# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父




# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 44 个章节


1. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000001

2. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000002

3. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000003

4. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000004

5. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000005

6. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000006

7. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000007

8. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000008

9. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000009

10. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000010

11. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000011

12. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000012

13. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000013

14. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000014

15. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000015

16. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000016

17. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000017

18. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000018

19. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000019

20. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000020

21. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000021

22. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000022

23. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000023

24. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000024

25. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000025

26. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000026

27. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000027

28. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000028

29. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000029

30. 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000030

**31.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000031

**32.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000032

**33.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000033

**34.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000034

**35.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000035

**36.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000036

**37.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000037

**38.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000038

**39.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000039

**40.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000040

**41.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000041

**42.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000042

**43.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000043

**44.** 莫里斯·盖斯特(maurice Guest) 000044

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能

- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第1/44页

['mɔ:ris] [gest]
**MAURICE** **GUEST**
莫里斯 客人

莫里斯·盖斯特

[baɪ]
**by**
经过

经过

['henri] [ 'hændl ] ['rɪtʃərdsən]
**Henry** **Handel** **Richardson**
亨利 亨德尔 理查森

亨利·汉德尔·理查森

[pɑ:rt][aɪ]
**Part** **I**
部分 我

第一部分

[aɪ][i:][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌaɪ 'vi:][vi:]['vaɪ, 'vi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
**I** **II** **III** **IV** **V** **VI** **VII**
我 二 三、 第四 Ⅴ 六年级 七

一 二 三 四 五 六 七

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌaɪ'ɛks][eks][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ˌɛksˌaɪ'aɪ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌɛksˌaɪ'vi:]
**VIII** **IX** **X** **XI** **XII** **XIII** **XIV**
八 第九章 X 十一 十二 十三 十四

第八、第九、第十、第十一、第十二、第十三、第十四

[pɑ:rt][i:]
**Part** **II**
部分 二

第二部分

[aɪ][i:][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌaɪ 'vi:][vi:]['vaɪ, 'vi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
**I** **II** **III** **IV** **V** **VI** **VII**
我 二 三、 第四 Ⅴ 六年级 七

一 二 三 四 五 六 七

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌaɪ'ɛks][eks][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ˌɛksˌaɪ'aɪ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**VIII** **IX** **X** **XI** **XII** **XIII**
八 第九章 X 十一 十二 十三

第八、第九、第十、第十一、第十二、第十三

[pɑ:rt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**Part** **III**
部分 三、

第三部分

[aɪ][i:][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌaɪ 'vi:][vi:]['vaɪ, 'vi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
**I** **II** **III** **IV** **V** **VI** **VII**
我 二 三、 第四 Ⅴ 六年级 七

一 二 三 四 五 六 七

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ˌaɪˈɛks][eks][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ˌɛksˌaɪˈaɪ][ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

| VIII | IX | X | XI | XII | XIII |
|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 第九章 | X | 十一 | 十二 | 十三 |

第八、第九、第十、第十一、第十二、第十三

[pɑːrt][aɪ]

| Part | I |
|---|---|
| 部分 | 我 |

第一部分

- [nɑːn][iː][ˌsi etʃ ˈi] [dʌŋk] [iː][ˈkwɛl][tʃiːoʊ][ˈsɛntoʊ] ?

| S'amor | non | e | che | dunque | e | quel | ch'io | sento | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非 | e | 切 | 邓克 | e | 克尔 | ch'io | 仙都 | ? |

S'amor non e che dunque e quel ch'io Sento?

[mɑː] - [iː][ˈæmɔːr] , [pər][ˈdaɪoʊ] , [ˌsi etʃ ˈi][ˈkoʊsɑː][iː] [ˈkweli] ?

| Ma | s'egli | e | amor | , | per | Dio | , | che | cosa | e | quale | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | - | e | 爱 | , | 每 | 迪奥 | , | 切 | 什么 | e | quale | ? |

Ma s'egli e amor，per Dio，che cosa e quale?

[ ˈpet,raːk ]

| PETRARCH |
|---|
| 彼特拉克 |

彼特拉克

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[wʌn] [nuːn] [ɪn] - - , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [gəˈvɑːntˌhaʊs] [ɪn] [ˈlaɪpsɪg] ,

| One | noon | in | 189 | - | , | a | young | man | stood | in | front | of | the | new | Gewandhaus | in | Leipzig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 中午 | 在 | - | - | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 新的 | 格万特豪斯 | 在 | 莱比锡 | , |

189 年的一天中午，一位年轻人站在莱比锡新建的布商大厦前。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [niːt] , [græs] - [leɪd] [skwer] , [ʌnˈtɪl] [ðen] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]

| and | watched | the | neat | , | grass | - | laid | square | , | until | then | white | and | silent | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 整洁的 | , | 草 | - | 铺设 | 正方形 | , | 直到 | 然后 | 白色的 | 和 | 沉默的 | 在 | 这 |

['sʌnʃaɪn] ,

| sunshine | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

他望着那片整洁的、铺着草坪的广场，此前在阳光下洁白寂静。

[groʊ] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['meni] ['fɪgjərz] .

| grow | dark | with | many | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 黑暗的 | 和 | 许多 | 数据 | . |

夜幕降临，人影众多。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['kɑːnsərt][wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər] , [ænd; ənd] ,

| The | public | rehearsal | of | the | weekly | concert | was | just | over | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 排演 | 的 | 这 | 每周 | 音乐会 | 曾是 | 只是 | 超过 | , | 和 | , |

每周音乐会的公开彩排刚刚结束，

[frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] - ['kʌlərd] [hɔːl] ,

| from | the | half | light | of | the | warm | - | coloured | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 一半 | 光 | 的 | 这 | 温暖的 | - | 有色 | 大厅 | , |

从暖色调大厅昏暗的光线中，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] [sɪ'kluːdɪd] , [sʌm; səm] ['hʌndrədz]

| which | for | more | than | two | hours | had | held | them | secluded | , | some | hundreds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 更多的 | 比 | 二 | 小时 | 有 | 握住 | 他们 | 僻 | , | 一些 | 数百 |

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['heɪsnd] ,

| of | people | hastened | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 人们 | 加快 | , |

这场风暴将他们困了两个多小时，数百人加快了脚步。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [tɔːrdz] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [striːt] [saʊndz] .

| with | renewed | anticipation | , | towards | sunlight | and | street | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更新 | 预期 | , | 向 | 阳光 | 和 | 街道 | 声音 | . |

怀着新的期待，迎接阳光和街头的声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,

| There | was | a | medley | of | tongues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 混合曲 | 的 | 舌头 | , |

现场各种语言交织在一起。

[fɔːr; fər] ['meni] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['sɜːdʒd] [θruː] [ðə; ði]

| for | many | nationalities | were | represented | in | the | crowd | that | surged | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 国籍 | 是 | 代表 | 在 | 这 | 人群 | 那 | 激增 | 通过 | 这 |

[graʊnd] - [flɔːr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] [ dɔːz ] ,

| ground | - | floor | and | out | of | the | glass | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | - | 地面 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 玻璃 | 门 | , |

人群从一楼涌出，穿过玻璃门，其中有许多不同国籍的人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['nɔɪzi] [ə'duː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

| and | much | noisy | ado | , | for | the | majority | was | made | up | of | young | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 嘈杂 | 阿多 | , | 为了 | 这 | 多数 | 曾是 | 制成 | 向上 | 的 | 年轻的 | 人们 | , |

现场一片喧闹，因为大部分人都是年轻人。

[æt; ət] [æn; ən] [eɪdʒ] [ðæt] [in'dʒɔiz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [vɔɪs] .

| at | an | age | that | enjoys | the | sound | of | its | own | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 年龄 | 那 | 享受 | 这 | 声音 | 的 | 它是自己的 | | 嗓音 | . |

到了喜欢自言自语的年纪。

[ɪn] [blæk] , [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [laɪnz] [ðeɪ] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['swɪŋɪŋ] [ dɔːz ] , [wɪtʃ] [flæpt]

| In | black | , | diverging | lines | they | poured | through | the | heavy | swinging | doors | , | which | flapped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黑色的 | , | 分歧 | 线条 | 他们 | 倾倒 | 通过 | 这 | 重的 | 摇摆 | 门 | , | 哪个 | 拍打 |

['siːsləsli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

| ceaselessly | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|
| 不停地 | 到 | 和 | 弗 | , |

他们身着黑色服装，排成一列列，涌入沉重的旋转门，门不停地来回摆动。

['nevər] [kwaɪt] ['kloʊzɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['oʊpənɪŋ] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [steps] ,

| never | quite | closing | , | always | opening | afresh | , | and | on | descending | the | shallow | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 相当 | 结束 | , | 总是 | 开幕 | 重新 | , | 和 | 在 | 下降 | 这 | 浅的 | 步骤 | , |

[ðeɪ] [toʊld] [ɔːf] ['ɪntuː] [gruːps] ,

| they | told | off | into | groups | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 离开 | 进入 | 团体 | , |

他们从未真正关闭，总是重新开放，走下浅浅的台阶时，他们分成几组，互相指责。

[wer] [ɔːl] [tɔːkt] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] .

| where | all | talked | at | once | , | with | lively | gesticulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 谈话 | 在 | 一次 | , | 和 | 热闹 | 手势 | . |

众人同时说话，手舞足蹈。

[ə; eɪ] [fjuː] ['feɪsɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['lɪsənər] ;

| A | few | faces | had | the | strained | look | that | indicates | the | conscientious | listener | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 面孔 | 有 | 这 | 紧张 | 看 | 那 | 表示 | 这 | 尽责的 | 听众 | ; |

有些人脸上露出认真倾听时才会有的紧张神情；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪmjələnt]

| but | most | of | these | young | musicians | were | under | the | influence | of | a | stimulant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 的 | 这些 | 年轻的 | 音乐家 | 是 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 兴奋剂 |

[mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [waɪn] ,

| more | potent | than | wine | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 强效 | 比 | 葡萄酒 | , |

但这些年轻音乐家大多都受到了比葡萄酒效力更强的兴奋剂的影响。

[wɪtʃ] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [gə'ruːlɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mɜːrθ] .

| which | manifested | itself | in | a | nervous | garrulity | and | a | nervous | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 表现出来 | 本身 | 在 | 一个 | 紧张的 | 喋喋不休 | 和 | 一个 | 紧张的 | 欢笑 | . |

这表现为神经质的喋喋不休和神经质的傻笑。

[ðeɪ] [hʌmd] [laɪk] [biːz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haɪv] .

| They | hummed | like | bees | before | a | hive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 哼唱 | 喜欢 | 蜜蜂 | 前 | 一个 | 蜂巢 | . |

它们像蜜蜂在蜂巢前一样嗡嗡叫着。

['mɔːris] [gest] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ,

| Maurice | Guest | , | who | had | come | out | among | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | , | WHO | 有 | 来 | 出去 | 之中 | 这 | 第一的 | , |

莫里斯·盖斯特是最早一批公开出柜的人之一。

[ 'lɪŋgə ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| lingered | to | watch | a | scene | that | was | new | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徘徊不去 | 到 | 手表 | 一个 | 场景 | 那 | 曾是 | 新的 | 到 | 他 | , |

他驻足观看这对他来说是全新的景象。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [æn; ən] ['ɑːnlʊkər] ['oʊnli] .

| of | which | he | was | as | yet | an | onlooker | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 作为 | 然而 | 一个 | 旁观者 | 仅有的 | . |

而他当时还只是一个旁观者。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ; [wɪð; wɪθ][ˌvaɪə'lɪn] - [keɪs] [ɔːr] [blæk]

| Here | and | there | came | a | member | of | the | orchestra | ; | with | violin | - | case | or | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 来了 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 乐队 | ; | 和 | 小提琴 | - | 案件 | 或者 | 黑色的 |

- [swɔðd] [wɪnd] - ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hænd] ,

| - | swathed | wind | - | instrument | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 裹挟着 | 风 | - | 乐器 | 在 | 手 | , |

乐团成员不时走来，手里拿着小提琴盒或用黑布包裹的管乐器。

[hiː; hi] ['deftli] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [bi'stəuiŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

| he | deftly | threaded | his | way | through | the | throng | , | bestowing | , | as | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巧妙地 | 螺纹 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | , | 授予 | , | 作为 | 他 | 去 | , |

他身手敏捷地穿过人群，边走边分发礼物。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [nɑːd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːliːg] , [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ɑːn][æn; ən]

| a | hasty | nod | of | greeting | upon | a | colleague | , | a | sweep | of | the | hat | on | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仓促 | 点头 | 的 | 问候 | 之上 | 一个 | 同事 | , | 一个 | 扫 | 的 | 这 | 帽子 | 在 | 一个 |

[əb'siːkwiəs] ['pjuːp(ə)l] .

| obsequious | pupil | . |
|---|---|---|
| 低三下四 | 瞳孔 | . |

匆匆向同事点头致意，谄媚的学生脱帽致意。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [striːts] .

| The | crowd | began | to | disperse | and | to | overflow | in | the | surrounding | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 开始 | 到 | 分散 | 和 | 到 | 溢出 | 在 | 这 | 周围 | 街道 | . |

人群开始散去，溢出到周围的街道上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['strægləɹ] ['lɔɪtəd] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ 'fɔːmiŋ ] [raʊnd]

| Some | of | the | stragglers | loitered | to | swell | the | group | that | was | forming | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 掉队者 | 徘徊 | 到 | 膨胀 | 这 | 团体 | 那 | 曾是 | 成型 | 圆形的 |

[ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

| the | back | entrance | to | the | building | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 入口 | 到 | 这 | 建筑 | ; |

一些掉队的人徘徊在建筑物后门附近，壮大了聚集在那里的人群；

[hɪr] [ðə; ði][læŋk] - ['herd] ['beldʒən][ˌvaɪə'lɪnɪst] [wʊd] [ə'pɪr] ,

| here | the | lank | - | haired | Belgian | violinist | would | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 空白 | - | 头发 | 比利时人 | 小提琴手 | 会 | 出现 | , |

这时，那位头发稀疏的比利时小提琴家出现了。

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [huːz] [tek'niːk] [hæd; həd] [sent] [θrilz] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [θruː] [hɪz; ɪz]

| the | wonders | of | whose | technique | had | sent | thrills | of | enthusiasm | through | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇迹 | 的 | 谁 | 技术 | 有 | 发送 | 刺激 | 的 | 热情 | 通过 | 他的 |

['hɪrər] ,

| hearers | , |
|---|---|
| 听众 | , |

他的精湛技艺令听众们兴奋不已。

[ænd; ənd] [huːz] [kloʊz][prɑːk'sɪməti] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [ə'fekt] [ðem; ðəm][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

| and | whose | close | proximity | would | presently | affect | them | in | precisely | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 关闭 | 邻近 | 会 | 目前 | 影响 | 他们 | 在 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

而他们的近距离接触目前也会对他们产生完全相同的影响。

['ʌðər] [ə'gen] [meɪd] [ɔːf] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][proʊ'zeɪɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

| Others | again | made | off | , | not | for | the | town | , | with | its | prosaic | suggestion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 再次 | 制成 | 离开 | , | 不是 | 为了 | 这 | 镇 | , | 和 | 它是 | 平淡无奇 | 建议 | 的 |

[wɜːrk][ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ,

| work | and | confinement | , |
|---|---|---|---|
| 工作 | 和 | 监禁 | , |

其他人也纷纷逃离，但并非前往那个充满乏味工作和禁锢气息的小镇。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] .

| but | for | the | freedom | of | the | woods | that | lay | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 自由 | 的 | 这 | 树林 | 那 | 躺 | 超过 | . |

但是为了森林深处的自由。

['mɔːris] [gest] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

| Maurice | Guest | followed | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | 随后 | 他们 | . |

莫里斯·盖斯特随后跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bloʊi] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] .

| It | was | a | blowy | day | in | early | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 吹风 | 天 | 在 | 早期的 | 春天 | . |

那是初春时节一个刮着大风的日子。

[raʊnd] [waɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [muːvd] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz]

| Round | white | masses | of | cloud | moved | lightly | across | a | deep | blue | sky | , | and | the | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 白色的 | 群众 | 的 | 云 | 已搬 | 轻轻 | 穿过 | 一个 | 深的 | 蓝色的 | 天空 | , | 和 | 这 | 树木 |

,

| , |
|---|
| , |

圆圆的白色云团轻轻地掠过深蓝色的天空，树木也随之摇曳。

[stɪl] [θɪn] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] , [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ,

| still | thin | and | naked | , | bent | their | heads | and | shook | their | branches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 薄的 | 和 | 裸 | , | 弯曲 | 他们的 | 头部 | 和 | 摇晃 | 他们的 | 分支 | , |

它们依然瘦弱光秃，低着头，摇晃着树枝。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ðɪ] ['gæmbəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['pleɪˌfeloʊ] .

| as | if | to | elude | the | gambols | of | a | boisterous | playfellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 躲避 | 这 | 嬉戏 | 的 | 一个 | 喧闹的 | 玩伴 | . |

仿佛要躲避一个喧闹玩伴的嬉闹。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] ['vɪvɪdli] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'stɔːrd] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ['sʌmtaɪmz]

| The | sun | shone | vividly | , | with | restored | power | , | and | though | the | clouds | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 生动地 | , | 和 | 恢复 | 力量 | , | 和 | 尽管 | 这 | 云 | 有时 |

[pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] ,

| passed | over | his | very | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 超过 | 他的 | 非常 | 脸 | , |

太阳光芒万丈，恢复了往日的活力，尽管有时云朵会掠过他的脸庞，

[ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊnli] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['reɪdiəns] [siːmd]

| the | shadows | only | lasted | for | a | moment | , | and | each | returning | radiance | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 仅有的 | 持续 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 每个 | 返回 | 辐射 | 似乎 |

[braitə] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

| brighter | than | the | one | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更亮 | 比 | 这 | 一 | 前 | . |

阴影只持续了片刻，每一次重新出现的光芒都似乎比前一次更加明亮。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [pjʊr] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ˊgʌstili] [swept] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

| In | the | pure | breath | of | the | wind | , | as | it | gustily | swept | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 纯的 | 气息 | 的 | 这 | 风 | , | 作为 | 它 | 阵风 | 扫荡 | 这 | 地球 | , |

在清风的吹拂下，当狂风席卷大地时，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['vɜːrn(ə)l] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tendər] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ]

| was | a | promise | of | things | vernal | , | of | the | tender | beauties | of | a | coming | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 承诺 | 的 | 事物 | 春季 | , | 的 | 这 | 投标 | 美女 | 的 | 一个 | 未来 | 春天 |

;

| ; |
|---|
| ; |

这是对春天美好事物的期盼，是对即将到来的春天温柔美丽的期盼；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [kiːn] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['freʃnəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] ,

| but | there | was | still | a | keen | , | delightful | freshness | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 敏锐的 | , | 愉快 | 新鲜 | 在 | 这 | 空气 | , |

但空气中仍然弥漫着令人愉悦的清新气息。

[ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] ['frɔːsti] ['stɑːrlaɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn] [waɪt] [snoʊ] — [ðə; ðɪ] [ˌʌn'trɑːdn]

| a | vague | reminder | of | frosty | starlights | and | serene | white | snow | — | the | untrodden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模糊的 | 提醒 | 的 | 霜冻 | 星光 | 和 | 安详 | 白色的 | 雪 | — | 这 | 未踏足的 |

[snoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

| snow | of | deserted | , |
|---|---|---|---|
| 雪 | 的 | 荒凉的 | , |

隐约想起冰冷的星光和宁静的白雪——荒无人烟的、未被踏足的雪地。

[muːn] - [lɪt] [striːts] — [ðæt] ['kwɪkənd] [ðə; ðɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['muːvmənt]

| moon | - | lit | streets | — | that | quickened | the | blood | , | and | sent | a | craving | for | movement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月亮 | - | 点燃 | 街道 | — | 那 | 加速 | 这 | 血 | , | 和 | 发送 | 一个 | 渴望 | 为了 | 移动 |

[θruː] [ðə; ðɪ] [veɪnz] .

| through | the | veins | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 静脉 | . |

月光下的街道——让人热血沸腾，血管里涌起一股想要奔跑的渴望。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [trɑːd] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ,

| The | people | who | trod | the | broad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | WHO | 践踏 | 这 | 广阔 | , |

那些走过宽阔道路的人们，

[kliːn] [roʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [steps] ;

| clean | roads | and | the | paths | of | the | wood | walked | with | a | spring | in | their | steps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 道路 | 和 | 这 | 路径 | 的 | 这 | 木头 | 步行 | 和 | 一个 | 春天 | 在 | 他们的 | 步骤 | ; |

干净的道路和林间小径，走起来轻快流畅；

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [laɪt] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]

| voices | were | light | and | high | , | and | each | breath | that | was | drawn | increased | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 是 | 光 | 和 | 高的 | , | 和 | 每个 | 气息 | 那 | 曾是 | 绘制 | 增加 | 这 |

[sens] [ʌv; əv] ['bɔɪənsi] ,

| sense | of | buoyancy | , |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 浮力 | , |

声音轻快明亮，每一次呼吸都让人感到更加轻盈。

[ʌv; əv] [ˌʌndaɪ'luːtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| of | undiluted | satisfaction | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 未稀释的 | 满意 | . |

纯粹的满足感。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bəːsts] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] , [soʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pælɪd] [gliːmɪŋz] [ʌv; əv]

| With | these | bursts | of | golden | sunshine | , | so | other | than | the | pallid | gleamings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 爆发 | 的 | 金的 | 阳光 | , | 所以 | 其他 | 比 | 这 | 苍白 | 闪光 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪntər] ,

| the | winter | , |
|---|---|---|
| 这 | 冬天 | , |

除了冬日里苍白的阳光之外，还有这些金色的阳光洒下。

[keɪm] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [laɪf] ;

| came | a | fresh | impulse | to | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一个 | 新鲜的 | 冲动 | 到 | 生活 | ; |

一股新的活力涌现出来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'sensəb(ə)l] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd]

| and | the | most | insensible | was | dimly | conscious | how | much | had | to | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 麻木不仁 | 曾是 | 依稀 | 有意识的 | 如何 | 很多 | 有 | 到 | 是 | 制成 |

[ʌp] [fɔːr; fər] ,

| up | for | , |
|---|---|---|
| 向上 | 为了 | , |

即使是最迟钝的人，也隐约意识到有多少东西需要弥补。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɪvd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

| how | much | lived | into | such | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 居住地 | 进入 | 这样的 | 一个 | 天 | . |

这样的日子过得多么充实。

['mɔːris] [gest] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔsgriːn] [triː] - [trʌŋks] ,

| Maurice | Guest | walked | among | the | mossgreen | tree | - | trunks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | 步行 | 之中 | 这 | 苔藓绿 | 树 | - | 树干 | , |

莫里斯·盖斯特漫步在长满青苔的树干间，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ 'briljəns,-jənsi ] [ʌv; əv] [ɪts] ['koʊtɪŋ] .

| each | of | which | vied | with | the | other | in | the | brilliancy | of | its | coating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 哪个 | 竞争 | 和 | 这 | 其他 | 在 | 这 | 才华横溢 | 的 | 它是 | 涂层 | . |

它们各自的镀层都光彩夺目。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tuːfoʊld] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] : [greɪt] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ]

| He | was | under | the | sway | of | a | twofold | intoxication | : | great | music | and | a | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在下面 | 这 | 摇摆 | 的 | 一个 | 双重 | 中毒 | : | 伟大的 | 音乐 | 和 | 一个 | 天 |

[rɪtʃ] [ɪn] ['prɑːmɪs] .

| rich | in | promise | . |
|---|---|---|---|
| 富有的 | 在 | 承诺 | . |

他当时沉浸在双重的陶醉之中：美妙的音乐和充满希望的一天。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['meləди] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['frenzid] ['stɔrmz]

| From | the | flood | of | melody | that | had | broken | over | him | , | the | frenzied | storms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 洪水 | 的 | 旋律 | 那 | 有 | 破碎的 | 超过 | 他 | , | 这 | 丧心病狂 | 暴风雨 |

[ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ,

| of | applause | , |
|---|---|---|
| 的 | 掌声 | , |

从如潮水般涌来的旋律，到如狂风暴雨般袭来的掌声，

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,

| he | had | come | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 出去 | , |

他出来了，

[nɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] ['læmplɪt] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] [bæk] [ə'pɑ:n]

| not | into | a | lamplit | darkness | that | would | have | crushed | his | elation | back | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 进入 | 一个 | 灯光照亮了周围。 | 黑暗 | 那 | 会 | 有 | 碎 | 他的 | 欣喜 | 后退 | 之上 |

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hemd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

| him | and | hemmed | it | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 包边 | 它 | 在 | , |

而不是陷入昏暗的灯光下，那样会将他的喜悦压抑回去，并将其束缚起来。

[bʌt; bət]['ɪntu:][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [blu:] [deɪ] , [wer] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [kʊd; kəd]

| but | into | the | spacious | lightness | of | a | fair | blue | day | , | where | all | that | he | felt | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 进入 | 这 | 宽敞 | 亮度 | 的 | 一个 | 公平的 | 蓝色的 | 天 | , | 在哪里 | 全部 | 那 | 他 | 毛毡 | 可以 |

[ɪk'spænd] ,

| expand | , |
|---|---|
| 扩张 | , |

但进入了晴朗湛蓝的晴空，那里宽敞明亮，他所有的感受都可以舒展开来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| as | a | flower | does | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 花 | 做 | 在 | 这 | 太阳 | . |

就像花朵在阳光下一样。

[hɪz; ɪz] [wɔ:k] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:d] [stri:m] ,

| His | walk | brought | him | to | a | broad | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 走 | 带来 | 他 | 到 | 一个 | 广阔 | 溪流 | , |

他一路走来，来到一条宽阔的溪流边。

[wɪtʃ] [flæʃt] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] .

| which | flashed | through | the | wood | like | a | line | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 闪光灯 | 通过 | 这 | 木头 | 喜欢 | 一个 | 线 | 的 | 光 | . |

一道光束像一道光线一样穿过木头。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɑ:n][ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

| He | paused | on | a | suspension | bridge | , | and | leaning | over | the | railing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 在 | 一个 | 暂停 | 桥 | , | 和 | 倾斜 | 超过 | 这 | 栏杆 | , |

他停在一座悬索桥上，倚在栏杆上，

[geɪzd] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [tri:z] ,

| gazed | up | the | river | into | the | distance | , | at | the | horizon | and | its | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向上 | 这 | 河 | 进入 | 这 | 距离 | , | 在 | 这 | 地平线 | 和 | 它是 | 树木 | , |

他凝视着河流远方，望向地平线和地平线上的树木。

['delɪkət] [ænd; ənd] ['feðəri] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| delicate | and | feathery | in | their | nakedness | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 和 | 羽毛状的 | 在 | 他们的 | 裸体 | 反对 | 这 | 天空 | . |

它们赤裸的身体在天空的映衬下显得纤细轻盈。

['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['riːs(ə)nt] [reɪnz] [ænd; ənd] [snəuz] , [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] —

| **Swollen** | **with** | **recent** | **rains** | **and** | **snows** | **,** | **the** | **water** | **came** | **hurrying** | **towards** | **him** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肿 | 和 | 最近的 | 雨 | 和 | 雪 | , | 这 | 水 | 来了 | 匆忙 | 向 | 他 | — |

[ðə; ðɪ] [stɔːrm] - [bed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ,

| **the** | **storm** | **-** | **bed** | **of** | **the** | **little** | **river** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | - | 床 | 的 | 这 | 小的 | 河 | , |

连日来的雨雪使河水暴涨，湍急地向他奔涌而来——这是小河的暴雨河床。

[wɪtʃ] , [mi'ændərɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [θruː] ['plez(ə)nt] [wʊdz] , [ɪn] ['evər] ['nærəʊɪŋ]

| **which** | **,** | **meandering** | **in** | **from** | **the** | **country** | **,** | **through** | **pleasant** | **woods** | **,** | **in** | **ever** | **narrowing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 弯曲 | 在 | 从 | 这 | 国家 | , | 通过 | 令人愉快的 | 树林 | , | 在 | 曾经 | 收窄 |

['kɝːvz] ,

| **curves** | **,** |
|---|---|
| 曲线 | , |

它蜿蜒从乡村而来，穿过宜人的树林，以越来越窄的弯道，

[ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] ,

| **ran** | **through** | **the** | **town** | **as** | **a** | **small** | **stream** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 通过 | 这 | 镇 | 作为 | 一个 | 小的 | 溪流 | , |

这条小溪流经小镇，

[tuː; tə] [biː; bi] [sweld] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːrts] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] ['rɪvəz] ,

| **to** | **be** | **swelled** | **again** | **on** | **the** | **outskirts** | **by** | **the** | **waters** | **of** | **two** | **other** | **rivers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 肿胀 | 再次 | 在 | 这 | 郊区 | 经过 | 这 | 水 | 的 | 二 | 其他 | 河流 | , |

在郊区，河水将再次上涨，受到另外两条河流河水的汇入。

[wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] .

| **which** | **joined** | **it** | **at** | **right** | **angles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 加入 | 它 | 在 | 正确的 | 角度 | . |

它与它呈直角连接。

[ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ['trembld] [æt; ət] [fɜːrst] , [wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **The** | **bridge** | **trembled** | **at** | **first** | **,** | **when** | **other** | **people** | **crossed** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | 颤抖 | 在 | 第一的 | , | 什么时候 | 其他 | 人们 | 交叉 | 它 | , |

起初，当其他人过桥时，桥身会微微颤抖。

[ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [saɪd] ,

| **on** | **their** | **way** | **to** | **the** | **woods** | **that** | **lay** | **on** | **the** | **further** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 树林 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 更远 | 边 | , |

在前往对面树林的路上，

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ðɪ] [læst] ['stræglɚ] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

| **but** | **soon** | **the** | **last** | **stragglers** | **vanished** | **,** | **and** | **he** | **was** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 这 | 最后的 | 掉队者 | 消失了 | , | 和 | 他 | 曾是 | 独自的 | . |

但很快，最后几个掉队的人也消失了，只剩下他一个人。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

| **As** | **he** | **looked** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 关于 | , |

他环顾四周，

['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ðɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] —

| **eager** | **to** | **discover** | **beauty** | **in** | **the** | **strip** | **of** | **landscape** | **that** | **stretched** | **before** | **him** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 到 | 发现 | 美丽 | 在 | 这 | 条 | 的 | 景观 | 那 | 拉伸 | 前 | 他 | — |

[ðə; ðɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

| **the** | **line** | **of** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 的 | 水 | , |

他渴望发现眼前这片狭长地带的美丽——那条水线，

[ɪts] [bæŋks] [ʌv; əv] ['liːfləs] [triːz] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər]

| its | banks | of | leafless | trees | — | he | was | instinctively | filled | with | a | desire | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 银行 | 的 | 无叶 | 树木 | — | 他 | 曾是 | 本能地 | 已填 | 和 | 一个 | 欲望 | 为了 |

['sʌmθɪŋ] ['grændʒ] ,

| something | grander | , |
|---|---|---|
| 某物 | 更宏伟 | , |

他本能地渴望看到更宏伟的事物，他周围是光秃秃的树林。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wʊd] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [muːd] .

| for | a | feature | in | the | scene | that | would | answer | to | his | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 特征 | 在 | 这 | 场景 | 那 | 会 | 回答 | 到 | 他的 | 情绪 | . |

为场景添加一个能契合他情绪的元素。

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] , [ðer; ðər] ,

| There | , | where | the | water | appeared | to | end | in | a | clump | of | trees | , | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在哪里 | 这 | 水 | 出现 | 到 | 结尾 | 在 | 一个 | 丛 | 的 | 树木 | , | 那里 | , |

在那里，水流似乎在一片树丛中戛然而止，就在那里，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['maʊntnz] , [ə; eɪ] ['dʒentli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪn] , [bluː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [bluː]

| should | be | mountains | , | a | gently | undulating | line | , | blue | with | the | unapproachable | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 山脉 | , | 一个 | 轻轻地 | 起伏的 | 线 | , | 蓝色的 | 和 | 这 | 难以接近 | 蓝色的 |

[ʌv; əv] ['dɪstəns] ,

| of | distance | , |
|---|---|---|
| 的 | 距离 | , |

应该是群山，一条缓缓起伏的线条，湛蓝中透着远方难以企及的蓝色。

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] ; [ɪn] ['sʌmər] , ['hevi]

| and | high | enough | to | form | a | background | to | the | view | ; | in | summer | , | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 足够的 | 到 | 形式 | 一个 | 背景 | 到 | 这 | 看法 | ; | 在 | 夏天 | , | 重的 |

[wɪð; wɪθ] [heɪz] ,

| with | haze | , |
|---|---|---|
| 和 | 阴霾 | , |

高度足以构成视野的背景；夏季，雾霾严重。

['meltɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ɪn] ['wɪntər] , [laɪnd] [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

| melting | into | the | sky | ; | in | winter | , | lined | and | edged | with | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 融化 | 进入 | 这 | 天空 | ; | 在 | 冬天 | , | 衬里 | 和 | 边缘 | 和 | 雪 | . |

融入天空；冬天，边缘和边缘都被白雪覆盖。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt]

| From | this | , | his | thoughts | sprang | back | to | the | music | he | had | heard | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | , | 他的 | 想法 | 弹簧 | 后退 | 到 | 这 | 音乐 | 他 | 有 | 听到 | 那 |

['mɔːrnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

由此，他的思绪又回到了那天早上听到的音乐上。

[ɔːl] [ðə; ði] [veɪg] [jet] ['iːgər] [hoʊps] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] ['raɪət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

| All | the | vague | yet | eager | hopes | that | had | run | riot | in | his | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 模糊的 | 然而 | 渴望的 | 希望 | 那 | 有 | 跑步 | 暴动 | 在 | 他的 | 脑 | , |

他脑海中那些模糊却又渴望的希望，

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [sʌmd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə]

| for | months | past | , | seemed | to | have | been | summed | up | and | made | clear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 过去的 | , | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 总结 | 向上 | 和 | 制成 | 清除 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

过去几个月来，似乎所有的事情都已总结清楚并向他阐明。

[ɪn][wʌn] [su'priːm] [freɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [greɪt] [freɪz] [ɪn][siː]['meɪdʒər] ,

| in | one | supreme | phrase | of | it | , | a | great | phrase | in | C | major | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 最高 | 短语 | 的 | 它 | , | 一个 | 伟大的 | 短语 | 在 | C | 主要的 | , |

其中最精彩的一句，一句伟大的C大调乐句，

[ɪn][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvənz] [fɪfθ] ['sɪmfəni] .

| in | the | concluding | movement | of | Beethoven's | Fifth | Symphony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 总结 | 移动 | 的 | 贝多芬的 | 第五 | 交响乐 | . |

在贝多芬第五交响曲的终乐章中。

[fɜːrst] ['saʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [swiːt] ['waɪndz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

| First | sounded | by | the | shrill | sweet | winds | , | it | had | suddenly | been | given | out | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 听起来 | 经过 | 这 | 尖锐 | 甜的 | 风 | , | 它 | 有 | 突然 | 到过 | 给定 | 出去 | 经过 | 这 |

[strɪŋz] ,

| strings | , |
|---|---|
| 字符串 | , |

最初是由清脆甜美的风声吹响，随后突然由弦乐奏出。

[ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['juːnɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ʌp][ænd; ənd][ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt]

| in | magnificent | unison | , | and | had | mounted | up | and | on | , | to | the | jubilant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 壮丽 | 齐声 | , | 和 | 有 | 安装 | 向上 | 和 | 在 | , | 到 | 这 | 喜庆 |

['trɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fluːts] .

| trilling | of | the | little | flutes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 颤音 | 的 | 这 | 小的 | 长笛 | . |

齐声高唱，气势磅礴，伴随着小笛欢快的颤音，一路高歌猛进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðɪs] [θiːm] , [sʌtʃ] [ˌʌn'dɔːntəbl] [rɪ'zɑːlv] ;

| There | was | such | a | courageous | sincerity | in | this | theme | , | such | undauntable | resolve | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 勇敢 | 诚意 | 在 | 这 | 主题 | , | 这样的 | 无畏 | 解决 | ; |

这个主题中蕴含着如此勇敢的真诚，如此坚定的决心；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

| it | expressed | more | plainly | than | words | what | he | intended | his | life | of | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 表达 | 更多的 | 显然 | 比 | 字 | 什么 | 他 | 故意的 | 他的 | 生活 | 的 | 这 | 下一个 |

[fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ;

| few | years | to | be | ; |
|---|---|---|---|---|
| 很少 | 年 | 到 | 是 | ; |

它比言语更清楚地表达了他对未来几年生活的设想；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] [ɪn'tenʃən] ,

| for | he | was | full | to | the | brim | of | ambitious | intentions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 满的 | 到 | 这 | 帽檐 | 的 | 雄心勃勃 | 意图 | , |

因为他满怀雄心壮志，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] ['præktɪs] .

| which | he | had | never | yet | had | a | chance | of | putting | into | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 然而 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 推杆 | 进入 | 实践 | . |

但他一直没有机会将之付诸实践。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɔːrn] ;

| He | felt | so | ready | for | work | , | so | fresh | and | unworn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 所以 | 准备好 | 为了 | 工作 | , | 所以 | 新鲜的 | 和 | 全新未穿过 | ; |

他感觉自己已经做好了工作的准备，精神焕发，毫不疲惫；

[ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] ['ræmpənt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

| the | fervour | of | a | deep | enthusiasm | was | rampant | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 的 | 一个 | 深的 | 热情 | 曾是 | 猖獗 | 在 | 他 | . |

他身上洋溢着一种无比的热情。

[wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːrt] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

| What | a | single | - | minded | devotion | to | art | , | he | promised | himself | his | should | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 单身的 | - | 有思想 | 虔诚 | 到 | 艺术 | , | 他 | 承诺 | 他自己 | 他的 | 应该 | 是 | ! |

他向自己承诺，他应该对艺术抱有多么一心一意的奉献精神！

[noʊ] ['ʌðər] ['fænsi] [ɔːr] ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| **No** | **other** | **fancy** | **or** | **interest** | **should** | **share** | **his** | **heart** | **with** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 想要 | 或者 | 兴趣 | 应该 | 分享 | 他的 | 心 | 和 | 它 | , |

他的心中不应再有其他爱好或兴趣占据它。

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðɪs] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn][hɪ'stɔːrɪk] [graʊnd] ,

| **he** | **vowed** | **that** | **to** | **himself** | **this** | **day** | **,** | **when** | **he** | **stood** | **for** | **the** | **first** | **time** | **on** | **historic** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 那 | 到 | 他自己 | 这 | 天 | , | 什么时候 | 他 | 站立 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 历史性 | 地面 | , |

他向自己发誓，今天，当他第一次站在这片历史性的土地上时，

[wer] [ðə; ði] ['feɪməs] [mjuˈzɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [faʊnd] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [wɜːrks] .

| **where** | **the** | **famous** | **musicians** | **of** | **the** | **past** | **had** | **found** | **inspiration** | **for** | **their** | **immortal** | **works** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 著名的 | 音乐家 | 的 | 这 | 过去的 | 有 | 成立 | 灵感 | 为了 | 他们的 | 不朽 | 作品 | . |

昔日著名音乐家们正是在这里汲取灵感，创作出不朽的作品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd][ 'səːkld ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ;

| **And** | **his** | **thoughts** | **spread** | **their** | **wings** | **and** | **circled** | **above** | **his** | **head** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 想法 | 传播 | 他们的 | 翅膀 | 和 | 圈起来 | 多于 | 他的 | 头 | ; |

他的思绪像翅膀一样展开，在他头顶盘旋；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mæstərz] - [krɑːft] , [ðer; ðər][ɑːrt][hɪz; ɪz] ,

| **he** | **saw** | **himself** | **already** | **of** | **these** | **masters** | **'** | **craft** | **,** | **their** | **art** | **his** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他自己 | 已经 | 的 | 这些 | 大师 | - | 工艺 | , | 他们的 | 艺术 | 他的 | , |

他觉得自己已经掌握了这些大师的技艺，他们的艺术就是他的艺术。

[hiː; hi] ['rentʃɪŋ] ['evər] [nuː] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒiːniəs] , [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

| **he** | **wrenching** | **ever** | **new** | **secrets** | **from** | **them** | **,** | **penetrating** | **the** | **recesses** | **of** | **their** | **genius** | **,** | **becoming** | **one** | **of** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动 | 曾经 | 新的 | 秘密 | 从 | 他们 | , | 渗透 | 这 | 凹陷处 | 的 | 他们的 | 天才 | , | 成为 | 一 | 的 | 他们自己 | . |

他不断从他们身上挖掘出新的秘密，深入他们的天才深处，最终成为他们中的一员。

[ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [krɔːs] [ðə; ði][breɪn][ɪn][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

| **In** | **a** | **vision** | **as** | **vivid** | **as** | **those** | **that** | **cross** | **the** | **brain** | **in** | **a** | **sleepless** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 想象 | 作为 | 生动 | 作为 | 那些 | 那 | 叉 | 这 | 脑 | 在 | 一个 | 失眠 | 夜晚 | , |

如同失眠之夜脑海中浮现的那些清晰景象一般，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] , [kəm'pækt] ['mʌltɪtuːd] [weɪt] , [wɪð; wɪθ] [breθ] [sə'spendɪd] ,

| **he** | **saw** | **a** | **dark** | **,** | **compact** | **multitude** | **wait** | **,** | **with** | **breath** | **suspended** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 黑暗的 | , | 袖珍的 | 民众 | 等待 | , | 和 | 气息 | 暂停 | , |

他看到一大群身形紧凑、屏息凝神的黑影等待着。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [noʊts] [ðæt] [fel] [laɪk] ['reɪndrɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ; [sɔː] [hɪm'self] [ðə; ði][ɔːl] - [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] ,

| **to** | **catch** | **the** | **notes** | **that** | **fell** | **like** | **raindrops** | **from** | **his** | **fingers** | **;** | **saw** | **himself** | **the** | **all** | **-** | **conspicuous** | **figure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 这 | 笔记 | 那 | 跌倒 | 喜欢 | 雨滴 | 从 | 他的 | 手指 | ; | 锯 | 他自己 | 这 | 全部 | - | 显眼的 | 数字 | , |

他去接住那些像雨滴一样从指尖落下的音符；他觉得自己成了最引人注目的人物。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['mæstərfl] ['dʒestʃərz] , [hiː; hi] [kəm'peld] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [leɪ] ['dɔːrmənt] [ɪn] [bræs]

| as | , | with | masterful | gestures | , | he | compelled | the | soul | that | lay | dormant | in | brass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 和 | 精湛 | 手势 | , | 他 | 被迫 | 这 | 灵魂 | 那 | 躺 | 休眠 | 在 | 黄铜 |

[ænd; ənd] [strɪŋz] ,

| and | strings | , |
|---|---|---|
| 和 | 字符串 | , |

他以精湛的技艺，唤醒了沉睡在铜管乐器和弦乐器中的灵魂。

[tuː; tə] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] , [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] , [hɪz; ɪz] ['sʌtələst] [ i'məuʃənz ] .

| to | give | voice | to | , | to | interpret | to | the | many | , | his | subtlest | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 嗓音 | 到 | , | 到 | 解释 | 到 | 这 | 许多 | , | 他的 | 最微妙的 | 情绪 | . |

让他最微妙的情感得以表达，得以向大众诠释。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ə; eɪ] ['tremjələs] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði]

| And | he | was | overcome | by | a | tremulous | compassion | with | himself | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 克服 | 经过 | 一个 | 颤抖的 | 同情 | 和 | 他自己 | 在 | 这 |

[aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wiːldɪŋ] [sʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['mʌltɪtuːd] ,

| idea | of | wielding | such | power | over | an | unknown | multitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主意 | 的 | 挥舞 | 这样的 | 力量 | 超过 | 一个 | 未知 | 民众 | , |

想到自己将要对数量未知的民众行使如此巨大的权力，他不禁对自己产生了一种颤抖的怜悯之情。

[æt; ət] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [noʊ'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [eɪm] [ðɪs] ['paʊər] [ɪm'plaɪd] .

| at | the | latent | nobility | of | mind | and | aim | this | power | implied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 潜 | 贵族 | 的 | 头脑 | 和 | 目的 | 这 | 力量 | 暗示 | . |

这种力量蕴含着心灵和目标上的潜在高尚品质。

['iːv(ə)n] [wen] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv]

| Even | when | swinging | back | to | the | town | , | he | had | not | shaken | himself | free | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 摇摆 | 后退 | 到 | 这 | 镇 | , | 他 | 有 | 不是 | 摇晃 | 他自己 | 自由的 | 的 |

[driːmz] .

| dreams | . |
|---|---|
| 梦境 | . |

即使回到镇上，他也没能摆脱梦境的困扰。

[ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [ˌmɪd'deɪ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː]

| The | quiet | of | a | foreign | midday | lay | upon | the | streets | , | and | there | were | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安静的 | 的 | 一个 | 外国的 | 正午 | 躺 | 之上 | 这 | 街道 | , | 和 | 那里 | 是 | 很少 |

[dɪs'kɔːrdənt] [saʊndz] ,

| discordant | sounds | , |
|---|---|---|
| 不和谐的 | 声音 | , |

异国他乡的午后，街道一片静谧，鲜少有嘈杂的声音。

[fjuː] ['pæsər] - [baɪ] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

| few | passers | - | by | , | to | break | the | chain | of | his | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 过路人 | - | 经过 | , | 到 | 休息 | 这 | 链 | 的 | 他的 | 想法 | . |

很少有路人打断他的思路。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['muːvmənt] , ['saɪləns] , [speɪs] .

| He | had | movement | , | silence | , | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 移动 | , | 沉默 | , | 空间 | . |

他拥有行动、寂静和空间。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] ['æktɪv] - [breɪnd] ['driːməz] ,

| And | as | is | usual | with | active | - | brained | dreamers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 是 | 通常 | 和 | 积极的 | - | 脑子 | 梦想家 | , |

而对于思维活跃的梦想家来说，情况通常也是如此。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːəl] [laɪf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

| he | had | little | or | no | eye | for | the | real | life | about | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 小的 | 或者 | 不 | 眼睛 | 为了 | 这 | 真实的 | 生活 | 关于 | 他 | ; |

他对周围的真实生活几乎没有任何感知；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [prɑː'sperəti] , [ʌv; əv] ['θraɪvɪŋ]

| he | was | not | struck | by | the | air | of | comfortable | prosperity | , | of | thriving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 击 | 经过 | 这 | 空气 | 的 | 舒服的 | 繁荣 | , | 的 | 熙 |

['kɑːntent] ,

| content | , |
|---|---|
| 内容 | , |

他并没有被那种舒适繁荣、心满意足的氛围所打动。

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sentər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [let] [pæs] , [ˌʌn'noʊtɪst] ,

| which | marked | the | great | commercial | centre | , | and | he | let | pass | , | unnoticed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 标记 | 这 | 伟大的 | 商业的 | 中心 | , | 和 | 他 | 让 | 经过 | , | 未被察觉 | , |

那里是重要的商业中心，他却没注意到就放过了。

[ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [striːt] , [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [jet] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]

| the | unfamiliar | details | of | a | foreign | street | , | the | trifling | yet | significant | incidents | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生 | 细节 | 的 | 一个 | 外国的 | 街道 | , | 这 | 琐事 | 然而 | 重要的 | 事件 | 的 |

['fɔːrən] [laɪf] .

| foreign | life | . |
|---|---|---|
| 外国的 | 生活 | . |

陌生的异国街道细节，异国生活中琐碎却意义重大的事件。

[sʌtʃ] [ im'preʃəns ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [muːd] .

| Such | impressions | as | he | received | , | bore | the | stamp | of | his | own | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 印象 | 作为 | 他 | 已收到 | , | 钻孔 | 这 | 邮票 | 的 | 他的 | 自己的 | 情绪 | . |

他所获得的这些印象，都带有他自身情绪的印记。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| He | was | sensible | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 明智的 | , | 为了 | 实例 | , |

例如，他很明智。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['haʊzɪz] [ðæt] ['klʌstərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

| in | face | of | the | picturesque | houses | that | clustered | together | in | the | centre | of | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 脸 | 的 | 这 | 如画 | 房屋 | 那 | 聚类 | 一起 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 镇 |

,

| , |
|---|
| , |

面对着聚集在镇中心的那些风景如画的房屋，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [gə'mʊtlɪkaɪt] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [pɑːmp][ɔːr] [praɪd] [ɪn][ðer; ðər]

| of | the | spiritual | GEMUTLICHKEIT | , | the | absence | of | any | pomp | or | pride | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 精神 | gemutlichkeit | , | 这 | 缺席 | 的 | 任何 | 盛大场面 | 或者 | 自豪 | 在 | 他们的 |

[roʊ'mæntɪk][pæst] ,

| romantic | past | , |
|---|---|---|
| 浪漫的 | 过去的 | , |

精神上的愉悦感，以及他们浪漫过往中没有任何浮夸或骄傲，

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [taʊn] .

| which | characterises | the | old | buildings | of | a | German | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 具有特征 | 这 | 老的 | 建筑物 | 的 | 一个 | 德语 | 镇 | . |

这是德国城镇老建筑的典型特征。

[ðiːz] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['haʊzɪz] , [wedʒd] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meni]

| These | quaint | and | stately | houses | , | wedged | one | into | the | other | , | with | their | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 古雅 | 和 | 庄严 | 房屋 | , | 楔形 | 一 | 进入 | 这 | 其他 | , | 和 | 他们的 | 许多 |

['stɔːriz] ,

| storeys | , |
|---|---|
| 楼层 | , |

这些古朴典雅的房屋，彼此紧挨着，层层叠叠，

[ðer; ðər] ['stiːpli] ['sloʊpɪŋ] [ruːfs] [ænd; ənd] [aɪ] - [laɪk] [ruːf] - ['wɪndoʊz] ,

| **their** | **steeply** | **sloping** | **roofs** | **and** | **eye** | **-** | **like** | **roof** | **-** | **windows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 陡峭地 | 倾斜的 | 屋顶 | 和 | 眼睛 | - | 喜欢 | 屋顶 | - | 视窗 | , |

它们陡峭的屋顶和像眼睛一样的天窗，

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪviəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [swɔːmd] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| **were** | **still** | **in** | **sympathetic** | **touch** | **with** | **the** | **trivial** | **life** | **of** | **the** | **day** | **which** | **swarmed** | **in** | **and** | **about** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 在 | 交感神经 | 触碰 | 和 | 这 | 琐碎的 | 生活 | 的 | 这 | 天 | 哪个 | 蜂拥而至 | 在 | 和 | 关于 | 他们 | . |

他们仍然对身边熙熙攘攘的日常琐事保持着同情和关注。

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ðæt] [ræn][æt; ət][ɔːl] ['æŋglz] [ɔːf][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] ,

| **He** | **wandered** | **leisurely** | **along** | **the** | **narrow** | **streets** | **that** | **ran** | **at** | **all** | **angles** | **off** | **the** | **Market** | **Place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 悠闲 | 沿着 | 这 | 狭窄的 | 街道 | 那 | 跑 | 在 | 全部 | 角度 | 离开 | 这 | 市场 | 地方 | , |

他悠闲地沿着市场广场四通八达的狭窄街道漫步，

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['geɪbld] ['rɑːthaus] ,

| **one** | **side** | **of** | **which** | **was** | **formed** | **by** | **the** | **gabled** | **RATHAUS** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 边 | 的 | 哪个 | 曾是 | 形成 | 经过 | 这 | 山墙 | 市政厅 | , |

其中一侧是由山墙式的市政厅（RATHAUS）构成的，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [graʊnd] - [flɔːr] [roʊ] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['fænsi] ,

| **with** | **its** | **ground** | **-** | **floor** | **row** | **of** | **busy** | **little** | **shops** | **;** | **and** | **,** | **in** | **fancy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 地面 | - | 地面 | 排 | 的 | 忙碌的 | 小的 | 商店 | ; | 和 | , | 在 | 想要 | , |

一楼林立着熙熙攘攘的小商店；而且，在外观上，

[hiː; hi] ['piːpld] [ðiːz] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['fɪgjərz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [wɔːkt] [ðem; ðəm] .

| **he** | **peopled** | **these** | **streets** | **with** | **the** | **renowned** | **figures** | **that** | **had** | **once** | **walked** | **them** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 人 | 这些 | 街道 | 和 | 这 | 著名 | 数据 | 那 | 有 | 一次 | 步行 | 他们 | . |

他将曾经走过这些街道的著名人物重新安置于此。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] [mju'zɪʃənz] [hæd; həd] [lɪvd] ,

| **He** | **looked** | **up** | **at** | **the** | **dark** | **old** | **houses** | **in** | **which** | **great** | **musicians** | **had** | **lived** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 黑暗的 | 老的 | 房屋 | 在 | 哪个 | 伟大的 | 音乐家 | 有 | 居住地 | , |

他抬头望向那些曾经居住过伟大音乐家的阴暗老房子。

[daɪd] [ænd; ənd] [bɪn] [bɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['wɪndoʊz] ,

| **died** | **and** | **been** | **born** | **,** | **and** | **he** | **saw** | **faces** | **that** | **he** | **recognised** | **lean** | **out** | **of** | **the** | **projecting** | **windows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 和 | 到过 | 出生 | , | 和 | 他 | 锯 | 面孔 | 那 | 他 | 已确认 | 倾斜 | 出去 | 的 | 这 | 投影 | 视窗 | , |

他死过又生过，他看到一些熟悉的面孔从凸出的窗户里探出来。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [bɪ'loʊ] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [læst] ['sʌnbiːm] [ðæt] ['fɪltərd] [ɪn] ;

| **to** | **watch** | **the** | **life** | **and** | **bustle** | **below** | **,** | **to** | **catch** | **the** | **last** | **sunbeam** | **that** | **filtered** | **in** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 生活 | 和 | 忙碌 | 以下 | , | 到 | 抓住 | 这 | 最后的 | 阳光 | 那 | 过滤 | 在 | ; |

俯瞰下方熙熙攘攘的人群，捕捉最后一缕洒下的阳光；

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] ['deɪli] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] ['veri] [striːts] ,

| **he** | **saw** | **them** | **take** | **their** | **daily** | **walk** | **along** | **these** | **very** | **streets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | 拿 | 他们的 | 日常的 | 走 | 沿着 | 这些 | 非常 | 街道 | , |

他看到他们每天都沿着这些街道散步。

[ɪn][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] .

| in | the | antiquated | garments | of | their | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 过时的 | 服装 | 的 | 他们的 | 时间 | . |

身着那个时代的古老服饰。

[ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] , [ænd; ənd] [ˌmɪsən'θrɑːpɪk] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

| They | passed | him | by | , | shadelike | and | misanthropic | , | and | seemed | to | steal | down | the | opposite | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 他 | 经过 | , | 阴影状 | 和 | 厌世的 | , | 和 | 似乎 | 到 | 偷 | 向下 | 这 | 对面的 | 边 | , |

他们从他身边经过，如同幽灵般冷漠而愤世嫉俗，似乎悄悄地从对面溜了下去。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['pɜːrt(ə)nənt] [geɪz] .

| to | avoid | his | too | pertinent | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 他的 | 也 | 相关 | 目光 | . |

为了躲避他过于犀利的目光。

[blʌf] , [priˈɑːkjupaɪd] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['loʊɝd] , [ðə; ði] ['bɜːrli] ['kæntɔːr] [pæst] ,

| Bluff | , | preoccupied | , | his | keen | eyes | lowered | , | the | burly | Cantor | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚张声势 | , | 心事重重 | , | 他的 | 敏锐的 | 眼睛 | 降低 | , | 这 | 魁梧的 | 坎托尔 | 通过了 | , |

布拉夫心事重重，目光锐利地垂着，这位身材魁梧的教士走了过去。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [dʌn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪsəplɪnd] [ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv] [haɪ] ['dʒiːniəs] ,

| as | he | had | once | done | day | after | day | , | with | the | disciplined | regularity | of | high | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 一次 | 完毕 | 天 | 后 | 天 | , | 和 | 这 | 纪律严明的 | 规律性 | 的 | 高的 | 天才 | , |

就像他曾经日复一日所做的那样，以天才般的严谨和规律性，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['sɪtɪzn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] - [lɔft] ;

| of | the | honest | citizen | , | to | his | appointed | work | in | the | shadows | of | the | organ | - | loft | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 诚实的 | 公民 | , | 到 | 他的 | 任命 | 工作 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 器官 | - | 阁楼 | ; |

诚实的公民，在管风琴台的阴影下，从事他被分配的工作；

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrst][ʌv; əv] ['ɑːrdər] ,

| behind | him | , | one | who | had | pointed | to | the | giant | with | a | new | burst | of | ardour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | , | 一 | WHO | 有 | 尖 | 到 | 这 | 巨大的 | 和 | 一个 | 新的 | 爆裂 | 的 | 热情 | , |

在他身后，有人指着巨人，语气中又燃起了新的热情。

[ðə; ði]['dʒiːniəl]['lɪt(ə)l]['ɪmprəˌvaɪzər] , [huːz] ['traiəmfs] [hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,

| the | genial | little | improviser | , | whose | triumphs | had | been | those | of | this | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和蔼可亲 | 小的 | 即兴表演者 | , | 谁 | 胜利 | 有 | 到过 | 那些 | 的 | 这 | 镇 | , |

这位和蔼可亲的小个子即兴表演者，他的成功就是这座小镇的成功，

[huːz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [gɪfts] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

| whose | fascinating | gifts | and | still | more | fascinating | personality | , | had | made | him | the | lion | of | his | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 迷人 | 礼物 | 和 | 仍然 | 更多的 | 迷人 | 性格 | , | 有 | 制成 | 他 | 这 | 狮子 | 的 | 他的 | 年龄 | . |

他拥有令人着迷的天赋和更加迷人的个性，使他成为他那个时代的雄狮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [step][ɪn] [ðɪs] [treɪn][ʌv; əv][hæf] - ['kɑːnʃəs] [θɔːt] , [ðæt] ,

| And | it | was | only | another | step | in | this | train | of | half | - | conscious | thought | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 其他 | 步 | 在 | 这 | 火车 | 的 | 一半 | - | 有意识的 | 想法 | , | 那 | , |

而这只不过是这种半意识状态下的思考过程中的又一步而已。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['letərd] ['poʊstər] ,

| before | a | large | lettered | poster | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 大的 | 字母 | 海报 | , |

在一张大字海报前，

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ][redz][ænd; ənd] [ 'jeləuz ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrkjələr]

| which | stood | out | black | and | white | against | the | reds | and | yellows | of | the | circular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 出去 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 反对 | 这 | 红色 | 和 | 黄色 | 的 | 这 | 圆 |

[ˌædvər'taɪzmənt] - ['kɑːləm] ,

| advertisement | - | column | , |
|---|---|---|---|
| 广告 | - | 柱子 | , |

在圆形广告柱的红黄背景下，黑白相间的图案显得格外醒目。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrd] " [ 'siːgfriːd; 'zikfriːt ] ,

| and | bore | the | word | " | Siegfried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 这 | 单词 | " | 齐格弗里德 | , |

并刻有“齐格弗里德”字样

" ['mɔːris] [gest] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['mɪrli] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

| " | Maurice | Guest | should | not | merely | be | filled | with | the | anticipation | of | a | world | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 客人 | 应该 | 不是 | 仅仅 | 是 | 已填 | 和 | 这 | 预期 | 的 | 一个 | 世界 | 的 |

['bjuːti] [stɪl] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ,

| beauty | still | unexplored | , |
|---|---|---|---|
| 美丽 | 仍然 | 未探索的 | , |

“莫里斯·盖斯特不应仅仅充满对一个尚未探索的美丽世界的期待，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| but | that | the | world | should | stand | to | him | for | a | symbol | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 世界 | 应该 | 站立 | 到 | 他 | 为了 | 一个 | 象征 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

但世界应该像象征一样站在他面前。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːzfl] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ɑːrt] — [ʌv; əv][ə; eɪ]

| of | the | easeful | and | luxurious | side | of | a | life | dedicated | to | art | — | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 轻松 | 和 | 豪华 | 边 | 的 | 一个 | 生活 | 投入的 | 到 | 艺术 | — | 的 | 一个 |

[wɜːrld] - [waɪd] [feɪm] ;

| world | - | wide | fame | ; |
|---|---|---|---|---|
| 世界 | - | 宽的 | 名声 | ; |

致力于艺术的轻松奢华的生活——享誉全球的艺术；

[ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['prɪnsəz] , [kɪŋz] ; [ðə; ðɪ] [glɑːs] [ʌv; əv] ['velvɪt] ; [ðə; ðɪ] [dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv][goʊld] . —

| the | society | of | princes | , | kings | ; | the | gloss | of | velvet | ; | the | dull | glow | of | gold | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会 | 的 | 王子们 | , | 国王 | ; | 这 | 光泽 | 的 | 天鹅绒 | ; | 这 | 乏味的 | 辉光 | 的 | 金子 | . | — |

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

| And | again | , |
|---|---|---|
| 和 | 再次 | , |

王子和国王的社交圈；天鹅绒的光泽；黄金黯淡的光芒。——又一次，

['teɪpərɪŋ] ['vɪstəz] ['oʊpənd] [ʌp] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , ['hæpi] [ɪn]

| tapering | vistas | opened | up | , | through | which | he | could | peer | into | the | future | , | happy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐渐变细 | 景色 | 打开 | 向上 | , | 通过 | 哪个 | 他 | 可以 | 同伴 | 进入 | 这 | 未来 | , | 快乐的 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

| the | knowledge | , |
|---|---|---|
| 这 | 知识 | , |

视野逐渐开阔，他可以透过视野窥见未来，心中充满喜悦。

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [fɜːrm][ɪn][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['hoʊli] [ziːl] ,

| that | he | stood | firm | in | a | present | which | made | all | things | possible | to | a | holy | zeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 站立 | 公司 | 在 | 一个 | 展示 | 哪个 | 制成 | 全部 | 事物 | 可能的 | 到 | 一个 | 圣 | 热情 | , |

他坚定地站在一个使一切皆有可能的神圣热忱之中，

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [græsp] .

| to | an | unhesitating | grasp | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 毫不犹豫 | 抓牢 | . |

毫不犹豫地抓住。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .

| But | it | was | growing | late | , | and | he | slowly | retraced | his | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 生长 | 晚的 | , | 和 | 他 | 缓慢地 | 重走 | 他的 | 步骤 | . |

但天色已晚，他慢慢地原路返回。

[ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌstəmər]

| In | the | restaurant | into | which | he | turned | for | dinner | , | he | was | the | only | customer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 餐厅 | 进入 | 哪个 | 他 | 转向 | 为了 | 晚餐 | , | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 顾客 |

.

:

.

他走进的那家餐馆里，只有他一个顾客。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [tuː] ['weitəz] [sæt]['doʊzɪŋ][ɪn]

| The | principal | business | of | the | day | was | at | an | end | ; | two | waiters | sat | dozing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 商业 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | ; | 二 | 服务员 | 卫星 | 打盹 | 在 |

['kɔːrnərz] ,

| corners | , |
|---|---|
| 角落 | , |

一天的主要事务已经结束；两个服务员坐在角落里打盹儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] ['met(ə)l] - ['tɑːpt] [bɪr] - ['glæsɪz]

| and | a | man | behind | the | counter | , | who | was | washing | metal | - | topped | beer | - | glasses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 在后面 | 这 | 柜台 | , | WHO | 曾是 | 洗涤 | 金属 | - | 顶峰 | 啤酒 | - | 眼镜 |

,

,

,

柜台后面还有一名男子，他正在清洗金属盖的啤酒杯。

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [paɪl] ['pɑːlɪʃt] [braɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| had | almost | the | whole | pile | polished | bright | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 几乎 | 这 | 所有的 | 桩 | 抛光 | 明亮的 | 前 | 他 | . |

他面前几乎整堆东西都被擦得锃亮。

['mɔːris] [gest] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd] ,

| Maurice | Guest | sat | down | at | a | table | by | the | window | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 桌子 | 经过 | 这 | 窗户 | ; | 和 | , |

莫里斯·盖斯特在靠窗的桌子旁坐了下来；然后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

| when | he | had | finished | his | dinner | and | lighted | a | cigarette | , | he | watched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 他的 | 晚餐 | 和 | 照明 | 一个 | 卷烟 | , | 他 | 观看 | 这 |

['pæsər] - [baɪ] ,

| passers | - | by | , |
|---|---|---|---|
| 过路人 | - | 经过 | , |

他吃完晚饭，点燃一支烟，看着来来往往的行人。

[huː] [krɔːst] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['foʊtəgræf] .

| who | crossed | the | pane | of | glass | like | the | figures | in | a | moving | photograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 交叉 | 这 | 窗格 | 的 | 玻璃 | 喜欢 | 这 | 数据 | 在 | 一个 | 移动 | 照片 | . |

他们像动态照片中的人影一样穿过玻璃窗。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [klɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [ɪn] ,

| **Suddenly** | **the** | **door** | **opened** | **with** | **an** | **energetic** | **click** | **,** | **and** | **a** | **lady** | **came** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 一个 | 精力充沛 | 点击 | , | 和 | 一个 | 女士 | 来了 | 在 | , |

突然，门“咔哒”一声开了，一位女士走了进来。

[ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , ['sɜ:rkjələr] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ɑ:rm][ə; eɪ][paɪl]

| **enveloped** | **in** | **an** | **old** | **-** | **fashioned** | **,** | **circular** | **cloak** | **,** | **and** | **carrying** | **on** | **one** | **arm** | **a** | **pile** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被包裹 | 在 | 一个 | 老的 | - | 造型 | , | 圆 | 披风 | , | 和 | 携带 | 在 | 一 | 手臂 | 一个 | 桩 |

[ʌv; əv]['peɪpər] - ['kʌvərd] ['mju:zɪk] .

| **of** | **paper** | **-** | **covered** | **music** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 纸 | - | 涵盖 | 音乐 | . |

她身披一件老式的圆形斗篷，一只胳膊上抱着一叠用纸包裹的乐谱。

[ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

| **This** | **,** | **she** | **laid** | **on** | **the** | **table** | **next** | **that** | **at** | **which** | **the** | **young** | **man** | **was** | **sitting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 她 | 铺设 | 在 | 这 | 桌子 | 下一个 | 那 | 在 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 坐着 | , |

她把这些东西放在年轻人旁边的桌子上。

[ðen] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hæt] .

| **then** | **took** | **off** | **her** | **hat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 采取 | 离开 | 她 | 帽子 | . |

然后她摘下了帽子。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [kloʊk] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ]

| **When** | **she** | **had** | **also** | **hung** | **up** | **the** | **unbecoming** | **cloak** | **,** | **he** | **saw** | **that** | **she** | **was** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 还 | 悬挂 | 向上 | 这 | 不体面 | 披风 | , | 他 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 年轻的 |

[ænd; ənd] [slaɪt] .

| **and** | **slight** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 轻微 | . |

当她也脱下那件不合身的斗篷后，他发现她年轻纤瘦。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:rm] , ['træŋkwɪl]

| **For** | **the** | **rest** | **,** | **she** | **seemed** | **to** | **bring** | **with** | **her** | **,** | **into** | **the** | **warm** | **,** | **tranquil** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 她 | 似乎 | 到 | 带来 | 和 | 她 | , | 进入 | 这 | 温暖的 | , | 宁静 |

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| **atmosphere** | **of** | **the** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 气氛 | 的 | 这 | 地方 | , |

至于其他方面，她似乎也把这些带入了这里温暖宁静的氛围中。

['hevi] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪd'deɪ] ['mju:zɪŋz] ,

| **heavy** | **with** | **midday** | **musings** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 重的 | 和 | 正午 | 沉思 | , |

满脑子都是午后的沉思，

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['aʊtdɔ:r] ['freʃnəs] — [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz]

| **a** | **breath** | **of** | **wind** | **and** | **outdoor** | **freshness** | **—** | **a** | **suggestion** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气息 | 的 | 风 | 和 | 户外的 | 新鲜 | — | 一个 | 建议 | 那 | 曾是 |

['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ 'mu:vmənts ] :

| **heightened** | **by** | **the** | **quick** | **decisiveness** | **of** | **her** | **movements** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增强 | 经过 | 这 | 快的 | 果断 | 的 | 她 | 移动 | : |

一阵清风拂面，带来户外的清新气息——她迅速果断的动作更强化了这种感觉：

[ðə; ði] ['brɪsknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'vestid] [hɜ:r'self][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ræpɪŋz] ,

| **the** | **briskness** | **with** | **which** | **she** | **divested** | **herself** | **of** | **her** | **wrappings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻快 | 和 | 哪个 | 她 | 剥离 | 她自己 | 的 | 她 | 包装 | , |

她迅速脱下身上的裹布，

[ðə; ði] [kwɪk] [smu:ð] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

| **the** | **quick** | **smooth** | **of** | **the** | **hair** | **on** | **either** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快的 | 光滑的 | 的 | 这 | 头发 | 在 | 任何一个 | 边 | , |

快速抚平两侧的头发，

[ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ʌp] [hɜ:r; hər] [tʃer] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

| the | business | - | like | way | in | which | she | drew | up | her | chair | to | the | table | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商业 | - | 喜欢 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 画 | 向上 | 她 | 椅子 | 到 | 这 | 桌子 | 和 |

[ən'foʊldəd] [hɜ:r; hər] ['næpkɪn] .

| unfolded | her | napkin | . |
|---|---|---|---|
| 展开 | 她 | 餐巾 | . |

她以干练的姿态拉过椅子来到桌边，展开餐巾。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] ['streɪndʒər] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] , [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['entrəns] ,

| She | seemed | to | be | no | stranger | there | , | for | , | on | her | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 不 | 陌生人 | 那里 | , | 为了 | , | 在 | 她 | 入口 | , |

她似乎对那里并不陌生，因为，在她进来时，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['æktɪv] ['weɪtər] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃəs]

| the | younger | and | more | active | waiter | had | at | once | sprung | up | with | officious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 和 | 更多的 | 积极的 | 服务员 | 有 | 在 | 一次 | 弹簧 | 向上 | 和 | 爱管闲事的 |

[heɪst] ,

| haste | , |
|---|---|
| 匆忙 | , |

那位年轻活泼的服务员立刻带着一种官僚主义的急切态度跳了起来。

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['nu:li] [spred] [ænd; ənd]

| and | almost | before | she | was | ready | , | the | little | table | was | newly | spread | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 前 | 她 | 曾是 | 准备好 | , | 这 | 小的 | 桌子 | 曾是 | 新 | 传播 | 和 |

[set] ,

| set | , |
|---|---|
| 放 | , |

她还没来得及反应，小桌子上的桌布就已经摆好了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

| and | the | dinner | of | the | day | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚餐 | 的 | 这 | 天 | 前 | 她 | . |

以及她前一天的晚餐。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [wei] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] ,

| She | spoke | to | the | man | in | a | friendly | way | as | she | took | her | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 到 | 这 | 男人 | 在 | 一个 | 友好的 | 方式 | 作为 | 她 | 采取 | 她 | 座位 | , |

她一边友好地和那名男子交谈，一边坐了下来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pli:zd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'spekt] .

| and | he | replied | with | a | pleased | and | smiling | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 回复 | 和 | 一个 | 高兴 | 和 | 微笑 | 尊重 | . |

他面带微笑，带着欣慰和敬意回应道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [i:t] , [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌoʊvər'ɛmfəˌsaɪzd] ['naɪsəti] .

| Then | she | began | to | eat | , | deliberately | , | and | with | an | overemphasised | nicety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 到 | 吃 | , | 故意地 | , | 和 | 和 | 一个 | 过分强调 | 友善 | . |

然后她开始吃饭，动作刻意而优雅，甚至有些过分。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:r; hər] [su:p] - [spu:n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] , ['mɔ:ris] [gest] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| As | she | carried | her | soup | - | spoon | to | her | lips | , | Maurice | Guest | felt | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 携带 | 她 | 汤 | - | 勺子 | 到 | 她 | 嘴唇 | , | 莫里斯 | 客人 | 毛毡 | 那 | 她 |

[wʌz; wəz] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [hɪm; ɪm] ;

| was | observing | him | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 观察 | 他 | ; |

当她把汤匙送到嘴边时，莫里斯·盖斯特感觉她正在观察他；

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [mi:l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [eɪt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,

| and | throughout | the | meal | , | of | which | she | ate | but | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自始至终 | 这 | 一顿饭 | , | 的 | 哪个 | 她 | 吃 | 但 | 小的 | , |

整顿饭期间，她只吃了很少一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [geɪz] .

| he | was | aware | of | a | peculiarly | straight | and | penetrating | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 奇特地 | 直的 | 和 | 渗透 | 目光 | . |

他察觉到对方目光异常锐利、锐利。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [baɪ] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| It | ended | by | disconcerting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 结束 | 经过 | 令人不安 | 他 | . |

这件事最终让他感到不安。

[ ˈbekəniŋ ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] , [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd]

| Beckoning | the | waiter | , | he | went | through | the | business | of | paying | his | bill | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 招手 | 这 | 服务员 | , | 他 | 去 | 通过 | 这 | 商业 | 的 | 付费 | 他的 | 账单 | , | 和 |

[ðɪs] [dʌn] ,

| this | done | , |
|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , |

他招手示意服务员过来，结账完毕。

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pʊʃ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wen] [ðə; ði][mæn] ,

| was | about | to | push | back | his | chair | and | rise | to | his | feet | , | when | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 推 | 后退 | 他的 | 椅子 | 和 | 上升 | 到 | 他的 | 脚 | , | 什么时候 | 这 | 男人 | , |

正当他准备向后推椅子站起来时，那人

[ɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [əˈdrest] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| in | gathering | up | the | money | , | addressed | what | seemed | to | be | a | question | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 采集 | 向上 | 这 | 钱 | , | 已解决 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 问题 | 到 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

在筹集资金的过程中，似乎有人向他提出了一个问题。

[ˈfɪrf(ə)l] [lest] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkɔɪnɪdʒ] , [ˈmɔːrɪs] [lʊkt] [ʌp]

| Fearful | lest | he | had | made | a | mistake | in | the | strange | coinage | , | Maurice | looked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 免得 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | 在 | 这 | 奇怪的 | 铸币 | , | 莫里斯 | 看起来 | 向上 |

[ˌæprɪˈhensɪvli] .

| apprehensively | . |
|---|---|
| 忧心忡忡地 | . |

莫里斯担心自己在奇怪的硬币上弄错了，忧心忡忡地抬起头来。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

| The | waiter | repeated | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 重复 | 他的 | 字 | , |

服务员重复了他的话：

[bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] [ˈnɜːrvəsnəs] [ðæt] [geɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]

| but | the | slight | nervousness | that | gained | on | the | young | man | made | him | incapable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 轻微 | 紧张 | 那 | 获得 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | 制成 | 他 | 无法 | 的 |

[ ˈsepəreitiŋ ] [ðə; ði] [ˈsiləblz] ,

| separating | the | syllables | , |
|---|---|---|---|
| 分离 | 这 | 音节 | , |

但是，年轻人身上逐渐滋生的些许紧张感，使他无法将音节分开。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪndɪsˈtɪŋgwɪʃəblɪ] [blɜːrd] .

| which | were | indistinguishably | blurred | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 无法区分地 | 模糊 | . |

它们模糊不清，难以分辨。

[hiː; hi] ['kʌlərd] , ['stʌtəd] , [ænd; ənd] [felt] ['mɔːrtəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [æz; əz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd]

| He | coloured | , | stuttered | , | and | felt | mortally | uncomfortable | , | as | , | for | the | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有色 | , | 结巴 | , | 和 | 毛毡 | 致命的 | 不舒服 | , | 作为 | , | 为了 | 这 | 第三 |

[taɪm] , [ðə; ði] ['weɪtər] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] ,

| time | , | the | waiter | repeated | his | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 这 | 服务员 | 重复 | 他的 | 评论 | , |

他脸色发红，说话结结巴巴，感到极度不自在，因为服务员第三次重复了那句话。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['sloʊnəs] .

| with | the | utmost | slowness | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 极致 | 缓慢 | . |

极其缓慢。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['teɪbl] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] ,

| At | this | point | , | the | girl | at | the | adjacent | table | put | down | her | knife | and | fork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | , | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 邻近的 | 桌子 | 放 | 向下 | 她 | 刀 | 和 | 叉 | , |

这时，邻桌的女孩放下了刀叉。

[ænd; ənd] [liːnd] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] .

| and | leaned | slightly | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 轻微地 | 向前 | . |

他微微前倾。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| " | Excuse | me | , | " | she | said | , | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 微笑 | . |

“打扰一下，”她说，并笑了笑。

" [ðə; ði] ['weɪtər] ['oʊnli] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hɪr] :

| " | The | waiter | only | said | he | thought | you | must | be | a | stranger | here | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 服务员 | 仅有的 | 说 | 他 | 想法 | 你 | 必须 | 是 | 一个 | 陌生人 | 这里 | : |

服务员只说他觉得你一定是外地来的：

['dɘː] [ hɛə ] [ɪst] [gə'vɪs] [f'remd] [ɪn] ['laɪpsɪg] ?

| DER | HERR | IST | GEWISS | FREMD | IN | LEIPZIG | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德尔 | 先生 | IST | 格维斯 | 弗雷姆 | 在 | 莱比锡 | ? |

DER HERR IST GEWISS FREMD 在莱比锡?

" [hɜːr; hər] ['rɑðər] ['prɑːmɪnənt] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

| " | Her | rather | prominent | teeth | were | visible | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 相当 | 著名的 | 牙齿 | 是 | 可见的 | 作为 | 她 | 辐 | . |

她说话时，露出了她那比较突出的牙齿。

['mɔːris] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] ['ɪnstəntli] [hɜːr; hər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

| Maurice | , | who | understood | instantly | her | pronunciation | of | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | WHO | 理解 | 即刻 | 她 | 发音 | 的 | 这 | 字 | , |

莫里斯立刻就听懂了她对这些词的发音。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [set] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| was | not | set | any | more | at | his | ease | by | her | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 放 | 任何 | 更多的 | 在 | 他的 | 舒适 | 经过 | 她 | 解释 | . |

她的解释并没有让他感到更安心。

" [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] .

| " | Thanks | very | much | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 非常 | 很多 | . |

非常感谢。

" [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['rɛdɘ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

| " | he | said | , | still | redder | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 仍然 | 更红 | 比 | 通常 | . |

“他说，脸色比平时更红了。”

" [aɪ] . . . [ɜːr; ər] . . . [θɔːt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] . "

| " | I | . | . | . | er | . | . | . | thought | the | fellow | was | saying | something | about | the | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | . | . | . | 呃 | . | . | . | 想法 | 这 | 同伴 | 曾是 | 说 | 某物 | 关于 | 这 | 钱 | . | " |

“我……呃……以为那家伙在说钱的事。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sæksn]['daɪəlekt][ɪz] ['bɑːrbərəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | And | the | Saxon | dialect | is | barbarous | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 撒克逊 | 方言 | 是 | 野蛮 | , | 不是 | 它 | ? |

“撒克逊方言很野蛮，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kaɪndli] .

| " | she | added | kindly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 亲切地 | . |

她和蔼地补充道。

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

| " | But | perhaps | you | have | not | had | much | experience | of | it | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 也许 | 你 | 有 | 不是 | 有 | 很多 | 经验 | 的 | 它 | 然而 | . | " |

但或许你在这方面还没有太多经验。

" [noʊ] . [aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| " | No | . | I | only | arrived | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 仅有的 | 到达的 | 这 | 早晨 | . |

“不，我今天早上才到。”

" [æt; ət] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .

| " | At | this | , | she | opened | her | eyes | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | , | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 宽的 | . |

“这时，她睁大了眼睛。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['pɜːrs(ə)n] !

| " | Why | , | you | are | a | courageous | person | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 是 | 一个 | 勇敢 | 人 | ! |

“哇，你真是个勇敢的人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [læft] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

| " | she | said | and | laughed | , | but | did | not | explain | what | she | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 和 | 笑了 | , | 但 | 做过 | 不是 | 解释 | 什么 | 她 | 意思是 | , |

她说完笑了，但没有解释她的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .

| and | he | did | not | like | to | ask | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 问 | 她 | . |

他不好意思问她。

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

| A | cup | of | coffee | was | set | on | the | table | before | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杯子 | 的 | 咖啡 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 她 | ; |

她面前的桌子上放着一杯咖啡；

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn][hɜːr; hər] [spuːn] , [ænd; ənd] [waːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [braʊn] [ænd; ənd]

| she | held | a | lump | of | sugar | in | her | spoon | , | and | watched | it | grow | brown | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 一个 | 块 | 的 | 糖 | 在 | 她 | 勺子 | , | 和 | 观看 | 它 | 生长 | 棕色的 | 和 |

[dɪ'zɑːlv] .

| dissolve | . |
|---|---|
| 溶解 | . |

她用勺子舀起一块方糖，看着它慢慢变成棕色并溶解。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] ?

| " | Are | you | going | to | make | a | long | stay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 长的 | 停留 | ? |

你打算长期停留吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .
" she asked , to help him over his embarrassment .
" 她 问 , 到 帮助 他 超过 他的 尴尬 .

她请求帮助他克服尴尬。

" [tuː] ['jɪrz] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Two years , I hope , " said the young man .
" 二 年 , 我 希望 , " 说 这 年轻的 男人 .

“希望两年吧,”年轻人说。

" ['mjuːzɪk] ?
" Music ?
" 音乐 ?

“音乐?

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ə'fɜːrmətɪvli] : " [ðen] [ðə; ði] [kɑːn] . [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" she queried further , and , as he replied affirmatively : " Then the Con . of course ?
" 她 查询 更远 , 和 , 作为 他 回复 肯定地 : " 然后 这 康 . 的 课程 ?

她进一步追问，他肯定地回答：“那么，当然是保守党吗？”

" — [æn; ən] [ˌenɪg'mætɪk] ['kwestʃən] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
" — an enigmatic question that needed to be explained .
" — 一个 神秘的 问题 那 需要 到 是 解释 .

——这是一个需要解释的谜题。

" [jʊə(r)] [pi'ænoʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
" You're piano , are you not ?
" 你是 钢琴 , 是 你 不是 ?

“你是钢琴，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] [hændz] " — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
It is hardly possible to mistake the hands " — here she just glanced at her own ,
它 是 几乎 可能的 到 错误 这 双手 " — 这里 她 只是 瞥了一眼 在 她 自己的 ,

“这双手几乎不可能认错”——说着，她只是瞥了一眼自己的手。

[wɪtʃ] , [lɑːrdʒ] , [waɪt] , [ænd; ənd] [wel] [fɔːrmd] , [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
which , large , white , and well formed , were lying on the table .
哪个 , 大的 , 白色的 , 和 出色地 形成 , 是 说谎 在 这 桌子 .

它们个头大，皮肤白皙，形状匀称，摆放在桌子上。

" [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ['ʃɑːkɪŋli] [dɪ'fektɪv] .
" With strings , you know , the right hand is as a rule shockingly defective .
" 和 字符串 , 你 知道 , 这 正确的 手 是 作为 一个 规则 令人震惊地 有缺陷的 .

“你知道，对于弦乐来说，右手通常都有着惊人的缺陷。”

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haɪ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['æftər][ðə; ði] [diːp]
" He found the high clearness of her voice very agreeable after the deep
" 他 成立 这 高的 清晰度 的 她 嗓音 非常 同意 后 这 深的
['raʊndnəs] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ,
roundnesses of German ,
圆度 的 德语 ,

“他觉得她清澈高亢的声音非常悦耳，与德语低沉浑厚的嗓音截然不同。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and could have gone on listening to it .
和 可以 有 已消失 在 聆听 到 它 .

而且他本来可以继续听下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][skɜːrt] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['raɪzɪŋ] .
But she was brushing the crumbs from her skirt , preparatory to rising .
但 她 曾是 刷牙 这 面包屑 从 她 裙子 , 预备 到 上升 .

但她正在掸掉裙子上的面包屑，准备起床。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][oʊld] ['rezɪdənt] [hɪr] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [di'teinɪŋ] [hɜːr; hər] .
" Are you an old resident here ? " he queried in the hope of detaining her .
" 是 你 一个 老的 居民 这里 ? " 他 查询 在 这 希望 的 拘留 她 .

“你是这里的老住户吗？”他问道，希望能留住她。

" [jes] , [kwaɪt] .
" Yes , quite .
" 是的 , 相当 .

“是的，确实如此。”

[aɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['sekənd] [jɪr] ; [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔːr]
I'm at the end of my second year ; and don't know whether to be glad or
我是 在 这 结尾 的 我的 第二 年 ; 和 不 知道 无论 到 是 高兴的 或者
['sɑːri] ,
sorry ,
对不起 ,

我即将结束大二学年；我不知道该感到高兴还是难过。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [taɪm] [goʊz] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] . — [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Time goes like a flash . — Now , look here , as one who knows the ways of the
" 时间 去 喜欢 一个 闪光 . — 现在 , 看 这里 , 作为 一 WHO 知道 这 方式 的 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

时光飞逝。——现在，请你听我说，你熟悉这里的规矩，

[wʊd] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['ədvaɪs] ?
would you let me give you a piece of advice ?
会 你 让 我 给 你 一个 片 的 建议 ?

你能让我给你提个建议吗?

[jes] ? — [its] [ðɪs] .
Yes ? — It's this .
是的 ? — 它是 这 .

是的？——就是这个。

[juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] , [juː; jʊ] [seɪ] .
You intend to enter the Conservatorium , you say .
你 打算 到 进入 这 音乐学院 , 你 说 .

你说你打算进入音乐学院。

[wel] , [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [get] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ðæts] [hæf] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

| **Well** | **,** | **be** | **sure** | **you** | **get** | **under** | **a** | **good** | **man** | **—** | **that's** | **half** | **the** | **battle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 是 | 当然 | 你 | 得到 | 在下面 | 一个 | 好的 | 男人 | — | 那就是 | 一半 | 这 | 战斗 | . |

嗯，一定要找个好男人——这已经成功了一半。

[traɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] ['praɪvətli] [tuː; tə] ['iːðər] [ʃwɑːz] [ɔːr] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] .

| **Try** | **and** | **play** | **privately** | **to** | **either** | **Schwarz** | **or** | **Bendel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 和 | 玩 | 私下 | 到 | 任何一个 | 施瓦茨 | 或者 | 本德尔 | . |

试着私下和施瓦茨或本德尔一起演奏。

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

| **If** | **you** | **go** | **in** | **for** | **the** | **public** | **examination** | **with** | **all** | **the** | **rest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 去 | 在 | 为了 | 这 | 民众 | 考试 | 和 | 全部 | 这 | 休息 | , |

如果你和其他人一起参加公开考试，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ðeɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dɪ'zæstrəs] .

| **the** | **people** | **in** | **the** | **BUREAU** | **will** | **put** | **you** | **to** | **anyone** | **they** | **like** | **,** | **and** | **that** | **is** | **disastrous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 在 | 这 | 局 | 将要 | 放 | 你 | 到 | 任何人 | 他们 | 喜欢 | , | 和 | 那 | 是 | 灾难性的 | . |

局里的人会随意把你安排给任何人，这简直是灾难性的。

[tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər] , [ænd; ənd] [bɪrd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] [bɪ'fɔːrhænd] . "

| **Choose** | **your** | **own** | **master** | **,** | **and** | **beard** | **him** | **in** | **his** | **den** | **beforehand** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 你的 | 自己的 | 掌握 | , | 和 | 胡须 | 他 | 在 | 他的 | 丹 | 预先 | . | " |

选择你自己的主人，并事先在他的巢穴里与他交谈。

" [jes] . . . [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] ?

| **"** | **Yes** | **.** | **.** | **.** | **and** | **you** | **recommend** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | . | . | 和 | 你 | 推荐 | ? |

“是的……你有什么推荐吗？”

[meɪ] [aɪ] [æsk] [huːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] ?

| **May** | **I** | **ask** | **whom** | **you** | **are** | **with** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | 谁 | 你 | 是 | 和 | ? |

请问您是和谁在一起?

" [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

| **"** | **he** | **said** | **eagerly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 急切地 | . |

他急切地说。

" [ʃwɑːz] [ɪz] [maɪ] ['mæstər] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] .

| **"** | **Schwarz** | **is** | **my** | **master** | **;** | **and** | **I** | **couldn't** | **wish** | **for** | **a** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 施瓦茨 | 是 | 我的 | 掌握 | ; | 和 | 我 | 不能 | 希望 | 为了 | 一个 | 更好的 | . |

“施瓦茨是我的师傅；我再也找不到比他更好的师傅了。”

[bʌt; bət] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] [ɪz] [gʊd] , [tuː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| **But** | **Bendel** | **is** | **good** | **,** | **too** | **,** | **in** | **his** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 本德尔 | 是 | 好的 | , | 也 | , | 在 | 他的 | 方式 | , |

但本德尔也有他自己的优点。

[ænd; ənd] [ɪz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] [baɪ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] — [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'merɪkən] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

| **and** | **is** | **much** | **sought** | **after** | **by** | **the** | **Americans** | **—** | **you're** | **not** | **American** | **,** | **are** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 很多 | 寻求 | 后 | 经过 | 这 | 美国人 | — | 你是 | 不是 | 美国人 | , | 是 | 你 | ? |

而且深受美国人追捧——你不是美国人吧?

[noʊ] . — [wel] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləni] [rʌnz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kloʊz] ['naʊədeɪz] .

| **No** | **.** | **—** | **Well** | **,** | **the** | **English** | **colony** | **runs** | **the** | **American** | **close** | **nowadays** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | — | 出色地 | , | 这 | 英语 | 殖民地 | 跑步 | 这 | 美国人 | 关闭 | 如今 | . |

不——嗯，如今英国殖民地几乎与美国殖民地比肩。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] ['ɑːrmi] .

| **We're** | **a** | **regular** | **army** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 常规的 | 军队 | . |

我们是一支正规军。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [niːd] ['hɑːrdli] [mɪks] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)]

| **If** | **you** | **don't** | **want** | **to** | **,** | **you** | **need** | **hardly** | **mix** | **with** | **foreigners** | **as** | **long** | **as** | **you're** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 想 | 到 | , | 你 | 需要 | 几乎 | 混合 | 和 | 外国人 | 作为 | 长的 | 作为 | 你是 |

[hɪr] .

| **here** | **.** |
|---|---|
| 这里 | . |

如果你不想的话，只要你在这里，你几乎不需要和外国人接触。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [klʌbz] [ænd; ənd] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] — [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr]

| **We** | **have** | **our** | **clubs** | **and** | **balls** | **and** | **other** | **social** | **functions** | **—** | **and** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 我们的 | 俱乐部 | 和 | 球 | 和 | 其他 | 社会的 | 函数 | — | 和 | 我们的 |

['dʒiːnjəsɪz] — [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['mæstərz] [huː] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] ['neɪtɪvz] . . .

| **geniuses** | **—** | **and** | **our** | **masters** | **who** | **speak** | **English** | **like** | **natives** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | — | 和 | 我们的 | 大师 | WHO | 说话 | 英语 | 喜欢 | 本地人 | . | . | . |

我们有自己的俱乐部、舞会和其他社交活动——还有我们的天才——以及能说一口流利英语的老师.....

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ! — [juːl] [suːn] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

| **But** | **there** | **!** | **—** | **you'll** | **soon** | **know** | **all** | **about** | **it** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | ! | — | 你会 | 很快 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | 你自己 | . |

但是，很快你就会自己了解这一切了。

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [ænd; ənd] [roʊz] .

| **"** | **She** | **nodded** | **pleasantly** | **and** | **rose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 愉快 | 和 | 玫瑰 | . |

她愉快地点了点头，然后站了起来。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **I** | **must** | **be** | **off** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 是 | 离开 | , | " | 她 | 说 | . |

“我得走了，”她说。

" [tuː; tə] - [deɪ] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz] ['preʃəs] .

| **"** | **To** | **-** | **day** | **every** | **minute** | **is** | **precious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 天 | 每一个 | 分钟 | 是 | 宝贵的 | . |

“今天每一分钟都弥足珍贵。”

[ðæt] ['retʃɪd] [proʊb] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] ,

| **That** | **wretched** | **PROBE** | **spoils** | **the** | **morning** | **,** | **and** | **directly** | **it** | **is** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可怜 | 探测 | 战利品 | 这 | 早晨 | , | 和 | 直接地 | 它 | 是 | 超过 | , |

那该死的探测器毁了早晨，一切就此结束。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrgən] - ['les(ə)n] — [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .

| **I** | **have** | **to** | **rush** | **to** | **an** | **organ** | **-** | **lesson** | **—** | **that's** | **why** | **I'm** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 匆忙 | 到 | 一个 | 器官 | - | 课 | — | 那就是 | 为什么 | 我是 | 这里 | . |

我得赶紧去上管风琴课——这就是我来这里的原因。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['penʃən] [tuː; tə] [kiːp] ['dɪnər] [hɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tɪl] ['nɪrli] [θriː]

| **For** | **I** | **can't** | **expect** | **a** | **PENSION** | **to** | **keep** | **dinner** | **hot** | **for** | **me** | **till** | **nearly** | **three** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 预计 | 一个 | 养老金 | 到 | 保持 | 晚餐 | 热的 | 为了 | 我 | 直到 | 几乎 | 三 |

[ ə'klɔk, əu- ] — [kæn; kən] [aɪ] ?

| **o'clock** | **—** | **can** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 点钟 | — | 能 | 我 | ? |

我总不能指望养老金能帮我把晚餐保温到快三点钟吧?

['mɔːrnɪŋ] [ri'həːsəlz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| **Morning** | **rehearsals** | **are** | **a** | **mistake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 排练 | 是 | 一个 | 错误 | . |

早上排练是个错误。

[wʌt] ? — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [tuː] ?
**What ? — you were there , too ?**
什么 ? — 你 是 那里 , 也 ?

什么？——你当时也在场?

['riːəli] ? — ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ?
**Really ? — after a night in the train ?**
真的 ? — 后 一个 夜晚 在 这 火车 ?

真的吗？——在火车上待了一夜之后?

[wel] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] , [dɪd][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]['enərdʒi] ?
**Well , you didn't get much , did you , for your energy ?**
出色地 , 你 没有 得到 很多 , 做过 你 , 为了 你的 活力 ?

看来你付出的精力并没有得到多少回报，是吧?

[ə; eɪ] [dʌl] ['ɑːriə] , [æn; ən] ['oʊvərtʃər] [ðæt] - [bi'lɔŋz] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪr] ,
**A dull aria , an overture that ' belongs in the theatre , ' as they say here ,**
一个 乏味的 咏叹调 , 一个 序曲 那 - 属于 在 这 剧院 , - 作为 他们 说 这里 ,

一首乏味的咏叹调，一首正如这里所说"只适合在剧院里演奏"的序曲。

[æn; ən] [ɪn'dɪfrəntli] [pleɪd] ['sɪmfəni] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
**an indifferently played symphony that one has heard at least a dozen times .**
一个 漠不关心 玩 交响乐 那 一 有 听到 在 至少 一个 打 时代 .

一首演奏平庸的交响曲，至少听过十几次了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː 'es] [pʊr] [piː'ænɪsts] , [nɑːt][ə; eɪ] [freʃ] [dɪʃ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
**And for us poor pianists , not a fresh dish this season .**
和 为了 我们 贫穷的 钢琴家 , 不是 一个 新鲜的 盘子 这 季节 .

而对于我们这些可怜的钢琴家来说，这个季节可没有新鲜菜式可吃。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [rɪ'meɪnz] ['hiːtɪd] [ʌp] [ə'gen] .
**Nothing but yesterday's remains heated up again .**
没有什么 但 昨天的 遗迹 加热 向上 再次 .

除了昨天的残余物再次升温之外，什么也没有。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['mɔːris] [gest] [læft] , [tuː] ,
**" She laughed as she spoke , and Maurice Guest laughed , too ,**
" 她 笑了 作为 她 辐 , 和 莫里斯 客人 笑了 , 也 ,

她边说边笑，莫里斯·盖斯特也笑了。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
**not being able at the moment to think of anything to say .**
不是 存在 有能力的 在 这 片刻 到 思考 的 任何事物 到 说 .

此刻我一时想不出该说什么。

['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] , [huː] [stʊd] [baɪ] , ['næpkɪn][ɑːn][ɑːrm] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]
**Getting the better of the waiter , who stood by , napkin on arm , smiling and**
获得 这 更好的 的 这 服务员 , WHO 站立 经过 , 餐巾 在 手臂 , 微笑 和
[ə'fɪʃəs] ,
**officious ,**
爱管闲事的 ,

占了服务员的便宜，他站在一旁，胳膊上搭着餐巾，面带微笑，一副官腔十足的样子。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [kloʊk] ;
**he helped her into the unbecoming cloak ;**
他 帮助 她 进入 这 不体面 披风 ;

他帮她穿上了那件不合身的斗篷;

[ðen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**then took up the parcel of music and opened the door .**
然后 采取 向上 这 包裹 的 音乐 和 打开 这 门 .

然后拿起那包乐谱，打开了门。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['redinəs]

| In | his | manner | of | doing | this | , | there | may | have | been | a | touch | of | over | - | readiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 的 | 正在做 | 这 | , | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 触碰 | 的 | 超过 | - | 准备就绪 |

,

,

,

他处理这件事的方式可能略显过于急切。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌaʊt'saɪd] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [tʊk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm]

| for | no | sooner | was | she | outside | , | than | she | quietly | took | the | music | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 很快 | 曾是 | 她 | 外部 | , | 比 | 她 | 悄悄 | 采取 | 这 | 音乐 | 从 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她刚一出门，就悄悄地从他手中接过乐谱。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [sed] [ə; eɪ] ['frendli] [bʌt; bət][kɜːrt] [gʊd] -

| and | , | without | even | offering | him | her | hand | , | said | a | friendly | but | curt | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 没有 | 甚至 | 提供 | 他 | 她 | 手 | , | 说 | 一个 | 友好的 | 但 | 简短 | 好的 | - |

[baɪ] :

| bye | : |
|---|---|
| 再见 | : |

她甚至没有伸出手，只是友好但简短地说了声再见：

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

| almost | before | he | had | time | to | return | it | , | he | saw | her | hurrying | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 返回 | 它 | , | 他 | 锯 | 她 | 匆忙 | 向上 | 这 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

他几乎还没来得及还东西，就看到她匆匆沿着街道走去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm][wɜːrd][ɔːr] [θɔːt] .

| as | though | she | had | never | vouchsafed | him | word | or | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 绝不 | 担保 | 他 | 单词 | 或者 | 想法 | . |

仿佛她从未向他透露过任何言语或想法。

[ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [left] [hɪm; ɪm] ['breθləs] ; [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| The | abruptness | of | the | dismissal | left | him | breathless | ; | in | his | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突兀 | 的 | 这 | 解雇 | 左边 | 他 | 喘不过气 | ; | 在 | 他的 | 想像力 | , |

解雇的突然性让他喘不过气来；在他的想象中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] .

| they | had | walked | at | least | a | strip | of | the | street | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 步行 | 在 | 至少 | 一个 | 条 | 的 | 这 | 街道 | 一起 | . |

他们至少一起走过一段街。

[hiː; hi] [stept] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər][lɔːŋgər][ɪn]

| He | stepped | off | the | pavement | into | the | road | , | that | he | might | keep | her | longer | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 离开 | 这 | 路面 | 进入 | 这 | 路 | , | 那 | 他 | 可能 | 保持 | 她 | 更长 | 在 |

[saɪt] ,

| sight | , |
|---|---|
| 视线 | , |

他从人行道走到马路上，这样就能让她更久地待在他的视线范围内。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [hed] , [ɪn][ðə; ði][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [hæt] ,

| and | for | some | time | he | saw | her | head | , | in | the | close | - | fitting | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 时间 | 他 | 锯 | 她 | 头 | , | 在 | 这 | 关闭 | - | 配件 | 帽子 | , |

他有好一会儿都只能看到她戴着那顶紧身帽子的头。

['bɑːbɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| **bobbing** | **along** | **above** | **the** | **heads** | **of** | **other** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上下摆动 | 沿着 | 多于 | 这 | 头部 | 的 | 其他 | 人们 | . |

在其他人的头顶上方上下浮动。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

| **On** | **turning** | **again** | **,** | **he** | **found** | **that** | **the** | **waiter** | **was** | **watching** | **him** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转弯 | 再次 | , | 他 | 成立 | 那 | 这 | 服务员 | 曾是 | 观看 | 他 | 从 | 这 |

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] ,

| **window** | **of** | **the** | **restaurant** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 的 | 这 | 餐厅 | , |

他再次转身时，发现服务员正从餐厅的窗户里看着他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] , ['sɜːrv(ə)l] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs]

| **and** | **it** | **seemed** | **to** | **the** | **young** | **man** | **that** | **the** | **pale** | **,** | **servile** | **face** | **wore** | **a** | **malicious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | 那 | 这 | 苍白 | , | 奴性的 | 脸 | 穿着 | 一个 | 恶意 |

[smaɪl] .

| **smile** | **.** |
|---|---|
| 微笑 | . |

在年轻人看来，那张苍白、卑躬屈膝的脸上似乎带着一丝恶意的笑容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdiskən'səːʃən] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][æn; ən]

| **With** | **the** | **feeling** | **of** | **disconcertion** | **that** | **springs** | **from** | **being** | **caught** | **in** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 的 | 不安 | 那 | 弹簧 | 从 | 存在 | 捕捉 | 在 | 一个 |

[ɪm'pʌlsɪv] ['ækʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

| **impulsive** | **action** | **we** | **have** | **believed** | **unobserved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲动 | 行动 | 我们 | 有 | 相信 | 未被观察到的 | , |

带着一种不安感，这种不安感源于我们自认为无人察觉的冲动行为。

['mɔːris] [spʌn] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

| **Maurice** | **spun** | **round** | **on** | **his** | **heel** | **and** | **took** | **a** | **few** | **quick** | **steps** | **in** | **the** | **opposite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 旋转 | 圆形的 | 在 | 他的 | 脚跟 | 和 | 采取 | 一个 | 很少 | 快的 | 步骤 | 在 | 这 | 对面的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| **direction** | **.** |
|---|---|
| 方向 | . |

莫里斯猛地转身，朝相反的方向快速走了几步。

[wen] [wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]

| **When** | **once** | **he** | **was** | **out** | **of** | **range** | **of** | **the** | **window** | **,** | **however** | **,** | **he** | **dropped** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 范围 | 的 | 这 | 窗户 | , | 然而 | , | 他 | 掉落 | 他的 |

[peɪs] ,

| **pace** | **,** |
|---|---|
| 步伐 | , |

然而，当他走出窗户的视线范围后，他就放慢了脚步。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] .

| **and** | **at** | **the** | **next** | **corner** | **stopped** | **altogether** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下一个 | 角落 | 停止 | 共 | . |

到了下一个拐角处，车子就完全停了下来。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

| **He** | **would** | **at** | **least** | **have** | **liked** | **to** | **know** | **her** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 在 | 至少 | 有 | 喜欢 | 到 | 知道 | 她 | 姓名 | . |

他至少想知道她的名字。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [naʊ] ?

| **And** | **what** | **in** | **all** | **the** | **world** | **was** | **he** | **to** | **do** | **with** | **himself** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | 曾是 | 他 | 到 | 做 | 和 | 他自己 | 现在 | ? |

他现在究竟该如何是好?

[klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðərd] ;
**Clouds had gathered ;**
云 有 聚集 ;

乌云密布；

[ðə; ði] ['eri] [bluː] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['levə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]
**the airy blue and whiteness of the morning had become a level sheet of**
这 轻盈的蓝色的 和 白人 的 这 早晨 有 变得 一个 等级 床单 的
[greɪ] ,
**grey ,**
灰色的 ,

清晨那轻盈的蓝白景色，如今已变成一片灰蒙蒙的景象。

[wɪtʃ] [waɪpt] [ðə; ði] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ; [ðə; ði] [wɪnd] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði]
**which wiped the colour out of everything ; the wind , no longer tempered by the**
哪个 擦拭 这 颜色 出去 的 一切 ; 这 风 , 不 更长 淬火 经过 这
[sʌn] ,
**sun ,**
太阳 ,

它抹去了万物的色彩；风不再受阳光的调节，

[wʌz; wəz] ['tʃɪli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ænd; ənd] [friːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**was chilly , as it whirled down the narrow streets and freaked about the**
曾是 寒冷 , 作为 它 旋转 向下 这 狭窄的 街道 和 吓坏了 关于 这
['kɔːrnərz] .
**corners .**
角落 .

一阵寒意袭来，它沿着狭窄的街道飞速旋转，在街角处摇摇晃晃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn] [wʌnz] [steps] .
**There was little temptation now to linger on one's steps .**
那里 曾是 小的 诱惑 现在 到 萦绕 在 一个人的 步骤 .

现在几乎没有人会驻足停留了。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [gest] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətəri] [ruːm] [ðæt] [stʊd] [tuː; tə]
**But Maurice Guest was loath to return to the solitary room that stood to**
但 莫里斯 客人 曾是 厌恶 到 返回 到 这 孤 房间 那 站立 到
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hoʊm] ,
**him for home ,**
他 为了 家 ,

但莫里斯·盖斯特不愿回到那间对他来说如同家一般孤独的房间。

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ɪn'saɪd] [fɔːr] [wɔːlz] : [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt]
**to shut himself up with himself , inside four walls : and turning up his coat**
到 关闭 他自己 向上 和 他自己 , 里面 四 墙壁 : 和 转弯 向上 他的 外套
['kɑːlər] ,
**collar ,**
衣领 ,

他把自己关在四面墙内，与世隔绝；然后竖起衣领。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɜːrvd] - .
**he began to walk slowly along the curved GRIMMAISCHESTRASSE .**
他 开始 到 走 缓慢地 沿着 这 弯曲 - .

他开始沿着弯曲的格里迈什大街缓缓前行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [moʊst] [ʌv; əv] [huːm] [keɪm]
**But the streets were by this time black with people , most of whom came**
但 这 街道 是 经过 这 时间 黑色的 和 人们 , 最多 的 谁 来了
['hʌrɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
**hurrying towards him ,**
匆忙 向 他 ,

但此时街上已经挤满了人，他们大多都匆匆向他走来。

[brɪsk] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['dʌlnəs] , [æt; ət][ðə; ði]

| **brisk** | **and** | **bustling** | **,** | **and** | **gay** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **the** | **prevailing** | **dullness** | **,** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻快 | 和 | 繁华 | , | 和 | 同性恋 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 盛行 | 乏味 | , | 在 | 这 |

['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ,

| **prospect** | **of** | **the** | **warm** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 前景 | 的 | 这 | 温暖的 | , |

尽管气氛沉闷，但一想到温暖的天气，人们就显得轻快而热闹，兴高采烈。

[fə'mɪliər] ['iːvnɪŋ] .

| **familiar** | **evening** | **.** |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 晚上 | . |

熟悉的夜晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][step] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

| **He** | **was** | **continually** | **obliged** | **to** | **step** | **off** | **the** | **pavement** | **into** | **the** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 持续 | 有义务 | 到 | 步 | 离开 | 这 | 路面 | 进入 | 这 | 路 | , |

他不得不经常从人行道走到马路上，

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['meri] , ['tʃætərɪŋ] ['gɜːlz] ,

| **to** | **allow** | **a** | **bunch** | **of** | **merry** | **,** | **chattering** | **girls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 一个 | 束 | 的 | 欢乐 | , | 喋喋不休 | 女孩们 | , |

允许一群快乐、叽叽喳喳的女孩们，

[ðer; ðər] [tʃiːks] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːrk][fɜːr][ʌv; əv][ðer; ðər][hæts] ,

| **their** | **cheeks** | **coloured** | **by** | **the** | **wind** | **beneath** | **the** | **dark** | **fur** | **of** | **their** | **hats** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 脸颊 | 有色 | 经过 | 这 | 风 | 下面 | 这 | 黑暗的 | 毛皮 | 的 | 他们的 | 帽子 | , |

风从他们深色的皮帽下吹出他们红扑扑的脸颊。

[ɔːr][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['gɔːdi] [kæpt] , [θɪk'set] ['stjʊdnts] , [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] , [ʌn'broʊkən] ;

| **or** | **a** | **line** | **of** | **gaudy** | **capped** | **,** | **thickset** | **students** | **,** | **to** | **pass** | **him** | **by** | **,** | **unbroken** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 线 | 的 | 艳丽的 | 封顶 | , | 粗壮 | 学生 | , | 到 | 经过 | 他 | 经过 | , | 未破 | ; |

或者一队头戴艳丽帽子、身材魁梧的学生，径直从他身边经过，一气呵成；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt]

| **and** | **it** | **seemed** | **to** | **him** | **that** | **he** | **was** | **more** | **frequently** | **off** | **the** | **pavement** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 更多的 | 频繁地 | 离开 | 这 | 路面 |

[ðæn; ðən][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| **than** | **on** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 它 | . |

他觉得自己离开人行道的次数比走在人行道上的次数要多得多。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [dɪs'kɑːnsələt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['dʒoʊviəl]['piːp(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ]

| **He** | **began** | **to** | **feel** | **disconsolate** | **among** | **these** | **jovial** | **people** | **,** | **who** | **were** | **hastening** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 感觉 | 沮丧的 | 之中 | 这些 | 欢乐的 | 人们 | , | WHO | 是 | 加速 |

['fɔːrwərd] ,

| **forward** | **,** |
|---|---|
| 向前 | , |

置身于这些兴高采烈、匆匆向前的人群中，他开始感到沮丧。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] , [tuː; tə][sʌm; səm][end] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] ,

| **with** | **such** | **spirit** | **,** | **to** | **some** | **end** | **,** | **and** | **he** | **had** | **not** | **gone** | **far** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 精神 | , | 到 | 一些 | 结尾 | , | 和 | 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 远的 | , |

他怀着这样的精神，朝着某个目标前进，而且他并没有走远。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] .

| **before** | **he** | **turned** | **down** | **a** | **side** | **street** | **to** | **be** | **out** | **of** | **their** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 转向 | 向下 | 一个 | 边 | 街道 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 他们的 | 方式 | . |

然后他拐进一条小路，避开他们。

['veɪgli] [dæmpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌnz] [rɪ'triːt] , [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts]
**Vaguely** **damped** **by** **his** **environment** **,** **which** **,** **with** **the** **sun's** **retreat** **,** **had** **lost** **its**
依稀 阻尼 经过 他的 环境 , 哪个 , 和 这 太阳的 撤退 , 有 丢失的 它是
[tʃɑːrm] ,
**charm** **,**
魅力 ,

他周围的环境让他感到有些压抑，随着太阳西沉，周围的一切也失去了往日的魅力。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
**he** **gave** **himself** **up** **to** **his** **own** **thoughts** **,**
他 给予 他自己 向上 到 他的 自己的 想法 ,

他沉浸在自己的思绪中，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ][hɪz; ɪz]
**and** **was** **soon** **busily** **engaged** **in** **thinking** **over** **all** **that** **had** **been** **said** **by** **his**
和 曾是 很快 忙碌地 已订婚的 在 思维 超过 全部 那 有 到过 说 经过 他的
['kwɑːndəm] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
**quondam** **acquaintance** **of** **the** **dinner** **-** **table** **,**
quondam 熟人 的 这 晚餐 - 桌子 ,

他很快便忙着思考餐桌上那位老熟人所说的话。

[ɪn] [ɪn'ventɪŋ] ['niːtli] [tɜːrnd] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
**in** **inventing** **neatly** **turned** **phrases** **and** **felicitous** **replies** **.**
在 发明 整齐地 转向 短语 和 幸福的 回复 .

擅长构思精妙的措辞和恰当的回答。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [eɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [weɪ] [daʊn] ['kwaɪət] [striːts] , ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [bɪg]
**He** **walked** **without** **aim** **,** **in** **a** **leisurely** **way** **down** **quiet** **streets** **,** **quickly** **across** **big**
他 步行 没有 目的 , 在 一个 悠闲 方式 向下 安静的 街道 , 迅速地 穿过 大的
['θɜːrəʊˌfeəz] ,
**thoroughfares** **,**
干道 ,

他漫无目的地走着，时而悠闲地沿着安静的街道漫步，时而快速地穿过宽阔的大街。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .
**and** **paid** **no** **attention** **to** **where** **he** **was** **going** **.**
和 有薪酬的 不 注意力 到 在哪里 他 曾是 去 .

他丝毫没有注意自己要去哪里。

[ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] ['dɑːrknəs] [meɪd] [ðə; ðɪ] [kweɪnt] [striːts] [lʊk] ['streɪndʒli] [ə'laɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
**The** **falling** **darkness** **made** **the** **quaint** **streets** **look** **strangely** **alike** **;** **it** **gave** **them** **,**
这 坠落 黑暗 制成 这 古雅 街道 看 奇怪的 同样 ; 它 给予 他们 ,

夜幕降临，古朴的街道看起来出奇地相似；这让它们显得……

[tuː] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [ˌʌnri'ælətɪ] : [ðə; ðɪ][dɑːrk][oʊld] ['haʊzɪz] , ['mɑːrʃəld] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɑːn]
**too** **,** **an** **air** **of** **fantastic** **unreality** **:** **the** **dark** **old** **houses** **,** **marshalled** **in** **rows** **on**
也 , 一个 空气 的 极好的 不真实 : 这 黑暗的 老的 房屋 , 集结 在 行 在
['iːðər] [saɪd] ,
**either** **side** **,**
任何一个 边 ,

此外，还有一种奇幻而不真实的氛围：两侧排列着一排排阴暗的老房子，

[stʊd] [æz; əz] [ɪf] [lɔːst] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sædnɪŋ] [dʌsk] .
**stood** **as** **if** **lost** **in** **contemplation** **,** **in** **the** **saddening** **dusk** **.**
站立 作为 如果丢失的 在 沉思 , 在 这 令人悲伤 黄昏 .

在凄凉的暮色中，他仿佛陷入了沉思。

[ðə; ðɪ] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] - [læmps] , [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,
**The** **lighting** **of** **the** **street** **-** **lamps** **,** **which** **started** **one** **by** **one** **into** **existence** **,**
这 灯光 的 这 街道 - 灯 , 哪个 开始 一 经过 一 进入 存在 ,

街灯的点亮，是从一盏盏开始的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'i:zɪli] ['bi:tɪŋ] [fleɪm] ,

| and | the | conflict | with | the | fading | daylight | of | the | uneasily | beating | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冲突 | 和 | 这 | 褪色 | 日光 | 的 | 这 | 不安地 | 殴打 | 火焰 | , |

与摇摇欲坠的火焰在渐弱的日光下发生的冲突，

[ðæt] [wʌz; wəz] [swept] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɪn][ðə; ði][wɪnd] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] — [ði:z]

| that | was | swept | from | side | to | side | in | the | wind | like | a | woman's | hair | — | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 扫荡 | 从 | 边 | 到 | 边 | 在 | 这 | 风 | 喜欢 | 一个 | 女性的 | 头发 | — | 这些 |

[θɪŋz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [si:m] [stɪl] ['ʃædoʊɪər] [ænd; ənd] [les] ['ri:əl] .

| things | made | his | surroundings | seem | still | shadowier | and | less | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 制成 | 他的 | 周围环境 | 似乎 | 仍然 | 更阴暗的 | 和 | 较少的 | 真实的 | . |

那些东西像女人的头发一样在风中左右飘动——这些景象让他周围的环境显得更加阴暗、更加不真实。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli]

| He | was | roused | from | his | reverie | by | finding | himself | on | what | was | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 唤醒 | 从 | 他的 | 遐想 | 经过 | 寻找 | 他自己 | 在 | 什么 | 曾是 | 显然 |

[ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| the | outskirts | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 郊区 | 的 | 这 | 镇 | . |

他从沉思中惊醒，发现自己似乎身处小镇的边缘。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ,

| With | much | difficulty | he | made | his | way | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 困难 | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 后退 | , |

他费了九牛二虎之力才返回。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑ:r][frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ,

| but | he | was | still | far | from | certain | of | his | whereabouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仍然 | 远的 | 从 | 肯定 | 的 | 他的 | 下落 | , |

但他仍然很不确定自己身在何处。

[wen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['speɪʃəs]

| when | an | unexpected | turn | to | the | right | brought | him | out | on | the | spacious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 意外 | 转动 | 到 | 这 | 正确的 | 带来 | 他 | 出去 | 在 | 这 | 宽敞 |

[ɑ:gəstəsplæts] ,

| AUGUSTUSPLATZ | , |
|---|---|
| 奥古斯都广场 | , |

突然向右转弯，他来到了宽敞的奥古斯都广场。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['θi:ətər] .

| in | front | of | the | New | Theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 新的 | 剧院 | . |

在新剧院前面。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [skwer] [wʌns] [ɔ:l'redi] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

| He | had | been | in | this | square | once | already | , | but | now | its | appearance | was | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 正方形 | 一次 | 已经 | , | 但 | 现在 | 它是 | 外貌 | 曾是 | 已更改 |

.

:

.

他之前来过这个广场一次，但现在广场的面貌已经改变了。

[ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋz] [ðæt] ['flæŋkt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][lɪt] [ʌp] ; [ðə; ði][faɪl][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

| The | big | buildings | that | flanked | it | were | lit | up | ; | the | file | of | droschkes | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 建筑物 | 那 | 侧翼 | 它 | 是 | 点燃 | 向上 | ; | 这 | 文件 | 的 | 德罗什克斯 | 等待 | 为了 |

[ferz] ,

| fares | , |
|---|---|
| 票价 | , |

它两侧的大楼灯火通明；一排排小巴等着乘车。

['ʌndər] [ðə; ði] [ber] [triːz] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪts] .

| under | the | bare | trees | , | formed | a | dotted | line | of | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 裸 | 树木 | , | 形成 | 一个 | 虚线 | 线 | 的 | 灯 | . |

在光秃秃的树下，形成了一条点状的灯光线。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [læmps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [frɑːn'seɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

| A | double | row | of | hanging | lamps | before | the | CAFE | FRANCAIS | made | the | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 双倍的 | 排 | 的 | 绞刑 | 灯 | 前 | 这 | 咖啡店 | 法语 | 制成 | 这 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] - ['dæzlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] ;

| the | GRIMMAISCHESTRASSE | dazzling | to | the | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 耀眼的 | 到 | 这 | 眼睛 | ; |

法国咖啡馆前的两排吊灯让格里迈什大街的拐角处显得格外耀眼；

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['mæsɪv] [waɪt] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [æz; əz] [wel] .

| and | now | , | too | , | the | massive | white | theatre | was | awake | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 也 | , | 这 | 大量的 | 白色的 | 剧院 | 曾是 | 醒 | 作为 | 出色地 | . |

现在，那座巨大的白色剧院也苏醒了。

[laɪts] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪts] [haɪ] ['wɪndoʊz] , ['striːmd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['kɑːləmz]

| Lights | shone | from | all | its | high | windows | , | streamed | out | through | the | Corinthian | columns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 闪耀 | 从 | 全部 | 它是 | 高的 | 视窗 | , | 流媒体 | 出去 | 通过 | 这 | 科林斯 | 列 |

[ænd; ənd] [loʊ] - [pɔːrtʃt] ['dɔːˌweɪz] .

| and | low | - | porched | doorways | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低的 | - | 有门廊 | 门口 | . |

灯光从所有高高的窗户中透出，穿过科林斯式柱子和低矮的门廊。

[ɪts] ['festɪv] [er] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] , ['æftər] [hɪz; ɪz] ['twaɪlaɪt] ['wɑːndərɪŋz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'krɔːs]

| Its | festive | air | was | inviting | , | after | his | twilight | wanderings | , | and | he | went | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 节日 | 空气 | 曾是 | 邀请 | , | 后 | 他的 | 暮 | 漫游 | , | 和 | 他 | 去 | 穿过 |

[ðə; ði] [skwer] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | square | to | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 正方形 | 到 | 它 | . |

在黄昏漫步之后，那里的节日气氛十分诱人，于是他穿过广场走了过去。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θiːətər] , ['ɜːrli] ['kɔːrnərz] [stʊd] [ɪn] [nɑːts] [ænd; ənd] [tʃæt] ;

| Immediately | before | the | theatre | , | early | corners | stood | in | knots | and | chatted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 前 | 这 | 剧院 | , | 早期的 | 角落 | 站立 | 在 | 绳结 | 和 | 聊天 | ; |

剧院入口前，早到的观众三三两两地站着聊天；

['proʊgræm] — [ænd; ənd] [tekst] - ['vendər] [kraɪd] [ænd; ənd] [soʊld] [ðer; ðər] [werz] ; ['piːp(ə)l] [keɪm]

| programme | — | and | text | - | vendors | cried | and | sold | their | wares | ; | people | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 程序 | — | 和 | 文本 | - | 供应商 | 哭 | 和 | 卖 | 他们的 | 商品 | ; | 人们 | 来了 |

['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| hurrying | from | all | directions | , |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 从 | 全部 | 方向 | , |

节目开始了——卖书的小贩们叫卖着他们的商品；人们从四面八方匆匆赶来，

[æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mægnət] ; ['heɪstɪli] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [loʊ] [steps] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ]

| as | to | a | magnet | ; | hastily | they | ascended | the | low | steps | and | disappeared | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 一个 | 磁铁 | ; | 草草 | 他们 | 上升 | 这 | 低的 | 步骤 | 和 | 消失 | 下面 |

[ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] .

| the | portico | . |
|---|---|---|
| 这 | 门廊 | . |

如同磁铁一般，他们匆匆登上低矮的台阶，消失在门廊之下。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [leɪt] - ['kʌmər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

| He | watched | until | the | last | late | - | comer | had | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 直到 | 这 | 最后的 | 晚的 | - | 角 | 有 | 消失了 | . |

他一直看着，直到最后一个迟到者消失不见。

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz][left] ; [hiː; hi] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌaʊt'saɪdər] .

| Only | he | was | left | ; | he | again | was | the | outsider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 曾是 | 左边 | ; | 他 | 再次 | 曾是 | 这 | 局外人 | . |

只剩下他一个人；他又一次成了局外人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [skwer] , [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

| And | now | , | as | he | stood | there | in | the | deserted | square | , | which | , | a | moment | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 作为 | 他 | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 荒凉的 | 正方形 | , | 哪个 | , | 一个 | 片刻 | 前 | , |

而现在，他站在那里，站在空荡荡的广场上，就在片刻之前，这里.....

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ænɪmeɪtɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] :

| had | been | so | animated | , | he | had | a | sudden | sinking | of | the | heart | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 所以 | 动画 | , | 他 | 有 | 一个 | 突然 | 下沉 | 的 | 这 | 心 | : |

他原本兴致勃勃，突然间心头一沉：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ðæt] [ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][wʌn] ,

| he | was | seized | by | that | acute | sense | of | desolation | that | lies | in | wait | for | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 查获 | 经过 | 那 | 急性 | 感觉 | 的 | 荒凉 | 那 | 谎言 | 在 | 等待 | 为了 | 一 | , |

他被那种潜伏在每个人心中的强烈孤独感攫住了。

[kɔːt] [baɪ] ['naɪtfɔːl] , [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] .

| caught | by | nightfall | , | alone | in | a | strange | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 经过 | 黄昏 | , | 独自的 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 城市 | . |

夜幕降临，我独自一人身处一座陌生的城市。

[ˌaɪ 'tiː] [stəːz] [ʌp] [ə; eɪ][waɪld] ['lɔːŋɪŋ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ,

| It | stirs | up | a | wild | longing | , | not | so | much | for | any | particular | spot | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 搅拌 | 向上 | 一个 | 荒野 | 渴望 | , | 不是 | 所以 | 很多 | 为了 | 任何 | 特别的 | 点 | 在 | 地球 | , |

它激起了一种强烈的渴望，这种渴望并非针对地球上的某个特定地点。

[æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [fə'mɪliər] [hænd][ɔːr] [vɔɪs] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['loʊnlinəs] .

| as | for | some | familiar | hand | or | voice | , | to | take | the | edge | off | an | intolerable | loneliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 一些 | 熟悉的 | 手 | 或者 | 嗓音 | , | 到 | 拿 | 这 | 边缘 | 离开 | 一个 | 无法容忍 | 孤独 | . |

至于某个熟悉的手或声音，可以缓解难以忍受的孤独感。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [hoʊ'tel] [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

| He | turned | and | walked | rapidly | back | to | the | small | hotel | near | the | railway | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 步行 | 快速 | 后退 | 到 | 这 | 小的 | 酒店 | 靠近 | 这 | 铁路 | 车站 | , |

他转身快步走回火车站附近的小旅馆。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['lɑːdʒɪŋz] .

| at | which | he | was | staying | until | he | found | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 入住 | 直到 | 他 | 成立 | 住宿 | . |

他一直住在那里，直到找到住处。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][aʊt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

| He | was | tired | out | , | and | for | the | first | time | became | thoroughly | conscious | of | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 疲劳的 | 出去 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 成为 | 彻底 | 有意识的 | 的 | 这 | ; |

他筋疲力尽，第一次彻底意识到了这一点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] [fə'tiːg]

| but | the | depression | that | now | closed | in | upon | him | , | was | not | due | to | fatigue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 沮丧 | 那 | 现在 | 关闭 | 在 | 之上 | 他 | , | 曾是 | 不是 | 到期的 | 到 | 疲劳 |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

但此刻笼罩着他的抑郁情绪，并非仅仅是疲劳造成的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 它 | . |

他自己也知道这一点。

[ɪn] [seɪn] ['moʊmənts] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [wen] ['niːðər] [ɪk'saɪtmənt] [nɔːr] [ɪn'θuːziæzəm]

| In | sane | moments | — | such | as | the | present | — | when | neither | excitement | nor | enthusiasm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 理智 | 时刻 | — | 这样的 | 作为 | 这 | 展示 | — | 什么时候 | 两者都不 | 激动 | 也不 | 热情 |

[wɔːrpt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

| warped | his | judgment | , |
|---|---|---|---|
| 扭曲的 | 他的 | 判断 | , |

在理智清醒的时刻——比如现在——当兴奋和热情都没有扭曲他的判断时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði]

| he | was | under | no | illusion | about | himself | ; | and | as | he | strode | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在下面 | 不 | 错觉 | 关于 | 他自己 | ; | 和 | 作为 | 他 | 大步走 | 通过 | 这 |

['dɑːrknəs] ,

| darkness | , |
|---|---|
| 黑暗 | , |

他对自己没有丝毫幻想；当他大步穿过黑暗时，

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] .

| he | admitted | that | , | all | day | long | , | he | had | been | cheating | himself | in | the | usual | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 那 | , | 全部 | 天 | 长的 | , | 他 | 有 | 到过 | 作弊 | 他自己 | 在 | 这 | 通常 | 方式 | . |

他承认，他一整天都在用惯常的方式欺骗自己。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪrli]

| He | understood | perfectly | that | it | was | by | no | means | a | matter | of | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 完美 | 那 | 它 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 事情 | 的 | 仅仅 |

[ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| stretching | out | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 出去 | 他的 | 手 | , |

他非常清楚，这绝不是仅仅伸出手就能解决的问题。

[tuː; tə] [plʌk] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [triː] [ðæt] [weɪvd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

| to | pluck | what | he | would | , | from | this | tree | that | waved | before | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 采摘 | 什么 | 他 | 会 | , | 从 | 这 | 树 | 那 | 挥手 | 前 | 他 | ; |

他可以从这棵在他面前摇曳的树上摘取他想要的东西；

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] , [æn; ən] [ʌn'herəldɪd]

| he | reminded | himself | with | some | bitterness | that | he | stood | , | an | unheralded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提醒 | 他自己 | 和 | 一些 | 苦味 | 那 | 他 | 站立 | , | 一个 | 默默无闻 |

['streɪndʒər] ,

| stranger | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

他带着一丝苦涩提醒自己，他只是一个默默无闻的陌生人。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sɑːlɪdli] [kəm'pækt] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet]

| before | a | solidly | compact | body | of | things | and | people | on | which | he | had | not | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 稳固地 | 袖珍的 | 身体 | 的 | 事物 | 和 | 人们 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 然而 |

[meɪd] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| made | any | impression | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 任何 | 印象 | . |

面对着一群他尚未留下任何印象的人和事，以及一团坚实紧凑的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri] : [hiː; hi] [pleɪd] [æt; ət] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['redi] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | was | the | old | story | : | he | played | at | expecting | a | ready | capitulation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 老的 | 故事 | : | 他 | 玩 | 在 | 期待 | 一个 | 准备好 | 投降 | 的 | 这 |

[hoʊl] — [ gɔdz ][ænd; ənd][men] — [ænd; ənd] ,

| whole | — | gods | and | men | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | — | 神 | 和 | 男人 | — | 和 | , |

这又是老一套：他装作以为万物——神和人——都会立刻投降，然后，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['prɑːses] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [soʊl] [miːnz] [ʌv; əv]

| was | only | too | well | aware | of | the | laborious | process | that | was | his | sole | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅有的 | 也 | 出色地 | 意识到的 | 的 | 这 | 费力的 | 过程 | 那 | 曾是 | 他的 | 唯一 | 方法 | 的 |

['entri] [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] .

| entry | and | fellowship | . |
|---|---|---|---|
| 入口 | 和 | 奖学金 | . |

他非常清楚，这是他获得会员资格和成为会员的唯一途径，而这个过程十分艰辛。

[ə'gen] — [tuː; tə] ['ɪnstəns] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fɑːliz] — [ðə; ði] [peɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| Again | — | to | instance | another | of | his | mental | follies | — | the | pains | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | — | 到 | 实例 | 其他 | 的 | 他的 | 精神的 | 愚行 | — | 这 | 疼痛 | 他 | 有 | 到过 |

[æt; ət][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| at | to | take | possession | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 拿 | 拥有 | 的 | 这 | 镇 | , |

再举一个例子来说明他的另一个愚蠢之处——他费尽心思占领了这座城镇。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːrst] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| to | make | it | respond | to | his | forced | interpretation | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 回应 | 到 | 他的 | 强制 | 解释 | 的 | 它 | ! |

让它回应他强加的解释！

[ɪn] [rɪ'ælətɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] — [jes] ,

| In | reality | , | it | had | repelled | him | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | , | 它 | 有 | 排斥 | 他 | — | 是的 | , |

事实上，它令他感到厌恶——是的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [ə'luːfnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrən] [taʊn] ,

| he | was | chilled | to | the | heart | by | the | aloofness | of | this | foreign | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 冷藏 | 到 | 这 | 心 | 经过 | 这 | 冷漠 | 的 | 这 | 外国的 | 镇 | , |

这座异国小镇的冷漠让他感到彻骨的寒意。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][taɪ] [jet] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .

| to | which | not | a | single | tie | yet | bound | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 不是 | 一个 | 单身的 | 领带 | 然而 | 边界 | 他 | . |

但他至今仍未受到任何束缚。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi][hoʊ'tel]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| By | the | light | of | a | fluttering | candle | , | in | the | dingy | hotel | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 飘动 | 蜡烛 | , | 在 | 这 | 昏暗的 | 酒店 | 卧室 | , |

在昏暗的酒店卧室里，摇曳的烛光下，

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] , ['briːfli] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] .

| he | sat | and | wrote | a | letter | , | briefly | announcing | his | safe | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 写道 | 一个 | 信 | , | 简要地 | 宣布 | 他的 | 安全的 | 到达 | . |

他坐下来写了一封信，简要地宣布他已安全抵达。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['envələʊp] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði]

| About | to | close | the | envelope | , | he | hesitated | , | and | then | , | unfolding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 关闭 | 这 | 信封 | , | 他 | 犹豫了一下 | , | 和 | 然后 | , | 展开 | 这 |

[ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [ə'gen] ,

| sheet | of | paper | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 床单 | 的 | 纸 | 再次 | , |

正要合上信封时，他犹豫了一下，然后又把那张纸展开。

['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

| added | a | few | lines | to | what | he | had | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 一个 | 很少 | 线条 | 到 | 什么 | 他 | 有 | 书面 | . |

他又在自己写的内容上补充了几行。

[ðiːz] [kɔːst][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .

| These | cost | him | more | trouble | than | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 成本 | 他 | 更多的 | 麻烦 | 比 | 全部 | 这 | 休息 | . |

这些事比其他所有事都更让他头疼。

[wʌns] [mɔːr] , ['hɑːrti] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] [bəuθ] , [maɪ] [dɪr] ['perənts] , [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː]

| ONCE | MORE | , | HEARTY | THANKS | TO | YOU | BOTH | , | MY | DEAR | PARENTS | , | FOR | LETTING | ME |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 爽朗 | 谢谢 | 到 | 你 | 两个都 | , | 我的 | 亲爱的 | 父母 | , | 为了 | 出租 | 我 |

[hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] .

| HAVE | MY | OWN | WAY | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 自己的 | 方式 | . |

再次衷心感谢我亲爱的父母，感谢你们让我按照自己的想法去做。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | HOPE | YOU | WILL | NEVER | HAVE | REASON | TO | REGRET | IT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 绝不 | 有 | 原因 | 到 | 后悔 | 它 | . |

我希望你永远不会后悔。

[wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

| ONE | THING | , | AT | LEAST | , | I | CAN | PROMISE | YOU | , | AND | THAT | IS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | , | 在 | 至少 | , | 我 | 能 | 承诺 | 你 | , | 和 | 那 | 是 | , |

至少有一件事我可以向你保证，那就是：

[ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɔːr] [ˌmɪs'spent] .

| THAT | NOT | A | DAY | OF | MY | TIME | HERE | SHALL | BE | WASTED | OR | MISSPENT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 一个 | 天 | 的 | 我的 | 时间 | 这里 | 将 | 是 | 浪费 | 或者 | 浪费 | . |

愿我在这里的每一天都物尽其用。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɑːt] , [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [maɪ'self] ,

| YOU | HAVE | NOT | , | I | KNOW | , | THE | SAME | FAITH | IN | ME | THAT | I | HAVE | MYSELF | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | , | 我 | 知道 | , | 这 | 相同的 | 信仰 | 在 | 我 | 那 | 我 | 有 | 我 | , |

我知道，你对我的信任远不及我对自己的信任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| AND | THIS | HAS | OFTEN | BEEN | A | BITTER | THOUGHT | TO | ME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有 | 经常 | 到过 | 一个 | 苦的 | 想法 | 到 | 我 | . |

这常常让我感到痛苦。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

| BUT | ONLY | HAVE | PATIENCE | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 有 | 耐心 | . |

但你只需要耐心。

['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]

| SOMETHING | STRONGER | THAN | MYSELF | DROVE | ME | TO | IT | , | AND | IF | I | AM | TO |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 更强 | 比 | 我 | 驾驶 | 我 | 到 | 它 | , | 和 | 如果 | 我 | 是 | 到 |

[sək'siːd] ['eniwer] ,

| SUCCEED | ANYWHERE | , |
|---|---|---|
| 成功 | 任何地方 | , |

某种比我自身更强大的力量驱使我这样做，如果我要在任何地方取得成功，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .

| IT | WILL | BE | HERE | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 这里 | . |

它会在这里。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [sək'siːd] , [ɪf] ['hjuːmən] [wɪl] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| AND | I | MEAN | TO | SUCCEED | , | IF | HUMAN | WILL | CAN | DO | IT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 意思是 | 到 | 成功 | , 如果 | | 人类 | 将要 | 能 | 做 | 它 | . |

我的目标是成功，只要人类的意志能够做到。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['wʊd(ə)n] [bed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

| He | threw | himself | on | the | creaking | wooden | bed | and | tried | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 在 | 这 | 嘎吱作响 | 木制的 | 床 | 和 | 尝试 | 到 | 睡觉 | . |

他扑倒在吱吱作响的木床上，试图入睡。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['æktɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['nɔɪzi] ; ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [leɪt] [ɪn]

| But | his | brain | was | active | , | and | the | street | was | noisy | ; | people | talked | late | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脑 | 曾是 | 积极的 | , | 和 | 这 | 街道 | 曾是 | 嘈杂 | ; | 人们 | 谈话 | 晚的 | 在 |

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

| the | adjoining | room | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相邻的 | 房间 | , |

但他头脑清醒，街上也很吵闹；隔壁房间里有人聊到很晚。

[ænd; ənd][trɑːd] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] .

| and | trod | heavily | in | the | one | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 践踏 | 重度 | 在 | 这 | 一 | 多于 | . |

并在上面那一个中沉重地踩踏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən]

| It | was | long | after | midnight | before | the | house | was | still | and | he | fell | into | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 后 | 午夜 | 前 | 这 | 房子 | 曾是 | 仍然 | 和 | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 |

[ʌn'iːzi] [sliːp] .

| uneasy | sleep | . |
|---|---|---|
| 不安 | 睡觉 | . |

直到午夜过后很久，房子里才安静下来，他才勉强睡着。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weikənd] [ɪn][ə; eɪ]

| Towards | morning | , | he | had | a | strange | dream | , | from | which | he | wakened | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 早晨 | , | 他 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 梦 | , | 从 | 哪个 | 他 | 醒来 | 在 | 一个 |

[koʊld] [swet] .

| cold | sweat | . |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 汗 | . |

临近清晨，他做了一个奇怪的梦，醒来时浑身冷汗。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]

| Once | more | he | was | wandering | through | the | streets | , | as | he | had | done | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 曾是 | 漫游 | 通过 | 这 | 街道 | , | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 这 |

['priːviəs] [deɪ] ,

| previous | day | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 天 | , |

他又像前一天那样，在街上漫无目的地游荡。

[ə'pærəntli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] .

| apparently | in | search | of | something | he | could | not | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 在 | 搜索 | 的 | 某物 | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | . |

显然，他是在寻找某种他找不到的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .

| But | he | did | not | know | himself | what | he | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 他自己 | 什么 | 他 | 寻求 | . |

但他自己并不知道他所追求的是什么。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

| All | of | a | sudden | , | on | turning | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 在 | 转弯 | 一个 | 角落 | , |

突然，转过一个弯道后，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['gædərd] [raʊnd] [sʌm; səm] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,

| he | came | upon | a | crowd | of | people | gathered | round | some | object | in | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 之上 | 一个 | 人群 | 的 | 人们 | 聚集 | 圆形的 | 一些 | 目的 | 在 | 这 | 路 | , |

他发现一群人围着路边的某个物体聚集在一起。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

| and | at | once | said | to | himself | , | this | is | it | , | here | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 说 | 到 | 他自己 | , | 这 | 是 | 它 | , | 这里 | 它 | 是 | . |

他立刻对自己说，就是它了，就是它了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| He | could | not | , | however | , | see | what | it | actually | was | , | for | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | , | 然而 | , | 看 | 什么 | 它 | 实际上 | 曾是 | , | 为了 | 这 | 人们 | , |

然而，他却无法看清这对人们来说究竟意味着什么。

[huː] [wɜːr; wər] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] ['æŋgri] [toʊnz] , [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [bæk] .

| who | were | muttering | to | themselves | in | angry | tones | , | strove | to | keep | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 喃喃自语 | 到 | 他们自己 | 在 | 生气的 | 音调 | , | 努力 | 到 | 保持 | 他 | 后退 | . |

他们一边愤怒地低声议论，一边努力阻止他靠近。

[æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] , [hiː; hi] [felt] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] ,

| At | all | costs | , | he | felt | , | he | must | get | nearer | to | the | mysterious | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 成本 | , | 他 | 毛毡 | , | 他 | 必须 | 得到 | 更近 | 到 | 这 | 神秘 | 事物 | , |

他觉得无论如何，他都必须接近那个神秘的东西。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [brə'vɑːdoʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [riːtʃ]

| and | , | in | a | spirit | of | bravado | , | he | was | pushing | through | the | crowd | to | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 精神 | 的 | 虚张声势 | , | 他 | 曾是 | 推动 | 通过 | 这 | 人群 | 到 | 抵达 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他带着一股逞强精神，挤过人群，想要拿到它。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæmər] [ə'roʊz] ; ['evri] [wʌn] [spræŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [fled] ['waɪldli] , [ʃriːk] : "

| when | a | great | clamour | arose | ; | every | one | sprang | back | , | and | fled | wildly | , | shrieking | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 伟大的 | 叫嚣 | 出现 | ; | 每一个 | 一 | 弹簧 | 后退 | , | 和 | 逃亡 | 疯狂地 | , | 尖叫 | : | " |

[ 'məulɔk ] , [ 'məulɔk ] !

| Moloch | , | Moloch | ! |
|---|---|---|---|
| 摩洛克 | , | 摩洛克 | ! |

突然一阵喧闹声响起；每个人都猛地后退，疯狂地逃窜，尖叫着："摩洛，摩洛！"

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

| " | He | did | not | know | in | the | least | what | it | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 在 | 这 | 至少 | 什么 | 它 | 意思是 | , |

他一点也不知道这意味着什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ,

| but | the | very | strangeness | of | the | word | added | to | the | horror | , | and | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 非常 | 奇怪 | 的 | 这 | 单词 | 额外 | 到 | 这 | 恐怖 | , | 和 | 他 | , |

但正是这个词的怪异之处更增添了恐怖感，而他，

[tuː] , [fled] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ; [fled] ['blaɪndli] , ['despərətli] , [ʌp] [striːts] [ænd; ənd] [daʊn] , [wɑːtʃt] ,

| too | , | fled | with | the | rest | ; | fled | blindly | , | desperately | , | up | streets | and | down | , | watched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 逃亡 | 和 | 这 | 休息 | ; | 逃亡 | 盲目地 | , | 绝望地 | , | 向上 | 街道 | 和 | 向下 | , | 观看 | , |

也和其他人一起逃走了；盲目地、绝望地逃窜，在街道上到街道下，四处张望，眼睁睁地看着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] [baɪ][ə; eɪ][koʊld] , [mə'lɪgnənt] [aɪ] ,

| it | seemed | to | him | , | from | every | window | by | a | cold | , | malignant | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | , | 从 | 每一个 | 窗户 | 经过 | 一个 | 寒冷的 | , | 恶性 | 眼睛 | , |

在他看来，似乎每一扇窗户里都有一双冰冷、恶毒的眼睛在注视着他。

[bʌt; bət] ['nevər] ['derɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ;

| but | never | daring | to | turn | his | head | , | lest | he | should | see | the | awful | thing | behind | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 大胆 | 到 | 转动 | 他的 | 头 | , | 免得 | 他 | 应该 | 看 | 这 | 可怕 | 事物 | 在后面 | 他 | ; |

但他始终不敢回头，唯恐看到身后的可怕景象；

[fled] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [θruː] [striːts] [ðæt] [gruː] ['evər] [veigə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃædoʊi] ,

| fled | on | and | on | , | through | streets | that | grew | ever | vaguer | and | more | shadowy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃亡 | 在 | 和 | 在 | , | 通过 | 街道 | 那 | 生长 | 曾经 | 模糊 | 和 | 更多的 | 阴暗的 | , |

他们一路逃窜，穿过越来越模糊、越来越阴暗的街道。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][noʊ] ['fɜːrðər] : [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ,

| till | at | last | his | feet | would | carry | him | no | further | : | he | sank | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他的 | 脚 | 会 | 携带 | 他 | 不 | 更远 | : | 他 | 沉没 | 向下 | , |

直到最后他的双脚再也支撑不住，他沉了下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [sæŋk] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,

| with | a | loud | cry | , | sank | down | , | down | , | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大声 | 哭 | , | 沉没 | 向下 | , | 向下 | , | 向下 | , |

伴随着一声尖叫，沉入水中，沉入水中，沉入水中，

[ænd; ənd] ['weikənd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , ['klæmi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

| and | wakened | to | find | that | he | was | sitting | up | in | bed | , | clammy | with | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 醒来 | 到 | 寻找 | 那 | 他 | 曾是 | 坐着 | 向上 | 在 | 床 | , | 湿冷的 | 和 | 害怕 | , |

醒来后发现自己正坐在床上，浑身冷汗，显然是吓坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

| and | that | dawn | was | stealing | in | at | the | sides | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 黎明 | 曾是 | 偷窃 | 在 | 在 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 窗户 | . |

黎明的曙光正从窗户两侧悄悄溜进来。

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ɪn] ['mɔːris] [gest] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['smoʊldərɪŋ] [ʌn'rest] [ʌv; əv] [tuː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [bɜːrst] ['ɪntuː] [fleɪm] .

| In | Maurice | Guest | , | it | might | be | said | that | the | smouldering | unrest | of | two | generations | burst | into | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 莫里斯 | 客人 | , | 它 | 可能 | 是 | 说 | 那 | 这 | 闷烧 | 动荡 | 的 | 二 | 几代人 | 爆裂 | 进入 | 火焰 | . |

可以说，莫里斯·盖斯特的作品将两代人积压已久的不安情绪彻底爆发。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðen] [ə; eɪ] [pʊr] ['tiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,

| As | a | young | man | , | his | father | , | then | a | poor | teacher | in | a | small | provincial | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 他的 | 父亲 | , | 然后 | 一个 | 贫穷的 | 老师 | 在 | 一个 | 小的 | 省级 | 镇 | , |

年轻时，他的父亲是省会小镇上一位贫穷的教师。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [driːmz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] ,

| had | been | a | prey | to | certain | dreams | and | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 猎物 | 到 | 肯定 | 梦境 | 和 | 愿望 | , |

曾是某些梦想和愿望的俘虏，

[wɪtʃ] ['hɑːmənaiz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| which | harmonised | ill | with | the | conditions | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 协调 | 患病的 | 和 | 这 | 状况 | 的 | 他的 | 生活 | . |

这与他的生活状况格格不入。

[wen] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɑːn][ə; eɪ][maɪld] [naɪt] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] ['skʌdɪŋ] [ə; eɪ]

| When | , | for | example | , | on | a | mild | night | , | he | watched | the | moon | scudding | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 为了 | 例子 | , | 在 | 一个 | 温和的 | 夜晚 | , | 他 | 观看 | 这 | 月亮 | 疾驰 | 一个 |

['sɪlvəri] ,

| silvery | , |
|---|---|
| 银色 | , |

例如，在一个温暖的夜晚，他看到月亮掠过一道银色的光芒，

[klaʊd] - [fleɪkt] [skaɪ] ; [wen] [waɪt] [klaʊdz] [seɪld] ['swɪftli] , [ænd; ənd][sɔːft] [sprɪŋ] ['briːzɪz] [wɜːr; wər]

| cloud | - | flaked | sky | ; | when | white | clouds | sailed | swiftly | , | and | soft | spring | breezes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | - | 片状的 | 天空 | ; | 什么时候 | 白色的 | 云 | 航行 | 迅速地 | , | 和 | 柔软的 | 春天 | 微风 | 是 |

['heɪsənɪŋ] [pæst] ;

| hastening | past | ; |
|---|---|---|
| 加速 | 过去的 | ; |

天空飘着朵朵白云；白云飞速掠过，柔和的春风拂过；

[wen] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] ,

| when | , | in | a | word | , | all | things | seemed | to | be | making | for | some | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 一个 | 单词 | , | 全部 | 事物 | 似乎 | 到 | 是 | 制作 | 为了 | 一些 | 地方 | , |

总之，一切似乎都在朝着某个方向发展。

[ˌʌn'noʊn] , [ə'fɑːr] - [ɔːf] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| unknown | , | afar | - | off | , | where | he | was | not | , | then | he | , | too | , | was | seized | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | , | 远方 | - | 离开 | , | 在哪里 | 他 | 曾是 | 不是 | , | 然后 | 他 | , | 也 | , | 曾是 | 查获 | 和 | 一个 |

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ,

| desire | to | be | moving | , |
|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 到 | 是 | 移动 | , |

在遥远而陌生的地方，在他不在那里的时候，他也萌生了想要移动的欲望。

[tuː; tə][stræp][ɑːn][ə; eɪ] ['næpsæk] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] , [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,

| to | strap | on | a | knapsack | and | be | gone | , | to | wander | through | foreign | countries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带子 | 在 | 一个 | 背包 | 和 | 是 | 已消失 | , | 到 | 漫步 | 通过 | 外国的 | 国家 | , |

背上行囊，远走他乡，游历异国他乡。

[tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [hɪr] [streɪndʒ] [tʌŋz] , [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

| to | see | strange | cities | and | hear | strange | tongues | , | was | unconsciously | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 奇怪的 | 城市 | 和 | 听到 | 奇怪的 | 舌头 | , | 曾是 | 不知不觉 | 已填 | 和 |

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪst] ,

| the | desire | to | taste | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 欲望 | 到 | 品尝 | , |

看到陌生的城市，听到陌生的语言，不由自主地涌起想要品尝的欲望。

[ˌlaɪt'hɑːrtɪd] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːndərˌjɑːrə] ,

| lighthearted | , | irresponsible | , | the | joys | and | experiences | of | the | WANDERJAHRE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻快 | , | 不负责任 | , | 这 | 喜悦 | 和 | 经历 | 的 | 这 | 漫游年 | , |

轻松愉快、不负责任，旅行年的乐趣和体验

[bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - - [ʌv; əv][laɪf] .

| before | settling | down | to | face | the | matter | - | of | - | factnesss | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 安顿 | 向下 | 到 | 脸 | 这 | 事情 | - | 的 | - | - | 的 | 生活 | . |

在真正面对生活的种种现实之前。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'tɪnjuəli] [pʊʃt] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] ['ɪntuː][ðə; ði]

| And | as | the | present | continually | pushed | the | realisation | of | his | dreams | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 展示 | 持续 | 推动 | 这 | 实现 | 的 | 他的 | 梦境 | 进入 | 这 |

['fjuːtʃər] ,

| future | , |
|---|---|
| 未来 | , |

而现实却不断将他的梦想推向未来，

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [θɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fluːt] ,

| he | satisfied | the | immediate | thirst | of | his | soul | by | playing | the | flute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 使满意 | 这 | 即时 | 口渴 | 的 | 他的 | 灵魂 | 经过 | 玩耍 | 这 | 长笛 | , |

他通过吹奏笛子来满足内心的渴望。

[ænd; ənd][baɪ] ['briːðɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] , ['riːdi] [toʊnz] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

| and | by | breathing | into | the | thin | , | reedy | tones | he | drew | from | it | , | all | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 呼吸 | 进入 | 这 | 薄的 | , | 芦苇 | 音调 | 他 | 画 | 从 | 它 | , | 全部 | 那 | 他 |

[driːmd] [ʌv; əv] ,

| dreamed | of | , |
|---|---|---|
| 梦见 | 的 | , |

通过对着那纤细、沙哑的音调吹气，他汲取了所有他梦寐以求的东西。

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

| but | would | never | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 绝不 | 知道 | . |

但他永远不会知道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wer] [tuː] [pæðz] [dɪ'vɜːdʒd] ,

| For | he | presently | came | to | a | place | in | his | life | where | two | paths | diverged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 目前 | 来了 | 到 | 一个 | 地方 | 在 | 他的 | 生活 | 在哪里 | 二 | 路径 | 分歧 | , |

因为他的人生此刻走到了两条道路分岔的岔路口，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| and | he | was | forced | to | make | a | choice | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 制作 | 一个 | 选择 | 之间 | 他们 | . |

他被迫在他们之间做出选择。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] ,

| It | was | characteristic | of | the | man | that | he | chose | the | way | of | least | resistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 特征 | 的 | 这 | 男人 | 那 | 他 | 选择 | 这 | 方式 | 的 | 至少 | 反抗 | , |

他这个人一贯的作风就是选择阻力最小的道路。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mærid] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'prɑːvɪdəntli] ,

| and | having | married | , | more | or | less | improvidently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 已婚 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | 轻率地 | , |

结婚后，两人或多或少有些草率，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [juːθ] : ['æftərwərdz] ,

| he | turned | his | back | on | the | visions | that | had | haunted | his | youth | : | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 这 | 愿景 | 那 | 有 | 闹鬼的 | 他的 | 青年 | : | 然后 | , |

他不再理会那些困扰他青年时代的幻象：此后，

[ðə; ði] ['kɛrz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ,

| the | cares | , | great | and | small | , | that | came | in | the | train | of | the | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关心 | , | 伟大的 | 和 | 小的 | , | 那 | 来了 | 在 | 这 | 火车 | 的 | 这 | 年 | , |

岁月带来的大大小小的烦恼

[droʊv] [ðem; ðəm] ['evər] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

| drove | them | ever | further | into | the | background | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 他们 | 曾经 | 更远 | 进入 | 这 | 背景 | . |

将它们推向了越来越边缘化的位置。

[wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] - [laɪf] [blʌntid] [ðə; ði]['faɪnər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ;

| Want | of | sympathy | in | his | home | - | life | blunted | the | finer | edges | of | his | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 的 | 同情 | 在 | 他的 | 家 | - | 生活 | 钝化 | 这 | 更精细 | 边缘 | 的 | 他的 | 自然 | ; |

家庭生活中缺乏同情心，使他性格中较为细腻的一面变得迟钝；

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['kʌlər] [ʌv; əv]

| of | a | gentle | and | yielding | disposition | , | he | took | on | the | commonplace | colour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 温和的 | 和 | 屈服 | 处置 | , | 他 | 采取 | 在 | 这 | 平凡 | 颜色 | 的 |

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

| his | surroundings | . |
|---|---|---|
| 他的 | 周围环境 | . |

他性情温和顺从，与周围环境融为一体，变得平凡无奇。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [tɔɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði][moʊst] ['presɪŋ] [mə'tɪriəl] [niːdz] [daɪd]

| After | years | of | unhesitating | toil | , | it | is | true | , | the | most | pressing | material | needs | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 年 | 的 | 毫不犹豫 | 辛劳 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 这 | 最多 | 紧迫 | 材料 | 需求 | 死亡 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

经过多年的不懈努力，最迫切的物质需求确实已经缓解了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [hæd; həd][daɪd] , [tuː] , ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

| but | the | dreams | and | ambitions | had | died | , | too | , | never | to | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 梦境 | 和 | 抱负 | 有 | 死亡 | , | 也 | , | 绝不 | 到 | 来 | 再次 | . |

但梦想和抱负也随之消逝，再也不会回来了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] [les] ['liːniənt] [tɔːrdz]

| And | as | it | is | in | the | nature | of | things | that | no | one | is | less | lenient | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 事物 | 那 | 不 | 一 | 是 | 较少的 | 宽容 | 向 |

[roʊ'mæntɪk] ['lɔːŋɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| romantic | longings | than | he | who | has | suffered | disappointment | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫的 | 渴望 | 比 | 他 | WHO | 有 | 遭受 | 失望 | 在 | 他们 | , |

而事物的本质决定了，没有人比那些在爱情中遭受过失望的人更不宽容爱情的渴望。

[huː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [trænz'mjuːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ri'ælәti] , [soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

| who | has | failed | to | transmute | them | into | reality | , | so | , | in | this | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 失败的 | 到 | 嬗变 | 他们 | 进入 | 现实 | , | 所以 | , | 在 | 这 | 案件 | , |

谁未能将它们转化为现实，所以，在这种情况下，

[ðə; ði] ['sʌnz] [fɜːrst] ['tentətɪv] ['liːnɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdər][laɪf] , [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['diːpli] -

| the | son's | first | tentative | leanings | to | a | wider | life | , | met | with | a | more | deeply | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子的 | 第一的 | 暂定的 | 倾向 | 到 | 一个 | 更广泛 | 生活 | , | 遇见 | 和 | 一个 | 更多的 | 深 | - |

['ruːtɪd] ,

| rooted | , |
|---|---|
| 根 | , |

儿子最初对更广阔生活的试探性倾向，遇到了根深蒂固的……

[ðoʊ] [les] [dɪ'saɪsɪv] , [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər]

| though | less | decisive | , | opposition | , | on | the | part | of | the | father | than | of | the | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 较少的 | 决定性 | , | 反对 | , | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 父亲 | 比 | 的 | 这 | 母亲 |

.

| : |
|---|
| . |

虽然反对的力度不如母亲，但父亲的反对也同样强烈。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [gest] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [tə'neɪʃəs] [hoʊld][ɑːn][laɪf] .

| But | Maurice | Guest | had | a | more | tenacious | hold | on | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 客人 | 有 | 一个 | 更多的 | 顽强 | 抓住 | 在 | 生活 | . |

但莫里斯·盖斯特对生命的掌控力更加顽强。

[ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪrlәs] , ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['hoʊmz]

| The | home | in | which | he | grew | up | , | was | one | of | those | cheerless | , | middle | - | class | homes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | 在 | 哪个 | 他 | 生长 | 向上 | , | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 冷冷清清 | , | 中间 | - | 班级 | 房屋 |

,

,

,

他长大的那栋房子，是那种令人压抑的中产阶级住宅。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] ['nevər] [ 'paːsiz ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['glædnəs] , [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['bjuːti] [ʌv; əv]

| across | which | never | passes | a | breath | of | the | great | gladness | , | the | ideal | beauty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 哪个 | 绝不 | 通过 | 一个 | 气息 | 的 | 这 | 伟大的 | 欢乐 | , | 这 | 理想的 | 美丽 | 的 |

[laɪf] ;

| life | ; |
|---|---|
| 生活 | ; |

其中丝毫没有流露出生活的喜悦和理想之美；

[wer] [θɔːt] ['nevər] [swɪŋz] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [gɔːn] , [ðə; ði]

| where | thought | never | swings | itself | above | the | material | interests | of | the | day | gone | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 想法 | 绝不 | 摇摆 | 本身 | 多于 | 这 | 材料 | 兴趣 | 的 | 这 | 天 | 已消失 | , | 这 |

[deɪ] [tuː; tə] [kʌm] ,

| day | to | come | , |
|---|---|---|---|
| 天 | 到 | 来 | , |

在那里，思想从未超越过往和未来的物质利益。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [grəuz] [æz; əz] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['peti] [griːfs] [ænd; ənd]

| and | existence | grows | as | timid | and | trivial | as | the | petty | griefs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 生长 | 作为 | 胆小 | 和 | 琐碎的 | 作为 | 这 | 小气 | 悲伤 | 和 |

['pleʒərz] [ðæt] [ˌɪntər'spɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] .

| pleasures | that | intersperse | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 快乐 | 那 | 穿插 | 它 | . |

而存在本身也变得像穿插其中的那些琐碎的悲伤和快乐一样，变得胆怯而微不足道。

[ðə; ði] [deɪz] [drɪp] [pæst] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [laɪk] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [spaʊt] ['æftər] [ə; eɪ] [reɪn] - ['ʃaʊər] ;

| The | days | drip | past | , | one | by | one | , | like | water | from | a | spout | after | a | rain | - | shower | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 滴 | 过去的 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 喜欢 | 水 | 从 | 一个 | 喷口 | 后 | 一个 | 雨 | - | 淋浴 | ; |

日子一天天过去，就像雨后水从水龙头里流出来一样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'nʌmz] [ɔːl] ['hoʊlsəm] [tə'merəti] [æt; ət] [ɪts] [kɔːr] .

| and | the | dull | monotony | of | them | benumbs | all | wholesome | temerity | at | its | core | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乏味的 | 单调 | 的 | 他们 | 麻木 | 全部 | 健康 | 鲁莽 | 在 | 它是 | 核 | . |

它们单调乏味，从根本上麻痹了所有健康的冒险精神。

['mɔːris] [gest] [hæd; həd] [noʊn] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

| Maurice | Guest | had | known | days | of | this | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | 有 | 已知 | 天 | 的 | 这 | 种类 | . |

莫里斯·盖斯特也经历过这样的日子。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˊəːksəmnis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] - [bentʃ] [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

| For | before | the | irksomeness | of | the | school | - | bench | was | well | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 前 | 这 | 烦人 | 的 | 这 | 学校 | - | 长椅 | 曾是 | 出色地 | 在后面 | 他 | , |

因为在他彻底摆脱了学校课桌椅的烦躁感之前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

| he | had | begun | his | training | as | a | teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 他的 | 训练 | 作为 | 一个 | 老师 | , |

他已经开始接受教师培训，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'stɪl][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæf] - [daiˈdʒestid]

| and | as | soon | as | he | had | learnt | how | to | instil | his | own | half | - | digested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 学会了 | 如何 | 到 | 灌输 | 他的 | 自己的 | 一半 | - | 消化 |

['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| knowledge | into | the | minds | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 进入 | 这 | 思想 | 的 | 其他的 | , |

他一旦学会如何将自己那半生不熟的知识灌输到别人的脑海中，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [poʊst][ɪn][ðə; ðiˈ] [skuːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tɔːt] .

| he | received | a | small | post | in | the | school | at | which | his | father | taught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 一个 | 小的 | 邮政 | 在 | 这 | 学校 | 在 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 教授 | . |

他在父亲任教的学校获得了一份小职位。

[ðə; ðiˈ] ['lætər] [hæd; həd] , [fɔːr; fərˈ][sʌm; səm] [taɪm] ,

| The | latter | had | , | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有 | , | 为了 | 一些 | 时间 | , |

后者曾一度.....

['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [ðə; ðiˈ] [bɔɪ] [tuː; tə] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ðiˈ] ['neɪbərɪŋ]

| secretly | cherished | a | wish | to | send | the | boy | to | study | at | the | neighbouring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | 珍爱 | 一个 | 希望 | 到 | 发送 | 这 | 男生 | 到 | 学习 | 在 | 这 | 邻接 |

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

| university | , |
|---|---|
| 大学 | , |

她暗自希望送这个男孩去邻近的大学读书。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ; [bʌt; bətˈ][ðə; ðiˈ][lɔːŋgər][hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

| to | make | a | scholar | of | his | eldest | son | ; | but | the | longer | he | waited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 学者 | 的 | 他的 | 长子 | 儿子 | ; | 但 | 这 | 更长 | 他 | 等待 | , |

他想把长子培养成学者；但他等得越久，

[ðə; ðiˈ] [mɔːr] [ʌn'feɪvərəbl] [dɪd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːm] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][aɪ'diːə] ['faɪnəli] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

| the | more | unfavourable | did | circumstances | seem | , | and | the | idea | finally | died | before | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 不利 | 做过 | 情况 | 似乎 | , | 和 | 这 | 主意 | 最后 | 死亡 | 前 | 它 |

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

| was | born | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | . |

情况似乎越发不利，这个想法最终在诞生之前就夭折了。

['mɔːris] [gest] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [θruː] ,

| Maurice | Guest | looked | back | on | the | four | years | he | had | just | come | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 四 | 年 | 他 | 有 | 只是 | 来 | 通过 | , |

莫里斯·盖斯特回顾了他刚刚经历的四年时光。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [hɑːrt]

| with | bitterness | ; | and | it | was | only | later | , | when | he | was | engrossed | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苦味 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 之后 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 全神贯注 | 心 |

[ænd; ənd][soʊl] [ɪn] [kən'dʒiːniəl] [wɜːrk] ,

| and | soul | in | congenial | work | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灵魂 | 在 | 相投 | 工作 | , |

起初他心怀苦涩；直到后来，当他全心全意投入到自己喜欢的工作中时，才释怀了。

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['veɪgli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fərˈ] ,

| that | he | began | to | recognise | , | and | be | vaguely | grateful | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 开始 | 到 | 认出 | , | 和 | 是 | 依稀 | 感激的 | 为了 | , |

他开始意识到这一点，并对此隐隐心存感激。

[ðə; ðiˈ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'mɪliəˌraɪzd] [hɪm; ɪm] .

| the | spirit | of | order | with | which | they | had | familiarised | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 命令 | 和 | 哪个 | 他们 | 有 | 熟悉的 | 他 | . |

他们让他熟悉的那种秩序精神。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

| At | first | , | he | could | not | recall | them | without | an | aversion | that | was | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 他 | 可以 | 不是 | 记起 | 他们 | 没有 | 一个 | 厌恶 | 那 | 曾是 | 几乎 |

['fɪzɪk(ə)l] :

| physical | : |
|---|---|
| 身体的 | : |

起初，他一想起它们就感到厌恶，这种厌恶几乎是生理上的：

[ðɪs] [mə'ʃiːn] - [laɪk] [ˌregju'lærəti] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [muːd] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

| this | machine | - | like | regularity | , | which | , | in | its | disregard | of | mood | and | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机器 | - | 喜欢 | 规律性 | , | 哪个 | , | 在 | 它是 | 漠视 | 的 | 情绪 | 和 | 感觉 | , |

这种机械般的规律性，它漠视情绪和感受，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'veɪn] ['kæləsnəs] [tuː; tə]['hjuːmən] [ 'stəːriŋz ] ; [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ]['kɑːntækt]

| had | something | of | a | divine | callousness | to | human | stirrings | ; | the | jarring | contact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 的 | 一个 | 神圣的 | 冷漠 | 到 | 人类 | 搅拌 | ; | 这 | 刺耳的 | 接触 |

[wɪð; wɪθ] [ɔː'tɑːmətən] - [laɪk] ['piːp(ə)l] ;

| with | automaton | - | like | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自动机 | - | 喜欢 | 人们 | ; |

对人类的情感流露有一种近乎神圣的冷漠；与如同机器人般的人接触令人感到不适；

[hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwəsi] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [gruː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] .

| his | inadequacy | and | distaste | for | a | task | that | grew | day | by | day | more | painful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不足 | 和 | 厌恶 | 为了 | 一个 | 任务 | 那 | 生长 | 天 | 经过 | 天 | 更多的 | 痛苦 | . |

他对这项工作的无能和厌恶与日俱增，也让他感到越来越痛苦。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [tuː] [slaɪt] [fɔːr; fər] [self] -

| His | own | knowledge | was | so | hesitating | , | so | uncertain | , | too | slight | for | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 知识 | 曾是 | 所以 | 犹豫不决 | , | 所以 | 不确定 | , | 也 | 轻微 | 为了 | 自己 | - |

['kɑːnfɪdəns] ,

| confidence | , |
|---|---|
| 信心 | , |

他对自己知识的掌握如此犹豫不决，如此不确定，如此浅薄，不足以让他产生自信。

[dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [freʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒen(ə)rəlaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| just | too | much | and | too | fresh | to | allow | him | to | generalise | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 也 | 很多 | 和 | 也 | 新鲜的 | 到 | 允许 | 他 | 到 | 概括 | 和 | 这 |

[ʌn'θɪŋkɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| unthinking | assurance | that | was | demanded | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不假思索 | 保证 | 那 | 曾是 | 要求 | 的 | 他 | . |

事情太多太新鲜，让他无法像人们要求的那样不假思索地进行概括。

[jet] [hæd; həd] ['eniwʌn] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [mɔːr] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

| Yet | had | anyone | , | he | asked | himself | , | more | obstacles | to | overcome | than | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 任何人 | , | 他 | 问 | 他自己 | , | 更多的 | 障碍 | 到 | 克服 | 比 | 他 | , |

然而，他不禁自问，还有谁比他需要克服更多障碍呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][set] [hɪm'self] [friː] ?

| in | his | efforts | to | set | himself | free | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 努力 | 到 | 放 | 他自己 | 自由的 | ? |

他为了获得自由而做出的努力呢?

[ðɪs] ['saɪlənt] , [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['fɑːðər] , [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'skeɪləbl] [wɔːl]

| This | silent | , | undemonstrative | father | , | who | surrounded | himself | with | an | unscalable | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | , | 不善于表达的 | 父亲 | , | WHO | 包围 | 他自己 | 和 | 一个 | 不可扩展 | 墙 |

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ;

| of | indifference | ; |
|---|---|---|
| 的 | 漠不关心 | ; |

这位沉默寡言、不善表达的父亲，用一道坚不可摧的冷漠之墙将自己包围起来；

[ðɪs] [hɑːrd] - [feɪst] , ['kerwɔːrn] ['mʌðər] , [ə'baʊt] [huːz] [maʊθ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [treɪst] [diːp]

| this | hard | - | faced | , | careworn | mother | , | about | whose | mouth | the | years | had | traced | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | - | 面对 | , | 忧心忡忡 | 母亲 | , | 关于 | 谁 | 嘴 | 这 | 年 | 有 | 追踪 | 深的 |

[laɪnz] ,

| lines | , |
|---|---|
| 线条 | , |

这位面容坚毅、饱经风霜的母亲，岁月在她嘴角刻下了深深的皱纹。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][laɪf] ,

| and | for | whom | , | in | the | course | of | a | single | - | handed | battle | with | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 谁 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 单身的 | - | 递交 | 战斗 | 和 | 生活 | , |

以及在与生命进行孤军奋战的过程中，

[ðə; ði] [truː] [riˈæləti] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [səkˈses] [ɔːr] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [bred] .

| the | true | reality | had | come | to | be | success | or | failure | in | the | struggle | for | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 现实 | 有 | 来 | 到 | 是 | 成功 | 或者 | 失败 | 在 | 这 | 斗争 | 为了 | 面包 | . |

现实最终演变成争夺面包的成败之争。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɑːrt][tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [neɪm] ,

| What | was | art | to | them | but | an | empty | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 艺术 | 到 | 他们 | 但 | 一个 | 空的 | 姓名 | , |

对他们来说，艺术不过是一个空洞的名号。

[ə; eɪ]['pæstaɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [droʊnz] [ænd; ənd]['aɪdləz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

| a | pastime | for | the | drones | and | idlers | of | existence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 消遣 | 为了 | 这 | 无人机 | 和 | 惰轮 | 的 | 存在 | ? |

这是那些游手好闲、尸位素餐之人的消遣吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi] ['boʊld] ['oʊvər][laɪk][soʊ]

| How | could | he | set | up | his | ambitions | before | them | , | to | be | bowled | over | like | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 放 | 向上 | 他的 | 抱负 | 前 | 他们 | , | 到 | 是 | 保龄球 | 超过 | 喜欢 | 所以 |

['meni] ['naɪnpɪnz] ?

| many | ninepins | ? |
|---|---|---|
| 许多 | 九柱戏 | ? |

他怎能把自己的抱负摆在他们面前，结果却像无数个保龄球瓶一样被击倒?

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [mʌtʃ] [ ˈhɑːt,bəːniŋ ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlɪŋ] ,

| When | , | at | length | , | after | much | heartburning | and | conscientious | scrupling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 长度 | , | 后 | 很多 | 烧心 | 和 | 尽责的 | 仔细检查 | , |

最终，经过一番痛苦的挣扎和认真的斟酌之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mæstərd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛlθiːɝ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

| he | was | mastered | by | a | healthier | spirit | of | self | - | assertion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 精通 | 经过 | 一个 | 更健康 | 精神 | 的 | 自己 | - | 断言 | , |

他被一种更健康的自我主张精神所征服。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

| which | made | him | rebel | against | the | uselessness | of | the | conflict | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他 | 反叛 | 反对 | 这 | 无用性 | 的 | 这 | 冲突 | , |

这使他反感这场冲突的无意义。

[ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | doggedly | resolve | to | put | an | end | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 顽强地 | 解决 | 到 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 它 | , |

并下定决心坚决制止它，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪneɪbld] [tuː; tə][stænd][fɜːrm][baɪ] ['sʌmənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɔːl][ðə; ði]

| he | was | only | enabled | to | stand | firm | by | summoning | to | his | aid | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 已启用 | 到 | 站立 | 公司 | 经过 | 召唤 | 到 | 他的 | 援助 | 全部 | 这 |

[ ˈstreŋθəniŋ ] ['iːgoʊɪzəm] ,

| strengthening | egoism | , |
|---|---|---|
| 强化 | 利己主义 | , |

他之所以能够站稳脚跟，全赖于他那日益增强的利己主义。

[wɪtʃ] [ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn] ['evri] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːr'tɪstɪk] ['neɪtʃər] .

| which | is | latent | in | every | more | or | less | artistic | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 潜 | 在 | 每一个 | 更多的 | 或者较少的 | | 艺术 | 自然 | . |

这种特质潜藏于每一种或多或少具有艺术性的事物之中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] ['nærəʊnəs] ,

| To | the | mother | , | in | her | honest | narrowness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 母亲 | , | 在 | 她 | 诚实的 | 狭窄 | , |

对母亲而言，在她诚实而狭隘的眼中，

[ðə; ði] ['sʌnz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɪtɪŋ] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

| the | son's | choice | of | a | calling | which | she | held | to | be | unfitting | , | was | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子的 | 选择 | 的 | 一个 | 呼叫 | 哪个 | 她 | 握住 | 到 | 是 | 不合适 | , | 曾是 | 某物 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] .

| of | a | tragedy | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 悲剧 | . |

儿子选择的职业在她看来并不适合自己，这多少有些悲剧色彩。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [noʊ]['aɪtəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| She | allowed | no | item | of | her | duty | to | escape | her | , | and | moved | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 允许 | 不 | 物品 | 的 | 她 | 责任 | 到 | 逃脱 | 她 | , | 和 | 已搬 | 关于 | 这 |

[haʊs] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| house | as | usual | , |
|---|---|---|---|
| 房子 | 作为 | 通常 | , |

她丝毫不敢懈怠，像往常一样在屋里走动。

['stɜːrnli] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] [tæsk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [kəm'prest] [tuː; tə][ə; eɪ]

| sternly | observant | of | her | daily | task | , | but | her | lips | were | compressed | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严厉地 | 观察者 | 的 | 她 | 日常的 | 任务 | , | 但 | 她 | 嘴唇 | 是 | 压缩 | 到 | 一个 |

[θɪn] [laɪn] ,

| thin | line | , |
|---|---|---|
| 薄的 | 线 | , |

她一丝不苟地完成日常工作，但嘴唇紧抿成一条细线。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['æŋgər] [ðæt] [bɜːrnt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]

| and | her | face | reflected | the | anger | that | burnt | in | her | heart | , | too | deep | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 反映 | 这 | 愤怒 | 那 | 烧焦的 | 在 | 她 | 心 | , | 也 | 深的 | 为了 |

[spiːtʃ] .

| speech | . |
|---|---|
| 演讲 | . |

她的脸上映照出心中燃烧的怒火，那怒火太过强烈，无法用言语表达。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

| In | the | months | that | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 几个月 | 那 | 随后 | , |

接下来的几个月里，

['mɔːris] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] ['senʃər] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [miːt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [pʊt] ['ɪntuː]

| Maurice | learnt | that | the | censure | hardest | to | meet | is | that | which | is | never | put | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 学会了 | 那 | 这 | 谴责 | 最难 | 到 | 见面 | 是 | 那 | 哪个 | 是 | 绝不 | 放 | 进入 |

[wɜːrdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

莫里斯明白，最难承受的责备是那些从未被说出口的责备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第2/44页

[wɪtʃ] [ri'fju:ziz] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][ɔ:r] [dɪ'skʌs] :
**which refuses to argue or discuss :**
哪个 拒绝 到 争论 或者 讨论 :

它拒绝争论或讨论:

[hi:; hi] [tʃeɪft] ['ɪnwərdli] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ʌn'spoʊkən] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi]
**he chafed inwardly against the unspoken opposition that will not come out to be**
他 擦伤 内心 反对 这 未说出口的 反对 那 将要 不是 来 出去 到 是
['græpəld] [wɪð; wɪθ] ,
**grappled with ,**
缠斗 和 ,

他内心对那些不愿公开面对、也不愿与之对抗的无声反对感到不满。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊn] .
**and overthrown .**
和 被推翻 .

并被推翻。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['ki:nli] [ə'wer] ,
**And , as he was only too keenly aware ,**
和 , 作为 他 曾是 仅有的 也 敏锐地 意识到的 ,

而且，他对此也心知肚明:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [feɪst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
**there was more to be faced than a mere determined aversion to the**
那里 曾是 更多的 到 是 面对 比 一个 仅仅 决定 厌恶 到 这
[ˌɪndɪ'pendəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [aʊt] :
**independence with which he had struck out :**
独立 和 哪个 他 有 击 出去 :

他要面对的不仅仅是对他当初选择独立自主的坚定厌恶:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] ,
**there was , in the first place ,**
那里 曾是 , 在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ə; eɪ] [ 'pa:dnəbli ] ['hju:mən] [sens] [ʌv; əv] [ə'gri:vnɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['eldɪst] - [bɔ:rn] [ʃʊd; ʃəd] [krɔ:s]
**a pardonably human sense of aggrievedness that the eldest - born should cross**
一个 可以原谅的 人类 感觉 的 委屈 那 这 长子 - 出生 应该 叉
[ðer; ðər][plænz][ænd; ənd] [wɪʃɪz] ;
**their plans and wishes ;**
他们的 计划 和 愿望 ;

人们对于长子违背自己的计划和愿望而产生的愤慨之情，是可以理解的;

[ðæt] , ['æftər][ðə; ðɪ] [jɪr] - [lɔ:ŋ] [ker] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [ bi'stəu ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
**that , after the year - long care and thought they had bestowed on him ,**
那 , 后 这 年 - 长的 关心 和 想法 他们 有 授予 在 他 ,

在他们给予他长达一年的悉心照料和关爱之后，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [freʃ] ['efərts] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ə'gen] , [moʊst]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]
**he should demand fresh efforts from them ; and , again , most harassing**
他 应该 要求 新鲜的 努力 从 他们 ; 和 , 再次 , 最多 骚扰
[ʌv; əv][ɔ:l][ænd; ənd][moʊst] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,
**of all and most invulnerable ,**
的 全部 和 最多 无敌的 ,

他应该要求他们做出新的努力；而且，最令人烦恼、最难以对付的，

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'taɪər][wɑ:nt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊɝz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [test] — [ðə; ði]

| such | an | entire | want | of | faith | in | the | powers | he | was | yearning | to | test | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 全部的 | 想 | 的 | 信仰 | 在 | 这 | 权力 | 他 | 曾是 | 渴望 | 到 | 测试 | 一 | 这 |

['prɑ:fəts] [lɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mi:n] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ðæt] ,

| prophet's | lot | in | the | mean | blindness | of | the | family | — | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先知的 | 很多 | 在 | 这 | 意思是 | 失明 | 的 | 这 | 家庭 | 一 | 那 | , |

他对自己渴望考验的力量完全缺乏信仰——先知的命运，却身处卑微的家庭盲目之中——以至于，

[æt; ət] [taɪmz] ,

| at | times | , |
|---|---|---|
| 在 | 时代 | , |

有时，

[ˌaɪ 'ti:] ['θretnd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [wʌn] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] . — [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪntər]

| it | threatened | to | shake | his | hard | - | won | faith | in | himself | . | — | But | before | the | winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 威胁 | 到 | 摇 | 他的 | 难的 | - | 韩元 | 信仰 | 在 | 他自己 | . | 一 | 但 | 前 | 这 | 冬天 |

[dru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

| drew | to | a | close | he | was | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 到 | 一个 | 关闭 | 他 | 曾是 | 离开 | . |

这几乎动摇了他来之不易的自信。——但冬天还没结束，他就离开了。

[ə'weɪ] ! — [tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

| Away | ! | — | to | go | out | into | the | world | and | be | a | musician | — | that | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | ! | — | 到 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 世界 | 和 | 是 | 一个 | 音乐家 | 一 | 那 | 曾是 | 他的 |

['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:m] .

| longing | and | his | dream | . |
|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 和 | 他的 | 梦 | . |

远走高飞！——到世界各地去成为一名音乐家——那是他的渴望和梦想。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðɪs]

| And | he | never | came | to | quite | an | honest | understanding | with | himself | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 来了 | 到 | 相当 | 一个 | 诚实的 | 理解 | 和 | 他自己 | 在 | 这 |

[pɔɪnt] ,

| point | , |
|---|---|
| 观点 | , |

而他在这个问题上始终没能真正坦诚地面对自己。

[fɔ:r; fər][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [dri:m] [wɜ:r; wər][ ˌintə'wəuvən ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

| for | desire | and | dream | were | interwoven | in | his | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 欲望 | 和 | 梦 | 是 | 交织 | 在 | 他的 | 头脑 | ; |

因为欲望和梦想在他的心中交织在一起；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['seprət] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

| he | could | not | separate | the | one | from | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 分离 | 这 | 一 | 从 | 这 | 其他 | . |

他无法将二者分开。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [weid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk]

| But | when | he | weighed | them | , | and | allowed | them | to | rise | up | and | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 称重 | 他们 | , | 和 | 允许 | 他们 | 到 | 上升 | 向上 | 和 | 拿 |

[ʃeɪp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

| shape | before | him | , |
|---|---|---|---|
| 形状 | 前 | 他 | , |

但当他称量它们，并让它们在他面前升起成形时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

| it | was | invariably | in | this | order | that | they | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 命令 | 那 | 他们 | 做过 | 所以 | . |

他们总是按照这个顺序去做。

[ɪn] [riˈæləti] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈveɪgli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,

| In | reality | , | although | he | himself | was | but | vaguely | conscious | of | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | , | 虽然 | 他 | 他自己 | 曾是 | 但 | 依稀 | 有意识的 | 的 | 这 | 事实 | , |

事实上，尽管他自己对这一事实只有模糊的意识，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] [æz; əz] [miːnz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ðæt] ,

| it | was | to | some | extent | as | means | to | an | end | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 一些 | 程度 | 作为 | 方法 | 到 | 一个 | 结尾 | , | 那 | , |

在某种程度上，它是作为达到目的的手段。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] ,

| when | his | eyes | had | been | opened | to | its | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 有 | 到过 | 打开 | 到 | 它是 | 在场 | , |

当他意识到它的存在时，

[hiː; hi] [klʌtʃt] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] [huː] [ˈsiːzɪz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [spɑːr] — [klʌtʃt] [ænd; ənd] [held]

| he | clutched | — | like | a | drowning | man | who | seizes | upon | a | spar | — | clutched | and | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | — | 喜欢 | 一个 | 溺水 | 男人 | WHO | 逮捕 | 之上 | 一个 | 斯帕 | — | 紧握 | 和 | 握住 |

[fæst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtælənt] .

| fast | to | his | talent | . |
|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 到 | 他的 | 天赋 | . |

他像溺水者抓住一根木桩一样，紧紧抓住自己的天赋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊɝz] [hæd; həd] [fɜːrst] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] ,

| But | the | necessary | insight | into | his | powers | had | first | to | be | gained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 必要的 | 洞察力 | 进入 | 他的 | 权力 | 有 | 第一的 | 到 | 是 | 获得 | , |

但首先必须对他的能力有必要的了解，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtæləns] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

| for | it | was | not | one | of | those | talents | which | , | from | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 那些 | 天赋 | 哪个 | , | 从 | 这 | 开始 | , |

因为它并非那种从一开始就具备的天赋。

[strʌt] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːkɑːk] .

| strut | their | little | world | with | the | assurance | of | the | peacock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 他们的 | 小的 | 世界 | 和 | 这 | 保证 | 的 | 这 | 孔雀 | . |

他们像孔雀一样自信地炫耀着自己的小世界。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] ,

| He | was | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

的确，他曾经是。

[ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [toʊnz] —

| gifted | with | an | instinctive | feeling | for | the | value | and | significance | of | tones | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 和 | 一个 | 本能 | 感觉 | 为了 | 这 | 价值 | 和 | 意义 | 的 | 音调 | — |

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi] [sæŋ] [baɪ] [ɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

| as | a | child | he | sang | by | ear | in | a | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 孩子 | 他 | 唱 | 经过 | 耳朵 | 在 | 一个 | 小的 | , |

他天生就对音调的价值和意义有着敏锐的感知力——小时候，他就能凭耳朵在一个小房间里唱歌，

[swiːt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [geɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈnoʊtɪs] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] [skuːl] ,

| sweet | voice | , | which | gained | him | the | only | notice | he | received | at | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 嗓音 | , | 哪个 | 获得 | 他 | 这 | 仅有的 | 注意 | 他 | 已收到 | 在 | 学校 | , |

他那甜美的嗓音，是他上学期间唯一受到关注的原因。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈiːzəli] [pɪkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊts] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪmˈself] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːsɪz] , [ɑːn] [ðə; ði]

| and | he | easily | picked | out | his | notes | , | and | taught | himself | little | pieces | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 容易地 | 挑选 | 出去 | 他的 | 笔记 | , | 和 | 教授 | 他自己 | 小的 | 件 | , | 在 | 这 |

[oʊld] - [ˈfæʃnd] ,

| old | - | fashioned | , |
|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | , |

他轻松地辨认出自己的笔记，并自学了一些老式的乐曲片段。

[sɪlk] - [feɪst] [pi'ænoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd]

| silk | - | faced | piano | , | which | had | belonged | to | his | mother | as | a | girl | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝绸 | - | 面对 | 钢琴 | , | 哪个 | 有 | 属于 | 到 | 他的 | 母亲 | 作为 | 一个 | 女孩 | , | 和 |

[æt; ət] [wɪtʃ] ,

| at | which | , |
|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , |

那架丝绸琴面的钢琴，是他母亲少女时代的，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ,

| in | the | early | days | of | her | marriage | , | she | had | sung | in | a | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 天 | 的 | 她 | 婚姻 | , | 她 | 有 | 唱 | 在 | 一个 | 高的 | , |

在她婚姻的早期，她曾高声歌唱，

[ʃrɪl] [vɔɪs] , [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

| shrill | voice | , | the | sentimental | songs | of | her | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | 嗓音 | , | 这 | 感伤的 | 歌曲 | 的 | 她 | 青年 | . |

她尖锐的嗓音，唱着她年轻时那些伤感的歌曲。

[bʌt; bət] [hɪr] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'sentɪv] , ['mætərz] [rɪ'meɪnd] ; ['mɔːris] [wʌz; wəz][kept] [kloʊz]

| But | here | , | for | want | of | incentive | , | matters | remained | ; | Maurice | was | kept | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 为了 | 想 | 的 | 激励 | , | 事情 | 剩余 | ; | 莫里斯 | 曾是 | 保留 | 关闭 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [skuːl] - [bʊks] , [ænd; ənd] , ['bɔɪˌlaɪk] ,

| at | his | school | - | books | , | and | , | boylike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 学校 | - | 图书 | , | 和 | , | 男孩般的 | , |

但是，由于缺乏激励，事情依然如此；莫里斯仍然埋头苦读，像个孩子一样，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]

| he | had | no | ambition | to | distinguish | himself | in | a | field | so | different | from | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 志向 | 到 | 区分 | 他自己 | 在 | 一个 | 场地 | 所以 | 不同的 | 从 | 那 |

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʌn] [ðer; ðər][spɜːrz] .

| in | which | his | comrades | won | their | spurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他的 | 同志们 | 韩元 | 他们的 | 马刺 | . |

他没有在与同伴们成名的领域截然不同的领域里出人头地的野心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlˌdeɪz] [ɪn] [saɪt] ,

| It | was | only | when | , | with | the | end | of | his | schooldays | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | , | 和 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 学生时代 | 在 | 视线 | , |

直到他即将结束学生生涯时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] ,

| he | was | putting | away | childish | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 推杆 | 离开 | 幼稚 | 事物 | , |

他正在收起幼稚的东西。

[ðæt] [hiː; hi] ['sɪriəsli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] .

| that | he | seriously | turned | his | attention | to | the | piano | and | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 严重地 | 转向 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 | 钢琴 | 和 | 他的 | 双手 | . |

他开始认真地把注意力放在钢琴和他的手上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːənɪst] , [brɔːd] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ,

| They | were | those | of | the | pianist | , | broad | , | strong | and | supple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 那些 | 的 | 这 | 钢琴家 | , | 广阔 | , | 强的 | 和 | 柔软 | , |

那是钢琴家的肩膀，宽阔、有力而灵活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [suːn] [ɪn'groʊst] [hɪm; ɪm] ['diːpli] ; [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sper]

| and | the | new | occupation | soon | engrossed | him | deeply | ; | he | gave | up | all | his | spare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新的 | 职业 | 很快 | 全神贯注 | 他 | 深 | ; | 他 | 给予 | 向上 | 全部 | 他的 | 空闲的 |

[taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| time | to | it | , |
|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 它 | , |

他很快就全身心投入到这项新工作中；他把所有空闲时间都用来做这件事。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ə'teɪnd] [soʊ] ['kredɪtəbl] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ,

| and | , | in | a | few | months | , | attained | so | creditable | a | proficiency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 很少 | 几个月 | , | 已达到 | 所以 | 可信赖的 | 一个 | 熟练程度 | , |

短短几个月内，就达到了如此令人称道的熟练程度。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

| that | he | went | through | a | course | of | instruction | with | a | local | teacher | of | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 去 | 通过 | 一个 | 课程 | 的 | 操作说明 | 和 | 一个 | 当地的 | 老师 | 的 | 音乐 | , |

他曾跟随当地一位音乐老师学习音乐。

[huː] , ['sɛntɪŋ] ['tælənt] , [dɪs'mɪst] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

| who | , | scenting | talent | , | dismissed | preliminaries | with | the | assurance | of | his | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 香味 | 天赋 | , | 解雇 | 预备工作 | 和 | 这 | 保证 | 的 | 他的 | 种类 | , |

他嗅到了人才的气息，凭借同类人特有的自信，驳回了初步的考察要求。

[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l]['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˌmerə'trɪʃəs] [ɪn][ðə; ði]

| and | initiated | his | pupil | into | all | that | is | false | and | meretricious | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 启动 | 他的 | 瞳孔 | 进入 | 全部 | 那 | 是 | 错误的 | 和 | 虚伪的 | 在 | 这 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] — [ðə; ði] ['tʃiːpli] [pə'θetɪk] ,

| literature | of | the | piano | — | the | cheaply | pathetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 的 | 这 | 钢琴 | — | 这 | 便宜 | 可怜的 | , |

并将他的学生引入钢琴文献中所有虚假和庸俗的东西——廉价而可悲的，

[ðə; ði] ['tɪnsl] [ʌv; əv] [træn'skrɪpʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['tɪtɪleɪtɪŋ] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][slə'vɑːnɪk] [dæns] - ['mjuːzɪk] —

| the | tinsel | of | transcription | , | the | titillating | melancholy | of | Slavonic | dance | - | music | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 箔 | 的 | 转录 | , | 这 | 令人兴奋的 | 忧郁 | 的 | 斯拉夫 | 舞蹈 | - | 音乐 | — |

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

| to | leave | him | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 他 | , |

转录的华丽，斯拉夫舞曲令人兴奋的忧郁——离开他，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kriːst] [ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv]['fɪŋgər] , [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ['fɜːrðər] ['fɔːrwərd][ðæn; ðən]

| but | for | an | increased | agility | of | finger | , | not | a | whit | further | forward | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 增加 | 敏捷 | 的 | 手指 | , | 不是 | 一个 | 白色 | 更远 | 向前 | 比 |

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

| he | had | found | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 他 | . |

但手指的灵活性增强了，他却丝毫没有比找到他时更进一步。

[ðen] ['faːloʊd] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [stɔːkt] [lɑːrdʒ] [θruː]

| Then | followed | months | when | the | phantom | of | discontent | stalked | large | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 几个月 | 什么时候 | 这 | 幻影 | 的 | 不满 | 跟踪 | 大的 | 通过 |

['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][laɪf] ,

| Maurice's | life | , |
|---|---|---|
| 莫里斯的 | 生活 | , |

接下来的几个月里，不满的阴影如影随形地笼罩着莫里斯的生活。

[gruː] , [ɪn'diːd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] , [mɔːr] ['iːzəli] [dɪ'faɪnd] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]

| grew | , | indeed | , | day | by | day | more | tangible | , | more | easily | defined | ; | for | there | came | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | , | 的确 | , | 天 | 经过 | 天 | 更多的 | 有形 | , | 更多的 | 容易地 | 定义 | ; | 为了 | 那里 | 来了 | 这 |

[lɔːŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

的确，它日渐变得更加具体，更容易定义；因为漫长的.....

['restləs] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

| restless | summer | evenings | , |
|---|---|---|---|
| 不安 | 夏天 | 晚上 | , |

躁动不安的夏夜，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈtræŋkwɪl] [ˈdɑːrknəs] [wʊd] [ˈnevər] [fɔːl] [ænd; ənd] [bɑːr] [ɔːf] [ðə; ði]

| when | it | seemed | as | if | a | tranquil | darkness | would | never | fall | and | bar | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一个 | 宁静 | 黑暗 | 会 | 绝不 | 落下 | 和 | 酒吧 | 离开 | 这 |

[ˈdɪstənt] ,

| distant | , |
|---|---|
| 遥远 | , |

当宁静的黑暗似乎永远不会降临，将远处的景色隔绝开来时，

[ðə; ði] [ˌʌnəˈteɪnəbl] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [sʌm; səm] [flæt] , [waɪt] [ˈkʌntri] [roʊd] ,

| the | unattainable | ; | and | as | he | followed | some | flat | , | white | country | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高不可攀 | ; | 和 | 作为 | 他 | 随后 | 一些 | 平坦的 | , | 白色的 | 国家 | 路 | , |

遥不可及的；当他沿着一条平坦的白色乡村小路前行时，

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈteɪpərɪŋ] [laɪn] ,

| that | was | lost | to | sight | on | the | horizon | as | a | tapering | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 视线 | 在 | 这 | 地平线 | 作为 | 一个 | 逐渐变细 | 线 | , |

那条逐渐变细的线消失在地平线上，

[ɔːr] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [loʊ] , [lʌgˈʒʊriənt] [medəuz] ,

| or | looked | out | across | a | stretch | of | low | , | luxuriant | meadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 看起来 | 出去 | 穿过 | 一个 | 拉紧 | 的 | 低的 | , | 茂盛的 | 草地 | , |

或者眺望远处一片低矮茂盛的草地，

[ðə; ði] [ˈveri] [pləˈsɪdəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [blʌd] [θrɑːb] [ˈkwɪkər] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

| the | very | placidity | of | which | made | heart | and | blood | throb | quicker | , | in | a | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 平静 | 的 | 哪个 | 制成 | 心 | 和 | 血 | 搏动 | 更快 | , | 在 | 一个 | 感觉 | 的 |

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] :

| opposition | : |
|---|---|
| 反对 | : |

正是这种平静反而使人心跳加速，仿佛一种反抗：

[ðen] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [nuː] , [gruː] [ˈɔːlmoʊst]

| then | the | desire | to | have | finished | with | the | life | he | knew | , | grew | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 欲望 | 到 | 有 | 完成的 | 和 | 这 | 生活 | 他 | 知道 | , | 生长 | 几乎 |

[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ,

| intolerable | , |
|---|---|
| 无法容忍 | , |

然后，他想要结束自己熟悉的生活的愿望变得几乎难以忍受。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [spɑːrk] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] [əˈbleɪz] .

| and | only | a | spark | was | needed | to | set | his | resolve | ablaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 火花 | 曾是 | 需要 | 到 | 放 | 他的 | 解决 | 燃烧 | . |

只需要一点火星就能点燃他的决心。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈdrægd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz]

| It | was | one | evening | when | the | summer | had | already | dragged | itself | to | a | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 夏天 | 有 | 已经 | 拖拽 | 本身 | 到 | 一个 | 关闭 |

,

| , |
|---|
| , |

那是一个夏日已悄然接近尾声的夜晚，

[ðæt] [ˈmɔːris] [wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdrizlɪŋ] [reɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [kəˈθiːdrəl] [taʊn] ,

| that | Maurice | walked | through | a | drizzling | rain | to | the | neighbouring | cathedral | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 莫里斯 | 步行 | 通过 | 一个 | 毛毛雨 | 雨 | 到 | 这 | 邻接 | 大教堂 | 镇 | , |

莫里斯冒着毛毛雨步行前往邻近的大教堂小镇。

[tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ɪˈlaɪdʒə] .

| to | attend | a | performance | of | ELIJAH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出席 | 一个 | 表现 | 的 | 以利亚 | . |

去观看话剧《以利亚》的演出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] ,

| It | was | the | first | important | musical | experience | of | his | life | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 重要的 | 音乐 | 经验 | 的 | 他的 | 生活 | , | 和 | , |

这是他一生中第一次重要的音乐经历，而且，

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [saʊnd] , [hiː; hi] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][soʊ] [ɪl] ,

| carried | away | by | the | volumes | of | sound | , | he | repressed | his | agitation | so | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 经过 | 这 | 卷 | 的 | 声音 | , | 他 | 压抑 | 他的 | 搅动 | 所以 | 患病的 | , |

他被巨大的声响所迷惑，极力压抑着自己的激动之情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ə; eɪ] [smɔːl] , ['wɪznd] , [oʊld][mæn] , [huː]

| that | it | became | apparent | to | his | neighbour | , | a | small | , | wizened | , | old | man | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 成为 | 明显 | 到 | 他的 | 邻居 | , | 一个 | 小的 | , | 干瘪 | , | 老的 | 男人 | , | WHO |

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

| was | leaning | forward | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 倾斜 | 向前 | , |

他的邻居，一个身材矮小、面容憔悴的老人，俯身向前，这才注意到这一点。

[hɪz; ɪz][hændz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| his | hands | hanging | between | his | knees | and | his | eyes | fixed | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 绞刑 | 之间 | 他的 | 膝盖 | 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 地面 | , |

他双手垂在双膝之间，双眼盯着地板。

['ɔːltərnətli] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| alternately | shaking | and | nodding | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 交替 | 摇晃 | 和 | 点头 | 他的 | 头 | . |

他时而摇头，时而点头。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːrts] , [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , ['hɔːltɪŋ] , [ɪk'saɪtɪd] [ɑːn]

| In | the | interval | between | the | parts | , | they | exchanged | a | few | words | , | halting | , | excited | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 间隔 | 之间 | 这 | 部分 | , | 他们 | 交换 | 一个 | 很少 | 字 | , | 停止 | , | 兴奋的 | 在 |

['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][pɑːrt] ,

| Maurice's | part | , |
|---|---|---|
| 莫里斯的 | 部分 | , |

在演出间隙，他们交谈了几句，莫里斯的声音有些激动，语速也有些慢。

[ˌɪntə'rɑːgətɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; [wen] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðeɪ] [wɔːkt]

| interrogative | on | his | companion's | ; | when | the | performance | was | over | , | they | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疑问 | 在 | 他的 | 同伴的 | ; | 什么时候 | 这 | 表现 | 曾是 | 超过 | , | 他们 | 步行 |

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tə'geðər] ,

| a | part | of | the | way | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | 一起 | , |

他询问同伴的情况；演出结束后，他们一起走了一段路。

[ænd; ənd] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n] , ['æftər] [ðɪs] , [wen] [hɪz; ɪz] ['wiːks] [wɜːrk] [wʌz; wəz]

| and | found | so | much | to | say | , | that | often | , | after | this | , | when | his | week's | work | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | , | 那 | 经常 | , | 后 | 这 | , | 什么时候 | 他的 | 本周 | 工作 | 曾是 |

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| behind | him | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 他 | , |

他有很多话想说，以至于通常情况下，一周的工作结束后，他都会.....

['mɔːris] [wʊd] ['kʌvər] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [maɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] -

| Maurice | would | cover | the | intervening | miles | for | the | pleasure | of | a | few | hours | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 会 | 覆盖 | 这 | 介入 | 英里 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 一个 | 很少 | 小时 | - |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [frend] .

| conversation | with | this | new | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 这 | 新的 | 朋友 | . |

为了能和这位新朋友聊上几个小时，莫里斯愿意跋涉这段路程。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] [ruːm] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] - [smoʊk] ,

| In | a | small | , | dark | room | , | the | air | of | which | was | saturated | with | tobacco | - | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | , | 黑暗的 | 房间 | , | 这 | 空气 | 的 | 哪个 | 曾是 | 饱和 | 和 | 烟草 | - | 抽烟 | , |

在一个狭小昏暗的房间里，空气中弥漫着烟草烟雾，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mjuː'zɪʃənz] [laɪf] : [haʊ] , [sʌm; səm] ['θɜːrti]

| he | learned | , | by | degrees | , | the | story | of | the | old | musician's | life | : | how | , | some | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | , | 经过 | 学位 | , | 这 | 故事 | 的 | 这 | 老的 | 音乐家的 | 生活 | : | 如何 | , | 一些 | 三十 |

['jɪrz] ['priːviəsli] ,

| years | previously | , |
|---|---|---|
| 年 | 之前 | , |

他逐渐了解了这位老音乐家的生平：大约三十年前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

| he | had | drifted | into | the | midst | of | this | provincial | population | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 漂移 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 省级 | 人口 | , |

他不知不觉地融入了这群乡下居民之中。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːdz] ,

| where | he | found | it | easy | to | earn | enough | for | his | needs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 成立 | 它 | 简单的 | 到 | 赚 | 足够的 | 为了 | 他的 | 需求 | , |

他在那里很容易就能赚到足够的钱来满足自己的需求。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] ; [bʌt; bət] [haʊ] ,

| and | where | his | position | was | below | that | of | a | dancing | - | master | ; | but | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他的 | 位置 | 曾是 | 以下 | 那 | 的 | 一个 | 跳舞 | - | 掌握 | ; | 但 | 如何 | , |

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

| long | ago | , |
|---|---|---|
| 长的 | 前 | , |

他的地位甚至低于舞蹈老师；但是，很久以前，

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] — [ðæt] [juːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

| in | his | youth | — | that | youth | of | which | he | spoke | with | a | far | - | away | tone | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 青年 | — | 那 | 青年 | 的 | 哪个 | 他 | 辐 | 和 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 语气 | 在 | 他的 |

[vɔɪs] ,

| voice | , |
|---|---|
| 嗓音 | , |

在他年轻的时候——他用一种遥远的语气谈起他的青年时代时——

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɫʊkɪŋ] [aʊt] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [ʃɔːr] —

| and | at | which | he | seemed | to | be | looking | out | as | at | a | fading | shore | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 寻找 | 出去 | 作为 | 在 | 一个 | 褪色 | 支撑 | — |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['piːənɪst] .

| it | had | been | his | intention | to | perfect | himself | as | a | pianist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 他的 | 意图 | 到 | 完美的 | 他自己 | 作为 | 一个 | 钢琴家 | . |

他仿佛在眺望远方，如同眺望渐渐远去的海岸——他原本打算努力成为一名优秀的钢琴家。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [wen] , [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , ['pɑːvərti]

| Life | had | been | against | him | ; | when | , | the | resolve | was | strongest | , | poverty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 有 | 到过 | 反对 | 他 | ; | 什么时候 | , | 这 | 解决 | 曾是 | 最强 | , | 贫困 |

[ænd; ənd] [ɪl] - [hiːθ] [kept] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

| and | ill | - | heath | kept | him | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | - | 希思 | 保留 | 他 | 向下 | , |

生活一直与他作对；即便在他意志最坚定的时候，贫困和疾病仍然将他击垮。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [pæst] ,

| and | since | then | , | with | the | years | that | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 然后 | , | 和 | 这 | 年 | 那 | 通过了 | , |

从那时起，随着岁月的流逝，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| he | had | come | to | see | that | his | place | would | only | have | been | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 看 | 那 | 他的 | 地方 | 会 | 仅有的 | 有 | 到过 | 之中 | 这 |

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['tælənts] ,

| multitude | of | little | talents | , |
|---|---|---|---|---|
| 民众 | 的 | 小的 | 天赋 | , |

他逐渐意识到，自己的位置只能是众多平庸之辈中的一员。

[huːz] ['destəni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd] ['vʌlgəraɪz] [ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

| whose | destiny | it | is | to | imitate | and | vulgarise | the | strivings | of | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 命运 | 它 | 是 | 到 | 模拟 | 和 | 庸俗化 | 这 | 奋斗 | 的 | 天才 | , |

他们的命运就是模仿和庸俗化天才的努力，

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði]['oʊvər] - [hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] .

| to | swell | the | over | - | huge | mass | of | mediocrity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 膨胀 | 这 | 超过 | - | 巨大的 | 大量的 | 的 | 平庸 | . |

使平庸之辈的队伍更加庞大。

[ænd; ənd][soʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] — [ə; eɪ] ['feɪljər] ,

| And | so | , | he | had | chosen | that | his | life | should | be | a | failure | — | a | failure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 他 | 有 | 选定 | 那 | 他的 | 生活 | 应该 | 是 | 一个 | 失败 | — | 一个 | 失败 | , |

所以，他选择了让自己的生命走向失败——一个彻底的失败。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ; [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['ʌðərwaɪz] .

| that | is | , | in | the | eyes | of | the | world | ; | for | himself | , | he | judged | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 世界 | ; | 为了 | 他自己 | , | 他 | 评判 | 否则 | . |

也就是说，在世人眼中是这样；而他自己却不这么认为。

[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ 'flʌktʃueitiŋ ] , ['relətɪv] [truːθ] .

| The | truth | that | could | be | extracted | from | words | was | such | a | fluctuating | , | relative | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 那 | 可以 | 是 | 提取 | 从 | 字 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 波动 | , | 相对的 | 真相 | . |

从文字中能够提取出的真理，是一种变化无常、相对的真理。

['feɪljər] !

| Failure | ! |
|---|---|
| 失败 | ! |

失败！

[sək'ses] ! — [wʌt] [wʌz; wəz] [sək'ses] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [fæst] , [ˌʌnə'bæʃt] [baɪ] [smaɪl] [ɔːr] [nɪ'glekt] ,

| success | ! | — | what | WAS | success | , | but | a | clinging | fast | , | unabashed | by | smile | or | neglect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | ! | — | 什么 | 曾是 | 成功 | , | 但 | 一个 | 依恋 | 快速地 | , | 毫不掩饰 | 经过 | 微笑 | 或者 | 忽视 | , |

成功！——那究竟是什么成功？不过是一种紧紧抓住不放的执念，对微笑或忽视都毫不掩饰。

[tuː; tə] [ðæt] ['betər] [pɑːrt][ɪn][ɑːrt] , [ɪn] [wʌnz] [self] , [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ?

| to | that | better | part | in | art | , | in | one's | self | , | that | cannot | be | taken | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 更好的 | 部分 | 在 | 艺术 | , | 在 | 一个人的 | 自己 | , | 那 | 不能 | 是 | 已采取 | 离开 | ? |

是艺术中、自我中那美好而不可剥夺的部分吗？

— ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɔːts] [speɪs] ['biːɪŋ] [ʌn'truː] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [berz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

| — | never | for | a | thought's | space | being | untrue | to | the | ideal | each | one | of | us | bears | in | his | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 绝不 | 为了 | 一个 | 想法 | 空间 | 存在 | 不属实 | 到 | 这 | 理想的 | 每个 | 一 | 的 | 我们 | 熊 | 在 | 他的 | 胸部 | ; |

——绝不让思想的空间违背我们每个人心中怀抱的理想；

['nevər] ['ji:ldɪŋ] [dʒɑ:t][ɔ:r] ['tɪtl] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə'pɪnjən] .

| never | yielding | jot | or | tittle | to | the | world's | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 屈服 | 点 | 或者 | 标题 | 到 | 这 | 世界的 | 观点 | . |

从不向世俗的看法妥协。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] ['praʊdli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

| That | was | what | it | meant | , | and | he | who | was | proudly | conscious | of | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 它 | 意思是 | , | 和 | 他 | WHO | 曾是 | 自豪地 | 有意识的 | 的 | 拥有 |

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðʌs] ,

| succeeded | thus | , |
|---|---|---|
| 成功了 | 因此 | , |

这就是它的含义，而他为此感到自豪，因为他意识到自己已经成功了。

[kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz][hæf] - ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]

| could | well | afford | to | regard | the | lives | of | others | as | half | - | finished | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 出色地 | 买得起 | 到 | 看待 | 这 | 生活 | 的 | 其他的 | 作为 | 一半 | - | 完成的 | 和 |

[ɪm'pɜ:rfɪkt] ;

| imperfect | ; |
|---|---|
| 不完善 | ; |

他们完全可以把别人的生活看作是半成品和不完美的；

[hi:; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:r'moʊniəs] [hoʊl]

| he | alone | was | at | one | with | himself | , | his | life | alone | was | a | harmonious | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 独自的 | 曾是 | 在 | 一 | 和 | 他自己 | , | 他的 | 生活 | 独自的 | 曾是 | 一个 | 和谐 | 所有的 |

.

| : |
|---|
| . |

只有他自己才能与自己融为一体，只有他自己的生活才是和谐的整体。

[tu:; tə] ['mɔ:ris] [gest] , [ɔ:l] [ðɪs] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]

| To | Maurice | Guest | , | all | this | mattered | little | or | not | at | all | ; | it | was | merely | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 莫里斯 | 客人 | , | 全部 | 这 | 重要 | 小的 | 或者 | 不是 | 在 | 全部 | ; | 它 | 曾是 | 仅仅 | 这 |

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

| unavoidable | introduction | . |
|---|---|---|
| 不可避免的 | 介绍 | . |

对莫里斯·盖斯特来说，这一切都无关紧要；这只不过是不可避免的介绍而已。

[ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] ['mɔ:ris] [soʊ]

| The | chief | thing | was | that | the | old | man | had | known | the | world | which | Maurice | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 事物 | 曾是 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 已知 | 这 | 世界 | 哪个 | 莫里斯 | 所以 |

[dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] ;

| desired | to | know | ; |
|---|---|---|---|
| 想要的 | 到 | 知道 | ; |

最重要的是，这位老人已经了解了莫里斯一直渴望了解的世界；

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [laɪf] , [hæd; həd] [lɪvd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ɪn] ['fɔ:rən] [lændz] ,

| he | had | seen | life | , | had | lived | much | of | his | youth | in | foreign | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 生活 | , | 有 | 居住地 | 很多 | 的 | 他的 | 青年 | 在 | 外国的 | 土地 | , |

他见多识广，青年时期大部分时间都在异国他乡度过。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪn] ['skɪlfəli] [set] [ə'goʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| and | had | the | conversation | been | skilfully | set | agoing | in | this | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 对话 | 到过 | 巧妙地 | 放 | 过去 | 在 | 这 | 方向 | , |

如果谈话被巧妙地引导向这个方向，

[hi:; hi] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɪsənərz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

| he | would | lay | a | wrinkled | hand | on | his | listener's | shoulder | , | and | tell | him | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 躺 | 一个 | 皱 | 手 | 在 | 他的 | 听众 | 肩膀 | , | 和 | 告诉 | 他 | 的 |

[ðɪs] ['ʃædoʊi] [pæst] ,

| this | shadowy | past | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 阴暗的 | 过去的 | , |

他会把一只布满皱纹的手放在听者的肩膀上，向他讲述这段晦暗的往事。

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [hɔːrs] ['tʃʌklz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪsns] , [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] ['endɪd]
**with** 和 **short** 短的 **hoarse** 嘶哑 **chuckles** 轻笑 **of** 的 **pleasure** 乐趣 **and** 和 **reminiscence** 怀旧 **,** , **which** 哪个 **invariably** 总是 **ended** 结束
[ɪn][ə; eɪ] [kɔːf] .
**in** 在 **a** 一个 **cough** 咳嗽 **.** .

伴随着短促沙哑的笑声，那是愉悦和回忆的交织，但总是以咳嗽结束。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['vɪvɪd] ['kʌlərz] ,
**He** 他 **painted** 绘 **it** 它 **in** 在 **vivid** 生动 **colours** 颜色 **,** ,

他用鲜艳的色彩描绘了它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ 'haɪtnɪŋ ] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ðæt] [kʌmz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wʌn] [huː]
**and** 和 **with** 和 **the** 这 **unconscious** 无意识 **heightening** 提高 **of** 的 **effect** 影响 **that** 那 **comes** 来 **natural** 自然的 **to** 到 **one** 一 **who** WHO
[lʊks] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hæpi] [pæst] ,
**looks** 看起来 **back** 后退 **upon** 之上 **a** 一个 **happy** 快乐的 **past** 过去的 **,** ,

而当一个人回首美好的过去时，这种无意识的增强效果自然而然地就会出现。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kaʊntləs] [priks] [ænd; ənd] [stɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ri'æləti] [hæv; həv]['feɪdɪd] ,
**from** 从 **which** 哪个 **the** 这 **countless** 无数 **pricks** 刺痛 **and** 和 **stings** 刺痛 **that** 那 **make** 制作 **up** 向上 **reality** 现实 **have** 有 **faded** 褪色 **,** ,

从中，构成现实的无数刺痛和痛苦都已消逝。

['liːvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['driːmi] , [ˌʌn'riːəl] ['braɪtnəs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌnset]
**leaving** 离开 **in** 在 **their** 他们的 **place** 地方 **a** 一个 **sense** 感觉 **of** 的 **dreamy** 梦幻般的 **,** , **unreal** 虚幻 **brightness** 亮度 **,** , **like** 喜欢 **that** 那 **of** 的 **sunset** 日落
[ə'pɑːn] ['dɪstənt] [hɪlz] .
**upon** 之上 **distant** 遥远 **hills** 丘陵 **.** .

取而代之的是一种梦幻般的、不真实的明亮感，就像远处山峦上的日落一样。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪ] , ['kerləs] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent]
**He** 他 **told** 讲述 **him** 他 **of** 的 **Germany** 德国 **,** , **and** 和 **the** 这 **gay** 同性恋 **,** , **careless** 粗心 **years** 年 **he** 他 **had** 有 **spent** 花费
[ðer; ðər] ,
**there** 那里 **,** ,

他向他讲述了德国的故事，以及他在那里度过的那些快乐、无忧无虑的岁月。

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrt] , ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] , [ʌn'træmld] ['prɑːgres] ;
**working** 在职的 **at** 在 **his** 他的 **art** 艺术 **,** , **years** 年 **of** 的 **inspiriting** 鼓舞人心 **,** , **untrammelled** 奔放 **progress** 进步 **;** ;

多年来潜心钻研艺术，取得了令人鼓舞、不受束缚的进步；

[toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['feɪməs] [mjuˈzɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] ,
**told** 讲述 **him** 他 **of** 的 **famous** 著名的 **musicians** 音乐家 **he** 他 **had** 有 **seen** 已见 **and** 和 **known** 已知 **,** ,

他向他讲述了自己见过和认识的一些著名音乐家，

[ʌv; əv] [greɪt] ['θiːətər] [pə'fɔːmənsɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] , [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ]
**of** 的 **great** 伟大的 **theatre** 剧院 **performances** 表演 **at** 在 **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **assisted** 协助 **,** , **of** 的 **stirring** 搅拌
[prɪ'mɪəz] , [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] ,
**PREMIERES** 首映 **,** , **long** 长的 **since** 自从 **forgotten** 被遗忘的 **,** ,

他曾协助参与的伟大戏剧演出，那些激动人心的首演，如今早已被人遗忘。

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['juːθfl] [in'θjuːziæzəmz] , [ʌv; əv] [naɪts] ['sliːpləs] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd]

| of | burning | youthful | enthusiasms | , | of | nights | sleepless | with | holy | excitement | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 燃烧 | 青春 | 热情 | , | 的 | 夜晚 | 失眠 | 和 | 圣 | 激动 | , | 和 |

[deɪz] [ʌv; əv]['fruːtf(ə)l] , ['medɪteɪtɪv] ['aɪdlnəs] .

| days | of | fruitful | , | meditative | idleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 卓有成效 | , | 冥想 | 懒惰 | . |

充满青春的热情，因神圣的激动而彻夜难眠，以及富有成效、沉思冥想的闲暇时光。

['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [ə'gen]

| Under | the | spell | of | these | reminiscences | , | he | seemed | to | come | into | touch | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 拼写 | 的 | 这些 | 回忆录 | , | 他 | 似乎 | 到 | 来 | 进入 | 触碰 | 再次 |

[wɪð; wɪθ] [laɪf] ,

| with | life | , |
|---|---|---|
| 和 | 生活 | , |

沉浸在这些回忆中，他似乎重新感受到了生活的美好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['faɪər] .

| and | his | eyes | lit | with | a | spark | of | the | old | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 点燃 | 和 | 一个 | 火花 | 的 | 这 | 老的 | 火 | . |

他眼中燃起了一丝昔日火焰的火花。

[æt; ət]['moʊmənts] , [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

| At | moments | , | he | forgot | his | companion | altogether | , | and | gazed | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时刻 | , | 他 | 忘了 | 他的 | 伴侣 | 共 | , | 和 | 凝视 | 长的 | 和 |

['saɪləntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| silently | before | him | , |
|---|---|---|---|
| 默默 | 前 | 他 | , |

有时，他完全忘记了身边的同伴，长时间沉默地凝视着前方。

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['meməriz] [hiː; hi][hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]

| nodding | and | smiling | to | himself | at | the | memories | he | had | stirred | up | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 和 | 微笑 | 到 | 他自己 | 在 | 这 | 回忆 | 他 | 有 | 搅拌 | 向上 | 在 | 他的 |

[breɪn] ,

| brain | , |
|---|---|
| 脑 | , |

他一边点头，一边微笑着，思绪被唤起的记忆所打动。

['meməriz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

| memories | of | things | that | had | long | ceased | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 的 | 事物 | 那 | 有 | 长的 | 停止 | 到 | 是 | , |

对早已逝去的事物的回忆，

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ 'ʌnə'səːtiv ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['hændfʊl][ʌv; əv]

| of | people | who | had | long | been | quiet | and | unassertive | beneath | their | handful | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 人们 | WHO | 有 | 长的 | 到过 | 安静的 | 和 | 不自信 | 下面 | 他们的 | 少数 | 的 |

[ɜːrθ] ,

| earth | , |
|---|---|
| 地球 | , |

那些长期以来一直默默无闻、不爱张扬的人们，就埋藏在他们那一小撮泥土之下。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [breɪv] , [fer] [wɜːrld][hæd; həd][wʌns] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

| but | for | whom | alone | , | the | brave | , | fair | world | had | once | seemed | to | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 谁 | 独自的 | , | 这 | 勇敢的 | , | 公平的 | 世界 | 有 | 一次 | 似乎 | 到 | 存在 | . |

但曾经，这个勇敢公正的世界似乎只为谁而存在呢?

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] [neɪmz] ,

| Then | he | would | lose | himself | among | strange | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 失去 | 他自己 | 之中 | 奇怪的 | 姓名 | , |

然后他就会迷失在陌生的名字中，

[ɪn] [veɪg] ['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ði:z] [neɪmz] ,

| in | vague | histories | of | those | who | had | borne | these | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 模糊的 | 历史 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 出生 | 这些 | 姓名 | , |

在那些曾使用过这些名字的人的模糊历史中，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] ['dʒɜ:rniɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

| and | of | what | they | had | become | in | their | subsequent | journeyings | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 什么 | 他们 | 有 | 变得 | 在 | 他们的 | 随后的 | 旅程 | 向 | 这 |

[laɪt] ,

| light | , |
|---|---|
| 光 | , |

以及他们在随后追寻光明的旅程中变成了什么样子，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [aʊt] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

| for | which | they | had | set | out | , | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他们 | 有 | 放 | 出去 | , | 边 | 经过 | 边 | , |

他们并肩出发，就是为了实现这个目标。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:rdər] ( [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst]

| with | so | much | ardour | ( | and | oftenest | what | he | had | to | tell | was | a | modest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 热情 | ( | 和 | 最常 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 告诉 | 曾是 | 一个 | 谦虚的 |

[ˌmi:di'ɑ:krəti] ) ;

| mediocrity | ) | ; |
|---|---|---|
| 平庸 | ) | ; |

他满怀热情地讲述（但通常他所讲述的却平庸乏味）；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [lɔ:st] [saɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

| but | the | greater | number | of | them | had | lost | sight | one | of | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更大的 | 数字 | 的 | 他们 | 有 | 丢失的 | 视线 | 一 | 的 | 这 | 其他 | ; |

但他们中的大多数人已经失去了彼此的视线；

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'seprəbl] [frendz] [hæd; həd] , [wʌns] ['pɑ:rtɪd] , [su:n] [fər'gɑ:tn] .

| the | most | inseparable | friends | had | , | once | parted | , | soon | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 形影不离 | 朋友们 | 有 | , | 一次 | 分手了 | , | 很快 | 被遗忘的 | . |

最形影不离的朋友，一旦分别，很快就会忘记彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blu:ɪʃ] [smoʊk] [sent] ['ʌpwərdz] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] ,

| And | the | bluish | smoke | sent | upwards | as | he | talked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝蓝色 | 抽烟 | 发送 | 向上 | 作为 | 他 | 谈话 | , |

他说话的时候，一股蓝色的烟雾袅袅升起。

[ɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd]['spaiərəlz] [ðæt] ['maʊntɪd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

| in | clouds | and | spirals | that | mounted | rapidly | and | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 云 | 和 | 螺旋 | 那 | 安装 | 快速 | 和 | 消失了 | , |

在迅速聚集又消失的云层和螺旋状物体中，

[si:md] [tu:; tə] ['mɔ:ris] [sɪm'bɑ:lɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:f] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

| seemed | to | Maurice | symbolic | of | the | brief | and | shadowy | lives | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 莫里斯 | 象征性的 | 的 | 这 | 简短的 | 和 | 阴暗的 | 生活 | 那 | 是 |

[ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| unrolled | before | him | . |
|---|---|---|---|
| 展开 | 前 | 他 | . |

在莫里斯看来，这象征着在他面前展开的短暂而黯淡的人生。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði] [laɪts] [keɪm] , [ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| But | , | after | all | this | , | when | the | lights | came | , | the | piano | was | opened | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 全部 | 这 | , | 什么时候 | 这 | 灯 | 来了 | , | 这 | 钢琴 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 然后 | , |

但是，这一切结束后，当灯光亮起，钢琴被打开时，

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] , [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

| for | an | hour | or | two | , | the | world | was | forgotten | in | a | different | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | , | 这 | 世界 | 曾是 | 被遗忘的 | 在 | 一个 | 不同的 | 方式 | . |

在一两个小时里，人们以另一种方式忘却了尘世的烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['lændmɑːks] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪsts] [ɪn]

| It | was | here | that | the | chief | landmarks | of | music | emerged | from | the | mists | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 那 | 这 | 首席 | 地标 | 的 | 音乐 | 出现 | 从 | 这 | 薄雾 | 在 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

正是在这里，音乐的主要里程碑从迷雾中浮现出来，

[fɔːr; fər] ['mɔːrɪs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪn'veləpt] ; [hɪr] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [bætʃ]

| for | Maurice | , | they | had | hitherto | been | enveloped | ; | here | he | learned | that | Bach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 莫里斯 | , | 他们 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 被包裹 | ; | 这里 | 他 | 学习 | 那 | 巴赫 |

[ænd; ənd] ['beɪtoʊvən] [wɜːr; wər][ 'dʒaiənts ] ,

| and | Beethoven | were | giants | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝多芬 | 是 | 巨人 | , |

对莫里斯来说，他们此前一直被音乐所包围；在这里，他才了解到巴赫和贝多芬是音乐巨匠。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['efərts] [æt; ət] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ; [lɜːrnt] [ðæt] ['glʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

| and | made | uncertain | efforts | at | appreciation | ; | learnt | that | Gluck | was | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 不确定 | 努力 | 在 | 欣赏 | ; | 学会了 | 那 | 格鲁克 | 曾是 | 一个 | 伟大的 |

[kəm'poʊzər] ,

| composer | , |
|---|---|
| 作曲家 | , |

并尝试表达欣赏之情；了解到格鲁克是一位伟大的作曲家，

['moʊzɑːrt][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['meni] [pɑːrts] , [ 'mendlsn ] [ðə; ði][də'rekt] [sək'sesər] [ɪn] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv]

| Mozart | a | genius | of | many | parts | , | Mendelssohn | the | direct | successor | in | this | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫扎特 | 一个 | 天才 | 的 | 许多 | 部分 | , | 门德尔松 | 这 | 直接的 | 接班人 | 在 | 这 | 线 | 的 |

[kɪŋz] .

| kings | . |
|---|---|
| 国王 | . |

莫扎特是一位多才多艺的天才，门德尔松则是这一音乐世家的直接继承人。

[sə'nɑːtəz] , ['simfəniz] , ['ɒprəz] , [wɜːr; wər] ['hæmərd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔːrs] [ænd; ənd]

| Sonatas | , | symphonies | , | operas | , | were | hammered | out | with | tremendous | force | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奏鸣曲 | , | 交响乐 | , | 歌剧 | , | 是 | 锤击 | 出去 | 和 | 巨大的 | 力量 | 和 |

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrʃ] ,

| precision | on | the | harsh | , |
|---|---|---|---|---|
| 精确 | 在 | 这 | 残酷的 | , |

奏鸣曲、交响曲、歌剧，都是在严酷的环境中，以惊人的力量和精准度创作出来的。

['skruːpjələsli] [tjʊnd] [pi'ænoʊ] ; [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər]['dɑːmɪneɪtɪd] [ə'laɪk][baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv]

| scrupulously | tuned | piano | ; | and | all | were | dominated | alike | by | the | hoarse | voice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一丝不苟地 | 调谐 | 钢琴 | ; | 和 | 全部 | 是 | 占主导地位 | 同样 | 经过 | 这 | 嘶哑 | 嗓音 | 的 |

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| the | old | man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | , |

一丝不苟调音的钢琴；而所有的一切，都被老人沙哑的声音所笼罩。

[huː] ['nevər] ['weivəd] , ['nevər] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət] [sæŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][ɔːl]

| who | never | wavered | , | never | faltered | , | but | sang | from | beginning | to | end | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 犹豫不决 | , | 绝不 | 犹豫不决 | , | 但 | 唱 | 从 | 开始 | 到 | 结尾 | 和 | 全部 |

[hɪz; ɪz] [maɪt] .

| his | might | . |
|---|---|---|
| 他的 | 可能 | . |

他从头到尾都坚定不移，从头到尾都全力以赴地歌唱。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [spent] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] [helpt] [tuː; tə] ['diːpən]

| Each | one | of | the | pleasant | hours | spent | in | this | new | world | helped | to | deepen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 的 | 这 | 令人愉快的 | 小时 | 花费 | 在 | 这 | 新的 | 世界 | 帮助 | 到 | 深化 |

['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] ;

| Maurice's | resolution | to | free | himself | while | there | was | yet | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯的 | 解决 | 到 | 自由的 | 他自己 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 然而 | 时间 | ; |

在这个新世界里度过的每一个愉快时光，都加深了莫里斯在还来得及的时候获得自由的决心；

[iːtʃ] [wʌn] [geɪv] [mɔːr] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['fɔːrmləs] [dɪ'zaɪɜ-z] ;

| each | one | gave | more | clearness | and | precision | to | his | somewhat | formless | desires | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 给予 | 更多的 | 清晰度 | 和 | 精确 | 到 | 他的 | 有些 | 无形 | 欲望 | ; |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

每一种方式都让他的那些略显模糊的愿望变得更加清晰和精确；因为，

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [ðə; ði] ['neɪmləs] [oʊld] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [heitid] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

| in | all | that | concerned | his | art | , | the | nameless | old | musician | hated | his | native | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 那 | 担心的 | 他的 | 艺术 | , | 这 | 无名 | 老的 | 音乐家 | 憎恨 | 他的 | 本国的 | 土地 | , |

在所有与艺术相关的事情上，这位无名老音乐家都憎恨他的祖国。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪgət] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['hɑːst(ə)l][ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| with | the | hatred | of | the | bigot | for | those | who | are | hostile | or | indifferent | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仇恨 | 的 | 这 | 偏执狂 | 为了 | 那些 | WHO | 是 | 敌对的 | 或者 | 冷漠 | 到 | 他的 |

[feɪθ] .

| faith | . |
|---|---|
| 信仰 | . |

偏执者对那些敌视或漠视其信仰的人怀有仇恨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːt] - [tʃeɪst] [goʊl] [ɪn] [saɪt] , [ə; eɪ] [goʊl] [tɔːrdz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

| With | a | long | and | hot | - | chased | goal | in | sight | , | a | goal | towards | which | our | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 和 | 热的 | - | 追逐 | 目标 | 在 | 视线 | , | 一个 | 目标 | 向 | 哪个 | 我们的 | 心 |

,

| , |
|---|
| , |

眼前有一个漫长而艰辛的目标，一个我们全心全意追逐的目标，

[ɪn] ['dʒɔɪəs] ['iːgərnəs] , [hæv; həv] [ɔːl'redi] [lept] [aʊt] ,

| in | joyous | eagerness | , | have | already | leapt | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 欢乐 | 渴望 | , | 有 | 已经 | 跳跃 | 出去 | , |

带着喜悦和渴望，他们已经跳了出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ,

| it | is | astonishing | how | easy | it | becomes | to | make | light | of | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 惊人 | 如何 | 简单的 | 它 | 变成 | 到 | 制作 | 光 | 的 | 这 | 最后的 | , |

令人惊讶的是，人们竟然如此容易对最后的事情轻描淡写。

[məˈnɑːtənəs] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['trævld] .

| monotonous | stretch | of | road | that | remains | to | be | travelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单调 | 拉紧 | 的 | 路 | 那 | 遗迹 | 到 | 是 | 旅行 | . |

剩下的路程单调乏味。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ? — [ænd; ənd] [kuːl] , [griːn] ['ʃæˌdoʊz] ?

| Is | there | not | , | just | beyond | , | a | resting | - | place | ? | — | and | cool | , | green | shadows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不是 | , | 只是 | 超过 | , | 一个 | 休息 | - | 地方 | ? | — | 和 | 凉爽的 | , | 绿色的 | 阴影 | ? |

前面不就有休息的地方吗？——还有凉爽的绿色树荫？

[ɪ'vents] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [lu:md] [fɔ:rθ] [dʒaɪ'gæntɪk] , ['θretnɪŋ]
**Events** **and** **circumstances** **which** **had** **hitherto** **loomed** **forth** **gigantic** **,** **threatening**
活动 和 情况 哪个 有 迄今为止 迫近 前进 巨大 , 威胁
[tu:; tə] [krʌʃ] ,
**to** **crush** **,**
到 压碎 ,

此前一直显得巨大无比、似乎要将人压垮的事件和形势，

[naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['mɔ:ris] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ʌðər]
**now** **appeared** **to** **Maurice** **trivial** **and** **of** **little** **moment** **;** **he** **saw** **them** **in** **other**
现在 出现 到 莫里斯 琐碎的 和 的 小的 片刻 ; 他 锯 他们 在 其他
[ prə'pɔ:ʃəns ] [naʊ] ,
**proportions** **now** **,**
比例 现在 ,

现在在莫里斯看来，这些事显得微不足道，无关紧要；他现在看待它们的方式却截然不同。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] :
**for** **it** **seemed** **to** **him** **that** **he** **was** **no** **longer** **in** **their** **midst** **:**
为了 它 似乎 到 他 那 他 曾是 不 更长 在 他们的 中间 :

因为他觉得自己已经不在他们中间了：

[hi:; hi] [stʊd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]
**he** **stood** **above** **them** **and** **overlooked** **them** **,** **and** **,** **with** **his** **eyes** **fixed**
他 站立 多于 他们 和 被忽视的 他们 , 和 , 和 他的 眼睛 固定的
[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['stɑ:ri] ['fju:tʃər] ,
**upon** **a** **starry** **future** **,**
之上 一个 繁星 未来 ,

他站在他们之上，俯瞰着他们，目光投向星光璀璨的未来。

[hi:; hi] ['dʒɔɪfəli] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] .
**he** **joyfully** **prepared** **himself** **for** **his** **new** **life** **.**
他 欣喜地 准备 他自己 为了 他的 新的 生活 .

他满怀喜悦地为新生活做准备。

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [helpt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:ltərd] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
**What** **is** **more** **,** **those** **around** **him** **helped** **him** **to** **this** **altered** **view** **of** **things** **.**
什么 是 更多的 , 那些 大约 他 帮助 他 到 这 已修改 看法 的 事物 .

此外，他身边的人也帮助他形成了这种改变后的看法。

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mɑ:tʃt] ['stedəli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [went] ;
**For** **as** **the** **present** **marched** **steadily** **upon** **the** **future** **,** **devouring** **as** **it** **went** **;**
为了 作为 这 展示 行军 稳步 之上 这 未来 , 吞噬 作为 它 去 ;

因为现在稳步迈向未来，一路吞噬着未来；

[æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðɪs] ['fju:tʃər] [kən'teɪnd] [tʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fækt] ,
**as** **the** **departure** **this** **future** **contained** **took** **on** **the** **shape** **of** **a** **fact** **,**
作为 这 离开 这 未来 包含 采取 在 这 形状 的 一个 事实 ,

随着这一未来所蕴含的变革逐渐成为现实，

[ðə; ði] ['kaʊntləs] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**the** **countless** **details** **of** **which** **called** **for** **attention** **,**
这 无数 细节 的 哪个 称为 为了 注意力 ,

其中无数细节都值得关注，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'pælətəb(ə)l] [fækts] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn]
**it** **began** **to** **be** **accepted** **as** **even** **the** **most** **unpalatable** **facts** **in** **the** **long** **run**
它 开始 到 是 公认 作为 甚至 这 最多 令人难以接受 事实 在 这 长的 跑步
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɑ:r; ər] ,
**usually** **are** **,**
通常 是 ,

人们开始接受这一点，就像从长远来看，即使是最令人难以接受的事实通常也会被接受一样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| with | an | ungracious | resignation | in | face | of | the | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不友善的 | 辞职 | 在 | 脸 | 的 | 这 | 不可避免的 | . |

面对不可避免的结局，他表现得十分不情愿，默默地接受了现实。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ,

| Thus | , | with | all | his | ardour | to | be | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 和 | 全部 | 他的 | 热情 | 到 | 是 | 已消失 | , |

因此，他一心只想离开。

['mɔːris] [gest] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [laɪf]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ,

| Maurice | Guest | came | to | see | the | last | stage | of | his | home | - | life | almost | in | a | bright | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | 来了 | 到 | 看 | 这 | 最后的 | 阶段 | 的 | 他的 | 家 | - | 生活 | 几乎 | 在 | 一个 | 明亮的 | 光 | , |

莫里斯·盖斯特几乎是以一种乐观的态度看待他家庭生活的最后阶段。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][fæst] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| and | even | with | a | touch | of | melancholy | , | as | something | that | was | fast | slipping | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 忧郁 | , | 作为 | 某物 | 那 | 曾是 | 快速地 | 滑倒 | 从 | 他 | , |

甚至还带着一丝忧伤，仿佛有些东西正迅速地从他身边流逝。

['nevər] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [ɔːl] [ɪts][ɪn'taɪərəti] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz] ,

| never | to | be | there | in | all | its | entirety | , | exactly | as | it | now | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 是 | 那里 | 在 | 全部 | 它是 | 整体 | , | 确切地 | 作为 | 它 | 现在 | 曾是 | , |

永远无法完全如现在这样完整地存在，

[ə'gen] : [ðə; ði][læst] [kɑːm] ['aʊər] [ʌv; əv] ['respɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['traiəmfs] ,

| again | : | the | last | calm | hour | of | respite | before | he | plunged | into | the | triumphs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | : | 这 | 最后的 | 冷静的 | 小时 | 的 | 喘息 | 前 | 他 | 暴跌 | 进入 | 这 | 胜利 | , |

再一次：这是他投入胜利之前最后的平静休憩时刻。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tɔsɪŋz] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| but | also | into | the | tossings | and | agitations | of | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 进入 | 这 | 抛掷 | 和 | 骚动 | 的 | 这 | 未来 | . |

但同时也陷入了未来的动荡和动荡之中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [sʌtʃ] [æz; əz]['eɪprəl] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋ] :

| It | was | April | , | and | a | day | such | as | April | will | sometimes | bring | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 四月 | , | 和 | 一个 | 天 | 这样的 | 作为 | 四月 | 将要 | 有时 | 带来 | : |

那是四月，而四月有时会带来这样的日子：

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] , [mɪ'stɪriəs] ['freɪgrəns] ,

| one | of | those | days | when | the | air | is | full | of | a | new | , | mysterious | fragrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 天 | 什么时候 | 这 | 空气 | 是 | 满的 | 的 | 一个 | 新的 | , | 神秘 | 香味 | , |

那天空气中弥漫着一种神秘的新奇香气。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| when | the | sunshine | lies | like | a | flood | upon | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 阳光 | 谎言 | 喜欢 | 一个 | 洪水 | 之上 | 这 | 地球 | , |

当阳光像洪水般洒满大地时

[ænd; ənd] [haɪ] [klaʊdz] [hæŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - ['dɪstənt] [bluː] — [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

| and | high | clouds | hang | motionless | in | the | far | - | distant | blue | — | a | day | at | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 云 | 悬挂 | 静止不动 | 在 | 这 | 远的 | - | 遥远 | 蓝色的 | — | 一个 | 天 | 在 | 这 | 非常 |

[hiːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [ 'ləːkiŋ ] .

| heels | of | which | it | would | seem | that | summer | was | lurking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高跟鞋 | 的 | 哪个 | 它 | 会 | 似乎 | 那 | 夏天 | 曾是 | 潜伏 | . |

高云静静地悬挂在遥远的蓝天中——仿佛夏天即将悄然来临。

['mɔːris] [gest] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

| Maurice | Guest | stood | at | his | window | , | both | sides | of | which | were | flung | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | 站立 | 在 | 他的 | 窗户 | , | 两个都 | 侧面 | 的 | 哪个 | 是 | 扔 | 打开 | , |

莫里斯·盖斯特站在窗前，窗户两边都敞开着。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [er] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][skaɪ] ,

| drinking | in | the | warm | air | , | and | gazing | absently | up | at | the | stretch | of | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 在 | 这 | 温暖的 | 空气 | , | 和 | 凝视 | 心不在焉地 | 向上 | 在 | 这 | 拉紧 | 的 | 天空 | , |

呼吸着温暖的空气，茫然地望着无垠的天空，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːrk] [ruːf] - [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] [stʊd] [aʊt] [ə'brʌptli] .

| against | which | the | dark | roof | - | lines | of | the | houses | opposite | stood | out | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 这 | 黑暗的 | 屋顶 | - | 线条 | 的 | 这 | 房屋 | 对面的 | 站立 | 出去 | 突然 | . |

与之形成鲜明对比的是，对面房屋深色的屋顶线条显得格外突出。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ,

| His | hands | were | in | his | pockets | , | and | , | to | a | light | beat | of | the | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | , | 到 | 一个 | 光 | 打 | 的 | 这 | 脚 | , |

他双手插在口袋里，伴着轻快的脚步声，

[hiː; hi] [hʌmd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [wʌt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] :

| he | hummed | softly | to | himself | , | but | what | , | he | could | not | have | told | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哼唱 | 轻轻 | 到 | 他自己 | , | 但 | 什么 | , | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 讲述 | : |

他轻轻地哼着歌，但哼的是什么歌，他自己也说不出来：

['weðər] [sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['melədi] [ðæt] [hæd; həd] [ 'liŋgə ] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn]

| whether | some | fragment | of | melody | that | had | lingered | in | a | niche | of | his | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 一些 | 分段 | 的 | 旋律 | 那 | 有 | 徘徊不去 | 在 | 一个 | 小众市场 | 的 | 他的 | 脑 |

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| and | now | came | to | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 来了 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , |

或许是脑海中某个角落里萦绕已久的旋律片段，此刻脱口而出。

[ɔːr] ['weðər] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɔːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] .

| or | whether | a | mere | audible | expression | of | his | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 一个 | 仅仅 | 可听见的 | 表达 | 的 | 他的 | 情绪 | . |

或者仅仅是他情绪的一种可听见的表达。

[ðə; ði] [strɔːŋ] , [ˌʌn'riːəl] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs]

| The | strong | , | unreal | sun | of | the | afternoon | was | just | beginning | to | reach | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | , | 虚幻 | 太阳 | 的 | 这 | 下午 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 抵达 | 这 | 房子 |

;

| ; |
|---|

;

午后强烈而诡异的阳光开始照射到房子上；

[ˌaɪ 'tiː] ['slæntɪd] [ɪn] , ['goʊldən] , [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| it | slanted | in | , | golden | , | by | the | side | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 倾斜的 | 在 | , | 金的 | , | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 窗户 | , |

它斜斜地靠在窗户边，金灿灿的。

[ænd; ənd] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɔːŋ] [bɑːr][ʌv; əv] [laɪt] .

| and | threw | on | the | wall | above | the | piano | , | a | single | long | bar | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 在 | 这 | 墙 | 多于 | 这 | 钢琴 | , | 一个 | 单身的 | 长的 | 酒吧 | 的 | 光 | . |

然后在钢琴上方的墙上投下一道长长的光柱。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [fɑːr] [bɪ'loʊ] — [stɪl] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] !

| He | leaned | over | and | looked | down | into | the | street | far | below | — | still | no | one | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 超过 | 和 | 看起来 | 向下 | 进入 | 这 | 街道 | 远的 | 以下 | — | 仍然 | 不 | 一 | 那里 | ! |

他俯身向下望去，看到远处街道上仍然空无一人！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [pæst] [fɔːr] .

| But | it | was | only | half | - | past | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一半 | - | 过去的 | 四 | . |

但当时才四点半。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəsli] , [æz; əz] [ɪf] , [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

| He | stretched | himself | long | and | luxuriously | , | as | if | , | by | doing | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉伸 | 他自己 | 长的 | 和 | 奢华地 | , | 作为 | 如果 | , | 经过 | 正在做 | 所以 | , |

他舒展地伸展着身体，姿态慵懒而惬意，仿佛这样一来，

[hiː; hi] [wʊd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [rɪ'prest] ['fɪzɪk(ə)l] ['enərdʒi] ,

| he | would | get | rid | of | a | restlessness | which | arose | from | repressed | physical | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 得到 | 摆脱 | 的 | 一个 | 躁动不安 | 哪个 | 出现 | 从 | 压抑 | 身体的 | 活力 | , |

他会摆脱因压抑的生理能量而产生的躁动不安。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kiːnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | also | from | an | impatience | to | be | more | keenly | conscious | of | life | , | to | feel | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 从 | 一个 | 不耐烦 | 到 | 是 | 更多的 | 敏锐地 | 有意识的 | 的 | 生活 | , | 到 | 感觉 | 它 | , |

也源于一种急切想要更敏锐地感知生活、感受生活的渴望。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['kwɪkən] [ɪn][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˌʌnə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] [tɔːrdz] [pər'fekʃ(ə)n] ,

| as | it | were | , | quicken | in | him | , | not | unakin | to | that | passionate | impulse | towards | perfection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 加速 | 在 | 他 | , | 不是 | 乌纳金 | 到 | 那 | 热情的 | 冲动 | 向 | 完美 | , |

仿佛在他心中燃起了这种渴望，这与他追求完美的强烈冲动颇为相似。

[wɪtʃ] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] , [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sæp][ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [fɜːrm] [griːn] [bʌdz]

| which | , | out | - | of | - | doors | , | was | urging | on | the | sap | and | loosening | firm | green | buds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 出去 | - | 的 | - | 门 | , | 曾是 | 敦促 | 在 | 这 | 树液 | 和 | 松动 | 公司 | 绿色的 | 花蕾 |

:
:
:

户外，它促进树液流动，使坚硬的绿色花蕾松动：

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪz] [ɪm'prɪznmənt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| he | had | a | day's | imprisonment | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 天 | 监禁 | 在后面 | 他 | , |

他已经服刑一天了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sprɪŋz] ['mædʒɪk][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][tuː; tə] [fər'ment] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

| and | all | spring's | magic | was | at | work | to | ferment | his | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 春天 | 魔法 | 曾是 | 在 | 工作 | 到 | 发酵 | 他的 | 血 | . |

春天所有的魔力都在作用，使他的血液发酵。

[haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] !

| How | small | and | close | the | room | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 和 | 关闭 | 这 | 房间 | 曾是 | ! |

房间好小好封闭啊！

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [æz; əz][fɑːr] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| He | leaned | out | on | the | sill | , | as | far | out | as | he | could | , | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 出去 | 在 | 这 | 窗台 | , | 作为 | 远的 | 出去 | 作为 | 他 | 可以 | , | 在 | 这 | 太阳 | . |

他尽可能地探出身子，倚在窗台上，沐浴着阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [naʊ] , ['gɪldɪŋ] [ðə; ði][kə'næl] - [laɪk] ['rɪvər] [æt; ət][ðə; ði]

| It | was | shining | full | down | the | street | now | , | gilding | the | canal | - | like | river | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 灼灼 | 满的 | 向下 | 这 | 街道 | 现在 | , | 镀金 | 这 | 运河 | - | 喜欢 | 河 | 在 | 这 |

[fʊt] ,

| foot | , |
|---|---|
| 脚 | , |

现在阳光灿烂地照耀着街道，将街尾蜿蜒如运河般的河流镀上了一层金光。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tɔːl] , ['dɪndʒi] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [ə; eɪ] ['tɔːdri]

| and | throwing | over | the | tall | , | dingy | houses | on | the | opposite | side | , | a | tawdry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 超过 | 这 | 高的 | , | 昏暗的 | 房屋 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | , | 一个 | 庸俗的 |

['braɪtnəs] ,

| brightness | , |
|---|---|
| 亮度 | , |

而对面那些高耸昏暗的房屋，则笼罩着一层俗艳的亮光。

[wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['duːi] [ʃeɪd] ,

| which | , | unlike | that | of | the | morning | with | its | suggestion | of | dewy | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 与此不同 | 那 | 的 | 这 | 早晨 | 和 | 它是 | 建议 | 的 | 露水 | 阴影 | , |

与清晨带着露水斑驳的树荫不同，

['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv]['broʊkən]['plæstər][ænd; ənd] ['peɪntlɪs] ['wɪndoʊ] ;

| only | served | to | bring | out | the | shabbiness | of | broken | plaster | and | paintless | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 服务 | 到 | 带来 | 出去 | 这 | 破旧 | 的 | 破碎的 | 石膏 | 和 | 无漆 | 窗户 | ; |

反而凸显了破损的石膏和没有油漆的窗户的破败感；

[ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [jet] [ə'gresɪv] ['ʃæbinəs] , [wer] [haɪ] - [ɑːrtʃt] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [waɪd]

| a | shamefaced | yet | aggressive | shabbiness | , | where | high | - | arched | doorways | and | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 羞愧 | 然而 | 挑衅的 | 破旧 | , | 在哪里 | 高的 | - | 拱形 | 门口 | 和 | 宽的 |

['entriz] [spoʊk] [tuː; tə] ['betər] [deɪz] ,

| entries | spoke | to | better | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 条目 | 辐 | 到 | 更好的 | 天 | , |

一种羞愧却又咄咄逼人的破败感，高高的拱形门廊和宽敞的入口诉说着昔日的辉煌。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'keɪ] ,

| and | also | to | a | subsequent | decay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 一个 | 随后的 | 衰变 | , |

以及随后的衰败，

[naʊ] ['oʊpənli] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plækˌɑːdz] [wɪtʃ] ['dɑːtɪd] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| now | openly | admitted | in | the | little | placards | which | dotted | them | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 公然 | 承认 | 在 | 这 | 小的 | 标语牌 | 哪个 | 虚线 | 他们 | 这里 | 和 | 那里 | , |

现在，这一点已在随处可见的小标语牌上公开承认了。

['berɪŋ] [ðə; ði][boʊld] - [taɪpt] [wɜːrdz] [^ɑːr'sjŋ] ['loʊdʒɪs] ,

| bearing | the | bold | - | typed | words | GARCON | LOGIS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 这 | 大胆的 | - | 打字 | 字 | 加尔松 | 逻辑 | , |

印有粗体字的 GARCON LOGIS 字样，

[ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] ['breɪvli] ['jeloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋz] [ðeɪ]

| and | dangling | bravely | yellow | from | the | windows | of | the | cheap | lodgings | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 勇敢地 | 黄色的 | 从 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 便宜的 | 住宿 | 他们 |

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['veɪkənt] .

| proclaimed | vacant | . |
|---|---|---|
| 宣布 | 空缺 | . |

他们宣称空置的廉价旅馆的窗户上，挂着几盏醒目的黄色灯串。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] ; [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fruːt] - [ˈselər] [ˈkraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] [ɪn][ðə; ði]

| It | was | very | still | ; | the | hoarse | voice | of | a | fruit | - | seller | crying | his | wares | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 仍然 | ; | 这 | 嘶哑 | 嗓音 | 的 | 一个 | 水果 | - | 卖方 | 哭泣 | 他的 | 商品 | 在 | 这 |

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [striːts] ,

| adjoining | streets | , |
|---|---|---|
| 相邻的 | 街道 | , |

周围一片寂静；只有附近街道上传来水果小贩沙哑的叫卖声。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [les] [dɪˈstɪŋktli] ,

| was | to | be | heard | at | intervals | , | but | each | time | less | distinctly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 是 | 听到 | 在 | 间隔 | , | 但 | 每个 | 时间 | 较少的 | 明显地 | , |

时不时能听到声音，但每次都越来越模糊。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][piˈænoʊ] .

| and | from | the | distance | came | the | faint | tones | of | a | single | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 距离 | 来了 | 这 | 头晕的 | 音调 | 的 | 一个 | 单身的 | 钢琴 | . |

远处传来一阵微弱的钢琴声。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] !

| How | different | it | was | in | the | morning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同的 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 早晨 | ! |

早上真是截然不同!

[ðen] , [ɪf] , [ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

| Then | , | if | , | pausing | a | moment | from | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 如果 | , | 暂停 | 一个 | 片刻 | 从 | 他的 | 工作 | , |

然后，如果他停下手中的工作片刻，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [rɪˈfreʃmənt] ,

| he | opened | the | window | and | leaned | out | for | a | brief | refreshment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 窗户 | 和 | 倾斜 | 出去 | 为了 | 一个 | 简短的 | 清爽 | , |

他打开窗户，探出身子喝了点东西。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [saʊndz] [met] [hɪz; ɪz] [ɪr] !

| what | a | delightful | confusion | of | sounds | met | his | ear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 愉快 | 困惑 | 的 | 声音 | 遇见 | 他的 | 耳朵 | ! |

他耳边响起的是一阵令人愉悦的嘈杂声!

[piˈænəuz] [roʊld] ['nɔɪzɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['plaʊɪŋ] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['biːtɪŋ] [wʌn]

| Pianos | rolled | noisily | up | and | down | , | ploughing | one | through | the | other | , | beating | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钢琴 | 滚动 | 喧闹地 | 向上 | 和 | 向下 | , | 耕作 | 一 | 通过 | 这 | 其他 | , | 殴打 | 一 |

[əˈgenst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| against | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 其他 | , |

钢琴发出嘈杂的声响，上下滚动，相互碰撞，互相拍打。

[kiː] [tuː; tə] [kiː] , ['rɪðəm] [tuː; tə] ['rɪðəm] ,

| key | to | key | , | rhythm | to | rhythm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钥匙 | 到 | 钥匙 | , | 韵律 | 到 | 韵律 | , |

对调，对节奏

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['klæmərəs] [dɪ'sper] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] ,

| each | in | a | clamorous | despair | at | being | unable | to | raise | its | voice | above | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 在 | 一个 | 喧闹的 | 绝望 | 在 | 存在 | 无法 | 到 | 增加 | 它是 | 嗓音 | 多于 | 这 | 休息 | , |

每个声音都因无法盖过其他声音而发出嘈杂的绝望声。

[æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]['dɪskɔːrd] :

| at | having | to | form | part | of | this | jumble | of | discord | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拥有 | 到 | 形式 | 部分 | 的 | 这 | 杂乱 | 的 | Discord | : |

不得不成为这团混乱局面的一部分：

[sʌm; səm][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd][ɔːr][soʊ][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

| some | so | near | at | hand | or | so | directly | opposite | that | , | none | the | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 所以 | 靠近 | 在 | 手 | 或者 | 所以 | 直接地 | 对面的 | 那 | , | 没有任何 | 这 | 较少的 | , |

有些近在咫尺，有些则正对着我们，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [riːˌɪtə'reɪʃən]

| it | was | occasionally | possible | to | follow | them | through | the | persistent | reiterations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 偶尔 | 可能的 | 到 | 跟随 | 他们 | 通过 | 这 | 执着的 | 重复 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuːg] ,

| of | a | fugue | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 赋格曲 | , |

偶尔可以循着他们反复吟唱的赋格曲找到方向，

[ɔːr] [θruː] [sʌm; səm] ['brɪliənt] ['glænsɪŋ] ['eɪtuːd] , [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fluː] [ɔːf] [laɪk] [spɑːrks] ;

| or | through | some | brilliant | glancing | ETUDE | , | the | notes | of | which | flew | off | like | sparks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 通过 | 一些 | 杰出的 | 瞥了一眼 | 练习曲 | , | 这 | 笔记 | 的 | 哪个 | 飞翔 | 离开 | 喜欢 | 火花 | ; |

['ʌðər] , ['fɜːrðər] [ə'weɪ] ,

| others | , | further | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 更远 | 离开 | , |

或者通过一些精彩绝伦的练习曲，其音符如同火花般迸发；而另一些，则来自更远处，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] ['oʊnli][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['trebl] ['aʊtˌbɜːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['toʊnləs]

| of | which | were | audible | only | the | convulsive | treble | outbursts | and | the | toneless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 是 | 可听见的 | 仅有的 | 这 | 痉挛 | 高音 | 爆发 | 和 | 这 | 无音调 |

['rʌmbliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ,

| rumblings | of | the | bass | , |
|---|---|---|---|---|
| 隆隆声 | 的 | 这 | 低音 | , |

其中只能听到刺耳的高音爆发和单调的低音隆隆声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kʌt] ['ʃrɪlli] [θruː] [baɪ][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

| now | and | then | cut | shrilly | through | by | the | piercing | sharpness | of | a | violin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 切 | 尖锐地 | 通过 | 经过 | 这 | 冲孔 | 锐利度 | 的 | 一个 | 小提琴 | , |

时不时地，小提琴尖锐刺耳的声音会刺破这片宁静。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət]['kwaɪətər]['moʊmənts] , [bɔːrn] [ʌp][ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [diːp] ,

| now | and | then | , | at | quieter | moments | , | borne | up | and | accompanied | by | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 在 | 更安静 | 时刻 | , | 出生 | 向上 | 和 | 伴随 | 经过 | 这 | 深的 | , |

偶尔，在较为安静的时刻，被深沉的声响托起并伴随而来，

['gʌtərəl] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌvaɪələn'ʧeloʊ] .

| guttural | tones | of | a | neighbouring | violoncello | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喉音 | 音调 | 的 | 一个 | 邻接 | 大提琴 | . |

邻近大提琴发出的低沉嗓音。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [skeɪlz] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [skeɪlz] [ɑːn]

| This | was | always | discovered | at | work | upon | scales | , | uncertain | , | hesitating | scales | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 总是 | 发现 | 在 | 工作 | 之上 | 秤 | , | 不确定 | , | 犹豫不决 | 秤 | 在 |

[ðə; ði] ['loʊər] [strɪŋz] ,

| the | lower | strings | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 字符串 | , |

这总是在练习音阶时发现的，尤其是在低音弦上练习不确定、犹豫的音阶时。

[ænd; ənd] , [hɜːrd] ['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] - ['dʒiːniəl] ['hʌbʌb] ,

| and | , | heard | suddenly | , | after | the | other | instruments | ' | genial | hubbub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 听到 | 突然 | , | 后 | 这 | 其他 | 仪器 | - | 和蔼可亲 | 尘嚣 | , |

在其他乐器欢快的喧闹声之后，突然响起：

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['ænɪm(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ʌn'kuːθ] [ə'tempts] [æt; ət] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| it | sounded | like | some | inarticulate | animal | making | uncouth | attempts | at | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 喜欢 | 一些 | 不善言辞 | 动物 | 制作 | 粗野 | 尝试 | 在 | 表达 | . |

听起来像是某种笨拙的动物在做粗鲁的表达尝试。

[æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen]

| At | rare | intervals | there | came | a | lull | , | and | then | , | before | all | burst | forth | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 稀有的 | 间隔 | 那里 | 来了 | 一个 | 麻痹 | , | 和 | 然后 | , | 前 | 全部 | 爆裂 | 前进 | 再次 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

偶尔会出现短暂的平静，然后，在所有人再次一起爆发之前，

[ɔːr] [fel] [ɪn] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pi'ænoʊ][ɔːr][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [wʊd] ,

| or | fell | in | , | one | by | one | , | a | single | piano | or | the | violin | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 跌倒 | 在 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 一个 | 单身的 | 钢琴 | 或者 | 这 | 小提琴 | 会 | , |

或者，一架钢琴或一把小提琴，一个接一个地掉了进去。

[laɪk] [ə; eɪ]['soʊloʊ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmfəni] , [ber] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n] ;

| like | a | solo | voice | in | a | symphony | , | bear | the | whole | burden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 独奏 | 嗓音 | 在 | 一个 | 交响乐 | , | 熊 | 这 | 所有的 | 负担 | ; |

如同交响乐中的独唱者，承担全部重担；

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [west] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['kæri] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| or | if | the | wind | were | in | the | west | , | it | would | sometimes | carry | over | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 这 | 风 | 是 | 在 | 这 | 西方 | , | 它 | 会 | 有时 | 携带 | 超过 | 和 | 它 | , |

或者，如果刮西风，它有时会随风飘过来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [hɔːrn] ,

| from | the | woods | on | the | left | , | the | mournful | notes | of | a | French | horn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 树林 | 在 | 这 | 左边 | , | 这 | 悲哀 | 笔记 | 的 | 一个 | 法语 | 喇叭 | , |

从左侧树林里传来法国号哀婉的乐声，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌʌn'skilfjl] ['pleɪər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] ['præktɪs] .

| which | some | unskilful | player | had | gone | out | to | practise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一些 | 不熟练的 | 玩家 | 有 | 已消失 | 出去 | 到 | 实践 | . |

一些技术不佳的球员出去练习了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][pɑːrt] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| This | was | that | new | world | of | which | he | was | now | a | part | — | into | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 那 | 新的 | 世界 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 现在 | 一个 | 部分 | — | 进入 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɔː'spɪʃəsli] [rɪ'siːvd] .

| had | been | so | auspiciously | received | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 所以 | 吉利地 | 已收到 | . |

这就是他如今身处其中的那个新世界——他被如此幸运地接纳了进来。

[jes] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['peti] [dɪs'kwaɪɪts] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ] [bi'giniŋz] ,

| Yes | , | the | beginning | and | the | thousand | petty | disquiets | that | go | with | beginnings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 开始 | 和 | 这 | 千 | 小气 | 不安 | 那 | 去 | 和 | 开端 | , |

[wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

| were | behind | him | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 在后面 | 他 | ; |

是的，一切的开始以及伴随开始而来的无数琐碎不安，都已成为过去；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — [θæŋks] [tuː; tə] [dʌv] .

| he | had | made | a | start | , | and | he | believed | a | good | one | — | thanks | to | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 开始 | , | 和 | 他 | 相信 | 一个 | 好的 | 一 | — | 谢谢 | 到 | 鸽子 | . |

他已经迈出了第一步，而且他相信这是一个好的开始——这都要感谢多芬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [dʌv] .

| He | was | really | grateful | to | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 真的 | 感激的 | 到 | 鸽子 | . |

他非常感谢多芙。

[ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] , [fɔːrmd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [wen] [hiː; hi] ['lɔɪtəd] ,

| A | chance | acquaintance | , | formed | on | one | of | those | early | days | when | he | loitered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机会 | 熟人 | , | 形成 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 早期的 | 天 | 什么时候 | 他 | 徘徊 | , |

一次偶然的相识，发生在他早年闲逛的某一天。

['tɪmɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ʃʊr] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔ:riəm] ,

| timid | and | unsure | , | about | the | BUREAU | of | the | Conservatorium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胆小 | 和 | 不确定 | , | 关于 | 这 | 局 | 的 | 这 | 音乐学院 | , |

胆怯而不确定，对于音乐学院的办公室，

[dʌv] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [strʌk] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [nu:] - ['kʌmər] [æz; əz]

| Dove | had | taken | him | up | with | what | struck | even | the | grateful | new | - | comer | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 有 | 已采取 | 他 | 向上 | 和 | 什么 | 击 | 甚至 | 这 | 感激的 | 新的 | - | 角 | 作为 |

[ɪk'strɔ:rdəneri] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

| extraordinary | good | - | nature | , |
|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 好的 | - | 自然 | , |

多芙收留了他，其友善程度甚至让这位心存感激的新来者都感到匪夷所思。

['goʊɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

| going | deliberately | out | of | his | way | to | be | of | service | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 故意地 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 到 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 他 | , |

他特意抽出时间为他服务，

['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

| meeting | him | at | every | turn | with | assistance | and | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 他 | 在 | 每一个 | 转动 | 和 | 协助 | 和 | 建议 | . |

在各个方面都给予他帮助和建议。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌv] [hu:] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [em'bærəsmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| It | was | Dove | who | had | helped | him | over | the | embarrassments | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 鸽子 | WHO | 有 | 帮助 | 他 | 超过 | 这 | 尴尬 | 的 | 这 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| examination | ; |
|---|---|
| 考试 | ; |

是多夫帮助他克服了考试时的尴尬；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θru:] [dʌvz] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:]

| it | was | through | Dove's | influence | that | he | had | obtained | a | private | interview |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 通过 | 鸽子的 | 影响 | 那 | 他 | 有 | 获得 | 一个 | 私人的 | 面试 |

[wɪð; wɪθ] [ʃwɑ:z] ,

| with | Schwarz | , |
|---|---|---|
| 和 | 施瓦茨 | , |

正是通过多夫的关系，他才获得了与施瓦茨的私人会面机会。

[ænd; ənd] , [ɪn] [dʌvz] [ə'pɪnjən] ,

| and | , | in | Dove's | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 鸽子的 | 观点 | , |

而且，在多芙看来，

[ʃwɑ:z] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['mæstər] [ɪn] ['laɪpsɪg] ['ʌndər] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə]

| Schwarz | was | the | only | master | in | Leipzig | under | whom | it | was | worth | while | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 掌握 | 在 | 莱比锡 | 在下面 | 谁 | 它 | 曾是 | 值得 | 尽管 | 到 |

['stʌdi] ;

| study | ; |
|---|---|
| 学习 | ; |

在莱比锡，施瓦茨是唯一一位值得跟随学习的老师；

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ɑ:n] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪv] [tek'ni:k] [ðæt]

| the | only | one | who | could | be | relied | on | to | give | the | exhaustive | TECHNIQUE | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 可以 | 是 | 依赖 | 在 | 到 | 给 | 这 | 详尽的 | 技术 | 那 |

[wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

| was | indispensable | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 必不可少 | , |

唯一一个能够提供全面、不可或缺的技术指导的人，

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] , [dis'trɔiŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði]
**without , in the process , destroying what was of infinitely more account , the**
没有 , 在 这 过程 , 摧毁 什么 曾是 的 无限地 更多的 帐户 , 这
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,
**individuality ,**
个性 ,

但在这个过程中，却没有摧毁更重要的东西——个性。

[ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
**the TEMPERAMENT of the student .**
这 气质 的 这 学生 .

学生的性情。

[ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] , [dʌv] [set] [fɔːrθ] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ; [ðen] ,
**This and more , Dove set forth at some length in their conversations ; then ,**
这 和 更多的 , 鸽子 放 前进 在 一些 长度 在 他们的 对话 ; 然后 ,

多夫在他们的谈话中详细阐述了这一点以及更多内容；然后，

['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['fɜːrðər] : [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]
**warming to his work , he would go further : would go on to speak of**
变暖 到 他的 工作 , 他 会 去 更远 : 会 去 在 到 说话 的
['freɪzɪŋz] [ænd; ənd] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] ;
**phrasings and interpretations ;**
措辞 和 解释 ;

随着他对工作的热情日益高涨，他会更进一步：他会继续谈论措辞和解释；

[ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pedlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
**of an artistic use of the pedals , and the legitimate participation of the**
的 一个 艺术 使用 的 这 踏板 , 和 这 合法的 参与 的 这
[ i'məuʃənz ] ;
**emotions ;**
情绪 ;

艺术性地运用踏板，以及情感的合理投入；

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['mjuːzɪk][æz; əz] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] ['sɪmfəni] :
**of the confines of absolute music as touched in the Ninth Symphony :**
的 这 限制 的 绝对 音乐 作为 感动 在 这 第九 交响乐 :

第九交响曲所触及的绝对音乐的界限：

[wʊd] [rɪ'fɜːr] [ˌɪnsɪ'dent(ə)lɪ] [tuː; tə] [ 'skəupənhauə ] [ænd; ənd] [meɪk] [ 'waːgnə ][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrətɪ] ,
**would refer incidentally to Schopenhauer and make Wagner his authority ,**
会 参考 顺便 到 叔本华 和 制作 瓦格纳 他的 权威 ,

会顺带提及叔本华，并以瓦格纳为权威，

['juːzɪŋ] [tɜːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [weɪ]
**using terms that were new to his hearer , and , now and then , by way**
使用 条款 那 是 新的 到 他的 听者 , 和 , 现在 和 然后 , 经过 方式
[ʌv; əv] ['emfəsɪs] ,
**of emphasis ,**
的 强调 ,

他使用听众不熟悉的词汇，并且时不时地，为了强调这一点，

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːm] [daʊn] [flæt] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]
**bringing his palm down flat and noiselessly upon the table . — It had not**
带来 他的 棕榈 向下 平坦的 和 无声 之上 这 桌子 . — 它 有 不是
['teɪkən][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [frendz] ;
**taken them long to become friends ;**
已采取 他们 长的 到 变得 朋友们 ;

他将手掌平放在桌面上，没有发出任何声音。——他们很快就成了朋友；

['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [eɪmz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,

| fellow | - | countrymen | , | of | the | same | age | , | with | similar | aims | and | interests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | - | 同胞们 | , | 的 | 这 | 相同的 | 年龄 | , | 和 | 相似的 | 目标 | 和 | 兴趣 | , |

同龄的同胞，有着相似的目标和兴趣，

[ðeɪ] [hæd; həd] [su:n] [slɪpt] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] [f'rendʃɪps] [ʌv; əv] [ju:θ] .

| they | had | soon | slipped | into | one | of | the | easy | - | going | friendships | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 很快 | 滑倒了 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 简单的 | - | 去 | 友谊 | 的 | 青年 | . |

他们很快就发展成了年轻人那种轻松自在的友谊。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][faɪv] !

| A | quarter | to | five | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 到 | 五 | ! |

差一刻五点!

[æz; əz][ðə; ði] [stroʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] — [klɑ:k] [daɪd] [ə'weɪ] ,

| As | the | strokes | from | the | neighbouring | church | — | clock | died | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 笔画 | 从 | 这 | 邻接 | 教会 | — | 钟 | 死亡 | 离开 | , |

随着邻近教堂的钟声渐渐消失，

[ðə; ði] ['meləɖi] [ʌv; əv] ['si:gˌfri:dz] [hɔ:rn][wʌz; wəz] ['hwisld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd]

| the | melody | of | Siegfried's | horn | was | whistled | up | from | the | street | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋律 | 的 | 齐格弗里德的 | 喇叭 | 曾是 | 吹口哨 | 向上 | 从 | 这 | 街道 | , | 和 |

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ,

| looking | over | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | , |

齐格弗里德号角的旋律从街上传来，他望过去，

['mɔ:ris] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [frend] .

| Maurice | saw | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 锯 | 他的 | 朋友 | . |

莫里斯看到了他的朋友。

[hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz]['mju:zɪk][ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [fɔ:r] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] .

| He | seized | his | music | and | went | hastily | down | the | four | flights | of | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 他的 | 音乐 | 和 | 去 | 草草 | 向下 | 这 | 四 | 航班 | 的 | 楼梯 | . |

他抓起乐谱，匆匆跑下四层楼梯。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [njuər] [stri:ts] .

| They | crossed | the | river | and | came | to | newer | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 这 | 河 | 和 | 来了 | 到 | 较新的 | 街道 | . |

他们过了河，来到了新近修建的街道上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔ:z ] .

| It | was | delightful | out | - | of | - | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愉快 | 出去 | - | 的 | - | 门 | . |

户外活动非常愉快。

[ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] [met] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['rægɪd] ,

| A | light | breeze | met | them | as | they | turned | , | and | a | few | ragged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 微风 | 遇见 | 他们 | 作为 | 他们 | 转向 | , | 和 | 一个 | 很少 | 破烂不堪 | , |

他们转身时，一阵微风吹来，还有几件破旧的.....

['fli:si] [klaʊdz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp] , ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði][skaɪ] [si:m] ['blu:ɝ] ,

| fleecy | clouds | that | it | was | driving | up | , | only | made | the | sky | seem | bluer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊毛 | 云 | 那 | 它 | 曾是 | 驾驶 | 向上 | , | 仅有的 | 制成 | 这 | 天空 | 似乎 | 更蓝 | , |

飘来的朵朵白云，让天空显得更加湛蓝。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [wɔ:kt] ['li:ʒərli] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['ræðər] ['laʊdli] .

| The | two | young | men | walked | leisurely | , | laughing | and | talking | rather | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | 步行 | 悠闲 | , | 笑 | 和 | 说 | 相当 | 高声 | . |

两个年轻人悠闲地走着，边走边笑，声音很大。

['mɔːris] [gest] [hæd; həd] [ɔːl'redi] , [ɪn] [dres] [ænd; ənd] ['berɪŋ] , ['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

| Maurice | Guest | had | already | , | in | dress | and | bearing | , | taken | on | a | touch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | 有 | 已经 | , | 在 | 裙子 | 和 | 轴承 | , | 已采取 | 在 | 一个 | 触碰 | 的 |

[mjuː'ziʃənli] [dɪs'ɔːrdər] ,

| musicianly | disorder | , |
|---|---|---|
| 音乐家 | 紊乱 | , |

莫里斯·盖斯特无论从穿着还是举止上，都已带上了几分音乐家特有的不羁。

[bʌt; bət] [dʌvz] ['leŋkθiːə] ['rezɪdəns] [hæd; həd] [left] [noʊ] [treɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

| but | Dove's | lengthier | residence | had | left | no | trace | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鸽子的 | 更长 | 住宅 | 有 | 左边 | 不 | 痕迹 | 之上 | 他 | ; |

但多夫的长期居住并没有在他身上留下任何痕迹;

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

| he | might | have | stepped | that | day | from | the | streets | of | the | provincial | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 步 | 那 | 天 | 从 | 这 | 街道 | 的 | 这 | 省级 | 英语 |

[taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

| town | to | which | he | belonged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | 到 | 哪个 | 他 | 属于 | . |

他那天可能就来自他所属的那个英国小镇的街道。

[hɪz; ɪz] [wel] [brʌʃt] [kloʊðz] [sæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [ɪ'nelɪgəns] , [hɪz; ɪz][taɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] ,

| His | well | brushed | clothes | sat | with | an | easy | inelegance | , | his | tie | was | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 出色地 | 刷过 | 衣服 | 卫星 | 和 | 一个 | 简单的 | 不优雅 | , | 他的 | 领带 | 曾是 | 小的 | , |

他衣着整洁，却透着一丝漫不经心的不羁，领带也很短小。

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [kliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kən'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði]

| his | linen | clean | , | and | the | only | concession | he | made | to | his | surroundings | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亚麻布 | 干净的 | , | 和 | 这 | 仅有的 | 让步 | 他 | 制成 | 到 | 他的 | 周围环境 | , | 这 |

[brɔːd] - [brɪmd] ,

| broad | - | brimmed | , |
|---|---|---|---|
| 广阔 | - | 满溢 | , |

他的亚麻布洗干净了，而他唯一顺应周围环境的举动，就是戴上一顶宽边帽。

[sɔːft] [felt] [hæt] , [lʊkt] ['ɑːdli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊz] - [kʌt] [her] .

| soft | felt | hat | , | looked | oddly | out | of | place | on | his | close | - | cut | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 毛毡 | 帽子 | , | 看起来 | 奇怪 | 出去 | 的 | 地方 | 在 | 他的 | 关闭 | - | 切 | 头发 | . |

一顶柔软的毡帽，和他的短发显得格格不入。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [ɪ'rektli] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] .

| He | carried | himself | erectly | , | swinging | a | little | on | his | hips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他自己 | 直立 | , | 摇摆 | 一个 | 小的 | 在 | 他的 | 臀部 | . |

他挺直了腰杆，臀部微微晃动。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [hiː; hi] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['aɪtəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] :

| As | they | went | , | he | passed | in | review | the | important | items | of | the | day | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 去 | , | 他 | 通过了 | 在 | 审查 | 这 | 重要的 | 项目 | 的 | 这 | 天 | : |

他们边走边回顾当天的重要事项:

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][hæd; həd] [streɪnd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][hæd; həd] [spɔɪlt] [ə; eɪ]

| so | - | and | - | so | had | strained | a | muscle | , | so | - | and | - | so | had | spoilt | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 和 | - | 所以 | 有 | 紧张 | 一个 | 肌肉 | , | 所以 | - | 和 | - | 所以 | 有 | 被宠坏了 | 一个 |

['sekənd] [piˈænoʊ] .

| second | piano | . |
|---|---|---|
| 第二 | 钢琴 | . |

某某人拉伤了肌肉，某某人又弄坏了第二架钢琴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] ['sentərd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋz] - .

| But | his | particular | interest | centred | upon | that | evening's | ABENDUNTERHALTUNG | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 特别的 | 兴趣 | 居中 | 之上 | 那 | 晚上 | - | . |

但他特别感兴趣的是当晚的 ABENDUNTERHALTUNG。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['ʃɪlski] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər]['faɪnɪst] ,

| A | man | named | Schilsky | , | whom | it | was | no | exaggeration | to | call | their | finest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 命名 | 席尔斯基 | , | 谁 | 它 | 曾是 | 不 | 夸张 | 到 | 称呼 | 他们的 | 最好的 | , |

一个名叫希尔斯基的人，称他为他们最优秀的人一点也不为过。

['veri] ['faɪnɪst][ˌvaɪə'lɪnɪst][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [vɪuəkstɛmps] - [kən'tʃertoʊ][ɪn][diː] . [dʌv]

| very | finest | violinist | was | to | play | Vieuxtemps | ' | Concerto | in | D | . | Dove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 最好的 | 小提琴手 | 曾是 | 到 | 玩 | 维厄当 | - | 协奏曲 | 在 | D | . | 鸽子 |

最优秀的提琴家将演奏维厄当的D大调小提琴协奏曲。——多夫

[ɔːl][bʌt; bət] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| all | but | smacked | his | lips | as | he | spoke | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 猛击 | 他的 | 嘴唇 | 作为 | 他 | 辐 | 的 | 它 | . |

说到这件事，他几乎要咂嘴了。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɪri] [frʌm; frəm] ['mɔːris] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] [ðæt] [ðɪs]

| In | reply | to | a | query | from | Maurice | , | he | declared | with | vehemence | that | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 一个 | 询问 | 从 | 莫里斯 | , | 他 | 声明 | 和 | 激烈 | 那 | 这 |

['ʃɪlski] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

| Schilsky | was | a | genius | . |
|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 曾是 | 一个 | 天才 | . |

在回答莫里斯的询问时，他热情洋溢地宣称，这位席尔斯基是一位天才。

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ʌðər] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ]

| Although | so | great | a | violinist | , | he | could | play | almost | every | other | instrument | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 小提琴手 | , | 他 | 可以 | 玩 | 几乎 | 每一个 | 其他 | 乐器 | 和 |

[keɪs] ;

| case | ; |
|---|---|
| 案件 | ; |

虽然他是一位伟大的小提琴家，但他几乎能演奏所有其他带琴盒的乐器；

[hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd] ; [hɪz; ɪz] [ ˌkɔmpə'ziʃənz ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['feɪməs] .

| his | memory | had | become | a | by | - | word | ; | his | compositions | were | already | famous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 记忆 | 有 | 变得 | 一个 | 经过 | - | 单词 | ; | 他的 | 作品 | 是 | 已经 | 著名的 | . |

他的记忆力已成名；他的作品也早已闻名遐迩。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɪm'fɑːnɪk]

| At | the | present | moment | , | he | was | said | to | be | at | work | upon | a | symphonic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 片刻 | , | 他 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 在 | 工作 | 之上 | 一个 | 交响乐 |

['poʊəm] ,

| poem | , |
|---|---|
| 诗 | , |

据说他目前正在创作一首交响诗。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [beɪs] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [bʊk] , [hæf]['poʊətri] , [hæf] [fə'lɑːsəfi] ,

| having | for | its | base | a | new | and | extraordinary | book | , | half | poetry | , | half | philosophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 为了 | 它是 | 根据 | 一个 | 新的 | 和 | 非凡的 | 书 | , | 一半 | 诗 | , | 一半 | 哲学 | , |

以一本新颖而非凡的书为基础，这本书一半是诗歌，一半是哲学著作。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [dʌv] , [kʊd; kəd] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'sɜːrt] , [wʊd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn]

| a | book | which | he | , | Dove | , | could | confidently | assert | , | would | effect | a | revolution | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 哪个 | 他 | , | 鸽子 | , | 可以 | 自信地 | 断言 | , | 会 | 影响 | 一个 | 革命 | 在 |

['hjuːmən] [θɔːt] ,

| human | thought | , |
|---|---|---|
| 人类 | 想法 | , |

多夫自信地断言，这本书将引发人类思想的革命。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]

| but | of | which | , | just | at | the | minute | , | he | was | unable | to | remember | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 哪个 | , | 只是 | 在 | 这 | 分钟 | , | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 记住 | 这 |

[neɪm] .

| name | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

但此刻，他却想不起它的名字。

[ɪn'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪn'θuːziæzəm] , ['mɔːris] [hɪr] [ri'kɔːld] ['hævɪŋ] , ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| Infected | by | his | friend's | enthusiasm | , | Maurice | here | recalled | having | , | only | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已感染 | 经过 | 他的 | 朋友们 | 热情 | , | 莫里斯 | 这里 | 召回 | 拥有 | , | 仅有的 | 这 | 天 | 前 | , |

受朋友热情感染，莫里斯回忆起就在前一天，

[met] [sʌm; səm][wʌn] [huː] ['ænsər] [tuː; tə] [dʌvz] [dɪ'skrɪpʃn] :

| met | some | one | who | answered | to | Dove's | description | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 一些 | 一 | WHO | 回答 | 到 | 鸽子的 | 描述 | : |

遇到一个符合 Dove 描述的人：

[ðə; ði]['dʒiːniəl][poʊl][hæd; həd] [bɪn] ['stɔːrmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] , [tuː] [æt; ət]

| the | genial | Pole | had | been | storming | up | the | steps | of | the | Conservatorium | , | two | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和蔼可亲 | 极 | 有 | 到过 | 暴风雨 | 向上 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 音乐学院 | , | 二 | 在 |

[ə; eɪ] [taɪm] ,

| a | time | , |
|---|---|---|
| 一个 | 时间 | , |

这位和蔼可亲的波兰人一步两级地冲上音乐学院的台阶。

[wɪð; wɪθ][waɪld] , [ə'fraɪt] [aɪz] ,

| with | wild | , | affrighted | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | , | 惊恐 | 眼睛 | , |

眼神惊恐而狂野，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [dɪ'ʃevld] ['ɔːbərn] [her] . — [dʌv] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi]

| and | a | halo | of | dishevelled | auburn | hair | . | — | Dove | made | no | doubt | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 光环 | 的 | 蓬头垢面 | 奥本 | 头发 | . | — | 鸽子 | 制成 | 不 | 怀疑 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| had | been | seized | with | a | sudden | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 查获 | 和 | 一个 | 突然 | 灵感 | . |

一头蓬乱的红褐色头发，如同光环一般。——多夫毫不掩饰自己是突然有了灵感。

[gə'vɑːntˌhaʊs] [ænd; ənd] [kən,s\\:və'tɔːriəm] [leɪ] [kloʊz] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]

| Gewandhaus | and | Conservatorium | lay | close | together | , | in | a | new | quarter | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格万特豪斯 | 和 | 音乐学院 | 躺 | 关闭 | 一起 | , | 在 | 一个 | 新的 | 四分之一 | 的 | 这 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

莱比锡布商大厦音乐学院和音乐学院毗邻而立，位于该镇的新城区。

[ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , [stoʊn] - [feɪst] ['bɪldɪŋ] , [θriː] ['lɔːfti] ['stɔːriz] [haɪ] ,

| The | Conservatorium | , | a | handsome | , | stone | - | faced | building | , | three | lofty | storeys | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐学院 | , | 一个 | 英俊的 | , | 石头 | - | 面对 | 建筑 | , | 三 | 高远 | 楼层 | 高的 | , |

音乐学院是一座外观漂亮的石砌建筑，共有三层高。

[wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][æn; ən]

| was | just | now | all | the | more | imposing | in | appearance | as | it | stood | alone | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 现在 | 全部 | 这 | 更多的 | 气势磅礴 | 在 | 外貌 | 作为 | 它 | 站立 | 独自的 | 在 | 一个 |

[ʌn'fɪnɪʃt] [striːt] - [blɑːk] ,

| unfinished | street | - | block | , |
|---|---|---|---|---|
| 未完成 | 街道 | - | 堵塞 | , |

此刻，它孤零零地矗立在尚未完工的街区中，显得更加气势恢宏。

[ænd; ənd][æz; əz] , ['ɑːpəzɪt] , ['hɔːdiŋz] [stɪl] [ʃʌt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [reɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | as | , | opposite | , | hoardings | still | shut | in | all | that | had | yet | been | raised | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | , | 对面的 | , | 围挡 | 仍然 | 关闭 | 在 | 全部 | 那 | 有 | 然而 | 到过 | 提高 | 的 | 这 |

[greɪt] ['laɪbreri] ,

| great | library | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 图书馆 | , |

与此相反，围挡仍然将大图书馆所有尚未建成的部分封闭起来。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| which | would | eventually | overshadow | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 最终 | 黯然失色 | 它 | . |

最终这将使它黯然失色。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'broʊkən] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,

| The | severe | plainness | of | its | long | front | , | with | the | unbroken | lines | of | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | 朴素 | 的 | 它是 | 长的 | 正面 | , | 和 | 这 | 未破 | 线条 | 的 | 视窗 | , |

它狭长的正面风格严肃朴素，窗户线条一字不差。

[dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][bɪ'hoʊldər] ,

| did | not | fail | to | impress | the | unused | beholder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 令人印象深刻 | 这 | 未使用的 | 旁观者 | , |

并未辜负那位素未谋面的旁观者的期望。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] [gɔːn] ['deɪli] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| who | had | not | for | very | long | gone | daily | out | and | in | ; | it | suggested | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 为了 | 非常 | 长的 | 已消失 | 日常的 | 出去 | 和 | 在 | ; | 它 | 建议 | 到 | 他 |

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ,

| the | earnest | , |
|---|---|---|
| 这 | 认真 | , |

他每天出入的时间并不长；这让他想到了认真的，

[ʌn'swɜːrvɪŋ] ['efərts] , [ɪm'perətɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ; [æn; ən][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] , [tuː; tə]

| unswerving | efforts | , | imperative | on | his | pursuit | of | the | ideal | ; | an | ideal | which | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定不移 | 努力 | , | 至关重要的 | 在 | 他的 | 追逐 | 的 | 这 | 理想的 | ; | 一个 | 理想的 | 哪个 | , | 到 |

['meni] ,

| many | , |
|---|---|
| 许多 | , |

他为追求理想而付出了坚定不移的努力；而对于许多人来说，这个理想……

[wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pə'sɔnəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnsərt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [skwer] :

| was | as | it | were | personified | by | the | concert | - | house | in | the | adjoining | square | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 它 | 是 | 拟人化的 | 经过 | 这 | 音乐会 | - | 房子 | 在 | 这 | 相邻的 | 正方形 | : |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪðər] ,

| it | was | hither | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | , |

仿佛它化身为毗邻广场上的音乐厅：它就在这里，

[tɔːrdz] [ðɪs] [klɪr] - [lɪmd] [goʊl] , [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['kɑːrpɪt] ,

| towards | this | clear | - | limned | goal | , | that | bore | him | , | like | a | magic | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 清除 | - | 勾勒 | 目标 | , | 那 | 钻孔 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 魔法 | 地毯 | , |

朝着这个清晰的目标前进，就像乘坐魔毯一样，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'θuːziæsts] [moʊst] [æm'bɪʃəs] [driːm] . — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [swɔːmd] [ə'baʊt]

| the | young | enthusiast's | most | ambitious | dream | . | — | But | in | the | life | that | swarmed | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 爱好者的 | 最多 | 雄心勃勃 | 梦 | . | — | 但 | 在 | 这 | 生活 | 那 | 蜂拥而至 | 关于 |

[ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] ,

| the | Conservatorium | , |
|---|---|---|
| 这 | 音乐学院 | , |

这是这位年轻爱好者的最大梦想。——但在音乐学院熙熙攘攘的生活中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ɔː'sterəti] .

| there | was | nothing | of | a | tedious | austerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 的 | 一个 | 乏味 | 紧缩政策 | . |

这里丝毫没有令人厌倦的清苦气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪskɪst] [taɪmz] [ʌv; əv] [deɪ] ,

| It | was | one | of | the | briskest | times | of | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最快 | 时代 | 的 | 天 | , |

那是一天中最凉爽的时段之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

| and | the | short | street | and | the | steps | of | the | building | were | alive | with | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 短的 | 街道 | 和 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 建筑 | 是 | 活 | 和 | 年轻的 |

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

| people | of | both | sexes | . |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 的 | 两个都 | 性别 | . |

短短的街道和建筑物的台阶上到处都是年轻人，男女都有。

[jʌŋ] [men] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪ][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ɔːr] [stʊd]

| Young | men | sauntered | to | and | from | the | cafe | at | the | corner | , | or | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | 漫步 | 到 | 和 | 从 | 这 | 咖啡店 | 在 | 这 | 角落 | , | 或者 | 站立 |

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [gruːps] .

| gesticulating | in | animated | groups | . |
|---|---|---|---|---|
| 做手势 | 在 | 动画 | 团体 | . |

年轻男子们悠闲地来回踱步于街角的咖啡馆，或者三五成群地站在那里，手舞足蹈，热闹非凡。

[ɔːl] [ə'laɪk] [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræðər] ['wɪlfl] ['slʌvnlinəs] , [fɔːr; fər] [smuːð] ['feɪsɪz]

| All | alike | were | conspicuous | for | a | rather | wilful | slovenliness | , | for | smooth | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 同样 | 是 | 显眼的 | 为了 | 一个 | 相当 | 故意 | 邋遢 | , | 为了 | 光滑的 | 面孔 |

[ænd; ənd] ['bʊʃi] [her] ,

| and | bushy | hair | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 茂密的 | 头发 | , |

他们都同样引人注目，那就是故意邋遢，面容光滑，头发蓬乱。

[waɪl] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['gɜːlz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd]['traɪf(ə)l] , [wɜːr; wər]

| while | the | numerous | girls | , | with | whom | they | paused | to | laugh | and | trifle | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 很多的 | 女孩们 | , | 和 | 谁 | 他们 | 暂停 | 到 | 笑 | 和 | 琐事 | , | 是 |

,

,

,

而与他们停下来谈笑风生的众多女孩们，则……

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] , ['ʃoʊi] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] ['laʊdli] [vɪ'veɪʃəs] [ɪn] ['mænər] .

| for | the | most | part | , | showy | in | dress | and | loudly | vivacious | in | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 炫耀 | 在 | 裙子 | 和 | 高声 | 活泼 | 在 | 方式 | . |

大多数情况下，穿着华丽，举止张扬活泼。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrbstoʊn] , [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , ['titərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

| On | the | kerbstone | , | a | knot | of | the | latter | , | tittering | among | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路缘石 | , | 一个 | 结 | 的 | 这 | 后者 | , | 窃笑 | 之中 | 他们自己 | , |

在路缘石上，一群人窃窃私语，互相轻笑。

[ʃɑːt] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [æt; ət] [dʌv] [ænd; ənd] ['mɔːris] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

| shot | furtive | glances | at | Dove | and | Maurice | as | they | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 鬼鬼祟祟 | 眼神 | 在 | 鸽子 | 和 | 莫里斯 | 作为 | 他们 | 通过了 | . |

多芙和莫里斯经过时，她偷偷地瞥了他们一眼。

[hɪr] , [ə; eɪ] ['prɪti] , ['læfɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ; [ðer; ðər] ,

| Here | , | a | pretty | , | laughing | face | was | the | centre | of | a | little | circle | ; | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 一个 | 漂亮的 | , | 笑 | 脸 | 曾是 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 小的 | 圆圈 | ; | 那里 | , |

这里，一张漂亮、笑脸位于一个小圆圈的中心；那里，

[ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv]['gɜ:lz] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,

| a | bevy | of | girls | clustered | about | a | young | man | , | who | , | his | hands | in | his | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一群 | 的 | 女孩们 | 聚类 | 关于 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | WHO | , | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

一群女孩围着一个年轻男子，他双手插在口袋里，

[li:nd] ['kerləsli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] - [ɑ:rtʃ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə'nʌðər] , [plʌmp] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

| leaned | carelessly | against | the | door | - | arch | ; | and | again | , | another | , | plump | and | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 粗心大意 | 反对 | 这 | 门 | - | 拱 | ; | 和 | 再次 | , | 其他 | , | 丰满 | 和 | 很多 |

[bɪ'feðə] ,

| befeathered | , |
|---|---|
| 羽毛 | , |

一只鸟漫不经心地倚靠在门拱上；接着，又一只鸟，体态丰腴，羽毛丰满。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] - [raʊnd] [hɜ:r; hər][fæt] , [waɪt] [nek] , [hæd; həd]['aɪsəleɪtɪd]

| with | a | string | of | large | pearlbeads | round | her | fat | , | white | neck | , | had | isolated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 细绳 | 的 | 大的 | - | 圆形的 | 她 | 胖的 | , | 白色的 | 脖子 | , | 有 | 孤立 |

[hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

| herself | from | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 从 | 这 | 休息 | , |

她肥胖白皙的脖子上戴着一串大珍珠项链，把自己与其他人隔离开来。

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp] , [ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [stænd] .

| to | take | up | , | on | the | steps | , | a | more | favourable | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 向上 | , | 在 | 这 | 步骤 | , | 一个 | 更多的 | 有利 | 站立 | . |

在台阶上采取更有利的立场。

[ə; eɪ]['mæstər] [hu:] [went] [baɪ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['dʒoʊviəl][mæn][ɪn][ə; eɪ][bɪg][hæt] ,

| A | master | who | went | by | , | a | small | , | jovial | man | in | a | big | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 掌握 | WHO | 去 | 经过 | , | 一个 | 小的 | , | 欢乐的 | 男人 | 在 | 一个 | 大的 | 帽子 | , |

一位路过的师傅，个子矮小，性格开朗，戴着一顶大帽子。

[hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:lz] ,

| had | a | word | for | all | the | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 单词 | 为了 | 全部 | 这 | 女孩们 | , |

对所有女孩说了句话，

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['sɔ:si] [feɪs] .

| even | a | chuck | of | the | chin | for | one | unusually | saucy | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 查克 | 的 | 这 | 下巴 | 为了 | 一 | 异常地 | 风骚的 | 脸 | . |

甚至还削掉了一张异常傲慢的脸的下巴。

[,ɪn'saɪd] , ['klæsɪz] [wɜ:r; wər]['faɪlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ru:mz; rʊmz] , ['ʌðər] ['klæsɪz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]

| Inside | , | classes | were | filing | out | of | the | various | rooms | , | other | classes | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | , | 课程 | 是 | 备案 | 出去 | 的 | 这 | 各种各样的 | 房间 | , | 其他 | 课程 | 是 | 去 |

[ɪn] ;

| in | ; |
|---|---|
| 在 | ; |

教室里，各个班级的学生陆续走出教室，其他班级的学生则陆续走进教室；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ 'flɔkiŋ ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] , ['sentrəl] ['sterkeɪs] , [ə; eɪ]

| there | was | a | noisy | flocking | up | and | down | the | broad | , | central | staircase | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 嘈杂 | 集群 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 广阔 | , | 中央 | 楼梯 | , | 一个 |

['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] - [bɔ:rd] ,

| crowding | about | the | notice | - | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥挤 | 关于 | 这 | 注意 | - | 木板 | , |

宽阔的中央楼梯上人来人往，嘈杂喧闹；公告栏周围也挤满了人。

[ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [stoʊn] ['kɒrɪdɔ:z] .

| a | going | and | coming | in | the | long | , | stone | corridors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 去 | 和 | 未来 | 在 | 这 | 长的 | , | 石头 | 走廊 | . |

在长长的石砌走廊里来来往往。

[ðə; ði]['kɑːnsərt] - [hɔːl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] .

| The | concert | - | hall | was | being | lighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐会 | - | 大厅 | 曾是 | 存在 | 照明 | . |

音乐厅正在亮灯。

['mɔːris] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [waɪl] [dʌv]

| Maurice | slowly | made | his | way | through | the | midst | of | all | these | people | , | while | Dove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 缓慢地 | 制成 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这些 | 人们 | , | 尽管 | 鸽子 |

['lɔɪtəd] ,

| loitered | , |
|---|---|
| 徘徊 | , |

莫里斯慢慢地穿过人群，而多夫则在一旁闲逛。

[ɔːr] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [frend] ['æftər] [ə'nʌðər] .

| or | stepped | out | of | hearing | , | with | one | friend | after | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 步 | 出去 | 的 | 听力 | , | 和 | 一 | 朋友 | 后 | 其他 | . |

或者和朋友们一个接一个地走到听不见的地方。

[ɪn][ə; eɪ][saɪd] ['kɔːrɪdɔːr] , [ɔːf] [wɪtʃ] , [sel] [laɪk] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,

| In | a | side | corridor | , | off | which | , | cell | like | , | opened | a | line | of | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 边 | 走廊 | , | 离开 | 哪个 | , | 细胞 | 喜欢 | , | 打开 | 一个 | 线 | 的 | 房间 | , |

在一条侧走廊里，像牢房一样，一排房间向外延伸开去。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['les(ə)n] .

| they | pushed | a | pair | of | doubledoors | , | and | went | in | to | take | their | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 推动 | 一个 | 一对 | 的 | - | , | 和 | 去 | 在 | 到 | 拿 | 他们的 | 课 | . |

他们推开一扇双开门，进去上课。

[ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] ['entərd] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

| The | room | they | entered | was | light | and | high | , | and | contained | , | besides | a | couple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 他们 | 进入 | 曾是 | 光 | 和 | 高的 | , | 和 | 包含 | , | 除了 | 一个 | 夫妻 |

[ʌv; əv][grænd][pi'ænəuz] ,

| of | grand | pianos | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 盛大 | 钢琴 | , |

他们进入的房间明亮高挑，除了几架三角钢琴外，里面还有

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] .

| a | small | table | and | a | row | of | wooden | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 桌子 | 和 | 一个 | 排 | 的 | 木制的 | 椅子 | . |

一张小桌子和一排木椅。

[ʃwɑːz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .

| Schwarz | stood | with | his | back | to | the | window | , | biting | his | nails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 窗户 | , | 咬 | 他的 | 指甲 | . |

施瓦茨背对着窗户站着，咬着指甲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk'set] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] , ['prɑːmɪnənt]

| He | was | a | short | , | thickset | man | , | with | keen | eyes | , | and | a | hard | , | prominent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 短的 | , | 粗壮 | 男人 | , | 和 | 敏锐的 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 难的 | , | 著名的 |

[maʊθ] ,

| mouth | , |
|---|---|
| 嘴 | , |

他身材矮壮，目光锐利，嘴唇坚毅突出。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['emfəsaɪz] [ðæn; ðən] [kən'siːld] , [baɪ][ðə; ði] [fer] ,

| which | was | rather | emphasised | than | concealed | , | by | the | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 相当 | 强调 | 比 | 暗 | , | 经过 | 这 | 公平的 | , |

博览会非但没有掩盖这一点，反而更加凸显了这一点。

['skænti] [tʌft] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

| scanty | tuft | of | hair | that | hung | from | his | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 簇 | 的 | 头发 | 那 | 悬挂 | 从 | 他的 | 下巴 | . |

他下巴上稀疏地垂着一小撮头发。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [nuː] - ['kʌmər] , [hiː; hi] [bent] [ə; eɪ] [koʊld] , [dɪ'lɪbərət] [geɪz] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]

| Upon | the | two | new | - | comers | , | he | bent | a | cold | , | deliberate | gaze | , | which | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 二 | 新的 | - | 来者 | , | 他 | 弯曲 | 一个 | 寒冷的 | , | 商榷 | 目光 | , | 哪个 | , | 为了 |

[sʌm; səm] ['ɪnstənts] ,

| some | instants | , |
|---|---|---|
| 一些 | 瞬间 | , |

他冷冷地、刻意地打量着这两个新来者，目光持续了片刻。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] ['tʃɪlɪŋli] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ðen] [æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] [wɪð'druː] ,

| he | allowed | to | rest | chillingly | on | them | , | then | as | deliberately | withdrew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 允许 | 到 | 休息 | 令人不寒而栗 | 在 | 他们 | , | 然后 | 作为 | 故意地 | 退出 | , |

他任由它们冷冷地停留在它们身上，然后故意抽身离开。

['hævɪŋ] — [soʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪts]['ɑːbdʒekt] — ['hævɪŋ] ,

| having | — | so | at | least | it | seemed | to | those | who | were | its | object | — | having | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | — | 所以 | 在 | 至少 | 它 | 似乎 | 到 | 那些 | WHO | 是 | 它是 | 目的 | — | 拥有 | , |

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] ,

| without | the | tremor | of | an | eyelid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 震颤 | 的 | 一个 | 眼皮 | , |

拥有——至少在那些成为它目标的人看来是这样——拥有，甚至连眼皮都没颤抖一下，

[skænd] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən]['oʊpən][peɪdʒ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ɔːl] - ['siːɪŋ]

| scanned | them | like | an | open | page | : | it | was | the | look | , | impenetrable | , | all | - | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫描 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 打开 | 页 | : | 它 | 曾是 | 这 | 看 | , | 坚不可摧 | , | 全部 | - | 看到 |

,

| , |
|---|
| , |

像翻阅一张打开的书页一样扫视着他们：那眼神，深不可测，无所不知。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

| of | the | physician | for | his | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 医生 | 为了 | 他的 | 病人 | . |

医生为病人服务。

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːldstaɪn] [sə'nɑːtə] .

| At | the | piano | , | a | young | man | was | playing | the | Waldstein | Sonata | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 钢琴 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 玩耍 | 这 | 瓦尔德斯坦 | 奏鸣曲 | . |

钢琴前，一位年轻人正在演奏瓦尔德斯坦奏鸣曲。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

| So | intent | was | he | on | what | he | was | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 意图 | 曾是 | 他 | 在 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | , |

他全神贯注于自己正在做的事情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl][bʌt; bət] [tʌtʃt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['stændɪŋ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

| that | his | head | all | but | touched | the | music | standing | open | before | him | , | while | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 头 | 全部 | 但 | 感动 | 这 | 音乐 | 常设 | 打开 | 前 | 他 | , | 尽管 | 他的 |

['bɑːdi] ,

| body | , |
|---|---|
| 身体 | , |

他的头几乎碰到了摆在他面前的乐谱，而他的身体，

[bent] [ðʌs] ['dʌb(ə)l] , [ swei ] ['vɪgərəsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

| bent | thus | double | , | swayed | vigorously | from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 因此 | 双倍的 | , | 摇摆 | 大力 | 从 | 边 | 到 | 边 | . |

弯成两截，剧烈地左右摇摆。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [stʊd] [aʊt] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

| His | face | was | crimson | , | and | on | his | forehead | stood | out | beads | of | perspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 赤红 | , | 和 | 在 | 他的 | 前额 | 站立 | 出去 | 珠子 | 的 | 汗 | . |

他脸涨得通红，额头上渗出了汗珠。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kʌfs] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːvz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːrnd] [bæk] .

| He | had | no | cuffs | on | , | and | his | sleeves | were | a | little | turned | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 袖口 | 在 | , | 和 | 他的 | 袖子 | 是 | 一个 | 小的 | 转向 | 后退 | . |

他没戴袖口，袖子也稍微向后卷了起来。

[ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [æt; ət][æn; ən][end] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['hæŋkərtʃɪf]

| The | movement | at | an | end | , | he | paused | , | and | drawing | a | soiled | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 在 | 一个 | 结尾 | , | 他 | 暂停 | , | 和 | 绘画 | 一个 | 脏的 | 手帕 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| from | his | pocket | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 口袋 | , |

动作结束时，他停顿了一下，从口袋里掏出一块脏兮兮的手帕。

[pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] ['oʊvər] [nek] [ænd; ənd] [braʊ] .

| passed | it | rapidly | over | neck | and | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 它 | 快速 | 超过 | 脖子 | 和 | 眉头 | . |

快速地扫过脖子和眉毛。

[ɪn][ðə; ðɪ][əˈdɑːdʒioʊ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [tʌtʃ] — [nɑːt] ,

| In | the | ADAGIO | which | followed | , | he | displayed | an | extreme | delicacy | of | touch | — | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 柔板 | 哪个 | 随后 | , | 他 | 显示 | 一个 | 极端 | 美味 | 的 | 触碰 | — | 不是 | , |

[haʊ'evər] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

在随后的柔板乐章中，他展现了极其细腻的笔触——然而，并非如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][kɔːst][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɪg'zɜːrʃn] , [fɔːr; fər] , ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ]

| but | what | this | also | cost | him | some | exertion | , | for | , | previous | to | the | striking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 这 | 还 | 成本 | 他 | 一些 | 用力 | , | 为了 | , | 以前的 | 到 | 这 | 引人注目 |

[ʌv; əv] [iːtʃ] [feɪnt] ,

| of | each | faint | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 头晕的 | , |

但这也让他付出了一些努力，因为在每次昏厥之前，

[sɔːft] [noʊt] , [hɪz; ɪz][hænd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [ðə; ðɪ]['fɪŋgər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

| soft | note | , | his | hand | described | a | curve | in | the | air | , | the | finger | he | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 笔记 | , | 他的 | 手 | 描述 | 一个 | 曲线 | 在 | 这 | 空气 | , | 这 | 手指 | 他 | 曾是 | 关于 |

[tuː; tə][juːz] ,

| to | use | , |
|---|---|---|
| 到 | 使用 | , |

他轻声说道，手指在空中划出一道弧线，那是他即将使用的手指。

['loʊɝd] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['slaɪtli] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv]

| lowered | , | the | others | slightly | raised | , | and | there | was | always | a | second | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | , | 这 | 其他的 | 轻微地 | 提高 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 第二 | 的 |

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sə'spens] ,

| something | like | suspense | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 悬念 | , |

一个低了下来，其他的则略微抬高，总会有一瞬间的悬念。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɪk'spektənt] [noʊt] .

| before | it | finally | sank | upon | the | expectant | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 最后 | 沉没 | 之上 | 这 | 怀孕 | 笔记 | . |

最后，它以期待的音符沉了下去。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][læst] , ['lɪŋgərɪŋ] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ]

| But | suddenly | , | without | warning | , | just | as | the | last | , | lingering | tones | were | dying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | , | 没有 | 警告 | , | 只是 | 作为 | 这 | 最后的 | , | 挥之不去的 | 音调 | 是 | 垂死 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ðeɪ] [sɔːt] ,

| to | the | close | they | sought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 关闭 | 他们 | 寻求 | , |

但突然间，毫无预兆，就在最后悠长的音符渐渐消逝，直至达到它们所追求的终结之时，

[ðə; ði][ə'dɑːdʒioʊ] [slɪpt] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪmpɪd] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| the | ADAGIO | slipped | over | into | the | limpid | gaiety | of | the | RONDO | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔板 | 滑倒了 | 超过 | 进入 | 这 | 清澈的 | 欢乐 | 的 | 这 | 隆多 | , | 和 | 然后 | , |

慢板乐章过渡到回旋曲清澈欢快的旋律中，然后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] : [ðen] [hɪz; ɪz][hændz] ['twɪŋkəld] [ʌp][ænd; ənd]

| there | was | no | time | more | for | premeditation | : | then | his | hands | twinkled | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 更多的 | 为了 | 预谋 | : | 然后 | 他的 | 双手 | 闪烁 | 向上 | 和 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

已经没有时间再预先谋划了：他的双手开始上下抖动，

['dʒɔɪnɪŋ] , ['krɔːsɪŋ] , ['flaɪɪŋ] [ə'sʌndər] , [ə'lɜːrt][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['spraɪtli] [kwɜːks] [ænd; ənd][tɜːrnz] , ['goʊɪŋ]

| joining | , | crossing | , | flying | asunder | , | alert | with | little | sprightly | quirks | and | turns | , | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | , | 过境 | , | 飞行 | 分离 | , | 警报 | 和 | 小的 | 轻快的 | 怪癖 | 和 | 转弯 | , | 去 |

['evər] [mɔːr] ['nɪmbli] ,

| ever | more | nimbly | , |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 更多的 | 敏捷地 | , |

汇合、交叉、分离，机敏地带着些许活泼的怪癖和转弯，越来越灵活，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪvər] , [ðə; ði][ˌæləˈgretoʊ; ˌɑːləˈgretoʊ][ə; eɪ][presˈtɪsəˌmoʊ] ,

| until | the | brook | was | a | river | , | the | allegretto | a | prestissimo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 溪 | 曾是 | 一个 | 河 | , | 这 | 小快板 | 一个 | 极快 | , |

直到小溪变成河流，快板到极快板，

[wɪtʃ] [fluː] ['waɪldli][tuː; tə][ɪts][end][ə'mɪd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [trɪlz] .

| which | flew | wildly | to | its | end | amid | a | shower | of | dazzling | trills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 飞翔 | 疯狂地 | 到 | 它是 | 结尾 | 之中 | 一个 | 淋浴 | 的 | 耀眼的 | 颤音 | . |

它狂野地飞向终点，伴随着一阵阵令人眼花缭乱的颤音。

[ʃwɑːz] [stʊd] [greɪv] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪm'pæsɪv] ; [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [haʊ'evər] ,

| Schwarz | stood | grave | and | apparently | impassive | ; | from | time | to | time | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 站立 | 严重 | 和 | 显然 | 冷漠 | ; | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 然而 | , |

[wen] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

| when | unobserved | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | 未被观察到的 | , |

施瓦茨神情严肃，表面上面无表情；然而，偶尔，当无人注意时，

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [θriː] ['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] .

| he | swept | the | three | listeners | with | a | rapid | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫荡 | 这 | 三 | 听众 | 和 | 一个 | 迅速的 | 瞥一眼 | . |

他迅速扫视了那三个听众。

['mɔːris] [gest] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

| Maurice | Guest | was | quite | carried | away | ; | he | had | never | heard | playing | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | 曾是 | 相当 | 携带 | 离开 | ; | 他 | 有 | 绝不 | 听到 | 玩耍 | 喜欢 | 这 | , |

莫里斯·盖斯特完全沉浸其中；他从未听过这样的演奏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪər] , [ɪn]['oʊpən]

| and | he | leaned | forward | in | his | seat | , | and | gazed | full | at | the | player | , | in | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 倾斜 | 向前 | 在 | 他的 | 座位 | , | 和 | 凝视 | 满的 | 在 | 这 | 玩家 | , | 在 | 打开 |

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

| admiration | . |
|---|---|
| 钦佩 | . |

他向前倾身，目光紧紧地盯着那名球员，眼中充满了钦佩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ə; eɪ] [peɪl] , [θɪn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt]

| But | his | neighbour | , | a | pale | , | thin | man | , | with | one | of | those | engaging | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 邻居 | , | 一个 | 苍白 | , | 薄的 | 男人 | , | 和 | 一 | 的 | 那些 | 引人入胜 | 和 | 不是 |

[ʌn'kɑːmən] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] ,

| uncommon | faces | which | , |
|---|---|---|---|
| 罕见 | 面孔 | 哪个 | , |

但他的邻居，一个面色苍白、身材瘦削的男人，有着一张那种迷人但并不罕见的脸，

[ɪn] [moʊld] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] , [ɪn] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| in | mould | of | feature | , | in | mildness | of | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 模具 | 的 | 特征 | , | 在 | 温和 | 的 | 表达 | , |

五官端正，表情温和

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

| and | still | more | in | the | cut | of | hair | and | beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 更多的 | 在 | 这 | 切 | 的 | 头发 | 和 | 胡须 | , |

还有更多体现在发型和胡须的修剪上。

[ber] [soʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [kraɪst] - ['pɔːrtrət] :

| bear | so | marked | a | likeness | to | the | conventional | Christ | - | portrait | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 所以 | 标记 | 一个 | 相似 | 到 | 这 | 传统的 | 基督 | - | 肖像 | : |

与传统的基督画像极为相似：

[ðɪs] ['neɪbər] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] ,

| this | neighbour | looked | on | with | only | a | languid | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 看起来 | 在 | 和 | 仅有的 | 一个 | 慵懒的 | 兴趣 | , |

这位邻居只是漫不经心地看着。

[wɪtʃ] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] .

| which | seemed | unable | to | get | the | upper | hand | of | melancholy | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 无法 | 到 | 得到 | 这 | 上 | 手 | 的 | 忧郁 | 想法 | . |

似乎始终无法摆脱忧郁的情绪。

['mɔːris] , [huː] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʃerd] [baɪ][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [tʃɪld] [baɪ] [sʌtʃ]

| Maurice | , | who | believed | his | feelings | shared | by | all | about | him | , | was | chilled | by | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | WHO | 相信 | 他的 | 情怀 | 共享 | 经过 | 全部 | 关于 | 他 | , | 曾是 | 冷藏 | 经过 | 这样的 |

[ɪn'dɪfrəns] :

| indifference | : |
|---|---|
| 漠不关心 | : |

莫里斯以为周围所有人都和他有同样的感受，这种冷漠让他感到不寒而栗：

[hiː; hi]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [frendz] ,

| he | only | learned | later | , | after | they | had | become | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 学习 | 之后 | , | 后 | 他们 | 有 | 变得 | 朋友们 | , |

他是在他们成为朋友之后才知道的。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [raʊzd] [ɪn] ['boʊmɝ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɔːr] ['læstɪŋ] ['ɪntrəst] , [seɪv] [wʌt] [hiː; hi] , ['boʊmɝ] ,

| that | nothing | roused | in | Boehmer | a | real | or | lasting | interest | , | save | what | he | , | Boehmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有什么 | 唤醒 | 在 | 伯默 | 一个 | 真实的 | 或者 | 持久 | 兴趣 | , | 节省 | 什么 | 他 | , | 伯默 | , |

[dɪd] [hɪm'self] .

| did | himself | . |
|---|---|---|
| 做过 | 他自己 | . |

除了伯默自己所做的事情之外，没有什么能激起伯默真正的或持久的兴趣。

[dʌv] [sæt] [əb'zɔːrbd] , [æz; əz] ['revərənt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [prer] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]

| Dove | sat | absorbed | , | as | reverent | as | if | at | prayer | ; | but | there | were | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 卫星 | 吸收 | , | 作为 | 虔诚的 | 作为 | 如果 | 在 | 祷告 | ; | 但 | 那里 | 是 | 还 |

['moʊmənts] [wen] ,

| moments | when | , |
|---|---|---|
| 时刻 | 什么时候 | , |

多芙全神贯注地坐着，神情虔诚，仿佛在祈祷；但也有那么一些时刻，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd] , [hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [er] ,

| with | his | head | a | little | on | one | side | , | he | wore | an | anxious | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 一个 | 小的 | 在 | 一 | 边 | , | 他 | 穿着 | 一个 | 焦虑的 | 空气 | , |

他头微微歪向一边，一副焦虑不安的样子。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['fʊli] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ['rendərɪŋ] ; ['ʌðər] [ə'gen] ,

| as | if | not | fully | at | one | with | the | player's | rendering | ; | others | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 不是 | 完全 | 在 | 一 | 和 | 这 | 球员的 | 渲染 | ; | 其他的 | 再次 | , |

仿佛与玩家的渲染效果并不完全一致；其他人也一样，

['æftər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər][ 'briljəns,-jənsi ] , [wen] [hiː; hi] [θruː] [æt; ət] [ʃwɑːz] [ə; eɪ] ['hʌmbli]

| after | a | passage | of | peculiar | brilliancy | , | when | he | threw | at | Schwarz | a | humbly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 通道 | 的 | 奇特 | 才华横溢 | , | 什么时候 | 他 | 扔 | 在 | 施瓦茨 | 一个 | 谦卑地 |

['greɪtf(ə)l] [lʊk] .

| grateful | look | . |
|---|---|---|
| 感激的 | 看 | . |

在一段精彩绝伦的表演之后，他向施瓦茨投去了一个谦卑而感激的眼神。

[waɪl] [ʃwɑːz] , [ðə; ði][sə'nɑːtə]['oʊvər] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]

| While | Schwarz | , | the | sonata | over | , | was | busy | with | his | pencil | on | the | margin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 施瓦茨 | , | 这 | 奏鸣曲 | 超过 | , | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 他的 | 铅笔 | 在 | 这 | 利润 | 的 |

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

| the | music | , |
|---|---|---|
| 这 | 音乐 | , |

当施瓦茨演奏完奏鸣曲，正忙着用铅笔在乐谱边缘做标记时，

[dʌv] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] ['mɔːris] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] : " ['fɜ-ːst] — ['aʊər; ɑːr]

| Dove | leaned | over | to | Maurice | and | whispered | behind | his | hand | : | " | Furst | — | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 倾斜 | 超过 | 到 | 莫里斯 | 和 | 低声说道 | 在后面 | 他的 | 手 | : | " | 弗斯特 | — | 我们的 |

[best] ['piːənɪst] .

| best | pianist | . |
|---|---|---|
| 最好的 | 钢琴家 | . |

多夫俯身靠近莫里斯，用手捂着嘴低语道："弗斯特——我们最好的钢琴家。"

" [naʊ] [keɪm] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɜ-z] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] ; [hiː; hi]

| " | Now | came | the | turn | of | the | others | , | and | the | master's | attention | wandered | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 来了 | 这 | 转动 | 的 | 这 | 其他的 | , | 和 | 这 | 硕士学位 | 注意力 | 漫步 | ; | 他 |

[stretʃt] [hɪm'self] ,

| stretched | himself | , |
|---|---|---|
| 拉伸 | 他自己 | , |

"现在轮到其他人了，师傅的注意力分散了；他伸了个懒腰，

[jɔːnd] , [ænd; ənd] [said] [ə'laʊd] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

| yawned | , | and | sighed | aloud | , | then | , | in | the | search | for | something | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打哈欠 | , | 和 | 叹了口气 | 大声 | , | 然后 | , | 在 | 这 | 搜索 | 为了 | 某物 | 他 | 可以 | 不是 |

[faɪnd] ,

| find | , |
|---|---|
| 寻找 | , |

他打了个哈欠，大声叹了口气，然后，在寻找着什么却找不到的东西时，

[tɜːrnd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [piˈænoʊ][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['pɑːkəts] .

| turned | out | on | the | lid | of | the | second | piano | the | contents | of | sundry | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 出去 | 在 | 这 | 盖 | 的 | 这 | 第二 | 钢琴 | 这 | 内容 | 的 | 杂项 | 口袋 | . |

在第二架钢琴的盖子上，我翻出了各个口袋里的东西。

[waɪl] [dʌv] [pleɪd] , [hiː; hi] [roʊt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['bʌlki] ['noʊtbʊk] .

| While | Dove | played | , | he | wrote | as | if | for | life | in | a | bulky | notebook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 鸽子 | 玩 | , | 他 | 写道 | 作为 | 如果 | 为了 | 生活 | 在 | 一个 | 笨重 | 笔记本 | . |

多夫在演奏时，会用厚厚的笔记本写写画画，仿佛在记录他的一生。

['mɔːris] [riˈmɑːkt] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ɪmˈprest] [hæd; həd]
**Maurice** **remarked** **this** **without** **being** **properly** **conscious** **of** **it** **,** **so** **impressed** **had**
莫里斯 评论 这 没有 存在 适当地 有意识的 的 它 , 所以 印象深刻 有
[hiː; hi] [bɪn] [baɪ][ðə; ði][səˈnɑːtə] .
**he** **been** **by** **the** **sonata** **.**
他 到过 经过 这 奏鸣曲 .

莫里斯在不知不觉中说了这句话，因为他被奏鸣曲深深打动了。

[ðə; ði] [ɪgˈzʌltənt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪn(ə)l] [θiːm] [hæd; həd] ['pɜːmɪeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['faɪbər] ,
**The** **exultant** **beauty** **of** **the** **great** **final** **theme** **had** **permeated** **his** **every** **fibre** **,**
这 眉飞色舞 美丽 的 这 伟大的 最终的 主题 有 渗透 他的 每一个 纤维 ,

那首伟大的终曲主题曲的欢快之美已经渗透到他的每一个细胞之中。

[ inˈsaitiŋ ][hɪm; ɪm] , [ɪmˈboʊldənɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
**inciting** **him** **,** **emboldening** **him** **,** **and** **,**
煽动 他 , 鼓励 他 , 和 ,

煽动他，壮大他的胆量，并且，

[stɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈleɪʃn] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn][tuː; tə] [pleɪ] [keɪm] ,
**still** **under** **the** **sway** **of** **this** **little** **elation** **when** **his** **own** **turn** **to** **play** **came** **,**
仍然 在下面 这 摇摆 的 这 小的 欣喜 什么时候 他的 自己的 转动 到 玩 来了 ,

当轮到他上场时，他仍然沉浸在这种小小的喜悦之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [vɜːrv] .
**he** **was** **the** **richer** **by** **it** **,** **and** **acquitted** **himself** **with** **unusual** **verve** **.**
他 曾是 这 更富有 经过 它 , 和 无罪释放 他自己 和 异常 气魄 .

他因此变得更加富有，并且表现出了非凡的活力。

[æz; əz][ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃwɑːz] [saɪnd] [tuː; tə] ['mɔːris] [tuː; tə]
**As** **the** **class** **was** **about** **to** **leave** **the** **room** **,** **Schwarz** **signed** **to** **Maurice** **to**
[rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] .
**remain** **behind** **.**
保持 在后面 .

当全班同学准备离开教室时，施瓦茨示意莫里斯留下来。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['saɪləns] ;
**For** **several** **moments** **,** **he** **paced** **the** **floor** **in** **silence** **;**
为了 一些 时刻 , 他 踱步 这 地面 在 沉默 ;

他沉默地在房间里踱步了好一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔːrt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][legz]
**then** **he** **stopped** **suddenly** **short** **in** **front** **of** **the** **young** **man** **,** **and** **,** **with** **legs**
然后 他 停止 突然 短的 在 正面 的 这 年轻的 男人 , 和 , 和 腿
[əˈpɑːrt] ,
**apart** **,**
除 ,

然后他突然在年轻人面前停了下来，双腿分开，

[wʌn][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['weivəd] [bɪˈtwiːn] ['biːɪŋ] ['bruːt(ə)l]
**one** **hand** **at** **his** **back** **,** **he** **said** **in** **a** **tone** **which** **wavered** **between** **being** **brutal**
一 手 在 他的 后退 , 他 说 在 一个 语气 哪个 犹豫不决 之间 存在 野蛮
[ænd; ənd][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ,
**and** **confidential** **,**
和 机密的 ,

他一只手背在身后，语气在残酷和神秘之间摇摆不定，说道。

['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɑːrt] ['pens(ə)l] - [ræps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [-]

| emphasising | his | words | with | a | series | of | smart | pencil | - | raps | on | his | hearer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强调 | 他的 | 字 | 和 | 一个 | 系列 | 的 | 聪明的 | 铅笔 | - | 说唱 | 在 | 他的 | 听众的 |

['ʃoʊldər] :

| shoulder | : |
|---|---|
| 肩膀 | : |

他一边说着，一边用铅笔在听者的肩膀上轻轻敲了几下，以强调自己的话语：

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] : [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd]

| " | Let | me | tell | you | something | : | if | I | were | not | of | the | opinion | that | you | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 某物 | : | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 的 | 这 | 观点 | 那 | 你 | 有 |

[ə'bɪlətɪ] ,

| ability | , |
|---|---|
| 能力 | , |

“让我告诉你一件事：如果我认为你没有能力，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| I | should | not | detain | you | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 扣留 | 你 | 这 | 晚上 | . |

今晚我不应该耽误你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , [mɑːrk] [ðɪs] , [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pjuːp(ə)lz] .

| It | is | no | habit | of | mine | , | mark | this | , | to | interfere | with | my | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 习惯 | 的 | 矿 | , | 标记 | 这 | , | 到 | 干扰 | 和 | 我的 | 学生 | . |

请注意，我从来没有干涉学生的习惯。

[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ruːm] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [duː] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| Outside | this | room | , | most | of | them | do | not | exist | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 房间 | , | 最多 | 的 | 他们 | 做 | 不是 | 存在 | 为了 | 我 | . |

在这间房间之外，他们中的大多数人对我来说都不存在。

[ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,

| In | your | case | , | I | am | making | an | exception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 案件 | , | 我 | 是 | 制作 | 一个 | 例外 | , |

就你的情况而言，我破例一次。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . . " — ['mɔːris] [wʌz; wəz] [hɪr] [soʊ] ['ɑːbviəsli] ['grætɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [meɪd]

| because | . | . | . | " | — | Maurice | was | here | so | obviously | gratified | that | the | speaker | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | . | . | . | " | — | 莫里斯 | 曾是 | 这里 | 所以 | 明显地 | 满意 | 那 | 这 | 扬声器 | 制成 |

[heɪst] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] :

| haste | to | substitute | : |
|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 代替 | : |

因为……”——莫里斯显然非常高兴，以至于说话者赶紧改口：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]

| " | because | I | should | much | like | to | know | how | it | is | that | you | come | to | me | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 应该 | 很多 | 喜欢 | 到 | 知道 | 如何 | 它 | 是 | 那 | 你 | 来 | 到 | 我 | 在 | 这 |

[steɪt] [juː; jʊ] [duː] .

| state | you | do | . |
|---|---|---|---|
| 状态 | 你 | 做 | . |

“因为我非常想知道你为什么会以现在的状态来找我。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] : " [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ]

| " | And | without | waiting | for | a | reply | : | " | For | you | know | nothing | , | or | , | let | us | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 没有 | 等待 | 为了 | 一个 | 回复 | : | " | 为了 | 你 | 知道 | 没有什么 | , | 或者 | , | 让 | 我们 | 说 |

,

| , |
|---|
| , |

“不等对方回答，你就说：‘因为你什么都不知道，或者，这么说吧，

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [sɪns] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][fɜːrst]
**worse** **than** **nothing** **,** **since** **what** **you** **do** **know** **,** **you** **must** **make** **it** **your** **first**
更糟 比 没有什么 , 自从 什么 你 做 知道 , 你 必须 制作 它 你的 第一的
[kən'sɜːrn] [tuː; tə] [fər'get] .
**concern** **to** **forget** **.**
忧虑 到 忘记 .

比什么都不知道更糟，因为你所知道的，你首先要做的就是忘记。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [fel] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði]
**"** **He** **paused** **,** **and** **the** **young** **man's** **face** **fell** **so** **much** **that** **he** **prolonged** **the**
" 他 暂停 , 和 这 年轻的 男人的 脸 跌倒 所以 很多 那 他 延长 这
[pɔːz] ,
**pause** **,**
暂停 ,

他停顿了一下，年轻人的脸色骤然黯淡下来，以至于他停顿的时间也延长了。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] .
**to** **enjoy** **the** **discomfiture** **he** **had** **produced** **.**
到 享受 这 沮丧 他 有 生产 .

享受他所造成的挫败感。

" [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['ædɪkwət] [taɪm] ,
**"** **But** **give** **me** **time** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **adequate** **time** **,**
" 但 给 我 时间 , " 他 持续 , " 足够的 时间 ,

“但是请给我时间，”他继续说道，“充足的时间。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**and** **I** **will** **undertake** **to** **make** **something** **of** **you** **.**
和 我 将要 承担 到 制作 某物 的 你 .

我一定会让你有所成就。

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæps] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
**"** **He** **lowered** **his** **voice** **,** **and** **the** **taps** **became** **more** **confidential** **.**
" 他 降低 他的 嗓音 , 和 这 水龙头 成为 更多的 机密的 .

他压低了声音，水龙头也变得更加隐秘。

" [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [stʌf] [hɪr] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['tælənt] , [greɪt] ['tælənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
**"** **There** **is** **good** **stuff** **here** **;** **you** **have** **talent** **,** **great** **talent** **,** **and** **,** **as** **I** **have**
" 那里 是 好的 东西 这里 ; 你 有 天赋 , 伟大的 天赋 , 和 , 作为 我 有
[əb'zɜːrvd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**observed** **to** **-** **day** **,**
观察到 到 - 天 ,

“这里有好东西；你们很有天赋，非常有天赋，而且，正如我今天所观察到的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] .
**you** **are** **not** **wanting** **in** **intelligence** **.**
你 是 不是 想要 在 智力 .

你的智力并不差。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['hɑːrʃər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [mɔːr] ['pɪrsɪŋ] , " [ˌʌndər'stænd]
**But** **,** **"** **and** **again** **his** **voice** **grew** **harsher** **,** **his** **eye** **more** **piercing** **,** **"** **understand**
但 , " 和 再次 他的 嗓音 生长 更严厉 , 他的 眼睛 更多的 冲孔 , " 理解
[ˌem 'iː] ,
**me** **,**
我 ,

但是，”他的声音再次变得严厉起来，眼神也更加锐利，“请理解我，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [noʊ] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['stʌdiz] ; [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [noʊ] ['fɪdlɪŋ] , [noʊ]

| if | you | please | , | no | trifling | with | other | studies | ; | let | us | have | no | fiddling | , | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 请 | , | 不 | 琐事 | 和 | 其他 | 研究 | ; | 让 | 我们 | 有 | 不 | 拉琴 | , | 不 |

[kəm'poʊzɪŋ] .

| composing | . |
|---|---|
| 构成 | . |

请不要再搞其他研究了；不要再进行任何创作或演奏。

[huː] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [wɜːrks] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

| Who | works | with | me | , | works | for | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 作品 | 和 | 我 | , | 作品 | 为了 | 我 | 独自的 | . |

与我共事的人，都只为我工作。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

| And | a | lifetime | , | I | repeat | it | , | a | lifetime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 寿命 | , | 我 | 重复 | 它 | , | 一个 | 寿命 | , |

一生，我再说一遍，一生，

[ɪz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæstər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz] [ðɪs] !

| is | not | long | enough | to | master | such | an | instrument | as | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 长的 | 足够的 | 到 | 掌握 | 这样的 | 一个 | 乐器 | 作为 | 这 | ! |

时间不够，无法熟练掌握这种乐器!

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pi'ænoʊ] ,

| " | He | brought | his | hand | down | heavily | on | the | lid | of | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 带来 | 他的 | 手 | 向下 | 重度 | 在 | 这 | 盖 | 的 | 这 | 钢琴 | , |

他重重地把手拍在钢琴盖上。

[ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] ['mɔːris] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ] ['lætər] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɪm; ɪm] .

| and | glared | at | Maurice | as | if | he | expected | the | latter | to | contradict | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怒目而视 | 在 | 莫里斯 | 作为 | 如果 | 他 | 预期的 | 这 | 后者 | 到 | 顶撞 | 他 | . |

他怒视着莫里斯，仿佛预料到莫里斯会反驳他。

[ðen] , ['nɔɪzɪli] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hiː; hi] [brˈgæn] [ə'nuː] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| Then | , | noisily | clearing | his | throat | , | he | began | anew | to | pace | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 喧闹地 | 清理 | 他的 | 喉 | , | 他 | 开始 | 重新 | 到 | 步伐 | 这 | 房间 | . |

然后，他用力清了清嗓子，又开始在房间里踱步。

[æz; əz] ['mɔːris] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['verid] ['fiːlɪŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

| As | Maurice | stood | waiting | for | his | dismissal | , | with | very | varied | feelings | , | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莫里斯 | 站立 | 等待 | 为了 | 他的 | 解雇 | , | 和 | 非常 | 多种多样 | 情怀 | , | 的 | 哪个 |

,

,

,

莫里斯站在那里等待被解雇，心中百感交集，其中包括：

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [feɪnt] [praɪd] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] ; [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd]

| however | , | a | faint | pride | was | uppermost | ; | as | he | stood | waiting | , | the | door | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 头晕的 | 自豪 | 曾是 | 最上层 | ; | 作为 | 他 | 站立 | 等待 | , | 这 | 门 | 打开 |

,

,

,

然而，一丝不易察觉的骄傲占据了上风；他站在那里等待时，门开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [lʊkt] [ɪn] .

| and | a | girl | looked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女孩 | 看起来 | 在 | . |

一个女孩向里张望。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['entərd] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ʃwɑːz] ,

| She | hesitated | a | moment | , | then | entered | , | and | going | up | to | Schwarz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 进入 | , | 和 | 去 | 向上 | 到 | 施瓦茨 | , |

她犹豫了一下，然后走了进去，径直走到施瓦茨面前。

[æskt] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| asked | him | something | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 某物 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

我低声问了他什么。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æn; ən] [ə'sent] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwaɪt]

| He | nodded | an | assent | , | nodded | two | or | three | times | , | and | with | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 一个 | 同意 | , | 点头 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | , | 和 | 和 | 相当 |

[ə'nʌðər] [feɪs] ;

| another | face | ; |
|---|---|---|
| 其他 | 脸 | ; |

他点头表示同意，点头两三次，表情却完全变了。

[ɪts] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'muːvd] [sɪ'verəti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['frendlinəs] .

| its | hitherto | unmoved | severity | had | given | way | to | an | indulgent | friendliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 迄今为止 | 不动 | 严重性 | 有 | 给定 | 方式 | 到 | 一个 | 放纵的 | 友善 | . |

它以往冷峻严厉的作风，如今已转变为宽容友善的态度。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

| She | laid | her | hat | and | jacket | on | the | table | , | and | went | to | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 帽子 | 和 | 夹克 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 去 | 到 | 这 | 钢琴 | . |

她把帽子和外套放在桌子上，然后走到钢琴旁。

[ʃwɑːz] ['moʊʃənd] ['mɔːris] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

| Schwarz | motioned | Maurice | to | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 示意 | 莫里斯 | 到 | 一个 | 椅子 | . |

施瓦茨示意莫里斯坐下。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

| He | sat | down | almost | opposite | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 几乎 | 对面的 | 她 | . |

他几乎在她对面坐了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts][ɪn][laɪf] , [wɪtʃ] , [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

| And | now | came | for | him | one | of | those | moments | in | life | , | which | , | unlooked | - | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 来了 | 为了 | 他 | 一 | 的 | 那些 | 时刻 | 在 | 生活 | , | 哪个 | , | 未曾注意的 | - | 为了 |

,

| , |
|---|

,

而现在，他人生中那些意想不到的时刻之一到来了。

[ˌʌndɪ'vaɪnd] , [send] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] , [ɪn] ['eni] [weɪ] ,

| undivined | , | send | before | them | no | promise | of | being | different | , | in | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未占卜的 | , | 发送 | 前 | 他们 | 不 | 承诺 | 的 | 存在 | 不同的 | , | 在 | 任何 | 方式 | , |

未受神灵庇佑者，不要向他们做出任何与众不同的承诺。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['moʊmənts] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] .

| from | the | commonplace | moments | that | make | up | the | balance | of | our | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 平凡 | 时刻 | 那 | 制作 | 向上 | 这 | 平衡 | 的 | 我们的 | 天 | . |

从构成我们日常生活的平凡瞬间中汲取灵感。

[noʊ]['dʒentli]['grædʒueɪtɪd] [steps] [liːd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

| No | gently | graduated | steps | lead | up | to | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 轻轻地 | 毕业 | 步骤 | 带领 | 向上 | 到 | 他们 | : |

没有循序渐进的步骤：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələnt] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

| they | are | upon | us | with | the | violent | abruptness | of | a | streak | of | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 之上 | 我们 | 和 | 这 | 暴力 | 突兀 | 的 | 一个 | 条纹 | 的 | 闪电 | , |

它们像闪电般迅猛地袭来，势不可挡。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðɪs] , [ðeɪ] , [tuː] , [meɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['skɑːri] [treɪs] .

| and | like | this | , | they | , | too | , | may | leave | behind | them | a | scarry | trace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 这 | , | 他们 | , | 也 | , | 可能 | 离开 | 在后面 | 他们 | 一个 | 可怕的 | 痕迹 | . |

这样一来，他们也可能留下可怕的痕迹。

[wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][hoʊldz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər]

| What | such | a | moment | holds | within | it | , | is | something | which | has | never | existed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这样的 | 一个 | 片刻 | 持有 | 之内 | 它 | , | 是 | 某物 | 哪个 | 有 | 绝不 | 存在 | 为了 |

[ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] ,

| us | before | , |
|---|---|---|
| 我们 | 前 | , |

这样的时刻蕴含着我们以前从未体验过的东西。

['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] ['entərd] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siːk] — [ðə; ði]

| something | it | has | never | entered | our | minds | to | go | out | and | seek | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 它 | 有 | 绝不 | 进入 | 我们的 | 思想 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 寻找 | — | 这 |

['kɔːrnər][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

| corner | of | earth | , |
|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 地球 | , |

我们从未想过要去寻找的东西——地球的角落，

['hæpənd] [ɑːn][baɪ] [tʃæns] , [wɪtʃ] [kʌmz] [moʊst] [nɪr] [ðə; ði]['waɪnlənd, 'wɪnɪlənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| happened | on | by | chance | , | which | comes | most | near | the | Wineland | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 经过 | 机会 | , | 哪个 | 来 | 最多 | 靠近 | 这 | 葡萄酒产区 | 的 | 我们的 |

[driːmz] ;

| dreams | ; |
|---|---|
| 梦境 | ; |

偶然间，这里最接近我们梦寐以求的葡萄酒产区；

[ðə; ði][peɪdʒ] , ['aɪdli][pər'hæps] [bɪ'gʌn] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] [gɑːd] ;

| the | page | , | idly | perhaps | begun | , | which | brings | us | a | new | god | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 页 | , | 闲散地 | 也许 | 开始 | , | 哪个 | 带来 | 我们 | 一个 | 新的 | 上帝 | ; |

这一页，或许是随意写下的，它为我们带来了一位新神；

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [feɪt] — [bʌt; bət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

| the | face | of | the | woman | who | is | to | be | our | fate | — | but | , | whatever | it | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 是 | 到 | 是 | 我们的 | 命运 | — | 但 | , | 任何 | 它 | 可能 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

那张将决定我们命运的女人的脸——但是，无论如何，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ri'spɔndz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

| let | it | once | exist | for | us | , | and | the | soul | responds | forthwith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 一次 | 存在 | 为了 | 我们 | , | 和 | 这 | 灵魂 | 回应 | 立即 | , |

让它为我们存在一次，灵魂便会立即回应。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][blaɪnd] [heɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪmli] [mɪst] [aɪ'diːəl] .

| catching | in | blind | haste | at | the | dimly | missed | ideal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 在 | 瞎的 | 匆忙 | 在 | 这 | 依稀 | 错过 | 理想的 | . |

匆忙中盲目地抓住那微弱却已错过的理想。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ['mɔːris] [gest] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| For | one | instant | Maurice | Guest | had | looked | at | the | girl | before | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 立即的 | 莫里斯 | 客人 | 有 | 看起来 | 在 | 这 | 女孩 | 前 | 他 | 和 |

[ˌʌnkən'sɜːrn] ,

| unconcern | , |
|---|---|
| 漠不关心 | , |

莫里斯·盖斯特曾有一瞬间对眼前的女孩漠不关心。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tentnɪs] [ðæt] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensəti] , [ænd; ənd]

| but | the | next | it | was | with | an | intentness | that | soon | became | intensity | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 专注 | 那 | 很快 | 成为 | 强度 | , | 和 |

['fiːvərɪʃli] [gruː] ,

| feverishly | grew | , |
|---|---|---|
| 狂热地 | 生长 | , |

但接下来，这种专注很快变得强烈，并迅速增长。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

| until | he | could | not | tear | his | eyes | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 可以 | 不是 | 撕 | 他的 | 眼睛 | 离开 | . |

直到他再也无法将目光从上面移开。

[ðə; ði] ['bjuːti] , [huːz] [spel] [ðʌs] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| The | beauty | , | whose | spell | thus | bound | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | , | 谁 | 拼写 | 因此 | 边界 | 他 | , |

那美人，她的魔力让他彻底沦陷。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [kaɪnd] [wɪtʃ] [liːvz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][koʊld] , [bʌt; bət] ,

| was | of | that | subtle | kind | which | leaves | many | a | one | cold | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 那 | 微妙的 | 种类 | 哪个 | 树叶 | 许多 | 一个 | 一 | 寒冷的 | , | 但 | , |

是一种微妙的、令人不寒而栗的感觉，但是，

[æz; əz] [ɪf] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['feɪtfl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [ɪts] [tʃɑːrm] :

| as | if | just | for | this | reason | , | is | almost | always | fateful | for | those | who | feel | its | charm | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 只是 | 为了 | 这 | 原因 | , | 是 | 几乎 | 总是 | 命运的 | 为了 | 那些 | WHO | 感觉 | 它是 | 魅力 | : |

仿佛正因如此，对于那些感受到它魅力的人来说，它几乎总是具有宿命般的意义：

[æt; ət][ðem; ðəm][ɪz] [lænst] [ɪts] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [fɔːrs] .

| at | them | is | lanced | its | accumulated | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 是 | 刺破 | 它是 | 积累 | 力量 | . |

它积蓄的力量向它们猛烈袭来。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fɔːltləs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] ['fiːtʃər] , [noʊ]

| The | face | was | far | from | faultless | ; | there | was | no | regularity | of | feature | , | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 曾是 | 远的 | 从 | 完美无瑕 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 规律性 | 的 | 特征 | , | 不 |

[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪn] ,

| perfection | of | line | , |
|---|---|---|---|
| 完美 | 的 | 线 | , |

这张脸远非完美无瑕；五官不规则，线条也不完美。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['gɜːrlɪʃ] ['freʃnəs] [ðæt] ['glædnz]

| nor | was | there | more | than | a | touch | of | the | sweet | girlish | freshness | that | gladdens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 那里 | 更多的 | 比 | 一个 | 触碰 | 的 | 这 | 甜的 | 少女 | 新鲜 | 那 | 格拉登斯 |

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] .

| like | a | morning | in | May | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 早晨 | 在 | 可能 | . |

也没有丝毫少女般的甜美清新，那种清新如同五月清晨般令人愉悦。

[ðə; ði] [fitʃər] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'remptəri] [tɜːrn][ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [wɜːr; wər]

| The | features | , | save | for | a | peremptory | turn | of | mouth | and | chin | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | , | 节省 | 为了 | 一个 | 蛮横 | 转动 | 的 | 嘴 | 和 | 下巴 | , | 是 |

[ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] ,

| unremarkable | , |
|---|---|
| 平淡无奇 | , |

除了嘴角和下巴略微偏转之外，五官并不出众。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] . . . [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə]

| and | the | expression | was | distant | , | unchanging | . | . | . | but | what | was | that | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表达 | 曾是 | 遥远 | , | 不变 | . | . | . | 但 | 什么 | 曾是 | 那 | 到 |

[hɪm; ɪm] ?

| him | ? |
|---|---|
| 他 | ? |

他的表情遥远而不变……但这对他来说又算得了什么呢?

[ðɪs] [diːp] [waɪt] [skɪn] ,

| This | deep | white | skin | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 白色的 | 皮肤 | , |

这种深邃的白皙肌肤，

[ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [peɪl] [red] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ;

| the | purity | of | which | was | only | broken | by | the | pale | red | of | the | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纯度 | 的 | 哪个 | 曾是 | 仅有的 | 破碎的 | 经过 | 这 | 苍白 | 红色的 | 的 | 这 | 嘴唇 | ; |

只有嘴唇淡淡的红色打破了它的纯洁;

[ðɪs] [dʌl] [blæk] [her] , [wɪtʃ] [leɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [braʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['kɜːvz] ,

| this | dull | black | hair | , | which | lay | back | from | the | low | brow | in | such | wonderful | curves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乏味的 | 黑色的 | 头发 | , | 哪个 | 躺 | 后退 | 从 | 这 | 低的 | 眉头 | 在 | 这样的 | 精彩的 | 曲线 | , |

那头暗黑色的头发，从低垂的眉毛处向后梳理，形成如此优美的曲线，

[ænd; ənd] [siːmd] , [ʌv; əv] [ɪt'self] , [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [luːs] [nɑːt] [ɑːn][ðə; ði] [nek] — [ðer; ðər]

| and | seemed | , | of | itself | , | to | fall | into | the | loose | knot | on | the | neck | — | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | , | 的 | 本身 | , | 到 | 落下 | 进入 | 这 | 松动的 | 结 | 在 | 这 | 脖子 | — | 那里 |

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [roʊ'mæntɪk] ,

| was | something | romantic | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 某物 | 浪漫的 | , |

它似乎自然而然地落入了脖子上松散的结中——这其中蕴含着某种浪漫的气息。

[ɪg'zɑːtɪk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn] :

| exotic | about | her | , | which | was | unlike | anything | he | had | ever | seen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异域风情 | 关于 | 她 | , | 哪个 | 曾是 | 与此不同 | 任何事物 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | : |

她身上有一种异域风情，是他从未见过的:

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] , ['hɑːthaʊs] ['flaʊər] ; [sʌm; səm] ['sentləs] , ['trɑːpɪk(ə)l] ['flaʊər]

| she | made | him | think | of | a | rare | , | hothouse | flower | ; | some | scentless | , | tropical | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 他 | 思考 | 的 | 一个 | 稀有的 | , | 温室 | 花 | ; | 一些 | 无味 | , | 热带 | 花 |

, [wɪð; wɪθ] [stɪf] , ['wæksn] [ petlz ] .

| , | with | stiff | , | waxen | petals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 僵硬的 | , | 蜡质 | 花瓣 | . |

她让他想起一种珍稀的温室花卉；一种无香的热带花卉，花瓣僵硬而蜡质。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] !

| And | then | her | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 眼睛 | ! |

还有她的眼睛!

[soʊ] [prə'faʊnd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['dɑːrknəs] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [θruː] [ɔːf][ðer; ðər] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]

| So | profound | was | their | darkness | that | , | when | they | threw | off | their | covering | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 深刻的 | 曾是 | 他们的 | 黑暗 | 那 | , | 什么时候 | 他们 | 扔 | 离开 | 他们的 | 覆盖 | 的 |

['hevi] [lɪd] ,

| heavy | lid | , |
|---|---|---|
| 重的 | 盖 | , |

他们的黑暗如此深邃，以至于当他们揭开厚重的面纱时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [skɔːrtʃ] [wʌt] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] ;

| it | seemed | to | his | excited | fancy | as | if | they | must | scorch | what | they | rested | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他的 | 兴奋的 | 想要 | 作为 | 如果 | 他们 | 必须 | 烧焦 | 什么 | 他们 | 休息 | 在 | ; |

在他激动的想象中，他们似乎一定要把赖以生存的东西烧成灰烬;

[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['setɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst]

| they | looked | out | from | the | depths | of | their | setting | like | those | of | a | wild | beast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 出去 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 他们的 | 环境 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 荒野 | 兽 |

[kraʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kævərn] ;

| crouched | within | a | cavern | ; |
|---|---|---|---|---|
| 蹲着 | 之内 | 一个 | 洞穴 | ; |

它们从深处向外望去，就像野兽蜷缩在洞穴里一样；

[ðeɪ] [lɪt] [ʌp] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fel] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [laɪk] [stɑːrz] ,

| they | lit | up | about | them | like | stars | , | and | when | they | fell | , | they | went | out | like | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 点燃 | 向上 | 关于 | 他们 | 喜欢 | 明星 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 跌倒 | , | 他们 | 去 | 出去 | 喜欢 | 明星 | , |

它们像星星一样在它们周围闪耀，当它们坠落时，它们也像星星一样熄灭了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] .

| and | her | face | took | on | the | pallor | of | early | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 采取 | 在 | 这 | 苍白 | 的 | 早期的 | 黎明 | . |

她的脸色变得像清晨的阳光一样苍白。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['meməri] .

| She | was | playing | from | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 玩耍 | 从 | 记忆 | . |

她完全是凭记忆演奏的。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [fɑːr] - [ə'weɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt]

| She | gazed | straight | before | her | with | far | - | away | eyes | , | which | only | sometimes | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 直的 | 前 | 她 | 和 | 远的 | - | 离开 | 眼睛 | , | 哪个 | 仅有的 | 有时 | 看起来 |

[daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hændz] ,

| down | at | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 她 | 双手 | , |

她目光空洞地直视前方，偶尔才会低头看看自己的双手。

[tuː; tə] [eɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] .

| to | aid | them | in | a | difficult | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 援助 | 他们 | 在 | 一个 | 难的 | 通道 | . |

帮助他们度过难关。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [belt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['jeloʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [liːnd] [tɔːrdz]

| At | her | belt | , | she | wore | a | costly | yellow | rose | , | and | as | she | once | leaned | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 腰带 | , | 她 | 穿着 | 一个 | 昂贵 | 黄色的 | 玫瑰 | , | 和 | 作为 | 她 | 一次 | 倾斜 | 向 |

[ðə; ði] ['trebl] ,

| the | treble | , |
|---|---|---|
| 这 | 高音 | , |

她的腰间别着一朵昂贵的黄玫瑰，而她曾经也曾尝试过高音演唱。

[wer] [bəuθ] [hændz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] [kloʊz] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

| where | both | hands | were | at | work | close | together | , | it | fell | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 两个都 | 双手 | 是 | 在 | 工作 | 关闭 | 一起 | , | 它 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | . |

双手并拢用力工作时，东西掉到了地上。

['mɔːris] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ; [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| Maurice | started | forward | , | and | picking | it | up | , | laid | it | on | the | piano | ; | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 开始 | 向前 | , | 和 | 挑选 | 它 | 向上 | , | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 钢琴 | ; | 下面 | 这 |

['gæslaɪt] ,

| gaslight | , |
|---|---|
| 煤气灯 | , |

莫里斯走上前去，捡起它，放在钢琴上；在煤气灯下，

[ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [goʊld] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] - [laɪk] ['sɜːrfɪs] .

| it | sank | a | shadowy | gold | image | in | the | mirror | - | like | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 沉没 | 一个 | 阴暗的 | 金子 | 图像 | 在 | 这 | 镜子 | - | 喜欢 | 表面 | . |

它在镜面般的表面上投下了一个金色的阴影影像。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

| As | yet | she | had | paid | no | heed | to | him | , | but | , | at | this | , | she | turned | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 她 | 有 | 有薪酬的 | 不 | 注意 | 到 | 他 | , | 但 | , | 在 | 这 | , | 她 | 转向 | 她 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

她之前一直没注意到他，但这时她转过头来。

[ænd; ənd] , [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] , [let] [hɜːr; hər] [aɪz] [rest] ['æbsəntli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| and | , | still | continuing | to | play | , | let | her | eyes | rest | absently | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 仍然 | 继续 | 到 | 玩 | , | 让 | 她 | 眼睛 | 休息 | 心不在焉地 | 在 | 他 | . |

她一边继续演奏，一边心不在焉地看着他。

[ðeɪ] [sæŋk][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] .

| They | sank | their | eyes | in | each | other's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 沉没 | 他们的 | 眼睛 | 在 | 每个 | 其他的 | . |

他们四目相对，目光交汇。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] ['mɔːris] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [θrɪl] ,

| A | thrill | ran | through | Maurice | , | a | quick | , | sharp | thrill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺激 | 跑 | 通过 | 莫里斯 | , | 一个 | 快的 | , | 锋利的 | 刺激 | , |

莫里斯感到一阵兴奋，一种短暂而强烈的兴奋。

[wɪtʃ] [noʊ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] [laɪf] [ˌaʊt'dɪd] [ɪn] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ]

| which | no | sensation | of | his | later | life | outdid | in | keenness | and | which | , | on | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不 | 感觉 | 的 | 他的 | 之后 | 生活 | 胜出 | 在 | 敏锐 | 和 | 哪个 | , | 在 | 寻找 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

他晚年生活中没有任何一种感觉能比这种感觉更强烈，而且，回首往事，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə'freʃ] .

| he | could | always | feel | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 总是 | 感觉 | 重新 | . |

他总能感觉焕然一新。

[ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['ɔːdəbli] ,

| The | colour | rose | to | his | face | and | his | heart | beat | audibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 心 | 打 | 可听见的 | , |

他脸色涨红，心跳清晰可闻。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self]

| but | he | did | not | lower | his | eyes | , | and | for | not | doing | so | , | seemed | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 降低 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 为了 | 不是 | 正在做 | 所以 | , | 似乎 | 到 | 他自己 |

['ɪnfɪnətli] [boʊld] .

| infinitely | bold | . |
|---|---|---|
| 无限地 | 大胆的 | . |

但他没有低下头，正因为如此，他觉得自己无比大胆。

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['fiːlɪŋz] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wel] - [naɪ] [ 'blɔtiŋ ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt]

| A | host | of | confused | feelings | bore | down | upon | him | , | well | - | nigh | blotting | out | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主持人 | 的 | 使困惑 | 情怀 | 钻孔 | 向下 | 之上 | 他 | , | 出色地 | - | 夜 | 印迹法 | 出去 | 这 | 光 |

;

| ; |
|---|
| ; |

一连串纷乱的情绪涌上心头，几乎遮蔽了所有的光线；

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

| but | , | in | a | twinkling | , | all | were | swallowed | up | in | an | overpowering | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 一个 | 闪烁 | , | 全部 | 是 | 吞咽 | 向上 | 在 | 一个 | 压倒性的 | 感觉 | 的 |

['grætɪtu:d] ,

| gratitude | , |
|---|---|
| 感激 | , |

但转瞬之间，所有人都被一种难以抑制的感激之情所淹没。

[ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [veɪg] , ['hæpi] [ 'θæŋkfulnəs ] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

| in | a | large | , | vague | , | happy | thankfulness | , | which | touched | him | almost | to | the | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 大的 | , | 模糊的 | , | 快乐的 | 感恩 | , | 哪个 | 感动 | 他 | 几乎 | 到 | 这 | 观点 |

[ʌv; əv] [terz] .

| of | tears | . |
|---|---|---|
| 的 | 眼泪 | . |

他心中涌起一股巨大、模糊而又幸福的感激之情，几乎让他热泪盈眶。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sweld] [θru:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [jə:nd] [tu:; tə] [pɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

| As | it | swelled | through | him | and | possessed | him | , | he | yearned | to | pour | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 肿胀 | 通过 | 他 | 和 | 拥有 | 他 | , | 他 | 渴望 | 到 | 倒 | 它 |

[fɔ:rθ] ,

| forth | , |
|---|---|
| 前进 | , |

当这股情绪在他体内涌动并占据他时，他渴望将它倾泻而出。

[tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['greɪtfəlnəs] — [faɪn] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd]

| to | make | an | offering | of | this | gratefulness | — | fine | tangle | of | her | beauty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 提供 | 的 | 这 | 感恩 | — | 美好的 | 纠纷 | 的 | 她 | 美丽 | 和 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [glæd] [mu:d] — [ænd; ənd] ,

| his | own | glad | mood | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 高兴的 | 情绪 | — | 和 | , |

为了表达这份感激之情——她的美丽与他自身愉悦心情交织在一起的美妙情感——并且，

[baɪ] [sə'steɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʊk] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

| by | sustaining | her | look | , | he | seemed | to | lay | the | offering | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 维持 | 她 | 看 | , | 他 | 似乎 | 到 | 躺 | 这 | 提供 | 在 | 她 | 脚 | . |

他注视着她，仿佛将祭品放在了她的脚下。

[nɔ:r] [wʊd] ['eni] [tʌŋ] [hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

| Nor | would | any | tongue | have | persuaded | him | that | she | did | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 任何 | 舌头 | 有 | 被说服 | 他 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

任何人的话都无法让他相信她不明白。

[ðə; ði] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wɜ:r; wər] [ɪ't3:rnətiz] :

| The | few | seconds | were | eternities | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 秒 | 是 | 永恒 | : |

那短短几秒钟，却像一个世纪那么漫长：

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌʌn'toʊld] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]

| when | she | turned | away | it | was | as | if | untold | hours | had | passed | over | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 转向 | 离开 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 不明 | 小时 | 有 | 通过了 | 超过 | 他 | 在 |

[ə; eɪ]['bɑ:di] ,

| a | body | , |
|---|---|---|
| 一个 | 身体 | , |

当她转身离开时，他仿佛经历了无数个漫长的时光。

[laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ;

| like | a | flight | of | birds | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 航班 | 的 | 鸟类 | ; |

像一群鸟；

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌlf] [hæd; həd] [geɪpt] [bɪ'twi:n] [wer] [hi:; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wer]

| as | if | a | sudden | gulf | had | gaped | between | where | he | now | was | and | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 突然 | 海湾 | 有 | 张开的 | 之间 | 在哪里 | 他 | 现在 | 曾是 | 和 | 在哪里 |

[hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [stʊd] .

| he | had | previously | stood | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 之前 | 站立 | . |

仿佛他现在所处的位置和他之前所处的位置之间突然出现了一道鸿沟。

[dɪs'mɪst] ['kɜ:rtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

| Dismissed | curtly | , | with | a | word | , | he | hung | about | the | corridor | in | the | hope | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 简短地 | , | 和 | 一个 | 单词 | , | 他 | 悬挂 | 关于 | 这 | 走廊 | 在 | 这 | 希望 | 的 |

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ;

| seeing | her | again | ; |
|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | 再次 | ; |

她冷冷地打发他离开，只说了一句话，他就徘徊在走廊里，希望能再次见到她；

[bʌt; bət][ðə; ði][pi'ænoʊ] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ʌn'si:sɪŋli] .

| but | the | piano | went | on | and | on | , | unceasingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 钢琴 | 去 | 在 | 和 | 在 | , | 不停地 | . |

但钢琴声却一直持续不断，从未间断。

[hɪr] , ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [dʌv] ,

| Here | , | after | some | time | , | he | was | found | by | Dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 后 | 一些 | 时间 | , | 他 | 曾是 | 成立 | 经过 | 鸽子 | , |

过了一段时间，他被多芙发现了。

[hu:] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

| who | carried | him | off | with | loud | expressions | of | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 携带 | 他 | 离开 | 和 | 大声 | 表达式 | 的 | 惊喜 | . |

他们带着惊讶的神情将他抬走了。

[ðə; ði]['kɑ:nsərt][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf]['oʊvər] .

| The | concert | was | more | than | half | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐会 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一半 | 超过 | . |

演唱会已经过半了。

[ðə; ði] [meɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['braɪtli] [lɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] :

| The | main | part | of | the | hall | was | brightly | lit | and | full | of | people | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 部分 | 的 | 这 | 大厅 | 曾是 | 明亮地 | 点燃 | 和 | 满的 | 的 | 人们 | : |

大厅主厅灯火通明，挤满了人：

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [wʌn] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['hedz] .

| from | behind | , | one | looked | across | a | sea | of | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在后面 | , | 一 | 看起来 | 穿过 | 一个 | 海 | 的 | 头部 | . |

从后面望去，可以看到一片人海。

[ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌdər] [end] , [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] [red] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][sə'nɑ:tə] ;

| On | the | platform | at | the | other | end | , | a | girl | in | red | was | playing | a | sonata | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 平台 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | , | 一个 | 女孩 | 在 | 红色的 | 曾是 | 玩耍 | 一个 | 奏鸣曲 | ; |

在另一端的站台上，一位身穿红衣的女孩正在演奏奏鸣曲；

[ə; eɪ]['mæstər][sæt][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [lent] ['fɔ:rwərd] , [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] ,

| a | master | sat | by | her | side | , | and | leant | forward | , | at | regular | intervals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 掌握 | 卫星 | 经过 | 她 | 边 | , | 和 | 倾斜 | 向前 | , | 在 | 常规的 | 间隔 | , |

一位师傅坐在她身边，时不时地向前倾身，

[tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] .

| to | turn | the | leaves | of | the | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转动 | 这 | 树叶 | 的 | 这 | 音乐 | . |

翻动音乐的篇章。

[dʌv] [ænd; ənd] ['mɔːris] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləri] ,

| Dove | and | Maurice | remained | standing | at | the | back | , | under | the | gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 和 | 莫里斯 | 剩余 | 常设 | 在 | 这 | 后退 | , | 在下面 | 这 | 画廊 | , |

多夫和莫里斯仍然站在画廊后面的下方。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] ['ʃɪftɪd] [kən'tɪnjuəsli] :

| among | a | portion | of | the | audience | which | shifted | continuously | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 观众 | 哪个 | 转移 | 持续 | : |

在不断变化的一部分观众中：

[ðoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['wɔndəd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] ['pleʒər] , [naʊ] [ˌɪn'saɪd] ,

| those | about | them | wandered | in | and | out | of | the | hall | at | pleasure | , | now | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 关于 | 他们 | 漫步 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 大厅 | 在 | 乐趣 | , | 现在 | 里面 | , |

他们周围的人随意进出大厅，现在都已进入大厅。

[hed] [ɪn][hænd] , ['krɪtɪkli] [ɪn'tent] , [naʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ 'stretʃɪŋ ] [ðer; ðər] [legz] ,

| head | in | hand | , | critically | intent | , | now | out | in | the | vestibule | , | stretching | their | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 在 | 手 | , | 关键 | 意图 | , | 现在 | 出去 | 在 | 这 | 前厅 | , | 伸展 | 他们的 | 腿 | , |

['laʊndʒɪŋ] [ɪn] ['iːzi] [tʃæt] .

| lounging | in | easy | chat | . |
|---|---|---|---|---|
| 休闲 | 在 | 简单的 | 聊天 | . |

他们一手托着头，神情专注，现在来到门厅，伸展着双腿，轻松地闲聊着。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][sə'nɑːtə] , [dʌv] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] ,

| In | the | pause | that | followed | the | sonata | , | Dove | went | towards | the | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暂停 | 那 | 随后 | 这 | 奏鸣曲 | , | 鸽子 | 去 | 向 | 这 | 正面 | , |

奏鸣曲结束后的短暂间隙，多芙走到了前面。

[tuː; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm] ['leɪdiz] [huː] ['bekənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [sæŋ] [ə; eɪ]

| to | join | some | ladies | who | beckoned | him | , | and | , | while | some | one | sang | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 一些 | 女士们 | WHO | 招手 | 他 | , | 和 | , | 尽管 | 一些 | 一 | 唱 | 一个 |

['nɔɪzi] ['ɑːriə] ,

| noisy | aria | , |
|---|---|---|
| 嘈杂 | 咏叹调 | , |

他应几位女士的示意，走了过去，这时，有人唱起了一首喧闹的咏叹调。

['mɔːris] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

| Maurice | gave | himself | up | to | his | own | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 给予 | 他自己 | 向上 | 到 | 他的 | 自己的 | 想法 | . |

莫里斯沉浸在自己的思绪中。

[ðeɪ] [ɔːl] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] : [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| They | all | led | to | the | same | point | : | how | he | should | contrive | to | see | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 引领 | 到 | 这 | 相同的 | 观点 | : | 如何 | 他 | 应该 | 精心策划 | 到 | 看 | 她 | 再次 | , |

所有这些问题都指向同一个结论：他应该如何想办法再次见到她。

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , ['evriθɪŋ] [els] [siːmd]

| how | he | should | learn | her | name | , | and | , | beside | them | , | everything | else | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 应该 | 学习 | 她 | 姓名 | , | 和 | , | 旁 | 他们 | , | 一切 | 别的 | 似乎 |

[rɪ'moʊt] ,

| remote | , |
|---|---|
| 偏僻的 | , |

他该如何得知她的名字，而与他们相比，其他一切都显得遥远了。

[ˌʌn'riːəl] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nekst][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| unreal | ; | he | saw | the | people | next | him | as | if | from | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚幻 | ; | 他 | 锯 | 这 | 人们 | 下一个 | 他 | 作为 | 如果 | 从 | 一个 | 距离 | . |

感觉很不真实；他看着身边的人，就像是从远处看一样。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][weɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| But | in | a | wait | that | was | longer | than | usual | , | he | was | awakened | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 等待 | 那 | 曾是 | 更长 | 比 | 通常 | , | 他 | 曾是 | 觉醒 | 到 | 他的 |

[sə'raʊndɪŋz] :

| surroundings | : |
|---|---|
| 周围环境 | : |

但经过比平时更长的等待，他终于被周围的环境唤醒：

[ə; eɪ][stɜːr][ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [laɪk][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd]['oʊvər] [stɪl] ['wɔːtər] ;

| a | stir | ran | over | the | audience | , | like | a | gust | of | wind | over | still | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 搅拌 | 跑 | 超过 | 这 | 观众 | , | 喜欢 | 一个 | 阵风 | 的 | 风 | 超过 | 仍然 | 水 | ; |

一阵骚动席卷了观众席，如同微风拂过平静的水面；

[ðə; ði] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [siːts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn'klaɪnd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wægd] [ænd; ənd]

| the | heads | in | the | seats | before | him | inclined | one | to | another | , | wagged | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头部 | 在 | 这 | 座位 | 前 | 他 | 倾斜 | 一 | 到 | 其他 | , | 摇晃 | 和 |

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ;

| nodded | ; |
|---|---|
| 点头 | ; |

他前面座位上的人们互相点头、摇头、摇头；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

| there | was | a | gentle | buzz | of | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 温和的 | 嗡嗡声 | 的 | 声音 | . |

一阵轻柔的说话声响起。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ dɔːz ] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] , ['letɪŋ] [ɪn][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ˌaʊt'saɪd] : [ðeɪ]

| Behind | him | , | the | doors | opened | and | shut | , | letting | in | all | who | were | outside | : | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | , | 这 | 门 | 打开 | 和 | 关闭 | , | 出租 | 在 | 全部 | WHO | 是 | 外部 | : | 他们 |

[prest] ['fɔːrwərd] [ɪk'spektəntli] .

| pressed | forward | expectantly | . |
|---|---|---|---|
| 按下 | 向前 | 满怀期待地 | . |

在他身后，大门一开一关，让所有在外面的人都进来了：他们满怀期待地向前涌去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第3/44页

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ,
**On** **his** **left** **,**
在 他的 左边 ,

在他的左边，

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['gɜːlz] [traɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['titəd] ['nɜːrvəsli]
**a** **row** **of** **girls** **tried** **to** **start** **a** **round** **of** **applause** **and** **tittered** **nervously**
一个 排 的 女孩们 尝试 到 开始 一个 圆形的 的 掌声 和 窃笑 紧张地
[æt; ət][ðer; ðər] ['feɪljər] .
**at** **their** **failure** **.**
在 他们的 失败 .

一排女孩试图带头鼓掌，但失败后她们紧张地窃笑起来。

['ʃɪlski] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [kə'menst] ['tjʊnɪŋ] .
**Schilsky** **had** **come** **down** **the** **platform** **and** **commenced** **tuning** **.**
席尔斯基 有 来 向下 这 平台 和 开始 调谐 .

希尔斯基走下站台，开始调音。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] ['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,
**He** **bent** **his** **long** **,** **thin** **body** **as** **he** **pressed** **his** **violin** **to** **his** **knee** **,**
他 弯曲 他的 长的 , 薄的 身体 作为 他 按下 他的 小提琴 到 他的 膝盖 ,

他弯下修长的身躯，将小提琴抵在膝盖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redɪʃ] [her] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**and** **his** **reddish** **hair** **fell** **over** **his** **face** **.**
和 他的 微红 头发 跌倒 超过 他的 脸 .

他那红棕色的头发垂落在脸上。

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪst] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [kiːz] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
**The** **accompanist** **,** **his** **hands** **on** **the** **keys** **,** **waited** **for** **the** **signal** **to** **begin** **.**
这 伴奏者 , 他的 双手 在 这 钥匙 , 等待 为了 这 信号 到 开始 .

伴奏者双手放在琴键上，等待开始的信号。

['mɔːris] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
**Maurice** **drew** **a** **deep** **breath** **of** **anticipation** **.**
莫里斯 画 一个 深的 气息 的 预期 .

莫里斯满怀期待地深吸了一口气。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃrɪl] , [swiːt] [noʊts] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [kʌt] [ðə; ði] ['saɪləns] , [wen] , [ðə; ði] [dɔːr]
**But** **the** **first** **shrill** **,** **sweet** **notes** **had** **hardly** **cut** **the** **silence** **,** **when** **,** **the** **door**
但 这 第一的 尖锐 , 甜的 笔记 有 几乎 切 这 沉默 , 什么时候 , 这 门
['oʊpənɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
**opening** **once** **more** **,**
开幕 一次 更多的 ,

但最初那尖锐甜美的音符还没来得及打破寂静，门就再次开了。

[sʌm; səm][wʌn] ['entərd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [kraʊd] .
**some** **one** **entered** **and** **pushed** **through** **the** **standing** **crowd** **.**
一些 一 进入 和 推动 通过 这 常设 人群 .

有人闯了进来，挤过了站立的人群。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] :
**He** **looked** **round** **,** **uneasy** **at** **the** **disturbance** **,** **and** **found** **that** **it** **was** **she** **:**
他 看起来 圆形的 , 不安 在 这 干扰 , 和 成立 那 它 曾是 她 :

他不安地环顾四周，发现是她，对这突如其来的骚动感到疑惑。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [saɪd] .

| what | is | more | , | she | came | up | to | his | very | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 更多的 | , | 她 | 来了 | 向上 | 到 | 他的 | 非常 | 边 | . |

不仅如此，她还走到了他身边。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [soʊ] ['heɪstɪli] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ]

| He | turned | away | so | hastily | that | he | touched | her | arm | , | causing | it | to | yield | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 离开 | 所以 | 草草 | 那 | 他 | 感动 | 她 | 手臂 | , | 导致 | 它 | 到 | 屈服 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ,

| little | , |
|---|---|
| 小的 | , |

他转身的动作太过匆忙，碰到了她的手臂，使她的手臂微微弯曲了一下。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] .

| and | some | moments | went | by | before | he | ventured | to | look | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 时刻 | 去 | 经过 | 前 | 他 | 冒险 | 到 | 看 | 再次 | . |

过了一会儿，他才再次鼓起勇气去看。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] , [ɪn] [sʌm; səm] ['tremər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

| When | he | did | , | in | some | tremor | , | he | saw | that | , | without | fear | of | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | , | 在 | 一些 | 震颤 | , | 他 | 锯 | 那 | , | 没有 | 害怕 | 的 | 发现 | , |

当他颤抖着看向那里时，他意识到，自己无需担心被发现。

[hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [æz; əz] [lɔːŋ] [ɔːr] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

| he | might | look | as | long | or | as | often | as | he | chose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 看 | 作为 | 长的 | 或者 | 作为 | 经常 | 作为 | 他 | 选择 | . |

他可以随心所欲地查看，想看多久就看多久，想看多久就看多久。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ræptnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [seɪnt] :

| She | was | listening | to | the | player | with | the | raptness | of | a | painted | saint | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 聆听 | 到 | 这 | 玩家 | 和 | 这 | 狂喜 | 的 | 一个 | 绘 | 圣 | : |

她全神贯注地听着演奏，就像一幅圣像画一样：

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] ['lisnd] , [ðə; ði] ['taɪtnd] [lɪps] , [ðə; ði] ['oʊpən] ['nɒstrəlz] , [ðə; ði] [waɪd] , ['vɪdʒɪlənt]

| her | whole | face | listened | , | the | tightened | lips | , | the | open | nostrils | , | the | wide | , | vigilant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 脸 | 听着 | , | 这 | 收紧 | 嘴唇 | , | 这 | 打开 | 鼻孔 | , | 这 | 宽的 | , | 警惕的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她整张脸都在倾听，紧抿的嘴唇，张开的鼻孔，睁大警惕的眼睛。

['mɔːris] , [lɔːst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [gruː] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] — [ðæt]

| Maurice | , | lost | in | her | presence | , | grew | dizzy | with | the | scent | of | her | hair | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 丢失的 | 在 | 她 | 在场 | , | 生长 | 晕眩的 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 她 | 头发 | — | 那 |

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['oʊdər] ,

| indefinable | odour | , |
|---|---|---|
| 无法定义的 | 气味 | , |

莫里斯沉浸在她的魅力之中，被她头发的香气——那种难以言喻的气味——弄得头晕目眩。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [nuː] - [tɜːrnd] [ɜːrθ] — [ænd; ənd]

| which | has | something | of | the | raciness | in | it | of | new | - | turned | earth | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 某物 | 的 | 这 | 性欲 | 在 | 它 | 的 | 新的 | - | 转向 | 地球 | — | 和 |

['fuːlɪʃ] [wɪʃɪz] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['dʒɔsəld] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :

| foolish | wishes | arose | and | jostled | one | another | in | his | mind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢 | 愿望 | 出现 | 和 | 推搡 | 一 | 其他 | 在 | 他的 | 头脑 | : |

其中带着新翻泥土的那种蓬勃生机——愚蠢的愿望在他脑海中升起，彼此交织：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [bəuθ] [hændz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] , [lʌg'ʒʊriənt] [mæs] ;

| he | would | have | liked | to | plunge | both | hands | into | the | dark | , | luxuriant | mass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 暴跌 | 两个都 | 双手 | 进入 | 这 | 黑暗的 | , | 茂盛的 | 大量的 | ; |

他很想把双手伸进那片黑暗、茂盛的物质中；

[stɪl] ['betər] , ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [daʊn] [ðɪs] ['waɪtɪst] [skɪn] , [wɪtʃ] , [siːn] [soʊ] [nɪr]

| still | better | , | cautiously | to | draw | his | palm | down | this | whitest | skin | , | which | , | seen | so | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更好的 | , | 谨慎地 | 到 | 画 | 他的 | 棕榈 | 向下 | 这 | 最白 | 皮肤 | , | 哪个 | , | 已见 | 所以 | 靠近 |

,

,

,

更妙的是，他小心翼翼地将手掌沿着这白皙的肌肤缓缓滑过，近距离观察，

[hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] , ['sætn] - [laɪk] [ʃiːn] .

| had | a | faint | , | satin | - | like | sheen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 头晕的 | , | 缎 | - | 喜欢 | 光泽 | . |

表面泛着淡淡的缎面光泽。

[ðə; ði] [mɪr] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [set] [hɪm; ɪm] [θrɑːbɪŋ] ,

| The | mere | imagining | of | it | set | him | throbbing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 想象 | 的 | 它 | 放 | 他 | 悸动 | , |

仅仅是想象就让他心跳加速。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['senʃuəs] ['meləŋkɑːli]

| and | the | excitement | in | his | blood | was | heightened | by | the | sensuous | melancholy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 激动 | 在 | 他的 | 血 | 曾是 | 增强 | 经过 | 这 | 感性的 | 忧郁 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

| of | the | violin | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小提琴 | , |

小提琴那感性的忧郁更加剧了他血液中涌动的兴奋。

[wɪtʃ] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] , [θrɔbd] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃt]

| which | , | just | beyond | the | pale | of | his | consciousness | , | throbbed | and | languished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 只是 | 超过 | 这 | 苍白 | 的 | 他的 | 意识 | , | 悸动 | 和 | 萎靡不振 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mæstərfl] [baʊ; boʊ] .

| with | him | under | the | masterful | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 在下面 | 这 | 精湛 | 弓 | . |

就在他意识的边缘，那东西在精妙的弓弦下与他一同悸动、煎熬。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kən'tʃertoʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] .

| Shortly | before | the | end | of | the | concerto | , | she | turned | and | made | her | way | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 前 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 协奏曲 | , | 她 | 转向 | 和 | 制成 | 她 | 方式 | 出去 | . |

协奏曲即将结束时，她转身离开了。

['mɔːris] [let][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læps] , [ðen] ['fɑːloʊd] .

| Maurice | let | a | few | seconds | elapse | , | then | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 让 | 一个 | 很少 | 秒 | 流逝 | , | 然后 | 随后 | . |

莫里斯停顿了几秒钟，然后跟了上去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['kɒrɪdɔːz] [stretʃt] ['empti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

| But | the | long | white | corridors | stretched | empty | before | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 长的 | 白色的 | 走廊 | 拉伸 | 空的 | 前 | 他 | ; |

但眼前绵延的白色长廊空无一人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| there | was | no | trace | of | her | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 痕迹 | 的 | 她 | 到 | 是 | 已见 | . |

完全找不到她的踪影。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪn] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| As | he | was | peering | about | , | in | places | that | were | strange | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 窥视 | 关于 | , | 在 | 地方 | 那 | 是 | 奇怪的 | 到 | 他 | , |

他四处张望，探索着那些对他来说陌生的地方。

[ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ðə; ðɪ] [ dɔːz ] [fluː] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns]

| a | tumult | of | applause | shook | the | hall | , | the | doors | flew | open | and | the | audience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骚乱 | 的 | 掌声 | 摇晃 | 这 | 大厅 | , | 这 | 门 | 飞翔 | 打开 | 和 | 这 | 观众 |

[pɔːd] [aʊt] .

| poured | out | . |
|---|---|---|
| 倾倒 | 出去 | . |

雷鸣般的掌声响彻大厅，大门猛地打开，观众涌了出去。

[dʌv] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] ['ʌðər] [frendz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [left] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ]

| Dove | had | joined | other | friends | , | and | a | number | of | them | left | the | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 有 | 加入 | 其他 | 朋友们 | , | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 他们 | 左边 | 这 | 建筑 |

[tə'geðər] ;

| together | ; |
|---|---|
| 一起 | ; |

多夫和其他朋友会合了，他们几个一起离开了大楼；

['evriwʌn] [spoʊk] ['laʊdli] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] .

| everyone | spoke | loudly | and | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 辐 | 高声 | 和 | 在 | 一次 | . |

大家同时大声说话。

[bʌt; bət] [suːn] ['mɔːris] [ænd; ənd] [dʌv] [ˌaʊt'stɛpt] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,

| But | soon | Maurice | and | Dove | outstepped | their | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 莫里斯 | 和 | 鸽子 | 超越 | 他们的 | 同伴 | , |

但很快，莫里斯和多芙就超越了他们的同伴。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːrdz] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [miːnz] [juːst] [baɪ] ['ʃɪlski] [tuː; tə] [maʊnt] ,

| for | these | came | to | words | over | the | means | used | by | Schilsky | to | mount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 来了 | 到 | 字 | 超过 | 这 | 方法 | 用过的 | 经过 | 席尔斯基 | 到 | 山 | , |

因为这些争论最终指向了席尔斯基用来安装支架的方法。

[wɪð; wɪθ] - , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['gɔːdi] [skeɪl] [ʌv; əv] ['ɒktɪvz] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['evri] ['sekənd] [peɪs] ,

| with | bravour | , | a | certain | gaudy | scale | of | octaves | , | and | , | at | every | second | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 一个 | 肯定 | 艳丽的 | 规模 | 的 | 八度音阶 | , | 和 | , | 在 | 每一个 | 第二 | 步伐 | , |

带着几分豪放，某种华丽的八度音阶，而且，每隔一个步伐，

[ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wiːld] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['eləkwənt] ['dʒestʃər] .

| they | stopped | , | and | wheeled | round | with | eloquent | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | , | 和 | 带轮子的 | 圆形的 | 和 | 雄辩 | 手势 | . |

他们停下脚步，转身做出一个意味深长的手势。

[ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [dʌv] [hæd; həd] [sed] ['lɪt(ə)l] ; [naʊ] [hiː; hi] [geɪv] [reɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] :

| In | their | presence | Dove | had | said | little | ; | now | he | gave | rein | to | his | feelings | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 在场 | 鸽子 | 有 | 说 | 小的 | ; | 现在 | 他 | 给予 | 缰绳 | 到 | 他的 | 情怀 | : |

在他们面前，多夫一直很少说话；现在他却任由自己的情感流露：

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

| his | honest | face | glowed | with | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 诚实的 | 脸 | 发光 | 和 | 热情 | , |

他那张诚实的脸上洋溢着热情，

[ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] ['pleɪɜ-z] [ræn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [lɪps] [laɪk] [biːdz] [ɔːf] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

| the | names | of | renowned | players | ran | off | his | lips | like | beads | off | a | string | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 著名 | 玩家 | 跑 | 离开 | 他的 | 嘴唇 | 喜欢 | 珠子 | 离开 | 一个 | 细绳 | , |

他嘴里念叨着著名球员的名字，就像念珠子一样滔滔不绝。

[ænd; ənd] , [ɪn] [prɪ'dɪktɪŋ] ['ʃɪlski] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [stɪl] [mɔːr] ['brɪliənt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['hʌski]

| and | , | in | predicting | Schilsky | a | career | still | more | brilliant | , | his | voice | grew | husky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 预测 | 席尔斯基 | 一个 | 职业 | 仍然 | 更多的 | 杰出的 | , | 他的 | 嗓音 | 生长 | 沙哑 |

[wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| with | emotion | . |
|---|---|---|
| 和 | 情感 | . |

在预言席尔斯基将拥有更加辉煌的职业生涯时，他的声音因激动而变得沙哑。

['mɔːris] ['lisnd] [ʌn'muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['aʊtpɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [dʌv]

| **Maurice** | **listened** | **unmoved** | **to** | **his** | **friend's** | **outpouring** | **,** | **and** | **the** | **first** | **time** | **Dove** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 听着 | 不动 | 到 | 他的 | 朋友们 | 倾泻 | , | 和 | 这 | 第一的 | 时间 | 鸽子 |

[stɑːpt] [fɔːr; fər] [breθ] ,

| **stopped** | **for** | **breath** | **,** |
|---|---|---|---|
| 停止 | 为了 | 气息 | , |

莫里斯无动于衷地听着朋友的倾诉，多夫第一次停下来喘口气时，

[went] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hæd; həd] ['dwɔrft] [ɔːl] ['ʌðər] .

| **went** | **straight** | **for** | **the** | **matter** | **which** | **,** | **in** | **his** | **eyes** | **,** | **had** | **dwarfed** | **all** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 直的 | 为了 | 这 | 事情 | 哪个 | , | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 有 | 矮小的 | 全部 | 其他的 | . |

他径直走向在他看来比其他所有事情都更重要的事情。

[soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [ʃɪft]

| **So** | **eager** | **was** | **he** | **to** | **learn** | **something** | **of** | **her** | **,** | **that** | **he** | **even** | **made** | **shift** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 渴望的 | 曾是 | 他 | 到 | 学习 | 某物 | 的 | 她 | , | 那 | 他 | 甚至 | 制成 | 转移 |

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ;

| **to** | **describe** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|
| 到 | 描述 | 她 | ; |

他非常渴望了解她，甚至尝试描述她；

[hɪz; ɪz] [ə'tempt] [fel] [aʊt] ['leɪmli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [ɔːf]

| **his** | **attempt** | **fell** | **out** | **lamely** | **,** | **and** | **a** | **second** | **later** | **he** | **could** | **have** | **bitten** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 试图 | 跌倒 | 出去 | 跛行 | , | 和 | 一个 | 第二 | 之后 | 他 | 可以 | 有 | 被咬 | 离开 |

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| **his** | **tongue** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 舌头 | . |

他的尝试失败了，一秒钟后他差点咬掉自己的舌头。

[dʌv] [hæd; həd]['oʊnli][hæf][æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **Dove** | **had** | **only** | **half** | **an** | **ear** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 有 | 仅有的 | 一半 | 一个 | 耳朵 | 为了 | 他 | . |

多芙只认得他半只耳朵。

" [eɪ] ? [wʌt] ?

| **"** | **Eh** | **?** | **What** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ? | 什么 | ? |

“啊？什么？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

| **What** | **do** | **you** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | ? |

你怎么说?

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] ['mɔːris] [pɔːzd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['elsˌwer] .

| **"** | **he** | **asked** | **as** | **Maurice** | **paused** | **;** | **but** | **his** | **thoughts** | **were** | **plainly** | **elsewhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 作为 | 莫里斯 | 暂停 | ; | 但 | 他的 | 想法 | 是 | 显然 | 别处 | . |

“他问道，莫里斯停顿了一下；但他的思绪显然在别处。”

[ðɪs] [fækt][ɪz] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['leɪdiz] :

| **This** | **fact** | **is** | **,** | **just** | **at** | **this** | **moment** | **,** | **he** | **was** | **intent** | **on** | **watching** | **some** | **ladies** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 只是 | 在 | 这 | 片刻 | , | 他 | 曾是 | 意图 | 在 | 观看 | 一些 | 女士们 | : |

事实上，就在此时此刻，他正专心致志地看着几个女人：

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ?

| **were** | **they** | **going** | **to** | **notice** | **him** | **or** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 去 | 到 | 注意 | 他 | 或者 | 不是 | ? |

他们会注意到他吗?

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [meɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ,

| **The** | **bow** | **made** | **and** | **returned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | 制成 | 和 | 返回 | , |

弓已制作完成并归还。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tuː; tə] ['mɔːris] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

| he | brought | his | mind | back | to | Maurice | with | a | great | show | of | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 他的 | 头脑 | 后退 | 到 | 莫里斯 | 和 | 一个 | 伟大的 | 展示 | 的 | 兴趣 | . |

他表现出极大的兴趣，将注意力重新集中到了莫里斯身上。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [ɪn][tuː; tə] - [kæ'feɪ][ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət]

| Here | , | however | , | they | all | turned | in | to | Seyffert's | Cafe | and | , | seating | themselves | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然而 | , | 他们 | 全部 | 转向 | 在 | 到 | - | 咖啡店 | 和 | , | 座位 | 他们自己 | 在 |

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| a | long | , |
|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , |

然而，他们却都拐进了塞弗特咖啡馆，并在一条长长的……边坐下，

['næroʊ] ['teɪbl] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['ʃɪlski] , [huːm] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [feɪt] .

| narrow | table | , | waited | for | Schilsky | , | whom | they | intended | to | fete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 桌子 | , | 等待 | 为了 | 席尔斯基 | , | 谁 | 他们 | 故意的 | 到 | 宴请 | . |

一张窄桌，等待着希尔斯基，他们打算为他举办庆祝活动。

[bʌt; bət] ['mɪnɪts] [pæst] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [ðen] [hæf][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

| But | minutes | passed | , | a | quarter | , | then | half | of | an | hour | , | and | still | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 分钟 | 通过了 | , | 一个 | 四分之一 | , | 然后 | 一半 | 的 | 一个 | 小时 | , | 和 | 仍然 | 他 | 做过 | 不是 |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

但时间一分一秒地过去，一刻钟过去了，半小时过去了，他仍然没有来。

[tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'tʃertoʊ][wʌz; wəz] ['raʊndli] ['kɑːmɛntəd]

| To | while | the | time | , | his | playing | of | the | concerto | was | roundly | commented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尽管 | 这 | 时间 | , | 他的 | 玩耍 | 的 | 这 | 协奏曲 | 曾是 | 圆圆地 | 评论 |

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] .

| and | discussed | . |
|---|---|---|
| 和 | 讨论 | . |

与此同时，他的协奏曲演奏受到了广泛的评论和讨论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ten][ɔːr] [twelv] [jʌŋ] [men][bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pliːt]

| There | was | none | of | the | ten | or | twelve | young | men | but | had | the | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 这 | 十 | 或者 | 十二 | 年轻的 | 男人 | 但 | 有 | 这 | 完全的 |

['dʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] ;

| jargon | of | the | craft | at | his | finger | - | tips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行话 | 的 | 这 | 工艺 | 在 | 他的 | 手指 | - | 尖端 | ; |

那十几个年轻人中没有一个人精通这门手艺的全部行话；

[nɑːt][wʌn] , [tuː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ræŋkərəs] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

| not | one | , | too | , | but | was | rancorous | and | admiring | in | a | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | , | 也 | , | 但 | 曾是 | 怨恨的 | 和 | 钦佩 | 在 | 一个 | 气息 | , |

不仅如此，他一口气既愤恨又钦佩不已。

[naʊ] [ di'tektiŋ ] [flɔːz] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [moʊts] [ɪn][ə; eɪ] [biːm] , [naʊ] ['hiːpɪŋ] [preɪz] .

| now | detecting | flaws | as | many | as | motes | in | a | beam | , | now | heaping | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 检测 | 缺陷 | 作为 | 许多 | 作为 | 微粒 | 在 | 一个 | 光束 | , | 现在 | 堆积 | 称赞 | . |

现在对梁柱上的微小瑕疵都视而不见，现在却大加赞扬。

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [tɔːk] , ['flaɪɪŋ] [ðʌs] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [θruː] [ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [went]

| The | spirited | talk | , | flying | thus | helter | - | skelter | through | the | gamut | of | opinion | , | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神抖擞 | 讲话 | , | 飞行 | 因此 | 杂乱 | - | 滑梯 | 通过 | 这 | 范围 | 的 | 观点 | , | 去 |

['fɔːrwərd] ['tʃiːfli] [ɪn]['dʒɜːrmən] ,

| forward | chiefly | in | German | , |
|---|---|---|---|---|
| 向前 | 主要 | 在 | 德语 | , |

这场热烈的讨论，就这样杂乱无章地席卷了各种各样的观点，主要以德语进行。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['æksənts] , [bʌt; bət] ['glɪbli] [ɪ'nʌf] ;

| which | the | foreigners | of | the | party | spoke | with | various | accents | , | but | glibly | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 外国人 | 的 | 这 | 派对 | 辐 | 和 | 各种各样的 | 口音 | , | 但 | 轻率地 | 足够的 | ; |

党内外国人说着各种口音的英语，但都说得相当流利；

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sprɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [tʌŋ] ,

| only | now | and | then | did | one | of | them | spring | over | to | his | mother | - | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 现在 | 和 | 然后 | 做过 | 一 | 的 | 他们 | 春天 | 超过 | 到 | 他的 | 母亲 | - | 舌头 | , |

他们之中只有偶尔会有人突然切换到他的母语。

[tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['reɪsi] ['ɪdiəm] [ɔːr] [pɔɪnt] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

| to | fetch | a | racy | idiom | or | point | a | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿来 | 一个 | 色情 | 成语 | 或者 | 观点 | 一个 | 开玩笑 | . |

引出一句粗俗的习语或指出一个笑话。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] - ['pleɪɪŋ] , ['mɔːris] [dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ]

| Not | having | heard | a | note | of | Schilsky's | playing | , | Maurice | did | not | trust | himself | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 拥有 | 听到 | 一个 | 笔记 | 的 | - | 玩耍 | , | 莫里斯 | 做过 | 不是 | 相信 | 他自己 | 到 | 说 |

[mʌtʃ] ,

| much | , |
|---|---|
| 很多 | , |

由于从未听过席尔斯基的演奏，莫里斯不敢妄下断言。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['neɪbər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː]

| and | so | was | free | to | observe | his | right | - | hand | neighbour | , | a | young | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 自由的 | 到 | 观察 | 他的 | 正确的 | - | 手 | 邻居 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO |

[hæd; həd] ['entərd] [leɪt] ,

| had | entered | late | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 进入 | 晚的 | , |

因此，他可以自由地观察他右边的邻居，一个迟到的年轻人。

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| and | taken | a | vacant | chair | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 一个 | 空缺 | 椅子 | 旁 | 他 | . |

然后他在他旁边坐了一张空椅子。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [peɪd] [noʊ] [hiːd] , [tuː; tə] ['mɔːris] [hiː; hi]

| To | the | others | present | , | the | new | - | comer | paid | no | heed | , | to | Maurice | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他的 | 展示 | , | 这 | 新的 | - | 角 | 有薪酬的 | 不 | 注意 | , | 到 | 莫里斯 | 他 |

['mɜ˞ːmɜ˞d] [æn; ən]['æbsənt] ['griːtɪŋ] ,

| murmured | an | absent | greeting | , |
|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 一个 | 缺席的 | 问候 | , |

对于在场的其他人，这位新来者毫不在意，只是向莫里斯低声说了句敷衍的问候。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [bɪr] [ænd; ənd] [ 'emptid ] [hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] ,

| and | then | , | having | called | for | beer | and | emptied | his | glass | at | a | draught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 拥有 | 称为 | 为了 | 啤酒 | 和 | 清空 | 他的 | 玻璃 | 在 | 一个 | 草稿 | , |

然后，他要了啤酒，一饮而尽。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['mentəli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

| he | appeared | mentally | to | return | whence | he | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 精神上 | 到 | 返回 | 何处 | 他 | 有 | 来 | , |

他似乎在精神上回到了他来的地方。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ɪn][sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| or | to | engage | without | delay | in | some | urgent | train | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 从事 | 没有 | 延迟 | 在 | 一些 | 紧迫的 | 火车 | 的 | 想法 | . |

或者立即投入到某个紧迫的思考中。

[hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] [wɜːr; wər] ['nɔɪzləs] , [bʌt; bət] ['stɑːrtlɪŋli] [ə'brʌpt] .

| His | movements | were | noiseless | , | but | startlingly | abrupt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 移动 | 是 | 无声 | , | 但 | 令人震惊地 | 突然 | . |

他的动作悄无声息，但却出人意料地突然。

[ðʌs] , ['æftər] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| **Thus** | **,** | **after** | **sitting** | **quiet** | **for** | **a** | **time** | **,** | **his** | **head** | **in** | **his** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 后 | 坐着 | 安静的 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | , |

于是，他静静地坐了一会儿，双手抱头。

[hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['waɪldnəs] ,

| **he** | **flung** | **back** | **in** | **his** | **seat** | **with** | **a** | **sort** | **of** | **wildness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 后退 | 在 | 他的 | 座位 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 野性 | , |

他猛地向后仰倒在座位上，动作带着一种狂野的意味。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ster] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| **and** | **began** | **to** | **stare** | **fixedly** | **at** | **the** | **ceiling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 盯 | 固定地 | 在 | 这 | 天花板 | . |

然后他开始目不转睛地盯着天花板。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , [wɪʃ] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

| **His** | **face** | **was** | **one** | **of** | **those** | **,** | **which** | **,** | **as** | **by** | **a** | **mystery** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | , | 哪个 | , | 作为 | 经过 | 一个 | 神秘 | , |

他的脸属于那种神秘莫测的类型，

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] , [lɔːŋ] ['æftər] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ]

| **preserve** | **the** | **innocent** | **beauty** | **of** | **their** | **childhood** | **,** | **long** | **after** | **childhood** | **is** | **a** | **thing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 这 | 清白的 | 美丽 | 的 | 他们的 | 童年 | , | 长的 | 后 | 童年 | 是 | 一个 | 事物 |

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] :

| **of** | **the** | **past** | **:** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 过去的 | : |

即使童年早已远去，也要保留他们童年的纯真美好：

['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði]['roʊzi]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [siː] - [ʃel] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [spred]

| **delicate** | **as** | **the** | **rosy** | **lining** | **of** | **a** | **great** | **sea** | **-** | **shell** | **was** | **the** | **colour** | **that** | **spread** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 作为 | 这 | 红润 | 衬垫 | 的 | 一个 | 伟大的 | 海 | - | 壳 | 曾是 | 这 | 颜色 | 那 | 传播 |

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [fɔːrkt] [bluː] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

| **from** | **below** | **the** | **forked** | **blue** | **veins** | **of** | **the** | **temples** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 以下 | 这 | 分叉 | 蓝色的 | 静脉 | 的 | 这 | 寺庙 | , |

从太阳穴分叉的蓝色血管下方蔓延开来的色彩，如同巨大贝壳上玫瑰色的内衬般娇嫩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [peɪld] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ə; eɪ]['gɝːlz] .

| **and** | **it** | **paled** | **and** | **came** | **again** | **as** | **readily** | **as** | **a** | **girl's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 苍白 | 和 | 来了 | 再次 | 作为 | 容易 | 作为 | 一个 | 女孩们 | . |

它褪色了，然后又像女孩的嘴唇一样轻易地再次出现。

['gɜːrlɪʃ] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪmpɪd] [aɪz] , [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ]

| **Girlish** | **,** | **too** | **,** | **were** | **the** | **limpid** | **eyes** | **,** | **which** | **,** | **but** | **for** | **a** | **trick** | **of** | **dropping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女 | , | 也 | , | 是 | 这 | 清澈的 | 眼睛 | , | 哪个 | , | 但 | 为了 | 一个 | 诡计 | 的 | 下降 |

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

| **unexpectedly** | **,** |
|---|---|
| 不料 | , |

她那双清澈的眼睛也带着少女的娇媚，若非突然低下头，

[siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] , [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] [sər'praɪz] , [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

| **seemed** | **always** | **to** | **be** | **gazing** | **,** | **in** | **thoughtful** | **surprise** | **,** | **at** | **something** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 总是 | 到 | 是 | 凝视 | , | 在 | 周到 | 惊喜 | , | 在 | 某物 | 那 | 曾是 |

['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ə'loʊn] .

| **visible** | **to** | **them** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 可见的 | 到 | 他们 | 独自的 | . |

他们似乎总是带着沉思和惊讶的神情，凝视着只有他们自己才能看到的东西。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] , [freɪl] ['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] :

| **As** | **to** | **the** | **small** | **,** | **frail** | **body** | **,** | **it** | **existed** | **only** | **for** | **sake** | **of** | **the** | **hands** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 小的 | , | 脆弱 | 身体 | , | 它 | 存在 | 仅有的 | 为了 | 清酒 | 的 | 这 | 双手 | : |

至于那瘦弱的小身躯，它存在的唯一意义就是为了那双手：

['nærəʊ] [hændz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['fleʃləs] ['fɪŋgərz] , ['nɜːrvəs] [hændz] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] [stɪl] .

| narrow | hands | , | with | long | , | fleshless | fingers | , | nervous | hands | , | that | were | never | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 双手 | , | 和 | 长的 | , | 无肉的 | 手指 | , | 紧张的 | 双手 | , | 那 | 是 | 绝不 | 仍然 | . |

手掌细长，手指细长而无肉，神经质的手，总是动个不停。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [lʌl] , [hiː; hi] [lent] [tɔːrdz] ['mɔːris] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

| All | at | once | , | in | a | momentary | lull | , | he | leant | towards | Maurice | , | and | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 在 | 一个 | 瞬间 | 麻痹 | , | 他 | 倾斜 | 向 | 莫里斯 | , | 和 | , | 没有 |

['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| even | looking | up | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 寻找 | 向上 | , |

突然间，趁着短暂的平静，他向莫里斯倾身，甚至都没抬头，

[æskt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ baːz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] ['trɪstæn]

| asked | the | latter | if | he | could | recall | the | opening | bars | of | the | prelude | to | TRISTAN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 后者 | 如果 | 他 | 可以 | 记起 | 这 | 开幕 | 酒吧 | 的 | 这 | 序幕 | 到 | 特里斯坦 |

[ju ɛn 'di]

| UND |
|---|
| 北达科他大学 |

问后者是否还能回忆起《特里斯坦与伊甸园》序曲的开头几个小节。

[ i'zɔldə ] .

| ISOLDE | . |
|---|---|
| 伊索尔德 | . |

伊索尔德。

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| If | so | , | there | was | a | certain | point | he | would | like | to | lay | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 观点 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 躺 | 前 | 他 | . |

如果真是这样，他想向他阐明一个观点。

" [juː; jʊ] [siː] , [its] [ðɪs] [weɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

| " | You | see | , | it's | this | way | , | old | fellow | , | " | he | said | confidentially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 它是 | 这 | 方式 | , | 老的 | 同伴 | , | " | 他 | 说 | 保密 | . |

“你看，就是这样，老伙计，”他悄声说道。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [bɑːr] , [ 'waːgnə ]

| " | I've | come | to | the | conclusion | that | if | , | at | the | end | of | the | third | bar | , | Wagner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 如果 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第三 | 酒吧 | , | 瓦格纳 |

[hæd; həd] — — "

| had | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 有 | — | — | " |

“我得出的结论是，如果瓦格纳在第三小节结束时——”

" [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] !

| " | Throw | him | out | , | throw | him | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扔 | 他 | 出去 | , | 扔 | 他 | 出去 | ! |

把他赶出去，把他赶出去！

" [kraɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] .

| " | cried | an | American | who | was | sitting | opposite | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 一个 | 美国人 | WHO | 曾是 | 坐着 | 对面的 | 他们 | . |

“坐在他们对面的一位美国人喊道。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ] [tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] ['nɪgər] [ɪn] [hiːt] [æz; əz] ['kræft] [ɑːn] [ 'waːgnə ] . "

| " | You | might | as | well | try | to | stop | a | nigger | in | heat | as | Krafft | on | Wagner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 尝试 | 到 | 停止 | 一个 | 黑鬼 | 在 | 热 | 作为 | 克拉夫特 | 在 | 瓦格纳 | . | " |

“你这就像试图阻止一个发情的黑鬼，就像试图阻止克拉夫特演奏瓦格纳的歌剧一样。”

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ə'nʌðər] [ə'merɪkən] [neɪmd] [fɔːrd] , [huː] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
" That's so , " said another American named Ford , who , on arriving , had not been
" 那就是 所以 , " 说 其他 美国人 命名 福特 , WHO , 在 抵达 , 有 不是 到过
[kwaɪt] ['soʊbər] ,
quite sober ,
相当 清醒 ,

“确实如此，”另一位名叫福特的美国人说道，他抵达时还未完全清醒。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [bɪr] , [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['tɪpsi] .
and now , after a few glasses of beer , was exceedingly tipsy .
和 现在 , 后 一个 很少 眼镜 的 啤酒 , 曾是 非常 微醺 .

喝了几杯啤酒后，他现在已经非常醉了。

" [ðæts] [soʊ] .
" That's so .
" 那就是 所以 .

“确实如此。”

[æz; əz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] , [its] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] , [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [sɜːr] .
As I've always said , it's a disgrace to the township , a disgrace , sir .
作为 我已经 总是 说 , 它是 一个 耻辱 到 这 乡 , 一个 耻辱 , 先生 .

正如我一直所说，这简直是小镇的耻辱，真是耻辱，先生。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] .
Ought to be put down .
应该 到 是 放 向下 .

应该被放下。

[waɪ] [dəunt][hiː; hi] [raɪt] [ðem; ðəm] [hɪm'self] ?
Why don't he write them himself ?
为什么 不 他 写 他们 他自己 ?

他为什么不自己写呢?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] ['stʌdi] , ['kræft] [lʊkt] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɚz] ,
" From the depths of his brown study , Krafft looked vaguely at the speakers ,
" 从 这 深度 的 他的 棕色的 学习 , 克拉夫特 看起来 依稀 在 这 演讲者 ,

“克拉夫特从他那间棕色书房深处，茫然地望着演讲者们，

[ænd; ənd] [tʃekt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌdɪskəm'poʊzd] , [druː] [aʊt][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd][ 'dʒɔtid ] [daʊn]
and checked , but not discomposed , drew out a notebook and jotted down
和 已检查 , 但 不是 心神不宁 , 画 出去 一个 笔记本 和 随手记下 向下
[æn; ən][aɪ'diːə] .
an idea .
一个 主意 .

他检查了一番，但并没有感到不安，而是拿出笔记本，记下了一个想法。

['miːnwaɪl] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Meanwhile , at the far end of the table ,
同时 , 在 这 远的 结尾 的 这 桌子 ,

与此同时，在桌子的另一端，

['boʊmɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌvaɪə'lɪnɪst] [stɪl] ['hɑːrpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [strɪŋ] .
Boehmer and a Russian violinist still harped upon the original string .
伯默 和 一个 俄语 小提琴手 仍然 反复强调 之上 这 原来的 细绳 .

伯默尔和一位俄罗斯小提琴家仍然在演奏原有的琴弦。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [wɜːrkt] [aʊt] ['ʃɪlski] , [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['zepəlɪn] , [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
And , having worked out Schilsky , they passed on to Zeppelin , his master ,
和 , 拥有 工作 出去 席尔斯基 , 他们 通过了 在 到 齐柏林飞艇 , 他的 掌握 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,
and the Russian ,
和 这 俄语 ,

在研究了席尔斯基之后，他们又把研究成果传给了他的老师齐柏林，以及那位俄罗斯人。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['zɛpəlɪnz] ['pjuːp(ə)l] , [set][tuː; tə] ['ʃoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] [ðæt] [hɪz; ɪz] "

| who | was | not | Zeppelin's | pupil | , | set | to | showing | with | vehemence | that | his | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 齐柏林飞艇的 | 瞳孔 | , | 放 | 到 | 显示 | 和 | 激烈 | 那 | 他的 | " |

['meθəd] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [wʌn] .

| method | " | was | a | worthless | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | " | 曾是 | 一个 | 毫无价值 | 一 | . |

他并非齐柏林的学生，而是极力证明他的“方法”毫无价值。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['stɑːrtɪd] [wen] [ə; eɪ]['waɪəri] [ə'merɪkən] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] ,

| He | was | barely | started | when | a | wiry | American | , | in | a | high | , | grating | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅仅 | 开始 | 什么时候 | 一个 | 细长的 | 美国人 | , | 在 | 一个 | 高的 | , | 格栅 | 嗓音 | , |

他刚开始工作不久，就听到一个身材瘦削的美国人用尖锐刺耳的声音说：

[kɔːld] ['ʃɪlski] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [fuːl] : [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][bɜːr'lɪn][æt; ət] ['iːstər] ,

| called | Schilsky | a | wretched | fool | : | why | had | he | not | gone | to | Berlin | at | Easter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 席尔斯基 | 一个 | 可怜 | 傻子 | : | 为什么 | 有 | 他 | 不是 | 已消失 | 到 | 柏林 | 在 | 复活节 | , |

称席尔斯基是个可怜的傻瓜：为什么复活节期间他没有去柏林？

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɔːdlɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr]

| as | he | had | planned | , | instead | of | dawdling | on | here | where | he | had | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 计划 | , | 反而 | 的 | 磨蹭 | 在 | 这里 | 在哪里 | 他 | 有 | 不 | 更多的 |

[tuː; tə][geɪn] ?

| to | gain | ? |
|---|---|---|
| 到 | 获得 | ? |

就像他计划的那样，而不是在这里浪费时间，因为他已经没有任何收获了？

[æt; ət] [ðɪs] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkənt] .

| At | this | , | several | of | the | young | men | laughed | and | looked | significant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 一些 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 笑了 | 和 | 看起来 | 重要的 | . |

听到这话，几个年轻人笑了，神情严肃起来。

['fɜːst] — [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'bʌtnd]

| Furst | — | he | had | proved | to | be | a | jolly | little | man | , | who | , | with | unbuttoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | — | 他 | 有 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 快乐的 | 小的 | 男人 | , | WHO | , | 和 | 解开纽扣 |

[vest] ,

| vest | , |
|---|---|
| 背心 | , |

弗斯特——他被证明是个快乐的小个子男人，他敞开着背心，

[əb'zɔːrbd] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [pə'spaɪəd] ['friːli] — ['fɜːst] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ʌv; əv]

| absorbed | large | quantities | of | beer | and | perspired | freely | — | Furst | alone | was | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 大的 | 数量 | 的 | 啤酒 | 和 | 汗流浃背 | 自由 | — | 弗斯特 | 独自的 | 曾是 | 的 |

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,

| the | opinion | , |
|---|---|---|
| 这 | 观点 | , |

弗斯特喝了大量的啤酒，汗流浃背——只有他一个人这么认为。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] ['fɔːrsəbli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] ['sæksn]['daɪəlekt] ,

| which | he | expressed | forcibly | , | in | his | hearty | Saxon | dialect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 表达 | 强制 | , | 在 | 他的 | 爽朗 | 撒克逊 | 方言 | , |

他用他那热情奔放的撒克逊方言，铿锵有力地表达了出来。

[ðæt] [hæd; həd] ['ʃɪlski] [left] ['laɪpsɪg] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

| that | had | Schilsky | left | Leipzig | at | this | particular | time | , | he | would | have | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 席尔斯基 | 左边 | 莱比锡 | 在 | 这 | 特别的 | 时间 | , | 他 | 会 | 有 | 到过 | 一个 |

[fuːl] [ɪn'diːd] .

| fool | indeed | . |
|---|---|---|
| 傻子 | 的确 | . |

如果席尔斯基当时离开莱比锡，那他可真是个傻瓜了。

" [lʊk] [hɪr] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [get] [ə'tenʃ(ə)n] .

| " | Look | here | , | boys | , | " | he | cried | , | pounding | the | table | to | get | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 男孩们 | , | " | 他 | 哭 | , | 猛击 | 这 | 桌子 | 到 | 得到 | 注意力 | . |

“孩子们，看这里！”他喊道，一边拍打着桌子以引起大家的注意。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [saɪd]

| " | That's | all | very | well | , | but | he | must | have | an | eye | to | the | practical | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | 但 | 他 | 必须 | 有 | 一个 | 眼睛 | 到 | 这 | 实际的 | 边 |

[ʌv; əv] [θɪŋz] , [tuː] — — "

| of | things | , | too | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 事物 | , | 也 | — | — | " |

“这固然很好，但他也要兼顾事情的实际层面——”

" ['dɝː] - ['sætʃs] ['hɑːk] !

| " | DER | BIEDERE | SACHSE | HOCH | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 德尔 | - | 萨克塞 | 霍赫 | ! |

"DER BIEDERE SACHSE HOCH!

" [θruː] [ɪn] ['boʊmɝ] , [huː] [wʌz; wəz] ['prʌʃən] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [aɪ'diːəl] [kæst] [ʌv; əv] [maɪnd] .

| " | threw | in | Boehmer | , | who | was | Prussian | , | and | of | a | more | ideal | cast | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扔 | 在 | 伯默 | , | WHO | 曾是 | 普鲁士 | , | 和 | 的 | 一个 | 更多的 | 理想的 | 投掷 | 的 | 头脑 | . |

“于是，普鲁士人伯默尔加入了进来，他的思想更加理想主义。”

" — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃæns] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hæv; həv] [ə'gen] .

| " | — | and | a | chance | such | as | this | , | he | will | certainly | never | have | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 一个 | 机会 | 这样的 | 作为 | 这 | , | 他 | 将要 | 当然 | 绝不 | 有 | 再次 | . |

——而这样的机会，他以后肯定不会再有了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ maːrks ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['pfenɪg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [tɜːrn] ['æftər] [ɪn] [ðə; ði]

| A | hundred | thousand | marks | , | if | a | pfennig | , | and | a | face | to | turn | after | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 千 | 标记 | , | 如果 | 一个 | 芬尼 | , | 和 | 一个 | 脸 | 到 | 转动 | 后 | 在 | 这 |

[striːt] !

| street | ! |
|---|---|
| 街道 | ! |

十万马克，哪怕只是一芬尼，还有一张在街上回头追赶的脸！

[noʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [diːl] ['waɪzər] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

| No | , | he | is | a | confounded | deal | wiser | to | stay | here | and | make | sure | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 是 | 一个 | 令人困惑 | 交易 | 更明智 | 到 | 停留 | 这里 | 和 | 制作 | 当然 | 的 | 她 | , |

不，他真是个糊涂蛋，明智地留在这里，确保她的安全。

[fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ɪz] [æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz] [æn; ən] [iːl] . "

| for | that | sort | is | as | slippery | as | an | eel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 种类 | 是 | 作为 | 滑 | 作为 | 一个 | 鳗鱼 | . | " |

因为那种人就像鳗鱼一样滑溜溜的。

" ['kræft] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ; [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ; [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

| " | Krafft | can | tell | us | ; | he | let | her | go | ; | is | she | ? | — | is | it | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 能 | 告诉 | 我们 | ; | 他 | 让 | 她 | 去 | ; | 是 | 她 | ? | — | 是 | 它 | 真的 | ? |

“克拉夫特可以告诉我们；他放了她；她真的走了吗？——这是真的吗？”

" ['ʃaʊtɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] .

| " | shouted | half | a | dozen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 一半 | 一个 | 打 | . |

“六人齐声喊道。”

['kræft] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [wiŋkt] .

| Krafft | looked | up | and | winked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 看起来 | 向上 | 和 | 眨眼 | . |

克拉夫特抬起头，眨了眨眼。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][soʊ][groʊs][ænd; ənd][soʊ] ['wɪti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [haʊl] [ʌv; əv]

| **His** | **reply** | **was** | **so** | **gross** | **and** | **so** | **witty** | **that** | **there** | **was** | **a** | **very** | **howl** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 回复 | 曾是 | 所以 | 总的 | 和 | 所以 | 机智 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 非常 | 嗥 | 的 |

[mɜːrθ] .

| **mirth** | **.** |
|---|---|
| 欢笑 | . |

他的回答既粗俗又诙谐，引得众人哄堂大笑。

" ['kræft] ['hɑːk] , ['hɑːk] ['kræft] !

| **"** | **KRAFFT** | **HOCH** | **,** | **HOCH** | **KRAFFT** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 霍赫 | , | 霍赫 | 克拉夫特 | ! |

"KRAFFT HOCH, HOCH KRAFFT!

" [ðeɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'gen] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][prə'praɪətər] , [ə; eɪ][maɪld] , [raʊnd] - [feɪst] [mæn] ,

| **"** | **they** | **cried** | **,** | **and** | **roared** | **again** | **,** | **until** | **the** | **proprietor** | **,** | **a** | **mild** | **,** | **round** | **-** | **faced** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 哭 | , | 和 | 咆哮 | 再次 | , | 直到 | 这 | 业主 | , | 一个 | 温和的 | , | 圆形的 | - | 面对 | 男人 | , |

他们哭喊着，又咆哮起来，直到店主——一个温和、圆脸的男人——

[huː] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] ['kʌstəmərz] , [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

| **who** | **was** | **loath** | **to** | **meddle** | **with** | **his** | **best** | **customers** | **,** | **advanced** | **to** | **the** | **middle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 厌恶 | 到 | 插手 | 和 | 他的 | 最好的 | 顾客 | , | 先进的 | 到 | 这 | 中间 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

| **of** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地面 | , |

他不愿打扰最好的顾客，便走到了大厅中央。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

| **where** | **he** | **stood** | **smiling** | **uneasily** | **and** | **rubbing** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 站立 | 微笑 | 不安地 | 和 | 擦 | 他的 | 双手 | . |

他站在那里，脸上带着一丝不安的微笑，不停地搓着手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .

| **But** | **it** | **was** | **growing** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 生长 | 晚的 | . |

但那时已经太晚了。

" [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] ? " [jɔːnd] ['boʊmɚ] .

| **"** | **Why** | **the** | **devil** | **doesn't** | **he** | **come** | **?** | **"** | **yawned** | **Boehmer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 这 | 魔鬼 | 不 | 他 | 来 | ? | " | 打哈欠 | 伯默 | . |

“他怎么还不来？”伯默打着哈欠说道。

" [pər'hæps] , " [sed] [dʌv] , ['maʊðɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɑːn]

| **"** | **Perhaps** | **,** | **"** | **said** | **Dove** | **,** | **mouthing** | **deliberately** | **as** | **if** | **he** | **had** | **a** | **good** | **thing** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 说 | 鸽子 | , | 嘴巴 | 故意地 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 一个 | 好的 | 事物 | 在 |

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

| **his** | **tongue** | **;** |
|---|---|---|
| 他的 | 舌头 | ; |

“或许吧，”多夫说道，故意用口型说着，好像他嘴里说着什么好话似的；

[pər'hæps] , [baɪ] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] — — "

| **perhaps** | **,** | **by** | **now** | **,** | **he** | **is** | **safe** | **in** | **the** | **arms** | **of** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 经过 | 现在 | , | 他 | 是 | 安全的 | 在 | 这 | 武器 | 的 | — | — | " |

或许，现在他已经安全地待在——的怀抱里了。

" ['dʒiːzəs][ɔːr][ 'mɔːfiəs; -fjuːs ] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['kɑːkni] - ['tʃelɪst] .

| **"** | **Jesus** | **or** | **Morpheus** | **?** | **"** | **asked** | **a** | **cockney** | **'** | **cellist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耶稣 | 或者 | 墨菲斯 | ? | " | 问 | 一个 | 伦敦东区口音 | - | 大提琴手 | . |

“耶稣还是墨菲斯？”一位伦敦东区口音的大提琴手问道。

" [seɪf] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ! " [sæŋ] [ðə; ði] ['tɪpsi] ['piːənɪst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌajt'sʌŋ] [baɪ]
**" Safe in the arms of Jesus ! " sang the tipsy pianist ; but he was outsung by**
" 安全的 在 这 武器 的 耶稣 ! " 唱 这 微醺 钢琴家 ; 但 他 曾是 被盖过 经过
['kræft] ,
**Krafft ,**
克拉夫特 ,

“在耶稣的怀抱中安然无恙！”醉醺醺的钢琴家唱道；但他却被克拉夫特的歌声盖过了。

[huː] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [geɪv] [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] ['dʒestʃər] :
**who , rising from his seat , gave with dramatic gesture :**
WHO , 上升 从 他的 座位 , 给予 和 戏剧性 手势 :

他随即从座位上站起来，以戏剧性的姿态说道：

[oʊ][sɪŋk] - [hɜːrnaɪdɜr] ,
**O sink ' hernieder ,**
哦 下沉 - 赫尔尼德 ,

哦，沉没的赫尼德尔，

[nɑːkt] ['dɜːr] ['liːb] ,
**Nacht der Liebe ,**
夜 德尔 爱 ,

Nacht der Liebe,

- [fɛɐ'gɛsən] ,
**gieb Vergessen ,**
- 忘记 ,

gieb Vergessen，

[dɑːs] [ɪtʃ] [lə'biː] . . .
**dass ich lebe . . .**
达斯 ich 勒贝 . . .

dass ich lebe ...

['æftər] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd][ə'duː] ,
**After this , with much laughter and ado ,**
后 这 , 和 很多 笑声 和 阿多 ,

此后，伴随着一阵欢笑和喧闹，

[ðeɪ] [broʊk] [ʌp][tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðər] [kæ'feɪ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
**they broke up to seek another cafe in the heart of the town ,**
他们 打破 向上 到 寻找 其他 咖啡店 在 这 心 的 这 镇 ,

他们分头寻找镇中心另一家咖啡馆。

[wer] [ðə; ði] ['æbsɪnθ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] ['betər] , [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**where the absinthe was good and the billiard - table better , two of his**
在哪里 这 苦艾酒 曾是 好的 和 这 台球 - 桌子 更好的 , 二 的 他的
[frendz] [sə'pɔːrtɪŋ] [fɔːrd] ,
**friends supporting Ford ,**
朋友们 支持 福特 ,

那里苦艾酒不错，台球桌更好，他的两个朋友支持福特。

[huː] [wʌz; wəz] ['testɪli] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [waɪ] [ə; eɪ][kəm'poʊzər] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
**who was testily debating with himself why a composer should compose his own**
WHO 曾是 暴躁地 辩论 和 他自己 为什么 一个 作曲家 应该 撰写 他的 自己的
[wɜːrks] .
**works .**
作品 .

他当时正焦躁地自问，作曲家为什么要创作自己的作品。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər] , ['mɔːris] ['wɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [dʌv] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ]

| At | the | first | corner | , | Maurice | whispered | a | word | to | Dove | , | and | , | unnoticed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 角落 | , | 莫里斯 | 低声说道 | 一个 | 单词 | 到 | 鸽子 | , | 和 | , | 未被察觉 | 经过 |

[ðə; ði] [rest] , [slɪpt] [ə'weɪ] .

| the | rest | , | slipped | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | , | 滑倒了 | 离开 | . |

在第一个弯道处，莫里斯悄悄地跟多芙说了句话，然后趁其他人不注意溜走了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] .

| For | some | time | , | he | heard | the | sound | of | their | voices | down | the | quiet | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | , | 他 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 他们的 | 声音 | 向下 | 这 | 安静的 | 街道 | . |

他听到他们在安静的街道上说话的声音有一段时间了。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [ɪn] [dɪ'feɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ;

| A | member | of | the | group | , | in | defiance | of | the | night | , | began | to | sing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 成员 | 的 | 这 | 团体 | , | 在 | 蔑视 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 开始 | 到 | 唱歌 | ; |

乐队成员之一不顾夜色，开始唱歌；

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][wʌn][bɜːrd][ɪz] [prə'vəukt] [baɪ] [ə'nʌðər] , [roʊz][ə; eɪ] [klɪr] ,

| and | then | , | just | as | one | bird | is | provoked | by | another | , | rose | a | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 只是 | 作为 | 一 | 鸟 | 是 | 挑衅 | 经过 | 其他 | , | 玫瑰 | 一个 | 清除 | , |

然后，就像一只鸟被另一只鸟挑衅一样，一声清脆的鸣叫响起。

[swiːt] [vɔɪs] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] - , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| sweet | voice | he | recognised | as | Krafft's | , | in | a | song | the | refrain | of | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 嗓音 | 他 | 已确认 | 作为 | - | , | 在 | 一个 | 歌曲 | 这 | 避免 | 的 | 哪个 | 曾是 |

[sʌŋ] [baɪ][ɔːl] :

| sung | by | all | : |
|---|---|---|---|
| 唱 | 经过 | 全部 | : |

他认出那是克拉夫特的甜美嗓音，那是一首所有人都在唱的歌：

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] ,

| Give | me | the | Rose | of | Sharon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 玫瑰 | 的 | 莎伦 | , |

给我沙仑玫瑰，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['saɪprəs] [waɪn] !

| And | a | bottle | of | Cyprus | wine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 塞浦路斯 | 葡萄酒 | ! |

还有一瓶塞浦路斯葡萄酒！

[wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] :

| What | followed | was | confused | , | indistinct | , | but | over | and | over | again | he | heard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 随后 | 曾是 | 使困惑 | , | 模糊 | , | 但 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 他 | 听到 | : |

接下来发生的事情混乱不堪，含糊不清，但他却一遍又一遍地听到：

. . . [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] ,

| . . . | the | Rose | of | Sharon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| . . . | 这 | 玫瑰 | 的 | 莎伦 | , |

.....沙仑玫瑰，

. . . [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['saɪprəs] [waɪn] !

| . . . | a | bottle | of | Cyprus | wine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| . . . | 一个 | 瓶子 | 的 | 塞浦路斯 | 葡萄酒 | ! |

一瓶塞浦路斯葡萄酒！

[ʌn'tɪl] [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| until | that | , | too | , | was | lost | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那 | , | 也 | , | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 距离 | . |

直到它也消失在远方。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪt] [ðə; ði][læmp] ,

| When | he | reached | his | room | , | he | did | not | light | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 他的 | 房间 | , | 他 | 做过 | 不是 | 光 | 这 | 灯 | , |

他回到房间后，没有点灯。

[bʌt; bət] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| but | crossed | to | the | window | and | stood | looking | out | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 交叉 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 站立 | 寻找 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

但他走到窗边，站在那里望向黑暗。

[ðə; ði] ['deɪz] [ imˈpreʃəns ] , ['mɑːtli] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] , [siːðd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| The | day's | impressions | , | motley | as | the | changes | of | a | kaleidoscope | , | seethed | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 印象 | , | 杂乱无章 | 作为 | 这 | 变化 | 的 | 一个 | 万花筒 | , | 沸腾 | 在 | 他的 |

[breɪn] ,

| brain | , |
|---|---|
| 脑 | , |

白天的种种印象，如同万花筒般变幻莫测，在他脑海中翻腾涌动。

['klæmər] [tuː; tə][biː; bi] [riˈkɔːld] [ænd; ənd][set][ɪn]['ɔːrdər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] ;

| clamoured | to | be | recalled | and | set | in | order | ; | but | he | kept | them | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喧闹 | 到 | 是 | 召回 | 和 | 放 | 在 | 命令 | ; | 但 | 他 | 保留 | 他们 | 后退 | ; |

他们强烈要求被召回并整顿秩序；但他阻止了他们；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði][tæsk] .

| he | could | not | face | the | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 脸 | 这 | 任务 | . |

他无法面对这项任务。

[hiː; hi] [felt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] ['eni] ['ment(ə)l] ['efərt] ,

| He | felt | averse | to | any | mental | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 反 | 到 | 任何 | 精神的 | 努力 | , |

他厌恶任何脑力劳动。

[ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpoʊz] [æz; əz] ['æbsəluːt] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪt'self] .

| in | need | of | a | repose | as | absolute | as | the | very | essence | of | silence | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 需要 | 的 | 一个 | 休息 | 作为 | 绝对 | 作为 | 这 | 非常 | 本质 | 的 | 沉默 | 本身 | . |

需要一种如同寂静本身一样绝对的休憩。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈkæst] ; [ə; eɪ] ['weɪwərd] [briːz] [bluː] ['kuːlli] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| The | sky | was | overcast | ; | a | wayward | breeze | blew | coolly | in | upon | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 灰蒙蒙 | ; | 一个 | 任性的 | 微风 | 吹 | 冷静地 | 在 | 之上 | 他 | 和 |

[rɪˈfreʃt] [hɪm; ɪm] ;

| refreshed | him | ; |
|---|---|---|
| 焕然一新 | 他 | ; |

天空阴沉，一阵凉风吹来，让他感到神清气爽。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɪŋg(ə)l]['reɪndrɑːps] [fel] .

| a | few | single | raindrops | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 单身的 | 雨滴 | 跌倒 | . |

几滴雨珠落下。

[ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['melənkɑːli] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

| In | the | air | a | gentle | melancholy | was | abroad | , | and | , | as | he | stood | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空气 | 一个 | 温和的 | 忧郁 | 曾是 | 国外 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 站立 | 那里 | , |

空气中弥漫着淡淡的忧伤，他站在那里，

[wæks][fɔːr; fər] ['eni] ['pæsɪŋ] [muːd] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .

| wax | for | any | passing | mood | , | it | descended | on | him | and | enveloped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡 | 为了 | 任何 | 通过 | 情绪 | , | 它 | 下降 | 在 | 他 | 和 | 被包裹 | 他 | . |

蜡能驱散任何转瞬即逝的情绪，它降临在他身上，将他包裹其中。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] , [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | gave | himself | up | to | it | , | unresistingly | , | allowed | himself | to | toy | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他自己 | 向上 | 到 | 它 | , | 毫不抵抗地 | , | 允许 | 他自己 | 到 | 玩具 | 和 | 它 | , |

[tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | sink | beneath | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 下沉 | 下面 | 它 | . |

他毫无抵抗地将自己交付于它，任由自己玩弄它，沉沦其中。

[dʒʌst] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raʊzd] , ['sʌd(ə)nli] ,

| Just | , | however | , | as | he | was | sinking | , | sinking | , | he | was | roused | , | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | , | 然而 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 下沉 | , | 下沉 | , | 他 | 曾是 | 唤醒 | , | 突然 | , |

[æz; əz] [frʌm; frəm] [sliːp] ,

| as | from | sleep | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 从 | 睡觉 | , |

然而，就在他不断下沉的时候，他突然像从睡梦中惊醒了过来。

[baɪ] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

| by | the | vivid | presentiment | that | something | was | about | to | happen | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 生动 | 预感 | 那 | 某物 | 曾是 | 关于 | 到 | 发生 | 到 | 他 | : |

他强烈预感到自己即将遭遇不测：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [wɜːr; wər] ['luːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] ,

| it | seemed | as | if | an | important | event | were | looming | in | the | near | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一个 | 重要的 | 事件 | 是 | 迫在眉睫 | 在 | 这 | 靠近 | 距离 | , |

似乎有一件大事即将发生。

['redi] [tuː; tə] [bɜːrst] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] ['ɪnstəntli] ,

| ready | to | burst | in | upon | his | life | , | and | not | only | instantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 爆裂 | 在 | 之上 | 他的 | 生活 | , | 和 | 不是 | 仅有的 | 即刻 | , |

随时准备闯入他的生活，而且不仅仅是立刻，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [kræʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] .

| but | with | a | monstrous | crash | of | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 滔天 | 碰撞 | 的 | 声音 | . |

但伴随着一声震耳欲聋的巨响。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [biːt] [mɔːr] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] [stretʃt] , [laɪk] ['baʊz, 'boʊz] .

| His | pulses | beat | more | quickly | , | his | nerves | stretched | , | like | bows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脉冲 | 打 | 更多的 | 迅速地 | , | 他的 | 神经 | 拉伸 | , | 喜欢 | 弓 | . |

他的脉搏跳动得更快了，神经像弓弦一样绷紧了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ; ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [slept] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]

| But | it | was | very | still | ; | everything | around | him | slept | , | and | the | streets | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 非常 | 仍然 | ; | 一切 | 大约 | 他 | 睡着了 | , | 和 | 这 | 街道 | 是 |

[dɪ'zɜːrtɪd] .

| deserted | . |
|---|---|
| 荒凉的 | . |

但周围一片寂静；他周围的一切都沉睡着，街道空无一人。

[ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ; ['nevər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| A | keen | sense | of | desolation | came | over | him | ; | never | , | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敏锐的 | 感觉 | 的 | 荒凉 | 来了 | 超过 | 他 | ; | 绝不 | , | 在 | 他的 | 生活 | , |

一种强烈的孤独感袭上心头；他一生中从未有过这种感觉。

[hæd; həd] [hiː; hi] [felt] [soʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .

| had | he | felt | so | utterly | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 毛毡 | 所以 | 完全地 | 独自的 | . |

他是否感到如此彻底的孤独?

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [ðæt] [spred] , ['oʊʃ(ə)n] - [laɪk] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| In | all | this | great | city | that | spread | , | ocean | - | like | , | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 伟大的 | 城市 | 那 | 传播 | , | 海洋 | - | 喜欢 | , | 大约 | 他 | , |

在这座像海洋一样在他周围蔓延的伟大城市里，

[nɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪtər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

| not | a | heart | was | the | lighter | for | his | being | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 心 | 曾是 | 这 | 打火机 | 为了 | 他的 | 存在 | 那里 | . |

他的到来让在场的每一个人都感到欣慰。

[oʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ! — [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [tɔːk] ['suːðɪŋli]

| Oh | , | to | have | some | one | beside | him | ! | — | some | one | who | would | talk | soothingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 到 | 有 | 一些 | 一 | 旁 | 他 | ! | — | 一些 | 一 | WHO | 会 | 讲话 | 舒缓地 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

哦，要是他身边有人就好了！——一个能轻声安慰他的人。

[ʌv; əv] ['ʃædoʊi] , [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋz] , [ɔːr] , [stɪl] ['betər] , [biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['prez(ə)ns] .

| of | shadowy | , | far | - | off | things | , | or | , | still | better | , | be | merely | a | sympathetic | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 阴暗的 | , | 远的 | - | 离开 | 事物 | , | 或者 | , | 仍然 | 更好的 | , | 是 | 仅仅 | 一个 | 交感神经 | 在场 | . |

神秘、遥远的事物，或者，更好的是，仅仅是一个令人同情的存在。

[hiː; hi] [pæst] ['ræpɪdli] [ɪn] [rɪ'vjuː] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [sɔː] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [hɜːrd]

| He | passed | rapidly | in | review | people | he | had | known | , | saw | their | faces | and | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 快速 | 在 | 审查 | 人们 | 他 | 有 | 已知 | , | 锯 | 他们的 | 面孔 | 和 | 听到 |

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

| their | voices | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 声音 | , |

他迅速地回想起认识的人，看到了他们的脸，听到了他们的声音。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [duː] .

| but | not | one | of | them | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 会 | 做 | . |

但他们中没有一个符合要求。

[noʊ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [frend] , [ðə; ði] [frend] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] ,

| No | , | he | wanted | a | friend | , | the | friend | he | had | often | dreamed | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 通缉 | 一个 | 朋友 | , | 这 | 朋友 | 他 | 有 | 经常 | 梦见 | 的 | , |

不，他想要的是一个朋友，一个他梦寐以求的朋友。

[huːz] [θɔːts] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd]

| whose | thoughts | would | be | his | thoughts | , | with | whom | there | would | be | no | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 想法 | 会 | 是 | 他的 | 想法 | , | 和 | 谁 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 需要 |

[ʌv; əv] [spiːtʃ] .

| of | speech | . |
|---|---|---|
| 的 | 演讲 | . |

他的思想就是他的思想，与他之间无需言语。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [sweld] , [gruː] ['fɪrsər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌndɪ'faɪnd] ,

| Then | his | longing | swelled | , | grew | fiercer | and | more | undefined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 渴望 | 肿胀 | , | 生长 | 更凶猛 | 和 | 更多的 | 不明确的 | , |

然后，他的渴望愈发强烈，也愈发难以言喻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv]['enərdʒi] [kən'vʌlst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][faɪnd] [vent] .

| and | a | sudden | burst | of | energy | convulsed | him | and | struggled | to | find | vent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 爆裂 | 的 | 活力 | 抽搐 | 他 | 和 | 挣扎 | 到 | 寻找 | 发泄 | . |

一股突如其来的能量让他抽搐，挣扎着寻找发泄的出口。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

| His | breath | came | hard | , | and | he | stretched | his | arms | out | into | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 气息 | 来了 | 难的 | , | 和 | 他 | 拉伸 | 他的 | 武器 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | , |

他呼吸急促，伸开双臂拥抱夜空。

[ʌn'sɜːrtnli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][græsp] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| uncertainly | , | as | if | to | grasp | something | he | did | not | see | ; | but | they | fell | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定性 | , | 作为 | 如果 | 到 | 抓牢 | 某物 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | ; | 但 | 他们 | 跌倒 | 到 | 他的 |

[saɪd] [ə'gen] .

| side | again | . |
|---|---|---|
| 边 | 再次 | . |

他犹豫不决，仿佛想要抓住什么看不见的东西；但它们又落回了他的身边。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [swiːp] [θruː] [ðə; ði] [er] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌʃɪŋ] ['dɪzɪli]

| He | would | have | liked | to | sweep | through | the | air | , | to | feel | the | wind | rushing | dizzily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 扫 | 通过 | 这 | 空气 | , | 到 | 感觉 | 这 | 风 | 匆忙 | 晕眩地 |

[θruː] [hɪm; ɪm] ;

| through | him | ; |
|---|---|---|
| 通过 | 他 | ; |

他本想翱翔于空中，感受风吹过全身，令人眩晕；

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [fiːt] [ðæt] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪtn] —

| or | to | be | set | down | before | some | feat | that | demanded | the | strength | of | a | Titan | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 是 | 放 | 向下 | 前 | 一些 | 特技 | 那 | 要求 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 泰坦 | — |

['eniθɪŋ] ,

| anything | , |
|---|---|
| 任何事物 | , |

或者被置于某种需要泰坦之力才能完成的壮举之前——任何事，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] , [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

| no | matter | what | , | to | be | rid | of | the | fever | in | his | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | , | 到 | 是 | 摆脱 | 的 | 这 | 发烧 | 在 | 他的 | 静脉 | . |

无论如何，都要摆脱体内的发烧症状。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['oʊnli][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] ['wiːkənɪŋ] [ænd; ənd]

| But | it | beset | him | , | again | and | again | , | only | by | slow | degrees | weakening | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 围困 | 他 | , | 再次 | 和 | 再次 | , | 仅有的 | 经过 | 慢的 | 学位 | 减弱 | 和 |

['daɪɪŋ] [ə'weɪ] .

| dying | away | . |
|---|---|---|
| 垂死 | 离开 | . |

但它一次又一次地折磨着他，只是逐渐减弱直至消失。

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['mɔɪstʃər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| A | bitter | moisture | sprang | to | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苦的 | 水分 | 弹簧 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼眶里涌出了苦涩的泪水。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| Leaning | his | head | on | his | arms | , | he | endeavoured | to | call | up | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 武器 | , | 他 | 努力 | 到 | 称呼 | 向上 | 她 | 脸 | . |

他把头靠在手臂上，努力回忆她的脸庞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] ;

| But | it | was | of | no | use | , | though | he | strained | every | nerve | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | , | 尽管 | 他 | 紧张 | 每一个 | 神经 | ; |

但即便他竭尽全力，也无济于事；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn]

| for | some | time | he | could | see | only | the | rose | that | had | lain | beside | her | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 他 | 可以 | 看 | 仅有的 | 这 | 玫瑰 | 那 | 有 | 莱恩 | 旁 | 她 | 在 |

[ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

| the | piano | , |
|---|---|---|
| 这 | 钢琴 | , |

有好一会儿，他眼里只有那朵躺在她身旁钢琴上的玫瑰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt]

| and | in | the | troubled | image | that | at | last | crowned | his | patience | , | her | eyes | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 麻烦 | 图像 | 那 | 在 | 最后的 | 加冕 | 他的 | 耐心 | , | 她 | 眼睛 | 看起来 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

最终，在他忍无可忍的痛苦回忆中，她的双眼望向远方。

[laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv]['goʊldən] [ petlz ] .

| like | jewels | , | from | a | setting | of | golden | petals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 珠宝 | , | 从 | 一个 | 环境 | 的 | 金的 | 花瓣 | . |

如同宝石，镶嵌在金色的花瓣之中。

['laɪɪŋ] ['weɪkfl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['klɪrli] .

| Lying | wakeful | in | the | darkness | , | he | saw | them | more | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 清醒 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 他 | 锯 | 他们 | 更多的 | 清楚地 | . |

他躺在黑暗中，睁着眼睛，看得更清楚了。

[naʊ] , [ðoʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [laɪt] , [wɜːr; wər] [laɪk] [muːnz] , [muːnz] [ðæt] [bɜːrnt] .

| Now | , | though | , | they | had | a | bluish | light | , | were | like | moons | , | moons | that | burnt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 尽管 | , | 他们 | 有 | 一个 | 蓝蓝色 | 光 | , | 是 | 喜欢 | 月亮 | , | 月亮 | 那 | 烧焦的 | . |

不过，现在它们却发出蓝光，像月亮一样，燃烧的月亮。

[ɪf] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ðeɪ] [gɑːt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

| If | he | lit | the | lamp | and | tried | to | read | , | they | got | between | him | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 点燃 | 这 | 灯 | 和 | 尝试 | 到 | 读 | , | 他们 | 得到 | 之间 | 他 | 和 | 这 |

[bʊk] ,

| book | , |
|---|---|
| 书 | , |

如果他点亮灯想看书，他们就会挡在他和书之间。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrki] , ['klɑːkwɜːrk] [ 'muːvmənts ] , [laɪk]

| and | danced | up | and | down | the | pages | , | with | jerky | , | clockwork | movements | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 页面 | , | 和 | 肉干 | , | 发条装置 | 移动 | , | 喜欢 |

[steɪdʒ] ['faɪəˌflaɪz] .

| stage | fireflies | . |
|---|---|---|
| 阶段 | 萤火虫 | . |

它们在书页上上下跳动，动作生硬而有规律，就像舞台上的萤火虫一样。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [leɪ] ['steɪrɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | put | the | light | out | , | and | lay | staring | vacantly | at | the | pale | square | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 光 | 出去 | , | 和 | 躺 | 凝视 | 空洞地 | 在 | 这 | 苍白 | 正方形 | 的 | 这 |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

他关了灯，茫然地躺在那里，盯着窗外浅色的方形窗户。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [liːst] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] ,

| And | then | , | just | when | he | was | least | expecting | it | , | he | saw | the | whole | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 只是 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 至少 | 期待 | 它 | , | 他 | 锯 | 这 | 所有的 | 脸 | , |

就在他最意想不到的时候，他看到了整张脸。

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] , [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ;

| so | close | to | him | and | so | distinctly | , | that | he | started | up | on | his | elbow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 关闭 | 到 | 他 | 和 | 所以 | 明显地 | , | 那 | 他 | 开始 | 向上 | 在 | 他的 | 弯头 | ; |

离他如此之近，如此之清晰，以至于他猛地用手肘站了起来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ɔ:r] [tu:] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] — [ə; eɪ][mə'dju:sə; mə'du:sə] - [feɪs] , [ ə'peikli ]

| and | in | the | second | or | two | it | remained | — | a | Medusa | - | face | , | opaquely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第二 | 或者 | 二 | 它 | 剩余 | — | 一个 | 美杜莎 | - | 脸 | , | 不透明地 |

[waɪt] , [wɪð; wɪθ] [di:p] ,

| white | , | with | deep | , |
|---|---|---|---|---|
| 白色的 | , | 和 | 深的 | , |

在短短一两秒内，它依然是一张美杜莎的脸，不透明的白色，深邃而诡异。

[ʌn'fæðəməbl] [aɪz] — [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd]

| unfathomable | eyes | — | he | recognised | , | with | a | shock | , | that | his | peace | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深不可测 | 眼睛 | — | 他 | 已确认 | , | 和 | 一个 | 震惊 | , | 那 | 他的 | 和平 | 的 | 头脑 |

[wʌz; wəz] [gɔ:n] ;

| was | gone | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | ; |

深不可测的眼神——他震惊地意识到，他的平静心境已经消失了；

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bæk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] [nu:]

| that | the | sudden | experience | of | a | few | hours | back | had | given | his | life | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 突然 | 经验 | 的 | 一个 | 很少 | 小时 | 后退 | 有 | 给定 | 他的 | 生活 | 新的 |

['mi:nɪŋ] ;

| meaning | ; |
|---|---|
| 意义 | ; |

几个小时前的那次突如其来的经历赋予了他的生命新的意义；

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'dʌn] ;

| that | something | had | happened | to | him | which | could | not | be | undone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 某物 | 有 | 发生 | 到 | 他 | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 未完成 | ; |

他身上发生了一些无法挽回的事情；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [gæsp][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:li] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| in | other | words | — | with | an | incredulous | gasp | at | his | own | folly | — | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | — | 和 | 一个 | 难以置信 | 喘气 | 在 | 他的 | 自己的 | 蠢事 | — | 那 | 他 | 曾是 |

[hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] .

| head | over | ears | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 超过 | 耳朵 | 在 | 爱 | . |

换句话说——他对自己愚蠢的行为感到难以置信地倒吸了一口气——他已经彻底坠入爱河。

[θru:] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] [sli:p] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ʌltɪmətli] [fel] , [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz] ,

| Through | the | uneasy | sleep | into | which | he | ultimately | fell | , | she | , | and | the | yellow | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 不安 | 睡觉 | 进入 | 哪个 | 他 | 最终 | 跌倒 | , | 她 | , | 和 | 这 | 黄色的 | 玫瑰 | , |

在他最终陷入不安的睡眠中，她和那朵黄玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['flaʊər] , [wɪð; wɪθ] ['mɑ:nstrəs] ['krɪmz(ə)n] [ petlz ] —

| and | the | Rose | of | Sharon | — | a | giant | flower | , | with | monstrous | crimson | petals | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 玫瑰 | 的 | 莎伦 | — | 一个 | 巨大的 | 花 | , | 和 | 滔天 | 赤红 | 花瓣 | — |

[pæst] [ænd; ənd] [ˌri:'pæst] ,

| passed | and | repassed | , |
|---|---|---|---|
| 通过了 | 和 | 重新通过 | , |

而沙仑玫瑰——一朵巨大的花，有着骇人的深红色花瓣——一次又一次地出现，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɔ:riəs] ['tæŋglz] , [wɪtʃ] [noʊ] ['dri:mər] [hæz; həz]['evər] [ʌn'rævəld] .

| in | one | of | those | glorious | tangles | , | which | no | dreamer | has | ever | unravelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 那些 | 辉煌 | 缠结 | , | 哪个 | 不 | 梦想家 | 有 | 曾经 | 解开 | . |

在那些美妙的纠葛中，没有一个梦想家能够解开它。

[wen] [hi:; hi] ['weikənd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

| When | he | wakened | , | it | was | broad | daylight | , | and | things | wore | a | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 醒来 | , | 它 | 曾是 | 广阔 | 日光 | , | 和 | 事物 | 穿着 | 一个 | 不同的 |

['æspekt] .

| aspect | . |
|---|---|
| 方面 | . |

他醒来时，已是白昼，一切都呈现出截然不同的面貌。

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] ,

| Not | that | his | impression | of | the | night | had | faded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他的 | 印象 | 的 | 这 | 夜晚 | 有 | 褪色 | , |

并非说他对那晚的印象已经消退，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][hɑːrd] , [klɪr] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| but | it | was | forced | to | retire | behind | the | hard | , | clear | affairs | of | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 强制 | 到 | 退休 | 在后面 | 这 | 难的 | , | 清除 | 事务 | 的 | 这 | 早晨 | . |

但由于上午要处理棘手、清晰的问题，它不得不退居幕后。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɪgər] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]

| He | got | up | , | full | of | vigour | , | impatient | to | be | at | work | , | and | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | , | 满的 | 的 | 活力 | , | 不耐烦 | 到 | 是 | 在 | 工作 | , | 和 | 拥有 |

| ['brekfəstid] , |
|---|
| breakfasted , |
| 早餐 , |

他精神抖擞地起床，迫不及待地想要工作，一边吃着早餐，

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [wer] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| sat | down | at | the | piano | , | where | he | remained | until | his | hands | dropped | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 钢琴 | , | 在哪里 | 他 | 剩余 | 直到 | 他的 | 双手 | 掉落 | 从 | 这 |

| [kiːz] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] . |
|---|
| keys with fatigue . |
| 钥匙 和 疲劳 . |

他坐在钢琴前，一直弹到双手因疲劳而从琴键上垂下来。

[θruːˈaʊt] [ðiːz] [ˈaʊərz] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn] [ˈtʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] [ʃwɑːz] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

| Throughout | these | hours | , | his | mind | ran | chiefly | on | the | words | Schwarz | had | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这些 | 小时 | , | 他的 | 头脑 | 跑 | 主要 | 在 | 这 | 字 | 施瓦茨 | 有 | 说 | 到 |

| [hɪm; ɪm] , |
|---|
| him , |
| 他 , |

在这几个小时里，他满脑子想的都是施瓦茨对他说的话。

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] .

| the | previous | evening | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 晚上 | . |

前一天晚上。

[ðeɪ] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [fʊl] [sɪgˈnɪfɪkəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈliːʒərli] [tʃuːd] [ðə; ði]

| They | rose | before | him | in | their | full | significance | , | and | he | leisurely | chewed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玫瑰 | 前 | 他 | 在 | 他们的 | 满的 | 意义 | , | 和 | 他 | 悠闲 | 咀嚼 | 这 |

| ['hʌnid] [kʌd] [ʌv; əv] [preɪz] . |
|---|
| honeyed cud of praise . |
| 蜜 盘根错节 的 称赞 . |

它们在他面前展现出全部意义，他悠闲地咀嚼着赞美的甜言蜜语。

" [aɪ] [wɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| " | I | will | undertake | to | make | something | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 承担 | 到 | 制作 | 某物 | 的 | 你 | , |

我一定会让你有所成就，

[ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] " — [hɪz; ɪz] [breɪn] [tɔːr] [ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə] [ˈtætərz] .

| undertake | to | make | something | of | you | " | — | his | brain | tore | the | phrase | to | tatters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承担 | 到 | 制作 | 某物 | 的 | 你 | " | — | 他的 | 脑 | 撕裂 | 这 | 短语 | 到 | 破烂不堪 | . |

“决心让你有所作为”——他的大脑把这句话撕成了碎片。

" ['sʌmθɪŋ] " [wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] [veɪg] , [æz; əz] [preɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði]

| " | Something | " | was | properly | vague | , | as | praise | should | be | , | and | allowed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | " | 曾是 | 适当地 | 模糊的 | , | 作为 | 称赞 | 应该 | 是 | , | 和 | 允许 | 这 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fri:] [skoʊp] .

| imagination | free | scope | . |
|---|---|---|---|
| 想像力 | 自由的 | 范围 | . |

“某件事”恰如其分地保持了模糊性，正如赞扬应该的那样，让想象力得以自由驰骋。

['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] , ['evriθɪŋ] [keɪm] ['i:zi] ;

| Under | the | stimulus | , | everything | came | easy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 刺激 | , | 一切 | 来了 | 简单的 | ; |

在这种刺激下，一切都变得容易了；

[hi:; hi] ['mæstərd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [baʊnd] [sɪksθs] [ðæt] [hæd; həd] ['bæfəld] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [deɪz] .

| he | mastered | a | passage | of | bound | sixths | that | had | baffled | him | for | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 精通 | 一个 | 通道 | 的 | 边界 | 六分之一 | 那 | 有 | 困惑 | 他 | 为了 | 天 | . |

他终于掌握了一段困扰了他好几天的六度音程乐句。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'leɪtɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| And | in | this | elated | frame | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 欣喜若狂 | 框架 | 的 | 头脑 | , |

在这种欣喜若狂的心情下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['pleʒərəbl] [ɪn][ðə; ði] [pæŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd]

| there | was | something | almost | pleasurable | in | the | pang | with | which | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 几乎 | 令人愉悦的 | 在 | 这 | 疼痛 | 和 | 哪个 | 他 | 会 |

[bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

| become | conscious | of | a | shadow | in | the | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 有意识的 | 的 | 一个 | 阴影 | 在 | 这 | 背景 | , |

当他意识到背景中有个影子时，那种刺痛感中竟夹杂着一丝快感。

[ə; eɪ][spɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] .

| a | spot | on | his | sun | to | make | him | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 点 | 在 | 他的 | 太阳 | 到 | 制作 | 他 | 不开心 | . |

他太阳上的一个斑点让他不开心。

[ʌn'hæpi] ? — [noʊ] : [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] [zest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['goʊɪŋz] — [aʊt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] - [ɪn] .

| Unhappy | ? | — | no | : | it | gave | a | zest | to | his | goings | — | out | and | comings | - | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不开心 | ? | — | 不 | : | 它 | 给予 | 一个 | 热情 | 到 | 他的 | 行进 | — | 出去 | 和 | 来访 | - | 在 | . |

不快乐？——不：这让他的出行——无论是外出还是回家——都充满了活力。

[θru:] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ʌp] [baɪ][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [hoʊp] :

| Through | long | hours | of | work | he | was | borne | up | by | an | ardent | hope | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 长的 | 小时 | 的 | 工作 | 他 | 曾是 | 出生 | 向上 | 经过 | 一个 | 热心 | 希望 | : |

长时间的工作中，他始终怀揣着一颗炽热的希望：

['æftərwərdz] , [hi:; hi] [maɪt] [si:] [hɜ:r; hər] .

| afterwards | , | he | might | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 可能 | 看 | 她 | . |

之后，他可能会见到她。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] [sə'praiziz] .

| It | made | the | streets | exciting | places | of | possible | surprises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 这 | 街道 | 激动人心 | 地方 | 的 | 可能的 | 惊喜 | . |

它使街道变成了充满惊喜的激动人心的地方。

[maɪt] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [tɜ:rn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ?

| Might | she | not | , | at | any | moment | , | turn | the | corner | and | be | before | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 她 | 不是 | , | 在 | 任何 | 片刻 | , | 转动 | 这 | 角落 | 和 | 是 | 前 | 他 | ? |

她会不会随时转过街角，出现在他面前？

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] , [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , [biː; bi]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][hiː; hi] ,

| Might | she | not | , | this | very | instant | , | be | going | in | the | same | direction | as | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 她 | 不是 | , | 这 | 非常 | 立即的 | , | 是 | 去 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | 作为 | 他 | , |

或许，就在此刻，她正朝着和他一样的方向前进?

[ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] ?

| in | the | next | street | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 街道 | ? |

隔壁街?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| But | a | very | little | of | this | pleasant | dallying | with | chance | was | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 非常 | 小的 | 的 | 这 | 令人愉快的 | 磨蹭 | 和 | 机会 | 曾是 | 足够的 | . |

但这种与机遇的愉快嬉戏只需一点点就足够了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] [wɜːr; wər] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ,

| One | morning | , | when | the | houses | opposite | were | ablaze | with | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 什么时候 | 这 | 房屋 | 对面的 | 是 | 燃烧 | 和 | 阳光 | , |

一天早晨，当对面房子沐浴在阳光下时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | he | had | settled | down | to | practice | with | a | keen | relish | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 定居 | 向下 | 到 | 实践 | 和 | 一个 | 敏锐的 | 尽情享用 | 为了 | 这 |

['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ;

| obstacles | to | be | overcome | ; |
|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 到 | 是 | 克服 | ; |

他已经安顿下来，开始练习，并热切地渴望克服各种障碍;

[ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [hɪz; ɪz] [muːd] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

| on | this | morning | , | within | half | an | hour | , | his | mood | swung | round | to | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 之内 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 他的 | 情绪 | 摇摆 | 圆形的 | 到 | 这 | 其他 |

[ɪk'striːm] ,

| extreme | , |
|---|---|
| 极端 | , |

今天早上，不到半小时，他的情绪就急剧转变，走向了另一个极端。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʌn'rest]

| and | , | from | now | on | , | his | desire | to | see | her | again | was | a | burning | unrest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 从 | 现在 | 在 | , | 他的 | 欲望 | 到 | 看 | 她 | 再次 | 曾是 | 一个 | 燃烧 | 动荡 |

,

| , |
|---|
| , |

从此以后，他渴望再次见到她，这种渴望变成了一种难以抑制的焦躁不安。

[wɪtʃ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [æt; ət] [ɑːd] ['aʊərz] ,

| which | roused | him | from | sleep | , | and | drove | him | out | , | at | odd | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 唤醒 | 他 | 从 | 睡觉 | , | 和 | 驾驶 | 他 | 出去 | , | 在 | 奇怪的 | 小时 | , |

这让他从睡梦中惊醒，并在深夜驱赶他外出。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

| no | matter | what | he | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | . |

无论他在做什么。

['muːdɪli] [hiː; hi] ['skauəd] [ðə; ði] [striːts] [raʊnd] [ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

| Moodily | he | scoured | the | streets | round | the | Conservatorium | , | disconcerted | by | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情绪低落地 | 他 | 彻底清洗 | 这 | 街道 | 圆形的 | 这 | 音乐学院 | , | 不安 | 经过 | 他的 | 自己的 |

['fɑːli] ,

| folly | , |
|---|---|
| 蠢事 | , |

他闷闷不乐地在音乐学院周围的街道上徘徊，为自己的愚蠢行为感到懊恼。

[ænd; ənd] [prɪkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [taɪm] ['weɪstɪd] .

| and | pricked | incessantly | by | the | consciousness | of | time | wasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺痛 | 不已 | 经过 | 这 | 意识 | 的 | 时间 | 浪费 | . |

并且不断被浪费时间的意识所刺痛。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [maɪt] [hæv; həv] [ di'speld ] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] ; [bʌt; bət] [dʌv] , [hɪz; ɪz]

| A | companion | at | his | side | might | have | dispelled | the | cobwebs | ; | but | Dove | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伴侣 | 在 | 他的 | 边 | 可能 | 有 | 驱散 | 这 | 蜘蛛网 | ; | 但 | 鸽子 | , | 他的 |

['oʊnli] [frend] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ,

| only | friend | , | he | avoided | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 朋友 | , | 他 | 避免 | , |

身边有个伙伴或许能驱散他的阴霾；但他却避开了他唯一的朋友多夫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [dʌvz] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] ['spɪrɪts] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| for | the | reason | that | Dove's | unfailing | good | spirits | needed | to | be | met | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | 那 | 鸽子的 | 永不失败 | 好的 | 烈酒 | 需要 | 到 | 是 | 遇见 | 和 | 一个 |

['sɪmələr] [muːd] .

| similar | mood | . |
|---|---|---|
| 相似的 | 情绪 | . |

因为多芙始终保持着乐观开朗的心态，需要与之相符的氛围。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

| And | as | for | speaking | of | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 请讲 | 的 | 这 | 事情 | , |

至于谈到这件事，

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['nesəseri] , [dɪd]

| the | mere | thought | of | the | detailed | explanation | that | would | now | be | necessary | , | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 想法 | 的 | 这 | 详细的 | 解释 | 那 | 会 | 现在 | 是 | 必要的 | , | 做过 |

[hiː; hi]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| he | open | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 嘴唇 | , |

仅仅是想到接下来需要做详细的解释，他就张开了嘴。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

| filled | him | with | dismay | . |
|---|---|---|---|---|
| 已填 | 他 | 和 | 沮丧 | . |

这让他感到十分沮丧。

[wen] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] ,

| When | four | or | five | days | had | gone | by | in | this | manner | , | without | result | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 四 | 或者 | 五 | 天 | 有 | 已消失 | 经过 | 在 | 这 | 方式 | , | 没有 | 结果 | , |

如此过了四五天，仍未取得任何结果，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['aɪdləz] , [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

| he | took | to | hanging | about | , | with | other | idlers | , | on | the | steps | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 到 | 绞刑 | 关于 | , | 和 | 其他 | 惰轮 | , | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 |

[kən,s\\:və'tɔːriəm] ,

| Conservatorium | , |
|---|---|
| 音乐学院 | , |

他开始和其他游手好闲的人一起，在音乐学院的台阶上闲逛。

['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ dɔːz ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɔːr]

| always | hoping | that | she | would | suddenly | emerge | from | the | doors | behind | him | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 希望 | 那 | 她 | 会 | 突然 | 出现 | 从 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | , | 或者 |

[kʌm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| come | towards | him | , |
|---|---|---|---|
| 来 | 向 | 他 | , |

他总是盼望着她会突然从他身后的门里走出来，或者朝他走来。

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| a | roll | of | music | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卷 | 的 | 音乐 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里拿着一卷乐谱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] .

| But | she | never | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 来了 | . |

但她始终没有来。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

| One | afternoon | , | however | , | as | he | loitered | there | , | he | encountered | his | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 然而 | , | 作为 | 他 | 徘徊 | 那里 | , | 他 | 遭遇 | 他的 | 熟人 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] .

| of | the | very | first | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 非常 | 第一的 | 天 | . |

然而，一天下午，当他在那里闲逛时，他遇到了第一天就认识的那个人。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] , [baɪ][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər]

| He | recognised | her | while | she | was | still | some | distance | off | , | by | her | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确认 | 她 | 尽管 | 她 | 曾是 | 仍然 | 一些 | 距离 | 离开 | , | 经过 | 她 | 奇特 |

['sprɪŋi] [geɪt] ;

| springy | gait | ; |
|---|---|---|
| 有弹性的 | 步态 | ; |

他从她独特的轻快步态中认出了她，当时她还离他有一段距离；

[æt; ət] [iːtʃ] [step] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] ,

| at | each | step | , | she | rose | slightly | on | the | front | part | of | her | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 步 | , | 她 | 玫瑰 | 轻微地 | 在 | 这 | 正面 | 部分 | 的 | 她 | 脚 | , |

每走一步，她都略微抬起脚的前部。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hiːlz] [wɜːr; wər][ɑːn] [sprɪŋz] .

| as | if | her | heels | were | on | springs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 高跟鞋 | 是 | 在 | 弹簧 | . |

仿佛她的高跟鞋装了弹簧一样。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrəntli] [drest] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ,

| As | before | , | she | was | indifferently | dressed | ; | a | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 前 | , | 她 | 曾是 | 漠不关心 | 穿着 | ; | 一个 | 小的 | , |

和以前一样，她穿着随意；一个小，

[kloʊz] [hæt] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ; [hɜːr; hər][skɜːrt] [siːmd]

| close | hat | came | down | over | her | face | and | hid | her | forehead | ; | her | skirt | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 帽子 | 来了 | 向下 | 超过 | 她 | 脸 | 和 | 隐藏 | 她 | 前额 | ; | 她 | 裙子 | 似乎 |

['ʃrʌŋkən] ,

| shrunken | , |
|---|---|
| 缩小 | , |

一顶紧身帽垂下来遮住了她的脸和额头；她的裙子似乎缩水了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [lɪmp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['æŋklz] , [ækˈsɛntʃuːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['streɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər]

| and | hung | limp | about | her | ankles | , | accentuating | the | straightness | of | her | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 跛行 | 关于 | 她 | 脚踝 | , | 强调 | 这 | 笔直 | 的 | 她 | 数字 |

.

| : |
|---|
| . |

鞋子无力地垂在她的脚踝上，更衬托出她身材的笔直。

[bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evər] ,

| But | below | the | brim | of | the | hat | her | eyes | were | as | bright | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 以下 | 这 | 帽檐 | 的 | 这 | 帽子 | 她 | 眼睛 | 是 | 作为 | 明亮的 | 作为 | 曾经 | , |

但透过帽檐，她的眼睛依然明亮如初。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] .

| and | took | note | of | all | that | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 笔记 | 的 | 全部 | 那 | 发生 | . |

并记下了所有发生的事情。

[ɑːn] ['siːɪŋ] ['mɔːris] , [ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] " ['pɜːrfɪktli] ,

| On | seeing | Maurice | , | she | professed | to | remember | him | " | perfectly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 莫里斯 | , | 她 | 声称 | 到 | 记住 | 他 | " | 完美 | , |

见到莫里斯后，她声称"完全记得他"，

" [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| " | beginning | to | speak | before | she | had | quite | come | up | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开始 | 到 | 说话 | 前 | 她 | 有 | 相当 | 来 | 向上 | 到 | 他 | . |

她还没走到他跟前就开始说话了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [met] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

| The | following | day | they | met | once | more | at | the | same | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | 他们 | 遇见 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | . |

第二天，他们在原地再次相遇。

[ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

| This | time | , | she | raised | her | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 她 | 提高 | 她 | 眉毛 | . |

这一次，她挑了挑眉。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] ?

| " | You | here | again | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 这里 | 再次 | ? |

你又来了?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [rɪ'tɜːrnd] ,

| She | disappeared | inside | the | building | ; | but | a | few | minutes | later | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 消失 | 里面 | 这 | 建筑 | ; | 但 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 返回 | , |

她消失在建筑物内；但几分钟后又回来了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] : [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] , [tuː] ?

| and | said | she | was | going | for | a | walk | : | would | he | come | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 她 | 曾是 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | : | 会 | 他 | 来 | , | 也 | ? |

她说她要去散步：他能一起去吗?

[hiː; hi] [ə'sentid] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði]

| He | assented | , | with | grateful | surprise | , | and | they | set | off | together | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 同意 | , | 和 | 感激的 | 惊喜 | , | 和 | 他们 | 放 | 离开 | 一起 | 在 | 这 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

| direction | of | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 这 | 树林 | , |

他欣然同意，既惊喜又感激，于是他们一起朝着树林的方向走去。

[æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [æn; ən] ['erənd] .

| as | briskly | as | though | they | were | on | an | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 轻快地 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 差事 | . |

动作干脆利落，仿佛在执行一项重要任务。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [səˈspenʃ(ə)n] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈkwaɪətər]

| But | when | they | had | crossed | the | suspension | - | bridge | and | reached | the | quieter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 有 | 交叉 | 这 | 暂停 | - | 桥 | 和 | 达到 | 这 | 更安静 |

[pæðz] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [nɑːn] ,

| paths | that | ran | through | the | NONNE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 路径 | 那 | 跑 | 通过 | 这 | 非恩 | , |

但当他们穿过吊桥，到达穿过农恩山的僻静小路时，

[ðeɪ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈslækənd] [ðer; ðər] [peɪs] .

| they | simultaneously | slackened | their | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同时地 | 松弛 | 他们的 | 步伐 | . |

他们同时放慢了脚步。

[ðə; ði] [lʌgˈʒʊriənt] [ˈʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [ʃrʌb] , [wɪtʃ] [fɪld] [ɪn] , [laɪk] [ ˈleiswəːk ] , [ðə; ði] [ˈspeɪsɪz]

| The | luxuriant | undergrowth | of | shrub | , | which | filled | in | , | like | lacework | , | the | spaces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茂盛的 | 灌木丛 | 的 | 灌木 | , | 哪个 | 已填 | 在 | , | 喜欢 | 花边 | , | 这 | 空间 |

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] ,

| between | the | tree | - | trunks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 树 | - | 树干 | , |

茂盛的灌木丛像蕾丝花边一样填满了树干之间的空隙。

[wʌz; wəz] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ɪts][fɜːrst][ˈdɑːts][ænd; ənd] [priks] [ʌv; əv] [griːn] ,

| was | sprinkled | with | its | first | dots | and | pricks | of | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 撒上 | 和 | 它是 | 第一的 | 点 | 和 | 刺痛 | 的 | 绿色的 | , |

上面点缀着第一簇簇绿色的斑点和针尖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˈwɔːkɪŋ] — [ˈsʌnləs] [ænd; ənd] [stɪl] ,

| and | the | afternoon | was | pleasant | for | walking | — | sunless | and | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下午 | 曾是 | 令人愉快的 | 为了 | 步行 | — | 无日光 | 和 | 仍然 | , |

下午的天气很适合散步——没有阳光，而且风平浪静。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfreɪgrəntli] [dæmp][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [raɪf] [ˈbʌdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspraʊtɪŋ] .

| and | just | a | little | fragrantly | damp | from | all | the | rife | budding | and | sprouting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 一个 | 小的 | 芬芳地 | 潮湿 | 从 | 全部 | 这 | 普遍存在 | 萌芽 | 和 | 发芽 | . |

因为植物旺盛发芽，空气中弥漫着淡淡的湿润香气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəli] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]

| It | was | a | day | to | further | a | friendship | more | effectually | than | half | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 天 | 到 | 更远 | 一个 | 友谊 | 更多的 | 有效地 | 比 | 一半 | 一个 | 打 |

[braitə] [wʌnz] ;

| brighter | ones | ; |
|---|---|---|
| 更亮 | 一个 | ; |

这一天比其他六天更美好的日子更能有效地增进友谊；

[ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [θɔːts] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dʒuːn][skaɪ] ,

| a | day | on | which | to | speak | out | thoughts | which | a | June | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 在 | 哪个 | 到 | 说话 | 出去 | 想法 | 哪个 | 一个 | 六月 | 天空 | , |

六月的天空下，是畅所欲言的一天。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskriːt] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv] [fʊl] [ˈsʌnlaɪt] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ɪn][ðə; ði]

| the | indiscreet | playing | of | full | sunlight | , | even | the | rustling | of | the | breeze | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻率 | 玩耍 | 的 | 满的 | 阳光 | , | 甚至 | 这 | 沙沙声 | 的 | 这 | 微风 | 在 | 这 |

[liːvz] [maɪt] [sker] ,

| leaves | might | scare | , |
|---|---|---|---|
| 树叶 | 可能 | 吓 | , |

阳光肆意照射，就连微风吹拂树叶的沙沙声都可能令人惊恐。

[laɪk] [fɪʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

| like | fish | , | from | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 鱼 | , | 从 | 这 | 表面 | . |

就像鱼儿从水面游过来一样。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['læfɪŋli] [ˌɪntrə'du:st] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ['mɔ:ris] ['gɛsts]

| When | they | had | laughingly | introduced | themselves | to | each | other | Maurice | Guest's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 笑着 | 介绍 | 他们自己 | 到 | 每个 | 其他 | 莫里斯 | 客人的 |

[kəm'pænjən] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] ,

| companion | talked | about | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 谈话 | 关于 | 她自己 | , |

他们笑着互相介绍之后，莫里斯·盖斯特的同伴开始谈论她自己。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [ðæt] [left] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] ,

| with | a | frankness | that | left | nothing | to | be | desired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 坦率 | 那 | 左边 | 没有什么 | 到 | 是 | 想要的 | , |

坦率得无可挑剔，

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ['veri] [ə'gri:əbli] .

| and | impressed | the | young | man | at | her | side | very | agreeably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 印象深刻 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 她 | 边 | 非常 | 欣然 | . |

她给身边的年轻男子留下了非常愉快的印象。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r] , [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

| Before | they | had | gone | far | , | he | knew | all | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 有 | 已消失 | 远的 | , | 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 她 | . |

他们还没走远，他就已经对她了如指掌了。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['mædlɪn,'mædleɪn] [weɪd] ; [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [ɪn]

| Her | name | was | Madeleine | Wade | ; | she | came | from | a | small | town | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 玛德琳 | 韦德 | ; | 她 | 来了 | 从 | 一个 | 小的 | 镇 | 在 |

[ 'lestəʃə ] ,

| Leicestershire | , |
|---|---|
| 莱斯特郡 | , |

她名叫玛德琳·韦德，来自莱斯特郡的一个小镇。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][step] - ['brʌðər] , [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

| and | , | except | for | a | step | - | brother | , | stood | alone | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | 为了 | 一个 | 步 | - | 兄弟 | , | 站立 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | . |

除了一个同父异母的兄弟外，他孤身一人。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sku:l] [nɪr] ['lʌndən] ,

| For | several | years | , | she | had | been | a | teacher | in | a | large | school | near | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 年 | , | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 老师 | 在 | 一个 | 大的 | 学校 | 靠近 | 伦敦 | , |

她曾在伦敦附近的一所大型学校担任教师多年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊpən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| and | the | position | was | open | for | her | to | return | to | , | when | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 位置 | 曾是 | 打开 | 为了 | 她 | 到 | 返回 | 到 | , | 什么时候 | 她 | 有 |

[kəm'pli:tɪd] [ðɪs] ,

| completed | this | , |
|---|---|---|
| 完全的 | 这 | , |

等她完成这项工作后，这个职位就空缺了，她可以回去继续担任。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] .

| the | final | year | of | her | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 年 | 的 | 她 | 课程 | . |

她课程的最后一年。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [hɜ:r'self] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

| Then | , | however | , | she | would | devote | herself | exclusively | to | the | teaching | of | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 然而 | , | 她 | 会 | 奉献 | 她自己 | 只 | 到 | 这 | 教学 | 的 | 音乐 | , |

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn] [vju:] ,

| and | , | with | this | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 这 | 在 | 看法 | , |

然而，之后她便全身心投入到音乐教学中，并且，鉴于此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɪr] ['teɪkən][ʌp][æz; əz] ['menɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['stʌdɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər] .

| she | had | here | taken | up | as | many | branches | of | study | as | she | had | time | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这里 | 已采取 | 向上 | 作为 | 许多 | 分支 | 的 | 学习 | 作为 | 她 | 有 | 时间 | 为了 | . |

在这里，她尽可能地利用时间学习了各种不同的学科。

[bɪ'saɪdz] [pi'ænoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['sɪŋɪŋ] , ['ɔːrgən] ,

| Besides | piano | , | which | was | her | chief | subject | , | she | learned | singing | , | organ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 钢琴 | , | 哪个 | 曾是 | 她 | 首席 | 主题 | , | 她 | 学习 | 歌唱 | , | 器官 | , |

['kaʊntərpɔɪnt] ,

| counterpoint | , |
|---|---|
| 对位 | , |

除了钢琴（她的主修科目）之外，她还学习了声乐、管风琴和对位法。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

| and | the | elements | of | the | violin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 元素 | 的 | 这 | 小提琴 | . |

以及小提琴的各个组成部分。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [dɪ'mɑːndɪd] ['naʊədeɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] [sə'prænoʊ] .

| " | So | much | is | demanded | nowadays | , | " | she | said | in | her | dear | soprano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 是 | 要求 | 如今 | , | " | 她 | 说 | 在 | 她 | 亲爱的 | 女高音 | . |

“如今人们对我的要求太多了，”她用甜美的女高音说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪndhænd] .

| " | And | if | you | want | to | get | on | , | it | doesn't | do | to | be | behindhand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 想 | 到 | 得到 | 在 | , | 它 | 不 | 做 | 到 | 是 | 背后 | . |

“如果你想赶上，落后是不行的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [hɑːrd][wɜːrk] ,

| Of | course | , | it | means | hard | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 方法 | 难的 | 工作 | , |

当然，这意味着要付出艰苦的努力。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | that | is | nothing | to | me | — | I | am | used | to | work | and | love | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | — | 我 | 是 | 用过的 | 到 | 工作 | 和 | 爱 | 它 | . |

但这对我来说不算什么——我习惯了工作，而且热爱工作。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twentɪ] - [sɪks] [naʊ] — [aɪ][kæn; kən] ['ferlɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv]

| Since | I | was | seventeen | — | I | am | twenty | - | six | now | — | I | can | fairly | say | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 曾是 | 十七 | — | 我 | 是 | 二十 | - | 六 | 现在 | — | 我 | 能 | 相当 | 说 | 我 | 有 |

['nevər] [gɑːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪn] ,

| never | got | up | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 得到 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | , |

从十七岁到现在——我现在二十六岁了——我可以毫不夸张地说，我从来没有早上起过床。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [maɪ] [hoʊl] [deɪ] [mæpt] [ænd; ənd] [plænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . — [soʊ][juː; jʊ] [siː] ['aɪdləz]

| without | having | my | whole | day | mapped | and | planned | before | me | . | — | So | you | see | idlers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 我的 | 所有的 | 天 | 已映射 | 和 | 计划 | 前 | 我 | . | — | 所以 | 你 | 看 | 惰轮 |

[kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɑːn][maɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [seɪnts] .

| can | have | no | place | on | my | list | of | saints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 有 | 不 | 地方 | 在 | 我的 | 列表 | 的 | 圣徒 | . |

如果没有事先规划好一整天的行程——所以你看，游手好闲的人在我心中是绝对没有地位的。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['laɪtlɪ] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌndər] - ['miːnɪŋ] .

| " | She | spoke | lightly | , | yet | with | a | certain | under | - | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 轻轻 | , | 然而 | 和 | 一个 | 肯定 | 在下面 | - | 意义 | . |

她说话轻描淡写，但话里却话里有话。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , ['mɔːris] [gest] , [ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪm'preʃ(ə)n]

| As | , | however | , | Maurice | Guest | , | on | whom | her | words | made | a | sympathetic | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 然而 | , | 莫里斯 | 客人 | , | 在 | 谁 | 她 | 字 | 制成 | 一个 | 交感神经 | 印象 |

,

,

,

然而，莫里斯·盖斯特却对她的话语产生了同情之情。

[æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪənt] — [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| as | of | something | strong | and | self | - | reliant | — | as | he | did | not | respond | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 某物 | 强的 | 和 | 自己 | - | 依赖 | — | 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 回应 | 到 | 它 |

, [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn][dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] ,

| , | she | fell | back | on | directness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 她 | 跌倒 | 后退 | 在 | 直接 | , |

仿佛她拥有某种强大而自立的力量——由于他没有回应，她便转而采取直接的方式。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ,

| and | asked | him | what | he | had | been | doing | when | she | met | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | 正在做 | 什么时候 | 她 | 遇见 | 他 | , |

她问他，她遇见他时他在做什么。

[bəuθ][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [bɪˈfɔːr] .

| both | on | this | day | and | the | one | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 这 | 天 | 和 | 这 | 一 | 前 | . |

无论是今天还是前一天。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | tell | you | candidly | , | I | was | astonished | to | find | you | there | again | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 坦率地说 | , | 我 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 你 | 那里 | 再次 | , | " | 她 | 说 | . |

“坦白说，我没想到会在那里再次见到你，”她说。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [nuː] - ['kʌmər] [ɑːr; ər] ['despərətli] ['ɜːrnɪst] [bruːmz] .

| " | As | a | rule | , | new | - | comers | are | desperately | earnest | brooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 规则 | , | 新的 | - | 来者 | 是 | 绝望地 | 认真 | 扫帚 | . |

“一般来说，新来者都是极其认真的扫帚。”

" [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'iːzi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] , [nɑːt] ['miːnɪŋ]

| " | His | laugh | was | a | trifle | uneasy | ; | and | he | answered | evasively | , | not | meaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 笑 | 曾是 | 一个 | 琐事 | 不安 | ; | 和 | 他 | 回答 | 闪烁其词 | , | 不是 | 意义 |

[tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] .

| to | say | much | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 很多 | . |

他的笑声略显不安；他的回答闪烁其词，似乎并不想多说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

| But | he | had | reckoned | without | the | week | of | silence | that | lay | behind | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 估计 | 没有 | 这 | 星期 | 的 | 沉默 | 那 | 躺 | 在后面 | 他 | ; |

但他却没料到，接下来的一周会如此沉寂；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] ,

| it | had | been | more | of | a | strain | than | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 更多的 | 的 | 一个 | 拉紧 | 比 | 他 | 知道 | , |

这给他带来的压力比他意识到的要大得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] [spiːtʃ] [wʌns] [set] [əˈgoʊɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

| and | his | pent | - | up | speech | once | set | agoing | could | not | be | brought | to | a | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 五角星 | - | 向上 | 演讲 | 一次 | 放 | 过去 | 可以 | 不是 | 是 | 带来 | 到 | 一个 | 停止 | . |

他积压已久的演讲一旦开始，就无法停止。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

| An | almost | physical | need | of | communication | made | itself | felt | in | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 几乎 | 身体的 | 需要 | 的 | 沟通 | 制成 | 本身 | 毛毡 | 在 | 他 | ; |

他内心深处涌起一股近乎生理上的交流需求；

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| he | spoke | with | a | volubility | that | was | foreign | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 和 | 一个 | 流动性 | 那 | 曾是 | 外国的 | 到 | 他 | , |

他说话滔滔不绝，这对他来说很不寻常。

[bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] " [juː; jʊ] [siː] ,

| began | his | sentences | with | a | confidential | " | You | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 他的 | 句子 | 和 | 一个 | 机密的 | " | 你 | 看 | , |

他说话的开头总是带着一种神秘的语气："你看，

" [ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

| " | and | said | things | at | which | he | himself | was | amazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 说 | 事物 | 在 | 哪个 | 他 | 他自己 | 曾是 | 惊叹 | . |

他说了一些连他自己都感到惊讶的话。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ im'preʃəns ] , [nɑːt][fækts] , [ænd; ənd] [ im'preʃəns ] [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]

| He | related | impressions | , | not | facts | , | and | impressions | which | , | until | now | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有关的 | 印象 | , | 不是 | 事实 | , | 和 | 印象 | 哪个 | , | 直到 | 现在 | , | 他 | 有 |

[nɑːt] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ;

| not | been | conscious | of | receiving | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到过 | 有意识的 | 的 | 接收 | ; |

他讲述的是印象，而不是事实，而且是他直到现在才意识到自己接收到的印象；

[hiː; hi][toʊld] [ˊʌnˊgaːdidli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [bæk]

| he | told | unguardedly | of | his | plans | and | ambitions | , | and | even | went | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 毫无防备地 | 的 | 他的 | 计划 | 和 | 抱负 | , | 和 | 甚至 | 去 | 后退 |

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [laɪf] ,

| and | touched | on | his | home | - | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感动 | 在 | 他的 | 家 | - | 生活 | , |

他毫不掩饰地讲述了自己的计划和抱负，甚至还谈到了自己的家庭生活。

['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪtərnəs] [ɑːn][ðə; ði][skænt] ['sɪmpəθi] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

| dwelling | with | considerable | bitterness | on | the | scant | sympathy | he | had | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 和 | 大量 | 苦味 | 在 | 这 | 稀少 | 同情 | 他 | 有 | 已收到 | . |

他对自己得到的寥寥无几的同情心感到十分愤懑。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

| His | companion | looked | at | him | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 看起来 | 在 | 他 | 奇怪的是 | . |

他的同伴好奇地看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæʒuəl][wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] ['fræŋknəs] ,

| She | had | expected | a | casual | answer | to | her | casual | words | , | a | surface | frankness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 预期的 | 一个 | 随意的 | 回答 | 到 | 她 | 随意的 | 字 | , | 一个 | 表面 | 坦率 | , |

她原本期待的是对她随意话语的随意回应，一种表面上的坦率。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] , [æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['skeptɪk(ə)l] [tɔːrdz] [ðɪs]

| such | as | she | herself | had | shown | , | and | , | at | first | , | she | felt | sceptical | towards | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 她 | 她自己 | 有 | 所示 | , | 和 | , | 在 | 第一的 | , | 她 | 毛毡 | 怀疑论者 | 向 | 这 |

[ʌn'bɪd(ə)n] ['kɑːnfɪdəns] :

| unbidden | confidence | : |
|---|---|---|
| 未邀请的 | 信心 | : |

正如她自己所表现出的那样，起初，她对这种不请自来的信任持怀疑态度：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [geɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] ;

| she | did | not | care | for | people | who | gave | themselves | away | at | a | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | 人们 | WHO | 给予 | 他们自己 | 离开 | 在 | 一个 | 单词 | ; |

她不喜欢那些动不动就暴露自己的人；

['iːðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][naɪ'iːv][tuː; tə] ['fuːlɪʃnəs] [ɔːr] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [veɪn] .

| either | they | were | naive | to | foolishness | or | inordinately | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 他们 | 是 | 幼稚的 | 到 | 愚蠢 | 或者 | 过度 | 徒劳 | . |

他们要么天真愚蠢，要么极度虚荣。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['lisnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['autpɔːrɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl]

| But | having | listened | for | some | time | to | his | outpourings | , | she | began | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 听着 | 为了 | 一些 | 时间 | 到 | 他的 | 倾诉 | , | 她 | 开始 | 到 | 感觉 |

[ ˌriːə'ʃuəd ] ;

| reassured | ; |
|---|---|
| 放心 | ; |

但听了他一番倾诉之后，她开始感到安心了；

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] [æt; ət]['rændəm] ,

| and | soon | she | understood | that | he | was | talking | thus | at | random | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 她 | 理解 | 那 | 他 | 曾是 | 说 | 因此 | 在 | 随机的 | , |

她很快明白他是在随意地说话。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['bɑːtld] - [ʌp] .

| merely | because | he | was | lonely | and | bottled | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 因为 | 他 | 曾是 | 孤独 | 和 | 瓶装 | - | 向上 | . |

仅仅是因为他感到孤独和压抑。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grætɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['oʊpənnəs] ,

| Before | he | had | finished | , | she | was | even | a | little | gratified | by | his | openness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 完成的 | , | 她 | 曾是 | 甚至 | 一个 | 小的 | 满意 | 经过 | 他的 | 开放性 | , |

他话还没说完，她就已经对他的坦诚感到一丝欣慰了。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃwɑːz] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]

| and | on | his | confiding | to | her | what | Schwarz | had | said | to | him | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 倾诉 | 到 | 她 | 什么 | 施瓦茨 | 有 | 说 | 到 | 他 | , | 她 |

[smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .

| smiled | indulgently | . |
|---|---|---|
| 微笑 | 纵容地 | . |

当他向她倾诉施瓦茨对他说的话时，她宽容地笑了。

" [pər'hæps][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [dɪd] , " [sed] ['mɔːris]

| " | Perhaps | I | took | it | to | mean | more | than | it | actually | did | , | " | said | Maurice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 采取 | 它 | 到 | 意思是 | 更多的 | 比 | 它 | 实际上 | 做过 | , | " | 说 | 莫里斯 |

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

| apologetically | . |
|---|---|
| 带着歉意地 | . |

“或许我把它理解得比它实际的含义更重了，”莫里斯歉意地说。

" [bʌt; bət] ['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | anyhow | it | was | cheering | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 无论如何 | 它 | 曾是 | 欢呼 | 到 | 听到 | 它 | . |

“不过无论如何，听到这个消息还是令人振奋的。”

[juː; jʊ] [siː] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

[aɪ][mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| I | must | prove | to | the | people | at | home | that | I | was | right | and | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 证明 | 到 | 这 | 人们 | 在 | 家 | 那 | 我 | 曾是 | 正确的 | 和 | 他们 | 是 |

[rɔːŋ] .

| wrong | . |
|---|---|
| 错误的 | . |

我必须向家乡的人们证明我是对的，他们是错的。

['feɪljər] [wʌz; wəz] [priːtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

| Failure | was | preached | at | me | on | every | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 曾是 | 布道 | 在 | 我 | 在 | 每一个 | 边 | . |

我感觉自己四面八方都在向我灌输失败的观念。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][soʊl][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][maɪ'self] . "

| I | was | the | only | soul | to | believe | in | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 灵魂 | 到 | 相信 | 在 | 我 | . | " |

我是唯一一个相信自己的人。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [dis'laikt] ['ti:tʃɪŋ] [soʊ] ? "

| " | And | you | really | disliked | teaching | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 真的 | 不喜欢 | 教学 | 所以 | ? | " |

“所以你真的很讨厌教书？”

" [heitid] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .

| " | Hated | it | with | all | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 憎恨 | 它 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | . |

我恨透了它。

" [ʃi:; ʃi] ['fræŋkli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] .

| " | She | frankly | examined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 坦率地说 | 检查 | 他 | . |

她坦率地审视了他。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] , ['lɔ:ŋɪʃ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] [lɪps] ,

| He | had | a | pale | , | longish | face | , | with | thin | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 苍白 | , | 较长 | 脸 | , | 和 | 薄的 | 嘴唇 | , |

他脸色苍白，脸型偏长，嘴唇很薄。

[wɪtʃ] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] ['i:ðər] ['nærəʊ] ['predʒədɪs][ɔ:r][ə; eɪ][fə'nætɪk] [tə'næsəti] .

| which | might | indicate | either | narrow | prejudice | or | a | fanatic | tenacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 表明 | 任何一个 | 狭窄的 | 偏见 | 或者 | 一个 | 狂热分子 | 韧性 | . |

这可能表明存在狭隘的偏见或狂热的固执。

[wen] [hi:; hi] [gru:] ['ænɪmeɪtɪd] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] ,

| When | he | grew | animated | , | he | had | a | habit | of | opening | his | eyes | very | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 生长 | 动画 | , | 他 | 有 | 一个 | 习惯 | 的 | 开幕 | 他的 | 眼睛 | 非常 | 宽的 | , |

他兴奋起来的时候，有个习惯就是把眼睛睁得非常大。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| and | of | staring | straight | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 凝视 | 直的 | 前 | 他 | . |

他目光直直地盯着前方。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , [tu:] , [hi:; hi] [tɔ:st] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ 'mu:vmənts ]

| At | such | moments | , | too | , | he | tossed | back | his | head | , | with | the | impatient | movements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时刻 | , | 也 | , | 他 | 抛掷 | 后退 | 他的 | 头 | , | 和 | 这 | 不耐烦 | 移动 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔ:rs] .

| of | a | young | horse | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 年轻的 | 马 | . |

每当这时，他也会像一匹焦躁不安的小马一样，甩动着头。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər] [gʊd] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kʌt] .

| His | hands | and | feet | were | good | , | his | clothes | of | a | provincial | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 和 | 脚 | 是 | 好的 | , | 他的 | 衣服 | 的 | 一个 | 省级 | 切 | . |

他的手脚很好，穿着朴素的衣服。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɪtʃt] [tu:; tə][ ri'tai ][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krə'væt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

| Her | fingers | itched | to | retie | the | bow | of | his | cravat | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 痒 | 到 | 重新系 | 这 | 弓 | 的 | 他的 | 领结 | 为了 | 他 | , |

她很想帮他重新系好领带的蝴蝶结。

[tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪntu:] [ʃeɪp] .

| to | pull | him | here | and | there | into | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拉 | 他 | 这里 | 和 | 那里 | 进入 | 形状 | . |

时不时地把他拉回正轨。

[ˌɔːltə'geðər] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] :

| **Altogether** | **,** | **he** | **made** | **the** | **impression** | **upon** | **her** | **of** | **being** | **a** | **very** | **young** | **man** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | , | 他 | 制成 | 这 | 印象 | 之上 | 她 | 的 | 存在 | 一个 | 非常 | 年轻的 | 男人 | : |

总而言之，他给她的印象是一个非常年轻的男子：

[wen] [hiː; hi] ['kʌlərd] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [gruː] [ɪm'bærəst] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['stedi] [geɪz] ,

| **when** | **he** | **coloured** | **,** | **or** | **otherwise** | **grew** | **embarrassed** | **,** | **under** | **her** | **steady** | **gaze** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有色 | , | 或者 | 否则 | 生长 | 尴尬的 | , | 在下面 | 她 | 稳定的 | 目光 | , |

当他因在她专注的注视下脸红或感到尴尬时，

[ʃiː; ʃi] ['mentəli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] .

| **she** | **mentally** | **put** | **him** | **down** | **for** | **less** | **than** | **twenty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 精神上 | 放 | 他 | 向下 | 为了 | 较少的 | 比 | 二十 | . |

她心里把他估为不到二十。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['mænərz] ; [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wer]

| **But** | **he** | **had** | **good** | **manners** | **;** | **he** | **allowed** | **her** | **to** | **pass** | **before** | **him** | **,** | **where** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 好的 | 礼仪 | ; | 他 | 允许 | 她 | 到 | 经过 | 前 | 他 | , | 在哪里 |

[ðə; ði] [weɪ] [gruː] ['nærəʊ] ;

| **the** | **way** | **grew** | **narrow** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 生长 | 狭窄的 | ; |

但他很有礼貌；在道路变窄的地方，他让她先通过；

[wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ; [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [æn; ən] [əb'strepərəs]

| **walked** | **on** | **the** | **outside** | **of** | **the** | **path** | **;** | **made** | **haste** | **to** | **draw** | **back** | **an** | **obstreperous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 小路 | ; | 制成 | 匆忙 | 到 | 画 | 后退 | 一个 | 喧闹的 |

[bræntʃ] ;

| **branch** | **;** |
|---|---|
| 分支 | ; |

走在路的外侧；赶紧把一根碍事的树枝拉回来；

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn]['mædlɪnˌmædleɪn] [weɪd] .

| **and** | **not** | **one** | **of** | **these** | **trifling** | **conventionalities** | **was** | **lost** | **on** | **Madeleine** | **Wade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一 | 的 | 这些 | 琐事 | 惯例 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 玛德琳 | 韦德 | . |

玛德琳·韦德对这些琐碎的习俗丝毫没有忽略。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] ['hoʊmwərdz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ]

| **They** | **had** | **turned** | **their** | **steps** | **homewards** | **,** | **and** | **were** | **drawing** | **near** | **the** | **edge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 转向 | 他们的 | 步骤 | 回家 | , | 和 | 是 | 绘画 | 靠近 | 这 | 边缘 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| **of** | **the** | **wood** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 木头 | , |

他们转身往家走去，已经快走到树林边缘了。

[wen] , [θruː] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] , [wɪtʃ] [hɪr] [wɜːr; wər] [ber] [ænd; ənd][fɑːr][ə'pɑːrt] ,

| **when** | **,** | **through** | **the** | **tree** | **-** | **trunks** | **,** | **which** | **here** | **were** | **bare** | **and** | **far** | **apart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 通过 | 这 | 树 | - | 树干 | , | 哪个 | 这里 | 是 | 裸 | 和 | 远的 | 除 | , |

透过那些光秃秃、彼此间隔很远的树干，

[ðeɪ] [sɔː] [tuː] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ;

| **they** | **saw** | **two** | **people** | **walking** | **arm** | **in** | **arm** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 二 | 人们 | 步行 | 手臂 | 在 | 手臂 | ; |

他们看到两个人手挽着手走着；

[ænd; ənd][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

| **and** | **on** | **turning** | **a** | **corner** | **found** | **the** | **couple** | **coming** | **straight** | **towards** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 转弯 | 一个 | 角落 | 成立 | 这 | 夫妻 | 未来 | 直的 | 向 | 他们 | , |

转过街角，他们发现那对夫妇正朝他们走来。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

| **on** | **the** | **same** | **path** | **as** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 小路 | 作为 | 他们自己 | . |

走在同一条路上。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːk] ,

| In | the | full | flush | of | his | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 满的 | 冲洗 | 的 | 他的 | 讲话 | , |

在他滔滔不绝的讲话中，

['mɔːris] [gest] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][græsp] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] .

| Maurice | Guest | did | not | at | first | grasp | what | was | about | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | 做过 | 不是 | 在 | 第一的 | 抓牢 | 什么 | 曾是 | 关于 | 到 | 发生 | . |

莫里斯·盖斯特起初并没有意识到即将发生的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ə'nʌðər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| He | had | ended | the | sentence | he | was | at | , | and | begun | another | , | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 结束 | 这 | 句子 | 他 | 曾是 | 在 | , | 和 | 开始 | 其他 | , | 前 | 这 |

[truːθ] [broʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| truth | broke | on | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 真相 | 打破 | 在 | 他 | . |

他刚说完一句，又开始说另一句，真相就突然降临到他身上。

[ðen] [hiː; hi] ['stʌtəd] , [lɔːst][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['saɪlənt] ;

| Then | he | stuttered | , | lost | the | thread | of | his | thought | , | was | abruptly | silent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 结巴 | , | 丢失的 | 这 | 线 | 的 | 他的 | 想法 | , | 曾是 | 突然 | 沉默的 | ; |

然后他结结巴巴，思路中断，突然沉默了。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

| and | what | he | had | been | going | to | say | , | and | what | , | a | moment | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | 去 | 到 | 说 | , | 和 | 什么 | , | 一个 | 片刻 | 前 | , |

以及他原本要说的话，还有，就在刚才，

[hæd; həd] [siːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wʌz; wəz] ['nevər] [sed] .

| had | seemed | of | the | utmost | importance | , | was | never | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 似乎 | 的 | 这 | 极致 | 重要性 | , | 曾是 | 绝不 | 说 | . |

这件事似乎至关重要，但却从未被提及。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [priˌɑːkju'peɪʃn] ;

| His | companion | did | not | seem | to | notice | his | preoccupation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 注意 | 他的 | 专注 | ; |

他的同伴似乎没有注意到他的心事；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [hɜːr'self] [lʊkt]

| she | gave | an | exclamation | of | what | sounded | like | surprise | , | and | herself | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 感叹 | 的 | 什么 | 听起来 | 喜欢 | 惊喜 | , | 和 | 她自己 | 看起来 |

['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [per] .

| steadily | at | the | approaching | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 稳步 | 在 | 这 | 接近 | 一对 | . |

她惊呼一声，听起来像是很惊讶，然后目光坚定地注视着走近的两人。

[ðʌs] [ðeɪ] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə]

| Thus | they | went | forward | to | a | meeting | which | the | young | man | had | imagined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 去 | 向前 | 到 | 一个 | 会议 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 想象 | 到 |

[hɪm'self] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

| himself | in | many | ways | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 许多 | 方式 | , |

于是，他们前往了那个年轻人曾多次想象过的会面地点。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðɪs] .

| but | not | in | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 在 | 这 | . |

但这次不是。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self]

| The | moment | he | had | waited | for | had | come | ; | and | now | he | wished | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 有 | 等待 | 为了 | 有 | 来 | ; | 和 | 现在 | 他 | 希望 | 他自己 |

[maɪlz] [ə'weɪ] .

| miles | away | . |
|---|---|---|
| 英里 | 离开 | . |

他等待已久的时刻终于到来；现在他恨不得自己身在千里之外。

['miːnwaɪl] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət]

| Meanwhile | , | they | walked | on | , | in | a | brutal | , | matter | - | of | - | fact | fashion | , | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 他们 | 步行 | 在 | , | 在 | 一个 | 野蛮 | , | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 时尚 | , | 和 | 在 |

[ə; eɪ] ['ferɪʃ] [peɪs] ,

| a | fairish | pace | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 步伐 | , |

与此同时，他们继续向前走去，动作冷漠而麻木，速度也相当快。

[ðoʊ] [iːtʃ] [step] [hiː; hi] [tʊk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] ,

| though | each | step | he | took | was | an | event | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每个 | 步 | 他 | 采取 | 曾是 | 一个 | 事件 | , |

虽然他走的每一步都是一件大事，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

| and | his | feet | were | as | heavy | and | awkward | as | if | they | did | not | belong | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚 | 是 | 作为 | 重的 | 和 | 尴尬的 | 作为 | 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他的双脚沉重笨拙，仿佛不属于他似的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['sɔːntəd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

| The | other | two | sauntered | towards | them | , | without | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 漫步 | 向 | 他们 | , | 没有 | 匆忙 | . |

另外两人不慌不忙地向他们走来。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɜːrz] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [left]

| The | man | she | was | with | had | his | arm | through | hers | , | her | hand | in | his | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 她 | 曾是 | 和 | 有 | 他的 | 手臂 | 通过 | 她的 | , | 她 | 手 | 在 | 他的 | 左边 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

她身边的男人挽着她的胳膊，她的手握在他的左手中。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [twɜːld] [ə; eɪ] [keɪn] .

| while | in | his | right | he | twirled | a | cane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 他的 | 正确的 | 他 | 旋转 | 一个 | 甘蔗 | . |

他右手边转着一根拐杖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['ræðər] ['lɪstləsli] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ,

| They | were | not | speaking | ; | she | looked | before | her | , | rather | listlessly | , | with | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 请讲 | ; | 她 | 看起来 | 前 | 她 | , | 相当 | 百无聊赖地 | , | 和 | 黑暗的 | , |

[ɪn'dɪfrənt] [aɪz] .

| indifferent | eyes | . |
|---|---|---|
| 冷漠 | 眼睛 | . |

他们没有说话；她目光呆滞地望着前方，眼神空洞而冷漠。

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] , [tuː; tə] [siː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

| To | see | this | , | to | see | also | that | she | was | taller | and | broader | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | , | 到 | 看 | 还 | 那 | 她 | 曾是 | 更高 | 和 | 更广泛 | 比 | 他 |

[hæd; həd] [bi'liːvd] ,

| had | believed | , |
|---|---|---|
| 有 | 相信 | , |

亲眼所见，也亲眼所见她比他想象中更高更壮，

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] ['sʌmwʌt] ['sæloʊ] , ['mɔːris] [hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [æn; ən]

| and | in | full | daylight | somewhat | sallow | , | Maurice | had | first | to | conquer | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 满的 | 日光 | 有些 | 黄褐色 | , | 莫里斯 | 有 | 第一的 | 到 | 征服 | 一个 |

[ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ,

| aversion | to | look | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 厌恶 | 到 | 看 | 在 | 全部 | , |

在阳光下，莫里斯的脸色有些蜡黄，他首先要克服的是对一切事物的厌恶。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] .

| on | account | of | the | open | familiarity | of | their | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 这 | 打开 | 熟悉 | 的 | 他们的 | 态度 | . |

因为他们态度坦诚亲切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] .

| It | was | not | like | this | that | he | had | dreamt | of | finding | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 那 | 他 | 有 | 梦见 | 的 | 寻找 | 她 | . |

他梦寐以求的与她相遇的方式，并非如此。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| And | so | it | happened | that | when | , | without | a | word | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 发生 | 那 | 什么时候 | , | 没有 | 一个 | 单词 | 到 | 他 | , |

于是，事情就是这样，在没有跟他商量的情况下，

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [hiː; hi]['oʊnli] [ 'liŋgə ]

| his | companion | crossed | the | path | and | confronted | the | other | two | , | he | only | lingered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 交叉 | 这 | 小路 | 和 | 面对 | 这 | 其他 | 二 | , | 他 | 仅有的 | 徘徊不去 |

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| for | an | instant | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | , |

他的同伴穿过马路，与另外两人对峙，他只停留了片刻。

[ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| in | an | agony | of | indecision | , | and | then | , | by | an | impulse | over | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 优柔寡断 | , | 和 | 然后 | , | 经过 | 一个 | 冲动 | 超过 | 哪个 | 他 | 有 |

[noʊ][kən'troʊl] ,

| no | control | , |
|---|---|---|
| 不 | 控制 | , |

在极度犹豫不决中，他痛苦万分，然后，出于一种他无法控制的冲动，

[wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .

| walked | on | and | stood | out | of | earshot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 和 | 站立 | 出去 | 的 | 听力范围 | . |

继续往前走，走到听不见的地方。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]['deɪndʒər] ;

| He | drew | a | deep | breath | , | like | one | who | has | escaped | a | danger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | , | 喜欢 | 一 | WHO | 有 | 逃脱 | 一个 | 危险 | ; |

他深深地吸了一口气，就像刚从危险中逃脱一样；

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] :

| but | almost | simultaneously | he | bit | his | lip | with | mortification | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 同时地 | 他 | 少量 | 他的 | 唇 | 和 | 屈辱 | : |

但几乎与此同时，他羞愧地咬住了嘴唇：

[kʊd; kəd] ['eni] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ɪn] [ðɪs]

| could | any | power | on | earth | make | it | clear | to | him | why | he | had | acted | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 任何 | 力量 | 在 | 地球 | 制作 | 它 | 清除 | 到 | 他 | 为什么 | 他 | 有 | 行动 | 在 | 这 |

[wei] ?

| way | ? |
|---|---|
| 方式 | ? |

世上有什么力量能让他明白自己为何会做出这样的行为?

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðɪs] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

| All | his | thoughts | had | been | directed | towards | this | moment | for | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 想法 | 有 | 到过 | 指导 | 向 | 这 | 片刻 | 为了 | 所以 | 长的 | , |

他所有的思绪都集中在这一刻，已经很久很久了。

['oʊnli] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [end] .

| only | to | take | this | miserable | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 拿 | 这 | 悲惨的 | 结尾 | . |

最终却落得如此悲惨的下场。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['epəˌθets] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| A | string | of | contemptuous | epithets | for | himself | rose | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 细绳 | 的 | 轻蔑的 | 绰号 | 为了 | 他自己 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他脱口而出一连串轻蔑的辱骂之词。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːp] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [wʌz; wəz]

| But | when | he | looked | back | at | the | group | , | the | reason | of | his | folly | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 团体 | , | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 蠢事 | 曾是 |

[ə'pærənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

| apparent | to | him | ; |
|---|---|---|---|
| 明显 | 到 | 他 | ; |

但当他回头看向众人时，他明白了自己愚蠢的原因；

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

| at | the | sight | of | this | other | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 其他 | 旁 | 她 | , |

看到身边的这个人，

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['bæləns]

| a | sharp | twinge | of | jealousy | had | run | through | him | and | disturbed | his | balance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | 轻微疼痛 | 的 | 妒忌 | 有 | 跑步 | 通过 | 他 | 和 | 不安 | 他的 | 平衡 |

.

:

.

一股强烈的嫉妒之情涌上心头，让他失去了平衡。

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɑːrdntli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [raʊnd] ,

| He | gazed | ardently | at | her | in | the | hope | that | she | would | look | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 热切地 | 在 | 她 | 在 | 这 | 希望 | 那 | 她 | 会 | 看 | 圆形的 | , |

他热切地凝视着她，希望她能转过头来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [mæn] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

| but | it | was | only | the | man | — | he | was | caressing | his | slight | moustache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 男人 | — | 他 | 曾是 | 爱抚 | 他的 | 轻微 | 胡子 |

[ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [æt; ət] [luːs] [stoʊnz] [waɪl] [ðə; ði] ['gɝːlz] [tɔːkt] — [huː] [tɜːrnd] ,

| and | hitting | at | loose | stones | while | the | girls | talked | — | who | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击中 | 在 | 松动的 | 石头 | 尽管 | 这 | 女孩们 | 谈话 | — | WHO | 转向 | , |

但只有那个男人——他一边抚摸着自己稀疏的胡须，一边敲打着松动的石子，而女孩们则在聊天——转过身来。

[æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ster] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['stʌdid]

| as | if | drawn | by | Maurice's | stare | , | and | looked | full | at | him | , | with | studied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 绘制 | 经过 | 莫里斯的 | 盯 | , | 和 | 看起来 | 满的 | 在 | 他 | , | 和 | 研究 |

['ɪnsələns] .

| insolence | . |
|---|---|
| 傲慢 | . |

仿佛被莫里斯的目光所吸引，他直直地看着莫里斯，带着一种刻意的傲慢。

[ɪn] [hɪm; ɪm] , ['mɔːris] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪnɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] , [tuː] ,

| In | him | , | Maurice | recognised | the | violinist | of | the | concert | , | but | he | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | , | 莫里斯 | 已确认 | 这 | 小提琴手 | 的 | 这 | 音乐会 | , | 但 | 他 | , | 也 | , |

莫里斯在他身上认出了音乐会的这位小提琴手，但他自己也.....

[wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [biˈliːvd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] .

| was | taller | than | he | had | believed | , | and | much | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更高 | 比 | 他 | 有 | 相信 | , | 和 | 很多 | 年轻 | . |

比他想象的要高，而且年轻得多。

[ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [sed] ['mɔːris] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['dɪsɪpeɪtɪd] [feɪs] .

| A | mere | boy | , | said | Maurice | to | himself | ; | a | mere | boy | , | with | a | disagreeable | dissipated | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 男生 | , | 说 | 莫里斯 | 到 | 他自己 | ; | 一个 | 仅仅 | 男生 | , | 和 | 一个 | 令人不快的 | 消散 | 脸 | . |

“不过是个孩子，”莫里斯心想；“不过是个孩子，长着一张令人不快的颓废脸。”

['mædlɪnˌmædleɪn] [weɪd] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [hɪm; ɪm] , [əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] ; [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] ,

| Madeleine | Wade | came | hurrying | to | rejoin | him | , | apologising | for | the | delay | ; | the | meeting | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 韦德 | 来了 | 匆忙 | 到 | 重新加入 | 他 | , | 道歉 | 为了 | 这 | 延迟 | ; | 这 | 会议 | 有 | , |

玛德琳·韦德匆匆赶来与他会合，并为耽搁而道歉；会议已经结束。

[haʊˈevər] , [bɪn] ['fɔːrtʃənət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ʃwɑːz] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] .

| however | , | been | fortunate | , | as | she | had | had | a | message | from | Schwarz | to | deliver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 到过 | 幸运 | , | 作为 | 她 | 有 | 有 | 一个 | 信息 | 从 | 施瓦茨 | 到 | 递送 | . |

不过，她很幸运，因为她要传达施瓦茨的消息。

['mɔːris] [let] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] [ɪˈlæps] , [ðen] [æskt] [wɪˈðaʊt] ['priːæmb(ə)l] : " [huː] [ɪz] [ðæt] ?

| Maurice | let | a | few | seconds | elapse | , | then | asked | without | preamble | : | " | Who | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 让 | 一个 | 很少 | 秒 | 流逝 | , | 然后 | 问 | 没有 | 前言 | : | " | WHO | 是 | 那 | ? |

莫里斯停顿了几秒钟，然后开门见山地问道：“那是谁？”

" [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

| " | His | companion | looked | quickly | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 伴侣 | 看起来 | 迅速地 | 在 | 他 | , |

他的同伴迅速地看了他一眼，

[strʌk] [bəuθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] .

| struck | both | by | his | tone | and | by | his | unconscious | use | of | the | singular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 两个都 | 经过 | 他的 | 语气 | 和 | 经过 | 他的 | 无意识 | 使用 | 的 | 这 | 单数 | . |

他的语气和他无意识地使用单数都让我印象深刻。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['medoʊˌlænd] , [toʊld] [ɪts] [oʊn] [teɪl] .

| The | air | of | indifference | with | which | he | was | looking | out | across | the | meadowland | , | told | its | own | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 的 | 漠不关心 | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 穿过 | 这 | 草地 | , | 讲述 | 它是自己的 | 故事 | . |

他面无表情地眺望着草地，那份冷漠不关心本身就说明了一切。

" ['ʃɪlski] ?

| " | Schilsky | ? |
|---|---|---|
| " | 席尔斯基 | ? |

席尔斯基?

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ['ʃɪlski] ?

| Don't | you | know | Schilsky | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 席尔斯基 | ? |

你不认识席尔斯基吗?

['aʊər; ɑːr][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][ɪn][ˌɛsˌpiː'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] .

| **Our** | **Joachim** | **IN** | **SPE** | **?** | **"** | **she** | **asked** | **,** | **to** | **tease** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 约阿希姆 | 在 | SPE | ? | " | 她 | 问 | , | 到 | 逗 | 他 | . |

“我们的约阿希姆在斯佩？”她问道，想逗逗他。

['mɔːris] [gest] ['kʌlərd] .

| **Maurice** | **Guest** | **coloured** | **.** |
|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | 有色 | . |

莫里斯·格斯特着色。

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] .

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **heard** | **him** | **play** | **the** | **other** | **night** | **,** | **"** | **he** | **answered** | **in** | **good** | **faith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 听到 | 他 | 玩 | 这 | 其他 | 夜晚 | , | " | 他 | 回答 | 在 | 好的 | 信仰 | . |

“是的，前几天晚上我听过他演奏，”他真诚地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **But** | **I** | **didn't** | **mean** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 没有 | 意思是 | 他 | . |

但我指的不是他。

[aɪ] [ment] [ðə; ði] — [ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] .

| **I** | **meant** | **the** | **—** | **the** | **lady** | **he** | **was** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 这 | — | 这 | 女士 | 他 | 曾是 | 和 | . |

我指的是——和他在一起的那位女士。

" [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [læft] , [nɑːt] ['veri] ['hɑːrtɪli] .

| **"** | **The** | **girl** | **at** | **his** | **side** | **laughed** | **,** | **not** | **very** | **heartily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 在 | 他的 | 边 | 笑了 | , | 不是 | 非常 | 衷心地 | . |

他身边的女孩笑了，但笑声并不爽朗。

" [et][ˌti ju] , [bruːt] !

| **"** | **ET** | **TU** | **,** | **BRUTE** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ET | TU | , | 蛮力 | ! |

“还有你，布鲁图斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **I** | **might** | **have** | **known** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 有 | 已知 | 它 | . |

我本该知道的。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðoʊ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [dəunt] [θɪŋk] ['luːɪs] [ˊgudlukiŋ] — [aɪ]

| **It** | **really** | **is** | **remarkable** | **that** | **though** | **so** | **many** | **people** | **don't** | **think** | **Louise** | **goodlooking** | **—** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 是 | 卓越 | 那 | 尽管 | 所以 | 许多 | 人们 | 不 | 思考 | 路易丝 | 好看 | — | 我 |

[hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːld] [pleɪn] — [jet] [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn][goʊ][pæst][hɜːr; hər]

| **have** | **often** | **heard** | **her** | **called** | **plain** | **—** | **yet** | **I** | **never** | **knew** | **a** | **man** | **go** | **past** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经常 | 听到 | 她 | 称为 | 清楚的 | — | 然而 | 我 | 绝不 | 知道 | 一个 | 男人 | 去 | 过去的 | 她 |

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . — [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

| **without** | **turning** | **his** | **head** | **.** | **—** | **You** | **want** | **to** | **know** | **who** | **and** | **what** | **she** | **is** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 转弯 | 他的 | 头 | . | — | 你 | 想 | 到 | 知道 | WHO | 和 | 什么 | 她 | 是 | ? |

真是不可思议，虽然很多人不觉得路易丝长得漂亮——我经常听到有人说她相貌平平——但我从未见过哪个男人路过她身边而不回头看一眼。——你想知道她是谁，是什么样的人吗?

[wel] , [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [huːm] [juː; jʊ][æsk] .

| **Well** | **,** | **that** | **depends** | **on** | **whom** | **you** | **ask** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 取决于 | 在 | 谁 | 你 | 问 | . |

那得看你问谁了。

[ʃwɑːz] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['gɪftɪd] ['pjuːp(ə)lz] — [bʌt; bət][noʊ] :

| Schwarz | would | tell | you | she | was | one | of | his | most | gifted | pupils | — | but | no | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 会 | 告诉 | 你 | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 最多 | 天才 | 学生 | — | 但 | 不 | : |

施瓦茨会告诉你她是他最有天赋的学生之一——但事实并非如此：

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['gɝːlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][duː][faɪnd][hɜːr; hər] ['prɪti] ,

| he | always | says | that | of | his | pretty | girls | , | and | some | do | find | her | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 说道 | 那 | 的 | 他的 | 漂亮的 | 女孩们 | , | 和 | 一些 | 做 | 寻找 | 她 | 漂亮的 | , |

[juː; jʊ] [noʊ] . "

| you | know | . | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | . | " |

他总是这么说他手下的漂亮姑娘，而且有些人确实觉得她很漂亮，你知道的。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['veri] , " [sed] ['mɔːris] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .

| " | She | is | , | indeed | , | very | , | " | said | Maurice | with | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | , | 的确 | , | 非常 | , | " | 说 | 莫里斯 | 和 | 温暖 | . |

“她确实非常，”莫里斯热情地说。

" [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['prɪti] [ɪz][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði][wɜːrd] . "

| " | Though | I | think | pretty | is | not | just | the | word | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 思考 | 漂亮的 | 是 | 不是 | 只是 | 这 | 单词 | . | " |

“不过我觉得‘漂亮’这个词并不足以形容它的美。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mædlɪnˌmædleɪn] ,

| " | No | , | I | don't | suppose | it | is | , | " | said | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | 认为 | 它 | 是 | , | " | 说 | 玛德琳 | , |

“不，我想应该不是吧，”玛德琳说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn][hɜːr; hər] [læf] .

| and | this | time | there | was | a | note | of | mockery | in | her | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 笔记 | 的 | 嘲讽 | 在 | 她 | 笑 | . |

这一次，她的笑声中带着一丝嘲讽。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [dɪd][nɑːt][let] [hɪm'self] [biː; bi] [dɪ'tɜːd] .

| But | Maurice | did | not | let | himself | be | deterred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 做过 | 不是 | 让 | 他自己 | 是 | 威慑 | . |

但莫里斯并没有因此气馁。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði]['sʌbdʒekt][rest] [hɪr] ,

| As | it | seemed | likely | that | she | was | going | to | let | the | subject | rest | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | 可能 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 让 | 这 | 主题 | 休息 | 这里 | , |

看来她很可能打算就此打住，不再赘述此事了。

[hiː; hi] [pə'sistid] : " [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

| he | persisted | : | " | But | suppose | I | asked | you | — | what | would | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | : | " | 但 | 认为 | 我 | 问 | 你 | — | 什么 | 会 | 你 | 说 | ? |

他继续说道：“但是，如果我问你——你会怎么说呢？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃruːd] [saɪd] - [glæns] .

| " | She | gave | him | a | shrewd | side | - | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 他 | 一个 | 精明 | 边 | - | 瞥一眼 | . |

她意味深长地瞥了他一眼。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] ['greɪvli] .

| " | I | think | I | won't | tell | you | , | " | she | said | , | more | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 惯于 | 告诉 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | 更多的 | 严重地 | . |

“我想我还是不告诉你了，”她语气严肃地说。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][wʌns] [θɔːt] [ə; eɪ][gɜːrl] ['prɪti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | If | a | man | has | once | thought | a | girl | pretty | , | and | all | the | rest | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一个 | 男人 | 有 | 一次 | 想法 | 一个 | 女孩 | 漂亮的 | , | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 它 | , |

“如果一个男人曾经觉得一个女孩漂亮，以及其他种种，

['hiːz] ['nevər] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .

| he's | never | grateful | for | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 绝不 | 感激的 | 为了 | 这 | 真相 | . |

他从不感激真相。

[ɪf] [aɪ] [sed] ['luːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ][mɪŋks] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] ,

| If | I | said | Louise | was | a | baggage | , | or | a | minx | , | or | some | other | horrid | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 说 | 路易丝 | 曾是 | 一个 | 行李 | , | 或者 | 一个 | minx | , | 或者 | 一些 | 其他 | 可怕的 | 事物 | , |

如果我说路易丝是个累赘，或者是个妖艳的女人，或者其他什么难听的话，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ber] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [pliːz] [noʊt] ,

| you | would | always | bear | me | a | grudge | for | it | , | so | please | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 总是 | 熊 | 我 | 一个 | 怨恨 | 为了 | 它 | , | 所以 | 请 | 笔记 | , |

你肯定会一直记恨我，所以请记住这一点。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [frendz] , [aɪ][hoʊp] ? "

| I | don't | say | it | — | for | we | are | going | to | be | friends | , | I | hope | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说 | 它 | — | 为了 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 是 | 朋友们 | , | 我 | 希望 | ? | " |

我没说出来——因为我希望我们能成为朋友?

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | I | hope | so | , | too | , | " | said | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 所以 | , | 也 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“我也希望如此，”年轻人说道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] - , [wer]

| They | walked | some | distance | along | the | unfinished | end | of | the | MOZARTSTRASSE | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 一些 | 距离 | 沿着 | 这 | 未完成 | 结尾 | 的 | 这 | - | , | 在哪里 |

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪləz] [stʊd] ,

| only | a | few | villas | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 别墅 | 站立 | , |

他们沿着莫扎特大街未完工的尽头走了一段路，那里只有几栋别墅。

[ɪn] ['nuːli] [meɪd] [ 'gaːdnz ] .

| in | newly | made | gardens | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 新 | 制成 | 花园 | . |

在新建成的花园里。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [hɜːr; hər] [hoʊl] [neɪm] .

| " | At | least | , | I | should | like | to | know | her | name | her | whole | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 她 | 姓名 | 她 | 所有的 | 姓名 | . |

“至少，我想知道她的全名。”

[juː; jʊ] [sed] ['luːɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ?

| You | said | Louise | , | I | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 路易丝 | , | 我 | 思考 | ? |

我想，你说的是路易丝吧?

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] [æt; ət] [ðɪs] .

| " | She | laughed | outright | at | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 直接 | 在 | 这 | . |

她听了这话哈哈大笑。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] - , ['luːɪs] - ,

| " | Her | name | is | Dufrayer | , | Louise | Dufrayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 姓名 | 是 | - | , | 路易丝 | - | , |

她的名字是杜弗雷尔，路易丝·杜弗雷尔，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃwɑːz] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | she | has | been | here | studying | with | Schwarz | for | about | a | year | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 这里 | 学习 | 和 | 施瓦茨 | 为了 | 关于 | 一个 | 年 | 和 | 一个 |

[hæf] [naʊ] .

| half | now | . |
|---|---|---|
| 一半 | 现在 | . |

她在这里跟随施瓦茨学习已经大约一年半了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm]['tælənt] , [bʌt; bət][ɪz] ['ɪndələnt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ,

| She | has | some | talent | , | but | is | indolent | to | the | last | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一些 | 天赋 | , | 但 | 是 | 懒惰的 | 到 | 这 | 最后的 | 程度 | , |

她有些天赋，但懒惰到了极点。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wɜːrks] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | only | works | when | she | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 作品 | 什么时候 | 她 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

只有在她别无选择的时候才会这样做。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪn] [toʊ] .

| Also | she | always | has | an | admirer | of | some | kind | in | tow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 她 | 总是 | 有 | 一个 | 仰慕者 | 的 | 一些 | 种类 | 在 | 拖 | . |

而且她身边总是跟着某个仰慕者。

[ðɪs] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz][hɜːr; hər][læst] [pər'tɪkjələr] [frend] . — [ɪz] [ðæt] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['mætər] [ɪ'nʌf] ?

| This | , | to | - | day | , | is | her | last | particular | friend | . | — | Is | that | biographical | matter | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 到 | - | 天 | , | 是 | 她 | 最后的 | 特别的 | 朋友 | . | — | 是 | 那 | 传记 | 事情 | 足够的 | ? |

这是她今天最后一位朋友了。——这些传记信息足够吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

| " | He | was | afraid | he | had | made | himself | ridiculous | in | her | eyes | , | and | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 害怕的 | 他 | 有 | 制成 | 他自己 | 荒谬的 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 做过 | 不是 |

['ænsər] .

| answer | . |
|---|---|
| 回答 | . |

他害怕自己在她眼里显得很可笑，所以没有回答。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .

| They | walked | the | rest | of | the | way | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 沉默 | . |

他们默默地走完了剩下的路程。

[æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] - [dɔːr] , [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| At | her | house | - | door | , | they | paused | to | take | leave | of | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 房子 | - | 门 | , | 他们 | 暂停 | 到 | 拿 | 离开 | 的 | 每个 | 其他 | . |

在她家门口，他们停下来互相道别。

" [gʊd] - [baɪ] .

| " | Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | . |

“再见。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] .

| Come | and | see | me | sometimes | when | you | have | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 看 | 我 | 有时 | 什么时候 | 你 | 有 | 时间 | . |

有空的时候来看看我。

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] ['kɑːliːgz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['feloʊ] - ['pjuːp(ə)lz] .

| We | were | once | colleagues | , | you | know | , | and | are | now | fellow | - | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一次 | 同事 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 是 | 现在 | 同伴 | - | 学生 | . |

我们曾经是同事，现在是同学。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [niːd] [help] .

| I | should | be | glad | to | help | you | if | you | ever | need | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 到 | 帮助 | 你 | 如果 | 你 | 曾经 | 需要 | 帮助 | . |

如果你需要帮助，我很乐意效劳。

" [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'membər] ; [ðen] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | thanked | her | and | promised | to | remember | ; | then | walked | home | without | , | knowing | how | he | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 谢谢 | 她 | 和 | 承诺 | 到 | 记住 | ; | 然后 | 步行 | 家 | 没有 | , | 会心 | 如何 | 他 | 做过 | 它 | . |

他向她道谢，并承诺会记住；然后独自走回家，心里清楚自己是怎么做到的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ruːm] [ɪn] [breɪn] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɔːt] ['oʊnli] ; [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] , [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] .

| He | had | room | in | brain | for | one | thought | only | ; | he | knew | her | name | , | he | knew | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 房间 | 在 | 脑 | 为了 | 一 | 想法 | 仅有的 | ; | 他 | 知道 | 她 | 姓名 | , | 他 | 知道 | 她 | 姓名 | . |

他的脑子里只有一个念头：他知道她的名字，他知道她的名字。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɔːkt] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | said | it | again | and | again | to | himself | , | walked | in | time | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 再次 | 和 | 再次 | 到 | 他自己 | , | 步行 | 在 | 时间 | 和 | 它 | , |

他一遍又一遍地默念着，步履不停，仿佛在与内心的节奏对话。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['hedi] [æz; əz] [waɪn] ;

| and | found | it | as | heady | as | wine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 它 | 作为 | 令人陶醉 | 作为 | 葡萄酒 | ; |

并发现它像美酒一样令人陶醉；

[ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spoʊkən] ['siləblz] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ,

| the | mere | sound | of | the | spoken | syllables | seemed | to | bring | her | nearer | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 声音 | 的 | 这 | 说 | 音节 | 似乎 | 到 | 带来 | 她 | 更近 | 到 | 他 | , |

仅仅是听到他说话的声音，似乎就让她离他更近了。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| to | establish | a | mysterious | connection | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 建立 | 一个 | 神秘 | 联系 | 之间 | 他们 | . |

建立他们之间的神秘联系。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] ,

| Moreover | , | in | itself | it | pleased | him | extraordinarily | ; | and | he | was | vaguely | grateful | to | something | outside | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 在 | 本身 | 它 | 高兴 | 他 | 非常 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 依稀 | 感激的 | 到 | 某物 | 外部 | 他自己 | , |

此外，这件事本身就让他感到无比愉悦；他对自身之外的事物怀有一种模糊的感激之情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [neɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɑːnɪstli] [əd'maɪər] .

| that | it | was | a | name | he | could | honestly | admire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 姓名 | 他 | 可以 | 诚实地 | 钦佩 | . |

这是一个他真心欣赏的名字。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'faɪənt] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ˌʌn'siːn] ['paʊɚz] ,

| In | a | kind | of | defiant | challenge | to | unseen | powers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 桀骜不驯 | 挑战 | 到 | 看不见 | 权力 | , |

这是一种对无形力量的挑衅性挑战，

[hiː; hi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][felt][ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| he | doubled | his | arm | and | felt | the | muscles | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 双倍 | 他的 | 手臂 | 和 | 毛毡 | 这 | 肌肉 | 在 | 它 | . |

他弯曲手臂，感受着手臂上的肌肉。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] ,

| Then | he | sat | down | at | his | piano | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 他的 | 钢琴 | , | 和 | , |

然后他坐到钢琴前，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] ['iːvnɪŋ] — ['præktɪst]

| to | the | dismay | of | his | landlady | — | for | it | was | now | late | evening | — | practised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 沮丧 | 的 | 他的 | 房东 | — | 为了 | 它 | 曾是 | 现在 | 晚的 | 晚上 | — | 已实践 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .

| for | a | couple | of | hours | without | stopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | 没有 | 停止 | . |

令房东太太十分恼火的是——因为当时已是傍晚——他一连练习了几个小时，没有停歇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪlz] [hiː; hi] [sent] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ]

| And | the | scales | he | sent | flying | up | and | down | in | the | darkness | had | a | ring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 秤 | 他 | 发送 | 飞行 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 黑暗 | 有 | 一个 | 戒指 |

[ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| of | exultation | in | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 大喜 | 在 | 他们 | , |

他放出的天平在黑暗中上下飞舞，天平上带着一丝狂喜的回响。

[wɜːr; wər] [laɪk] [kraɪz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

| were | like | cries | of | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 喜欢 | 哭泣 | 的 | 胜利 | . |

就像胜利的欢呼声。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] " ['oʊpən] ['sesəmi] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['treʒər] .

| He | had | discovered | the | " | Open | Sesame | " | to | his | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发现 | 这 | " | 打开 | 芝麻 | " | 到 | 他的 | 宝藏 | . |

他发现了开启宝藏的“芝麻开门”。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

| And | there | was | time | and | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 时间 | 和 | 到 | 空闲的 | . |

而且时间还很充裕。

[hiː; hi] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɪn][blaɪnd] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd]

| He | left | everything | to | the | future | , | in | blind | trust | that | it | would | bring | him | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 一切 | 到 | 这 | 未来 | , | 在 | 瞎的 | 相信 | 那 | 它 | 会 | 带来 | 他 | 好的 |

['fɔːrtʃən] .

| fortune | . |
|---|---|
| 财富 | . |

他把一切都留给了未来，盲目地相信未来会给他带来好运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [təˈgeðər] , [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] .

| It | was | enough | that | they | were | here | together | , | inhabitants | of | the | same | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 那 | 他们 | 是 | 这里 | 一起 | , | 居民 | 的 | 这 | 相同的 | 镇 | . |

他们身处同一座城镇，能够相聚于此，就已足够了。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ;

| Besides | , | he | had | formed | a | friendship | with | some | one | who | knew | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 有 | 形成 | 一个 | 友谊 | 和 | 一些 | 一 | WHO | 知道 | 她 | ; |

此外，他还和一位认识她的人成了朋友；

[ə; eɪ] [weɪ] [wʊd] ['ʃʊrlɪ] ['oʊpən] [ʌp] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| a | way | would | surely | open | up | , | in | which | he | might | make | her | aware | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方式 | 会 | 一定 | 打开 | 向上 | , | 在 | 哪个 | 他 | 可能 | 制作 | 她 | 意识到的 | 的 | 他的 |

['prez(ə)ns] .

| presence | . |
|---|---|
| 在场 | . |

肯定会有一条路出现，让他能够让她意识到他的存在。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] .

| In | the | meantime | , | it | was | something | to | live | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 它 | 曾是 | 某物 | 到 | 居住 | 为了 | . |

与此同时，这成了我活下去的理由。

[iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [dɔːnd] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪ] .

| Each | day | that | dawned | might | be | THE | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 那 | 黎明 | 可能 | 是 | 这 | 天 | . |

每一天的到来都可能是那个日子。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [rʌn] [draɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] [səb'saidid] , [ænd; ənd] ,

| But | little | by | little | , | like | a | fountain | run | dry | , | his | elation | subsided | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 经过 | 小的 | , | 喜欢 | 一个 | 喷泉 | 跑步 | 干燥 | , | 他的 | 欣喜 | 平静下来 | , | 和 | , |

但渐渐地，就像喷泉干涸一样，他的喜悦消退了，

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['sliːpləs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [dɪ'sper] .

| as | he | lay | sleepless | , | he | had | a | sudden | fit | of | jealous | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 躺 | 失眠 | , | 他 | 有 | 一个 | 突然 | 合身 | 的 | 嫉妒的 | 绝望 | . |

他辗转难眠，突然感到一阵嫉妒和绝望。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [dɪ'stɪŋktnəs] , [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .

| He | remembered | , | with | a | horrid | distinctness | , | how | he | had | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | , | 和 | 一个 | 可怕的 | 明显 | , | 如何 | 他 | 有 | 已见 | 她 | . |

他清晰地记得自己是如何看到她的，那种感觉令人毛骨悚然。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [saɪd] , [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| Again | she | came | towards | them | , | at | the | other's | side | , | hand | in | hand | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 她 | 来了 | 向 | 他们 | , | 在 | 这 | 其他的 | 边 | , | 手 | 在 | 手 | 和 | 他 | , |

她再次朝他们走来，走到对方身边，和他手牵着手。

[ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] .

| inattentive | to | all | but | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 注意力不集中 | 到 | 全部 | 但 | 他 | . |

除了他以外，对其他人漠不关心。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [wept] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| Now | he | could | almost | have | wept | at | the | recollection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 可以 | 几乎 | 有 | 哭泣 | 在 | 这 | 回忆 | . |

现在回想起来，他几乎要哭了。

[ðoʊz] [klɑːspt] [hændz] ! — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ fə'givn ] ['evriθɪŋ] [els] ,

| Those | clasped | hands | ! | — | he | could | have | forgiven | everything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 紧握 | 双手 | ! | — | 他 | 可以 | 有 | 已原谅 | 一切 | 别的 | , |

那双紧握的双手！——他本可以原谅其他一切。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

| but | the | thought | of | these | remained | with | him | and | stung | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 这些 | 剩余 | 和 | 他 | 和 | 被蜇了 | 他 | . |

但这些念头一直萦绕在他心头，让他感到刺痛。

[hɪr] [hiː; hi] [leɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [waɪld] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ]

| Here | he | lay | , | thinking | wild | and | foolish | things | , | building | castles | that | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 躺 | , | 思维 | 荒野 | 和 | 愚蠢 | 事物 | , | 建筑 | 城堡 | 那 | 有 | 不 |

['ɜːrθli] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

| earthly | foundation | , |
|---|---|---|
| 尘世的 | 基础 | , |

他躺在这里，想着荒诞愚蠢的事情，建造着没有现实根基的城堡。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ]

| and | all | the | time | it | was | another | who | had | the | right | to | be | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 其他 | WHO | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 是 | 和 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

而一直以来，都另有其人才有权和她在一起。

[tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʃer] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

| to | walk | at | her | side | , | and | share | her | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 在 | 她 | 边 | , | 和 | 分享 | 她 | 想法 | . |

陪伴在她身边，分享她的想法。

[ə'gen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdər] ; [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] ['diːteɪl]

| Again | he | was | the | outsider | ; | behind | these | two | was | a | life | full | of | detail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 曾是 | 这 | 局外人 | ; | 在后面 | 这些 | 二 | 曾是 | 一个 | 生活 | 满的 | 的 | 细节 |

[ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] ,

| and | circumstance | , |
|---|---|---|
| 和 | 环境 | , |

他再次成了局外人；在这两人背后，是充满细节和际遇的生活。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

| of | which | he | knew | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 知道 | 没有什么 | . |

他对此一无所知。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] [kɔːld] [ʌp] ['pɪktʃərz] , [ɪ'mædʒɪnd] ['fɪrsli] [æt; ət] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [lʊks] ,

| His | excited | brain | called | up | pictures | , | imagined | fiercely | at | words | and | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兴奋的 | 脑 | 称为 | 向上 | 图片 | , | 想象 | 激烈地 | 在 | 字 | 和 | 看起来 | , |

他兴奋的大脑涌现出各种画面，对文字和外貌展开了激烈的想象。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

| until | the | darkness | and | stillness | of | the | room | became | unendurable | ; | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 黑暗 | 和 | 寂静 | 的 | 这 | 房间 | 成为 | 难以忍受 | ; | 和 | 他 |

[spræŋ] [ʌp] ,

| sprang | up | , |
|---|---|---|
| 弹簧 | 向上 | , |

直到房间里的黑暗和寂静变得难以忍受；他猛地跳了起来。

[θruː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| threw | on | his | clothing | , | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 在 | 他的 | 衣服 | , | 和 | 去 | 出去 | . |

他胡乱套上衣服，就出去了。

[riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .

| Retracing | his | steps | , | he | found | the | very | spot | where | they | had | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回溯 | 他的 | 步骤 | , | 他 | 成立 | 这 | 非常 | 点 | 在哪里 | 他们 | 有 | 遇见 | . |

他沿着原路返回，找到了他们相遇的地方。

['gɪltɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stelθi] [lʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [wʊd] [ænd; ənd] [naɪt] [wɜːr; wər] [blæk]

| **Guiltily** | **,** | **with** | **a** | **stealthy** | **look** | **round** | **him** | **,** | **though** | **wood** | **and** | **night** | **were** | **black** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内疚地 | , | 和 | 一个 | 隐秘的 | 看 | 圆形的 | 他 | , | 尽管 | 木头 | 和 | 夜晚 | 是 | 黑色的 |

[æz; əz][ɪŋk] ,

| **as** | **ink** | **,** |
|---|---|---|
| 作为 | 墨水 | , |

他心怀愧疚，偷偷环顾四周，尽管树林和夜色漆黑如墨。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðiˈgræv(ə)l] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] .

| **he** | **knelt** | **down** | **and** | **kissed** | **the** | **gravel** | **where** | **he** | **thought** | **she** | **had** | **stood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跪下 | 向下 | 和 | 亲吻 | 这 | 碎石 | 在哪里 | 他 | 想法 | 她 | 有 | 站立 | . |

他跪下来，亲吻了他认为她曾经站立过的碎石地。

[ˌaɪ ˈviː] .

| **IV** | **.** |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [dʌvz] ['eɪdʒənsi] — [dʌv] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [gaɪd]

| **It** | **was** | **through** | **Dove's** | **agency** | **—** | **Dove** | **was** | **always** | **on** | **the** | **spot** | **to** | **guide** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 通过 | 鸽子的 | 机构 | — | 鸽子 | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 点 | 到 | 指导 |

[ænd; ənd] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz] [frendz] ;

| **and** | **assist** | **his** | **friends** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 协助 | 他的 | 朋友们 | ; |

多亏了多夫的帮助——多夫总是在现场指导和帮助他的朋友们；

[tuː; tə] [ədˈvaɪz] [wer] [ðə; ði] [best] , [ɔːr] ['tʃiːpɪst] , [ɔːr] ['rɛrəst] , [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| **to** | **advise** | **where** | **the** | **best** | **,** | **or** | **cheapest** | **,** | **or** | **rarest** | **,** | **of** | **anything** | **was** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 建议 | 在哪里 | 这 | 最好的 | , | 或者 | 最便宜 | , | 或者 | 最稀有 | , | 的 | 任何事物 | 曾是 | 到 | 是 |

[hæd; həd] ,

| **had** | **,** |
|---|---|
| 有 | , |

告知哪里能买到最好、最便宜或最稀有的东西，

[frʌm; frəm] [ˌsekəndˈhænd] [ ˈwaːgnə ] [skɔːrz] [tuː; tə] [her] [pəˈmeɪdˌpəˈmɑːd] ;

| **from** | **secondhand** | **Wagner** | **scores** | **to** | **hair** | **pomade** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 二手 | 瓦格纳 | 得分 | 到 | 头发 | 头油 | ; |

从二手瓦格纳乐谱到发蜡；

[hiː; hi] [nuː] [ðoʊz] [ʃɑːps] [wer] [ðə; ði] " [hæf] - ['kwɔːrtərz] " [ʌv; əv][hæm][ɔːr] [roʊst] - [biːf] [weid]

| **he** | **knew** | **those** | **shops** | **where** | **the** | **"** | **half** | **-** | **quarters** | **"** | **of** | **ham** | **or** | **roast** | **-** | **beef** | **weighed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那些 | 商店 | 在哪里 | 这 | " | 一半 | - | 四分之一 | " | 的 | 火腿 | 或者 | 烤 | - | 牛肉 | 称重 |

['hevɪərðənˈer][ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,

| **heavier** | **than** | **elsewhere** | **,** |
|---|---|---|---|
| 较重 | 比 | 别处 | , |

他知道有些商店里，半块火腿或烤牛肉的重量比其他地方要重。

['restərənt] [wer] [ðə; ði] [bɪr] [hæd; həd] [liːst] [frɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtlɪts] [wɜːr; wər]['lɑːrdʒɪst][fɔːr; fər]

| **restaurants** | **where** | **the** | **beer** | **had** | **least** | **froth** | **and** | **the** | **cutlets** | **were** | **largest** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 餐厅 | 在哪里 | 这 | 啤酒 | 有 | 至少 | 泡沫 | 和 | 这 | 肉饼 | 是 | 最大 | 为了 |

[ðə; ði] ['mʌni] ;

| **the** | **money** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 钱 | ; |

啤酒泡沫最少、肉排分量足且价格实惠的餐厅；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第4/44页

[nuː] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] ['laɪpsɪg] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['fɔːrənər] [dɪd] , [nuː] [ɔːl] [ðæt]
**knew** **the** **ins** **and** **outs** **of** **Leipzig** **as** **no** **other** **foreigner** **did** **,** **knew** **all** **that**
知道 这 保险 和 出局 的 莱比锡 作为 不 其他 外国人 做过 , 知道 全部 那
[went] [ɑːn] ,
**went** **on** **,**
去 在 ,

他对莱比锡的一切都了如指掌，比任何其他外国人都了解，知道那里发生的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
**and** **the** **affairs** **of** **everybody** **,**
和 这 事务 的 大家 ,

以及所有人的事，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [went] [θruː] [laɪf] ['gɑːnərɪŋ] [ɪn][dʒʌst] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [fækts] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːr; wər]
**as** **though** **he** **went** **through** **life** **garnering** **in** **just** **those** **little** **facts** **that** **others** **were**
作为 尽管 他 去 通过 生活 收集 在 只是 那些 小的 事实 那 其他的 是
[æpt][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] .
**apt** **to** **overlook** **.**
易于 到 俯瞰 .

仿佛他一生都在收集那些别人容易忽略的小细节。

[θruː] [dʌv] , ['mɔːris] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [kept] [baɪ] [tuː]
**Through** **Dove** **,** **Maurice** **became** **a** **paying** **guest** **at** **a** **dinner** **-** **table** **kept** **by** **two**
通过 鸽子 , 莫里斯 成为 一个 付费 客人 在 一个 晚餐 - 桌子 保留 经过 二
['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] ,
**maiden** **ladies** **,**
少女 女士们 ,

通过多芙，莫里斯得以付费参加两位未婚女士的晚宴。

[huː] [iːkt] [aʊt] [ðer; ðər] ['ɪnkʌm] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [miːl] , [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] ,
**who** **eked** **out** **their** **income** **by** **providing** **a** **plain** **meal** **,** **at** **a** **low** **price** **,**
WHO eked 出去 他们的 收入 经过 提供 一个 清楚的 一顿饭 , 在 一个 低的 价格 ,

他们靠提供价格低廉的简餐勉强维持生计。

[fɔːr; fər] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
**for** **respectable** **young** **people** **.**
为了 可敬 年轻的 人们 .

献给品行端正的年轻人。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['fɔːrənərz] .
**The** **company** **was** **made** **up** **to** **a** **large** **extent** **of** **English** **-** **speaking** **foreigners** **.**
这 公司 曾是 制成 向上 到 一个 大的 程度 的 英语 - 请讲 外国人 .

这家公司的大部分员工都是讲英语的外国人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stjʊdnts] — [greɪv] - [feɪst] , ['oʊldər] [men] , [wɪð; wɪθ] [biədz]
**There** **were** **several** **university** **students** **—** **grave** **-** **faced** **,** **older** **men** **,** **with** **beards**
那里 是 一些 大学 学生 — 严重 - 面对 , 老 男人 , 和 胡须
[ænd; ənd] ['spektəklz] — [huː] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mju'zɪʃənz] ,
**and** **spectacles** **—** **who** **looked** **down** **on** **the** **young** **musicians** **,**
和 眼镜 — WHO 看起来 向下 在 这 年轻的 音乐家 ,

有几个大学生——表情严肃，年纪较大，留着胡子，戴着眼镜——瞧不起这些年轻的音乐家。

[ænd; ənd] [tɔːkt] , [ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] , [ɑːn] [əb'struːs] ['sʌbdʒekts] .
**and** **talked** **,** **of** **set** **purpose** **,** **on** **abstruse** **subjects** **.**
和 谈话 , 的 放 目的 , 在 奥 主题 .

他们有目的地谈论了深奥的话题。

[mɔːr] ['noʊtwɜːrði] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'merɪkən] [piː'ænɪsts] : [fɔːrd] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| More | noteworthy | were | two | American | pianists | : | Ford | , | who | could | not | carry | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 值得注意 | 是 | 二 | 美国人 | 钢琴家 | : | 福特 | , | WHO | 可以 | 不是 | 携带 | 一个 | 单身的 |

[glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ,

| glass | of | beer | , |
|---|---|---|---|
| 玻璃 | 的 | 啤酒 | , |

更值得注意的是两位美国钢琴家：福特，他连一杯啤酒都端不起来；

[ænd; ənd] [pleɪd] ['betər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ; [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [ə; eɪ]

| and | played | better | when | he | had | had | more | than | one | ; | and | James | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 更好的 | 什么时候 | 他 | 有 | 有 | 更多的 | 比 | 一 | ; | 和 | 詹姆斯 | , | 一个 |

['waɪəri] ,

| wiry | , |
|---|---|
| 细长的 | , |

当他摄入不止一个球时，他的表现更好；而詹姆斯，一个身材精瘦的球员，

[red] - ['herd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn]

| red | - | haired | man | , | with | an | unfaltering | opinion | of | himself | , | and | an | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 头发 | 男人 | , | 和 | 一个 | 坚定不移 | 观点 | 的 | 他自己 | , | 和 | 一个 | 铁 |

[rɪst] — [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːks] ['præktɪs] ,

| wrist | — | by | means | of | a | week's | practice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手腕 | — | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 本周 | 实践 | , |

一个红头发的男人，对自己充满自信，手腕坚硬如铁——这是他通过一周的练习练就的。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ruːɪn] ['eni] [pi'ænoʊ] .

| he | could | ruin | any | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 废墟 | 任何 | 钢琴 | . |

他能毁掉任何一架钢琴。

[tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt] .

| Two | ladies | were | also | present | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 女士们 | 是 | 还 | 展示 | . |

还有两位女士在场。

[ˌfɪlə'delfɪr] [ 'jensn ] ; [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] - [ə'merɪkən] ['perəntɪdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [vɔɪs] -

| Philadelphia | Jensen | ; | of | German | - | American | parentage | , | was | a | student | of | voice | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费城 | 詹森 | ; | 的 | 德语 | - | 美国人 | 亲子关系 | , | 曾是 | 一个 | 学生 | 的 | 嗓音 | - |

[prə'dʌkʃn] ,

| production | , |
|---|---|
| 生产 | , |

费城·詹森，德裔美国人，曾学习声乐制作。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['sɪŋɪŋ] ['mæstər] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [set]['mjuːzɪk(ə)l] ['sɜːrkl] [ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] ,

| under | a | Swedish | singing | master | who | had | lately | set | musical | circles | in | a | ferment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 瑞典 | 歌唱 | 掌握 | WHO | 有 | 最近 | 放 | 音乐 | 界 | 在 | 一个 | 发酵 | , |

在一位近期在音乐界引起轰动的瑞典声乐大师的带领下，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['meθəd] : [ɪts] [ˌdevə'tiːz] [swɔːr] [ðæt] , [ɪn] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː]

| with | his | new | and | extraordinary | method | : | its | devotees | swore | that | , | in | time | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 新的 | 和 | 非凡的 | 方法 | : | 它是 | 信徒 | 发誓 | 那 | , | 在 | 时间 | , | 它 |

[wʊd] [dɪ'spleɪ] ['mɑːrvələs] [rɪ'zʌlts] ;

| would | display | marvellous | results | ; |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 展示 | 奇妙 | 结果 | ; |

他采用的这种新奇方法，其信徒们发誓，假以时日，必将取得惊人的成果；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði][moʊst] [əd'venst] ['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər]['oʊnli] [i'mɪtɪŋ] ['sɪŋg(ə)l]

| but | , | in | the | meantime | , | the | most | advanced | pupils | were | only | emitting | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 与此同时 | , | 这 | 最多 | 先进的 | 学生 | 是 | 仅有的 | 发射 | 单身的 |

[noʊts] ,

| notes | , |
|---|---|
| 笔记 | , |

但与此同时，水平最高的学生也只能发出单个音符。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [stʊd] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['mɪrɚz] ,

| and | the | greater | number | stood | , | every | morning | , | before | their | respective | mirrors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更大的 | 数字 | 站立 | , | 每一个 | 早晨 | , | 前 | 他们的 | 各自 | 镜子 | , |

['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] ,

| watching | their | mouths | open | and | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他们的 | 嘴 | 打开 | 和 | 关闭 | , |

而大多数人每天早晨都站在各自的镜子前，观察自己嘴巴的开合。

[fɪʃ] - ['fæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| fish | - | fashion | , | without | producing | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鱼 | - | 时尚 | , | 没有 | 生产 | 一个 | 声音 | . |

像鱼一样游动，却不发出任何声音。

[mɪs] [ 'jensn ] — [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

| Miss | Jensen | — | she | preferred | the | English | pronunciation | of | the | J | — | was | a | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 詹森 | — | 她 | 首选 | 这 | 英语 | 发音 | 的 | 这 | J | — | 曾是 | 一个 | 大的 | , |

['fleʃi] ['wʊmən] ,

| fleshy | woman | , |
|---|---|---|
| 肉质的 | 女士 | , |

詹森小姐——她更喜欢用英语发音"J"——是一位身材高大、体态丰腴的女性。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrld] [frɪndʒ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] [aɪz] .

| with | a | curled | fringe | and | prominent | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 卷曲 | 边缘 | 和 | 著名的 | 眼睛 | . |

刘海卷曲，眼睛突出。

[hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [steɪdʒ] - ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]

| Her | future | stage | - | presence | was | the | object | of | general | admiration | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 未来 | 阶段 | - | 在场 | 曾是 | 这 | 目的 | 的 | 一般的 | 钦佩 | ; | 它 |

[wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [æt; ət][ i'zɔldə ] .

| was | whispered | that | she | aimed | at | Isolde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 低声说道 | 那 | 她 | 旨在 | 在 | 伊索尔德 | . |

她未来的舞台表现力受到了普遍赞赏；有传言说她的目标是成为伊索尔德。

[laʊd] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [prə'kleimɪŋ] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn][ɔːl]

| Loud | in | voice | and | manner | , | she | was | fond | of | proclaiming | her | views | on | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 在 | 嗓音 | 和 | 方式 | , | 她 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 宣告 | 她 | 浏览 | 在 | 全部 |

[kaɪndz][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,

| kinds | of | subjects | , |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 主题 | , |

她嗓门大，说话大声，喜欢对各种各样的问题发表自己的看法。

[frʌm; frəm] [daɪəfræg'mætɪk] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [θruː] ['goʊsts] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] [baɪ][ə; eɪ]

| from | diaphragmatic | respiration | , | through | GHOSTS | , | which | was | being | read | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 膈肌 | 呼吸 | , | 通过 | 鬼魂 | , | 哪个 | 曾是 | 存在 | 读 | 经过 | 一个 |

[boʊld] , [əd'vænst] [fjuː] ,

| bold | , | advanced | few | , |
|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | , | 先进的 | 很少 | , |

从膈肌呼吸，到《幽灵》（GHOSTS），这部作品当时只有少数大胆而有远见的读者在阅读。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [vaɪs] — [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens]

| down | to | the | continental | methods | of | regulating | vice | — | to | the | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 大陆 | 方法 | 的 | 调节 | 副 | — | 到 | 这 | 激烈的 |

[ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sæt][nekst][hɜːr; hər][æt; ət] ['teɪbl] .

| embarrassment | of | those | who | sat | next | her | at | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尴尬 | 的 | 那些 | WHO | 卫星 | 下一个 | 她 | 在 | 桌子 | . |

甚至连欧洲大陆规避恶习的方法都用上了——这让坐在她旁边的人感到非常尴尬。

[stɪl] [ə'nʌðər] [ə'merɪkən] ['leɪdi] , [mɪs] ['mɑːrtn] , [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ]['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] , [ðə; ði]

| **Still** | **another** | **American** | **lady** | **,** | **Miss** | **Martin** | **,** | **was** | **studying** | **with** | **Bendel** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 其他 | 美国人 | 女士 | , | 错过 | 马丁 | , | 曾是 | 学习 | 和 | 本德尔 | , | 这 |

['raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ʃwɑːz] ;

| **rival** | **of** | **Schwarz** | **;** |
|---|---|---|---|
| 竞争对手 | 的 | 施瓦茨 | ; |

还有一位美国女士，马丁小姐，师从施瓦茨的竞争对手本德尔；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [dʌv] [ænd; ənd] ['mɔːris] ,

| **and** | **as** | **she** | **lived** | **in** | **the** | **same** | **quarter** | **of** | **the** | **town** | **as** | **Dove** | **and** | **Maurice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 居住地 | 在 | 这 | 相同的 | 四分之一 | 的 | 这 | 镇 | 作为 | 鸽子 | 和 | 莫里斯 | , |

由于她和多芙、莫里斯住在镇上的同一个街区，

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] .

| **the** | **three** | **of** | **them** | **often** | **walked** | **home** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 的 | 他们 | 经常 | 步行 | 家 | 一起 | . |

他们三人经常一起回家。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [mɪs] ['mɑːrtn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['trædʒɪk] [dɪ'sper] .

| **For** | **the** | **most** | **part** | **,** | **Miss** | **Martin** | **was** | **in** | **a** | **state** | **of** | **tragic** | **despair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 错过 | 马丁 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 悲惨 | 绝望 | . |

马丁小姐大部分时间都处于一种悲惨的绝望状态。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['laɪpsɪg] ,

| **With** | **the** | **frankness** | **of** | **her** | **race** | **,** | **she** | **admitted** | **that** | **she** | **had** | **arrived** | **in** | **Leipzig** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 坦率 | 的 | 她 | 种族 | , | 她 | 承认 | 那 | 她 | 有 | 到达的 | 在 | 莱比锡 | , |

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] .

| **expecting** | **to** | **astonish** | **.** |
|---|---|---|---|
| 期待 | 到 | 震惊 | . |

她以她这个民族特有的坦率承认，她来到莱比锡，就是为了给人带来惊喜。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][laɪk] ['eni] ['ʌðər]

| **In** | **this** | **she** | **had** | **been** | **disappointed** | **;** | **Bendel** | **had** | **treated** | **her** | **like** | **any** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 她 | 有 | 到过 | 失望的 | ; | 本德尔 | 有 | 治疗 | 她 | 喜欢 | 任何 | 其他 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ;

| **of** | **his** | **pupils** | **;** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 学生 | ; |

这件事让她很失望；本德尔对待她就像对待其他学生一样；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] ['haɪdn] [ænd; ənd] ['tʃɝːni] , [ænd; ənd] [sɔː] ['endləs] ['vɪstəz] [ʌv; əv]['sɪmələr]

| **she** | **was** | **still** | **playing** | **Haydn** | **and** | **Czerny** | **,** | **and** | **saw** | **endless** | **vistas** | **of** | **similar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 玩耍 | 海顿 | 和 | 切尔尼 | , | 和 | 锯 | 无尽的 | 景色 | 的 | 相似的 |

[kəm'pəʊzəz] " [bæk] [ʌv; əv] [ðiːz] .

| **composers** | **"** | **back** | **of** | **these** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作曲家 | " | 后退 | 的 | 这些 | . |

她仍然在演奏海顿和车尔尼的作品，并看到了“这些作品背后”无穷无尽的类似作曲家的景象。

" [dʌv] [leɪd][ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [ɑːn] [bɛndəlz] ['meθəd] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'naunst] [wɪð; wɪθ]

| **"** | **Dove** | **laid** | **the** | **whole** | **blame** | **on** | **Bendel's** | **method** | **—** | **which** | **he** | **denounced** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鸽子 | 铺设 | 这 | 所有的 | 责备 | 在 | 本德尔百货 | 方法 | — | 哪个 | 他 | 谴责 | 和 |

['eləkwəns] — [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['ædvəkeɪt; -ət][hɜːr; hər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [ʃwɑːz] .

| **eloquence** | **—** | **and** | **strongly** | **advocated** | **her** | **becoming** | **a** | **pupil** | **of** | **Schwarz** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口才 | — | 和 | 强烈 | 倡导者 | 她 | 成为 | 一个 | 瞳孔 | 的 | 施瓦茨 | . |

“多芙将全部责任归咎于本德尔的方法——本德尔雄辩地谴责了这种方法——并强烈主张她成为施瓦茨的学生。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'kredəbli]

| **He** | **himself** | **undertook** | **to** | **arrange** | **matters** | **,** | **and** | **,** | **in** | **what** | **seemed** | **an** | **incredibly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 承担 | 到 | 安排 | 事情 | , | 和 | , | 在 | 什么 | 似乎 | 一个 | 难以置信 |

[ʃɔːrt] [taɪm] ,

| **short** | **time** | **,** |
|---|---|---|
| 短的 | 时间 | , |

他亲自着手安排此事，并且在看似极短的时间内，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

| the | change | was | effected | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 曾是 | 受影响 | . |

变更已生效。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [θɪŋz] [went] ['betər] ; [ʃwɑːz] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| For | a | little | , | things | went | better | ; | Schwarz | was | reported | to | have | said | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | , | 事物 | 去 | 更好的 | ; | 施瓦茨 | 曾是 | 据报道 | 到 | 有 | 说 | 那 | 她 |

[hæd; həd]['tælənt] ,

| had | talent | , |
|---|---|---|
| 有 | 天赋 | , |

事情一度有所好转；据报道，施瓦茨曾说过她很有天赋。

[greɪt] ['tælənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [suːn] , [ʃiː; ʃi]

| great | talent | , | and | that | he | would | make | something | of | her | ; | but | soon | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 天赋 | , | 和 | 那 | 他 | 会 | 制作 | 某物 | 的 | 她 | ; | 但 | 很快 | , | 她 |

[wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'nuː] :

| was | complaining | anew | : |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 抱怨 | 重新 | : |

她很有天赋，他相信他会让她有所作为；但很快，她又开始抱怨了：

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['tʃɜːni] [ænd; ənd] [bɜ'tiːni] , ['haɪdn] [ænd; ənd] ['dʌsɛk] ,

| if | there | were | any | difference | between | Czerny | and | Bertini | , | Haydn | and | Dussek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 不同之处 | 之间 | 切尔尼 | 和 | 贝尔蒂尼 | , | 海顿 | 和 | 杜塞克 | , |

如果车尔尼和贝尔蒂尼、海顿和杜塞克之间有什么区别的话，

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] " [slɪk] [ʌp] " [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| some | one | might | " | slick | up | " | and | tell | her | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 可能 | " | 光滑 | 向上 | " | 和 | 告诉 | 她 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

可能会有人“溜须拍马”，告诉她那是什么。

[ɔːf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [gɪfts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] , ['æfəb(ə)l][gɜːrl] ,

| Off | the | subject | of | her | own | gifts | , | she | was | a | lively | , | affable | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 主题 | 的 | 她 | 自己的 | 礼物 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 热闹 | , | 和蔼可亲 | 女孩 | , |

抛开她自身的才华不谈，她是一个活泼、和蔼可亲的女孩。

[wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] , [peɪl] ['flæksn] [her] , [ænd; ənd] [koʊl] - [blæk] ['aɪˌbraʊz] ;

| with | china | - | blue | eyes | , | pale | flaxen | hair | , | and | coal | - | black | eyebrows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中国 | - | 蓝色的 | 眼睛 | , | 苍白 | 亚麻色 | 头发 | , | 和 | 煤炭 | - | 黑色的 | 眉毛 | ; |

她有着瓷蓝色的眼睛、浅亚麻色的头发和乌黑的眉毛；

[ænd; ənd][bəuθ] [jʌŋ] [men][gɑːt][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [wei] .

| and | both | young | men | got | on | well | with | her | , | in | the | usual | superficial | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 年轻的 | 男人 | 得到 | 在 | 出色地 | 和 | 她 | , | 在 | 这 | 通常 | 浅 | 方式 | . |

这两个年轻人都和她相处融洽，但都是些肤浅的客套话。

[fɔːr; fər] ['mɔːris] [gest] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,

| For | Maurice | Guest | , | she | had | the | additional | attraction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 莫里斯 | 客人 | , | 她 | 有 | 这 | 额外的 | 景点 | , |

对莫里斯·盖斯特来说，她还有另一层吸引力。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| that | he | had | once | seen | her | in | the | street | with | the | object | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 一次 | 已见 | 她 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 这 | 目的 | 的 | 他的 |

[roʊ'mæntɪk] ['fænsi] .

| romantic | fancy | . |
|---|---|---|
| 浪漫的 | 想要 | . |

他曾经在街上见过她和他心仪的对象在一起。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mædlɪnˌ'mædleɪn] [weɪd] [huː] [ðɪs]

| Since | the | afternoon | when | he | had | heard | from | Madeleine | Wade | who | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 下午 | 什么时候 | 他 | 有 | 听到 | 从 | 玛德琳 | 韦德 | WHO | 这 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

自从那天下午他从玛德琳·韦德那里得知这个人是谁之后，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ; [ðoʊ] [ə; eɪ]

| he | had | not | advanced | a | step | nearer | making | her | acquaintance | ; | though | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 先进的 | 一个 | 步 | 更近 | 制作 | 她 | 熟人 | ; | 尽管 | 一个 |

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] ,

| couple | of | weeks | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 夫妻 | 的 | 周 | 有 | 通过了 | , |

虽然已经过去了几个星期，但他仍然没有更进一步去认识她。

[ðoʊ] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ,

| though | he | now | knew | two | people | who | knew | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 现在 | 知道 | 二 | 人们 | WHO | 知道 | 她 | , |

虽然他现在认识了两个认识她的人，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['jiːldɪd]

| and | though | his | satisfaction | at | learning | her | name | had | immediately | yielded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 满意 | 在 | 学习 | 她 | 姓名 | 有 | 立即地 | 产生 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

| to | a | hunger | for | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 饥饿 | 为了 | 更多的 | . |

得知她的名字后，他虽然感到很满足，但随即又渴望了解更多。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [deɪ] [went] [baɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

| And | now | , | hardly | a | day | went | by | , | on | which | he | did | not | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 几乎 | 一个 | 天 | 去 | 经过 | , | 在 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | . |

现在，几乎每天都能见到她。

[hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kiːn] [ʌv; əv] [sent] ; [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [duː]

| His | infatuation | had | made | him | keen | of | scent | ; | by | following | her | , | with | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 痴情 | 有 | 制成 | 他 | 敏锐的 | 的 | 香味 | ; | 经过 | 下列的 | 她 | , | 和 | 到期的 |

[prɪ'kɔːʃn] ,

| precaution | , |
|---|---|
| 预防 | , |

他对她的迷恋使他变得嗅觉灵敏；他小心翼翼地跟踪她，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ]['ruːmiˌ'rʊmi][oʊld] [haʊs]

| he | had | found | out | for | himself | in | the | BRUDERSTRASSE | , | the | roomy | old | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 出去 | 为了 | 他自己 | 在 | 这 | - | , | 这 | 宽敞 | 老的 | 房子 |

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ;

| she | lived | in | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 在 | ; |

他亲自在布鲁德大街上发现了这一点，那是她居住的那栋宽敞的老房子；

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

| had | found | out | how | she | came | and | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 出去 | 如何 | 她 | 来了 | 和 | 去 | . |

已经查明了她的出入方式。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [nuː] [ðə; ðɪ] [striːts] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] ,

| He | knew | her | associates | , | knew | the | streets | she | preferred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 同事 | , | 知道 | 这 | 街道 | 她 | 首选 | , |

他认识她的朋友，知道她常去的街道。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔ:riəm] .

| the | hour | of | day | at | which | she | was | to | be | met | at | the | Conservatorium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 的 | 天 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 遇见 | 在 | 这 | 音乐学院 | . |

她需要在一天中的哪个时间在音乐学院与人会面。

[fɑ:r] [ə'weɪ] ,

| Far | away | , |
|---|---|---|
| 远的 | 离开 | , |

离这很远，

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [stri:ts] [ðæt] [leɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['sʌni] [ə'baʊt]

| at | the | other | end | of | one | of | the | quiet | streets | that | lay | wide | and | sunny | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 一 | 的 | 这 | 安静的 | 街道 | 那 | 躺 | 宽的 | 和 | 阳光明媚 | 关于 |

[ðə; ði] [gə'vɑ:nt,haʊs] ,

| the | Gewandhaus | , |
|---|---|---|
| 这 | 格万特豪斯 | , |

在环绕布商大厦的一条宽阔阳光明媚的安静街道的另一端，

[wen] , [tu:; tə] ['ʌðər] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| when | , | to | other | eyes | she | was | a | mere | speck | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 到 | 其他 | 眼睛 | 她 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 斑点 | 在 | 这 | 距离 | , |

在别人眼里，她只是远处的一个黑点。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] — [ɪf] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [spi:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t]

| he | learned | to | recognise | her | — | if | only | by | the | speed | at | which | his | heart | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 到 | 认出 | 她 | — | 如果 | 仅有的 | 经过 | 这 | 速度 | 在 | 哪个 | 他的 | 心 | 打 |

— [ænd; ənd] [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [geɪv] [tʃeɪs] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪneri] [ri:'zɛmblənsəz] .

| — | and | he | even | gave | chase | to | imaginary | resemblances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他 | 甚至 | 给予 | 追赶 | 到 | 假想 | 相似之处 | . |

他学会了认出她——即使只是通过心跳的速度——他甚至追逐着想象中的与她相似的身影。

[wʌns] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['træmweɪ] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi]

| Once | he | remained | sitting | in | a | tramway | far | beyond | his | destination | , | because | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 剩余 | 坐着 | 在 | 一个 | 有轨电车 | 远的 | 超过 | 他的 | 目的地 | , | 因为 | 他 |

[treɪst] ,

| traced | , |
|---|---|
| 追踪 | , |

他曾因追踪而长时间坐在电车上，远远超过了目的地。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['laɪknəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [lɔ:ŋ] ,

| in | one | of | the | passengers | , | a | curious | likeness | to | her | , | in | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 乘客 | , | 一个 | 好奇的 | 相似 | 到 | 她 | , | 在 | 长的 | , |

其中一名乘客，长相酷似她，

['weɪvi] ['aɪˌbraʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] .

| wavy | eyebrows | that | were | highest | in | the | middle | of | the | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波浪状 | 眉毛 | 那 | 是 | 最高 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 前额 | . |

眉毛呈波浪状，最高点在额头正中间。

[ðʌs] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] [aɪz] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] .

| Thus | the | pale | face | with | the | heavy | eyes | haunted | him | by | day | and | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 苍白 | 脸 | 和 | 这 | 重的 | 眼睛 | 闹鬼的 | 他 | 经过 | 天 | 和 | 经过 | 夜晚 | . |

于是，那张苍白的脸和沉重的眼神日夜萦绕着他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'hæpi] , [baɪ] [tɜ:rnz] — ['nevər] [æt; ət] [rest] .

| He | was | very | happy | and | very | unhappy | , | by | turns | — | never | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | 和 | 非常 | 不开心 | , | 经过 | 转弯 | — | 绝不 | 在 | 休息 | . |

他时而非常高兴，时而非常不高兴——从未平静过。

[ɪf] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [əb'zɜ:vəntlɪ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] ,

| If | he | imagined | she | had | looked | observantly | at | him | as | she | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 想象 | 她 | 有 | 看起来 | 观察力 | 在 | 他 | 作为 | 她 | 通过了 | , |

如果他想象她经过时曾仔细地打量过他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftər] .

| he | was | elated | for | hours | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 欣喜若狂 | 为了 | 小时 | 后 | . |

此后几个小时他都欣喜若狂。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] ,

| If | she | did | not | seem | to | notice | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 注意 | 他 | , |

如果她似乎没有注意到他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| it | was | brought | home | to | him | anew | that | he | was | nothing | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 带来 | 家 | 到 | 他 | 重新 | 那 | 他 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 她 | ; |

他再次深刻地意识到，在她眼里，他什么都不是；

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [tuː] ['boʊldli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| and | once | , | when | he | had | gazed | too | boldly | , | instead | of | turning | away | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 凝视 | 也 | 大胆地 | , | 反而 | 的 | 转弯 | 离开 | 他的 | 眼睛 |

,

,

,

还有一次，他目光过于大胆，没有移开视线，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃwɑːrtsɪz] [ruːm] ,

| as | she | went | close | by | him | to | Schwarz's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 关闭 | 经过 | 他 | 到 | 施瓦茨的 | 房间 | , |

她从他身边走过，进了施瓦茨的房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈzentid] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ][koʊld] [sər'praɪz] ,

| and | she | had | resented | the | look | with | cold | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 怨恨 | 这 | 看 | 和 | 寒冷的 | 惊喜 | , |

她带着冷冷的惊讶，对那种眼神感到厌恶。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz]['kʌlpəb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] .

| he | felt | as | culpable | as | if | he | had | insulted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 有罪的 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 受辱 | 她 | . |

他觉得自己就像侮辱了她一样，深感内疚。

[hiː; hi] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [brˈheɪvjər] , [ðə; ði][nekst][taɪm] [ðeɪ] [met] , [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri]

| He | atoned | for | his | behaviour | , | the | next | time | they | met | , | by | assuming | his | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赎罪 | 为了 | 他的 | 行为 | , | 这 | 下一个 | 时间 | 他们 | 遇见 | , | 经过 | 假设 | 他的 | 非常 |

['hʌmbl] [er] ;

| humblest | air | ; |
|---|---|---|
| 最谦逊的 | 空气 | ; |

下次见面时，他摆出一副极其谦卑的姿态，以此来弥补自己的过失；

[wʌns] , [tuː] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

| once | , | too | , | he | deliberately | threw | himself | in | her | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 也 | , | 他 | 故意地 | 扔 | 他自己 | 在 | 她 | 方式 | , |

他也曾故意挡在她面前。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['defərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| for | the | mere | pleasure | of | standing | aside | with | the | emphatic | deference | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 仅仅 | 乐趣 | 的 | 常设 | 旁边 | 和 | 这 | 强调 | 尊重 | 的 | 一个 |

[sleɪv] .

| slave | . |
|---|---|
| 奴隶 | . |

仅仅是为了享受像奴隶一样毕恭毕敬地站在一旁的乐趣。

[θruː'aʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['æftər][æn; ən] [ə'keɪʒn] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][læst] ,

| Throughout | this | period | , | and | particularly | after | an | occasion | such | as | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 时期 | , | 和 | 特别 | 后 | 一个 | 场合 | 这样的 | 作为 | 这 | 最后的 | , |

在此期间，尤其是在发生像上次那样的事件之后，

[hɪz; ɪz] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ['siːst]

| his | self | - | consciousness | was | so | peculiarly | intensified | that | his | surroundings | ceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己 | - | 意识 | 曾是 | 所以 | 奇特地 | 加强 | 那 | 他的 | 周围环境 | 停止 |

[tuː; tə] [ɪg'zɪst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

| to | exist | for | him | — | they | two | were | the | gigantic | figures | on | a | shadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 存在 | 为了 | 他 | — | 他们 | 二 | 是 | 这 | 巨大 | 数据 | 在 | 一个 | 阴影 |

['bækgraʊnd] — [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] ,

| background | — | and | what | he | sometimes | could | not | believe | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背景 | — | 和 | 什么 | 他 | 有时 | 可以 | 不是 | 相信 | 曾是 | , |

他的自我意识异常强烈，以至于周围的一切对他来说都不存在了——他们两人成了阴影背景下的巨大身影——而他有时难以置信的是：

[ðæt] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['siːðɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt]

| that | such | feelings | as | these | should | be | seething | in | him | , | and | she | remain | ignorant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 情怀 | 作为 | 这些 | 应该 | 是 | 沸腾 | 在 | 他 | , | 和 | 她 | 保持 | 无知 |

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

他心中竟怀有如此强烈的情感，而她却对此一无所知。

[hiː; hi] [lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'æləti] , [ænd; ənd] [driːmd] [driːmz] [ʌv; əv] [ˌɪmpər'septəbl] [θredz] , ['faɪnər]

| He | lost | touch | with | reality | , | and | dreamed | dreams | of | imperceptible | threads | , | finer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 触碰 | 和 | 现实 | , | 和 | 梦见 | 梦境 | 的 | 难以察觉的 | 线程 | , | 更精细 |

[ðæn; ðən] ['eni] ['gɑːsəmər] ,

| than | any | gossamer | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 游丝 | , |

他脱离了现实，梦见了比任何蛛丝都细的、难以察觉的丝线。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [spʌn] [frʌm; frəm] [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

| which | could | be | spun | from | soul | to | soul | , | without | the | need | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 是 | 旋转 | 从 | 灵魂 | 到 | 灵魂 | , | 没有 | 这 | 需要 | 的 | 演讲 | . |

这种情感可以在灵魂之间传递，无需言语。

[hiː; hi] [hiːpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [pər'fɛkʃənz] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

| He | heaped | on | her | all | the | spiritual | perfections | that | answered | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 堆积如山 | 在 | 她 | 全部 | 这 | 精神 | 完美 | 那 | 回答 | 到 | 她 |

[ə'pɪrəns] .

| appearance | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

他赋予了她与外貌相匹配的所有精神上的完美品质。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| And | he | did | not | , | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | , | 为了 | 一个 | 时间 | , |

有一段时间，他确实没有这样做。

[əb'zɜːrv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['weɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ] ,

| observe | anything | to | make | him | waver | in | his | faith | that | she | was | whiter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 任何事物 | 到 | 制作 | 他 | 动摇 | 在 | 他的 | 信仰 | 那 | 她 | 曾是 | 更白 | , |

观察任何可能动摇他信念的事情，让他不再相信她更白。

['stɪlər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kleɪ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

| stiller | , | and | more | unapproachable | — | of | a | different | clay | , | in | short | , | from | other | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯蒂勒 | , | 和 | 更多的 | 难以接近 | — | 的 | 一个 | 不同的 | 黏土 | , | 在 | 短的 | , | 从 | 其他 | 女性 | . |

更沉静，更难以接近——简而言之，与其他女性截然不同。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

| Then | , | however | , | this | illusion | was | shattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 然而 | , | 这 | 错觉 | 曾是 | 破碎 | . |

然而，这种幻想很快就破灭了。

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ,

| Late | one | afternoon | , | she | came | down | the | stairs | of | the | house | she | lived | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 一 | 下午 | , | 她 | 来了 | 向下 | 这 | 楼梯 | 的 | 这 | 房子 | 她 | 居住地 | 在 | , |

一天下午晚些时候，她从她居住的房子的楼梯上走了下来，

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɑːt] , ['empti] [striːt] ,

| and | , | pausing | at | the | door | , | looked | up | and | down | the | hot | , | empty | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 暂停 | 在 | 这 | 门 | , | 看起来 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 热的 | , | 空的 | 街道 | , |

然后，他停在门口，上下打量着炎热空旷的街道。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

| shading | her | eyes | with | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 手 | . |

她用手遮住眼睛。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] , [wen] ,

| No | one | was | in | sight | , | and | she | was | about | to | turn | away | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 在 | 视线 | , | 和 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 转动 | 离开 | , | 什么时候 | , |

周围一个人也没有，她正要转身离开时，

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dɔːrweɪ] ,

| from | where | he | was | watching | in | a | neighbouring | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 观看 | 在 | 一个 | 邻接 | 门口 | , |

他当时正站在隔壁的门口向外看去。

['mɔːrɪs] [sɔː] [ðə; ði] [red] - ['herd] [ˌvaɪə'lɪnɪst] [kʌm] ['swɪftli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

| Maurice | saw | the | red | - | haired | violinist | come | swiftly | round | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 锯 | 这 | 红色的 | - | 头发 | 小提琴手 | 来 | 迅速地 | 圆形的 | 这 | 角落 | . |

莫里斯看到红头发的小提琴手迅速地从拐角处走了过来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] , [kwɪk] [steps] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ]

| She | saw | him | , | too | , | took | a | few | , | quick | steps | towards | him | , | and | , | believing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | , | 也 | , | 采取 | 一个 | 很少 | , | 快的 | 步骤 | 向 | 他 | , | 和 | , | 相信 |

[hɜːr'self] [ˌʌn'siːn] ,

| herself | unseen | , |
|---|---|---|
| 她自己 | 看不见 | , |

她也看见了他，便朝他快步走了几步，自以为没人看见她，

[lʊkt] [ʌp] [ɪn][ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [met] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] ,

| looked | up | in | is | face | as | they | met | ; | and | the | passionate | tenderness | of | the | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | 在 | 是 | 脸 | 作为 | 他们 | 遇见 | ; | 和 | 这 | 热情的 | 压痛 | 的 | 这 | 看 | , |

他们相遇时，他抬起头看着他的脸；那眼神中充满了热烈的温柔。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][lɪp][ænd; ənd] [aɪ] , ['rækt] [ðə; ði] [pʊr] , [ʌn'wɪlɪŋ] [spaɪ][fɔːr; fər] [deɪz] .

| the | sudden | lighting | of | lip | and | eye | , | racked | the | poor | , | unwilling | spy | for | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 灯光 | 的 | 唇 | 和 | 眼睛 | , | 架子 | 这 | 贫穷的 | , | 不情愿 | 间谍 | 为了 | 天 | . |

嘴唇和眼睛突然发光，可怜的、不情愿的间谍因此痛苦了好几天。

[tuː; tə][suːt] [ðɪs] [ə'brʌpt] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] ,

| To | suit | this | abrupt | descent | from | the | pedestal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 套装 | 这 | 突然 | 下降 | 从 | 这 | 座 | , |

为了配合这种从神坛骤然跌落的转变，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kɑːrv] [ə; eɪ] [nuː] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdl] , [ænd; ənd]

| he | was | obliged | to | carve | a | new | attribute | to | his | idol | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 雕刻 | 一个 | 新的 | 属性 | 到 | 他的 | 偶像 | , | 和 |

[ləˈbɔːriəsli] [əˈdæpt][ˌaɪ ˈtiː] .

| laboriously | adapt | it | . |
|---|---|---|---|
| 费力地 | 适应 | 它 | . |

他不得不为他的偶像雕刻一个新的属性，并费尽心思地进行改造。

['ʃɪlski] , [ðɪs] ['ɪnsələnt] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .

| Schilsky | , | this | insolent | boy | , | was | the | thorn | in | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | , | 这 | 傲慢的 | 男生 | , | 曾是 | 这 | 刺 | 在 | 他的 | 边 | . |

希尔斯基这个桀骜不驯的小子，简直是他的眼中钉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ʃɪlski] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] ;

| It | was | Schilsky | she | was | oftenest | to | be | met | with | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 席尔斯基 | 她 | 曾是 | 最常 | 到 | 是 | 遇见 | 和 | ; |

她最常遇到的就是希尔斯基；

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['aʊərz] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

| he | was | her | companion | at | the | most | unexpected | hours | ; | and | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 她 | 伴侣 | 在 | 这 | 最多 | 意外 | 小时 | ; | 和 | , | 和 |

[rɪˈlʌktəns] ,

| reluctance | , |
|---|---|
| 不情愿 | , |

在最意想不到的时刻，他陪伴着她；而且，尽管不情愿，

['mɔːris] [hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə]

| Maurice | had | to | admit | to | himself | that | she | had | apparently | no | thought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 到 | 承认 | 到 | 他自己 | 那 | 她 | 有 | 显然 | 不 | 想法 | 到 |

[sper] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] .

| spare | for | anyone | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 空闲的 | 为了 | 任何人 | 别的 | . |

莫里斯不得不承认，她显然没有丝毫顾及他人的感受。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

| But | it | did | not | make | any | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 制作 | 任何 | 不同之处 | . |

但这并没有什么用。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][streɪndʒ] ,

| The | curious | way | in | which | he | felt | towards | her | , | the | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇的 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 毛毡 | 向 | 她 | , | 这 | 奇怪的 | , |

他对她有一种奇特的感觉，一种奇怪的感觉，

[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪˈfekt] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [tʊk] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaʊtˈsaɪd] [θɪŋz] .

| overwhelming | effect | her | face | had | on | him | , | took | no | account | of | outside | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压倒 | 影响 | 她 | 脸 | 有 | 在 | 他 | , | 采取 | 不 | 帐户 | 的 | 外部 | 事物 | . |

她的容貌对他产生了难以抗拒的冲击，让他完全忽略了外界的一切。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

| Though | he | might | never | hope | for | a | word | from | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可能 | 绝不 | 希望 | 为了 | 一个 | 单词 | 从 | 她 | ; |

虽然他可能永远无法得到她的一个字；

[ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['prɑːmɪst]

| though | he | should | learn | in | the | coming | moment | that | she | was | the | other's | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 应该 | 学习 | 在 | 这 | 未来 | 片刻 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 其他的 | 承诺 |

[waɪf] ;

| wife | ; |
|---|---|
| 妻子 | ; |

但他很快就会知道，她是对方的未婚妻；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðæt]['riːz(ə)n] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| he | could | not | for | that | reason | banish | her | from | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 为了 | 那 | 原因 | 放逐 | 她 | 从 | 他的 | 头脑 | . |

因此，他无法将她从脑海中抹去。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] , [laɪk] [kloʊðz] ;

| His | feelings | were | not | to | be | put | on | and | off | , | like | clothes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 放 | 在 | 和 | 离开 | , | 喜欢 | 衣服 | ; |

他的感情不能像衣服一样随意穿脱；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

| he | had | no | power | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 力量 | 超过 | 他们 | . |

他对他们没有权力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]

| It | was | simply | a | case | of | accepting | things | as | they | were | , | and | this | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单地 | 一个 | 案件 | 的 | 接受 | 事物 | 作为 | 他们 | 是 | , | 和 | 这 | 他 |

[sɔːt] [tuː; tə][duː] .

| sought | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 寻求 | 到 | 做 | . |

他只是努力接受现实，而他也确实做到了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ʌp] ['pɪktʃərz] [ɪn] [wɪtʃ]

| But | his | imagination | made | it | hard | for | him | , | by | throwing | up | pictures | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 想像力 | 制成 | 它 | 难的 | 为了 | 他 | , | 经过 | 投掷 | 向上 | 图片 | 在 | 哪个 |

['ʃɪlski] [wʌz; wəz][ɔːl] - ['prɑːmɪnənt] .

| Schilsky | was | all | - | prominent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 曾是 | 全部 | - | 著名的 | . |

但他的想象力却让他难以接受，因为他脑海中浮现出一幅幅画面，在这些画面中，席尔斯基占据了绝对的主导地位。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['trʌblz] ; [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər]

| He | saw | him | the | confidant | of | her | joys | and | troubles | ; | HE | knew | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他 | 这 | 知己 | 的 | 她 | 喜悦 | 和 | 麻烦 | ; | 他 | 知道 | 他们的 |

['ɔːrɪdʒɪn] ,

| origin | , |
|---|---|
| 起源 | , |

他视她为知己，了解她的喜怒哀乐；他知道这些喜怒哀乐的缘由。

[nuː] [wʌt] [kiː] [hɜːr; hər] [deɪ] [wʌz; wəz][set][ɪn] .

| knew | what | key | her | day | was | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 什么 | 钥匙 | 她 | 天 | 曾是 | 放 | 在 | . |

她知道自己的一天是如何被决定的。

[ɪf] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['taɪərd][ɔːr] ['spɪrɪtləs] , [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]

| If | her | head | ached | , | if | she | were | tired | or | spiritless | , | his | hand | was | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 头 | 疼痛 | , | 如果 | 她 | 是 | 疲劳的 | 或者 | 死气沉沉 | , | 他的 | 手 | 曾是 | 在 | 她 |

[braʊ] .

| brow | . |
|---|---|
| 眉头 | . |

如果她头疼，如果她疲惫或精神萎靡，他的手就会放在她的额头上。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪ'vents] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| The | smallest | events | in | her | life | were | an | open | book | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小 | 活动 | 在 | 她 | 生活 | 是 | 一个 | 打开 | 书 | 到 | 他 | ; |

她生活中最小的事情对他来说都了如指掌；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] ['wɜːrθləs] ['diːteɪlz] [ðæt] ['mɔːris] [gest] ['envid] [hɪm; ɪm][moʊst] .

| and | it | was | these | worthless | details | that | Maurice | Guest | envied | him | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这些 | 毫无价值 | 细节 | 那 | 莫里斯 | 客人 | 令人羡慕 | 他 | 最多 | . |

而正是这些无关紧要的细节，让莫里斯·盖斯特最羡慕他。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [taɪt] [hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz]['fænsi] , [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] ,

| He | kept | a | tight | hold | on | his | fancy | , | but | if | , | as | sometimes | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 一个 | 紧的 | 抓住 | 在 | 他的 | 想要 | , | 但 | 如果 | , | 作为 | 有时 | 发生 | , |

他牢牢控制着自己的幻想，但如果，就像有时发生的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [kən'troʊl] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['fɜːrðər] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

| it | slipped | control | , | and | painted | further | looks | of | the | kind | he | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 滑倒了 | 控制 | , | 和 | 绘 | 更远 | 看起来 | 的 | 这 | 种类 | 他 | 有 | 已见 |

[iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| exchanged | between | them | , |
|---|---|---|---|
| 交换 | 之间 | 他们 | , |

它失去了控制，并描绘出更多他曾在他们之间看到的那种眼神。

[ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr][æn; ən] [ɪm'breɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ri'æləti]

| a | kiss | or | an | embrace | , | he | was | as | wretched | as | if | he | had | in | reality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吻 | 或者 | 一个 | 拥抱 | , | 他 | 曾是 | 作为 | 可怜 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 在 | 现实 |

[bɪn] ['prez(ə)nt] .

| been | present | . |
|---|---|---|
| 到过 | 展示 | . |

无论是亲吻还是拥抱，他都表现得像真的在场一样痛苦不堪。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [ðɪs] ['dʒeləs] [ʌn'rest] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['bɪtɚ-əst] [drɑːp][ɪn][hɪz; ɪz][kʌp] ;

| At | other | times | , | this | jealous | unrest | was | not | the | bitterest | drop | in | his | cup | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | , | 这 | 嫉妒的 | 动荡 | 曾是 | 不是 | 这 | 最苦涩的 | 降低 | 在 | 他的 | 杯子 | ; |

在其他时候，这种嫉妒带来的不安还不是他最痛苦的事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪ.tə.ɹɚ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skwɔndərɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɑːn][wʌn] [huː]

| it | was | bitterer | to | know | that | she | was | squandering | her | love | on | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更苦涩 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 挥霍 | 她 | 爱 | 在 | 一 | WHO |

[wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| was | unworthy | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不配 | 的 | 它 | . |

更令人痛苦的是，她发现自己把爱浪费在一个不值得的人身上。

[æt; ət][fɜːrst] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['delɪkəsi] ,

| At | first | , | from | a | feeling | of | exaggerated | delicacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 从 | 一个 | 感觉 | 的 | 夸张的 | 美味 | , |

起初，出于一种过分娇嫩的感觉，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['hɪrɪŋ] - [neɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

| he | had | gone | out | of | his | way | to | escape | hearing | Schilsky's | name | ; | but | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 到 | 逃脱 | 听力 | - | 姓名 | ; | 但 | 这 |

[muːd] [pæst] ,

| mood | passed | , |
|---|---|---|
| 情绪 | 通过了 | , |

他曾刻意回避听到希尔斯基的名字；但这种情绪很快就过去了。

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| and | gave | place | to | an | undignified | hankering | to | learn | everything | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 地方 | 到 | 一个 | 有失尊严 | 渴望 | 到 | 学习 | 一切 | 他 | 可以 | , |

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| concerning | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

于是，他产生了一种不体面的渴望，想要尽可能多地了解这个年轻人。

[wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] : [ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['ræskl] ,

| What | he | heard | amounted | to | this | : | a | talented | rascal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 听到 | 金额 | 到 | 这 | : | 一个 | 才华横溢 | 恶棍 | , |

他听到的大致内容是：一个才华横溢的无赖，

[ðə; ði] [best] [ˌvaɪə'lɪnɪst] [ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔ:riəm] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [wʌn] [tu:; tə] [hu:m]

| the | best | violinist | the | Conservatorium | had | turned | out | for | years | , | one | to | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 小提琴手 | 这 | 音乐学院 | 有 | 转向 | 出去 | 为了 | 年 | , | 一 | 到 | 谁 |

[ɔ:l] [geɪts] [wʊd] ['oʊpən] ;

| all | gates | would | open | ; |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大门 | 会 | 打开 | ; |

他是音乐学院多年来培养出的最优秀的小提琴手，所有机会之门都将向他敞开；

[bʌt; bət] — [ðɪs] " [bʌt; bət] " ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:loʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv]

| but | — | this | " | but | " | always | followed | , | with | a | meaning | smile | and | a | wink | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 这 | " | 但 | " | 总是 | 随后 | , | 和 | 一个 | 意义 | 微笑 | 和 | 一个 | 眨眼 | 的 |

[ðə; ði] [aɪ] :

| the | eye | : |
|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | : |

但是——这个“但是”总是紧随其后，伴随着意味深长的微笑和眨眼：

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] .

| and | then | came | the | anecdotes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 这 | 轶事 | . |

然后就是各种轶事了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['hev(ə)n] - ['skeɪlɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] — [ði:z] [sɔɪld] [lʌv] - ['stɔ:riz] ; [ðɪs]

| They | had | nothing | heaven | - | scaling | in | them | — | these | soiled | love | - | stories | ; | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 没有什么 | 天堂 | - | 缩放 | 在 | 他们 | — | 这些 | 脏的 | 爱 | - | 故事 | ; | 这 |

[pər'petʃuəl] [ˌɪmpɪkju:nɪ'ɑ:sɪtɪ] ; [ðɪs] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ['mʌni] ,

| perpetual | impecuniosity | ; | this | inability | to | refuse | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永久 | 贫困 | ; | 这 | 无力 | 到 | 拒绝 | 钱 | , |

这些故事里没有任何值得称道的美好——这些肮脏的爱情故事；这种永无止境的贫困；这种无法拒绝金钱的心态。

[noʊ] ['mætər] [hu:z] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðɪs] [faɪn] [ɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ʌv; əv]

| no | matter | whose | the | hand | that | offered | it | ; | this | fine | art | in | the | disregarding | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 谁 | 这 | 手 | 那 | 提供 | 它 | ; | 这 | 美好的 | 艺术 | 在 | 这 | 不予理会 | 的 |

[ɪ'stæblɪʃt] ['kænənz] — [ænd; ənd] ,

| established | canons | — | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 已确立的 | 教规 | — | 和 | , |

无论是谁伸出的援手；这种无视既定准则的精妙艺术——而且，

[tu:; tə] ['mɔ:ris] [gest] , [bred] [tu:; tə] [stɜ:n] ['stændərdz] , [ðeɪ] [si:md] [ʌn'spi:kəbli] [loʊ] [ænd; ənd]

| to | Maurice | Guest | , | bred | to | sterner | standards | , | they | seemed | unspeakably | low | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 莫里斯 | 客人 | , | 繁殖 | 到 | 更严厉 | 标准 | , | 他们 | 似乎 | 难以言喻的 | 低的 | 和 |

[mi:n] .

| mean | . |
|---|---|
| 意思是 | . |

在受过更严格教育的莫里斯·盖斯特看来，它们显得卑鄙无耻，令人难以接受。

['aʊərz] [keɪm] [wen] [hi:; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] .

| Hours | came | when | he | strove | in | vain | to | understand | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 来了 | 什么时候 | 他 | 努力 | 在 | 徒劳 | 到 | 理解 | 她 | . |

几个小时过去了，他徒劳地试图了解她。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ;

| Ignorant | of | these | things | she | could | not | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 的 | 这些 | 事物 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | ; |

她不可能对这些事一无所知；

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ 'limits ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðem; ðəm] ?

| was | it | within | the | limits | of | the | possible | that | she | could | overlook | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 之内 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 可能的 | 那 | 她 | 可以 | 俯瞰 | 他们 | ? |

她是否有可能忽略这些事情?

— [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] [les] ['haɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| — | and | he | shivered | lest | he | should | be | forced | to | think | less | highly | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他 | 瑟瑟发抖 | 免得 | 他 | 应该 | 是 | 强制 | 到 | 思考 | 较少的 | 高度 | 的 | 她 | . |

——他不禁打了个寒颤，生怕自己不得不降低对她的评价。

['ʌltɪmətli] , ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

| Ultimately | , | sending | his | mind | back | over | what | he | had | read | and | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | , | 发送 | 他的 | 头脑 | 后退 | 超过 | 什么 | 他 | 有 | 读 | 和 | 听到 | , |

最终，他回想起自己读过和听过的内容，

['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [slaɪt] [ɪk'spɪrɪəns] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

| drawing | on | his | own | slight | experience | , | he | came | to | a | compromise | with | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 在 | 他的 | 自己的 | 轻微 | 经验 | , | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 妥协 | 和 | 他自己 | . |

凭借自己微薄的经验，他最终与自己达成了妥协。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [moʊst]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['fɛrɪst] ['wɪmɪn] [lʌvd] [men] [huː] [wɜːr; wər]

| He | said | that | most | often | the | best | and | fairest | women | loved | men | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 最多 | 经常 | 这 | 最好的 | 和 | 最公平 | 女性 | 喜爱 | 男人 | WHO | 是 |

[ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| unworthy | of | them | . |
|---|---|---|---|
| 不配 | 的 | 他们 | . |

他说，大多数情况下，最优秀、最美丽的女人爱上了配不上她们的男人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][tuː; tə] [siː] [gʊd] [wer]

| Was | it | not | a | weakness | and | a | strength | of | her | sex | to | see | good | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 一个 | 弱点 | 和 | 一个 | 力量 | 的 | 她 | 性别 | 到 | 看 | 好的 | 在哪里 |

[noʊ] [gʊd] [wʌz; wəz] ?

| no | good | was | ? |
|---|---|---|---|
| 不 | 好的 | 曾是 | ? |

难道女性的优势和劣势不就是能够在没有好处的地方看到好处吗?

— [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['freɪlti] , [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['blaɪndnəs] , [ə; eɪ] [swiːt] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] .

| — | a | kind | of | divine | frailty | , | a | wilful | blindness | , | a | sweet | inability | to | discern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 种类 | 的 | 神圣的 | 虚弱 | , | 一个 | 故意 | 失明 | , | 一个 | 甜的 | 无力 | 到 | 辨别 | . |

——一种神圣的脆弱，一种故意的盲目，一种甜蜜的无法辨别。

[æt; ət] [taɪmz] , [ə'gen] , [hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst]['kɑːntent] [ðæt] ['ʃɪlski] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| At | times | , | again | , | he | felt | almost | content | that | Schilsky | was | what | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 再次 | , | 他 | 毛毡 | 几乎 | 内容 | 那 | 席尔斯基 | 曾是 | 什么 | 他 | 曾是 | . |

有时，他又会觉得希尔斯基现在的样子挺好的。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [wen] , [ɔːl] ['bæriərz] [daʊn] , [hiː; hi] , ['mɔːris] [gest] ,

| If | the | day | should | ever | come | when | , | all | barriers | down | , | he | , | Maurice | Guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 天 | 应该 | 曾经 | 来 | 什么时候 | , | 全部 | 障碍 | 向下 | , | 他 | , | 莫里斯 | 客人 | , |

如果有一天，所有障碍都被清除，他，莫里斯·盖斯特，

[maɪt] [biː; bi] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] ;

| might | be | intimately | associated | with | her | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 亲密 | 联系 | 和 | 她 | 生活 | ; |

可能与她的生活密切相关；

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ 'pruːviŋ ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] ['riːəl] [lʌv] [wʌz; wəz] ,

| if | he | should | ever | have | the | chance | of | proving | to | her | what | real | love | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 曾经 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 证明 | 到 | 她 | 什么 | 真实的 | 爱 | 曾是 | , |

如果他有机会向她证明什么是真爱，

[wʌt] [ə; eɪ]['hoʊli] ['mɪstɪk] [θɪŋ] , [haʊ] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][blaɪnd] ['pæsɪŋ] ['fænsi] ;

| what | a | holy | mystic | thing | , | how | far | removed | from | a | blind | passing | fancy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 圣 | 神秘 | 事物 | , | 如何 | 远的 | 已移除 | 从 | 一个 | 瞎的 | 通过 | 想要 | ; |

多么神圣神秘的事情啊，与盲目的一时兴起截然不同；

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [sɜːrv] [hɜːr; hər] , [biː; bi][hɜːr; hər] [sleɪv] , [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

| if | he | might | serve | her | , | be | her | slave | , | lay | his | hands | under | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可能 | 服务 | 她 | , | 是 | 她 | 奴隶 | , | 躺 | 他的 | 双手 | 在下面 | 她 | 脚 | , |

如果能服侍她，做她的奴隶，把手放在她的脚下，他该有多好。

[liːd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd][ɑːn] , [ɔːl] [səf'juːzd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnset] [ʌv; əv] ['tendərnəs] : [ðen] ,

| lead | her | up | and | on | , | all | suffused | in | a | sunset | of | tenderness | : | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 她 | 向上 | 和 | 在 | , | 全部 | 弥漫 | 在 | 一个 | 日落 | 的 | 压痛 | : | 然后 | , |

引领她一路向上，一切都笼罩在柔和的夕阳余晖中：然后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| she | would | see | that | what | she | had | believed | to | be | love | had | been | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 看 | 那 | 什么 | 她 | 有 | 相信 | 到 | 是 | 爱 | 有 | 到过 | 没有什么 | 但 |

[ə; eɪ] ['fɑːtə] [mɔr'gænə] ,

| a | FATA | MORGANA | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 联邦直辖部落地区 | 摩根娜 | , |

她会明白，她一直以为的爱情只不过是一场幻象。

[ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skaɪz] .

| a | mirage | of | the | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海市蜃楼 | 的 | 这 | 天空 | . |

天空中的海市蜃楼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['wɪspərɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['fɑːndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| And | he | heard | himself | whispering | words | of | incredible | fondness | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 他自己 | 耳语 | 字 | 的 | 极好的 | 喜爱 | 到 | 她 | , |

他听到自己低声对她说着充满爱意的话语，

[sɔː] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| saw | her | listening | with | wonder | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 她 | 聆听 | 和 | 想知道 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

我看到她听着，眼中充满了惊奇。

[æt; ət] [stɪl] ['ʌðər] ['moʊmənts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['evri] [hoʊp] , [ɪf] , [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

| At | still | other | moments | , | he | was | ready | to | renounce | every | hope | , | if | , | by | doing | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 仍然 | 其他 | 时刻 | , | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 放弃 | 每一个 | 希望 | , | 如果 | , | 经过 | 正在做 | 所以 | , |

在其他一些时刻，他甚至准备放弃一切希望，如果这样做，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][dʒɑːt][ɔːr] ['tɪtl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

| he | could | add | jot | or | tittle | to | her | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 添加 | 点 | 或者 | 标题 | 到 | 她 | 幸福 | . |

他或许能为她的幸福增添一丝光彩。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [spʌn] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [driːmz] , [haʊ'evər] ,

| The | further | he | spun | himself | into | his | dreams | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更远 | 他 | 旋转 | 他自己 | 进入 | 他的 | 梦境 | , | 然而 | , |

然而，他越是沉浸在自己的幻想中，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['betər] [hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| and | the | better | he | learnt | to | know | her | in | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更好的 | 他 | 学会了 | 到 | 知道 | 她 | 在 | 想像力 | , |

他越是在想象中了解她，就越发觉得……

[ðə; ðɪ]['hɑːrdər][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [step] [tɔːrdz] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

| the | harder | it | grew | to | take | the | first | step | towards | realising | his | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更难 | 它 | 生长 | 到 | 拿 | 这 | 第一的 | 步 | 向 | 意识到 | 他的 | 愿望 | . |

实现愿望的第一步变得越来越难。

[ɪn] [ðoʊz] [fjuː] , [briːf] [deɪz] , [wen] [hiː; hi] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['tæləsmən]

| In | those | few | , | brief | days | , | when | he | hugged | her | name | to | him | as | a | talisman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 很少 | , | 简短的 | 天 | , | 什么时候 | 他 | 拥抱 | 她 | 姓名 | 到 | 他 | 作为 | 一个 | 护符 |

,

,

,

在那短暂的几天里，他紧紧地把她的名字当作护身符一样珍藏在心底。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['tʃɪrfəli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ,

| he | waited | cheerfully | for | something | to | happen | , | something | unusual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 愉快地 | 为了 | 某物 | 到 | 发生 | , | 某物 | 异常 | , |

他兴高采烈地等待着什么事情发生，一些不寻常的事情发生。

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['noʊtɪs] — [ə; eɪ] [drɑːpt] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə; eɪ] [siːt] ['veɪkeɪtɪd]

| that | would | bring | him | to | her | notice | — | a | dropped | handkerchief | , | a | seat | vacated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 带来 | 他 | 到 | 她 | 注意 | — | 一个 | 掉落 | 手帕 | , | 一个 | 座位 | 空置 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt] ,

| for | her | at | a | concert | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 在 | 一个 | 音乐会 | , |

一些小事就能引起她的注意——比如掉落的手帕，或者音乐会上为她腾出的座位。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['taɪmli] ['æksɪdənt] .

| even | a | timely | accident | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 及时 | 事故 | . |

甚至一场恰逢其时的意外。

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [baɪ] , [ɪn] [ɪ'ventləs] [mə'nɑːtəni] ,

| But | as | day | after | day | went | by | , | in | eventless | monotony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 天 | 后 | 天 | 去 | 经过 | , | 在 | 无事件 | 单调 | , |

但日复一日，在毫无波澜的单调中，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kæst][ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['hjuːmən][eɪd] .

| he | began | to | cast | about | him | for | human | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 投掷 | 关于 | 他 | 为了 | 人类 | 援助 | . |

他开始四处寻找帮手。

[frʌm; frəm] [dʌv] , [hɪz; ɪz] ['deɪli] [kəm'pænjən] , [dʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [pɔːz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl]

| From | Dove | , | his | daily | companion | , | Dove | of | the | outstretched | paws | of | continual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 鸽子 | , | 他的 | 日常的 | 伴侣 | , | 鸽子 | 的 | 这 | 伸展 | 爪子 | 的 | 持续的 |

[help] , [hiː; hi] [naʊ] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .

| help | , | he | now | shrank | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | , | 他 | 现在 | 缩小 | 离开 | . |

他现在却从他每天的伙伴 Dove 身边退缩了，Dove 曾伸出爪子不断帮助他。

[mɪs] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] [ɪk'sept] [ɪn] [dʌvz] ['kʌmpəni] .

| Miss | Martin | was | not | to | be | spoken | to | except | in | Dove's | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 马丁 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 说 | 到 | 除了 | 在 | 鸽子的 | 公司 | . |

除了在多芙在场的情况下，不得与马丁小姐交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðæt]

| There | was | only | one | person | who | could | assist | him | , | if | she | would | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 人 | WHO | 可以 | 协助 | 他 | , | 如果 | 她 | 会 | , | 和 | 那 |

[wʌz; wəz]['mædlɪn,'mædleɪn] [weɪd] .

| was | Madeleine | Wade | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 玛德琳 | 韦德 | . |

如果她愿意的话，只有一个人可以帮助他，那就是玛德琳·韦德。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['hɑːrti] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

| He | called | to | mind | the | hearty | invitation | she | had | given | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 到 | 头脑 | 这 | 爽朗 | 邀请 | 她 | 有 | 给定 | 他 | , |

他想起了她曾热情地邀请他参加活动。

[ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| and | reproached | himself | for | not | having | taken | advantage | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受责备 | 他自己 | 为了 | 不是 | 拥有 | 已采取 | 优势 | 的 | 它 | . |

他自责没有好好利用这个机会。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [tɔ:rdz] [sɪks][ ə'klɔk, əu- ] , [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

| One | afternoon | , | towards | six | o'clock | , | he | rang | the | bell | of | her | lodgings | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 向 | 六 | 点钟 | , | 他 | 响铃 | 这 | 钟 | 的 | 她 | 住宿 | 在 | 这 |

-

| MOZARTSTRASSE | . |
|---|---|
| - | . |

一天下午，快到六点的时候，他按响了她在莫扎特大街的住所的门铃。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [stri:t] , [ðə; ði][fɜ:rst] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n][ðə; ði]

| This | was | a | new | street | , | the | first | blocks | of | which | gave | directly | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 新的 | 街道 | , | 这 | 第一的 | 积木 | 的 | 哪个 | 给予 | 直接地 | 在 | 这 |

[gə'vɑ:nt,haʊs] [skwer] ;

| Gewandhaus | square | ; |
|---|---|---|
| 格万特豪斯 | 正方形 | ; |

这是一条新街，它的第一个街区直接通向莱茵工业广场；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] , [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] ,

| but | , | at | the | further | end | , | where | she | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | , | 在哪里 | 她 | 居住地 | , |

但是，在更远的地方，也就是她居住的地方，

[ə; eɪ] ['feɪlæŋks] [ʌv; əv] ['redbrɪk] [ænd; ənd] ['stʌkoʊ] [frʌnts] [lʊkt] ['prɪmli] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪmələr] [laɪn] .

| a | phalanx | of | redbrick | and | stucco | fronts | looked | primly | across | at | a | similar | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方阵 | 的 | 红砖 | 和 | 灰泥 | 前线 | 看起来 | 纯粹 | 穿过 | 在 | 一个 | 相似的 | 线 | . |

一排红砖和灰泥外墙的建筑笔直地矗立在对面，遥遥相望。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['haʊzɪz] , ['mædlɪn,'mædleɪn] [weɪd] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

| In | the | third | storey | of | one | of | these | houses | , | Madeleine | Wade | had | a | single | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 层 | 的 | 一 | 的 | 这些 | 房屋 | , | 玛德琳 | 韦德 | 有 | 一个 | 单身的 | , |

在其中一栋房子的三楼，玛德琳·韦德有一个单身公寓。

[lɑ:rdʒ] [ru:m] , [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['skɪlfəli] [kən'traɪvd] , [ðæt] , [baɪ] [deɪ] ,

| large | room | , | the | furniture | of | which | was | so | skilfully | contrived | , | that | , | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 房间 | , | 这 | 家具 | 的 | 哪个 | 曾是 | 所以 | 巧妙地 | 人为的 | , | 那 | , | 经过 | 天 | , |

宽敞的房间，家具摆放得十分巧妙，以至于白天，

[ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:mz] ['dʌb(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] [wɜ:r; wər] [ ə'blitəreitid ] .

| all | traces | of | the | room's | double | calling | were | obliterated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 痕迹 | 的 | 这 | 房间的 | 双倍的 | 呼叫 | 是 | 彻底摧毁 | . |

房间里双重呼叫的所有痕迹都被抹去了。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] , [ɑ:n] [ðɪs] [fɜ:rst] [ə'keɪʒn] ,

| As | he | entered | , | on | this | first | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | , | 在 | 这 | 第一的 | 场合 | , |

他第一次进来时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| she | was | practising | at | a | grand | piano | which | stood | before | one | of | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 练习 | 在 | 一个 | 盛大 | 钢琴 | 哪个 | 站立 | 前 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | . |

她正在一架摆放在窗前的三角钢琴前练习。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] ,

| She | rose | at | once | , | and | , | having | greeted | him | warmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 在 | 一次 | , | 和 | , | 拥有 | 问候 | 他 | 热情地 | , |

她立刻起身，热情地向他问好后，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['kuʃənz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] ['soʊfə] .

| made | him | sit | down | among | the | comfortable | cushions | that | lined | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 坐 | 向下 | 之中 | 这 | 舒服的 | 靠垫 | 那 | 衬里 | 这 | 沙发 | . |

他被安排坐在沙发上舒适的靠垫中间。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

| Then | she | took | cups | and | saucers | from | a | cupboard | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 采取 | 杯子 | 和 | 碟子 | 从 | 一个 | 橱柜 | 在 | 这 | 墙 | , |

然后她从墙里的橱柜里拿出杯子和碟子。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ti:] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] - [læmp] .

| and | prepared | tea | over | a | spirit | - | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 茶 | 超过 | 一个 | 精神 | - | 灯 | . |

然后用酒精灯烧水泡茶。

[hi:; hi] [su:n] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

| He | soon | felt | quite | at | home | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 毛毡 | 相当 | 在 | 家 | 和 | 她 | , |

他很快就觉得和她在一起很自在。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [soʊ] [wel] [ðæt] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] ['vɪzɪts] ['fɑ:loʊd] .

| and | enjoyed | himself | so | well | that | many | such | informal | visits | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 他自己 | 所以 | 出色地 | 那 | 许多 | 这样的 | 非正式 | 访问 | 随后 | . |

他玩得很开心，之后又进行了很多类似的非正式访问。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] : [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,

| But | the | fact | was | not | to | be | denied | : | it | was | her | surroundings | that | attracted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 否认 | : | 它 | 曾是 | 她 | 周围环境 | 那 | 吸引 | 他 | , |

但不可否认的事实是：吸引他的是她周围的环境。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] .

| rather | than | she | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 她 | 她自己 | . |

而不是她本人。

[tru:] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['frænknəs] [dɪ'laɪtfəli] " [rɪ'freʃɪŋ] , " [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

| True | , | he | found | her | frankness | delightfully | " | refreshing | , | " | and | when | he | spoke | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 成立 | 她 | 坦率 | 令人愉悦 | " | 令人耳目一新 | , | " | 和 | 什么时候 | 他 | 辐 | 的 | 她 | , |

的确，他觉得她的坦率令人耳目一新，每当他谈到她时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʌv; əv] [æn; ən] " ['ɔ:fli] [gʊd] [sɔ:rt] , "

| it | was | as | of | an | " | awfully | good | sort | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 的 | 一个 | " | 非常 | 好的 | 种类 | , | " |

它就像是“非常好的那种”。

" [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [klæs] [gɜ:rl] " ; [fɔ:r; fər] ['mædlɪn,'mædleɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['laɪvli] ,

| " | a | first | - | class | girl | " | ; | for | Madeleine | was | invariably | lively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 第一的 | - | 班级 | 女孩 | " | ; | 为了 | 玛德琳 | 曾是 | 总是 | 热闹 | , |

“一个一流的女孩”；因为玛德琳总是活泼开朗，

[kaɪnd] [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] .

| kind | and | helpful | . |
|---|---|---|---|
| 种类 | 和 | 有帮助 | . |

和蔼可亲，乐于助人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [kəm'poʊzd] , [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv]

| At | the | same | time | , | she | was | without | doubt | a | trifle | too | composed | , | too | sure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 她 | 曾是 | 没有 | 怀疑 | 一个 | 琐事 | 也 | 由 | , | 也 | 当然 | 的 |

[hɜːr'self] ;

| herself | ; |
|---|---|
| 她自己 | ; |

与此同时，她无疑也显得有些过于沉着冷静，过于自信；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [kiːn] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['fɔɪbəlz] ;

| she | had | too | keen | an | eye | for | human | foibles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 也 | 敏锐的 | 一个 | 眼睛 | 为了 | 人类 | 缺点 | ; |

她对人性的弱点有着过于敏锐的洞察力；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['oʊpənnəs] ,

| she | came | towards | you | with | a | perfectly | natural | openness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向 | 你 | 和 | 一个 | 完美 | 自然的 | 开放性 | , |

她以一种完全自然的坦诚态度走向你，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .

| and | she | came | all | the | way | — | there | was | nothing | left | for | you | to | explore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 来了 | 全部 | 这 | 方式 | — | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 为了 | 你 | 到 | 探索 | . |

她一路走来——你已经没有什么可以探索的了。

[ænd; ənd] [wen] [nɑːt] ['æktʃuəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ;

| And | when | not | actually | with | her | , | it | was | easy | to | forget | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 不是 | 实际上 | 和 | 她 | , | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 忘记 | 她 | ; |

而当不和她在一起时，很容易忘记她；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [smaɪl] , ['nevər] [ə; eɪ] [bɑːrbd] [wɜːrd] ,

| there | was | never | a | look | or | a | smile | , | never | a | barbed | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝不 | 一个 | 看 | 或者 | 一个 | 微笑 | , | 绝不 | 一个 | 带倒刺的 | 单词 | , |

他从未露出过任何表情或笑容，也从未说过一句尖刻的话。

['nevər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spɑːn'teɪniəs] ['dʒestʃər] — [ðə; ði]['vɪvɪd] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] — [tuː; tə]

| never | a | sudden | spontaneous | gesture | — | the | vivid | translation | of | a | thought | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 突然 | 自发的 | 手势 | — | 这 | 生动 | 翻译 | 的 | 一个 | 想法 | — | 到 |

[stæmp] [ɪt'self] [ɑːn][jʊr; jər] ['meməri] .

| stamp | itself | on | your | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 邮票 | 本身 | 在 | 你的 | 记忆 | . |

绝不会突然出现自发的举动——生动地表达一个想法——从而深深地印刻在你的记忆中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] .

| But | it | was | only | at | the | outset | that | he | thought | things | like | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 这 | 开端 | 那 | 他 | 想法 | 事物 | 喜欢 | 这些 | . |

但这只是他最初的想法。

['mædlɪn,'mædleɪn] [weɪd] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] ;

| Madeleine | Wade | had | been | through | experiences | of | the | same | kind | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 韦德 | 有 | 到过 | 通过 | 经历 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | 前 | ; |

玛德琳·韦德之前也有过类似的经历；

[ænd; ənd]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðer; ðər] ['krɪstʃən]

| and | hardly | a | fortnight | later | they | were | calling | each | other | by | their | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一个 | 两星期 | 之后 | 他们 | 是 | 呼叫 | 每个 | 其他 | 经过 | 他们的 | 基督教 |

[neɪmz] .

| names | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

不到两周后，他们就开始用基督教名字互相称呼了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , ['taɪərd][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] ,

| When | he | came | to | her | , | towards | evening | , | tired | and | inclined | to | be | lonely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 她 | , | 向 | 晚上 | , | 疲劳的 | 和 | 倾斜 | 到 | 是 | 孤独 | , |

傍晚时分，他来到她身边，疲惫不堪，也有些孤单。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,

| she | seated | him | in | a | corner | of | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坐着 | 他 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 沙发 | , |

她让他坐在沙发的一角，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] .

| and | did | not | ask | him | to | say | much | until | she | made | the | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 问 | 他 | 到 | 说 | 很多 | 直到 | 她 | 制成 | 这 | 茶 | . |

直到她泡好茶，才让他多说几句话。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [kʌps] [wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| Then | , | when | the | cups | were | steaming | in | front | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 这 | 杯子 | 是 | 蒸煮 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | , |

然后，当杯子里的水在他们面前冒出热气时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

| she | discussed | sympathetically | with | him | the | progress | of | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讨论 | 同情地 | 和 | 他 | 这 | 进步 | 的 | 他的 | 工作 | . |

她同情地与他讨论了他的工作进展情况。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd]['fæməli] ,

| She | questioned | him | , | too | , | about | his | home | and | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被质问 | 他 | , | 也 | , | 关于 | 他的 | 家 | 和 | 家庭 | , |

她还询问了他的家庭情况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['letərz] , [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] [feɪl]

| and | he | read | her | parts | of | his | mother's | letters | , | which | arrived | without | fail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 读 | 她 | 部分 | 的 | 他的 | 母亲的 | 信件 | , | 哪个 | 到达的 | 没有 | 失败 |

['evri] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

| every | Tuesday | morning | . |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 周二 | 早晨 | . |

他会给她读他母亲的信中的一些片段，这些信每周二早上都会准时送到。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] ;

| She | also | drew | from | him | a | more | detailed | account | of | his | previous | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 画 | 从 | 他 | 一个 | 更多的 | 详细的 | 帐户 | 的 | 他的 | 以前的 | 生活 | ; |

她还从他那里获得了关于他过去生活的更详细的描述；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪs'kʌʃnz] [ə'baʊt] ['tiːtʃɪŋ] ,

| and | , | in | this | connection | , | they | had | several | animated | discussions | about | teaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 联系 | , | 他们 | 有 | 一些 | 动画 | 讨论 | 关于 | 教学 | , |

在这方面，他们就教学问题进行了多次热烈的讨论。

[ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mædlɪn¸'mædleɪn] [lʊkt] [kəm'poʊzdli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [waɪl]

| a | calling | to | which | Madeleine | looked | composedly | forward | to | returning | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 呼叫 | 到 | 哪个 | 玛德琳 | 看起来 | 镇定 | 向前 | 到 | 返回 | , | 尽管 |

['mɔːris] , [ɪn] [strɔːŋ] [suː'pɜːrlətɪv] ,

| Maurice | , | in | strong | superlative | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 在 | 强的 | 最高级 | , |

玛德琳平静地期待着重返岗位，而莫里斯则用强烈的最高级形容词说道：

[dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [fɔːrs] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [laɪn] .

| declared | he | had | rather | force | a | flock | of | sheep | to | walk | in | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 他 | 有 | 相当 | 力量 | 一个 | 群 | 的 | 羊 | 到 | 走 | 在 | 线 | . |

他声称，他宁愿强迫一群羊排成一队行走。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [tuː] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

| She | told | him | , | too | , | some | of | the | gossip | the | musical | quarter | of | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | , | 也 | , | 一些 | 的 | 这 | 闲话 | 这 | 音乐 | 四分之一 | 的 | 这 | 镇 |

[wʌz; wəz] [raɪf] [wɪð; wɪθ] ,

| was | rife | with | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 普遍存在 | 和 | , |

她还告诉他，镇上音乐圈里流传着一些流言蜚语。

[ə'baʊt] [ðoʊz] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

| about | those | in | high | places | ; | and | , | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 那些 | 在 | 高的 | 地方 | ; | 和 | , | 在 | 特别的 | , |

关于那些身居高位的人；特别是，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['raɪv(ə)lri] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'twi:n] [ʃwɑ:z] [ænd; ənd]

| of | the | bitter | rivalry | that | had | grown | up | with | the | years | between | Schwarz | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 苦的 | 对抗 | 那 | 有 | 生长 | 向上 | 和 | 这 | 年 | 之间 | 施瓦茨 | 和 |

['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] ,

| Bendel | , |
|---|---|
| 本德尔 | , |

施瓦茨和本德尔之间多年来形成的激烈竞争，

[ðə; ði] [tʃi:f] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

| the | chief | masters | of | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 大师 | 的 | 这 | 钢琴 | . |

钢琴大师们。

[ɪf] [ði:z] [tu:] [met] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [ðeɪ] [pæst] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stoʊni] [ster] ;

| If | these | two | met | in | the | street | , | they | passed | each | other | with | a | stony | stare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这些 | 二 | 遇见 | 在 | 这 | 街道 | , | 他们 | 通过了 | 每个 | 其他 | 和 | 一个 | 石质的 | 盯 | ; |

如果这两个人在街上相遇，他们会面面相觑，目光冷漠。

[ɪf] , [æt; ət] [æn; ən] - , [ə; eɪ] ['pju:p(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pleɪ] ,

| if | , | at | an | ABENDUNTERHALTUNG | , | a | pupil | of | one | was | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 在 | 一个 | - | , | 一个 | 瞳孔 | 的 | 一 | 曾是 | 到 | 玩 | , |

如果在一次晚间聚会上，一个人的学生要演奏，

[ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] .

| the | other | rose | ostentatiously | and | left | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 玫瑰 | 炫耀地 | 和 | 左边 | 这 | 大厅 | . |

另一朵玫瑰艳丽地离开了大厅。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsoʊ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ɔ:l] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

| She | also | hinted | that | in | order | to | obtain | all | you | wanted | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 暗示 | 那 | 在 | 命令 | 到 | 获得 | 全部 | 你 | 通缉 | 在 | 这 |

[kən,s\\:və'tɔ:riəm] ,

| Conservatorium | , |
|---|---|
| 音乐学院 | , |

她还暗示，为了在音乐学院获得你想要的一切，

[tu:; tə] [bi:; bi] ['feɪvərd] [ə'bʌv] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nesəseri] ['fleɪgrəntli] [tu:; tə] [braɪb]

| to | be | favoured | above | your | fellows | , | it | was | only | necessary | flagrantly | to | bribe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 受青睐 | 多于 | 你的 | 伙伴们 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 必要的 | 明目张胆 | 到 | 贿赂 |

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑ:ks] ,

| one | of | the | clerks | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 职员 | , |

要想比其他同事更受优待，只需要明目张胆地贿赂一名职员即可。

[kli:fɪld] [baɪ] [neɪm] , [hu:] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['eniθɪŋ] ,

| Kleefeld | by | name | , | who | was | open | to | receive | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克利菲尔德 | 经过 | 姓名 | , | WHO | 曾是 | 打开 | 到 | 收到 | 任何事物 | , |

名叫克利菲尔德，他乐于接受任何东西。

['bi:ɪŋ] ['retʃɪdli] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['fæməli] .

| being | wretchedly | impecunious | and | the | father | of | a | large | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 可悲地 | 贫困的 | 和 | 这 | 父亲 | 的 | 一个 | 大的 | 家庭 | . |

他家境极其贫寒，而且是众多家庭成员的父亲。

['faɪndɪŋ] , [tuː] , [ðæt] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] ['dʒɜːrmən] , [ʃiː; ʃi] , [huː] [spoʊk] [ðə; ði]
**Finding , too , that Maurice was bent on learning German , she , who spoke the**
寻找 , 也 , 那 莫里斯 曾是 弯曲 在 学习 德语 , 她 , WHO 辐 这
['læŋgwɪdʒ] ['fluːəntli] ,
**language fluently ,**
语言 流利地 ,

她还发现莫里斯一心想学习德语，而她本人能说一口流利的德语。

[prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ;
**proposed that they should read it together ;**
建议的 那 他们 应该 读 它 一起 ;

建议他们一起阅读；

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wɜːrk] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [k'wɪntəs]
**and soon it became their custom to work through a few pages of QUINTUS**
和 很快 它 成为 他们的 风俗 到 工作 通过 一个 很少 页面 的 五重奏
- ,
**FIXLEIN ,**
- ,

很快，阅读几页昆图斯·菲克斯莱因的作品就成了他们的习惯。

[ə; eɪ] [siːn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] , [sʌm; səm] ['lɪrɪks] [ʌv; əv] ['haɪnə] .
**a scene or two of Schiller , some lyrics of Heine .**
一个 场景 或者 二 的 席勒 , 一些 歌词 的 海涅 .

席勒的一两幅场景，海涅的一些歌词。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [dju':ets] , ['simfəniz] [oʊld] [ænd; ənd] [nuː] ,
**They also began to play duets , symphonies old and new ,**
他们 还 开始 到 玩 二重唱 , 交响乐 老的 和 新的 ,

他们也开始演奏二重奏、古典交响乐和新作品。

[ænd; ənd] ['mædlɪn¸'mædleɪn] [tʊk] [ker] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd]
**and Madeleine took care constantly to have something fresh and**
和 玛德琳 采取 关心 不断地 到 有 某物 新鲜的 和
['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət] [hænd] .
**interesting at hand .**
有趣的 在 手 .

玛德琳总是想方设法让身边有新鲜有趣的东西。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brɔːt] [æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [ziːl] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]
**To all this the young man brought an unbounded zeal , and , if he had**
到 全部 这 这 年轻的 男人 带来 一个 无界 热情 , 和 , 如果 他 有
[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
**had his way ,**
有 他的 方式 ,

这位年轻人对这一切都充满热情，如果他能如愿以偿的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**they would have gone on playing or reading far into the evening .**
他们 会 有 已消失 在 玩耍 或者 阅读 远的 进入 这 晚上 .

他们会一直玩耍或读书到深夜。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .
**She smiled at his eagerness .**
她 微笑 在 他的 渴望 .

她被他的热情逗笑了。

" [juː; jʊ] [əb'zɔːrb] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .
**" You absorb like a sponge .**
" 你 吸收 喜欢 一个 海绵 .

你吸收能力就像海绵一样。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ,

| " | When | it | grew | too | dark | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 它 | 生长 | 也 | 黑暗的 | 到 | 看 | , |

“当天色太暗，看不见的时候，

[hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'dʌktər] .

| he | confided | to | her | that | his | dearest | wish | was | to | be | a | conductor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坦白 | 到 | 她 | 那 | 他的 | 亲爱的 | 希望 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 导体 | . |

他向她吐露心声，他最大的愿望是成为一名指挥家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [klɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] ,

| He | was | not | yet | clear | how | it | could | be | managed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 然而 | 清除 | 如何 | 它 | 可以 | 是 | 管理 | , |

他还不清楚该如何应对。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| but | he | was | sure | that | this | was | the | branch | of | his | art | for | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 分支 | 的 | 他的 | 艺术 | 为了 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd][moʊst] ['æptɪtuːd] .

| had | most | aptitude | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 最多 | 能力倾向 | . |

但他确信，这是他最有天赋的艺术分支。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

| Here | she | interrupted | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 中断 | 他 | . |

她打断了他。

" [duː][juː; jʊ] ['nevər] [raɪt] [vəːsiz] ?

| " | Do | you | never | write | verses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 绝不 | 写 | 诗句 | ? |

你从来不写诗吗?

" [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['miːnɪŋləs] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [læft] ,

| " | Her | question | seemed | to | him | so | meaningless | that | he | only | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问题 | 似乎 | 到 | 他 | 所以 | 无意义的 | 那 | 他 | 仅有的 | 笑了 | , |

她的问题在他看来毫无意义，他只是笑了笑。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| and | went | on | with | what | he | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 和 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | . |

他继续说着刚才的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] [ 'pruːvɪŋ ] [ɪm'præktɪkəbl] — [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

| For | the | event | of | his | plan | proving | impracticable | — | at | home | they | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 事件 | 的 | 他的 | 计划 | 证明 | 不切实际 | — | 在 | 家 | 他们 | 有 | 不 |

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːnsərt] - ['pleɪər] ;

| idea | of | it | — | he | was | training | as | a | concert | - | player | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主意 | 的 | 它 | — | 他 | 曾是 | 训练 | 作为 | 一个 | 音乐会 | - | 玩家 | ; |

为了防止他的计划被证明不可行——家里人对此毫不知情——他正在接受音乐会演奏家的训练；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [mɪs] [noʊ] [tʃæns] [ðæt] ['ɔːfərd] , [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l]

| but | he | intended | to | miss | no | chance | that | offered | , | of | learning | how | to | handle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 故意的 | 到 | 错过 | 不 | 机会 | 那 | 提供 | , | 的 | 学习 | 如何 | 到 | 处理 |

[æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] .

| an | orchestra | . |
|---|---|---|
| 一个 | 乐队 | . |

但他不打算错过任何学习如何管理管弦乐队的机会。

[θruː'aʊt] [ðiːz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] , [haʊ'evər] ,

| Throughout | these | hours | of | stimulating | companionship | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这些 | 小时 | 的 | 刺激性的 | 友谊 | , | 然而 | , |

然而，在这些令人愉悦的陪伴时光中，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mædlɪnˌmædleɪn] .

| he | did | not | lose | sight | of | his | original | purpose | in | going | to | see | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 失去 | 视线 | 的 | 他的 | 原来的 | 目的 | 在 | 去 | 到 | 看 | 玛德琳 | . |

他没有忘记自己去看望玛德琳的初衷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ;

| It | was | only | that | just | the | right | moment | never | seemed | to | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 只是 | 这 | 正确的 | 片刻 | 绝不 | 似乎 | 到 | 来 | ; |

只是，合适的时机似乎总是迟迟没有到来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] , [hæd; həd][nɑːt][wʌns] [bɪn] ['menʃ(ə)nd]

| and | the | name | he | was | so | anxious | to | hear | , | had | not | once | been | mentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姓名 | 他 | 曾是 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 听到 | , | 有 | 不是 | 一次 | 到过 | 提及 |

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| between | them | . |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | . |

他如此渴望听到的那个名字，他们之间却从未提及过。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| Often | , | in | the | dusk | , | his | lips | twitched | to | speak | it | ; | but | he | feared | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 在 | 这 | 黄昏 | , | 他的 | 嘴唇 | 抽搐 | 到 | 说话 | 它 | ; | 但 | 他 | 害怕 | 他的 | 自己的 |

['ɔːkwərdnəs] ,

| awkwardness | , |
|---|---|
| 尴尬 | , |

黄昏时分，他常常会不自觉地翕动嘴唇想要开口，但他又害怕自己会显得笨拙。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] [tʌŋ] ; [ðen] , [tuː] ,

| and | her | quick | tongue | ; | then | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 快的 | 舌头 | ; | 然后 | , | 也 | , |

还有她那伶牙俐齿；此外，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][fɑːr][əˈsaɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

| the | subject | was | usually | far | aside | from | what | they | were | talking | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 曾是 | 通常 | 远的 | 旁边 | 从 | 什么 | 他们 | 是 | 说 | 的 | , |

他们谈论的话题通常与实际内容相去甚远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ][ðə; ði] [her] .

| and | it | would | have | made | a | ludicrous | impression | to | drag | it | in | by | the | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 有 | 制成 | 一个 | 荒谬 | 印象 | 到 | 拖 | 它 | 在 | 经过 | 这 | 头发 | . |

如果揪着它的头发把它拖进来，那会给人留下非常滑稽的印象。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] .

| But | one | day | his | patience | was | rewarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 他的 | 耐心 | 曾是 | 奖励 | . |

但有一天，他的耐心得到了回报。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kerləsli] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpər] - [baʊnd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ 'tʃɔpin ] ,

| He | had | carelessly | taken | up | a | paper | - | bound | volume | of | Chopin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 粗心大意 | 已采取 | 向上 | 一个 | 纸 | - | 边界 | 体积 | 的 | 肖邦 | , |

他漫不经心地拿起了一本平装的肖邦乐谱集。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːmɛntɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | was | on | the | point | of | commenting | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 评论 | 之上 | 它 | , |

正要对此发表评论时，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] -

| for | he | had | lately | begun | to | understand | the | difference | between | a | Litolff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 最近 | 开始 | 到 | 理解 | 这 | 不同之处 | 之间 | 一个 | - |

[ænd; ənd][ə; eɪ] - .

| and | a | Mikuli | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - | . |

因为他最近开始明白利托夫和米库利之间的区别。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

| But | it | slipped | from | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 滑倒了 | 从 | 他的 | 手 | , |

但它却从他手中滑落了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [krɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði][pi'ænoʊ][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

| and | he | was | obliged | to | crawl | under | the | piano | to | pick | it | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 爬行 | 在下面 | 这 | 钢琴 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | ; |

他不得不爬到钢琴底下把它捡起来;

[ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] , [blæk] , ['skrɔːli] ['raɪtɪŋ] ,

| on | a | corner | of | the | cover | , | in | a | big | , | black | , | scrawly | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 覆盖 | , | 在 | 一个 | 大的 | , | 黑色的 | , | 潦草的 | 写作 | , |

在封面的一个角落里，用黑色大字潦草地写着：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'riː] ['luːɪs] - .

| was | the | name | of | Marie | Louise | Dufrayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 姓名 | 的 | 玛丽 | 路易丝 | - | . |

她的名字是玛丽·路易丝·杜弗雷尔。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [leɪd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [daʊn] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ; [ðen] ,

| He | cleared | his | throat | , | laid | the | volume | down | , | took | it | up | again | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已清除 | 他的 | 喉 | , | 铺设 | 这 | 体积 | 向下 | , | 采取 | 它 | 向上 | 再次 | ; | 然后 | , |

他清了清嗓子，放下录音机，又拿起来；然后，

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

| realising | that | the | moment | had | come | , | he | put | a | bold | face | on | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 这 | 片刻 | 有 | 来 | , | 他 | 放 | 一个 | 大胆的 | 脸 | 在 | 这 | 事情 | . |

他意识到时机已到，便在这件事上表现得十分勇敢。

" [aɪ] [siː] [ðɪs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] , [ænd; ənd] ,

| " | I | see | this | belongs | to | Miss | Dufrayer | , | " | he | said | bluntly | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 这 | 属于 | 到 | 错过 | - | , | " | 他 | 说 | 直截了当地 | , | 和 | , |

“我看这东西是杜弗雷尔小姐的，”他直截了当地说，然后

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ænsər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kerləs] : " [jes] ,

| as | his | companion's | answer | was | only | a | careless | : | " | Yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 同伴的 | 回答 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 粗心 | : | " | 是的 | , |

他的同伴只是漫不经心地回答：“是的，

['luːɪs] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] :

| Louise | forgot | it | the | last | time | she | was | here | , | " | he | went | on | without | delay | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 忘了 | 它 | 这 | 最后的 | 时间 | 她 | 曾是 | 这里 | , | " | 他 | 去 | 在 | 没有 | 延迟 | : |

“路易丝上次来的时候把它忘了，”他毫不犹豫地继续说道：“

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [mɪs] - , ['mædlɪnˌmædleɪn] .

| " | I | should | like | to | know | Miss | Dufrayer | , | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 错过 | - | , | 玛德琳 | . |

“我想认识一下杜弗雷耶小姐，玛德琳。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

| Do | you | think | you | could | introduce | me | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 介绍 | 我 | 到 | 她 | ? |

你觉得你能介绍我和她认识吗?

" ['mædlɪnˌmædleɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| " | Madeleine | , | who | was | in | the | act | of | taking | down | a | book | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | , | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 采取 | 向下 | 一个 | 书 | 从 | 她 |

['hæŋɪŋ] [ʃelvz] ,

| hanging | shelves | , |
|---|---|---|
| 绞刑 | 货架 | , |

“当时，玛德琳正从悬挂式书架上取下一本书，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| turned | and | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

转过身看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['stuːpɪŋ] .

| He | was | still | red | in | the | face | , | from | the | exertion | of | stooping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 红色的 | 在 | 这 | 脸 | , | 从 | 这 | 用力 | 的 | 弯腰 | . |

他因为弯腰用力，脸还涨得通红。

" [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['luːɪs] ?

| " | Introduce | you | to | Louise | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 介绍 | 你 | 到 | 路易丝 | ? |

“介绍你认识路易丝吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

| " | she | queried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 查询 | . |

她问道。

" [waɪ] ? — [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

| " | Why | ? | — | why | do | you | want | to | be | introduced | to | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | — | 为什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 是 | 介绍 | 到 | 她 | ? | " |

“为什么？——你为什么想认识她？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | Oh | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

“哦，我不知道。”

[fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] .

| For | no | particular | reason | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 特别的 | 原因 | . |

没有特别的原因。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] .

| " | She | sat | down | at | the | table | , | opened | the | book | , | and | turned | the | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | , | 打开 | 这 | 书 | , | 和 | 转向 | 这 | 树叶 | . |

她坐在桌旁，打开书，翻开书页。

" [oʊ] [wel] , [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Oh | well | , | I | daresay | I | can | , | if | you | wish | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 出色地 | , | 我 | 敢说 | 我 | 能 | , | 如果 | 你 | 希望 | 它 | , |

“哦，好吧，如果你愿意的话，我想我可以。”

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrz] — [ɪf] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ] [miːt]

| and | an | opportunity | occurs | — | if | you're | with | me | some | day | when | I | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 机会 | 发生 | — | 如果 | 你是 | 和 | 我 | 一些 | 天 | 什么时候 | 我 | 见面 |

[hɜːr; hər] . — [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] ?

| her | . | — | Now | shall | we | go | on | with | the | JUNGFRAU | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | . | — | 现在 | 将 | 我们 | 去 | 在 | 和 | 这 | 少女峰 | ? |

如果有一天你和我在一起，我就能遇到她了。——现在我们继续去少女峰吧?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd][ækt] , [aɪ] [θɪŋk] .

| We | were | beginning | the | third | act | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 开始 | 这 | 第三 | 行为 | , | 我 | 思考 | . |

我想，我们当时正开始第三幕。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

| Here | it | is | : |
|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | : |

这里是:

[wɜːr] ['wɛrən] - , - ,

| Wir | waren | Herzensbruder | , | Waffenfreunde | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 电线 | 沃伦 | - | , | - | , |

Wir waren Herzensbruder，Waffenfreunde，

[fɜːr][iː aɪ'ɛn iː] [sæʃ] ['hɑːbən][wɜːr][den][ɑːrm] !

| Fur | eine | Sache | hoben | wir | den | Arm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛皮 | 一个 | 香囊 | 霍本 | 电线 | 丹 | 手臂 | ！ |

Fur eine Sache hoben wir den Arm!

" [bʌt; bət] ['mɔːrɪs] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | But | Maurice | did | not | take | the | book | she | handed | him | across | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 莫里斯 | 做过 | 不是 | 拿 | 这 | 书 | 她 | 递交 | 他 | 穿过 | 这 | 桌子 | . |

“但是莫里斯并没有接过她递到桌子对面的书。”

" [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] ['prɑːmɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

| " | Won't | you | give | me | a | more | definite | promise | than | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 给 | 我 | 一个 | 更多的 | 定 | 承诺 | 比 | 那 | ? |

“你就不能给我一个更明确的承诺吗？”

" ['mædlɪn,'mædleɪn][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [lʊkt]

| " | Madeleine | sat | back | in | her | chair | , | and | , | folding | her | arms | , | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 卫星 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , | 和 | , | 折叠式的 | 她 | 武器 | , | 看起来 |

['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| thoughtfully | at | him | . |
|---|---|---|---|
| 深思熟虑 | 在 | 他 | . |

玛德琳靠在椅背上，双臂交叉抱在胸前，若有所思地看着他。

['oʊnli][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] ,

| Only | a | momentary | silence | followed | his | words | , | but | , | in | this | fraction | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | 随后 | 他的 | 字 | , | 但 | , | 在 | 这 | 分数 | 的 | 时间 | , |

他的话语之后，只有短暂的沉默，但在这短短的几分钟里，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ im'preʃəns ] [swept] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

| a | series | of | impressions | swept | through | her | brain | with | the | continuity | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系列 | 的 | 印象 | 扫荡 | 通过 | 她 | 脑 | 和 | 这 | 连续性 | 的 | 一个 |

['bɜ˞ːdz] [flaɪt] .

| bird's | flight | . |
|---|---|---|
| 鸟类 | 航班 | . |

一系列印象如同鸟儿飞翔般在她脑海中一一掠过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [wʌt] ['prɑːmptɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt]

| It | was | clear | to | her | at | once | , | that | what | prompted | his | insistence | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 到 | 她 | 在 | 一次 | , | 那 | 什么 | 提示 | 他的 | 坚持 | 曾是 | 不是 |

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| an | ordinary | curiosity | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 普通的 | 好奇心 | , |

她立刻明白，促使他如此坚持的并非普通的好奇心。

[ɔːr][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɪm] ; [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɪr] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

| or | a | passing | whim | ; | in | a | flash | , | she | understood | that | here | , | below | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 通过 | 一时兴起 | ; | 在 | 一个 | 闪光 | , | 她 | 理解 | 那 | 这里 | , | 以下 | 这 | 表面 | , |

或许只是一时的念头；她瞬间明白，在这里，在表面之下，

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]

| something | was | at | work | in | him | , | the | existence | of | which | she | had | not | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 在 | 工作 | 在 | 他 | , | 这 | 存在 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 不是 | 甚至 |

[sə'spektɪd] .

| suspected | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

他身上似乎有什么东西在作祟，而她之前对此却毫不知情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfuːlɪʃ] [əbˈtuːsnəs] ;

| She | was | more | than | annoyed | with | herself | at | her | own | foolish | obtuseness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 比 | 恼怒 | 和 | 她自己 | 在 | 她 | 自己的 | 愚蠢 | 迟钝 | ; |

她对自己愚蠢迟钝的行为感到无比恼火；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðiːz] [ikspˈiəriənsiz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,

| she | had | had | these | experiences | before | , | and | then | , | as | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 这些 | 经历 | 前 | , | 和 | 然后 | , | 作为 | 现在 | , |

她以前有过类似的经历，那时如此，现在亦如此。

[ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [ɪnˈveriəbli] [bɪn] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈprɪti]

| the | object | of | her | interest | had | invariably | been | turned | aside | by | the | first | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 她 | 兴趣 | 有 | 总是 | 到过 | 转向 | 旁边 | 经过 | 这 | 第一的 | 漂亮的 |

,

,

,

她感兴趣的对象总是会被第一个漂亮的女孩子抢走。

[ˈsɪli] [feɪs] [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

| silly | face | that | came | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 脸 | 那 | 来了 | 他的 | 方式 | . |

他看到了一张滑稽的脸。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdnˈerəli] [drɔːn] [tuː; tə]

| The | main | difference | was | that | she | had | been | more | than | ordinarily | drawn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 不同之处 | 曾是 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 按说 | 绘制 | 到 |

['mɔːris] [gest] ;

| Maurice | Guest | ; |
|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | ; |

主要区别在于，她对莫里斯·盖斯特的感情比一般人更加强烈；

[ænd; ənd] , [bɪˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [els] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈʃerɪŋ]

| and | , | believing | it | impossible | , | in | this | case | , | for | anyone | else | to | be | sharing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 相信 | 它 | 不可能的 | , | 在 | 这 | 案件 | , | 为了 | 任何人 | 别的 | 到 | 是 | 分享 |

[ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

| the | field | with | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 场地 | 和 | 她 | , |

而且，她认为在这种情况下，不可能有其他人与她同场竞技。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊvər] - [inˈdʌldʒd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] .

| she | had | over | - | indulged | the | hope | that | he | sought | her | out | for | herself | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 超过 | - | 沉溺其中 | 这 | 希望 | 那 | 他 | 寻求 | 她 | 出去 | 为了 | 她自己 | 独自的 | . |

她过于乐观地认为他会仅仅因为自己的原因而来找她。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] .

| She | endeavoured | to | learn | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 学习 | 更多的 | . |

她努力学习更多知识。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɔːris] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ,

| But | this | time | Maurice | was | on | his | guard | , | and | the | questions | she | put | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 莫里斯 | 曾是 | 在 | 他的 | 警卫 | , | 和 | 这 | 问题 | 她 | 放 | , |

但这一次莫里斯提高了警惕，她提出的问题，

[streɪt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈoʊnli] [iˈlisitid] [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [mɪs]

| straight | though | they | were | , | only | elicited | the | response | that | he | had | seen | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 尽管 | 他们 | 是 | , | 仅有的 | 引发的 | 这 | 回复 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 错过 |

- [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [əˈraɪvɪŋ] ,

| Dufrayer | shortly | after | arriving | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 不久 | 后 | 抵达 | , |

尽管他们直截了当地说，但他得到的回复却是，他到达后不久就见到了杜弗雷尔小姐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] .

| and | had | been | much | struck | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 很多 | 击 | 经过 | 她 | . |

他被她深深打动了。

[ˌmædə'leɪnz] [breɪn] ['trævld] ['ræpɪdli] ['bækwərdz] .

| Madeleine's | brain | travelled | rapidly | backwards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳的 | 脑 | 旅行 | 快速 | 向后 | . |

玛德琳的思绪迅速倒退。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , ['mɔːris] , [wiː; wi] [met] ['luːɪs] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] -

| " | But | if | I | remember | rightly | , | Maurice | , | we | met | Louise | one | day | in | the | SCHEIBENHOLZ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 我 | 记住 | 没错 | , | 莫里斯 | , | 我们 | 遇见 | 路易丝 | 一 | 天 | 在 | 这 | - |

'

,

'

“但如果我没记错的话，莫里斯，我们有一天在舍本霍尔茨遇到了路易丝。”

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðər] .

| the | first | time | we | went | for | a | walk | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 我们 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | 一起 | . |

我们第一次一起散步。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][stɑːp] [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]

| Why | didn't | you | stop | then | , | and | be | introduced | to | her | , | if | you | were | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 停止 | 然后 | , | 和 | 是 | 介绍 | 到 | 她 | , | 如果 | 你 | 是 | 所以 |

['æŋkʃəs] ? "

| anxious | ? | " |
|---|---|---|
| 焦虑的 | ? | " |

如果你那么着急，为什么不停下来，让她介绍给你认识呢?

" [waɪ] [duː][wiː; wi] ['evər] [duː] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] ?

| " | Why | do | we | ever | do | foolish | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 我们 | 曾经 | 做 | 愚蠢 | 事物 | ? |

我们为什么总是做傻事呢?

" [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz][soʊ]['pæt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər]

| " | Her | amazement | was | so | patent | that | he | made | uncomfortable | apology | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊愕 | 曾是 | 所以 | 专利 | 那 | 他 | 制成 | 不舒服 | 道歉 | 为了 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

“她惊讶的表情如此明显，以至于他尴尬地向自己道歉。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] ['kʌlərd] .

| " | It | is | ridiculous | , | I | know | , | " | he | said | and | coloured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 荒谬的 | , | 我 | 知道 | , | " | 他 | 说 | 和 | 有色 | . |

“我知道这很荒谬，”他说着，涂上了颜色。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] ['dʌbli] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | And | it | must | seem | doubly | so | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 必须 | 似乎 | 双倍 | 所以 | 到 | 你 | . |

“对你来说，这一定更是如此。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər]

| But | that | I | should | want | to | know | her | — | there's | nothing | strange | in | that | , | is | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 应该 | 想 | 到 | 知道 | 她 | — | 有 | 没有什么 | 奇怪的 | 在 | 那 | , | 是 | 那里 |

?

| ? |
|---|
| ? |

但我想要了解她——这没什么奇怪的，对吧?

[juː; jʊ] , [tuː] , ['mædlɪn,'mædleɪn] , [hæv; həv] ['ʃʊrli] [əd'maɪəd] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] — [sʌm; səm][wʌn] , [seɪ] ,

| You | , | too | , | Madeleine | , | have | surely | admired | people | sometimes | — | some | one | , | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 也 | , | 玛德琳 | , | 有 | 一定 | 钦佩 | 人们 | 有时 | — | 一些 | 一 | , | 说 | , |

玛德琳，你肯定也曾钦佩过某些人——比如说，某个人。

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] — [ænd; ənd][hæv; həv] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðem; ðəm]

| who | has | done | a | fine | thing | — | and | have | felt | that | you | must | know | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 完毕 | 一个 | 美好的 | 事物 | — | 和 | 有 | 毛毡 | 那 | 你 | 必须 | 知道 | 他们 |

['pɜːrsənəli] ,

| personally | , |
|---|---|
| 亲自 | , |

谁做了件好事——你肯定觉得你必须亲自认识他们，

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts] ? "

| at | all | costs | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 成本 | ? | " |

不惜一切代价?

" [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] .

| " | Perhaps | I | have | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 有 | . |

或许我有。

[bʌt; bət][roʊ'mæntɪk] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][end][ɪn] [smoʊk] .

| But | romantic | feelings | of | that | kind | are | sure | to | end | in | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 浪漫的 | 情怀 | 的 | 那 | 种类 | 是 | 当然 | 到 | 结尾 | 在 | 抽烟 | . |

但那种浪漫的感情注定会化为泡影。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪv] [noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪʃɪz] . — [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ]

| As | a | rule | they've | no | foundation | but | our | own | wishes | . | — | If | you | take | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | 他们有 | 不 | 基础 | 但 | 我们的 | 自己的 | 愿望 | . | — | 如果 | 你 | 拿 | 我的 |

[əd'vaɪs] ,

| advice | , |
|---|---|
| 建议 | , |

通常来说，它们没有任何依据，只是我们自己的愿望而已。——如果你听从我的建议，

['mɔːrɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][əd'maɪər] ['luːɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| Maurice | , | you | will | be | content | to | admire | Louise | at | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 你 | 将要 | 是 | 内容 | 到 | 钦佩 | 路易丝 | 在 | 一个 | 距离 | . |

莫里斯，你只能远远地欣赏路易丝了。

[θɪŋk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæts]

| Think | her | as | pretty | as | you | like | , | and | imagine | her | to | be | all | that's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 她 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 你 | 喜欢 | , | 和 | 想象 | 她 | 到 | 是 | 全部 | 那就是 |

[swiːt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] :

| sweet | and | charming | : |
|---|---|---|---|
| 甜的 | 和 | 迷人 | : |

尽情想象她有多漂亮，想象她有多温柔迷人：

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] . "

| but | never | mind | about | knowing | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | 关于 | 会心 | 她 | . | " |

但认识她这件事本身并不重要。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [nɑːt] ? "

| " | But | why | on | earth | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 在 | 地球 | 不是 | ? | " |

“但为什么不行呢？”

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Why | , | nothing | will | come | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 没有什么 | 将要 | 来 | 的 | 它 | . | " |

“为什么？什么事都不会发生。”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['nʌθɪŋ] . "

| " | That | depends | on | what | you | mean | by | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 取决于 | 在 | 什么 | 你 | 意思是 | 经过 | 没有什么 | . | " |

“那要看你对‘无’的定义是什么了。”

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

| " | You | don't | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 理解 | . |

你不明白。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['pleɪnər] . — [duː][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][dəunt] ['fɪdʒɪt] [soʊ] . — [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv]

| I | must | be | plainer | . | — | Do | sit | down | , | and | don't | fidget | so | . | — | How | long | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 更朴素 | . | — | 做 | 坐 | 向下 | , | 和 | 不 | 烦躁不安 | 所以 | . | — | 如何 | 长的 | 有 |

[juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [naʊ] ?

| you | been | here | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 到过 | 这里 | 现在 | ? |

我必须说得更清楚些。——请坐下，别坐立不安。——你在这里多久了?

['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] .

| Nearly | two | months | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 二 | 几个月 | . |

将近两个月。

[wel] , [ðæts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

| Well | , | that's | long | enough | to | know | something | of | what's | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那就是 | 长的 | 足够的 | 到 | 知道 | 某物 | 的 | 是什么 | 去 | 在 | . |

嗯，时间足够长了，可以大致了解发生了什么事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][bəuθ] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] ['luːɪs] [hæz; həz][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eniwʌn]

| You | must | have | both | seen | and | heard | that | Louise | has | no | eyes | for | anyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 两个都 | 已见 | 和 | 听到 | 那 | 路易丝 | 有 | 不 | 眼睛 | 为了 | 任何人 |

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] ,

| but | a | certain | person | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 肯定 | 人 | , |

你肯定既见过也听说过，路易丝眼里只有某个人。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['ʃɪlski] .

| to | put | it | bluntly | , | that | she | is | wrapped | up | in | Schilsky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 它 | 直截了当地 | , | 那 | 她 | 是 | 包装 | 向上 | 在 | 席尔斯基 | . |

直白地说，她和席尔斯基关系密切。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] ,

| This | has | been | going | on | for | over | a | year | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 去 | 在 | 为了 | 超过 | 一个 | 年 | 现在 | , |

这件事已经持续一年多了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['evri] [deɪ] .

| and | she | seems | to | grow | more | infatuated | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 到 | 生长 | 更多的 | 迷恋 | 每一个 | 天 | . |

而且她似乎每天都更加迷恋他。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['laɪpsɪg] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

| When | she | first | came | to | Leipzig | , | we | were | friends | ; | she | lived | in | this | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 第一的 | 来了 | 到 | 莱比锡 | , | 我们 | 是 | 朋友们 | ; | 她 | 居住地 | 在 | 这 | 邻里 | , |

她刚来莱比锡的时候，我们是朋友；她就住在这个街区。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | I | was | able | to | be | of | service | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 她 | . |

我得以帮到她。

[naʊ] , [wiːks] [goʊ][baɪ][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [hɜːr; hər] ;

| Now | , | weeks | go | by | and | I | don't | see | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 周 | 去 | 经过 | 和 | 我 | 不 | 看 | 她 | ; |

现在，几周过去了，我还是没见到她；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] — [fɔːr; fər] ['luːɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [baɪ]

| she | has | broken | with | every | one | — | for | Louise | is | not | a | girl | to | do | things | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 破碎的 | 和 | 每一个 | 一 | — | 为了 | 路易丝 | 是 | 不是 | 一个 | 女孩 | 到 | 做 | 事物 | 经过 |

[hævz] . — [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] ?

| halves | . | — | Introduce | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | . | — | 介绍 | 你 | ? |

她和每个人都断绝了关系——因为路易丝做事从不半途而废。——介绍你们认识?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] .

| Of | course | I | can | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 能 | . |

当然可以。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][pɑːmp][ænd; ənd]['serəmoʊni] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][get]

| But | suppose | it | done | , | with | all | pomp | and | ceremony | , | what | will | you | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 认为 | 它 | 完毕 | , | 和 | 全部 | 盛大场面 | 和 | 仪式 | , | 什么 | 将要 | 你 | 得到 |

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

| from | it | ? |
|---|---|---|
| 从 | 它 | ? |

但假设这件事真的发生了，仪式隆重而盛大，你又能从中得到什么呢?

[aɪ] [noʊ] ['luːɪs] .

| I | know | Louise | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 路易丝 | . |

我认识路易丝。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] ; [ɪf] [nɑːt] ,

| A | word | or | two | , | if | her | ladyship | is | in | the | mood | ; | if | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 或者 | 二 | , | 如果 | 她 | 夫人 | 是 | 在 | 这 | 情绪 | ; | 如果 | 不是 | , |

如果夫人心情好，就说上一两句话；如果夫人心情不好，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [θɪn] [er] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| you | will | be | so | much | thin | air | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 所以 | 很多 | 薄的 | 空气 | 为了 | 她 | . |

你对她来说将如同空气一般虚无。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [ə; eɪ][nɑːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . "

| And | after | that | , | a | nod | if | she | meets | you | in | the | street | — | and | that's | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | , | 一个 | 点头 | 如果 | 她 | 满足 | 你 | 在 | 这 | 街道 | — | 和 | 那就是 | 全部 | . | " |

之后，如果她在街上遇见你，你只需点点头——仅此而已。

" [its] [ɪ'nʌf] . "

| " | It's | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 足够的 | . | " |

“够了。”

" [jʊə(r)] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] . — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['ɑːnɪstli] [naʊ] , ['mɔːris] , [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [gʊd]

| " | You're | easily | satisfied | . | — | But | tell | me | , | honestly | now | , | Maurice | , | what | possible | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 容易地 | 使满意 | . | — | 但 | 告诉 | 我 | , | 诚实地 | 现在 | , | 莫里斯 | , | 什么 | 可能的 | 好的 |

[kæn; kən] [ðæt] [duː][juː; jʊ] ?

| can | that | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 那 | 做 | 你 | ? |

“你很容易满足。——但是，莫里斯，老实告诉我，这对你有什么好处呢？”

" [hiː; hi] [muːvd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| " | He | moved | aimlessly | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已搬 | 漫无目的地 | 关于 | 这 | 房间 | . |

“他在房间里漫无目的地走来走去。”

" [gʊd] ?
" **Good** **?**
" 好的 ?

“好的?

[mʌst; məst][wʌn] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ?
**Must** **one** **always** **look** **for** **good** **in** **everything** **?**
必须 一 总是 看 为了 好的 在 一切 ?

是否必须总是在一切事物中寻找好的一面?

— [aɪ][kæn; kən] [siː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [mʌst; məst]
**—** **I** **can** **see** **quite** **well** **that** **from** **your** **point** **of** **view** **the** **whole** **thing** **must**
— 我 能 看 相当 出色地 那 从 你的 观点 的 看法 这 所有的 事物 必须
[siːm] [əb'sɜːrd] .
**seem** **absurd** **.**
似乎 荒诞 .

—我完全明白，从你的角度来看，整件事肯定显得很荒谬。

[aɪ][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
**I** **expect** **nothing** **whatever** **from** **it** **,** **but** **I'm** **going** **to** **know** **her** **,** **and**
我 预计 没有什么 任何 从 它 , 但 我是 去 到 知道 她 , 和
[ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**that's** **all** **about** **it** **.**
那就是 全部 关于 它 .

我对这件事没有任何期待，我只是想认识她，仅此而已。

" [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , ['mædlɪnˌmædleɪn] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" **Still** **in** **the** **same** **position** **,** **with** **folded** **arms** **,** **Madeleine** **observed** **him** **with**
" 仍然 在 这 相同的 位置 , 和 折叠 武器 , 玛德琳 观察到 他 和
[ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] .
**unblinking** **eyes** **.**
一眨不眨 眼睛 .

“玛德琳仍然保持着同样的姿势，双臂交叉抱在胸前，一眨不眨地看着他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [ber] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [grʌdʒ] , [ɪf] [θɪŋz] [goʊ]['bædli] ? — [aɪ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ]
" **And** **you** **won't** **bear** **me** **a** **grudge** **,** **if** **things** **go** **badly** **?** **—** **I** **mean** **if** **you**
" 和 你 惯于 熊 我 一个 怨恨 , 如果 事物 去 糟糕 ? — 我 意思是 如果 你
[ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
**are** **disappointed** **,**
是 失望的 ,

“如果事情进展不顺利，你不会记恨我吧？——我是说，如果你感到失望的话，

[ɔːr][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ?
**or** **dissatisfied** **?**
或者 不满 ?

还是不满意?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" **He** **made** **a** **gesture** **of** **impatience** **.**
" 他 制成 一个 手势 的 不耐烦 .

他做出了不耐烦的手势。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['luːɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] .
" **Yes** **,** **but** **I** **know** **Louise** **,** **and** **you** **don't** **.**
" 是的 , 但 我 知道 路易丝 , 和 你 不 .

“是的，但我认识路易丝，而你不认识她。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊrət] ,
" **He** **had** **picked** **up** **from** **the** **writing** **-** **table** **the** **photograph** **of** **a** **curate** **,**
" 他 有 挑选 向上 从 这 写作 - 桌子 这 照片 的 一个 策展 ,

他从书桌上拿起一张牧师的照片，

[ænd; ənd][hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə][let][ðə; ði]

| and | he | stared | at | it | as | if | he | had | no | thought | but | to | let | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 凝视 | 在 | 它 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 不 | 想法 | 但 | 到 | 让 | 这 |

[maɪld] [fitʃər] [stæmp] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| mild | features | stamp | themselves | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 特征 | 邮票 | 他们自己 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他凝视着它，仿佛脑子里只有它温和的容貌，没有丝毫思考。

[ˌmædə'leɪnz] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː] .

| Madeleine's | eyes | continued | to | bore | him | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳的 | 眼睛 | 持续 | 到 | 钻孔 | 他 | 通过 | . |

玛德琳的目光始终紧紧地盯着他。

[æt; ət] [læst] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] :

| At | last | , | out | of | a | silence | , | she | said | slowly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 出去 | 的 | 一个 | 沉默 | , | 她 | 说 | 缓慢地 | : |

一阵沉默后，她缓缓开口：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] — [its] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

| " | Of | course | I | can | introduce | you | — | it's | done | with | a | wave | of | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 能 | 介绍 | 你 | — | 它是 | 完毕 | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | . |

“当然我可以介绍你们认识——只需挥挥手就行了。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][jʊr; jər] [frend] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst]

| But | , | as | your | friend | , | I | think | it | only | right | to | warn | you | what | you | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 你的 | 朋友 | , | 我 | 思考 | 它 | 仅有的 | 正确的 | 到 | 警告 | 你 | 什么 | 你 | 必须 |

[ɪk'spekt] .

| expect | . |
|---|---|
| 预计 | . |

但是，作为你的朋友，我觉得我有义务提醒你将会面临什么。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

| For | I | can | see | you | don't | understand | in | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 能 | 看 | 你 | 不 | 理解 | 在 | 这 | 至少 | , |

因为我看得出来你一点也不明白。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

| and | are | laying | up | a | big | disappointment | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 躺下 | 向上 | 一个 | 大的 | 失望 | 为了 | 你自己 | . |

这样做只会让自己非常失望。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] — [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] . "

| However | , | you | shall | have | your | way | — | if | only | to | show | you | that | I | am | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 你 | 将 | 有 | 你的 | 方式 | — | 如果 | 仅有的 | 到 | 展示 | 你 | 那 | 我 | 是 | 正确的 | . | " |

但是，你终究会如愿以偿——哪怕只是为了向你证明我是对的。

" [θæŋks] , ['mædlɪn¦mædleɪn] — [θæŋks] ['ɔːfli] .

| " | Thanks | , | Madeleine | — | thanks | awfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 玛德琳 | — | 谢谢 | 非常 | . |

“谢谢你，玛德琳——真是太感谢你了。”

" [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] ['ʃɪlər] .

| " | They | settled | down | to | read | Schiller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 定居 | 向下 | 到 | 读 | 席勒 | . |

他们静下心来读席勒。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [meɪd] [wʌn] [slɪp]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let][ðem; ðəm] [pæs] [ˌʌnkə'rektɪd] .

| But | Maurice | made | one | slip | after | another | , | and | she | let | them | pass | uncorrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 制成 | 一 | 滑 | 后 | 其他 | , | 和 | 她 | 让 | 他们 | 经过 | 未修正 | . |

但莫里斯一错再错，她却没有纠正他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] [əˈfreʃ] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər]

| She | was | annoyed | with | herself | afresh | , | for | having | made | too | much | of | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 恼怒 | 和 | 她自己 | 重新 | , | 为了 | 拥有 | 制成 | 也 | 很多 | 的 | 这 | 事情 |

,

,

,

她再次对自己感到懊恼，觉得自己小题大做了。

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bloʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

| for | having | blown | it | up | to | a | fictitious | importance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 吹 | 它 | 向上 | 到 | 一个 | 虚拟 | 重要性 | , |

因为将其夸大到虚构的重要性，

[wen] [ðə; ði] [ˈwaɪzər] [weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens]

| when | the | wiser | way | would | have | been | to | treat | it | as | of | no | consequence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 更明智 | 方式 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 对待 | 它 | 作为 | 的 | 不 | 结果 |

[æt; ət] [ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

而更明智的做法应该是完全忽略这件事。

[ðə; ði] [nekst] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [əˈraɪvd] , [wɪð; wɪθ] [ˌekspekˈteɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [ɑːn] [ðɪs]

| The | next | afternoon | he | arrived | , | with | expectation | in | his | face | ; | but | not | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 下午 | 他 | 到达的 | , | 和 | 期待 | 在 | 他的 | 脸 | ; | 但 | 不是 | 在 | 这 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

第二天下午他到了，脸上带着期待；但不是今天。

[nɔːr] [ðə; ði] [nekst] , [nɔːr] [ðə; ði] [nekst] [əˈgen] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

| nor | the | next | , | nor | the | next | again | , | did | she | bring | the | subject | up | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 下一个 | , | 也不 | 这 | 下一个 | 再次 | , | 做过 | 她 | 带来 | 这 | 主题 | 向上 | 之间 | 他们 | . |

之后，她也没有再提起这个话题。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbrʌptli] :

| On | the | fourth | , | however | , | as | he | was | leaving | , | she | said | abruptly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第四 | , | 然而 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 离开 | , | 她 | 说 | 突然 | : |

然而，到了第四天，当他要离开时，她突然说道：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈmɔːris] .

| " | You | must | have | patience | for | a | little | , | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 耐心 | 为了 | 一个 | 小的 | , | 莫里斯 | . |

“莫里斯，你得有点耐心。”

[ˈluːɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈdrezdən] . "

| Louise | has | gone | to | Dresden | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 有 | 已消失 | 到 | 德累斯顿 | . | " |

路易丝去了德累斯顿。

" [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [blaɪndz] [ɑːr; ər] [daʊn] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

| " | That's | why | the | blinds | are | down | , | " | he | exclaimed | without | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 为什么 | 这 | 百叶窗 | 是 | 向下 | , | " | 他 | 惊呼 | 没有 | 思维 | , |

“这就是百叶窗拉下来的原因，”他脱口而出，不假思索。

[ðen] [ˈkʌlərd] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [smuːð] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] ,

| then | coloured | furiously | at | his | own | words | , | and | , | to | smooth | them | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有色 | 愤怒地 | 在 | 他的 | 自己的 | 字 | , | 和 | , | 到 | 光滑的 | 他们 | 超过 | , |

[æskt] : " [waɪ] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

| asked | : | " | Why | has | she | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | : | " | 为什么 | 有 | 她 | 已消失 | ? |

然后他因自己的话而怒火中烧，为了缓和气氛，他问道：“她为什么走了？”

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?
**For** **how** **long** **?**
为了 如何 长的 ?

多长时间?

" [bʌt; bət]['mædlɪn,'mædleɪn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
**"** **But** **Madeleine** **caught** **him** **up** **.**
" 但 玛德琳 捕捉 他 向上 .

但玛德琳追上了他。

" ['siː] [ˌdiː 'eɪ] , [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['sentɪn(ə)l] !
**"** **SIEH** **DA** **,** **some** **one** **has** **been** **playing** **sentinel** **!**
" 谢 DA , 一些 一 有 到过 玩耍 哨兵 !

“谢达，有人在玩哨兵游戏！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['reɪlərɪ] ;
**"** **she** **said** **in** **raillery** **;**
" 她 说 在 玩笑 ;

她讥讽地说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evrɪ] [foʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [leɪd] [ber] [tuː; tə]
**and** **it** **seemed** **to** **him** **that** **every** **fold** **in** **his** **brain** **was** **laid** **bare** **to**
和 它 似乎 到 他 那 每一个 折叠 在 他的 脑 曾是 铺设 裸 到
[hɜːr; hər] ,
**her** **,**
她 ,

他感觉自己大脑中的每一道褶皱都完全暴露在她面前。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
**before** **she** **answered** **:**
前 她 回答 :

在她回答之前：

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] — [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] [huː] [ɑːr; ər]
**"** **She** **has** **gone** **for** **a** **week** **or** **ten** **days** **—** **to** **visit** **some** **friends** **who** **are**
" 她 有 已消失 为了 一个 星期 或者 十 天 — 到 访问 一些 朋友们 WHO 是
['steɪɪŋ] [ðer; ðər] .
**staying** **there** **.**
入住 那里 .

“她去了那里，待了一周到十天——去拜访一些住在那里的朋友。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
**"** **He** **nodded** **,** **and** **was** **about** **to** **open** **the** **door** **,** **when** **she** **added** **:**
" 他 点头 , 和 曾是 关于 到 打开 这 门 , 什么时候 她 额外 :

他点点头，正要开门，她又补充道：

" [bʌt; bət][set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest] — [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .
**"** **But** **set** **your** **mind** **at** **rest** **—** **HE** **is** **here** **.**
" 但 放 你的 头脑 在 休息 — 他 是 这里 .

“但请放心——祂就在这里。”

" ['mɔːrɪs] [lʊkt] ['ʃɑːrplɪ] [ʌp] ;
**"** **Maurice** **looked** **sharply** **up** **;**
" 莫里斯 看起来 尖锐地 向上 ;

莫里斯猛地抬起头；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [broʊk] [ɑːn]
**but** **a** **minute** **or** **two** **passed** **before** **the** **true** **meaning** **of** **her** **words** **broke** **on**
但 一个 分钟 或者 二 通过了 前 这 真的 意义 的 她 字 打破 在
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

但过了一两分钟，他才真正理解她话语的含义。

[hiː; hi] ['kʌlərd] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌaʊt'groʊn] ,

| He | coloured | again | — | a | mortifying | habit | he | had | not | outgrown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有色 | 再次 | — | 一个 | 令人羞愧 | 习惯 | 他 | 有 | 不是 | 长大了就不合适了 | , |

他又开始涂色了——这是他一直没能改掉的令人难堪的习惯。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mædlɪnˌmædleɪn]

| and | one | which | seemed | to | affect | him | more | in | the | presence | of | Madeleine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 哪个 | 似乎 | 到 | 影响 | 他 | 更多的 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 玛德琳 |

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] .

| than | of | anyone | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 的 | 任何人 | 别的 | . |

而且，这种感觉似乎在玛德琳面前比在其他人面前更能影响他。

" [its] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][dʒoʊk] [ə'baʊt] . "

| " | It's | hardly | a | thing | to | joke | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 几乎 | 一个 | 事物 | 到 | 开玩笑 | 关于 | . | " |

“这可不是什么可以开玩笑的事。”

" [dʒoʊk] ! — [huː] [ɪz]['dʒoʊkɪŋ] ?

| " | Joke | ! | — | who | is | joking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开玩笑 | ! | — | WHO | 是 | 开玩笑 | ? |

“开玩笑吧！——谁在开玩笑？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [fɪld]

| " | she | asked | , | and | raised | her | eyebrows | so | high | that | her | forehead | was | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 和 | 提高 | 她 | 眉毛 | 所以 | 高的 | 那 | 她 | 前额 | 曾是 | 已填 |

[wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] .

| with | wrinkles | . |
|---|---|---|
| 和 | 皱纹 | . |

她问道，同时高高扬起眉毛，以至于额头上布满了皱纹。

" ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] .

| " | Nothing | was | further | from | my | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 曾是 | 更远 | 从 | 我的 | 想法 | . |

“我当时根本没想过这些。”

" ['mɔːris] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔrhændəl] .

| " | Maurice | hesitated | , | and | stood | undecided | , | holding | the | doorhandle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 犹豫了一下 | , | 和 | 站立 | 未决定 | , | 保持 | 这 | 门把手 | . |

莫里斯犹豫了一下，握着门把手，不知所措地站在那里。

[ðen] , ['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

| Then | , | following | an | impulse | , | he | turned | and | sat | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 下列的 | 一个 | 冲动 | , | 他 | 转向 | 和 | 卫星 | 向下 | 再次 | . |

然后，他一时兴起，转身又坐了下来。

" ['mædlɪnˌmædleɪn] , [tel] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['wʊdnt] [æsk] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| " | Madeleine | , | tell | me | — | I | wouldn't | ask | anyone | but | you | — | what | sort | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | , | 告诉 | 我 | — | 我 | 不会 | 问 | 任何人 | 但 | 你 | — | 什么 | 种类 | 的 | 一个 |

['feloʊ] [ɪz] [ðɪs] ['ʃɪlski] ? "

| fellow | IS | this | Schilsky | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 是 | 这 | 席尔斯基 | ? | " |

“玛德琳，告诉我——除了你，我不会问任何人——希尔斯基究竟是个什么样的人？”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [læft] [sɑːr'kæstɪkli] .

| " | What | sort | of | a | fellow | ? | " | She | laughed | sarcastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 同伴 | ? | " | 她 | 笑了 | 讽刺地 | . |

“什么样的人？”她讽刺地笑道。

" [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['truːθfl] , ['mɔːris] , [ðə; ði] [best] ['fɪdlər] [ðə; ði][kɑːn] . [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər]
" To be quite truthful , Maurice , the best fiddler the Con . has turned out for
" 到 是 相当 真实 , 莫里斯 , 这 最好的 小提琴手 这 康 . 有 转向 出去 为了
['jɪrz] . "
years . "
年 . "

“说实话，莫里斯，他是康沃尔郡多年来涌现出的最好的小提琴手。”

" [naʊ] [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] [ə'gen] .
" Now you're joking again .
" 现在 你是 开玩笑 再次 .

你又在开玩笑了。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .
As if I didn't know that .
作为 如果 我 没有 知道 那 .

好像我不知道似的。

['evriwʌn] [sez] [ðə; ði] [seɪm] . "
Everyone says the same . "
每个人 说道 这 相同的 . "

大家都这么说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər] ?
" You want his moral character ?
" 你 想 他的 道德 特点 ?

你想了解他的道德品格吗?

[wel] , [aɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] ['kændɪd] .
Well , I'll be equally candid .
出色地 , 患病的 是 同样地 坦率 .

好吧，我也会同样坦诚。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Or , at least , I'll give you my opinion of him .
或者 , 在 至少 , 患病的 给 你 我的 观点 的 他 .

或者，至少我会告诉你我对他的看法。

[its] [ə'nʌðər] [suː'pɜːrlətɪv] .
It's another superlative .
它是 其他 最高级 .

又是一个最高级形容词。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,
Just as I consider him the best violinist ,
只是 作为 我 考虑 他 这 最好的 小提琴手 ,

正如我认为他是最优秀的小提琴家一样，

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [skæmp][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ]
I also hold him to be the greatest scamp in the place — and I've no
我 还 抓住 他 到 是 这 最 恶棍 在 这 地方 — 和 我已经 不
[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɜːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
objection to use a stronger word if you like .
异议 到 使用 一个 更强 单词 如果 你 喜欢 .

我也认为他是这里最大的无赖——如果你愿意，我也不介意用更强烈的词来形容他。

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I wouldn't take his hand , no , not if he offered it to me .
我 不会 拿 他的 手 , 不 , 不是 如果 他 提供 它 到 我 .

我不会握他的手，不，就算他向我伸出手我也不会。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [hiː; hi] — [wel] ,

| The | last | time | he | was | in | this | room | , | about | six | months | ago | , | he | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | , | 关于 | 六 | 几个月 | 前 | , | 他 | — | 出色地 | , |

他上次来这个房间大约是六个月前，当时——嗯，

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| let | us | say | he | borrowed | , | without | a | word | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 说 | 他 | 借来的 | , | 没有 | 一个 | 单词 | 到 | 我 | , |

假设他一声不吭地借了钱，

[faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ maːrks ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [luːs] [ɑːn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

| five | or | six | marks | that | were | lying | loose | on | the | writing | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 或者 | 六 | 标记 | 那 | 是 | 说谎 | 松动的 | 在 | 这 | 写作 | - | 桌子 | . |

五六支散落在书桌上的马克笔。

[jes] , [its] [ə; eɪ] [fækt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [kəm'pleɪsntli] ['aɪɪŋ] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [dɪs'meɪ] .

| Yes | , | it's | a | fact | , | " | she | repeated | , | complacently | eyeing | Maurice's | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它是 | 一个 | 事实 | , | " | 她 | 重复 | , | 自满地 | 觊觎 | 莫里斯的 | 沮丧 | . |

“是的，这是事实，”她重复道，得意地看着莫里斯沮丧的表情。

" ['ʌðərwaɪz] ? — [oʊ] , ['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [spuːn] [ɪn]

| " | Otherwise | ? | — | oh | , | otherwise | , | he | was | born | , | I | think | , | with | a | silver | spoon | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 否则 | ? | — | 哦 | , | 否则 | , | 他 | 曾是 | 出生 | , | 我 | 思考 | , | 和 | 一个 | 银 | 勺子 | 在 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| his | mouth | . |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | . |

“否则呢？——哦，否则，我想，他生来就是含着金汤匙出生的。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] ['æftər] [ə'nʌðər] .

| He | has | one | piece | of | luck | after | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一 | 片 | 的 | 运气 | 后 | 其他 | . |

他真是运气好到爆。

['zepəlɪn] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| Zeppelin | discovered | him | ten | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 齐柏林飞艇 | 发现 | 他 | 十 | 年 | 前 | , |

齐柏林飞艇十年前发现了他，

[ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] - [tʊr] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [ə; eɪ] [smɪθ] [ɪn] [ 'wɔːsɔː ] — [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

| on | a | concert | - | tour | — | his | father | is | a | smith | in | Warsaw | — | and | brought | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 音乐会 | - | 旅游 | — | 他的 | 父亲 | 是 | 一个 | 史密斯 | 在 | 华沙 | — | 和 | 带来 | 他 |

[tuː; tə] ['laɪpsɪg] .

| to | Leipzig | . |
|---|---|---|
| 到 | 莱比锡 | . |

在一次巡回演唱会上——他的父亲是华沙的一名铁匠——把他带到了莱比锡。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːdədʒi] , [ðen] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːɪʃ] ['bæŋkər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

| He | was | a | prodigy | , | then | , | and | a | rich | Jewish | banker | took | him | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 神童 | , | 然后 | , | 和 | 一个 | 富有的 | 犹太人 | 银行家 | 采取 | 他 | 向上 | , |

他当时是个神童，一位富有的犹太银行家收他为徒。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

| and | paid | for | his | education | ; | and | when | he | washed | his | hands | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有薪酬的 | 为了 | 他的 | 教育 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 洗过 | 他的 | 双手 | 的 | 他 |

[ɪn] [dɪs'gʌst] ,

| in | disgust | , |
|---|---|---|
| 在 | 厌恶 | , |

并支付了他的教育费用；当他厌恶地与他断绝关系时，

- [waɪf] — - [ɪz] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

| Schaefele's | wife | — | Schaefele | is | head | of | the | HANDELVEREIN | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 妻子 | — | - | 是 | 头 | 的 | 这 | - | , |

谢费勒的妻子——谢费勒是HANDELVEREIN的负责人，

[juː; jʊ] [noʊ] — [əˈdɑːptɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] — [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

| you | know | — | adopted | him | as | a | son | — | some | people | say | as | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 已采用 | 他 | 作为 | 一个 | 儿子 | — | 一些 | 人们 | 说 | 作为 | 更多的 | 比 | 一个 |

[sʌn] ,

| son | , |
|---|---|
| 儿子 | , |

你知道——我把他当成儿子收养——有些人甚至说，我视他如亲生儿子一般。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈfɔːrti] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkreɪzi] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] ,

| for | , | though | she | was | nearly | forty | , | she | was | perfectly | crazy | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 几乎 | 四十 | , | 她 | 曾是 | 完美 | 疯狂的 | 超过 | 他 | , |

虽然她快四十岁了，但她对他却痴迷不已。

[ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [æz; əz] [ˈfuːlɪʃli] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈsɪli] [ˈgɝːlz] [huː] [hæv; həv]

| and | behaved | as | foolishly | as | any | of | the | dozens | of | silly | girls | who | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表现 | 作为 | 愚蠢地 | 作为 | 任何 | 的 | 这 | 几十个 | 的 | 愚蠢的 | 女孩们 | WHO | 有 |

[lɔːst] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

| lost | their | hearts | to | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 他们的 | 心 | 到 | 他 | . | " |

她的行为和那些为他倾倒的几十个傻女孩一样愚蠢。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] , " [sed] [ˈmɔːris] [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈspiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| " | I | suppose | they | are | engaged | , | " | said | Maurice | after | a | pause | , | speaking | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他们 | 是 | 已订婚的 | , | " | 说 | 莫里斯 | 后 | 一个 | 暂停 | , | 请讲 | 出去 | 的 | 他的 |

[oʊn] [θɔːts] .

| own | thoughts | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 想法 | . |

“我想他们订婚了，”莫里斯停顿了一下，自言自语道。

" [duː] [juː; jʊ] ?

| " | Do | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | ? |

“你?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [maɪld] [ˈhjuːmər] .

| " | she | asked | with | mild | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 和 | 温和的 | 幽默 | . |

她带着一丝幽默问道。

" [aɪ] [ˈriːəli] [ˈnevər] [æskt] [ðem; ðəm] . — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [əˈnʌðər] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd]

| " | I | really | never | asked | them | . | — | But | this | is | just | another | example | of | his | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 绝不 | 问 | 他们 | . | — | 但 | 这 | 是 | 只是 | 其他 | 例子 | 的 | 他的 | 好的 |

[ˈfɔːrtʃən] .

| fortune | . |
|---|---|
| 财富 | . |

“我其实从来没问过他们。——但这只是他好运的又一个例子。”

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [wɔːrn] [aʊt] [ˈevri] [wʌn] [ˈɛlsɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɑːnɪst]

| When | he | has | worn | out | every | one | else's | patience | , | through | his | dishonest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 磨损 | 出去 | 每一个 | 一 | 其他人的 | 耐心 | , | 通过 | 他的 | 不诚实 |

[ɪkˈstrævəgəns] ,

| extravagance | , |
|---|---|
| 奢侈 | , |

当他因其不诚实的挥霍无度而耗尽了所有人的耐心之后，

[hiː; hi] [ˈpɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] , [huː] [ɪz] [nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈmærɪdʒ] .

| he | picks | up | a | rich | wife | , | who | is | not | averse | to | supporting | him | before | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 精选 | 向上 | 一个 | 富有的 | 妻子 | , | WHO | 是 | 不是 | 反 | 到 | 支持 | 他 | 前 | 婚姻 | . |

他娶了一位富有的妻子，这位妻子并不介意在婚前就供养他。

" ['mɔːris] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfəli] .
**" Maurice looked at her reproachfully .**
" 莫里斯 看起来 在 她 责备地 .

莫里斯责备地看着她。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] ['gɑːsɪp] . "
**" I wonder you care to repeat such gossip . "**
" 我 想知道 你 关心 到 重复 这样的 闲话 . "

“我很好奇你为什么会愿意传播这种流言蜚语。”

" [its] [nɑːt] ['gɑːsɪp] , ['mɔːris] .
**" It's not gossip , Maurice .**
" 它是 不是 闲话 , 莫里斯 .

“这不是八卦，莫里斯。”

['evri] [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
**Every one knows it .**
每一个 一 知道 它 .

人人都知道。

['luːɪs] [meɪks] [noʊ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːɪŋz] — ['dʌznt] [ker] [ðæt] [mʌtʃ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] .
**Louise makes no mystery of her doings — doesn't care that much what people say .**
路易丝 制作 不 神秘 的 她 行为 — 不 关心 那 很多 什么 人们 说 .

路易丝对自己的所作所为毫不掩饰——她并不太在意别人怎么说。

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [wel] , [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [its] ['ʃɪlski] .
**While as for him — well , it's enough to know it's Schilsky .**
尽管 作为 为了 他 — 出色地 , 它是 足够的 到 知道 它是 席尔斯基 .

至于他——嗯，只要知道他是席尔斯基就足够了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən]['oʊpən]['siːkrət] .
**The thing is an open secret .**
这 事物 是 一个 打开 秘密 .

这件事早已是公开的秘密。

['lɪs(ə)n] , [naʊ] ,
**Listen , now ,**
听 , 现在 ,

听着，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — [dʒʌst][tuː; tə][let][juː; jʊ][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt]
**and I'll tell you how it began — just to let you judge for yourself what**
和 患病的 告诉 你 如何 它 开始 — 只是 到 让 你 法官 为了 你自己 什么
[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['luːɪs] ,
**kind of a girl you have to deal with in Louise ,**
种类 的 一个 女孩 你 有 到 交易 和 在 路易丝 ,

我这就告诉你事情是怎么开始的——这样你就能自己判断路易丝是个什么样的女孩了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʃɪlski] [bi'heivz] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
**and how Schilsky behaves when he wants a thing ,**
和 如何 席尔斯基 行为 什么时候 他 想要 一个 事物 ,

以及希尔斯基想要某样东西时的行为方式，

[ænd; ənd] ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [θɪŋk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] ['nesəseri] [tuː; tə][ðer; ðər]
**and whether such a pair think a formal engagement necessary to their**
和 无论 这样的 一个 一对 思考 一个 正式的 订婚 必要的 到 他们的
['hæpinəs] .
**happiness .**
幸福 .

以及这样的情侣是否认为正式订婚对他们的幸福是必要的。

[wen] ['luːɪs] [keɪm] [hɪr] , [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] , ['ʃɪlski] [wʌz; wəz] [ə'weɪ]
**When Louise came here , a year and a half ago , Schilsky was away**
什么时候 路易丝 来了 这里 , 一个 年 和 一个 一半 前 , 席尔斯基 曾是 离开
['sʌmwer] [wɪð; wɪθ] ['zepəlɪn] ,
**somewhere with Zeppelin ,**
某处 和 齐柏林飞艇 ,

路易丝一年半前来这里的时候，希尔斯基正随齐柏林飞艇乐队在外地演出。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [get] [bæk] [tɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] ['æftərwərdz] .
**and didn't get back till a couple of months afterwards .**
和 没有 得到 后退 直到 一个 夫妻 的 几个月 然后 .

几个月后才回来。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [nuː] ['luːɪs] ['prɪti] [wel] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
**As I said , I knew Louise pretty well at that time ;**
作为 我 说 , 我 知道 路易丝 漂亮的 出色地 在 那 时间 ;

正如我所说，那时我和路易丝很熟；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr'self]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] — [bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
**she had got herself into trouble with — but that's neither here nor there .**
她 有 得到 她自己 进入 麻烦 和 — 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

她惹上了麻烦——但这与我们现在讨论的内容无关。

[wel] , [maɪ][lɔːrd] [rɪ'tɜːrn] — [hiː; hi] [hɪm'self] [telz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
**Well , my lord returns — he himself tells how it happened .**
出色地 , 我的 主 返回 — 他 他自己 讲述 如何 它 发生 .

大人回来了——他亲自讲述了事情的经过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪdiəs] [kəˌmemə'reɪʃn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]
**It was a Thursday evening , and a Radius Commemoration was going on**
它 曾是 一个 周四 晚上 , 和 一个 半径 纪念 曾是 去 在
[æt; ət][ðə; ði][kɑːn] .
**at the Con .**
在 这 康 .

那是一个星期四的晚上，漫展上正在举行 Radius 纪念活动。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [leɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
**He went in late , and stood at the back of the hall .**
他 去 在 晚的 , 和 站立 在 这 后退 的 这 大厅 .

他迟到了，站在大厅后面。

['luːɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [hiː; hi]
**Louise was there , too , just before him , and , from the first minute he**
路易丝 曾是 那里 , 也 , 只是 前 他 , 和 , 从 这 第一的 分钟 他
[sɔː] [hɜːr; hər] ,
**saw her ,**
锯 她 ,

路易丝也在那里，就在他之前，而且从他第一眼看到她起，

[hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] — ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər][baɪ][seɪ] , [tuː] , [hiː; hi] [siːmd]
**he couldn't take his eyes off her — others who were by say , too , he seemed**
他 不能 拿 他的 眼睛 离开 她 — 其他的 WHO 是 经过 说 , 也 , 他 似乎
['pɜːrfɪktli] ['fæsɪneɪtɪd] .
**perfectly fascinated .**
完美 着迷 .

他的目光无法从她身上移开——就连旁边的人也一样，他似乎完全被她迷住了。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ster] [æz; əz] ['ruːdli] [æz; əz] ['ʃɪlski] ,
**No one can stare as rudely as Schilsky ,**
不 一 能 盯 作为 粗鲁地 作为 席尔斯基 ,

没有人能像希尔斯基那样粗鲁地盯着别人看。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni]

| and | he | ended | by | making | her | so | uncomfortable | that | she | couldn't | bear | it | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 结束 | 经过 | 制作 | 她 | 所以 | 不舒服 | 那 | 她 | 不能 | 熊 | 它 | 任何 |

[lɔːŋgər] ,

| longer | , |
|---|---|
| 更长 | , |

最后，他让她感到非常不舒服，以至于她再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

| and | went | out | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 大厅 | . |

然后走出了大厅。

[hiː; hi]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt]

| He | after | her | , | and | it | didn't | take | him | an | hour | to | find | out | all | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 后 | 她 | , | 和 | 它 | 没有 | 拿 | 他 | 一个 | 小时 | 到 | 寻找 | 出去 | 全部 | 关于 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他盯上了她，不到一个小时就了解了她的一切。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][æn; ən]['æbˌend] ,

| The | next | evening | , | at | an | ABEND | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 晚上 | , | 在 | 一个 | 异常终止 | , |

第二天晚上，程序意外终止（ABEND），

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ðer; ðər] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['luːɪs] [tuː; tə][goʊ] !

| they | were | both | there | again | it | was | just | like | Louise | to | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 那里 | 再次 | 它 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 路易丝 | 到 | 去 | ! |

他们俩又都来了，这很符合路易丝的作风!

— [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

| — | and | the | same | thing | was | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 相同的 | 事物 | 曾是 | 重复 | . |

——同样的事情再次发生。

[ʃiː; ʃi] [left] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ,

| She | left | again | before | it | was | over | , | he | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 再次 | 前 | 它 | 曾是 | 超过 | , | 他 | 随后 | , |

她还没等结束就又走了，他也跟着走了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['kɒrɪdɔːz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] — [maɪnd]

| and | this | time | found | her | in | one | of | the | side | corridors | ; | and | there | — | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 成立 | 她 | 在 | 一 | 的 | 这 | 边 | 走廊 | ; | 和 | 那里 | — | 头脑 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

这次，她被安排在一条侧走廊里；而且——请注意，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ['hævɪŋ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ! — [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

| without | a | single | word | having | passed | between | them | ! | — | he | took | her | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单身的 | 单词 | 拥有 | 通过了 | 之间 | 他们 | ! | — | 他 | 采取 | 她 | 在 | 他的 |

[ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

| arms | and | kissed | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 武器 | 和 | 亲吻 | 她 | , |

他们之间一句话都没说！——他就把她搂进怀里，吻了她。

[kɪst] [hɜːr; hər] ['saʊndli] , [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] — [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['spoʊkən]

| kissed | her | soundly | , | half | a | dozen | times | — | though | they | had | never | once | spoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 她 | 稳固地 | , | 一半 | 一个 | 打 | 时代 | — | 尽管 | 他们 | 有 | 绝不 | 一次 | 说 |

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] :

| to | each | other | : |
|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 其他 | : |

他深深地吻了她六次——尽管他们之前从未说过一句话：

[hiː; hi] [boʊsts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| he | boasts | of | it | to | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹嘘 | 的 | 它 | 到 | 这 | 天 | . |

他至今仍以此为荣。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] — — "

| That | same | evening | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 晚上 | — | — | " |

当晚——

" [dəunt] , ['mædlɪn¦mædleɪn] — [pliːz] , [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] !

| " | Don't | , | Madeleine | — | please | , | don't | say | any | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 玛德琳 | — | 请 | , | 不 | 说 | 任何 | 更多的 | ! |

“别说了，玛德琳——求你了，别再说了！”

[aɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [broʊk] [ɪn] ['mɔːris] .

| I | don't | care | to | hear | it | , | " | broke | in | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 到 | 听到 | 它 | , | " | 打破 | 在 | 莫里斯 | . |

“我不想听，”莫里斯插嘴道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [flʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] ,

| He | had | flushed | to | the | roots | of | his | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 酡 | 到 | 这 | 根 | 的 | 他的 | 头发 | , |

他脸涨得通红，一直到发根。

[æt; ət] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] , [ðen] [groʊn] [peɪl] [ə'gen] ,

| at | some | points | of | resemblance | to | his | own | case | , | then | grown | pale | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 积分 | 的 | 相似 | 到 | 他的 | 自己的 | 案件 | , | 然后 | 生长 | 苍白 | 再次 | , |

在某些方面与他自己的情况相似，然后脸色又变得苍白起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['miːnɪŋləsli] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

| and | now | he | waved | his | arm | meaninglessly | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 挥手 | 他的 | 手臂 | 无意义地 | 在 | 这 | 空气 | . |

现在他漫无目的地挥舞着手臂。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — — " [bʌt; bət] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

| " | He | is | a | scoundrel | , | a | — | a | — | — | " | But | he | recognised | that | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 恶棍 | , | 一个 | — | 一个 | — | — | " | 但 | 他 | 已确认 | 那 | 他 | 可以 | 不是 |

[kən'dem] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| condemn | one | without | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 一 | 没有 | 这 | 其他 | , |

“他是个无赖，一个——一个——”但他意识到，他不能只谴责其中一个而不谴责另一个。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

| and | stopped | short | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 短的 | . |

然后突然停了下来。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɪf] [aɪ] [dəunt] [tel] [juː; jʊ] , ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪl] .

| " | My | dear | boy | , | if | I | don't | tell | you | , | other | people | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 如果 | 我 | 不 | 告诉 | 你 | , | 其他 | 人们 | 将要 | . |

“我亲爱的孩子，如果我不告诉你，别人也会告诉你。”

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [miːn] [wel] [baɪ][juː; jʊ] .

| And | at | least | you | know | I | mean | well | by | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 至少 | 你 | 知道 | 我 | 意思是 | 出色地 | 经过 | 你 | . |

至少你知道我是真心为你着想。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

| Besides | , | " | she | went | on | , | not | without | a | touch | of | malice | as | she | eyed | him | sitting | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | 不是 | 没有 | 一个 | 触碰 | 的 | 恶意 | 作为 | 她 | 眼睛 | 他 | 坐着 | 那里 | , |

“此外，”她继续说道，目光中带着一丝恶意，目光扫过坐在那里的他。

['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

| spoiling | the | leaves | of | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏 | 这 | 树叶 | 的 | 一个 | 书 | . |

弄脏书页。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [triːt] ['luːɪs] ,

| " | Besides | , | I | may | as | well | show | you | , | how | you | have | to | treat | Louise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 展示 | 你 | , | 如何 | 你 | 有 | 到 | 对待 | 路易丝 | , |

“此外，我不妨亲自示范一下，你应该如何对待路易丝。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| if | you | want | to | make | an | impression | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 制作 | 一个 | 印象 | 在 | 她 | . |

如果你想给她留下深刻印象。

[juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

| You | call | him | a | scoundrel | , | but | what | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 称呼 | 他 | 一个 | 恶棍 | , | 但 | 什么 | 的 | 她 | ? |

你骂他是无赖，那她呢?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɔːris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] ['sɪriəsli] , " ['luːɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| Believe | me | , | Maurice | , | " | she | said | more | seriously | , | " | Louise | is | not | a | whit | too | good | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 莫里斯 | , | " | 她 | 说 | 更多的 | 严重地 | , | " | 路易丝 | 是 | 不是 | 一个 | 白色 | 也 | 好的 | 为了 | 他 | ; |

“相信我，莫里斯，”她严肃地说，“路易丝一点也不比他差；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| they | were | made | for | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制成 | 为了 | 每个 | 其他 | . |

他们天生一对。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪ'ventʃuəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| And | of | course | he | will | marry | her | eventually | , | for | the | sake | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 他 | 将要 | 结婚 | 她 | 最终 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 她 | , |

当然，为了她，他最终会娶她。

['mʌni] " — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət][hɪm; ɪm] — " [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| money | " | — | here | she | paused | and | looked | deliberately | at | him | — | " | if | not | for | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | " | — | 这里 | 她 | 暂停 | 和 | 看起来 | 故意地 | 在 | 他 | — | " | 如果 | 不是 | 为了 | 她 | 自己的 | . |

“——”她说到这里停顿了一下，故意看着他——“如果不是为了她自己的钱。

" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

| " | This | time | there | was | no | mistaking | the | meaning | of | her | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 这 | 意义 | 的 | 她 | 字 | . |

“这一次，她的话的意思再也没有错漏过。”

" ['mædlɪn,'mædleɪn] !
" **Madeleine** !
" 玛德琳 !

“玛德琳！”

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] ['tɪltɪd] .
" **He** **rose** **from** **his** **seat** **with** **such** **force** **that** **the** **table** **tilted** **.**
" 他 玫瑰 从 他的 座位 和 这样的 力量 那 这 桌子 斜 .

他猛地从座位上站起来，桌子都倾斜了。

[bʌt; bət] ['mædlɪn,'mædleɪn] [dɪd] [nɑːt] ['fɔːltər] .
**But** **Madeleine** **did** **not** **falter** **.**
但 玛德琳 做过 不是 犹豫不决 .

但玛德琳没有动摇。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] ['luːɪs] ['dʌznt] [ker] [wʌt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" **I** **told** **you** **already** **,** **you** **know** **,** **that** **Louise** **doesn't** **care** **what** **is** **said** **about** **her** **.**
" 我 讲述 你 已经 , 你 知道 , 那 路易丝 不 关心 什么 是 说 关于 她 .

“我早就跟你说过，路易丝根本不在乎别人怎么说她。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] [bɪ'gæn] ,
**As** **soon** **as** **this** **unfortunate** **affair** **began** **,**
作为 很快 作为 这 不幸 事务 开始 ,

这件不幸的事情刚开始，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
**she** **threw** **up** **the** **rooms** **she** **was** **in** **at** **the** **time** **,**
她 扔 向上 这 房间 她 曾是 在 在 这 时间 ,

她把当时住过的房间都说了出来。

[ænd; ənd] [muːvd] ['nɪrər] [ðə; ði] - — [wer] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] .
**and** **moved** **nearer** **the** **TALSTRASSE** **—** **where** **he** **lives** **.**
和 已搬 更近 这 - — 在哪里 他 生活 .

然后搬到了离他居住的塔尔大街更近的地方。

['ruːmər] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'vaɪdɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['lændleɪdi] ,
**Rumour** **has** **it** **also** **that** **she** **provided** **herself** **with** **an** **accommodating** **landlady** **,**
谣言 有 它 还 那 她 假如 她自己 和 一个 适应性强 房东 ,

传闻她还找到了一位好说话的房东。

[huː] [kæn; kən] [biː; bi] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] [wen] ['nesəseri] . "
**who** **can** **be** **blind** **and** **deaf** **when** **necessary** **.** **"**
WHO 能 是 瞎的 和 聋 什么时候 必要的 . "

必要时，他们可以装聋作哑。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] [ə'troʊʃəs] ['skænd(ə)l] ?
" **How** **CAN** **you** **repeat** **such** **atrocious** **scandal** **?**
" 如何 能 你 重复 这样的 极其恶劣 丑闻 ?

“你怎么能重蹈覆辙，犯下如此骇人听闻的丑闻？”

" [hiː; hi] [ stɛərd ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ɪn'kredʒələs] [dɪs'meɪ] .
" **He** **stared** **at** **her** **,** **in** **incredulous** **dismay** **.**
" 他 凝视 在 她 , 在 难以置信 沮丧 .

他震惊地盯着她。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] [ 'ærəus ] , [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm]
**Her** **words** **were** **so** **many** **arrows** **,** **the** **points** **of** **which** **remained** **sticking** **in** **him**
她 字 是 所以 许多 箭头 , 这 积分 的 哪个 剩余 粘性 在 他

.
**:**
.

她的话语如同无数支箭，箭尖深深地扎在他的心头。

[ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] .

| She | shrugged | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

她耸了耸肩。

" [jʊr; jər][nɑːt] [bɪˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈfekt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ˈmɔːris] .

| " | Your | not | believing | it | doesn't | affect | the | truth | of | the | story | , | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 不是 | 相信 | 它 | 不 | 影响 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 故事 | , | 莫里斯 | . |

“莫里斯，你不相信这件事并不影响故事的真实性。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

| It | was | the | talk | of | the | place | when | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 讲话 | 的 | 这 | 地方 | 什么时候 | 它 | 发生 | . |

这件事发生后，成了当地的热门话题。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈspaɪz] [ˈruːmər] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ɪz] ,

| And | you | may | despise | rumour | as | you | will | , | my | experience | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 鄙视 | 谣言 | 作为 | 你 | 将要 | , | 我的 | 经验 | 是 | , |

你或许会鄙视谣言，但我的经验是：

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ˈnevər] [sprɪŋz] [ʌp] [ðæt] [ˈhæznt] [sʌm; səm][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][fækt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [haʊˈevər]

| a | report | never | springs | up | that | hasn't | some | basis | of | fact | to | go | on | — | however |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 报告 | 绝不 | 弹簧 | 向上 | 那 | 还没有 | 一些 | 基础 | 的 | 事实 | 到 | 去 | 在 | — | 然而 |

[smɔːl] .

| small | . |
|---|---|
| 小的 | . |

任何报道都不可能完全没有事实依据——无论多么微小的事实依据。

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [bæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [ðə; ði] [ˈeləkwənt] [wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

| " | He | choked | back | , | with | an | effort | , | the | eloquent | words | that | came | to | his | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 窒息 | 后退 | , | 和 | 一个 | 努力 | , | 这 | 雄辩 | 字 | 那 | 来了 | 到 | 他的 | 嘴唇 | ; |

他努力克制住自己，才没说出那些脱口而出的动人话语；

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [stɪl] [mɔːr] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ?

| of | what | use | was | it | to | make | himself | still | more | ridiculous | in | her | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 使用 | 曾是 | 它 | 到 | 制作 | 他自己 | 仍然 | 更多的 | 荒谬的 | 在 | 她 | 眼睛 | ? |

他这样做有什么用呢？难道只是为了让她觉得他更加可笑吗？

[hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn]

| His | hat | had | fallen | to | the | floor | ; | he | picked | it | up | , | and | brushed | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 有 | 倒下 | 到 | 这 | 地面 | ; | 他 | 挑选 | 它 | 向上 | , | 和 | 刷过 | 它 | 在 |

[hɪz; ɪz] [sliːv] ,

| his | sleeve | , |
|---|---|---|
| 他的 | 袖子 | , |

他的帽子掉在了地上；他捡起来，在袖子上擦了擦。

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

| without | knowing | what | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 会心 | 什么 | 他 | 做过 | . |

他不知道自己做了什么。

" [oʊ] , [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ˈkuːlli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

| " | Oh | , | well | , | of | course | , | if | you | think | that | , | " | he | said | as | coolly | as | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 的 | 课程 | , | 如果 | 你 | 思考 | 那 | , | " | 他 | 说 | 作为 | 冷静地 | 作为 | 他 | 曾是 |

['eɪb(ə)l] ,

| able | , |
|---|---|
| 有能力的 | , |

“哦，当然，如果你这么想的话，”他尽可能冷静地说。

" ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

| " | nothing | I | could | say | would | make | any | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 我 | 可以 | 说 | 会 | 制作 | 任何 | 不同之处 | . |

“我说什么都没用。”

['evri] [wʌn][ɪz] [friː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| **Every** | **one** | **is** | **free** | **to** | **his** | **opinions** | **,** | **I** | **suppose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 是 | 自由的 | 到 | 他的 | 意见 | , | 我 | 认为 | . |

我想，每个人都有表达自己观点的自由。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['mædlɪn,'mædleɪn] " — [hiː; hi] [gruː] [hɑːt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| **But** | **,** | **all** | **the** | **same** | **,** | **I** | **must** | **say** | **,** | **Madeleine** | **"** | **—** | **he** | **grew** | **hot** | **in** | **spite** | **of** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 全部 | 这 | 相同的 | , | 我 | 必须 | 说 | , | 玛德琳 | " | — | 他 | 生长 | 热的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | . |

但即便如此，我必须说，玛德琳”——他情不自禁地感到一阵燥热。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [frend] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmətli] ;

| **"** | **You** | **have** | **been** | **her** | **friend** | **,** | **you** | **say** | **;** | **you** | **have** | **known** | **her** | **intimately** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 她 | 朋友 | , | 你 | 说 | ; | 你 | 有 | 已知 | 她 | 亲密 | ; |

你说你一直是她的朋友；你对她很了解；

[ænd; ənd] [jet] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] . . .

| **and** | **yet** | **just** | **because** | **she** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 只是 | 因为 | 她 | . | . | . |

然而，仅仅因为她.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第5/44页

[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sets] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] ['biːɪŋ]
**she** **cares** **for** **this** **fellow** **in** **such** **a** **way** **that** **she** **sets** **caring** **for** **him** **above** **being**
她 关心 为了 这 同伴 在 这样的 一个 方式 那 她 套 关怀 为了 他 多于 存在
['kɔːʃəs] — [waɪ] ,
**cautious** **—** **why** **,**
谨慎 — 为什么 ,

她对这个男人关怀备至，甚至将关心置于谨慎之上——为什么呢?

[nɑːt] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] !
**not** **one** **woman** **in** **a** **thousand** **would** **have** **the** **courage** **for** **that** **sort** **of** **thing** **!**
不是 一 女士 在 一个 千 会 有 这 勇气 为了 那 种类 的 事物 !

一千个女人里，没有一个有勇气做那种事!

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['kɜːrɪdʒ] , [nɑːt] [tuː; tə] [maɪnd] [wʌt] ['piːp(ə)l] — [noʊ] , [wʌt] [jʊr; jər] [frendz] [ɪ'mædʒɪn] ,
**It** **needs** **courage** **,** **not** **to** **mind** **what** **people** **—** **no** **,** **what** **your** **friends** **imagine** **,**
它 需求 勇气 , 不是 到 头脑 什么 人们 — 不 , 什么 你的 朋友们 想象 ,

这需要勇气，不在乎别人怎么想——不，不在乎你的朋友们怎么想。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɔːlsli] [ðeɪ] [ɪn'tɜːrprət] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] .
**and** **how** **falsely** **they** **interpret** **what** **you** **do** **.**
和 如何 错误地 他们 解释 什么 你 做 .

以及他们如何错误地解读你的行为。

[bɪ'saɪdz] , [wʌn] [hæz; həz] ['oʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [əb'sɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**Besides** **,** **one** **has** **only** **to** **look** **at** **her** **to** **see** **how** **absurd** **it** **is** **.**
除了 , 一 有 仅有的 到 看 在 她 到 看 如何 荒诞 它 是 .

此外，只要看看她就知道这有多荒谬了。

[ðæt] [feɪs]
**That** **face**
那 脸

那张脸

[ænd; ənd] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['mædlɪnˌmædleɪn] ; [aɪv] ['nevər] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
**and** **—** **I** **don't** **know** **her** **,** **Madeleine** **;** **I've** **never** **spoken** **to** **her** **,** **and**
和 — 我 不 知道 她 , 玛德琳 ; 我已经 绝不 说 到 她 , 和
['nevər] [meɪ] ,
**never** **may** **,**
绝不 可能 ,

而且——我不认识她，玛德琳；我从没跟她说过话，以后可能也不会。

[jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['iznt] [truː] .
**yet** **I** **am** **absolutely** **certain** **that** **what** **is** **said** **about** **her** **isn't** **true** **.**
然而 我 是 绝对地 肯定 那 什么 是 说 关于 她 不是 真的 .

但我绝对肯定，那些关于她的传言并非事实。

[soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] — [bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] . . . [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**So** **certain** **that** **—** **But** **after** **all** **,** **if** **this** **is** **what** **you** **think** **about** **.** **.** **.** **about** **it** **,**
所以 肯定 那 — 但 后 全部 , 如果 这 是 什么 你 思考 关于 . . . 关于 它 ,

如此确信——但毕竟，如果你是这样看待这件事的.....

[ðen] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] .
**then** **all** **I** **have** **to** **say** **is** **,** **we** **had** **better** **not** **discuss** **the** **subject** **again** **.**
然后 全部 我 有 到 说 是 , 我们 有 更好的 不是 讨论 这 主题 再次 .

那我只能说，我们最好不要再讨论这个话题了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

| **It** | **does** | **no** | **good** | **,** | **and** | **we** | **should** | **never** | **be** | **of** | **the** | **same** | **opinion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不 | 好的 | , | 和 | 我们 | 应该 | 绝不 | 是 | 的 | 这 | 相同的 | 观点 | . |

这样做毫无益处，我们绝不能持有相同的观点。

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

| **"** | **Not** | **without** | **embarrassment** | **,** | **now** | **that** | **he** | **had** | **said** | **his** | **say** | **,** | **he** | **turned** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 没有 | 尴尬 | , | 现在 | 那 | 他 | 有 | 说 | 他的 | 说 | , | 他 | 转向 | 到 |

[ðə; ði] [dɔːr] .

| **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

“说完话后，他有些尴尬地转身走向门口。”

[bʌt; bət]['mædlɪnˌmædleɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['æŋgri] .

| **But** | **Madeleine** | **was** | **not** | **in** | **the** | **least** | **angry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛德琳 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 生气的 | . |

但玛德琳一点也不生气。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [jet] ['greɪvli] , [tuː] : "

| **She** | **gave** | **him** | **her** | **hand** | **,** | **and** | **said** | **,** | **with** | **a** | **smile** | **,** | **yet** | **gravely** | **,** | **too** | **:** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | 她 | 手 | , | 和 | 说 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , | 然而 | 严重地 | , | 也 | : | " |

[ə'griːd] , ['mɔːris] !

| **Agreed** | **,** | **Maurice** | **!** |
|---|---|---|---|
| 同意 | , | 莫里斯 | ! |

她向他伸出手，带着微笑，但又严肃地说：“同意了，莫里斯！”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ə'gen] .

| **We** | **will** | **not** | **speak** | **of** | **Louise** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 不是 | 说话 | 的 | 路易丝 | 再次 | . |

我们以后不再提起路易丝了。

" [viː] .

| **"** | **V** | **.** |
|---|---|---|
| " | V | . |

“V.

[hiː; hi] [ʃʌnd] ['mædlɪnˌmædleɪn][fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] .

| **He** | **shunned** | **Madeleine** | **for** | **days** | **after** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被排斥 | 玛德琳 | 为了 | 天 | 后 | 这 | . |

此后数日，他都对玛德琳避而不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mə'roʊs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [bruːdid] ['dɑːrkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv]

| **He** | **was** | **morose** | **and** | **unhappy** | **,** | **and** | **brooded** | **darkly** | **over** | **the** | **baseness** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 忧郁 | 和 | 不开心 | , | 和 | 沉思 | 黑暗 | 超过 | 这 | 卑鄙 | 的 |

['wægɪŋ] [tʌŋz] .

| **wagging** | **tongues** | **.** |
|---|---|---|
| 摇尾巴 | 舌头 | . |

他闷闷不乐，闷闷不乐，心中暗暗厌恶那些嚼舌根的卑鄙行径。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['slændər] ,

| **For** | **the** | **first** | **time** | **in** | **his** | **life** | **he** | **had** | **come** | **into** | **touch** | **with** | **slander** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 他 | 有 | 来 | 进入 | 触碰 | 和 | 诽谤 | , |

这是他一生中第一次遭遇诽谤。

[ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['haɪdrə] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm]

| **that** | **invisible** | **Hydra** | **,** | **and** | **straightway** | **it** | **seized** | **upon** | **the** | **one** | **person** | **to** | **whom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无形的 | 九头蛇 | , | 和 | 立刻 | 它 | 查获 | 之上 | 这 | 一 | 人 | 到 | 谁 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] .

| **he** | **was** | **not** | **indifferent** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 冷漠 | . |

那条看不见的九头蛇，立刻抓住了他唯一一个并非无动于衷的人。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [θriː] [ˈwɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði]

| In | this | mood | it | was | a | relief | to | him | that | certain | three | windows | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 情绪 | 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 他 | 那 | 肯定 | 三 | 视窗 | 在 | 这 |

[rɪˈmeɪnd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈʃʌtərd] ;

| - | remained | closed | and | shuttered | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 剩余 | 关闭 | 和 | 百叶窗 | ; |

在这种心情下，布鲁德大街上的三扇窗户仍然紧闭着，这让他感到很欣慰；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˈgɑːsɪp] [freʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [ˈræðər] [nɑːt][tuː; tə]

| with | the | load | of | malicious | gossip | fresh | on | his | mind | , | he | chose | rather | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 加载 | 的 | 恶意 | 闲话 | 新鲜的 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 他 | 选择 | 相当 | 不是 | 到 |

[siː] [hɜːr; hər] ;

| see | her | ; |
|---|---|---|
| 看 | 她 | ; |

脑海中还萦绕着那些恶意流言蜚语，他宁愿不去见她；

[hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [əˈkʌstəm] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][skɑːr] [left] [baɪ][ə; eɪ] [wuːnd] .

| he | must | first | accustom | himself | to | it | , | as | to | the | scar | left | by | a | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 第一的 | 习惯 | 他自己 | 到 | 它 | , | 作为 | 到 | 这 | 瘢痕 | 左边 | 经过 | 一个 | 伤口 | . |

他必须先习惯它，就像习惯伤口留下的疤痕一样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪˈliːv] [wʌt] [ˈmædlɪnˌmædleɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈfræŋknəs]

| He | did | not | , | of | course | , | believe | what | Madeleine | , | with | her | infernal | frankness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | , | 的 | 课程 | , | 相信 | 什么 | 玛德琳 | , | 和 | 她 | 地狱 | 坦率 |

, [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ;

| , | had | told | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| , | 有 | 讲述 | 他 | ; |

他当然不相信玛德琳用她那令人发指的坦率告诉他的话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] , [dɪˈprest] [hɪm; ɪm] [ʌnˈspiːkəbli]

| but | the | knowledge | that | such | a | report | was | abroad | , | depressed | him | unspeakably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 知识 | 那 | 这样的 | 一个 | 报告 | 曾是 | 国外 | , | 郁闷 | 他 | 难以言喻的 |

:

| : |
|---|
| : |

但得知这样的报道已经传出国外，他感到无比沮丧：

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

| it | took | colour | from | the | sky | and | light | from | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 颜色 | 从 | 这 | 天空 | 和 | 光 | 从 | 这 | 太阳 | . |

它从天空汲取色彩，从太阳汲取光芒。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][piˈænoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt]

| Sometimes | in | these | days | , | as | he | sat | at | his | piano | , | he | had | a | sudden | fit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 这些 | 天 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 他的 | 钢琴 | , | 他 | 有 | 一个 | 突然 | 合身 |

[ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] ,

| of | discouragement | , |
|---|---|---|
| 的 | 沮丧 | , |

这些日子里，有时他坐在钢琴前，会突然感到一阵沮丧。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈpleɪɪŋ] .

| which | made | it | seem | not | worth | while | to | continue | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 它 | 似乎 | 不是 | 值得 | 尽管 | 到 | 继续 | 玩耍 | . |

这让人觉得继续玩下去没有意义了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈwer] [haʊ] [ˈbɪzi] [ˈskænd(ə)l][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

| It | was | unthinkable | that | she | could | be | aware | how | busy | scandal | was | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可思议 | 那 | 她 | 可以 | 是 | 意识到的 | 如何 | 忙碌的 | 丑闻 | 曾是 | 和 |

[hɜːr; hər] [neɪm] ,

| her | name | , |
|---|---|---|
| 她 | 姓名 | , |

她做梦也想不到自己会知道丑闻缠身。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['kerləs] [ækts][wɜːr; wər][spaɪd][ɑːn][ænd; ənd] [mɪsˌreprɪ'zentid] ;

| and | how | her | careless | acts | were | spied | on | and | misrepresented | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 粗心 | 行为 | 是 | 间谍 | 在 | 和 | 歪曲事实 | ; |

以及她的粗心行为是如何被监视和歪曲的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

| and | he | turned | over | in | his | mind | ways | and | means | by | which | she | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 超过 | 在 | 他的 | 头脑 | 方式 | 和 | 方法 | 经过 | 哪个 | 她 | 可能 | 是 |

[ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn]['fjuːtʃər] .

| induced | to | take | more | thought | for | herself | in | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 到 | 拿 | 更多的 | 想法 | 为了 | 她自己 | 在 | 未来 | . |

他反复思考，怎样才能让她以后多为自己着想。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['aʊərz][ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [keɪm] , [nʌn] [ðə; ði] [les]

| He | did | not | believe | it | ; | but | hours | of | distracting | uncertainty | came | , | none | the | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 它 | ; | 但 | 小时 | 的 | 分散注意力 | 不确定 | 来了 | , 没有任何 | | 这 | 较少的 |

,

,

,

他并不相信；但几个小时令人心神不宁的迷茫还是随之而来。

[wen] [smɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [stɔːrd] [ʌp] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz]

| when | small | things | which | his | memory | had | stored | up | made | him | go | so | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 小的 | 事物 | 哪个 | 他的 | 记忆 | 有 | 存储 | 向上 | 制成 | 他 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 |

[tuː; tə][æsk] [hɪm'self] ,

| to | ask | himself | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 他自己 | , |

当记忆中储存的一些小事让他不禁自问：

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] ? — [wʌt] [ðen] ?

| what | if | it | should | be | true | ? | — | what | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 它 | 应该 | 是 | 真的 | ? | — | 什么 | 然后 | ? |

如果这是真的呢？——那又该怎么办？

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] ['ænsər] ; [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti]

| But | he | had | not | courage | enough | to | face | an | answer | ; | he | put | the | possibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 勇气 | 足够的 | 到 | 脸 | 一个 | 回答 | ; | 他 | 放 | 这 | 可能性 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| away | from | him | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他 | , |

但他没有勇气面对答案；他把这种可能性排除在外。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪz; ɪz][breɪn] [piːs] [ɪts]

| in | the | extreme | background | of | his | mind | , | refused | to | let | his | brain | piece | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 极端 | 背景 | 的 | 他的 | 头脑 | , | 拒绝 | 到 | 让 | 他的 | 脑 | 片 | 它是 |

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [tə'geðər] .

| observations | together | . |
|---|---|---|
| 观察 | 一起 | . |

在他的潜意识深处，他拒绝让他的大脑将观察到的现象拼凑起来。

[ðə; ði] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæsfəmi] , [ə; eɪ] ['blæsfəmi] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['dɪgnɪfaɪd]

| The | mere | suspicion | was | a | blasphemy | , | a | blasphemy | against | her | dignified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 怀疑 | 曾是 | 一个 | 亵渎神明 | , | 一个 | 亵渎神明 | 反对 | 她 | 凝重 |

[rɪ'zɜːrv] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [swiːt] [peɪl] [feɪs] ,

| reserve | , | against | her | sweet | pale | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预订 | , | 反对 | 她 | 甜的 | 苍白 | 脸 | , |

仅仅是怀疑就是一种亵渎，是对她高贵矜持的亵渎，是对她甜美苍白的脸庞的亵渎。

[hɜːr; hər] [suˈpriːm] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

| her | supreme | disregard | of | those | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最高 | 漠视 | 的 | 那些 | 关于 | 她 | . |

她对周围的人漠不关心。

[nɑːt] [ðʌs] [wʊd] [gɪlt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪt'self] .

| Not | thus | would | guilt | have | shown | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因此 | 会 | 有罪 | 有 | 所示 | 本身 | . |

这样一来，罪责就不会显露出来。

['ʃɪlski] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] , [hiː; hi] [meɪd] [waɪd] ['sɜːrkɪt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

| Schilsky | , | who | was | the | origin | of | all | the | evil | , | he | made | wide | circuits | to | avoid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | , | WHO | 曾是 | 这 | 起源 | 的 | 全部 | 这 | 邪恶的 | , | 他 | 制成 | 宽的 | 电路 | 到 | 避免 |

.

:

.

席尔斯基是所有罪恶的根源，他绕了很远的路来躲避。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

| He | thought | of | him | , | at | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 他 | , | 在 | 这 | 时间 | , |

这时，他想起了他。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l] [æn'tɪpəθi] .

| with | what | he | believed | to | be | a | feeling | of | purely | personal | antipathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 相信 | 到 | 是 | 一个 | 感觉 | 的 | 纯粹 | 个人的 | 反感 | . |

他认为这是一种纯粹出于个人厌恶的感觉。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['daʊnkæst] ['moʊmənts] , [hiː; hi][hæd; həd] [swɪft] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['vɪʒənz] ['pʌblɪkli]

| In | his | most | downcast | moments | , | he | had | swift | and | foolish | visions | publicly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 最多 | 沮丧 | 时刻 | , | 他 | 有 | 迅速 | 和 | 愚蠢 | 愿景 | 公开 |

['ɛksə,kjuːtɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

| executing | vengeance | on | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 复仇 | 在 | 他 | ; |

在他最沮丧的时候，他曾有过一些迅速而愚蠢的幻想，幻想着公开对他进行报复；

[bʌt; bət] [ɪf] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

| but | if | , | a | moment | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | , | 一个 | 片刻 | 之后 | , |

但如果片刻之后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][,vaɪ.ə'lɪn.ɪsts] [red] [her] [ɔːr][bɪg][hæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| he | saw | the | violinist's | red | hair | or | big | hat | before | him | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 小提琴家的 | 红色的 | 头发 | 或者 | 大的 | 帽子 | 前 | 他 | 在 | 这 | 街道 | , |

他在街上看到了前面那位小提琴手的红头发或大帽子。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪg] - [strʌk] .

| he | turned | aside | as | though | the | other | had | been | plague | - | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 旁边 | 作为 | 尽管 | 这 | 其他 | 有 | 到过 | 瘟疫 | - | 击 | . |

他侧身让开，仿佛对方得了瘟疫一样。

[wʌns] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] ,

| Once | , | however | , | when | he | was | going | up | the | steps | of | the | Conservatorium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 然而 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 去 | 向上 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 音乐学院 | , |

[ænd; ənd] ['ʃɪlski] ,

| and | Schilsky | , |
|---|---|---|
| 和 | 席尔斯基 | , |

然而有一次，当他走上音乐学院的台阶时，希尔斯基

[ɪn] ['liːpɪŋ] [daʊn] , [pʊʃt] ['kerləsli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| in | leaping | down | , | pushed | carelessly | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 跳跃 | 向下 | , | 推动 | 粗心大意 | 反对 | 他 | , |

跳下来时，不小心撞到了他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːk] [soʊ] ['ruːdli] [ænd; ənd] [swɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['daʊn'raɪtnɪs] [ðæt] , [ɪn]

| **he** | **returned** | **the** | **knock** | **so** | **rudely** | **and** | **swore** | **with** | **such** | **downrightness** | **that** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 这 | 敲 | 所以 | 粗鲁地 | 和 | 发誓 | 和 | 这样的 | 正直 | 那 | , | 在 |

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɜːri] ,

| **spite** | **of** | **his** | **hurry** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 他的 | 匆忙 | , |

他粗鲁地回敲门，粗声粗气地咒骂，尽管他很着急，

['ʃɪlski] [stɑːpt] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['viːəməns] [dæmd] [hɪm; ɪm]

| **Schilsky** | **stopped** | **and** | **fixed** | **him** | **,** | **and** | **with** | **equal** | **vehemence** | **damned** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 停止 | 和 | 固定的 | 他 | , | 和 | 和 | 平等的 | 激烈 | 该死的 | 他 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

| **for** | **a** | **fool** | **of** | **an** | **Englishman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 傻子 | 的 | 一个 | 英国人 | . |

希尔斯基拦住他，把他怼了回去，同样激烈地斥责他是个愚蠢的英国佬。

[hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənsi] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] .

| **His** | **despondency** | **spread** | **like** | **a** | **weed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 沮丧 | 传播 | 喜欢 | 一个 | 杂草 | . |

他的沮丧情绪像野草一样蔓延开来。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] , [tuː] ,

| **A** | **furious** | **impatience** | **overcame** | **him** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狂怒 | 不耐烦 | 克服 | 他 | , | 也 | , |

他也同样被强烈的不耐烦所支配。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['aʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [spend] [æt; ət]

| **at** | **the** | **thought** | **of** | **the** | **innumerable** | **hours** | **he** | **would** | **be** | **forced** | **to** | **spend** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 无数 | 小时 | 他 | 会 | 是 | 强制 | 到 | 花费 | 在 |

[ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

| **the** | **piano** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 钢琴 | , |

想到自己将被迫在钢琴前度过无数个小时，

[deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] ,

| **day** | **in** | **,** | **day** | **out** | **,** | **for** | **months** | **to** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 在 | , | 天 | 出去 | , | 为了 | 几个月 | 到 | 来 | , |

日复一日，持续数月，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

| **before** | **the** | **result** | **could** | **be** | **compared** | **with** | **the** | **achievements** | **even** | **of** | **many** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 结果 | 可以 | 是 | 比较的 | 和 | 这 | 成就 | 甚至 | 的 | 许多 | 一个 |

['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] .

| **fellow** | **-** | **student** | **.** |
|---|---|---|---|
| 同伴 | - | 学生 | . |

在结果能够与众多同学的成就进行比较之前。

[æz; əz][ðə; ði] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz] [ʃwɑːz] [geɪv] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

| **As** | **the** | **private** | **lessons** | **Schwarz** | **gave** | **were** | **too** | **expensive** | **for** | **him** | **,** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 私人的 | 课程 | 施瓦茨 | 给予 | 是 | 也 | 昂贵的 | 为了 | 他 | , | 他 |

[dɪ'saɪdɪd] ,

| **decided** | **,** |
|---|---|
| 决定 | , |

由于施瓦茨的私人课程对他来说太贵了，他决定

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ekstrə]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] ['fɜːst] ,

| **as** | **a** | **compromise** | **,** | **to** | **take** | **a** | **course** | **of** | **extra** | **lessons** | **with** | **Furst** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 妥协 | , | 到 | 拿 | 一个 | 课程 | 的 | 额外的 | 课程 | 和 | 弗斯特 | , |

作为折衷方案，参加弗斯特的额外课程。

[huː] [prɪˈpɜːrd] [ˈpjuːp(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmæstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
**who** **prepared** **pupils** **for** **the** **master** **,** **and** **was** **quite** **willing** **to** **come** **to**
WHO 准备 学生 为了 这 掌握 , 和 曾是 相当 愿意的 到 来 到
[tɜːrmz] ,
**terms** **,**
条款 ,

他为老师培养学生，并且非常愿意达成协议。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [huː] [tɔːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] .
**in** **other** **words** **,** **who** **taught** **for** **what** **he** **could** **get** **.**
在 其他 字 , WHO 教授 为了 什么 他 可以 得到 .

换句话说，他教书只是为了获得报酬。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] , [ˈmɔːris] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] ,
**Once** **a** **week** **,** **then** **,** **for** **the** **rest** **of** **the** **summer** **,** **Maurice** **climbed** **the** **steep** **,**
一次 一个 星期 , 然后 , 为了 这 休息 的 这 夏天 , 莫里斯 攀登 这 陡 ,

于是，在接下来的整个夏天里，莫里斯每周都会攀登那座陡峭的山峰。

[ˈwaɪndɪŋ] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - [wer] [ˈfɜːst] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
**winding** **stair** **of** **the** **house** **in** **the** **BRANDVORWERKSTRASSE** **where** **Furst** **lived** **with**
绕线 楼梯 的 这 房子 在 这 - 在哪里 弗斯特 居住地 和
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
**his** **mother** **.**
他的 母亲 .

布兰德沃维克大街上那栋房子的螺旋楼梯，弗斯特和他的母亲就住在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ɑːn] [ðɪs] [ster] [ðæt] , [ɪn] [dʌl] [ˈweðər] ,
**It** **was** **so** **dark** **on** **this** **stair** **that** **,** **in** **dull** **weather** **,**
它 曾是 所以 黑暗的 在 这 楼梯 那 , 在 乏味的 天气 ,

这条楼梯上非常昏暗，即使在阴沉的天气里也是如此。

[ɪl] - [trɪmd] [læmps] [bɜːrnt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈlændɪŋz] .
**ill** **-** **trimmed** **lamps** **burnt** **all** **day** **long** **on** **the** **different** **landings** **.**
患病的 - 修剪过的 灯 烧焦的 全部 天 长的 在 这 不同的 着陆 .

各个楼梯平台上，一些造型怪异的油灯整天都在燃烧。

[tuː; tə][ɪts] [kɒnvəˈluːʃnz] , [ɪn][ɪts] [ ˈʌnˈɛəd ] [ˈkɔːrnərz] , [klʌŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [steɪl] ,
**To** **its** **convolutions** **,** **in** **its** **unaired** **corners** **,** **clung** **what** **seemed** **to** **be** **the** **stale** **,**
到 它是 卷积 , 在 它是 未播出 角落 , 紧紧抓住 什么 似乎 到 是 这 陈旧 ,

在它曲折的缝隙里，在它通风不良的角落里，似乎残留着陈腐的气息。

[əˈkjuːmjəleɪtɪd] [smelz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˌriːɪnˈfɔːrst] ; [sɪns] [ˈevri]
**accumulated** **smells** **of** **years** **;** **and** **these** **were** **continually** **reinforced** **;** **since** **every**
积累 气味 的 年 ; 和 这些 是 持续 加强型 ; 自从 每一个
[deɪ] [æt; ət] [ˈdɪnərˌtaɪm] ,
**day** **at** **dinnertime** **,**
天 在 晚餐时间 ,

多年积累的气味；而且这些气味不断被强化；因为每天晚餐时间，

[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈwɪndoʊz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,
**the** **various** **kitchen** **-** **windows** **,** **all** **of** **which** **gave** **on** **the** **stair** **,**
这 各种各样的 厨房 - 视窗 , 全部 的 哪个 给予 在 这 楼梯 ,

厨房的各个窗户，全都通向楼梯，

[wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈəudəz] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [ɪˈskeɪp] .
**were** **opened** **to** **let** **the** **piercing** **odours** **of** **cooking** **escape** **.**
是 打开 到 让 这 冲孔 气味 的 烹饪 逃脱 .

打开盖子，让刺鼻的烹饪气味散出去。

[ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn] [ðɪs] [ˈrelətɪvli] [nuː] [striːt] ,
**The** **house** **,** **like** **the** **majority** **of** **its** **kind** **in** **this** **relatively** **new** **street** **,**
这 房子 , 喜欢 这 多数 的 它是 种类 在 这 相对地 新的 街道 ,

这栋房子，和这条相对较新的街道上的大多数同类型房屋一样，

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['kaʊntləs] [smɔːl] ['lɑːdʒɪŋz] ; [θriː] ['fæməliz] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ruːmz; rʊmz]

| was | divided | into | countless | small | lodgings | ; | three | families | , | with | three | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 分割 | 进入 | 无数 | 小的 | 住宿 | ; | 三 | 家庭 | , | 和 | 三 | 房间 |

[ə'piːs] , [lɪvd] [ɑːn] [iːtʃ] ['stɔːri] ,

| apiece | , | lived | on | each | storey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一块 | , | 居住地 | 在 | 每个 | 层 | , |

被分割成无数个小房间；每层楼住着三户人家，每户三间房。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | on | the | fifth | floor | , | at | the | top | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第五 | 地面 | , | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房子 | , |

在五楼，也就是房子的顶楼，

[ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][let] [aʊt] ['sɪŋgli] .

| the | same | number | of | rooms | was | let | out | singly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 数字 | 的 | 房间 | 曾是 | 让 | 出去 | 单独 | . |

同样数量的房间被单独出租。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][bɜːrd] - ['fænsiər] ;

| Part | of | the | third | storey | was | occupied | by | a | bird | - | fancier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 第三 | 层 | 曾是 | 占领 | 经过 | 一个 | 鸟 | - | 更精致的 | ; |

三楼的一部分被一位爱鸟人士占据；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌv] [weɪdʒd] [pər'petʃuəl] [wɔːr] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

| and | between | him | and | the | Fursts | above | waged | perpetual | war | , | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 弗斯特 | 多于 | 发动 | 永久 | 战争 | , | 一 | 的 | 那些 |

['peti] ,

| petty | , |
|---|---|
| 小气 | , |

他和上面的弗斯特家族之间爆发了永无休止的战争，其中一场是琐碎的战争，

[ʌn'endɪŋ] ['wɔrz] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][ə'raɪz][ænd; ənd][biː; bi] [kept] [ʌp] [wen] , [æz; əz] [hɪr] ,

| unending | wars | that | can | only | arise | and | be | kept | up | when | , | as | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无尽的 | 战争 | 那 | 能 | 仅有的 | 出现 | 和 | 是 | 保留 | 向上 | 什么时候 | , | 作为 | 这里 | , |

只有在像这里这样的情况下，才会出现并持续不断的无休止的战争

[sʌtʃ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][saɪd][baɪ][saɪd] , ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] .

| such | heterogeneous | elements | are | forced | to | live | side | by | side | , | under | one | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 异质 | 元素 | 是 | 强制 | 到 | 居住 | 边 | 经过 | 边 | , | 在下面 | 一 | 屋顶 | . |

这些截然不同的元素被迫在同一屋檐下并肩生活。

[ðə; ði]['fænsiər] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| The | fancier | , | although | his | business | was | nominally | in | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更精致的 | , | 虽然 | 他的 | 商业 | 曾是 | 名义上 | 在 | 这 | 镇 | , |

这位爱慕虚荣的人，虽然名义上他的生意在镇上，

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [werz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] ['laɪvli] ,

| had | enough | of | his | wares | beside | him | to | make | his | house | a | lively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 足够的 | 的 | 他的 | 商品 | 旁 | 他 | 到 | 制作 | 他的 | 房子 | 一个 | 热闹 | , |

他身边的货物足够多，足以让他的房子热闹起来。

['hʌmɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ,

| humming | kind | of | place | , | and | the | strife | dated | back | to | a | day | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼唱 | 种类 | 的 | 地方 | , | 和 | 这 | 冲突 | 日期 | 后退 | 到 | 一个 | 天 | 什么时候 | , |

这是一个充满喧嚣的地方，而冲突可以追溯到很久以前，那时.....

[ðə; ði] [dɔːr] ['stændɪŋ] ['temptɪŋli] [ə'dʒɑːr] , ['piːtər] , [ðə; ði] - [liːn] [kæt] , [hæd; həd] [sniːkt]

| the | door | standing | temptingly | ajar | , | Peter | , | the | Fursts | ' | lean | cat | , | had | sneaked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 常设 | 诱人地 | 半开 | , | 彼得 | , | 这 | 弗斯特 | - | 倾斜 | 猫 | , | 有 | 偷偷摸摸 |

['stelθɪli] [ɪn][ə'pɑːn] [ðɪs] ,

| stealthily | in | upon | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 悄悄地 | 在 | 之上 | 这 | , |

门半掩着，弗斯特家的瘦猫彼得悄悄溜了进来。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsiər] , [hæd; həd] [kɔːzd]

| to | him | , | enchanted | ground | , | and | , | according | to | the | fancier | , | had | caused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | , | 迷人的 | 地面 | , | 和 | , | 根据 | 到 | 这 | 更精致的 | , | 有 | 导致 |

[ðə; ði] [deθ] ,

| the | death | , |
|---|---|---|
| 这 | 死亡 | , |

对他而言，那是一片神奇的土地，而且，据幻想家所说，正是这片土地导致了死亡。

[frʌm; frəm] [fraɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [kə'neri] ,

| from | fright | , | of | a | delicate | canary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 惊吓 | , | 的 | 一个 | 精美的 | 金丝雀 | , |

受惊吓，一只娇弱的金丝雀

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][keɪdʒ] , ['lɪkɪŋ]

| although | the | culprit | had | done | nothing | more | than | sit | before | the | cage | , | licking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 罪魁祸首 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 坐 | 前 | 这 | 笼 | , | 舔舐 |

[hɪz; ɪz][lɪps] .

| his | lips | . |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | . |

尽管罪犯什么也没做，只是坐在笼子前舔着嘴唇。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| This | had | happened | several | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 发生 | 一些 | 年 | 前 | , |

这件事发生在几年前。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrtl] [ɪn] ['plænɪŋ] [ə'nɔɪənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| but | each | party | was | still | fertile | in | planning | annoyances | for | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 派对 | 曾是 | 仍然 | 沃 | 在 | 规划 | 烦心事 | 为了 | 这 | 其他 | , |

但双方仍然热衷于策划各种手段来骚扰对方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [dɪd][nɑːt][baʊ; boʊ] [wen] [ðeɪ] [met] .

| and | the | females | did | not | bow | when | they | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | 做过 | 不是 | 弓 | 什么时候 | 他们 | 遇见 | . |

雌性之间相遇时并没有鞠躬。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] , [nekst][ðə; ði] , [lɪvd] [ə; eɪ] [peɪl] , [hə'ræst; 'hærəst] ['tiːtʃər] ,

| On | the | fourth | floor | , | next | the | Fursts | , | lived | a | pale | , | harassed | teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第四 | 地面 | , | 下一个 | 这 | 弗斯特 | , | 居住地 | 一个 | 苍白 | , | 骚扰 | 老师 | , |

在四楼，紧挨着弗斯特一家，住着一位面色苍白、饱受折磨的老师。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˌaʊt'groʊn] [ɪts] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

| with | a | family | which | had | long | since | outgrown | its | accommodation | ; | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 家庭 | 哪个 | 有 | 长的 | 自从 | 长大了就不合适了 | 它是 | 住宿 | ; | 为了 | 这 |

[waɪf] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ɪn] ['tʃaɪldˌbed] ,

| wife | was | perpetually | in | childbed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 曾是 | 永恒地 | 在 | 婴儿床 | , |

一家人早已住不下房子了；因为妻子常年卧床不起。

[ænd; ənd][kɑːts][ænd; ənd] ['kreidlz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| and | cots | and | cradles | were | the | chief | furniture | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 婴儿床 | 和 | 摇篮 | 是 | 这 | 首席 | 家具 | 的 | 这 | 房子 | . |

婴儿床和摇篮是这所房子里的主要家具。

[æz; əz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [druː] [naɪ] , [ðə; ði] " [fraʊ] ['lɛrɜ] "

| As | the | critical | moments | of | her | career | drew | nigh | , | the | " | Frau | Lehrer | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 批判的 | 时刻 | 的 | 她 | 职业 | 画 | 夜 | , | 这 | " | 弗劳 | 莱勒 | " |

[kəm'pleɪnd] ,

| complained | , |
|---|---|
| 抱怨 | , |

随着她职业生涯的关键时刻临近，“女教师”抱怨道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] ['bɪtərnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['mjuːzɪk] [ðæt] [went] [ɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| with | an | aggravated | bitterness | , | of | the | unceasing | music | that | went | on | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 加重 | 苦味 | , | 的 | 这 | 不断 | 音乐 | 那 | 去 | 在 | 在后面 | 这 |

[θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ;

| thin | partition | ; |
|---|---|---|
| 薄的 | 分割 | ; |

隔着薄薄的隔板，传来不间断的音乐，心中涌起一股更加强烈的苦涩之感；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['griːvəns] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪsi]['aɪtəmz][ʌv; əv]['gɑːsɪp] [left] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| and | this | grievance | , | together | with | the | racy | items | of | gossip | left | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不满 | , | 一起 | 和 | 这 | 色情 | 项目 | 的 | 闲话 | 左边 | 在后面 | 这 |

['mɪdˌweɪfs] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] ,

| midwife's | annual | visit | , |
|---|---|---|---|
| 助产士的 | 年度的 | 访问 | , |

而这份不满，连同助产士年度家访后留下的那些香艳八卦，

[laɪk] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] , [prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [fɝːsts] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [fuːd]

| like | a | trail | of | smoke | , | provided | her | and | Furst's | mother | with | infinite | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 踪迹 | 的 | 抽烟 | , | 假如 | 她 | 和 | 弗斯特的 | 母亲 | 和 | 无限 | 食物 |

[fɔːr; fər] [tɔːk] .

| for | talk | . |
|---|---|---|
| 为了 | 讲话 | . |

就像一缕缕青烟，为她和弗斯特的母亲提供了无穷无尽的谈资。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪk] [frendz] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ə; eɪ] [siːn] [soʊ] ['laɪvli] [ðæt] [bloʊz]

| They | were | thick | friends | again | a | few | minutes | after | a | scene | so | lively | that | blows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 厚的 | 朋友们 | 再次 | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | 一个 | 场景 | 所以 | 热闹 | 那 | 打击 |

[siːmd] ['ɪmɪnənt] ,

| seemed | imminent | , |
|---|---|---|
| 似乎 | 迫在眉睫 | , |

几分钟前，他们之间还发生了一场激烈的冲突，看起来随时都会动手打架，但几分钟后，他们又成了亲密的朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [bruːm] [ɔːr] [tʃaɪld] [ɪn][hænd] ,

| and | they | met | every | morning | on | the | landing | , | where | , | with | broom | or | child | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 遇见 | 每一个 | 早晨 | 在 | 这 | 降落 | , | 在哪里 | , | 和 | 扫帚 | 或者 | 孩子 | 在 | 手 | , |

他们每天早上都在楼梯平台上碰面，手里拿着扫帚或孩子，

[ðeɪ] [stʊd] [ 'gɔsipiŋ ] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] .

| they | stood | gossiping | by | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 八卦 | 经过 | 这 | 小时 | . |

他们站在那里闲聊了一小时。

[wen] ['mɔːris] [ræŋ] , [fraʊ] ['fɝːst] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr'self] ,

| When | Maurice | rang | , | Frau | Furst | opened | the | door | to | him | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 莫里斯 | 响铃 | , | 弗劳 | 弗斯特 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 他 | 她自己 | , |

莫里斯按门铃时，弗斯特夫人亲自去给他开了门。

['hævɪŋ] [fɜːrst] ['kɔːʃəsli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

| having | first | cautiously | examined | him | through | the | kitchen | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 第一的 | 谨慎地 | 检查 | 他 | 通过 | 这 | 厨房 | 窗户 | . |

首先，他小心翼翼地透过厨房窗户打量了他一番。

['draɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] ['entri] — [ə; eɪ]

| Drying | her | hands | on | her | apron | , | she | ushered | him | through | the | tiny | entry | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烘干 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 围裙 | , | 她 | 引导 | 他 | 通过 | 这 | 微小的 | 入口 | — | 一个 |

[pleɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒəz] ,

| place | of | dangers | , |
|---|---|---|---|
| 地方 | 的 | 危险 | , |

她用围裙擦干双手，领着他穿过狭窄的入口——一个充满危险的地方。

[pɪtʃ] - [dɑːrk][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈlʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [tʃests] [ænd; ənd][ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] —

| pitch | - | dark | as | it | was | , | and | lumbered | with | chests | and | presses | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沥青 | - | 黑暗的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 和 | 笨重的 | 和 | 箱子 | 和 | 出版社 | — |

[ˈɪntuː][frɑːntsɪz] [ruːm] ,

| into | Franz's | room | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 弗朗茨的 | 房间 | , |

尽管房间里漆黑一片，堆满了箱子和柜子——我走进了弗朗茨的房间，

[ðə; ði] " [best] [ruːm] " [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| the | " | best | room | " | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 最好的 | 房间 | " | 的 | 这 | 房子 | . |

房子里“最好的房间”。

[hɪr] [wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] [ə; eɪ] [red] [plʌʃ] [swiːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [fraʊ] [fɝːsts]

| Here | were | collected | a | red | plush | suite | , | which | was | the | pride | of | Frau | Furst's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 集 | 一个 | 红色的 | 豪华的 | 套房 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 自豪 | 的 | 弗劳 | 弗斯特的 |

[hɑːrt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

这里摆放着一套红色绒布套房，那是弗斯特夫人最引以为傲的宝贝。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [raʊnd] , [ˈjɛloʊɪŋ] [ˈfæməli] [ ˈfəutəgræfs ] ; [hɪr] , [tuː] , [stʊd] [ðə; ði] [wel] - [juːst]

| and | all | the | round | , | yellowing | family | photographs | ; | here | , | too | , | stood | the | well | - | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 圆形的 | , | 黄化 | 家庭 | 照片 | ; | 这里 | , | 也 | , | 站立 | 这 | 出色地 | - | 用过的 |

[ˈbetʃstein] ,

| Bechstein | , |
|---|---|
| 贝希斯坦 | , |

还有那些泛黄的圆形家庭照片；这里也摆放着那台用旧了的贝希斯坦咖啡机。

[paɪl][əˈpɑːn][paɪl][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] - [stændz] , [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] [ ˈʃuːbəːt ] , [ə; eɪ]

| pile | upon | pile | of | music | , | a | couple | of | music | - | stands | , | a | bust | of | Schubert | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桩 | 之上 | 桩 | 的 | 音乐 | , | 一个 | 夫妻 | 的 | 音乐 | - | 站立 | , | 一个 | 摔碎 | 的 | 舒伯特 | , | 一个 |

[ˈfeɪdɪd] , [freɪmd] [dɪˈploʊmə] .

| faded | , | framed | diploma | . |
|---|---|---|---|---|
| 褪色 | , | 框 | 文凭 | . |

一堆堆乐谱，几个谱架，舒伯特的半身像，一张褪色的装裱好的毕业证书。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [əˈʃʊrədli] , [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [θroʊn] [waɪd] [ˈoʊpən] ;

| For | years | , | assuredly | , | the | windows | had | never | been | thrown | wide | open | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | , | 当然 | , | 这 | 视窗 | 有 | 绝不 | 到过 | 抛掷 | 宽的 | 打开 | ; |

可以肯定的是，多年来，这些窗户从未完全敞开过；

[ðə; ði] [ˈaudəz] [ʌv; əv] [steɪl] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [ˈdinəz] , [ʌv; əv] [stoʊv] [ænd; ənd] [wɔːmd] [wʊd]

| the | odours | of | stale | coffee | and | forgotten | dinners | , | of | stove | and | warmed | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气味 | 的 | 陈旧 | 咖啡 | 和 | 被遗忘的 | 晚餐 | , | 的 | 火炉 | 和 | 温暖 | 木头 |

,

| , |
|---|
| , |

陈旧咖啡和被遗忘的晚餐的气味，炉灶和温暖木柴的气味，

[ʌv; əv][piˈænoʊ] , [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈbiːzwæks] : [ɔːl] [ðiːz] [leɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn] [striːks] [ɪn][ðə; ði]

| of | piano | , | music | and | beeswax | : | all | these | lay | as | it | were | in | streaks | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 钢琴 | , | 音乐 | 和 | 蜂蜡 | : | 全部 | 这些 | 躺 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 连胜 | 在 | 这 |

[ˈætməsfɪr] ,

| atmosphere | , |
|---|---|
| 气氛 | , |

钢琴、音乐和蜂蜡：所有这些都仿佛以条纹的形式存在于大气中。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhevi] [ænd; ənd] [θɔːt] - [biˈnʌmɪŋ] .

| and | made | it | heavy | and | thought | - | benumbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 它 | 重的 | 和 | 想法 | - | 麻木 | . |

并使其变得沉重而麻木。

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][goʊld][tuː; tə] [fraʊ] ['fɝːst] [ænd; ənd] [hɪr] ,

| A | willing | listener | was | worth | more | than | gold | to | Frau | Furst | and | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愿意的 | 听众 | 曾是 | 值得 | 更多的 | 比 | 金子 | 到 | 弗劳 | 弗斯特 | 和 | 这里 | , |

对弗斯特夫人来说，一个愿意倾听的人比黄金还珍贵。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [keɪm] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][frɑːnts] ,

| the | first | time | he | came | , | while | waiting | for | Franz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 来了 | , | 尽管 | 等待 | 为了 | 弗朗茨 | , |

他第一次来的时候，正在等弗朗茨。

['mɔːrɪs] [hɜːrd] [ɪn] ['diːteɪl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| Maurice | heard | in | detail | the | history | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 听到 | 在 | 细节 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 家庭 | . |

莫里斯详细地听取了家族的历史。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['oʊboʊɪst] [ɪn][ðə; ði] [gə'vɑːnt͵haʊs] ['ɔːrkɪstrə] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| The | father | had | been | an | oboist | in | the | Gewandhaus | orchestra | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 有 | 到过 | 一个 | 双簧管演奏家 | 在 | 这 | 格万特豪斯 | 乐队 | , | 和 | 有 |

[daɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,

| died | a | few | years | previously | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 一个 | 很少 | 年 | 之前 | , |

父亲曾是莱斯特布万特豪斯管弦乐团的双簧管演奏员，几年前去世了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn'kɜːrd] ['æftər][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][daɪ] ['maɪstər͵sɪŋər] .

| of | a | chill | incurred | after | a | performance | of | DIE | MEISTERSINGER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 寒意 | 已发生 | 后 | 一个 | 表现 | 的 | 死 | 大师歌手 | . |

看完《纽伦堡的名歌手》后着凉了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [͵aɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][frɑːnts][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd] ,

| At | his | death | , | it | had | fallen | on | Franz | to | support | the | family | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 死亡 | , | 它 | 有 | 倒下 | 在 | 弗朗茨 | 到 | 支持 | 这 | 家庭 | ; | 和 | , |

他去世后，养家的重担就落在了弗朗茨身上；

[θæŋks] [tuː; tə] [ʃwɑːrtsɪz] [eɪd][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

| thanks | to | Schwarz's | aid | and | influence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 施瓦茨的 | 援助 | 和 | 影响 | , |

多亏了施瓦茨的帮助和影响，

[frɑːnts][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æz; əz] ['meni] ['pjuːp(ə)lz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

| Franz | was | able | to | get | as | many | pupils | as | he | had | time | to | teach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 作为 | 许多 | 学生 | 作为 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 教 | . |

弗朗茨尽可能多地招收学生，只要他有时间教。

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] , [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv] [fraʊ]

| It | was | easy | to | see | that | this | , | her | eldest | son | , | was | the | apple | of | Frau |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | 这 | , | 她 | 长子 | 儿子 | , | 曾是 | 这 | 苹果 | 的 | 弗劳 |

[fɝːsts] [aɪ] ;

| Furst's | eye | ; |
|---|---|---|
| 弗斯特的 | 眼睛 | ; |

不难看出，她的大儿子是弗斯特夫人最疼爱的孩子；

[hɜːr; hər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['oʊnli][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [niːdz] ; [hɪz; ɪz] ['laɪtəst]

| her | other | children | seemed | to | be | there | only | to | meet | his | needs | ; | his | lightest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 其他 | 孩子们 | 似乎 | 到 | 是 | 那里 | 仅有的 | 到 | 见面 | 他的 | 需求 | ; | 他的 | 最轻 |

[wɪʃ] [wʌz; wəz] [lɔː] .

| wish | was | law | . |
|---|---|---|---|
| 希望 | 曾是 | 法律 | . |

她的其他孩子似乎只是为了满足他的需求而存在的；他最轻的愿望就是法律。

[iːtʃ] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈpjuːp(ə)l] [ðæt] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs]

| Each | additional | pupil | that | sought | him | out | , | was | a | fresh | tribute | to | his | genius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 额外的 | 瞳孔 | 那 | 寻求 | 他 | 出去 | , | 曾是 | 一个 | 新鲜的 | 贡 | 到 | 他的 | 天才 |

,

,

,

每多一位前来拜他为师的学生，都是对他卓越才华的又一次赞颂。

[iːtʃ] [wʌn] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [ˈmætər] [ˈæftər] [haʊ] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz] [ʌnˈθæŋkfəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| each | one | that | left | him | , | no | matter | after | how | long | , | was | unthankful | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 那 | 左边 | 他 | , | 不 | 事情 | 后 | 如何 | 长的 | , | 曾是 | 忘恩负义 | 和 | 一个 |

['treɪtər] .

| traitor | . |
|---|---|
| 叛徒 | . |

每一个离开他的人，无论离开多久，都是忘恩负义的叛徒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪts] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kwɔːrˈtet] [met] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

| For | the | nights | on | which | his | quartet | met | at | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夜晚 | 在 | 哪个 | 他的 | 四重奏 | 遇见 | 在 | 这 | 房子 | , |

在他四重奏乐队在他家聚会的那些夜晚，

[ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [feɪt] ;

| she | prepared | as | another | woman | would | for | a | personal | fete | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 准备 | 作为 | 其他 | 女士 | 会 | 为了 | 一个 | 个人的 | 宴请 | ; |

她像其他女人准备个人庆典一样精心准备着；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈkændlz] [groʊ] [ˈʃɔːrtər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪˈgret] .

| and | she | watched | the | candles | grow | shorter | without | a | tinge | of | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 观看 | 这 | 蜡烛 | 生长 | 较短 | 没有 | 一个 | 色调 | 的 | 后悔 | . |

她看着蜡烛渐渐变短，心中没有一丝遗憾。

[wen] [frɑːnts] [pleɪd] [æt; ət][æn; ən] - , [ðə; ði][ˈfæməli] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi]

| When | Franz | played | at | an | ABENDUNTERHALTUNG | , | the | family | turned | out | in | a | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 弗朗茨 | 玩 | 在 | 一个 | - | , | 这 | 家庭 | 转向 | 出去 | 在 | 一个 | 身体 |

.

:

.

当弗朗茨在 ABENDUNTERHALTUNG 演出时，全家人都来了。

[ʃwɑːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] , [ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l] , [ɑːn] [huːm] [ðer; ðər] [ˈwelfer] [dɪˈpendɪd] ;

| Schwarz | was | a | god | , | all | - | powerful | , | on | whom | their | welfare | depended | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 曾是 | 一个 | 上帝 | , | 全部 | - | 强大的 | , | 在 | 谁 | 他们的 | 福利 | 取决于 | ; |

施瓦茨是位全能的神，他们的福祉都取决于他；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtərli] [ˈvɪzɪt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ]

| and | it | was | necessary | to | propitiate | him | by | a | quarterly | visit | on | a | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 安抚 | 他 | 经过 | 一个 | 季刊 | 访问 | 在 | 一个 | 星期日 |

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

因此，必须每季度在星期天早上拜访他，以求得他的安抚。

[wen] , [ˈoʊvər] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈbɪskɪts] , [ʃiː; ʃi] [wept] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [feɪnd] [terz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .

| when | , | over | wine | and | biscuits | , | she | wept | real | and | feigned | tears | of | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 超过 | 葡萄酒 | 和 | 饼干 | , | 她 | 哭泣 | 真实的 | 和 | 假装 | 眼泪 | 的 | 感激 | . |

当她一边享用葡萄酒和饼干，一边流下真情实感的泪水，并假装感激地流下眼泪时，她又哭又笑。

[ɪn] [ðɪs] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , ['kerwɔːrn] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ɪn]

| In | this | hard | - | working | , | careworn | woman | , | who | was | seldom | to | be | seen | but | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 难的 | - | 在职的 | , | 忧心忡忡 | 女士 | , | WHO | 曾是 | 很少 | 到 | 是 | 已见 | 但 | 在 |

['petɪkoʊt] ,

| petticoat | , |
|---|---|
| 衬裙 | , |

这位勤劳、饱经风霜的妇女，几乎总是穿着衬裙示人。

[bed] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['hiːlɪs] , [felt] [ʃuːz] ; [huː] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] ,

| bed | - | jacket | , | and | heelless | , | felt | shoes | ; | who | , | her | whole | life | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床 | - | 夹克 | , | 和 | 无跟 | , | 毛毡 | 鞋 | ; | WHO | , | 她 | 所有的 | 生活 | 长的 | , |

睡衣外套，以及无跟毡鞋；她一生都穿着，

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] ;

| had | been | little | better | than | a | domestic | servant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 小的 | 更好的 | 比 | 一个 | 国内的 | 仆人 | ; |

他的境遇甚至不如一个家仆；

[ɪn][hɜːr; hər][ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] ['weivəd] .

| in | her | there | existed | a | devotion | to | art | which | had | never | wavered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 那里 | 存在 | 一个 | 虔诚 | 到 | 艺术 | 哪个 | 有 | 绝不 | 犹豫不决 | . |

她对艺术的热爱从未动摇过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðæt] [frɑːnts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| It | would | have | seemed | to | her | contrary | to | nature | that | Franz | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 似乎 | 到 | 她 | 相反 | 到 | 自然 | 那 | 弗朗茨 | 应该 | 是 |

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

| anything | but | a | musician | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 一个 | 音乐家 | , |

在她看来，弗朗茨不做音乐家，简直有悖常理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] .

| and | it | was | also | quite | in | the | order | of | things | for | them | to | be | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 还 | 相当 | 在 | 这 | 命令 | 的 | 事物 | 为了 | 他们 | 到 | 是 | 贫穷的 | . |

而且，贫穷对他们来说也是理所当然的。

[tuː] ['jʌŋgər] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [skuːl] ,

| Two | younger | boys | , | who | were | still | at | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年轻 | 男孩们 | , | WHO | 是 | 仍然 | 在 | 学校 | , |

两个年纪较小的男孩，当时还在上学，

[geɪv] [ʌp] [ɔːl][ðer; ðər] ['liːʒər] [taɪm] [tuː; tə]['mjuːzɪk] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

| gave | up | all | their | leisure | time | to | music | — | they | had | never | in | their | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 向上 | 全部 | 他们的 | 闲暇 | 时间 | 到 | 音乐 | — | 他们 | 有 | 绝不 | 在 | 他们的 | 生活 |

['tʌmbld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ɔːr] [swʌŋ] [ə; eɪ][bæt] — [ænd; ənd][frɑːnts] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði]['eldər]

| tumbled | round | a | football | or | swung | a | bat | — | and | Franz | believed | that | the | elder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 圆形的 | 一个 | 足球 | 或者 | 摇摆 | 一个 | 蝙蝠 | — | 和 | 弗朗茨 | 相信 | 那 | 这 | 长老 |

[wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [ˌvaɪə'lɪnɪst] .

| would | prove | a | skilful | violinist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 证明 | 一个 | 熟练 | 小提琴手 | . |

他们把所有的空闲时间都投入到音乐中——他们一生中从未踢过足球或挥过球棒——弗朗茨相信，哥哥会成为一名技艺精湛的小提琴手。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [pjʊr] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪr] ,

| Of | the | little | girls | , | one | had | a | pure | voice | and | a | good | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | , | 一 | 有 | 一个 | 纯的 | 嗓音 | 和 | 一个 | 好的 | 耳朵 | , |

这些小女孩中，有一个嗓音清澈，听力也很好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋər] — [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['dʒʌgərnɔːt] , ['predʒədɪs] [went]

| and | was | to | be | a | singer | — | for | before | this | Juggernaut | , | prejudice | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 歌手 | — | 为了 | 前 | 这 | 巨无霸 | , | 偏见 | 去 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

她注定要成为一名歌手——因为在她成为巨星之前，偏见已经消失了。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [fraʊ] ['fɜːst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][klɜːrk] ,

| Had | anyone | suggested | to | Frau | Furst | that | her | daughter | should | be | a | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何人 | 建议 | 到 | 弗劳 | 弗斯特 | 那 | 她 | 女儿 | 应该 | 是 | 一个 | 职员 | , |

如果有人建议弗斯特夫人让她女儿去当职员，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ʌp] [hændz][ʌv; əv] ['hɔːrər] ; [bʌt; bət]['mjuːzɪk] !

| even | a | teacher | , | she | would | have | flung | up | hands | of | horror | ; | but | music | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 老师 | , | 她 | 会 | 有 | 扔 | 向上 | 双手 | 的 | 恐怖 | ; | 但 | 音乐 | ! |

即使是一位老师，她也会惊恐地举起双手；但是音乐！

— [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

| — | that | was | a | different | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 事情 | . |

那是另一回事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ aːts ] ,

| It | was | , | moreover | , | the | single | one | of | the | arts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 而且 | , | 这 | 单身的 | 一 | 的 | 这 | 艺术 | , |

而且，它是所有艺术形式中唯一一种。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [stɔːntʃ] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['wʊmənlɪnəs] ['græntɪd] [hɜːr; hər][seks][ə; eɪ] [ʃer] .

| in | which | this | staunch | advocate | of | womanliness | granted | her | sex | a | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 坚定 | 提倡 | 的 | 女性气质 | 的确 | 她 | 性别 | 一个 | 分享 | . |

这位坚定的女性主义倡导者也给予了她的性别一份份额。

" [æsk][frɑːnts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mɔːris] .

| " | Ask | Franz | , | " | she | said | to | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 弗朗茨 | , | " | 她 | 说 | 到 | 莫里斯 | . |

“去问弗朗茨吧，”她对莫里斯说。

" [frɑːnts] [noʊz] .

| " | Franz | knows | . |
|---|---|---|---|
| " | 弗朗茨 | 知道 | . |

弗朗茨知道。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

| He | will | explain | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 解释 | . |

他会解释的。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [wʌt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæz; həz] [θɔːt] [ɔːr] [felt] .

| All | women | can | do | is | to | reproduce | what | some | one | else | has | thought | or | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 女性 | 能 | 做 | 是 | 到 | 复制 | 什么 | 一些 | 一 | 别的 | 有 | 想法 | 或者 | 毛毡 | . |

女人所能做的，只是再现别人所想所感。

" [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ 'limits ][set][baɪ][seks] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [fel] [bæk] [ɑːn]

| " | As | an | immortal | example | of | the | limits | set | by | sex | , | she | invariably | fell | back | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 不朽 | 例子 | 的 | 这 | 限制 | 放 | 经过 | 性别 | , | 她 | 总是 | 跌倒 | 后退 | 在 |

['klærə] ['ʃuːmən] ,

| Clara | Schumann | , |
|---|---|---|
| 克拉拉 | 舒曼 | , |

作为性别所设限的永恒例证，她总是会想起克拉拉·舒曼。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [kʌm] ['ɪntuː]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt] .

| with | whom | she | had | more | than | once | come | into | personal | contact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 她 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 来 | 进入 | 个人的 | 接触 | . |

她曾多次与他有过私人接触。

[ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] , [fraʊ] ['fɝːst] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪr] [sə'prænoʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

| In | her | youth | , | Frau | Furst | had | had | a | clear | soprano | voice | , | and | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 青年 | , | 弗劳 | 弗斯特 | 有 | 有 | 一个 | 清除 | 女高音 | 嗓音 | , | 和 | , | 到 |

['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['ɪntrəst] ,

| Maurice's | interest | , |
|---|---|---|
| 莫里斯的 | 兴趣 | , |

弗斯特夫人年轻时拥有一副清澈的女高音嗓音，这引起了莫里斯的兴趣。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːmənz] [haʊs]

| she | told | him | how | she | had | sometimes | been | sent | for | to | the | Schumann's | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 如何 | 她 | 有 | 有时 | 到过 | 发送 | 为了 | 到 | 这 | 舒曼的 | 房子 |

[ɪn][ðə; ði] - ,

| in | the | INSELSTRASSE | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | , |

她告诉他，她有时会被叫到位于岛屿大街的舒曼家。

[tuː; tə] [sɪŋ] ['rɑːbɝts] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| to | sing | Robert's | songs | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 唱歌 | 罗伯特的 | 歌曲 | 为了 | 他 | . |

为他演唱罗伯特的歌曲。

" ['klærə] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv]

| " | Clara | accompanied | me | , | " | she | said | , | relating | this | , | the | great | reminiscence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉拉 | 伴随 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 相关 | 这 | , | 这 | 伟大的 | 怀旧 | 的 |

[hɜːr; hər] [laɪf] ;

| her | life | ; |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | ; |

“克拉拉陪着我，”她回忆起这段往事，讲述了她一生中最美好的回忆；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| " | and | he | was | there | , | too | , | although | I | never | saw | him | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 曾是 | 那里 | , | 也 | , | 虽然 | 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 脸 | 到 | 脸 | . |

“他也在那里，虽然我从未见过他本人。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| He | was | too | shy | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 害羞的 | 为了 | 那 | . |

他太害羞了，做不到那样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [skriːn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] : - [aɪ] [mʌst; məst]

| But | he | was | behind | a | screen | , | and | sometimes | he | would | call | : | ' | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 在后面 | 一个 | 屏幕 | , | 和 | 有时 | 他 | 会 | 称呼 | : | - | 我 | 必须 |

['ɔːltər] [ðæt] ;

| alter | that | ; |
|---|---|---|
| 改变 | 那 | ; |

但他隔着屏风，有时他会喊道：“我必须修改一下；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [haɪ] ; - [ɔːr] - ['kwɪkər] , ['kwɪkər] ! -

| it | is | too | high | ; | ' | or | ' | Quicker | , | quicker | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 高的 | ; | - | 或者 | - | 更快 | , | 更快 | ! | - |

“太高了”；或者“快点，快点！”

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] - ['brɑːvoʊ] ! -

| Sometimes | even | ' | Bravo | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 甚至 | - | Bravo | ! | - |

有时甚至会说“好样的！”

" [hɜːr; hər] ['mʌðərli] [æm'bɪʃənz] [fɔːr; fər][frɑːnts] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

| " | Her | motherly | ambitions | for | Franz | knew | no | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母性 | 抱负 | 为了 | 弗朗茨 | 知道 | 不 | 界限 | . |

她对弗朗茨的母爱是无止境的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [daɪ'vɜːʃnz] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] —

| One | of | the | few | diversions | she | allowed | herself | was | a | visit | to | the | theatre | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 很少 | 转移 | 她 | 允许 | 她自己 | 曾是 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 剧院 | — |

[wen] [frɑːnts][hæd; həd] ['tɪkɪts] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| when | Franz | had | tickets | given | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 弗朗茨 | 有 | 门票 | 给定 | 到 | 他 | ; |

她允许自己做的少数几件事之一就是去看戏——前提是弗朗茨能得到票；

[wen] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ɒprəz] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ; [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]

| when | one | of | her | favourite | operas | was | performed | ; | or | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 她 | 最喜欢的 | 歌剧 | 曾是 | 执行 | ; | 或者 | 在 | 这 |

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] — [ænd; ənd] ,

| anniversary | of | her | husband's | death | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周年纪念日 | 的 | 她 | 丈夫的 | 死亡 | — | 和 | , |

当她最喜欢的歌剧之一上演时；或者在她丈夫的忌日——以及，

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,

| on | such | occasions | , | she | pointed | out | to | the | younger | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 场合 | , | 她 | 尖 | 出去 | 到 | 这 | 年轻 | 孩子们 | , |

在这种时候，她会向年纪小的孩子们指出：

[ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [baʊnd] [ænd; ənd] [wʊd] [jet] [baɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

| the | links | that | bound | and | would | yet | bind | them | to | the | great | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 链接 | 那 | 边界 | 和 | 会 | 然而 | 绑定 | 他们 | 到 | 这 | 伟大的 | 房子 | . |

过去和将来都会将他们与这个大家族联系在一起的纽带。

" [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [siːt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ðem; ðəm] ['evri] [taɪm] .

| " | That | was | your | father's | seat | , | " | she | reminded | them | every | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 你的 | 父亲的 | 座位 | , | " | 她 | 提醒 | 他们 | 每一个 | 时间 | . |

“那是你父亲的座位，”她每次都提醒他们。

" [ðə; ði] ['sekənd] [roʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] .

| " | The | second | row | from | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第二 | 排 | 从 | 这 | 结尾 | . |

“倒数第二排。”

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

| He | came | in | at | the | door | to | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 在 | 这 | 门 | 到 | 这 | 左边 | . |

他从左边的门进来了。

[ænd; ənd] [ðæt] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [reɪzd] [tʃer] , " [ɪz] [wer] [frɑːnts] [wɪl] [sɪt]

| And | that | , | " | pointing | to | the | conductor's | raised | chair | , | " | is | where | Franz | will | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | " | 指向 | 到 | 这 | 指挥家的 | 提高 | 椅子 | , | " | 是 | 在哪里 | 弗朗茨 | 将要 | 坐 |

[sʌm; səm] [deɪ] .

| some | day | . |
|---|---|---|
| 一些 | 天 | . |

“那，”他指着指挥家高高的椅子说，“就是弗朗茨将来要坐的地方。”

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv][frɑːnts][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [kɑː'pelmaistə(r)] ;

| " | For | she | dreamed | of | Franz | in | all | the | glory | of | KAPELLMEISTER | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 她 | 梦见 | 的 | 弗朗茨 | 在 | 全部 | 这 | 荣耀 | 的 | 乐长 | ; |

“因为她梦见了弗朗茨作为乐长所拥有的所有荣耀；

[sɔ:] [hɪm; ɪm] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɪk] [ðæt] ['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði] ['θi:ətər] - ['ɔ:diəns] , ['sɪŋərz]

| saw | him | swinging | the | little | stick | that | dominated | the | theatre | - | audience | , | singers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | 摇摆 | 这 | 小的 | 戳 | 那 | 占主导地位 | 这 | 剧院 | - | 观众 | , | 歌手 |

[ænd; ənd] ['pleɪɜ-z] [ə'laɪk] .

| and | players | alike | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 玩家 | 同样 | . |

看到他挥舞着那根小棍子，这根棍子让剧院里的观众、歌手和演员都为之倾倒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['gæləri] , ['ʃʌflɪŋ] [ðer; ðər] ['restləs] [fi:t] ,

| And | the | children | , | hanging | over | the | high | gallery | , | shuffling | their | restless | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | , | 绞刑 | 超过 | 这 | 高的 | 画廊 | , | 洗牌 | 他们的 | 不安 | 脚 | , |

孩子们趴在高高的走廊上，不安地挪动着双脚。

[ðʌs] [hæd; həd][ðer; ðər] [pæθ] [æz; əz] ['dɪrli] [treɪst] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['destəni] [æz; əz] ['ʃʊrli]

| thus | had | their | path | as | dearly | traced | for | them | , | their | destiny | as | surely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 有 | 他们的 | 小路 | 作为 | 亲爱的 | 追踪 | 为了 | 他们 | , | 他们的 | 命运 | 作为 | 一定 |

[si:ld] ,

| sealed | , |
|---|---|
| 密封 | , |

于是，他们的道路被精心规划，他们的命运也已被注定。

[æz; əz] ['eni] [feɪt] - ['ʃækəld] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .

| as | any | fate | - | shackled | heroes | of | antiquity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 命运 | - | 被束缚 | 英雄 | 的 | 古代 | . |

就像古代那些被命运束缚的英雄一样。

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

| Late | one | afternoon | about | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 一 | 下午 | 关于 | 这 | 时间 | , |

一天下午晚些时候，大约就在这个时候，

[frɑ:nts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ['kræft] [ænd; ənd] ['ʃɪlski] ,

| Franz | might | have | been | found | together | with | his | friends | Krafft | and | Schilsky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 可能 | 有 | 到过 | 成立 | 一起 | 和 | 他的 | 朋友们 | 克拉夫特 | 和 | 席尔斯基 | , |

弗朗茨可能和他的朋友克拉夫特和希尔斯基一起被发现了。

[æt; ət][ðə; ði] ['lætɜ-z] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - .

| at | the | latter's | lodging | in | the | TALSTRASSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者的 | 住宿 | 在 | 这 | - | . |

在后者位于塔尔大街的住处。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'straɪd] [ə; eɪ] [tʃer] , ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]

| He | was | astride | a | chair | , | over | the | back | of | which | he | had | folded | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 跨骑 | 一个 | 椅子 | , | 超过 | 这 | 后退 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 折叠 | 他的 | 武器 |

;

;

;

他跨坐在椅子上，双臂搭在椅背上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] , ['ru:bɪkənd] [feɪs] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] .

| and | his | chubby | , | rubicund | face | glistened | with | moisture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 胖乎乎的 | , | 红润的 | 脸 | 闪闪发光 | 和 | 水分 | . |

他那胖乎乎、红润的脸上泛着水光。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

| In | the | middle | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , |

在房间中央，

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [diːl] ['teɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [luːs] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]

| at | the | corner | of | a | bare | deal | table | that | was | piled | with | loose | music | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 的 | 一个 | 裸 | 交易 | 桌子 | 那 | 曾是 | 堆积 | 和 | 松动的 | 音乐 | 和 |

['mænjuskrɪpt] ,

| manuscript | , |
|---|---|
| 手稿 | , |

在一张空荡荡的交易桌一角，桌上堆满了散落的乐谱和手稿。

['ʃɪlski] [sæt] [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['heɪstɪli] [meɪd] ,

| Schilsky | sat | improving | and | correcting | the | tails | and | bodies | of | hastily | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 卫星 | 改善 | 和 | 纠正 | 这 | 尾巴 | 和 | 身体 | 的 | 草草 | 制成 | , |

[noʊts] .

| notes | . |
|---|---|
| 笔记 | . |

希尔斯基坐在那里，不断改进和修改匆忙写下的笔记的尾部和主体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːrt] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [koʊt][ænd; ənd]

| He | was | still | in | his | nightshirt | , | over | which | he | had | thrown | coat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 在 | 他的 | 睡衣 | , | 超过 | 哪个 | 他 | 有 | 抛掷 | 外套 | 和 |

['traʊzərz] ;

| trousers | ; |
|---|---|
| 裤子 | ; |

他身上还穿着睡衣，外面套着外套和裤子；

[ænd; ənd] , [waɪd]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,

| and | , | wide | open | at | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 宽的 | 打开 | 在 | 这 | 脖子 | , |

领口大开，

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ə; eɪ] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['waɪtnəs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [red] -

| it | exposed | to | the | waist | a | skin | of | the | dead | whiteness | peculiar | to | red | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 裸露 | 到 | 这 | 腰部 | 一个 | 皮肤 | 的 | 这 | 死的 | 白人 | 奇特 | 到 | 红色的 | - |

['herd] ['piːp(ə)l] .

| haired | people | . |
|---|---|---|
| 头发 | 人们 | . |

露出腰部以下的皮肤，呈现出红发人特有的死寂般的白色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['sæloʊ] [ænd; ənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪʃ]

| His | face | , | on | the | other | hand | , | was | sallow | and | unfresh | ; | and | the | reddish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 曾是 | 黄褐色 | 和 | 不新鲜 | ; | 和 | 这 | 微红 |

[rɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

| rims | of | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 轮辋 | 的 | 这 | 眼睛 | , |

而他的脸色却蜡黄黯淡；眼眶泛红，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrsli] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [maʊθ] , ['kɔntræstid] ['straɪkɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| and | the | coarsely | self | - | indulgent | mouth | , | contrasted | strikingly | with | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 粗略地 | 自己 | - | 放纵的 | 嘴 | , | 对比 | 引人注目 | 和 | 这 | 一般的 |

['juːθflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

| youthfulness | of | his | appearance | . |
|---|---|---|---|---|
| 青春 | 的 | 他的 | 外貌 | . |

他那粗犷自恋的嘴巴，与他整体的年轻外表形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [truː] [mjuːˈzɪʃənz] [hed] : [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] ,

| He | had | the | true | musician's | head | : | round | as | a | cannon | - | ball | , | with | a | vast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 真的 | 音乐家的 | 头 | : | 圆形的 | 作为 | 一个 | 大炮 | - | 球 | , | 和 | 一个 | 广阔的 | , |

他长着一颗真正的音乐家的脑袋：圆得像个炮弹，脑袋很大，

['bʌmpi] ['fɔ:rhed] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['flʌfi] [her] [bɪ'gæn] [fɑ:r] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [laɪk]

| bumpy | forehead | , | on | which | the | soft | fluffy | hair | began | far | back | , | and | stood | out | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起疙瘩的 | 前额 | , | 在 | 哪个 | 这 | 柔软的 | 蓬松的 | 头发 | 开始 | 远的 | 后退 | , | 和 | 站立 | 出去 | 喜欢 |

[ə; eɪ] ['nɪmbəs] .

| a | nimbus | . |
|---|---|---|
| 一个 | 雨云 | . |

额头凹凸不平，柔软蓬松的头发从后脑勺一直长出来，像光环一样凸显出来。

---

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] ['despərətli] ['dri:mi] [ɔ:r] ['despərətli] [ʃɑ:rp] , ['nevər] ['nɔ:rməli] [ə'tentɪv]

| His | eyes | were | either | desperately | dreamy | or | desperately | sharp | , | never | normally | attentive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 任何一个 | 绝望地 | 梦幻般的 | 或者 | 绝望地 | 锋利的 | , | 绝不 | 通常情况下 | 细心 |

[ɔ:r] [æt; ət] [rest] ;

| or | at | rest | ; |
|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 休息 | ; |

他的眼神要么充满绝望的梦幻，要么充满绝望的锐利，从来没有正常的专注或平静的状态；

---

[hɪz; ɪz] [blʌntid] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ʃɔ:rt] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [feɪs] [lʊk] [tɑ:p] -

| his | blunted | nose | and | chin | were | so | short | as | to | make | the | face | look | top | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 钝化 | 鼻子 | 和 | 下巴 | 是 | 所以 | 短的 | 作为 | 到 | 制作 | 这 | 脸 | 看 | 顶部 | - |

['hevi] .

| heavy | . |
|---|---|
| 重的 | . |

他鼻子和下巴都很短，显得脸部头重脚轻。

---

[ə; eɪ] ['kerfəli] [tendid] [jʌŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [stʊd] [streɪt] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

| A | carefully | tended | young | moustache | stood | straight | out | along | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小心 | 倾向于 | 年轻的 | 胡子 | 站立 | 直的 | 出去 | 沿着 | 他的 | 脸颊 | . |

他脸颊两侧整齐地竖着一撇精心修剪的年轻胡须。

---

[hi:; hi] [hæd; həd] [lɑ:rdʒ] , ['slendər] [hændz] , [ænd; ənd] [kwɪk] [ 'mu:vmənts ] .

| He | had | large | , | slender | hands | , | and | quick | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 大的 | , | 苗条 | 双手 | , | 和 | 快的 | 移动 | . |

他有一双大而修长的手，动作敏捷。

---

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] ['veɪlɪŋ] ,

| The | air | of | the | room | was | like | a | thin | grey | veiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 薄的 | 灰色的 | 面纱 | , |

房间里的空气仿佛蒙上了一层薄薄的灰色面纱。

---

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [θri:] [pʌft] [hɑ:rd] [æt; ət] [sɪgə'rets] .

| for | all | three | puffed | hard | at | cigarettes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 三 | 膨胀的 | 难的 | 在 | 香烟 | . |

三人猛吸香烟。

---

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , ['ʃɪlski] [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən] [əd'ventʃər]

| Without | removing | his | from | between | his | teeth | , | Schilsky | related | an | adventure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 移除 | 他的 | 从 | 之间 | 他的 | 牙齿 | , | 席尔斯基 | 有关的 | 一个 | 冒险 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

| of | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

希尔斯基嘴里叼着东西，一边讲述着前一晚的奇遇。

---

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn] ['dʒɝ:ks] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [lɪsp] ,

| He | spoke | in | jerks | , | with | a | strong | lisp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 在 | 混蛋 | , | 和 | 一个 | 强的 | 口齿不清 | , |

他说话语速很慢，而且有很严重的口吃。

---

[ɪn'tent] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðæn; ðən] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| intent | on | what | he | was | doing | than | on | what | he | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 在 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | 比 | 在 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | . |

他更专注于自己的行为，而不是自己的言语。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [bʌdʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , ['splʌtəri] [wei] .

| " | Do | you | think | he'd | budge | ? | " | he | asked | in | a | thick | , | spluttery | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 他会 | 预算 | ? | " | 他 | 问 | 在 | 一个 | 厚的 | , | 飞溅的 | 方式 | . |

“你觉得他会让步吗？”他用沙哑、结结巴巴的声音问道。

" [nɑːt][hiː; hi] .

| " | Not | he | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他 | . |

不是他。

[tɪl] ['nɪrli] [tuː] .

| Till | nearly | two | . |
|---|---|---|---|
| 直到 | 几乎 | 二 | . |

直到快两点。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [get][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

| And | then | I | couldn't | get | him | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 不能 | 得到 | 他 | 沿着 | . |

然后我就没办法和他好好相处了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] .

| He | thought | it | wasn't | eleven | , | and | wanted | to | relieve | himself | at | every | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 不是 | 十一 | , | 和 | 通缉 | 到 | 缓解 | 他自己 | 在 | 每一个 | 角落 | . |

他以为还没到十一点，想在每个角落都方便一下。

[tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['bɑːbi] .

| To | irritate | an | imaginary | bobby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 刺激 | 一个 | 假想 | 鲍比 | . |

激怒一个假想的警察。

[hiː; hi][dɪ'spjuːtɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː] .

| He | disputed | with | them | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 争议 | 和 | 他们 | , | 也 | . |

他也和他们发生了争执。

[ 'hevəns ] , [wʌt] [spɔːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

| Heavens | , | what | sport | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | , | 什么 | 运动 | 它 | 曾是 | ! |

天哪，那真是一场精彩的运动!

[æt; ət][læst][aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

| At | last | I | dragged | him | up | here | and | got | him | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 拖拽 | 他 | 向上 | 这里 | 和 | 得到 | 他 | 在 | 这 | 沙发 | . |

最后我把他拖到这里，让他坐在沙发上。

[ɔːf] [hiː; hi][roʊlz] [ə'gen] .

| Off | he | rolls | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 卷 | 再次 | . |

他又滚下去了。

[soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm][laɪ] .

| So | I | let | him | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 让 | 他 | 说谎 | . |

所以我让他撒谎了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .

| He | didn't | disturb | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 打扰 | 我 | . |

他没有打扰我。

" ['haɪnrɪk] ['kræft] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['soʊfə] ,

| " | Heinrich | Krafft | , | the | hero | of | the | episode | lay | on | the | short | , | uncomfortable | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海因里希 | 克拉夫特 | , | 这 | 英雄 | 的 | 这 | 插曲 | 躺 | 在 | 这 | 短的 | , | 不舒服 | 沙发 | , |

“本集的主人公海因里希·克拉夫特躺在那张又短又不舒服的沙发上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] - ['kʌvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

| with | the | table | - | cover | for | a | blanket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 桌子 | - | 覆盖 | 为了 | 一个 | 毯子 | . |

用桌布当毯子。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['ʃɪlski] , [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] , [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] : " ['nʌθɪŋ] [wʊd] .

| In | answer | to | Schilsky | , | he | said | faintly | , | without | opening | his | eyes | : | " | Nothing | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 席尔斯基 | , | 他 | 说 | 淡淡的 | , | 没有 | 开幕 | 他的 | 眼睛 | : | " | 没有什么 | 会 | . |

他没有睁开眼睛，淡淡地回答希尔斯基："什么都不会发生。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɑːks] .

| You | are | an | ox | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 牛 | . |

你简直就是一头牛。

[wen] [aɪ] [weɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [gʌm] ['ærəbɪk] ,

| When | I | wake | this | morning | , | with | a | mouth | like | gum | arabic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 唤醒 | 这 | 早晨 | , | 和 | 一个 | 嘴 | 喜欢 | 胶 | 阿拉伯 | , |

今天早上醒来，我的嘴里像沾了阿拉伯胶一样难受。

[hiː; hi][sɪts][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [ɔːl] [naɪt] .

| he | sits | there | as | if | he | had | not | stirred | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 那里 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 搅拌 | 全部 | 夜晚 | . |

他一动不动地坐在那里，仿佛整夜都没动过。

[ðen] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [snɔːrz] [tɪl] [ˌmɪd'deɪ] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['helɪʃ] [laɪt] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

| Then | to | bed | , | and | snores | till | midday | , | through | all | the | hellish | light | and | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 床 | , | 和 | 打鼾 | 直到 | 正午 | , | 通过 | 全部 | 这 | 地狱般的 | 光 | 和 | 噪音 | . |

然后上床睡觉，在刺眼的灯光和嘈杂的噪音中，一直打鼾到中午。

" [hɪr] ['fɝːst] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

| " | Here | Furst | could | not | resist | making | a | little | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 弗斯特 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 制作 | 一个 | 小的 | 开玩笑 | . |

"这时，弗斯特忍不住开了个小玩笑。"

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] - [laɪk] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] .

| He | announced | himself | by | a | chuckle | - | like | the | click | of | a | clock | about | to | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 宣布 | 他自己 | 经过 | 一个 | 轻笑 | - | 喜欢 | 这 | 点击 | 的 | 一个 | 钟 | 关于 | 到 | 罢工 | . |

他发出了一声轻笑，像是钟表即将敲响时的咔哒声，宣告了自己的到来。

" ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

| " | He's | got | to | make | the | most | of | his | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 得到 | 到 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 他的 | 自由 | . |

他必须充分利用他的自由。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['ɔːf(ə)n] [get] [ɔːf] ['duːti] .

| He | doesn't | often | get | off | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 经常 | 得到 | 离开 | 责任 | . |

他很少能下班。

[wiː; wi] [noʊ] , [wiː; wi] [noʊ] .

| We | know | , | we | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | , | 我们 | 知道 | . |

我们知道，我们知道。

" [hiː; hi] [læft] ['toʊnləsli] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət] ['kræft] .

| " | He | laughed | tonelessly | , | and | winked | at | Krafft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 无声地 | , | 和 | 眨眼 | 在 | 克拉夫特 | . |

他毫无感情地笑了笑，还朝克拉夫特眨了眨眼。

['kræft] ['kwoʊtɪd] :

| Krafft | quoted | : |
|---|---|---|
| 克拉夫特 | 引 | : |

克拉夫特引用道：

[ɪn]['dɝː] ['voʊkə] - —

| In | der | Woche | zwier | — |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 德尔 | 星期 | - | — |

In der Woche zwier—

" [naʊ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] ['ʃɪlski] .

| " | Now | , | you | fellows | , | shut | up | ! | " | said | Schilsky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 你 | 伙伴们 | , | 关闭 | 向上 | ! | " | 说 | 席尔斯基 | . |

“你们这些家伙，都闭嘴！”希尔斯基说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['bæntər][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| It | was | plain | that | banter | of | this | kind | was | not | disagreeable | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 闲聊 | 的 | 这 | 种类 | 曾是 | 不是 | 令人不快的 | 到 | 他 | ; |

很明显，他并不反感这种玩笑；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [tuː] [ɪn'groʊst] ,

| at | the | same | time | he | was | just | at | the | moment | too | engrossed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 也 | 全神贯注 | , |

与此同时，他当时也太过专注了。

[tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][kɑːr][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

| to | have | more | than | half | an | car | for | what | was | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 车 | 为了 | 什么 | 曾是 | 说 | . |

就这番话来说，我得花掉半辆车的钱。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [aɪz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] ,

| With | his | short | - | sighted | eyes | close | to | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 短的 | - | 目击者 | 眼睛 | 关闭 | 到 | 这 | 纸 | , |

他近视的眼睛紧贴着纸张，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hɑːməniz] [ðæt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]

| he | was | listening | with | all | his | might | to | some | harmonies | that | his | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 聆听 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | 到 | 一些 | 和声 | 那 | 他的 | 手指 |

[pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| played | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 玩 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他全神贯注地聆听着手指在桌面上弹奏出的和声。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| When | , | a | few | minutes | later | he | rose | and | stretched | the | stiffness | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 他 | 玫瑰 | 和 | 拉伸 | 这 | 刚性 | 从 | 他的 |

[lɪmz] ,

| limbs | , |
|---|---|
| 四肢 | , |

几分钟后，他起身伸展了一下僵硬的四肢。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ræpt] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

| his | face | , | having | lost | its | expression | of | rapt | concentration | , | seemed | suddenly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , | 拥有 | 丢失的 | 它是 | 表达 | 的 | 欣喜若狂 | 专注 | , | 似乎 | 突然 | 到 |

[hæv; həv] [groʊn] ['jʌŋgər] .

| have | grown | younger | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 生长 | 年轻 | . |

他脸上专注的神情消失了，仿佛突然年轻了不少。

[hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːrt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

| He | set | about | dressing | himself | by | drawing | off | his | nightshirt | over | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 关于 | 敷料 | 他自己 | 经过 | 绘画 | 离开 | 他的 | 睡衣 | 超过 | 他的 | 头 | . |

他开始给自己穿衣服，先把睡衣从头上脱了下来。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['fɝːst] [spræŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [juː'tensɪlz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['kɔːfi] .

| At | a | word | from | him | , | Furst | sprang | to | collect | utensils | for | making | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | 从 | 他 | , | 弗斯特 | 弹簧 | 到 | 收集 | 餐具 | 为了 | 制作 | 咖啡 | . |

弗斯特一听到他的吩咐，就立刻跑去拿煮咖啡的器具。

| ['haɪnrɪk] | ['kræft] | ['oʊpənd] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | [ænd; ənd] | ['fɑːloʊd] | [ðer; ðər] | [ 'muːvmənts ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Heinrich** | **Krafft** | **opened** | **his** | **eyes** | **and** | **followed** | **their** | **movements** | **;** |
| 海因里希 | 克拉夫特 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 随后 | 他们的 | 移动 | ; |

海因里希·克拉夫特睁开眼睛，注视着他们的动作；

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [lʊk] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [fɔːr; fər] | ['ʃɪlski] | [wʌz; wəz] | [æz; əz] | ['werəli] | ['wɑːtʃfl] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['kæts] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **look** | **he** | **had** | **for** | **Schilsky** | **was** | **as** | **warily** | **watchful** | **as** | **a** | **cat's** |
| 和 | 这 | 看 | 他 | 有 | 为了 | 席尔斯基 | 曾是 | 作为 | 谨慎地 | 警惕 | 作为 | 一个 | 猫的 |

.

**:**

.

他看向希尔斯基的眼神，就像猫一样警惕。

| ['ʃɪlski] | , | [æn; ən] | [ˌʌndɪ'veləpt] | [ 'həːkjuliːz ] | — | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['nærəʊ] | [ɪn] | [prə'pɔːrʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Schilsky** | **,** | **an** | **undeveloped** | **Hercules** | **—** | **he** | **was** | **narrow** | **in** | **proportion** | **to** | **his** |
| 席尔斯基 | , | 一个 | 未开发的 | 赫拉克勒斯 | — | 他 | 曾是 | 狭窄的 | 在 | 部分 | 到 | 他的 |

| [haɪt] | — | [ænd; ənd] | [stɪl] | ['neɪkɪd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [weɪst] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **height** | **—** | **and** | **still** | **naked** | **to** | **the** | **waist** | **,** |
| 高度 | — | 和 | 仍然 | 裸 | 到 | 这 | 腰部 | , |

希尔斯基，一个发育不全的大力神——他的身材与身高不成比例地瘦削——而且仍然赤裸着上身。

| [tʊk] | [sʌm; səm] | ['bɔtlz] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [laɪn] | [ʌv; əv] | [wɑːʃɪz] | [ænd; ənd] | ['pəːfjuːmz] | [ðæt] | [stʊd] | [ɑːn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **took** | **some** | **bottles** | **from** | **a** | **long** | **line** | **of** | **washes** | **and** | **perfumes** | **that** | **stood** | **on** |
| 采取 | 一些 | 瓶子 | 从 | 一个 | 长的 | 线 | 的 | 洗涤 | 和 | 香水 | 那 | 站立 | 在 |

| [ðə; ði] | ['wɑːʃstænd] | , |
|---|---|---|
| **the** | **washstand** | **,** |
| 这 | 洗手台 | , |

从摆放在洗漱台上长长的一排洗漱用品和香水瓶中取出一些，

| [ænd; ənd] | , | ['krɔːsɪŋ] | [tuː; tə] | [æn; ən] | ['elɪgənt] | [və'niːʃn] | - | [glæs] | ['mɪrər] | , | [hʌŋ] | [bɪ'saɪd] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **,** | **crossing** | **to** | **an** | **elegant** | **Venetian** | **-** | **glass** | **mirror** | **,** | **hung** | **beside** | **the** | **window** | **,** |
| 和 | , | 过境 | 到 | 一个 | 优雅的 | 威尼斯 | - | 玻璃 | 镜子 | , | 悬挂 | 旁 | 这 | 窗户 | , |

| ['læðəd] | [hɪz; ɪz] | [tʃɪn] | . |
|---|---|---|---|
| **lathered** | **his** | **chin** | **.** |
| 起泡的 | 他的 | 下巴 | . |

然后，他走到窗边悬挂的一面雅致的威尼斯玻璃镜前，对着镜子抹了抹下巴。

| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [pɪˌkjuːli'ærəti] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['oʊnli] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [ə'tend] | ['θɜːrəli] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **a** | **peculiarity** | **of** | **his** | **only** | **to** | **be** | **able** | **to** | **attend** | **thoroughly** | **to** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 特点 | 的 | 他的 | 仅有的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 出席 | 彻底 | 到 |

| [wʌn] | [θɪŋ] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | [taɪm] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **one** | **thing** | **at** | **a** | **time** | **,** |
| 一 | 事物 | 在 | 一个 | 时间 | , |

他唯一的特点就是一次只能全神贯注地做好一件事。

| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [strɪŋ] | [ʌv; əv] | ['witisizəmz] | ['ʌtəd] | [baɪ] | ['fɜ˞ːst] | [pæst] | [ʌn'hiːdɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **a** | **string** | **of** | **witticisms** | **uttered** | **by** | **Furst** | **passed** | **unheeded** | **.** |
| 和 | 一个 | 细绳 | 的 | 妙语 | 说出 | 经过 | 弗斯特 | 通过了 | 无人理会 | . |

弗斯特说的一连串俏皮话却无人理会。

| [bʌt; bət] | - | [fɜːrst] | [wɜːrdz] | [meɪd] | [hɪm; ɪm] | [stɑːrt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **Krafft's** | **first** | **words** | **made** | **him** | **start** | **.** |
| 但 | - | 第一的 | 字 | 制成 | 他 | 开始 | . |

但克拉夫特说的第一句话就让他警觉起来。

| ['hævɪŋ] | [wɑːtʃt] | [hɪm; ɪm] | [fɔːr; fər] | [sʌm; səm] | [taɪm] | , | [ðə; ði] | ['lætər] | [sed] | ['sloʊli] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Having** | **watched** | **him** | **for** | **some** | **time** | **,** | **the** | **latter** | **said** | **slowly** | **.** |
| 拥有 | 观看 | 他 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 这 | 后者 | 说 | 缓慢地 | . |

观察了他一会儿后，后者缓缓说道。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [its] [ɔːl] [skwer] [ə'baʊt] ['lulu] [ænd; ənd] [ðɪs] ['drezdən]
**" I say , old fellow , are you sure it's all square about Lulu and this Dresden**
" 我 说 , 老的 同伴 , 是 你 当然 它是 全部 正方形 关于 露露 和 这 德累斯顿
['bɪznəs] ?
**business ?**
商业 ?

“我说，老兄，你确定露露和德累斯顿的事情都是真的吗？”

" ['reɪzər] [ɪn][hænd] , ['ʃɪlski] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**" Razor in hand , Schilsky turned and looked at him .**
" 剃刀 在 手 , 席尔斯基 转向 和 看起来 在 他 .

希尔斯基手里拿着剃刀，转过身看着他。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [heɪst] :
**As he did so , he coloured , and answered with an over - anxious haste :**
作为 他 做过 所以 , 他 有色 , 和 回答 和 一个 超过 - 焦虑的 匆忙 :
" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**" Of course I am .**
" 的 课程 我 是 .

他一边这样做，一边脸红，然后急切地回答说：“我当然是。”

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][goʊ] .
**I made her go .**
我 制成 她 去 .

我让她走了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] . "
**She didn't want to . "**
她 没有 想 到 . "

她不想那样做。

" [ðæts] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [trɪk] .
**" That's a well - known trick .**
" 那就是 一个 出色地 - 已知 诡计 .

“那是一个众所周知的伎俩。”

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [skauld] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] - [lɪp] .
**" The young man scowled and thrust out his under - lip .**
" 这 年轻的 男人 皱着眉头 和 推力 出去 他的 在下面 - 唇 .

“年轻人皱着眉头，撅起了下唇。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [trɪks] ?
**" Do you think I'm not up to their tricks ?**
" 做 你 思考 我是 不是 向上 到 他们的 技巧 ?

你以为我不会上当吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
**Do you want to teach me how to manage a woman ?**
做 你 想 到 教 我 如何 到 管理 一个 女士 ?

你想教我如何管理女人吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
**I tell you I sent her away .**
我 告诉 你 我 发送 她 离开 .

我告诉你，是我把她送走了。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['ʃeɪvɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ʌn'iːzi] .
**" He tried to continue shaving , but was visibly uneasy .**
" 他 尝试 到 继续 剃须 , 但 曾是 明显地 不安 .

他试图继续刮胡子，但明显感到不安。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] ,

| " | Well | , | if | you | won't | believe | me | , | " | he | said | , | with | sudden | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 你 | 惯于 | 相信 | 我 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 突然 | 愤怒 | , |

“好吧，如果你不相信我，”他突然生气地说，

[ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['spoʊkən] .

| though | neither | of | the | others | had | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 两者都不 | 的 | 这 | 其他的 | 有 | 说 | . |

虽然另外两人都没有说话。

" [naʊ] [wer] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ðæt] ['letər] ?

| " | Now | where | the | deuce | is | that | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 在哪里 | 这 | 二 | 是 | 那 | 信 | ? |

“那封信到底在哪儿呢？”

" [hiː; hi] ['rʌmidʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ɪn] [keɪ'ɑːtɪk] [drɔːrz] ;

| " | He | rummaged | among | the | music | and | papers | on | the | table | ; | in | chaotic | drawers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 翻找 | 之中 | 这 | 音乐 | 和 | 文件 | 在 | 这 | 桌子 | ; | 在 | 混乱 | 抽屉 | ; |

“他在桌上的乐谱和文件里翻找；在凌乱的抽屉里翻找；

[bɪ'niːθ] ['dɜːrti] , [fæt] - [skeɪld] ['dɪnər] - ['dɪʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɑːʃstænd] ; [bɪ'twiːn] [dɔːr] [ænd; ənd]

| beneath | dirty | , | fat | - | scaled | dinner | - | dishes | on | the | washstand | ; | between | door | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 肮脏的 | , | 胖的 | - | 缩放 | 晚餐 | - | 菜肴 | 在 | 这 | 洗手台 | ; | 之间 | 门 | 和 |

[stoʊv] ,

| stove | , |
|---|---|
| 火炉 | , |

在洗漱台上脏兮兮、沾满油垢的餐盘下面；在门和炉灶之间，

[θruː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] - [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ʌv; əv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv]

| through | a | kind | of | rubbishheap | that | had | formed | with | time | , | of | articles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 种类 | 的 | - | 那 | 有 | 形成 | 和 | 时间 | , | 的 | 文章 | 的 |

[dres] ,

| dress | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

通过随着时间推移形成的一堆衣物垃圾，

[spɔɪld] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] - ['peɪpər] , [sɔɪld] ['lɪnɪn] , ['empti] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [buːts] , ['kaʊntləs]

| spoiled | sheets | of | music | - | paper | , | soiled | linen | , | empty | bottles | , | and | boots | , | countless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被宠坏了 | 纸张 | 的 | 音乐 | - | 纸 | , | 脏的 | 亚麻布 | , | 空的 | 瓶子 | , | 和 | 靴子 | , | 无数 |

[buːts] , ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [perz] .

| boots | , | single | and | in | pairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | , | 单身的 | 和 | 在 | 对 | . |

破损的乐谱纸、脏污的亚麻布、空瓶子和靴子，数不清的靴子，单只的和成双成对的。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,

| When | he | had | found | what | he | looked | for | , | he | ran | his | eyes | down | the | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 成立 | 什么 | 他 | 看起来 | 为了 | , | 他 | 跑 | 他的 | 眼睛 | 向下 | 这 | 页 | , |

找到他要找的东西后，他的目光顺着页面向下移动。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

| as | if | he | were | going | to | read | it | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 去 | 到 | 读 | 它 | 大声 | . |

就好像他要大声朗读一样。

[ðen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| Then | , | however | , | he | changed | his | mind | ; | a | boyish | gratification | overspread | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 然而 | , | 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 | ; | 一个 | 男孩气 | 满足感 | 蔓延 | 他的 | 脸 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

然而，他随即改变了主意；脸上浮现出孩子般的满足感，并且，

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['kræft] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| **tossing** | **the** | **letter** | **to** | **Krafft** | **,** | **he** | **bade** | **them** | **read** | **it** | **for** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 这 | 信 | 到 | 克拉夫特 | , | 他 | 巴德 | 他们 | 读 | 它 | 为了 | 他们自己 | . |

他把信扔给克拉夫特，让他们自己读。

['fɝːst] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .

| **Furst** | **leaned** | **over** | **the** | **end** | **of** | **the** | **sofa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | 倾斜 | 超过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 沙发 | . |

弗斯特俯身靠在沙发的一端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn][ə; eɪ][boʊld] , ['skrɔːli] [hænd] , [ænd; ənd][ræn] , [wɪ'ðaʊt] [deɪt] [ɔːr]

| **It** | **was** | **written** | **in** | **English** | **,** | **in** | **a** | **bold** | **,** | **scrawly** | **hand** | **,** | **and** | **ran** | **,** | **without** | **date** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 书面 | 在 | 英语 | , | 在 | 一个 | 大胆的 | , | 潦草的 | 手 | , | 和 | 跑 | , | 没有 | 日期 | 或者 |

['hedɪŋ] :

| **heading** | **:** |
|---|---|
| 标题 | : |

它用英文写成，字迹粗犷潦草，没有日期也没有标题：

[maɪ] [oʊn] ['dɪrɪst]

| **MY** | **OWN** | **DEAREST** |
|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 亲爱的 |

我最亲爱的

[naʊ] ['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] [mɔːr] — [aɪ] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] .

| **NOW** | **ONLY** | **FOUR** | **DAYS** | **MORE** | **—** | **I** | **COUNT** | **THEM** | **MORNING** | **AND** | **NIGHT** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 仅有的 | 四 | 天 | 更多的 | — | 我 | 数数 | 他们 | 早晨 | 和 | 夜晚 | . |

只剩四天了——我早晚都在数着日子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| **I** | **AM** | **GOOD** | **FOR** | **NOTHING** | **—** | **MY** | **THOUGHTS** | **ARE** | **ALWAYS** | **WITH** | **YOU** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 好的 | 为了 | 没有什么 | — | 我的 | 想法 | 是 | 总是 | 和 | 你 | . |

我一无是处——我的心却永远与你同在。

['jestərdeɪ]

| **YESTERDAY** |
|---|
| 昨天 |

昨天

[æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] [aɪ][sæt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ɪz] ,

| **AT** | **THE** | **GALLERY** | **I** | **SAT** | **ALONE** | **IN** | **THE** | **ROOM** | **WHERE** | **THE** | **MADONNA** | **IS** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 画廊 | 我 | 卫星 | 独自的 | 在 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 麦当娜 | 是 | , |

在画廊里，我独自一人坐在摆放着圣母像的房间里。

[priː'tɛndɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] — [waɪl] [ðə; ði] [rest] [went] [tuː; tə] ['hoʊlbaɪn] — [ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər]

| **PRETENDING** | **ENTHUSIASM** | **—** | **WHILE** | **THE** | **REST** | **WENT** | **TO** | **HOLBEIN** | **—** | **AND** | **READ** | **YOUR** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 热情 | — | 尽管 | 这 | 休息 | 去 | 到 | 荷尔拜因 | — | 和 | 读 | 你的 |

['letər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

| **LETTER** | **OVER** | **AND** | **OVER** | **AGAIN** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 信 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

假装热情——而其他人则去了霍尔拜因——一遍又一遍地读着你的信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

| **BUT** | **IT** | **MADE** |
|---|---|---|
| 但 | 它 | 制成 |

但它确实做到了。

[ˌem 'iː]

| **ME** |
|---|
| 我 |

我

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] [tuː] ,
**A** **LITTLE** **UNHAPPY** **TOO** **,**
一个 小的 不开心 也 ,

也有些不开心，

[fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [θriː] ['dɪfrənt] [taɪmz]
**FOR** **I** **SOON** **FOUND** **OUT** **THAT** **YOU** **HAD** **WRITTEN** **IT** **AT** **THREE** **DIFFERENT** **TIMES**
为了 我 很快 成立 出去 那 你 有 书面 它 在 三 不同的 时代
.
**:**
.

因为我很快发现，你曾三次写下这篇文章。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]
**IS** **IT**
是 它

是吗?

['riːəli]
**REALLY**
真的

真的

[soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['lulu] ?
**SO** **HARD** **TO** **WRITE** **TO** **LULU** **?**
所以 难的 到 写 到 露露 ?

给Lulu写信这么难吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [wɜːrkt] ['betər] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ? — [maɪ] [dæmd]
**HAVE** **YOU** **WORKED** **BETTER** **FOR** **WANT** **OF** **INTERRUPTION** **?** **—** **MY** **DAMNED**
有 你 工作 更好的 为了 想 的 中断 ? — 我的 该死的
[ˌɪntə'rʌpʃnz] ,
**INTERRUPTIONS** **,**
中断 ,

你是否因为不受干扰而工作效率更高? ——该死的干扰!

[æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [læst] [wiːk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**AS** **YOU** **CALLED** **THEM** **LAST** **WEEK** **WHEN** **YOU** **WERE** **SO** **ANGRY** **WITH** **ME** **.**
作为 你 称为 他们 最后的 星期 什么时候 你 是 所以 生气的 和 我 .

正如你上周生我的气时称呼他们的那样。

[ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] ?
**SHALL** **YOU** **HAVE** **A** **GREAT** **DEAL** **TO** **SHOW** **ME** **WHEN** **I** **COME** **HOME** **?**
将 你 有 一个 伟大的 交易 到 展示 我 什么时候 我 来 家 ?

我回家的时候，你是不是要给我展示一些好东西?

[noʊ] — [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] — [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ ˌzærə'θuːstrə ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː]
**NO** **—** **DON'T** **SAY** **YOU** **WILL** **—** **OR** **I** **SHALL** **HATE** **ZARATHUSTRA** **MORE** **THAN** **I** **DO**
不 — 不 说 你 将要 — 或者 我 将 恨 查拉图斯特拉 更多的 比 我 做
[ɔːl'redi] .
**ALREADY** **.**
已经 .

不——别说你会——否则我会比现在更恨查拉图斯特拉。

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli] [tɪl] ['fraɪdeɪ] .
**AND** **NOW** **ONLY** **TILL** **FRIDAY** **.**
和 现在 仅有的 直到 星期五 .

仅限本周五之前。

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem ˈiː] [jes] ? — [ænd; ənd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æn; ən]

| THIS | TIME | YOU | WILL | MEET | ME | YES | ? | — | AND | NOT | COME | TO | THE | STATION | AN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 你 | 将要 | 见面 | 我 | 是的 | ? | — | 和 | 不是 | 来 | 到 | 这 | 车站 | 一个 |

['aʊər] [leɪt] ,

| HOUR | LATE | , |
|---|---|---|
| 小时 | 晚的 | , |

这次你一定会来见我，好吗？——而且不会再迟到一小时了。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [dɪd] [læst] [taɪm] .

| AS | YOU | SAID | YOU | DID | LAST | TIME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | 你 | 做过 | 最后的 | 时间 | . |

正如你上次所说的那样。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɑːt] [ðer; ðər] — [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [treɪn] .

| IF | YOU | ARE | NOT | THERE | — | I | WARN | YOU | — | I | SHALL | THROW | MYSELF | UNDER | THE | TRAIN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 那里 | — | 我 | 警告 | 你 | — | 我 | 将 | 扔 | 我 | 在下面 | 这 | 火车 | . |

如果你不在那里——我警告你——我将卧轨自杀。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , [tuː; tə] - .

| I | AM | WRITING | , | TO | GRUNHUT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 写作 | , | 到 | - | . |

我正在写信给格伦胡特。

[get] ['flaʊərz] — [ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [veisis] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

| GET | FLOWERS | — | THERE | IS | MONEY | IN | ONE | OF | THE | VASES | ON | THE | WRITING | - | TABLE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 花朵 | — | 那里 | 是 | 钱 | 在 | 一 | 的 | 这 | 花瓶 | 在 | 这 | 写作 | - | 桌子 | . |

去买花——书桌上的花瓶里有钱。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [wɪl] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] — [ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [wɪl] .

| OH | , | IF | YOU | ONLY | WILL | , | WE | SHALL | HAVE | SUCH | A | HAPPY | EVENING | — | IF | ONLY | YOU | WILL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 你 | 仅有的 | 将要 | , | 我们 | 将 | 有 | 这样的 | 一个 | 快乐的 | 晚上 | — | 如果 | 仅有的 | 你 | 将要 | . |

哦，如果你愿意，我们将会度过一个非常愉快的夜晚——如果你愿意的话。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['nevər] [ə'gen] .

| AND | I | SHALL | NEVER | LEAVE | YOU | AGAIN | , | NEVER | AGAIN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 绝不 | 离开 | 你 | 再次 | , | 绝不 | 再次 | . |

我再也不会离开你了，再也不会了。

[jʊr; jər] [oʊn] ['lʌvɪŋ] , [el] .

| YOUR | OWN | LOVING | , | L | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 爱 | , | L | . |

你自己的爱，L。

['fɜːst] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

| Furst | could | not | make | out | much | of | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | 可以 | 不是 | 制作 | 出去 | 很多 | 的 | 这 | ; |

弗斯特对此几乎一无所知；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['spelɪŋ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] [wen] ['kræft] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| he | was | still | spelling | through | the | first | paragraph | when | Krafft | had | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 拼写 | 通过 | 这 | 第一的 | 段落 | 什么时候 | 克拉夫特 | 有 | 完成的 | . |

当克拉夫特读完第一段时，他还在拼写单词。

['ʃɪlski] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['dresɪŋ] , [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] —

| Schilsky | , | who | had | gone | on | dressing | , | kept | a | sharp | eye | on | his | friends | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | , | WHO | 有 | 已消失 | 在 | 敷料 | , | 保留 | 一个 | 锋利的 | 眼睛 | 在 | 他的 | 朋友们 | — |

[pər'tɪkjələrli] [ɑːn] ['kræft] .

| particularly | on | Krafft | . |
|---|---|---|---|
| 特别 | 在 | 克拉夫特 | . |

希尔斯基继续穿好衣服，密切关注着他的朋友们——尤其是克拉夫特。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] .

| " | Well | ? | " | he | asked | eagerly | as | the | letter | was | laid | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 他 | 问 | 急切地 | 作为 | 这 | 信 | 曾是 | 铺设 | 向下 | . |

“怎么样？”他放下信时急切地问道。

['kræft] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

| Krafft | was | silent | , |
|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 曾是 | 沉默的 | , |

克拉夫特沉默不语。

[bʌt; bət] ['fɝːst] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæŋɪŋ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn]

| but | Furst | kissed | his | finger | - | tips | to | a | large | hanging | photograph | of | the | girl | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弗斯特 | 亲吻 | 他的 | 手指 | - | 尖端 | 到 | 一个 | 大的 | 绞刑 | 照片 | 的 | 这 | 女孩 | 在 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

但弗斯特却用指尖轻吻了挂在墙上的一张女孩的大幅照片。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'siːʃəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][dɑːrk] , ['sæloʊ] ['wɪmɪn] .

| and | was | facetious | on | the | subject | of | dark | , | sallow | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 滑稽的 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 黑暗的 | , | 黄褐色 | 女性 | . |

他对肤色黝黑、面色蜡黄的女性发表了讽刺性的言论。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['haɪnz] ?

| " | And | you | , | Heinz | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 亨氏 | ? |

“还有你，海因茨？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? " [di'mɑːndid] ['ʃɪlski] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| What | do | you | say | ? | " | demanded | Schilsky | with | growing | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | ? | " | 要求 | 席尔斯基 | 和 | 生长 | 不耐烦 | . |

“你说什么？”希尔斯基越来越不耐烦地问道。

[stɪl] ['kræft] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['ʃɪlski] [wʌz; wəz] ['mæstərd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| Still | Krafft | did | not | reply | , | and | Schilsky | was | mastered | by | a | violent | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 克拉夫特 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 和 | 席尔斯基 | 曾是 | 精通 | 经过 | 一个 | 暴力 | 刺激 | . |

克拉夫特仍然没有回应，希尔斯基顿时怒火中烧。

" [waɪ] [ðə; ði]['devə(ə)l] [kɑːnt] [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] ?

| " | Why | the | devil | can't | you | open | your | mouth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 这 | 魔鬼 | 不能 | 你 | 打开 | 你的 | 嘴 | ? |

你这魔鬼为什么就不能张开嘴呢?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| What's | the | matter | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

你怎么了?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ʃoʊ] — [juː; jʊ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [juː; jʊ] ?

| Have | YOU | anything | like | that | to | show | — | you | Joseph | , | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | 到 | 展示 | — | 你 | 约瑟夫 | , | 你 | ? |

约瑟夫，你有什么类似的东西可以展示吗?

" ['kræft] [let][ə; eɪ]['wæksn][hænd][drɑːp]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][treɪl][ɑːn][ðə; ði]

| " | Krafft | let | a | waxen | hand | drop | over | the | side | of | the | sofa | and | trail | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 让 | 一个 | 蜡质 | 手 | 降低 | 超过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 沙发 | 和 | 踪迹 | 在 | 这 |

[flɔːr] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

“克拉夫特让一只涂着蜡的手从沙发边垂下来，拖在地板上。

" [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [ bəːnd ] , [dɪr] [bɔɪ] — [wen] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] .

| " | The | letters | were | burned | , | dear | boy | — | when | you | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信件 | 是 | 烧伤 | ，亲爱的 | | 男生 | — | 什么时候 | 你 | 出现 | . |

“亲爱的孩子，当你出现的时候，那些信已经被烧毁了。”

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .

| " | He | closed | his | eyes | and | smiled | , | seeming | to | remember | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 微笑 | ， | 似乎 | 到 | 记住 | 某物 | . |

他闭上眼睛，露出微笑，似乎想起了什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hiː; hi] [fɪkst] ['ʃɪlski] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [æskt] : " [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ]

| But | a | moment | later | , | he | fixed | Schilsky | sharply | , | and | asked | : | " | You | want | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 片刻 | 之后 | ， | 他 | 固定的 | 席尔斯基 | 尖锐地 | ， | 和 | 问 | : | " | 你 | 想 | 我的 |

[ə'pɪnjən] , [duː][juː; jʊ] ? "

| opinion | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | ， | 做 | 你 | ? | " |

但片刻之后，他目光锐利地盯着希尔斯基，问道：“你想听听我的意见，是吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [sed] ['ʃɪlski] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | Of | course | I | do | , | " | said | Schilsky | , | and | flung | things | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 做 | ， | " | 说 | 席尔斯基 | ， | 和 | 扔 | 事物 | 关于 | 这 | 房间 | . |

“我当然会，”希尔斯基说着，把东西扔得满屋子乱。

" ['lulu] , " [sed] ['kræft] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , " ['lulu] [ɪz] ['getɪŋ] [juː; jʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θʌm] .

| " | Lulu | , | " | said | Krafft | with | deliberation | , | " | Lulu | is | getting | you | under | her | thumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露露 | ， | " | 说 | 克拉夫特 | 和 | 审议 | ， | " | 露露 | 是 | 获得 | 你 | 在下面 | 她 | 拇指 | . |

“露露，”克拉夫特深思熟虑地说，“露露正在控制你。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [spræŋ] [ʌp] , [swɔːr] , [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [buːt] ,

| " | The | other | sprang | up | , | swore | , | and | aimed | a | boot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 弹簧 | 向上 | ， | 发誓 | ， | 和 | 旨在 | 一个 | 启动 | ， |

另一个人跳了起来，咒骂着，举起靴子，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [fʊt] ,

| which | he | had | been | vainly | trying | to | put | on | the | wrong | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 放 | 在 | 这 | 错误的 | 脚 | ， |

他一直徒劳地试图把脚踩错，

[æt; ət][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ðæt] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [hiːp] .

| at | a | bottle | that | protruded | from | the | rubbish | - | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 瓶子 | 那 | 突出 | 从 | 这 | 垃圾 | - | 堆 | . |

看到垃圾堆里露出一个瓶子。

" [ˌem 'iː] ?

| " | Me | ? |
|---|---|---|
| " | 我 | ? |

“我?

[ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θʌm] ? " [hiː; hi] ['splʌtərd] — [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] ['ʌndər]

| Me | under | her | thumb | ? | " | he | spluttered | — | his | lips | became | more | marked | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在下面 | 她 | 拇指 | ? | " | 他 | 喷溅 | — | 他的 | 嘴唇 | 成为 | 更多的 | 标记 | 在下面 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

“我受她摆布？”他结结巴巴地说——激动得嘴唇都抿成了一条线。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | should | like | to | see | her | try | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 她 | 尝试 | 它 | . |

“我很想看看她试一试。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem ˈiː] .
**You don't know me .**
你 不 知道 我 .

你不了解我。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['lulu] .
**You don't know Lulu .**
你 不 知道 露露 .

你不认识露露。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['mæstər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
**I am her master , I tell you .**
我 是 她 掌握 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我是她的主人。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kɔːl] [hɜːr; hər] [soʊl] [hɜːr; hər] [oʊn] . "
**She can't call her soul her own . "**
她 不能 称呼 她 灵魂 她 自己的 . "

她无法称自己的灵魂为己有。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['kræft] , [ˌʌn'muːvd] , " [its] [ə; eɪ][fækt][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .
**" And yet , " said Krafft , unmoved , " it's a fact all the same .**
" 和 然而 , " 说 克拉夫特 , 不动 , " 它是 一个 事实 全部 这 相同的 .

“然而，”克拉夫特不为所动，“这仍然是一个事实。”

" ['ʃɪlski] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [tɑːŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] ,
**" Schilsky applied a pair of curling tongs to his hair ,**
" 席尔斯基 应用 一个 一对 的 冰壶 钳 到 他的 头发 ,

席尔斯基用卷发棒卷了头发，

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [hiːt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːk] ['frɪzld] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**at such a degree of heat that a lock frizzled , and came off in his hand .**
在 这样的 一个 程度 的 热 那 一个 锁 蓬松的 , 和 来了 离开 在 他的 手 .

温度高到什么程度呢？一缕头发都烧焦了，从他手里脱落下来。

[hɪz; ɪz]['æŋgər] [riː'dʌbəld] .
**His anger redoubled .**
他的 愤怒 加倍 .

他的怒火更加强烈了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] - [nɜːrs] ?
**" Is it my fault that she acts like a wet - nurse ?**
" 是 它 我的 过错 那 她 行为 喜欢 一个 湿的 - 护士 ?

“她像个奶妈一样，是我的错吗？”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θʌm] ?
**Is that what you call being under her thumb ?**
是 那 什么 你 称呼 存在 在下面 她 拇指 ?

这就是你所谓的被她控制吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

['fɜːst] [traɪd] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [piːs] .
**Furst tried to conciliate him and to make peace .**
弗斯特 尝试 到 和解 他 和 到 制作 和平 .

弗斯特试图安抚他，促成和平。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] , [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**" You're a lucky dog , old fellow , and you know you are .**
" 你是 一个 幸运的 狗 , 老的 同伴 , 和 你 知道 你 是 .

“你真是个幸运儿，老伙计，你自己也知道。”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [əˈkeɪʒən(ə)l] [tænˈtærər] .

| We | all | know | it | — | in | spite | of | occasional | tantaras | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 知道 | 它 | — | 在 | 尽管如此 | 的 | 偶然 | 坦塔拉斯 | . |

我们都知道这一点——尽管偶尔会有坦塔拉舞。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [ˈlʌkiːɚ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [saʊnd] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][gɑːt]

| But | you | would | be | still | luckier | if | you | took | a | friend's | sound | advice | and | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 会 | 是 | 仍然 | 更幸运 | 如果 | 你 | 采取 | 一个 | 朋友们 | 声音 | 建议 | 和 | 得到 |

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] .

| you | to | the | registrar | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 这 | 注册员 | . |

但如果你听从朋友的合理建议，去注册处办理手续，那你就会更幸运了。

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

| Ten | minutes | before | the | registrar | , | and | everything | would | be | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 前 | 这 | 注册员 | , | 和 | 一切 | 会 | 是 | 不同的 | . |

距离注册处还有十分钟，一切都会不一样了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pleɪ] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['mæstər][ɪn] ['ɜːrnɪst] . "

| Then | she | might | play | up | as | she | liked | ; | you | would | be | master | in | earnest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 可能 | 玩 | 向上 | 作为 | 她 | 喜欢 | ; | 你 | 会 | 是 | 掌握 | 在 | 认真 | . | " |

那样她就可以随心所欲地耍花招了；你就能真正成为主人了。

" ['redʒɪstrɑːr] ? " ['ekəud] ['kræft] [wɪð; wɪθ] [diːp] [skɔːrn] .

| " | Registrar | ? | " | echoed | Krafft | with | deep | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 注册员 | ? | " | 回声 | 克拉夫特 | 和 | 深的 | 轻蔑 | . |

“注册官？”克拉夫特带着深深的鄙夷重复道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪp] !

| " | Listen | to | the | ape | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 这 | 猿 | ! |

听听猿猴的话！

[nɑːt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['hɪndər] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Not | if | we | can | hinder | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 我们 | 能 | 阻碍 | 它 | . |

如果我们能阻止它，就不会发生这种情况。

[wen] ['hiːz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

| When | he's | fool | enough | for | that | — | I | know | him | — | it | will | be | with | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他是 | 傻子 | 足够的 | 为了 | 那 | — | 我 | 知道 | 他 | — | 它 | 将要 | 是 | 和 | 某物 |

['freʃər] [ænd; ənd] [les] ['feɪdɪd] ,

| fresher | and | less | faded | , |
|---|---|---|---|---|
| 更清新 | 和 | 较少的 | 褪色 | , |

如果他傻到会这么做——我了解他——那他肯定会选择更新鲜、更不褪色的东西。

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] [stɪl] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

| something | with | the | bloom | still | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 和 | 这 | 盛开 | 仍然 | 在 | 它 | . |

上面还带着淡淡的光泽。

" ['ʃɪlski] [wɪnst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

| " | Schilsky | winced | as | though | he | had | been | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 席尔斯基 | 畏缩 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 击 | . |

希尔斯基像被人打了一拳似的，龇牙咧嘴。

[hɜːr; hər][eɪdʒ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔː(r)]

| Her | age | — | she | was | eight | years | older | than | he | — | was | one | of | his | sorest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 年龄 | — | 她 | 曾是 | 八 | 年 | 老 | 比 | 他 | — | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 最痛 |

[pɔɪnts] .

| points | . |
|---|---|
| 积分 | . |

她的年龄——她比他大八岁——是他最痛恨的事情之一。

" [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , " [sed] ['fɜːst] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

| " | Oh | , | come | on | , | now | , | " | said | Furst | as | he | poured | out | the | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 来 | 在 | , | 现在 | , | " | 说 | 弗斯特 | 作为 | 他 | 倾倒 | 出去 | 这 | 咖啡 | . |

“哦，拜托，”弗斯特一边说着一边倒出了咖啡。

" [ðæts] ['hɑːrdli] [fer] .

| " | That's | hardly | fair | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 几乎 | 公平的 | . |

“这很不公平。”

[ʃiːz] [nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [its] [truː] ,

| She's | not | so | young | as | she | might | be | , | it's | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 不是 | 所以 | 年轻的 | 作为 | 她 | 可能 | 是 | , | 它是 | 真的 | , |

她年纪确实不小了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [stɪl] .

| but | no | one | can | hold | a | candle | to | her | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 能 | 抓住 | 一个 | 蜡烛 | 到 | 她 | 仍然 | . |

但至今无人能与她相提并论。

['lulu] [ɪz] ['lulu] . "

| Lulu | is | Lulu | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 露露 | 是 | 露露 | . | " |

Lulu就是Lulu。

" [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] , " [kən'tɪnjuːd] ['kræft] , [ 'meditətivli ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Ten | minutes | before | the | registrar | , | " | continued | Krafft | , | meditatively | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 分钟 | 前 | 这 | 注册员 | , | " | 持续 | 克拉夫特 | , | 冥想地 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

“在注册员之前十分钟，”克拉夫特继续说道，沉思着摇了摇头。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][laɪf] , [tʃeɪnz] .

| " | And | for | the | rest | of | life | , | chains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 生活 | , | 链条 | . |

“余生，都将与锁链为伴。”

[ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] .

| And | convention | . |
|---|---|---|
| 和 | 习俗 | . |

还有惯例。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] , [wɪtʃ] [steɪl] .

| And | security | , | which | stales | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全 | , | 哪个 | 陈旧 | . |

还有那种陈旧的安全感。

[ænd; ənd] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] ['seɪʃiːˌeɪts] .

| And | custom | , | which | satiates | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 风俗 | , | 哪个 | 满足 | . |

还有习俗，它能带来满足感。

[oʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɔːr; fər]['mætrɪmoʊni] !

| Oh | no | , | I | am | not | for | matrimony | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 不 | , | 我 | 是 | 不是 | 为了 | 婚姻 | ! |

哦不，我可不想结婚！

" - [ɪl] - ['hjuːmər] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] ['læftər] .

| " | Schilsky's | ill | - | humour | evaporated | in | a | peal | of | boisterous | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 患病的 | - | 幽默 | 蒸发 | 在 | 一个 | 皮尔 | 的 | 喧闹的 | 笑声 | . |

“席尔斯基的坏心情在一阵爽朗的笑声中烟消云散了。”

" [jes] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] , [tʃeɪst] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

| " | Yes | , | and | tell | us | why | , | chaste | Joseph | , | tell | us | why | , | " | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 告诉 | 我们 | 为什么 | , | 贞洁 | 约瑟夫 | , | 告诉 | 我们 | 为什么 | , | " | 他 | 哭 | , |

“是的，告诉我们为什么，贞洁的约瑟，告诉我们为什么，”他喊道。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [brʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
**throwing a brush at his friend .**
投掷 一个 刷子 在 他的 朋友 .

他朝朋友扔了一把画笔。

" [ɔ:r][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] — [wer] [jʊə(r)] [æt; ət] [hoʊm] .
**" Or go to the devil — where you're at home .**
" 或者 去 到 这 魔鬼 — 在哪里 你是 在 家 .

“或者去魔鬼那里——那里就是你的家。”

" ['kræft] [ 'wɔ:did ] [ɔ:f] [ðə; ði] [brʌʃ] .
**" Krafft warded off the brush .**
" 克拉夫特 监护 离开 这 刷子 .

克拉夫特挡开了灌木丛。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [kən'fes] .
**" Look here , " he said , " confess .**
" 看 这里 , " 他 说 , " 承认 .

“听着，”他说，“坦白吧。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kɪst] [ə'nʌðər] [gɜ:rl][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ?
**Have you kissed another girl for months ?**
有 你 亲吻 其他 女孩 为了 几个月 ?

你和别的女孩接吻已经好几个月了吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bɪlɪt] - ['du:] ?
**Have you had a single billet - doux ?**
有 你 有 一个 单身的 坯料 - doux ?

你收到过情书吗?

" [bʌt; bət] ['ʃɪlski] ['oʊnli] [wiŋkt] [prə'voʊkɪŋli] .
**" But Schilsky only winked provokingly .**
" 但 席尔斯基 仅有的 眨眼 挑衅地 .

但希尔斯基只是挑衅地眨了眨眼。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['læfɪŋ] , [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] : " [bʌt; bət]['æftər] ['lulu] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l]
**Having finished laughing , he said with emphasis : " But after Lulu , they are all**
拥有 完成的 笑 , 他 说 和 强调 : " 但 后 露露 , 他们 是 全部
[teɪm] .
**tame .**
驯服 .

笑完之后，他强调说：“但是露露之后，它们都很温顺。”

['lulu] [ɪz] ['lulu] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . "
**Lulu is Lulu , and that's the beginning and end of the matter . "**
露露 是 露露 , 和 那就是 这 开始 和 结尾 的 这 事情 . "

露露就是露露，事情就是这样。

" [ɪg'zæktli][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [sed] ['fɜ:st] .
**" Exactly my opinion , " said Furst .**
" 确切地 我的 观点 , " 说 弗斯特 .

“我的看法也正是如此，”弗斯特说道。

" [ænd; ənd] [jet] , [bɔɪz] , [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [maʊðz] ['wɔ:tər] , [aɪ][kʊd; kəd] .
**" And yet , boys , if I wanted to make your mouths water , I could .**
" 和 然而 , 男孩们 , 如果 我 通缉 到 制作 你的 嘴 水 , 我 可以 .

“但是，孩子们，如果我想让你们垂涎三尺，我完全可以做到。”

" [hi:; hi] [kloʊzd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
**" He closed one eye and smacked his lips .**
" 他 关闭 一 眼睛 和 猛击 他的 嘴唇 .

他闭上一只眼睛，咂了咂嘴。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd][blɑːnd] . . . [ænd; ənd] ['dɪmpld] . . .
" I know of something — something young and blond . . . and dimpled . . .
" 我 知道 的 某物 — 某物 年轻的 和 金发 . . . 和 凹陷的 . . .
[ænd; ənd] [raʊnd] ,
and round ,
和 圆形的 ,

我知道一个女孩——年轻、金发碧眼……有酒窝……身材圆润，

[raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] - ['pɪloʊ] " — [hiː; hi] [meɪd] [dɪ'skrɪptɪv] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] — "
round as a feather - pillow " — he made descriptive movements of the hand — "
圆形的 作为 一个 羽毛 - 枕头 " — 他 制成 描述性的 移动 的 这 手 — "
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nek] , [bɔɪz] ,
with a neck , boys ,
和 一个 脖子 , 男孩们 ,

“圆得像羽毛枕头一样”——他用手做了个形象的描述动作——“脖子，孩子们，

[ə; eɪ] [nek] , [aɪ] [seɪ] — — " [hɪr] [ɪn] [ʃɪr] ['ekstəsi] , [hiː; hi] [stʌk] [fæst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][get][noʊ]
a neck , I say — — " Here in sheer ecstasy , he stuck fast , and could get no
一个 脖子 , 我 说 — — " 这里 在 透明 狂喜 , 他 卡住 快速地 , 和 可以 得到 不
['fɜːrðər] .
further .
更远 .

我说，脖子——”他欣喜若狂，紧紧抓住脖子，再也按捺不住了。

['ʃɪlski] [rɔːrd] [ə'nuː] .
Schilsky roared anew .
席尔斯基 咆哮 重新 .

希尔斯基再次咆哮起来。

" [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . . . [soʊ][hiː; hi] [dʌz] ,
" He knows of something . . . so he does ,
" 他 知道 的 某物 . . . 所以 他 做 ,

“他知道些什么……所以他才会这么做。”

" [hiː; hi] [kraɪd] — [fɝːsts] [prə'naʊnst] [teɪsts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒoʊk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
" he cried — Furst's pronounced tastes were a standing joke among them .
" 他 哭 — 弗斯特的 发音 口味 是 一个 常设 开玩笑 之中 他们 .

“他喊道——弗斯特独特的品味一直是他们之间的一个笑柄。”

" [ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː 'es] , [oʊld][mæn] , [ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː 'es] !
" Show her to us , old man , show her to us !
" 展示 她 到 我们 , 老的 男人 , 展示 她 到 我们 !

“老头，带我们去看看她，带我们去看看她！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] ?
Where are you hiding her ?
在哪里 是 你 隐藏 她 ?

你把她藏在哪里了？

[ɪf] [ʃiːz] ['ʌndər] [ˌeɪ'tiːn] , [ʃiːl] [duː] — ['ʌndər] [ˌeɪ'tiːn] , [maɪnd][juː; jʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] .
If she's under eighteen , she'll do — under eighteen , mind you , not a day over .
如果 她是 在下面 十八 , 壳 做 — 在下面 十八 , 头脑 你 , 不是 一个 天 超过 .

如果她未满十八岁，那就没问题——注意，是未满十八岁，一天也不能超过。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [aɪm][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spriː] .
Come along , I'm on for a spree .
来 沿着 , 我是 在 为了 一个 狂欢 .

跟我来，我要好好狂欢一番。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !
Up with you , Joseph !
向上 和 你 , 约瑟夫 !

约瑟夫，加油！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] , [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ]

| " | He | was | ready | , | come | forth | from | the | utter | confusion | around | him | , | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 准备好 | , | 来 | 前进 | 从 | 这 | 说出 | 困惑 | 大约 | 他 | , | 喜欢 | 一个 |

[gɑːd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] .

| god | from | a | cloud | . |
|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 从 | 一个 | 云 | . |

“他已做好准备，从周围的一片混乱中走出来，就像神从云端降临一样。”

---

[hiː; hi] [wɔːr] [laɪt] [greɪ] [kloʊðz] , [ə; eɪ] ['luːsli] ['nɑːtɪd] , [braɪt] [bluː] [taɪ] ,

| He | wore | light | grey | clothes | , | a | loosely | knotted | , | bright | blue | tie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 光 | 灰色的 | 衣服 | , | 一个 | 松散地 | 打结的 | , | 明亮的 | 蓝色的 | 领带 | , |

他身穿浅灰色衣服，系着一条松散打结的亮蓝色领带。

---

[wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] ['ɛndz] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [waɪt] [spɑːts] , [ænd; ənd] ['bʌtnd] [buːts] [ʌv; əv] [braʊn]

| with | floating | ends | and | conspicuous | white | spots | , | and | buttoned | boots | of | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂浮的 | 结束 | 和 | 显眼的 | 白色的 | 地点 | , | 和 | 纽扣 | 靴子 | 的 | 棕色的 |

[kɪd] .

| kid | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

鞋头飘逸，带有醒目的白色斑点，搭配棕色小羊皮纽扣靴。

---

[her] [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] ['sentɪd] .

| Hair | and | handkerchief | were | strongly | scented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 和 | 手帕 | 是 | 强烈 | 香味 | . |

头发和手帕都散发着浓烈的香味。

---

['kræft] , ['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'veɪld] [ɑːn][tuː; tə] [raɪz] ,

| Krafft | , | having | been | prevailed | on | to | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | , | 拥有 | 到过 | 最终获胜 | 在 | 到 | 上升 | , |

克拉夫特被劝说起身，

---

[meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['tɔɪlət] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| made | no | further | toilet | than | that | of | dipping | his | head | in | a | basin | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 不 | 更远 | 洗手间 | 比 | 那 | 的 | 浸渍 | 他的 | 头 | 在 | 一个 | 盆地 | 的 | 水 | , |

他除了把头浸入一盆水中之外，没有做任何其他的盥洗。

---

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ] .

| which | stood | on | the | tail | of | the | grand | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 尾巴 | 的 | 这 | 盛大 | 钢琴 | . |

它立在三角钢琴的尾部。

---

[hɪz; ɪz] [her] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] ['rɪŋlɪts] , [ 'kʌvitəsli ] [aɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| His | hair | emerged | a | mass | of | dripping | ringlets | , | covetously | eyed | by | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 出现 | 一个 | 大量的 | 的 | 滴落 | 环状物 | , | 贪婪地 | 眼睛 | 经过 | 他的 | 同伴 | . |

他的头发像一团湿漉漉的卷发，引得同伴们垂涎不已。

---

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] , ['ʃɪlski] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huːm] [hiː; hi] ['əʊvətɒpt] [baɪ]

| They | walked | along | the | streets | , | Schilsky | between | the | others | , | whom | he | overtopped | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 沿着 | 这 | 街道 | , | 席尔斯基 | 之间 | 这 | 其他的 | , | 谁 | 他 | 被淹没 | 经过 |

[hed] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] :

| head | and | shoulders | : |
|---|---|---|---|
| 头 | 和 | 肩膀 | : |

他们沿着街道走着，希尔斯基走在其他人中间，他从其他人头顶和肩膀上方越过：

---

[θriː] [jʌŋ] ['reblz; rɪ'bel] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] : [θriː] ['bɜːrstɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]

| three | young | rebels | out | against | the | Philistines | : | three | bursting | charges | of | animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年轻的 | 叛军 | 出去 | 反对 | 这 | 非利士人 | : | 三 | 爆发 | 收费 | 的 | 动物 |

['spɪrɪts] .

| spirits | . |
|---|---|
| 烈酒 | . |

三个年轻的叛军奋起反抗非利士人：三个充满动物精神的冲锋陷阵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnsərt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] , [ænd; ənd] ,

| There | was | to | be | a | concert | that | evening | at | the | Conservatorium | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 音乐会 | 那 | 晚上 | 在 | 这 | 音乐学院 | , | 和 | , |

[θruː] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] ['entrəns] - [hɔːlz] ,

| through | vestibule | and | entrance | - | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 前厅 | 和 | 入口 | - | 大厅 | , |

当晚音乐学院将有一场音乐会，穿过门厅和入口大厅，

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['kraʊdɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [meɪd] [ə; eɪ]

| which | , | for | this | reason | , | were | unusually | crowded | , | the | young | men | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 为了 | 这 | 原因 | , | 是 | 异常地 | 挤 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 制成 | 一个 |

[kaɪnd][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] ['prɑːgres] .

| kind | of | triumphal | progress | . |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 凯旋的 | 进步 | . |

因此，那里异常拥挤，年轻人凯旋而归。

[ɪ'speʃəli] ['ʃɪlski] .

| Especially | Schilsky | . |
|---|---|---|
| 尤其 | 席尔斯基 | . |

尤其是席尔斯基。

[nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [bʌt; bət] ['pedld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

| Not | a | girl | , | young | or | old | , | but | peddled | for | a | word | or | a | look | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 女孩 | , | 年轻的 | 或者 | 老的 | , | 但 | 兜售 | 为了 | 一个 | 单词 | 或者 | 一个 | 看 | 从 | 他 |

;

;

;

不是女孩，无论是年轻的还是年长的，都只是为了博得他的一句安慰或一个眼神而卖弄风情；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnsələntli] [ɪk'spresɪv] [glɑːnsiz] , ['wɪspəd]

| and | he | was | only | too | prodigal | of | insolently | expressive | glances | , | whispered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 浪子 | 的 | 傲慢地 | 富有表现力的 | 眼神 | , | 低声说道 |

[g'riːtɪŋz] ,

| greetings | , |
|---|---|
| 问候 | , |

他太喜欢用傲慢的眼神和低声的问候来表达自己的意思了。

[ænd; ənd][wɔːrm] ['preʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

| and | warm | pressures | of | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温暖的 | 压力 | 的 | 这 | 手 | . |

以及手部温暖的压力。

[ðə; ði]['oʊpən] ['flætəri] [ænd; ənd][boʊld][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['maʊntɪd]

| The | open | flattery | and | bold | adoration | of | which | he | was | the | object | mounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 奉承 | 和 | 大胆的 | 崇拜 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 这 | 目的 | 安装 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ;

| to | his | head | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 头 | ; |

他头上顶着的是赤裸裸的奉承和肆无忌惮的崇拜；

[hiː; hi] [felt] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['friːdəm] , [ænd; ənd] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [ˊselfˊkɒnfidəns] ; [ænd; ənd] ,

| he | felt | secure | in | his | freedom | , | and | brimful | of | selfconfidence | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 安全的 | 在 | 他的 | 自由 | , | 和 | 满满的 | 的 | 自信 | ; | 和 | , |

他感到自由自在，充满自信；

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [hɪz; ɪz] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɪr]

| as | the | three | of | them | walked | back | to | the | town | , | his | exhilaration | , | a | sheer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 三 | 的 | 他们 | 步行 | 后退 | 到 | 这 | 镇 | , | 他的 | 兴奋 | , | 一个 | 透明 |

[ɪk'ses] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] ,

| excess | of | well | - | being | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 过量的 | 的 | 出色地 | - | 存在 | , |

三人步行返回镇上时，他兴奋不已，幸福感溢于言表。

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][kept] [wɪˈðɪn] ['diːsnt] [baʊndz] .

| was | no | longer | to | be | kept | within | decent | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更长 | 到 | 是 | 保留 | 之内 | 体面的 | 界限 | . |

已经无法再被约束在合理的范围内了。

" [weɪt] !

| " | Wait | ! |
|---|---|---|
| " | 等待 | ! |

“等待！

" [hiː; hi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [gəˈvɑːntˌhaʊs] .

| " | he | cried | suddenly | as | they | were | passing | the | Gewandhaus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 突然 | 作为 | 他们 | 是 | 通过 | 这 | 格万特豪斯 | . |

“当他们经过布商大厦时，他突然哭了起来。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| " | Wait | a | minute | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 分钟 | ! |

“等一下！

[siː] [ˌem ˈiː] [meɪk] [ðæt] ['wʊmən] [ðer; ðər] [teɪk] [ə; eɪ] [fɪt] .

| See | me | make | that | woman | there | take | a | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 我 | 制作 | 那 | 女士 | 那里 | 拿 | 一个 | 合身 | . |

看看我是怎么把那个女人气疯的。

" [hiː; hi][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt] , [wer] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn]

| " | He | ran | across | the | road | to | the | opposite | pavement | , | where | the | only | person | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跑 | 穿过 | 这 | 路 | 到 | 这 | 对面的 | 路面 | , | 在哪里 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 |

[saɪt] ,

| sight | , |
|---|---|
| 视线 | , |

他跑过马路，来到对面的人行道上，那里只有他一个人。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] ['sloʊli] [əˈlɔːŋ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv]

| a | stout | , | middle | - | aged | woman | , | was | dragging | slowly | along | , | her | arms | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肥硕 | , | 中间 | - | 老年人 | 女士 | , | 曾是 | 拖拽 | 缓慢地 | 沿着 | , | 她 | 武器 | 满的 | 的 |

['pɑːrslz] ;

| parcels | ; |
|---|---|
| 包裹 | ; |

一位身材矮胖的中年妇女拖着沉重的身躯缓缓前行，双臂抱着满满的包裹；

[ænd; ənd] , ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst]

| and | , | planting | himself | directly | in | front | of | her | , | so | that | she | was | forced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 种植 | 他自己 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 她 | , | 所以 | 那 | 她 | 曾是 | 强制 |

[tuː; tə][stɑːp] ,

| to | stop | , |
|---|---|---|
| 到 | 停止 | , |

然后，他径直走到她面前，迫使她停了下来。

[hiː; hi] [siːzd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

| he | seized | both | her | hands | and | worked | them | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 两个都 | 她 | 双手 | 和 | 工作 | 他们 | 向上 | 和 | 向下 | . |

他抓住她的双手，上下捋动。

" [naʊ] [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ] ['bægɪdʒ] ,

| " | Now | upon | my | soul | , | who | would | have | thought | of | seeing | you | here | , | you | baggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 之上 | 我的 | 灵魂 | , | WHO | 会 | 有 | 想法 | 的 | 看到 | 你 | 这里 | , | 你 | 行李 | , |

“我的天哪，谁会想到会在这里见到你，你这个累赘！”

[juː; jʊ] ? " [hiː; hi][kraɪd] [voʊˈsɪfərəsli] .

| you | ? | " | he | cried | vociferously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | ? | " | 他 | 哭 | 大声地 | . |

“你？”他大声喊道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [frʌm; frəm] [ə'meɪzmənt] ; [hɜ:r; hər]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [fel] [tu:; tə]

| The | woman | was | speechless | from | amazement | ; | her | packages | fell | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 无言 | 从 | 惊愕 | ; | 她 | 包裹 | 跌倒 | 到 |

[ðə; ði] [graʊnd] ,

| the | ground | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

那名女子惊得说不出话来；她的包裹掉落在地上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] - ['herd] [læd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , ['meɪkɪŋ] ,

| and | she | gazed | open | - | mouthed | at | the | wild | - | haired | lad | before | her | , | making | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 凝视 | 打开 | - | 嘴巴 | 在 | 这 | 荒野 | - | 头发 | 小伙子 | 前 | 她 | , | 制作 | , |

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

她目瞪口呆地看着眼前这个头发蓬乱的男孩，同时，

[veɪn] [ə'tempts] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r; hər][hændz] .

| vain | attempts | to | free | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | 尝试 | 到 | 自由的 | 她 | 双手 | . |

她徒劳地试图挣脱双手。

" [noʊ] , [ðɪs] ['ri:əli] [ɪz] [lʌk] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][fæst] .

| " | No | , | this | really | is | luck | , | " | he | went | on | , | holding | her | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 这 | 真的 | 是 | 运气 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 保持 | 她 | 快速地 | . |

“不，这真的是运气，”他一边说着，一边紧紧地抱着她。

" [kʌm] , [ə; eɪ] [kɪs] , [maɪ] [dʌk] , [dʒʌst][wʌn] !

| " | Come | , | a | kiss | , | my | duck | , | just | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 一个 | 吻 | , | 我的 | 鸭子 | , | 只是 | 一 | ! |

“来吧，亲亲我的小鸭子，就亲一下！”

['aɪn] - [ɪn] ['ɛrən] , [ju:; jʊ] [noʊ] — — " [ænd; ənd] , [ɪn] ['veri] [fækt] ,

| EIN | KUSSCHEN | IN | EHREN | , | you | know | — | — | " | and | , | in | very | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雇主识别号 | - | 在 | 埃伦 | , | 你 | 知道 | — | — | " | 和 | , | 在 | 非常 | 事实 | , |

EIN KUSSCHEN IN EHREN，你知道的——”而且，事实上，

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [pekt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

| he | leaned | forward | and | pecked | at | her | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 向前 | 和 | 啄食 | 在 | 她 | 脸颊 | . |

他俯身向前，在她脸颊上轻轻啄了一下。

[ðə; ði] [blʌd] [daɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pæntid] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

| The | blood | dyed | her | face | and | she | panted | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 染色 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 喘息 | 和 | 愤怒 | . |

鲜血染红了她的脸庞，她气喘吁吁，怒火中烧。

" [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] !

| " | You | young | scoundrel | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 年轻的 | 恶棍 | ! |

你这个小无赖！

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

| " | she | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | . |

她倒吸了一口气。

" [ju:; jʊ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [jʌŋ] [dɔ:g] !

| " | You | impertinent | young | dog | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 无礼 | 年轻的 | 狗 | ! |

你这无礼的小狗！

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
**I'll give you in charge .**
患病的 给 你 在 收费 .

我会把指挥权交给你。

[aɪl] — [aɪl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
**I'll — I'll report you to the police .**
患病的 — 患病的 报告 你 到 这 警察 .

我会——我会报警的。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] — [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — [ɔːr] [aɪl] [skriːm] [fɔːr; fər] [help]
**Let me go this instant — this very instant , do you hear ? — or I'll scream for help**
让 我 去 这 立即的 — 这 非常 立即的 , 做 你 听到 ? — 或者患病的 尖叫 为了 帮助
.
**:**
.

立刻放开我——就是现在，你听到了吗？——否则我就大声呼救。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fʌn] .
**" The other two had come over to enjoy the fun .**
" 这 其他 二 有 来 超过 到 享受 这 乐趣 .

另外两人也过来一起玩。

['ʃɪlski] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [er] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]
**Schilsky turned to them with a comical air of dismay , and waved his**
席尔斯基 转向 到 他们 和 一个 滑稽 空气 的 沮丧 , 和 挥手 他的
[ɑːrm] .
**arm .**
手臂 .

希尔斯基带着滑稽的沮丧神情转向他们，挥了挥手臂。

" [wel] [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] !
**" Well I declare , if I haven't been and made a mistake !**
" 出色地 我 宣布 , 如果 我 还没有 到过 和 制成 一个 错误 !

“好吧，我敢说，如果我没犯错的话！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
**" he exclaimed , and slapped his forehead .**
" 他 惊呼 , 和 被掌掴 他的 前额 .

他惊呼一声，拍了拍自己的额头。

" [aɪm] [aʊt] [baɪ][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] — [baɪ] ['twenti] ['jɪrz] , [æt; ət] [liːst] .
**" I'm out by I don't know how much — by twenty years , at least .**
" 我是 出去 经过 我 不 知道 如何 很多 — 经过 二十 年 , 在 至少 .

“我不知道我到底要离开多久——至少二十年。”

[noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [kiːp] [jʊr; jər] ['kɪsɪz] !
**No thank you , Madam , keep your kisses !**
不 感谢 你 , 女士 , 保持 你的 吻 !

不用了，夫人，您的吻就留着吧！

[jʊə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**You're much too old and ugly for me .**
你是 很多 也 老的 和 丑陋的 为了 我 .

你年纪太大，长相也太丑，配不上我。

" [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz][bɪg][hæt][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˌpɪruː'etid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
**" He flourished his big hat in her face , pirouetted on his heel ,**
" 他 繁荣 他的 大的 帽子 在 她 脸 , 旋转 在 他的 脚跟 ,

“他朝她挥舞着大帽子，然后脚跟转了个圈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [hə'luːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

| and | the | three | of | them | went | down | the | street | , | hallooing | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 的 | 他们 | 去 | 向下 | 这 | 街道 | , | 哈喽 | 和 | 笑声 | . |

于是三人沿着街道走去，一路欢声笑语。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌpər] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [bə'veriə] , ['ʃɪlski] ['stændɪŋ] [triːt] ;

| They | had | supper | together | at | the | BAVARIA | , | Schilsky | standing | treat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 晚餐 | 一起 | 在 | 这 | 巴伐利亚 | , | 席尔斯基 | 常设 | 对待 | ; |

他们在巴伐利亚餐厅共进晚餐，希尔斯基热情款待；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

| for | they | had | gone | by | way | of | the | BRUDERSTRASSE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 已消失 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | - | , |

因为他们是从布鲁德大街走的，

[wer] [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [veɪs] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] .

| where | he | called | in | to | investigate | the | vase | mentioned | in | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 称为 | 在 | 到 | 调查 | 这 | 花瓶 | 提及 | 在 | 这 | 信 | . |

他打电话过去调查信中提到的花瓶。

['æftərwərdz] , [ðeɪ] [kə'menst] [æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [hɔːnt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

| Afterwards | , | they | commenced | an | informal | wandering | from | one | haunt | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他们 | 开始 | 一个 | 非正式 | 漫游 | 从 | 一 | 出没 | 到 | 其他 | , |

[naʊ] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

| now | by | themselves | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 经过 | 他们自己 | , |

之后，他们开始独自一人，随意地从一个地方游荡到另一个地方。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [streɪ] [ə'kweɪntəns] .

| now | with | stray | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 流浪 | 熟人 | . |

现在和一些零星的熟人在一起。

['kræft] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'fiːbld] [baɪ][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ænd; ənd] [huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [best]

| Krafft | , | who | was | still | enfeebled | by | the | previous | night | , | and | who | , | under | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 虚弱的 | 经过 | 这 | 以前的 | 夜晚 | , | 和 | WHO | , | 在下面 | 这 | 最好的 |

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| of | circumstances | , |
|---|---|---|
| 的 | 情况 | , |

克拉夫特昨晚的身体仍然虚弱，即便在最好的情况下，

[kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

| could | not | carry | as | much | as | his | friends | , | was | the | first | to | give | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 携带 | 作为 | 很多 | 作为 | 他的 | 朋友们 | , | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 给 | 在 | . |

他背不动的重量比朋友们多，第一个放弃了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| For | a | time | , | they | got | him | about | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | , | 他们 | 得到 | 他 | 关于 | 之间 | 他们 | . |

有一段时间，他们把他夹在中间。

[ðen] ['fɝːst] [gruː] [əb'strepərəs] ,

| Then | Furst | grew | obstreperous | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 弗斯特 | 生长 | 喧闹的 | , |

随后，弗斯特变得蛮横无理，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set]

| and | wanted | to | pour | his | beer | on | the | floor | as | soon | as | it | was | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 到 | 倒 | 他的 | 啤酒 | 在 | 这 | 地面 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 放 |

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| before | him | , |
|---|---|---|
| 前 | 他 | , |

他恨不得啤酒一端放在面前就倒在地上。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] ['pleɪsɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] ['kræft] .

| so | that | they | were | put | out | of | two | places | , | in | the | second | of | which | they | left | Krafft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 是 | 放 | 出去 | 的 | 二 | 地方 | , | 在 | 这 | 第二 | 的 | 哪个 | 他们 | 左边 | 克拉夫特 | . |

因此，他们被赶出了两个地方，在第二个地方，他们离开了克拉夫特。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['betər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['ʃɪlski] [wʌz; wəz]

| But | the | better | half | of | the | night | was | over | before | Schilsky | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更好的 | 一半 | 的 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 超过 | 前 | 席尔斯基 | 曾是 |

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [drʌŋk] ,

| comfortably | drunk | , |
|---|---|---|
| 舒适地 | 醉 | , |

但夜已过半，希尔斯基才刚刚开始微醺。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['weɪtrəs] ,

| and | in | a | state | to | unbosom | himself | to | a | sympathetic | waitress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 状态 | 到 | 不丰满 | 他自己 | 到 | 一个 | 交感神经 | 女服务员 | , |

他当时情绪激动，甚至向一位善解人意的女服务员倾诉衷肠。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ['oʊldər] [ðæn; ðən]

| about | the | hardship | it | was | to | be | bound | to | some | one | older | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 困境 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 边界 | 到 | 一些 | 一 | 老 | 比 |

[jɔːr'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

讲述了被束缚在比自己年长的人身边是多么艰难。

[hiː; hi] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɑːt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

| He | shed | tears | of | pity | at | his | lot | , | and | was | extremely | communicative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 棚 | 眼泪 | 的 | 遗憾 | 在 | 他的 | 很多 | , | 和 | 曾是 | 极其 | 沟通 | . |

他为自己的遭遇流下了怜悯的眼泪，而且非常健谈。

" - [en] - , [ʃɑː] - [eɪdʒ] ['ɪnən] , - [en] - !

| " | ' | N | KORPER | , | SCHA | - | AGE | IHNEN | , | ' | N | KORPER | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | N | - | , | 沙 | - | 年龄 | 伊嫩 | , | - | N | - | ! |

“'N KORPER，SCHA-AGE IHNEN，'N KORPER!

" [bʌt; bət] [oʊld] , [oʊld] , [ə; eɪ] " - ['dʒɑːr] - - " ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

| " | but | old | , | old | , | a | " | HALB'SCH | JAHR | ' | UND'RT | " | older | than | he | was | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 老的 | , | 老的 | , | 一个 | " | - | 雅尔 | - | - | " | 老 | 比 | 他 | 曾是 | , | 和 |

['despərətli] ['dʒeləs] .

| desperately | jealous | . |
|---|---|---|
| 绝望地 | 嫉妒的 | . |

“但是老了，老了，一个比他年龄还大的“HALB'SCH JAHR'UND'RT”，并且极度嫉妒。

" [its] [tuː] [bæd] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] [mæm'zɛl] ,

| " | It's | too | bad | ; | such | a | nice | young | man | as | you | are | , | " | said | the | MAMSELL | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 坏的 | ; | 这样的 | 一个 | 好的 | 年轻的 | 男人 | 作为 | 你 | 是 | , | " | 说 | 这 | 曼塞尔 | , |

“太可惜了，你这么好的年轻人，” 蝾螈说道。

[huː] , [hɜːr'self] [nɑːt] ['veri] ['soʊbər] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]

| who | , | herself | not | very | sober | , | was | sitting | at | ease | on | his | knee | , | swinging | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 她自己 | 不是 | 非常 | 清醒 | , | 曾是 | 坐着 | 在 | 舒适 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 摇摆 | 她 |

[legz] .

| legs | . |
|---|---|
| 腿 | . |

她自己也喝得不太清醒，却悠闲地坐在他的膝盖上，晃着双腿。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [naɪs] [wʌnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] .

| " | But | you | nice | ones | are | always | chicken | - | hearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 好的 | 一个 | 是 | 总是 | 鸡 | - | 心地 | . |

“但是你们这些好心人总是胆小如鼠。”

[triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvz] , [maɪ] [tʃʌk] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [boʊnz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Treat | her | as | she | deserves | , | my | chuck | , | and | make | no | bones | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对待 | 她 | 作为 | 她 | 值得 | , | 我的 | 查克 | , | 和 | 制作 | 不 | 骨头 | 关于 | 它 | . |

好好待她，我的朋友，别拐弯抹角。

[dʒʌst][let][hɜːr; hər][ˌɑːr aɪ ˈpiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

| Just | let | her | rip | — | and | you | stick | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 让 | 她 | 撕裂 | — | 和 | 你 | 戳 | 到 | 我 | ! |

让她放手一搏——你跟着我！

" ['vaɪ, 'viː] .

| " | VI | . |
|---|---|---|
| " | 六年级 | . |

六、

[wʌn] [koʊld] , ['wɪndi] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [dʌst] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [reɪn] [siːmd] ['ɪmɪnənt] ,

| One | cold | , | windy | afternoon | , | when | dust | was | stirring | and | rain | seemed | imminent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 寒冷的 | , | 刮风 | 下午 | , | 什么时候 | 灰尘 | 曾是 | 搅拌 | 和 | 雨 | 似乎 | 迫在眉睫 | , |

在一个寒冷多风的午后，尘土飞扬，似乎即将下雨，

['mɔːris] [gest] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [pʊld] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Maurice | Guest | walked | with | bent | head | and | his | hat | pulled | over | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | 步行 | 和 | 弯曲 | 头 | 和 | 他的 | 帽子 | 拉 | 超过 | 他的 | 眼睛 | . |

莫里斯·盖斯特低着头走路，帽子拉低遮住了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [wer] , [ɪn][ə; eɪ] [fəˈtɑːgrəfɝz] [ʃoʊ] -

| He | was | returning | from | the | ZEITZERSTRASSE | , | where | , | in | a | photographer's | show | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 返回 | 从 | 这 | - | , | 在哪里 | , | 在 | 一个 | 摄影师的 | 展示 | - |

[keɪs] ,

| case | , |
|---|---|
| 案件 | , |

他正从蔡策大街返回，在那里，一位摄影师的展示柜里，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɜːrliər] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['luːɪs] .

| he | had | a | few | days | earlier | discovered | a | large | photograph | of | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 很少 | 天 | 早些时候 | 发现 | 一个 | 大的 | 照片 | 的 | 路易丝 | . |

几天前，他发现了一张路易丝的大照片。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| This | was | a | source | of | great | pleasure | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 来源 | 的 | 伟大的 | 乐趣 | 到 | 他 | . |

这让他感到非常高兴。

[hɪr] ,

| Here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

这里，

[noʊ] [lɔːz] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ɔːr] ['delɪkəsi] ['hindəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz]

| no | laws | of | breeding | or | delicacy | hindered | him | from | gazing | at | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 法律 | 的 | 选育 | 或者 | 美味 | 受阻 | 他 | 从 | 凝视 | 在 | 她 | 作为 |

['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .

| often | as | he | chose | . |
|---|---|---|---|---|
| 经常 | 作为 | 他 | 选择 | . |

没有任何教养或礼仪方面的法律阻止他随心所欲地凝视她。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː] [lɔːŋ] , [ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [ʌnˈrest]

| On | this | particular | day | , | whether | he | had | looked | too | long | , | or | whether | the | unrest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 特别的 | 天 | , | 无论 | 他 | 有 | 看起来 | 也 | 长的 | , | 或者 | 无论 | 这 | 动荡 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

| of | the | weather | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天气 | , |

在这一天，或许是因为他凝视的时间太长，或许是因为天气阴晴不定，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pendɪŋ] , [ðə; ði] ['dʌsti] ['draɪnəs] [ðæt] [kreivd] [reɪn] ,

| the | sense | of | something | impending | , | the | dusty | dryness | that | craved | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 某物 | 即将到来的 | , | 这 | 尘土飞扬 | 干燥 | 那 | 渴望 | 雨 | , |

某种即将到来的事情的预感，干燥的尘土渴望着雨水。

[hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪɪtid] [hɪm; ɪm] : [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| had | got | into | his | blood | and | disquieted | him | : | whatever | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 进入 | 他的 | 血 | 和 | 不安 | 他 | : | 任何 | 它 | 曾是 | , |

这件事已经深入他的骨髓，让他感到不安：不管那是什么，

[hiː; hi] [felt] ['restləs] [ænd; ənd] [sɪk] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,

| he | felt | restless | and | sick | for | news | of | her | , | and | , | at | this | very | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 不安 | 和 | 生病的 | 为了 | 消息 | 的 | 她 | , | 和 | , | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | , |

他焦急万分，焦急地等待着她的消息，就在此刻，

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['mædlɪn,'mædleɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm]

| was | on | his | way | to | Madeleine | , | in | the | foolish | hope | of | hearing | her | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 玛德琳 | , | 在 | 这 | 愚蠢 | 希望 | 的 | 听力 | 她 | 姓名 |

.

:

.

他正前往玛德琳的路上，愚蠢地希望听到她的名字。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| But | a | little | adventure | befell | him | which | made | him | forget | his | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 冒险 | 发生 | 他 | 哪个 | 制成 | 他 | 忘记 | 他的 | 意图 | . |

但是，一次小小的奇遇让他忘记了自己的初衷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

| He | was | about | to | turn | the | corner | of | a | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 转动 | 这 | 角落 | 的 | 一个 | 街道 | , |

他正要拐过街角，

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv] [wɪnd] [swept] [raʊnd] ,

| when | a | sudden | blast | of | wind | swept | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 突然 | 爆炸 | 的 | 风 | 扫荡 | 圆形的 | , |

一阵狂风突然袭来，

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

| bearing | with | it | some | half | dozen | single | sheets | of | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 和 | 它 | 一些 | 一半 | 打 | 单身的 | 纸张 | 的 | 音乐 | . |

随身携带了大约六张乐谱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːrl] [haɪ] , [ðen] [sæŋk] ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| For | a | moment | they | whirled | high | , | then | sank | fluttering | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 旋转 | 高的 | , | 然后 | 沉没 | 飘动 | 到 | 这 | 地面 | , |

它们高高旋转片刻，然后飘落到地面。

['oʊnli][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [reɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

| only | to | rise | again | and | race | one | another | along | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 上升 | 再次 | 和 | 种族 | 一 | 其他 | 沿着 | 这 | 路 | . |

然后他们又重新站起来，沿着道路互相追逐。

['mɔːris] [ɪn'stɪŋktɪvli] [geɪv] [tʃeɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ;

| Maurice | instinctively | gave | chase | , | but | it | was | not | easy | to | catch | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 本能地 | 给予 | 追赶 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 到 | 抓住 | 他们 | ; |

莫里斯本能地追了上去，但追上他们并不容易；

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

| no | sooner | had | he | secured | one | than | the | next | was | out | of | his | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 他 | 安全 | 一 | 比 | 这 | 下一个 | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 | 抵达 | . |

他刚拿到一个，下一个就超出了他的掌控范围。

| ['miːnwaɪl] | [ðer; ðər] | ['oʊnər] | , | [ə; eɪ] | [jʌŋ] | [ænd; ənd] | ['veri] | ['prɪti] | [gɜːrl] | , | [lʊkt] | [ɑːn][ænd; ənd] | [læft] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Meanwhile** | **their** | **owner** | **,** | **a** | **young** | **and** | **very** | **pretty** | **girl** | **,** | **looked** | **on** | **and** | **laughed** |
| 同时 | 他们的 | 所有者 | , | 一个 | 年轻的 | 和 | 非常 | 漂亮的 | 女孩 | , | 看起来 | 在 | 和 | 笑了 |

,

**,**

,

与此同时，它们的主人，一位年轻漂亮的女孩，在一旁看着，笑了起来。

| [wɪ'ðaʊt] | ['meɪkɪŋ] | ['eni] | ['efərt] | [tuː; tə] | [help] | [hɪm; ɪm] | ; | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [mɔːr] | [hiː; hi] | [ ig'zəːtid ] | [hɪm'self] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **without** | **making** | **any** | **effort** | **to** | **help** | **him** | **;** | **and** | **the** | **more** | **he** | **exerted** | **himself** | **,** |
| 没有 | 制作 | 任何 | 努力 | 到 | 帮助 | 他 | ; | 和 | 这 | 更多的 | 他 | 施加 | 他自己 | , |

| [ðə; ði] | [mɔːr] | [ʃiː; ʃi] | [læft] | . |
|---|---|---|---|---|
| **the** | **more** | **she** | **laughed** | **.** |
| 这 | 更多的 | 她 | 笑了 | . |

她没有丝毫努力帮助他；他越是努力，她就越是笑。

| [ɪn] | [wʌn] | [hænd] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['kæriɪŋ] | [ə; eɪ] | [ˌvaɪə'lɪn] | - | [keɪs] | , | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [ə; eɪ] | ['velvɪt] | [mʌf] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **one** | **hand** | **she** | **was** | **carrying** | **a** | **violin** | **-** | **case** | **,** | **in** | **the** | **other** | **a** | **velvet** | **muff** | **,** |
| 在 | 一 | 手 | 她 | 曾是 | 携带 | 一个 | 小提琴 | - | 案件 | , | 在 | 这 | 其他 | 一个 | 天鹅绒 | 耳罩 | , |

她一手拿着小提琴盒，另一手拿着天鹅绒手筒。

| [wɪtʃ] | [naʊ] | [ænd; ənd] | [ə'gen] | [ʃiː; ʃi] | [reɪzd] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [lɪps] | , | [æz; əz] | [ɪf] | [tuː; tə] | [kən'siːl] | [hɜːr; hər] | [mɜːrθ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **now** | **and** | **again** | **she** | **raised** | **to** | **her** | **lips** | **,** | **as** | **if** | **to** | **conceal** | **her** | **mirth** |
| 哪个 | 现在 | 和 | 再次 | 她 | 提高 | 到 | 她 | 嘴唇 | , | 作为 | 如果 | 到 | 隐藏 | 她 | 欢笑 |

.

**:**

.

她时不时地将嘴角扬起，仿佛要掩饰自己的喜悦。

| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['greɪsf(ə)l] | ['muːvmənt] | , | [bʌt; bət] | [æn; ən] | [ʌn'nesəseri] | [wʌn] | , | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **a** | **graceful** | **movement** | **,** | **but** | **an** | **unnecessary** | **one** | **,** | **for** | **her** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 优美 | 移动 | , | 但 | 一个 | 不必要 | 一 | , | 为了 | 她 |

| ['læftər] | [wʌz; wəz] | [ʌv; əv] | [ðæt] | ['tʃɑːrmɪŋ] | [kaɪnd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **laughter** | **was** | **of** | **that** | **charming** | **kind** | **,** |
| 笑声 | 曾是 | 的 | 那 | 迷人 | 种类 | , |

那是一个优雅的动作，但却是多余的，因为她的笑声是那种迷人的笑声。

| [wɪtʃ] | ['nevər] | ['gɪvz] | [ə'fens] | ; | [ænd; ənd] | , | [bɪ'saɪdz] | [ðæt] | , | [ɔːl'ðoʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [kən'tɪnjuəs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **never** | **gives** | **offence** | **;** | **and** | **,** | **besides** | **that** | **,** | **although** | **it** | **was** | **continuous** | **,** |
| 哪个 | 绝不 | 给予 | 罪行 | ; | 和 | , | 除了 | 那 | , | 虽然 | 它 | 曾是 | 连续的 | , |

这从不冒犯他人；而且，除此之外，尽管它是连续的，

| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['niːðər] | ['hɑːrti] | [ɪ'nʌf] | [nɔːr] | [fræŋk] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] | [ðə; ði] | [feɪs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **was** | **neither** | **hearty** | **enough** | **nor** | **frank** | **enough** | **to** | **be** | **unbecoming** | **the** | **face** |
| 它 | 曾是 | 两者都不 | 爽朗 | 足够的 | 也不 | 坦率 | 足够的 | 到 | 是 | 不体面 | 这 | 脸 |

| [wʌz; wəz] | [wel] | ['ʌndər] | [kən'troʊl] | . |
|---|---|---|---|---|
| **was** | **well** | **under** | **control** | **.** |
| 曾是 | 出色地 | 在下面 | 控制 | . |

它既不够热情，也不够坦率，以至于显得不得体，面子也控制得很好。

| [ʃiː; ʃi] | [stʊd] | [ðer; ðər] | , | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [hed] | ['slaɪtli] | [ɑːn] | [wʌn] | [saɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **stood** | **there** | **,** | **with** | **her** | **head** | **slightly** | **on** | **one** | **side** | **,** |
| 她 | 站立 | 那里 | , | 和 | 她 | 头 | 轻微地 | 在 | 一 | 边 | , |

她站在那里，头微微偏向一边。

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['pɑːrtɪd] | [lɪps] | [ʃoʊd] | [bəuθ] | ['roʊz; 'raʊz] | [ʌv; əv] | [smɔːl] | , | ['iːv(ə)n] | [tiːθ] | ; | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [smaɪl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **parted** | **lips** | **showed** | **both** | **rows** | **of** | **small** | **,** | **even** | **teeth** | **;** | **but** | **the** | **smile** |
| 和 | 这 | 分手了 | 嘴唇 | 显示 | 两个都 | 行 | 的 | 小的 | , | 甚至 | 牙齿 | ; | 但 | 这 | 微笑 |

| [wʌz; wəz] | [ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] | , |
|---|---|---|
| **was** | **unvarying** | **,** |
| 曾是 | 不变的 | , |

微微张开的嘴唇露出两排整齐的小牙齿；但笑容始终如一。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['merɪmənt] ,

| and | , | in | spite | of | her | merriment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 欢乐 | , |

尽管她很开心，

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [kwɪt][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] ,

| her | eyes | did | not | for | an | instant | quit | the | young | man's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 做过 | 不是 | 为了 | 一个 | 立即的 | 辞职 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 脸 | , |

她的目光一刻也没有离开过那个年轻人的脸。

[æz; əz][hiː; hi]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| as | he | darted | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 飞镖 | 到 | 和 | 弗 | . |

他来回奔跑。

['mɔːris] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [hɪm'self] , [red] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ðoʊ] [hiː; hi]

| Maurice | could | not | help | laughing | himself | , | red | and | out | of | breath | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 可以 | 不是 | 帮助 | 笑 | 他自己 | , | 红色的 | 和 | 出去 | 的 | 气息 | 尽管 | 他 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

尽管莫里斯脸涨得通红，气喘吁吁，但他还是忍不住笑了起来。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn]['dʒɜːrmən] .

| " | Now | for | the | last | one | , | " | he | said | in | German | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 为了 | 这 | 最后的 | 一 | , | " | 他 | 说 | 在 | 德语 | . |

“现在是最后一个了，”他用德语说道。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən] ['evər] .

| At | these | words | she | seemed | more | amused | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 字 | 她 | 似乎 | 更多的 | 觉得好笑 | 比 | 曾经 | . |

听到这些话，她似乎比以往任何时候都更加开心了。

" [aɪ][dəunt] [spiːk] ['dʒɜːrmən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'merɪkən] ['æksent] .

| " | I | don't | speak | German | , | " | she | answered | in | English | , | with | a | strong | American | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 说话 | 德语 | , | " | 她 | 回答 | 在 | 英语 | , | 和 | 一个 | 强的 | 美国人 | 口音 | . |

“我不会说德语，”她用英语回答道，带着浓重的美国口音。

['hævɪŋ] ['kæptʃərd] [ɔːl][ðə; ði] [ʃiːts] , ['mɔːris] [traɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| Having | captured | all | the | sheets | , | Maurice | tried | to | arrange | them | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 捕获 | 全部 | 这 | 纸张 | , | 莫里斯 | 尝试 | 到 | 安排 | 他们 | 为了 | 她 | . |

莫里斯把所有的床单都拿了出来，然后试着帮她整理好。

" [its] [maɪ] ['keisə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['ʌpwərd] [glæns] ,

| " | It's | my | Kayser | , | " | she | explained | with | a | quick | , | upward | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 凯撒 | , | " | 她 | 解释 | 和 | 一个 | 快的 | , | 向上 | 瞥一眼 | , |

“这是我的凯撒，”她一边说着，一边迅速抬头看了一眼。

['ædɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] .

| adding | the | next | minute | with | a | fresh | ripple | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 这 | 下一个 | 分钟 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 波纹 | 的 | 笑声 | . |

下一分钟，他们又爆发出一阵笑声。

" ['hiːz] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] . "

| " | He's | all | to | pieces | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 全部 | 到 | 件 | . | " |

“他彻底崩溃了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri] , " [sed] ['mɔːris] .

| " | You | have | too | much | to | carry | , | " | said | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 也 | 很多 | 到 | 携带 | , | " | 说 | 莫里斯 | . |

“你肩上的担子太重了，”莫里斯说。

" [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] , [tuː] . "

| " | On | such | a | windy | day | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这样的 | 一个 | 刮风 | 天 | , | 也 | . | " |

“而且还是在这样刮风的日子。”

" [ðæts] [wʌt] ['dʒoʊn] [sed] — ['dʒoʊn][ɪz][maɪ]['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

| " | That's | what | Joan | said | — | Joan | is | my | sister | , | " | she | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 琼 | 说 | — | 琼 | 是 | 我的 | 姐姐 | , | " | 她 | 持续 | . |

“琼就是这么说的——琼是我妹妹，”她继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [its] [soʊ][koʊld] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [mʌf] [ə'lɔːŋ] .

| " | But | I | guess | it's | so | cold | this | afternoon | I | had | to | bring | a | muff | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 猜测 | 它是 | 所以 | 寒冷的 | 这 | 下午 | 我 | 有 | 到 | 带来 | 一个 | 耳罩 | 沿着 | . |

“不过我想今天下午太冷了，所以我不得不带上暖手筒。”

[ɪf] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [stɪf] [aɪ] [kɑːnt] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ hɛə ] ['bɛkɝ] [ɪz] ['æŋgri] .

| If | my | fingers | are | stiff | I | can't | play | , | and | then | Herr | Becker | is | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 手指 | 是 | 僵硬的 | 我 | 不能 | 玩 | , | 和 | 然后 | 先生 | 贝克尔 | 是 | 生气的 | . |

如果我的手指僵硬，我就弹不了琴，贝克尔先生就会生气。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

| " | But | she | laughed | again | as | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 笑了 | 再次 | 作为 | 她 | 辐 | , |

但她说话时又笑了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstɝz] [ræθ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zæktlɪ] [ɪn'saɪt] [fɪr] .

| and | it | was | plain | that | the | master's | wrath | did | not | exactly | incite | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 这 | 硕士学位 | 愤怒 | 做过 | 不是 | 确切地 | 煽动 | 害怕 | . |

很明显，主人的愤怒并没有让人感到恐惧。

" ['dʒoʊn] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiːz] [sɪk] . "

| " | Joan | always | comes | along | , | but | to | - | day | she's | sick | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 琼 | 总是 | 来 | 沿着 | , | 但 | 到 | - | 天 | 她是 | 生病的 | . | " |

“琼总是会来的，但今天她生病了。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɔːris] ,

| " | Will | you | let | me | help | you | ? | " | asked | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 让 | 我 | 帮助 | 你 | ? | " | 问 | 莫里斯 | , |

“我可以帮你吗？”莫里斯问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第6/44页

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| and | a | moment | later | he | was | walking | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 他 | 曾是 | 步行 | 在 | 她 | 边 | . |

片刻之后，他就走到她身边走了。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['oʊvər]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ;

| She | handed | over | music | and | violin | to | him | without | a | trace | of | hesitation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 递交 | 超过 | 音乐 | 和 | 小提琴 | 到 | 他 | 没有 | 一个 | 痕迹 | 的 | 犹豫 | ; |

她毫不犹豫地将乐谱和小提琴递给了他；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

| and | , | as | they | went | along | the | PROMENADE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他们 | 去 | 沿着 | 这 | 长廊 | , |

他们沿着滨海大道走去，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

| she | talked | to | him | with | as | little | embarrassment | as | though | they | were | old | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 到 | 他 | 和 | 作为 | 小的 | 尴尬 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 老的 | 熟人 | . |

她和他交谈时毫不尴尬，就像他们是老相识一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

| It | was | so | kind | of | him | to | help | her | , | she | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 种类 | 的 | 他 | 到 | 帮助 | 她 | , | 她 | 想法 | ; |

她心想，他真是太好了，竟然帮助了她；

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [hæv; həv][gɑːt] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ə'loʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ;

| she | couldn't | imagine | how | she | would | ever | have | got | home | without | him | , | alone | against | the | wind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 想象 | 如何 | 她 | 会 | 曾经 | 有 | 得到 | 家 | 没有 | 他 | , | 独自的 | 反对 | 这 | 风 | ; |

她无法想象如果没有他，她该如何独自顶着风回家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'merɪkən] — [noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] [ə'merɪkən] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs] .

| and | she | was | perfectly | sure | he | must | be | American | — | no | one | but | an | American | would | be | so | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 完美 | 当然 | 他 | 必须 | 是 | 美国人 | — | 不 | 一 | 但 | 一个 | 美国人 | 会 | 是 | 所以 | 好的 | . |

她非常肯定他一定是美国人——除了美国人，没人会这么友善。

[wen] ['mɔːris] [dɪ'naɪd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [læft] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ,

| When | Maurice | denied | this | , | she | laughed | very | much | indeed | , | and | was | not | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 莫里斯 | 否认 | 这 | , | 她 | 笑了 | 非常 | 很多 | 的确 | , | 和 | 曾是 | 不是 | 当然 | , |

莫里斯否认后，她哈哈大笑，但又不太确定。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| this | being | the | case | , | whether | she | could | like | him | or | not | ; | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 这 | 案件 | , | 无论 | 她 | 可以 | 喜欢 | 他 | 或者 | 不是 | ; | 作为 | 一个 | 规则 | , |

既然如此，无论她是否喜欢他；通常情况下，

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪf] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪd] ,

| she | didn't | like | English | people | ; | they | were | stiff | and | horrid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 喜欢 | 英语 | 人们 | ; | 他们 | 是 | 僵硬的 | 和 | 可怕的 | , |

她不喜欢英国人；他们僵硬又令人厌恶。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ] ['i:ðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [ɔ:r][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

| and | were | always | wanting | either | to | be | introduced | or | to | shake | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 总是 | 想要 | 任何一个 | 到 | 是 | 介绍 | 或者 | 到 | 摇 | 双手 | . |

他们总是希望有人介绍他们认识，或者和他们握手。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:r; hər] [mʌf] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] [ə'gen] ,

| Here | she | carried | her | muff | up | to | her | lips | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 携带 | 她 | 耳罩 | 向上 | 到 | 她 | 嘴唇 | 再次 | , |

她又一次把手筒举到嘴边，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk] ['velvɪt] .

| and | her | eyes | shone | mischievously | at | him | over | the | dark | velvet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 闪耀 | 顽皮地 | 在 | 他 | 超过 | 这 | 黑暗的 | 天鹅绒 | . |

她透过深色天鹅绒面料，眼神狡黠地望着他。

['mɔ:ris] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniwʌn] [soʊ] ['i:zəli] [mu:vd] [tu:; tə] ['læftər] ; [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [spoʊk]

| Maurice | had | never | known | anyone | so | easily | moved | to | laughter | ; | whenever | she | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 绝不 | 已知 | 任何人 | 所以 | 容易地 | 已搬 | 到 | 笑声 | ; | 每当 | 她 | 辐 |

[ʃi:; ʃi] [læft] ,

| she | laughed | , |
|---|---|---|
| 她 | 笑了 | , |

莫里斯从未见过像她这样容易笑的人；她一开口说话就笑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sed] .

| and | she | laughed | at | everything | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 笑了 | 在 | 一切 | 他 | 说 | . |

他说的每句话她都笑了。

[ɔ:f] [ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] , [wer] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [peɪl] [gri:n] ,

| Off | the | PROMENADE | , | where | the | trees | were | of | a | marvellous | Pale | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 长廊 | , | 在哪里 | 这 | 树木 | 是 | 的 | 一个 | 奇妙 | 苍白 | 绿色的 | , |

沿着滨海大道走，那里的树木呈现出奇妙的淡绿色，

[ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv] [haɪ] ['speɪʃəs] ['haʊzɪz] ,

| they | turned | into | a | street | of | high | spacious | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 进入 | 一个 | 街道 | 的 | 高的 | 宽敞 | 房屋 | , |

它们变成了一条两旁都是高大宽敞房屋的街道，

[ðə; ði][dɑ:rk] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['broʊkən][baɪ][æn; ən] [ɑ:rtʃt] ['geɪtweɪ] ,

| the | dark | lines | of | which | were | here | and | there | broken | by | an | arched | gateway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 线条 | 的 | 哪个 | 是 | 这里 | 和 | 那里 | 破碎的 | 经过 | 一个 | 拱形 | 网关 | , |

那些深色的线条不时被拱形门廊打破，

[ɔ:r][ðə; ði] ['delɪkət] [tɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['gɑ:rdn] .

| or | the | delicate | tints | of | a | spring | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 精美的 | 色调 | 的 | 一个 | 春天 | 花园 | . |

或者春日花园里柔和的色彩。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['haʊzɪz] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz]['lɪt(ə)l] [frend] [lʊkt] [ʌp] ,

| To | a | window | in | one | of | the | largest | houses | Maurice's | little | friend | looked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 窗户 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最大 | 房屋 | 莫里斯的 | 小的 | 朋友 | 看起来 | 向上 | , |

莫里斯的小伙伴抬头望向其中一栋最大房子里的一扇窗户，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

| and | smiled | and | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 和 | 点头 | . |

他微笑着点了点头。

" [ðeəz; ðəz][maɪ]['sɪstər] .
" There's my sister .
" 有 我的 姐姐 .

“那是我妹妹。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] , [tuː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] , [θɪn] - [feɪst] [gɜːrl] , [huː] ,
" The young man looked , too , and saw a dark , thin - faced girl , who ,
" 这 年轻的 男人 看起来 , 也 , 和 锯 一个 黑暗的 , 薄的 - 面对 女孩 , WHO ,

“那个年轻人也看了看，看到一个皮肤黝黑、脸型消瘦的女孩，她，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fɔːr] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ə'brʌptli] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,
when she found four eyes fixed on her , abruptly drew in her head ,
什么时候 她 成立 四 眼睛 固定的 在 她 , 突然 画 在 她 头 ,

当她发现有四只眼睛盯着她时，她猛地缩回了头。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'brʌptli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .
and as abruptly put it out again , leaning her two hands on the sill .
和 作为 突然 放 它 出去 再次 , 倾斜 她 二 双手 在 这 窗台 .

然后她猛地又把灯熄灭了，双手撑在窗台上。

" [ʃiːz] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [kəm'pænjən] ['gliːfəli] .
" She's wondering who it is , " said Maurice's companion gleefully .
" 她是 好奇 WHO 它 是 , " 说 莫里斯的 伴侣 兴高采烈地 .

“她正在猜测是谁，”莫里斯的同伴兴高采烈地说。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,
Then , turning her face up , she made a speaking - trumpet of her hands ,
然后 , 转弯 她 脸 向上 , 她 制成 一个 请讲 - 喇叭 的 她 双手 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] :
and cried :
和 哭 :

然后，她仰起脸，用双手比划成喇叭的形状，喊道：

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['dʒoʊn] . — [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It's all right , Joan . — Now I must run right up and tell her about it ,
" 它是 全部 正确的 , 琼 . — 现在 我 必须 跑步 正确的 向上 和 告诉 她 关于 它 ,

“没关系，琼。——我现在得赶紧跑过去告诉她这件事。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mɔːris] .
" she said to Maurice .
" 她 说 到 莫里斯 .

她对莫里斯说。

" [pər'hæps] [ʃiːl] [skoʊld] ; ['dʒoʊn][ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] .
" Perhaps she'll scold ; Joan is very particular .
" 也许 壳 骂 ; 琼 是 非常 特别的 .

“她或许会责骂我；琼是个很挑剔的人。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [oʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]
Thank you ever so much for being so good to me — oh , won't you tell me
感谢 你 曾经 所以 很多 为了 存在 所以 好的 到 我 — 哦 , 惯于 你 告诉 我
[jʊr; jər] [neɪm] ?
your name ?
你的 姓名 ?

非常感谢你对我这么好——哦，你能告诉我你的名字吗?

" [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [pɪŋk] [noʊt] , ['feɪntli] ['sentɪd] .

| " | The | very | next | morning | brought | him | a | small | pink | note | , | faintly | scented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 下一个 | 早晨 | 带来 | 他 | 一个 | 小的 | 粉色的 | 笔记 | , | 淡淡的 | 香味 | . |

“第二天早上他就收到了一张粉红色的小纸条，上面有淡淡的香味。”

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['flɜːrɪʃ]

| The | pointed | handwriting | was | still | childish | , | but | there | was | a | coquettish | flourish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖 | 手写 | 曾是 | 仍然 | 幼稚 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 娇媚 | 繁荣 |

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['prɪti] ['sɪgnətʃər] :

| beneath | the | pretty | signature | : |
|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 漂亮的 | 签名 | : |

笔迹尖锐，但仍显稚嫩，不过在漂亮的签名下方却带着一丝娇媚的笔法：

[ɛfi] - .

| Ephie | Cayhill | . |
|---|---|---|
| 艾菲 | - | . |

艾菲·凯希尔。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] : [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] ['evri] ['sʌndeɪ]

| Besides | a | graceful | word | of | thanks | , | she | wrote | : | WE | ARE | AT | HOME | EVERY | SUNDAY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 优美 | 单词 | 的 | 谢谢 | , | 她 | 写道 | : | 我们 | 是 | 在 | 家 | 每一个 | 星期日 |

.

| : |
|---|
| . |

除了礼貌地表达感谢之外，她还写道：我们每个星期天都在家。

['mæmə] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] .

| MAMMA | WOULD | BE | VERY | PLEASED | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 会 | 是 | 非常 | 高兴 | . |

妈妈会非常高兴的。

['mɔːris] [dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] , [ænd; ənd][ɑːn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

| Maurice | did | not | scruple | to | call | the | following | week | , | and | on | doing | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 做过 | 不是 | 顾忌 | 到 | 称呼 | 这 | 下列的 | 星期 | , | 和 | 在 | 正在做 | 所以 | , |

莫里斯毫不犹豫地在下周打了电话，电话打来时，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['koʊtəri] , [wɪtʃ] [sprɪŋ]

| found | himself | in | the | midst | of | one | of | those | English | - | speaking | coteries | , | which | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 英语 | - | 请讲 | 小圈子 | , | 哪个 | 春天 |

[ʌp] [ɪn] [ɔːl] [lɑːrdʒ] ,

| up | in | all | large | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 全部 | 大的 | , |

他发现自己身处一个英语小团体之中，这种小团体在所有大城市都会涌现。

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [taʊnz] .

| continental | towns | . |
|---|---|---|
| 大陆 | 城镇 | . |

大陆城镇。

['fɔːrənərz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] — ['mɔːris] [dɪ'skʌvərd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Foreigners | were | not | excluded | — | Maurice | discovered | two | or | three | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外国人 | 是 | 不是 | 排除 | — | 莫里斯 | 发现 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 他的 |

['dʒɜːrmən] [frendz] ,

| German | friends | , |
|---|---|---|
| 德语 | 朋友们 | , |

外国人也不例外——莫里斯找到了两三个他的德国朋友。

['ɔːkwərdli] ['bælənsɪŋ] [ðer; ðər] [kʌps] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

| awkwardly | balancing | their | cups | on | their | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尴尬地 | 平衡 | 他们的 | 杯子 | 在 | 他们的 | 膝盖 | . |

他们笨拙地把杯子放在膝盖上保持平衡。

[ɪn]['ɔːrdər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][geɪn] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

| In | order | , | however | , | to | gain | access | to | the | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | , | 然而 | , | 到 | 获得 | 使用权 | 到 | 这 | 圆圈 | , |

然而，为了进入这个圈子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ;

| it | was | necessary | for | them | to | have | a | smattering | of | English | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 他们 | 到 | 有 | 一个 | 零星 | 的 | 英语 | ; |

他们需要掌握一些英语知识；

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [flɪnt] [ə'genst] ['eni] ['oʊpən][ɔːr] ['kʌvərt] [fʌn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

| they | had | also | to | be | flint | against | any | open | or | covert | fun | that | might | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 还 | 到 | 是 | 燧石 | 反对 | 任何 | 打开 | 或者 | 隐蔽 | 乐趣 | 那 | 可能 | 是 | 制成 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr][ðer; ðər] ['kʌntri] ;

| of | them | or | their | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 或者 | 他们的 | 国家 | ; |

他们还必须像燧石一样，对任何可能公开或秘密地嘲笑他们或他们的国家的行为毫不动摇；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['eɪmiəb(ə)l] ,

| and | above | all | , | to | be | skilled | in | the | art | of | looking | amiable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | , | 到 | 是 | 熟练 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 寻找 | 可亲 | , |

最重要的是，要擅长表现得和蔼可亲。

[waɪl] [ðiːz] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [lændz] ['hiːtɪdli] [ˌriːə'dʒʌstɪd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

| while | these | visitors | from | other | lands | heatedly | readjusted | , | to | their | own | satisfaction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这些 | 访客 | 从 | 其他 | 土地 | 激烈地 | 重新调整 | , | 到 | 他们的 | 自己的 | 满意 |

,

,

,

当这些来自其他国家的访客热情地重新适应环境，并对自己感到满意时，

[ɔːl] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [wʌz; wəz]

| all | that | did | not | please | them | in | the | life | and | laws | of | this | country | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 做过 | 不是 | 请 | 他们 | 在 | 这 | 生活 | 和 | 法律 | 的 | 这 | 国家 | 那 | 曾是 |

[ˌtempə'rerəli] [ðer; ðər] [hoʊm] .

| temporarily | their | home | . |
|---|---|---|---|
| 暂时地 | 他们的 | 家 | . |

所有这些在他们暂时居住的这个国家的生活和法律中不让他们感到满意的事情。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [huː] [led][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['vedʒtəb(ə)l]

| Mrs | . | Cayhill | was | a | handsome | woman | , | who | led | a | comfortable | , | vegetable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 女士 | , | WHO | 引领 | 一个 | 舒服的 | , | 蔬菜 |

[ɪg'zɪstəns] ,

| existence | , |
|---|---|
| 存在 | , |

凯希尔夫人是一位容貌姣好的女子，过着舒适安逸、与世隔绝的生活。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tæsk][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [plʌmp] ['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] .

| and | found | it | a | task | to | rise | from | the | plump | sofa | - | cushion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 它 | 一个 | 任务 | 到 | 上升 | 从 | 这 | 丰满 | 沙发 | - | 软垫 | . |

他发现从厚实的沙发垫上站起来很费劲。

[hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [fitʃər] [wɜːr; wər] [slæk] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [kɔːld]

| Her | pleasant | features | were | slack | , | and | in | those | moments | of | life | which | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 令人愉快的 | 特征 | 是 | 松弛 | , | 和 | 在 | 那些 | 时刻 | 的 | 生活 | 哪个 | 称为 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| for | a | sudden | decision | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 突然 | 决定 | , |

她那和蔼可亲的面容显得有些松弛，在那些需要她迅速做出决定的时刻，

[ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði] ['helpləs] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd]
**they** **wore** **the** **helpless** **bewilderment** **of** **a** **woman** **who** **has** **never** **been** **required**
他们 穿着 这 无助 困惑 的 一个 女士 WHO 有 绝不 到过 必需的
[tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
**to** **think** **for** **herself** **.**
到 思考 为了 她自己 .

她们脸上带着一种无助的困惑，仿佛她们从未被要求独立思考过。

[hɜːr; hər][græsp][ɑːn]['præktɪk(ə)l] ['mætərz] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ðə; ði] [mɔːr] [læks] , [tuː] , [baɪ][hɜːr; hər] ['biːɪŋ]
**Her** **grasp** **on** **practical** **matters** **was** **rendered** **the** **more** **lax** **,** **too** **,** **by** **her** **being**
她 抓牢 在 实际的 事情 曾是 渲染 这 更多的 松散 , 也 , 经过 她 存在
[æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] ['riːdər] ,
**an** **immoderate** **reader** **,**
一个 过分 读者 ,

她过度沉迷阅读也导致她对实际问题的把握更加松懈。

[huː] [fed] [ɑːn]['nɑːvəlz][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
**who** **fed** **on** **novels** **from** **morning** **till** **night** **,**
WHO 美联储 在 小说 从 早晨 直到 夜晚 ,

他们从早到晚都沉浸在小说的世界里。

[ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪdʒ] [tɜːrnd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] .
**and** **slept** **with** **a** **page** **turned** **down** **beside** **her** **bed** **.**
和 睡着了 和 一个 页 转向 向下 旁 她 床 .

她睡着时，床边放着一页翻下来的书页。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ɔːr] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɪk'tɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] ,
**She** **was** **for** **ever** **lost** **in** **the** **joys** **or** **sorrows** **of** **some** **fictitious** **person** **,**
她 曾是 为了 曾经 丢失的 在 这 喜悦 或者 悲伤 的 一些 虚拟 人 ,

她总是沉浸在某个虚构人物的喜怒哀乐中。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [kəm'pliːtli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt]
**and** **,** **in** **consequence** **,** **remained** **for** **the** **most** **part** **completely** **ignorant** **of** **what**
和 , 在 结果 , 剩余 为了 这 最多 部分 完全地 无知 的 什么
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
**was** **going** **on** **around** **her** **.**
曾是 去 在 大约 她 .

因此，她对周围发生的事情大多一无所知。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**When** **she** **did** **happen** **to** **become** **conscious** **of** **her** **surroundings** **,** **she** **was**
什么时候 她 做过 发生 到 变得 有意识的 的 她 周围环境 , 她 曾是
['kæləs] ,
**callous** **,**
冷酷 ,

当她终于意识到自己身处何种境地时，她却冷漠无情。

[ɔːr] ['mɪrli] [ɪn'dɪfrənt] , [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] , [laɪf][wʌz; wəz] [dʌl]
**or** **merely** **indifferent** **,** **to** **them** **;** **for** **,** **compared** **with** **romance** **,** **life** **was** **dull**
或者 仅仅 冷漠 , 到 他们 ; 为了 , 比较的 和 浪漫 , 生活 曾是 乏味的
[ænd; ənd] [dɪ'fjuːz] ;
**and** **diffuse** **;**
和 扩散 ;

或者只是对他们漠不关心；因为与浪漫相比，生活是枯燥乏味的；

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði] ['wɪlfl] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] [ɪgˈzædʒəˌreɪtɪv] [ə'mɪʃnz] , [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl]
**it** **lacked** **the** **wilful** **simplicity** **,** **the** **exaggerative** **omissions** **,** **and** **forcible**
它 缺乏 这 故意 简单 , 这 夸张的 遗漏 , 和 强制的
[pər'spektɪv] , [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ɑːrt] :
**perspectives** **,** **which** **make** **up** **art** **:**
视角 , 哪个 制作 向上 艺术 :

它缺乏构成艺术的那些特意营造的简洁感、夸张的省略和强烈的视角：

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [laɪf] [diˈmɑːndid] [ðæt] [ʌnˈsiːsɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈdʒekʃ(ə)n] ,

| in | other | words | , | life | demanded | that | unceasing | work | of | selection | and | rejection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 生活 | 要求 | 那 | 不断 | 工作 | 的 | 选择 | 和 | 拒绝 | , |

换句话说，生命需要不断地进行选择和拒绝。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] - ['tɛlɚz] ['duːti][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

| which | it | is | the | story | - | teller's | duty | to | Perform | for | his | readers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 是 | 这 | 故事 | - | 出纳员 | 责任 | 到 | 履行 | 为了 | 他的 | 读者 | . |

这是讲故事的人有责任为读者呈现的。

[ɔːl] ['nɑːvəlz][wɜːr; wər] [fɪʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [net] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪn'triːg]

| All | novels | were | fish | to | Mrs | . | Cayhill's | net | ; | she | lived | in | a | world | of | intrigue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 小说 | 是 | 鱼 | 到 | 太太 | . | - | 网 | ; | 她 | 居住地 | 在 | 一个 | 世界 | 的 | 阴谋 |

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

| and | excitement | , |
|---|---|---|
| 和 | 激动 | , |

所有小说对凯希尔太太来说都如同鱼儿一般；她生活在一个充满阴谋和刺激的世界里。

[ænd; ənd] , ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

| and | , | seated | in | her | easy | - | chair | by | the | sitting | - | room | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 坐着 | 在 | 她 | 简单的 | - | 椅子 | 经过 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 窗户 | , |

她坐在客厅窗边的扶手椅里，

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fæməli][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [ˌtɪmbʌkˈtuː] .

| was | generally | as | remote | from | her | family | as | though | she | were | in | Timbuctoo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一般来说 | 作为 | 偏僻的 | 从 | 她 | 家庭 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 在 | 廷巴克图 | . |

她与家人之间的距离，就像身处廷巴克图一样遥远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ɪn][eɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,

| There | was | a | difference | of | ten | years | in | age | between | her | daughters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 不同之处 | 的 | 十 | 年 | 在 | 年龄 | 之间 | 她 | 女儿们 | , |

她的两个女儿年龄相差十岁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huːz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] .

| and | it | was | the | younger | of | the | two | whose | education | was | being | completed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 年轻 | 的 | 这 | 二 | 谁 | 教育 | 曾是 | 存在 | 完全的 |

:

两人中较年轻的那位即将完成学业。

[dʒoʊˈhænə] , [ðə; ði]['eldər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| Johanna | , | the | elder | , | had | been | a | disappointment | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | , | 这 | 长老 | , | 有 | 到过 | 一个 | 失望 | 到 | 她 | 母亲 | . |

姐姐约翰娜让母亲失望了。

[left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] [æt; ət][æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [eɪdʒ] ,

| Left | to | her | own | devices | at | an | impressionable | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 她 | 自己的 | 设备 | 在 | 一个 | 易受影响的 | 年龄 | , |

在她易受影响的年纪，被放任自流，

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [dɪˈveləpt] ['bʊkɪʃ] [teɪsts] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] :

| the | girl | had | developed | bookish | tastes | at | the | cost | of | her | appearance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 发达 | 书卷气 | 口味 | 在 | 这 | 成本 | 的 | 她 | 外貌 | : |

这个女孩因为过于沉迷书本而忽略了外貌：

['influənst] [baɪ][ə; eɪ] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] ['tuːtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] - , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['hʌksli]

| influenced | by | a | free | - | thinking | tutor | of | her | brothers | ' | , | she | had | read | Huxley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 经过 | 一个 | 自由的 | - | 思维 | 导师 | 的 | 她 | 兄弟 | - | , | 她 | 有 | 读 | 赫胥黎 |

[ænd; ənd] ['hekəl] , [goʊθ] [ænd; ənd] [ 'skəupənhauə ] .

| and | Haeckel | , | Goethe | and | Schopenhauer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海克尔 | , | 歌德 | 和 | 叔本华 | . |

受她哥哥们的一位思想自由的家庭教师的影响，她读过赫胥黎、海克尔、歌德和叔本华的作品。

[hɜːr; hər] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'rɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| Her | wish | had | been | for | a | university | career | , | but | she | was | not | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 有 | 到过 | 为了 | 一个 | 大学 | 职业 | , | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 的 | 一个 |

[self] - [ə'sɜːrtɪv] ['neɪtʃər] ,

| self | - | assertive | nature | , |
|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 自信 | 自然 | , |

她原本希望从事大学教育，但她性格并不自信。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . - ,

| and | when | Mrs | . | Cayhill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 太太 | . | - | , |

而当凯希尔夫人……

[huː] [felt] [hɜːr; hər] [wɜːrld] ['tɔplɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| who | felt | her | world | toppling | about | her | ears | at | the | mention | of | such | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 毛毡 | 她 | 世界 | 倾倒 | 关于 | 她 | 耳朵 | 在 | 这 | 提到 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | , |

听到这种话，她感觉天都要塌下来了。

[sed] : " [nɑːt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] !

| said | : | " | Not | while | I | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | " | 不是 | 尽管 | 我 | 居住 | ! |

他说：“只要我还活着，就绝不可能！”

" [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [wɜːrd] ;

| " | she | yielded | , | without | a | further | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 产生 | , | 没有 | 一个 | 更远 | 单词 | ; |

她一言不发地屈服了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn]

| and | the | fact | that | such | an | emphatic | expression | of | opinion | had | been | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 这样的 | 一个 | 强调 | 表达 | 的 | 观点 | 有 | 到过 | 绘制 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][maɪld] - ['tempərd] ['mʌðər] ,

| from | the | mild | - | tempered | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 温和的 | - | 淬火 | 母亲 | , |

更令人惊讶的是，如此强烈的意见表达竟然出自一位性情温和的母亲之口。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [tʊk] [dʒoʊ'hænəz]

| made | it | a | matter | of | course | that | no | other | member | of | the | family | took | Johanna's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 那 | 不 | 其他 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | 采取 | 乔安娜的 |

[pɑːrt] .

| part | . |
|---|---|
| 部分 | . |

这使得其他家庭成员都理所当然地不会参与到约翰娜的行动中来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] [ɪn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

| So | she | buried | her | ambitions | , | and | kept | her | mother's | house | in | an | admirable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 埋葬 | 她 | 抱负 | , | 和 | 保留 | 她 | 母亲的 | 房子 | 在 | 一个 | 令人钦佩的 |

, [mə'θɑːdɪkl] [wei] .

| , | methodical | way | . |
|---|---|---|---|
| , | 有条不紊 | 方式 | . |

于是她埋葬了自己的野心，并以令人钦佩的、有条不紊的方式打理着母亲的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒoʊ'hænə] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər]

| It | was | not | the | sacrifice | it | seemed | , | however | , | because | Johanna | adored | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 牺牲 | 它 | 似乎 | , | 然而 | , | 因为 | 约翰娜 | 受人喜爱 | 她 |

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

| little | sister | , |
|---|---|---|
| 小的 | 姐姐 | , |

然而，这并非表面看起来那样的牺牲，因为约翰娜非常疼爱她的妹妹。

[ænd; ənd] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

| and | would | cheerfully | have | given | up | more | than | this | for | her | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 愉快地 | 有 | 给定 | 向上 | 更多的 | 比 | 这 | 为了 | 她 | 清酒 | . |

为了她，他甚至愿意放弃更多。

[ɛfi] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti]

| Ephie | , | who | was | at | that | time | just | emerging | from | childhood | , | was | very | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | , | WHO | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 只是 | 新兴 | 从 | 童年 | , | 曾是 | 非常 | 漂亮的 |

[ænd; ənd] [prɪ'koʊʃəs] ,

| and | precocious | , |
|---|---|---|
| 和 | 早熟 | , |

当时刚成年的艾菲长得非常漂亮，而且早熟。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| and | her | mother | had | great | hopes | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 有 | 伟大的 | 希望 | 的 | 她 | . |

她的母亲对她寄予厚望。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ]['taɪərd] ['ɜːrli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['les(ə)n] - [bʊks] , [ænd; ənd] , [suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌsɪks'tiːn] ,

| She | also | tired | early | of | her | lesson | - | books | , | and | , | soon | after | she | turned | sixteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 疲劳的 | 早期的 | 的 | 她 | 课 | - | 图书 | , | 和 | , | 很快 | 后 | 她 | 转向 | 十六 | , |

她也早早地厌倦了课本，刚过十六岁不久，

[dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [skuːl] .

| declared | her | intention | of | leaving | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 她 | 意图 | 的 | 离开 | 学校 | . |

她宣布了她打算退学的意愿。

[æz; əz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld]

| As | at | least | a | couple | of | years | had | still | to | elapse | before | she | was | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 至少 | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | 有 | 仍然 | 到 | 流逝 | 前 | 她 | 曾是 | 老的 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][sə'saɪəti] ,

| enough | to | be | introduced | in | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 是 | 介绍 | 在 | 社会 | , |

因为她离正式进入社交圈的年龄至少还有两年时间。

['mɪsɪz] . - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [dɪ'saɪsɪv] [step] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

| Mrs | . | Cayhill | , | taking | the | one | decisive | step | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | 采取 | 这 | 一 | 决定性 | 步 | 的 | 她 | 生活 | , |

凯希尔夫人迈出了她人生中最重要的一步，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['træv(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :

| determined | that | travel | in | Europe | should | put | the | final | touches | to | Ephie's | education | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 那 | 旅行 | 在 | 欧洲 | 应该 | 放 | 这 | 最终的 | 触摸 | 到 | - | 教育 | : |

决定让欧洲之旅为艾菲的教育画上圆满的句号：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [frentʃ] ; [sʌm; səm] ['fɪnɪʃɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ; [ə; eɪ] [rʌn]

| a | little | German | and | French | ; | some | finishing | lessons | on | the | violin | ; | a | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 德语 | 和 | 法语 | ; | 一些 | 精加工 | 课程 | 在 | 这 | 小提琴 | ; | 一个 | 跑步 |

[θruː] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] ,

| through | Italy | and | Switzerland | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 意大利 | 和 | 瑞士 | , |

学一点德语和法语；上一些小提琴的进阶课程；去意大利和瑞士旅行。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['pærɪs] , [wens] [ðeɪ] [wʊd] ['kæri] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kəm'pliːt]

| and | then | to | Paris | , | whence | they | would | carry | back | with | them | a | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 巴黎 | , | 何处 | 他们 | 会 | 携带 | 后退 | 和 | 他们 | 一个 | 完全的 |

[ænd; ənd] ['kɔːstli] ['aʊtfɪt] .

| and | costly | outfit | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 昂贵 | 全套服装 | . |

然后前往巴黎，从那里带回一套完整的、昂贵的行头。

[soʊ] , ['væliəntli] , ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][hɜːr; hər] [trʌŋks] [pækt] , [ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

| So | , | valiantly | , | Mrs | . | Cayhill | had | her | trunks | packed | , | and | , | together | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 英勇地 | , | 太太 | . | - | 有 | 她 | 树干 | 包装 | , | 和 | , | 一起 | 和 |

[dʒoʊ'hænə] ,

| Johanna | , |
|---|---|
| 约翰娜 | , |

于是，凯希尔太太勇敢地收拾好行李，和乔安娜一起出发了。

[huː] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒ][æz; əz][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðiːz]

| who | would | as | soon | have | thought | of | denying | her | age | as | of | letting | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 作为 | 很快 | 有 | 想法 | 的 | 否认 | 她 | 年龄 | 作为 | 的 | 出租 | 这些 |

[tuː] ['helpləs] ['biːɪŋs] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'loʊn] ,

| two | helpless | beings | go | out | into | the | world | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 无助 | 生物 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 世界 | 独自的 | , |

她宁愿否认自己的年龄，也不愿让这两个无助的孩子独自闯荡世界。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

| they | crossed | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 这 | 大西洋 | . |

他们横渡了大西洋。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [naʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['laɪpsɪg] .

| For | some | three | months | now | , | they | had | been | established | in | Leipzig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 三 | 几个月 | 现在 | , | 他们 | 有 | 到过 | 已确立的 | 在 | 莱比锡 | . |

他们在莱比锡已经安营扎寨大约三个月了。

[ə; eɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] , [rɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ; ['mɪsɪz] . -

| A | circulating | library | , | rich | in | English | novels | , | had | been | discovered | ; | Mrs | . | Cayhill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 循环 | 图书馆 | , | 富有的 | 在 | 英语 | 小说 | , | 有 | 到过 | 发现 | ; | 太太 | . | - |

[wʌz; wəz]['kɑːntent] ;

| was | content | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 内容 | ; |

人们发现了一个藏书丰富的流通图书馆，里面有很多英文小说；凯希尔夫人很满意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][pleɪn][tuː; tə][dʒoʊ'hænə][ðæt][ðə; ði]['greɪtər][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][tuː]

| and | it | began | to | be | plain | to | Johanna | that | the | greater | part | of | their | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 开始 | 到 | 是 | 清楚的 | 到 | 约翰娜 | 那 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 他们的 | 二 |

['jɪrz] - ['æbsəns] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

| years | ' | absence | would | be | spent | in | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | - | 缺席 | 会 | 是 | 花费 | 在 | 这 | 地方 | . |

约翰娜渐渐明白，他们两年的离别时光大部分时间都将在这个地方度过。

[ɛfi] , [tuː] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]

| Ephie | , | too | , | had | already | had | time | to | learn | that | , | as | far | as | music | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | , | 也 | , | 有 | 已经 | 有 | 时间 | 到 | 学习 | 那 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 音乐 | 曾是 |

[kən'sɜːrnd] ,

| concerned | , |
|---|---|
| 担心的 | , |

埃菲也已经了解到，就音乐而言，

[hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fɪnɪʃɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd]

| her | business | was | not | so | much | with | finishing | as | with | beginning | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 商业 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 和 | 精加工 | 作为 | 和 | 开始 | , | 和 |

[ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ɑːrt] ,

| that | the | road | to | art | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 路 | 到 | 艺术 | , |

她的事业与其说是完成，不如说是开始，而那条通往艺术的道路，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [wʌn] .

| which | she | with | all | the | rest | must | follow | , | was | a | steep | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 必须 | 跟随 | , | 曾是 | 一个 | 陡 | 一 | . |

她和其他人一样，必须走上一条陡峭的道路。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] ['ɑːrdʒuəs] , [hæd; həd] [ hɛə ] ['bɛkɝ] , [hɜːr; hər]['mæstər] ,

| She | might | have | found | it | still | more | arduous | , | had | Herr | Becker | , | her | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 成立 | 它 | 仍然 | 更多的 | 艰巨 | , | 有 | 先生 | 贝克尔 | , | 她 | 掌握 | , |

如果她的主人贝克尔先生在场，她可能会觉得更加艰难。

[nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['veri] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .

| not | been | a | young | man | and | very | impressionable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到过 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 和 | 非常 | 易受影响的 | . |

当时年纪不小，而且不太容易受影响。

[ænd; ənd] [ɛfi] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] ,

| And | Ephie | never | looked | more | charming | than | when | , | with | her | rounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾菲 | 绝不 | 看起来 | 更多的 | 迷人 | 比 | 什么时候 | , | 和 | 她 | 圆润 | , |

而艾菲最迷人的时刻莫过于她圆润的脸庞，

['dɪmpld] [ɑːrm] [reɪzd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [kɜːrv] ,

| dimpled | arm | raised | in | an | exquisite | curve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凹陷的 | 手臂 | 提高 | 在 | 一个 | 精美的 | 曲线 | , |

布满酒窝的手臂以优美的弧线抬起，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɑːsi] [braʊn] [wʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] .

| she | leaned | her | cheek | against | the | glossy | brown | wood | of | her | violin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 她 | 脸颊 | 反对 | 这 | 光滑 | 棕色的 | 木头 | 的 | 她 | 小提琴 | . |

她将脸颊贴在小提琴光滑的棕色木琴身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'tʌtʃt] , ['ɪnfənˌtaɪn] ['prɪtinəs] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [oʊld][ænd; ənd]

| She | was | pretty | with | that | untouched | , | infantine | prettiness | , | before | which | old | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 漂亮的 | 和 | 那 | 未受触碰 | , | 婴儿 | 美丽 | , | 前 | 哪个 | 老的 | 和 |

[jʌŋ] [goʊ] ['helpləsli] [daʊn] .

| young | go | helplessly | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 去 | 无助地 | 向下 | . |

她有着未经雕琢的、孩童般的美丽，老少皆为之倾倒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [plʌmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] , [waɪt] [θroʊt] [ænd; ənd] [nek] , [ænd; ənd]

| She | was | small | and | plump | , | with | a | full | , | white | throat | and | neck | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 小的 | 和 | 丰满 | , | 和 | 一个 | 满的 | , | 白色的 | 喉 | 和 | 脖子 | , | 和 |

[sɔːft] ,

| soft | , |
|---|---|
| 柔软的 | , |

她个子小巧丰满，喉咙和脖子饱满白皙，皮肤柔软。

['raʊndɪd] [hændz][ænd; ənd] [rɪsts] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['dɪmpld] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbiːz] .

| rounded | hands | and | wrists | , | that | were | dimpled | like | a | baby's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆润 | 双手 | 和 | 手腕 | , | 那 | 是 | 凹陷的 | 喜欢 | 一个 | 婴儿的 | . |

圆润的手腕，上面有像婴儿一样的酒窝。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət] ,

| Her | brown | hair | was | drawn | back | from | the | low | forehead | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 棕色的 | 头发 | 曾是 | 绘制 | 后退 | 从 | 这 | 低的 | 前额 | , | 但 | , |

她棕色的头发从低垂的额头上向后梳去，但是，

[bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] , [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [ˈɪntuː] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l]

| both | here | and | at | the | back | of | her | neck | , | it | broke | into | innumerable | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这里 | 和 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 脖子 | , | 它 | 打破 | 进入 | 无数 | 小的 |

[kəːlz] ,

| curls | , |
|---|---|
| 卷发 | , |

这里和她后颈处的头发都散成了无数细小的卷发。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈlaɪtər] [ɪn] [ˈkʌlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

| which | were | much | lighter | in | colour | than | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 很多 | 打火机 | 在 | 颜色 | 比 | 这 | 休息 | . |

它们的颜色比其他颜色浅得多。

[hɜːr; hər] [skɪn] , [ˈfeɪntli] [tɪndʒd] , [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃeri] ;

| Her | skin | , | faintly | tinged | , | was | as | smooth | as | the | skin | of | a | cherry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皮肤 | , | 淡淡的 | 带点色调 | , | 曾是 | 作为 | 光滑的 | 作为 | 这 | 皮肤 | 的 | 一个 | 樱桃 | ; |

她的皮肤略带红润，光滑得像樱桃皮一样；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfreʃnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [gɜːrl]

| it | had | that | exquisite | freshness | which | is | only | to | be | found | in | a | very | young | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 那 | 精美的 | 新鲜 | 哪个 | 是 | 仅有的 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 一个 | 非常 | 年轻的 | 女孩 |

,

| , |
|---|
| , |

它有一种只有年轻女孩才有的清新脱俗的气质。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bluːm] [ɑːn] [raɪp] [fruːt] .

| and | is | lovelier | than | the | bloom | on | ripe | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 更可爱 | 比 | 这 | 盛开 | 在 | 成熟 | 水果 | . |

而且比成熟果实上的花粉更可爱。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [wel] [ˈoʊpənd] ,

| Her | dark | blue | eyes | were | well | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 出色地 | 打开 | , |

她那双深蓝色的眼睛睁得很大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [ˈlæʃɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [pɪˈkjuːliərli] [streɪt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz]

| but | the | black | lashes | were | so | long | and | so | peculiarly | straight | that | the | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 黑色的 | 睫毛 | 是 | 所以 | 长的 | 和 | 所以 | 奇特地 | 直的 | 那 | 这 | 眼睛 |

[ðəmˈselvz] [wɜːr; wər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈhɪd(ə)n] ,

| themselves | were | usually | hidden | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 是 | 通常 | 隐 | , |

但是，她的黑色睫毛又长又直，以至于眼睛本身常常被遮住。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊk] [ʌp] .

| and | this | made | it | all | the | more | effective | did | she | suddenly | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 制成 | 它 | 全部 | 这 | 更多的 | 有效的 | 做过 | 她 | 突然 | 看 | 向上 | . |

而这反而使这一切更加有效，她突然抬起头来。

[ˈməʊldɪd] [laɪk] [wæks] , [ðə; ði] [smɔːl] , [ˌʌpˈtɜːrnd] [noʊz] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][tɑːp][lɪp]['æftər][ˌaɪ ˈtiː] ;

| Moulded | like | wax | , | the | small | , | upturned | nose | seemed | to | draw | the | top | lip | after | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模制 | 喜欢 | 蜡 | , | 这 | 小的 | , | 翻转 | 鼻子 | 似乎 | 到 | 画 | 这 | 顶部 | 唇 | 后 | 它 | ; |

小巧上翘的鼻子像蜡像一样，仿佛带着上唇一起向上翘起；

[ˈenihaʊ] , [ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈloʊər] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] ,

| anyhow | , | the | upper | lip | was | too | short | to | meet | the | lower | , | and | consequently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 这 | 上 | 唇 | 曾是 | 也 | 短的 | 到 | 见面 | 这 | 降低 | , | 和 | 最后 | , |

总之，上唇太短，无法与下唇吻合，因此，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈslaɪtli] [əˈpɑːrt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] [əˈmeɪz] .

| they | were | always | slightly | apart | , | in | a | kind | of | questioning | amaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 轻微地 | 除 | , | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 提问 | 惊奇 | . |

他们之间总是保持着一种略微的距离，带着一种好奇和惊奇的神情。

[ðɪs] [maʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] : [braɪt] [red] , [fʊl] , [jet] ['delɪkət] ,

| This | mouth | was | the | real | beauty | of | the | face | : | bright | red | , | full | , | yet | delicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 曾是 | 这 | 真实的 | 美丽 | 的 | 这 | 脸 | : | 明亮的 | 红色的 | , | 满的 | , | 然而 | 精美的 | , |

这张嘴才是整张脸真正的美所在：鲜红饱满，却又精致柔美。

[ɑ:rtʃt] [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ]['kɔ:rnərz] [ðæt] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['ʌpwərdz] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] ,

| arched | like | a | bow | , | with | corners | that | went | in | and | upwards | , | it | belonged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拱形 | 喜欢 | 一个 | 弓 | , | 和 | 角落 | 那 | 去 | 在 | 和 | 向上 | , | 它 | 属于 | , |

它像弓一样弯曲，边角向内向上延伸，它属于.....

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['æbsəlu:t] ['ɪnəsns] , [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;

| by | right | of | its | absolute | innocence | , | to | the | face | of | a | little | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 正确的 | 的 | 它是 | 绝对 | 无辜 | , | 到 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 小的 | 孩子 | ; |

凭借其绝对的纯真，面对着一个幼小的孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['mɑ:nstrəs] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli]

| and | the | thought | was | monstrous | that | nature | and | the | years | would | eventually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 曾是 | 滔天 | 那 | 自然 | 和 | 这 | 年 | 会 | 最终 |

[kəm'baɪn] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| combine | to | destroy | so | perfect | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结合 | 到 | 破坏 | 所以 | 完美的 | 一个 | 事物 | . |

想到大自然和岁月最终会联手摧毁如此完美的事物，真是令人感到恐惧。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [læf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [noʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| She | also | had | a | charming | laugh | , | with | a | liquid | note | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 有 | 一个 | 迷人 | 笑 | , | 和 | 一个 | 液体 | 笔记 | 在 | 它 | , |

她笑起来也很有魅力，带着一丝水润的音调。

[ðæt] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ][draɪ] ['sʌmər] [deɪ] .

| that | made | one | think | of | water | bubbling | on | a | dry | summer | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 一 | 思考 | 的 | 水 | 冒泡 | 在 | 一个 | 干燥 | 夏天 | 天 | . |

那让人联想到干燥的夏日里汩汩冒泡的水。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [læf] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] ,

| It | was | this | laugh | that | held | the | room | on | Sunday | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 笑 | 那 | 握住 | 这 | 房间 | 在 | 星期日 | 下午 | , |

周日下午，正是这笑声让整个房间都安静了下来。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði]['hændfʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [tə'geðər] , [taɪm] ['æftər] [taɪm] .

| and | drew | the | handful | of | young | men | together | , | time | after | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 这 | 少数 | 的 | 年轻的 | 男人 | 一起 | , | 时间 | 后 | 时间 | . |

并一次又一次地将这几个年轻人聚集在一起。

['mɪsɪz] . - , [hu:] , [ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] , [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] [bʊk] ,

| Mrs | . | Cayhill | , | who | , | on | these | occasions | , | was | wont | to | lay | aside | her | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | WHO | , | 在 | 这些 | 场合 | , | 曾是 | 惯于 | 到 | 躺 | 旁边 | 她 | 书 | , |

凯希尔夫人，每当这时，她都会放下手中的书。

[wʌz; wəz] ['vɜ:rtʃuəli] [ə; eɪ] [di:pər] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,

| was | virtually | a | deeper | echo | of | her | little | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 一个 | 更深 | 回声 | 的 | 她 | 小的 | 女儿 | , |

简直就像是她小女儿更深沉的回声，

[ænd; ənd][dʒoʊ'hænə]['oʊnli] ['kaʊntɪd] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:tɪd] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:]

| and | Johanna | only | counted | in | so | far | as | she | made | and | distributed | cups | of | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰娜 | 仅有的 | 计数 | 在 | 所以 | 远的 | 作为 | 她 | 制成 | 和 | 分布式 | 杯子 | 的 | 茶 |

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

| at | the | end | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | . |

而乔安娜只算完成了房间尽头的泡茶和分发工作。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] ['gæðərd] [ðer; ðər] ,

| **She** | **did** | **not** | **look** | **with** | **favour** | **on** | **the** | **young** | **men** | **who** | **gathered** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 和 | 偏爱 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 聚集 | 那里 | , |

她对聚集在那里的年轻男子没有好感。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [kɜːrt] [ænd; ənd] [ʌn'plizɪŋ] .

| **and** | **her** | **manner** | **to** | **them** | **was** | **curt** | **and** | **unpleasing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 方式 | 到 | 他们 | 曾是 | 简短 | 和 | 令人不快 | . |

她对他们的态度生硬而令人不快。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜːrn] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

| **Each** | **of** | **them** | **in** | **turn** | **,** | **as** | **he** | **went** | **up** | **to** | **her** | **for** | **his** | **cup** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 在 | 转动 | , | 作为 | 他 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 为了 | 他的 | 杯子 | , |

当他走到她面前要杯子时，他们每个人都轮流说道：

['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə]

| **cudgelled** | **his** | **brain** | **for** | **something** | **to** | **say** | **;** | **but** | **it** | **was** | **no** | **easy** | **matter** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用棍棒击打 | 他的 | 脑 | 为了 | 某物 | 到 | 说 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 不 | 简单的 | 事情 | 到 |

[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [dʒoʊ'hænə] .

| **converse** | **with** | **Johanna** | **.** |
|---|---|---|---|
| 交谈 | 和 | 约翰娜 | . |

他绞尽脑汁想找些话说；但和约翰娜交谈并非易事。

[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [met]

| **The** | **ordinary** | **small** | **change** | **and** | **polite** | **commonplace** | **of** | **conversation** | **,** | **she** | **met** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普通的 | 小的 | 改变 | 和 | 有礼貌的 | 平凡 | 的 | 对话 | , | 她 | 遇见 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [kən'tempt] .

| **with** | **a** | **silent** | **contempt** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 沉默的 | 鄙视 | . |

她对那些普通的零钱和客套的客套话都报以沉默的轻蔑。

[ɪn] ['mjuːzɪk(ə)l] [tʃɪt] - [tʃæt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [nʌn] ,

| **In** | **musical** | **chit** | **-** | **chat** | **,** | **she** | **took** | **no** | **interest** | **whatever** | **,** | **and** | **pretended** | **to** | **none** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 音乐 | 纸条 | - | 聊天 | , | 她 | 采取 | 不 | 兴趣 | 任何 | , | 和 | 假装 | 到 | 没有任何 | , |

['oʊpənli] [ɪn'diːd] " [dɪ'testid] ['mjuːzɪk] ,

| **openly** | **indeed** | **"** | **detested** | **music** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 公然 | 的确 | " | 令人厌恶的 | 音乐 | , |

在音乐闲聊中，她丝毫没有兴趣，也假装没有兴趣，事实上，她公开表示“讨厌音乐”。

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ 'mendlsn ] [frʌm; frəm] [ 'waːgnə ] , " [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði]

| **"** | **and** | **was** | **unable** | **to** | **distinguish** | **Mendelssohn** | **from** | **Wagner** | **,** | **"** | **except** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 曾是 | 无法 | 到 | 区分 | 门德尔松 | 从 | 瓦格纳 | , | " | 除了 | 经过 | 这 |

[nɔɪz] ;

| **noise** | **;** |
|---|---|
| 噪音 | ; |

“除了噪音之外，他无法区分门德尔松和瓦格纳；

" [waɪl] [ɪf] [ə; eɪ] ['boʊldər] [mæn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ['ræʃli] ['ventʃərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [graʊnd] [ðæt]

| **"** | **while** | **if** | **a** | **bolder** | **man** | **than** | **the** | **rest** | **rashly** | **ventured** | **on** | **the** | **literary** | **ground** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 如果 | 一个 | 更大胆 | 男人 | 比 | 这 | 休息 | 贸然 | 冒险 | 在 | 这 | 文学 | 地面 | 那 |

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [dɪ'meɪn] ,

| **was** | **her** | **special** | **demesne** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 特别的 | 领地 | , |

“然而，如果一个比其他人胆子更大的人鲁莽地闯入了她专属的文学领域，

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] [smaɪld] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəbli] [sɑːr'kæstɪk] [weɪ] , [ɔːr] ['flætli]

| **she** | **either** | **smiled** | **at** | **what** | **he** | **said** | **,** | **in** | **a** | **disagreeably** | **sarcastic** | **way** | **,** | **or** | **flatly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 任何一个 | 微笑 | 在 | 什么 | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 令人不快地 | 讽刺的 | 方式 | , | 或者 | 断然 |

[ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] .

| **contradicted** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 矛盾 | 他 | . |

她要么对他的话报以令人不快的讽刺微笑，要么断然反驳他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] ;

| She | was | the | thorn | in | the | flesh | of | these | young | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 刺 | 在 | 这 | 肉 | 的 | 这些 | 年轻的 | 男人 | ; |

她成了这些年轻人的眼中钉；

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['duːtɪfəli] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːkwərd] ['moʊmənts][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ðeɪ]

| and | after | having | dutifully | spent | a | few | awkward | moments | at | her | side | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 拥有 | 尽职尽责地 | 花费 | 一个 | 很少 | 尴尬的 | 时刻 | 在 | 她 | 边 | , | 他们 |

[stoʊl] [bæk] ,

| stole | back | , |
|---|---|---|
| 偷窃 | 后退 | , |

在她身边尴尬地待了一会儿之后，他们悄悄溜走了。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| one | by | one | , | to | the | opposite | end | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | , | 到 | 这 | 对面的 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | . |

一个接一个地走到房间的另一端。

[hɪr] [ɛfi] , [ biˈwitʃiŋli ] [drest] [ɪn] [bluː] , [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [əˈmerɪkən]

| Here | Ephie | , | bewitchingly | dressed | in | blue | , | swung | to | and | fro | in | a | big | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 艾菲 | , | 迷人地 | 穿着 | 在 | 蓝色的 | , | 摇摆 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 一个 | 大的 | 美国人 |

['rɑːkɪŋ] - [tʃer] — ['goʊɪŋ] ['bækwərdz] ,

| rocking | - | chair | — | going | backwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇滚 | - | 椅子 | — | 去 | 向后 | , |

艾菲身着迷人的蓝色连衣裙，坐在一个大型美式摇椅上前后摇摆——而且是向后摇晃。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kærid] [hɜːr; hər] [fiːt] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd] [tɔːkt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['nɑːnsens] ,

| it | carried | her | feet | right | off | the | ground | — | and | talked | charming | nonsense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 携带 | 她 | 脚 | 正确的 | 离开 | 这 | 地面 | — | 和 | 谈话 | 迷人 | 废话 | , |

它把她整个人都托离了地面——还说着一些迷人的胡话，

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪt] [læf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [diːpər]

| to | the | accompaniment | of | her | own | light | laugh | , | and | her | mother's | deeper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伴奏 | 的 | 她 | 自己的 | 光 | 笑 | , | 和 | 她 | 母亲的 | 更深 |

[noʊts] ,

| notes | , |
|---|---|
| 笔记 | , |

伴随着她自己轻快的笑声和她母亲低沉的声音，

[wɪtʃ] [went] [ɑːn] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrgən] - [pɔɪnt] , ['mɪsɪz] . - ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] - [sed] ,

| which | went | on | like | an | organ | - | point | , | Mrs | . | Cayhill | finding | everything | Ephic | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 去 | 在 | 喜欢 | 一个 | 器官 | - | 观点 | , | 太太 | . | - | 寻找 | 一切 | - | 说 | , |

[mætʃlisli] [əˈmjuːzɪŋ] .

| matchlessly | amusing | . |
|---|---|---|
| 无与伦比 | 有趣 | . |

事情进展得像一场持续不断的音乐会，凯希尔夫人觉得埃菲克说的每一句话都无比有趣。

[æz; əz] [dʌv] [ænd; ənd] ['mɔːris] [wɔːkt] [ðer; ðər] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ]

| As | Dove | and | Maurice | walked | there | together | for | the | first | time | — | it | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 鸽子 | 和 | 莫里斯 | 步行 | 那里 | 一起 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | — | 它 | 现在 |

[liːkt] [aʊt] [ðæt] [dʌv] [spent] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] - — [hiː; hi] [spoʊk]

| leaked | out | that | Dove | spent | every | Sunday | afternoon | in | the | LESSINGSTRASSE | — | he | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泄露 | 出去 | 那 | 鸽子 | 花费 | 每一个 | 星期日 | 下午 | 在 | 这 | - | — | 他 | 辐 |

[tuː; tə] ['mɔːris] [ʌv; əv][dʒoʊˈhænə] .

| to | Maurice | of | Johanna | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 莫里斯 | 的 | 约翰娜 | . |

当 Dove 和 Maurice 第一次一起走到那里时——现在人们都知道 Dove 每个星期天下午都会在莱辛大街度过——他向 Maurice 讲述了 Johanna 的故事。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [weɪ] ;
**Not in a disparaging way ;**
不是 在 一个 贬损 方式 ;

并非贬义；

[dʌv] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
**Dove had never been heard to mention a woman's name otherwise than with**
鸽子 有 绝不 到过 听到 到 提到 一个 女性的 姓名 否则 比 和
[rɪ'spekt] .
**respect .**
尊重 .

人们从未听见多夫用不敬的语气提起过女性的名字。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ʃoʊd] [ʌp][dʒoʊ'hænəz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,
**And , in this case , he deliberately showed up Johanna's good qualities ,**
和 , 在 这 案件 , 他 故意地 显示 向上 乔安娜的 好的 品质 ,

而且，在这种情况下，他特意展现了约翰娜的优点。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['mɔːris] [maɪt] [fiːl] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɜːr; hər]
**in the hope that Maurice might feel attracted by her , and remain at her**
在 这 希望 那 莫里斯 可能 感觉 吸引 经过 她 , 和 保持 在 她
[saɪd] ;
**side ;**
边 ;

希望莫里斯会被她吸引，留在她身边；

[fɔːr; fər] [dʌv] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɛfi] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
**for Dove had fallen deeply in love with Ephie , and had , as it**
为了 鸽子 有 倒下 深 在 爱 和 艾菲 , 和 有 , 作为 它
[wʌz; wəz] ,
**was ,**
曾是 ,

因为多芙深深地爱上了艾菲，而且，正如当时的情况一样，

[mɔːr] ['raɪvlz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
**more rivals than he cared for , in the field .**
更多的 竞争对手 比 他 关心 为了 , 在 这 场地 .

在这个领域，他面临着比他想象中更多的竞争对手。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] , [gest] , " [hiː; hi] [sed] ['slaili] .
**" You should get on with her , I think , Guest , " he said slily .**
" 你 应该 得到 在 和 她 , 我 思考 , 客人 , " 他 说 狡猾地 .

“我觉得你应该和她好好相处，客人，”他狡黠地说。

" [juː; jʊ] [riːd] [ðiːz] ['dʒɜːrmən] ['raɪtɚz] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
**" You read these German writers she is so interested in .**
" 你 读 这些 德语 作家 她 是 所以 感兴趣的 在 .

你读过她非常感兴趣的那些德国作家的作品吗?

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] .
**But don't be discouraged by her manner .**
但 不 是 灰心 经过 她 方式 .

但不要被她的态度所吓倒。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'selfɪʃ] ['wɪmɪn] [aɪ]['evər] [met] ,
**For though she's one of the most unselfish women I ever met ,**
为了 尽管 她是 一 的 这 最多 无私 女性 我 曾经 遇见 ,

虽然她是我见过的最无私的女性之一，

[hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'brʌpt] .
**her way of Speaking is sometimes abrupt .**
她 方式 的 请讲 是 有时 突然 .

她说话有时很生硬。

[ʃiː; ʃi] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [saʊnd] [ˌʌnˈkaɪnd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [ɔːr]

| She | reminds | me | , | if | it | doesn't | sound | unkind | , | of | a | faithful | watch | - | dog | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提醒 | 我 | , | 如果 | 它 | 不 | 声音 | 不友善 | , | 的 | 一个 | 忠实 | 手表 | - | 狗 | , | 或者 |

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] ,

| something | of | the | sort | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 种类 | , |

她让我想起一只忠诚的看门狗，或者类似的东西，如果这么说不显得刻薄的话。

[wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspres] [ɪts][dɪˈvoʊʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] .

| which | cannot | express | its | devotion | as | it | would | like | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不能 | 表达 | 它是 | 虔诚 | 作为 | 它 | 会 | 喜欢 | 到 | . |

它无法如愿表达自己的忠诚。

" [wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈgriːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ɛfi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrdz][frʌm; frəm]

| " | When | , | after | a | lively | greeting | from | Ephie | , | and | a | few | pleasant | words | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | , | 后 | 一个 | 热闹 | 问候 | 从 | 艾菲 | , | 和 | 一个 | 很少 | 令人愉快的 | 字 | 从 |

[ˈmɪsɪz] . - ,

| Mrs | . | Cayhill | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , |

“在埃菲热情地问候之后，以及凯希尔太太说了几句愉快的话之后，

[ˈmɔːris] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [dʒoʊˈhænə] , [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [dʌvz] [ˈsɪməli] [wʌz; wəz]

| Maurice | found | himself | standing | beside | Johanna | , | the | truth | of | Dove's | simile | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 成立 | 他自己 | 常设 | 旁 | 约翰娜 | , | 这 | 真相 | 的 | 鸽子的 | 明喻 | 曾是 |

[ˈɑːbviəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| obvious | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 明显的 | 到 | 他 | . |

莫里斯发现自己站在约翰娜身边，多夫的比喻的真谛对他来说显而易见。

[ðɪs] [dɑːrk] , [ˌʌnəˈtræktɪv] [gɜːrl][hæd; həd] [əˈpærəntli] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər]

| This | dark | , | unattractive | girl | had | apparently | no | thought | for | anything | but | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | , | 不吸引人 | 女孩 | 有 | 显然 | 不 | 想法 | 为了 | 任何事物 | 但 | 她 |

[tiː] - [ˈmeɪkɪŋ] ;

| tea | - | making | ; |
|---|---|---|---|
| 茶 | - | 制作 | ; |

这个肤色黝黑、相貌平平的女孩，除了泡茶之外，似乎对其他任何事情都漠不关心；

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ðɪ] [kʌps] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [fɪld] [ðə; ðɪ][pɑːt][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

| she | moved | the | cups | this | way | and | that | , | filled | the | pot | with | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 这 | 杯子 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , | 已填 | 这 | 锅 | 和 | 水 | , |

她把杯子挪来挪去，往壶里倒满了水。

[bluː] [aʊt][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] - [læmp] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ]

| blew | out | and | lighted | again | the | flame | of | the | spirit | - | lamp | , | without | paying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 出去 | 和 | 照明 | 再次 | 这 | 火焰 | 的 | 这 | 精神 | - | 灯 | , | 没有 | 付费 | 这 |

[liːst] [hiːd] [tuː; tə] ['mɔːris] ,

| least | heed | to | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|
| 至少 | 注意 | 到 | 莫里斯 | , |

他吹灭了酒精灯的火焰，又重新点燃，丝毫不理会莫里斯。

['meɪkɪŋ] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] ,

| making | , | indeed | , | such | an | ostentatious | show | of | being | occupied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | , | 的确 | , | 这样的 | 一个 | 炫耀的 | 展示 | 的 | 存在 | 占领 | , |

事实上，他们如此大张旗鼓地展示自己忙碌的样子，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ]

| that | it | would | have | needed | a | brave | man | to | break | in | upon | her | duties | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 有 | 需要 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | 到 | 休息 | 在 | 之上 | 她 | 职责 | 和 |

['aɪd(ə)l][wɜːrdz] .

| idle | words | . |
|---|---|---|
| 闲置的 | 字 | . |

需要相当勇敢的人才敢用闲言碎语来打断她的工作。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['saɪləns] ,

| He | remained | standing | , | however | , | in | a | constrained | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 常设 | , | 然而 | , | 在 | 一个 | 受限 | 沉默 | , |

然而，他依然站着，沉默不语。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'vent] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

| which | lasted | until | she | could | not | invent | anything | else | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 持续 | 直到 | 她 | 可以 | 不是 | 发明 | 任何事物 | 别的 | 到 | 做 | , |

这种情况一直持续到她想不出其他事情可做为止。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [oʊn] [tiː] .

| and | was | obliged | to | drink | her | own | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有义务 | 到 | 喝 | 她 | 自己的 | 茶 | . |

她不得不喝自己泡的茶。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] ,

| Then | he | said | abruptly | , | in | a | tone | which | he | meant | to | be | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 突然 | , | 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | 他 | 意思是 | 到 | 是 | 简单的 | , |

然后他突然用一种他本想显得轻松的语气说道：

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒɑːnti] : " [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːrməni] , [mɪs]

| but | which | was | only | jaunty | : | " | And | how | do | you | like | being | in | Germany | , | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 曾是 | 仅有的 | 轻快的 | : | " | 和 | 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 存在 | 在 | 德国 | , | 错过 |

-

?

| Cayhill | ? |
|---|---|
| - | ? |

但对方只是轻快地问道："凯希尔小姐，您在德国感觉如何？"

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] ['æftər] [ə'merɪkə] ?

| Does | it | not | seem | very | strange | after | America | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 不是 | 似乎 | 非常 | 奇怪的 | 后 | 美国 | ? |

在美国之后，难道你不觉得很奇怪吗?

" [dʒoʊ'hænə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt'saɪtɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| " | Johanna | lifted | her | shortsighted | eyes | to | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰娜 | 抬起 | 她 | 短视的 | 眼睛 | 到 | 他的 | 脸 | , |

乔安娜抬起她那双近视的眼睛，看向他的脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kuːlli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] ,

| and | looked | coolly | and | disconcertingly | at | him | through | her | glasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 冷静地 | 和 | 令人不安地 | 在 | 他 | 通过 | 她 | 眼镜 | , |

她透过眼镜，冷冷地、令人不安地看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| as | if | she | had | just | become | aware | of | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 只是 | 变得 | 意识到的 | 的 | 他的 | 在场 | . |

仿佛她才刚刚意识到他的存在。

" [streɪndʒ] ?

| " | Strange | ? |
|---|---|---|
| " | 奇怪的 | ? |

“奇怪的?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | should | it | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 它 | ? |

为什么要这样做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'frendli] [toʊn] .

| " | she | asked | in | an | unfriendly | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 在 | 一个 | 不友好 | 语气 | . |

她语气不友好地问道。

" [waɪ] , [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,
" **Why , what I mean is ,**
" 为什么 , 什么 我 意思是 是 ,

“我的意思是，

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] [hɪr] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] —
**everything must be so different here from what you are accustomed to —**
一切 必须 是 所以 不同的 这里 从 什么 你 是 习惯 到 —
[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**at least it is from what we are used to in England ,**
在 至少 它 是 从 什么 我们 是 用过的 到 在 英格兰 ,

这里的一切都和你们习惯的截然不同——至少和我们在英国习惯的截然不同。

" [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .
" **he corrected himself .**
" 他 已更正 他自己 .

他纠正了自己的说法。

" [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" **The ways and manners , and the language , and all that sort of thing ,**
" 这 方式 和 礼仪 , 和 这 语言 , 和 全部 那 种类 的 事物 ,
[juː; jʊ] [noʊ] . "
**you know . "**
你 知道 . "

“风俗习惯、语言习惯等等，你知道的。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" **Excuse me , I do not know ,** " **she answered in the same tone as before .**
" 原谅 我 , 我 做 不是 知道 , " 她 回答 在 这 相同的 语气 作为 前 .

“对不起，我不知道。”她用和之前一样的语气回答道。

" [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən]
" **If a person takes the trouble to prepare himself for residence in a foreign**
" 如果 一个 人 需要 这 麻烦 到 准备 他自己 为了 住宅 在 一个 外国的
['kʌntri] ,
**country ,**
国家 ,

“如果一个人费心准备在国外居住，

['nʌθɪŋ] [niːd] [siːm] ['iːðər] [streɪndʒ] [ɔːr] [sər'praɪzɪŋ] .
**nothing need seem either strange or surprising .**
没有什么 需要 似乎 任何一个 奇怪的 或者 奇怪 .

一切都不必显得奇怪或令人惊讶。

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] ,
**But English people , as is well known ,**
但 英语 人们 , 作为 是 出色地 已知 ,

但众所周知，英国人

[ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['replɪkə] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] .
**expect to find a replica of England in every country they go to .**
预计 到 寻找 一个 复制品 的 英格兰 在 每一个 国家 他们 去 到 .

他们每到一个国家，都会发现一个英国的翻版。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] , [ðə; ði]['piːənɪst] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] ['vɪzɪtər]
" **There was a pause , in which James , the pianist , who was a regular visitor**
" 那里 曾是 一个 暂停 , 在 哪个 詹姆斯 , 这 钢琴家 , WHO 曾是 一个 常规的 游客
,
**,**
,

“短暂的停顿中，常客钢琴家詹姆斯……”

[əˈproʊtʃt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][kʌp] [riːˈfɪld] .

| **approached** | **to** | **have** | **his** | **cup** | **refilled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 到 | 有 | 他的 | 杯子 | 已补充 | . |

他走上前去，要求续杯。

[ɔːl][ðə; ðiˈsɜːrk(ə)l] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [dʒoʊˈhænə][wʌz; wəz] " [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [mæn] " ;

| **All** | **the** | **circle** | **knew** | **,** | **of** | **course** | **,** | **that** | **Johanna** | **was** | **"** | **doing** | **for** | **a** | **new** | **man** | **"** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 圆圈 | 知道 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 约翰娜 | 曾是 | " | 正在做 | 为了 | 一个 | 新的 | 男人 | " | ; |

当然，圈内所有人都知道，约翰娜“正在和新男人交往”；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmɔːris] [ðæt] [dʒeɪmz][hæf] [kloʊzd] [wʌn] [aɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| **and** | **it** | **seemed** | **to** | **Maurice** | **that** | **James** | **half** | **closed** | **one** | **eye** | **at** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 莫里斯 | 那 | 詹姆斯 | 一半 | 关闭 | 一 | 眼睛 | 在 | 他 | , |

莫里斯觉得詹姆斯似乎半眯着一只眼看着他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] [nʌdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .

| **and** | **gave** | **him** | **a** | **small** | **,** | **sympathetic** | **nudge** | **with** | **his** | **elbow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 一个 | 小的 | , | 交感神经 | 轻推 | 和 | 他的 | 弯头 | . |

然后他用手肘轻轻地、同情地推了他一下。

[soʊ][hiː; hi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgʌnz] .

| **So** | **he** | **held** | **to** | **his** | **guns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 握住 | 到 | 他的 | 枪支 | . |

所以他坚持己见。

[wen] [dʒeɪmz][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [əˈnuː] , [wɪˈðaʊt] [ˈpriːæmb(ə)l] .

| **When** | **James** | **had** | **retired** | **,** | **he** | **began** | **anew** | **,** | **without** | **preamble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 詹姆斯 | 有 | 退休 | , | 他 | 开始 | 重新 | , | 没有 | 前言 | . |

詹姆斯退休后，便重新开始，没有丝毫铺垫。

" [maɪ] [frend] [dʌv] [telz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈdʒɜːrmən][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ?

| **"** | **My** | **friend** | **Dove** | **tells** | **me** | **you** | **are** | **interested** | **in** | **German** | **literature** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 朋友 | 鸽子 | 讲述 | 我 | 你 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 德语 | 文学 | ? |

我的朋友多芙告诉我，你对德国文学很感兴趣?

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʌpwərd] [ɪnˈflekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| **"** | **he** | **said** | **with** | **a** | **slight** | **upward** | **inflection** | **in** | **his** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 轻微 | 向上 | 拐点 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

“他用略带上扬的语调说道。”

[dʒoʊˈhænə][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈkʌlərɪŋ] [pərˈseptəbli] ,

| **Johanna** | **did** | **not** | **reply** | **,** | **but** | **she** | **shot** | **a** | **quick** | **glance** | **at** | **him** | **,** | **and** | **colouring** | **perceptibly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 但 | 她 | 射击 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 在 | 他 | , | 和 | 染色 | 明显地 | , |

约翰娜没有回答，但她迅速地瞥了他一眼，脸色明显红了起来。

[bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈfɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [tiː] - [θɪŋz] .

| **began** | **to** | **fidget** | **with** | **the** | **tea** | **-** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 烦躁不安 | 和 | 这 | 茶 | - | 事物 | . |

开始摆弄茶具。

" [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] [laɪn][maɪˈself] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɔːris] ,

| **"** | **I've** | **done** | **a** | **little** | **in** | **that** | **line** | **myself** | **,** | **"** | **continued** | **Maurice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 完毕 | 一个 | 小的 | 在 | 那 | 线 | 我 | , | " | 持续 | 莫里斯 | , |

“我自己也做过一些这方面的工作，”莫里斯继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .

| **as** | **she** | **made** | **no** | **move** | **to** | **answer** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 制成 | 不 | 移动 | 到 | 回答 | 他 | . |

她没有回应他的意思。

" [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [weɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | In | a | modest | way | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 谦虚的 | 方式 | , | 的 | 课程 | . |

当然，是以谦虚的方式。

[dʒʌst] ['leɪtlɪ] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['jʊŋˌfraʊ] [vɑːn] [ ɔː'liənz ] . "

| Just | lately | I | finished | reading | the | JUNGFRAU | VON | ORLEANS | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 最近 | 我 | 完成的 | 阅读 | 这 | 少女峰 | 冯 | 奥尔良 | . | " |

我最近刚读完《奥尔良少女》。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sed] [dʒoʊ'hænə][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kʌlər] ['ɔːlsoʊ] .

| " | Is | that | so | ? | " | said | Johanna | with | an | emphasis | which | made | him | colour | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 所以 | ? | " | 说 | 约翰娜 | 和 | 一个 | 强调 | 哪个 | 制成 | 他 | 颜色 | 还 | . |

“真是这样吗？”乔安娜强调道，语气之重也让他脸色发红。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [faɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

| " | It | is | very | fine | , | is | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 美好的 | , | 是 | 它 | 不是 | ? |

“它非常好，不是吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [les] ['ʃʊrli] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

| " | he | asked | less | surely | , | and | as | she | again | acted | as | though | he | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 较少的 | 一定 | , | 和 | 作为 | 她 | 再次 | 行动 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 不是 |

['spoʊkən] ,

| spoken | , |
|---|---|
| 说 | , |

“他语气不那么肯定地问道，而她又装作没听见他说话的样子，

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

| he | lost | his | presence | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 他的 | 在场 | 的 | 头脑 | . |

他一时糊涂了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | I | suppose | you | know | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 知道 | 它 | ? |

我想你应该知道吧?

[jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] .

| You're | sure | to | . |
|---|---|---|---|
| 你是 | 当然 | 到 | . |

你肯定会的。

" [ðɪs] [taɪm] [dʒoʊ'hænə] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [sɔːr]

| " | This | time | Johanna | turned | scarlet | , | as | if | he | had | touched | her | on | a | sore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 约翰娜 | 转向 | 猩红 | , | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 感动 | 她 | 在 | 一个 | 疮 |

[spɑːt] ,

| spot | , |
|---|---|
| 点 | , |

“这一次，约翰娜的脸涨得通红，仿佛他碰到了她最敏感的部位。”

[ænd; ənd] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['ruːdli] .

| and | answered | at | once | , | sharply | and | rudely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 在 | 一次 | , | 尖锐地 | 和 | 粗鲁地 | . |

他立即尖锐粗鲁地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | And | I | suppose | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 认为 | , | " | 她 | 说 | , |

“我想，”她说，“

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [fʌst] [ə'baʊt][ðə; ði] [treɪ] ,

| and | her | hands | shook | a | little | as | they | fussed | about | the | tray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 摇晃 | 一个 | 小的 | 作为 | 他们 | 烦躁不安 | 关于 | 这 | 托盘 | , |

她忙着摆弄托盘的时候，双手微微颤抖。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [riːd] [mə'riːə] ['stjʊt] , [ænd; ənd] [tel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː]

| " | that | you | have | also | read | MARIA | STUART | , | and | TELL | , | and | a | page | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 有 | 还 | 读 | 玛丽亚 | 斯图尔特 | , | 和 | 告诉 | , | 和 | 一个 | 页 | 或者 | 二 |

[ʌv; əv][dʒiːn] [pɔːl] .

| of | Jean | Paul | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 让 | 保罗 | . |

“你还读过《玛丽亚·斯图尔特》和《讲述》，以及让·保罗的一两页作品。

[juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ 'lesiŋ ] [ænd; ənd] [goʊθ] ,

| You | have | perhaps | heard | of | Lessing | and | Goethe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 也许 | 听到 | 的 | 莱辛 | 和 | 歌德 | , |

你或许听说过莱辛和歌德，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'sɪdər] ['haɪnə] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli]['dʒɜːrmən]['poʊət] .

| and | you | consider | Heine | the | one | and | only | German | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 考虑 | 海涅 | 这 | 一 | 和 | 仅有的 | 德语 | 诗人 | . |

你认为海涅是唯一一位德国诗人。

" ['mɔːris] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

| " | Maurice | did | not | understand | what | she | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 做过 | 不是 | 理解 | 什么 | 她 | 意思是 | , |

莫里斯不明白她的意思，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['laʊdli] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋli] [ðæt] ['sevrəl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

| but | she | had | spoken | so | loudly | and | forbiddingly | that | several | eyes | were | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 说 | 所以 | 高声 | 和 | 令人望而生畏 | 那 | 一些 | 眼睛 | 是 | 转向 |

[ɑːn][ðem; ðəm] ,

| on | them | , |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | , |

但她说话的声音太大，语气也太凶狠，引得好几双眼睛都看向了他们。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .

| making | it | incumbent | on | him | not | to | take | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 现任 | 在 | 他 | 不是 | 到 | 拿 | 罪行 | . |

这使他有义务不因此而感到冒犯。

[hiː; hi] [ 'emptid ] [hɪz; ɪz][kʌp] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mætər]

| He | emptied | his | cup | , | and | put | it | down | , | and | tried | to | give | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 清空 | 他的 | 杯子 | , | 和 | 放 | 它 | 向下 | , | 和 | 尝试 | 到 | 给 | 这 | 事情 |

[æn; ən] ['eri] [tɜːrn] .

| an | airy | turn | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 轻盈的 | 转动 | . |

他倒空了杯子，放下杯子，试图把这件事说得轻松一些。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['plezntli] .

| " | And | why | not | ? | " | he | asked | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | ? | " | 他 | 问 | 愉快 | . |

“为什么不呢？”他愉快地问道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ?

| " | Is | there | anything | wrong | in | thinking | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何事物 | 错误的 | 在 | 思维 | 所以 | ? |

这样想有什么错吗?

['ʃɪlər] [ænd; ənd] [goʊθ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['poʊəts] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?

| Schiller | and | Goethe | WERE | great | poets | , | weren't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席勒 | 和 | 歌德 | 是 | 伟大的 | 诗人 | , | 不是 | 他们 | ? |

席勒和歌德都是伟大的诗人，不是吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [grænt] [ðæt] ['haɪnə] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli]['dʒɜːrmən] ['raɪtər] [huː] [hæz; həz][hæd; həd]

| And | you | will | grant | that | Heine | is | the | only | German | writer | who | has | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 授予 | 那 | 海涅 | 是 | 这 | 仅有的 | 德语 | 作家 | WHO | 有 | 有 |

['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [staɪl] ?

| anything | approaching | a | style | ? |
|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 接近 | 一个 | 风格 | ? |

你认为海涅是唯一一位拥有鲜明个人风格的德国作家吗?

" [dʒoʊ'hænəz] [feɪs] [gruː] ['stoʊni] .

| " | Johanna's | face | grew | stony | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔安娜的 | 脸 | 生长 | 石质的 | . |

约翰娜的脸色变得冷峻起来。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | have | no | intention | of | granting | anything | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 授予 | 任何事物 | , | " | 她 | 说 | . |

“我没有打算批准任何事情,”她说。

" [laɪk] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] ['flætərz] [jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl]['vænəti] ,

| " | Like | all | English | people | — | it | flatters | your | national | vanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 全部 | 英语 | 人们 | — | 它 | 奉承者 | 你的 | 国家的 | 虚荣 | , |

“就像所有英国人一样——这迎合了你们的民族虚荣心。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] — [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['haɪnə]

| I | presume | — | you | think | German | literature | began | and | ended | with | Heine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | — | 你 | 思考 | 德语 | 文学 | 开始 | 和 | 结束 | 和 | 海涅 |

. — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dʒuː] ! "

| . | — | A | miserable | Jew | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| . | — | 一个 | 悲惨的 | 犹 | ! | " |

我猜你以为德国文学始于海涅，也终于海涅？——真是个可怜的犹太人!

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [meɪk] [hɪm; ɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dʒuː] ,

| " | Yes | , | but | I | say | , | one | can | hardly | make | him | responsible | for | being | a | Jew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 我 | 说 | , | 一 | 能 | 几乎 | 制作 | 他 | 负责任的 | 为了 | 存在 | 一个 | 犹 | , |

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

| can | you | ? |
|---|---|---|
| 能 | 你 | ? |

“是的，但是我说，你很难让他为自己的犹太人身份负责吧？”

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | has | that | got | to | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 那 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? |

这跟这件事有什么关系?

" [ɪk'skleɪmd] ['mɔːrɪs] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self]

| " | exclaimed | Maurice | , | this | being | a | point | of | view | that | had | never | presented | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 莫里斯 | , | 这 | 存在 | 一个 | 观点 | 的 | 看法 | 那 | 有 | 绝不 | 呈现 | 本身 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

“莫里斯惊呼道，因为他从未想过会有这样的观点。”

[ænd; ənd][æz; əz][dʒoʊ'hænə]['oʊnli] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] , [hiː; hi] ['ædɪd]

| And | as | Johanna | only | murmured | something | that | was | inaudible | , | he | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 约翰娜 | 仅有的 | 低声说道 | 某物 | 那 | 曾是 | 听不清 | , | 他 | 额外 |

['leɪmli] :

| lamely | : |
|---|---|
| 跛行 | : |

而乔安娜只是低声嘟囔了几句，听不清，他便无力地补充道:

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['haɪnə] ?
" Then you don't think much of Heine ?
" 然后 你 不 思考 很多 的 海涅 ?

“那你对海涅的评价不高吧？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" But she declined to be drawn into a discussion , even into an expression
" 但 她 拒绝 到 是 绘制 进入 一个 讨论 , 甚至 进入 一个 表达
[ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
of opinion ,
的 观点 ,

但她拒绝参与讨论，甚至拒绝表达意见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə'pɑːlədʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] :
and the young man continued , with apology in his tone :
和 这 年轻的 男人 持续 , 和 道歉 在 他的 语气 :

年轻人继续说道，语气中带着歉意：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bæd] [teɪst] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" It may be bad taste on my part , of course .
" 它 可能 是 坏的 品尝 在 我的 部分 , 的 课程 .

“当然，这可能是我品味不高的表现。”

[bʌt; bət][wʌn] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
But one hears it said on every side .
但 一 听到 它 说 在 每一个 边 .

但这种说法四面八方都有。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] . . . [ɔːr] , [pər'hæps] ,
If you could tell me what I ought to read . . . or , perhaps ,
如果 你 可以 告诉 我 什么 我 应该 到 读 . . . 或者 , 也许 ,

如果你能告诉我应该读些什么……或者，也许，

[əd'vaɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
advise me a little ?
建议 我 一个 小的 ?

请给我一些建议?

" [hiː; hi] ['endɪd] ['tentətɪvli] .
" he ended tentatively .
" 他 结束 姑且 .

他犹豫地结束了对话。

" [aɪ][dəunt][lend][maɪ] [bʊks] , " [sed] [dʒoʊ'hænə] [mɔːr] ['ruːdli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] ['spoʊkən] .
" I don't lend my books , " said Johanna more rudely than she had yet spoken .
" 我 不 借 我的 图书 , " 说 约翰娜 更多的 粗鲁地 比 她 有 然而 说 .

“我不借书，”乔安娜说道，语气比她之前说的任何话都更加粗鲁。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['mɔːris] [kʊd; kəd][get][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
And that was all Maurice could get from her .
和 那 曾是 全部 莫里斯 可以 得到 从 她 .

这就是莫里斯能从她那里得到的全部信息。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
A minute or two later , she rose and went out of the room .
一个 分钟 或者 二 之后 , 她 玫瑰 和 去 出去 的 这 房间 .

一两分钟后，她起身走出了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [les] [rɪ'streɪnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

| It | became | much | less | restrained | as | soon | as | the | door | had | closed | behind | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 很多 | 较少的 | 克制 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 门 | 有 | 关闭 | 在后面 | 她 |

.

:

.

门在她身后关上后，她立刻变得肆无忌惮起来。

[ɛfi] [læft] [mɔːr] ['roʊgɪʃli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][faɪnd] [wʌt]

| Ephie | laughed | more | roguishly | , | and | Mrs | . | Cayhill | allowed | herself | to | find | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 笑了 | 更多的 | 狡猾地 | , | 和 | 太太 | . | - | 允许 | 她自己 | 到 | 寻找 | 什么 |

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [sed] ,

| her | little | daughter | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 女儿 | 说 | , |

埃菲笑得更加顽皮，凯希尔太太这才注意到小女儿说了些什么。

['droʊlər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| droller | than | before | . |
|---|---|---|---|
| 滑稽者 | 比 | 前 | . |

比以前更滑稽了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] , ['mɔːris] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði]

| With | an | appearance | of | unconcern | , | Maurice | strolled | back | to | the | group | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 外貌 | 的 | 漠不关心 | , | 莫里斯 | 漫步 | 后退 | 到 | 这 | 团体 | 经过 | 这 |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

莫里斯一副毫不在意的样子，踱步回到窗边的人群中。

[dʌv] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| Dove | was | also | talking | of | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 曾是 | 还 | 说 | 的 | 文学 | . |

多夫当时也在谈论文学。

" [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [lent] [juː; jʊ][ɑːn] ['wenzdeɪ] , ['mɪsɪz] .

| " | That | reminds | me | , | how | did | you | like | the | book | I | lent | you | on | Wednesday | , | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 提醒 | 我 | , | 如何 | 做过 | 你 | 喜欢 | 这 | 书 | 我 | 借出的 | 你 | 在 | 周三 | , | 太太 | . |

- ?

| Cayhill | ? |
|---|---|
| - | ? |

“这让我想起来，凯希尔太太，您觉得我星期三借给您的那本书怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] - ['hæŋkərtʃɪf]

| " | he | asked | , | at | the | same | instant | springing | forward | to | pick | up | Ephie's | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 弹簧 | 向前 | 到 | 挑选 | 向上 | - | 手帕 |

,

,

,

“他一边问，一边立刻上前捡起埃菲的手帕。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| which | had | fallen | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 倒下 | 到 | 这 | 地面 | . |

它掉落在了地上。

" [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] .

| " | Oh | , | very | much | indeed | , | very | interesting | , | very | good | of | you | , | " | answered | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 非常 | 很多 | 的确 | , | 非常 | 有趣的 | , | 非常 | 好的 | 的 | 你 | , | " | 回答 | 太太 | . |

- .

| Cayhill | . |
|---|---|
| - | . |

“哦，真是太好了，非常有趣，您真是太好了，”凯希尔太太回答道。

" [ɛfi] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [raɪt] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] . "

| " | Ephie | , | darling | , | the | sun | is | shining | right | on | your | face | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾菲 | , | 亲爱的 | , | 这 | 太阳 | 是 | 灼灼 | 正确的 | 在 | 你的 | 脸 | . | " |

“艾菲，亲爱的，阳光正照在你的脸上呢。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [dʒeɪmz] , [waɪl] [dʌv] [dʒʌmpt] [ʌp] [ə'nu:] [tu:; tə] ['loʊər] [ðə; ði][blaɪnd] ,

| " | What | was | it | ? | " | asked | James | , | while | Dove | jumped | up | anew | to | lower | the | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | ? | " | 问 | 詹姆斯 | , | 尽管 | 鸽子 | 跳了起来 | 向上 | 重新 | 到 | 降低 | 这 | 瞎的 | , |

“那是什么？”詹姆斯问道，与此同时，多夫又跳起来去拉下百叶窗。

[ænd; ənd] [ɛfi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ber] , ['dɪmpld] [ɑ:rm][tu:; tə] [ʃeɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

| and | Ephie | raised | a | bare | , | dimpled | arm | to | shade | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾菲 | 提高 | 一个 | 裸 | , | 凹陷的 | 手臂 | 到 | 阴影 | 她 | 眼睛 | . |

艾菲抬起光裸的、有酒窝的手臂遮住眼睛。

['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][dʒʌst][æt; ət][wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] " ['retʃɪd]

| Mrs | . | Cayhill | could | not | recollect | the | title | just | at | once | she | had | a | " | wretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 可以 | 不是 | 追忆 | 这 | 标题 | 只是 | 在 | 一次 | 她 | 有 | 一个 | " | 可怜 |

['meməri] [fɔ:r; fər] [neɪmz] " — [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] .

| memory | for | names | " | — | and | went | over | what | she | had | been | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 为了 | 姓名 | " | — | 和 | 去 | 超过 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | 阅读 | . |

凯希尔太太一时想不起书名，她“记性很差，记不住名字”，于是她又重新读了一遍自己读过的内容。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . . .

| " | Let | me | see | , | it | was | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | , | 它 | 曾是 | . | . | . |

让我想想，是……

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] : ['ʃædoʊd] [baɪ] [θri:] , [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] .

| no | , | that | was | yesterday | : | SHADOWED | BY | THREE | , | a | most | delightful | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那 | 曾是 | 昨天 | : | 阴影 | 经过 | 三 | , | 一个 | 最多 | 愉快 | 书 | . |

不，那是昨天的事了：《被三人笼罩》，一本非常令人愉悦的书。

[ɑ:n]['fraɪdeɪ] , ['ritʃəd] ['ɛlzˌmɪr] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][fɑ:rm]

| On | Friday | , | RICHARD | ELSMERE | , | and | — | oh | , | yes | , | I | know | , | it | was | about | a | farm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期五 | , | 理查德 | 埃尔斯米尔 | , | 和 | — | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 知道 | , | 它 | 曾是 | 关于 | 一个 | 农场 |

, [æn; ən] [ɔ:'streɪliən] [fɑ:rm] . "

| , | an | Australian | farm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 澳大利亚 | 农场 | . | " |

星期五，理查德·埃尔斯米尔——哦，是的，我知道，是关于一个农场，一个澳大利亚农场的故事。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] ['æfrɪkən] [fɑ:rm] , " [pʊt] [ɪn] [dʌv] ['maɪldli] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] .

| " | THE | STORY | OF | AN | AFRICAN | FARM | , | " | put | in | Dove | mildly | , | returning | to | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 非洲 | 农场 | , | " | 放 | 在 | 鸽子 | 轻微地 | , | 返回 | 到 | 他的 | 座位 | . |

“非洲农场的故事，”多夫平静地说道，然后回到座位上。

" [ɔ:'streɪliən] [ɔ:r]['æfrɪkən] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [wɪtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

| " | Australian | or | African | , | it | doesn't | matter | which | , | " | said | Mrs | . | Cayhill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 澳大利亚 | 或者 | 非洲 | , | 它 | 不 | 事情 | 哪个 | , | " | 说 | 太太 | . | - | . |

“无论是澳大利亚人还是非洲人，都无所谓，”凯希尔夫人说。

" [jes] , [ə; eɪ] [naɪs] [bʊk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔ:rs] [ɪn][pɑ:rts] , [ænd; ənd] ['veri] ['fu:lɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]

| " | Yes | , | a | nice | book | , | but | a | little | coarse | in | parts | , | and | very | foolish | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一个 | 好的 | 书 | , | 但 | 一个 | 小的 | 粗 | 在 | 部分 | , | 和 | 非常 | 愚蠢 | 在 | 这 |

[end] — [ðə; ði] [dis'gaizɪŋ] ,

| end | — | the | disguising | , |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | — | 这 | 伪装 | , |

“是的，这是一本不错的书，但有些地方有点粗俗，结尾非常愚蠢——伪装，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . "

| and | the | dying | out | of | doors | , | and | the | looking | - | glass | , | and | all | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 垂死 | 出去 | 的 | 门 | , | 和 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | , | 和 | 全部 | 那 | . | " |

还有户外死亡，还有镜子，以及所有这一切。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [bʊk] , " [sed] [dʌv] ['sɑːləmli] .
" I must say I think it a very powerful book , " said Dove solemnly .
" 我 必须 说 我 思考 它 一个 非常 强大的 书 , " 说 鸽子 庄严地 .

“我必须说，我认为这是一本非常有力量的书，”多夫严肃地说。

" [ðæt] [pɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
" That part , you know , where the boy listens to the clock ticking in the night ,
" 那 部分 , 你 知道 , 在哪里 这 男生 听着 到 这 钟 滴答 在 这 夜晚 ,

“你知道，就是那个男孩在夜里聆听时钟滴答作响的片段，”

[ænd; ənd] [θɪŋks] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tɪk] , [ə; eɪ] [soʊl] [goʊz] [hoʊm] [tuː; tə][gɑːd] .
and thinks to himself that with every tick , a soul goes home to God .
和 思考 到 他自己 那 和 每一个 打钩 , 一个 灵魂 去 家 到 上帝 .

他心想，每一次心跳，都意味着一个灵魂回到了上帝的怀抱。

[ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [aɪ'diːə] ! "
A very striking idea ! "
一个 非常 引人注目 主意 ! "

真是个绝妙的想法!

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [bʊk] , " [kraɪd] [ɛfi] .
" Why , I think it must be a horrid book , " cried Ephie .
" 为什么 , 我 思考 它 必须 是 一个 可怕的 书 , " 哭 艾菲 .

“哎呀，我觉得那一定是一本很糟糕的书，”艾菲喊道。

" [ɔːl] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] .
" All about dying .
" 全部 关于 垂死 .

“一切都与死亡有关。”

['fænsi] [sʌm; səm][wʌn] ['daɪɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .
Fancy some one dying every minute .
想要 一些 一 垂死 每一个 分钟 .

想象一下，每分钟都有人死去。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː] .
It couldn't possibly be true .
它 不能 可能 是 真的 .

这绝不可能是真的。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['empti] . "
For then the world would soon be empty . "
为了 然后 这 世界 会 很快 是 空的 . "

因为到那时，世界很快就会变得空无一人。

" ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [mɔːr] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fɝːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] , ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ]
" Always there are coming more into it , " said Furst , in his blunt , broken English
" 总是 那里 是 未来 更多的 进入 它 , " 说 弗斯特 , 在 他的 钝 , 破碎的 英语
.
:
.

“总会有更多的人加入进来，”弗斯特用他那生硬、不流利的英语说道。

[ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] .
A pause ensued .
一个 暂停 随后 .

一阵沉默之后。

[dʌv] [flikt] [dʌst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['traʊzər] - [leg] ;
Dove flicked dust off his trouser - leg ;
鸽子 轻弹 灰尘 离开 他的 裤子 - 腿 ;

多夫抖了抖裤腿上的灰尘；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [men] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ 'bɔtəms ] [ʌv; əv]

| and | the | American | men | present | were | suddenly | fascinated | by | the | bottoms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美国人 | 男人 | 展示 | 是 | 突然 | 着迷 | 经过 | 这 | 底部 | 的 |

[ðer; ðər] [kʌps] .

| their | cups | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 杯子 | . |

在场的美国男士们突然对杯底产生了浓厚的兴趣。

[ɛfi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

| Ephie | was | the | first | to | regain | her | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 恢复 | 她 | 镇定 | . |

艾菲是第一个恢复镇定的人。

" [naʊ] [let] [juː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] , ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] — [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] .

| " | Now | let | us | talk | of | something | pleasant | , | something | quite | different | — | from | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 让 | 我们 | 讲话 | 的 | 某物 | 令人愉快的 | , | 某物 | 相当 | 不同的 | — | 从 | 垂死 | . |

“现在让我们来谈谈一些令人愉快的事情，一些与死亡截然不同的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [læft] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət] ['mɔːris] , [huː]

| " | She | turned | and | , | over | her | shoulder | , | laughed | mischievously | at | Maurice | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 和 | , | 超过 | 她 | 肩膀 | , | 笑了 | 顽皮地 | 在 | 莫里斯 | , | WHO |

[wʌz; wəz] ['saɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| was | siting | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 选址 | 在后面 | 她 | . |

她转过身，回头冲着坐在她身后的莫里斯调皮地笑了笑。

[ðen] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| Then | , | leaning | forward | in | her | chair | , | with | every | eye | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 倾斜 | 向前 | 在 | 她 | 椅子 | , | 和 | 每一个 | 眼睛 | 之上 | 她 | , |

然后，她向前倾身，所有人的目光都集中在她身上，

[ʃiː; ʃi][toʊld] [haʊ] ['mɔːris] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

| she | told | how | Maurice | had | saved | her | music | from | the | wind | , | and | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 如何 | 莫里斯 | 有 | 已保存 | 她 | 音乐 | 从 | 这 | 风 | , | 和 | , | 和 |

[æn; ən] [ɑːrtʃ] [feɪs] ,

| an | arch | face | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 拱 | 脸 | , |

她讲述了莫里斯如何拯救了她的乐谱免遭风吹雨打，然后，她脸上露出了得意的笑容。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] .

| made | him | appear | very | ridiculous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 出现 | 非常 | 荒谬的 | . |

这让他看起来很荒谬。

[baɪ][hɜːr; hər] ['prɪtɪli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd] , [pər'spaɪr] [jʌŋ] [mæn] ,

| By | her | prettily | exaggerated | description | of | a | heated | , | perspiring | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 漂亮 | 夸张的 | 描述 | 的 | 一个 | 加热 | , | 出汗 | 年轻的 | 男人 | , |

[dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

| darting | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|
| 飞镖 | 到 | 和 | 弗 | , |

她用略带夸张的语言描述了一个情绪激动、汗流浃背的年轻男子，他来回奔跑，

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [hɜːr; hər] ['hɪrər] , ['mɔːris] [ɪn'kluːdɪd] ,

| and | muttering | to | himself | in | German | , | her | hearers | , | Maurice | included | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喃喃自语 | 到 | 他自己 | 在 | 德语 | , | 她 | 听众 | , | 莫里斯 | 包括 | , |

他一边用德语自言自语，一边听着，听众包括莫里斯在内。

[wɜːr; wər] ['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪd] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - .

| were | highly | diverted | — | and | no | one | more | than | Mrs | . | Cayhill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 高度 | 改道 | — | 和 | 不 | 一 | 更多的 | 比 | 太太 | . | - | . |

大家都很开心——尤其是凯希尔夫人。

" [juː; jʊ] [pʊs] , [juː; jʊ] [pʊs] !
" You puss , you puss !
" 你 猫 , 你 猫 !

你这只小猫咪，你这只小猫咪！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːrl] .
" she cried , wiping her eyes and shaking a finger at the naughty girl .
" 她 哭 , 擦拭 她 眼睛 和 摇晃 一个 手指 在 这 淘气 女孩 .

她哭着擦了擦眼泪，还朝那个淘气的女孩摇了摇手指。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'mjuːzmənt] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [səb'saidid] [wen] ['fɝːst] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The general amusement had hardly subsided when Furst rose to his feet ,
这 一般的 娱乐 有 几乎 平静下来 什么时候 弗斯特 玫瑰 到 他的 脚 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

众人的笑声尚未平息，弗斯特便站起身来，

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] , [meɪd] [ə; eɪ] ['flaʊəri] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
drawing his heels together , made a flowery little speech , the gist of which was
绘画 他的 高跟鞋 一起 , 制成 一个 如花 小的 演讲 , 这 要旨 的 哪个 曾是
,
,
,

他双脚并拢，发表了一番华丽的辞藻，大意是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'stiːmd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] [mæn] , [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ɪn]
that he would have esteemed himself a most fortunate man , had he been in
那 他 会 有 尊敬的 他自己 一个 最多 幸运 男人 , 有 他 到过 在
['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [pleɪs] .
Maurice's place .
莫里斯的 地方 .

如果他处在莫里斯的位置上，他会认为自己是一个非常幸运的人。

[ɛfi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld]
Ephie and her mother exchanged looks , and shook with ill - concealed
艾菲 和 她 母亲 交换 看起来 , 和 摇晃 和 患病的 - 暗
[mɜːrθ] , [soʊ] [ðæt] ['fɝːst] ,
mirth , so that Furst ,
欢笑 , 所以 那 弗斯特 ,

艾菲和她母亲交换了一个眼神，脸上洋溢着难以掩饰的喜悦，以至于弗斯特

[huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [sæt] [daʊn] [red] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
who had spoken seriously and in good faith , sat down red and uncomfortable
WHO 有 说 严重地 和 在 好的 信仰 , 卫星 向下 红色的 和 不舒服
;
;
;

原本认真诚恳发言的人，坐下时脸涨得通红，很不自在；

[ænd; ənd] ['boʊmɝ] , [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] ,
and Boehmer , who was dressed in what he believed to be American fashion ,
和 伯默 , WHO 曾是 穿着 在 什么 他 相信 到 是 美国人 时尚 ,

而博默则穿着他认为是美国时尚的服装。

[smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['mænər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['fɝːst] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
smiled in a superior manner , to show he was aware that Furst was making
微笑 在 一个 优越的 方式 , 到 展示 他 曾是 意识到的 那 弗斯特 曾是 制作
[hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] .
himself ridiculous .
他自己 荒谬的 .

他带着一种高傲的微笑，表示他知道弗斯特正在自取其辱。

" [lʊk] [hɪr] , [mɪs] [ɛfi] , " [sed] [dʒeɪmz] ; " [ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [əˈloʊn]
**" Look here , Miss Ephie , " said James ; " the next time you have to go out alone**
" 看 这里 , 错过 艾菲 , " 说 詹姆斯 ; " 这 下一个 时间 你 有 到 去 出去 独自的
,
**,**
,

“听着，艾菲小姐，”詹姆斯说，“下次你独自外出时，

[dʒʌst] [send] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
**just send for me , and I'll take care of you . "**
只是 发送 为了 我 , 和 患病的 拿 关心 的 你 . "

你只要派人来接我，我会照顾你的。

" [ɔːr][ˌem ˈiː] " [sed] [dʌv] .
**" Or me " said Dove .**
" 或者 我 " 说 鸽子 .

“或者我，”多芙说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [noʊ] . "
**" You have only to let me know . "**
" 你 有 仅有的 到 让 我 知道 . "

你只需要告诉我一声就行了。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [dʌv] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . - .
**" No , no , Mr . Dove ! " cried Mrs . Cayhill .**
" 不 , 不 , 先生 . 鸽子 ! " 哭 太太 . - .

“不，不，多夫先生！”凯希尔太太喊道。

" [juː; jʊ][duː][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
**" You do far too much for her as it is .**
" 你 做 远的 也 很多 为了 她 作为 它 是 .

“你已经为她做得太多了。”

[juːl] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [ˌɔːltəˈgeðər] .
**You'll spoil her altogether .**
你会 剧透 她 共 .

你会把她宠坏的。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪkˈskleɪmd] [ˈlaʊdli] : [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
**" But at this , several of the young men exclaimed loudly : that would be**
" 但 在 这 , 一些 的 这 年轻的 男人 惊呼 高声 : 那 会 是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
**impossible .**
不可能的 .

“但这时，几个年轻人大声喊道：那是不可能的。”

[ænd; ənd] [ɛfi] [ˈkʌlərd] [bɪˈkʌmɪŋlɪ] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [ˈwɪnɪŋ]
**And Ephie coloured becomingly , raised her lashes , and distributed winning**
和 艾菲 有色 合适地 , 提高 她 睫毛 , 和 分布式 获胜
[smaɪlz] .
**smiles .**
微笑 .

艾菲脸色红润，睫毛微微翘起，笑容灿烂迷人。

[ðen] [ˈkwaɪət][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈstɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈveri] [kaɪnd] ,
**Then quiet had been restored , she assured them that they all very kind ,**
然后 安静的 有 到过 恢复 , 她 保证 他们 那 他们 全部 非常 种类 ,

随后恢复了平静，她向他们保证，他们都很友善。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [let] [ˈeniwʌn] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət][ˈdʒoʊn] — [dɪr] [oʊld][ˈdʒoʊn] .
**but she would never let anyone go with her but Joan — dear old Joan .**
但 她 会 绝不 让 任何人 去 和 她 但 琼 — 亲爱的 老的 琼 .

但她绝不会放任何人跟她一起走，除了琼——亲爱的老琼。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [fɑːnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['dʒoʊn] .
**They could not imagine how fond she was of Joan .**
他们 可以 不是 想象 如何 喜爱 她 曾是 的 琼 .

他们无法想象她有多么喜欢琼。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][pʊt] [tə'geðər] .
**" She is worth more than all of you put together .**
" 她 是 值得 更多的 比 全部 的 你 放 一起 .

“她比你们所有人加起来都更有价值。”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] : " [oʊ] , [oʊ] !
**" And at the cries of : " Oh , oh !**
" 和 在 这 哭泣 的 : " 哦 , 哦 !

“还有那声‘哦，哦！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [fɪt][ʌv; əv] ['merimənt] , [ænd; ənd] [went] [stɪl] ['fɜːrðər] .
**" she was thrown into a new fit of merriment , and went still further .**
" 她 曾是 抛掷 进入 一个 新的 合身 的 欢乐 , 和 去 仍然 更远 .

她又一次陷入了极度的快乐之中，并且走得更远了。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [dʒoʊnz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**" I would not give Joan's little finger for anyone in the world .**
" 我 会 不是 给 琼的 小的 手指 为了 任何人 在 这 世界 .

“我这辈子都不会把琼的小指头给任何人。”

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər] ['hɪrər] — [ɔːl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [dʌv] , [huː] [sæt] ['muːdi] ,
**" And meanwhile , as all her hearers — all , that is to say , except Dove , who sat moody ,**
" 和 同时 , 作为 全部 她 听众 — 全部 , 那 是 到 说 , 除了 鸽子 , WHO 卫星 情绪化 ,

“与此同时，她所有的听众——也就是说，除了闷闷不乐地坐在那里的朵芙之外的所有听众——都……”

['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ɛfi] [wɪð; wɪθ]['fɑːndli] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] — [æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**fingering his slight moustache , and gazing at Ephie with fondly reproachful eyes — as all of them ,**
指法 他的 轻微 胡子 , 和 凝视 在 艾菲 和 深情地 责备的 眼睛 — 作为 全部 的 他们 ,

他一边抚摸着自己稀疏的胡须，一边用充满宠溺又略带责备的眼神凝视着艾菲——就像他们所有人一样，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [meɪd] ['viːəmənt] ['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['swiːpɪŋ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
**with Mrs . Cayhill at their head , made vehement protest against this sweeping assertion ,**
和 太太 . - 在 他们的 头 , 制成 慷慨 反对 反对 这 扫荡 断言 ,

在凯希尔夫人的带领下，她们对这种一概而论的说法提出了强烈抗议。

[dʒoʊ'hænə][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**Johanna sat alone in her bedroom , at the back of the house .**
约翰娜 卫星 独自的 在 她 卧室 , 在 这 后退 的 这 房子 .

乔安娜独自一人坐在房子后面的卧室里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ,
**It was a dull room , looking on a courtyard ,**
它 曾是 一个 乏味的 房间 , 寻找 在 一个 庭院 ,

房间很沉闷，面向一个庭院。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə][ɪ'skeɪp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['flɪpənt]['tʃætər][ɪn]

| but | she | was | always | glad | to | escape | to | it | from | the | flippant | chatter | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 总是 | 高兴的 | 到 | 逃脱 | 到 | 它 | 从 | 这 | 轻浮的 | 喋喋不休 | 在 |

[ðə; ði]['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| the | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 坐着 | - | 房间 | . |

但她总是很高兴能从客厅里轻浮的闲聊中逃离到那里。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪbl][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi][sæt][daʊn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][riːd] .

| Drawing | a | little | table | to | the | window | , | she | sat | down | and | began | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 一个 | 小的 | 桌子 | 到 | 这 | 窗户 | , | 她 | 卫星 | 向下 | 和 | 开始 | 到 | 读 | . |

她把一张小桌子搬到窗边，坐下开始读书。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðɪs][deɪ] , [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] ; [ænd; ənd] , ['ʌltɪmətli] , [ 'prɔpiŋ ] [hɜːr; hər]

| But | , | on | this | day | , | her | thoughts | wandered | ; | and | , | ultimately | , | propping | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 天 | , | 她 | 想法 | 漫步 | ; | 和 | , | 最终 | , | 支撑 | 她 |

[tʃɪn][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

| chin | on | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 下巴 | 在 | 她 | 手 | , |

但今天，她思绪飘忽不定；最终，她用手托着下巴，

[ʃiː; ʃi][fel]['ɪntuː]['revəri] , [wɪtʃ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['sʌmθɪŋ][laɪk] " [ðə; ði][fuːl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʃɪlər] !

| she | fell | into | reverie | , | which | began | with | something | like | " | the | fool | and | his | Schiller | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 进入 | 遐想 | , | 哪个 | 开始 | 和 | 某物 | 喜欢 | " | 这 | 傻子 | 和 | 他的 | 席勒 | ! |

她陷入了沉思，开始于类似“傻瓜和他的席勒！”这样的想法。

" [ænd; ənd]['endɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['raɪzɪŋ] ,

| " | and | ended | with | her | rising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 结束 | 和 | 她 | 上升 | , |

最后，她起身离去。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wel] - ['stɑːkt] [bʊk] - [ʃelvz] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | going | to | the | well | - | stocked | book | - | shelves | that | stood | at | the | foot | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 这 | 出色地 | - | 库存充足 | 书 | - | 货架 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

然后走到床脚边摆放着的、藏书丰富的书架前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['vɑːljəmz][ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm] ,

| She | took | out | a | couple | of | volumes | and | looked | through | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 出去 | 一个 | 夫妻 | 的 | 卷 | 和 | 看起来 | 通过 | 他们 | , |

她拿出几卷书翻阅起来，

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

| then | returned | them | to | their | places | on | the | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 返回 | 他们 | 到 | 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 架子 | . |

然后将它们放回架子上的原位。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ?

| No | , | she | said | to | herself | , | why | should | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 为什么 | 应该 | 她 | ? |

“不，”她心想，“她为什么要这么做？”

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][truː] : [ʃiː; ʃi]['nevər][lent][hɜːr; hər] [bʊks] ;

| What | she | had | told | the | young | man | was | true | : | she | never | lent | her | books | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 有 | 讲述 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 真的 | : | 她 | 绝不 | 借出的 | 她 | 图书 | ; |

她告诉那个年轻人的话是真的：她从不把书借出去；

[hiː; hi] [wʊd] [sɔɪl][ðem; ðəm] , [ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] ,

| he | would | soil | them | , | or | , | worse | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 土壤 | 他们 | , | 或者 | , | 更糟 | 仍然 | , |

他会玷污它们，或者更糟的是，

[nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˈeniwʌn] [huː] [ˈvɪzɪtɪd] [ðer; ðər]
**not appreciate them as he ought — she could not give anyone who visited there**
不是 欣赏 他们 作为 他 应该 — 她 可以 不是 给 任何人 WHO 到访 那里
[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ,
**on Sunday ,**
在 星期日 ,

他没有像他应该的那样欣赏他们——她无法给予任何星期天来访的人以应有的尊重。

[ˈkredɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪs] [teɪst] .
**credit for a nice taste .**
信用 为了 一个 好的 品尝 .

品味好，值得称赞。

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [haʊˈevər] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrkt] [ɪn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [ˈveri] [nekst]
**Unknown to herself , however , something worked in her , for , the very next**
未知 到 她自己 , 然而 , 某物 工作 在 她 , 为了 , 这 非常 下一个
[taɪm] [ˈmɔːris] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
**time Maurice was there ,**
时间 莫里斯 曾是 那里 ,

然而，她自己却浑然不知，某种力量在她心中悄然起作用了，因为就在莫里斯下次出现的时候，

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] ,
**she met him in the passage , as he was leaving ,**
她 遇见 他 在 这 通道 , 作为 他 曾是 离开 ,

她在走廊里遇见了他，当时他正要离开。

[ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [θrʌst] [ə; eɪ]['peɪpər]['pɑːrs(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
**and impulsively thrust a paper parcel into his hand .**
和 冲动地 推力 一个 纸 包裹 进入 他的 手 .

然后冲动地把一个纸包裹塞到他手里。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" There is a book , if you care to take it .**
" 那里 是 一个 书 , 如果 你 关心 到 拿 它 .

“这里有一本书，如果你愿意的话。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [hiː; hi] [felt] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
**" He did not express the surprise he felt , nor did he look at the title .**
" 他 做过 不是 表达 这 惊喜 他 毛毡 , 也不 做过 他 看 在 这 标题 .

“他没有表达自己的惊讶之情，也没有去看标题。”

[bʌt; bət] [ɛfi] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
**But Ephie , who was accompanying him to the door ,**
但 艾菲 , WHO 曾是 随同 他 到 这 门 ,

但陪他走到门口的艾菲，

[meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ˌstuːpɪˈfækʃn] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [bæk] ,
**made a face of laughing stupefaction behind her sister's back ,**
制成 一个 脸 的 笑 震惊 在后面 她 姐妹 后退 ,

她背着妹妹做了个既惊讶又好笑的表情。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['wɪspər] : " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]
**and went out on the landing with him , to whisper : " What HAVE you**
和 去 出去 在 这 降落 和 他 , 到 耳语 : " 什么 有 你
[bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə]['dʒoʊn] ?
**been doing to Joan ?**
到过 正在做 到 琼 ?

然后和他一起走到楼梯平台上，低声问道：“你对琼做了什么？”

" — [æt; ət] [wɪtʃ] [rɪˈmɑːrk] , [ænd; ənd][æt; ət]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][blæŋk] [feɪs] ,
**" — at which remark , and at Maurice's blank face ,**
" — 在 哪个 评论 , 和 在 莫里斯的 空白的 脸 ,

——听到这句话，以及莫里斯茫然的表情，

[ʃiː; ʃi] [læft] [soʊ] [ɪˈmɑːdərətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ]

| she | laughed | so | immoderately | that | she | was | forced | to | go | down | the | stairs | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | 所以 | 过度 | 那 | 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 去 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她笑得太厉害，以至于不得不和他一起下楼。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˈdʒoʊn][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə; eɪ]

| for | fear | Joan | should | hear | her | ; | and | , | in | the | house | - | door | , | she | stood | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 琼 | 应该 | 听到 | 她 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 房子 | - | 门 | , | 她 | 站立 | , | 一个 |

[waɪt] - [klæd][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] ,

| white | - | clad | little | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 覆膜 | 小的 | 数字 | , |

她害怕琼会听到她的话；于是，她站在屋门口，身穿白衣，像个娇小的身影。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

| and | waved | her | hand | to | him | until | he | turned | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 她 | 手 | 到 | 他 | 直到 | 他 | 转向 | 这 | 角落 | . |

她朝他挥了挥手，直到他转过街角。

['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['hæmər] [ˌju ɛn 'di] - [diːp] ['ɪntuː] [tuː] [naɪts] ,

| Having | read | the | first | volume | of | HAMMER | UND | AMBOSS | deep | into | two | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 读 | 这 | 第一的 | 体积 | 的 | 锤 | 北达科他大学 | - | 深的 | 进入 | 二 | 夜晚 | , |

连续两个晚上读完了《锤子与安博斯》第一卷，

['mɔːris] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['sekənd] .

| Maurice | returned | it | and | carried | away | the | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 返回 | 它 | 和 | 携带 | 离开 | 这 | 第二 | . |

莫里斯把第一个还了回去，然后带走了第二个。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [prɑːbləmətɪʃ] [neɪtʃɘən] , [ænd; ənd]

| But | it | was | only | after | he | had | finished | PROBLEMATISCHE | NATUREN | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 后 | 他 | 有 | 完成的 | 有问题的 | 自然 | , | 和 |

[hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [duː] [ɪnˈθuːziæzəm] ,

| had | expressed | himself | with | due | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 表达 | 他自己 | 和 | 到期的 | 热情 | , |

但那是在他完成《自然问题》并热情洋溢地表达了自己的观点之后。

[ðæt] [dʒoʊˈhænə][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| that | Johanna | began | to | thaw | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 约翰娜 | 开始 | 到 | 解冻 | 一个 | 小的 | . |

约翰娜的情绪开始稍稍缓和下来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪˈskʌs] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

| She | did | not | discuss | what | he | read | with | him | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 讨论 | 什么 | 他 | 读 | 和 | 他 | ; | 但 | , |

她没有和他讨论他读了些什么；但是，

['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] ['relɪʃ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər]

| going | on | the | assumption | that | a | person | who | could | relish | her | favourite | author |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 这 | 假设 | 那 | 一个 | 人 | WHO | 可以 | 尽情享用 | 她 | 最喜欢的 | 作者 |

[hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| had | some | good | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 好的 | 在 | 他 | , |

她由此推断，一个能够欣赏自己最喜欢的作家作品的人，其内心肯定有善良的一面。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

| she | gave | the | young | man | the | following | proof | of | her | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 这 | 年轻的 | 男人 | 这 | 下列的 | 证明 | 的 | 她 | 偏爱 | . |

她向这位年轻人提供了以下证明她对他的好感。

[bɪ'twiːn] [ɛfi] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [spɑːn'teɪniəsli] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['laɪkɪŋ] ,

| **Between** | **Ephie** | **and** | **him** | **there** | **had** | **sprung** | **up** | **spontaneously** | **a** | **mutual** | **liking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 艾菲 | 和 | 他 | 那里 | 有 | 弹簧 | 向上 | 自发地 | 一个 | 相互的 | 喜欢 | , |

埃菲和他之间自然而然地产生了相互好感。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] .

| **which** | **it** | **is** | **hard** | **to** | **tell** | **the** | **cause** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 告诉 | 这 | 原因 | 的 | . |

很难说是什么原因造成的。

[fɔːr; fər] [ɛfi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [teɪsts] , ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ,

| **For** | **Ephie** | **knew** | **nothing** | **of** | **Maurice's** | **tastes** | **,** | **interests** | **and** | **ambitions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 艾菲 | 知道 | 没有什么 | 的 | 莫里斯的 | 口味 | , | 兴趣 | 和 | 抱负 | , |

因为艾菲对莫里斯的喜好、兴趣和抱负一无所知。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] .

| **and** | **he** | **did** | **not** | **dream** | **of** | **asking** | **her** | **to** | **share** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 梦 | 的 | 问 | 她 | 到 | 分享 | 他们 | . |

他做梦也没想到会要求她分享这些。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪf] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| **Yet** | **,** | **with** | **the** | **safe** | **instincts** | **of** | **a** | **young** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 和 | 这 | 安全的 | 本能 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , |

然而，她却拥有少女般谨慎的本能，

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ə'kweɪntəns] ; [kɔːld]

| **she** | **chose** | **him** | **for** | **a** | **brother** | **from** | **among** | **all** | **her** | **other** | **acquaintances** | **;** | **called** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 选择 | 他 | 为了 | 一个 | 兄弟 | 从 | 之中 | 全部 | 她 | 其他 | 熟人 | ; | 称为 |

[hɪm; ɪm] " ['mɔri] " ;

| **him** | **"** | **Morry** | **"** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | " | 莫里 | " | ; |

在她所有的熟人中，她选择了他作为自己的兄弟，并称他为“莫里”。

['skersli] ['evər] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] ['friːli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] .

| **scarcely** | **ever** | **coquetted** | **with** | **him** | **;** | **and** | **let** | **him** | **freely** | **into** | **her** | **secrets** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 曾经 | 卖弄风情 | 和 | 他 | ; | 和 | 让 | 他 | 自由 | 进入 | 她 | 秘密 | . |

她几乎从不向他献媚；并且毫不保留地让他了解她的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [siː] [waɪ] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| **It** | **is** | **easier** | **to** | **see** | **why** | **Maurice** | **was** | **attracted** | **to** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更轻松 | 到 | 看 | 为什么 | 莫里斯 | 曾是 | 吸引 | 到 | 她 | ; |

很容易理解为什么莫里斯会被她吸引；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] [ɛfi] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ;

| **for** | **not** | **only** | **was** | **Ephie** | **pretty** | **and** | **charming** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 艾菲 | 漂亮的 | 和 | 迷人 | ; |

因为艾菲不仅漂亮迷人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'dɔːrəbli] ['ekwəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][aʊt]

| **she** | **was** | **also** | **adorably** | **equable** | **—** | **she** | **did** | **not** | **know** | **what** | **it** | **was** | **to** | **be** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 还 | 可爱地 | 公平的 | — | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 出去 |

[ʌv; əv] ['hjuːmər] .

| **of** | **humour** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 幽默 | . |

她性格也很温顺可爱——她不知道失去幽默感是什么感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l]['spɪrɪts] .

| **And** | **she** | **was** | **always** | **glad** | **to** | **see** | **him** | **,** | **always** | **in** | **the** | **best** | **possible** | **spirits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 总是 | 高兴的 | 到 | 看 | 他 | , | 总是 | 在 | 这 | 最好的 | 可能的 | 烈酒 | . |

她总是很高兴见到他，总是精神饱满、兴致勃勃。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌl] [ɔːr]['taɪərd] , [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['tɑːnɪk][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| When | he | was | dull | or | tired | , | it | acted | like | a | tonic | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 乏味的 | 或者 | 疲劳的 | , | 它 | 行动 | 喜欢 | 一个 | 补品 | 在 | 他 | , |

当他精神萎靡或疲惫不堪时，它就像一剂良药。

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['meri] ['tʃætər] [rʌn]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| to | sit | and | let | her | merry | chatter | run | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 和 | 让 | 她 | 欢乐 | 喋喋不休 | 跑步 | 超过 | 他 | . |

他坐下来，任由她欢快的谈笑声萦绕耳畔。

[ænd; ənd] [suːn] , [hiː; hi] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['meɪkʃɪfts] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [əˈmʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

| And | soon | , | he | found | plenty | of | makeshifts | to | see | her | ; | amongst | other | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | , | 他 | 成立 | 很多 | 的 | 临时搭建的 | 到 | 看 | 她 | ; | 在 | 其他 | 事物 | , |

很快，他就找到了很多可以见到她的临时场所；其中就包括：

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrməni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə]

| he | arranged | to | help | her | twice | a | week | with | harmony | , | which | was | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安排 | 到 | 帮助 | 她 | 两次 | 一个 | 星期 | 和 | 和谐 | , | 哪个 | 曾是 | , | 到 |

[hɜːr; hər] , [æn; ən] [ˌʌnɪksˈplɔːrəbl] [əˈbɪs] ;

| her | , | an | unexplorable | abyss | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 一个 | 无法探索的 | 深渊 | ; |

他安排每周两次帮助她练习和声，而对她来说，和声却是一个无法探索的深渊；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ræn,sækt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ʃelvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə][faɪnd]

| and | he | ransacked | the | rooms | and | shelves | of | his | acquaintances | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 洗劫一空 | 这 | 房间 | 和 | 货架 | 的 | 他的 | 熟人 | 到 | 寻找 |

[oʊld] ['tauknits] ['vɑːljəmz] [tuː; tə] [lend] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

| old | Tauchnitz | volumes | to | lend | to | Mrs | . | Cayhill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 陶赫尼茨 | 卷 | 到 | 借 | 到 | 太太 | . | - | . |

他翻遍了熟人的房间和书架，寻找旧版的陶赫尼茨著作借给凯希尔太太。

[ðə; ði] ['lætər] [peɪd] ['iːv(ə)n] [les] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

| The | latter | paid | even | less | attention | to | the | sudden | friendship | of | her | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有薪酬的 | 甚至 | 较少的 | 注意力 | 到 | 这 | 突然 | 友谊 | 的 | 她 | 女儿 |

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [əˈmerɪkən] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

| with | this | young | man | than | the | ordinary | American | mother | would | have | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 比 | 这 | 普通的 | 美国人 | 母亲 | 会 | 有 | 完毕 | ; |

后者对女儿与这位年轻男子突然建立的友谊，甚至比一般的美国母亲更加漠不关心；

[bʌt; bət][dʒoʊˈhænəz] [ˌtɑːləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

| but | Johanna's | toleration | of | it | was | , | for | the | most | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔安娜的 | 容忍 | 的 | 它 | 曾是 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , |

但约翰娜对此大多时候都能容忍。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ɪntrəsts] [bɪˈfɔːr] ['menʃ(ə)nd] .

| to | be | explained | by | the | literary | interests | before | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 解释 | 经过 | 这 | 文学 | 兴趣 | 前 | 提及 | . |

这可以用前面提到的文学兴趣来解释。

[fɔːr; fər][dʒoʊˈhænə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] [lest] [ɛfi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [spɔɪld] ; [ænd; ənd]

| For | Johanna | was | always | in | a | tremble | lest | Ephie | should | become | spoiled | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 约翰娜 | 曾是 | 总是 | 在 | 一个 | 颤抖 | 免得 | 艾菲 | 应该 | 变得 | 被宠坏了 | ; | 和 |

['θɔːtləs] [ɛfi] [kʊd; kəd] ,

| thoughtless | Ephie | could | , |
|---|---|---|---|
| 轻率 | 艾菲 | 可以 | , |

因为约翰娜总是提心吊胆，生怕艾菲被宠坏；而粗心的艾菲却可能.....

[æt; ət] [taɪmz] , [kɔːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst] ['sʌt(ə)l] ['tɔːrtʃər] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['prɪtɪli] [ˌɪnsɪn'sɪr] , [baɪ]

| at | times | , | cause | her | a | most | subtle | torture | , | by | being | prettily | insincere | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 原因 | 她 | 一个 | 最多 | 微妙的 | 酷刑 | , | 经过 | 存在 | 漂亮 | 虚伪的 | , | 经过 |

[ə'suːmɪŋ] [fɔːls] [koʊ'ketɪʃ] ['ɛrz] ,

| assuming | false | coquettish | airs | , |
|---|---|---|---|---|
| 假设 | 错误的 | 娇媚 | 播出 | , |

有时，她会用一种虚伪的漂亮话，装出一副娇媚的样子，给她带来一种微妙的折磨。

[ɔːr][baɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['praɪvət] [θɔːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər]

| or | by | seeming | to | have | private | thoughts | which | she | did | not | confide | to | her | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 似乎 | 到 | 有 | 私人的 | 想法 | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 信任 | 到 | 她 | 姐姐 |

.

:

.

或者表现得好像有一些她没有告诉姐姐的私人想法。

[ðɪs] ,

| This | , |
|---|---|
| 这 | , |

这，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɛfi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['evri] [deɪ] [maɪt]

| and | the | knowledge | that | Ephie | was | now | of | an | age | when | every | day | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 那 | 艾菲 | 曾是 | 现在 | 的 | 一个 | 年龄 | 什么时候 | 每一个 | 天 | 可能 |

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| be | expected | to | widen | the | distance | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 预期的 | 到 | 扩大 | 这 | 距离 | 之间 | 他们 | , |

而且，他们也知道，埃菲现在已经到了这个年纪，每一天都可能加剧他们之间的距离。

['sʌmtaɪmz] [meɪd] [dʒoʊ'hænə] ['veri] [grʌf] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɛfi] [hɜːr'self] .

| sometimes | made | Johanna | very | gruff | and | short | , | even | with | Ephie | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 制成 | 约翰娜 | 非常 | 粗暴 | 和 | 短的 | , | 甚至 | 和 | 艾菲 | 她自己 | . |

有时，约翰娜会变得非常粗鲁和冷淡，甚至对艾菲本人也是如此。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ['ʌndər] [ðə; ði]

| As | her | sister | , | she | alone | knew | how | much | was | good | and | true | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 姐姐 | , | 她 | 独自的 | 知道 | 如何 | 很多 | 曾是 | 好的 | 和 | 真的 | 在下面 | 这 |

['tʃaɪldz] [laɪt] [ɪk'stɪriər] ;

| child's | light | exterior | ; |
|---|---|---|---|
| 孩子的 | 光 | 外部的 | ; |

作为她的姐姐，只有她知道孩子天真无邪的外表下隐藏着多少善良和真诚；

[ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][ɪn] [ɛfi] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt] — [hɜːr; hər] [fer] ['prɪtɪnəs] , [hɜːr; hər]

| she | admired | in | Ephie | all | that | she | herself | had | not | — | her | fair | prettiness | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钦佩 | 在 | 艾菲 | 全部 | 那 | 她 | 她自己 | 有 | 不是 | — | 她 | 公平的 | 美丽 | , | 她 |

[blaɪð] ['mænər] ,

| blithe | manner | , |
|---|---|---|
| 快乐的 | 方式 | , |

她欣赏艾菲身上她自己所不具备的一切——她姣好的容貌，她开朗的性格。

[hɜːr; hər] ['iːzi] , ['greɪsf(ə)l] [wɜːrdz] — [ænd; ənd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['nesəseri] ,

| her | easy | , | graceful | words | — | and | , | had | it | been | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单的 | , | 优美 | 字 | — | 和 | , | 有 | 它 | 到过 | 必要的 | , |

她轻松优雅的言辞——而且，如果需要的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [stoʊnz] [frʌm; frəm] -

| she | would | have | gone | down | on | her | knees | to | remove | the | stones | from | Ephie's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 已消失 | 向下 | 在 | 她 | 膝盖 | 到 | 消除 | 这 | 石头 | 从 | | - |

[pæθ] .

| path | . |
|---|---|
| 小路 | . |

她会跪下来，把埃菲路上的石头移开。

[ðʌs] [ɔːl'ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] , [dʒoʊ'hænə]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Thus | although | on | the | casual | observer | , | Johanna | only | made | the | impression | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 虽然 | 在 | 这 | 随意的 | 观察员 | , | 约翰娜 | 仅有的 | 制成 | 这 | 印象 | 的 | 一个 |

[dɑːrk] ,

| dark | , |
|---|---|
| 黑暗的 | , |

因此，尽管在不经意的观察者看来，约翰娜只给人一种阴郁的印象，

[mə'roʊs] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] ['hɔvəd] [raʊnd] [tuː] ['tʃaɪldlaɪk] ['biːɪŋs] , [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]

| morose | figure | , | which | hovered | round | two | childlike | beings | , | intercepting | the | sunshine | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 数字 | , | 哪个 | 悬停 | 圆形的 | 二 | 孩子气 | 生物 | , | 拦截 | 这 | 阳光 | 的 |

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

| their | lives | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 生活 | , |

一个阴郁的身影徘徊在两个孩子般的生命周围，遮蔽了他们生命中的阳光。

[jet] ['mɔːris] [hæd; həd] [suːn] [kʌm] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

| yet | Maurice | had | soon | come | often | enough | into | contact | with | her | to | appreciate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 莫里斯 | 有 | 很快 | 来 | 经常 | 足够的 | 进入 | 接触 | 和 | 她 | 到 | 欣赏 |

[hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃnəs] ;

| her | unselfishness | ; |
|---|---|---|
| 她 | 无私 | ; |

然而，莫里斯很快就与她有了足够多的接触，从而体会到了她的无私；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌv; əv] [ɛfi] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,

| and | , | for | the | care | she | took | of | Ephie | , | he | could | almost | have | liked | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 这 | 关心 | 她 | 采取 | 的 | 艾菲 | , | 他 | 可以 | 几乎 | 有 | 喜欢 | 她 | , |

而且，就她对艾菲的照顾而言，他几乎可以算是喜欢她了。

[hæd; həd][dʒoʊ'hænə] [ʃoʊn] [ðə; ði] [liːst] ['redinəs] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] .

| had | Johanna | shown | the | least | readiness | to | be | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 约翰娜 | 所示 | 这 | 至少 | 准备就绪 | 到 | 是 | 喜欢 | . |

约翰娜是不是最不讨人喜欢的人？

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['haɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][hɜːr; hər] ;

| Naturally | , | he | did | not | understand | how | highly | he | was | favoured | by | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 如何 | 高度 | 他 | 曾是 | 受青睐 | 经过 | 她 | ; |

他自然不明白自己有多么受她宠爱；

[hiː; hi] [nuː] ['niːðər] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɛfi] ,

| he | knew | neither | the | depth | of | her | affection | for | Ephie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 两者都不 | 这 | 深度 | 的 | 她 | 感情 | 为了 | 艾菲 | , |

他既不知道她对艾菲的感情有多深，

[nɔːr][ðə; ði][ɪg'zækt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] ['dæŋgəld]

| nor | the | exact | degree | of | contempt | in | which | she | held | the | young | men | who | dangled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 精确的 | 程度 | 的 | 鄙视 | 在 | 哪个 | 她 | 握住 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 悬挂着 |

[ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] — [pʊr] [fuːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [fæt][ɑːn][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪli]

| there | on | a | Sunday | — | poor | fools | who | were | growing | fat | on | emotion | and | silly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 一个 | 星期日 | — | 贫穷的 | 傻瓜 | WHO | 是 | 生长 | 胖的 | 在 | 情感 | 和 | 愚蠢的 |

[aɪ'diːəz] ,

| ideas | , |
|---|---|
| 想法 | , |

她究竟对那些星期天在那里闲逛的年轻男子抱有多么轻蔑，我们不得而知——这些可怜的傻瓜靠着情绪和愚蠢的想法越陷越深。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pleɪn] , [hɑːrd] [fer] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

| when | they | should | have | been | taking | plain | , | hard | fare | at | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 应该 | 有 | 到过 | 采取 | 清楚的 | , | 难的 | 票价 | 在 | 大学 | . |

他们本应该在大学里接受普通而艰苦的教育。

[tuː; tə] [dʌv] , [dʒoʊˈhænə][hæd; həd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [əˈvɜːrʒn] ; [ˈtʃiːfli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

| To | Dove | , | Johanna | had | a | particular | aversion | ; | chiefly | , | and | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 鸽子 | , | 约翰娜 | 有 | 一个 | 特别的 | 厌恶 | ; | 主要 | , | 和 | 在 | 一个 |

[ˌkɑːntrəˈdɪktəri] ['spɪrɪt] ,

| contradictory | spirit | , |
|---|---|---|
| 矛盾的 | 精神 | , |

约翰娜对多夫有一种特别的厌恶；主要是，而且是出于一种矛盾的精神，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] .

| because | it | was | evident | to | all | that | his | intentions | were | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 明显 | 到 | 全部 | 那 | 他的 | 意图 | 是 | 严肃的 | . |

因为所有人都看得出来，他的意图是认真的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['hɪndər] ['weɪwərd] [ɛfi] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [juːz][ʌv; əv]

| But | she | could | not | hinder | wayward | Ephie | from | making | a | shameless | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 阻碍 | 任性的 | 艾菲 | 从 | 制作 | 一个 | 不要脸 | 使用 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但她无法阻止任性的艾菲肆无忌惮地利用他。

[ænd; ənd] [ðen] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] — [ə; eɪ] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . -

| and | then | laughing | at | him | behind | his | back | — | a | laugh | in | which | Mrs | . | Cayhill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 笑 | 在 | 他 | 在后面 | 他的 | 后退 | — | 一个 | 笑 | 在 | 哪个 | 太太 | . | - |

[wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] ['dʒɔɪnɪŋ] ,

| was | not | always | able | to | refrain | from | joining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 总是 | 有能力的 | 到 | 避免 | 从 | 加入 | , |

然后就在他背后嘲笑他——凯希尔太太有时也忍不住加入嘲笑的行列。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]

| though | it | must | be | said | that | she | was | usually | loud | in | her | praises | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 必须 | 是 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 通常 | 大声 | 在 | 她 | 赞扬 | 的 |

[dʌv] ,

| Dove | , |
|---|---|
| 鸽子 | , |

不过必须承认，她通常对多芙赞不绝口。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ɔːl] ['vɪzɪtər] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈmerɪkən] .

| at | the | expense | of | all | visitors | who | were | not | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 费用 | 的 | 全部 | 访客 | WHO | 是 | 不是 | 美国人 | . |

而所有非美国籍游客都为此买单。

" [frʌm; frəm] [ðiːz] [dʌtʃ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt] [mʌtʃ] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .

| " | From | these | Dutch | you | can't | expect | much | , | one | way | or | the | other | , | " | she | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这些 | 荷兰语 | 你 | 不能 | 预计 | 很多 | , | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | , | " | 她 | 声明 | . |

“你不能指望这些荷兰人能做出什么好事，不管怎样，”她说道。

" [ænd; ənd] [jʌŋ] [gest] ['sʌmtaɪmz] [sɪts][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][ɑːrm] .

| " | And | young | Guest | sometimes | sits | there | with | a | face | as | long | as | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 年轻的 | 客人 | 有时 | 坐着 | 那里 | 和 | 一个 | 脸 | 作为 | 长的 | 作为 | 我的 | 手臂 | . |

“而年轻的 Guest 有时坐在那里，脸长得像我的胳膊一样长。”

[bʌt; bət] [dʌv] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ] — [waɪ] , [hiː; hi] [θɪŋks] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː]

| But | Dove | is | really | a | most | sensible | young | fellow | — | why | , | he | thinks | just | as | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鸽子 | 是 | 真的 | 一个 | 最多 | 明智的 | 年轻的 | 同伴 | — | 为什么 | , | 他 | 思考 | 只是 | 作为 | 我 | 做 |

[əˈbaʊt] - .

| about | Arnerica | . |
|---|---|---|
| 关于 | - | . |

但多夫真是个非常明智的年轻人——他和我一样，都对美国抱有同样的看法。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv]['feɪvər] , [wen] [dʌv] [left][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['sʌndeɪ]
" And as a special mark of favour , when Dove left the house on Sunday
" 和 作为 一个 特别的 标记 的 偏爱 , 什么时候 鸽子 左边 这 房子 在 星期日
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“作为特别的恩宠，当多芙周日下午离开家时，

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [jɔːk] ['herəldz] .
his pockets bulged with NEW YORK HERALDS .
他的 口袋 鼓胀 和 新的 约克 使者 .

他的口袋里塞满了《纽约先驱报》。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['miːnwaɪl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][blaɪndz][ɪn][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ə'gen] ,
Meanwhile , before the blinds in the BRUDERSTRASSE were drawn up again ,
同时 , 前 这 百叶窗 在 这 - 是 绘制 向上 再次 ,

与此同时，在布鲁德大街的百叶窗再次拉起之前，

['mɔːris] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]['mædlɪnˌmædleɪn] .
Maurice had found his way back to Madeleine .
莫里斯 有 成立 他的 方式 后退 到 玛德琳 .

莫里斯找到了回到玛德琳身边的路。

[wen] [ðeɪ] [met] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sɑːr'kæstɪk] ['mænər] ,
When they met , she smiled at him in a somewhat sarcastic manner ,
什么时候 他们 遇见 , 她 微笑 在 他 在 一个 有些 讽刺的 方式 ,

他们见面时，她带着几分讽刺的笑容看着他。

[bʌt; bət][noʊ] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːlɪŋ] - [aʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ,
but no reference was made to the little falling - out they had had ,
但 不 参考 曾是 制成 到 这 小的 坠落 - 出去 他们 有 有 ,

但两人之间那点小争执却只字未提。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [pleɪ] [tə'geðər] .
and they began afresh to read and play together .
和 他们 开始 重新 到 读 和 玩 一起 .

于是他们又开始一起读书玩耍了。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] , ['mɔːris] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] ,
On the first afternoon , Maurice was full of his new friends ,
在 这 第一的 下午 , 莫里斯 曾是 满的 的 他的 新的 朋友们 ,

第一天下午，莫里斯就沉浸在新朋友们的陪伴中。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and described them at length to her .
和 描述 他们 在 长度 到 她 .

他详细地向她描述了这些情况。

[bʌt; bət]['mædlɪnˌmædleɪn] [dæmpt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] .
But Madeleine damped his ardour .
但 玛德琳 阻尼 他的 热情 .

但玛德琳浇灭了他的热情。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know them , yes , of course , " she said .
" 我 知道 他们 , 是的 , 的 课程 , " 她 说 .

“我当然认识他们，”她说。

" [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'mɛrɪkənz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bluː] - ['stɑːkɪŋ] , [frʌm; frəm] [huːm] ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [juː 'es]

| " | The | usual | Americans | — | even | the | blue | - | stocking | , | from | whom | heaven | defend | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 通常 | 美国人 | — | 甚至 | 这 | 蓝色的 | - | 袜 | , | 从 | 谁 | 天堂 | 保卫 | 我们 |

.

:

.

“那些普通的美国人——甚至包括那些女学者，老天保佑我们远离她们。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ʃʌt] .

| The | little | one | is | pretty | enough | as | long | as | she | keeps | her | mouth | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一 | 是 | 漂亮的 | 足够的 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 保持 | 她 | 嘴 | 关闭 | . |

这小家伙长得还挺漂亮，只要她闭嘴就行。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [spiːks] , ['evri] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] ['ʃætərd] . — [waɪ] [aɪ][dəunt][goʊ][ðer; ðər][ɑːn]

| But | the | moment | she | speaks | , | every | illusion | is | shattered | . | — | Why | I | don't | go | there | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 她 | 说话 | , | 每一个 | 错觉 | 是 | 破碎 | . | — | 为什么 | 我 | 不 | 去 | 那里 | 在 |

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ?

| a | Sunday | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 星期日 | ? |

但她一开口，所有的幻想就都破灭了。——为什么我星期天不去那里?

[gʊd] ['greɪʃəs] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː] ? — [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['petɪkoʊt] ?

| Good | gracious | , | do | you | think | they | want | me | ? | — | me | , | or | any | other | petticoat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 亲切 | , | 做 | 你 | 思考 | 他们 | 想 | 我 | ? | — | 我 | , | 或者 | 任何 | 其他 | 衬裙 | ? |

我的天哪，你觉得他们想要我吗？——是我，还是其他任何衬裙?

[ɑːr; ər] ['ɑːnərz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ? — [noʊ] , ['mɔːris] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ə'mɛrɪkənz] .

| Are | honours | made | to | be | divided | ? | — | No | , | Maurice | , | I | don't | like | Americans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 荣誉 | 制成 | 到 | 是 | 分割 | ? | — | 不 | , | 莫里斯 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 美国人 | . |

荣誉是用来分割的吗？——不，莫里斯，我不喜欢美国人。

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

| I | was | once | offered | a | position | in | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一次 | 提供 | 一个 | 位置 | 在 | 美国 | , |

我曾获得过一份在美国的工作机会，

[æz; əz] - [prə'fesər] [ʌv; əv][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [vɔɪs] - [prə'dʌkʃn] - [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ ski'nektədi ] ;

| as | ' | professor | of | piano | and | voice | - | production | ' | in | a | place | called | Schenectady | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 教授 | 的 | 钢琴 | 和 | 嗓音 | - | 生产 | - | 在 | 一个 | 地方 | 称为 | 斯克内克塔迪 | ; |

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['hezɪteɪt] .

| but | I | didn't | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 犹豫 | . |

在斯克内克塔迪这个地方，我担任“钢琴和声乐教授”；但我毫不犹豫。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['betər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋgləɪnd] ,

| I | said | to | myself | , | better | one | hundred | a | year | in | good | old | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 我 | , | 更好的 | 一 | 百 | 一个 | 年 | 在 | 好的 | 老的 | 英格兰 | , |

我心想，还不如在美好的老英格兰一年挣一百块钱。

[ðæn; ðən] [faɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [ɪn'fleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

| than | five | in | a | country | where | the | population | is | so | inflated | with | its | importance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 五 | 在 | 一个 | 国家 | 在哪里 | 这 | 人口 | 是 | 所以 | 膨胀 | 和 | 它是 | 重要性 |

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌk] .

| that | I | should | always | be | in | danger | of | running | amuck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 总是 | 是 | 在 | 危险 | 的 | 跑步 | 横冲直撞 | . |

在一个人口被过度膨胀、自视甚高的国家，我比五个人都更有失控的危险。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ]['æksent] , [ænd; ənd] [fər'get] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] - [leg] - ;

| And | besides | that | , | I | should | lose | my | accent | , | and | forget | how | to | say | ' | leg | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 那 | , | 我 | 应该 | 失去 | 我的 | 口音 | , | 和 | 忘记 | 如何 | 到 | 说 | - | 腿 | - | ; |

除此之外，我的口音也会消失，我会忘记“腿”这个词怎么说；

[waɪl] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]

| while | the | workings | of | the | stomach | would | be | discussed | before | me | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 运作 | 的 | 这 | 胃 | 会 | 是 | 讨论 | 前 | 我 | 和 | 一个 |

[ʌn'plez(ə)nt] ['friːdəm] . "

| unpleasant | freedom | . | " |
|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 自由 | . | " |

而人们却能肆无忌惮地在我面前讨论胃的运作机制，这让我感到很不愉快。

" [jʊə(r)] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm] , ['mædlɪnˌmædleɪn] , " [sed] ['mɔːris] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

| " | You're | too | hard | on | them | , | Madeleine | , | " | said | Maurice | , | smiling | in | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 也 | 难的 | 在 | 他们 | , | 玛德琳 | , | " | 说 | 莫里斯 | , | 微笑 | 在 | 尽管如此 | 的 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

“你对他们太严厉了，玛德琳，”莫里斯说着，不由自主地笑了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [ænd; ənd]

| But | he | was | beginning | to | stand | in | awe | of | her | sharp | tongue | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 站立 | 在 | 敬畏 | 的 | 她 | 锋利的 | 舌头 | 和 |

[dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] ;

| decided | opinions | ; |
|---|---|---|
| 决定 | 意见 | ; |

但他开始对她犀利的言辞和鲜明的观点感到敬畏；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] ['rezəluːtli] [tə'geðər] ,

| and | , | in | the | week | that | followed | , | he | took | himself | resolutely | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 星期 | 那 | 随后 | , | 他 | 采取 | 他自己 | 坚决地 | 一起 | , |

接下来的一周，他坚定地振作起来。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][let][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [neɪm] [krɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| and | did | not | let | a | certain | name | cross | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 让 | 一个 | 肯定 | 姓名 | 叉 | 他的 | 嘴唇 | . |

他始终没有说出某个名字。

['kɑːnsɪkwentli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌn] [deɪ] ,

| Consequently | , | he | was | more | than | surprised | on | returning | to | his | room | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 他 | 曾是 | 更多的 | 比 | 惊讶 | 在 | 返回 | 到 | 他的 | 房间 | 一 | 天 | , |

因此，当他有一天回到房间时，他感到非常惊讶。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['mædlɪnˌmædleɪn] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['luːɪs] [ðæt] ['veri]

| to | find | a | note | from | Madeleine | , | saying | that | she | expected | Louise | that | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 一个 | 笔记 | 从 | 玛德琳 | , | 说 | 那 | 她 | 预期的 | 路易丝 | 那 | 非常 |

[ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [θriː] .

| afternoon | at | three | . |
|---|---|---|---|
| 下午 | 在 | 三 | . |

发现玛德琳留下的一张纸条，上面说她希望路易丝当天下午三点到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nuːz] [tuː; tə] ['mɔːris] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .

| It | was | not | news | to | Maurice | that | Louise | had | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 消息 | 到 | 莫里斯 | 那 | 路易丝 | 有 | 来 | 家 | . |

莫里斯早就知道路易丝回家了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ] [kloʊzd]

| The | evening | before | , | as | he | turned | out | of | the | BRUDERSTRASSE | , | a | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 前 | , | 作为 | 他 | 转向 | 出去 | 的 | 这 | - | , | 一个 | 关闭 |

[tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| droschke | turned | into | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 德罗什克 | 转向 | 进入 | 它 | . |

前一天晚上，当他从布鲁德大街 (BRUDERSTRASSE) 出来时，一个关着门的德罗什克 (droschke) 拐了进去。

['æftər][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] ['lʌmbərd] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

| **After** | **the** | **vehicle** | **had** | **lumbered** | **past** | **him** | **and** | **disappeared** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 车辆 | 有 | 笨重的 | 过去的 | 他 | 和 | 消失 | , |

车辆笨重地从他身边驶过，消失在视野中后，

[ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| **the** | **thought** | **crossed** | **his** | **mind** | **that** | **she** | **might** | **be** | **inside** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 交叉 | 他的 | 头脑 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 里面 | 它 | . |

他脑海中闪过一个念头，她可能就在里面。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [bʌt; bət] ['ɜːrli] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,

| **He** | **had** | **not** | **then** | **had** | **time** | **to** | **go** | **back** | **but** | **early** | **this** | **very** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 然后 | 有 | 时间 | 到 | 去 | 后退 | 但 | 早期的 | 这 | 非常 | 早晨 | , |

当时他还没来得及回去，但就在今天一大早，

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] .

| **he** | **had** | **passed** | **the** | **house** | **and** | **found** | **the** | **windows** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 通过了 | 这 | 房子 | 和 | 成立 | 这 | 视窗 | 打开 | . |

他路过那栋房子时，发现窗户都开着。

[soʊ]['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] !

| **So** | **Madeleine** | **had** | **engaged** | **her** | **immediately** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 玛德琳 | 有 | 已订婚的 | 她 | 立即地 | ! |

所以玛德琳立刻就和她订婚了！

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['fɝːst] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['les(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli]

| **As** | **usual** | **,** | **Furst** | **had** | **kept** | **him** | **waiting** | **for** | **his** | **lesson** | **;** | **it** | **was** | **nearly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , | 弗斯特 | 有 | 保留 | 他 | 等待 | 为了 | 他的 | 课 | ; | 它 | 曾是 | 几乎 |

[θriː] [ ə'klɔk, əu- ] [ɔːl'redi] ,

| **three** | **o'clock** | **already** | **,** |
|---|---|---|---|
| 三 | 点钟 | 已经 | , |

和往常一样，弗斯特让他等了很久才开始上课；已经快三点了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hɜːrid] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] ; [bʌt; bət] ,

| **and** | **he** | **was** | **so** | **hurried** | **that** | **he** | **could** | **only** | **change** | **his** | **collar** | **;** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 所以 | 慌忙 | 那 | 他 | 可以 | 仅有的 | 改变 | 他的 | 衣领 | ; | 但 | , |

他当时非常匆忙，只来得及换个衣领；但是，

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spɜːrt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊər] - [ʃɑːp]

| **on** | **the** | **way** | **there** | **,** | **in** | **a** | **sudden** | **spurt** | **of** | **gratitude** | **,** | **he** | **ran** | **to** | **a** | **flower** | **-** | **shop** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 那里 | , | 在 | 一个 | 突然 | 喷 | 的 | 感激 | , | 他 | 跑 | 到 | 一个 | 花 | - | 店铺 |

,

**,**

,

在去那里的路上，他突然涌起一股感激之情，跑到一家花店。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kɑː'neɪʃənz] .

| **and** | **bought** | **a** | **large** | **bunch** | **of** | **carnations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 一个 | 大的 | 束 | 的 | 康乃馨 | . |

然后买了一大束康乃馨。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌmædə'leɪnz] [ruːm] [ɪn][æn; ən] [ɪ'leɪʃn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][haɪd] ;

| **He** | **arrived** | **at** | **Madeleine's** | **room** | **in** | **an** | **elation** | **he** | **did** | **not** | **try** | **to** | **hide** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达的 | 在 | 玛德琳的 | 房间 | 在 | 一个 | 欣喜 | 他 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 隐藏 | ; |

他兴高采烈地来到玛德琳的房间，丝毫没有掩饰自己的喜悦之情；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [kɑː'neɪʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːk] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

| **and** | **over** | **the** | **carnations** | **they** | **had** | **a** | **mock** | **reconciliation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 康乃馨 | 他们 | 有 | 一个 | 嘲笑 | 和解 | . |

他们隔着康乃馨进行了一场虚假的和解。

['mædlɪn,'mædleɪn] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] ['dɪfrənt] [veisis] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

| **Madeleine** | **wished** | **to** | **distribute** | **the** | **flowers** | **in** | **different** | **vases** | **about** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 希望 | 到 | 分发 | 这 | 花朵 | 在 | 不同的 | 花瓶 | 关于 | 这 | 房间 | , |

玛德琳想把花分别插在房间里不同的花瓶里。

[bʌt; bət][hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][pʊt][ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði]['sentər] ['teɪbl] .

| **but** | **he** | **asked** | **her** | **put** | **them** | **all** | **together** | **on** | **the** | **centre** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 问 | 她 | 放 | 他们 | 全部 | 一起 | 在 | 这 | 中心 | 桌子 | . |

但他要求她把它们都放在中央桌子上。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .

| **She** | **laughed** | **and** | **complied** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | 和 | 遵命 | . |

她笑着照做了。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] [naʊ] ,

| **For** | **several** | **weeks** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 周 | 现在 | , |

已经持续好几周了，

['mju:zɪk(ə)l] ['sɜ:rkl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][stɜ:r]['oʊvər][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [pi'ænoʊ] - ['ti:tʃər]

| **musical** | **circles** | **had** | **been** | **in** | **a** | **stir** | **over** | **the** | **advent** | **of** | **a** | **new** | **piano** | **-** | **teacher** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 界 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 搅拌 | 超过 | 这 | 来临 | 的 | 一个 | 新的 | 钢琴 | - | 老师 |

[neɪmd] — [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ʌv; əv] ['lɪst] ,

| **named** | **Schrievers** | **—** | **a** | **person** | **who** | **called** | **himself** | **a** | **pupil** | **of** | **Liszt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命名 | 施里弗斯 | — | 一个 | 人 | WHO | 称为 | 他自己 | 一个 | 瞳孔 | 的 | 李斯特 | , |

音乐界对一位名叫施里弗斯的新钢琴教师的出现感到震惊——此人自称是李斯特的学生。

[held] [prə'gresɪv] [vju:z] , ['ærɪd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fri:] [læns] , ['oʊpənli] ['rɪdɪ,kju:ld] [ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd]

| **held** | **progressive** | **views** | **,** | **arid** | **,** | **being** | **a** | **free** | **lance** | **,** | **openly** | **ridiculed** | **the** | **antiquated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 进步 | 浏览 | , | 干旱 | , | 存在 | 一个 | 自由的 | 槊 | , | 公然 | 嘲笑 | 这 | 过时的 |

['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔ:riəm] .

| **methods** | **of** | **the** | **Conservatorium** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 这 | 音乐学院 | . |

他持有进步的观点，作为一名自由职业者，他公开嘲笑音乐学院过时的方法。

['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['weɪtɪŋ] ,

| **Madeleine** | **was** | **extremely** | **interested** | **in** | **the** | **case** | **,** | **and** | **,** | **as** | **they** | **sat** | **waiting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 曾是 | 极其 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 案件 | , | 和 | , | 作为 | 他们 | 卫星 | 等待 | , |

玛德琳对这个案子非常感兴趣，他们坐着等待的时候，

[tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['mɔ:ris] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɔ:rmθ] ,

| **talked** | **about** | **it** | **to** | **Maurice** | **with** | **great** | **warmth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 关于 | 它 | 到 | 莫里斯 | 和 | 伟大的 | 温暖 | , |

我非常热情地和莫里斯谈起了这件事。

[ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə][kɔ:l]

| **enlarging** | **especially** | **upon** | **the** | **number** | **of** | **people** | **who** | **had** | **the** | **audacity** | **to** | **call** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩大 | 尤其 | 之上 | 这 | 数字 | 的 | 人们 | WHO | 有 | 这 | 大胆 | 到 | 称呼 |

[ðəm'selvz] ['pju:p(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪst] .

| **themselves** | **pupils** | **of** | **Liszt** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 学生 | 的 | 李斯特 | . |

尤其增加了那些胆敢自称是李斯特学生的人数。

[tu:; tə] ['mɔ:ris] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| **To** | **Maurice** | **,** | **in** | **his** | **present** | **frame** | **of** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 莫里斯 | , | 在 | 他的 | 展示 | 框架 | 的 | 头脑 | , |

以莫里斯目前的心境来看，

[ðə; ði] ['mætər] [si:md] [ʌv; əv][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] — [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [kɛəd] ,

| **the** | **matter** | **seemed** | **of** | **no** | **possible** | **consequence** | **—** | **for** | **all** | **he** | **cared** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 似乎 | 的 | 不 | 可能的 | 结果 | — | 为了 | 全部 | 他 | 关心 | , |

这件事似乎无关紧要——至少在他看来是这样。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət][ 'waimɑː ] —

| the | whole | population | of | the | town | might | lay | claim | to | having | been | at | Weimar | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 人口 | 的 | 这 | 镇 | 可能 | 躺 | 宣称 | 到 | 拥有 | 到过 | 在 | 魏玛 | — |

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ['mædlɪnˌmædleɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

| and | he | could | not | understand | Madeleine | finding | it | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 玛德琳 | 寻找 | 它 | 重要的 | . |

全镇居民都可能声称自己去过魏玛——他无法理解玛德琳为什么觉得这很重要。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mudz] [wen] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz][soʊ] [ɪnˈtentli]

| For | he | was | in | one | of | those | moods | when | the | entire | consciousness | is | so | intently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 情绪 | 什么时候 | 这 | 全部的 | 意识 | 是 | 所以 | 专注地 |

[dəˈrektɪd] [tɔːrdz] [sʌm; səm][end] [ðæt] ,

| directed | towards | some | end | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 向 | 一些 | 结尾 | 那 | , |

因为他当时正处于那种状态，整个人的意识都全神贯注于某个目标，以至于

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [end] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['kʌlər] [ɔːr][vaɪˈtæləti] : [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['priːviəsli] [ɪmˈprest]

| outside | this | end | , | nothing | has | colour | or | vitality | : | all | that | has | previously | impressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 结尾 | , | 没有什么 | 有 | 颜色 | 或者 | 活力 | : | 全部 | 那 | 有 | 之前 | 印象深刻 |

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [wʌn] ,

| and | interested | one | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 感兴趣的 | 一 | , |

除了这尽头之外，一切都失去了色彩和活力：所有曾经给人留下深刻印象和引起兴趣的事物，

[hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [səˈlɪdəti] [ðæn; ðən] ['peɪpjɚ] [mɑːʃ] .

| has | no | more | solidity | than | papier | mache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 更多的 | 固体 | 比 | 纸张 | 纸浆 | . |

它的坚固程度并不比纸浆强。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .

| Meanwhile | she | spoke | on | , | and | did | not | appear | to | notice | how | time | was | flying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 她 | 辐 | 在 | , | 和 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 注意 | 如何 | 时间 | 曾是 | 飞行 | . |

与此同时，她还在滔滔不绝地讲话，似乎没有注意到时间已经飞逝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ɪkˈskleɪm] , [ɪn] [feɪnd]

| He | was | forced | at | length | to | take | out | his | watch | , | and | exclaim | , | in | feigned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强制 | 在 | 长度 | 到 | 拿 | 出去 | 他的 | 手表 | , | 和 | 惊叹 | , | 在 | 假装 |

[sərˈpraɪz] ,

| surprise | , |
|---|---|
| 惊喜 | , |

他最终被迫掏出手表，假装惊讶地喊道：

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] .

| at | the | hour | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小时 | . |

整点。

" [ə; eɪ] ['kwɔːrtər][tuː; tə] [fɔːr] [ɔːl'redi] ! "

| " | A | quarter | to | four | already | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 四分之一 | 到 | 四 | 已经 | ! | " |

“已经快四点了！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [leɪt] ?

| " | Is | it | so | late | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 所以 | 晚的 | ? |

“这么晚了吗？”

" [bʌt; bət][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbəns] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| " | But | on | seeing | his | disturbance | , | she | added | : | " | It | will | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 看到 | 他的 | 干扰 | , | 她 | 额外 | : | " | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

“但看到他情绪低落，她又补充道：‘一切都会好起来的。’”

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

| **Louise** | **was** | **never** | **punctual** | **in** | **her** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 绝不 | 准时 | 在 | 她 | 生活 | . |

路易丝一生中从来没有守时过。

" [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋz]

| **"** | **He** | **did** | **his** | **best** | **to** | **look** | **unconcerned** | **,** | **and** | **they** | **spoke** | **of** | **that** | **evening's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 看 | 漠不关心 | , | 和 | 他们 | 辐 | 的 | 那 | 晚上 |

-

,

| **ABENDUNTERHALTUNG** | **,** |
|---|---|
| - | , |

“他竭力装作毫不在意的样子，他们谈论着当晚的ABENDUNTERHALTUNG（夜生活）。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['fɝːst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] .

| **at** | **which** | **Furst** | **was** | **to** | **play** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 弗斯特 | 曾是 | 到 | 玩 | . |

弗斯特将参加那场比赛。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [fɔːr] , ['mɔːris] [hæd; həd] ['riːlæpst; rɪ'læpst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

| **But** | **by** | **the** | **time** | **the** | **clock** | **struck** | **four** | **,** | **Maurice** | **had** | **relapsed** | **,** | **in** | **spite** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 钟 | 击 | 四 | , | 莫里斯 | 有 | 复发 | , | 在 | 尽管如此 | 的 |

[hɪm'self] , ['ɪntuː] ['saɪləns] .

| **himself** | **,** | **into** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | , | 进入 | 沉默 | . |

但到了四点钟声敲响的时候，莫里斯不由自主地又陷入了沉默。

['mædlɪnˌmædleɪn] ['rælid] [hɪm; ɪm] .

| **Madeleine** | **rallied** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 集结 | 他 | . |

玛德琳鼓励了他。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kʌmpəni] , ['mɔːris] .

| **"** | **You** | **must** | **make** | **shift** | **with** | **my** | **company** | **,** | **Maurice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 制作 | 转移 | 和 | 我的 | 公司 | , | 莫里斯 | . |

“莫里斯，你必须和我的公司合作。”

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['luːɪs] [wɪl] [kʌm] .

| **Not** | **but** | **what** | **I** | **am** | **sure** | **Louise** | **will** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 但 | 什么 | 我 | 是 | 当然 | 路易丝 | 将要 | 来 | . |

不，但我确信路易丝会来的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| **But** | **you** | **see** | **from** | **this** | **what** | **she** | **is** | **—** | **the** | **most** | **unreliable** | **creature** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 从 | 这 | 什么 | 她 | 是 | — | 这 | 最多 | 不可靠的 | 生物 | 在 | 这 | 世界 | . |

但由此可见她是什么样的人——世界上最不可靠的人。

" [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] ,

| **"** | **To** | **pass** | **the** | **time** | **,** | **she** | **suggested** | **that** | **he** | **should** | **help** | **her** | **to** | **make** | **tea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 经过 | 这 | 时间 | , | 她 | 建议 | 那 | 他 | 应该 | 帮助 | 她 | 到 | 制作 | 茶 | , |

为了打发时间，她建议他帮她泡茶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['bɪzi] , [wen] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪzd] ['hɑːrʃli] ,

| **and** | **they** | **were** | **both** | **busy** | **,** | **when** | **the** | **electric** | **bell** | **in** | **the** | **passage** | **whizzed** | **harshly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 两个都 | 忙碌的 | , | 什么时候 | 这 | 电的 | 钟 | 在 | 这 | 通道 | 嗖嗖 | 严厉地 | , |

他们俩正忙着呢，这时走廊里的电铃突然发出刺耳的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **and** | **the** | **next** | **moment** | **there** | **came** | **a** | **knock** | **at** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 那里 | 来了 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | . |

紧接着，就有人敲门。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['luːɪs] .

| But | it | was | not | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 路易丝 | . |

但那不是路易丝。

[ɪn'sted] , [tuː] ['pɜːsənz] ['entərd] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['haɪnrɪk] ['kræft] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

| Instead | , | two | persons | entered | , | one | of | whom | was | Heinrich | Krafft | , | the | other | a | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 二 | 人 | 进入 | , | 一 | 的 | 谁 | 曾是 | 海因里希 | 克拉夫特 | , | 这 | 其他 | 一个 | 短的 | , |

相反，进来的是两个人，其中一个是海因里希·克拉夫特，另一个个子矮小，

[θɪk'set] [gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [felt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kloʊsli] ['bʌtnd] ['ʌlstər] .

| thickset | girl | , | in | a | man's | felt | hat | and | a | closely | buttoned | ulster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗壮 | 女孩 | , | 在 | 一个 | 男人的 | 毛毡 | 帽子 | 和 | 一个 | 密切 | 纽扣 | 阿尔斯特 | . |

身材丰满的女孩，戴着男士毡帽，穿着扣子紧紧扣上的短上衣。

[ɑːn] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , ['mædlɪnˌmædleɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,

| On | recognising | her | visitors | , | Madeleine | made | a | movement | of | annoyance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 识别 | 她 | 访客 | , | 玛德琳 | 制成 | 一个 | 移动 | 的 | 烦恼 | , |

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [braʊz] [tə'geðər] .

| and | drew | her | brows | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 她 | 眉毛 | 一起 | . |

认出来访者后，玛德琳不悦地动了动，皱起了眉头。

" [juː; jʊ] , ['haɪnz] !

| " | You | , | Heinz | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 亨氏 | ! |

“你，亨氏！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['griːtɪŋ] , ['kræft] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [kɪst] [ðem; ðəm] ,

| Undaunted | by | this | greeting | , | Krafft | advanced | to | her | and | , | taking | her | hands | , | kissed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无所畏惧 | 经过 | 这 | 问候 | , | 克拉夫特 | 先进的 | 到 | 她 | 和 | , | 采取 | 她 | 双手 | , | 亲吻 | 他们 | , |

面对这样的问候，克拉夫特毫不气馁，走到她面前，握住她的手，吻了吻。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

| one | after | the | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 这 | 其他 | . |

一个接一个。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə'baʊt][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] .

| He | was | also | about | to | kiss | her | on | the | lips | , | but | she | defended | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 还 | 关于 | 到 | 吻 | 她 | 在 | 这 | 嘴唇 | , | 但 | 她 | 辩护 | 她自己 | . |

他正要吻她的嘴唇，但她奋力反抗。

" [stɑːp] !

| " | Stop | ! |
|---|---|---|
| " | 停止 | ! |

“停止！

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] . "

| We | are | not | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 独自的 | . | " |

我们并不孤单。

" [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] ['draɪli] .

| " | Just | for | that | reason | , | " | said | the | girl | in | the | ulster | drily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 为了 | 那 | 原因 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 阿尔斯特 | 干巴巴地 | . |

“就因为这个原因，”穿着阿尔斯特长袍的女孩冷冷地说。

" [wʌt] [ɪl] [wɪnd] [bloʊz] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| " | What | ill | wind | blows | you | here | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 患病的 | 风 | 打击 | 你 | 这里 | 到 | - | 天 | ? |

“今天是什么邪风把你吹到这里来了？”

" ['mædlɪn,'mædleɪn] [æskt] [hɪm; ɪm] .

| " | Madeleine | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 问 | 他 | . |

“玛德琳问他。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

| As | he | was | still | wearing | his | hat | , | she | took | it | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 仍然 | 穿着 | 他的 | 帽子 | , | 她 | 采取 | 它 | 离开 | , |

他当时还戴着帽子，她便把他的帽子摘了下来。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] ['mɔːris] ,

| and | dropped | it | on | the | floor | beside | him | ; | then | she | recollected | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 它 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 他 | ; | 然后 | 她 | 回忆 | 莫里斯 | , |

然后她把它扔到他身旁的地板上；接着她想起了莫里斯，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

| and | made | him | known | to | the | other | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | 已知 | 到 | 这 | 其他 | 二 | . |

并把他介绍给了另外两人。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['mɔːris] [ri'kɔːld] [tuː; tə] - ['meməri] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] ,

| Coming | forward | , | Maurice | recalled | to | Krafft's | memory | where | they | had | already | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向前 | , | 莫里斯 | 召回 | 到 | - | 记忆 | 在哪里 | 他们 | 有 | 已经 | 遇见 | , |

莫里斯走上前去，唤起了克拉夫特的记忆，让他想起他们之前在哪里见过面。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| and | what | had | passed | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 通过了 | 之间 | 他们 | . |

以及他们之间发生的一切。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , ['kræft] [bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'mænərli] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

| Before | he | had | finished | speaking | , | Krafft | burst | into | an | unmannerly | peal | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 完成的 | 请讲 | , | 克拉夫特 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 没礼貌 | 皮尔 | 的 | 笑声 | . |

话音未落，克拉夫特就放声大笑起来，笑声粗鲁无礼。

['mædlɪn,'mædleɪn] [læft] , [tuː] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| Madeleine | laughed | , | too | , | and | shook | her | finger | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 笑了 | , | 也 | , | 和 | 摇晃 | 她 | 手指 | 在 | 他 | . |

玛德琳也笑了，并朝他摇了摇手指。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [trɪks] [ə'gen] !

| " | You | have | been | up | to | your | tricks | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 向上 | 到 | 你的 | 技巧 | 再次 | ! |

你又在耍花招了！

" ['eɪvəri] [hɪl] , [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] , [dɪd][nɑːt] [læf] [ə'laʊd] ,

| " | Avery | Hill | , | the | girl | in | the | ulster | , | did | not | laugh | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾弗里 | 爬坡道 | , | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 阿尔斯特 | , | 做过 | 不是 | 笑 | 大声 | , |

“穿着阿尔斯特长袍的女孩艾弗里·希尔没有放声大笑。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

| but | a | smile | played | round | her | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 微笑 | 玩 | 圆形的 | 她 | 嘴 | , |

但她嘴角却浮现出一丝微笑。

[wɪtʃ] ['mɔːrɪs] [faʊnd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| which | Maurice | found | even | more | disagreeable | than | the | mirth | of | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 莫里斯 | 成立 | 甚至 | 更多的 | 令人不快的 | 比 | 这 | 欢笑 | 的 | 哪个 | 他 | 有 |

[bɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] .

| been | the | innocent | cause | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 这 | 清白的 | 原因 | . |

莫里斯发现，这比他原本无意中带来的欢乐更加令人厌恶。

[hiː; hi] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

| He | coloured | , | and | withdrew | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有色 | , | 和 | 退出 | 到 | 这 | 窗户 | . |

他涂了涂颜料，然后退到窗边。

['kræft] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'vʌlst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] ,

| Krafft | was | so | convulsed | that | he | was | obliged | to | sit | down | on | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 曾是 | 所以 | 抽搐 | 那 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 沙发 | , |

克拉夫特抽搐得厉害，不得不坐在沙发上。

[wer] ['mædlɪnˌmædleɪn] [fænd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

| where | Madeleine | fanned | him | with | a | sheet | of | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 玛德琳 | 扇形 | 他 | 和 | 一个 | 床单 | 的 | 音乐 | . |

玛德琳用乐谱为他扇风。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pærəksɪzəm] , [ænd; ənd] [læft] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

| He | had | been | seized | by | a | kind | of | paroxysm | , | and | laughed | on | and | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 查获 | 经过 | 一个 | 种类 | 的 | 发作 | , | 和 | 笑了 | 在 | 和 | 在 | , |

他突然一阵狂笑起来，笑个不停。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrθləs] [weɪ] , [tɪl] ['eɪvəri] [hɪl] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] : " [stɑːp] ['læfɪŋ] [æt; ət]

| in | a | mirthless | way | , | till | Avery | Hill | said | suddenly | and | angrily | : | " | Stop | laughing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 无趣 | 方式 | , | 直到 | 艾弗里 | 爬坡道 | 说 | 突然 | 和 | 愤怒地 | : | " | 停止 | 笑 | 在 |

[wʌns] , ['haɪnz] !

| once | , | Heinz | ! |
|---|---|---|---|
| 一次 | , | 亨氏 | ! |

毫无笑意地，直到艾弗里·希尔突然愤怒地说："立刻停止大笑，海因茨！"

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɪ'sterɪks] .

| You | will | have | hysterics | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 癔症 | . |

你会歇斯底里。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['səubəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] , [wɪ'ðaʊt]

| " | In | an | instant | he | was | sobered | , | and | now | he | seemed | to | fall | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 立即的 | 他 | 曾是 | 清醒 | , | 和 | 现在 | 他 | 似乎 | 到 | 落下 | , | 没有 |

[træn'zɪʃ(ə)n] ,

| transition | , |
|---|---|
| 过渡 | , |

“他瞬间清醒过来，然后似乎就倒下了，没有丝毫过渡。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第7/44页

['ɪntuː][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] .
**into a mood of dejection .**
进入 一个 情绪 的 沮丧 .

陷入沮丧的情绪中。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] , [hiː; hi] [set] [tuː; tə] ['perɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] , [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd]
**Taking out his penknife , he set to paring his nails , in a precise and**
采取 出去 他的 小刀 , 他 放 到 削皮 他的 指甲 , 在 一个 精确的 和
[prɪ'ɑːkjupaɪd] ['mænər] .
**preoccupied manner .**
心事重重 方式 .

他掏出小刀，一丝不苟、全神贯注地开始修剪指甲。

['mædlɪn,'mædleɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɔːris] .
**Madeleine turned to Maurice .**
玛德琳 转向 到 莫里斯 .

玛德琳转向莫里斯。

" [juːl] ['wʌndər] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .
**" You'll wonder what all this is about , " she said apologetically .**
" 你会 想知道 什么 全部 这 是 关于 , " 她 说 带着歉意地 .

“你会好奇这一切到底是怎么回事，”她歉意地说。

" [bʌt; bət] ['haɪnz] [ɪz] ['nevər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn]
**" But Heinz is never happier than when he has succeeded in imposing on**
" 但 亨氏 是 绝不 更快乐 比 什么时候 他 有 成功了 在 气势磅礴 在
[sʌm; səm] [wʌn] — [æz; əz] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd] [ɑːn] [juː; jʊ] . "
**some one — as he evidently did on you . "**
一些 一 — 作为 他 显然 做过 在 你 . "

“但海因茨最开心的时候莫过于成功地欺骗了别人——就像他显然欺骗了你一样。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɔːris] .
**" Indeed ! " said Maurice .**
" 的确 ! " 说 莫里斯 .

“的确如此！”莫里斯说道。

[ðer; ðər] ['læftər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] ['kræft] , [ænd; ənd]
**Their laughter had been offensive to him , and he found Krafft , and**
他们的 笑声 有 到过 进攻 到 他 , 和 他 成立 克拉夫特 , 和
['mædlɪn,'mædleɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪk'siːdɪŋli] ['fuːlɪʃ] .
**Madeleine with him , exceedingly foolish .**
玛德琳 和 他 , 非常 愚蠢 .

他们的笑声令他感到冒犯，他觉得克拉夫特和与他在一起的玛德琳都非常愚蠢。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .
**There was a brief silence .**
那里 曾是 一个 简短的 沉默 .

短暂的沉默。

['kræft] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] ['eɪvəri] [hɪl] , [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
**Krafft was absorbed in what he was doing , and Avery Hill , on sitting down ,**
克拉夫特 曾是 吸收 在 什么 他 曾是 正在做 , 和 艾弗里 爬坡道 , 在 坐着 向下 ,

克拉夫特全神贯注于他正在做的事情，而艾弗里·希尔则坐了下来。

[hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [smoʊkt] ['stedəli] , [ɪn] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [wɪf] .

| had | lighted | a | cigarette | , | which | she | smoked | steadily | , | in | long | - | drawn | whiffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 照明 | 一个 | 卷烟 | , | 哪个 | 她 | 熏制 | 稳步 | , | 在 | 长的 | - | 绘制 | 嗅觉 | . |

她点燃了一支香烟，缓缓地、深深地吸了一口。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪ'vɪr] [gɑ:rb] , [ɪn] [spaɪt] ,

| She | was | a | pretty | girl | , | in | spite | of | her | severe | garb | , | in | spite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 严重 | 外衣 | , | 在 | 尽管如此 | , |

尽管她衣着朴素，但她仍然是个漂亮的女孩。

[tu:] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [tu:] [self] - [ʃʊr] [tu:; tə]

| too | , | of | her | expression | , | which | was | too | composed | and | too | self | - | sure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 的 | 她 | 表达 | , | 哪个 | 曾是 | 也 | 由 | 和 | 也 | 自己 | - | 当然 | 到 |

[bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] ['pli:zɪŋ] .

| be | altogether | pleasing | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 共 | 令人愉悦 | . |

此外，她的表情也过于沉着自信，反而让人觉得不够讨喜。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [freʃ] [ʌv; əv] [skɪn] , [bɪ'loʊ] [smu:ð] [fer] [her] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər]

| Her | face | was | fresh | of | skin | , | below | smooth | fair | hair | , | and | her | lips | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 新鲜的 | 的 | 皮肤 | , | 以下 | 光滑的 | 公平的 | 头发 | , | 和 | 她 | 嘴唇 | 是 |

[ðə; ði] [red] ,

| the | red | , |
|---|---|---|
| 这 | 红色的 | , |

她脸颊肌肤白皙，浅金色的头发柔顺亮泽，嘴唇红润饱满。

[raɪp] [lɪps] [ʌv; əv] [ˌbɑ:ti'tʃɛliz] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [mə'dɑ:nə] .

| ripe | lips | of | Botticelli's | angels | and | Madonnas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成熟 | 嘴唇 | 的 | 波提切利的 | 天使 | 和 | 麦当娜 | . |

波提切利笔下天使和圣母玛利亚成熟的嘴唇。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌndər] [wʌn] , ['bi:ɪŋ] [fʊlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [geɪv] [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

| But | the | under | one | , | being | fuller | than | the | other | , | gave | the | mouth | a | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 在下面 | 一 | , | 存在 | 更丰满 | 比 | 这 | 其他 | , | 给予 | 这 | 嘴 | 一个 | 看 | 的 |

['oʊvər] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| over | - | decision | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | - | 决定 | , |

但是，下面的那只嘴唇比另一只更饱满，使嘴部看起来有些犹豫不决。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [les] ['gɜ:rlɪʃ] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər][ðə; ði]

| and | it | would | be | difficult | to | imagine | anything | less | girlish | than | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 想象 | 任何事物 | 较少的 | 少女 | 比 | 是 | 这 |

[koʊld] [greɪ] [aɪz] .

| cold | grey | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 灰色的 | 眼睛 | . |

很难想象还有什么比那双冰冷的灰色眼睛更不少女的了。

" [wi:; wi] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [lend] ['haɪnz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| " | We | came | for | the | book | you | promised | to | lend | Heinz | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 来了 | 为了 | 这 | 书 | 你 | 承诺 | 到 | 借 | 亨氏 | , | " | 她 | 说 | , |

“我们是来取你答应借给亨氏的那本书的，”她说。

['bloʊɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [spaɪk] [ʌv; əv] [æʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

| blowing | off | the | spike | of | ash | that | had | accumulated | at | the | tip | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 离开 | 这 | 长钉 | 的 | 灰 | 那 | 有 | 积累 | 在 | 这 | 提示 | 的 | 这 |

['sɪgəret] .

| cigarette | . |
|---|---|
| 卷烟 | . |

吹掉积聚在香烟尖端的烟灰。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .

| " | He | could | not | rest | till | he | had | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | 休息 | 直到 | 他 | 有 | 它 | . |

他不得到它就无法安心。

" ['mædlɪnˌmædleɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

| " | Madeleine | placed | a | saucer | on | the | table | with | the | request | to | use | it | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 放置 | 一个 | 碟子 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 这 | 要求 | 到 | 使用 | 它 | 作为 |

[æn; ən] [æʃ] - [treɪ] ,

| an | ash | - | tray | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰 | - | 托盘 | , |

玛德琳把一个碟子放在桌子上，请求把它当作烟灰缸使用。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][diː] ['kwɪnsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʃelf] , [held] [ˌaɪ 'tiː]

| and | taking | down | a | volume | of | De | Quincey | from | the | hanging | shelf | , | held | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向下 | 一个 | 体积 | 的 | 德 | 昆西 | 从 | 这 | 绞刑 | 架子 | , | 握住 | 它 |

[aʊt] [tuː; tə] ['kræft] .

| out | to | Krafft | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 到 | 克拉夫特 | . |

他从悬挂的书架上取下一本德昆西的著作，递给克拉夫特。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| " | There | you | are | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 你 | 是 | . |

“你在这儿。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| It | will | interest | me | to | hear | what | you | make | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 兴趣 | 我 | 到 | 听到 | 什么 | 你 | 制作 | 的 | 它 | . |

我很想听听你的看法。

" ['kræft] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['perɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

| " | Krafft | ceased | his | paring | to | glance | at | the | title | - | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 停止 | 他的 | 削皮 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 标题 | - | 页 | . |

克拉夫特停下削皮的动作，瞥了一眼扉页。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | shall | probably | not | open | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 大概 | 不是 | 打开 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“我可能不会打开它，”他说。

['mædlɪnˌmædleɪn] [læft] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Madeleine | laughed | , | and | gave | him | a | light | blow | on | the | hand | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 笑了 | , | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 光 | 吹 | 在 | 这 | 手 | 和 | 这 |

[bʊk] .

| book | . |
|---|---|
| 书 | . |

玛德琳笑了，轻轻地打了他拿着书的手一下。

" [haʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] !

| " | How | like | you | that | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 喜欢 | 你 | 那 | 是 | ! |

“这真是你的风格啊！”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['eni]

| As | soon | as | you | know | that | you | can | get | a | thing | , | you | don't | want | it | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 知道 | 那 | 你 | 能 | 得到 | 一个 | 事物 | , | 你 | 不 | 想 | 它 | 任何 |

[lɔːŋgər] . "

| longer | . | " |
|---|---|---|
| 更长 | . | " |

一旦你知道自己能得到某样东西，你就不再想要它了。

" [jes] , [ðæts] ['haɪnz] [ɔːl] ['oʊvər] , " [sed] ['eɪvəri] [hɪl] .

| " | Yes | , | that's | Heinz | all | over | , | " | said | Avery | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 亨氏 | 全部 | 超过 | , | " | 说 | 艾弗里 | 爬坡道 | . |

“没错，到处都是亨氏的标志，”艾弗里·希尔说道。

" ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] , [siːmz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

| " | Only | what | he | hasn't | got | , | seems | worth | having | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 什么 | 他 | 还没有 | 得到 | , | 似乎 | 值得 | 拥有 | . |

“只有他没有的东西，才显得值得拥有。”

" ['kræft] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| " | Krafft | shut | his | knife | with | a | click | , | and | put | it | back | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 关闭 | 他的 | 刀 | 和 | 一个 | 点击 | , | 和 | 放 | 它 | 后退 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

克拉夫特咔哒一声合上刀，放回口袋里。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | And | that's | what | you | women | can't | understand | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 什么 | 你 | 女性 | 不能 | 理解 | , | 不是 | 它 | ? |

“这就是你们女人无法理解的，对吧？”

— [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

| — | that | the | best | of | things | is | the | wishing | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 这 | 最好的 | 的 | 事物 | 是 | 这 | 祝 | 为了 | 他们 | . |

—最好的事物就是对它们的渴望。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] [ə'nʌðər] [dɪ'luːʒn] .

| Once | there | , | and | they | are | nothing | — | only | another | delusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 那里 | , | 和 | 他们 | 是 | 没有什么 | — | 仅有的 | 其他 | 错觉 | . |

一旦到了那里，它们就什么都不是了——只不过是另一种幻觉。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['nevər] [fʊl'fɪld] .

| The | happiest | man | is | the | man | whose | wishes | are | never | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最快乐 | 男人 | 是 | 这 | 男人 | 谁 | 愿望 | 是 | 绝不 | 已完成 | . |

最幸福的人是那些愿望永远无法实现的人。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [muːn] [tuː; tə] [kraɪ] [fɔːr; fər] . "

| He | always | has | a | moon | to | cry | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 有 | 一个 | 月亮 | 到 | 哭 | 为了 | . | " |

他总有颗月亮可以哭泣。

" [kʌm] , [kʌm] [naʊ] , " [sed] ['mædlɪn¦mædleɪn] .

| " | Come | , | come | now | , | " | said | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | 现在 | , | " | 说 | 玛德琳 | . |

“来吧，快来吧，”玛德琳说。

" [wiː; wi] [noʊ] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['pærədɑːks] .

| " | We | know | your | love | for | paradox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 知道 | 你的 | 爱 | 为了 | 悖论 | . |

“我们知道你喜欢悖论。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

| But | not | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | - | 天 | . |

但今天不会。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ fi'lɔsəfaiz ] [tə'deɪ] .

| There's | no | time | for | philosophising | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 时间 | 为了 | 哲学思考 | 今天 | . |

今天没时间进行哲学思考。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [muːd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] . "

| Besides | , | you | are | in | a | pessimistic | mood | , | and | that's | a | bad | sign | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 是 | 在 | 一个 | 悲观 | 情绪 | , | 和 | 那就是 | 一个 | 坏的 | 符号 | . | " |

此外，你情绪低落，这可不是什么好兆头。

" [aɪ][ænd; ənd] ['pesɪmɪzəm] ?

| " | I | and | pessimism | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 和 | 悲观主义 | ? |

“我和悲观主义？”

['lɪs(ə)n] , [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| Listen | , | heart | of | my | heart | , | I | have | a | new | story | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 心 | 的 | 我的 | 心 | , | 我 | 有 | 一个 | 新的 | 故事 | 为了 | 你 | . |

听着，我的挚爱，我有一个新故事要告诉你。

" [hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

| " | He | moved | closer | to | her | , | and | put | his | arm | round | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已搬 | 更近 | 到 | 她 | , | 和 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 脖子 | . |

他走近她，用手臂搂住她的脖子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — —

| " | There | was | once | a | man | and | his | wife | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一次 | 一个 | 男人 | 和 | 他的 | 妻子 | — | — |

从前有一对夫妇——

" [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] , ['mædlɪn,'mædleɪn][pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

| " | But | , | at | the | first | word | , | Madeleine | put | her | hands | to | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 在 | 这 | 第一的 | 单词 | , | 玛德琳 | 放 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 耳朵 | . |

“但是，听到第一个字时，玛德琳就捂住了耳朵。”

" ['mɜːrsi] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] , ['haɪnz] !

| " | Mercy | , | have | mercy | , | Heinz | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | , | 有 | 怜悯 | , | 亨氏 | ! |

“亨氏，饶了我吧！”

[noʊ] ['stɔːriz] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .

| No | stories | , | I | entreat | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 故事 | , | 我 | 恳求 | 你 | . |

请不要讲故事。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] , [tuː] .

| And | behave | yourself | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表现 | 你自己 | , | 也 | . |

你也要守规矩。

[teɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] [ə'weɪ] .

| Take | your | arm | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 手臂 | 离开 | . |

把你的胳膊拿开。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | She | tried | to | remove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 消除 | 它 | . |

她试图把它取下来。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | I | have | told | you | already | , | I | can't | have | you | here | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 已经 | , | 我 | 不能 | 有 | 你 | 这里 | 到 | - | 天 | . |

我已经跟你说过，今天我不能让你来这里。

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

| I'm | expecting | a | visitor | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 期待 | 一个 | 游客 | . |

我正在等一位访客。

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| " | He | laid | his | head | on | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 铺设 | 他的 | 头 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

他把头靠在她的肩膀上。

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] .
**" Let him come .**
" 让 他 来 .

让他来吧。

[let] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kʌm] .
**Let the whole world come .**
让 这 所有的 世界 来 .

让全世界都来吧。

[aɪ][dəunt] [bʌdʒ] .
**I don't budge .**
我 不 预算 .

我毫不动摇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [hɪr] . "
**I am happy here . "**
我 是 快乐的 这里 . "

我在这里很开心。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ['elsˌwer] , " [sed] ['mædlɪnˌ'mædleɪn] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪvli]
**" You must go and be happy elsewhere , " said Madeleine more decisively**
" 你 必须 去 和 是 快乐的 别处 , " 说 玛德琳 更多的 果断地
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] ['spoʊkən] .
**than she had yet spoken .**
比 她 有 然而 说 .

“你必须去别的地方过上幸福的生活，”玛德琳比之前说话时更加果断地说。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [tuː] . "
**" And before she comes , too . "**
" 和 前 她 来 , 也 . "

“在她来之前也是如此。”

" [ʃiː; ʃi] ?
**" She ?**
" 她 ?

“她?

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ? "
**What she ? "**
什么 她 ? "

她是谁?

" ['nevər] [maɪnd] . "
**" Never mind . "**
" 绝不 头脑 . "

“没关系。”

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , ['mɑːdə] .
**" For that very reason , Mada .**
" 为了 那 非常 原因 , 马达 .

正因如此，玛达。

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
**" She whispered a word in his ear .**
" 她 低声说道 一个 单词 在 他的 耳朵 .

她在他耳边低语了一句话。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['wɪmzɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæm]

| He | looked | at | her | , | incredulously | at | first | , | then | whimsically | , | with | a | sham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 难以置信地 | 在 | 第一的 | , | 然后 | 异想天开地 | , | 和 | 一个 | 假 |

[dɪs'meɪ] ;

| dismay | ; |
|---|---|
| 沮丧 | ; |

他看着她，起初难以置信，然后带着一种故作惊讶的神情，若有所思地看着她；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['mɔːris] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst]['teɪkən] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| and | then | , | as | if | Maurice | had | only | just | taken | shape | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 如果 | 莫里斯 | 有 | 仅有的 | 只是 | 已采取 | 形状 | 为了 | 他 | , |

然后，仿佛莫里斯才刚刚在他心中成形似的，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| he | turned | and | looked | at | him | also | , | and | from | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 还 | , | 和 | 从 | 他 | 到 |

['mædlɪn,'mædleɪn] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Madeleine | , | and | back | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | , | 和 | 后退 | 到 | 他 | , |

他转过身去看他，然后又看向玛德琳，再看向他。

['faɪnəli] ['bɜːrstɪŋ] [ə'freʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .

| finally | bursting | afresh | into | a | roar | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 爆发 | 重新 | 进入 | 一个 | 吼 | 的 | 笑声 | . |

最后又爆发出一阵哄堂大笑。

['mædlɪn,'mædleɪn][leɪd][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| Madeleine | laid | her | hand | over | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 铺设 | 她 | 手 | 超过 | 他的 | 嘴 | . |

玛德琳用手捂住了他的嘴。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['eɪvəri] [hɪl] — " [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| " | Take | him | away | , | do | , | " | she | said | to | Avery | Hill | — | " | as | a | favour | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 他 | 离开 | , | 做 | , | " | 她 | 说 | 到 | 艾弗里 | 爬坡道 | — | " | 作为 | 一个 | 偏爱 | 到 | 我 | . | " |

“把他带走吧，”她对艾弗里·希尔说，“就当是帮我个忙。”

" [jes] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sɪgəret] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

| " | Yes | , | when | I | have | finished | my | cigarette | , | " | said | the | girl | without | stirring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 完成的 | 我的 | 卷烟 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | 没有 | 搅拌 | . |

“是的，等我抽完烟，”女孩面无表情地说。

[ʌn'setld] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

| Unsettled | all | the | same | , | it | would | seem | , | by | what | he | had | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安的 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 它 | 会 | 似乎 | , | 经过 | 什么 | 他 | 有 | 听到 | , |

尽管如此，他似乎还是感到不安，这或许与他听到的事情有关。

['kræft] [roʊz][ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

| Krafft | rose | and | shuffled | about | the | room | , | with | his | hands | in | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 玫瑰 | 和 | 洗牌 | 关于 | 这 | 房间 | , | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

克拉夫特站起身，双手插在口袋里，在房间里踱来踱去。

[ə'proʊtʃɪŋ] ['mɔːris] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

| Approaching | Maurice | , | he | even | stood | for | a | moment | and | contemplated | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 莫里斯 | , | 他 | 甚至 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 思考 | 他 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɑːk] ['grævəti] .

| with | a | kind | of | mock | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 嘲笑 | 重力 | . |

他走近莫里斯，甚至站了一会儿，带着一种故作严肃的姿态打量着他。

['mɔːris] ['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['kræft] ; [lɔːŋ] [sɪns] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ]

| **Maurice** | **acted** | **as** | **if** | **he** | **did** | **not** | **see** | **Krafft** | **;** | **long** | **since** | **,** | **he** | **had** | **taken** | **up** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 行动 | 作为 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 克拉夫特 | ; | 长的 | 自从 | , | 他 | 有 | 已采取 | 向上 | 一个 |

['mægəziːn] ,

| **magazine** | **,** |
|---|---|
| 杂志 | , |

莫里斯装作没看见克拉夫特；很久以前，他就开始看杂志了。

[ænd; ənd] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'twiːn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

| **and** | **,** | **half** | **hidden** | **in** | **a** | **chair** | **between** | **window** | **and** | **writing** | **-** | **table** | **,** | **pretended** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 一半 | 隐 | 在 | 一个 | 椅子 | 之间 | 窗户 | 和 | 写作 | - | 桌子 | , | 假装 | 到 |

['beri] [hɪm'self] [ɪn][ɪts] ['kɑːntents] .

| **bury** | **himself** | **in** | **its** | **contents** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 他自己 | 在 | 它是 | 内容 | . |

他半藏在窗户和写字台之间的椅子里，假装把自己埋进书里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] ['veri] ['pleɪnli] [ɔːl] [ðæt] [pæst] , [ænd; ənd] ,

| **But** | **he** | **heard** | **very** | **plainly** | **all** | **that** | **passed** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 听到 | 非常 | 显然 | 全部 | 那 | 通过了 | , | 和 | , |

但他清楚地听到了所有发生的事情，而且

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn] ['kræft] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] ,

| **at** | **the** | **effect** | **produced** | **on** | **Krafft** | **by** | **the** | **name** | **of** | **the** | **expected** | **visitor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 影响 | 生产 | 在 | 克拉夫特 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 预期的 | 游客 | , |

克拉夫特因预期来访者的名字而产生的影响，

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

| **his** | **hands** | **trembled** | **with** | **anger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 颤抖 | 和 | 愤怒 | . |

他气得双手颤抖。

[ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sekənd] ,

| **If** | **the** | **fellow** | **had** | **stood** | **looking** | **at** | **him** | **for** | **another** | **second** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 同伴 | 有 | 站立 | 寻找 | 在 | 他 | 为了 | 其他 | 第二 | , |

如果那人再多看了他一秒钟，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

| **he** | **would** | **have** | **got** | **up** | **and** | **knocked** | **him** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 得到 | 向上 | 和 | 敲门 | 他 | 向下 | . |

他本可以站起来把他打倒在地。

[bʌt; bət] ['kræft] [tɜːrnd] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

| **But** | **Krafft** | **turned** | **nonchalantly** | **to** | **the** | **piano** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克拉夫特 | 转向 | 漫不经心地 | 到 | 这 | 钢琴 | , |

但克拉夫特却漫不经心地转向钢琴。

[wer] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] .

| **where** | **his** | **attention** | **was** | **caught** | **by** | **a** | **song** | **that** | **was** | **standing** | **on** | **the** | **rack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 注意力 | 曾是 | 捕捉 | 经过 | 一个 | 歌曲 | 那 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 架子 | . |

他的注意力被架子上的一首歌吸引了。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['mɜːrsɪləs] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] — [ðə; ði][kəm'poʊzər]

| **He** | **chuckled** | **,** | **and** | **set** | **about** | **making** | **merciless** | **fun** | **of** | **the** | **music** | **—** | **the** | **composer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻笑 | , | 和 | 放 | 关于 | 制作 | 无情 | 乐趣 | 的 | 这 | 音乐 | — | 这 | 作曲家 |

[wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['sɪŋɪŋ] - ['tiːtʃər] ,

| **was** | **an** | **elderly** | **singing** | **-** | **teacher** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 老年 | 歌唱 | - | 老师 | , |

他轻笑一声，开始无情地嘲笑这首乐曲——作曲家是一位年长的声乐教师。

[ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [feɪm] .

| **of** | **local** | **fame** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 当地的 | 名声 | . |

在当地小有名气。

['mædlɪn,'mædleɪn] [gruː] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| **Madeleine** | **grew** | **angry** | **,** | **and** | **tried** | **to** | **take** | **it** | **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 生长 | 生气的 | , | 和 | 尝试 | 到 | 拿 | 它 | 从 | 他 | . |

玛德琳生气了，想把它从他手里抢走。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ['haɪnz] !

| **"** | **Hold** | **your** | **tongue** | **,** | **Heinz** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 你的 | 舌头 | , | 亨氏 | ! |

“闭嘴，亨氏！”

[ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [ðɪs] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv]

| **If** | **your** | **own** | **songs** | **were** | **more** | **like** | **this** | **,** | **they** | **would** | **have** | **a** | **better** | **chance** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 自己的 | 歌曲 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 这 | , | 他们 | 会 | 有 | 一个 | 更好的 | 机会 | 的 |

[sək'ses] .

| **success** | **.** |
|---|---|
| 成功 | . |

如果你的歌曲更像这样，它们就更有可能获得成功。

[naʊ] [biː; bi]['kwaɪət] !

| **Now** | **be** | **quiet** | **!** |
|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 安静的 | ! |

安静!

[aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

| **I** | **won't** | **hear** | **another** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 听到 | 其他 | 单词 | . |

我不想再听一个字了。

[ hɛə ] ['wɛndlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "

| **Herr** | **Wendling** | **is** | **a** | **very** | **good** | **friend** | **of** | **mine** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 温德林 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 朋友 | 的 | 矿 | . | " |

温德林先生是我的好朋友。

" [ə; eɪ] [frend] !

| **"** | **A** | **friend** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 朋友 | ! |

朋友!

[ 'hevəns ] !

| **Heavens** | **!** |
|---|---|
| 天 | ! |

天!

[ʃiː; ʃi] [sez] [frend] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . — ['mɑːdə] ,

| **She** | **says** | **friend** | **as** | **if** | **it** | **were** | **an** | **excuse** | **for** | **him** | **.** | **—** | **Mada** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 朋友 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 原谅 | 为了 | 他 | . | — | 马达 | , |

她说“朋友”，仿佛是在为他开脱。——玛达

[let][jʊr; jər] [frend] [siːs] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊps] [fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

| **let** | **your** | **friend** | **cease** | **making** | **music** | **if** | **he** | **hopes** | **for** | **salvation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 你的 | 朋友 | 停止 | 制作 | 音乐 | 如果 | 他 | 希望 | 为了 | 救恩 | . |

如果你的朋友想要得到救赎，就让他停止创作音乐吧。

[let] [hɪm; ɪm] [bai] [ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] [striːts] — [let][hɪm; ɪm] — — "

| **Let** | **him** | **buy** | **a** | **broom** | **and** | **sweep** | **the** | **streets** | **—** | **let** | **him** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 买 | 一个 | 扫帚 | 和 | 扫 | 这 | 街道 | — | 让 | 他 | — | — | " |

让他买把扫帚去扫街吧——让他——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'gʌstɪŋ] !

| **"** | **You** | **are** | **disgusting** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 令人作呕 | ! |

你真恶心!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði]
**" She had got the music from him , but he was already at the**
" 她 有 得到 这 音乐 从 他 , 但 他 曾是 已经 在 这
[piˈænoʊ] ,
**piano ,**
钢琴 ,

“她从他那里拿到了乐谱，但他当时已经在钢琴前了。”

['pærədiɪŋ] , [frʌm; frəm] ['meməri] , [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [əˈkʌmpənimənt] [ænd; ənd] [ˌsentɪˈment(ə)l] [wɜːrdz]
**parodying , from memory , the conventional accompaniment and sentimental words**
戏仿 , 从 记忆 , 这 传统的 伴奏 和 感伤的 字
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .
**of the song .**
的 这 歌曲 .

凭记忆，戏仿这首歌的传统伴奏和感伤的歌词。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" And this , " he said ,**
" 和 这 , " 他 说 ,

“还有这个，”他说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [æs] [huː] [ɪz][nɑːt] [jet] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [fjuːɝzaʊbɝ] [ɪz]['mjuːzɪk] ,
**" from the learned ass who is not yet convinced that the FEUERZAUBER is music ,**
" 从 这 学习 屁股 WHO 是 不是 然而 确信 那 这 火焰魔法 是 音乐 ,

“来自那位学究气的蠢驴，他至今仍不相信《魔法奇缘》是音乐。”

[ænd; ənd] [huː] [grəunz] [laɪk] [ə; eɪ] [dredʒ] [wen] [ðə; ði] [læst] [ækt] [ʌv; əv] [ˈsiːgfriːd; ˈzikfriːt ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] .
**and who groans like a dredge when the last act of SIEGFRIED is mentioned .**
和 WHO 呻吟 喜欢 一个 疏通 什么时候 这 最后的 行为 的 齐格弗里德 是 提及 .

每当有人提起《齐格弗里德》的最后一幕，他都会像挖泥船一样呻吟。

['wɛndlɪŋ] [ænd; ənd][ ˈwaːgnə ] !
**Wendling and Wagner !**
温德林 和 瓦格纳 !

温德林和瓦格纳！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ! — [fɔːr; fər] [wʌns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['vɑːʌnərait] .
**Listen to this ! — for once , I am a full - blooded Wagnerite .**
听 到 这 ! — 为了 一次 , 我 是 一个 满的 - 血腥 瓦格纳派 .

听好了！——这一次，我可是个彻头彻尾的瓦格纳信徒。

" [hiː; hi] [felt] ['æftər][ðə; ði] ['kɔrdz] [ðæt] ['preljuːd] - [əˈweɪkənɪŋ] [baɪ][ ˈsiːgfriːd; ˈzikfriːt ] .
**" He felt after the chords that prelude Brunnhilde's awakening by Siegfried .**
" 他 毛毡 后 这 和弦 那 序幕 - 唤醒 经过 齐格弗里德 .

“他感受到了齐格弗里德唤醒布伦希尔德的前奏和弦。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] , ['eɪvəri] [hɪl] [hæd; həd][sæt] [ɪnˈdɪfrənt] ,
**Until now , Avery Hill had sat indifferent ,**
直到 现在 , 艾弗里 爬坡道 有 卫星 冷漠 ,

此前，艾弗里·希尔一直漠然地坐着。

[æz; əz] [ðoʊ] [wʌt] [went] [ɑːn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
**as though what went on had nothing to do with her ;**
作为 尽管 什么 去 在 有 没有什么 到 做 和 她 ;

仿佛发生的一切都与她无关；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['kræft] [kəˈmenst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌnˈiːzi] ;
**but no sooner had Krafft commenced to play than she grew uneasy ;**
但 不 很快 有 克拉夫特 开始 到 玩 比 她 生长 不安 ;

但克拉夫特刚开始演奏，她就感到不安了；

[hɜːr; hər] [aɪz] [lɔːst] [ðer; ðər] [koʊld] [əˈʃʊrəns] , [ænd; ənd] ,

| her | eyes | lost | their | cold | assurance | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 丢失的 | 他们的 | 寒冷的 | 保证 | , | 和 | , |

她的眼神失去了原本冷峻的自信，

['sʌd(ə)nli] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ,

| suddenly | getting | up | and | going | round | to | the | front | of | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 获得 | 向上 | 和 | 去 | 圆形的 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 钢琴 | , |

突然起身绕到钢琴前面，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kiːz] .

| she | pushed | the | young | man's | hands | from | the | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推动 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 双手 | 从 | 这 | 钥匙 | . |

她把年轻人的手从琴键上推开。

['kræft] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔrdz] [wer] [hiː; hi]

| Krafft | yielded | his | place | to | her | , | and | , | taking | up | the | chords | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 产生 | 他的 | 地方 | 到 | 她 | , | 和 | , | 采取 | 向上 | 这 | 和弦 | 在哪里 | 他 |

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

| had | left | them | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 他们 | , |

克拉夫特把位置让给了她，然后重新拿起他刚才放下的琴弦。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

| she | went | on | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | . |

她继续说道。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['veri] [wel] — ['iːv(ə)n] ['mɔːris] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbəns] [kʊd; kəd] , [nɑːt] [bʌt; bət] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː]

| She | played | very | well | — | even | Maurice | in | his | disturbance | could | , | not | but | notice | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玩 | 非常 | 出色地 | — | 甚至 | 莫里斯 | 在 | 他的 | 干扰 | 可以 | , | 不是 | 但 | 注意 | 它 |

— [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] ,

| — | with | a | firm | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 一个 | 公司 | , |

她演得非常好——即使是心烦意乱的莫里斯也能注意到——她表现得非常坚定、

['mæskjəlɪn] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪn'bɔːrn] [iːz] , [ðæt] ['enviəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['fɪtnəs] ,

| masculine | touch | , | and | that | inborn | ease | , | that | enviable | appearance | of | perfect | fitness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男性 | 触碰 | , | 和 | 那 | 先天 | 舒适 | , | 那 | 令人羡慕 | 外貌 | 的 | 完美的 | 健康 | , |

男性的触感，那种与生俱来的从容，那种令人羡慕的完美体态，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleɪɚz] [duː] [nɑːt] ['ɔːlweɪz]

| of | being | one | with | the | instrument | , | which | even | the | greatest | players | do | not | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 一 | 和 | 这 | 乐器 | , | 哪个 | 甚至 | 这 | 最 | 玩家 | 做 | 不是 | 总是 |

[əˈteɪn] .

| attain | . |
|---|---|
| 达到 | . |

人与乐器融为一体，即使是最伟大的演奏家也并非总能达到这种境界。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [grɪp] [ænd; ənd] ['rɪðəm] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [kloʊz] - [nɪt] [hændz] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd]

| She | had | , | besides | , | grip | and | rhythm | , | and | long | , | close | - | knit | hands | insinuated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 除了 | , | 紧握 | 和 | 韵律 | , | 和 | 长的 | , | 关闭 | - | 针织 | 双手 | 暗示 |

[ðəm'selvz] ['ɑːrtfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['hɑːməniz] .

| themselves | artfully | among | the | complicated | harmonies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 巧妙地 | 之中 | 这 | 复杂的 | 和声 | . |

此外，她还拥有出色的抓握力和节奏感，修长而紧密的手巧妙地融入到复杂的和声之中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pleɪ] , ['mædlɪn,'mædleɪn] [meɪd] " [tʃ] , [tʃ] , [tʃ] ! " [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

| When | she | began | to | play | , | Madeleine | made | " | Tch | , | tch | , | tch | ! | " | and | shook | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 玩 | , | 玛德琳 | 制成 | " | tch | , | tch | , | tch | ! | " | 和 | 摇晃 | 她 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

当她开始演奏时，玛德琳发出“啧啧啧”的声音，并摇了摇头。

[ɪn] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [naʊ] ['evər] ['biːɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| in | despair | of | now | ever | being | rid | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 绝望 | 的 | 现在 | 曾经 | 存在 | 摆脱 | 的 | 他们 | . |

绝望地认为永远也无法摆脱它们。

['kræft] [rɪˈmeɪnd] ['stændɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn]

| Krafft | remained | standing | behind | the | piano | at | the | window | leaning | his | forehead | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 剩余 | 常设 | 在后面 | 这 | 钢琴 | 在 | 这 | 窗户 | 倾斜 | 他的 | 前额 | 在 |

[ðə; ði] [glæs] .

| the | glass | . |
|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | . |

克拉夫特仍然站在窗边的钢琴后面，额头抵着玻璃。

['mɔːris] , [huː] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [groʊ]

| Maurice | , | who | watched | them | both | surreptitiously | , | saw | his | face | change | , | and | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | WHO | 观看 | 他们 | 两个都 | 偷偷摸摸 | , | 锯 | 他的 | 脸 | 改变 | , | 和 | 生长 |

['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ;

| thoughtful | as | he | stood | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 周到 | 作为 | 他 | 站立 | 那里 | ; |

莫里斯偷偷地看着他们俩，看到他的脸色变了，站在那里若有所思；

[bʌt; bət] [wen] ['eɪvəri] [hɪl] ['siːst] [əˈbrʌptli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrd] ,

| but | when | Avery | Hill | ceased | abruptly | on | a | discord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 艾弗里 | 爬坡道 | 停止 | 突然 | 在 | 一个 | Discord | , |

但当艾弗里山突然因不和谐音而停止演奏时，

[hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] .

| he | wheeled | round | at | once | and | patted | her | on | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带轮子的 | 圆形的 | 在 | 一次 | 和 | 轻拍 | 她 | 在 | 这 | 后退 | . |

他立刻转身，拍了拍她的背。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɔːris] , [hiː; hi] [sed] : " [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] ['veri] ['prɪti]

| While | looking | over | to | Maurice | , | he | said | : | " | No | doubt | you | found | that | very | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 寻找 | 超过 | 到 | 莫里斯 | , | 他 | 说 | : | " | 不 | 怀疑 | 你 | 成立 | 那 | 非常 | 漂亮的 |

[ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] ? "

| and | affecting | ? | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 影响 | ? | " |

他一边说着，一边看向莫里斯：“你肯定觉得这很美，很感人吧？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [sed] ['mɔːris] .

| " | I | think | that's | none | of | your | business | , | " | said | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那就是 | 没有任何 | 的 | 你的 | 商业 | , | " | 说 | 莫里斯 | . |

“我觉得这不关你的事，”莫里斯说。

[bʌt; bət] ['kræft] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] .

| But | Krafft | did | not | take | umbrage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克拉夫特 | 做过 | 不是 | 拿 | 愤慨 | . |

但克拉夫特并没有生气。

" [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

| " | You | don't | say | so | ? | " | he | murmured | with | a | show | of | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 说 | 所以 | ? | " | 他 | 低声说道 | 和 | 一个 | 展示 | 的 | 惊喜 | . |

“真的吗？”他装出一副惊讶的样子，低声说道。

" [naʊ] , [goʊ] , [goʊ] , [goʊ] ! " [kraɪd]['mædlɪn,'mædleɪn] .

| " | Now | , | go | , | go | , | go | ! | " | cried | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 去 | , | 去 | , | 去 | ! | " | 哭 | 玛德琳 | . |

“快走，快走，快走！”玛德琳喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ?

| " | What | have | I | done | to | be | subjected | to | such | a | visitation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 到 | 是 | 受 | 到 | 这样的 | 一个 | 探视 | ? |

“我究竟做错了什么，要遭受这样的对待？”

[noʊ] , ['haɪnz] , [juː; jʊ][dəunt][sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

| No | , | Heinz | , | you | don't | sit | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 亨氏 | , | 你 | 不 | 坐 | 向下 | 再次 | . |

不，亨氏，你不能再坐下了。

[hɪəz] [jʊr; jər][hæt] .

| Here's | your | hat | . |
|---|---|---|---|
| 这里是 | 你的 | 帽子 | . |

你的帽子。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! — [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [fɔːrs] .

| Away | with | you | ! | — | or | I'll | have | you | put | out | by | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 你 | ! | — | 或者 | 患病的 | 有 | 你 | 放 | 出去 | 经过 | 力量 | . |

滚开！——否则我就强行把你赶走。

" [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] ['riːəli] [dɪd][goʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [kuːl] [baʊ; boʊ][frʌm; frəm] ['mɔːris] ,

| " | And | at | last | they | really | did | go | , | to | a | cool | bow | from | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 最后的 | 他们 | 真的 | 做过 | 去 | , | 到 | 一个 | 凉爽的 | 弓 | 从 | 莫里斯 | , |

“最后他们真的离开了，莫里斯向他们优雅地鞠了一躬。”

[huː] [stɪl] [sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] .

| who | still | sat | holding | his | magazine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 卫星 | 保持 | 他的 | 杂志 | . |

他仍然坐在那里，手里拿着杂志。

[bʌt; bət]['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd]['hɑːrdli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wen] , [laɪk] [ə; eɪ]

| But | Madeleine | had | hardly | closed | the | door | behind | them | , | when | , | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛德琳 | 有 | 几乎 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 他们 | , | 什么时候 | , | 喜欢 | 一个 |

['wɜːrlwɪnd] ,

| whirlwind | , |
|---|---|
| 旋风 | , |

但玛德琳刚关上身后的门，就如同旋风一般，

['kræft] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

| Krafft | burst | into | the | room | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 爆裂 | 进入 | 这 | 房间 | 再次 | . |

克拉夫特再次冲进房间。

" ['mɑːdə] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['wɪspər] , ['drɔːɪŋ]

| " | Mada | , | I | forgot | to | ask | you | something | , | " | he | said | in | a | stage | - | whisper | , | drawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马达 | , | 我 | 忘了 | 到 | 问 | 你 | 某物 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 阶段 | - | 耳语 | , | 绘画 |

[hɜːr; hər][ə'saɪd] .

| her | aside | . |
|---|---|---|
| 她 | 旁边 | . |

“玛达，我忘了问你一件事，”他压低声音说，把她拉到一边。

" [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] - , [juː; jʊ] ! — [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

| " | Tell | me | — | you | KUPPLERIN | , | you | ! | — | does | he | know | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | — | 你 | - | , | 你 | ! | — | 做 | 他 | 知道 | 她 | ? |

“告诉我——你，库普勒林！——他认识她吗？”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət] ['mɔːris] .

| " | He | pointed | over | his | shoulder | with | his | thumb | at | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 和 | 他的 | 拇指 | 在 | 莫里斯 | . |

他用拇指指着肩膀后面的莫里斯。

['mædlɪn,'mædleɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ɪn]['riːəl] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]

| Madeleine | shook | her | head | , | in | real | vexation | and | distress | , | and | laid | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 在 | 真实的 | 烦恼 | 和 | 痛苦 | , | 和 | 铺设 | 一个 |

['fɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] .

| finger | on | her | lip | . |
|---|---|---|---|---|
| 手指 | 在 | 她 | 唇 | . |

玛德琳烦躁地摇了摇头，十分恼怒和痛苦，并用手指按住了嘴唇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

| But | it | was | of | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | . |

但这毫无用处。

['stepɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['mɔːris] , ['kræft] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz][hæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

| Stepping | over | to | Maurice | , | Krafft | bowed | low | , | and | held | his | hat | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 超过 | 到 | 莫里斯 | , | 克拉夫特 | 鞠躬 | 低的 | , | 和 | 握住 | 他的 | 帽子 | 反对 | 他的 |

[brest] .

| breast | . |
|---|---|
| 胸部 | . |

克拉夫特走到莫里斯面前，深深鞠了一躬，并将帽子抱在胸前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['diːpli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː]

| " | It | is | impossible | for | you | to | understand | how | deeply | it | has | interested | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 你 | 到 | 理解 | 如何 | 深 | 它 | 有 | 感兴趣的 | 我 |

[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

| to | meet | you | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 你 | , |

“你不可能理解我有多高兴能见到你。”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] .

| " | Allow | me | , | from | the | bottom | of | my | heart | , | to | wish | you | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | , | 从 | 这 | 底部 | 的 | 我的 | 心 | , | 到 | 希望 | 你 | 成功 | . |

请允许我由衷地祝您成功。

" [ˌwerə'pɑːn] , [bɪ'fɔːr] ['mɔːris] [kʊd; kəd] [seɪ] " [dæm] !

| " | Whereupon | , | before | Maurice | could | say | " | damn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | , | 前 | 莫里斯 | 可以 | 说 | " | 该死 | ! |

“就在这时，莫里斯还没来得及说‘该死！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['elfɪn] [læf] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] , [laɪk] [smoʊk] .

| " | he | was | gone | again | , | leaving | his | elfin | laugh | behind | him | in | the | air | , | like | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 已消失 | 再次 | , | 离开 | 他的 | 精灵 | 笑 | 在后面 | 他 | 在 | 这 | 空气 | , | 喜欢 | 抽烟 | . |

他又走了，只留下他那精灵般的笑声在空中回荡，如同烟雾一般。

['mædlɪn,'mædleɪn] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌenər'dʒetɪkli] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| Madeleine | shut | the | door | energetically | and | gave | a | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 关闭 | 这 | 门 | 精力充沛地 | 和 | 给予 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

玛德琳用力地关上门，长舒了一口气。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] !

| " | Thank | goodness | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 善良 | ! |

“谢天谢地！

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [goʊ] .

| I | thought | they | would | never | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他们 | 会 | 绝不 | 去 | . |

我以为他们永远不会走。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] , [ðeɪl] [rʌn] ['ɪntuː] ['luːɪs] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

| And | now | , | the | chances | are | , | they'll | run | into | Louise | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 这 | 机会 | 是 | , | 他们会 | 跑步 | 进入 | 路易丝 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

现在，他们很有可能会在楼梯上碰到路易丝。

[juːl] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bent] [ɑːn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| You'll | wonder | why | I | was | so | bent | on | getting | rid | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 想知道 | 为什么 | 我 | 曾是 | 所以 | 弯曲 | 在 | 获得 | 摆脱 | 的 | 他们 | . |

你会好奇我为什么那么想摆脱它们。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .

| It's | a | long | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 长的 | 故事 | . |

说来话长。

[aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

| I'll | tell | it | to | you | some | other | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 它 | 到 | 你 | 一些 | 其他 | 时间 | . |

我以后再告诉你。

[bʌt; bət] [ɪf] ['luːɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

| But | if | Louise | had | found | them | here | when | she | came | , | she | would | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 路易丝 | 有 | 成立 | 他们 | 这里 | 什么时候 | 她 | 来了 | , | 她 | 会 | 不是 | 有 |

[steɪd] .

| stayed | . |
|---|---|
| 入住 | . |

但如果路易丝来的时候就发现他们在这里，她就不会留下来了。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['haɪnz] . "

| She | won't | have | anything | to | do | with | Heinz | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 亨氏 | . | " |

她不会和亨氏有任何瓜葛。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɔːris] .

| " | I | don't | wonder | at | it | , | " | said | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想知道 | 在 | 它 | , | " | 说 | 莫里斯 | . |

“我对此并不感到惊讶，”莫里斯说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| He | stood | up | and | threw | the | magazine | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | 和 | 扔 | 这 | 杂志 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他站起身，把杂志扔到桌子上。

['mædlɪnˌmædleɪn] [dɪ'spleɪd] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] .

| Madeleine | displayed | more | astonishment | than | she | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 显示 | 更多的 | 惊讶 | 比 | 她 | 毛毡 | . |

玛德琳表现出的惊讶多于她内心的感受。

" [waɪ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| " | Why | what's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了？”

[jʊə(r)] ['ʃʊrli] [nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] ['haɪnz] [sed] , ['sɪriəsli] ?

| You're | surely | not | going | to | take | what | Heinz | said | , | seriously | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一定 | 不是 | 去 | 到 | 拿 | 什么 | 亨氏 | 说 | , | 严重地 | ? |

你肯定不会把亨氏说的话当真吧?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [noʊ] ,

| He | was | in | a | bad | mood | to | - | day | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 坏的 | 情绪 | 到 | - | 天 | , | 我 | 知道 | , |

我知道他今天心情不好。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| and | I | noticed | you | were | very | short | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 注意到 | 你 | 是 | 非常 | 短的 | 和 | 他 | . |

我注意到你对他态度很冷淡。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| But | you | mustn't | be | foolish | enough | to | be | offended | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不得 | 是 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 是 | 被冒犯了 | 经过 | 他 | . |

但你千万别傻到因为他而生气。

[noʊ][wʌn] ['evər] [ɪz] .

| No | one | ever | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 是 | . |

没有人能做到这一点。

[hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][duː][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] .

| He | is | allowed | to | say | and | do | just | what | he | likes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 允许 | 到 | 说 | 和 | 做 | 只是 | 什么 | 他 | 点赞 | . |

他可以随心所欲地说话做事。

['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .

| He's | our | spoilt | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 我们的 | 被宠坏了 | 孩子 | . |

他是我们家被宠坏的孩子。

" ['mɔːris] [læft] .

| " | Maurice | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 笑了 | . |

莫里斯笑了。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ][kæd] , [ɔːr][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [fuːl] .

| " | The | fellow | is | either | a | cad | , | or | an | unutterable | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | 是 | 任何一个 | 一个 | CAD | , | 或者 | 一个 | 难以言喻 | 傻子 | . |

“这个人要么是个无赖，要么是个蠢到家的傻瓜。”

[juː; jʊ] , ['mædlɪn,'mædleɪn] , [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] [ə'mjuːzɪŋ] .

| You | , | Madeleine | , | may | find | his | impertinence | amusing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 玛德琳 | , | 可能 | 寻找 | 他的 | 无礼 | 有趣 | . |

玛德琳，你或许会觉得他的无礼很有趣。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] , [aɪ][dəunt] !

| I | tell | you | candidly | , | I | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 坦率地说 | , | 我 | 不 | ! |

坦白地说，我没有！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

| " | and | he | went | on | to | make | it | clear | to | her | that | the | fault | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 去 | 在 | 到 | 制作 | 它 | 清除 | 到 | 她 | 那 | 这 | 过错 | 会 | 不是 | 是 |

[hɪz; ɪz] ,

| his | , |
|---|---|
| 他的 | , |

“他接着向她明确表示，错不在他。”

[wɜːr; wər] ['kræft] [ænd; ənd][hiː; hi]['evər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [tə'geðər] [ə'gen] .

| were | Krafft | and | he | ever | in | the | same | room | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 克拉夫特 | 和 | 他 | 曾经 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | 一起 | 再次 | . |

克拉夫特和他是否还曾再次出现在同一个房间里?

" [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][wʌn] ['wɒnts][tuː; tə] [kɪk] [ˌdaʊn'sterz] .
**" The kind of man one wants to kick downstairs .**
" 这 种类 的 男人 一 想要 到 踢 楼下 .

“那种人真想把他踹下楼。”

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [gə'fɔːɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz]
**What the deuce did he mean by guffawing like that when you told him who was**
什么 这 二 做过 他 意思是 经过 大笑 喜欢 那 什么时候 你 讲述 他 WHO 曾是
['kʌmɪŋ] ? "
**coming ? "**
未来 ? "

当你告诉他谁要来的时候，他那副哈哈大笑的样子到底是什么意思?

" [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] ['luːɪs] ?
**" You mean about Louise ?**
" 你 意思是 关于 路易丝 ?

你是说路易丝的事吗?

" ['mædlɪn,'mædleɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] .
**" Madeleine gave a slight shrug .**
" 玛德琳 给予 一个 轻微 耸肩 .

玛德琳微微耸了耸肩。

" [jes] , ['mɔːris] — [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
**" Yes , Maurice — unfortunately that was not to be avoided .**
" 是的 , 莫里斯 — 很遗憾 那 曾是 不是 到 是 避免 .

“是的，莫里斯——很遗憾，这是无法避免的。”

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**But sit down again , and let me explain things to you .**
但 坐 向下 再次 , 和 让 我 解释 事物 到 你 .

请你坐下，让我给你解释一下。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] — —
**When you hear — —**
什么时候 你 听到 — —

当你听到——

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ˌeksplə'neɪʃənz] ;
**" But he did not want explanations ;**
" 但 他 做过 不是 想 解释 ;

但他并不想得到解释;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][wɑːnt][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] ;
**he did not even want an answer to the question he had put ;**
他 做过 不是 甚至 想 一个 回答 到 这 问题 他 有 放 ;

他甚至不想要自己提出的问题的答案;

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kən'sɜːrn] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
**his chief concern now was to get away .**
他的 首席 忧虑 现在 曾是 到 得到 离开 .

他现在最关心的就是如何逃脱。

[tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [wʊd] [biː; bi]
**To stay there , in that room , for another quarter of an hour , would be**
到 停留 那里 , 在 那 房间 , 为了 其他 四分之一 的 一个 小时 , 会 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
**impossible ,**
不可能的 ,

在那间房间里再待上一刻钟，是不可能的。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['tentərhʊks] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

| on | such | tenterhooks | was | he | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 帐篷钩 | 曾是 | 他 | . |

他当时真是忐忑不安。

[tuː; tə] [steɪ] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?

| To | stay | — | for | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | — | 为了 | 什么 | ? |

留下——为了什么?

['oʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [mɔːr] ['slændərəs] [hɪnts] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

| Only | to | listen | to | more | slanderous | hints | , | of | the | kind | he | had | heard | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 听 | 到 | 更多的 | 诽谤 | 提示 | , | 的 | 这 | 种类 | 他 | 有 | 听到 | 前 | . |

他听到的只是更多诽谤性的暗示，而这些暗示他以前早已听过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [hɜːr; hər] ['fræŋkli] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kʌm] .

| As | it | was | , | he | did | not | believe | he | could | face | her | frankly | , | should | she | still | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 他 | 可以 | 脸 | 她 | 坦率地说 | , | 应该 | 她 | 仍然 | 来 | . |

事实上，他觉得自己无法坦诚地面对她，如果她真的来了的话。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'kʌlt] [wei] ,

| He | felt | as | if | , | in | some | occult | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | , | 在 | 一些 | 神秘学 | 方式 | , |

他感觉，在某种神秘的方式下，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] .

| he | had | assisted | at | a | tampering | with | her | good | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 协助 | 在 | 一个 | 篡改 | 和 | 她 | 好的 | 姓名 | . |

他曾协助篡改她的名誉。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] ? " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

| " | You | will | surely | not | be | so | childish | ? | " | said | Madeleine | , | on | seeing | him | take | up | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 一定 | 不是 | 是 | 所以 | 幼稚 | ? | " | 说 | 玛德琳 | , | 在 | 看到 | 他 | 拿 | 向上 | 他的 | 帽子 | . |

“你肯定不会这么幼稚吧？”玛德琳看到他拿起帽子，说道。

" ['tʃaɪldɪʃ] ? — [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['tʃaɪldɪʃ] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['groʊɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] .

| " | Childish | ? | — | you | call | it | childish | ? | " | he | exclaimed | , | growing | angry | with | her | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幼稚 | ? | — | 你 | 称呼 | 它 | 幼稚 | ? | " | 他 | 惊呼 | , | 生长 | 生气的 | 和 | 她 | , | 也 | . |

“幼稚？——你管这叫幼稚？”他喊道，也对她感到生气。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| " | Do | you | know | what | time | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 时间 | 它 | 是 | ? |

你知道现在几点了吗?

[θriː] [ ə'klɔk, əu- ] , [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [its] [naʊ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər][pæst][faɪv] .

| Three | o'clock | , | you | write | me | , | and | it's | now | a | quarter | past | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 点钟 | , | 你 | 写 | 我 | , | 和 | 它是 | 现在 | 一个 | 四分之一 | 过去的 | 五 | . |

你写信告诉我三点钟，现在已经五点一刻了。

[aɪ][hæv; həv][sæt] [hɪr] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] .

| I | have | sat | here | doing | nothing | for | over | two | mortal | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 卫星 | 这里 | 正在做 | 没有什么 | 为了 | 超过 | 二 | 凡人 | 小时 | . |

我坐在这里无所事事已经超过两个小时了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæts] [ɪ'nʌf] ,

| It | seems | to | me | that's | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那就是 | 足够的 | , |

我觉得这就足够了。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] - [wɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

| without | being | made | the | butt | of | your | friends | ' | wit | into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 制成 | 这 | 屁股 | 的 | 你的 | 朋友们 | - | 有 | 进入 | 这 | 便宜货 | . |

而且不会因此成为朋友们取笑的对象。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

| I'm | sick | of | the | whole | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生病的 | 的 | 这 | 所有的 | 事物 | . |

我真是受够了这一切。

[gʊd] - [baɪ] . "

| Good | - | bye | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . | " |

再见。”

" [wiː; wi] [siːm] [baʊnd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] ['kɑːmli] .

| " | We | seem | bound | to | quarrel | , | " | said | Madeleine | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 似乎 | 边界 | 到 | 争吵 | , | " | 说 | 玛德琳 | 平静地 | . |

“我们似乎注定要吵架，”玛德琳平静地说。

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] ['luːɪs] .

| " | And | always | about | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 总是 | 关于 | 路易丝 | . |

“而且总是关于路易丝的事。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['biːɪŋ] ['æŋgri] .

| But | there's | no | use | in | being | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 使用 | 在 | 存在 | 生气的 | . |

但生气也没用。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] ['haɪnz] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] .

| I | am | not | responsible | for | what | Heinz | says | and | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 负责任的 | 为了 | 什么 | 亨氏 | 说道 | 和 | 做 | . |

我对亨氏的言行概不负责。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] ,

| And | on | the | mere | chance | of | his | coming | in | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 仅仅 | 机会 | 的 | 他的 | 未来 | 在 | 到 | - | 天 | , |

仅仅因为他今天可能会来，

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ʌn'roʊl] [ə'nʌðər] ['seɪvəri] ['stɔːri][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| to | sit | down | and | unroll | another | savoury | story | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 向下 | 和 | 展开 | 其他 | 咸味的 | 故事 | 到 | 你 | , |

坐下来，再给你讲一个精彩的故事，

[ə'baʊt] [jʊr; jər]['aɪdl] — [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

| about | your | idol | — | would | you | have | thanked | me | for | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 你的 | 偶像 | — | 会 | 你 | 有 | 谢谢 | 我 | 为了 | 它 | ? |

如果你认识你的偶像，你会感谢我吗?

[rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə]['oʊpən][juː; jʊ] [aɪz] !

| Remember | the | time | I | did | try | to | open | you | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 时间 | 我 | 做过 | 尝试 | 到 | 打开 | 你 | 眼睛 | ! |

你还记得我曾经试图让你睁开眼睛的那次吗!

— [its] [nɑːt] [fer] ['iːðər] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['luːɪs] ['hæznt] [kʌm] .

| — | It's | not | fair | either | to | blame | me | because | Louise | hasn't | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它是 | 不是 | 公平的 | 任何一个 | 到 | 责备 | 我 | 因为 | 路易丝 | 还没有 | 来 | . |

——因为路易丝没来就责怪我，这也不公平。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I | did | my | best | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 我的 | 最好的 | 为了 | 你 | . |

我为你竭尽全力了。

[aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ ˈtiː][ɪf] [ʃiːz] [æz; əz]['steɪb(ə)l][æz; əz]['wɔːtər] . "

| I | can't | help | it | if | she's | as | stable | as | water | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 它 | 如果 | 她是 | 作为 | 稳定的 | 作为 | 水 | . | " |

她像水一样稳定，我也没办法。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['mɔːris] ['grɪmli] .

| " | I | think | you | dislike | her | too | much | to | want | to | help | it | , | " | said | Maurice | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 不喜欢 | 她 | 也 | 很多 | 到 | 想 | 到 | 帮助 | 它 | , | " | 说 | 莫里斯 | 阴沉地 | . |

“我想你太讨厌她了，所以才不想帮她，”莫里斯冷冷地说。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɑː'neɪʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

| He | stood | staring | at | the | carnations | , | and | his | resentment | gave | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 凝视 | 在 | 这 | 康乃馨 | , | 和 | 他的 | 怨恨 | 给予 | 方式 | 到 |

[dɪ'preʃ(ə)n] ,

| depression | , |
|---|---|
| 沮丧 | , |

他呆呆地望着康乃馨，怨恨渐渐被沮丧所取代。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [muːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm] .

| as | he | recalled | the | mood | which | he | had | bought | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 召回 | 这 | 情绪 | 哪个 | 他 | 有 | 买 | 他们 | . |

他回想起自己给他们带来的那种氛围。

" [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] ['betər] .

| " | Come | back | as | soon | as | you | feel | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 后退 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 感觉 | 更好的 | . |

“等你感觉好些了就回来。”

[aɪm][nɑːt] [ə'fendɪd] , [rɪ'membər] !

| I'm | not | offended | , | remember | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 被冒犯了 | , | 记住 | ! |

别忘了，我并没有生气！

" ['mædlɪnˌmædleɪn] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

| " | Madeleine | called | after | him | as | he | went | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 称为 | 后 | 他 | 作为 | 他 | 去 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

“当他下楼时，玛德琳在他身后喊道。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] " ['sɪli] [bɔɪ] !

| When | she | was | alone | , | she | said | " | Silly | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 独自的 | , | 她 | 说 | " | 愚蠢的 | 男生 | ! |

当她独自一人时，她说：“傻小子！”

" [ænd; ənd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [meɪd] [ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

| " | and | , | still | smiling | , | made | excuses | for | him | : | he | had | come | with | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 仍然 | 微笑 | , | 制成 | 借口 | 为了 | 他 | : | 他 | 有 | 来 | 和 | 这样的 |

['pleʒərəbl] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

| pleasurable | anticipations | , |
|---|---|---|
| 令人愉悦的 | 预期 | , |

“然后，他脸上依然带着笑容，替他辩解道：他可是满怀期待而来的。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

| and | everything | had | gone | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 有 | 已消失 | 错误的 | . |

一切都出了差错。

['haɪnz] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] - , [æz; əz]['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| **Heinz** | **had** | **behaved** | **disagracefully** | **,** | **as** | **only** | **he** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨氏 | 有 | 表现 | - | , | 作为 | 仅有的 | 他 | 可以 | . |

海因茨的行为极其无耻，只有他才能做出这种事。

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] ['luːɪs] ,

| **While** | **as** | **for** | **Louise** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 为了 | 路易丝 | , |

至于路易丝，

[wʌn][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ][wɪsp] [strɔː] ;

| **one** | **was** | **no** | **more** | **able** | **to** | **rely** | **on** | **her** | **than** | **on** | **a** | **wisp** | **straw** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 不 | 更多的 | 有能力的 | 到 | 依靠 | 在 | 她 | 比 | 在 | 一个 | 烟雾 | 稻草 | ; |

她就像一根细小的稻草，让人无法信任。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['mædlɪn,'mædleɪn] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn]

| **and** | **she** | **,** | **Madeleine** | **,** | **was** | **little** | **better** | **than** | **a** | **fool** | **not** | **to** | **have** | **known** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 玛德琳 | , | 曾是 | 小的 | 更好的 | 比 | 一个 | 傻子 | 不是 | 到 | 有 | 已知 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

而她，玛德琳，竟然不知道这一点，简直比傻瓜还不如。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['pʊtɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

| **She** | **moved** | **about** | **the** | **room** | **,** | **putting** | **chairs** | **and** | **papers** | **in** | **their** | **places** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 关于 | 这 | 房间 | , | 推杆 | 椅子 | 和 | 文件 | 在 | 他们的 | 地方 | , |

她在房间里走动，把椅子和文件放回原位。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| **for** | **she** | **could** | **not** | **endure** | **disorder** | **of** | **any** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 不是 | 忍受 | 紊乱 | 的 | 任何 | 种类 | . |

因为她无法忍受任何形式的混乱。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] ; [ænd; ənd] [wen] , [sʌm; səm][hæf] ['aʊər]['leɪtər] ,

| **Then** | **she** | **sat** | **down** | **to** | **write** | **a** | **letter** | **;** | **and** | **when** | **,** | **some** | **half** | **hour** | **later** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 卫星 | 向下 | 到 | 写 | 一个 | 信 | ; | 和 | 什么时候 | , | 一些 | 一半 | 小时 | 之后 | , |

然后她坐下来写信；大约半小时后，

[ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] , ['æktʃuəli] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

| **the** | **girl** | **for** | **whom** | **they** | **had** | **waited** | **,** | **actually** | **came** | **,** | **she** | **met** | **her** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 为了 | 谁 | 他们 | 有 | 等待 | , | 实际上 | 来了 | , | 她 | 遇见 | 她 | 和 |

[ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] .

| **exclamations** | **of** | **genuine** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 感叹词 | 的 | 真的 | 惊喜 | . |

他们等待的女孩真的来了，她见到她时，发出了由衷的惊讶的惊叹声。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?

| **"** | **Is** | **it** | **really** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 真的 | 你 | ? |

真的是你吗?

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| **I** | **had** | **given** | **you** | **up** | **long** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | 你 | 向上 | 长的 | 前 | . |

我很久以前就放弃你了。

[preɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| **Pray** | **,** | **do** | **you** | **know** | **what** | **time** | **it** | **is** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 时间 | 它 | 是 | ? |

请问，你知道现在几点了吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['dæŋgəld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] .

| " | She | took | out | her | watch | and | dangled | it | before | the | other's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 出去 | 她 | 手表 | 和 | 悬挂着 | 它 | 前 | 这 | 其他的 | 眼睛 | . |

她掏出手表，在对方眼前晃来晃去。

[bʌt; bət] ['luːɪs] - ['hɑːrdli] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | Louise | Dufrayer | hardly | glanced | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | - | 几乎 | 瞥了一眼 | 在 | 它 | . |

但路易丝·杜弗雷尔几乎没看它一眼。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , ['mædlɪnˌmædleɪn] [pə'sistid] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪm] [leɪt] , [aɪ] [noʊ] .

| As | , | however | , | Madeleine | persisted | , | she | said | : | " | I'm | late | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 然而 | , | 玛德琳 | 持续 | , | 她 | 说 | : | " | 我是 | 晚的 | , | 我 | 知道 | . |

然而，玛德琳坚持说："我知道我迟到了。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] .

| But | it | was | not | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 我的 | 过错 | . |

但这并不是我的错。

[aɪ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] .

| I | couldn't | get | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 得到 | 离开 | . |

我逃不掉的。

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'pɪnd] [hɜːr; hər] [hæt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [hɜːr; hər] [her] ;

| " | She | unpinned | her | hat | , | and | shook | back | her | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 未固定 | 她 | 帽子 | , | 和 | 摇晃 | 后退 | 她 | 头发 | ; |

她摘下帽子，甩了甩头发；

[ænd; ənd] ['mædlɪnˌmædleɪn] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['dʒækɪt] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

| and | Madeleine | helped | her | to | take | off | her | jacket | , | talking | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛德琳 | 帮助 | 她 | 到 | 拿 | 离开 | 她 | 夹克 | , | 说 | 全部 | 这 | 时间 | . |

玛德琳一边帮她脱外套，一边不停地和她说话。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

| " | I | have | been | much | annoyed | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 很多 | 恼怒 | 和 | 你 | . |

"我一直对你很生气。"

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɔːkwərd] [ pə'ziʃənz ] ,

| Does | it | never | occur | to | you | that | you | may | put | other | people | in | awkward | positions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 你 | 那 | 你 | 可能 | 放 | 其他 | 人们 | 在 | 尴尬的 | 职位 | , |

你难道从来没想过你可能会让别人陷入尴尬的境地吗?

[baɪ] [nɑːt] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrd] ?

| by | not | keeping | your | word | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不是 | 保持 | 你的 | 单词 | ? |

不守信用?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] — [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] . "

| But | you | are | just | the | same | as | of | old | — | incorrigible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 的 | 老的 | — | 不可救药 | . | " |

但你还是老样子——无可救药。

" [ðen] [waɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] .

| " | Then | why | try | to | improve | me | ? | " | said | the | other | with | a | show | of | lightness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 尝试 | 到 | 提升 | 我 | ? | " | 说 | 这 | 其他 | 和 | 一个 | 展示 | 的 | 亮度 | . |

"那你为什么要费心去改造我呢？"另一个人装出一副轻松的样子说道。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌmædə'leɪnz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

| But | almost | simultaneously | she | turned | away | from | Madeleine's | matter | - | of | - | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 同时地 | 她 | 转向 | 离开 | 从 | 玛德琳的 | 事情 | - | 的 | - | 事实 |

[toʊn] , [pæst] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] ,

| tone | , | passed | her | handkerchief | over | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语气 | , | 通过了 | 她 | 手帕 | 超过 | 她 | 嘴唇 | , |

但几乎与此同时，她不再理会玛德琳平淡的语气，用手帕捂住了嘴唇。

[ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

| and | after | making | a | vain | attempt | to | control | herself | , | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 制作 | 一个 | 徒劳 | 试图 | 到 | 控制 | 她自己 | , | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

她试图控制自己，但徒劳无功，最终还是嚎啕大哭起来。

['mædlɪn,'mædleɪn] [aɪd] [hɜːr; hər] ['ʃruːdli] .

| Madeleine | eyed | her | shrewdly | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 眼睛 | 她 | 精明地 | . |

玛德琳精明地打量着她。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| " | What's | the | matter | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

你怎么了?

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊfə] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

| " | But | the | girl | who | had | sunk | into | a | corner | of | the | sofa | merely | shook | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 沉没 | 进入 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 沙发 | 仅仅 | 摇晃 | 她 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

但蜷缩在沙发角落里的那个女孩只是摇了摇头。

[ænd; ənd] ['sɒbd] ; [ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn] , [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['autbreiks] [wɜːr; wər]

| and | sobbed | ; | and | Madeleine | , | to | whom | such | emotional | outbreaks | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 啜泣 | ; | 和 | 玛德琳 | , | 到 | 谁 | 这样的 | 情绪 | 疫情爆发 | 是 |

[dɪs'teɪstf(ə)l] ,

| distasteful | , |
|---|---|
| 令人厌恶的 | , |

她啜泣起来；而玛德琳则对这种情绪爆发感到厌恶。

[went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

| went | to | the | writing | - | table | and | busied | herself | there | , | with | her | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 写作 | - | 桌子 | 和 | 忙碌 | 她自己 | 那里 | , | 和 | 她 | 后退 | 到 |

[ðə; ðɪ] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

她走到书桌前，背对着房间，在那里埋头写作。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['ɔːfər] ['eni] .

| She | did | not | ask | for | an | explanation | , | nor | did | her | companion | offer | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 问 | 为了 | 一个 | 解释 | , | 也不 | 做过 | 她 | 伴侣 | 提供 | 任何 | . |

她没有要求解释，她的同伴也没有给出任何解释。

['luːɪs] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'streɪnt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

| Louise | abandoned | herself | to | her | tears | with | as | little | restraint | as | though | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 弃 | 她自己 | 到 | 她 | 眼泪 | 和 | 作为 | 小的 | 克制 | 作为 | 尽管 | 她 |

[wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

| were | alone | , |
|---|---|---|
| 是 | 独自的 | , |

路易丝放声大哭，毫无节制，仿佛她独自一人一般。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [diːp] ,

| holding | her | handkerchief | to | her | eyes | with | both | hands | and | giving | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 手帕 | 到 | 她 | 眼睛 | 和 | 两个都 | 双手 | 和 | 给予 | 深的 | , |

[spæz'mɑːdɪk]['sɒbz] ,

| spasmodic | sobs | , |
|---|---|---|
| 痉挛性的 | 啜泣 | , |

她双手捂着眼睛，用手帕捂着脸，发出深深的、痉挛般的抽泣声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [held] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [tʃiːk] .

| which | had | apparently | been | held | for | some | time | in | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 显然 | 到过 | 握住 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 脸颊 | . |

显然，这件事一直以来都被人们当作玩笑来谈论。

['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn]

| Afterwards | , | she | sat | with | her | elbow | on | the | end | of | the | sofa | , | her | face | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 她 | 卫星 | 和 | 她 | 弯头 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 沙发 | , | 她 | 脸 | 在 |

[hɜːr; hər][hænd] ,

| her | hand | , |
|---|---|---|
| 她 | 手 | , |

之后，她坐在沙发边上，胳膊肘撑在沙发上，手托着脸。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['ʃeɪkən] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [breθ] , [wɑːtʃt] ['mædlɪn,'mædleɪn]

| and | , | still | shaken | at | intervals | by | a | convulsive | breath | , | watched | Madeleine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 仍然 | 摇晃 | 在 | 间隔 | 经过 | 一个 | 痉挛 | 气息 | , | 观看 | 玛德琳 |

[meɪk] [freʃ] [tiː] .

| make | fresh | tea | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 新鲜的 | 茶 | . |

她时不时地被一阵痉挛般的呼吸所震颤，看着玛德琳重新泡茶。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| But | when | she | took | the | cup | that | was | handed | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 采取 | 这 | 杯子 | 那 | 曾是 | 递交 | 到 | 她 | , |

但当她接过递给她的杯子时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][hɜːr'self] [ə'gen] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][met] ,

| she | was | so | far | herself | again | as | to | inquire | whom | she | was | to | have | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 远的 | 她自己 | 再次 | 作为 | 到 | 查询 | 谁 | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 遇见 | , |

她恢复得如此之好，以至于开始询问自己究竟遇到了谁。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['prɑːpərli] .

| although | her | voice | still | did | not | obey | her | properly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 嗓音 | 仍然 | 做过 | 不是 | 服从 | 她 | 适当地 | . |

虽然她的声音仍然不听使唤。

" [sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mædlɪn,'mædleɪn][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

| " | Some | one | who | is | anxious | to | know | you | , | " | replied | Madeleine | an | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | WHO | 是 | 焦虑的 | 到 | 知道 | 你 | , | " | 回复 | 玛德琳 | 一个 | 空气 | 的 |

['mɪstəri] .

| mystery | . |
|---|---|
| 神秘 | . |

“一个渴望了解你的人，”玛德琳带着神秘的语气回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] , [ɔːr] ['ræðər] [wʊd] [nɑːt] , [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] .

| " | But | he | couldn't | , | or | rather | would | not | , | wait | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 不能 | , | 或者 | 相当 | 会 | 不是 | , | 等待 | 所以 | 长的 | . |

但他不能，或者说不愿，等那么久。

" ['luːɪs] [ʃoʊd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| " | Louise | showed | no | further | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 显示 | 不 | 更远 | 好奇心 | . |

路易丝没有表现出进一步的好奇心。

[bʌt; bət] [wen] ['mædlɪn,'mædleɪn] [sed] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] ['emfəsɪs] [ðæt] ['kræft] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn]

| But | when | Madeleine | said | with | meaning | emphasis | that | Krafft | had | also | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 玛德琳 | 说 | 和 | 意义 | 强调 | 那 | 克拉夫特 | 有 | 还 | 到过 |

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| there | in | the | course | of | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 下午 | , |

但当玛德琳意味深长地强调克拉夫特当天下午也去过那里时，

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [pər'septəbli] [ænd; ənd] [flʌʃt] .

| she | shrank | perceptibly | and | flushed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 明显地 | 和 | 酡 | . |

她明显地缩了缩身子，脸也红了。

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [ɪg'zɪst] ?

| Does | he | still | exist | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 仍然 | 存在 | ? |

他还活着吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['pleɪflnəs] .

| " | she | asked | with | an | effort | at | playfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 和 | 一个 | 努力 | 在 | 玩乐 | . |

她故作俏皮地问道。

" [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] , " ['ænsər] ['mædlɪn,'mædleɪn] ['draɪli] .

| " | As | you | very | well | know | , | " | answered | Madeleine | drily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 非常 | 出色地 | 知道 | , | " | 回答 | 玛德琳 | 干巴巴地 | . |

“你很清楚这一点，”玛德琳冷冷地回答道。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['luːɪs] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ?

| " | Tell | me | , | Louise | , | how | do | you | manage | to | keep | out | of | his | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 路易丝 | , | 如何 | 做 | 你 | 管理 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | ? |

“路易丝，告诉我，你是怎么避开他的？”

" ['luːɪs] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [kʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

| " | Louise | made | no | rejoinder | ; | she | raised | her | cup | to | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 制成 | 不 | 回复 | ; | 她 | 提高 | 她 | 杯子 | 到 | 她 | 嘴唇 | , |

路易丝没有反驳，而是把杯子举到嘴边。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [steɪnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə]

| and | the | dark | blood | that | had | stained | her | face | , | in | a | manner | distressing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗的 | 血 | 那 | 有 | 染色 | 她 | 脸 | , | 在 | 一个 | 方式 | 令人痛心 | 到 |

[siː] , ['sloʊli] [ri'triːtid] .

| see | , | slowly | retreated | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 缓慢地 | 撤退 | . |

而染在她脸上的黑色血迹，以一种令人痛心的方式，慢慢地消退了。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] , [dɑːrk] [aɪz] [gɔːn] [aʊt] ,

| She | continued | to | look | down | , | and | , | the | light | of | her | big | , | dark | eyes | gone | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 到 | 看 | 向下 | , | 和 | , | 这 | 光 | 的 | 她 | 大的 | , | 黑暗的 | 眼睛 | 已消失 | 出去 | , |

她继续低着头，那双又大又黑的眼睛里的光芒渐渐消失了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [wɑːn][ænd; ənd] [ded] .

| her | face | seemed | wan | and | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 似乎 | 万 | 和 | 死的 | . |

她的脸色苍白，毫无生气。

['mædlɪn,'mædleɪn] , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] , [æskt] [hɜːr'self] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz]

| **Madeleine** | **,** | **studying** | **her** | **,** | **asked** | **herself** | **,** | **not** | **for** | **the** | **first** | **time** | **,** | **but** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | , | 学习 | 她 | , | 问 | 她自己 | , | 不是 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 但 | , | 作为 |

['ɔːlweɪz] ,

| **always** | **,** |
|---|---|
| 总是 | , |

玛德琳打量着她，心想，这并非她第一次这样问自己，而是像往常一样，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'klɪr] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [wʌt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] .

| **with** | **an** | **unclear** | **irritation** | **,** | **what** | **the** | **secret** | **of** | **the** | **other's** | **charm** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不清楚 | 刺激 | , | 什么 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 其他的 | 魅力 | 曾是 | . |

带着一丝难以言喻的恼怒，对方的魅力究竟有何秘密?

['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] ['luːɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['prɪti] , [ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst]

| **Beautiful** | **she** | **had** | **never** | **thought** | **Louise** | **;** | **she** | **was** | **not** | **even** | **pretty** | **,** | **in** | **an** | **honest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 她 | 有 | 绝不 | 想法 | 路易丝 | ; | 她 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 漂亮的 | , | 在 | 一个 | 诚实的 |

[wei] — [æt; ət][best] ,

| **way** | **—** | **at** | **best** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | — | 在 | 最好的 | , |

路易丝从未觉得自己漂亮过；说实话，她甚至算不上漂亮——充其量也只能算得上漂亮。

[ə; eɪ][streɪndʒ] , ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] , [dɑːrk] - [skɪnd] , [blæk] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,

| **a** | **strange** | **,** | **foreign** | **-** | **looking** | **creature** | **,** | **dark** | **-** | **skinned** | **,** | **black** | **of** | **eyes** | **and** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | , | 外国的 | - | 寻找 | 生物 | , | 黑暗的 | - | 去皮 | , | 黑色的 | 的 | 眼睛 | 和 | 头发 | , |

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [tiːθ] ,

| **with** | **flashing** | **teeth** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 闪烁 | 牙齿 | , |

一种外形奇特、异域风情的生物，皮肤黝黑，眼睛和头发都是黑色的，露出锋利的牙齿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['moʊbəl] [maʊθ] — [ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , ['hoʊpləs] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv]

| **and** | **a** | **wonderfully** | **mobile** | **mouth** | **—** | **and** | **some** | **people** | **,** | **hopeless** | **devotees** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 太棒了 | 移动的 | 嘴 | — | 和 | 一些 | 人们 | , | 绝望 | 信徒 | 的 |

[ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['fernəs] ,

| **a** | **pink** | **and** | **white** | **fairness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粉色的 | 和 | 白色的 | 公平 | , |

还有一张灵活无比的嘴——以及一些人，他们是粉白肤色的无可救药的信徒，

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [pleɪn] .

| **had** | **been** | **known** | **to** | **call** | **her** | **plain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已知 | 到 | 称呼 | 她 | 清楚的 | . |

他曾说过她相貌平平。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrst] ; [ðə; ði] ['hevi] ,

| **At** | **this** | **moment** | **,** | **she** | **was** | **looking** | **her** | **worst** | **;** | **the** | **heavy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 她 | 曾是 | 寻找 | 她 | 最差 | ; | 这 | 重的 | , |

此刻，她看起来糟透了；沉重的，

[bluː] - [blæk] [laɪnz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['diːpənd] [baɪ] ['kraɪɪŋ] ; [hɜːr; hər] [rʌf] [her]

| **blue** | **-** | **black** | **lines** | **beneath** | **her** | **eyes** | **were** | **deepened** | **by** | **crying** | **;** | **her** | **rough** | **hair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 黑色的 | 线条 | 下面 | 她 | 眼睛 | 是 | 加深 | 经过 | 哭泣 | ; | 她 | 粗糙的 | 头发 |

[hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [kɔɪld] ,

| **had** | **been** | **hastily** | **coiled** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 草草 | 卷曲 | , |

她眼下的青黑色皱纹因哭泣而加深；她粗糙的头发被匆匆盘了起来。

[ʌn'brʌʃt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [red] [blaʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ə'krɔːs]

| **unbrushed** | **;** | **and** | **she** | **was** | **wearing** | **a** | **shabby** | **red** | **blouse** | **that** | **was** | **pinned** | **across** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未刷过的 | ; | 和 | 她 | 曾是 | 穿着 | 一个 | 破旧 | 红色的 | 女式衬衫 | 那 | 曾是 | 已置顶 | 穿过 |

[ɪn] [frʌnt] ,

| **in** | **front** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 正面 | , |

她头发蓬乱，穿着一件破旧的红色衬衫，胸前用别针别住。

[wer] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

| where | a | button | was | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 按钮 | 曾是 | 丢失的 | . |

那里少了一个按钮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] [ɔːr] [freʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] ,

| There | was | nothing | young | or | fresh | about | her | ; | she | looked | her | twenty | - | eight | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 年轻的 | 或者 | 新鲜的 | 关于 | 她 | ; | 她 | 看起来 | 她 | 二十 | - | 八 | 年 | , |

她身上丝毫没有年轻活力，看起来已经二十八岁了。

['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [mɔːr] .

| every | day | of | them | — | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 的 | 他们 | — | 和 | 更多的 | . |

每天都是如此——而且更多。

[ænd; ənd] [jet] ,

| And | yet | , |
|---|---|---|
| 和 | 然而 | , |

然而，

['mædlɪn,'mædleɪn] [nuː] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [əd'maɪəd] ['luːɪs] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] .

| Madeleine | knew | that | those | who | admired | Louise | would | find | her | as | desirable | at | this | moment | as | at | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 知道 | 那 | 那些 | WHO | 钦佩 | 路易丝 | 会 | 寻找 | 她 | 作为 | 理想 | 在 | 这 | 片刻 | 作为 | 在 | 任何 | 其他 | . |

玛德琳知道，那些欣赏路易丝的人，此刻和以往任何时候一样，都会觉得她魅力十足。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪmləs] [tʃɑːrm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn] [iːtʃ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪm] [hændz] ,

| Hers | was | a | nameless | charm | ; | it | was | present | in | each | gesture | of | the | slim | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 一个 | 无名 | 魅力 | ; | 它 | 曾是 | 展示 | 在 | 每个 | 手势 | 的 | 这 | 苗条的 | 双手 | , |

她有一种难以言喻的魅力；这种魅力体现在她纤细双手的每一个动作中。

[ɪn] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [brɔːd] , ['slendər] ['bɑːdi] .

| in | each | turn | of | the | head | , | in | every | movement | of | , | the | broad | , | slender | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 转动 | 的 | 这 | 头 | , | 在 | 每一个 | 移动 | 的 | , | 这 | 广阔 | , | 苗条 | 身体 | . |

每一次头部转动，每一次宽阔而修长的身躯的动作。

[st'reɪndʒəz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] ; [hɜːr; hər] ['veri] [wɔːk] [siːmd] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] ;

| Strangers | felt | it | instantly | ; | her | very | walk | seemed | provocative | of | notice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | 毛毡 | 它 | 即刻 | ; | 她 | 非常 | 走 | 似乎 | 挑衅 | 的 | 注意 | ; |

陌生人立刻就感觉到了；她的一举一动都似乎在挑衅他人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər][ skəːts ] [klʌŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| there | was | something | in | the | way | her | skirts | clung | , | and | moved | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 方式 | 她 | 裙子 | 紧紧抓住 | , | 和 | 已搬 | 和 | 她 | , |

她的裙摆贴合着身体，随着她的动作飘动，这其中似乎蕴含着某种特别的东西。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmənz] .

| that | was | different | from | the | motion | of | other | women's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不同的 | 从 | 这 | 运动 | 的 | 其他 | 女性的 | . |

这与其他女性的动作不同。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [taɪp] [ʃiː; ʃi] [ɪm'bɑːdid] [went] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| And | those | whose | type | she | embodied | went | crazy | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 谁 | 类型 | 她 | 具身化的 | 去 | 疯狂的 | 关于 | 她 | . |

而那些和她类型相符的人都为她疯狂。

['mædlɪn,'mædleɪn] [rɪ'membər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] ,

| **Madeleine** | **remembered** | **as** | **though** | **it** | **were** | **yesterday** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 记得 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 昨天 | , |

玛德琳记得清清楚楚，仿佛就发生在昨天。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [wɪtʃ] ['haɪnz] [hæd; həd] [bɜːrst] [ɪn] [tuː; tə] [reɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| **the** | **afternoon** | **on** | **which** | **Heinz** | **had** | **burst** | **in** | **to** | **rave** | **to** | **her** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 在 | 哪个 | 亨氏 | 有 | 爆裂 | 在 | 到 | 锐舞 | 到 | 她 | 的 | 他的 |

[dɪ'skʌvəri] ;

| **discovery** | **;** |
|---|---|
| 发现 | ; |

那天下午，海因茨冲进屋里，兴奋地向她讲述他的发现；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] [hɜːr; hər] [aʊt] [hætlɪs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] .

| **and** | **how** | **he** | **would** | **have** | **dragged** | **her** | **out** | **hatless** | **to** | **see** | **this** | **miracle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 会 | 有 | 拖拽 | 她 | 出去 | 无帽 | 到 | 看 | 这 | 奇迹 | . |

他会如何把她连帽子都不戴就拖出去，让她亲眼目睹这个奇迹。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [tuː] , ['æftər] — [deɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , ['peɪsɪŋ]

| **She** | **remembered** | **,** | **too** | **,** | **after** | **—** | **days** | **,** | **when** | **she** | **had** | **had** | **him** | **there** | **,** | **pacing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | , | 也 | , | 后 | — | 天 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 有 | 他 | 那里 | , | 踱步 |

[ðə; ði] [flɔːr] ,

| **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

她也记得，几天后，他曾在那里踱来踱去。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] , [mæd] .

| **and** | **pouring** | **out** | **his** | **feelings** | **to** | **her** | **,** | **infatuated** | **,** | **mad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浇注 | 出去 | 他的 | 情怀 | 到 | 她 | , | 迷恋 | , | 疯狂的 | . |

他向她倾诉衷肠，神魂颠倒，疯狂不已。

[æn; ən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] ; [ðeɪ] ['boʊld] ['oʊvər] [laɪk] ['naɪnpɪnz] ;

| **An** | **he** | **was** | **not** | **the** | **only** | **one** | **;** | **they** | **bowled** | **over** | **like** | **ninepins** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | ; | 他们 | 保龄球 | 超过 | 喜欢 | 九柱戏 | ; |

而且他不是唯一一个；他们像保龄球瓶一样被全部击倒；

[æn; ən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] — [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n]

| **an** | **it** | **would** | **be** | **the** | **same** | **for** | **years** | **to** | **come** | **—** | **was** | **there** | **any** | **reason** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 它 | 会 | 是 | 这 | 相同的 | 为了 | 年 | 到 | 来 | — | 曾是 | 那里 | 任何 | 原因 |

[tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] ['mɔːris] [gest] ?

| **to** | **wonder** | **at** | **Maurice** | **Guest** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 想知道 | 在 | 莫里斯 | 客人 | ? |

未来几年情况依然如此——莫里斯·盖斯特有什么值得我们感到疑惑的呢?

['miːnwaɪl] , [æz; əz] ['mædlɪn,'mædleɪn] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['sɪmələr] [θɪŋz] , ['mɔːris] [wʌz; wəz]

| **Meanwhile** | **,** | **as** | **Madeleine** | **sat** | **thinking** | **these** | **and** | **similar** | **things** | **,** | **Maurice** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 作为 | 玛德琳 | 卫星 | 思维 | 这些 | 和 | 相似的 | 事物 | , | 莫里斯 | 曾是 |

['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [roʊzəntəl] .

| **tramping** | **through** | **the** | **ROSENTAL** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 徒步旅行 | 通过 | 这 | 罗森塔尔 | . |

与此同时，当玛德琳坐着思考这些以及类似的事情时，莫里斯正在罗森塔尔大步走着。

[ðə; ði] [meɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ʌv; əv] ['luːsnt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [hiːpt] , ['fliːsi] [klaʊdz] ,

| **The** | **May** | **afternoon** | **,** | **of** | **lucent** | **sunshine** | **and** | **heaped** | **,** | **fleecy** | **clouds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 下午 | , | 的 | 明亮的 | 阳光 | 和 | 堆积如山 | , | 羊毛 | 云 | , |

五月的午后，阳光灿烂，朵朵白云密布。

[hæd; həd] ['temptɪd] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːrk] ,

| **had** | **tempted** | **a** | **host** | **of** | **people** | **into** | **the** | **great** | **park** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受诱惑 | 一个 | 主持人 | 的 | 人们 | 进入 | 这 | 伟大的 | 公园 | , |

它吸引了一大群人进入这座大公园，

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [left] [ðem; ðəm][ɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

| but | he | soon | left | them | all | behind | him | , | for | he | walked | as | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 很快 | 左边 | 他们 | 全部 | 在后面 | 他 | , | 为了 | 他 | 步行 | 作为 | 尽管 | 他 |

[wɜːr; wər] [pər'suːd] .

| were | pursued | . |
|---|---|---|
| 是 | 追击 | . |

但他很快就把他们全部甩在了身后，因为他走起路来就像有人在追赶他一样。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['plæsɪd] , [ænd; ənd]['kɑːntent][ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| These | people | , | placid | , | and | content | of | face | , | and | the | brightness | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 人们 | , | 平静 | , | 和 | 内容 | 的 | 脸 | , | 和 | 这 | 亮度 | 的 | 这 | 天 | , |

这些人面带平静和满足的表情，沐浴在明媚的阳光下。

['dʒɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]['mædlɪn,'mædleɪn] ,

| jarred | on | him | ; | he | was | out | of | patience | with | himself | , | with | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐装 | 在 | 他 | ; | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 耐心 | 和 | 他自己 | , | 和 | 玛德琳 | , |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

| with | the | World | at | large | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 在 | 大的 | . |

他感到很恼火；他对自己、对玛德琳、对整个世界都失去了耐心。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]['mædlɪn,'mædleɪn] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪnts] [ænd; ənd]

| Especially | with | Madeleine | , | he | bore | her | a | grudge | for | her | hints | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 和 | 玛德琳 | , | 他 | 钻孔 | 她 | 一个 | 怨恨 | 为了 | 她 | 提示 | 和 |

[ˌɪnjuː'endəʊz] ,

| innuendoes | , |
|---|---|
| 影射 | , |

尤其是对玛德琳，他总是因为她的暗示和影射而耿耿于怀。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['redi]

| for | being | behind | the | scenes | , | as | it | were | , | and | also | for | being | so | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 存在 | 在后面 | 这 | 场景 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 还 | 为了 | 存在 | 所以 | 准备好 |

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ;

| to | enlighten | him | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 开导 | 他 | ; |

因为他一直在幕后默默付出，而且非常乐意为他指点迷津；

[bʌt; bət] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'lɪʃəs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| but | , | most | of | all | , | for | a | certain | malicious | gratification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 最多 | 的 | 全部 | , | 为了 | 一个 | 肯定 | 恶意 | 满足感 | , |

但最重要的是，出于某种恶意的满足感，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [felt] [ɪn] ['evər] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt] ['luːɪs] .

| which | was | to | be | felt | in | ever | word | she | said | about | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 毛毡 | 在 | 曾经 | 单词 | 她 | 说 | 关于 | 路易丝 | . |

这一点在她谈到路易丝的每一句话中都能感受到。

[hiː; hi] [went] ['stedəli] [ɑːn] , [ə'genst] [ðə; ði]['levə(ə)l][ baːz ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [ænd; ənd] ,

| He | went | steadily | on | , | against | the | level | bars | of | the | afternoon | sun | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 稳步 | 在 | , | 反对 | 这 | 等级 | 酒吧 | 的 | 这 | 下午 | 太阳 | 和 | , |

他稳步前行，顶着午后阳光的照射，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['taɪərd] [hɪm'self] ['bɑːdɪli] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd]

| by | the | time | he | had | tired | himself | bodily | , | he | had | worked | off | his | inward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 疲劳的 | 他自己 | 身体上的 | , | 他 | 有 | 工作 | 离开 | 他的 | 向内 |

[vek'seɪʃn] [æz; əz] [wel] .

| vexation | as | well | . |
|---|---|---|---|
| 烦恼 | 作为 | 出色地 | . |

当他身体疲惫时，内心的烦恼也随之消散了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət]

| As | he | walked | back | towards | the | town | , | he | was | almost | ready | to | smile | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 后退 | 向 | 这 | 镇 | , | 他 | 曾是 | 几乎 | 准备好 | 到 | 微笑 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] [hiːt] .

| his | previous | heat | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 以前的 | 热 | . |

当他往镇子方向走去时，他几乎就要对之前的那场风波露出笑容了。

[wʌt] [dɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['ʌðər] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| What | did | all | these | others | matter | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 全部 | 这些 | 其他的 | 事情 | 到 | 他 | ? |

其他人对他来说又有什么关系呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['hɪndər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [θruː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][maɪnd]

| They | could | not | hinder | him | from | carrying | through | what | he | had | set | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 阻碍 | 他 | 从 | 携带 | 通过 | 什么 | 他 | 有 | 放 | 他的 | 头脑 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

他们无法阻止他实现自己下定的决心。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

| To | - | morrow | was | a | day | , | and | the | next | was | another | , | and | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 曾是 | 一个 | 天 | , | 和 | 这 | 下一个 | 曾是 | 其他 | , | 和 | 这 | 下一个 |

[ə'gen] ;

| again | ; |
|---|---|
| 再次 | ; |

明天是一天，后天又是一天，再后天又是另一天；

[ænd; ənd][laɪf] , [kən'sɪdərd] [ðʌs] [ɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [lɔːŋ] .

| and | life | , | considered | thus | in | days | and | opportunities | , | was | infinitely | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | , | 经过考虑的 | 因此 | 在 | 天 | 和 | 机会 | , | 曾是 | 无限地 | 长的 | . |

这样看来，生命以天数和机遇来衡量，是无限长的。

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [nɑːt]['oʊnli][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['dwelɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər]

| He | now | felt | not | only | an | aversion | to | dwelling | on | his | thoughts | of | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 毛毡 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 厌恶 | 到 | 住宅 | 在 | 他的 | 想法 | 的 | 一个 | 小时 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

他现在不仅不想再回想一个小时前的事情，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ fə'getiŋ ] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] .

| but | also | the | need | of | forgetting | them | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 这 | 需要 | 的 | 遗忘 | 他们 | 共 | . |

但同时也需要彻底忘记它们。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] - ,

| And | , | in | nearing | the | LESSINGSTRASSE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 临近 | 这 | - | , |

临近莱辛大街时，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ɛfi] [ænd; ənd][tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['meri] [læf]

| he | followed | an | impulse | to | go | to | Ephie | and | to | let | her | merry | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 一个 | 冲动 | 到 | 去 | 到 | 艾菲 | 和 | 到 | 让 | 她 | 欢乐 | 笑 |

[waɪp] [aʊt] [ðə; ði][læst] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] .

| wipe | out | the | last | traces | of | his | ill | - | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 出去 | 这 | 最后的 | 痕迹 | 的 | 他的 | 患病的 | - | 幽默 | . |

他一时兴起，决定去找艾菲，让她爽朗的笑声驱散他最后的坏心情。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][dʒoʊˈhænə][wɜːr; wər][bəuθ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

| Mrs | . | Cayhill | and | Johanna | were | both | reading | in | the | sitting | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 和 | 约翰娜 | 是 | 两个都 | 阅读 | 在 | 这 | 坐着 | 房间 | , |

凯希尔太太和乔安娜都在客厅里看书。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dʒoʊˈhænə] [əˈgriːəbli] [leɪd][əˈsaɪd][hɜːr; hər] [bʊk] , [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] .

| and | though | Johanna | agreeably | laid | aside | her | book | , | conversation | languished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 约翰娜 | 欣然 | 铺设 | 旁边 | 她 | 书 | , | 对话 | 萎靡不振 | . |

虽然约翰娜欣然放下了书，但谈话却陷入了沉寂。

[ɛfi] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

| Ephie | was | sent | for | , | but | did | not | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 曾是 | 发送 | 为了 | , | 但 | 做过 | 不是 | 来 | , |

人们派人去叫艾菲，但她没有来。

[ænd; ənd] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] ['kɔːlɪŋ] ,

| and | Maurice | was | beginning | to | wish | he | had | thought | twice | before | calling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 曾是 | 开始 | 到 | 希望 | 他 | 有 | 想法 | 两次 | 前 | 呼叫 | , |

莫里斯开始后悔自己打电话之前没有三思。

[wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| when | her | voice | was | heard | in | the | passage | , | and | , | a | moment | later | , | she | burst | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 通道 | , | 和 | , | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 她 | 爆裂 | 进入 | 这 | 房间 | , |

当她的声音从走廊传来时，片刻之后，她冲进了房间。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv]['laɪlək] , ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['laɪlək] ,

| with | her | arms | full | of | lilac | , | branches | of | lilac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 武器 | 满的 | 的 | 紫丁香 | , | 分支 | 的 | 紫丁香 | , |

她怀里抱着满满的丁香花，丁香枝条，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] - ['mɑːrkɪt] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['bɔːdəz] .

| which | she | explained | had | been | bought | early | that | morning | at | the | flower | - | market | , | by | one | of | their | fellow | - | boarders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 解释 | 有 | 到过 | 买 | 早期的 | 那 | 早晨 | 在 | 这 | 花 | - | 市场 | , | 经过 | 一 | 的 | 他们的 | 同伴 | - | 寄宿生 | . |

她解释说，那是他们的一位室友当天一大早就去花市买的。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['griːtɪd] ['mɔːris] , [bʌt; bət]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][held] [ʌp][hɜːr; hər] ['sentɪd] ['bɜːrd(ə)n] ,

| She | hardly | greeted | Maurice | , | but | going | over | to | him | held | up | her | scented | burden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 问候 | 莫里斯 | , | 但 | 去 | 超过 | 到 | 他 | 握住 | 向上 | 她 | 香味 | 负担 | , |

她几乎没跟莫里斯打招呼，而是走过去，手里拿着她身上散发着香气的物品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | was | not | content | till | he | had | buried | his | face | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 内容 | 直到 | 他 | 有 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 它 | . |

他直到把脸埋进去才感到满足。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [swiːt] ?

| " | Isn't | it | just | sweet | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 只是 | 甜的 | ? |

是不是很甜蜜?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [siː] .

| " | she | cried | holding | it | high | for | all | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 保持 | 它 | 高的 | 为了 | 全部 | 到 | 看 | . |

她高举着它，哭着让所有人都看到。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .

| " | And | the | very | first | that | is | to | be | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 非常 | 第一的 | 那 | 是 | 到 | 是 | 有 | . |

“而第一个就能得到。”

[ə'gen] , ['mɔ:ris] [ə'gen] , [pʊt][jʊr; jər] [feɪs] [raɪt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [laɪk] [ðæt] .

| Again | , | Maurice | again | , | put | your | face | right | down | into | the | middle | of | it | — | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 莫里斯 | 再次 | , | 放 | 你的 | 脸 | 正确的 | 向下 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 它 | — | 喜欢 | 那 | . |

莫里斯，再一次，把你的脸直接埋进中间——就像那样。

" ['mɪsɪz] . - [læft] , [æz; əz] ['mɔ:ris] [ə'bi:diəntli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][dʒoʊ'hænə]

| " | Mrs | . | Cayhill | laughed | , | as | Maurice | obediently | bowed | his | head | , | but | Johanna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 笑了 | , | 作为 | 莫里斯 | 顺从地 | 鞠躬 | 他的 | 头 | , | 但 | 约翰娜 |

[rɪ'pru:vd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

| reproved | her | sister | . |
|---|---|---|---|
| 责备 | 她 | 姐姐 | . |

“凯希尔太太笑了，莫里斯乖乖地低下了头，但乔安娜责备了她的妹妹。”

" [dəunt][bi:; bi] ['sɪli] , [ɛfi] .

| " | Don't | be | silly | , | Ephie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 愚蠢的 | , | 艾菲 | . |

“别傻了，艾菲。”

[ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['laɪlək] [bɪ'fɔ:r] . "

| You | behave | as | if | you | had | never | seen | lilac | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 表现 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 绝不 | 已见 | 紫丁香 | 前 | . | " |

你表现得好像从来没见过丁香花似的。

" [wel] , ['ni:ðər] [aɪ][hæv; həv] — [nɑ:t] [sʌtʃ] ['laɪlək][æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['mɔ:ris] ['hæznt] ['i:ðər] , "

| " | Well | , | neither | I | have | — | not | such | lilac | as | this | , | and | Maurice | hasn't | either | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 两者都不 | 我 | 有 | — | 不是 | 这样的 | 紫丁香 | 作为 | 这 | , | 和 | 莫里斯 | 还没有 | 任何一个 | , | " |

['ænsər] [ɛfi] .

| answered | Ephie | . |
|---|---|---|
| 回答 | 艾菲 | . |

“嗯，我也没有——没有像这样的丁香花，莫里斯也没有，”艾菲回答道。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [smel] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [oʊld]['dʒoʊn] ! " — [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][dʒoʊ'hænəz]['prəutests] ,

| " | You | shall | smell | it | too | , | old | Joan | ! | " | — | and | in | spite | of | Johanna's | protests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 闻 | 它 | 也 | , | 老的 | 琼 | ! | " | — | 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 乔安娜的 | 抗议活动 | , |

“你也得闻闻，老琼！”——尽管约翰娜抗议，

[ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] ['sɪstər]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [sɪŋk] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l]

| she | forced | her | sister | also | to | sink | her | face | in | the | fragrant | white | and | purple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 强制 | 她 | 姐姐 | 还 | 到 | 下沉 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 香 | 白色的 | 和 | 紫色的 |

['blɔsəmz] .

| blossoms | . |
|---|---|
| 花朵 | . |

她还强迫妹妹把脸埋进芬芳的白色和紫色花朵中。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| But | then | she | left | them | lying | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 左边 | 他们 | 说谎 | 在 | 这 | 桌子 | , |

但她随后却把它们留在桌子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒoʊ'hænə] [hu:] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn]['wɔ:tər] .

| and | it | was | Johanna | who | put | them | in | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 约翰娜 | WHO | 放 | 他们 | 在 | 水 | . |

是约翰娜把它们放进水里的。

['mɪsɪz] . - [wɪð'druː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd]

| **Mrs** | **.** | **Cayhill** | **withdrew** | **to** | **her** | **bedroom** | **to** | **be** | **undisturbed** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 退出 | 到 | 她 | 卧室 | 到 | 是 | 未受干扰 | , | 和 |

[dʒoʊ'hænə] [went] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] .

| **Johanna** | **went** | **out** | **on** | **an** | **errand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 去 | 出去 | 在 | 一个 | 差事 | . |

凯希尔太太回到卧室里，不想被打扰，而乔安娜则出门办事了。

['mɔːris] [ænd; ənd] [ɛfi] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

| **Maurice** | **and** | **Ephie** | **sat** | **side** | **by** | **side** | **on** | **the** | **sofa** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 和 | 艾菲 | 卫星 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 这 | 沙发 | , |

莫里斯和艾菲并排坐在沙发上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

| **and** | **he** | **helped** | **her** | **to** | **distinguish** | **chords** | **of** | **the** | **seventh** | **,** | **and** | **watched** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 帮助 | 她 | 到 | 区分 | 和弦 | 的 | 这 | 第七 | , | 和 | 观看 |

[hɜːr; hər] [meɪk] ,

| **her** | **make** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 制作 | , |

他帮助她区分七和弦，并看着她弹奏，

[ɪn][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] - [bʊk] , [ðə; ði][bɪg] , ['teɪlləs] [noʊts] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

| **in** | **her** | **music** | **-** | **book** | **,** | **the** | **big** | **,** | **tailless** | **notes** | **,** | **at** | **which** | **she** | **herself** | **was** | **always** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 音乐 | - | 书 | , | 这 | 大的 | , | 无尾 | 笔记 | , | 在 | 哪个 | 她 | 她自己 | 曾是 | 总是 |

['hjuːdʒli] ['tɪk(ə)ld] ,

| **hugely** | **tickled** | **,** |
|---|---|---|
| 非常 | 挠痒 | , |

在她乐谱集中，那些长长的、没有尾音的音符，总是让她自己感到无比兴奋。

they`reminded [hɜːr; hər][soʊ][ʌv; əv] [egz] .

| **they`reminded** | **her** | **so** | **of** | **eggs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| they`reminded | 她 | 所以 | 的 | 鸡蛋 | . |

它们让她想起了鸡蛋。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['stuːdiəs] [muːd] , [ænd; ənd] [bɑːk] ,

| **But** | **on** | **this** | **particular** | **evening** | **,** | **she** | **was** | **not** | **in** | **a** | **studious** | **mood** | **,** | **and** | **bock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 特别的 | 晚上 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 一个 | 好学的 | 情绪 | , | 和 | 博克 | , |

但那天晚上，她并没有学习的兴致，而且，

['pens(ə)l][ænd; ənd]['ɪndiə] - ['rʌbər] [slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| **pencil** | **and** | **india** | **-** | **rubber** | **slid** | **to** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铅笔 | 和 | 印度 | - | 橡皮 | 滑行 | 到 | 这 | 地面 | . |

铅笔和橡皮擦滑落到地板上。

[bəuθ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ; [ðə; ði] [er] [ðæt] ['entərd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [sents] ,

| **Both** | **windows** | **were** | **wide** | **open** | **;** | **the** | **air** | **that** | **entered** | **was** | **full** | **of** | **pleasant** | **scents** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 视窗 | 是 | 宽的 | 打开 | ; | 这 | 空气 | 那 | 进入 | 曾是 | 满的 | 的 | 令人愉快的 | 气味 | , |

两扇窗户都大开着；吹进来的空气充满了令人愉悦的香气。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ]['laɪlək] .

| **while** | **that** | **of** | **the** | **room** | **was** | **heavy** | **with** | **lilac** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 重的 | 和 | 紫丁香 | . |

而房间里则弥漫着浓郁的丁香花香。

[ɛfi] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [spreɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [veisis] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

| **Ephie** | **had** | **taken** | **a** | **spray** | **from** | **one** | **of** | **the** | **vases** | **,** | **and** | **was** | **playing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 有 | 已采取 | 一个 | 喷 | 从 | 一 | 的 | 这 | 花瓶 | , | 和 | 曾是 | 玩耍 |

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

| **with** | **it** | **;** |
|---|---|---|
| 和 | 它 | ; |

艾菲从其中一个花瓶里摘下一束花，正在玩弄它；

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːris] [tʃɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['θɔːtləsli] [dis'trɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ðə; ði]

| and | when | Maurice | chid | her | for | thoughtlessly | destroying | it | , | she | stuck | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 莫里斯 | 孩子 | 她 | 为了 | 不经思考地 | 摧毁 | 它 | , | 她 | 卡住 | 这 |

['piːsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

| pieces | in | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|
| 件 | 在 | 她 | 头发 | . |

当莫里斯责备她不顾后果地毁坏它时，她把碎片粘在了头发上。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][pʊt]['bɪts][bɪ'haɪnd]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ɪrz] ,

| Not | content | with | this | , | she | also | put | bits | behind | Maurice's | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 内容 | 和 | 这 | , | 她 | 还 | 放 | 比特 | 在后面 | 莫里斯的 | 耳朵 | , |

她还不满足于此，还在莫里斯的耳朵后面也塞了些东西。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| and | tried | to | twist | one | in | the | piece | of | hair | that | fell | on | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 捻 | 一 | 在 | 这 | 片 | 的 | 头发 | 那 | 跌倒 | 在 | 他的 | 前额 | . |

他试图将一根线缠绕在垂到额头上的一缕头发里。

['hævɪŋ] [ðʌs] [bi'daizənd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt]

| Having | thus | bedizened | them | , | she | leaned | back | , | and | , | with | her | hands | clasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | 涂漆的 | 他们 | , | 她 | 倾斜 | 后退 | , | 和 | , | 和 | 她 | 双手 | 紧握 |

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] ,

| behind | her | head | , |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 头 | , |

她就这样把它们装饰好，向后靠去，双手抱在脑后。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| began | to | tease | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 逗 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

开始戏弄这个年轻人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]

| A | little | bird | , | it | seemed | , | had | whispered | her | any | number | of | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 鸟 | , | 它 | 似乎 | , | 有 | 低声说道 | 她 | 任何 | 数字 | 的 | 有趣的 |

[θɪŋz] [ə'baʊt] ['mædlɪn,'mædleɪn][ænd; ənd] ['mɔːris] ,

| things | about | Madeleine | and | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 关于 | 玛德琳 | 和 | 莫里斯 | , |

似乎有只小鸟悄悄告诉了她许多关于玛德琳和莫里斯的有趣事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɔːrd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] .

| and | she | had | stored | them | all up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 存储 | 他们 | 全部向上 | . |

她把它们全都储存了起来。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪm'pɜːrtnəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]

| Now | , | she | repeated | them | , | with | a | charming | impertinence | , | and | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 她 | 重复 | 他们 | , | 和 | 一个 | 迷人 | 无礼 | , | 和 | 曾是 | 所以 |

[prə'voʊkɪŋ] [ðæt] ,

| provoking | that | , |
|---|---|---|
| 挑衅 | 那 | , |

现在，她带着迷人的傲慢重复了这些话，而且如此挑衅，以至于

[ɪn] ['læfɪŋ] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] , ['mɔːris] [tʊk] [hɜːr; hər] ['flʌfi] , ['flaʊər] - [bɪ'dekt] [hed] [bɪ'twiːn]

| in | laughing | exasperation | , | Maurice | took | her | fluffy | , | flower | - | bedecked | head | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 笑 | 恼怒 | , | 莫里斯 | 采取 | 她 | 蓬松的 | , | 花 | - | 装饰 | 头 | 之间 |

[hɪz; ɪz][hændz] ,

| his | hands | , |
|---|---|---|
| 他的 | 双手 | , |

莫里斯又笑又恼，双手捧起她毛茸茸的、缀满鲜花的脑袋。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ] [tuː] [saʊnd] ['kɪsɪz] .

| and | stopped | her | lips | with | two | sound | kisses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 她 | 嘴唇 | 和 | 二 | 声音 | 吻 | . |

她用两个响亮的吻堵住了她的嘴唇。

[hiː; hi]['æktɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

| He | acted | impulsively | , | without | reflecting | , | but | , | as | soon | as | it | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 行动 | 冲动地 | , | 没有 | 反思 | , | 但 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 完毕 | , |

他行事冲动，未经深思熟虑，但事情发生后，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ɛfi]

| he | felt | a | curious | sense | of | satisfaction | , | which | had | nothing | to | do | with | Ephie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 好奇的 | 感觉 | 的 | 满意 | , | 哪个 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 艾菲 |

,

,

,

他感到一种奇特的满足感，但这与艾菲无关。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [rɪ'vendʒ] ['teɪkən][ɑːn][sʌm; səm][wʌn] [els] .

| and | was | like | a | kind | of | unconscious | revenge | taken | on | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 种类 | 的 | 无意识 | 复仇 | 已采取 | 在 | 一些 | 一 | 别的 | . |

这就像是对别人的一种无意识的报复。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪsti] [diːd] .

| He | was | not | , | however | , | prepared | for | the | effect | of | his | hasty | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 准备 | 为了 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 仓促 | 契据 | . |

然而，他却没有预料到自己鲁莽行为的后果。

[ɛfi] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] ,

| Ephie | turned | scarlet | , | and | jumping | up | from | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 转向 | 猩红 | , | 和 | 跳 | 向上 | 从 | 这 | 沙发 | , |

埃菲脸涨得通红，从沙发上跳了起来。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['blɔsəmz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [æt; ət][wʌns] , [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .

| so | that | all | the | blossoms | fell | from | her | hair | at | once | , | stamped | her | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 全部 | 这 | 花朵 | 跌倒 | 从 | 她 | 头发 | 在 | 一次 | , | 盖章 | 她 | 脚 | . |

于是她头发上的花朵一下子全部掉了下来，她跺了跺脚。

" ['mɔːris] [gest] !

| " | Maurice | Guest | ! |
|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 客人 | ! |

“莫里斯·盖斯特！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] !

| How | dare | you | ! |
|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | ! |

你竟敢如此！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

| " | she | cried | angrily | , | and | , | to | his | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 愤怒地 | , | 和 | , | 到 | 他的 | 惊喜 | , |

她愤怒地哭了起来，令他惊讶的是，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| the | young | man | saw | that | she | had | tears | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

年轻人看到她眼里噙着泪水。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɛfi] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli]

| He | had | never | known | Ephie | to | be | even | annoyed | , | and | was | consequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 艾菲 | 到 | 是 | 甚至 | 恼怒 | , | 和 | 曾是 | 最后 |

[dʌm'faʊnd] ;

| dumfounded | ; |
|---|---|
| 目瞪口呆 | ; |

他从未见过埃菲生气，因此感到十分困惑；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] , ['æftər][ðə; ði][də'rekt][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

| he | could | not | believe | , | after | the | direct | provocation | she | had | given | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 相信 | , | 后 | 这 | 直接的 | 挑衅 | 她 | 有 | 给定 | 他 | , |

在她如此直接地挑衅他之后，他简直不敢相信.....

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] .

| that | his | crime | had | been | so | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 犯罪 | 有 | 到过 | 所以 | 伟大的 | . |

他的罪行如此严重。

" [bʌt; bət] [ɛfi] [dɪr] !

| " | But | Ephie | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 艾菲 | 亲爱的 | ! |

“但是亲爱的艾菲！”

" [hiː; hi][ prəu'testid ] .

| " | he | protested | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 抗议 | . |

他抗议道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ]['hædnt] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] .

| " | I | had | no | idea | , | upon | my | word | I | hadn't | , | that | you | would | take | it | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 主意 | , | 之上 | 我的 | 单词 | 我 | 之前没有 | , | 那 | 你 | 会 | 拿 | 它 | 喜欢 | 这 | . |

“我真没想到，我发誓，我真的没想到你会这样看待这件事。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? |

怎么了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

| It | was | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | . |

没什么。

[dəunt][kraɪ] .

| Don't | cry | . |
|---|---|---|
| 不 | 哭 | . |

别哭。

[aɪm][ə; eɪ] [bruːt] . "

| I'm | a | brute | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 蛮力 | . | " |

我是个粗人。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [bruːt] !

| " | Yes | , | you | are | , | a | horrid | brute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 是 | , | 一个 | 可怕的 | 蛮力 | ! |

“没错，你就是个可怕的畜生！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — ['nevər] ！ " [sed] [ɛfi] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ɪn]

| I | shall | never | forgive | you | — | never | ! | " | said | Ephie | , | and | then | she | began | to | cry | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 原谅 | 你 | — | 绝不 | ！ | " | 说 | 艾菲 | , | 和 | 然后 | 她 | 开始 | 到 | 哭 | 在 |

['ɜːrnɪst] .

| earnest | . |
|---|---|
| 认真 | . |

“我永远不会原谅你——永远不会！”艾菲说着，开始放声大哭。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ,

| He | put | his | arm | round | her | , | and | coaxing | her | to | sit | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 哄骗 | 她 | 到 | 坐 | 向下 | , |

他搂住她的肩膀，哄她坐下。

[waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] .

| wiped | away | her | tears | with | his | own | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 离开 | 她 | 眼泪 | 和 | 他的 | 自己的 | 手帕 | . |

他用自己的手帕擦去了她的眼泪。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [hiː; hi] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [vekst] .

| In | vain | did | he | beg | her | to | tell | him | why | she | was | so | vexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 做过 | 他 | 求 | 她 | 到 | 告诉 | 他 | 为什么 | 她 | 曾是 | 所以 | 烦恼 | . |

他徒劳地恳求她告诉他她为何如此烦恼。

[tuː; tə] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] , [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] :

| To | all | he | said | , | she | only | shook | her | head | , | and | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 他 | 说 | , | 她 | 仅有的 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 回答 | : |

对于他说的所有话，她只是摇摇头，回答道：

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | had | no | right | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 做 | 它 | . |

你没有权利这样做。

" [hiː; hi] ['vaʊd] ['sɑːləmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] ,

| " | He | vowed | solemnly | that | it | should | never | happen | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发誓 | 庄严地 | 那 | 它 | 应该 | 绝不 | 发生 | 再次 | , |

他郑重发誓，这样的事情绝不会再次发生。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn]

| but | at | least | a | quarter | of | an | hour | elapsed | before | he | succeeded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 过去 | 前 | 他 | 成功了 | 在 |

['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| comforting | her | , |
|---|---|---|
| 令人感到安慰 | 她 | , |

但至少过了十五分钟，他才成功安慰到她。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [mɔːr] [səb'duːd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

| and | even | then | , | she | remained | more | subdued | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | , | 她 | 剩余 | 更多的 | 低沉的 | 比 | 通常 | . |

即便如此，她也比平时更加沉默寡言。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːris] [hæd; həd] [gɔːn] ,

| But | when | Maurice | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 莫里斯 | 有 | 已消失 | , |

但莫里斯走后，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['skætərd] [spreɪz] [ʌv; əv] ['laɪlək] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn]

| and | she | had | dropped | the | scattered | sprays | of | lilac | out | of | the | window | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 掉落 | 这 | 疏散 | 喷雾 | 的 | 紫丁香 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

她从窗户扔下几束散落的丁香花，落在了他的头上。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,

| she | clasped | her | hands | at | the | back | of | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧握 | 她 | 双手 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 脖子 | , |

她双手交叠放在后颈处。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkɪŋ] - [glæs] .

| and | dropped | a | curtsy | to | herself | in | the | locking | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 一个 | 屈膝礼 | 到 | 她自己 | 在 | 这 | 锁定 | - | 玻璃 | . |

然后她对着带锁的玻璃向自己行了个屈膝礼。

" [hɪm; ɪm] , [tuː] !

| " | Him | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | , | 也 | ! |

“他也是！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

| " | she | said | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 大声 | . |

她大声说道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flektɪd] [self] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] ; [fɔːr; fər]

| She | nodded | at | her | reflected | self | , | but | her | face | was | grave | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点头 | 在 | 她 | 反映 | 自己 | , | 但 | 她 | 脸 | 曾是 | 严重 | ; | 为了 |

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ,

| between | these | two | , |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这些 | 二 | , |

她对着镜子里的自己点了点头，但表情却很严肃；因为在这两者之间，

[smɔːl] , [bluː] - [roʊbd] ['fɪgjərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['siːkrət] .

| small | , | blue | - | robed | figures | was | a | deep | and | unsuspected | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 蓝色的 | - | 身着长袍 | 数据 | 曾是 | 一个 | 深的 | 和 | 意想不到的 | 秘密 | . |

身穿蓝色长袍的小人影是一个鲜为人知的秘密。

[ænd; ənd] ['mɔːris] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

| And | Maurice | , | as | he | walked | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | , | 作为 | 他 | 步行 | 离开 | , |

莫里斯转身离开时

['wʌndɚd] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

| wondered | to | himself | for | still | a | little | why | she | should | have | been | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 到 | 他自己 | 为了 | 仍然 | 一个 | 小的 | 为什么 | 她 | 应该 | 有 | 到过 | 所以 |

[ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] ['æŋgri] ;

| disproportionately | angry | ; |
|---|---|---|
| 不成比例地 | 生气的 | ; |

他不禁疑惑片刻，她为何会如此大怒；

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] [wɪð; wɪθ] [ɛfi] ,

| but | not | for | long | ; | for | , | when | he | was | not | actually | with | Ephie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 为了 | 长的 | ; | 为了 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 | 实际上 | 和 | 艾菲 | , |

但这种状态并没有持续太久；因为，当他实际上并不和艾菲在一起时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| he | was | not | given | to | thinking | much | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 给定 | 到 | 思维 | 很多 | 关于 | 她 | . |

他并不常想起她。

[bɪ'saɪdz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][æn; ən]

| Besides | , | from | there | , | he | went | straight | to | the | latter | half | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 从 | 那里 | , | 他 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 后者 | 一半 | 的 | 一个 |

-
,

| ABENDANTERKALTUNG | , |
|---|---|

-
,

此外，从那里，他直接进入了 ABENDANTERKALTUNG 的后半部分，

[tuː; tə] [hɪr] ['fɝːst] [pleɪ] [brɑːmz] - [ ˌveəriː'eiʃənz ] [ɑːn][ə; eɪ] [θiːm] [baɪ] [ 'hændl ]

| to | hear | Furst | play | Brahms | ' | VARIATIONS | ON | A | THEME | BY | HANDEL |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 弗斯特 | 玩 | 勃拉姆斯 | - | 变体 | 在 | 一个 | 主题 | 经过 | 亨德尔 |

聆听弗斯特演奏勃拉姆斯《亨德尔主题变奏曲》

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [driːm] .

| That | night | he | had | a | vivid | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 他 | 有 | 一个 | 生动 | 梦 | . |

那天晚上他做了一个非常生动的梦。

[hiː; hi] [dremt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

| He | dreamt | that | he | was | in | a | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梦见 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 花园 | , |

他梦见自己身处一个花园里，

[wer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['laɪlək] [gruː] — [gruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

| where | nothing | but | lilac | grew | — | grew | with | a | luxuriance | he | could | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 没有什么 | 但 | 紫丁香 | 生长 | — | 生长 | 和 | 一个 | 奢华 | 他 | 可以 | 不是 | 有 |

[biˈliːvd] ['pɑːsəb(ə)l] ,

| believed | possible | , |
|---|---|---|
| 相信 | 可能的 | , |

那里除了紫丁香什么也没有——而且长得异常茂盛，他简直难以置信。

[ænd; ənd][ɑːn][fæn'tæstɪk] [bʊʃɪz] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊʃɪz] [laɪk] ['stiːpl] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['smɔːlər]

| and | on | fantastic | bushes | : | there | were | bushes | like | steeples | and | bushes | smaller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 极好的 | 灌木丛 | : | 那里 | 是 | 灌木丛 | 喜欢 | 尖顶 | 和 | 灌木丛 | 较小的 |

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

| than | himself | , |
|---|---|---|
| 比 | 他自己 | , |

还有一些奇特的灌木丛：有的灌木丛像尖顶一样高，有的灌木丛比他自己还矮小。

[bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [brɔːd] [ænd; ənd] ['slendər] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər][ʌv; əv]['laɪlək] ,

| big | and | little | , | broad | and | slender | , | but | all | were | of | lilac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 小的 | , | 广阔 | 和 | 苗条 | , | 但 | 全部 | 是 | 的 | 紫丁香 | , |

大的、小的、宽的、细的，但都是淡紫色的。

[ænd; ənd][ɪn] ['flaʊər] — [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['blɔsəmz] .

| and | in | flower | — | an | extravagant | profusion | of | white | and | purple | blossoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 花 | — | 一个 | 靡 | 丰富 | 的 | 白色的 | 和 | 紫色的 | 花朵 | . |

盛开着——一片白色和紫色的花朵，繁茂而绚丽。

[hiː; hi] [geɪzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['iːgər] [step] ['fɔːrwərd] ; [bʌt; bət] ,

| He | gazed | round | him | in | delight | , | and | took | an | eager | step | forward | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 圆形的 | 他 | 在 | 喜 | , | 和 | 采取 | 一个 | 渴望的 | 步 | 向前 | ; | 但 | , |

他欣喜地环顾四周，急切地向前迈了一步；但是，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [bʊʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

| before | he | could | reach | the | nearest | bush | , | he | saw | that | it | had | been | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 抵达 | 这 | 最近的 | 衬套 | , | 他 | 锯 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 一个 |

[ɪ'luːʒ(ə)n] :

| illusion | : |
|---|---|
| 错觉 | : |

还没等他走到最近的灌木丛前，他就发现那只是一场幻觉：

[ðə; ði] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [strɪpt] [ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [ber] [æz; əz] [wel] .

| the | bush | was | stripped | and | bare | , | and | the | rest | were | bare | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衬套 | 曾是 | 脱衣舞 | 和 | 裸 | , | 和 | 这 | 休息 | 是 | 裸 | 作为 | 出色地 | . |

灌木丛光秃秃的，其他地方也一样。

" [jʊə(r)] [tuː] [leɪt] .
**" You're too late .**
" 你是 也 晚的 .

你来晚了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] ['gæðərd] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
**It has all been gathered , " he heard a voice say , and at this moment ,**
它 有 全部 到过 聚集 , " 他 听到 一个 嗓音 说 , 和 在 这 片刻 ,

“一切都已收集完毕，”他听到一个声音说，就在这时，

[hiː; hi] [sɔː] [ɛfi] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æli] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
**he saw Ephie at the end of a long alley of bushes , coming towards him ,**
他 锯 艾菲 在 这 结尾 的 一个 长的 胡同 的 灌木丛 , 未来 向 他 ,

他看到埃菲站在一长排灌木丛的尽头，朝他走来。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv]['laɪlək] .
**her arms full of lilac .**
她 武器 满的 的 紫丁香 .

她怀里抱着满满的丁香花。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf]
**She smiled and nodded to him over it , and he heard her laugh**
她 微笑 和 点头 到 他 超过 它 , 和 他 听到 她 笑
,
**,**
,

她微笑着向他点了点头，他听到了她的笑声。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] :
**but when she was half - way down the path , he discovered his mistake :**
但 什么时候 她 曾是 一半 - 方式 向下 这 小路 , 他 发现 他的 错误 :

但当她走到半路时，他才发现自己犯了错误：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɛfi] [bʌt; bət] ['luːɪs] .
**it was not Ephie but Louise .**
它 曾是 不是 艾菲 但 路易丝 .

不是艾菲，而是路易丝。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] ['leɪdn] [ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,
**She came slowly forward , her laden arms outstretched ,**
她 来了 缓慢地 向前 , 她 满载 武器 伸展 ,

她缓缓走上前，伸出双臂，手臂上满是重物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [æd'væns] [ænd; ənd][tuː; tə]
**and he would have given his life to be able to advance and to**
和 他 会 有 给定 他的 生活 到 是 有能力的 到 进步 和 到
[teɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ;
**take what she offered him ;**
拿 什么 她 提供 他 ;

他甚至愿意付出生命去获得晋升，去接受她所提供的一切；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] , [kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][hænd][ɔːr] [fʊt] ,
**but he could not stir , could not lift hand or foot ,**
但 他 可以 不是 搅拌 , 可以 不是 举起 手 或者 脚 ,

但他动弹不得，抬不起手脚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
**and his tongue clove to the roof of his mouth .**
和 他的 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 他的 嘴 .

他的舌头顶到了上颚。

[hɜːr; hər] [steps] [gruː] [mɔːr] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [muːv] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| **Her** | **steps** | **grew** | **more** | **hesitating** | **,** | **she** | **seemed** | **hardly** | **to** | **move** | **;** | **and** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步骤 | 生长 | 更多的 | 犹豫不决 | , | 她 | 似乎 | 几乎 | 到 | 移动 | ; | 和 | 然后 | , |

她的步伐越来越犹豫，几乎一动不动；然后，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

| **just** | **as** | **she** | **reached** | **the** | **spot** | **where** | **he** | **stood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 达到 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 站立 | , |

就在她走到他站立的地方时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi]['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət]['mædlɪnˌmædleɪn] ,

| **he** | **found** | **that** | **it** | **was** | **not** | **she** | **after** | **all** | **,** | **but** | **Madeleine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 她 | 后 | 全部 | , | 但 | 玛德琳 | , |

他发现那人并非她，而是玛德琳。

[huː] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪm][nɑːt] [ə'fendɪd] , [rɪ'membər] !

| **who** | **laughed** | **at** | **his** | **disappointment** | **and** | **said** | **:** | **"** | **I'm** | **not** | **offended** | **,** | **remember** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 笑了 | 在 | 他的 | 失望 | 和 | 说 | : | " | 我是 | 不是 | 被冒犯了 | , | 记住 | ! |

他嘲笑他的失望，说道："我并没有生气，记住！"

" — [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

| **"** | **—** | **The** | **revulsion** | **of** | **feeling** | **was** | **too** | **great** | **;** | **he** | **turned** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 这 | 厌恶 | 的 | 感觉 | 曾是 | 也 | 伟大的 | ; | 他 | 转向 | 离开 | , |

"——那种厌恶感太强烈了；他转过身去，

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ə'woʊk] .

| **without** | **taking** | **the** | **flowers** | **she** | **held** | **out** | **to** | **him** | **—** | **and** | **awoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 采取 | 这 | 花朵 | 她 | 握住 | 出去 | 到 | 他 | — | 和 | 醒来 | . |

她没有接过递给他的花，就醒了。

[ðɪs] [driːm] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['meləˌdi] [ðæt] [hɔːnts]

| **This** | **dream** | **was** | **present** | **to** | **him** | **all** | **the** | **morning** | **,** | **like** | **a** | **melody** | **that** | **haunts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 曾是 | 展示 | 到 | 他 | 全部 | 这 | 早晨 | , | 喜欢 | 一个 | 旋律 | 那 | 闹鬼的地方 |

[ænd; ənd] [riˈkɔːlz] .

| **and** | **recalls** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 召回 | . |

这个梦境在他脑海中萦绕了一整个上午，就像一首挥之不去的旋律。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] [mɔːr] [ləˈbɔːriəsli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

| **But** | **he** | **worked** | **more** | **laboriously** | **than** | **usual** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 工作 | 更多的 | 费力地 | 比 | 通常 | ; |

但他比平时更加努力地工作；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgriːvd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['aidld] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['priːviəs]

| **for** | **he** | **was** | **aggrieved** | **with** | **himself** | **for** | **having** | **idled** | **away** | **the** | **previous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 受委屈的 | 和 | 他自己 | 为了 | 拥有 | 闲置 | 离开 | 这 | 以前的 |

[ˌæftərˈnuːn] ,

| **afternoon** | **,** |
|---|---|
| 下午 | , |

因为他对自己前一天下午虚度光阴感到懊恼。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [fɜːsts] ['pleɪɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| **and** | **then** | **,** | **too** | **,** | **Furst's** | **playing** | **had** | **made** | **a** | **profound** | **impression** | **on** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 也 | , | 弗斯特的 | 玩耍 | 有 | 制成 | 一个 | 深刻的 | 印象 | 在 | 他 | . |

此外，弗斯特的演奏也给他留下了深刻的印象。

[ɪn] ['vɪgərəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] [əˈgen] ,

| **In** | **vigorous** | **imitation** | **,** | **he** | **sat** | **down** | **to** | **the** | **piano** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 蓬勃 | 模仿 | , | 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 这 | 钢琴 | 再次 | , |

他卖力地模仿着，再次坐到钢琴前。

['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] ['dɪnər] [snætʃt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]
**after** **a** **hasty** **dinner** **snatched** **in** **the** **neighbourhood** **;** **but** **as** **he** **was** **only**
后 一个 仓促 晚餐 抢夺 在 这 邻里 ; 但 作为 他 曾是 仅有的
['pleɪɪŋ] [skeɪlz] ,
**playing** **scales** **,**
玩耍 秤 ,

在附近匆匆吃了顿晚饭后；但他当时只是在练习音阶，

[hiː; hi] [prɔpt] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['gɜːtəz] ['poʊəmz] , [wɪtʃ] [dʒoʊ'hænə]
**he** **propped** **open** **before** **him** **a** **little** **volume** **of** **Goethe's** **poems** **,** **which** **Johanna**
他 支撑 打开 前 他 一个 小的 体积 的 歌德的 诗歌 , 哪个 约翰娜
[hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] ,
**had** **lent** **him** **,**
有 借出的 他 ,

他把约翰娜借给他的一本小小的歌德诗集摊开在面前。

[ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [skeɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['miːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ,
**and** **suiting** **his** **scales** **to** **the** **metre** **of** **the** **lines** **,**
和 适合 他的 秤 到 这 仪表 的 这 线条 ,

并使他的音阶与诗歌的韵律相匹配，

[riːd] [θruː] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][hiː; hi] [laɪkt] [best] .
**read** **through** **one** **after** **another** **of** **the** **poems** **he** **liked** **best** **.**
读 通过 一 后 其他 的 这 诗歌 他 喜欢 最好的 .

他一首接一首地朗读了他最喜欢的诗歌。

[æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['feɪvərɪt] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][bəuθ][hændz] .
**At** **a** **particular** **favourite** **,** **he** **stopped** **playing** **and** **held** **the** **book** **in** **both** **hands** **.**
在 一个 特别的 最喜欢的 , 他 停止 玩耍 和 握住 这 书 在 两个都 双手 .

弹奏到他特别喜欢的一首歌时，他停了下来，双手捧着歌。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] [ə'nuː] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli]
**He** **had** **hardly** **begun** **anew** **when** **the** **door** **of** **his** **room** **was** **unceremoniously**
他 有 几乎 开始 重新 什么时候 这 门 的 他的 房间 曾是 不体面地
['oʊpənd] ,
**opened** **,**
打开 ,

他刚开始重新开始，房门就被粗暴地打开了。

[ænd; ənd] [dʌv] ['entərd] , [ɪn][ðə; ði][dʒə'koʊs] [wei] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [wen] [ɪn][ə; eɪ]['roʊzi] [muːd] .
**and** **Dove** **entered** **,** **in** **the** **jocose** **way** **he** **adopted** **when** **in** **a** **rosy** **mood** **.**
和 鸽子 进入 , 在 这 滑稽的 方式 他 已采用 什么时候 在 一个 红润 情绪 .

鸽子走了进来，用他心情好时惯常的滑稽方式。

['mɔːris] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
**Maurice** **made** **a** **movement** **to** **conceal** **his** **book** **,**
莫里斯 制成 一个 移动 到 隐藏 他的 书 ,

莫里斯试图藏起他的书。

['mɪrli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː]
**merely** **in** **order** **to** **avoid** **the** **explanation** **he** **new** **must** **follow** **;** **but** **was** **too**
仅仅 在 命令 到 避免 这 解释 他 新的 必须 跟随 ; 但 曾是 也
[leɪt] ;
**late** **;**
晚的 ;

仅仅是为了逃避他知道自己必须面对的解释；但为时已晚；

[dʌv] [hæd; həd] [ɪ'spaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Dove** **had** **espied** **it** **.**
鸽子 有 窥视 它 .

多夫发现了它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'laɪ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ;

| He | did | not | belie | himself | on | this | occasion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 掩饰 | 他自己 | 在 | 这 | 场合 | ; |

这一次，他没有自欺欺人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] ['mɔːris] " [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| he | was | extremely | astonished | to | find | Maurice | " | still | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 极其 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 莫里斯 | " | 仍然 | 在 | 它 | , |

他非常惊讶地发现莫里斯“还在继续做这件事”。

" [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

| " | but | much | more | so | to | see | a | book | open | before | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 很多 | 更多的 | 所以 | 到 | 看 | 一个 | 书 | 打开 | 前 | 他 | ; |

但更让他兴奋的是看到面前摊开一本书；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ventid] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['wɜːrdəli] .

| and | he | vented | his | surprise | loudly | and | wordily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通风 | 他的 | 惊喜 | 高声 | 和 | 健谈 | . |

他大声地、滔滔不绝地表达了自己的惊讶。

" ['lɪst] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , " [sed] ['mɔːris] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]

| " | Liszt | used | to | read | the | newspaper | , | " | said | Maurice | , | for | the | sake | of | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 李斯特 | 用过的 | 到 | 读 | 这 | 报纸 | , | " | 说 | 莫里斯 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 说 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

“李斯特过去常常看报纸，”莫里斯为了说点什么而说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [jɔːnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

| He | had | swung | round | in | the | piano | - | chair | , | and | he | yawned | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 摇摆 | 圆形的 | 在 | 这 | 钢琴 | - | 椅子 | , | 和 | 他 | 打哈欠 | 作为 | 他 | 辐 | , |

他转过身，坐在钢琴椅上，一边打着哈欠一边说话。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| without | attempting | to | disguise | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 尝试 | 到 | 伪装 | 它 | . |

毫不掩饰。

" [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪ] [nɑːt] ? " [ə'griːd] [dʌv] ['kɔːrdʒəli] , [ə'freɪd] [lest] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | Why | , | yes | , | of | course | , | why | not | ? | " | agreed | Dove | cordially | , | afraid | lest | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | , | 的 | 课程 | , | 为什么 | 不是 | ? | " | 同意 | 鸽子 | 诚挚地 | , | 害怕的 | 免得 | 他 | 有 |

[siːmd] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

| seemed | discouraging | . |
|---|---|---|
| 似乎 | 令人沮丧 | . |

“当然可以，为什么不呢？”多夫热情地同意道，生怕自己显得太过消极。

" [waɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ?

| " | Why | not | , | indeed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | , | 的确 | ? |

为什么不呢?

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| For | those | who | can | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 能 | 做 | 它 | . |

对于那些能够做到的人来说。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

| I | wish | I | could | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | . |

我希望我能。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [gest] " — [hɪr] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['setld] ['ɪntuː]

| But | will | you | believe | me | , | Guest | " | — | here | he | seated | himself | , | and | settled | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 你 | 相信 | 我 | , | 客人 | " | — | 这里 | 他 | 坐着 | 他自己 | , | 和 | 定居 | 进入 |

[æn; ən] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ,

| an | attitude | for | talking | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 态度 | 为了 | 说 | , |

“但是你会相信我吗，客人？”——他坐了下来，摆出一副要说话的姿态。

[wʌn] [hænd] [ in'səːtid ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [krɔːst] [niːz] — " [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

| one | hand | inserted | between | his | crossed | knees | — | " | will | you | believe | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手 | 插入 | 之间 | 他的 | 交叉 | 膝盖 | — | " | 将要 | 你 | 相信 | 我 | , |

一只手插在他交叉的双膝之间——“你会相信我吗，

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [ɔːl] ? — [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| when | I | say | I | find | it | a | difficult | business | to | read | at | all | ? | — | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 我 | 寻找 | 它 | 一个 | 难的 | 商业 | 到 | 读 | 在 | 全部 | ? | — | 在 | 任何 | 时间 | . |

我说我觉得读书很困难？——任何时候都是如此。

[aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [tuː] - , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

| I | find | it | too | stimulating | , | too | ANREGEND | , | don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 它 | 也 | 刺激性的 | , | 也 | - | , | 不 | 你 | 知道 | ? |

我觉得它太刺激了，太让人厌烦了，你不觉得吗?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [wiːks] [naʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [pæst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt]

| I | assure | you | , | for | weeks | now | , | I | have | been | trying | to | read | PAST | AND | PRESENT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | , | 为了 | 周 | 现在 | , | 我 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 读 | 过去的 | 和 | 展示 |

,

,

,

我向你保证，这几周以来，我一直在尝试阅读《过去与现在》。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [peɪdʒ] .

| and | have | not | yet | got | beyond | the | first | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 然而 | 得到 | 超过 | 这 | 第一的 | 页 | . |

而且还没翻到第二页。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ 'əupənz ] [ʌp] [soʊ] ['meni] [nuː] [aɪ'diːəz] ,

| It | gives | one | so | much | to | think | about | , | opens | up | so | many | new | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 一 | 所以 | 很多 | 到 | 思考 | 关于 | , | 打开 | 向上 | 所以 | 许多 | 新的 | 想法 | , |

它引人深思，激发了许多新的想法。

[ðæt] [aɪ] [stɑːp] [maɪ'self] [ænd; ənd] [seɪ] : - [oʊld] ['feloʊ] , [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [daɪ'dʒestid] . -

| that | I | stop | myself | and | say | : | ' | Old | fellow | , | that | must | be | digested | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 停止 | 我 | 和 | 说 | : | - | 老的 | 同伴 | , | 那 | 必须 | 是 | 消化 | . | - |

我赶紧停下来对自己说：“老兄，这事儿得慢慢消化。”

[ðɪs] , [aɪ] [siː] , [ɪz] ['poʊətri] " — [hiː; hi] [ræn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [θruː] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]

| This | , | I | see | , | is | poetry | " | — | he | ran | quickly | and | disparagingly | through | Maurice's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 我 | 看 | , | 是 | 诗 | " | — | 他 | 跑 | 迅速地 | 和 | 轻蔑地 | 通过 | 莫里斯的 |

['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] ,

| little | volume | , |
|---|---|---|
| 小的 | 体积 | , |

“我明白了，这就是诗了。”——他快速而轻蔑地翻阅了莫里斯的小册子。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

| and | laid | it | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 它 | 向下 | 再次 | . |

然后又把它放了起来。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['poʊətri] [maɪ'self] , [ɔːr] [fɔːr; fər] ['nɑːvəlz] ['iːðər] .

| " | I | don't | care | much | for | poetry | myself | , | or | for | novels | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 很多 | 为了 | 诗 | 我 | , | 或者 | 为了 | 小说 | 任何一个 | . |

“我本人对诗歌不太感兴趣，对小说也不太感兴趣。”

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][laɪf] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][wʌn] ;

| There's | so | much | in | life | worth | knowing | that | is | true | , | or | of | some | use | to | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 很多 | 在 | 生活 | 值得 | 会心 | 那 | 是 | 真的 | , | 或者 | 的 | 一些 | 使用 | 到 | 一 | ; |

生活中有很多值得了解的真理，或者对人有用的知识；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [fækt][ɪz]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .

| and | besides | , | as | we | all | know | , | fact | is | stranger | than | fiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 作为 | 我们 | 全部 | 知道 | , | 事实 | 是 | 陌生人 | 比 | 小说 | . |

而且，我们都知道，事实往往比小说更离奇。

" [ðeɪ] [spoʊk]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [fɜːsts] [pər'fɔːrməns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [dʌv] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

| " | They | spoke | also | of | Furst's | performance | the | evening | before | , | and | Dove | gave | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 辐 | 还 | 的 | 弗斯特的 | 表现 | 这 | 晚上 | 前 | , | 和 | 鸽子 | 给予 | 它 |

[ɪts] [duː] ,

| its | due | , |
|---|---|---|
| 它是到期的 | | , |

他们还谈到了弗斯特前一晚的表演，多夫也给予了应有的评价。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ðæt] [fɜːsts] [stɑːr] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [peɪl]

| although | he | could | not | conceal | his | opinion | that | Furst's | star | would | ultimately | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 可以 | 不是 | 隐藏 | 他的 | 观点 | 那 | 弗斯特的 | 星星 | 会 | 最终 | 苍白 |

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

| before | that | of | a | new | - | comer | to | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 那 | 的 | 一个 | 新的 | - | 角 | 到 | 这 | 镇 | , |

尽管他无法掩饰自己对弗斯特最终会比不上一个新来者的看法，

[ə; eɪ] [leɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ʃwɑːrtsɪz] ['pjuːp(ə)lz] , [huːm] [hiː; hi] , [dʌv] ,

| a | late | addition | to | the | list | of | Schwarz's | pupils | , | whom | he | , | Dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 晚的 | 添加 | 到 | 这 | 列表 | 的 | 施瓦茨的 | 学生 | , | 谁 | 他 | , | 鸽子 | , |

施瓦茨的学生名单上后来又增加了一位成员，他，多夫，

[hæd; həd] [bɪn] " ['pʊtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] .

| had | been | " | putting | up | to | things | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | " | 推杆 | 向上 | 到 | 事物 | 一个 | 少量 | . |

之前一直在“忍耐”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['mæntʃestər] [mæn] " [ænd; ənd]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['hælɪz] ,

| " | This | was | a | " | Manchester | man | " | and | former | pupil | of | Halle's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | " | 曼彻斯特 | 男人 | " | 和 | 以前的 | 瞳孔 | 的 | 哈莉的 | , |

“这是一位曼彻斯特人，也是哈雷学院的校友。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][set][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][stɜːr] .

| and | it | would | certainly | not | be | long | before | he | set | the | place | in | a | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 当然 | 不是 | 是 | 长的 | 前 | 他 | 放 | 这 | 地方 | 在 | 一个 | 搅拌 | . |

不久之后，他就会在这个地方引起轰动。

[dʌv] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

| Dove | had | just | come | from | his | lodgings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 有 | 只是 | 来 | 从 | 他的 | 住宿 | , |

多夫刚从住处回来，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['præktɪs] ['fɪŋgər] - ['eksərsaɪzɪz]

| where | he | had | been | permitted | to | sit | and | hear | him | practise | finger | - | exercises |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 坐 | 和 | 听到 | 他 | 实践 | 手指 | - | 练习 |

.

| : |
|---|
| . |

他被允许坐在那里，听他练习手指练习。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [laɪk] ['velvɪt] , " [dɪ'klerd] [dʌv] .

| " | A | touch | like | velvet | , | " | declared | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 触碰 | 喜欢 | 天鹅绒 | , | " | 声明 | 鸽子 | . |

“触感如天鹅绒般柔滑，”多芙说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [stretʃ] ! — [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | a | stretch | ! | — | I | have | never | seen | anything | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 拉紧 | ! | — | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 喜欢 | 它 | . |

“真是太夸张了！——我从未见过这样的景象。”

[hiː; hi][spænz][ə; eɪ] [tenθ] , [neɪ] , [æn; ən] [ɪ'lev(ə)nθ] , [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː][æn; ən] ['ɑːktɪv] .

| He | spans | a | tenth | , | nay | , | an | eleventh | , | more | easily | than | we | do | an | octave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跨度 | 一个 | 第十 | , | 不 | , | 一个 | 第十一 | , | 更多的 | 容易地 | 比 | 我们 | 做 | 一个 | 八度音阶 | . |

他跨越十度音程，甚至十一度音程，比我们跨越八度音程还要轻松。

" [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dʌvz] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] ,

| " | The | object | of | Dove's | visit | was | , | it | transpired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 目的 | 的 | 鸽子的 | 访问 | 曾是 | , | 它 | 发生了 | , |

“后来才知道，多芙此行的目的是……”

[tuː; tə] [prə'poʊz] [ðæt] ['mɔːris] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

| to | propose | that | Maurice | should | accompany | him | that | evening | to | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提出 | 那 | 莫里斯 | 应该 | 陪伴 | 他 | 那 | 晚上 | 到 | 这 | 剧院 | , |

提议莫里斯当晚陪他一起去看戏。

[wer] [daɪ] ['wɔkjɝ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,

| where | DIE | WALKURE | was | to | be | performed | ; | and | as | , | on | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 死 | 步行 | 曾是 | 到 | 是 | 执行 | ; | 和 | 作为 | , | 在 | 这 | 天 | , |

《女武神》原定于此处上演；而且，就在这一天，

[dʌv] [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [θruː] [roʊz] - ['kʌlərd] ['glæsɪz] , [hiː; hi]

| Dove | had | reasons | for | seeing | the | world | through | rose | - | coloured | glasses | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 有 | 原因 | 为了 | 看到 | 这 | 世界 | 通过 | 玫瑰 | - | 有色 | 眼镜 | , | 他 |

[sə'dʒestɪd] ,

| suggested | , |
|---|---|
| 建议 | , |

他认为，多夫有理由用玫瑰色眼镜看待世界。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'vaɪt] ['mædlɪn,'mædleɪn][tuː; tə]

| out | of | the | fulness | of | his | heart | , | that | they | should | also | invite | Madeleine | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 充满 | 的 | 他的 | 心 | , | 那 | 他们 | 应该 | 还 | 邀请 | 玛德琳 | 到 |

[dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

| join | them | . |
|---|---|---|
| 加入 | 他们 | . |

他发自内心地希望他们也能邀请玛德琳加入他们。

['mɔːris] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər] , [ænd; ənd][soʊ]

| Maurice | was | nothing | loath | to | have | the | meeting | with | her | over | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 没有什么 | 厌恶 | 到 | 有 | 这 | 会议 | 和 | 她 | 超过 | , | 和 | 所以 |

,

,

,

莫里斯并不讨厌结束与她的会面，于是，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] , [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]

| though | it | was | not | quite | three | o'clock | , | they | went | together | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | 三 | 点钟 | , | 他们 | 去 | 一起 | 到 | 这 |

-

.

| MOZARTSTRASSE | . |
|---|---|
| - | . |

虽然还没到三点，但他们一起去了莫扎特大街。

[ðeɪ] [faʊnd] ['mædlɪn,'mædleɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]
**They found Madeleine before her writing - table , which was strewn with**
他们 成立 玛德琳 前 她 写作 - 桌子 , 哪个 曾是 散落的 和
['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] .
**closely written sheets .**
密切 书面 纸张 .

他们发现玛德琳就在她的书桌前，书桌上散落着密密麻麻写满字的纸张。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪl] - [deɪ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
**This was mail - day for America , she explained ,**
这 曾是 邮件 - 天 为了 美国 , 她 解释 ,

她解释说，今天是美国的邮件收发日。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɜːr; hər] ['fɪnɪʃɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] [tuː; tə]
**and begged the young men to excuse her finishing an important letter to**
和 乞求 这 年轻的 男人 到 原谅 她 精加工 一个 重要的 信 到
[æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒɜːrnəlɪst] ,
**an American journalist ,**
一个 美国人 记者 ,

她恳求这些年轻人让她先完成给一位美国记者的重要信件。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] " [tʃʌmd] [ʌp] " [ɑːn] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['ɪtəli] .
**with whom she had once " chummed up " on a trip to Italy .**
和 谁 她 有 一次 " 结伴 向上 " 在 一个 旅行 到 意大利 .

她曾在一次意大利之旅中与他“成了好朋友”。

" [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wen] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [wʌn] ,
**" One never knows when these people may be of use to one ,**
" 一 绝不 知道 什么时候 这些 人们 可能 是 的 使用 到 一 ,

“谁也不知道这些人什么时候会对自己有用。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] .
**" she was accustomed to say .**
" 她 曾是 习惯 到 说 .

她以前常这么说。

['hævɪŋ] [ə'drest] [ænd; ənd] [stæmpt] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
**Having addressed and stamped the envelope , and tossed it to the others ,**
拥有 已解决 和 盖章 这 信封 , 和 抛掷 它 到 这 其他的 ,

写好地址、贴好邮票后，我把信封扔给了其他人。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [iːtʃ] .
**she rose and gave a hand to each .**
她 玫瑰 和 给予 一个 手 到 每个 .

她起身，向每个人伸出了手。

[æt; ət] ['mɔːris] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [wei] .
**At Maurice , she smiled in a significant way .**
在 莫里斯 , 她 微笑 在 一个 重要的 方式 .

她对着莫里斯露出了意味深长的笑容。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] , [maɪ] [sʌn] .
**" You should have stayed , my son .**
" 你 应该 有 入住 , 我的 儿子 .

“儿子，你本该留下来的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第8/44页

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] , ['æftər][ɔːl] .
**Some one came , after all .**
一些 一 来了 , 后 全部 .

最终还是有人来了。

" ['mɔːris] [leɪd][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
**" Maurice laid an imploring finger on his lips ,**
" 莫里斯 铺设 一个 恳求 手指 在 他的 嘴唇 ,

莫里斯恳求地将一根手指放在嘴唇上，

[bʌt; bət] [dʌv] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][krə'væt][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər]
**but Dove had seized the opportunity of glancing at his cravat in the mirror**
但 鸽子 有 查获 这 机会 的 瞥了一眼 在 他的 领结 在 这 镜子
,
**,**
,

但多夫却趁机对着镜子瞥了一眼自己的领巾。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .
**and did not seem to hear .**
和 做过 不是 似乎 到 听到 .

似乎没听见。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][ðer; ðər][plæn][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]
**She agreed willingly to their plan of going to the theatre ; she had thought**
她 同意 心甘情愿 到 他们的 计划 的 去 到 这 剧院 ; 她 有 想法
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ;
**of it herself ;**
的 它 她自己 ;

她欣然同意了他们去看戏的计划；这是她自己想出来的；

[ðen] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [nuː] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ɪn]
**then , a girl she knew had asked her to come to hear her play in**
然后 , 一个 女孩 她 知道 有 问 她 到 来 到 听到 她 玩 在
-
**ENSEMBLESPIEL .**
-

然后，她认识的一个女孩邀请她去听她在 ENSEMBLESPIEL 的演出。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [let] [ðæt] [slɪp] .
**" However , I will let that slip .**
" 然而 , 我 将要 让 那 滑 .

“不过，我会对此睁一只眼闭一只眼。”

[ʃɛlpɜ] [ænd; ənd][mɔ'ræn] - ['oʊldən][ɑːr; ər][tuː; tə] [sɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [pər'fɔːrməns] .
**Schelper and Moran - Olden are to sing ; it will be a fine performance .**
舍尔珀 和 莫兰 - 奥尔登 是 到 唱歌 ; 它 将要 是 一个 美好的 表现 .

Schelper 和 Moran-Olden 将献唱；这将是一场精彩的演出。

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm][wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['læfɪŋli] [tuː; tə] [dʌv] ,
**I suppose some one is to be there , " she said laughingly to Dove ,**
我 认为 一些 一 是 到 是 那里 , " 她 说 笑着 到 鸽子 ,

“我想应该会有人在那里吧，”她笑着对多芙说。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

| " | or | you | would | not | be | of | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 你 | 会 | 不是 | 是 | 的 | 这 | 派对 | . |

否则你就不会被算在党内了。

" [bʌt; bət] [dʌv] ['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [slaɪ] .

| " | But | Dove | only | smiled | and | looked | sly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 鸽子 | 仅有的 | 微笑 | 和 | 看起来 | 狡猾 | . |

但多芙只是微笑着，一脸狡黠。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ['mædlɪn¸'mædleɪn][bɪ'gæn][tuː; tə]['diːteɪl][tuː; tə] ['mɔːris] ,

| Without | delay | , | Madeleine | began | to | detail | to | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 延迟 | , | 玛德琳 | 开始 | 到 | 细节 | 到 | 莫里斯 | , |

玛德琳立即开始向莫里斯详细汇报情况。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['məutivz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔkjɚ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [dʌv] , ['hævɪŋ] [hʌmd] ,

| the | leading | motives | on | which | the | WALKURE | was | built | up | ; | and | Dove | , | having | hummed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导 | 动机 | 在 | 哪个 | 这 | 步行 | 曾是 | 建造 | 向上 | ; | 和 | 鸽子 | , | 拥有 | 哼唱 | , |

《女武神》这部作品的主要创作动机；而多夫哼唱着，

[strʌmd] [ænd; ənd] ['hwisld] [ɔːl] [ðoʊz] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ,

| strummed | and | whistled | all | those | he | knew | by | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拨弦 | 和 | 吹口哨 | 全部 | 那些 | 他 | 知道 | 经过 | 心 | , |

他弹奏并吹着口哨，唱着所有他能背下来的歌。

['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪv] ,

| settled | down | to | a | discourse | on | the | legitimacy | and | development | of | the | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 向下 | 到 | 一个 | 话语 | 在 | 这 | 合法性 | 和 | 发展 | 的 | 这 | 动机 | , |

随后，讨论逐渐转向对动机的合法性和发展历程的探讨。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [haʊ] [fɑːr][¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [¸ɪntə'lektʃuəl] ['ɪmplɪment] .

| and | especially | in | how | far | it | was | to | be | considered | a | purely | intellectual | implement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 在 | 如何 | 远的 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 一个 | 纯粹 | 知识分子 | 实施 | . |

尤其是它在多大程度上被视为一种纯粹的智力工具。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

| He | spoke | with | the | utmost | good | - | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 和 | 这 | 极致 | 好的 | - | 自然 | , |

他说话非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] [ðæt] [¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'mɪs] .

| and | was | so | unconscious | of | being | a | bore | that | it | was | impossible | to | take | him | amiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 无意识 | 的 | 存在 | 一个 | 钻孔 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 拿 | 他 | 错误 | . |

他丝毫没有意识到自己很无趣，所以根本不可能对他有任何不满。

['mædlɪn,'mædleɪn] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] "

| Madeleine | , | however | , | could | not | resist | , | from | time | to | time | , | throwing | in | a | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | , | 然而 | , | 可以 | 不是 | 抵抗 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 投掷 | 在 | 一个 | " |

['riːəli] ! "

| Really | ! | " |
|---|---|---|
| 真的 | ! | " |

然而，玛德琳时不时会忍不住说一声“真的吗！”

" [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ! "

| " | How | extraordinary | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 非凡的 | ! | " |

“真是太棒了！”

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

| " | You | don't | say | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 说 | 所以 | ! |

“你可真会这么说！”

" [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əb'struːs] [ ri'maːks ] .

| " | among | his | abstruse | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 之中 | 他的 | 奥 | 评论 | . |

“在他那些晦涩难懂的言论中。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] [dʌv] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]

| But | her | sarcasm | was | lost | on | Dove | ; | and | even | if | he | had | noticed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 讽刺 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 鸽子 | ; | 和 | 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 注意到 | 它 |

,

| , |
|---|
| , |

但多夫并没有听出她的讽刺；即使他听出来了，

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [smaɪld] , [ʌn'hɪt] , ['biːɪŋ] [tuː] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər]

| he | would | only | have | smiled | , | unhit | , | being | too | sensible | and | good | - | humoured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 仅有的 | 有 | 微笑 | , | 未被击中 | , | 存在 | 也 | 明智的 | 和 | 好的 | - | 幽默 |

['iːzəli] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .

| easily | to | take | offence | . |
|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 到 | 拿 | 罪行 | . |

他只会微笑，不会受到伤害，因为他太理智、太有幽默感，不会轻易生气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [wer] [dʌv] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

| It | was | always | a | mystery | to | his | friends | where | Dove | got | his | information | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 一个 | 神秘 | 到 | 他的 | 朋友们 | 在哪里 | 鸽子 | 得到 | 他的 | 信息 | ; |

多夫的消息来源一直是个谜，他的朋友们也百思不得其解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['θiəraiz, 'θiːə-] [ə'baʊt] [ɑːrt] ,

| he | was | never | seen | to | read | , | and | there | was | little | theorising | about | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 已见 | 到 | 读 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 小的 | 理论化 | 关于 | 艺术 | , |

人们从未见过他读书，他也很少进行艺术理论方面的探讨。

['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd]

| little | but | the | practical | knowledge | of | it | , | in | the | circles | to | which | he | belonged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 但 | 这 | 实际的 | 知识 | 的 | 它 | , | 在 | 这 | 界 | 到 | 哪个 | 他 | 属于 |

.

| : |
|---|
| . |

但他对这方面却知之甚少，只是在他所属的圈子里有一些实际经验。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [smɔːl] ['aɪtəmz][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] ,

| But | just | as | he | went | about | picking | up | small | items | of | gossip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 他 | 去 | 关于 | 挑选 | 向上 | 小的 | 项目 | 的 | 闲话 | , |

但就在他四处搜集小道消息的时候，

[soʊ][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['gæðərd] [ɪn] [streɪ] [skræps][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

| so | he | also | gathered | in | stray | scraps | of | thought | and | information | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 还 | 聚集 | 在 | 流浪 | 碎屑 | 的 | 想法 | 和 | 信息 | , |

所以他也收集了一些零散的想法和信息。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] ,

| and | being | by | nature | endowed | with | an | excellent | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 经过 | 自然 | 捐赠 | 和 | 一个 | 出色的 | 记忆 | , |

而且他天生记忆力极佳，

[hiː; hi] [let] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [hɜːrd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

| he | let | nothing | that | he | had | once | heard | escape | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 没有什么 | 那 | 他 | 有 | 一次 | 听到 | 逃脱 | 他 | . |

他把所有听到的事情都记在心里。

[hiː; hi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] ,

| He | had | , | besides | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 除了 | , |

此外，他还有

[ðə; ði] [-] [gɪft] [ʌv; əv] ['niːtli] ['strɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ðiːz] [tægz][hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ɔːf] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

| the | talker's | gift | of | neatly | stringing | together | these | tags | he | had | pulled | off | other | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 健谈者的 | 礼物 | 的 | 整齐地 | 串 | 一起 | 这些 | 标签 | 他 | 有 | 拉 | 离开 | 其他 | 人们 | , |

这位健谈者擅长将从别人那里学来的这些标签巧妙地串联起来。

[ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['vɑːrnɪʃ] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] .

| of | connecting | them | , | and | giving | them | a | varnish | of | originality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 连接 | 他们 | , | 和 | 给予 | 他们 | 一个 | 漆 | 的 | 独创性 | . |

将它们连接起来，并赋予它们独创性。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [fuːl] , " ['mædlɪnˌmædleɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| " | By | no | means | a | fool | , | " | Madeleine | was | in | the | habit | of | saying | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 傻子 | , | " | 玛德琳 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 说 | 的 | 他 | . |

“他绝不是个傻瓜，”玛德琳经常这样评价他。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] .

| " | He | would | be | easier | to | deal | with | if | he | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 是 | 更轻松 | 到 | 交易 | 和 | 如果 | 他 | 是 | . |

“如果他真是那样，那就更容易对付了。”

" [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['moʊtɪv] [æz; əz]['hændəld][baɪ][ 'waːgnə ][ænd; ənd]['wægnɝz, 'vægnɝz] ['fɔːrʌnəz] ,

| " | Here | , | on | the | leading | motive | as | handled | by | Wagner | and | Wagner's | forerunners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 在 | 这 | 领导 | 动机 | 作为 | 处理 | 经过 | 瓦格纳 | 和 | 瓦格纳的 | 先驱者 | , |

“这里，我们来谈谈瓦格纳及其前辈们处理的主要动机，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'rɪtn] ['triːtɪs] [raɪp][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

| he | had | an | unwritten | treatise | ripe | in | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 不成文 | 论文 | 成熟 | 在 | 他的 | 脑 | . |

他脑海中酝酿着一篇尚未成文的论文。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [kəm'perd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['məutivz] [tuː; tə][ðə; ði] ['letərd] ['rɪbənz] [ðæt] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

| But | he | had | only | just | compared | the | individual | motives | to | the | lettered | ribbons | that | issue | from | the | mouths | of | the | figures | in | medieval | pictures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 仅有的 | 只是 | 比较的 | 这 | 个人 | 动机 | 到 | 这 | 字母 | 丝带 | 那 | 问题 | 从 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 数据 | 在 | 中世纪 | 图片 | , |

但他刚才只是将这些个人动机比作中世纪绘画中人物口中吐出的字母丝带。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði]['iː'deɪ] [fɪks] [ʌv; əv][ 'bɛəliəuz ] ,

| and | began | to | hint | at | the | IDEE | FIXE | of | Berlioz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 暗示 | 在 | 这 | 想法 | 修复 | 的 | 柏辽兹 | , |

并开始暗示柏辽兹的固定理念，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| when | he | was | interrupted | by | a | knock | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 中断 | 经过 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | . |

这时，一阵敲门声打断了他。

" [ˌhɪr'ɪn] ! " [kraɪd]['mædlɪnˌmædleɪn][ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [vɔɪs] ;

| " | HEREIN | ! | " | cried | Madeleine | in | her | clear | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在此处 | ! | " | 哭 | 玛德琳 | 在 | 她 | 清除 | 嗓音 | ; |

“就在这里！”玛德琳用她清晰的声音喊道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

| and | at | the | sight | of | the | person | who | opened | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 人 | WHO | 打开 | 这 | 门 | , |

看到开门的人，

['mɔːris] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd][bɪ'haɪnd]

| Maurice | involuntarily | started | up | from | his | chair | , | and | taking | his | stand | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 不由自主 | 开始 | 向上 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 采取 | 他的 | 站立 | 在后面 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

莫里斯不由自主地从椅子上站了起来，走到椅子后面站着。

[held] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ɪn][self] - [dɪ'fens] .

| held | the | back | of | it | firmly | with | both | hands | , | in | self | - | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 这 | 后退 | 的 | 它 | 牢牢 | 和 | 两个都 | 双手 | , | 在 | 自己 | - | 防御 | . |

出于自卫，他双手紧紧抓住它的后部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːɪs] .

| It | was | Louise | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 路易丝 | . |

是路易丝。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] -

| On | seeing | the | two | young | men | , | she | hesitated | , | and | , | with | the | door | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | , | 她 | 犹豫了一下 | , | 和 | , | 和 | 这 | 门 | - |

['hænd(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

| handle | still | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 仍然 | 在 | 她 | 手 | , |

看到那两个年轻人，她犹豫了一下，手里还握着门把手。

[smaɪld] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kwestʃənɪŋ] [smaɪl] [æt; ət]['mædlɪnˌmædleɪn] ,

| smiled | a | faint | questioning | smile | at | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 一个 | 头晕的 | 提问 | 微笑 | 在 | 玛德琳 | , |

她朝玛德琳露出一个略带疑问的微笑，

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [waɪt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps] .

| raising | her | eyebrows | and | showing | a | thin | line | of | white | between | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 她 | 眉毛 | 和 | 显示 | 一个 | 薄的 | 线 | 的 | 白色的 | 之间 | 她 | 嘴唇 | . |

她扬起眉毛，露出嘴唇间一条细细的白线。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] .

| " | May | I | come | in | ? | " | she | asked | , | with | her | head | a | little | on | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 来 | 在 | ? | " | 她 | 问 | , | 和 | 她 | 头 | 一个 | 小的 | 在 | 一 | 边 | . |

“我可以进来吗？”她问道，头微微歪向一边。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .

| " | Why | , | of | course | you | know | you | may | , | " | said | Madeleine | with | some | asperity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | 你 | 知道 | 你 | 可能 | , | " | 说 | 玛德琳 | 和 | 一些 | 粗糙度 | . |

“你当然知道你可以，”玛德琳有些不耐烦地说。

[ænd; ənd][soʊ] ['luːɪs] ['entərd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| And | so | Louise | entered | , | and | came | forward | to | the | table | at | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 路易丝 | 进入 | , | 和 | 来了 | 向前 | 到 | 这 | 桌子 | 在 | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ;

| had | been | sitting | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 坐着 | ; |

于是路易丝走了进来，走到他们刚才坐的桌子旁；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ,

| but | before | anything | further | could | be | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 任何事物 | 更远 | 可以 | 是 | 说 | , |

但在进一步说明之前，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [luːs] [ɑːn]

| she | raised | her | arms | to | catch | up | a | piece | of | hair | which | had | fallen | loose | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 武器 | 到 | 抓住 | 向上 | 一个 | 片 | 的 | 头发 | 哪个 | 有 | 倒下 | 松动的 | 在 |

[hɜːr; hər] [nek] .

| her | neck | . |
|---|---|---|
| 她 | 脖子 | . |

她抬起手臂，去拢一缕散落在脖子上的头发。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] , ['mɔːris] [stɪl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

| The | young | men | were | standing | , | waiting | to | greet | her | , | Maurice | still | behind | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 是 | 常设 | , | 等待 | 到 | 迎接 | 她 | , | 莫里斯 | 仍然 | 在后面 | 他的 |

[tʃer] ;

| chair | ; |
|---|---|
| 椅子 | ; |

年轻人们站着，等着迎接她，莫里斯仍然坐在椅子后面；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] , [ɔːr] " [dʒʌst][ɑːn][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [dɪd][nɑːt] ['hɜːri] ,

| but | she | did | not | hurry | on | their | account | , | or | " | just | on | their | account | did | not | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 匆忙 | 在 | 他们的 | 帐户 | , | 或者 | " | 只是 | 在 | 他们的 | 帐户 | 做过 | 不是 | 匆忙 | , |

但她并没有因为他们的缘故而着急，或者说“仅仅因为他们的缘故而没有着急”。

" [æz; əz]['mædlɪn,'mædleɪn] ['mentəli] [ri'mɑːkt] .

| " | as | Madeleine | mentally | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 玛德琳 | 精神上 | 评论 | . |

正如玛德琳在心里所想的那样。

[bəuθ] [wɑːtʃt] ['luːɪs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] .

| Both | watched | Louise | , | and | followed | her | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 观看 | 路易丝 | , | 和 | 随后 | 她 | 移动 | . |

两人都注视着路易丝，并留意着她的一举一动。

[tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɪmpli] [drest] ;

| To | their | eyes | , | she | appeared | to | be | very | simply | dressed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 眼睛 | , | 她 | 出现 | 到 | 是 | 非常 | 简单地 | 穿着 | ; |

在他们看来，她的穿着非常朴素；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['mædlɪn,'mædleɪn] [huː] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][kɔːst][ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːmɪŋ]

| it | was | only | Madeleine | who | appreciated | the | cost | and | care | of | this | seeming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 玛德琳 | WHO | 感谢 | 这 | 成本 | 和 | 关心 | 的 | 这 | 似乎 |

[sɪm'plɪsəti] .

| simplicity | . |
|---|---|
| 简单 | . |

只有玛德琳才懂得这种看似简单的生活方式背后所蕴含的成本和用心。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] , [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [dres] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] , ['ʃaɪni] [stʌf] ,

| She | wore | a | plain | , | close | - | fitting | black | dress | , | of | a | smooth | , | shiny | stuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 清楚的 | , | 关闭 | - | 配件 | 黑色的 | 裙子 | , | 的 | 一个 | 光滑的 | , | 闪亮的 | 东西 | , |

她穿着一件款式简洁、贴身的黑色连衣裙，面料光滑闪亮。

[wɪtʃ] [əu'beid] [ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ; [ænd; ənd] ,

| which | obeyed | and | emphasised | the | lines | and | outlines | of | her | body | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 服从 | 和 | 强调 | 这 | 线条 | 和 | 概述 | 的 | 她 | 身体 | ; | 和 | , |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

| as | she | stood | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | , |

它顺应并突出了她身体的线条和轮廓；而当她站立时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌʌp'reɪzd] , [kəm'poʊzdli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] ,

| with | her | arms | upraised | , | composedly | aware | of | being | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 武器 | 抬起 | , | 镇定 | 意识到的 | 的 | 存在 | 观察到 | , |

她高举双臂，镇定自若地意识到自己正被人注视。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪd] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd]

| they | could | see | the | line | of | her | side | rising | and | falling | with | the | rise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 这 | 线 | 的 | 她 | 边 | 上升 | 和 | 坠落 | 和 | 这 | 上升 | 和 |

[fɔːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [breθ] .

| fall | of | each | breath | . |
|---|---|---|---|---|
| 落下 | 的 | 每个 | 气息 | . |

他们可以看到她腰间的线条随着每一次呼吸的起伏而起伏。

['ʌðərwaɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [blæk] [hæt] , [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [brɪm]

| Otherwise | , | she | wore | a | large | black | hat | , | with | feathers | and | an | overhanging | brim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 她 | 穿着 | 一个 | 大的 | 黑色的 | 帽子 | , | 和 | 羽毛 | 和 | 一个 | 悬垂 | 帽檐 |

,

,

,

否则，她会戴一顶黑色大帽子，帽子上有羽毛装饰，帽檐垂下来。

[wɪtʃ] [θruː] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːm] ['dɑːrkər][ðæn; ðən]

| which | threw | shadows | on | her | face | , | and | made | her | eyes | seem | darker | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扔 | 阴影 | 在 | 她 | 脸 | , | 和 | 制成 | 她 | 眼睛 | 似乎 | 较暗 | 比 |

['evər] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

这在她脸上投下了阴影，使她的眼睛看起来比以往任何时候都更加深邃。

['letɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][drɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [dʌv] ,

| Letting | her | arms | drop | with | a | sigh | of | relief | , | she | shook | hands | with | Dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 她 | 武器 | 降低 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | , | 她 | 摇晃 | 双手 | 和 | 鸽子 | , |

她松了口气，放下手臂，和多芙握了握手。

[ænd; ənd] [dʌv] — [tuː; tə] [ˌmædə'leɪnz] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] —

| and | Dove | — | to | Madeleine's | diversion | and | Maurice's | intense | disgust | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸽子 | — | 到 | 玛德琳的 | 导流 | 和 | 莫里斯的 | 激烈的 | 厌恶 | — |

[ˌɪntrə'duːst] ['mɔːris] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] .

| introduced | Maurice | to | her | as | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 莫里斯 | 到 | 她 | 作为 | 他的 | 朋友 | . |

而多夫——这让玛德琳感到好笑，也让莫里斯感到无比厌恶——把莫里斯介绍给了她，说他是莫里斯的朋友。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

| She | looked | full | at | the | latter | , | and | held | out | her | hand | ; | but | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 满的 | 在 | 这 | 后者 | , | 和 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | ; | 但 | 前 | 他 |

[kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| could | take | it | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 拿 | 它 | , |

她满眼看着后者，伸出了手；但还没等他握住，

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [left] [hænd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

| she | withdrew | it | again | , | and | put | both | it | and | her | left | hand | behind | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 退出 | 它 | 再次 | , | 和 | 放 | 两个都 | 它 | 和 | 她 | 左边 | 手 | 在后面 | 她 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

她再次把笔抽了出来，然后把笔和左手都放到了背后。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | No | , | no | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 她 | 说 | . |

“不，不，”她说。

" [aɪ] ['mʌsnt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

| " | I | mustn't | shake | hands | with | you | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不得 | 摇 | 双手 | 和 | 你 | 到 | - | 天 | . |

“今天我不能和你握手。”

[tə'deɪ] [ɪz]['fraɪdeɪ] .

| Today | is | Friday | . |
|---|---|---|---|
| 今天 | 是 | 星期五 | . |

今天是星期五。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [wʌnz] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [bæd] [lʌk] —

| And | to | give | one's | hand | for | the | first | time | on | a | Friday | would | bring | bad | luck | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 一个人的 | 手 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 一个 | 星期五 | 会 | 带来 | 坏的 | 运气 | — |

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

| to | you | , |
|---|---|---|
| 到 | 你 | , |

周五第一次牵手会给你带来厄运。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| if | not | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 到 | 我 | . |

如果不是对我而言。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði] ['ʌðər] [læft] , [ænd; ənd] ['mɔːris] , ['hævɪŋ] [let][hɪz; ɪz]

| " | She | was | serious | , | but | both | the | others | laughed | , | and | Maurice | , | having | let | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 严肃的 | , | 但 | 两个都 | 这 | 其他的 | 笑了 | , | 和 | 莫里斯 | , | 拥有 | 让 | 他的 |

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [fɔːl] ,

| outstretched | hand | fall | , |
|---|---|---|---|
| 伸展 | 手 | 落下 | , |

“她很严肃，但另外两人都笑了，莫里斯也松开了伸出的手，

['kʌlərd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['rɑðər] ['fuːlɪʃli] .

| coloured | , | and | smiled | rather | foolishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | , | 和 | 微笑 | 相当 | 愚蠢地 | . |

脸上带着色彩，傻笑着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ; ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mædlɪn¦mædleɪn] ,

| She | did | not | seem | to | notice | his | discomfiture | ; | turning | to | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 注意 | 他的 | 沮丧 | ; | 转弯 | 到 | 玛德琳 | , |

她似乎没有注意到他的尴尬；她转向玛德琳，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ;

| she | began | to | speak | of | a | piece | of | music | she | wished | to | borrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 说话 | 的 | 一个 | 片 | 的 | 音乐 | 她 | 希望 | 到 | 借 | ; |

她开始谈论她想借的一首乐曲；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɔːris] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

| and | then | Maurice | had | a | chance | of | observing | her | at | his | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 莫里斯 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 观察 | 她 | 在 | 他的 | 舒适 | , |

然后莫里斯就有机会在轻松自在的状态下观察她了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

| and | of | listening | to | her | voice | , | in | which | he | heard | all | manner | of | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 聆听 | 到 | 她 | 嗓音 | , | 在 | 哪个 | 他 | 听到 | 全部 | 方式 | 的 | 不可能的 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

他听着她的声音，从中听到了各种各样不可能的事情。

[bʌt; bət] [waɪl] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [wɪð; wɪθ] [dʌvz] [ə'sɪstəns] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][paɪl]

| But | while | Madeleine | , | with | Dove's | assistance | , | was | looking | through | a | pile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 玛德琳 | , | 和 | 鸽子的 | 协助 | , | 曾是 | 寻找 | 通过 | 一个 | 桩 |

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

| of | music | , |
|---|---|---|
| 的 | 音乐 | , |

但当玛德琳在多芙的帮助下翻阅一堆乐谱时，

['luːɪs] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

| Louise | came | suddenly | up | to | him | and | said | : | " | You | are | not | offended | with | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 来了 | 突然 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 说 | : | " | 你 | 是 | 不是 | 被冒犯了 | 和 | 我 |

, [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| , | are | you | ? |
|---|---|---|---|
| , | 是 | 你 | ? |

路易丝突然走到他面前说："你没有生我的气吧？"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['keɪd(ə)ns][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]

| " | She | had | a | low | voice | , | with | a | childish | cadence | in | it | , | which | touched | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 和 | 一个 | 幼稚 | 节奏 | 在 | 它 | , | 哪个 | 感动 | 他 |

[laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .

| like | a | caress | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 抚摸 | . |

"她的声音低沉，带着孩子般的语调，像抚摸一样触动着他。"

" [ə'fendɪd] ? [aɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| " | Offended | ? | I | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 被冒犯了 | ? | 我 | 和 | 你 | ? |

"生气了？我和你一样生气吗？"

" [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

| " | He | meant | to | laugh | , | but | his | voice | shook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 意思是 | 到 | 笑 | , | 但 | 他的 | 嗓音 | 摇晃 | . |

他本想笑，但声音却颤抖了。

[ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['oʊpənli] [ə'stɑːnɪʃt] , [nɑːt]['oʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

| She | stared | at | him | , | openly | astonished | , | not | only | at | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 在 | 他 | , | 公然 | 惊讶 | , | 不是 | 仅有的 | 在 | 他的 | 字 | , |

她目不转睛地盯着他，脸上满是惊讶，不仅是对他的话语感到惊讶。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði][toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

| but | also | at | the | tone | in | which | they | were | said | ; | and | the | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 在 | 这 | 语气 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 说 | ; | 和 | 这 | 奇怪的 | , |

但也要看他们说话的语气；以及奇怪的，

['fɜːrvənt] [geɪz] [bent] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər]

| fervent | gaze | bent | on | her | by | this | man | whom | she | saw | for | the | first | time | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热切 | 目光 | 弯曲 | 在 | 她 | 经过 | 这 | 男人 | 谁 | 她 | 锯 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

她生平第一次见到这个男人，他正用炽热的目光注视着她。

[kən'fjuːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] .

| confused | her | and | made | her | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | 她 | 和 | 制成 | 她 | 不安 | . |

她感到困惑和不安。

['sloʊli] [ænd; ənd]['koʊldli][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['mædlɪn,'mædleɪn] ,

| Slowly | and | coldly | she | turned | away | , | but | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 和 | 冷冷地 | 她 | 转向 | 离开 | , | 但 | 玛德琳 | , |

她缓缓地、冷漠地转过身去，但玛德琳，

[huː] [wʌz; wəz] ['tʃærətəbli] ['ɔkjupaiŋ] [dʌv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni]

| who | was | charitably | occupying | Dove | as | long | as | she | could | , | did | not | take | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 慈善地 | 占领 | 鸽子 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 可以 | , | 做过 | 不是 | 拿 | 任何 |

['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| notice | of | her | . |
|---|---|---|---|
| 注意 | 的 | 她 | . |

这位好心人尽可能长时间地住在多芙家，却对她视而不见。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| And | as | the | young | man | continued | to | stare | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 持续 | 到 | 盯 | 在 | 她 | , |

而那个年轻人继续盯着她看，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [greɪ] [skaɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,

| she | looked | out | of | the | window | at | the | lowering | grey | sky | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 降低 | 灰色的 | 天空 | , | 和 | 说 | , |

她望着窗外渐渐低垂的灰色天空，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] : " [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][dʒuːn] !

| with | a | shudder | : | " | What | a | day | for | June | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不寒而栗 | : | " | 什么 | 一个 | 天 | 为了 | 六月 | ! |

打了个寒颤："六月里真是糟糕的一天啊！"

" [ɔːl] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] , ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ;

| " | All | eyes | followed | hers | , | Maurice's | with | the | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 眼睛 | 随后 | 她的 | , | 莫里斯的 | 和 | 这 | 休息 | ; |

所有人的目光都追随着她，莫里斯的目光也和其他人一样；

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

| but | almost | instantly | he | brought | them | back | again | to | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 即刻 | 他 | 带来 | 他们 | 后退 | 再次 | 到 | 她 | 脸 | . |

但几乎立刻，他又把目光转向了她的脸。

" ['luːɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['sʌðərnər] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] ;

| " | Louise | is | a | true | Southerner | , | " | said | Madeleine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 是 | 一个 | 真的 | 南方人 | , | " | 说 | 玛德琳 | ; |

"路易丝是个地道的南方人，"玛德琳说；

" [ænd; ənd][ɪz] ['retʃɪd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| " | and | is | wretched | if | there's | a | cloud | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 可怜 | 如果 | 有 | 一个 | 云 | 在 | 这 | 天空 | . |

"如果天上有云，那就太糟糕了。"

" ['luːɪs] [smaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] .

| " | Louise | smiled | , | and | he | saw | her | strong | white | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 微笑 | , | 和 | 他 | 锯 | 她 | 强的 | 白色的 | 牙齿 | . |

路易丝笑了，他看到了她洁白的牙齿。

" [its] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| " | It's | not | quite | as | bad | as | that | , | " | she | said | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 相当 | 作为 | 坏的 | 作为 | 那 | , | " | 她 | 说 | ; | 和 | 然后 | , |

"情况没那么糟糕，"她说；然后，

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr'self] [nɑːt] [klɪr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ænsər] [ðiːz] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi]
**although** **herself** **not** **clear** **why** **she** **should** **have** **answered** **these** **searching** **eyes** **,** **she**
虽然 她自己 不是 清除 为什么 她 应该 有 回答 这些 搜索 眼睛 , 她
['ædɪd] ,
**added** **,**
额外 ,

虽然她自己也不清楚为什么要回应这些审视的目光，但她还是补充道：

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɔːris] : " [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] .
**looking** **at** **Maurice** **:** **"** **I** **come** **from** **Australia** **.**
寻找 在 莫里斯 : " 我 来 从 澳大利亚 .

看着莫里斯说："我来自澳大利亚。"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , ['mɔːris] [wʊd] [nɑːt] ,
**"** **If** **she** **had** **said** **she** **was** **a** **visitant** **from** **another** **world** **,** **Maurice** **would** **not** **,**
" 如果 她 有 说 她 曾是 一个 贵宾 从 其他 世界 , 莫里斯 会 不是 ,

"如果她说自己是来自另一个世界的访客，莫里斯就不会……"

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [hæv; həv] [felt] [mʌtʃ] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs]
**at** **the** **moment** **,** **have** **felt** **much** **surprise** **;** **but** **on** **hearing** **the** **name** **of** **this**
在 这 片刻 , 有 毛毡 很多 惊喜 ; 但 在 听力 这 姓名 的 这
['dɪstənt] [lænd] ,
**distant** **land** **,**
遥远 土地 ,

此刻，我感到非常惊讶；但当我听到这个遥远国度的名字时，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [set] [fʊt] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] .
**on** **which** **he** **would** **probably** **never** **set** **foot** **,** **a** **sense** **of** **desolation** **overcame** **him** **.**
在 哪个 他 会 大概 绝不 放 脚 , 一个 感觉 的 荒凉 克服 他 .

他可能永远也无法踏足这片土地，一种孤寂感涌上心头。

[hiː; hi] [ 'riəlaizd ] [ə'nuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] , [wʌt] [æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
**He** **realised** **anew** **,** **with** **a** **pang** **,** **what** **an** **utter** **stranger** **he** **was** **to**
他 意识到 重新 , 和 一个 疼痛 , 什么 一个 说出 陌生人 他 曾是 到
[hɜːr; hər] ;
**her** **;**
她 ;

他再次痛苦地意识到，自己对她来说是多么的陌生；

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pæst] [laɪf] , [hɜːr; hər] [hoʊm] , [hɜːr; hər] ['kʌntri] , [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [noʊ]
**of** **her** **past** **life** **,** **her** **home** **,** **her** **country** **,** **he** **knew** **and** **could** **know**
的 她 过去的 生活 , 她 家 , 她 国家 , 他 知道 和 可以 知道
['nʌθɪŋ] .
**nothing** **.**
没有什么 .

对于她的过去生活、她的家乡、她的国家，他一无所知，也不可能知道。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,
**"** **That** **is** **very** **far** **away** **,** **"** **he** **said** **,** **speaking** **out** **of** **this** **feeling** **,**
" 那 是 非常 远的 离开 , " 他 说 , 请讲 出去 的 这 感觉 ,

"那很遥远，"他脱口而出，流露出这种感受。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .
**and** **then** **was** **vexed** **with** **himself** **for** **having** **done** **so** **.**
和 然后 曾是 烦恼 和 他自己 为了 拥有 完毕 所以 .

然后他为自己这样做而感到懊恼。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ 'liŋgə ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,
**His** **words** **sounded** **foolish** **as** **they** **lingered** **on** **in** **the** **stillness** **that** **followed** **them** **,**
他的 字 听起来 愚蠢 作为 他们 徘徊不去 在 在 这 寂静 那 随后 他们 ,

他的话语在随后的寂静中久久回荡，听起来十分愚蠢。

[ænd; ənd] [wʊd] , [hiː; hi] [biˈliːvd] , [leɪ] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][tuː; tə] [ˌmædəˈleɪnz] [ˈrɪdɪkjuːl] .

| and | would | , | he | believed | , | lay | him | open | to | Madeleine's | ridicule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | , | 他 | 相信 | , | 躺 | 他 | 打开 | 到 | 玛德琳的 | 嘲笑 | . |

他认为，这样做会让他受到玛德琳的嘲笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][ˈmjuːzɪk]

| But | he | had | not | much | time | in | which | to | repent | of | them | ; | the | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 很多 | 时间 | 在 | 哪个 | 到 | 悔改 | 的 | 他们 | ; | 这 | 音乐 |

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

| had | been | found | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 成立 | , |

但他没有太多时间忏悔；乐谱已经被找到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈgen] .

| and | she | was | going | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 去 | 再次 | . |

她又要走了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪˈfjuːz] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət]

| He | heard | her | refuse | an | invitation | to | stay | : | she | had | an | engagement | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | 拒绝 | 一个 | 邀请 | 到 | 停留 | : | 她 | 有 | 一个 | 订婚 | 在 |

[hæf] - [pæst] [fɔːr] .

| half | - | past | four | . |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 过去的 | 四 | . |

他听到她拒绝了留宿的邀请：她四点半有个约会。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʌv] , [huː] , [θruːˈaʊt] , [hæd; həd] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,

| And | now | Dove | , | who | , | throughout | , | had | kept | in | the | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 鸽子 | , | WHO | , | 自始至终 | , | 有 | 保留 | 在 | 这 | 背景 | , |

而一直以来都保持低调的Dove，

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] : [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈɔːfərd] ,

| looked | at | his | watch | and | took | up | his | hat | : | he | had | previously | offered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | 和 | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | : | 他 | 有 | 之前 | 提供 | , |

他看了看手表，拿起帽子：他之前已经献上过了。

[ˌʌnəˈpoʊzd] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈθiːətər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [wen]

| unopposed | , | to | do | the | long | wait | outside | the | theatre | , | which | was | necessary | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人反对 | , | 到 | 做 | 这 | 长的 | 等待 | 外部 | 这 | 剧院 | , | 哪个 | 曾是 | 必要的 | 什么时候 |

[wʌn][hæd; həd][noʊ] [ˈtɪkɪts] ,

| one | had | no | tickets | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 不 | 门票 | , |

没有对手，只能在剧院外长时间等待，这是没有票时不可避免的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .

| and | now | it | was | time | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 去 | . |

现在该走了。

[bʌt; bət] [wen] [ˈluːɪs] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈθiːətər] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [slɪm] , [ˈʌnˈ^lʌvd] [hænd][ɑːn] [dʌvz]

| But | when | Louise | heard | the | word | theatre | , | she | laid | a | slim | , | ungloved | hand | on | Dove's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 路易丝 | 听到 | 这 | 单词 | 剧院 | , | 她 | 铺设 | 一个 | 苗条的 | , | 未戴手套 | 手 | 在 | 鸽子的 |

[ɑːrm] .

| arm | . |
|---|---|
| 手臂 | . |

但当路易丝听到“剧院”这个词时，她便将一只纤细的、没戴手套的手放在了多芙的胳膊上。

" [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !

| " | The | very | thing | for | such | a | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 事物 | 为了 | 这样的 | 一个 | 夜晚 | ! |

“这正是今晚所需要的！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [sed] " [aʊf] [ˌviːdərˈzeɪən] ! " [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈɔːfər][tuː; tə] [ʃeɪk]

**" They all said " AUF WIEDERSEHEN ! " to one another ; she did not offer to shake**

" 他们 全部 说 " 上 wiedersehen ! " 到 一 其他 ; 她 做过 不是 提供 到 摇

[hændz] [əˈgen] ,

**hands again ,**

双手 再次 ,

他们都互相说了声“再见！”；她没有再主动握手。

[ænd; ənd] [ˈmɔːris] [nəːst] [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .

**and Maurice nursed a faint hope that it was on his account .**

和 莫里斯 护理 一个 头晕的 希望 那 它 曾是 在 他的 帐户 .

莫里斯心中怀着一丝希望，希望这是因为他的错。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [lent] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

**He opened the window , leant out , and watched them ,**

他 打开 这 窗户 , 倾斜 出去 , 和 观看 他们 ,

他打开窗户，探出身子，看着他们。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

**until they went round the corner of the street .**

直到 他们 去 圆形的 这 角落 的 这 街道 .

直到他们绕过街角。

[ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] [smaɪld] [ˈʃruːdli] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

**Madeleine smiled shrewdly behind his back , but when he turned , she was**

玛德琳 微笑 精明地 在后面 他的 后退 , 但 什么时候 他 转向 , 她 曾是

[greɪv] .

**grave .**

严重 .

玛德琳在他背后露出狡黠的笑容，但当他转过身来时，她却神情严肃起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] ,

**She did not make any reference to what had passed , nor did she ,**

她 做过 不是 制作 任何 参考 到 什么 有 通过了 , 也不 做过 她 ,

她没有提及过去发生的事，也没有.....

[æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [pʊt] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

**as he feared she would , put questions to him : instead , she showed him a**

作为 他 害怕 她 会 , 放 问题 到 他 : 反而 , 她 显示 他 一个

[sɔːŋ] [ʌv; əv] - ,

**song of Krafft's ,**

歌曲 的 - ,

正如他所担心的那样，她会向他提问；然而，她却给他播放了一首克拉夫特的歌曲。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

**and asked him to play the accompaniment for her .**

和 问 他 到 玩 这 伴奏 为了 她 .

她请他为她伴奏。

[hiː; hi] [ˈgreɪtfəli] [kənˈsentid] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .

**He gratefully consented , without knowing what he was undertaking .**

他 感激不尽 同意 , 没有 会心 什么 他 曾是 承诺 .

他欣然同意，却不知道自己将要承担什么责任。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊəm][baɪ] [lɪnoʊ] , [wʌz; wəz] [ˈnɑːmɪnəli] [ɪn][siː] [ʃɑːrp]

**For the song , a setting of a poem by Lenau , was nominally in C sharp**

为了 这 歌曲 , 一个 环境 的 一个 诗 经过 莱瑙 , 曾是 名义上 在 C 锋利的

[ˈmaɪnər] ;

**minor ;**

次要的 ;

这首歌是根据莱瑙的一首诗谱曲，名义上是升C小调；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][ˌæksə'dent(ə)l] ,

| **but** | **it** | **was** | **black** | **with** | **accidentals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 黑色的 | 和 | 意外事故 | , |

但它是黑色的，充满了意外音符。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] ['meni] [kiːz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn][diː] [flæt] ['meɪdʒər] .

| **and** | **passed** | **through** | **many** | **keys** | **before** | **it** | **came** | **to** | **a** | **close** | **in** | **D** | **flat** | **major** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 通过 | 许多 | 钥匙 | 前 | 它 | 来了 | 到 | 一个 | 关闭 | 在 | D | 平坦的 | 主要的 | . |

它经历了许多调性，最后以降D大调结束。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] [raɪt] [hænd][hæd; həd] [mʌtʃ] [hɑːrd] ['pæsɪdʒ] - [wɜːrk] [ɪn] [kweɪnt] [skeɪlz] [ænd; ənd]

| **Besides** | **this** | **,** | **the** | **right** | **hand** | **had** | **much** | **hard** | **passage** | **-** | **work** | **in** | **quaint** | **scales** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | , | 这 | 正确的 | 手 | 有 | 很多 | 难的 | 通道 | - | 工作 | 在 | 古雅 | 秤 | 和 |

['broʊkən] ['ɒktɪvz] ,

| **broken** | **octaves** | **,** |
|---|---|---|
| 破碎的 | 八度音阶 | , |

除此之外，右手还有很多难度较高的乐段需要演奏，包括一些奇特的音阶和不连续的八度音程。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋkəpeɪtɪd] [beɪs] [ʌv; əv] ['kɔrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][noʊ]

| **to** | **a** | **syncopated** | **bass** | **of** | **chords** | **that** | **were** | **adapted** | **to** | **the** | **stretch** | **of** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 切分音 | 低音 | 的 | 和弦 | 那 | 是 | 改编 | 到 | 这 | 拉紧 | 的 | 不 |

['ɔːrd(ə)neri][hænd] .

| **ordinary** | **hand** | **.** |
|---|---|---|
| 普通的 | 手 | . |

配以切分音的低音和弦，这些和弦是为非凡的手的伸展而调整的。

" - [ˌju ɛn 'di] ['oʊnə] ['gɑːt] [aʊf] ['aɪnər] [heɪd] , " [sæŋ] ['mædlɪnˌmædleɪn][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ef]

| **"** | **LIEBLOS** | **UND** | **OHNE** | **GOTT** | **AUF** | **EINER** | **HAIDE** | **,** | **"** | **sang** | **Madeleine** | **on** | **the** | **high** | **F** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 北达科他大学 | 哦 | 得到 | 上 | 其中一个 | 海德 | , | " | 唱 | 玛德琳 | 在 | 这 | 高的 | F |

[ʃɑːrp] ;

| **sharp** | **;** |
|---|---|
| 锋利的 | ; |

“LIEBLOS UND OHNE GOTT AUF EINER HAIDE，”玛德琳用高升 F 唱道；

[bʌt; bət] ['mɔːris] , ['hævɪŋ] [kə'lektɪd] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [wɪts] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [bɪ'gæn] [b'lʌndərɪŋlɪ] ,

| **but** | **Maurice** | **,** | **having** | **collected** | **neither** | **his** | **wits** | **nor** | **his** | **fingers** | **,** | **began** | **blunderingly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | , | 拥有 | 集 | 两者都不 | 他的 | 智慧 | 也不 | 他的 | 手指 | , | 开始 | 笨拙地 | , |

[kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [hɪm'self] ,

| **could** | **not** | **right** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 正确的 | 他自己 | , |

但是莫里斯既没能恢复理智，也没能控制住自己的手指，笨拙地开始行动，无法自拔。

[ænd; ənd]['æftər] ['skræmblɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [ baːz ] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] ,

| **and** | **after** | **scrambling** | **through** | **a** | **few** | **bars** | **,** | **came** | **to** | **a** | **dead** | **stop** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 争抢 | 通过 | 一个 | 很少 | 酒吧 | , | 来了 | 到 | 一个 | 死的 | 停止 | , |

在匆匆穿过几家酒吧后，他停了下来。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][hændz][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːz] .

| **and** | **let** | **his** | **hands** | **fall** | **from** | **the** | **keys** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他的 | 双手 | 落下 | 从 | 这 | 钥匙 | . |

他的手从琴键上滑落。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , ['mædlɪnˌmædleɪn] .

| **"** | **Not** | **to** | **-** | **day** | **,** | **Madeleine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | - | 天 | , | 玛德琳 | . |

“今天不行，玛德琳。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .

| **"** | **She** | **laughed** | **good** | **-** | **naturedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 好的 | - | 自然地 | . |

她爽朗地笑了。

" ['veri] [wel] — [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] .
" **Very well — not to - day .**
" 非常 出色地 — 不是 到 - 天 .

“很好——今天不行。”

[wʌn] ['ʃʊdənt] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [daɪ] ['gɑ:nzə] [welt]
**One shouldn't ask you to believe to - day that DIE GANZE WELT**
一 不应该 问 你 到 相信 到 - 天 那 死 甘泽 红肿

今天，我们不应该要求你相信“整个世界”这种说法。

[ɪst]
**IST**
IST

IST

[zʊm] - ['traʊrɪg] .
**ZUM VERZWEIFELN TRAURIG .**
祖姆 - 特劳里格 .

ZUM VERZWEIFELN TRAURIG.

" [waɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ti:] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" **While she made tea , he returned to the window ,**
" 尽管 她 制成 茶 , 他 返回 到 这 窗户 ,

她泡茶的时候，他回到了窗边。

[wer] [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] .
**where he stood with his hands in his pockets , lost in thought .**
在哪里 他 站立 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 丢失的 在 想法 .

他双手插兜，站在那里，陷入沉思。

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [wʌt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] :
**He told himself once more what he found it impossible to believe :**
他 讲述 他自己 一次 更多的 什么 他 成立 它 不可能的 到 相信 :

他再次告诉自己那件他觉得难以置信的事：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['lu:ɪs] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ;
**that he was going to see Louise again in a few hours ;**
那 他 曾是 去 到 看 路易丝 再次 在 一个 很少 小时 ;

他几个小时后又要见到路易丝了；

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]
**and not only to see her , but to speak to her , to be at**
[hɜ:r; hər][saɪd] .
**her side .**
她 边 .

不仅要见到她，还要和她说话，待在她身边。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˌdʒu:bɪ'leɪʃn][æt; ət] [ðɪs] [hæd; həd] [səb'saidid] ,
**And when his jubilation at this had subsided ,**
和 什么时候 他的 欢腾 在 这 有 平静下来 ,

当他为此感到欣喜若狂之时，

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][ɪn] ['meməri] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] .
**he went over in memory all that had just taken place .**
他 去 超过 在 记忆 全部 那 有 只是 已采取 地方 .

他回想起刚才发生的一切。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [naʊ] [tuː; tə][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][wʌn]

| **His** | **first** | **impression** | **,** | **he** | **could** | **afford** | **now** | **to** | **admit** | **it** | **,** | **had** | **been** | **almost** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 印象 | , | 他 | 可以 | 买得起 | 现在 | 到 | 承认 | 它 | , | 有 | 到过 | 几乎 | 一 |

[ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] :

| **of** | **disappointment** | **:** |
|---|---|---|
| 的 | 失望 | : |

他现在可以坦然承认，他对第一印象的感受几乎是失望的：

[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [driːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [ˈbiːɪŋ] ,

| **that** | **came** | **from** | **having** | **dreamed** | **so** | **long** | **of** | **a** | **shadowy** | **being** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来了 | 从 | 拥有 | 梦见 | 所以 | 长的 | 的 | 一个 | 阴暗的 | 存在 | , |

那是因为他长期以来一直梦见一个神秘的影子。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]

| **whom** | **he** | **had** | **called** | **by** | **her** | **name** | **,** | **that** | **the** | **real** | **she** | **was** | **a** | **stranger** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 称为 | 经过 | 她 | 姓名 | , | 那 | 这 | 真实的 | 她 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他曾直呼其名，但真正的她对他来说却是个陌生人。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] —

| **Everything** | **about** | **her** | **had** | **been** | **different** | **from** | **what** | **he** | **had** | **expected** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 她 | 有 | 到过 | 不同的 | 从 | 什么 | 他 | 有 | 预期的 | — |

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [smaɪl] ,

| **her** | **voice** | **,** | **her** | **smile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | , | 她 | 微笑 | , |

她的一切都与他预想的不同——她的声音，她的笑容，

[hɜːr; hər] [ˈdʒestʃərz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| **her** | **gestures** | **—** | **and** | **in** | **the** | **first** | **moments** | **of** | **their** | **meeting** | **,** | **he** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手势 | — | 和 | 在 | 这 | 第一的 | 时刻 | 的 | 他们的 | 会议 | , | 他 | 有 | 到过 |

[tʃɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [lest] — [lest] . . .

| **chill** | **with** | **fear** | **,** | **lest** | **—** | **lest** | **. . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒意 | 和 | 害怕 | , | 免得 | — | 免得 | . . . |

她的举止——在他们初次见面时，他曾因恐惧而瑟瑟发抖，唯恐——唯恐……

[ˈiːv(ə)n] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] .

| **even** | **yet** | **he** | **did** | **not** | **venture** | **to** | **think** | **out** | **the** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然而 | 他 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 | 思考 | 出去 | 这 | 想法 | . |

即便如此，他也没有冒险去仔细思考这个问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɜːrst][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] ['oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mɔːr]

| **But** | **this** | **first** | **sensation** | **of** | **strangeness** | **over** | **,** | **he** | **had** | **found** | **her** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 感觉 | 的 | 奇怪 | 超过 | , | 他 | 有 | 成立 | 她 | 更多的 |

['tʃɑːrmɪŋ] ,

| **charming** | **,** |
|---|---|
| 迷人 | , |

但最初的陌生感过后，他发现她更加迷人了。

[mɔːr] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ;

| **more** | **desirable** | **,** | **than** | **even** | **he** | **had** | **hoped** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 理想 | , | 比 | 甚至 | 他 | 有 | 希望 | ; |

比他预想的还要理想；

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɔːlmoʊst] [rʌŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər]

| **and** | **what** | **almost** | **wrung** | **a** | **cry** | **of** | **pleasure** | **from** | **him** | **as** | **he** | **remembered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 几乎 | 拧干 | 一个 | 哭 | 的 | 乐趣 | 从 | 他 | 作为 | 他 | 记得 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

回忆起这件事，他几乎忍不住发出了一声愉悦的叫喊。

[wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['traɪf(ə)l] — [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] ,

| was | that | not | the | smallest | trifle | — | no | touch | of | coquetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 不是 | 这 | 最小 | 琐事 | — | 不 | 触碰 | 的 | 卖弄风情 | , |

那难道不是件微不足道的小事吗——一点儿也不矫揉造作。

[noʊ] [ˌɪnsɪn'sɪrli] ['spoʊkən][wɜːrd] — [hæd; həd] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

| no | insincerely | spoken | word | — | had | marred | the | perfect | impression | of | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 虚伪地 | 说 | 单词 | — | 有 | 受损 | 这 | 完美的 | 印象 | 的 | 这 | 所有的 | . |

没有一句虚伪的话破坏了整体的完美印象。

[tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| To | know | her | , | to | stand | before | her | , | he | recognised | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 她 | , | 到 | 站立 | 前 | 她 | , | 他 | 已确认 | 它 | 现在 | , |

认识她，站在她面前，他现在明白了。

[geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə] [fɔːls] ['slændər][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] .

| gave | the | lie | to | false | slander | and | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 说谎 | 到 | 错误的 | 诽谤 | 和 | 报告 | . |

散布谎言，进行虚假诽谤和举报。

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ'evər] ,

| Hardest | of | all | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最难 | 的 | 全部 | , | 然而 | , |

然而，最难的是.....

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][græsp] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ænd; ənd]

| was | it | to | grasp | that | the | meeting | had | actually | come | to | pass | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 到 | 抓牢 | 那 | 这 | 会议 | 有 | 实际上 | 来 | 到 | 经过 | 和 |

[wʌz; wəz]['oʊvər] :

| was | over | : |
|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | : |

难道是意识到会议已经真正结束了吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːrd(ə)neri] , [soʊ] ['evrideɪ] , [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

| it | had | been | so | ordinary | , | so | everyday | , | the | most | natural | thing | in | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 所以 | 普通的 | , | 所以 | 每天 | , | 这 | 最多 | 自然的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | ; |

这原本是如此普通，如此日常，是世界上最自然的事情;

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][blæst][ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

| there | had | been | no | blast | of | trumpets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 爆炸 | 的 | 小号 | , |

没有号角声，

[nɔːr][hæd; həd] ['eni] [ə'kʌlt] ['sɪmpəθi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

| nor | had | any | occult | sympathy | warned | her | that | she | was | in | the | presence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 任何 | 神秘学 | 同情 | 警告 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 在场 | 的 |

[wʌn] [huː] [hæd; həd] ['trembld] [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ə'gen]

| one | who | had | trembled | for | weeks | at | the | idea | of | this | moment | and | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 有 | 颤抖 | 为了 | 周 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 片刻 | 和 | 再次 |

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| he | leaned | forward | and | gazed | at | the | spot | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 向前 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 点 | 在 | 这 | 街道 | , |

也没有任何神秘的预感告诉她，她面前的人已经为这一刻的到来而颤抖了数周，他又一次向前倾身，凝视着街上的那个地方。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .

| where | she | had | disappeared | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 消失 | 从 | 视线 | . |

她消失在了视线之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ʌv; əv] [dʌv] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætɝz] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| He | was | filled | with | envy | of | Dove | — | this | was | the | latter's | reward | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已填 | 和 | 嫉妒 | 的 | 鸽子 | — | 这 | 曾是 | 这 | 后者的 | 报酬 | 为了 | 他的 |

[ʌn'feɪlɪŋ] ['redinəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['ʌðər] — [ænd; ənd][ɪn]['fænsi][hiː; hi] [sɔː] [dʌv] ['wɔːkɪŋ] [striːt]

| unfailing | readiness | to | oblige | others | — | and | in | fancy | he | saw | Dove | walking | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永不失败 | 准备就绪 | 到 | 必须 | 其他的 | — | 和 | 在 | 想要 | 他 | 锯 | 鸽子 | 步行 | 街道 |

['æftər] [striːt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| after | street | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 街道 | 在 | 她 | 边 | . |

他非常羡慕多芙——这是多芙对他总是乐于助人的回报——他幻想着多芙和她并肩走在一条又一条街道上。

[ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər] .

| In | reality | , | the | two | parted | from | each | other | shortly | after | turning | the | first | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | , | 这 | 二 | 分手了 | 从 | 每个 | 其他 | 不久 | 后 | 转弯 | 这 | 第一的 | 角落 | . |

事实上，两人在转过第一个弯道后不久就分开了。

[ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] , [dʌv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] [prɑːmpt][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| On | any | other | day | , | Dove | would | have | been | still | more | prompt | to | take | leave | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 天 | , | 鸽子 | 会 | 有 | 到过 | 仍然 | 更多的 | 迅速的 | 到 | 拿 | 离开 | 的 | 他的 |

[kəm'pænjən] ;

| companion | ; |
|---|---|
| 伴侣 | ; |

换作平时，多夫会更迅速地与同伴告别；

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rekləs] .

| but | , | on | this | particular | one | , | he | was | in | the | mood | to | be | a | little | reckless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 特别的 | 一 | , | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 情绪 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 鲁莽 | . |

但是，这一次，他却想稍微放肆一些。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃɑːk] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər]

| In | the | morning | , | he | had | received | , | with | a | delightful | shock | , | his | first | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 他 | 有 | 已收到 | , | 和 | 一个 | 愉快 | 震惊 | , | 他的 | 第一的 | 信 |

[frʌm; frəm] [ɛfi] ,

| from | Ephie | , |
|---|---|---|
| 从 | 艾菲 | , |

早上，他惊喜地收到了埃菲的第一封来信。

[ə; eɪ] ['veri] [fræŋk] , ['wɔːrmli] ['rɪt(ə)n] [noʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

| a | very | frank | , | warmly | written | note | , | in | which | she | relied | on | his | great | kindness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 坦率 | , | 热情地 | 书面 | 笔记 | , | 在 | 哪个 | 她 | 依赖 | 在 | 他的 | 伟大的 | 仁慈 | 到 |

[sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ,

| secure | her | , |
|---|---|---|
| 安全的 | 她 | , |

这是一封非常坦诚、热情洋溢的信，信中她寄希望于他的慷慨仁慈能让她得到庇护。

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] — [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['diːpli] [ˌʌndə'skɔːd] — [tuː] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [pɑːr'keɪ]

| WITHOUT | FAIL | — | these | words | were | deeply | underscored | — | two | places | in | the | PARQUET |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 失败 | — | 这些 | 字 | 是 | 深 | 下划线 | — | 二 | 地方 | 在 | 这 | 镶木地板 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋz] [pər'fɔːrməns] .

| of | the | theatre | , | for | that | evening's | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 剧院 | , | 为了 | 那 | 晚上 | 表现 | . |

“绝对不能例外”——这句话被反复强调——剧院的镶木地板上预留了两个位置，供当晚的演出使用。

[nɑːt][ðə; ði] ['letər] [ə'loʊn] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪts] [kən'faɪdɪŋ] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'laɪəns] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ɪn]

| Not | the | letter | alone | , | but | also | its | confiding | tone | , | and | the | reliance | it | placed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 信 | 独自的 | , | 但 | 还 | 它是 | 倾诉 | 语气 | , | 和 | 这 | 依赖 | 它 | 放置 | 在 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

不仅是这封信本身，还有信中流露出的信任语气以及对他的依赖。

[hæd; həd] [tʌʧt] [dʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['pleʒər] ;

| had | touched | Dove | to | a | deep | pleasure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 感动 | 鸽子 | 到 | 一个 | 深的 | 乐趣 | ; |

让多芙感到深深的愉悦;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] - ['ɑːfɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| he | had | been | one | of | the | first | to | arrive | at | the | box | - | office | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 到 | 到达 | 在 | 这 | 盒子 | - | 办公室 | 那 | 早晨 | , |

那天早上他是最早到达售票处的顾客之一。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] , [ˌʌn'æskt] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [siːt]

| and | , | although | he | had | not | ventured | , | unasked | , | to | take | himself | a | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 虽然 | 他 | 有 | 不是 | 冒险 | , | 未经询问 | , | 到 | 拿 | 他自己 | 一个 | 座位 |

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɪstər] ,

| beside | the | sisters | , |
|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 姐妹 | , |

虽然他没有主动邀请，也没有冒险在姐妹俩旁边坐下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fɔɪər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

| he | was | now | living | in | the | anticipation | of | promenading | the | FOYER | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 活的 | 在 | 这 | 预期 | 的 | 漫步 | 这 | 门厅 | 和 | 他们 |

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] ,

| in | the | intervals | between | the | acts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 间隔 | 之间 | 这 | 行为 | , |

他现在满心期待着在演出间隙与他们一起在大厅里漫步。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['æftərwərdz] ['eskɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

| and | of | afterwards | escorting | them | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 然后 | 护送 | 他们 | 家 | . |

之后护送他们回家。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] ['luːɪs] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [streɪd] — [hæd; həd]

| On | leaving | Louise | he | made | for | the | theatre | with | a | swinging | stride | — | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 路易丝 | 他 | 制成 | 为了 | 这 | 剧院 | 和 | 一个 | 摇摆 | 步幅 | — | 有 |

[hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| he | been | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到过 | 在 | 这 | 国家 | , |

离开路易丝后，他迈着轻快的步伐走向剧院——如果他身在乡下的话。

[stɪk] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slæʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [griːn] [ænd; ənd]

| stick | in | hand | , | he | would | have | slashed | off | the | heads | of | innumerable | green | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戳 | 在 | 手 | , | 他 | 会 | 有 | 削减 | 离开 | 这 | 头部 | 的 | 无数 | 绿色的 | 和 |

['flaʊərɪŋ] [θɪŋz] .

| flowering | things | . |
|---|---|---|
| 开花 | 事物 | . |

他手里拿着棍子，会砍掉无数绿色植物和开花植物的头颅。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| As | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , |

事实就是如此，

[hiː; hi] ['hwɪsld] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [striːt] — [ðen] [ə'suːmd]

| he | whistled | — | an | unusual | thing | for | him | to | do | in | the | street | — | then | assumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹口哨 | — | 一个 | 异常 | 事物 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 在 | 这 | 街道 | — | 然后 | 假定 |

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hɑːrd] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] .

| the | air | of | a | man | hard | pressed | for | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 的 | 一个 | 男人 | 难的 | 按下 | 为了 | 时间 | . |

他吹了声口哨——这对他来说是件不寻常的事——然后在大街上摆出一副时间紧迫的样子。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
**Gradually** **the** **passers** **-** **by** **began** **to** **look** **at** **him** **with** **the** **right** **amount** **of**
逐步地 这 过路人 - 经过 开始 到 看 在 他 和 这 正确的 数量 的
[ə'tenʃ(ə)n] ;
**attention** **;**
注意力 ;

渐渐地，路人开始用恰当的注意力注视着他；

[hiː; hi]['dʒɔsəld] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ 'ʌnəb'zəːvənt ] ,
**he** **jostled** **,** **as** **if** **by** **accident** **,** **one** **or** **two** **of** **those** **who** **were** **unobservant** **,**
他 推搡 , 作为 如果 经过 事故 , 一 或者 二 的 那些 WHO 是 昧 ,

他仿佛不小心撞到了一两个粗心大意的人，

[ðen] [ə'pɑːlə˛dʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɜːri] .
**then** **apologised** **for** **his** **hurry** **.**
然后 道歉 为了 他的 匆忙 .

然后他为自己的匆忙道歉。

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pleʒərəbl] [æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ə'loʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [dʌvz] [steɪt]
**It** **was** **not** **pleasurable** **anticipation** **alone** **that** **was** **responsible** **for** **Dove's** **state**
它 曾是 不是 令人愉悦的 预期 独自的 那 曾是 负责任的 为了 鸽子的 状态
[ʌv; əv][maɪnd] ,
**of** **mind** **,**
的 头脑 ,

导致多芙心境不佳的，不仅仅是愉悦的期待。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ 'haɪtnɪŋ ] [ænd; ənd][˛reɪdɪ'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['kɑːnʃəsnəs] .
**and** **for** **the** **heightening** **and** **radiation** **of** **his** **self** **-** **consciousness** **.**
和 为了 这 提高 和 辐射 的 他的 自己 - 意识 .

并增强和放大他的自我意识。

[ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,
**In** **offering** **to** **go** **early** **to** **the** **theatre** **,**
在 提供 到 去 早期的 到 这 剧院 ,

主动提出提前去剧院，

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [ dɔːz ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
**and** **to** **stand** **at** **the** **doors** **for** **at** **least** **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **,**
和 到 站立 在 这 门 为了 在 至少 三 - 四分之一 的 一个 小时 ,

并且至少要在门口站四十五分钟，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
**in** **order** **that** **the** **others** **,**
在 命令 那 这 其他的 ,

以便其他人，

['kʌmɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['leɪtər] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [siːts]
**coming** **considerably** **later** **might** **still** **have** **a** **chance** **of** **gaining** **their** **favourite** **seats**
未来 相当 之后 可能 仍然 有 一个 机会 的 获得 他们的 最喜欢的 座位
:
**:**
:

即使晚到一段时间，也仍然有机会买到自己心仪的座位：

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [dʌv] [wʌz; wəz][nɑːt]['æktʃu˛eɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ʌn'selfɪʃ] ['moʊtɪv] ,
**in** **doing** **this** **,** **Dove** **was** **not** **actuated** **by** **a** **wholly** **unselfish** **motive** **,**
在 正在做 这 , 鸽子 曾是 不是 驱动 经过 一个 完全 无私 动机 ,

多夫这样做并非完全出于无私的动机。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wʌn] , [wɪtʃ] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
**but** **by** **the** **more** **complicated** **one** **,** **which** **,** **consciously** **or** **unconsciously** **,**
但 经过 这 更多的 复杂的 一 , 哪个 , 有意识地 或者 不知不觉 ,

但通过更复杂的方式，无论是有意识的还是无意识的，

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [bɪ'niːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['frendli] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [hiː; hi] [ bi'stəu ] [ɑːn]['piːp(ə)l]

| was | present | beneath | all | the | friendly | cares | and | attentions | he | bestowed | on | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 展示 | 下面 | 全部 | 这 | 友好的 | 关心 | 和 | 注意 | 他 | 授予 | 在 | 人们 |

.

:

.

在他给予人们的所有友善关怀和体贴之下，始终存在着一种真诚。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

| He | was | never | more | content | with | himself | , | and | with | the | world | at | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 更多的 | 内容 | 和 | 他自己 | , | 和 | 和 | 这 | 世界 | 在 | 大的 | , |

他从未像现在这样对自己和整个世界感到如此满意。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ]

| than | when | he | felt | that | he | was | essential | to | the | comfort | and | well | - | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 什么时候 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 基本的 | 到 | 这 | 舒适 | 和 | 出色地 | - | 存在 |

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['mɔːtəlz] ;

| of | some | of | his | fellow | - | mortals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 凡人 | ; |

比起觉得自己对某些同胞的舒适和福祉至关重要的时候，这种感觉要强烈得多；

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [hæd; həd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][paɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns]

| than | when | he | , | so | to | speak | , | had | a | finger | in | the | pie | of | their | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 什么时候 | 他 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 有 | 一个 | 手指 | 在 | 这 | 馅饼 | 的 | 他们的 | 存在 |

.

:

.

比他可以说参与他们生活的时候要好得多。

[ˌaɪ 'tiː] [en'dʒendəd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [geɪv] [laɪf] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti] ;

| It | engendered | a | sense | of | importance | , | gave | life | fulness | and | variety | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 产生的 | 一个 | 感觉 | 的 | 重要性 | , | 给予 | 生活 | 充满 | 和 | 种类 | ; |

它赋予人一种重要感，使生活充实而丰富多彩；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɑːr] [aʊt'weɪd] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [sʌtʃ] ['wel'duːiŋ] [ɪm'plaɪd] .

| and | this | far | outweighed | the | trifling | inconveniences | such | welldoing | implied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 远的 | 被压倒 | 这 | 琐事 | 不便之处 | 这样的 | 行善 | 暗示 | . |

而这带来的好处远远超过了这种善举所带来的微不足道的不便。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [θroʊv] [ɑːn][ðem; ðəm] .

| Indeed | , | he | throve | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 茁壮成长 | 在 | 他们 | . |

事实上，他非常依赖它们。

[fɔːr; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [weɪ] , [dʌv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪ'zeriən] ['meɪniə] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌst]

| For | , | in | his | mild | way | , | Dove | had | a | touch | of | Caesarean | mania | — | of | a | lust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 他的 | 温和的 | 方式 | , | 鸽子 | 有 | 一个 | 触碰 | 的 | 剖腹产 | 狂热 | — | 的 | 一个 | 欲望 |

[fɔːr; fər] ['paʊər] .

| for | power | . |
|---|---|---|
| 为了 | 力量 | . |

因为，尽管多夫性格温和，但他却有着一丝剖腹产式的狂热——一种对权力的渴望。

[left] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['luːɪs] - [wɔːkt] ['sloʊli] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

| Left | to | herself | , | Louise | Dufrayer | walked | slowly | home | to | her | room | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 她自己 | , | 路易丝 | - | 步行 | 缓慢地 | 家 | 到 | 她 | 房间 | 在 | 这 |

-

,

| BRUDERSTRASSE | , |
|---|---|

-

,

独自一人时，路易丝·杜弗雷尔缓缓走回了她在布鲁德大街的房间。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['heɪsti] [lʊk] [raʊnd] .

| but | only | to | throw | a | hasty | look | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 到 | 扔 | 一个 | 仓促 | 看 | 圆形的 | . |

但只是匆匆环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] : [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði]

| It | was | just | as | she | had | expected | : | although | it | was | long | past | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 预期的 | : | 虽然 | 它 | 曾是 | 长的 | 过去的 | 这 |

[ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

| appointed | time | , |
|---|---|---|
| 任命 | 时间 | , |

正如她所料：虽然早已过了约定的时间，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| he | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

他当时不在那里。

[æt; ət][ə; eɪ] ['flaʊər] - [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['meni] -

| At | a | flower | - | shop | in | a | big | adjoining | street | , | she | bought | a | bunch | of | many | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 花 | - | 店铺 | 在 | 一个 | 大的 | 相邻的 | 街道 | , | 她 | 买 | 一个 | 束 | 的 | 许多 | - |

['kʌlərd] ['roʊziz] ,

| coloured | roses | , |
|---|---|---|
| 有色 | 玫瑰 | , |

她在附近一条大街上的花店买了一束五彩缤纷的玫瑰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [went] [streɪt] [tuː; tə] [wer] ['ʃɪlski] [lɪvd] .

| and | with | these | in | her | hands | , | went | straight | to | where | Schilsky | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这些 | 在 | 她 | 双手 | , | 去 | 直的 | 到 | 在哪里 | 席尔斯基 | 居住地 | . |

她拿着这些东西，径直去了希尔斯基居住的地方。

['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd] ,

| Mounting | to | the | third | floor | of | the | house | in | the | TALSTRASSE | , | she | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 到 | 这 | 第三 | 地面 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 这 | - | , | 她 | 打开 | , |

她登上塔尔大街那栋房子的三楼，打开了门。

[wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪtʃ] [geɪv] [də'rekt][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ;

| without | ceremony | , | the | door | of | his | room | , | which | gave | direct | on | the | landing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 仪式 | , | 这 | 门 | 的 | 他的 | 房间 | , | 哪个 | 给予 | 直接的 | 在 | 这 | 降落 | ; |

他房间的门没有丝毫客套，直接通向楼梯平台；

[bʌt; bət][soʊ] ['stelθɪli] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

| but | so | stealthily | that | the | young | man | , | who | was | sitting | with | his | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 悄悄地 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | WHO | 曾是 | 坐着 | 和 | 他的 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] [dɔːr] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

但他的动作非常隐蔽，以至于背对着门坐着的年轻人，

[dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər]['entər] .

| did | not | hear | her | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 听到 | 她 | 进入 | . |

没听到她进来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

| Before | he | could | turn | , | she | had | sprung | forward | , | her | arms | were | round | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 转动 | , | 她 | 有 | 弹簧 | 向前 | , | 她 | 武器 | 是 | 圆形的 | 他的 |

[nek] ,

| neck | , |
|---|---|
| 脖子 | , |

他还没来得及转身，她就扑了上去，双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz]['ʌndər][hɪz; ɪz][noʊz] .

| and | the | roses | under | his | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 玫瑰 | 在下面 | 他的 | 鼻子 | . |

还有他鼻子底下的玫瑰。

[hiː; hi][druː][hɪz; ɪz][feɪs][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðer; ðər][dæmp]['freɪgrəns] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][lʊk][ʌp] ,

| He | drew | his | face | away | from | their | damp | fragrance | , | but | did | not | look | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 脸 | 离开 | 从 | 他们的 | 潮湿 | 香味 | , | 但 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | , |

他把脸从他们潮湿的香气中移开，但没有抬头。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt][rɪ'muːvɪŋ][hɪz; ɪz]['sɪgəret] , [æskt][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ɪk'striːm][bæd]['tempər] :

| and | , | without | removing | his | cigarette | , | asked | in | a | tone | of | extreme | bad | temper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 没有 | 移除 | 他的 | 卷烟 | , | 问 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 极端 | 坏的 | 脾气 | : |

他嘴里没叼着烟，用极其恶劣的语气问道：

" [wʌt][ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ][hɪr] , ['lulu] ?

| " | What | are | you | doing | here | , | Lulu | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | , | 露露 | ? |

“露露，你在这里做什么？”

[wʌt] ['nɑːnsens][ɪz][ðɪs] ?

| What | nonsense | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 废话 | 是 | 这 | ? |

这都什么鬼话?

[fɔːr; fər]['gɑːdz][seɪk] , [ʃʌt][ðə; ði][dɔːr] !

| For | God's | sake | , | shut | the | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神的 | 清酒 | , | 关闭 | 这 | 门 | ! |

看在上帝的份上，把门关上!

" [ʃiː; ʃi]['rʌfld][hɪz; ɪz][her][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] .

| " | She | ruffled | his | hair | with | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 褶皱的 | 他的 | 头发 | 和 | 她 | 嘴唇 | . |

她用嘴唇揉乱了他的头发。

" [juː; jʊ]['dɪdnt][kʌm] .

| " | You | didn't | come | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 来 | . |

你没来。

[ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][hæz; həz][siːmd][soʊ][lɔːŋ] .

| And | the | day | has | seemed | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 有 | 似乎 | 所以 | 长的 | . |

感觉这一天好漫长。

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][friː][hɪm'self] , ['pʊtɪŋ][ðə; ði]['roʊziz][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [waɪl] ,

| " | He | tried | to | free | himself | , | putting | the | roses | aside | with | one | hand | , | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 到 | 自由的 | 他自己 | , | 推杆 | 这 | 玫瑰 | 旁边 | 和 | 一 | 手 | , | 尽管 | , |

他试图挣脱束缚，一手将玫瑰花放到一边，同时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪgəret] , [hiː; hi]['pɔɪntɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːts][ʌv; əv]['mjuːzɪk] - ['peɪpər][ðæt][leɪ][bɪ'fɔːr]

| with | his | cigarette | , | he | pointed | to | the | sheets | of | music | - | paper | that | lay | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 卷烟 | , | 他 | 尖 | 到 | 这 | 纸张 | 的 | 音乐 | - | 纸 | 那 | 躺 | 前 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他用香烟指着面前的几张乐谱纸。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri][gʊd]['riːz(ə)n] .

| " | For | a | very | good | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 非常 | 好的 | 原因 | . |

“这是有充分理由的。”

[aɪv] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] .
**I've had no time .**
我已经 有 不 时间 .

我一直没时间。

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
**" She went back and closed the door ; and then , sitting down on his knee ,**
" 她 去 后退 和 关闭 这 门 ; 和 然后 , 坐着 向下 在 他的 膝盖 ,

她转身关上门；然后，坐在他的膝盖上，

[ʌn'pɪnd] [hɜːr; hər][bɪg][hæt] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][ðə; ði][bed] .
**unpinned her big hat , and threw it and the roses on the bed .**
未固定 她 大的 帽子 , 和 扔 它 和 这 玫瑰 在 这 床 .

她摘下大帽子，把帽子和玫瑰花一起扔到床上。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] ,
**He put his arm round her to steady her ,**
他 放 他的 手臂 圆形的 她 到 稳定的 她 ,

他搂住她的肩膀稳住她，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['tempər] [wʌz; wəz]
**and as soon as he held her to him , his ill - temper was**
和 作为 很快 作为 他 握住 她 到 他 , 他的 患病的 - 脾气 曾是
['væŋkwɪʃt] .
**vanquished .**
战败者 .

他一将她拥入怀中，坏脾气就消失了。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['vɑːljəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'teɪʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] .
**He talked volubly of the instrumentation he was busy with .**
他 谈话 滔滔不绝 的 这 仪器 他 曾是 忙碌的 和 .

他滔滔不绝地谈论着他正在忙着研究的仪器。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [huː] [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [freʃ] [noʊt] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn]['peɪpər] ,
**But she , who could point out almost every fresh note he put on paper ,**
但 她 , WHO 可以 观点 出去 几乎 每一个 新鲜的 笔记 他 放 在 纸 ,

但她却能指出他写在纸上的几乎每一张新纸条，

[sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]
**saw plainly that he had not been at work for more than a quarter of**
锯 显然 那 他 有 不是 到过 在 工作 为了 更多的 比 一个 四分之一 的
[æn; ən]['aʊər] ;
**an hour ;**
一个 小时 ;

很明显，他上班还不到一刻钟；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [swel] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər]
**and , in a miserable swell of doubt and jealousy , such as she could never**
和 , 在 一个 悲惨的 膨胀 的 怀疑 和 妒忌 , 这样的 作为 她 可以 绝不
[səb'duː] , [ʃiː; ʃi] [æskt] :
**subdue , she asked :**
征服 , 她 问 :

于是，在一种她永远无法抑制的、令人痛苦的怀疑和嫉妒的情绪中，她问道：

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['præktɪsɪŋ] [æz; əz] [wel] ?
**" Were you practising as well ?**
" 是 你 练习 作为 出色地 ?

你也在练习吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr]
" He took no notice of these words , and she did not trust herself to say more
" 他 采取 不 注意 的 这些 字 , 和 她 做过 不是 相信 她自己 到 说 更多的
,
,
,

他没有理会这些话，她也不敢再说下去了。

[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['dʒɑːtɪŋ] [ə'gen] , ['meɪkɪŋ] [noʊts] [ðæt] [wɜːr; wər][noʊ]
until , with his free hand , he began jotting again , making notes that were no
直到 , 和 他的 自由的 手 , 他 开始 随笔 再次 , 制作 笔记 那 是 不
[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][pɪn] - ['hedz] .
bigger than pin - heads .
大 比 别针 - 头部 .

直到他用空着的那只手又开始写字，写的字比针头还小。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .
Then she laid her hand on his .
然后 她 铺设 她 手 在 他的 .

然后她把手放在他的手上。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] .
" I haven't seen you all day .
" 我 还没有 已见 你 全部 天 .

“我今天一整天都没见到你。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'groʊst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" But he was too engrossed to listen .
" 但 他 曾是 也 全神贯注 到 听 .

但他太投入了，根本没听进去。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] - [soʊn] [bɑːr] .
" Look here , " he said pointing to a thick - sown bar .
" 看 这里 , " 他 说 指向 到 一个 厚的 - 播种 酒吧 .

“看这里，”他指着一根粗壮的杆子说。

" [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːðər] .
" That gave me the deuce of a bother .
" 那 给予 我 这 二 的 一个 打扰 .

“这给我带来了极大的麻烦。”

[waɪl] [hɪr] " — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] ['diːteɪl] , [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv]
While here " — and now he explained to her , in detail , the properties of
尽管 这里 " — 和 现在 他 解释 到 她 , 在 细节 , 这 特性 的
[ðə; ði] ['tenər] - ['tuːbə][ɪn][biː] ,
the tenor - tuba in B ,
这 男高音 - 大号 在 B ,

在这里——然后他详细地向她解释了B调次中音大号的特性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] - ['tuːbə][ɪn][ef] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt]
and the bass - tuba in F , and the use to which he intended to put
和 这 低音 - 大号 在 F , 和 这 使用 到 哪个 他 故意的 到 放
[ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] .
these instruments .
这些 仪器 .

还有 F 调低音大号，以及他打算如何使用这些乐器。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [aɪz] , ['laɪtli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]

| She | heard | him | with | lowered | eyes | , | lightly | caressing | the | back | of | his | hand | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 他 | 和 | 降低 | 眼睛 | , | 轻轻 | 爱抚 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 手 | 和 |

[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

| her | finger | - | tips | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | - | 尖端 | . |

她低着头听着他说话，用指尖轻轻抚摸着他的手背。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

| But | when | he | ceased | speaking | , | she | rubbed | her | cheek | against | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 停止 | 请讲 | , | 她 | 摩擦 | 她 | 脸颊 | 反对 | 他的 | . |

但他停止说话后，她用脸颊蹭了蹭他的脸颊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

| " | It | is | enough | for | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 足够的 | 为了 | 到 | - | 天 | . |

“今天就到此为止吧。”

['lulu] [hæz; həz] [bɪn] ['loʊnli] .

| Lulu | has | been | lonely | . |
|---|---|---|---|---|
| 露露 | 有 | 到过 | 孤独 | . |

露露一直很孤独。

" [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər]

| " | Not | one | of | his | thoughts | was | with | her | , | she | saw | that | , | as | he | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一 | 的 | 他的 | 想法 | 曾是 | 和 | 她 | , | 她 | 锯 | 那 | , | 作为 | 他 | 回答 |

:

| : |
|---|
| : |

“他回答时，她看出他根本没把心思放在她身上：”

" [aɪ][mʌst; məst][get] [ðɪs] ['fɪnɪʃt] . "

| " | I | must | get | this | finished | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 得到 | 这 | 完成的 | . | " |

我必须完成这件事。

" [tuː; tə] - [naɪt] ? "

| " | To | - | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 夜晚 | ? | " |

“今晚？”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

| " | If | I | can | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 能 | . |

“如果可以的话。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , ['lulu] , [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] — — "

| You | know | well | enough | , | Lulu | , | when | I'm | in | the | swing | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 出色地 | 足够的 | , | 露露 | , | 什么时候 | 我是 | 在 | 这 | 摇摆 | — | — | " |

露露，你很清楚，当我荡秋千的时候——”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .

| " | Yes | , | yes | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 我 | 知道 | . |

“是的，是的，我知道。”

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] , [dʒʌst] [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][moʊst] .

| If | only | it | wouldn't | always | come | , | just | when | I | want | you | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 它 | 不会 | 总是 | 来 | , | 只是 | 什么时候 | 我 | 想 | 你 | 最多 | . |

如果它不要总是在我最需要你的时候出现就好了。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [lɔːst] [ɪts] ['braɪtnəs] ; [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [rəumd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" Her face lost its brightness ; she rose from his knee and roamed about the
" 她 脸 丢失的它是 亮度 ; 她 玫瑰 从 他的 膝盖 和 漫游 关于 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“她的脸色失去了光彩；她从他膝上站起来，在房间里踱来踱去，

[wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [hɜːr; hər] ['piktʃəd] [self] .
watched from the wall by her pictured self .
观看 从 这 墙 经过 她 如图所示 自己 .

墙上挂着她的画像，注视着她。

" [bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] ['evər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] ?
" But is there ever a moment in the day when you don't want me ?
" 但 是 那里 曾经 一个 片刻 在 这 天 什么时候 你 不 想 我 ?

“但是，一天之中，难道就没有一刻你不想和我在一起吗？”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] .
You are never satisfied .
你 是 绝不 使满意 .

你永远不会满足。

" [hiː; hi] [spoʊk] [æb'stræktɪdli] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] , [ænd; ənd] ,
" He spoke abstractedly , without interest in the answer she might make , and ,
" 他 辐 抽象地 , 没有 兴趣 在 这 回答 她 可能 制作 , 和 ,
[rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪt] ,
relieved of her weight ,
松了口气 的 她 重量 ,

他心不在焉地说道，对她的回答毫不在意，而且，卸下了她的重担，

[lent] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [pleɪd] [sʌm; səm] [noʊts] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
leant forward again , while his fingers played some notes on the table .
倾斜 向前 再次 , 尽管 他的 手指 玩 一些 笔记 在 这 桌子 .

他再次向前倾身，手指在桌子上弹奏着音符。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [hændz] [streɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [luːs] ['pepərz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
But when she began to let her hands stray over the loose papers and other
但 什么时候 她 开始 到 让 她 双手 流浪 超过 这 松动的 文件 和 其他
['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [en'kʌmbəd] [tʃerz] ,
articles that encumbered chairs ,
文章 那 负担 椅子 ,

但当她的手开始随意抚摸散落在椅子上的纸张和其他物品时，

[pi'ænoʊ] [ænd; ənd] ['wɑːʃstænd] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
piano and washstand , he raised his head and watched her with a
钢琴 和 洗手台 , 他 提高 他的 头 和 观看 她 和 一个
[ʃɑːrp] [aɪ] .
sharp eye .
锋利的 眼睛 .

他抬起头，目光锐利地看着她，身后是钢琴和洗漱台。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [let] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'loʊn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
" For goodness ' sake , let those things alone , can't you ?
" 为了 善良 - 清酒 , 让 那些 事物 独自的 , 不能 你 ?

“看在上帝的份上，就别管那些事了，好吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] ['fɪdʒɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
" he said after he had borne her fidgeting for some time .
" 他 说 后 他 有 出生 她 坐立不安 为了 一些 时间 .

“他忍受了她一阵烦躁不安后说道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

| " | You | have | no | secrets | from | me | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 秘密 | 从 | 我 | , | 我 | 认为 | ? |

看来你对我没有什么秘密吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tendə] [smaɪl] ,

| " | She | said | it | with | her | tenderest | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 它 | 和 | 她 | 最嫩的 | 微笑 | , |

她带着最温柔的微笑说道:

[bʌt; bət][hiː; hi] [skauld] [soʊ] ['dɑːrkli] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| but | he | scowled | so | darkly | in | reply | that | she | went | over | to | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 皱着眉头 | 所以 | 黑暗 | 在 | 回复 | 那 | 她 | 去 | 超过 | 到 | 他 | 再次 | , |

但他回以的眼神却阴沉得可怕，于是她又走过去看他。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

| to | touch | him | with | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 触碰 | 他 | 和 | 她 | 手 | . |

用手触摸他。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

| Standing | behind | him | , | with | her | fingers | in | his | hair | , | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在后面 | 他 | , | 和 | 她 | 手指 | 在 | 他的 | 头发 | , | 她 | 说 | : |

她站在他身后，手指插在他的头发里，说道:

" [dʒʌst][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

| " | Just | to | - | day | I | wanted | you | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 到 | - | 天 | 我 | 通缉 | 你 | 所以 | 很多 | . |

“今天我特别想念你。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'prest] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] .

| This | morning | I | was | so | depressed | that | I | could | have | killed | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 我 | 曾是 | 所以 | 郁闷 | 那 | 我 | 可以 | 有 | 被杀 | 我 | . |

今天早上我抑郁到甚至想过自杀。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] .

| " | He | turned | his | head | , | to | give | her | a | significant | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 他的 | 头 | , | 到 | 给 | 她 | 一个 | 重要的 | 瞥一眼 | . |

他转过头，意味深长地看了她一眼。

" [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [bluːz] , ['lulu] .

| " | Good | reason | for | the | blues | , | Lulu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 原因 | 为了 | 这 | 蓝调 | , | 露露 | . |

“露露，你难过是有原因的。”

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .

| I | warned | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 警告 | 你 | . |

我警告过你了。

[juː; jʊ][wɑːnt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

| You | want | too | much | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 也 | 很多 | 的 | 一切 | . |

你什么都想要太多。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['keɪtɚ] . "

| And | can't | expect | to | escape | a | KATER | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 预计 | 到 | 逃脱 | 一个 | 凯特 | . | " |

而且别指望能逃脱KATER的魔爪。

" [tuː] [mʌtʃ] ?

| " | Too | much | ? |
|---|---|---|---|
| " | 也 | 很多 | ? |

“太多了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| " | she | echoed | , | quick | to | resent | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回声 | , | 快的 | 到 | 怨恨 | 他的 | 字 | . |

她附和道，很快就对他的话感到不满。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ?

| " | Does | it | seem | so | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | 似乎 | 所以 | 到 | 你 | ? |

你觉得是这样吗?

[wʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd]

| Would | days | and | days | of | happiness | be | too | much | after | we | have | been | separated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 天 | 和 | 天 | 的 | 幸福 | 是 | 也 | 很多 | 后 | 我们 | 有 | 到过 | 分开 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ?

| for | a | week | ? |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | ? |

我们已经分开一周了，如果连续几天都幸福快乐，会不会太久了?

— ['æftər] ['wenzdeɪ] [naɪt] ? — ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ? "

| — | after | Wednesday | night | ? | — | after | what | you | said | to | me | yesterday | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 后 | 周三 | 夜晚 | ? | — | 后 | 什么 | 你 | 说 | 到 | 我 | 昨天 | ? | " |

——周三晚上之后? ——昨天你跟我说那些话之后?

" ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['devə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] .

| " | Yesterday | I | was | in | the | devil | of | a | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 昨天 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 魔鬼 | 的 | 一个 | 脾气 | . |

“昨天我脾气非常暴躁。”

[waɪ] [reɪk] [ʌp][oʊld] [skɔːrz] ?

| Why | rake | up | old | scores | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 耙 | 向上 | 老的 | 得分 | ? |

为什么要翻旧账?

[naʊ] [goʊ] [hoʊm] .

| Now | go | home | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 家 | . |

现在回家吧。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [get] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] .

| Or | at | least | keep | quiet | , | and | let | me | get | something | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 保持 | 安静的 | , | 和 | 让 | 我 | 得到 | 某物 | 完毕 | . |

或者至少保持安静，让我把事情做完。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [friː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'resɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [stɪl] ,

| " | He | shook | his | head | free | of | her | caressing | hand | , | and | , | worse | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 自由的 | 的 | 她 | 爱抚 | 手 | , | 和 | , | 更糟 | 仍然 | , |

他甩开她爱抚的手，更糟糕的是，

[skrætʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [leɪn] .

| scratched | the | place | where | it | had | lain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刮痕 | 这 | 地方 | 在哪里 | 它 | 有 | 莱恩 | . |

它抓挠了它躺过的地方。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [nɑːt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][hɪm; ɪm]

| She | stood | irresolute | , | not | venturing | to | touch | him | again | , | looking | hungrily | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 徊 | , | 不是 | 冒险 | 到 | 触碰 | 他 | 再次 | , | 寻找 | 饥饿地 | 在 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

她犹豫不决地站在那里，不敢再碰他，只是贪婪地看着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [nek] , [smuːð] , ['laɪtli] [braʊn] ,

| Her | eyes | fell | on | the | piece | of | neck | , | smooth | , | lightly | browned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 片 | 的 | 脖子 | , | 光滑的 | , | 轻轻 | 棕色 | , |

她的目光落在了那块光滑、略带棕色的脖颈上，

[ðæt] [ʃoʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['kɑːlər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl]

| that | showed | between | his | hair | and | the | low | collar | ; | and | , | in | an | uncontrollable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 显示 | 之间 | 他的 | 头发 | 和 | 这 | 低的 | 衣领 | ; | 和 | , | 在 | 一个 | 不可控的 |

[rʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

| rush | of | feeling | , |
|---|---|---|---|
| 匆忙 | 的 | 感觉 | , |

那从他的头发和低领口之间显露出来；而且，一股无法抑制的情感涌上心头，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | stooped | and | kissed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 它 | . |

她弯下腰亲吻了它。

[æz; əz][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'res] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| As | he | accepted | the | caress | , | without | demur | , | she | said | : | " | I | thought | of | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 公认 | 这 | 抚摸 | , | 没有 | 异议 | , | 她 | 说 | : | " | 我 | 想法 | 的 | 去 | 到 |

[ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| the | theatre | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧院 | 到 | - | 夜晚 | , |

他欣然接受了她的爱抚，她说道："我本来想今晚去看戏的。"

[dɪr] .

| dear | . |
|---|---|
| 亲爱的 | . |

亲爱的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | was | pleased | and | showed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 高兴 | 和 | 显示 | 它 | . |

他很高兴，并且表现出来了。

" [ðæts] [raɪt] — [its] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] . "

| " | That's | right | — | it's | just | what | you | need | to | cheer | you | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | — | 它是 | 只是 | 什么 | 你 | 需要 | 到 | 欢呼 | 你 | 向上 | . | " |

"没错——这正是你需要的，能让你开心起来。"

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [tuː] .

| " | But | I | want | you | to | come | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想 | 你 | 到 | 来 | , | 也 | . |

但我也希望你能来。

" [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .

| " | He | struck | the | table | with | his | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 击 | 这 | 桌子 | 和 | 他的 | 拳头 | . |

他一拳砸在桌子上。

" [gʊd] [gɑːd] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk] ?

| " | Good | God | , | can't | you | get | it | into | your | head | that | I | want | to | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 上帝 | , | 不能 | 你 | 得到 | 它 | 进入 | 你的 | 头 | 那 | 我 | 想 | 到 | 工作 | ? |

"我的天哪，你难道不明白我想工作吗？"

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [wɪð; wɪθ] ['redi] ['bɪtərnəs] .

| " | She | laughed | , | with | ready | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | , | 和 | 准备好 | 苦味 | . |

她笑了，笑声中带着一丝苦涩。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] .

| " | I | should | think | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 我 | 可以 | . |

我想我可以。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

| That's | nothing | new | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 没有什么 | 新的 | . |

这没什么新鲜的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [wen] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] .

| You | are | always | busy | when | I | ask | you | to | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 总是 | 忙碌的 | 什么时候 | 我 | 问 | 你 | 到 | 做 | 任何事物 | . |

每次我让你做任何事，你总是很忙。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

| You | have | time | for | everything | and | every | one | but | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 时间 | 为了 | 一切 | 和 | 每一个 | 一 | 但 | 我 | . |

你对所有事、对每个人都有时间，唯独没有时间陪伴我。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| If | this | were | something | you | yourself | wanted | to | do | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 某物 | 你 | 你自己 | 通缉 | 到 | 做 | 到 | - | 夜晚 | , |

如果你今晚自己想做这件事，

['niːðər] [jʊr; jər] [wɜːrk] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [stænd] [ɪn] [ðə; ðiː] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

| neither | your | work | nor | anything | else | would | stand | in | the | way | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 你的 | 工作 | 也不 | 任何事物 | 别的 | 会 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 它 | ; |

你的工作或其他任何事都无法阻止它发生；

[bʌt; bət] [maɪ] [wɪʃɪz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .

| but | my | wishes | can | always | be | ignored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 愿望 | 能 | 总是 | 是 | 忽略 | . |

但我的愿望总是可以被忽视。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ] ['oʊnli] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ðiː] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ?

| Have | you | forgotten | already | that | I | only | came | home | the | day | before | yesterday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 被遗忘的 | 已经 | 那 | 我 | 仅有的 | 来了 | 家 | 这 | 天 | 前 | 昨天 | ? |

你难道已经忘了我前天才回家吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌlən] .

| " | He | looked | sullen | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 忧郁 | . |

他看起来很闷闷不乐。

" [naʊ] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] , ['lulu] .

| " | Now | don't | make | a | scene | , | Lulu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 不 | 制作 | 一个 | 场景 | , | 露露 | . |

“别闹了，露露。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː] [ə; eɪ] [wɪt] [ʌv; əv] [gʊd] . "

| It | doesn't | do | a | whit | of | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 做 | 一个 | 白色 | 的 | 好的 | . | " |

这样做一点用处都没有。

" [ə; eɪ] [siːn] !

| " | A | scene | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 场景 | ! |

“一场戏！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| " | she | cried | , | seizing | on | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 抓住 | 在 | 他的 | 字 | . |

她哭了起来，紧紧抓住他的话。

" [wen'evər] [aɪ]['oʊpən][maɪ][lɪps] [naʊ] , [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [siːn] .

| " | **Whenever** | **I** | **open** | **my** | **lips** | **now** | **,** | **you** | **call** | **it** | **a** | **scene** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每当 | 我 | 打开 | 我的 | 嘴唇 | 现在 | , | 你 | 称呼 | 它 | 一个 | 场景 | . |

“我现在只要一开口，你们就说这是场闹剧。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ['juːdʒɪn] !

| **Tell** | **me** | **what** | **I** | **have** | **done** | **,** | **Eugen** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | , | 尤金 | ! |

告诉我我做了什么，尤金!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?

| **Why** | **do** | **you** | **treat** | **me** | **like** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 对待 | 我 | 喜欢 | 这 | ? |

你为什么这样对我?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ker] [les] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| **Are** | **you** | **beginning** | **to** | **care** | **less** | **for** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 开始 | 到 | 关心 | 较少的 | 为了 | 我 | ? |

你是不是开始不再那么在乎我了?

[ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [aɪ] [get] [hoʊm] ,

| **The** | **first** | **evening** | **,** | **the** | **very** | **first** | **,** | **I** | **get** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 晚上 | , | 这 | 非常 | 第一的 | , | 我 | 得到 | 家 | , |

第一个晚上，也就是第一个晚上，我回到家，

[juː; jʊ][wəʊnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [kept] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [friː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —

| **you** | **won't** | **stay** | **with** | **me** | **—** | **you** | **haven't** | **even** | **kept** | **that** | **evening** | **free** | **for** | **me** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 停留 | 和 | 我 | — | 你 | 还没有 | 甚至 | 保留 | 那 | 晚上 | 自由的 | 为了 | 我 | — |

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **and** | **when** | **I** | **ask** | **you** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 问 | 你 | 关于 | 它 | , |

你不愿意留下来陪我——你甚至都没为我留出那个晚上——当我问你这件事时，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] — [oʊ] ,

| **and** | **try** | **to** | **get** | **at** | **the** | **truth** | **—** | **oh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 真相 | — | 哦 | , |

并努力探寻真相——哦，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði]['kruːəl] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ?

| **do** | **you** | **remember** | **all** | **the** | **cruel** | **things** | **you** | **said** | **to** | **me** | **yesterday** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 全部 | 这 | 残忍的 | 事物 | 你 | 说 | 到 | 我 | 昨天 | ? |

你还记得昨天你对我说过的那些伤人的话吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

| **I** | **shall** | **never** | **forget** | **them** | **as** | **long** | **as** | **I** | **live** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 他们 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | . |

我终生都不会忘记他们。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| **And** | **now** | **,** | **when** | **I** | **ask** | **you** | **to** | **come** | **out** | **with** | **me** | **—** | **it** | **is** | **such** | **a** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么时候 | 我 | 问 | 你 | 到 | 来 | 出去 | 和 | 我 | — | 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 小的 |

[θɪŋ] -

| **thing** | **-** |
|---|---|
| 事物 | - |

而现在，当我邀请你和我一起出去——这只是一件小事——

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [sɪt][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['juːdʒɪn] , [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

| **oh** | **,** | **I** | **can't** | **sit** | **at** | **home** | **this** | **evening** | **,** | **Eugen** | **,** | **I** | **can't** | **do** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 不能 | 坐 | 在 | 家 | 这 | 晚上 | , | 尤金 | , | 我 | 不能 | 做 | 它 | ! |

哦，尤金，我今晚不能待在家里，我做不到!

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

| If | you | really | loved | me | , | you | would | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 真的 | 喜爱 | 我 | , | 你 | 会 | 理解 | . |

如果你真的爱我，你就会理解。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['sɒbd] [dɪ'sperɪŋli] .

| " | She | flung | herself | across | the | bed | and | sobbed | despairingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 她自己 | 穿过 | 这 | 床 | 和 | 啜泣 | 绝望地 | . |

她扑倒在床上，绝望地哭泣起来。

['ʃɪlski] , [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [meɪd] [bɪ'liːv] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| Schilsky | , | who | had | again | made | believe | during | this | outburst | to | be | absorbed | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | , | WHO | 有 | 再次 | 制成 | 相信 | 期间 | 这 | 爆发 | 到 | 是 | 吸收 | 在 | 他的 |

[wɜːrk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

席尔斯基在这次情绪爆发期间，再次假装全神贯注于工作。

[kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['æŋgər] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] , [ænd; ənd]

| cast | a | look | of | mingled | anger | and | discomfort | at | the | prostrate | figure | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 看 | 的 | 混合 | 愤怒 | 和 | 不适 | 在 | 这 | 前列腺 | 数字 | , | 和 |

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fjuː] ['moʊmənts] ,

| for | some | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 很少 | 时刻 | , |

他带着愤怒和不安的复杂情绪，瞥了一眼倒在地上的身影，过了好一会儿，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; [bʌt; bət]

| succeeded | in | continuing | his | occupation | with | a | show | of | indifference | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 在 | 继续 | 他的 | 职业 | 和 | 一个 | 展示 | 的 | 漠不关心 | ; | 但 |

[æz; əz] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ ə'beitiŋ ] ,

| as | , | in | place | of | abating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 在 | 地方 | 的 | 减弱 | , |

他成功地继续从事他的工作，并表现得漠不关心；但是，非但没有减少，

[hɜːr; hər] ['sɒbz] [gruː] [mɔːr] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪtʃ] ,

| her | sobs | grew | more | heart | - | rending | , | his | own | face | began | to | twitch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 啜泣 | 生长 | 更多的 | 心 | - | 渲染 | , | 他的 | 自己的 | 脸 | 开始 | 到 | 抽搐 | , |

她的抽泣声越来越凄厉，他的脸也开始抽搐。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [drɑːpt] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪgəret] ,

| and | finally | he | dropped | pencil | and | cigarette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 他 | 掉落 | 铅笔 | 和 | 卷烟 | , |

最后，他扔掉了铅笔和香烟。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .

| and | with | a | loud | expression | of | annoyance | went | over | to | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 大声 | 表达 | 的 | 烦恼 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 床 | . |

他大声地表达了不满，然后走到床边。

" ['lulu] , " [hiː; hi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] .

| " | Lulu | , | " | he | said | persuasively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露露 | , | " | 他 | 说 | 令人信服地 | . |

“露露，”他语气坚定地说。

" [kʌm] , ['lulu] , " [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

| " | Come | , | Lulu | , | " | and | bending | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 露露 | , | " | 和 | 弯曲 | 超过 | 她 | , |

“过来，露露，”说着，他弯下腰对她说道。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ 'jəuldəz ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪz] .

| he | laid | his | hands | on | her | shoulders | and | tried | to | force | her | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 双手 | 在 | 她 | 肩膀 | 和 | 尝试 | 到 | 力量 | 她 | 到 | 上升 | . |

他把手放在她的肩膀上，试图强迫她站起来。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

| She | resisted | him | with | all | her | might | , | but | he | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抵抗 | 他 | 和 | 全部 | 她 | 可能 | , | 但 | 他 | 曾是 | 这 |

[strɔːŋgər] ,

| stronger | , |
|---|---|
| 更强 | , |

她拼尽全力反抗他，但他更强壮。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [wer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]

| and | presently | he | had | her | on | her | feet | , | where | , | with | her | head | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 有 | 她 | 在 | 她 | 脚 | , | 在哪里 | , | 和 | 她 | 头 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| his | shoulder | , |
|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | , |

很快，他把她扶了起来，让她把头靠在他的肩膀上，

[ʃiː; ʃi] [wept] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] .

| she | wept | out | the | rest | of | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 出去 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 眼泪 | . |

她哭干了剩下的眼泪。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk]

| He | held | her | to | him | , | and | although | his | face | above | her | was | still | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 她 | 到 | 他 | , | 和 | 虽然 | 他的 | 脸 | 多于 | 她 | 曾是 | 仍然 | 黑暗的 |

,

,

,

他紧紧地抱着她，虽然他俯视着她的脸色依然黝黑，

[dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .

| did | what | he | could | to | soothe | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 什么 | 他 | 可以 | 到 | 舒缓 | 她 | . |

他尽力安抚她。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [ber] , [tuː; tə] [siː] [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [laʊd]

| He | could | never | bear | , | to | see | or | to | hear | a | woman | cry | , | and | this | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 熊 | , | 到 | 看 | 或者 | 到 | 听到 | 一个 | 女士 | 哭 | , | 和 | 这 | 大声 |

['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] ,

| passionate | weeping | , |
|---|---|---|
| 热情的 | 哭泣 | , |

他永远无法忍受看到或听到女人哭泣，尤其是这种响亮而充满激情的哭泣。

[soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪt'self] , ['rækt] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] ,

| so | careless | of | anything | but | itself | , | racked | his | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 粗心 | 的 | 任何事物 | 但 | 本身 | , | 架子 | 他的 | 神经 | , |

他如此漠视一切，唯独对自己漠不关心，这让他神经紧绷。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [ræθ] [ə'genst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊɝz] .

| and | filled | him | with | an | uneasy | wrath | against | invisible | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 他 | 和 | 一个 | 不安 | 愤怒 | 反对 | 无形的 | 权力 | . |

这让他心中燃起对无形力量的不安怒火。

" [dəunt][kraɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt][kraɪ] !

| " | Don't | cry | , | darling | , | don't | cry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | , | 亲爱的 | , | 不 | 哭 | ! |

“别哭，亲爱的，别哭！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| " | he | said | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 再次 | 和 | 再次 | . |

他一遍又一遍地说。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [stɪl] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər]

| Gradually | she | grew | calmer | , | and | he | , | too | , | was | still | ; | but | when | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 她 | 生长 | 更平静 | , | 和 | 他 | , | 也 | , | 曾是 | 仍然 | ; | 但 | 什么时候 | 她 |

['sɒbz][wɜːr; wər] [hʌʃt] ,

| sobs | were | hushed | , |
|---|---|---|---|
| 啜泣 | 是 | 静静地 | , |

她渐渐平静下来，他也安静了下来；但当她的抽泣声停止后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ,

| and | she | was | clinging | to | him | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 依恋 | 到 | 他 | 在 | 沉默 | , |

她默默地紧紧抱着他。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| he | put | his | hands | on | her | shoulders | and | held | her | back | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 双手 | 在 | 她 | 肩膀 | 和 | 握住 | 她 | 后退 | 从 | 他 | , |

他把手放在她的肩膀上，阻止她靠近自己。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| that | he | might | look | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 看 | 在 | 她 | . |

他可能会看她一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

| His | face | wore | a | stubborn | expression | , | which | she | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 穿着 | 一个 | 固执的 | 表达 | , | 哪个 | 她 | 知道 | , |

她认出他脸上带着一丝固执的表情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

| and | which | made | him | appear | years | older | than | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 制成 | 他 | 出现 | 年 | 老 | 比 | 他 | 曾是 | . |

这让他看起来比实际年龄大很多岁。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lulu] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Now | listen | to | me | , | Lulu | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 听 | 到 | 我 | , | 露露 | , | " | 他 | 说 | . |

“现在听我说，露露，”他说。

" [wen] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] ,

| " | When | you | behave | in | this | way | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 表现 | 在 | 这 | 方式 | 再次 | , |

“如果你再有这种行为，

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ,

| you | won't | see | me | afterwards | for | a | week | — | I | promise | you | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 看 | 我 | 然后 | 为了 | 一个 | 星期 | — | 我 | 承诺 | 你 | 那 | , |

之后一个星期你都不会见到我——我保证。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

| and | you | know | I | keep | my | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 我 | 保持 | 我的 | 单词 | . |

你知道我言而有信。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [glæd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [muːd] [ænd; ənd][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ]

| Instead | of | being | glad | that | I | am | in | the | right | mood | and | can | get | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 高兴的 | 那 | 我 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | 情绪 | 和 | 能 | 得到 | 某物 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

我没有因为心情好、能做点事情而感到高兴，

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [fər'bɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] —

| you | come | here | — | which | you | know | I | have | repeatedly | forbidden | you | to | do | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 这里 | — | 哪个 | 你 | 知道 | 我 | 有 | 反复 | 禁止 | 你 | 到 | 做 | — |

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [laɪk] [ðɪs] .

| and | make | a | fool | of | yourself | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 你自己 | 喜欢 | 这 | . |

你来到这里——你知道我曾多次禁止你这样做——然后像这样出丑。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | have | explained | everything | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 解释 | 一切 | 到 | 你 | . |

我已经把一切都解释清楚了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [steɪ] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] — [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [taɪm] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l]

| I | could | not | possibly | stay | on | Wednesday | night | — | why | didn't | you | time | your | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 可能 | 停留 | 在 | 周三 | 夜晚 | — | 为什么 | 没有 | 你 | 时间 | 你的 | 到达 |

['betər] ?

| better | ? |
|---|---|
| 更好的 | ? |

我不可能在周三晚上留下来——你为什么不选择更好的到达时间呢?

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] .

| But | it's | just | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 只是 | 喜欢 | 你 | . |

但它就像你一样。

[juː; jʊ] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌnz] ['fjuːtʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæləns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

| You | would | throw | the | whole | of | one's | future | into | the | balance | for | the | sake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 扔 | 这 | 所有的 | 的 | 一个人的 | 未来 | 进入 | 这 | 平衡 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 |

[ə; eɪ] [wɪm] .

| a | whim | . |
|---|---|---|
| 一个 | 一时兴起 | . |

你竟然为了一个一时兴起，就把自己的整个未来都押上去。

['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] — [aɪv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Yesterday | I | was | in | a | beast | of | a | temper | — | I've | admitted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 兽 | 的 | 一个 | 脾气 | — | 我已经 | 承认 | 它 | . |

昨天我脾气非常暴躁——我承认。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl] [raɪt] [læst] [naɪt] ;

| But | that | was | made | all | right | last | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 制成 | 全部 | 正确的 | 最后的 | 夜晚 | ; |

但昨晚一切都解决了;

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [dræg][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

| and | no | one | but | you | would | drag | it | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 但 | 你 | 会 | 拖 | 它 | 向上 | 再次 | . |

除了你，没人会再把这件事翻出来。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɔːgɪd] [rɪ'streɪnt] , [wɪtʃ] ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [weɪ] ,

| " | He | spoke | with | a | kind | of | dogged | restraint | , | which | only | sometimes | gave | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 顽强 | 克制 | , | 哪个 | 仅有的 | 有时 | 给予 | 方式 | , |

“他说话时带着一种顽强的克制，只有偶尔才会流露出来。”

[wen] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| when | the | injustice | she | was | guilty | of | forced | itself | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 不公正 | 她 | 曾是 | 有罪的 | 的 | 强制 | 本身 | 之上 | 他 | . |

当她所犯下的不公最终降临到他身上时。

" [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [goʊ] [hoʊm] — [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .

| " | Now | , | like | a | good | girl | , | go | home | — | go | to | the | theatre | and | enjoy | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 去 | 家 | — | 去 | 到 | 这 | 剧院 | 和 | 享受 | 你自己 | . |

“现在，像个乖女孩一样回家吧——去剧院好好享受吧。”

[aɪ][dəunt][maɪnd][juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

| I | don't | mind | you | being | happy | without | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 你 | 存在 | 快乐的 | 没有 | 我 | . |

我不介意你没有我也能过得开心。

[æt; ət] [liːst] , [goʊ] ! — ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

| At | least | , | go | ! | — | under | any | circumstances | you | ought | not | to | be | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 去 | ! | — | 在下面 | 任何 | 情况 | 你 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 这里 | . |

至少，走吧！——无论如何你都不应该出现在这里。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] !

| How | often | have | I | told | you | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 有 | 我 | 讲述 | 你 | 那 | ! |

我跟你说过多少遍了！

" [hɪz; ɪz][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə]

| " | His | moderation | swept | over | into | the | feverish | irritation | she | knew | so | well | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 适度 | 扫荡 | 超过 | 进入 | 这 | 发烧 | 刺激 | 她 | 知道 | 所以 | 出色地 | 如何 | 到 |

['kɪnd(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] ,

| kindle | in | him | , |
|---|---|---|---|
| 点燃 | 在 | 他 | , |

“他的克制很快转变为她非常清楚如何激起的那种狂热的烦躁。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪsp] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

| and | his | lisp | became | so | marked | that | he | was | almost | unintelligible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 口齿不清 | 成为 | 所以 | 标记 | 那 | 他 | 曾是 | 几乎 | 无法理解 | . |

他的口齿不清越来越严重，以至于几乎让人听不懂他在说什么。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [left] . "

| " | You | won't | have | a | rag | of | reputation | left | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 有 | 一个 | 抹布 | 的 | 名声 | 左边 | . | " |

“你将彻底失去名誉。”

" [ɪf] [aɪ][dəunt] [ker] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

| " | If | I | don't | care | , | why | should | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 不 | 关心 | , | 为什么 | 应该 | 你 | ? |

“如果我不在乎，你为什么要在乎？”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] .

| " | She | felt | for | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 毛毡 | 为了 | 他的 | 手 | . |

她摸索着他的手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| But | he | turned | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 转向 | 他的 | 后退 | . |

但他转身背对着我。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I | won't | have | it | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 有 | 它 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

“我绝对不会允许的，我告诉你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ˌʌndər'niːθ] [sed] [ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [met] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ster]

| You | know | what | the | student | underneath | said | the | last | time | he | met | you | on | the | stair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 这 | 学生 | 下 | 说 | 这 | 最后的 | 时间 | 他 | 遇见 | 你 | 在 | 这 | 楼梯 |

.

| ? |
|---|
| . |

你知道上次你在楼梯上遇到他时，楼下那个学生说了什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [ə'nuː] ['ɪntuː]

| " | She | pressed | her | handkerchief | to | her | lips | to | keep | from | bursting | anew | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 按下 | 她 | 手帕 | 到 | 她 | 嘴唇 | 到 | 保持 | 从 | 爆发 | 重新 | 进入 |

['sɒbz] ,

| sobs | , |
|---|---|
| 啜泣 | , |

她用手帕捂住嘴唇，以免再次嚎啕大哭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] — [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| and | there | was | a | brief | silence | — | he | stood | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 简短的 | 沉默 | — | 他 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | , |

一阵短暂的沉默——他站在窗边，

[geɪzɪŋ] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] - [wɔːl] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [dəunt] [spiːk] [tuː; tə]

| gazing | savagely | at | the | opposite | house | - | wall | — | before | she | said | : | " | Don't | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 野蛮地 | 在 | 这 | 对面的 | 房子 | - | 墙 | — | 前 | 她 | 说 | : | " | 不 | 说话 | 到 |

[ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

| me | like | that | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 那 | . |

她恶狠狠地瞪着对面的墙壁，然后说道：“别那样跟我说话。”

[aɪm]['goʊɪŋ] — [naʊ] — [ðɪs] ['moʊmənt] .

| I'm | going | — | now | — | this | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | — | 现在 | — | 这 | 片刻 | . |

我这就走——就是现在。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — ['nevər] [ə'gen] .

| I | will | never | do | it | again | — | never | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 做 | 它 | 再次 | — | 绝不 | 再次 | . |

我绝不会再做这种事——绝不再做。

" [æz; əz][hiː; hi]['oʊnli] ['mʌmbld] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æt; ət] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| " | As | he | only | mumbled | disbelief | at | this | , | she | put | her | arms | round | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 仅有的 | 喃喃自语 | 怀疑 | 在 | 这 | , | 她 | 放 | 她 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , |

“他只是低声嘟囔着表示难以置信，她便搂住了他的脖子，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] : [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [blɜːrd]

| and | raised | her | tear | - | stained | face | to | his | : | her | eyes | were | blurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 她 | 撕 | - | 染色 | 脸 | 到 | 他的 | : | 她 | 眼睛 | 是 | 模糊 |

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ,

| and | sunken | with | crying | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 凹陷 | 和 | 哭泣 | , |

她抬起泪痕斑斑的脸对着他，双眼因哭泣而模糊不清，凹陷下去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] .

| and | her | lips | were | white | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嘴唇 | 是 | 白色的 | . |

她的嘴唇是白色的。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [baɪ] [hɑːrt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] ['meni]

| He | knew | every | line | of | her | face | by | heart | ; | he | had | known | it | in | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 每一个 | 线 | 的 | 她 | 脸 | 经过 | 心 | ; | 他 | 有 | 已知 | 它 | 在 | 所以 | 许多 |

[mudz] ,

| moods | , |
|---|---|
| 情绪 | , |

他熟知她脸上的每一条皱纹；他见过她各种各样的表情。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [soʊ] ['meni] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| and | under | so | many | conditions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 所以 | 许多 | 状况 | , |

在诸多条件下，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['sensətɪv] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ;

| that | he | was | not | as | sensitive | to | its | influence | as | he | had | once | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 作为 | 敏感的 | 到 | 它是 | 影响 | 作为 | 他 | 有 | 一次 | 到过 | ; |

他对它的影响已经不像以前那么敏感了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌn'wɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

| and | he | stood | unwilling | , | with | his | hands | in | his | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 不情愿 | , | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

他很不情愿地站在那里，双手插在口袋里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [fiːl] [hɜːr; hər] [weɪt] .

| while | she | clung | to | him | and | let | him | feel | her | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 和 | 让 | 他 | 感觉 | 她 | 重量 | . |

她紧紧地抱着他，让他感受到她的重量。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['mjuːtli] [tuː; tə]

| But | he | was | very | fond | of | her | , | and | , | as | she | continued | mutely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 她 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 持续 | 默默地 | 到 |

[ɪm'plɔːr] [fər'gɪvnəs] — [ʃiː; ʃi] ,

| implore | forgiveness | — | she | , |
|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 饶恕 | — | 她 | , |

但他非常喜欢她，而当她继续默默地恳求原谅时——她，

['lulu] , [hɪz; ɪz] ['lulu] , [huːm] ['evri] [wʌn] ['envid] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]['heɪsti]['æŋgər][wʌns] [mɔːr] [səb'saidid] ;

| Lulu | , | his | Lulu | , | whom | every | one | envied | him | — | his | hasty | anger | once | more | subsided | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露露 | , | 他的 | 露露 | , | 谁 | 每一个 | 一 | 令人羡慕 | 他 | — | 他的 | 仓促 | 愤怒 | 一次 | 更多的 | 平静下来 | ; |

露露，他的露露，人人都羡慕他——他急躁的怒气再次平息了下来;

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

| he | put | his | arms | round | her | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 她 | 和 | 亲吻 | 她 | . |

他搂住她，吻了她。

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['oʊvər] - ['hæpi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɔːfnɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]

| She | nestled | in | against | him | , | over | - | happy | at | his | softening | , | and | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 依偎 | 在 | 反对 | 他 | , | 超过 | - | 快乐的 | 在 | 他的 | 软化 | , | 和 | 为了 | 一些 |

['moʊmənts] [ðeɪ] [stʊd] [laɪk] [ðɪs] ,

| moments | they | stood | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 时刻 | 他们 | 站立 | 喜欢 | 这 | , |

她依偎在他身边，为他的温柔而欣喜不已，他们就这样站了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'griːmənt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ˌoʊvər'keɪm][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] .

| in | the | absolute | physical | agreement | that | always | overcame | their | differences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绝对 | 身体的 | 协议 | 那 | 总是 | 克服 | 他们的 | 差异 | . |

在绝对的身体接触上，他们之间的分歧总是能够被克服。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] ;

| In | his | arms | , | with | her | head | on | his | shoulder | , | she | smoothed | back | his | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 她 | 头 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 她 | 平滑 | 后退 | 他的 | 头发 | ; |

她依偎在他怀里，头靠在他的肩膀上，轻轻抚摸着他的头发;

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] , [æt; ət] [ðɪs] [feɪs] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [hɜːr; hər]

| and | while | she | gazed | , | with | adoring | eyes | , | at | this | face | that | constituted | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 凝视 | , | 和 | 崇拜 | 眼睛 | , | 在 | 这 | 脸 | 那 | 构成 | 她 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

她用充满爱慕的目光凝视着这张构成她整个世界的脸庞，

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ;

| she | murmured | words | of | endearment | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | 字 | 的 | 爱称 | ; |

她低声说着甜言蜜语;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˌ] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [deɪ] [wʌz; wəz] [əˈnʌld] [baɪ] [ðiːz] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt]

| and | all | the | unsatisfactory | day | was | annulled | by | these | few | moments | of | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 不令人满意 | 天 | 曾是 | 无效 | 经过 | 这些 | 很少 | 时刻 | 的 | 完美的 |

[ˈhɑːrməni] .

| harmony | . |
|---|---|
| 和谐 | . |

一整天的不愉快都被这短暂而完美的和谐所抵消。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz][græsp] .

| It | was | he | who | loosened | his | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 松动 | 他的 | 抓牢 | . |

是他松开了手。

" [naʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | Now | , | it's | all | right | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 它是 | 全部 | 正确的 | , | 不是 | 它 | ? |

“现在没事了吧？”

[noʊ] [mɔːr] [terz] .

| No | more | tears | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 眼泪 | . |

不要再哭了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [leɪt] . "

| But | you | really | must | be | off | , | or | you'll | be | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 真的 | 必须 | 是 | 离开 | , | 或者 | 你会 | 是 | 晚的 | . | " |

但你真的必须走了，不然就要迟到了。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

| And | you | ? |
|---|---|---|
| 和 | 你 | ? |

你呢？

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtjʊnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| " | He | had | taken | up | his | violin | and | was | tuning | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 已采取 | 向上 | 他的 | 小提琴 | 和 | 曾是 | 调谐 | 它 | , |

他拿起小提琴，正在调音。

[prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈpleɪɪŋ] [hɪmˈself] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðiˌ] [muːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] .

| preparatory | to | playing | himself | back | into | the | mood | she | had | dissipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预备 | 到 | 玩耍 | 他自己 | 后退 | 进入 | 这 | 情绪 | 她 | 有 | 消散 | . |

他准备重新找回她散去的那种情绪。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [traɪd] [ˈflædʒəleɪ; ˌflædʒəˈlet] , [ænd; ənd] [slæʃt] [ˈkɔrdz]

| He | ran | his | fingers | up | and | down | , | tried | flageolets | , | and | slashed | chords |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 他的 | 手指 | 向上 | 和 | 向下 | , | 尝试 | 小鞭毛 | , | 和 | 削减 | 和弦 |

[əˈkrɔːs] [ðə; ðiˌ] [strɪŋz] .

| across | the | strings | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 字符串 | . |

他用手指上下拨动琴弦，尝试弹奏短笛，并用手指划过琴弦，发出和弦。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spʌndʒd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [pɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [hiː; hi] [sed] ,

| But | when | she | had | sponged | her | face | and | pinned | on | her | hat | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 有 | 海绵 | 她 | 脸 | 和 | 已置顶 | 在 | 她 | 帽子 | , | 他 | 说 | , |

但当她用海绵擦干净脸、戴好帽子后，他说：

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

| in | response | to | her | beseeching | eyes | , | which | , | as | so | often | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 她 | 恳求 | 眼睛 | , | 哪个 | , | 作为 | 所以 | 经常 | 前 | , |

面对她恳求的眼神，就像以往无数次那样，

[meɪd] [ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [rɪ'kwest] , [ə; eɪ] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

| made | the | granting | of | this | one | request | , | a | touchstone | of | his | love | for | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 授予 | 的 | 这 | 一 | 要求 | , | 一个 | 试金石 | 的 | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | : |

满足她这一个请求，是他爱她的一个明证：

" [lʊk] [hɪr] , ['lulu] , [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] , [aɪl] [drɑːp][ɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt]

| " | Look | here | , | Lulu | , | if | I | possibly | can | , | I'll | drop | in | at | the | end | of | the | first | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 露露 | , | 如果 | 我 | 可能 | 能 | , | 患病的 | 降低 | 在 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 行为 |

.

| : |
|---|
| . |

“听着，露露，如果可以的话，我会在第一幕结束时过来。”

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] .

| Look | out | for | me | then | , | in | the | FOYER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | 为了 | 我 | 然后 | , | 在 | 这 | 门厅 | . |

到时候在大厅里找我。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

| " | And | with | this | , | she | was | forced | to | be | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | , | 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 是 | 内容 | . |

“就这样，她被迫接受了现实。”

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[wen] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] , ['mædlɪn¦mædleɪn][ænd; ənd] ['mɔːris] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː]

| When | , | shortly | after | five | o'clock | , | Madeleine | and | Maurice | arrived | at | the | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 不久 | 后 | 五 | 点钟 | , | 玛德琳 | 和 | 莫里斯 | 到达的 | 在 | 这 | 新的 |

['θiːətər] ,

| Theatre | , |
|---|---|
| 剧院 | , |

五点刚过，玛德琳和莫里斯到达了新剧院。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [kjuː] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər]

| they | took | their | places | at | the | end | of | a | queue | which | extended | to | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 队列 | 哪个 | 扩展 | 到 | 这 | 角落 |

[ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] ;

| of | the | main | building | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 主要的 | 建筑 | ; |

他们排在队伍的末尾，队伍一直延伸到主楼的角落；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] ['veri] [lɔːŋ] , [soʊ] ['meni] [freʃ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd]

| and | before | they | had | stood | very | long | , | so | many | fresh | people | had | been | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他们 | 有 | 站立 | 非常 | 长的 | , | 所以 | 许多 | 新鲜的 | 人们 | 有 | 到过 | 额外 |

[tuː; tə][ðə; ði][laɪn] ,

| to | the | line | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 线 | , |

他们还没站多久，队伍里就又加入了许多新人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| that | it | had | lengthened | out | until | it | all | but | reached | the | arch | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 加长 | 出去 | 直到 | 它 | 全部 | 但 | 达到 | 这 | 拱 | 的 | 这 |

['θiːətər] - [kæ'feɪ] .

| theatre | - | cafe | . |
|---|---|---|---|
| 剧院 | - | 咖啡店 | . |

它一直延伸到几乎到达剧院咖啡馆的拱门处。

[dʌv] [wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][geɪn][ðə; ði]

| Dove | was | well | to | the | fore | , | and | would | be | one | of | the | first | to | gain | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 曾是 | 出色地 | 到 | 这 | 前 | , | 和 | 会 | 是 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 到 | 获得 | 这 |

[bɑːks] - ['ɑːfɪs] .

| box | - | office | . |
|---|---|---|---|
| 盒子 | - | 办公室 | . |

多芙当时遥遥领先，并且是最早获得票房成功的影片之一。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ dɔːz ] ['oʊpənd] ;

| A | quarter | of | an | hour | had | still | to | elapse | before | the | doors | opened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 有 | 仍然 | 到 | 流逝 | 前 | 这 | 门 | 打开 | ; |

距离大门打开还有一刻钟；

[ænd; ənd] ['mɔːris] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['tekstbʊk] , [ænd; ənd] [riːd] ['stuːdiəsli] ,

| and | Maurice | borrowed | his | companion's | textbook | , | and | read | studiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 借来的 | 他的 | 同伴的 | 教科书 | , | 和 | 读 | 认真地 | , |

莫里斯借用了同伴的课本，认真地阅读起来。

[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] .

| to | acquaint | himself | with | the | plot | of | the | opera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熟人 | 他自己 | 和 | 这 | 阴谋 | 的 | 这 | 歌剧 | . |

他想了解一下歌剧的情节。

['mædlɪn,'mædleɪn] [tʊk] [aʊt] - ['fjuərə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]

| Madeleine | took | out | Wolzogen's | FUHRER | , | with | the | intention | of | brushing | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 采取 | 出去 | - | 元首 | , | 和 | 这 | 意图 | 的 | 刷牙 | 向上 | 她 |

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] ;

| knowledge | of | the | motives | ; |
|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 这 | 动机 | ; |

玛德琳拿出沃尔佐根的《元首》，打算温习一下关于动机的知识；

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,

| but | , | before | she | had | finished | a | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 前 | 她 | 有 | 完成的 | 一个 | 页 | , |

但是，在她还没写完一页之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [tuː] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt]

| she | had | grown | so | interested | in | what | two | people | behind | her | were | saying | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 生长 | 所以 | 感兴趣的 | 在 | 什么 | 二 | 人们 | 在后面 | 她 | 是 | 说 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| she | turned | and | took | part | in | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 采取 | 部分 | 在 | 这 | 对话 | . |

她对身后两个人的谈话内容产生了浓厚的兴趣，于是转过身加入了他们的谈话。

[ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːgəstəsplæts] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd]

| The | broad | expanse | of | the | AUGUSTUSPLATZ | facing | the | theatre | was | bare | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔 | 广阔 | 的 | 这 | 奥古斯都广场 | 面向 | 这 | 剧院 | 曾是 | 裸 | 和 |

['sʌni] .

| sunny | . |
|---|---|
| 阳光明媚 | . |

面向剧院的奥古斯都广场宽阔空旷，阳光明媚。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kjuː] [ɪn][ə; eɪ] [streɪtər] [laɪn] ; [ðen] [hiː; hi]

| A | policeman | arrived | , | and | ordered | the | queue | in | a | straighter | line | ; | then | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警察 | 到达的 | , | 和 | 订购 | 这 | 队列 | 在 | 一个 | 更直 | 线 | ; | 然后 | 他 |

['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

| strolled | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | , |

一名警察来了，命令队伍排成一条直线；然后他来回踱步，

['stroʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [glʌvz] .

| stroking | and | smoothing | his | white | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抚摸 | 和 | 平滑 | 他的 | 白色的 | 手套 | . |

他抚摸着、抚平着自己的白色手套。

[mɔːr] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [skwer] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

| More | people | came | hurrying | over | the | square | to | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 人们 | 来了 | 匆忙 | 超过 | 这 | 正方形 | 到 | 这 | 剧院 | , |

更多的人匆匆穿过广场赶往剧院，

[ænd; ənd][reɪndʒd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] .

| and | ranged | themselves | at | the | end | of | the | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 范围 | 他们自己 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 尾巴 | . |

它们排成一列，位于尾巴的末端。

[æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [nɪə] [ðə; ði]['kwɔːrtər][pæst][faɪv] ,

| As | the | hands | of | the | big | clock | on | the | post | - | office | neared | the | quarter | past | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 大的 | 钟 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 接近 | 这 | 四分之一 | 过去的 | 五 | , |

当邮局大钟的指针快要指向五点一刻时，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tremər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [laɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [ɪt'self] [mɔːr]

| a | kind | of | tremor | ran | through | the | waiting | line | ; | it | gathered | itself | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 震颤 | 跑 | 通过 | 这 | 等待 | 线 | ; | 它 | 聚集 | 本身 | 更多的 |

[kəm'pæktli,'kɑːmpæktli] [tə'geðər] .

| compactly | together | . |
|---|---|---|
| 紧凑地 | 一起 | . |

排队的人群中弥漫着一丝颤抖，大家更加紧密地聚拢在一起。

[wʌn] [klɑːk] ['æftər] [ə'nʌðər] [buːmd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] ; [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

| One | clock | after | another | boomed | the | single | stroke | ; | sounds | came | from | within | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 钟 | 后 | 其他 | 蓬勃发展 | 这 | 单身的 | 中风 | ; | 声音 | 来了 | 从 | 之内 | 这 |

['bɪldɪŋ] ;

| building | ; |
|---|---|
| 建筑 | ; |

一栋楼里的钟一栋接一栋地发出单次敲击的轰鸣声；声音是从楼内传来的；

[ðə; ði] ['bɜːrli] [pə'liːsmən] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

| the | burly | policeman | placed | himself | at | the | head | of | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魁梧的 | 警察 | 放置 | 他自己 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 线 | . |

这位身材魁梧的警察走到队伍的最前面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [drɔːn] [boʊlts][ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] ['lɑːks] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

| There | was | a | noise | of | drawn | bolts | and | grating | locks | , | and | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 噪音 | 的 | 绘制 | 螺栓 | 和 | 格栅 | 锁 | , | 和 | 后 | 一个 |

['moʊmənts] [sə'spens] ,

| moment's | suspense | , |
|---|---|---|
| 瞬间 | 悬念 | , |

传来门栓拉开和锁具摩擦的声音，片刻的紧张之后，

[laɪt] [ʃoʊn] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] .

| light | shone | out | and | the | big | door | was | flung | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 闪耀 | 出去 | 和 | 这 | 大的 | 门 | 曾是 | 扔 | 打开 | . |

一道光束射出，大门猛地打开。

" [dʒent] — [li] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjuː] [tʃɑːrdʒd]

| " | Gent | — | ly | ! | " | shouted | the | policeman | , | but | the | leaders | of | the | queue | charged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 根特 | — | ly | ! | " | 喊叫 | 这 | 警察 | , | 但 | 这 | 领导人 | 的 | 这 | 队列 | 带电 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

| with | a | will | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 将要 | , |

“轻点！”警察喊道，但带头排队的人却意志坚定，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dæʃt] ['fɔːrwərd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [daʊn]

| and | about | a | dozen | people | had | dashed | forward | , | before | he | could | throw | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 一个 | 打 | 人们 | 有 | 虚线 | 向前 | , | 前 | 他 | 可以 | 扔 | 向下 |

[ə; eɪ] ['stemɪŋ] [ɑːrm] ,

| a | stemming | arm | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 词干提取 | 手臂 | , |

在他来得及伸出手臂阻挡之前，大约有十几个人已经冲了上来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ðʌs] ['hindəd] [liːnd] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn] .

| on | which | those | thus | hindered | leaned | as | on | a | bar | of | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 那些 | 因此 | 受阻 | 倾斜 | 作为 | 在 | 一个 | 酒吧 | 的 | 铁 | . |

那些受阻之人如同倚靠在一根铁条上一般。

['mædlɪn,'mædleɪn][ænd; ənd] ['mɔːris] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [bætʃ] .

| Madeleine | and | Maurice | were | to | the | front | of | the | second | batch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 和 | 莫里斯 | 是 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 第二 | 批 | . |

玛德琳和莫里斯站在第二批人的最前面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] [daʊn] , [ɪn] [ðeɪ] [fluː] ['ɔːlsoʊ] ,

| And | the | arm | down | , | in | they | flew | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手臂 | 向下 | , | 在 | 他们 | 飞翔 | 还 | , |

手臂垂下，他们也飞了进去。

['mædlɪn,'mædleɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [swɪŋ] - [ dɔːz ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ʌp]

| Madeleine | leading | through | the | swing | - | doors | at | the | side | of | the | corridor | , | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 领导 | 通过 | 这 | 摇摆 | - | 门 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 走廊 | , | 向上 |

[ðə; ði] [stiːp] ,

| the | steep | , |
|---|---|---|
| 这 | 陡 | , |

玛德琳领着大家穿过走廊侧面的旋转门，沿着陡峭的.....

['wʊd(ə)n] [sterz] , [wʌn] [flaɪt] ['æftər] [ə'nʌðər] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

| wooden | stairs | , | one | flight | after | another | , | higher | and | higher | , | round | and | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 楼梯 | , | 一 | 航班 | 后 | 其他 | , | 更高 | 和 | 更高 | , | 圆形的 | 和 | 圆形的 | , |

[pæst][wʌn] ,

| past | one | , |
|---|---|---|
| 过去的 | 一 | , |

木质楼梯，一层又一层，越来越高，一圈又一圈，越过一圈，

[tuː] , [θriː] , [tɪəz] — [ə; eɪ][mæd] [reɪs] ,

| two | , | three | , | tiers | — | a | mad | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | , | 三 | , | 层级 | — | 一个 | 疯狂的 | 种族 | , |

两层、三层——一场疯狂的竞赛，

[wɪtʃ] ['endɪd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] [æt; ət][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['gæləri] .

| which | ended | almost | in | the | arms | of | the | gate | - | keeper | at | the | topmost | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结束 | 几乎 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 门 | - | 守门员 | 在 | 这 | 最顶层 | 画廊 | . |

最后差点就落入了最高层看台的守门人的怀抱。

[dʌv] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːzəli] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['pleɪsɪz] ;

| Dove | was | waiting | with | the | tickets | , | and | they | easily | secured | the | desired | places | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 曾是 | 等待 | 和 | 这 | 门票 | , | 和 | 他们 | 容易地 | 安全 | 这 | 想要的 | 地方 | ; |

Dove已经拿着票等着了，他们很轻松地就买到了想要的座位；

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [wer] ,
**not in the middle of the gallery , where ,**
不是 在 这 中间 的 这 画廊 , 在哪里 ,

不在画廊中央，而是在.....

[æz; əz]['mædlɪn,'mædleɪn] [ɪk'spleɪnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt]
**as Madeleine explained while she tucked her hat and jacket under the seat**
作为 玛德琳 解释 尽管 她 塞进去 她 帽子 和 夹克 在下面 这 座位
,
**,**
,

正如玛德琳一边把帽子和外套塞到座位底下一边解释的那样，

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ʃændə'lɪr] [hɪd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] -
**the monstrous chandelier hid the greater part of the stage , but at the right -**
这 滔天 枝形吊灯 隐藏 这 更大的 部分 的 这 阶段 , 但 在 这 正确的 -
[hænd][saɪd] ,
**hand side ,**
手 边 ,

那盏巨大的枝形吊灯遮住了舞台的大部分，但在右侧，

[nekst][ðə; ði] ['lætɪs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [siːts] [æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv][frʌm; frəm] [ðoʊz] [æt; ət] ['fɪfti]
**next the lattice that separated the seats at seventy - five from those at fifty**
下一个 这 格子 那 分开 这 座位 在 七十 - 五 从 那些 在 五十
['pfenigz] .
**pfennigs .**
芬尼 .

接下来是分隔七十五芬尼座位和五十芬尼座位的格子。

" [ðɪs] [ɪz][fɜːrst] - [reɪt] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] , " [sed] ['mɔːris] .
**" This is first - rate for seeing , " said Maurice .**
" 这 是 第一的 - 速度 为了 看到 , " 说 莫里斯 .

“这里景色一流，”莫里斯说。

['mædlɪn,'mædleɪn] [læft] .
**Madeleine laughed .**
玛德琳 笑了 .

玛德琳笑了。

" [juː; jʊ] [siː] [tuː] [mʌtʃ] — [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
**" You see too much — that's the trouble .**
" 你 看 也 很多 — 那就是 这 麻烦 .

“你看得太多了——这就是问题所在。”

[weɪt] [tɪl] [juːv] [wɑːtʃt] [ðə; ði][men] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
**Wait till you've watched the men running about the bottom of the Rhine ,**
等待 直到 你已经 观看 这 男人 跑步 关于 这 底部 的 这 莱茵河 ,

等你看了莱茵河底那些奔跑的人就知道了。

['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['keɪdʒɪz][ðə; ði] [raɪn] - ['dɔtɚz] [swɪm] [ɪn] .
**working the cages the Rhine - daughters swim in .**
在职的 这 笼子 这 莱茵河 - 女儿们 游泳 在 .

在莱茵河女儿们游泳的笼子里工作。

" [æz; əz] [jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['empti] .
**" As yet , with the exception of the gallery , the great building was empty .**
" 作为 然而 , 和 这 例外 的 这 画廊 , 这 伟大的 建筑 曾是 空的 .

“除了画廊之外，这座宏伟的建筑目前还是空的。”

[naʊ] [ðə; ði]['aɪərn]['faɪər] - ['kɜːrt(ə)n][roʊz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌŋkən] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz][ɪn]

| Now | the | iron | fire | - | curtain | rose | ; | but | the | sunken | well | of | the | orchestra | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 铁 | 火 | - | 窗帘 | 玫瑰 | ; | 但 | 这 | 凹陷 | 出色地 | 的 | 这 | 乐队 | 曾是 | 在 |

['dɑːrknəs] ,

| darkness | , |
|---|---|
| 黑暗 | , |

铁幕升起，但乐池却陷入一片黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

| and | the | expanse | of | seats | on | the | ground | floor | far | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 广阔 | 的 | 座位 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | 远的 | 以下 | , |

以及下方底层广阔的座位区，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'keɪst] [ɪn] [waɪt] ['ræpɪŋz] — [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ə'tendənt] [bɪ'gæn]

| was | still | encased | in | white | wrappings | — | her | and | there | an | attendant | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 包裹 | 在 | 白色的 | 包装 | — | 她 | 和 | 那里 | 一个 | 服务员 | 开始 |

[tuː; tə] [piːl] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

| to | peel | them | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 果皮 | 他们 | 离开 | . |

她仍然裹在白色的包装纸里——她和一名工作人员开始剥开包装纸。

['mɔːrɪs] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hæd; həd][tuː; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [ðɪs]

| Maurice | , | poring | over | his | book | , | had | to | strain | his | eyes | to | read | , | and | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 泡 | 超过 | 他的 | 书 | , | 有 | 到 | 拉紧 | 他的 | 眼睛 | 到 | 读 | , | 和 | 这 |

,

| , |
|---|
| , |

莫里斯埋头读书，不得不眯着眼睛才能看清书页，而这，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl]

| added | to | the | difficulty | of | the | German | , | and | his | own | sense | of | pleasurable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这 | 困难 | 的 | 这 | 德语 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 感觉 | 的 | 令人愉悦的 |

[ɪk'saɪtmənt] ,

| excitement | , |
|---|---|
| 激动 | , |

这增加了德国人的难度，也让他自己感到兴奋愉悦。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [suːn] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [ə'tend] ['hoʊlli] [tuː; tə] [wʌt] ['mædlɪn,'mædleɪn]

| made | him | soon | give | up | the | attempt | , | and | attend | wholly | to | what | Madeleine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 很快 | 给 | 向上 | 这 | 试图 | , | 和 | 出席 | 完全 | 到 | 什么 | 玛德琳 |

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| was | saying | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 说 | . |

这让他很快放弃了尝试，全神贯注地听玛德琳说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['pɜːmɪeɪtɪd]

| It | was | hot | already | , | and | the | air | of | the | crowded | gallery | was | permeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 热的 | 已经 | , | 和 | 这 | 空气 | 的 | 这 | 挤 | 画廊 | 曾是 | 渗透 |

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] ,

| with | various | , |
|---|---|---|
| 和 | 各种各样的 | , |

天气已经很热了，拥挤的画廊里弥漫着各种各样的气味。

['pʌndʒənt] ['aʊdəz] : [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [smelɪŋ]

| pungent | odours | : | some | people | behind | them | were | eating | a | strong | - | smelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泼辣 | 气味 | : | 一些 | 人们 | 在后面 | 他们 | 是 | 吃 | 一个 | 强的 | - | 闻起来 |

['sɔːsɪdʒ] ,

| sausage | , |
|---|---|
| 香肠 | , |

刺鼻的气味：他们身后有人正在吃一种气味很浓的香肠。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] [riːkt] [ʌv; əv] [tʃiːp] [tə'bækoʊ] .

| and | the | man | on | the | other | side | of | the | lattice | reeked | of | cheap | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 格子 | 臭气熏天 | 的 | 便宜的 | 烟草 | . |

栅栏另一边的人身上散发着廉价烟草的浓烈气味。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

| When | they | had | been | in | their | seats | for | about | a | quarter | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 他们的 | 座位 | 为了 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , |

他们入座大约一刻钟后，

[ðə; ði] [laɪts] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['θiːətər] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] , [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] ,

| the | lights | throughout | the | theatre | went | up | , | and | , | directly | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 自始至终 | 这 | 剧院 | 去 | 向上 | , | 和 | , | 直接地 | 然后 | , |

剧院内的灯光全部亮起，随后，

[ðə; ði] ['loʊər] [tɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] .

| the | lower | tiers | and | the | ground | floor | were | sprinkled | with | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 层级 | 和 | 这 | 地面 | 地面 | 是 | 撒上 | 和 | 数据 | . |

较低楼层和底层散落着许多人物。

[wʌn] [baɪ] , [wʌn] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [drɑːpt] [ɪn] ,

| One | by | , | one | , | the | members | of | the | orchestra | dropped | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | , | 一 | , | 这 | 成员 | 的 | 这 | 乐队 | 掉落 | 在 | , |

乐团成员一个接一个地走了进来。

[tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][læmps] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər][stændz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ,

| turned | up | the | lamps | attached | to | their | stands | , | and | taking | their | instruments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 向上 | 这 | 灯 | 随附的 | 到 | 他们的 | 站立 | , | 和 | 采取 | 他们的 | 仪器 | , |

[kə'menst] [tuː; tə] [tuːn] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] ;

| commenced | to | tune | and | flourish | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 调 | 和 | 繁荣 | ; |

他们打开灯架上的灯，拿起乐器，开始调音和演奏；

[ænd; ənd] [suːn] [streɪ] ['məutivz] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] ['məutivz] [keɪm] ['maʊntɪŋ] [ʌp] , [laɪk] [lɔːst] [bɜːrdz]

| and | soon | stray | motives | and | scraps | of | motives | came | mounting | up | , | like | lost | birds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 流浪 | 动机 | 和 | 碎屑 | 的 | 动机 | 来了 | 安装 | 向上 | , | 喜欢 | 丢失的 | 鸟类 |

,

;

,

很快，各种零散的动机和动机碎片像迷路的鸟儿一样堆积起来。

[frʌm; frəm] [wɪnd] [ænd; ənd] [strɪŋz] ; [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [ə; eɪ] [sɔːft] - ,

| from | wind | and | strings | ; | the | man | of | the | drums | beat | a | soft | rattatoo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 风 | 和 | 字符串 | ; | 这 | 男人 | 的 | 这 | 鼓 | 打 | 一个 | 柔软的 | - | , |

风和弦交织；鼓手敲出轻柔的“嗒嗒嗒”声。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] .

| and | applied | his | ear | to | the | skins | of | his | instruments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应用 | 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 皮肤 | 的 | 他的 | 仪器 | . |

他将耳朵贴在乐器的皮面上。

[naʊ] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [siːts] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌktər] ;

| Now | the | players | were | in | their | seats | , | waiting | for | the | conductor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 玩家 | 是 | 在 | 他们的 | 座位 | , | 等待 | 为了 | 这 | 导体 | ; |

现在球员们都已就座，等待指挥；

[leɪt] - ['kʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['entərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['gɪlti] [heɪst] .

| late | - | comers | in | the | audience | entered | with | an | air | of | guilty | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | - | 来者 | 在 | 这 | 观众 | 进入 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 有罪的 | 匆忙 | . |

迟到的观众匆匆入场，带着一丝愧疚。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði][steɪʤ][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n]['oʊnli][baɪ] [stʌf] ['kɜːtənz] ,

| The | chief | curtain | had | risen | , | and | the | stage | was | hidden | only | by | stuff | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 窗帘 | 有 | 升起 | , | 和 | 这 | 阶段 | 曾是 | 隐 | 仅有的 | 经过 | 东西 | 窗帘 | , |

主幕已经升起，舞台上只剩下薄纱幕布遮挡着。

[ 'bɔːdəd ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːnɪk][skroʊl] .

| bordered | with | a | runic | scroll | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带边框 | 和 | 一个 | 符文 | 滚动 | . |

边缘饰以符文卷轴。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['θiːətər] .

| A | delightful | sense | of | expectation | pervaded | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愉快 | 感觉 | 的 | 期待 | 弥漫 | 这 | 剧院 | . |

剧院里弥漫着令人愉悦的期待感。

['mɔːris] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]

| Maurice | had | more | than | once | looked | furtively | at | his | watch | ; | and | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 看起来 | 偷偷摸摸 | 在 | 他的 | 手表 | ; | 和 | , | 在 |

['evri] [freʃ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| every | fresh | noise | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 新鲜的 | 噪音 | 在后面 | 他 | , |

莫里斯不止一次偷偷地看了看手表；而且，每当他身后传来新的声响，他都会立刻察觉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] — [tɜːrnd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːts] [gruː]

| he | turned | his | head | — | turned | so | often | that | the | people | in | the | back | seats | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 头 | — | 转向 | 所以 | 经常 | 那 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 后退 | 座位 | 生长 |

[sə'spɪʃəs] ,

| suspicious | , |
|---|---|
| 可疑的 | , |

他频繁地转头，以至于后座的人都起了疑心。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

| and | whispered | to | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 到 | 一 | 其他 | . |

他们互相低声交谈。

['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ]

| Madeleine | had | drawn | his | attention | to | everything | worth | noticing | ; | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 绘制 | 他的 | 注意力 | 到 | 一切 | 值得 | 注意到 | ; | 和 | 现在 |

, [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɑːprə] - [glæs] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| , | with | her | opera | - | glass | at | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 她 | 歌剧 | - | 玻璃 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

玛德琳已经让他注意到所有值得注意的东西；现在，她举着歌剧望远镜，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

| she | pointed | out | to | him | people | whom | he | ought | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 出去 | 到 | 他 | 人们 | 谁 | 他 | 应该 | 到 | 知道 | . |

她向他指出了一些他应该认识的人。

[dʌv] , ['hævɪŋ] ['iːtn] [ə; eɪ][hæm] - [roʊl][æt; ət][ðə; ði] [bə'feɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,

| Dove | , | having | eaten | a | ham | - | roll | at | the | buffet | on | the | stair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | , | 拥有 | 吃 | 一个 | 火腿 | - | 卷 | 在 | 这 | 自助餐 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

多芙在楼梯上的自助餐台吃了一个火腿卷，

[hæd; həd]['evər] [sɪns] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːprə] - [glæs] [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| had | ever | since | sat | with | his | opera | - | glass | glued | to | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 自从 | 卫星 | 和 | 他的 | 歌剧 | - | 玻璃 | 胶合 | 到 | 他的 | 脸 | , |

从那以后，他一直把歌剧望远镜贴在脸上。

[ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][dɪd][hiː; hi] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| and | only | at | this | moment | did | he | remove | it | with | a | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 在 | 这 | 片刻 | 做过 | 他 | 消除 | 它 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

直到这时，他才如释重负地把它取了下来。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['mɔːris] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
**" There they are , " said Madeleine , and showed Maurice the place in the**
" 那里 他们 是 , " 说 玛德琳 , 和 显示 莫里斯 这 地方 在 这
[pɑːr'keɪ] ,
**PARQUET ,**
镶木地板 ,

“它们就在那儿，”玛德琳说着，指着镶木地板上的那个地方给莫里斯看。

[wer] [ɛfi] [ænd; ənd][dʒoʊ'hænə] - [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .
**where Ephie and Johanna Cayhill were sitting .**
在哪里 艾菲 和 约翰娜 - 是 坐着 .

艾菲和乔安娜·凯希尔当时就坐在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['oʊnli] [glɑːnst] ['kɜːrsərəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ;
**But the young man only glanced cursorily in the direction she indicated ;**
但 这 年轻的 男人 仅有的 瞥了一眼 粗略地 在 这 方向 她 表明的 ;

但那年轻人只是匆匆瞥了一眼她所指的方向；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['luːɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] — [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] .
**he was wondering why Louise did not come — the time had all but gone .**
他 曾是 好奇 为什么 路易丝 做过 不是 来 — 这 时间 有 全部 但 已消失 .

他纳闷路易丝为什么还没来——时间都快过去了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][æsk] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
**He could not bring himself to ask , partly from fear of being disappointed ,**
他 可以 不是 带来 他自己 到 问 , 部分 从 害怕 的 存在 失望的 ,

他始终无法开口询问，部分原因是害怕失望。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ,
**partly because , now that he knew her ,**
部分 因为 , 现在 那 他 知道 她 ,

部分原因是，现在他认识了她，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
**it was harder than before to bring her name over his lips .**
它 曾是 更难 比 前 到 带来 她 姓名 超过 他的 嘴唇 .

他发现自己比以前更难说出她的名字了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第9/44页

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] - [dɔːr] ; [hiː; hi] [stʊd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
**But** 但 **the** 这 **conductor** 导体 **had** 有 **entered** 进入 **by** 经过 **the** 这 **orchestra** 乐队 **-** - **door** 门 **;** ; **he** 他 **stood** 站立 **speaking** 请讲 **to** 到
[ðə; ði][fɜːrst][ˌvaɪə'lɪnɪst] ,
**the** 这 **first** 第一的 **violinist** 小提琴手 **,** ,

但指挥是从乐池入口进来的；他站在那里和第一小提琴手说话，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [wʊd] [klaɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .
**and** 和 **the** 这 **next** 下一个 **moment** 片刻 **would** 会 **climb** 爬 **into** 进入 **his** 他的 **seat** 座位 **.** .

下一刻，他便会坐到座位上。

[ðə; ði] ['pleɪɚz] [held] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn] ['redinəs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['trembld] [ɑːn]
**The** 这 **players** 玩家 **held** 握住 **their** 他们的 **instruments** 仪器 **in** 在 **readiness** 准备就绪 **—** — **and** 和 **a** 一个 **question** 问题 **trembled** 颤抖 **on** 在
['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [tʌŋ] .
**Maurice's** 莫里斯的 **tongue** 舌头 **.** .

乐手们都已准备好乐器——莫里斯的嘴里却噙着一个问题。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['fænfer] [ræŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːn] ,
**But** 但 **at** 在 **this** 这 **very** 非常 **moment** 片刻 **,** , **a** 一个 **peremptory** 蛮横 **fanfare** 号角 **rang** 响铃 **out** 出去 **behind** 在后面 **the** 这 **scene** 场景 **,** ,

但就在此时，幕后响起了一阵急促的号角声。

[ænd; ənd]['mædlɪnˌmædleɪn] [sed] : " [ðə; ði] [sɔːrd] ['moʊtɪv] , ['mɔːris] , " [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
**and** 和 **Madeleine** 玛德琳 **said** 说 **:** : **"** " **The** 这 **sword** 剑 **motive** 动机 **,** , **Maurice** 莫里斯 **,** , **"** " **to** 到 **add** 添加 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的
[breθ] : " [ðeəz; ðəz] ['luːɪs] .
**breath** 气息 **:** : **"** " **There's** 有 **Louise** 路易丝 **.** .

玛德琳说：“莫里斯，剑的动机，”她紧接着又说：“还有路易丝。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**"** " **He** 他 **looked** 看起来 **behind** 在后面 **him** 他 **.** .

他向后看了一眼。

" [wer] ?
**"** " **Where** 在哪里 **?** ?

“在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] .
**"** " **She** 她 **nudged** 轻推 **him** 他 **.** .

她轻轻推了他一下。

" [nɑːt] [hɪr] , [juː; jʊ] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] .
**"** " **Not** 不是 **here** 这里 **,** , **you** 你 **silly** 愚蠢的 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **in** 在 **a** 一个 **loud** 大声 **whisper** 耳语 **.** .

“别在这里，你这个傻瓜，”她大声低声说道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ?

| " | Surely | you | haven't | been | expecting | her | to | come | up | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 你 | 还没有 | 到过 | 期待 | 她 | 到 | 来 | 向上 | 这里 | ? |

“你肯定没料到她会来这里吧？”

[pɑːr'keɪ] , [fɔːrθ] [roʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [plæd] ['dresɪz] — [oʊ] ,

| PARQUET | , | fourth | row | from | the | front | , | between | two | women | in | plaid | dresses | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镶木地板 | , | 第四 | 排 | 从 | 这 | 正面 | , | 之间 | 二 | 女性 | 在 | 格子图案 | 连衣裙 | — | 哦 | , |

[naʊ] [ðə; ði] [laɪts] [hæv; həv] [gɔːn] . "

| now | the | lights | have | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 灯 | 有 | 已消失 | . | " |

PARQUET，从前排数第四排，在两个穿着格子连衣裙的女人中间——哦，现在灯灭了。

" [ʃ] ! " [sed] [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] :

| " | Ssh | ! | " | said | at | least | half | a | dozen | people | about | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | SSH | ! | " | 说 | 在 | 至少 | 一半 | 一个 | 打 | 人们 | 关于 | 他们 | : |

“嘘！”至少有六个人这样对他们说：

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] .

| her | voice | was | audible | above | the | growling | of | the | thunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 可听见的 | 多于 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 雷 | . |

她的声音盖过了隆隆的雷声。

['mɔːris] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɑːprə] - [glæs] , [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

| Maurice | took | her | opera | - | glass | , | and | , | notwithstanding | the | darkness | into | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 采取 | 她 | 歌剧 | - | 玻璃 | , | 和 | , | 虽然 | 这 | 黑暗 | 进入 | 哪个 |

[ðə; ði] ['θiːətər] [hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] ,

| the | theatre | had | been | plunged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧院 | 有 | 到过 | 暴跌 | , |

莫里斯拿起她的歌剧望远镜，尽管剧院里一片漆黑，

['trævld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] — ['nætʃ(ə)rəli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

| travelled | his | eyes | up | and | down | the | row | she | named | — | naturally | without | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 他的 | 眼睛 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 排 | 她 | 命名 | — | 自然 | 没有 | 成功 | . |

他的目光在她提到的那排房子上上下下地扫视着——当然，一无所获。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtər] ,

| When | the | curtains | parted | and | disclosed | the | stage | , | it | was | a | little | lighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 窗帘 | 分手了 | 和 | 披露 | 这 | 阶段 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 打火机 | , |

当帷幕拉开，舞台显露出来时，里面亮了一些。

[bʌt; bət][nɑːt] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [plædz] ;

| but | not | light | enough | for | him | ; | he | could | not | find | the | plaids | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 光 | 足够的 | 为了 | 他 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 这 | 格子图案 | ; |

但对他来说不够亮；他找不到格子呢布料；

[ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [plædz] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] ;

| or | rather | there | were | only | plaids | in | the | row | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 那里 | 是 | 仅有的 | 格子图案 | 在 | 这 | 排 | ; |

或者说，那一排只有格子图案的衣服；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [hed] [ðæt] [rɪ'zembld] [hɜːrz] .

| and | there | was | also | more | than | one | head | that | resembled | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 还 | 更多的 | 比 | 一 | 头 | 那 | 类似 | 她的 | . |

而且还有不止一个长得像她的头。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪm; ɪm] ;

| To | know | that | she | was | there | was | enough | to | distract | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 那里 | 曾是 | 足够的 | 到 | 转移 | 他 | ; |

知道她在那里就足以让他分心；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ['mɪrli]
**and** **he** **was** **conscious** **of** **the** **music** **and** **action** **of** **the** **opera** **merely**
和 他 曾是 有意识的 的 这 音乐 和 行动 的 这 歌剧 仅仅
[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
**as** **something** **that** **was** **going** **on** **outside** **him** **,**
作为 某物 那 曾是 去 在 外部 他 ,

他仅仅把歌剧的音乐和情节当作发生在自己之外的事情来感知。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [nʌdʒ] [frʌm; frəm]['mædlɪn¦mædleɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt'hænd] [saɪd] .
**until** **he** **received** **another** **sharp** **nudge** **from** **Madeleine** **on** **his** **righthand** **side** **.**
直到 他 已收到 其他 锋利的 轻推 从 玛德琳 在 他的 右手 边 .

直到玛德琳又一次用力推了他一下，推了他的右侧。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'tendɪŋ] .
**"** **You're** **not** **attending** **.**
" 你是 不是 参加 .

你不能参加。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ækt] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] .
**And** **this** **is** **the** **only** **act** **you'll** **be** **able** **to** **make** **anything** **of** **.**
和 这 是 这 仅有的 行为 你会 是 有能力的 到 制作 任何事物 的 .

而这，是你唯一能有所作为的行动。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['gɪlti] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
**"** **He** **gave** **a** **guilty** **start** **,** **and** **turned** **to** **the** **stage** **,**
" 他 给予 一个 有罪的 开始 , 和 转向 到 这 阶段 ,

他装出一副愧疚的样子，转身面向舞台。

[wer] ['hʌndɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] ['meʒər] .
**where** **Hunding** **had** **just** **entered** **to** **a** **pompous** **measure** **.**
在哪里 狩猎 有 只是 进入 到 一个 傲慢 措施 .

洪丁刚刚进入了一个盛大的仪式。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
**In** **his** **endeavours** **to** **understand** **what** **followed** **,** **he** **was** **aided** **by** **his**
在 他的 努力 到 理解 什么 随后 , 他 曾是 协助 经过 他的
[kəm'pænjənz] , [huː] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːltərnətli] .
**companions** **,** **who** **prompted** **him** **alternately** **.**
同伴 , WHO 提示 他 交替 .

为了理解接下来发生的事情，他的同伴们轮流向他提出建议，帮助他。

[bʌt; bət] [siːgməndz] [nə'reɪʃn¦næ'reɪʃn] [siːmd] ['endləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] [ɪn] [spaɪt]
**But** **Siegmund's** **narration** **seemed** **endless** **,** **and** **his** **thoughts** **wandered** **in** **spite**
但 西格蒙德的 旁白 似乎 无尽的 , 和 他的 想法 漫步 在 尽管如此
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
**of** **himself** **.**
的 他自己 .

但齐格蒙德的叙述似乎永无止境，他的思绪不由自主地飘散开来。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] [dʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
**"** **Listen** **to** **this** **,** **"** **said** **Dove** **of** **a** **sudden** **.**
" 听 到 这 , " 说 鸽子 的 一个 突然 .

“听听这个，”多夫突然说道。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['sɔŋz] [ 'waːgnə ][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
**"** **It's** **one** **of** **the** **few** **songs** **Wagner** **has** **written** **.**
" 它是 一 的 这 很少 歌曲 瓦格纳 有 书面 .

这是瓦格纳创作的为数不多的歌曲之一。

" [hiː; hi] [ swei ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ baːz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv]
" He swayed his head from side to side , to the opening bars of the love
" 他 摇摆 他的 头 从 边 到 边 , 到 这 开幕 酒吧 的 这 爱
- [sɔːŋ] ;
- song ;
- 歌曲 ;

“随着情歌的前奏，他左右摇晃着脑袋；

[ænd; ənd] ['mɔːris] [faʊnd] [ðə; ði] ['rɪðəm] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
and Maurice found the rhythm so inviting that he began keeping time with his
和 莫里斯 成立 这 韵律 所以 邀请 那 他 开始 保持 时间 和 他的
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

莫里斯觉得这个节奏太吸引人了，于是开始用脚打节拍。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ] [pə'liːsmən] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [huː] [geɪv] [æn; ən]
to the indignation of a music - loving policeman behind them , who gave an
到 这 愤慨 的 一个 音乐 - 爱 警察 在后面 他们 , WHO 给予 一个
['æŋgri] : " [ˌpiː es 'tiː] ! "
angry : " Pst ! "
生气的 : " 太平洋标准时间 ! "

这引起了他们身后一位热爱音乐的警察的愤慨，他愤怒地“嘘！”了一声。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [lʌv] - [siːnz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] ['rɪt(ə)n] , " ['wɪspəd] ['mædlɪnˌmædleɪn]
" One of the finest love - scenes that was ever written , " whispered Madeleine
" 一 的 这 最好的 爱 - 场景 那 曾是 曾经 书面 , " 低声说道 玛德琳
[ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'saɪsɪv] [weɪ] .
in her decisive way .
在 她 决定性 方式 .

“这是有史以来最精彩的爱情场景之一，”玛德琳用她一贯果断的语气低声说道。

[ænd; ənd] ['mɔːris] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] .
And Maurice believed her .
和 莫里斯 相信 她 .

莫里斯相信了她。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
From this point on , the music took him up and carried him with it ;
从 这 观点 在 , 这 音乐 采取 他 向上 和 携带 他 和 它 ;

从此以后，音乐将他带向了巅峰；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ dɔːz ] [bɜːrst] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [let] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪt] ,
and when the great doors burst open , and let in the spring night ,
和 什么时候 这 伟大的 门 爆裂 打开 , 和 让 在 这 春天 夜晚 ,

当大门轰然打开，春夜涌入，

[hiː; hi] [ə'plɔːd] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [dʌv]
he applauded vigorously with the rest , keeping it up so long that Dove
他 鼓掌 大力 和 这 休息 , 保持 它 向上 所以 长的 那 鸽子
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

他和其他人一起热烈鼓掌，掌声持续了很久，以至于多夫都消失不见了。

[ænd; ənd] ['mædlɪnˌmædleɪn] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
and Madeleine grew impatient .
和 玛德琳 生长 不耐烦 .

玛德琳渐渐变得不耐烦起来。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] .
**" Let us go .**
" 让 我们 去 .

放我们走。

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɪz] [nʌn] [tuː] [lɔːŋ] .
**The interval is none too long .**
这 间隔 是 没有任何 也 长的 .

时间间隔不算太长。

" [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
**" They went downstairs to the first floor of the building , and entered a long**
" 他们 去 楼下 到 这 第一的 地面 的 这 建筑 , 和 进入 一个 长的
,
**,**
,

他们下楼来到大楼的一楼，进入了一条长长的通道，

[brɔːd] , ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] .
**broad , brilliantly lighted corridor .**
广阔 , 精彩 照明 走廊 .

宽敞明亮的走廊。

[hɪr] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
**Here the majority of the audience was walking round and round ,**
这里 这 多数 的 这 观众 曾是 步行 圆形的 和 圆形的 ,

这里大部分观众都在来回踱步，

[ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ;
**in a procession of twos and threes ;**
在 一个 游行 的 二 和 三 ;

成群结队地，两三人一组；

[gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['ɔːlsoʊ] [stʊd] [æt; ət][bəuθ] ['ɛndz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] ;
**groups of people also stood at both ends and looked on ;**
团体 的 人们 还 站立 在 两个都 结束 和 看起来 在 ;

两端也站着一些人观看；

['ʌðər] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ dɔːz ] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] .
**others went in and out of the doors that opened on the great loggia .**
其他的 去 在 和 出去 的 这 门 那 打开 在 这 伟大的 阳台 .

其他人则进出通往大凉廊的大门。

['mædlɪn,'mædleɪn][ænd; ənd] ['mɔːris] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [pə'ræmbjə,leɪtɪŋ] [θrɔːŋ] , ['mædlɪn,'mædleɪn] [ 'bəuiŋ ]
**Madeleine and Maurice joined the perambulating throng , Madeleine bowing**
玛德琳 和 莫里斯 加入 这 漫步 人群 , 玛德琳 鞠躬
[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,
**and smiling to her acquaintances ,**
和 微笑 到 她 熟人 ,

玛德琳和莫里斯加入了熙熙攘攘的人群，玛德琳向熟人鞠躬微笑。

['mɔːris] ['iːgərli] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .
**Maurice eagerly scanning the faces that came towards him on the opposite side .**
莫里斯 急切地 扫描 这 面孔 那 来了 向 他 在 这 对面的 边 .

莫里斯急切地扫视着对面朝他走来的一张张面孔。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][goʊld] ['spektəklz] , [kɪd] [glʌvz] [taɪt] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] ,
**Suddenly , a stout gentleman , in gold spectacles , kid gloves tight to bursting ,**
突然 , 一个 肥硕 绅士 , 在 金子 眼镜 , 孩子 手套 紧的 到 爆发 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [frɑːk] [koʊt] ,
**and a brown frock coat ,**
和 一个 棕色的 连衣裙 外套 ,

突然，一位身材魁梧的绅士出现了，他戴着金框眼镜，手上戴着紧紧的羊皮手套，身穿棕色礼服大衣。

['oʊvər][ðə; ði] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [æn; ən] ['ɑːprə] - [glæs] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

| over | the | amplitude | of | which | was | slung | an | opera | - | glass | , | started | up | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 振幅 | 的 | 哪个 | 曾是 | 吊着 | 一个 | 歌剧 | - | 玻璃 | , | 开始 | 向上 | 从 | 一个 |

['kɔːrnər] ,

| corner | , |
|---|---|
| 角落 | , |

在其上方悬挂着一个歌剧望远镜，它从角落里升了起来。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [bəuθ] [ˌmædə'leɪnz] [hændz] , [wɜːrkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

| and | , | seizing | both | Madeleine's | hands | , | worked | them | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 抓住 | 两个都 | 玛德琳的 | 双手 | , | 工作 | 他们 | 向上 | 和 | 向下 | . |

然后，他抓住玛德琳的双手，上下摇晃。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| At | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd]

| he | made | a | ceremonious | little | speech | about | the | length | of | time | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 隆重 | 小的 | 演讲 | 关于 | 这 | 长度 | 的 | 时间 | 那 | 有 |

[ɪ'læpst] [sɪns] [ðer; ðər] [læst] ['miːtɪŋ] ,

| elapsed | since | their | last | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 过去 | 自从 | 他们的 | 最后的 | 会议 | , |

他发表了一番简短而正式的讲话，谈到了自上次见面以来已经过去了这么长时间。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['kɑːmplɪmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪst] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['biːɪŋ]

| and | paid | her | a | specious | compliment | on | the | taste | she | displayed | in | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有薪酬的 | 她 | 一个 | 似是而非的 | 赞扬 | 在 | 这 | 品尝 | 她 | 显示 | 在 | 存在 |

['prez(ə)nt] [æt; ət] [soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən] ['ɑːprə] .

| present | at | so | serious | an | opera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 在 | 所以 | 严肃的 | 一个 | 歌剧 | . |

并对她出席如此严肃的歌剧所展现出的品味给予了虚假的赞扬。

['mædlɪn,'mædleɪn] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrd] , ['fæs(ə)l] ['dʒɜːrmən] :

| Madeleine | laughed | , | and | said | a | few | words | in | her | hard | , | facile | German | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 笑了 | , | 和 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | 在 | 她 | 难的 | , | 容易的 | 德语 | : |

玛德琳笑了，用她那生硬而流利的德语说了几句话：

[ðə; ði] [best] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ; " [daɪ] [mɔ'ræn] " [wʌz; wəz] [dɪ'veɪn] [æz; əz] ['brʌnhɪld] .

| the | best | was | yet | to | come | ; | " | DIE | MORAN | " | was | divine | as | Brunnhilde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 曾是 | 然而 | 到 | 来 | ; | " | 死 | 莫兰 | " | 曾是 | 神圣的 | 作为 | 布伦希尔德 | . |

最好的还在后头；“DIE MORAN”饰演的布伦希尔德简直是天籁之音。

['hævɪŋ] [boʊd] [ænd; ənd] [sed] : " ['loʊs] " [tuː; tə] ['mɔːris] , [ðə; ði] ['streɪndʒər] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər]

| Having | bowed | and | said | : | " | Lohse | " | to | Maurice | , | the | stranger | took | no | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 鞠躬 | 和 | 说 | : | " | 洛泽 | " | 到 | 莫里斯 | , | 这 | 陌生人 | 采取 | 不 | 更远 |

['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

| notice | of | him | , |
|---|---|---|---|
| 注意 | 的 | 他 | , |

陌生人向莫里斯鞠躬并说了声“洛斯”后，便不再理会他了。

[bʌt; bət] , ['drɔːɪŋ] [ˌmædə'leɪnz] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [hæf] ['gælənt] , [hæf]

| but | , | drawing | Madeleine's | hand | through | his | arm | , | in | a | manner | half | gallant | , | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 绘画 | 玛德琳的 | 手 | 通过 | 他的 | 手臂 | , | 在 | 一个 | 方式 | 一半 | 英勇 | , | 一半 |

[pə'tɜːrnl] ,

| paternal | , |
|---|---|
| 父系 | , |

但是，他半是绅士风度，半是慈父般的姿态，将玛德琳的手挽进自己的手臂。

[ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['aɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bə'feɪ] .

| invited | her | to | take | ices | with | him | , | at | the | adjoining | buffet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受邀 | 她 | 到 | 拿 | 冰 | 和 | 他 | , | 在 | 这 | 相邻的 | 自助餐 | . |

他邀请她去隔壁的自助餐厅吃冰淇淋。

['mɔːris] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ðoʊz] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm] .

| Maurice | remained | standing | in | a | corner | , | scrutinising | those | who | passed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 剩余 | 常设 | 在 | 一个 | 角落 | , | 仔细审查 | 那些 | WHO | 通过了 | 他 | . |

莫里斯站在角落里，审视着从他身边经过的人。

[hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl]

| He | exchanged | a | few | words | with | one | of | his | companions | of | the | dinner | - | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交换 | 一个 | 很少 | 字 | 和 | 一 | 的 | 他的 | 同伴 | 的 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 |

— [ə; eɪ] [smɔːl] - ['bɑdɪd] ,

| — | a | small | - | bodied | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 小的 | - | 有形的 | , |

他与餐桌上的一位同伴——一位身材矮小的男子——交谈了几句。

[bɪg] - ['hedɪd] ['kemɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt] [kɔːld] - , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| big | - | headed | chemical | student | called | Dickensey | , | who | had | a | reputation | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | - | 标题 | 化学 | 学生 | 称为 | - | , | WHO | 有 | 一个 | 名声 | 为了 | 他的 |

['sɪnɪsɪzəm] .

| cynicism | . |
|---|---|
| 玩世不恭 | . |

一个名叫狄更斯的自大化学系学生，以愤世嫉俗而闻名。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [æskt] ['mɔːris] ['weðər] ['siːgmənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːrk] -

| He | had | just | asked | Maurice | whether | Siegmund | reminded | him | more | of | a | pork | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 问 | 莫里斯 | 无论 | 西格蒙德 | 提醒 | 他 | 更多的 | 的 | 一个 | 猪肉 | - |

['bʊtʃər] [ɔːr][ə; eɪ] ['praɪzfaɪtər] ,

| butcher | or | a | prizefighter | , |
|---|---|---|---|---|
| 屠夫 | 或者 | 一个 | 拳击手 | , |

他刚刚问莫里斯，西格蒙德让他想起的是猪肉屠夫还是拳击手。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][bet] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'tend] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ɪn]

| and | had | offered | to | lay | a | bet | that | he | would | never | attend | a | performance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 提供 | 到 | 躺 | 一个 | 赌注 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 出席 | 一个 | 表现 | 在 |

[ðɪs] ['θiːətər] [wen] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv] - [haʊs] [fluː] ['oʊpən] ,

| this | theatre | when | the | doors | of | Hunding's | house | flew | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧院 | 什么时候 | 这 | 门 | 的 | - | 房子 | 飞翔 | 打开 | , |

他曾打赌自己永远不会去这家剧院看演出，这时亨丁家的大门猛地打开了。

[ɔːr][ðə; ði] [sɔːrd] [lɪt] [ʌp] ,

| or | the | sword | lit | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 剑 | 点燃 | 向上 | , |

或者剑亮了起来，

[æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] — [wen] ['mɔːris] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [dʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]

| at | exactly | the | right | moment | — | when | Maurice | caught | sight | of | Dove | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 确切地 | 这 | 正确的 | 片刻 | — | 什么时候 | 莫里斯 | 捕捉 | 视线 | 的 | 鸽子 | 和 | 这 |

- .

| Cayhills | . |
|---|---|
| - | . |

就在最恰当的时机——莫里斯看到了多夫和凯希尔斯山。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

| He | excused | himself | , | and | went | to | join | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已原谅 | 他自己 | , | 和 | 去 | 到 | 加入 | 他们 | . |

他找了个借口，然后走过去和他们会合。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [lʊkt] ['hæpi] .

| Not | one | of | the | three | looked | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 这 | 三 | 看起来 | 快乐的 | . |

三人之中，没有一个看起来高兴。

[dʒoʊ'hænə][wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [bɔːrd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ]

| Johanna | was | unspeakably | bored | and | did | not | conceal | it | ; | she | gazed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 曾是 | 难以言喻的 | 无聊的 | 和 | 做过 | 不是 | 隐藏 | 它 | ; | 她 | 凝视 | 和 |

[kən'tempt] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔɪzi] ,

| contempt | on | the | noisy | , |
|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | 在 | 这 | 嘈杂 | , |

约翰娜感到无比无聊，而且毫不掩饰；她轻蔑地看着喧闹的人群，

[ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .

| excited | crowd | . |
|---|---|---|
| 兴奋的 | 人群 | . |

兴奋的人群。

[dʌv] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɛfi] ;

| Dove | was | not | only | burning | to | devote | himself | to | Ephie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 燃烧 | 到 | 奉献 | 他自己 | 到 | 艾菲 | ; |

多夫不仅渴望全心全意地爱着艾菲；

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lemə] ,

| he | had | also | got | himself | into | a | dilemma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 得到 | 他自己 | 进入 | 一个 | 困境 | , |

他也让自己陷入了进退两难的境地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | was | at | this | moment | doing | his | best | to | explain | the | first | act | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 片刻 | 正在做 | 他的 | 最好的 | 到 | 解释 | 这 | 第一的 | 行为 | 的 | 这 |

['ɑːprə] [tuː; tə][dʒoʊ'hænə] ,

| opera | to | Johanna | , |
|---|---|---|---|
| 歌剧 | 到 | 约翰娜 | , |

此刻，他正竭尽全力向约翰娜解释歌剧的第一幕。

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'lʌvəz ] .

| without | touching | on | the | relationship | of | the | lovers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 接触 | 在 | 这 | 关系 | 的 | 这 | 恋人 | . |

不涉及恋人之间的关系。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heild] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ə'pɪrəns]

| His | face | was | red | with | the | effort | , | and | he | hailed | Maurice's | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 红色的 | 和 | 这 | 努力 | , | 和 | 他 | 赞誉 | 莫里斯的 | 外貌 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

| as | a | welcome | diversion | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 欢迎 | 导流 | . |

他脸涨得通红，表示莫里斯的出现让他松了一口气。

[bʌt; bət] [ɛfi] , [tuː] , ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

| But | Ephie | , | too | , | greeted | him | with | pleasure | , | and | touching | his | arm | , | drew | him | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾菲 | , | 也 | , | 问候 | 他 | 和 | 乐趣 | , | 和 | 接触 | 他的 | 手臂 | , | 画 | 他 | 后退 | , |

但艾菲也高兴地迎接了他，并碰了碰他的手臂，把他拉了回来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .

| so | that | they | dropped | behind | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 掉落 | 在后面 | 这 | 其他的 | . |

所以他们落后于其他人了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [koʊ'ketɪʃli] [drest] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
**She** **was** **coquettishly** **dressed** **this** **evening** **,**
她 曾是 卖弄风情 穿着 这 晚上 ,

她今晚的穿着打扮颇为妩媚。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [druː] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪ] -
**and** **looked** **so** **charming** **that** **people** **drew** **one** **another's** **attention** **to** **DIE** **REIZENDE**
和 看起来 所以 迷人 那 人们 画 一 另一个的 注意力 到 死 -
['klaɪn] - .
**KLEINE** **ENGLADNDERIN** **.**
克莱因 - .

看起来如此迷人，以至于人们都互相吸引注意力到 DIE REIZENDE KLEINE ENGLADNDERIN 上。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]
**But** **Maurice** **soon** **discovered** **that** **she** **was** **out** **of** **spirits** **,** **and** **disposed** **to**
但 莫里斯 很快 发现 那 她 曾是 出去 的 烈酒 , 和 处置 到
[biː; bi] [krɔːs] .
**be** **cross** **.**
是 叉 .

但莫里斯很快发现她情绪低落，而且容易发脾气。

[fɔːr; fər] [fɪr] [lest] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fendər] , [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ fə'givn ]
**For** **fear** **lest** **he** **was** **the** **offender** **,** **he** **asked** **if** **she** **had** **quite** **forgiven**
为了 害怕 免得 他 曾是 这 罪犯 , 他 问 如果 她 有 相当 已原谅
[hɪm; ɪm] ,
**him** **,**
他 ,

他害怕自己才是冒犯他的人，于是问她是否已经完全原谅了他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] [ə'gen] .
**and** **if** **they** **were** **good** **friends** **again** **.**
和 如果 他们 是 好的 朋友们 再次 .

如果他们又能重归于好呢?

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
**"** **Oh** **,** **I** **had** **forgotten** **all** **about** **it** **!**
" 哦 , 我 有 被遗忘的 全部 关于 它 !

“哦，我完全忘记这件事了！”

" [bʌt; bət] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] — [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] .
**"** **But** **,** **a** **moment** **after** **,** **she** **was** **grave** **and** **quiet** **—** **altogether** **unlike** **herself** **.**
" 但 , 一个 片刻 后 , 她 曾是 严重 和 安静的 — 共 与此不同 她自己 .

“但是，片刻之后，她变得严肃而安静——完全不像她平时的样子。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] , [ɛfi] ? "
**"** **Are** **you** **not** **enjoying** **yourself** **,** **Ephie** **?** **"**
" 是 你 不是 享受 你自己 , 艾菲 ? "

“艾菲，你玩得不开心吗？”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
**"** **No** **,** **I'm** **not** **.**
" 不 , 我是 不是 .

“不，我不是。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['stuːpɪd] .
**I** **think** **it's** **stupid** **.**
我 思考 它是 愚蠢的 .

我觉得这很愚蠢。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl][soʊ][fæt] .
**And** **they're** **all** **so** **fat** **.**
和 它们是 全部 所以 胖的 .

而且他们都好胖。

" [ðɪs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ; ['mɔːris] [kʊd; kəd]['oʊnli]
" This referred to the singers , and was indisputable ; Maurice could only
" 这 指 到 这 歌手 , 和 曾是 无可争议的 ; 莫里斯 可以 仅有的
[ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
agree with her ,
同意 和 她 ,

“这指的是歌手们，这一点毋庸置疑；莫里斯只能同意她的说法。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['ræli] [hɜːr; hər] .
and try to rally her .
和 尝试 到 集会 她 .

并试图让她振作起来。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɛvər'groʊɪŋ]
Meanwhile , he continued surreptitiously to scour the hall , with an evergrowing
同时 , 他 持续 偷偷摸摸 到 冲刷 这 大厅 , 和 一个 不断增长
[sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
sense of disappointment .
感觉 的 失望 .

与此同时，他继续偷偷地在大厅里搜寻，失望之情与日俱增。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi]
Then , suddenly , among those who were passing in the opposite direction , he
然后 , 突然 , 之中 那些 WHO 是 通过 在 这 对面的 方向 , 他
[sɔː] ['luːɪs] .
saw Louise .
锯 路易丝 .

然后，突然间，在迎面而来的人群中，他看到了路易丝。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
In a flash he understood why he had not been able to find her in the
在 一个 闪光 他 理解 为什么 他 有 不是 到过 有能力的 到 寻找 她 在 这
[roʊ] [ʌv; əv] [siːts] :
row of seats :
排 的 座位 :

他瞬间明白了为什么在座位排里找不到她：

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] ,
he had looked for her in a black dress , and she was all in white ,
他 有 看起来 为了 她 在 一个 黑色的 裙子 , 和 她 曾是 全部 在 白色的 ,

他寻找她时，她身穿黑色连衣裙，而她却一身白衣。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [waɪt] [leɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [nek] .
with heavy white lace at her neck .
和 重的 白色的 蕾丝 在 她 脖子 .

领口处饰有厚重的白色蕾丝。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kɔːld] - ,
Her companion was an Englishman called Eggis ,
她 伴侣 曾是 一个 英国人 称为 - ,

她的同伴是一位名叫埃吉斯的英国人。

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l] [ə'brʌptli] [tuː; tə]
of whom it was rumoured that he had found it advisable abruptly to
的 谁 它 曾是 传闻 那 他 有 成立 它 建议 突然 到
[liːv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] :
leave his native land :
离开 他的 本国的 土地 :

据传，他觉得最好还是突然离开故土：

[hɪr] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['lɪvɪŋ] [baɪ]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] , [ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] [ɑːd] [dʒɑːbz][fɔːr; fər]
**here** , **he** **made** **a** **precarious** **living** **by** **journalism** , **and** **by** **doing** **odd** **jobs** **for**
这里 , 他 制成 一个 岌岌可危 活的 经过 新闻业 , 和 经过 正在做 奇怪的 工作 为了
[ðə; ði] ['kɑːnsələt] .
**the** **consulate** .
这 领事馆 .

在这里，他靠新闻工作和在领事馆打零工勉强糊口。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kloʊðz] , [ðɪs] [mæn] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][bɔːld] , [wɪð; wɪθ] ['dɪsɪpeɪtɪd]
**In** **spite** **of** **his** **shabby** **clothes** , **this** **man** , **prematurely** **bald** , **with** **dissipated**
在 尽管如此 的 他的 破旧 衣服 , 这 男人 , 过早 秃 , 和 消散
[fɪtʃər] ,
**features** ,
特征 ,

尽管衣衫褴褛，这个男人头发过早脱落，面容憔悴，

[hæd; həd] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ; [ænd; ənd] , ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ]
**had** **polished** **manners** **and** **an** **air** **of** **refinement** ; **and** , **thoroughly** **enjoying**
有 抛光 礼仪 和 一个 空气 的 精炼 ; 和 , 彻底 享受
[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
**his** **position** ,
他的 位置 ,

他举止优雅，风度翩翩；而且，他非常享受自己的地位，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][vɪ'væsəti] .
**he** **was** **talking** **to** **his** **companion** **with** **vivacity** .
他 曾是 说 到 他的 伴侣 和 活泼 .

他兴致勃勃地和同伴交谈着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['luːɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [hæf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ,
**It** **was** **plain** **that** **Louise** **was** **only** **half** **listening** **to** **him** ; **with** **a** **faint** ,
它 曾是 清楚的 那 路易丝 曾是 仅有的 一半 聆听 到 他 ; 和 一个 头晕的 ,

很明显，路易丝只心不在焉地听着他说话；她微微一笑，

['æbsənt] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['restləsli] [skænd] [ðə; ði] [kraʊd] .
**absent** **smile** **on** **her** **lips** , **she** , **too** , **restlessly** **scanned** **the** **crowd** .
缺席的 微笑 在 她 嘴唇 , 她 , 也 , 躁动不安 扫描 这 人群 .

她脸上没有一丝笑容，也焦躁地扫视着人群。

[ðeɪ] [ɔːl] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪlski] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['mɔːris] , [ɑːn] [huːm]
**They** **all** **caught** **sight** **of** **Schilsky** **at** **the** **same** **moment** , **and** **Maurice** , **on** **whom**
他们 全部 捕捉 视线 的 席尔斯基 在 这 相同的 片刻 , 和 莫里斯 , 在 谁
['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,
**nothing** **was** **lost** ,
没有什么 曾是 丢失的 ,

他们同时都看到了希尔斯基，还有莫里斯，他什么都没错过。

[sɔː] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] [kwɪk] [lʊk] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] ['luːɪs] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪts]
**saw** **as** **well** **the** **quick** **look** **that** **passed** **between** **Louise** **and** **him** , **and** **its**
锯 作为 出色地 这 快的 看 那 通过了 之间 路易丝 和 他 , 和 它是
[ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] :
**immediate** **effect** :
即时 影响 :

他也看到了路易丝和他之间迅速交换的一个眼神，以及这个眼神产生的直接影响：

['luːɪs] [flæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ,
**Louise** **flashed** **into** **a** **smile** ,
路易丝 闪光灯 进入 一个 微笑 ,

路易丝露出了笑容，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] [ə'tentɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| and | was | full | of | gracious | attentiveness | to | the | little | man | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 满的 | 的 | 亲切 | 专注力 | 到 | 这 | 小的 | 男人 | 在 | 她 | 边 | . |

她对身边的小个子男人充满了温柔体贴的关怀。

['ʃɪlski] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [kən'spɪkjuəs] [hed] [wel] [bæk] .

| Schilsky | leant | against | the | wall | , | with | his | hands | in | his | pockets | , | his | conspicuous | head | well | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | , | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 他的 | 显眼的 | 头 | 出色地 | 后退 | . |

希尔斯基倚靠在墙上，双手插在口袋里，他那显眼的脑袋向后仰着。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔɪər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [paʊnst] [ɑːn][baɪ] [mɪs] [ 'jensn ] .

| On | entering | the | FOYER | , | he | had | been | pounced | on | by | Miss | Jensen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | 这 | 门厅 | , | 他 | 有 | 到过 | 猛扑 | 在 | 经过 | 错过 | 詹森 | . |

他刚一进门厅，就被詹森小姐扑倒在地。

[ðə; ði] ['lætər] , ['ʃoʊɪli] [drest] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [straɪpt] [stʌf] ,

| The | latter | , | showily | dressed | in | a | large | - | striped | stuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 炫耀地 | 穿着 | 在 | 一个 | 大的 | - | 有条纹的 | 东西 | , |

后者身着醒目的大条纹布料，

[hæd; həd][ɪn] [toʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sɪŋər] [ə'baʊt] [hæf][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪz] ,

| had | in | tow | a | fellow | - | singer | about | half | her | own | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 拖 | 一个 | 同伴 | - | 歌手 | 关于 | 一半 | 她 | 自己的 | 尺寸 | , |

她还带着一位体型只有她一半左右的女歌手。

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rerli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

| whom | she | was | rarely | to | be | seen | without | ; | but | , | on | this | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 曾是 | 很少 | 到 | 是 | 已见 | 没有 | ; | 但 | , | 在 | 这 | 场合 | , |

她几乎总是和他形影不离；但是，这一次，

[ðə; ði][wɑːn]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [stʊd] [dɪs'kɑːnsələtli] [ə'pɑːrt] , [fɔːr; fər] [mɪs] [ 'jensn ] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| the | wan | little | American | stood | disconsolately | apart | , | for | Miss | Jensen | was | paying | no | attention | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 万 | 小的 | 美国人 | 站立 | 沮丧地 | 除 | , | 为了 | 错过 | 詹森 | 曾是 | 付费 | 不 | 注意力 | 到 | 他 | . |

面色苍白的美国小伙子垂头丧气地站在一旁，因为詹森小姐根本没注意到他。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['ʃɪlski] ;

| In | common | with | the | rest | of | her | sex | , | she | had | a | weakness | for | Schilsky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 性别 | , | 她 | 有 | 一个 | 弱点 | 为了 | 席尔斯基 | ; |

和大多数女性一样，她对席尔斯基毫无抵抗力；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['speʃəli] [rɪ'septɪv] [ɪrz] ,

| and | besides | , | on | this | evening | , | she | needed | specially | receptive | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 在 | 这 | 晚上 | , | 她 | 需要 | 特别 | 接受 | 耳朵 | , |

而且，今晚她特别需要有人倾听。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˌziːg'lɪndə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] [əb'dʒɛkʃənz] .

| for | she | had | been | studying | the | role | of | Sieglinde | , | and | was | full | of | criticisms | and | objections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 学习 | 这 | 角色 | 的 | 西格琳德 | , | 和 | 曾是 | 满的 | 的 | 批评 | 和 | 反对意见 | . |

因为她一直在研究齐格琳德这个角色，并且充满了批评和反对意见。

[æz; əz] [ɛfi] [ænd; ənd] ['mɔ:ris] [pæst] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd]

| As | Ephie | and | Maurice | passed | them | , | she | nodded | to | the | latter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 艾菲 | 和 | 莫里斯 | 通过了 | 他们 | , | 她 | 点头 | 到 | 这 | 后者 | 和 |

[sed] : " [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['neɪbər] !

| said | : | " | Good | evening | , | neighbour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | " | 好的 | 晚上 | , | 邻居 | ! |

当艾菲和莫里斯经过他们身边时，她向后者点了点头，说道：“晚上好，邻居！”

" [waɪl] ['ʃɪlski] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] , [broʊk] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [hɪm'self] .

| " | while | Schilsky | , | seizing | the | chance | , | broke | away | , | without | troubling | to | excuse | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 席尔斯基 | , | 抓住 | 这 | 机会 | , | 打破 | 离开 | , | 没有 | 令人不安的 | 到 | 原谅 | 他自己 | . |

“而希尔斯基则抓住机会，挣脱束缚，甚至懒得向他道歉。”

[ðʌs] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [mɪs] [ 'jensn ] [di'teind] ['mɔ:ris] ,

| Thus | deserted | , | Miss | Jensen | detained | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 荒凉的 | , | 错过 | 詹森 | 被拘留 | 莫里斯 | , |

于是，詹森小姐扣留了莫里斯。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [lɔ:st] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [saɪt] .

| and | so | he | lost | the | couple | he | wanted | to | keep | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 丢失的 | 这 | 夫妻 | 他 | 通缉 | 到 | 保持 | 在 | 视线 | . |

于是，他失去了想要一直照看的那对夫妇。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ɛfi] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] .

| But | at | the | first | pause | in | the | conversation | , | Ephie | plucked | at | his | sleeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第一的 | 暂停 | 在 | 这 | 对话 | , | 艾菲 | 拨弦 | 在 | 他的 | 袖子 | . |

但谈话刚一停顿，埃菲就拽了拽他的袖子。

" [let] [ˌju: 'es][goʊ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] .

| " | Let | us | go | out | on | the | balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 | . |

我们到阳台上去吧。

" [ðeɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['loʊdʒə,'lɑ:dʒiə] ,

| " | They | went | outside | on | the | loggia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 外部 | 在 | 这 | 阳台 | , |

他们走到外面的凉廊上，

[wer] [gru:ps] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [stʊd] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][maɪld] ['i:vnɪŋ] [er] ,

| where | groups | of | people | stood | refreshing | themselves | in | the | mild | evening | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 团体 | 的 | 人们 | 站立 | 令人耳目一新 | 他们自己 | 在 | 这 | 温和的 | 晚上 | 空气 | , |

人们三五成群地站在那里，在和煦的晚风中消暑纳凉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['laɪlək] .

| which | was | pleasant | with | the | scent | of | lilac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 令人愉快的 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 紫丁香 | . |

空气中弥漫着令人愉悦的紫丁香香气。

[ɛfi] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['mɔ:ris] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Ephie | led | the | way | , | and | Maurice | followed | her | to | the | edge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 引领 | 这 | 方式 | , | 和 | 莫里斯 | 随后 | 她 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 |

['pærəpɪt,'pærəpet] ,

| parapet | , |
|---|---|
| 栏杆 | , |

埃菲走在前面，莫里斯跟着她走到栏杆边缘。

[wer] [ðeɪ] [li:nd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ piləs ] .

| where | they | leaned | against | one | of | the | pillars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 倾斜 | 反对 | 一 | 的 | 这 | 柱子 | . |

他们靠在其中一根柱子上。

[hɪr] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

| Here | , | he | found | himself | again | in | the | neighbourhood | of | the | other | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 再次 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 其他 | 二 | . |

在这里，他又一次来到了另外两人的附近。

['luːɪs] , ['liːnɪŋ] [bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] - [wɜːrk] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [skwer] ;

| Louise | , | leaning | both | hands | on | the | stone | - | work | , | was | looking | out | over | the | square | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | , | 倾斜 | 两个都 | 双手 | 在 | 这 | 石头 | - | 工作 | , | 曾是 | 寻找 | 出去 | 超过 | 这 | 正方形 | ; |

路易丝双手扶着石墙，眺望着广场；

[bʌt; bət] ['ʃɪlski] , ['laʊndʒɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [krɔːst] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

| but | Schilsky | , | lounging | as | before | , | with | his | legs | crossed | , | his | hands | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 席尔斯基 | , | 休闲 | 作为 | 前 | , | 和 | 他的 | 腿 | 交叉 | , | 他的 | 双手 | 在 | 他的 |

['pɑːkəts] ,

| pockets | , |
|---|---|
| 口袋 | , |

但希尔斯基仍然像以前一样懒洋洋地躺着，双腿交叉，双手插在口袋里。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒ] [ɪn'dɪfrəntli] ['oʊvər]

| had | his | back | to | it | , | and | was | letting | his | eyes | range | indifferently | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 后退 | 到 | 它 | , | 和 | 曾是 | 出租 | 他的 | 眼睛 | 范围 | 漠不关心 | 超过 |

[ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| the | faces | before | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 面孔 | 前 | 他 | . |

他背对着众人，目光漠然地扫过眼前的一张张面孔。

[æz; əz] ['mɔːris] [ænd; ənd] [ɛfi] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [jɔːnd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] , [ɪn][soʊ]

| As | Maurice | and | Ephie | came | up | , | he | yawned | long | and | heartily | , | and | , | in | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莫里斯 | 和 | 艾菲 | 来了 | 向上 | , | 他 | 打哈欠 | 长的 | 和 | 衷心地 | , | 和 | , | 在 | 所以 |

['duːɪŋ] ,

| doing | , |
|---|---|
| 正在做 | , |

莫里斯和艾菲走过来时，他打了个长长的哈欠，哈欠声响彻云霄，就在这时，

[ʃoʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'fektɪv] [tiːθ] .

| showed | all | his | defective | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 全部 | 他的 | 有缺陷的 | 牙齿 | . |

他露出了所有残缺的牙齿。

['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['mɔːris] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [seɪ]

| Furtively | watching | them | , | Maurice | saw | him | lean | towards | his | companion | and | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷摸摸 | 观看 | 他们 | , | 莫里斯 | 锯 | 他 | 倾斜 | 向 | 他的 | 伴侣 | 和 | 说 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| something | to | her | ; |
|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 她 | ; |

莫里斯偷偷地看着他们，看到他俯身靠近他的同伴，对她说了些什么；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [ðə; ði] [leɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]

| he | touched | with | his | fingertips | the | lace | she | wore | at | the | front | of | her | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 和 | 他的 | 指尖 | 这 | 蕾丝 | 她 | 穿着 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 她 | 裙子 |

.

| : |
|---|
| . |

他用指尖轻轻触碰了她裙子前襟的蕾丝。

[ðə; ði] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['greɪtɪd] [ɑːn] ['mɔːris] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed]

| The | familiarity | of | the | action | grated | on | Maurice | , | and | he | turned | away | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟悉 | 的 | 这 | 行动 | 磨碎的 | 在 | 莫里斯 | , | 和 | 他 | 转向 | 离开 | 他的 | 头 |

.

:

.

这种熟悉的举动让莫里斯感到厌烦，他转过头去。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [əˈnuː] .

| When | he | looked | again | , | a | moment | or | two | later | , | he | was | disturbed | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 再次 | , | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 之后 | , | 他 | 曾是 | 不安 | 重新 | . |

过了一会儿，他再次看向那边，又感到不安。

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

| Louise | was | leaning | forward | , | still | in | the | same | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 倾斜 | 向前 | , | 仍然 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 | , |

路易丝身体前倾，保持着原来的姿势。

[bʌt; bət] ['ʃɪlski] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [kənˈvəːsɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [saɪnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] .

| but | Schilsky | was | plainly | conversing | by | means | of | signs | with | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 席尔斯基 | 曾是 | 显然 | 对话 | 经过 | 方法 | 的 | 标志 | 和 | 一些 | 一 | 别的 | . |

但希尔斯基显然是在用手势与其他人交谈。

[hiː; hi] [fraund] , [hæf] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] ,

| He | frowned | , | half | closed | his | eyes | , | shook | his | head | , | and | , | as | if | by | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 皱眉 | , | 一半 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 机会 | , |

他皱起眉头，半闭着眼睛，摇了摇头，然后，仿佛是偶然间，

[leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

| laid | a | finger | on | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 一个 | 手指 | 在 | 他的 | 嘴唇 | . |

他将一根手指放在嘴唇上。

" [huːz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] ?

| " | Who's | he | doing | that | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 他 | 正在做 | 那 | 到 | ? |

他要对谁做这种事?

" ['mɔːris] [æskt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

| " | Maurice | asked | himself | , | and | followed | the | direction | of | the | other's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 问 | 他自己 | , | 和 | 随后 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 其他的 | 眼睛 | , |

莫里斯自言自语道，然后顺着对方的目光望去。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] [ɛfi] [stʊd] .

| which | were | fixed | on | the | corner | where | he | and | Ephie | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | 角落 | 在哪里 | 他 | 和 | 艾菲 | 站立 | . |

它们被固定在他和艾菲站立的角落里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ,

| He | turned | , | and | looked | from | side | to | side | ; | and | , | as | he | did | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 和 | 看起来 | 从 | 边 | 到 | 边 | ; | 和 | , | 作为 | 他 | 做过 | 这 | , |

他转过身，左右张望；就在这时，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] - [feɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['nɪrli]

| he | caught | a | glimpse | of | Ephie's | face | , | which | made | him | observe | her | more | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | - | 脸 | , | 哪个 | 制成 | 他 | 观察 | 她 | 更多的 | 几乎 |

:

:

:

他瞥见了艾菲的脸，这让他更加仔细地观察她：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] ['ʃɪlski] .

| it | was | flushed | , | and | she | was | gazing | hard | at | Schilsky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 酡 | , | 和 | 她 | 曾是 | 凝视 | 难的 | 在 | 席尔斯基 | . |

她脸颊绯红，目光紧紧地盯着希尔斯基。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , ['mɔːris] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| With | a | rush | of | enlightenment | , | Maurice | looked | back | at | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 匆忙 | 的 | 启示 | , | 莫里斯 | 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

莫里斯恍然大悟，回头看向那个年轻人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['ʃɪlski] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] ; ['stuːpɪŋ] ,

| but | this | time | Schilsky | saw | that | he | was | being | watched | ; | stooping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 席尔斯基 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 存在 | 观看 | ; | 弯腰 | , |

但这一次，希尔斯基发现自己被人注视着；他弯下腰，

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [went]

| he | said | a | nonchalant | word | to | his | companion | , | and | thereupon | they | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 一个 | 漫不经心 | 单词 | 到 | 他的 | 伴侣 | , | 和 | 于是 | 他们 | 去 |

[ˌɪn'dɔːrz] [ə'gen] .

| indoors | again | . |
|---|---|---|
| 室内 | 再次 | . |

他漫不经心地跟同伴说了句话，然后他们又进屋了。

[ɔːl] [ðɪs] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

| All | this | passed | like | a | flash | , | but | it | left | , | none | the | less | , | a | disagreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 通过了 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | , | 但 | 它 | 左边 | , | 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 一个 | 令人不快的 |

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

| impression | , |
|---|---|
| 印象 | , |

这一切发生得很快，但尽管如此，还是留下了令人不快的印象。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːris] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɛfi] [sed] : " [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] .

| and | before | Maurice | had | recovered | from | it | , | Ephie | said | : | " | Let | us | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 莫里斯 | 有 | 恢复 | 从 | 它 | , | 艾菲 | 说 | : | " | 让 | 我们 | 去 | 在 | . |

莫里斯还没缓过神来，埃菲就说："我们进去吧。"

" [ðeɪ] [prest] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | They | pressed | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 按下 | 向 | 这 | 门 | . |

他们向门口涌去。

" [aɪm] [pʊr] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɛfi] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I'm | poor | company | to | - | night | , | Ephie | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 贫穷的 | 公司 | 到 | - | 夜晚 | , | 艾菲 | , | " | 他 | 说 | , |

"今晚我没什么人陪我，艾菲，"他说。

['fiːlɪŋ] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| feeling | already | the | need | of | apologising | to | her | for | his | ridiculous | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 已经 | 这 | 需要 | 的 | 道歉 | 到 | 她 | 为了 | 他的 | 荒谬的 | 怀疑 | . |

他现在就觉得应该为自己荒谬的怀疑向她道歉。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['kwaɪət] , [tuː] .

| " | But | you | are | quiet | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 安静的 | , | 也 | . |

但你也很安静。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ;

| " | He | glanced | down | at | her | as | he | spoke | , | and | again | was | startled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 她 | 作为 | 他 | 辐 | , | 和 | 再次 | 曾是 | 惊慌 | ; |

"他说话时低头看了她一眼，又吓了一跳；

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [set] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪənt] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] [lɪps] [ˈtrembld] .

| her | expression | was | set | and | defiant | , | but | her | baby | lips | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表达 | 曾是 | 放 | 和 | 桀骜不驯 | , | 但 | 她 | 婴儿 | 嘴唇 | 颤抖 | . |

她表情坚定而桀骜不驯，但她那稚嫩的嘴唇却在颤抖。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?

| " | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了?

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈsaɪlənt] . "

| I | believe | you | are | angry | with | me | for | being | so | silent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 是 | 生气的 | 和 | 我 | 为了 | 存在 | 所以 | 沉默的 | . | " |

我觉得你生我的气，因为我一直保持沉默。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɔːr] [nɑːt] ,

| " | I | guess | it | doesn't | make | any | difference | to | me | whether | you | talk | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 它 | 不 | 制作 | 任何 | 不同之处 | 到 | 我 | 无论 | 你 | 讲话 | 或者 | 不是 | , |

“我觉得你说话与否对我来说都无所谓。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈpetɪʃli] .

| " | she | replied | pettishly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | 斤斤计较 | . |

她不耐烦地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [its] [dʒʌst] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈstuːpɪd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] .

| " | But | I | think | it's | just | as | dull | and | stupid | as | it | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 思考 | 它是 | 只是 | 作为 | 乏味的 | 和 | 愚蠢的 | 作为 | 它 | 能 | 是 | . |

但我认为它既无聊又愚蠢。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈhædnt] [kʌm] . "

| I | wish | I | hadn't | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 之前没有 | 来 | . | " |

我真后悔来了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ? "

| " | Would | you | like | to | go | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 去 | 家 | ? | " |

你想回家吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈwʊdnt] .

| " | Of | course | I | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 不会 | . |

我当然不会。

[aɪl] [stɑːp] [naʊ] [aɪm] [hɪr] — [oʊ] , [kɑːnt] [wiː; wi] [goʊ] [ˈkwɪkər] ?

| I'll | stop | now | I'm | here | — | oh | , | can't | we | go | quicker | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 停止 | 现在 | 我是 | 这里 | — | 哦 | , | 不能 | 我们 | 去 | 更快 | ? |

既然来了，我就停下来吧——哦，我们能不能走快点?

[haʊ] [sloʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

| How | slow | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 慢的 | 你 | 是 | ! |

你太慢了!

[duː] [meɪk] [heɪst] .

| Do | make | haste | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 制作 | 匆忙 | . |

抓紧时间。

" [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [pər'pleksəti]

| " | He | thought | he | heard | tears | in | her | voice | , | and | looked | at | her | in | perplexity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | 他 | 听到 | 眼泪 | 在 | 她 | 嗓音 | , | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 困惑 |

.

:

.

他似乎听出了她声音里的哭意，困惑地看着她。

[waɪl] [hiː; hi] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] ['getɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tel]

| While | he | contemplated | getting | her | into | a | quiet | corner | and | making | her | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 思考 | 获得 | 她 | 进入 | 一个 | 安静的 | 角落 | 和 | 制作 | 她 | 告诉 |

[hɪm; ɪm] ['truːθfəli] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz] ,

| him | truthfully | what | the | matter | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说实话 | 什么 | 这 | 事情 | 曾是 | , |

他一边考虑着把她带到一个安静的角落，让她如实告诉他到底发生了什么事，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn]['mædlɪn,'mædleɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər] ['mɔːris] .

| they | came | upon | Madeleine | , | who | had | been | searching | everywhere | for | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 之上 | 玛德琳 | , | WHO | 有 | 到过 | 搜索 | 到处 | 为了 | 莫里斯 | . |

他们遇到了玛德琳，她一直在四处寻找莫里斯。

['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd] [mɔːr] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ,

| Madeleine | had | more | colour | in | her | cheeks | than | usual | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 更多的 | 颜色 | 在 | 她 | 脸颊 | 比 | 通常 | , | 和 | , |

玛德琳的脸颊比平时更加红润，而且

[ɪn][ðə; ðɪ] ['pliːzɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

| in | the | pleasing | consciousness | that | she | was | having | a | successful | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 令人愉悦 | 意识 | 那 | 她 | 曾是 | 拥有 | 一个 | 成功的 | 晚上 | , |

她带着愉悦的心情意识到自己度过了一个成功的夜晚，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [gʊd] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] [ɛfi] , [huː] [stʊd] ['fɪdʒɪt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

| she | brought | her | good | spirits | to | bear | on | Ephie | , | who | stood | fidgeting | beside | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 她 | 好的 | 烈酒 | 到 | 熊 | 在 | 艾菲 | , | WHO | 站立 | 坐立不安 | 旁 | 他们 | . |

她把自己的好心情传递给了站在她们旁边焦躁不安的艾菲。

" [juː; jʊ] [lʊk] [naɪs] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['peɪtrənaɪz] [weɪ] .

| " | You | look | nice | , | child | , | " | she | remarked | in | her | patronising | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 好的 | , | 孩子 | , | " | 她 | 评论 | 在 | 她 | 居高临下 | 方式 | . |

“你看起来很漂亮，孩子，”她用居高临下的语气说道。

" [jʊr; jər] [dres] [ɪz] ['veri] ['prɪti] .

| " | Your | dress | is | very | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 裙子 | 是 | 非常 | 漂亮的 | . |

你的裙子真漂亮。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][jʊr; jər] [feɪs] [soʊ] [red] ?

| But | why | is | your | face | so | red | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 是 | 你的 | 脸 | 所以 | 红色的 | ? |

你的脸为什么这么红?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

| One | would | think | you | had | been | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 思考 | 你 | 有 | 到过 | 哭泣 | . |

看起来好像你哭过一样。

" [ɛfi] , ['groʊɪŋ] [stɪl] ['rɛdɚ] , [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | Ephie | , | growing | still | redder | , | tossed | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾菲 | , | 生长 | 仍然 | 更红 | , | 抛掷 | 她 | 头 | . |

“艾菲的脸更红了，她甩了甩头。

" [its] [noʊ] ['wʌndər] , [aɪm] [ʃʊr] .
**" It's no wonder , I'm sure .**
" 它是 不 想知道 , 我是 当然 .

“这不足为奇，我确信。”

[ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz][æz; əz][hɑːt][æz; əz][æn; ən]['ʌv(ə)n] .
**The theatre is as hot as an oven .**
这 剧院 是 作为 热的 作为 一个 烤箱 .

剧院里热得像烤箱一样。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [maɪ][noʊz] ['iznt] [red] [æz; əz] [wel] .
**But at least my nose isn't red as well .**
但 在 至少 我的 鼻子 不是 红色的 作为 出色地 .

但至少我的鼻子没变红。

" ['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ ri'tɔːtiŋ ] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði]
**" Madeleine was on the point of retorting , but at this moment , the**
" 玛德琳 曾是 在 这 观点 的 反驳 , 但 在 这 片刻 , 这
['ɪntərv(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
**interval came to an end ,**
间隔 来了 到 一个 结尾 ,

“玛德琳正要反驳，但就在这时，休息时间结束了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['belz] [ræŋ] ['ʃrɪlli] .
**and the electric bells rang shrilly .**
和 这 电的 铃铛 响铃 尖锐地 .

电铃发出刺耳的响声。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪrəst] [ðə; ði] [ dɔːz ] [went] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [daʊn] .
**The people who were nearest the doors went out at once , upstairs and down .**
这 人们 WHO 是 最近的 这 门 去 出去 在 一次 , 楼上 和 向下 .

离门口最近的人立刻走了出去，有的上了楼，有的下了楼。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['ʃɪlski] , [ðə; ði] ['lætɝz] [hed] [æz; əz]['juːʒuəl]['vɪzəb(ə)l]
**Among the first were Louise and Schilsky , the latter's head as usual visible**
之中 这 第一的 是 路易丝 和 席尔斯基 , 这 后者的 头 作为 通常 可见的
[ə'bʌv] ['evri] [wʌn] ['ɛlsɪz] .
**above every one else's .**
多于 每一个 一 其他人的 .

最先到达的是路易丝和希尔斯基，希尔斯基的头像往常一样高高在上，清晰可见。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [tuː] , " [sed] [ɛfi] ['hɜːrɪdli] .
**" I will go , too , " said Ephie hurriedly .**
" 我 将要 去 , 也 , " 说 艾菲 匆匆 .

“我也要去，”艾菲急忙说道。

" [noʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**" No , don't bother to come with me .**
" 不 , 不 打扰 到 来 和 我 .

“不，你不用跟我来。”

[aɪl] [faɪnd][maɪ] [weɪ] [ɔːl] [raɪt] .
**I'll find my way all right .**
患病的 寻找 我的 方式 全部 正确的 .

我会找到出路的。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɪn] [frʌnt] . "
**I guess the others are in front . "**
我 猜测 这 其他的 是 在 正面 . "

我猜其他人都在前面。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] [tu:; tə] - [naɪt] ,

| " | There's | something | wrong | with | that | child | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 错误的 | 和 | 那 | 孩子 | 到 | - | 夜晚 | , |

“今晚那个孩子有点不对劲。”

" [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['mɔ:ris] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləri] .

| " | said | Madeleine | as | she | and | Maurice | climbed | to | the | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 玛德琳 | 作为 | 她 | 和 | 莫里斯 | 攀登 | 到 | 这 | 画廊 | . |

“玛德琳一边说着，一边和莫里斯爬上了画廊。”

" [pɜ:rt]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

| " | Pert | little | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 活泼 | 小的 | 事物 | ! |

“活泼的小东西！”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] ['spæroʊ] - [breɪnz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['trʌblz] . "

| But | I | suppose | even | such | sparrow | - | brains | have | their | troubles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 甚至 | 这样的 | 麻雀 | - | 大脑 | 有 | 他们的 | 麻烦 | . | " |

但我想，即使是像麻雀那样愚笨的人也会遇到麻烦吧。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [sed] ['mɔ:ris] .

| " | I | suppose | they | have | , | " | said | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他们 | 有 | , | " | 说 | 莫里斯 | . |

“我想他们肯定有，”莫里斯说。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər]['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| He | had | just | realised | that | the | longed | - | for | interval | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 意识到 | 那 | 这 | 渴望 | - | 为了 | 间隔 | 曾是 | 超过 | , |

他这才意识到，期盼已久的这段时光已经结束了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊps] [hi:; hi][hæd; həd] [nə:st] .

| and | with | it | more | of | the | hopes | he | had | nursed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 更多的 | 的 | 这 | 希望 | 他 | 有 | 护理 | . |

随之而来的是他一直怀揣的更多希望的破灭。

[dʌv] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , ['i:tɪŋ] [ə'nʌðər] [roʊl] .

| Dove | was | already | in | his | seat | , | eating | another | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 曾是 | 已经 | 在 | 他的 | 座位 | , | 吃 | 其他 | 卷 | . |

多夫已经坐在座位上了，又吃了一口面包卷。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

| He | moved | along | to | make | room | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 沿着 | 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 他们 | , |

他挪动了一下，给他们腾出地方。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| but | not | a | word | was | to | be | got | out | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 单词 | 曾是 | 到 | 是 | 得到 | 出去 | 的 | 他 | , |

但他一句话也没说。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] , [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['ɑ:prə] - [glæs] [tu:; tə]

| and | as | soon | as | he | had | finished | eating | , | he | raised | the | opera | - | glass | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 完成的 | 吃 | , | 他 | 提高 | 这 | 歌剧 | - | 玻璃 | 到 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

| his | eyes | again | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 再次 | . |

他吃完饭后，立刻又举起歌剧望远镜去看。

[biˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈmædlɪnˌmædleɪn] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [ˈmɔːris] , [bʌt; bət]

| **Behind** | **his** | **back** | **,** | **Madeleine** | **whispered** | **a** | **mischievous** | **remark** | **to** | **Maurice** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他的 | 后退 | , | 玛德琳 | 低声说道 | 一个 | 恶作剧 | 评论 | 到 | 莫里斯 | , | 但 |

[ðə; ði] [ˈlætər] [smaɪld] [ˈwɪntri] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

| **the** | **latter** | **smiled** | **wintrily** | **in** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 微笑 | 冬季 | 在 | 返回 | . |

玛德琳背着莫里斯小声说了句俏皮话，但莫里斯只是回以一个略带寒意的微笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːtʃt] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [roʊ] [ʌv; əv]

| **He** | **had** | **searched** | **swiftly** | **and** | **thoroughly** | **up** | **and** | **down** | **the** | **fourth** | **row** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 搜索 | 迅速地 | 和 | 彻底 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 第四 | 排 | 的 |

[ðə; ði] [pɑːrˈkeɪ] ,

| **the** | **PARQUET** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 镶木地板 | , |

他迅速而彻底地搜遍了镶木地板的第四排。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| **only** | **to** | **find** | **that** | **Louise** | **was** | **not** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 那 | 路易丝 | 曾是 | 不是 | 在 | 它 | . |

结果却发现路易丝并不在其中。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [wəˈevər] ; [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [waɪt] [dres] [wʌz; wəz][ɪn]

| **This** | **time** | **there** | **could** | **be** | **no** | **doubt** | **whatever** | **;** | **not** | **a** | **single** | **white** | **dress** | **was** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 任何 | ; | 不是 | 一个 | 单身的 | 白色的 | 裙子 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði] [roʊ] ,

| **the** | **row** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 排 | , |

这一次绝对没有任何疑问；一排裙子里没有一件是白色的。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ə; eɪ] [siːt] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] .

| **and** | **towards** | **the** | **middle** | **a** | **seat** | **was** | **vacant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向 | 这 | 中间 | 一个 | 座位 | 曾是 | 空缺 | . |

中间有个空位。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [ðen] ;

| **They** | **had** | **gone** | **home** | **then** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已消失 | 家 | 然后 | ; |

他们当时已经回家了；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] — [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [prəˈvoʊkɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [ɪnˈveləpt]

| **he** | **would** | **not** | **see** | **her** | **again** | **—** | **and** | **once** | **more** | **the** | **provoking** | **darkness** | **enveloped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 看 | 她 | 再次 | — | 和 | 一次 | 更多的 | 这 | 挑衅 | 黑暗 | 被包裹 |

[ðə; ði] [ˈθiːətər] .

| **the** | **theatre** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 剧院 | . |

他再也见不到她了——令人不安的黑暗再次笼罩了剧院。

[ðɪs] [ˈsekənd] [ækt][hæd; həd][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈveriəs]

| **This** | **second** | **act** | **had** | **no** | **meaning** | **for** | **him** | **,** | **and** | **he** | **found** | **the** | **various** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 行为 | 有 | 不 | 意义 | 为了 | 他 | , | 和 | 他 | 成立 | 这 | 各种各样的 |

[siːnz] [ɪnˈtɑːlərəbli] [lɔːŋ] .

| **scenes** | **intolerably** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|
| 场景 | 无法容忍地 | 长的 | . |

第二幕对他来说毫无意义，而且他觉得各个场景都冗长得令人难以忍受。

[dʌv] [ˌvɔlənˈtiəd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [eɪd] , [ænd; ənd] [ˌmædəˈleɪnz] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] ;

| **Dove** | **volunteered** | **no** | **further** | **aid** | **,** | **and** | **Madeleine's** | **explanations** | **were** | **insufficient** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 自愿 | 不 | 更远 | 援助 | , | 和 | 玛德琳的 | 解释 | 是 | 不足的 | ; |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [bɔːrd] ,

| **he** | **was** | **perplexed** | **and** | **bored** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 困惑 | 和 | 无聊的 | , |

多夫没有主动提供进一步的帮助，玛德琳的解释也不足以让他信服；他感到困惑和无聊。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [fel] , [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] ['mɪrli] [tu:; tə] [seɪv] [ə'pɪrənsəz] .

| and | when | the | curtains | fell | , | joined | in | the | applause | merely | to | save | appearances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 窗帘 | 跌倒 | , | 加入 | 在 | 这 | 掌声 | 仅仅 | 到 | 节省 | 外貌 | . |

当帷幕落下时，他们也加入了鼓掌的行列，只是为了维护面子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ;

| The | others | rose | , | but | he | said | he | would | not | go | downstairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 玫瑰 | , | 但 | 他 | 说 | 他 | 会 | 不是 | 去 | 楼下 | ; |

其他人都站了起来，但他却说他不会下楼；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [let] [dʌv] [pʊʃ] [baɪ] [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ə'weɪ] ,

| and | when | they | had | drawn | back | to | let | Dove | push | by | and | hurry | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 绘制 | 后退 | 到 | 让 | 鸽子 | 推 | 经过 | 和 | 匆忙 | 离开 | , |

当他们退后一步，让多芙挤过去匆匆离开时，

['mædlɪn,'mædleɪn] [sed] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʊd] [steɪ] .

| Madeleine | said | she | , | too | , | would | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 说 | 她 | , | 也 | , | 会 | 停留 | . |

玛德琳说她也会留下来。

[haʊ'evər] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['betər] .

| However | they | would | at | least | go | into | the | corridor | , | where | the | air | was | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 会 | 在 | 至少 | 去 | 进入 | 这 | 走廊 | , | 在哪里 | 这 | 空气 | 曾是 | 更好的 | . |

不过他们至少会走到走廊里，那里的空气比较好。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌprɔmə'neɪdid] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ]

| After | they | had | promenaded | several | times | up | and | down | , | they | descended | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 漫步 | 一些 | 时代 | 向上 | 和 | 向下 | , | 他们 | 下降 | 到 | 一个 |

['loʊər] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

| lower | floor | and | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 降低 | 地面 | 和 | 那里 | , |

他们上下走了好几趟之后，下到较低的楼层，在那里，

[θru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hæf] - [mu:n] ['wɪndoʊ] [ðæt] [geɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɔɪər] [bɪ'loʊ] , [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]

| through | a | little | half | - | moon | window | that | gave | on | the | FOYER | below | , | they | watched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 小的 | 一半 | - | 月亮 | 窗户 | 那 | 给予 | 在 | 这 | 门厅 | 以下 | , | 他们 | 观看 | 这 |

['lɪvɪŋ] [stri:m] [wɪtʃ] ,

| living | stream | which | , |
|---|---|---|---|
| 活的 | 溪流 | 哪个 | , |

透过一扇朝向楼下门厅的半月形小窗，他们可以看到潺潺的溪流。

[ˌʌndər'ni:θ] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

| underneath | , | was | going | round | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下 | , | 曾是 | 去 | 圆形的 | 作为 | 前 | . |

下面，一切都像以前一样运转着。

['mædlɪn,'mædleɪn] [tɔ:kt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

| Madeleine | talked | without | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 谈话 | 没有 | 一个 | 暂停 | . |

玛德琳一言不发地说着。

" [lʊk] [æt; ət] [dʌv] !

| " | Look | at | Dove | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 鸽子 | ! |

“看看多芬！”

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] .

| " | She | pointed | him | out | as | he | went | by | with | the | two | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖 | 他 | 出去 | 作为 | 他 | 去 | 经过 | 和 | 这 | 二 | 姐妹 | . |

“当他与两姐妹一起经过时，她指着他说道。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [er] ?

| " | Did | you | ever | see | such | a | gloomy | air | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 这样的 | 一个 | 阴沉 | 空气 | ? |

你见过如此阴沉的天气吗?

[hiː; hi] [maɪt] [sɪt][fɔːr; fər] ['wɝːðɝ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| He | might | sit | for | Werther | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 坐 | 为了 | 维特 | 到 | - | 夜晚 | . |

他今晚可能会出演《少年维特》。

[ænd; ənd][oʊ] , [lʊk] , [ðeəz; ðəz] ['boʊmɝ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] — [siː] , [ðə; ði] ['prɪti] ['fætɪʃ] ['lɪt(ə)l]

| And | oh | , | look | , | there's | Boehmer | with | his | widow | — | see | , | the | pretty | fattish | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 看 | , | 有 | 伯默 | 和 | 他的 | 寡妇 | — | 看 | , | 这 | 漂亮的 | 肥胖 | 小的 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

哦，瞧，那是伯默和他的遗孀——瞧，那是一位漂亮的胖乎乎的小女人。

[ʃiːz] ['oʊvər] ['fɔːrti] [ænd; ənd][hæz; həz] ['berid] [tuː] ['hʌzbəndz] , [bʌt; bət][ɪz]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['boʊmɝ] .

| She's | over | forty | and | has | buried | two | husbands | , | but | is | crazy | about | Boehmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 超过 | 四十 | 和 | 有 | 埋葬 | 二 | 丈夫们 | , | 但 | 是 | 疯狂的 | 关于 | 伯默 | . |

她四十多岁，埋葬了两任丈夫，但仍然对伯默着迷。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['hiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər]

| They | say | she's | going | to | marry | him | , | though | he's | more | than | twenty | years | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 她是 | 去 | 到 | 结婚 | 他 | , | 尽管 | 他是 | 更多的 | 比 | 二十 | 年 | 年轻 |

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

| than | she | is | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 是 | . |

据说她要嫁给他，尽管他比她小二十多岁。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['mɔːris] [sɔː] ['ʃɪlski] [ænd; ənd] ['luːɪs] .

| " | At | this | juncture | , | to | his | astonishment | , | Maurice | saw | Schilsky | and | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 契机 | , | 到 | 他的 | 惊讶 | , | 莫里斯 | 锯 | 席尔斯基 | 和 | 路易丝 | . |

“就在这时，令莫里斯惊讶的是，他看到了希尔斯基和路易丝。”

[hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | uttered | an | involuntary | exclamation | , | and | Madeleine | understood | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说出 | 一个 | 非自愿 | 感叹 | , | 和 | 玛德琳 | 理解 | 它 | . |

他不由自主地惊呼了一声，玛德琳听懂了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['gɑːsɪp] [tuː; tə] [seɪ] : " [juː; jʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

| She | stopped | her | gossip | to | say | : | " | You | thought | she | had | gone | , | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 她 | 闲话 | 到 | 说 | : | " | 你 | 想法 | 她 | 有 | 已消失 | , | 没有 | 你 | ? |

她停止闲聊，说道：“你以为她走了，对吧？”

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [siːt] .

| Probably | she | has | only | changed | her | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 她 | 有 | 仅有的 | 已更改 | 她 | 座位 | . |

她可能只是换了个座位。

[ðeɪ] [duː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] — [hiː; hi] [heɪts] [pɑːr'keɪ] .

| They | do | that | sometimes | — | he | hates | PARQUET | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 那 | 有时 | — | 他 | 讨厌 | 镶木地板 | . |

他们有时会那样做——他讨厌镶木地板。

" [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " [haʊ] [krɔːs] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !

| " | And | , | after | a | pause | : | " | How | cross | she | looks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 后 | 一个 | 暂停 | : | " | 如何 | 叉 | 她 | 看起来 | ! |

停顿片刻后，他又说：“她看起来好生气啊！”

[ʃiːz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

| She's | evidently | in | a | temper | about | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 显然 | 在 | 一个 | 脾气 | 关于 | 某物 | . |

她显然因为某件事生气了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['piːp(ə)l] [haɪd] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] .

| I | never | saw | people | hide | their | feelings | as | badly | as | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 人们 | 隐藏 | 他们的 | 情怀 | 作为 | 糟糕 | 作为 | 他们 | 做 | . |

我从未见过像他们这样拙劣地隐藏自己感情的人。

[ɪts] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'diːsnt] .

| It's | positively | indecent | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 积极地 | 不雅 | . |

这简直太没品了。

" [hɜːr; hər] ['strɪktʃəz] [wɜːr; wər][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ; [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ,

| " | Her | strictures | were | justifiable | ; | as | long | as | the | two | below | were | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 狭窄 | 是 | 合理的 | ; | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 二 | 以下 | 是 | 在 | 视线 | , |

“她的严厉要求是合理的；只要下面那两个人还在视线范围内，

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [wɪð; wɪθ]

| and | as | often | as | they | came | round | , | they | did | not | exchange | word | or | look | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 经常 | 作为 | 他们 | 来了 | 圆形的 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 交换 | 单词 | 或者 | 看 | 和 |

[iːtʃ] ['ʌðər] .

| each | other | . |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | . |

他们虽然经常碰面，但彼此之间却不说话也不对视。

['ʃɪlski] [fraund] ['sʌlkɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luːs] - ['nɪtɪd] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [tə'geðər]

| Schilsky | frowned | sulkily | , | and | his | loose | - | knitted | body | seemed | to | hang | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 皱眉 | 闷闷不乐 | , | 和 | 他的 | 松动的 | - | 针织 | 身体 | 似乎 | 到 | 悬挂 | 一起 |

[mɔːr] ['luːsli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| more | loosely | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 松散地 | 比 | 通常 | , |

希尔斯基闷闷不乐地皱起了眉头，他那松散的身躯似乎比平时更加摇摇欲坠。

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] ['luːɪs] — ['mɔːris] ['sterɪŋ] [hɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [kʊd; kəd]

| while | as | for | Louise | — | Maurice | staring | hard | from | his | point | of | vantage | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 为了 | 路易丝 | — | 莫里斯 | 凝视 | 难的 | 从 | 他的 | 观点 | 的 | 优势 | 可以 |

[nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

| not | have | believed | it | possible | for | her | face | to | change | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 有 | 相信 | 它 | 可能的 | 为了 | 她 | 脸 | 到 | 改变 | 在 | 这 | 方式 | . |

至于路易丝——莫里斯从他的位置上紧紧盯着她，简直不敢相信她的脸会变成这样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['oʊldər] , [ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['moʊbəl] [maʊθ] [wʌz; wəz]

| She | looked | suddenly | older | , | and | very | tired | ; | and | her | mobile | mouth | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 突然 | 老 | , | 和 | 非常 | 疲劳的 | ; | 和 | 她 | 移动的 | 嘴 | 曾是 |

[hɑːrd] .

| hard | . |
|---|---|
| 难的 | . |

她看起来突然老了很多，也很疲惫；而且她活动自如的嘴唇也变得僵硬起来。

[wen] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['æftər][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['kɑːləkwi] [bɪ'twiːn] ['brʌnhɪld] [ænd; ənd]['woʊtən] ,

| When | , | an | hour | later | , | after | a | tedious | colloquy | between | Brunnhilde | and | Wotan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 一个 | 小时 | 之后 | , | 后 | 一个 | 乏味 | 对话 | 之间 | 布伦希尔德 | 和 | 沃坦 | , |

一个小时后，在布伦希尔德和沃坦进行了一番冗长的对话之后，

[ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈhjuːmən]

| this | long | and | disappointing | evening | came | to | an | end | , | to | the | more | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 和 | 令人失望 | 晚上 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , | 到 | 这 | 更多的 | 人类 |

[streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fjuːɜˈzaʊbɜ] ,

| strains | of | the | FEUERZAUBER | , |
|---|---|---|---|---|
| 菌株 | 的 | 这 | 火焰魔法 | , |

漫长而令人失望的夜晚在更具人情味的《魔法奇缘》旋律中结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgæləri] - [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [liːv] , [hæd; həd] [træmp] [daʊn]

| and | they | , | the | last | of | the | gallery | - | audience | to | leave | , | had | tramped | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | , | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 画廊 | - | 观众 | 到 | 离开 | , | 有 | 践踏 | 向下 |

[ðə; ðɪ] [ˈwʊd(ə)n] [sterz] ,

| the | wooden | stairs | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 木制的 | 楼梯 | , |

他们是最后离开的观众，沿着木楼梯走了下去。

[ˈmɔrəsəz, mɔˈriːsəz] [hɑːrt] [lept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [læst]

| Maurice's | heart | leapt | to | his | throat | to | discover | , | as | they | turned | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯的 | 心 | 跳跃 | 到 | 他的 | 喉 | 到 | 发现 | , | 作为 | 他们 | 转向 | 这 | 最后的 |

[bend] ,

| bend | , |
|---|---|
| 弯曲 | , |

当他们转过最后一个弯道时，莫里斯的心猛地提到了嗓子眼，

[nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ðɪ] [tuː] - [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ˈfɜːrðər]

| not | only | the | two | Cayhills | waiting | for | them | , | but | also | , | a | little | distance | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 这 | 二 | - | 等待 | 为了 | 他们 | , | 但 | 还 | , | 一个 | 小的 | 距离 | 更远 |

[ɔːf] , [ˈluːɪs] .

| off | , | Louise | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | , | 路易丝 | . |

不仅有凯希尔家的两个人在等着他们，而且，稍远一点的地方，还有路易丝。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪn] [skɑːrf] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .

| She | stood | there | , | in | her | white | dress | , | with | a | thin | scarf | over | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 那里 | , | 在 | 她 | 白色的 | 裙子 | , | 和 | 一个 | 薄的 | 围巾 | 超过 | 她 | 头 | . |

她站在那里，身穿白色连衣裙，头上披着一条薄薄的头巾。

[ˈmædlɪnˌmædleɪn] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː] .

| Madeleine | was | surprised | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 曾是 | 惊讶 | 也 | . |

玛德琳也很惊讶。

" [ˈluːɪs] ! [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] ?

| " | Louise | ! | Is | it | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | ! | 是 | 它 | 你 | ? |

“路易丝！是你吗？”

[ænd; ənd] [əˈloʊn] ?

| And | alone | ? |
|---|---|---|
| 和 | 独自的 | ? |

独自一人？

" [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈspɑːnd] .

| " | The | girl | did | not | respond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 做过 | 不是 | 回应 | . |

女孩没有回应。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mædlɪn¦'mædleɪn] — [ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr][sɪks]
**" I want to borrow some money from you , Madeleine — about five or six**
" 我 想 到 借 一些 钱 从 你 , 玛德琳 — 关于 五 或者 六
[ maːrks ] ,
**marks ,**
标记 ,

“玛德琳，我想向你借点钱——大概五六马克。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌlərləs] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [prɪ'kluːd] ['fɜːrðər]
**" she said , without smiling , in one of those colourless voices that preclude further**
" 她 说 , 没有 微笑 , 在 一 的 那些 无色 声音 那 排除 更远
['kwestʃənɪŋ] .
**questioning .**
提问 .

“她说，脸上没有一丝笑容，语气平淡无奇，让人无法继续追问。”

['mædlɪn¦'mædleɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ maːrks ][ɪn]
**Madeleine was not sure if she had more than a couple of marks in**
玛德琳 曾是 不是 当然 如果 她 有 更多的 比 一个 夫妻 的 标记 在
[hɜːr; hər] [pɜːrs] ,
**her purse ,**
她 钱包 ,

玛德琳不确定她的钱包里是不是有几张纸币。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ][læmp] ;
**and confirmed this on looking through it under a lamp ;**
和 确认的 这 在 寻找 通过 它 在下面 一个 灯 ;

在灯光下仔细观察后，证实了这一点；

[bʌt; bət][bəuθ] [jʌŋ] [men] [pʊt][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm]
**but both young men put their hands in their pockets , and the required sum**
但 两个都 年轻的 男人 放 他们的 双手 在 他们的 口袋 , 和 这 必需的 和
[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
**was made up .**
曾是 制成 向上 .

但这两个年轻人把手伸进口袋，凑齐了所需的金额。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] , ['luːɪs] [ɪk'spleɪnd] .
**As they walked across the square , Louise explained .**
作为 他们 步行 穿过 这 正方形 , 路易丝 解释 .

她们穿过广场时，路易丝解释道。

[drest] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
**Dressed , and ready to start for the theatre , she had not been able to**
穿着 , 和 准备好 到 开始 为了 这 剧院 , 她 有 不是 到过 有能力的 到
[faɪnd][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
**find her purse .**
寻找 她 钱包 .

她穿戴整齐，准备去剧院，却发现找不到自己的钱包。

" [aɪ] [lʊkt] ['evriwer] .
**" I looked everywhere .**
" 我 看起来 到处 .

我到处都找过了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
**And yet I had it only this morning .**
和 然而 我 有 它 仅有的 这 早晨 .

但我今天早上才拿到它。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] - .

| At | the | last | moment | , | I | came | down | here | to | Markwald's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | , | 我 | 来了 | 向下 | 这里 | 到 | - | . |

最后时刻，我来到了马克瓦尔德这里。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [siːts] [ɑːn] [trʌst] .

| He | knows | me | ; | and | he | let | me | have | the | seats | on | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 我 | ; | 和 | 他 | 让 | 我 | 有 | 这 | 座位 | 在 | 相信 | . |

他了解我，所以信任我，把这些座位让给了我。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ɪn] ['æftərwərdz] .

| I | said | I | would | go | in | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 会 | 去 | 在 | 然后 | . |

我说过我之后会进去。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [təbækənəsts] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr; hər] [det] .

| " | They | waited | outside | the | tobacconist's | , | while | she | settled | her | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 等待 | 外部 | 这 | 烟草商 | , | 尽管 | 她 | 定居 | 她 | 债务 | . |

“他们在烟草店外等候，等她还清债务。”

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , ['mædlɪnˌ'mædleɪn][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] ,

| Before | she | came | out | again | , | Madeleine | cast | her | eyes | over | the | group | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 来了 | 出去 | 再次 | , | 玛德琳 | 投掷 | 她 | 眼睛 | 超过 | 这 | 团体 | , | 和 | , |

在再次出来之前，玛德琳环视了这群人，然后

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [sər'maɪz] , [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [tuː; tə][dʒoʊ'hænə] : " [wel] ,

| having | made | a | rapid | surmise | , | said | good | - | naturedly | to | Johanna | : | " | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 一个 | 迅速的 | 推测 | , | 说 | 好的 | - | 自然地 | 到 | 约翰娜 | : | " | 出色地 | , |

他迅速做出判断，和蔼地对约翰娜说：“嗯，

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [tə'geðər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

| I | suppose | we | shall | walk | together | as | far | as | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我们 | 将 | 走 | 一起 | 作为 | 远的 | 作为 | 我们 | 能 | . |

我想我们会一起走完我们能走的路。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [liːd] [ɔːf] ?

| Shall | you | and | I | lead | off | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 你 | 和 | 我 | 带领 | 离开 | ? |

我们俩先来吧?

" ['mɔːris] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [blɪs] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['luːɪs] [ə'pɪrd]

| " | Maurice | had | a | sudden | vision | of | bliss | ; | but | no | sooner | had | Louise | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 有 | 一个 | 突然 | 想象 | 的 | 极乐 | ; | 但 | 不 | 很快 | 有 | 路易丝 | 出现 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

莫里斯突然感到无比幸福；但路易丝刚一出现，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [ 'bəuiŋ ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðen] [ɛfi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| with | the | shopman | bowing | behind | her | , | then | Ephie | came | round | to | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 店员 | 鞠躬 | 在后面 | 她 | , | 然后 | 艾菲 | 来了 | 圆形的 | 到 | 他的 | 边 | , |

店员在她身后鞠躬，然后艾菲走到他身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪ'iːv] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [er] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'bʌf] , [ænd; ənd] [æskt]

| with | a | naive | , | matter | - | of | - | course | air | that | admitted | of | no | rebuff | , | and | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 幼稚的 | , | 事情 | - | 的 | - | 课程 | 空气 | 那 | 承认 | 的 | 不 | 回绝 | , | 和 | 问 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['ɑːprə] - [glæs] .

| him | to | carry | her | opera | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 携带 | 她 | 歌剧 | - | 玻璃 | . |

她一副天真无邪、不屑一顾的样子，不接受任何拒绝，并要求他帮她拿歌剧望远镜。

[dʌv] [ænd; ənd] ['luːɪs] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

| **Dove** | **and** | **Louise** | **brought** | **up** | **the** | **rear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 和 | 路易丝 | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | . |

多芙和路易丝落在最后。

[bʌt; bət] [dʌv] [hæd; həd]['oʊnli] [wʌn] [θɔːt] : [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [pleɪs] .

| **But** | **Dove** | **had** | **only** | **one** | **thought** | **:** | **to** | **be** | **in** | **Maurice's** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鸽子 | 有 | 仅有的 | 一 | 想法 | : | 到 | 是 | 在 | 莫里斯的 | 地方 | . |

但多芙心中只有一个念头：那就是代替莫里斯的位置。

[ɛfi] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn]

| **Ephie** | **had** | **behaved** | **so** | **strangely** | **in** | **the** | **theatre** | **;** | **he** | **had** | **certainly** | **done** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 有 | 表现 | 所以 | 奇怪的 | 在 | 这 | 剧院 | ; | 他 | 有 | 当然 | 完毕 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɜːr; hər] ,

| **something** | **to** | **offend** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 得罪 | 她 | , |

埃菲在剧院里的举止非常怪异；他肯定做了什么冒犯了她。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [gɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **and** | **,** | **although** | **he** | **had** | **more** | **than** | **once** | **gone** | **over** | **his** | **conduct** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 虽然 | 他 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 已消失 | 超过 | 他的 | 执行 | 的 | 这 |

[pæst] [wiːk] ,

| **past** | **week** | **,** |
|---|---|---|
| 过去的 | 星期 | , |

而且，尽管他不止一次地回顾了自己过去一周的行为，

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] [kə'rektnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| **without** | **finding** | **any** | **want** | **of** | **correctness** | **on** | **his** | **part** | **,** | **whatever** | **it** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 寻找 | 任何 | 想 | 的 | 正确性 | 在 | 他的 | 部分 | , | 任何 | 它 | 曾是 | , |

无论他的做法有何不妥之处，他都没有发现任何错误。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| **he** | **must** | **make** | **it** | **good** | **without** | **delay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 制作 | 它 | 好的 | 没有 | 延迟 | . |

他必须立即把事情办好。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [frend] [gest] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

| **"** | **You** | **know** | **my** | **friend** | **Guest** | **,** | **I** | **think** | **,** | **"** | **he** | **said** | **at** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我的 | 朋友 | 客人 | , | 我 | 思考 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , |

“我想你认识我的朋友格斯特，”他最后说道。

['hævɪŋ] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə][noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlt] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi]

| **having** | **racked** | **his** | **brains** | **to** | **no** | **better** | **result** | **—** | **not** | **for** | **the** | **world** | **would** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 架子 | 他的 | 大脑 | 到 | 不 | 更好的 | 结果 | — | 不是 | 为了 | 这 | 世界 | 会 | 他 |

[hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sə'spekt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

| **have** | **had** | **his** | **companion** | **suspect** | **his** | **anxiety** | **to** | **leave** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 他的 | 伴侣 | 怀疑 | 他的 | 焦虑 | 到 | 离开 | 她 | . |

他绞尽脑汁也找不到更好的办法——无论如何，他都不希望他的同伴察觉到他急于离开她的焦虑。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['feloʊ] .

| **"** | **He's** | **a** | **clever** | **fellow** | **,** | **a** | **very** | **clever** | **fellow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 聪明的 | 同伴 | , | 一个 | 非常 | 聪明的 | 同伴 | . |

“他是个聪明人，非常聪明。”

[ʃwɑːz] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| **Schwarz** | **thinks** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 思考 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 他 | . |

施瓦茨非常看重他。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ im'preʃəns ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [wɜːr; wər] .

| **I** | **wonder** | **what** | **his** | **impressions** | **of** | **the** | **opera** | **were** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 他的 | 印象 | 的 | 这 | 歌剧 | 是 | . |

我想知道他对这部歌剧的印象如何。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ 'waːgnə ] ;

| This | was | his | first | experience | of | Wagner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 第一的 | 经验 | 的 | 瓦格纳 | ; |

这是他第一次接触瓦格纳的作品；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

| it | would | be | interesting | to | hear | what | he | has | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 有趣的 | 到 | 听到 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 说 | . |

很想听听他怎么说。

" ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['muːdi] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] , [bʌt; bət] [dʌvz] [wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

| " | Louise | was | moody | and | preoccupied | , | but | Dove's | words | made | her | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 曾是 | 情绪化 | 和 | 心事重重 | , | 但 | 鸽子的 | 字 | 制成 | 她 | 微笑 | . |

“路易丝情绪低落，心事重重，但多芙的话让她露出了笑容。”

" [let] [ˌjuː 'es][æsk][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Let | us | ask | him | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 问 | 他 | , | " | 她 | 说 | . |

“我们去问问他吧，”她说。

[ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| They | quickened | their | steps | and | overtook | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 加速 | 他们的 | 步骤 | 和 | 超越 | 这 | 其他的 | . |

他们加快脚步，超过了其他人。

[ænd; ənd] [wen] [dʌv] , [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] [əˈduː] , [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [raʊnd] [tuː; tə] - [saɪd] ,

| And | when | Dove | , | without | further | ado | , | had | marched | round | to | Ephie's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 鸽子 | , | 没有 | 更远 | 阿多 | , | 有 | 行军 | 圆形的 | 到 | - | 边 | , |

['luːɪs] ,

| Louise | , |
|---|---|
| 路易丝 | , |

而当多芙二话不说走到艾菲身边时，路易丝

[left] ['slaɪtli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [kɔːld] ['mɔːris] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| left | slightly | to | herself | , | called | Maurice | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 轻微地 | 到 | 她自己 | , | 称为 | 莫里斯 | 后退 | 到 | 她 | . |

她稍稍独自待了一会儿，把莫里斯叫了回来。

" ['mɪstər] . [gest] , [wiː; wi][wɑːnt][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔkjɝ] .

| " | Mr | . | Guest | , | we | want | your | opinion | of | the | WALKURE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 客人 | , | 我们 | 想 | 你的 | 观点 | 的 | 这 | 步行 | . |

“Guest先生，我们想听听您对WALKURE的看法。”

" [kənˈfjuːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| " | Confused | to | find | her | suddenly | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 使困惑 | 到 | 寻找 | 她 | 突然 | 旁 | 他 | , |

“他惊讶地发现她突然出现在他身边。”

['mɔːris] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːrkt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['slækənd]

| Maurice | was | still | more | disconcerted | at | the | marked | way | in | which | she | slackened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 不安 | 在 | 这 | 标记 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 松弛 |

[hɜːr; hər] [peɪs] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [get][ɪn] [frʌnt] .

| her | pace | to | let | the | other | two | get | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步伐 | 到 | 让 | 这 | 其他 | 二 | 得到 | 在 | 正面 | . |

莫里斯更加不安的是，她明显放慢了速度，让另外两人跑到了前面。

[bɪ'liːvɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['kʌlərd]

| Believing | , | too | , | that | he | heard | a | note | of | mockery | in | her | voice | , | he | coloured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | , | 也 | , | 那 | 他 | 听到 | 一个 | 笔记 | 的 | 嘲讽 | 在 | 她 | 嗓音 | , | 他 | 有色 |

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| and | hesitated | . |
|---|---|---|
| 和 | 犹豫了一下 | . |

他觉得她语气中带着一丝嘲讽，于是脸色泛红，犹豫不决。

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [θɪŋz] [wɜːrθ] ['seɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

| Only | a | moment | ago | he | had | had | several | things | worth | saying | on | his | tongue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 片刻 | 前 | 他 | 有 | 有 | 一些 | 事物 | 值得 | 说 | 在 | 他的 | 舌头 | ; |

就在刚才，他还有许多话想说；

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [aʊt] .

| now | they | would | not | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 会 | 不是 | 出去 | . |

现在他们不会出来了。

[hiː; hi] ['stæməd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [ɪn][ðem; ðəm][hæf] - [wei] .

| He | stammered | a | few | words | , | and | broke | down | in | them | half | - | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结结巴巴 | 一个 | 很少 | 字 | , | 和 | 打破 | 向下 | 在 | 他们 | 一半 | - | 方式 | . |

他结结巴巴地说了几句话，说到一半就哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] ['pɔːzɪz] [hiː; hi][hæd; həd]

| She | said | nothing | , | and | after | one | of | the | most | embarrassing | pauses | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 没有什么 | , | 和 | 后 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 尴尬的 | 停顿 | 他 | 有 |

['evər] [ɪk'spɪriənst] ,

| ever | experienced | , |
|---|---|---|
| 曾经 | 经验丰富的 | , |

她什么也没说，在一段他经历过的最尴尬的沉默之后，

[hiː; hi] [ə'vaʊd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][fər'lɔːrn] ['kɜːrɪdʒ] : " [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

| he | avowed | in | a | burst | of | forlorn | courage | : | " | To | tell | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公开承认 | 在 | 一个 | 爆裂 | 的 | 绝望 | 勇气 | : | " | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , |

他带着一丝绝望的勇气宣称：“说实话，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

| I | did | not | hear | much | of | the | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 听到 | 很多 | 的 | 这 | 音乐 | . |

我没怎么听到音乐。

" [bʌt; bət] ['luːɪs] , [huː] [hæd; həd] ['mɪrli] [iks'tʃeindʒd] [wʌn] [tʃæns] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [dɪd]

| " | But | Louise | , | who | had | merely | exchanged | one | chance | companion | for | another | , | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 路易丝 | , | WHO | 有 | 仅仅 | 交换 | 一 | 机会 | 伴侣 | 为了 | 其他 | , | 做过 |

[nɑːt][æsk][ðə; ði]['riːz(ə)n] ,

| not | ask | the | reason | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 问 | 这 | 原因 | , |

但路易丝只不过是用一个偶然的伴侣换成了另一个，并没有追问原因。

[ɔːr] [dɪ'spleɪ] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

| or | display | any | interest | in | his | confession | , | and | they | went | on | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 展示 | 任何 | 兴趣 | 在 | 他的 | 忏悔 | , | 和 | 他们 | 去 | 在 | 在 | 沉默 | . |

他们没有对他的供述表现出任何兴趣，而是默默地继续往前走。

['mɔːris] [lʊkt] ['stelθɪli] [æt; ət][hɜːr; hər] : [hɜːr; hər] [waɪt] [skɑːrf][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [ænd; ənd]

| Maurice | looked | stealthily | at | her | : | her | white | scarf | had | slipped | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 看起来 | 悄悄地 | 在 | 她 | : | 她 | 白色的 | 围巾 | 有 | 滑倒了 | 后退 | 和 |

[hɜːr; hər] ['weɪvi] [hed] [wʌz; wəz] [ber] .

| her | wavy | head | was | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 波浪状 | 头 | 曾是 | 裸 | . |

莫里斯偷偷地看了她一眼：她的白色围巾滑落到后面，露出了她波浪状的头发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ;

| She | had | not | heard | what | he | said | , | he | told | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 听到 | 什么 | 他 | 说 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | ; |

他告诉自己，她没有听到他说的话；

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| her | thoughts | had | nothing | to | do | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 他 | . |

她的思绪与他无关。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][stoʊl] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðʌs] , [ˌʌnrɪ'pruːvd] ,

| But | as | he | stole | glances | at | her | thus | , | unreproved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 偷窃 | 眼神 | 在 | 她 | 因此 | , | 未经证实 | , |

但他却这样偷偷地瞥她，没有受到责备。

[hiː; hi] ['weikənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

| he | wakened | to | a | sudden | consciousness | of | what | was | happening | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 到 | 一个 | 突然 | 意识 | 的 | 什么 | 曾是 | 发生 | 到 | 他 | : |

[hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,

| here | and | now | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 现在 | , |

他猛然惊醒，意识到自己正在经历的一切：此时此地。

['æftər] [lɔːŋ] [wiːks] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ; [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər]

| after | long | weeks | of | waiting | , | he | was | walking | at | her | side | ; | he | knew | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 长的 | 周 | 的 | 等待 | , | 他 | 曾是 | 步行 | 在 | 她 | 边 | ; | 他 | 知道 | 她 |

,

,

,

经过漫长的等待，他终于走到了她身边；他认识她。

[wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ,

| was | alone | with | her | , | in | the | summer | darkness | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 独自的 | 和 | 她 | , | 在 | 这 | 夏天 | 黑暗 | , | 和 | , |

在夏日的夜色中，只有她和我们在一起，

[ðoʊ] [ə; eɪ][koʊld][hænd] [gript] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

| though | a | cold | hand | gripped | his | throat | at | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 寒冷的 | 手 | 紧握 | 他的 | 喉 | 在 | 这 | 想法 | , |

想到这里，他仿佛感到一阵冰冷的手掐住了喉咙。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə][let] [ðɪs] ['moʊmənt] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] , ['empti] - ['hændɪd] .

| he | took | the | resolve | not | to | let | this | moment | pass | him | by | , | empty | - | handed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 解决 | 不是 | 到 | 让 | 这 | 片刻 | 经过 | 他 | 经过 | , | 空的 | - | 递交 | . |

他下定决心，绝不让这难得的机会从自己手中空走。

[hiː; hi][mʌst; məst][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [raʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;

| He | must | say | something | that | would | rouse | her | to | the | fact | of | his | existence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 说 | 某物 | 那 | 会 | 唤醒 | 她 | 到 | 这 | 事实 | 的 | 他的 | 存在 | ; |

他必须说些什么，才能让她意识到他的存在；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['lɪŋgər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wen]

| something | that | would | linger | in | her | mind | , | and | make | her | remember | him | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 会 | 萦绕 | 在 | 她 | 头脑 | , | 和 | 制作 | 她 | 记住 | 他 | 什么时候 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| he | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

一些会留在她脑海中，让她在他不在身边时也能想起他的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] - ; [æt; ət][ðə; ði][end] , [wer] [ðə; ði]

| But | they | were | half | way | down | the | GRIMMAISCHESTRASSE | ; | at | the | end | , | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 一半 | 方式 | 向下 | 这 | - | ; | 在 | 这 | 结尾 | , | 在哪里 | 这 |

- [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| PETERSTRASSE | crossed | it | , |
|---|---|---|---|
| - | 交叉 | 它 | , |

但他们当时已经走到了格里迈什大街的一半；到了尽头，也就是彼得大街与格里迈什大街交汇的地方，

[dʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] - [wʊd] [brɑːntʃ] [ɔːf] , [ænd; ənd]['mædlɪnˌmædleɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| Dove | and | the | Cayhills | would | branch | off | , | and | Madeleine | return | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 和 | 这 | - | 会 | 分支 | 离开 | , | 和 | 玛德琳 | 返回 | 到 | 他们 | . |

多夫和凯希尔一家会分道扬镳，玛德琳会回到他们身边。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] .

| He | had | no | time | to | choose | his | phrases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 选择 | 他的 | 短语 | . |

他根本没时间斟酌用词。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [mɪs] - , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ]

| " | When | I | was | introduced | to | you | this | afternoon | , | Miss | Dufrayer | , | you | did | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 介绍 | 到 | 你 | 这 | 下午 | , | 错过 | - | , | 你 | 做过 | 不是 | 知道 |

[huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

| who | I | was | , |
|---|---|---|---|
| WHO | 我 | 曾是 | , |

“杜弗雷尔小姐，今天下午我初次与你见面时，你还不知道我是谁。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈblʌntli] .

| " | he | said | bluntly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 直截了当地 | . |

他直截了当地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] — [baɪ] [saɪt] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | But | I | knew | you | very | well | — | by | sight | , | I | mean | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 知道 | 你 | 非常 | 出色地 | — | 经过 | 视线 | , | 我 | 意思是 | , | 的 | 课程 | . |

“但我对你很熟悉——当然，我是指通过外表。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] — [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .

| I | have | seen | you | often | — | very | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 你 | 经常 | — | 非常 | 经常 | . |

我经常见到你——非常频繁。

" [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] , [hæd; həd] [əˈrestɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n]

| " | He | had | done | what | he | had | hoped | to | do | , | had | arrested | her | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 完毕 | 什么 | 他 | 有 | 希望 | 到 | 做 | , | 有 | 被捕 | 她 | 注意力 |

.

| : |
|---|
| . |

“他实现了自己的愿望，成功吸引了她的注意力。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] , [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] .

| She | turned | and | considered | him | , | struck | by | the | tone | in | which | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 经过考虑的 | 他 | , | 击 | 经过 | 这 | 语气 | 在 | 哪个 | 他 | 辐 | . |

她转过身打量他，被他说话的语气所吸引。

" [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɔːris] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈboʊldnəs]

| " | The | first | time | I | saw | you | , | " | continued | Maurice | , | with | the | same | show | of | boldness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 锯 | 你 | , | " | 持续 | 莫里斯 | , | 和 | 这 | 相同的 | 展示 | 的 | 大胆 |

— " [juː; jʊ] ,

| — | " | you | , |
|---|---|---|---|
| — | " | 你 | , |

“我第一次见到你的时候，”莫里斯继续说道，语气依旧大胆——“你，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .

| of | course | , | will | not | remember | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 将要 | 不是 | 记住 | 它 | . |

当然，我肯定不会记得。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ʃwɑːrtsɪz] [ruːm] — [ɪn][ˈeɪprəl] — [mʌnθs] [əˈgoʊ] .

| It | was | one | evening | in | Schwarz's | room | — | in | April | — | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 晚上 | 在 | 施瓦茨的 | 房间 | — | 在 | 四月 | — | 几个月 | 前 | . |

那是几个月前，四月份的一个晚上，在施瓦茨的房间里。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [aɪ] . . .

| And | since | then | , | I | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 然后 | , | 我 | . | . | . |

从那以后，我……

[wel] . . .
**well . . .**
出色地 . . .

出色地 ...

[aɪ] — —
**I — —**
我 — —

我 -

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪn] [sər'praɪz] .
**" She was gazing at him now , in surprise .**
" 她 曾是 凝视 在 他 现在 , 在 惊喜 .

她惊讶地望着他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [haʊ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [deɪ] ,
**She remembered at this minute , how once before , that day ,**
她 记得 在 这 分钟 , 如何 一次 前 , 那 天 ,

她此刻想起，就在那天，曾经发生过这样的事。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'griːəbli] .
**his manner of saying some simple thing had affected her disagreeably .**
他的 方式 的 说 一些 简单的 事物 有 做作的 她 令人不快地 .

他说话的方式，哪怕只是说一件简单的事情，都让她感到很不舒服。

[ðen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːrd] ; [naʊ] ,
**Then , she had eluded the matter with an indifferent word ; now ,**
然后 , 她 有 躲避 这 事情 和 一个 冷漠 单词 ; 现在 ,

当时，她用一句漠不关心的话回避了此事；现在，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['liːniənsi] .
**she was not in a mood to do this , or in a mood to show leniency .**
她 曾是 不是 在 一个 情绪 到 做 这 , 或者 在 一个 情绪 到 展示 宽大 .

她当时没有心情这样做，也没有心情宽容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,
**She was dispirited , at war with herself ,**
她 曾是 颓废 , 在 战争 和 她自己 ,

她意志消沉，内心充满矛盾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪtərnəs] [ɑːn] [ə'nʌðər] .
**and she welcomed the excuse to vent her own bitterness on another .**
和 她 欢迎 这 原谅 到 发泄 她 自己的 苦味 在 其他 .

她欣然接受了这个借口，将自己的怨恨发泄到别人身上。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] — [wel] ? "
**" And since then — well ? "**
" 和 自从 然后 — 出色地 ? "

“那之后呢？”

" [sɪns] [ðen] . . . " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] .
**" Since then . . . " He hesitated , and gave a nervous laugh at his own daring .**
" 自从 然后 . . . " 他 犹豫了一下 , 和 给予 一个 紧张的 笑 在 他的 自己的 大胆 .

“从那以后……”他犹豫了一下，然后为自己的大胆举动紧张地笑了笑。

" [sɪns] [ðen] . . . [wel] ,
**" Since then . . . well ,**
" 自从 然后 . . . 出色地 ,

“从那以后……嗯，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd]

| I | have | thought | about | you | more | than | — | than | is | good | for | my | peace | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 关于 | 你 | 更多的 | 比 | — | 比 | 是 | 好的 | 为了 | 我的 | 和平 | 的 | 头脑 |

.

:

.

我思念你的次数已经超过了——超过了让我心境平和的程度。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'meɪzmənt] [kept] [hɜːr; hər]['saɪlənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [læft] ,

| " | For | a | moment | amazement | kept | her | silent | ; | then | she | , | too | , | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 惊愕 | 保留 | 她 | 沉默的 | ; | 然后 | 她 | , | 也 | , | 笑了 | , |

“她一时语塞，惊讶得说不出话来；然后，她也笑了。”

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][dɑːrk] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [jʌŋ]

| and | the | walls | of | the | dark | houses | they | were | passing | seemed | to | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 黑暗的 | 房屋 | 他们 | 是 | 通过 | 似乎 | 到 | 这 | 年轻的 |

[mæn][tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - ['ekoʊ][ðə; ðiˌ] [saʊnd] .

| man | to | re | - | echo | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 关于 | - | 回声 | 这 | 声音 | . |

年轻人觉得，他们经过的那些黑暗房屋的墙壁似乎在回响着这种声音。

" [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] !

| " | Your | peace | of | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 和平 | 的 | 头脑 | ! |

让您安心！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðiˌ][wɜːrdz]['æftər][hɪm; ɪm] ,

| " | She | repeated | the | words | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | 这 | 字 | 后 | 他 | , |

她重复了他的话，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ aiˈrɔnik,-kəl ] ['emfəsɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪˈflektɪd] ['kɜːrɪdʒ] [kɜːrld] [ænd; ənd]

| with | such | an | ironical | emphasis | that | his | unreflected | courage | curled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 讽刺 | 强调 | 那 | 他的 | 未经反思 | 勇气 | 卷曲 | 和 |

['ʃrɪvld] .

| shrivelled | . |
|---|---|
| 干瘪 | . |

这种讽刺意味如此浓重，以至于他那不假思索的勇气都萎靡不振了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ðiˌ] [graʊnd] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] .

| He | wished | the | ground | had | swallowed | him | up | before | he | had | said | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 这 | 地面 | 有 | 吞咽 | 他 | 向上 | 前 | 他 | 有 | 说 | 他们 | . |

他真希望在说出那些话之前就被大地吞噬。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [ðə; ðiˌ] [ɔːˈdæsəti] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,

| For | , | as | they | fell | from | her | lips | , | the | audacity | he | had | been | guilty | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 他们 | 跌倒 | 从 | 她 | 嘴唇 | , | 这 | 大胆 | 他 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | , |

因为，当那些话语从她唇间滑落时，他所犯下的厚颜无耻之罪，

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [əbˈsɜːrdəti] [ðæt] [wʌz; wəz]['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ðiˌ][wɜːrdz] [ðəmˈselvz] ,

| and | the | absurdity | that | was | latent | in | the | words | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒谬 | 那 | 曾是 | 潜 | 在 | 这 | 字 | 他们自己 | , |

以及这些词语本身所蕴含的荒谬性，

[strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiˌ] [feɪs] [laɪk] [ 'pelits ] [ʌv; əv] [heɪl] .

| struck | him | in | the | face | like | pellets | of | hail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 他 | 在 | 这 | 脸 | 喜欢 | 颗粒 | 的 | 冰雹 | . |

像冰雹一样击中了他的脸。

" [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] !

| " | Your | peace | of | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 和平 | 的 | 头脑 | ! |

让您安心！

[wʌt] [hæz; həz][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['groʊɪŋ]
**What has your peace of mind to do with me ? " she cried , growing**
什么 有 你的 和平 的 头脑 到 做 和 我 ? " 她 哭 , 生长
[ɪkˈstrævəgəntli] ['æŋgri] .
**extravagantly angry .**
奢侈地 生气的 .

“你的心境平和跟我有什么关系？”她怒吼道，语气变得异常愤怒。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ,
**" I never saw you in my life till to - day ; I may never see you again ,**
" 我 绝不 锯 你 在 我的 生活 直到 到 - 天 ; 我 可能 绝不 看 你 再次 ,

“我这辈子直到今天才见到你；也许以后再也见不到你了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['weðər] [aɪ][duː][ɔːr][nɑːt] . — [oʊ] ,
**and it is all the same to me whether I do or not . — Oh ,**
和 它 是 全部 这 相同的 到 我 无论 我 做 或者 不是 . — 哦 ,

对我来说，做不做都一样。——哦，

[maɪ] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz] [kwaɪt] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
**my own peace of mind , as you call it , is quite hard enough to take care of**
我的 自己的 和平 的 头脑 , 作为 你 称呼 它 , 是 相当 难的 足够的 到 拿 关心 的
,
**,**
,

我连自己所谓的内心平静都很难维护。

[wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [θroʊn] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
**without having a stranger's thrown at me !**
没有 拥有 一个 陌生人的 抛掷 在 我 !

没有陌生人朝我扔过来！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
**What do you mean by making me responsible for it !**
什么 做 你 意思是 经过 制作 我 负责任的 为了 它 !

你说的“让我负责”是什么意思？

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**I have never done anything to you .**
我 有 绝不 完毕 任何事物 到 你 .

我从未对你做过任何事。

" [ɔːl][ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] ['kɑːslz] ['mɔːris] [hæd; həd] [bɪlt] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][kɑːrz] .
**" All the foolish castles Maurice had built came tumbling about his cars .**
" 全部 这 愚蠢 城堡 莫里斯 有 建造 来了 翻滚 关于 他的 汽车 .

“莫里斯建造的所有愚蠢的城堡都在他的汽车周围轰然倒塌。”

[hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**He grew pale and did not venture to look at her .**
他 生长 苍白 和 做过 不是 风险投资 到 看 在 她 .

他脸色苍白，不敢看她一眼。

" [meɪk] [juː; jʊ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] !
**" Make you responsible !**
" 制作 你 负责任的 !

让你承担责任！

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː][soʊ] ['kruːəli] !
**Oh , how can you misunderstand me so cruelly !**
哦 , 如何 能 你 误解 我 所以 残酷地 !

哦，你怎么能如此残酷地误解我呢！

" [hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['pælpəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| " | His | consternation | was | so | palpable | that | it | touched | her | in | spite | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 惊愕 | 曾是 | 所以 | 可感知的 | 那 | 它 | 感动 | 她 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | . |

“他的惊愕之情如此真切，以至于她不由自主地被触动了。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [naɪ'iːvli] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ 'sɔfənd ] ,

| Her | face | had | been | as | naively | miserable | as | a | child's | , | now | it | softened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 有 | 到过 | 作为 | 天真地 | 悲惨的 | 作为 | 一个 | 孩子的 | , | 现在 | 它 | 软化 | , |

她原本像孩子一样天真无邪、愁容满面的表情，现在柔和了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mɔːr] ['kaɪndli] .

| and | she | spoke | more | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 辐 | 更多的 | 亲切地 | . |

她的语气也更和蔼了。

" [dəunt][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

| " | Don't | mind | what | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 头脑 | 什么 | 我 | 说 | . |

别在意我说什么。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] . . .

| To | - | night | I | am | tired | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 我 | 是 | 疲劳的 | . | . | . |

今晚我很累.....

[hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] . . .

| have | a | headache | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 头痛 | . | . | . |

头疼.....

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

| anything | you | like | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 你 | 喜欢 | . |

你喜欢什么都行。

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [draʊnd] [hɪz; ɪz] ['peti] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,

| " | A | wave | of | compassion | drowned | his | petty | feelings | of | injury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 海浪 | 的 | 同情 | 溺水 | 他的 | 小气 | 情怀 | 的 | 受伤 | , |

“一股强烈的同情心淹没了他那点微不足道的受伤感。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'ædɪkwət] [wɜːrdz] .

| and | his | sympathy | found | vent | in | a | few | inadequate | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 同情 | 成立 | 发泄 | 在 | 一个 | 很少 | 不足 | 字 | . |

他的同情心只能用寥寥数语表达出来。

" [help] [ˌem 'iː] ? — [juː; jʊ] ?

| " | Help | me | ? | — | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帮助 | 我 | ? | — | 你 | ? |

“帮帮我？——是你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wei] .

| " | She | laughed | , | in | an | unhappy | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | , | 在 | 一个 | 不开心 | 方式 | . |

她笑了，但笑声里带着一丝苦涩。

" [tuː; tə] [help] , [wʌn] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðoʊ] [juː; jʊ]

| " | To | help | , | one | must | understand | , | and | you | couldn't | understand | though | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 帮助 | , | 一 | 必须 | 理解 | , | 和 | 你 | 不能 | 理解 | 尽管 | 你 |

[traɪd] .

| tried | . |
|---|---|
| 尝试 | . |

“要想帮助别人，首先要理解别人，而你虽然努力尝试，却始终无法理解。”

[ɔːl] [juː; jʊ] ['ʌðər] [liːd] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [laɪvz; lɪvz] ;

| All | you | others | lead | such | quiet | lives | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 其他的 | 带领 | 这样的 | 安静的 | 生活 | ; |

你们其他人都过着如此平静的生活;

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [goʊz] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [maɪn] .

| you | know | nothing | of | what | goes | on | in | a | life | like | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 什么 | 去 | 在 | 在 | 一个 | 生活 | 喜欢 | 矿 | . |

你根本不知道像我这样的人的生活是什么样的。

['evri] [deɪ] [aɪ] [æsk] [maɪ'self] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [θroʊn] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| Every | day | I | ask | myself | why | I | have | not | thrown | myself | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 我 | 问 | 我 | 为什么 | 我 | 有 | 不是 | 抛掷 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

我每天都在问自己，为什么我还没有从窗户跳下去。

[ɔːr] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| or | over | one | of | the | bridges | into | the | river | , | and | put | an | end | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 超过 | 一 | 的 | 这 | 桥梁 | 进入 | 这 | 河 | , | 和 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 它 | . |

或者越过其中一座桥进入河里，结束这一切。

" [ræpt] [ʌp] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr'self] ,

| " | Wrapped | up | though | she | was | in | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 包装 | 向上 | 尽管 | 她 | 曾是 | 在 | 她自己 | , |

尽管她把自己封闭起来，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fræŋk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

| she | could | not | help | smiling | at | his | frank | gesture | of | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 微笑 | 在 | 他的 | 坦率 | 手势 | 的 | 沮丧 | . |

看到他坦率的失望表情，她忍不住笑了。

" [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ 'liŋgə ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

| " | Don't | be | afraid | , | " | she | said | , | and | the | smile | lingered | on | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 这 | 微笑 | 徘徊不去 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

“别害怕，”她说，脸上带着微笑。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | shall | never | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 做 | 它 | . |

我绝不会那样做。

[aɪm] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [tuː] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [deθ] .

| I'm | too | fond | of | life | , | and | too | afraid | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 也 | 喜爱 | 的 | 生活 | , | 和 | 也 | 害怕的 | 的 | 死亡 | . |

我太热爱生命，又太害怕死亡。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] [ʌp] [ə'gen] ,

| But | at | least | , | " | she | caught | herself | up | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | , | " | 她 | 捕捉 | 她自己 | 向上 | 再次 | , |

但至少，她又重新振作起来了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] .

| " | you | will | see | how | ridiculous | it | is | for | you | to | talk | to | me | of | your | peace | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 看 | 如何 | 荒谬的 | 它 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 讲话 | 到 | 我 | 的 | 你的 | 和平 | 的 | 头脑 | . |

“你会明白，你跟我谈论你的内心平静是多么荒谬。”

[piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] !

| Peace | of | mind | ! |
|---|---|---|---|
| 和平 | 的 | 头脑 | ! |

安心!

[aɪ][hæv; həv]['nevər]['i:v(ə)n] [bɪn] ['pæsəbli] ['kɑ:ntent] .

| I | have | never | even | been | passably | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 甚至 | 到过 | 勉强过关 | 内容 | . |

我从未感到过哪怕是勉强满意。

['sʌmθɪŋ] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ] .

| Something | is | always | wanting | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 是 | 总是 | 想要 | . |

总觉得缺少了什么。

[tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [fi:l] [soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi][ɪn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk]

| To | - | night | , | for | instance | , | I | feel | so | much | energy | in | me | , | and | I | can | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | , | 为了 | 实例 | , | 我 | 感觉 | 所以 | 很多 | 活力 | 在 | 我 | , | 和 | 我 | 能 | 制作 |

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['nʌθɪŋ] !

| nothing | of | it | — | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 它 | — | 没有什么 | ! |

例如，今晚我感觉自己精力充沛，但我却什么也做不了——什么也做不了！

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] , [ˌber'hedɪd] , [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .

| If | I | were | a | man | , | I | should | walk | for | hours | , | bareheaded | , | through | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , | 我 | 应该 | 走 | 为了 | 小时 | , | 免冠 | , | 通过 | 这 | 树林 | . |

如果我是个男人，我会不戴帽子，在树林里走上几个小时。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] . . . [tu:; tə][bi:; bi] [ku:p] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [fɔ:r] [wɔ:lz] . . .

| But | to | be | a | woman | . | . | . | to | be | cooped | up | inside | four | walls | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 是 | 一个 | 女士 | . | . | . | 到 | 是 | 被困住 | 向上 | 里面 | 四 | 墙壁 | . | . | . |

但身为女人……却被困在四面墙内……

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self][ɪz][nɑ:t][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ! — —

| when | the | night | itself | is | not | large | enough | to | hold | it | all | ! | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 夜晚 | 本身 | 是 | 不是 | 大的 | 足够的 | 到 | 抓住 | 它 | 全部 | ! | — | — |

当夜空本身都不足以容纳这一切时！——

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə] ['emfəsaɪz] [hɜ:r; hər] ['helpləsnəs] , [ðen] [let] [ðem; ðəm][drɑ:p]

| " | She | threw | out | her | hands | to | emphasise | her | helplessness | , | then | let | them | drop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 出去 | 她 | 双手 | 到 | 强调 | 她 | 无助 | , | 然后 | 让 | 他们 | 降低 |

[tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪdz] [ə'gen] .

| to | her | sides | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 侧面 | 再次 | . |

她伸出双手以示无助，然后又让双手垂落在身体两侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [fɔ:r; fər] ['mɔ:rɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ;

| There | was | a | silence | , | for | Maurice | could | not | think | of | anything | to | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | , | 为了 | 莫里斯 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 任何事物 | 到 | 说 | ; |

一阵沉默，莫里斯一时语塞；

[hɜ:r; hər] ['flu:ənsi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʌŋ] - [taɪd] .

| her | fluency | made | him | tongue | - | tied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 流利度 | 制成 | 他 | 舌头 | - | 系 | . |

她的流利表达让他哑口无言。

[hi:; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑ:t] [ʌv; əv]

| He | struggled | with | his | embarrassment | until | they | were | all | but | within | earshot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 和 | 他的 | 尴尬 | 直到 | 他们 | 是 | 全部 | 但 | 之内 | 听力范围 | 的 |

[ðə; ði] [rest] ,

| the | rest | , |
|---|---|---|
| 这 | 休息 | , |

他强忍着尴尬，直到其他人几乎都能听到他说话为止。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

| at | the | bottom | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 街道 | . |

在街道的尽头。

" [ɪf] [aɪ] . . . [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] . . . [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː]
" If I . . . if you would let me . . . There is nothing in the world I wouldn't do
" 如果 我 . . . 如果 你 会 让 我 . . . 那里 是 没有什么 在 这 世界 我 不会 做
[tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,
to help you ,
到 帮助 你 ,

“如果我……如果你愿意让我……为了帮助你，我愿意做任何事。”

" [hiː; hi] ['endɪd] ['fɜːrvəntli] .
" he ended fervently .
" 他 结束 热切地 .

他热情洋溢地总结道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] .
She did not reply ; they had reached the corner where the others waited .
她 做过 不是 回复 ; 他们 有 达到 这 角落 在哪里 这 其他的 等待 .

她没有回答；他们已经走到了其他人等候的角落。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .
There was a general leave - taking .
那里 曾是 一个 一般的 离开 - 采取 .

大家纷纷离场。

[θruː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mɪst] , ['mɔːris] [sɔː] [ðæt] - [feɪs] [stɪl] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l] [lʊk] ;
Through a kind of mist , Maurice saw that Ephie's face still wore a hostile look ;
通过 一个 种类 的 薄雾 , 莫里斯 锯 那 - 脸 仍然 穿着 一个 敌对的 看 ;

透过一层薄雾，莫里斯看到艾菲的脸上仍然带着敌意；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [muːvd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .
and she hardly moved her lips when she bade him good - night .
和 她 几乎 已搬 她 嘴唇 什么时候 她 巴德 他 好的 - 夜晚 .

她向他道晚安时，嘴唇几乎都没动一下。

['mædlɪn, 'mædleɪn] [druː] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ]
Madeleine drew her own conclusions as she walked the rest of the way
玛德琳 画 她 自己的 结论 作为 她 步行 这 休息 的 这 方式
[hoʊm] [bɪ'twiːn] [tuː] [peɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['piːp(ə)l] .
home between two pale and silent people .
家 之间 二 苍白 和 沉默的 人们 .

玛德琳走在回家的路上，身边是两个面色苍白、沉默不语的人，她自己也得出了一些结论。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] ,
She had seen , on coming out of the theatre ,
她 有 已见 , 在 未来 出去 的 这 剧院 ,

她走出剧院时看到，

[ðæt] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bæd] [mudz] — [ə; eɪ] [fækt] ['iːzəli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kaʊntid]
that Louise was in one of her bad moods — a fact easily to be accounted
那 路易丝 曾是 在 一 的 她 坏的 情绪 — 一个 事实 容易地 到 是 已记录
[fɔːr; fər] [baɪ] - ['æbsəns] .
for by Schilsky's absence .
为了 经过 - 缺席 .

路易丝当时心情很差——这很容易用希尔斯基的缺席来解释。

['mɔːris] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
Maurice had evidently been made to suffer under it , too ,
莫里斯 有 显然 到过 制成 到 遭受 在下面 它 , 也 ,

显然，莫里斯也因此遭受了痛苦。

[fɔːr; fər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
for not a syllable was to be drawn from him , and ,
为了 不是 一个 音节 曾是 到 是 绘制 从 他 , 和 ,

因为他一句话也不肯说，而且，

['æftər] ['sevrəl] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ə'tempts] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

| after | several | unavailing | attempts | she | let | him | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 徒劳无功 | 尝试 | 她 | 让 | 他 | 独自的 | . |

几次尝试无果后，她便不再理他了。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [leɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,

| As | they | crossed | the | ROSSPLATZ | , | which | lay | wide | and | deserted | in | the | starlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 交叉 | 这 | - | , | 哪个 | 躺 | 宽的 | 和 | 荒凉的 | 在 | 这 | 星光 | , |

当他们穿过星光下宽阔而空旷的罗斯广场时，

['luːɪs] [sed] [ə'brʌptli] : " [sə'poʊz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [wiː; wi] [wɔːk] [tuː; tə] [kɑːnəwɪts] ?

| Louise | said | abruptly | : | " | Suppose | , | instead | of | going | home | , | we | walk | to | Connewitz | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 说 | 突然 | : | " | 认为 | , | 反而 | 的 | 去 | 家 | , | 我们 | 走 | 到 | 康内维茨 | ? |

路易丝突然说道："不如我们不回家，而是步行去康内维茨？"

" [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['sekəndɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædlɪn,'mædleɪn]

| " | At | this | proposal | , | and | at | Maurice's | seconding | of | it | , | Madeleine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 提议 | , | 和 | 在 | 莫里斯的 | 附议 | 的 | 它 | , | 玛德琳 |

[læft] [wɪð; wɪθ] ['helθi] [dɪ'rɪʒn] .

| laughed | with | healthy | derision | . |
|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 和 | 健康 | 嘲笑 | . |

"对于这个提议，以及莫里斯的附议，玛德琳带着健康的嘲讽笑了。

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kreɪzi] ['nəʊʃnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] " [wʌt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

| " | That | is | just | like | one | of | your | crazy | notions | , | " | she | said | " | What | a | creature | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 只是 | 喜欢 | 一 | 的 | 你的 | 疯狂的 | 概念 | , | " | 她 | 说 | " | 什么 | 一个 | 生物 | 你 | 是 |

!

| ! |
|---|
| ! |

"这简直就像你那些疯狂的想法一样，"她说，"你真是个怪人！"

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [dɪ'klaɪn] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

| For | my | part | , | I | decline | with | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 衰退 | 和 | 谢谢 | . |

就我而言，我婉拒并表示感谢。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['mɒʃɪlɪz] ['eɪtuːd] ['redi] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [niːd]

| I | have | to | get | a | Moscheles | ETUDE | ready | by | to | - | morrow | afternoon | , | and | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 得到 | 一个 | 莫舍尔 | 练习曲 | 准备好 | 经过 | 到 | - | 明天 | 下午 | , | 和 | 需要 |

[ɔːl] [maɪ] [wɪts] .

| all | my | wits | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 智慧 | . |

我必须在明天下午之前准备好一首莫舍莱斯练习曲，我需要全神贯注。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [let] [ˌem 'iː] ['hɪndər] [juː; jʊ] .

| But | don't | let | me | hinder | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 让 | 我 | 阻碍 | 你 | . |

但别让我妨碍你。

[wɔːk] [tuː; tə] - [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] . "

| Walk | to | Grimma | if | you | want | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 到 | - | 如果 | 你 | 想 | 到 | . | " |

如果你想的话，可以步行去格里玛。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?

| " | What | do | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 说 | ? |

"你怎么说?

[ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] ?

| Shall | you | and | I | go | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 你 | 和 | 我 | 去 | 在 | ? |

我们继续走吧?

" ['luːɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɔːris] ;
**" Louise turned to Maurice ;**
" 路易丝 转向 到 莫里斯 ;

路易丝转向莫里斯;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][dʒest][ɔːr][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
**and the young man did not know whether she spoke in jest or in earnest .**
和 这 年轻的 男人 做过 不是 知道 无论 她 辐 在 笑话 或者 在 认真 .

年轻人不知道她这话是玩笑还是认真的。

['mædlɪn,'mædleɪn] [nuː] [hɜːr; hər] ['betər] .
**Madeleine knew her better .**
玛德琳 知道 她 更好的 .

玛德琳更了解她。

" ['luːɪs] !
**" Louise !**
" 路易丝 !

“路易丝！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔrnɪŋli] .
**" she said warningly .**
" 她 说 警告 .

她警告道。

" ['mɔːris] [hæz; həz] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː] . "
**" Maurice has work to do to - morrow , too . "**
" 莫里斯 有 工作 到 做 到 - 明天 , 也 . "

“莫里斯明天也有工作要做。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
**" You thought I meant it , " said the girl ,**
" 你 想法 我 意思是 它 , " 说 这 女孩 ,

“你以为我是认真的吗？”女孩说。

[ænd; ənd] [læft] [soʊ] [ʌn'gʌvərnəbli] [ðæt] ['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz] [ə'gen] ['drɪvn] [tuː; tə]
**and laughed so ungovernably that Madeleine was again driven to**
和 笑了 所以 无法治理 那 玛德琳 曾是 再次 驱动 到
[rɪ'mɑːnstrəns] .
**remonstrance .**
抗议 .

他笑得如此肆无忌惮，以至于玛德琳再次不得不提出抗议。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [biː; bi]['kwaɪət] !
**" For goodness ' sake , be quiet !**
" 为了 善良 - 清酒 , 是 安静的 !

看在老天的份上，安静点!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['æftər][juː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [læf] [laɪk] [ðæt] .
**We shall have a policeman after us , if you laugh like that .**
我们 将 有 一个 警察 后 我们 , 如果 你 笑 喜欢 那 .

你再这么笑，警察就要来抓你了。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] -
**" Nothing more was said until they stood before the housedoor in the BRUDERSTRASSE**
" 没有什么 更多的 曾是 说 直到 他们 站立 前 这 房门 在 这 -
.
**:**
.

“直到他们站在布鲁德大街的房子门口，才又说了些什么。

[ðer; ðər] ['luːɪs] , [huː] [hæd; həd] [læpst] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ɪn'dɪfrəns] ,

| There | Louise | , | who | had | lapsed | once | more | into | her | former | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 路易丝 | , | WHO | 有 | 失效 | 一次 | 更多的 | 进入 | 她 | 以前的 | 漠不关心 | , |

路易丝又一次陷入了以往的冷漠之中。

[æskt] ['mædlɪn,'mædleɪn][tuː; tə] [kʌm] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| asked | Madeleine | to | come | upstairs | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 玛德琳 | 到 | 来 | 楼上 | 和 | 她 | . |

她请玛德琳跟她一起上楼。

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrs] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ]

| " | I | will | look | for | the | purse | again | ; | and | then | I | can | give | you | what | I | owe | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 看 | 为了 | 这 | 钱包 | 再次 | ; | 和 | 然后 | 我 | 能 | 给 | 你 | 什么 | 我 | 欠 | 你 |

.

:

.

“我会再去找找钱包；然后我就可以把欠你的钱还给你了。”

[ɔːr] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə] [fər'get] .

| Or | else | I | am | sure | to | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 我 | 是 | 当然 | 到 | 忘记 | . |

否则我肯定会忘记。

[oʊ] , [its] [stɪl] ['ɜːrli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] .

| Oh | , | it's | still | early | ; | and | the | night | is | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它是 | 仍然 | 早期的 | ; | 和 | 这 | 夜晚 | 是 | 所以 | 长的 | . |

哦，现在还早；夜还很长。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] [jet] .

| No | one | can | think | of | sleep | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 思考 | 的 | 睡觉 | 然而 | . |

现在谁也想不到睡觉。

" ['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə]

| " | Madeleine | was | not | a | night | - | bird | , | but | she | was | also | not | averse | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 曾是 | 不是 | 一个 | 夜晚 | - | 鸟 | , | 但 | 她 | 曾是 | 还 | 不是 | 反 | 到 |

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [det] [peɪd] .

| having | a | debt | paid | . |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 债务 | 有薪酬的 | . |

“玛德琳不是个夜猫子，但她也不介意别人帮她还债。”

['luːɪs] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mɔːris] .

| Louise | looked | from | her | to | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 看起来 | 从 | 她 | 到 | 莫里斯 | . |

路易丝的目光在她和莫里斯之间来回移动。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] , ['mɪstər] . [gest] ?

| " | Will | you | come | , | too | , | Mr | . | Guest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 来 | , | 也 | , | 先生 | . | 客人 | ? |

“您也来吗，格斯特先生？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [feɪs] ,

| It | will | only | take | a | few | minutes | , | " | she | said | , | and | , | seeing | his | unhappy | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 仅有的 | 拿 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | , | 看到 | 他的 | 不开心 | 脸 | , |

“只需要几分钟，”她说，看到他一脸不高兴，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mɔːr] ['dʒentli]

| and | remembering | what | had | passed | between | them | , | she | spoke | more | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 什么 | 有 | 通过了 | 之间 | 他们 | , | 她 | 辐 | 更多的 | 轻轻地 |

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [dʌn] .

| than | she | had | yet | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 有 | 然而 | 完毕 | . |

想起他们之间发生过的事，她说话的语气比以往要温柔得多。

['mɔːris] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] .

| **Maurice** | **felt** | **that** | **he** | **ought** | **to** | **refuse** | **;** | **it** | **was** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 毛毡 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 拒绝 | ; | 它 | 曾是 | 晚的 | . |

莫里斯觉得他应该拒绝；时间已经很晚了。

[bʌt; bət]['mædlɪn,'mædleɪn] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **But** | **Madeleine** | **answered** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛德琳 | 回答 | 为了 | 他 | . |

但玛德琳替他回答了这个问题。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **"** | **Of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

“当然。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mɔːris] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| **Come** | **along** | **,** | **Maurice** | **,** | **"** | **and** | **he** | **crossed** | **the** | **threshold** | **behind** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | , | 莫里斯 | , | " | 和 | 他 | 交叉 | 这 | 临界点 | 在后面 | 他们 | . |

“跟我来，莫里斯，”说完，他跟在他们身后跨过了门槛。

['æftər] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['teɪpər] , [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [peɪvd] ['vestɪbjuːl] ,

| **After** | **lighting** | **a** | **taper** | **,** | **they** | **entered** | **a** | **paved** | **vestibule** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 灯光 | 一个 | 锥形 | , | 他们 | 进入 | 一个 | 铺砌路面 | 前厅 | , |

点燃一支蜡烛后，他们走进了一个铺着石板的前厅。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔːd] [ænd; ənd] ['veri] ['ʃæloʊ] [sterz] ; [hæf] - [weɪ] [ʌp] ,

| **and** | **mounted** | **a** | **flight** | **of** | **broad** | **and** | **very** | **shallow** | **stairs** | **;** | **half** | **-** | **way** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安装 | 一个 | 航班 | 的 | 广阔 | 和 | 非常 | 浅的 | 楼梯 | ; | 一半 | - | 方式 | 向上 | , |

然后登上了一段宽阔而很浅的楼梯；走到半山腰时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['riːses] [fɔːr; fər][pɑːt] - [plænts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [siːt] [wʌz; wəz]

| **there** | **was** | **a** | **deep** | **recess** | **for** | **pot** | **-** | **plants** | **,** | **and** | **a** | **wooden** | **seat** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 深的 | 凹陷处 | 为了 | 锅 | - | 植物 | , | 和 | 一个 | 木制的 | 座位 | 曾是 |

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl] .

| **attached** | **to** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | 这 | 墙 | . |

墙上有一个很深的凹槽，用来摆放盆栽植物，墙上还装有一个木制座椅。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][ɪn][ɪts] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɑːlɪdli] [bɪlt] ,

| **The** | **house** | **had** | **been** | **a** | **fine** | **one** | **in** | **its** | **day** | **;** | **it** | **was** | **solidly** | **built** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 有 | 到过 | 一个 | 美好的 | 一 | 在 | 它是 | 天 | ; | 它 | 曾是 | 稳固地 | 建造 | , |

这房子当年是一栋不错的房子，结构非常坚固。

[hæd; həd] ['mæsɪv] [ dɔːz ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [bræs] ['fɪtɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪk] [mə'hɑːgəni] ['bænɪstəz] .

| **had** | **massive** | **doors** | **with** | **heavy** | **brass** | **fittings** | **,** | **and** | **thick** | **mahogany** | **banisters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 大量的 | 门 | 和 | 重的 | 黄铜 | 配件 | , | 和 | 厚的 | 桃花心木 | 栏杆 | . |

它有厚重的大门，配有沉重的黄铜配件和粗壮的红木栏杆。

[ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] [wɜːr; wər] [tuː] [ dɔːz ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

| **On** | **the** | **first** | **floor** | **were** | **two** | **doors** | **,** | **a** | **large** | **and** | **a** | **small** | **one** | **,** | **side** | **by** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地面 | 是 | 二 | 门 | , | 一个 | 大的 | 和 | 一个 | 小的 | 一 | , | 边 | 经过 | 边 | . |

一楼有两扇门，一扇大门和一扇小门并排摆放。

['luːɪs] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] ['lɑːbi] , [ɔːf] [wɪtʃ]

| **Louise** | **unlocked** | **the** | **larger** | **,** | **and** | **they** | **stepped** | **into** | **a** | **commodious** | **lobby** | **,** | **off** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 已解锁 | 这 | 更大的 | , | 和 | 他们 | 步 | 进入 | 一个 | 宽敞的 | 大厅 | , | 离开 | 哪个 |

['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] ['oʊpənd] .

| **several** | **rooms** | **opened** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 房间 | 打开 | . |

路易丝打开了较大的那扇门，他们走进了一个宽敞的大厅，大厅外有好几个房间。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| She | led | the | way | to | the | furthest | of | these | , | and | entered | in | front | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 最远 | 的 | 这些 | , | 和 | 进入 | 在 | 正面 | 的 | 她 |

[kəm'pænjənz] .

| companions | . |
|---|---|
| 同伴 | . |

她带头走到最远的那座山上，走在同伴们前面。

['mɔːris] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [faʊnd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [grænd] [pi'ænoʊ] ,

| Maurice | , | hesitating | just | inside | the | door | , | found | himself | close | to | a | grand | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 犹豫不决 | 只是 | 里面 | 这 | 门 | , | 成立 | 他自己 | 关闭 | 到 | 一个 | 盛大 | 钢琴 | , |

莫里斯在门内犹豫了一下，发现自己离一架三角钢琴很近。

[wɪtʃ] [stʊd] [friː] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] .

| which | stood | free | on | all | sides | , | was | open | , | and | disorderly | with | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 自由的 | 在 | 全部 | 侧面 | , | 曾是 | 打开 | , | 和 | 乱 | 和 | 音乐 | . |

它四面敞开，空旷无序，音乐声此起彼伏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['wɪndoʊz] ;

| It | was | a | large | room | , | with | three | windows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 房间 | , | 和 | 三 | 视窗 | ; |

那是一个大房间，有三扇窗户；

[ænd; ənd] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [skriːn] ,

| and | one | end | of | it | was | shut | off | by | a | high | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 结尾 | 的 | 它 | 曾是 | 关闭 | 离开 | 经过 | 一个 | 高的 | 屏幕 | , |

它的一端被高高的屏障隔开。

[wɪtʃ] [stretʃt] ['ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .

| which | stretched | almost | from | wall | to | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拉伸 | 几乎 | 从 | 墙 | 到 | 墙 | . |

几乎从一面墙延伸到另一面墙。

[ə; eɪ] [diːp] ['soʊfə] [stʊd] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːriəl] - ['wɪndoʊ] ; [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

| A | deep | sofa | stood | in | an | oriel | - | window | ; | a | writing | - | table | was | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 沙发 | 站立 | 在 | 一个 | 凸窗 | - | 窗户 | ; | 一个 | 写作 | - | 桌子 | 曾是 | 涵盖 | 和 |

[brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ,

| bric | - | a | - | brac | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 砖块 | - | 一个 | - | 支架 | , |

凸窗处摆放着一张厚重的沙发；写字台上堆满了小摆设。

[ænd; ənd] [θriː] [tɔːl] ['flaʊər] - [veisis] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrp(ə)l] ['laɪlək] .

| and | three | tall | flower | - | vases | were | filled | with | purple | lilac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 高的 | 花 | - | 花瓶 | 是 | 已填 | 和 | 紫色的 | 紫丁香 | . |

三个高高的花瓶里插满了紫色的丁香花。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ʌn'taɪdinəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ;

| But | there | was | a | general | air | of | untidiness | about | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 空气 | 的 | 邋遢 | 关于 | 这 | 房间 | ; |

但房间里整体显得有些凌乱；

[fɔːr; fər] [struːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [ teiblz ] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [dres]

| for | strewn | over | the | chairs | and | tables | were | numerous | small | articles | of | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 散落的 | 超过 | 这 | 椅子 | 和 | 表格 | 是 | 很多的 | 小的 | 文章 | 的 | 裙子 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['heəpɪnz] ,

| and | the | toilet | - | hairpins | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 洗手间 | - | 发夹 | , |

椅子和桌子上散落着许多小件衣物和梳妆用的发夹。

[ə; eɪ] [veɪl] , [ə; eɪ] [hæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɜːrt] — [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] ['prez(ə)ns] .

| a | veil | , | a | hat | and | a | skirt | — | all | traces | of | her | intimate | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 面纱 | , | 一个 | 帽子 | 和 | 一个 | 裙子 | — | 全部 | 痕迹 | 的 | 她 | 亲密的 | 在场 | . |

面纱、帽子和裙子——都是她亲密存在的痕迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [skwer]

| As | she | lifted | the | lamp | from | the | writing | - | table | to | place | it | on | the | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 抬起 | 这 | 灯 | 从 | 这 | 写作 | - | 桌子 | 到 | 地方 | 它 | 在 | 这 | 正方形 |

['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['soʊfə] ,

| table | before | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 前 | 这 | 沙发 | , |

她把台灯从书桌上拿起来，放到沙发前的方桌上。

['mædlɪn,'mædleɪn] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [bɪ'niːθ]

| Madeleine | called | her | attention | to | a | folded | paper | that | had | lain | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 称为 | 她 | 注意力 | 到 | 一个 | 折叠 | 纸 | 那 | 有 | 莱恩 | 下面 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

玛德琳让她注意到下面有一张折叠的纸。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | It | seems | to | be | a | letter | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 信 | 为了 | 你 | . |

“这似乎是一封写给你的信。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'vɪdəti] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['hiːdləs]

| " | She | caught | at | it | with | a | kind | of | avidity | , | tore | it | open | , | and | heedless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 在 | 它 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 热情 | , | 撕裂 | 它 | 打开 | , | 和 | 鲁莽 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

| of | their | presence | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 在场 | , |

她带着一种贪婪的渴望抓住它，撕开它，全然不顾他们的存在。

[ dɪ'vaʊəd ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] : [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd]

| devoured | it | , | not | only | with | her | eyes | : | but | with | her | parted | lips | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞噬 | 它 | , | 不是 | 仅有的 | 和 | 她 | 眼睛 | : | 但 | 和 | 她 | 分手了 | 嘴唇 | 和 |

['iːgər] [hændz] .

| eager | hands | . |
|---|---|---|
| 渴望的 | 双手 | . |

她不仅用眼睛，而且用微张的嘴唇和渴望的双手，将之吞噬。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðem; ðəm] ;

| When | she | looked | up | again | , | her | cheeks | had | a | tinge | of | colour | in | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 看起来 | 向上 | 再次 | , | 她 | 脸颊 | 有 | 一个 | 色调 | 的 | 颜色 | 在 | 他们 | ; |

她再次抬起头时，双颊泛起了一抹红晕；

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] ['fæsɪtɪd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][ænd; ənd]

| her | eyes | shone | like | faceted | jewels | ; | her | smile | was | radiant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪耀 | 喜欢 | 多面体 | 珠宝 | ; | 她 | 微笑 | 曾是 | 辐射状 | 和 |

[ɪn'fekʃəs] .

| infectious | . |
|---|---|
| 传染性 | . |

她的眼睛像多面宝石一样闪闪发光；她的笑容灿烂夺目，极具感染力。

[wɪð; wɪθ][noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ə'pɪrənsəz] , [ʃiː; ʃi] ['bʌtnd] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| With | no | regard | for | appearances | , | she | buttoned | the | note | in | the | bosom | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 看待 | 为了 | 外貌 | , | 她 | 纽扣 | 这 | 笔记 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 她 |

[dres] .

| dress | . |
|---|---|
| 裙子 | . |

她全然不顾形象，把纸条扣在了裙子的胸口。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Now | we | will | look | for | the | purse | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们 | 将要 | 看 | 为了 | 这 | 钱包 | , | " | 她 | 说 | . |

“现在我们要去找钱包了，”她说。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . [gest] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | But | come | in | , | Mr | . | Guest | — | you | are | still | standing | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 来 | 在 | , | 先生 | . | 客人 | — | 你 | 是 | 仍然 | 常设 | 在 | 这 | 门 | . |

“但是请进，客人先生——您还站在门口呢。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| I | shall | think | you | are | offended | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 思考 | 你 | 是 | 被冒犯了 | 和 | 我 | . |

我会认为你生我的气了。

[oʊ] , [haʊ] [hɑːt][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ! — [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək][ɪz] ['staɪflɪŋ] .

| Oh | , | how | hot | the | room | is | ! | — | and | the | lilac | is | stifling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 热的 | 这 | 房间 | 是 | ! | — | 和 | 这 | 紫丁香 | 是 | 令人窒息 | . |

哦，房间好热啊！——而且丁香花的味道也太闷了。

[fɜːrst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] !

| First | the | windows | open | ! |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 这 | 视窗 | 打开 | ! |

首先，窗户打开了!

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [skɑːrf] [ɔːf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [laɪt] .

| And | then | this | scarf | off | , | and | some | more | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 围巾 | 离开 | , | 和 | 一些 | 更多的 | 光 | . |

然后摘下围巾，让光线更亮一些。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

| You | will | help | me | to | look | , | will | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 帮助 | 我 | 到 | 看 | , | 将要 | 你 | 不是 | ? |

你会帮我找找，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mɔːris] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

| " | It | was | to | Maurice | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 到 | 莫里斯 | 她 | 辐 | , |

她对莫里斯说了话，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['ʌptɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kən'faɪdɪŋ]

| with | a | childlike | upturning | of | her | face | to | his | — | an | irresistibly | confiding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 孩子气 | 翻转 | 的 | 她 | 脸 | 到 | 他的 | — | 一个 | 无法抗拒地 | 倾诉 |

['dʒestʃər] .

| gesture | . |
|---|---|
| 手势 | . |

她像个孩子一样仰起脸看着他——这是一个令人无法抗拒的信任姿态。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ˌber'hedɪd] ,

| She | disappeared | behind | the | screen | , | and | came | out | bareheaded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 消失 | 在后面 | 这 | 屏幕 | , | 和 | 来了 | 出去 | 免冠 | , |

她消失在屏风后面，出来时没戴帽子。

['nestlɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æt; ət][ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] .

| nestling | with | both | hands | at | the | coil | of | hair | on | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏鸟 | 和 | 两个都 | 双手 | 在 | 这 | 线圈 | 的 | 头发 | 在 | 她 | 脖子 | . |

双手轻轻抚摸着她脖子上的一缕头发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [tuː] ['kændlz] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn] [bræs] ['kændlˌstɪks] ,

| Then | she | lit | two | candles | that | stood | on | the | piano | in | brass | candlesticks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 点燃 | 二 | 蜡烛 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 钢琴 | 在 | 黄铜 | 烛台 | , |

然后她点燃了放在钢琴上的两根黄铜烛台上的蜡烛。

[ænd; ənd] ['mɔːris] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ɪn] ['laɪkli] [ænd; ənd]

| and | Maurice | lighted | her | round | the | room | , | while | she | searched | in | likely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 照明 | 她 | 圆形的 | 这 | 房间 | , | 尽管 | 她 | 搜索 | 在 | 可能 | 和 |

[ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] — [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

| unlikely | places | — | inside | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不太可能 | 地方 | — | 里面 | 这 | 钢琴 | , |

莫里斯用手电筒照亮了房间，她则在可能的地方和不可能的地方——钢琴里面——进行搜索。

[ɪn] ['empti] [veisis] , [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] — ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ]

| in | empty | vases | , | in | the | folds | of | the | curtains | — | laughing | at | herself | as | she | did | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 空的 | 花瓶 | , | 在 | 这 | 折叠 | 的 | 这 | 窗帘 | — | 笑 | 在 | 她自己 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 |

,

,

,

她把纸屑放在空花瓶里，放在窗帘的褶皱里——一边这样做，一边嘲笑自己。

[ʌn'tɪl] ['mædlɪnˌ'mædleɪn] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [keɪm] ['æftər][ðem; ðəm]

| until | Madeleine | said | that | this | was | only | nonsense | , | and | came | after | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 玛德琳 | 说 | 那 | 这 | 曾是 | 仅有的 | 废话 | , | 和 | 来了 | 后 | 他们 |

[hɜːr'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

直到玛德琳说这完全是无稽之谈，然后亲自追了上去。

[wen] ['mɔːris] [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [θriː] [lɑːrdʒ]

| When | Maurice | held | the | candle | above | the | writing | - | table | , | he | lighted | three | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 莫里斯 | 握住 | 这 | 蜡烛 | 多于 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , | 他 | 照明 | 三 | 大的 |

[ 'fəutəgræfs ] [ʌv; əv] ['ʃɪlski] ,

| photographs | of | Schilsky | , |
|---|---|---|---|
| 照片 | 的 | 席尔斯基 | , |

莫里斯把蜡烛举到书桌上方，点燃了三张席尔斯基的大幅照片。

[wʌn] [mɔːr] ['dændɪfaɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;

| one | more | dandified | than | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 精致的 | 比 | 这 | 其他 | ; |

一个比另一个更讲究打扮；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] ['kændlstɪk] .

| and | he | was | obliged | to | raise | his | other | hand | to | steady | the | candlestick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 增加 | 他的 | 其他 | 手 | 到 | 稳定的 | 这 | 烛台 | . |

他不得不抬起另一只手来稳住烛台。

[æt; ət][læst] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm]['mædlɪnˌ'mædleɪn] ,

| At | last | , | following | a | hint | from | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 下列的 | 一个 | 暗示 | 从 | 玛德琳 | , |

最后，在玛德琳的暗示下，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [pɜːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] ;

| they | discovered | the | purse | between | the | back | of | the | sofa | and | the | seat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发现 | 这 | 钱包 | 之间 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 沙发 | 和 | 这 | 座位 | ; |

他们在沙发靠背和座椅之间发现了钱包；

[ænd; ənd] [naʊ] ['luːɪs] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | now | Louise | remembered | that | it | had | been | in | the | pocket | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 路易丝 | 记得 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 她 |

['dresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| dressing | - | gown | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 敷料 | - | 袍 | 那 | 下午 | . |

这时路易丝才想起来，那天下午它就在她的睡袍口袋里。

" [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
**" How stupid of me !**
" 如何 愚蠢的 的 我 !

我真是太蠢了!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'traɪtli] .
**I might have known , " she said contritely .**
我 可能 有 已知 , " 她 说 懊悔地 .

“我本该知道的，”她懊悔地说。

" [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] .
**" So many things have gone down there in their day .**
" 所以 许多 事物 有 已消失 向下 那里 在 他们的 天 .

“那段时间，那里发生过太多事情了。”

[wʌns] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [her] - [brʌʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ;
**Once a silver hair - brush that I was fond of ;**
一次 一个 银 头发 - 刷子 那 我 曾是 喜爱 的 ;

我曾经很喜欢的一把银色发刷;

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [ðer; ðər] [wen] ['bæŋglz] [ɔːr][hæt] - [pɪnz][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] ,
**and I sometimes look there when bangles or hat - pins are missing ,**
和 我 有时 看 那里 什么时候 手镯 或者 帽子 - 别针 是 丢失的 ,

有时，当手镯或帽针不见了的时候，我就会去那里看看。

" [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [dæns] [æt; ət] ['mɔːris] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]
**" and letting her eyes dance at Maurice , she threw back her head and**
" 和 出租 她 眼睛 舞蹈 在 莫里斯 , 她 扔 后退 她 头 和
[læft] .
**laughed .**
笑了 .

她目光在莫里斯身上游移，仰头大笑起来。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] [ə'roʊz] ; [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['nɪk(ə)l] [kɔɪnz] ,
**Here , however , another difficulty arose ; except for a few nickel coins ,**
这里 , 然而 , 其他 困难 出现 ; 除了 为了 一个 很少 镍 硬币 ,

然而，这里又出现了另一个难题；除了少数几枚镍币之外，

[ðə; ði] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['oʊnli][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd]
**the purse was found to contain only gold , and the required change could**
这 钱包 曾是 成立 到 包含 仅有的 金子 , 和 这 必需的 改变 可以
[nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ʌp] .
**not be made up .**
不是 是 制成 向上 .

经查，钱包里只有金子，找零也找不出来。

" ['nevər] [maɪnd] ; [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [mɑːrk] ['piːsɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .
**" Never mind ; take one of the twenty - mark pieces , " she urged .**
" 绝不 头脑 ; 拿 一 的 这 二十 - 标记 件 , " 她 敦促 .

“没关系，拿一张二十马克的硬币吧，”她催促道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第10/44页

" [jes] , ['mædlɪn¸'mædleɪn] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ju:; jʊ][dɪd] ;
**" Yes , Madeleine , I would rather you did ;**
" 是的 , 玛德琳 , 我 会 相当 你 做过 ;

“是的，玛德琳，我宁愿你这样做；

" [ænd; ənd] [wen] ['mædlɪn¸'mædleɪn]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['mɔ:ris] [maɪt] [nɑ:t][faɪnd][¸aɪ 'ti:] [tu:]
**" and when Madeleine hinted that Maurice might not find it too**
" 和 什么时候 玛德琳 暗示 那 莫里斯 可能 不是 寻找 它 也
['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,
**troublesome to come back with the change the following day ,**
麻烦的 到 来 后退 和 这 改变 这 下列的 天 ,

“当玛德琳暗示莫里斯第二天把零钱拿回来时，也许不会觉得太麻烦了。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [jes] , [ɪf] ['mɪstər] . [gest] [wʊd] [bi:; bi]
**she turned to the young man , and saying : " Yes , if Mr . Guest would be**
她 转向 到 这 年轻的 男人 , 和 说 : " 是的 , 如果 先生 . 客人 会 是
[soʊ][kaɪnd] ,
**so kind ,**
所以 种类 ,

她转向那位年轻人，说道：“是的，如果格斯特先生能好心的话……”

" [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [wɔ:rmθ] [ðæt] [¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd]
**" smiled at him with such a gracious warmth that it was all he could**
" 微笑 在 他 和 这样的 一个 亲切 温暖 那 它 曾是 全部 他 可以
[du:][tu:; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['di:snt] [¸ʌnkən'sɜ:rn] .
**do to reply with a decent unconcern .**
做 到 回复 和 一个 体面的 漠不关心 .

她面带微笑，笑容温暖亲切，让他只能装出一副漠不关心的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] [hæf] - [pæst]
**But the hands of the clock on the writing - table were nearing half - past**
但 这 双手 的 这 钟 在 这 写作 - 桌子 是 临近 一半 - 过去的
[ɪ'lev(ə)n] ,
**eleven ,**
十一 ,

但书桌上的时钟指针已经快到十一点半了。

[ænd; ənd] [naʊ] [¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
**and now it was she who referred to the lateness of the hour .**
和 现在 它 曾是 她 WHO 指 到 这 迟到 的 这 小时 .

现在轮到她提到时间已经很晚了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['mɔ:ris] [ɑ:n] ['pɑ:rtɪŋ] .
**" Thank you very much , " she said to Maurice on parting .**
" 感谢 你 非常 很多 , " 她 说 到 莫里斯 在 离别 .

“非常感谢你，”临别时她对莫里斯说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ðə; ði] ['nɑ:nsens] [aɪ] [tɔ:kt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
**" And you must forget the nonsense I talked this evening .**
" 和 你 必须 忘记 这 废话 我 谈话 这 晚上 .

“你们一定要忘记我今晚说的那些胡话。”

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [¸aɪ 'ti:] — [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][¸aɪ 'ti:] .
**I didn't mean it — not a word of it .**
我 没有 意思是 它 — 不是 一个 单词 的 它 .

我不是那个意思——一个字也不是。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

| " | She | laughed | and | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 和 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

她笑着伸出手。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ?

| " | I | wouldn't | shake | hands | with | you | this | afternoon | , | but | now | — | if | you | will | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 摇 | 双手 | 和 | 你 | 这 | 下午 | , | 但 | 现在 | — | 如果 | 你 | 将要 | ? |

“今天下午我不会和你握手，但是现在——如果你愿意的话？”

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .

| For | to | - | night | I | am | not | superstitious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | - | 夜晚 | 我 | 是 | 不是 | 迷信的 | . |

今晚我并不迷信。

['nʌθɪŋ] [bæd] [wɪl] ['hæpən] ; [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

| Nothing | bad | will | happen | ; | I'm | sure | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 坏的 | 将要 | 发生 | ; | 我是 | 当然 | 的 | 那 | . |

不会发生任何坏事，我对此深信不疑。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

| And | I | am | very | much | obliged | to | you | — | for | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | — | 为了 | 一切 | . |

我非常感激你——感谢你所做的一切。

[gʊd] [naɪt] .

| Good | night | . |
|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | . |

晚安。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bæk] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stiːpt] [ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

| " | Only | a | few | minutes | back | , | he | had | been | steeped | in | pity | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 很少 | 分钟 | 后退 | , | 他 | 有 | 到过 | 浸泡 | 在 | 遗憾 | 为了 | 她 | ; |

就在几分钟前，他还对她充满怜悯；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [les] [niːd] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

| now | it | seemed | as | if | no | one | had | less | need | of | pity | or | sympathy | than | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 不 | 一 | 有 | 较少的 | 需要 | 的 | 遗憾 | 或者 | 同情 | 比 | 她 | . |

现在看来，似乎没有人比她更不需要怜悯或同情了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] ,

| He | was | bewildered | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 困惑 | , |

他感到困惑不解。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [pæs] ['ɔːltərnətli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

| and | went | home | to | pass | alternately | from | a | mood | of | rapture | to | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 家 | 到 | 经过 | 交替 | 从 | 一个 | 情绪 | 的 | 狂喜 | 到 | 一 | 的 |

['dʒeləs] [dɪ'sper] .

| jealous | despair | . |
|---|---|---|
| 嫉妒的 | 绝望 | . |

然后回到家，情绪在狂喜和嫉妒绝望之间交替波动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərəs] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

| And | the | latter | was | torturous | , | for | , | as | they | walked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 曾是 | 折磨 | , | 为了 | , | 作为 | 他们 | 步行 | , |

后者更是令人痛苦不堪，因为当他们行走时，

['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd][let] [fɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vaɪl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm]

| **Madeleine** | **had** | **let** | **fall** | **such** | **a** | **vile** | **suspicion** | **that** | **he** | **had** | **parted** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 让 | 落下 | 这样的 | 一个 | 卑鄙的 | 怀疑 | 那 | 他 | 有 | 分手了 | 从 |

[hɜ:r; hər][ɪn]['æŋgər] ,

| **her** | **in** | **anger** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 愤怒 | , |

玛德琳的怀疑如此卑劣，以至于他愤怒地与她分手了。

['kɔ:lɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [bi'li:vd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,

| **calling** | **as** | **he** | **went** | **that** | **if** | **he** | **believed** | **what** | **she** | **said** | **to** | **be** | **true** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 作为 | 他 | 去 | 那 | 如果 | 他 | 相信 | 什么 | 她 | 说 | 到 | 是 | 真的 | , |

他边走边喊，如果他认为她说的是真的，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ə'gen] .

| **he** | **would** | **never** | **put** | **faith** | **in** | **a** | **human** | **being** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 放 | 信仰 | 在 | 一个 | 人类 | 存在 | 再次 | . |

他再也不会相信任何人了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] ,

| **In** | **the** | **light** | **of** | **the** | **morning** | **,** | **of** | **course** | **,** | **he** | **knew** | **that** | **it** | **was** | **incredible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 早晨 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 极好的 | , |

当然，在晨光中，他明白了这一切是多么不可思议。

[ə; eɪ] [mɪr] ['fæntæzəm] [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ; [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [fɔ:r] [ ə'klɔk, əu- ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,

| **a** | **mere** | **phantasm** | **born** | **of** | **the** | **dark** | **;** | **and** | **towards** | **four** | **o'clock** | **that** | **afternoon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 幻影 | 出生 | 的 | 这 | 黑暗的 | ; | 和 | 向 | 四 | 点钟 | 那 | 下午 | , |

只不过是黑暗中诞生的幻影；而到了那天下午四点左右，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| **he** | **called** | **at** | **the** | **BRUDERSTRASSE** | **with** | **the** | **change** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 在 | 这 | - | 和 | 这 | 改变 | . |

他拿着零钱去了布鲁德大街。

[bʌt; bət] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ,

| **But** | **Louise** | **was** | **not** | **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | 曾是 | 不是 | 在 | 家 | , |

但路易丝不在家。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ɑ:n] [θri:] [sək'sesɪv] [deɪz] ,

| **and** | **as** | **he** | **did** | **not** | **find** | **her** | **in** | **on** | **three** | **successive** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 寻找 | 她 | 在 | 在 | 三 | 连续 | 天 | , |

由于他连续三天都没找到她，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

| **he** | **did** | **not** | **venture** | **to** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 | 返回 | . |

他不敢冒险返回。

[hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd] , [ænd; ənd] [left] [ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] , [ɪn]

| **He** | **wrote** | **his** | **name** | **on** | **a** | **card** | **,** | **and** | **left** | **this** | **,** | **together** | **with** | **the** | **money** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 他的 | 姓名 | 在 | 一个 | 卡片 | , | 和 | 左边 | 这 | , | 一起 | 和 | 这 | 钱 | , | 在 |

[æn; ən] ['envəlʊp] .

| **an** | **envelope** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 信封 | . |

他在一张卡片上写下自己的名字，然后把卡片和钱一起装进信封里留下了。

[eks] .

| **X** | **.** |
|---|---|
| X | . |

X.

['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [dʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn]

| After | parting | from | the | rest | , | Dove | and | the | two | Cayhills | continued | their | way | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 离别 | 从 | 这 | 休息 | , | 鸽子 | 和 | 这 | 二 | - | 持续 | 他们的 | 方式 | 在 |

['saɪləns] :

| silence | : |
|---|---|
| 沉默 | : |

与其他人告别后，多夫和凯希尔兄弟俩继续默默地前行：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [stiːp] ['vɔːltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θəmæskɜkʃ] ,

| they | were | in | the | shadow | thrown | by | the | steep | vaulting | of | the | THOMASKIRCHE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 这 | 阴影 | 抛掷 | 经过 | 这 | 陡 | 拱形 | 的 | 这 | 托马斯教堂 | , |

他们处于托马斯教堂陡峭拱顶投下的阴影中。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| before | a | word | was | exchanged | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 单词 | 曾是 | 交换 | 之间 | 他们 | . |

他们之间甚至还没来得及说一句话。

[dʒoʊ'hænə][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] , [bʌt; bət] [ɛfi]

| Johanna | had | several | times | glanced | inquiringly | at | her | sister | , | but | Ephie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 有 | 一些 | 时代 | 瞥了一眼 | 询问地 | 在 | 她 | 姐姐 | , | 但 | 艾菲 |

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] ,

| had | turned | away | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 离开 | 她 | 头 | , |

乔安娜好几次都疑惑地瞥了妹妹一眼，但艾菲都把头扭开了。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

| so | that | only | the | outline | of | her | cheek | was | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 仅有的 | 这 | 大纲 | 的 | 她 | 脸颊 | 曾是 | 可见的 | , |

所以只能看到她脸颊的轮廓，

[ænd; ənd][æz; əz] [dʌv] [hæd; həd] [dʌn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ,

| and | as | Dove | had | done | exactly | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 鸽子 | 有 | 完毕 | 确切地 | 这 | 相同的 | , |

而多芙也做了同样的事情。

[dʒoʊ'hænə][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] .

| Johanna | could | only | conclude | that | the | two | had | fallen | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 可以 | 仅有的 | 结束 | 那 | 这 | 二 | 有 | 倒下 | 出去 | . |

乔安娜只能得出结论，两人已经闹翻了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nɑːv(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tɔːk] [wen] [ɛfi]

| It | was | something | novel | for | her | to | be | obliged | to | talk | when | Ephie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 小说 | 为了 | 她 | 到 | 是 | 有义务 | 到 | 讲话 | 什么时候 | 艾菲 |

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

| was | present | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 展示 | , |

对她来说，在艾菲在场的情况下被迫说话，是件新鲜事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [hoʊm] [æz; əz] [mʌm]

| but | it | was | impossible | for | them | to | walk | the | whole | way | home | as | mum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 他们 | 到 | 走 | 这 | 所有的 | 方式 | 家 | 作为 | 妈妈 |

[æz; əz] [ðɪs] ,

| as | this | , |
|---|---|---|
| 作为 | 这 | , |

但妈妈这样子，他们不可能全程走回家。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [dʌv] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hiːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [diːp] [saɪ] .

| especially | as | Dove | had | already | heaved | more | than | one | deep | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 鸽子 | 有 | 已经 | 喘息 | 更多的 | 比 | 一 | 深的 | 叹 | . |

尤其是多芙已经长叹了好几声。

[soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] , [dʒoʊ'hænə] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

| So | , | as | they | turned | into | the | PROMENADE | , | Johanna | said | with | a | jerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 他们 | 转向 | 进入 | 这 | 长廊 | , | 约翰娜 | 说 | 和 | 一个 | 混蛋 | , |

于是，当他们拐进长廊时，乔安娜突然说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'gresɪvnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [səb'duː] : " [wel] ,

| and | with | an | aggressiveness | that | she | could | not | subdue | : | " | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 攻击性 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 征服 | : | " | 出色地 | , |

她带着一种无法抑制的咄咄逼人说道："好吧，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] ['eniwʌn] [ʃæl; ʃəl] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

| that | is | the | first | and | the | last | time | anyone | shall | persuade | me | to | go | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 第一的 | 和 | 这 | 最后的 | 时间 | 任何人 | 将 | 说服 | 我 | 到 | 去 | 到 | 一个 |

[soʊ] - [kɔːld] ['ɑːprə] [baɪ][ 'waːgnə ] . "

| so | - | called | opera | by | Wagner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 称为 | 歌剧 | 经过 | 瓦格纳 | . | " |

"这是我第一次也是最后一次有人能说服我去看所谓的瓦格纳歌剧。"

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræʃ] ? " [æskt] [dʌv] .

| " | Is | not | that | just | a | little | rash | ? | " | asked | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 那 | 只是 | 一个 | 小的 | 皮疹 | ? | " | 问 | 鸽子 | . |

"那不就是有点皮疹吗？"多芙问道。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ʌn'rʌfld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

| He | smiled | , | unruffled | , | with | a | suggestion | of | patronage | ; | but | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | , | 镇定自若 | , | 和 | 一个 | 建议 | 的 | 赞助 | ; | 但 | 那里 |

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

| was | also | a | preoccupation | in | his | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 还 | 一个 | 专注 | 在 | 他的 | 方式 | , |

他面带微笑，神态自若，带着一丝居高临下的姿态；但他的举止中也透着一丝忧虑。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

| which | showed | that | he | was | thinking | of | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 那 | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 其他 | 事物 | . |

这说明他当时在想别的事情。

" [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['mjuːzɪk] , " [sed] [dʒoʊ'hænə] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | You | call | that | music | , | " | said | Johanna | , | although | he | had | done | nothing | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 称呼 | 那 | 音乐 | , | " | 说 | 约翰娜 | , | 虽然 | 他 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 的 | 这 |

[kaɪnd] .

| kind | . |
|---|---|
| 种类 | . |

"你管那叫音乐，"约翰娜说道，尽管他根本没做过任何类似的事情。

" [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [nɔɪz] .

| " | I | call | it | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 称呼 | 它 | 噪音 | . |

我称之为噪音。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mjuːzɪk(ə)l][maɪ'self] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,

| I | am | not | musical | myself | , | thank | goodness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 音乐 | 我 | , | 感谢 | 善良 | , |

谢天谢地，我本人并不懂音乐。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [tuːn] [wen] [aɪ] [hɪr] [wʌn] . "

| but | at | least | I | know | a | tune | when | I | hear | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 我 | 知道 | 一个 | 调 | 什么时候 | 我 | 听到 | 一 | . | " |

但至少我一听就知道那是什么曲子。

" [ɪf] [maɪ] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ]

**" If my opinion had been asked , I should certainly have suggested something**

" 如果 我的 观点 有 到过 问 , 我 应该 当然 有 建议 某物

['laɪtər] — ['ləjin^rin] [ɔ:r] ['tænˌhaʊzɚ] ,

**lighter — LOHENGRIN OR TANNHAUSER ,**

打火机 — 罗恩格林 或者 坦豪瑟 ,

“如果有人问我的意见，我肯定会建议一些轻松一点的——比如《罗恩格林》或者《唐豪瑟》。”

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , " [sed] [dʌv] .

**for instance , " said Dove .**

为了 实例 , " 说 鸽子 .

“例如，”多夫说道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] , " [rɪ'plaɪd] [dʒoʊ'hænə] ;

**" You would have done us a favour if you had , " replied Johanna ;**

" 你 会 有 完毕 我们 一个 偏爱 如果 你 有 , " 回复 约翰娜 ;

“如果你那样做，那就帮了我们一个忙了，”约翰娜回答说；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ment] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [mɔ:r] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

**and she meant what she said , in more ways than one .**

和 她 意思是 什么 她 说 , 在 更多的 方式 比 一 .

她说的都是真心话，而且不止一方面。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] - ['sʌd(ə)n] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [daɪ]

**She had been at a loss to account for Ephie's sudden longing to hear DIE**

她 有 到过 在 一个 损失 到 帐户 为了 - 突然 渴望 到 听到 死

['wɔkjɚ] ,

**WALKURE ,**

步行 ,

她一直百思不得其解，为什么艾菲突然如此渴望听到《女武神之死》。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,

**and had gone to the theatre against her will ,**

和 有 已消失 到 这 剧院 反对 她 将要 ,

她违背自己的意愿去了剧院。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['nevər] ['θwɔ:rtɪd] [ɛfi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

**simply because she never thwarted Ephie if she could avoid it .**

简单地 因为 她 绝不 受挫 艾菲 如果 她 可以 避免 它 .

仅仅因为她从不阻挠艾菲，只要她能避免的话。

[naʊ] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:prə] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ə'gri:vd] [wɪð; wɪθ] [dʌv] [æz; əz] [wel] ;

**Now , after she had heard the opera , she felt aggrieved with Dove as well ;**

现在 , 后 她 有 听到 这 歌剧 , 她 毛毡 受委屈的 和 鸽子 作为 出色地 ;

现在，在听完歌剧之后，她也对多芙感到委屈了；

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [veɪg] [ˌekspla'neɪʃənz] ,

**as far as she had been able to gather from his vague explanations ,**

作为 远的 作为 她 有 到过 有能力的 到 收集 从 他的 模糊的 解释 ,

根据她从他含糊不清的解释中所能了解到的情况，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] ,

**from the bawling of the singers , and from subsequent events ,**

从 这 嚎啕大哭 的 这 歌手 , 和 从 随后的 活动 ,

从歌手们的嚎啕大哭以及随后的事件中，

[ðə; ði][fɜ:rst][ækt] ['tri:tɪd] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [soʊ] ['ɪnfəməs] [ðæt] , [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

**the first act treated of relations so infamous that , by common consent , they are**

这 第一的 行为 治疗 的 关系 所以 臭名昭著的 那 , 经过 常见的 同意 , 他们 是

[kən'sɪdərd] [nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt] ;

**considered non - existent ;**

经过考虑的 非 - 存在的 ;

第一幕所处理的关系极其恶劣，以至于人们普遍认为这些关系根本不存在；

[ænd; ənd][dʒoʊˈhænə][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɪnjən][ðæt] , [ɪnˈsted][ʌv; əv]['biːɪŋ][soʊ]['redi][tuː; tə][teɪk]
**and** **Johanna** **was** **of** **the** **opinion** **that** **,** **instead** **of** **being** **so** **ready** **to** **take**
和 约翰娜 曾是 的 这 观点 那 , 反而 的 存在 所以 准备好 到 拿
['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
**tickets** **for** **them** **,**
门票 为了 他们 ,

约翰娜认为，与其如此轻易地替他们取票，

[dʌv] [maɪt] [hæv; həv][let][drɑːp][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɛfi] [wɪʃt] [tuː; tə]
**Dove** **might** **have** **let** **drop** **a** **hint** **of** **the** **nature** **of** **the** **piece** **Ephie** **wished** **to**
鸽子 可能 有 让 降低 一个 暗示 的 这 自然 的 这 片 艾菲 希望 到
[siː] .
**see** **.**
看 .

多芙或许已经透露出艾菲想看的作品的性质。

['æftər] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][dʒoʊˈhænəz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['leŋθi] [pɔːz] .
**After** **this** **last** **remark** **of** **Johanna's** **there** **was** **another** **lengthy** **pause** **.**
后 这 最后的 评论 的 乔安娜的 那里 曾是 其他 冗长 暂停 .

约翰娜说完这番话后，又是一阵漫长的沉默。

[ðen] [dʌv] , ['lʊkɪŋ] ['fɑːndli][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv] - [tʃiːk] , [sed] :
**Then** **Dove** **,** **looking** **fondly** **at** **what** **he** **could** **see** **of** **Ephie's** **cheek** **,** **said** **:**
然后 鸽子 , 寻找 深情地 在 什么 他 可以 看 的 - 脸颊 , 说 :

然后，多夫深情地看着他能看到的艾菲的脸颊，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] [mɪs] [ɛfi] [hæz; həz][nɑːt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['kwaɪət] — [soʊ] [ˌʌnˈlaɪk]
**"** **I** **am** **afraid** **Miss** **Ephie** **has** **not** **enjoyed** **it** **either** **;** **she** **is** **so** **quiet** **—** **so** **unlike**
" 我 是 害怕的 错过 艾菲 有 不是 享受 它 任何一个 ; 她 是 所以 安静的 — 所以 与此不同
[hɜːrˈself] .
**herself** **.**
她自己 .

“恐怕艾菲小姐也不喜欢这样；她变得很安静——这很不像她平时的样子。”

" [ɛfi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] : [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
**"** **Ephie** **,** **who** **had** **been** **staring** **into** **the** **darkness** **,** **bit** **her** **lip** **:** **he** **was** **at**
" 艾菲 , WHO 有 到过 凝视 进入 这 黑暗 , 少量 她 唇 : 他 曾是 在
[ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] .
**it** **again** **.**
它 再次 .

“一直盯着黑暗的艾菲咬着嘴唇：他又来了。”

['æftər][ðə; ði] [ʌnˈfrendli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɔːris] [gest] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɔːrst]
**After** **the** **unfriendly** **way** **in** **which** **Maurice** **Guest** **had** **deserted** **her** **,** **and** **forced**
后 这 不友好 方式 在 哪个 莫里斯 客人 有 荒凉的 她 , 和 强制
[hɜːr; hər]['ɪntuː] [dʌvz] ['kʌmpəni] ,
**her** **into** **Dove's** **company** **,**
她 进入 鸽子的 公司 ,

在莫里斯·盖斯特以不友好的方式抛弃她，并强迫她加入多芙的公司之后，

[dʌv] [hæd; həd] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] - , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]
**Dove** **had** **worried** **her** **right** **down** **the** **GRIMMAISCHESTRASSE** **,** **to** **know** **what** **the**
鸽子 有 担心 她 正确的 向下 这 - , 到 知道 什么 这
['mætər] [wʌz; wəz] ,
**matter** **was** **,**
事情 曾是 ,

多芙一路沿着格里迈什大街追着她，想知道发生了什么事，让她十分担心。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] .
**and** **how** **he** **had** **offended** **her** **.**
和 如何 他 有 被冒犯了 她 .

以及他是如何冒犯她的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [ˈwʌrɪɪŋ] [əˈgen] ,

| She | felt | exasperated | with | every | one | , | and | if | he | began | his | worryings | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 恼怒 | 和 | 每一个 | 一 | , | 和 | 如果 | 他 | 开始 | 他的 | 担忧 | 再次 | , |

她对每个人都感到恼火，如果他又开始担心，

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈsʌmhaʊ] .

| would | have | to | vent | her | irritation | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到 | 发泄 | 她 | 刺激 | 不知何故 | . |

她总得找个地方发泄一下心中的不满。

" [ɛfi] [hæz; həz] [ˈoʊnli] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn]

| " | Ephie | has | only | herself | to | blame | if | she | didn't | enjoy | it | ; | she | was | bent | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾菲 | 有 | 仅有的 | 她自己 | 到 | 责备 | 如果 | 她 | 没有 | 享受 | 它 | ; | 她 | 曾是 | 弯曲 | 在 |

[ˈgoʊɪŋ] ,

| going | , |
|---|---|
| 去 | , |

“如果艾菲没玩得开心，那只能怪她自己；她一心想去，

" [sed] [dʒoʊˈhænə] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaɪldli] [daɪˈdæktɪk] [ˈmænər] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈveriəbli] [juːst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .

| " | said | Johanna | , | in | the | mildly | didactic | manner | she | invariably | used | towards | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 约翰娜 | , | 在 | 这 | 轻微地 | 教学 | 方式 | 她 | 总是 | 用过的 | 向 | 她 | 姐姐 | . |

“约翰娜用她一贯对妹妹那种略带说教意味的语气说道。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈtaɪərd] — [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [krɔːs] . "

| " | But | I | think | she | is | only | tired | — | or | a | little | cross | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 思考 | 她 | 是 | 仅有的 | 疲劳的 | — | 或者 | 一个 | 小的 | 叉 | . | " |

但我认为她只是累了，或者有点生气。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ˈlaɪkli] , " [dʌv] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈpoʊz] .

| " | Oh | , | that | is | not | likely | , | " | Dove | hastened | to | interpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 是 | 不是 | 可能 | , | " | 鸽子 | 加快 | 到 | 插入 | . |

“哦，那不太可能，”多夫赶紧插话道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [krɔːs] , [ˈdʒoʊn] , " [sed] [ɛfi] [ˈæŋgrəli] .

| " | I | am | not | cross | , | Joan | , | " | said | Ephie | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 叉 | , | 琼 | , | " | 说 | 艾菲 | 愤怒地 | . |

“我没生气，琼，”艾菲生气地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] — [aɪv] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself] [ˈveri]

| " | And | if | it | was | my | fault | you | had | to | come | — | I've | enjoyed | myself | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | 你 | 有 | 到 | 来 | — | 我已经 | 享受 | 我 | 非常 |

[mʌtʃ] ,

| much | , |
|---|---|
| 很多 | , |

“如果让你来是因为我的错——我玩得很开心，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [əˈgen] , [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] .

| and | I | shall | go | again | , | as | often | as | I | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 去 | 再次 | , | 作为 | 经常 | 作为 | 我 | 喜欢 | . |

我还会再去，想去多少次就去多少次。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [tiːzd] — [aɪ] [wəʊnt] [ɪnˈdiːd] !

| But | I | won't | be | teased | — | I | won't | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 惯于 | 是 | 戏弄 | — | 我 | 惯于 | 的确 | ! |

但我不会被戏弄——我绝对不会！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] [ˈænsər] [dʒoʊˈhænə] [hæd; həd] [ˈevər] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ɛfi] .

| " | This | was | the | sharpest | answer | Johanna | had | ever | received | from | Ephie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 最锋利 | 回答 | 约翰娜 | 有 | 曾经 | 已收到 | 从 | 艾菲 | . |

这是乔安娜从艾菲那里得到的最尖锐的回答。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] ,

| She | looked | at | her | in | dismay | , | but | made | no | response | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 沮丧 | , | 但 | 制成 | 不 | 回复 | , |

她惊恐地看着她，但没有回应。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒoʊˈhænə] [mɔːr] [əˈfreɪd][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌgʊdˈwɪl] [ɛfi]

| for | of | nothing | was | Johanna | more | afraid | than | of | losing | the | goodwill | Ephie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的 | 没有什么 | 曾是 | 约翰娜 | 更多的 | 害怕的 | 比 | 的 | 输 | 这 | 善意 | 艾菲 |

[bɔːr] [hɜːr; hər] .

| bore | her | . |
|---|---|---|
| 钻孔 | 她 | . |

约翰娜最害怕的莫过于失去埃菲对她的好感。

[ˈmentəli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz] [ˈpɛtɪʃnɪs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Mentally | she | put | her | sister's | pettishness | down | to | the | noise | and | heat | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | 她 | 放 | 她 | 姐妹 | 小气 | 向下 | 到 | 这 | 噪音 | 和 | 热 | 的 | 这 |

[ˈθiːətər] ,

| theatre | , |
|---|---|
| 剧院 | , |

她心里把妹妹的任性归咎于剧院的噪音和闷热。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈberɪŋ] [ ˈwaːgnə ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk]

| and | it | was | an | additional | reason | for | bearing | Wagner | and | his | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 额外的 | 原因 | 为了 | 轴承 | 瓦格纳 | 和 | 他的 | 音乐 |

[ə; eɪ] [grʌdʒ] .

| a | grudge | . |
|---|---|---|
| 一个 | 怨恨 | . |

这也是我对瓦格纳及其音乐怀恨在心的另一个原因。

[dʌv] [ˈɔːlsoʊ] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [kəˈnektɪdlɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz]

| Dove | also | made | no | further | effort | to | converse | connectedly | , | but | his | silence | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 还 | 制成 | 不 | 更远 | 努力 | 到 | 交谈 | 相互关联地 | , | 但 | 他的 | 沉默 | 曾是 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈsɪliətɔːri] [kaɪnd] ,

| of | a | conciliatory | kind | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 和解 | 种类 | , |

多夫也没有再尝试进行有效的交谈，但他的沉默带有和解的意味。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] ,

| and | , | as | they | advanced | along | the | PROMENADE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他们 | 先进的 | 沿着 | 这 | 长廊 | , |

当他们沿着滨海大道前进时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] , [pərˈvɜːrs] [ˈtʃaɪldz]

| he | could | not | deny | himself | the | pleasure | of | drawing | the | pretty | , | perverse | child's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 否定 | 他自己 | 这 | 乐趣 | 的 | 绘画 | 这 | 漂亮的 | , | 变态 | 孩子的 |

[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɔsɪŋz] ,

| attention | to | the | crossings | , |
|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 到 | 这 | 十字路口 | , |

他无法抗拒吸引那个漂亮又顽劣的孩子注意十字路口的乐趣。

[ðə; ði] [rʌts] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði][best] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈpeɪvmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] : " [wɔːk] [juː; jʊ] [hɪr] ,

| the | ruts | in | the | road | , | the | best | bits | of | pavement | , | with | a | : | " | Walk | you | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车辙 | 在 | 这 | 路 | , | 这 | 最好的 | 比特 | 的 | 路面 | , | 和 | 一个 | : | " | 走 | 你 | 这里 | , |

路上的车辙，路面最好的部分，以及："带你走到这里，

[mɪs] [ɛfi] , "

| Miss | Ephie | , | " |
|---|---|---|---|
| 错过 | 艾菲 | , | " |

艾菲小姐，"

" [teɪk] [ker] , "
**" Take care , "**
" 拿 关心 , "

“小心，”

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,
**" Allow me ,**
" 允许 我 ,

请允许我，

" [hɪm'self] ['miːnwaɪl] ['dænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fʊtpæθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
**" himself meanwhile dancing from one side of the footpath to the other ,**
" 他自己 同时 跳舞 从 一 边 的 这 人行道 到 这 其他 ,

“与此同时，他自己则在人行道的两边跳来跳去，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'stræktɪd] .
**until the young girl was almost distracted .**
直到 这 年轻的 女孩 曾是 几乎 愣 .

直到小女孩几乎分神。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
**" I can see for myself , thank you .**
" 我 能 看 为了 我 , 感谢 你 .

“我自己看到了，谢谢。”

[aɪ][hæv; həv] [aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;
**I have eyes in my head as well as anyone else , " she exclaimed at length ;**
我 有 眼睛 在 我的 头 作为 出色地 作为 任何人 别的 , " 她 惊呼 在 长度 ;

“我和其他人一样，脑袋里也有眼睛，”她最后大声说道；

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒoʊ'hænəz] [ə'meɪzd] : " [ɛfi] !
**and to Johanna's amazed : " Ephie !**
和 到 乔安娜的 惊叹 : " 艾菲 !

令约翰娜惊讶的是：“艾菲！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtɪd] : " [jes] , ['dʒoʊn] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [bʌt; bət]
**" she retorted : " Yes , Joan , you think no one has a right to be rude but**
" 她 反驳 : " 是的 , 琼 , 你 思考 不 一 有 一个 正确的 到 是 粗鲁的 但
[jɔːr'self] .
**yourself .**
你自己 .

她反驳道：“是的，琼，你认为除了你自己，没有人有权利对你无礼。”

" [dʒoʊ'hænə][wʌz; wəz] [mɔːr] [hɜːrt][baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] .
**" Johanna was more hurt by these words than she would have confessed .**
" 约翰娜 曾是 更多的 伤害 经过 这些 字 比 她 会 有 坦白 .

“这些话比乔安娜愿意承认的还要伤人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bi'liːvd] [ðæt] [ɛfi] — [ə'fekʃənət] ,
**She had hitherto believed that Ephie — affectionate ,**
她 有 迄今为止 相信 那 艾菲 — 亲热 ,

她此前一直认为埃菲——温柔体贴的，

['leɪzi] ['lɪt(ə)l] [ɛfi] — [ək'septɪd] [hɜːr; hər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pɪˌkjuːli:'ærətiːz][æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv]
**lazy little Ephie — accepted her individual peculiarities as an integral part of**
懒惰的 小的 艾菲 — 公认 她 个人 特殊性 作为 一个 不可缺少的 部分 的
[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] :
**her nature :**
她 自然 :

懒惰的小艾菲——接受了自己的一些怪癖，认为这是她性格中不可或缺的一部分：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɛfi] [maɪt] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ə'luːf] [ænd; ənd]

| it | had | not | occurred | to | her | that | Ephie | might | be | standing | aloof | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 艾菲 | 可能 | 是 | 常设 | 超然 | 和 |

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [əb'dʒektɪvli] — [let] [ə'loʊn] ['mentəli] ['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd][æz; əz]

| considering | her | objectively | — | let | alone | mentally | using | such | an | unkind | word | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 她 | 客观地 | — | 让 | 独自的 | 精神上 | 使用 | 这样的 | 一个 | 不友善 | 单词 | 作为 |

['ruːdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| rudeness | of | her | . |
|---|---|---|---|
| 粗鲁 | 的 | 她 | . |

她完全没有想到艾菲可能会置身事外，客观地看待她——更不用说在心里用“粗鲁”这样刻薄的词来形容她了。

[bʌt; bət] - [fɪt][ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] , [meɪd] [dʒoʊ'hænə]

| But | Ephie's | fit | of | ill | - | temper | , | for | such | it | undoubtedly | was | , | made | Johanna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 合身 | 的 | 患病的 | - | 脾气 | , | 为了 | 这样的 | 它 | 无疑 | 曾是 | , | 制成 | 约翰娜 |

[siː] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] ;

| see | things | differently | ; |
|---|---|---|---|
| 看 | 事物 | 不同 | ; |

但埃菲的暴脾气（毫无疑问，这确实是暴脾气）让约翰娜对事物有了不同的看法；

[ˌaɪ 'tiː]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [ˌʌnsə'spektɪd] , [koʊld] ['skruːtɪniz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

| it | hinted | at | unsuspected | , | cold | scrutinies | in | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 暗示 | 在 | 意想不到的 | , | 寒冷的 | 审查 | 在 | 这 | 过去的 | , |

它暗示了过去曾有过意想不到的冷酷审查。

[ænd; ənd] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['leɪmɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [wʌnz] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

| and | implied | a | somewhat | laming | care | of | one's | words | in | the | days | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暗示 | 一个 | 有些 | 跛行 | 关心 | 的 | 一个人的 | 字 | 在 | 这 | 天 | 到 | 来 | , |

并暗示着在未来的日子里，人们会更加谨慎地措辞。

[wɪtʃ] [wʊd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] ['evər] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [wʌnz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [self] .

| which | would | render | it | difficult | ever | again | to | be | one's | perfectly | natural | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 使成为 | 它 | 难的 | 曾经 | 再次 | 到 | 是 | 一个人的 | 完美 | 自然的 | 自己 | . |

这将使人再也难以做回完全自然的自己。

[hæd; həd][dʒoʊ'hænə][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

| Had | Johanna | not | been | so | occupied | with | her | own | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 约翰娜 | 不是 | 到过 | 所以 | 占领 | 和 | 她 | 自己的 | 情怀 | , |

如果约翰娜没有那么沉浸于自己的感受中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɪr] [terz] [ɪn] - [vɔɪs] ;

| she | would | have | heard | the | near | tears | in | Ephie's | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 听到 | 这 | 靠近 | 眼泪 | 在 | - | 嗓音 | ; |

她应该能听出艾菲声音里带着近乎哭腔的情绪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd][æt; ət]

| it | was | with | the | utmost | difficulty | that | the | girl | kept | them | back | , | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 这 | 极致 | 困难 | 那 | 这 | 女孩 | 保留 | 他们 | 后退 | , | 和 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ,

| the | house | - | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | - | 门 | , |

女孩费了九牛二虎之力才把他们拦在屋门口，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [dʌv] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] .

| she | had | vanished | up | the | stairs | long | before | Dove | had | finished | saying | good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 消失了 | 向上 | 这 | 楼梯 | 长的 | 前 | 鸽子 | 有 | 完成的 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | . |

在 Dove 说完晚安之前很久，她就已经消失在楼梯上了。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [ɔːr][noʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

| In | the | corridor | , | she | hesitated | whether | or | no | , | according | to | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 走廊 | , | 她 | 犹豫了一下 | 无论 | 或者 | 不 | , | 根据 | 到 | 风俗 | , |

在走廊里，她犹豫着是否要按照习俗去做。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] .

| she | should | go | to | her | mother's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 去 | 到 | 她 | 母亲的 | 房间 | . |

她应该去她母亲的房间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Then | she | put | a | brave | face | on | it | , | and | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 放 | 一个 | 勇敢的 | 脸 | 在 | 它 | , | 和 | 打开 | 这 | 门 | . |

然后她强装镇定，打开了门。

" [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , ['mʌmi] .

| " | Here | we | are | , | mummy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我们 | 是 | , | 木乃伊 | . |

“妈妈，我们到了。”

[gʊd] [naɪt] .

| Good | night | . |
|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | . |

晚安。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['wɔznt] [tuː] [lɔːŋ] .

| I | hope | the | evening | wasn't | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 晚上 | 不是 | 也 | 长的 | . |

希望这个夜晚没有太漫长。

" [lɔːŋ] ? — [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ðə; ði] ['aʊərz] [hæd; həd] [floʊn] .

| " | Long | ? | — | on | the | contrary | the | hours | had | flown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | ? | — | 在 | 这 | 相反 | 这 | 小时 | 有 | 飞行 | . |

“时间长吗？——恰恰相反，时间过得飞快。”

['mɪsɪz] . - , [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

| Mrs | . | Cayhill | , | left | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | 左边 | 到 | 她自己 | , |

凯希尔夫人独自一人待着，

[hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɪplər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| had | all | the | comfortable | sensations | of | a | tippler | in | the | company | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 这 | 舒服的 | 感觉 | 的 | 一个 | 酒鬼 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 他的 |

['bɑːt(ə)l] .

| bottle | . |
|---|---|
| 瓶子 | . |

他感受到了酒瓶陪伴下所有酒客的舒适感觉。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔːrdʒ] [ə'hed] , [ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] ;

| She | could | forge | ahead | , | undeterred | by | any | sense | of | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 锻造 | 前方 | , | 毫不气馁 | 经过 | 任何 | 感觉 | 的 | 责任 | ; |

她可以勇往直前，不受任何责任感的束缚；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] - [wɪt] ,

| she | had | not | to | interrupt | herself | to | laugh | at | Ephie's | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到 | 打断 | 她自己 | 到 | 笑 | 在 | - | 有 | , |

她不必打断自己去嘲笑艾菲的机智，

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['trʌbld] [baɪ] [dʒoʊ'hænəz] [koʊld] [aɪ] — [ðæt] [aɪ] [wɪtʃ] [toʊld] [mɔːr] ['pleɪnli]

| nor | was | she | troubled | by | Johanna's | cold | eye | — | that | eye | which | told | more | plainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 她 | 麻烦 | 经过 | 乔安娜的 | 寒冷的 | 眼睛 | — | 那 | 眼睛 | 哪个 | 讲述 | 更多的 | 显然 |

[ðæn; ðən] [wɜːrdz] ,

| than | words | , |
|---|---|---|
| 比 | 字 | , |

她也不为约翰娜冷漠的眼神所困扰——那眼神比言语更能说明问题。

[haʊ] [hɜːr; hər] ['eldər] ['dɔːtər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

| how | her | elder | daughter | regarded | her | self | - | indulgence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 长老 | 女儿 | 认为 | 她 | 自己 | - | 放纵 | . |

她的大女儿如何看待她的放纵行为。

[prɔpt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ɑːn] [tuː] ['piləuz] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] ,

| Propped | up | in | bed | on | two | pillows | , | she | now | laid | down | her | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 向上 | 在 | 床 | 在 | 二 | 枕头 | , | 她 | 现在 | 铺设 | 向下 | 她 | 书 | , |

她用两个枕头垫高身子，躺在床上，然后放下书。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [drɔː] [ɛfi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| and | put | out | her | hand | to | draw | Ephie | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 画 | 艾菲 | 到 | 她 | . |

她伸出手，想把艾菲拉到自己身边。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ?

| " | Did | you | enjoy | it | , | darling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 享受 | 它 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你喜欢吗?

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ə'mjuːzd] ?

| Were | you | amused | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 觉得好笑 | ? |

你觉得好笑吗?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "

| But | you | will | tell | me | all | about | it | in | the | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | 在 | 这 | 早晨 | . | " |

但你明天早上会把一切都告诉我。

" [jes] , ['mʌðər] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

| " | Yes | , | mother | , | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 母亲 | , | 在 | 这 | 早晨 | . |

“是的，母亲，早上。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] , " [sed] [ɛfi] ['breɪvli] .

| I | am | a | little | tired | — | but | it | was | very | sweet | , | " | said | Ephie | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | — | 但 | 它 | 曾是 | 非常 | 甜的 | , | " | 说 | 艾菲 | 勇敢地 | . |

“我有点累了——但这真的太甜蜜了，”艾菲勇敢地说。

" [gʊd] [naɪt] .

| " | Good | night | . |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | . |

“晚安。

" ['mɪsɪz] . - [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'tentmənt] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

| " | Mrs | . | Cayhill | kissed | her | , | and | nodded | in | perfect | contentment | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 亲吻 | 她 | , | 和 | 点头 | 在 | 完美的 | 满意 | 在 | 这 |

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| pretty | little | figure | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 小的 | 数字 | 前 | 她 | . |

凯希尔夫人吻了她一下，然后满心满意足地点了点头，看着眼前这个漂亮的小身影。

[ɛfi] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [goʊ] .

| Ephie | was | free | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 曾是 | 自由的 | 到 | 去 | . |

艾菲可以自由离开了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] — [æt; ət] [læst] !

| And | at | last | she | was | in | her | own | room | — | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | — | 在 | 最后的 | ! |

她终于回到了自己的房间——终于!

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ lɔkt ] [bəuθ] [ dɔːz ] , [wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər]

| She | hastily | locked | both | doors | , | one | leading | to | the | passage | and | one | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 草草 | 已锁定 | 两个都 | 门 | , | 一 | 领导 | 到 | 这 | 通道 | 和 | 一 | 到 | 她 |

['sɪstɚz] [ruːm] .

| sister's | room | . |
|---|---|---|
| 姐妹 | 房间 | . |

她匆忙地锁上了两扇门，一扇通往走廊，一扇通往她姐姐的房间。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [dʒoʊ'hænə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['lætər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

| A | moment | later | , | Johanna | was | at | the | latter | , | trying | to | open | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 约翰娜 | 曾是 | 在 | 这 | 后者 | , | 尝试 | 到 | 打开 | 它 | . |

片刻之后，乔安娜来到后者面前，试图打开它。

" [ɛfi] !

| " | Ephie | ! |
|---|---|---|
| " | 艾菲 | ! |

“艾菲！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

| What | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

什么事?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] ?

| Why | have | you | locked | the | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 你 | 已锁定 | 这 | 门 | ? |

你为什么锁门了?

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['æŋkʃəsli] ,

| Open | it | at | once | , | I | insist | upon | it | , | " | she | cried | anxiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | 在 | 一次 | , | 我 | 坚持 | 之上 | 它 | , | " | 她 | 哭 | 焦虑地 | , |

“快打开！我坚持要你打开！”她焦急地喊道。

[ænd; ənd][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] [ʌv; əv]

| and | as | loudly | as | she | dared | , | for | fear | of | disturbing | the | other | inmates | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 高声 | 作为 | 她 | 敢于 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 令人不安 | 这 | 其他 | 囚犯 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

她尽可能大声地喊叫，以免打扰到屋里的其他住户。

[bʌt; bət] [ɛfi] ['bɛgd] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] ,

| But | Ephie | begged | hard | not | to | be | bothered | ; | she | had | a | bad | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾菲 | 乞求 | 难的 | 不是 | 到 | 是 | 烦恼 | ; | 她 | 有 | 一个 | 坏的 | 头痛 | , |

但艾菲极力恳求不要打扰她；她头疼得厉害。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

| and | only | wanted | to | be | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 是 | 安静的 | . |

他只想安静地待着。

" [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['paʊdər] , " ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

| " | Let | me | give | you | a | powder | , | " | urged | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 给 | 你 | 一个 | 粉末 | , | " | 敦促 | 她 | 姐姐 | . |

“我给你一些粉末吧，”她姐姐催促道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ; " [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ,

| " | You | are | so | excited | — | I | am | sure | you | are | not | well | ; | " | and | when | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 所以 | 兴奋的 | — | 我 | 是 | 当然 | 你 | 是 | 不是 | 出色地 | ; | " | 和 | 什么时候 | 这 | , |

“你这么兴奋——我肯定你身体不舒服；”而当这话……

[tuː] , [wʌz; wəz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] : " [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] [tiː] , [tʃaɪld] — [juː; jʊ]

| too | , | was | refused | : | " | You | had | nothing | but | some | tea | , | child | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 曾是 | 拒绝 | : | " | 你 | 有 | 没有什么 | 但 | 一些 | 茶 | , | 孩子 | — | 你 |

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌŋgri] .

| must | be | hungry | . |
|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 饥饿的 | . |

也被拒绝了："孩子，你除了茶什么也没有——你一定饿了。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

| And | they | have | left | our | supper | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 左边 | 我们的 | 晚餐 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他们把我们的晚餐留在桌上了。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhʌŋgri] , ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] ['sʌpər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['sliːpi] .

| " | No | , | she | was | not | hungry | , | didn't | want | any | supper | , | and | was | very | sleepy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 饥饿的 | , | 没有 | 想 | 任何 | 晚餐 | , | 和 | 曾是 | 非常 | 困 | . |

"不，她不饿，不想吃晚饭，而且很困。"

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [ˌʌnˈlɑːk] [jʊr; jər] [dɔːr] , " ['bɛgd] [dʒoʊˈhænə] , [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]

| " | Well | , | at | least | unlock | your | door | , | " | begged | Johanna | , | with | visions | of | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 至少 | 开锁 | 你的 | 门 | , | " | 乞求 | 约翰娜 | , | 和 | 愿景 | 的 | 这 | 黑暗的 |

['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [ɛfi] ,

| practices | which | Ephie | , |
|---|---|---|---|
| 实践 | 哪个 | 艾菲 | , |

"好吧，至少把门打开吧，"乔安娜恳求道，脑海中浮现出埃菲那些黑暗行径的画面。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['kændər] , [maɪt] [biː; bi] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| the | soul | of | candour | , | might | be | contemplating | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 的 | 坦率 | , | 可能 | 是 | 沉思 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

坦诚的灵魂，或许正在另一边沉思。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | I | will | not | come | in | , | I | promise | you | , | " | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 来 | 在 | , | 我 | 承诺 | 你 | , | " | 她 | 额外 | . |

"我不会进去的，我向你保证，"她补充道。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ɛfi] ['krɔːsli] .

| " | Oh | , | all | right | , | " | said | Ephie | crossly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 艾菲 | 生气 | . |

"哦，好吧，"艾菲生气地说。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [dʒoʊˈhænə][hæd; həd] [gɔːn] ,

| But | as | soon | as | she | heard | that | Johanna | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 听到 | 那 | 约翰娜 | 有 | 已消失 | , |

但她一听到约翰娜走了，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ;

| she | returned | to | the | middle | of | the | room | without | touching | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | 没有 | 接触 | 这 | 门 | ; |

她没有碰门就回到了房间中央；

[ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [wʌz; wəz]

| and | after | standing | undecided | for | a | moment | , | as | if | not | quite | sure | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 常设 | 未决定 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 作为 | 如果 | 不是 | 相当 | 当然 | 什么 | 曾是 |

['kʌmɪŋ] [nekst] ,

| coming | next | , |
|---|---|---|
| 未来 | 下一个 | , |

他伫立片刻，犹豫不决，似乎不太确定接下来会发生什么。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə]

| she | sat | down | on | a | chair | at | the | foot | of | the | bed | , | and | suddenly | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 椅子 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | , | 和 | 突然 | 开始 | 到 |

[kraɪ] .

| cry | . |
|---|---|
| 哭 | . |

她坐在床脚的椅子上，突然哭了起来。

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [floʊd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,

| The | tears | had | been | in | waiting | for | so | long | that | they | flowed | without | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 有 | 到过 | 在 | 等待 | 为了 | 所以 | 长的 | 那 | 他们 | 流动 | 没有 | 努力 | , |

泪水积蓄已久，此刻毫不费力地流了下来。

[ə'bʌndəntli] , ['roʊlɪŋ] [wʌn]['oʊvər] [ə'nʌðər] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt]

| abundantly | , | rolling | one | over | another | down | her | cheeks | ; | but | she | was | careful | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | , | 滚动 | 一 | 超过 | 其他 | 向下 | 她 | 脸颊 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 小心 | 不是 |

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] ;

| to | make | a | sound | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 声音 | ; |

泪水顺着她的脸颊滚落，一层层地流淌下来；但她小心翼翼地不发出声音；

[fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [wen] [ 'sɔbiŋ ] ['bɪtərli] ,

| for | , | even | when | sobbing | bitterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 甚至 | 什么时候 | 啜泣 | 苦涩地 | , |

即使痛哭流涕，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][dʒoʊ'hænə] [maɪt] ['entər] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm]

| she | did | not | forget | that | at | any | moment | Johanna | might | enter | the | adjoining | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 忘记 | 那 | 在 | 任何 | 片刻 | 约翰娜 | 可能 | 进入 | 这 | 相邻的 | 房间 |

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɪr] [hɜːr; hər] .

| and | overhear | her | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 无意中听到 | 她 | . |

她没有忘记，约翰娜随时可能走进隔壁房间，听到她的谈话。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] !

| And | then | , | what | a | fuss | there | would | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 什么 | 一个 | 大惊小怪 | 那里 | 会 | 是 | ! |

到那时，肯定会闹出一场轩然大波!

[fɔːr; fər] [ɛfi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [huː] ['ɔːlweɪz] [get] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] ,

| For | Ephie | was | one | of | those | fortunate | people | who | always | get | what | they | want | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 艾菲 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 幸运 | 人们 | WHO | 总是 | 得到 | 什么 | 他们 | 想 | , |

因为艾菲是那种幸运儿，她总是能如愿以偿。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['rerli] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][kraɪ] .

| and | but | rarely | have | occasion | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 很少 | 有 | 场合 | 到 | 哭 | . |

但很少有机会哭泣。

[ɔːl][hɜːr; hər][dɪ'zaɪəz][hæd; həd] [muːvd] [loʊ] , [nɪr] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [bɪn] ['iːzəli] [fʊl'fɪld] .

| All | her | desires | had | moved | low | , | near | earth | , | and | been | easily | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 欲望 | 有 | 已搬 | 低的 | , | 靠近 | 地球 | , | 和 | 到过 | 容易地 | 已完成 | . |

她所有的欲望都变得低沉、贴近大地，并且很容易得到满足。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [breɪk] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [dɑːl] , [ə; eɪ] [stɪl] ['prɪtiːəː] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ;

| Did | she | break | her | prettiest | doll | , | a | still | prettier | was | forthcoming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 休息 | 她 | 最漂亮的 | 玩具娃娃 | , | 一个 | 仍然 | 更漂亮 | 曾是 | 即将推出 | ; |

即使她摔碎了自己最漂亮的娃娃，还有一个更漂亮的娃娃即将到来；

[dɪd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə] [krɔːs] [wɪʃ] [ɔːr] [skiːm] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

| did | anything | happen | to | cross | wish | or | scheme | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 任何事物 | 发生 | 到 | 叉 | 希望 | 或者 | 方案 | 的 | 她的 | , |

她的愿望或计划有没有什么落空?

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [breɪnz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

| half | a | dozen | brains | were | at | work | to | think | out | a | compensation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 大脑 | 是 | 在 | 工作 | 到 | 思考 | 出去 | 一个 | 赔偿 | . |

六个人齐心协力，想出了一个补偿方案。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [bɪ'haɪnd] [kloʊzd] [ dɔːz ] ,

| But | now | she | wept | in | earnest | , | behind | closed | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 哭泣 | 在 | 认真 | , | 在后面 | 关闭 | 门 | , |

但现在，她却在紧闭的门后放声痛哭。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] .

| for | she | had | received | an | injury | which | no | one | could | make | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 已收到 | 一个 | 受伤 | 哪个 | 不 | 一 | 可以 | 制作 | 好的 | . |

因为她受了伤，而这种伤是任何人都无法治愈的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] ['koʊpiəsli] [hɜːr; hər] [terz] [floʊd] .

| And | the | more | she | thought | of | it | , | the | more | copiously | her | tears | flowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 她 | 想法 | 的 | 它 | , | 这 | 更多的 | 大量 | 她 | 眼泪 | 流动 | . |

她越想越觉得眼泪止不住地流。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] : [hɜːr; hər] ['fiːvərd]

| The | evening | had | been | one | long | tragedy | of | disappointment | : | her | fevered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 有 | 到过 | 一 | 长的 | 悲剧 | 的 | 失望 | : | 她 | 发烧 |

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːrhænd] ,

| anticipation | beforehand | , |
|---|---|---|
| 预期 | 预先 | , |

这个夜晚简直是一场漫长的失望悲剧：她之前热切的期待，

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] [θrɔbz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] , [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [æz; əz]

| her | early | throbs | of | excitement | in | the | theatre | , | her | growing | consternation | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 早期的 | 悸动 | 的 | 激动 | 在 | 这 | 剧院 | , | 她 | 生长 | 惊愕 | 作为 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [əd'vænst] ,

| the | evening | advanced | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 先进的 | , |

她在剧院里最初的兴奋，随着夜幕降临而逐渐加深的不安，

[hɜːr; hər] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['biːɪŋ] [slaitid] — [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| her | mortification | at | being | slighted | — | a | sensation | which | she | experienced | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 屈辱 | 在 | 存在 | 轻视 | — | 一个 | 感觉 | 哪个 | 她 | 经验丰富的 | 为了 | 这 |

[fɜːrst] [taɪm] .

| first | time | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | . |

她因受到轻视而感到羞愧难当——这是她第一次体验到这种感觉。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs]

| Again | and | again | she | asked | herself | what | she | had | done | to | be | treated | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 她 | 问 | 她自己 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 到 | 是 | 治疗 | 在 | 这 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

她一遍又一遍地问自己，自己究竟做错了什么，要遭受这样的对待。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] ?

| What | had | happened | to | change | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 到 | 改变 | 他 | ? |

是什么让他发生了改变?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃer] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [terz] [striːm] [ˌʌn'tʃekt] ;

| She | was | sitting | upright | on | her | chair | , | letting | the | tears | stream | unchecked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 直立 | 在 | 她 | 椅子 | , | 出租 | 这 | 眼泪 | 溪流 | 未经核实 | ; |

她笔直地坐在椅子上，任由泪水肆意流淌；

[hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [leɪ] [ˌʌpˈtɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ; [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| her | two | hands | lay | upturned | on | her | knee | ; | in | one | of | them | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 二 | 双手 | 躺 | 翻转 | 在 | 她 | 膝盖 | ; | 在 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 一个 |

[dɪˈmɪnjətɪv] [leɪs] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,

| diminutive | lace | handkerchief | , |
|---|---|---|---|
| 小字 | 蕾丝 | 手帕 | , |

她的双手向上放在膝盖上；其中一只手上拿着一块小巧的蕾丝手帕。

[roʊld] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [naʊ]

| rolled | to | a | ball | , | with | which | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 到 | 一个 | 球 | , | 和 | 哪个 | 现在 |

滚成球，现在

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dæbd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [terz] .

| and | then | she | dabbed | away | the | hottest | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 轻拍 | 离开 | 这 | 最热门 | 眼泪 | . |

然后她擦去了滚烫的泪水。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈoʊpən] , [ðə; ði][blaɪndz] [ ˈʌnˈdrɔːn ] ,

| The | windows | of | the | room | were | still | open | , | the | blinds | undrawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 的 | 这 | 房间 | 是 | 仍然 | 打开 | , | 这 | 百叶窗 | 未绘制 | , |

房间的窗户还开着，百叶窗也没拉上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] - [læmps] [θruː] [ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [meʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

| and | the | street | - | lamps | threw | a | flickering | mesh | of | light | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 街道 | - | 灯 | 扔 | 一个 | 闪烁 | 网 | 的 | 光 | 在 | 这 | 墙 | . |

路灯在墙上投射出一片闪烁的光影。

[ɪn][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɑːʃstænd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][dɪm] [rɪˈflekʃ(ə)n] :

| In | the | glass | that | hung | over | the | washstand | , | she | saw | her | dim | reflection | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 玻璃 | 那 | 悬挂 | 超过 | 这 | 洗手台 | , | 她 | 锯 | 她 | 暗淡 | 反射 | : |

在盥洗台上方悬挂的玻璃杯中，她看到了自己模糊的倒影：

[ˈfɑːloʊɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi][draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] ,

| following | an | impulse | , | she | dried | her | eyes | , | and | , | with | trembling | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 一个 | 冲动 | , | 她 | 干燥 | 她 | 眼睛 | , | 和 | , | 和 | 发抖 | 手指 | , |

[ˈlaɪtɪd] [tuː] [ˈkændlz] ,

| lighted | two | candles | , |
|---|---|---|---|
| 照明 | 二 | 蜡烛 | , |

她一时冲动擦干了眼泪，颤抖着手指点燃了两根蜡烛。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrər] .

| one | on | each | side | of | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 镜子 | . |

镜子两侧各一个。

[baɪ] [ðɪs] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [lent] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði][stænd] ,

| By | this | uncertain | light | , | she | leant | forward | with | both | hands | on | the | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 不确定 | 光 | , | 她 | 倾斜 | 向前 | 和 | 两个都 | 双手 | 在 | 这 | 站立 | , |

在这昏暗的光线下，她双手撑在支架上，身体前倾。

[ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

| and | peered | at | herself | with | a | new | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窥视 | 在 | 她自己 | 和 | 一个 | 新的 | 好奇心 | . |

她带着一种新的好奇心审视着自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] :

| She | was | still | just | as | she | had | come | out | of | the | theatre | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 剧院 | : |

她和刚从剧院出来时一模一样：

[ə; eɪ] ['meni] - ['kʌlərd] [sɪlk] [skɑːrf] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪliənt] ,

| a | many | - | coloured | silk | scarf | was | twisted | round | her | head | , | and | the | brilliant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 许多 | - | 有色 | 丝绸 | 围巾 | 曾是 | 扭曲 | 圆形的 | 她 | 头 | , | 和 | 这 | 杰出的 | , |

['dæŋglɪŋ] ['frɪndʒɪz] ,

| dangling | fringes | , |
|---|---|---|
| 悬挂 | 边缘 | , |

她头上缠着一条五彩缤纷的丝巾，闪亮的流苏垂落下来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪ] ['tendrəlz] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] ,

| and | the | stray | tendrils | of | hair | that | escaped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 流浪 | 卷须 | 的 | 头发 | 那 | 逃脱 | , |

还有几缕散落的发丝，

[meɪd] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['oʊv(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| made | a | frame | for | the | rounded | oval | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 框架 | 为了 | 这 | 圆润 | 椭圆形 | 的 | 她 | 脸 | . |

为她圆润的脸型勾勒出一个框架。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [faɪn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] [braɪt] , [ðə; ði] [streɪt]

| And | then | her | skin | was | so | fine | , | her | eyes | were | so | bright | , | the | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 皮肤 | 曾是 | 所以 | 美好的 | , | 她 | 眼睛 | 是 | 所以 | 明亮的 | , | 这 | 直的 |

['læʃɪz] [soʊ] [blæk]

| lashes | so | black |
|---|---|---|
| 睫毛 | 所以 | 黑色的 |

她的皮肤那么细腻，眼睛那么明亮，睫毛那么黑。

[ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] ! — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] , [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] [θruː] [hæf] - [kloʊzd]

| and | so | long | ! | — | she | put | her | head | back | , | looked | at | herself | through | half | - | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 长的 | ! | — | 她 | 放 | 她 | 头 | 后退 | , | 看起来 | 在 | 她自己 | 通过 | 一半 | - | 关闭 |

[lɪdz] ,

| lids | , |
|---|---|
| 盖子 | , |

再见！——她仰起头，透过半闭的眼睑看着自己。

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋ] , [wet] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks]

| turned | her | face | this | way | and | that | , | even | smiling | , | wet | though | her | cheeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 她 | 脸 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , | 甚至 | 微笑 | , | 湿的 | 尽管 | 她 | 脸颊 |

[wɜːr; wər] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

她左右转动着脸，即使双颊湿润，脸上仍然带着笑容。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [laɪn] [ʌv; əv] [tiːθ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['slaɪtli] [nɑːtʃt]

| in | order | that | she | might | see | the | even | line | of | teeth | , | with | their | slightly | notched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 她 | 可能 | 看 | 这 | 甚至 | 线 | 的 | 牙齿 | , | 和 | 他们的 | 轻微地 | 缺口 |

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

| edges | . |
|---|---|
| 边缘 | . |

以便她能看到整齐的牙齿，牙齿边缘略呈锯齿状。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [wen] [ðə; ði] [terz] [wel] [ʌp] [ə'gen] ,

| The | smile | was | still | on | her | lips | when | the | tears | welled | up | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 曾是 | 仍然 | 在 | 她 | 嘴唇 | 什么时候 | 这 | 眼泪 | 井 | 向上 | 再次 | , |

虽然她脸上仍带着微笑，但泪水再次涌上眼眶。

[ræn]['oʊvər] , ['trikld] [daʊn] [ænd; ənd] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] , [ʃiː; ʃi] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl]

| ran | over | , | trickled | down | and | dropped | with | a | splash | , | she | watching | them | , | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 超过 | , | 涓涓细流 | 向下 | 和 | 掉落 | 和 | 一个 | 溅 | , | 她 | 观看 | 他们 | , | 直到 |

[ə; eɪ][bɪg] ,

| a | big | , |
|---|---|---|
| 一个 | 大的 | , |

水流淌而下，溅起水花，她看着它们，直到一大片水花四溅。

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌes oʊ 'biː] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .

| **unexpected** | **sob** | **rose** | **in** | **her** | **throat** | **,** | **and** | **almost** | **choked** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意外 | 哭泣 | 玫瑰 | 在 | 她 | 喉 | , | 和 | 几乎 | 窒息 | 她 | . |

她喉咙里突然涌起一声意想不到的抽泣，几乎让她窒息。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] — [oʊ] , ['veri] , ['veri] ['prɪti] !

| **Yes** | **,** | **she** | **was** | **pretty** | **—** | **oh** | **,** | **very** | **,** | **very** | **pretty** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 曾是 | 漂亮的 | — | 哦 | , | 非常 | , | 非常 | 漂亮的 | ! |

是的，她很漂亮——哦，非常非常漂亮！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

| **But** | **it** | **made** | **what** | **had** | **happened** | **all** | **the** | **harder** | **to** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 制成 | 什么 | 有 | 发生 | 全部 | 这 | 更难 | 到 | 理解 | . |

但这使得所发生的事情更加难以理解。

[haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [soʊ] ['kruːəli] ?

| **How** | **had** | **he** | **had** | **the** | **heart** | **to** | **treat** | **her** | **so** | **cruelly** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 他 | 有 | 这 | 心 | 到 | 对待 | 她 | 所以 | 残酷地 | ? |

他怎么能如此残忍地对待她?

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] .

| **She** | **knelt** | **down** | **by** | **the** | **open** | **window** | **,** | **and** | **laid** | **her** | **head** | **on** | **the** | **sill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跪下 | 向下 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | , | 和 | 铺设 | 她 | 头 | 在 | 这 | 窗台 | . |

她跪在敞开的窗户旁，把头枕在窗台上。

[ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ] [mɪr] [ʃɑːrp] [laɪn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [hʌŋ] [faɪn] [ænd; ənd] ['slendər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr] ,

| **The** | **moon** | **,** | **a** | **mere** | **sharp** | **line** | **of** | **silver** | **,** | **hung** | **fine** | **and** | **slender** | **,** | **like** | **a** | **polished** | **scimitar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | , | 一个 | 仅仅 | 锋利的 | 线 | 的 | 银 | , | 悬挂 | 美好的 | 和 | 苗条 | , | 喜欢 | 一个 | 抛光 | 弯刀 | , |

那轮明月，宛如一道纤细的银线，悬挂着，像一把抛光的弯刀。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] .

| **above** | **the** | **dark** | **mass** | **of** | **houses** | **opposite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 黑暗的 | 大量的 | 的 | 房屋 | 对面的 | . |

在对面那片漆黑的房屋上方。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːt] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nuː] ,

| **Turning** | **her** | **hot** | **face** | **up** | **to** | **it** | **,** | **she** | **saw** | **that** | **it** | **was** | **new** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 她 | 热的 | 脸 | 向上 | 到 | 它 | , | 她 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 新的 | , |

她抬起滚烫的脸庞，发现它是新的。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [felt] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [glæs] .

| **and** | **instantly** | **felt** | **a** | **throb** | **of** | **relief** | **that** | **she** | **had** | **not** | **caught** | **her** | **first** | **glimpse** | **of** | **it** | **through** | **glass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 毛毡 | 一个 | 搏动 | 的 | 宽慰 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 捕捉 | 她 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 它 | 通过 | 玻璃 | . |

她顿时感到一阵如释重负，庆幸自己没有透过玻璃瞥见它的第一眼。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['kwɪkli] , [naɪn] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] ,

| **She** | **bowed** | **her** | **head** | **to** | **it** | **,** | **quickly** | **,** | **nine** | **times** | **running** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞠躬 | 她 | 头 | 到 | 它 | , | 迅速地 | , | 九 | 时代 | 跑步 | , |

她迅速地低头向它鞠躬，一共鞠躬了九次。

[ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [ɪts] [hoʊm] [ðer; ðər] .

| **and** | **sent** | **up** | **a** | **prayer** | **to** | **the** | **deity** | **of** | **fortune** | **that** | **had** | **its** | **home** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 向上 | 一个 | 祷告 | 到 | 这 | 神 | 的 | 财富 | 那 | 有 | 它是 | 家 | 那里 | . |

于是，他向居住在那里的财富之神祈祷。

[gʊd] [lʌk] ! — [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [wʌnz] [wɪʃ] !

| **Good** | **luck** | **!** | **—** | **the** | **fulfilment** | **of** | **one's** | **wish** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 运气 | ! | — | 这 | 履行 | 的 | 一个人的 | 希望 | ! |

祝你好运！——心想事成！

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ɪn] [heɪst] , [wɪð; wɪθ] [taɪt] - [kloʊzd] [aɪz] — [ænd; ənd] [hu:] [nu:] [bʌt; bət] [wʌt] , [ðə; ði]

| **She** | **wished** | **in** | **haste** | **,** | **with** | **tight** | **-** | **closed** | **eyes** | **—** | **and** | **who** | **knew** | **but** | **what** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 在 | 匆忙 | , | 和 | 紧的 | - | 关闭 | 眼睛 | — | 和 | WHO | 知道 | 但 | 什么 | , | 这 |

['veri] [nekst] [deɪ] ,

| **very** | **next** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|
| 非常 | 下一个 | 天 | , |

她紧闭双眼，匆匆许愿——谁知道第二天会发生什么呢?

[hɜ:r; hər] [wɪʃ] [maɪt] [kʌm] [tru:] !

| **her** | **wish** | **might** | **come** | **true** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 可能 | 来 | 真的 | ! |

她的愿望或许会实现!

['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:f] [ɪt'self] ,

| **Tired** | **with** | **crying** | **,** | **above** | **all** | **,** | **tired** | **of** | **the** | **grief** | **itself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 和 | 哭泣 | , | 多于 | 全部 | , | 疲劳的 | 的 | 这 | 悲伤 | 本身 | , |

哭累了，更累的是，厌倦了悲伤本身。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [streɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

| **she** | **began** | **more** | **and** | **more** | **to** | **let** | **her** | **thoughts** | **stray** | **to** | **the** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 更多的 | 和 | 更多的 | 到 | 让 | 她 | 想法 | 流浪 | 到 | 这 | 明天 | . |

她开始越来越频繁地思绪飘向明天。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

| **And** | **having** | **once** | **yielded** | **to** | **the** | **allurements** | **of** | **hope** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 一次 | 产生 | 到 | 这 | 诱惑 | 的 | 希望 | , |

一旦屈服于希望的诱惑，

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['i:vnɪŋ] ,

| **she** | **even** | **endeavoured** | **to** | **make** | **the** | **best** | **of** | **the** | **past** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 努力 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 过去的 | 晚上 | , |

她甚至努力让昨晚过得充实而有意义。

['telɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ;

| **telling** | **herself** | **that** | **she** | **had** | **not** | **been** | **alone** | **for** | **a** | **single** | **instant** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 独自的 | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | ; |

她不断告诉自己，她没有一刻是孤身一人的;

[hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| **he** | **had** | **really** | **had** | **no** | **chance** | **of** | **speaking** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 真的 | 有 | 不 | 机会 | 的 | 请讲 | 到 | 她 | . |

他根本没有机会和她说话。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [hɜ:r'self] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv]

| **In** | **the** | **next** | **breath** | **,** | **of** | **course** | **,** | **she** | **reminded** | **herself** | **that** | **he** | **might** | **easily** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 气息 | , | 的 | 课程 | , | 她 | 提醒 | 她自己 | 那 | 他 | 可能 | 容易地 | 有 |

[meɪd] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

| **made** | **a** | **chance** | **,** |
|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 机会 | , |

当然，她紧接着又提醒自己，他很可能已经抓住了机会。

[hæd; həd][hi:; hi] [wɪʃt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɛlθi:ɜ˞] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [stoʊl] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

| **had** | **he** | **wished** | **;** | **and** | **a** | **healthier** | **feeling** | **of** | **resentment** | **stole** | **over** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 希望 | ; | 和 | 一个 | 更健康 | 感觉 | 的 | 怨恨 | 偷窃 | 超过 | 她 | . |

如果他愿意的话；一种更健康的怨恨之情涌上心头。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **Rising** | **from** | **her** | **cramped** | **position** | **,** | **she** | **shut** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 从 | 她 | 狭窄 | 位置 | , | 她 | 关闭 | 这 | 窗户 | . |

她从狭小的空间里起身，关上了窗户。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['triːtɪd]

| **She** | **resolved** | **to** | **show** | **him** | **that** | **she** | **was** | **not** | **a** | **person** | **who** | **could** | **be** | **treated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 到 | 展示 | 他 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 人 | WHO | 可以 | 是 | 治疗 |

[ɪn] [ðɪs] [ɔːf] - [hænd] ['fæʃ(ə)n] ;

| **in** | **this** | **off** | **-** | **hand** | **fashion** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 离开 | - | 手 | 时尚 | ; |

她决心要让他知道，她不是那种可以被如此轻视的人；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

| **he** | **should** | **see** | **that** | **she** | **was** | **not** | **to** | **be** | **trifled** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 看 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 琐碎 | 和 | . |

他应该明白，她可不是好惹的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

| **But** | **she** | **played** | **with** | **her** | **unhappiness** | **a** | **little** | **longer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 玩 | 和 | 她 | 不快乐 | 一个 | 小的 | 更长 | , |

但她又把不快乐的感觉维持了一段时间。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] .

| **and** | **even** | **had** | **an** | **idea** | **of** | **throwing** | **herself** | **on** | **the** | **bed** | **without** | **undressing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 有 | 一个 | 主意 | 的 | 投掷 | 她自己 | 在 | 这 | 床 | 没有 | 脱衣服 | . |

她甚至想过不脱衣服就直接扑到床上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sliːpi] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kuːl] ,

| **She** | **was** | **very** | **sleepy** | **,** | **though** | **,** | **and** | **the** | **desire** | **to** | **be** | **between** | **the** | **cool** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 困 | , | 尽管 | , | 和 | 这 | 欲望 | 到 | 是 | 之间 | 这 | 凉爽的 | , |

她很困，但又很想待在凉爽的地方。

[sɔːft] [ʃiːts] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð'stʊd] .

| **soft** | **sheets** | **was** | **too** | **strong** | **to** | **be** | **withstood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 纸张 | 曾是 | 也 | 强的 | 到 | 是 | 经受住了考验 | . |

柔软的床单太过坚韧，无法抵挡。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| **She** | **slipped** | **out** | **of** | **her** | **clothes** | **,** | **leaving** | **them** | **just** | **where** | **they** | **fell** | **on** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 她 | 衣服 | , | 离开 | 他们 | 只是 | 在哪里 | 他们 | 跌倒 | 在 | 这 | 地面 | , |

她悄悄脱掉衣服，任由它们散落在地板上。

[laɪk] [raʊnd] [puːlz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| **like** | **round** | **pools** | **;** | **and** | **before** | **she** | **had** | **finished** | **plaiting** | **her** | **hair** | **,** | **she** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 圆形的 | 游泳池 | ; | 和 | 前 | 她 | 有 | 完成的 | 编织 | 她 | 头发 | , | 她 | 曾是 |

['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [jɔːn] .

| **stifling** | **a** | **hearty** | **yawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 令人窒息 | 一个 | 爽朗 | 打哈欠 | . |

像圆形的水池；她还没编完头发，就忍不住打了个响亮的哈欠。

[bʌt; bət][ɪn][bed] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][aʊt] , [ʃiː; ʃi] [leɪ][ænd; ənd][ stɛərd ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| **But** | **in** | **bed** | **,** | **when** | **the** | **light** | **was** | **out** | **,** | **she** | **lay** | **and** | **stared** | **before** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 床 | , | 什么时候 | 这 | 光 | 曾是 | 出去 | , | 她 | 躺 | 和 | 凝视 | 前 | 她 | . |

但在床上，当灯光熄灭后，她躺着，凝视着前方。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] .

| **"** | **I** | **am** | **very** | **,** | **very** | **unhappy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | , | 非常 | 不开心 | . |

我非常非常不开心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sliːp] [ə; eɪ][wɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| I | shall | not | sleep | a | wink | , | " | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 睡觉 | 一个 | 眨眼 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“我今晚肯定睡不着觉了，”她对自己说。

[ænd; ənd] [said] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] - [wɑːtʃ] .

| and | sighed | at | the | prospect | of | the | night | - | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹了口气 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 夜晚 | - | 手表 | . |

想到要值夜班，他不禁叹了口气。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [hænd] [rɪ'lækst] ,

| But | before | five | minutes | had | passed | her | closed | hand | relaxed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 五 | 分钟 | 有 | 通过了 | 她 | 关闭 | 手 | 轻松 | , |

但不到五分钟，她紧握的手就放松了下来。

[ænd; ənd] [leɪ] ['oʊpən][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kʌvərlət] ; [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['regjələrli] — [ʃiː; ʃi]

| and | lay | open | and | innocent | on | the | coverlet | ; | her | breath | came | regularly | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 打开 | 和 | 清白的 | 在 | 这 | 床单 | ; | 她 | 气息 | 来了 | 经常 | — | 她 |

[wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

| was | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 快速地 | 睡着了 | . |

她毫无防备地躺在被子上；呼吸规律——她睡得很沉。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'ʃʌtərd] ['wɪndoʊ] ;

| The | moon | was | visible | for | a | time | in | the | setting | of | the | unshuttered | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 可见的 | 为了 | 一个 | 时间 | 在 | 这 | 环境 | 的 | 这 | 未关闭 | 窗户 | ; |

透过敞开的窗户，可以看到月亮一会儿；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] [nekst] [deɪ] , [tɔːrd] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| and | when | she | wakened | next | day | , | toward | nine | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 醒来 | 下一个 | 天 | , | 朝向 | 九 | 点钟 | , |

第二天早上九点左右，她醒来时……

[ðə; ðɪ] [fʊl] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] .

| the | full | morning | sun | was | playing | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 早晨 | 太阳 | 曾是 | 玩耍 | 在 | 这 | 床 | . |

清晨的阳光洒在床上。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ['praɪər][tuː; tə] [ðɪs] , [ɛfi] [hæd; həd] ['wəːʃip] ['ʃɪlski] [æt; ət][ə; eɪ]

| For | several | months | prior | to | this | , | Ephie | had | worshipped | Schilsky | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 几个月 | 事先的 | 到 | 这 | , | 艾菲 | 有 | 崇拜 | 席尔斯基 | 在 | 一个 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

在此之前的几个月里，埃菲一直远远地崇拜着希尔斯基。

[ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pleɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

| The | very | first | time | she | saw | him | play | , | he | had | made | a | profound | impression | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 第一的 | 时间 | 她 | 锯 | 他 | 玩 | , | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 深刻的 | 印象 | 在 |

[hɜːr; hər] :

| her | : |
|---|---|
| 她 | : |

她第一次看他打球时，就对他留下了深刻的印象：

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] , [soʊ] [suː'priːmli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn]

| he | looked | so | earnest | and | melancholy | , | so | supremely | indifferent | to | every | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 所以 | 认真 | 和 | 忧郁 | , | 所以 | 至高无上 | 冷漠 | 到 | 每一个 | 一 |

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| about | him | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | , |

他看起来既严肃又忧郁，对周围的每个人都漠不关心。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] .

| as | he | stood | with | his | head | bent | to | his | violin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 和 | 他的 | 头 | 弯曲 | 到 | 他的 | 小提琴 | . |

他低着头，抱着小提琴站在那里。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ədˈmaɪəd]

| Then | , | too | , | he | had | beautiful | hands | ; | and | she | did | not | know | which | she | admired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 他 | 有 | 美丽的 | 双手 | ; | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 哪个 | 她 | 钦佩 |

[mɔːr] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

而且，他的手也很漂亮；她不知道自己更欣赏哪一点。

[hɪz; ɪz] ['ɔːbərn] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][hæt][set][soʊ]['dʒɔːntɪli][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| his | auburn | hair | with | the | big | hat | set | so | jauntily | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 奥本 | 头发 | 和 | 这 | 大的 | 帽子 | 放 | 所以 | 轻快地 | 在 | 它 | , |

他那头红棕色的头发，配上那顶潇洒的大帽子，显得格外引人注目。

[ɔːr][ðə; ði] ['θrɪlɪŋli] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] — [θruː] [hæf] -

| or | the | thrillingly | impertinent | way | he | had | of | staring | at | you | — | through | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 激动人心 | 无礼 | 方式 | 他 | 有 | 的 | 凝视 | 在 | 你 | — | 通过 | 一半 | - |

[kloʊzd] [aɪz] ,

| closed | eyes | , |
|---|---|---|
| 关闭 | 眼睛 | , |

或者他那种令人兴奋的、略带无礼的凝视方式——透过半闭的眼睛，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [wel] [bæk] — [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət][wʌns] ['derɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| with | his | head | well | back | — | in | a | manner | at | once | daring | and | irresistible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 出色地 | 后退 | — | 在 | 一个 | 方式 | 在 | 一次 | 大胆 | 和 | 无法抗拒 | . |

他仰着头，姿态大胆而迷人。

['hævɪŋ] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [loʊ] ['spɪrɪts] ,

| Having | come | through | a | period | of | low | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 来 | 通过 | 一个 | 时期 | 的 | 低的 | 烈酒 | , |

经历了一段情绪低落的时期后，

[kɔːzd] [baɪ][æn; ən][əˈkjuːt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] ,

| caused | by | an | acute | consciousness | of | her | own | littleness | and | inferiority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 经过 | 一个 | 急性 | 意识 | 的 | 她 | 自己的 | 小 | 和 | 自卑 | , |

这是由于她对自己渺小和自卑的强烈意识造成的。

[ɛfi] [soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][self] - ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

| Ephie | so | far | recovered | her | self | - | confidence | that | she | was | able | to | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 所以 | 远的 | 恢复 | 她 | 自己 | - | 信心 | 那 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 看 | 在 |

[hɜːr; hər] [dɪ'vɪnəti] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ;

| her | divinity | when | she | met | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 神 | 什么时候 | 她 | 遇见 | 他 | ; |

到目前为止，艾菲已经恢复了自信，当她遇见他时，她能够正视自己的神性；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi]

| and | soon | after | this | , | she | made | the | intoxicating | discovery | that | not | only | did | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 后 | 这 | , | 她 | 制成 | 这 | 醉人 | 发现 | 那 | 不是 | 仅有的 | 做过 | 他 |

[rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [lʊk] ,

| return | her | look | , |
|---|---|---|---|
| 返回 | 她 | 看 | , |

不久之后，她欣喜地发现，他不仅回望了她，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['siŋgld] [hɜːr; hər] [aʊt]

| but | that | he | also | took | notice | of | her | , | and | deliberately | singled | her | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 还 | 采取 | 注意 | 的 | 她 | , | 和 | 故意地 | 单身 | 她 | 出去 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] .

| with | his | gaze | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 目光 | . |

但他也注意到了她，并特意用目光注视着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['pɑːrdnəbl] [ɑːn] - [pɑːrt] ,

| And | the | belief | was | pardonable | on | Ephie's | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信仰 | 曾是 | 情有可原 | 在 | - | 部分 | , |

埃菲的这种想法是可以理解的。

[fɔːr; fər] ['ʃɪlski] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ster] ['eni] ['prɪti] [gɜːrl]['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n]

| for | Schilsky | made | it | a | point | of | honour | to | stare | any | pretty | girl | into | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 席尔斯基 | 制成 | 它 | 一个 | 观点 | 的 | 荣誉 | 到 | 盯 | 任何 | 漂亮的 | 女孩 | 进入 | 困惑 |

;

;

;

希尔斯基把用眼神迷惑漂亮女孩视为自己的荣耀；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ʃiːp] - [laɪk] ['revəriz] ,

| besides | which | , | he | had | a | habit | of | falling | into | sheep | - | like | reveries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 哪个 | , | 他 | 有 | 一个 | 习惯 | 的 | 坠落 | 进入 | 羊 | - | 喜欢 | 遐想 | , |

除此之外，他还有个习惯，就是容易像绵羊一样陷入沉思。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːr] [huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ,

| in | which | he | saw | no | more | of | what | or | whom | he | looked | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 锯 | 不 | 更多的 | 的 | 什么 | 或者 | 谁 | 他 | 看起来 | 在 | , |

他再也看不到他所注视的任何东西或任何人了。

[ðæn; ðən][duː][ðə; ði] ['glæsi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

| than | do | the | glassy | eyes | of | the | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 做 | 这 | 玻璃状 | 眼睛 | 的 | 这 | 瞎的 | . |

比盲人呆滞的双眼还要明亮。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɛfi] [hæd; həd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['tɔːrtʃər] ['ʌndər] [ðiːz]

| More | than | once | , | Ephie | had | blushed | and | writhed | in | blissful | torture | under | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | , | 艾菲 | 有 | 脸红了 | 和 | 扭动 | 在 | 幸福的 | 酷刑 | 在下面 | 这些 |

['stoʊnɪli] ['sterɪŋ] [aɪz] .

| stonily | staring | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 冷漠地 | 凝视 | 眼睛 | . |

不止一次，艾菲在这些冷漠凝视的目光下，羞红了脸，痛苦地扭动着身子。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [wʌz; wəz]['oʊnli]

| From | this | to | persuading | herself | that | her | feelings | were | returned | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 到 | 说服 | 她自己 | 那 | 她 | 情怀 | 是 | 返回 | 曾是 | 仅有的 |

[ə; eɪ] [step] .

| a | step | . |
|---|---|---|
| 一个 | 步 | . |

从这一点到说服自己对方也喜欢自己，只是一步之遥。

[ɪ'vents] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] , ['laɪtər] [ðæn; ðən] [pʌf] - [bɔːlz] , [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪŋks] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

| Events | and | details | , | lighter | than | puff | - | balls | , | were | to | her | links | of | iron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 和 | 细节 | , | 打火机 | 比 | 噗 | - | 球 | , | 是 | 到 | 她 | 链接 | 的 | 铁 | , |

事件和细节，比绒球还轻，对她而言却是铁链。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

| which | formed | a | wonderful | chain | of | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 形成 | 一个 | 精彩的 | 链 | 的 | 证据 | . |

这构成了一条绝妙的证据链。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈʃɪlski] [dɪˈzaɪrd] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ]

| She | went | about | nursing | the | idea | that | Schilsky | desired | an | introduction | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 关于 | 护理 | 这 | 主意 | 那 | 席尔斯基 | 想要的 | 一个 | 介绍 | 作为 | 很多 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ;

| as | she | did | ; |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | ; |

她一直坚信，希尔斯基和她一样渴望得到引荐；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli] [əˈtætʃmənt] , [wɪtʃ]

| that | he | was | suffering | from | a | romantic | and | melancholy | attachment | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 痛苦 | 从 | 一个 | 浪漫的 | 和 | 忧郁 | 依恋 | , | 哪个 |

[fərˈbædˌfərˈbeɪd][hɪm; ɪm] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] .

| forbade | him | attempting | to | approach | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 他 | 尝试 | 到 | 方法 | 她 | . |

他患有浪漫而忧郁的依恋，这使他无法接近她。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪt] ,

| At | this | date | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 日期 | , |

截至目前，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [əˈdept] [æt; ət] [ɪnˈventɪŋ] [ɪksˈkjuːziz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kən,sˈˈːvəˈtɔːriəm] [wen]

| she | became | an | adept | at | inventing | excuses | to | go | to | the | Conservatorium | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 一个 | 熟练 | 在 | 发明 | 借口 | 到 | 去 | 到 | 这 | 音乐学院 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ;

| she | thought | he | was | likely | to | be | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 他 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 那里 | ; |

她很擅长编造借口，以便在她认为他可能会去音乐学院的时候去那里；

[ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] [groʊn] [rɪˈbeljəs] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːf] [dʒoʊˈhænəz] [ prəˈtektəʃip ] , [wɪtʃ] [ʌnˈtɪl]

| and | , | suddenly | grown | rebellious | , | she | shook | off | Johanna's | protectorship | , | which | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 突然 | 生长 | 叛逆的 | , | 她 | 摇晃 | 离开 | 乔安娜的 | 保护国 | , | 哪个 | 直到 |

[naʊ] [hæd; həd] [weid] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| now | had | weighed | lightly | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 有 | 称重 | 轻轻 | 在 | 她 | . |

突然间，她变得叛逆起来，摆脱了约翰娜的保护，而这种保护对她来说一直都无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [fəˈstɪdiəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [dres] , [ˈstʌdid] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [ˈkʌlərz] [ˈsuːtɪd]

| She | grew | fastidious | about | her | dress | , | studied | before | the | glass | which | colours | suited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 挑剔 | 关于 | 她 | 裙子 | , | 研究 | 前 | 这 | 玻璃 | 哪个 | 颜色 | 适合 |

[hɜːr; hər][best] ,

| her | best | , |
|---|---|---|
| 她 | 最好的 | , |

她对自己的穿着越来越讲究，对着镜子仔细研究哪种颜色最适合自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [baʊ; boʊ][ɔːr] [ˈrɪbən] ; [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | the | effect | of | a | particular | bow | or | ribbon | ; | while | on | the | days | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 特别的 | 弓 | 或者 | 丝带 | ; | 尽管 | 在 | 这 | 天 | 她 | 有 |

[hɜːr; hər][ˌvaɪəˈlɪn] - [ˈlesnz; ˈlesənz] ,

| her | violin | - | lessons | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 小提琴 | - | 课程 | , |

以及特定弓弦或丝带的效果；而在她上小提琴课的日子里，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈkoʊkɪtri] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [siːm] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wer] ,

| she | developed | a | coquetry | which | made | nothing | seem | good | enough | to | wear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发达 | 一个 | 卖弄风情 | 哪个 | 制成 | 没有什么 | 似乎 | 好的 | 足够的 | 到 | 穿 | , |

她养成了一种卖弄风情的习惯，让我觉得没有一件衣服值得穿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌv; əv][dʒoʊˈhænə] .

| and | was | the | despair | of | Johanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 这 | 绝望 | 的 | 约翰娜 | . |

而这正是约翰娜的绝望。

[wen] ['ʃɪlski] [pleɪd] [æt; ət][æn; ən] - , [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv]

| When | Schilsky | played | at | an | ABENDUNTERHALTUNG | , | she | sat | in | the | front | row | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 席尔斯基 | 玩 | 在 | 一个 | - | , | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 正面 | 排 | 的 |

[siːts] ,

| seats | , |
|---|---|
| 座位 | , |

当席尔斯基在ABENDUNTERHALTUNG演出时，她坐在前排座位上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][hændz] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːd] .

| and | made | her | hands | ache | with | applauding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 双手 | 疼痛 | 和 | 鼓掌 | . |

她鼓掌鼓得双手都酸痛了。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['weɪkfl] , [wɪð; wɪθ][hɑːt] [tʃiːks] ,

| Afterwards | she | lay | wakeful | , | with | hot | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 躺 | 清醒 | , | 和 | 热的 | 脸颊 | , |

之后她躺着醒着，双颊发烫。

[ænd; ənd] [dremt] [ɪk'strævəgənt] [driːmz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['bæskəts] [ænd; ənd] ['bukeiz]

| and | dreamt | extravagant | dreams | of | sending | him | great | baskets | and | bouquets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦见 | 靡 | 梦境 | 的 | 发送 | 他 | 伟大的 | 篮子 | 和 | 花束 |

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

| of | flowers | , |
|---|---|---|
| 的 | 花朵 | , |

她做着许多奢靡的梦，梦见送给他精美的花篮和花束。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['striːməz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] [rɪ'siːvd]

| with | coloured | streamers | to | them | , | such | as | the | singers | in | the | opera | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有色 | 主播 | 到 | 他们 | , | 这样的 | 作为 | 这 | 歌手 | 在 | 这 | 歌剧 | 已收到 |

[ɑːn][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [naɪt] .

| on | a | gala | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 节日 | 夜晚 | . |

给他们戴上彩色彩带，就像歌剧演员在盛大晚会上收到的彩带一样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [neɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [keɪm] .

| And | though | no | name | was | given | , | he | would | know | from | whom | they | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 不 | 姓名 | 曾是 | 给定 | , | 他 | 会 | 知道 | 从 | 谁 | 他们 | 来了 | . |

虽然没有给出名字，但他会知道他们来自哪里。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [skiːm] ,

| But | on | the | only | occasion | she | tried | to | carry | out | the | scheme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 仅有的 | 场合 | 她 | 尝试 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 方案 | , |

但她唯一一次尝试实施该计划时，

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ʃɑːp] , [hɜːr; hər][skænt] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ,

| and | ventured | inside | a | florist's | shop | , | her | scant | command | of | German | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冒险 | 里面 | 一个 | 花店 | 店铺 | , | 她 | 稀少 | 命令 | 的 | 德语 | , |

她冒险走进一家花店，尽管她只会说一点点德语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ˌsɜːrkəmˌstænʃɪ'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [soʊ]

| and | the | excessive | circumstantiality | of | the | matter | , | made | her | feel | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 过多的 | 间接性 | 的 | 这 | 事情 | , | 制成 | 她 | 感觉 | 所以 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] ,

| uncomfortable | that | she | had | fled | precipitately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不舒服 | 那 | 她 | 有 | 逃亡 | 突然地 | , |

事情的种种细节让她感到非常不舒服，于是她匆忙逃走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] ['sterɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

| leaving | the | shopman | staring | after | her | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 店员 | 凝视 | 后 | 她 | 在 | 惊喜 | . |

店主惊讶地望着她的背影。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [pæs] [wen] , [wʌn] [deɪ] [leɪt] [ɪn] [meɪ] ,

| Things | were | at | this | pass | when | , | one | day | late | in | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 在 | 这 | 经过 | 什么时候 | , | 一 | 天 | 晚的 | 在 | 可能 | , |

事情发展到这个地步，就在五月下旬的一天，

[ɛfi] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] .

| Ephie | went | as | usual | to | take | her | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 去 | 作为 | 通常 | 到 | 拿 | 她 | 课 | . |

艾菲像往常一样去上课了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ][ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [ˌæftər'nuːn] ,

| It | was | two | o'clock | on | a | cloudless | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 点钟 | 在 | 一个 | 无云 | 下午 | , |

那是一个晴朗无云的下午两点钟。

[ænd; ənd][soʊ][wɔːrm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bʌdɪŋ] ['laɪlək][ɪn] [skwer] [ænd; ənd] [ 'gaːdnz ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [aʊt]

| and | so | warm | that | the | budding | lilac | in | squares | and | gardens | began | to | give | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 温暖的 | 那 | 这 | 萌芽 | 紫丁香 | 在 | 正方形 | 和 | 花园 | 开始 | 到 | 给 | 出去 |

['freɪgrəns] .

| fragrance | . |
|---|---|
| 香味 | . |

天气如此温暖，以至于广场和花园里含苞待放的丁香都开始散发出芬芳。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] , ['meni] - [ 'windəud ] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən,s\\ːvə'tɔːriəm] , [ðə; ðɪ] [laɪt]

| In | the | whitewashed | , | many | - | windowed | corridors | of | the | Conservatorium | , | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 粉刷过的 | , | 许多 | - | 窗口 | 走廊 | 的 | 这 | 音乐学院 | , | 这 | 光 |

[wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊləs] ;

| was | harsh | and | shadowless | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 残酷的 | 和 | 无阴影 | ; |

在音乐学院粉刷成白色、窗户众多的走廊里，光线刺眼，没有阴影；

[ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd][ɑːn][wʌn] , ['wuːndɪd] [ðə; ðɪ] [ nəːvs ] .

| it | jarred | on | one | , | wounded | the | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 罐装 | 在 | 一 | , | 受伤 | 这 | 神经 | . |

它震慑住了一个人，伤到了他的神经。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [θɔːt] ['ʃɪlski] , [huː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][tɑːp] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| So | at | least | thought | Schilsky | , | who | was | hanging | about | the | top | storey | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 至少 | 想法 | 席尔斯基 | , | WHO | 曾是 | 绞刑 | 关于 | 这 | 顶部 | 层 | 的 | 这 |

['bɪldɪŋ] ,

| building | , |
|---|---|
| 建筑 | , |

至少当时在楼顶闲逛的希尔斯基是这么想的。

[ɪn] [ɪk'striːm] [ɪl] - ['hjuːmər] .

| in | extreme | ill | - | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 极端 | 患病的 | - | 幽默 | . |

极度不悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

| He | had | been | forced | to | make | an | appointment | with | a | man | to | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 制作 | 一个 | 预约 | 和 | 一个 | 男人 | 到 | 谁 | 他 |

[oʊd] ['mʌni] ;

| owed | money | ; |
|---|---|---|
| 欠款 | 钱 | ; |

他被迫与一个他欠钱的人约好见面；

[ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['ʃɪlski] [laʊndʒd] [ænd; ənd] [swɔːr] ,

| the | latter | had | not | yet | appeared | , | and | Schilsky | lounged | and | swore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有 | 不是 | 然而 | 出现 | , | 和 | 席尔斯基 | 休闲 | 和 | 发誓 | , |

后者尚未出现，希尔斯基懒洋洋地躺着，咒骂着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌlki] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| with | his | two | hands | deep | in | his | pockets | , | and | his | sulkiest | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 二 | 双手 | 深的 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 他的 | 最闷闷不乐的 | 表达 | . |

他双手插在口袋里，一脸闷闷不乐的表情。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]

| But | gradually | , | he | found | himself | listening | to | the | discordant | tones | of | a | violin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 逐步地 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 聆听 | 到 | 这 | 不和谐的 | 音调 | 的 | 一个 | 小提琴 |

— [æt; ət][fɜːrst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

| — | at | first | unconsciously | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 第一的 | 不知不觉 | , |

但渐渐地，他发现自己在聆听小提琴不和谐的音调——起初是无意识的，

[æz; əz][wiː; wi]['lɪs(ə)n] [wen] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['elsˌwer] [ɪn'geɪdʒd] , [ðen] [mɔːr] [ænd; ənd]

| as | we | listen | when | our | thoughts | are | elsewhere | engaged | , | then | more | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 听 | 什么时候 | 我们的 | 想法 | 是 | 别处 | 已订婚的 | , | 然后 | 更多的 | 和 |

[mɔːr] [ɪn'tentli] .

| more | intently | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 专注地 | . |

当我们听的时候，如果心不在焉，就会越来越专注。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər]['mæstərz] - [ruːmz; rʊmz] ,

| In | one | of | the | junior | masters | ' | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 初级 | 大师 | - | 房间 | , |

在其中一位初级导师的房间里，

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [skeɪlz] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʌn'sɜːrtnli] , [wɪð; wɪθ]

| some | one | had | begun | to | play | scales | in | the | third | position | , | uncertainly | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 有 | 开始 | 到 | 玩 | 秤 | 在 | 这 | 第三 | 位置 | , | 不确定性 | , | 和 |

[ʃrɪl] ['fiːblnəs] ,

| shrill | feebleness | , |
|---|---|---|
| 尖锐 | 虚弱 | , |

有人开始用第三把位弹奏音阶，声音颤抖、尖锐而无力。

['siːkɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] [noʊt] , ['oʊnli][tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlsli] .

| seeking | out | each | note | , | only | to | produce | it | falsely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 出去 | 每个 | 笔记 | , | 仅有的 | 到 | 生产 | 它 | 错误地 | . |

苦苦寻觅每一个音符，却只是为了伪造而作。

[æz; əz] [ðɪs] ['skreɪpɪŋ] [wɜːrkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['ʃɪlski] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

| As | this | scraping | worked | on | him | , | Schilsky | could | not | refrain | from | rubbing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 刮擦 | 工作 | 在 | 他 | , | 席尔斯基 | 可以 | 不是 | 避免 | 从 | 擦 | 他的 |

[tiːθ] [tə'geðər] ,

| teeth | together | , |
|---|---|---|
| 牙齿 | 一起 | , |

随着刮擦声越来越大，希尔斯基忍不住摩擦牙齿。

[ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tuːθeɪk] ;

| and | screwing | up | his | face | as | though | he | had | toothache | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拧螺丝 | 向上 | 他的 | 脸 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 牙疼 | ; |

他皱着脸，好像牙疼似的；

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [toʊnz] [hæd; həd] [sək'sesfəli] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

| now | that | the | miserable | little | tones | had | successfully | penetrated | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 悲惨的 | 小的 | 音调 | 有 | 成功地 | 渗透 | 他的 | 耳朵 | , |

现在，那些凄厉的低语声已经成功传入他的耳中。

[ðeɪ] [hɪt][hɪm; ɪm][laɪk][soʊ] ['meni] [bloʊz] .

| they | hit | him | like | so | many | blows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打 | 他 | 喜欢 | 所以 | 许多 | 打击 | . |

他们像打了无数拳一样击中了他。

" [dæm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] !
**" Damn him for a fool !**
" 该死 他 为了 一个 傻子 !

“真该死，他是个傻瓜！”

" [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn]
**" he said savagely to himself , and found an outlet for his irritation in**
" 他 说 野蛮地 到 他自己 , 和 成立 一个 出路 为了 他的 刺激 在
[rɪ'piːtɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə'laʊd] .
**repeating these words aloud .**
重复 这些 字 大声 .

他恶狠狠地自言自语道，并通过大声重复这些话来发泄自己的恼怒。

[ðen] , [haʊ'evər] , [æz; əz][æn; ən] ['eɪtuːd] [wʌz; wəz] [kə'menst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpətəns] [ðæt]
**Then , however , as an ETUDE was commenced , with an impotence that**
然后 , 然而 , 作为 一个 练习曲 曾是 开始 , 和 一个 阳痿 那
[strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['pjʊrli] ['vɪʃəs] ,
**struck him as purely vicious ,**
击 他 作为 纯粹 恶毒 ,

然而，当他开始练习一首练习曲时，却感到一种令他觉得纯粹是恶毒的无力感，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tɔːrment] [noʊ] [lɔːŋgər] .
**he could endure the torment no longer .**
他 可以 忍受 这 折磨 不 更长 .

他再也无法忍受这种折磨了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['mæstər] ,
**He had seen in the BUREAU the particular master ,**
他 有 已见 在 这 局 这 特别的 掌握 ,

他在局里见过那位特殊的师傅，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [ˌʌp'sterz] .
**and knew that the latter had not yet come upstairs .**
和 知道 那 这 后者 有 不是 然而 来 楼上 .

他知道后者还没有上楼。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] ['ɪʃuːd] , [hiː; hi] ['stelθɪli] ['oʊpənd] [ðə; ði]
**Going to the room from which the sounds issued , he stealthily opened the**
去 到 这 房间 从 哪个 这 声音 发布 , 他 悄悄地 打开 这
[dɔːr] .
**door .**
门 .

他循着声音来到房间门口，悄悄地打开了门。

[ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**A girl was standing with her back to him ,**
一个 女孩 曾是 常设 和 她 后退 到 他 ,

一个女孩背对着他站着，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['entər] .
**and was so engrossed in playing that she did not hear him enter .**
和 曾是 所以 全神贯注 在 玩耍 那 她 做过 不是 听到 他 进入 .

她玩得太投入了，以至于没有听到他进来。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] ,
**On seeing this ,**
在 看到 这 ,

看到这一幕，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər]

| he | proposed | to | himself | the | schoolboy | pleasure | of | creeping | up | behind | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 到 | 他自己 | 这 | 男生 | 乐趣 | 的 | 爬行 | 向上 | 在后面 | 她 |

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [fraɪt] .

| and | giving | her | a | well | - | deserved | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 一个 | 出色地 | - | 应得的 | 惊吓 | . |

他心想，要像个小学生一样，悄悄走到她身后，给她一个当之无愧的惊吓。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] , [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | did | so | , | with | such | effect | that | , | had | he | not | caught | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | , | 和 | 这样的 | 影响 | 那 | , | 有 | 他 | 不是 | 捕捉 | 它 | , |

他这样做效果如此之好，以至于如果他没有抓住机会，

[hɜːr; hər] [ˌvaɪə'lɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

| her | violin | would | have | fallen | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小提琴 | 会 | 有 | 倒下 | 到 | 这 | 地面 | . |

她的小提琴会掉到地上。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [held] [ðem; ðəm] [fɜːrm] , [ænd; ənd] ,

| He | took | both | her | wrists | in | his | , | held | them | firm | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 两个都 | 她 | 手腕 | 在 | 他的 | , | 握住 | 他们 | 公司 | , | 和 | , |

他抓住她的两只手腕，紧紧握住，然后，

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [haɪt] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hed] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ɛfi]

| from | his | superior | height | — | he | was | head | and | shoulders | taller | than | Ephie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 优越的 | 高度 | — | 他 | 曾是 | 头 | 和 | 肩膀 | 更高 | 比 | 艾菲 |

— [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪskriənt] .

| — | looked | down | on | the | miscreant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 恶棍 | . |

他身高优势明显——他比埃菲高出一个头——居高临下地看着这个恶棍。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst]

| He | recognised | her | now | as | a | pretty | little | American | whom | he | had | noticed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确认 | 她 | 现在 | 作为 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 美国人 | 谁 | 他 | 有 | 注意到 |

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

| from | time | to | time | about | the | building | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 关于 | 这 | 建筑 | ; |

他现在认出她是一位漂亮的美国小姑娘，他以前时不时会在大楼里看到她；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] . . .

| but | — | but | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 但 | . | . | . |

但是——但是……

[wel] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə'staʊndɪŋli] ['prɪti] [æz; əz] [ðɪs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ]

| well | , | that | she | was | as | astoundingly | pretty | as | this | , | he | had | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 她 | 曾是 | 作为 | 令人震惊地 | 漂亮的 | 作为 | 这 | , | 他 | 有 | 有 | 不 |

['noʊʃ(ə)n] .

| notion | . |
|---|---|
| 概念 | . |

他完全没想到她竟然如此惊艳。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːtiːz] ,

| His | eyes | strayed | over | her | face | , | picking | out | all | its | beauties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 迷路了 | 超过 | 她 | 脸 | , | 挑选 | 出去 | 全部 | 它是 | 美女 | , |

他的目光在她脸上游移，捕捉着她脸上所有的美好之处。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] ['bʌtər] .

| and | he | felt | himself | growing | as | soft | as | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 生长 | 作为 | 柔软的 | 作为 | 黄油 | . |

他感觉自己变得像黄油一样柔软。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['krɪmsənd] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ber] , ['dɪmpld] [nek] ; [hɜ:r; hər] [hed]

| Besides | , | she | had | crimsoned | down | to | her | bare | , | dimpled | neck | ; | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 有 | 深红色 | 向下 | 到 | 她 | 裸 | , | 凹陷的 | 脖子 | ; | 她 | 头 |

[dru:pt] ;

| drooped | ; |
|---|---|
| 下垂 | ; |

此外，她的脸颊也涨得通红，一直到裸露的、布满酒窝的脖颈；她的头耷拉着；

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnərz]

| her | long | lashes | covered | her | eyes | , | and | a | tremulous | smile | touched | the | corners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 睫毛 | 涵盖 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 颤抖的 | 微笑 | 感动 | 这 | 角落 |

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,

| of | her | mouth | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 嘴 | , |

她长长的睫毛遮住了眼睛，嘴角勾起一丝颤抖的微笑。

[wɪtʃ] [si:md] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [tu:; tə] [læf] [ɔ:r][tu:; tə][kraɪ] — [ðə; ði] [ʃɔ:rt] , ['ʌpər] - [lɪp]

| which | seemed | uncertain | whether | to | laugh | or | to | cry | — | the | short | , | upper | - | lip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 不确定 | 无论 | 到 | 笑 | 或者 | 到 | 哭 | — | 这 | 短的 | , | 上 | - | 唇 |

['trembld] .

| trembled | . |
|---|---|
| 颤抖 | . |

他似乎不知该哭还是该笑——短短的上唇颤抖着。

[hi:; hi] [felt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [rɪsts] , [ænd; ənd] [sɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]

| He | felt | from | her | wrists | , | and | saw | from | the | uneasy | movement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 从 | 她 | 手腕 | , | 和 | 锯 | 从 | 这 | 不安 | 移动 | 的 |

[hɜ:r; hər] [brest] ,

| her | breast | , |
|---|---|---|
| 她 | 胸部 | , |

他摸了摸她的手腕，从她不安的胸脯起伏中看出，

[haʊ] ['waɪldli][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [held] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn]

| how | wildly | her | heart | was | beating | — | it | was | as | if | one | held | a | bird | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 疯狂地 | 她 | 心 | 曾是 | 殴打 | — | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一 | 握住 | 一个 | 鸟 | 在 |

[wʌnz] [hænd] .

| one's | hand | . |
|---|---|---|
| 一个人的 | 手 | . |

她的心跳得多么剧烈——就像手里握着一只鸟一样。

[hɪz; ɪz][fə'rɑ:səti] [daɪd] [ə'weɪ] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd][wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['redi] [krɔ:st]

| His | ferocity | died | away | ; | none | of | the | hard | words | he | had | had | ready | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 恶 | 死亡 | 离开 | ; | 没有任何 | 的 | 这 | 难的 | 字 | 他 | 有 | 有 | 准备好 | 交叉 |

[hɪz; ɪz][lɪps] ;

| his | lips | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | ; |

他的凶狠劲儿消失了；他原本准备好的那些狠话，一句也没说出口。

[ɔ:l][hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɛntələst] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] : " [hæv; həv][aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] ?

| all | he | said | , | and | in | his | gentlest | voice | , | was | : | " | Have | I | frightened | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 说 | , | 和 | 在 | 他的 | 最温柔的 | 嗓音 | , | 曾是 | : | " | 有 | 我 | 害怕 | 你 | ? |

他只是用最温柔的声音说道："我吓到你了吗？"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

| " | He | was | desperately | curious | to | know | the | colour | of | her | eyes | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 绝望地 | 好奇的 | 到 | 知道 | 这 | 颜色 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 和 | , |

他非常好奇她眼睛的颜色，而且

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] ['ænsər] [hɪm; ɪm][nɔ:r] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət]['oʊnli] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

| as | she | neither | answered | him | nor | looked | up | , | but | only | grew | more | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 两者都不 | 回答 | 他 | 也不 | 看起来 | 向上 | , | 但 | 仅有的 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 |

[kən'fju:zd] ,

| confused | , |
|---|---|
| 使困惑 | , |

她既没有回答他，也没有抬头看他，只是越来越困惑。

[hi:; hi] [let] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] [fɔ:l] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

| he | let | one | of | her | hands | fall | , | and | taking | her | by | the | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 一 | 的 | 她 | 双手 | 落下 | , | 和 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 下巴 | , |

他松开了她的一只手，然后捏住她的下巴，

[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .

| turned | her | face | up | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 她 | 脸 | 向上 | 到 | 他的 | . |

她抬起头看着他。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| She | was | forced | to | look | at | him | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 看 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

她被迫看了他一眼。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [maʊθ] , [θri:] [taɪmz] ,

| Upon | which | , | he | stooped | and | kissed | her | on | the | mouth | , | three | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | , | 他 | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 她 | 在 | 这 | 嘴 | , | 三 | 时代 | , |

于是，他俯身吻了她的嘴唇，吻了三次。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔ:z] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [kɪs] .

| with | a | pause | between | each | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 暂停 | 之间 | 每个 | 吻 | . |

每次亲吻之间都稍作停顿。

[ðen] , [æt; ət] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [hi:; hi] [swʌŋ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ,

| Then | , | at | a | noise | in | the | corridor | , | he | swung | hastily | from | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 走廊 | , | 他 | 摇摆 | 草草 | 从 | 这 | 房间 | , |

然后，听到走廊里的动静，他迅速地从房间里跳了出来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['mæstər] ,

| and | was | just | in | time | to | avoid | the | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 避免 | 这 | 掌握 | , |

正好及时躲过了主人。

[ə'genst] [hu:m] [hi:; hi] [brʌʃt] [ʌp] [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| against | whom | he | brushed | up | in | going | out | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 谁 | 他 | 刷过 | 向上 | 在 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 门 | . |

出门时，他与那个人擦肩而过。

[ hɛə ] ['bɛkɚ] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pju:pəlz] [tel] - [teɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv]

| Herr | Becker | looked | suspiciously | at | his | favourite | pupil's | tell | - | tale | face | and | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 贝克尔 | 看起来 | 可疑地 | 在 | 他的 | 最喜欢的 | 学生们的 | 告诉 | - | 故事 | 脸 | 和 | 空气 | 的 |

[ɪk'stri:m] [kən'fju:ʒ(ə)n] ;

| extreme | confusion | ; |
|---|---|---|
| 极端 | 困惑 | ; |

贝克尔先生狐疑地看着他最喜欢的学生脸上那副疑惑的表情和极度困惑的神情；

[ænd; ənd] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['les(ə)n] ,

| and | , | throughout | the | lesson | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自始至终 | 这 | 课 | , |

并且，在整个课程中，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ðæt] [ɛfi] [pleɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

| his | manner | to | her | was | so | cold | and | short | that | Ephie | played | worse | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 到 | 她 | 曾是 | 所以 | 寒冷的 | 和 | 短的 | 那 | 艾菲 | 玩 | 更糟 | 比 |

['evər] [bɪ'fɔːr] .

| ever | before | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 前 | . |

他对她的态度如此冷淡和简短，以至于艾菲的表现比以往任何时候都更差。

['æftər] ['stɪkɪŋ] [fæst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] ,

| After | sticking | fast | in | the | middle | of | a | passage | , | she | stopped | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 粘性 | 快速地 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 通道 | , | 她 | 停止 | 共 | , |

她卡在通道中间后，彻底停了下来。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

| and | begged | to | be | allowed | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 去 | 家 | . |

他恳求允许他回家。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

| When | she | had | gone | , | and | some | one | else | was | playing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 已消失 | , | 和 | 一些 | 一 | 别的 | 曾是 | 玩耍 | , |

她走后，换了别人来演奏，

[ hɛə ] ['bɛkɝ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :

| Herr | Becker | stood | at | the | window | and | shook | his | head | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 贝克尔 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | : |

贝克尔先生站在窗边，摇了摇头：

[raʊnd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbi] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['woʊv(ə)n] ['sevrəl] ['prɪti] [ 'fænsis ] .

| round | this | innocent | baby | face | he | had | woven | several | pretty | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 清白的 | 婴儿 | 脸 | 他 | 有 | 编织 | 一些 | 漂亮的 | 幻想 | . |

在这张天真无邪的婴儿脸上，他编织了许多漂亮的小玩意儿。

['miːnwaɪl] [ɛfi] [fluː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm]

| Meanwhile | Ephie | flew | rather | than | walked | home | , | and | having | reached | her | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 艾菲 | 飞翔 | 相当 | 比 | 步行 | 家 | , | 和 | 拥有 | 达到 | 她 | 房间 |

[ˌʌn'siːn] ,

| unseen | , |
|---|---|
| 看不见 | , |

与此同时，艾菲没有步行回家，而是飞了回去，并且在无人察觉的情况下到达了自己的房间。

[flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['kuːlnəs]

| flung | herself | on | the | bed | , | and | buried | her | burning | cheeks | in | the | white | coolness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 她自己 | 在 | 这 | 床 | , | 和 | 埋葬 | 她 | 燃烧 | 脸颊 | 在 | 这 | 白色的 | 凉爽 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piləuz] .

| of | the | pillows | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 枕头 | . |

她扑倒在床上，把发烫的脸颊埋进冰凉的白色枕头里。

[dʒoʊ'hænə] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] , [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] , [pʊt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

| Johanna | , | finding | her | thus | , | a | short | time | after | , | was | alarmed | , | put | questions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | , | 寻找 | 她 | 因此 | , | 一个 | 短的 | 时间 | 后 | , | 曾是 | 惊慌 | , | 放 | 问题 | 的 |

['veriəs] [kaɪndz] ,

| various | kinds | , |
|---|---|---|
| 各种各样的 | 种类 | , |

约翰娜发现她这副模样后，不久便感到十分惊慌，连连询问。

[felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]

| felt | sure | the | sun | had | been | too | hot | for | her | , | and | finally | stood | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 当然 | 这 | 太阳 | 有 | 到过 | 也 | 热的 | 为了 | 她 | , | 和 | 最后 | 站立 | 超过 | 这 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

她觉得太阳晒得太热了，终于站到了床边。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'feɪlɪŋ] ['remədi] , [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['paʊdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ nəːvs ] .

| holding | her | unfailing | remedy | , | a | soothing | powder | for | the | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 永不失败 | 补救 | , | 一个 | 舒缓 | 粉末 | 为了 | 这 | 神经 | . |

她手里拿着她屡试不爽的灵丹妙药——一种舒缓神经的粉末。

" [oʊ] , [duː][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , ['dʒoʊn] , " [sed] [ɛfi] .

| " | Oh | , | do | for | goodness | ' | sake | , | leave | me | alone | , | Joan | , | " | said | Ephie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 为了 | 善良 | - | 清酒 | , | 离开 | 我 | 独自的 | , | 琼 | , | " | 说 | 艾菲 | . |

“哦，看在上帝的份上，琼，别再烦我了，”艾菲说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['paudəz] .

| " | I | don't | want | your | powders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 你的 | 粉末 | . |

我不需要你的粉末。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .

| I | am | all | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

我没事。

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] .

| Just | let | me | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 让 | 我 | 是 | . |

就让我一个人待着吧。

" [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][dʒoʊ'hænəz] ['æŋkʃəs] [feɪs]

| " | She | drank | the | mixture | , | however | , | and | catching | sight | of | Johanna's | anxious | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 喝 | 这 | 混合物 | , | 然而 | , | 和 | 捕捉 | 视线 | 的 | 乔安娜的 | 焦虑的 | 脸 |

,

| , |
|---|
| , |

“然而，她喝下了那杯混合物，并看到了约翰娜焦虑的表情，

[ænd; ənd] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

| and | aware | that | she | had | been | cross | , | she | threw | her | arms | round | her | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意识到的 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 叉 | , | 她 | 扔 | 她 | 武器 | 圆形的 | 她 | 姐姐 | , |

她意识到自己刚才生气了，便一把抱住了妹妹。

[hʌgɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] " [dɪr] [oʊld] ['dɑːrlɪŋ] ['dʒoʊn] .

| hugged | her | , | and | called | her | a | " | dear | old | darling | Joan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 她 | , | 和 | 称为 | 她 | 一个 | " | 亲爱的 | 老的 | 亲爱的 | 琼 | . |

他拥抱了她，并称她为“亲爱的老宝贝琼”。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'breɪs] ,

| " | But | there | was | something | in | the | stormy | tenderness | of | the | embrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 暴风雨 | 压痛 | 的 | 这 | 拥抱 | , |

但那拥抱中蕴含着暴风雨般的温柔，

[ɪn][ðə; ði] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [dʒoʊ'hænə]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'iːzi] .

| in | the | flushed | cheeks | and | glittering | eyes | that | made | Johanna | even | more | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酡 | 脸颊 | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | 那 | 制成 | 约翰娜 | 甚至 | 更多的 | 不安 | . |

她涨红的双颊和闪亮的双眼让乔安娜更加不安。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ɛfi] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] ,

| She | insisted | upon | Ephie | lying | still | and | trying | to | sleep | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坚持 | 之上 | 艾菲 | 说谎 | 仍然 | 和 | 尝试 | 到 | 睡觉 | ; | 和 | , |

她坚持让艾菲保持静止躺着，试着睡觉；而且，

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz]

| after | taking | off | her | shoes | for | her | , | and | noiselessly | drawing | down | the | blinds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 采取 | 离开 | 她 | 鞋 | 为了 | 她 | , | 和 | 无声 | 绘画 | 向下 | 这 | 百叶窗 |

,

,

,

她帮她脱下鞋子，然后无声地拉下百叶窗。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| she | went | on | tiptoe | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 脚尖 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

她踮着脚尖走出了房间。

[ɛfi] ['bʌrəud] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər]

| Ephie | burrowed | more | deeply | in | her | pillow | , | and | putting | both | hands | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 掘穴 | 更多的 | 深 | 在 | 她 | 枕头 | , | 和 | 推杆 | 两个都 | 双手 | 到 | 她 |

[kɑːrz] ,

| cars | , |
|---|---|
| 汽车 | , |

艾菲把脸埋得更深，双手扶着她的车，

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| to | shut | out | the | world | , | went | over | the | details | of | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 关闭 | 出去 | 这 | 世界 | , | 去 | 超过 | 这 | 细节 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | . |

为了隔绝外界的一切，他仔细回想了所发生的事情的细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] - ['stɔːri] .

| It | was | like | a | fairy | - | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 仙女 | - | 故事 | . |

简直就像童话故事一样。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['leɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌni] ['kɔːrɪdɔːr] , ['entərd] [ðə; ði] [klæs] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf]

| She | walked | lazily | down | the | sunny | corridor | , | entered | the | class | - | room | , | and | took | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 懒洋洋 | 向下 | 这 | 阳光明媚 | 走廊 | , | 进入 | 这 | 班级 | - | 房间 | , | 和 | 采取 | 离开 |

[hɜːr; hər][hæt] ,

| her | hat | , |
|---|---|---|
| 她 | 帽子 | , |

她懒洋洋地沿着阳光明媚的走廊走去，走进教室，摘下帽子。

[wɪtʃ] [ hɛə ] ['bɛkɚ] [hʌŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['pleɪfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| which | Herr | Becker | hung | up | for | her | , | after | having | playfully | examined | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | 贝克尔 | 悬挂 | 向上 | 为了 | 她 | , | 后 | 拥有 | 嬉戏地 | 检查 | 它 | . |

贝克尔先生在嬉闹地查看了一番之后，把信挂了起来给她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn][frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] ,

| She | had | just | taken | her | violin | from | its | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 已采取 | 她 | 小提琴 | 从 | 它是 | 案件 | , |

她刚从琴盒里取出小提琴，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd] [went]

| when | he | remembered | something | he | had | to | do | in | the | BUREAU | , | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 记得 | 某物 | 他 | 有 | 到 | 做 | 在 | 这 | 局 | , | 和 | 去 |

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

当他想起局里还有事要办，便走出了房间。

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['præktɪs] [hɜːr; hər] [skeɪlz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

| bidding | her | practise | her | scales | during | his | absence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 她 | 实践 | 她 | 秤 | 期间 | 他的 | 缺席 | ; |

他嘱咐她在他不在的时候练习音阶；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] ['æksent][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] : " [dʒʌst]

| she | heard | again | and | smiled | at | the | funny | accent | with | which | he | said | : | " | Just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 再次 | 和 | 微笑 | 在 | 这 | 有趣的 | 口音 | 和 | 哪个 | 他 | 说 | : | " | 只是 |

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

| a | moment | . |
|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | . |

她又听到了他用滑稽的口音说的话，笑了："稍等一下。"

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ber] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| " | She | saw | the | bare | walls | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 锯 | 这 | 裸 | 墙壁 | 的 | 这 | 房间 | , |

她看到了房间光秃秃的墙壁，

[ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [leɪ] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

| the | dust | that | lay | white | on | the | lid | on | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰尘 | 那 | 躺 | 白色的 | 在 | 这 | 盖 | 在 | 这 | 钢琴 | , |

钢琴盖上积聚的白色灰尘

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][siː] [ʃɑːrp] ['maɪnər] .

| was | conscious | of | the | difficulties | of | C | sharp | minor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有意识的 | 的 | 这 | 困难 | 的 | C | 锋利的 | 次要的 | . |

意识到升C小调的难点。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [nuː] [ðə; ði] ['veri] [noʊt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [wɪ'ðaʊt]

| She | even | knew | the | very | note | at | which | HE | had | been | beside | her | — | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 知道 | 这 | 非常 | 笔记 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 旁 | 她 | — | 没有 |

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

| a | word | of | warning | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 的 | 警告 | , |

她甚至记得他当时就在她身边的确切时间——没有发出任何警告。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| as | suddenly | as | though | he | had | sprung | from | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 突然 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 弹簧 | 从 | 这 | 地球 | . |

他突然出现，仿佛是从地底跃然而出。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

| She | heard | the | cry | she | had | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 哭 | 她 | 有 | 给定 | , |

她听到了自己发出的哭声。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz][hændz] — [ðə; ði][hændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][əd'maɪəd] — [klæsp][hɜːr; hər]

| and | felt | his | hands | — | the | hands | she | had | so | often | admired | — | clasp | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 他的 | 双手 | — | 这 | 双手 | 她 | 有 | 所以 | 经常 | 钦佩 | — | 搭扣 | 她 |

[rɪsts] .

| wrists | . |
|---|---|
| 手腕 | . |

她感到他的手——她曾无数次欣赏过的那双手——抓住了她的手腕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| He | was | so | close | to | her | that | she | felt | his | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 关闭 | 到 | 她 | 那 | 她 | 毛毡 | 他的 | 气息 | , |

他离她那么近，她甚至能感觉到他的呼吸。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

| and | knew | the | exact | shape | of | the | diamond | ring | he | wore | on | his | little | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 这 | 精确的 | 形状 | 的 | 这 | 钻石 | 戒指 | 他 | 穿着 | 在 | 他的 | 小的 | 手指 | . |

他甚至知道他小指上戴的钻石戒指的确切形状。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| She | felt | , | too | , | rather | than | saw | the | audacious | admiration | of | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | , | 也 | , | 相当 | 比 | 锯 | 这 | 大胆的 | 钦佩 | 的 | 他的 | 眼睛 | ; |

她感受到的，与其说是看到，不如说是感受到了他眼中那大胆的钦佩之情；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [kə'resɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] .

| and | his | voice | was | not | the | less | caressing | because | a | little | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 不是 | 这 | 较少的 | 爱抚 | 因为 | 一个 | 小的 | 厚的 | . |

虽然嗓音有些沙哑，但依然温柔动人。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — [ʃiː; ʃi] ['bʌrəud] [mɔːr] ['fɜːrmli] , [held] [hɜːr; hər] [ɪrz] [mɔːr] ['taɪtli] [tuː; tə] ,

| And | then | — | then | — | she | burrowed | more | firmly | , | held | her | ears | more | tightly | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 然后 | — | 她 | 掘穴 | 更多的 | 牢牢 | , | 握住 | 她 | 耳朵 | 更多的 | 紧紧 | 到 | , |

[læft] [ə; eɪ] ['hæpi] ,

| laughed | a | happy | , |
|---|---|---|---|
| 笑了 | 一个 | 快乐的 | , |

然后——然后——她更用力地钻进土里，更紧地捂住耳朵，开心地笑了，

[ 'gəːgliŋ ] [læf] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɜːr; hər] : ['nevər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

| gurgling | laugh | that | almost | choked | her | : | never | , | as | long | as | she | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淙淙 | 笑 | 那 | 几乎 | 窒息 | 她 | : | 绝不 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 居住地 | , |

她发出几乎让她窒息的咯咯笑声：只要她活着，就永远不会这样。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [fər'get] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [skrætʃt] [hɜːr; hər][lɪps] !

| would | she | forget | the | feel | of | his | moustache | as | it | scratched | her | lips | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 忘记 | 这 | 感觉 | 的 | 他的 | 胡子 | 作为 | 它 | 刮痕 | 她 | 嘴唇 | ! |

她会忘记他的胡须刮擦她嘴唇的感觉吗！

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

| When | she | rose | and | looked | at | herself | in | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 玫瑰 | 和 | 看起来 | 在 | 她自己 | 在 | 这 | 玻璃 | , |

当她起身看向镜子里的自己时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['aʊtwərd] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] ;

| it | seemed | extraordinary | that | there | should | be | no | outward | difference | in | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 非凡的 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 不 | 向外 | 不同之处 | 在 | 她 | ; |

令人惊讶的是，她外表上竟然没有任何变化；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [luːz] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [tʃeɪndʒd]

| and | for | several | days | she | did | not | lose | this | sensation | of | being | mysteriously | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 天 | 她 | 做过 | 不是 | 失去 | 这 | 感觉 | 的 | 存在 | 神秘地 | 已更改 |

.

:

.

在接下来的几天里，她始终没有摆脱这种神秘变化的感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪətər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['læŋgwɪd] ,

| She | was | quieter | than | usual | , | and | her | movements | were | a | little | languid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更安静 | 比 | 通常 | , | 和 | 她 | 移动 | 是 | 一个 | 小的 | 慵懒的 | , |

她比平时安静许多，动作也有些迟缓。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [səb'duːd] ['reɪdiəns] [piːpt] [θruː] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| but | a | kind | of | subdued | radiance | peeped | through | and | shone | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 种类 | 的 | 低沉的 | 辐射 | 偷窥 | 通过 | 和 | 闪耀 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

但她的眼中却透出一丝柔和的光芒。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['kɑːnfɪdəntli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hɜːr'self] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

| She | waited | confidently | for | something | to | happen | : | she | did | not | herself | know | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 自信地 | 为了 | 某物 | 到 | 发生 | : | 她 | 做过 | 不是 | 她自己 | 知道 | 什么 | 它 |

[wʊd] [biː; bi] ,

| would | be | , |
|---|---|---|
| 会 | 是 | , |

她满怀信心地等待着某件事发生：她自己并不知道会发生什么。

[bʌt; bət] , ['æftər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

| **but** | **,** | **after** | **the** | **miracle** | **that** | **had** | **occurred** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 这 | 奇迹 | 那 | 有 | 发生 | , |

但是，在奇迹发生之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [θɪŋz] [kʊd; kəd][dʒɑːg][ɑːn][ɪn][ðer; ðər][oʊld] [fə'mɪliər] [kɔːrs] ;

| **it** | **was** | **beyond** | **belief** | **that** | **things** | **could** | **jog** | **on** | **in** | **their** | **old** | **familiar** | **course** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 超过 | 信仰 | 那 | 事物 | 可以 | 慢跑 | 在 | 在 | 他们的 | 老的 | 熟悉的 | 课程 | ; |

令人难以置信的是，事情竟然还能按照以往熟悉的轨迹继续下去；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] — [æt; ət] ['evri] ['letər] [ðə; ði]['poʊstmən] [brɔːt] , [iːtʃ]

| **and** | **so** | **she** | **waited** | **and** | **expected** | **—** | **at** | **every** | **letter** | **the** | **postman** | **brought** | **,** | **each** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 等待 | 和 | 预期的 | — | 在 | 每一个 | 信 | 这 | 邮差 | 带来 | , | 每个 |

[taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] ,

| **time** | **the** | **door** | **-** | **bell** | **rang** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 这 | 门 | - | 钟 | 响铃 | , |

于是她等待着，期盼着——邮递员送来的每一封信，每一次门铃响起，

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| **whenever** | **she** | **went** | **into** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 街道 | . |

每当她走到街上。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] ['drægd] [ɪt'self][tuː; tə][æn; ən][end] ,

| **But** | **after** | **a** | **week** | **had** | **dragged** | **itself** | **to** | **an** | **end** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 星期 | 有 | 拖拽 | 本身 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

但一周终于过去了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] ['ʃɪlski] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃʊr] ;

| **and** | **she** | **had** | **not** | **even** | **seen** | **Schilsky** | **again** | **,** | **she** | **grew** | **restless** | **and** | **unsure** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 甚至 | 已见 | 席尔斯基 | 再次 | , | 她 | 生长 | 不安 | 和 | 不确定 | ; |

而且她再也没见过希尔斯基，她变得焦躁不安；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [dʒoʊ'hænə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| **and** | **sometimes** | **at** | **night** | **,** | **when** | **Johanna** | **thought** | **she** | **was** | **asleep** | **,** | **she** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 在 | 夜晚 | , | 什么时候 | 约翰娜 | 想法 | 她 | 曾是 | 睡着了 | , | 她 | 会 |

[stænd][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

| **stand** | **at** | **her** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 她 | 窗户 | , |

有时在夜里，当约翰娜以为自己睡着的时候，她会站在窗边。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [baɪ] [deɪ] ,

| **and** | **,** | **with** | **a** | **very** | **different** | **face** | **from** | **that** | **which** | **she** | **wore** | **by** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 非常 | 不同的 | 脸 | 从 | 那 | 哪个 | 她 | 穿着 | 经过 | 天 | , |

而且，她脸上的表情与白天截然不同。

[pʊt] ['kaʊntləs] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] .

| **put** | **countless** | **questions** | **to** | **herself** | **,** | **all** | **of** | **which** | **began** | **with** | **why** | **and** | **how** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 无数 | 问题 | 到 | 她自己 | , | 全部 | 的 | 哪个 | 开始 | 和 | 为什么 | 和 | 如何 | . |

她问自己无数个问题，所有问题都以“为什么”和“如何”开头。

[ænd; ənd][dʒoʊ'hænə][wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɛfi] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [fɔːr; fər]

| **And** | **Johanna** | **was** | **again** | **beset** | **by** | **the** | **fear** | **that** | **Ephie** | **was** | **sickening** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰娜 | 曾是 | 再次 | 围困 | 经过 | 这 | 害怕 | 那 | 艾菲 | 曾是 | 令人作呕 | 为了 |

[æn; ən] ['ɪlnəs] ,

| **an** | **illness** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 疾病 | , |

约翰娜再次担心艾菲是不是生病了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [pæs][frʌm; frəm][bəːsts][ʌv; əv]['ræðər] [fɔːrst] ['geɪəti][tuː; tə][fɪts][ʌv; əv]['riːəl]
**for** **the** **child** **would** **pass** **from** **bursts** **of** **rather** **forced** **gaiety** **to** **fits** **of** **real**
为了 这 孩子 会 经过 从 爆发 的 相当 强制 欢乐 到 适合 的 真实的
['fretfəlnɪs] ,
**fretfulness** **,**
忧心 ,

孩子时而表现出勉强的快乐，时而又会陷入真正的烦躁不安之中。

[ɔːr][sɪŋk]['ɪntuː] [braʊn] ['stʌdiz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
**or** **sink** **into** **brown** **studies** **,** **from** **which** **she** **wakened** **with** **a** **start** **.**
或者 下沉 进入 棕色的 研究 , 从 哪个 她 醒来 和 一个 开始 .

或者沉浸于对棕色的研究中，她猛然惊醒。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] , [dʒoʊ'hænə] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər]
**But** **if** **,** **on** **some** **such** **occasion** **,** **Johanna** **said** **to** **her** **:** **"** **Where** **ARE** **your**
但 如果 , 在 一些 这样的 场合 , 约翰娜 说 到 她 : " 在哪里 是 你的
[θɔːts] , [ɛfi] ?
**thoughts** **,** **Ephie** **?**
想法 , 艾菲 ?

但是，如果在某个这样的场合，约翰娜对她说："艾菲，你的心思在哪里呢？"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [læf] , [ænd; ənd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hʌg] : " [wʊl] - ['gæðərɪŋ] , [juː; jʊ] [dɪr]
**"** **she** **would** **only** **laugh** **,** **and** **answer** **,** **with** **a** **hug** **:** **"** **Wool** **-** **gathering** **,** **you** **dear**
" 她 会 仅有的 笑 , 和 回答 , 和 一个 拥抱 : " 羊毛 - 采集 , 你 亲爱的
[oʊld]['bʌmb(ə)l] - [biː] !
**old** **bumble** **-** **bee** **!**
老的 大黄蜂 - 蜜蜂 !

她只会笑着，用一个拥抱来回应："你这只亲爱的老蜜蜂，真是异想天开！"

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['les(ə)n] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l][wʌn] , [ɛfi] [pleɪd] ['truːənt] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
**"** **From** **the** **lesson** **following** **the** **eventful** **one** **,** **Ephie** **played** **truant** **,** **on** **the** **ground**
" 从 这 课 下列的 这 多事 一 , 艾菲 玩 逃学 , 在 这 地面
[ʌv; əv] ['hedeɪk] ,
**of** **headache** **,**
的 头痛 ,

"从那次不愉快的课程之后，埃菲就以头疼为由逃课了。"

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['fænsi] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [laɪk] [æn; ən]['oʊgər][tuː; tə] [iːt]
**partly** **because** **her** **fancy** **pictured** **him** **lying** **in** **wait** **like** **an** **ogre** **to** **eat**
部分 因为 她 想要 如图所示 他 说谎 在 等待 喜欢 一个 食人魔 到 吃
[hɜːr; hər][ʌp] ,
**her** **up** **,**
她 向上 ,

部分原因是她幻想他像个食人魔一样潜伏着，准备把她吃掉。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [fɪr] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [tuː] ['iːzəli]
**and** **partly** **from** **a** **poor** **little** **foolish** **fear** **lest** **he** **should** **think** **her** **too** **easily**
和 部分 从 一个 贫穷的 小的 愚蠢 害怕 免得 他 应该 思考 她 也 容易地
[wʌn] .
**won** **.**
韩元 .

部分原因是出于一种可怜的、愚蠢的恐惧，害怕自己会认为赢得她太容易了。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
**Now** **,** **however** **,** **she** **blamed** **herself** **for** **not** **having** **given** **him** **an** **opportunity** **to**
现在 , 然而 , 她 被指责 她自己 为了 不是 拥有 给定 他 一个 机会 到
[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**speak** **to** **her** **,**
说话 到 她 ,

然而，现在她却自责没有给他机会和她说话。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['friːkwənt] [ðə; ði] [kən,sˌˌːvə'tɔːriəm] [ə'sɪdʒuəsli] .

| and | began | to | frequent | the | Conservatorium | assiduously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 频繁 | 这 | 音乐学院 | 勤勉地 | . |

于是开始频繁出入音乐学院。

[wen] , ['æftər][ten] [lɔːŋ] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər]

| When | , | after | ten | long | days | , | she | saw | him | again | , | an | unfailing | instinct | guided | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 后 | 十 | 长的 | 天 | , | 她 | 锯 | 他 | 再次 | , | 一个 | 永不失败 | 本能 | 引导 | 她 |

[ə'raɪt] .

| aright | . |
|---|---|
| 好的 | . |

十天漫长的等待后，当她再次见到他时，一种坚定的直觉指引她做出了正确的选择。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met]

| It | was | in | the | vestibule | , | as | she | was | leaving | the | building | , | and | they | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 前厅 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 离开 | 这 | 建筑 | , | 和 | 他们 | 遇见 |

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| face | to | face | . |
|---|---|---|---|
| 脸 | 到 | 脸 | . |

当时她正要离开大楼，在门厅里，他们面对面地相遇了。

[də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θʌmpt] [ə'lɑːrmɪŋli] , [ɛfi] [tɔːst]

| Directly | she | espied | him | , | though | her | heart | thumped | alarmingly | , | Ephie | tossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 她 | 窥视 | 他 | , | 尽管 | 她 | 心 | 猛击 | 令人担忧地 | , | 艾菲 | 抛掷 |

[hɜːr; hər] [hed] ,

| her | head | , |
|---|---|---|
| 她 | 头 | , |

她一看到他就惊恐地跳动起来，埃菲猛地甩了甩头。

[geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekt] ,

| gazed | fixedly | at | some | distant | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 固定地 | 在 | 一些 | 遥远 | 目的 | , |

目光呆滞地盯着远处的某个物体，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz][hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps] [wʊd] [ə'laʊ] [ʌv; əv] .

| and | was | altogether | as | haughty | as | her | parted | lips | would | allow | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 共 | 作为 | 傲慢 | 作为 | 她 | 分手了 | 嘴唇 | 会 | 允许 | 的 | . |

她那微张的嘴唇间流露出的傲慢，简直到了极致。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt][soʊ] [wel] [ðæt] - [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] ; [hiː; hi]

| And | she | played | her | part | so | well | that | Schilsky's | attention | was | arrested | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 玩 | 她 | 部分 | 所以 | 出色地 | 那 | - | 注意力 | 曾是 | 被捕 | ; | 他 |

[rɪ'membər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

| remembered | who | she | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 记得 | WHO | 她 | 曾是 | , |

她把角色演得太好了，以至于希尔斯基的注意力都被吸引住了；他记住了她是谁。

[ænd; ənd][ stɛərd ][hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

| and | stared | hard | at | her | as | she | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 难的 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 通过了 | . |

她经过时，他死死地盯着她看。

[nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət] [pliːzd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

| Not | only | this | , | but | pleased | , | he | could | not | have | told | why | , | he | turned | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 这 | , | 但 | 高兴 | , | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 讲述 | 为什么 | , | 他 | 转向 | 和 |

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][aʊt] ,

| followed | her | out | , |
|---|---|---|---|
| 随后 | 她 | 出去 | , |

不仅如此，他还莫名其妙地高兴起来，转身跟着她走了出去。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] .

| and | standing | on | the | steps | , | looked | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 在 | 这 | 步骤 | , | 看起来 | 后 | 她 | . |

他站在台阶上，目送着她。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| She | went | down | the | street | with | her | head | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向下 | 这 | 街道 | 和 | 她 | 头 | 在 | 这 | 空气 | , |

她昂着头沿着街道走去，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] ['veri] [haɪ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [leɪs] - [bɪ'frɪld] ['petɪkoʊt] , [ænd; ənd]

| holding | her | dress | very | high | to | display | a | lace | - | befrilled | petticoat | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 裙子 | 非常 | 高的 | 到 | 展示 | 一个 | 蕾丝 | - | 褶边 | 衬裙 | , | 和 |

['klætɝɪŋ] ['greɪsfəli] [ɑːn] [tuː] [haɪ] - [hiːld] ,

| clattering | gracefully | on | two | high | - | heeled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咔嗒咔嗒 | 优雅地 | 在 | 二 | 高的 | - | 高跟鞋 | , |

她高高撩起裙摆，露出蕾丝花边衬裙，优雅地踩着两只高跟鞋，发出清脆的响声。

['pɔɪntɪd] [ʃuːz] .

| pointed | shoes | . |
|---|---|---|
| 尖 | 鞋 | . |

尖头鞋。

[hiː; hi] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['betər] — [hiː; hi]

| He | screwed | up | his | eyes | against | the | sun | , | in | order | to | see | her | better | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 螺丝 | 向上 | 他的 | 眼睛 | 反对 | 这 | 太阳 | , | 在 | 命令 | 到 | 看 | 她 | 更好的 | — | 他 |

[wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ,

| was | short | - | sighted | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 短的 | - | 目击者 | , |

他眯起眼睛抵挡阳光，以便看得更清楚——他近视。

[tuː] , [bʌt; bət]['vænəti][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] ['glæsɪz] — [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði]

| too | , | but | vanity | forbade | him | to | wear | glasses | — | and | when | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 但 | 虚荣 | 禁止 | 他 | 到 | 穿 | 眼镜 | — | 和 | 什么时候 | , | 在 | 这 |

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| corner | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 这 | 街道 | , |

他也一样，但虚荣心不允许他戴眼镜——当他走到街角时，

[ɛfi] ['ræðər] [spɔɪlt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [bæk] ,

| Ephie | rather | spoilt | the | effect | of | her | behaviour | by | throwing | a | hasty | glance | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 相当 | 被宠坏了 | 这 | 影响 | 的 | 她 | 行为 | 经过 | 投掷 | 一个 | 仓促 | 瞥一眼 | 后退 | , |

艾菲匆匆回头瞥了一眼，反而破坏了她行为的效果。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| he | laughed | and | clicked | his | tongue | against | the | roof | of | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 和 | 点击 | 他的 | 舌头 | 反对 | 这 | 屋顶 | 的 | 他的 | 嘴 | . |

他笑着，用舌头顶了顶上颚。

" [fɛɐ'dɑːmt] !

| " | VERDAMMT | ! |
|---|---|---|
| " | 该死的 | ! |

“该死的！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| " | he | said | with | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 和 | 表达 | . |

他表情严肃地说。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

| And | both | on | that | day | and | the | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 在 | 那 | 天 | 和 | 这 | 下一个 | , |

那天以及第二天，

[wen] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ə; eɪ] [wel] - [tɜːrnd] ['æŋk(ə)l] [ɔːr] [ə; eɪ] ['prɪti] ['petɪkoʊt] ,

| when | he | admired | a | well | - | turned | ankle | or | a | pretty | petticoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 钦佩 | 一个 | 出色地 | - | 转向 | 踝 | 或者 | 一个 | 漂亮的 | 衬裙 | , |

当他欣赏优美的脚踝或漂亮的衬裙时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔːst] [hed] [ænd; ənd] ['beɪbi] [maʊθ] .

| he | was | reminded | of | the | provoking | little | American | , | with | the | tossed | head | and | baby | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 提醒 | 的 | 这 | 挑衅 | 小的 | 美国人 | , | 和 | 这 | 抛掷 | 头 | 和 | 婴儿 | 嘴 | . |

他想起了那个爱挑衅的小美国男孩，他甩着头，咧着娃娃嘴。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ræn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [gə'vɑːntˌhaʊs] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| A | few | days | later | , | in | the | street | that | ran | alongside | the | Gewandhaus | , | he | saw | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | , | 在 | 这 | 街道 | 那 | 跑 | 旁边 | 这 | 格万特豪斯 | , | 他 | 锯 | 她 | 再次 | . |

几天后，在布商大厦旁边的街道上，他又看到了她。

[ɛfi] , [huː] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] , [hæd; həd] [ʌp'breɪdid] [hɜːr'self] [ɪn'ses(ə)ntli] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

| Ephie | , | who | , | in | the | interval | , | had | upbraided | herself | incessantly | , | was | none | the | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | , | WHO | , | 在 | 这 | 间隔 | , | 有 | 责备 | 她自己 | 不已 | , | 曾是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | , |

尽管艾菲在此期间一直不停地责备自己，但她仍然……

[naʊ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['frɪdʒɪdli] .

| now | the | moment | had | come | , | about | to | pass | as | before | — | even | more | frigidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 片刻 | 有 | 来 | , | 关于 | 到 | 经过 | 作为 | 前 | — | 甚至 | 更多的 | 冷漠地 | . |

现在，这一刻终于来临，即将像之前一样过去——甚至更加寒冷。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['ʃɪlski] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [smaɪl] , [ænd; ənd] ,

| But | this | time | Schilsky | raised | his | hat | , | with | a | tentative | smile | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 席尔斯基 | 提高 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 一个 | 暂定的 | 微笑 | , | 和 | , |

但这一次，希尔斯基举起帽子，带着一丝试探性的微笑，然后

[ɪn] ['ɔːrdər] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['tʃaɪldɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] .

| in | order | not | to | appear | childish | , | she | bowed | ever | so | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 不是 | 到 | 出现 | 幼稚 | , | 她 | 鞠躬 | 曾经 | 所以 | 轻微地 | . |

为了不显得幼稚，她微微鞠了一躬。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , ,

| When | he | was | safely | past | , | she | could | not | resist | giving | a | furtive | look | behind | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 安全 | 过去的 | , | 她 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 给予 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 看 | 在后面 | 她 |

他安全走过之后，她忍不住偷偷回头看了一眼。

[ænd; ənd] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [tuː] .

| and | at | precisely | the | same | moment | , | he | turned | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 片刻 | , | 他 | 转向 | , | 也 | . |

就在同一时刻，他也转过身来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , - [faʊnd] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [droʊl] ; [ʃiː; ʃi] ['titəd] , [ænd; ənd]

| In | spite | of | her | trouble | , | Ephic | found | the | coincidence | droll | ; | she | tittered | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 麻烦 | , | - | 成立 | 这 | 巧合 | 滑稽 | ; | 她 | 窃笑 | , | 和 |

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | saw | it | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | , |

尽管她遇到了麻烦，埃菲克还是觉得这个巧合很滑稽；她咯咯地笑了起来，他看到了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

| although | she | immediately | laid | the | back | of | her | hand | on | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 立即地 | 铺设 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 手 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

虽然她立刻用手背捂住了嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][let] [ðɪs] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] .

| It | was | not | in | him | to | let | this | pass | unnoticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 他 | 到 | 让 | 这 | 经过 | 未被察觉 | . |

他绝不会对此视而不见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [steps] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| With | a | few | quick | steps | , | he | was | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 快的 | 步骤 | , | 他 | 曾是 | 在 | 她 | 边 | . |

他几步就到了她身边。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

| He | took | off | his | hat | again | , | and | looked | at | her | not | quite | sure | how | to | begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | 再次 | , | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 不是 | 相当 | 当然 | 如何 | 到 | 开始 |

.

| : |
|---|
| . |

他再次摘下帽子，看着她，一时不知该如何开口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ]

| " | I | am | happy | to | see | you | have | not | forgotten | me | , | " | he | said | in | excellent | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 快乐的 | 到 | 看 | 你 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 我 | , | " | 他 | 说 | 在 | 出色的 | 英语 |

.

| : |
|---|
| . |

“很高兴你没有忘记我，”他用一口流利的英语说道。

[ɛfi] [hæd; həd] [ɪm'pʌlsɪvli] [stɑːpt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ]

| Ephie | had | impulsively | stopped | on | hearing | him | come | up | with | her | , | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 有 | 冲动地 | 停止 | 在 | 听力 | 他 | 来 | 向上 | 和 | 她 | , | 和 | 现在 |

,

| , |
|---|
| , |

听到他跟她一起走过来，艾菲情不自禁地停了下来，而现在，

['kʌlərɪŋ] ['diːpli] , [traɪd] [tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| colouring | deeply | , | tried | to | dig | a | hole | in | the | pavement | with | the | toe | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 染色 | 深 | , | 尝试 | 到 | 挖 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 路面 | 和 | 这 | 脚趾 | 的 | 她 |

[ʃuː] .

| shoe | . |
|---|---|
| 鞋 | . |

她涂着厚厚的颜料，试图用鞋尖在人行道上挖个洞。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

| She | , | too | , | could | not | think | what | to | say | ; | and | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 可以 | 不是 | 思考 | 什么 | 到 | 说 | ; | 和 | 这 | , |

她也不知道该说些什么；而这，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [lɪsp] , [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl]

| **together** | **with** | **the** | **effect** | **produced** | **on** | **her** | **by** | **his** | **peculiar** | **lisp** | **,** | **made** | **her** | **feel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 影响 | 生产 | 在 | 她 | 经过 | 他的 | 奇特 | 口齿不清 | , | 制成 | 她 | 感觉 |

['veri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

| **very** | **uncomfortable** | **.** |
|---|---|---|
| 非常 | 不舒服 | . |

再加上他那独特的口吃让她感到非常不舒服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪstənt] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| **She** | **was** | **painfully** | **conscious** | **of** | **his** | **insistent** | **eyes** | **on** | **her** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 痛苦地 | 有意识的 | 的 | 他的 | 坚持 | 眼睛 | 在 | 她 | 脸 | , |

她痛苦地意识到他那双执拗的眼睛正盯着她的脸。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstresɪŋ] [pɔːz]

| **as** | **he** | **waited** | **for** | **her** | **to** | **speak** | **;** | **but** | **there** | **was** | **a** | **distressing** | **pause** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 等待 | 为了 | 她 | 到 | 说话 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 令人痛心 | 暂停 |

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['ædɪd] :

| **before** | **he** | **added** | **:** |
|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 额外 | : |

他等着她开口；但一阵令人不安的沉默后，他才补充道：

" [ænd; ənd] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

| **"** | **And** | **sorry** | **to** | **see** | **you** | **are** | **still** | **angry** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 对不起 | 到 | 看 | 你 | 是 | 仍然 | 生气的 | 和 | 我 | . |

“很遗憾你还在生我的气。”

" [æt; ət] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

| **"** | **At** | **this** | **,** | **she** | **found** | **her** | **tongue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | , | 她 | 成立 | 她 | 舌头 | . |

“这时，她终于说不出话来了。”

['lʊkɪŋ] , [nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| **Looking** | **,** | **not** | **at** | **him** | **,** | **but** | **at** | **a** | **passer** | **-** | **by** | **on** | **the** | **opposite** | **side** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | , | 不是 | 在 | 他 | , | 但 | 在 | 一个 | 过路人 | - | 经过 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 |

[striːt] ,

| **street** | **,** |
|---|---|
| 街道 | , |

他没有看他，而是看向街对面的一位路人。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [waɪ] , [aɪ] [ges] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

| **she** | **said** | **:** | **"** | **Why** | **,** | **I** | **guess** | **I** | **have** | **a** | **right** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | : | " | 为什么 | , | 我 | 猜测 | 我 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 是 | . |

她说：“为什么？我想我有权利这样。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [sˈvɪrli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kweɪvəd] ,

| **"** | **She** | **tried** | **to** | **speak** | **severely** | **,** | **but** | **her** | **voice** | **quavered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 说话 | 严重 | , | 但 | 她 | 嗓音 | 颤抖 | , |

她试图用严肃的语气说话，但声音却颤抖了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **and** | **once** | **more** | **the** | **young** | **man** | **was** | **not** | **sure** | **whether** | **the** | **trembling** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 不是 | 当然 | 无论 | 这 | 发抖 | 的 | 她 |

[lɪp] ['sɪgnɪfaɪd] [terz] [ɔːr] ['læftər] .

| **lip** | **signified** | **tears** | **or** | **laughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 唇 | 表示 | 眼泪 | 或者 | 笑声 | . |

年轻人再次无法确定她嘴唇的颤抖是泪水还是笑声。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['kruːəl] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

| **"** | **Are** | **you** | **always** | **so** | **cruel** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 总是 | 所以 | 残忍的 | ? | " | 他 | 问 | , |

“你总是这么残忍吗？”他问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tentnɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːk] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

| **with** | **an** | **intentness** | **that** | **made** | **her** | **eyes** | **seek** | **the** | **ground** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 专注 | 那 | 制成 | 她 | 眼睛 | 寻找 | 这 | 地面 | 再次 | . |

她全神贯注，目光又不由自主地垂向地面。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraɪm] !

| **"** | **Such** | **a** | **little** | **crime** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 小的 | 犯罪 | ! |

“这么小的罪行！”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| **Is** | **there** | **no** | **hope** | **for** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 希望 | 为了 | 我 | ? |

我还有希望吗?

" [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] .

| **"** | **She** | **attempted** | **to** | **be** | **dignified** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试过 | 到 | 是 | 凝重 | . |

她试图保持尊严。

" ['lɪt(ə)l] !

| **"** | **Little** | **!** |
|---|---|---|
| " | 小的 | ! |

“小的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] — — "

| **I** | **am** | **really** | **not** | **accustomed** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 真的 | 不是 | 习惯 | — | — | " |

我真的不习惯——”

" [ðen] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ fə'givn ] ?

| **"** | **Then** | **I'm** | **not** | **to** | **be** | **forgiven** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我是 | 不是 | 到 | 是 | 已原谅 | ? |

“那我就不值得被原谅了吗？”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ]['hʌmb(ə)l] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [læf] .

| **"** | **His** | **tone** | **was** | **so** | **humble** | **that** | **suddenly** | **she** | **had** | **to** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 语气 | 曾是 | 所以 | 谦逊的 | 那 | 突然 | 她 | 有 | 到 | 笑 | . |

“他的语气如此谦逊，以至于她突然忍不住笑了起来。”

['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

| **Shooting** | **a** | **quick** | **glance** | **at** | **him** | **,** | **she** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 在 | 他 | , | 她 | 说 | : |

她飞快地瞥了他一眼，说道:

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

| **"** | **That** | **depends** | **on** | **how** | **you** | **behave** | **in** | **future** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 取决于 | 在 | 如何 | 你 | 表现 | 在 | 未来 | . |

“那取决于你未来的行为。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] — —

| **If** | **you** | **promise** | **never** | **to** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 承诺 | 绝不 | 到 | — | — |

如果你承诺永远不会——

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **"** | **Before** | **the** | **words** | **were** | **well** | **out** | **of** | **her** | **mouth** | **,** | **she** | **was** | **aware** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这 | 字 | 是 | 出色地 | 出去 | 的 | 她 | 嘴 | , | 她 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 她 |

[stuː'pɪdəti] ;

| **stupidity** | **;** |
|---|---|
| 愚蠢 | ; |

“话还没说完，她就意识到自己很愚蠢;

[hɜːr; hər] [læf] ['endɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| her | laugh | ended | , | and | she | grew | redder | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑 | 结束 | , | 和 | 她 | 生长 | 更红 | 比 | 前 | . |

她的笑声戛然而止，脸比之前更红了。

['ʃɪlski] [hæd; həd] [læft] , [tuː] , [kwaɪt] ['fræŋkli] ,

| Schilsky | had | laughed | , | too | , | quite | frankly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 有 | 笑了 | , | 也 | , | 相当 | 坦率地说 | , |

坦白地说，希尔斯基也笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] .

| and | he | continued | to | smile | at | the | confusion | she | had | fallen | into | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 持续 | 到 | 微笑 | 在 | 这 | 困惑 | 她 | 有 | 倒下 | 进入 | . |

他看着她陷入的困惑，脸上依然带着微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] :

| It | seemed | a | long | time | before | he | said | with | emphasis | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 他 | 说 | 和 | 强调 | : |

过了很久，他才强调道：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| " | That | is | the | last | thing | in | the | world | you | should | ask | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 最后的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 你 | 应该 | 问 | 的 | 我 | . |

“这是你最不应该向我提出的要求。”

" [ɛfi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [dʌg] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃuː] [ə'gen] ;

| " | Ephie | drooped | her | head | , | and | dug | with | her | shoe | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾菲 | 下垂 | 她 | 头 | , | 和 | 挖 | 和 | 她 | 鞋 | 再次 | ; |

“艾菲垂下头，又用鞋子挖了起来；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [tʌŋ] - [taɪd] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] ,

| she | had | never | been | so | tongue | - | tied | as | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 舌头 | - | 系 | 作为 | 到 | - | 天 | , |

她从未像今天这样语塞过。

[dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .

| just | when | she | felt | she | ought | to | say | something | very | cold | and | decisive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 她 | 毛毡 | 她 | 应该 | 到 | 说 | 某物 | 非常 | 寒冷的 | 和 | 决定性 | . |

就在她觉得应该说些非常冷酷果断的话的时候。

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [ðə; ði]

| But | not | an | idea | presented | itself | , | and | meanwhile | he | went | on | : | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 主意 | 呈现 | 本身 | , | 和 | 同时 | 他 | 去 | 在 | : | " | 这 |

['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] .

| punishment | would | be | too | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 会 | 是 | 也 | 难的 | . |

但他并没有想到什么好主意，与此同时，他继续说道：“惩罚太重了。”

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] .

| The | temptation | was | so | great | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | . |

诱惑实在太大了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːbstɪnətli] ['saɪlənt] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [piːpt] ['ʌndər] [ðə; ði]

| " | As | she | was | still | obstinately | silent | , | he | stooped | and | peeped | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 曾是 | 仍然 | 顽固地 | 沉默的 | , | 他 | 弯腰 | 和 | 偷窥 | 在下面 | 这 |

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [brɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] .

| overhanging | brim | of | her | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 悬垂 | 帽檐 | 的 | 她 | 帽子 | . |

“她依然固执地保持沉默，于是他弯下腰，从她垂下的帽檐下往外窥视。

" [sʌtʃ] ['prɪti] [lɪps] !
" Such pretty lips !
" 这样的 漂亮的 嘴唇 !

“好漂亮的嘴唇！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,
" he said , and then , as on the former occasion ,
" 他 说 , 和 然后 , 作为 在 这 以前的 场合 ,

他说道，然后，就像上次一样，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
he took her by the chin and turned her face up to his .
他 采取 她 经过 这 下巴 和 转向 她 脸 向上 到 他的 .

他捏住她的下巴，把她的脸抬起来面对自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['æŋgrəli] .
But she drew back angrily .
但 她 画 后退 愤怒地 .

但她愤怒地后退了一步。

" ['mɪstər] . - . . . [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
" Mr . Schilskyl . . . how dare you !
" 先生 . - . . . 如何 敢 你 !

“希尔斯基尔先生……你竟敢这样！”

[teɪk] [jʊr; jər][hænd] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] . "
Take your hand away at once . "
拿 你的 手 离开 在 一次 . "

立刻把手拿开。

" [ðer; ðər] ! — [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [mɑːk]
" There ! — I have sinned again , " he said , and folded his hands in mock
" 那里 ! — 我 有 罪过 再次 , " 他 说 , 和 折叠 他的 双手 在 嘲笑
[ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
supplication .
恳求 .

“瞧！——我又犯了罪，”他说着，双手合十，做出假装祈求的姿势。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . — [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ]
" Now I am afraid you will never forgive me . — But listen , you have the
" 现在 我 是 害怕的 你 将要 绝不 原谅 我 . — 但 听 , 你 有 这
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
advantage of me ;
优势 的 我 ;

“现在恐怕你永远不会原谅我了。——但是听着，你比我更有优势；

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] .
you know my name .
你 知道 我的 姓名 .

你知道我的名字。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːrz] ?
Will you not tell me yours ?
将要 你 不是 告诉 我 你的 ?

你难道不肯告诉我你的答案吗?

" ['hævɪŋ] [rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [jɑːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɛfi] [rɪ:'geɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Having retreated a full yard from him , Ephie regained some of her
" 拥有 撤退 一个 满的 院子 从 他 , 艾菲 恢复 一些 的 她
['neɪtɪv] [self] - [kəm'poʊʒər] .
native self - composure .
本国的 自己 - 镇定 .

“与他后退了一码后，埃菲恢复了一些她天生的镇定自若。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| For | the | first | time | , | she | found | herself | able | to | look | straight | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 她 | 成立 | 她自己 | 有能力的 | 到 | 看 | 直的 | 在 | 他 | . |

她第一次发现自己能够直视他的眼睛。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['laɪtnəs] .

| " | No | , | " | she | said | , | with | a | touch | of | her | usual | lightness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 她 | 通常 | 亮度 | . |

“不，”她用她惯有的轻松语气说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| " | I | shall | leave | you | to | find | it | out | for | yourself | ; | it | will | give | you | something | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 离开 | 你 | 到 | 寻找 | 它 | 出去 | 为了 | 你自己 | ; | 它 | 将要 | 给 | 你 | 某物 | 到 | 做 | . |

“我就不赘述了，你自己去发现吧；这样你也有事可做了。”

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

| " | They | both | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 两个都 | 笑了 | . |

他们俩都笑了。

" [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ,

| " | At | least | give | me | your | hand | , | " | he | said | ; | and | when | he | held | it | in | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 给 | 我 | 你的 | 手 | , | " | 他 | 说 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 握住 | 它 | 在 | 他的 | , |

“至少把你的手给我，”他说；当他握住他的手时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] , [ʌn'tɪl] , ['æftər] [mʌtʃ] ['siːmɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

| he | would | not | let | her | go | , | until | , | after | much | seeming | reluctance | on | her | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 去 | , | 直到 | , | 后 | 很多 | 似乎 | 不情愿 | 在 | 她 | 部分 | , |

他迟迟不肯放她走，直到她表现出极大的不情愿之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz]

| she | had | detailed | to | him | the | days | and | hours | of | her | lessons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 详细的 | 到 | 他 | 这 | 天 | 和 | 小时 | 的 | 她 | 课程 |

[æt; ət][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] ,

| at | the | Conservatorium | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 音乐学院 | , |

她详细地向他描述了她在音乐学院上课的日期和时间。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

| and | where | he | would | be | likely | to | meet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 见面 | 她 | . |

以及他可能会在哪里遇到她。

[æz; əz] [brˈfɔːr] , [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

| As | before | , | he | stood | and | watched | her | go | down | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 前 | , | 他 | 站立 | 和 | 观看 | 她 | 去 | 向下 | 这 | 街道 | , |

他像以前一样站在那里，看着她沿着街道走下去。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

| hoping | that | she | would | turn | at | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 她 | 会 | 转动 | 在 | 这 | 角落 | . |

希望她会在拐角处转弯。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [ɛfi] [hwiskt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

| But | , | on | this | day | , | Ephie | whisked | along | in | a | great | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 天 | , | 艾菲 | 搅拌 | 沿着 | 在 | 一个 | 伟大的 | 匆忙 | . |

但是，这一天，艾菲却匆匆忙忙地走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第11/44页

[ɑːn]['æftər] [ə'keiʒənz] , [hiː; hi] [weɪ'leɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] ['iːðər]
**On** 在 **after** 后 **occasions** 场合 **,** , **he** 他 **waylaid** 伏击 **her** 她 **as** 作为 **she** 她 **came** 来了 **and** 和 **went** 去 **,** , **and** 和 **either** 任何一个
[stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**stood** 站立 **talking** 说 **to** 到 **her** 她 **,** ,

后来，他多次在她来去途中埋伏，要么站在那里和她说话，

[ɔːr] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
**or** 或者 **walked** 步行 **the** 这 **length** 长度 **of** 的 **the** 这 **street** 街道 **beside** 旁 **her** 她 **.** .

或者陪她走完了整条街。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ɛfi] [hæd; həd][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ,
**At** 在 **the** 这 **early** 早期的 **hour** 小时 **of** 的 **the** 这 **afternoon** 下午 **when** 什么时候 **Ephie** 艾菲 **had** 有 **her** 她 **lessons** 课程 **,** ,

下午早些时候，艾菲要上课的时候，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] [ə'kweɪntəns] ;
**he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **need** 需要 **to** 到 **fear** 害怕 **being** 存在 **seen** 已见 **by** 经过 **acquaintances** 熟人 **;** ;

他不必担心被熟人看到；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] .
**the** 这 **sunshine** 阳光 **was** 曾是 **undisturbed** 未受干扰 **in** 在 **the** 这 **quiet** 安静的 **street** 街道 **.** .

阳光静静地洒在街道上，没有丝毫干扰。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [met] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hɜːr; hər]
**The** 这 **second** 第二 **time** 时间 **they** 他们 **met** 遇见 **,** , **he** 他 **told** 讲述 **her** 她 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **found** 成立 **out** 出去 **what** 什么 **her** 她
[neɪm] [wʌz; wəz] ;
**name** 姓名 **was** 曾是 **;** ;

他们第二次见面时，他告诉她他已经知道她的名字了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ɛfi] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] .
**and** 和 **his** 他的 **efforts** 努力 **to** 到 **pronounce** 发音 **it** 它 **afforded** 提供 **Ephie** 艾菲 **much** 很多 **amusement** 娱乐 **.** .

他努力发音的样子给艾菲带来了很多乐趣。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] , [hæf] ['bæntər] , [hæf] ['ɜːrnɪst] .
**Their** 他们的 **conversation** 对话 **was** 曾是 **always** 总是 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **nature** 自然 **,** , **half** 一半 **banter** 闲聊 **,** , **half** 一半 **earnest** 认真 **.** .

他们的谈话总是千篇一律，一半是玩笑，一半是认真的。

[ɛfi] , [huː] [hæd; həd] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] , [ɪn'veriəbli] [bɪ'gæn] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrkɪst]
**Ephie** 艾菲 **,** , **who** WHO **had** 有 **rapidly** 快速 **recovered** 恢复 **her** 她 **assurance** 保证 **,** , **invariably** 总是 **began** 开始 **in** 在 **her** 她 **archest** 拱门
['mænər] ,
**manner** 方式 **,** ,

埃菲很快恢复了自信，总是以她最傲慢的方式开场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɜːr; hər] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ]

| and | it | became | his | special | pleasure | to | reduce | her | , | little | by | little | , | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 成为 | 他的 | 特别的 | 乐趣 | 到 | 减少 | 她 | , | 小的 | 经过 | 小的 | , | 到 | 一个 |

['krɪmz(ə)n] ['saɪləns] .

| crimson | silence | . |
|---|---|---|
| 赤红 | 沉默 | . |

而让他感到特别快乐的是，一点一点地让她变得沉默不语，甚至面红耳赤。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['aʊər]

| But | one | day | , | about | a | fortnight | later | , | she | came | upon | him | at | a | different | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | , | 关于 | 一个 | 两星期 | 之后 | , | 她 | 来了 | 之上 | 他 | 在 | 一个 | 不同的 | 小时 |

,

,

,

但大约两周后的一天，她在另一个时间再次遇到了他。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| when | he | was | not | expecting | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 | 期待 | 到 | 看 | 她 | . |

在他没想到会见到她的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'strəulɪŋ ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən,s\\:və'tɔːriəm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

| He | was | strolling | up | and | down | in | front | of | the | Conservatorium | , | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 音乐学院 | , | 等待 | 为了 |

['luːɪs] ,

| Louise | , |
|---|---|
| 路易丝 | , |

他当时正在音乐学院门前踱步，等着路易丝。

[huː] [maɪt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

| who | might | appear | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 出现 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

谁都可能随时出现。

[ɛfi] [hæd; həd] [bɪn] ['restləs] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs]

| Ephie | had | been | restless | all | the | morning | , | and | had | finally | made | an | excuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 有 | 到过 | 不安 | 全部 | 这 | 早晨 | , | 和 | 有 | 最后 | 制成 | 一个 | 原谅 |

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] :

| to | go | out | : |
|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 出去 | : |

艾菲整个上午都坐立不安，最后找了个借口出门：

[hɜːr; hər] [steps] ['nætʃ(ə)rəli] ['kærɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən,s\\:və'tɔːriəm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə]

| her | steps | naturally | carried | her | to | the | Conservatorium | , | where | she | proposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步骤 | 自然 | 携带 | 她 | 到 | 这 | 音乐学院 | , | 在哪里 | 她 | 建议的 | 到 |

['stʌdi] [ðə; ðɪ] ['noʊtɪs] - [bɔːrd] ,

| study | the | notice | - | board | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 这 | 注意 | - | 木板 | , |

她的脚步自然而然地将她带到了音乐学院，在那里她提议研究一下公告栏。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ʃɪlski] .

| on | the | chance | of | seeing | Schilsky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 机会 | 的 | 看到 | 席尔斯基 | . |

有机会见到席尔斯基。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] ; [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| When | she | caught | sight | of | him | , | her | eyes | brightened | ; | she | greeted | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他 | , | 她 | 眼睛 | 明亮 | ; | 她 | 问候 | 他 | 和 |

[æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [smaɪl] ,

| an | inviting | smile | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 邀请 | 微笑 | , |

当她看到他时，眼睛一亮，脸上露出了亲切的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːsi] [rɪ'mɑːrk] .

| and | a | saucy | remark | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 风骚的 | 评论 | . |

还有一句轻佻的话。

[bʌt; bət] ['ʃɪlski] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][toʊn] ; [hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʃɔːrt] .

| But | Schilsky | did | not | take | up | her | tone | ; | he | cut | her | words | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 席尔斯基 | 做过 | 不是 | 拿 | 向上 | 她 | 语气 | ; | 他 | 切 | 她 | 字 | 短的 | . |

但希尔斯基并没有接受她的语气，而是打断了她的话。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| " | What | are | you | doing | here | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | 到 | - | 天 | ? |

你今天来这里做什么?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ,

| " | he | asked | with | a | frown | of | displeasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 和 | 一个 | 皱眉 | 的 | 不满 | , |

他皱着眉头，一脸不满地问道:

['miːnwaɪl] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['sterkeɪs] — ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] [glæs]

| meanwhile | keeping | a | watchful | eye | on | the | inner | staircase | — | visible | through | the | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 保持 | 一个 | 警惕 | 眼睛 | 在 | 这 | 内 | 楼梯 | — | 可见的 | 通过 | 这 | 玻璃 |

[ dɔːz ] — [daʊn] [wɪtʃ] ['luːɪs] [wʊd] [kʌm] .

| doors | — | down | which | Louise | would | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | — | 向下 | 哪个 | 路易丝 | 会 | 来 | . |

与此同时，他密切关注着透过玻璃门可以看到的内楼梯，路易丝会从那里下来。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] .

| " | I | haven't | a | moment | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 一个 | 片刻 | 到 | 空闲的 | . |

我一刻也抽不出来。

" ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ɛfi] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [ɪk'stendɪd] [hænd] ,

| " | Mortally | offended | by | his | manner | , | Ephie | drew | back | her | extended | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 致命的 | 被冒犯了 | 经过 | 他的 | 方式 | , | 艾菲 | 画 | 后退 | 她 | 扩展 | 手 | , |

“艾菲对他的态度感到非常愤怒，她缩回了伸出的手。”

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] ,

| and | giving | him | a | look | of | surprise | and | resentment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 一个 | 看 | 的 | 惊喜 | 和 | 怨恨 | , |

她脸上带着惊讶和怨恨的神情，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [wɜːrd] .

| was | about | to | pass | him | by | without | a | further | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 经过 | 他 | 经过 | 没有 | 一个 | 更远 | 单词 | . |

原本打算一句话也不说就从他身边走过。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃɪlski] [kʊd; kəd] [ber] ; [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][stɑːp]

| But | this | was | more | than | Schilsky | could | bear | ; | he | put | out | his | hand | to | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 更多的 | 比 | 席尔斯基 | 可以 | 熊 | ; | 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 停止 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但这已经超出了希尔斯基的忍耐范围；他伸出手阻止了她。

['ɔːlweɪz] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

| always | , | though | , | with | one | eye | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | , | 尽管 | , | 和 | 一 | 眼睛 | 在 | 这 | 门 | . |

不过，他始终保持着警惕，时刻关注着门口。

" [naʊ] , [dəunt][biː; bi] [krɔːs] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] ['bɛgd] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | Now | , | don't | be | cross | , | little | girl | , | " | he | begged | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 不 | 是 | 叉 | , | 小的 | 女孩 | , | " | 他 | 乞求 | 不耐烦地 | . |

“别生气了，小姑娘，”他不耐烦地恳求道。

" [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

| " | It's | not | my | fault | — | upon | my | word | it | isn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 我的 | 过错 | — | 之上 | 我的 | 单词 | 它 | 不是 | . |

“这不是我的错——我发誓，真的不是。”

[aɪ] ['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

| I | wasn't | expecting | to | see | you | to | - | day | — | you | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 期待 | 到 | 看 | 你 | 到 | - | 天 | — | 你 | 知道 | 那 | . |

我没想到今天会见到你——你知道的。

[lʊk] [hɪr] ,

| Look | here | , |
|---|---|---|
| 看 | 这里 | , |

看这里，

[tel] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] — [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd]

| tell | me | — | this | sort | of | thing | is | so | unsatisfactory | — | is | there | no | other | place | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | — | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 是 | 所以 | 不令人满意 | — | 是 | 那里 | 不 | 其他 | 地方 | 我 | 可以 |

[siː] [juː; jʊ] ?

| see | you | ? |
|---|---|---|
| 看 | 你 | ? |

告诉我——这种事太让人不满意了——难道就没有其他地方可以见到你吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɔːl] [deɪ] ?

| What | do | you | do | with | yourself | all | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 做 | 和 | 你自己 | 全部 | 天 | ? |

你整天都做些什么?

[kʌm] , ['ænsər] [ˌem 'iː] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] .

| Come | , | answer | me | , | don't | be | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 回答 | 我 | , | 不 | 是 | 生气的 | . |

来，回答我，别生气。

" [ɛfi] [ meltid ] .

| " | Ephie | melted | . |
|---|---|---|---|
| " | 艾菲 | 融化 | . |

艾菲融化了。

" [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Come | and | visit | us | on | Sunday | afternoon | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 访问 | 我们 | 在 | 星期日 | 下午 | , | " | 她 | 说 | . |

“星期天下午来拜访我们吧，”她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ðen] .

| " | We | are | always | at | home | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 总是 | 在 | 家 | 然后 | . |

“那时我们总是在家。”

" [hiː; hi] [læft] ['ruːdli] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

| " | He | laughed | rudely | , | and | took | no | notice | of | her | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 粗鲁地 | , | 和 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 她 | 字 | . |

他粗鲁地笑了笑，对她的话置若罔闻。

" [kʌm] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [kwɪk] !

| " | Come | , | think | of | something | — | quick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 思考 | 的 | 某物 | — | 快的 | ! |

“快，想想办法！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['tentərhʊks] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | on | tenterhooks | to | be | gone | , | and | showed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 帐篷钩 | 到 | 是 | 已消失 | , | 和 | 显示 | 它 | . |

他迫不及待地想要离开，这一点表现得淋漓尽致。

[ɛfi] [gruː] ['flʌstərd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['rækt] [hɜːr; hər] [breɪnz] , [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| Ephie | grew | flustered | , | and | though | she | racked | her | brains | , | could | make | no | further | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 生长 | 慌乱 | , | 和 | 尽管 | 她 | 架子 | 她 | 大脑 | , | 可以 | 制作 | 不 | 更远 | 建议 | . |

艾菲慌乱起来，尽管她绞尽脑汁，却也想不出任何进一步的建议。

" [oʊ] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['krɔːsli] ,

| " | Oh | well | , | if | you | can't | , | you | know | , | " | he | said | crossly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 出色地 | , | 如果 | 你 | 不能 | , | 你 | 知道 | , | " | 他 | 说 | 生气 | , |

“哦，好吧，如果你做不到的话，”他生气地说。

[ænd; ənd] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .

| and | loosened | his | hold | of | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 松动 | 他的 | 抓住 | 的 | 她 | 手臂 | . |

他松开了抓着她手臂的手。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ,

| Then | , | at | the | last | moment | , | she | had | a | flash | of | inspiration | ; | she | remembered | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | , | 她 | 有 | 一个 | 闪光 | 的 | 灵感 | ; | 她 | 记得 | 如何 | , |

然后，就在最后一刻，她灵光一闪；她想起了该怎么做，

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] , [dʌv] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːprə] - [pər'fɔːrməns] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,

| on | the | previous | Sunday | , | Dove | had | talked | enthusiastically | of | an | opera | - | performance | , | which | , | if | she | were | not | mistaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 以前的 | 星期日 | , | 鸽子 | 有 | 谈话 | 踊跃 | 的 | 一个 | 歌剧 | - | 表现 | , | 哪个 | , | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 错误 | , |

上周日，多芙曾热情地谈论过一场歌剧表演，如果她没记错的话，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] .

| was | to | take | place | the | following | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | 这 | 下列的 | 夜晚 | . |

活动将于次日晚举行。

[dʌv] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɔːl]['mjuːzɪk(ə)l] ['laɪpsɪg] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .

| Dove | had | declared | that | all | musical | Leipzig | would | probably | be | present | in | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 有 | 声明 | 那 | 全部 | 音乐 | 莱比锡 | 会 | 大概 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 剧院 | . |

多夫曾宣称，所有莱比锡的音乐爱好者都可能会出现在剧院里。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪsk] ['menʃənɪŋ] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [snʌb] .

| Surely | she | might | risk | mentioning | this | , | without | fear | of | another | snub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 可能 | 风险 | 提及 | 这 | , | 没有 | 害怕 | 的 | 其他 | 冷落 | . |

她肯定敢于冒着再次遭到冷落的风险提及此事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ,

| " | I | am | going | to | the | opera | to | - | morrow | night | , | " | she | said | in | a | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | 歌剧 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 小的 | , |

“我明天晚上要去听歌剧，”她小声说道。

[miːk] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] .

| meek | voice | , | and | was | on | the | verge | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温顺 | 嗓音 | , | 和 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 眼泪 | . |

她声音微弱，眼眶含泪。

['ʃɪlski] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ; ['luːɪs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

| Schilsky | hardly | heard | her | ; | Louise | had | appeared | at | the | head | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 几乎 | 听到 | 她 | ; | 路易丝 | 有 | 出现 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

希尔斯基几乎没听到她的话；路易丝已经出现在楼梯口了。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | The | very | thing | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 事物 | , | " | 他 | 说 | . |

“正是如此，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| " | I | shall | look | out | for | you | there | , | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 看 | 出去 | 为了 | 你 | 那里 | , | 小的 | 女孩 | . |

“我会在那里照顾你的，小姑娘。”

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

[aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] !

| AUF | WIEDERSEHEN | ! |
|---|---|---|
| 上 | wiedersehen | ! |

再见！

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wen] ['luːɪs] [keɪm] [aʊt] ,

| " | He | went | down | the | steps | , | without | even | raising | his | hat | , | and | when | Louise | came | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 向下 | 这 | 步骤 | , | 没有 | 甚至 | 提高 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 什么时候 | 路易丝 | 来了 | 出去 | , |

“他走下台阶，连帽子都没抬一下，这时路易丝出来了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'gen] ,

| he | was | sauntering | towards | the | building | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 闲逛 | 向 | 这 | 建筑 | 再次 | , |

他又慢悠悠地朝那栋楼走去，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

| as | if | he | had | come | from | the | other | end | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 来 | 从 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 街道 | . |

仿佛他是从街的另一头走过来的。

[ɛfi] [went] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| Ephie | went | home | in | a | state | of | anger | and | humiliation | which | was | new | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 去 | 家 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 愤怒 | 和 | 屈辱 | 哪个 | 曾是 | 新的 | 到 | 她 | . |

埃菲带着愤怒和羞辱的心情回到了家，这种感觉对她来说还是第一次。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['ʃɪlski] [ə'gen] .

| For | the | first | few | hours | , | she | was | resolved | never | to | speak | to | Schilsky | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 很少 | 小时 | , | 她 | 曾是 | 已解决 | 绝不 | 到 | 说话 | 到 | 席尔斯基 | 再次 | . |

最初几个小时，她下定决心再也不跟希尔斯基说话了。

[wen] [ðɪs] [muːd] [pæst] ,

| When | this | mood | passed | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 情绪 | 通过了 | , |

这种情绪过去之后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ðə; ði][læst]

| she | made | up | her | mind | that | he | should | atone | for | his | behaviour | to | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 他 | 应该 | 赎罪 | 为了 | 他的 | 行为 | 到 | 这 | 最后的 |

[aɪ'oʊtə] :

| iota | : |
|---|---|
| ι | : |

她下定决心，他必须为自己的行为赎罪，哪怕是一丝一毫：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['grɑːv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| he | should | grovel | before | her | ; | she | would | scarcely | deign | to | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 拜倒 | 前 | 她 | ; | 她 | 会 | 几乎 | 设计 | 到 | 看 | 在 | 他 | . |

他应该匍匐在她面前；她却几乎不屑看他一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ,

| But | the | nearer | the | time | came | for | their | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更近 | 这 | 时间 | 来了 | 为了 | 他们的 | 会议 | , |

但随着会面时间的临近，

[ðə; ði] [mɔːr] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [rɪ'zentf(ə)l] ['fiːlɪŋz] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| the | more | were | her | resentful | feelings | swallowed | up | by | the | wish | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 是 | 她 | 不满 | 情怀 | 吞咽 | 向上 | 经过 | 这 | 希望 | 到 | 看 | 他 | . |

她心中的怨恨越发被想见他的愿望所吞噬。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ɔːf][ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] [ðə; ði] ['ɑːprə] [kə'menst] ; [ʃiː; ʃi] [kən'kɔktid] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə]

| She | counted | off | the | hours | till | the | opera | commenced | ; | she | concocted | a | scheme | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 计数 | 离开 | 这 | 小时 | 直到 | 这 | 歌剧 | 开始 | ; | 她 | 捏造的 | 一个 | 方案 | 到 |

[ɪ'skeɪp] [dʒoʊ'hænəz] [sɜːr'veɪləns] ;

| escape | Johanna's | surveillance | ; |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 乔安娜的 | 监视 | ; |

她数着时间，盼着歌剧开演；她精心策划了一个计划，以摆脱约翰娜的监视；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] ['redi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nesəseri] ,

| she | had | a | story | ready | , | if | it | should | be | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 故事 | 准备好 | , | 如果 | 它 | 应该 | 是 | 必要的 | , |

她已经准备好了一套说辞，以备不时之需。

[ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['ʃɪlski] .

| of | how | she | had | once | been | introduced | to | Schilsky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 如何 | 她 | 有 | 一次 | 到过 | 介绍 | 到 | 席尔斯基 | . |

她讲述了自己如何与希尔斯基相识的故事。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] [nuː] [dres] ,

| Her | fingers | trembled | with | impatience | as | she | fastened | on | a | pretty | new | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 颤抖 | 和 | 不耐烦 | 作为 | 她 | 系紧 | 在 | 一个 | 漂亮的 | 新的 | 裙子 | , |

她急切地系上一件漂亮的新裙子，手指因不耐烦而微微颤抖。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sent] [hoʊm] : [ə; eɪ] [laɪt] , ['flaʊərd] [stʌf] ,

| which | had | just | been | sent | home | : | a | light | , | flowered | stuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 只是 | 到过 | 发送 | 家 | : | 一个 | 光 | , | 开花的 | 东西 | , |

刚寄回家的：一种轻盈的、带花的布料，

[wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] ['bændz][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ['ɑːrtfəli] [ə'plaɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['fernəs]

| with | narrow | bands | of | black | velvet | artfully | applied | so | as | to | throw | the | fairness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狭窄的 | 乐队 | 的 | 黑色的 | 天鹅绒 | 巧妙地 | 应用 | 所以 | 作为 | 到 | 扔 | 这 | 公平 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [skɪn] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] .

| of | her | hair | and | skin | into | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 头发 | 和 | 皮肤 | 进入 | 宽慰 | . |

巧妙地用窄窄的黑色天鹅绒带衬托出她白皙的头发和皮肤。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mænər] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃʊrnəs] [ðæt]

| The | consciousness | of | looking | her | best | gave | her | manner | a | light | sureness | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 的 | 寻找 | 她 | 最好的 | 给予 | 她 | 方式 | 一个 | 光 | 确定性 | 那 |

[wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] .

| was | very | charming | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 迷人 | . |

她时刻注意自己的仪容，这使她举止间流露出一种轻盈自信的魅力。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔɪər] , - [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] :

| But | from | the | moment | they | entered | the | FOYER | , | Ephie's | heart | began | to | sink | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 片刻 | 他们 | 进入 | 这 | 门厅 | , | - | 心 | 开始 | 到 | 下沉 | : |

但从他们踏入门厅的那一刻起，艾菲的心就开始往下沉：

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [greɪt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['ʃɪlski] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [keɪm] [dʌv] ,

| the | crowd | was | great | ; | she | could | not | see | Schilsky | ; | and | in | his | place | came | Dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 曾是 | 伟大的 | ; | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 席尔斯基 | ; | 和 | 在 | 他的 | 地方 | 来了 | 鸽子 | , |

人群非常多，她看不到希尔斯基，取而代之的是多夫。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

| who | was | not | to | be | shaken | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 摇晃 | 离开 | . |

他是无法摆脱的。

['iːv(ə)n] ['mɔːris] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] — [wʌt] [kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd]

| Even | Maurice | was | bad | enough | — | what | concern | of | his | was | it | how | she | enjoyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 莫里斯 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | — | 什么 | 忧虑 | 的 | 他的 | 曾是 | 它 | 如何 | 她 | 享受 |

[hɜːr'self] ?

| herself | ? |
|---|---|
| 她自己 | ? |

莫里斯已经够坏了——她过得如何与他有关？

[wen] , ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn]

| When | , | finally | , | she | did | discover | the | person | she | sought | , | he | was | with | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 最后 | , | 她 | 做过 | 发现 | 这 | 人 | 她 | 寻求 | , | 他 | 曾是 | 和 | 一些 | 一 |

[els] ,

| else | , |
|---|---|
| 别的 | , |

最后，当她终于找到她要找的人时，他却和别人在一起。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

| and | did | not | see | her | ; | and | when | she | had | succeeded | in | making | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 成功了 | 在 | 制作 | 他 |

[lʊk] ,

| look | , |
|---|---|
| 看 | , |

他没有看见她；而当她成功地让他看向她时，

[hiː; hi] [fraund] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] ['æŋgri] [saɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

| he | frowned | , | shook | his | head | , | and | made | angry | signs | that | she | was | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 皱眉 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 制成 | 生气的 | 标志 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 到 |

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| speak | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 他 | , |

他皱起眉头，摇了摇头，愤怒地示意她不要跟他说话。

['æftərwərdz] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sæloʊ] [gɜːrl][ɪn] [waɪt] .

| afterwards | going | downstairs | with | the | sallow | girl | in | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 楼下 | 和 | 这 | 黄褐色 | 女孩 | 在 | 白色的 | . |

随后与身穿白衣的面色蜡黄的女孩一起下楼。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| What | did | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['sekənd] [ækt] , [ɛfi] [wuːnd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [ænd; ənd]

| All | through | the | tedious | second | act | , | Ephie | wound | her | handkerchief | round | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 乏味 | 第二 | 行为 | , | 艾菲 | 伤口 | 她 | 手帕 | 圆形的 | 和 |

[raʊnd] ,

| round | , |
|---|---|
| 圆形的 | , |

在冗长乏味的第二幕中，艾菲不停地转动着她的手帕。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

| and | in | and | out | of | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 她 | 手指 | . |

进出她的手指。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [end] ?

| Would | it | never | end | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 绝不 | 结尾 | ? |

难道永远不会结束吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ðə; ði][fæt] ,

| How | long | would | the | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 会 | 这 | 胖的 | , |

脂肪需要多长时间才能融化?

['ʌgli] ['brʌnhɪld] [stænd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['siːgmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [leɪ] [soʊ] [ʌŋ'reɪsfəlɪ]

| ugly | Brunnhilde | stand | talking | to | Siegmund | and | the | woman | who | lay | so | ungracefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | 布伦希尔德 | 站立 | 说 | 到 | 西格蒙德 | 和 | 这 | 女士 | WHO | 躺 | 所以 | 笨拙地 |

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ?

| between | his | knees | ? |
|---|---|---|---|
| 之间 | 他的 | 膝盖 | ? |

丑陋的布伦希尔德站在那里和齐格蒙德以及那个姿态极其不雅地躺在他双膝之间的女人说话?

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ə; eɪ] [strɔː] [wʌt] [ðiːz] [ʃæm] ['piːp(ə)l] [dɪd][ɔːr] [felt] !

| As | if | it | mattered | a | straw | what | these | sham | people | did | or | felt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 重要 | 一个 | 稻草 | 什么 | 这些 | 假 | 人们 | 做过 | 或者 | 毛毡 | ! |

仿佛这些虚伪的人做了什么、感受到了什么，都无关紧要似的!

[wʊd] [hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪntərv(ə)l] , [ɔːr] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] ?

| Would | he | speak | to | her | in | the | next | interval | , | or | would | he | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 说话 | 到 | 她 | 在 | 这 | 下一个 | 间隔 | , | 或者 | 会 | 他 | 不是 | ? |

他会在下一个时间段和她说话吗? 还是不会?

[ðə; ði][saɪd] ['kɜːtənz] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [swept] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

| The | side | curtains | had | hardly | swept | down | before | she | was | up | from | her | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 窗帘 | 有 | 几乎 | 扫荡 | 向下 | 前 | 她 | 曾是 | 向上 | 从 | 她 | 座位 | , |

['hʌrɪŋ] [dʒoʊ'hænə] [ə'weɪ] .

| hurrying | Johanna | away | . |
|---|---|---|---|
| 匆忙 | 约翰娜 | 离开 | . |

侧帘刚一落下，她就从座位上站起来，匆匆拉着乔安娜离开了。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔɪər] .

| This | time | she | chose | to | stand | against | the | wall | , | at | the | end | of | the | FOYER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 她 | 选择 | 到 | 站立 | 反对 | 这 | 墙 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 门厅 | . |

这一次，她选择站在门厅尽头的墙边。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

| After | a | short | time | , | he | came | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 他 | 来了 | 在 | 视线 | , |

过了一会儿，他出现在视线中。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

| but | he | had | no | more | attention | to | spare | for | her | than | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 更多的 | 注意力 | 到 | 空闲的 | 为了 | 她 | 比 | 前 | ; |

但他对她的关注度和以前一样没有增加；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| he | did | not | even | look | in | her | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 看 | 在 | 她 | 方向 | . |

他甚至都没朝她那边看一眼。

[hɜːr; hər][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑːbviəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ; [hiː; hi]

| Her | one | consolation | was | that | obviously | he | was | not | enjoying | himself | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一 | 安慰 | 曾是 | 那 | 明显地 | 他 | 曾是 | 不是 | 享受 | 他自己 | ; | 他 |

[wɔːr] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [feɪs] ,

| wore | a | surly | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 粗鲁 | 脸 | , |

她唯一的安慰是，他显然并不开心；他一脸不高兴。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [waɪt] [meɪd] ,

| was | not | speaking | , | and | , | to | a | remark | the | girl | in | white | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 请讲 | , | 和 | , | 到 | 一个 | 评论 | 这 | 女孩 | 在 | 白色的 | 制成 | , |

他一言不发，对穿白衣服的女孩说的一句话，

[hiː; hi] ['ænsər] [baɪ][æn; ən]['æŋgri][flæp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

| he | answered | by | an | angry | flap | of | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 经过 | 一个 | 生气的 | 瓣膜 | 的 | 这 | 手 | . |

他愤怒地挥了挥手作为回应。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [twaɪs] [gɔːn] [pæst][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

| When | they | had | twice | gone | past | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 两次 | 已消失 | 过去的 | 在 | 这 | 方式 | , |

当他们两次以这种方式经过之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iːtʃ] [taɪm] ['veɪnli] [pʊt] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] ,

| and | she | had | each | time | vainly | put | herself | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 每个 | 时间 | 徒劳地 | 放 | 她自己 | 向前 | , |

她每次都徒劳地毛遂自荐，

[ɛfi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [dʌv] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| Ephie | began | to | take | an | interest | in | what | Dove | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 | 什么 | 鸽子 | 曾是 | 说 | , |

艾菲开始对多芙所说的话产生了兴趣。

[tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpənli] , [ðə; ði]

| to | smile | at | him | and | coquet | with | him | , | and | the | more | openly | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 微笑 | 在 | 他 | 和 | 卖弄风情 | 和 | 他 | , | 和 | 这 | 更多的 | 公然 | , | 这 |

['nɪrər] ['ʃɪlski] [druː] .

| nearer | Schilsky | drew | . |
|---|---|---|---|
| 更近 | 席尔斯基 | 画 | . |

她对他微笑，和他调情，越是公开地这样做，席尔斯基就越是靠近他。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [gruː] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd] [dʌv] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] ,

| Other | people | grew | attentive | , | and | Dove | went | into | a | seventh | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人们 | 生长 | 细心 | , | 和 | 鸽子 | 去 | 进入 | 一个 | 第七 | 天堂 | , |

其他人也开始关注起来，多芙欣喜若狂。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['plæsɪdli] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] ['petɪʃ] ['saɪləns] ,

| which | made | it | hard | for | him | placidly | to | accept | the | fit | of | pettish | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 它 | 难的 | 为了 | 他 | 平静地 | 到 | 接受 | 这 | 合身 | 的 | 小气 | 沉默 | , |

这使他难以平静地接受这种恼人的沉默。

[ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] [fel] ['ɪntuː] .

| she | subsequently | fell | into | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 跌倒 | 进入 | . |

她随后陷入了困境。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] -

| The | crowning | touch | was | put | to | this | disastrous | evening | by | the | fact | that | Schilsky's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 加冕 | 触碰 | 曾是 | 放 | 到 | 这 | 灾难性的 | 晚上 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | - |

[kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔɪər] [wɔːkt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

| companion | of | the | FOYER | walked | the | greater | part | of | the | way | home | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 的 | 这 | 门厅 | 步行 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | 家 | 和 | 他们 |

;

;

;

更糟糕的是，希尔斯基在FOYER的同伴竟然陪他们走了回家的大部分路程；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ɛfi] .

| and | , | what | was | worse | , | that | she | took | not | the | slightest | notice | of | Ephie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么 | 曾是 | 更糟 | , | 那 | 她 | 采取 | 不是 | 这 | 丝毫 | 注意 | 的 | 艾菲 | . |

更糟糕的是，她对艾菲丝毫没有注意。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɛfi] [roʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]

| Before | leaving | her | bedroom | the | following | morning | , | Ephie | wrote | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 离开 | 她 | 卧室 | 这 | 下列的 | 早晨 | , | 艾菲 | 写道 | 在 | 她 |

['sentɪd] [pɪŋk] ['peɪpər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['letər] ,

| scented | pink | paper | a | short | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 香味 | 粉色的 | 纸 | 一个 | 短的 | 信 | , |

第二天早上离开卧室前，艾菲在她那张散发着香味的粉色信纸上写了一封短信。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] : " [dɪr] ['mɪstər] . ['ʃɪlski] , " [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] : " [jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,

| which | began | : | " | Dear | Mr | . | Schilsky | , | " | and | ended | with | : | " | Your | sincere | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 开始 | : | " | 亲爱的 | 先生 | . | 席尔斯基 | , | " | 和 | 结束 | 和 | : | " | 你的 | 真诚 | 朋友 | , |

[juː'fiːmjə] [stoʊks] - .

| Euphemia | Stokes | Cayhill | . |
|---|---|---|---|
| 尤菲米娅 | 斯托克斯 | - | . |

开头是："亲爱的希尔斯基先生"，结尾是："您真诚的朋友，尤菲米娅·斯托克斯·凯希尔。

" [ɪn] [ðɪs] ['letər] , [ʃiː; ʃi] " [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] " [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

| " | In | this | letter | , | she | " | failed | to | understand | " | his | conduct | of | the | previous | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 信 | , | 她 | " | 失败的 | 到 | 理解 | " | 他的 | 执行 | 的 | 这 | 以前的 | 晚上 | , |

在这封信中，她"未能理解"他前一晚的行为。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| and | asked | him | for | an | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 为了 | 一个 | 解释 | . |

并要求他做出解释。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt]

| **Not** | **until** | **she** | **had** | **closed** | **the** | **envelope** | **,** | **did** | **she** | **remember** | **that** | **she** | **was** | **ignorant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 她 | 有 | 关闭 | 这 | 信封 | , | 做过 | 她 | 记住 | 那 | 她 | 曾是 | 无知 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

| **of** | **his** | **address** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 地址 | . |

直到她合上信封，才想起自己不知道他的地址。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pen] , ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['brekfəst] [wʌz; wəz]

| **She** | **bit** | **the** | **end** | **of** | **her** | **pen** | **,** | **thinking** | **hard** | **,** | **and** | **directly** | **breakfast** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 少量 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 笔 | , | 思维 | 难的 | , | 和 | 直接地 | 早餐 | 曾是 |

['oʊvər] ,

| **over** | **,** |
|---|---|
| 超过 | , |

她咬着笔尖，认真思考着，早餐就这样结束了。

[pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| **put** | **on** | **her** | **hat** | **and** | **slipped** | **out** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 她 | 帽子 | 和 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

她戴上帽子，悄悄溜出了房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɛfi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]

| **It** | **was** | **the** | **first** | **time** | **Ephie** | **had** | **had** | **occasion** | **to** | **enter** | **the** | **BUREAU** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 艾菲 | 有 | 有 | 场合 | 到 | 进入 | 这 | 局 | 的 |

[ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] ;

| **the** | **Conservatorium** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 音乐学院 | ; |

这是艾菲第一次有机会进入音乐学院的办公室；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

| **and** | **,** | **when** | **the** | **heavy** | **door** | **had** | **swung** | **to** | **behind** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 这 | 重的 | 门 | 有 | 摇摆 | 到 | 在后面 | 她 | , |

当沉重的门在她身后缓缓打开时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekrətəriz] ,

| **and** | **she** | **was** | **alone** | **in** | **the** | **presence** | **of** | **the** | **secretaries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 秘书 | , |

她独自一人面对着秘书们。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər] [ə; eɪ] [haɪ] [desk] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ledʒər] ,

| **each** | **of** | **whom** | **was** | **bent** | **over** | **a** | **high** | **desk** | **,** | **writing** | **in** | **a** | **ledger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 谁 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 一个 | 高的 | 桌子 | , | 写作 | 在 | 一个 | 账簿 | , |

他们每个人都弯腰趴在高高的桌子前，在账簿上写着什么。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [hɜːr; hər] .

| **her** | **courage** | **almost** | **failed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 勇气 | 几乎 | 失败的 | 她 | . |

她的勇气几乎耗尽了。

[ðə; ði] ['siːniər] , [æn; ən] [oʊld] , [waɪt] - ['herd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [feɪs] , [dɪd] [nɑːt] [lʊk]

| **The** | **senior** | **,** | **an** | **old** | **,** | **white** | **-** | **haired** | **man** | **,** | **with** | **a** | **benevolent** | **face** | **,** | **did** | **not** | **look** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高级的 | , | 一个 | 老的 | , | 白色的 | - | 头发 | 男人 | , | 和 | 一个 | 仁慈 | 脸 | , | 做过 | 不是 | 看 |

[ʌp] ;

| **up** | **;** |
|---|---|
| 向上 | ; |

那位年迈的老人，头发花白，面容慈祥，没有抬头；

[bʌt; bət]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['hɛzə,teɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [æn; ən] ['ʌndər] - ['sekrəteri]

| but | after | she | had | stood | hesitating | for | some | minutes | , | an | under | - | secretary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 她 | 有 | 站立 | 犹豫不决 | 为了 | 一些 | 分钟 | , | 一个 | 在下面 | - | 秘书 |

['sɑ:ləmli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] ,

| solemnly | laid | down | his | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 庄严地 | 铺设 | 向下 | 他的 | 笔 | , |

但她犹豫了几分钟后，一位副秘书郑重地放下了笔。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] , [wɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:]

| and | coming | to | the | counter | , | wished | in | English | to | know | what | he | could | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 到 | 这 | 柜台 | , | 希望 | 在 | 英语 | 到 | 知道 | 什么 | 他 | 可以 | 做 |

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

她走到柜台前，用英语问他能为她做些什么。

['groʊɪŋ] ['veri] [red] ,

| Growing | very | red | , |
|---|---|---|---|
| 生长 | 非常 | 红色的 | , |

变得非常红，

[ɛfi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] " [wʊd] . . . [kʊd; kəd] . . . [wʊd] [pli:z] [tel] [hɜ:r; hər] [wer] ['mɪstər] .

| Ephie | asked | him | if | he | " | would | . | . | . | could | . | . | . | would | please | tell | her | where | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 问 | 他 | 如果 | 他 | " | 会 | . | . | . | 可以 | . | . | . | 会 | 请 | 告诉 | 她 | 在哪里 | 先生 | . |

['ʃɪlski] [lɪvd] .

| Schilsky | lived | . |
|---|---|---|
| 席尔斯基 | 居住地 | . |

埃菲问他是否“愿意……可以……请告诉我希尔斯基先生住在哪里”。

" [ hɛə ] [kli:fɪld] [li:nd] [bəuθ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

| " | Herr | Kleefeld | leaned | both | hands | on | the | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 克利菲尔德 | 倾斜 | 两个都 | 双手 | 在 | 这 | 柜台 | , |

克利菲尔德先生双手撑在柜台上，

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər][baɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

| and | disconcerted | her | by | staring | at | her | over | his | spectacles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不安 | 她 | 经过 | 凝视 | 在 | 她 | 超过 | 他的 | 眼镜 | . |

他透过眼镜盯着她看，让她感到不安。

" ['mɪstər] . ['ʃɪlski] ?

| " | Mr | . | Schilsky | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 席尔斯基 | ? |

“希尔斯基先生？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ?

| Is | it | very | important | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 非常 | 重要的 | ? |

这很重要吗?

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

| " | he | said | with | a | leer | , | as | if | he | were | making | a | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 斜视 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 制作 | 一个 | 开玩笑 | . |

“他带着一丝嘲讽的笑容说道，仿佛在开玩笑。”

" [waɪ] , [jes] , [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] [ɛfi] ['tɪmɪdli] .

| " | Why | , | yes | , | indeed | , | " | replied | Ephie | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | , | 的确 | , | " | 回复 | 艾菲 | 胆怯地 | . |

“是啊，的确如此，”艾菲怯生生地回答道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ， [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] ， [went] [bæk] [tuː; tə]

| He | nodded | his | head | , | more | to | himself | than | to | her | , | went | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 他的 | 头 | ， | 更多的 | 到 | 他自己 | 比 | 到 | 她 | ， | 去 | 后退 | 到 |

[hɪz; ɪz] [desk] ，

| his | desk | , |
|---|---|---|
| 他的 | 桌子 | ， |

他点了点头，与其说是对她，不如说是自言自语，然后回到办公桌前。

['oʊpənd] [ə'nʌðər] ['ledʒər] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [daʊn] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [rɪ'piːtɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz]

| opened | another | ledger | , | and | ran | his | finger | down | a | page | , | repeating | aloud | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 其他 | 账簿 | ， | 和 | 跑 | 他的 | 手指 | 向下 | 一个 | 页 | ， | 重复 | 大声 | 作为 |

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ，

| he | did | so | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | ， |

他打开另一本账簿，用手指沿着页面向下划过，一边划一边大声重复道：

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [ɪm'bærəsmənt] : " ['mɪstər] . ['ʃɪlski] — [let][ˌem 'iː] [siː] .

| to | her | extreme | embarrassment | : | " | Mr | . | Schilsky | — | let | me | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 极端 | 尴尬 | : | " | 先生 | . | 席尔斯基 | — | 让 | 我 | 看 | . |

令她极其尴尬的是：“希尔斯基先生——让我看看。”

['mɪstər] . ['ʃɪlski] — [let][ˌem 'iː] [siː] .

| Mr | . | Schilsky | — | let | me | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 席尔斯基 | — | 让 | 我 | 看 | . |

希尔斯基先生——让我看看。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

| " | After | a | pause | , | he | handed | her | a | slip | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 暂停 | ， | 他 | 递交 | 她 | 一个 | 滑 | 的 | 纸 | ， |

停顿片刻后，他递给她一张纸条。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['kɑːpɪd][ðə; ði] [ə'dres] : " - , - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . "

| on | which | he | had | painstakingly | copied | the | address | : | " | TALSTRASSE | , | 12 | III | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 有 | 精心 | 复制 | 这 | 地址 | : | " | - | , | - | 三、 | . | " |

他一丝不苟地抄写了地址：“TALSTRASSE, 12 III”。

" [waɪ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

| " | Why | , | I | thank | you | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ， | 我 | 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | . |

“非常感谢。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

| I | have | to | ask | him | about | some | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 问 | 他 | 关于 | 一些 | 音乐 | . |

我得问问他一些关于音乐的问题。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ? " ['stæməd] [ɛfi] .

| Is | there | anything | to | pay | ? | " | stammered | Ephie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 到 | 支付 | ？ | " | 结结巴巴 | 艾菲 | . |

“需要付钱吗？”艾菲结结巴巴地问道。

[bʌt; bət][ hɛə ] [kliːfɪld] , ['liːnɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm]

| But | Herr | Kleefeld | , | leaning | as | before | on | the | counter | , | shook | his | head | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 克利菲尔德 | ， | 倾斜 | 作为 | 前 | 在 | 这 | 柜台 | ， | 摇晃 | 他的 | 头 | 从 |

[saɪd][tuː; tə][saɪd] ，

| side | to | side | , |
|---|---|---|---|
| 边 | 到 | 边 | ， |

但克利菲尔德先生像之前一样倚在柜台上，左右摇了摇头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wægɪʃ] [er] , [wɪtʃ] [kən'fjuːzd] [ɛfi] [stɪl] [mɔːr] .

| with | a | waggish | air | , | which | confused | Ephie | still | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 滑稽的 | 空气 | ， | 哪个 | 使困惑 | 艾菲 | 仍然 | 更多的 | . |

他带着一丝戏谑的语气，这让艾菲更加困惑了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [stɪl] [ˈwægɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʧaɪnə]

| She | made | her | escape | , | and | left | him | there | , | still | wagging | , | like | a | china |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 她 | 逃脱 | , | 和 | 左边 | 他 | 那里 | , | 仍然 | 摇尾巴 | , | 喜欢 | 一个 | 中国 |

[ˈmændərɪn] .

| Mandarin | . |
|---|---|
| 普通话 | . |

她逃走了，把他留在那里，他还在那里摇着尾巴，像个中国官吏一样。

[ˈhævɪŋ] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [poʊst] [ˈɑːfɪs] ,

| Having | addressed | the | letter | in | the | nearest | post | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已解决 | 这 | 信 | 在 | 这 | 最近的 | 邮政 | 办公室 | , |

在最近的邮局寄出信件后，

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [kənˈfɛkʃənərz] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈʧɔːklət] [kriːmz] ;

| she | entered | a | confectioner's | and | bought | a | pound | of | chocolate | creams | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 一个 | 糖果商 | 和 | 买 | 一个 | 磅 | 的 | 巧克力 | 乳霜 | ; |

她走进一家糖果店，买了一磅巧克力奶油；

[soʊ] [ðæt] [wen] [dʒoʊˈhænə] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,

| so | that | when | Johanna | met | her | in | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 约翰娜 | 遇见 | 她 | 在 | 这 | 通道 | , |

所以当约翰娜在通道里遇见她时，

[ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

| anxious | and | angry | at | her | leaving | the | house | without | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 和 | 生气的 | 在 | 她 | 离开 | 这 | 房子 | 没有 | 一个 | 单词 | , |

她一声不吭地离开家，我既焦虑又生气。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkændi] - [bɑːks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈempti] ,

| she | was | able | to | assert | that | her | candy | - | box | had | been | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 断言 | 那 | 她 | 糖果 | - | 盒子 | 有 | 到过 | 空的 | , |

她能够断言她的糖果盒是空的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [riːˈfɪld] .

| and | she | felt | she | could | not | begin | to | practise | till | it | was | refilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 她 | 可以 | 不是 | 开始 | 到 | 实践 | 直到 | 它 | 曾是 | 已补充 | . |

她觉得水箱没装满水之前，她无法开始练习。

[bʌt; bət] [dʒoʊˈhænə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kænˈtæŋkərəs] ,

| But | Johanna | was | very | cantankerous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 约翰娜 | 曾是 | 非常 | 脾气暴躁的 | , |

但约翰娜脾气很坏，

[ænd; ənd] [əˈblaɪdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈoʊvərtaɪm] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

| and | obliged | her | to | study | an | hour | overtime | to | atone | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有义务 | 她 | 到 | 学习 | 一个 | 小时 | 随着时间的推移 | 到 | 赎罪 | 为了 | 她 |

[ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .

| escapade | . |
|---|---|
| 恶作剧 | . |

为了弥补她的过错，她被罚加班一小时。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [fɔːr; fər] [ɛfi] [ˈsevrəl] [ʌnˈhæpi] [deɪz] ,

| Then | followed | for | Ephie | several | unhappy | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 为了 | 艾菲 | 一些 | 不开心 | 天 | , |

接下来的几天，艾菲过得并不开心。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪtˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv]

| when | all | the | feeling | she | seemed | capable | of | concentrated | itself | on | the | visits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 感觉 | 她 | 似乎 | 有能力的 | 的 | 集中 | 本身 | 在 | 这 | 访问 | 的 |

[ðə; ði] [ˈpoʊstmən] .

| the | postman | . |
|---|---|---|
| 这 | 邮差 | . |

她似乎所有的情感都集中在了邮递员的来访上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]

| She | remained | standing | at | the | window | until | she | had | seen | him | come | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 常设 | 在 | 这 | 窗户 | 直到 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 来 | 向上 | 这 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

她一直站在窗边，直到看到他沿着街道走过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['regjələrli] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [meɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn]

| and | she | was | regularly | the | first | to | look | through | the | mails | as | they | lay | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 经常 | 这 | 第一的 | 到 | 看 | 通过 | 这 | 邮件 | 作为 | 他们 | 躺 | 在 |

[ðə; ði] ['lɑːbi] ['teɪbl] .

| the | lobby | table | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 桌子 | . |

她总是第一个翻看放在大厅桌子上的邮件。

[tuː] [deɪz] [brɔːt] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] .

| Two | days | brought | no | reply | to | her | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 带来 | 不 | 回复 | 到 | 她 | 信 | . |

两天过去了，她的信仍未收到回复。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [fel] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] .

| On | the | third | fell | a | lesson | , | which | she | was | resolved | not | to | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 跌倒 | 一个 | 课 | , | 哪个 | 她 | 曾是 | 已解决 | 不是 | 到 | 拿 | . |

第三次她吸取了教训，但她决心不接受。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['aʊər] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [went] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| But | when | the | hour | came | , | she | dressed | herself | with | care | and | went | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 小时 | 来了 | , | 她 | 穿着 | 她自己 | 和 | 关心 | 和 | 去 | 作为 | 通常 | . |

但到了时候，她还是精心打扮了一番，照常去了。

['ʃɪlski] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| Schilsky | was | nowhere | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 已见 | . |

希尔斯基不见踪影。

[hæf] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,

| Half | a | week | later | , | the | same | thing | was | repeated | , | except | that | on | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 星期 | 之后 | , | 这 | 相同的 | 事物 | 曾是 | 重复 | , | 除了 | 那 | 在 | 这 | 天 | , |

半周后，同样的事情再次发生，只是在这一天，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm] [geɪ] , ['gɑːrdn] ['flaʊər] ,

| she | made | herself | prettier | than | ever | : | she | was | like | some | gay | , | garden | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 她自己 | 更漂亮 | 比 | 曾经 | : | 她 | 曾是 | 喜欢 | 一些 | 同性恋 | , | 花园 | 花 | , |

她把自己打扮得比以往任何时候都漂亮：她就像一朵娇艳欲滴的花园花朵。

[ɪn][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [hæt] , [raʊnd] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] ,

| in | a | big | white | hat | , | round | the | brim | of | which | lay | scarlet | poppies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 大的 | 白色的 | 帽子 | , | 圆形的 | 这 | 帽檐 | 的 | 哪个 | 躺 | 猩红 | 罂粟花 | , |

她戴着一顶白色的大帽子，帽檐上缀满了鲜红的罂粟花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] , [wɪtʃ] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| and | a | dress | of | a | light | blue | , | which | heightened | the | colour | of | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 裙子 | 的 | 一个 | 光 | 蓝色的 | , | 哪个 | 增强 | 这 | 颜色 | 的 | 她 | 脸颊 | , |

她身穿一件浅蓝色连衣裙，衬得她的双颊更加红润。

[ænd; ənd] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [meɪd] [ðem; ðəm]['bluːɚ][ðæn; ðən][ə; eɪ][fjɔːrd][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

| and | , | reflected | in | her | eyes | , | made | them | bluer | than | a | fjord | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 反映 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 制成 | 他们 | 更蓝 | 比 | 一个 | 峡湾 | 在 | 这 | 太阳 | . |

而这光芒映照在她眼中，使她的眼睛比阳光下的峡湾还要蓝。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['spɪrɪts][wɜːr; wər][loʊ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [dɪ'sper] [wʊd]

| But | her | spirits | were | low | ; | if | she | did | not | see | him | this | time | , | despair | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 烈酒 | 是 | 低的 | ; | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | 这 | 时间 | , | 绝望 | 会 |

[krʌʃ] [hɜːr; hər] .

| crush | her | . |
|---|---|---|
| 压碎 | 她 | . |

但她情绪低落；如果这次再见不到他，她会被绝望击垮。

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] — [sɔː] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] ,

| But | she | did | — | saw | him | while | she | was | still | some | distance | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | — | 锯 | 他 | 尽管 | 她 | 曾是 | 仍然 | 一些 | 距离 | 离开 | , |

但她确实看到了他——虽然当时她还离他有一段距离。

---

['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ðiː]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ðiː] [kən,s\\:və'tɔːriəm] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv]

| standing | near | the | portico | of | the | Conservatorium | ; | and | at | the | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 靠近 | 这 | 门廊 | 的 | 这 | 音乐学院 | ; | 和 | 在 | 这 | 视线 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

站在音乐学院门廊附近；一见到他，

---

['æftər][ðə; ðiː] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː][pæst] [wiːk] ,

| after | the | uncertainty | she | had | gone | through | during | the | past | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 不确定 | 她 | 有 | 已消失 | 通过 | 期间 | 这 | 过去的 | 星期 | , |

经历了过去一周的忐忑不安之后，

---

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .

| she | could | hardly | keep | back | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 保持 | 后退 | 她 | 眼泪 | . |

她几乎无法抑制住泪水。

---

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ,

| He | did | not | come | to | meet | her | ; | he | stood | and | watched | her | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 见面 | 她 | ; | 他 | 站立 | 和 | 观看 | 她 | 方法 | , |

他没有上前迎接她，而是站在那里看着她走过来。

---

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ 'ɪndələntli ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

| and | only | when | she | reached | him | , | indolently | held | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 什么时候 | 她 | 达到 | 他 | , | 懒散地 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | . |

直到她走到他跟前，才懒洋洋地伸出手。

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ,

| As | she | refused | to | notice | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 拒绝 | 到 | 注意 | 它 | , |

因为她拒绝注意到这一点，

---

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['peɪvmənt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | went | to | the | extreme | edge | of | the | pavement | to | avoid | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 这 | 极端 | 边缘 | 的 | 这 | 路面 | 到 | 避免 | 它 | , |

于是他走到人行道的边缘去躲避它。

---

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd] [stɪl] .

| he | made | a | barrier | of | his | arms | , | and | forced | her | to | stand | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 障碍 | 的 | 他的 | 武器 | , | 和 | 强制 | 她 | 到 | 站立 | 仍然 | . |

他用双臂筑起一道屏障，强迫她站着不动。

---

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət]

| Holding | her | thus | , | with | his | hand | on | her | elbow | , | he | looked | keenly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 因此 | , | 和 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 弯头 | , | 他 | 看起来 | 敏锐地 | 在 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

他这样抱着她，一只手放在她的胳膊肘上，目光炯炯地注视着她；

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:bdərət] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]

| and | , | in | spite | of | the | obdurate | way | in | which | she | kept | her | eyes | turned | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 顽固的 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 保留 | 她 | 眼睛 | 转向 | 从 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

尽管她顽固地不去看他，

[hi:; hɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ] .

| he | saw | that | she | was | going | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 哭 | . |

他看出她快要哭了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θretnɪŋ] [si:n] , [ðen] ,

| For | a | moment | he | hesitated | , | afraid | of | the | threatening | scene | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 犹豫了一下 | , | 害怕的 | 的 | 这 | 威胁 | 场景 | , | 然后 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['mu:vmənt] ,

| with | a | decisive | movement | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 决定性 | 移动 | , |

他犹豫了片刻，害怕眼前这令人不安的景象，然后果断地动了手。

[hi:; hɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˌvaɪə'lɪn] - [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] .

| he | took | her | violin | - | case | out | of | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 小提琴 | - | 案件 | 出去 | 的 | 她 | 手 | . |

他从她手中拿走了她的小提琴盒。

[ɛfi] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərt] [tu:; tə] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

| Ephie | made | an | ineffectual | effort | to | get | possession | of | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 制成 | 一个 | 无效 | 努力 | 到 | 得到 | 拥有 | 的 | 它 | 再次 | , |

埃菲试图重新获得它，但徒劳无功。

[bʌt; bət][hi:; hɪ] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ræn] [ʌp]

| but | he | held | it | above | her | reach | , | and | saying | : | " | Wait | a | minute | , | " | ran | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 握住 | 它 | 多于 | 她 | 抵达 | , | 和 | 说 | : | " | 等待 | 一个 | 分钟 | , | " | 跑 | 向上 |

[ðə; ðɪ] [steps] .

| the | steps | . |
|---|---|---|
| 这 | 步骤 | . |

但他把东西举到她够不着的地方，说："等一下"，然后跑上台阶。

[hi:; hɪ] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ðə; ðɪ]

| He | came | back | without | it | , | and | throwing | a | swift | glance | round | him | , | took | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | 没有 | 它 | , | 和 | 投掷 | 一个 | 迅速 | 瞥一眼 | 圆形的 | 他 | , | 采取 | 这 |

[jʌŋ] ['gɜ:lz][ɑ:rm] ,

| young | girl's | arm | , |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女孩们 | 手臂 | , |

他空手而归，迅速环顾四周，然后挽起小女孩的胳膊。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

| and | walked | her | off | at | a | brisk | pace | to | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 她 | 离开 | 在 | 一个 | 轻快 | 步伐 | 到 | 这 | 树林 | . |

然后快步送她进了树林。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] , [feɪnt] ['prəutests] .

| She | made | a | few | , | faint | protests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 很少 | , | 头晕的 | 抗议活动 | . |

她微弱地抗议了几声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['lɪt(ə)l]

| But | he | replied | : | " | You | and | I | have | something | to | say | to | each | other | , | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 回复 | : | " | 你 | 和 | 我 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 每个 | 其他 | , | 小的 |

[gɜːrl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

但他回答说："小姑娘，你我之间有话要说。"

" [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wen] [ɛfi] [ə'pɪrd] [ə'gen] .

| " | A | full | hour | had | elapsed | when | Ephie | appeared | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 满的 | 小时 | 有 | 过去 | 什么时候 | 艾菲 | 出现 | 再次 | . |

整整一个小时过去了，艾菲再次出现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] , ['kæstɪŋ] [ʃaɪ] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

| She | was | alone | , | and | walked | quickly | , | casting | shy | glances | from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 独自的 | , | 和 | 步行 | 迅速地 | , | 铸件 | 害羞的 | 眼神 | 从 | 边 | 到 | 边 | . |

她独自一人，快步走着，羞涩地左右张望。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən,s\\:və'tɔːriəm] ,

| On | reaching | the | Conservatorium | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 到达 | 这 | 音乐学院 | , |

到达音乐学院后，

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

| she | waited | in | a | quiet | corner | of | the | vestibule | for | nearly | a | quarter | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 在 | 一个 | 安静的 | 角落 | 的 | 这 | 前厅 | 为了 | 几乎 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 |

['aʊər] ,

| hour | , |
|---|---|
| 小时 | , |

她在门厅一个安静的角落里等了将近十五分钟。

[bɪ'fɔːr] ['ʃɪlski] ['sɔːntəd] [ɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv]

| before | Schilsky | sauntered | in | , | and | released | her | violin | from | the | keeping | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 席尔斯基 | 漫步 | 在 | , | 和 | 发布 | 她 | 小提琴 | 从 | 这 | 保持 | 的 |

[ðə; ðɪ]['dʒænɪtər] ,

| the | janitor | , |
|---|---|---|
| 这 | 清洁工 | , |

在希尔斯基踱步进来，从看门人手中接过她的小提琴之前，

[ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| a | good | friend | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 朋友 | 的 | 他的 | . |

他的一位好朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊd] ; ['ʃɪlski] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [siːt] ,

| They | had | not | gone | far | into | the | wood | ; | Schilsky | knew | of | a | secluded | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 已消失 | 远的 | 进入 | 这 | 木头 | ; | 席尔斯基 | 知道 | 的 | 一个 | 僻 | 座位 | , |

他们并没有深入树林；希尔斯基知道一处僻静的藏身之处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɑːskɪdʒ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] .

| which | was | screened | by | a | kind | of | boscage | ; | and | here | they | had | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 筛选 | 经过 | 一个 | 种类 | 的 | 博斯卡奇 | ; | 和 | 这里 | 他们 | 有 | 剩余 | . |

那里被一片树篱遮蔽着；他们就一直待在那里。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɛfi] [hæd; həd][kraɪd] ['hɑːrtɪli] , [ɪn] ['hæpi] [rɪ'liːf] ,

| At | first | , | Ephie | had | cried | heartily | , | in | happy | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 艾菲 | 有 | 哭 | 衷心地 | , | 在 | 快乐的 | 宽慰 | , |

起初，埃菲喜极而泣，如释重负。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .

| and | he | had | not | been | able | to | console | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 安慰 | 她 | . |

他没能安慰到她。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['meni] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]

| He | had | come | to | meet | her | with | many | good | resolutions | , | determined | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 见面 | 她 | 和 | 许多 | 好的 | 决议 | , | 决定 | 不是 | 到 |

[let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'fer] ,

| let | the | little | affair | , |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 小的 | 事务 | , |

他带着许多美好的愿望来见她，决心不让这件小事败露。

[soʊ] ['laɪtli] [bɪ'gʌn] , [liːd] [tuː; tə] ['sɪriəs] ['ɪʃuːz] ; [bʌt; bət] - [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ðeɪ]

| so | lightly | begun | , | lead | to | serious | issues | ; | but | Ephie's | tears | , | and | the | tale | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 轻轻 | 开始 | , | 带领 | 到 | 严肃的 | 问题 | ; | 但 | - | 眼泪 | , | 和 | 这 | 故事 | 他们 |

[toʊld] ,

| told | , |
|---|---|
| 讲述 | , |

如此轻描淡写的开始，却引发了严重的问题；但埃菲的眼泪，以及它们所讲述的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒbd] [kən'feʃnz] [ðæt] [slɪpt] [aʊt] [ˌʌnə'werz] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| and | the | sobbed | confessions | that | slipped | out | unawares | , | made | it | hard | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 啜泣 | 忏悔 | 那 | 滑倒了 | 出去 | 不知情 | , | 制成 | 它 | 难的 | 为了 | 他 |

[tuː; tə][biː; bi] [waɪz] .

| to | be | wise | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 明智的 | . |

那些不经意间流露出的啜泣忏悔，让他很难保持理智。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] ,

| He | put | his | arm | round | her | , | dried | her | tears | with | his | own | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | , | 干燥 | 她 | 眼泪 | 和 | 他的 | 自己的 | 手帕 | , |

他搂住她的肩膀，用自己的手帕擦干她的眼泪。

[kɪst] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] .

| kissed | the | hand | he | held | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 这 | 手 | 他 | 握住 | . |

她吻了吻他握着的手。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['petɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [kəm'poʊʒər] ,

| And | when | he | had | in | this | way | petted | her | back | to | composure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 在 | 这 | 方式 | 被宠爱 | 她 | 后退 | 到 | 镇定 | , |

当他用这种方式安抚她，让她平静下来之后，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] , [kən'faɪdɪŋ] ['muːvmənt] ,

| she | suddenly | looked | up | in | his | face | , | and | , | with | a | pretty | , | confiding | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 看起来 | 向上 | 在 | 他的 | 脸 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 漂亮的 | , | 倾诉 | 移动 | , |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

她突然抬起头，看着他的脸，带着一种漂亮而亲切的神情说道：

" [ðen] [juː; jʊ][duː] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

| " | Then | you | do | care | for | me | a | little | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 做 | 关心 | 为了 | 我 | 一个 | 小的 | ? |

“那你其实还是有点在乎我的？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [niːd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] ['ænsər] ['ʌðərwaɪz] .

| " | It | would | have | need | a | stronger | than | he | to | answer | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 需要 | 一个 | 更强 | 比 | 他 | 到 | 回答 | 否则 | . |

“除非有比他更强大的人来回答这个问题。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [wʌz; wəz] ['iːzəli] [sed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [mɔːr] ,

| " | Of | course | I | do | , | " | was | easily | said | , | and | to | avoid | the | necessity | of | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 做 | , | " | 曾是 | 容易地 | 说 | , | 和 | 到 | 避免 | 这 | 必要性 | 的 | 更多的 | , |

“当然愿意，”他轻描淡写地说，为了避免说更多，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [pɪŋk] ['dɪmplz] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['fɪŋgərz] ,

| he | kissed | the | pink | dimples | at | the | base | of | her | four | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 这 | 粉色的 | 酒窝 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 她 | 四 | 手指 | , |

他吻了吻她四根手指根部粉嫩的酒窝，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪbi] [kriːs] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [rɪst] .

| as | well | as | the | baby | crease | that | marked | the | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 婴儿 | 褶皱 | 那 | 标记 | 这 | 手腕 | . |

以及手腕上留下的婴儿印记。

[ðə; ði] ['pɑːpi] - [struːn] [hæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ;

| The | poppy | - | strewn | hat | lay | on | the | seat | beside | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罂粟 | - | 散落的 | 帽子 | 躺 | 在 | 这 | 座位 | 旁 | 他们 | ; |

那顶沾满罂粟花的帽子放在他们旁边的座位上；

[ðə; ði] ['flʌfi] [hed] [ænd; ənd] [fʊl] [waɪt] [θroʊt] [wɜːr; wər] [ber] ; [ɪn] [ðə; ði] ['meloʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| the | fluffy | head | and | full | white | throat | were | bare | ; | in | the | mellow | light | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓬松的 | 头 | 和 | 满的 | 白色的 | 喉 | 是 | 裸 | ; | 在 | 这 | 醇厚 | 光 | 的 | 这 |

[triːz] ,

| trees | , |
|---|---|
| 树木 | , |

蓬松的脑袋和洁白的喉咙光秃秃的；在树荫柔和的光线下，

[ðə; ði] ['læʃɪz] [lʊkt] [dʒet] - [blæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [æt; ət] [iːtʃ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [smɔːl]

| the | lashes | looked | jet | - | black | on | her | cheeks | ; | at | each | word | , | he | saw | her | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 睫毛 | 看起来 | 喷射 | - | 黑色的 | 在 | 她 | 脸颊 | ; | 在 | 每个 | 单词 | , | 他 | 锯 | 她 | 小的 |

,

| , |
|---|
| , |

她的睫毛在她脸颊上显得乌黑；每说一个字，他都看到她小小的，

['iːv(ə)n] [tiːθ] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ ˈʌnˈnəːvd ] [baɪ] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [freʃ] [jʌŋ]

| even | teeth | : | and | he | was | so | unnerved | by | the | nearness | of | all | this | fresh | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 牙齿 | : | 和 | 他 | 曾是 | 所以 | 不安 | 经过 | 这 | 接近 | 的 | 全部 | 这 | 新鲜的 | 年轻的 |

['bjuːti] [ðæt] ,

| beauty | that | , |
|---|---|---|
| 美丽 | 那 | , |

甚至连牙齿都让他心神不宁：他被身边这些年轻貌美的女子弄得如此慌乱，以至于

[wen] [ɛfi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] ['fræŋknəs] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kɛəd]

| when | Ephie | with | her | accustomed | frankness | had | told | him | everything | he | cared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 艾菲 | 和 | 她 | 习惯 | 坦率 | 有 | 讲述 | 他 | 一切 | 他 | 关心 |

[tuː; tə] [noʊ] ,

| to | know | , |
|---|---|---|
| 到 | 知道 | , |

当艾菲以她一贯的坦率告诉他所有他想知道的事情之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

| he | found | himself | saying | , | in | place | of | what | he | had | intended | , | that | they | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 说 | , | 在 | 地方 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 故意的 | , | 那 | 他们 | 必须 |

[biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] .

| be | very | cautious | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 谨慎 | . |

他发现自己脱口而出的，不是他原本想说的，而是他们必须非常谨慎。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [tə'geðər] :

| In | the | meantime | , | it | would | not | do | for | them | to | be | seen | together | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 它 | 会 | 不是 | 做 | 为了 | 他们 | 到 | 是 | 已见 | 一起 | : |

与此同时，他们最好不要被看到在一起：

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪndʒər][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] , [biː; bi]['hɑːrmf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

| it | might | injure | his | prospects | , | be | harmful | to | his | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 损伤 | 他的 | 前景 | , | 是 | 有害 | 到 | 他的 | 未来 | . |

这可能会损害他的前途，对他的未来造成不利影响。

" [jes] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['prɑːmptli] .

| " | Yes | , | but | afterwards | ? | " | she | asked | him | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 然后 | ? | " | 她 | 问 | 他 | 及时 | . |

“是的，但是之后呢？”她立即问他。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

| He | kissed | her | cheek | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 她 | 脸颊 | . |

他亲吻了她的脸颊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] : [ðæt] [wʊd]

| But | she | repeated | the | question | , | and | he | was | obliged | to | reply | : | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 重复 | 这 | 问题 | , | 和 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 回复 | : | 那 | 会 |

[biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

| be | a | different | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 不同的 | 事情 | . |

但她又重复了一遍这个问题，他不得不回答：那是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəs] ,

| It | was | now | her | turn | to | be | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 她 | 转动 | 到 | 是 | 好奇的 | , |

现在轮到她感到好奇了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]

| and | one | of | the | first | questions | she | put | related | to | the | dark | girl | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 问题 | 她 | 放 | 有关的 | 到 | 这 | 黑暗的 | 女孩 | 他 | 有 |

[bɪn] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

| been | with | at | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 和 | 在 | 这 | 剧院 | . |

她提出的第一个问题就与他在剧院遇到的那个黑皮肤女孩有关。

['pleɪɪŋ] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , ['ʃɪlski] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Playing | lightly | with | her | fingers | , | Schilsky | told | her | that | this | was | one | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 轻轻 | 和 | 她 | 手指 | , | 席尔斯基 | 讲述 | 她 | 那 | 这 | 曾是 | 一 | 的 | 他的 |

[best] [frendz] ,

| best | friends | , |
|---|---|---|
| 最好的 | 朋友们 | , |

希尔斯基轻轻地摆弄着她的手指，告诉她这是他最好的朋友之一。

[sʌm; səm][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [mʌtʃ]

| some | one | he | had | known | for | a | long | , | long | time | , | to | whom | he | owed | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 他 | 有 | 已知 | 为了 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | , | 到 | 谁 | 他 | 欠款 | 很多 |

,

,

,

他认识很久很久的人，他很感激这个人。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'fend] .

| and | whom | he | could | under | no | circumstances | offend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 可以 | 在下面 | 不 | 情况 | 得罪 | . |

他无论如何都不能冒犯他。

[ɛfi] [lʊkt] [greɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti]

| Ephie | looked | grave | for | a | moment | ; | and | , | in | the | desire | of | provoking | a | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 看起来 | 严重 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 欲望 | 的 | 挑衅 | 一个 | 漂亮的 |

[kən'feʃ(ə)n] ,

| confession | , |
|---|---|
| 忏悔 | , |

埃菲神情严肃了一会儿；为了引出一句漂亮的告白，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['maɪndɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn]

| he | asked | her | if | she | had | minded | very | much | seeing | him | with | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 有 | 有思想 | 非常 | 很多 | 看到 | 他 | 和 | 一些 | 一 |

[els] .

| else | . |
|---|---|
| 别的 | . |

他问她，看到他和别人在一起，她是否很介意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] [baɪ][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kændər] : " [wɪð; wɪθ]

| But | she | made | him | wince | by | responding | with | perfect | candour | : | " | With |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制成 | 他 | 畏缩 | 经过 | 回应 | 和 | 完美的 | 坦率 | : | " | 和 |

[hɜːr; hər] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

但她坦率得近乎残酷的回答让他不禁皱起了眉头："和她一起？"

[oʊ] , [noʊ] !

| Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! |

哦，不！

[ʃiːz] [kwaɪt] [oʊld] .

| She's | quite | old | . |
|---|---|---|---|
| 她是 | 相当 | 老的 | . |

她年纪挺大的。

" [bɪ'fɔːr] ['pɑːrtɪŋ] , [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]

| " | Before | parting | , | they | arranged | the | date | of | the | next | meeting | , | and | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 离别 | , | 他们 | 安排 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 下一个 | 会议 | , | 和 | , | 一个 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [wʌns] [meɪd] ,

| beginning | once | made | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 一次 | 制成 | , |

"临别前，他们约定了下次见面的日期，而且，一旦开了头，

[ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz]['fiːzəb(ə)l] .

| they | saw | each | other | as | often | as | was | feasible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 每个 | 其他 | 作为 | 经常 | 作为 | 曾是 | 可行的 | . |

他们尽可能经常见面。

[ɛfi] [gruː] ['wʌndərfəli] [æpt][æt; ət][iks'kjuːziz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

| Ephie | grew | wonderfully | apt | at | excuses | for | going | out | at | odd | times | , | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 生长 | 太棒了 | 易于 | 在 | 借口 | 为了 | 去 | 出去 | 在 | 奇怪的 | 时代 | , | 和 | 为了 |

[prə'lɔːŋd] ['æbsəns] .

| prolonged | absences | . |
|---|---|---|
| 延长 | 缺勤 | . |

埃菲非常擅长为自己在奇怪的时间外出和长时间缺席找借口。

[saʊnd] ['fɪkʃənz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][dʒoʊ'hænə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɔːris] [gest] [wʌz; wəz]

| Sound | fictions | were | needed | to | satisfy | Johanna | , | and | even | Maurice | Guest | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 虚构 | 是 | 需要 | 到 | 满足 | 约翰娜 | , | 和 | 甚至 | 莫里斯 | 客人 | 曾是 |

[meɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['dʌmi] :

| made | to | act | as | dummy | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 到 | 行为 | 作为 | 假的 | : |

为了满足乔安娜的愿望，需要编造一些听起来很荒谬的故事，甚至连莫里斯·盖斯特也被安排充当傀儡：

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] , [ɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['təgeðər] [tuː; tə] [siː]

| he | had | taken | her | for | a | walk | , | or | they | had | been | together | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 她 | 为了 | 一个 | 走 | , | 或者 | 他们 | 有 | 到过 | 一起 | 到 | 看 |

['mædlɪn,'mædleɪn] [weɪd] ;

| Madeleine | Wade | ; |
|---|---|---|
| 玛德琳 | 韦德 | ; |

他带她出去散步了，或者他们一起去看了玛德琳·韦德；

[ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ʃɜːrkɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,

| and | by | these | means | , | and | also | by | occasionally | shirking | a | lesson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这些 | 方法 | , | 和 | 还 | 经过 | 偶尔 | 偷懒 | 一个 | 课 | , |

通过这些方法，以及偶尔逃避课程，

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

| she | gained | a | good | deal | of | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 获得 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 自由 | . |

她获得了相当大的自由。

[dʒoʊ'hænə] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ['biːɪŋ] [ʌn'truːθfl] [æz; əz][ʌv; əv]

| Johanna | would | as | soon | have | thought | of | herself | being | untruthful | as | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 会 | 作为 | 很快 | 有 | 想法 | 的 | 她自己 | 存在 | 不真实的 | 作为 | 的 |

['daʊtɪŋ] [ɛfi] ,

| doubting | Ephie | , |
|---|---|---|
| 怀疑 | 艾菲 | , |

约翰娜宁愿认为自己说谎，也不愿怀疑艾菲。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ;

| whom | she | had | never | known | to | tell | a | lie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 绝不 | 已知 | 到 | 告诉 | 一个 | 说谎 | ; |

她认识的人中，从来没有人说过谎；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [kleɪmz] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

| and | if | she | did | sometimes | feel | jealous | of | all | the | new | claims | made | on | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 做过 | 有时 | 感觉 | 嫉妒的 | 的 | 全部 | 这 | 新的 | 索赔 | 制成 | 在 | 她 | 小的 |

['sɪstɚz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| sister's | attention | , |
|---|---|---|
| 姐妹 | 注意力 | , |

如果她有时真的会嫉妒妹妹受到的所有关注，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempəreri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

| such | a | feeling | was | only | temporary | , | and | she | was | , | for | the | most | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 感觉 | 曾是 | 仅有的 | 暂时的 | , | 和 | 她 | 曾是 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , |

这种感觉只是暂时的，而且在大多数情况下，她也是如此。

['kɑːntent][tuː; tə] [siː] [ɛfi] ['kɑːntent] .

| content | to | see | Ephie | content | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 到 | 看 | 艾菲 | 内容 | . |

很高兴看到Ephie的内容。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['laɪɪŋ] ['weɪkfl] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [tʃiːks] [ænd; ənd][bɪg] [aɪz] ,

| At | night | , | in | her | own | room | , | lying | wakeful | with | hot | cheeks | and | big | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 说谎 | 清醒 | 和 | 热的 | 脸颊 | 和 | 大的 | 眼睛 | , |

夜里，在她自己的房间里，她辗转反侧，双颊发烫，睁着大大的眼睛。

[ɛfi] [went] ['oʊvər][ɪn] ['meməri] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] ,

| Ephie | went | over | in | memory | all | that | had | taken | place | at | their | last | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 去 | 超过 | 在 | 记忆 | 全部 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 他们的 | 最后的 | 会议 | , |

艾菲回想起上次见面时发生的一切，

[ɔːr] [bɪlt] [haɪ] , [tɑːp] - ['hevi] ['kɑːslz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| or | built | high | , | top | - | heavy | castles | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 建造 | 高的 | , | 顶部 | - | 重的 | 城堡 | 为了 | 这 | 未来 | . |

或者为未来建造高耸、头重脚轻的城堡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əbˈsɜːrdli] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][hæd; həd][ˈnevər] [faʊnd]

| She | was | absurdly | happy | ; | and | her | mother | and | sister | had | never | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 荒谬地 | 快乐的 | ; | 和 | 她 | 母亲 | 和 | 姐姐 | 有 | 绝不 | 成立 |

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] ,

| her | more | charming | and | lovable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 更多的 | 迷人 | 和 | 可爱的 | , |

她高兴得简直不像话；她的母亲和姐姐也从未觉得她如此迷人可爱。

[ɔːr] [ˈrɪtʃər] [ɪn] [ðoʊz] [ˈtraɪflɪŋ] [ˌɪnspəˈreɪʃənz] [fɔːr; fər] [ˈbraɪtnɪŋ] [laɪf] , [wɪtʃ] [ˈhæpinəs] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ]

| or | richer | in | those | trifling | inspirations | for | brightening | life | , | which | happiness | brings | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更富有 | 在 | 那些 | 琐事 | 灵感 | 为了 | 提亮 | 生活 | , | 哪个 | 幸福 | 带来 | 和 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

或者，在那些能点亮生活的微小灵感中，拥有更丰富的幸福感。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

| She | looked | forward | with | secret | triumph | to | the | day | when | she | would | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向前 | 和 | 秘密 | 胜利 | 到 | 这 | 天 | 什么时候 | 她 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 |

[əˈnaʊns] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [jʌŋ] [ˌvaɪəˈlɪnɪst] ,

| announce | her | engagement | to | the | celebrated | young | violinist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 她 | 订婚 | 到 | 这 | 著名 | 年轻的 | 小提琴手 | , |

她暗自窃喜地期待着宣布与那位著名年轻小提琴家订婚的那一天。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs]

| and | the | only | shadow | on | her | happiness | was | that | she | could | not | do | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 阴影 | 在 | 她 | 幸福 | 曾是 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 做 | 这 |

[ɪˈmiːdiətli] .

| immediately | . |
|---|---|
| 立即地 | . |

她幸福的唯一遗憾是她不能立刻做到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][wʌns] [krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ðɪ] [ˈɪʃuː] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][hæd; həd]

| It | did | not | once | cross | her | mind | to | doubt | the | issue | : | she | had | always | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 一次 | 叉 | 她 | 头脑 | 到 | 怀疑 | 这 | 问题 | : | 她 | 有 | 总是 | 有 |

[hɜːr; hər] [weɪ] ,

| her | way | , |
|---|---|---|
| 她 | 方式 | , |

她从未想过要质疑这件事：她总是能如愿以偿。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [əˈreɪndʒd] [dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] [ˈmætər] [wʌz; wəz]

| and | , | in | her | own | mind | , | had | long | since | arranged | just | how | this | matter | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | , | 有 | 长的 | 自从 | 安排 | 只是 | 如何 | 这 | 事情 | 曾是 |

[tuː; tə][fɔːl] [aʊt] .

| to | fall | out | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 落下 | 出去 | . |

而且，在她心里，她早就计划好了这件事将如何解决。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] — [wer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] — [ænd; ənd][get]

| She | would | return | to | America | — | where | , | of | course | , | they | would | live | — | and | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 返回 | 到 | 美国 | — | 在哪里 | , | 的 | 课程 | , | 他们 | 会 | 居住 | — | 和 | 得到 |

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [ˈredi] ,

| her | clothes | ready | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 衣服 | 准备好 | , |

她会回到美国——当然，他们会住在那里——然后准备好她的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] — [ə; eɪ][bɪg] ['wedɪŋ] ,

| and | then | he | would | come | , | and | they | would | be | married | — | a | big | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 来 | , | 和 | 他们 | 会 | 是 | 已婚 | — | 一个 | 大的 | 婚礼 | , |

[wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

| with | descriptions | in | the | newspapers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 描述 | 在 | 这 | 报纸 | . |

然后他会来，他们会结婚——一场盛大的婚礼，报纸上都会有报道。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] ,

| They | would | have | a | big | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 一个 | 大的 | 房子 | , |

他们会拥有一栋大房子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [æt; ət]['kɑːnsərts] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [ˌsærə'sɑːti] [pleɪ] [ɪn]

| and | he | would | play | at | concerts | — | as | she | had | once | heard | Sarasate | play | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 玩 | 在 | 音乐会 | — | 作为 | 她 | 有 | 一次 | 听到 | 萨拉萨蒂 | 玩 | 在 |

[nuː] [jɔːk] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wʊd] [stænd][ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| New | York | — | and | every | one | would | stand | on | tiptoe | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | — | 和 | 每一个 | 一 | 会 | 站立 | 在 | 脚尖 | 到 | 看 | 他 | . |

他会去音乐会上演奏——就像她曾经在纽约听过萨拉萨蒂演奏一样——每个人都会踮起脚尖去看他。

[ʃiː; ʃi][sæt] [praʊd] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .

| She | sat | proud | and | conspicuous | in | the | front | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 自豪的 | 和 | 显眼的 | 在 | 这 | 正面 | 排 | . |

她骄傲而显眼地坐在前排。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | His | wife | . |
|---|---|---|---|
| " | 他的 | 妻子 | . |

他的妻子。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] !

| That | is | his | wife | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 他的 | 妻子 | ! |

那是他妻子！

" ['piːp(ə)l] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [rɪ'spektfəli] [bæk] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pæs] , [æz; əz] , [ɪn]

| " | people | whispered | , | and | they | drew | respectfully | back | to | let | her | pass | , | as | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 低声说道 | , | 和 | 他们 | 画 | 尊敬 | 后退 | 到 | 让 | 她 | 经过 | , | 作为 | , | 在 |

[ə; eɪ] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [dres] ,

| a | very | becoming | dress | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 成为 | 裙子 | , |

人们低声交谈，恭敬地退后几步让她通过，因为她穿着一件非常得体的裙子。

[ʃiː; ʃi] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd]

| she | swept | into | the | little | room | behind | the | platform | , | which | she | alone | was | permitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扫荡 | 进入 | 这 | 小的 | 房间 | 在后面 | 这 | 平台 | , | 哪个 | 她 | 独自的 | 曾是 | 允许 |

[tuː; tə] ['entər] .

| to | enter | . |
|---|---|---|
| 到 | 进入 | . |

她径直走进站台后面的小房间，只有她一个人被允许进入。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['θʌndərstɔːrm] .

| One | day | at | this | time | there | was | a | violent | thunderstorm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 在 | 这 | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 暴力 | 雷雨 | . |

有一天，这时刮起了猛烈的雷暴雨。

[tɔːrdz] [ˌmɪd'deɪ] , [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] [gruː] [blæk] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
**Towards** **midday** **,** **the** **eastern** **sky** **grew** **black** **with** **clouds** **,** **which** **,** **for** **hours** **,**
向 正午 , 这 东 天空 生长 黑色的 和 云 , 哪个 , 为了 小时 ,
[hæd; həd] [bɪn] ['ɑːmɪnəsli] ['gæðərɪŋ] ;
**had** **been** **ominously** **gathering** **;**
有 到过 不祥地 采集 ;

临近中午，东方的天空乌云密布，几个小时以来，这些乌云一直在不祥地聚集；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] [roʊz] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [dʌst] [haʊs] - [haɪ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ; [ðə; ði]
**a** **sudden** **wind** **rose** **and** **swept** **the** **dust** **house** **-** **high** **through** **the** **streets** **;** **the**
一个 突然 风 玫瑰 和 扫荡 这 灰尘 房子 - 高的 通过 这 街道 ; 这
['θʌndər] ['rʌmbld] ,
**thunder** **rumbled** **,**
雷 隆隆声 ,

一阵狂风骤起，将街道上的尘土卷起，直冲云霄；雷声隆隆作响。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [roʊl] [keɪm] ['nɪrər] .
**and** **each** **roll** **came** **nearer** **.**
和 每个 卷 来了 更近 .

每一次滚动都更接近目标。

[wen] , ['æftər] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [ðə; ði] [stɔːrm] ['faɪnəli] [bɜːrst] ,
**When** **,** **after** **a** **prolonged** **period** **of** **expectation** **,** **the** **storm** **finally** **burst** **,**
什么时候 , 后 一个 延长 时期 的 期待 , 这 风暴 最后 爆裂 ,

经过长时间的等待，暴风雨终于爆发了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
**there** **was** **a** **universal** **sigh** **of** **relief** **.**
那里 曾是 一个 普遍的 叹 的 宽慰 .

众人纷纷松了口气。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['dæmpli] [rɪ'freʃɪŋ] .
**The** **afternoon** **was** **damply** **refreshing** **.**
这 下午 曾是 潮湿地 令人耳目一新 .

午后空气潮湿，令人神清气爽。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] ['siːst] , ['mɔːris] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [pi'ænoʊ] ,
**As** **soon** **as** **the** **rain** **ceased** **,** **Maurice** **shut** **his** **piano** **,**
作为 很快 作为 这 雨 停止 , 莫里斯 关闭 他的 钢琴 ,

雨一停，莫里斯就关上了钢琴。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [tuː; tə] [kɑːnəwɪts] , [hɪz; ɪz] [hed] ['bɛrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
**and** **walked** **at** **a** **brisk** **pace** **to** **Connewitz** **,** **his** **head** **bared** **beneath** **the**
和 步行 在 一个 轻快 步伐 到 康内维茨 , 他的 头 裸露 下面 这
[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] ,
**overhanging** **branches** **,**
悬垂 分支 ,

他快步走向康内维茨，头露在垂下的树枝下。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [weid] [daʊn] [baɪ] [ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [drɑːps] .
**which** **were** **still** **weighed** **down** **by** **their** **burden** **of** **drops** **.**
哪个 是 仍然 称重 向下 经过 他们的 负担 的 滴 .

它们仍然被水滴的重负压得喘不过气来。

[æt; ət] [ðə; ði] - [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
**At** **the** **WALDCAFE** **on** **the** **bank** **of** **the** **river** **,**
在 这 - 在 这 银行 的 这 河 ,

在河岸边的WALDCAFE咖啡馆，

[ɪn] [ə; eɪ] ['θɪkli] [groʊn] ['ɑːrbər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ,
**in** **a** **thickly** **grown** **arbour** **which** **he** **entered** **to** **drink** **a** **glass** **of** **beer** **,**
在 一个 浓密 生长 乔木 哪个 他 进入 到 喝 一个 玻璃 的 啤酒 ,

他走进一个绿树成荫的凉亭，想喝杯啤酒。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌfɪlə'delfɪr] [ 'jensn ] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] , [fovɝ] , ['teɪkɪŋ] ['kɔːfi] .

| he | found | Philadelphia | Jensen | and | the | pale | little | American | , | Fauvre | , | taking | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 费城 | 詹森 | 和 | 这 | 苍白 | 小的 | 美国人 | , | 福尔 | , | 采取 | 咖啡 | . |

他发现费城詹森和那个脸色苍白的小个子美国人福尔正在喝咖啡。

[ðə; ði]['leɪdi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fjuːsɪvli] ['hɑːrti]

| The | lady | welcomed | him | with | a | large | , | outstretched | hand | , | in | the | effusively | hearty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 欢迎 | 他 | 和 | 一个 | 大的 | , | 伸展 | 手 | , | 在 | 这 | 热情洋溢 | 爽朗 |

['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

| manner | with | which | she | , |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 和 | 哪个 | 她 | , |

这位女士热情地伸出大手迎接他，一如她平日里热情洋溢的待人方式。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [tɔːrdz] [sɪks][ ə'klɔk, əu- ] ,

| as | it | were | , | took | possession | of | people | ; | and | towards | six | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 采取 | 拥有 | 的 | 人们 | ; | 和 | 向 | 六 | 点钟 | , |

仿佛它控制了人们；到了六点钟方向，

[ðə; ði] [θriː] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tə'geðər] , [mɪs] [ 'jensn ] , ['rezəluːt] [ʌv; əv] [bʌst]

| the | three | walked | back | through | the | woods | together | , | Miss | Jensen | , | resolute | of | bust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 步行 | 后退 | 通过 | 这 | 树林 | 一起 | , | 错过 | 詹森 | , | 坚决 | 的 | 摔碎 |

[æz; əz][ʌv; əv] [vɔɪs] ,

| as | of | voice | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 嗓音 | , |

三人一起穿过树林往回走，詹森小姐，无论是胸膛还是声音，都坚定不移。

['slaɪtli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [fovɝ]

| slightly | ahead | of | her | companions | , | carrying | her | hat | in | her | hand | , | Fauvre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 前方 | 的 | 她 | 同伴 | , | 携带 | 她 | 帽子 | 在 | 她 | 手 | , | 福尔 |

['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

| dragging | behind | , |
|---|---|---|
| 拖拽 | 在后面 | , |

她略微走在同伴前面，手里拿着帽子，福尔弗拖在后面。

['hɪtɪŋ] [ 'indələntli ] [æt; ət] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [skræps][ʌv; əv] ['meləˌdiz] [tuː; tə]

| hitting | indolently | at | stones | and | shrubs | , | and | singing | scraps | of | melodies | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击中 | 懒散地 | 在 | 石头 | 和 | 灌木 | , | 和 | 歌唱 | 碎屑 | 的 | 旋律 | 到 |

[hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ['bærɪtoʊn] .

| himself | in | his | deep | baritone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 他的 | 深的 | 男中音 | . |

他懒洋洋地敲打着石头和灌木，用低沉的男中音哼唱着零星的旋律。

[mɪs] [ 'jensn ] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['wɜːrkər] [fɔːr; fər]

| Miss | Jensen | , | who | had | once | been | a | journalist | , | was | an | earnest | worker | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 詹森 | , | WHO | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 记者 | , | 曾是 | 一个 | 认真 | 工人 | 为了 |

['wʊmənz] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,

| woman's | emancipation | , |
|---|---|---|
| 女性的 | 解放 | , |

詹森小姐曾是一名记者，她是一位热忱的妇女解放运动人士。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [naʊ] [sək'sesfəli] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] ['hɑːbi] , [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] -

| and | having | now | successfully | mounted | her | hobby | , | spoke | with | a | thought | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 现在 | 成功地 | 安装 | 她 | 爱好 | , | 辐 | 和 | 一个 | 想法 | - |

['dednɪŋ] ['eləkwəns] .

| deadening | eloquence | . |
|---|---|---|
| 麻木 | 口才 | . |

现在，她成功地完成了自己的爱好，并以令人麻木的雄辩之才侃侃而谈。

['mɔːris] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] ['lisnd]

| Maurice | had | never | been | called | on | to | think | about | the | matter | , | and | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 绝不 | 到过 | 称为 | 在 | 到 | 思考 | 关于 | 这 | 事情 | , | 和 | 听着 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,

| to | her | words | absent | - | mindedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 字 | 缺席的 | - | 用心地 | , |

莫里斯从未被要求考虑过这个问题，他心不在焉地听着她的话。

[kəm'pɛrɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ə'lɔːŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] .

| comparing | her | , | as | she | swept | along | , | to | a | ship | in | full | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 她 | , | 作为 | 她 | 扫荡 | 沿着 | , | 到 | 一个 | 船 | 在 | 满的 | 帆 | . |

她疾驰而去，宛如一艘扬帆远航的船只。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['dʒɜːrmən] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| She | was | just | asserting | that | the | ordinary | German | woman | was | little | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 断言 | 那 | 这 | 普通的 | 德语 | 女士 | 曾是 | 小的 | 更多的 | 比 |

[miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

| means | to | an | end | , |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

她只是在断言，普通的德国女性只不过是达到目的的工具而已。

[ðə; ði][end] ['biːɪŋ] [ðə; ði][mæn] - [tʃaɪld] , [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn]

| the | end | being | the | man | - | child | , | when | his | attention | was | arrested | , | and | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 存在 | 这 | 男人 | - | 孩子 | , | 什么时候 | 他的 | 注意力 | 曾是 | 被捕 | , | 和 | , | 在 |

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| an | instant | , |
|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | , |

结局是那个长不大的孩子，当他的注意力被吸引时，瞬间，

[dʒɜːrk] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dʒɛnsənz] ['θɪərɪz] .

| jerked | far | away | from | Miss | Jensen's | theories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛地一抖 | 远的 | 离开 | 从 | 错过 | 詹森的 | 理论 | . |

彻底背离了詹森小姐的理论。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] ,

| As | they | reached | the | bend | of | a | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 弯曲 | 的 | 一个 | 小路 | , |

当他们走到小路拐弯处时，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]

| a | sound | of | voices | came | to | them | through | the | trees | , | and | on | turning | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 声音 | 的 | 声音 | 来了 | 到 | 他们 | 通过 | 这 | 树木 | , | 和 | 在 | 转弯 | 一个 |

['kɔːrnər] ,

| corner | , |
|---|---|
| 角落 | , |

树林间传来人声，他们转过一个弯，

['mɔːris] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

| Maurice | caught | a | glimpse | of | two | people | who | were | going | in | the | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 二 | 人们 | WHO | 是 | 去 | 在 | 这 | 对面的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

莫里斯瞥见有两个人正朝相反的方向走去，

[daʊn] [ə; eɪ][saɪd] - [wɔːk] — [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bʌt; bət]['vɪvɪd] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] , ['flaʊərd] [dres] ,

| down | a | side | - | walk | — | a | passing | but | vivid | glimpse | of | a | light | , | flowered | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 一个 | 边 | - | 走 | — | 一个 | 通过 | 但 | 生动 | 一瞥 | 的 | 一个 | 光 | , | 开花的 | 裙子 | , |

沿着人行道——一闪而过却又清晰地瞥见一件轻盈的碎花连衣裙，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['ɔːbərn] [her] .

| **of** | **a** | **grey** | **suit** | **of** | **clothes** | **,** | **and** | **auburn** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 灰色的 | 套装 | 的 | 衣服 | , | 和 | 奥本 | 头发 | . |

身穿灰色西装，头发呈红褐色。

[ɛfi] !

| **Ephie** | **!** |
|---|---|
| 艾菲 | ! |

艾菲!

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dres] ;

| **He** | **could** | **have** | **sworn** | **to** | **voice** | **and** | **dress** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 宣誓 | 到 | 嗓音 | 和 | 裙子 | ; |

他本可以发誓说出声音和穿着;

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] , [soʊ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ?

| **but** | **to** | **whom** | **in** | **all** | **the** | **world** | **was** | **she** | **talking** | **,** | **so** | **confidentially** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 谁 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | 曾是 | 她 | 说 | , | 所以 | 保密 | ? |

但她究竟是在和世界上谁如此坦诚地交谈呢?

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

| **At** | **the** | **name** | **that** | **rose** | **to** | **his** | **lips** | **,** | **he** | **almost** | **stopped** | **short** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 那 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , | 他 | 几乎 | 停止 | 短的 | , |

当他脱口而出那个名字时，他几乎停住了脚步。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [lest][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][hæv; həv]

| **but** | **the** | **next** | **moment** | **he** | **was** | **afraid** | **lest** | **his** | **companions** | **should** | **also** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 免得 | 他的 | 同伴 | 应该 | 还 | 有 |

[siːn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| **seen** | **who** | **it** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | WHO | 它 | 曾是 | , |

但下一刻，他又害怕同伴们也看到了那人是谁。

[ænd; ənd] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz][steps] , [hiː; hi][in'saitid] [mɪs] [ 'jensn ][tuː; tə][tɔːk][ɑːn] .

| **and** | **,** | **quickening** | **his** | **steps** | **,** | **he** | **incited** | **Miss** | **Jensen** | **to** | **talk** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 加速 | 他的 | 步骤 | , | 他 | 煽动 | 错过 | 詹森 | 到 | 讲话 | 在 | . |

他加快脚步，怂恿詹森小姐继续说下去。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['leɪdi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn] : " [seɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ʃɪlski] ,

| **First** | **,** | **however** | **,** | **that** | **lady** | **said** | **in** | **a** | **surprised** | **tone** | **:** | **"** | **Say** | **,** | **that** | **was** | **Mr** | **.** | **Schilsky** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 然而 | , | 那 | 女士 | 说 | 在 | 一个 | 惊讶 | 语气 | : | " | 说 | , | 那 | 曾是 | 先生 | . | 席尔斯基 | , |

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **wasn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|
| 不是 | 它 | ? |

不过，那位女士首先惊讶地说道：“等等，那是希尔斯基先生，对吧？”

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] ?

| **Who** | **was** | **the** | **lady** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 女士 | ? |

那位女士是谁?

[dɪd][juː; jʊ] [pər'siːv] ?

| **Did** | **you** | **perceive** | **?** |
|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 感知 | ? |

你察觉到了吗?

" [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **So** | **there** | **was** | **no** | **possible** | **doubt** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 可能的 | 怀疑 | 的 | 它 | . |

所以这一点毫无疑问。

['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi][dɪd][æn; ən] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| **After** | **parting** | **from** | **his** | **companions** | **,** | **he** | **did** | **an** | **errand** | **in** | **the** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 离别 | 从 | 他的 | 同伴 | , | 他 | 做过 | 一个 | 差事 | 在 | 这 | 镇 | , |

与同伴告别后，他到镇上办了一件事。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - - ['penʃən] ,

| **and** | **from** | **there** | **went** | **to** | **the** | **Cayhills** | **'** | **PENSION** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那里 | 去 | 到 | 这 | - | - | 养老金 | , |

然后去了凯希尔斯养老院。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ɛfi] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

| **determined** | **to** | **ascertain** | **whether** | **it** | **had** | **really** | **been** | **Ephie** | **he** | **had** | **seen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 探明 | 无论 | 它 | 有 | 真的 | 到过 | 艾菲 | 他 | 有 | 已见 | , |

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

| **and** | **if** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 所以 | , |

他决心要弄清楚自己看到的是否真的是艾菲，如果是的话，

[wʌt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| **what** | **the** | **meaning** | **of** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 意义 | 的 | 它 | 曾是 | . |

它的含义是什么?

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][dʒoʊ'hænə][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; [dʒoʊ'hænə] [lʊkt] ['veri]

| **Mrs** | **.** | **Cayhill** | **and** | **Johanna** | **were** | **in** | **the** | **sitting** | **-** | **room** | **;** | **Johanna** | **looked** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 和 | 约翰娜 | 是 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | ; | 约翰娜 | 看起来 | 非常 |

[sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| **surprised** | **to** | **see** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 到 | 看 | 他 | . |

凯希尔太太和乔安娜在客厅里；乔安娜看到他显得非常惊讶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['moʊmənt] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ;

| **They** | **had** | **this** | **moment** | **risen** | **from** | **the** | **supper** | **-** | **table** | **,** | **she** | **told** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 片刻 | 升起 | 从 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | , | 她 | 讲述 | 他 | ; |

她告诉他，他们当时正从餐桌旁起身；

[ɛfi] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][gɑːt] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] .

| **Ephie** | **had** | **only** | **just** | **got** | **home** | **in** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 有 | 仅有的 | 只是 | 得到 | 家 | 在 | 时间 | . |

艾菲刚好及时赶到家。

[bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , [ɛfi] [hɜːr'self] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [hɜːr; hər] [feɪs]

| **Before** | **anything** | **further** | **could** | **be** | **said** | **,** | **Ephie** | **herself** | **came** | **into** | **the** | **room** | **;** | **her** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 任何事物 | 更远 | 可以 | 是 | 说 | , | 艾菲 | 她自己 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | ; | 她 | 脸 |

[wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

| **was** | **flushed** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 酡 | , |

还没等其他人开口，艾菲就走进了房间；她脸颊绯红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [wel] - [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] .

| **and** | **she** | **did** | **not** | **seem** | **well** | **-** | **pleased** | **at** | **his** | **unexpected** | **visit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 出色地 | - | 高兴 | 在 | 他的 | 意外 | 访问 | . |

她似乎对他的突然来访很不高兴。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] , [kə'menst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] .

| **She** | **hardly** | **greeted** | **him** | **,** | **and** | **instead** | **,** | **commenced** | **talking** | **about** | **the** | **weather** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 问候 | 他 | , | 和 | 反而 | , | 开始 | 说 | 关于 | 这 | 天气 | . |

她几乎没跟他打招呼，而是开始谈论天气。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] ? " [æskt] [dʒoʊ'hænə][ɪn][ə; eɪ] [pri'ɑːkjupaɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

| **"** | **Then** | **you** | **had** | **a** | **pleasant** | **walk** | **?** | **"** | **asked** | **Johanna** | **in** | **a** | **preoccupied** | **fashion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 走 | ? | " | 问 | 约翰娜 | 在 | 一个 | 心事重重 | 时尚 | , |

“那你散步过得很愉快吗？”乔安娜心不在焉地问道。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:ris] [kʊd; kəd]
**without looking up from the letter she was writing ; and before Maurice could**
没有 寻找 向上 从 这 信 她 曾是 写作 ; 和 前 莫里斯 可以
[spi:k] ,
**speak ,**
说话 ,

她头也不抬，继续写信；还没等莫里斯开口，

[ɛfi] , ['fɑ:ndlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [nek] , ['ænsər] : " [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
**Ephie , fondling her sister's neck , answered : " How could it be anything but**
艾菲 , 爱抚 她 姐妹 脖子 , 回答 : " 如何 可以 它 是 任何事物 但
[swi:t] — ['æftər] [ðə; ði] [reɪn] ?
**sweet — after the rain ?**
甜的 — 后 这 雨 ?

艾菲一边抚摸着姐姐的脖子，一边回答说："雨后怎能不甜蜜呢？"

" [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fræŋknəs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [tʌŋ] [tu:; tə] [seɪ] :
**" In the face of this frankness , it was on Maurice's tongue to say :**
" 在 这 脸 的 这 坦率 , 它 曾是 在 莫里斯的 舌头 到 说 :

面对这种坦率，莫里斯脱口而出：

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] , [aɪ] [sɔ:] ?
**" Then it was you , I saw ?**
" 然后 它 曾是 你 , 我 锯 ?

"然后我看到的就是你？"

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] .
**" but again she did not give him time .**
" 但 再次 她 做过 不是 给 他 时间 .

但她再次没有给他时间。

[stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [dʒoʊ'hænəz] [tʃer] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
**Still standing behind Johanna's chair , her eyes fixed on the young man's face with**
仍然 常设 在后面 乔安娜的 椅子 , 她 眼睛 固定的 在 这 年轻的 男人的 脸 和
[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪn'tentnɪs] ,
**a curious intentness ,**
一个 好奇的 专注 ,

她仍然站在乔安娜的椅子后面，目光专注而好奇地盯着那个年轻人的脸。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : " [wi:; wi] [wɔ:kt] [raɪt] [tu:; tə] [kɑ:nəwɪts] [ænd; ənd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rest] . "
**she continued : " We walked right to Connewitz and back without a rest . "**
她 持续 : " 我们 步行 正确的 到 康内维茨 和 后退 没有 一个 休息 . "

她接着说："我们一路走到康尼维茨，然后又走回来，中间没有休息。"

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [soʊ] [fɑ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
**" I don't think you should take her so far , " said Mrs . Cayhill ,**
" 我 不 思考 你 应该 拿 她 所以 远的 , " 说 太太 . - ,

"我觉得你不应该带她走那么远，"凯希尔太太说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['kaɪndli] [smaɪl] .
**looking up from her book with her kindly smile .**
寻找 向上 从 她 书 和 她 亲切地 微笑 .

她从书中抬起头，带着和蔼的微笑。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ɪz] ['i:zəli] ['taɪərd] — [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [pet]
**" She has never been used to walking and is easily tired — aren't you , my pet**
" 她 有 绝不 到过 用过的 到 步行 和 是 容易地 疲劳的 — 不是 你 , 我的 宠物
? "
**? "**
? "

"她从来没走过路，很容易累——我的宠物，你是不是也这样？"

" [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [get] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] [dʒoʊ'hænə] ,
" Yes , and then she can't get up the next morning , " said Johanna ,
" 是的 , 和 然后 她 不能 得到 向上 这 下一个 早晨 , " 说 约翰娜 ,

“是的，然后她第二天早上就起不来了，”乔安娜说。

['maɪldli] [dɔ:g'mætɪk] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sentəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['letər] .
mildly dogmatic , considering the following sentence of her letter .
轻微地 教条主义 , 考虑 这 下列的 句子 的 她 信 .

考虑到她信中的下一句话，她的态度略显教条。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [ə'pɑ:n] ['mɔ:ris] [ðæt] [ɛfi] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ju:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Gradually it broke upon Maurice that Ephie had been making use of his name .
逐步地 它 打破 之上 莫里斯 那 艾菲 有 到过 制作 使用 的 他的 姓名 .

莫里斯渐渐意识到，艾菲一直在冒用他的名字。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .
His consternation at the discovery was such that he changed colour .
他的 惊愕 在 这 发现 曾是 这样的 那 他 已更改 颜色 .

得知这一发现后，他惊恐万分，脸色都变了。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [bəuθ] [tu:] [ɪn'groʊst] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] .
The others , however , were both too engrossed to notice it .
这 其他的 , 然而 , 是 两个都 也 全神贯注 到 注意 它 .

然而，另外两人都太过专注，没有注意到这一点。

[ɛfi] [gru:] ['skɑ:rlət] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['ræt(ə)l] [ɑ:n] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
Ephie grew scarlet , but continued to rattle on , covering his silence .
艾菲 生长 猩红 , 但 持续 到 嘎嘎作响 在 , 覆盖 他的 沉默 .

埃菲的脸涨得通红，但他仍然喋喋不休，掩盖着自己的沉默。

" [wel] , [pər'hæps] [tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [fɑ:r] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" Well , perhaps to - day it was a little too far , " she admitted .
" 出色地 , 也许 到 - 天 它 曾是 一个 小的 也 远的 , " 她 承认 .

“嗯，或许今天我做得有点过头了，”她承认道。

" [bʌt; bət] ['mʌmi] , [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪm] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] .
" But mummy , I won't have you say I'm not strong .
" 但 木乃伊 , 我 惯于 有 你 说 我是 不是 强的 .

“但是妈妈，我绝不允许你说我不坚强。”

[waɪ] , [ hɛə ] ['bɛkɜ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [haʊ] [fʊl] [maɪ] [toʊn] [ɪz] ['getɪŋ] .
Why , Herr Becker is always telling me how full my tone is getting .
为什么 , 先生 贝克尔 是 总是 讲述 我 如何 满的 我的 语气 是 获得 .

贝克尔先生总是跟我说我的音色越来越饱满了。

[jes] [ɪn'di:d] .
Yes indeed .
是的 的确 .

确实如此。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['mʌs(ə)l] .
And look at my muscle .
和 看 在 我的 肌肉 .

看看我的肌肉。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [ðə; ði] [lu:s] [sli:v] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [blaʊs] , [ber] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
" She turned back the loose sleeve of her blouse , baring almost the whole of
" 她 转向 后退 这 松动的 袖子 的 她 女式衬衫 , 禁止 几乎 这 所有的 的
[hɜ:r; hər] ['raʊndɪd] [ɑ:rm] ;
her rounded arm ;
她 圆润 手臂 ;

她把衬衫宽松的袖子翻下来，露出了几乎整个圆润的手臂；

[ðen] , ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [test] [ɪts]

| then | , | folding | it | sharply | to | her | , | she | invited | one | after | another | to | test | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 折叠式的 | 它 | 尖锐地 | 到 | 她 | , | 她 | 受邀 | 一 | 后 | 其他 | 到 | 测试 | 它是 |

['fɜːrmnəs] .

| firmness | . |
|---|---|
| 硬度 | . |

然后，她将它利落地折叠起来递给别人，并邀请他们一个接一个地测试它的坚固性。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtər] , [aɪ] [dɪ'kler] !

| " | Quite | a | prize | - | fighter | , | I | declare | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 一个 | 奖 | - | 战斗机 | , | 我 | 宣布 | ! |

“我敢说，他真是个了不起的拳击手！”

" [læft] ['mɪsɪz] . - , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| " | laughed | Mrs | . | Cayhill | , | at | the | same | time | drawing | her | little | daughter | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笑了 | 太太 | . | - | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 绘画 | 她 | 小的 | 女儿 | 到 | 她 |

, [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

| , | to | kiss | her | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 到 | 吻 | 她 | . |

“凯希尔太太笑着，同时把她的小女儿拉到身边，亲吻她。”

[bʌt; bət][dʒoʊ'hænə] [fraʊnd] , [ænd; ənd][toʊld] [ɛfi] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [sliːv] [æt; ət] [wʌns] ;

| But | Johanna | frowned | , | and | told | Ephie | to | put | down | her | sleeve | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 约翰娜 | 皱眉 | , | 和 | 讲述 | 艾菲 | 到 | 放 | 向下 | 她 | 袖子 | 在 | 一次 | ; |

但约翰娜皱起了眉头，让艾菲立刻放下袖子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ə'fendɪd] [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi][dɪd]

| there | was | something | in | the | childish | action | that | offended | the | elder | sister | , | she | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 幼稚 | 行动 | 那 | 被冒犯了 | 这 | 长老 | 姐姐 | , | 她 | 做过 |

[nɑːt] [noʊ] [waɪ] .

| not | know | why | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 知道 | 为什么 | . |

这种幼稚的行为让姐姐感到不舒服，但她不知道为什么。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə] [leɪ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [skɪn] ,

| But | Maurice | had | first | to | lay | two | of | his | fingers | on | the | soft | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 有 | 第一的 | 到 | 躺 | 二 | 的 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 柔软的 | 皮肤 | , |

但莫里斯首先要用两根手指轻轻触碰那柔软的皮肤。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði] [kʌf] .

| and | then | to | help | her | to | button | the | cuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 帮助 | 她 | 到 | 按钮 | 这 | 袖口 | . |

然后帮她扣上袖口扣子。

[wen] , [suːn] ['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ɛfi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

| When | , | soon | after | this | , | he | took | his | leave | , | Ephie | went | out | of | the | room | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 很快 | 后 | 这 | , | 他 | 采取 | 他的 | 离开 | , | 艾菲 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

不久之后，当他告辞时，艾菲也跟着他走出了房间。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

| In | the | dark | passage | , | she | caught | at | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | 通道 | , | 她 | 捕捉 | 在 | 他的 | 手 | . |

在黑暗的通道里，她抓住了他的手。

" ['mɔri] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ['petɪʃli] :

| " | Morry | , | you | mustn't | tell | tales | on | me | , | " | she | whispered | ; | and | added | pettishly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里 | , | 你 | 不得 | 告诉 | 故事 | 在 | 我 | , | " | 她 | 低声说道 | ; | 和 | 额外 | 斤斤计较 | : |

“莫里，你不准告我的状，”她低声说道；然后又恼火地补充道：

" [waɪ] ['evər] [dɪd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" **Why** **ever** **did** **you** **just** **come** **to** **-** **night** **?**
" 为什么 曾经 做过 你 只是 来 到 - 夜晚 ?

你今晚为什么突然来了?

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **He** **tried** **to** **see** **her** **face** **.**
" 他 尝试 到 看 她 脸 .

他试图看清她的脸。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ɛfi] ?
" **What** **is** **it** **all** **about** **,** **Ephie** **?**
" 什么 是 它 全部 关于 , 艾菲 ?

“艾菲，这一切到底是怎么回事？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , [aɪ] [sɔː] , [ɪn] [ðə; ði] [nɑːn] — [baɪ] [ðə; ði] [wɪr] ? "
" **Then** **it** **WAS** **you** **,** **I** **saw** **,** **in** **the** **NONNE** **—** **by** **the** **weir** **?** **"**
" 然后 它 曾是 你 , 我 锯 , 在 这 非恩 — 经过 这 堰 ? "

“然后我看到，在堰坝旁的农舍里，那个人就是你？”

" [ˌem 'iː] ?
" **Me** **?**
" 我 ?

“我?

[ɪn] [ðə; ði] [nɑːn] !
**In** **the** **NONNE** **!**
在 这 非恩 !

在 NONNE!

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [sər'praɪzd] .
" **She** **was** **genuinely** **surprised** **.**
" 她 曾是 真的 惊讶 .

她真的感到很惊讶。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?
" **You** **saw** **me** **?**
" 你 锯 我 ?

你看见我了吗?

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **He** **nodded** **.**
" 他 点头 .

他点了点头。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ,
**By** **the** **light** **that** **came** **from** **the** **stairs** **as** **she** **opened** **the** **hall** **-** **door** **,**
经过 这 光 那 来了 从 这 楼梯 作为 她 打开 这 大厅 - 门 ,

她打开走廊的门，透过楼梯间透进来的光线，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['trʌbld] ,
**she** **noticed** **that** **he** **looked** **troubled** **,**
她 注意到 那 他 看起来 麻烦 ,

她注意到他看起来很烦恼。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]

| and | an | impulse | rose | in | her | to | throw | her | arms | round | his | neck | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冲动 | 玫瑰 | 在 | 她 | 到 | 扔 | 她 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | 和 |

[seɪ] :

| say | : |
|---|---|
| 说 | : |

她心中涌起一股冲动，想要搂住他的脖子说：

" [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] .

| " | Yes | , | yes | , | it | was | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 它 | 曾是 | 我 | . |

“是的，是的，是我。”

[oʊ] , ['mɔri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !

| Oh | , | Morry | , | I | am | so | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 莫里 | , | 我 | 是 | 所以 | 快乐的 | ! |

哦，莫里，我太高兴了！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər]

| " | But | she | remembered | the | reasons | for | secrecy | that | had | been | imposed | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 记得 | 这 | 原因 | 为了 | 保密 | 那 | 有 | 到过 | 强加 | 在 | 她 |

,

| , |
|---|
| , |

但她记得自己被要求保密的理由。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [felt] ['sʌmwʌt] [dɪ'faɪəntli] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] ['mɔːris] .

| and | , | at | the | same | time | , | felt | somewhat | defiantly | inclined | towards | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 毛毡 | 有些 | 公然挑衅 | 倾斜 | 向 | 莫里斯 | . |

与此同时，他对莫里斯又抱有一种挑衅的倾向。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?

| After | all | , | what | business | was | it | of | his | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 什么 | 商业 | 曾是 | 它 | 的 | 他的 | ? |

这关他什么事呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː] ?

| Why | should | he | take | her | to | task | for | what | she | chose | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 拿 | 她 | 到 | 任务 | 为了 | 什么 | 她 | 选择 | 到 | 做 | ? |

他为什么要责怪她所做的选择?

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [læft] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['merimənt] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

| And | so | she | merely | laughed | , | with | assumed | merriment | , | her | own | charming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 仅仅 | 笑了 | , | 和 | 假定 | 欢乐 | , | 她 | 自己的 | 迷人 | , |

[ə'sweɪdʒɪŋ] [læf] .

| assuaging | laugh | . |
|---|---|---|
| 缓解 | 笑 | . |

于是她只是笑了，带着装出来的快乐，她那迷人而令人舒缓的笑声。

" [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ? — [juː; jʊ][oʊld] [guːs] !

| " | In | the | wood | ? | — | you | old | goose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 木头 | ? | — | 你 | 老的 | 鹅 | ! |

“在树林里？——你这老家伙！”

['lɪs(ə)n] , ['mɔri] , [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [waɪ] ,

| Listen | , | Morry | , | I | told | them | I | had | been | with | you | , | because | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 莫里 | , | 我 | 讲述 | 他们 | 我 | 有 | 到过 | 和 | 你 | , | 因为 | — | 为什么 | , |

听着，莫里，我告诉他们我和你在一起，因为——为什么，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɪn] [maɪ] [klæs] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [frɑːn'seɪ]

| because | one | of | the | girls | in | my | class | asked | me | to | go | to | the | CAFE | FRANCAIS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一 | 的 | 这 | 女孩们 | 在 | 我的 | 班级 | 问 | 我 | 到 | 去 | 到 | 这 | 咖啡店 | 法语 |

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

| with | her | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

因为班里有个女生邀请我和她一起去法国咖啡馆（CAFE FRANCAIS）。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [eɪt] [tuː] [mʌtʃ] [aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd] ['dʒoʊn] ['dʌznt]

| and | we | stayed | too | long | , | and | ate | too | much | ice | - | cream | , | and | Joan | doesn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 入住 | 也 | 长的 | , | 和 | 吃 | 也 | 很多 | 冰 | - | 奶油 | , | 和 | 琼 | 不 |

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| like | it | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 它 | , |

我们待的时间太长了，冰淇淋也吃得太多了，琼不喜欢这样。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [krɔːs] — [ðæts] [ɔːl] !

| and | I | knew | she | would | be | cross | — | that's | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 她 | 会 | 是 | 叉 | — | 那就是 | 全部 | ! |

我知道她会生气——仅此而已!

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [glʌm] , [juː; jʊ] ['sɪli] !

| Don't | look | so | glum | , | you | silly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 所以 | 沮丧 | , | 你 | 愚蠢的 | ! |

别这么闷闷不乐的，你这个傻瓜!

[its] ['nʌθɪŋ] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .

| It's | nothing | , | " | and | she | laughed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 没有什么 | , | " | 和 | 她 | 笑了 | 再次 | . |

“没什么，”她又笑了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [læf] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

| As | long | as | this | laugh | rang | in | his | ears | — | to | the | bottom | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 笑 | 响铃 | 在 | 他的 | 耳朵 | — | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 街道 | , |

只要这笑声还在他耳边回响——一直回荡到街尾——

[ðæt] [ɪz] — [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] .

| that | is | — | he | believed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | — | 他 | 相信 | 她 | . |

也就是说——他相信了她。

[ðen] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] ,

| Then | , | the | evidence | of | his | senses | reasserted | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 这 | 证据 | 的 | 他的 | 感官 | 重申 | 本身 | , |

然后，他的感官再次证实了这一点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [fɔːls] .

| and | he | knew | that | what | she | had | told | him | was | false | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 什么 | 她 | 有 | 讲述 | 他 | 曾是 | 错误的 | . |

他知道她告诉他的都是谎话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['eni] [mis'teik] ,

| He | had | heard | her | voice | in | the | wood | too | distinctly | to | allow | of | any | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 她 | 嗓音 | 在 | 这 | 木头 | 也 | 明显地 | 到 | 允许 | 的 | 任何 | 错误 | , |

他听得清清楚楚，在树林里听到她的声音，绝不会有任何误会。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dres] .

| and | she | was | still | wearing | the | same | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 仍然 | 穿着 | 这 | 相同的 | 裙子 | . |

她仍然穿着那件裙子。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][laɪd; li:d][soʊ] [ 'a:tlisli ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| **Besides** | **,** | **she** | **had** | **lied** | **so** | **artlessly** | **to** | **the** | **others** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 有 | 撒谎了 | 所以 | 不经意地 | 到 | 这 | 其他的 | , |

此外，她对其他人撒谎也显得那么拙劣。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kændɪd] [aɪz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][laɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:] ?

| **without** | **a** | **tremor** | **of** | **her** | **candid** | **eyes** | **—** | **why** | **should** | **she** | **not** | **lie** | **to** | **him** | **,** | **too** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 震颤 | 的 | 她 | 坦率 | 眼睛 | — | 为什么 | 应该 | 她 | 不是 | 说谎 | 到 | 他 | , | 也 | ? |

她那双坦率的眼睛没有一丝颤抖——为什么她不能也对他撒谎呢?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv][dʒoʊ'hænə] .

| **She** | **was** | **less** | **likely** | **to** | **be** | **considerate** | **of** | **him** | **than** | **of** | **Johanna** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 较少的 | 可能 | 到 | 是 | 周到 | 的 | 他 | 比 | 的 | 约翰娜 | . |

她对他的体贴程度可能不如对约翰娜的体贴程度。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [æt; ət][hɜ:r; hər] [skɪl] [ɪn] [dɪ'si:t] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi] [sed] :

| **But** | **his** | **distress** | **at** | **her** | **skill** | **in** | **deceit** | **was** | **so** | **great** | **that** | **he** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 痛苦 | 在 | 她 | 技能 | 在 | 欺骗 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 他 | 说 | : |

但他对她高超的欺骗技巧感到十分恼火，于是说道:

" [ɛfi] , ['lɪt(ə)l] [ɛfi] !

| **"** | **Ephie** | **,** | **little** | **Ephie** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾菲 | , | 小的 | 艾菲 | ! |

“艾菲，小艾菲！”

" [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

| **"** | **aloud** | **to** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 大声 | 到 | 他自己 | , |

“他自言自语道，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['strɪkən] [daʊn] [baɪ]

| **just** | **as** | **he** | **might** | **have** | **done** | **had** | **he** | **heard** | **that** | **she** | **was** | **stricken** | **down** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 可能 | 有 | 完毕 | 有 | 他 | 听到 | 那 | 她 | 曾是 | 受打击的 | 向下 | 经过 |

[ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] ['ɪlnəs] .

| **a** | **mortal** | **illness** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 凡人 | 疾病 | . |

就像他听说她患了绝症一样。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [keɪm] [les] ['selfɪʃ] ['fi:lɪŋz] .

| **On** | **the** | **top** | **of** | **this** | **,** | **however** | **,** | **came** | **less** | **selfish** | **feelings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | , | 然而 | , | 来了 | 较少的 | 自私 | 情怀 | . |

然而，除此之外，还产生了一些不那么自私的情感。

[wʌt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf]

| **What** | **was** | **almost** | **a** | **sense** | **of** | **guilt** | **took** | **possession** | **of** | **him** | **;** | **he** | **felt** | **as** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 感觉 | 的 | 有罪 | 采取 | 拥有 | 的 | 他 | ; | 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 |

,

| **,** |
|---|
| , |

一种近乎愧疚的感觉攫住了他；他感觉自己仿佛.....

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

| **in** | **some** | **way** | **,** | **he** | **were** | **to** | **blame** | **for** | **what** | **had** | **happened** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | , | 他 | 是 | 到 | 责备 | 为了 | 什么 | 有 | 发生 | ; |

从某种程度上说，他应该为所发生的事情负责;

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [tu:; tə]

| **as** | **if** | **nature** | **had** | **intended** | **him** | **to** | **stand** | **in** | **the** | **place** | **of** | **a** | **brother** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 自然 | 有 | 故意的 | 他 | 到 | 站立 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 一个 | 兄弟 | 到 |

[ðɪs] ['prɪti] ,

| **this** | **pretty** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | , |

仿佛大自然注定让他成为这位漂亮姑娘的兄弟。

['θɔːtləs] [tʃaɪld] .
**thoughtless** **child** **.**
轻率 孩子 .

没脑子的孩子。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] ?
**And** **yet** **what** **could** **he** **have** **done** **?**
和 然而 什么 可以 他 有 完毕 ?

但他又能做什么呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [siː] [ɛfi] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['fɔːrmərli] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] ['evər] [ə'loʊn] ;
**He** **did** **not** **now** **see** **Ephie** **as** **often** **as** **formerly** **,** **and** **hardly** **ever** **alone** **;**
他 做过 不是 现在 看 艾菲 作为 经常 作为 以前 , 和 几乎 曾经 独自的 ;

他现在不像以前那样经常见到艾菲了，而且几乎从来没有单独相处过;

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
**on** **looking** **back** **,** **he** **began** **to** **suspect** **that** **she** **had** **purposely** **avoided** **him** **.**
在 寻找 后退 , 他 开始 到 怀疑 那 她 有 故意 避免 他 .

事后回想起来，他开始怀疑她是故意躲着他。

[ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ɪn] ['hɑːrməni] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [hæd; həd]
**The** **exercises** **in** **harmony** **,** **which** **had** **previously** **brought** **them** **together** **,** **had**
这 练习 在 和谐 , 哪个 有 之前 带来 他们 一起 , 有
[bɪn] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .
**been** **discontinued** **.**
到过 已停产 .

之前将他们凝聚在一起的和谐练习已经停止了。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self]
**First** **,** **she** **had** **said** **that** **her** **teacher** **was** **satisfied** **with** **what** **she** **herself**
第一的 , 她 有 说 那 她 老师 曾是 使满意 和 什么 她 她自己
[kʊd; kəd][duː] ;
**could** **do** **;**
可以 做 ;

首先，她说她的老师对她自己能做到的事情感到满意;

[ðen] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['hɑːrməni] [ˌɔːltə'geðər] :
**then** **,** **that** **he** **had** **advised** **her** **to** **give** **up** **harmony** **altogether** **:**
然后 , 那 他 有 建议 她 到 给 向上 和谐 共 :

然后，他建议她彻底放弃和声:

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**she** **would** **never** **make** **anything** **of** **it** **.**
她 会 绝不 制作 任何事物 的 它 .

她永远不会从中得到任何好处。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
**In** **the** **light** **of** **what** **had** **come** **to** **pass** **,**
在 这 光 的 什么 有 来 到 经过 ,

鉴于已经发生的事情，

['mɔːris] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [biː; bi] [duːpt] [baɪ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd] [ðen]
**Maurice** **saw** **that** **he** **had** **let** **himself** **be** **duped** **by** **her** **;** **she** **had** **lied** **then**
莫里斯 锯 那 他 有 让 他自己 是 受骗 经过 她 ; 她 有 撒谎了 然后
[æz; əz] [naʊ] .
**as** **now** **.**
作为 现在 .

莫里斯意识到自己被她欺骗了；她当时撒谎，现在也一样。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['ʃɪlski] [ɪn]

| He | puzzled | his | brains | to | imagine | how | she | had | learned | to | know | Schilsky | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 困惑 | 他的 | 大脑 | 到 | 想象 | 如何 | 她 | 有 | 学习 | 到 | 知道 | 席尔斯基 | 在 |

[ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

| the | first | instance | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 实例 | , |

他绞尽脑汁地想，她最初是如何认识希尔斯基的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] :

| and | when | the | affair | had | begun | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 事务 | 有 | 开始 | : |

而当这段婚外情开始时：

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪm'plaɪd] [æn; ən] [əd'vænst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ;

| what | he | had | overheard | that | afternoon | implied | an | advanced | stage | of | intimacy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 无意中听到 | 那 | 下午 | 暗示 | 一个 | 先进的 | 阶段 | 的 | 亲密关系 | ; |

他那天下午无意中听到的内容暗示着他们之间已经发展到了亲密关系的较高阶段；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riˈvɔlvd] ['meʒərz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stɑːp] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | revolved | measures | by | means | of | which | a | stop | might | be | put | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 旋转 | 措施 | 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 一个 | 停止 | 可能 | 是 | 放 | 到 | 它 | . |

他提出了一系列措施来制止这种行为。

[ðə; ði] ['oʊnli] [kɔːrs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [dʒoʊ'hænə] ;

| The | only | course | he | could | think | of | was | to | lay | the | matter | before | Johanna | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 课程 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | 曾是 | 到 | 躺 | 这 | 事情 | 前 | 约翰娜 | ; |

他唯一能想到的办法就是把这件事告诉约翰娜；

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðæt] [biː; bi] ?

| and | yet | what | would | the | use | of | that | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么 | 会 | 这 | 使用 | 的 | 那 | 是 | ? |

然而，这样做又有什么用呢?

[ɛfi] [wʊd] [dɪ'naɪ] ['evriθɪŋ] , [meɪk] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['luːdɪkrəs] , [hɪm'self] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

| Ephie | would | deny | everything | , | make | his | story | ludicrous | , | himself | impossible | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 会 | 否定 | 一切 | , | 制作 | 他的 | 故事 | 荒谬 | , | 他自己 | 不可能的 | , | 和 |

['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

| never | forgive | him | into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 原谅 | 他 | 进入 | 这 | 便宜货 | . |

埃菲会否认一切，让他的故事变得荒谬可笑，让他自己变得不可理喻，而且永远不会原谅他。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [hiː; hi] [maɪt] [duː] [mɔːr] [gʊd] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] , [æt; ət] [ə; eɪ]

| In | the | end | , | he | might | do | more | good | by | watching | over | her | silently | , | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | , | 他 | 可能 | 做 | 更多的 | 好的 | 经过 | 观看 | 超过 | 她 | 默默 | , | 在 | 一个 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

最终，他默默地、远远地守护着她，或许会更有益处。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] [nɑːt] [bɪn] ['ʃɪlski] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] !

| If | it | had | only | not | been | Schilsky | who | was | concerned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 仅有的 | 不是 | 到过 | 席尔斯基 | WHO | 曾是 | 担心的 | ! |

如果牵涉其中的不是希尔斯基就好了!

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌgli] ['stɔːriz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [roʊz] [ʌp]

| Some | of | the | ugly | stories | he | had | heard | related | of | the | young | man | rose | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 丑陋的 | 故事 | 他 | 有 | 听到 | 有关的 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 玫瑰 | 向上 |

[ænd; ənd] [tʊk] ['vɪvɪd] [ʃeɪp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | took | vivid | shape | before | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 生动 | 形状 | 前 | 他的 | 眼睛 | . |

他之前听过的关于这个年轻人的一些不堪入耳的传闻，在他眼前浮现出来，栩栩如生。

[ɪf] ['eni] [hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə] [ɛfi] , [hiː; hi] [ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

| If | any | harm | came | to | Ephie | , | he | alone | would | be | to | blame | for | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 伤害 | 来了 | 到 | 艾菲 | , | 他 | 独自的 | 会 | 是 | 到 | 责备 | 为了 | 它 | ; |

如果埃菲受到任何伤害，那都是他一个人的责任；

[nɑːt] [dʒoʊ'hænə] , ['oʊnli] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['frɪvələs] [temp'teiʃənz] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd]

| not | Johanna | , | only | he | knew | the | frivolous | temptations | the | young | girl | was | exposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 约翰娜 | , | 仅有的 | 他 | 知道 | 这 | 轻浮 | 诱惑 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 曾是 | 裸露 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

只有他知道，只有约翰娜知道这个年轻女孩所面临的轻浮诱惑。

[waɪ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] ['teɪkən] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]

| Why | , | in | Heaven's | name | , | had | he | not | taken | both | her | hands | , | as | they | stood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 在 | 天 | 姓名 | , | 有 | 他 | 不是 | 已采取 | 两个都 | 她 | 双手 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 在 |

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| the | passage | , |
|---|---|---|
| 这 | 通道 | , |

天哪，为什么当他们站在走廊里时，他没有握住她的双手?

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

| and | insisted | on | her | confessing | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 在 | 她 | 坦白 | 到 | 他 | ? |

他坚持要她向他坦白?

[noʊ] , ['kredʒələs] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi]

| No | , | credulous | as | usual | , | he | had | once | more | allowed | himself | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 轻信的 | 作为 | 通常 | , | 他 | 有 | 一次 | 更多的 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 |

['hʊdˌwɪŋkt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːf] .

| hoodwinked | and | put | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 被蒙蔽 | 和 | 放 | 离开 | . |

不，他像往常一样轻信他人，再次让自己被蒙蔽和欺骗。

[ðʌs] [hiː; hi] ['fretɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['klɪrər] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] :

| Thus | he | fretted | , | without | arriving | at | any | clearer | conclusion | than | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 有格纹的 | , | 没有 | 抵达 | 在 | 任何 | 更清晰 | 结论 | 比 | 这 | : |

于是他焦虑不已，却始终没有得出比这更明确的结论：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [bɪn] [meɪd] [ək'sesəri] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['siːkrət] .

| that | he | had | unwittingly | been | made | accessory | to | an | unpleasant | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不知不觉 | 到过 | 制成 | 配饰 | 到 | 一个 | 令人不快的 | 秘密 | . |

他不知不觉地成为了一个令人不快的秘密的帮凶。

[bʌt; bət] [wer] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɔːk] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

| But | where | his | mind | baulked | , | and | refused | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 他的 | 头脑 | 犹豫不决 | , | 和 | 拒绝 | 到 | 工作 | , |

但当他的思维停滞不前，拒绝运转时，

[wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [miːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n]

| was | when | he | tried | to | understand | what | all | this | might | mean | to | the | third | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 什么时候 | 他 | 尝试 | 到 | 理解 | 什么 | 全部 | 这 | 可能 | 意思是 | 到 | 这 | 第三 | 人 |

[ɪn'vɑːlvd] .

| involved | . |
|---|---|
| 涉及 | . |

当时他试图理解这一切对第三人意味着什么。

[dɪd] ['luːɪs] [noʊ] [ɔːr] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ?

| Did | Louise | know | or | suspect | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 路易丝 | 知道 | 或者 | 怀疑 | 任何事物 | ? |

路易丝是否知道或怀疑过什么?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [pərˈhæps] , [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] ?

| Had | she | , | perhaps | , | for | weeks | past | been | suffering | under | the | knowledge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | , | 也许 | , | 为了 | 周 | 过去的 | 到过 | 痛苦 | 在下面 | 这 | 知识 | ? |

或许，在过去的几周里，她一直饱受这种认知带来的痛苦?

[hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [wer] [ðə; ði] - [dʒɔɪnd][ðə; ði]

| He | stood | irresolute | , | at | the | crossing | where | the | MOZARTSTRASSE | joined | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 徊 | , | 在 | 这 | 过境 | 在哪里 | 这 | - | 加入 | 这 |

[ˌprɑːməˈneɪd] .

| PROMENADE | . |
|---|---|
| 长廊 | . |

他犹豫不决地站在莫扎特大街与滨海大道交汇的十字路口。

[ə; eɪ][læmp] - [ˈlaɪtər] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] ;

| A | lamp | - | lighter | was | beginning | his | rounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灯 | - | 打火机 | 曾是 | 开始 | 他的 | 回合 | ; |

点灯人开始巡视;

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [poʊl] [tuː; tə][ðə; ði][læmp][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

| he | came | up | with | his | long | pole | to | the | lamp | at | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向上 | 和 | 他的 | 长的 | 极 | 到 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 角落 | , |

他拿着长杆来到街角的路灯前，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [ɪkˈsploʊʒn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [spræŋ] ['ɪntuː][laɪf] .

| and | , | with | a | mild | explosion | , | the | little | flame | sprang | into | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 温和的 | 爆炸 | , | 这 | 小的 | 火焰 | 弹簧 | 进入 | 生活 | . |

伴随着一声轻微的爆炸，小火苗瞬间燃了起来。

['mɔːris] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] ['mædlɪnˌmædleɪn] .

| Maurice | turned | on | his | heel | and | went | to | see | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 转向 | 在 | 他的 | 脚跟 | 和 | 去 | 到 | 看 | 玛德琳 | . |

莫里斯转身去看望玛德琳。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [ʌv; əv] [tiː] , [bred] , [ænd; ənd][koʊld] ['sɔːsɪdʒ] ,

| The | latter | was | making | her | supper | of | tea | , | bread | , | and | cold | sausage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 制作 | 她 | 晚餐 | 的 | 茶 | , | 面包 | , | 和 | 寒冷的 | 香肠 | , |

后者正在准备晚餐，晚餐是茶、面包和冷香肠。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] , [ʃiː; ʃi][set][ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd] [pleɪt]

| and | when | she | heard | that | he | had | not | eaten | , | she | set | a | cup | and | plate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 吃 | , | 她 | 放 | 一个 | 杯子 | 和 | 盘子 |

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| before | him | , |
|---|---|---|
| 前 | 他 | , |

她听说他还没吃饭，就给他摆上了杯子和盘子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

| and | was | glad | that | she | happened | to | be | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 她 | 发生 | 到 | 是 | 晚的 | . |

她很高兴自己恰好迟到了。

[prɔpt] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['græmər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [eɪt]

| Propped | open | on | the | table | was | a | Danish | Grammar | , | which | she | conned | as | she | ate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 打开 | 在 | 这 | 桌子 | 曾是 | 一个 | 丹麦语 | 语法 | , | 哪个 | 她 | 被骗 | 作为 | 她 | 吃 |

;

;

;

桌上支着一本打开的丹麦语法书，她一边吃一边翻阅;

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hɑːlədeɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['nɔːrweɪ] ,

| for | , | in | the | coming | holidays | , | she | was | engaged | to | go | to | Norway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 这 | 未来 | 假期 | , | 她 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 去 | 到 | 挪威 | , |

因为在接下来的假期里，她计划去挪威。

[æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] - [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

| as | guide | and | travelling | - | companion | to | a | party | of | Englishwomen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 指导 | 和 | 旅行 | - | 伴侣 | 到 | 一个 | 派对 | 的 | 英国女性 | . |

担任一群英国女性的向导和旅行伙伴。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] ['defɪnət]

| " | I | had | a | letter | from | London | to | - | day | , | " | she | said | , | " | with | definite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 信 | 从 | 伦敦 | 到 | - | 天 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 定 |

[ə'reɪndʒmənts] .

| arrangements | . |
|---|---|
| 安排 | . |

“我今天收到了一封来自伦敦的信，”她说，“信里已经安排好了一切。”

[soʊ][aɪ][æt; ət][wʌns] [bɔːt] [ðɪs] [bʊk] .

| So | I | at | once | bought | this | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 在 | 一次 | 买 | 这 | 书 | . |

所以我立刻买了这本书。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['mæstər][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] —

| I | intend | to | try | and | master | at | least | the | rudiments | of | the | language | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打算 | 到 | 尝试 | 和 | 掌握 | 在 | 至少 | 这 | 基本原理 | 的 | 这 | 语言 | — |

['bɑːrbərəs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][sʌm; səm] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .

| barbarous | though | it | is | — | for | I | want | to | get | some | good | from | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮 | 尽管 | 它 | 是 | — | 为了 | 我 | 想 | 到 | 得到 | 一些 | 好的 | 从 | 这 | 旅行 | . |

我打算努力掌握这门语言的基础知识——尽管它很原始——因为我想从这段旅程中有所收获。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [wʌnz] [wɪts] [ə'baʊt] [wʌn] , [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][kæb] -

| And | if | one | has | one's | wits | about | one | , | much | can | be | learnt | from | cab | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一 | 有 | 一个人的 | 智慧 | 关于 | 一 | , | 很多 | 能 | 是 | 学会了 | 从 | 出租车 | - |

['draɪvər] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] - ['pɔːtəz] .

| drivers | and | railway | - | porters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 司机 | 和 | 铁路 | - | 搬运工 | . |

如果一个人头脑清醒，就能从出租车司机和铁路搬运工身上学到很多东西。

" [ʃiː; ʃi] [treɪst] [ɑːn][ə; eɪ][mæp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [ðə; ðɪ] [ruːt] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

| " | She | traced | on | a | map | with | her | forefinger | the | route | they | proposed | to | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 追踪 | 在 | 一个 | 地图 | 和 | 她 | 食指 | 这 | 路线 | 他们 | 建议的 | 到 | 跟随 | , |

她用食指在地图上描绘了他们计划的路线，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['laɪɪŋ] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| and | laughed | at | the | idea | of | the | responsibility | lying | heavy | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 责任 | 说谎 | 重的 | 在 | 她 | . |

她一想到自己肩负的重任就哈哈大笑。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn'fɔːrmɪŋli]

| But | when | they | had | finished | their | supper | , | and | she | had | talked | informingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 有 | 完成的 | 他们的 | 晚餐 | , | 和 | 她 | 有 | 谈话 | 知情地 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ,

| for | a | time | of | Norway | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 的 | 挪威 | , |

但当他们吃完晚饭，她滔滔不绝地谈了一会儿挪威的情况之后，

[ɪts] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [sæt] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv]

| its | people | and | customs | , | she | looked | at | the | young | man | , | who | sat | irresponsive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 人们 | 和 | 海关 | , | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | WHO | 卫星 | 无反应 |

[ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] ,

| and | preoccupied | , |
|---|---|---|
| 和 | 心事重重 | , |

她看着那个心不在焉、心事重重的年轻人，思索着这里的人民和风俗。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .

| and | considered | him | attentively | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过考虑的 | 他 | 认真地 | . |

并认真地打量了他一番。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] - [naɪt] ?

| " | Is | anything | the | matter | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 任何事物 | 这 | 事情 | 到 | - | 夜晚 | ? |

今晚有什么事吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['oʊnli]['taɪərd] ?

| Or | are | you | only | tired | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 你 | 仅有的 | 疲劳的 | ? |

还是你只是累了?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

| " | He | was | tired | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 疲劳的 | . |

他很累。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| But | though | she | herself | had | suggested | it | , | she | was | not | satisfied | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 她自己 | 有 | 建议 | 它 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 使满意 | 和 | 他的 |

['ænsər] .

| answer | . |
|---|---|
| 回答 | . |

虽然这是她自己提出的建议，但她对他的回答并不满意。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['bɑːðərd] [juː; jʊ] .

| " | Something | has | bothered | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 有 | 烦恼 | 你 | . |

你是不是有什么心事?

[hæz; həz][jʊr; jər][wɜːrk] [gɔːn] ['bædli] ?

| Has | your | work | gone | badly | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 工作 | 已消失 | 糟糕 | ? |

你的工作进展不顺利吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

| " | No | , | it | was | nothing | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 曾是 | 没有什么 | 的 | 那 | 种类 | . |

“不，根本不是那样。”

[bʌt; bət]['mædlɪn,'mædleɪn] [pə'sistid] : [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [help] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| But | Madeleine | persisted | : | could | she | be | of | any | help | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛德琳 | 持续 | : | 可以 | 她 | 是 | 的 | 任何 | 帮助 | 到 | 他 | ? |

但玛德琳坚持不懈：她能帮上他的忙吗?

" [ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] — [nɑːt] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| " | The | merest | trifle | — | not | worth | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最 | 琐事 | — | 不是 | 值得 | 说 | 关于 | . |

“微不足道的小事——不值得一提。”

" [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [groʊn] [θɪk] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [lɔːst]

| " | The | twilight | had | grown | thick | around | them | ; | the | furniture | of | the | room | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 暮 | 有 | 生长 | 厚的 | 大约 | 他们 | ; | 这 | 家具 | 的 | 这 | 房间 | 丢失的 |

[ɪts] [fɔːrm] ,

| its | form | , |
|---|---|---|
| 它是 | 形式 | , |

“暮色渐浓，房间里的家具都失去了原有的形状，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] ['ʃeɪpləs] ['mæsɪz] .

| and | stood | about | in | shapeless | masses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 关于 | 在 | 无形 | 群众 | . |

他们三三两两地站着，杂乱无章。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [treɪn] ;

| Through | the | open | window | was | heard | the | whistle | of | a | distant | train | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 曾是 | 听到 | 这 | 哨 | 的 | 一个 | 遥远 | 火车 | ; |

透过敞开的窗户，传来远处火车的汽笛声；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][flai] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [bʌzd] [dis'træktiŋli] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wer] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː]

| a | large | fly | that | had | been | disturbed | buzzed | distractingly | , | undecided | where | to | re |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 飞 | 那 | 有 | 到过 | 不安 | 嗡嗡作响 | 令人分心地 | , | 未决定 | 在哪里 | 到 | 关于 |

- ['set(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| - | settle | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 定居 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

一只大苍蝇被惊扰后嗡嗡乱飞，令人分神，它还没决定今晚该在哪里安家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌltri] [ə'gen] , ['æftər][ðə; ði][reɪn] .

| It | was | sultry | again | , | after | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 闷热 | 再次 | , | 后 | 这 | 雨 | . |

雨后天气又变得闷热起来。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɔːris] , " ['mædlɪnˌmædleɪn] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

| " | Look | here | , | Maurice | , | " | Madeleine | said | , | when | she | had | observed | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 莫里斯 | , | " | 玛德琳 | 说 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 观察到 | 他 | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

| some | time | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 在 | 沉默 | . |

“莫里斯，你看，”玛德琳默默地观察了他一会儿后说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪʃəs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

| " | I | don't | want | to | be | officious | , | but | there's | something | I | should | like | to | say | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 爱管闲事的 | , | 但 | 有 | 某物 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 说 | 到 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“我不想显得太官僚，但我有些话想对你说。”

[its] [ðɪs] .

| It's | this | . |
|---|---|---|
| 它是 | 这 | . |

就是这个。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] .

| You | are | far | too | soft | - | hearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 远的 | 也 | 柔软的 | - | 心地 | . |

你太心软了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][laɪf] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [mɔːr] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

| If | you | want | to | get | on | in | life | , | you | must | think | more | about | yourself | than | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 得到 | 在 | 在 | 生活 | , | 你 | 必须 | 思考 | 更多的 | 关于 | 你自己 | 比 | 你 |

[duː] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

如果你想在人生中取得成功，你必须更多地考虑自己。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] , [wɪ'ðɪn] [ 'limits ] , [ɑːr; ər]

| The | battle | is | to | the | strong | , | you | know | , | and | the | strong | , | within | limits | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 是 | 到 | 这 | 强的 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 这 | 强的 | , | 之内 | 限制 | , | 是 |

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['selfɪʃ] .

| certainly | the | selfish | . |
|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 自私 | . |

你知道，这是强者生存的战场，而强者在一定程度上肯定是自私的。

[let] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [lʊk] ['æftər] [ðəm'selvz] ; [traɪ][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [juː; jʊ]

| Let | other | people | look | after | themselves | ; | try | not | to | mind | how | foolish | they | are | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 其他 | 人们 | 看 | 后 | 他们自己 | ; | 尝试 | 不是 | 到 | 头脑 | 如何 | 愚蠢 | 他们 | 是 | — | 你 |

[kɑːnt] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm] .

| can't | improve | them | . |
|---|---|---|---|
| 不能 | 提升 | 他们 | . |

让别人照顾好自己；不要在意他们有多愚蠢——你无法改变他们。

[its] ['hɑːrdər] , [aɪ] ['deə'sei] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['sɪmpəθiːz] ;

| It's | harder | , | I | daresay | , | than | it | is | to | be | a | person | of | unlimited | sympathies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更难 | , | 我 | 敢说 | , | 比 | 它 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 人 | 的 | 无限 | 同情 | ; |

我敢说，这比做一个拥有无限同情心的人要难得多；

[its] ['hɑːrdər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd] ['krɪpld] [baɪ] , [ðæn; ðən][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [wiːp]

| it's | harder | to | pass | the | maimed | and | crippled | by | , | than | to | stop | and | weep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更难 | 到 | 经过 | 这 | 残废 | 和 | 残疾的 | 经过 | , | 比 | 到 | 停止 | 和 | 哭泣 |

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

| over | them | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他们 | , |

比起停下来为那些残疾者哭泣，对那些伤残者视而不见要难得多。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [θruː] [jɔːr'self] .

| and | feel | their | sufferings | through | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 他们的 | 苦难 | 通过 | 你自己 | . |

并感同身受他们的痛苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] .

| But | YOU | have | really | something | in | you | to | occupy | yourself | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 真的 | 某物 | 在 | 你 | 到 | 占据 | 你自己 | 和 | . |

但你确实有自己想做的事情。

[jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] — [aɪ][wəʊnt] ['menʃ(ə)n] [neɪmz] !

| You're | not | one | of | those | people | — | I | won't | mention | names | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 一 | 的 | 那些 | 人们 | — | 我 | 惯于 | 提到 | 姓名 | ! |

你不是那种人——我就不点名了！

— [huːz] [oʊn] ['emptɪnəs] ['fɔːrsɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋz]

| — | whose | own | emptiness | forces | them | to | take | an | intense | interest | in | the | doings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 谁 | 自己的 | 空虚 | 力量 | 他们 | 到 | 拿 | 一个 | 激烈的 | 兴趣 | 在 | 这 | 行为 |

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| of | others | , |
|---|---|---|
| 的 | 其他的 | , |

——由于自身的空虚，他们被迫对别人的行为产生浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [huː] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɔːts] , [ɑːr; ər] [bɔːrd] [tuː; tə]

| and | who | , | the | moment | they | are | alone | with | their | thoughts | , | are | bored | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 这 | 片刻 | 他们 | 是 | 独自的 | 和 | 他们的 | 想法 | , | 是 | 无聊的 | 到 |

[ˌdespə'reɪʃn] ,

| desperation | , |
|---|---|
| 绝望 | , |

而当他们独自思考时，却感到无聊到绝望。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ]['tælənt][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm] [hoʊm] - [laɪk]

| just | as | there | are | people | who | have | no | talent | for | making | a | home | home | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 那里 | 是 | 人们 | WHO | 有 | 不 | 天赋 | 为了 | 制作 | 一个 | 家 | 家 | - | 喜欢 |

,

,

,

就像有些人没有把家布置得像家一样，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | are | only | happy | when | they | are | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 仅有的 | 快乐的 | 什么时候 | 他们 | 是 | 出去 | 的 | 它 | . |

只有脱离困境，他们才会感到快乐。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪriəsnəs] .

| " | Here | she | laughed | at | her | own | seriousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 笑了 | 在 | 她 | 自己的 | 严肃 | . |

“她嘲笑自己刚才的严肃。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnwərdli] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] : [ðə; ði]['riːəl][oʊld] [skuːl] - ['mɑːm] ! "

| " | But | you | are | smiling | inwardly | , | and | thinking | : | the | real | old | school | - | marm | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 微笑 | 内心 | , | 和 | 思维 | : | 这 | 真实的 | 老的 | 学校 | - | 玛姆 | ! | " |

但你内心却在偷笑，心想：这才是真正的老学究！

" [juː; jʊ][dəunt] ['præktɪs] [wʌt] [juː; jʊ] [priːtʃ] , ['mædlɪn,'mædleɪn] .

| " | You | don't | practise | what | you | preach | , | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 实践 | 什么 | 你 | 布道 | , | 玛德琳 | . |

“玛德琳，你言行不一。”

[bɪ'saɪdz] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .

| Besides | , | you're | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你是 | 错误 | . |

此外，你错了。

[æt; ət] [hɑːrt] , [aɪm][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['iːgoʊɪst] .

| At | heart | , | I'm | a | veritable | egoist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 心 | , | 我是 | 一个 | 真正的 | 利己主义者 | . |

骨子里，我是一个十足的利己主义者。

" [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] .

| " | She | contradicted | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 矛盾 | 他 | . |

她反驳了他。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] .

| " | I | know | you | better | than | you | know | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 更好的 | 比 | 你 | 知道 | 你自己 | . |

我比你更了解你自己。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi]

| " | He | did | not | reply | , | and | a | silence | fell | , | in | which | the | commonplace | words | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 和 | 一个 | 沉默 | 跌倒 | , | 在 | 哪个 | 这 | 平凡 | 字 | 她 |

[hæd; həd][læst] [sed] ,

| had | last | said | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 最后的 | 说 | , |

他没有回答，一片沉默，她最后说的那些平淡无奇的话，

[went] [ɑːn] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['laɪknəs] [tuː; tə]

| went | on | sounding | and | resounding | , | until | they | had | no | more | likeness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 听起来 | 和 | 高亢 | , | 直到 | 他们 | 有 | 不 | 更多的 | 相似 | 到 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

它们不断发出声音，回荡着，直到彼此完全失去了相似之处。

['mædlɪn,'mædleɪn] [roʊz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] .

| **Madeleine** | **rose** | **,** | **and** | **pushed** | **back** | **her** | **chair** | **,** | **with** | **a** | **grating** | **noise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 玫瑰 | , | 和 | 推动 | 后退 | 她 | 椅子 | , | 和 | 一个 | 格栅 | 噪音 | . |

玛德琳站起身，向后推开椅子，发出刺耳的摩擦声。

" [aɪ][mʌst; məst] [laɪt] [ðə; ði][læmp] .

| **"** | **I** | **must** | **light** | **the** | **lamp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 光 | 这 | 灯 | . |

我必须点亮灯。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [meɪks] [fɔːr; fər] ['fuːlɪʃnəs] .

| **Sitting** | **in** | **the** | **dark** | **makes** | **for** | **foolishness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 黑暗的 | 制作 | 为了 | 愚蠢 | . |

待在黑暗中是愚蠢的。

[kʌm] , [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [plænz][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] . "

| **Come** | **,** | **wake** | **up** | **,** | **and** | **tell** | **me** | **what** | **plans** | **you** | **have** | **for** | **the** | **holidays** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 唤醒 | 向上 | , | 和 | 告诉 | 我 | 什么 | 计划 | 你 | 有 | 为了 | 这 | 假期 | . | " |

醒醒，告诉我你假期有什么计划。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] ,

| **"** | **If** | **I** | **had** | **a** | **sister** | **,** | **I** | **should** | **like** | **her** | **to** | **be** | **like** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 一个 | 姐姐 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 她 | 到 | 是 | 喜欢 | 你 | , |

“如果我有个妹妹，我希望她像你一样。”

" [sed] ['mɔːrɪs] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] .

| **"** | **said** | **Maurice** | **,** | **watching** | **her** | **busy** | **with** | **the** | **lamp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 莫里斯 | , | 观看 | 她 | 忙碌的 | 和 | 这 | 灯 | . |

“莫里斯看着她忙着摆弄灯，说道。”

" [klɪr] - ['hedɪd] , [ænd; ənd]['helpf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] . "

| **"** | **Clear** | **-** | **headed** | **,** | **and** | **helpful** | **to** | **a** | **fellow** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 清除 | - | 标题 | , | 和 | 有帮助 | 到 | 一个 | 同伴 | . | " |

“头脑清醒，乐于助人。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [men] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːmplɪmənt] [ðeɪ]

| **"** | **I** | **suppose** | **men** | **always** | **will** | **continue** | **to** | **consider** | **that** | **the** | **greatest** | **compliment** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 男人 | 总是 | 将要 | 继续 | 到 | 考虑 | 那 | 这 | 最 | 赞扬 | 他们 |

[kæn; kən] [peɪ] ,

| **can** | **pay** | **,** |
|---|---|---|
| 能 | 支付 | , |

我想男人总会继续认为，他们能给予的最高赞美是……

" [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] ,

| **"** | **said** | **Madeleine** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 玛德琳 | , |

“玛德琳说道，”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [bliŋkt] . — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [skəuldid]

| **and** | **turned** | **up** | **the** | **light** | **so** | **high** | **that** | **they** | **both** | **blinked** | **.** | **—** | **And** | **then** | **she** | **scolded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 向上 | 这 | 光 | 所以 | 高的 | 那 | 他们 | 两个都 | 眨眼 | . | — | 和 | 然后 | 她 | 责骂 |

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['saʊndli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['laɪpsɪg] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| **the** | **young** | **man** | **soundly** | **for** | **his** | **intention** | **of** | **remaining** | **in** | **Leipzig** | **during** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 稳固地 | 为了 | 他的 | 意图 | 的 | 其余的 | 在 | 莱比锡 | 期间 | 这 |

['hɑːlədeɪz] .

| **holidays** | **.** |
|---|---|
| 假期 | . |

她把灯光调得那么亮，两人都眨了眨眼。——然后她狠狠地训斥了那个年轻人，因为他打算在假期留在莱比锡。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

| But | when | he | rose | to | go | , | she | said | , | with | an | impulsiveness | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 玫瑰 | 到 | 去 | , | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 冲动 | 那 | 曾是 |

['fɔːrən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

| foreign | to | her | : |
|---|---|---|---|
| 外国的 | 到 | 她 | : |

但当他起身要走时，她却带着一种她从未有过的冲动说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] .

| " | I | wish | you | had | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 有 | 一个 | 朋友 | . |

我希望你能有个朋友。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [smaɪl] .

| " | It | was | his | turn | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 他的 | 转动 | 到 | 微笑 | . |

轮到他笑了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ?

| " | Have | you | had | enough | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 有 | 足够的 | 的 | 我 | ? |

你受够我了吗?

" ['mædlɪnˌmædleɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [krɔːst] [ɑːrmz] , [rɪ'meɪnd] [greɪv] .

| " | Madeleine | , | who | was | sitting | with | crossed | arms | , | remained | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | , | WHO | 曾是 | 坐着 | 和 | 交叉 | 武器 | , | 剩余 | 严重 | . |

“玛德琳双臂交叉抱在胸前，神情严肃。”

" [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [mæn] .

| " | I | mean | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 一个 | 男人 | . |

我是说一个男人。

[sʌm; səm] [wʌn] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] .

| Some | one | older | than | yourself | , | and | who | has | had | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 老 | 比 | 你自己 | , | 和 | WHO | 有 | 有 | 经验 | . |

比你年长且有经验的人。

[ðə; ði] [best] - ['miːnɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['dʌznt] [kaʊnt] .

| The | best | - | meaning | woman | in | the | world | doesn't | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | - | 意义 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | 不 | 数数 | . |

即使是世界上心地最好的女人也不算数。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [æn; ən] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['prɑːfɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | Only | a | very | few | days | later | , | an | occasion | offered | when | , | with | profit | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 非常 | 很少 | 天 | 之后 | , | 一个 | 场合 | 提供 | 什么时候 | , | 和 | 利润 | 到 | 他自己 | , |

仅仅几天后，一个对他自己有利的机会出现了，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['æktɪd] [ə'pɑːn] [ˌmædə'leɪnz] [ˌɪntrə'dʌktəri] [əd'vaɪs] .

| he | might | have | acted | upon | Madeleine's | introductory | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 行动 | 之上 | 玛德琳的 | 引言 | 建议 | . |

他或许采纳了玛德琳的初步建议。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['sɑːlətəri] [wɔːk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

| He | had | been | for | a | quick | , | solitary | walk | , | and | was | returning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 为了 | 一个 | 快的 | , | 孤 | 走 | , | 和 | 曾是 | 返回 | , |

他独自一人进行了一次短暂的散步，现在正在返回的路上。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten][ əˈklɔk, əu- ] , [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **in** | **the** | **evening** | **between** | **nine** | **and** | **ten** | **o'clock** | **,** | **along** | **one** | **of** | **the** | **paths** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 之间 | 九 | 和 | 十 | 点钟 | , | 沿着 | 一 | 的 | 这 | 路径 | 的 | 这 |

[wʊd] ,

| **wood** | **,** |
|---|---|
| 木头 | , |

傍晚九点到十点之间，沿着树林中的一条小路，

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][kloʊz][æt; ət][hænd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

| **when** | **suddenly** | **,** | **and** | **close** | **at** | **hand** | **,** | **he** | **heard** | **the** | **sound** | **of** | **voices** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | , | 和 | 关闭 | 在 | 手 | , | 他 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 声音 | . |

突然，他听到了近在咫尺的人声。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][dʒʌmp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] ,

| **He** | **stopped** | **instantaneously** | **,** | **for** | **by** | **the** | **jump** | **his** | **heart** | **gave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 瞬间 | , | 为了 | 经过 | 这 | 跳 | 他的 | 心 | 给予 | , |

他立刻停了下来，因为他的心脏猛地一跳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第12/44页

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['luːɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] .

| he | knew | that | Louise | was | one | of | the | speakers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 路易丝 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 演讲者 | . |

他知道路易丝是演讲者之一。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

| What | she | said | was | inaudible | to | him | ; | but | it | was | enough | to | be | able | to | listen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 说 | 曾是 | 听不清 | 到 | 他 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 听 | , |

他听不清她说了什么；但能听到就足够了。

[ˌʌn'siːn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| unseen | , | to | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看不见 | , | 到 | 她 | 嗓音 | . |

看不见，却能听到她的声音。

['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ɪts] [depθ] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] ;

| Hearing | it | like | this | , | as | something | existing | for | itself | , | he | was | amazed | at | its | depth | and | clearness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 它 | 喜欢 | 这 | , | 作为 | 某物 | 现存的 | 为了 | 本身 | , | 他 | 曾是 | 惊叹 | 在 | 它是 | 深度 | 和 | 清晰度 | ; |

听到它以这种方式独立存在，他惊叹于它的深度和清晰度；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

| he | felt | that | her | personal | presence | had | , | until | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 她 | 个人的 | 在场 | 有 | , | 直到 | 现在 | , |

他觉得，直到现在，她的存在感一直都很强。

['hindəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌɪmə'tɪriəl] [θɪŋ] [æt; ət][ɪts] [truː] [wɜːrθ] .

| hindered | him | from | appreciating | a | beautiful | but | immaterial | thing | at | its | true | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受阻 | 他 | 从 | 欣赏 | 一个 | 美丽的 | 但 | 无关紧要 | 事物 | 在 | 它是 | 真的 | 值得 | . |

这让他无法真正欣赏到美好却无形的事物的价值。

[æt; ət][fɜːrst] , [laɪk] [ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [ðæt] [riˈpiːts] [ɪt'self] , [ɪts] [toʊnz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,

| At | first | , | like | a | cadence | that | repeats | itself | , | its | tones | rose | and | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 喜欢 | 一个 | 节奏 | 那 | 重复 | 本身 | , | 它是 | 音调 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | , |

起初，它的音调像重复的节奏一样起伏变化，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ɪnf'lekʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [vɔɪs] [hæz; həz] :

| but | with | more | subtle | inflections | than | the | ordinary | voice | has | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 更多的 | 微妙的 | 转折 | 比 | 这 | 普通的 | 嗓音 | 有 | : |

但其语调变化比普通人的声音更加微妙：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ;

| there | was | a | note | in | it | that | might | have | belonged | to | a | child's | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 笔记 | 在 | 它 | 那 | 可能 | 有 | 属于 | 到 | 一个 | 孩子的 | 嗓音 | ; |

里面有一段纸条，听起来像是孩子的嗓音；

[ə'nʌðər] , [mɔːr] ['prɪmətɪv] , [ðæt] [bɪ'treɪd] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [æz; əz][ðə; ði][kraɪ]
**another** , **more** **primitive** , **that** **betrayed** **feeling** **with** **as** **little** **reserve** **as** **the** **cry**
其他 , 更多的 原始 , 那 背叛 感觉 和 作为 小的 预订 作为 这 哭
[ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
**of** **an** **animal** .
的 一个 动物 .

另一种更原始的情感，像动物的叫声一样毫不掩饰地流露出来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnətoʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːbruː] [prer] ,
**Then** **it** **sank** , **and** **went** **on** **in** **a** **monotone** , **like** **a** **Hebrew** **prayer** ,
然后 它 沉没 , 和 去 在 在 一个 单调 , 喜欢 一个 希伯来语 祷告 ,

然后声音沉了下去，单调地继续响起，就像希伯来祷文一样。

[æz; əz] [ɪf] [riːˈɪtəˌreɪtɪŋ] [θɪŋz] [wɔːrn] ['θredber] [baɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [sed] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
**as** **if** **reiterating** **things** **worn** **threadbare** **by** **repetition** , **and** **already** **said** **too** **often** .
作为 如果 重申 事物 磨损 破旧的 经过 重复 , 和 已经 说 也 经常 .

仿佛在重复一些早已被说烂了、说过太多遍的话。

['grædʒuəli] , [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['saɪləns] .
**Gradually** , **it** **died** **away** **in** **the** **surrounding** **silence** .
逐步地 , 它 死亡 离开 在 这 周围 沉默 .

渐渐地，它消失在周围的寂静中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ˌoʊvər'hed] .
**There** **was** **no** **response** **but** **a** **gentle** **rustling** **of** **the** **leaves** **overhead** .
那里 曾是 不 回复 但 一个 温和的 沙沙声 的 这 树叶 开销 .

除了头顶树叶轻微的沙沙声外，没有其他回应。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ə'nuː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ɪn] [ɪn'tensəti] ;
**It** **began** **anew** , **and** , **in** **the** **interval** , **seemed** **to** **have** **gained** **in** **intensity** ;
它 开始 重新 , 和 , 在 这 间隔 , 似乎 到 有 获得 在 强度 ;

它重新开始了，而且在此期间，似乎强度有所增加；

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] ,
**now** **there** **was** **a** **bitterness** **in** **it** **which** , **when** **it** **swelled** ,
现在 那里 曾是 一个 苦味 在 它 哪个 , 什么时候 它 肿胀 ,

现在其中夹杂着一丝苦涩，当这苦涩膨胀起来时，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [toʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌfli] [tʌtʃt] [strɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ;
**made** **it** **give** **out** **a** **tone** **like** **the** **roughly** **touched** **strings** **of** **an** **instrument** ;
制成 它 给 出去 一个 语气 喜欢 这 大致 感动 字符串 的 一个 乐器 ;

使它发出类似乐器琴弦被粗暴触碰时的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'merɪtɪd] ['sʌfərɪŋ] .
**it** **seemed** **to** **be** **accusing** , **to** **be** **telling** **of** **unmerited** **suffering** .
它 似乎 到 是 指控 , 到 是 讲述 的 不应得的 痛苦 .

它似乎带有指责的意味，仿佛在诉说着不应承受的苦难。

[ænd; ənd] , [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [i'lisitid] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] , [ɪn'dɪfrənt] [wʌn] ,
**And** , **this** **time** , **it** **elicited** **a** **reply** , **but** **a** **casual** , **indifferent** **one** ,
和 , 这 时间 , 它 引发的 一个 回复 , 但 一个 随意的 , 冷漠 一 ,

而这一次，它确实得到了回复，但却是漫不经心、漠不关心的回复。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .
**which** **might** **have** **related** **to** **the** **weather** , **or** **to** **the** **time** **of** **night** .
哪个 可能 有 有关的 到 这 天气 , 或者 到 这 时间 的 夜晚 .

这可能与天气或夜间时间有关。

['luːɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**Louise** **gave** **a** **shrill** **laugh** , **and** **then** ,
路易丝 给予 一个 尖锐 笑 , 和 然后 ,

路易丝发出了一声尖锐的笑声，然后，

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ kaːvd ] [ɪn] [stoʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| as | plainly | as | if | the | words | were | being | carved | in | stone | before | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 显然 | 作为 | 如果 | 这 | 字 | 是 | 存在 | 雕刻 | 在 | 石头 | 前 | 他的 | 眼睛 | , |

仿佛这些字句正清晰地刻在他眼前的石头上一样。

['mɔːris] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['hæpinəs] .

| Maurice | heard | her | say | : | " | You | have | never | given | me | a | moment's | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 听到 | 她 | 说 | : | " | 你 | 有 | 绝不 | 给定 | 我 | 一个 | 瞬间 | 幸福 | . |

莫里斯听到她说："你从来没有给我带来过片刻的快乐。"

" [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt]

| " | As | before | , | no | answer | was | returned | , | and | almost | immediately | his | ear | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 前 | , | 不 | 回答 | 曾是 | 返回 | , | 和 | 几乎 | 立即地 | 他的 | 耳朵 | 捕捉 |

[ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'futsteps ] .

| a | muffled | sound | of | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闷音 | 声音 | 的 | 脚步声 | . |

"和之前一样，没有得到任何回应，几乎立刻，他的耳朵就听到了一阵沉闷的脚步声。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [naɪt] - [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ;

| At | the | same | moment | , | a | night | - | wind | shook | the | tree | - | tops | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , | 一个 | 夜晚 | - | 风 | 摇晃 | 这 | 树 | - | 最高额 | ; |

与此同时，夜风摇晃着树梢；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

| there | was | a | general | fluttering | and | swaying | around | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 飘动 | 和 | 摇晃 | 大约 | 他 | ; |

他周围一片飘动摇晃；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['rɪdʒɪd] ,

| and | he | came | back | to | himself | to | find | that | he | was | standing | rigid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 后退 | 到 | 他自己 | 到 | 寻找 | 那 | 他 | 曾是 | 常设 | 死板的 | , |

他回过神来，发现自己僵直地站着。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['slendər] [triː] [ðæt] [gruː] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] .

| holding | on | to | a | slender | tree | that | grew | close | by | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 到 | 一个 | 苗条 | 树 | 那 | 生长 | 关闭 | 经过 | 这 | 小路 | . |

抓住路边一棵细长的树。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wɪnd] [ment] [reɪn] . . .

| His | first | conscious | thought | was | that | this | wind | meant | rain | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 有意识的 | 想法 | 曾是 | 那 | 这 | 风 | 意思是 | 雨 | . | . | . |

他第一个清醒的念头是，这风意味着要下雨了……

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [stɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] — [taɪm]

| there | would | be | another | storm | in | the | night | . | . | . | and | the | summer | holidays | — | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 其他 | 风暴 | 在 | 这 | 夜晚 | . | . | . | 和 | 这 | 夏天 | 假期 | — | 时间 |

[ʌv; əv] ['pɑːtɪŋz] — [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| of | partings | — | were | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 离别 | — | 是 | 在 | 这 | 门 | . |

夜里还会有一场暴风雨……离别的暑假即将到来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] . . . [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| She | would | go | away | . | . | . | and | he | would | perhaps | never | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | 离开 | . | . | . | 和 | 他 | 会 | 也许 | 绝不 | 看 | 她 | 再次 | . |

她会离开……他或许再也见不到她了。

[sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [tə'geðər] ,

| Since | the | evening | they | had | walked | home | from | the | theatre | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 晚上 | 他们 | 有 | 步行 | 家 | 从 | 这 | 剧院 | 一起 | , |

自从那天晚上他们一起从剧院走回家后，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **he** | **had** | **had** | **no** | **further** | **chance** | **of** | **speaking** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 不 | 更远 | 机会 | 的 | 请讲 | 到 | 她 | . |

他再也没有机会和她说话了。

[ɪf] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd] [fɔːr'toʊld] [ʌv; əv]

| **If** | **they** | **met** | **in** | **the** | **street** | **,** | **she** | **gave** | **him** | **,** | **as** | **Madeleine** | **had** | **foretold** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 遇见 | 在 | 这 | 街道 | , | 她 | 给予 | 他 | , | 作为 | 玛德琳 | 有 | 预言 | 的 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

如果他们在街上相遇，她会像玛德琳预言的那样，把东西给他。

[ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kuːlnəs] ,

| **a** | **nod** | **and** | **a** | **smile** | **;** | **and** | **from** | **this** | **coolness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 点头 | 和 | 一个 | 微笑 | ; | 和 | 从 | 这 | 凉爽 | , |

一个点头，一个微笑；而正是这份冷漠，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

| **he** | **had** | **drawn** | **the** | **foolish** | **inference** | **that** | **she** | **wished** | **to** | **avoid** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绘制 | 这 | 愚蠢 | 推理 | 那 | 她 | 希望 | 到 | 避免 | 他 | . |

他愚蠢地推断她想躲着他。

[æb'nɔːrməli] ['sensətɪv] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] .

| **Abnormally** | **sensitive** | **,** | **he** | **shrank** | **out** | **of** | **her** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异常地 | 敏感的 | , | 他 | 缩小 | 出去 | 的 | 她 | 方式 | . |

他异常敏感，下意识地躲开了她。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

| **But** | **now** | **,** |
|---|---|---|
| 但 | 现在 | , |

但现在，

[ðə; ði][mæd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hæd; həd] ['pɜːmɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| **the** | **mad** | **sympathy** | **that** | **had** | **permeated** | **him** | **on** | **the** | **night** | **she** | **had** | **made** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 同情 | 那 | 有 | 渗透 | 他 | 在 | 这 | 夜晚 | 她 | 有 | 制成 | 他 |

[hɜːr; hər]['kɑːnfɪdænt] [gruː] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

| **her** | **confidant** | **grew** | **up** | **in** | **him** | **again** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知己 | 生长 | 向上 | 在 | 他 | 再次 | ; |

在她让他成为知己的那晚，他心中涌起的那种疯狂的同情心再次在他心中滋长起来；

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] [aʊt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːnstrəs] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['pɪti] [ðæt] ['riː'baʊndid] [ɑːn]

| **it** | **swelled** | **out** | **into** | **something** | **monstrous** | **—** | **a** | **gigantic** | **pity** | **that** | **rebounded** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 肿胀 | 出去 | 进入 | 某物 | 滔天 | — | 一个 | 巨大 | 遗憾 | 那 | 反弹 | 在 |

[hɪm'self] .

| **himself** | **.** |
|---|---|
| 他自己 | . |

它膨胀成某种可怕的东西——一种巨大的怜悯，反过来伤害了他自己。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ;

| **For** | **he** | **knew** | **now** | **why** | **she** | **suffered** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 现在 | 为什么 | 她 | 遭受 | ; |

他现在明白了她为何受苦；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kæst] [daʊn] [bəuθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| **and** | **he** | **was** | **cast** | **down** | **both** | **for** | **her** | **and** | **for** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 投掷 | 向下 | 两个都 | 为了 | 她 | 和 | 为了 | 他自己 | . |

他既为她，也为自己而堕落。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n]
**It** **seemed** **unnatural** **that** **he** **was** **debarred** **from** **giving** **her** **just** **a** **fraction**
它 似乎 不自然 那 他 曾是 被禁止 从 给予 她 只是 一个 分数
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [kreivd] — [hiː; hi] ,
**of** **the** **happiness** **she** **craved** **—** **he** **,**
的 这 幸福 她 渴望 — 他 ,

他竟然被剥夺了给予她渴望的幸福哪怕一小部分的权利，这似乎很不合常理——他，

[huː] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
**who** **,** **had** **there** **been** **the** **least** **need** **for** **it** **,**
WHO , 有 那里 到过 这 至少 需要 为了 它 ,

谁，即便最没有必要的话，

[wʊd] [hæv; həv][leɪn] [hɪm'self] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tred] [ɑːn] .
**would** **have** **lain** **himself** **down** **for** **her** **to** **tread** **on** **.**
会 有 莱恩 他自己 向下 为了 她 到 踏 在 .

他本会躺下让她踩在脚下。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [naɪts] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,
**And** **in** **some** **of** **the** **subsequent** **nights** **when** **he** **could** **not** **sleep** **,**
和 在 一些 的 这 随后的 夜晚 什么时候 他 可以 不是 睡觉 ,

在随后的几个夜晚，他辗转难眠，

[hiː; hi] [kəm'pʊzd] [fæn'tæstɪk] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][tʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr]
**he** **composed** **fantastic** **letters** **to** **her** **,** **in** **which** **he** **told** **her** **this** **and** **more**
他 由 极好的 信件 到 她 , 在 哪个 他 讲述 她 这 和 更多的
,
**,**
,

他给她写了许多精彩的信件，信中他告诉了她这些以及更多内容。

['oʊnli][tuː; tə] ['kʌlər] ['gɪltɪli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] , [æt; ət][ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['fɑːli]
**only** **to** **colour** **guiltily** **,** **with** **the** **return** **of** **daylight** **,** **at** **the** **impertinent** **folly**
仅有的 到 颜色 内疚地 , 和 这 返回 的 日光 , 在 这 无礼 蠢事
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
**of** **his** **thoughts** **.**
的 他的 想法 .

直到天亮，他才为自己那些轻率愚蠢的想法感到愧疚。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ;
**But** **he** **could** **not** **forget** **the** **words** **he** **had** **heard** **her** **say** **;**
但 他 可以 不是 忘记 这 字 他 有 听到 她 说 ;

但他始终无法忘记他听到她说的那些话；

[ðeɪ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'pɔːrtʃənət] [rɪ'freɪn] .
**they** **haunted** **him** **like** **an** **importunate** **refrain** **.**
他们 闹鬼的 他 喜欢 一个 纠缠不休 避免 .

它们像挥之不去的旋律一样萦绕着他。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['bɪziːst] ['aʊərz] [wɜːr; wər][set][tuː; tə][ðem; ðəm] — " [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]
**Even** **his** **busiest** **hours** **were** **set** **to** **them** **—** **"** **You** **have** **never** **given** **me** **a**
甚至 他的 最繁忙 小时 是 放 到 他们 — " 你 有 绝不 给定 我 一个
['moʊmənts] ['hæpinəs] " — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪk][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] .
**moment's** **happiness** **"** **—** **and** **they** **were** **alike** **a** **torture** **and** **a** **joy** **.**
瞬间 幸福 " — 和 他们 是 同样 一个 酷刑 和 一个 喜悦 .

即使是他最忙碌的时候，他也总是想着他们——“你从来没有给我带来片刻的快乐”——对他们来说，这既是一种折磨，也是一种快乐。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['sekənd] [hæf] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ['skætərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

| The | second | half | of | July | scattered | the | little | circle | in | all | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 一半 | 的 | 七月 | 疏散 | 这 | 小的 | 圆圈 | 在 | 全部 | 方向 | . |

七月下半月，小圆圈向四面八方散开。

['mɔːris] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃənz] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Maurice | spent | a | couple | of | days | at | the | different | railway | - | stations | , | seeing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 花费 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | 在 | 这 | 不同的 | 铁路 | - | 车站 | , | 看到 | 他的 |

[frendz] [ɔːf] .

| friends | off | . |
|---|---|---|
| 朋友们 | 离开 | . |

莫里斯花了两天时间在各个火车站送别他的朋友们。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðæt] [æn'tɪsəpətɔːri] [muːd] , [wɪtʃ] [meɪks] [æn; ən] ['iːgoʊɪst]

| One | after | another | they | passed | into | that | anticipatory | mood | , | which | makes | an | egoist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 其他 | 他们 | 通过了 | 进入 | 那 | 预期 | 情绪 | , | 哪个 | 制作 | 一个 | 利己主义者 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['trævələr] :

| of | the | prospective | traveller | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 预期 | 游客 | : |

他们一个接一个地进入了那种期待的情绪中，这种情绪使即将出行的旅行者变得自私自利：

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [stɑːrt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ɪn] [æd'væns] ;

| his | thoughts | start | , | as | it | were | , | in | advance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 开始 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 在 | 进步 | ; |

他的思绪仿佛提前开始了；

[hiː; hi] [hæz; həz] [nʌn] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

| he | has | none | left | for | the | people | who | are | remaining | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有任何 | 左边 | 为了 | 这 | 人们 | WHO | 是 | 其余的 | 在后面 | , |

他没有给留下来的人留下任何东西。

[ænd; ənd] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðer; ðər] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [duː] .

| and | receives | their | care | and | attention | as | his | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接收 | 他们的 | 关心 | 和 | 注意力 | 作为 | 他的 | 到期的 | . |

他得到了他们应有的关爱和照顾。

[dʌv] [wʌz; wəz] [pækt] [ænd; ənd] [stræpt] ,

| Dove | was | packed | and | strapped | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 曾是 | 包装 | 和 | 绑带 | , |

Dove 已经打包好并绑好了。

['redi] [tuː; tə] [set] [aʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [læst] ['les(ə)n] ;

| ready | to | set | out | an | hour | after | he | had | had | his | last | lesson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 放 | 出去 | 一个 | 小时 | 后 | 他 | 有 | 有 | 他的 | 最后的 | 课 | ; |

最后一节课结束后一个小时，他就准备出发了；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [ 'leibəlz ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

| and | while | he | printed | labels | for | his | luggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 打印 | 标签 | 为了 | 他的 | 行李 | , |

在他打印行李标签的时候，

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [ə; eɪ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fæməli] ,

| and | took | a | circumstantial | leave | of | his | landlady | and | her | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 间接的 | 离开 | 的 | 他的 | 房东 | 和 | 她 | 家庭 | , |

于是他向房东及其家人请了假。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['diːsnt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli]

| with | whom | he | was | a | prime | favourite | by | reason | of | his | decent | and | orderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 一个 | 主要的 | 最喜欢的 | 经过 | 原因 | 的 | 他的 | 体面的 | 和 | 秩序 |

['hæbɪts] ,

| habits | , |
|---|---|
| 习惯 | , |

他为人正直守规矩，因此深受其喜爱。

['mɔːris] [fetʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lendɪŋ] ['laɪbreri] ,

| **Maurice** | **fetched** | **for** | **him** | **from** | **the** | **lending** | **library** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 已获取 | 为了 | 他 | 从 | 这 | 贷款 | 图书馆 | , |

莫里斯从借阅图书馆帮他取了书，

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][set][baɪ] [ʃwɑːz] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tæsk] .

| **the** | **pieces** | **of** | **music** | **set** | **by** | **Schwarz** | **as** | **a** | **holiday** | **task** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 件 | 的 | 音乐 | 放 | 经过 | 施瓦茨 | 作为 | 一个 | 假期 | 任务 | . |

施瓦茨布置的节日作业是演奏这些乐曲。

[dʌv] [wʌz; wəz][ɑːn] ['tentərhʊks] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .

| **Dove** | **was** | **on** | **tenterhooks** | **to** | **be** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 曾是 | 在 | 帐篷钩 | 到 | 是 | 离开 | . |

Dove 迫不及待地想要离开。

[ʌv; əv] [leɪt] , [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [suː'pɜːrlətɪvli] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd]

| **Of** | **late** | **,** | **things** | **had** | **gone** | **superlatively** | **well** | **with** | **him** | **:** | **he** | **had** | **performed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | , | 事物 | 有 | 已消失 | 极好的 | 出色地 | 和 | 他 | : | 他 | 有 | 执行 |

[wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] [ɪn][æn; ən] - ,

| **with** | **applause** | **in** | **an** | **ABENDUNTERHALTUNG** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掌声 | 在 | 一个 | - | , |

最近，他各方面都进展得非常顺利：他在 ABENDUNTERHALTUNG 的演出赢得了掌声，

[ænd; ənd] [bɪn] ['haɪli] [kə'mendid] [baɪ] [ʃwɑːz] ; [waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ɛfi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| **and** | **been** | **highly** | **commended** | **by** | **Schwarz** | **;** | **while** | **,** | **as** | **for** | **Ephie** | **,** | **she** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到过 | 高度 | 赞扬 | 经过 | 施瓦茨 | ; | 尽管 | , | 作为 | 为了 | 艾菲 | , | 她 | 有 | 到过 |

[soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,

| **so** | **sweet** | **and** | **winning** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 甜的 | 和 | 获胜 | , |

并受到了施瓦茨的高度赞扬；至于艾菲，她一直都非常可爱迷人。

[soʊ] ['mɑːdɪstli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] ,

| **so** | **modestly** | **encouraging** | **of** | **his** | **suit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 谦虚地 | 鼓励 | 的 | 他的 | 套装 | , |

如此谦逊地鼓励他提起诉讼，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər]['ɔːlsoʊ] .

| **that** | **he** | **had** | **every** | **reason** | **to** | **hope** | **for** | **success** | **in** | **this** | **quarter** | **also** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 每一个 | 原因 | 到 | 希望 | 为了 | 成功 | 在 | 这 | 四分之一 | 还 | . |

他完全有理由期待本季度也能取得成功。

[tuː] ['duːtɪf(ə)l][ə; eɪ] [sʌn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [teɪk] , [ ʌn'ɔːθəraizd ] , [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] [æz; əz]

| **Too** | **dutiful** | **a** | **son** | **,** | **however** | **,** | **to** | **take** | **,** | **unauthorised** | **,** | **such** | **an** | **important** | **step** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 尽职尽责的 | 一个 | 儿子 | , | 然而 | , | 到 | 拿 | , | 未经授权 | , | 这样的 | 一个 | 重要的 | 步 | 作为 |

[ðæt] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] ['mærɪdʒ] ,

| **that** | **of** | **proposing** | **marriage** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 提议 | 婚姻 | , |

然而，他是个太孝顺的儿子，不会未经允许就迈出求婚这样重要的一步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['trævəlɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [saʊnd] [tuː] ['eldərli] ['piːp(ə)l] , ['rezɪdənt] [ɪn][ə; eɪ][saɪd]

| **he** | **was** | **now** | **travelling** | **home** | **to** | **sound** | **two** | **elderly** | **people** | **,** | **resident** | **in** | **a** | **side** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 旅行 | 家 | 到 | 声音 | 二 | 老年 | 人们 | , | 居民 | 在 | 一个 | 边 |

[striːt] [ɪn] ['piːtərbərəʊ] ,

| **street** | **in** | **Peterborough** | **,** |
|---|---|---|---|
| 街道 | 在 | 彼得伯勒 | , |

他现在正乘车回家，去拜访住在彼得伯勒一条小街上的两位老人。

[ɑːn][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

| **on** | **the** | **advisability** | **of** | **an** | **American** | **daughter** | **-** | **in** | **-** | **law** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 建议性 | 的 | 一个 | 美国人 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | . |

考虑是否应该选择美国儿媳。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːv] ,

| The | Cayhills | had | been | among | the | first | to | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 到过 | 之中 | 这 | 第一的 | 到 | 离开 | , |

凯希尔一家是最早离开的几户人家之一。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

| and | would | be | absent | till | the | middle | of | September | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 缺席的 | 直到 | 这 | 中间 | 的 | 九月 | . |

他将缺勤至九月中旬。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['mɔːris] ['stɑːrtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θjjərindʒə(r)] [ˌbɑn'hɔf] , [ɑːn][ðer; ðər]

| One | afternoon | , | Maurice | started | them | from | the | THURINGER | BAHNHOF | , | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 莫里斯 | 开始 | 他们 | 从 | 这 | 图林根 | 火车站 | , | 在 | 他们的 |

['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] .

| journey | to | Switzerland | . |
|---|---|---|---|
| 旅行 | 到 | 瑞士 | . |

一天下午，莫里斯从图林根火车站出发，开始了前往瑞士的旅程。

['hævɪŋ] [siːn] ['mɪsɪz] . - ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ['setld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bægz] , [bʊks] [ænd; ənd]

| Having | seen | Mrs | . | Cayhill | comfortably | settled | with | her | bags | , | books | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已见 | 太太 | . | - | 舒适地 | 定居 | 和 | 她 | 包 | , | 图书 | 和 |

['kuʃənz] ,

| cushions | , |
|---|---|
| 靠垫 | , |

看到凯希尔太太舒舒服服地安顿下来，行李、书籍和靠垫都摆放得井井有条，

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][dʒoʊ'hænə] [ə'sɪstəns] [wɪð; wɪθ]

| in | the | corner | of | a | first | - | class | carriage | , | and | given | Johanna | assistance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 的 | 一个 | 第一的 | - | 班级 | 运输 | , | 和 | 给定 | 约翰娜 | 协助 | 和 |

[ðə; ði] ['tɪkɪts] ,

| the | tickets | , |
|---|---|---|
| 这 | 门票 | , |

在一等车厢的角落里，约翰娜协助她购买车票。

[hiː; hi] [stʊd] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [went] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɛfi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːŋ] [ri'teind] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

| he | stood | till | the | train | went | , | talking | to | Ephie | ; | and | he | long | retained | a | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 直到 | 这 | 火车 | 去 | , | 说 | 到 | 艾菲 | ; | 和 | 他 | 长的 | 保留 | 一个 | 图片 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| of | her | , |
|---|---|---|
| 的 | 她 | , |

他一直站着直到火车开走，和艾菲聊天；他很久都保留着她的照片。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['trævəlɪŋ] - [dres] ,

| standing | with | one | foot | on | the | step | , | in | a | becoming | travelling | - | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 和 | 一 | 脚 | 在 | 这 | 步 | , | 在 | 一个 | 成为 | 旅行 | - | 裙子 | , |

她一只脚踩在台阶上，身着得体的旅行连衣裙。

[ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [bæg] [slʌŋ] [ə'krɔːs]

| a | hat | with | a | veil | flying | from | it | , | and | a | small | hand | - | bag | slung | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帽子 | 和 | 一个 | 面纱 | 飞行 | 从 | 它 | , | 和 | 一个 | 小的 | 手 | - | 包 | 吊着 | 穿过 |

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

| her | shoulder | , |
|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | , |

她头戴一顶面纱飘扬的帽子，肩上挎着一个小手提包。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [ðæt] [wɜːr; wər]

| laughing | and | dimpling | , | and | well | aware | of | the | admiring | glances | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 和 | 凹陷 | , | 和 | 出色地 | 意识到的 | 的 | 这 | 钦佩 | 眼神 | 那 | 是 |

[kæst][æt; ət][hɜːr; hər] .

| cast | at | her | . |
|---|---|---|---|
| 投掷 | 在 | 她 | . |

她笑着，脸上露出酒窝，并且很清楚周围投向她的赞赏目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['mɔːris] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ;

| It | was | a | relief | to | Maurice | that | she | was | going | away | for | a | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 莫里斯 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 离开 | 为了 | 一个 | 时间 | ; |

莫里斯得知她要离开一段时间，感到如释重负；

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] [flægd] ,

| his | feeling | of | responsibility | with | regard | to | her | had | not | flagged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感觉 | 的 | 责任 | 和 | 看待 | 到 | 她 | 有 | 不是 | 已标记 | , |

他对她的责任感丝毫未减。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ,

| and | he | had | made | a | point | of | seeing | her | more | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 看到 | 她 | 更多的 | 经常 | , |

他特意增加了与她见面的次数。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| and | of | knowing | more | of | her | movements | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 会心 | 更多的 | 的 | 她 | 移动 | 比 | 前 | . |

而且比以前更了解她的一举一动。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ,

| As | , | however | , | he | had | not | observed | anything | further | to | disturb | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 不是 | 观察到 | 任何事物 | 更远 | 到 | 打扰 | 他 | , |

然而，他并没有发现任何令他感到不安的事情。

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [səb'saɪdɪŋ] — [æz; əz] [səs'piʃənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei]

| his | suspicions | were | on | the | verge | of | subsiding | — | as | suspicions | have | a | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 怀疑 | 是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 消退 | — | 作为 | 怀疑 | 有 | 一个 | 方式 |

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wen] [wiː; wi] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

| of | doing | when | we | wish | them | to | — | and | in | the | last | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 正在做 | 什么时候 | 我们 | 希望 | 他们 | 到 | — | 和 | 在 | 这 | 最后的 | 天 | 或者 | 二 | , |

他的疑虑几乎就要消散了——就像我们希望的那样，疑虑往往会在我们不希望它消散的时候消散——而且在过去的一两天里，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [les] [ʃʊr] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] ,

| he | had | begun | to | feel | much | less | sure | , | and | to | wonder | if | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 到 | 感觉 | 很多 | 较少的 | 当然 | , | 和 | 到 | 想知道 | 如果 | , | 后 | 全部 | , |

他开始感到越来越不确定，并开始怀疑，归根结底，是否.....

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

| he | had | not | been | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 错误 | . |

他没有弄错。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , ['mɔri] .

| " | I | shall | miss | you | , | Morry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 错过 | 你 | , | 莫里 | . |

我会想念你的，莫里。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] , " [sed] [ɛfi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'truː] ,

| I | almost | wish | I | were | not | going | , | " | said | Ephie | , | and | this | was | not | untrue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 希望 | 我 | 是 | 不是 | 去 | , | " | 说 | 艾菲 | , | 和 | 这 | 曾是 | 不是 | 不属实 | , |

“我真希望自己不用去，”艾菲说道，这话并非虚言。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [nuː] ['dresɪz] [hɜːr; hər] [trʌŋks] [kən'teɪnd] .

| in | spite | of | the | pretty | new | dresses | her | trunks | contained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 漂亮的 | 新的 | 连衣裙 | 她 | 树干 | 包含 | . |

尽管她的行李箱里装着漂亮的新裙子。

" [seɪ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][wʌn][bɪt] .

| " | Say | , | I | don't | believe | I | shall | enjoy | myself | one | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 我 | 不 | 相信 | 我 | 将 | 享受 | 我 | 一 | 少量 | . |

“唉，我觉得我一点儿也享受不到乐趣。”

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] , ['mɔri] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [goʊz] [ɑːn] ?

| You | will | write | , | Morry | , | won't | you | , | and | tell | me | what | goes | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 写 | , | 莫里 | , | 惯于 | 你 | , | 和 | 告诉 | 我 | 什么 | 去 | 在 | ? |

你会写信告诉我发生了什么事，莫里?

[ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . " — —

| All | the | news | you | hear | and | who | you | see | and | everything | . | " | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 消息 | 你 | 听到 | 和 | WHO | 你 | 看 | 和 | 一切 | . | " | — | — |

你听到的所有新闻，你看到的人，以及所有的一切。

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [raɪt] , " [sed] ['mædlɪnˌmædleɪn] , [tuː] ,

| " | Be | sure | you | write | , | " | said | Madeleine | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 当然 | 你 | 写 | , | " | 说 | 玛德琳 | , | 也 | , |

“一定要写信，”玛德琳也说道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːr'lɪn] ,

| when | he | saw | her | off | early | in | the | morning | to | Berlin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | 离开 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 到 | 柏林 | , |

那天清晨，他送她去柏林。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɑːrdʒɪz] .

| where | she | was | to | meet | her | English | charges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 到 | 见面 | 她 | 英语 | 收费 | . |

她将在那里与她负责的英国人见面。

" [ 'kristi'aːniə ] , [poʊst] [rɛs'tɑːnteɪ] , [tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ 'bəːgən ] . - - [weɪd] , -

| " | Christiania | , | POSTE | RESTANTE | , | till | the | first | , | and | then | Bergen | . | ' | FROKEN | WADE | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯蒂安尼亚 | , | 邮政 | 餐厅 | , | 直到 | 这 | 第一的 | , | 和 | 然后 | 卑尔根 | . | - | - | 涉水 | , | - |

[dəunt] [fər'get] .

| don't | forget | . |
|---|---|---|
| 不 | 忘记 | . |

“克里斯蒂安尼亚，邮局，直到第一站，然后是卑尔根。‘弗罗肯韦德’，别忘了。”

" [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] ; [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['flʌtəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| " | The | train | started | ; | her | handkerchief | fluttered | from | the | window | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 火车 | 开始 | ; | 她 | 手帕 | 飘动 | 从 | 这 | 窗户 | 直到 | 这 |

['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| carriage | was | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | . |

“火车启动了；她的手帕从车窗飘出，直到车厢消失在视线中。”

['mɔːris] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ; ['evri] [wʌn] [hiː; hi] [nuː] ['dɪsə'pɪrd] , ['iːv(ə)n] ['fɝːst] ,

| Maurice | was | alone | ; | every | one | he | knew | disappeared | , | even | Furst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 独自的 | ; | 每一个 | 一 | 他 | 知道 | 消失 | , | 甚至 | 弗斯特 | , |

莫里斯孤身一人；他认识的所有人都消失了，甚至包括弗斯特。

[huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlə] [nɪr] ['drezdən] .

| who | had | obtained | a | holiday | engagement | in | a | villa | near | Dresden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 获得 | 一个 | 假期 | 订婚 | 在 | 一个 | 别墅 | 靠近 | 德累斯顿 | . |

他获得了在德累斯顿附近一栋别墅的度假工作。

[æn; ən] [ɑːd] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ɪts] ['neɪbərhʊd] ;

| An | odd | stillness | reigned | in | the | BRAUSTRASSE | and | its | neighbourhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 寂静 | 统治 | 在 | 这 | - | 和 | 它是 | 邻里 | ; |

啤酒街及其周边地区一片奇异的寂静；

[frʌm; frəm] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] - [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['nɔɪzɪz] , [nɑːt] [ə; eɪ]

| from | houses | which | had | hitherto | been | clangrous | with | musical | noises | , | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 房屋 | 哪个 | 有 | 迄今为止 | 到过 | - | 和 | 音乐 | 噪音 | , | 不是 | 一个 |

[saʊnd] ['ɪʃuːd] .

| sound | issued | . |
|---|---|---|
| 声音 | 发布 | . |

以前总是传来阵阵音乐声响的房屋，此刻却鸦雀无声。

[fə'mɪliər] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər] ['iːðər] ['kloʊsli] ['ʃʌtərd] , [ɔːr] , [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv]
**Familiar** **rooms** **and** **lodgings** **were** **either** **closely** **shuttered** **,** **or** **,** **in** **process** **of**
熟悉的 房间 和 住宿 是 任何一个 密切 百叶窗 , 或者 , 在 过程 的
['skaʊərɪŋ] ,
**scouring** **,**
洗涤 ,

熟悉的房间和住所要么紧闭门窗，要么正在进行搜查。

[hʌŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['kɜːtənz] [tuː; tə] ['flʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .
**hung** **out** **their** **curtains** **to** **flutter** **on** **the** **sill** **.**
悬挂 出去 他们的 窗帘 到 扑 在 这 窗台 .

他们把窗帘挂起来，让它们在窗台上飘动。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ˌʌn'mɑːrkt] , [ɪ'ventləs] , [laɪk] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [bʊk] .
**The** **days** **passed** **,** **unmarked** **,** **eventless** **,** **like** **the** **uniform** **pages** **of** **a** **dull** **book** **.**
这 天 通过了 , 未标记 , 无事件 , 喜欢 这 制服 页面 的 一个 乏味的 书 .

日子一天天过去，平静无波，就像一本枯燥乏味的书页一样单调乏味。

[wen] [ðə; ði]['sɑːlətuːd] [gruː] [ʌn'berəb(ə)l] , ['mɔːris] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt] [fraʊ] ['fɝːst] ,
**When** **the** **solitude** **grew** **unbearable** **,** **Maurice** **went** **to** **visit** **Frau** **Furst** **,**
什么时候 这 孤独 生长 难以忍受 , 莫里斯 去 到 访问 弗劳 弗斯特 ,

当孤独变得难以忍受时，莫里斯去拜访了弗斯特夫人。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .
**and** **had** **his** **supper** **with** **the** **family** **.**
和 有 他的 晚餐 和 这 家庭 .

他和家人一起吃了晚饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] , [fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [bɪr] [ðæt]
**He** **was** **a** **welcome** **guest** **,** **for** **he** **not** **only** **paid** **for** **all** **the** **beer** **that**
他 曾是 一个 欢迎 客人 , 为了 他 不是 仅有的 有薪酬的 为了 全部 这 啤酒 那
[wʌz; wəz] [drʌŋk] ,
**was** **drunk** **,**
曾是 醉 ,

他是一位受欢迎的客人，因为他不仅支付了所有喝掉的啤酒的费用，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌpər] ,
**but** **also** **brought** **such** **a** **generous** **portion** **of** **sausage** **for** **his** **own** **supper** **,**
但 还 带来 这样的 一个 慷慨的 部分 的 香肠 为了 他的 自己的 晚餐 ,

但他自己晚餐也带了相当多的香肠。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][æz; əz] [wel] .
**that** **it** **supplied** **one** **or** **other** **of** **the** **little** **girls** **as** **well** **.**
那 它 供应 一 或者 其他 的 这 小的 女孩们 作为 出色地 .

它还给其中一个或几个小女孩提供了食物。

['æftərwərdz] , [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['teɪbl] , ['lɪsnɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
**Afterwards** **,** **they** **sat** **round** **the** **kitchen** **-** **table** **,** **listening** **,** **the** **children** **with** **the** **old**
然后 , 他们 卫星 圆形的 这 厨房 - 桌子 , 聆听 , 这 孩子们 和 这 老的
- ['fæʃnd] [sə'lemnəti] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ðem; ðəm] ,
**-** **fashioned** **solemnity** **that** **characterised** **them** **,**
- 造型 严肃 那 具有特征 他们 ,

之后，他们围坐在厨房的桌子旁听着，孩子们带着他们特有的那种老派的严肃神情。

[tuː; tə] [fraʊ] [fɝːsts] [remɪ'nɪsnsɪz] .
**to** **Frau** **Furst's** **reminiscences** **.**
到 弗劳 弗斯特的 回忆录 .

根据弗斯特夫人的回忆录。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [piˈænoʊ]

| **Otherwise** | **,** | **he** | **hardly** | **exchanged** | **a** | **word** | **with** | **anyone** | **,** | **but** | **sat** | **at** | **his** | **piano** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 他 | 几乎 | 交换 | 一个 | 单词 | 和 | 任何人 | , | 但 | 卫星 | 在 | 他的 | 钢琴 |

[ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] .

| **the** | **livelong** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 终身 | 天 | . |

除此之外，他几乎不和任何人说话，整天都坐在钢琴前。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ʃwɑːz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [kuːl] [ænd; ənd] [ɔːf] - [hænd] [ɪn] ['mænər] [wɪð; wɪθ]

| **Of** | **late** | **,** | **Schwarz** | **had** | **been** | **somewhat** | **cool** | **and** | **off** | **-** | **hand** | **in** | **manner** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | , | 施瓦茨 | 有 | 到过 | 有些 | 凉爽的 | 和 | 离开 | - | 手 | 在 | 方式 | 和 |

[hɪm; ɪm] ;

| **him** | **;** |
|---|---|
| 他 | ; |

最近，施瓦茨对他的态度有些冷淡和疏远；

[ðə; ði] ['mæstər] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [nɑːt] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [plænz]

| **the** | **master** | **had** | **also** | **not** | **displayed** | **the** | **same** | **detailed** | **interest** | **in** | **his** | **plans** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 有 | 还 | 不是 | 显示 | 这 | 相同的 | 详细的 | 兴趣 | 在 | 他的 | 计划 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

| **for** | **the** | **summer** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夏天 | , |

主人对于他的暑期计划也没有表现出同样的浓厚兴趣。

[æz; əz] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] .

| **as** | **in** | **those** | **of** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **class** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 那些 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 班级 | . |

和班上其他同学一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [əˈweɪ] [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ;

| **This** | **was** | **one** | **reason** | **why** | **he** | **had** | **not** | **gone** | **away** | **like** | **every** | **one** | **else** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一 | 原因 | 为什么 | 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 离开 | 喜欢 | 每一个 | 一 | 别的 | ; |

这也是他没有像其他人一样离开的原因之一；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

| **the** | **other** | **,** | **that** | **he** | **had** | **been** | **unwilling** | **to** | **write** | **home** | **for** | **an** | **increase** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | 那 | 他 | 有 | 到过 | 不情愿 | 到 | 写 | 家 | 为了 | 一个 | 增加 | 的 |

[əˈlaʊəns] .

| **allowance** | **.** |
|---|---|
| 津贴 | . |

另一个原因是，他不愿意写信回家要求增加零用钱。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [hɑːt] , [hiː; hi] ['envid] [hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz]

| **Sometimes** | **,** | **when** | **the** | **day** | **was** | **hot** | **,** | **he** | **envied** | **his** | **friends** | **refreshing** | **themselves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 什么时候 | 这 | 天 | 曾是 | 热的 | , | 他 | 令人羡慕 | 他的 | 朋友们 | 令人耳目一新 | 他们自己 |

[baɪ] [wʊd] ,

| **by** | **wood** | **,** |
|---|---|---|
| 经过 | 木头 | , |

有时天气炎热时，他会羡慕朋友们在柴火旁乘凉。

['maʊnt(ə)n] [ɔːr] [siː] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [hiː; hi] [wɜːrkt] ['brɪskli] [æt; ət] [tʃɜːniːz]

| **mountain** | **or** | **sea** | **;** | **but** | **,** | **in** | **the** | **main** | **,** | **he** | **worked** | **briskly** | **at** | **Czerny's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 或者 | 海 | ; | 但 | , | 在 | 这 | 主要的 | , | 他 | 工作 | 轻快地 | 在 | 切尔尼的 |

-

| **FINGERFERTIGKEIT** | **,** |
|---|---|
| - | , |

无论是山还是海；但总的来说，他还是迅速地在车尔尼的《指法精湛》中工作。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['stʌmbld] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] .

| **and** | **with** | **such** | **perseverance** | **that** | **ultimately** | **his** | **fingers** | **stumbled** | **from** | **fatigue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 毅力 | 那 | 最终 | 他的 | 手指 | 踉跄 | 从 | 疲劳 | . |

但他坚持不懈，最终手指因疲劳而僵硬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [ðə; ði] [hi:t] [gru:] [ə'presɪv] ; [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði] [sʌn]

| With | the | beginning | of | August | , | the | heat | grew | oppressive | ; | all | day | long | , | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 开始 | 的 | 八月 | , | 这 | 热 | 生长 | 压迫性的 | ; | 全部 | 天 | 长的 | , | 这 | 太阳 |

[bi:t] ,

| beat | , |
|---|---|
| 打 | , |

八月初，天气变得酷热难耐；整日烈阳炙烤着大地。

[fɪrs] [ænd; ənd] [ˌʌnri'mitənt] , [ɑ:n] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ,

| fierce | and | unremittent | , | on | this | city | of | the | plains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 和 | 不汇款的 | , | 在 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 平原 | , |

在这座平原之城，凶猛而无情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪkt] ['peɪvmənts] [wɜ:r; wər][wɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] .

| and | the | baked | pavements | were | warm | to | the | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 烘焙 | 人行道 | 是 | 温暖的 | 到 | 这 | 脚 | . |

滚烫的人行道踩上去很暖和。

['bɪznəs] ['slækənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [rest] [ɪn] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wʌz; wəz]

| Business | slackened | , | and | the | midday | rest | in | shops | and | offices | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 松弛 | , | 和 | 这 | 正午 | 休息 | 在 | 商店 | 和 | 办公室 | 曾是 |

[ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts]['ju:ʒuəl]['lɪmɪt] .

| extended | beyond | its | usual | limit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 超过 | 它是 | 通常 | 限制 | . |

商业活动放缓，商店和办公室的午休时间也比平时延长了。

[kən,s\\:və'tɔ:riəm] [ænd; ənd] [gə'vɑ:nt,haʊs] , [æt; ət][fɜ:rst]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə] ['ri:leiz] [ʌv; əv] ['tʃɑ:wɪmɪn] ,

| Conservatorium | and | Gewandhaus | , | at | first | given | over | to | relays | of | charwomen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐学院 | 和 | 格万特豪斯 | , | 在 | 第一的 | 给定 | 超过 | 到 | 继电器 | 的 | 清洁女工 | , |

[ðer; ðər] [bru:mz] [ænd; ənd] ['bʌkits] ,

| their | brooms | and | buckets | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 扫帚 | 和 | 水桶 | , |

音乐学院和布商大厦最初由清洁女工们接力使用，她们拿着扫帚和水桶。

[su:n] [leɪ] [ded] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [tu:] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['mɔ:ris] [pæst] [ðə; ði]

| soon | lay | dead | and | deserted | , | too | ; | and | if | , | in | the | evening | , | Maurice | passed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 躺 | 死的 | 和 | 荒凉的 | , | 也 | ; | 和 | 如果 | , | 在 | 这 | 晚上 | , | 莫里斯 | 通过了 | 这 |

['fɔ:rmər] ['bɪldɪŋ] ,

| former | building | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 建筑 | , |

不久之后，它也变得荒凉破败；如果晚上莫里斯路过那栋旧建筑，

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðə; ði]['dʒænɪtər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['li:ʒər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

| he | would | see | the | janitor | sitting | at | leisure | in | the | middle | of | the | pavement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 看 | 这 | 清洁工 | 坐着 | 在 | 闲暇 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路面 | , |

他会看到清洁工悠闲地坐在人行道中央。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [blæk] [sɪ'gɑ:r] .

| smoking | his | long | black | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 他的 | 长的 | 黑色的 | 雪茄 | . |

他抽着一根长长的黑色雪茄。

[ðə; ði][oʊld] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['strɪplɪŋz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['rɪvər]

| The | old | trees | in | the | PROMENADE | , | and | the | young | striplings | that | followed | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 树木 | 在 | 这 | 长廊 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 青年 | 那 | 随后 | 这 | 河 |

[ɪn][ðə; ði] - ,

| in | the | LAMPESTRASSE | - | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | | - | , |

长廊上的老树，以及沿着灯街（LAMPESTRASSE）河流而行的年轻人，

[druːpt] [ðer; ðər] [braʊn] [liːvz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ; [ðə; ði] [fə'mɪliər] [smel] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] ['kɔːfi] ,

| drooped | their | brown | leaves | thick | with | dust | ; | the | familiar | smell | of | roasting | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下垂 | 他们的 | 棕色的 | 树叶 | 厚的 | 和 | 灰尘 | ; | 这 | 熟悉的 | 闻 | 的 | 烘焙 | 咖啡 | , |

它们耷拉着沾满灰尘的褐色叶子；熟悉的咖啡烘焙香气扑鼻而来。

[wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [moʊst] [haʊs] - [ænd; ənd] [ster] - [weɪz] , [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] ;

| which | haunted | most | house | - | and | stair | - | ways | , | was | intensified | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 闹鬼的 | 最多 | 房子 | - | 和 | 楼梯 | - | 方式 | , | 曾是 | 加强 | ; |

萦绕在大多数房屋和楼梯间的幽灵更加强烈了；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dreɪnz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [roʊz] ['nɔːʃəs] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['əudəz] , [frʌm; frəm]

| and | out | of | drains | and | rivers | rose | nauseous | and | penetrating | odours | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 排水沟 | 和 | 河流 | 玫瑰 | 恶心 | 和 | 渗透 | 气味 | , | 从 |

[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

| which | there | was | no | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 那里 | 曾是 | 不 | 逃脱 | . |

从排水沟和河流中散发出令人作呕的刺鼻气味，人们无处可逃。

['evri] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,

| Every | three | or | four | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 三 | 或者 | 四 | 天 | , |

每隔三四天，

[wen] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌn'seɪvərɪnəs] [wɪtʃ]

| when | the | atmosphere | of | the | town | had | reached | a | pitch | of | unsavouriness | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 气氛 | 的 | 这 | 镇 | 有 | 达到 | 一个 | 沥青 | 的 | 令人不快的 | 哪个 |

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sər'pæs] ,

| it | seemed | impossible | to | surpass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 | 超过 | , |

当小镇的气氛变得令人作呕，似乎无法超越的时候，

['sʌd(ə)n] ['stɔrmz] [swept] [ʌp] , ['trɑːpɪk(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['vaɪələns] : [blæsts][ʌv; əv] ['θʌndər] [krækt] [laɪk]

| sudden | storms | swept | up | , | tropical | in | their | violence | : | blasts | of | thunder | cracked | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 暴风雨 | 扫荡 | 向上 | , | 热带 | 在 | 他们的 | 暴力 | : | 爆炸 | 的 | 雷 | 裂纹 | 喜欢 |

['splɪtɪŋ] [biːmz] ;

| splitting | beams | ; |
|---|---|---|
| 分裂 | 光束 | ; |

突如其来的暴风雨席卷而来，其猛烈程度堪比热带风暴：雷声轰鸣，如同劈裂的梁柱；

['laɪtnɪŋ] ['dɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] ; [reɪn] [fel] [ɪn] [waɪt] , ['sɪzlɪŋ] [ʃiːts] .

| lightning | darted | along | the | narrow | streets | ; | rain | fell | in | white | , | sizzling | sheets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪电 | 飞镖 | 沿着 | 这 | 狭窄的 | 街道 | ; | 雨 | 跌倒 | 在 | 白色的 | , | 炙热 | 纸张 | . |

闪电划破狭窄的街道；暴雨如白雨般倾泻而下，灼热无比。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːt][æz; əz]['evər] .

| But | the | morning | after | , | it | was | as | hot | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 早晨 | 后 | , | 它 | 曾是 | 作为 | 热的 | 作为 | 曾经 | . |

但第二天早上，天气依然炎热。

['mɔːris] [gruː] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] [noʊ][wʌn][hiː; hi] [nuː] ,

| Maurice | grew | so | accustomed | to | meet | no | one | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 生长 | 所以 | 习惯 | 到 | 见面 | 不 | 一 | 他 | 知道 | , |

莫里斯已经习惯了遇不到任何熟人，

[ðæt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

| that | one | afternoon | towards | the | middle | of | August | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 下午 | 向 | 这 | 中间 | 的 | 八月 | , |

那是八月中旬的一个下午，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

| he | was | pulled | up | by | a | jerk | of | surprise | in | front | of | the | PLEISSENBURG | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 拉 | 向上 | 经过 | 一个 | 混蛋 | 的 | 惊喜 | 在 | 正面 | 的 | 这 | - | , |

他被突然的一声惊恐拉了起来，站在普莱森堡前。

[ɑːn] [ ˈstʌmbliŋ ] [əˈkrɔːs] [ˈhaɪnrɪk] [ˈkræft] .

| on | stumbling | across | Heinrich | Krafft | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 踉跄 | 穿过 | 海因里希 | 克拉夫特 | . |

偶然发现海因里希·克拉夫特。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riˈkɔːld]

| He | had | stopped | and | impulsively | greeted | the | young | man | , | before | he | recalled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 停止 | 和 | 冲动地 | 问候 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 前 | 他 | 召回 |

[hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| his | previous | antipathy | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 以前的 | 反感 | 到 | 他 | . |

他停下脚步，冲动地向这位年轻人打招呼，然后才想起自己以前对他的反感。

[ˈkræft] [wʌz; wəz] [ˈsɔːntərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ]

| Krafft | was | sauntering | along | with | his | hands | in | his | pockets | , | and | , | on | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 曾是 | 闲逛 | 沿着 | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | , | 在 | 存在 |

[ əˈkɔst ] ,

| accosted | , |
|---|---|
| 被骚扰 | , |

克拉夫特双手插兜，悠闲地走着，有人上前搭讪时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveɪgli] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈmuːdɪli] [æt; ət] [ˈmɔːris] .

| he | looked | vaguely | and | somewhat | moodily | at | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 依稀 | 和 | 有些 | 情绪低落地 | 在 | 莫里斯 | . |

他眼神迷离，略带忧郁地看了莫里斯一眼。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ʌv; əv][ˈmɔrəsəz, mɔˈriːsəz][koʊt]

| The | next | moment | , | however | , | he | laid | a | hand | on | the | lappel | of | Maurice's | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | , | 然而 | , | 他 | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 翻领 | 的 | 莫里斯的 | 外套 |

,

| , |
|---|
| , |

然而，下一刻，他却将手放在了莫里斯的衣襟上。

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈpriːæmb(ə)l] , [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪti] [ænd; ənd] [əbˈsiːn] [ˈænɪkdoʊt] ,

| and | , | without | preamble | , | burst | into | a | witty | and | obscene | anecdote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 没有 | 前言 | , | 爆裂 | 进入 | 一个 | 机智 | 和 | 猥亵 | 轶事 | , |

然后，毫无铺垫地，突然讲起一个诙谐又下流的轶事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ðeɪ] [met] .

| which | had | evidently | been | in | his | mind | when | they | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 显然 | 到过 | 在 | 他的 | 头脑 | 什么时候 | 他们 | 遇见 | . |

显然，在他们相遇时，他心中就一直想着这件事。

[ðɪs] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] ,

| This | story | , | and | the | fact | that | , | by | the | North | Sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | , | 和 | 这 | 事实 | 那 | , | 经过 | 这 | 北 | 海 | , |

这个故事，以及北海沿岸的事实，

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ ˈbreikəz ] [ˈtwenti] [fiːt] [haɪ] ,

| he | had | stood | before | breakers | twenty | feet | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 站立 | 前 | 断路器 | 二十 | 脚 | 高的 | , |

他曾站在二十英尺高的巨浪前，

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ pəˈtikuːləz ] [ˈmɔːris] [bɔːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] .

| were | the | only | particulars | Maurice | bore | away | from | their | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 细节 | 莫里斯 | 钻孔 | 离开 | 从 | 他们的 | 面试 | . |

这是莫里斯从采访中唯一记住的细节。

[hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌeksenˈtrɪsəti] [rɪˈtɜːrnd] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

| His | previous | impatience | with | such | eccentricity | returned | , | but | none | the | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 以前的 | 不耐烦 | 和 | 这样的 | 古怪 | 返回 | , | 但 | 没有任何 | 这 | 较少的 | , |

他之前对这种怪癖的不耐烦又回来了，但是，

[hiː; hi] [lʊkt] ['grʌdʒɪŋli] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['vænɪʃɪŋ] [fɔːrm] .

| he | looked | grudgingly | after | the | other's | vanishing | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 勉强 | 后 | 这 | 其他的 | 消失 | 形式 | . |

他不情愿地望着对方消失的身影。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] ['kræft] [ə'gen] .

| A | day | or | two | later | , | towards | evening | , | he | saw | Krafft | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 或者 | 二 | 之后 | , | 向 | 晚上 | , | 他 | 锯 | 克拉夫特 | 再次 | . |

一两天后，临近傍晚时分，他又见到了克拉夫特。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [striːt] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

| As | he | was | going | through | an | outlying | street | , | he | came | upon | a | group | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 去 | 通过 | 一个 | 边远 | 街道 | , | 他 | 来了 | 之上 | 一个 | 团体 | 的 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

当他走过一条郊区街道时，遇到了一群孩子。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['tiːzɪŋ] [ə; eɪ][kæt] ;

| who | were | amusing | themselves | by | teasing | a | cat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 有趣 | 他们自己 | 经过 | 戏弄 | 一个 | 猫 | ; |

他们以戏弄一只猫为乐；

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['kaʊərd] ,

| the | animal | had | been | hit | in | the | eye | by | a | stone | , | and | cowered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 有 | 到过 | 打 | 在 | 这 | 眼睛 | 经过 | 一个 | 石头 | , | 和 | 畏缩 | , |

这只动物的眼睛被石头击中，蜷缩了起来。

['terəfaɪd] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

| terrified | and | blinded | , | against | the | wall | of | a | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 和 | 失明 | , | 反对 | 这 | 墙 | 的 | 一个 | 房子 | . |

惊恐万分，双目失明，靠在房子的墙上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːrmd] [ə; eɪ][hæf]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | children | formed | a | half | circle | round | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 形成 | 一个 | 一半 | 圆圈 | 圆形的 | 它 | , |

孩子们围成半圆形站成一圈，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪz] [held][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [dɔːg][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

| and | two | of | the | biggest | boys | held | a | young | and | lively | dog | by | the | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 的 | 这 | 最大 | 男孩们 | 握住 | 一个 | 年轻的 | 和 | 热闹 | 狗 | 经过 | 这 | 衣领 | , |

两个个头最大的男孩揪着一条年轻活泼的狗的项圈。

[ in'saitiŋ ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæts] [kən'vʌlsɪv] ['stɑːrts][æt; ət]

| inciting | it | and | restraining | it | , | and | revelling | in | the | cat's | convulsive | starts | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煽动 | 它 | 和 | 限制 | 它 | , | 和 | 狂欢 | 在 | 这 | 猫的 | 痉挛 | 开始 | 在 |

[iːtʃ] ['keɪpərɪŋ] [bɑːrk] .

| each | capering | bark | . |
|---|---|---|---|
| 每个 | 嬉戏 | 吠 | . |

激怒它，制止它，并乐于看到猫每次被吠叫声惊醒时抽搐的样子。

[waɪl] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['kræft] [keɪm]

| While | Maurice | was | considering | how | to | expostulate | with | them | , | Krafft | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 莫里斯 | 曾是 | 考虑 | 如何 | 到 | 特 | 和 | 他们 | , | 克拉夫特 | 来了 |

['swɪftli] [ʌp][bɪ'haɪnd] ,

| swiftly | up | behind | , |
|---|---|---|---|
| 迅速地 | 向上 | 在后面 | , |

莫里斯正琢磨着该如何与他们争辩时，克拉夫特迅速从后面赶了上来。

[dʒɜːrk] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][deft][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['nɔɪzləs]
**jerked two of the children apart , and , with a deft and perfectly noiseless**
猛地一抖 二 的 这 孩子们 除 , 和 , 和 一个 麻利 和 完美 无声
['muːvmənt] ,
**movement ,**
移动 ,

他猛地将两个孩子拉开，然后动作娴熟且毫无声息地，

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][hɪd][ɪts] [hed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][koʊt] .
**caught up the cat and hid its head under his coat .**
捕捉 向上 这 猫 和 隐藏 它是 头 在下面 他的 外套 .

他抓住了猫，把它的头藏在了自己的外套下面。

[ðen] , ['kʌfɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] , [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][rest][tuː; tə]
**Then , cuffing the biggest boy , he kicked the dog , and ordered the rest to**
然后 , 袖口 这 最大 男生 , 他 踢 这 狗 , 和 订购 这 休息 到
[dɪ'spɜːrs] .
**disperse .**
分散 .

然后，他铐住个子最高的男孩，踢了狗一脚，命令其他人散开。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][soʊ] ['lɪŋgərɪŋli] ; [ænd; ənd][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [stʊd] [ænd; ənd]
**The children did so lingeringly ; and once out of his reach , stood and**
这 孩子们 做过 所以 久久地 ; 和 一次 出去 的 他的 抵达 , 站立 和
[mɑːkt] [hɪm; ɪm] .
**mocked him .**
嘲笑 他 .

孩子们磨蹭了很久；等他走远后，就站起来嘲笑他。

[hiː; hi] ['bɛgd] ['mɔːris] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɔːris]
**He begged Maurice to accompany him to his lodgings , and there Maurice**
他 乞求 莫里斯 到 陪伴 他 到 他的 住宿 , 和 那里 莫里斯
[held][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
**held the animal ,**
握住 这 动物 ,

他恳求莫里斯陪他回住处，莫里斯在那里抱着那只动物。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [hæf] - [stɑːrvd] [striːt] - [kæt] , [waɪl] ['kræft] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæmɪnd]
**a large , half - starved street - cat , while Krafft , on his knees before it , examined**
一个 大的 , 一半 - 饥饿 街道 - 猫 , 尽管 克拉夫特 , 在 他的 膝盖 前 它 , 检查
[ðə; ði] [wuːnd] .
**the wound .**
这 伤口 .

一只体型庞大、奄奄一息的流浪猫，克拉夫特跪在它面前，检查它的伤口。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi] [kruːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrdləs] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz]
**As he did this , he crooned in a wordless language , and the cat was**
作为 他 做过 这 , 他 低吟浅唱 在 一个 无言 语言 , 和 这 猫 曾是
['kwaɪət] ,
**quiet ,**
安静的 ,

他这样做的时候，用一种无言的语言低声吟唱，猫也安静了下来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][hiː; hi] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
**in spite of the pain he caused it .**
在 尽管如此 的 这 疼痛 他 导致 它 .

尽管他给它带来了痛苦。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**But directly he took his hands off it , it jumped from the table ,**
但 直接地 他 采取 他的 双手 离开 它 , 它 跳了起来 从 这 桌子 ,

但他刚一松手，它就从桌子上跳了下来。

[ænd; ənd] [fled] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] .

| and | fled | under | the | furthest | corner | of | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃亡 | 在下面 | 这 | 最远 | 角落 | 的 | 这 | 沙发 | . |

然后躲到了沙发最远的角落下面。

['kræft] [nekst] [fetʃt] [mɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɔːsər] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| Krafft | next | fetched | milk | and | a | saucer | , | from | a | cupboard | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 下一个 | 已获取 | 牛奶 | 和 | 一个 | 碟子 | , | 从 | 一个 | 橱柜 | 在 | 这 | 墙 | , |

克拉夫特接着从墙里的橱柜里拿出牛奶和碟子。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] :

| and | went | down | on | his | knees | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | 再次 | : |

然后他又跪了下来:

[waɪl] ['mɔːris] [sæt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['taɪərləs] [ɪn'devər] [tuː; tə]

| while | Maurice | sat | and | watched | and | wondered | at | his | tireless | endeavours | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 莫里斯 | 卫星 | 和 | 观看 | 和 | 想知道 | 在 | 他的 | 不知疲倦 | 努力 | 到 |

[ɪn'duːs] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [æd'væns] .

| induce | the | animal | to | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 这 | 动物 | 到 | 进步 | . |

莫里斯坐在那里，看着他孜孜不倦地努力让这只动物前进，心中充满了疑惑。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

| He | explained | his | proceedings | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 他的 | 诉讼程序 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

他低声解释了自己的做法。

" [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['sɔːsər] [daʊn] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [help] [æt; ət] [ɔːl] .

| " | If | I | put | the | saucer | down | and | leave | it | , | " | he | said | , | " | it | won't | help | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 放 | 这 | 碟子 | 向下 | 和 | 离开 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它 | 惯于 | 帮助 | 在 | 全部 | . |

“如果我把碟子放下就走，”他说，“一点用处都没有。”

[ə; eɪ] ['kæts] ['kɑːnfɪdəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [streɪt] [ə'weɪ] .

| A | cat's | confidence | must | be | won | straight | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猫的 | 信心 | 必须 | 是 | 韩元 | 直的 | 离开 | . |

必须迅速赢得猫的信任。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [pər'sweɪsɪv] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

| " | He | was | still | in | this | position | , | making | persuasive | little | noises | , | when | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 位置 | , | 制作 | 有说服力的 | 小的 | 噪音 | , | 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | , |

“他仍然保持着这个姿势，发出一些有说服力的细微声音，这时门开了。”

[ænd; ənd] ['eɪvəri] [hɪl] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] , ['entərd] .

| and | Avery | Hill | , | his | companion | of | a | previous | occasion | , | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾弗里 | 爬坡道 | , | 他的 | 伴侣 | 的 | 一个 | 以前的 | 场合 | , | 进入 | . |

他的同伴艾弗里·希尔也进来了。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kræft] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| At | the | sight | of | Krafft | crouching | on | the | floor | , | she | paused | with | her | hand | on | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 克拉夫特 | 蹲伏 | 在 | 这 | 地面 | , | 她 | 暂停 | 和 | 她 | 手 | 在 | 这 | 门 | , |

看到克拉夫特蹲在地上，她停住了脚步，手还扶着门。

[ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɔːris] .

| and | looked | from | him | to | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 从 | 他 | 到 | 莫里斯 | . |

然后他看了看他，又看了看莫里斯。

" ['haɪnz] ?
**" Heinz ?**
" 亨氏 ?

亨氏?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
**" she said interrogatively .**
" 她 说 疑问句 .

她疑惑地说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .
**Then she saw the saucer of milk , and understood .**
然后 她 锯 这 碟子 的 牛奶 , 和 理解 .

然后她看到了那碟牛奶，就明白了。

" ['haɪnz] !
**" Heinz !**
" 亨氏 !

“亨氏!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['reprəmænd] .
**" she said again ; and this time the word was a reprimand .**
" 她 说 再次 ; 和 这 时间 这 单词 曾是 一个 训诫 .

她又说了一遍；这一次，她用了责备的语气。

" [ʃ] ! — [biː; bi] ['kwaɪət] , " [sed] ['kræft] ['piːvɪʃli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
**" Ssh ! — be quiet , " said Krafft peevishly , without looking up .**
" SSH ! — 是 安静的 , " 说 克拉夫特 恼怒地 , 没有 寻找 向上 .

“嘘！安静点，”克拉夫特不耐烦地说道，头也没抬。

[ðə; ði] [gɜːrl] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .
**The girl took no notice of Maurice's attempt to greet her .**
这 女孩 采取 不 注意 的 莫里斯的 试图 到 迎接 她 .

女孩对莫里斯的打招呼毫无反应。

['letɪŋ] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [grænd] [pi'ænoʊ] , [sʌm; səm] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ,
**Letting fall on the grand piano , some volumes of music she was carrying ,**
出租 落下 在 这 盛大 钢琴 , 一些 卷 的 音乐 她 曾是 携带 ,

她随身携带的一些乐谱掉落在三角钢琴上。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['stɜːrnli] : " [ə'nʌðər] [kæt] ! — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
**she continued sternly : " Another cat ! — oh , it is abominable of you !**
她 持续 严厉地 : " 其他 猫 ! — 哦 , 它 是 可恶 的 你 !

她严厉地继续说道：“又一只猫！——哦，你真是太可恶了！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] [hiː; hi] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [jɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪksplænə'tɔːrɪli] ,
**This is the third he has picked up this year , " she said explanatorily ,**
这 是 这 第三 他 有 挑选 向上 这 年 , " 她 说 解释性地 ,

“这是他今年捡到的第三只了，”她解释说。

[jet] [nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] ['mɔːris] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
**yet not more to Maurice than to herself .**
然而 不是 更多的 到 莫里斯 比 到 她自己 .

然而，对莫里斯而言，这并不比对她自己更重要。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɜːrti] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [ðæt] [fraʊ] ['ʃʊlts] ['θretnd] [tuː; tə]
**" And the last was so dirty and destructive that Frau Schulz threatened to**
" 和 这 最后的 曾是 所以 肮脏的 和 破坏性的 那 弗劳 舒尔茨 威胁 到
[tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
**turn him out ,**
转动 他 出去 ,

“而最后一个人太过肮脏且具有破坏性，以至于舒尔茨夫人威胁要把他赶出去。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| if | he | did | not | get | rid | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它 | . |

如果他没有摆脱它。

[hiː; hi] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kiːp] [ə; eɪ][kæt] [hɪr] .

| He | knows | as | well | as | I | do | that | he | cannot | keep | a | cat | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | 那 | 他 | 不能 | 保持 | 一个 | 猫 | 这里 | . |

他和我一样清楚，他不能在这里养猫。

" [hɜːr; hər] ['plæsɪdlɪ] ['trædʒɪk] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [hɑːrd] ; [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ,

| " | Her | placidly | tragic | face | had | grown | hard | ; | and | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 平静地 | 悲惨 | 脸 | 有 | 生长 | 难的 | ; | 和 | 共 | , |

她平静而悲怆的脸庞变得冷峻；总而言之，

[ðə; ði]['æŋgər][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪˌvæl] [ə'fens] .

| the | anger | she | displayed | seemed | out | of | proportion | to | the | trival | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 她 | 显示 | 似乎 | 出去 | 的 | 部分 | 到 | 这 | 琐碎 | 罪行 | . |

她表现出的愤怒似乎与这件小事不成比例。

['kræft] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

| Krafft | remained | undisturbed | . |
|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 剩余 | 未受干扰 | . |

克拉夫特始终保持平静。

" [its] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [juːz] ['skoʊldɪŋ] .

| " | It's | not | the | least | use | scolding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 这 | 至少 | 使用 | 责骂 | . |

“这根本不是责骂。”

[goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [kroʊ] . — [kʌm] , [pʊs] , [kʌm] .

| Go | and | make | it | right | with | the | old | crow | . | — | Come | , | puss | , | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 制作 | 它 | 正确的 | 和 | 这 | 老的 | 乌鸦 | . | — | 来 | , | 猫 | , | 来 | . |

去跟老乌鸦和解吧。——来吧，小猫咪，来吧。

" [ðə; ði][gɜːrl] [tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] ,

| " | The | girl | checked | the | words | that | rose | to | her | lips | , | gave | a | slight | shrug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 已检查 | 这 | 字 | 那 | 玫瑰 | 到 | 她 | 嘴唇 | , | 给予 | 一个 | 轻微 | 耸肩 | , |

女孩止住了即将脱口而出的话语，微微耸了耸肩。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| and | went | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

然后走出了房间。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [dis'pjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændleɪdi] , [huː] [wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] .

| They | heard | her | , | in | the | passage | , | disputing | with | the | landlady | , | who | was | justly | indignant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 她 | , | 在 | 这 | 通道 | , | 争议 | 和 | 这 | 房东 | , | WHO | 曾是 | 公正地 | 愤怒 | . |

他们在走廊里听到她和女房东争吵，女房东对此感到非常愤慨。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ 'frɔilain ] , [aɪ] ['wʊdnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

| " | If | it | weren't | for | you | , | Fraulein | , | I | wouldn't | keep | him | another | day | , | " | she | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 你 | , | 弗劳莱因 | , | 我 | 不会 | 保持 | 他 | 其他 | 天 | , | " | 她 | 声明 | . |

“要不是你，小姐，我一天也不会留着他，”她说道。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][kæt] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] ['prez(ə)ns] , [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ɪts]
**Meanwhile the cat , which , in the girl's presence , had shrunk still further into its**
同时 这 猫 , 哪个 , 在 这 女孩们 在场 , 有 缩小 仍然 更远 进入 它是
['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
**hiding - place ,**
隐藏 - 地方 ,

与此同时，那只猫在女孩的注视下，更加蜷缩回了它的藏身之处。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [əd'vænsɪz] .
**began to make advances .**
开始 到 制作 进展 .

开始取得进展。

[ˌaɪ 'tiː] [krept] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] , [ri'triːtid] [ə'gen] , [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [noʊz][tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði]
**It crept a step forward , retreated again , stretched out its nose to sniff at the**
它 悄悄地爬 一个 步 向前 , 撤退 再次 , 拉伸 出去 它是 鼻子 到 嗅 在 这
[mɪlk] ,
**milk ,**
牛奶 ,

它向前蹑手蹑脚地走了一步，又退了回去，伸出鼻子嗅了嗅牛奶。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd][dræŋk] ['griːdɪli] .
**and , all of a sudden , emerged and drank greedily .**
和 , 全部 的 一个 突然 , 出现 和 喝 贪婪地 .

然后，突然出现，贪婪地喝了起来。

['kræft] [tʌtʃt] [ɪts] [hed] ,
**Krafft touched its head ,**
克拉夫特 感动 它是 头 ,

克拉夫特摸了摸它的头，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [pɔːzd] [ɪn][ɪts] ['hʌŋgri] [gʌlpɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [ɪts] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'resɪŋ]
**and the animal paused in its hungry gulping to rub its back against the caressing**
和 这 动物 暂停 在 它是 饥饿的 吞咽 到 擦 它是 后退 反对 这 爱抚
[hænd] .
**hand .**
手 .

动物停止了饥饿的吞咽，用背部蹭着抚摸它的手。

[wen] [ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv] [mɪlk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪð'druː] [tuː; tə][ɪts]['kɔːrnər] , [bʌt; bət]
**When the last drop of milk was finished , it withdrew to its corner , but**
什么时候 这 最后的 降低 的 牛奶 曾是 完成的 , 它 退出 到 它是 角落 , 但
[les] [sə'spɪʃəsli] .
**less suspiciously .**
较少的 可疑地 .

当最后一滴牛奶喝完后，它回到了角落里，但不再那么警惕了。

['kræft] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wen] ['eɪvəri] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi]
**Krafft rose to his feet and stretched himself , and when Avery returned , he**
克拉夫特 玫瑰 到 他的 脚 和 拉伸 他自己 , 和 什么时候 艾弗里 返回 , 他
[smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**smiled at her .**
微笑 在 她 .

克拉夫特站起身来伸了个懒腰，当艾弗里回来时，他朝她笑了笑。

" [naʊ] [ðen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?
**" Now then , is it all right ?**
" 现在 然后 , 是 它 全部 正确的 ?

那么，现在一切都好吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ]
" She did not reply , but went to the piano , to search for something among
" 她 做过 不是 回复 , 但 去 到 这 钢琴 , 到 搜索 为了 某物 之中
[ðə; ði] ['skætərd] ['mjuːzɪk] .
the scattered music .
这 疏散 音乐 .

她没有回答，而是走到钢琴旁，在散落的乐谱中寻找什么。

['kræft] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Krafft clasped his hands behind his head , and leaning against the table ,
克拉夫特 紧握 他的 双手 在后面 他的 头 , 和 倾斜 反对 这 桌子 ,

克拉夫特双手抱头，倚在桌子上，

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ aɪ'rɔnɪk,-kəl ] [kɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪp] .
watched her with an ironical curl of the lip .
观看 她 和 一个 讽刺 卷曲 的 这 唇 .

带着嘲讽的笑容看着她。

" [oʊ] ['liːn] !
" O LENE !
" 哦 莱恩 !

“哦，莱娜！

['liːn] !
LENE !
莱恩 !

莉娜！

[oʊ] ['mægdəliːn] !
O MAGDALENE !
哦 抹大拉的玛利亚 !

哦，抹大拉的玛利亚！

" [hiː; hi] [sæŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
" he sang under his breath ; and , for the second time ,
" 他 唱 在下面 他的 气息 ; 和 , 为了 这 第二 时间 ,

他低声哼唱着；然后，第二次，

['mɔːrɪs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [baɪ] - [pleɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærɪd] [ɑːn] [bɪ'twiːn]
Maurice received the impression that a by - play was being carried on between
莫里斯 已收到 这 印象 那 一个 经过 - 玩 曾是 存在 携带 在 之间
[ðiːz] [tuː] .
these two .
这些 二 .

莫里斯感觉这两人之间似乎在进行某种幕后交易。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [sed] ['kræft] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" Look at this , " said Krafft after a pause .
" 看 在 这 , " 说 克拉夫特 后 一个 暂停 .

“看看这个，”克拉夫特停顿了一下后说道。

" [hɪr] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,
" Here , ladies and gentlemen ,
" 这里 , 女士们 和 先生们 ,

“女士们、先生们，请看这里，

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒɑːt] [ʌv; əv] ['tælənt] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
is one of those rare persons who have a jot of talent in them ,
是 一 的 那些 稀有的 人 WHO 有 一个 点 的 天赋 在 他们 ,

他是那种少有的、略带天赋的人之一。

[ænd; ənd] [ɔ:f] [ʃi:; ʃi] [goʊz] — [aɪ] [dəunt] [mi:n] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [tə'mɑ:roʊ] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]

| and | off | she | goes | — | I | don't | mean | at | this | moment | , | but | tomorrow | , | the | day | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 她 | 去 | — | 我 | 不 | 意思是 | 在 | 这 | 片刻 | , | 但 | 明天 | , | 这 | 天 | 后 |

,

,

,

然后她就走了——我不是指现在，而是明天，后天。

['evri] [deɪ] — [tu:; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] ['tʃɪldrən] ['fɪŋgər] - ['eksərsaɪzɪz] .

| every | day | — | to | waste | it | in | teaching | children | finger | - | exercises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | — | 到 | 浪费 | 它 | 在 | 教学 | 孩子们 | 手指 | - | 练习 | . |

每天都浪费时间教孩子做手指练习。

[ɪf] [ju:; jʊ] [æsk] [hɜ:r; hər] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

| If | you | ask | her | why | she | does | it | , | she | will | tell | you | it | is | necessary | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 问 | 她 | 为什么 | 她 | 做 | 它 | , | 她 | 将要 | 告诉 | 你 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 居住 | . |

如果你问她为什么这样做，她会告诉你，这是生存的必要条件。

['nesəseri] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ! — [hu:] [hæz; həz] ['evər] [pru:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ?

| Necessary | to | live | ! | — | who | has | ever | proved | that | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 到 | 居住 | ! | — | WHO | 有 | 曾经 | 已证实 | 那 | 它 | 是 | ? |

生存必需品！——谁能证明这一点呢?

" [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| " | For | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 立即的 | , |

“就在那一刻，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [flæʃ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [rɪ'tɔ:rt] [ðæt] [maɪt]

| it | seemed | as | if | the | girl | were | going | to | flash | out | a | bitter | retort | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 女孩 | 是 | 去 | 到 | 闪光 | 出去 | 一个 | 苦的 | 反驳 | 那 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] .

| have | betrayed | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 背叛 | 她 | . |

女孩似乎要脱口而出一句尖刻的反驳，这可能会让她露出马脚。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] [self] - [kən'troʊl] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [went] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,

| Then | she | showed | the | same | self | - | control | as | before | , | and | went | , | without | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 显示 | 这 | 相同的 | 自己 | - | 控制 | 作为 | 前 | , | 和 | 去 | , | 没有 | 一个 | 单词 | , |

['ɪntu:] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] .

| into | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

然后她像之前一样表现出同样的自制力，一言不发地走进了隔壁房间。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piəd] ,

| She | was | absent | for | a | few | minutes | , | and | when | she | reappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 缺席的 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 再次出现 | , |

她离开了几分钟，然后重新出现时，

['kærid] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [sɔɪld] ['lɪnɪn] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑ:n]

| carried | what | was | unmistakably | a | bundle | of | soiled | linen | , | going | away | with | this | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 什么 | 曾是 | 毫无疑问 | 一个 | 捆 | 的 | 脏的 | 亚麻布 | , | 去 | 离开 | 和 | 这 | 在 |

[wʌn] [ɑ:rm] ,

| one | arm | , |
|---|---|---|
| 一 | 手臂 | , |

他抱着一捆明显是脏兮兮的亚麻布，一手拎着走了。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| the | volumes | of | music | she | had | picked | out | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卷 | 的 | 音乐 | 她 | 有 | 挑选 | 出去 | 在 | 这 | 其他 | . |

她在另一边挑选的大量音乐。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [gʊd] - [naɪt] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ['mɔːris] ,

| She | did | not | wish | the | young | men | good | - | night | , | but | , | in | passing | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 这 | 年轻的 | 男人 | 好的 | - | 夜晚 | , | 但 | , | 在 | 通过 | 莫里斯 | , |

她没有向这些年轻人道晚安，但经过莫里斯身边时，她却说了声晚安。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'frendli] [toʊn] : " [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

| she | said | in | an | unfriendly | tone | : | " | Do | you | know | what | time | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 在 | 一个 | 不友好 | 语气 | : | " | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 时间 | 它 | 是 | ? |

她语气不友好地说："你知道现在几点了吗？"

" [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kræft] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] , - , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] .

| " | and | to | Krafft | : | " | It | is | late | , | Heiriz | , | you | are | not | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 克拉夫特 | : | " | 它 | 是 | 晚的 | , | - | , | 你 | 是 | 不是 | 到 | 玩 | . |

对克拉夫特说："海里兹，时间太晚了，你不能上场了。"

" [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['berli] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [wen] ['kræft] [broʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laʊd] ,

| " | The | door | had | barely | closed | behind | her | , | when | Krafft | broke | into | the | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 有 | 仅仅 | 关闭 | 在后面 | 她 | , | 什么时候 | 克拉夫特 | 打破 | 进入 | 这 | 大声 | , |

"门刚在她身后关上，克拉夫特就闯进了喧闹的房间，

[rɪ'pelənt] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] ['dʒɑːrd] [ɑːn] ['mɔːris] [æt; ət] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] ['miːtɪŋ] .

| repellent | laugh | that | had | so | jarred | on | Maurice | at | their | former | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱虫剂 | 笑 | 那 | 有 | 所以 | 罐装 | 在 | 莫里斯 | 在 | 他们的 | 以前的 | 会议 | . |

那令人厌恶的笑声，在他们上次见面时就让莫里斯感到非常不舒服。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] .

| He | had | risen | at | once | , | and | now | said | he | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 升起 | 在 | 一次 | , | 和 | 现在 | 说 | 他 | 必须 | 去 | . |

他立刻起身，说道他必须走了。

[bʌt; bət] ['kræft] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [prest] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] ,

| But | Krafft | would | not | hear | of | it | ; | he | pressed | him | into | his | seat | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克拉夫特 | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 它 | ; | 他 | 按下 | 他 | 进入 | 他的 | 座位 | 再次 | , |

但克拉夫特根本不听，又把他按回座位上。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'fjuːsɪv] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['mænər] .

| with | an | effusive | warmth | of | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热情洋溢 | 温暖 | 的 | 方式 | . |

态度热情洋溢。

" [dəunt] [maɪnd] [hɜːr; hər] .

| " | Don't | mind | her | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 头脑 | 她 | . |

别理她。

[steɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

| Stay | , | like | a | good | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 同伴 | . |

像个好人一样，留下来吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| Of | course | , | I | am | going | to | play | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 玩 | 到 | 你 | . |

当然，我会为你演奏的。

" [hiː; hi] [flikt] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]

| " | He | flicked | the | keys | of | the | piano | with | his | handkerchief | , | adjusted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻弹 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 钢琴 | 和 | 他的 | 手帕 | , | 调整 | 这 |

['dɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

| distance | of | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|
| 距离 | 的 | 他的 | 座位 | , |

他用手帕轻弹钢琴琴键，调整了座椅的距离，

[θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hæf] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

| threw | back | his | head | , | and | half | closing | his | eyes | , | began | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 后退 | 他的 | 头 | , | 和 | 一半 | 结束 | 他的 | 眼睛 | , | 开始 | 到 | 玩 | . |

他仰起头，半闭着眼睛，开始演奏。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'stedi] [flɪkɝɪŋz] [kæst] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [ə; eɪ] [striːt] - [læmp] ,

| Except | for | the | unsteady | flickerings | cast | on | the | wall | by | a | street | - | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 不稳定 | 闪烁 | 投掷 | 在 | 这 | 墙 | 经过 | 一个 | 街道 | - | 灯 | , |

除了路灯在墙上投下的不规则闪烁的光影之外，

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

| the | room | was | soon | in | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 很快 | 在 | 黑暗 | . |

房间很快陷入黑暗。

['mɔːris] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [rɪ'lʌktəntli] .

| Maurice | resumed | his | seat | reluctantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 恢复 | 他的 | 座位 | 勉强 | . |

莫里斯不情愿地重新坐回座位上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ˌʌp'sterz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ]

| He | had | been | dragged | upstairs | against | his | will | ; | and | throughout | the | foregoing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 拖拽 | 楼上 | 反对 | 他的 | 将要 | ; | 和 | 自始至终 | 这 | 前文 |

[siːn] ,

| scene | , |
|---|---|
| 场景 | , |

他被强行拖上楼；在前文所述的整个过程中，

[hæd; həd] [sæt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['spektɛɪtər] .

| had | sat | an | uncomfortable | spectator | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 卫星 | 一个 | 不舒服 | 旁观者 | . |

曾像个不自在的旁观者一样坐着。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,

| He | had | as | little | desire | for | the | girl | to | return | and | find | him | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 作为 | 小的 | 欲望 | 为了 | 这 | 女孩 | 到 | 返回 | 和 | 寻找 | 他 | 那里 | , |

他一点也不希望那个女孩回来发现他在那里。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['kræft] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| as | for | Krafft | to | play | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 克拉夫特 | 到 | 玩 | 到 | 他 | . |

至于克拉夫特要如何配合他。

[bʌt; bət] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['ɔːfərd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['moʊmənt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdər]

| But | no | excuse | for | leaving | offered | itself | , | and | each | moment | made | it | harder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 原谅 | 为了 | 离开 | 提供 | 本身 | , | 和 | 每个 | 片刻 | 制成 | 它 | 更难 |

[tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['pleɪər] ,

| to | interrupt | the | player | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 打断 | 这 | 玩家 | , |

但他找不到离开的理由，而且每一刻都让他更难打断球员。

[huː] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| who | had | promptly | forgotten | the | fact | of | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 及时 | 被遗忘的 | 这 | 事实 | 的 | 他的 | 在场 | . |

他很快就忘记了他的存在。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['mɔːris] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

| After | he | had | listened | for | a | time | , | however | , | Maurice | ceased | to | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 听着 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 然而 | , | 莫里斯 | 停止 | 到 | 思考 | 的 |

[ɪ'skeɪpɪŋ] .

| escaping | . |
|---|---|
| 逃脱 | . |

然而，听了一会儿之后，莫里斯就不再想逃跑了。

[ˈmædlɪnˌmædleɪn][hæd; həd][wʌns] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] - [skɪl] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈtɜːrprətər] [ʌv; əv] [ ˈtʃɔpin ] ,

| Madeleine | had | once | alluded | to | Krafft's | skill | as | an | interpreter | of | Chopin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 一次 | 暗示 | 到 | - | 技能 | 作为 | 一个 | 翻译 | 的 | 肖邦 | , |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

玛德琳曾提及克拉夫特作为肖邦作品诠释者的精湛技艺，但是，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [hɜːrd] ,

| all | the | same | , | he | had | not | expected | anything | like | what | he | now | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 他 | 有 | 不是 | 预期的 | 任何事物 | 喜欢 | 什么 | 他 | 现在 | 听到 | , |

然而，他万万没想到会听到这样的事情。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | at | first | he | could | not | make | anything | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 他 | 可以 | 不是 | 制作 | 任何事物 | 的 | 它 | . |

起初他对此一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈoʊnli] [noʊn] [ˈʃɑːpənz] [ˈmjuːzɪk][æz; əz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n]

| He | had | hitherto | only | known | Chopin's | music | as | played | in | the | sentimental | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 迄今为止 | 仅有的 | 已知 | 肖邦的 | 音乐 | 作为 | 玩 | 在 | 这 | 感伤的 | 时尚 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

| of | the | English | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 英语 | 绘画 | - | 房间 | . |

他此前只知道肖邦的音乐是在英国客厅里以感伤的方式演奏的。

[hɪr] , [naʊ] , [keɪm] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [ðæt] ,

| Here | , | now | , | came | some | one | who | made | it | clear | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 现在 | , | 来了 | 一些 | 一 | WHO | 制成 | 它 | 清除 | 那 | , |

这时，有人明确地表示：

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [ðɪs] [ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] ,

| no | matter | how | pessimistic | it | appeared | on | the | surface | , | this | music | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 悲观 | 它 | 出现 | 在 | 这 | 表面 | , | 这 | 音乐 | 曾是 | , |

无论表面上听起来多么悲观，这种音乐本质上是.....

[æt; ət][ɪts] [kɔːr] [æn; ən] [ɪˈsenʃəli] [ˈmæskjəlɪn] [ˈmjuːzɪk] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kɪkt] [ˈdespərətli] [əˈgenst] [ðə; ði]

| at | its | core | an | essentially | masculine | music | ; | it | kicked | desperately | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 核 | 一个 | 本质上 | 男性 | 音乐 | ; | 它 | 踢 | 绝望地 | 反对 | 这 |

[priks] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ;

| pricks | of | existence | ; |
|---|---|---|---|
| 刺痛 | 的 | 存在 | ; |

从本质上讲，这是一种男性化的音乐；它拼命地反抗着生活的种种苦难；

[wʌt] [feɪld] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][læst] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [kɑːm] .

| what | failed | it | was | only | the | last | philosophic | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 失败的 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 最后的 | 哲学 | 冷静的 | . |

失败的只是最后那份哲学式的平静。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| He | could | not | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | , | 的 | 课程 | , |

他当然不可能做到。

[noʊ] [ðæt] [ˈveriəs] [smɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv]

| know | that | various | small | things | had | combined | to | throw | the | player | into | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 各种各样的 | 小的 | 事物 | 有 | 合并 | 到 | 扔 | 这 | 玩家 | 进入 | 一 | 的 |

[hɪz; ɪz][moʊst][ˈprɑːdɪg(ə)l] [mudz] :

| his | most | prodigal | moods | : |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最多 | 浪子 | 情绪 | : |

要知道，各种小事综合起来，让这位球员陷入了他最放荡不羁的状态之一：

[ðə; ði] ['reskju:] [ænd; ənd] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] ['eɪvəri] ,

| the | rescue | and | taming | of | the | cat | , | the | passage | - | at | - | arms | with | Avery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 救援 | 和 | 驯服 | 的 | 这 | 猫 | , | 这 | 通道 | - | 在 | - | 武器 | 和 | 艾弗里 | , |

[hɜ:r; hər] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [fər'bɪdl] ,

| her | stimulating | forbiddal | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 刺激性的 | 禁忌 | , |

营救和驯服猫咪，与艾弗里并肩作战，她那令人兴奋又禁忌的举动，

[ænd; ənd] , [læst][ænd; ənd][best] , [ðə; ði][wʌn]['saɪlənt] ['lɪsənər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] — [ðɪs] ['streɪndʒər] ,

| and | , last | and | best | , the | one | silent | listener | in | the | dark | — | this | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , 最后的 | 和 | 最好的 | , 这 | 一 | 沉默的 | 听众 | 在 | 这 | 黑暗的 | — | 这 | 陌生人 | , |

最后，也是最棒的，是黑暗中那位沉默的倾听者——这位陌生人。

[pɪkt] [ʌp][æt; ət]['rændəm][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [hu:] [hæd; həd]['nevər] [jet] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] ,

| picked | up | at | random | in | the | streets | , | who | had | never | yet | heard | him | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 在 | 随机的 | 在 | 这 | 街道 | , | WHO | 有 | 绝不 | 然而 | 听到 | 他 | 玩 | , |

他是在街头随机挑选的，这些人之前从未听过他演奏。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'vi:l] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'di:snsi] [ðæt] ['frendʃɪp]

| and | to | whom | he | might | reveal | himself | with | an | indecency | that | friendship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 他 | 可能 | 揭示 | 他自己 | 和 | 一个 | 不雅 | 那 | 友谊 |

[prɪ'klu:did] .

| precluded | . |
|---|---|
| 排除 | . |

他可能会向他们表现出友谊所不允许的猥亵行为。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [fraʊ] ['ʃʊlts] ['entərd] , [ɪn][hɜ:r; hər][bed] - ['dʒækɪt] ,

| When | at | length | , | Frau | Schulz | entered | , | in | her | bed | - | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | , | 弗劳 | 舒尔茨 | 进入 | , | 在 | 她 | 床 | - | 夹克 | , |

最后，舒尔茨夫人穿着睡衣走了进来。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst][ten][ ə'klɔk, əu- ] , ['kræft] ['weikənd] [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| to | say | that | it | was | long | past | ten | o'clock | , | Krafft | wakened | as | if | out | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 长的 | 过去的 | 十 | 点钟 | , | 克拉夫特 | 醒来 | 作为 | 如果 | 出去 | 的 | 一个 |

[træns] ,

| trance | , |
|---|---|
| 发呆 | , |

克拉夫特恍惚间仿佛从梦中惊醒，说道当时早已过了十点钟。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

| and | hid | his | eyes | from | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 光 | . |

他躲避光线，藏起了双眼。

[fraʊ] ['ʃʊlts] , [ə; eɪ][roʊ'bʌst]['pɜ:rs(ə)n] , [ˌdisri'gɑ:did] [hɪz; ɪz]['prəutests] , [ænd; ənd][hɜ:r'self] [ lɔkt ] [ðə; ði]

| Frau | Schulz | , | a | robust | person | , | disregarded | his | protests | , | and | herself | locked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 舒尔茨 | , | 一个 | 强壮的 | 人 | , | 被忽视 | 他的 | 抗议活动 | , | 和 | 她自己 | 已锁定 | 这 |

[pi'ænoʊ][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] .

| piano | and | took | the | key | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钢琴 | 和 | 采取 | 这 | 钥匙 | . |

舒尔茨夫人是个意志坚强的人，她不顾他的抗议，自己锁上了钢琴，并拿走了钥匙。

" [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['mɔ:ris] ,

| " | She | makes | me | promise | to | , | " | she | whispered | to | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制作 | 我 | 承诺 | 到 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 莫里斯 | , |

“她让我答应她，”她低声对莫里斯说。

['pɔɪntɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['pɜ:rs(ə)n] .

| pointing | over | her | shoulder | at | an | imaginary | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 超过 | 她 | 肩膀 | 在 | 一个 | 假想 | 人 | . |

她指着身后一个想象中的人。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] , ['hiːd] [goʊ] [ɑːn] [ɔːl] [naɪt] .
" If I didn't , he'd go on all night .
" 如果 我 没有 , 他会 去 在 全部 夜晚 .

“如果我不这样做，他会一直讲到天亮。”

['hiːz] [noʊ] [mɔːr] [fɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪbi] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
He's no more fit to look after himself than a baby — and he gets it again
他是 不 更多的 合身 到 看 后 他自己 比 一个 婴儿 — 和 他 获得 它 再次
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . — [jes] ,
with his boots in the morning . — Yes ,
和 他的 靴子 在 这 早晨 . — 是的 ,

他连照顾自己都做不到，就像个婴儿一样——而且早上穿靴子的时候又得忍受这种折磨。——是的，

[jes] , [kɔːl] [ˌem 'iː] [neɪmz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] .
yes , call me names if it pleases you .
是的 , 称呼 我 姓名 如果 它 请 你 .

是的，如果你喜欢，就骂我吧。

[neɪmz] [dəunt] [kɪl] .
Names don't kill .
姓名 不 杀 .

名字不会杀人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [hæg] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ræskl] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
And if I am a hag , you're a rascal , that's what you are !
和 如果 我 是 一个 魔女 , 你是 一个 恶棍 , 那就是 什么 你 是 !

如果我是老巫婆，那你就是个无赖，你就是个无赖！

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [triːt] [ðæt] [pʊr] , [gʊd] ['kriːtʃər] [meɪks] [wʌnz] [blʌd] [bɔɪl] .
The way you treat that poor , good creature makes one's blood boil .
这 方式 你 对待 那 贫穷的 , 好的 生物 制作 一个人的 血 熬 .

你对待那可怜善良的动物的方式简直令人怒火中烧。

" ['kræft] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [liːnd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] :
" Krafft waved her away , and opening the window , leaned out on the sill :
" 克拉夫特 挥手 她 离开 , 和 开幕 这 窗户 , 倾斜 出去 在 这 窗台 :

克拉夫特挥手让她走开，然后打开窗户，倚在窗台上：

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [wɔːrm] [er] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
a wave of warm air filled the room .
一个 海浪 的 温暖的 空气 已填 这 房间 .

一股暖流充满了房间。

['mɔːris] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [hæt] .
Maurice rose with renewed decision , and sought his hat .
莫里斯 玫瑰 和 更新 决定 , 和 寻求 他的 帽子 .

莫里斯重新振作起来，起身去拿他的帽子。

[bʌt; bət] ['kræft] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [peg] .
But Krafft also took his down from a peg .
但 克拉夫特 还 采取 他的 向下 从 一个 钉子 .

但克拉夫特也从高处下来了。

" [jes] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [aʊt] .
" Yes , let us go out .
" 是的 , 让 我们 去 出去 .

“好的，我们出去吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['breθləs] ['ɔːgəst] [naɪt] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensɪfaɪd] [sents] [ænd; ənd] [smelz] ,
" It was a breathless August night , laden with intensified scents and smells ,
" 它 曾是 一个 喘不过气 八月 夜晚 , 满载 和 加强 气味 和 气味 ,

那是一个令人窒息的八月夜晚，空气中弥漫着各种浓郁的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [leɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] : [ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə] [prə'voʊk]

| and | the | moonlight | lay | thick | and | white | on | the | ground | : | a | night | to | provoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月光 | 躺 | 厚的 | 和 | 白色的 | 在 | 这 | 地面 | : | 一个 | 夜晚 | 到 | 惹 |

[tu:; tə] [ɪk'strævəgənt] ['fɑ:liz] .

| to | extravagant | follies | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 靡 | 愚行 | . |

月光浓重而洁白地洒在地上：这是一个会让人做出荒唐事的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

| In | the | utter | stillness | of | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 说出 | 寂静 | 的 | 这 | 树林 | , |

在寂静无声的森林中，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [pæst] [frʌm; frəm] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋki] ['blæknəs] ['ɪntu:] ['blu:ɪʃ] [waɪt] ['pætʃɪz] ,

| the | young | men | passed | from | places | of | inky | blackness | into | bluish | white | patches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 通过了 | 从 | 地方 | 的 | 墨色 | 黑 | 进入 | 蓝蓝色 | 白色的 | 补丁 | , |

年轻人从漆黑一片的地方进入了蓝白色的区域，

[drɑ:pt] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [laɪk] ['mɑ:nstrəs] ['sɪlvər] ['tɑ:lər] .

| dropped | through | the | trees | like | monstrous | silver | thalers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 通过 | 这 | 树木 | 喜欢 | 滔天 | 银 | 泰勒斯 | . |

像巨大的银色塔勒一样从树丛中掉落下来。

[ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:rə,faɪŋ] [heɪz] ; [ðə; ði] ['rɪvər] [stretʃt] ['sɪlvər] - [skeɪld] [ɪn]

| The | town | lay | behind | them | in | a | glorifying | haze | ; | the | river | stretched | silver | - | scaled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 躺 | 在后面 | 他们 | 在 | 一个 | 荣耀 | 阴霾 | ; | 这 | 河 | 拉伸 | 银 | - | 缩放 | 在 |

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

| the | moonlight | , |
|---|---|---|
| 这 | 月光 | , |

小镇在他们身后笼罩在一片朦胧的美景之中；河流在月光下泛着银光。

[laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [fɪʃ] - [bæk] .

| like | a | gigantic | fish | - | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 巨大 | 鱼 | - | 后退 | . |

像一个巨大的鱼背。

['kræft] [wɔ:kt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn] [pri'ɑ:kjupaɪd] ['saɪləns] .

| Krafft | walked | in | front | of | his | companion | , | in | preoccupied | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 步行 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 伴侣 | , | 在 | 心事重重 | 沉默 | . |

克拉夫特走在同伴前面，一言不发，心事重重。

[hɪz; ɪz] ['slendər] [hændz] , ['dæŋglɪŋ] ['lu:sli] , [stɪl] [twɪtʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ri:s(ə)nt] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,

| His | slender | hands | , | dangling | loosely | , | still | twitched | from | their | recent | exertions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 苗条 | 双手 | , | 悬挂 | 松散地 | , | 仍然 | 抽搐 | 从 | 他们的 | 最近的 | 努力 | , |

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

| and | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

他那双修长的双手无力地垂着，还因刚才的剧烈运动而微微颤抖，时不时地，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [pɑ:mz] ['aʊtwərd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

| he | turned | the | palms | outward | , | with | an | impatient | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 棕榈树 | 向外 | , | 和 | 一个 | 不耐烦 | 手势 | . |

他不耐烦地将手掌朝外。

['mɔ:ris] [wɪʃt] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

| Maurice | wished | himself | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 希望 | 他自己 | 独自的 | . |

莫里斯希望独自一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [iːz] ['ʌndər] [ðɪs] [nuː] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪt'self] [ə'pɑːn]

| He | was | not | at | ease | under | this | new | companionship | that | had | thrust | itself | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 舒适 | 在下面 | 这 | 新的 | 友谊 | 那 | 有 | 推力 | 本身 | 之上 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

他并不适应这种强加给他的新友谊；

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ment(ə)l][æn'tægənɪzəm][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| indeed | , | a | strong | mental | antagonism | was | still | uppermost | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 一个 | 强的 | 精神的 | 对抗 | 曾是 | 仍然 | 最上层 | 在 | 他 | , |

事实上，他内心深处仍然充满强烈的敌意。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['muːdi] ['kriːtʃər] [æt; ət] [huːz] [hiːlz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [ðɪs]

| towards | the | moody | creature | at | whose | heels | he | followed | ; | and | if | , | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 情绪化 | 生物 | 在 | 谁 | 高跟鞋 | 他 | 随后 | ; | 和 | 如果 | , | 在 | 这 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

他朝着身后那个阴郁的生物走去；如果，就在此刻，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

| he | had | been | asked | to | give | voice | to | his | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 问 | 到 | 给 | 嗓音 | 到 | 他的 | 情怀 | , |

他被要求表达自己的感受，

[ðə; ði][tɜːrm] " ['kreɪzi] ['ɪdiət] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| the | term | " | crazy | idiot | " | would | have | been | the | first | to | rise | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学期 | " | 疯狂的 | 笨蛋 | " | 会 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 到 | 上升 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

“疯子白痴”这个词很可能会第一个脱口而出。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] , [ɔːr] ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['kræft] [kə'menst] [tuː; tə] [spiːk] : [æt; ət]

| Suddenly | , | without | turning | , | or | slackening | his | pace | , | Krafft | commenced | to | speak | : | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 没有 | 转弯 | , | 或者 | 松弛 | 他的 | 步伐 | , | 克拉夫特 | 开始 | 到 | 说话 | : | 在 |

[fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

| first | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

突然，克拉夫特头也不回，脚步也没有放慢，开始说话：起初声音很低，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

| as | if | he | were | thinking | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 思维 | 大声 | . |

仿佛他在自言自语。

[bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] [geɪv] [ə'nʌðər] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [keɪm] ['ræpɪdli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dʒe'stɪkjuleɪt] ,

| But | one | word | gave | another | , | his | thoughts | came | rapidly | , | he | began | to | gesticulate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 单词 | 给予 | 其他 | , | 他的 | 想法 | 来了 | 快速 | , | 他 | 开始 | 到 | 指手画脚 | , |

但一个词引出了另一个词，他的思绪飞快运转，他开始比划起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [rɔːt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [baɪ] [ðɪs] [tʃɔɪs] ['moʊmənt]

| and | finally | , | wrought | on | by | the | beauty | of | the | night | , | by | this | choice | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 锻 | 在 | 经过 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 经过 | 这 | 选择 | 片刻 |

[fɔːr; fər] [spiːtʃ] ,

| for | speech | , |
|---|---|---|
| 为了 | 演讲 | , |

最后，在夜色的美好氛围和这恰到好处的演讲时机的感召下，

[stɪl] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [niːd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| still | excited | by | his | own | playing | , | and | in | an | infinite | need | of | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 兴奋的 | 经过 | 他的 | 自己的 | 玩耍 | , | 和 | 在 | 一个 | 无限 | 需要 | 的 | 表达 | , |

他仍然对自己的演奏充满热情，并且有着无限的表达需求。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌd] [set] [friː] .

| he | swept | the | silence | before | him | with | the | force | of | a | flood | set | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫荡 | 这 | 沉默 | 前 | 他 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 洪水 | 放 | 自由的 | . |

他以奔腾的洪流之势，横扫了眼前的寂静。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['mɔːrɪs] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ]

| If | he | thought | Maurice | were | about | to | interrupt | him | , | he | made | an | imploring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 想法 | 莫里斯 | 是 | 关于 | 到 | 打断 | 他 | , | 他 | 制成 | 一个 | 恳求 |

['dʒestʃər] ,

| gesture | , |
|---|---|
| 手势 | , |

如果他觉得莫里斯要打断他，他就会做出恳求的手势。

[ænd; ənd] [left] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

| and | left | what | he | was | saying | unfinished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | 未完成 | , |

他话说到一半就停住了，没说完。

[tuː; tə] [sprɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [θiːm] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

| to | spring | over | to | the | next | theme | ready | in | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 春天 | 超过 | 到 | 这 | 下一个 | 主题 | 准备好 | 在 | 他的 | 脑 | . |

他立刻切换到脑海中已经准备好的下一个主题。

[neɪmz] ['dʒɔsəld][wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] : [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] ['beɪtoʊvən] [ænd; ənd]

| Names | jostled | one | another | on | his | tongue | : | he | passed | from | Beethoven | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 推搡 | 一 | 其他 | 在 | 他的 | 舌头 | : | 他 | 通过了 | 从 | 贝多芬 | 和 |

[ 'tʃɔpin ] [tuː; tə][ 'bɛəliəuz ][ænd; ənd][ 'waːgnə ] ,

| Chopin | to | Berlioz | and | Wagner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 肖邦 | 到 | 柏辽兹 | 和 | 瓦格纳 | , |

他的舌尖上充斥着各种名字：从贝多芬和肖邦，到柏辽兹和瓦格纳，

[tuː; tə] ['lɪst] [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['straʊs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mɔːris] [laɪk][ðə; ði]

| to | Liszt | and | Richard | Strauss | — | and | his | words | were | to | Maurice | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 李斯特 | 和 | 理查德 | 施特劳斯 | — | 和 | 他的 | 字 | 是 | 到 | 莫里斯 | 喜欢 | 这 |

[ʌn'roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [skroʊl] .

| unrolling | of | a | great | scroll | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 展开 | 的 | 一个 | 伟大的 | 滚动 | . |

对于李斯特和理查德·施特劳斯来说——而对于莫里斯来说，他的话语就像展开一幅巨大的画卷。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ 'niːtʃə ] , [ænd; ənd][ˌæpə'lɑːnɪk][ænd; ənd][ ˌdaiə'niziən ]

| In | the | same | breath | , | he | was | with | Nietzsche | , | and | Apollonic | and | Dionysian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 气息 | , | 他 | 曾是 | 和 | 尼采 | , | 和 | 阿波罗尼 | 和 | 狄俄尼索斯式 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他一方面与尼采同在，另一方面又与阿波罗尼亚和狄俄尼索斯同在；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪr] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['ritʃəd] [dɛməl] , [tuː; tə] ['ænətɑːl] ,

| and | from | here | he | went | on | to | Richard | Dehmel | , | to | ANATOL | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这里 | 他 | 去 | 在 | 到 | 理查德 | 德梅尔 | , | 到 | 解剖学 | , |

然后他又联系了理查德·德梅尔，以及安纳托尔，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] " ['lɔːrɪs] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [vəːsiz] ; [tuː; tə] [mæks] ['klɪŋɝ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | the | gentle | " | Loris | " | of | the | early | verses | ; | to | Max | Klinger | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温和的 | " | 洛里斯 | " | 的 | 这 | 早期的 | 诗句 | ; | 到 | 最大限度 | 克林格 | , | 和 | 这 |

[prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['skʌlptʃər] ;

| propriety | of | coloured | sculpture | ; |
|---|---|---|---|---|
| 礼 | 的 | 有色 | 雕塑 | ; |

还有早期诗歌中温柔的"洛里斯"；献给马克斯·克林格，以及彩色雕塑的恰当性；

[tuː; tə]['pɑːpə] ['hæmlət] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][laɪd; liːd] .

| to | PAPA | HAMLET | and | the | future | of | the | LIED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 爸爸 | 村庄 | 和 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 撒谎了 | . |

致哈姆雷特爸爸和LIED的未来。

['mɔːris] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [hæd; həd] ['fliːtɪŋ] [glimpsiz] ['ɪntuː][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

| Maurice | , | listening | intently | , | had | fleeting | glimpses | into | a | land | of | which | he | knew | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 聆听 | 专注地 | , | 有 | 转瞬即逝 | 惊鸿一瞥 | 进入 | 一个 | 土地 | 的 | 哪个 | 他 | 知道 | 没有什么 | . |

莫里斯全神贯注地听着，对一个他一无所知的国度有了些许惊鸿一瞥。

[hiː; hi] [kept] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ;

| He | kept | as | still | as | a | mouse | , | in | order | not | to | betray | his | ignorance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 作为 | 仍然 | 作为 | 一个 | 老鼠 | , | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 背叛 | 他的 | 无知 | ; |

他像老鼠一样一动不动，以免暴露自己的无知；

[fɔːr; fər] ['kræft] [wʌz; wəz][nɑːt][daɪ'dæktɪk] ,

| for | Krafft | was | not | didactic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 克拉夫特 | 曾是 | 不是 | 教学 | , |

克拉夫特并不讲究说教，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][hiː; hi] [tʌtʃt] [ɑːn][wɜːr; wər][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['mɔːris] [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] .

| and | talked | as | if | the | subjects | he | touched | on | were | as | familiar | to | Maurice | as | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 作为 | 如果 | 这 | 主题 | 他 | 感动 | 在 | 是 | 作为 | 熟悉的 | 到 | 莫里斯 | 作为 | 到 | 他自己 | . |

他谈论的话题，就像莫里斯对他自己一样熟悉一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| On | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

['mɔːris] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr][nɑːt] ;

| Maurice | believed | it | was | a | matter | of | indifference | to | him | whether | he | was | understood | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 相信 | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 漠不关心 | 到 | 他 | 无论 | 他 | 曾是 | 理解 | 或者 | 不是 | ; |

莫里斯认为，别人是否理解他的话对他来说无关紧要；

[hiː; hi] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtli] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

| he | spoke | for | the | pure | joy | of | talking | , | out | of | the | motley | profusion | of | his | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 为了 | 这 | 纯的 | 喜悦 | 的 | 说 | , | 出去 | 的 | 这 | 杂乱无章 | 丰富 | 的 | 他的 | 知识 | . |

他说话纯粹是为了享受说话的乐趣，凭借着他渊博的知识侃侃而谈。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['pɜːrsən(ə)l] .

| Meanwhile | , | he | had | grown | personal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 他 | 有 | 生长 | 个人的 | . |

与此同时，他变得越来越有个性。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [vi'enə] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

| **And** | **while** | **he** | **was** | **still** | **speaking** | **with** | **fervour** | **of** | **Vienna** | **—** | **which** | **was** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 仍然 | 请讲 | 和 | 热情 | 的 | 维也纳 | — | 哪个 | 曾是 | 他的 |

[hoʊm] — [ʌv; əv] [geɪ] ,

| **home** | **—** | **of** | **gay** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 家 | — | 的 | 同性恋 | , |

当他仍然热情洋溢地谈论维也纳——他的家乡——以及同性恋问题时，

['meləŋkɑːli] [viːn] , [hiː; hi] [flʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| **melancholy** | **Wien** | **,** | **he** | **flung** | **round** | **and** | **put** | **a** | **question** | **to** | **his** | **companion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 维也纳 | , | 他 | 扔 | 圆形的 | 和 | 放 | 一个 | 问题 | 到 | 他的 | 伴侣 | . |

忧郁的维也纳，他转过身，向同伴提出了一个问题。

" [duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] ?

| **"** | **Do** | **you** | **ever** | **think** | **of** | **death** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 曾经 | 思考 | 的 | 死亡 | ? |

你有没有想过死亡?

" ['mɔːris] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lɪsənər] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

| **"** | **Maurice** | **had** | **been** | **the** | **listener** | **for** | **so** | **long** | **that** | **he** | **started** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 有 | 到过 | 这 | 听众 | 为了 | 所以 | 长的 | 那 | 他 | 开始 | . |

“莫里斯听了很久，他开始……”

" [deθ] ? " [hiː; hi] ['ekəud] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æz; əz] [ðoʊ] [æskt]

| **"** | **Death** | **?** | **"** | **he** | **echoed** | **,** | **and** | **was** | **as** | **much** | **embarrassed** | **as** | **though** | **asked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死亡 | ? | " | 他 | 回声 | , | 和 | 曾是 | 作为 | 很多 | 尴尬的 | 作为 | 尽管 | 问 |

['weðər] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][gɑːd] .

| **whether** | **he** | **believed** | **in** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 相信 | 在 | 上帝 | . |

“死亡？”他重复道，感觉就像被问及是否相信上帝一样尴尬。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| **"** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][duː] .

| **No** | **,** | **I** | **don't** | **think** | **I** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不 | 思考 | 我 | 做 | . |

不，我不这么认为。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] [wen] [wʌn][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ?

| **Why** | **should** | **one** | **think** | **of** | **death** | **when** | **one** | **is** | **alive** | **and** | **well** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 一 | 思考 | 的 | 死亡 | 什么时候 | 一 | 是 | 活 | 和 | 出色地 | ? |

人活着健康的时候，为什么要考虑死亡呢?

" ['kræft] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] ['aɪrəni] .

| **"** | **Krafft** | **laughed** | **at** | **this** | **,** | **with** | **a** | **pitying** | **irony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 笑了 | 在 | 这 | , | 和 | 一个 | 怜悯 | 讽刺 | . |

克拉夫特对此笑了，带着怜悯的讽刺。

" ['hæpi] [juː; jʊ] !

| **"** | **Happy** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 快乐的 | 你 | ! |

祝你幸福!

" [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" ['hæpi] [ju:; jʊ] !
**" Happy you !**
" 快乐的 你 !

祝你幸福!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrfəli] : " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
**" His voice sank , and he continued almost fearfully : " I have the vision of**
" 他的 嗓音 沉没 , 和 他 持续 几乎 恐惧地 : " 我 有 这 想象 的
[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
**it before me ,**
它 前 我 ,

他的声音低了下来，几乎带着恐惧继续说道："我眼前浮现出那景象，

['ɔ:lweɪz] [wer'evər] [aɪ][goʊ] .
**always wherever I go .**
总是 无论 我 去 .

无论我去哪里，总是如此。

['lɪs(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ðɪs] .
**Listen ; I will tell you ; it is like this .**
听 ; 我 将要 告诉 你 ; 它 是 喜欢 这 .

听着，我告诉你，事情是这样的。

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] .
**" He laid his hand on Maurice's arm , and drew him nearer .**
" 他 铺设 他的 手 在 莫里斯的 手臂 , 和 画 他 更近 .

"他把手放在莫里斯的胳膊上，把他拉近了。"

" [aɪ] [noʊ] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;
**" I know — no matter how strong and sound I may be at this moment ;**
" 我 知道 — 不 事情 如何 强的 和 声音 我 可能 是 在 这 片刻 ;

"我知道——无论我此刻多么强壮健康；

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [læf] , [ɔ:r] [wi:p] , [ɔ:r] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] ;
**no matter how I laugh , or weep , or play the fool ;**
不 事情 如何 我 笑 , 或者 哭泣 , 或者 玩 这 傻子 ;

无论我如何大笑、哭泣或装傻；

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ,
**no matter how little thought I give it ,**
不 事情 如何 小的 想法 我 给 它 ,

无论我多么不去想它，

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪl] [kʌm] ,
**or whether I think about it all day long — I know the hour will come ,**
或者 无论 我 思考 关于 它 全部 天 长的 — 我 知道 这 小时 将要 来 ,

或者即使我整天都在想这件事——我知道那一刻终会到来。

[æt; ət] [læst] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gæsp] , [tʃoʊk] , [groʊ] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
**at last , when I shall gasp , choke , grow black in the face ,**
在 最后的 , 什么时候 我 将 喘气 , 呛 , 生长 黑色的 在 这 脸 ,

最后，当我喘息、窒息、脸色发黑时，

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['sɪŋg(ə)l] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [er] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz]
**in the vain struggle for another single mouthful of that air which has always**
在 这 徒劳 斗争 为了 其他 单身的 一口气 的 那 空气 哪个 有 总是
[bɪn] [maɪn] [æt; ət] [wɪl] .
**been mine at will .**
到过 矿 在 将要 .

徒劳地挣扎着，想要再吸上一口那原本唾手可得的空气。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ;

| **And** | **no** | **one** | **will** | **be** | **able** | **to** | **help** | **me** | **;** | **there** | **is** | **no** | **escape** | **from** | **that** | **hour** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 我 | ; | 那里 | 是 | 不 | 逃脱 | 从 | 那 | 小时 | ; |

没有人能帮到我；那一刻，我无处可逃；

[noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| **no** | **power** | **on** | **earth** | **can** | **keep** | **it** | **from** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 力量 | 在 | 地球 | 能 | 保持 | 它 | 从 | 我 | . |

世上没有任何力量能阻止我得到它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] — [ə; eɪ] [greɪt] ['lɑːtəri] :

| **And** | **it** | **is** | **all** | **a** | **matter** | **of** | **chance** | **when** | **it** | **happens** | **—** | **a** | **great** | **lottery** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 全部 | 一个 | 事情 | 的 | 机会 | 什么时候 | 它 | 发生 | — | 一个 | 伟大的 | 彩票 | : |

这一切都取决于运气——就像一场大型彩票：

[wʌn] [drɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] , [wʌn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [bʌt; bət][maɪ][tɜːrn] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] ,

| **one** | **draws** | **to** | **-** | **day** | **,** | **one** | **to** | **-** | **morrow** | **;** | **but** | **my** | **turn** | **will** | **surely** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 平局 | 到 | - | 天 | , | 一 | 到 | - | 明天 | ; | 但 | 我的 | 转动 | 将要 | 一定 | 来 | , |

今天轮到你，明天轮到你；但肯定也会轮到我。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [ 'paːsiz ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['nɪrər] [ðə; ði][end] .

| **and** | **each** | **day** | **that** | **passes** | **brings** | **me** | **twenty** | **-** | **four** | **hours** | **nearer** | **the** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 天 | 那 | 通过 | 带来 | 我 | 二十 | - | 四 | 小时 | 更近 | 这 | 结尾 | . |

每一天过去，我离终点就又近了二十四小时。

" [hiː; hi] [druː] [stɪl] ['kloʊzər][tuː; tə] ['mɔːris] .

| **"** | **He** | **drew** | **still** | **closer** | **to** | **Maurice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 仍然 | 更近 | 到 | 莫里斯 | . |

他更加靠近莫里斯。

" [tel] [ˌem 'iː] ,

| **"** | **Tell** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , |

“告诉我，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] — [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [haʊs]

| **have** | **you** | **never** | **stood** | **before** | **a** | **doorway** | **—** | **the** | **doorway** | **of** | **some** | **strange** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 绝不 | 站立 | 前 | 一个 | 门口 | — | 这 | 门口 | 的 | 一些 | 奇怪的 | 房子 |

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] ['nevər] ['kɑːnʃəsli] [gɔːn] [pæst] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

| **that** | **you** | **have** | **perhaps** | **never** | **consciously** | **gone** | **past** | **before** | **—** | **and** | **waited** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 也许 | 绝不 | 有意识地 | 已消失 | 过去的 | 前 | — | 和 | 等待 | , |

你是否从未站在过某个门口——某个你或许从未有意识地经过的陌生房子的门口——然后等待？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [deθ] [ænd; ənd][ɪts] ['hɪdiəs] [ˌpærəfər'neɪliə] ['weɪkən][ɪn][wʌn] ,

| **with** | **the** | **atrocious** | **curiosity** | **that** | **death** | **and** | **its** | **hideous** | **paraphernalia** | **waken** | **in** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 极其恶劣 | 好奇心 | 那 | 死亡 | 和 | 它是 | 可怕 | 用具 | 唤醒 | 在 | 一 | , |

带着死亡及其可怕附属物在人心中唤起的那种令人毛骨悚然的好奇心，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ? — [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] ,

| **for** | **a** | **coffin** | **to** | **be** | **carried** | **out** | **?** | **—** | **the** | **coffin** | **of** | **an** | **utter** | **stranger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 棺材 | 到 | 是 | 携带 | 出去 | ? | — | 这 | 棺材 | 的 | 一个 | 说出 | 陌生人 | , |

抬走一口棺材？——一个完全陌生人的棺材。

[huː] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] .

| **who** | **is** | **of** | **interest** | **to** | **you** | **now** | **,** | **for** | **the** | **first** | **and** | **the** | **last** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 的 | 兴趣 | 到 | 你 | 现在 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 和 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

你现在唯一感兴趣的人是谁？

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ,

| **And** | **have** | **you** | **not** | **thought** | **to** | **yourself** | **,** | **with** | **a** | **shudder** | **,** | **that** | **some** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 你 | 不是 | 想法 | 到 | 你自己 | , | 和 | 一个 | 不寒而栗 | , | 那 | 一些 | 天 | , |

难道你没有战栗地想到，有一天，

[ɪn] [ðɪs] ['selfseɪm] [wei] , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrənt] [skaɪ] ,

| in | this | selfsame | way | , | under | the | same | indifferent | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 自身 | 方式 | , | 在下面 | 这 | 相同的 | 冷漠 | 天空 | , |

同样地，在同一片冷漠的天空下，

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['lɔɪtərər] [æz; əz]['aɪdli] ['kjʊriəs] [æz; əz] [ðiːz] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [biː; bi]

| among | a | group | of | loiterers | as | idly | curious | as | these | , | you | yourself | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 一个 | 团体 | 的 | 游荡者 | 作为 | 闲散地 | 好奇的 | 作为 | 这些 | , | 你 | 你自己 | 将要 | 是 |

['kærid] [aʊt] ,

| carried | out | , |
|---|---|---|
| 携带 | 出去 | , |

在这样一群闲逛的好奇者中，你也会被抬走。

[fiːt] ['fɔːrmoʊst] , [laɪk] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] , [laɪk] ['juːsləs] ['lʌmbər] , [ɔːl] [wɪl] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [gɔːn]

| feet | foremost | , | like | a | bale | of | goods | , | like | useless | lumber | , | all | will | and | dignity | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 首先 | , | 喜欢 | 一个 | 包 | 的 | 商品 | , | 喜欢 | 无用 | 木材 | , | 全部 | 将要 | 和 | 尊严 | 已消失 |

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

| from | you | , |
|---|---|---|
| 从 | 你 | , |

双脚在前，像一捆货物，像无用的木材，你失去了所有的意志和尊严。

['nevər] [tuː; tə] ['entər] [ðer; ðər] [ə'gen] ? — [ðer; ðər] , [wer] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmən] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv]

| never | to | enter | there | again | ? | — | there | , | where | all | the | little | human | things | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 进入 | 那里 | 再次 | ? | — | 那里 | , | 在哪里 | 全部 | 这 | 小的 | 人类 | 事物 | 你 | 有 |

[lʌvd] ,

| loved | , |
|---|---|
| 喜爱 | , |

再也不踏入那里了吗？——那里，所有你曾深爱的人类小事，

[ænd; ənd] [juːst] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'mʌŋst] , [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] — [ðə; ði]

| and | used | , | and | lived | amongst | , | are | lying | just | as | you | left | them | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | , | 和 | 居住地 | 在 | , | 是 | 说谎 | 只是 | 作为 | 你 | 左边 | 他们 | — | 这 |

[bʊk] [juː; jʊ] [leɪd] [daʊn] ,

| book | you | laid | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 书 | 你 | 铺设 | 向下 | , |

那些被使用过、被生活过的书籍，依然保持着你离开时的样子——你放下的那本书，

[ðə; ði] [koʊt] [juː; jʊ] [wɔːr] — [naʊ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [wɜːrθ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

| the | coat | you | wore | — | now | all | of | a | greater | worth | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外套 | 你 | 穿着 | — | 现在 | 全部 | 的 | 一个 | 更大的 | 值得 | 比 | 你 | . |

你穿过的那件外套——如今它的价值已经超过了你。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪr] [ded] [fleʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [lɪd] [laɪ] [stɑːrk] [ænd; ənd] [koʊld] ,

| You | are | mere | dead | flesh | , | and | behind | the | horrid | lid | lie | stark | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 仅仅 | 死的 | 肉 | , | 和 | 在后面 | 这 | 可怕的 | 盖 | 说谎 | 斯塔克 | 和 | 寒冷的 | , |

你不过是一具死尸，在那可怕的盖子后面，躺着的只有冰冷的躯壳。

[wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪd] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

| with | rigid | fingers | and | half | - | closed | eyes | , | and | the | chief | desire | of | every | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死板的 | 手指 | 和 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 首席 | 欲望 | 的 | 每一个 | 一 | , |

手指僵硬，双眼半闭，这是每个人最渴望的。

['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʌvd] [moʊst] , [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

| even | of | those | you | have | loved | most | , | is | to | be | rid | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 的 | 那些 | 你 | 有 | 喜爱 | 最多 | , | 是 | 到 | 是 | 摆脱 | 的 | 你 | , |

即使是你最爱的人，最不愿看到的就是你离开他们。

[tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

| to | be | out | of | reach | of | sight | and | smell | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 出去 | 的 | 抵达 | 的 | 视线 | 和 | 闻 | 的 | 你 | . |

让你看不见也闻不到。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['kɑːrtɪd] , [ænd; ənd][dʒəultid] , [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

| And | so | , | after | being | carted | , | and | jolted | , | and | unloaded | , | you | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 后 | 存在 | 推车 | , | 和 | 猛然一震 | , | 和 | 卸载 | , | 你 | 将要 | 是 |

[θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl] ,

| thrown | into | a | hole | , |
|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 进入 | 一个 | 洞 | , |

因此，在被运送、颠簸、卸货之后，你会被扔进一个坑里。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['baːdi] , [aɪs] - [koʊld] , [ænd; ənd][æz; əz] ['jiːldɪŋ] [æz; əz] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] — [oʊ] ,

| and | your | body | , | ice | - | cold | , | and | as | yielding | as | meat | to | the | touch | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 身体 | , | 冰 | - | 寒冷的 | , | 和 | 作为 | 屈服 | 作为 | 肉 | 到 | 这 | 触碰 | — | 哦 | , |

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['aɪsi] ['sɔːftnəs] !

| that | awful | icy | softness | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 可怕 | 冰冷的 | 柔软 | ! |

你的身体冰冷如铁，摸起来像肉一样柔软——哦，那种可怕的冰冷柔软！

— [jʊr; jər] [fleʃ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][rɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [nɑːt][jʊr; jər] ['nɪrəst] [frend] [wʊd]

| — | your | flesh | will | begin | to | rot | , | to | be | such | that | not | your | nearest | friend | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你的 | 肉 | 将要 | 开始 | 到 | 腐烂 | , | 到 | 是 | 这样的 | 那 | 不是 | 你的 | 最近的 | 朋友 | 会 |

[tʌtʃ] [juː; jʊ] .

| touch | you | . |
|---|---|---|
| 触碰 | 你 | . |

—你的血肉会开始腐烂，以至于你最亲近的朋友都不会碰你。

[gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] !

| God | , | it | is | unbearable | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 它 | 是 | 难以忍受 | ! |

天哪，这太难熬了！

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['mɔːris] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ;

| " | He | wiped | his | forehead | , | and | Maurice | was | silent | , | not | knowing | what | to | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 擦拭 | 他的 | 前额 | , | 和 | 莫里斯 | 曾是 | 沉默的 | , | 不是 | 会心 | 什么 | 到 | 说 | ; |

他擦了擦额头，莫里斯沉默不语，不知道该说什么；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] ['ræʃ(ə)nəl]['ɑːrgjuːmənts][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] ,

| he | felt | that | such | rational | arguments | as | he | might | be | able | to | offer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 这样的 | 合理的 | 论点 | 作为 | 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 提供 | , |

他觉得，即便他能提出如此理性的论点，

[wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]['vælјuː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tensli] ['pɜːrsən(ə)l] [vjuː] ,

| would | have | little | value | in | the | face | of | this | intensely | personal | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 小的 | 价值 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 强烈地 | 个人的 | 看法 | , |

面对这种极其个人化的观点，它几乎没有任何价值。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stæməd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

| which | was | stammered | forth | with | the | bitterness | of | an | accusation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 结结巴巴 | 前进 | 和 | 这 | 苦味 | 的 | 一个 | 指控 | . |

这句话带着指责的苦涩，结结巴巴地说了出来。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] , ['kræft] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

| But | as | they | crossed | the | suspension | bridge | , | Krafft | stopped | , | and | stood | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 交叉 | 这 | 暂停 | 桥 | , | 克拉夫特 | 停止 | , | 和 | 站立 | 寻找 |

[æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| at | the | water | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水 | , |

但当他们走过吊桥时，克拉夫特停了下来，站在那里望着水面。

[wɪtʃ] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

| which | glistened | in | the | moonlight | like | a | living | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 月光 | 喜欢 | 一个 | 活的 | 事物 | . |

在月光下，它闪闪发光，宛如一个活物。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [deθ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]

" No , it is impossible for me to put death out of my mind , " he went on

" 不 , 它 是 不可能的 为了 我 到 放 死亡 出去 的 我的 头脑 , " 他 去 在

.

:

.

“不，我无法将死亡从我的脑海中抹去，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [jet] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪlvər]['faɪər] [daʊn] [hɪr] [wʊd] [end] [ɔːl] [ðæt] ,

" And yet , a spring into this silver fire down here would end all that ,

" 和 然而 , 一个 春天 进入 这 银 火 向下 这里 会 结尾 全部 那 ,

“然而，纵身跃入这银色的火焰之中，这一切就都将终结。”

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [wʌnz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [wel] .

and satisfy one's curiosity as well .

和 满足 一个人的 好奇心 作为 出色地 .

同时也能满足人们的好奇心。

[waɪ] [ɪz][wʌn][nɑːt] ['rɛdiːɚ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [wʌnz] [sen'seiʃənz]

Why is one not readier to make the spring ? — and what would one's sensations

为什么 是 一 不是 准备就绪 到 制作 这 春天 ? — 和 什么 会 一个人的 感觉

[biː; bi] ?

be ?

是 ?

为什么人们还没有做好迎接春天的准备？——而人们又会有什么感受呢?

[ðə; ði][mæd] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [er] — [ðə; ði] [kræʃ] — [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['blæknəs] . . . "

The mad rush through the air — the crash — the sinking in the awful blackness . . . "

这 疯狂的 匆忙 通过 这 空气 — 这 碰撞 — 这 下沉 在 这 可怕 黑 . . . "

疯狂的空中冲刺——坠落——沉入可怕的黑暗.....

" [ðoʊz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][koʊld] .

" Those of fear and cold .

" 那些 的 害怕 和 寒冷的 .

“那些恐惧和寒冷的人。”

[juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [jɔːr'self] [aʊt] [ə'gen] , " ['ænsər] ['mɔːris] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['kræft] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

You would wish yourself out again , " answered Maurice ; and as Krafft nodded

你 会 希望 你自己 出去 再次 , " 回答 莫里斯 ; 和 作为 克拉夫特 点头

,

,

,

“你会再次希望自己退出的，”莫里斯回答道；克拉夫特点了点头，

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,

without seeming to resent his tone ,

没有 似乎 到 怨恨 他的 语气 ,

他似乎并不介意他的语气，

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

he ventured to put forward a few points for the other side of the question .

他 冒险 到 放 向前 一个 很少 积分 为了 这 其他 边 的 这 问题 .

他大胆地提出了一些支持反方观点的论点。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [deθ] [ʌn'fɪtɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][laɪf] .

He suggested that always to be brooding over death unfitted you for life .

他 建议 那 总是 到 是 沉思 超过 死亡 不合适的 你 为了 生活 .

他认为，总是沉湎于死亡会让你不适合生活。

['evri] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] [wen] [hɪz; ɪz][taɪm] [keɪm] ;

Every one had to die when his time came ;

每一个 一 有 到 死 什么时候 他的 时间 来了 ;

每个人都有自己的死期；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [deθ] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl]

| it | was | foolish | to | look | upon | your | own | death | as | an | exception | to | the | rule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愚蠢 | 到 | 看 | 之上 | 你的 | 自己的 | 死亡 | 作为 | 一个 | 例外 | 到 | 这 | 规则 |

.

:

.

把自己的死亡视为例外是愚蠢的。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [sen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [left] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [soʊl] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

| Besides | , | when | sensation | had | left | you | — | the | soul | , | the | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | | , 什么时候 | 感觉 | 有 | 左边 | 你 | — | 这 | 灵魂 | , | 这 | 精神 | , |

此外，当感觉离你而去——灵魂、精神，

[wət'evər] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]

| whatever | you | liked | to | call | it | — | what | did | it | matter | what | afterwards | became | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 你 | 喜欢 | 到 | 称呼 | 它 | — | 什么 | 做过 | 它 | 事情 | 什么 | 然后 | 成为 | 的 |

[jʊr; jər]['bɑːdi] ?

| your | body | ? |
|---|---|---|
| 你的 | 身体 | ? |

无论你喜欢怎么称呼它——你的身体后来变成什么样又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] , [ɪn] [ri'ælәti] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌmbər] , [freʃ] ['nɜːrɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔɪl] ;

| It | was | , | then | , | in | reality | , | nothing | but | lumber | , | fresh | nourishment | for | the | soil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 然后 | , | 在 | 现实 | , | 没有什么 | 但 | 木材 | , | 新鲜的 | 营养 | 为了 | 这 | 土壤 | ; |

因此，实际上它只不过是木材，是土壤的新鲜养分；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɔːrbɪd][tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['triːtɪd] ,

| and | it | was | morbid | to | care | so | much | how | it | was | treated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 病态的 | 到 | 关心 | 所以 | 很多 | 如何 | 它 | 曾是 | 治疗 | , |

如此在意它受到的待遇，这本身就是一种病态的想法。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [jʊr; jər] ['tenəmənt] ,

| just | because | it | had | once | been | your | tenement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 它 | 有 | 一次 | 到过 | 你的 | 廉租公寓 | , |

仅仅因为它曾经是你的公寓，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['wɜːrθləs] [æz; əz][ðə; ði] [kræbz] ['empti] [ʃel] .

| when | it | was | now | as | worthless | as | the | crab's | empty | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 现在 | 作为 | 毫无价值 | 作为 | 这 | 螃蟹的 | 空的 | 壳 | . |

现在它就像螃蟹空壳一样毫无价值了。

[hiː; hi] ['stʌtəd] [ðɪs] [aʊt] [piːs] - [waɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːltɪŋ] ['dʒɜːrmən] ; [ðen] [pɔːzd] ,

| He | stuttered | this | out | piece | - | wise | , | in | his | halting | German | ; | then | paused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结巴 | 这 | 出去 | 片 | - | 明智的 | , | 在 | 他的 | 停止 | 德语 | ; | 然后 | 暂停 | , |

他用磕磕巴巴的德语断断续续地说了出来，然后停顿了一下。

[nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][daɪ'dæktɪk] [toʊn] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] .

| not | sure | how | his | companion | would | take | the | didactic | tone | he | had | fallen | into | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 当然 | 如何 | 他的 | 伴侣 | 会 | 拿 | 这 | 教学 | 语气 | 他 | 有 | 倒下 | 进入 | . |

他不确定同伴会如何看待他这种说教式的语气。

[bʌt; bət] ['kræft] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm]

| But | Krafft | had | turned | , | and | was | gazing | at | him | , | considering | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克拉夫特 | 有 | 转向 | , | 和 | 曾是 | 凝视 | 在 | 他 | , | 考虑 | 他 |

[ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

| attentively | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 认真地 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

但克拉夫特转过身来，正凝视着他，第一次认真地打量着他。

[wen] ['mɔːris] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ]['heɪsti] [ə'sent] : " [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː]

| When | Maurice | ceased | to | speak | , | he | nodded | a | hasty | assent | : | " | Yes | , | yes | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 莫里斯 | 停止 | 到 | 说话 | , | 他 | 点头 | 一个 | 仓促 | 同意 | : | " | 是的 | , | 是的 | , | 它 |

[ɪz] [kwaɪt] [truː] .

| is | quite | true | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 真的 | . |

莫里斯停止说话后，匆匆点头表示同意："是的，是的，这完全属实。"

[goʊ][ɑːn] .

| Go | on | . |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

继续。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] [mjuːt] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

| " | And | as | the | former | , | having | nothing | more | to | say | , | was | mute | , | he | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 这 | 以前的 | , | 拥有 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 说 | , | 曾是 | 沉默的 | , | 他 | 额外 | : |

"而前者无话可说，保持沉默，于是他补充道："

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn][aɪ][wʌns] [nuː] .

| " | You | are | like | some | one | I | once | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 喜欢 | 一些 | 一 | 我 | 一次 | 知道 | . |

你就像我曾经认识的某个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] .

| He | was | a | great | musician | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 音乐家 | . |

他是一位伟大的音乐家。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][daɪ] ; [hiː; hi][daɪd][baɪ] [ɪntʃɪz] ; [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][fɔːr; fər] [mʌnθs] ;

| I | saw | him | die | ; | he | died | by | inches | ; | it | lasted | for | months | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 死 | ; | 他 | 死亡 | 经过 | 英寸 | ; | 它 | 持续 | 为了 | 几个月 | ; |

我亲眼目睹他死去；他一步步死去；这个过程持续了数月；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [daɪ][nɔːr][lɪv; laɪv] . "

| he | could | neither | die | nor | live | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 两者都不 | 死 | 也不 | 居住 | . | " |

他既不能死，也不能活。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [bruːd] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][soʊ] ['ɔːf(ə)l] ?

| " | Why | do | you | brood | over | these | things | , | if | you | find | them | so | awful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 幼虫 | 超过 | 这些 | 事物 | , | 如果 | 你 | 寻找 | 他们 | 所以 | 可怕 | ? |

"既然你觉得这些事这么糟糕，为什么还要为此耿耿于怀呢？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd][jʊr; jər] [ nəːvs ] [wɪl] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][duː]

| Are | you | not | afraid | your | nerves | will | go | through | with | you | , | and | make | you | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 不是 | 害怕的 | 你的 | 神经 | 将要 | 去 | 通过 | 和 | 你 | , | 和 | 制作 | 你 | 做 |

['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ?

| something | foolish | ? |
|---|---|---|
| 某物 | 愚蠢 | ? |

你难道不怕自己紧张过度，做出傻事吗?

" [æskt] ['mɔːris] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] .

| " | asked | Maurice | , | and | was | himself | astonished | at | his | boldness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 莫里斯 | , | 和 | 曾是 | 他自己 | 惊讶 | 在 | 他的 | 大胆 | . |

"莫里斯问道，他自己也对他的胆大妄为感到惊讶。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| " | Of | course | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 是 | . |

当然是。

[maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ][pər'petʃuəl]['strʌg(ə)l][ə'genst]['suːɪsaɪd], " ['ænsər]['kræft].

| My | life | is | a | perpetual | struggle | against | suicide | , | " | answered | Krafft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 是 | 一个 | 永久 | 斗争 | 反对 | 自杀 | , | " | 回答 | 克拉夫特 | . |

“我的一生都在与自杀作斗争，”克拉夫特回答说。

[ɪn][ðə; ðɪ]['dɪstəns], [ə; eɪ][tʃɜːrtʃ] - [klɑːk][strʌk][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][twelv],

| In | the | distance | , | a | church | - | clock | struck | a | quarter | to | twelve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | , | 一个 | 教会 | - | 钟 | 击 | 一个 | 四分之一 | 到 | 十二 | , |

远处，教堂的钟敲响了差一刻十二点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][tʌŋ] [tuː; tə][sə'dʒest][ðæt][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][muːv]

| and | it | was | on | Maurice's | tongue | to | suggest | that | they | should | move |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 莫里斯的 | 舌头 | 到 | 建议 | 那 | 他们 | 应该 | 移动 |

['hoʊmwərdz],

| homewards | , |
|---|---|
| 回家 | , |

于是莫里斯提议他们应该回家了。

[wen], [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌnɪk'spektɪd] [træn'zɪʃnz], ['kræft][tɜːrnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| when | , | with | one | of | his | unexpected | transitions | , | Krafft | turned | to | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 和 | 一 | 的 | 他的 | 意外 | 过渡 | , | 克拉夫特 | 转向 | 到 | 他 | 和 |

[sed][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] :

| said | in | a | low | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : |

这时，克拉夫特出人意料地转过身，低声对他说：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][seɪ] ?

| " | What | do | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 说 | ? |

“你怎么说?

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [frendz] ?

| Shall | you | and | I | be | friends | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 你 | 和 | 我 | 是 | 朋友们 | ? |

你我愿意做朋友吗?

" ['mɔːris] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd], [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

| " | Maurice | hesitated | , | in | some | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 犹豫了一下 | , | 在 | 一些 | 尴尬 | . |

莫里斯有些尴尬地犹豫了一下。

" [waɪ] [jes], [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri][glæd]. "

| " | Why | yes | , | I | should | be | very | glad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是的 | , | 我 | 应该 | 是 | 非常 | 高兴的 | . | " |

“是的，我应该非常高兴。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪl][let][ˌem 'iː][seɪ] - [diː'juː] - [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| " | And | you | will | let | me | say | ' | DU | ' | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 将要 | 让 | 我 | 说 | - | 杜 | - | 到 | 你 | ? | " |

“你会让我对你说‘DU’吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

| " | Certainly | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

“当然。

[ɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʃʊr][juː; jʊ][wəʊnt][rɪ'gret][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['mɔːrnɪŋ] .

| If | you | are | sure | you | won't | regret | it | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 当然 | 你 | 惯于 | 后悔 | 它 | 在 | 这 | 早晨 | . |

如果你确定明天早上不会后悔的话。

" ['kræft] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| " | Krafft | stretched | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手 | . |

克拉夫特伸出了手。

[æz; əz] ['mɔ:ris] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ðə; ði] [faɪn] , [slɪm] ['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [si:md] [mɪr] [skɪn] [ænd; ənd]

| As | Maurice | held | in | his | the | fine | , | slim | fingers | , | which | seemed | mere | skin | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莫里斯 | 握住 | 在 | 他的 | 这 | 美好的 | , | 苗条的 | 手指 | , | 哪个 | 似乎 | 仅仅 | 皮肤 | 和 |

['mʌs(ə)l] ,

| muscle | , |
|---|---|
| 肌肉 | , |

莫里斯握着他那纤细修长的手指，那手指看起来仿佛只有皮肤和肌肉。

[ə; eɪ] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'noʊn] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

| a | hitherto | unknown | feeling | of | kindliness | came | over | him | for | the | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迄今为止 | 未知 | 感觉 | 的 | 善良 | 来了 | 超过 | 他 | 为了 | 这 | 年轻的 | 男人 |

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| at | his | side | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 边 | . |

他心中涌起一股前所未有的善意，对身边的年轻人产生了怜悯之情。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| At | this | moment | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , |

此时此刻，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['laɪvli] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['waɪzər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| he | had | the | lively | sensation | that | he | was | the | stronger | and | wiser | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 热闹 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 更强 | 和 | 更明智 | 的 | 这 |

[tu:] ,

| two | , |
|---|---|
| 二 | , |

他强烈地感觉到自己比对方更强壮、更聪明。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:]

| and | that | it | was | even | a | little | beneath | him | to | take | the | other | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 甚至 | 一个 | 小的 | 下面 | 他 | 到 | 拿 | 这 | 其他 | 也 |

['sɪriəsli] .

| seriously | . |
|---|---|
| 严重地 | . |

而且他甚至觉得认真对待对方有点有失身份。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['pʊrli; 'pɔ:rli] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ðen] ?

| " | You | think | so | poorly | of | me | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 所以 | 差 | 的 | 我 | 然后 | ? |

“那你对我的评价就这么低吗？”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [noʊ] [gʊd] [θɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ? " [æskt] ['kræft] ,

| You | think | no | good | thing | can | come | out | of | me | ? | " | asked | Krafft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 不 | 好的 | 事物 | 能 | 来 | 出去 | 的 | 我 | ? | " | 问 | 克拉夫特 | , |

“你认为我身上就做不出什么好事吗？”克拉夫特问道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]

| and | there | was | an | appealing | note | in | his | voice | , | which | , | but | a | short | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 上诉 | 笔记 | 在 | 他的 | 嗓音 | , | 哪个 | , | 但 | 一个 | 短的 | 时间 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

他的声音里有一种动人的气息，但就在不久前，

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌoʊvər'berɪŋ] .

| had | been | so | overbearing | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 所以 | 霸道 | . |

曾经那么专横跋扈。

[hæd; həd] ['mɔːris] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['betər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmptli] [ri'tɔːtid] : " [dəunt][biː; bi]

| Had | Maurice | known | him | better | , | he | would | have | promptly | retorted | : | " | Don't | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 莫里斯 | 已知 | 他 | 更好的 | , | 他 | 会 | 有 | 及时 | 反驳 | : | " | 不 | 是 |

[ə; eɪ] [fuːl] .

| a | fool | . |
|---|---|---|
| 一个 | 傻子 | . |

如果莫里斯更了解他，他就会立即反驳道："别犯傻了。"

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [læft] .

| " | As | it | was | , | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 笑了 | . |

"结果，"他笑了。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt] ?

| " | Who | am | I | to | sit | in | judgment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 我 | 到 | 坐 | 在 | 判断 | ? |

我有什么资格去评判别人呢?

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][duː] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər]['tælənt] — [noʊ] ,

| The | only | thing | I | do | know | is | , | that | if | I | had | your | talent | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 做 | 知道 | 是 | , | 那 | 如果 | 我 | 有 | 你的 | 天赋 | — | 不 | , |

我唯一知道的是，如果我拥有你的天赋——不，

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrld] . "

| a | quarter | of | it | — | I | should | pull | myself | together | and | astonish | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 的 | 它 | — | 我 | 应该 | 拉 | 我 | 一起 | 和 | 震惊 | 这 | 世界 | . | " |

四分之一——我应该振作起来，让世界震惊。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] ['iːzi] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tuː] ['meni] [dauts] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [sed] ['kræft] ,

| " | It | sounds | so | easy | ; | but | I | have | too | many | doubts | of | myself | , | " | said | Krafft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 所以 | 简单的 | ; | 但 | 我 | 有 | 也 | 许多 | 疑虑 | 的 | 我 | , | " | 说 | 克拉夫特 | , |

"听起来很容易，但我对自己有很多怀疑，"克拉夫特说。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['ʃoʊldər] .

| and | laid | his | hand | on | Maurice's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 莫里斯的 | 肩膀 | . |

然后将手放在莫里斯的肩膀上。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] — [tɪl] [naʊ] .

| " | And | I | have | never | had | anyone | to | keep | me | up | to | the | mark | — | till | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 绝不 | 有 | 任何人 | 到 | 保持 | 我 | 向上 | 到 | 这 | 标记 | — | 直到 | 现在 | . |

"直到现在，从来没有人督促我不断进步。"

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['niːdɪd] [sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .

| I | have | always | needed | some | one | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 需要 | 一些 | 一 | 喜欢 | 你 | . |

我一直都需要像你这样的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

| You | are | strong | and | sympathetic | ; | and | one | has | the | feeling | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 强的 | 和 | 交感神经 | ; | 和 | 一 | 有 | 这 | 感觉 | 那 | 你 |

[ˌʌndər'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

你既坚强又富有同情心；让人感觉你很善解人意。

" ['mɔːris] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

| " | Maurice | was | far | from | certain | that | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 曾是 | 远的 | 从 | 肯定 | 那 | 他 | 做过 | . |

莫里斯并不确定他是否真的做到了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][fræŋk] [weɪ] ,

| However | , | he | answered | in | a | frank | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 回答 | 在 | 一个 | 坦率 | 方式 | , |

然而，他的回答却很坦率：

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [toʊn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði]

| doing | his | best | to | keep | down | the | sentimental | tone | that | had | invaded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 他的 | 最好的 | 到 | 保持 | 向下 | 这 | 感伤的 | 语气 | 那 | 有 | 入侵 | 这 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

他竭力压抑住谈话中弥漫的感伤情绪。

[æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [nuː] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [heɪl] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| At | heart | he | was | little | moved | by | this | new | friendship | , | which | hail | begun | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 心 | 他 | 曾是 | 小的 | 已搬 | 经过 | 这 | 新的 | 友谊 | , | 哪个 | 冰雹 | 开始 | 和 | 这 |

[wɜːrd] [ɪt'self] ;

| word | itself | ; |
|---|---|---|
| 单词 | 本身 | ; |

从内心深处来说，他并没有被这段始于“友谊”本身的友谊所打动；

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] - ,

| he | told | himself | that | it | was | only | a | whim | of | Krafft's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他自己 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 一时兴起 | 的 | - | , |

他告诉自己，这只是克拉夫特的一时兴起。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| which | would | be | forgotten | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 是 | 被遗忘的 | 在 | 这 | 早晨 | . |

早上起来就会忘记。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,

| But | , | as | they | stood | thus | on | the | bridge | , | shoulder | to | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 因此 | 在 | 这 | 桥 | , | 肩膀 | 到 | 肩膀 | , |

但是，当他们肩并肩站在桥上时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]['teɪkən] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [freɪl] ['kriːtʃər]

| he | did | not | understand | how | he | could | ever | have | taken | anything | this | frail | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 如何 | 他 | 可以 | 曾经 | 有 | 已采取 | 任何事物 | 这 | 脆弱 | 生物 |

[dɪd] , [ə'mɪs] .

| did | , | amiss | . |
|---|---|---|---|
| 做过 | , | 错误 | . |

他无法理解自己怎么会误解这个柔弱生物的任何举动。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] ['helpləsnəs] [ə'baʊt] ['kræft] , [wɪtʃ]

| At | the | moment | , | there | was | a | clinging | helplessness | about | Krafft | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 依恋 | 无助 | 关于 | 克拉夫特 | , | 哪个 |

[ɪn'stɪŋktɪvli] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['mænliər] ['fiːlɪŋz] .

| instinctively | roused | his | manlier | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 唤醒 | 他的 | 更男子气概 | 情怀 | . |

此刻，克拉夫特身上有一种难以摆脱的无助感，这本能地唤起了他更男子气概的一面。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] ['laɪtli] [kən'demɪŋ] [hɪz; ɪz]

| He | said | to | himself | that | he | had | done | wrong | in | lightly | condemning | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 错误的 | 在 | 轻轻 | 谴责 | 他的 |

[kəm'pænjən] ;

| companion | ; |
|---|---|
| 伴侣 | ; |

他心想，自己轻率地谴责同伴是错误的；

[ænd; ənd] , [ɪm'peld] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] [prə'tektɪvnəs] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['moʊmənt] ,

| and | , | impelled | by | this | sudden | burst | of | protectiveness | , | he | seized | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 被迫 | 经过 | 这 | 突然 | 爆裂 | 的 | 保护性 | , | 他 | 查获 | 这 | 片刻 | , |

受这股突如其来的保护欲驱使，他抓住了时机。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] ['kræft] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [θɪŋz] , [ʌv; əv]['duːti] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [wʌnz]

| and | spoke | earnestly | to | Krafft | of | earnest | things | , | of | duty | , | not | only | to | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 切实 | 到 | 克拉夫特 | 的 | 认真 | 事物 | , | 的 | 责任 | , | 不是 | 仅有的 | 到 | 一个人的 |

['fɛloʊz] ,

| fellows | , |
|---|---|
| 伙伴们 | , |

他郑重其事地向克拉夫特谈论了一些严肃的事情，比如责任，不仅仅是对同伴的责任。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn'self][ænd; ənd] [wʌnz] [ə'bɪlətiz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ][geɪn][ʌv; əv] [ˌʌnri'mitid]

| but | to | oneself | and | one's | abilities | , | of | the | inspiring | gain | of | unremitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 自己 | 和 | 一个人的 | 能力 | , | 的 | 这 | 鼓舞人心 | 获得 | 的 | 未缴纳 |

[ɪn'devər] .

| endeavour | . |
|---|---|
| 努力 | . |

但对于自身和自身能力而言，则是坚持不懈的努力所带来的鼓舞人心的收获。

['æftərwərdz] , [ðeɪ] ['sɔːntəd] [hoʊm] — [fɜːrst][tuː; tə]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['lɑːdʒɪŋ] , [ðen] [tuː; tə] - ,

| Afterwards | , | they | sauntered | home | — | first | to | Maurice's | lodging | , | then | to | Krafft's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他们 | 漫步 | 家 | — | 第一的 | 到 | 莫里斯的 | 住宿 | , | 然后 | 到 | - | , |

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] .

| and | once | again | to | Maurice's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 再次 | 到 | 莫里斯的 | . |

之后，他们悠闲地回家——先到莫里斯的住处，然后到克拉夫特的住处，最后又回到莫里斯的住处。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , ['kræft] [wʌz; wəz] ['fræŋknəs] [ɪt'self] ; ['mɔːris] [lɜːrnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt]

| At | this | stage | , | Krafft | was | frankness | itself | ; | Maurice | learnt | to | his | surprise | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阶段 | , | 克拉夫特 | 曾是 | 坦率 | 本身 | ; | 莫里斯 | 学会了 | 到 | 他的 | 惊喜 | 那 |

[ðə; ði][slɪm] ,

| the | slim | , |
|---|---|---|
| 这 | 苗条的 | , |

在这一阶段，克拉夫特简直就是坦率的化身；莫里斯惊讶地发现，这位身材瘦削的男子，

['bɔɪɪʃ] [læd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz]['oʊvər] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ðæt] , [fɔːr; fər]

| boyish | lad | at | his | side | was | over | twenty | - | seven | years | of | age | ; | that | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩气 | 小伙子 | 在 | 他的 | 边 | 曾是 | 超过 | 二十 | - | 七 | 年 | 的 | 年龄 | ; | 那 | , | 为了 |

['sevrəl] [si'mestəz] ,

| several | semesters | , |
|---|---|---|
| 一些 | 学期 | , |

他身边的那个稚气未脱的小伙子已经超过二十七岁了；而且，这种情况已经持续了好几个学期。

['kræft] [hæd; həd] ['stʌdid] ['medɪs(ə)n] [ɪn] [vi'enə] , [ðen] [hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] [ðɪs] " [dɪs'gʌstɪŋ]

| Krafft | had | studied | medicine | in | Vienna | , | then | had | thrown | up | this | " | disgusting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 有 | 研究 | 药品 | 在 | 维也纳 | , | 然后 | 有 | 抛掷 | 向上 | 这 | " | 令人作呕 |

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

| occupation | , |
|---|---|
| 职业 | , |

克拉夫特曾在维也纳学习医学，然后放弃了这种“令人作呕的职业”。

" [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['welθi] ['ʌŋkəlz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

| " | to | become | a | clerk | in | a | wealthy | uncle's | counting | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 变得 | 一个 | 职员 | 在 | 一个 | 富裕 | 叔叔的 | 计数 | - | 房子 | . |

“去一位富有的叔叔的账房里当职员。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði]

| From | this | , | he | had | drifted | into | journalism | , | and | finally | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | , | 他 | 有 | 漂移 | 进入 | 新闻业 | , | 和 | 最后 | , | 在 | 这 |

[ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hæns][vɑːn] - ,

| instigation | of | Hans | von | Bullow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 煽动 | 的 | 汉斯 | 冯 | - | , |

由此，他逐渐涉足新闻业，最终在汉斯·冯·布洛的鼓励下，

[tuː; tə]['mjuːzɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] - ,

| to | music | ; | he | had | been | for | two | and | a | half | years | with | Bullow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 音乐 | ; | 他 | 有 | 到过 | 为了 | 二 | 和 | 一个 | 一半 | 年 | 和 | - | , |

他喜欢音乐；他和布洛已经在一起两年半了。

[ɑːn]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn]['hæmbɜːrg] ,

| on | travel | , | and | in | Hamburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 旅行 | , | 和 | 在 | 汉堡 | , |

关于旅行，以及在汉堡，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['laɪpsɪg] ['soʊlli] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] " ['fɪŋgərz] [pʊt][ɪn]['ɔːrdər] .

| and | was | at | present | in | Leipzig | solely | to | have | his | " | fingers | put | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 展示 | 在 | 莱比锡 | 仅 | 到 | 有 | 他的 | " | 手指 | 放 | 在 | 命令 | . |

他目前在莱比锡，只是为了“整理一下手指”。

" [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɜːr; wər] ['meni] , [ænd; ənd] ['waɪdli] [daɪ'vɜːrdʒənt] .

| " | His | plans | for | the | future | were | many | , | and | widely | divergent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 计划 | 为了 | 这 | 未来 | 是 | 许多 | , | 和 | 广泛 | 分歧 | . |

“他对未来的计划有很多，而且各不相同。”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [kə'rɪr] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ; ['evri] [wʌn][bʌt; bət] [ʃwɑːz]

| At | one | time | , | a | musical | career | tempted | him | irresistibly | ; | every | one | but | Schwarz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | , | 一个 | 音乐 | 职业 | 受诱惑 | 他 | 无法抗拒地 | ; | 每一个 | 一 | 但 | 施瓦茨 |

— [ðɪs] ['fɪŋgər] - [mə'ʃiːn] ,

| — | this | finger | - | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 手指 | - | 机器 | , |

曾几何时，音乐事业对他有着不可抗拒的诱惑；除了施瓦茨——这个手指机器——之外，所有人都拒绝了他。

[ðɪs] ['dʒenəreɪtər][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['metrənəumz] — [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər]

| this | generator | of | living | metronomes | — | believed | that | he | could | make | a | name | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发电机 | 的 | 活的 | 节拍器 | — | 相信 | 那 | 他 | 可以 | 制作 | 一个 | 姓名 | 为了 |

[hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪər] [ʌv; əv] [ 'tʃɔpin ] .

| himself | as | a | player | of | Chopin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 作为 | 一个 | 玩家 | 的 | 肖邦 | . |

这位活生生的节拍器制造者——相信他可以凭借演奏肖邦的作品而名声大噪。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]

| At | other | times | , | and | more | often | , | he | contemplated | retiring | from | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | , | 和 | 更多的 | 经常 | , | 他 | 思考 | 退休 | 从 | 这 | 世界 |

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] .

| and | entering | a | monastery | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 一个 | 修道院 | . |

在其他时候，而且这种情况更为频繁，他曾考虑过隐退尘世，进入修道院。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['hɔːrər] — [jet] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd]

| He | spoke | with | a | morbid | horror | — | yet | as | if | the | idea | of | it | fascinated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 和 | 一个 | 病态的 | 恐怖 | — | 然而 | 作为 | 如果 | 这 | 主意 | 的 | 它 | 着迷 |

[hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt] - ['plætfɔːrm] ,

| him | — | of | the | publicity | of | the | concert | - | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 的 | 这 | 宣传 | 的 | 这 | 音乐会 | - | 平台 | , |

他带着一种病态的恐惧——但同时又仿佛对这种想法着迷——谈到音乐会平台的宣传问题时，

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

| and | painted | in | glowing | colours | a | monastery | he | knew | of | , | standing | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘 | 在 | 发光 | 颜色 | 一个 | 修道院 | 他 | 知道 | 的 | , | 常设 | 在 | 一个 |

['wʊdɪd] [hɪl] ,

| wooded | hill | , |
|---|---|---|
| 树木繁茂的 | 爬坡道 | , |

并用鲜艳的色彩描绘了他所知道的一座坐落在树木繁茂的山丘上的修道院。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [vi'enə] .

| not | far | from | Vienna | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 维也纳 | . |

离维也纳不远。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [spent] ['sevrəl] [wiːks] [ðer; ðər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd]

| He | had | once | spent | several | weeks | there | , | recovering | from | an | illness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一次 | 花费 | 一些 | 周 | 那里 | , | 恢复中 | 从 | 一个 | 疾病 | , | 和 |

[ðə; ði] [ 'gaːdnz ] ,

| the | gardens | , |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

他曾在那里待了几个星期，养病疗养，那里的花园……

[ðə; ði] [ trimli ] ['bedɪd] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz]

| the | trimly | bedded | flowers | , | the | glancing | sunlight | in | the | utter | silence | of | the | corridors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修剪整齐 | 卧床 | 花朵 | , | 这 | 瞥了一眼 | 阳光 | 在 | 这 | 说出 | 沉默 | 的 | 这 | 走廊 |

,

,

,

整齐摆放的花坛里，阳光洒落在寂静的走廊上。

[wɜːr; wər] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] .

| were | things | he | could | not | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 事物 | 他 | 可以 | 不是 | 忘记 | . |

这些都是他永远无法忘记的事。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [deɪ] [fɔːr; fər] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [bentʃ] , ['riːdɪŋ] [noʊ'vælɪs] ,

| He | had | lain | day | for | day | on | a | garden | - | bench | , | reading | Novalis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 莱恩 | 天 | 为了 | 天 | 在 | 一个 | 花园 | - | 长椅 | , | 阅读 | 诺瓦利斯 | , |

他日复一日地躺在花园的长椅上，阅读诺瓦利斯的作品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪʃləs] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz]

| and | it | still | seemed | to | him | that | the | wishless | happiness | of | those | days | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 仍然 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 这 | 无愿 | 幸福 | 的 | 那些 | 天 | 曾是 |

[ðə; ði] ['gretɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .

| the | greatest | he | had | known | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 他 | 有 | 已知 | . |

在他看来，那些日子里无忧无虑的幸福仍然是他所经历过的最美好的幸福。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] , ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['saʊndɪd] [teɪm] [ænd; ənd][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [hiː; hi]

| Beside | this | , | Maurice's | account | of | himself | sounded | tame | and | unimportant | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | , | 莫里斯的 | 帐户 | 的 | 他自己 | 听起来 | 驯服 | 和 | 不重要 | ; | 他 |

[felt] , [tuː] ,

| felt | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 毛毡 | , | 也 | , |

除此之外，莫里斯对自己的描述听起来平淡无奇，无关紧要；他也觉得，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

| that | the | circumstances | of | English | life | were | too | far | removed | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 情况 | 的 | 英语 | 生活 | 是 | 也 | 远的 | 已移除 | 从 | 他的 |

[kəm'pænjənz] [sfɪr] ,

| companion's | sphere | , |
|---|---|---|
| 同伴的 | 领域 | , |

英国人的生活环境与他同伴的生活环境相去甚远。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

| for | the | latter | to | be | able | to | understand | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 后者 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 理解 | 他们 | . |

以便后者能够理解它们。

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɔːrɪs] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| On | waking | next | morning | , | Maurice | recalled | the | incidents | of | the | evening | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 醒来 | 下一个 | 早晨 | , | 莫里斯 | 召回 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 晚上 | 和 | 一个 |

[smaɪl] ;

| smile | ; |
|---|---|
| 微笑 | ; |

第二天早上醒来，莫里斯笑着回忆起前一天晚上发生的事情；

[felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

| felt | a | touch | of | warmth | at | the | remembrance | of | the | moment | when | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 一个 | 触碰 | 的 | 温暖 | 在 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 有 |

[held] - [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ;

| held | Krafft's | hand | in | his | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | - | 手 | 在 | 他的 | ; |

想起自己曾握着克拉夫特的手的那一刻，心中不禁涌起一丝暖意；

[ðen] ['klæst] [ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] [æz; əz] [streɪnd] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

| then | classed | the | whole | episode | as | strained | , | and | dismissed | it | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 分类 | 这 | 所有的 | 插曲 | 作为 | 紧张 | , | 和 | 解雇 | 它 | 从 | 他的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

然后他将整个事件归类为牵强附会，并将其从记忆中抹去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ʃʌt] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['fɔːrnuːn] , [wen] ['kræft] [bɜːrst] [ɪn] ,

| He | had | just | shut | the | piano | , | after | a | busy | forenoon | , | when | Krafft | burst | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 关闭 | 这 | 钢琴 | , | 后 | 一个 | 忙碌的 | 午前 | , | 什么时候 | 克拉夫特 | 爆裂 | 在 | , |

忙碌了一上午后，他刚关上钢琴，克拉夫特就冲了进来。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

| his | cheeks | pink | with | haste | and | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | 粉色的 | 和 | 匆忙 | 和 | 激动 | . |

他因匆忙和兴奋而双颊泛红。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [let] , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ,

| He | had | discovered | a | room | to | let | , | in | the | house | he | lived | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发现 | 一个 | 房间 | 到 | 让 | , | 在 | 这 | 房子 | 他 | 居住地 | 在 | , |

他发现他居住的房子里有一间房间可以出租。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [siː]

| and | nothing | would | satisfy | him | but | that | Maurice | should | come | instantly | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 会 | 满足 | 他 | 但 | 那 | 莫里斯 | 应该 | 来 | 即刻 | 到 | 看 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他唯一不满意的就是莫里斯立刻前来观看。

['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] , ['mɔ:ris] [pʊt] ['fɔ:rwərd] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ pri'fə:iŋ ] [tu:; tə]
**Laughing** **at** **his** **eagerness** **,** **Maurice** **put** **forward** **his** **reasons** **for** **preferring** **to**
笑 在 他的 渴望 , 莫里斯 放 向前 他的 原因 为了 偏好 到
[rɪ'meɪn] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
**remain** **where** **he** **was** **.**
保持 在哪里 他 曾是 .

莫里斯嘲笑他的急切，并提出了自己更愿意留在原地的理由。

[bʌt; bət] ['kræft] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,
**But** **Krafft** **would** **take** **no** **denial** **,** **and** **not** **wishing** **to** **hurt** **his** **feelings** **,**
但 克拉夫特 会 拿 不 拒绝 , 和 不是 祝 到 伤害 他的 情怀 ,

但克拉夫特不肯接受否认，而且也不想伤害他的感情，

['mɔ:ris] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ə'gri:d] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ru:m] .
**Maurice** **gave** **way** **,** **and** **agreed** **at** **least** **to** **look** **at** **the** **room** **.**
莫里斯 给予 方式 , 和 同意 在 至少 到 看 在 这 房间 .

莫里斯让步了，同意至少看看房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ,
**It** **was** **larger** **and** **more** **cheerful** **than** **his** **own** **,** **and** **had** **also** **,**
它 曾是 更大的 和 更多的 快乐 比 他的 自己的 , 和 有 还 ,

它比他自己的那间更大更明亮，而且还有：

[ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['ælkoʊv][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bedsted] ; [ænd; ənd]['æftər] [in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
**a** **convenient** **alcove** **for** **the** **bedstead** **;** **and** **after** **inspecting** **it** **,**
一个 方便的 壁龛 为了 这 床架 ; 和 后 检查 它 ,

一个方便放置床架的壁龛；检查之后，

['mɔ:ris] [felt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spend][ðə; ði]['ekstrə][ ma:rks ][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st] .
**Maurice** **felt** **willing** **to** **expend** **the** **extra** **marks** **it** **cost** **.**
莫里斯 毛毡 愿意的 到 花费 这 额外的 标记 它 成本 .

莫里斯觉得愿意花掉这额外的几分钱。

[ðeɪ] [wɪð'dru:] [tu:; tə] - [ru:m] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**They** **withdrew** **to** **Krafft's** **room** **to** **come** **to** **a** **decision** **.**
他们 退出 到 - 房间 到 来 到 一个 决定 .

他们退到克拉夫特的房间里商量决定。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [faʊnd] ['eɪvəri] [hɪl] , [hu:] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wʌt] [ðeɪ]
**There** **,** **however** **,** **they** **found** **Avery** **Hill** **,** **who** **,** **as** **soon** **as** **she** **heard** **what** **they**
那里 , 然而 , 他们 成立 艾弗里 爬坡道 , WHO , 作为 很快 作为 她 听到 什么 他们
['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ,
**contemplated** **,**
思考 ,

然而，他们在那里遇到了艾弗里·希尔，她一听到他们的计划，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[pʊt] [ə; eɪ] ['viːtoʊ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| put | a | veto | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 否决 | 在 | 它 | . |

否决它。

['groʊɪŋ] [peɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wer] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [flʌʃt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

| Growing | pale | , | as | she | always | did | where | others | would | have | flushed | , | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 苍白 | , | 作为 | 她 | 总是 | 做过 | 在哪里 | 其他的 | 会 | 有 | 酡 | , | 她 | 说 | : |

她脸色苍白，就像往常一样，别人脸红的地方她却脸色发白，她说：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [əb'sɜːrd] [aɪ'diːə] — [ʃɪr] ['nɑːnsens] !

| " | It | is | an | absurd | idea | — | sheer | nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 荒诞 | 主意 | — | 透明 | 废话 | ! |

“这真是个荒谬的想法——简直是胡说八道！”

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndər'stænd] [ðæt] !

| I | won't | have | it | , | understand | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 它 | , | 理解 | 那 | ! |

我绝对不会允许的，你明白吗！

[preɪ] , [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mɔːris] ,

| Pray | , | excuse | me | , | " | she | continued | to | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 原谅 | 我 | , | " | 她 | 持续 | 到 | 莫里斯 | , |

“请原谅，”她继续对莫里斯说。

['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['frendli] [toʊn] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jet] [juːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| speaking | in | a | more | friendly | tone | than | she | had | yet | used | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 在 | 一个 | 更多的 | 友好的 | 语气 | 比 | 她 | 有 | 然而 | 用过的 | 到 | 他 | , |

她用比以往对他更友好的语气说道：

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| " | but | you | must | not | listen | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 必须 | 不是 | 听 | 到 | 他 | . |

但你千万不要听他的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪmz] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| It | is | just | one | of | his | whims | — | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 一 | 的 | 他的 | 心血来潮 | — | 没有什么 | 更多的 | . |

这只是他一时兴起而已，仅此而已。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| In | less | than | a | week | , | you | would | wish | yourself | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 星期 | , | 你 | 会 | 希望 | 你自己 | 离开 | 再次 | . |

不到一周，你就会再次希望自己能离开。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] — [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] .

| You | have | no | idea | how | changeable | he | is | — | how | impossible | to | live | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 主意 | 如何 | 多变 | 他 | 是 | — | 如何 | 不可能的 | 到 | 居住 | 和 | . |

你根本不知道他有多么善变——有多么难以相处。

" ['mɔːris] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

| " | Maurice | hastened | to | reassure | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 加快 | 到 | 保证 | 她 | . |

莫里斯赶紧安慰她。

['kræft] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] ; [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

| **Krafft** | **did** | **not** | **speak** | **;** | **he** | **stood** | **at** | **the** | **window** | **,** | **with** | **his** | **back** | **to** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 做过 | 不是 | 说话 | ; | 他 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | , | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 他们 | , |

克拉夫特没有说话，他背对着他们站在窗边。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

| **his** | **forehead** | **pressed** | **against** | **the** | **glass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 前额 | 按下 | 反对 | 这 | 玻璃 | . |

他的额头紧贴着玻璃。

[soʊ] ['mɔ:ris] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] - , ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'spɑ:tɪk] [ru:l] [ʌv; əv]

| **So** | **Maurice** | **continued** | **to** | **live** | **in** | **the** | **BRAUSTRASSE** | **,** | **under** | **the** | **despotic** | **rule** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 莫里斯 | 持续 | 到 | 居住 | 在 | 这 | - | , | 在下面 | 这 | 专制 | 规则 | 的 |

[fraʊ] ['krɔs] ,

| **Frau** | **Krause** | **,** |
|---|---|---|
| 弗劳 | 克劳斯 | , |

于是，莫里斯继续住在布劳大街，遭受克劳泽夫人的专制统治。

[hu:] [tʊk] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

| **who** | **took** | **every** | **advantage** | **of** | **his** | **good** | **-** | **nature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 每一个 | 优势 | 的 | 他的 | 好的 | - | 自然 | . |

他利用了他的善良天性。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] , [nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['si:ɪŋ] ['kræft] ;

| **But** | **after** | **this** | **,** | **not** | **a** | **day** | **passed** | **without** | **his** | **seeing** | **Krafft** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | , | 不是 | 一个 | 天 | 通过了 | 没有 | 他的 | 看到 | 克拉夫特 | ; |

但此后，他每天都会见到克拉夫特；

[ðə; ði] ['lætər] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑ:n] ['trɪviəl] ['pri:tekst] .

| **the** | **latter** | **sought** | **him** | **out** | **on** | **trivial** | **pretexts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 寻求 | 他 | 出去 | 在 | 琐碎的 | 借口 | . |

后者以琐碎的借口接近他。

['mɔ:ris] ['hɑ:rdli] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] : [hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə]

| **Maurice** | **hardly** | **recognised** | **him** | **:** | **he** | **was** | **gentle** | **,** | **amiable** | **,** | **and** | **amenable** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 几乎 | 已确认 | 他 | : | 他 | 曾是 | 温和的 | , | 可亲 | , | 和 | 易于相处 | 到 |

['ri:z(ə)n] ;

| **reason** | **;** |
|---|---|
| 原因 | ; |

莫里斯几乎认不出他了：他温和、和蔼、通情达理；

[hi:; hi] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] ['mɔ:ris] , [ænd; ənd][leɪd][æn; ən]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ]

| **he** | **subordinated** | **himself** | **entirely** | **to** | **Maurice** | **,** | **and** | **laid** | **an** | **ever** | **-** | **increasing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 从属的 | 他自己 | 完全 | 到 | 莫里斯 | , | 和 | 铺设 | 一个 | 曾经 | - | 增加 |

[weɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

| **weight** | **on** | **his** | **opinion** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 重量 | 在 | 他的 | 观点 | . |

他完全服从莫里斯，并且越来越重视莫里斯的意见。

['mɔ:ris] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ;

| **Maurice** | **became** | **able** | **to** | **wind** | **him** | **round** | **his** | **finger** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 成为 | 有能力的 | 到 | 风 | 他 | 圆形的 | 他的 | 手指 | ; |

莫里斯能够把他玩弄于股掌之间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pru:f] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [θroʊ] ['kræft] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt]

| **and** | **the** | **hint** | **of** | **a** | **reproof** | **from** | **him** | **served** | **to** | **throw** | **Krafft** | **into** | **a** | **state** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暗示 | 的 | 一个 | 责备 | 从 | 他 | 服务 | 到 | 扔 | 克拉夫特 | 进入 | 一个 | 状态 |

[ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [dɪ'preʃ(ə)n] .

| **of** | **nervous** | **depression** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 紧张的 | 沮丧 | . |

而他话里话外的责备，让克拉夫特陷入了精神抑郁之中。

[wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , ['mɔːris] [faʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊl] [ʌv; əv] ['mentər] ,

| **Without** | **difficulty** | **,** | **Maurice** | **found** | **himself** | **to** | **rights** | **in** | **his** | **role** | **of** | **mentor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 困难 | , | 莫里斯 | 成立 | 他自己 | 到 | 权利 | 在 | 他的 | 角色 | 的 | 导师 | , |

莫里斯毫不费力地就胜任了导师的角色。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [meɪk] [ʌv; əv] ['kræft] [ə; eɪ] ['diːsnt]

| **and** | **began** | **to** | **flatter** | **himself** | **that** | **he** | **would** | **ultimately** | **make** | **of** | **Krafft** | **a** | **decent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 奉承 | 他自己 | 那 | 他 | 会 | 最终 | 制作 | 的 | 克拉夫特 | 一个 | 体面的 |

['membər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

| **member** | **of** | **society** | **.** |
|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 社会 | . |

他开始自以为是地认为，他最终会把克拉夫特培养成一个体面的社会成员。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [suːn] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [mə'θɑːdɪkl] [weɪ]

| **As** | **it** | **was** | **,** | **he** | **soon** | **induced** | **his** | **friend** | **to** | **study** | **in** | **a** | **more** | **methodical** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 很快 | 诱导 | 他的 | 朋友 | 到 | 学习 | 在 | 一个 | 更多的 | 有条不紊 | 方式 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

事实上，他很快就引导他的朋友用更系统的方法学习；

[ðeɪ] ['præktɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [ænd; ənd] [met] [ɪn][ðə; ði]

| **they** | **practised** | **for** | **the** | **same** | **number** | **of** | **hours** | **in** | **the** | **forenoon** | **,** | **and** | **met** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已实践 | 为了 | 这 | 相同的 | 数字 | 的 | 小时 | 在 | 这 | 午前 | , | 和 | 遇见 | 在 | 这 |

[ˌæftər'nuːn] ;

| **afternoon** | **;** |
|---|---|
| 下午 | ; |

他们上午练习相同的小时数，下午见面；

[ænd; ənd] ['kræft] ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [broʊk] [θruː] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [baɪ] [ ə'piəriŋ ] [ɪn][ðə; ði]

| **and** | **Krafft** | **only** | **sometimes** | **broke** | **through** | **this** | **arrangement** | **,** | **by** | **appearing** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉夫特 | 仅有的 | 有时 | 打破 | 通过 | 这 | 安排 | , | 经过 | 出现 | 在 | 这 |

- ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| **BRAUSTRASSE** | **early** | **in** | **the** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , |

克拉夫特偶尔会打破这种规矩，清晨出现在啤酒街上。

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [rɪ'mɑːnstrəns] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər]

| **and** | **,** | **despite** | **remonstrance** | **,** | **throwing** | **himself** | **on** | **the** | **sofa** | **,** | **and** | **remaining** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 抗议 | , | 投掷 | 他自己 | 在 | 这 | 沙发 | , | 和 | 其余的 | 那里 |

, [waɪl] ['mɔːris] ['præktɪst] .

| **,** | **while** | **Maurice** | **practised** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| , | 尽管 | 莫里斯 | 已实践 | . |

尽管有人劝阻，他还是扑倒在沙发上，待在那里，而莫里斯则继续练习。

[ðə; ði] ['lætər] ['endɪd] [baɪ] ['groʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪm] [æz; əz][tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz]

| **The** | **latter** | **ended** | **by** | **growing** | **accustomed** | **to** | **this** | **whim** | **as** | **to** | **several** | **other** | **things** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 结束 | 经过 | 生长 | 习惯 | 到 | 这 | 一时兴起 | 作为 | 到 | 一些 | 其他 | 事物 |

[ðæt] [hæd; həd]['dʒɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] — [sʌtʃ] [æz; əz] - [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɜːrti][dʒest] — [ænd; ənd]

| **that** | **had** | **jarred** | **on** | **him** | **—** | **such** | **as** | **Krafft's** | **love** | **for** | **a** | **dirty** | **jest** | **—** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 罐装 | 在 | 他 | — | 这样的 | 作为 | - | 爱 | 为了 | 一个 | 肮脏的 | 笑话 | — | 和 |

[ˌoʊvər'lʊkt] [ɔːr] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] .

| **overlooked** | **or** | **forgave** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 被忽视的 | 或者 | 原谅了 | 他们 | . |

后者最终习惯了这种怪癖，对于其他一些让他感到不舒服的事情——比如克拉夫特喜欢开下流玩笑——也习以为常，并忽略或原谅了它们。

[æt; ət][fɜːrst] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

| At | first | embarrassed | by | the | mushroom | growth | of | a | friendship | he | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 尴尬的 | 经过 | 这 | 蘑菇 | 生长 | 的 | 一个 | 友谊 | 他 | 有 | 不是 |

[ɪn'vaɪtɪd] ,

| invited | , |
|---|---|
| 受邀 | , |

起初，他对这段并未主动建立的友谊迅速发展感到尴尬。

[hiː; hi] [suːn] [gruː] ['dʒenjuɪnli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['kræft] , [ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| he | soon | grew | genuinely | attached | to | Krafft | , | and | missed | him | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 生长 | 真的 | 随附的 | 到 | 克拉夫特 | , | 和 | 错过 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 |

['æbsənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| absent | from | him | . |
|---|---|---|---|
| 缺席的 | 从 | 他 | . |

他很快就对克拉夫特产生了真挚的感情，克拉夫特不在身边时，他会非常想念他。

['eɪvəri] [hɪl] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [tɜːm] [θɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ə'laɪəns] ;

| Avery | Hill | could | hardly | be | termed | third | in | the | alliance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾弗里 | 爬坡道 | 可以 | 几乎 | 是 | 称为 | 第三 | 在 | 这 | 联盟 | ; |

艾弗里山很难被称作联盟中的第三名；

['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]['ædvent][hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

| Maurice's | advent | had | thrust | her | into | the | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯的 | 来临 | 有 | 推力 | 她 | 进入 | 这 | 背景 | , |

莫里斯的出现让她黯然失色。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['duːɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld] , [dɪs'deɪnfl] [aɪ] .

| where | she | kept | watch | over | their | doings | with | her | cold | , | disdainful | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 保留 | 手表 | 超过 | 他们的 | 行为 | 和 | 她 | 寒冷的 | , | 轻蔑的 | 眼睛 | . |

她用冷漠、轻蔑的目光注视着他们的一举一动。

['mɔːris] [wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] .

| Maurice | was | not | clear | how | she | regarded | his | intrusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 不是 | 清除 | 如何 | 她 | 认为 | 他的 | 入侵 | . |

莫里斯并不清楚她如何看待他的干涉。

['sʌmtaɪmz] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['haɪnrɪks] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ,

| Sometimes | , | particularly | when | she | saw | the | improvement | in | Heinrich's | way | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 特别 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 改进 | 在 | 海因里希的 | 方式 | 的 | 生活 | , |

有时，尤其当她看到海因里希的生活方式有所改善时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['glædli] ; [æt; ət] ['ʌðər] [ə'gen] ,

| she | seemed | to | tolerate | his | presence | gladly | ; | at | others | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 容忍 | 他的 | 在场 | 乐意 | ; | 在 | 其他的 | 再次 | , |

她似乎乐于容忍他的存在；有时，

[hɜːr; hər] ['dʒeləs] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tuː] ['oʊpən][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .

| her | jealous | aversion | to | him | was | too | open | to | be | overlooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嫉妒的 | 厌恶 | 到 | 他 | 曾是 | 也 | 打开 | 到 | 是 | 被忽视的 | . |

她对他表现出的嫉妒和厌恶之情太过明显，无法忽视。

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərloʊpər] , [ænd; ənd] ['haɪnz] [nɪ'glektɪd]

| The | jealousy | was | natural | ; | he | was | an | interloper | , | and | Heinz | neglected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妒忌 | 曾是 | 自然的 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 闯入者 | , | 和 | 亨氏 | 被忽视的 |

[hɜːr; hər] ['ʃeɪmfəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| her | shamefully | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可耻地 | 为了 | 他 | ; |

嫉妒是人之常情；他是个闯入者，海因茨为了他可耻地冷落了她；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ə'nʌðər] ['fi:lɪŋ] , [wɪtʃ] ['mɔ:ris] [kʊd; kəd]

| but | there | was | something | else | behind | it | , | another | feeling | , | which | Maurice | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 别的 | 在后面 | 它 | , | 其他 | 感觉 | , | 哪个 | 莫里斯 | 可以 |

[nɑ:t] [meɪk] [aʊt] .

| not | make | out | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 制作 | 出去 | . |

但除此之外，似乎还有其他东西，另一种感觉，莫里斯却无法分辨。

---

[hi:; hi][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]

| He | by | no | means | understood | the | relationship | that | existed | between | his | friend | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过 | 不 | 方法 | 理解 | 这 | 关系 | 那 | 存在 | 之间 | 他的 | 朋友 | 和 |

[ðɪs] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] - [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][stɜ:rn] ,

| this | girl | of | the | stone | - | grey | eyes | and | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 的 | 这 | 石头 | - | 灰色的 | 眼睛 | 和 | 船尾 | , |

他完全不理解他的朋友和这位有着灰色眼睛、性格严厉的女孩之间的关系。

---

[red] [lɪps] .

| red | lips | . |
|---|---|---|
| 红色的 | 嘴唇 | . |

红唇。

---

[ðə; ði] [tu:] [lɪvd] ['ɔ:lmoʊst] [dɔ:r] [baɪ] [dɔ:r] ,

| The | two | lived | almost | door | by | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 居住地 | 几乎 | 门 | 经过 | 门 | , |

两人几乎是隔壁住着，

---

[went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ru:mz; rʊmz][æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [jet] ,

| went | in | and | out | of | each | other's | rooms | at | all | hours | , | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 每个 | 其他的 | 房间 | 在 | 全部 | 小时 | , | 和 | 然而 | , |

他们经常在任何时间进出彼此的房间，然而，

---

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [wɜ:rd] ,

| he | had | never | heard | them | exchange | an | affectionate | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 听到 | 他们 | 交换 | 一个 | 亲热 | 单词 | , |

他从未听过他们说一句亲昵的话。

---

[ɔ:r] [si:n] [ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [pæs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

| or | seen | a | mark | of | endearment | pass | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已见 | 一个 | 标记 | 的 | 爱称 | 经过 | 之间 | 他们 | . |

或者看到他们之间传递爱意。

---

['eɪvɚ-i:z] [ə'tætʃmənt] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] — [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]

| Avery's | attachment | — | if | such | it | could | be | called | — | was | noticeable | only | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾弗里的 | 依恋 | — | 如果 | 这样的 | 它 | 可以 | 是 | 称为 | — | 曾是 | 显 | 仅有的 | 在 | 这 |

['meni] [smɔ:l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] - ['kʌmfərt] ;

| many | small | ways | in | which | she | cared | for | Krafft's | comfort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 小的 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 关心 | 为了 | - | 舒适 | ; |

艾弗里对克拉夫特的依恋——如果可以这样称呼的话——只体现在她关心克拉夫特舒适度的许多小事上；

---

[hɜ:r; hər] ['mænər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

| her | manner | with | him | was | invariably | severe | and | distant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 和 | 他 | 曾是 | 总是 | 严重 | 和 | 遥远 | , |

她对待他的态度总是严厉而疏远。

---

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [wen] [ə; eɪ] ['si:mɪŋ] ['traɪf(ə)l] [reɪzd] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ]

| with | the | exception | of | those | occasions | when | a | seeming | trifle | raised | in | her | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 那些 | 场合 | 什么时候 | 一个 | 似乎 | 琐事 | 提高 | 在 | 她 | 一个 |

[bɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ,

| burst | of | the | dull | , |
|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 的 | 这 | 乏味的 | , |

除了那些看似微不足道的小事会激起她内心深处的迟钝情绪的时刻之外，

['pæʃənət] ['æŋgər] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['kræft] [ʃræŋk] .
**passionate anger , beneath which Krafft shrank .**
热情的 愤怒 , 下面 哪个 克拉夫特 缩小 .

克拉夫特内心充满愤怒，但在这愤怒之下，他却显得畏缩不前。

['mɔːris] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
**Maurice believed that his friend would be happier away from her ; in spite of**
莫里斯 相信 那 他的 朋友 会 是 更快乐 离开 从 她 ; 在 尽管如此 的
[hɜːr; hər] [freʃ] ['kʌlərɪŋ] ,
**her fresh colouring ,**
她 新鲜的 染色 ,

莫里斯认为他的朋友离开她会更快乐；尽管她容光焕发，

[hiː; hi] , ['mɔːris] , [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ə'trækʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə]
**he , Maurice , found her wanting in attraction , nothing that a woman ought to**
他 , 莫里斯 , 成立 她 想要 在 景点 , 没有什么 那 一个 女士 应该 到
[biː; bi] .
**be .**
是 .

莫里斯觉得她缺乏魅力，没有一个女人应有的气质。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rerli] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; ['kræft] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]
**But her name was rarely mentioned between them ; Krafft was , as a**
但 她 姓名 曾是 很少 提及 之间 他们 ; 克拉夫特 曾是 , 作为 一个
[ruːl] ,
**rule ,**
规则 ,

但他们之间很少提及她的名字；克拉夫特通常是……

['retɪs(ə)nt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
**reticent concerning her , and when he did speak of her ,**
沉默寡言 有关 她 , 和 什么时候 他 做过 说话 的 她 ,

他对她讳莫如深，即使偶尔提起她，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'tempt] [ðæt] ['mɔːris] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði]
**it was in a tone of such contempt that Maurice was glad to shirk the**
它 曾是 在 一个 语气 的 这样的 鄙视 那 莫里斯 曾是 高兴的 到 推脱 这
['sʌbdʒekt] .
**subject .**
主题 .

莫里斯带着如此轻蔑的语气，乐于回避这个话题。

" [its] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , " ['kræft] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪk]
**" It's all she wants , " Krafft had replied , when his companion ventured to take**
" 它是 全部 她 想要 , " 克拉夫特 有 回复 , 什么时候 他的 伴侣 冒险 到 拿
[hɜːr; hər][pɑːrt] .
**her part .**
她 部分 .

“这就是她想要的，”克拉夫特回答道，当时他的同伴正要替她出头。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ['dɪfrəntli] .
**" She wouldn't thank you to be treated differently .**
" 她 不会 感谢 你 到 是 治疗 不同 .

“她不会感谢你区别对待她。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['trɑːdn] [ɑːn] .
**Believe me , women are all alike ; they are made to be trodden on .**
相信 我 , 女性 是 全部 同样 ; 他们 是 制成 到 是 践踏 在 .

相信我，女人都一样；她们生来就是用来被践踏的。

[ɪl] - ['juːsɪdʒ] [brɪŋz] [aʊt] [ðer; ðər] [gʊd] [pɔɪnts] — [dʒʌst][æz; əz] ['niːdɪŋ] [meɪks] [doʊ] [laɪt] .

| Ill | - | usage | brings | out | their | good | points | — | just | as | kneading | makes | dough | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 用法 | 带来 | 出去 | 他们的 | 好的 | 积分 | — | 只是 | 作为 | 揉捏 | 制作 | 面团 | 光 | . |

误用反而能凸显它们的优点——就像揉面能使面团变轻一样。

[let] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] , [ɔːr] ['pæmpər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] ,

| Let | them | alone | , | or | pamper | them | , | and | they | spread | like | a | weed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 独自的 | , | 或者 | 宠爱 | 他们 | , | 和 | 他们 | 传播 | 喜欢 | 一个 | 杂草 | , |

放任不管，或者溺爱它们，它们都会像杂草一样蔓延。

[ænd; ənd] [tʃoʊk] [juː; jʊ] " — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kwoʊtɪd] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [əˈbaʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

| and | choke | you | " | — | and | he | quoted | a | saying | about | going | to | women | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呛 | 你 | " | — | 和 | 他 | 引 | 一个 | 说 | 关于 | 去 | 到 | 女性 | 和 |

[nɑːt] [ fəˈgetɪŋ ] [ðə; ði] [wɪp] ,

| not | forgetting | the | whip | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 遗忘 | 这 | 鞭 | , |

“掐死你”——他还引用了一句谚语，说去勾引女人时别忘了带上鞭子。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɔːris] [stʊd] [əˈgæst] .

| at | which | Maurice | stood | aghast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 莫里斯 | 站立 | 惊愕 | . |

莫里斯惊愕地站在那里。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [ðæt] — [waɪ] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [əˈbaʊt]

| " | But | why | , | if | you | despise | a | person | like | that | — | why | have | her | always | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | , | 如果 | 你 | 鄙视 | 一个 | 人 | 喜欢 | 那 | — | 为什么 | 有 | 她 | 总是 | 关于 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

“但是，如果你讨厌那样的人，为什么还要让她一直待在你身边呢？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [pliː] [fɔːr; fər] ['wʊmənz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [wɜːrθ] .

| " | he | cried | , | at | the | end | of | a | flaming | plea | for | woman's | dignity | and | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 炽盛 | 恳求 | 为了 | 女性的 | 尊严 | 和 | 值得 | . |

“他在慷慨激昂地呼吁维护女性尊严和价值之后，喊道。”

['kræft] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| Krafft | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

克拉夫特耸了耸肩。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [ðem; ðəm] — [jes] , [dɪˈpendənt] ,

| " | I | suppose | the | truth | is | we | are | dependent | on | them | — | yes | , | dependent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 这 | 真相 | 是 | 我们 | 是 | 依赖 | 在 | 他们 | — | 是的 | , | 依赖 | , |

我想事实是我们依赖他们——是的，依赖，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .

| from | the | moment | we | are | laid | in | the | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 片刻 | 我们 | 是 | 铺设 | 在 | 这 | 摇篮 | . |

从我们被放在摇篮里的那一刻起。

[its] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [pʊts] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [pʊts] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]

| It's | a | woman | who | puts | on | our | first | clothes | and | a | woman | who | puts | on | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 女士 | WHO | 放置 | 在 | 我们的 | 第一的 | 衣服 | 和 | 一个 | 女士 | WHO | 放置 | 在 | 我们的 |

[læst] .

| last | . |
|---|---|
| 最后的 | . |

是她穿上了我们的第一件衣服，也是她穿上了我们的最后一件衣服。

[bʌt; bət] [waɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ? " — [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [θruː] ['mɔrəsəz, mɔˈriːsəz] .

| But | why | talk | about | these | things | ? | " | — | he | slipped | his | arm | through | Maurice's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 讲话 | 关于 | 这些 | 事物 | ? | " | — | 他 | 滑倒了 | 他的 | 手臂 | 通过 | 莫里斯的 | . |

但为什么要谈论这些事呢？——他挽起莫里斯的胳膊。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] .

| " | Tell | me | about | yourself | ; | and | when | you | are | tired | of | talking | , | I | will | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 关于 | 你自己 | ; | 和 | 什么时候 | 你 | 是 | 疲劳的 | 的 | 说 | , | 我 | 将要 | 玩 | . |

“告诉我一些关于你自己的事情；当你不想说话的时候，我就来陪你玩。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['endɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] .

| " | It | usually | ended | in | his | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 通常 | 结束 | 在 | 他的 | 玩耍 | . |

“通常以他演奏结束。”

[ðeɪ] [reɪndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .

| They | ranged | through | the | highways | and | byways | of | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 范围 | 通过 | 这 | 高速公路 | 和 | 小路 | 的 | 音乐 | . |

他们穿梭于音乐的大街小巷。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] , [wet] ,

| One | afternoon | — | it | was | a | warm | , | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 温暖的 | , | 湿的 | , |

一天下午——天气温暖潮湿，

[greɪ] [deɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] — ['mɔːris] [faʊnd] ['kræft] [ɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ˌæpə'θetɪk] [muːd] .

| grey | day | towards | the | end | of | August | — | Maurice | found | Krafft | in | a | strangely | apathetic | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 天 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 八月 | — | 莫里斯 | 成立 | 克拉夫特 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 冷漠的 | 情绪 | . |

八月底一个阴沉的日子——莫里斯发现克拉夫特情绪异常低落。

[ðə; ði] ['weðər] , [ðɪs] [mɔɪst] [wɔːrmθ] , [hæd; həd] [gɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] , [hiː; hi] [sed] ;

| The | weather | , | this | moist | warmth | , | had | got | on | his | nerves | , | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | , | 这 | 潮湿 | 温暖 | , | 有 | 得到 | 在 | 他的 | 神经 | , | 他 | 说 | ; |

他说，这种潮湿温暖的天气让他心烦意乱；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ; [wʌz; wəz] [weid] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['læsɪtuːd] ['hevɪərðən'er] [ðæn; ðən] ['aɪərn] .

| he | had | been | unable | to | settle | to | anything | ; | was | weighed | down | by | a | lassitude | heavier | than | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 定居 | 到 | 任何事物 | ; | 曾是 | 称重 | 向下 | 经过 | 一个 | 倦怠 | 较重 | 比 | 铁 | . |

他一直无法安定下来；疲惫不堪，如同铁块般沉重。

[wen] ['mɔːris] ['entərd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ; [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [slept] ['woʊtən] ,

| When | Maurice | entered | , | he | was | stretched | on | the | sofa | , | with | closed | eyes | ; | on | his | chest | slept | Wotan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 莫里斯 | 进入 | , | 他 | 曾是 | 拉伸 | 在 | 这 | 沙发 | , | 和 | 关闭 | 眼睛 | ; | 在 | 他的 | 胸部 | 睡着了 | 沃坦 | , |

莫里斯进来时，正躺在沙发上，双眼紧闭；沃坦睡在他的胸口。

[ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [kæt] , [naʊ] ['groʊɪŋ] [sliːk] [ænd; ənd] [fæt] .

| the | one | - | eyed | cat | , | now | growing | sleek | and | fat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | - | 眼睛 | 猫 | , | 现在 | 生长 | 光滑 | 和 | 胖的 | . |

那只独眼猫，如今变得又肥又壮。

[waɪl] ['mɔːris] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ræli] [hɪm; ɪm] , ['kræft] [spræŋ] [ʌp] .

| While | Maurice | was | trying | to | rally | him | , | Krafft | sprang | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 莫里斯 | 曾是 | 尝试 | 到 | 集会 | 他 | , | 克拉夫特 | 弹簧 | 向上 | . |

莫里斯正试图鼓励他时，克拉夫特突然跳了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'strɪːm] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [sloʊθ] , [hiː; hi]

| With | a | precipitance | that | was | the | extreme | opposite | of | his | previous | sloth | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 慌张 | 那 | 曾是 | 这 | 极端 | 对面的 | 的 | 他的 | 以前的 | 树懒 | , | 他 |

['loʊɝd] [bəuθ] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz] ,

| lowered | both | window | - | blinds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 两个都 | 窗户 | - | 百叶窗 | , |

他一改往日懒散的态度，迅速放下了两个窗帘。

[ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [tuː] ['kændlz] , [set][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , [wer] [ðeɪ] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði]

| and | , | lighting | two | candles | , | set | them | on | the | piano | , | where | they | dispersed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 灯光 | 二 | 蜡烛 | , | 放 | 他们 | 在 | 这 | 钢琴 | , | 在哪里 | 他们 | 分散的 | 这 |

[ɪˈmiːdiət] ['dɑːrknəs] ,

| immediate | darkness | , |
|---|---|---|
| 即时 | 黑暗 | , |

于是，他们点燃了两根蜡烛，放在钢琴上，烛光驱散了眼前的黑暗。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

| but | no | more | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 更多的 | . |

仅此而已。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['trɪstæn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | I | am | going | to | play | TRISTAN | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 玩 | 特里斯坦 | 到 | 你 | . |

“我要扮演特里斯坦。”

" ['mɔːris] [hæd; həd] [lɜːrnt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θwɔːrt] ['kræft]

| " | Maurice | had | learnt | by | this | time | that | it | was | useless | to | try | to | thwart | Krafft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 有 | 学会了 | 经过 | 这 | 时间 | 那 | 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 尝试 | 到 | 阻挠 | 克拉夫特 |

.

| : |
|---|
| . |

“莫里斯此时已经明白，试图阻止克拉夫特是徒劳的。”

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] ,

| He | laughed | and | nodded | , | and | having | nothing | in | particular | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 和 | 点头 | , | 和 | 拥有 | 没有什么 | 在 | 特别的 | 到 | 做 | , |

他笑着点了点头，因为没什么特别的事情要做，

[leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lætɝz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

| lay | down | in | the | latter's | place | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 向下 | 在 | 这 | 后者的 | 地方 | 在 | 这 | 沙发 | . |

躺在沙发上，代替后者的位置。

['kræft] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [her] [bæk] , [ænd; ənd][brˈgæn][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪn][ə; eɪ] [ræpt] ,

| Krafft | shook | his | hair | back | , | and | began | the | prelude | to | the | opera | in | a | rapt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 摇晃 | 他的 | 头发 | 后退 | , | 和 | 开始 | 这 | 序幕 | 到 | 这 | 歌剧 | 在 | 一个 | 欣喜若狂 | , |

克拉夫特甩了甩头发，全神贯注地开始演奏歌剧序曲。

[ɪkˈstætɪk] [weɪ] , ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] .

| ecstatic | way | , | finding | in | the | music | an | outlet | for | all | his | nervousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 方式 | , | 寻找 | 在 | 这 | 音乐 | 一个 | 出路 | 为了 | 全部 | 他的 | 紧张 | . |

欣喜若狂，他在音乐中找到了释放所有紧张情绪的出口。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [pleɪd] [frʌm; frəm] ['meməri] ; [wen] [ðɪs] [geɪv] [aʊt] , [hiː; hi][set][ðə; ði][piˈænoʊ] -

| At | first | , | he | played | from | memory | ; | when | this | gave | out | , | he | set | the | piano | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 他 | 玩 | 从 | 记忆 | ; | 什么时候 | 这 | 给予 | 出去 | , | 他 | 放 | 这 | 钢琴 | - |

[skɔːr] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| score | up | before | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 分数 | 向上 | 前 | 他 | , |

起初他凭记忆演奏；后来记不住旋律后，他就把乐谱放在面前。

[ðen] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [baɪ] [hɑːrt] .

| then | forgot | it | again | , | and | went | on | playing | by | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 忘了 | 它 | 再次 | , | 和 | 去 | 在 | 玩耍 | 经过 | 心 | . |

然后又忘了，继续凭记忆演奏。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːrts] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] , [swiːt] ['tenər] ; ['sʌmtaɪmz] [ri'saitid] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] ['fɜːrvər] .

| Sometimes | he | sang | the | different | parts | , | in | a | light | , | sweet | tenor | ; | sometimes | recited | them | , | with | dramatic | fervour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 唱 | 这 | 不同的 | 部分 | , | 在 | 一个 | 光 | , | 甜的 | 男高音 | ; | 有时 | 背诵 | 他们 | , | 和 | 戏剧性 | 热情 | . |

有时他用轻快甜美的男高音演唱不同的声部；有时他用充满戏剧性的热情朗诵这些声部。

['oʊnli][hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] , ['nevər] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

| Only | he | never | ceased | to | play | , | never | gave | his | hearer | a | moment | in | which | to | recover | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 绝不 | 停止 | 到 | 玩 | , | 绝不 | 给予 | 他的 | 听者 | 一个 | 片刻 | 在 | 哪个 | 到 | 恢复 | 他自己 | . |

但他从未停止演奏，从不给听众片刻喘息的机会。

[fraʊ] [ʃʊltsɪz] ['entri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz][æt; ət][ðə; ði] " - [spɛktəkəl] " [pæst] [ʌn'hiːdɪd] .

| Frau | Schulz's | entry | with | the | lamp | , | and | her | grumblings | at | the | " | - | SPEKTAKEL | " | passed | unheeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 舒尔茨的 | 入口 | 和 | 这 | 灯 | , | 和 | 她 | 抱怨 | 在 | 这 | " | - | 光谱 | " | 通过了 | 无人理会 | . |

舒尔茨夫人提着灯进来，抱怨“不公正的表演”，但没有人理会。

[ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] [juːθ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

| A | strength | that | was | more | than | human | seemed | to | take | possession | of | the | frail | youth | at | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 力量 | 那 | 曾是 | 更多的 | 比 | 人类 | 似乎 | 到 | 拿 | 拥有 | 的 | 这 | 脆弱 | 青年 | 在 | 这 | 钢琴 | . |

一股超越人类的力量似乎占据了钢琴前那位体弱多病的少年。

['iːvnɪŋ] [krept] [ɑːn] [ˌæftər'nuːn] , [naɪt] [ɑːn] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| Evening | crept | on | afternoon | , | night | on | evening | , | and | still | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 悄悄地爬 | 在 | 下午 | , | 夜晚 | 在 | 晚上 | , | 和 | 仍然 | 他 | 持续 | , |

傍晚渐渐过去，夜幕渐渐降临，他仍然继续着。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪ'moʊʃən(ə)l]['mjuːzɪk] [kən'siːvd] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən][breɪn] .

| drunk | with | the | most | emotional | music | conceived | by | a | human | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉 | 和 | 这 | 最多 | 情绪 | 音乐 | 构思 | 经过 | 一个 | 人类 | 脑 | . |

沉浸在人类大脑所能构想出的最富情感的音乐之中。

['iːv(ə)n] [wen] [hændz][ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] ,

| Even | when | hands | and | fingers | could | do | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 双手 | 和 | 手指 | 可以 | 做 | 不 | 更多的 | , |

即使双手和手指再也无法活动，

[ðə; ði] ['frenzi] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][rest] : [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ,

| the | frenzy | that | was | in | him | would | not | let | him | rest | : | he | paced | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂热 | 那 | 曾是 | 在 | 他 | 会 | 不是 | 让 | 他 | 休息 | : | 他 | 踱步 | 这 | 房间 | , |

他内心的狂躁让他无法平静下来：他在房间里来回踱步，

[ænd; ənd] [tɔːkt] — [tɔːkt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bleɪz] .

| and | talked | — | talked | for | hours | , | his | eyes | ablaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | — | 谈话 | 为了 | 小时 | , | 他的 | 眼睛 | 燃烧 | . |

他滔滔不绝地讲了几个小时，双眼炯炯有神。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] [strʌk] [ten] , [ðen] [hæf] - [pæst] , [ðen] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| A | church | - | clock | struck | ten | , | then | half | - | past | , | then | eleven | , | and | not | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 教会 | - | 钟 | 击 | 十 | , | 然后 | 一半 | - | 过去的 | , | 然后 | 十一 | , | 和 | 不是 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt][wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] ;

| moment | was | he | still | ; |
|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 曾是 | 他 | 仍然 | ; |

教堂的钟敲了十下，然后是半点，然后是十一下，他一刻也没有停歇；

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['gæðər] ['ɪmpɪtəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

| his | speech | seemed | , | indeed | , | to | gather | impetus | as | it | advanced | like | a | mountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 演讲 | 似乎 | , | 的确 | , | 到 | 收集 | 动力 | 作为 | 它 | 先进的 | 喜欢 | 一个 | 山 |

['tɔːrənt] .

| torrent | . |
|---|---|
| 激流 | . |

他的演讲确实像山洪一样奔涌而来，气势磅礴。

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['viːəmənt] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['ænti] -

| Then | , | all | of | a | sudden | , | in | the | middle | of | a | vehement | defence | of | anti | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 慷慨 | 防御 | 的 | 反对 | - |

[ˌsemitizəm; 'siː-] ,

| Semitism | , |
|---|---|
| 闪米特主义 | , |

然后，突然之间，就在他激烈地为反犹主义辩护的过程中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ][ðə; ði] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv] [ðoʊz] " [ɑːrtʃ] - ['ʃɑːlətənz] , "

| to | which | he | had | been | led | by | the | misdeeds | of | those | " | arch | - | charlatans | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 引领 | 经过 | 这 | 不当行为 | 的 | 那些 | " | 拱 | - | 江湖骗子 | , | " |

[ 'mendlsn ] [ænd; ənd] ['maɪɜˌbɪr] ,

| Mendelssohn | and | Meyerbeer | , |
|---|---|---|---|
| 门德尔松 | 和 | 迈耶啤酒 | , |

而这一切都是受门德尔松和迈耶贝尔这两个"大骗子"的恶行所误导的。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [laɪk][ə; eɪ][rʌn] - [daʊn] [klɑːk] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| he | stopped | short | , | like | a | run | - | down | clock | , | and | , | falling | into | a | chair | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 短的 | , | 喜欢 | 一个 | 跑步 | - | 向下 | 钟 | , | 和 | , | 坠落 | 进入 | 一个 | 椅子 | 前 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

他像一台快要报废的钟表一样突然停了下来，然后跌坐在桌前的椅子上。

['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| buried | his | face | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 武器 | . |

他把脸埋在臂弯里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | silence | , | the | more | intense | for | all | that | had | preceded | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 沉默 | , | 这 | 更多的 | 激烈的 | 为了 | 全部 | 那 | 有 | 之前 | 它 | . |

一片寂静，因为之前发生的一切，这寂静显得更加令人窒息。

['woʊtən] ['weikənd] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [wɪð; wɪθ]

| Wotan | wakened | from | sleep | , | and | was | heard | to | stretch | his | limbs | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃坦 | 醒来 | 从 | 睡觉 | , | 和 | 曾是 | 听到 | 到 | 拉紧 | 他的 | 四肢 | , | 和 |

[ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] .

| a | yawn | and | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打哈欠 | 和 | 一个 | 叹 | . |

沃坦从睡梦中醒来，伸了个懒腰，打了个哈欠，叹了口气。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; ['mɔːris] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ,

| The | spell | was | broken | ; | Maurice | , | his | head | in | a | whirl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 曾是 | 破碎的 | ; | 莫里斯 | , | 他的 | 头 | 在 | 一个 | 旋转 | , |

魔咒解除；莫里斯，头晕目眩，

[roʊz] [stɪf] [ænd; ənd] [kræmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

| rose | stiff | and | cramped | from | his | uncomfortable | position | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 僵硬的 | 和 | 狭窄 | 从 | 他的 | 不舒服 | 位置 | 在 | 这 | 沙发 | . |

他从沙发上不舒服的姿势中挣脱出来，僵硬而局促地站了起来。

" [juː; jʊ] ['ræskl] , [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [luːz] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] .

| " | You | rascal | , | you | make | one | lose | all | sense | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 恶棍 | , | 你 | 制作 | 一 | 失去 | 全部 | 感觉 | 的 | 时间 | . |

你这坏家伙，你让人完全失去了时间感。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrvɪŋ] .

| And | I | am | starving | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 饥饿 | . |

我饿坏了。

[aɪ][mʌst; məst] [snætʃ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] - [æz; əz][aɪ][goʊ][baɪ] .

| I | must | snatch | something | at | Canitz's | as | I | go | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 抢夺 | 某物 | 在 | - | 作为 | 我 | 去 | 经过 | . |

我路过坎尼茨商店的时候一定要顺便买点东西。

" ['kræft] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hægərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] .

| " | Krafft | started | , | and | raised | a | haggard | face | with | twitching | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 开始 | , | 和 | 提高 | 一个 | 枯槁 | 脸 | 和 | 抽搐 | 嘴唇 | . |

克拉夫特猛地抬起头，露出一张憔悴的脸，嘴唇微微抽搐。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ? — [laɪk] [ðɪs] ?

| " | You | are | not | going | to | leave | me | ? | — | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 离开 | 我 | ? | — | 喜欢 | 这 | ? |

“你不会就这样离开我吧？”

" ['mɔːris] [wʌz; wəz][bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] — [wɔːrn] [aʊt] , [ɪn][fækt] .

| " | Maurice | was | both | hungry | and | tired | — | worn | out | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 曾是 | 两个都 | 饥饿的 | 和 | 疲劳的 | — | 磨损 | 出去 | , | 在 | 事实 | . |

“莫里斯又饿又累——事实上，他已经筋疲力尽了。”

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , " [sed] ['kræft] .

| " | We | will | go | somewhere | in | the | town | , | " | said | Krafft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 去 | 某处 | 在 | 这 | 镇 | , | " | 说 | 克拉夫特 | . |

“我们会去镇上的某个地方，”克拉夫特说。

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

| " | And | then | for | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 为了 | 一个 | 走 | . |

然后去散步。

[ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [stɑːpt] — [lʊk] !

| The | rain | has | stopped | — | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 有 | 停止 | — | 看 | ! |

雨停了——快看！

" [hiː; hi] [druː] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

| " | He | drew | up | one | of | the | blinds | , | and | they | saw | that | the | stars | were | shining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 向上 | 一 | 的 | 这 | 百叶窗 | , | 和 | 他们 | 锯 | 那 | 这 | 明星 | 是 | 灼灼 | . |

他拉开百叶窗，他们看到星星在闪耀。

" [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? — [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [wɜːrk] ? "

| " | Yes | , | but | what | about | to | - | morrow | ? | — | and | to | - | morrow's | work | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 什么 | 关于 | 到 | - | 明天 | ? | — | 和 | 到 | - | 明天 | 工作 | ? | " |

“是啊，但是明天呢？——明天的工作呢？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] ['nevər] [kʌm] .

| " | To | - | morrow | may | never | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 可能 | 绝不 | 来 | . |

明天可能永远不会到来。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] . "

| And | to | - | night | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 夜晚 | 是 | . | " |

而今晚就是。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər]['oʊnli][wɜːrdz] .

| " | Those | are | only | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 是 | 仅有的 | 字 | . |

“那只是些话而已。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] ?

| Do | you | know | the | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 这 | 时间 | ? |

你知道现在几点吗?

" ['kræft] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| " | Krafft | turned | quickly | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 转向 | 迅速地 | 从 | 这 | 窗户 | . |

克拉夫特迅速从窗边转过身去。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [juː; jʊ][hæv; həv] [prə'fest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

| " | And | if | I | make | it | a | test | of | the | friendship | you | have | professed | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 制作 | 它 | 一个 | 测试 | 的 | 这 | 友谊 | 你 | 有 | 声称 | 为了 | 我 |

,

,

,

“如果我以此来考验你对我所宣称的友谊，

[ðæt] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ? — [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] . "

| that | you | stay | here | with | me | to | - | night | ? | — | You | can | sleep | on | the | sofa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 停留 | 这里 | 和 | 我 | 到 | - | 夜晚 | ? | — | 你 | 能 | 睡觉 | 在 | 这 | 沙发 | . | " |

你今晚留下来陪我吗? ——你可以睡沙发。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [get]['pɜːrsən(ə)l] ? " [sed] ['mɔːris] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz][hæt] ,

| " | Why | on | earth | get | personal | ? | " | said | Maurice | ; | he | could | not | find | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 在 | 地球 | 得到 | 个人的 | ? | " | 说 | 莫里斯 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 他的 | 帽子 | , |

“何必扯到个人恩怨呢? ”莫里斯说道；他找不到自己的帽子。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] .

| which | had | fallen | in | a | dark | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 倒下 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 角落 | . |

它掉落在了一个黑暗的角落里。

" ['haɪnz] , [dɪr] [bɔɪ] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

| " | Heinz | , | dear | boy | , | be | reasonable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨氏 | , | 亲爱的 | 男生 | , | 是 | 合理的 | . |

“海因茨，亲爱的孩子，要讲道理。”

[kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] - [kiː] — [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . "

| Come | , | give | me | the | house | - | key | — | like | a | good | fellow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 给 | 我 | 这 | 房子 | - | 钥匙 | — | 喜欢 | 一个 | 好的 | 同伴 | . | " |

来，把钥匙给我——像个好人一样。

" [its] [ðə; ði][fɜːrst] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

| " | It's | the | first | — | the | only | thing | , | I | have | asked | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 第一的 | — | 这 | 仅有的 | 事物 | , | 我 | 有 | 问 | 的 | 你 | . | " |

“这是我唯一向你提出的要求。”

" ['nɑːnsens] .

| " | Nonsense | . |
|---|---|---|
| " | 废话 | . |

“废话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] ['dʌzənz] .

| You | have | asked | dozens | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 问 | 几十个 | . |

你已经问了几十个问题了。

" ['kræft] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [æt; ət]

| " | Krafft | took | a | few | steps | towards | him | , | and | threw | the | key | on | the | floor | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 采取 | 一个 | 很少 | 步骤 | 向 | 他 | , | 和 | 扔 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 地面 | 在 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

| his | feet | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脚 | . |

克拉夫特朝他走了几步，把钥匙扔到他脚边的地板上。

['woʊtən] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [mjuːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt] , [spræŋ] [bæk] , [ɪn] [ə'fraɪt]

| Wotan | , | who | was | at | the | door | , | mewing | to | be | let | out | , | sprang | back | , | in | affright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃坦 | , | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 门 | , | 舌尖轻触 | 到 | 是 | 让 | 出去 | , | 弹簧 | 后退 | , | 在 | 恐惧 |

.

| : |
|---|
| . |

沃坦在门口喵喵叫着要出去，吓得跳了回去。

" [goʊ] , [goʊ] , [goʊ] !

| " | Go | , | go | , | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | 去 | , | 去 | ! |

“去！去！去！

" ['kræft] [kraɪd] .

| " | Krafft | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 哭 | . |

克拉夫特哭了。

" [aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| " | I | never | want | to | see | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想 | 到 | 看 | 你 | 再次 | . |

我再也不想见到你了。

" ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɔːris] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] ,

| " | Earlier | than | usual | the | next | morning | , | Maurice | returned | to | set | things | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早些时候 | 比 | 通常 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 莫里斯 | 返回 | 到 | 放 | 事物 | 正确的 | , |

第二天一大早，莫里斯就回来了，要把事情处理妥当。

[ænd; ənd][tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ]['haɪnz] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'strævəgəns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

| and | to | laugh | with | Heinz | at | their | extravagance | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 笑 | 和 | 亨氏 | 在 | 他们的 | 奢侈 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

和亨氏一起嘲笑他们前一晚的奢靡之举。

[bʌt; bət] ['kræft] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| But | Krafft | was | not | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克拉夫特 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | . |

但克拉夫特却不见踪影。

[frʌm; frəm] [fraʊ] ['ʃʊlts] , [huː] [flaʊnst] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] ,

| From | Frau | Schulz | , | who | flounced | past | him | in | the | passage | , | first | with | hot | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 弗劳 | 舒尔茨 | , | WHO | 踱步 | 过去的 | 他 | 在 | 这 | 通道 | , | 第一的 | 和 | 热的 | 水 | , |

从舒尔茨夫人那里，她从他身边走过，先是拿着热水，

[ðen] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['kɔːfi] , ['mɔːris] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['kræft] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] ['ɜːrli]

| then | with | black | coffee | , | Maurice | learned | that | Krafft | had | been | brought | home | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 黑色的 | 咖啡 | , | 莫里斯 | 学习 | 那 | 克拉夫特 | 有 | 到过 | 带来 | 家 | 早期的 |

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| that | morning | , |
|---|---|---|
| 那 | 早晨 | , |

然后，莫里斯一边喝着黑咖啡，一边得知克拉夫特那天早上很早就被带回家了。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

| in | a | disgraceful | state | of | intoxication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 可耻 | 状态 | 的 | 中毒 | . |

处于令人不齿的醉酒状态。

[fraʊ] ['ʃʊlts] [stɪl] [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

| Frau | Schulz | still | boiled | at | the | remembrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 舒尔茨 | 仍然 | 煮沸 | 在 | 这 | 纪念 | . |

舒尔茨夫人一想起这件事就怒火中烧。

" [soʊ] - [en] [ʃwaɪn] , [soʊ] - [en] [ʃwaɪn] !

| " | SO | ' | N | SCHWEIN | , | SO | ' | N | SCHWEIN | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | - | N | 猪 | , | 所以 | - | N | 猪 | ! |

“SO 'N SCHWEIN，SO 'N SCHWEIN!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [goʊz] .

| " | But | this | time | he | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 时间 | 他 | 去 | . |

但这一次他要走了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] , [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [let] [ðem; ðəm]

| I | have | said | it | before | and | , | fool | that | I | am | , | have | always | let | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 它 | 前 | 和 | , | 傻子 | 那 | 我 | 是 | , | 有 | 总是 | 让 | 他们 |

[pər'sweɪd] [ˌem 'iː] .

| persuade | me | . |
|---|---|---|
| 说服 | 我 | . |

我以前说过这话，但我这个傻瓜总是被他们说服。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .

| But | this | is | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 这 | 结尾 | . |

但一切都结束了。

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| Not | a | day | after | the | fifteenth | will | I | have | him | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 天 | 后 | 这 | 第十五 | 将要 | 我 | 有 | 他 | 在 | 这 | 房子 | . |

十五号之后，我一天都不会让他进屋。

" ['mɔːris] [slɪpt] [ə'weɪ] .

| " | Maurice | slipped | away | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 滑倒了 | 离开 | . |

莫里斯悄悄溜走了。

[tuː] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'gen] .

| Two | days | passed | before | he | saw | his | friend | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 通过了 | 前 | 他 | 锯 | 他的 | 朋友 | 再次 | . |

两天后他才再次见到他的朋友。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [peɪl] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [wɪð; wɪθ] ['redɪʃ] , ['hevi] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ 'snirɪŋ ]

| He | found | him | pale | and | dejected | , | with | reddish | , | heavy | eyes | and | a | sneering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他 | 苍白 | 和 | 垂头丧气 | , | 和 | 微红 | , | 重的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 冷笑 |

[smaɪl] .

| smile | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

他发现他脸色苍白，情绪低落，双眼通红，脸上带着一丝嘲讽的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'vɜːrs] ['aɪrəni] ,

| He | was | wholly | changed | ; | his | words | were | tainted | with | the | perverse | irony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全 | 已更改 | ; | 他的 | 字 | 是 | 受污染的 | 和 | 这 | 变态 | 讽刺 | , |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

他彻底变了；他的话语中充满了扭曲的讽刺，

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [soʊ] [rɪ'pelənt] .

| at | the | beginning | of | their | acquaintance | , | had | made | his | manner | so | repellent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 他们的 | 熟人 | , | 有 | 制成 | 他的 | 方式 | 所以 | 驱虫剂 | . |

在他们相识之初，他的态度就令人非常反感。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['mɔːris] [wʌz; wəz][nɑːt] , [æt; ət][wʌns] , ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

| But | now | , | Maurice | was | not | , | at | once | , | frightened | away | by | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 莫里斯 | 曾是 | 不是 | , | 在 | 一次 | , | 害怕 | 离开 | 经过 | 它 | ; |

但是，莫里斯并没有立刻被吓跑；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['haɪnrɪks] [piːk] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] ['trʌb(ə)l]

| he | could | not | believe | Heinrich's | pique | was | serious | , | and | gave | himself | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 相信 | 海因里希的 | 激起 | 曾是 | 严肃的 | , | 和 | 给予 | 他自己 | 麻烦 |

[tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [frend] [bæk] .

| to | win | his | friend | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赢 | 他的 | 朋友 | 后退 | . |

他无法相信海因里希的怒气是认真的，于是费尽心思去赢回朋友的心。

[hiː; hi] [tʃɪd] , [læft] , ['rælid] , [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ,

| He | chid | , | laughed | , | rallied | , | was | earnest | and | apologetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 孩子 | , | 笑了 | , | 集结 | , | 曾是 | 认真 | 和 | 道歉的 | , |

他责备、大笑、振作，态度真诚而歉意。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɔːŋ] .

| and | all | this | without | being | conscious | of | having | done | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 没有 | 存在 | 有意识的 | 的 | 拥有 | 完毕 | 错误的 | . |

而且这一切都是在他没有意识到自己做错事的情况下发生的。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , " [sed] ['eɪvəri] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | I | think | you | had | better | leave | him | alone | , | " | said | Avery | , | after | watching | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | 离开 | 他 | 独自的 | , | " | 说 | 艾弗里 | , | 后 | 观看 | 他的 |

['fruːtləs] ['efərts] .

| fruitless | efforts | . |
|---|---|---|
| 徒劳无功 | 努力 | . |

“我觉得你最好别再打扰他了，”艾弗里看着他徒劳的努力后说道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][juː; jʊ] .

| " | He | doesn't | want | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 想 | 你 | . |

“他不想要你。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [naʊ] ['kræft] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət] ['eɪvəri] .

| " | It | was | true | ; | now | Krafft | had | no | thought | for | anyone | but | Avery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 真的 | ; | 现在 | 克拉夫特 | 有 | 不 | 想法 | 为了 | 任何人 | 但 | 艾弗里 | . |

“确实如此；现在克拉夫特眼里只有艾弗里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvəri] [hɪr] , [ænd; ənd] ['eɪvəri] [ðer; ðər] .

| It | was | Avery | here | , | and | Avery | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 艾弗里 | 这里 | , | 和 | 艾弗里 | 那里 | . |

这里是艾弗里，那里是艾弗里。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][pet] [neɪm] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ,

| He | called | her | by | a | pet | name | , | was | anxious | for | her | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 她 | 经过 | 一个 | 宠物 | 姓名 | , | 曾是 | 焦虑的 | 为了 | 她 | 舒适 | , |

他用昵称称呼她，并十分关心她的感受。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'fekʃənətli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] . — [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

| and | hung | affectionately | on | her | arm | . | — | The | worst | of | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 亲切地 | 在 | 她 | 手臂 | . | 一 | 这 | 最差 | 的 | 它 | 曾是 | , |

他亲昵地挽着她的胳膊。——最糟糕的是，

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)lnəs] .

| that | he | did | not | seem | in | the | least | ashamed | of | his | fickleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 在 | 这 | 至少 | 羞愧 | 的 | 他的 | 反复无常 | . |

他似乎丝毫没有为自己的反复无常感到羞愧。

['mɔ:ris] [meɪd] [wʌn] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [hɜ:rt][ænd; ənd]['æŋgri] , [ in'tru:did ]

| Maurice | made | one | further | attempt | to | move | him | , | then | , | hurt | and | angry | , | intruded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 制成 | 一 | 更远 | 试图 | 到 | 移动 | 他 | , | 然后 | , | 伤害 | 和 | 生气的 | , | 入侵 |

[noʊ] [mɔ:r] .

| no | more | . |
|---|---|---|
| 不 | 更多的 | . |

莫里斯又一次试图挪动他，然后，他既伤心又生气，不再插手了。

[æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃi:fli] ['æŋgri] .

| At | first | , | he | was | chiefly | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 他 | 曾是 | 主要 | 生气的 | . |

起初，他主要是生气。

[bʌt; bət] , ['grædʒuəli] , [ðə; ði][hɜ:rt] ['di:pənd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,

| But | , | gradually | , | the | hurt | deepened | , | and | became | a | sense | of | injury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 逐步地 | , | 这 | 伤害 | 加深 | , | 和 | 成为 | 一个 | 感觉 | 的 | 受伤 | , |

但是，渐渐地，这种伤痛加深，变成了一种伤害感。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə'vɔɪd][ðə; ði] [stri:t] ['kræft] [lɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌn] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [met] .

| which | made | him | avoid | the | street | Krafft | lived | in | , | and | shun | him | when | they | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他 | 避免 | 这 | 街道 | 克拉夫特 | 居住地 | 在 | , | 和 | 回避 | 他 | 什么时候 | 他们 | 遇见 | . |

这使他避开克拉夫特居住的那条街，并且在遇到克拉夫特时避而远之。

[hi:; hi] [mɪst] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ðə; ði][kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wi:ks] ,

| He | missed | him | , | after | the | close | companionship | of | the | past | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 错过 | 他 | , | 后 | 这 | 关闭 | 友谊 | 的 | 这 | 过去的 | 周 | , |

在过去几周的亲密陪伴之后，他很想念他。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪm'self] .

| and | felt | as | if | he | had | been | suddenly | deprived | of | a | part | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 突然 | 被剥夺的 | 的 | 一个 | 部分 | 的 | 他自己 | . |

他感觉自己好像突然失去了一部分自我。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['ki:nli] [stɪl] , [ɪf] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs]

| And | he | would | no | doubt | have | missed | him | more | keenly | still | , | if | , | just | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 不 | 怀疑 | 有 | 错过 | 他 | 更多的 | 敏锐地 | 仍然 | , | 如果 | , | 只是 | 在 | 这 |

['dʒʌŋktʃər] ,

| juncture | , |
|---|---|
| 契机 | , |

毫无疑问，如果就在此时此刻，他会更加深深地思念他，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'groʊst] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] .

| his | attention | had | not | been | engrossed | by | another | and | more | important | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 注意力 | 有 | 不是 | 到过 | 全神贯注 | 经过 | 其他 | 和 | 更多的 | 重要的 | 事情 | . |

他的注意力并没有被另一件更重要的事情所吸引。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tɜːrm][hæd; həd][dʒʌst] [ə'sembld] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['stjʊdnts]

| The | commencement | of | the | new | term | had | just | assembled | the | incoming | students |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 的 | 这 | 新的 | 学期 | 有 | 只是 | 组装 | 这 | 即将到来 | 学生 |

[tuː; tə][saɪn][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [roʊlbʊk] ,

| to | sign | their | names | in | the | venerable | rollbook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 符号 | 他们的 | 姓名 | 在 | 这 | 可敬 | 登记册 | , |

新学期伊始，新生们聚集在一起，在古老的注册簿上签名。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [spred] [ðæt] ['ʃɪlski] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [sɪm'fɑːnɪk] ['poʊəm] ,

| when | the | report | spread | that | Schilsky | was | willing | to | play | his | symphonic | poem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 报告 | 传播 | 那 | 席尔斯基 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 玩 | 他的 | 交响乐 | 诗 | , |

当席尔斯基愿意演奏他的交响诗的消息传开后，

[ ˌzærə'θuːstrə ] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| ZARATHUSTRA | , | to | those | of | his | friends | who | cared | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查拉图斯特拉 | , | 到 | 那些 | 的 | 他的 | 朋友们 | WHO | 关心 | 到 | 听到 | 它 | . |

查拉图斯特拉，对他的朋友们来说，只要他们愿意听。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [sweld] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] ['fɜːst] [lent] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| Curiosity | swelled | the | number | , | and | Furst | lent | his | house | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 肿胀 | 这 | 数字 | , | 和 | 弗斯特 | 借出的 | 他的 | 房子 | 为了 | 这 | 场合 | . |

好奇心驱使，人数不断增加，弗斯特甚至把自己的房子借给了大家。

" [juːl] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] ['mɔːris] ,

| " | You'll | come | , | of | course | , | " | said | the | latter | to | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 来 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 | 这 | 后者 | 到 | 莫里斯 | , |

“你当然会来，”后者对莫里斯说。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ʃwɑːrtsɪz] [ruːm] ['æftər][ðer; ðər] ['les(ə)n] ;

| as | they | left | Schwarz's | room | after | their | lesson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 左边 | 施瓦茨的 | 房间 | 后 | 他们的 | 课 | ; |

下课后，他们离开了施瓦茨的房间；

[ænd; ənd]['mædlɪnˌmædleɪn] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [waɪl] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] -

| and | Madeleine | said | the | same | thing | while | driving | home | from | the | railway | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛德琳 | 说 | 这 | 相同的 | 事物 | 尽管 | 驾驶 | 家 | 从 | 这 | 铁路 | - |

['steɪʃ(ə)n] , [wer] ['mɔːris] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] .

| station | , | where | Maurice | had | met | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车站 | , | 在哪里 | 莫里斯 | 有 | 遇见 | 她 | . |

玛德琳在开车从火车站回家的路上也说了同样的话，莫里斯就是在那里和她碰面的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| She | was | no | more | a | friend | of | Schilsky's | than | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 更多的 | 一个 | 朋友 | 的 | - | 比 | 他 | 曾是 | , |

她和希尔斯基的关系并不比希尔斯基更亲密。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [hiː; hi]

| but | she | certainly | intended | to | be | present | , | to | hear | what | kind | of | stuff | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 当然 | 故意的 | 到 | 是 | 展示 | , | 到 | 听到 | 什么 | 种类 | 的 | 东西 | 他 |

[hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] .

| had | turned | out | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 出去 | . |

但她肯定打算到场，听听他都写出了些什么作品。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , ['mɔːris] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]

| On | the | evening | of | the | performance | , | Maurice | and | she | walked | together | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 表现 | , | 莫里斯 | 和 | 她 | 步行 | 一起 | 到 | 这 |

-

.

| BRANDVORWERKSTRASSE | . |
|---|---|
| - | . |

演出当晚，莫里斯和她一起走到了布兰德沃维克大街。

['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

| **Madeleine** | **had** | **still** | **much** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 仍然 | 很多 | 到 | 说 | . |

玛德琳还有很多话要说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

| **She** | **had** | **returned** | **from** | **her** | **holiday** | **in** | **the** | **best** | **of** | **health** | **and** | **spirits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 返回 | 从 | 她 | 假期 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 健康 | 和 | 烈酒 | , |

她度假回来后，身体健康，精神饱满。

['lɪbərəli] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [fɔːr] [nuː] [frendz] , [huː] ,

| **liberally** | **rewarded** | **for** | **her** | **trouble** | **,** | **and** | **possessed** | **of** | **four** | **new** | **friends** | **,** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨地 | 奖励 | 为了 | 她 | 麻烦 | , | 和 | 拥有 | 的 | 四 | 新的 | 朋友们 | , | WHO | , |

[noʊ] [daʊt] ,

| **no** | **doubt** | **,** |
|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , |

她的努力得到了丰厚的回报，并且结识了四个新朋友，毫无疑问，

[wʊd] [ɔːl][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['setld] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'gen] .

| **would** | **all** | **be** | **of** | **use** | **to** | **her** | **when** | **she** | **settled** | **in** | **England** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 全部 | 是 | 的 | 使用 | 到 | 她 | 什么时候 | 她 | 定居 | 在 | 英格兰 | 再次 | . |

当她再次定居英国时，这些都将对她有所帮助。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][læst] ['wɪntər] [ɪn] ['laɪpsɪg] ,

| **This** | **was** | **to** | **be** | **her** | **last** | **winter** | **in** | **Leipzig** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 到 | 是 | 她 | 最后的 | 冬天 | 在 | 莱比锡 | , |

这将是她在莱比锡的最后一个冬天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp]['diːteɪld; dɪ'teɪld][plænz][ʌv; əv][wɜːrk] .

| **and** | **she** | **was** | **drawing** | **up** | **detailed** | **plans** | **of** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 绘画 | 向上 | 详细的 | 计划 | 的 | 工作 | . |

她正在绘制详细的工作计划。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm] [ʃwɑːz] ,

| **From** | **now** | **on** | **,** | **she** | **intended** | **to** | **take** | **private** | **lessons** | **from** | **Schwarz** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 现在 | 在 | , | 她 | 故意的 | 到 | 拿 | 私人的 | 课程 | 从 | 施瓦茨 | , |

从今以后，她打算接受施瓦茨的私人指导。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [klæs] .

| **in** | **addition** | **to** | **those** | **she** | **received** | **in** | **the** | **class** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 那些 | 她 | 已收到 | 在 | 这 | 班级 | . |

除了她在课堂上获得的奖励之外。

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [duː][kɔːst][ten][ maːrks ] [iːtʃ] ,

| **"** | **Even** | **though** | **they** | **do** | **cost** | **ten** | **marks** | **each** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 尽管 | 他们 | 做 | 成本 | 十 | 标记 | 每个 | , |

“尽管它们每个售价十马克，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

| **it** | **makes** | **him** | **ever** | **so** | **much** | **better** | **disposed** | **towards** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 他 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更好的 | 处置 | 向 | 你 | . |

这让他对你的好感度大大提升。

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['luːɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

| **"** | **She** | **also** | **told** | **him** | **that** | **she** | **had** | **found** | **a** | **letter** | **from** | **Louise** | **waiting** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 还 | 讲述 | 他 | 那 | 她 | 有 | 成立 | 一个 | 信 | 从 | 路易丝 | 等待 | 为了 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

她还告诉他，她发现路易丝给她写了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .

| in | which | the | latter | announced | her | return | for | the | following | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 后者 | 宣布 | 她 | 返回 | 为了 | 这 | 下列的 | 星期 | . |

后者宣布她将于下周回归。

['luːɪs] [roʊt] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][kraɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['laɪpsɪg] .

| Louise | wrote | from | England | , | and | all | her | cry | was | to | be | back | in | Leipzig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 写道 | 从 | 英格兰 | , | 和 | 全部 | 她 | 哭 | 曾是 | 到 | 是 | 后退 | 在 | 莱比锡 | . |

路易丝从英国写信来，她所有的诉求都是回到莱比锡。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , " ['kɑːmɛntəd] ['mædlɪn¦mædleɪn] .

| " | Of | course | — | now | he | is | here | , | " | commented | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | — | 现在 | 他 | 是 | 这里 | , | " | 评论 | 玛德琳 | . |

“当然——他现在就在这里，”玛德琳评论道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['zepəlɪn] ?

| " | You | know | , | I | suppose | , | that | he | has | been | travelling | with | Zeppelin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 我 | 认为 | , | 那 | 他 | 有 | 到过 | 旅行 | 和 | 齐柏林飞艇 | ? |

“我想你应该知道，他一直和齐柏林飞艇一起旅行？”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][aɪ][daʊnt] [noʊ] [wʌt] .

| He | has | the | luck | of | I | don't | know | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 运气 | 的 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | . |

他运气好得简直不知道是什么感觉。

" [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi]['æbsənt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ;

| " | The | Cayhills | would | be | absent | till | the | middle | of | the | month | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 会 | 是 | 缺席的 | 直到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 月 | ; |

“凯希尔一家要到月中才会回来；

['mɔːrɪs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ɛfi] [wʌn] ['waɪdli] ['rɪt(ə)n] [noʊt] ,

| Maurice | had | received | from | Ephie | one | widely | written | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 已收到 | 从 | 艾菲 | 一 | 广泛 | 书面 | 笔记 | , |

莫里斯收到了埃菲寄来的一张字迹潦草的便条，

[laʊd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] " ['pɜːrfɪktli] [swiːt] [ə'mɛrɪkənz] ,

| loud | in | praise | of | a | family | of | " | perfectly | sweet | Americans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 在 | 称赞 | 的 | 一个 | 家庭 | 的 | " | 完美 | 甜的 | 美国人 | , |

大声赞扬一个“完美可爱的美国家庭”，

" [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] ['ɪntə¸lɑkən] ,

| " | whom | they | had | learnt | to | know | in | Interlaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 他们 | 有 | 学会了 | 到 | 知道 | 在 | 因特拉肯 | , |

“他们在因特拉肯认识的人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spresɪŋ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn] " [dɪr] [oʊld] ['laɪpsɪg] .

| but | also | expressing | eagerness | to | be | at | home | again | in | " | dear | old | Leipzig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 表达 | 渴望 | 到 | 是 | 在 | 家 | 再次 | 在 | " | 亲爱的 | 老的 | 莱比锡 | . |

但同时也表达了想要回到“亲爱的老莱比锡”的渴望。

" [dʌv] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [hɪr] ['mædlɪn¦mædleɪn] [læft] .

| " | Dove | had | arrived | a | couple | of | days | ago | — | and | here | Madeleine | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鸽子 | 有 | 到达的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | 前 | — | 和 | 这里 | 玛德琳 | 笑了 | . |

“多芙几天前就到了——说着，玛德琳笑了。”

" [hiː; hi][ɪz] [¸æbsə'luːtli] ['ʃaɪni] [wɪð; wɪθ][¸rezə'luːʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

| " | He | is | absolutely | shiny | with | resolution | , | " | she | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 绝对地 | 闪亮的 | 和 | 解决 | , | " | 她 | 声明 | . |

“他真是意志坚定，光彩照人，”她说道。

" [maɪnd] , ['mɔːris] ,

| " | Mind | , | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | , | 莫里斯 | , |

“注意，莫里斯，

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['kɑːnfɪdəns] — [æz; əz][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wɪl] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn] ['eni]
**if** **he** **takes** **you** **into** **confidence** **—** **as** **he** **probably** **will** **—** **you** **are** **not** **on** **any**
如果 他 需要 你 进入 信心 — 作为 他 大概 将要 — 你 是 不是 在 任何
[ə'kaʊnt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [prə'pəuzɪŋ] .
**account** **to** **dissuade** **him** **from** **proposing** **.**
帐户 到 劝阻 他 从 提议 .

如果他信任你——他很可能会这么做——你无论如何都不应该劝阻他向你求婚。

[ə; eɪ] [snʌb] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] .
**A** **snub** **will** **do** **him** **worlds** **of** **good** **.**
一个 冷落 将要 做 他 世界 的 好的 .

冷落他反而对他有好处。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ɪl] - ['laɪtɪd] [ster] [ðæt] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
**"** **They** **were** **not** **the** **first** **to** **climb** **the** **ill** **-** **lighted** **stair** **that** **wound** **up** **to** **the**
" 他们 是 不是 这 第一的 到 爬 这 患病的 - 照明 楼梯 那 伤口 向上 到 这
- ['dwelɪŋ] .
**Fursts** **'** **dwelling** **.**
弗斯特 - 住宅 .

“他们并不是第一批爬上通往弗斯特家那昏暗楼梯的人。

[ðə; ði] ['entri] - [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['stɔːri] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm]
**The** **entry** **-** **door** **on** **the** **fourth** **storey** **stood** **open** **,** **and** **a** **hum** **of** **voices** **came**
这 入口 - 门 在 这 第四 层 站立 打开 , 和 一个 哼 的 声音 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
**from** **the** **sitting** **-** **room** **.**
从 这 坐着 - 房间 .

四楼的入口门敞开着，客厅里传来一阵嘈杂的人声。

[ðə; ði]['sɜːrkjələr][hæt] - [stænd][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːtli] ['hedgɪr] .
**The** **circular** **hat** **-** **stand** **in** **the** **passage** **was** **crowded** **with** **motley** **headgear** **.**
这 圆 帽子 - 站立 在 这 通道 曾是 挤 和 杂乱无章 帽子 .

走廊里的圆形衣帽架上摆满了各式各样的帽子。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [fraʊ] ['fɝːst] [piːpt]
**As** **they** **passed** **the** **kitchen** **,** **the** **door** **of** **which** **was** **ajar** **,** **Frau** **Furst** **peeped**
作为 他们 通过了 这 厨房 , 这 门 的 哪个 曾是 半开 , 弗劳 弗斯特 偷窥
[θruː] [ðə; ði][slɪt] ,
**through** **the** **slit** **,**
通过 这 缝隙 ,

当他们经过厨房时，厨房门半掩着，弗斯特夫人从门缝里向外窥视。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['mɔːris] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn] .
**and** **seeing** **Maurice** **,** **called** **him** **in** **.**
和 看到 莫里斯 , 称为 他 在 .

看到莫里斯，就把他叫了进来。

[ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ; [hiː; hi][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ]
**The** **coffee** **-** **pot** **was** **still** **on** **the** **stove** **;** **he** **must** **sit** **down** **and** **drink** **a**
这 咖啡 - 锅 曾是 仍然 在 这 火炉 ; 他 必须 坐 向下 和 喝 一个
[kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
**cup** **of** **coffee** **.**
杯子 的 咖啡 .

咖啡壶还在炉子上；他必须坐下来喝杯咖啡。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
**"** **There** **is** **plenty** **of** **time** **.**
" 那里 是 很多 的 时间 .

时间很充裕。

['ʃɪlski] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [ðɪs] ['moʊmənt] [sent] - [fɔːr; fər]

| Schilsky | has | not | come | yet | , | and | I | have | only | this | moment | sent | Adolfchen | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 有 | 不是 | 来 | 然而 | , | 和 | 我 | 有 | 仅有的 | 这 | 片刻 | 发送 | - | 为了 |

[ðə; ði] [bɪr] .

| the | beer | . |
|---|---|---|
| 这 | 啤酒 | . |

希尔斯基还没来，我刚才才派阿道夫去买啤酒。

" ['mɔːris] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

| " | Maurice | asked | her | if | she | were | not | coming | in | to | hear | the | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 未来 | 在 | 到 | 听到 | 这 | 音乐 | . |

莫里斯问她是不是不进来听音乐。

[ʃiː; ʃi] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

| She | laughed | good | - | naturedly | at | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | 好的 | - | 自然地 | 在 | 这 | 主意 | . |

她善意地笑了笑，觉得这个想法不错。

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][ɪn][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ?

| " | Bless | your | heart | , | what | should | I | do | in | there | , | among | all | you | young | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你的 | 心 | , | 什么 | 应该 | 我 | 做 | 在 | 那里 | , | 之中 | 全部 | 你 | 年轻的 | 人们 | ? |

“愿上帝保佑你，我该怎么做呢？你们都是年轻人啊！”

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| No | , | no | , | I | can | hear | just | as | well | where | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 我 | 能 | 听到 | 只是 | 作为 | 出色地 | 在哪里 | 我 | 是 | . |

不，不，我在自己所在的地方也能听得很清楚。

[wen] [maɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| When | my | good | husband | had | his | evenings | , | it | was | always | from | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 好的 | 丈夫 | 有 | 他的 | 晚上 | , | 它 | 曾是 | 总是 | 从 | 这 | 厨房 |

[ðæt] [aɪ] ['lisnd] .

| that | I | listened | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 听着 | . |

当我的好丈夫晚上在家时，我总是从厨房里听他说话。

" ['pɔːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [klɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

| " | Pausing | , | with | a | saucepan | in | one | hand | , | a | cloth | in | the | other | , | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 暂停 | , | 和 | 一个 | 平底锅 | 在 | 一 | 手 | , | 一个 | 布 | 在 | 这 | 其他 | , | 她 | 说 | : |

她顿了顿，一手拿着平底锅，一手拿着抹布，说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ hɛə ] [gest] .

| " | You | will | hear | something | good | to | - | night | , | Herr | Guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 听到 | 某物 | 好的 | 到 | - | 夜晚 | , | 先生 | 客人 | . |

“今晚您将会听到一些好消息，先生。”

[oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz]['tælənt] , [greɪt] ['tælənt] , [hæz; həz] [jʌŋ] ['ʃɪlski] !

| Oh | , | he | has | talent | , | great | talent | , | has | young | Schilsky | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 有 | 天赋 | , | 伟大的 | 天赋 | , | 有 | 年轻的 | 席尔斯基 | ! |

哦，他很有天赋，非常有天赋，简直就是年轻的希尔斯基！

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .

| This | is | not | the | usual | work | of | a | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 这 | 通常 | 工作 | 的 | 一个 | 瞳孔 | . |

这并非学生通常的作品。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔːrm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

| It | has | form | , | and | it | has | ideas | , | and | it | is | new | and | daring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 形式 | , | 和 | 它 | 有 | 想法 | , | 和 | 它 | 是 | 新的 | 和 | 大胆 | . |

它有形式，有理念，而且新颖大胆。

[aɪ] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [frɑ:nts] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| I | know | one | of | the | motives | from | hearing | Franz | play | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一 | 的 | 这 | 动机 | 从 | 听力 | 弗朗茨 | 玩 | 它 | , |

我从听弗朗茨演奏中了解到其中一个动机。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ] [θi:m] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] , [ðə; ði] ['skru:pjələsli]

| " | and | she | hummed | a | theme | as | she | replaced | on | the | shelf | , | the | scrupulously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 哼唱 | 一个 | 主题 | 作为 | 她 | 替换 | 在 | 这 | 架子 | , | 这 | 一丝不苟地 |

[kli:nd] [pɑ:t] .

| cleaned | pot | . |
|---|---|---|
| 已清洗 | 锅 | . |

她一边哼着小曲，一边把擦得干干净净的锅放回架子上。

" [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [du:] ['betər] [stɪl] ,

| " | For | such | a | young | man | , | it | is | wonderful | ; | but | he | will | do | better | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这样的 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 它 | 是 | 精彩的 | ; | 但 | 他 | 将要 | 做 | 更好的 | 仍然 | , |

“对于这样一个年轻人来说，这已经很了不起了；但他还会做得更好。”

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wɪl] .

| depend | upon | it | , | he | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 之上 | 它 | , | 他 | 将要 | . |

他一定会这么做。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] ['kɪtʃɪn] ,

| " | Here | she | threw | a | hasty | glance | round | the | tiny | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 扔 | 一个 | 仓促 | 瞥一眼 | 圆形的 | 这 | 微小的 | 厨房 | , |

她匆匆环顾了一下狭小的厨房，

[æt; ət] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [maɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

| at | three | of | the | children | sitting | as | still | as | mice | in | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 的 | 这 | 孩子们 | 坐着 | 作为 | 仍然 | 作为 | 小鼠 | 在 | 这 | 角落 | , |

三个孩子像老鼠一样一动不动地坐在角落里。

[leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] , ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] ,

| laid | a | finger | on | her | lips | , | and | , | bursting | with | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 一个 | 手指 | 在 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | , | 爆发 | 和 | 神秘 | , |

她将一根手指放在嘴唇上，神秘感油然而生，

[li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [æskt] ['mɔ:ris] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] .

| leaned | over | the | table | and | asked | Maurice | if | he | could | keep | a | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 这 | 桌子 | 和 | 问 | 莫里斯 | 如果 | 他 | 可以 | 保持 | 一个 | 秘密 | . |

他俯身越过桌子，问莫里斯能不能保守一个秘密。

" [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | He | is | going | away | , | " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 去 | 离开 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“他要走了，”她低声说道。

['mɔ:ris] [ stɛərd ][æt; ət][hɜ:r; hər] .

| Maurice | stared | at | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 凝视 | 在 | 她 | . |

莫里斯盯着她看。

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

| " | Going | away | ? |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | ? |

“要离开吗？”

[hu:] [ɪz] ?

| Who | is | ? |
|---|---|---|
| WHO | 是 | ? |

谁是?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
**What do you mean ? " he asked ,**
什么 做 你 意思是 ? " 他 问 ,

“你什么意思？”他问道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [kʌp] [daʊn]
**and was so struck by her peculiar manner that he set his cup down**
和 曾是 所以 击 经过 她 奇特 方式 那 他 放 他的 杯子 向下
[ʌn'tʌtʃt] .
**untouched .**
未受触碰 .

他被她独特的举止所吸引，以至于一口也没碰杯子就把它放下了。

" [waɪ] ['ʃɪlskɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**" Why Schilsky , of course .**
" 为什么 席尔斯基 , 的 课程 .

当然是席尔斯基。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kən'fɜːrmɪŋli] .
**" She thought his astonishment was disbelief , and nodded confirmingly .**
" 她 想法 他的 惊讶 曾是 怀疑 , 和 点头 确认 .

她以为他的惊讶是不相信，于是点头表示肯定。

" [jes] , [jes] , [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
**" Yes , yes , he is going away .**
" 是的 , 是的 , 他 是 去 离开 .

“是的，是的，他要走了。”

[ænd; ənd] [suːn] , [tuː] . "
**And soon , too . "**
和 很快 , 也 . "

而且很快就会有结果了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [kraɪd] ['mɔːris] .
**" How do you know ? " cried Maurice .**
" 如何 做 你 知道 ? " 哭 莫里斯 .

“你怎么知道？”莫里斯喊道。

['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [stemd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**Sitting back in his chair , he stemmed his hands against the edge of the table ,**
坐着 后退 在 他的 椅子 , 他 茎 他的 双手 反对 这 边缘 的 这 桌子 ,

他向后靠在椅子上，双手撑在桌沿上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['tʃælɪndʒɪŋli] [æt; ət] [fraʊ] ['fɝːst] .
**and looked challengingly at Frau Furst .**
和 看起来 具有挑战性 在 弗劳 弗斯特 .

并用挑衅的眼神看着弗斯特夫人。

" [ʃ] — [nɑːt][soʊ] [laʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
**" Ssh — not so loud , " said the latter .**
" SSH — 不是 所以 大声 , " 说 这 后者 .

“嘘——别那么大声，”后者说道。

" [its] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] — [ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
**" It's a secret , a dead secret — though I'm sure I don't know why .**
" 它是 一个 秘密 , 一个 死的 秘密 — 尽管 我是 当然 我 不 知道 为什么 .

“这是一个秘密，一个天大的秘密——虽然我确信我不知道为什么。”

[frɑːnts] — —
**Franz — —**
弗朗茨 — —

弗朗茨——

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [frɑ:nts] [hɪm'self] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| " | At | this | very | moment | , | Franz | himself | came | into | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | , | 弗朗茨 | 他自己 | 来了 | 进入 | 这 | 厨房 | . |

就在这时，弗朗茨本人走进了厨房。

[hi:; hi] [lʊkt] [dɪs'trʌstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪspərɪŋ] ['mʌðər] .

| He | looked | distrustfully | at | his | whispering | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 不信任地 | 在 | 他的 | 耳语 | 母亲 | . |

他半信半疑地看着低声说话的母亲。

" [naʊ] [ðen] , ['mʌðər] , ['hævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t] [ðæt] [bɪr] [jet] ?

| " | Now | then | , | mother | , | haven't | you | got | that | beer | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | 母亲 | , | 还没有 | 你 | 得到 | 那 | 啤酒 | 然而 | ? |

“妈，你还没拿到啤酒吗？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

| " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | . |

他质问道。

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəl] [ˌbɑ:nə'mi:] ['dɪsə'pɪrd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [wen] [hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hoʊm]

| His | genial | bonhomie | disappeared | , | as | if | by | magic | , | when | he | entered | his | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 和蔼可亲 | 和睦 | 消失 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | , | 什么时候 | 他 | 进入 | 他的 | 家 |

['sɜ:rk(ə)l] ,

| circle | , |
|---|---|
| 圆圈 | , |

他一回到家，那份亲切友善的态度就好像变魔术一样消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [grʌf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɔ:rɪŋ] ['wʊmən] .

| and | he | was | particularly | gruff | with | this | adoring | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 特别 | 粗暴 | 和 | 这 | 崇拜 | 女士 | . |

他对这位爱慕他的女子尤其粗鲁无礼。

" ['glaɪk] , - , ['glaɪk] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['su:ðɪŋli] , [ænd; ənd] [hwiskt] [ə'baʊt]

| " | GLEICH | , | FRANZCHEN | , | GLEICH | , | " | she | answered | soothingly | , | and | whisked | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格莱希 | , | - | , | 格莱希 | , | " | 她 | 回答 | 舒缓地 | , | 和 | 搅拌 | 关于 |

[hɜ:r; hər][wɜ:rk] [ə'gen] ,

| her | work | again | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 再次 | , |

“GLEICH，FRANZCHEN，GLEICH，”她轻声回答，然后又匆匆忙忙地继续工作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [kɔ:t] ['næpɪŋ] .

| with | the | air | of | one | caught | napping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 的 | 一 | 捕捉 | 打盹 | . |

一副打瞌睡被抓包的样子。

['mɔ:ris] ['fɑ:loʊd] [fɜ˞:sts] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

| Maurice | followed | Furst's | invitation | to | join | the | rest | of | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 随后 | 弗斯特的 | 邀请 | 到 | 加入 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 派对 | . |

莫里斯接受了弗斯特的邀请，加入了其他宾客的行列。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [ dɔ:z ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] " [best] [ru:m] " [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedru:m; 'bedrʊm]

| The | folding | - | doors | between | the | " | best | room | " | and | the | adjoining | bedroom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 折叠式的 | - | 门 | 之间 | 这 | " | 最好的 | 房间 | " | 和 | 这 | 相邻的 | 卧室 |

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [waɪd] ,

| had | been | opened | wide | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 打开 | 宽的 | , |

“最佳房间”和隔壁卧室之间的折叠门大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɪbju:tɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rʊmz] .

| and | the | guests | were | distributed | over | the | two | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 客人 | 是 | 分布式 | 超过 | 这 | 二 | 房间 | . |

客人们被安排在两个房间里。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [baɪ] [θriː] [læmps][ænd; ənd] [tuː] ['kændlz] ,

| The | former | was | brilliantly | lighted | by | three | lamps | and | two | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 曾是 | 精彩 | 照明 | 经过 | 三 | 灯 | 和 | 二 | 蜡烛 | , |

前者由三盏灯和两根蜡烛照亮，光线明亮。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz][reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ]

| and | all | the | sitting | - | accommodation | the | house | contained | was | ranged | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 坐着 | - | 住宿 | 这 | 房子 | 包含 | 曾是 | 范围 | 在 | 一个 |

['semisɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ] .

| semicircle | round | the | grand | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 半圆 | 圆形的 | 这 | 盛大 | 钢琴 | . |

屋内所有的座位都围绕着三角钢琴呈半圆形排列。

[hɪr] , [nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz]['veɪkənt] ; [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [leɪt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

| Here | , | not | a | place | was | vacant | ; | those | who | had | come | late | were | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 不是 | 一个 | 地方 | 曾是 | 空缺 | ; | 那些 | WHO | 有 | 来 | 晚的 | 是 | 在 | 这 |

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| bedroom | , |
|---|---|
| 卧室 | , |

这里没有一个空位；那些迟到的人都待在卧室里。

['meɪkɪŋ] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['ɔːfərd] .

| making | shift | with | whatever | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 转移 | 和 | 任何 | 提供 | . |

只能利用现有的条件凑合着用。

[tuː] ['gɝːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['hævɪŋ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['feðər] - [bed] ,

| Two | girls | and | a | young | man | , | having | pushed | back | the | feather | - | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 女孩们 | 和 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 拥有 | 推动 | 后退 | 这 | 羽毛 | - | 床 | , |

两个女孩和一个年轻男子，推开了羽绒被，

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['wʊd(ə)n] ['bedsted] ,

| sat | on | the | edge | of | the | low | wooden | bedstead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 低的 | 木制的 | 床架 | , |

他坐在矮木床的边缘，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [ˌɪntər'lest] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['betər] ['bæləns] .

| with | their | arms | interlaced | to | give | them | a | better | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 武器 | 交织 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 更好的 | 平衡 | . |

他们双臂交缠，以保持更好的平衡。

['mɔːris] [faʊnd] ['mædlɪnˌ'mædleɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['lɪt(ə)l]['soʊfə] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

| Maurice | found | Madeleine | on | a | rickety | little | sofa | that | stood | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 成立 | 玛德琳 | 在 | 一个 | 摇摇晃晃的 | 小的 | 沙发 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ði][bed] .

| the | bed | . |
|---|---|---|
| 这 | 床 | . |

莫里斯发现玛德琳坐在床脚边一张摇摇晃晃的小沙发上。

[dʌv] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [nekst][ðə; ði]['soʊfə] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| Dove | sat | on | a | chest | of | drawers | next | the | sofa | , | his | long | legs | dangling | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 卫星 | 在 | 一个 | 胸部 | 的 | 抽屉 | 下一个 | 这 | 沙发 | , | 他的 | 长的 | 腿 | 悬挂 | 在 | 这 | 空气 | . |

多夫坐在沙发旁的五斗橱上，长长的双腿悬在空中。

[bɪ'saɪd] ['mædlɪnˌ'mædleɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz] ['kræft] .

| Beside | Madeleine | , | with | his | head | on | her | shoulder | , | was | Krafft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 玛德琳 | , | 和 | 他的 | 头 | 在 | 她 | 肩膀 | , | 曾是 | 克拉夫特 | . |

克拉夫特就站在玛德琳旁边，头靠在她的肩膀上。

" [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [kraɪd] ['mædlɪnˌ'mædleɪn] .

| " | Oh | , | there | you | are | , | " | cried | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那里 | 你 | 是 | , | " | 哭 | 玛德琳 | . |

“哦，你在这儿啊！”玛德琳喊道。

" [wel] , [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz]

" **Well , I did my best to keep the place for you ; but it was of no use**

" 出色地 , 我 做过 我的 最好的 到 保持 这 地方 为了 你 ; 但 它 曾是 的 不 使用

,

**,**

,

“唉，我尽力为你保留了这个地方；但还是没用。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

**as you see .**

作为 你 看 .

如你所见。

[dʒʌst][sɪt] [daʊn] , [haʊˈevər] .

**Just sit down , however .**

只是 坐 向下 , 然而 .

不过，你先坐下吧。

[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [wiːl] [skwiːz] [hɪm; ɪm] [ˈprɑːpərli] .

**Between us , we'll squeeze him properly .**

之间 我们 , 出色地 挤 他 适当地 .

我们俩会好好“折磨”他一番。

" [ˈmɔːris] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][wʌn] [smɔːl] [læmp] ,

" **Maurice was glad that the room , which was lighted only by one small lamp ,**

" 莫里斯 曾是 高兴的 那 这 房间 , 哪个 曾是 照明 仅有的 经过 一 小的 灯 ,

莫里斯很高兴房间里只有一盏小灯照明，

[wʌz; wəz][ɪn][ˈsemi] - [ˈdɑːrknəs] ; [fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,

**was in semi - darkness ; for , at the sound of his own voice ,**

曾是 在 半 - 黑暗 ; 为了 , 在 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 ,

当时光线昏暗；因为，听到自己的声音，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] [fraʊ] [ˈfɝːst] [hæd; həd]

**it suddenly became clear to him that the piece of gossip Frau Furst had**

它 突然 成为 清除 到 他 那 这 片 的 闲话 弗劳 弗斯特 有

[ˌvɔlənˈtiəd] ,

**volunteered ,**

自愿 ,

他突然明白了弗斯特夫人主动透露的那条八卦是什么。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] .

**had been of the nature of a blow .**

有 到过 的 这 自然 的 一个 吹 .

曾是一次沉重的打击。

- [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈθretnd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] [poʊˈspoʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈθɪŋkɪŋ]

**Schilsky's departure threatened , in a way he postponed for the present thinking**

- 离开 威胁 , 在 一个 方式 他 推迟 为了 这 展示 思维

[aʊt] ,

**out ,**

出去 ,

希尔斯基的离职似乎已成定局，但他出于考虑，暂时推迟了这一决定。

[tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [əˈbrʌpt] [niːd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,

**to disturb his life ; and , in an abrupt need of sympathy ,**

到 打扰 他的 生活 ; 和 , 在 一个 突然 需要 的 同情 ,

扰乱他的生活；并且，在突然需要同情的时候，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - [niː] .

**he laid his hand on Krafft's knee .**

他 铺设 他的 手 在 - 膝盖 .

他把手放在克拉夫特的膝盖上。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?
" Is it you , old man ?
" 是 它 你 , 老的 男人 ?

“是你吗，老头？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] ?
What have you been doing with yourself ?
什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ?

你这段时间都在忙些什么?

" [ˈkræft] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lʊks] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" Krafft gave him one of those looks which , in the early days of their
" 克拉夫特 给予 他 一 的 那些 看起来 哪个 , 在 这 早期的 天 的 他们的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

克拉夫特给了他一个眼神，这种眼神在他们相识初期经常出现。

[hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈstrʌglɪŋ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
had proved so disconcerting — a look of struggling recollection .
有 已证实 所以 令人不安 — 一个 看 的 挣扎 回忆 .

事实证明，这令人非常不安——一副努力回忆的样子。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðaʊt] [hɑːˈstɪləti] , [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [wɪˈðaʊt]
" Oh , nothing in particular , " he replied , without hostility , but also without
" 哦 , 没有什么 在 特别的 , " 他 回复 , 没有 敌意 , 但 还 没有
[wɔːrmθ] .
warmth .
温暖 .

“哦，没什么特别的，”他回答道，语气中没有敌意，但也缺乏热情。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈmɔːris] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hænd] .
His mind was not with his words , and Maurice withdrew his hand .
他的 头脑 曾是 不是 和 他的 字 , 和 莫里斯 退出 他的 手 .

他心不在焉，莫里斯收回了手。

[ˈmædlɪnˌmædleɪn] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [dɪsˈlɒdʒɪŋ] - [hed] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] .
Madeleine leaned forward , dislodging Krafft's head from its resting - place .
玛德琳 倾斜 向前 , 移位 - 头 从 它是 休息 - 地方 .

玛德琳向前倾身，将克拉夫特的头从它原本的位置上抬起来。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [bɪn] - [diːˈju] - [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ?
" How long have you two been ' DU ' to each other ?
" 如何 长的 有 你 二 到过 - 杜 - 到 每个 其他 ?

你们俩互相“DU”多久了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈmɔrəsəz, mɔˈriːsəz][kɜːrt][rɪˈplaɪ] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˈkræft] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" she asked , and at Maurice's curt reply , she pushed Krafft from her .
" 她 问 , 和 在 莫里斯的 简短 回复 , 她 推动 克拉夫特 从 她 .

她问道，莫里斯简短地回答后，她一把推开了克拉夫特。

" [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈheɪv] [jɔːrˈself] .
" Sit up and behave yourself .
" 坐 向上 和 表现 你自己 .

“坐直，守规矩。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
One would think you had an evil spirit in you to - night .
一 会 思考 你 有 一个 邪恶的 精神 在 你 到 - 夜晚 .

今晚，人们会以为你身上有邪灵作祟。

" ['kræft] [wʌz; wəz] ['nɜ:rvəsli] [ɪk'saɪtɪd] : [braɪt] [red] [spɑ:ts] [bɜ:rnt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [hɪz; ɪz] [hændz]

| " | Krafft | was | nervously | excited | : | bright | red | spots | burnt | on | his | cheeks | , | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 曾是 | 紧张地 | 兴奋的 | : | 明亮的 | 红色的 | 地点 | 烧焦的 | 在 | 他的 | 脸颊 | , | 他的 | 双手 |

[twɪtʃt] ,

| twitched | , |
|---|---|
| 抽搐 | , |

克拉夫特既紧张又兴奋：他的脸颊上泛起鲜红的红晕，双手不停地抽搐着。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dʒɜ:rk] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ə'gen] , [ɪn'ses(ə)ntli] .

| and | he | jerked | forward | in | his | seat | and | threw | himself | back | again | , | incessantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 猛地一抖 | 向前 | 在 | 他的 | 座位 | 和 | 扔 | 他自己 | 后退 | 再次 | , | 不已 | . |

他猛地向前一挺，又猛地向后一仰，如此反复。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mə'ski:toʊ] , " [kraɪd] ['mædlɪn,'mædleɪn] , ['lu:zɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .

| " | No | , | you | are | worse | than | a | mosquito | , | " | cried | Madeleine | , | losing | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 是 | 更糟 | 比 | 一个 | 蚊子 | , | " | 哭 | 玛德琳 | , | 输 | 耐心 | . |

“不，你比蚊子还讨厌！”玛德琳失去耐心，喊道。

" ['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [jɔ:r'self] .

| " | Anyone | would | think | you | were | going | to | play | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何人 | 会 | 思考 | 你 | 是 | 去 | 到 | 玩 | 你自己 | . |

“任何人都会认为你要亲自上阵。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] [ku:l] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪsbɜ:rg] .

| And | he | will | be | as | cool | as | an | iceberg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 是 | 作为 | 凉爽的 | 作为 | 一个 | 冰山 | . |

他会像冰山一样冷静。

[ðə; ði] ['soʊfə] [wəʊnt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] , ['haɪnz] .

| The | sofa | won't | stand | it | , | Heinz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙发 | 惯于 | 站立 | 它 | , | 亨氏 | . |

沙发受不了了，亨氏。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [stɑ:p] ['fɪdʒɪt] , [get] [ʌp] .

| If | you | can't | stop | fidgeting | , | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不能 | 停止 | 坐立不安 | , | 得到 | 向上 | . |

如果你忍不住坐立不安，那就起来吧。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] ;

| " | He | had | gone | , | before | she | finished | speaking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 已消失 | , | 前 | 她 | 完成的 | 请讲 | ; |

“她还没说完，他就走了；

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɜ:r] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] [meɪd] [ðem; ðəm] [sə'poʊz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt]

| for | a | slight | stir | in | the | next | room | made | them | suppose | for | a | moment | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 轻微 | 搅拌 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | 制成 | 他们 | 认为 | 为了 | 一个 | 片刻 | 那 |

['ʃɪlski] [wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] .

| Schilsky | was | arriving | . |
|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 曾是 | 抵达 | . |

隔壁房间传来一阵轻微的动静，让他们一度以为希尔斯基来了。

['æftərwərdz] , ['kræft] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [streiŋ] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| Afterwards | , | Krafft | was | to | be | seen | straying | about | , | with | his | hands | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 克拉夫特 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 迷途 | 关于 | , | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 |

['pɑ:kəts] ;

| pockets | ; |
|---|---|
| 口袋 | ; |

之后，人们看到克拉夫特双手插在口袋里，四处闲逛；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɪz; ɪz][roʊz] - [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['kɜːrli] [her] ,

| and | , | on | observing | his | rose | - | pink | cheeks | and | tumbled | curly | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 观察 | 他的 | 玫瑰 | - | 粉色的 | 脸颊 | 和 | 翻滚 | 卷曲 | 头发 | , |

['mædlɪn,'mædleɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ri'mɑːkɪŋ] :

| Madeleine | could | not | refrain | from | remarking | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 可以 | 不是 | 避免 | 从 | 评论 | : |

看到他粉红的脸颊和蓬松的卷发，玛德琳忍不住说道：

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] .

| " | He | ought | to | have | been | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 女孩 | . |

他本该是个女孩。

" [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːt] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [breθs] ,

| " | The | air | was | already | hot | , | by | reason | of | the | lamps | , | and | the | many | breaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | 曾是 | 已经 | 热的 | , | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 灯 | , | 和 | 这 | 许多 | 呼吸 | , |

“由于灯光和人们的呼吸，空气已经很热了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːrmli] [ʃʌt] ['dʌb(ə)l] - ['wɪndoʊz] .

| and | the | firmly | shut | double | - | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牢牢 | 关闭 | 双倍的 | - | 视窗 | . |

还有紧闭的双层窗户。

[ðə; ði] ['klæmər] [fɔːr; fər] [bɪr] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [taɪm] - [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ]

| The | clamour | for | beer | had | become | universal | by | the | time | Adolfchen | arrived | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叫嚣 | 为了 | 啤酒 | 有 | 变得 | 普遍的 | 经过 | 这 | 时间 | - | 到达的 | 和 |

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔtlz] .

| his | arms | full | of | bottles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 满的 | 的 | 瓶子 | . |

当阿道夫·阿道夫抱着满满几瓶啤酒到达时，人们都吵着要喝啤酒。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['glæsɪz] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ,

| As | there | were | not | enough | glasses | to | go | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 不是 | 足够的 | 眼镜 | 到 | 去 | 圆形的 | , |

因为杯子不够用，

['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɜːrsənz] [ʃerd] [wʌn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

| every | two | or | three | persons | shared | one | between | them | — | a | proceeding | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 二 | 或者 | 三 | 人 | 共享 | 一 | 之间 | 他们 | — | 一个 | 进行中 | 那 | 曾是 |

['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['nɔɪzi] [mɜːrθ] .

| carried | out | with | much | noisy | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 出去 | 和 | 很多 | 嘈杂 | 欢笑 | . |

每两三个人分享一个——这个过程充满了喧闹的欢笑。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] [ 'jensn ] , [huː] ,

| Above | all | other | voices | was | to | be | heard | that | of | Miss | Jensen | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 其他 | 声音 | 曾是 | 到 | 是 | 听到 | 那 | 的 | 错过 | 詹森 | , | WHO | , |

在所有声音中，最能听见的是詹森小姐的声音，她

[ɪn][ə; eɪ] ['spekld] ['jeloʊ] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['feðər] [fæn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

| in | a | speckled | yellow | dress | , | with | a | large | feather | fan | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 斑驳的 | 黄色的 | 裙子 | , | 和 | 一个 | 大的 | 羽毛 | 扇子 | 在 | 她 | 手 | , |

她身穿一件黄色斑点连衣裙，手里拿着一把大羽毛扇。

[sæt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] [siːts] .

| sat | in | the | middle | of | the | front | row | of | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 正面 | 排 | 的 | 座位 | . |

坐在前排座位的中间位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [də'rektɪd] [haʊ] [ðə; ði] [bɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'pɔːʃ(ə)n] ;

| It | was | she | who | directed | how | the | beer | should | be | apportioned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 指导 | 如何 | 这 | 啤酒 | 应该 | 是 | 按比例分配 | ; |

是她决定了啤酒的分配方式；

[ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [leɪt] - [ˈkʌmər] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [faɪnd] [ruːm] ,

| she | advised | a | few | late | - | comers | where | they | would | still | find | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 建议 | 一个 | 很少 | 晚的 | - | 来者 | 在哪里 | 他们 | 会 | 仍然 | 寻找 | 房间 | , |

她给几个迟到的人指了指他们还能找到空位的地方。

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈfɝːst] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][tuː; tə] [ˈbetər] [ədˈvæntɪdʒ] .

| and | engaged | Furst | to | place | the | lights | on | the | piano | to | better | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已订婚的 | 弗斯特 | 到 | 地方 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 钢琴 | 到 | 更好的 | 优势 | . |

并聘请弗斯特将钢琴上的灯光布置得更加美观。

[nekst][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['laʊtɪnʃleɪgɝ] , [ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['leɪdi] ,

| Next | her | , | a | Mrs | . | Lautenschlager | , | a | plump | little | American | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 她 | , | 一个 | 太太 | . | 劳滕施拉格 | , | 一个 | 丰满 | 小的 | 美国人 | 女士 | , |

她旁边是一位劳滕施拉格夫人，一位身材丰满的美国小妇人。

[wɪð; wɪθ] [streɪt] ['jeloʊ] [her] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] ,

| with | straight | yellow | hair | which | hung | down | on | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直的 | 黄色的 | 头发 | 哪个 | 悬挂 | 向下 | 在 | 她 | 肩膀 | , |

她有着一头笔直的金黄色头发，披散在肩上。

[wʌz; wəz][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

| was | relating | to | her | neighbour | on | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相关 | 到 | 她 | 邻居 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , |

她当时正在和对面的邻居聊天。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪrli] [hɜːrd] [ɪn][bəuθ][ruːmz; rʊmz] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] "

| in | a | tone | that | could | be | clearly | heard | in | both | rooms | , | how | she | had | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 那 | 可以 | 是 | 清楚地 | 听到 | 在 | 两个都 | 房间 | , | 如何 | 她 | 有 | " |

[dɪˈskʌvərd] " [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| discovered | " | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 发现 | " | 她 | 嗓音 | . |

她用一种两个房间里都能清晰听到的语气，讲述了她是如何“发现”自己的声音的。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ʃwɑːz] , [læst] [fɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] ,

| " | I | come | to | Schwarz | , | last | fall | , | " | she | said | shaking | back | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来 | 到 | 施瓦茨 | , | 最后的 | 落下 | , | " | 她 | 说 | 摇晃 | 后退 | 她 | 头发 | , |

“我去年秋天来到施瓦茨，”她一边说着，一边甩了甩头发。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['beɪbiɪʃ] [maʊθ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [noʊ]

| and | making | effective | use | of | her | babyish | mouth | ; | " | and | he | thinks | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 有效的 | 使用 | 的 | 她 | 幼稚 | 嘴 | ; | " | 和 | 他 | 思考 | 不 |

[end][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

| end | of | me | . |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 我 | . |

并有效地利用了她稚嫩的嘴巴；“他非常看重我。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] ,

| But | the | other | week | I | was | sick | , | and | as | I | lay | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 星期 | 我 | 曾是 | 生病的 | , | 和 | 作为 | 我 | 躺 | 在 | 床 | , |

但前几周我生病了，躺在床上的时候，

[aɪ] [sʌŋ] [sʌm; səm] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] .

| I | sung | some | — | just | for | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 唱 | 一些 | — | 只是 | 为了 | 乐趣 | . |

我唱了几首歌——只是为了好玩。

[ænd; ənd][maɪ] ['lændleɪdi] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['sɪŋər] [hɜːr'self] — [huː] [wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm]

| And | my | landlady | — | she's | a | regular | singer | herself | — | who | was | fixing | up | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 房东 | — | 她是 | 一个 | 常规的 | 歌手 | 她自己 | — | WHO | 曾是 | 定影 | 向上 | 这 | 房间 |

,

,

,

我的房东太太——她自己也是一位歌手——当时正在装修房间，

[ʃiː; ʃi][klæps][hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sez] : - [maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
**she claps her hands together and says : ' My goodness me !**
她 鼓掌 她 双手 一起 和 说道 : - 我的 善良 我 !

她拍着手说："我的天哪！"

[waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] ! -
**Why YOU have a voice ! '**
为什么 你 有 一个 嗓音 ! -

为什么你也有发言权!

[ðæts] [wʌt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hed] ,
**That's what put it in my head ,**
那就是 什么 放 它 在 我的 头 ,

就是这件事让我产生了这种想法。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] ['spəːliŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['hiːd] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .
**and I went to Sperling to hear what he'd got to say .**
和 我 去 到 斯珀林 到 听到 什么 他会 得到 到 说 .

于是我去找斯珀林，想听听他怎么说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
**He was just tickled to death , I guess he was ,**
他 曾是 只是 挠痒 到 死亡 , 我 猜测 他 曾是 ,

我猜他肯定是被挠得痒痒的。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ['dændi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ][stɑːp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
**and he's going to make something dandy of it , so I stop long enough .**
和 他是 去 到 制作 某物 花花公子 的 它 , 所以 我 停止 长的 足够的 .

他打算把这件事做得非常棒，所以我停下来看了看。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] - [seɪ] [ðoʊ] .
**I don't know what my husband'll say though .**
我 不 知道 什么 我的 - 说 尽管 .

我不知道我丈夫会怎么说。

[wen] [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [hiː; hi] [sez] :
**When I wrote him I was sick , he says :**
什么时候 我 写道 他 我 曾是 生病的 , 他 说道 :

他说："我给他写信的时候生病了。"

- [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][biː; bi] [sɪk] [æt; ət] [hoʊm] - — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
**' Come home and be sick at home ' — that's what he says .**
- 来 家 和 是 生病的 在 家 - — 那就是 什么 他 说道 .

"回家好好养病吧"——他是这么说的。

" [mɪs] [ 'jensn ] [kʊd; kəd][nɑːt] [let] [pæs] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
**" Miss Jensen could not let pass the opportunity of breaking a lance for her**
" 错过 詹森 可以 不是 让 经过 这 机会 的 打破 一个 槊 为了 她
[oʊn] ['mæstər] ,
**own master ,**
自己的 掌握 ,

"詹森小姐绝不会放过任何一个为主人折断长矛的机会。"

[ðə; ði] [swiːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ʌp] ['spɜːrlɪŋz] ['meθəd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'naunst] [æz; əz]
**the Swede , and of cutting up Sperling's method , which she denounced as**
这 瑞典人 , 和 的 切割 向上 斯珀林的 方法 , 哪个 她 谴责 作为
['æntɪkweɪtɪd] .
**antiquated .**
过时的 .

这位瑞典人，还剪掉了斯珀林的方法，她谴责这种方法已经过时了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,

| She | made | quite | a | little | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 相当 | 一个 | 小的 | 演讲 | , |

她发表了一小段讲话，

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] ['fɝːst] —

| in | the | course | of | which | she | now | and | then | interrupted | herself | to | remind | Furst | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 哪个 | 她 | 现在 | 和 | 然后 | 中断 | 她自己 | 到 | 提醒 | 弗斯特 | — |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

在此期间，她不时停下来提醒弗斯特——弗斯特，

[wʌz; wəz] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd]

| was | as | soft | as | a | pudding | before | her | — | of | something | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 柔软的 | 作为 | 一个 | 布丁 | 前 | 她 | — | 的 | 某物 | 他 | 有 |

[fər'gɑːtn] [tuː; tə] [duː] ,

| forgotten | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 到 | 做 | , |

在她面前，他像布丁一样柔软——那是他忘记做的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [ɔːr] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

| such | as | snuffing | the | candles | or | closing | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 吸鼻烟 | 这 | 蜡烛 | 或者 | 结束 | 这 | 门 | . |

例如熄灭蜡烛或关上门。

" [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [jʊr; jər] [skeɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| " | Just | let | me | hear | your | scale | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 让 | 我 | 听到 | 你的 | 规模 | , | 将要 | 你 | ? |

“让我听听你的音阶，好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['laʊtɪnʃleɪgɝ] .

| " | she | said | patronisingly | to | Mrs | . | Lautenschlager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 居高临下地 | 到 | 太太 | . | 劳滕施拉格 | . |

“她居高临下地对劳滕施拉格夫人说道。”

[ðə; ði] ['lætər] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [stʌk] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] ,

| The | latter | , | nothing | loath | , | stuck | out | her | chin | , | opened | her | mouth | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 没有什么 | 厌恶 | , | 卡住 | 出去 | 她 | 下巴 | , | 打开 | 她 | 嘴 | , | 和 | , |

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

| for | a | short | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | , |

后者毫无厌恶之情，伸出下巴，张开嘴，短暂地.....

[ɔːl] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] , [fʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

| all | other | noises | were | drowned | in | a | fine | , | full | volume | of | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 其他 | 噪音 | 是 | 溺水 | 在 | 一个 | 美好的 | , | 满的 | 体积 | 的 | 嗓音 | . |

其他所有噪音都被洪亮、洪亮的声音淹没了。

[ɑːn] [ðer; ðər] ['soʊfə] , ['mædlɪnˌmædleɪn] [ænd; ənd] - [sæt] [ɪn] ['saɪləns] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n]

| On | their | sofa | , | Madeleine | and | Maurlee | sat | in | silence | , | pretending | to | listen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 沙发 | , | 玛德琳 | 和 | - | 卫星 | 在 | 沉默 | , | 假装 | 到 | 听 |

[tuː; tə] [dʌv] ,

| to | Dove | , |
|---|---|---|
| 到 | 鸽子 | , |

玛德琳和莫莉默默地坐在沙发上，假装在听多芙说话。

[huː] [wʌz; wəz] ['nærˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

| who | was | narrating | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 叙述 | 他的 | 旅行 | . |

讲述他旅程的人。

['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['hju:mər] ; [ʃi:; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

| **Madeleine** | **was** | **out** | **of** | **humour** | **;** | **she** | **tapped** | **the** | **floor** | **,** | **and** | **had** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 曾是 | 出去 | 的 | 幽默 | ; | 她 | 轻敲 | 这 | 地面 | , | 和 | 有 | 一个 |

[kri:s] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

| **crease** | **in** | **her** | **forehead** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 褶皱 | 在 | 她 | 前额 | . |

玛德琳没了兴致，她拍打着地板，额头上皱起了一道皱纹。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['mɔ:ris] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [pʊr] ['spɪrɪts] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [əb'zɜ:rv]

| **As** | **for** | **Maurice** | **,** | **he** | **was** | **in** | **such** | **poor** | **spirits** | **that** | **she** | **could** | **not** | **but** | **observe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 莫里斯 | , | 他 | 曾是 | 在 | 这样的 | 贫穷的 | 烈酒 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 但 | 观察 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

至于莫里斯，他情绪低落得如此厉害，她不禁注意到这一点。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ]['kwaɪət] ?

| **"** | **Why** | **are** | **you** | **so** | **quiet** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 安静的 | ? |

你为什么这么安静?

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

| **Is** | **anything** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 任何事物 | 这 | 事情 | ? |

出什么事了吗?

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

| **"** | **He** | **shook** | **his** | **head** | **,** | **without** | **speaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 没有 | 请讲 | . |

他摇了摇头，没有说话。

[hɪz; ɪz] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæd; həd] ['kristəlaiz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['defɪnət] [θɔ:t]

| **His** | **vague** | **sense** | **of** | **impending** | **misfortune** | **had** | **crystallised** | **into** | **a** | **definite** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 模糊的 | 感觉 | 的 | 即将到来的 | 不幸 | 有 | 结晶 | 进入 | 一个 | 定 | 想法 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

他那模糊的、预感到不幸即将降临的预感，逐渐凝结成一个明确的想法；

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪd] .

| **he** | **knew** | **now** | **what** | **it** | **signified** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 现在 | 什么 | 它 | 表示 | . |

他现在明白了这意味着什么。

[ɪf] ['ʃɪlski] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['laɪpsɪg] , ['lu:ɪs] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [goʊ] , [tu:] ,

| **If** | **Schilsky** | **went** | **away** | **from** | **Leipzig** | **,** | **Louise** | **would** | **probably** | **go** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 席尔斯基 | 去 | 离开 | 从 | 莱比锡 | , | 路易丝 | 会 | 大概 | 去 | , | 也 | , |

如果希尔斯基离开莱比锡，路易丝可能也会离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

| **and** | **that** | **would** | **be** | **the** | **end** | **of** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 一切 | . |

一切就此结束。

" [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] [dʌv] ['seɪɪŋ] ,

| **"** | **I** | **represented** | **to** | **him** | **,** | **"** | **he** | **heard** | **Dove** | **saying** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 代表 | 到 | 他 | , | " | 他 | 听到 | 鸽子 | 说 | , |

“我向他陈述过，”他听到多夫说道。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [æt; ət] ['flʌʃɪŋ] .

| **"** | **that** | **I** | **had** | **seen** | **the** | **luggage** | **with** | **my** | **own** | **eyes** | **at** | **Flushing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 行李 | 和 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | 在 | 法拉盛 | . |

“我在法拉盛亲眼看到了这些行李。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ænsər] ?
**What** **do** **you** **think** **he** **answered** **?**
什么 做 你 思考 他 回答 ?

你觉得他回答了什么?

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] : - [ɪtʃ] ['vɛrdə] - [ˌju ɛn 'di]
**He** **looked** **me** **up** **and** **down** **,** **and** **said** **:** **'** **ICH** **WERDE** **TELEGRAPHIEREN** **UND**
他 看起来 我 向上 和 向下 , 和 说 : - ICH werde - 北达科他大学
- [aɪnziːhən] . -
**ERKUNDIGUNGEN** **EINZIEHEN** **.** **'**
- einziehen . -

他上下打量了我一下，说道："ICH WERDE TELEGRAPHIEREN UND ERKUNDIGUNGEN EINZIEHEN。"

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] : - [sɜːr] ,
**Now** **,** **do** **you** **think** **if** **you** **said** **to** **an** **English** **station** **-** **master** **:** **'** **Sir** **,**
现在 , 做 你 思考 如果 你 说 到 一个 英语 车站 - 掌握 : - 先生 ,

现在，你觉得如果你对一位英国车站站长说："先生，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , - [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?
**I** **saw** **the** **luggage** **with** **my** **own** **eyes** **,** **'** **he** **would** **not** **believe** **you** **?**
我 锯 这 行李 和 我的 自己的 眼睛 , - 他 会 不是 相信 你 ?

我亲眼看到了行李，他不会相信你的吧?

[noʊ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrmən] ['reɪlweɪ] - ['sɪstəm] [niːdz] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .
**No** **,** **in** **my** **opinion** **,** **the** **whole** **German** **railway** **-** **system** **needs** **revision** **.**
不 , 在 我的 观点 , 这 所有的 德语 铁路 - 系统 需求 修订 .

不，依我之见，整个德国铁路系统都需要改革。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['fɪfti] ['kilə,miːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] ,
**Would** **you** **believe** **it** **,** **we** **did** **not** **make** **fifty** **kilometers** **in** **the** **hour** **,**
会 你 相信 它 , 我们 做过 不是 制作 五十 公里 在 这 小时 ,

你相信吗? 我们一小时内没能行驶五十公里。

[ænd; ənd] [jet] ['aʊər; ɑːr] ['endʒɪn] [broʊk] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['mæ^dəbəː^] ?
**and** **yet** **our** **engine** **broke** **down** **before** **Magdeburg** **?**
和 然而 我们的 引擎 打破 向下 前 马格德堡 ?

然而，我们的引擎却在马格德堡之前抛锚了?

" [soʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end] ; [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [driːmz] [ænd; ənd] [wiːk] [hoʊps] ,
**"** **So** **this** **would** **be** **the** **end** **;** **the** **end** **of** **foolish** **dreams** **and** **weak** **hopes** **,**
" 所以 这 会 是 这 结尾 ; 这 结尾 的 愚蠢 梦境 和 虚弱的 希望 ,

"所以，一切都结束了；愚蠢的梦想和渺茫的希望都结束了。"

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər]
**which** **he** **had** **never** **put** **into** **words** **even** **to** **himself** **,** **which** **had** **never**
哪个 他 有 绝不 放 进入 字 甚至 到 他自己 , 哪个 有 绝不
['prɑːpərli] [ɪg'zɪstɪd] ,
**properly** **existed** **,**
适当地 存在 ,

他甚至从未对自己用语言表达过，它从未真正存在过。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['glɔːriəsli] [veɪg] [pər'hæps]
**and** **yet** **had** **been** **there** **,** **nevertheless** **,** **a** **mass** **of** **gloriously** **vague** **perhapses**
和 然而 有 到过 那里 , 尽管如此 , 一个 大量的 的 辉煌地 模糊的 或许
.
**:**
.

然而，尽管如此，还是存在着一大堆美好而模糊的"或许"。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] — [æn; ən][end] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**The** **end** **was** **at** **hand** **—** **an** **end** **before** **there** **had** **been** **any** **beginning** **.**
这 结尾 曾是 在 手 — 一个 结尾 前 那里 有 到过 任何 开始 .

结局即将到来——在开始之前就已经结束了。

" . . . [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði]

**" . . . the annoyance of the perpetual interruptions , " went on the voice on the**

" . . . 这 烦恼 的 这 永久 中断 , " 去 在 这 嗓音 在 这

['ʌðər] [saɪd] .

**other side .**

其他 边 .

“.....不断被打断的烦扰，”电话那头传来一个声音。

" [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt] — [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] ,

**" A lady who was travelling in the same compartment — a very pleasant person ,**

" 一个 女士 WHO 曾是 旅行 在 这 相同的 隔间 — 一个 非常 令人愉快的 人 ,

“一位与我同乘一节车厢的女士——一位非常和蔼可亲的人，

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] ['drezdən] — [aɪ][hæv; həv]

**who was coming over to be a teacher in a school in Dresden — I have**

WHO 曾是 未来 超过 到 是 一个 老师 在 一个 学校 在 德累斯顿 — 我 有

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr]['laɪənz] [wen] [ʃiː; ʃi]['vɪzɪts] ['laɪpsɪg] :

**promised to show her our lions when she visits Leipzig :**

承诺 到 展示 她 我们的 狮子 什么时候 她 访问 莱比锡 :

她原本要来德累斯顿的一所学校当老师——我已经答应她，等她来莱比锡的时候带她去看我们的狮子：

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['entərd] [ɪn]

**well , as I was saying , she was quite alarmed the first time he entered in**

出色地 , 作为 我 曾是 说 , 她 曾是 相当 惊慌 这 第一的 时间 他 进入 在

[ðæt] [wei] ,

**that way ,**

那 方式 ,

正如我刚才所说，他第一次那样闯进来时，她着实吓了一跳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

**and it took me some time , I assure you ,**

和 它 采取 我 一些 时间 , 我 保证 你 ,

我向你保证，这花了我一些时间。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri'vaizɪŋ] ['tɪkɪts] .

**to make her believe that this was the German method of revising tickets .**

到 制作 她 相信 那 这 曾是 这 德语 方法 的 修改 门票 .

让她相信这是德国人修改票据的方法。

" [ðə; ði] [breɪk] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] ,

**" The break occasioned by the arrival of the beer had been of short duration ,**

" 这 休息 引发 经过 这 到达 的 这 啤酒 有 到过 的 短的 期间 ,

啤酒的到来造成的休息时间很短。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

**and the audience was growing impatient ; at the back of the room ,**

和 这 观众 曾是 生长 不耐烦 ; 在 这 后退 的 这 房间 ,

观众们开始变得不耐烦；在房间的后排，

[sʌm; səm][wʌn][bɪ'gæn][tuː; tə][stæmp][hɪz; ɪz] [fiːt] ; ['ʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

**some one began to stamp his feet ; others took it up .**

一些 一 开始 到 邮票 他的 脚 ; 其他的 采取 它 向上 .

有人开始跺脚，其他人也跟着跺了起来。

['fɝːst] [pə'spaɪəd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [meɪd] [rɪ'piːtɪd] [ 'dʒəːniz ] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] - [hed] ,

**Furst perspired with anxiety , and made repeated journeys to the stair - head ,**

弗斯特 汗流浃背 和 焦虑 , 和 制成 重复 旅程 到 这 楼梯 - 头 ,

弗斯特焦虑得满头大汗，反复走到楼梯口。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['ʃɪlski] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .

**to see if Schilsky were not coming .**

到 看 如果 席尔斯基 是 不是 未来 .

看看希尔斯基是不是不会来。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aʊər] [leɪt] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][dʒests] , [bɔːld][ænd; ənd] ['wɪti] ,

| The | latter | was | almost | an | hour | late | by | now | , | and | jests | , | bald | and | witty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 小时 | 晚的 | 经过 | 现在 | , | 和 | 笑话 | , | 秃 | 和 | 机智 | , |

后者此时已经迟到了将近一个小时，而且笑话很多，既滑稽又机智。

[wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

| were | made | at | his | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 在 | 他的 | 费用 | . |

都是他自费做的。

[sʌm; səm][wʌn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bet] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn]

| Some | one | offered | to | take | a | bet | that | he | had | fallen | asleep | and | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 提供 | 到 | 拿 | 一个 | 赌注 | 那 | 他 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 和 | 被遗忘的 |

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

| the | appointment | , |
|---|---|---|
| 这 | 预约 | , |

有人打赌说他睡着了，忘记了约会。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][boʊld]

| and | at | this | , | one | of | the | girls | on | the | bed | , | a | handsome | creature | with | bold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | , | 一 | 的 | 这 | 女孩们 | 在 | 这 | 床 | , | 一个 | 英俊的 | 生物 | 和 | 大胆的 |

,

,

,

这时，床上其中一个女孩，一个长相俊美、身材健壮的男子，

['prɑːmɪnənt] [aɪz] , [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbərz] , [kən'sɜːrnɪŋ] -

| prominent | eyes | , | related | an | anecdote | to | her | neighbours | , | concerning | Schilsky's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 眼睛 | , | 有关的 | 一个 | 轶事 | 到 | 她 | 邻居 | , | 有关 | - |

['paʊɝz] [ʌv; əv] [sliːp] .

| powers | of | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 权力 | 的 | 睡觉 | . |

她那双炯炯有神的眼睛，向邻居们讲述了一个关于希尔斯基睡眠能力的轶事。

[ɔːl] [θriː] [ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ] ['læftər] .

| All | three | exploded | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 爆炸了 | 和 | 笑声 | . |

三人哄堂大笑。

[ɪn][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] ,

| In | a | growing | desire | to | be | asked | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 生长 | 欲望 | 到 | 是 | 问 | 到 | 玩 | , |

越来越渴望被邀请上场比赛，

['boʊmɝ] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst]

| Boehmer | had | for | some | time | hung | about | the | piano | , | and | was | now | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯默 | 有 | 为了 | 一些 | 时间 | 悬挂 | 关于 | 这 | 钢琴 | , | 和 | 曾是 | 现在 | 只是 |

[ə'baʊt] [tuː; tə][drɑːp] ,

| about | to | drop | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 降低 | , |

伯默尔在钢琴旁徘徊了许久，现在正要倒下。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [stuːl] , [wen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] : " [noʊ] [bætʃ] !

| as | if | by | accident | , | upon | the | stool | , | when | the | cry | of | : | " | No | Bach | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 事故 | , | 之上 | 这 | 凳子 | , | 什么时候 | 这 | 哭 | 的 | : | " | 不 | 巴赫 | ! |

仿佛是偶然间，坐在凳子上，突然听到有人喊："不，巴赫！"

" [wʌz; wəz] [reɪzd] — [bætʃ] [wʌz; wəz] [boʊmɝz] ['speʃəlti] — [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - ['ekəud] ,

| " | was | raised | — | Bach | was | Boehmer's | specialty | — | and | re | - | echoed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 提高 | — | 巴赫 | 曾是 | 伯默尔的 | 专业 | — | 和 | 关于 | - | 回声 | , |

"被提起——巴赫是伯默的专长——并被反复提及，

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'taɪərd] [red] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | he | retired | red | and | discomfited | to | his | Place | in | a | corner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 退休 | 红色的 | 和 | 不安 | 到 | 他的 | 地方 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他满脸通红，垂头丧气地回到房间角落的自己位置上。

[wer] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] [ˌstætʃu'esk] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪdoʊ] , [meɪd] ['baɪtɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn]

| where | his | companion | , | a | statuesque | little | English | widow | , | made | biting | observations | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 伴侣 | , | 一个 | 雕像般的 | 小的 | 英语 | 寡妇 | , | 制成 | 咬 | 观察 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [bɪ'heɪvjər] .

| the | company's | behaviour | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 公司的 | 行为 | . |

他的同伴是一位身材高挑的英国寡妇，她对公司的行为发表了尖锐的评论。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['raʊdɪɪzəm] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

| The | general | rowdyism | was | at | its | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 喧闹 | 曾是 | 在 | 它是 | 高度 | , |

当时的骚乱达到了顶峰。

[wen] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'diːə] [ðæt] ['kræft] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [njuɪst]

| when | some | one | had | the | happy | idea | that | Krafft | should | sing | them | his | newest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 一 | 有 | 这 | 快乐的 | 主意 | 那 | 克拉夫特 | 应该 | 唱歌 | 他们 | 他的 | 最新 |

[sɔːŋ] .

| song | . |
|---|---|
| 歌曲 | . |

有人突发奇想，让克拉夫特为他们演唱他的最新歌曲。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juˈnænɪməs] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [hændz]

| At | this | , | there | was | a | unanimous | shriek | of | approval | , | and | several | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 一致 | 尖叫 | 的 | 赞同 | , | 和 | 一些 | 双手 |

['drægd] ['kræft] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

| dragged | Krafft | to | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 克拉夫特 | 到 | 这 | 钢琴 | . |

这时，现场响起一片赞许的尖叫声，几只手把克拉夫特拉到钢琴旁。

[bʌt; bət] [hɪm'self] [ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɔːrsɪŋ] .

| But | himself | the | wildest | of | them | all | , | he | needed | no | forcing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他自己 | 这 | 最狂野的 | 的 | 他们 | 全部 | , | 他 | 需要 | 不 | 强制 | . |

但他自己却是他们中最狂野的，根本不需要强迫。

[fliŋɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [hiː; hi]['prɛljuːdɪd] ['waɪldli][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

| Flinging | himself | down | on | the | seat | , | he | preluded | wildly | in | imitation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 座位 | , | 他 | 序曲 | 疯狂地 | 在 | 模仿 | 的 |

['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] .

| Rubinstein | . |
|---|---|
| 鲁宾斯坦 | . |

他猛地扑倒在座位上，疯狂地模仿鲁宾斯坦的演奏。

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpən] , [ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

| His | hearers | sat | with | their | mouths | open | , | a | fixed | smile | on | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 听众 | 卫星 | 和 | 他们的 | 嘴 | 打开 | , | 一个 | 固定的 | 微笑 | 在 | 他们的 | 面孔 | , |

听众们张着嘴，脸上带着僵硬的微笑，静静地听着。

['læftər] ['redi] [ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] , [ænd; ənd]['oʊnli]['mædlɪnˌmædleɪn][wʌz; wəz] ['kuːlli] [kən'temptʃuəs] .

| laughter | ready | in | their | throats | , | and | only | Madeleine | was | coolly | contemptuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 准备好 | 在 | 他们的 | 喉咙 | , | 和 | 仅有的 | 玛德琳 | 曾是 | 冷静地 | 轻蔑的 | . |

她们喉咙里都憋着笑，只有玛德琳冷冷地表示轻蔑。

" [tɑːm] - [fuːl] !
**" Tom - fool !**
" 汤姆 - 傻子 !

“傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**" she said in a low voice .**
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

['kræft] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**Krafft was confidently expected to burst into one of those songs for which he**
克拉夫特 曾是 自信地 预期的 到 爆裂 进入 一 的 那些 歌曲 为了 哪个 他
[wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] .
**was renowned .**
曾是 著名 .

人们满怀信心地期待着克拉夫特会唱起他那些闻名遐迩的歌曲之一。

[fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**Few of his friends were able to sing them ,**
很少 的 他的 朋友们 是 有能力的 到 唱歌 他们 ,

他的朋友中很少有人会唱这些歌。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [kʊd; kəd][bəuθ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] :
**and no one but himself could both sing and play them simultaneously :**
和 不 一 但 他自己 可以 两个都 唱歌 和 玩 他们 同时地 :
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ,
**they were a monstrous ,**
他们 是 一个 滔天 ,

除了他自己，没有人能同时演唱和演奏这些曲子：它们简直是怪物般的存在。

['stændɪŋ] [dʒoʊk] .
**standing joke .**
常设 开玩笑 .

一个经久不衰的笑话。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wiŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]
**Instead of this , however , he turned , winked at his audience , and began a**
反而 的 这 , 然而 , 他 转向 , 眨眼 在 他的 观众 , 和 开始 一个
[sloʊ] ,
**slow ,**
慢的 ,

然而，他并没有这样做，而是转过身，向观众眨了眨眼，然后开始缓慢地.....

['meləŋkɑːli] ['dɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [rɪ'freɪn] .
**melancholy ditty , with a recurring refrain .**
忧郁 小调 , 和 一个 再次发生的 避免 .

一首忧伤的小调，反复吟唱着相同的旋律。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] ; [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [went] [ʌp] ;
**He was not allowed to finish the first verse ; a howl of disapproval went up ;**
他 曾是 不是 允许 到 结束 这 第一的 诗 ; 一个 嗥 的 不赞成 去 向上 ;

他还没来得及唱完第一节，就被一片不满的叫喊声淹没了；

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] [huːtid] , [dʒɪəd] [ænd; ənd] [stæmpt] .
**his hearers hooted , jeered and stamped .**
他的 听众 发出嘘声 , 嘲笑 和 盖章 .

听众们发出嘘声、嘲笑声和跺脚声。

" [sɪk] [kæts] ! "
**" Sick cats ! "**
" 生病的 猫 ! "

“生病的猫！”

" [dæm] [jʊr; jər] - ['wɛnɪg] [sɑːn] ! - " — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .
**" Damn your - WENIG SONNE ! - " — this was the refrain .**
" 该死 你的 - 温尼格 儿子 ! - " — 这 曾是 这 避免 .

“去你的‘小太阳’！”——这是他们的口头禅。

" [pʊt] [jʊr; jər] [hed] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ! "
**" Put your head in a bag ! "**
" 放 你的 头 在 一个 包 ! "

“把你的头装进袋子里！”

" ['pɪti] [hiː; hi] [drɪŋks] ! "
**" Pity he drinks ! "**
" 遗憾 他 饮料 ! "

“可惜他喝酒！”

" [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊzər] — [ðə; ði] [ruː] . . . [sɜːrz] !
**" Give us one of the rousers — the rou . . . sers !**
" 给 我们 一 的 这 起褴褛者 — 这 rou . . . sers !

“给我们一个煽动者——煽动者！

" ['kræft] [hɪm'self] [læft] [ˌʌn'braɪdldli] .
**" Krafft himself laughed unbridledly .**
" 克拉夫特 他自己 笑了 肆无忌惮地 .

克拉夫特本人则放声大笑。

" [ dæs; dɑːs ] [ɪtʃ] [ʃprɪçt] ! " — [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
**" DAS ICH SPRICHT ! " — he announced .**
" DAS ICH 斯普里希特 ! " — 他 宣布 .

“DAS ICH SPRICHT！”——他宣布道。

" [ɪn][siː] [ʃɑːrp] ['meɪdʒər] .
**" In C sharp major .**
" 在 C 锋利的 主要的 .

“C大调。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʌv] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bretsəl] [hæf] -
**" There was a hush of anticipation , in which Dove , stopping his BRETZEL half -**
" 那里 曾是 一个 嘘 的 预期 , 在 哪个 鸽子 , 停止 他的 椒盐脆饼 一半 -
[weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
**way to his mouth ,**
方式 到 他的 嘴 ,

“现场一片寂静，充满期待。这时，多夫把椒盐脆饼送到嘴边一半，停了下来。”

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] ['meʒərd] [sər'praɪz] : " [siː] [ʃɑːrp] ['meɪdʒər] !
**was heard to say in his tone of measured surprise : " C sharp major !**
曾是 听到 到 说 在 他的 语气 的 测量 惊喜 : " C 锋利的 主要的 !

他用一种略带惊讶的语气说道：“升C大调！”

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] — —
**Why , that is — —**
为什么 , 那 是 — —

那是什么意思呢?

" [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [krə'mætɪk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] ['kræft] [sent] [ʌp]
**" The rest was drowned in the wild chromatic passages that Krafft sent up**
" 这 休息 曾是 溺水 在 这 荒野 色度 段落 那 克拉夫特 发送 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][piˈænoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
**and down the piano with his right hand ,**
和 向下 这 钢琴 和 他的 正确的 手 ,

“其余部分都被克拉夫特右手在钢琴上上下弹奏的狂野的半音阶乐段所淹没了。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] - ['bɑdɪd] ['kɔrdz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] ['ɑːktɪv]

| while | his | left | followed | with | full | - | bodied | chords | , | each | of | which | exceeded | the | octave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 左边 | 随后 | 和 | 满的 | - | 有形的 | 和弦 | , | 每个 | 的 | 哪个 | 超出 | 这 | 八度音阶 |

.

:

.

他的左手紧随其后，弹奏出饱满的和弦，每个和弦都超过了八度。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [læf] , [ðɪs] ['raɪət] ['siːst] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

| Before | , | however | , | there | was | time | to | laugh | , | this | riot | ceased | , | and | became | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 然而 | , | 那里 | 曾是 | 时间 | 到 | 笑 | , | 这 | 暴动 | 停止 | , | 和 | 成为 | 一个 |

['mɔːrnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] ,

| mournful | cadence | , |
|---|---|---|
| 悲哀 | 节奏 | , |

然而，还没来得及欢笑，这场骚乱就停止了，取而代之的是哀伤的低吟。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sloʊli] ['pæsɪŋ] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['kræft] [sæŋ] :

| to | the | slowly | passing | harmonies | of | which | , | Krafft | sang | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 缓慢地 | 通过 | 和声 | 的 | 哪个 | , | 克拉夫特 | 唱 | : |

伴着缓缓流逝的和声，克拉夫特唱道：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

| I | am | weary | of | everything | that | is | , | under | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 厌倦 | 的 | 一切 | 那 | 是 | , | 在下面 | 这 | 太阳 | . |

我厌倦了太阳底下的一切。

[aɪ] ['sɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [reɪn] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ;

| I | sicken | at | the | long | lines | of | rain | , | which | are | black | against | the | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 令人作呕 | 在 | 这 | 长的 | 线条 | 的 | 雨 | , | 哪个 | 是 | 黑色的 | 反对 | 这 | 天空 | ; |

我厌恶地看着那长长的雨线，它们在天空的映衬下显得漆黑一片；

[ðeɪ] [drɪp] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['restləs] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drɪp] [ʌv; əv] [dɪ'sper] :

| They | drip | , | for | a | restless | heart | , | with | the | drip | of | despair | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 滴 | , | 为了 | 一个 | 不安 | 心 | , | 和 | 这 | 滴 | 的 | 绝望 | : |

对于一颗躁动不安的心来说，它们滴落着绝望的泪水：

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['waɪndz] [mʌst; məst] [reɪdʒ] , [triːz] [bend] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [seɪl] [stɔː'mɪlɪ] .

| For | me | , | winds | must | rage | , | trees | bend | , | and | clouds | sail | stormily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 风 | 必须 | 愤怒 | , | 树木 | 弯曲 | , | 和 | 云 | 帆 | 暴风雨般地 | . |

对我来说，狂风必须呼啸，树木必须弯曲，乌云必须翻滚。

[ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preljuːd] [kə'menst] [ə'nuː] ; [ðə; ði] ['kɔrdz] [bɪ'keɪm] [stɪl] [vɑːstə] ;

| The | whirlwind | of | the | prelude | commenced | anew | ; | the | chords | became | still | vaster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋风 | 的 | 这 | 序幕 | 开始 | 重新 | ; | 这 | 和弦 | 成为 | 仍然 | 更广阔 | ; |

序曲的旋风再次开始；和弦变得更加宏大；

[ðə; ði] ['pleɪər] [ swei ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] - [triː] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

| the | player | swayed | from | side | to | side | , | like | a | stripling | - | tree | in | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩家 | 摇摆 | 从 | 边 | 到 | 边 | , | 喜欢 | 一个 | 幼苗 | - | 树 | 在 | 一个 | 风暴 | . |

球员像暴风雨中的幼树一样左右摇晃。

['mædlɪn,'mædleɪn] [sed] , " [tʃ] !

| Madeleine | said | , | " | Tch | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 说 | , | " | tch | ! |

玛德琳说："啧！"

" [ɪn] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [huː] [hæd; həd] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

| " | in | disgust | , | but | the | rest | of | the | company | , | who | had | only | waited | for | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 厌恶 | , | 但 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | , | WHO | 有 | 仅有的 | 等待 | 为了 | 这 | , |

"他们感到厌恶，但公司里的其他人，他们一直在等待这一刻，

[bɜːrst]['ɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] ; [sʌm; səm] [bent] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] ,

| burst | into | peals | of | laughter | ; | some | bent | double | in | their | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 进入 | 果皮 | 的 | 笑声 | ; | 一些 | 弯曲 | 双倍的 | 在 | 他们的 | 座位 | , |

众人爆发出阵阵笑声；有些人甚至笑得弓起了背。

[sʌm; səm] [lent] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

| some | leant | back | with | their | chins | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 倾斜 | 后退 | 和 | 他们的 | 下巴 | 在 | 这 | 空气 | . |

有些人向后靠去，下巴高高扬起。

['iːv(ə)n] [dʌv] [smaɪld] .

| Even | Dove | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 鸽子 | 微笑 | . |

连多芙都笑了。

[dʒʌst] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðoʊz] [huːz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wʌz; wəz][moʊst] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ,

| Just | , | however | , | as | those | whose | sense | of | humour | was | most | highly | developed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | , | 然而 | , | 作为 | 那些 | 谁 | 感觉 | 的 | 幽默 | 曾是 | 最多 | 高度 | 发达 | , |

然而，正如那些幽默感最发达的人一样，

['mɑːpt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər] ['neɪbərz]

| mopped | their | faces | with | gestures | of | exhaustion | , | and | assured | their | neighbours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖把 | 他们的 | 面孔 | 和 | 手势 | 的 | 疲惫 | , | 和 | 保证 | 他们的 | 邻居 |

[ðæt] [ðeɪ] " [kʊd; kəd][nɑːt] ,

| that | they | " | could | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | " | 可以 | 不是 | , |

他们疲惫地擦了擦脸，并向邻居们保证他们"不能，

['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [læf] ['eni] [mɔːr] , " ['fɜːst] ['entərd] [ænd; ənd] [flæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

| really | could | not | laugh | any | more | , | " | Furst | entered | and | flapped | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 可以 | 不是 | 笑 | 任何 | 更多的 | , | " | 弗斯特 | 进入 | 和 | 拍打 | 他的 | 双手 | . |

"真的笑不出来了，"弗斯特走进来，挥舞着双手。

" [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !

| " | Here | he | comes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他 | 来 | ! |

他来了！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɪglz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ,

| " | A | sudden | silence | fell | , | broken | only | by | a | few | hysterical | giggles | from | the | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 突然 | 沉默 | 跌倒 | , | 破碎的 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 很少 | 歇斯底里的 | 咯咯笑 | 从 | 这 | 女士们 | , |

突然间，现场一片寂静，只有几位女士歇斯底里的咯咯笑声打破了这片寂静。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ə'merɪkən] , [huː] [kraɪd] : " [naʊ] [fɔːr; fər]['ɔːlsoʊ] - [ˌzenə'fəjbiə] !

| and | by | a | frivolous | American | , | who | cried | : | " | Now | for | ALSO | SCHRIE | ZENOPHOBIA | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 轻浮 | 美国人 | , | WHO | 哭 | : | " | 现在 | 为了 | 还 | - | 种族歧视 | ! |

一位轻浮的美国人喊道："现在也来谈谈施里·泽诺普霍比亚吧！"

" ['kræft] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] , ['waɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kiːz]

| " | Krafft | stopped | playing | , | but | remained | sitting | at | the | piano | , | wiping | down | the | keys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 停止 | 玩耍 | , | 但 | 剩余 | 坐着 | 在 | 这 | 钢琴 | , | 擦拭 | 向下 | 这 | 钥匙 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

| with | his | handkerchief | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手帕 | . |

克拉夫特停止了演奏，但仍然坐在钢琴前，用手帕擦拭琴键。

['ʃɪlski] [keɪm] [ɪn] , ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʌl] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ðɪ]

| Schilsky | came | in | , | somewhat | embarrassed | by | the | lull | which | had | succeeded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 来了 | 在 | , | 有些 | 尴尬的 | 经过 | 这 | 麻痹 | 哪个 | 有 | 成功了 | 这 |

['hʌbʌb] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ,

| hubbub | heard | in | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尘嚣 | 听到 | 在 | 这 | 通道 | , |

希尔斯基走了进来，他有些尴尬，因为走廊里原本的喧闹声戛然而止，取而代之的是一阵寂静。

[bʌt; bət] ['hoʊlli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] : [ɪk'sept] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]

| but | wholly | unconcerned | at | the | lateness | of | the | hour | : | except | in | matters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 完全 | 漠不关心 | 在 | 这 | 迟到 | 的 | 这 | 小时 | : | 除了 | 在 | 事情 | 的 |

['præktɪk(ə)l] [əd'vænsmənt] ,

| practical | advancement | , |
|---|---|---|
| 实际的 | 进步 | , |

但完全不关心时间已晚：除非是关乎实际进展的事情，

[taɪm] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| time | did | not | exist | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 做过 | 不是 | 存在 | 为了 | 他 | . |

对他来说，时间并不存在。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][klæp][ðer; ðər]

| As | soon | as | he | appeared | , | the | two | ladies | in | the | front | row | began | to | clap | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 出现 | , | 这 | 二 | 女士们 | 在 | 这 | 正面 | 排 | 开始 | 到 | 拍 | 他们的 |

[hændz] ;

| hands | ; |
|---|---|
| 双手 | ; |

他一出现，前排的两位女士就开始鼓掌；

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fɝːsts] ['efərts]

| the | rest | of | the | company | followed | their | example | , | then | , | in | spite | of | Furst's | efforts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | 随后 | 他们的 | 例子 | , | 然后 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 弗斯特的 | 努力 |

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | prevent | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 它 | , |

然后，尽管弗斯特努力阻止，公司其他员工还是效仿了他们的做法。

[roʊz][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| rose | and | crowded | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 挤 | 圆形的 | 他 | . |

众人起身，围拢在他身边。

[mɪs] [ 'jensn ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [meɪd] [ðəm'selvz] [pər'tɪkjələrli] [kən'spɪkjuəs] .

| Miss | Jensen | and | her | friend | made | themselves | particularly | conspicuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 詹森 | 和 | 她 | 朋友 | 制成 | 他们自己 | 特别 | 显眼的 | . |

詹森小姐和她的朋友显得格外引人注目。

['mɪsɪz] - [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| Mrs | Lauterischlager | had | an | infatuation | for | the | young | man | , | of | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | - | 有 | 一个 | 痴情 | 为了 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 的 | 哪个 | 她 |

[meɪd] [noʊ] ['siːkrət] ;

| made | no | secret | ; |
|---|---|---|---|
| 制成 | 不 | 秘密 | ; |

劳特里施拉格夫人迷恋上了这位年轻人，她对此毫不掩饰；

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] [kə'resɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] ,

| she | laid | her | hand | caressingly | on | his | coat | - | sleeve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 手 | 温柔地抚摸 | 在 | 他的 | 外套 | - | 袖子 | , |

她轻轻地把手放在他的外套袖子上，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [nɪr] [hɪz; ɪz][æz; əz] [prə'praɪəti] [əd'mɪtɪd] .

| and | put | her | face | as | near | his | as | propriety | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 脸 | 作为 | 靠近 | 他的 | 作为 | 礼 | 承认 | . |

她将脸凑近他的脸，但又保持着礼节上的允许。

" [dɪs'gʌstɪŋ] , [ðə; ði] [wei] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [sed] ['mædlɪnˌ'mædleɪn] .

| " | Disgusting | , | the | way | those | women | go | on | with | him | ! | " | said | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 令人作呕 | , | 这 | 方式 | 那些 | 女性 | 去 | 在 | 和 | 他 | ! | " | 说 | 玛德琳 | . |

“真恶心，那些女人和他在一起的方式！”玛德琳说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | what | is | worse | , | he | likes | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 更糟 | , | 他 | 点赞 | 它 | . |

“更糟糕的是，他很喜欢这样。”

" ['ʃɪlski] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ]

| " | Schilsky | listened | to | the | babble | of | compliments | with | that | mixture | of | boyish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 席尔斯基 | 听着 | 到 | 这 | 潺潺 | 的 | 赞美 | 和 | 那 | 混合物 | 的 | 男孩气 |

['defərəns] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

| deference | and | unequivocal | superiority | , |
|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 和 | 明确的 | 优势 | , |

“希尔斯基听着那些溢美之词，既有孩子般的恭敬，又带着毫不掩饰的优越感。”

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

| which | made | him | so | attractive | to | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他 | 所以 | 吸引人的 | 到 | 女性 | . |

这使他非常吸引女性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [friː] [hɪm'self] ,

| He | was | too | good | - | natured | to | interrupt | them | and | free | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 好的 | - | 自然 | 到 | 打断 | 他们 | 和 | 自由的 | 他自己 | , |

他心地善良，不忍心打断他们，也不好意思让自己脱身。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ,

| and | would | have | stood | as | long | as | they | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 站立 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 喜欢 | , |

他们想站多久就站多久。

[ɪf] ['fɝːst] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

| if | Furst | had | not | come | to | the | rescue | and | led | him | to | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 弗斯特 | 有 | 不是 | 来 | 到 | 这 | 救援 | 和 | 引领 | 他 | 到 | 这 | 钢琴 | . |

如果不是弗斯特及时出现，把他带到钢琴旁。

['ʃɪlski] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['kræft] [spræŋ] [ʌp] [ɪn]

| Schilsky | laid | his | hand | affectionately | on | Krafft's | shoulder | , | and | Krafft | sprang | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 铺设 | 他的 | 手 | 亲切地 | 在 | - | 肩膀 | , | 和 | 克拉夫特 | 弹簧 | 向上 | 在 |

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sər'praɪz] .

| exaggerated | surprise | . |
|---|---|---|
| 夸张的 | 惊喜 | . |

希尔斯基亲切地把手放在克拉夫特的肩膀上，克拉夫特夸张地跳了起来，显得十分惊讶。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tʊk] [ɪts] [siːts] [ə'gen] ; [ðə; ði] [θɪk] ['mænjuskrɪpt] - [skɔːr] [wʌz; wəz][set] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]

| The | audience | took | its | seats | again | ; | the | thick | manuscript | - | score | was | set | up | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 采取 | 它是 | 座位 | 再次 | ; | 这 | 厚的 | 手稿 | - | 分数 | 曾是 | 放 | 向上 | 在 | 这 |

['mjuːzɪk] - [ræk] ,

| music | - | rack | , |
|---|---|---|---|
| 音乐 | - | 架子 | , |

观众重新入座；厚厚的乐谱手稿被摆放在乐谱架上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]

| and | the | three | young | men | at | the | piano | had | a | brief | disagreement | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 钢琴 | 有 | 一个 | 简短的 | 分歧 | 和 |

[wʌn] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] :

| one | another | about | turning | the | leaves | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 其他 | 关于 | 转弯 | 这 | 树叶 | : |

钢琴前的三个年轻人就翻页的问题发生了短暂的争论：

['kræft] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃɪlski] ['ɔbdʒiktid] ,

| Krafft | was | bent | on | doing | it | , | and | Schilsky | objected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 曾是 | 弯曲 | 在 | 正在做 | 它 | , | 和 | 席尔斯基 | 反对 | , |

克拉夫特执意要这么做，而希尔斯基则表示反对。

[fɔːr; fər] ['kræft] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ fə'getiŋ ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

| for | Krafft | had | a | way | of | forgetting | what | he | was | at | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 克拉夫特 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 遗忘 | 什么 | 他 | 曾是 | 在 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ə; eɪ][peɪdʒ] .

| a | page | . |
|---|---|---|
| 一个 | 页 | . |

克拉夫特经常会在写到一半的时候忘记自己写到哪里了。

['kræft] [flʌʃt] , [kæst][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] , [ɪn] [haɪ]

| Krafft | flushed | , | cast | an | angry | look | at | his | friend | , | and | withdrew | , | in | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 酡 | , | 投掷 | 一个 | 生气的 | 看 | 在 | 他的 | 朋友 | , | 和 | 退出 | , | 在 | 高的 |

['dʌdʒən] , [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

| dudgeon | , | to | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 怒气 | , | 到 | 一个 | 角落 | . |

克拉夫特脸涨得通红，怒视着他的朋友，然后气冲冲地退到角落里去。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

| Standing | beside | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|
| 常设 | 旁 | 这 | 钢琴 | , |

站在钢琴旁，

[soʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['oʊnli]

| so | turned | to | those | about | him | that | the | two | on | the | sofa | in | the | next | room | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 转向 | 到 | 那些 | 关于 | 他 | 那 | 这 | 二 | 在 | 这 | 沙发 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | 仅有的 |

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] ,

| saw | him | sideways | , |
|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | 侧身 | , |

他转过身去，以至于隔壁房间沙发上的两个人只能看到他的侧脸。

[ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [ðæt] , ['ʃɪlski] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

| and | ill | at | that | , | Schilsky | gave | a | short | description | of | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 在 | 那 | , | 席尔斯基 | 给予 | 一个 | 短的 | 描述 | 的 | 他的 | 工作 | . |

而且当时他身体也不太好，希尔斯基简要介绍了他的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [wɪtʃ] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lɪsp] ,

| He | was | nervous | , | which | aggravated | his | lisp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 紧张的 | , | 哪个 | 加重 | 他的 | 口齿不清 | , |

他很紧张，这加重了他的口吃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðoʊz]

| and | he | spoke | so | rapidly | and | in | such | a | low | voice | that | no | one | but | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 辐 | 所以 | 快速 | 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 那 | 不 | 一 | 但 | 那些 |

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| immediately | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

他说话速度极快，声音又很低，以至于除了他正前方的人之外，没有人能听清。

[kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

| could | understand | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 理解 | 什么 | 他 | 说 | . |

能听懂他说的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ɔːl]['prez(ə)nt][hæd; həd] [kʌm] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

| But | it | did | not | matter | in | the | least | ; | all | present | had | come | only | to | hear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 事情 | 在 | 这 | 至少 | ; | 全部 | 展示 | 有 | 来 | 仅有的 | 到 | 听到 | 这 |

['mjuːzɪk] ;

| music | ; |
|---|---|
| 音乐 | ; |

但这丝毫不重要；在场的所有人都只是为了听音乐而来；

[ðeɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ ˌzærə'θuːstrə ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] ;

| they | knew | and | cared | nothing | about | Zarathustra | and | his | spiritual | development | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 和 | 关心 | 没有什么 | 关于 | 查拉图斯特拉 | 和 | 他的 | 精神 | 发展 | ; |

他们对琐罗亚斯德及其精神发展一无所知，也毫不关心；

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['ʃɪlski] [tuː; tə][stɑːp] ['spiːkɪŋ] .

| and | one | and | all | waited | impatiently | for | Schilsky | to | stop | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 和 | 全部 | 等待 | 不耐烦地 | 为了 | 席尔斯基 | 到 | 停止 | 请讲 | . |

所有人都焦急地等待着希尔斯基停止讲话。

[ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] — — ['mɪrli] [kɔːt] [dɪs'dʒɔɪntɪd][wɜːrdz] —

| The | listeners | in | the | bedroom | — | — | merely | caught | disjointed | words | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 听众 | 在 | 这 | 卧室 | — | — | 仅仅 | 捕捉 | 脱节的 | 字 | — |

- , - ,

| WERDEGANG | , | NOTSCHREI | , |
|---|---|---|---|
| - | , | - | , |

卧室里的听众——只是断断续续地听到了一些词语——WERDEGANG，NOTSCHREI，

- — [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [liːn] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt]

| TARANTELN | — | but | not | one | was | curious | enough | even | to | lean | forward | in | his | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 但 | 不是 | 一 | 曾是 | 好奇的 | 足够的 | 甚至 | 到 | 倾斜 | 向前 | 在 | 他的 | 座位 |

.

| : |
|---|
| . |

塔兰特尔——但没有一个人好奇到要向前探身。

['mædlɪnˌmædleɪn] [meɪd] [sɑːr'kæstɪk] ['ɪnwərd] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

| Madeleine | made | sarcastic | inward | comments | on | the | behaviour | of | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 制成 | 讽刺的 | 向内 | 评论 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 这 | 派对 | . |

玛德琳在心里对聚会的行为进行了讽刺的评论。

" [its] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ əb'zəviŋ, ɔb- ]

| " | It's | perfectly | clear | to | you | , | I | suppose | , | " | she | could | not | refrain | from | observing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 完美 | 清除 | 到 | 你 | , | 我 | 认为 | , | " | 她 | 可以 | 不是 | 避免 | 从 | 观察 |

[æz; əz] ,

| as | , |
|---|---|
| 作为 | , |

“我想你肯定很清楚吧，”她忍不住说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [dʌv] ['seɪdʒli] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'griːmənt] .

| at | the | finish | , | Dove | sagely | wagged | his | head | in | agreement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结束 | , | 鸽子 | 睿智地 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 协议 | . |

最后，多夫睿智地摇了摇头表示同意。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊd][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ['sekʃ(ə)n]

| It | transpired | that | there | was | an | ode | to | be | sung | before | the | last | section |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生了 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 颂 | 到 | 是 | 唱 | 前 | 这 | 最后的 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

| of | the | composition | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 作品 | , |

原来在乐曲的最后一部分之前，还要唱一首颂歌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [in'sjuːd] [huː] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | a | debate | ensued | who | , | should | sing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 辩论 | 随后 | WHO | , | 应该 | 唱歌 | 它 | . |

于是，大家开始争论应该由谁来演唱这首歌。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɑːrəl] — [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ]

| The | two | ladies | in | the | front | had | quite | a | little | quarrel | — | without | knowing | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女士们 | 在 | 这 | 正面 | 有 | 相当 | 一个 | 小的 | 争吵 | — | 没有 | 会心 | 任何事物 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔːŋ] — [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [best] [suːt][ˌaɪ 'tiː] .

| about | the | song | — | as | to | which | of | their | voices | would | best | suit | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 歌曲 | — | 作为 | 到 | 哪个 | 的 | 他们的 | 声音 | 会 | 最好的 | 套装 | 它 | . |

前面两位女士在完全不了解歌曲的情况下，就她们各自的嗓音更适合演唱这首歌而发生了一点小小的争执。

['ʃɪlski] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ðen] [sed] ['sʌd(ə)nli] : "

| Schilsky | was | silent | for | a | moment | , | tapping | his | fingers | , | then | said | suddenly | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 窃听 | 他的 | 手指 | , | 然后 | 说 | 突然 | : | " |

[kʌm] [ɑːn] ,

| Come | on | , |
|---|---|---|
| 来 | 在 | , |

希尔斯基沉默了一会儿，手指轻轻敲击着桌面，然后突然说道："来吧，

['haɪnz] , " [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['kræft] .

| Heinz | , | " | and | looked | at | Krafft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨氏 | , | " | 和 | 看起来 | 在 | 克拉夫特 | . |

亨氏，然后看着克拉夫特。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [mə'roʊs] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [dɪd][nɑːt] [muːv] .

| But | the | latter | , | who | was | standing | morose | , | with | folded | arms | , | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后者 | , | WHO | 曾是 | 常设 | 忧郁 | , | 和 | 折叠 | 武器 | , | 做过 | 不是 | 移动 | . |

但后者却神情阴郁地站在那里，双臂抱在胸前，一动不动。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] ,

| He | had | a | dozen | reasons | why | he | should | not | sing | ; | he | had | a | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 打 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | 不是 | 唱歌 | ; | 他 | 有 | 一个 | 寒冷的 | , |

他有十几个理由不唱歌；他感冒了，

[wʌz; wəz] [hɔːrs] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm] [saɪt] .

| was | hoarse | , | was | out | of | practice | , | could | not | read | the | music | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 嘶哑 | , | 曾是 | 出去 | 的 | 实践 | , | 可以 | 不是 | 读 | 这 | 音乐 | 从 | 视线 | . |

嗓音嘶哑，生疏了，看不懂乐谱。

" [gʊd] [ 'hevəns ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] ['haɪnz] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tə'naɪt] ! " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn]

| " | Good | Heavens | , | what | a | fool | Heinz | is | making | of | himself | tonight | ! | " | said | Madeleine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | , | 什么 | 一个 | 傻子 | 亨氏 | 是 | 制作 | 的 | 他自己 | 今晚 | ! | " | 说 | 玛德琳 |

.

| : |
|---|
| . |

"我的天哪，海因茨今晚真是丢人现眼啊！"玛德琳说道。

[bʌt; bət] ['ʃɪlski] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪf] ['kræft] [dɪd][nɑːt] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | Schilsky | thumped | his | fist | on | the | lid | , | and | said | , | if | Krafft | did | not | sing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 席尔斯基 | 猛击 | 他的 | 拳头 | 在 | 这 | 盖 | , | 和 | 说 | , | 如果 | 克拉夫特 | 做过 | 不是 | 唱歌 | 它 | , |

但希尔斯基一拳砸在盖子上，说道，如果克拉夫特不唱这首歌，

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

| no | one | should | ; | and | that | was | the | end | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 应该 | ; | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 事情 | . |

任何人都不应该这样做；事情就此结束。

['kræft] [wʌz; wəz] [pʊld] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

| Krafft | was | pulled | to | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 曾是 | 拉 | 到 | 这 | 钢琴 | . |

克拉夫特被拉到钢琴旁。

['ʃɪlski] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt]

| **Schilsky** | **took** | **his** | **seat** | **,** | **and** | **,** | **losing** | **his** | **nervousness** | **as** | **soon** | **as** | **he** | **touched** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 采取 | 他的 | 座位 | , | 和 | , | 输 | 他的 | 紧张 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 感动 |

[ðə; ði] [kiːz] ,

| **the** | **keys** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | , |

希尔斯基坐了下来，一触碰到琴键，紧张感就消失了。

['prɛljuːdɪd] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['iːzəli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [waɪt] [hændz] .

| **preluded** | **firmly** | **and** | **easily** | **,** | **with** | **his** | **large** | **,** | **white** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 序曲 | 牢牢 | 和 | 容易地 | , | 和 | 他的 | 大的 | , | 白色的 | 双手 | . |

他用他那双白皙的大手，坚定而轻松地开始了。

[naʊ] , ['evri] [wʌn] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['betər] ;

| **Now** | **,** | **every** | **one** | **leaned** | **forward** | **to** | **see** | **him** | **better** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 每一个 | 一 | 倾斜 | 向前 | 到 | 看 | 他 | 更好的 | ; |

现在，每个人都向前倾身，想看得更清楚些；

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['leɪdiz] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ pə'ziʃənz ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ]

| **especially** | **the** | **ladies** | **threw** | **themselves** | **into** | **positions** | **from** | **which** | **they** | **could** | **watch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 这 | 女士们 | 扔 | 他们自己 | 进入 | 职位 | 从 | 哪个 | 他们 | 可以 | 手表 |

[her] [ænd; ənd][hændz] ,

| **hair** | **and** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|
| 头发 | 和 | 双手 | , |

尤其是女士们，她们会摆出各种姿势，以便观察别人的头发和手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] , ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] .

| **and** | **the** | **slender** | **,** | **swaying** | **figure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苗条 | , | 摇晃 | 数字 | . |

还有那纤细摇曳的身影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第14/44页

" ['iznt] [hiː; hi] [dɪ'vaɪn] ? " [sed] [ðə; ði] [boʊld] - [aɪd] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] ,
**" Isn't he divine ? " said the bold - eyed girl on the bed , in a loud whisper ,**
" 不是 他 神圣的 ? " 说 这 大胆的 - 眼睛 女孩 在 这 床 , 在 一个 大声 耳语 ,

“他是不是神仙一样？”床上那个眼神大胆的女孩大声低语道。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [nek] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] ['ætɪtuːd] .
**and hung upon her companion's neck in an ecstatic attitude .**
和 悬挂 之上 她 同伴的 脖子 在 一个 欣喜若狂 态度 .

她欣喜若狂地挂在同伴的脖子上。

['æftər] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
**After the diversity of noises which had hitherto interfered with his**
后 这 多样性 的 噪音 哪个 有 迄今为止 干扰 和 他的
['θɪŋkɪŋ] [kə'nektɪdlɪ] ,
**thinking connectedly ,**
思维 相互关联地 ,

在各种各样此前一直干扰他思考的声音逐渐消失之后，

['mɔːris] ['welkəmd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
**Maurice welcomed the continuous sound of the music , which went on without a**
莫里斯 欢迎 这 连续的 声音 的 这 音乐 , 哪个 去 在 没有 一个
[breɪk] .
**break .**
休息 .

莫里斯很喜欢这不间断的音乐声。

[hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**He sat in a listening attitude , shading his eyes with his hand .**
他 卫星 在 一个 聆听 态度 , 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

他端坐着，侧耳倾听，用手遮住眼睛。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pleɪər] .
**Through his fingers , he surreptitiously watched the player .**
通过 他的 手指 , 他 偷偷摸摸 观看 这 玩家 .

他透过指缝偷偷地看着球员。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] ['ʃɪlski] [soʊ] ['kloʊsli] ,
**He had never before had an opportunity of observing Schilsky so closely ,**
他 有 绝不 前 有 一个 机会 的 观察 席尔斯基 所以 密切 ,
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

他以前从未有机会如此近距离地观察席尔斯基，而且

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bleɪt(ə)nt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
**with a kind of blatant generosity ,**
和 一个 种类 的 明目张胆 慷慨 ,

带着一种毫不掩饰的慷慨，

[hiː; hi] [naʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm'self] [iːtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːteɪl] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn]
**he now pointed out to himself each physical detail that he found prepossessing in**
他 现在 尖 出去 到 他自己 每个 身体的 细节 那 他 成立 令人着迷 在
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
**the other ,**
这 其他 ,

他现在仔细地向自己指出对方身上每一个令他心动的外貌特征。

['evri] ['fi:tʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'trækt] — [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] ,

| every | feature | that | was | likely | to | attract | — | in | the | next | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 特征 | 那 | 曾是 | 可能 | 到 | 吸引 | — | 在 | 这 | 下一个 | 气息 | , |

每一个可能吸引人的特点——紧接着，

['oʊnli][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][kəm'poʊzər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slɪpəri] ,

| only | to | struggle | with | his | honest | opinion | that | the | composer | was | a | slippery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 斗争 | 和 | 他的 | 诚实的 | 观点 | 那 | 这 | 作曲家 | 曾是 | 一个 | 滑 | , |

但他却不得不纠结于自己内心深处的真实想法，那就是这位作曲家是个狡猾的人。

[lu:s] - ['dʒɔɪntɪd] , ['kædɪʃ] ['feloʊ] , [hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]

| loose | - | jointed | , | caddish | fellow | , | who | could | never | be | proved | to | be | worthy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松动的 | - | 关节 | , | 粗暴 | 同伴 | , | WHO | 可以 | 绝不 | 是 | 已证实 | 到 | 是 | 值得 | 的 |

['lu:ɪs] .

| Louise | . |
|---|---|
| 路易丝 | . |

一个关节松散、轻浮无礼的家伙，永远也无法证明他配得上路易丝。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

| But | he | was | too | down | - | hearted | at | what | he | had | learnt | in | the | course | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 向下 | - | 心地 | 在 | 什么 | 他 | 有 | 学会了 | 在 | 这 | 课程 | 的 |

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

| the | evening | , |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | , |

但他当晚了解到的情况让他十分沮丧。

[tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə] ['eni] ['æktɪv] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] .

| to | rise | to | any | active | feeling | of | dislike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 上升 | 到 | 任何 | 积极的 | 感觉 | 的 | 不喜欢 | . |

激起任何强烈的厌恶感。

[ˌɪntər'mɪtəntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - ['mju:zɪk] ;

| Intermittently | he | heard | , | in | spite | of | himself | , | something | of | Schilsky's | music | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间歇性地 | 他 | 听到 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , | 某物 | 的 | - | 音乐 | ; |

他时不时地会不由自主地听到席尔斯基的音乐；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'teɪn] ['eni]

| but | he | was | not | in | a | frame | of | mind | to | understand | or | to | retain | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 一个 | 框架 | 的 | 头脑 | 到 | 理解 | 或者 | 到 | 保持 | 任何 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| impression | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 印象 | 的 | 它 | . |

但他当时的心境并不足以理解或记住这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪ'fektɪvli] [dʒɜ:rk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [baɪ]['sɪŋg(ə)l]['spoʊkən][wɜ:rdz] ,

| He | was | more | effectively | jerked | out | of | his | preoccupation | by | single | spoken | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 有效地 | 猛地一抖 | 出去 | 的 | 他的 | 专注 | 经过 | 单身的 | 说 | 字 | , |

一句话就能更有效地让他从沉思中抽离出来。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪr] : [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɜ:st] , [hu:] ,

| which | , | from | time | to | time | , | struck | his | ear | : | this | was | Furst | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 击 | 他的 | 耳朵 | : | 这 | 曾是 | 弗斯特 | , | WHO | , |

他时不时地会听到这样的声音：这是弗斯特，他

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['proʊgræm] , [ə'naʊnst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'saɪd] ['ʃɪlski] ,

| in | the | absence | of | a | programme | , | announced | from | his | seat | beside | Schilsky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 缺席 | 的 | 一个 | 程序 | , | 宣布 | 从 | 他的 | 座位 | 旁 | 席尔斯基 | , |

在没有节目单的情况下，他坐在希尔斯基旁边宣布：

[ðə; ði] [ 'hediŋs ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] : - ;

| the | headings | of | the | different | sections | of | the | work | : | WERDEGANG | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 的 | 这 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 工作 | : | - | ; |

作品各部分的标题：WERDEGANG;

- — [hɪr] ['mɔːris] [sɔː] [dʌv] [kən'dʌktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd][hænd] — - ;
**SEILTANZER — here Maurice saw Dove conducting with head and hand — NOTSCHREI ;**
- — 这里 莫里斯 锯 鸽子 进行 和 头 和 手 — - ;
[ʃwɝːmət] ; - — [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] ,
**SCHWERMUT ; TARANTELN — and here again ,**
施韦尔穆特 ; - — 和 这里 再次 ,

塞拉坦泽——莫里斯在这里看到多夫用头和手指挥——诺奇莱；施韦尔穆特；塔兰特尔恩——这里又来了，

[bʌt; bət] ['veɪgli] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [hɜːrd] [sə'prest] ['læftər] .
**but vaguely , as if at a distance , he heard suppressed laughter .**
但 依稀 , 作为 如果 在 一个 距离 , 他 听到 被抑制 笑声 .

但隐约间，仿佛在远处，他听到了压抑的笑声。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [raʊzd] [wen] ['kræft] ,
**But he was thoroughly roused when Krafft ,**
但 他 曾是 彻底 唤醒 什么时候克拉夫特 ,

但当克拉夫特出现时，他彻底被激怒了。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
**picking up a sheet of music and coming round to the front of the piano ,**
挑选 向上 一个 床单 的 音乐 和 未来 圆形的 到 这 正面 的 这 钢琴 ,

拿起一张乐谱，走到钢琴前面，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ dæs; dɑːs ] - [laɪd; liːd] .
**began to sing DAS TRUNKENE LIED .**
开始 到 唱歌 DAS - 撒谎了 .

开始唱《DAS TRUNKENE LIED》。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [loʊ] [ef][ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ef]['maɪnər] ['saʊndɪd] [pər'sɪstəntli] ,
**By way of introduction , the low F in the bass of F minor sounded persistently ,**
经过 方式 的 介绍 , 这 低的 F 在 这 低音 的 F 次要的 听起来 持续地 ,

作为引子，F小调低音部的低音F持续响起。

[æt; ət] ['sɪŋkəpeɪtɪd] ['ɪntərvlz] ; ['ʃɪlski] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kræft] [sæŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]
**at syncopated intervals ; Schilsky inclined his head , and Krafft sang , in his**
在 切分音 间隔 ; 席尔斯基 倾斜 他的 头 , 和 克拉夫特 唱 , 在 他的
[swiːt] , [fluːt] - [laɪk] [vɔɪs] :
**sweet , flute - like voice :**
甜的 , 长笛 - 喜欢 嗓音 :

希尔斯基微微颔首，克拉夫特用他甜美如笛的嗓音唱了起来：

[oʊ] , [menʃ] !
**Oh , Mensch !**
哦 , 人 !

哦，Mensch!

- [ɑːxt] !
**Gieb Acht !**
- 八 !

Gieb Acht!

[wʌz; wəz] [ʃprɪçt] [daɪ] [tiːf] [mɪtɜˑnɑːkt] ?
**Was spricht die tiefe Mitternacht ?**
曾是 斯普里希特 死 深 午夜 ?

是 spricht die tief Mitternacht 吗?

" [ɪtʃ] - , [ɪtʃ] - ,
**" Ich schlief , ich schlief ,**
" 我 - , ich - ,

"Ich schlief, ich schlief,

['aʊz] - [ʃlɑːf] [bɪn] [ɪtʃ] [ɝːwɔkt] :
**Aus tiefem Schlaf bin ich erwacht :**
澳大利亚 - 睡眠 垃圾桶 ich 醒来 :

Aus tiefem Schlaf bin ich erwacht:

[daɪ] [welt] [ɪst] [tiːf] ,
**Die Welt ist tief ,**
死 红肿 是 深 ,

Die Welt ist tief,

[ˌju ɛn 'di] ['tiːfər] ['ælz]['dɝː][tæg] [gə'dækt] .
**Und tiefer als der Tag gedacht .**
和 领带 也 德尔 标签 gedacht .

和 der Tag gedacht。

" — [ðə; ði][læst] [freɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] , [ə; eɪ] ['semitoʊn]
**" — the last phrase of which was repeated by the accompaniment , a semitone**
" — 这 最后的 短语 的 哪个 曾是 重复 经过 这 伴奏 , 一个 半音
['haɪər] .
**higher .**
更高 .

“——伴奏重复了最后一句，音调升高了半音。

[tiːf] [ɪst] [ɪr] [wɛ] ,
**Tief ist ihr Weh ,**
深 是 你们 韦 ,

Tief ist ihr Weh,

[lʌst] — ['tiːfər] [nɑːk] ['ælz] [hɝːzəlaɪd] :
**Lust — tiefer noch als Herzeleid :**
欲望 — 领带 诺赫 也 赫泽莱德 :

欲望——蒂弗·诺克饰演赫泽莱德:

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['sɪmp(ə)l] , [fʊl] - ['saʊndɪŋ]
**As far as this , the voice had been supported by simple , full - sounding**
作为 远的 作为 这 , 这 嗓音 有 到过 有 经过 简单的 , 满的 - 听起来
['hɑːməniz] .
**harmonies .**
和声 .

就此而言，人声得到了简单而饱满的和声的衬托。

[naʊ] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [depθs] , [stɪl] [ʌv; əv][ef]['maɪnər] , [roʊz] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [θiːm] ,
**Now , from out the depths , still of F minor , rose a hesitating theme ,**
现在 , 从 出去 这 深度 , 仍然 的 F 次要的 , 玫瑰 一个 犹豫不决 主题 ,

现在，从深处，依然是F小调，升起了一段犹豫不决的主题。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊp] [ɪts] [weɪ] : [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]
**which seemed to grope its way : in imagination , one heard it given out by the**
哪个 似乎 到 摸索 它是 方式 : 在 想像力 , 一 听到 它 给定 出去 经过 这
[beɪs] [strɪŋz] ;
**bass strings ;**
低音 字符串 ;

它似乎在摸索前进：在想象中，人们听到它是由低音弦发出的；

[ðen] [ðə; ði][vɪ'əʊləz] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɜːrp(ə)l] ; [vɔɪs] [ænd; ənd][vaɪə'lɪnz] [sæŋ]
**then the violas reiterated it , and dyed it purple ; voice and violins sang**
然后 这 中提琴 重申 它 , 和 染色 它 紫色的 ; 嗓音 和 小提琴 唱
[ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ;
**it together ;**
它 一起 ;

然后中提琴重复了这首歌，并将其染成了紫色；人声和小提琴一起唱了这首歌；

[ðə; ði] [haɪ] ['lɪt(ə)l] [fluːts] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [hæf] [kloʊz]

| the | high | little | flutes | carried | it | up | and | beyond | , | out | of | reach | , | to | a | half | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 小的 | 长笛 | 携带 | 它 | 向上 | 和 | 超过 | , | 出去 | 的 | 抵达 | , | 到 | 一个 | 一半 | 关闭 |

.

:

.

高亢的小笛声将它带向远方，超出了触及的范围，只剩下半截距离。

[wɛ] [ʃprɪçt] : - !

| Weh | spricht | : | vergeh | ! |
|---|---|---|---|---|
| 韦 | 斯普里希特 | : | - | ! |

Weh spricht: vergeh!

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] [laɪt] [jet] ['mɔːrnf(ə)l] [freɪz] [ɪn] [ef] ['meɪdʒər]

| Suddenly | and | unexpectedly | , | there | entered | a | light | yet | mournful | phrase | in | F | major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 和 | 不料 | , | 那里 | 进入 | 一个 | 光 | 然而 | 悲哀 | 短语 | 在 | F | 主要的 |

,

,

,

突然间，出乎意料地，响起了一段轻快而又哀伤的F大调乐句。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [dæns] - ['rɪðəm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

| which | was | almost | a | dance | - | rhythm | , | and | seemed | to | be | a | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 舞蹈 | - | 韵律 | , | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | , |

那几乎是一种舞蹈节奏，而且似乎很小，

[freɪl] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] .

| frail | pleading | for | something | not | rightly | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脆弱 | 恳求 | 为了 | 某物 | 不是 | 没错 | 理解 | . |

虚弱地恳求一些尚未被正确理解的事物。

[dɑːk] ['æli] [lʌst] [wɪl] ['eivi^kait] ,

| Doch | alle | Lust | will | Ewigkeit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 道赫 | 全部 | 欲望 | 将要 | 永恒 | , |

Doch alle Lust will Ewigkeit,

[wɪl] [tiːf] , [tiːf] ['eivi^kait] .

| Will | tiefe | , | tiefe | Ewigkeit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 深 | , | 深 | 永恒 | . |

Will tiefe, tiefe Ewigkeit.

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θiːm] [pæst] [ə'weɪ] ,

| The | innocent | little | theme | passed | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清白的 | 小的 | 主题 | 通过了 | 离开 | , |

天真无邪的小主题消逝了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['feɪtfl] [kloʊz] [ɪn] [diː] [flæt]

| and | the | words | were | sung | again | to | a | stern | and | fateful | close | in | D | flat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | 是 | 唱 | 再次 | 到 | 一个 | 船尾 | 和 | 命运的 | 关闭 | 在 | D | 平坦的 |

['meɪdʒər] .

| major | . |
|---|---|
| 主要的 | . |

然后，这些歌词再次被唱了出来，最后以降D大调的庄严而充满宿命感的结尾收场。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðiːz] ['məutivz] , [dɪ'veləpt] [ðem; ðəm] ,

| The | concluding | section | of | the | work | returned | to | these | motives | , | developed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总结 | 部分 | 的 | 这 | 工作 | 返回 | 到 | 这些 | 动机 | , | 发达 | 他们 | , |

['gæðərd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

| gathered | them | together | , |
|---|---|---|---|
| 聚集 | 他们 | 一起 | , |

作品的结尾部分回到了这些主题，对它们进行了阐述，并将它们汇集在一起。

[gruːpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] - [ˈkaʊntərpɔɪnt] .

| grouped | them | and | interchanged | them | , | in | complicated | thermatic | counterpoint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分组 | 他们 | 和 | 互换 | 他们 | , | 在 | 复杂的 | - | 对位 | . |

将它们分组并互换，形成复杂的热力学对位。

[ˈʃɪlski] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] ; [hiː; hi]

| Schilsky | was | barely | able | to | cope | with | the | difficulties | of | the | score | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 曾是 | 仅仅 | 有能力的 | 到 | 应付 | 和 | 这 | 困难 | 的 | 这 | 分数 | ; | 他 |

[ igˈzəːtid ] [hɪmˈself] [ˈdespərətli] ,

| exerted | himself | desperately | , |
|---|---|---|---|
| 施加 | 他自己 | 绝望地 | , |

希尔斯基几乎无法应对乐谱的难度；他拼尽全力，

[ˈleɪbərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi] ,

| laboured | with | his | head | and | his | whole | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 和 | 他的 | 头 | 和 | 他的 | 所有的 | 身体 | , |

他使尽浑身力气，头颅也使尽浑身力气。

[ænd; ənd] [ səːˈmaunt ] [ˈʃiəli] [ˌʌnˈpleɪəbl] [pɑːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [slɪðɝiːnəs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

| and | surmounted | sheerly | unplayable | parts | with | the | genial | slitheriness | that | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克服 | 纯粹 | 无法播放 | 部分 | 和 | 这 | 和蔼可亲 | 滑溜溜的 | 那 | 是 | 这 |

[ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [kəmˈpəʊzəz] .

| privilege | of | composers | . |
|---|---|---|---|
| 特权 | 的 | 作曲家 | . |

他以作曲家特有的那种亲切狡黠的技巧，克服了完全无法演奏的部分。

[wen] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [kræʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

| When | , | at | last | , | he | crashed | to | a | close | and | wiped | his | face | in | exhaustion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 最后的 | , | 他 | 崩溃了 | 到 | 一个 | 关闭 | 和 | 擦拭 | 他的 | 脸 | 在 | 疲惫 | , |

最后，他终于筋疲力尽地倒下，擦了擦脸上的疲惫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] .

| there | was | a | deafening | uproar | of | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 震耳欲聋 | 骚动 | 的 | 掌声 | . |

现场爆发出震耳欲聋的掌声。

[laʊd] [kraɪz] [wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] ;

| Loud | cries | were | uttered | and | exclamations | of | enthusiasm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 哭泣 | 是 | 说出 | 和 | 感叹词 | 的 | 热情 | ; |

人们发出响亮的叫喊声和兴奋的惊叹声；

[ˈpiːp(ə)l] [roʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði][piˈænoʊ][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt]

| people | rose | from | their | seats | and | crowded | round | the | piano | to | congratulate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 玫瑰 | 从 | 他们的 | 座位 | 和 | 挤 | 圆形的 | 这 | 钢琴 | 到 | 祝贺 |

[ðə; ði] [ˈpleɪər] .

| the | player | . |
|---|---|---|
| 这 | 玩家 | . |

人们从座位上站起来，围在钢琴旁向演奏者表示祝贺。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlaʊtɪnʃleɪgɝ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈzɪst] [frʌm; frəm] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| Mrs | . | Lautenschlager | could | not | desist | from | kissing | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳滕施拉格 | 可以 | 不是 | 停止 | 从 | 接吻 | 他的 | 手 | . |

劳滕施拉格夫人忍不住亲吻了他的手。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [gɜːrl][ɪn] [ˈspektəklz] , [huː] [hæd; həd] [əˈsɪdʒuəsli] [ˈteɪkən] [noʊts] [θruːˈaʊt] ,

| A | tall | , | thin | Russian | girl | in | spectacles | , | who | had | assiduously | taken | notes | throughout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 薄的 | 俄语 | 女孩 | 在 | 眼镜 | , | WHO | 有 | 勤勉地 | 已采取 | 笔记 | 自始至终 | , |

一位身材高挑纤瘦、戴着眼镜的俄罗斯女孩，全程都在认真地做笔记。

[æskt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][pɪˈkjuːliər] , [ˈhɔpi] [ˈdʒɜːrmən] , [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]

| asked | in | a | loud | voice | , | and | her | peculiar | , | hoppy | German | , | for | information |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , | 和 | 她 | 奇特 | , | 跳跃的 | 德语 | , | 为了 | 信息 |

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌɔːrkɪˈstreɪʃn] .

| about | the | orchestration | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 管弦乐 | . |

她大声地用她那独特的、欢快的德语询问有关配器方面的信息。

[wʌt] [juːz][hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ˈsimbəlz ] ?

| What | use | had | he | made | of | the | cymbals | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 使用 | 有 | 他 | 制成 | 的 | 这 | 钹 | ? |

他用这些钹做了什么?

[ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [vɑːgˈnɪriən] [wʌn] .

| She | trusted | a | purely | Wagnerian | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可信 | 一个 | 纯粹 | 瓦格纳式 | 一 | . |

她信任的是一个纯粹的瓦格纳式的人物。

[ˈʃɪlski] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˌriːˈoʊpən][ðə; ði] [skɔːr] , [ænd; ənd][sæt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]

| Schilsky | hastened | to | reopen | the | score | , | and | sat | himself | to | answer | the | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 加快 | 到 | 重新开放 | 这 | 分数 | , | 和 | 卡星 | 他自己 | 到 | 回答 | 这 | 问题 |

[ˈɜːrnɪstli] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| earnestly | and | at | length | . |
|---|---|---|---|---|
| 切实 | 和 | 在 | 长度 | . |

希尔斯基赶紧重新打开乐谱，坐下来认真而详细地回答了这个问题。

" [kʌm] , [ˈmɔːris] , [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] , " [sed] [ˈmædlɪnˌmædleɪn] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkriːsɪz]

| " | Come | , | Maurice | , | let | us | go | , | " | said | Madeleine | , | rising | and | shaking | the | creases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 莫里斯 | , | 让 | 我们 | 去 | , | " | 说 | 玛德琳 | , | 上升 | 和 | 摇晃 | 这 | 褶皱 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][skɜːrt] .

| from | her | skirt | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 裙子 | . |

“来吧，莫里斯，我们走吧，”玛德琳说着站起身，抖了抖裙子上的褶皱。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [ɪˈnʌf] .

| " | There | will | be | congratulations | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 将要 | 是 | 恭喜! | 足够的 | . |

“祝贺之声不绝于耳。”

[hiː; hi][wəʊnt] [mɪs] [ˈaʊərz] .

| He | won't | miss | ours | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 错过 | 我们的 | . |

他不会错过我们的。

" [ˈmɔːris] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈlɪŋgərɪŋ] [tɪl] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] [hæd; həd] [gɔːn] ,

| " | Maurice | had | had | an | idea | of | lingering | till | everybody | else | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 有 | 有 | 一个 | 主意 | 的 | 挥之不去的 | 直到 | 大家 | 别的 | 有 | 已消失 | , |

莫里斯原本打算等到所有人都离开后再回来。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [freʃ] [fækts] .

| on | the | chance | of | picking | up | fresh | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 机会 | 的 | 挑选 | 向上 | 新鲜的 | 事实 | . |

有机会获得新的信息。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [gʊd] [æt; ət][ɪksˈkjuːziz] .

| But | he | was | never | good | at | excuses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 绝不 | 好的 | 在 | 借口 | . |

但他从来不擅长找借口。

[soʊ] [ðeɪ] [slɪpt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [dʌv] ;

| So | they | slipped | out | into | the | passage | , | followed | by | Dove | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 滑倒了 | 出去 | 进入 | 这 | 通道 | , | 随后 | 经过 | 鸽子 | ; |

于是他们溜进了通道，多夫跟在后面;

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] , ['mædlɪn,'mædleɪn] [pʊld] ['mɔːris]

| but | while | the | latter | was | looking | for | his | hat | , | Madeleine | pulled | Maurice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 后者 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 他的 | 帽子 | , | 玛德琳 | 拉 | 莫里斯 |

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

| down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 楼梯 | . |

但就在后者寻找帽子的时候，玛德琳把莫里斯拉下了楼梯。

" [kwɪk] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] !

| " | Quick | , | let | us | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | , | 让 | 我们 | 去 | ! |

快，放我们走！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [druː]

| " | she | whispered | ; | and | , | as | they | heard | him | coming | after | them | , | she | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | ; | 和 | , | 作为 | 他们 | 听到 | 他 | 未来 | 后 | 他们 | , | 她 | 画 |

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [daʊn] [stɪl] ['fɜːrðər] ,

| her | companion | down | still | further | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伴侣 | 向下 | 仍然 | 更远 | , |

她低声说道；当他们听到他跟在后面时，她便把同伴拉得更低了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [flaɪt] , [wer] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [dʌv] [hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] ,

| to | the | cellar | flight | , | where | they | remained | hidden | until | Dove | had | passed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地窖 | 航班 | , | 在哪里 | 他们 | 剩余 | 隐 | 直到 | 鸽子 | 有 | 通过了 | 他们 | , |

他们躲到地窖通道，一直藏在那里，直到多夫飞过他们身边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| and | his | steps | had | died | away | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 步骤 | 有 | 死亡 | 离开 | 在 | 这 | 街道 | . |

他的脚步声渐渐消失在了街上。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ im'preʃəns ] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɔːl][ðə; ði]

| " | We | should | have | had | nothing | but | his | impressions | and | opinions | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 有 | 有 | 没有什么 | 但 | 他的 | 印象 | 和 | 意见 | 全部 | 这 |

[weɪ] [hoʊm] ,

| way | home | , |
|---|---|---|
| 方式 | 家 | , |

“我们回家的路上应该只有他的印象和意见才对。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] .

| " | she | said | , | as | they | emerged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 作为 | 他们 | 出现 | . |

“她边说边走了出来。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɑːtld] [ʌp][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][soʊ] [lɔːŋ] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

| " | He | was | bottled | up | from | having | to | keep | quiet | so | long | — | I | saw | it | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 瓶装 | 向上 | 从 | 拥有 | 到 | 保持 | 安静的 | 所以 | 长的 | — | 我 | 锯 | 它 | 在 | 他的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

“他因为长时间保持沉默而变得很压抑——我从他的脸上看出来了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

| And | I | couldn't | stand | it | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 站立 | 它 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚我实在忍无可忍了。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] — [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ] ['hævnt] .

| I'm | in | a | bad | temper | , | as | you | may | have | observed | — | or | perhaps | you | haven't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 一个 | 坏的 | 脾气 | , | 作为 | 你 | 可能 | 有 | 观察到 | — | 或者 | 也许 | 你 | 还没有 | . |

你可能已经注意到了，我心情很差——或者你可能没有注意到。

" [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | , | he | had | not | noticed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 有 | 不是 | 注意到 | 它 | . |

“不，他没有注意到。”

" [wel] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .

| " | Well | , | you | would | have | , | if | you | hadn't | been | so | taken | up | with | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 会 | 有 | , | 如果 | 你 | 之前没有 | 到过 | 所以 | 已采取 | 向上 | 和 | 你自己 | . |

“嗯，如果你不是那么自恋的话，你本来可以的。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| What | on | earth | is | the | matter | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

你到底怎么了?

" [hiː; hi] [feɪnd] [sər'preɪz] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [wʌn] [striːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

| " | He | feigned | surprise | : | and | they | walked | in | silence | down | one | street | and | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 假装 | 惊喜 | : | 和 | 他们 | 步行 | 在 | 沉默 | 向下 | 一 | 街道 | 和 | 进入 | 这 |

[nekst] .

| next | . |
|---|---|
| 下一个 | . |

他假装惊讶，然后他们默默地沿着一条街道走到了另一条街道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .

| Then | she | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 辐 | 再次 | . |

然后她又开口说话了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['iːðər] — [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| " | Do | you | know | — | but | you're | sure | not | to | know | that | either | — | you | gave | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | — | 但 | 你是 | 当然 | 不是 | 到 | 知道 | 那 | 任何一个 | — | 你 | 给予 | 我 | 一个 |

['næsti] [tɜːrn][tuː; tə] - [naɪt] ? "

| nasty | turn | to | - | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可恶的 | 转动 | 到 | - | 夜晚 | ? | " |

“你知道吗——不过你肯定也不知道——你今晚让我很不高兴？”

" [aɪ] ?

| " | I | ? |
|---|---|---|
| " | 我 | ? |

“我?

" [hɪz; ɪz] [sər'preɪz] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] [ðɪs] [taɪm] .

| " | His | surprise | was | genuine | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 惊喜 | 曾是 | 真的 | 这 | 时间 | . |

“这一次，他的惊讶是发自内心的。”

" [jes] , [juː; jʊ] — [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] - [diː'ju] - [tuː; tə] ['haɪnz] .

| " | Yes | , | you | — | when | I | heard | you | say | ' | DU | ' | to | Heinz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | — | 什么时候 | 我 | 听到 | 你 | 说 | - | 杜 | - | 到 | 亨氏 | . |

“是的，就是你——当我听到你对亨氏说‘DU’的时候。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə]

| " | He | looked | at | her | in | astonishment | ; | but | she | was | not | in | a | hurry | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 惊讶 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 |

[kən'tɪnjuː] .

| continue | . |
|---|---|
| 继续 | . |

他惊讶地看着她；但她并不急于继续说下去。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'nʌðər] [striːt] - [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] :

| They | walked | another | street | - | length | , | and | all | she | said | was | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 其他 | 街道 | - | 长度 | , | 和 | 全部 | 她 | 说 | 曾是 | : |

他们又走了一条街的距离，她只说了这么一句：

" [haʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪz] [ˈæftər] [ðoʊz] [ˈstʌfi] [ruːmz; rʊmz] !

| " | How | refreshing | the | air | is | after | those | stuffy | rooms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 令人耳目一新 | 这 | 空气 | 是 | 后 | 那些 | 闷 | 房间 | ! |

“从那些闷热的房间里出来，空气真是太清新了！”

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .

| " | As | they | turned | a | corner | however | , | she | made | a | fresh | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 转向 | 一个 | 角落 | 然而 | , | 她 | 制成 | 一个 | 新鲜的 | 开始 | . |

“然而，当他们遇到转机时，她重新开始了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ˈræðər] [hɑːrd] [ɑːn] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

| " | I | think | it's | rather | hard | on | me | , | " | she | said | , | and | laughed | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它是 | 相当 | 难的 | 在 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 笑了 | 作为 | 她 | 辐 | . |

“我觉得这对我来说有点难，”她说，说着说着就笑了。

" [hɪr] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [əˈgen] , [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ˈlektʃər] [juː; jʊ] !

| " | Here | am | I | again | , | having | to | lecture | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 我 | 再次 | , | 拥有 | 到 | 演讲 | 你 | ! |

“我又来了，又要教训你了！”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wʌnz] [meɪˈtjeɪ] [klɪŋz] [tuː; tə][wʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][wʌnˈself] .

| The | fact | is | , | I | suppose | , | one's | METIER | clings | to | one | , | in | spite | of | oneself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 我 | 认为 | , | 一个人的 | 职业 | 黏附 | 到 | 一 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 自己 | . |

事实是，我想，一个人的使命感会不由自主地与他相伴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [tuː] , [ˈmɔːris] [gest] ,

| But | there | must | be | something | about | you | , | too | , | Maurice | Guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 关于 | 你 | , | 也 | , | 莫里斯 | 客人 | , |

但你身上肯定也有某种特别之处，莫里斯·盖斯特。

[ðæt] [meɪks] [wʌn] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] — [wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] ,

| that | makes | one | want | to | do | it | — | want | to | look | after | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 一 | 想 | 到 | 做 | 它 | — | 想 | 到 | 看 | 后 | 你 | , |

那让人很想这么做——想照顾你，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

| so | to | speak | — | as | if | you | couldn't | be | trusted | to | take | care | of | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | — | 作为 | 如果 | 你 | 不能 | 是 | 可信 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | . |

也就是说——好像你连自己都照顾不好似的。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɜːrbd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈɪntɪmət] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈhaɪnz] [hæv; həv] [gɑːt] . "

| Well | , | it | disturbed | me | to | - | night | , | to | see | how | intimate | you | and | Heinz | have | got | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 不安 | 我 | 到 | - | 夜晚 | , | 到 | 看 | 如何 | 亲密的 | 你 | 和 | 亨氏 | 有 | 得到 | . | " |

今晚看到你和海因茨如此亲密，我感到很不安。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

| " | Is | that | all | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 全部 | ? |

就这些吗?

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?

| Why | on | earth | should | that | trouble | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 在 | 地球 | 应该 | 那 | 麻烦 | 你 | ? |

这究竟与你何干?

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [keɪm] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɪʃ] [ʌv; əv]

| And | anyhow | , | " | he | added | , | " | the | whole | affair | came | about | without | any | wish | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论如何 | , | " | 他 | 额外 | , | " | 这 | 所有的 | 事务 | 来了 | 关于 | 没有 | 任何 | 希望 | 的 |

[maɪn] . "

| mine | . | " |
|---|---|---|
| 矿 | . | " |

“总之，”他补充道，“整件事的发生完全不是我的本意。”

" [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] : " [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ?

| " | How | ? | " | she | demanded | ; | and | when | he | had | told | her | : | " | And | since | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " | 她 | 要求 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 讲述 | 她 | : | " | 和 | 自从 | 然后 | ? |

“怎么会这样？”她追问道；当他告诉她之后：“那从那以后呢？”

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['diːteɪl] , ['kuːlli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [felt]

| " | He | went | into | detail | , | coolly | , | without | the | resentment | he | had | previously | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 进入 | 细节 | , | 冷静地 | , | 没有 | 这 | 怨恨 | 他 | 有 | 之前 | 毛毡 |

[tɔːrdz] ['kræft] .

| towards | Krafft | . |
|---|---|---|
| 向 | 克拉夫特 | . |

“他冷静地详细讲述了事情经过，没有像以前那样对克拉夫特心怀怨恨。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] ? "

| " | And | that's | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 全部 | ? | " |

“就这些吗？”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðæt] [weɪ] ? "

| " | Isn't | it | enough | — | for | a | fellow | to | go | on | in | that | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 足够的 | — | 为了 | 一个 | 同伴 | 到 | 去 | 在 | 在 | 那 | 方式 | ? | " |

“一个人这样下去还不够吗？”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [əˈgriːvd] ? "

| " | And | you | feel | aggrieved | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 感觉 | 受委屈的 | ? | " |

“你感到委屈吗？”

" [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] .

| " | No | , | not | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 现在 | . |

“不，现在不行。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [sɔːr] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] ['haɪnz] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['feloʊ] ,

| At | first | I | was | rather | sore | , | though | , | for | Heinz | is | an | interesting | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 曾是 | 相当 | 疮 | , | 尽管 | , | 为了 | 亨氏 | 是 | 一个 | 有趣的 | 同伴 | , |

不过，起初我有点不高兴，因为亨氏是个很有趣的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [θɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] . "

| and | we | were | very | thick | for | a | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 非常 | 厚的 | 为了 | 一个 | 时间 | . | " |

我们一度关系非常僵硬。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌn'tɪl] ['ʃɪlski] [kʌmz] [bæk] .

| " | Yes | , | of | course | — | until | Schilsky | comes | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的 | 课程 | — | 直到 | 席尔斯基 | 来 | 后退 | . |

“是的，当然——直到希尔斯基回来为止。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , ['mæstər] ['haɪnz] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər]

| As | soon | as | he | appears | on | the | scene | , | Master | Heinz | gives | you | the | cold | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 出现 | 在 | 这 | 场景 | , | 掌握 | 亨氏 | 给予 | 你 | 这 | 寒冷的 | 肩膀 |

.

| : |
|---|
| . |

海因茨大师一出现就对你冷眼相待。

[ɔːr][pərˈhæps][juː; jʊ]['dɪdnt] [noʊ] [ðæt]['haɪnz][ɪz][ðə; ði] [əˈtendənt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðæt]['hev(ə)n] - [bɔːrn]

| Or | perhaps | you | didn't | know | that | Heinz | is | the | attendant | spirit | of | that | heaven | - | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 你 | 没有 | 知道 | 那 | 亨氏 | 是 | 这 | 服务员 | 精神 | 的 | 那 | 天堂 | - | 出生 |

['dʒiːniəs] ?

| genius | ? |
|---|---|
| 天才 | ? |

或许你并不知道，亨氏其实是那位天降天才的侍从精灵?

" ['mɔːris] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd]

| " | Maurice | did | not | reply | , | and | when | she | spoke | again | , | it | was | with | renewed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 辐 | 再次 | , | 它 | 曾是 | 和 | 更新 |

['sɪriəsnəs] .

| seriousness | . |
|---|---|
| 严肃 | . |

“莫里斯没有回答，当她再次开口时，语气变得严肃起来。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɔːris] , [hiː; hi][ɪz][noʊ] [frend] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | Believe | me | , | Maurice | , | he | is | no | friend | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 我 | , | 莫里斯 | , | 他 | 是 | 不 | 朋友 | 为了 | 你 | . |

“相信我，莫里斯，他绝不是你的朋友。”

[its] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbʌv] ['letɪŋ] [jɔːr'self] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

| It's | not | only | that | you | ought | to | be | above | letting | yourself | be | treated | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 仅有的 | 那 | 你 | 应该 | 到 | 是 | 多于 | 出租 | 你自己 | 是 | 治疗 | 在 | 这 | 方式 | , |

你不仅不应该让自己受到这样的对待，

[bʌt; bət] ['haɪnzɪz] ['frendʃɪp] [wəʊnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] .

| but | Heinz's | friendship | won't | do | you | any | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 亨氏 | 友谊 | 惯于 | 做 | 你 | 任何 | 好的 | . |

但亨氏的友谊对你没有任何好处。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][set] [hɪr] — [ænd; ənd] ['ʃɪlski] , [tuː] .

| He | belongs | to | a | bad | set | here | — | and | Schilsky | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 属于 | 到 | 一个 | 坏的 | 放 | 这里 | — | 和 | 席尔斯基 | , | 也 | . |

他属于这里一个糟糕的群体——希尔斯基也是。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['haɪnz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [drɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| If | you | were | long | with | Heinz | , | you | would | be | bound | to | get | drawn | into | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 长的 | 和 | 亨氏 | , | 你 | 会 | 是 | 边界 | 到 | 得到 | 绘制 | 进入 | 它 | , |

如果你和亨氏关系密切，你肯定会被卷入其中。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] — [tuː; tə]

| and | then | it | would | be | good | - | bye | to | anything | you | might | have | done | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 会 | 是 | 好的 | - | 再见 | 到 | 任何事物 | 你 | 可能 | 有 | 完毕 | — | 到 |

[wɜːrk][ænd; ənd] [sək'ses] .

| work | and | success | . |
|---|---|---|---|
| 工作 | 和 | 成功 | . |

那样的话，你就和你曾经取得的一切——工作和成功——说再见了。

[noʊ] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [its] [sɪn'sɪrli] [ment] — [ænd; ənd] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] ['haɪnz] .

| No | , | take | my | advice | — | it's | sincerely | meant | — | and | steer | clear | of | Heinz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 拿 | 我的 | 建议 | — | 它是 | 真挚地 | 意思是 | — | 和 | 转向 | 清除 | 的 | 亨氏 | . |

不，听我的劝告——我是真心实意的——远离亨氏。

" ['mɔːris] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wʊmənli] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kræft] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]

| " | Maurice | smiled | to | himself | at | her | womanly | idea | of | Krafft | leading | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 微笑 | 到 | 他自己 | 在 | 她 | 女性 | 主意 | 的 | 克拉夫特 | 领导 | 他 |

[tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .

| to | perdition | . |
|---|---|---|
| 到 | 毁灭 | . |

“莫里斯对她那种认为克拉夫特会把他引向毁灭的女性化想法感到好笑。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , ['mædlɪn,'mædleɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | But | you're | fond | of | him | yourself | , | Madeleine | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 喜爱 | 的 | 他 | 你自己 | , | 玛德琳 | , | " | 他 | 说 | . |

“但你自己也很喜欢他，玛德琳，”他说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['iːðər] . "

| " | You | can't | help | liking | him | either | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 帮助 | 喜欢 | 他 | 任何一个 | . | " |

“你也不可避免地会喜欢上他。”

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [kɑːnt] .

| " | I | daresay | I | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 我 | 不能 | . |

我敢说我不能。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] — [kwaɪt] ;

| But | that | is | quite | a | different | matter | — | quite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 相当 | 一个 | 不同的 | 事情 | — | 相当 | ; |

但这完全是另一回事——完全是另一回事；

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [sed] , [ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði]

| " | and | as | if | more | than | enough | had | now | been | said | , | she | abruptly | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 如果 | 更多的 | 比 | 足够的 | 有 | 现在 | 到过 | 说 | , | 她 | 突然 | 左边 | 这 |

['sʌbdʒekt] .

| subject | . |
|---|---|
| 主题 | . |

“仿佛已经说得够多了，她突然结束了这个话题。”

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , ['mɔːris] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [raʊnd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Before | going | home | that | night | , | Maurice | made | the | old | round | by | way | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 去 | 家 | 那 | 夜晚 | , | 莫里斯 | 制成 | 这 | 老的 | 圆形的 | 经过 | 方式 | 的 | 这 |

-

| BRUDERSTRASSE | , |
|---|---|
| - | , |

那天晚上回家之前，莫里斯沿着布鲁德大街（BRUDERSTRASSE）走了一圈老路。

[ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['luːɪs] [lɪvd] .

| and | stood | and | looked | up | at | the | closed | windows | behind | which | Louise | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 关闭 | 视窗 | 在后面 | 哪个 | 路易丝 | 居住地 | . |

他站起身，抬头望向路易丝居住的那扇紧闭的窗户。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .

| The | house | was | dark | , | and | as | still | as | was | the | deserted | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 黑暗的 | , | 和 | 作为 | 仍然 | 作为 | 曾是 | 这 | 荒凉的 | 街道 | . |

房子里一片漆黑，和空无一人的街道一样寂静无声。

['oʊnli][ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪndz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪntli] [ə'laɪv] ; [ðə; ði] ['aʊtər] ['wɪndoʊz] , [rɪ'muːvd]

| Only | the | Venetian | blinds | seemed | to | be | faintly | alive | ; | the | outer | windows | , | removed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 威尼斯 | 百叶窗 | 似乎 | 到 | 是 | 淡淡的 | 活 | ; | 这 | 外 | 视窗 | , | 已移除 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ,

| for | the | summer | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夏天 | , |

只有百叶窗似乎还带着一丝生机；外面的窗户，夏天的时候都被拆掉了。

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [rɪ'pleɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪld] [wɪnd] [flæpt] [ðə; ði][blaɪndz] ,

| had | not | yet | been | replaced | , | and | a | mild | wind | flapped | the | blinds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 替换 | , | 和 | 一个 | 温和的 | 风 | 拍打 | 这 | 百叶窗 | , |

百叶窗尚未更换，一阵微风吹动着百叶窗。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ swei ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['gɑːrdn] .

| just | as | it | swayed | the | tops | of | the | trees | in | the | opposite | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 摇摆 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 对面的 | 花园 | . |

就像它摇曳着对面花园里树梢一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| There | was | a | breath | of | autumn | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 气息 | 的 | 秋天 | 在 | 这 | 空气 | . |

空气中弥漫着秋天的气息。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ə'laʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['naɪtli] ['saɪləns] ,

| He | told | himself | aloud | , | in | the | nightly | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他自己 | 大声 | , | 在 | 这 | 每晚 | 沉默 | , |

在夜深人静之时，他喃喃自语道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] — [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

| that | she | was | going | away | — | as | if | by | repeating | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 去 | 离开 | — | 作为 | 如果 | 经过 | 重复 | 这 | 字 | , |

她要走了——仿佛通过重复这些话，

[hiː; hi] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [groʊ] [juːst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

| he | might | ultimately | grow | used | to | their | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 最终 | 生长 | 用过的 | 到 | 他们的 | 意义 | . |

他最终可能会习惯这些含义。

[ðə; ði][best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ɪ'miːdiətli] ,

| The | best | that | could | be | hoped | for | was | that | she | would | not | go | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 那 | 可以 | 是 | 希望 | 为了 | 曾是 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 去 | 立即地 | , |

最好的结果就是她不会立刻离开。

[bʌt; bət] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['laɪpsɪg] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [lɔːŋgər] .

| but | would | remain | in | Leipzig | for | a | few | weeks | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 保持 | 在 | 莱比锡 | 为了 | 一个 | 很少 | 周 | 更长 | . |

但他还要在莱比锡多待几个星期。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [fɪr] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] .

| Then | a | new | fear | beset | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 新的 | 害怕 | 围困 | 他 | . |

然后，一种新的恐惧袭来。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ? — [ɪf]

| What | if | she | never | came | back | again | ? | — | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 她 | 绝不 | 来了 | 后退 | 再次 | ? | — | 如果 |

如果她再也回不来了呢？——如果

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ['kwaɪətli] , [ʌv; əv] [set] ['pɜːrpəs] ?

| she | had | left | the | place | quietly | , | of | set | purpose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 这 | 地方 | 悄悄 | , | 的 | 放 | 目的 | ? |

她悄无声息地离开了那里，是有特定目的的吗？

— [ɪf] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ?

| — | if | these | windows | were | closed | for | good | and | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 这些 | 视窗 | 是 | 关闭 | 为了 | 好的 | 和 | 全部 | ? |

——如果这些窗户真的永远关闭了呢？

[ə; eɪ] ['draɪnəs] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

| A | dryness | invaded | his | throat | at | the | possibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 干燥 | 入侵 | 他的 | 喉 | 在 | 这 | 可能性 | , |

想到这种可能性，他喉咙一阵干涩。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌæpə'θetɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

| and | on | the | top | of | this | evening | of | almost | apathetic | resignation | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 晚上 | 的 | 几乎 | 冷漠的 | 辞职 | 到 | 这 |

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

| inevitable | , |
|---|---|
| 不可避免的 | , |

在这个几乎带着冷漠和无奈的夜晚，一切都无可避免地发生了。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

| the | knowledge | surged | up | in | him | that | all | he | asked | was | to | be | allowed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 激增 | 向上 | 在 | 他 | 那 | 全部 | 他 | 问 | 曾是 | 到 | 是 | 允许 | 到 |

[siː] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [wʌns] [mɔːr] .

| see | her | just | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 只是 | 一次 | 更多的 | . |

他心中涌起一股强烈的认知，他所求的不过是再见她一面。

['æftərwərdz] , [let] [kʌm] [wʌt] [maɪt] .

| Afterwards | , | let | come | what | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 让 | 来 | 什么 | 可能 | . |

之后，顺其自然吧。

[wʌns] [ə'gen] ,

| Once | again | , |
|---|---|---|
| 一次 | 再次 | , |

再次，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [mʌst; məst] [stæmp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

| he | must | stand | face | to | face | with | her | — | must | stamp | a | picture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 她 | — | 必须 | 邮票 | 一个 | 图片 | 的 |

[hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

| her | on | his | brain | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 他的 | 脑 | , |

他必须与她面对面站着——必须把她的形象深深地刻在脑海里。

[tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] .

| to | carry | with | him | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 和 | 他 | 为了 | 曾经 | . |

永远随身携带。

[fɔːr; fər] ['evər] ! — [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [sliːp] [ræn] , [laɪk] [ə; eɪ] [θred] ,

| For | ever | ! | — | And | through | his | feverish | sleep | ran | , | like | a | thread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | ! | — | 和 | 通过 | 他的 | 发烧 | 睡觉 | 跑 | , | 喜欢 | 一个 | 线 | , |

永远！——在他发烧的睡梦中，像一根线一样，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['kræft] [sɪŋ] , [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd]

| the | words | he | had | heard | Krafft | sing | , | of | an | eternity | that | was | deep | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 他 | 有 | 听到 | 克拉夫特 | 唱歌 | , | 的 | 一个 | 永恒 | 那 | 曾是 | 深的 | 和 |

['driːmləs] ,

| dreamless | , |
|---|---|
| 无梦 | , |

他曾听克拉夫特唱过那些歌词，关于一种深邃而无梦的永恒，

[ə; eɪ] [dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr] [end] .

| a | joy | without | beginning | or | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喜悦 | 没有 | 开始 | 或者 | 结尾 | . |

永无止境的喜悦。

['mædlɪn,'mædleɪn] [hæd; həd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| Madeleine | had | waved | her | umbrella | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 挥手 | 她 | 伞 | 在 | 他 | . |

玛德琳朝他挥了挥伞。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [reɪn] - [kloʊk] [ænd; ənd] [gə'lɑːʃɪz] .

| He | crossed | the | road | to | where | she | was | standing | in | rain | - | cloak | and | galoshes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 路 | 到 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 雨 | - | 披风 | 和 | 套鞋 | . |

他穿过马路，走到她身边，她穿着雨衣和雨靴站在那里。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| She | wished | to | tell | him | that | the | date | of | her | playing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 这 | 日期 | 的 | 她 | 玩耍 | 在 | 这 |

- [hæd; həd] [bɪn] ['defɪnətli] [fɪkst] .

| ABENDUNTERHALTUNG | had | been | definitely | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到过 | 确实 | 固定的 | . |

她想告诉他，她在 ABENDUNTERHALTUNG 演出的日期已经确定了。

[ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

| About | to | go | , | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 去 | , | 她 | 说 | : |

她正要离开时说道：

" ['luːɪs] [ɪz] [bæk] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

| " | Louise | is | back | — | did | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 是 | 后退 | — | 做过 | 你 | 知道 | ? |

“路易丝回来了——你知道吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] ,

| " | Of | course | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 知道 | , |

他当然知道，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] — [nuː] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪg'zækt]['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| though | he | did | not | tell | her | so | — | knew | almost | the | exact | hour | at | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 告诉 | 她 | 所以 | — | 知道 | 几乎 | 这 | 精确的 | 小时 | 在 | 哪个 | 这 |

[blaɪndz][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ʌp] ,

| blinds | had | been | drawn | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 百叶窗 | 有 | 到过 | 绘制 | 向上 | , |

虽然他没有告诉她——但他几乎知道百叶窗被拉上的确切时间，

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːdi] [pɪŋk]['peɪpər] , [pʊt] [aʊt] [ɑːn]

| the | windows | opened | , | and | a | flower | - | pot | , | in | a | gaudy | pink | paper | , | put | out | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 打开 | , | 和 | 一个 | 花 | - | 锅 | , | 在 | 一个 | 艳丽的 | 粉色的 | 纸 | , | 放 | 出去 | 在 |

[ðə; ði] [sɪl] .

| the | sill | . |
|---|---|---|
| 这 | 窗台 | . |

窗户打开了，窗台上摆放着一盆用艳丽的粉红色纸包裹的花盆。

[nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['luːɪs] [hɜːr'self] .

| Not | many | days | after | this | , | he | came | upon | Louise | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 天 | 后 | 这 | , | 他 | 来了 | 之上 | 路易丝 | 她自己 | . |

没过几天，他就遇到了路易丝本人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] - ['kɔːrnər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən]

| She | was | standing | talking | , | at | a | street | - | corner | , | to | the | shabby | little | Englishman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 说 | , | 在 | 一个 | 街道 | - | 角落 | , | 到 | 这 | 破旧 | 小的 | 英国人 |

, - ,

| , | Eggis | , |
|---|---|---|
| , | - | , |

她站在街角，和那个衣衫褴褛的英国小个子男人埃吉斯说话。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

| with | whom | she | had | walked | the | FOYER | of | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 她 | 有 | 步行 | 这 | 门厅 | 的 | 这 | 剧院 | . |

她曾与他一起走过剧院的门厅。

['mɔːris] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [pæs] [baɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt]

| **Maurice** | **was** | **about** | **to** | **bow** | **and** | **pass** | **by** | **,** | **but** | **she** | **smiled** | **and** | **held** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 关于 | 到 | 弓 | 和 | 经过 | 经过 | , | 但 | 她 | 微笑 | 和 | 握住 | 出去 |

[hɜːr; hər][hænd] .

| **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

莫里斯正要鞠躬离开，但她微笑着伸出了手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] , [tuː] , [ðen] ?

| **"** | **You** | **are** | **back** | **,** | **too** | **,** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 后退 | , | 也 | , | 然后 | ? |

“你也回来了？”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['miːtɪŋ] [ɔːl][maɪ] [frendz] .

| **To** | **-** | **day** | **I** | **am** | **meeting** | **all** | **my** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我 | 是 | 会议 | 全部 | 我的 | 朋友们 | . |

今天我要和所有朋友见面。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [koʊld] ,

| **"** | **She** | **had** | **fur** | **about** | **her** | **neck** | **,** | **although** | **the** | **weather** | **was** | **not** | **really** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 毛皮 | 关于 | 她 | 脖子 | , | 虽然 | 这 | 天气 | 曾是 | 不是 | 真的 | 寒冷的 | , |

“虽然天气并不冷，但她的脖子周围长满了毛。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['setɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ɪts] [kʌp] .

| **and** | **her** | **face** | **rose** | **out** | **of** | **this** | **setting** | **like** | **a** | **flower** | **from** | **its** | **cup** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 这 | 环境 | 喜欢 | 一个 | 花 | 从 | 它是 | 杯子 | . |

她的脸庞从这环境中升起，如同花朵从杯中绽放。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['kɔːrdʒəl] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] , [helpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər]

| **This** | **meeting** | **,** | **and** | **the** | **few** | **cordial** | **words** | **she** | **had** | **spoken** | **,** | **helped** | **him** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | , | 和 | 这 | 很少 | 亲切 | 字 | 她 | 有 | 说 | , | 帮助 | 他 | 超过 |

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

| **the** | **days** | **that** | **followed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 那 | 随后 | . |

这次会面，以及她说的几句亲切的话语，在接下来的日子里给了他很大的帮助。

['sʌmtaɪmz] , [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə] [fɔːl] , [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] [gruː] ['veri]

| **Sometimes** | **,** | **while** | **he** | **waited** | **for** | **the** | **blow** | **to** | **fall** | **,** | **his** | **daily** | **life** | **grew** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 尽管 | 他 | 等待 | 为了 | 这 | 吹 | 到 | 落下 | , | 他的 | 日常的 | 生活 | 生长 | 非常 |

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

| **unimportant** | **;** |
|---|---|
| 不重要 | ; |

有时，在等待打击降临的这段时间里，他的日常生活变得非常无关紧要；

[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [went] [pæst] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] ; [hiː; hi] [hɪm'self]

| **things** | **that** | **had** | **hitherto** | **interested** | **him** | **,** | **now** | **went** | **past** | **like** | **shadows** | **;** | **he** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 有 | 迄今为止 | 感兴趣的 | 他 | , | 现在 | 去 | 过去的 | 喜欢 | 阴影 | ; | 他 | 他自己 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ɔː'tɑːmətən] .

| **was** | **a** | **mere** | **automaton** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 仅仅 | 自动机 | . |

以前让他感兴趣的事物，现在都像影子一样从眼前掠过；他自己就像一个机器人。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['luːɪs] , [ænd; ənd]

| **But** | **sometimes** | **,** | **too** | **,** | **and** | **especially** | **after** | **he** | **had** | **seen** | **Louise** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | , | 也 | , | 和 | 尤其 | 后 | 他 | 有 | 已见 | 路易丝 | , | 和 |

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [hænd] ,

| **touched** | **her** | **living** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 感动 | 她 | 活的 | 手 | , |

但有时，尤其是在他见到路易丝，触摸过她鲜活的手之后，也会有这种感觉。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][pər'hæps] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

| he | wondered | whether | he | were | not | perhaps | tormenting | himself | unnecessarily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 无论 | 他 | 是 | 不是 | 也许 | 折磨 | 他自己 | 不必要的 | . |

他不禁怀疑自己是不是在无谓地折磨自己。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ; [noʊ][wʌn][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd]

| Nothing | more | had | come | to | light | ; | no | one | had | hinted | by | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | 有 | 来 | 到 | 光 | ; | 不 | 一 | 有 | 暗示 | 经过 | 一个 | 单词 |

[æt; ət] - [dɪ'pɑːrtʃər] ;

| at | Schilsky's | departure | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 离开 | ; |

除此之外，再无其他消息传出；没有人以任何言语暗示过希尔斯基的离职；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [jet] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

| it | might | yet | prove | to | be | all | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 然而 | 证明 | 到 | 是 | 全部 | 一个 | 错误 | . |

这一切或许最终会被证明是个错误。

[ðen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['poʊstkɑːrd][frʌm; frəm]['mædlɪnˌmædleɪn] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Then | , | however | , | he | received | a | postcard | from | Madeleine | , | saying | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 然而 | , | 他 | 已收到 | 一个 | 明信片 | 从 | 玛德琳 | , | 说 | 那 | 她 |

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

| had | something | interesting | to | tell | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 有趣的 | 到 | 告诉 | 他 | . |

然而，后来他收到了玛德琳寄来的一张明信片，说她有件有趣的事要告诉他。

[hiː; hi] [went] [tuː] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['peɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] .

| He | went | too | early | , | and | spent | a | quarter | of | an | hour | pacing | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 也 | 早期的 | , | 和 | 花费 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 踱步 | 她 | 房间 | . |

他走得太早了，在她房间里踱步了十五分钟。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

| When | she | entered | , | she | threw | him | a | look | , | and | , | before | she | had | finished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 进入 | , | 她 | 扔 | 他 | 一个 | 看 | , | 和 | , | 前 | 她 | 有 | 完成的 |

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ræps] ,

| taking | off | her | wraps | , |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 她 | 卷饼 | , |

她进来时，瞥了他一眼，还没来得及脱下外衣，

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

说：

" ['mɔːris] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | Maurice | , | I | have | a | piece | of | news | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | , | 我 | 有 | 一个 | 片 | 的 | 消息 | 为了 | 你 | . |

“莫里斯，我有个消息要告诉你。”

['ʃɪlski] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

| Schilsky | is | going | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 是 | 去 | 离开 | . |

希尔斯基要走了。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ] .

| " | He | nodded | ; | his | throat | was | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | ; | 他的 | 喉 | 曾是 | 干燥 | . |

他点了点头，嗓子发干。

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [nuː] ?

| " | Why | , | you | don't | mean | to | say | you | knew | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 你 | 知道 | ? |

“你不会是想说你知道吧？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [hæf] - [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒækɪt] .

| " | she | cried | , | and | paused | half | - | way | out | of | her | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 和 | 暂停 | 一半 | - | 方式 | 出去 | 的 | 她 | 夹克 | . |

她哭了起来，脱外套脱到一半停了下来。

['mɔːris] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| Maurice | went | to | the | window | , | and | stood | with | his | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | , | 和 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 她 | . |

莫里斯走到窗边，背对着她站着。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] ,

| In | one | of | the | houses | opposite | , | at | a | window | on | the | same | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 房屋 | 对面的 | , | 在 | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 相同的 | 等级 | , |

在对面房子里的一扇同一层的窗户旁，

[ə; eɪ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ 'muːvmənts ]

| a | girl | was | practising | the | violin | ; | his | eyes | followed | the | mechanical | movements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 曾是 | 练习 | 这 | 小提琴 | ; | 他的 | 眼睛 | 随后 | 这 | 机械的 | 移动 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

| of | the | bow | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 弓 | . |

一个女孩正在练习小提琴；他的目光追随着琴弓的机械运动。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| He | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

他清了清嗓子。

" [duː] [juː; jʊ] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] — [aɪ] [miːn] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? — —

| " | Do | you | — | Is | it | likely | — | I | mean | , | do | you | think | ? | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | — | 是 | 它 | 可能 | — | 我 | 意思是 | , | 做 | 你 | 思考 | ? | — | — |

“你——你觉得——你认为有可能吗？——”

" ['mædlɪnˌmædleɪn] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

| " | Madeleine | understood | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 理解 | 他 | . |

“玛德琳理解他。”

" [jes] , [aɪ] [duː] .

| " | Yes | , | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | . |

“是的，我愿意。

['luːɪs] [wəʊnt] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] ; [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

| Louise | won't | stay | here | a | day | longer | than | he | does | ; | I'm | sure | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 惯于 | 停留 | 这里 | 一个 | 天 | 更长 | 比 | 他 | 做 | ; | 我是 | 当然 | 的 | 那 | . |

我确信，路易丝不会比他多待一天。

" [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔːris] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə]

| " | But | otherwise | she | knew | no | more | than | Maurice | ; | and | she | did | not | offer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 否则 | 她 | 知道 | 不 | 更多的 | 比 | 莫里斯 | ; | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 提供 | 到 |

[dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

| detain | him | , |
|---|---|---|
| 扣留 | 他 | , |

但除此之外，她对莫里斯的了解并不比他多；她也没有提出要扣留他。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi] [ə'ledʒd] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ə'pɔɪntmənt] .

| when | , | a | few | minutes | later | , | he | alleged | a | pressing | appointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , | 他 | 据称 | 一个 | 紧迫 | 预约 | . |

几分钟后，他声称自己有紧急约会。

['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **Madeleine** | **was** | **annoyed** | **,** | **and** | **showed** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 曾是 | 恼怒 | , | 和 | 显示 | 它 | ; |

玛德琳很生气，并表现出来了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

| **she** | **had** | **come** | **in** | **with** | **the** | **intention** | **of** | **being** | **kind** | **to** | **him** | **,** | **of** | **encouraging** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 在 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 存在 | 种类 | 到 | 他 | , | 的 | 鼓励 |

[hɪm; ɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

她进来时本意是想善待他，鼓励他，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

| **and** | **discussing** | **the** | **matter** | **sympathetically** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讨论 | 这 | 事情 | 同情地 | , |

并以同情的态度讨论此事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

| **and** | **it** | **now** | **turned** | **out** | **that** | **not** | **only** | **had** | **he** | **known** | **it** | **all** | **the** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 现在 | 转向 | 出去 | 那 | 不是 | 仅有的 | 有 | 他 | 已知 | 它 | 全部 | 这 | 时间 | , |

而现在看来，他不仅一直都知道这件事，

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| **but** | **had** | **also** | **kept** | **it** | **a** | **secret** | **from** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 还 | 保留 | 它 | 一个 | 秘密 | 从 | 她 | . |

但他也一直对她隐瞒着这件事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌʌndər'hænd] [weɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌɪn'saɪd]

| **She** | **did** | **not** | **like** | **underhand** | **ways** | **,** | **especially** | **in** | **people** | **whom** | **she** | **believed** | **she** | **knew** | **inside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 暗中 | 方式 | , | 尤其 | 在 | 人们 | 谁 | 她 | 相信 | 她 | 知道 | 里面 |

[aʊt] .

| **out** | **.** |
|---|---|
| 出去 | . |

她不喜欢耍阴招，尤其是不喜欢那些她自认为非常了解的人耍阴招。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['mɔːris] [felt]

| **Now** | **that** | **the** | **pledge** | **of** | **secrecy** | **had** | **been** | **removed** | **from** | **him** | **,** | **Maurice** | **felt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 保证 | 的 | 保密 | 有 | 到过 | 已移除 | 从 | 他 | , | 莫里斯 | 毛毡 |

[ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fækts] ;

| **that** | **he** | **wanted** | **facts** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 通缉 | 事实 | ; |

既然保密誓言已被解除，莫里斯觉得他想要的是事实；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ]

| **and** | **,** | **without** | **thinking** | **more** | **about** | **it** | **than** | **if** | **he** | **had** | **been** | **there** | **the** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 没有 | 思维 | 更多的 | 关于 | 它 | 比 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 那里 | 这 | 天 |

[bɪ'fɔːr] ,

| **before** | **,** |
|---|---|
| 前 | , |

而且，他并没有比前一天在那里时多想，

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə] - ['lɑːdʒɪŋ] .

| **he** | **climbed** | **the** | **stairs** | **that** | **led** | **to** | **Krafft's** | **lodging** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀登 | 这 | 楼梯 | 那 | 引领 | 到 | - | 住宿 | . |

他爬上了通往克拉夫特住处的楼梯。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌpər] ; ['eɪvəri] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [tuː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt]

| He | found | him | at | supper | ; | Avery | was | present | , | too | , | and | on | the | table | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他 | 在 | 晚餐 | ; | 艾弗里 | 曾是 | 展示 | , | 也 | , | 和 | 在 | 这 | 桌子 | 卫星 |

['woʊtən] ,

| Wotan | , |
|---|---|
| 沃坦 | , |

他在晚餐时找到了他；艾弗里也在场，沃坦就坐在桌子上。

[huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] [strɪps] [ʌv; əv] [skɪn] [ɔːf] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] .

| who | was | being | regaled | with | strips | of | skin | off | the | sausage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 存在 | 盛宴 | 和 | 条状物 | 的 | 皮肤 | 离开 | 这 | 香肠 | . |

他正津津有味地享用着从香肠上剥下来的几条肠衣。

['kræft] ['griːtɪd] ['mɔːris] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ eˈfjuːsivnis ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]

| Krafft | greeted | Maurice | with | a | touch | of | his | former | effusiveness | ; | for | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 问候 | 莫里斯 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 他的 | 以前的 | 热情洋溢 | ; | 为了 | 他 |

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [muːd] ,

| was | in | a | talkative | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一个 | 健谈 | 情绪 | , |

克拉夫特用他以往那种热情洋溢的语气向莫里斯打招呼；因为他当时心情很好，很想说几句。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

| and | needed | an | audience | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 一个 | 观众 | . |

并且需要观众。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] , ['eɪvəri] [pʊt] [æn; ən]['ekstrə] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| At | his | order | , | Avery | put | an | extra | plate | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 命令 | , | 艾弗里 | 放 | 一个 | 额外的 | 盘子 | 在 | 这 | 桌子 | , |

在他的吩咐下，艾弗里在桌上放了一个额外的盘子。

[ænd; ənd] ['mɔːris] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [miːl] .

| and | Maurice | had | to | share | their | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 有 | 到 | 分享 | 他们的 | 一顿饭 | . |

莫里斯不得不和他们一起吃饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] ['kræft] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['sʌbdʒekt] .

| It | was | not | hard | for | him | to | lead | Krafft | round | to | the | desired | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 带领 | 克拉夫特 | 圆形的 | 到 | 这 | 想要的 | 主题 | . |

他很容易就把克拉夫特引到了他想谈的话题上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ɪn][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

| It | seemed | that | one | of | the | masters | in | the | Conservatorium | had | expressed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 一 | 的 | 这 | 大师 | 在 | 这 | 音乐学院 | 有 | 表达 | 一个 |

['veri] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] - ['tæləns] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'poʊzər] ,

| very | unequivocal | opinion | of | Schilsky's | talents | as | a | composer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 明确的 | 观点 | 的 | - | 天赋 | 作为 | 一个 | 作曲家 | , |

音乐学院的一位大师似乎对席尔斯基的作曲才能表达了非常明确的评价。

[ænd; ənd] ['kræft] [wʌz; wəz] [naʊ] [sɑːr'kæstɪk] , [naʊ] ['meri] , [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪks] [ɪk'spens] .

| and | Krafft | was | now | sarcastic | , | now | merry | , | at | this | critic's | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉夫特 | 曾是 | 现在 | 讽刺的 | , | 现在 | 欢乐 | , | 在 | 这 | 评论家的 | 费用 | . |

克拉夫特现在变得尖酸刻薄，甚至有些幸灾乐祸，拿这位批评家开涮。

['mɔːris] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] , [æskt] [ə'brʌptli] : " [wen] [dʌz]

| Maurice | laid | down | his | knife | , | and | , | in | the | first | break | , | asked | abruptly | : | " | When | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 铺设 | 向下 | 他的 | 刀 | , | 和 | , | 在 | 这 | 第一的 | 休息 | , | 问 | 突然 | : | " | 什么时候 | 做 |

[hiː; hi][goʊ] ? "

| he | go | ? | " |
|---|---|---|---|
| 他 | 去 | ? | " |

莫里斯放下刀，在第一次休息时，突然问道：“他什么时候走？”

" [goʊ] ? — [huː] ? " [sed] ['kræft] [ɪn'dɪfrəntli] ,

| " | Go | ? | — | who | ? | " | said | Krafft | indifferently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | ? | — | WHO | ? | " | 说 | 克拉夫特 | 漠不关心 | , |

“走？——走谁？”克拉夫特冷漠地问道。

['tɪklɪŋ] ['woʊtænz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [skɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .

| tickling | Wotan's | nose | with | a | piece | of | skin | which | he | held | out | of | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挠痒痒 | 沃坦的 | 鼻子 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 皮肤 | 哪个 | 他 | 握住 | 出去 | 的 | 抵达 | . |

他用一块皮挠沃坦的鼻子，并将皮举到他够不着的地方。

" [huː] ? — [waɪ] , ['ʃɪlski] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Who | ? | — | why | , | Schilsky | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | ? | — | 为什么 | , | 席尔斯基 | , | 的 | 课程 | . |

“谁？——当然是希尔斯基。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] .

| " | It | sounded | as | if | another | than | he | had | said | the | words | : | they | were | so | short | and | harsh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 听起来 | 作为 | 如果 | 其他 | 比 | 他 | 有 | 说 | 这 | 字 | : | 他们 | 是 | 所以 | 短的 | 和 | 残酷的 | . |

“听起来像是另一个人说的这些话：它们如此简短而生硬。”

[ðə; ði] [pleɪt] ['eɪvəri] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

| The | plate | Avery | was | holding | fell | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盘子 | 艾弗里 | 曾是 | 保持 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | . |

艾弗里手里拿着的盘子掉到了地上。

['kræft] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ stɛərd ] [æt; ət] ['mɔːris] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪz] .

| Krafft | sat | back | in | his | chair | , | and | stared | at | Maurice | , | with | a | face | that | was | all | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 卫星 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 凝视 | 在 | 莫里斯 | , | 和 | 一个 | 脸 | 那 | 曾是 | 全部 | 眼睛 | . |

克拉夫特靠在椅子上，目不转睛地盯着莫里斯。

" [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? — [ɔːr] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɔːris] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] .

| " | You | knew | he | was | going | away | ? | — | or | didn't | you | ? | " | asked | Maurice | in | a | rough | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 他 | 曾是 | 去 | 离开 | ? | — | 或者 | 没有 | 你 | ? | " | 问 | 莫里斯 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 嗓音 | . |

“你知道他要离开吗？——还是你不知道？”莫里斯粗声粗气地问道。

" ['evri] [wʌn] [noʊz] .

| " | Every | one | knows | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | 知道 | . |

“人人都知道。”

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [noʊz] .

| The | whole | place | knows | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地方 | 知道 | . |

全镇的人都知道了。

" ['kræft] [læft] .

| " | Krafft | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 笑了 | . |

克拉夫特笑了。

" [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [noʊz] : ['evri] [wʌn] [noʊz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | The | whole | place | knows | : | every | one | knows | , | " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 地方 | 知道 | : | 每一个 | 一 | 知道 | , | " | 他 | 重复 | . |

“这里所有人都知道：每个人都知道，”他重复道。

" ['evri] [wʌn] , [jes] — ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'i:] .

| " | Every | one | , | yes | — | every | one | but | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | , | 是的 | — | 每一个 | 一 | 但 | 我 | . |

“是的，每个人都是——除了我。”

['evri] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'i:] , [hu:] [hæd; həd][moʊst] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] .

| Every | one | but | me | , | who | had | most | right | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 但 | 我 | , | WHO | 有 | 最多 | 正确的 | 到 | 知道 | . |

除了我以外，所有人都不知道，而我才是最有权利知道的人。

[jes] , [aɪ][ə'loʊn][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] ; [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][hæz; həz] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

| Yes | , | I | alone | had | the | right | ; | for | no | one | has | loved | him | as | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 独自的 | 有 | 这 | 正确的 | ; | 为了 | 不 | 一 | 有 | 喜爱 | 他 | 作为 | 我 | 有 | . |

是的，只有我有这个权利；因为没有人像我一样爱他。

" [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ 'nɔkiŋ ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| " | He | rose | from | the | table | , | knocking | over | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | 从 | 这 | 桌子 | , | 敲门 | 超过 | 他的 | 椅子 | . |

他从桌边站起来，碰翻了椅子。

" [ɔ:r] [els] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] ? "

| " | Or | else | it | is | not | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 别的 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | ? | " |

“否则就不是真的吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

| " | Yes | , | it | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | 真的 | . |

“是的，这是真的。”

[ðen] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ? " [sed] ['mɔ:ris] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtbɜ:rst] [hi:; hi][hæd; həd] [i'vəukt]

| Then | you | didn't | know | ? | " | said | Maurice | , | bewildered | by | the | outburst | he | had | evoked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 没有 | 知道 | ? | " | 说 | 莫里斯 | , | 困惑 | 经过 | 这 | 爆发 | 他 | 有 | 唤起 |

.

:

.

“那你不知道吗？”莫里斯说道，他被自己引起的反应弄得不知所措。

" [noʊ] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] .

| " | No | , | we | didn't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我们 | 没有 | 知道 | . |

“不，我们不知道。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvəri] [hu:] [spoʊk] .

| " | It | was | Avery | who | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 艾弗里 | WHO | 辐 | . |

是艾弗里开口说话的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

| She | was | on | her | knees | , | picking | up | the | pieces | of | the | plate | with | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 挑选 | 向上 | 这 | 件 | 的 | 这 | 盘子 | 和 | 慢的 | , |

[mə'θɑ:dɪkl] ['fɪŋgərz] .

| methodical | fingers | . |
|---|---|---|
| 有条不紊 | 手指 | . |

她跪在地上，用缓慢而有条不紊的手指捡起盘子的碎片。

['kræft] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

| Krafft | stood | hesitating | . |
|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 站立 | 犹豫不决 | . |

克拉夫特犹豫地站在那里。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl]

| Then | he | went | to | the | piano | , | opened | it | , | adjusted | the | seat | , | and | made | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 到 | 这 | 钢琴 | , | 打开 | 它 | , | 调整 | 这 | 座位 | , | 和 | 制成 | 全部 |

[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈpleɪɪŋ] .

| preparations | for | playing | . |
|---|---|---|---|
| 准备工作 | 为了 | 玩耍 | . |

然后他走到钢琴前，打开琴盒，调整好琴座，做好演奏的一切准备。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ,

| But | with | his | fingers | ready | on | the | keys | , | he | changed | his | mind | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他的 | 手指 | 准备好 | 在 | 这 | 钥匙 | , | 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 | 和 | , |

但就在他手指放在琴键上准备敲击键盘的时候，他改变了主意，

[ɪnˈsted] , [leɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ræk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| instead | , | laid | his | arms | on | the | folded | rack | and | his | head | on | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 铺设 | 他的 | 武器 | 在 | 这 | 折叠 | 架子 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 武器 | . |

相反，他把双臂放在折叠好的架子上，头枕在双臂上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] [əˈgen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊd] .

| He | did | not | stir | again | , | and | a | long | silence | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 搅拌 | 再次 | , | 和 | 一个 | 长的 | 沉默 | 随后 | . |

他一动不动，随后陷入了长久的沉默。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm]['woʊtən] , [huː] ,

| The | only | sound | that | was | to | be | heard | came | from | Wotan | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 声音 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 听到 | 来了 | 从 | 沃坦 | , | WHO | , |

唯一能听到的声音来自沃坦，他

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

| sitting | on | his | haunches | on | a | corner | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 他的 | 臀部 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 桌子 | , |

他蹲坐在桌角上，

[wɑːʃt] [ðə; ði] [waɪt] [fɜːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbeli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːdəbl] [swɪʃ] .

| washed | the | white | fur | of | his | belly | with | an | audible | swish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗过 | 这 | 白色的 | 毛皮 | 的 | 他的 | 腹部 | 和 | 一个 | 可听见的 | 嗖嗖 | . |

一阵沙沙声洗去了他腹部白色的毛发。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

| XIV | . |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[ˈwɪslɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] , [ˈfɝːst] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] - [blɑːk] [ˈæftər]

| Whistling | to | him | to | stop | , | Furst | ran | the | length | of | a | street | - | block | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹口哨 | 到 | 他 | 到 | 停止 | , | 弗斯特 | 跑 | 这 | 长度 | 的 | 一个 | 街道 | - | 堵塞 | 后 |

['mɔːris] ,

| Maurice | , |
|---|---|
| 莫里斯 | , |

弗斯特吹着口哨示意他停下，然后追着莫里斯跑了一个街区。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [left] [ðə; ði] [kən,s\\:vəˈtɔːriəm] .

| as | the | latter | left | the | Conservatorium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 后者 | 左边 | 这 | 音乐学院 | . |

后者离开了音乐学院。

" [aɪ] [seɪ] , [gest] , " [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] , [ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| " | I | say | , | Guest | , | " | he | said | breathlessly | , | on | catching | up | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 客人 | , | " | 他 | 说 | 气喘吁吁 | , | 在 | 捕捉 | 向上 | 和 | 他 | . |

“我说，客人，”他气喘吁吁地追上他说道。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː 'es]
" **Look here , I just wanted to tell you , you must be sure and join us**
" 看 这里 , 我 只是 通缉 到 告诉 你 , 你 必须 是 当然 和 加入 我们
[tuː; tə] - [naɪt] .
**to - night .**
到 - 夜晚 .

“听着，我只是想告诉你，你今晚一定要来参加。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['ʃɪlski] [ə; eɪ]['dʒɑːli][send] - [ɔːf] .
**We are going to give Schilsky a jolly send - off .**
我们 是 去 到 给 席尔斯基 一个 快乐的 发送 - 离开 .

我们将为希尔斯基举行一个热闹的欢送会。

" [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bloʊi] [deɪ] .
" **They stood at the corner of the WACHTERSTRASSE ; it was a blowy day .**
" 他们 站立 在 这 角落 的 这 - ; 它 曾是 一个 吹风 天 .

“他们站在瓦赫特大街的拐角处；那天风很大。”

['mɔːris] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'baʊnd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] [ðæt]
**Maurice replied evasively , with his eyes on the unbound volume of Beethoven that**
莫里斯 回复 闪烁其词 , 和 他的 眼睛 在 这 无界 体积 的 贝多芬 那
['fɝːst] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ;
**Furst was carrying ;**
弗斯特 曾是 携带 ;

莫里斯含糊其辞地回答，眼睛却盯着弗斯特手里拿着的那本未装订的贝多芬乐谱集；

[ɪts] ['tætərd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
**its tattered edges moved in the wind .**
它是 破烂 边缘 已搬 在 这 风 .

它破烂的边缘在风中摇曳。

" [wen] [dʌz] [hiː; hi][goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] .
" **When does he go ? " he asked , without any show of concern .**
" 什么时候 做 他 去 ? " 他 问 , 没有 任何 展示 的 忧虑 .

“他什么时候走？”他问道，语气中丝毫没有流露出担忧。

['fɝːst] [lʊkt] ['werəli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**Furst looked warily round him , and dropped his voice .**
弗斯特 看起来 谨慎地 圆形的 他 , 和 掉落 他的 嗓音 .

弗斯特警惕地环顾四周，压低了声音。

" [wel] , [lʊk] [hɪr] , [gest] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Well , look here , Guest , I don't mind telling you , " he said ;**
" 出色地 , 看 这里 , 客人 , 我 不 头脑 讲述 你 , " 他 说 ;

“好吧，客人，我不介意告诉你，”他说；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'spaɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rʌn] , [ænd; ənd][draɪd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] .
**he was perspiring from his run , and dried his neck and face .**
他 曾是 出汗 从 他的 跑步 , 和 干燥 他的 脖子 和 脸 .

他跑步后汗流浃背，擦了擦脖子和脸。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][wəʊnt] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ;
" **I don't mind telling you ; you won't pass it on ;**
" 我 不 头脑 讲述 你 ; 你 惯于 经过 它 在 ;

“我不介意告诉你；你不会把它传出去的；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz] — ['fæməli][ɔːr] [də'mestɪk] ['riːz(ə)nz] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
**for he has his reasons — family or domestic reasons , if one may say so ,**
为了 他 有 他的 原因 — 家庭 或者 国内的 原因 , 如果 一 可能 说 所以 ,

因为他有他的理由——如果可以这么说的话，是家庭或家务方面的理由。

[trɑː] - [lɑː] - [lɑː] ! " — [hiː; hi] [wiŋkt] , [ænd; ənd] [nʌdʒd] ['mɔːris] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] — " [fɔːr; fər]

| tra | - | la | - | la | ! | " | — | he | winked | , | and | nudged | Maurice | with | his | elbow | — | " | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tra | - | 拉 | - | 拉 | ! | " | — | 他 | 眨眼 | , | 和 | 轻推 | 莫里斯 | 和 | 他的 | 弯头 | — | " | 为了 |

[nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [ə'baʊt] .

| not | wanting | it | to | get | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 想要 | 它 | 到 | 得到 | 关于 | . |

“啦啦啦！”——他眨了眨眼，用胳膊肘碰了碰莫里斯——“因为他不想让它到处传播。

[its] ['duːsɪd] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [liːkt] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] .

| It's | deuced | hard | on | him | that | it | should | have | leaked | out | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 过度 | 难的 | 在 | 他 | 那 | 它 | 应该 | 有 | 泄露 | 出去 | 在 | 全部 | . |

对他来说，事情泄露出去这件事本身就非常糟糕。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [mʌm] , - ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ][wʌz; wəz] .

| I | don't | know | how | it | happened | ; | for | I | was | mum | , | ' | pon | my | honour | , | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 它 | 发生 | ; | 为了 | 我 | 曾是 | 妈妈 | , | - | 庞 | 我的 | 荣誉 | , | 我 | 曾是 | . |

"

| " |
|---|
| " |

我不知道是怎么发生的；因为我当时保持沉默，我发誓，我真的保持沉默。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ænd; ənd] [wen] [dʌz] [hiː; hi][goʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɑːnt][ʌv; əv]

| And | when | does | he | go | ? | " | repeated | his | hearer | with | the | same | want | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 做 | 他 | 去 | ? | " | 重复 | 他的 | 听者 | 和 | 这 | 相同的 | 想 | 的 |

['ɪntrəst] .

| interest | . |
|---|---|
| 兴趣 | . |

“他什么时候走？”听者同样漠不关心地重复道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .

| " | To | - | morrow | morning | early | , | by | the | first | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 早晨 | 早期的 | , | 经过 | 这 | 第一的 | 火车 | . |

“明天一大早，坐第一班火车。”

" [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

| " | Now | to | be | rid | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 到 | 是 | 摆脱 | 的 | 他 | ! |

“现在终于可以摆脱他了！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fɜːst] ,

| But | it | was | never | easy | to | get | away | from | Furst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 绝不 | 简单的 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 弗斯特 | , |

但摆脱弗斯特从来都不是一件容易的事。

[ænd; ənd] [sɪns] ['mɔːris] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

| and | since | Maurice | had | declared | his | intention | of | continuing | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 莫里斯 | 有 | 声明 | 他的 | 意图 | 的 | 继续 | 到 | 拿 |

['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| lessons | from | him | , |
|---|---|---|---|
| 课程 | 从 | 他 | , |

既然莫里斯已经表明了他打算继续跟他学习的意愿，

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| as | good | as | impossible | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 好的 | 作为 | 不可能的 | . |

几乎不可能做到。

['fɜːst] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendlinəs] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] ,

| **Furst** | **was** | **overpowering** | **in** | **his** | **friendliness** | **,** | **and** | **on** | **this** | **particular** | **occasion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | 曾是 | 压倒性的 | 在 | 他的 | 友善 | , | 和 | 在 | 这 | 特别的 | 场合 | , |

弗斯特热情得有些过分，尤其是在这次场合，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] ['mɔːris] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

| **there** | **was** | **no** | **escape** | **for** | **Maurice** | **before** | **he** | **had** | **promised** | **to** | **make** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 逃脱 | 为了 | 莫里斯 | 前 | 他 | 有 | 承诺 | 到 | 制作 | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðæt] [naɪt] ,

| **of** | **the** | **party** | **that** | **was** | **to** | **meet** | **that** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 派对 | 那 | 曾是 | 到 | 见面 | 那 | 夜晚 | , |

莫里斯答应参加当晚的聚会后，已经无处可逃了。

[æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| **at** | **a** | **restaurant** | **in** | **the** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 餐厅 | 在 | 这 | 镇 | . |

在镇上的一家餐馆。

[ðen] [hiː; hi] ['blʌfli] [ə'ledʒd] [æn; ən] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] - ,

| **Then** | **he** | **bluffly** | **alleged** | **an** | **errand** | **in** | **the** | **PLAGWITZERSTRASSE** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 虚张声势 | 据称 | 一个 | 差事 | 在 | 这 | - | , |

然后他虚张声势地声称要去普拉格维茨大街办事，

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd]

| **and** | **went** | **off** | **in** | **an** | **opposite** | **direction** | **to** | **that** | **which** | **his** | **companion** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 对面的 | 方向 | 到 | 那 | 哪个 | 他的 | 伴侣 | 有 |

[tuː; tə] [teɪk] .

| **to** | **take** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 拿 | . |

他朝着与同伴相反的方向走去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['fɜːst] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

| **As** | **soon** | **as** | **Furst** | **was** | **out** | **of** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 弗斯特 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | , |

弗斯特一消失在视线中，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

| **he** | **turned** | **into** | **the** | **path** | **that** | **led** | **to** | **the** | **woods** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 进入 | 这 | 小路 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 树林 | . |

他拐进了通往树林的小路。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [greɪ] [ɪk'spæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] , [mɔɪst] [wɪnd]

| **Overhead** | **,** | **the** | **sky** | **was** | **a** | **monotonous** | **grey** | **expanse** | **,** | **and** | **a** | **soft** | **,** | **moist** | **wind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | , | 这 | 天空 | 曾是 | 一个 | 单调 | 灰色的 | 广阔 | , | 和 | 一个 | 柔软的 | , | 潮湿 | 风 |

[droʊv] [ɪn] [gʌsts] ,

| **drove** | **in** | **gusts** | **,** |
|---|---|---|---|
| 驾驶 | 在 | 阵风 | , |

头顶上，天空一片单调的灰色，一阵阵柔和潮湿的风吹来。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['medoʊ] - [lænd] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **before** | **which** | **,** | **on** | **the** | **open** | **meadow** | **-** | **land** | **,** | **he** | **bent** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 哪个 | , | 在 | 这 | 打开 | 草地 | - | 土地 | , | 他 | 弯曲 | 他的 | 头 | . |

在此之前，他在开阔的草地上低下了头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [siːmd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'fɔːlən] [reɪn] ; [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wɪnd] ,

| **It** | **was** | **a** | **wind** | **that** | **seemed** | **heavy** | **with** | **unfallen** | **rain** | **;** | **a** | **melancholy** | **wind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 风 | 那 | 似乎 | 重的 | 和 | 未堕落者 | 雨 | ; | 一个 | 忧郁 | 风 | , |

那风仿佛裹挟着未落的雨水，沉重而忧郁；

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] , [ɪn][ɪts]['feɪdɪd] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] ['klɔɪɪŋ] ['maɪldnəs] .

| **as** | **the** | **day** | **itself** | **was** | **melancholy** | **,** | **in** | **its** | **faded** | **colours** | **,** | **and** | **cloying** | **mildness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 本身 | 曾是 | 忧郁 | , | 在 | 它是 | 褪色 | 颜色 | , | 和 | 甜腻 | 温和 | . |

这一天本身就透着一股忧郁，色彩黯淡，气候也过于温和。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mju:zɪk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['mɔ:ris] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .

| With | his | music | under | his | arm | , | Maurice | walked | to | the | shelter | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 音乐 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , | 莫里斯 | 步行 | 到 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 树木 | . |

莫里斯腋下夹着乐谱，走到树荫下避风。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [wɜ:rst] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nʌmnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

| Now | that | he | had | learnt | the | worst | , | a | kind | of | numbness | came | over | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 有 | 学会了 | 这 | 最差 | , | 一个 | 种类 | 的 | 麻木 | 来了 | 超过 | 他 | ; |

现在他已经得知了最糟糕的情况，一种麻木感涌上心头；

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ɪn'tensli] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wi:k] [ðæt] ,

| he | had | felt | so | intensely | in | the | course | of | the | past | week | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 所以 | 强烈地 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 过去的 | 星期 | 那 | , |

过去一周，他的感受如此强烈，以至于

[naʊ] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hi:; hi] [si:md] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

| now | the | crisis | was | there | , | he | seemed | destitute | of | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 危机 | 曾是 | 那里 | , | 他 | 似乎 | 贫困 | 的 | 感觉 | . |

危机来临之际，他似乎失去了所有感情。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [si:t] , [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd]

| His | feet | bore | him | mechanically | to | his | favourite | seat | , | and | here | he | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 钻孔 | 他 | 机械地 | 到 | 他的 | 最喜欢的 | 座位 | , | 和 | 这里 | 他 | 剩余 |

,

,

,

他的脚步机械地将他带到他最喜欢的座位上，然后他就坐在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['trɑ:dn] ['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ]

| with | his | head | in | his | hands | , | his | eyes | fixed | on | the | trodden | gravel | of | the | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | , | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 践踏 | 碎石 | 的 | 这 | 小路 |

.

:

.

他双手抱头，目光呆滞地盯着小路上被踩踏过的碎石路。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:rn] , [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ðæt] , [baɪ] [tə'mɑ:roʊ] , ['evriθɪŋ] [wʊd]

| He | had | to | learn | , | once | and | for | all | , | that | , | by | tomorrow | , | everything | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 学习 | , | 一次 | 和 | 为了 | 全部 | , | 那 | , | 经过 | 明天 | , | 一切 | 会 |

[bi:; bi]['oʊvər] ;

| be | over | ; |
|---|---|---|
| 是 | 超过 | ; |

他必须彻底明白，到明天，一切都将结束；

[fɔ:r; fər] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][ɔ:f]

| for | , | notwithstanding | the | wretchedness | of | the | past | days | , | he | was | as | far | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 虽然 | 这 | 悲惨 | 的 | 这 | 过去的 | 天 | , | 他 | 曾是 | 作为 | 远的 | 离开 |

[æz; əz]['evər] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| as | ever | from | understanding | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾经 | 从 | 理解 | . |

尽管过去的日子十分悲惨，但他仍然一如既往地远离理解。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ; [hi:; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['tɔ:rpər] ,

| But | he | was | loath | to | begin | ; | he | sat | in | a | kind | of | torpor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 厌恶 | 到 | 开始 | ; | 他 | 卫星 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 麻木 | , |

但他迟迟不愿动身；他麻木地坐着，仿佛处于一种昏昏欲睡的状态。

['kɑ:nʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n] :

| conscious | only | of | the | objects | his | eyes | rested | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 仅有的 | 的 | 这 | 对象 | 他的 | 眼睛 | 休息 | 在 | : |

他只意识到目光所及之处的物体：

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [haʊs] [ʌv; əv] ['peblz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peθ]

| some | children | had | built | a | make | - | believe | house | of | pebbles | , | with | a | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 孩子们 | 有 | 建造 | 一个 | 制作 | - | 相信 | 房子 | 的 | 鹅卵石 | , | 和 | 一个 | 小路 |

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

| leading | up | to | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 向上 | 到 | 这 | 门口 | , |

一些孩子用鹅卵石搭建了一座假想的房子，并修了一条小路通往门口。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪzd] , [ 'estimeitiŋ ] [ðə; ði] [kruːd] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [aɪ'diːəz] [ðæt] [hæd; həd]

| and | at | this | he | gazed | , | estimating | the | crude | architectural | ideas | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 他 | 凝视 | , | 估算 | 这 | 原油 | 建筑 | 想法 | 那 | 有 |

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['bɪldərz] .

| occurred | to | the | childish | builders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 这 | 幼稚 | 建筑商 | . |

他凝视着这一切，评判着这些稚嫩的建造者们所想出的粗糙的建筑理念。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,

| He | felt | the | wind | in | his | hair | , | and | listened | to | the | soothing | noise | it | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 风 | 在 | 他的 | 头发 | , | 和 | 听着 | 到 | 这 | 舒缓 | 噪音 | 它 | 制成 | , |

他感到风吹拂着他的头发，聆听着风吹过发梢的舒缓声响。

[haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

| high | above | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 多于 | 他的 | 头 | . |

高高地悬在他头顶上方。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʌlnəs] , [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] .

| But | gradually | overcoming | this | physical | dullness | , | his | mind | began | to | work | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 逐步地 | 克服 | 这 | 身体的 | 乏味 | , | 他的 | 头脑 | 开始 | 到 | 工作 | 再次 | . |

但随着身体逐渐恢复正常，他的思维也开始重新运转起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪdnəs] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðiːz] ['veri]

| With | a | sudden | vividness | , | he | saw | himself | as | he | had | walked | these | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 生动性 | , | 他 | 锯 | 他自己 | 作为 | 他 | 有 | 步行 | 这些 | 非常 |

[wʊdz] ,

| woods | , |
|---|---|
| 树林 | , |

他突然清晰地看到自己曾走过这片树林的情景。

['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] [deɪ] ,

| seven | months | before | ; | he | remembered | the | brilliant | colouring | of | the | April | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 几个月 | 前 | ; | 他 | 记得 | 这 | 杰出的 | 染色 | 的 | 这 | 四月 | 天 | , |

七个月前；他还记得四月里那一天绚丽的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

| and | the | abundance | of | energy | that | had | possessed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丰富 | 的 | 活力 | 那 | 有 | 拥有 | 他 | . |

以及他身上那股充沛的精力。

[ðen] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['strenjuəs]

| Then | , | on | looking | into | the | future | , | all | his | thoughts | had | been | of | strenuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 寻找 | 进入 | 这 | 未来 | , | 全部 | 他的 | 想法 | 有 | 到过 | 的 | 费力的 |

[ɪn'devər] [ænd; ənd] [sək'ses] .

| endeavour | and | success | . |
|---|---|---|---|
| 努力 | 和 | 成功 | . |

展望未来，他满脑子想的都是艰苦奋斗和成功。

[naʊ] , [sək'ses] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][koʊld] .

| Now | , | success | was | a | word | like | any | other | , | and | left | him | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 成功 | 曾是 | 一个 | 单词 | 喜欢 | 任何 | 其他 | , | 和 | 左边 | 他 | 寒冷的 | . |

如今，“成功”这个词和其他词一样，对他来说毫无意义。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl] [priˌɑːkju'peɪʃn] ,

| For | a | long | time | , | in | place | of | passing | on | to | his | real | preoccupation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 在 | 地方 | 的 | 通过 | 在 | 到 | 他的 | 真实的 | 专注 | , |

很长一段时间以来，他并没有将精力投入到他真正关心的事情上，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| he | considered | this | , | brooding | over | the | change | that | had | come | about | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 这 | , | 沉思 | 超过 | 这 | 改变 | 那 | 有 | 来 | 关于 | 在 | 他 | . |

他思索着这一切，反复琢磨着自己身上发生的变化。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] - ['hɑrtɪd]

| Was | it | , | he | asked | himself | , | because | he | had | so | little | whole | - | hearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | , | 他 | 问 | 他自己 | , | 因为 | 他 | 有 | 所以 | 小的 | 所有的 | - | 心地 |

[ɪn'dʊrəns] ,

| endurance | , |
|---|---|
| 耐力 | , |

他问自己，是不是因为他缺乏全心全意的忍耐力?

[ðæt] [wen] [wʌns][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] , [ðæt] [græsp] ['slækənd] ?

| that | when | once | a | thing | was | within | his | grasp | , | that | grasp | slackened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 一次 | 一个 | 事物 | 曾是 | 之内 | 他的 | 抓牢 | , | 那 | 抓牢 | 松弛 | ? |

难道当某物一旦落入他手中，他的掌控力就会松动吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːp] ,

| Was | it | that | he | was | able | to | make | the | effort | required | for | a | leap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 那 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 这 | 努力 | 必需的 | 为了 | 一个 | 飞跃 | , |

是因为他能够付出跳跃所需的努力吗?

[ðen] , [ðə; ði] [liːp] ['oʊvər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [hɪm'self] [ə'gen] ?

| then | , | the | leap | over | , | could | not | right | himself | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 这 | 飞跃 | 超过 | , | 可以 | 不是 | 正确的 | 他自己 | 再次 | ? |

然后，他纵身一跃，却无法再次站稳?

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['slækənɪŋ] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| He | believed | that | the | slackening | interest | , | the | inability | to | fix | his | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 那 | 这 | 松弛 | 兴趣 | , | 这 | 无力 | 到 | 使固定 | 他的 | 注意力 | , |

他认为，兴趣减退、注意力无法集中，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ʌv; əv] [leɪt] , [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [sʌtʃ]

| which | he | had | had | to | fight | against | of | late | , | must | have | some | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 有 | 到 | 斗争 | 反对 | 的 | 晚的 | , | 必须 | 有 | 一些 | 这样的 |

[diːpər] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

| deeper | significance | ; |
|---|---|---|
| 更深 | 意义 | ; |

他近来一直在与之斗争的这种现象，一定具有某种更深层次的意义;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] — [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] — [rɪ'beld]

| for | his | whole | nature | — | the | inherited | common | sense | of | generations | — | rebelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 所有的 | 自然 | — | 这 | 遗传 | 常见的 | 感觉 | 的 | 几代人 | — | 叛乱 |

[ə'genst] ['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪs]

| against | tracing | it | back | to | the | day | on | which | he | had | seen | a | certain | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 追踪 | 它 | 后退 | 到 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 肯定 | 脸 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

| for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

因为他的整个天性——世代相传的常识——都抗拒追溯到他第一次见到某张脸的那一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrd][tuː; tə][biː; bi]['kredəb(ə)l] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['slendər] ,

| It | was | too | absurd | to | be | credible | that | because | a | slender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 荒诞 | 到 | 是 | 可信的 | 那 | 因为 | 一个 | 苗条 | , |

这太荒谬了，令人难以置信，仅仅因为一个身材苗条的人，

[dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

| dark | - | eyed | girl | had | suddenly | come | within | his | range | of | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | - | 眼睛 | 女孩 | 有 | 突然 | 来 | 之内 | 他的 | 范围 | 的 | 想象 | , |

一个黑眼睛的女孩突然进入了他的视线范围，

[hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [luːz] [fɔːrm][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] — [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz] [wel]

| his | life | should | thus | lose | form | and | purpose | — | incredible | and | unnatural | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 应该 | 因此 | 失去 | 形式 | 和 | 目的 | — | 极好的 | 和 | 不自然 | 作为 | 出色地 |

— [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] ,

| — | and | , | in | his | present | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | , | 在 | 他的 | 展示 | 情绪 | , |

因此，他的人生将失去形式和意义——这既不可思议又不自然——而且，以他目前的心境来看，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lʌv] .

| he | would | have | laughed | at | the | suggestion | that | this | was | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 笑了 | 在 | 这 | 建议 | 那 | 这 | 曾是 | 爱 | . |

如果有人说这是爱情，他一定会哈哈大笑。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [lʌv] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fræŋk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [meɪd] [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt]

| To | his | mind | , | love | was | something | frank | and | beautiful | , | made | for | daylight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 头脑 | , | 爱 | 曾是 | 某物 | 坦率 | 和 | 美丽的 | , | 制成 | 为了 | 日光 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ;

| and | the | sun | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | ; |

在他看来，爱情是坦率而美好的，是为白昼和阳光而生的；

[ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| whereas | his | condition | was | a | source | of | mortification | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 状况 | 曾是 | 一个 | 来源 | 的 | 屈辱 | 到 | 他 | . |

而他的病情却让他感到羞愧难当。

[tuː; tə] [lʌv] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] ; [tuː; tə] [lʌv] ,

| To | love | , | without | any | possible | hope | of | return | ; | to | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 爱 | , | 没有 | 任何 | 可能的 | 希望 | 的 | 返回 | ; | 到 | 爱 | , |

爱，不求回报；爱，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [lʌvd] [rɪ'gɑːrdɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrəns] ,

| knowing | that | the | person | you | loved | regarded | you | with | less | than | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 这 | 人 | 你 | 喜爱 | 认为 | 你 | 和 | 较少的 | 比 | 漠不关心 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

知道你爱的人对你的态度甚至冷漠无情，而且，

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] —

| what | was | worse | , | that | this | person | was | passionately | attached | to | another | man | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 更糟 | , | 那 | 这 | 人 | 曾是 | 热情地 | 随附的 | 到 | 其他 | 男人 | — |

[noʊ] ,

| no | , |
|---|---|
| 不 | , |

更糟糕的是，这个人竟然对另一个男人有着强烈的感情——不，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'delɪkət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rɪ'voʊltɪd] .

| there | was | something | indelicate | about | it | , | at | which | his | blood | revolted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 不雅 | 关于 | 它 | , | 在 | 哪个 | 他的 | 血 | 反抗 | . |

他觉得这件事有多么不雅，令他感到不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['poʊəts][tuː; tə] [meɪk] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ,

| It | was | the | kind | of | thing | that | it | suited | poets | to | make | tragedies | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 那 | 它 | 适合 | 诗人 | 到 | 制作 | 悲剧 | 的 | , |

这种事很适合诗人谱写成悲剧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] — [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] — ['hæpən] [ɪn]['soʊbər] , ['deɪli] [laɪf] .

| but | it | did | not | — | should | not | — | happen | in | sober | , | daily | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | — | 应该 | 不是 | — | 发生 | 在 | 清醒 | , | 日常的 | 生活 | . |

但这在清醒的日常生活中不会——也不应该——发生。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['mɔːrtəlz] ['paʊər] [tuː; tə]

| And | if | , | as | it | seemed | in | this | case | , | it | was | beyond | mortal's | power | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 作为 | 它 | 似乎 | 在 | 这 | 案件 | , | 它 | 曾是 | 超过 | 凡人的 | 力量 | 到 |

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

| prevent | it | , |
|---|---|---|
| 防止 | 它 | , |

如果像本案所示，凡人无力阻止这一切发生，

[ðen] [ðə; ði]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end] .

| then | the | only | fitting | thing | to | do | was | promptly | to | make | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 仅有的 | 配件 | 事物 | 到 | 做 | 曾是 | 及时 | 到 | 制作 | 一个 | 结尾 | . |

那么唯一合适的做法就是立即结束这一切。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['oʊvər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [end] , [hiː; hi] ['sʌfərd] , [hiː; hi] [naʊ] [kɔːld]

| And | because | , | over | the | approach | of | this | end | , | he | suffered | , | he | now | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | , | 超过 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 结尾 | , | 他 | 遭受 | , | 他 | 现在 | 称为 |

[hɪm'self] [hɑːrd] [neɪmz] .

| himself | hard | names | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 难的 | 姓名 | . |

正因为临近终点，他饱受煎熬，所以他现在对自己破口大骂。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ?

| What | had | he | expected | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 他 | 预期的 | ? |

他究竟期待什么?

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðæt] ['mætərz] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] ['dæli] [ɑːn] , [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ,

| Had | he | really | believed | that | matters | could | always | dally | on | , | in | this | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 真的 | 相信 | 那 | 事情 | 可以 | 总是 | 玩弄 | 在 | , | 在 | 这 | 令人愉快的 | , |

['tɔːrtʃərəs] [weɪ] ?

| torturous | way | ? |
|---|---|---|
| 折磨 | 方式 | ? |

他真的认为事情可以一直以这种令人愉悦又痛苦的方式拖延下去吗?

[wʊd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][θɜːrd] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌaʊt'saɪdər]

| Would | he | always | have | been | content | to | be | third | party | , | and | miserable | outsider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 总是 | 有 | 到过 | 内容 | 到 | 是 | 第三 | 派对 | , | 和 | 悲惨的 | 局外人 |

?

| ? |
|---|
| ? |

他会一直甘愿做旁观者，一个痛苦的局外人吗?

[noʊ] ; [ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [naʊ] ['hæpənɪŋ] ;

| No | ; | the | best | that | could | happen | to | him | was | now | happening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 这 | 最好的 | 那 | 可以 | 发生 | 到 | 他 | 曾是 | 现在 | 发生 | ; |

不，对他来说最好的事情正在发生；

[let][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [wʌns][biː; bi][pæst] , [let][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wiːks] [hæv; həv] [rʌn] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

| let | the | coming | day | once | be | past | , | let | a | very | few | weeks | have | run | their | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 未来 | 天 | 一次 | 是 | 过去的 | , | 让 | 一个 | 非常 | 很少 | 周 | 有 | 跑步 | 他们的 | 课程 | , |

让那一天过去，让短短几周的时间过去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst] [ɪts] [stɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,

| and | the | parting | would | have | lost | its | sting | ; | he | would | be | able | to | look | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 离别 | 会 | 有 | 丢失的它是 | | 蜇 | ; | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 后退 | , |

离别的痛苦就会减轻；他可以回首往事。

[rɪ'gretfəli] [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][æz; əz][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] .

| regretfully | no | doubt | , | but | as | on | something | done | with | , | irrecoverable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾的是 | 不 | 怀疑 | , | 但 | 作为 | 在 | 某物 | 完毕 | 和 | , | 无法挽回 | . |

无疑令人遗憾，但事情已经发生了，无法挽回。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ə'plai] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

| Then | he | would | apply | himself | to | his | work | with | all | his | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 申请 | 他自己 | 到 | 他的 | 工作 | 和 | 全部 | 他的 | 心 | ; |

然后他会全心全意地投入工作；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

| and | it | would | be | possible | to | think | of | her | , | and | remember | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 可能的 | 到 | 思考 | 的 | 她 | , | 和 | 记住 | 她 | , |

['kɑːmli] .

| calmly | . |
|---|---|
| 平静地 | . |

这样一来，人们就可以平静地想起她，回忆起她。

[ɪf] [wʌns][æn; ən][end][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə] [ðiːz] ['deɪli] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| If | once | an | end | were | put | to | these | daily | chances | of | seeing | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一次 | 一个 | 结尾 | 是 | 放 | 到 | 这些 | 日常的 | 机会 | 的 | 看到 | 她 | , |

如果有一天，我们再也没有机会每天见到她了，

[wɪtʃ] [pər'petʃuəli] [fænd] [hɪz; ɪz] [ʌn'rest] , [ɔːl] [wʊd] [goʊ] [wel] .

| which | perpetually | fanned | his | unrest | , | all | would | go | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 永恒地 | 扇形 | 他的 | 动荡 | , | 全部 | 会 | 去 | 出色地 | . |

这不断加剧了他的不安，但一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [jet] . . . [dɪd][hiː; hi] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [feɪs] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] —

| And | yet | . | . | . | did | he | close | his | eyes | and | let | her | face | rise | up | before | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | . | . | . | 做过 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 让 | 她 | 脸 | 上升 | 向上 | 前 | 他 | — |

[hɜːr; hər] [swiːt] ,

| her | sweet | , |
|---|---|---|
| 她 | 甜的 | , |

然而……他是否闭上双眼，让她的脸庞浮现在眼前——她甜美的脸庞

[waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] , [ænd; ənd] [peɪl] ,

| white | face | , | with | the | unfathomable | eyes | , | and | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 脸 | , | 和 | 这 | 深不可测 | 眼睛 | , | 和 | 苍白 | , |

苍白的脸庞，深不可测的眼神，以及苍白的……

['senʃuəs] [maʊθ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz]

| sensuous | mouth | — | he | was | shaken | by | an | emotion | that | knocked | his | resolutions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感性的 | 嘴 | — | 他 | 曾是 | 摇晃 | 经过 | 一个 | 情感 | 那 | 敲门 | 他的 | 决议 |

[æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [nɔks] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

| as | flat | as | a | breath | knocks | a | house | of | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 平坦的 | 作为 | 一个 | 气息 | 敲门声 | 一个 | 房子 | 的 | 牌 | . |

性感的嘴唇——他被一种情绪所震撼，这种情绪让他之前的决心瞬间瓦解，就像一阵风吹倒了纸牌屋一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn]

| It | was | not | love | , | nor | anything | to | do | with | love | , | this | he | could | have | sworn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 爱 | , | 也不 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 爱 | , | 这 | 他 | 可以 | 有 | 宣誓 |

[tuː; tə] :

| to | : |
|---|---|
| 到 | : |

他可以发誓，那不是爱情，也与爱情没有任何关系：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'membrəns]

| it | was | merely | the | strange | physical | effect | her | presence | , | or | the | remembrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 这 | 奇怪的 | 身体的 | 影响 | 她 | 在场 | , | 或者 | 这 | 纪念 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

| of | her | presence | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 在场 | , |

那仅仅是她存在所带来的奇特生理效应，或者说是对她存在的记忆。

[hæd; həd][hæd; həd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɑːn] : [ə; eɪ] [ 'taitniŋ ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sentərz]

| had | had | upon | him | , | from | the | first | day | on | : | a | tightening | of | all | centres |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 之上 | 他 | , | 从 | 这 | 第一的 | 天 | 在 | : | 一个 | 收紧 | 的 | 全部 | 中心 |

,

,

,

从第一天起，他就承受着：所有中心都收紧了。

[ə; eɪ] [ 'haitniŋ ] [ʌv; əv][ɔːl] ['fækltiz] , [æn; ən] [ɪn'tens] [hoʊp] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'tens] [ə; eɪ] [dɪ'sper] .

| a | heightening | of | all | faculties | , | an | intense | hope | , | and | as | intense | a | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 提高 | 的 | 全部 | 学院 | , | 一个 | 激烈的 | 希望 | , | 和 | 作为 | 激烈的 | 一个 | 绝望 | . |

所有能力都得到提升，心中充满希望，同时也感到无比绝望。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| And | in | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 片刻 | , |

而就在这一刻，

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] - ['hæpi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]

| he | confessed | to | himself | that | he | would | have | been | over | - | happy | to | live | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坦白 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 超过 | - | 快乐的 | 到 | 居住 | 在 |

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

| just | as | he | had | been | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 正在做 | , |

他向自己坦白，如果能像以前那样继续生活下去，他会非常开心。

[ɪf] ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] .

| if | only | sometimes | he | might | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 有时 | 他 | 可能 | 看 | 她 | . |

如果他偶尔能见到她该多好。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] ;

| He | needed | her | , | as | he | had | never | felt | the | need | of | anyone | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 她 | , | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 这 | 需要 | 的 | 任何人 | 前 | ; |

他需要她，因为他以前从未对任何人有过这种需要；

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['klæmər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪm'pɪriəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['klæmər] [fɔːr; fər] [laɪt]

| his | nature | clamoured | for | her | , | imperiously | , | as | it | clamoured | for | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然 | 喧闹 | 为了 | 她 | , | 专横跋扈 | , | 作为 | 它 | 喧闹 | 为了 | 光 |

[ænd; ənd] [er] .

| and | air | . |
|---|---|---|
| 和 | 空气 | . |

他的本性像渴望阳光和空气一样，专横地渴望着她。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər]['oʊnli] — [ænd; ənd][hiː; hi]

| He | had | no | concern | with | anyone | but | her | — | her | only | — | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 忧虑 | 和 | 任何人 | 但 | 她 | — | 她 | 仅有的 | — | 和 | 他 |

[kʊd; kəd][nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] .

| could | not | let | her | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 让 | 她 | 去 | . |

他眼里只有她，没有其他人，他不能让她走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːdɪli] ['wiːknəs] , [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ɪn'fɜːrməti] :

| It | was | not | love | ; | it | was | a | bodily | weakness | , | a | pitiable | infirmity | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 爱 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 身体上的 | 弱点 | , | 一个 | 可怜的 | 虚弱 | : |

那不是爱；那是身体上的虚弱，一种可怜的疾病：

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [sʌtʃ]

| he | even | felt | it | degrading | that | another | person | should | be | able | to | exercise | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 毛毡 | 它 | 降级 | 那 | 其他 | 人 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 锻炼 | 这样的 |

[æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| an | influence | over | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 影响 | 超过 | 他 | , |

他甚至觉得被另一个人如此影响是一种侮辱。

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] .

| that | there | should | be | a | part | of | himself | over | which | he | had | no | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 应该 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 他自己 | 超过 | 哪个 | 他 | 有 | 不 | 控制 | . |

他内心深处应该有一部分是他无法控制的。

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [freʃ] [streŋθ] [frʌm; frəm] [iːtʃ]

| Not | to | see | her | , | not | to | be | able | to | gather | fresh | strength | from | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 看 | 她 | , | 不是 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 收集 | 新鲜的 | 力量 | 从 | 每个 |

[tʃæns] ['miːtɪŋ] ,

| chance | meeting | , |
|---|---|---|
| 机会 | 会议 | , |

见不到她，无法从每一次偶遇中汲取新的力量，

[ment] [ðæt] [ðə; ði][grɪp] [laɪf] [hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [rɪ'læks] — [hiː; hi] [gruː] [sɪk] ['iːv(ə)n][æt; ət]

| meant | that | the | grip | life | had | of | him | would | relax | — | he | grew | sick | even | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 那 | 这 | 紧握 | 生活 | 有 | 的 | 他 | 会 | 放松 | — | 他 | 生长 | 生病的 | 甚至 | 在 |

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] ,

| the | thought | of | how | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 如何 | , |

这意味着生活对他的束缚将会放松——他甚至一想到这一点就感到恶心。

[ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] ,

| in | some | unknown | place | , | in | the | midst | of | strangers | , | she | would | go | on | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 未知 | 地方 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 陌生人 | , | 她 | 会 | 去 | 在 | 活的 | , |

在某个不知名的地方，在陌生人中间，她将继续生活下去。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [waɪl] [hiː; hi] [wʊd]

| and | giving | her | hand | and | her | smile | to | other | people | , | while | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 手 | 和 | 她 | 微笑 | 到 | 其他 | 人们 | , | 尽管 | 他 | 会 |

['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| never | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 看 | 她 | 再次 | . |

她将自己的手和笑容给予其他人，而他却再也见不到她了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn]['bɑːdɪli] [peɪn] ,

| And | he | said | her | name | aloud | to | himself | , | as | if | he | were | in | bodily | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 她 | 姓名 | 大声 | 到 | 他自己 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 身体上的 | 疼痛 | , |

他喃喃自语地念着她的名字，仿佛承受着巨大的痛苦。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][eɪd] :

| or | as | if | the | sound | of | it | might | somehow | bring | him | aid | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 如果 | 这 | 声音 | 的 | 它 | 可能 | 不知何故 | 带来 | 他 | 援助 | : |

或者仿佛这声音能给他带来某种帮助：

[hiː; hi] ['ɪnwədli] [ɪm'plɔːd] [wət'evər] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn] [smɔːl]
**he** **inwardly** **implored** **whatever** **fate** **was** **above** **him** **to** **give** **him** **the** **one** **small**
他 内心 恳求 任何 命运 曾是 多于 他 到 给 他 这 一 小的
[tʃæns] [hiː; hi] [æskt] — [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] .
**chance** **he** **asked** **—** **the** **chance** **of** **fair** **play** **.**
机会 他 问 — 这 机会 的 公平的 玩 .

他内心恳求命运之神给他一个他所请求的渺茫的机会——公平竞争的机会。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**The** **morning** **passed** **,** **without** **his** **knowing** **it** **.**
这 早晨 通过了 , 没有 他的 会心 它 .

上午的时间就这样过去了，他却浑然不知。

[wen] , [kən'sɪdərəbli] ['æftər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['dɪnər] - ['aʊər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
**When** **,** **considerably** **after** **his** **usual** **dinner** **-** **hour** **,** **he** **was** **back** **in** **his** **room** **,**
什么时候 , 相当 后 他的 通常 晚餐 - 小时 , 他 曾是 后退 在 他的 房间 ,

过了平常的晚餐时间很久之后，他才回到自己的房间。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .
**he** **looked** **at** **familiar** **objects** **with** **unseeing** **eyes** **.**
他 看起来 在 熟悉的 对象 和 看不见 眼睛 .

他用空洞的眼神看着那些熟悉的物体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
**He** **was** **not** **conscious** **of** **hunger** **,**
他 曾是 不是 有意识的 的 饥饿 ,

他没有感觉到饥饿。

[bʌt; bət] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
**but** **going** **into** **the** **kitchen** **begged** **for** **a** **cup** **of** **the** **coffee** **that** **could** **be**
但 去 进入 这 厨房 乞求 为了 一个 杯子 的 这 咖啡 那 可以 是
[smelt] ['bruːɪŋ] [ɑːn] [fraʊ] [kraʊzɪz] [stoʊv] .
**smelt** **brewing** **on** **Frau** **Krause's** **stove** **.**
冶炼 酿造 在 弗劳 克劳斯 火炉 .

但走进厨房，我却渴望喝上一杯克劳斯太太炉子上正在煮的咖啡，那咖啡的香味扑鼻而来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðɪs] , [ə; eɪ] [veɪl] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] ;
**When** **he** **had** **drunk** **this** **,** **a** **veil** **seemed** **to** **lift** **from** **his** **brain** **;**
什么时候 他 有 醉 这 , 一个 面纱 似乎 到 举起 从 他的 脑 ;

他喝下这杯酒后，仿佛脑海中的一层面纱被揭开了；

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪkt] [baɪ]
**he** **opened** **and** **read** **a** **letter** **from** **home** **,** **and** **was** **pricked** **by**
他 打开 和 读 一个 信 从 家 , 和 曾是 刺痛 经过
[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,
**compunction** **at** **the** **thought** **that** **,**
愧疚 在 这 想法 那 ,

他打开一封家信读了起来，想到信中的内容，不禁感到一阵愧疚。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [skeɪlz] [rʌn] ['heɪstɪli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ][wɜːrk] .
**except** **for** **a** **few** **scales** **run** **hastily** **that** **morning** **,** **he** **had** **done** **no** **work** **.**
除了 为了 一个 很少 秤 跑步 草草 那 早晨 , 他 有 完毕 不 工作 .

除了那天早上匆匆忙忙地称了几下秤之外，他什么也没做。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
**But** **while** **he** **still** **stood** **,** **with** **his** **arm** **on** **the** **lid** **of** **the** **piano** **,**
但 尽管 他 仍然 站立 , 和 他的 手臂 在 这 盖 的 这 钢琴 ,

但他仍然站在那里，一只胳膊搭在钢琴盖上，

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]

| an | exclamation | rose | to | his | lips | ; | and | taking | up | his | hat | , | he | went | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感叹 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 嘴唇 | ; | 和 | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | , | 他 | 去 | 向下 | 这 |

[sterz] [ə'gen] ,

| stairs | again | , |
|---|---|---|
| 楼梯 | 再次 | , |

他惊呼一声，拿起帽子，又走下了楼梯。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

| and | out | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | . |

然后走到街上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

| What | was | he | thinking | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 思维 | 的 | ? |

他当时在想什么?

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['luːɪs] [wʌns] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] ,

| If | he | wished | to | see | Louise | once | more | , | his | place | was | under | her | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 希望 | 到 | 看 | 路易丝 | 一次 | 更多的 | , | 他的 | 地方 | 曾是 | 在下面 | 她 | 视窗 | , |

如果他想再见路易丝一面，他可以躲在她家的窗户底下。

[ɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [striːts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] [θruː] .

| or | in | those | streets | she | would | be | likely | to | pass | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 那些 | 街道 | 她 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 经过 | 通过 | . |

或者说，她很可能会经过那些街道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] - , ['sʌmtaɪmz]

| He | walked | up | and | down | before | the | house | in | the | BRUDERSTRASSE | , | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 前 | 这 | 房子 | 在 | 这 | - | , | 有时 |

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] ,

| including | a | side | street | , |
|---|---|---|---|---|
| 包括 | 一个 | 边 | 街道 | , |

他沿着布鲁德大街在房子前来回踱步，有时还会走一条小街。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [kən'spɪkjuəs] ; ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [er] ,

| in | order | to | avoid | making | himself | conspicuous | ; | putting | on | a | hurried | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 避免 | 制作 | 他自己 | 显眼的 | ; | 推杆 | 在 | 一个 | 慌忙 | 空气 | , |

为了避免引人注目；装出一副匆忙的样子，

[ɪf] ['eniwʌn] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; ['lɪŋgərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn]

| if | anyone | looked | curiously | at | him | ; | lingering | for | a | quarter | of | an | hour | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 看起来 | 奇怪的是 | 在 | 他 | ; | 挥之不去的 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 在 |

[end] ,

| end | , |
|---|---|
| 结尾 | , |

如果有人好奇地看他；他一连停留了十五分钟，

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dɔːrweɪ] .

| in | the | shadow | of | a | neighbouring | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 邻接 | 门口 | . |

在邻居家门口的阴影里。

['grædʒuəli] , [jet] [tuː] ['kwɪkli] , [ðə; ði] [greɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .

| Gradually | , | yet | too | quickly | , | the | grey | afternoon | wore | to | a | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 然而 | 也 | 迅速地 | , | 这 | 灰色的 | 下午 | 穿着 | 到 | 一个 | 关闭 | . |

渐渐地，又很快地，阴沉的午后结束了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [naʊ] ,

| He | had | paced | to | and | fro | for | an | hour | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 踱步 | 到 | 和 | 弗 | 为了 | 一个 | 小时 | 现在 | , |

他已经来回踱步一个小时了。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ;

| but | not | a | trace | of | her | had | he | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 痕迹 | 的 | 她 | 有 | 他 | 已见 | ; |

但他却丝毫没有看到她的踪迹；

[nɔːr][dɪd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [laɪt] [bɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wen] ['dɑːrknəs] [fel] .

| nor | did | even | a | light | burn | in | her | room | when | darkness | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 甚至 | 一个 | 光 | 烧伤 | 在 | 她 | 房间 | 什么时候 | 黑暗 | 跌倒 | . |

夜幕降临时，她房间里甚至连一盏灯都没有亮。

[ə; eɪ] [fɪr] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ə'weɪ] , [bɪ'set] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| A | fear | lest | she | should | have | already | gone | away | , | beset | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 害怕 | 免得 | 她 | 应该 | 有 | 已经 | 已消失 | 离开 | , | 围困 | 他 | 再次 | , |

他再次感到害怕，害怕她已经离开了。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][waɪld] [skiːmz] [flitid] [θruː] [hɪz; ɪz]

| and | got | the | upper | hand | of | him | ; | and | wild | schemes | flitted | through | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 这 | 上 | 手 | 的 | 他 | ; | 和 | 荒野 | 方案 | 飞掠 | 通过 | 他的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

他占了上风，脑海中闪过各种疯狂的计划。

[hiː; hi] [wʊd] [maʊnt] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - [bel] , [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst][ɔːr] ['ʌðər]

| He | would | mount | the | stairs | , | and | ring | the | door | - | bell | , | on | some | pretext | or | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 山 | 这 | 楼梯 | , | 和 | 戒指 | 这 | 门 | - | 钟 | , | 在 | 一些 | 借口 | 或者 | 其他 |

,

,

,

他会走上楼梯，以这样或那样的借口按响门铃。

[tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['loʊɪst]

| to | learn | whether | she | was | still | there | ; | and | his | foot | was | on | the | lowest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 无论 | 她 | 曾是 | 仍然 | 那里 | ; | 和 | 他的 | 脚 | 曾是 | 在 | 这 | 最低 |

[ster] ,

| stair | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

他想知道她是否还在那里；而他的一只脚正踩在最低的台阶上。

[wen] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .

| when | his | courage | failed | him | , | and | he | turned | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 勇气 | 失败的 | 他 | , | 和 | 他 | 转向 | 后退 | . |

当他勇气消退时，他转身就回了家。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðə; ðɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]

| But | the | idea | had | taken | root | ; | he | could | not | bear | much | longer | the | uncertainty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主意 | 有 | 已采取 | 根 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 很多 | 更长 | 这 | 不确定 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ;

| he | was | in | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | ; |

但这个想法已经在他心中扎根；他再也无法忍受这种不确定的状态了；

[ænd; ənd][soʊ] , [tɔːrdz] ['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ,

| and | so | , | towards | seven | o'clock | , | when | he | had | hung | about | for | three | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 向 | 七 | 点钟 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 悬挂 | 关于 | 为了 | 三 | 小时 | , |

于是，临近七点，当他已经在那儿待了三个小时之后，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [hiː; hi] [went] ['boʊldli][ʌp][ðə; ði]

| and | there | was | still | no | sign | of | life | in | her | room | , | he | went | boldly | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 不 | 符号 | 的 | 生活 | 在 | 她 | 房间 | , | 他 | 去 | 大胆地 | 向上 | 这 |

[brɔːd] ,

| broad | , |
|---|---|
| 广阔 | , |

她的房间里仍然没有丝毫生命迹象，他大胆地走上了宽阔的.....

['waɪndɪŋ] [ster] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

| winding | stair | and | rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绕线 | 楼梯 | 和 | 响铃 | 这 | 钟 | . |

沿着蜿蜒的楼梯走下去，然后按响了门铃。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| When | the | door | was | opened | , | he | would | find | something | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 他 | 会 | 寻找 | 某物 | 到 | 说 | . |

门一打开，他总能找到话说。

[ðə; ði] [bel] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [hɑːrd] , [piːld] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['dʒæŋgld][ɑːn] ,

| The | bell | , | which | he | had | pulled | hard | , | pealed | through | the | house | , | jangled | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | , | 哪个 | 他 | 有 | 拉 | 难的 | , | 剥皮 | 通过 | 这 | 房子 | , | 叮当作响 | 在 | , |

他用力拉响的铃铛响彻整栋房子，叮当作响。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['æftər] - ['tɪŋkəlz] , [daɪd] [ə'weɪ] .

| and | , | in | a | series | of | after | - | tinkles | , | died | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 系列 | 的 | 后 | - | 叮叮当当 | , | 死亡 | 离开 | . |

然后，在一阵阵回荡的叮当声中，渐渐消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] [saʊnd] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [pə'sistid] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

| There | was | no | immediate | answering | sound | ; | the | silence | persisted | , | and | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 即时 | 回答 | 声音 | ; | 这 | 沉默 | 持续 | , | 和 | 拥有 |

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

| waited | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

没有立即回应的声音；寂静持续了一段时间，

[hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] .

| he | rang | again | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 响铃 | 再次 | . |

他又打来了电话。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [kriːk] ; [sɔːft] , ['kɔːʃəs] [ 'futsteps ] [krept] [ə'lɔːŋ]

| Then | , | in | the | distance | , | he | heard | a | door | creak | ; | soft | , | cautious | footsteps | crept | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 这 | 距离 | , | 他 | 听到 | 一个 | 门 | 吱嘎声 | ; | 柔软的 | , | 谨慎 | 脚步声 | 悄悄地爬 | 沿着 |

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

| the | passage | ; |
|---|---|---|
| 这 | 通道 | ; |

然后，他听到远处传来门吱呀一声；轻柔而谨慎的脚步声沿着走廊悄悄响起；

[ə; eɪ] [laɪt] [muːvd] ; [ðə; ði] [glæs] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

| a | light | moved | ; | the | glass | window | in | the | upper | half | of | the | door | was | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 已搬 | ; | 这 | 玻璃 | 窗户 | 在 | 这 | 上 | 一半 | 的 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , |

灯光移动了一下；门上半部分的玻璃窗打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [piəd] [aʊt] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

| and | a | little | old | woman | peered | out | , | holding | a | candle | above | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 老的 | 女士 | 窥视 | 出去 | , | 保持 | 一个 | 蜡烛 | 多于 | 她 | 头 | . |

一位老太太探出头来，头顶上举着一支蜡烛。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ,

| On | seeing | the | pale | face | close | before | her | , | she | drew | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 这 | 苍白 | 脸 | 关闭 | 前 | 她 | , | 她 | 画 | 后退 | , |

看到眼前那张苍白的脸，她不由自主地后退了一步。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər]
**and** **made** **as** **if** **to** **shut** **the** **window** **;** **for** **,** **as** **a** **result** **of** **poring** **over**
和 制成 作为 如果 到 关闭 这 窗户 ; 为了 , 作为 一个 结果 的 泡 超过
['njuːzˌpeɪpəz] ,
**newspapers** **,**
报纸 ,

并做出关窗的姿势；因为，由于长时间阅读报纸，

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] .
**she** **lived** **in** **continual** **expectation** **of** **robbery** **and** **murder** **.**
她 居住地 在 持续的 期待 的 抢劫 和 谋杀 .

她一直生活在对抢劫和谋杀的恐惧之中。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [brə'vɑːdoʊ] ,
**"** **She** **is** **not** **at** **home** **,** **"** **she** **said** **with** **tremulous** **bravado** **,**
" 她 是 不是 在 家 , " 她 说 和 颤抖的 虚张声势 ,

“她不在家，”她颤抖着，故作勇敢地说。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ðɪ]
**in** **answer** **to** **the** **young** **man's** **question** **,** **and** **again** **was** **about** **to** **close** **the**
在 回答 到 这 年轻的 男人的 问题 , 和 再次 曾是 关于 到 关闭 这
['wɪndoʊ] .
**window** **.**
窗户 .

回答了年轻人的问题，然后又准备关上窗户。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [θrʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃʌt] [wɪ'ðaʊt] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**But** **Maurice** **thrust** **in** **his** **hand** **,** **and** **she** **could** **not** **shut** **without** **crushing** **it** **.**
但 莫里斯 推力 在 他的 手 , 和 她 可以 不是 关闭 没有 压碎 它 .

但莫里斯把手伸了进来，她不捏碎他的手就无法合上。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] [hɪr] ?
**"** **Then** **she** **is** **still** **here** **?**
" 然后 她 是 仍然 这里 ?

“那她还在这里吗？”

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] [aʊt] ?
**Has** **she** **gone** **out** **?**
有 她 已消失 出去 ?

她出去了吗?

[wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [bæk] ?
**When** **will** **she** **be** **back** **?**
什么时候 将要 她 是 后退 ?

她什么时候回来?

" [hiː; hi] ['kwiərid] .
**"** **he** **queried** **.**
" 他 查询 .

他问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
**"** **How** **should** **I** **know** **?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] ,
**And** **look** **here** **,** **young** **man** **,**
和 看 这里 , 年轻的 男人 ,

瞧瞧，年轻人，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] ,

| if | you | don't | take | away | your | hand | and | leave | the | house | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 拿 | 离开 | 你的 | 手 | 和 | 离开 | 这 | 房子 | 在 | 一次 | , |

如果你不立刻收回手离开这所房子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

| I | shall | call | from | the | window | for | a | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 称呼 | 从 | 这 | 窗户 | 为了 | 一个 | 警察 | . |

我将从窗户喊警察过来。

" [hiː; hi] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

| " | He | went | slowly | down | the | stairs | and | across | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 穿过 | 这 | 街道 | , |

他缓缓走下楼梯，穿过马路。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nuː] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['dɔːrweɪ] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

| and | took | up | anew | his | position | in | the | dark | doorway | — | a | proceeding | which | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向上 | 重新 | 他的 | 位置 | 在 | 这 | 黑暗的 | 门口 | — | 一个 | 进行中 | 哪个 | 做过 | 不是 |

[ˌriːə'ʃʊr] [ 'frɔilain ] - ,

| reassure | Fraulein | Grunhut | , |
|---|---|---|---|
| 保证 | 弗劳莱因 | - | , |

他重新回到黑暗的门口——这一举动并没有让格伦胡特小姐感到安心。

[huː] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz][æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] ,

| who | , | regarding | his | inquiries | as | a | feint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 关于 | 他的 | 查询 | 作为 | 一个 | 佯攻 | , |

他认为他的询问只是佯攻，

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][slæts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] .

| was | watching | his | movements | from | between | the | slats | of | a | window | - | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 观看 | 他的 | 移动 | 从 | 之间 | 这 | 板条 | 的 | 一个 | 窗户 | - | 瞎的 | . |

她从百叶窗的缝隙里观察着他的一举一动。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

| But | Maurice | had | not | stood | again | for | more | than | a | quarter | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 有 | 不是 | 站立 | 再次 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , |

但莫里斯超过十五分钟都没有再次站起来。

[wen] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

| when | a | feeling | of | nausea | seized | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 感觉 | 的 | 恶心 | 查获 | 他 | , |

当他感到一阵恶心时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði]

| and | this | reminded | him | that | he | had | practically | eaten | nothing | since | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 提醒 | 他 | 那 | 他 | 有 | 几乎 | 吃 | 没有什么 | 自从 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

这让他想起自己从早上到现在几乎没吃过东西。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hoʊld][aʊt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [snætʃ] [ə; eɪ] [baɪt][ʌv; əv] [fuːd] ['sʌmwer] ;

| If | he | meant | to | hold | out | , | he | must | snatch | a | bite | of | food | somewhere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 意思是 | 到 | 抓住 | 出去 | , | 他 | 必须 | 抢夺 | 一个 | 咬 | 的 | 食物 | 某处 | ; |

如果他想坚持下去，就必须想办法找点吃的；

['æftərwərdz] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [weɪt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [naɪt] .

| afterwards | , | he | would | return | and | wait | , | if | he | had | to | wait | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 会 | 返回 | 和 | 等待 | , | 如果 | 他 | 有 | 到 | 等待 | 全部 | 夜晚 | . |

之后，他会回来继续等，即使要等上一整夜也无妨。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpænə'ræmə] [ɑːn][ðə; ði] - , [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['fɝːst] ,

| In | front | of | the | PANORAMA | on | the | ROSSPLATZ | , | he | ran | into | the | arms | of | Furst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 全景 | 在 | 这 | - | , | 他 | 跑 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 弗斯特 | , |

在罗斯广场的全景画前，他奔向了弗斯特的怀抱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wer] ['mɔːris] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

| and | the | latter | , | when | he | heard | where | Maurice | was | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | , | 什么时候 | 他 | 听到 | 在哪里 | 莫里斯 | 曾是 | 去 | , |

而后者，当他听到莫里斯要去哪里时，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ʃnɪt] .

| had | nothing | better | to | do | than | to | accompany | him | , | and | drink | a | SCHNITT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 更好的 | 到 | 做 | 比 | 到 | 陪伴 | 他 | , | 和 | 喝 | 一个 | 切片 | . |

除了陪他喝一杯炸肉排之外，也没什么更好的事可做了。

['fɝːst] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]['kæpɪt(ə)l]['spɪrɪts] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [læft] ['hɑːrtɪli] ,

| Furst | , | who | was | in | capital | spirits | at | the | prospect | of | the | evening | , | laughed | heartily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | , | WHO | 曾是 | 在 | 首都 | 烈酒 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 晚上 | , | 笑了 | 衷心地 | , |

弗斯特对即将到来的夜晚兴致勃勃，开怀大笑。

[toʊld] ['wɪti] ['ænɪkˌdoʊts] , [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz][fæt] [θaɪ] , [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['ruːbɪkənd] [gʊd] - ['hjuːmər] ;

| told | witty | anecdotes | , | and | slapped | his | fat | thigh | , | the | type | of | rubicund | good | - | humour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 机智 | 轶事 | , | 和 | 被掌掴 | 他的 | 胖的 | 大腿 | , | 这 | 类型 | 的 | 红润的 | 好的 | - | 幽默 | ; |

他讲着诙谐的轶事，拍了拍自己肥胖的大腿，一副红润的、和蔼可亲的样子；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

| and | as | he | was | not | of | an | observant | turn | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 不是 | 的 | 一个 | 观察者 | 转动 | 的 | 头脑 | , |

而他又不具备敏锐的观察力，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æb'strækʃn] .

| he | did | not | notice | his | companion's | abstraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 注意 | 他的 | 同伴的 | 抽象 | . |

他没有注意到同伴的神情恍惚。

['hɑːrdli] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] , ['mɔːris] [peɪd] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɝːsts] [tɔːk] ; [hiː; hi] [eɪt] ['ævɪdli] ,

| Hardly | troubling | to | dissemble | , | Maurice | paid | scant | attention | to | Furst's | talk | ; | he | ate | avidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 令人不安的 | 到 | 掩饰 | , | 莫里斯 | 有薪酬的 | 稀少 | 注意力 | 到 | 弗斯特的 | 讲话 | ; | 他 | 吃 | 热情地 | , |

莫里斯毫不掩饰，对弗斯特的讲话几乎不予理会；他狼吞虎咽地吃着东西。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| and | as | soon | as | he | had | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 完成的 | , |

他一说完，

[pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] .

| pushed | back | his | chair | and | called | to | the | waiter | for | his | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 后退 | 他的 | 椅子 | 和 | 称为 | 到 | 这 | 服务员 | 为了 | 他的 | 账单 | . |

他向后推了推椅子，叫服务员来结账。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [roʊz] .

| " | I | must | go | , | " | he | said | , | and | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 玫瑰 | . |

“我必须走了，”他说着站了起来。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .

| " | I | have | something | important | to | do | this | evening | , | and | can't | join | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 某物 | 重要的 | 到 | 做 | 这 | 晚上 | , | 和 | 不能 | 加入 | 你 | . |

“我今晚有重要的事情要做，不能和你们一起去。”

" ['fɜːst] , [kʌt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] , [let] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| " | Furst | , | cut | short | in | the | middle | of | a | sentence | , | let | his | double | chin | fall | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗斯特 | , | 切 | 短的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 句子 | , | 让 | 他的 | 双倍的 | 下巴 | 落下 | 在 | 他的 |

['kɑːlər] ,

| collar | , |
|---|---|
| 衣领 | , |

“弗斯特话说到一半突然被打断，双下巴垂落在衣领上，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| and | gazed | open | - | mouthed | at | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 打开 | - | 嘴巴 | 在 | 他的 | 伴侣 | . |

他张着嘴，目瞪口呆地看着他的同伴。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [gest] , [lʊk] [hɪr] ! . . .

| " | But | I | say | , | Guest | , | look | here | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 说 | , | 客人 | , | 看 | 这里 | ! | . | . | . |

但是我说，客人，看这里！.....

" ['mɔːris] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| " | Maurice | heard | him | expostulate | as | the | outer | door | slammed | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 听到 | 他 | 特 | 作为 | 这 | 外 | 门 | 猛烈抨击 | 在后面 | 他 | . |

“莫里斯听到他大声抗议，然后外面的门在他身后砰地一声关上了。”

[hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

| He | made | haste | to | retrace | his | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 匆忙 | 到 | 回溯 | 他的 | 步骤 | . |

他赶紧原路返回。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɑːpt] ; [ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ;

| The | wind | had | dropped | ; | a | fine | rain | was | beginning | to | fall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 掉落 | ; | 一个 | 美好的 | 雨 | 曾是 | 开始 | 到 | 落下 | ; |

风停了，开始下起了细雨；

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wet] [naɪt] , [ʌv; əv] ['empti] [striːts] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['peɪvmənts] .

| it | promised | to | be | a | wet | night | , | of | empty | streets | and | glistening | pavements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 承诺 | 到 | 是 | 一个 | 湿的 | 夜晚 | , | 的 | 空的 | 街道 | 和 | 闪闪发光 | 人行道 | . |

预示着今晚将是一个阴雨绵绵的夜晚，街道空无一人，人行道湿漉漉的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;

| There | was | no | visible | change | in | the | windows | of | the | BRUDERSTRASSE | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 可见的 | 改变 | 在 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | - | ; |

布鲁德大街的窗户没有明显变化；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['blæŋkli] [dɑːrk][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| they | were | as | blankly | dark | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 茫然地 | 黑暗的 | 作为 | 前 | . |

它们和以前一样，一片漆黑。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] - ['kɑːlər] , ['mɔːris] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pə'trol] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['læŋgwɪdli] ;

| Turning | up | his | coat | - | collar | , | Maurice | resumed | his | patrollings | , | but | more | languidly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 向上 | 他的 | 外套 | - | 衣领 | , | 莫里斯 | 恢复 | 他的 | 巡逻 | , | 但 | 更多的 | 懒洋洋地 | ; |

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['draʊzi] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['iːtn] ,

| he | was | drowsy | from | having | eaten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 昏昏欲睡 | 从 | 拥有 | 吃 | , |

莫里斯竖起衣领，继续巡逻，但动作却慢了下来；他吃过东西后有些困倦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɪl] .

| and | the | air | was | chill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 寒意 | . |

空气很冷。

[ə; eɪ] ['wiːknəs] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

| A | weakness | overcame | him | at | the | thought | of | the | night | - | watch | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 弱点 | 克服 | 他 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 夜晚 | - | 手表 | 他 | 有 |

[set] [hɪm'self] ;

| set | himself | ; |
|---|---|---|
| 放 | 他自己 | ; |

一想到自己给自己安排的夜间守夜任务，他就感到一阵虚弱；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [pæst] [ʌv; əv] [stɪl] [mɔːr] ['aʊərz] .

| it | seemed | impossible | to | endure | the | crawling | past | of | still | more | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 | 忍受 | 这 | 爬行 | 过去的 | 的 | 仍然 | 更多的 | 小时 | . |

漫长的几个小时仿佛永无止境。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [ə'roʊz] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

| He | was | tired | to | exhaustion | , | and | a | sudden | , | strong | desire | arose | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 疲劳的 | 到 | 疲惫 | , | 和 | 一个 | 突然 | , | 强的 | 欲望 | 出现 | 在 | 他 | , |

他疲惫不堪，突然间，心中升起一股强烈的欲望。

['sʌmhaʊ] , ['enihaʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

| somehow | , | anyhow | , | to | be | taken | out | of | himself | , | to | have | his | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 无论如何 | , | 到 | 是 | 已采取 | 出去 | 的 | 他自己 | , | 到 | 有 | 他的 | 想法 |

[daɪ'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['tʃænlz] .

| diverted | into | other | channels | . |
|---|---|---|---|---|
| 改道 | 进入 | 其他 | 频道 | . |

无论如何，总之，要让自己从自我中抽离出来，让自己的思绪转移到其他方面。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] , [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [wer]

| And | this | feeling | grew | upon | him | with | such | force | , | the | idea | of | remaining | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 生长 | 之上 | 他 | 和 | 这样的 | 力量 | , | 这 | 主意 | 的 | 其余的 | 在哪里 |

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

| he | was | , |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , |

这种感觉在他心中愈演愈烈，他越来越想留在原地。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] ,

| for | another | hour | , | became | so | intolerable | , | that | he | forgot | everything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 小时 | , | 成为 | 所以 | 无法容忍 | , | 那 | 他 | 忘了 | 一切 | 别的 | , |

又过了一个小时，情况变得难以忍受，他忘记了其他一切。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌpænə'ræmə] , ['oʊnli] [ə'freɪd] [lest] ['fɜːst] [ʃʊd; ʃəd]

| and | turned | and | ran | back | towards | the | PANORAMA | , | only | afraid | lest | Furst | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 和 | 跑 | 后退 | 向 | 这 | 全景 | , | 仅有的 | 害怕的 | 免得 | 弗斯特 | 应该 |

[hæv; həv] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

| have | gone | without | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 没有 | 他 | . |

他转身跑回全景博物馆，只怕弗斯特把他一个人丢下了。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

| The | latter | was | , | in | fact | , | just | coming | out | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , | 只是 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 门 | . |

事实上，后者刚刚走出房门。

[hiː; hi][ stɛərd ][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['mɔːris] .

| He | stared | in | astonishment | at | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 惊讶 | 在 | 莫里斯 | . |

他惊讶地盯着莫里斯。

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [sed] ['mɔːris] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlədʒi] .

| " | I've | changed | my | mind | , | " | said | Maurice | , | without | apology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已更改 | 我的 | 头脑 | , | " | 说 | 莫里斯 | , | 没有 | 道歉 | . |

“我改变主意了，”莫里斯说道，没有丝毫歉意。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

| " | Shall | we | go | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 去 | ? |

我们走吧?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [pleɪs] ?

| Where's | the | place | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 地方 | ? |

地点在哪儿?

" ['fɝːst] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['grʌmpi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɝz] [bɪ'heɪvjər] .

| " | Furst | mumbled | something | inaudible | ; | he | was | grumpy | at | the | other's | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗斯特 | 喃喃自语 | 某物 | 听不清 | ; | 他 | 曾是 | 脾气暴躁 | 在 | 这 | 其他的 | 行为 | . |

“弗斯特咕哝了几句听不清的话；他对对方的行为很不高兴。”

['skænɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːd] , [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] ['mɔːris] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

| Scanning | him | furtively | , | and | noting | his | odd | , | excited | manner | , | he | concluded | that | Maurice | had | been | drinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫描 | 他 | 偷偷摸摸 | , | 和 | 注意到 | 他的 | 奇怪的 | , | 兴奋的 | 方式 | , | 他 | 结束 | 那 | 莫里斯 | 有 | 到过 | 喝 | . |

他偷偷地打量着莫里斯，注意到他古怪而兴奋的神态，便断定莫里斯喝了酒。

[ðeɪ] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; ['fɝːst] [hʌmd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| They | walked | without | speaking | ; | Furst | hummed | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 没有 | 请讲 | ; | 弗斯特 | 哼唱 | 到 | 他自己 | . |

他们一言不发地走着；弗斯特哼着小曲。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] - [soʊn] , ['bɪznəs] ['θɜːroʊfer] , [ðə; ði] ['brʌl] ,

| In | the | thick | - | sown | , | business | thoroughfare | , | the | BRUHL | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 厚的 | - | 播种 | , | 商业 | 通道 | , | 这 | 布鲁尔 | , |

在繁华的商业街布鲁尔街，

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ]['dɪndʒi][kæ'feɪ][ænd; ənd] [waɪl] ['fɝːst] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd]

| they | entered | a | dingy | cafe | and | while | Furst | chattered | with | the | landlord | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 一个 | 昏暗的 | 咖啡店 | 和 | 尽管 | 弗斯特 | 喋喋不休 | 和 | 这 | 房东 | 和 |

| - | , |
|---|---|
| BUFFETDAME | , |
| - | , |

他们走进一家昏暗的咖啡馆，弗斯特和老板娘以及自助餐女工聊了起来，

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['veri] ['frendli] [tɜːrmz] , ['mɔːris] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd]

| with | both | of | whom | he | was | on | very | friendly | terms | , | Maurice | went | into | the | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 的 | 谁 | 他 | 曾是 | 在 | 非常 | 友好的 | 条款 | , | 莫里斯 | 去 | 进入 | 这 | 边 |

- [ruːm] ,

| - | room | , |
|---|---|---|
| - | 房间 | , |

他和他们两人关系都非常友好，莫里斯走进了旁边的房间。

[wer] [ðə; ði] [niːp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| where | the | KNEIPE | was | to | be | held | , | and | sat | down | before | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 克奈佩 | 曾是 | 到 | 是 | 握住 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 前 | 一个 | 长的 | , |

在举行克尼普仪式的地方，他坐了下来，面前摆放着长长的……

['nærəʊ] ['teɪbl] , [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔɪld] [red] [ænd; ənd] [bluː] - [tʃekt] ['teɪblklɔːθ] .

| narrow | table | , | spread | with | a | soiled | red | and | blue | - | checked | tablecloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 桌子 | , | 传播 | 和 | 一个 | 脏的 | 红色的 | 和 | 蓝色的 | - | 已检查 | 桌布 | . |

一张窄桌子，上面铺着一块脏兮兮的红蓝格子桌布。

[hiː; hi] [felt] [koʊld][ænd; ənd] [sɪk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɑːn] ['pɪkəloʊ] [set][ə; eɪ] [bɪr] - [mæt]

| He | felt | cold | and | sick | again | , | and | when | the | wan | PICCOLO | set | a | beer | - | mat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 寒冷的 | 和 | 生病的 | 再次 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 万 | 短笛 | 放 | 一个 | 啤酒 | - | 垫 |

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| before | him | , |
|---|---|---|
| 前 | 他 | , |

他又感到寒冷和恶心，这时面色苍白的比克在他面前放了一张啤酒垫。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['koʊnjæk] .

| he | sent | the | lad | to | the | devil | for | a | cognac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 这 | 小伙子 | 到 | 这 | 魔鬼 | 为了 | 一个 | 科涅克白兰地 | . |

他把那小子送到魔鬼那里去换白兰地。

[ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪˈkɜːr] - ['bɑːt(ə)l] ;

| The | waiter | came | with | the | liqueur | - | bottle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 来了 | 和 | 这 | 酒 | - | 瓶子 | ; |

服务员拿着酒瓶过来了；

['mɔːris] [dræŋk][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['glæsɪz] .

| Maurice | drank | the | contents | of | one | and | then | another | of | the | tiny | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 喝 | 这 | 内容 | 的 | 一 | 和 | 然后 | 其他 | 的 | 这 | 微小的 | 眼镜 | . |

莫里斯喝光了其中一个小杯子里的酒，然后又喝光了另一个。

[ə; eɪ]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɔːziə] ['siːst] .

| A | genial | warmth | ran | through | him | and | his | nausea | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 和蔼可亲 | 温暖 | 跑 | 通过 | 他 | 和 | 他的 | 恶心 | 停止 | . |

一股暖流涌遍全身，他的恶心感也消失了。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

| He | leaned | his | head | on | his | hands | , | closed | his | eyes | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | , | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | , |

他双手托着头，闭上眼睛，然后

[suːðd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['plez(ə)nt] [læps] [ʌv; əv]

| soothed | by | the | heat | of | the | room | , | had | a | few | moments | ' | pleasant | lapse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 经过 | 这 | 热 | 的 | 这 | 房间 | , | 有 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 令人愉快的 | 失效 | 的 |

['kɑːnʃəsnəs] .

| consciousness | . |
|---|---|
| 意识 | . |

房间的暖意让人感到舒适，短暂地陷入了愉悦的昏睡状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] .

| He | was | roused | by | the | entrance | of | a | noisy | party | of | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 这 | 入口 | 的 | 一个 | 嘈杂 | 派对 | 的 | 三 | . |

他被三个吵闹的人的到来吵醒了。

[ðiːz] [wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər] [neɪmz]

| These | were | strangers | to | him | , | and | when | they | had | mentioned | their | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 陌生人 | 到 | 他 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 提及 | 他们的 | 姓名 |

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ,

| and | learned | his | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 他的 | , |

这些人对他来说都是陌生人，当他们报上自己的名字并得知他的名字后，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

| they | sat | down | at | the | other | end | of | the | table | and | talked | among | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | 和 | 谈话 | 之中 | 他们自己 | . |

他们坐在桌子的另一端，开始交谈起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [noʊn] [tu:; tə] ['mɔ:rɪs] [baɪ] [saɪt] .

| They | were | followed | by | a | couple | of | men | known | to | Maurice | by | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 随后 | 经过 | 一个 | 夫妻 | 的 | 男人 | 已知 | 到 | 莫里斯 | 经过 | 视线 | . |

他们身后跟着几个莫里斯认识的男人。

[wʌn] , [æn; ən] [ɪ'tæliən] , [ə; eɪ] [staʊt] , ['ænɪmeɪtɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['prɑ:mɪnənt] [dʒet] - [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]

| One | , | an | Italian | , | a | stout | , | animated | man | , | with | prominent | jet | - | black | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 一个 | 意大利语 | , | 一个 | 肥硕 | , | 动画 | 男人 | , | 和 | 著名的 | 喷射 | - | 黑色的 | 眼睛 | 和 |

[hju:dʒ] [waɪt] [ti:θ] ,

| huge | white | teeth | , |
|---|---|---|---|
| 巨大的 | 白色的 | 牙齿 | , |

其中一人是意大利人，身材魁梧，神态生动，有着醒目的乌黑眼睛和洁白的大牙齿。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pju:p(ə)l][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst][ʌv; əv] [rɪ'pju:t] ,

| was | a | fellow | - | pupil | of | Schilsky's | , | and | a | violinist | of | repute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 同伴 | - | 瞳孔 | 的 | - | , | 和 | 一个 | 小提琴手 | 的 | 声誉 | , |

他是席尔斯基的同班学生，也是一位颇有名气的小提琴家。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['fleʃɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

| notwithstanding | the | size | and | fleshiness | of | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 尺寸 | 和 | 腴 | 的 | 他的 | 双手 | , |

尽管他的手很大很肥，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [bɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .

| which | were | out | of | all | proportion | to | the | delicate | build | of | his | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 出去 | 的 | 全部 | 部分 | 到 | 这 | 精美的 | 建造 | 的 | 他的 | 乐器 | . |

这些与他乐器精巧的结构完全不成比例。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] [ju:θ] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [ə'pɪrəns] .

| The | other | was | a | slender | youth | of | fantastic | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 一个 | 苗条 | 青年 | 的 | 极好的 | 外貌 | . |

另一个是相貌英俊、身材修长的青年。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['oʊvərkoʊt] , [wɪtʃ] [ri:tʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

| He | wore | a | long | , | old | - | fashioned | overcoat | , | which | reached | to | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 长的 | , | 老的 | - | 造型 | 大衣 | , | 哪个 | 达到 | 到 | 他的 | 高跟鞋 | , |

他穿着一件长长的、老式的外套，一直垂到脚后跟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['məʊldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [weɪst] ; [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] [rɪŋz]

| and | was | moulded | to | a | shapely | waist | ; | on | his | fingers | were | numerous | rings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 模制 | 到 | 一个 | 优美 | 腰部 | ; | 在 | 他的 | 手指 | 是 | 很多的 | 戒指 |

;

;

;

他的腰部线条优美；手指上戴着许多戒指；

[hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [her] [wʌz; wəz] ['sentɪd] [ænd; ənd] ['θɪkli] [kɜ:rld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['peɪntɪd] [ænd; ənd]

| his | bushy | hair | was | scented | and | thickly | curled | , | his | face | painted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 茂密的 | 头发 | 曾是 | 香味 | 和 | 浓密 | 卷曲 | , | 他的 | 脸 | 绘 | 和 |

['pensld] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

| pencilled | like | a | woman's | . |
|---|---|---|---|---|
| 铅笔画 | 喜欢 | 一个 | 女性的 | . |

他浓密的头发散发着香味，卷曲得很厉害，脸上画着油彩，像女人一样。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][sɪt] [daʊn] , [bʌt; bət] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ru:m] ,

| He | did | not | sit | down | , | but | , | returning | to | the | public | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 坐 | 向下 | , | 但 | , | 返回 | 到 | 这 | 民众 | 房间 | , |

他没有坐下，而是回到了公共房间。

[liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

| leaned | over | the | counter | and | talked | to | the | BUFFETDAME | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 这 | 柜台 | 和 | 谈话 | 到 | 这 | - | , |

她俯身越过柜台，和自助餐女招待说话。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [fɜːsts] ['hɑːrti] [fəˌmɪli'ærəti] .

| in | a | tone | which | had | nothing | in | common | with | Furst's | hearty | familiarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | 有 | 没有什么 | 在 | 常见的 | 和 | 弗斯特的 | 爽朗 | 熟悉 | . |

语气与弗斯特热情亲切的语气截然不同。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] , [laʊd] , [self] - [ə'sɜːrtɪv] , ['kerləs] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd]

| Next | came | a | couple | of | Americans | , | loud | , | self | - | assertive | , | careless | of | dress | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 来了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 美国人 | , | 大声 | , | 自己 | - | 自信 | , | 粗心 | 的 | 裙子 | 和 |

[kən'venʃ(ə)n] ;

| convention | ; |
|---|---|
| 习俗 | ; |

接下来是一对美国人，他们嗓门大，自信满满，不拘泥于穿着打扮和礼仪；

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [stɪl] [ə'nʌðər] [gruːp] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [hiːlz] , [dʌv] .

| close | behind | them | still | another | group | , | and | at | its | heels | , | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在后面 | 他们 | 仍然 | 其他 | 团体 | , | 和 | 在 | 它是 | 高跟鞋 | , | 鸽子 | . |

紧随其后的是另一群人，而紧随其后的是多夫。

[ðə; ði] ['lætər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [er] ,

| The | latter | entered | the | room | with | an | apologetic | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 道歉的 | 空气 | , |

后者带着歉意的神情走进房间。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [nekst] ['mɔːris] , ['menʃ(ə)nd] [æt; ət]

| and | on | sitting | down | at | the | head | of | the | table | , | next | Maurice | , | mentioned | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | , | 下一个 | 莫里斯 | , | 提及 | 在 |

[wʌns] [ðæt] ,

| once | that | , |
|---|---|---|
| 一次 | 那 | , |

莫里斯在餐桌主位坐下后，立刻说道：

[æt; ət] [hɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

| at | heart | , | he | was | not | partial | to | this | kind | of | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 心 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 部分的 | 到 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | , |

他骨子里并不喜欢这类事情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

| and | was | only | there | because | he | believed | the | present | to | be | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 仅有的 | 那里 | 因为 | 他 | 相信 | 这 | 展示 | 到 | 是 | 一个 |

[ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'keɪʒn] :

| exceptional | occasion | : |
|---|---|---|
| 非凡的 | 场合 | : |

他之所以到场，是因为他认为这是一个特殊的日子：

[huː] [nuː] [bʌt; bət] [wʌt] , [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [kleɪm] ['hævɪŋ] ,

| who | knew | but | what | , | in | after | years | , | he | might | not | be | proud | to | claim | having | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 但 | 什么 | , | 在 | 后 | 年 | , | 他 | 可能 | 不是 | 是 | 自豪的 | 到 | 宣称 | 拥有 | , |

谁知道呢，但多年以后，他或许不会为拥有这一切而感到自豪。

[meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] ?

| made | one | of | the | party | on | this | particular | evening | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一 | 的 | 这 | 派对 | 在 | 这 | 特别的 | 晚上 | ? |

当晚参加聚会的人之一是谁?

— [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] ['biːɪŋ] [ðæt] ['ʃɪlski] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] ,

| — | the | plain | truth | being | that | Schilsky | was | little | popular | with | his | own | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 清楚的 | 真相 | 存在 | 那 | 席尔斯基 | 曾是 | 小的 | 受欢迎的 | 和 | 他的 | 自己的 | 性别 | , |

——事实很简单，希尔斯基并不受同性欢迎。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [men] ,

| **and** | **,** | **in** | **consequence** | **of** | **the** | **difficulty** | **of** | **beating** | **up** | **a** | **round** | **dozen** | **of** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 结果 | 的 | 这 | 困难 | 的 | 殴打 | 向上 | 一个 | 圆形的 | 打 | 的 | 男人 | , |

而且，由于要制服十二个人实在太难了，

['fɝːst] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['presɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

| **Furst** | **had** | **been** | **forced** | **to** | **be** | **very** | **pressing** | **in** | **his** | **invitations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 是 | 非常 | 紧迫 | 在 | 他的 | 邀请函 | , |

弗斯特不得不非常急切地发出邀请。

[tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [braɪbz] [ænd; ənd] [ 'prɔmisiz ] , [ɔːr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dʌv] ,

| **to** | **have** | **recourse** | **to** | **bribes** | **and** | **promises** | **,** | **or** | **,** | **as** | **in** | **the** | **case** | **of** | **Dove** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 追索权 | 到 | 贿赂 | 和 | 承诺 | , | 或者 | , | 作为 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 鸽子 | , |

诉诸贿赂和承诺，或者像多芬的案例那样，

[tuː; tə] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **to** | **stimulating** | **the** | **imagination** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 刺激性的 | 这 | 想像力 | . |

激发想象力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第15/44页

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈtɪkjələr] [huː] [peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
**The** **majority** **of** **the** **guests** **present** **were** **not** **particular** **who** **paid** **for** **their**
这 多数 的 这 客人 展示 是 不是 特别的 WHO 有薪酬的 为了 他们的
[drɪŋk] ,
**drink** **,**
喝 ,

在场的大多数客人并不在意谁为他们付了酒钱。

[prəˈvaɪdɪd] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
**provided** **they** **got** **it** **.**
假如 他们 得到 它 .

前提是他们能拿到。

[æt; ət] - ['entri] , [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [læf] [went] [raʊnd] .
**At** **Krafft's** **entry** **,** **a** **stifled** **laugh** **went** **round** **.**
在 - 入口 , 一个 窒息 笑 去 圆形的 .

克拉夫特出场时，周围响起一阵压抑的笑声。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][bed][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] :
**To** **judge** **from** **his** **appearance** **,** **he** **had** **not** **been** **in** **bed** **the** **previous** **night** **:**
到 法官 从 他的 外貌 , 他 有 不是 到过 在 床 这 以前的 夜晚 :

从他的样子来看，他前一天晚上没有睡觉：

[sliːp] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [red] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ['aɪˌlɪdz] ; [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs]
**sleep** **seemed** **to** **hang** **on** **his** **red** **and** **sunken** **eyelids** **;** **his** **hands** **and** **face**
睡觉 似乎 到 悬挂 在 他的 红色的 和 凹陷 眼睑 ; 他的 双手 和 脸
[wɜːr; wər]['dɜːrti] ,
**were** **dirty** **,**
是 肮脏的 ,

他红肿的眼皮上似乎还残留着睡意；他的手和脸都很脏。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
**and** **when** **he** **took** **off** **his** **coat** **,** **which** **he** **had** **worn** **turned** **up** **at** **the**
和 什么时候 他 采取 离开 他的 外套 , 哪个 他 有 磨损 转向 向上 在 这
[nek] ,
**neck** **,**
脖子 ,

当他脱下那件领口卷起的外套时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] [lɔːst][ɔːr] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
**it** **was** **seen** **that** **he** **had** **either** **lost** **or** **forgotten** **his** **collar** **.**
它 曾是 已见 那 他 有 任何一个 丢失的 或者 被遗忘的 他的 衣领 .

人们发现他要么是丢了项圈，要么是忘记戴项圈了。

[ʃɜːrt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][wɜːr; wər] [ˌɪnsəˈfɪʃntli] ['bʌtnd] .
**Shirt** **and** **waistcoat** **were** **insufficiently** **buttoned** **.**
衬衫 和 马甲 是 不足 纽扣 .

衬衫和马甲的扣子都没扣好。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['stedi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glæsi] [ster] ,
**His** **walk** **was** **steady** **,** **but** **his** **eyes** **had** **a** **glassy** **stare** **,**
他的 走 曾是 稳定的 , 但 他的 眼睛 有 一个 玻璃状 盯 ,

他步伐稳健，但眼神空洞。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] .

| and | did | not | seem | to | see | what | they | rested | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 看 | 什么 | 他们 | 休息 | 在 | . |

他们似乎没有看到自己倚靠在什么上面。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['brændi] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

| A | strong | odour | of | brandy | went | out | from | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 气味 | 的 | 白兰地 | 去 | 出去 | 从 | 他 | ; |

他身上散发出浓烈的白兰地气味;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]

| but | he | had | not | been | many | minutes | in | the | room | before | a | stronger | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 许多 | 分钟 | 在 | 这 | 房间 | 前 | 一个 | 更强 | 和 |

[mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] [smel] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .

| more | penetrating | smell | made | itself | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 渗透 | 闻 | 制成 | 本身 | 毛毡 | . |

但他进屋没几分钟，就闻到一股更浓烈、更刺鼻的气味。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [snɪf] [ænd; ənd][ɪ'dʒækjuleɪt] , [ænd; ənd] ['fɜːst] ,

| The | rest | of | the | company | began | to | sniff | and | ejaculate | , | and | Furst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | 开始 | 到 | 嗅 | 和 | 射精 | , | 和 | 弗斯特 | , |

公司其他人也开始嗅闻和射精，而弗斯特，

['hævɪŋ] [trækt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['oʊvərkoʊt] [hʌŋ] ,

| having | tracked | it | to | the | corner | where | the | overcoats | hung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已追踪 | 它 | 到 | 这 | 角落 | 在哪里 | 这 | 大衣 | 悬挂 | , |

我循着踪迹来到挂着大衣的角落，

[druː] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - ['pɑːkəts] [ə; eɪ] ['griːsi] ['nuːzpeɪpər] ['pɑːrs(ə)l] , ['evɪdəntli] [sʌm; səm]

| drew | out | of | one | of | Krafft's | pockets | a | greasy | newspaper | parcel | , | evidently | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 出去 | 的 | 一 | 的 | - | 口袋 | 一个 | 腻 | 报纸 | 包裹 | , | 显然 | 一些 |

[deɪz] [oʊld] ,

| days | old | , |
|---|---|---|
| 天 | 老的 | , |

克拉夫特从口袋里掏出一份油腻腻的报纸，显然已经放了好几天了。

[kən'teɪnɪŋ] [boʊnz] , [skræps][ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [miːt] , [ænd; ənd]['rænsɪd] [fɪʃ] .

| containing | bones | , | scraps | of | decaying | meat | , | and | rancid | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 骨头 | , | 碎屑 | 的 | 腐烂的 | 肉 | , | 和 | 馊 | 鱼 | . |

里面有骨头、腐肉碎屑和变质的鱼。

[ðə; ði] ['pɪkəloʊ] , ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] , [wʌz; wəz] [beɪd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | PICCOLO | , | summoned | by | a | general | shout | , | was | bade | to | dispose | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短笛 | , | 被召唤 | 经过 | 一个 | 一般的 | 喊 | , | 曾是 | 巴德 | 到 | 处置 | 的 | 这 |

['gɑːrbɪdʒ] ['ɪnstəntli] ,

| garbage | instantly | , |
|---|---|---|
| 垃圾 | 即刻 | , |

听到众人齐声呼喊，短笛被召唤过来，奉命立即处理垃圾。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði][koʊt][ɪn][ə; eɪ] ['dræfti] [pleɪs] [tuː; tə] [er] .

| and | to | hang | the | coat | in | a | draughty | place | to | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 悬挂 | 这 | 外套 | 在 | 一个 | 通风的 | 地方 | 到 | 空气 | . |

将外套挂在通风处晾晒。

['veriəs] ['epəˌθets] [wɜːr; wər] [həːld] [æt; ət] ['kræft] , [huː] , [haʊ'evər] , [sæt] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ]

| Various | epithets | were | hurled | at | Krafft | , | who | , | however | , | sat | picking | his | teeth | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 绰号 | 是 | 投掷 | 在 | 克拉夫特 | , | WHO | , | 然而 | , | 卫星 | 挑选 | 他的 | 牙齿 | 和 |

[ˌʌnkən'sɜːrn] ,

| unconcern | , |
|---|---|
| 漠不关心 | , |

克拉夫特遭到各种辱骂，但他却毫不在意地坐在那里剔牙。

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [went] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| as | if | what | went | on | around | him | had | nothing | to | do | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 什么 | 去 | 在 | 大约 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 他 | . |

仿佛周围发生的一切都与他无关。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [kə'lektɪd] [bʌt; bət] ['ʃɪlski] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪr] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] .

| They | were | now | all | collected | but | Schilsky | , | and | much | beer | had | been | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 全部 | 集 | 但 | 席尔斯基 | , | 和 | 很多 | 啤酒 | 有 | 到过 | 醉 | . |

除了希尔斯基之外，其他人都已经到齐了，而且喝了很多啤酒。

['fɜːst] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [lest] [hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [tuː; tə] [kiːp]

| Furst | was | in | his | usual | state | of | agitation | lest | his | friend | should | forget | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | 曾是 | 在 | 他的 | 通常 | 状态 | 的 | 搅动 | 免得 | 他的 | 朋友 | 应该 | 忘记 | 到 | 保持 |

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ;

| the | appointment | ; |
|---|---|---|
| 这 | 预约 | ; |

弗斯特像往常一样焦躁不安，生怕他的朋友忘记赴约；

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [sʌtʃ] ['prez(ə)nt] — [huː] ['sʌfərd]

| and | the | spirits | of | those | — | there | were | several | such | present | — | who | suffered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 烈酒 | 的 | 那些 | — | 那里 | 是 | 一些 | 这样的 | 展示 | — | WHO | 遭受 |

['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

| almost | physical | pain | from | seeing | another | than | themselves | the | centre | of | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 身体的 | 疼痛 | 从 | 看到 | 其他 | 比 | 他们自己 | 这 | 中心 | 的 | 兴趣 |

,

,

,

还有那些——当时在场有好几个——因为看到别人成为关注焦点而遭受近乎肉体痛苦的亡灵，

[went] [ʌp] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] .

| went | up | by | leaps | and | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 经过 | 跳跃 | 和 | 界限 | . |

突飞猛进。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

| But | at | this | juncture | , | Schilsky's | voice | was | heard | in | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 契机 | , | - | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

但就在这时，隔壁房间传来了希尔斯基的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd]['æŋgri] ; [ˌaɪ 'tiː] [ snaːrld ] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪtər] .

| It | was | raised | and | angry | ; | it | snarled | at | a | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 提高 | 和 | 生气的 | ; | 它 | 纠缠 | 在 | 一个 | 服务员 | . |

它昂首挺胸，怒气冲冲地冲着服务员咆哮。

[sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] :

| Significant | glances | flew | round | the | table | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 眼神 | 飞翔 | 圆形的 | 这 | 桌子 | : |

餐桌周围，众人交换着意味深长的眼神：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['tempər] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] .

| for | the | young | man's | outbursts | of | temper | were | well | known | to | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 爆发 | 的 | 脾气 | 是 | 出色地 | 已知 | 到 | 全部 | . |

因为这个年轻人的暴脾气是众所周知的。

[hiː; hi] ['entərd] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

| He | entered | , | making | no | response | to | the | greetings | that | were | offered | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | , | 制作 | 不 | 回复 | 到 | 这 | 问候 | 那 | 是 | 提供 | 他 | , |

他走了进去，对人们向他致意没有做出任何回应。

[dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [wʌt] ['ʌðər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| displaying | his | anger | with | genial | indifference | to | what | others | thought | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他的 | 愤怒 | 和 | 和蔼可亲 | 漠不关心 | 到 | 什么 | 其他的 | 想法 | 的 | 他 | . |

他表现出愤怒时，却表现得毫不在意别人对他的看法。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɪkəloʊ] [hiː; hi] [tɔːst] [koʊt][ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][nɑːt]

| To | the | PICCOLO | he | tossed | coat | and | hat | , | and | swore | at | the | boy | for | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 短笛 | 他 | 抛掷 | 外套 | 和 | 帽子 | , | 和 | 发誓 | 在 | 这 | 男生 | 为了 | 不是 |

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm] .

| catching | them | . |
|---|---|---|
| 捕捉 | 他们 | . |

他把外套和帽子扔给短笛，并咒骂那个男孩没接住。

[ðen] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [luːs] - [lɪmd] ['bɑːdi] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] ,

| Then | he | let | his | loose | - | limbed | body | down | on | the | vacant | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 让 | 他的 | 松动的 | - | 有肢的 | 身体 | 向下 | 在 | 这 | 空缺 | 椅子 | , |

然后他松散地将身体放在空椅子上，

[ænd; ənd][dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ 'pilzənə(r), -sənə(r) ] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| and | drank | off | the | glass | of | PILSENER | that | was | set | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 离开 | 这 | 玻璃 | 的 | 皮尔森啤酒 | 那 | 曾是 | 放 | 前 | 他 | . |

然后喝掉了摆在他面前的那杯皮尔森啤酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

| There | was | a | pause | of | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | 的 | 尴尬 | . |

一阵尴尬的沉默。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , ['sevrəl] [men] [spoʊk] [æt; ət][wʌns] : ['fɝːst] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] ['stɔːri]

| The | next | moment | , | however | , | several | men | spoke | at | once | : | Furst | continued | a | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | , | 然而 | , | 一些 | 男人 | 辐 | 在 | 一次 | : | 弗斯特 | 持续 | 一个 | 故事 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ,

| he | was | telling | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | , |

然而，下一刻，几个人同时开口说话：弗斯特继续讲述他之前讲的故事，

[sʌm; səm][wʌn] [els] [kæpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɜːrθ] [ðiːz] ['ænɪkˌdoʊts] [prə'vəukt] [wʌz; wəz] [mɔːr]

| some | one | else | capped | it | , | and | the | mirth | these | anecdotes | provoked | was | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 别的 | 封顶 | 它 | , | 和 | 这 | 欢笑 | 这些 | 轶事 | 挑衅 | 曾是 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [ʌp'rɔːriəs] .

| than | ordinarily | uproarious | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 按说 | 哄然 | . |

另一个人接过了话茬，这些轶事引发的笑声比平常还要热闹非凡。

['ʃɪlski] [sæt]['saɪlənt] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [maʊθ] [hæŋ] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

| Schilsky | sat | silent | , | letting | his | sullen | mouth | hang | , | and | tapping | the | table | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 卫星 | 沉默的 | , | 出租 | 他的 | 忧郁 | 嘴 | 悬挂 | , | 和 | 窃听 | 这 | 桌子 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

| his | fingers | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手指 | . |

希尔斯基沉默不语，抿着嘴，用手指轻轻敲着桌子。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [ 'emptid ] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ['æftər] [ə'nʌðər] .

| Meanwhile | , | he | emptied | one | glass | of | beer | after | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 他 | 清空 | 一 | 玻璃 | 的 | 啤酒 | 后 | 其他 | . |

与此同时，他一杯接一杯地喝光了啤酒。

[ðə; ði] ['pɪkəloʊ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| The | PICCOLO | could | hardly | cope | with | the | demands | that | were | made | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短笛 | 可以 | 几乎 | 应付 | 和 | 这 | 需求 | 那 | 是 | 制成 | 在 | 他 | , |

比克几乎无法应对加诸于他的种种要求。

[ænd; ənd] ['stægərd] [ə'baʊt] , [tɑːp] - ['hevi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv] ['glæsɪz] .

| and | staggered | about | , | top | - | heavy | , | with | his | load | of | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交错 | 关于 | , | 顶部 | - | 重的 | , | 和 | 他的 | 加载 | 的 | 眼镜 | . |

他头重脚轻，扛着一大堆眼镜，踉跄着走来走去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][let][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæs][æz; əz]['flætli][æz; əz][ðɪs] ;

| But | it | was | impossible | to | let | the | evening | pass | as | flatly | as | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 让 | 这 | 晚上 | 经过 | 作为 | 断然 | 作为 | 这 | ; |

但绝不能让这个夜晚就这样平淡地过去；

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hɪ'lærəti] [ɪn'kriːst] ,

| besides | , | as | the | general | hilarity | increased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 作为 | 这 | 一般的 | 欢闹 | 增加 | , |

此外，随着大家笑声渐起，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [les] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

| it | made | those | present | less | sensitive | to | the | mood | of | the | guest | of | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 那些 | 展示 | 较少的 | 敏感的 | 到 | 这 | 情绪 | 的 | 这 | 客人 | 的 | 荣誉 | . |

这使得在场的人对贵宾的情绪不太敏感。

['fɜːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] ['spiːkər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] .

| Furst | was | a | born | speaker | , | and | his | heart | was | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | 曾是 | 一个 | 出生 | 扬声器 | , | 和 | 他的 | 心 | 曾是 | 满的 | . |

弗斯特天生就是个演说家，而且他内心充满热情。

[soʊ] , ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

| So | , | presently | , | he | rose | to | his | feet | , | struck | his | glass | , | and | , | in | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 目前 | , | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | , | 击 | 他的 | 玻璃 | , | 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 |

- ['diːpənɪŋ] [skaʊl] ,

| Schilsky's | deepening | scowl | , |
|---|---|---|---|
| - | 加深 | 皱眉头 | , |

于是，他站起身来，敲了敲酒杯，尽管希尔斯基的眉头皱得更紧了，

[held] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] [frend] .

| held | a | flowery | speech | about | his | departing | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 一个 | 如花 | 演讲 | 关于 | 他的 | 离开 | 朋友 | . |

他对即将离去的朋友发表了热情洋溢的悼词。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] ['ʃɪlski] [geɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌtəd] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [siːs] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

| The | only | answer | Schilsky | gave | was | a | muttered | request | to | cease | making | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 回答 | 席尔斯基 | 给予 | 曾是 | 一个 | 低声说道 | 要求 | 到 | 停止 | 制作 | 一个 |

['ɪdiət] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| idiot | of | himself | . |
|---|---|---|---|
| 笨蛋 | 的 | 他自己 | . |

希尔斯基唯一的回应是低声请求对方不要再出丑了。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ræðər] [tuː] [fɑːr] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ prəu'testid ] , [ɪk'sept] [fɔːrd] , [ðə; ði]['piːənɪst] ,

| This | was | going | rather | too | far | ; | but | no | one | protested | , | except | Ford | , | the | pianist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 去 | 相当 | 也 | 远的 | ; | 但 | 不 | 一 | 抗议 | , | 除了 | 福特 | , | 这 | 钢琴家 | , |

这有点太过分了；但除了钢琴家福特之外，没有人提出抗议。

[huː] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : " - ?

| who | said | in | English | : | " | Speesch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 在 | 英语 | : | " | - | ? |

谁用英语说：“Speesch？”

[kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] - ?

| Call | that | a | speesch | ? |
|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 那 | 一个 | - | ? |

那能算演讲吗?

" ['fɜːst] , [ɪn'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'bʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌtʃi] ,

| " | Furst | , | inclined | in | the | first | moment | of | rebuff | to | be | touchy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗斯特 | , | 倾斜 | 在 | 这 | 第一的 | 片刻 | 的 | 回绝 | 到 | 是 | 敏感 | , |

“首先，在遭到拒绝的第一时间，他倾向于变得敏感，

[ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] .

| allowed | his | natural | goodness | of | heart | to | prevail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他的 | 自然的 | 善良 | 的 | 心 | 到 | 占上风 | . |

让他的善良天性最终战胜了邪恶。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sed] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['peɪθɑːs] : " [oʊld][mæn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [hɪr] .

| He | leaned | forward | , | and | said | , | not | without | pathos | : | " | Old | man | , | we | are | all | your | friends | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 向前 | , | 和 | 说 | , | 不是 | 没有 | 感伤 | : | " | 老的 | 男人 | , | 我们 | 是 | 全部 | 你的 | 朋友们 | 这里 | . |

他向前倾身，语气中带着一丝悲悯："老人家，我们都是你的朋友。"

['sʌmθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] .

| Something's | the | matter | . |
|---|---|---|---|
| 某样东西 | 这 | 事情 | . |

出事了。

[tel] [juː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| Tell | us | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | 什么 | 它 | 是 | . |

请告诉我们这是什么。

" [bɪ'fɔːr] ['ʃɪlski] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['kræft] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['stuːpər][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [dɪ'stɪŋktnəs] :

| " | Before | Schilsky | could | reply | , | Krafft | awakened | from | his | apparent | stupor | to | say | with | extreme | distinctness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 席尔斯基 | 可以 | 回复 | , | 克拉夫特 | 觉醒 | 从 | 他的 | 明显 | 昏迷 | 到 | 说 | 和 | 极端 | 明显 | : |

"希尔斯基还没来得及回答，克拉夫特就从恍惚中回过神来，语气极其清晰地说："

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I'll | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 告诉 | 你 | . | |

我告诉你。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] . "

| There's | been | the | devil | to | pay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这 | 魔鬼 | 到 | 支付 | . | " |

"魔鬼要付出代价。"

" [naʊ] , [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] , ['kræft] ! " [kraɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ,

| " | Now | , | chuck | it | , | Krafft | ! | " | cried | one | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 查克 | 它 | , | 克拉夫特 | ！ | " | 哭 | 一 | 或者 | 二 | , |

"克拉夫特，快把它扔掉！"一两个人喊道。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [θɪŋz] [maɪt] [teɪk] .

| not | without | alarm | at | the | turn | things | might | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 没有 | 警报 | 在 | 这 | 转动 | 事物 | 可能 | 拿 | . |

人们不禁对事态可能的发展方向感到担忧。

[bʌt; bət] ['ʃɪlski] ,

| But | Schilsky | , |
|---|---|---|
| 但 | 席尔斯基 | , |

但希尔斯基，

[huːz] ['æŋgər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [səb'saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['liːtəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] ,

| whose | anger | had | begun | to | subside | under | the | influence | of | the | two | litres | he | had | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 愤怒 | 有 | 开始 | 到 | 塌陷 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 二 | 升 | 他 | 有 | 醉 | , |

喝了两升酒后，他的怒气开始消退。

[sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɪkli] : " [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] .
**said slowly and thickly : " Let him be .**
说 缓慢地 和 浓密 : " 让 他 是 .

他缓慢而含糊地说："随他去吧。"

[wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] — ['gɑːsp(ə)l] [truːθ] . "
**What he says is the truth — gospel truth . "**
什么 他 说道 是 这 真相 — 福音 真相 . "

他说的都是真理——千真万确的真理。

" [oʊ] , [seɪ] , [ðæts] [tuː; tə] - [bæd] ! " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] — [ə; eɪ] [liːn] [mæn] ,
**" Oh , say , that's to ' bad ! " cried one of the Americans — a lean man ,**
" 哦 , 说 , 那就是 到 - 坏的 ! " 哭 一 的 这 美国人 — 一个 倾斜 男人 ,

"哦，真是太糟糕了！"一个美国人喊道——他身材瘦削。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθədɪst] .
**with the mouth and chin of a Methodist .**
和 这 嘴 和 下巴 的 一个 卫理公会 .

长着卫理公会教徒的嘴和下巴。

[ɔːl] [kept] ['saɪləns] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['ʃɪlski] [wʊd] [kən'tɪnjuː] .
**All kept silence now , in the hope that Schilsky would continue .**
全部 保留 沉默 现在 , 在 这 希望 那 席尔斯基 会 继续 .

所有人都保持沉默，希望希尔斯基继续发言。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [bʌt; bət][sæt] ['bruːdɪŋ] , ['fɜːst] , [ɪn][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv] ['piːsmeɪkər] ,
**As he did not , but sat brooding , Furst , in his role of peacemaker ,**
作为 他 做过 不是 , 但 卫星 沉思 , 弗斯特 , 在 他的 角色 的 和平缔造者 ,

但他并没有这样做，而是坐在那里沉思，弗斯特扮演着和平缔造者的角色。

[klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
**clapped him on the back .**
鼓掌 他 在 这 后退 .

他拍了拍他的背。

" [wel] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [oʊld][mæn] !
**" Well , forget it for to - night , old man !**
" 出色地 , 忘记 它 为了 到 - 夜晚 , 老的 男人 !

"好吧，今晚就到此为止吧，老头！"

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
**What does it matter ?**
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juːl] [biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] .
**To - morrow you'll be miles away .**
到 - 明天 你会 是 英里 离开 .

明天你就会远在千里之外。

" [ðɪs] [strʌk] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɪn] [fɔːrd] , [huː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] :
**" This struck a reminiscence in Ford , who forthwith tried to sing :**
" 这 击 一个 怀旧 在 福特 , WHO 立即 尝试 到 唱歌 :

"这勾起了福特的回忆，他立刻试着唱了起来：

[aɪm] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] ,
**I'm off by the morning train ,**
我是 离开 经过 这 早晨 火车 ,

我搭乘早班火车出发。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [meɪn] — —
**Across the raging main — —**
穿过 这 愤怒 主要的 — —

横跨汹涌的大海——

" [ðæts] ['iːzəli] [sed] !
**" That's easily said !**
" 那就是 容易地 说 !

“说起来容易！”

" ['ʃɪlski] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**" Schilsky threw a dark look round the table .**
" 席尔斯基 扔 一个 黑暗的 看 圆形的 这 桌子 .

希尔斯基阴沉地环顾了一下餐桌四周。

" [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['hævnt] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
**" By those who haven't been through it .**
" 经过 那些 WHO 还没有 到过 通过 它 .

“那些没有经历过的人会这么说。”

[aɪ][hæv; həv] .
**I have .**
我 有 .

我有。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ][hænd] .
**And I'd rather have lost a hand .**
和 ID 相当 有 丢失的 一个 手 .

我宁愿失去一只手。

" ['kræft] [læft] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['kækl] [ʌv; əv] ['læftər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ]
**" Krafft laughed — that is to say , a cackle of laughter issued from his mouth**
" 克拉夫特 笑了 — 那 是 到 说 , 一个 咯咯笑 的 笑声 发布 从 他的 嘴
,
**,**
,

克拉夫特笑了——确切地说，是发出了一阵咯咯的笑声。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] [ stɛərd ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] .
**while his glazed eyes stared idiotically .**
尽管 他的 釉面 眼睛 凝视 愚蠢地 .

他眼神呆滞，呆呆地望着前方。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" He shall tell us about it .**
" 他 将 告诉 我们 关于 它 .

他会告诉我们这件事的。

['weɪtər] , [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ʃnæps] ! "
**Waiter , a round of SCHNAPS ! "**
服务员 , 一个 圆形的 的 烈酒 ! "

服务员，来一轮烈酒！

" [ʃʌt] [ʌp] , ['kræft] ! " [sed] ['fɜːst] [ʌn'iːzɪli] .
**" Shut up , Krafft ! " said Furst uneasily .**
" 关闭 向上 , 克拉夫特 ! " 说 弗斯特 不安地 .

“闭嘴，克拉夫特！”弗斯特不安地说。

" [dæm] [juː; jʊ] , ['haɪnz] ! " [kraɪd] ['ʃɪlski] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**" Damn you , Heinz ! " cried Schilsky , striking the table .**
" 该死 你 , 亨氏 ! " 哭 席尔斯基 , 引人注目 这 桌子 .

“该死的海因茨！”希尔斯基喊道，同时猛击桌子。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brændi] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ] [glæs] [tuː; tə] [biː; bi] [riː'fɪld]

| He | swallowed | his | brandy | at | a | gulp | , | and | held | out | the | glass | to | be | refilled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吞咽 | 他的 | 白兰地 | 在 | 一个 | 咕噜 | , | 和 | 握住 | 出去 | 这 | 玻璃 | 到 | 是 | 已补充 |

.

:

.

他一口气喝光了白兰地，然后举起酒杯让人给他续杯。

[hɪz; ɪz] ['æŋgər] [fel] [stɪl] [mɔːr] ; [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'mɪzəreɪt] [hɪm'self] .

| His | anger | fell | still | more | ; | he | began | to | commiserate | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 跌倒 | 仍然 | 更多的 | ; | 他 | 开始 | 到 | 怜悯 | 他自己 | . |

他的怒气进一步消退；他开始自怜自艾。

" [baɪ] [hel] , [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [pleɪg] [wʊd] [swiːp] ['evri] ['wʊmən] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ! "

| " | By | Hell | , | I | wish | a | plague | would | sweep | every | woman | off | the | earth | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 地狱 | , | 我 | 希望 | 一个 | 瘟疫 | 会 | 扫 | 每一个 | 女士 | 离开 | 这 | 地球 | ! | " |

“我发誓，我真希望一场瘟疫把地球上所有的女人都消灭掉！”

" [ðə; ðɪ] [duːs] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

| " | The | deuce | , | why | don't | you | keep | clear | of | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | , | 为什么 | 不 | 你 | 保持 | 清除 | 的 | 他们 | ? |

“那家伙，你为什么不远离他们呢？”

" ['ʃɪlski] [læft] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] .

| " | Schilsky | laughed | , | without | raising | his | heavy | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 席尔斯基 | 笑了 | , | 没有 | 提高 | 他的 | 重的 | 眼睛 | . |

希尔斯基笑了，眼睛却没有抬起来。

" [ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [gɪv] [wʌn] [ðə; ðɪ] [tʃæns] .

| " | If | they'd | only | give | one | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们会 | 仅有的 | 给 | 一 | 这 | 机会 | . |

“如果他们能给其中一个人一个机会就好了。”

[dæm] [ðem; ðəm] [ɔːl] ! — [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] — — [aɪ] [seɪ] .

| Damn | them | all | ! | — | old | and | young | — | — | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 该死 | 他们 | 全部 | ! | — | 老的 | 和 | 年轻的 | — | — | 我 | 说 | . |

去他妈的！——不管是老的还是少的——我说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəːnt, weənt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [liːd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [laɪf] . "

| If | it | weren't | for | them | , | a | man | could | lead | a | quiet | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 他们 | , | 一个 | 男人 | 可以 | 带领 | 一个 | 安静的 | 生活 | . | " |

如果没有他们，一个人本可以过上平静的生活。

" ['itl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɑːʃ] , " [kən'səʊl] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] .

| " | It'll | all | come | out | in | the | wash | , | " | consoled | the | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 全部 | 来 | 出去 | 在 | 这 | 洗 | , | " | 安慰 | 这 | 美国人 | . |

“一切都会水落石出的，”美国人安慰道。

['mɔːris] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] , [dɪ'stɪŋktli] ;

| Maurice | heard | everything | that | passed | , | distinctly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 听到 | 一切 | 那 | 通过了 | , | 明显地 | ; |

莫里斯清楚地听到了经过的一切；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bændid] [æt; ət] [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

| but | the | words | seemed | to | be | bandied | at | an | immeasurable | distance | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 似乎 | 到 | 是 | 班迪 | 在 | 一个 | 无法估量的 | 距离 | 从 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但这些话似乎与他相距甚远。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

| He | remained | quite | undisturbed | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 相当 | 未受干扰 | , |

他始终保持镇定。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən]

| and | would | have | felt | like | a | god | looking | on | at | the | doings | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 上帝 | 寻找 | 在 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 一个 |

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [wɜːrld] ,

| infinitesimal | world | , |
|---|---|---|
| 无穷小 | 世界 | , |

他会觉得自己像个神，俯瞰着一个渺小世界里发生的一切。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːl] [wɪtʃ] [rɪ'vɔlvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| had | it | not | been | for | a | wheel | which | revolved | in | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 一个 | 车轮 | 哪个 | 旋转 | 在 | 他的 | 头 | , |

若非他脑海中有一个不断旋转的轮子，

[ænd; ənd] ['hɪndəd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [kə'nektɪdlɪ] .

| and | hindered | him | from | thinking | connectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受阻 | 他 | 从 | 思维 | 相互关联地 | . |

这阻碍了他进行连贯思考。

[soʊ] [fɑːr] , ['drɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['pleʒər] ;

| So | far | , | drinking | had | brought | him | no | pleasure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 喝 | 有 | 带来 | 他 | 不 | 乐趣 | ; |

到目前为止，喝酒并没有给他带来任何乐趣；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [prɑːk'sɪməti] [ʌv; əv] [fɔːrd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

| and | he | had | sense | enough | to | find | the | proximity | of | Ford | disagreeable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 感觉 | 足够的 | 到 | 寻找 | 这 | 邻近 | 的 | 福特 | 令人不快的 | ; |

他很有见识，知道福特的靠近令人不快；

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['lætər] [spɪlt] [hæf] [ðə; ðɪ] ['lɪkər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['oʊvər] [hɪm'self] ,

| for | the | latter | spilt | half | the | liquor | he | tried | to | swallow | over | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 后者 | 洒了 | 一半 | 这 | 酒 | 他 | 尝试 | 到 | 吞 | 超过 | 他自己 | , |

后者试图喝下酒，结果有一半洒在了自己身上。

[ænd; ənd] [hæf] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

| and | half | over | his | neighbour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 超过 | 他的 | 邻居 | . |

一半都给了他的邻居。

[ə; eɪ] [freʃ] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [kɔːld] [fɔːrθ] [mɔːr] ['læftər] .

| A | fresh | imprecation | of | Schilsky's | called | forth | more | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新鲜的 | 诅咒 | 的 | - | 称为 | 前进 | 更多的 | 笑声 | . |

希尔斯基的一句新的咒骂引来了更多的笑声。

[ɑːn] [ɪts] [səb'saɪdns,'sʌbsɪdns] , ['kræft] [ə'woʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ə'gen] .

| On | its | subsidence | , | Krafft | awoke | to | his | surroundings | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 地面沉降 | , | 克拉夫特 | 醒来 | 到 | 他的 | 周围环境 | 再次 | . |

随着地势下降，克拉夫特再次醒来，意识到自己身处何地。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

| " | What | has | the | old | woman | given | you | ? | " | he | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 这 | 老的 | 女士 | 给定 | 你 | ? | " | 他 | 问 | , |

他问："老妇人给了你什么？"

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [aɪz] .

| with | his | strange | precision | of | speech | and | his | drunken | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 奇怪的 | 精确 | 的 | 演讲 | 和 | 他的 | 醉 | 眼睛 | . |

他说话语速奇特而精准，眼神却透着醉意。

['ʃɪlski] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .

| **Schilsky** | **struck** | **the** | **table** | **with** | **his** | **fist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 击 | 这 | 桌子 | 和 | 他的 | 拳头 | . |

希尔斯基一拳砸在桌子上。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ! — ['ʃæmɪŋ] [drʌŋk] , [ðə; ði] [bɪtʃ] !

| **"** | **Look** | **at** | **him** | **!** | **—** | **shamming** | **drunk** | **,** | **the** | **bitch** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 他 | ! | — | 羞辱 | 醉 | , | 这 | 婊子 | ! |

“看看他！——那婊子，醉得不省人事！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| **"** | **he** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][dəunt] [kaʊnt] .

| **"** | **Never** | **mind** | **him** | **;** | **he** | **don't** | **count** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 他 | ; | 他 | 不 | 数数 | . |

“别理他，他不算数。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] ? "

| **How** | **much** | **did** | **she** | **give** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 做过 | 她 | 给 | 你 | ? | " |

她给了你多少钱?

" [oʊ] , [dʒiː] , [goʊ][ɑːn] !

| **"** | **Oh** | **,** | **gee** | **,** | **go** | **on** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哎呀 | , | 去 | 在 | ! |

“哦，天哪，继续吧！”

" [bʌt; bət] ['ʃɪlski] , [tɜːrnd] ['sʌlən] [ə'gen] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] .

| **"** | **But** | **Schilsky** | **,** | **turned** | **sullen** | **again** | **,** | **refused** | **to** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 席尔斯基 | , | 转向 | 忧郁 | 再次 | , | 拒绝 | 到 | 回答 | . |

但希尔斯基又变得闷闷不乐，拒绝回答。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['kræft] ! — [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [juː; jʊ] !

| **"** | **Out** | **with** | **it** | **then** | **,** | **Krafft** | **!** | **—** | **you** | **know** | **,** | **you** | **scoundrel** | **,** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 和 | 它 | 然后 | , | 克拉夫特 | ! | — | 你 | 知道 | , | 你 | 恶棍 | , | 你 | ! |

“那就说出来吧，克拉夫特！——你这个无赖！”

" ['kræft] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| **"** | **Krafft** | **put** | **his** | **hand** | **to** | **the** | **side** | **of** | **his** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 放 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 嘴 | . |

克拉夫特用手捂住嘴角。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ maːrks ] .

| **"** | **She** | **gave** | **him** | **three** | **thousand** | **marks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 他 | 三 | 千 | 标记 | . |

她给了他三千马克。

" [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [fluː] .

| **"** | **On** | **all** | **sides** | **the** | **exclamations** | **flew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 全部 | 侧面 | 这 | 感叹词 | 飞翔 | . |

四周一片惊呼声。

" [oʊ] , [dʒiː] - ['henə] ! "

| **"** | **Oh** | **,** | **gee** | **-** | **henna** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哎呀 | - | 指甲花 | ! | " |

“哦，天哪！”

" ['gɑːli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! "

| **"** | **Golly** | **for** | **her** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 发誓 | 为了 | 她 | ! | " |

“天哪，她真可怜！”

" [draɪ] ['taʊzənd] [mɑːrk] ! — ['æli] ['eɪri] !
" **DREI** **TAUSEND** **MARK** **!** **—** **ALLE** **EHRE** **!**
" 德雷 千 标记 ! — 全部 呃 !

“DREI TAUSEND MARK！——ALLE EHRE！

" [ə'gen] ['kræft] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [læf] .
" **Again** **Krafft** **leaned** **forward** **with** **a** **maudlin** **laugh** **.**
" 再次 克拉夫特 倾斜 向前 和 一个 感伤 笑 .

克拉夫特再次向前倾身，发出了一声伤感的笑声。

" [dʒæwoʊl] — [bʌt; bət][ɑːn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "
" **JAWOHL** **—** **but** **on** **what** **condition** **?** **"**
" 雅沃 — 但 在 什么 状况 ? "

“没错——但条件是什么？”

" ['haɪnz] , [juː; jʊ] ['ferɪt] [aʊt] [θɪŋz] [laɪk][ə; eɪ]['pɪgz] [snaʊt] , " [sed] ['fɝːst][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd]
" **Heinz** **,** **you** **ferret** **out** **things** **like** **a** **pig's** **snout** **,** **"** **said** **Furst** **with** **an** **exaggerated**
" 亨氏 , 你 雪貂 出去 事物 喜欢 一个 猪的 鼻子 , " 说 弗斯特 和 一个 夸张的
, ['tɪpsi] [dɪs'gʌst] .
**,** **tipsy** **disgust** **.**
, 微醺 厌恶 .

“亨氏，你就像猪鼻子一样能把事情找出来，”弗斯特带着夸张的、醉醺醺的厌恶说道。

" [wʌt] , [ðə; ði][oʊld] [laʊs] [meɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "
" **What** **,** **the** **old** **louse** **made** **conditions** **,** **did** **she** **?** **"**
" 什么 , 这 老的 虱 制成 状况 , 做过 她 ? "

“什么？那个老虱子竟然提出条件？”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['dʒeləs] ?
" **Is** **she** **jealous** **?**
" 是 她 嫉妒的 ?

她是不是嫉妒了？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rɔːr] [æt; ət] [ðɪs] .
" **There** **was** **another** **roar** **at** **this** **.**
" 那里 曾是 其他 吼 在 这 .

“这时又是一阵哄笑。”

['ʃɪlski] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] .
**Schilsky** **looked** **as** **black** **as** **thunder** **.**
席尔斯基 看起来 作为 黑色的 作为 雷 .

希尔斯基脸色黑得像雷霆一样。

[ə'gen] ['fɝːst] [stroʊv] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] .
**Again** **Furst** **strove** **to** **intercede** **.**
再次 弗斯特 努力 到 说情 .

弗斯特再次试图从中斡旋。

" ['dʒeləs] ? — [ɪn]['sev(ə)n]['dɛvəlz] - [neɪm] , [waɪ] ['dʒeləs] ?
" **Jealous** **?** **—** **in** **seven** **devils** **'** **name** **,** **why** **jealous** **?**
" 嫉妒的 ? — 在 七 魔鬼 - 姓名 , 为什么 嫉妒的 ?

“嫉妒？——以七个魔鬼的名义，为什么要嫉妒？”

[ðə; ði][oʊld] ['skerkroʊ] !
**The** **old** **scarecrow** **!**
这 老的 稻草人 !

老稻草人！

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [fleʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [boʊnz] .
**She** **hasn't** **an** **ounce** **of** **flesh** **to** **her** **bones** **.**
她 还没有 一个 盎司 的 肉 到 她 骨头 .

她瘦得皮包骨。

" ['ʃɪlski] [læft] .
" Schilsky laughed .
" 席尔斯基 笑了 .

希尔斯基笑了。

" [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Much you know about it , you fool !
" 很多 你 知道 关于 它 , 你 傻子 !

你这个傻瓜，懂的真少！

[fleʃ] [ɔːr][noʊ] [fleʃ] , [ʃiːz] [æz; əz] ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz][ðə; ði] ['plʌmpɪst] .
Flesh or no flesh , she's as troublesome as the plumpest .
肉 或者 不 肉 , 她是 作为 麻烦的 作为 这 最丰满的 .

不管有没有肉，她都和最丰满的女人一样麻烦。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [θruː] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] .
I wouldn't go through the last month again for all you could offer me .
我 不会 去 通过 这 最后的 月 再次 为了 全部 你 可以 提供 我 .

就算你能给我一切，我也不想再经历上个月的那些事了。

[mʌnθ] ? — [noʊ] , [nɔːr][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] ['iːðər] !
Month ? — no , nor the last six months either !
月 ? — 不 , 也不 这 最后的 六 几个月 任何一个 !

一个月？——不，过去六个月也不是！

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .
It's been a hell of a life .
它是 到过 一个 地狱 的 一个 生活 .

这段人生真是坎坷。

[θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] , [hoʊl] [dæmd] [θriː] , [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,
Three of ' em , whole damned three , at my heels ,
三 的 - 呃 , 所有的 该死的 三 , 在 我的 高跟鞋 ,

三个，整整三个，紧跟在我身后，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['redi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['ʌðər] - [aɪz] [aʊt] . "
and each ready to tear the others ' eyes out . "
和 每个 准备好 到 撕 这 其他的 - 眼睛 出去 . "

他们俩都恨不得挖出对方的眼睛。

" [θriː] ! [hə'loʊ] ! "
" Three ! Hullo ! "
" 三 ! 你好 ! "

“三！你好！”

" [θriː] ?
" Three ?
" 三 ?

“三?

[bɑː] ! — [wɒts] [θriː] ? " [sniəd] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [juːθ] .
Bah ! — what's three ? " sneered the painted youth .
呸 ! — 是什么 三 ? " 冷笑 这 绘 青年 .

“呸！——三算什么？”涂着油彩的年轻人冷笑道。

['ʃɪlski] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Schilsky turned on him .
席尔斯基 转向 在 他 .

希尔斯基背叛了他。

" [wɒts] [θriː] ?
" What's three ?
" 是什么 三 ?

“三是什么？”

[goʊ][ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ][pæp] - ['sɑːd(ə)n] ['sʌklɪŋ] !

| Go | and | try | it | , | if | you | want | to | know | , | you | pap | - | sodden | suckling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 尝试 | 它 | , 如果 | 你 | 想 | 到 | 知道 | , | 你 | 帕普 | - | 烂 | 乳 | ! | |

想知道就去试试，你这个吃奶的傻瓜！

[θriː] , [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪv] ['endɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] .

| Three | , | I | said | , | and | they've | ended | by | making | the | place | too | hot | to | hold | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | , | 我 | 说 | , | 和 | 他们有 | 结束 | 经过 | 制作 | 这 | 地方 | 也 | 热的 | 到 | 抓住 | 我 | . |

“三个，”我说，“结果他们把这里弄得太热，我都没法待着了。”

[bʌt; bət][aɪm] [dʌn] [naʊ] .

| But | I'm | done | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 完毕 | 现在 | . |

但我已经完成了。

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! — [ɪf] [maɪ] ['neɪmz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| No | more | for | me | ! | — | if | my | name's | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 为了 | 我 | ! | — 如果 | 我的 | 名字 | 什么 | 它 | 是 | . | |

我不会再有下次了！——如果我的名字真是那样的话。

" ['hævɪŋ] [wʌns]['broʊkən] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['hiːtɪd] ['fluːənsi] ;

| " | Having | once | broken | through | his | reserve | , | he | talked | on | , | with | heated | fluency | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 一次 | 破碎的 | 通过 | 他的 | 预订 | , | 他 | 谈话 | 在 | , | 和 | 加热 | 流利度 | ; |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːŋgər][hiː; hi] [spoʊk] ,

| and | the | longer | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更长 | 他 | 辐 | , |

“一旦突破了内心的矜持，他便滔滔不绝、热情洋溢地讲了起来；而且他讲得越久，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

| the | more | he | was | carried | away | by | his | grievances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 曾是 | 携带 | 离开 | 经过 | 他的 | 不满 | . |

他越是沉浸在自己的怨恨中。

[fɔːr; fər] , [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

| For | , | all | he | had | asked | for | , | he | assured | his | hearers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 全部 | 他 | 有 | 问 | 为了 | , | 他 | 保证 | 他的 | 听众 | , |

他向听众保证，他所要求的一切都已实现。

[hæd; həd] [bɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] — [ðə; ðɪ] [piːs] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] .

| had | been | peace | and | quiet | — | the | peace | necessary | to | important | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 和平 | 和 | 安静的 | — | 这 | 和平 | 必要的 | 到 | 重要的 | 工作 | . |

一直以来都是一片宁静祥和——这种宁静对于开展重要工作至关重要。

" ['dʒiːzəs][ænd; ənd] ['meri] !

| " | Jesus | and | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 耶稣 | 和 | 玛丽 | ! |

耶稣和玛利亚！

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [tʃiːf] [ˌɑːblə'geɪʃənz][nɑːt][hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [hɪm'self] ?

| Are | a | fellow's | chief | obligations | not | his | obligations | to | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 同伴们 | 首席 | 义务 | 不是 | 他的 | 义务 | 到 | 他自己 | ? |

一个人最重要的义务难道不是他对自己应尽的义务吗?

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

| " | At | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

“同时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɑːn]['luːluːz] [ 'ʃəuldəz ] :

| it | was | not | his | intention | to | put | any | of | the | blame | on | Lulu's | shoulders | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 他的 | 意图 | 到 | 放 | 任何 | 的 | 这 | 责备 | 在 | 露露的 | 肩膀 | : |

他本意并非要将任何责任推卸给露露：

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [hɜːr'self] .
**she couldn't help herself .**
她 不能 帮助 她自己 .

她情不自禁。

" ['lulu] [ɪz] ['lulu] .
**" Lulu is Lulu .**
" 露露 是 露露 .

“露露就是露露。”

[aɪm] [dæmd] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lulu] , [bɔɪz] ,
**I'm damned fond of Lulu , boys ,**
我是 该死的 喜爱 的 露露 , 男孩们 ,

我超喜欢露露，伙计们。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ] [best] [baɪ] [hɜːr; hər] — [ɪz] [ðer; ðər] ['eniwʌn] [hɪr] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ]
**and I've always done my best by her — is there anyone here who wants to say**
和 我已经 总是 完毕 我的 最好的 经过 她 — 是 那里 任何人 这里 WHO 想要 到 说
[aɪ] ['hævnt] ?
**I haven't ?**
我 还没有 ?

我一直都尽我所能地对她好——这里有人想说我没有吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] ;
**" There was none ;**
" 那里 曾是 没有任何 ;

没有;

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət]
**a chorus of sympathetic ayes went up from the party that was drinking at**
一个 合唱 的 交感神经 赞成 去 向上 从 这 派对 那 曾是 喝 在
[hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
**his expense .**
他的 费用 .

在他喝酒作乐的那群人中，响起了一阵同情的赞同声。

['mɔləˌfaɪd] , [hiː; hi] [prə'siːdid] ,
**Mollified , he proceeded ,**
柔和的 , 他 继续 ,

他平静下来后，继续说道:

[ə'səːtɪŋ] ['viːəməntli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
**asserting vehemently that he would have gone miles out of his way to avoid**
断言 强烈地 那 他 会 有 已消失 英里 出去 的 他的 方式 到 避免
['kɔːzɪŋ] ['lulu] [peɪn] .
**causing Lulu pain .**
导致 露露 疼痛 .

他强烈声称，他会不惜一切代价避免让露露感到痛苦。

" [aɪm] [ə; eɪ] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [fuːl] — [aɪ] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! — [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
**" I'm a soft - hearted fool — I admit it ! — where a woman is concerned .**
" 我是 一个 柔软的 - 心地 傻子 — 我 承认 它 ! — 在哪里 一个 女士 是 担心的 .

“我承认，在女人面前，我是一个心软的傻瓜！”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] — [tuː] ['ɔːf(ə)n] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
**" But he had yielded to her often enough — too often — as it was**
" 但 他 有 产生 到 她 经常 足够的 — 也 经常 — 作为 它 曾是
;
**;**
;

“但他已经向她屈服过很多次了——太多次了;

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stænd] .

| the | time | had | come | for | him | to | make | a | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 | 来 | 为了 | 他 | 到 | 制作 | 一个 | 站立 | . |

他该挺身而出的时候到了。

[let] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sækrifaist] ['oʊnli] [ðæt] ['sʌmər] [fɔːr; fər] ['luːluːz] [seɪk] .

| Let | those | present | remember | what | he | had | sacrificed | only | that | summer | for | Lulu's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 那些 | 展示 | 记住 | 什么 | 他 | 有 | 牺牲 | 仅有的 | 那 | 夏天 | 为了 | 露露的 | 清酒 | . |

让在场的人记住，仅仅那个夏天，他为了露露牺牲了什么。

[wʊd] ['eniwʌn] [els] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gɜːrl] ?

| Would | anyone | else | have | done | as | much | for | his | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 任何人 | 别的 | 有 | 完毕 | 作为 | 很多 | 为了 | 他的 | 女孩 | ? |

换作别人，还会为了他的女朋友做这么多吗?

[hiː; hi] [meɪd] [boʊld] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | made | bold | to | doubt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 大胆的 | 到 | 怀疑 | 它 | . |

他竟然大胆地对此表示怀疑。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['zepəlɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'kler] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| For | a | man | like | Zeppelin | to | come | to | him | , | and | to | declare | , | with | tears | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 齐柏林飞艇 | 到 | 来 | 到 | 他 | , | 和 | 到 | 宣布 | , | 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

像齐柏林这样的人来到他面前，眼里含着泪水，说道：

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] — [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ?

| that | he | could | teach | him | no | more | — | could | he | afford | to | treat | a | matter | like | that | with | indifference | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 教 | 他 | 不 | 更多的 | — | 可以 | 他 | 买得起 | 到 | 对待 | 一个 | 事情 | 喜欢 | 那 | 和 | 漠不关心 | ? |

他再也教不了他更多了——他能对这种事漠不关心吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] ['riːəli] [bɪn] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ?

| Had | he | really | been | free | to | make | a | choice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 真的 | 到过 | 自由的 | 到 | 制作 | 一个 | 选择 | ? |

他真的有自由做出选择吗?

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['mʌslz] [sə'fɪʃntli] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,

| Again | he | looked | round | the | table | with | emphasis | , | and | those | who | had | their | muscles | sufficiently | under | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 和 | 强调 | , | 和 | 那些 | WHO | 有 | 他们的 | 肌肉 | 足够 | 在下面 | 控制 | , |

他再次强调地环顾桌边，那些肌肉控制得当的人，

['heɪsnd] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɪn] ['siːmli] [foʊldz] .

| hastened | to | lay | their | faces | in | seemly | folds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加快 | 到 | 躺 | 他们的 | 面孔 | 在 | 似乎 | 折叠 | . |

他们赶紧将脸埋进合适的褶皱里。

[ðen] , [haʊ'evər] , - [muːd] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['glæsɪz]
**Then , however , Schilsky's mood changed ; he struck the table so that the glasses**
然后 , 然而 , - 情绪 已更改 ; 他 击 这 桌子 所以 那 这 眼镜
[dɑːnst] .
**danced .**
跳舞 .

然而，希尔斯基的情绪突然发生了变化；他猛击桌子，玻璃杯都跳了起来。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ] ?
**" And shall I tell you what my reward has been for not going ?**
" 和 将 我 告诉 你 什么 我的 报酬 有 到过 为了 不是 去 ?

“那我该告诉你，我没有去那里得到了什么好处吗？”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['lulu] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ɑːn] [hɪr] ?
**Do you want to know how Lulu has treated me for staying on here ?**
做 你 想 到 知道 如何 露露 有 治疗 我 为了 入住 在 这里 ?

你想知道露露因为我留在这里而对我做了什么吗?

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [leɪt] : [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
**' You are a quarter of an hour late : where have you been ?**
- 你 是 一个 四分之一 的 一个 小时 晚的 : 在哪里 有 你 到过 ?

你迟到了一刻钟：你去哪儿了?

[juːv] ['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [tuː] [ baːz ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] : [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn]
**You've only written two bars since I saw you this morning : what have you been**
你已经 仅有的 书面 二 酒吧 自从 我 锯 你 这 早晨 : 什么 有 你 到过
['duːɪŋ] ?
**doing ?**
正在做 ?

从今天早上我见到你到现在，你只写了两句歌词：你这段时间都在干什么?

[ə; eɪ] ['letər] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['raɪtɪŋ] : [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ?
**A letter has come in a strange writing : who is it from ?**
一个 信 有 来 在 一个 奇怪的 写作 : WHO 是 它 从 ?

我收到了一封字迹奇怪的信，请问是谁寄来的?

[juːv] [pʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] [taɪ] : [huː] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ? - - !
**You've put on another tie : who have you been to see ? ' HIMMELSAKRAMENT !**
你已经 放 在 其他 领带 : WHO 有 你 到过 到 看 ? - - !

你又系了一条领带：你去见谁了？' HIMMELSAKRAMENT!

" [hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
**" He drained his glass .**
" 他 排水 他的 玻璃 .

他一口气喝光了杯子里的酒。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !
**" I've had the life of a dog , I tell you — of a dog !**
" 我已经 有 这 生活 的 一个 狗 , 我 告诉 你 — 的 一个 狗 !

“我告诉你，我过着像狗一样的生活——就像狗一样的生活！”

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [spaɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
**There's not been a moment in the day when she hasn't spied on me ,**
有 不是 到过 一个 片刻 在 这 天 什么时候 她 还没有 间谍 在 我 ,

她一天到头无时无刻不在监视我。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] .
**and followed me , and made me ridiculous .**
和 随后 我 , 和 制成 我 荒谬的 .

他跟着我，让我变得很可笑。

['oʊvər] ['evri] ['traɪf(ə)l][ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t][ʌp][ə; eɪ] [freʃ] [si:n] .

| **Over** | **every** | **trifle** | **she** | **has** | **got** | **up** | **a** | **fresh** | **scene** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 每一个 | 琐事 | 她 | 有 | 得到 | 向上 | 一个 | 新鲜的 | 场景 | . |

她能把每件小事都夸大其词。

[ʃi:z] ['i:v(ə)n] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [maɪ] ['pɑ:kəts] ,

| **She's** | **even** | **gone** | **so** | **far** | **as** | **to** | **come** | **to** | **my** | **room** | **and** | **search** | **my** | **pockets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 甚至 | 已消失 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 来 | 到 | 我的 | 房间 | 和 | 搜索 | 我的 | 口袋 | , |

她甚至还到我房间来搜我的口袋。

[wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ] ['wɔznt] [æt; ət] [hoʊm] . "

| **when** | **she** | **knew** | **I** | **wasn't** | **at** | **home** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 知道 | 我 | 不是 | 在 | 家 | . | " |

当她知道我不在家的时候。”

" [jes] , [jes] , " [sniəd] ['kræft] .

| **"** | **Yes** | **,** | **yes** | **,** | **"** | **sneered** | **Krafft** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 冷笑 | 克拉夫特 | . |

“是啊，是啊，”克拉夫特冷笑道。

" [ɪg'zæktli] !

| **"** | **Exactly** | **!** |
|---|---|---|
| " | 确切地 | ! |

“确切地！

[ænd; ənd][soʊ] , ['dʒent(ə)lmən][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔ:r; fər] [slɪŋkɪŋ] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]

| **And** | **so** | **,** | **gentlemen** | **he** | **was** | **now** | **for** | **slinking** | **off** | **without** | **a** | **word** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 先生们 | 他 | 曾是 | 现在 | 为了 | 潜行 | 离开 | 没有 | 一个 | 单词 | 到 |

[hɜ:r; hər] . "

| **her** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 她 | . | " |

于是，他现在成了绅士，因为他一声不吭地溜走了。

" [oʊ] , ['pfu:i] !

| **"** | **Oh** | **,** | **PFUI** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | pfui | ! |

“哦，PFUI！

" [spæt][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

| **"** | **spat** | **the** | **American** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 争吵 | 这 | 美国人 | . |

“美国人啐了一口。”

" [kɔ:l] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['laɪər] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

| **"** | **Call** | **him** | **a** | **liar** | **!** | **"** | **said** | **a** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 他 | 一个 | 说谎者 | ! | " | 说 | 一个 | 嗓音 | . |

“说他是骗子！”一个声音说道。

" ['laɪər] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['ʃɪlski] [drə'mætɪkli] .

| **"** | **Liar** | **?** | **"** | **repeated** | **Schilsky** | **dramatically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说谎者 | ? | " | 重复 | 席尔斯基 | 戏剧性地 | . |

“骗子？”希尔斯基夸张地重复道。

" [waɪ] ['laɪər] ?

| **"** | **Why** | **liar** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 说谎者 | ? |

“为什么撒谎？”

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| **I** | **don't** | **deny** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 否定 | 它 | . |

我不否认。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] — ['iznt] [ðæt] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?

| I | would | have | done | it | gladly | if | I | could | — | isn't | that | just | what | I've | been | saying | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 完毕 | 它 | 乐意 | 如果 | 我 | 可以 | — | 不是 | 那 | 只是 | 什么 | 我已经 | 到过 | 说 | ? |

如果可以的话，我很乐意这么做——这不正是我一直想说的吗?

['lulu] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɪkər] [ə'loʊn] .

| Lulu | would | have | got | over | it | all | the | quicker | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露露 | 会 | 有 | 得到 | 超过 | 它 | 全部 | 这 | 更快 | 独自的 | . |

如果露露独自一人，她会更快地走出困境。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ?

| And | then | , | why | shouldn't | I | confess | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , 为什么 | | 不应该 | 我 | 承认 | 它 | ? |

那么，我为什么不应该坦白呢?

[jʊə(r)] [ɔːl] [maɪ] [frendz] [hɪr] .

| You're | all | my | friends | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 全部 | 我的 | 朋友们 | 这里 | . |

你们都是我的朋友。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| " | He | dropped | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 掉落 | 他的 | 嗓音 | . |

他压低了声音。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['lulu] , [bɔɪz] .

| " | I'm | afraid | of | Lulu | , | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 的 | 露露 | , | 男孩们 | . |

“我害怕露露，孩子们。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiːd] [get] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| I | was | afraid | she'd | get | round | me | , | and | then | my | chance | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 棚 | 得到 | 圆形的 | 我 | , | 和 | 然后 | 我的 | 机会 | 曾是 | 已消失 | . |

我害怕她会接近我，那样我就错失良机了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .

| She | might | have | shot | me | , | but | she | wouldn't | have | let | me | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 射击 | 我 | , | 但 | 她 | 不会 | 有 | 让 | 我 | 去 | . |

她或许会开枪打死我，但她绝不会放我走。

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] - [breɪk] [aʊt] — ['nevər] ! "

| You | never | know | how | a | woman | of | that | type'll | break | out | — | never | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 知道 | 如何 | 一个 | 女士 | 的 | 那 | - | 休息 | 出去 | — | 绝不 | ! | " |

你永远无法预料那种女人会如何爆发——永远无法预料!

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ! " [sed] ['kræft] .

| " | But | she | didn't | ! | " | said | Krafft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 没有 | ! | " | 说 | 克拉夫特 | . |

“但她没有！”克拉夫特说。

" [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] .

| " | You | live | . |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 居住 | . |

你活着。

" ['ʃɪlski] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

| " | Schilsky | understood | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 席尔斯基 | 理解 | 他 | . |

“席尔斯基理解他。”

" [sʌm; səm] [bruːt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['sævɪdʒli] ,

| " | Some | brute | , | " | he | cried | savagely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 蛮力 | , | " | 他 | 哭 | 野蛮地 | , |

“真是个畜生！”他恶狠狠地喊道。

" [sʌm; səm]['dɜːrti] [bruːt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] . "

| " | some | dirty | brute | had | nothing | better | to | do | than | to | tell | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 肮脏的 | 蛮力 | 有 | 没有什么 | 更好的 | 到 | 做 | 比 | 到 | 告诉 | 她 | . | " |

“某个肮脏的恶棍闲得没事干，就告诉了她这件事。”

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [bɔɪ] .

| " | Ha | , | ha | , | ha | ! | " | laughed | the | painted | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | 哈 | , | 哈 | ! | " | 笑了 | 这 | 绘 | 男生 | . |

“哈哈哈哈！”脸上涂着油彩的男孩大笑起来。

['fɝːst] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz] .

| Furst | blew | his | nose | . |
|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | 吹 | 他的 | 鼻子 | . |

弗斯特擤了擤鼻子。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] .

| " | It | wasn't | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 我 | . |

“不是我。”

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌm] .

| I | was | mum | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 妈妈 | . |

我当时是妈妈。

- ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ][wʌz; wəz] . "

| ' | Pon | my | honour | , | I | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 庞 | 我的 | 荣誉 | , | 我 | 曾是 | . | " |

“我以我的荣誉发誓，我的确如此。”

" [maɪ][gɑːd] ! " [sed] ['ʃɪlski] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | My | God | ! | " | said | Schilsky | , | and | fell | to | remembering | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! | " | 说 | 席尔斯基 | , | 和 | 跌倒 | 到 | 记住 | 它 | . |

“我的天哪！”希尔斯基说道，然后陷入了回忆之中。

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !

| " | What | a | time | I've | been | through | with | her | this | afternoon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 时间 | 我已经 | 到过 | 通过 | 和 | 她 | 这 | 下午 | ! |

“今天下午我和她真是经历了一段难忘的时光！”

" [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

| " | He | threatened | to | be | overcome | by | the | recollection | , | and | supported | his | head | on | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 威胁 | 到 | 是 | 克服 | 经过 | 这 | 回忆 | , | 和 | 有 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | . |

“他几乎要被回忆淹没，双手托着头。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][noʊ] ['grætɪtuːd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| " | A | woman | has | no | gratitude | , | " | he | murmured | , | and | drew | his | handkerchief | from | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 有 | 不 | 感激 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 和 | 画 | 他的 | 手帕 | 从 | 他的 | 口袋 | . |

“女人不懂感恩，”他喃喃自语，从口袋里掏出手帕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] , ['tʃaɪldɪʃ] [seks] — [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['haɪər] [θɪŋz] .

| " | It | is | a | weak | , | childish | sex | — | with | no | inkling | of | higher | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 虚弱的 | , | 幼稚 | 性别 | — | 和 | 不 | 暗示 | 的 | 更高 | 事物 | . |

“这是一个软弱、幼稚的性别——对更高尚的事物毫无概念。”

" [hɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .
**" Here , however , he suddenly drew himself up .**
" 这里 , 然而 , 他 突然 画 他自己 向上 .

然而，他突然挺直了身子。

" [laɪf] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] !
**" Life is very hard !**
" 生活 是 非常 难的 !

生活真难！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
**" he cried , in a loud voice .**
" 他 哭 , 在 一个 大声 嗓音 .

他大声喊道。

" [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['duːti][ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] . . .
**" The perpetual struggle between duty and inclination for a man of genius . . .**
" 这 永久 斗争 之间 责任 和 倾角 为了 一个 男人 的 天才 . . .
**!**
!

“天才之人，在责任与爱好之间永远存在着斗争……！”

" [hiː; hi] [gruː] ['frænŋkər] ,
**" He grew franker ,**
" 他 生长 弗兰克 ,

他变得更加坦率了，

[ænd; ənd] [geɪv] [grə'tuːɪtəs] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm]
**and gave gratuitous details of the scene that had taken place in his room**
和 给予 无偿的 细节 的 这 场景 那 有 已采取 地方 在 他的 房间
[ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
**that afternoon .**
那 下午 .

并详细描述了当天下午在他房间里发生的一幕。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər][ɪn] ['ekstəsi] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] ,
**Most of those present were in ecstasies at this divulging of his private life ,**
最多 的 那些 展示 是 在 狂喜 在 这 泄露 的 他的 私人的 生活 ,

在场的大多数人对他的私生活如此坦露感到欣喜若狂。

[wɪtʃ] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [snɔːrz] [frʌm; frəm] [fɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**which went forward to the accompaniment of snores from Ford , and the**
哪个 去 向前 到 这 伴奏 的 打鼾 从 福特 , 和 这
[vɔɪs] [ʌv; əv] [dʌv] ,
**voice of Dove ,**
嗓音 的 鸽子 ,

随后，福特的鼾声和多芙的声音响起。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [pɔːr'tentəs] ['grævəti] , [sæŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
**who , with portentous gravity , sang over and over again ,**
WHO , 和 不祥的 重力 , 唱 超过 和 超过 再次 ,

他神情庄重地一遍又一遍地唱着歌，

[ðə; ði][fɜːrst] ['stroʊfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
**the first strophe of THE LAST ROSE OF SUMMER .**
这 第一的 诗节 的 这 最后的 玫瑰 的 夏天 .

《夏日最后的玫瑰》第一节。

" [ə; eɪ] ['fjʊri] ! " [sed] ['ʃɪlski] .
**" A fury ! " said Schilsky .**
" 一个 愤怒 ! " 说 席尔斯基 .

“真是太可怕了！”希尔斯基说道。

" [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ] . . .

| " | A | . . . | a | what | do | you | call | it | ? | — | a | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | . . . | 一个 | 什么 | 做 | 你 | 称呼 | 它 | ? | — | 一个 | . . . |

“一个……一个该怎么称呼它呢？——一个……”

[meg] . . . [ə; eɪ] [meg] — " [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [baɪ] [gɑːd] , [bʌt; bət] ['lulu] [noʊz] [haʊ] !

| Meg | . . . | a | Meg | — | " | He | gave | it | up | and | went | on | : | " | By | God | , | but | Lulu | knows | how | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅格 | . . . | 一个 | 梅格 | — | " | 他 | 给予 | 它 | 向上 | 和 | 去 | 在 | : | " | 经过 | 上帝 | , | 但 | 露露 | 知道 | 如何 | ! |

梅格……一个梅格——”他放弃了，继续说道：“上帝作证，但露露知道怎么做！”

[kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪlz] , [bɔɪz] — [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] !

| Keep | clear | of | her | nails | , | boys | — | I'd | advise | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 清除 | 的 | 她 | 指甲 | , | 男孩们 | — | ID | 建议 | 你 | ! |

男孩子们，我劝你们千万别碰她的指甲！

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [pʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| " | At | this | point | , | he | pulled | back | his | collar | , | and | exhibited | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 观点 | , | 他 | 拉 | 后退 | 他的 | 衣领 | , | 和 | 展出 | 一个 | 长的 | , |

这时，他拉了拉衣领，露出了一个长长的……

[dɑːrk] [skrætʃ] [ɑːn] [ðə; ðiː] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

| dark | scratch | on | the | side | of | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 划痕 | 在 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 脖子 | . |

他脖子侧面有一道深色的划痕。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

| " | A | little | remembrance | she | gave | me | to | take | away | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 纪念 | 她 | 给予 | 我 | 到 | 拿 | 离开 | 和 | 我 | ! |

“她送给我一份小小的纪念品，让我带走！”

" [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ,

| " | While | he | displayed | it | , | he | seemed | to | be | rather | proud | of | it | ; | but | immediately | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | 显示 | 它 | , | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 相当 | 自豪的 | 的 | 它 | ; | 但 | 立即地 | 然后 | , |

“当他展示它时，他似乎相当自豪；但紧接着，

[hɪz; ɪz] [muːd] [vɪəd] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] .

| his | mood | veered | round | again | to | one | of | bitter | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情绪 | 转向 | 圆形的 | 再次 | 到 | 一 | 的 | 苦的 | 怨恨 | . |

他的情绪再次转向了苦涩的怨恨。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ðiː] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ,

| To | illustrate | the | injustice | she | had | been | guilty | of | , | and | his | own | long | - | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 阐明 | 这 | 不公正 | 她 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 长的 | - | 痛苦 | , |

为了说明她所犯下的不公正罪行，以及他自己所遭受的长期苦难，

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɛfi] ,

| he | related | , | at | length | , | the | story | of | his | flirtation | with | Ephie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有关的 | , | 在 | 长度 | , | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 调情 | 和 | 艾菲 | , |

他详细地讲述了他与艾菲调情的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][tuː; tə] [kiːp] ['luːɪs] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

| and | the | infinite | pains | he | had | been | at | to | keep | Louise | in | ignorance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无限 | 疼痛 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 到 | 保持 | 路易丝 | 在 | 无知 | 的 |

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

| what | was | happening | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 发生 | . |

他费尽心思不让路易丝知道发生了什么事。

---

[hiː; hi] [gruː] ['veri] ['tendər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

| He | grew | very | tender | with | himself | as | he | told | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 非常 | 投标 | 和 | 他自己 | 作为 | 他 | 讲述 | 它 | . |

他讲述这件事的时候，对自己变得非常温柔。

---

[fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

| For | , | according | to | him | , | the | whole | affair | had | come | about | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 根据 | 到 | 他 | , | 这 | 所有的 | 事务 | 有 | 来 | 关于 | 没有 | 任何 |

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| assistance | of | his | . |
|---|---|---|---|
| 协助 | 的 | 他的 | . |

据他所说，整件事的发生与他没有任何关系。

---

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

| " | What | the | deuce | was | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 二 | 曾是 | 我 | 到 | 做 | ? |

我到底该怎么办?

---

[tʃʌkt] [hɜːr'self] [fʊl] [æt; ət][maɪ] [hed] , [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

| Chucked | herself | full | at | my | head | , | did | the | little | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔掉 | 她自己 | 满的 | 在 | 我的 | 头 | , | 做过 | 这 | 小的 | 一 | . |

小家伙一头栽进了我的脑袋里。

---

[noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['nesəseri] — [ə; eɪ][raɪp] [plʌm] , [bɔɪz] !

| No | invitation | necessary | — | a | ripe | plum | , | boys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 邀请 | 必要的 | — | 一个 | 成熟 | 李子 | , | 男孩们 | ! |

无需邀请——一颗熟透的李子，伙计们!

---

[tʌtʃ] [ðə; ði] [plʌm] — [ænd; ənd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmblz] !

| Touch | the | plum | — | and | off | it | tumbles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 这 | 李子 | — | 和 | 离开 | 它 | 翻滚 | ! |

碰一下李子——它就掉下来了!

---

[æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [tuː] , [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [meɪd] !

| As | pretty | a | little | thing | , | too | , | as | ever | was | made | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 漂亮的 | 一个 | 小的 | 事物 | , | 也 | , | 作为 | 曾经 | 曾是 | 制成 | ! |

真是个漂亮的小东西，一如既往!

---

[hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] ['miːtɪŋ] .

| Had | everything | arranged | by | the | second | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一切 | 安排 | 经过 | 这 | 第二 | 会议 | . |

第二次会议就把所有事情都安排好了。

---

['pɑːpə][tuː; tə][set][ˌjuː 'es][ʌp] ; [haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; ['mʌni] [ɪn] [hʌl] [ˌju ɛn 'di] ['fʊl] !

| Papa | to | set | us | up | ; | house | in | New | York | ; | money | IN | HULLE | UND | FULLE | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 到 | 放 | 我们 | 向上 | ; | 房子 | 在 | 新的 | 约克 | ; | 钱 | 在 | 船体 | 北达科他大学 | 完整 | ! |

爸爸要给我们安家；在纽约买房子；钱要全有!

---

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [liːn] [ə'merɪkən] [lʊkt] [greɪv] .

| " | At | the | mention | of | New | York | , | the | lean | American | looked | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 提到 | 的 | 新的 | 约克 | , | 这 | 倾斜 | 美国人 | 看起来 | 严重 | . |

一提到纽约，这位身材瘦削的美国人神情严肃起来。

" [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃuːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [weɪv] [ɪn]
" Look here , you , don't think you're the whole shoot because you've got a wave in
" 看 这里 , 你 , 不 思考 你是 这 所有的 射击 因为 你已经 得到 一个 海浪 在
[jʊr; jər] [her] !
your hair !
你的 头发 !

“听着，你别以为头发有点波浪就觉得自己是全场焦点了！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" he murmured in English .
" 他 低声说道 在 英语 .

他用英语低声说道。

[bʌt; bət] ['ʃɪlski] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑːn] ,
But Schilsky did not hear him ; his voice droned on ,
但 席尔斯基 做过 不是 听到 他 ; 他的 嗓音 无人机 在 ,

但希尔斯基没有听到他的话；他的声音继续单调地响着。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] .
giving the full particulars of this particular case .
给予 这 满的 细节 的 这 特别的 案件 .

详细说明此案的全部情况。

[hiː; hi] [gruː] [ˌmoʊmən'terəli] ['oʊpənər] .
He grew momentarily opener .
他 生长 片刻 开球 .

他突然变得更加开放了。

" [wʌn] [noʊ] ['suːnər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ,
" One no sooner out of the door than the other was in , " he asserted ,
" 一 不 很快 出去 的 这 门 比 这 其他 曾是 在 , " 他 断言 ,

他断言：“一个人刚出门，另一个人就进来了。”

[ænd; ənd] [læft] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and laughed long to himself .
和 笑了 长的 到 他自己 .

他独自大笑起来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
For some time past ,
为了 一些 时间 过去的 ,

在过去的一段时间里，

['mɔːris] [hæd; həd] [bɪn] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [kən'sɜːrnd]
Maurice had been possessed by the idea that what was happening concerned
莫里斯 有 到过 拥有 经过 这 主意 那 什么 曾是 发生 担心的
[hɪm; ɪm] ['veri] ['nɪrli] ,
him very nearly ,
他 非常 几乎 ,

莫里斯一直觉得，眼前发生的一切与他息息相关。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] .
and that he ought to interfere and put his foot down .
和 那 他 应该 到 干扰 和 放 他的 脚 向下 .

他应该介入并采取强硬措施。

[hɪz; ɪz][hændz] [hæd; həd] [groʊn] [koʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] : ['nʌθɪŋ] ,
His hands had grown cold , and he sat vainly trying to speak : nothing ,
他的 双手 有 生长 寒冷的 , 和 他 卫星 徒劳地 尝试 到 说话 : 没有什么 ,

他的双手冰凉，他徒劳地试图开口说话，却什么也说不出来。

[haʊ'evər] , [keɪm] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['drʌŋkən] [gʌlps] [ænd; ənd] ['hɪkəps] .

| however | , | came | , | but | little | drunken | gulps | and | hiccups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 来了 | , | 但 | 小的 | 醉 | 咕咚咕咚 | 和 | 打嗝 | . |

然而，他来了，但只是几声醉醺醺的咕噜声和打嗝声。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] - [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][pʊt] [nuː] [streŋθ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ;

| But | the | first | mention | of | Ephie's | name | seemed | to | put | new | strength | into | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 提到 | 的 | - | 姓名 | 似乎 | 到 | 放 | 新的 | 力量 | 进入 | 他 | ; |

但第一次提到埃菲的名字，似乎就给了他新的力量；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| he | made | a | violent | effort | , | and | rose | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 暴力 | 努力 | , | 和 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | , |

他猛地挣扎了一下，站了起来。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

| holding | on | to | the | table | with | both | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 到 | 这 | 桌子 | 和 | 两个都 | 双手 | . |

双手扶着桌子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ; [noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

| He | could | not | , | however | , | manage | to | attract | attention | ; | no | one | took | any | notice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | , | 然而 | , | 管理 | 到 | 吸引 | 注意力 | ; | 不 | 一 | 采取 | 任何 | 注意 | 的 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

然而，他却无法引起人们的注意；没有人注意到他；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [noʊ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli]

| and | besides | this | , | he | had | himself | no | notion | what | it | was | that | he | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 这 | , | 他 | 有 | 他自己 | 不 | 概念 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 真的 |

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

| wanted | to | say | . |
|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 说 | . |

除此之外，他自己也不知道自己真正想说什么。

" [ænd; ənd] [draunz] [hɪz; ɪz] [ 'sɔrəuz ] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪviəl] [glæs] !

| " | And | drowns | his | sorrows | in | the | convivial | glass | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 溺水 | 他的 | 悲伤 | 在 | 这 | 欢快的 | 玻璃 | ! |

“然后借酒浇愁！”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | he | suddenly | shouted | in | English | , | at | the | top | of | his | voice | , | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 突然 | 喊叫 | 在 | 英语 | , | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 嗓音 | , | 哪个 | 他 | 有 |

[faʊnd] .

| found | . |
|---|---|
| 成立 | . |

“他突然用他找到的英语大声喊叫起来。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [laɪn][ʌv; əv]['poʊətri]

| He | had | a | vague | belief | that | he | was | quoting | a | well | - | known | line | of | poetry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 模糊的 | 信仰 | 那 | 他 | 曾是 | 引用 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 线 | 的 | 诗 |

,

| , |
|---|
| , |

他隐约觉得自己在引用一句著名的诗句。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | , | though | he | did | not | in | the | least | understand | how | it | applied | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 理解 | 如何 | 它 | 应用 | 到 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| situation | , |
|---|---|
| 情况 | , |

尽管他丝毫没有理解这如何适用于这种情况，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['fɜːrvər] , [tɪl] [sʌm; səm][wʌn]

| he | continued | to | repeat | it | , | with | varying | shades | of | fervour | , | till | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 到 | 重复 | 它 | , | 和 | 变化 | 色调 | 的 | 热情 | , | 直到 | 一些 | 一 |

[kɔːld] [aʊt] :

| called | out | : |
|---|---|---|
| 称为 | 出去 | : |

他一遍又一遍地重复着这句话，语气时而热情，时而低沉，直到有人喊道：

" [oʊ] , [stɑːp][jʊr; jər] ['blæstɪd] [rɑːt] !

| " | Oh | , | stop | your | blasted | rot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 停止 | 你的 | 炸毁 | 腐烂 | ! |

“哦，停止你那该死的腐烂吧！”

" [hiː; hi] [læft] ['hɔːrsli] [æt; ət] [ðɪs] , [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [hɪm'self] ,

| " | He | laughed | hoarsely | at | this | , | could | not | check | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 沙哑地 | 在 | 这 | , | 可以 | 不是 | 查看 | 他自己 | , |

他为此发出沙哑的笑声，无法自拔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

| and | was | so | exhausted | when | he | had | finished | that | it | took | him | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 筋疲力尽的 | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 那 | 它 | 采取 | 他 | 一些 |

[taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| time | to | remember | why | he | was | on | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 记住 | 为什么 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | . |

当他完成工作时，他筋疲力尽，过了好一会儿才想起来自己为什么站在这里。

['ʃɪlski] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dɑːrkli] [red] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] ,

| Schilsky | was | still | relating | : | his | face | was | darkly | red | , | his | voice | husky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 曾是 | 仍然 | 相关 | : | 他的 | 脸 | 曾是 | 黑暗 | 红色的 | , | 他的 | 嗓音 | 沙哑 | , |

希尔斯基还在讲述：他脸涨得通红，声音沙哑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋləs] ['dʒestʃərz] .

| and | he | flapped | his | arms | with | meaningless | gestures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 拍打 | 他的 | 武器 | 和 | 无意义的 | 手势 | . |

他毫无意义地挥舞着手臂。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'beljən] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['heɪtrɪd] , [gript] ['mɔːris] , [ænd; ənd] [wen]

| A | passionate | rebellion | , | a | kind | of | primitive | hatred | , | gripped | Maurice | , | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热情的 | 叛乱 | , | 一个 | 种类 | 的 | 原始 | 仇恨 | , | 紧握 | 莫里斯 | , | 和 | 什么时候 |

['ʃɪlski] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] ,

| Schilsky | paused | for | breath | , |
|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 暂停 | 为了 | 气息 | , |

莫里斯被一种强烈的反叛情绪，一种原始的仇恨所攫住，当希尔斯基停下来喘口气时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] .

| he | could | contain | himself | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 包含 | 他自己 | 不 | 更长 | . |

他再也无法抑制自己的情绪了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [niːd] [ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

| He | felt | the | burning | need | of | contradicting | the | speaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 燃烧 | 需要 | 的 | 矛盾的 | 这 | 扬声器 | , |

他感到一种强烈的冲动，想要反驳发言者。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

| even | though | he | could | not | catch | the | drift | of | what | was | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 抓住 | 这 | 漂移 | 的 | 什么 | 曾是 | 说 | . |

尽管他没能理解对方的意思。

" [its] [ə; eɪ][laɪ] !

| " | It's | a | lie | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 说谎 | ! |

“这是谎言！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ['fɪrsli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] [ðæt] ['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| " | he | cried | fiercely | , | with | such | emphasis | that | every | face | was | turned | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 激烈地 | , | 和 | 这样的 | 强调 | 那 | 每一个 | 脸 | 曾是 | 转向 | 到 | 他 | . |

他放声痛哭，声音如此洪亮，以至于所有人都转头看向他。

" [ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] ! "

| " | A | damned | lie | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 该死的 | 说谎 | ! | " |

“真是弥天大谎！”

" [ə; eɪ][laɪ] ?

| " | A | lie | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 说谎 | ? |

“谎言？”

[wʌt] [ðə; ði]['devɪ(ə)l][du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

| What | the | devil | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 魔鬼 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你到底是什么意思?

" [ri'spɔndid] [nɑ:t][wʌn][bʌt; bət] ['meni] ['vɔɪsɪz] — [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| " | responded | not | one | but | many | voices | — | the | whole | table | seemed | to | be | asking | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回应 | 不是 | 一 | 但 | 许多 | 声音 | — | 这 | 所有的 | 桌子 | 似乎 | 到 | 是 | 问 | 他 | , |

“回答的声音不止一个，而是很多声音——似乎整桌人都在问他，”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [dʌv] , [hu:] [sæŋ] [ɑ:n][ɪn][æn; ən]['evər] [dɪ'kri:sɪŋ] ['tempoʊ] .

| with | the | exception | of | Dove | , | who | sang | on | in | an | ever | decreasing | tempo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 鸽子 | , | WHO | 唱 | 在 | 在 | 一个 | 曾经 | 递减 | 速度 | . |

除了 Dove 之外，其他人都还在继续唱歌，只是速度越来越慢。

" [get] [aʊt] ! — [let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ; ['hi:z] [drʌŋk] .

| " | Get | out | ! | — | Let | him | alone | ; | he's | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | ! | — | 让 | 他 | 独自的 | ; | 他是 | 醉 | . |

“滚出去！——别管他，他喝醉了。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['hi:z] ['seɪɪŋ] — ['hi:z] [gɑ:t][ræts][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] !

| He | doesn't | know | what | he's | saying | — | He's | got | rats | in | his | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 知道 | 什么 | 他是 | 说 | — | 他是 | 得到 | 老鼠 | 在 | 他的 | 头 | ! |

他根本不知道自己在说什么——他脑子里全是老鼠!

" [hi:; hi] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ə'sə:tɪŋ] .

| " | he | heard | voices | asserting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听到 | 声音 | 断言 | . |

他听到有人在断言。

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][hi:; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['leŋθi] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| Forthwith | he | began | a | lengthy | defence | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即 | 他 | 开始 | 一个 | 冗长 | 防御 | 的 | 他自己 | , |

他随即开始为自己进行冗长的辩护。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][gæps][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][breɪn][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][wɜ:rk] .

| **broken** | **only** | **by** | **gaps** | **in** | **which** | **his** | **brain** | **refused** | **to** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 仅有的 | 经过 | 差距 | 在 | 哪个 | 他的 | 脑 | 拒绝 | 到 | 工作 | . |

唯一打破这种状态的，是他大脑拒绝运转的间隙。

['kɑ:nʃəs] [ðæt][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [bɔ:ld] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

| **Conscious** | **that** | **no** | **one** | **was** | **listening** | **to** | **him** | **,** | **he** | **bawled** | **more** | **and** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 那 | 不 | 一 | 曾是 | 聆听 | 到 | 他 | , | 他 | 嚎啕大哭 | 更多的 | 和 | 更多的 |

['laʊdli] .

| **loudly** | **.** |
|---|---|
| 高声 | . |

他意识到没有人听他说话，于是哭得越来越大声。

" [oʊ] , [kwɪt][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [æs] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] .

| **"** | **Oh** | **,** | **quit** | **it** | **,** | **you** | **double** | **-** | **barrelled** | **ass** | **!** | **"** | **said** | **the** | **American** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 辞职 | 它 | , | 你 | 双倍的 | - | 桶装 | 屁股 | ! | " | 说 | 这 | 美国人 | . |

“哦，别说了，你这个双管齐下的混蛋！”美国人说道。

['ʃɪlski] , [pə'sweidid] [baɪ] [ðoʊz] [nekst][hɪm; ɪm][tu:; tə][let][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] , [kən'tentɪd]

| **Schilsky** | **,** | **persuaded** | **by** | **those** | **next** | **him** | **to** | **let** | **the** | **incident** | **pass** | **unnoticed** | **,** | **contented** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | , | 被说服 | 经过 | 那些 | 下一个 | 他 | 到 | 让 | 这 | 事件 | 经过 | 未被察觉 | , | 满足 |

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] :

| **himself** | **with** | **a** | **:** |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 和 | 一个 | : |

在身边人的劝说下，希尔斯基决定对此事不予理会，于是他满足于：

" [vɜ:flʌkt] [ʃwaɪnɜeɪ] !

| **"** | **VERFLUCHTE** | **SCHWEINEREI** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 逃亡 | 施韦纳雷 | ! |

"VERFLUCHTE SCHWEINEREI!

" [spæt] , ['æftər] [fɜ:sts] ['gɜ:gəld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] ['pri:viəs] [ˌɪnsə'braɪəti] , [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]

| **"** | **spat** | **,** | **after** | **Furst's** | **gurgled** | **account** | **of** | **Maurice's** | **previous** | **insobriety** | **,** | **across** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 争吵 | , | 后 | 弗斯特的 | 咕噜咕噜 | 帐户 | 的 | 莫里斯的 | 以前的 | 清醒 | , | 穿过 | 这 |

[flɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| **floor** | **behind** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 地面 | 在后面 | 他 | , |

在弗斯特含糊不清地讲述了莫里斯之前醉酒的情况后，他朝身后的地板啐了一口。

[tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [æz; əz] ['dɑ:məˌneɪtɪŋli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ]

| **to** | **express** | **his** | **contempt** | **,** | **and** | **proceeded** | **as** | **dominatingly** | **as** | **before** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表达 | 他的 | 鄙视 | , | 和 | 继续 | 作为 | 占据主导地位 | 作为 | 前 | 和 |

[ðə; ðɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - [ə'ferz] .

| **the** | **narration** | **of** | **his** | **love** | **-** | **affairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旁白 | 的 | 他的 | 爱 | - | 事务 | . |

为了表达他的蔑视，他像以前一样霸道地叙述了自己的风流韵事。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| **The** | **blood** | **rushed** | **to** | **Maurice's** | **head** | **at** | **the** | **sound** | **of** | **this** | **voice** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 匆忙 | 到 | 莫里斯的 | 头 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 嗓音 | 哪个 | 他 |

[kʊd; kəd] ['ni:ðər] [kɜ:rb][nɔ:r] [ˌʌndər'stænd] .

| **could** | **neither** | **curb** | **nor** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 两者都不 | 抑制 | 也不 | 理解 | . |

听到这个他既无法控制也无法理解的声音，莫里斯顿时血流上腾。

[reɪdʒ] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['vi:əmənt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][kwɪts] .

| **Rage** | **mastered** | **him** | **—** | **a** | **vehement** | **desire** | **to** | **be** | **quits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 精通 | 他 | — | 一个 | 慷慨 | 欲望 | 到 | 是 | 退出 | . |

愤怒控制了他——他强烈地想要退出。

[hiː; hi] [kɪkt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| He | kicked | back | his | chair | , | and | rocked | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踢 | 后退 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 摇滚 | 到 | 和 | 弗 | . |

他向后一甩椅子，前后摇晃起来。

" [its] [ə; eɪ][laɪ] — [ə; eɪ]['dɜːrti][laɪ] !

| " | It's | a | lie | — | a | dirty | lie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 说谎 | — | 一个 | 肮脏的 | 说谎 | ! |

“这是谎言——一个肮脏的谎言！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] — [gɑːd] , [haʊ] [ʌn'hæpi] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] !

| " | You | make | her | unhappy | — | God | , | how | unhappy | you | make | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 制作 | 她 | 不开心 | — | 上帝 | , | 如何 | 不开心 | 你 | 制作 | 她 | ! |

“你让她不开心——天哪，你让她多么不开心啊！”

[juː; jʊ] [hɜːr; hər] .

| You | illtreat | her | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 虐待 | 她 | . |

你虐待她。

[juːv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['deɪz] ['hæpinəs] .

| You've | never | given | her | a | day's | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 绝不 | 给定 | 她 | 一个 | 天 | 幸福 | . |

你从未给她带来过一天的快乐。

[es] . . . [sed] [soʊ] . . . [hɜːr'self] .

| S | . . . | said | so | . . . | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . . . | 说 | 所以 | . . . | 她自己 | . |

S……亲口说的。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] . . .

| I | heard | her | . . . |
|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 她 | . . . |

我听到她……

[aɪ] [swer] . . .

| I | swear | . . . |
|---|---|---|
| 我 | 发誓 | . . . |

我发誓……

[aɪ] — —

| I | — | — |
|---|---|---|
| 我 | — | — |

我 -

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪn] ; [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

| " | His | voice | turned | to | a | whine | ; | his | words | came | thick | and | incoherent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 转向 | 到 | 一个 | 抱怨 | ; | 他的 | 字 | 来了 | 厚的 | 和 | 语无伦次 | . |

“他的声音变得呜咽起来；他的话语含糊不清，语无伦次。”

['ʃɪlski] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ 'emptid ] [glæs]

| Schilsky | sprang | to | his | feet | and | aimed | the | contents | of | a | half | - | emptied | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 旨在 | 这 | 内容 | 的 | 一个 | 一半 | - | 清空 | 玻璃 |

[æt; ət]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [feɪs] .

| at | Maurice's | face | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 莫里斯的 | 脸 | . |

希尔斯基猛地站起身，将半杯饮料对准莫里斯的脸。

" [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] ['blæstɪd] [spaɪ] ! — [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃmən] !
**" Take that , you blasted spy ! — you Englishman !**
" 拿 那 , 你 炸毁 间谍 ! — 你 英国人 !

“尝尝这个，你这该死的间谍！——你这英国佬！”

" [hiː; hi] ['splʌtərd] .
**" he spluttered .**
" 他 喷溅 .

他结结巴巴地说。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][mɪks][jʊr; jər]['dɜːrti][self][ɪn][maɪ] [ə'ferz] !
**" I'll teach you to mix your dirty self in my affairs !**
" 患病的 教 你 到 混合 你的 肮脏的 自己 在 我的 事务 !

“我会让你知道你这肮脏的家伙怎么能插手我的事！”

" ['evri] [wʌn] [dʒʌmpt] [ʌp] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː]
**" Every one jumped up ; there was noise and confusion ; simultaneously two**
" 每一个 一 跳了起来 向上 ; 那里 曾是 噪音 和 困惑 ; 同时地 二
['weitəz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
**waiters entered the room ,**
服务员 进入 这 房间 ,

“所有人都跳了起来；现场一片嘈杂混乱；与此同时，两名服务员走进了房间，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
**as if they had not been unprepared for something of this kind .**
作为 如果 他们 有 不是 到过 毫无准备 为了 某物 的 这 种类 .

仿佛他们并非对此类事情毫无准备。

['fɜːst] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [rɪ'streɪnd] ['ʃɪlski] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] , ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
**Furst and another man restrained Schilsky by the arms , reasoning with him**
弗斯特 和 其他 男人 克制 席尔斯基 经过 这 武器 , 推理 和 他
[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɔːrs] [ðæn; ðən] [koʊ'hɪrəns] .
**with more force than coherence .**
和 更多的 力量 比 连贯性 .

弗斯特和另一名男子按住希尔斯基的胳膊，用蛮力而非逻辑与他讲道理。

['mɔːris] , [ðə; ði] [bɪr] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɪn] , ['kɑːlər][ænd; ənd] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,
**Maurice , the beer dripping from chin , collar and shirt - front ,**
莫里斯 , 这 啤酒 滴落 从 下巴 , 衣领 和 衬衫 - 正面 ,

莫里斯，啤酒顺着下巴、领口和衬衫前襟滴下来。

['strʌgld] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
**struggled furiously with some one who held him back .**
挣扎 愤怒地 和 一些 一 WHO 握住 他 后退 .

他拼命挣扎，试图阻止某人阻碍他。

" [let] [ˌem 'iː] [get] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [let] [ˌem 'iː] [get] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**" Let me get at him — let me get at him !**
" 让 我 得到 在 他 — 让 我 得到 在 他 !

“让我来对付他——让我来对付他！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .
**" I'll teach him to treat a woman as he does .**
" 患病的 教 他 到 对待 一个 女士 作为 他 做 .

“我要让他知道他对待女人的方式。”

[ðə; ði] [sniːk] — [ðə; ði][kɜːr] — [ðə; ði] ['fɪlθi] [kæd] !

| The | sneak | — | the | cur | — | the | filthy | cad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潜行 | — | 这 | 库尔 | — | 这 | 污秽 | CAD | ! |

这个卑鄙无耻的家伙!

['hiːz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] — [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] — [hɜːr; hər] [boʊ] . . .

| He's | not | fit | to | touch | her | hand | — | her | beautiful | hand | — | her | beau | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 合身 | 到 | 触碰 | 她 | 手 | — | 她 | 美丽的 | 手 | — | 她 | 帅哥 | . | . | . |

他不配碰她的手——她那美丽的手——她的爱人.....

[tiː] . . .

| ti | . | . | . |
|---|---|---|---|
| ti | . | . | . |

ti ...

[ ful ] — — " [hɪr] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ] [suː'pɪriər] [streŋθ] ,

| ful | — | — | " | Here | , | overpowered | by | his | feelings | , | as | much | as | by | superior | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满 | — | — | " | 这里 | , | 实力悬殊 | 经过 | 他的 | 情怀 | , | 作为 | 很多 | 作为 | 经过 | 优越的 | 力量 | , |

满——“在这里，他被情感所压倒，而非被强大的力量所压倒，

[hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [wept] .

| he | sank | on | a | chair | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 在 | 一个 | 椅子 | 和 | 哭泣 | . |

他瘫坐在椅子上，痛哭起来。

" [aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [boʊnz] ! " [reɪvd] ['ʃɪlski] .

| " | I'll | break | his | bones | ! | " | raved | Schilsky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 休息 | 他的 | 骨头 | ! | " | 赞不绝口 | 席尔斯基 | . |

“我要打断他的骨头！”希尔斯基咆哮道。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] [ɪn'feɪm] - , [ðə; ði] [ˌeɪˌeɪ'ɛs] ,

| " | What | the | hell | does | he | mean | by | it | ? | — | the | INFAME | SCHUFT | , | the | AAS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 地狱 | 做 | 他 | 意思是 | 经过 | 它 | ? | — | 这 | 臭名昭著 | - | , | 这 | 合成代谢类固醇 | , |

[ðə; ði]['dɜːrti] ['iŋ^ləndə(r)] !

| the | dirty | ENGLANDER | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 肮脏的 | 英格兰人 | ! |

“他到底是什么意思？——那个卑鄙无耻的家伙，那个混蛋，那个肮脏的英国佬！”

[θɪŋks] ['hiːl] [sniːk] ['æftər][hɜːr; hər] [hɪm'self] , [dʌz] [hiː; hi] ?

| Thinks | he'll | sneak | after | her | himself | , | does | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 地狱 | 潜行 | 后 | 她 | 他自己 | , | 做 | 他 | ? |

他以为他可以自己偷偷溜过去吗?

— [wʌt] [ɪn]['dʒiːzəs] - [neɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [triːt] [hɜːr; hər] ?

| — | What | in | Jesus | ' | name | is | it | to | him | how | I | treat | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 在 | 耶稣 | - | 姓名 | 是 | 它 | 到 | 他 | 如何 | 我 | 对待 | 她 | ? |

—我如何对待她，关他什么事?

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [laɪk] — [its] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæstɪd] ['bɪznəs] !

| I'll | take | a | stick | to | her | if | I | like | — | it's | none | of | his | blasted | business | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 一个 | 戳 | 到 | 她 | 如果 | 我 | 喜欢 | — | 它是 | 没有任何 | 的 | 他的 | 炸毁 | 商业 | ! |

我爱拿棍子打她就拿棍子打她——这跟他一点关系都没有!

[lʊk] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

| Look | here | , | do | you | see | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 做 | 你 | 看 | 那 | ? |

你看这里，看到了吗?

" [hiː; hi] [friːd] [wʌn][hænd] , ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]
" He freed one hand , fumbled in his pocket , and , almost inarticulate with rage
" 他 自由 一 手 , 笨手笨脚 在 他的 口袋 , 和 , 几乎 不善言辞 和 愤怒
[ænd; ənd] ['lɪkər] ,
and liquor ,
和 酒 ,

他腾出一只手，在口袋里摸索，几乎因愤怒和酒精的作用而语无伦次。

['brændɪʃt] [ə; eɪ] [kiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
brandished a key across the table .
挥舞 一个 钥匙 穿过 这 桌子 .

他挥舞着一把钥匙越过桌子。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
" Do you see that ?
" 做 你 看 那 ?

你看到了吗?

[ðæts] [ə; eɪ] [kiː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['drʌŋkən] [hɔːg] ?
That's a key , isn't it , you drunken hog ?
那就是 一个 钥匙 , 不是 它 , 你 醉 猪 ?

那可是关键，对吧，你这头醉猪?

[wel] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kiː] , [aɪ][kæn; kən][let][maɪ'self]['ɪntuː]['luːluːz] [ruːm] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]
Well , with that key , I can let myself into Lulu's room at any hour I want to
出色地 , 和 那 钥匙 , 我 能 让 我 进入 露露的 房间 在 任何 小时 我 想 到
;
;
;

有了这把钥匙，我就可以随时进入露露的房间了;

[aɪ][kæn; kən][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [tɜːrn][ˌem 'iː]
I can go there now , this very minute , if I like — do you think she'll turn me
我 能 去 那里 现在 , 这 非常 分钟 , 如果 我 喜欢 — 做 你 思考 壳 转动 我
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我现在就可以去，就现在，如果我愿意的话——你觉得她会把我赶出去吗?

[juː; jʊ][ɪn'fɜːrn(ə)l][spaɪ] ?
you infernal spy ?
你 地狱 间谍 ?

你这个该死的间谍?

[tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] ?
Turn me out ?
转动 我 出去 ?

把我赶出去?

— [ʃiːd] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
— she'd go down on her knees here before you all to get me back to her !
— 棚 去 向下 在 她 膝盖 这里 前 你 全部 到 得到 我 后退 到 她 !

—为了让我回到她身边，她甚至愿意跪在你们面前!

" [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːl] ,
" Unwilling to be involved in the brawl ,
" 不情愿 到 是 涉及 在 这 争吵 ,

“不愿卷入斗殴，

[ðə; ði] [mɔːr] ['soʊbər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][tuː; tə]

| the | more | sober | of | the | party | had | begun | to | seek | out | their | hats | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 清醒 | 的 | 这 | 派对 | 有 | 开始 | 到 | 寻找 | 出去 | 他们的 | 帽子 | 和 | 到 |

[slɪŋk] [ə'weɪ] .

| slink | away | . |
|---|---|---|
| 潜行 | 离开 | . |

聚会中比较清醒的人开始寻找自己的帽子，然后悄悄溜走。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [raʊnd] ['ʃɪlski] ['blɑːrnid] [ænd; ənd] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .

| A | little | group | round | Schilsky | blarneyed | and | expostulated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 团体 | 圆形的 | 席尔斯基 | 巧舌如簧 | 和 | 所宣称的 | . |

希尔斯基周围的一小群人吹嘘说教。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [hoʊl] [spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [biː; bi] [spɔɪlt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

| Why | should | the | whole | sport | of | the | evening | be | spoilt | in | this | fashion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 这 | 所有的 | 运动 | 的 | 这 | 晚上 | 是 | 被宠坏了 | 在 | 这 | 时尚 | ? |

为什么今晚的整个体育活动都要以这种方式被破坏呢?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [dæmd] ['kræŋki] ['ɪŋglɪʃmən] [sed] ?

| What | did | it | matter | what | the | damned | cranky | Englishman | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 事情 | 什么 | 这 | 该死的 | 暴躁的 | 英国人 | 说 | ? |

那个该死的、脾气古怪的英国佬说了什么又有什么关系呢?

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swɪlɪŋ] .

| Let | him | be | left | to | his | swilling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 是 | 左边 | 到 | 他的 | 大口喝 | . |

就让他继续喝酒吧。

[ðeɪ] [wʊd] [klɪr] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['baʊə] ; [ænd; ənd][æt; ət] [fɔːr] ,

| They | would | clear | out | , | and | wind | up | the | night | at | the | BAUER | ; | and | at | four | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 清除 | 出去 | , | 和 | 风 | 向上 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 鲍尔 | ; | 和 | 在 | 四 | , |

他们会离开，在鲍尔酒吧结束一天的行程；到了四点，

[wen] [ðæt] [ʃʌt] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] - [ˌbɑn'hɔf] ,

| when | that | shut | , | they | would | go | on | to | the | BAYRISCHE | BAHNHOF | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 关闭 | , | 他们 | 会 | 去 | 在 | 到 | 这 | - | 火车站 | , |

当那个车站关闭后，他们会前往巴伐利亚火车站。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli][get] ['kɔːfi] ,

| where | they | could | not | only | get | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 可以 | 不是 | 仅有的 | 得到 | 咖啡 | , |

他们不仅可以在那里喝到咖啡，

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [siː] ['ʃɪlski] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [suːn] ['æftər] [faɪv] .

| but | could | also | see | Schilsky | off | by | a | train | soon | after | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 还 | 看 | 席尔斯基 | 离开 | 经过 | 一个 | 火车 | 很快 | 后 | 五 | . |

但也有可能在五点过后不久看到希尔斯基乘火车离开。

[ðiːz] [pə'sweɪʒənz] [pri'veɪld] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd]

| These | persuasions | prevailed | , | and | , | still | swearing | , | and | threatening | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 说服 | 最终获胜 | , | 和 | , | 仍然 | 咒骂 | , | 和 | 威胁 | , | 和 |

['prɑːmɪsɪŋ] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['hoʊli] ,

| promising | , | by | all | that | was | holy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | , | 经过 | 全部 | 那 | 曾是 | 圣 | , |

这些劝说最终奏效，他们仍然发誓、威胁、许诺，以一切神圣的名义，

[tuː; tə] [brɪŋ] ['lulu] [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪf] ['nesəseri] ,

| to | bring | Lulu | there | , | by | the | hair | of | her | head | if | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 露露 | 那里 | , | 经过 | 这 | 头发 | 的 | 她 | 头 | 如果 | 必要的 | , |

把露露带到那里，必要时揪着她的头发。

[tuː; tə] [ʃoʊ] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər][hiː; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ,

| to | show | whether | or | no | he | had | the | power | over | her | he | boasted | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 无论 | 或者 | 不 | 他 | 有 | 这 | 力量 | 超过 | 她 | 他 | 吹嘘 | 的 | , |

为了证明他是否真如他吹嘘的那样对她拥有控制权，

['ʃɪlski] ['faɪnəli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [ɔːf] ,

| Schilsky | finally | allowed | himself | to | be | dragged | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 最后 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 拖拽 | 离开 | , |

希尔斯基最终任由自己被拖走。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [left] [lɜːtʃ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

| and | those | who | were | left | lurched | out | in | his | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 是 | 左边 | 踉跄了一下 | 出去 | 在 | 他的 | 唤醒 | . |

而那些被他抛在身后的人则踉跄着离开了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['eksɪt][æn; ən] [ə'brʌpt] ['saɪləns] [fel] , [ænd; ənd] ['mɔːris] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] ,

| With | their | exit | an | abrupt | silence | fell | , | and | Maurice | sank | into | a | heavy | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 出口 | 一个 | 突然 | 沉默 | 跌倒 | , | 和 | 莫里斯 | 沉没 | 进入 | 一个 | 重的 | 睡觉 | , |

他们离开后，四周突然陷入一片寂静，莫里斯沉沉睡去。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['flaʊəri] [medəuz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒentli] ['trɪklɪŋ] [brʊk] . . . .

| in | which | he | saw | flowery | meadows | and | heard | a | gently | trickling | brook | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 锯 | 如花 | 草地 | 和 | 听到 | 一个 | 轻轻地 | 涓涓细流 | 溪 | . | . | . | . |

他看到了繁花似锦的草地，听到了潺潺的小溪声……

" [naʊ] [ðen] , [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! — [get] [ə'lɔːŋ] !

| " | Now | then | , | up | with | you | ! | — | get | along | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | 向上 | 和 | 你 | ! | — | 得到 | 沿着 | ! |

“好了，都给我起来！——好好相处！”

" [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] , [bɪt][baɪt][bɪt] ,

| " | some | one | was | shouting | in | his | ear | , | and | , | bit | by | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 曾是 | 喊叫 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | 和 | , | 少量 | 经过 | 少量 | , |

“有人在他耳边大喊大叫，然后，一点一点地，

[ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] ['weɪtər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv] [vjuː] .

| a | pasty | - | faced | waiter | entered | his | field | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 糊状物 | - | 面对 | 服务员 | 进入 | 他的 | 场地 | 的 | 看法 | . |

一个面色苍白的服务员进入了他的视野。

" [its] [pæst] [taɪm] , ['enihaʊ] , " [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['laʊdli] , [ðə; ði] ['weɪtər] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði][gæs] -

| " | It's | past | time | , | anyhow | , | " | and | yawning | loudly | , | the | waiter | turned | out | all | the | gas | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 过去的 | 时间 | , | 无论如何 | , | " | 和 | 打哈欠 | 高声 | , | 这 | 服务员 | 转向 | 出去 | 全部 | 这 | 气体 | - |

['dʒɛts] [bʌt; bət][wʌn] .

| jets | but | one | . |
|---|---|---|---|
| 喷气式飞机 | 但 | 一 | . |

“反正也过了时间了，”服务员打了个大大的哈欠，关掉了所有的煤气喷嘴，只留下一个。

" [dəunt] [jər] [hɪr] ?

| " | Don't | yer | hear | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你的 | 听到 | ? |

你没听到吗?

[ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

| Up | with | you | ! |
|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 你 | ! |

加油!

[juː] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] — [naʊ] , [dæm] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]
**You'll have to look after the other — now , damn me , if there isn't another of**
你会 有 到 看 后 这 其他 — 现在 , 该死 我 , 如果 那里 不是 其他 的
[juː; jʊ][æz; əz] [wel] !
**you as well !**
你 作为 出色地 !

你们得照顾好彼此——唉，要是你们还有另一个人就好了！

" [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] ['bɑːdi] .
**" and , from under the table , he drew out a recumbent body .**
" 和 , 从 在下面 这 桌子 , 他 画 出去 一个 卧式 身体 .

“然后，他从桌子底下拉出一具躺着的尸体。”

['mɔːris] [ðen] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [dʌv] ,
**Maurice then saw that he was still in the company of Dove ,**
莫里斯 然后 锯 那 他 曾是 仍然 在 这 公司 的 鸽子 ,

莫里斯这才发现自己仍然和多芙在一起。

[huː] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] — [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
**who sat staring into space — like a dead man .**
WHO 卫星 凝视 进入 空间 — 喜欢 一个 死的 男人 .

他呆呆地坐在那里，目光空洞，像个死人一样。

['kræft] , [prɔpt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɑːr] [bæk] ,
**Krafft , propped on a chair , hung his head far back ,**
克拉夫特 , 支撑 在 一个 椅子 , 悬挂 他的 头 远的 后退 ,

克拉夫特倚在椅子上，头向后仰着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlərləs] [ʃɜːrt] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [θroʊt] .
**and the collarless shirt exposed the whole of his white throat .**
和 这 无领 衬衫 裸露 这 所有的 的 他的 白色的 喉 .

那件无领衬衫完全露出了他白皙的喉咙。

[ðə; ði] ['weɪtər] ['hʌsəld] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .
**The waiter hustled them about .**
这 服务员 匆忙 他们 关于 .

服务员催促他们赶紧走开。

['mɔːris] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['stedi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [dʌv]
**Maurice was comparatively steady on his legs ; and it was found that Dove**
莫里斯 曾是 比较 稳定的 在 他的 腿 ; 和 它 曾是 成立 那 鸽子
[kʊd; kəd] [wɔːk] .
**could walk .**
可以 走 .

莫里斯的腿脚还算稳固；而且人们发现多夫也能走路。

[bʌt; bət]['oʊvər] ['kræft] , [ðə; ði][mæn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] .
**But over Krafft , the man scratched his head and called a comrade .**
但 超过 克拉夫特 , 这 男人 刮痕 他的 头 和 称为 一个 同志 .

但克拉夫特这边，那人挠了挠头，叫了一位同志过来。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] , [haʊ'evər] , ['mɔːris] [ɔːl][bʌt; bət] [wept] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ]['aɪər]
**At the mention of a droschke , however , Maurice all but wept anew with ire**
在 这 提到 的 一个 德罗什克 , 然而 , 莫里斯 全部 但 哭泣 重新 和 愤怒
[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] :
**and emotion :**
和 情感 :

然而，一提到“droschke”（一种酒类饮品），莫里斯几乎又要因愤怒和激动而哭出来了：

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
**this was his dearest friend , the friend of his bosom ;**
这 曾是 他的 亲爱的 朋友 , 这 朋友 的 他的 怀 ;

这是他最亲密的朋友，是他心腹的朋友；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət]['eni] [taɪm][tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| he | was | ready | at | any | time | to | stake | his | life | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备好 | 在 | 任何 | 时间 | 到 | 赌注 | 他的 | 生活 | 为了 | 他 | , |

他随时准备为他付出生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

| and | now | he | was | not | to | be | allowed | even | to | see | him | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 允许 | 甚至 | 到 | 看 | 他 | 家 | . |

现在他甚至连见他回家的路都不被允许了。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'roʊz] [ə'baʊt] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][hæt] :

| A | difficulty | arose | about | Maurice's | hat | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 困难 | 出现 | 关于 | 莫里斯的 | 帽子 | : |

莫里斯的帽子出了点问题:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði][wʌn][ðə; ði]['weɪtər] [dʒæmd] [soʊ] ['ruːdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [dɪd][nɑːt]

| he | was | convinced | that | the | one | the | waiter | jammed | so | rudely | on | his | head | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 确信 | 那 | 这 | 一 | 这 | 服务员 | 卡住 | 所以 | 粗鲁地 | 在 | 他的 | 头 | 做过 | 不是 |

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| belong | to | him | ; |
|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 他 | ; |

他确信服务员粗鲁地扣在他头上的那块饼干不是他的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['evər] ['mætəd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

| and | it | seemed | as | if | nothing | in | the | world | had | ever | mattered | so | much | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 有 | 曾经 | 重要 | 所以 | 很多 | 到 |

[hɪm; ɪm][æz; əz] [naʊ] ['getɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt] .

| him | as | now | getting | back | his | own | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 作为 | 现在 | 获得 | 后退 | 他的 | 自己的 | 帽子 | . |

对他来说，似乎世界上没有什么比找回自己的帽子更重要的了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fluːənsi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ɔːl][hiː; hi] [ment] ; [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

| But | he | had | not | sufficient | fluency | to | explain | all | he | meant | ; | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 充足的 | 流利度 | 到 | 解释 | 全部 | 他 | 意思是 | ; | 前 | 他 |

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| had | finished | , |
|---|---|---|
| 有 | 完成的 | , |

但他表达能力不够流利，无法完全解释他的意思；在他还没说完之前，

[ðə; ði][mæn][lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [træn'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv]

| the | man | lost | patience | ; | and | suddenly | , | without | any | transition | , | the | three | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 丢失的 | 耐心 | ; | 和 | 突然 | , | 没有 | 任何 | 过渡 | , | 这 | 三 | 的 |

[ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| them | were | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 这 | 街道 | . |

那人失去了耐心；突然间，没有任何过渡，他们三人就到了街上。

[ðə; ði] [rɔː] [naɪt] [er] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɑːk] ; [ðeɪ] [gɑːspt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| The | raw | night | air | gave | them | a | shock | ; | they | gasped | and | choked | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生的 | 夜晚 | 空气 | 给予 | 他们 | 一个 | 震惊 | ; | 他们 | 倒吸一口气 | 和 | 窒息 | 一个 | 小的 | . |

凛冽的夜风让他们吓了一跳，他们倒吸了一口气，甚至有些窒息。

[ðen] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [roʊz] [ˊæpəzitli] [ænd; ənd][met][ðem; ðəm] .

| Then | the | wall | of | a | house | rose | appositely | and | met | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 墙 | 的 | 一个 | 房子 | 玫瑰 | 恰当地 | 和 | 遇见 | 他们 | . |

这时，一堵房屋的墙壁恰好耸立在那里，与他们相遇。

[ðeɪ] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mɔːris] [θruː] [ðə; ði][hæt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| They | leaned | against | it | , | and | Maurice | threw | the | hat | from | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 倾斜 | 反对 | 它 | , | 和 | 莫里斯 | 扔 | 这 | 帽子 | 从 | 他 | 和 |

['træmpld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| trampled | on | it | , |
|---|---|---|---|
| 践踏 | 在 | 它 | , |

他们靠在上面，莫里斯把帽子从他手里扔掉，踩在了帽子上。

['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'vendʒɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪtər] .

| chuckling | at | the | idea | that | he | was | revenging | himself | on | the | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻笑 | 在 | 这 | 主意 | 那 | 他 | 曾是 | 复仇 | 他自己 | 在 | 这 | 服务员 | . |

他想到自己是在报复服务员，不禁轻笑出声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] ; [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌʌn'klɪr] [wʌt] [loʊ'kæləti] [ðeɪ]

| It | was | a | journey | of | difficulties | ; | not | only | was | he | unclear | what | locality | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 旅行 | 的 | 困难 | ; | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 他 | 不清楚 | 什么 | 地点 | 他们 |

[wɜːr; wər][ɪn] ,

| were | in | , |
|---|---|---|
| 是 | 在 | , |

这是一段充满困难的旅程；他不仅不清楚他们身处何地，

[bʌt; bət] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['laɪfləs] [θɪŋz] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fɔːrmd] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə]

| but | innumerable | lifeless | things | confronted | them | and | formed | obstacles | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无数 | 无生命 | 事物 | 面对 | 他们 | 和 | 形成 | 障碍 | 到 |

[ðer; ðər] ['prɑːgres] ;

| their | progress | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 进步 | ; |

但是，无数无生命的物体挡在他们面前，阻碍了他们的前进；

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] - ['kɑːləm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

| they | had | to | charge | an | advertisement | - | column | two | or | three | times | before | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 收费 | 一个 | 广告 | - | 柱子 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 前 | 他们 |

[kʊd; kəd][get] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| could | get | round | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 得到 | 圆形的 | 它 | . |

他们不得不对广告栏位收取两到三次费用才得以解决。

['mɔːris] [gruː] [ɪk'sesɪvli] ['æŋgri] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [dʌv] .

| Maurice | grew | excessively | angry | , | especially | with | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 生长 | 过度 | 生气的 | , | 尤其 | 和 | 鸽子 | . |

莫里斯变得异常愤怒，尤其对多芙更是如此。

[fɔːr; fər] [waɪl] ['haɪnz] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [lʌgd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [dʌv] , [groʊn] [laʊd]

| For | while | Heinz | let | himself | be | lugged | this | way | and | that | , | Dove | , | grown | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 亨氏 | 让 | 他自己 | 是 | 带吊臂的 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , | 鸽子 | , | 生长 | 大声 |

[ænd; ənd] ['wɪlfl] ,

| and | wilful | , |
|---|---|---|
| 和 | 故意 | , |

当海因茨任由别人拉来拉去时，多夫变得吵闹而任性，

[hæd; həd][aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [sæŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm]

| had | ideas | of | his | own | , | and | , | in | addition | to | this | , | sang | the | whole | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 想法 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 和 | , | 在 | 添加 | 到 | 这 | , | 唱 | 这 | 所有的 | 时间 |

[wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['grævəti] :

| with | drunken | gravity | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 醉 | 重力 | : |

他有自己的想法，除此之外，他还一直醉醺醺地一本正经地唱歌：

['sez][ðə; ði]['rægˌmæn] , [tuː; tə][ðə; ði][ 'bægmən ] ,

| Sez | the | ragman | , | to | the | bagman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sez | 这 | 破烂人 | , | 到 | 这 | 搬运工 | , |

收破烂的人对搬运工说：

[aɪl] [duː] [jiːz] [noʊ][hɑːrm] .
**I'll do yees no harm .**
患病的 做 是的 不 伤害 .

我不会伤害你们的。

" [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][oʊf] ! " [kraɪd] ['mɔːris] , [gəʊdid] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .
**" Stop it , you oaf ! " cried Maurice , goaded to desperation .**
" 停止 它 , 你 笨蛋 ! " 哭 莫里斯 , 被激怒 到 绝望 .

“住手，你这个笨蛋！”莫里斯被激怒到绝望，喊道。

" [juː; jʊ] ['biːstli] , ['blæðərɪŋ] , ['drʌŋkən] ['ɪdiət] !
**" You beastly , blathering , drunken idiot !**
" 你 兽 , 胡言乱语 , 醉 笨蛋 !

你这个野蛮、胡言乱语、醉醺醺的白痴!

" [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [striːt] - [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [hɪm'self] [læpst] ['ɪntuː]['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] ,
**" Then , for a street - length , he himself lapsed into semi - consciousness ,**
" 然后 , 为了 一个 街道 - 长度 , 他 他自己 失效 进入 半 - 意识 ,
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['weikənd] , [dʌv] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
**and when he wakened , Dove was gone .**
和 什么时候 他 醒来 , 鸽子 曾是 已消失 .

“然后，他自己也昏迷了半睡半醒，走了大约一个街区的路程，当他醒来时，多夫已经不见了。”

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'nuː] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
**He chuckled anew at the thought that somehow or other they had managed to**
他 轻笑 重新 在 这 想法 那 不知何故 或者 其他 他们 有 管理 到
[ˌaʊt'wɪt] [hɪm; ɪm] .
**outwit him .**
智胜 他 .

想到他们竟然设法智胜了他，他不禁又笑了起来。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
**His intention had been to make for home ,**
他的 意图 有 到过 到 制作 为了 家 ,

他的本意是回家，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ʌltɪmətli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz] - .
**but the door before which they ultimately found themselves was Krafft's .**
但 这 门 前 哪个 他们 最终 成立 他们自己 曾是 - .

但他们最终发现自己面对的是克拉夫特的门。

['mɔːris] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkəts]
**Maurice propped his companion against the wall , and searched his own pockets**
莫里斯 支撑 他的 伴侣 反对 这 墙 , 和 搜索 他的 自己的 口袋
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kiː] .
**for a key .**
为了 一个 钥匙 .

莫里斯扶着同伴靠在墙上，然后自己在口袋里摸索钥匙。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs]
**When he had found one , he could not find the door , and when this**
什么时候 他 有 成立 一 , 他 可以 不是 寻找 这 门 , 和 什么时候 这
[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ,
**was secured ,**
曾是 安全 ,

当他找到一个门时，却找不到门了；当门被锁好后，

[ðə; ði] [kiː] [wʊd] [nɑːt][fɪt] .
**the key would not fit .**
这 钥匙 会 不是 合身 .

钥匙插不进去。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| The | perspiration | stood | out | on | his | forehead | ; | he | tried | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汗 | 站立 | 出去 | 在 | 他的 | 前额 | ; | 他 | 尝试 | 再次 | 和 | 再次 | , |

他额头上渗出了汗珠；他一次又一次地尝试。

[θɔːt] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [wʌz; wəz] ['dɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| thought | the | keyhole | was | dodging | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 这 | 锁孔 | 曾是 | 躲避 | 他 | , |

他以为钥匙孔在躲避他。

[ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði][fækt][soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːri] [wʌz; wəz]

| and | asserted | the | fact | so | violently | that | a | window | in | the | first | storey | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 断言 | 这 | 事实 | 所以 | 暴力 | 那 | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 第一的 | 层 | 曾是 |

['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [θrʌst] [aʊt] .

| opened | and | a | head | thrust | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 和 | 一个 | 头 | 推力 | 出去 | . |

他如此激烈地宣称这一事实，以至于一楼的一扇窗户被打开，一个人的头被伸出去。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ?

| " | What | in | the | name | of | Heaven | are | you | doing | down | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 天堂 | 是 | 你 | 正在做 | 向下 | 那里 | ? |

“你到底在下面做什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] .

| " | it | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 哭 | . |

它哭了。

" [juː; jʊ] ['drʌŋkən] [ʃwaɪn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɔrz] ['oʊpən] ?

| " | You | drunken | SCHWEIN | , | can't | you | see | the | door's | open | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 醉 | 猪 | , | 不能 | 你 | 看 | 这 | 门的 | 打开 | ? |

你这醉鬼，没看到门开着吗?

" [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [bəuθ] [fel] ['hevɪli] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] ; ['æftər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər] ,

| " | In | the | sitting | - | room | , | both | fell | heavily | over | a | chair | ; | after | that | , | with | infinite | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , | 两个都 | 跌倒 | 重度 | 超过 | 一个 | 椅子 | ; | 后 | 那 | , | 和 | 无限 | 劳动 | , |

“在客厅里，两人重重地摔倒在椅子上；之后，经过无数次的挣扎，

[hiː; hi][gɑːt] ['haɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

| he | got | Heinz | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 亨氏 | 在 | 这 | 沙发 | . |

他把亨氏弄到了沙发上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ;

| He | did | not | attempt | to | make | a | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 制作 | 一个 | 光 | ; |

他没有尝试点亮灯光；

[ɪ'nʌf] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [striːt] - [læmp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

| enough | came | in | from | a | street | - | lamp | for | him | to | see | what | he | was | doing | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 来了 | 在 | 从 | 一个 | 街道 | - | 灯 | 为了 | 他 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | . | : | . |

路灯照进来的光线足够他看清自己正在做的事情。

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['kræft] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɔːris] ['sʌd(ə)nli] [grɑːspt] [ðæt] [hiː; hi]

| **Lying** | **on** | **his** | **face** | **,** | **Krafft** | **groaned** | **a** | **little** | **,** | **and** | **Maurice** | **suddenly** | **grasped** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 他的 | 脸 | , | 克拉夫特 | 呻吟 | 一个 | 小的 | , | 和 | 莫里斯 | 突然 | 抓住 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

| **was** | **taken** | **ill** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 已采取 | 患病的 | . |

克拉夫特脸朝下躺着，轻轻呻吟了一声，莫里斯突然意识到他病了。

['haɪnz] [wʌz; wəz] [ɪl] , ['haɪnz] , [hɪz; ɪz] [best] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| **Heinz** | **was** | **ill** | **,** | **Heinz** | **,** | **his** | **best** | **friend** | **,** | **and** | **he** | **was** | **doing** | **nothing** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨氏 | 曾是 | 患病的 | , | 亨氏 | , | 他的 | 最好的 | 朋友 | , | 和 | 他 | 曾是 | 正在做 | 没有什么 | 到 |

[help] [hɪm; ɪm] !

| **help** | **him** | **!** |
|---|---|---|
| 帮助 | 他 | ! |

海因茨病了，海因茨是他最好的朋友，而他却什么也没做来帮助他！

['ʃedɪŋ] [terz] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| **Shedding** | **tears** | **,** | **he** | **poured** | **out** | **a** | **glass** | **of** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱落 | 眼泪 | , | 他 | 倾倒 | 出去 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | . |

他泪流满面，倒出一杯水。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kəˈræf] ['seɪfli] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| **He** | **believed** | **he** | **was** | **putting** | **the** | **carafe** | **safely** | **back** | **on** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 他 | 曾是 | 推杆 | 这 | 玻璃水瓶 | 安全 | 后退 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他以为自己已经安全地把玻璃瓶放回桌子上了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| **but** | **it** | **dropped** | **with** | **a** | **crash** | **to** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 掉落 | 和 | 一个 | 碰撞 | 到 | 这 | 地面 | . |

但它却重重地摔在了地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [fraʊ] ['ʃʊlts] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

| **He** | **was** | **afraid** | **Frau** | **Schulz** | **would** | **come** | **in** | **,** | **and** | **said** | **in** | **a** | **loud** | **voice** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 弗劳 | 舒尔茨 | 会 | 来 | 在 | , | 和 | 说 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | : |

他害怕舒尔茨夫人会进来，于是大声说道：

" [its] [ðæt] ['feloʊ] [ðer; ðər] , ['hiːz] [ded] [drʌŋk] , ['biːstli] [drʌŋk] !

| **"** | **It's** | **that** | **fellow** | **there** | **,** | **he's** | **dead** | **drunk** | **,** | **beastly** | **drunk** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 那 | 同伴 | 那里 | , | 他是 | 死的 | 醉 | , | 兽 | 醉 | ! |

“就是那家伙，他醉得不省人事，醉得一塌糊涂！”

" ['kræft] [wʊd] [nɑːt] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] ,

| **"** | **Krafft** | **would** | **not** | **drink** | **the** | **water** | **,** | **and** | **in** | **the** | **attempt** | **to** | **force** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 会 | 不是 | 喝 | 这 | 水 | , | 和 | 在 | 这 | 试图 | 到 | 力量 | 他 | , |

克拉夫特不肯喝水，在试图强迫他喝水的过程中，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [spɪld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| **it** | **was** | **spilled** | **over** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 洒了 | 超过 | 他 | . |

液体洒在了他身上。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] , [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['drægd] ['mɔːris] [daʊn] ,

| **He** | **stirred** | **uneasily** | **,** | **put** | **up** | **his** | **arms** | **and** | **dragged** | **Maurice** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搅拌 | 不安地 | , | 放 | 向上 | 他的 | 武器 | 和 | 拖拽 | 莫里斯 | 向下 | , |

他不安地动了动，举起双臂，把莫里斯拉了下来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['soʊfə] .

| **so** | **that** | **the** | **latter** | **fell** | **on** | **his** | **knees** | **beside** | **the** | **sofa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 后者 | 跌倒 | 在 | 他的 | 膝盖 | 旁 | 这 | 沙发 | . |

于是后者跪倒在沙发旁。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [ˈefərts] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət] [wʌn] [ɑːrm] [held] [hɪm; ɪm] [laɪk]

| He | made | a | few | ineffectual | efforts | to | free | himself | ; | but | one | arm | held | him | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 很少 | 无效 | 努力 | 到 | 自由的 | 他自己 | ; | 但 | 一 | 手臂 | 握住 | 他 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [vaɪs] ;

| a | vice | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 副 | ; |

他曾几次试图挣脱束缚，但都无济于事；一只胳膊像钳子一样紧紧地钳住他；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| and | in | this | uncomfortable | position | , | he | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 不舒服 | 位置 | , | 他 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

他就这样以这种不舒服的姿势睡着了。

[pɑːrt] [iː]

| Part | II |
|---|---|
| 部分 | 二 |

第二部分

[oʊ] [ˈviːvə; ˈvaɪvə] [mɔːrt] , [iː] - [meɪl] !

| O | viva | morte | , | e | dilettoso | male | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 维瓦 | 死亡 | , | e | - | 男性 | ! |

哦，死者万岁，一个业余的男性！

[ ˈpet,raːk ] .

| PETRARCH | . |
|---|---|
| 彼特拉克 | . |

彼特拉克。

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [tɔːrdz] [twelv] [ əˈklɔk, əu- ] , [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ˈmædlɪnˌˈmædleɪn]

| The | following | morning | , | towards | twelve | o'clock | , | a | note | from | Madeleine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | , | 向 | 十二 | 点钟 | , | 一个 | 笔记 | 从 | 玛德琳 |

[wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˈmɔːris] .

| was | handed | to | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 递交 | 到 | 莫里斯 | . |

第二天早上十二点左右，玛德琳递给莫里斯一张纸条。

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| In | it | , |
|---|---|---|
| 在 | 它 | , |

其中，

[ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [ʃwɑːz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| she | begged | him | to | account | to | Schwarz | for | her | absence | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乞求 | 他 | 到 | 帐户 | 到 | 施瓦茨 | 为了 | 她 | 缺席 | 从 | 这 |

[rɪˈhɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtriːoʊ] ,

| rehearsal | of | a | trio | , |
|---|---|---|---|---|
| 排演 | 的 | 一个 | 三人组 | , |

她恳求他向施瓦茨解释她为何缺席三重奏排练。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [tuː] .

| which | was | to | have | taken | place | at | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 二 | . |

原定于两点举行。

[goʊ] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

| GO | AND | EXPLAIN | THAT | IT | IS | QUITE | IMPOSSIBLE | FOR | ME | TO | COME | , | she | wrote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 解释 | 那 | 它 | 是 | 相当 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 来 | , | 她 | 写道 | . |

她写道：“去解释一下，我根本不可能来。”

['luːɪs] [ɪz] ['veri] [ɪl] ; [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [breɪn] ['fiːvər] .

| LOUISE | IS | VERY | ILL | ; | THE | DOCTOR | IS | AFRAID | OF | BRAIN | FEVER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 是 | 非常 | 患病的 | ; | 这 | 医生 | 是 | 害怕的 | 的 | 脑 | 发烧 | . |

路易丝病得很重；医生担心是脑膜炎。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌʃɪŋ] , [ɔːf] [ðɪs] ['moʊmənt] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nɜːrs] — [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [steɪ]

| I | AM | RUSHING | , | OFF | THIS | MOMENT | TO | SEE | ABOUT | A | NURSE | — | AND | SHALL | STAY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 匆忙 | , | 离开 | 这 | 片刻 | 到 | 看 | 关于 | 一个 | 护士 | — | 和 | 将 | 停留 |

[tɪl] [wʌn] [kʌmz] .

| TILL | ONE | COMES | . |
|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 来 | . |

我马上要出发去看看有没有护士——我会一直待到护士来为止。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [mə'kænɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

| He | read | the | words | mechanically | , | without | taking | in | their | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 这 | 字 | 机械地 | , | 没有 | 采取 | 在 | 他们的 | 意义 | . |

他机械地读着这些文字，并没有理解它们的含义。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪpər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʌmbld] ,

| From | the | paper | , | his | eyes | roved | round | the | room | ; | he | saw | the | tumbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 纸 | , | 他的 | 眼睛 | 漫游 | 圆形的 | 这 | 房间 | ; | 他 | 锯 | 这 | 翻滚 | , |

他的目光从报纸上移开，扫视了整个房间；他看到了散落一地的……

[ʌn'oʊpənd] [bed] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪzn] , [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn]

| unopened | bed | , | from | which | he | had | just | risen | , | the | traces | of | his | boots | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未开封 | 床 | , | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 升起 | , | 这 | 痕迹 | 的 | 他的 | 靴子 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] .

| the | coverings | . |
|---|---|---|
| 这 | 覆盖物 | . |

他刚刚起身，床铺还未打开，被褥上留有他靴子的痕迹。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ;

| He | could | not | remember | how | he | had | come | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 记住 | 如何 | 他 | 有 | 来 | 那里 | ; |

他记不起自己是怎么到那里来的；

[hɪz; ɪz] [læst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] - [ruːm] ,

| his | last | recollection | was | of | being | turned | out | of | Krafft's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 回忆 | 曾是 | 的 | 存在 | 转向 | 出去 | 的 | - | 房间 | , |

他最后的记忆是被克拉夫特赶出了房间。

[ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

| in | what | seemed | to | be | still | the | middle | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 仍然 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

当时似乎仍是深夜。

[sɪns] ['getɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] [ded] [sliːp] .

| Since | getting | home | , | he | must | have | slept | a | dead | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 获得 | 家 | , | 他 | 必须 | 有 | 睡着了 | 一个 | 死的 | 睡觉 | . |

回家后，他肯定睡得很沉。

" [ɪl] ? [breɪn] ['fiːvər] ?

| " | Ill | ? | Brain | fever | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | ? | 脑 | 发烧 | ? |

生病了吗？脑膜炎？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [stroʊv] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns]

| " | he | repeated | to | himself | , | and | his | mind | strove | to | pierce | the | significance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | 到 | 他自己 | , | 和 | 他的 | 头脑 | 努力 | 到 | 刺穿 | 这 | 意义 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

| of | the | words | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 字 | . |

他反复对自己说，努力理解这些话的含义。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

| What | had | happened | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | ? |

发生了什么事?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɪl] ?

| Why | should | she | be | ill | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 是 | 患病的 | ? |

她为什么会生病?

[ə; eɪ] ['rækɪŋ] [ ʌn'iːzinis ] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][rest] .

| A | racking | uneasiness | seized | him | and | would | not | let | him | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 货架 | 不安 | 查获 | 他 | 和 | 会 | 不是 | 让 | 他 | 休息 | . |

一种强烈的不安感攫住了他，让他无法安宁。

[hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [ə'gen] ;

| His | inclination | was | to | lay | his | aching | head | on | the | pillow | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 倾角 | 曾是 | 到 | 躺 | 他的 | 疼痛 | 头 | 在 | 这 | 枕头 | 再次 | ; |

他很想再次把疼痛的头枕在枕头上;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['seldəm] [breɪvd] [fraʊ] ['krɔs] ,

| but | this | was | out | of | the | question | ; | and | so | , | though | he | seldom | braved | Frau | Krause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | ; | 和 | 所以 | , | 尽管 | 他 | 很少 | 勇敢 | 弗劳 | 克劳斯 | , |

但这根本不可能；因此，尽管他很少冒着生命危险去见克劳斯夫人，

[hiː; hi] [naʊ] ['boʊldli] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][wɔːrm] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

| he | now | boldly | went | to | her | with | a | request | to | warm | up | his | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 大胆地 | 去 | 到 | 她 | 和 | 一个 | 要求 | 到 | 温暖的 | 向上 | 他的 | 咖啡 | . |

他现在大胆地走到她面前，请求她帮忙热一下咖啡。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [felt] [kən'sɪdərəbli] ['betər] .

| When | he | had | drunk | it | , | and | bathed | his | head | , | he | felt | considerably | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 醉 | 它 | , | 和 | 洗澡 | 他的 | 头 | , | 他 | 毛毡 | 相当 | 更好的 | . |

他喝下水，洗了头之后，感觉好多了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

| But | he | still | could | not | call | to | mind | what | had | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仍然 | 可以 | 不是 | 称呼 | 到 | 头脑 | 什么 | 有 | 发生 | . |

但他仍然想不起发生了什么事。

[ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [blɜːrd] [ɪn][ɪts] ['diːteɪlz] ;

| The | previous | evening | was | blurred | in | its | details | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 晚上 | 曾是 | 模糊 | 在 | 它是 | 细节 | ; |

前一晚的细节已经模糊不清了;

[hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| he | only | had | a | sense | of | oppression | when | he | thought | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 压迫 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 它 | , |

他一想到这件事就感到压抑。

[æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪd] .

| as | of | something | that | had | threatened | , | and | still | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 某物 | 那 | 有 | 威胁 | , | 和 | 仍然 | 做过 | . |

仿佛某种威胁曾经存在，而且至今仍然存在的威胁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [æt; ət]

| He | was | glad | to | have | a | definite | task | before | him | , | and | went | out | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 有 | 一个 | 定 | 任务 | 前 | 他 | , | 和 | 去 | 出去 | 在 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

他很高兴面前有了明确的任务，立刻就出去了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [ʃwɑːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

| in | order | to | catch | Schwarz | before | he | left | the | Conservatorium | ; | but | it | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 抓住 | 施瓦茨 | 前 | 他 | 左边 | 这 | 音乐学院 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 也 |

[leɪt] ;

| late | ; |
|---|---|
| 晚的 | ; |

为了在施瓦茨离开音乐学院之前抓住他，但为时已晚；

[ðə; ði] ['mæstɚz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] .

| the | master's | door | was | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 硕士学位 | 门 | 曾是 | 已锁定 | . |

主人的房门锁着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [koʊld] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['sʌnlaɪt] ; ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [aɪz] [eɪkt] ,

| It | was | a | bright | , | cold | day | with | strong | sunlight | ; | Maurice's | eyes | ached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | , | 寒冷的 | 天 | 和 | 强的 | 阳光 | ; | 莫里斯的 | 眼睛 | 疼痛 | , |

那天阳光强烈，天气晴朗但寒冷；莫里斯的眼睛很疼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] .

| and | he | shrank | from | the | wind | at | every | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 缩小 | 从 | 这 | 风 | 在 | 每一个 | 角落 | . |

他每到一个拐角处都畏惧强风。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌmædə'leɪnz] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt]

| Instead | of | going | home | , | he | went | to | Madeleine's | room | and | sat | down | to | wait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 去 | 家 | , | 他 | 去 | 到 | 玛德琳的 | 房间 | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 等待 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

他没有回家，而是去了玛德琳的房间，坐下来等她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə'weɪ] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ənd]

| She | had | evidently | been | away | since | early | morning | ; | the | piano | was | dusty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 显然 | 到过 | 离开 | 自从 | 早期的 | 早晨 | ; | 这 | 钢琴 | 曾是 | 尘土飞扬 | 和 |

[ʌn'oʊpənd] ;

| unopened | ; |
|---|---|
| 未开封 | ; |

她显然从清晨就离开了；钢琴上积满了灰尘，而且没有打开过；

[ðə; ði][blaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [drɔːn] [ʌp] .

| the | blind | at | the | head | of | it | had | not | been | drawn | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 在 | 这 | 头 | 的 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 绘制 | 向上 | . |

屋头的百叶窗还没有拉上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʌsk] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| It | was | a | pleasant | dusk | ; | he | put | his | arms | on | the | table | , | his | head | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 黄昏 | ; | 他 | 放 | 他的 | 武器 | 在 | 这 | 桌子 | , | 他的 | 头 | 在 | 他的 |

[ɑːrmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

这是一个宜人的黄昏；他把胳膊放在桌子上，头枕在胳膊上。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

| and | , | in | spite | of | his | anxiety | , | fell | into | a | sound | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 焦虑 | , | 跌倒 | 进入 | 一个 | 声音 | 睡觉 | . |

尽管他很焦虑，但还是沉沉睡去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ] [ˌmædə'leɪnz] ['entrəns] .

| He | was | wakened | by | Madeleine's | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 醒来 | 经过 | 玛德琳的 | 入口 | . |

他被玛德琳的到来吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] .

| It | was | three | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 三 | 点钟 | . |

当时是三点钟。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] , [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

| She | came | bustling | in | , | took | off | her | hat | , | laid | it | on | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 繁华 | 在 | , | 采取 | 离开 | 她 | 帽子 | , | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 钢琴 | , |

她匆匆走了进来，脱下帽子，放在钢琴上。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] .

| and | at | once | drew | up | the | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 画 | 向上 | 这 | 瞎的 | . |

于是立刻拉上了窗帘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]

| She | was | not | surprised | to | find | him | there | , | but | exclaimed | at | his | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 他 | 那里 | , | 但 | 惊呼 | 在 | 他的 | 外貌 |

.

| : |
|---|
| . |

她并不惊讶地发现他在那里，但看到他的样子还是惊呼了一声。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , ['mɔːris] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] !

| " | Good | gracious | , | Maurice | , | how | dreadful | you | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 亲切 | , | 莫里斯 | , | 如何 | 可怕 | 你 | 看 | ! |

“我的天哪，莫里斯，你看上去真可怕！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

| Are | you | ill | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 患病的 | ? |

你生病了吗?

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər]

| " | He | hastened | to | reassure | her | , | and | she | was | a | little | put | out | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 加快 | 到 | 保证 | 她 | , | 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 放 | 出去 | 在 | 她 |

['weɪstɪd] ['sɪmpəθi] .

| wasted | sympathy | . |
|---|---|---|
| 浪费 | 同情 | . |

他赶紧安慰她，而她却因为自己的同情心白费而感到有些恼火。

" [wel] , [noʊ] ['wʌndər] , [aɪm] [ʃʊr] , ['æftər][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][læst] [naɪt] .

| " | Well | , | no | wonder | , | I'm | sure | , | after | the | doings | there | were | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | 想知道 | , | 我是 | 当然 | , | 后 | 这 | 行为 | 那里 | 是 | 最后的 | 夜晚 | . |

“嗯，难怪，昨晚发生的事情之后，我肯定不会这么想。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] !

| A | pretty | way | to | behave | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 方式 | 到 | 表现 | ! |

真是个漂亮的行为!

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪkst] [jɔːr'self] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] !

| And | that | you | should | have | mixed | yourself | up | in | it | as | you | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 应该 | 有 | 混合 | 你自己 | 向上 | 在 | 它 | 作为 | 你 | 做过 | ! |

你竟然还让自己卷入其中!

— [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

| — | I | wouldn't | have | believed | it | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 不会 | 有 | 相信 | 它 | 的 | 你 | . |

——我真不相信你会这么做。

[haʊ] [aɪ] [noʊ] ?

| How | I | know | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 知道 | ? |

我怎么知道的?

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

| My | dear | boy | , | it's | the | talk | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 它是 | 这 | 讲话 | 的 | 这 | 地方 | . |

我的孩子，这可是大家都在谈论的事情了。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['luːsɪd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['iːvnɪŋ]

| " | Her | words | called | up | to | him | a | more | lucid | remembrance | of | the | past | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 字 | 称为 | 向上 | 到 | 他 | 一个 | 更多的 | 清醒的 | 纪念 | 的 | 这 | 过去的 | 晚上 |

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] .

| than | he | had | yet | been | capable | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 有 | 然而 | 到过 | 有能力的 | 的 | . |

“她的话语唤起了他对昨晚事情比他之前所能回忆的更加清晰的记忆。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

| In | his | eagerness | to | recollect | everything | , | he | changed | colour | and | looked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 渴望 | 到 | 追忆 | 一切 | , | 他 | 已更改 | 颜色 | 和 | 看起来 | 离开 | . |

他急于回忆一切，脸色顿时变了，目光也移开了。

['mædlɪnˌmædleɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [kɔːz] .

| Madeleine | put | his | confusion | down | to | another | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 放 | 他的 | 困惑 | 向下 | 到 | 其他 | 原因 | . |

玛德琳把他的困惑归咎于另一个原因。

" ['nevər] [maɪnd] , [ɪts] ['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Never | mind | , | it's | over | now | , | and | we | won't | say | any | more | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 它是 | 超过 | 现在 | , | 和 | 我们 | 惯于 | 说 | 任何 | 更多的 | 关于 | 它 | . |

“算了，事情已经过去了，我们不会再谈论这件事了。”

[sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [tiː] .

| Sit | still | , | and | I'll | make | you | some | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 仍然 | , | 和 | 患病的 | 制作 | 你 | 一些 | 茶 | . |

别动，我去给你泡杯茶。

[ðæt] [wɪl] [duː] [jʊr; jər] [hed] [gʊd] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

| That | will | do | your | head | good | — | for | you | have | a | splitting | headache | , | haven't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 做 | 你的 | 头 | 好的 | — | 为了 | 你 | 有 | 一个 | 分裂 | 头痛 | , | 还没有 | 你 | ? |

这样做对你的头有好处——你头疼得厉害，对吧?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [maɪ'self] , [tuː] , ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [aɪv] [hæd; həd]

| I | shall | be | glad | of | some | myself | , | too | , | after | all | the | running | about | I've | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 的 | 一些 | 我 | , | 也 | , | 后 | 全部 | 这 | 跑步 | 关于 | 我已经 | 有 |

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| this | morning | . |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | . |

我今天上午忙来忙去，自己也很想吃点东西。

[aɪm] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] .

| I'm | quite | worn | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 相当 | 磨损 | 出去 | . |

我累坏了。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [bred] [ænd; ənd]

| " | When | she | heard | that | he | had | had | no | dinner | , | she | sent | for | bread | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 他 | 有 | 有 | 不 | 晚餐 | , | 她 | 发送 | 为了 | 面包 | 和 |

['sɔːsɪdʒ] ,

| sausage | , |
|---|---|
| 香肠 | , |

“她听说他没吃晚饭，就让人去买面包和香肠。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [ðæt] ['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

| and | was | so | busy | and | unsettled | that | only | when | she | sat | down | , | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 忙碌的 | 和 | 不安的 | 那 | 仅有的 | 什么时候 | 她 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 她 |

[kʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

| cup | before | her | , |
|---|---|---|---|
| 杯子 | 前 | 她 | , |

她如此忙碌不安，以至于只有当她坐下来，面前放着杯子时，

[dɪd][hi:; hi][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][seɪ] : " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['mædlɪnˌmædleɪn] ?

| did | he | get | a | chance | to | say | : | " | What | is | it | , | Madeleine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 得到 | 一个 | 机会 | 到 | 说 | : | " | 什么 | 是 | 它 | , | 玛德琳 | ? |

他有没有机会说："什么事，玛德琳？"

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['veri] [ɪl] ?

| Is | she | very | ill | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 非常 | 患病的 | ? |

她病得很重吗?

" ['mædlɪnˌmædleɪn] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| " | Madeleine | shrugged | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

玛德琳耸了耸肩。

" [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] [ɪ'nʌf] .

| " | Yes | , | she | is | ill | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她 | 是 | 患病的 | 足够的 | . |

"是的，她病得很重。"

[its] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [ðoʊ] .

| It's | not | easy | to | say | what | the | matter | is | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 简单的 | 到 | 说 | 什么 | 这 | 事情 | 是 | , | 尽管 | . |

不过，很难说到底出了什么问题。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

| The | doctor | is | to | see | her | again | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 是 | 到 | 看 | 她 | 再次 | 这 | 晚上 | . |

医生今晚还要再给她看一次。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nɜ:rs] . "

| And | I | found | a | nurse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 一个 | 护士 | . | " |

我找到了一位护士。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

| " | Then | she | is | not | going | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 是 | 不是 | 去 | 离开 | ? |

"那她就不走了吗？"

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ə'laʊd] ; [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

| " | He | did | not | mean | to | say | the | words | aloud | ; | they | escaped | him | against | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 说 | 这 | 字 | 大声 | ; | 他们 | 逃脱 | 他 | 反对 | 他的 | 将要 | . |

"他并非有意说出这些话；这些话违背了他的意愿，脱口而出。"

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] , ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] .

| His | companion | raised | her | eyebrows | , | filling | her | forehead | with | wrinkles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 提高 | 她 | 眉毛 | , | 填充 | 她 | 前额 | 和 | 皱纹 | . |

他的同伴扬起眉毛，额头上布满了皱纹。

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [ʃi:; ʃi] ['ekəud] .
**" Going away ? " she echoed .**
" 去 离开 ? " 她 回声 .

“要走了吗？”她重复道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] .
**" I should say not .**
" 我 应该 说 不是 .

我应该说不是。

[maɪ] [dɪr] ['mɔ:rɪs] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [aʊt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
**My dear Maurice , what is more , it turns out she hadn't an idea he was going**
我的 亲爱的 莫里斯 , 什么 是 更多的 , 它 转弯 出去 她 之前没有 一个 主意 他 曾是 去
['i:ðər] .
**either .**
任何一个 .

亲爱的莫里斯，更糟糕的是，她竟然也不知道他要去。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?
**What do you say to that ?**
什么 做 你 说 到 那 ?

你对此有何看法?

" [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**" She flushed with sincere indignation .**
" 她 酡 和 真诚 愤慨 .

她满脸通红，义愤填膺。

" [nɑ:t] [æn; ən] [aɪ'di:ə] — [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] .
**" Not an idea — until yesterday .**
" 不是 一个 主意 — 直到 昨天 .

“直到昨天，我都没想过这个问题。”

[maɪ] [lɔ:rd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sni:kɪŋ] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
**My lord had the intention of sneaking off without a word ,**
我的 主 有 这 意图 的 鬼鬼祟祟 离开 没有 一个 单词 ,

我的主人原本打算一声不响地悄悄离开。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .
**and of leaving her to find it out for herself .**
和 的 离开 她 到 寻找 它 出去 为了 她自己 .

让她自己去发现真相。

[oʊ] , [ɪts] [æn; ən] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [ə'fer]
**Oh , it's an abominable affair**
哦 , 它是 一个 可恶 事务

哦，这真是件令人发指的事。

[ˌɔ:ltə'geðər] ! — [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] .
**altogether ! — and has been from beginning to end .**
共 ! — 和 有 到过 从 开始 到 结尾 .

完全如此！——从始至终都是如此。

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lu:ɪs] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [dəunt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ,
**There's much about Louise , as you know , that I don't approve of ,**
有 很多 关于 路易丝 , 作为 你 知道 , 那 我 不 批准 的 ,

如你所知，路易丝身上有很多我不喜欢的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['wi:kli] — [nɑ:t][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ]['hɑ:rdər] [neɪm] —
**and** **I** **think** **she** **has** **behaved** **weakly** **—** **not** **to** **call** **it** **by** **a** **harder** **name** **—**
和 我 思考 她 有 表现 弱 — 不是 到 称呼 它 经过 一个 更难 姓名 —
[ɔ:l] [θru:] .
**all** **through** **.**
全部 通过 .

我认为她一直以来都表现得很软弱——恕我直言。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][maɪ][ɪn'taɪər] ['sɪmpəθi] .
**But** **now** **,** **she** **has** **my** **entire** **sympathy** **.**
但 现在 , 她 有 我的 全部的 同情 .

但现在，我完全同情她。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [steɪt] . "
**The** **poor** **girl** **is** **in** **a** **pitiable** **state** **.** **"**
这 贫穷的 女孩 是 在 一个 可怜的 状态 . "

这个可怜的女孩处境令人同情。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] . . . ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ? "
**"** **Is** **she** **.** **.** **.** **dangerously** **ill** **?** **"**
" 是 她 . . . 危险地 患病的 ? "

她……病得很重吗?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:l] [daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
**"** **Well** **,** **I** **don't** **think** **she'll** **die** **of** **it** **,**
" 出色地 , 我 不 思考 壳 死 的 它 ,

“嗯，我觉得她不会因此丧命。”

[ɪg'zæktli] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
**exactly** **—** **though** **it** **might** **be** **better** **for** **her** **if** **she** **did** **.**
确切地 — 尽管 它 可能 是 更好的 为了 她 如果 她 做过 .

没错——虽然这对她来说可能更好。

[nɑ:] ! . . .
**NA** **!** **.** **.** **.**
纳 ! . . .

不！……

[let][ˌem 'i:] [fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] [kʌp] .
**let** **me** **fill** **up** **your** **cup** **.**
让 我 充满 向上 你的 杯子 .

让我帮你斟满一杯。

[ænd; ənd] [i:t] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .
**And** **eat** **something** **more** **.**
和 吃 某物 更多的 .

再吃点东西。

[oʊ] , [hi:; hi][ɪz] . . .
**Oh** **,** **he** **is** **.** **.** **.**
哦 , 他 是 . . .

哦，他是……

[noʊ][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ðoʊ] ['ɑ:nɪstli] ['spi:kɪŋ] ,
**no** **words** **are** **bad** **enough** **for** **him** **;** **though** **honestly** **speaking** **,**
不 字 是 坏的 足够的 为了 他 ; 尽管 诚实地 请讲 ,

任何言语都不足以形容他的痛苦；不过说实话，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'pɜrd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .
**I** **think** **we** **might** **have** **been** **prepared** **for** **something** **of** **this** **kind** **,** **all** **along** **.**
我 思考 我们 可能 有 到过 准备 为了 某物 的 这 种类 , 全部 沿着 .

我认为我们可能早就对这类事情有所准备了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] .

| It | seems | he | made | his | arrangements | for | going | on | the | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 他 | 制成 | 他的 | 安排 | 为了 | 去 | 在 | 这 | 安静的 | . |

看来他已经安排好悄悄离开的计划了。

[fraʊ] - [əd'vænst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] ; [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

| Frau | Schaefele | advanced | him | the | money | ; | for | of | course | he | has | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | - | 先进的 | 他 | 这 | 钱 | ; | 为了 | 的 | 课程 | 他 | 有 | 没有什么 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

| his | own | . |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | . |

谢费勒夫人先给他借了钱；因为他自己当然一无所有。

[bʌt; bət] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [oʊld] [retʃ] [meɪd] ?

| But | what | condition | do | you | think | the | old | wretch | made | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 状况 | 做 | 你 | 思考 | 这 | 老的 | 可怜虫 | 制成 | ? |

但你认为那个老家伙的状况如何?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] .

| That | he | should | break | with | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 休息 | 和 | 路易丝 | . |

他应该和路易丝分手。

['fɝːst] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Furst | has | told | me | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | 有 | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | . |

弗斯特已经把事情的来龙去脉都告诉我了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| I | went | to | him | at | once | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 他 | 在 | 一次 | 这 | 早晨 | . |

我今天早上立刻就去找他了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['luːɪs] — [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| She | was | always | jealous | of | Louise | — | though | to | him | she | only | talked | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 嫉妒的 | 的 | 路易丝 | — | 尽管 | 到 | 他 | 她 | 仅有的 | 谈话 | 的 | 这 |

['hoʊlɪnəs] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['kɔːlɪŋ] ,

| holiness | of | art | and | the | artist's | calling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣洁 | 的 | 艺术 | 和 | 这 | 艺术家的 | 呼叫 | , |

她一直嫉妒路易丝——尽管在他面前，她只谈论艺术的神圣性和艺术家的使命。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [də'mestɪk] [taɪz] [ɪn'tæŋg(ə)l] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

| and | the | danger | of | letting | domestic | ties | entangle | you | , | and | rubbish | of | that | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 危险 | 的 | 出租 | 国内的 | 领带 | 绞 | 你 | , | 和 | 垃圾 | 的 | 那 | 种类 | . |

还有让家庭关系束缚你的危险，以及诸如此类的无稽之谈。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['mæri] ['luːɪs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| I | believe | she | was | at | the | bottom | of | it | that | he | didn't | marry | Louise | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 它 | 那 | 他 | 没有 | 结婚 | 路易丝 | 长的 | 前 | . |

我认为她才是导致他很久以前没和路易丝结婚的根本原因。

[wel] , [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [naʊ] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

| Well | , | however | that | may | be | , | he | now | let | himself | be | persuaded | easily | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然而 | 那 | 可能 | 是 | , | 他 | 现在 | 让 | 他自己 | 是 | 被说服 | 容易地 | 足够的 | . |

不过，不管怎样，他现在很容易就被说服了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] ;

| He | was | hearing | on | all | sides | that | he | had | been | here | too | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 听力 | 在 | 全部 | 侧面 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 这里 | 也 | 长的 | ; |

他四面八方都听到有人说他在这里待得太久了；

[ænd; ənd] ['kændɪdli] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['luːɪs] [ə; eɪ][dræg][ɑːn][hɪm; ɪm] .

| and | candidly | , | I | think | he | was | beginning | to | feel | Louise | a | drag | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦率地说 | , | 我 | 思考 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 路易丝 | 一个 | 拖 | 在 | 他 | . |

坦白说，我觉得他开始觉得路易丝成了他的累赘。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['getɪŋ] [ɑːn] [wel] [tə'geðər] .

| I | know | of | late | they | were | not | getting | on | well | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 的 | 晚的 | 他们 | 是 | 不是 | 获得 | 在 | 出色地 | 一起 | . |

我知道他们最近关系不太好。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] !

| But | to | be | such | a | coward | and | a | weakling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 懦夫 | 和 | 一个 | 弱者 | ! |

但他竟然如此懦弱无能！

[tuː; tə] [slɪŋk] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] !

| To | slink | off | in | this | fashion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 潜行 | 离开 | 在 | 这 | 时尚 | ! |

就这样溜走！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| Of | course | , | when | it | came | to | the | last | , | he | was | simply | afraid | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 最后的 | , | 他 | 曾是 | 简单地 | 害怕的 | 的 | 她 | , |

当然，到了最后，他只是害怕她而已。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] .

| and | of | the | scene | she | would | make | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 场景 | 她 | 会 | 制作 | 他 | . |

以及她会让他看到的场景。

['breɪvəri] [hæz; həz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz] ['ɑːnəsti] [ɔːr] ['mænlinəs] .

| Bravery | has | as | little | room | in | his | soul | as | honesty | or | manliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢 | 有 | 作为 | 小的 | 房间 | 在 | 他的 | 灵魂 | 作为 | 诚实 | 或者 | 男子气概 | . |

勇敢在他心中几乎没有容身之地，就像诚实和男子气概一样。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [bæk] - [dɔːr] ['eksɪt] .

| He | would | always | prefer | a | back | - | door | exit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 总是 | 更喜欢 | 一个 | 后退 | - | 门 | 出口 | . |

他总是更喜欢走后门离开。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ][mæn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? — [ænd; ənd] ['rʌf(ə)l] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɑːr'tɪstɪk]

| Such | things | excite | a | man | , | don't | you | know | ? | — | and | ruffle | the | necessary | artistic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 激发 | 一个 | 男人 | , | 不 | 你 | 知道 | ? | — | 和 | 褶边 | 这 | 必要的 | 艺术 |

[kəm'poʊʒər] .

| composure | . |
|---|---|
| 镇定 | . |

这种事会让男人兴奋，你难道不知道吗？——也会扰乱艺术家必要的沉着冷静。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['skɔːrnfəli] .

| " | She | laughed | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 轻蔑地 | . |

她轻蔑地笑了。

" [haʊ'evər] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪ'skeɪp] [skɑːt] - [friː] ['æftər][ɔːl] .

| " | However | , | I'm | glad | to | say | , | he | didn't | escape | scot | - | free | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 我是 | 高兴的 | 到 | 说 | , | 他 | 没有 | 逃脱 | 苏格兰人 | - | 自由的 | 后 | 全部 | . |

“不过，我很高兴地说，他最终并没有逍遥法外。”

['evriθɪŋ] [went] [wel] [tɪl] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz]

| **Everything** | **went** | **well** | **till** | **yesterday** | **afternoon** | **,** | **when** | **Louise** | **,** | **who** | **was** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 去 | 出色地 | 直到 | 昨天 | 下午 | , | 什么时候 | 路易丝 | , | WHO | 曾是 | 作为 |

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| **unsuspecting** | **as** | **a** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 毫无戒心的 | 作为 | 一个 | 孩子 | , |

一切都很顺利，直到昨天下午，懵懂无知的路易丝像个孩子一样，

[hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] — [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kræft] .

| **heard** | **of** | **it** | **from** | **some** | **one** | **—** | **they** | **say** | **it** | **was** | **Krafft** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 的 | 它 | 从 | 一些 | 一 | — | 他们 | 说 | 它 | 曾是 | 克拉夫特 | . |

我从某人那里听说了——他们说是克拉夫特。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [twaɪs] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] . . . [ɔːr] ['ræðər] [juː; jʊ][dəunt] — [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt]

| **Without** | **thinking** | **twice** | **—** | **you** | **know** | **her** | **.** | **.** | **.** | **or** | **rather** | **you** | **don't** | **—** | **she** | **went** | **straight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 思维 | 两次 | — | 你 | 知道 | 她 | . | . | . | 或者 | 相当 | 你 | 不 | — | 她 | 去 | 直的 |

[tuː; tə] ['ʃɪlski] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

| **to** | **Schilsky** | **and** | **confronted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 席尔斯基 | 和 | 面对 | 他 | . |

她想都没想就直接去找了希尔斯基，当面质问他——你认识她……或者说，你不认识她——她径直走到希尔斯基面前，当面质问他。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmθɪŋ]

| **I** | **can't** | **tell** | **you** | **what** | **took** | **place** | **between** | **them** | **,** | **but** | **I** | **can** | **imagine** | **something** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 什么 | 采取 | 地方 | 之间 | 他们 | , | 但 | 我 | 能 | 想象 | 某物 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

我无法告诉你他们之间发生了什么，但我可以想象出一些画面。

[fɔːr; fər] [wen] ['luːɪs] [lets] [hɜːr'self][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] ,

| **for** | **when** | **Louise** | **lets** | **herself** | **go** | **,** | **she** | **knows** | **no** | **bounds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 路易丝 | 让我们 | 她自己 | 去 | , | 她 | 知道 | 不 | 界限 | , |

当路易丝放开自己时，她就毫无顾忌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **and** | **this** | **was** | **a** | **matter** | **of** | **life** | **and** | **death** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | 到 | 她 | . |

对她来说，这是生死攸关的大事。

" ['mædlɪnˌmædleɪn][roʊz] , [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [læmp] , [ænd; ənd] [riː'fɪld] [ðə; ði]

| **"** | **Madeleine** | **rose** | **,** | **blew** | **out** | **the** | **flame** | **of** | **the** | **spirit** | **-** | **lamp** | **,** | **and** | **refilled** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 玫瑰 | , | 吹 | 出去 | 这 | 火焰 | 的 | 这 | 精神 | - | 灯 | , | 和 | 已补充 | 这 |

['tiːpɑːt] .

| **teapot** | **.** |
|---|---|
| 茶壶 | . |

玛德琳站起身，吹灭了酒精灯的火焰，重新装满了茶壶。

" [ 'frɔilain ] - , [hɜːr; hər]['lændleɪdi] , [hɜːrd] [hɜːr; hər][goʊ] [aʊt] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət]

| **"** | **Fraulein** | **Grunhut** | **,** | **her** | **landlady** | **,** | **heard** | **her** | **go** | **out** | **yesterday** | **afternoon** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗劳莱因 | - | , | 她 | 房东 | , | 听到 | 她 | 去 | 出去 | 昨天 | 下午 | , | 但 |

['dɪdnt] [hɪr] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] ,

| **didn't** | **hear** | **her** | **come** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 听到 | 她 | 来 | 在 | , |

“她的房东格伦胡特小姐昨天下午听到她出去了，但没听到她回来。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| **so** | **it** | **must** | **have** | **been** | **late** | **in** | **the** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | . |

所以当时一定是深夜了。

['luːɪs] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [praɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz]['leɪzi] ,

| **Louise** | **hates** | **to** | **be** | **pried** | **on** | **,** | **and** | **the** | **old** | **woman** | **is** | **lazy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 讨厌 | 到 | 是 | 撬开 | 在 | , | 和 | 这 | 老的 | 女士 | 是 | 懒惰的 | , |

路易丝讨厌别人窥探她的隐私，而那个老妇人又很懒惰。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tɪl] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| **so** | **she** | **didn't** | **go** | **to** | **her** | **room** | **till** | **about** | **half** | **-** | **past** | **eight** | **this** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 没有 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 直到 | 关于 | 一半 | - | 过去的 | 八 | 这 | 早晨 | , |

所以她今天早上八点半左右才回房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] .

| **when** | **she** | **took** | **in** | **the** | **hot** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 采取 | 在 | 这 | 热的 | 水 | . |

她喝热水的时候。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['luːɪs] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][læst] [naɪt]

| **Then** | **she** | **found** | **Louise** | **stretched** | **on** | **the** | **floor** | **,** | **just** | **as** | **she** | **had** | **come** | **in** | **last** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 成立 | 路易丝 | 拉伸 | 在 | 这 | 地面 | , | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | 夜晚 |

,

**,**

,

然后她发现路易丝像昨晚进来时那样躺在地板上。

[hɜːr; hər][hæt] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| **her** | **hat** | **lying** | **beside** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帽子 | 说谎 | 旁 | 她 | . |

她的帽子放在她旁边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]

| **She** | **was** | **conscious** | **,** | **and** | **her** | **eyes** | **were** | **open** | **,** | **but** | **she** | **was** | **stiff** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 打开 | , | 但 | 她 | 曾是 | 僵硬的 | 和 |

[koʊld] ,

| **cold** | **,** |
|---|---|
| 寒冷的 | , |

她意识清醒，眼睛也睁着，但身体僵硬冰冷。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .

| **and** | **wouldn't** | **speak** | **or** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不会 | 说话 | 或者 | 移动 | . |

他既不说话也不动弹。

- ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] .

| **Grunhut** | **couldn't** | **do** | **anything** | **with** | **her** | **,** | **and** | **was** | **mortally** | **afraid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不能 | 做 | 任何事物 | 和 | 她 | , | 和 | 曾是 | 致命的 | 害怕的 | . |

格伦胡特对她束手无策，而且非常害怕。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] ,

| **She** | **sent** | **for** | **me** | **;** | **and** | **between** | **us** | **we** | **got** | **her** | **to** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 为了 | 我 | ; | 和 | 之间 | 我们 | 我们 | 得到 | 她 | 到 | 床 | , |

她派人来叫我；我们俩一起把她扶到床上。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

| **and** | **I** | **went** | **for** | **a** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 为了 | 一个 | 医生 | . |

于是我去看医生了。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [naɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ['evər] [sɪns] . "

| **That** | **was** | **at** | **nine** | **,** | **and** | **I** | **have** | **been** | **on** | **my** | **feet** | **ever** | **since** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 在 | 九 | , | 和 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 脚 | 曾经 | 自从 | . | " |

那是我九岁的时候，从那以后我就一直站着工作。

" [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

| " | It's | awfully | good | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | . | " |

“你真是太好了。”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][daɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mædlɪn,'mædleɪn] [ 'meditətivli ] , ['stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] .

| " | No | , | she | won't | die | , | " | continued | Madeleine | meditatively | , | stirring | her | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 她 | 惯于 | 死 | , | " | 持续 | 玛德琳 | 冥想地 | , | 搅拌 | 她 | 茶 | . |

“不，她不会死的，”玛德琳一边沉思着，一边搅拌着茶水。

" [ʃiːz] [tuː] [roʊ'bʌst][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| " | She's | too | robust | a | nature | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 也 | 强壮的 | 一个 | 自然 | 为了 | 那 | . |

“她性格太强健了，不适合那样做。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [,aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

| But | I | shouldn't | wonder | if | it | affected | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 它 | 做作的 | 她 | 头脑 | . |

但我不应该怀疑这件事是否影响了她的心智。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [lɜːrnt] [self] - [rɪ'streɪnt] .

| As | I | say | , | she | knows | no | bounds | , | and | has | never | learnt | self | - | restraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , | 她 | 知道 | 不 | 界限 | , | 和 | 有 | 绝不 | 学会了 | 自己 | - | 克制 | . |

正如我所说，她毫无底线，也从未学会自我约束。

[,aɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| It | has | always | been | all | or | nothing | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 总是 | 到过 | 全部或者 | | 没有什么 | 和 | 她 | . |

她做事向来要么全力以赴，要么干脆不做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] : [haʊ'evər] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,

| And | this | I | must | say | : | however | foolish | and | wrong | the | whole | thing | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我 | 必须 | 说 | : | 然而 | 愚蠢 | 和 | 错误的 | 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | , |

我必须说：尽管整件事多么愚蠢和错误，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['ʃɪlski] , [ænd; ənd] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] — [wɜːrk] , ['mʌni] [ænd; ənd]

| she | was | devoted | to | Schilsky | , | and | sacrificed | everything | — | work | , | money | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 奉献 | 到 | 席尔斯基 | , | 和 | 牺牲 | 一切 | — | 工作 | , | 钱 | 和 |

[frendz] — [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] .

| friends | — | to | her | infatuation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | — | 到 | 她 | 痴情 | . |

她对希尔斯基一见钟情，为了这份迷恋牺牲了一切——工作、金钱和朋友。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɜːr; hər] .

| She | lived | only | for | him | , | and | this | is | a | moral | judgment | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 仅有的 | 为了 | 他 | , | 和 | 这 | 是 | 一个 | 道德 | 判断 | 在 | 她 | . |

她活着只为他，这是对她的道德审判。

[ɪk'ses] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] .

| Excess | of | any | kind | brings | its | own | punishment | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过量的 | 的 | 任何 | 种类 | 带来 | 它是 | 自己的 | 惩罚 | 和 | 它 | . |

任何形式的过度都会带来相应的惩罚。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] .

| " | She | rose | and | smoothed | her | hair | before | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | 和 | 平滑 | 她 | 头发 | 前 | 这 | 镜子 | . |

她起身对着镜子捋了捋头发。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːst]
" And now I really must get to work , and make up for the lost
" 和 现在 我 真的 必须 得到 到 工作 , 和 制作 向上 为了 这 丢失的
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“现在我真的必须开始工作了，弥补上午耽误的时间。”

[aɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .
I haven't touched a note to - day .
我 还没有 感动 一个 笔记 到 - 天 .

我今天一个音符都没碰过。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɔːris] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juːl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə]
As for you , Maurice , if you take my advice , you'll go home and go to
作为 为了 你 , 莫里斯 , 如果 你 拿 我的 建议 , 你会 去 家 和 去 到
[bed] .
bed .
床 .

至于你，莫里斯，如果你听我的劝告，就回家睡觉吧。

[ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] [ɪz] [wʌt] [jʊə(r)] [niːdɪŋ] .
A good sleep is what you're needing .
一个 好的 睡觉 是 什么 你是 需要 .

你需要好好睡一觉。

[kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [nuːz] .
Come to - morrow , if you like , for further news .
来 到 - 明天 , 如果 你 喜欢 , 为了 更远 消息 .

如果愿意，明天再来查看更多消息。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [bæk] ['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] .
I shall go back after supper , and hear what the doctor says .
我 将 去 后退 后 晚餐 , 和 听到 什么 这 医生 说道 .

晚饭后我再回去，听听医生怎么说。

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['mædlɪn,'mædleɪn] .
" Good - bye , Madeleine .
" 好的 - 再见 , 玛德琳 .

“再见，玛德琳。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] .
You're a brick .
你是 一个 砖 .

你真是个榆木脑袋。

" ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .
" Having returned to his room , he lay face downwards on the sofa .
" 拥有 返回 到 他的 房间 , 他 躺 脸 向下 在 这 沙发 .

回到房间后，他脸朝下躺在沙发上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
He was sick at heart .
他 曾是 生病的 在 心 .

他内心感到痛苦。

[vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mædlɪn,'mædleɪn] ,

| Viewed | in | the | light | of | the | story | he | had | heard | from | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已查看 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 故事 | 他 | 有 | 听到 | 从 | 玛德琳 | , |

结合他从玛德琳那里听到的故事来看，

[laɪf] [siːmd] [tuː] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

| life | seemed | too | unjust | to | be | endured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 似乎 | 也 | 不公正 | 到 | 是 | 忍受 | . |

生活似乎太过不公，令人难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'paʊndid] [ 'ridlz ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['ænsər] ; [ðə; ði][væst] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ðæt]

| It | propounded | riddles | no | one | could | answer | ; | the | vast | output | of | energy | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提出的 | 谜语 | 不 | 一 | 可以 | 回答 | ; | 这 | 广阔的 | 输出 | 的 | 活力 | 那 |

[kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| composed | it | , |
|---|---|---|
| 由 | 它 | , |

它提出了无人能解的谜题；构成它的巨大能量输出，

[wʌz; wəz] [ˌmɪsdɪ'rektid] ; [ɑːn] ['evri] [saɪd][wʌz; wəz]['kruːəlti][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

| was | misdirected | ; | on | every | side | was | cruelty | and | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 方向错误 | ; | 在 | 每一个 | 边 | 曾是 | 残酷 | 和 | 痛苦 | . |

方向错了；四面八方都是残酷和苦难。

['oʊnli][ðə; ði] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] — [ðoʊz] [huː] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] ['sʌfər] — [went] [friː] .

| Only | the | heartless | and | selfish | — | those | who | deserved | to | suffer | — | went | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 狠心 | 和 | 自私 | — | 那些 | WHO | 应得的 | 到 | 遭受 | — | 去 | 自由的 | . |

只有那些冷酷无情、自私自利的人——那些罪有应得的人——才逍遥法外。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]

| He | pressed | the | back | of | his | hand | to | his | tired | eyes | ; | and | , | despite | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 疲劳的 | 眼睛 | ; | 和 | , | 尽管 | 她 |

[gʊd] [diːdz] ,

| good | deeds | , |
|---|---|---|
| 好的 | 契约 | , |

他用手背按了按疲惫的双眼；尽管她做了许多好事，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə]['mædlɪn,'mædleɪn] , [huː] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

| he | felt | a | sudden | antipathy | to | Madeleine | , | who | , | on | a | day | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 反感 | 到 | 玛德琳 | , | WHO | , | 在 | 一个 | 天 | 喜欢 | 这 | , |

他突然对玛德琳产生了反感，在这样的日子里，

[kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

| could | take | up | her | ordinary | occupation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 拿 | 向上 | 她 | 普通的 | 职业 | . |

可以从事她原本的工作。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] ,

| In | the | morning | , | on | awakening | from | a | heavy | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 在 | 唤醒 | 从 | 一个 | 重的 | 睡觉 | , |

清晨，从沉睡中醒来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [lest] ['luːɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

| he | was | seized | by | a | fear | lest | Louise | should | have | died | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 查获 | 经过 | 一个 | 害怕 | 免得 | 路易丝 | 应该 | 有 | 死亡 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

他突然害怕路易丝会在夜里去世。

[θruː] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [fɪr] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə]

| Through | brooding | on | it | , | the | fear | became | a | certainty | , | and | he | went | early | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 沉思 | 在 | 它 | , | 这 | 害怕 | 成为 | 一个 | 肯定 | , | 和 | 他 | 去 | 早期的 | 到 |

['mædlɪn,'mædleɪn] ,

| Madeleine | , |
|---|---|
| 玛德琳 | , |

反复思量之后，恐惧变成了确定无疑的事，他提前去了玛德琳家。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['di:tʊr] [θru:] [ðə; ði] - , [wer] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [kən'fɜ:rmd]

| making | a | detour | through | the | BRUDERSTRASSE | , | where | his | suspicions | were | confirmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 車輛改道 | 通过 | 这 | - | , | 在哪里 | 他的 | 怀疑 | 是 | 确认的 |

[baɪ][ðə; ði] ['lo͡ʊɝ-d] [blaɪndz] .

| by | the | lowered | blinds | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 降低 | 百叶窗 | . |

他绕道去了布鲁德大街，在那里，他看到百叶窗被拉了下来，证实了他的怀疑。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmo͡ʊst] [tu:] ['a͡ʊərz] [tu:; tə] [weɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] [bɪ'fɔ:r]

| He | had | almost | two | hours | to | wait | ; | it | was | eleven | o'clock | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 二 | 小时 | 到 | 等待 | ; | 它 | 曾是 | 十一 | 点钟 | 前 |

['mædlɪnˌmædleɪn] [rɪ'tɜ:rnd] .

| Madeleine | returned | . |
|---|---|---|
| 玛德琳 | 返回 | . |

他等了将近两个小时；直到晚上十一点，玛德琳才回来。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][so͡ʊ] [greɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][stɑ:p] ['bi:tɪŋ] .

| Her | face | was | so | grave | that | his | heart | seemed | to | stop | beating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 所以 | 严重 | 那 | 他的 | 心 | 似乎 | 到 | 停止 | 殴打 | . |

她脸色凝重，他的心跳仿佛都停止了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][no͡ʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['gɜ-:lz] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz]

| But | there | was | no | change | in | the | sick | girl's | condition | ; | the | doctor | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 改变 | 在 | 这 | 生病的 | 女孩们 | 状况 | ; | 这 | 医生 | 曾是 |

[pər'plekst] ,

| perplexed | , |
|---|---|
| 困惑 | , |

但患病女孩的病情没有好转；医生感到困惑不解。

[ænd; ənd] [spo͡ʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:nsə)l'teɪʃ(ə)n] .

| and | spoke | of | a | consultation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 的 | 一个 | 咨询 | . |

并谈到了磋商。

['mædlɪnˌmædleɪn][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [tu:] [ ə'klɔk, əu- ][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [nɜ:rs] .

| Madeleine | was | returning | at | two | o'clock | to | relieve | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 曾是 | 返回 | 在 | 二 | 点钟 | 到 | 缓解 | 这 | 护士 | . |

玛德琳两点钟回来接替护士的工作。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fu:lɪʃli] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ˌʌp'set][ju:; jʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pru:vd] ['mɔ:ris] .

| " | You | are | foolishly | letting | it | upset | you | altogether | , | " | she | reproved | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 愚蠢地 | 出租 | 它 | 沮丧的 | 你 | 共 | , | " | 她 | 责备 | 莫里斯 | . |

“你太傻了，竟然让这件事完全影响到你，”她责备莫里斯。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wə͡ʊnt] [mend] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

| " | And | it | won't | mend | matters | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 惯于 | 修补 | 事情 | 在 | 这 | 至少 | . |

“这样做丝毫不能解决问题。”

[go͡ʊ] [ho͡ʊm] [ænd; ənd]['set(ə)l] [da͡ʊn] [tu:; tə][wɜ:rk] , [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['felo͡ʊ] .

| Go | home | and | settle | down | to | work | , | like | a | sensible | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 家 | 和 | 定居 | 向下 | 到 | 工作 | , | 喜欢 | 一个 | 明智的 | 同伴 | . |

回家安心工作吧，像个明智的人一样。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['fɑ:lo͡ʊ] [ˌmædə'leɪnz] [əd'vaɪs] .

| " | He | tried | to | follow | Madeleine's | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 到 | 跟随 | 玛德琳的 | 建议 | . |

他努力听从玛德琳的建议。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [ɑːn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]

| But | it | was | of | no | use | ; | when | he | had | struggled | on | for | half | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | ; | 什么时候 | 他 | 有 | 挣扎 | 在 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 |

,

,

,

但这毫无用处；当他挣扎了半个小时后，

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [haʊ] ['mɑːnstrəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]

| he | sprang | up | , | realising | how | monstrous | it | was | that | he | should | be | sitting | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 向上 | , | 意识到 | 如何 | 滔天 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 坐着 | 那里 |

,

,

,

他猛地站起身，意识到自己坐在那里是多么荒谬可笑。

['drɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , ['getɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [noʊts][ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn] , [ðə; ði][spə'sɪfɪk] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| drilling | his | fingers | , | getting | the | right | notes | of | a | turn | , | the | specific | shade | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 他的 | 手指 | , | 获得 | 这 | 正确的 | 笔记 | 的 | 一个 | 转动 | , | 这 | 具体的 | 阴影 | 的 | 一个 |

[krə'ʃendoʊ] ,

| crescendo | , |
|---|---|
| 渐强 | , |

他反复练习手指，力求掌握每个音符的正确性，以及渐强时的具体细微差别。

[wen] , [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , ['luːɪs] [pər'hæps] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

| when | , | not | very | far | away | , | Louise | perhaps | lay | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 不是 | 非常 | 远的 | 离开 | , | 路易丝 | 也许 | 躺 | 垂死 | . |

而就在不远处，路易丝或许已经奄奄一息。

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] ['kiːnli] [ðə; ði] [kən'trerinəs] [ʌv; əv] [laɪf] ;

| Again | he | felt | keenly | the | contrariness | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 毛毡 | 敏锐地 | 这 | 矛盾 | 的 | 生活 | ; |

他再次深刻地感受到生活的矛盾；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['leɪbər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [iks'pendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv]

| and | all | the | labour | which | those | around | him | were | expending | on | the | cult | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 劳动 | 哪个 | 那些 | 大约 | 他 | 是 | 支出 | 在 | 这 | 邪教 | 的 |

[hænd][ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd][kɑːr] ,

| hand | and | voice | and | car | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 和 | 嗓音 | 和 | 车 | , |

以及他周围的人所花费在崇拜手、声音和汽车上的所有劳动，

[siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['vænəti] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grɪm] ['lɪt(ə)l]['trædʒədi] [ðæt] [tʌtʃt]

| seemed | of | a | ludicrous | vanity | compared | with | the | grim | little | tragedy | that | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 的 | 一个 | 荒谬 | 虚荣 | 比较的 | 和 | 这 | 严峻 | 小的 | 悲剧 | 那 | 感动 |

[hɪm; ɪm][soʊ] ['nɪrli] ;

| him | so | nearly | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 几乎 | ; |

与那场几乎触及他的残酷小悲剧相比，这种虚荣心显得荒谬可笑；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [sə'spens] [ðæt] [naʊ] [in'sjuːd]

| and | in | this | mood | he | remained | , | throughout | the | days | of | suspense | that | now | ensued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 情绪 | 他 | 剩余 | , | 自始至终 | 这 | 天 | 的 | 悬念 | 那 | 现在 | 随后 |

.

:

.

在接下来的几天里，他一直保持着这种情绪，焦急地等待着。

[hiː; hi] [went] ['regjələrli] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]['mædlɪnˌmædleɪn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]
**He** **went** **regularly** **every** **afternoon** **to** **Madeleine** **,** **and** **,** **if** **she** **were** **not**
他 去 经常 每一个 下午 到 玛德琳 , 和 , 如果 她 是 不是
[æt; ət] [hoʊm] ,
**at** **home** **,**
在 家 ,

他每天下午都定期去看望玛德琳，如果她不在家，

['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [æn; ən] ['aʊər] , [tuː] ['aʊərz] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .
**waited** **till** **she** **returned** **,** **an** **hour** **,** **two** **hours** **,** **as** **the** **case** **might** **be** **.**
等待 直到 她 返回 , 一个 小时 , 二 小时 , 作为 这 案件 可能 是 .

等到她回来，可能一个小时，也可能两个小时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [wen] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] ['taɪdɪŋz]
**This** **was** **the** **vital** **moment** **of** **the** **day** **—** **when** **he** **read** **her** **tidings**
这 曾是 这 必不可少的 片刻 的 这 天 — 什么时候 他 读 她 消息
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
**from** **her** **face** **.**
从 她 脸 .

这是当天最关键的时刻——他从她的脸上读懂了她的心意。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] .
**At** **first** **they** **were** **always** **the** **same** **:** **there** **was** **no** **change** **.**
在 第一的 他们 是 总是 这 相同的 : 那里 曾是 不 改变 .

起初它们总是千篇一律：没有任何变化。

['fiːvər] [dɪd][nɑːt][set][ɪn] , [bʌt; bət] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['luːɪs] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,
**Fever** **did** **not** **set** **in** **,** **but** **,** **day** **and** **night** **,** **Louise** **lay** **with** **wide** **,**
发烧 做过 不是 放 在 , 但 , 天 和 夜晚 , 路易丝 躺 和 宽的 ,

路易丝没有发烧，但日夜都躺着，双腿大张着。

[streɪnd] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['nɜːrɪʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['sliːpɪŋ] -
**strained** **eyes** **;** **she** **refused** **nourishment** **,** **and** **the** **strongest** **sleeping** **-**
紧张 眼睛 ; 她 拒绝 营养 , 和 这 最强 睡眠 -
[drɑːft] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .
**draught** **had** **no** **effect** **.**
草稿 有 不 影响 .

她双眼酸涩，拒绝进食，就连最强效的安眠药也无效。

[ðen] , ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [kɔːz] [wɪtʃ] , ['æftərwərdz] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]
**Then** **,** **early** **one** **morning** **,** **for** **some** **trifling** **cause** **which** **,** **afterwards** **,** **no** **one** **could**
然后 , 早期的 一 早晨 , 为了 一些 琐事 原因 哪个 , 然后 , 不 一 可以
[rɪ'kɔːl] ,
**recall** **,**
记起 ,

然后，在一个清晨，因为一些事后谁也想不起来的琐事，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [fɪt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [went] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,
**she** **broke** **into** **a** **convulsive** **fit** **of** **weeping** **,** **went** **on** **till** **she** **was** **exhausted** **,**
她 打破 进入 一个 痉挛 合身 的 哭泣 , 去 在 直到 她 曾是 筋疲力尽的 ,

她突然嚎啕大哭，一直哭到筋疲力尽。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [fel] [ə'sliːp] .
**and** **subsequently** **fell** **asleep** **.**
和 随后 跌倒 睡着了 .

然后就睡着了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['mɔːris] [lɜːrnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [diːp] ['ɪntuː]

| On | the | day | Maurice | learnt | that | she | was | out | of | danger | , | he | walked | deep | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 莫里斯 | 学会了 | 那 | 她 | 曾是 | 出去 | 的 | 危险 | , | 他 | 步行 | 深的 | 进入 |

[ðə; ði] [wʊdz] .

| the | woods | . |
|---|---|---|
| 这 | 树林 | . |

莫里斯得知她脱离危险的那天，便走进了森林深处。

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .

| The | news | had | lifted | such | a | load | from | his | mind | that | he | felt | almost | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 有 | 抬起 | 这样的 | 一个 | 加载 | 从 | 他的 | 头脑 | 那 | 他 | 毛毡 | 几乎 | 快乐的 | . |

这个消息让他如释重负，甚至感到无比快乐。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət]

| But | before | he | reached | home | again | , | his | brain | had | begun | to | work | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 达到 | 家 | 再次 | , | 他的 | 脑 | 有 | 开始 | 到 | 工作 | 在 |

['mætərz] [wɪtʃ] ,

| matters | which | , |
|---|---|---|
| 事情 | 哪个 | , |

但还没等他回到家，他的大脑就开始思考一些事情了，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [left] [ʌn'tʌtʃt] .

| during | the | period | of | anxiety | , | it | had | left | untouched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时期 | 的 | 焦虑 | , | 它 | 有 | 左边 | 未受触碰 | . |

在焦虑时期，它却未受影响。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['selfləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] ['ʃɪlski]

| At | first | , | in | desperation | , | he | had | been | selfless | enough | to | hope | that | Schilsky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 在 | 绝望 | , | 他 | 有 | 到过 | 无私 | 足够的 | 到 | 希望 | 那 | 席尔斯基 |

[wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,

| would | return | , |
|---|---|---|
| 会 | 返回 | , |

起初，他绝望之下，曾无私地希望希尔斯基能够回来。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| on | learning | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 学习 | 什么 | 有 | 发生 | . |

得知事情经过后。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd] [pæst] ['seɪfli]

| Now | , | however | , | that | he | had | not | done | so | , | and | Louise | had | passed | safely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 那 | 他 | 有 | 不是 | 完毕 | 所以 | , | 和 | 路易丝 | 有 | 通过了 | 安全 |

[θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ,

| through | the | ordeal | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 考验 | , |

然而，既然他没有那样做，路易丝也平安度过了难关，

['mɔːris] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [lest] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [sɔɪl] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv]

| Maurice | was | ready | to | tremble | lest | anything | should | occur | to | soil | the | robe | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 准备好 | 到 | 颤抖 | 免得 | 任何事物 | 应该 | 发生 | 到 | 土壤 | 这 | 长袍 | 的 |

['seɪntli] ['sʌfərɪŋ] ,

| saintly | suffering | , |
|---|---|---|
| 圣洁的 | 痛苦 | , |

莫里斯战战兢兢，生怕有任何事情玷污了他圣洁受难的衣袍。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dreɪpt] [hɜːr; hər] .

| in | which | he | draped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 垂坠的 | 她 | . |

他用那件披肩盖住了她。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['stedi] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'gen] .

| He | began | to | take | up | the | steady | routine | of | his | life | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 稳定的 | 常规 | 的 | 他的 | 生活 | 再次 | . |

他开始重新恢复了规律的生活。

['fɜːst] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [noʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Furst | received | him | with | open | arms | , | and | no | allusion | was | made | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | 已收到 | 他 | 和 | 打开 | 武器 | , | 和 | 不 | 典故 | 曾是 | 制成 | 到 | 这 |

[naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['brʌl] .

| night | in | the | BRUHL | . |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 在 | 这 | 布鲁尔 | . |

弗斯特热情地接待了他，并且没有提及在布鲁尔酒店的那一夜。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [tɔːrdz] ['ʌðər]

| With | the | cessation | of | his | anxiety | , | a | feeling | of | benevolence | towards | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 停止 | 的 | 他的 | 焦虑 | , | 一个 | 感觉 | 的 | 仁 | 向 | 其他 |

['piːp(ə)l] [ə'weɪkənd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

| people | awakened | in | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 觉醒 | 在 | 他 | , |

随着焦虑的消退，他心中燃起了对他人仁慈之情。

[ænd; ənd] [wen] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

| and | when | , | one | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 一 | 下午 | , |

一天下午，

[ʃwɑːz] [æskt] [ðə; ði] [ə'sembld] [klæs] [ɪf] [noʊ] [wʌn] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['kræft] ,

| Schwarz | asked | the | assembled | class | if | no | one | knew | what | had | become | of | Krafft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 问 | 这 | 组装 | 班级 | 如果 | 不 | 一 | 知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 克拉夫特 | , |

施瓦茨问在场的同学们，是否有人知道克拉夫特后来怎么样了。

['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɔːris] [huː]

| whether | he | was | ill | , | or | anything | of | the | kind | , | it | was | Maurice | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 曾是 | 患病的 | , | 或者 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | , | 它 | 曾是 | 莫里斯 | WHO |

[ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

| volunteered | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 自愿 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

不管他是生病了还是出了什么事，都是莫里斯主动提出要去查清楚。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] ['kræft] [æt; ət] [ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] [fɔːr; fər]

| He | remembered | now | that | he | had | not | seen | Krafft | at | the | Conservatorium | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 克拉夫特 | 在 | 这 | 音乐学院 | 为了 |

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] .

| a | week | or | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 或者 | 更多的 | . |

他现在想起来，他已经一个多星期没在音乐学院见到克拉夫特了。

[fraʊ] ['ʃʊlts] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd]

| Frau | Schulz | looked | astonished | to | see | him | , | and | , | holding | the | door | in | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 舒尔茨 | 看起来 | 惊讶 | 到 | 看 | 他 | , | 和 | , | 保持 | 这 | 门 | 在 | 她 | 手 |

,

,

,

舒尔茨夫人看到他，脸上露出惊讶的神色，手里拿着门，

[meɪd] [noʊ] [miːn] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] ['entər] .

| made | no | mien | to | let | him | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 不 | 面容 | 到 | 让 | 他 | 进入 | . |

没有丝毫让他进入的意思。

[ hɛə ] ['kræft] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['grʌfli] , [hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ,

| Herr | Krafft | was | away | , | she | said | gruffly | , | had | been | gone | for | about | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 克拉夫特 | 曾是 | 离开 | , | 她 | 说 | 粗声粗气地 | , | 有 | 到过 | 已消失 | 为了 | 关于 | 一个 | 星期 | , |

“克拉夫特先生不在，”她粗声粗气地说，“已经离开大约一个星期了。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ɔ:r] [waɪ] .

| she | did | not | know | where | or | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 或者为什么 | | . |

她不知道这是哪里，也不知道为什么。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] ,

| He | had | left | suddenly | one | morning | , | without | her | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 突然 | 一 | 早晨 | , | 没有 | 她 | 知识 | , |

一天早上，他突然离开了，她毫不知情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ]['poʊstkɑ:rd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| and | the | following | day | a | postcard | had | come | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下列的 | 天 | 一个 | 明信片 | 有 | 来 | 从 | 他 | , |

第二天就收到了他寄来的明信片。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][laɪ] [ʌn'tʌtʃt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

| stating | that | all | his | things | were | to | lie | untouched | till | his | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 全部 | 他的 | 事物 | 是 | 到 | 说谎 | 未受触碰 | 直到 | 他的 | 返回 | . |

他声明，他的所有物品都要保持原样，直到他回来。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪr] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ'd][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [pli:zd] [ɪf] [hi:; hi] [steɪd] [ə'weɪ]

| " | He | was | so | queer | lately | that | I'd | be | just | as | pleased | if | he | stayed | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 所以 | 酷儿 | 最近 | 那 | ID | 是 | 只是 | 作为 | 高兴 | 如果 | 他 | 入住 | 离开 |

[ˌɔ:ltə'geðər] ,

| altogether | , |
|---|---|
| 共 | , |

“他最近行为举止太古怪了，我宁愿他彻底远离我。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

| " | That's | all | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我只能告诉你这些。

['meɪbi] [ju:d] [get] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| Maybe | you'd | get | something | more | out | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 你会 | 得到 | 某物 | 更多的 | 出去 | 的 | 她 | . |

或许你能从她那里得到更多。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [sez] , ['enihaʊ] ,

| She | knows | more | than | she | says | , | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 更多的 | 比 | 她 | 说道 | , | 无论如何 | , |

总之，她知道的比她说的要多。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['penʃən] .

| " | and | she | pointed | with | her | thumb | at | the | door | of | the | adjoining | PENSION | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 尖 | 和 | 她 | 拇指 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 相邻的 | 养老金 | . |

她用拇指指着隔壁旅馆的门。

['mɔ:ris] [ræŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜ:rti][meɪd] - ['sɜ:rvənt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['eɪvɜ-i:z] [ru:m] .

| Maurice | rang | there | , | and | a | dirty | maid | - | servant | showed | him | Avery's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 响铃 | 那里 | , | 和 | 一个 | 肮脏的 | 女佣 | - | 仆人 | 显示 | 他 | 艾弗里的 | 房间 | . |

莫里斯按响了电话，一个衣衫褴褛的女仆带他去了艾弗里的房间。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [nɑːk] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][fɜːrst] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [ðen]

| At | his | knock | , | she | opened | the | door | herself | , | and | first | looked | surprised | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 敲 | , | 她 | 打开 | 这 | 门 | 她自己 | , | 和 | 第一的 | 看起来 | 惊讶 | , | 然后 |

[ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| alarmed | at | seeing | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 在 | 看到 | 他 | . |

听到敲门声，她亲自去开了门，先是露出惊讶的表情，然后看到他时显得很惊恐。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| " | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [laɪk] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][bæd]

| Has | anything | happened | ? | " | she | stammered | , | like | one | on | the | look | - | out | for | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何事物 | 发生 | ? | " | 她 | 结结巴巴 | , | 喜欢 | 一 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | 为了 | 坏的 |

[nuːz] .

| news | . |
|---|---|
| 消息 | . |

“出什么事了吗？”她结结巴巴地问，好像在提防坏消息似的。

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| " | Then | what | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

“那你想要什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [ʌn'plez(ə)nt] [wei] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɜːr; hər] .

| " | she | asked | in | her | short | , | unpleasant | way | , | when | he | had | reassured | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 在 | 她 | 短的 | , | 令人不快的 | 方式 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 放心 | 她 | . |

“当他向她保证之后，她用简短而令人不快的语气问道。”

" [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['haɪnz] .

| " | I | came | up | to | see | Heinz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 向上 | 到 | 看 | 亨氏 | . |

我上来看看亨氏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ; [ænd; ənd] [fraʊ] ['ʃʊlts] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .

| And | they | tell | me | he | is | not | here | ; | and | Frau | Schulz | sent | me | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 告诉 | 我 | 他 | 是 | 不是 | 这里 | ; | 和 | 弗劳 | 舒尔茨 | 发送 | 我 | 到 | 你 | . |

他们告诉我他不在这里；舒尔茨夫人派我来找你。

[ʃwɑːz] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| Schwarz | was | asking | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 曾是 | 问 | 为了 | 他 | . |

施瓦茨在找他。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] ? "

| Is | it | true | that | he | has | gone | away | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 离开 | ? | " |

他真的走了吗?

" [jes] , [its] [truː] . "

| " | Yes | , | it's | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它是 | 真的 | . | " |

“是的，没错。”

" [wer] [tuː; tə] ?

| " | Where | to | ? |
|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 到 | ? |

去哪儿?

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [əˈweɪ] [lɔːŋ] ? "
**Will he be away long ? "**
将要 他 是 离开 长的 ? "

他会离开很久吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
**" How should I know ?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ruːdli] .
**" she cried rudely .**
" 她 哭 粗鲁地 .

她粗鲁地哭了起来。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][hɪz; ɪz] ['kiːpər] ?
**" Am I his keeper ?**
" 是 我 他的 守门员 ?

“我是他的看守吗？”

[faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [tuː; tə][ɪn]
**Find out for yourself , if you must know , " and the door slammed to in**
寻找 出去 为了 你自己 , 如果 你 必须 知道 , " 和 这 门 猛烈抨击 到 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
**his face .**
他的 脸 .

“如果你非要知道，那就自己去查吧。”说完，门在他面前砰地一声关上了。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]['mædlɪnˌmædleɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
**He mentioned the incident to Madeleine that evening .**
他 提及 这 事件 到 玛德琳 那 晚上 .

当晚，他把这件事告诉了玛德琳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**She looked strangely at him , he thought , and abruptly changed the subject .**
她 看起来 奇怪的 在 他 , 他 想法 , 和 突然 已更改 这 主题 .

他心想，她用一种奇怪的眼神看着他，然后突然转移了话题。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːmər] [ðæt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
**A day or two later , on the strength of a rumour that reached his ears ,**
一个 天 或者 二 之后 , 在 这 力量 的 一个 谣言 那 达到 他的 耳朵 ,

一两天后，他听闻了一个传言，

[hiː; hi] ['tækld] ['fɝːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] , [huː] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**he tackled Furst , and the latter , who , up to this time , had been of a**
他 已解决 弗斯特 , 和 这 后者 , WHO , 向上 到 这 时间 , 有 到过 的 一个
['preɪzwɜːrði] ['retɪsns] ,
**praiseworthy reticence ,**
值得称赞 沉默寡言 ,

他与弗斯特对峙，而弗斯特此前一直表现得十分谨慎，值得称赞。

[let] [fɔːl] [ə; eɪ] [hɪnt] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɔːris] [lʊk] [blæŋk][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
**let fall a hint which made Maurice look blank with amazement .**
让 落下 一个 暗示 哪个 制成 莫里斯 看 空白的 和 惊愕 .

莫里斯无意间透露出一个信息，令他惊讶得一脸茫然。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [əˈvɔɪd] ['siːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp]
**Nevertheless , he could not now avoid seeing certain incidents in his friendship**
尽管如此 , 他 可以 不是 现在 避免 看到 肯定 事件 在 他的 友谊
[wɪð; wɪθ] ['kræft] ,
**with Krafft ,**
和 克拉夫特 ,

然而，他现在无法回避与克拉夫特友谊中的某些事件。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] .

| under | a | different | aspect | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 不同的 | 方面 | . |

从另一个角度来看。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [luːˈiːzɪz] ['ɪlnəs] ;

| About | a | fortnight | had | elapsed | since | the | beginning | of | Louise's | illness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 两星期 | 有 | 过去 | 自从 | 这 | 开始 | 的 | 路易丝的 | 疾病 | ; |

路易丝生病至今已过去大约两周；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][bed] .

| she | was | still | obliged | to | keep | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 有义务 | 到 | 保持 | 她 | 床 | . |

她仍然不得不待在自己的床上。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ʌv; əv] [leɪt] , ['mædlɪn¸'mædleɪn][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['deɪli] ['vɪzɪt]

| More | than | once | , | of | late | , | Madeleine | had | returned | from | her | daily | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | , | 的 | 晚的 | , | 玛德琳 | 有 | 返回 | 从 | 她 | 日常的 | 访问 |

, [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

| , | decidedly | out | of | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 绝对地 | 出去 | 的 | 脾气 | . |

最近，玛德琳不止一次在每日例行探访结束后回来，明显情绪低落。

" ['luːɪs] [rʌbz] [¸em 'iː][ʌp][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] ['mɔːris] .

| " | Louise | rubs | me | up | the | wrong | way | , | " | she | complained | to | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 摩擦 | 我 | 向上 | 这 | 错误的 | 方式 | , | " | 她 | 抱怨 | 到 | 莫里斯 | . |

“路易丝让我很不爽，”她向莫里斯抱怨道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] [aɪv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| " | And | she | isn't | in | the | least | grateful | for | all | I've | done | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 感激的 | 为了 | 全部 | 我已经 | 完毕 | 为了 | 她 | . |

“她对我为她所做的一切丝毫没有感激之情。”

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][¸em 'iː] . "

| I | really | think | she | prefers | having | the | nurse | about | her | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 思考 | 她 | 偏好 | 拥有 | 这 | 护士 | 关于 | 她 | 到 | 我 | . | " |

我真的觉得她宁愿让护士在身边，也不愿让我在身边。

" [sɪk] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [sʌtʃ] [ 'fænsis ] , " [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] .

| " | Sick | people | often | have | such | fancies | , | " | he | consoled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生病的 | 人们 | 经常 | 有 | 这样的 | 幻想 | , | " | 他 | 安慰 | 她 | . |

“病人常常会有这样的幻想，”他安慰她说。

" ['luːɪs] [ʃoʊz] [hɜːrz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['pleɪnli] .

| " | Louise | shows | hers | a | little | too | plainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 演出 | 她的 | 一个 | 小的 | 也 | 显然 | . |

“路易丝展示得有点太直白了。”

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv]['nevər][gɑːt][ɑːn] [wel] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [tə'geðər] .

| Besides | , | we | have | never | got | on | well | for | long | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我们 | 有 | 绝不 | 得到 | 在 | 出色地 | 为了 | 长的 | 一起 | . |

此外，我们从来没有长时间相处融洽过。

" [bʌt; bət][wʌn] [¸æftər'nuːn] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'pɪnd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [θruː] [¸aɪ 'tiː][ɑːn]

| " | But | one | afternoon | , | on | coming | in | , | she | unpinned | her | hat | and | threw | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一 | 下午 | , | 在 | 未来 | 在 | , | 她 | 未固定 | 她 | 帽子 | 和 | 扔 | 它 | 在 |

[ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

| the | piano | , |
|---|---|---|
| 这 | 钢琴 | , |

“但有一天下午，她进来后，摘下帽子扔到了钢琴上。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [heɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]['æŋgər] .

| with | a | decisive | haste | that | was | characteristic | of | her | in | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 决定性 | 匆忙 | 那 | 曾是 | 特征 | 的 | 她 | 在 | 愤怒 | . |

她以愤怒时特有的果断迅速的行动来应对。

" [ðæts] [ðə; ði][end] ; [aɪ][dəunt][goʊ] [bæk] [ə'gen] .

| " | That's | the | end | ; | I | don't | go | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 结尾 | ; | 我 | 不 | 去 | 后退 | 再次 | . |

“就这样结束了；我不会再回去了。”

[aɪm][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

| I'm | not | paid | for | my | services | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 有薪酬的 | 为了 | 我的 | 服务 | , |

我提供的服务没有报酬。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['luːɪs] [sed] [tuː; tə]

| and | am | under | no | obligation | to | listen | to | such | things | as | Louise | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在下面 | 不 | 义务 | 到 | 听 | 到 | 这样的 | 事物 | 作为 | 路易丝 | 说 | 到 |

[ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

| me | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | - | 天 | . |

我没有义务听从路易丝今天对我说的话。

[ɪ'nʌf] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

| Enough | is | enough | . |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 是 | 足够的 | . |

够了，真的够了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [mend] , [ænd; ənd][mʌst; məst][get][ɑːn] [naʊ] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

| She | is | well | on | the | mend | , | and | must | get | on | now | as | best | she | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 出色地 | 在 | 这 | 修补 | , | 和 | 必须 | 得到 | 在 | 现在 | 作为 | 最好的 | 她 | 能 | . |

她目前恢复良好，现在必须尽力继续生活下去。

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] . "

| I | wash | my | hands | of | the | whole | affair | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 洗 | 我的 | 双手 | 的 | 这 | 所有的 | 事务 | . | " |

“我对整件事都无动于衷。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ʃʊrli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] [sez] ['sɪriəsli] ?

| " | But | you're | surely | not | going | to | take | what | a | sick | person | says | seriously | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 一定 | 不是 | 去 | 到 | 拿 | 什么 | 一个 | 生病的 | 人 | 说道 | 严重地 | ? |

但你肯定不会认真对待一个病人说的话吧?

" ['mɔːris] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| " | Maurice | exclaimed | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 惊呼 | 在 | 沮丧 | . |

莫里斯惊愕地叫道。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðoʊz] [st'reɪndʒəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? "

| " | How | can | she | possibly | get | on | with | only | those | strangers | about | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 她 | 可能 | 得到 | 在 | 和 | 仅有的 | 那些 | 陌生人 | 关于 | 她 | ? | " |

她身边只有这些陌生人，怎么可能相处得来呢?

" [ʃiːz] [nɑːt][soʊ] [ɪl] [naʊ] .

| " | She's | not | so | ill | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 不是 | 所以 | 患病的 | 现在 | . |

她现在病得没那么重了。

[ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] ['mædlɪn,'mædleɪn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz]

| She'll | be | all | right | , | " | answered | Madeleine | ; | she | had | opened | a | letter | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 是 | 全部 | 正确的 | , | " | 回答 | 玛德琳 | ; | 她 | 有 | 打开 | 一个 | 信 | 那 | 曾是 |

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| on | the | table | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | , |

“她会没事的，”玛德琳回答道；她打开了桌上的一封信。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

| and | did | not | look | up | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 作为 | 她 | 辐 | . |

说话时她没有抬头。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] ['evriθɪŋ] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ruːdnəs] .

| " | There's | a | limit | to | everything | — | even | to | my | patience | with | her | rudeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 限制 | 到 | 一切 | — | 甚至 | 到 | 我的 | 耐心 | 和 | 她 | 粗鲁 | . |

“凡事都有个限度——即使是我对她粗鲁无礼的忍耐也是有限度的。”

" [ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðæt] , [truː] [tuː; tə]

| " | And | on | returning | the | following | day | , | he | found | , | sure | enough | , | that | , | true | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 返回 | 这 | 下列的 | 天 | , | 他 | 成立 | , | 当然 | 足够的 | , | 那 | , | 真的 | 到 |

[hɜːr; hər][wɜːrd] ,

| her | word | , |
|---|---|---|
| 她 | 单词 | , |

“第二天他回来后，果然发现，她果然如她所说，

['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [bæk] .

| Madeleine | had | not | gone | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 不是 | 已消失 | 后退 | . |

玛德琳没有回去。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| She | maintained | an | obstinate | silence | about | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 维持 | 一个 | 顽固 | 沉默 | 关于 | 什么 | 有 | 发生 | , |

她对发生的事情始终保持沉默。

[ænd; ənd] [ ri'kwestid ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [let][ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] .

| and | requested | that | he | would | now | let | the | matter | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请求 | 那 | 他 | 会 | 现在 | 让 | 这 | 事情 | 降低 | . |

并要求他不要再追究此事。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌmædə'leɪnz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] .

| The | truth | was | that | Madeleine's | conscience | was | by | no | means | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | 那 | 玛德琳的 | 良心 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 简单的 | . |

事实上，玛德琳的良心备受煎熬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] ['luːɪs] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] ,

| She | had | gone | to | see | Louise | on | that | particular | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 到 | 看 | 路易丝 | 在 | 那 | 特别的 | 下午 | , |

那天下午，她去看望了路易丝。

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| with | even | more | inconvenience | to | herself | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 更多的 | 不便 | 到 | 她自己 | 比 | 通常 | . |

她给自己带来了比平时更多的不便。

[ɑːn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɜːr; hər] , [ 'frɔilain ] - [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər][ɪn]

| On | admitting | her | , | Fraulein | Grunhut | had | endeavoured | to | detain | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 承认 | 她 | , | 弗劳莱因 | - | 有 | 努力 | 到 | 扣留 | 她 | 在 |

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| the | passage | , |
|---|---|---|
| 这 | 通道 | , |

格伦胡特小姐允许她进入通道后，曾试图将她滞留在通道内。

['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] - ['mʌŋgərɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

| mumbling | and | gesticulating | in | the | mystery | - | mongering | way | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 和 | 做手势 | 在 | 这 | 神秘 | - | 兜售 | 方式 | 和 | 哪个 |

['mædlɪnˌmædleɪn][hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] .

| Madeleine | had | no | patience | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 不 | 耐心 | . |

他一边嘟囔着，一边比划着各种神秘兮兮的手势，玛德琳对此毫无耐心。

[ˌaɪ 'tiː] [in'saitid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] ;

| It | incited | her | to | answer | the | old | woman | in | a | loud | , | clear | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 煽动 | 她 | 到 | 回答 | 这 | 老的 | 女士 | 在 | 一个 | 大声 | , | 清除 | 嗓音 | ; |

这促使她用响亮、清晰的声音回答老妇人；

[ðen] , ['brʌskli] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['gɝːlz] [ruːm] .

| then | , | brusquely | putting | her | aside | , | she | opened | the | door | of | the | sick | girl's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 粗暴地 | 推杆 | 她 | 旁边 | , | 她 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 生病的 | 女孩们 | 房间 | . |

然后，她粗暴地把她拉到一边，打开了生病女孩的房间门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

| As | she | did | so | , | she | uttered | an | exclamation | of | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , | 她 | 说出 | 一个 | 感叹 | 的 | 惊喜 | . |

她这样做的时候，发出了一声惊讶的惊呼。

['luːɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['flænl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [taɪld] [stoʊv] [bɪ'haɪnd]

| Louise | , | in | a | flannel | dressing | - | gown | , | was | standing | at | the | high | tiled | stove | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | , | 在 | 一个 | 绒布 | 敷料 | - | 袍 | , | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 高的 | 瓷砖 | 火炉 | 在后面 |

[ðə; ði] [dɔːr] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

路易丝穿着法兰绒睡袍，站在门后的高高的瓷砖炉子旁。

[bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˌʌp'reɪzd] [ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər]

| Both | her | arms | were | upraised | and | held | to | it | , | and | she | leant | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 她 | 武器 | 是 | 抬起 | 和 | 握住 | 到 | 它 | , | 和 | 她 | 倾斜 | 她 |

['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪlz] .

| forehead | against | the | tiles | . |
|---|---|---|---|---|
| 前额 | 反对 | 这 | 瓷砖 | . |

她双臂高举，扶着它，额头抵着瓷砖。

" [gʊd] [ 'hevəns ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ? " [kraɪd] ['mædlɪnˌmædleɪn] ; [ænd; ənd] ,

| " | Good | Heavens | , | what | are | you | doing | out | of | bed | ? | " | cried | Madeleine | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | , | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 出去 | 的 | 床 | ? | " | 哭 | 玛德琳 | ; | 和 | , |

“我的天哪，你怎么还没起床？”玛德琳喊道；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] : " [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['sɪstər] ['mɑːrθə] ?

| as | she | looked | round | the | room | : | " | And | where | is | Sister | Martha | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 房间 | : | " | 和 | 在哪里 | 是 | 姐姐 | 玛莎 | ? |

她环顾房间，问道：“玛莎修女在哪里？”

" ['luːɪs] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] , [soʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] [spɑːt][ʌv; əv] ['fɔːrhed] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

| " | Louise | moved | her | head | , | so | that | another | spot | of | forehead | came | in | contact | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 已搬 | 她 | 头 | , | 所以 | 那 | 其他 | 点 | 的 | 前额 | 来了 | 在 | 接触 | 和 |

[ðə; ði] [taɪlz] ,

| the | tiles | , |
|---|---|---|
| 这 | 瓷砖 | , |

路易丝挪了挪头，额头又有一块地方接触到了瓷砖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]['mædlɪnˌmædleɪn][frʌm; frəm]['ʌndər] [hɜːr; hər] ['hevi] [lɪdz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪŋ] .

| and | looked | up | at | Madeleine | from | under | her | heavy | lids | , | without | replying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 玛德琳 | 从 | 在下面 | 她 | 重的 | 盖子 | , | 没有 | 回复 | . |

她从沉重的眼皮下抬起头看着玛德琳，没有回答。

['mædlɪn,'mædleɪn] [leɪd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [sʌm; səm] [smɔːl] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| Madeleine | laid | one | by | one | on | the | table | some | small | purchases | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 铺设 | 一 | 经过 | 一 | 在 | 这 | 桌子 | 一些 | 小的 | 购买 | 她 | 有 |

[meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] .

| made | on | the | way | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 这 | 方式 | 那里 | . |

玛德琳把她在来这里的路上买的一些小东西一件件地放在桌子上。

" [wel] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| " | Well | , | are | you | not | going | to | speak | to | me | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是 | 你 | 不是 | 去 | 到 | 说话 | 到 | 我 | 到 | - | 天 | ? |

“那么，你今天就不打算跟我说话了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'bʌtnd] [hɜːr; hər] ['dʒækɪt] .

| " | she | said | in | a | pleasant | voice | , | as | she | unbuttoned | her | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 令人愉快的 | 嗓音 | , | 作为 | 她 | 解开纽扣 | 她 | 夹克 | . |

她一边解开外套的扣子，一边用悦耳的声音说道。

" [ɔːr] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪstər] ?

| " | Or | tell | me | what | I | ask | about | the | Sister | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 问 | 关于 | 这 | 姐姐 | ? |

“或者告诉我我问的关于修女的事情？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ʌmbrɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] .

| " | There | was | not | a | shade | of | umbrage | in | her | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 阴影 | 的 | 愤慨 | 在 | 她 | 语气 | . |

她的语气中没有一丝恼怒。

['luːɪs] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mædlɪn,'mædleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Louise | moved | her | head | again | , | and | looked | away | from | Madeleine | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 已搬 | 她 | 头 | 再次 | , | 和 | 看起来 | 离开 | 从 | 玛德琳 | 到 | 这 |

[wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| wall | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 墙 | 的 | 这 | 房间 | . |

路易丝又转过头，把目光从玛德琳身上移开，看向房间的墙壁。

" [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

| " | I | have | got | up | , | " | she | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 得到 | 向上 | , | " | 她 | 回答 | , |

“我已经起床了，”她回答道。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['mædlɪn,'mædleɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

| in | such | a | low | voice | that | Madeleine | had | to | pause | in | what | she | was | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 那 | 玛德琳 | 有 | 到 | 暂停 | 在 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | , |

声音低得让玛德琳不得不停下手中的事情。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [bed] ['eni] [lɔːŋgər] .

| to | hear | her | ; | " | because | I | could | not | bear | to | lie | in | bed | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 她 | ; | " | 因为 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 说谎 | 在 | 床 | 任何 | 更长 | . |

听到她的话；“因为我再也无法忍受躺在床上了。

[ænd; ənd] [aɪv] [sent] [ðə; ði] ['sɪstər] [ə'weɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . .

| And | I've | sent | the | Sister | away | — | because | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 发送 | 这 | 姐姐 | 离开 | — | 因为 | . | . | . |

我把妹妹送走了——因为……

[oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kudnt] [ɪn'dʊr] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

| oh | , | because | I | couldn't | endure | having | her | about | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 因为 | 我 | 不能 | 忍受 | 拥有 | 她 | 关于 | 我 | . | " |

哦，因为我受不了她在我身边。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sent] ['sɪstər] ['mɑːrθə] [ə'weɪ] ? " ['ekəud] ['mædlɪn,'mædleɪn] .

| " | You | have | sent | Sister | Martha | away | ? | " | echoed | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 发送 | 姐姐 | 玛莎 | 离开 | ? | " | 回声 | 玛德琳 | . |

“你把玛莎修女送走了？”玛德琳重复道。

" [ɑːn][jʊr; jər][oʊn] [rɪ,spɑːnsə'bɪləti] ? ['luːɪs] ! — [haʊ] [əb'sɜːrd] !

| " | On | your | own | responsibility | ? | Louise | ! | — | how | absurd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 你的 | 自己的 | 责任 | ? | 路易丝 | ! | — | 如何 | 荒诞 | ! |

“自己承担责任？路易丝！——真是荒谬！”

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][maɪ][hæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [bæk] .

| Well | , | I | suppose | I | must | put | on | my | hat | again | and | fetch | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 放 | 在 | 我的 | 帽子 | 再次 | 和 | 拿来 | 她 | 后退 | . |

好吧，看来我得再戴上帽子，把她接回去了。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][get][ɑːn][ə'loʊn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

| How | can | you | get | on | alone | , | I | should | like | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 得到 | 在 | 独自的 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | ? |

我想知道，你是如何独自生活的?

['riːəli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "

| Really | , | I | have | no | time | to | come | oftener | than | I | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 来 | 更频繁 | 比 | 我 | 做 | . | " |

真的，我没有时间更频繁地来。

" [aɪm] [kwaɪt] [wel] [naʊ] .

| " | I'm | quite | well | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 相当 | 出色地 | 现在 | . |

我现在感觉好多了。

[aɪ][dəunt] [niːd] ['eniwʌn] . "

| I | don't | need | anyone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 需要 | 任何人 | . | " |

我不需要任何人。

" [kʌm] , [get] [bæk] ['ɪntuː][bed] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] ,

| " | Come | , | get | back | into | bed | , | like | a | good | girl | , | and | I | will | make | you | some | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 得到 | 后退 | 进入 | 床 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 和 | 我 | 将要 | 制作 | 你 | 一些 | 茶 | , |

“来，乖乖地回到床上，我去给你泡杯茶。”

" [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒentli] [suː'pɪriər] [toʊn] [ðæt] [wʌn]['juːzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] ,

| " | said | Madeleine | , | in | the | gently | superior | tone | that | one | uses | to | a | sick | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 玛德琳 | , | 在 | 这 | 轻轻地 | 优越的 | 语气 | 那 | 一 | 用途 | 到 | 一个 | 生病的 | 人 | , |

“玛德琳用对待病人时那种温柔而优越的语气说道，”

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] .

| to | a | young | child | , | to | anyone | with | whom | it | is | not | fitting | to | dispute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 年轻的 | 孩子 | , | 到 | 任何人 | 和 | 谁 | 它 | 是 | 不是 | 配件 | 到 | 争议 | . |

对幼童，对任何不宜争辩的人。

[ɪn'sted] , ['luːɪs] [left] [ðə; ðɪ] [stoʊv] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ə'merɪkən] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

| Instead | , | Louise | left | the | stove | , | and | sat | down | in | a | low | American | rocking | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 路易丝 | 左边 | 这 | 火炉 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 低的 | 美国人 | 摇滚 | - | 椅子 | , |

[wer] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [dɪ'spɑːndəntli] .

| where | she | crouched | despondently | . |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 蹲着 | 沮丧地 | . |

路易丝没有继续做饭，而是离开了炉灶，坐到一张低矮的美式摇椅上，沮丧地蹲了下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['toʊnləs] [vɔɪs] .

| " | I | wish | I | had | died | , | " | she | said | in | a | toneless | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | 死亡 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 无音调 | 嗓音 | . |

“我真希望我已经死了，”她面无表情地说。

['mædlɪn,'mædleɪn] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] [ti:] - [kʌps] .

| Madeleine | smiled | with | exaggerated | cheerfulness | , | and | rattled | the | tea | - | cups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 微笑 | 和 | 夸张的 | 愉悦 | , | 和 | 摇晃 | 这 | 茶 | - | 杯子 | . |

玛德琳露出夸张的笑容，摇晃着茶杯。

" ['nɑ:nsens] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话！

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] — [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nɪrli] [wel] [ə'gen] .

| You | mustn't | talk | about | dying | — | now | that | you | are | nearly | well | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 讲话 | 关于 | 垂死 | — | 现在 | 那 | 你 | 是 | 几乎 | 出色地 | 再次 | . |

你现在几乎完全康复了，就不要再谈论死亡了。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['i:zəli] [sed] .

| Besides | , | you | know | , | such | things | are | easily | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 知道 | , | 这样的 | 事物 | 是 | 容易地 | 说 | . |

此外，你知道，这种话很容易说出口。

[wʌn] ['dʌznt] [mi:n] [ðem; ðəm] . "

| One | doesn't | mean | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不 | 意思是 | 他们 | . | " |

其中一个指的不是他们。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][daɪd] .

| " | I | wish | I | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | 死亡 | . |

我真希望自己死了。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][daɪ] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['lu:ɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌæpə'θetɪk] [wei] .

| Why | didn't | you | let | me | die | ? | " | repeated | Louise | in | the | same | apathetic | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 让 | 我 | 死 | ? | " | 重复 | 路易丝 | 在 | 这 | 相同的 | 冷漠的 | 方式 | . |

“你为什么不让我死？”路易丝用同样的冷漠语气重复道。

['mædlɪn,'mædleɪn][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ;

| Madeleine | did | not | reply | ; |
|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 做过 | 不是 | 回复 | ; |

玛德琳没有回答；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][goʊ]['æftər][ðə; ði] [nɜ:rs] [æt; ət] [wʌns] ,

| she | was | cogitating | whether | it | would | be | more | convenient | to | go | after | the | nurse | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 思考 | 无论 | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 方便的 | 到 | 去 | 后 | 这 | 护士 | 在 | 一次 | , |

她正在考虑是否应该立刻去找护士。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

| and | what | she | ought | to | do | if | she | could | not | get | her | to | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 她 | 应该 | 到 | 做 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 得到 | 她 | 到 | 来 | 后退 | . |

如果她无法让她回来，她应该怎么办。

[fɔ:r; fər] ['lu:ɪs] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [hɜ:r; hər][ɪn]['trædʒədi] - ['fæʃ(ə)n] .

| For | Louise | would | certainly | have | despatched | her | in | tragedy | - | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 路易丝 | 会 | 当然 | 有 | 已派送 | 她 | 在 | 悲剧 | - | 时尚 | . |

路易丝肯定会以悲剧的方式除掉她。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [loʊ] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

| Meanwhile | the | latter | had | laid | her | arms | along | the | low | arms | of | the | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 后者 | 有 | 铺设 | 她 | 武器 | 沿着 | 这 | 低的 | 武器 | 的 | 这 | 椅子 | , |

与此同时，后者将双臂搭在椅子的低矮扶手上。

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] .

| and | now | sat | gazing | from | one | to | the | other | of | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 卫星 | 凝视 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 的 | 她 | 双手 | . |

她现在坐着，目光在自己的双手间来回游移。

[ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] , [ðiːz] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːrz] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [feɪm] ,

| In | their | way | , | these | hands | of | hers | had | acquired | a | kind | of | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 方式 | , | 这些 | 双手 | 的 | 她的 | 有 | 获得 | 一个 | 种类 | 的 | 名声 | , |

就这样，她的这双手获得了某种名声。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [veɪn] [ʌv; əv] .

| which | she | had | once | been | vain | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 一次 | 到过 | 徒劳 | 的 | . |

她曾经为此感到骄傲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['foʊtəˌgræft] ; [ə; eɪ] ['skʌlptər] [hæd; həd] ['mɑːdəld] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [æn'tɪgəni] — [lɔːŋ] ,

| They | had | been | photographed | ; | a | sculptor | had | modelled | them | for | a | statue | of | Antigone | — | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 拍摄 | ; | 一个 | 雕塑家 | 有 | 建模 | 他们 | 为了 | 一个 | 雕像 | 的 | 安提戈涅 | — | 长的 | , |

他们曾被拍过照；一位雕塑家曾以他们为原型创作了安提戈涅的雕像——很长，

[slɪm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kloʊsli] [nɪt] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [peɪl] , [diːp] - [set] [neɪlz] :

| slim | and | strong | , | with | closely | knit | fingers | , | and | pale | , | deep | - | set | nails | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条的 | 和 | 强的 | , | 和 | 密切 | 针织 | 手指 | , | 和 | 苍白 | , | 深的 | - | 放 | 指甲 | : |

身材纤细而强壮，手指紧密，指甲苍白且深陷：

[hændz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] ['vɜːrdʒɪn] ; [hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] ['eləkwənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] ,

| hands | like | those | of | an | adoring | Virgin | ; | hands | which | had | an | eloquent | language | all | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 崇拜 | 处女 | ; | 双手 | 哪个 | 有 | 一个 | 雄辩 | 语言 | 全部 | 他们的 | 自己的 | , |

如同圣母玛利亚般虔诚的双手；仿佛拥有自己独特的语言。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [ə'dʒɪlәti] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] .

| but | little | or | no | agility | , | and | which | were | out | of | place | on | the | keys | of | a | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 或者 | 不 | 敏捷 | , | 和 | 哪个 | 是 | 出去 | 的 | 地方 | 在 | 这 | 钥匙 | 的 | 一个 | 钢琴 | . |

但缺乏灵活性，而且在钢琴键上显得格格不入。

['luːɪs] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

| Louise | sat | looking | at | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 卫星 | 寻找 | 在 | 他们 | , |

路易丝坐在那里看着他们，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] — [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ri'maindid] [pər'petʃuəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊnz] [bɪ'niːθ] ;

| and | her | face | was | so | changed | — | the | hollow | setting | of | the | eyes | reminded | perpetually | of | the | bones | beneath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 所以 | 已更改 | — | 这 | 空洞的 | 环境 | 的 | 这 | 眼睛 | 提醒 | 永恒地 | 的 | 这 | 骨头 | 下面 | ; |

她的脸完全变了——眼窝深陷，让人时刻都能看到眼下的骨头；

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['hæmərd] [blæk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [aɪz] ; ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] [lɪps] [wɜːr; wər] [pɪntʃt]

| the | lines | were | hammered | black | below | the | eyes | ; | nostrils | and | lips | were | pinched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 是 | 锤击 | 黑色的 | 以下 | 这 | 眼睛 | ; | 鼻孔 | 和 | 嘴唇 | 是 | 捏 |

[ænd; ənd] [θɪnd] — [ðæt] ['mædlɪn,'mædleɪn] ,

| and | thinned | — | that | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变薄 | — | 那 | 玛德琳 | , |

眼下纹路被锤成黑色；鼻孔和嘴唇被捏得又窄又薄——那个玛德琳，

['siːkrətli] [ əb'zəvɪŋ, ɔb- ][hɜːr; hər] , [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['luːɪs] [lʊkt] [æt; ət] [liːst] [ten] ['jɪrz]

| secretly | observing | her | , | remarked | to | herself | that | Louise | looked | at | least | ten | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | 观察 | 她 | , | 评论 | 到 | 她自己 | 那 | 路易丝 | 看起来 | 在 | 至少 | 十 | 年 |

['oʊldər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| older | than | before | . |
|---|---|---|---|
| 老 | 比 | 前 | . |

他偷偷观察着她，心想路易丝看起来至少比以前老了十岁。

[hɜːr; hər] [juːθ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] ['freʃnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][hæd; həd] ,

| Her | youth | , | and | , | with | it | , | such | freshness | as | she | had | once | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 青年 | , | 和 | , | 和 | 它 | , | 这样的 | 新鲜 | 作为 | 她 | 有 | 一次 | 有 | , |

[wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| were | gone | from | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 已消失 | 从 | 她 | . |

她的青春，以及随之而来的她曾经拥有的那份清新脱俗，都已离她而去。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [tiː] .

| " | Here | is | your | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 你的 | 茶 | . |

“这是你的茶。”

" [ðə; ði][gɜːrl][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ 'swɔləuiŋ ] [wɜːr; wər][æn; ən] ['efərt] , [waɪl]

| " | The | girl | drank | it | slowly | , | as | if | swallowing | were | an | effort | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 喝 | 它 | 缓慢地 | , | 作为 | 如果 | 吞咽 | 是 | 一个 | 努力 | , | 尽管 |

['mædlɪn,'mædleɪn] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| Madeleine | went | round | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 去 | 圆形的 | 这 | 房间 | , |

“女孩慢慢地喝着，好像吞咽很费力，而玛德琳则在房间里四处走动。”

['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

| touching | and | ordering | , | and | opening | a | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 和 | 订购 | , | 和 | 开幕 | 一个 | 窗户 | . |

触摸和点餐，以及打开窗户。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

| This | done | , | she | looked | at | her | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 她 | 看起来 | 在 | 她 | 手表 | . |

做完这一切后，她看了看手表。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | will | go | now | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | 现在 | , | " | 她 | 说 | , |

“我现在要走了，”她说。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] ['sɪstər] ['mɑːrθə] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

| " | and | see | if | I | can | persuade | Sister | Martha | to | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 看 | 如果 | 我 | 能 | 说服 | 姐姐 | 玛莎 | 到 | 来 | 后退 | . |

“看看能不能说服玛莎修女回来。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz] .

| If | you | haven't | mortally | offended | her | , | that | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 还没有 | 致命的 | 被冒犯了 | 她 | , | 那 | 是 | . |

前提是你还没彻底得罪她。

" ['luːɪs] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [kʌp] , ['oʊnli] [hæf] [ 'emptid ] ,
**" Louise started up from her chair , and put her cup , only half emptied ,**
" 路易丝 开始 向上 从 她 椅子 , 和 放 她 杯子 , 仅有的 一半 清空 ,
[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**on the table .**
在 这 桌子 .

路易丝猛地从椅子上站起来，把只喝了一半的杯子放在桌子上。

" ['mædlɪn,'mædleɪn] ! — [pliːz] — [pliːz] , [dəunt] !
**" Madeleine ! — please — please , don't !**
" 玛德琳 ! — 请 — 请 , 不 !

“玛德琳！——求求你——求求你，不要！”

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .
**I can't have her back again .**
我 不能 有 她 后退 再次 .

我不能再让她回来了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [naʊ] .
**I am quite well now .**
我 是 相当 出色地 现在 .

我现在身体好多了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
**There was nothing more she could do for me .**
那里 曾是 没有什么 更多的 她 可以 做 为了 我 .

她已经无能为力了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [æt; ət] [naɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] .
**I shall sleep a thousand times better at night if she is not here .**
我 将 睡觉 一个 千 时代 更好的 在 夜晚 如果 她 是 不是 这里 .

如果她不在，我晚上会睡得更好。

[oʊ] , [dəunt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] !
**Oh , don't bring her back again !**
哦 , 不 带来 她 后退 再次 !

哦，别再把她带回来了！

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [soʊ] [hɑːrd] .
**Her voice cut like a knife , and her hands were so hard .**
她 嗓音 切 喜欢 一个 刀 , 和 她 双手 是 所以 难的 .

她的声音像刀子一样刺人，她的手也很硬。

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [terz] .
**" She trembled with excitement , and was on the brink of tears .**
" 她 颤抖 和 激动 , 和 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 .

她激动得浑身颤抖，眼泪都快要夺眶而出。

" [hʌʃ] ! — [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .
**" Hush ! — don't excite yourself like that , " said Madeleine , and tried to soothe her .**
" 嘘 ! — 不 激发 你自己 喜欢 那 , " 说 玛德琳 , 和 尝试 到 舒缓 她 .

“嘘！别这么激动，”玛德琳说着，试图安抚她。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
**" There's no need for it .**
" 有 不 需要 为了 它 .

没有必要。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ,

| If | you | are | really | determined | not | to | have | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 真的 | 决定 | 不是 | 到 | 有 | 她 | , |

如果你真的下定决心不要她，

[ðen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| then | she | shall | not | come | and | that's | the | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 将 | 不是 | 来 | 和 | 那就是 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | . |

那么她就不会来了，事情就到此为止。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

| Not | but | what | I | think | it | foolish | of | you | all | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 但 | 什么 | 我 | 思考 | 它 | 愚蠢 | 的 | 你 | 全部 | 这 | 相同的 | , |

但我仍然觉得你们这样做很愚蠢。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ædɪŋ] .

| " | she | could | not | refrain | from | adding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 不是 | 避免 | 从 | 添加 | . |

她忍不住补充道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [wiːk] .

| " | You | are | still | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 仍然 | 虚弱的 | . |

你仍然很虚弱。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| However | , | if | you | prefer | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 你 | 更喜欢 | 它 | , |

不过，如果你喜欢的话，

[aɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]

| I'll | do | my | best | to | run | up | this | evening | to | see | that | you | have | everything | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 我的 | 最好的 | 到 | 跑步 | 向上 | 这 | 晚上 | 到 | 看 | 那 | 你 | 有 | 一切 | 为了 |

[ðə; ði] [naɪt] . "

| the | night | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | . | " |

我今晚会尽力赶上去，看看你今晚需要的东西都准备好了吗?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] ['iːðər] .

| " | I | don't | want | you | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 你 | 任何一个 | . |

“我也不想要你。”

" ['mædlɪn,'mædleɪn] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɪti] [bɪ'keɪm] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

| " | Madeleine | shrugged | her | shoulders | , | and | her | pity | became | tinged | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | , | 和 | 她 | 遗憾 | 成为 | 带点色调 | 和 |

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| impatience | . |
|---|---|
| 不耐烦 | . |

玛德琳耸了耸肩，她的怜悯中夹杂着一丝不耐烦。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

| " | The | doctor | says | you | must | go | away | somewhere | , | for | a | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 说道 | 你 | 必须 | 去 | 离开 | 某处 | , | 为了 | 一个 | 改变 | , |

医生说你必须出去走走，换换环境。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biːt] [ʌp][ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði] ['krʌmpld] [ʃiːts] ,

| " | she | said | as | she | beat | up | the | pillows | and | smoothed | out | the | crumpled | sheets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 作为 | 她 | 打 | 向上 | 这 | 枕头 | 和 | 平滑 | 出去 | 这 | 皱巴巴的 | 纸张 | , |

她一边说着，一边拍打着枕头，抚平皱巴巴的床单。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['koʊksɪŋ] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [bæk] [tuː; tə][bed] .

| **preparatory** | **to** | **coaxing** | **her** | **patient** | **back** | **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预备 | 到 | 哄骗 | 她 | 病人 | 后退 | 到 | 床 | . |

准备劝说病人回到床上。

['luːɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

| **Louise** | **shook** | **her** | **head** | **,** | **but** | **did** | **not** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 但 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

路易丝摇了摇头，但没有说话。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][set][juː; jʊ][ʌp] [ə'gen] . "

| **"** | **A** | **few** | **weeks** | **'** | **change** | **of** | **air** | **is** | **what** | **you** | **need** | **to** | **set** | **you** | **up** | **again** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 周 | - | 改变 | 的 | 空气 | 是 | 什么 | 你 | 需要 | 到 | 放 | 你 | 向上 | 再次 | . | " |

“换换环境几周就能让你重新振作起来。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] . "

| **"** | **I** | **cannot** | **go** | **away** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 去 | 离开 | . | " |

“我不能离开。”

" ['nɑːnsens] !

| **"** | **Nonsense** | **!** |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| **Of** | **course** | **you** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 能 | . |

当然可以。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] ? "

| **You** | **don't** | **want** | **to** | **be** | **ill** | **all** | **the** | **winter** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | 到 | 是 | 患病的 | 全部 | 这 | 冬天 | ? | " |

你不想整个冬天都生病吧?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wel] .

| **"** | **I** | **don't** | **want** | **to** | **be** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 出色地 | . |

“我不想康复。”

" ['mædlɪn,'mædleɪn] [snɪft] ['ɔːdəbli] .

| **"** | **Madeleine** | **sniffed** | **audibly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 嗅了嗅 | 可听见的 | . |

玛德琳吸了吸鼻子，声音清晰可闻。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| **"** | **There's** | **no** | **reasoning** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 推理 | 和 | 你 | . |

“跟你讲道理是行不通的。”

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðæt] [its] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] — — "

| **When** | **you** | **hear** | **on** | **all** | **sides** | **that** | **it's** | **for** | **your** | **own** | **good** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 听到 | 在 | 全部 | 侧面 | 那 | 它是 | 为了 | 你的 | 自己的 | 好的 | — | — | " |

当你听到各方都说这是为了你好时——

" [oʊ] , [stɑːp] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['luːɪs] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔːrdərd] [her]

| **"** | **Oh** | **,** | **stop** | **tormenting** | **me** | **!** | **"** | **cried** | **Louise** | **,** | **raising** | **a** | **drawn** | **face** | **with** | **disordered** | **hair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 停止 | 折磨 | 我 | ! | " | 哭 | 路易丝 | , | 提高 | 一个 | 绘制 | 脸 | 和 | 混乱 | 头发 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“哦，别再折磨我了！”路易丝喊道，抬起一张憔悴的脸，头发凌乱不堪。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] !
**" I won't go away !**
" 我 惯于 去 离开 !

我不会离开！

['nʌθɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] .
**Nothing will make me .**
没有什么 将要 制作 我 .

没有什么能让我改变主意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] — [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [get] [wel] [ə'gen] . "
**I shall stay here — though I never get well again . "**
我 将 停留 这里 — 尽管 我 绝不 得到 出色地 再次 . "

我将留在这里——即使我再也好不了了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['sensəb(ə)l]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ] . — [juː; jʊ] [kɑːnt] ! "
**" But why ? Give me one sensible reason for not going . — You can't ! "**
" 但 为什么 ? 给 我 一 明智的 原因 为了 不是 去 . — 你 不能 ! "

“可是为什么？给我一个不去的合理理由。”——“你根本说不出来！”

" [jes] . . . [ɪf] . . . [ɪf] ['juːdʒɪn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] .
**" Yes . . . if . . . if Eugen should come back .**
" 是的 . . . 如果 . . . 如果 尤金 应该 来 后退 .

“是的……如果……如果尤金能回来的话。”

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst][biː; bi] [kɔːt] .
**" The words could only just be caught .**
" 这 字 可以 仅有的 只是 是 捕捉 .

“这些话勉强被听见了。”

['mædlɪn,'mædleɪn] [stʊd] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
**Madeleine stood , holding a sheet with both hands , as though she could not**
玛德琳 站立 , 保持 一个 床单 和 两个都 双手 , 作为 尽管 她 可以 不是
[bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
**believe her ears .**
相信 她 耳朵 .

玛德琳站在那里，双手拿着一张床单，仿佛不敢相信自己的耳朵。

" ['luːɪs] !
**" Louise !**
" 路易丝 !

“路易丝！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ment] ['meni] [θɪŋz] .
**" she said at last , in a tone which meant many things .**
" 她 说 在 最后的 , 在 一个 语气 哪个 意思是 许多 事物 .

“她最后说道，语气意味深长。”

['luːɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɑːrd] , [draɪ]['sɒbz] .
**Louise began to cry , and was shaken by hard , dry sobs .**
路易丝 开始 到 哭 , 和 曾是 摇晃 经过 难的 , 干燥 啜泣 .

路易丝开始哭泣，断断续续的抽泣声让她浑身颤抖。

['mædlɪn,'mædleɪn][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət] [went] [sɪ'vɪrli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
**Madeleine did not look at her again , but went severely on with her**
玛德琳 做过 不是 看 在 她 再次 , 但 去 严重 在 和 她
['bɛdˌmeɪkɪŋ] .
**bedmaking .**
铺床 .

玛德琳没有再看她一眼，而是继续严肃地铺床。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ]

**When she had finished , she crossed to the washstand , and poured out a**

什么时候 她 有 完成的 , 她 交叉 到 这 洗手台 , 和 倾倒 出去 一个

[glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

**glass of water .**

玻璃 的 水 .

她洗完澡后，走到盥洗台前，倒了一杯水。

['luːɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌmbld] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər]['sɒbz] [ə'beɪt] .

**Louise took it , humbled and submissive , and gradually her sobs abated .**

路易丝 采取 它 , 谦卑 和 顺从者 , 和 逐步地 她 啜泣 减弱 .

路易丝默默地接过礼物，谦卑顺从，渐渐地，她的抽泣声也渐渐平息下来。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mædlɪn¦'mædleɪn] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

**But now Madeleine , in place of getting ready to leave , as she had**

但 现在 玛德琳 , 在 地方 的 获得 准备好 到 离开 , 作为 她 有

[ɪn'tendɪd] ,

**intended ,**

故意的 ,

但现在，玛德琳并没有像她原计划的那样准备离开，

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] ,

**sat down at the centre table ,**

卫星 向下 在 这 中心 桌子 ,

在中央桌旁坐下，

[ænd; ənd] [ri'vɔlvd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [seɪ] .

**and revolved what she felt it to be her duty to say .**

和 旋转 什么 她 毛毡 它 到 是 她 责任 到 说 .

然后她开始讲述她认为自己有责任说的话。

[wen] [ɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [pər'sweɪsɪvli] , [ɪn][ə; eɪ]

**When all sound of crying had ceased , she began to speak , persuasively , in a**

什么时候全部 声音 的 哭泣 有 停止 , 她 开始 到 说话 , 令人信服地 , 在 一个

['kwaɪət] [vɔɪs] .

**quiet voice .**

安静的 嗓音 .

当所有的哭声都停止后，她开始用平静而有说服力的声音说话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] [jɔːr'self] , ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] , [naʊ] [ðə; ði]

**" You have brought the matter up yourself , Louise , " she said , " and , now the**

" 你 有 带来 这 事情 向上 你自己 , 路易丝 , " 她 说 , " 和 , 现在 这

[aɪs][ɪz]['broʊkən] ,

**ice is broken ,**

冰 是 破碎的 ,

“是你自己主动提起这件事的，路易丝，”她说，“现在，僵局已经打破了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

**there are one or two things I should like to say to you .**

那里 是 一 或者 二 事物 我 应该 喜欢 到 说 到 你 .

我有那么一两件事想对你说。

[fɜːrst] [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] , [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

**First then , you have been very ill , far worse than you know — the immediate**

第一的 然后 , 你 有 到过 非常 患病的 , 远的 更糟 比 你 知道 — 这 即时

['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] [naʊ] ,

**danger is over now ,**

危险 是 超过 现在 ,

首先，你之前病得很重，比你想象的还要严重得多——不过，眼前的危险已经过去了。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| so | I | can | speak | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 能 | 说话 | 的 | 它 | . |

所以我可以谈论这件事。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [baɪ] [jɔːrˈself]

| But | who | can | tell | what | may | happen | if | you | persist | in | remaining | on | here | by | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 能 | 告诉 | 什么 | 可能 | 发生 | 如果 | 你 | 坚持 | 在 | 其余的 | 在 | 这里 | 经过 | 你自己 |

,

,

,

但谁又能预料如果你继续独自留在这里会发生什么呢?

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ?

| in | the | state | you | are | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状态 | 你 | 是 | 在 | ? |

你所在的州?

" ˈluːɪs] [dɪd][nɑːt][stɜːr] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] .

| " | Louise | did | not | stir | ; | her | face | was | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 做过 | 不是 | 搅拌 | ; | 她 | 脸 | 曾是 | 隐 | . |

路易丝一动不动，脸藏在暗处。

" [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər] [ˈsteɪɪŋ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wʌn] , [aɪ] [hoʊp] ,

| " | The | reason | you | give | for | staying | is | not | a | serious | one | , | I | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 原因 | 你 | 给 | 为了 | 入住 | 是 | 不是 | 一个 | 严肃的 | 一 | , | 我 | 希望 | , |

我希望你留下的理由并不正当。

" [ˈmædlɪnˌmædleɪn] [prəˈsiːdid] [ˈkɔːʃəsli] [ˈtʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

| " | Madeleine | proceeded | cautiously | choosing | her | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 继续 | 谨慎地 | 选择 | 她 | 字 | . |

玛德琳谨慎地斟酌着字句。

" [ˈæftər] [ɔːl] [ðə; ði] . . . [ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] . . . [breɪk] ,

| " | After | all | the | . | . | . | the | precautions | that | were | taken | to | ensure | the | . | . | . | break | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | 这 | . | . | . | 这 | 防范措施 | 那 | 是 | 已采取 | 到 | 确保 | 这 | . | . | . | 休息 | , |

“在采取了所有……预防措施以确保……突破之后，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [ˈlaɪkli] . . .

| it | is | not | all | likely | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 全部 | 可能 | . | . | . |

并非一切都很有可能……

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

| he | would | think | of | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 思考 | 的 | 返回 | . |

他会考虑回来。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] ,

| And | Louise | , | " | she | added | with | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路易丝 | , | " | 她 | 额外 | 和 | 温暖 | , |

“还有路易丝，”她热情地补充道，“

" [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] — [səˈpoʊz] [hiː; hi][dɪd] — [ˈæftər][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈheɪvd] ,

| " | even | though | he | did | — | suppose | he | did | — | after | the | way | he | has | behaved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 尽管 | 他 | 做过 | — | 认为 | 他 | 做过 | — | 后 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 表现 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪsˈgreɪsfl] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][juː; jʊ] — —

| and | his | disgraceful | treatment | of | you | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 可耻 | 治疗 | 的 | 你 | — | — |

“即便他真的——假设他真的——考虑到他之前的所作所为，以及他对你那令人不齿的对待——”

" ['luːɪs] [lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Louise looked up for an instant .
" 路易丝 看起来 向上 为了 一个 立即的 .

路易丝抬起头看了一眼。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That is not true , " she said .
" 那 是 不是 真的 , " 她 说 .

“那不是真的，”她说。

" [nɑːt] [truː] ? " ['ekəud] ['mædlɪn,'mædleɪn] .
" Not true ? " echoed Madeleine .
" 不是 真的 ? " 回声 玛德琳 .

“不是真的吧？”玛德琳重复道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əd'maɪər] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'greɪsfl] — [nəʊ] ,
" Well , if you are able to admire his behaviour — if you don't consider it disgraceful — no ,
" 出色地 , 如果 你 是 有能力的 到 钦佩 他的 行为 — 如果 你 不 考虑 它 可耻 — 不 ,

“嗯，如果你能够欣赏他的行为——如果你不认为这是可耻的——不，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['ɪnfəməs] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['epɪθet] .
more than that — infamous — — " She stopped , not being able to find a stronger epithet .
更多的 比 那 — 臭名昭著的 — — " 她 停止 , 不是 存在 有能力的 到 寻找 一个 更强 别名 .

不仅如此——臭名昭著——”她停了下来，找不到更强烈的形容词了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] , " [sed] ['luːɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] .
" It is not true , " said Louise in the same expressionless voice .
" 它 是 不是 真的 , " 说 路易丝 在 这 相同的 面无表情 嗓音 .

“这不是真的，”路易丝面无表情地说。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ðɪ] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [tə'geðər] .
But now she lifted her head , and pressed the palms of her hands together .
但 现在 她 抬起 她 头 , 和 按下 这 棕榈树 的 她 双手 一起 .

但现在她抬起头，双手合十。

['mædlɪn,'mædleɪn] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] .
Madeleine pushed back her chair , as if she were about to rise .
玛德琳 推动 后退 她 椅子 , 作为 如果 她 是 关于 到 上升 .

玛德琳向后推了推椅子，好像要站起来似的。

" [ðen] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
" Then I have nothing more to say , " she said ; and went on :
" 然后 我 有 没有什么 更多的 到 说 , " 她 说 ; 和 去 在 :

“那我没什么好说的了，”她说；然后继续说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['æktɪd] [tɔːrdz] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi]

| " | If | you | are | ready | to | defend | a | man | who | has | acted | towards | you | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 准备好 | 到 | 保卫 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 行动 | 向 | 你 | 作为 | 他 |

[hæz; həz] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['pɝːsənz] [blʌd] [bɔɪl] — [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd]

| has | — | in | a | way | that | makes | a | respectable | person's | blood | boil | — | there | is | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | — | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 制作 | 一个 | 可敬 | 人的 | 血 | 熬 | — | 那里 | 是 | 的确 |

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

| nothing | more | to | be | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | 到 | 是 | 说 | . |

“如果你准备为一个对你做出如此行径的人辩护——这种行径让一个体面的人怒不可遏——那么确实没有什么好说的了。”

" [ʃiː; ʃi] ['redɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| " | She | reddened | with | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 发红 | 和 | 愤慨 | . |

她气得满脸通红。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ,

| " | As | if | it | were | not | bad | enough | for | him | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 坏的 | 足够的 | 为了 | 他 | 到 | 去 | , |

“仿佛他离开还不够糟糕似的，

['æftər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| after | all | you | have | done | for | him | , | but | that | he | must | do | it | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 你 | 有 | 完毕 | 为了 | 他 | , | 但 | 那 | 他 | 必须 | 做 | 它 | 在 | 这样的 | 一个 |

[miːn] ,

| mean | , |
|---|---|
| 意思是 | , |

你为他做了那么多，他却要用如此卑鄙的方式来回报你。

[ˌʌndər'hænd] [wei] — [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [sɪk] .

| underhand | way | — | it's | enough | to | make | one | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗中 | 方式 | — | 它是 | 足够的 | 到 | 制作 | 一 | 生病的 | . |

这种卑鄙的手段——简直令人作呕。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] .

| The | only | thing | to | compare | with | it | is | his | conduct | on | the | night | before | he | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 比较 | 和 | 它 | 是 | 他的 | 执行 | 在 | 这 | 夜晚 | 前 | 他 | 左边 | . |

唯一能与之相提并论的，是他离开前一晚的行为。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [preɪ] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [niːp] [ɪn][ðə; ði] ['goʊldən]

| Do | you | know | , | pray | , | that | on | the | last | evening | , | at | a | KNEIPE | in | the | GOLDENE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , | 祈祷 | , | 那 | 在 | 这 | 最后的 | 晚上 | , | 在 | 一个 | 克奈佩 | 在 | 这 | 金色 |

['hɜːʃ] ,

| HIRSCH | , |
|---|---|
| 赫希 | , |

你知道吗，祈祷吧，在最后一个晚上，在金鹿酒馆的克奈普酒会上，

[hiː; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['boʊstɪd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt]

| he | boasted | of | what | you | had | done | for | him | — | boasted | about | everything | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹嘘 | 的 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | 为了 | 他 | — | 吹嘘 | 关于 | 一切 | 那 |

[hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['raʊdi] ,

| had | happened | between | you | — | to | a | rowdy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 之间 | 你 | — | 到 | 一个 | 喧闹的 | , |

他向一群吵闹的人吹嘘你为他所做的一切——吹嘘你们之间发生的一切——

['tɪpsi] [kruː] ?

| tipsy | crew | ? |
|---|---|---|
| 微醺 | 全体人员 | ? |

醉醺醺的船员?

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [geɪv] ['ʃeɪmləs] ['diːteɪlz] , [ə'baʊt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt]

| More | than | that | , | he | gave | shameless | details | , | about | you | going | to | his | room | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | , | 他 | 给予 | 不要脸 | 细节 | , | 关于 | 你 | 去 | 到 | 他的 | 房间 | 那 |

[ˌæftər'nuːn] — — "

| afternoon | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 下午 | — | — | " |

不仅如此，他还厚颜无耻地详细描述了那天下午你去他房间的事——”

" [ɪts] [nɑːt] [truː] , [ɪts] [nɑːt] [truː] , " [rɪ'piːtɪd] ['luːɪs] ,

| " | It's | not | true | , | it's | not | true | , | " | repeated | Louise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 真的 | , | 它是 | 不是 | 真的 | , | " | 重复 | 路易丝 | , |

“这不是真的，这不是真的，”路易丝重复道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz][baɪ] [hɑːrt] .

| as | if | she | had | got | these | few | words | by | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 得到 | 这些 | 很少 | 字 | 经过 | 心 | . |

仿佛她已经把这几个字牢记在心了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

| She | rose | from | her | chair | , | and | leaned | on | it | , | half | turning | her | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 从 | 她 | 椅子 | , | 和 | 倾斜 | 在 | 它 | , | 一半 | 转弯 | 她 | 后退 | 到 |

['mædlɪn,'mædleɪn] ,

| Madeleine | , |
|---|---|
| 玛德琳 | , |

她从椅子上站起来，倚在椅子上，半背对着玛德琳。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

| and | holding | her | handkerchief | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 她 | 手帕 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

她用手帕捂住嘴唇。

['mædlɪn,'mædleɪn] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| Madeleine | shrugged | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

玛德琳耸了耸肩。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | Do | you | think | I | should | say | it | , | if | it | weren't | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 应该 | 说 | 它 | , | 如果 | 它 | 不是 | ? | " | 她 | 问 | . |

“如果不是这样，你觉得我应该说出来吗？”她问道。

" [aɪ][dəunt] [ɪn'vent] ['skænd(ə)l] .

| " | I | don't | invent | scandal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 发明 | 丑闻 | . |

“我不会捏造丑闻。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ə'gen] .

| And | you | are | bound | to | hear | it | when | you | go | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 边界 | 到 | 听到 | 它 | 什么时候 | 你 | 去 | 出去 | 再次 | . |

你下次出门肯定会听到这句话。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

| He | did | this | , | and | worse | than | I | choose | to | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 这 | , | 和 | 更糟 | 比 | 我 | 选择 | 到 | 告诉 | 你 | , |

他做了这件事，而且比我愿意告诉你的还要糟糕。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm]

| and | if | you | felt | as | you | ought | to | about | it | , | you | would | never | give | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 毛毡 | 作为 | 你 | 应该 | 到 | 关于 | 它 | , | 你 | 会 | 绝不 | 给 | 他 |

[ə'nʌðər] [θɔːt] .

| another | thought | . |
|---|---|---|
| 其他 | 想法 | . |

如果你对他的感觉和你应有的感觉一样，你就不会再想起他了。

['hiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
**He's not worth it .**
他是 不是 值得 它 .

他不值得。

['hiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['pɝːsənz] — — "
**He's not worth any respectable person's — — "**
他是 不是 值得 任何 可敬 人的 — — "

他根本不配任何一个体面的人——”

" [rɪ'spektəbl] ! " [bɜːrst] [ɪn] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [reɪzd] [tuː] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]
**" Respectable ! " burst in Louise , and raised two blazing eyes to her companion's**
" 可敬 ! " 爆裂 在 路易丝 , 和 提高 二 炽烈 眼睛 到 她 同伴的
[feɪs] .
**face .**
脸 .

“真体面！”路易丝厉声说道，同时用充满怒意的目光瞪着她的同伴。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
**" That's the second time .**
" 那就是 这 第二 时间 .

这是第二次了。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , ['mædlɪn,'mædleɪn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
**Why do you come here , Madeleine , and talk like that to me ?**
为什么 做 你 来 这里 , 玛德琳 , 和 讲话 喜欢 那 到 我 ?

玛德琳，你为什么来这里，还这样跟我说话?

[hiː; hi] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] — [ðæts] [ɔːl] : [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [let]
**He did what he was obliged to — that's all : for I should never have let**
他 做过 什么 他 曾是 有义务 到 — 那就是 全部 : 为了 我 应该 绝不 有 让
[hɪm; ɪm] [goʊ] .
**him go .**
他 去 .

他做了他应该做的事——仅此而已：因为我根本不应该让他走。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
**Can't you see how preposterous it is to think that by talking of respectability ,**
不能 你 看 如何 荒谬 它 是 到 思考 那 经过 说 的 体面 ,

难道你看不出，认为谈论体面就能解决问题是多么荒谬的想法吗?

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðinəs] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [liːv] [ɔːf] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
**and unworthiness , you can make me leave off caring for him ?**
和 不配 , 你 能 制作 我 离开 离开 关怀 为了 他 ?

因为你觉得自己不配，你就能让我停止照顾他吗?

— [wen] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ?
**— when for months I have lived for nothing else ?**
— 什么时候 为了 几个月 我 有 居住地 为了 没有什么 别的 ?

——而我几个月来一直都只为这件事而活?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] [soʊ] ['iːzəli] ?
**Do you think one can change one's feelings so easily ?**
做 你 思考 一 能 改变 一个人的 情怀 所以 容易地 ?

你认为一个人的感情可以如此轻易地改变吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wʌns] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]
**Don't you understand that to love a person once is to love him always and**
不 你 理解 那 到 爱 一个 人 一次 是 到 爱 他 总是 和
[ˌɔːltə'geðər] ?
**altogether ?**
共 ?

你难道不明白，爱一个人一次，就是永远、彻底地爱他吗?

— [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [æz; əz] [wel] — ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['ʌðər]
**— his faults as well — everything he does , good or bad , no matter what other**
— 他的 故障 作为 出色地 — 一切 他 做 , 好的 或者 坏的 , 不 事情 什么 其他
['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**people think of it ?**
人们 思考 的 它 ?

——他的缺点也包括在内——他所做的一切，无论是好事还是坏事，无论别人怎么想?

[oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [jɔːr'self] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
**Oh , you have never really cared for anyone yourself , or you would know it . "**
哦 , 你 有 绝不 真的 关心 为了 任何人 你自己 , 或者 你 会 知道 它 . "

哦，你从来没真正关心过任何人，否则你早就知道了。

" [its] [nɑːt] [prɪ'pɑːstərəs] [æt; ət][ɔːl] , " [ri'tɔːtid] ['mædlɪn,'mædleɪn] .
**" It's not preposterous at all , " retorted Madeleine .**
" 它是 不是 荒谬 在 全部 , " 反驳 玛德琳 .

“这根本不荒谬，”玛德琳反驳道。

" [jes] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['weɪstɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
**" Yes — if he had deserved all the affection you wasted on him ,**
" 是的 — 如果 他 有 应得的 全部 这 感情 你 浪费 在 他 ,

“是的——如果他真的值得你浪费在他身上的所有爱，

[ɔːr] [ɪf] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ] .
**or if unhappy circumstances had separated you .**
或者如果 不开心 情况 有 分开 你 .

或者，如果不幸的情况导致你们分离。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
**But that's not the case .**
但 那就是 不是 这 案件 .

但事实并非如此。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['skændələsli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['ʃiːldɪŋ] [juː; jʊ] .
**He has behaved scandalously , without the least attempt at shielding you .**
他 有 表现 令人震惊地 , 没有 这 至少 试图 在 屏蔽 你 .

他的行为极其恶劣，却丝毫没有试图保护你。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
**He has made you the talk of the place .**
他 有 制成 你 这 讲话 的 这 地方 .

他让你成了当地人们茶余饭后的谈资。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] ,
**And you may consider me narrow and prejudiced ,**
和 你 可能 考虑 我 狭窄的 和 有偏见的 ,

你或许认为我心胸狭隘、带有偏见，

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ 'baundlisli ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][juː; jʊ] .
**but this I must say — I am boundlessly astonished at you .**
但 这 我 必须 说 — 我 是 无边无际 惊讶 在 你 .

但我必须说——我对你感到无比惊讶。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [juː; jʊ][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [ðæt] ['hiːz] ['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
**When he has shown you as plainly as he can that he's tired of you ,**
什么时候 他 有 所示 你 作为 显然 作为 他 能 那 他是 疲劳的 的 你 ,

当他已经尽可能明确地向你表明他已经厌倦了你之后，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] ,
**that you should still be ready to defend him ,**
那 你 应该 仍然 是 准备好 到 保卫 他 ,

你仍然应该做好为他辩护的准备。

[ænd; ənd][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l]['prɑːpər][praɪd] [ðæt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] ! —

| and | have | so | little | proper | pride | that | you | even | say | you | would | take | him | back | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 所以 | 小的 | 恰当的 | 自豪 | 那 | 你 | 甚至 | 说 | 你 | 会 | 拿 | 他 | 后退 | ! | — |

—

—

—

你竟然如此缺乏自尊，还说你会和他复合！

" ['luːɪs] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| " | Louise | turned | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 转向 | 在 | 她 | . |

路易丝背叛了她。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [duː] [ðæt] , ['mædlɪn,'mædleɪn] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

| " | You | would | never | do | that | , | Madeleine | , | would | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 绝不 | 做 | 那 | , | 玛德琳 | , | 会 | 你 | ? |

“你永远不会那样做，玛德琳，对吗？”

— ['nevər] [soʊ][fɑːr] [fər'get] [jɔːr'self] [æz; əz][tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [fiːt] [ænd; ənd][æsk] — [æsk] ?

| — | never | so | far | forget | yourself | as | to | crawl | to | a | man's | feet | and | ask | — | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 绝不 | 所以 | 远的 | 忘记 | 你自己 | 作为 | 到 | 爬行 | 到 | 一个 | 男人的 | 脚 | 和 | 问 | — | 问 | ? |

——永远不要忘乎所以，卑躬屈膝地爬到男人脚边问——问？

— [noʊ] , [ɪm'plɔːr] [fər'gɪvnəs] , [fɔːr; fər] [fɔːlts] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

| — | no | , | implore | forgiveness | , | for | faults | you | were | not | conscious | of | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | , | 恳求 | 饶恕 | , | 为了 | 故障 | 你 | 是 | 不是 | 有意识的 | 的 | 拥有 |

[kə'mɪtɪd] .

| committed | . |
|---|---|
| 坚定的 | . |

——不，恳求宽恕，因为你犯下的错是你当时并不知道的。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [beg] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]

| You | would | never | beg | him | to | go | on | loving | you | , | after | he | had | ceased | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 绝不 | 求 | 他 | 到 | 去 | 在 | 爱 | 你 | , | 后 | 他 | 有 | 停止 | 到 |

[ker] ,

| care | , |
|---|---|
| 关心 | , |

你永远不会乞求他继续爱你，即便他已经不再关心你了。

[ɔːr] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] — [ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] .

| or | think | nothing | on | earth | worth | having | if | he | would | not | — | or | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 思考 | 没有什么 | 在 | 地球 | 值得 | 拥有 | 如果 | 他 | 会 | 不是 | — | 或者 | 可以 | 不是 | . |

或者说，如果他不愿意——或者不能——拥有，那么世上就没有值得拥有的东西。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

| As | I | would | ; | as | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 会 | ; | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | . |

正如我所做的那样；正如我一直以来所做的那样。

" [bʌt; bət] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mædlɪn,'mædleɪn] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwaɪətər] .

| " | But | chancing | to | look | at | Madeleine | , | she | grew | quieter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 机会 | 到 | 看 | 在 | 玛德琳 | , | 她 | 生长 | 更安静 | . |

“但当她偶然瞥见玛德琳时，她变得安静了下来。”

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [duː] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

| " | You | would | never | do | that | , | would | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 绝不 | 做 | 那 | , | 会 | 你 | ? |

你永远不会那样做，对吗？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | . |

她重复道。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?

| " | And | do | you | know | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 知道 | 为什么 | ? |

你知道为什么吗?

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] ['kwɪkli] [ə'gen] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | Her | words | came | quickly | again | ; | her | voice | shook | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 字 | 来了 | 迅速地 | 再次 | ; | 她 | 嗓音 | 摇晃 | 和 | 激动 | . |

“她又很快地说了起来；她的声音激动得颤抖。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][juː; jʊ]

| " | Because | you | will | never | care | for | anyone | more | than | yourself | — | it | isn't | in | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 将要 | 绝不 | 关心 | 为了 | 任何人 | 更多的 | 比 | 你自己 | — | 它 | 不是 | 在 | 你 |

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| to | do | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 它 | . |

“因为你永远不会比关心自己更关心别人——你天性如此。”

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [θruː] [laɪf] , [taɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

| You | will | go | through | life | , | tight | on | to | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 去 | 通过 | 生活 | , | 紧的 | 在 | 到 | 这 | 结尾 | , |

你将一生紧紧相依，直到生命的尽头。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] — [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn]

| without | knowing | what | it | is | to | care | for | some | one | — | oh | , | but | I | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 会心 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 关心 | 为了 | 一些 | 一 | — | 哦 | , | 但 | 我 | 意思是 |

[ˌæbsə'luːtli] , [ʌn'θɪŋkɪŋli] — —

| absolutely | , | unthinkingly | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | , | 不假思索地 | — | — |

不懂得照顾别人是什么滋味——哦，我的意思是完全不假思索地——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

| " | She | broke | down | , | and | hid | her | face | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 向下 | , | 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | 再次 | . |

她崩溃了，再次捂住了脸。

['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] , [ænd; ənd]

| Madeleine | had | carried | the | cups | and | saucers | to | a | side | - | table | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 携带 | 这 | 杯子 | 和 | 碟子 | 到 | 一个 | 边 | - | 桌子 | , | 和 |

[naʊ] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] .

| now | put | on | her | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 放 | 在 | 她 | 帽子 | . |

玛德琳把杯子和碟子拿到旁边的桌子上，然后戴上了帽子。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] .

| " | And | I | hope | I | never | shall | , | " | she | said | , | forcing | herself | to | speak | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 希望 | 我 | 绝不 | 将 | , | " | 她 | 说 | , | 强制 | 她自己 | 到 | 说话 | 平静地 | . |

“我希望我永远不会，”她强迫自己平静地说。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .

| " | If | I | thought | it | likely | , | I | should | never | look | at | a | man | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 想法 | 它 | 可能 | , | 我 | 应该 | 绝不 | 看 | 在 | 一个 | 男人 | 再次 | . |

“如果我觉得这种事很有可能发生，我就再也不该看一个男人了。”

" [bʌt; bət] ['luːɪs] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] .

| " | But | Louise | had | not | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 路易丝 | 有 | 不是 | 完成的 | . |

但路易丝还没有说完。

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| Coming | round | to | the | front | of | the | rocking | - | chair | , | and | leaning | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 圆形的 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 摇滚 | - | 椅子 | , | 和 | 倾斜 | 在 | 这 | 桌子 | , |

绕到摇椅前面，倚在桌子上，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət]['mædlɪn,'mædleɪn][wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ,
**she** **gazed** **at** **Madeleine** **with** **wild** **eyes** **,**
她 凝视 在 玛德琳 和 荒野 眼睛 ,

她用狂野的眼神凝视着玛德琳，

[waɪl] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,
**while** **her** **pale** **lips** **poured** **forth** **a** **kind** **of** **revenge** **for** **the** **suffering** **,**
尽管 她 苍白 嘴唇 倾倒 前进 一个 种类 的 复仇 为了 这 痛苦 ,

她苍白的嘴唇流露出一种对苦难的报复之情。

['riːəl][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪneri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kuːlər]
**real** **and** **imaginary** **,** **that** **she** **had** **undergone** **at** **the** **hands** **of** **this** **cooler**
真实的 和 假想 , 那 她 有 经历 在 这 双手 的 这 冷却器
['neɪtʃər] .
**nature** **.**
自然 .

她在这种冷酷的自然力量手中所经历的，既有真实的，也有想象的。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
**"** **And** **I'll** **tell** **you** **why** **.**
" 和 患病的 告诉 你 为什么 .

“我会告诉你为什么。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʌbli] [seɪf] ;
**You** **are** **doubly** **safe** **;**
你 是 双倍 安全的 ;

您安全无虞；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ]
**for** **you** **will** **never** **be** **able** **to** **make** **a** **man** **care** **so** **much** **that** **—** **that** **you**
为了 你 将要 绝不 是 有能力的 到 制作 一个 男人 关心 所以 很多 那 — 那 你
[ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
**are** **forced** **to** **love** **him** **like** **this** **in** **return** **.**
是 强制 到 爱 他 喜欢 这 在 返回 .

因为你永远无法让一个男人如此在乎你，以至于你不得不这样爱他来回报他。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
**It** **isn't** **in** **you** **to** **do** **it** **.**
它 不是 在 你 到 做 它 .

你做不到。

[aɪ][dəunt] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [pleɪn] .
**I** **don't** **mean** **because** **you're** **plain** **.**
我 不 意思是 因为 你是 清楚的 .

我不是说因为你长相平平。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['pleɪnər] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən] [meɪk] [men] ['fɑːloʊ]
**There** **are** **plenty** **of** **plainer** **women** **than** **you** **,** **who** **can** **make** **men** **follow**
那里 是 很多 的 更朴素 女性 比 你 , WHO 能 制作 男人 跟随
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

有很多比你相貌平平的女人，也能让男人为之倾倒。

[noʊ] , [its] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] — [jʊr; jər][koʊld] , ['næroʊ] ,
**No** **,** **it's** **your** **nature** **—** **your** **cold** **,** **narrow** **,**
不 , 它是 你的 自然 — 你的 寒冷的 , 狭窄的 ,

不，这是你的本性——你冷漠、狭隘的本性。

[ ˌiːgəˈtistik, ˌeg-,-kəl ] ['neɪtʃər] — [wɪtʃ] ['oʊnli] [lets] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ]

| egotistic | nature | — | which | only | lets | you | care | for | things | outside | yourself | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自负 | 自然 | — | 哪个 | 仅有的 | 让我们 | 你 | 关心 | 为了 | 事物 | 外部 | 你自己 | 在 | 一个 |

[koʊld] , ['nærəʊ] [wei] .

| cold | , | narrow | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | , | 狭窄的 | 方式 | . |

自我中心的性格——让你只能以冷漠、狭隘的方式关心自身之外的事物。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

| You | will | never | know | what | it | is | to | be | taken | out | of | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 是 | 已采取 | 出去 | 的 | 你自己 | , |

你永远不会知道被剥离自我是什么感觉。

['teɪkən][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [tɪl] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [fɔːlz] [ə'weɪ] .

| taken | and | shaken | , | till | everything | you | are | familiar | with | falls | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 和 | 摇晃 | , | 直到 | 一切 | 你 | 是 | 熟悉的 | 和 | 瀑布 | 离开 | . |

被夺走并摇晃，直到你所熟悉的一切都消失殆尽。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ; [bʌt; bət] [terz] [wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

| " | She | laughed | ; | but | tears | were | near | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | ; | 但 | 眼泪 | 是 | 靠近 | 在 | 手 | . |

她笑了，但眼泪却快要涌出来了。

['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ 'bʌtniŋ ] [hɜːr; hər]

| Madeleine | had | turned | her | back | on | her | , | and | stood | buttoning | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 转向 | 她 | 后退 | 在 | 她 | , | 和 | 站立 | 扣纽扣 | 她 |

['dʒækɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] [feɪs] .

| jacket | , | with | a | red | , | exasperated | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夹克 | , | 和 | 一个 | 红色的 | , | 恼怒 | 脸 | . |

玛德琳背对着她，站在那里扣着外套的扣子，脸涨得通红，一脸恼怒。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | shall | not | answer | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 回答 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“我不会回答你，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)]

| " | You | have | worked | yourself | into | such | a | state | that | you | don't | know | what | you're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 工作 | 你自己 | 进入 | 这样的 | 一个 | 状态 | 那 | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 你是 |

['seɪɪŋ] .

| saying | . |
|---|---|
| 说 | . |

“你已经把自己搞得神志不清，不知道自己在说什么了。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][kɜːrb][jʊr; jər] [tʌŋ] .

| All | the | same | , | I | think | you | might | try | to | curb | your | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 我 | 思考 | 你 | 可能 | 尝试 | 到 | 抑制 | 你的 | 舌头 | . |

尽管如此，我认为你最好还是管好自己的嘴。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

| I | have | done | nothing | to | you | — | but | be | kind | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 到 | 你 | — | 但 | 是 | 种类 | 到 | 你 | . | " |

我没有做任何对不起你的事——请善待你。

" [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| " | Kind | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 种类 | 到 | 我 | ? |

“对我好吗？”

[duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [mæn] [aɪ]

| **Do** | **you** | **call** | **it** | **kind** | **to** | **come** | **here** | **and** | **try** | **to** | **set** | **me** | **against** | **the** | **man** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 称呼 | 它 | 种类 | 到 | 来 | 这里 | 和 | 尝试 | 到 | 放 | 我 | 反对 | 这 | 男人 | 我 |

[lʌv] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

| **love** | **best** | **in** | **the** | **world** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 最好的 | 在 | 这 | 世界 | ? |

你觉得来这里挑拨我和我最爱的人的关系是仁慈的做法吗?

[ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] [best] , [tuː] .

| **And** | **who** | **loves** | **me** | **best** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 爱 | 我 | 最好的 | , | 也 | . |

谁也是最爱我的人呢?

[jes] ; [hiː; hi] [dʌz] .

| **Yes** | **;** | **he** | **does** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 他 | 做 | . |

是的，他确实有。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] ,

| **He** | **would** | **never** | **have** | **gone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 有 | 已消失 | , |

他绝不会去的。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] — [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

| **if** | **he** | **hadn't** | **been** | **forced** | **to** | **—** | **if** | **I** | **hadn't** | **been** | **a** | **hindrance** | **to** | **him** | **—** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 之前没有 | 到过 | 强制 | 到 | — | 如果 | 我 | 之前没有 | 到过 | 一个 | 障碍 | 到 | 他 | — | 一个 |

[dræg] [ɑːn] [hɪm; ɪm] . "

| **drag** | **on** | **him** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 拖 | 在 | 他 | . | " |

如果他不是被迫的——如果我没有成为他的绊脚石——拖累他的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ] [seks] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| **"** | **It** | **makes** | **me** | **ashamed** | **of** | **my** | **sex** | **to** | **hear** | **you** | **say** | **such** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 我 | 羞愧 | 的 | 我的 | 性别 | 到 | 听到 | 你 | 说 | 这样的 | 事物 | . |

“听到你说这样的话，我为自己的性别感到羞耻。”

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [soʊ] [fɑːr] [luːz] [hɜːr; hər] [praɪd] [æz; əz] [tuː; tə] — — "

| **That** | **a** | **woman** | **can** | **so** | **far** | **lose** | **her** | **pride** | **as** | **to** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 女士 | 能 | 所以 | 远的 | 失去 | 她 | 自豪 | 作为 | 到 | — | — | " |

女人竟然会丧失尊严到这种地步——”

" [oʊ] , ['ʌðər] ['wɪmɪn] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

| **"** | **Oh** | **,** | **other** | **women** | **do** | **it** | **in** | **other** | **ways** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 其他 | 女性 | 做 | 它 | 在 | 其他 | 方式 | . |

哦，其他女人会用其他方式做这件事。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [hɪr] [laɪk] [juː; jʊ] ?

| **Do** | **you** | **think** | **I** | **haven't** | **seen** | **how** | **you** | **have** | **been** | **trying** | **to** | **make** | **some** | **one** | **here** | **like** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 还没有 | 已见 | 如何 | 你 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 制作 | 一些 | 一 | 这里 | 喜欢 | 你 | ? |

你以为我没看出你一直在努力讨好这里的人吗?

— ['duːɪŋ] [jʊr; jər] ['ʌtmoʊst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːts] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔːr] [self] - [rɪ'spekt] . — [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [feɪld] ?

| **—** | **doing** | **your** | **utmost** | **,** | **without** | **any** | **thoughts** | **of** | **pride** | **or** | **self** | **-** | **respect** | **.** | **—** | **And** | **how** | **you** | **have** | **failed** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 正在做 | 你的 | 极致 | , | 没有 | 任何 | 想法 | 的 | 自豪 | 或者 | 自己 | - | 尊重 | . | — | 和 | 如何 | 你 | 有 | 失败的 | ? |

——竭尽全力，不计较骄傲和自尊。——而你又是如何失败的呢?

[jes] , [feɪld] .
**Yes , failed .**
是的 , 失败的 .

是的，失败了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
**And if you don't believe me ,**
和 如果 你 不 相信 我 ,

如果你不相信我，

[æsk][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] — [æsk][hɪm; ɪm] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**ask him yourself — ask him who it is that could bring him to her ,**
问 他 你自己 — 问 他 WHO 它 是 那 可以 带来 他 到 她 ,

你自己去问他——问问他，究竟是谁能让他见到她。

[dʒʌst][baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
**just by raising her finger .**
只是 经过 提高 她 手指 .

她只需抬起一根手指。

[its] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,
**It's to me he would come ,**
它是 到 我 他 会 来 ,

他会来找我，

[nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [lʊk] [ɔːr] [θɔːt] .
**not to you — to me who have never given him look or thought .**
不是 到 你 — 到 我 WHO 有 绝不 给定 他 看 或者 想法 .

不是对你——而是对我，一个从未正眼瞧过他、从未想过他的人。

" ['mædlɪnˌmædleɪn] [peɪld] , [ðen] [went] ['skɑːrlət] .
**" Madeleine paled , then went scarlet .**
" 玛德琳 苍白 , 然后 去 猩红 .

“玛德琳脸色苍白，然后变得通红。”

" [ðæts] [ə; eɪ][də'rekt] [ˌʌn'truːθ] .
**" That's a direct untruth .**
" 那就是 一个 直接的 谎言 .

“那完全是谎言。”

[juː; jʊ] ! — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [eg] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [əd'maiəz] [juː; jʊ] !
**You ! — and not to egg a man on , if you see he admires you !**
你 ! — 和 不是 到 蛋 一个 男人 在 , 如果 你 看 他 钦佩 你 !

你！——而且不要去挑衅男人，如果你发现他很欣赏你！

[juː; jʊ] [noʊ] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
**You know every time a passer - by looks at you in the street .**
你 知道 每一个 时间 一个 过路人 - 经过 看起来 在 你 在 这 街道 .

你知道每次有路人在街上看你的时候是什么感觉。

[juː; jʊ] [fiːd] [ɑːn] [sʌtʃ] [lʊks] — [jes] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] , [tuː] .
**You feed on such looks — yes , and return them , too .**
你 喂养 在 这样的 看起来 — 是的 , 和 返回 他们 , 也 .

你会欣赏这样的眼神——是的，而且你也会回以同样的眼神。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] , [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
**I have seen you , my lady , looking and being looked at , by a stranger ,**
我 有 已见 你 , 我的 女士 , 寻找 和 存在 看起来 在 , 经过 一个 陌生人 ,

我曾看见您，夫人，正被一个陌生人注视着，也正看着他。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [noʊ] ['di:snt] ['wʊmən] [ə'laʊz] . — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪnd]

| in | a | way | no | decent | woman | allows | . | — | For | the | rest | , | I'll | trouble | you | to | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 不 | 体面的 | 女士 | 允许 | . | — | 为了 | 这 | 休息 | , | 患病的 | 麻烦 | 你 | 到 | 头脑 |

[jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .

| your | own | business | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 商业 | . |

任何正派的女人都不会允许这种事发生。——至于其他的，我劝你还是管好你自己的事吧。

[wət'evər] [aɪ][du:][ɔ:r][dəunt][du:] , [trʌst] [ˌem 'i:] ,

| Whatever | I | do | or | don't | do | , | trust | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 我 | 做 | 或者 | 不 | 做 | , | 相信 | 我 | , |

无论我做什么或不做什么，请相信我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [li:st] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| I | shall | at | least | take | care | not | to | make | myself | the | laughing | - | stock | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 在 | 至少 | 拿 | 关心 | 不是 | 到 | 制作 | 我 | 这 | 笑 | - | 库存 | 的 | 这 | 地方 | . |

我至少会注意不让自己成为大家的笑柄。

[jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [jɔ:r'self] [rɪ'dɪkjələs] .

| Yes | , | you | have | only | succeeded | in | making | yourself | ridiculous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你 | 有 | 仅有的 | 成功了 | 在 | 制作 | 你自己 | 荒谬的 | . |

是的，你这样做只会让自己显得很可笑。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['krɪndʒɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

| For | while | you | were | cringing | before | him | , | and | aspiring | to | die | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 你 | 是 | 令人作呕 | 前 | 他 | , | 和 | 有抱负的 | 到 | 死 | 为了 | 他的 |

[seɪk] ,

| sake | , |
|---|---|
| 清酒 | , |

当你在他面前卑躬屈膝，渴望为他而死的时候，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] .

| he | was | making | love | behind | your | back | to | another | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 制作 | 爱 | 在后面 | 你的 | 后退 | 到 | 其他 | 女孩 | . |

他背着你和另一个女孩发生了关系。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] .

| For | the | last | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 六 | 几个月 | . |

过去六个月。

['evri] [wʌn] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] .

| Every | one | knew | it | , | it | seems | , | but | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 知道 | 它 | , | 它 | 似乎 | , | 但 | 你 | . |

似乎每个人都知道，除了你。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'si:ld] ['æŋgər] , [ænd; ənd] [naʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]

| " | She | had | spoken | with | unconcealed | anger | , | and | now | turned | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 说 | 和 | 未隐藏的 | 愤怒 | , | 和 | 现在 | 转向 | 到 | 离开 | 这 |

[ru:m] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

她说话时毫不掩饰自己的愤怒，然后转身离开了房间。

[bʌt; bət] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [spred] [hɜ:r'self] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] .

| But | Louise | was | at | the | door | before | her | , | and | spread | herself | across | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | 前 | 她 | , | 和 | 传播 | 她自己 | 穿过 | 它 | . |

但路易丝比她先一步到了门口，并横躺在了门上。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , ['mædlɪnˌmædleɪn] !

| " | That's | a | lie | , | Madeleine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 说谎 | , | 玛德琳 | ! |

“那是谎言，玛德琳！”

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

| **Of** | **your** | **own** | **making** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 自己的 | 制作 | . |

这是你自己造成的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] .

| **You** | **shall** | **prove** | **it** | **to** | **me** | **before** | **you** | **go** | **out** | **of** | **this** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 证明 | 它 | 到 | 我 | 前 | 你 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

你离开这间房间之前，必须向我证明这一点。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! — [haʊ] [der] [juː; jʊ] !

| **How** | **dare** | **you** | **say** | **such** | **a** | **thing** | **!** | **—** | **how** | **dare** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 说 | 这样的 | 一个 | 事物 | ! | — | 如何 | 敢 | 你 | ! |

你竟敢说出这种话！——你竟敢！

" ['mædlɪnˌmædleɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][koʊld] [ə'vɜːrʒn] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

| **"** | **Madeleine** | **looked** | **at** | **her** | **with** | **cold** | **aversion** | **,** | **and** | **drew** | **back** | **to** | **avoid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 寒冷的 | 厌恶 | , | 和 | 画 | 后退 | 到 | 避免 |

['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

| **touching** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 接触 | 她 | . |

“玛德琳冷冷地厌恶地看着她，并向后退缩，避免与她接触。

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Prove** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 证明 | 它 | ? |

“拿出证据来？”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

| **"** | **she** | **echoed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 回声 | . |

她附和道。

" [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [nɑːt] [pruːf] [ɪ'nʌf] !

| **"** | **Are** | **his** | **own** | **words** | **not** | **proof** | **enough** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他的 | 自己的 | 字 | 不是 | 证明 | 足够的 | ! |

“难道他自己的话还不足以证明这一点吗！”

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ðæt] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][toʊld][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| **He** | **told** | **the** | **whole** | **story** | **that** | **night** | **,** | **just** | **as** | **he** | **had** | **first** | **told** | **all** | **about** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 这 | 所有的 | 故事 | 那 | 夜晚 | , | 只是 | 作为 | 他 | 有 | 第一的 | 讲述 | 全部 | 关于 | 你 | . |

那天晚上，他把你的一切都告诉了别人，就像他当初把你的一切告诉别人一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

| **It** | **had** | **been** | **going** | **on** | **for** | **months** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 去 | 在 | 为了 | 几个月 | . |

这种情况已经持续好几个月了。

['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] .

| **Sometimes** | **,** | **you** | **were** | **hardly** | **out** | **of** | **his** | **room** | **,** | **before** | **the** | **other** | **was** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 你 | 是 | 几乎 | 出去 | 的 | 他的 | 房间 | , | 前 | 这 | 其他 | 曾是 | 在 | . |

有时，你刚离开他的房间，另一个人就已经进来了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æsk][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [jʊə(r)] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

| **And** | **if** | **you** | **don't** | **believe** | **me** | **,** | **ask** | **the** | **person** | **you're** | **so** | **proud** | **of** | **having** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 不 | 相信 | 我 | , | 问 | 这 | 人 | 你是 | 所以 | 自豪的 | 的 | 拥有 |

['træktɪd] ,

| **attracted** | **,** |
|---|---|
| 吸引 | , |

如果你不相信我，那就去问问你引以为豪的那个吸引到你的人吧。

[wɪˈðaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgər] .

| without | raising | your | finger | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 提高 | 你的 | 手指 | . |

无需抬起手指。

" [ˈluːɪs] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ]

| " | Louise | moved | away | from | the | door | , | and | went | back | to | the | table | , | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 已搬 | 离开 | 从 | 这 | 门 | , | 和 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 桌子 | , | 在 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈhevɪli] .

| she | leaned | heavily | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 重度 | . |

路易丝离开门口，回到桌旁，重重地靠在桌子上。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [blʌd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [rɪŋz] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [stʊd]

| All | the | blood | had | left | her | face | and | the | dark | rings | below | her | eyes | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 血 | 有 | 左边 | 她 | 脸 | 和 | 这 | 黑暗的 | 戒指 | 以下 | 她 | 眼睛 | 站立 |

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈlɑːrmɪŋ] [dɪˈstɪŋktnəs] .

| out | with | alarming | distinctness | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 令人担忧 | 明显 | . |

她脸上的血色全都消失了，眼下的黑眼圈清晰可见，令人触目惊心。

[ˈmædlɪnˌmædleɪn] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .

| Madeleine | felt | a | sudden | compunction | at | what | she | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 愧疚 | 在 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | . |

玛德琳突然对自己的所作所为感到懊悔。

" [its] [ɪnˈtaɪərli] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [wətˈevər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| " | It's | entirely | your | own | fault | that | I | told | you | anything | whatever | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 完全 | 你的 | 自己的 | 过错 | 那 | 我 | 讲述 | 你 | 任何事物 | 任何 | 关于 | 它 | , |

“我把这件事告诉你们，完全是你们自己的错。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhɑːrtɪli] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] .

| " | she | said | , | heartily | annoyed | with | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 衷心地 | 恼怒 | 和 | 她自己 | . |

“她说，语气中充满了对自己的懊恼。”

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [prəˈvoʊk] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] .

| " | You | had | no | right | to | provoke | me | by | saying | what | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 惹 | 我 | 经过 | 说 | 什么 | 你 | 做过 | . |

“你没有权利用你那样的言辞来激怒我。”

[aɪ] [dɪˈkler] , [ˈluːɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [meɪks] [wʌn] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] .

| I | declare | , | Louise | , | to | be | with | you | makes | one | just | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | , | 路易丝 | , | 到 | 是 | 和 | 你 | 制作 | 一 | 只是 | 喜欢 | 你 | . |

路易丝，我敢说，和你在一起，人都会变得和你一样。

[ɪf] [its] [ˈeni] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,

| If | it's | any | consolation | to | you | to | know | it | , | he | was | drunk | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 任何 | 安慰 | 到 | 你 | 到 | 知道 | 它 | , | 他 | 曾是 | 醉 | 在 | 这 | 时间 | , |

如果这能让你感到一丝安慰的话，他当时喝醉了。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [truː] . "

| and | there's | a | possibility | it | may | not | be | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 可能性 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 真的 | . | " |

但也有可能并非如此。

" [goʊ] [əˈweɪ] — [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] !

| " | Go | away | — | go | out | of | my | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | — | 去 | 出去 | 的 | 我的 | 房间 | ! |

“走开——滚出我的房间！”

" [kraɪd] ['luːɪs] .
**" cried Louise .**
" 哭 路易丝 .

“路易丝喊道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第17/44页

[ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn] [went] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
**And** **Madeleine** **went** **,** **without** **delay** **,**
和 玛德琳 去 , 没有 延迟 ,

于是，玛德琳毫不犹豫地去了。

['hævɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] [hændz]
**having** **almost** **a** **physical** **sensation** **about** **her** **throat** **of** **the** **slender** **hands**
拥有 几乎 一个 身体的 感觉 关于 她 喉 的 这 苗条 双手
[stretʃt] [soʊ] ['θretnɪŋli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] . — [ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [rɪ'meɪnd]
**stretched** **so** **threateningly** **towards** **her** **.** **—** **And** **this** **unpleasant** **feeling** **remained**
拉伸 所以 威胁地 向 她 . — 和 这 令人不快的 感觉 剩余
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
**with** **her** **until** **she** **turned** **the** **corner** **of** **the** **street** **.**
和 她 直到 她 转向 这 角落 的 这 街道 .

她几乎能感觉到喉咙上有一只纤细的手正威胁性地伸向她——这种不愉快的感觉一直伴随着她，直到她转过街角。

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['mɔːrɪs] [faʊnd] [ðæt] ['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd][hiː; hi]
**On** **the** **afternoon** **when** **Maurice** **found** **that** **Madeleine** **had** **kept** **her** **word** **he**
在 这 下午 什么时候 莫里斯 成立 那 玛德琳 有 保留 她 单词 他
[went] [hoʊm] [ænd; ənd] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [pər'pleksəti] .
**went** **home** **and** **paced** **his** **room** **in** **perplexity** **.**
去 家 和 踱步 他的 房间 在 困惑 .

莫里斯发现玛德琳信守诺言的那天下午，他回到家，困惑地在房间里踱来踱去。

[hiː; hi] ['piktʃəd] ['luːɪs] ['laɪɪŋ] ['helpləs] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][hænd] .
**He** **pictured** **Louise** **lying** **helpless** **,** **too** **weak** **to** **raise** **her** **hand** **.**
他 如图所示 路易丝 说谎 无助 , 也 虚弱的 到 增加 她 手 .

他想象着路易丝无助地躺着，虚弱得连手都抬不起来。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [went] ['stuːpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn][fɔːr; fər][eɪd] .
**His** **brain** **went** **stupidly** **over** **the** **few** **people** **to** **whom** **he** **might** **turn** **for** **aid** **.**
他的 脑 去 愚蠢地 超过 这 很少 人们 到 谁 他 可能 转动 为了 援助 .

他愚蠢地忽略了几个他可以寻求帮助的人。

['eɪvəri] [hɪl] ? — [dʒoʊ'hænə] - ?
**Avery** **Hill** **?** **—** **Johanna** **Cayhill** **?**
艾弗里 爬坡道 ? — 约翰娜 - ?

艾弗里·希尔？——乔安娜·凯希尔？

[bʌt; bət] ['eɪvəri] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] ;
**But** **Avery** **was** **occupied** **with** **her** **own** **troubles** **;**
但 艾弗里 曾是 占领 和 她 自己的 麻烦 ;

但艾弗里当时正忙于处理自己的烦心事；

[ænd; ənd][dʒoʊ'hænəz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ɛfi] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
**and** **Johanna's** **relationship** **to** **Ephie** **put** **her** **out** **of** **the** **question** **.**
和 乔安娜的 关系 到 艾菲 放 她 出去 的 这 问题 .

而乔安娜和艾菲的关系让她彻底出局。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [fæn'tæstɪk] [θɔːts] [ʌv; əv] ['sʌmhaʊ] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvɪsɪz] ,

| He | was | thinking | fantastic | thoughts | of | somehow | offering | his | own | services | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 极好的 | 想法 | 的 | 不知何故 | 提供 | 他的 | 自己的 | 服务 | , |

他当时正在想一些奇妙的主意，想以某种方式提供自己的服务。

[ɔːr][ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [mɪs] [ 'jensn ] ,

| or | of | even | throwing | himself | on | the | goodness | of | a | person | like | Miss | Jensen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 甚至 | 投掷 | 他自己 | 在 | 这 | 善良 | 的 | 一个 | 人 | 喜欢 | 错过 | 詹森 | , |

或者甚至会投身于像詹森小姐这样善良的人的怀抱，

[huːz] ['mʌðərli] [fɔːrm][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['mʌðərlɪnɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

| whose | motherly | form | must | surely | imply | a | corresponding | motherliness | of | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 母性 | 形式 | 必须 | 一定 | 意味着 | 一个 | 相应的 | 母性 | 的 | 心 | , |

[wen] [fraʊ] .

| when | Frau | . |
|---|---|---|
| 什么时候 | 弗劳 | . |

当 Frau 出现时，她那慈母般的外表必然蕴含着相应的母性光辉。

['krɔs] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| Krause | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 克劳斯 | 进入 | 这 | 房间 | , |

克劳斯走进房间，

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː]

| bearing | a | letter | which | she | said | had | been | left | for | him | an | hour | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 一个 | 信 | 哪个 | 她 | 说 | 有 | 到过 | 左边 | 为了 | 他 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 |

['priːviəsli] .

| previously | . |
|---|---|
| 之前 | . |

她手里拿着一封信，她说这是大约一两个小时前留给他的。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ][læmp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɜːr; hər] ['restləs] ['lɑːdʒər][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n]

| She | carried | a | lamp | in | her | hand | , | and | eyed | her | restless | lodger | with | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 一个 | 灯 | 在 | 她 | 手 | , | 和 | 眼睛 | 她 | 不安 | 房客 | 和 | 怀疑 |

.

| : |
|---|
| . |

她手里拿着一盏灯，怀疑地打量着不安分的房客。

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ?

| " | Why | , | in | the | name | of | goodness | , | didn't | you | bring | this | in | when | it | came | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 善良 | , | 没有 | 你 | 带来 | 这 | 在 | 什么时候 | 它 | 来了 | ? |

“看在上帝的份上，为什么当初东西到了的时候你没有把它拿进来？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

| " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | . |

他质问道。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['letər] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

| He | held | the | unopened | letter | at | arm's | length | , | as | if | he | were | afraid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 这 | 未开封 | 信 | 在 | 武器 | 长度 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 害怕的 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他把那封未拆封的信伸直手臂拿着，好像很害怕它似的。

[fraʊ] ['krɔs] ['braɪdld] ['ɪnstəntli] .

| Frau | Krause | bridled | instantly | . |
|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 克劳斯 | 勒住 | 即刻 | . |

克劳斯夫人立刻勃然大怒。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] ['kæri] [θɪŋz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
**Did** **he** **think** **she** **had** **nothing** **else** **to** **do** **than** **to** **carry** **things** **in** **and** **out**
做过 他 思考 她 有 没有什么 别的 到 做 比 到 携带 事物 在 和 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ?
**of** **his** **room** **?**
的 他的 房间 ?

他是不是以为她除了帮他搬东西进出房间之外就没别的事可做了?

[ðə; ðiː] ['letər] [hæd; həd][leɪn][ɑːn][ðə; ðiː] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ɪn][ðə; ðiː] ['pæsɪdʒ] ;
**The** **letter** **had** **lain** **on** **the** **chest** **of** **drawers** **in** **the** **passage** **;**
这 信 有 莱恩 在 这 胸部 的 抽屉 在 这 通道 ;

信放在走廊的五斗橱上;

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hæd; həd][hiː; hi] ['trʌbld] [tuː; tə] [lʊk] .
**he** **could** **have** **seen** **it** **for** **himself** **,** **had** **he** **troubled** **to** **look** **.**
他 可以 有 已见 它 为了 他自己 , 有 他 麻烦 到 看 .

如果他肯花点心思看看，就能亲眼看到了。

['mɔːris] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
**Maurice** **waved** **her** **away** **.**
莫里斯 挥手 她 离开 .

莫里斯挥手让她走开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['envələʊp] ; [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðiː] ['hændraɪtɪŋ] .
**He** **was** **staring** **at** **the** **envelope** **;** **he** **believed** **he** **knew** **the** **handwriting** **.**
他 曾是 凝视 在 这 信封 ; 他 相信 他 知道 这 手写 .

他盯着信封看；他相信自己认得上面的笔迹。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪs] ['hæmərɪŋ] .
**His** **heart** **beat** **with** **precise** **hammerings** **.**
他的 心 打 和 精确的 锤击 .

他的心脏跳动得有节奏，有规律。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ðiː] ['letər] [ɑːn][ðə; ðiː] ['teɪbl] ,
**He** **laid** **the** **letter** **on** **the** **table** **,**
他 铺设 这 信 在 这 桌子 ,

他把信放在桌子上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz][ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
**and** **took** **a** **few** **turns** **in** **the** **room** **before** **he** **picked** **it** **up** **again** **.**
和 采取 一个 很少 转弯 在 这 房间 前 他 挑选 它 向上 再次 .

他在房间里转了几圈，然后又把它捡了起来。

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðiː] ['laɪtli] [gʌmd] ['envələʊp]
**On** **examining** **it** **anew** **,** **it** **seemed** **to** **him** **that** **the** **lightly** **gummed** **envelope**
在 检查 它 重新 , 它 似乎 到 他 那 这 轻轻 胶水 信封
[hæd; həd] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,
**had** **been** **tampered** **with** **,**
有 到过 篡改 和 ,

他再次仔细检查后，觉得这个涂了薄薄一层胶水的信封似乎被动过手脚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [dɔːr] , [ðen] [tʃekt] [hɪm'self] ,
**and** **he** **made** **a** **threatening** **movement** **towards** **the** **door** **,** **then** **checked** **himself** **,**
和 他 制成 一个 威胁 移动 向 这 门 , 然后 已检查 他自己 ,

他朝门口做出了一个威胁性的动作，然后又止住了脚步。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðiː] ['letər] [wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
**remembering** **that** **if** **the** **letter** **were** **what** **he** **believed** **,** **it** **would** **be** **written** **in**
记住 那 如果 这 信 是 什么 他 相信 , 它 会 是 书面 在
['ɪŋglɪʃ] .
**English** **.**
英语 .

他记得，如果这封信的内容真如他所想的那样，那它应该是用英文写的。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [disˈtrɔiŋ] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəsnəs] .

| He | tore | it | open | , | destroying | the | envelope | in | his | nervousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 它 | 打开 | , | 摧毁 | 这 | 信封 | 在 | 他的 | 紧张 | . |

他紧张地撕开了信封，把它弄坏了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhedɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [lɔːŋ] .

| There | was | no | heading | , | and | it | was | only | a | few | lines | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 标题 | , | 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 线条 | 长的 | . |

没有标题，而且只有几行字。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | MUST | SPEAK | TO | YOU | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说话 | 到 | 你 | . |

我必须和你谈谈。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ?

| WILL | YOU | COME | TO | ME | THIS | EVENING | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | 到 | 我 | 这 | 晚上 | ? |

你今晚会来找我吗?

[ˈluːɪs] - .

| LOUISE | DUFRAYER | . |
|---|---|---|
| 路易丝 | - | . |

路易丝·杜弗雷尔。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈθʌmpɪŋ] [naʊ] .

| His | heart | was | thumping | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 怦 | 现在 | . |

他的心脏怦怦直跳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ][hɜːrˈself] ; [tuː; tə][goʊ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,

| He | was | to | go | to | her | , | she | said | so | herself | ; | to | go | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 去 | 到 | 她 | , | 她 | 说 | 所以 | 她自己 | ; | 到 | 去 | 这 | 片刻 | , |

她亲口说，他要去见她；立刻就去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] [ɔːlˈredi] .

| for | it | was | evening | already | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 晚上 | 已经 | . |

因为天色已晚。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd]

| As | it | was | , | she | was | perhaps | waiting | for | him | , | wondering | why | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 她 | 曾是 | 也许 | 等待 | 为了 | 他 | , | 好奇 | 为什么 | 他 | 做过 |

[nɑːt] [kʌm] .

| not | come | . |
|---|---|---|
| 不是 | 来 | . |

事实上，她或许正在等他，纳闷他为什么还没来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃeɪvd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][hɑːt]

| He | had | not | shaved | that | day | , | and | his | first | impulse | was | to | call | for | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 剃光 | 那 | 天 | , | 和 | 他的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 称呼 | 为了 | 热的 |

[ˈwɔːtər] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

他那天还没刮胡子，第一反应就是叫人给他烧热水。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə] :

| In | the | same | breath | he | gave | up | the | idea | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 气息 | 他 | 给予 | 向上 | 这 | 主意 | : |

他话音未落，就放弃了这个想法:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

| it | was | out | of | the | question | by | the | poor | light | of | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | 经过 | 这 | 贫穷的 | 光 | 的 | 这 | 灯 | , |

灯光昏暗，根本不可能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

| and | the | extraordinary | position | of | the | looking | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非凡的 | 位置 | 的 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | . |

以及镜子所处的非凡位置。

[hiː; hi] [meɪd] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] ['heɪsti] ['tɔɪlət] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] , ['oʊnli][tuː; tə] ['kʌlər] [æt; ət] [hɪm'self] [wen]

| He | made | , | however | , | a | hasty | toilet | in | his | best | , | only | to | colour | at | himself | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | , | 然而 | , | 一个 | 仓促 | 洗手间 | 在 | 他的 | 最好的 | , | 仅有的 | 到 | 颜色 | 在 | 他自己 | 什么时候 |

['fɪnɪʃt] .

| finished | . |
|---|---|
| 完成的 | . |

然而，他匆匆忙忙地洗漱了一番，完事后却对自己感到十分恼火。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][hiː; hi] ?

| Was | there | ever | such | a | fool | as | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 他 | ? |

世上真有像他那样愚蠢的人吗?

[hɪz; ɪz][ækt] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] : [ænd; ənd][hiː; hi] ['ræpɪdli] [tʃeɪndʒd] [bæk]

| His | act | contained | the | germ | of | an | insult | : | and | he | rapidly | changed | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 行为 | 包含 | 这 | 细菌 | 的 | 一个 | 侮辱 | : | 和 | 他 | 快速 | 已更改 | 后退 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrkədeɪ] [wer] .

| to | his | workaday | wear | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 日常工作 | 穿 | . |

他的行为带有侮辱的意味：他迅速换回了日常的工作服。

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ əˈklɔk, əu- ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ɪn]

| All | this | took | time | , | and | it | was | eight | o'clock | before | he | rang | the | door | - | bell | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 采取 | 时间 | , | 和 | 它 | 曾是 | 八 | 点钟 | 前 | 他 | 响铃 | 这 | 门 | - | 钟 | 在 |

[ðə; ði] - .

| the | BRUDERSTRASSE | . |
|---|---|---|
| 这 | - | . |

这一切都花了不少时间，直到晚上八点，他才按响布鲁德大街的门铃。

[naʊ] , [ðə; ði]['lændleɪdi] [dɪd][nɑːt] [mis'teik] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [θiːf] .

| Now | , | the | landlady | did | not | mistake | him | for | a | possible | thief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 房东 | 做过 | 不是 | 错误 | 他 | 为了 | 一个 | 可能的 | 贼 | . |

现在，房东太太并没有把他误认为是小偷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ʌnˈfrendli] [wei] ,

| But | she | looked | at | him | in | an | unfriendly | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 一个 | 不友好 | 方式 | , |

但她看他的眼神很不友好。

[ænd; ənd] [sed] ['grʌmblɪŋli] [ðæt] [ 'frɔilain ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr]

| and | said | grumblingly | that | Fraulein | had | been | expecting | him | for | an | hour | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 咕哝着 | 那 | 弗劳莱因 | 有 | 到过 | 期待 | 他 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

他嘟囔着说，弗劳莱因小姐已经等了他一个多小时了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| Then | she | pointed | to | the | door | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 尖 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | , |

然后她指了指房间的门，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [əˈloʊn] .

| and | left | him | to | make | his | way | in | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | 到 | 制作 | 他的 | 方式 | 在 | 独自的 | . |

然后就留下他独自一人进去。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ˈænsər] .

| He | knocked | gently | , | but | no | one | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 轻轻地 | , | 但 | 不 | 一 | 回答 | . |

他轻轻敲了敲门，但无人应答。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] , [huː] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ ˈmuːvmənts ] , [saɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈentər] ,

| The | old | woman | , | who | stood | watching | his | movements | , | signed | to | him | to | enter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | , | WHO | 站立 | 观看 | 他的 | 移动 | , | 签名 | 到 | 他 | 到 | 进入 | , |

站在一旁注视着他一举一动的老妇人，向他示意可以进去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] .

| and | he | turned | the | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 这 | 处理 | . |

他转动了把手。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪt] [ʃed] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] ,

| The | large | room | was | dark | , | except | for | the | light | shed | by | a | small | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 房间 | 曾是 | 黑暗的 | , | 除了 | 为了 | 这 | 光 | 棚 | 经过 | 一个 | 小的 | 灯 | , |

大房间里很暗，只有一盏小灯发出微弱的光亮。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] .

| which | stood | on | the | table | before | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 这 | 沙发 | . |

它摆放在沙发前的桌子上。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌsk] [ðæt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɪgjər] [roʊz] [ænd; ənd]

| From | somewhere | out | of | the | dusk | that | lay | beyond | , | a | white | figure | rose | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 某处 | 出去 | 的 | 这 | 黄昏 | 那 | 躺 | 超过 | , | 一个 | 白色的 | 数字 | 玫瑰 | 和 |

[keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| came | towards | him | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 向 | 他 | . |

从远处暮色中某个地方，一个白色的身影站了起来，向他走来。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈluːsnd]

| Louise | was | in | a | crumpled | dressing | - | gown | , | and | her | hair | was | loosened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 在 | 一个 | 皱巴巴的 | 敷料 | - | 袍 | , | 和 | 她 | 头发 | 曾是 | 松动 |

[frʌm; frəm] [ɪts] [kɔɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nek] .

| from | its | coil | on | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 线圈 | 在 | 她 | 脖子 | . |

路易丝穿着皱巴巴的睡袍，头发也从颈后的盘发中散落下来。

[ˈmɔːris] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ]

| Maurice | saw | so | much | , | before | she | was | close | beside | him | , | her | eyes | searching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 锯 | 所以 | 很多 | , | 前 | 她 | 曾是 | 关闭 | 旁 | 他 | , | 她 | 眼睛 | 搜索 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

| his | face | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | . |

莫里斯看到了许多，然后她走到他身边，目光在他脸上逡巡。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

| " | Oh | , | you | have | come | , | " | she | said | with | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 有 | 来 | , | " | 她 | 说 | 和 | 一个 | 叹 | , |

“哦，你来了，”她叹了口气说道。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [loʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

| as | if | a | load | had | been | lifted | from | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 加载 | 有 | 到过 | 抬起 | 从 | 她 | 头脑 | . |

仿佛卸下了千斤重担。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] . "

| " | I | thought | you | were | not | coming | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 是 | 不是 | 未来 | . | " |

“我还以为你不来了呢。”

" [aɪ]['oʊnli][gɑːt][jʊr; jər][noʊt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

| " | I | only | got | your | note | a | few | minutes | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 得到 | 你的 | 笔记 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | . |

“我几分钟前才收到你的留言。”

[aɪ] . . .

| I | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 我 | . | . | . |

我 ...

[aɪ] [keɪm] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['stæməd] ,

| I | came | at | once | , | " | he | said | , | and | stammered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 在 | 一次 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 结结巴巴 | , |

“我立刻就来了，”他结结巴巴地说。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['greɪtli] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] .

| as | he | saw | how | greatly | illness | had | changed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 锯 | 如何 | 非常 | 疾病 | 有 | 已更改 | 她 | . |

他亲眼目睹了疾病给她带来的巨大改变。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

| " | I | knew | you | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 会 | . |

我就知道你会这么做。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

| " | She | did | not | give | him | her | hand | , | but | stood | gazing | at | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 给 | 他 | 她 | 手 | , | 但 | 站立 | 凝视 | 在 | 他 | ; |

她没有向他伸出手，而是站在那里凝视着他；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| and | her | look | was | so | helpless | and | forlorn | that | he | grew | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看 | 曾是 | 所以 | 无助 | 和 | 绝望 | 那 | 他 | 生长 | 不舒服 | . |

她那副无助凄凉的模样让他感到很不自在。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ? " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə]['rendər][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [les]

| " | You | have | been | ill | ? | " | he | said | , | to | render | the | pause | that | followed | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 患病的 | ? | " | 他 | 说 | , | 到 | 使成为 | 这 | 暂停 | 那 | 随后 | 较少的 |

[ɪm'bærəsɪŋ] .

| embarrassing | . |
|---|---|
| 尴尬的 | . |

“你生病了吗？”他问道，以免接下来的沉默显得尴尬。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪm] ['betər] [naʊ] .

| " | Yes | ; | but | I'm | better | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 我是 | 更好的 | 现在 | . |

“是的；但我现在好多了。”

" [ʃiː; ʃi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ,

| " | She | supported | herself | on | the | table | ; | her | indecision | seemed | to | increase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 她自己 | 在 | 这 | 桌子 | ; | 她 | 优柔寡断 | 似乎 | 到 | 增加 | , |

她倚着桌子，显得犹豫不决，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

| and | several | seconds | passed | before | she | said | : | " | Won't | you | sit | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 秒 | 通过了 | 前 | 她 | 说 | : | " | 惯于 | 你 | 坐 | 向下 | ? |

过了几秒钟，她才说：“你们能不能坐下？”

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌft] [ɑːrm] - [tʃerz] [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə]

| " | He | took | one | of | the | stuffed | arm | - | chairs | she | indicated | ; | and | she | went | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 一 | 的 | 这 | 填充 | 手臂 | - | 椅子 | 她 | 表明的 | ; | 和 | 她 | 去 | 后退 | 到 |

[ðə; ði]['soʊfə] .

| the | sofa | . |
|---|---|---|
| 这 | 沙发 | . |

“他坐上了她指给他的其中一把软垫扶手椅；而她则回到了沙发上。”

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

| Again | there | was | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

又是一阵沉默。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ,

| With | her | elbows | on | her | knees | , | her | chin | on | her | two | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 肘部 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 二 | 双手 | , |

她双肘撑在膝盖上，双手托着下巴，

['luːɪs] [ stɛərd ][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .

| Louise | stared | hard | at | the | pattern | of | the | tablecloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 凝视 | 难的 | 在 | 这 | 图案 | 的 | 这 | 桌布 | . |

路易丝目不转睛地盯着桌布上的图案。

['mɔːris] [sæt] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Maurice | sat | stiff | and | erect | , | waiting | for | her | to | tell | him | why | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 卫星 | 僵硬的 | 和 | 直立 | , | 等待 | 为了 | 她 | 到 | 告诉 | 他 | 为什么 | 她 | 有 |

['sʌmənd] [hɪm; ɪm] .

| summoned | him | . |
|---|---|---|
| 被召唤 | 他 | . |

莫里斯笔直地坐着，等着她告诉他召见他的原因。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] . . . [wen] [aɪ] [noʊ]

| " | You | will | think | it | strange | that | I | should | send | for | you | like | this | . | . | . | when | I | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 思考 | 它 | 奇怪的 | 那 | 我 | 应该 | 发送 | 为了 | 你 | 喜欢 | 这 | . | . | . | 什么时候 | 我 | 知道 |

[juː; jʊ][soʊ] ['slaɪtli] ,

| you | so | slightly | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 所以 | 轻微地 | , |

“你会觉得很奇怪，我明明只跟你略有交集，却这样召见你.....

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| " | she | began | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 在 | 长度 | . |

她长篇大论地说道。

" [bʌt; bət] . . . [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] . . . [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk]

| " | But | . | . | . | since | I | saw | you | last | . | . | . | I | have | been | in | trouble | , | " | — | her | voice | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | . | . | . | 自从 | 我 | 锯 | 你 | 最后的 | . | . | . | 我 | 有 | 到过 | 在 | 麻烦 | , | " | — | 她 | 嗓音 | 打破 |

,

,

,

“但是.....自从上次见到你之后.....我遇到了麻烦，”——她的声音哽咽了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] .

| but | her | eyes | remained | fixed | on | the | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 眼睛 | 剩余 | 固定的 | 在 | 这 | 布 | . |

但她的目光始终停留在布料上。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

| " | And | I | am | quite | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 相当 | 独自的 | . |

我孤身一人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] .

| I | have | no | one | to | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 一 | 到 | 帮助 | 我 | . |

没有人可以帮我。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] ; [juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][help]

| Then | I | thought | of | you | ; | you | were | kind | to | me | once | ; | you | offered | to | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 想法 | 的 | 你 | ; | 你 | 是 | 种类 | 到 | 我 | 一次 | ; | 你 | 提供 | 到 | 帮助 |

[ˌem ˈiː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

然后我想起了你；你曾经对我很好；你主动提出要帮助我。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wuːnd] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] .

| " | She | paused | , | and | wound | her | handkerchief | to | a | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | , | 和 | 伤口 | 她 | 手帕 | 到 | 一个 | 球 | . |

她停顿了一下，把手帕卷成一个球。

" [ˈeniθɪŋ] ! — [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [laɪz][ɪn][maɪ][ˈpaʊər] , " [sed] [ˈmɔːris] [ˈfɜːrvəntli] .

| " | Anything | ! | — | anything | that | lies | in | my | power | , | " | said | Maurice | fervently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | ! | — | 任何事物 | 那 | 谎言 | 在 | 我的 | 力量 | , | " | 说 | 莫里斯 | 热切地 | . |

“任何事！——任何我力所能及的事，”莫里斯热情地说。

[hiː; hi] [ˈfɪdʒɪtid] [hɪz; ɪz][hændz] [raʊnd] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ]

| He | fidgeted | his | hands | round | the | brim | of | his | hat | , | which | he | was | holding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐立不安 | 他的 | 双手 | 圆形的 | 这 | 帽檐 | 的 | 他的 | 帽子 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | 保持 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

他不停地摆弄着抓在手里的帽檐。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?

| " | Won't | you | tell | me | what | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 是 | ? |

“你能不能告诉我那是什么？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [breɪk] .

| " | he | asked | , | after | another | long | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 后 | 其他 | 长的 | 休息 | . |

经过长时间的沉默后，他问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][glæd] , [ænd; ənd] [ˈgreɪtf(ə)l] — [jes] , [ɪnˈdiːd] , [ˈgreɪtf(ə)l] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

| " | I | should | be | so | glad | , | and | grateful | — | yes | , | indeed | , | grateful | — | if | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 所以 | 高兴的 | , | 和 | 感激的 | — | 是的 | , | 的确 | , | 感激的 | — | 如果 | 那里 | 是 |

[ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| anything | I | could | do | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 我 | 可以 | 做 | 为了 | 你 | . |

“如果我能为你做任何事，我将非常高兴，非常感激——是的，真的非常感激。”

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [ˈoʊvər]

| " | She | met | his | eyes | , | and | tried | to | say | something | , | but | no | sound | came | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 尝试 | 到 | 说 | 某物 | , | 但 | 不 | 声音 | 来了 | 超过 |

[hɜːr; hər][lɪps] .

| her | lips | . |
|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | . |

她与他对视，想要说些什么，但却发不出任何声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæsn] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ] ,

| She | was | trying | to | fasten | her | thoughts | on | what | she | had | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 系 | 她 | 想法 | 在 | 什么 | 她 | 有 | 到 | 说 | , |

她努力理清思路，准备说出自己要说的话。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] , [ðeɪ] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] .

| but | , | in | spite | of | her | efforts | , | they | eluded | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 努力 | , | 他们 | 躲避 | 她 | . |

但是，尽管她竭尽全力，他们还是逃脱了。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bruːdid] ['oʊvər][wʌn][aɪ'diːə] ; [ðə; ði] [streɪn]

| For | more | than | twenty | - | four | hours | she | had | brooded | over | one | idea | ; | the | strain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 比 | 二十 | - | 四 | 小时 | 她 | 有 | 沉思 | 超过 | 一 | 主意 | ; | 这 | 拉紧 |

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt] ;

| had | been | too | great | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 也 | 伟大的 | ; |

二十四个多小时以来，她一直在思考一个想法；压力太大了；

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

| and | , | now | that | the | moment | had | come | , | her | strength | deserted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 现在 | 那 | 这 | 片刻 | 有 | 来 | , | 她 | 力量 | 荒凉的 | 她 | . |

而现在，当那一刻到来时，她的力量却离她而去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [sliːp] ;

| She | would | have | liked | to | lay | her | head | on | her | arms | and | sleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 躺 | 她 | 头 | 在 | 她 | 武器 | 和 | 睡觉 | ; |

她本想把头枕在胳膊上睡觉；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [ʃɪr] [fə'tiːg] ,

| it | almost | seemed | to | her | now | , | in | the | indifference | of | sheer | fatigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 似乎 | 到 | 她 | 现在 | , | 在 | 这 | 漠不关心 | 的 | 透明 | 疲劳 | , |

在极度疲惫带来的麻木感中，她几乎觉得，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɔːr][nɑːt] .

| that | it | did | not | matter | whether | she | spoke | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 做过 | 不是 | 事情 | 无论 | 她 | 辐 | 或者 | 不是 | . |

她说话与否都无关紧要。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən]

| But | as | she | looked | at | the | young | man | , | she | became | conscious | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 她 | 成为 | 有意识的 | 的 | 一个 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| expression | in | his | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 在 | 他的 | 脸 | , |

但当她看向那个年轻人时，她注意到他脸上有一种表情。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [groʊ] [hɑːrd] .

| which | made | her | own | grow | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 她 | 自己的 | 生长 | 难的 | . |

这让她自己的身体也变得坚硬起来。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['pitid] .

| " | I | won't | be | pitied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 是 | 可怜的 | . |

“我不会被人怜悯。”

" ['mɔːris] [tɜːrnd] ['veri] [red] .

| " | Maurice | turned | very | red | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 转向 | 非常 | 红色的 | . |

莫里斯的脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ;

| His | heart | had | gone | out | to | her | in | her | distress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 有 | 已消失 | 出去 | 到 | 她 | 在 | 她 | 痛苦 | ; |

他非常同情她的遭遇；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | his | feelings | were | painted | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 情怀 | 是 | 绘 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他的情绪都写在了脸上。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][soʊ]['pælpəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər]

| His | discomfiture | at | her | discovery | was | so | palpable | that | it | gave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 沮丧 | 在 | 她 | 发现 | 曾是 | 所以 | 可感知的 | 那 | 它 | 给予 | 她 |

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

| courage | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 勇气 | 到 | 去 | 在 | . |

她发现真相后，他流露出的尴尬和窘迫之情如此明显，这给了她继续前进的勇气。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ,

| " | You | were | one | of | those | , | were | you | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一 | 的 | 那些 | , | 是 | 你 | 不是 | , |

“你也是其中之一，对吧？”

[huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kæ'feɪ][ɪn][ðə; ði] ['brʌl] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [θriː] [wiːks]

| who | were | present | at | a | certain | cafe | in | the | BRUHL | , | one | evening | , | three | weeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 展示 | 在 | 一个 | 肯定 | 咖啡店 | 在 | 这 | 布鲁尔 | , | 一 | 晚上 | , | 三 | 周 |

[ə'goʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

三周前的一个晚上，在布鲁尔区某家咖啡馆里的人都在那里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| " | It | was | more | of | a | statement | than | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 更多的 | 的 | 一个 | 陈述 | 比 | 一个 | 问题 | . |

与其说是一个问题，不如说是一种陈述。

[hɜːr; hər] [aɪz] [held] [hɪm; ɪm][fæst] .

| Her | eyes | held | him | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 握住 | 他 | 快速地 | . |

她的目光紧紧地锁定了他。

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['kʌlər] [roʊz] [ə'gen] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

| His | retreating | colour | rose | again | ; | he | had | a | presentiment | of | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 撤退 | 颜色 | 玫瑰 | 再次 | ; | 他 | 有 | 一个 | 预感 | 的 | 什么 | 曾是 |

['kʌmɪŋ] .

| coming | . |
|---|---|
| 未来 | . |

他原本暗淡的脸色又恢复了些；他预感到即将发生的事情。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] — — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] ['sentəns]

| " | Then | you | must | have | heard | — | — | " | she | began | quickly | , | but | left | the | sentence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 必须 | 有 | 听到 | — | — | " | 她 | 开始 | 迅速地 | , | 但 | 左边 | 这 | 句子 |

[ˌʌn'ɛndɪd] .

| unended | . |
|---|---|
| 无尽的 | . |

“那么你一定听说了——”她迅速开了个头，但话到嘴边又戛然而止。

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [tʊk] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [veɪg] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

| His | suspicions | took | shape | , | and | he | made | a | large | , | vague | gesture | of | dissent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 怀疑 | 采取 | 形状 | , | 和 | 他 | 制成 | 一个 | 大的 | , | 模糊的 | 手势 | 的 | 异议 | . |

他的疑虑逐渐成形，他做出了一个幅度很大但含义模糊的反对手势。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | You | heard | all | that | was | said | , | " | she | continued | , | without | paying | any | heed | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | 全部 | 那 | 曾是 | 说 | , | " | 她 | 持续 | , | 没有 | 付费 | 任何 | 注意 | 到 | 他 | . |

“你都听到了，”她继续说道，完全没有理会他。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [haʊ] . . . [haʊ] [sʌm; səm][wʌn] — [noʊ] ,
" You heard how . . . how some one — no ,
" 你 听到 如何 . . . 如何 一些 一 — 不 ,

你听说了……有人——不，

[haʊ] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] . . . [haʊ] [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ə'baʊt] [maɪ] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;
how the man I loved and trusted . . . how he boasted about my caring for him ;
如何 这 男人 我 喜爱 和 可信 . . . 如何 他 吹嘘 关于 我的 关怀 为了 他 ;

我深爱并信任的那个人……他竟然吹嘘我对他的照顾；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [haʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['drʌŋkən] [kraʊd] ,
and not only that , but how , before that drunken crowd ,
和 不是 仅有的 那 , 但 如何 , 前 那 醉 人群 ,

不仅如此，而且，他是如何在醉醺醺的人群面前做到这一点的?

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] . . . [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — —
he told how I had been to him . . . to his room . . . that afternoon — —
他 讲述 如何 我 有 到过 到 他 . . . 到 他的 房间 . . . 那 下午 — —
" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] ,
" She could not finish ,
" 她 可以 不是 结束 ,

他讲述了那天下午我是如何去他的房间的……她没能说完。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['nɑːtɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
and pressed her knotted handkerchief to her lips .
和 按下 她 打结的 手帕 到 她 嘴唇 .

她将打结的手帕捂在嘴唇上。

['mɔːris] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .
Maurice looked round him for assistance .
莫里斯 看起来 圆形的 他 为了 协助 .

莫里斯环顾四周，寻求帮助。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" You are mistaken , " he declared .
" 你 是 错误 , " 他 声明 .

“你错了，”他宣称。

" [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" I heard nothing of the kind .
" 我 听到 没有什么 的 这 种类 .

“我完全没有听说过这种事。”

[rɪ'membər] , [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] . . . [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,
Remember , I , too , was among those . . . in the state you mention ,
记住 , 我 , 也 , 曾是 之中 那些 . . . 在 这 状态 你 提到 ,

记住，我也曾是……你提到的那个州的那些人之一。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he added as an afterthought , lowering his voice .
" 他 额外 作为 一个 事后考虑 , 降低 他的 嗓音 .

“他压低声音，像是突然想起什么似的补充道。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" That is not it .
" 那 是 不是 它 .

并非如此。

" ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
" **Leaning forward ,**
" 倾斜 向前 ,

“身体前倾，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪm] [ʌv; əv] [waɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv]
**she opened her eyes so wide that he saw a rim of white round the brown of**
她 打开 她 眼睛 所以 宽的 那 他 锯 一个 轮缘 的 白色的 圆形的 这 棕色的 的
[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] .
**the pupils .**
这 学生 .

她睁大了眼睛，以至于他看到棕色的瞳孔周围有一圈白色。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] . . .
" **You must also have heard . . .**
" 你 必须 还 有 听到 . . .

你肯定也听说过……

[haʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] . . .
**how , all this time , behind my back , there was some one else . . .**
如何 , 全部 这 时间 , 在后面 我的 后退 , 那里 曾是 一些 一 别的 . . .

原来这么长时间以来，在我背后还有另一个人……

['sʌmwʌn] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] . . . [wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌem 'iː] .
**someone he cared for . . . when I thought it was only me .**
某人 他 关心 为了 . . . 什么时候 我 想法 它 曾是 仅有的 我 .

他关心的人……而我当时以为只有我一个人。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kʌlərd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" **The young man coloured , with her and for her .**
" 这 年轻的 男人 有色 , 和 她 和 为了 她 .

“这位年轻男子肤色黝黑，与她在一起，也为她而活。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'led] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .
" **It is not true ; you have been misled , " he said with vehemence .**
" 它 是 不是 真的 ; 你 有 到过 被误导 , " 他 说 和 激烈 .

“这不是真的；你被误导了，”他义愤填膺地说。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] ['æftərθɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
**And , again , a flash of intuition suggested an afterthought to him .**
和 , 再次 , 一个 闪光 的 直觉 建议 一个 事后考虑 到 他 .

而且，他再次灵光一闪，想到了后来发生的事情。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Can you really believe it ?**
" 能 你 真的 相信 它 ?

你真的相信吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
**Don't you think better of him than that ?**
不 你 思考 更好的 的 他 比 那 ?

你难道不应该对他有更高的评价吗?

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , ['luːɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l]
" **For the first time since she had known him , Louise gave him a personal**
" 为了 这 第一的 时间 自从 她 有 已知 他 , 路易丝 给予 他 一个 个人的
[lʊk] ,
**look ,**
看 ,

“自从认识他以来，路易丝第一次认真地看了他一眼。”

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ænd; ənd][held][ə; eɪ][wɔːrm] [reɪ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

| **a** | **look** | **that** | **belonged** | **to** | **him** | **alone** | **,** | **and** | **held** | **a** | **warm** | **ray** | **of** | **gratitude** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 那 | 属于 | 到 | 他 | 独自的 | , | 和 | 握住 | 一个 | 温暖的 | 射线 | 的 | 感激 | . |

那是只有他才有的眼神，其中饱含着温暖的感激之情。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ʌn'sperɪŋli] : " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| **Then** | **,** | **however** | **,** | **she** | **went** | **on** | **unsparingly** | **:** | **"** | **I** | **want** | **you** | **to** | **tell** | **me** | **who** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 然而 | , | 她 | 去 | 在 | 毫不留情 | : | " | 我 | 想 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | WHO | 它 | 曾是 |

.

**:**

.

然而，她接着毫不留情地说道："我要你告诉我那是谁。"

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz][hændz] .

| **"** | **He** | **laid** | **his** | **hat** | **on** | **a** | **chair** | **,** | **and** | **used** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 铺设 | 他的 | 帽子 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 用过的 | 他的 | 双手 | . |

他把帽子放在椅子上，然后用手……

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ?

| **"** | **But** | **if** | **I** | **assure** | **you** | **it** | **is** | **not** | **true** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 我 | 保证 | 你 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | ? |

但如果我向你保证这不是真的呢?

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ? "

| **If** | **I** | **give** | **you** | **my** | **word** | **that** | **you** | **have** | **been** | **misinformed** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 被误导 | ? | " |

如果我向你保证你被误导了呢?

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Who** | **was** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 它 | ? |

"是谁？"

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ?

| **What** | **is** | **her** | **name** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 她 | 姓名 | ? |

她叫什么名字?

" [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

| **"** | **He** | **rose** | **,** | **and** | **went** | **away** | **from** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | , | 和 | 去 | 离开 | 从 | 这 | 桌子 | . |

他站起身，离开了餐桌。

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] :

| **"** | **I** | **knew** | **him** | **better** | **than** | **you** | **,** | **"** | **she** | **said** | **slowly** | **,** | **as** | **he** | **did** | **not** | **speak** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他 | 更好的 | 比 | 你 | , | " | 她 | 说 | 缓慢地 | , | 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | : |

"我比你更了解他，"她缓缓说道，因为他没有说话：

" [juː; jʊ][ɔːr] ['eniwʌn] [els] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| **"** | **you** | **or** | **anyone** | **else** | **—** | **a** | **hundred** | **thousand** | **times** | **better** | **—** | **and** | **I** | **KNOW** | **it** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 或者 | 任何人 | 别的 | — | 一个 | 百 | 千 | 时代 | 更好的 | — | 和 | 我 | 知道 | 它 | 是 |

[truː] .

| **true** | **.** |
|---|---|
| 真的 | . |

"你或者其他任何人——都比我好十万倍——而且我知道这是真的。

" [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| **"** | **Still** | **he** | **did** | **not** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 他 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

但他仍然没有回答。

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] ? "
**" Then you won't tell me ? "**
" 然后 你 惯于 告诉 我 ? "

“那你就不肯告诉我了？”

" [tel] [juː; jʊ] ?
**" Tell you ?**
" 告诉 你 ?

告诉你?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
**How can I ?**
如何 能 我 ?

我该怎么做?

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] . "
**There's nothing to tell . "**
有 没有什么 到 告诉 . "

没什么好说的。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðen] .
**" I was wrong then .**
" 我 曾是 错误的 然后 .

“我当时错了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "
**You have no pity for me ? "**
你 有 不 遗憾 为了 我 ? "

你一点都不怜悯我吗?

" [ˈpɪti] ! — [aɪ][noʊ] [ˈpɪti] ?
**" Pity ! — I no pity ?**
" 遗憾 ! — 我 不 遗憾 ?

“可怜！——我一点也不觉得可怜吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ fə'getiŋ ] [haʊ] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈzentid] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**" he cried , forgetting how , a minute ago , she had resented his feeling it .**
" 他 哭 , 遗忘 如何 , 一个 分钟 前 , 她 有 怨恨 他的 感觉 它 .

他哭了，却忘记了就在一分钟前，她还因为他有这种感觉而感到不满。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] .
**" But all the same I can't tell you what you ask me .**
" 但 全部 这 相同的 我 不能 告诉 你 什么 你 问 我 .

但是，你问我的问题，我还是不能回答。

[juː; jʊ][dəunt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] :
**You don't realise what it means :**
你 不 意识到 什么 它 方法 :

你根本没意识到这意味着什么：

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][slɜːr][ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] [neɪm] . . . [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] .
**putting a slur on a young girl's name . . . which has never been touched .**
推杆 一个 污点 在 一个 年轻的 女孩们 姓名 . . . 哪个 有 绝不 到过 感动 .

用侮辱性的语言诋毁一个年轻女孩的名字……这个名字从未被触碰过。

" [dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] ;
**" Directly he had said this , he was aware of his foolishness ;**
" 直接地 他 有 说 这 , 他 曾是 意识到的 的 他的 愚蠢 ;

“他刚说完这句话，就意识到自己的愚蠢；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [pæs] [ˌʌnˈnoʊtɪst] .
**but she let the admission contained in the words pass unnoticed .**
但 她 让 这 入学 包含 在 这 字 经过 未被察觉 .

但她却对话语中隐含的承认浑然不觉。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
**" Then she is not with him ?**
" 然后 她 是 不是 和 他 ?

“那她就不是和他在一起吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][ɪn][hɜːr; hər]
**" she cried , springing to her feet , and there was a jubilation in her**
" 她 哭 , 弹簧 到 她 脚 , 和 那里 曾是 一个 欢腾 在 她
[vɔɪs] ,
**voice ,**
嗓音 ,

她跳起来，欢呼雀跃，声音里充满了喜悦。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'pres] .
**which she did not attempt to suppress .**
哪个 她 做过 不是 试图 到 压制 .

她并没有试图压制这种情绪。

['mɔːris] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
**Maurice made no answer ,**
莫里斯 制成 不 回答 ,

莫里斯没有回答。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdiskən'səːʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**but in his face was such a mixture of surprise and disconcertion that it**
但 在 他的 脸 曾是 这样的 一个 混合物 的 惊喜 和 不安 那 它
[wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪ'nʌf] .
**was answer enough .**
曾是 回答 足够的 .

但他脸上却流露出惊讶和不安的复杂表情，这就足以说明一切了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [boʊd] ; [ænd; ənd] ['mɔːris] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]
**She remained standing , with her head bowed ; and Maurice , who , in his**
她 剩余 常设 , 和 她 头 鞠躬 ; 和 莫里斯 , WHO , 在 他的
['nɜːrvəsnəs] ,
**nervousness ,**
紧张 ,

她低着头，依然站着；而莫里斯则紧张地……

[hæd; həd] [gript] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
**had gripped the back of his chair ,**
有 紧握 这 后退 的 他的 椅子 ,

他紧紧抓住椅背。

[held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**held it so tightly that it left a furrow in his hand .**
握住 它 所以 紧紧 那 它 左边 一个 畦 在 他的 手 .

他握得太紧，手上都勒出了一道沟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][læmp] ,
**He was looking into the lamp ,**
他 曾是 寻找 进入 这 灯 ,

他正看着灯。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [siː] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd]
**and did not at first see that Louise had raised her head again and**
和 做过 不是 在 第一的 看 那 路易丝 有 提高 她 头 再次 和
[wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**was contemplating him .**
曾是 沉思 他 .

他起初并没有注意到路易丝又抬起头来打量他。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| **When** | **she** | **had** | **succeeded** | **in** | **making** | **him** | **look** | **at** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 成功了 | 在 | 制作 | 他 | 看 | 在 | 她 | , |

当她成功吸引他的目光后，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [tuː; tə]

| **she** | **sat** | **down** | **on** | **the** | **sofa** | **and** | **drew** | **the** | **folds** | **of** | **her** | **dressing** | **-** | **gown** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 沙发 | 和 | 画 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 敷料 | - | 袍 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

她坐在沙发上，拉起睡袍的褶皱裹在身上。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] .

| **"** | **Come** | **and** | **sit** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 坐 | 这里 | . |

过来坐这儿。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **I** | **want** | **to** | **speak** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | . |

我想和你谈谈。

" [bʌt; bət] [ˈmɔːris] [ˈoʊnli] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] .

| **"** | **But** | **Maurice** | **only** | **shot** | **a** | **quick** | **glance** | **at** | **her** | **,** | **and** | **did** | **not** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 莫里斯 | 仅有的 | 射击 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 在 | 她 | , | 和 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

但莫里斯只是飞快地瞥了她一眼，并没有动。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

| **She** | **leaned** | **forward** | **,** | **in** | **her** | **old** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 向前 | , | 在 | 她 | 老的 | 位置 | . |

她向前倾身，摆出了原来的姿势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈhevi] [wɪŋz] [ʌv; əv] [her] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðɪs]

| **She** | **had** | **pushed** | **the** | **heavy** | **wings** | **of** | **hair** | **up** | **from** | **her** | **forehead** | **,** | **and** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 推动 | 这 | 重的 | 翅膀 | 的 | 头发 | 向上 | 从 | 她 | 前额 | , | 和 | 这 |

,

| **,** |
|---|
| , |

她把额前厚重的碎发向上捋了捋，然后，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [ˈpælər] , [geɪv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈfiːbraɪl] [ɪnˈtensəti] .

| **together** | **with** | **her** | **extreme** | **pallor** | **,** | **gave** | **her** | **face** | **a** | **look** | **of** | **febrile** | **intensity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 她 | 极端 | 苍白 | , | 给予 | 她 | 脸 | 一个 | 看 | 的 | 发热 | 强度 | . |

她脸色苍白得吓人，脸上带着一种发烧般的紧张神情。

" [ˈmɔːris] [gest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] , " [duː][juː; jʊ] [rɪˈembər] [ə; eɪ] [naɪt] [læst] [ˈsʌmər] ,

| **"** | **Maurice** | **Guest** | **,** | **"** | **she** | **said** | **slowly** | **,** | **"** | **do** | **you** | **remember** | **a** | **night** | **last** | **summer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 客人 | , | " | 她 | 说 | 缓慢地 | , | " | 做 | 你 | 记住 | 一个 | 夜晚 | 最后的 | 夏天 | , |

“莫里斯·盖斯特，”她缓缓说道，“你还记得去年夏天的一个夜晚吗？”

[wen] , [baɪ] [tʃæns] , [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **when** | **,** | **by** | **chance** | **,** | **you** | **happened** | **to** | **walk** | **with** | **me** | **,** | **coming** | **home** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 经过 | 机会 | , | 你 | 发生 | 到 | 走 | 和 | 我 | , | 未来 | 家 | 从 | 这 |

[ˈθiːətər] ?

| **theatre** | **?** |
|---|---|
| 剧院 | ? |

有一次，你碰巧和我一起从剧院回家?

— [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][pərˈhæps] [fərˈgɑːtn] ?

| **—** | **Or** | **have** | **you** | **perhaps** | **forgotten** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 有 | 你 | 也许 | 被遗忘的 | ? |

——或者你已经忘记了?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðen] [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [tuː] , [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**" Then do you remember , too , what you said to me ?**
" 然后 做 你 记住 , 也 , 什么 你 说 到 我 ?

那么，你还记得你对我说过什么吗?

[haʊ] , [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nuː] [wer] [ðæt] [wʌz; wəz]
**How , since the first time you had seen me — you even knew where that was**
如何 , 自从 这 第一的 时间 你 有 已见 我 — 你 甚至 知道 在哪里 那 曾是
,
**,**
,

自从你第一次见到我以来——你甚至知道那是哪里，

[aɪ] [bɪ'liːv] — [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . . . [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt]
**I believe — you had thought about me . . . thought too much , or words to that**
我 相信 — 你 有 想法 关于 我 . . . 想法 也 很多 , 或者 字 到 那
[ɪ'fekt] .
**effect .**
影响 .

我相信——你一定想过我……想得太多，或者类似的意思。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
**Do you remember ? "**
做 你 记住 ? "

你是否记得? ”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gets] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Do you think when a man says a thing like that he forgets it ?**
" 做 你 思考 什么时候 一个 男人 说道 一个 事物 喜欢 那 他 忘记了 它 ?

“你认为一个人说了那样的话之后就会忘记吗? ”

" [æskt] ['mɔːrɪs] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .
**" asked Maurice in a gruff voice .**
" 问 莫里斯 在 一个 粗暴 嗓音 .

“莫里斯粗声粗气地问道。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
**He turned , as he spoke , and looked down on her with a kind of**
他 转向 , 作为 他 辐 , 和 看起来 向下 在 她 和 一个 种类 的
['pɪtiɪŋ] ['wɪzdəm] .
**pitying wisdom .**
怜悯 智慧 .

他一边说话一边转过身，居高临下地看着她，眼中带着一种怜悯的智慧。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ri'prəutʃt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! " [hiː; hi] ['ædɪd] .
**" If you knew how often I have reproached myself for it ! " he added .**
" 如果 你 知道 如何 经常 我 有 受责备 我 为了 它 ! " 他 额外 .

“如果你知道我为此自责了多少次就好了！”他补充道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**" There was no need for that , " she answered , and even smiled a little .**
" 那里 曾是 不 需要 为了 那 , " 她 回答 , 和 甚至 微笑 一个 小的 .

“没必要那样，”她回答道，甚至还微微一笑。

" [wiː; wi] ['wɪmɪn] ['nevər] [rɪ'zent] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — ['nevər] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| " | We | women | never | resent | having | such | things | said | to | us | — | never | — | though | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 女性 | 绝不 | 怨恨 | 拥有 | 这样的 | 事物 | 说 | 到 | 我们 | — | 绝不 | — | 尽管 | 它 | 是 |

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][wiː; wi][duː] ,

| supposed | we | do | , |
|---|---|---|---|
| 据称 | 我们 | 做 | , |

“我们女人从来不会怨恨别人对我们说这样的话——从来不会——尽管人们认为我们会怨恨，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'tend] [tuː; tə] .

| and | though | we | must | pretend | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我们 | 必须 | 假装 | 到 | . |

虽然我们必须假装如此。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [muːd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æŋgri]

| But | I | remember | , | too | , | I | was | in | a | bad | mood | that | night | , | and | was | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 记住 | , | 也 | , | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 坏的 | 情绪 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 曾是 | 生气的 |

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| with | you | , |
|---|---|---|
| 和 | 你 | , |

但我记得，那天晚上我心情很差，而且生你的气。

['æftər][ɔːl] .

| after | all | . |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | . |

毕竟。

['evrɪθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| Everything | seemed | to | have | gone | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 似乎 | 到 | 有 | 已消失 | 反对 | 我 | . |

似乎一切都与我作对。

[ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] — [ɪn] . . .

| In | the | theatre | — | in | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 剧院 | — | 在 | . | . | . |

在剧院里——在.....

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

| Oh | , | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | , | 不 | ! |

哦，不，不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pæst] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][peɪn]

| " | she | cried | , | as | she | remembrance | of | that | past | night | , | with | its | alternations | of | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 作为 | 她 | 纪念 | 的 | 那 | 过去的 | 夜晚 | , | 和 | 它是 | 交替 | 的 | 疼痛 |

[ænd; ənd] ['pleʒər] ,

| and | pleasure | , |
|---|---|---|
| 和 | 乐趣 | , |

她哭了起来，因为她想起了昨晚那痛苦与快乐交替的情景。

[broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| broke | over | her | . |
|---|---|---|---|
| 打破 | 超过 | 她 | . |

崩溃了。

" [maɪ][gɑːd] !

| " | My | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! |

“我的上帝!

" ['mɔːris] ['hɑːrdli] [briːðd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| " | Maurice | hardly | breathed | , | for | fear | he | should | remind | her | of | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 几乎 | 呼吸 | , | 为了 | 害怕 | 他 | 应该 | 提醒 | 她 | 的 | 他的 | 在场 | . |

莫里斯几乎屏住了呼吸，生怕自己会让她想起他的存在。

[wen] [ðə; ðɪ]['pærəksɪzəm][hæd; həd] [pæst] , [ʃi:; ʃɪ] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ðɪ][blaɪndz]

| When | the | paroxysm | had | passed | , | she | crossed | to | the | window | ; | the | blinds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 发作 | 有 | 通过了 | , | 她 | 交叉 | 到 | 这 | 窗户 | ; | 这 | 百叶窗 |

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [drɔ:n] ,

| had | not | been | drawn | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 绘制 | , |

阵痛过后，她走到窗边；百叶窗没有拉上。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [glæs] , [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] .

| and | leaning | her | forehead | on | the | glass | , | she | looked | out | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 她 | 前额 | 在 | 这 | 玻璃 | , | 她 | 看起来 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

她将额头抵在玻璃上，凝视着黑暗。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| In | spite | of | his | trouble | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 麻烦 | 的 | 头脑 | , |

尽管他精神状态不佳，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ðɪ][aɪ'rɑ:nɪk] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [feɪt] [wʌz; wəz]

| the | young | man | could | not | but | comment | on | the | ironic | fashion | in | which | fate | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 可以 | 不是 | 但 | 评论 | 在 | 这 | 讽刺的是 | 时尚 | 在 | 哪个 | 命运 | 曾是 |

['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm] :

| treating | him | : |
|---|---|---|
| 治疗 | 他 | : |

这位年轻人不禁感叹命运对待他的方式真是讽刺：

[nɑ:t][wʌns] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] ,

| not | once | , | in | all | the | hours | he | had | spent | on | the | pavement | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | , | 在 | 全部 | 这 | 小时 | 他 | 有 | 花费 | 在 | 这 | 路面 | 以下 | , |

在他待在下面人行道上的所有几个小时里，一次也没有

[hæd; həd] ['lu:ɪs] [kʌm] , [laɪk] [ðɪs] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ; [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][soʊ] ,

| had | Louise | come | , | like | this | , | to | the | window | ; | now | that | she | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 路易丝 | 来 | , | 喜欢 | 这 | , | 到 | 这 | 窗户 | ; | 现在 | 那 | 她 | 做过 | 所以 | , |

路易丝就这样走到窗边来了；既然她已经这么做了，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

| he | was | in | the | room | beside | her | , | wishing | himself | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | 旁 | 她 | , | 祝 | 他自己 | 离开 | . |

他当时就在她隔壁的房间里，希望自己能消失。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['mu:vmənt] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| Then | , | with | a | swift | movement | , | she | came | back | to | him | , | and | stood | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 迅速 | 移动 | , | 她 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | , | 和 | 站立 | 在 | 他的 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

然后，她迅速地回到他身边，站在他身旁。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] ? — [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [naɪt] . "

| " | Then | it | was | not | true | ? | — | what | you | said | that | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | ? | — | 什么 | 你 | 说 | 那 | 夜晚 | . | " |

“那么，你那天晚上说的话就不是真的吗？”

" [tru:] ? " ['ekəud] ['mɔ:ris] .

| " | True | ? | " | echoed | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | ? | " | 回声 | 莫里斯 | . |

“真的吗？”莫里斯重复道。

[hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [mu:vd] [ə; eɪ] [step] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

| He | instinctively | moved | a | step | away | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 本能地 | 已搬 | 一个 | 步 | 离开 | 从 | 她 | , |

他本能地向后退了一步，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

| and | threw | a | quick | glance | at | the | pale | face | so | near | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 苍白 | 脸 | 所以 | 靠近 | 他的 | 自己的 | . |

他飞快地瞥了一眼离自己如此之近的苍白面孔。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz] [truː] ,

| " | If | I | were | to | tell | you | how | much | more | than | that | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 很多 | 更多的 | 比 | 那 | 是 | 真的 | , |

“如果我告诉你事实远不止如此，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| you | wouldn't | have | anything | more | to | do | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 有 | 任何事物 | 更多的 | 到 | 做 | 和 | 我 | . |

你以后不会再跟我有任何瓜葛了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] .

| " | For | the | second | time | , | she | seemed | to | see | him | and | consider | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | , | 她 | 似乎 | 到 | 看 | 他 | 和 | 考虑 | 他 | . |

“她第二次似乎看到了他，并且开始考虑他了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] ['stʌbərnli] [ə'weɪ] .

| But | he | kept | his | head | turned | stubbornly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 保留 | 他的 | 头 | 转向 | 固执地 | 离开 | . |

但他却固执地把头扭向一边。

" [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn] [sloʊ] [sər'praɪz] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['hɜːrɪdli] :

| " | You | feel | like | that | , | " | she | began | in | slow | surprise | , | to | continue | hurriedly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 感觉 | 喜欢 | 那 | , | " | 她 | 开始 | 在 | 慢的 | 惊喜 | , | 到 | 继续 | 匆匆 | : |

“你感觉是这样吗？”她先是缓慢地、带着一丝惊讶开口，然后又迅速地继续说道：

" [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] ,

| " | You | care | for | me | like | that | , | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 关心 | 为了 | 我 | 喜欢 | 那 | , | 和 | 然而 | , |

“你如此关心我，然而，

[wen] [aɪ][æsk][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| when | I | ask | the | first | and | only | thing | I | shall | ever | ask | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 问 | 这 | 第一的 | 和 | 仅有的 | 事物 | 我 | 将 | 曾经 | 问 | 的 | 你 | , |

当我向你提出我唯一要问你的问题时，

[juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| you | won't | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 做 | 它 | ? |

你不做吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][help] [ə'gen] . —

| It | is | a | lesson | to | me | , | I | suppose | , | not | to | come | to | you | for | help | again | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 课 | 到 | 我 | , | 我 | 认为 | , | 不是 | 到 | 来 | 到 | 你 | 为了 | 帮助 | 再次 | . | — |

[oʊ] ,

| Oh | , |
|---|---|
| 哦 | , |

我想，这对我来说是个教训，以后不能再来找你帮忙了。——哦，

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [men] !

| I | can't | understand | you | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 理解 | 你 | 男人 | ! |

我听不懂你们男人的话!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] — [ɔːl] [ə'laɪk] . "

| You | are | all | — | all | alike | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 全部 | — | 全部 | 同样 | . | " |

你们都一样。

" [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | I | would | do | anything | in | the | world | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 做 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 你 | . |

我愿意为你做任何事。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] .

| Anything | but | this | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 这 | . |

什么都行，就是别这样。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz]['æftər][hɪm; ɪm] .

| " | She | repeated | his | last | words | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | 他的 | 最后的 | 字 | 后 | 他 | . |

她重复了他最后的话。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [els] . "

| " | But | I | want | nothing | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想 | 没有什么 | 别的 | . | " |

但我别无所求。

" [ðɪs] [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] . "

| " | This | I | can't | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | . | " |

“这件事我不能告诉你。”

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [ker] .

| " | Then | you | don't | really | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 不 | 真的 | 关心 | . |

“那你其实并不在意。”

[juː; jʊ]['oʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] .

| You | only | think | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仅有的 | 思考 | 你 | 做 | . |

你只是自以为是。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt][duː] [ðɪs] [wʌn] [smɔːl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| If | you | can't | do | this | one | small | thing | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不能 | 做 | 这 | 一 | 小的 | 事物 | 为了 | 我 | ! |

如果你连这点小事都做不到!

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [aɪ][kæn; kən][tɜːrn][tuː; tə] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] .

| Oh | , | there | is | no | one | else | I | can | turn | to | , | or | I | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那里 | 是 | 不 | 一 | 别的 | 我 | 能 | 转动 | 到 | , | 或者 | 我 | 会 | . |

哦，我没有其他人可以求助了，否则我早就求助了。

[oʊ] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] ! — [juː; jʊ] [huː] [meɪk] - [bɪ'liːv] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| Oh | , | please | tell | me | ! | — | you | who | make | - | believe | to | care | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 请 | 告诉 | 我 | ! | — | 你 | WHO | 制作 | - | 相信 | 到 | 关心 | 为了 | 我 | . |

哦，请告诉我！——你们这些假装关心我的人。

[juː; jʊ][wəʊnt] ?

| You | won't | ? |
|---|---|---|
| 你 | 惯于 | ? |

你不愿意吗?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pɔɪnt] , [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

| When | it | comes | to | the | point | , | a | man | will | do | nothing | — | nothing | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 这 | 观点 | , | 一个 | 男人 | 将要 | 做 | 没有什么 | — | 没有什么 | 在 | 全部 | . | " |

到了关键时刻，男人却什么也不做——真的什么也不做。

" [aɪ] [wʊd] [kʌt] [ɔːf][maɪ][hændz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | I | would | cut | off | my | hands | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 切 | 离开 | 我的 | 双手 | 为了 | 你 | . |

我愿意为你砍掉我的双手。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [rɔːŋ] . "

| But | you | are | asking | me | to | do | something | I | think | wrong | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 问 | 我 | 到 | 做 | 某物 | 我 | 思考 | 错误的 | . | " |

但你是要我做一件我认为错误的事情。

" [rɔːŋ] !

| " | Wrong | ! |
|---|---|---|
| " | 错误的 | ! |

“错误的！

[wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ?

| What | is | wrong | ? | — | and | what | is | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 错误的 | ? | — | 和 | 什么 | 是 | 正确的 | ? |

哪里出了问题？——又有什么对的？

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [wɜːrdz] .

| They | are | only | words | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仅有的 | 字 | . |

它们只是文字而已。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [laɪk] [ðɪs] ? — [θroʊn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən] [pleɪt] ?

| Is | it | right | that | I | should | be | left | like | this | ? | — | thrown | away | like | a | broken | plate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 正确的 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 左边 | 喜欢 | 这 | ? | — | 抛掷 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 破碎的 | 盘子 | ? |

我就这样被抛弃，像个破盘子一样，这样对吗？

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| Oh | , | I | shall | not | rest | till | I | know | who | it | was | that | took | him | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 将 | 不是 | 休息 | 直到 | 我 | 知道 | WHO | 它 | 曾是 | 那 | 采取 | 他 | 从 | 我 | . |

我一定要弄清楚是谁把他从我身边夺走，否则我绝不会罢休。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .

| And | you | are | the | only | person | who | can | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 能 | 帮助 | 我 | . |

只有你能帮帮我。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| Are | you | not | a | little | sorry | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 不是 | 一个 | 小的 | 对不起 | 为了 | 我 | ? |

你难道不觉得我有点可怜吗？

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɑːri] ? "

| Is | there | nothing | I | can | do | to | make | you | sorry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 没有什么 | 我 | 能 | 做 | 到 | 制作 | 你 | 对不起 | ? | " |

难道我就不能做点什么让你后悔吗？

" [juː; jʊ][wəʊnt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

| " | You | won't | realise | what | you | are | asking | me | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 意识到 | 什么 | 你 | 是 | 问 | 我 | 到 | 做 | . |

你不会意识到你要求我做什么。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] ,

| " | He | spoke | in | a | constrained | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 在 | 一个 | 受限 | 嗓音 | , |

他说话的声音很拘谨。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

| for | he | felt | the | impossibility | of | standing | out | much | longer | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 这 | 不可能 | 的 | 常设 | 出去 | 很多 | 更长 | 反对 | 她 | . |

因为他觉得自己再也无法在她面前继续保持优势了。

['luːɪs] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]

| Louise | caught | the | note | of | yielding | , | and | taking | his | hand | in | hers | , | laid | it | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 捕捉 | 这 | 笔记 | 的 | 屈服 | , | 和 | 采取 | 他的 | 手 | 在 | 她的 | , | 铺设 | 它 | 反对 |

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

| her | forehead | . |
|---|---|---|
| 她 | 前额 | . |

路易丝察觉到了他示意让步的语气，她握住他的手，放在自己的额头上。

" [fiːl] [ðæt] !

| " | Feel | that | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感觉 | 那 | ! |

“感受一下！”

[fiːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θrɔbz] [ænd; ənd] [bɜːrn] !

| Feel | how | it | throbs | and | burns | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 如何 | 它 | 悸动 | 和 | 烧伤 | ! |

感受一下那种悸动和灼烧感！

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər] ['aʊərz] [naʊ] , [fɔːr; fər] [deɪz] .

| And | so | it | has | gone | on | for | hours | now | , | for | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 有 | 已消失 | 在 | 为了 | 小时 | 现在 | , | 为了 | 天 | . |

就这样，这种情况已经持续了几个小时，甚至几天。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ɔːr] [fiːl] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːvər] [ɪn][ˌem 'iː] .

| I | can't | think | or | feel | — | with | that | fever | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 或者 | 感觉 | — | 和 | 那 | 发烧 | 在 | 我 | . |

我发烧了，无法思考，也无法感受。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] .

| I | must | know | who | it | was | , | or | I | shall | go | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 知道 | WHO | 它 | 曾是 | , | 或者 | 我 | 将 | 去 | 疯狂的 | . |

我必须知道是谁干的，否则我会疯掉的。

[dəunt] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] [ðen] — [juː; jʊ] , [tuː] !

| Don't | torture | me | then | — | you | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 酷刑 | 我 | 然后 | — | 你 | , | 也 | ! |

那就别折磨我——你也一样！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] .

| You | are | good | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 好的 | . |

你很棒。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

| Be | kind | to | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 种类 | 到 | 我 | 现在 | . |

请对我好一点。

[biː; bi][maɪ] [frend] , ['mɔːris] [gest] .

| Be | my | friend | , | Maurice | Guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 朋友 | , | 莫里斯 | 客人 | . |

做我的朋友吧，莫里斯·盖斯特。

" ['mɔːris] [wʌz; wəz] ['væŋkwɪʃt] ; [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

| " | Maurice | was | vanquished | ; | in | a | low | voice | he | told | her | what | she | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 曾是 | 战败者 | ; | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 他 | 讲述 | 她 | 什么 | 她 | 希望 | 到 |

[hɪr] .

| hear | . |
|---|---|
| 听到 | . |

“莫里斯败了；他低声说了她想听的话。”

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['siləblz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['sloʊli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

| **She** | **read** | **the** | **syllables** | **from** | **his** | **lips** | **,** | **repeated** | **the** | **name** | **slowly** | **after** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 这 | 音节 | 从 | 他的 | 嘴唇 | , | 重复 | 这 | 姓名 | 缓慢地 | 后 | 他 | , |

她从他的唇间读出了音节，然后慢慢地跟着他重复了这个名字。

[ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **then** | **shook** | **her** | **head** | **;** | **she** | **did** | **not** | **know** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 摇晃 | 她 | 头 | ; | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | . |

然后她摇了摇头；她并不知道。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][drɑːp] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

| **Letting** | **his** | **hand** | **drop** | **,** | **she** | **went** | **back** | **to** | **the** | **sofa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 他的 | 手 | 降低 | , | 她 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 沙发 | . |

她松开他的手，走回沙发旁。

" [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pɪriəsli] .

| **"** | **Tell** | **me** | **everything** | **you** | **know** | **about** | **her** | **,** | **"** | **she** | **said** | **imperiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 一切 | 你 | 知道 | 关于 | 她 | , | " | 她 | 说 | 专横跋扈 | . |

“把你所知道的关于她的一切都告诉我，”她厉声说道。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? — [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?

| **"** | **What** | **is** | **she** | **like** | **?** | **—** | **what** | **is** | **she** | **like** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 她 | 喜欢 | ? | — | 什么 | 是 | 她 | 喜欢 | ? |

“她是什么样的人？——她是什么样的人？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ?

| **What** | **is** | **the** | **colour** | **of** | **her** | **hair** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 颜色 | 的 | 她 | 头发 | ? |

她的头发是什么颜色?

" ['mɔːris] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [hænd][æt; ət] [dɪ'skrɪpʃn] .

| **"** | **Maurice** | **was** | **a** | **poor** | **hand** | **at** | **description** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 手 | 在 | 描述 | . |

“莫里斯不擅长描写。”

['kwestʃənd] [ðʌs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] ['weðər] [tuː; tə][kɔːl] [ɛfi] ['prɪti] [ɔːr][nɑːt] ;

| **Questioned** | **thus** | **,** | **he** | **was** | **not** | **even** | **sure** | **whether** | **to** | **call** | **Ephie** | **pretty** | **or** | **not** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被质问 | 因此 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 当然 | 无论 | 到 | 称呼 | 艾菲 | 漂亮的 | 或者 | 不是 | ; |

面对这样的质问，他甚至不确定该不该称赞艾菲漂亮；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [hiː; hi]

| **he** | **knew** | **that** | **she** | **was** | **small** | **,** | **and** | **very** | **young** | **,** | **but** | **of** | **her** | **hair** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 小的 | , | 和 | 非常 | 年轻的 | , | 但 | 的 | 她 | 头发 | 他 |

[kʊd; kəd] [seɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| **could** | **say** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 说 | 小的 | , |

他知道她个子小，年纪也很小，但对于她的头发，他却知之甚少。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [blæk] .

| **except** | **that** | **it** | **was** | **not** | **black** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 黑色的 | . |

只不过它不是黑色的。

['luːɪs] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['diːteɪl] .

| **Louise** | **caught** | **at** | **the** | **detail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 捕捉 | 在 | 这 | 细节 | . |

路易丝注意到了这个细节。

" [nɑːt] [blæk] , [noʊ] , [nɑːt] [blæk] !

| **"** | **Not** | **black** | **,** | **no** | **,** | **not** | **black** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 黑色的 | , | 不 | , | 不是 | 黑色的 | ! |

“不是黑色，不，不是黑色！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [blæk] [ɪ'nʌf] [hɪr] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər][hændz] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'ruːli] [her] .
**" He had black enough here , " and she ran her hands through her own unruly hair .**
" 他 有 黑色的 足够的 这里 , " 和 她 跑 她 双手 通过 她 自己的 不羁 头发 .

“他这里黑色够多了，”她说着，用手捋了捋自己凌乱的头发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] ;
**There was nothing she did not want to know , did not try to force from his lips ;**
那里 曾是 没有什么 她 做过 不是 想 到 知道 , 做过 不是 尝试 到 力量 从 他的 嘴唇 ;

没有什么是她不想知道的，没有什么是她不想从他嘴里套出来的；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [siːzd] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['paʊərləsnəs] .
**and a relentless impatience seized her at his powerlessness .**
和 一个 狠 不耐烦 查获 她 在 他的 无力感 .

他的无能为力让她感到无比不耐烦。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['stæməd] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
**" I must see her for myself , " she said at length , when he had stammered into silence .**
" 我 必须 看 她 为了 我 , " 她 说 在 长度 , 什么时候 他 有 结结巴巴 进入 沉默 .

“我必须亲眼见见她，”当他结结巴巴地沉默不语后，她终于说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
**" You must bring her to me . "**
" 你 必须 带来 她 到 我 . "

你必须把她带到我这里来。

" [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɑːnt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .
**" No , that you really can't ask me to do .**
" 不 , 那 你 真的 不能 问 我 到 做 .

“不，你真的不能要求我这样做。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] .
**" She came over to him again , and took his hands .**
" 她 来了 超过 到 他 再次 , 和 采取 他的 双手 .

她再次走到他身边，握住了他的手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .
**" You will bring her here to - morrow — to - morrow afternoon .**
" 你 将要 带来 她 这里 到 - 明天 — 到 - 明天 下午 .

“你明天下午把她带到这里来。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hɜːrt][hɜːr; hər] ?
**Do you think I shall hurt her ?**
做 你 思考 我 将 伤害 她 ?

你觉得我会伤害她吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ?
**Is she any better than I am ?**
是 她 任何 更好的 比 我 是 ?

她比我强吗?

[oʊ] , [dəunt][biː; bi] [əˈfreɪd] !
**Oh , don't be afraid !**
哦 , 不 是 害怕的 !

哦，别害怕！

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [sɔɪld] .
**We are not so easily soiled .**
我们 是 不是 所以 容易地 脏的 .

我们没那么容易被玷污。

" ['mɔːris] [dɪ'mɜːd] [noʊ] [mɔːr] .
**" Maurice demurred no more .**
" 莫里斯 拒绝 不 更多的 .

莫里斯不再反对了。

" [fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]
**" For until I see her , I shall not know — I shall not know , " she said to**
" 为了 直到 我 看 她 , 我 将 不是 知道 — 我 将 不是 知道 , " 她 说 到
[hɜːr'self] ,
**herself ,**
她自己 ,

“因为直到我见到她，我才能知道——我才能知道，”她对自己说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
**when he had pledged his word .**
什么时候 他 有 承诺 他的 单词 .

当他已经许下诺言的时候。

[ðə; ði] [tens] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'lækst] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [druːpt] ;
**The tense expression of her face relaxed ; her mouth drooped ;**
这 紧张 表达 的 她 脸 轻松 ; 她 嘴 下垂 ;

她紧绷的面部表情放松下来，嘴角也耷拉了下来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə] - ['kɔːrnər][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**she lay back in the sofa - corner and shut her eyes .**
她 躺 后退 在 这 沙发 - 角落 和 关闭 她 眼睛 .

她向后靠在沙发角落里，闭上了眼睛。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
**For what seemed a long time , there was no sound in the room .**
为了 什么 似乎 一个 长的 时间 , 那里 曾是 不 声音 在 这 房间 .

房间里似乎静悄悄的，时间很长。

['mɔːris] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
**Maurice thought she had fallen asleep .**
莫里斯 想法 她 有 倒下 睡着了 .

莫里斯以为她睡着了。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [laɪt] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**But at his first light movement she opened her eyes .**
但 在 他的 第一的 光 移动 她 打开 她 眼睛 .

但他的轻微动作一发生，她就睁开了眼睛。

" [naʊ] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Now go , " she said .**
" 现在 去 , " 她 说 .

“现在走吧，”她说。

" [pliːz] , [goʊ] !
**" Please , go !**
" 请 , 去 !

请走！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [əu'beid] .

| " | And | he | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 服从 | . |

他照做了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| The | night | was | cold | , | but | , | as | he | stood | irresolute | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 寒冷的 | , | 但 | , | 作为 | 他 | 站立 | 徊 | 在 | 这 | 街道 | , |

夜色寒冷，但他犹豫地站在街上，

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| He | wiped | the | perspiration | from | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 擦拭 | 这 | 汗 | 从 | 他的 | 前额 | . |

他擦了擦额头上的汗。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [pər'plekst] .

| He | felt | very | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 非常 | 困惑 | . |

他感到非常困惑。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

| Only | one | thing | was | clear | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 事物 | 曾是 | 清除 | 到 | 他 | : |

他心中只有一件事是明确的：

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɛfi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ,

| he | had | promised | to | bring | Ephie | to | see | her | the | next | day | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 承诺 | 到 | 带来 | 艾菲 | 到 | 看 | 她 | 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | , |

他答应第二天带艾菲去看她，而且，

[haʊ'evər] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kept] .

| however | wrong | it | might | be | , | the | promise | was | given | and | must | be | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 错误的 | 它 | 可能 | 是 | , | 这 | 承诺 | 曾是 | 给定 | 和 | 必须 | 是 | 保留 | . |

然而，无论这个承诺多么错误，既然已经做出，就必须遵守。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [æskt] [hɪm'self] [wʌz; wəz] : [dɪd][nɑːt][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| But | what | he | now | asked | himself | was | : | did | not | the | bringing | of | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他 | 现在 | 问 | 他自己 | 曾是 | : | 做过 | 不是 | 这 | 带来 | 的 | 这 | 孩子 | , |

但他现在问自己的是：把孩子带来难道不是……

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪm'plaɪ][ə; eɪ]['tæsɪt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli]

| under | these | circumstances | , | imply | a | tacit | acknowledgment | that | she | was | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这些 | 情况 | , | 意味着 | 一个 | 默契 | 致谢 | 那 | 她 | 曾是 | 严重地 |

[ɪn'vɑːlvd] ? — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ,

| involved | ? | — | a | fact | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 涉及 | ? | — | 一个 | 事实 | 哪个 | , |

在这种情况下，是否暗示着她曾深度参与其中？——这一事实，

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [ə'genst] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] .

| all | along | , | he | had | striven | against | admitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 沿着 | , | 他 | 有 | 努力 | 反对 | 承认 | . |

他一直以来都在极力否认。

[fɔːr; fər] , ['æftər][hɪz; ɪz][wʌn] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ɛfi] [ænd; ənd] ['ʃɪlski] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt]

| For | , | after | his | one | encounter | with | Ephie | and | Schilsky | , | in | the | woods | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 他的 | 一 | 遇到 | 和 | 艾菲 | 和 | 席尔斯基 | , | 在 | 这 | 树林 | 那 |

['sʌmər] ,

| summer | , |
|---|---|
| 夏天 | , |

因为在那年夏天他在树林里与艾菲和希尔斯基有过一次短暂的相遇之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]

| and | the | first | firing | of | his | suspicions | , | he | had | seen | nothing | else | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 射击 | 的 | 他的 | 怀疑 | , | 他 | 有 | 已见 | 没有什么 | 别的 | 到 |

['rendər] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] ;

| render | him | uneasy | ; |
|---|---|---|---|
| 使成为 | 他 | 不安 | ; |

在他第一次产生怀疑时，他并没有发现其他任何令他感到不安的事情；

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ɛfi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]

| a | few | weeks | later | , | Ephie | had | gone | to | Switzerland | , | and | , | on | her | return | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 之后 | , | 艾菲 | 有 | 已消失 | 到 | 瑞士 | , | 和 | , | 在 | 她 | 返回 | 在 |

[sep'tembər] ,

| September | , |
|---|---|
| 九月 | , |

几周后，艾菲去了瑞士，并在九月份返回时，

[ɔːr]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] — [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [æt; ət][moʊst] — ['ʃɪlski] [hæd; həd]

| or | almost | directly | afterwards | — | three | or | four | days | at | most | — | Schilsky | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 几乎 | 直接地 | 然后 | — | 三 | 或者 | 四 | 天 | 在 | 最多 | — | 席尔斯基 | 有 |

['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| taken | his | departure | . |
|---|---|---|---|
| 已采取 | 他的 | 离开 | . |

或者几乎就在之后——最多三四天——席尔斯基就离开了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [boʊsts] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət]

| There | had | been | , | of | course | , | his | drunken | boasts | to | take | into | account | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | , | 的 | 课程 | , | 他的 | 醉 | 吹嘘 | 到 | 拿 | 进入 | 帐户 | , | 但 |

['fɜːrstli] ,

| firstly | , |
|---|---|
| 首先 | , |

当然，我们也要考虑到他酒后吹嘘的那些话，但首先，

['mɔːris] [hæd; həd]['oʊnli] [ri'teind] [ə; eɪ]['heɪzi][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst]

| Maurice | had | only | retained | a | hazy | idea | of | their | nature | , | and | , | in | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 仅有的 | 保留 | 一个 | 朦胧 | 主意 | 的 | 他们的 | 自然 | , | 和 | , | 在 | 这 | 下一个 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

莫里斯对他们的性质只保留着模糊的概念，其次，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər]

| the | events | which | had | followed | that | evening | had | been | of | so | much | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | 哪个 | 有 | 随后 | 那 | 晚上 | 有 | 到过 | 的 | 所以 | 很多 | 更大的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [θɔːts] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [ɛfi] —

| importance | to | him | that | he | had | had | no | thoughts | to | spare | for | Ephie | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要性 | 到 | 他 | 那 | 他 | 有 | 有 | 不 | 想法 | 到 | 空闲的 | 为了 | 艾菲 | — |

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [nuː] [ðæt] ['ʃɪlski] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

| more | especially | as | he | then | knew | that | Schilsky | was | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 尤其 | 作为 | 他 | 然后 | 知道 | 那 | 席尔斯基 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

当晚之后发生的事情对他来说太过重要，以至于他根本无暇顾及艾菲——尤其是在他知道希尔斯基已经不在人世的情况下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [roʊz] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] ,

| But | now | the | whole | affair | rose | vividly | before | his | mind | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 所有的 | 事务 | 玫瑰 | 生动地 | 前 | 他的 | 头脑 | 再次 | , |

但现在整件事又清晰地浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biˈliːvd] — [dʒʌst][æz; əz] ['luːɪs]

| and | in | his | heart | he | knew | that | he | had | always | believed | — | just | as | Louise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 心 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 总是 | 相信 | — | 只是 | 作为 | 路易丝 |

[biˈliːvd] — [ɪn] - [gɪlt] .

| believed | — | in | Ephie's | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | — | 在 | - | 有罪 | . |

他内心深处知道，他一直都相信——就像路易丝一直相信的那样——埃菲有罪。

[noʊ] : [gɪlt] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| No | : | guilt | was | too | strong | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 有罪 | 曾是 | 也 | 强的 | 一个 | 单词 | . |

不，用“内疚”这个词太重了。

[jet] [haʊˈevər] ['hɑːrmləs] [ðə; ði] [flɜːrˈteɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɪtˈself] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]

| Yet | however | harmless | the | flirtation | might | have | been | in | itself | , | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 然而 | 无害 | 这 | 调情 | 可能 | 有 | 到过 | 在 | 本身 | , | 它 | 有 | 到过 |

['kærid] [ɑːn][ɪn]['siːkrət] ,

| carried | on | in | secret | , |
|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 在 | 秘密 | , |

然而，尽管这种调情本身可能无伤大雅，但它却是秘密进行的。

[ɪn][æn; ən] [ˌʌndərˈhænd] [wei] : [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ɔːr] [əˈbʌv] - [bɔːrd]

| in | an | underhand | way | : | there | had | been | nothing | straightforward | or | above | - | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 暗中 | 方式 | : | 那里 | 有 | 到过 | 没有什么 | 直截了当 | 或者 | 多于 | - | 木板 |

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| about | it | ; |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | ; |

以一种不正当的方式：这件事根本没有任何光明正大或光明正大的地方；

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

| and | this | alone | was | enough | to | compromise | a | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 独自的 | 曾是 | 足够的 | 到 | 妥协 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | . |

单凭这一点就足以让一个年轻女孩身陷险境。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['laɪpsɪg] [əˈgen] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,

| The | Cayhills | had | been | in | Leipzig | again | for | three | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 到过 | 在 | 莱比锡 | 再次 | 为了 | 三 | 周 | , |

凯希尔一家已经在莱比锡待了三个星期了。

[bʌt; bət][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [hæd; həd] ['mɔːris] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,

| but | so | occupied | had | Maurice | been | during | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 占领 | 有 | 莫里斯 | 到过 | 期间 | 这 | 时间 | , |

但莫里斯在这段时间实在太忙了，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [peɪd] [ðem; ðəm][wʌn] ['heɪsti] [kɔːl] .

| that | he | had | only | paid | them | one | hasty | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 有薪酬的 | 他们 | 一 | 仓促 | 称呼 | . |

他只是匆匆给他们打了个电话。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ɛfi] [æt; ət][wʌns] ,

| Now | he | felt | that | he | must | see | Ephie | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 必须 | 看 | 艾菲 | 在 | 一次 | , |

现在他觉得他必须立刻见到艾菲。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɜːr; hər][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

| not | only | to | secure | her | word | that | she | would | come | out | with | him | , | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 到 | 安全的 | 她 | 单词 | 那 | 她 | 会 | 来 | 出去 | 和 | 他 | , | 这 | 下列的 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

不仅是为了确保她答应第二天会和他一起出去，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fræŋk] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns]

| but | also | to | read | from | her | frank | eyes | and | childish | lips | the | assurance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 到 | 读 | 从 | 她 | 坦率 | 眼睛 | 和 | 幼稚 | 嘴唇 | 这 | 保证 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,

| of | her | innocence | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 无辜 | , |

但也能从她坦率的眼神和稚嫩的嘴唇中读出她纯真的保证。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] .

| or | , | at | least | , | the | impossibility | of | her | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 至少 | , | 这 | 不可能 | 的 | 她 | 有罪 | . |

或者，至少，她不可能有罪。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] - , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

| But | as | he | walked | to | the | LESSINGSTRASSE | , | he | remembered | , | without | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 步行 | 到 | 这 | - | , | 他 | 记得 | , | 没有 | 存在 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

| able | to | help | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 帮助 | 它 | , |

但当他走向莱辛大街时，他不由自主地想起了一件事。

[ɔːl][ðə; ði]['traɪfəlz] [wɪtʃ] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

| all | the | trifles | which | , | at | one | time | or | another | , | had | disturbed | his | relations | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 琐事 | 哪个 | , | 在 | 一 | 时间 | 或者 | 其他 | , | 有 | 不安 | 他的 | 关系 | 和 |

[ɛfi] .

| Ephie | . |
|---|---|
| 艾菲 | . |

所有那些曾经或多或少扰乱他和艾菲关系的小事。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ˌʌn'truːðz] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| He | recalled | each | of | the | thin | , | superficial | untruths | , | by | means | of | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 每个 | 的 | 这 | 薄的 | , | 浅 | 谎言 | , | 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 她 | 有 |

[dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] ,

| defended | herself | , |
|---|---|---|
| 辩护 | 她自己 | , |

他回想起她用来为自己辩护的那些肤浅而肤浅的谎言。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʃɪlski] :

| the | day | he | had | met | her | with | Schilsky | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 他 | 有 | 遇见 | 她 | 和 | 席尔斯基 | : |

他与希尔斯基第一次见到她的那天：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [θruː] [ðem; ðəm]

| it | seemed | incredible | to | him | now | that | he | had | not | seen | through | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 极好的 | 到 | 他 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 通过 | 他们 |

['ɪnstəntli] .

| instantly | . |
|---|---|
| 即刻 | . |

现在回想起来，他觉得不可思议，自己竟然没有立刻看穿他们。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [hɜːr; hər] ['prɪti] , [ˌɪnsɪn'sɪr] [bɪ'heɪvjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ðæt]

| He | called | up | her | pretty | , | insincere | behaviour | with | the | circle | of | young | men | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 向上 | 她 | 漂亮的 | , | 虚伪的 | 行为 | 和 | 这 | 圆圈 | 的 | 年轻的 | 男人 | 那 |

['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;

| gathered | round | her | ; |
|---|---|---|---|
| 聚集 | 圆形的 | 她 | ; |

他指责她对围在她身边的年轻男子们表现得虚伪做作；

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪlski] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .

| the | language | of | signs | by | which | she | had | conversed | with | Schilsky | in | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语言 | 的 | 标志 | 经过 | 哪个 | 她 | 有 | 交谈 | 和 | 席尔斯基 | 在 | 这 | 剧院 | . |

她在剧院里与席尔斯基交谈时使用的符号语言。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]

| He | remembered | the | astounding | ease | with | which | he | had | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 惊人 | 舒适 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 制成 | 她 |

[ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] ,

| acquaintance | in | the | first | case | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 在 | 这 | 第一的 | 案件 | , |

他记得第一次与她相识时，他竟如此轻松地就结识了她。

[ɔːr] ['ræðər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] .

| or | rather | , | with | which | she | had | made | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 制成 | 他的 | . |

或者更确切地说，是她用它成就了他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] ['oʊpənli] [in'saitid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

| Even | the | innocent | kiss | she | had | once | openly | incited | him | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 清白的 | 吻 | 她 | 有 | 一次 | 公然 | 煽动 | 他 | 到 | , |

甚至连她曾经公开挑逗他的那个纯洁的吻，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] ['æŋgri] — [ðɪs] , [tuː] ,

| and | on | the | score | of | which | she | had | been | so | exaggeratedly | angry | — | this | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 分数 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 夸张地 | 生气的 | — | 这 | , | 也 | , |

而她为此大为恼怒的，也是这件事。

[wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

| was | summoned | to | bear | witness | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被召唤 | 到 | 熊 | 证人 | 反对 | 她 | . |

被传唤出庭作证指控她。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [frɪ'vɑːləti] ,

| Each | of | these | incidents | now | seemed | to | point | to | a | fatal | frivolity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这些 | 事件 | 现在 | 似乎 | 到 | 观点 | 到 | 一个 | 致命的 | 轻浮 | , |

这些事件似乎都指向了一场致命的轻浮之举。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['levəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] , [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəl] [test] , [wʊd] ['ɔːfər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

| to | a | levity | of | character | which | , | put | to | a | real | test | , | would | offer | no | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 轻浮 | 的 | 特点 | 哪个 | , | 放 | 到 | 一个 | 真实的 | 测试 | , | 会 | 提供 | 不 | 反抗 | . |

这种性格轻浮，经不起真正的考验，根本无法抵抗。

['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['penʃən] , [bʌt; bət]['oʊnli]['mɪsɪz] . - [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd]

| Supper | was | over | in | the | PENSION | , | but | only | Mrs | . | Cayhill | sat | in | her | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 超过 | 在 | 这 | 养老金 | , | 但 | 仅有的 | 太太 | . | - | 卫星 | 在 | 她 | 习惯 |

['kɔːrnər] .

| corner | . |
|---|---|
| 角落 | . |

旅馆里的晚餐已经结束了，但只有凯希尔太太坐在她惯常的角落里。

[ɛfi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer]

| Ephie | was | with | the | rest | of | the | boarders | in | the | general | sitting | - | room | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 曾是 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 寄宿生 | 在 | 这 | 一般的 | 坐着 | - | 房间 | , | 在哪里 |

[dʒoʊ'hænə] [kən'dʌktɪd] ['mɔːris] .

| Johanna | conducted | Maurice | . |
|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 实施 | 莫里斯 | . |

埃菲和其他寄宿生一起在公共起居室里，约翰娜在那里指挥莫里斯。

['boʊmɝ] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,

| Boehmer | was | paying | an | evening | visit | , | as | well | as | a | very | young | American | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯默 | 曾是 | 付费 | 一个 | 晚上 | 访问 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 非常 | 年轻的 | 美国人 | , |

博默尔当晚前来拜访，同行的还有一位非常年轻的美国人。

[huː] [læft] : " [heɪ] , [heɪ] !

| who | laughed | : | " | Heh | , | heh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 笑了 | : | " | 呵呵 | , | 呵呵 | ! |

笑着说："呵呵！"

" [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] , [ˌðer'baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [tuː] ['prɑːmɪnəntli] [goʊld] [tiːθ] .

| " | at | everything | that | was | said | , | thereby | displaying | two | prominently | gold | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一切 | 那 | 曾是 | 说 | , | 从而 | 显示 | 二 | 突出地 | 金子 | 牙齿 | . |

“对所有说过的话都一一作答，露出了两颗显眼的金牙。

['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] - [weɪst] :

| Mrs | . | Tully | sat | on | a | small | sofa | , | with | her | arm | round | Ephie's | waist | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 塔利 | 卫星 | 在 | 一个 | 小的 | 沙发 | , | 和 | 她 | 手臂 | 圆形的 | - | 腰部 | : |

塔利太太坐在小沙发上，一只胳膊搂着艾菲的腰：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

| they | were | the | centre | of | the | group | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 团体 | , |

他们是团队的核心，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['laɪkli] [ðæt] ['mɔːris] [wʊd] [get][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]

| and | it | did | not | appear | likely | that | Maurice | would | get | an | opportunity | of | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 不是 | 出现 | 可能 | 那 | 莫里斯 | 会 | 得到 | 一个 | 机会 | 的 | 请讲 |

[tuː; tə] [ɛfi] [ɪn] ['praɪvət] .

| to | Ephie | in | private | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 艾菲 | 在 | 私人的 | . |

而且莫里斯似乎不太可能有机会和艾菲私下交谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɔːsi] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| She | was | in | high | spirits | , | and | had | only | a | saucy | greeting | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 高的 | 烈酒 | , | 和 | 有 | 仅有的 | 一个 | 风骚的 | 问候 | 为了 | 他 | . |

她心情很好，只对他说了句俏皮话。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [dʒoʊ'hænə] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

| He | sat | down | beside | Johanna | , | and | waited | , | ill | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 旁 | 约翰娜 | , | 和 | 等待 | , | 患病的 | 在 | 舒适 | . |

他坐在约翰娜旁边，不安地等待着。

[suːn] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ; ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] ,

| Soon | his | patience | was | exhausted | ; | rising | , | he | went | over | to | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他的 | 耐心 | 曾是 | 筋疲力尽的 | ; | 上升 | , | 他 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 沙发 | , |

很快他的耐心就耗尽了；他站起身，走到沙发旁。

[ænd; ənd] [æskt] [ɛfi] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ðə; ði][nekst]

| and | asked | Ephie | if | he | might | come | to | take | her | for | a | walk | , | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 艾菲 | 如果 | 他 | 可能 | 来 | 到 | 拿 | 她 | 为了 | 一个 | 走 | , | 这 | 下一个 |

[ˌæftər'nuːn] .

| afternoon | . |
|---|---|
| 下午 | . |

他问艾菲，第二天下午他是否可以带她出去散步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'spres] ['prɑːmɪs] ; [ʃiː; ʃi] [paʊtid] : ['æftər][ɔːl] [ðiːz]

| But | she | would | not | give | him | an | express | promise | ; | she | pouted | : | after | all | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 不是 | 给 | 他 | 一个 | 表达 | 承诺 | ; | 她 | 撅嘴 | : | 后 | 全部 | 这些 |

[wiːks] ,

| weeks | , |
|---|---|
| 周 | , |

但她始终没有给他明确的承诺；她撅起了嘴：毕竟已经过了这么多周了，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]

| it | suddenly | occurred | to | him | to | come | and | see | them | , | and | then | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 发生 | 到 | 他 | 到 | 来 | 和 | 看 | 他们 | , | 和 | 然后 | , | 这 |

[fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ,

| first | thing | he | did | , |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 事物 | 他 | 做过 | , |

他突然想到应该来看看他们，然后，他做的第一件事就是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| was | to | ask | a | favour | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 问 | 一个 | 偏爱 | 的 | 她 | . |

是想请她帮个忙。

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] ?

| Did | he | really | expect | her | to | grant | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 真的 | 预计 | 她 | 到 | 授予 | 它 | ? |

他真的以为她会答应吗?

" [dəunt] , [ɛfi] , [lʌv] , [dəunt] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] [ɪn][hɜːr; hər] ['spraɪtli] [wei] .

| " | Don't | , | Ephie | , | love | , | don't | ! | " | cried | Mrs | . | Tully | in | her | sprightly | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 艾菲 | , | 爱 | , | 不 | ! | " | 哭 | 太太 | . | 塔利 | 在 | 她 | 轻快的 | 方式 | . |

“别这样，艾菲，亲爱的，别这样！”塔利太太用她那轻快的语气喊道。

" [men][ɑːr; ər] ['riːəli] ['ʃɑːkɪŋ] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] , [lʌv] , [tuː; tə] [kiːp]

| " | Men | are | really | shocking | creatures | , | and | it | is | our | duty | , | love | , | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 是 | 真的 | 令人震惊 | 生物 | , | 和 | 它 | 是 | 我们的 | 责任 | , | 爱 | , | 到 | 保持 |

[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

| them | in | their | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 他们的 | 地方 | . |

“男人真是令人震惊的生物，亲爱的，我们有责任让他们安分守己。”

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] , [ðeɪ] [groʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [lʊk] [æt; ət]

| If | we | don't | , | they | grow | presumptuous | , | " | and | she | shot | an | arch | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 不 | , | 他们 | 生长 | 放肆 | , | " | 和 | 她 | 射击 | 一个 | 拱 | 看 | 在 |

['boʊmɝ] ,

| Boehmer | , |
|---|---|
| 伯默 | , |

如果我们不这样做，他们就会变得狂妄自大，”说着，她狠狠地瞪了博默一眼。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] : " ['kruːəl] — ['kruːəl] ! "

| who | returned | it | , | fingered | his | beard | , | and | murmured | : | " | Cruel | — | cruel | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 返回 | 它 | , | 用手指 | 他的 | 胡须 | , | 和 | 低声说道 | : | " | 残忍的 | — | 残忍的 | ! | " |

他把东西还回去，摸了摸胡子，喃喃自语道：“残忍——残忍！”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,

| " | And | even | if | I | wanted | to | go | when | the | time | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 甚至 | 如果 | 我 | 通缉 | 到 | 去 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | , |

“即使到时候我想走，

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːrhænd] ?

| how | do | you | expect | me | to | know | so | long | beforehand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 知道 | 所以 | 长的 | 预先 | ? |

你指望我提前那么久就知道?

['evər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ɛfi] ['brɪliəntli] ;

| Ever | so | many | things | may | happen | before | to | - | morrow | , | " | said | Ephie | brilliantly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 所以 | 许多 | 事物 | 可能 | 发生 | 前 | 到 | - | 明天 | , | " | 说 | 艾菲 | 精彩 | ; |

“明天之前可能会发生很多事情，”艾菲睿智地说；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] [læft] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,

| at | which | Mrs | . | Tully | laughed | very | much | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 太太 | . | 塔利 | 笑了 | 非常 | 很多 | 的确 | , |

塔利太太听了这话，笑得非常开心。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [æt; ət] [boʊmɝz] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

| and | still | more | at | Boehmer's | remark | that | it | was | an | ancient | privilege | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 更多的 | 在 | 伯默尔的 | 评论 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 古老的 | 特权 | 的 |

[ðə; ði] ['leɪdiz] ,

| the | ladies | , |
|---|---|---|
| 这 | 女士们 | , |

而伯默尔的那番话更是加剧了这种情绪，他说这是女士们的一项古老特权。

['nevər] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] .

| never | to | be | obliged | to | know | their | own | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 是 | 有义务 | 到 | 知道 | 他们的 | 自己的 | 思想 | . |

他们永远不必知道自己的想法。

" [its] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] — [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] !

| " | It's | a | libel | — | take | that | , | you | naughty | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 诽谤 | — | 拿 | 那 | , | 你 | 淘气 | 男生 | ! |

“这是诽谤——你这淘气鬼，尝尝这个滋味吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] [ɑːn][ðə; ðɪ][hænd] .

| " | she | cried | , | and | slapped | him | playfully | on | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 和 | 被掌掴 | 他 | 嬉戏地 | 在 | 这 | 手 | . |

她哭着，轻轻地拍了一下他的手。

" [ɛfi] , [lʌv] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ? "

| " | Ephie | , | love | , | how | shall | we | punish | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾菲 | , | 爱 | , | 如何 | 将 | 我们 | 惩治 | 他 | ? | " |

“艾菲，亲爱的，我们该如何惩罚他？”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , " ['ænsər] [ɛfi] ['slaili] ;

| " | He | is | not | to | come | again | for | a | week | , | " | answered | Ephie | slily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | 到 | 来 | 再次 | 为了 | 一个 | 星期 | , | " | 回答 | 艾菲 | 狡猾地 | ; |

“他一个星期内不会再来了，”埃菲狡黠地回答道；

[ænd; ənd][æt; ət] [boʊmɜ-z] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

| and | at | Boehmer's | protestations | of | penitence | and | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 伯默尔的 | 抗议 | 的 | 忏悔 | 和 | 绝望 | , |

尽管伯默表达了忏悔和绝望的抗议，

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

| both | she | and | Mrs | . | Tully | laughed | till | the | tears | stood | in | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 她 | 和 | 太太 | . | 塔利 | 笑了 | 直到 | 这 | 眼泪 | 站立 | 在 | 他们的 | 眼睛 | , |

她和塔利太太都笑得眼泪都出来了。

[ɛfi] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'strævəgəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɔːris] [stʊd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| Ephie | all | the | more | extravagantly | because | Maurice | stood | unsmiling | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 全部 | 这 | 更多的 | 奢侈地 | 因为 | 莫里斯 | 站立 | 不苟言笑 | 前 | 她 | . |

因为莫里斯面无表情地站在她面前，艾菲的反应就更加夸张了。

" [aɪ][æsk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt] ['feɪvər] , [ɛfi] .

| " | I | ask | this | as | a | direct | favour | , | Ephie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 这 | 作为 | 一个 | 直接的 | 偏爱 | , | 艾菲 | . |

“艾菲，我这是直接请求你帮个忙。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn]

| There's | something | I | want | to | say | to | you | — | something | important | , | " | he | added | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 我 | 想 | 到 | 说 | 到 | 你 | — | 某物 | 重要的 | , | " | 他 | 额外 | 在 |

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

| a | low | voice | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

“我有件事想对你说——一件很重要的事，”他低声补充道。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | that | only | she | could | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 仅有的 | 她 | 可以 | 听到 | 它 | . |

所以只有她才能听到。

[ɛfi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Ephie | changed | colour | at | once | , | and | tried | to | read | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 已更改 | 颜色 | 在 | 一次 | , | 和 | 尝试 | 到 | 读 | 他的 | 脸 | . |

艾菲顿时脸色一变，试图看穿他的表情。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] [faɪv] ?
**" Then I may come at five ?**
" 然后 我 可能 来 在 五 ?

“那我五点钟可能到？”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] ?
**You will be ready ?**
你 将要 是 准备好 ?

你准备好了吗?

[gʊd] [naɪt] .
**Good night .**
好的 夜晚 .

晚安。

" [dʒoʊ'hænə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [waɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
**" Johanna followed him into the passage , and stood by while he put on his**
" 约翰娜 随后 他 进入 这 通道 , 和 站立 经过 尽管 他 放 在 他的
[koʊt] .
**coat .**
外套 .

约翰娜跟着他进了走廊，站在一旁看着他穿上外套。

[ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ʌp] [ɔːl] [ðer; ðər] [smɔːl] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
**They had used up all their small talk in the sitting - room ,**
他们 有 用过的 向上 全部 他们的 小的 讲话 在 这 坐着 - 房间 ,

他们在客厅里已经把闲聊都说完了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**and had nothing more to say to each other .**
和 有 没有什么 更多的 到 说 到 每个 其他 .

他们之间再无话可说。

[wen] [haʊ'evər] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ɪm'pʌlsɪvli] : " ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi]
**When however they shook hands , she observed impulsively : " Sometimes I wish we**
什么时候 然而 他们 摇晃 双手 , 她 观察到 冲动地 : " 有时 我 希望 我们
[wɜːr; wər] [seɪf] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] .
**were safe back home again .**
是 安全的 后退 家 再次 .

然而，当他们握手时，她不由自主地说道：“有时候我希望我们能回到安全的家。”

" [bʌt; bət] ['mɔːris] ['oʊnli] [sed] : " [ɪn'diːd] ? " [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]
**" But Maurice only said : " Indeed ? " and displayed no curiosity to know the**
" 但 莫里斯 仅有的 说 : " 的确 ? " 和 显示 不 好奇心 到 知道 这
['riːz(ə)n] [waɪ] .
**reason why .**
原因 为什么 .

但莫里斯只是说：“真的吗？”，并没有表现出任何想要知道原因的好奇心。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] , [ɛfi] [wʌz; wəz] ['laɪvliːɝ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
**After he had gone , Ephie was livelier than before ,**
后 他 有 已消失 , 艾菲 曾是 更活泼 比 前 ,

他走后，艾菲比以前更活泼了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tiːzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [peɪl] , [ɪm'pɔːrtʃənət] [əd'maɪərər] .
**as long as she was being teased about her pale , importunate admirer .**
作为 长的 作为 她 曾是 存在 戏弄 关于 她 苍白 , 纠缠不休 仰慕者 .

只要有人拿她那位面色苍白、纠缠不休的仰慕者取笑她。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
**Then , suddenly , she pleaded a headache , and went to her own room .**
然后 , 突然 , 她 恳求 一个 头痛 , 和 去 到 她 自己的 房间 .

然后，她突然装作头疼，回到了自己的房间。

[dʒoʊˈhænə] , [ˈlɪsnɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [kənˈkluːdid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər]

| **Johanna** | **,** | **listening** | **outside** | **the** | **door** | **,** | **concluded** | **from** | **the** | **stillness** | **that** | **her** | **sister** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | , | 聆听 | 外部 | 这 | 门 | , | 结束 | 从 | 这 | 寂静 | 那 | 她 | 姐姐 |

[wʌz; wəz] [əˈsliːp] .

| **was** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 睡着了 | . |

约翰娜在门外侧听，从寂静中判断出妹妹已经睡着了。

[bʌt; bət] [ɛfi] [hɜːrd] [dʒoʊˈhænə] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] .

| **But** | **Ephie** | **heard** | **Johanna** | **come** | **and** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾菲 | 听到 | 约翰娜 | 来 | 和 | 去 | . |

但艾菲听到乔安娜来来往往。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] , [nɔːr] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [get] [ˈmɔrəsəz, mɔˈriːsəz] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

| **She** | **could** | **not** | **sleep** | **,** | **nor** | **could** | **she** | **get** | **Maurice's** | **words** | **out** | **of** | **her** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 睡觉 | , | 也不 | 可以 | 她 | 得到 | 莫里斯的 | 字 | 出去 | 的 | 她 | 头脑 | . |

她无法入睡，也无法将莫里斯的话从脑海中抹去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| **He** | **had** | **something** | **important** | **to** | **say** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 某物 | 重要的 | 到 | 说 | 到 | 她 | . |

他有重要的话要对她说。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ?

| **What** | **could** | **it** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 它 | 是 | ? |

会是什么呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsʌbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [naʊ] ;

| **There** | **was** | **only** | **one** | **important** | **subject** | **in** | **the** | **world** | **for** | **her** | **now** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 重要的 | 主题 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 她 | 现在 | ; |

现在对她来说，世界上只有一件重要的事情；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [hɪz, ɪz] [ˈvɪzɪt] — [lɔŋd] , [hoʊpt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

| **and** | **she** | **longed** | **for** | **the** | **hour** | **of** | **his** | **visit** | **—** | **longed** | **,** | **hoped** | **,** | **and** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 渴望 | 为了 | 这 | 小时 | 的 | 他的 | 访问 | — | 渴望 | , | 希望 | , | 和 | 曾是 |

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [əˈfreɪd] .

| **more** | **than** | **half** | **afraid** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一半 | 害怕的 | . |

她盼望着他来访的那一刻——既盼望又害怕。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **III** | **.** |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[sɪns] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈlaɪpsɪg] , - [ˈspɪrɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]

| **Since** | **her** | **return** | **to** | **Leipzig** | **,** | **Ephie's** | **spirits** | **had** | **gone** | **up** | **and** | **down** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 返回 | 到 | 莱比锡 | , | - | 烈酒 | 有 | 已消失 | 向上 | 和 | 向下 | 喜欢 | 一个 |

[bəˈrɑːmɪtər] [ɪn] [sprɪŋ] .

| **barometer** | **in** | **spring** | **.** |
|---|---|---|---|
| 晴雨表 | 在 | 春天 | . |

自从回到莱比锡后，埃菲的情绪就像春天的晴雨表一样起伏不定。

[ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [mɔːr] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər]

| **In** | **this** | **short** | **time** | **,** | **she** | **passed** | **through** | **more** | **changes** | **of** | **mood** | **than** | **in** | **all** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 短的 | 时间 | , | 她 | 通过了 | 通过 | 更多的 | 变化 | 的 | 情绪 | 比 | 在 | 全部 | 她 |

[ˈpriːviəs] [laɪf] .

| **previous** | **life** | **.** |
|---|---|---|
| 以前的 | 生活 | . |

在短短的时间里，她经历的情绪变化比她以往所有人生加起来还要多。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ment] , [ænd; ənd] [sə'spens] , [ænd; ənd] ['helpləsnəs] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

| She | learned | what | uncertainty | meant | , | and | suspense | , | and | helplessness | ; | she | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学习 | 什么 | 不确定 | 意思是 | , | 和 | 悬念 | , | 和 | 无助 | ; | 她 | 捕捉 |

[æt; ət] ['eni] [strɔː] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

| at | any | straw | of | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 稻草 | 的 | 希望 | , |

她体会到了不确定、悬念和无助的含义；她抓住了任何一丝希望的苗头。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [end] , [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] ['kʌmfətid] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] ['nʌmbərləs]

| and | , | for | a | day | on | end | , | would | be | almost | comforted | ; | she | invented | numberless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 一个 | 天 | 在 | 结尾 | , | 会 | 是 | 几乎 | 安慰 | ; | 她 | 发明 | 无数 |

[iks'kjuːziz] [fɔːr; fər] ['ʃɪlski] ,

| excuses | for | Schilsky | , |
|---|---|---|---|
| 借口 | 为了 | 席尔斯基 | , |

而且，她几乎能安心一整天；她为希尔斯基编造了无数借口。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] [ðem; ðəm] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .

| and | rejected | them | , | one | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 他们 | , | 一 | 和 | 全部 | . |

并拒绝了他们所有人。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] ;

| For | she | was | quite | in | the | dark | about | his | movements | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 相当 | 在 | 这 | 黑暗的 | 关于 | 他的 | 移动 | ; |

因为她对他的一举一动毫不知情；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

| she | had | not | seen | him | since | her | return | , | and | could | hear | nothing | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 自从 | 她 | 返回 | , | 和 | 可以 | 听到 | 没有什么 | 的 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

她回来后就没见过他，也没听到过他的任何消息。

['oʊnli] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd]

| Only | the | first | of | the | letters | she | had | written | to | him | from | Switzerland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 信件 | 她 | 有 | 书面 | 到 | 他 | 从 | 瑞士 |

[hæd; həd] [i'lisitid] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] ,

| had | elicited | a | reply | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 引发的 | 一个 | 回复 | , |

她从瑞士写给他的信中，只有第一封得到了回复。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɔːl] [ðə; ði] [noʊts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] , [sɪns] ['getɪŋ] [bæk] ,

| and | he | had | left | all | the | notes | she | had | sent | him | , | since | getting | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 左边 | 全部 | 这 | 笔记 | 她 | 有 | 发送 | 他 | , | 自从 | 获得 | 后退 | , |

[ʌn'ænsərd] .

| unanswered | . |
|---|---|
| 未解答 | . |

他一直没有回复她回来后寄给他的所有纸条。

[hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['bɔːrdər] , ['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['kɑːnfɪdænt] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['oʊnli]

| Her | fellow | - | boarder | , | Mrs | . | Tully | , | was | her | only | confidant | ; | and | that | , | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同伴 | - | 边境 | , | 太太 | . | 塔利 | , | 曾是 | 她 | 仅有的 | 知己 | ; | 和 | 那 | , | 仅有的 |

[ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] ['leɪdi] ,

| in | so | far | as | this | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 女士 | , |

她的室友塔利太太是她唯一的知己；而且，也仅限于这位女士……

['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] " [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

| knowing | that | what | she | called | " | a | little | romance | " | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 什么 | 她 | 称为 | " | 一个 | 小的 | 浪漫 | " | 曾是 | 去 | 在 | , |

她知道自己正在经历所谓的“小浪漫”，

[hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] ['eni] ['letərz] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪv] ['dʊrɪŋ] - ['æbsəns] .

| had | undertaken | to | enclose | any | letters | that | might | arrive | during | Ephie's | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已 | 到 | 括 | 任何 | 信件 | 那 | 可能 | 到达 | 期间 | - | 缺席 | . |

承诺会将艾菲不在期间可能收到的任何信件都随信附上。

[dʒoʊ'hænə][hæd; həd][noʊ] [səs'piʃənz] , [ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [nʌn] .

| Johanna | had | no | suspicions | , | or | rather | she | had | hitherto | had | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 有 | 不 | 怀疑 | , | 或者 | 相当 | 她 | 有 | 迄今为止 | 有 | 没有任何 | . |

约翰娜毫无戒心，或者说，她此前一直没有怀疑过。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːk] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pleɪn] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

| In | the | course | of | the | past | week | , | however | , | it | had | become | plain | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 过去的 | 星期 | , | 然而 | , | 它 | 有 | 变得 | 清楚的 | 甚至 | 到 |

[hɜːr; hər][blaɪnd] ,

| her | blind | , |
|---|---|---|
| 她 | 瞎的 | , |

然而，在过去一周里，即使是她这个盲人也清楚地意识到了这一点。

['sɪstərli] [aɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ɛfi] .

| sisterly | eyes | that | something | was | the | matter | with | Ephie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐妹情谊 | 眼睛 | 那 | 某物 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 艾菲 | . |

姐姐的眼神告诉我，艾菲有些不对劲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] ['laɪvli] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəli] ['laɪvli] ,

| She | could | still | be | lively | when | she | liked | , | almost | unnaturally | lively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仍然 | 是 | 热闹 | 什么时候 | 她 | 喜欢 | , | 几乎 | 不自然地 | 热闹 | , |

她想活跃的时候依然可以很活跃，甚至活跃得有些不自然。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l] ;

| and | especially | in | the | company | of | Mrs | . | Tully | and | her | circle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 太太 | . | 塔利 | 和 | 她 | 圆圈 | ; |

尤其是在塔利夫人及其圈子的陪伴下；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [haɪ] ['spɪrɪts] ['ɔltɚˌneɪtəd] [fɪts][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

| but | with | these | high | spirits | alternated | fits | of | depression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这些 | 高的 | 烈酒 | 交替 | 适合 | 的 | 沮丧 | , |

但高昂的情绪中也夹杂着阵阵低落的情绪。

[ænd; ənd][wʌns][dʒoʊ'hænə][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [terz] .

| and | once | Johanna | had | come | upon | her | in | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 约翰娜 | 有 | 来 | 之上 | 她 | 在 | 眼泪 | . |

有一次，约翰娜看到她时，她正泪流满面。

['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ɛfi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ hɛə ] ['bɛkɚ] [hæd; həd][skəuldid][hɜːr; hər][æt; ət]

| Driven | into | a | corner | , | Ephie | declared | that | Herr | Becker | had | scolded | her | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 进入 | 一个 | 角落 | , | 艾菲 | 声明 | 那 | 先生 | 贝克尔 | 有 | 责骂 | 她 | 在 |

[hɜːr; hər]['les(ə)n] ;

| her | lesson | ; |
|---|---|---|
| 她 | 课 | ; |

走投无路之下，埃菲宣称贝克尔先生在课上训斥了她；

[bʌt; bət][dʒoʊ'hænə][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ['fɔːrmərli] ,

| but | Johanna | was | not | satisfied | with | this | explanation | ; | for | formerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 约翰娜 | 曾是 | 不是 | 使满意 | 和 | 这 | 解释 | ; | 为了 | 以前 | , |

但约翰娜对这个解释并不满意；因为以前，

[ðə; ði] ['mæstɚz] [bleɪm] [ɔːr] [preɪz] [hæd; həd] [left] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [maɪnd] .

| the | master's | blame | or | praise | had | left | no | impression | on | her | little | sister's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 硕士学位 | 责备 | 或者 | 称赞 | 有 | 左边 | 不 | 印象 | 在 | 她 | 小的 | 姐妹 | 头脑 | . |

主人的责备或表扬并没有在妹妹心中留下任何印象。

['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɛfi] [kʊd; kəd] [naʊ] , [ɑ:n] [slaɪt] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,

| Even | worse | than | this | , | Ephie | could | now | , | on | slight | provocation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更糟 | 比 | 这 | , | 艾菲 | 可以 | 现在 | , | 在 | 轻微 | 挑衅 | , |

更糟糕的是，现在只要稍加挑衅，艾菲就可能.....

[bi:; bi] ['θɜ:rəli] ['pi:vɪʃ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [nu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɜ:rid] [dʒoʊ'hænə][moʊst] [ʌv; əv][ɔ:l] .

| be | thoroughly | peevish | — | a | thing | so | new | in | her | that | it | worried | Johanna | most | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 彻底 | 易怒的 | — | 一个 | 事物 | 所以 | 新的 | 在 | 她 | 那 | 它 | 担心 | 约翰娜 | 最多 | 的 | 全部 | . |

她变得非常暴躁——这在她身上是全新的，也让乔安娜最为担忧。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ;

| The | long | walks | of | the | summer | had | been | given | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 散步 | 的 | 这 | 夏天 | 有 | 到过 | 给定 | 向上 | ; |

夏日里的长途散步已经放弃了；

[bʌt; bət] [ɛfi] [hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| but | Ephie | had | adopted | a | way | of | going | in | and | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾菲 | 有 | 已采用 | 一个 | 方式 | 的 | 去 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

但艾菲已经形成了一套进出房子的方式。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

| just | as | it | pleased | her | , | without | a | word | to | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 高兴 | 她 | , | 没有 | 一个 | 单词 | 到 | 她 | 姐姐 | . |

她照做了，而且没有跟妹妹说一句话。

[dʒoʊ'hænə] ['skru:tɪˌnaɪzd] [hɜ:r; hər] ['ki:nli] ,

| Johanna | scrutinised | her | keenly | , |
|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 仔细审查 | 她 | 敏锐地 | , |

约翰娜仔细地打量着她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

| and | the | result | was | so | disturbing | that | she | resolved | to | broach | the | subject | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 所以 | 令人不安 | 那 | 她 | 已解决 | 到 | 拉钩 | 这 | 主题 | 到 | 她 | 母亲 | . |

结果令她非常不安，她决定把这件事告诉她的母亲。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz]['vɪzɪt] , ['ðerfɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]

| On | the | morning | after | Maurice's | visit | , | therefore | , | she | appeared | in | the | sitting | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 后 | 莫里斯的 | 访问 | , | 所以 | , | 她 | 出现 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 |

,

,

,

因此，在莫里斯来访后的第二天早上，她出现在了客厅里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ʌn'dɑ:rnd] ['stɑ:kɪŋz] [ɪn][wʌn][hænd] , [hɜ:r; hər][wɜ:rk] - ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

| with | a | heap | of | undarned | stockings | in | one | hand | , | her | work | - | basket | in | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 堆 | 的 | 未缝补的 | 长筒袜 | 在 | 一 | 手 | , | 她 | 工作 | - | 篮子 | 在 | 这 | 其他 |

,

,

,

她一手拿着一堆还没补好的袜子，另一手拿着她的工作篮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

| and | with | a | very | determined | expression | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 非常 | 决定 | 表达 | 在 | 她 | 脸 | . |

她脸上带着非常坚定的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] :

| But | the | moment | was | not | a | happy | one | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 曾是 | 不是 | 一个 | 快乐的 | 一 | : |

但那一刻并不愉快:

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [waɪ] [pɔːl] ['ferɔl] [kɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| Mrs | . | Cayhill | was | deep | in | WHY | PAUL | FERROL | KILLED | HIS | WIFE | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 曾是 | 深的 | 在 | 为什么 | 保罗 | 铁 | 被杀 | 他的 | 妻子 | ; |

凯希尔夫人对保罗·费罗尔杀害妻子的原因感到困惑不已;

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]

| and | would | be | lost | to | her | surroundings | until | the | end | of | the | book | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 丢失的 | 到 | 她 | 周围环境 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 书 | 曾是 |

[riːtʃt] .

| reached | . |
|---|---|
| 达到 | . |

直到本书结尾，她才会真正融入周围的环境。

[hæd; həd][dʒoʊ'hænə] [bɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd]

| Had | Johanna | been | of | an | observant | turn | of | mind | , | she | would | have | waited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 约翰娜 | 到过 | 的 | 一个 | 观察者 | 转动 | 的 | 头脑 | , | 她 | 会 | 有 | 等待 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

| a | little | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | ; |

如果约翰娜心思细腻一些，她就会再等等。

[fɔːr; fər] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][draɪ] ['riːdɪŋ] ,

| for | , | finding | the | intermediate | portion | of | the | novel | dry | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 寻找 | 这 | 中间的 | 部分 | 的 | 这 | 小说 | 干燥 | 阅读 | , |

为了找到小说中枯燥阅读的中间部分，

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə; eɪ]

| Mrs | . | Cayhill | was | getting | over | the | pages | at | the | rate | of | three | or | four | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 曾是 | 获得 | 超过 | 这 | 页面 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 三 | 或者 | 四 | 一个 |

['mɪnɪt] ,

| minute | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

凯希尔太太每分钟能翻阅三四页。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪnɪʃt] .

| and | would | soon | have | been | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 很快 | 有 | 到过 | 完成的 | . |

很快就要完工了。

[bʌt; bət][dʒoʊ'hænə][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['faɪər] .

| But | Johanna | sat | down | at | the | table | and | opened | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 约翰娜 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 打开 | 火 | . |

但约翰娜在桌边坐下，然后开火了。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

| " | I | wish | to | speak | to | you | , | mother | , | " | she | said | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 说话 | 到 | 你 | , | 母亲 | , | " | 她 | 说 | 牢牢 | . |

“我想和您谈谈，母亲，”她坚定地说。

['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [blɪŋk] .

| Mrs | . | Cayhill | did | not | even | blink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 做过 | 不是 | 甚至 | 眨 | . |

凯希尔太太连眼睛都没眨一下。

[dʒoʊ'hænə] [druː] ['sevrəl] [θredz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dɑːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

| Johanna | drew | several | threads | across | a | hole | she | was | darning | , | before | she | repeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 画 | 一些 | 线程 | 穿过 | 一个 | 洞 | 她 | 曾是 | 织补 | , | 前 | 她 | 重复 | , |

乔安娜用几根线勾住她正在缝补的破洞，然后重复道:

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] : " [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ?

| in | the | same | decided | tone | : | " | Do | you | hear | me | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 决定 | 语气 | : | " | 做 | 你 | 听到 | 我 | , | 母亲 | ? |

用同样坚定的语气说：“妈妈，你听见我说话了吗？”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] . "

| There | is | something | I | wish | to | speak | to | you | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 我 | 希望 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 关于 | . | " |

我有件事想跟你说说。

" [ˌeɪtʃ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] .

| " | Hm | , | " | said | Mrs | . | Cayhill | , | without | raising | her | eyes | from | the | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | " | 说 | 太太 | . | - | , | 没有 | 提高 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 页 | . |

“嗯，”凯希尔太太头也没抬，眼睛始终盯着书页说道。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dʒoʊ'hænə] ,

| She | heard | Johanna | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 约翰娜 | , |

她听到了约翰娜的声音，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['veɪgli] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [web] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns]

| and | was | even | vaguely | distracted | by | her | from | the | web | of | circumstance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 甚至 | 依稀 | 愣 | 经过 | 她 | 从 | 这 | 网站 | 的 | 环境 |

[ðæt] [wʌz; wəz] [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər]['hɪroʊ] ;

| that | was | enveloping | her | hero | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 包围 | 她 | 英雄 | ; |

甚至让她对笼罩着她英雄的种种境遇产生了一丝淡淡的注意力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| but | she | believed | , | from | experience | , | that | if | she | took | no | notice | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 相信 | , | 从 | 经验 | , | 那 | 如果 | 她 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 她 | , |

[dʒoʊ'hænə] [wʊd] [nɑːt] [pər'sɪst] .

| Johanna | would | not | persist | . |
|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 会 | 不是 | 坚持 | . |

但她根据经验认为，如果她不理会她，约翰娜就不会坚持下去。

[wʌt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪl] -

| What | the | latter | had | to | say | would | only | be | a | reminder | that | it | was | mail | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 后者 | 有 | 到 | 说 | 会 | 仅有的 | 是 | 一个 | 提醒 | 那 | 它 | 曾是 | 邮件 | - |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

后者只会提醒大家今天是收邮件的日子。

[ænd; ənd][noʊ] ['letərz] [wɜːr; wər] ['redi] ;

| and | no | letters | were | ready | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 信件 | 是 | 准备好 | ; |

信件尚未准备就绪；

[ɔːr] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

| or | that | if | she | did | not | put | on | her | bonnet | and | go | out | for | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 放 | 在 | 她 | 引擎盖 | 和 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | , |

或者说，如果她不戴上帽子出去散步，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɜːrv] - ['paudəz] [ðæt] [naɪt] :

| she | would | be | obliged | to | take | another | of | her | nerve | - | powders | that | night | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 有义务 | 到 | 拿 | 其他 | 的 | 她 | 神经 | - | 粉末 | 那 | 夜晚 | : |

当晚她不得不再次服用镇静剂：

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [heitid] ['mɔːrəl][pər'sweɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| and | Mrs | . | Cayhill | hated | moral | persuasion | with | all | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | - | 憎恨 | 道德 | 劝说 | 和 | 全部 | 她 | 心 | . |

凯希尔夫人从心底里厌恶道德劝说。

" [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] [bʊk] , ['mʌðər] , [pliːz] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒoʊ'hænə]

" Put down your book , mother , please , and listen to me , " continued Johanna

" 放 向下 你的 书 , 母亲 , 请 , 和 听 到 我 , " 持续 约翰娜

,

,

,

“妈妈，请放下书，听我说，”乔安娜继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'nʌðər]

without any outward sign of impatience , and as she spoke , she drew another

没有 任何 向外 符号 的 不耐烦 , 和 作为 她 辐 , 她 画 其他

['stɑːkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] .

stocking over her hand .

袜 超过 她 手 .

她脸上没有丝毫不耐烦的表情，一边说话，一边又把另一只袜子套在手上。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['dʒoʊn] ?

" What IS the matter , Joan ?

" 什么 是 这 事情 , 琼 ?

琼，到底出了什么事?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][biː; bi] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . - ['kwerələsli,'kwerjələsli] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt]

I wish you would let me be , " answered Mrs . Cayhill querulously , still without

我 希望 你 会 让 我 是 , " 回答 太太 . - 抱怨地 , 仍然 没有

['lʊkɪŋ] [ʌp] .

looking up .

寻找 向上 .

“我希望你能让我一个人待着，”凯希尔太太抱怨着回答，仍然没有抬头。

" [its] [ə'baʊt] [ɛfi] , ['mʌðər] .

" It's about Ephie , mother .

" 它是 关于 艾菲 , 母亲 .

“是关于艾菲，她的母亲。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['riːdɪŋ] . "

But you can't hear me if you go on reading . "

但 你 不能 听到 我 如果 你 去 在 阅读 . "

但如果你继续看书，就听不到我说话了。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,

" I can hear well enough , " said Mrs . Cayhill , and turning a page ,

" 我 能 听到 出色地 足够的 , " 说 太太 . - , 和 转弯 一个 页 ,

“我听力很好，”凯希尔太太说着，翻了一页书。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr'self] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ɪn][ðə; ði][nekst][wʌn] .

she lost herself , to all appearance , in the next one .

她 丢失的 她自己 , 到 全部 外貌 , 在 这 下一个 一 .

表面上看，她在下一部作品中迷失了自我。

[dʒoʊ'hænə][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] ,

Johanna did not reply , and for some minutes there was silence ,

约翰娜 做过 不是 回复 , 和 为了 一些 分钟 那里 曾是 沉默 ,

约翰娜没有回答，沉默了几分钟。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] .

broken only by the turning of the leaves .

破碎的 仅有的 经过 这 转弯 的 这 树叶 .

只有落叶的沙沙声才能打破这片宁静。

[ðen] , [kəm'peld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] , ['mɪsɪz] . - [leɪd]

| Then | , | compelled | by | something | that | was | stronger | than | herself | , | Mrs | . | Cayhill | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 被迫 | 经过 | 某物 | 那 | 曾是 | 更强 | 比 | 她自己 | , | 太太 | . | - | 铺设 |

[hɜːr; hər] [bʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] ,

| her | book | on | her | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 书 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

然后，仿佛受到某种比她自身更强大的力量驱使，凯希尔夫人把书放在了膝盖上。

[geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [saɪ] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [dʒoʊ'hænəz] [greɪv] [feɪs] .

| gave | a | loud | sigh | , | and | glanced | at | Johanna's | grave | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 大声 | 叹 | , | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 乔安娜的 | 严重 | 脸 | . |

他长叹一声，瞥了一眼约翰娜严肃的脸。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , ['dʒoʊn] .

| " | You | are | a | nuisance | , | Joan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 滋扰 | , | 琼 | . |

“琼，你真是个麻烦。”

[wel] , [meɪk] [heɪst] [naʊ] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Well | , | make | haste | now | — | what | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 制作 | 匆忙 | 现在 | — | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

那快点——到底是什么事?

" [its] [ɛfi] , ['mʌðər] .

| " | It's | Ephie | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 艾菲 | , | 母亲 | . |

“是艾菲，妈妈。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['leɪtli] .

| I | am | not | easy | about | her | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 简单的 | 关于 | 她 | 最近 | . |

最近我对她不太宽容。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [wel] .

| I | don't | think | she | can | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 她 | 能 | 是 | 出色地 | . |

我觉得她身体不太好。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] . "

| She | is | so | unlike | herself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所以 | 与此不同 | 她自己 | . | " |

她和她以前的样子完全不一样了。

" ['riːəli] , ['dʒoʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kerləsnəs] .

| " | Really | , | Joan | , | " | said | Mrs | . | Cayhill | , | laughing | with | an | exaggerated | carelessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 琼 | , | " | 说 | 太太 | . | - | , | 笑 | 和 | 一个 | 夸张的 | 疏忽 | . |

“真的吗，琼？”凯希尔太太笑着说，语气中带着一种夸张的漫不经心。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [sɪk] .

| " | I | think | I | should | be | the | first | to | notice | if | she | were | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 注意 | 如果 | 她 | 是 | 生病的 | . |

“我觉得如果她生病了，我应该第一个注意到。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

| But | you | like | to | make | yourself | important | , | that's | what | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 喜欢 | 到 | 制作 | 你自己 | 重要的 | , | 那就是 | 什么 | 它 | 是 | , |

但你喜欢把自己看得很重要，就是这样。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] ['evri] [paɪ] .

| and | to | have | a | finger | in | every | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 一个 | 手指 | 在 | 每一个 | 馅饼 | . |

并且想在所有事情上都插手。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] . "

| There | is | nothing | whatever | the | matter | with | the | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 任何 | 这 | 事情 | 和 | 这 | 孩子 | . | " |

孩子没有任何问题。

" [ʃi:z] [nɑ:t] [wel] , [aɪm] [ʃʊr] , " [pə'sistid] [dʒoʊ'hænə] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

| " | She's | not | well | , | I'm | sure | , | " | persisted | Johanna | , | without | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 不是 | 出色地 | , | 我是 | 当然 | , | " | 持续 | 约翰娜 | , | 没有 | 匆忙 | . |

“我敢肯定她身体不舒服，”乔安娜不慌不忙地坚持道。

" [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] .

| " | I | have | noticed | it | for | some | time | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 注意到 | 它 | 为了 | 一些 | 时间 | 现在 | . |

我注意到这一点已经有一段时间了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [er] [hɪr] [ɪz][nɑ:t] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| I | think | the | air | here | is | not | agreeing | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 空气 | 这里 | 是 | 不是 | 同意 | 和 | 她 | . |

我觉得这里的空气不太适合她。

[aɪ] ['kɑ:nstəntli] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['enərveɪtɪŋ] [pleɪs] .

| I | constantly | hear | it | said | that | this | is | an | enervating | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不断地 | 听到 | 它 | 说 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 使人疲惫 | 地方 | . |

我经常听到有人说这里是个令人精疲力竭的地方。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪf] [wi:; wi] [went] ['sʌmwer] [els] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| I | believe | it | would | be | better | for | her | if | we | went | somewhere | else | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 她 | 如果 | 我们 | 去 | 某处 | 别的 | 为了 | 这 |

['wɪntər] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .

| winter | — | even | if | we | returned | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | — | 甚至 | 如果 | 我们 | 返回 | 家 | . |

我认为，即使我们最终会回家，但冬天去别的地方过对她来说也更好。

['nʌθɪŋ] [baɪndz][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [helθ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [tʃi:f] — — "

| Nothing | binds | us | , | and | health | is | the | first | and | chief | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 结合 | 我们 | , | 和 | 健康 | 是 | 这 | 第一的 | 和 | 首席 | — | — | " |

没有什么能束缚我们，而健康是首要的——

" [goʊ] [hoʊm] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bʊk] ['oʊvər][ɑ:n][ɪts] [feɪs] .

| " | Go | home | ? | " | cried | Mrs | . | Cayhill | , | and | turned | her | book | over | on | its | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 家 | ? | " | 哭 | 太太 | . | - | , | 和 | 转向 | 她 | 书 | 超过 | 在 | 它是 | 脸 | . |

“回家？”凯希尔太太喊道，然后把书翻了个底朝天。

" ['ri:əli] , ['dʒoʊn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][əb'sɜ:rd] !

| " | Really | , | Joan | , | you | are | absurd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 琼 | , | 你 | 是 | 荒诞 | ! |

“琼，你真是太荒谬了！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɛfi] [faindz][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'gen] ,

| Because | Ephie | finds | it | hard | to | settle | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 艾菲 | 发现 | 它 | 难的 | 到 | 定居 | 向下 | 再次 | , |

因为艾菲很难再次安定下来，

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [rʌʃ] [ɔ:f][tu:; tə]

| after | such | a | long | vacation | — | and | that's | all | it | is | — | you | want | to | rush | off | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这样的 | 一个 | 长的 | 假期 | — | 和 | 那就是 | 全部 | 它 | 是 | — | 你 | 想 | 到 | 匆忙 | 离开 | 到 |

[ə; eɪ] [freʃ] [pleɪs] ,

| a | fresh | place | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新鲜的 | 地方 | , |

经过这么长的假期——其实也只是假期而已——你只想赶紧去一个清新的地方。

[wen] . . . [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][soʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [fɪkst] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] ,

| when | . . . | when | we | are | just | so | comfortably | fixed | here | for | the | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | . . . | 什么时候 | 我们 | 是 | 只是 | 所以 | 舒适地 | 固定的 | 这里 | 为了 | 这 | 冬天 | , |

当……当我们舒舒服服地在这里过冬的时候，

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][læst] ['gɑːtn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] .

| and | where | we | have | at | last | gotten | us | a | few | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 我们 | 有 | 在 | 最后的 | 获得 | 我们 | 一个 | 很少 | 朋友们 | . |

我们终于交到了几个朋友。

[æz; əz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [waɪ] , ['evri] [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [wiːd] [gɔːn] ['kreɪzi] .

| As | for | going | home | , | why | , | every | one | would | suppose | we'd | gone | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 去 | 家 | , | 为什么 | , | 每一个 | 一 | 会 | 认为 | 我们会 | 已消失 | 疯狂的 | . |

至于回家，谁会觉得我们疯了呢?

[wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [ə'weɪ] [sɪks] [mʌnθs] [jet] — [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . - [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]

| We | haven't | been | away | six | months | yet | — | and | when | Mr | . | Cayhill | is | coming | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 到过 | 离开 | 六 | 几个月 | 然而 | — | 和 | 什么时候 | 先生 | . | - | 是 | 未来 | 超过 |

[tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es] [bæk] — [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

| to | fetch | us | back | — | and | . . . | and | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿来 | 我们 | 后退 | — | 和 | . . . | 和 | 一切 | . |

我们离开还不到六个月——凯希尔先生要来接我们回去——而且……而且所有的一切。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wʌt] [hɜːr; hər]['eldər]

| " | She | spoke | with | heat | ; | for | she | knew | from | experience | that | what | her | elder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 和 | 热 | ; | 为了 | 她 | 知道 | 从 | 经验 | 那 | 什么 | 她 | 长老 |

['dɔːtər] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ,

| daughter | resolved | on | , |
|---|---|---|---|
| 女儿 | 已解决 | 在 | , |

她语气激动，因为她从经验中知道，她大女儿一旦下定决心，

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [θruː] .

| was | likely | to | be | carried | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 携带 | 通过 | . |

很可能会付诸实施。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ['mʌðər] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒoʊ'hænə] [ˌʌn'muːvd] .

| " | That | is | all | very | well | , | mother | , | " | continued | Johanna | unmoved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | 母亲 | , | " | 持续 | 约翰娜 | 不动 | . |

“那当然很好，母亲，”约翰娜面无表情地继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər] [saʊnd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ɛfi] [ɪz] ['riːəli] [sɪk] ,

| " | But | I | don't | think | your | arguments | are | sound | if | we | find | that | Ephie | is | really | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 思考 | 你的 | 论点 | 是 | 声音 | 如果 | 我们 | 寻找 | 那 | 艾菲 | 是 | 真的 | 生病的 | , |

“但如果我们发现艾菲真的生病了，我认为你的论点就站不住脚了。”

[ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "

| and | needs | a | change | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需求 | 一个 | 改变 | . | " |

需要做出改变。

" ['ɑːrgjuːmənts][nɑːt] [saʊnd] !

| " | Arguments | not | sound | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 论点 | 不是 | 声音 | ! |

论点站不住脚!

[wʌt] [bɪg] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][juːz] , ['dʒoʊn] !

| What | big | words | you | love | to | use | , | Joan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 大的 | 字 | 你 | 爱 | 到 | 使用 | , | 琼 | ! |

琼，你真爱用些大词儿!

[juː; jʊ] [let] [ɛfi] [biː; bi] .

| You | let | Ephie | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 让 | 艾菲 | 是 | . |

别管艾菲了。

[ʃiː; ʃi] [grəuz] ['prɪtiːɝ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] . "

| She | grows | prettier | every | day | , | and | she's | a | favourite | wherever | she | goes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 更漂亮 | 每一个 | 天 | , | 和 | 她是 | 一个 | 最喜欢的 | 无论 | 她 | 去 | . | " |

她一天比一天漂亮，走到哪里都备受喜爱。

" [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

| " | That's | another | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 其他 | 事物 | . |

“那是另一件事。”

[hɜːr; hər] [hed] [ɪz] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [spɔɪlt] .

| Her | head | is | being | turned | , | and | she | will | soon | be | quite | spoilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 是 | 存在 | 转向 | , | 和 | 她 | 将要 | 很快 | 是 | 相当 | 被宠坏了 | . |

她被宠坏了，很快就会变得很娇惯。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] [wel] [ðæt] — — "

| She | begins | to | like | the | fuss | and | attention | so | well | that | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 喜欢 | 这 | 大惊小怪 | 和 | 注意力 | 所以 | 出色地 | 那 | — | — | " |

她开始非常享受这种关注和宠溺，以至于——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第18/44页

" [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [tuː] , ['dʒoʊn] .

| " | You | had | your | chances | too | , | Joan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 你的 | 机会 | 也 | , | 琼 | . |

“琼，你也曾有过机会。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['dʒeləs] .

| You | needn't | be | jealous | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 是 | 嫉妒的 | . |

你没必要嫉妒。

" [dʒoʊ'hænə][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['sensətɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Johanna | had | heard | this | remark | too | often | to | be | sensitive | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰娜 | 有 | 听到 | 这 | 评论 | 也 | 经常 | 到 | 是 | 敏感的 | 到 | 它 | . |

“约翰娜听过太多次这种说法，所以已经麻木了。”

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['sɪriəs] - ['tʃænsɪz] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ,

| " | When | it | comes | to | serious | ' | chances | , | ' | as | you | call | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 严肃的 | - | 机会 | , | - | 作为 | 你 | 称呼 | 他们 | , |

“说到你所谓的‘重大机遇’，

[noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [pliːzd] [fɔːr; fər] [ɛfi] [ɔːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][aɪ] . [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]

| no | one | will | be | more | pleased | for | Ephie | or | more | interested | than | I | . | But | this | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 将要 | 是 | 更多的 | 高兴 | 为了 | 艾菲 | 或者 | 更多的 | 感兴趣的 | 比 | 我 | . | 但 | 这 | 是 |

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

| something | different | . |
|---|---|---|
| 某物 | 不同的 | . |

没有人会比我更为艾菲感到高兴，也没有人会比我更关心这件事。但这事儿不一样。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jɔːr'self] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

| You | see | that | yourself | , | mother | , | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | 你自己 | , | 母亲 | , | 我 | 是 | 当然 | . |

母亲，您自己也看到了这一点，我相信。

[ðiːz] [jʌŋ] [men] [huː] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər][soʊ] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌɪmə'tʃʊr] ,

| These | young | men | who | come | about | the | house | are | so | foolish | , | and | immature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 年轻的 | 男人 | WHO | 来 | 关于 | 这 | 房子 | 是 | 所以 | 愚蠢 | , | 和 | 不成熟 | , |

这些来我们家附近的年轻人真是愚蠢又不成熟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] .

| and | they | have | such | different | ideas | of | things | from | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 这样的 | 不同的 | 想法 | 的 | 事物 | 从 | 我们自己 | . |

他们和我们看待事物的方式截然不同。

[ðeɪ] [θɪŋk] [soʊ] . . . [soʊ] " — [dʒoʊ'hænə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] — " [soʊ]['læksli][ɑːn]

| They | think | so | . | . | . | so | " | — | Johanna | hesitated | for | a | word | — | " | so | laxly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 所以 | . | . | . | 所以 | " | — | 约翰娜 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 单词 | — | " | 所以 | 松散地 | 在 |

['ɜːrnɪst] ['sʌbdʒekts] .

| earnest | subjects | . |
|---|---|---|
| 认真 | 主题 | . |

他们这样想……这样”——乔安娜犹豫了一下，想说些什么——“在严肃的事情上如此松懈。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['telɪŋ] [ɑːn] [ɛfi] — [lʊk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æt; ət]['mɪstər] . [dʌv] !

| And | it | is | telling | on | Ephie | — | Look | , | for | instance | , | at | Mr | . | Dove | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 讲述 | 在 | 艾菲 | — | 看 | , | 为了 | 实例 | , | 在 | 先生 | . | 鸽子 | ! |

而这正体现了埃菲的性格——例如，看看多夫先生就知道了！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

| I | don't | want | to | say | anything | against | him | , | in | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 说 | 任何事物 | 反对 | 他 | , | 在 | 特别的 | . |

我不想说任何针对他个人的话。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

| He | is | really | more | serious | than | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 真的 | 更多的 | 严肃的 | 比 | 这 | 休息 | . |

他比其他人都要严肃得多。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] ,

| But | for | some | time | now | , | he | has | been | making | himself | ridiculous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一些 | 时间 | 现在 | , | 他 | 有 | 到过 | 制作 | 他自己 | 荒谬的 | , |

但近来，他一直在自取其辱。

" — [dʒoʊ'hænə][hæd; həd] [blʌʃt] [fɔːr; fər] [dʌv] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt] .

| " | — | Johanna | had | blushed | for | Dove | on | the | occasion | of | his | last | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 约翰娜 | 有 | 脸红了 | 为了 | 鸽子 | 在 | 这 | 场合 | 的 | 他的 | 最后的 | 访问 | . |

“——在多夫上次来访时，乔安娜曾为他脸红。”

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət] [ɛfi] ['oʊnli] [meɪks] [fʌn][ʌv; əv]

| " | No | one | could | be | more | in | earnest | than | he | is | ; | but | Ephie | only | makes | fun | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 可以 | 是 | 更多的 | 在 | 认真 | 比 | 他 | 是 | ; | 但 | 艾菲 | 仅有的 | 制作 | 乐趣 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“没有人比他更认真；但艾菲却总是嘲笑他。”

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [weɪ] .

| in | a | heartless | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 狠心 | 方式 | . |

冷酷无情。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪv] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| She | won't | see | what | a | grave | matter | it | is | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 看 | 什么 | 一个 | 严重 | 事情 | 它 | 是 | 到 | 他 | . |

她不会明白这对他来说是一件多么严重的事情。

" ['mɪsɪz] . - [læft] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'pliːzd] .

| " | Mrs | . | Cayhill | laughed | , | not | at | all | displeased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 笑了 | , | 不是 | 在 | 全部 | 不高兴 | . |

凯希尔夫人笑了，丝毫没有不高兴的意思。

" [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

| " | Young | people | will | be | young | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 人们 | 将要 | 是 | 年轻的 | 人们 | . |

年轻人就是年轻人。

[juː; jʊ][kɑːnt] [pʊt][oʊld] ['hedz] [ɑːn] [jʌŋ] [ 'ʃəuldəz ] , ['dʒoʊn] , [ɔːr] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] ['seprət]

| You | can't | put | old | heads | on | young | shoulders | , | Joan | , | or | shut | them | up | in | separate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 放 | 老的 | 头部 | 在 | 年轻的 | 肩膀 | , | 琼 | , | 或者 | 关闭 | 他们 | 向上 | 在 | 分离 |

['haʊzɪz] .

| houses | . |
|---|---|
| 房屋 | . |

琼，你不能把老人的脑袋安在年轻人的肩膀上，也不能把他们关在不同的屋檐下。

[ɛfi] [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [gɜːrl] ,

| Ephie | is | an | extremely | pretty | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 是 | 一个 | 极其 | 漂亮的 | 女孩 | , |

艾菲是个非常漂亮的女孩，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wer'evər] [wiː; wi][goʊ] . — [æz; əz][fɔːr; fər] [jʌŋ] [dʌv] ,

| and | it | will | be | the | same | wherever | we | go | . | — | As | for | young | Dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 这 | 相同的 | 无论 | 我们 | 去 | . | — | 作为 | 为了 | 年轻的 | 鸽子 | , |

无论我们走到哪里，情况都会一样。——至于小多芙，

[hiː; hi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| he | knows | well | enough | that | nothing | can | come | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 那 | 没有什么 | 能 | 来 | 的 | 它 | , |

他很清楚这样做不会有任何结果。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , [waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]

| and | if | he | chooses | to | continue | his | attentions | , | why | , | he | must | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 选择 | 到 | 继续 | 他的 | 注意 | , | 为什么 | , | 他 | 必须 | 拿 | 这 |

['kɑːnsɪkwensɪz] — [ðæts] [ɔːl] .

| consequences | — | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 结果 | — | 那就是 | 全部 | . |

如果他选择继续这样做，那么他必须承担后果——仅此而已。

[əb'sɜːrd] ! — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [flɜːr'teɪʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Absurd | ! | — | a | boy | and | girl | flirtation | , | and | to | make | so | much | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒诞 | ! | — | 一个 | 男生 | 和 | 女孩 | 调情 | , | 和 | 到 | 制作 | 所以 | 很多 | 的 | 它 | ! |

荒谬！——男女之间的调情，竟然被大惊小怪！

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊlhɪl] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

| A | mountain | of | a | molehill | , | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 山 | 的 | 一个 | 鼹鼠丘 | , | 作为 | 通常 | . |

一如既往，小题大做。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði][taɪm] , [juː; jʊ]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] ,

| And | half | the | time | , | you | only | imagine | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 这 | 时间 | , | 你 | 仅有的 | 想象 | 事物 | , |

而且很多时候，你只是在想象而已。

[ænd; ənd][dəunt] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn]['ʌndər] [jʊr; jər] ['veri] [noʊz] .

| and | don't | see | what | is | going | on | under | your | very | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 看 | 什么 | 是 | 去 | 在 | 在下面 | 你的 | 非常 | 鼻子 | . |

却对眼皮底下发生的事情视而不见。

['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ,

| Anyone | but | you | , | I'm | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 但 | 你 | , | 我是 | 当然 | , |

除了你以外，肯定没人会同意。

[wʊd] [faɪnd] [mɔːr] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [wei] [jʌŋ] [gest] [biˈheivz] [ðæn; ðən] [dʌv] . "

| would | find | more | to | object | to | in | the | way | young | Guest | behaves | than | Dove | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 寻找 | 更多的 | 到 | 目的 | 到 | 在 | 这 | 方式 | 年轻的 | 客人 | 行为 | 比 | 鸽子 | . | " |

相比多芙，小格斯特的行为举止更让他难以接受。

" ['mɔːris] [gest] ? " [sed] [dʒoʊ'hænə] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd]

| " | Maurice | Guest | ? | " | said | Johanna | , | and | laid | her | hands | with | stocking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 客人 | ? | " | 说 | 约翰娜 | , | 和 | 铺设 | 她 | 双手 | 和 | 袜 | 和 |

['niːd(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| needle | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 针 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“莫里斯·盖斯特？”乔安娜说着，把手中的丝袜和针放在桌子上。

" [jes] , ['mɔːris] [gest] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nt] ['mɑːkəri] .

| " | Yes | , | Maurice | Guest | , | " | repeated | Mrs | . | Cayhill | , | with | complacent | mockery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 莫里斯 | 客人 | , | " | 重复 | 太太 | . | - | , | 和 | 自满 | 嘲讽 | . |

“是的，莫里斯·盖斯特，”凯希尔太太带着自鸣得意的嘲讽重复道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [aɪz] [bʌt; bət] [jɔːr'self] ? — [noʊ] , ['dʒoʊn] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ʃɑːrp]
" Do you think no one has eyes but yourself ? — No , Joan , you're not sharp
" 做 你 思考 不 一 有 眼睛 但 你自己 ? — 不 , 琼 , 你是 不是 锋利的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“你以为除了你之外没人有眼睛吗？——不，琼，你不够敏锐。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [læst] [naɪt] !
Just look at the way he went on last night !
只是 看 在 这 方式 他 去 在 最后的 夜晚 !

看看他昨晚的表现！

['evri] [wʌn]
Every one
每一个 一

每个人

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but you could see what was the matter with him .
但 你 可以 看 什么 曾是 这 事情 和 他 .

但你能看出他出了什么问题。

['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
Mrs . Tully told me about it afterwards .
太太 . 塔利 讲述 我 关于 它 然后 .

塔利太太事后把这件事告诉了我。

[waɪ] , [hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɜːr; hər] . "
Why , he never took his eyes off her . "
为什么 , 他 绝不 采取 他的 眼睛 离开 她 . "

为什么？他的目光从未离开过她。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [dʒoʊ'hænə] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt]
" Oh , I'm sure you are mistaken , " said Johanna earnestly , and was silent
" 哦 , 我是 当然 你 是 错误 , " 说 约翰娜 切实 , 和 曾是 沉默的
[frʌm; frəm] [ʃɪr] [sər'praɪz] .
from sheer surprise .
从 透明 惊喜 .

“哦，我确信你弄错了，”乔安娜认真地说，惊讶得说不出话来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [soʊ] ['seldəm] [ʌv; əv] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['θɪŋkɪŋ]
" He has been here so seldom of late , " she added after a pause , thinking
" 他 有 到过 这里 所以 很少 的 晚的 , " 她 额外 后 一个 暂停 , 思维
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

“他最近很少来这里，”她停顿了一下，自言自语道。

" [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]
" Just for that very reason , " replied Mrs . Cayhill , with the same air of wisdom
" 只是 为了 那 非常 原因 , " 回复 太太 . - , 和 这 相同的 空气 的 智慧
.
:
.

“正是因为这个原因，”凯希尔太太用同样的睿智语气回答道。

" [ə; eɪ][naɪs] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] [mæn] [steɪz] [ə'weɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt]

| " | A | nice | - | minded | young | man | stays | away | , | if | he | sees | that | his | feelings | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | - | 有思想 | 年轻的 | 男人 | 停留 | 离开 | , | 如果 | 他 | 看到 | 那 | 他的 | 情怀 | 是 | 不是 |

[rɪ'tɜːrnd] ,

| returned | , |
|---|---|
| 返回 | , |

“一个心地善良的年轻人，如果发现自己的感情没有得到回应，就会选择远离。”

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːfər] . — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

| or | if | he | has | no | position | to | offer | . | — | And | another | thing | I'll | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 他 | 有 | 不 | 位置 | 到 | 提供 | . | — | 和 | 其他 | 事物 | 患病的 | 告诉 | 你 | , |

或者如果他没有职位可以提供。——还有一件事我要告诉你，

['dʒoʊn] , [ðoʊ] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [jɔːr'self] [soʊ] ['klevər] .

| Joan | , | though | you | do | think | yourself | so | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼 | , | 尽管 | 你 | 做 | 思考 | 你自己 | 所以 | 聪明的 | . |

琼，虽然你觉得自己很聪明。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ɪf] [ɛfi] [ɪz] [ɑːd] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst] [naʊ] .

| You | don't | need | to | worry | if | Ephie | is | odd | and | fidgety | sometimes | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 需要 | 到 | 担心 | 如果 | 艾菲 | 是 | 奇怪的 | 和 | 坐立不安 | 有时 | 只是 | 现在 | . |

如果艾菲现在有时表现得古怪又焦躁不安，你不用担心。

[æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ɪts] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

| At | her | age | , | it's | only | to | be | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 年龄 | , | 它是 | 仅有的 | 到 | 是 | 预期的 | . |

以她的年龄来说，这是意料之中的事。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| You | know | very | well | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

你很清楚我的意思。

[ɔːl] ['gɜːlz][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| All | girls | go | through | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 女孩们 | 去 | 通过 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

所有女孩都会经历同样的事情。

[juː; jʊ][dɪd] [jɔːr'self] .

| You | did | yourself | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 你自己 | . |

是你自己做的。

" ['æftər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊk] [ə'gen] , ['hævɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [sək'sesfəli] ['saɪlənst]

| " | After | this | , | she | took | up | her | book | again | , | having | , | she | knew | , | successfully | silenced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | , | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 书 | 再次 | , | 拥有 | , | 她 | 知道 | , | 成功地 | 沉默 |

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

| her | daughter | , |
|---|---|---|
| 她 | 女儿 | , |

之后，她又拿起书本，她知道，她已经成功地让女儿闭嘴了。

[huː] , [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] .

| who | , | on | matters | of | this | nature | , | was | extremely | sensitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 事情 | 的 | 这 | 自然 | , | 曾是 | 极其 | 敏感的 | . |

他对这类事情极其敏感。

[dʒoʊ'hænə] [went] [mə'θɑːdɪkli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɑːrnɪŋ] ;

| Johanna | went | methodically | on | with | her | darning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 去 | 有条不紊 | 在 | 和 | 她 | 织补 | ; |

乔安娜有条不紊地继续缝补衣服；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , [tʊk] [ruːt]

| **but** | **the** | **new** | **idea** | **which** | **her** | **mother** | **had** | **dropped** | **into** | **her** | **mind** | **,** | **took** | **root** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 新的 | 主意 | 哪个 | 她 | 母亲 | 有 | 掉落 | 进入 | 她 | 头脑 | , | 采取 | 根 |

[ænd; ənd] [gruː] .

| **and** | **grew** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 生长 | . |

但是，母亲在她脑海中提出的新想法却在她心中生根发芽，不断发展壮大。

[streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] !

| **Strange** | **that** | **it** | **had** | **not** | **occurred** | **to** | **her** | **before** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 那 | 它 | 有 | 不是 | 发生 | 到 | 她 | 前 | ! |

真奇怪她之前怎么没想到呢！

[dʌvz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['pæt(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;

| **Dove's** | **state** | **of** | **mind** | **had** | **been** | **patent** | **from** | **the** | **first** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子的 | 状态 | 的 | 头脑 | 有 | 到过 | 专利 | 从 | 这 | 第一的 | ; |

从一开始就很明显地看出了多夫的心理状态；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['mɔːris] [gest] .

| **but** | **she** | **had** | **had** | **no** | **suspicions** | **of** | **Maurice** | **Guest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 莫里斯 | 客人 | . |

但她之前对莫里斯·盖斯特没有任何怀疑。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [ɛfi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] :

| **His** | **manner** | **with** | **Ephie** | **had** | **hitherto** | **been** | **that** | **of** | **a** | **brother** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 和 | 艾菲 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 那 | 的 | 一个 | 兄弟 | : |

他此前一直像对待兄弟一样对待埃菲：

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

| **he** | **had** | **never** | **behaved** | **like** | **the** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 表现 | 喜欢 | 这 | 休息 | . |

他从来就和其他人不一样。

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

| **Yet** | **,** | **when** | **she** | **looked** | **back** | **on** | **his** | **visit** | **of** | **the** | **previous** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 她 | 看起来 | 后退 | 在 | 他的 | 访问 | 的 | 这 | 以前的 | 晚上 | , |

然而，当她回想起前一天晚上他的来访时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] : [hɪz; ɪz]

| **she** | **could** | **not** | **but** | **be** | **struck** | **by** | **the** | **strangeness** | **of** | **his** | **demeanour** | **:** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 但 | 是 | 击 | 经过 | 这 | 奇怪 | 的 | 他的 | 风度 | : | 他的 |

[dɪ'stræktɪd] ['saɪləns] ,

| **distracted** | **silence** | **,** |
|---|---|---|
| 愣 | 沉默 | , |

她不禁被他古怪的举止所吸引：他心不在焉的沉默，

[hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ɛfi] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| **his** | **efforts** | **to** | **speak** | **to** | **Ephie** | **alone** | **,** | **and** | **the** | **expression** | **with** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 努力 | 到 | 说话 | 到 | 艾菲 | 独自的 | , | 和 | 这 | 表达 | 和 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

| **had** | **watched** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 观看 | 她 | . |

他努力想单独和艾菲说话，以及他注视着她的表情。

[ænd; ənd] [ɛfi] ? — [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

| **And** | **Ephie** | **?** | **—** | **what** | **of** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾菲 | ? | — | 什么 | 的 | 她 | ? |

艾菲呢？——她怎么样了？

[naʊ] [ðæt] [dʒoʊ'hænə] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [kʌm] ['oʊvər] - [moʊd]
**Now** **that** **Johanna** **thought** **of** **it** **,** **a** **change** **had** **also** **come** **over** **Ephie's** **mode**
现在 那 约翰娜 想法 的 它 , 一个 改变 有 还 来 超过 - 模式
[ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] ['mɔ:ris] ;
**of** **treating** **Maurice** **;**
的 治疗 莫里斯 ;

现在约翰娜想到这一点，埃菲对待莫里斯的方式也发生了变化；

[ðə; ði] [geɪ] [ɪn'su:siəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][pɜ:rt] ['flɪpənsi]
**the** **gay** **insouciance** **of** **the** **early** **days** **had** **given** **place** **to** **the** **pert** **flippancy**
这 同性恋 漫不经心 的 这 早期的 天 有 给定 地方 到 这 活泼 轻浮
[wɪtʃ] ,
**which** **,**
哪个 ,

早期那种轻佻的快乐已经让位于俏皮的轻浮，

['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [hæd; həd][soʊ] [peɪnd] [hɜ:r; hər]['sɪstər] .
**only** **the** **night** **before** **,** **had** **so** **pained** **her** **sister** **.**
仅有的 这 夜晚 前 , 有 所以 痛苦 她 姐姐 .

就在前一天晚上，这件事让她的妹妹非常伤心。

[wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ?
**What** **had** **brought** **about** **this** **change** **?**
什么 有 带来 关于 这 改变 ?

是什么导致了这种变化?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [pi:k] ?
**Was** **it** **pique** **?**
曾是 它 激起 ?

是恼怒吗?

[wʌz; wəz] [ɛfi] ['tʃeɪfɪŋ] , [ɪn] ['si:krət] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'lɔ:ŋd] ['æbsəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [gɜ:rl]
**Was** **Ephie** **chafing** **,** **in** **secret** **,** **at** **his** **prolonged** **absences** **,** **and** **was** **she** **,** **girl**
曾是 艾菲 摩擦 , 在 秘密 , 在 他的 延长 缺勤 , 和 曾是 她 , 女孩
- [laɪk] ,
**-** **like** **,**
- 喜欢 ,

埃菲是否暗自对他的长期不在家感到不满，而她是否像个女孩一样，

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
**anxious** **to** **conceal** **it** **from** **him** **?**
焦虑的 到 隐藏 它 从 他 ?

急于瞒着他?

[dʒoʊ'hænə] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər][wɜ:rk][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði]
**Johanna** **gathered** **up** **her** **work** **to** **go** **to** **her** **own** **room** **and** **think** **the**
约翰娜 聚集 向上 她 工作 到 去 到 她 自己的 房间 和 思考 这
['mætər] [aʊt][ɪn] ['praɪvət] .
**matter** **out** **in** **private** **.**
事情 出去 在 私人的 .

约翰娜收拾好工作，回到自己的房间，独自思考这件事。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][ræn]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [dis'laikt] ;
**In** **the** **passage** **,** **she** **ran** **into** **the** **arms** **of** **Mrs** **.** **Tully** **,** **whom** **she** **disliked** **;**
在 这 通道 , 她 跑 进入 这 武器 的 太太 . 塔利 , 谁 她 不喜欢 ;

在文章中，她投入了她不喜欢的塔利太太的怀抱；

[fɔ:r; fər] , ['evər] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['penʃən] ,
**for** **,** **ever** **since** **coming** **to** **the** **PENSION** **,**
为了 , 曾经 自从 未来 到 这 养老金 ,

自从加入养老金计划以来，

[ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kʌlt] [wɪð; wɪθ] [ɛfi] ,

| this | lady | had | carried | on | a | kind | of | cult | with | Ephie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 携带 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 邪教 | 和 | 艾菲 | , |

这位女士和艾菲之间形成了一种类似邪教的氛围，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tuː; tə][dʒoʊ'hænə] .

| which | was | distasteful | in | the | extreme | to | Johanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 令人厌恶的 | 在 | 这 | 极端 | 到 | 约翰娜 | . |

约翰娜对此感到极其厌恶。

" [oʊ] , [mɪs] - !

| " | Oh | , | Miss | Cayhill | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | - | ! |

“哦，凯希尔小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | now | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 现在 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['groʊpɪŋ] [maɪ] [weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['groʊpɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? — [tuː; tə][jʊr; jər]

| " | I | was | just | groping | my | way | — | it | is | indeed | groping | , | is | it | not | ? | — | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 摸索 | 我的 | 方式 | — | 它 | 是 | 的确 | 摸索 | , | 是 | 它 | 不是 | ? | — | 到 | 你的 |

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 坐着 | - | 房间 | . |

“我当时只是摸索着——确实很摸索，不是吗？——来到你的客厅。”

[wer] [ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] ?

| WHERE | is | your | sister | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你的 | 姐姐 | ? |

你妹妹在哪里?

[aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| I | want | SO | much | to | ask | her | if | she | will | have | tea | with | me | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 所以 | 很多 | 到 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 将要 | 有 | 茶 | 和 | 我 | 这 | 下午 | . |

我非常想问她今天下午是否愿意和我一起喝茶。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

| I | am | expecting | a | few | friends | , | and | should | be | so | glad | if | she | would | join | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 期待 | 一个 | 很少 | 朋友们 | , | 和 | 应该 | 是 | 所以 | 高兴的 | 如果 | 她 | 会 | 加入 | 我们 | . |

"

| " |
|---|
| " |

我预计会有几个朋友来，如果她能和我们一起来，我会非常高兴。

" [ɛfi] [ɪz] ['præktɪsɪŋ] , ['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] , " [sed] [dʒoʊ'hænə][ɪn][hɜːr; hər] [kuːlɪst] [toʊn] .

| " | Ephie | is | practising | , | Mrs | . | Tully | , | " | said | Johanna | in | her | coolest | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾菲 | 是 | 练习 | , | 太太 | . | 塔利 | , | " | 说 | 约翰娜 | 在 | 她 | 最酷 | 语气 | . |

“艾菲正在练习，塔利太太，”乔安娜用她最冷淡的语气说道。

" [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] . "

| " | And | I | cannot | have | her | disturbed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不能 | 有 | 她 | 不安 | . | " |

“我不能让她受到打扰。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] , ['veri] ['dɪlɪdʒənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

| " | She | is | so | very | , | very | diligent | , | " | said | Mrs | . | Tully | with | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 所以 | 非常 | , | 非常 | 勤奋 | , | " | 说 | 太太 | . | 塔利 | 和 | 热情 | . |

“她真是非常非常勤奋，”塔利太太热情地说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][maɪ'self][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| " | I | always | remark | to | myself | on | hearing | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 评论 | 到 | 我 | 在 | 听力 | 她 | , |

每次听到她说话，我都会想：

[haʊ] ['veri] ['aɪd(ə)l][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [maɪn][ɪz][ɪn] [kəm'pærɪsn] .

| how | very | idle | a | life | like | mine | is | in | comparison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 闲置的 | 一个 | 生活 | 喜欢 | 矿 | 是 | 在 | 比较 | . |

相比之下，我的生活是多么的闲散啊。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ]['lɪt(ə)l] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| I | am | able | to | do | SO | little | ; | just | a | mere | trifle | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 所以 | 小的 | ; | 只是 | 一个 | 仅仅 | 琐事 | 这里 | 和 | 那里 | , |

我所能做的实在太少了；只能做些零零碎碎的小事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ætəm][ʌv; əv] [gʊd] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] .

| a | little | atom | of | good | , | one | might | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 原子 | 的 | 好的 | , | 一 | 可能 | 说 | . |

可以说，这是一小点善意。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['tæləntS] . — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [dɪr] [mɪs] - .

| I | have | no | talents | . | — | And | you | , | too | , | dear | Miss | Cayhill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 天赋 | . | — | 和 | 你 | , | 也 | , | 亲爱的 | 错过 | - | . |

我没有任何才能。——亲爱的凯希尔小姐，你也一样。

[soʊ] ['stuːdiəs] , [soʊ] ['klevər] !

| So | studious | , | so | clever | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 好学的 | , | 所以 | 聪明的 | ! |

真勤奋好学，真聪明!

[aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn] ['evri] [saɪd] , " [ænd; ənd] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [rest][ɑːn][dʒoʊ'hænəz] [hed] ,

| I | hear | of | you | on | every | side | , | " | and | , | letting | her | eyes | rest | on | Johanna's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 的 | 你 | 在 | 每一个 | 边 | , | " | 和 | , | 出租 | 她 | 眼睛 | 休息 | 在 | 乔安娜的 | 头 | , |

“我四面八方都听到了你的消息，”说着，她将目光落在了约翰娜的头上。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði][gɜːrl] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] .

| she | wondered | why | the | girl | wore | her | hair | so | unbecomingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 为什么 | 这 | 女孩 | 穿着 | 她 | 头发 | 所以 | 不合时宜的 | . |

她纳闷这女孩为什么把头发弄得这么难看。

[dʒoʊ'hænə][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] .

| Johanna | did | not | respond | . |
|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 做过 | 不是 | 回应 | . |

乔安娜没有回应。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [let][jʊr; jər] [her] [groʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][jʊr; jər]

| " | If | only | you | would | let | your | hair | grow | , | it | would | make | such | a | difference | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 你 | 会 | 让 | 你的 | 头发 | 生长 | , | 它 | 会 | 制作 | 这样的 | 一个 | 不同之处 | 到 | 你的 |

[ə'pɪrəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

“如果你能把头发留长，你的外貌会有很大的改变。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [aʊt'spoʊkənnəs] .

| " | said | Mrs | . | Tully | suddenly | , | with | disconcerting | outspokenness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 塔利 | 突然 | , | 和 | 令人不安 | 直言不讳 | . |

“塔利太太突然直言不讳地说，语气令人不安。”

[dʒoʊ'hænə] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

| Johanna | drew | herself | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 画 | 她自己 | 向上 | . |

约翰娜挺直了身子。

" [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Thanks | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | " | 她 | 说 | . |

“谢谢，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɔːrn][maɪ] [her] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,

| " | I | have | always | worn | my | hair | like | this | , | and | at | my | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 磨损 | 我的 | 头发 | 喜欢 | 这 | , | 和 | 在 | 我的 | 年龄 | , |

“我一直都留着这样的发型，而且我这个年纪……”

[hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] [ prəu'test, 'prəu- ]

| have | no | intention | of | altering | it | , | " | and | leaving | Mrs | . | Tully | protesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 意图 | 的 | 改变 | 它 | , | " | 和 | 离开 | 太太 | . | 塔利 | 抗议 |

['viːəməntli] [æt; ət] [sʌtʃ] [fɔːls] ['mɑːdəsti] ,

| vehemently | at | such | false | modesty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 强烈地 | 在 | 这样的 | 错误的 | 谦逊 | , |

“我无意更改它，”而塔利夫人则对这种虚伪的谦逊表示强烈抗议。

[ʃiː; ʃi] [went] [pæst][hɜːr; hər] , ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

| she | went | past | her | , | into | her | own | room | , | and | shut | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 过去的 | 她 | , | 进入 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

她从她身边走过，走进自己的房间，关上了门。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [soʊ] .

| She | sat | down | by | the | window | to | sew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 窗户 | 到 | 缝 | . |

她坐在窗边缝纫。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz] [suːn] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp] ,

| But | her | hands | soon | fell | to | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 双手 | 很快 | 跌倒 | 到 | 她 | 膝 | , |

但她的双手很快垂落到膝盖上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

| and | with | her | eyes | on | the | backs | of | the | neighbouring | houses | , | she | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 背部 | 的 | 这 | 邻接 | 房屋 | , | 她 | 持续 |

[hɜːr; hər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'flekʃnz] .

| her | interrupted | reflections | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 中断 | 反思 | . |

她目光落在邻近房屋的背面，继续断断续续的思考。

[fɜːrst] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk] , [sɑːr'kæstɪk][saɪd] - [glæns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

| First | , | though | , | she | threw | a | quick | , | sarcastic | side | - | glance | on | her | mother | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 尽管 | , | 她 | 扔 | 一个 | 快的 | , | 讽刺的 | 边 | - | 瞥一眼 | 在 | 她 | 母亲 | 和 |

[hɜːr'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

不过，她首先迅速地、带着讽刺意味地瞥了她母亲和她自己一眼。

[æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][pɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'tenʃ(ə)n]

| As | so | often | before | , | when | she | had | wanted | to | pin | her | mother's | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 所以 | 经常 | 前 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 通缉 | 到 | 别针 | 她 | 母亲的 | 注意力 |

[tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

| to | a | subject | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 主题 | , |

就像以前无数次那样，当她想让母亲的注意力集中在某个话题上时，

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] ,

| the | centre | of | interest | had | shifted | in | spite | of | her | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中心 | 的 | 兴趣 | 有 | 转移 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 努力 | , |

尽管她做出了努力，但关注的焦点还是发生了转移。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['endɪd] [fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] : ['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃi] ,

| and | they | had | ended | far | from | where | they | had | begun | : | further | , | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 结束 | 远的 | 从 | 在哪里 | 他们 | 有 | 开始 | : | 更远 | , | 她 | , |

[dʒoʊ'hænə] ,

| Johanna | , |
|---|---|
| 约翰娜 | , |

他们的终点与起点相距甚远：更远，她，约翰娜，

[hæd; həd][ə; eɪ] [wei] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| had | a | way | , | when | it | came | to | the | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 方式 | , | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 观点 | , |

说到重点，他自有办法。

[nɑːt][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [əd'vaɪs] [ɔːr][ʌv; əv] ['feɪθfəli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪm'fætɪkli]

| not | of | asking | advice | or | of | faithfully | discussing | a | question | , | but | of | emphatically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 问 | 建议 | 或者 | 的 | 忠实 | 讨论 | 一个 | 问题 | , | 但 | 的 | 强调地 |

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,

| giving | her | opinion | , |
|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 观点 | , |

她不是在征求意见或认真讨论问题，而是在斩钉截铁地表达自己的观点。

[ɔːr][ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| or | of | stating | what | she | considered | to | be | the | facts | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 声明 | 什么 | 她 | 经过考虑的 | 到 | 是 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 案件 | . |

或者陈述她认为的案件事实。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɑːd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [self] - [dɪs'trʌst] , [dʒoʊ'hænə][hæd; həd] ,

| From | an | odd | mixture | of | experience | and | self | - | distrust | , | Johanna | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 奇怪的 | 混合物 | 的 | 经验 | 和 | 自己 | - | 怀疑 | , | 约翰娜 | 有 | , |

[haʊ'evər] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，由于过往经历和自我怀疑的奇特混合，约翰娜.....

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'pɪnjənz] — [ðiːz] [blaɪnd] , [ɪn'stɪŋktɪv] [hɪts]

| acquired | a | certain | faith | in | her | mother's | opinions | — | these | blind | , | instinctive | hits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 肯定 | 信仰 | 在 | 她 | 母亲的 | 意见 | — | 这些 | 瞎的 | , | 本能 | 点击量 |

[ænd; ənd] ['gesɪz] ,

| and | guesses | , |
|---|---|---|
| 和 | 猜测 | , |

她对母亲的意见产生了一种莫名的信任——这些盲目的、凭直觉做出的判断和猜测，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [pruːvd] [raɪt] [wer] [dʒoʊ'hænəz] ['kerfəli] [drɔːn] [kən'klʊʒənz] [feɪld] .

| which | often | proved | right | where | Johanna's | carefully | drawn | conclusions | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经常 | 已证实 | 正确的 | 在哪里 | 乔安娜的 | 小心 | 绘制 | 结论 | 失败的 | . |

事实证明，这往往是对的，而约翰娜精心得出的结论却失败了。

[hɪr] , [wʌns] [mɔːr] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪ'diːə][hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ]

| Here | , | once | more | , | her | mother's | idea | had | broken | in | upon | her | like | a | flash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 一次 | 更多的 | , | 她 | 母亲的 | 主意 | 有 | 破碎的 | 在 | 之上 | 她 | 喜欢 | 一个 | 闪光 |

[ʌv; əv] [laɪt] ,

| of | light | , |
|---|---|---|
| 的 | 光 | , |

这时，她母亲的想法再次像一道闪电般击中了她。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

| even | though | she | could | not | immediately | bring | herself | to | accept | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 立即地 | 带来 | 她自己 | 到 | 接受 | 它 | . |

尽管她一时无法接受。

['mɔːris] [ænd; ənd] [ɛfi] !
**Maurice and Ephie !**
莫里斯 和 艾菲 !

莫里斯和艾菲!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
**She could not reconcile the one with the other .**
她 可以 不是 调和 这 一 和 这 其他 .

她无法将两者调和起来。

[jet] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər] ['fretɪŋ] ?
**Yet what if the child were fretting ?**
然而 什么 如果 这 孩子 是 烦躁 ?

但如果孩子感到焦虑不安呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ?
**What if he did not care ?**
什么 如果 他 做过 不是 关心 ?

如果他根本不在乎呢?

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [ˌaʊt'saɪdər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]
**A pang shot through her at the thought that any outsider should have the**
一个 疼痛 射击 通过 她 在 这 想法 那 任何 局外人 应该 有 这
['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ɛfi] ['sʌfər] .
**power to make Ephie suffer .**
力量 到 制作 艾菲 遭受 .

一想到任何外人都有能力让艾菲受苦，她就感到一阵刺痛。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ker] !
**Oh , she would make him care !**
哦 , 她 会 制作 他 关心 !

哦，她会让他关心她的!

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tɔːkt] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
**— she would talk to him as he had never been talked to in his life**
— 她 会 讲话 到 他 作为 他 有 绝不 到过 谈话 到 在 他的 生活
[bɪ'fɔːr] .
**before .**
前 .

她会用一种他以前从未听过的方式跟他说话。

[ðə; ði] ['sɪstər] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] ; [ænd; ənd] , ['grædʒuəli] , [ɪn] [spaɪt]
**The sisters ' rooms were connected by a door ; and , gradually , in spite**
这 姐妹 - 房间 是 连接 经过 一个 门 ; 和 , 逐步地 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [priˌɑːkju'peɪʃn] ,
**of her preoccupation ,**
的 她 专注 ,

姐妹俩的房间由一扇门相连；渐渐地，尽管她心事重重，

[dʒoʊ'hænə][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [haʊ] ['broʊkənli] [ɛfi] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] .
**Johanna could not but become aware how brokenly Ephie was practising .**
约翰娜 可以 不是 但 变得 意识到的 如何 破碎地 艾菲 曾是 练习 .

约翰娜不由自主地注意到艾菲的练习有多么糟糕。

['koʊksɪŋ] , [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [sɪ'verəti] , [wɜːr; wər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
**Coaxing , encouragement , and sometimes even severity , were all , it is true ,**
哄骗 , 鼓励 , 和 有时 甚至 严重性 , 是 全部 , 它 是 真的 ,

的确，哄劝、鼓励，有时甚至是严厉管教，都曾是常用的手段。

['nesəseri] [tuː; tə]['paɪlət] [ɛfi] [θruː] [ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['deɪli] [tæsk] ;
**necessary to pilot Ephie through the two hours that were her daily task ;**
必要的 到 飞行员 艾菲 通过 这 二 小时 那 是 她 日常的 任务 ;

这对于引导艾菲完成她每天两个小时的任务至关重要;

[bʌt; bət][æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] .

| but | as | idle | as | to | - | day | , | she | had | never | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 闲置的 | 作为 | 到 | - | 天 | , | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | . |

但她从未像今天这样无所事事。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['duːɪŋ] ?

| What | could | she | be | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 她 | 是 | 正在做 | ? |

她在做什么?

[dʒoʊ'hænə] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;

| Johanna | listened | intently | , | but | not | a | sound | came | from | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 听着 | 专注地 | , | 但 | 不是 | 一个 | 声音 | 来了 | 从 | 这 | 房间 | ; |

约翰娜全神贯注地听着，但房间里却没有传来任何声音；

[ænd; ənd] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,

| and | impelled | by | a | curiosity | to | observe | her | sister | in | a | new | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被迫 | 经过 | 一个 | 好奇心 | 到 | 观察 | 她 | 姐姐 | 在 | 一个 | 新的 | 光 | , |

出于好奇，她想以全新的视角观察自己的妹妹。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

| she | rose | and | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 和 | 打开 | 这 | 门 | . |

她起身打开了门。

[ɛfi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| Ephie | was | standing | with | her | back | to | it | , | staring | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 曾是 | 常设 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 它 | , | 凝视 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

艾菲背对着窗户站着，凝视着窗外。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [baɪ][ðə; ði] [nek] .

| and | supporting | herself | on | the | table | by | her | violin | , | which | she | held | by | the | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 支持 | 她自己 | 在 | 这 | 桌子 | 经过 | 她 | 小提琴 | , | 哪个 | 她 | 握住 | 经过 | 这 | 脖子 | . |

她用小提琴支撑着身体，双手抓住琴颈，坐在桌子上。

[æt; ət][dʒoʊ'hænəz] ['entrəns] , [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , [gruː] ['veri] [red] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] [reɪzd] [ðə; ði]

| At | Johanna's | entrance | , | she | started | , | grew | very | red | , | and | hastily | raised | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 乔安娜的 | 入口 | , | 她 | 开始 | , | 生长 | 非常 | 红色的 | , | 和 | 草草 | 提高 | 这 |

['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| instrument | to | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|
| 乐器 | 到 | 她 | 肩膀 | . |

约翰娜进来时，她吓了一跳，脸涨得通红，赶紧把乐器举到肩上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] , [ɛfi] ?

| " | What | are | you | doing | , | Ephie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | , | 艾菲 | ? |

“艾菲，你在做什么？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| You | are | wasting | a | great | deal | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 浪费 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 时间 | , |

你浪费了大量时间。

" [sed] [dʒoʊ'hænə][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][maɪld] [rɪ'pruːf] [ðæt] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| " | said | Johanna | in | the | tone | of | mild | reproof | that | came | natural | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 约翰娜 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 温和的 | 责备 | 那 | 来了 | 自然的 | 到 | 她 | , |

“乔安娜用她自然流露的温和责备的语气说道，”

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

| in | speaking | to | her | little | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 请讲 | 到 | 她 | 小的 | 姐姐 | . |

在和她妹妹说话的时候。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] - [deɪ] ?
**" Is anything the matter to - day ?**
" 是 任何事物 这 事情 到 - 天 ?

今天有什么事吗?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['præktɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['eɪtuːd] ['redi] [baɪ]['fraɪdeɪ]
**If you don't practice better than this , you won't have the ETUDE ready by Friday**
如果 你 不 实践 更好的 比 这 , 你 惯于 有 这 练习曲 准备好 经过 星期五
,
,
,

如果你再不认真练习，周五之前就无法完成练习曲的录制。

[ænd; ənd][ hɛə ] ['bɛkɚ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] . "
**and Herr Becker will make you take it again — for the third time . "**
和 先生 贝克尔 将要 制作 你 拿 它 再次 — 为了 这 第三 时间 . "

贝克尔先生会让你再做一次——第三次。”

" [hiː; hi][kæn; kən] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .
**" He can if he likes .**
" 他 能 如果 他 点赞 .

他如果愿意的话就可以。

[aɪ] [ges] [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] [ɛfi] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd]
**I guess I don't care , " said Ephie nonchalantly , and , seizing the opportunity offered**
我 猜测 我 不 关心 , " 说 艾菲 漫不经心地 , 和 , 抓住 这 机会 提供
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪk] ,
**for a break ,**
为了 一个 休息 ,

“我想我不在乎，”艾菲漫不经心地说，然后抓住机会休息了一会儿。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][leɪd][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['fɪdl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
**she sat down , and laid bow and fiddle on the table .**
她 卫星 向下 , 和 铺设 弓 和 小提琴 在 这 桌子 .

她坐了下来，把弓和琴放在桌子上。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][læst] ['les(ə)n] ?
**" Have you remembered everything he pointed out to you at your last lesson ?**
" 有 你 记得 一切 他 尖 出去 到 你 在 你的 最后的 课 ?

“你还记得他上次课上跟你讲的所有内容吗？”

" [æskt] [dʒoʊ'hænə] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stænd] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪdʒɪz]
**" asked Johanna , going over to the music - stand , and peering at the pages**
" 问 约翰娜 , 去 超过 到 这 音乐 - 站立 , 和 窥视 在 这 页面
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] [aɪz] .
**with her shortsighted eyes .**
和 她 短视的 眼睛 .

“乔安娜问道，一边走到乐谱架前，用她近视的眼睛盯着乐谱。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
**" Let me see — what was it now ?**
" 让 我 看 — 什么 曾是 它 现在 ?

让我想想——现在是什么来着?

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - ['stɑːpɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**Something about this double - stopping here , and the fingering in this position .**
某物 关于 这 双倍的 - 停止 这里 , 和 这 指法 在 这 位置 .

这里双音演奏以及这个位置的指法都有些特别之处。

" [ɛfi] [læft] .
**" Ephie laughed .**
" 艾菲 笑了 .

艾菲笑了。

" [oʊld]['dʒoʊn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Old | Joan | , | what | do | you | know | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 琼 | , | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 它 | ? | " |

“老琼，你对此了解多少？”

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [dɪr] , [aɪ][æd'mɪt] , " [sed] [dʒoʊ'hænə] ['plezntli] .

| " | Not | much | , | dear | , | I | admit | , | " | said | Johanna | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | , | 亲爱的 | , | 我 | 承认 | , | " | 说 | 约翰娜 | 愉快 | . |

“不多，亲爱的，我承认，”约翰娜愉快地说。

" [bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd]['mæstər][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

| " | But | try | and | master | it | , | like | a | good | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 尝试 | 和 | 掌握 | 它 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 女孩 | . |

“但要努力掌握它，像个乖女孩一样。”

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| So | you | can | get | rid | of | it | , | and | go | on | to | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 能 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它 | , | 和 | 去 | 在 | 到 | 某物 | 别的 | . |

这样你就可以摆脱它，去做其他事情了。

" [ɛfi] [sæt] [bæk] , [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

| " | Ephie | sat | back | , | clasped | her | hands | behind | her | head | , | and | gave | a | long | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾菲 | 卫星 | 后退 | , | 紧握 | 她 | 双手 | 在后面 | 她 | 头 | , | 和 | 给予 | 一个 | 长的 | 叹 | . |

“艾菲向后靠去，双手抱头，长长地叹了口气。

" [jes] , [tuː; tə][ðə; ði][nekst][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Yes | , | to | the | next | one | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 到 | 这 | 下一个 | 一 | , | " | 她 | 说 | . |

“是的，下一个，”她说。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [sɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['dʒoʊn] !

| " | Oh | , | if | you | only | knew | how | sick | I | am | of | them | , | Joan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 你 | 仅有的 | 知道 | 如何 | 生病的 | 我 | 是 | 的 | 他们 | , | 琼 | ! |

“哦，琼，你要是知道我有多讨厌他们就好了！”

[ðə; ði][nekst][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

| The | next | won't | be | a | bit | better | than | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 惯于 | 是 | 一个 | 少量 | 更好的 | 比 | 这 | . |

下一个也不会比这个好多少。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] — [ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| They | are | all | alike | — | a | whole | book | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 同样 | — | 一个 | 所有的 | 书 | 的 | 他们 | . |

它们都一样——整整一本书都是这样。

" [dʒoʊ'hænə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plʌmp] , [waɪt] [ɑːrmz] , [ænd; ənd]

| " | Johanna | looked | down | at | the | little | figure | with | the | plump | , | white | arms | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰娜 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 小的 | 数字 | 和 | 这 | 丰满 | , | 白色的 | 武器 | , | 和 |

[ˌdɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

| discontented | expression | ; |
|---|---|---|
| 不满 | 表达 | ; |

约翰娜低头看着那个有着胖乎乎的白胳膊和不满表情的小身影；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [nɑːt]

| and | she | tried | to | find | in | the | childish | face | something | she | had | previously | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 尝试 | 到 | 寻找 | 在 | 这 | 幼稚 | 脸 | 某物 | 她 | 有 | 之前 | 不是 |

[siːn] [ðer; ðər] .

| seen | there | . |
|---|---|---|
| 已见 | 那里 | . |

她试图在那张稚嫩的脸上找到一些她以前从未看到过的东西。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] , [ɛfi] ?
**" Are you tired of studying , Ephie ?**
" 是 你 疲劳的 的 学习 , 艾菲 ?

“艾菲，你学习累了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] ? "
**" Would you like to leave off and go away ? "**
" 会 你 喜欢 到 离开 离开 和 去 离开 ? "

“你想就此离开吗？”

" [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['laɪpsɪg] ?
**" Go away from Leipzig ?**
" 去 离开 从 莱比锡 ?

“离开莱比锡？”

[wer] [tuː; tə] ?
**Where to ?**
在哪里 到 ?

去哪儿?

" [ɛfi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌn'klæsp] [hɜːr; hər] [hændz] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['vɪdʒɪlənt] .
**" Ephie did not unclasp her hands , but her eyes grew vigilant .**
" 艾菲 做过 不是 松 她 双手 , 但 她 眼睛 生长 警惕的 .

“艾菲没有松开双手，但她的眼神变得警惕起来。”

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [tʃaɪld] .
**" Oh , there are plenty of other places , child .**
" 哦 , 那里 是 很多 的 其他 地方 , 孩子 .

“哦，孩子，还有很多其他地方呢。”

['drezdən] — [ɔːr] [ 'waimɑː ] — [ɔːr] ['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] — [wer] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] [dʒʌst]
**Dresden — or Weimar — or Stuttgart — where you could take lessons just**
德累斯顿 — 或者 魏玛 — 或者 斯图加特 — 在哪里 你 可以 拿 课程 只是
[æz; əz] [wel] .
**as well .**
作为 出色地 .

德累斯顿、魏玛或斯图加特——在那里你也可以同样地上课。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ,
**Or if you are tired of studying altogether ,**
或者 如果 你 是 疲劳的 的 学习 共 ,

或者，如果你完全厌倦了学习，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
**there is no need for you to go on with it .**
那里 是 不 需要 为了 你 到 去 在 和 它 .

你没必要继续下去。

[wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , ['eni] [deɪ] .
**We can return home , any day .**
我们 能 返回 家 , 任何 天 .

我们随时都可以回家。

['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] .
**Sometimes , I think it would be better if we did .**
有时 , 我 思考 它 会 是 更好的 如果 我们 做过 .

有时候，我觉得如果我们那样做会更好。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [jɔːr'self] ['leɪtli] , [dɪr] .

| **You** | **have** | **not** | **been** | **yourself** | **lately** | **,** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 到过 | 你自己 | 最近 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，你最近状态不太好。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wel] . "

| **I** | **don't** | **think** | **you** | **are** | **very** | **well** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 你 | 是 | 非常 | 出色地 | . | " |

我觉得你身体不太好。

" [aɪ][nɑːt][maɪ'self] ? — [nɑːt] [wel] ?

| **"** | **I** | **not** | **myself** | **?** | **—** | **not** | **well** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 我 | ? | — | 不是 | 出色地 | ? |

“我状态不好吗？——不舒服吗？”

[wʌt] ['rʌbɪʃ] [juː; jʊ] [tɔːk] , ['dʒoʊn] !

| **What** | **rubbish** | **you** | **talk** | **,** | **Joan** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 垃圾 | 你 | 讲话 | , | 琼 | ! |

琼，你说的都是些什么废话！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tiːz] [ˌem 'iː] .

| **I** | **am** | **quite** | **well** | **,** | **and** | **wish** | **you** | **wouldn't** | **tease** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 出色地 | , | 和 | 希望 | 你 | 不会 | 逗 | 我 | . |

我很好，希望你不要再取笑我了。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [jɔːr'self] .

| **I** | **guess** | **you** | **want** | **to** | **go** | **away** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 你 | 想 | 到 | 去 | 离开 | 你自己 | . |

看来你自己也想离开。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪr] .

| **You** | **are** | **tired** | **of** | **being** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 疲劳的 | 的 | 存在 | 这里 | . |

你已经厌倦了待在这里。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

| **But** | **nothing** | **shall** | **induce** | **me** | **to** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 将 | 诱导 | 我 | 到 | 去 | . |

但我绝不会去。

[aɪ] [lʌv] [oʊld] ['laɪpsɪg] .

| **I** | **love** | **old** | **Leipzig** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 老的 | 莱比锡 | . |

我热爱古老的莱比锡。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [hiːps] [tuː; tə] [lɜːrn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ɔːf] ['stʌdiɪŋ] . — [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n]

| **And** | **I** | **still** | **have** | **heaps** | **to** | **learn** | **before** | **I** | **leave** | **off** | **studying** | **.** | **—** | **I** | **don't** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 仍然 | 有 | 堆积如山 | 到 | 学习 | 前 | 我 | 离开 | 离开 | 学习 | . | — | 我 | 不 | 甚至 |

[noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [baɪ] [sprɪŋ] .

| **know** | **whether** | **I** | **shall** | **be** | **ready** | **by** | **spring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 无论 | 我 | 将 | 是 | 准备好 | 经过 | 春天 | . |

在结束学习之前，我还有很多东西要学——我甚至不知道到春天我是否能做好准备。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] .

| **It** | **all** | **depends** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 取决于 | . |

这要视情况而定。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒoʊn] , [goʊ] [ə'weɪ] .

| **And** | **now** | **,** | **Joan** | **,** | **go** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 琼 | , | 去 | 离开 | . |

琼，现在，你走吧。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| " | She | took | up | her | violin | and | put | it | on | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 小提琴 | 和 | 放 | 它 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

她拿起小提琴，把它放在肩上。

" [naʊ] [its] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

| " | Now | it's | you | who | are | wasting | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 它是 | 你 | WHO | 是 | 浪费 | 时间 | . |

“现在是你在浪费时间。”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['præktɪs] [wen] [juː; jʊ] [stænd] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] ?

| How | can | I | practise | when | you | stand | there | talking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 实践 | 什么时候 | 你 | 站立 | 那里 | 说 | ? |

你站在那里说话，我怎么练习呢?

" [dʒoʊ'hænə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

| " | Johanna | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 约翰娜 | 曾是 | 沉默的 | . |

约翰娜沉默不语。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [neɪm] ;

| But | after | this | , | she | did | not | venture | to | mention | Maurice's | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | , | 她 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 | 提到 | 莫里斯的 | 姓名 | ; |

但此后，她再也不敢提及莫里斯的名字了;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ]

| and | she | had | turned | to | leave | the | room | when | she | remembered | her | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 转向 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | 什么时候 | 她 | 记得 | 她 | 会议 |

[wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] .

| with | Mrs | . | Tully | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 塔利 | . |

她转身要离开房间时，突然想起了与塔利太太的会面。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [tiː] , [ɛfi] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ,

| " | I | would | rather | you | did | not | go | to | tea | , | Ephie | , | " | she | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 相当 | 你 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 茶 | , | 艾菲 | , | " | 她 | 结束 | , |

“我宁愿你不要去喝下午茶，艾菲，”她最后说道。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | then | regretted | having | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 后悔 | 拥有 | 说 | 它 | . |

之后他后悔说了那句话。

" [ðæts] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɪli] ['predʒudisiz] , ['dʒoʊn] .

| " | That's | another | of | your | silly | prejudices | , | Joan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 其他 | 的 | 你的 | 愚蠢的 | 偏见 | , | 琼 | . |

“琼，这又是你愚蠢的偏见之一。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] .

| I | want | to | know | why | you | feel | so | about | Mrs | . | Tully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 知道 | 为什么 | 你 | 感觉 | 所以 | 关于 | 太太 | . | 塔利 | . |

我想知道你为什么对塔利夫人有这样的感觉。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['lʌvli] .

| I | think | she's | lovely | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她是 | 迷人的 | . |

我觉得她很可爱。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ'd] [hæv; həv] [gɔːn] ['eniweɪ] .

| Not | that | I'd | have | gone | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | ID | 有 | 已消失 | 反正 | . |

就算有钱我也不会去。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['mɔːris] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [faɪv] .

| I | promised | Maurice | to | go | for | a | walk | with | him | at | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 莫里斯 | 到 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | 和 | 他 | 在 | 五 | . |

我答应莫里斯五点和他一起去散步。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] - [fjuː] [frendz] - [miːnz] , [tuː] — [dʒʌst] ['boʊmɝ] ,

| I | know | what | her | ' | few | friends | ' | means | , | too | — | just | Boehmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 她 | - | 很少 | 朋友们 | - | 方法 | , | 也 | — | 只是 | 伯默 | , |

我也知道她说的“几个朋友”指的是什么——只有博默尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æsks][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt]

| and | she | asks | me | along | so | people | will | think | he | comes | to | see | me | , | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 问 | 我 | 沿着 | 所以 | 人们 | 将要 | 思考 | 他 | 来 | 到 | 看 | 我 | , | 和 | 不是 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她带我一起去，这样人们就会以为他是来看我的，而不是来看她的。

[hiː; hi][sɪts][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [twɜːlz] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [meɪks] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| He | sits | there | , | and | twirls | his | moustache | , | and | makes | eyes | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 那里 | , | 和 | 旋转 | 他的 | 胡子 | , | 和 | 制作 | 眼睛 | 在 | 她 | , |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðem; ðəm] [bæk] .

| and | she | makes | them | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制作 | 他们 | 后退 | . |

他坐在那里，捻着胡子，朝她抛媚眼，她也回以同样的目光。

[aɪm]['oʊnli][fɔːr; fər] [ʃoʊ] .

| I'm | only | for | show | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仅有的 | 为了 | 展示 | . |

我只是个摆设。

[noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gɔːn] .

| No | , | I | shouldn't | have | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不应该 | 有 | 已消失 | . |

不，我不该去的。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] ['boʊmɝ] .

| I | can't | bear | Boehmer | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 伯默 | . |

我受不了伯默。

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [goʊt] . "

| He's | such | a | goat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这样的 | 一个 | 山羊 | . | " |

他真是个笨蛋。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid]

| " | You | didn't | think | that | as | long | as | he | came | to | see | us | , | " | expostulated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 思考 | 那 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 来了 | 到 | 看 | 我们 | , | " | 所宣称的 |

[dʒoʊ'hænə] .

| Johanna | . |
|---|---|
| 约翰娜 | . |

“只要他来看我们，你就没想过这些吧？”约翰娜反驳道。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

| " | No | , | of | course | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | . |

“不，当然不是。”

[bʌt; bət][soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ][duː] . — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['dʒoʊn] , [waɪ]

| But | so | he | only | comes | to | see | her | , | I | do | . | — | And | sometimes | , | Joan | , | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 他 | 仅有的 | 来 | 到 | 看 | 她 | , | 我 | 做 | . | — | 和 | 有时 | , | 琼 | , | 为什么 |

[its] [dʒʌst] [ɪm'bærəsɪŋ] .

| it's | just | embarrassing | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 尴尬的 | . |

但他只来看她，我也是如此。——有时，琼，这真让人尴尬。

[ðə; ðiː][læst] [ˌæftər'nuːn] , [waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

| The | last | afternoon | , | why | , | he | had | a | headache | or | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 下午 | , | 为什么 | , | 他 | 有 | 一个 | 头痛 | 或者 | 某物 | , |

最后一天下午，他好像头疼什么的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪ][ɑːn][ðə; ðiː]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| and | she | made | him | lie | on | the | sofa | , | with | a | rug | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 他 | 说谎 | 在 | 这 | 沙发 | , | 和 | 一个 | 小地毯 | 超过 | 他 | , |

她让他躺在沙发上，身上盖着毯子。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [beɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] .

| so | she | could | bathe | his | head | with | eau | - | de | - | cologne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 可以 | 洗澡 | 他的 | 头 | 和 | 水 | - | 德 | - | 科隆 | . |

这样她就可以用古龙水给他洗头了。

[aɪ] [ges] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

| I | guess | she's | going | to | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 她是 | 去 | 到 | 结婚 | 他 | . |

我猜她要嫁给他了。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ðə; ðiː]['oʊnli][wʌn] .

| And | I'm | not | the | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | . |

而且我不是唯一一个这么想的人。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [fraʊ] ['wɔːltər] [ænd; ənd] [fraʊ] [vɑːn] - ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

| The | other | day | I | heard | Frau | Walter | and | Frau | von | Baerle | talking | in | the | dining | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | 我 | 听到 | 弗劳 | 沃尔特 | 和 | 弗劳 | 冯 | - | 说 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 |

['æftər] ['dɪnər] ,

| after | dinner | , |
|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | , |

前几天晚饭后，我听到沃尔特夫人和冯·贝尔勒夫人在餐厅里说话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['veri] - . "

| and | they | said | the | little | English | widow | was | very | HEIRATSLUSTIG | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 这 | 小的 | 英语 | 寡妇 | 曾是 | 非常 | - | . | " |

他们说这位英国小寡妇非常有继承权。

" [ɛfi] , [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['gɑːsɪp] , " [sed] [dʒoʊ'hænə][ɪn]['riːəl]

| " | Ephie | , | I | don't | like | to | hear | you | repeat | such | foolish | gossip | , | " | said | Johanna | in | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾菲 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 听到 | 你 | 重复 | 这样的 | 愚蠢 | 闲话 | , | " | 说 | 约翰娜 | 在 | 真实的 |

[dɪ'stres] .

| distress | . |
|---|---|
| 痛苦 | . |

“艾菲，我不喜欢听你重复这种愚蠢的流言蜚语，”乔安娜非常生气地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ə; eɪ][wɜːrd] [laɪk] [ðæt] ,

| " | And | if | you | can | understand | and | remember | a | word | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 能 | 理解 | 和 | 记住 | 一个 | 单词 | 喜欢 | 那 | , |

“如果你能理解并记住这样一个词，

[juː; jʊ] [maɪt] ['riːəli] [teɪk] [mɔːr] [peɪnz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒɜːrmən] .

| you | might | really | take | more | pains | with | your | German | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 真的 | 拿 | 更多的 | 疼痛 | 和 | 你的 | 德语 | . |

你或许应该在德语学习上多下些功夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] , [juː; jʊ] [siː] . "

| It | is | not | impossible | for | you | to | learn | , | you | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 不可能的 | 为了 | 你 | 到 | 学习 | , | 你 | 看 | . | " |

你看，学习并非不可能。

" ['dʒoʊn][ðə; ði] ['priːtʃər] , [ænd; ənd]['dʒoʊn][ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd]['dʒoʊn][ðə; ði] [waɪz] [oʊld][bɜːrd] ,

| " | Joan | the | preacher | , | and | Joan | the | teacher | , | and | Joan | the | wise | old | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 琼 | 这 | 牧师 | , | 和 | 琼 | 这 | 老师 | , | 和 | 琼 | 这 | 明智的 | 老的 | 鸟 | , |

“传教士琼，教师琼，以及睿智的老鸟琼，

" [sæŋ] [ɛfi] , [ænd; ənd] [læft] .

| " | sang | Ephie | , | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唱 | 艾菲 | , | 和 | 笑了 | . |

“艾菲唱着歌，笑了。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] [ɪz]['riːəl][kaɪnd] .

| " | I | think | Mrs | . | Tully | is | real | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 太太 | . | 塔利 | 是 | 真实的 | 种类 | . |

“我觉得塔利太太人真的很好。”

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [wei] [tuː; tə][duː][maɪ] [her] .

| She's | going | to | show | me | a | new | way | to | do | my | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 去 | 到 | 展示 | 我 | 一个 | 新的 | 方式 | 到 | 做 | 我的 | 头发 | . |

她要教我一种新的发型。

[ðɪs] [staɪl] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɪn] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [sez] . "

| This | style | is | quite | out | in | London | , | she | says | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风格 | 是 | 相当 | 出去 | 在 | 伦敦 | , | 她 | 说道 | . | " |

她说：“这种风格在伦敦已经相当过时了。”

" [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [her] .

| " | Don't | let | her | touch | your | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 让 | 她 | 触碰 | 你的 | 头发 | . |

“别让她碰你的头发。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [dʒoʊ'hænə] ['kwɪkli] .

| It | couldn't | be | better | than | it | is | , | " | said | Johanna | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 更好的 | 比 | 它 | 是 | , | " | 说 | 约翰娜 | 迅速地 | . |

“已经不能更好了，”乔安娜迅速说道。

[bʌt; bət] [ɛfi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]

| But | Ephie | turned | her | head | this | way | and | that | , | and | considered | herself | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾菲 | 转向 | 她 | 头 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , | 和 | 经过考虑的 | 她自己 | 在 | 这 |

['lʊkɪŋ] - [glæs] .

| looking | - | glass | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | - | 玻璃 | . |

但艾菲转过头来，看着镜子里的自己。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [dʒoʊ'hænə] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]

| Now | that | she | knew | Maurice | was | expected | that | afternoon | , | Johanna | awaited | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 知道 | 莫里斯 | 曾是 | 预期的 | 那 | 下午 | , | 约翰娜 | 等待中 | 他的 |

[ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| arrival | with | impatience | . |
|---|---|---|---|
| 到达 | 和 | 不耐烦 | . |

得知莫里斯将于当天下午到来后，约翰娜迫不及待地等待着他的到来。

['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɛfi] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][ɪk'saɪtɪd] .

| Meanwhile | , | she | believed | she | was | not | wrong | in | thinking | Ephie | unusually | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 她 | 相信 | 她 | 曾是 | 不是 | 错误的 | 在 | 思维 | 艾菲 | 异常地 | 兴奋的 | . |

与此同时，她也相信自己之前认为艾菲异常兴奋的判断是正确的。

[æt; ət] ['dɪnər] , [wer] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] ['eldərli] ['bɔːdəz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] ['oʊvər]
**At** **dinner** **,** **where** **,** **as** **always** **,** **the** **elderly** **boarders** **made** **a** **great** **fuss** **over**
在 晚餐 , 在哪里 , 作为 总是 , 这 老年 寄宿生 制成 一个 伟大的 大惊小怪 超过
[hɜːr; hər] ,
**her** **,**
她 ,

晚餐时，像往常一样，那些年长的房客们对她大加赞赏。

[hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [æz; əz][tuː; tə] [greɪt] [ɑːn][dʒoʊ'hænəz] [ɪr] ; [bʌt; bət] ['æftərwərdz] ,
**her** **laughter** **was** **so** **loud** **as** **to** **grate** **on** **Johanna's** **ear** **;** **but** **afterwards** **,**
她 笑声 曾是 所以 大声 作为 到 格特 在 乔安娜的 耳朵 ; 但 然后 ,

她的笑声大得刺耳，让约翰娜耳朵都难受；但之后，

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sə'faist] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .
**in** **their** **own** **sitting** **-** **room** **,** **a** **trifle** **sufficed** **to** **put** **her** **out** **of** **temper** **.**
在 他们的 自己的 坐着 - 房间 , 一个 琐事 足够了 到 放 她 出去 的 脾气 .

在他们自己的客厅里，一件小事就足以让她生气。

[ə; eɪ] [nuː] [hæt][hæd; həd] [bɪn] [sent] [hoʊm] , [ə; eɪ][hæt] [wɪtʃ] [dʒoʊ'hænə][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] .
**A** **new** **hat** **had** **been** **sent** **home** **,** **a** **hat** **which** **Johanna** **had** **not** **yet** **seen** **.**
一个 新的 帽子 有 到过 发送 家 , 一个 帽子 哪个 约翰娜 有 不是 然而 已见 .

家里寄来了一顶新帽子，一顶约翰娜还没见过的帽子。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ɛfi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ;
**Now** **that** **it** **had** **come** **,** **Ephie** **was** **not** **sure** **whether** **she** **liked** **it** **or** **not** **;**
现在 那 它 有 来 , 艾菲 曾是 不是 当然 无论 她 喜欢 它 或者 不是 ;

现在事情已经发生了，艾菲却不确定自己是喜欢还是不喜欢；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'tʌli ] ['ʌtəd] , [wen]
**and** **all** **the** **cries** **of** **admiration** **her** **mother** **and** **Mrs** **.** **Tully** **uttered** **,** **when**
和 全部 这 哭泣 的 钦佩 她 母亲 和 太太 . 塔利 说出 , 什么时候
[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
**she** **put** **it** **on** **,**
她 放 它 在 ,

当她穿上这件衣服时，她的母亲和塔利太太都发出赞叹的叫声。

[wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
**were** **necessary** **to** **reassure** **her** **.**
是 必要的 到 保证 她 .

有必要让她安心。

[dʒoʊ'hænə][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'spoʊkən] [ˌdɪsə'pruːvl] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɛfi] .
**Johanna** **was** **silent** **,** **and** **this** **unspoken** **disapproval** **irritated** **Ephie** **.**
约翰娜 曾是 沉默的 , 和 这 未说出口的 不赞成 受刺激 艾菲 .

乔安娜沉默不语，这种无声的不满让艾菲感到恼火。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['dʒoʊn] ?
**"** **Why** **don't** **you** **say** **something** **,** **Joan** **?**
" 为什么 不 你 说 某物 , 琼 ?

“琼，你为什么不说句话呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['krɔːsli] .
**"** **she** **cried** **crossly** **.**
" 她 哭 生气 .

她生气地喊道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['hoʊmli] ? "
**"** **I** **suppose** **you** **think** **it's** **homely** **?** **"**
" 我 认为 你 思考 它是 家常的 ? "

“你觉得它很温馨吗？”

" ['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [dɪr] .
" **Frankly , I don't care for it much , dear .**
" 坦率地说 , 我 不 关心 为了 它 很多 , 亲爱的 .

“坦白说，亲爱的，我不太喜欢它。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [its] ['oʊvər'trɪmd] .
**To my mind , it's overtrimmed .**
到 我的 头脑 , 它是 修剪过度 .

我觉得修剪过度了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [prɪ'saɪsli] - [oʊn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən]['evər]
**" This was so precisely Ephie's own feeling that she was more annoyed than ever**
" 这 曾是 所以 恰恰 - 自己的 感觉 那 她 曾是 更多的 恼怒 比 曾经
;
**;**
;

“这正是艾菲自己的感受，她比以往任何时候都更加恼火；

[ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] [dʒoʊ'hænə][wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] , ['kʌntrifaɪd] [teɪsts] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
**she taunted Johanna with old - fashioned , countrified tastes ; and , in spite of**
她 嘲讽 约翰娜 和 老的 - 造型 , 乡村的 口味 ; 和 , 在 尽管如此 的
[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃuərənsiz] ,
**her mother's comforting assurances ,**
她 母亲的 令人感到安慰 保证 ,

她用老派的、乡土气息浓厚的品味嘲讽约翰娜；而且，尽管她母亲一再安慰她，

[rɪ'taɪərd][ɪn][ə; eɪ][pet][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm] .
**retired in a pet to her own room .**
退休 在 一个 宠物 到 她 自己的 房间 .

她像宠物一样退休，回到了自己的房间。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [æt; ət] [tiː] , ['mɪsɪz] . - ,
**That afternoon , as they sat together at tea , Mrs . Cayhill ,**
那 下午 , 作为 他们 卫星 一起 在 茶 , 太太 . - ,

那天下午，她们一起喝茶的时候，凯希尔夫人

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ɛfi] ['fɑːndli] , [sed] : " [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ]
**who for some time had considered Ephie fondly , said : " I can't understand you**
WHO 为了 一些 时间 有 经过考虑的 艾菲 深情地 , 说 : " 我 不能 理解 你
['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [wel] ,
**thinking she isn't well ,**
思维 她 不是 出色地 ,

一位曾一度对艾菲抱有好感的人说：“我无法理解你为什么认为她身体不好。”

['dʒoʊn] .
**Joan .**
琼 .

琼。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] ['betər] .
**I never saw her look better .**
我 绝不 锯 她 看 更好的 .

我从未见过她如此美丽动人。

" [ɛfi] [went] ['krɪmz(ə)n] .
**" Ephie went crimson .**
" 艾菲 去 赤红 .

“艾菲的脸涨得通红。”

" [naʊ] [wʌt] [hæz; həz]['dʒoʊn] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
**" Now what has Joan been saying about me ?**
" 现在 什么 有 琼 到过 说 关于 我 ?

“琼都说了我些什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋgrəli] .

| " | she | asked | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 愤怒地 | . |

她生气地问道。

[dʒoʊ'hænə][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

| Johanna | had | left | the | table | , | and | was | reading | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 有 | 左边 | 这 | 桌子 | , | 和 | 曾是 | 阅读 | 在 | 这 | 沙发 | . |

约翰娜离开了餐桌，在沙发上看书。

" [aɪ]['oʊnli] [sed] [wʌt] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ɛfi] .

| " | I | only | said | what | I | repeated | to | yourself | , | Ephie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 说 | 什么 | 我 | 重复 | 到 | 你自己 | , | 艾菲 | . |

“我只是重复了一遍我跟你说过的话，艾菲。”

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [wel] . "

| That | I | didn't | think | you | were | looking | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 没有 | 思考 | 你 | 是 | 寻找 | 出色地 | . | " |

我当时觉得你脸色不太好。

" [dʒʌst]['fænsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['læfɪŋ] [gʊd] - ,

| " | Just | fancy | , | " | said | Mrs | . | Cayhill | , | laughing | good | - | humouredly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 想要 | , | " | 说 | 太太 | . | - | , | 笑 | 好的 | - | 幽默地 | , |

“只是花哨而已，”凯希尔太太笑着说，语气和蔼可亲。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] ['laɪpsɪg] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] [pleɪs]

| " | she | was | saying | we | ought | to | leave | Leipzig | and | go | to | some | strange | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 说 | 我们 | 应该 | 到 | 离开 | 莱比锡 | 和 | 去 | 到 | 一些 | 奇怪的 | 地方 |

.

:

.

“她说我们应该离开莱比锡，去某个陌生的地方。”

['iːv(ə)n] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

| Even | back | home | to | America | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 后退 | 家 | 到 | 美国 | . |

甚至回到美国老家也是如此。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? "

| You | don't | want | to | go | away | , | darling | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | 到 | 去 | 离开 | , | 亲爱的 | , | 做 | 你 | ? | " |

亲爱的，你不想离开，对吗?

" [noʊ] , ['riːəli] , ['dʒoʊn][ɪz] [tuː] [bæd] , " [kraɪd] [ɛfi] ,

| " | No | , | really | , | Joan | is | too | bad | , | " | cried | Ephie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 真的 | , | 琼 | 是 | 也 | 坏的 | , | " | 哭 | 艾菲 | , |

“不，真的，琼太坏了，”艾菲喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [terz] [ænd; ənd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] .

| with | a | voice | in | which | tears | and | exasperation | struggled | for | the | mastery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 在 | 哪个 | 眼泪 | 和 | 恼怒 | 挣扎 | 为了 | 这 | 精通 | . |

声音中充满了泪水和恼怒，难以抑制。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][sʌm; səm] [nuː] [fæd][ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

| " | She | always | has | some | new | fad | in | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 总是 | 有 | 一些 | 新的 | 时尚 | 在 | 她 | 头 | . |

她脑子里总是有一些新的潮流。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [liːv] [ju: 'es] [ə'loʊn] — ['nevər] !

| She | can't | leave | us | alone | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 离开 | 我们 | 独自的 | — | 绝不 | ! |

她不能放过我们——永远不能!

[let] [hɜːr; hər][goʊ] [əˈweɪ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] .

| Let | her | go | away | , | so | she | wants | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 去 | 离开 | ， | 所以 | 她 | 想要 | 到 | . |

让她走吧，她也想走。

[aɪ][wəʊnt] .

| I | won't | . |
|---|---|---|
| 我 | 惯于 | . |

我不会。

[aɪm] ['hæpi] [hɪr] .

| I'm | happy | here | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 快乐的 | 这里 | . |

我在这里很开心。

[aɪ] [lʌv] ['biːɪŋ] [hɪr] .

| I | love | being | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 存在 | 这里 | . |

我喜欢待在这里。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][bəuθ][goʊ] [əˈweɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp] .

| Even | if | you | both | go | away | , | I | shall | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 你 | 两个都 | 去 | 离开 | ， | 我 | 将 | 停止 | . |

即使你们两个都离开，我也会停止。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ,

| " | She | got | up | from | the | table | , | and | went | to | a | window | , | where | she | stood | biting | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 得到 | 向上 | 从 | 这 | 桌子 | ， | 和 | 去 | 到 | 一个 | 窗户 | ， | 在哪里 | 她 | 站立 | 咬 | 她 | 嘴唇 | ， |

她从桌边起身，走到窗边，站在那里咬着嘴唇。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [smɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [ɪ'læbərət] ['prəutests] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

| and | paying | small | attention | to | her | mother's | elaborate | protests | that | she | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 付费 | 小的 | 注意力 | 到 | 她 | 母亲的 | 精心制作的 | 抗议活动 | 那 | 她 | ， | 也 | , |

她对母亲详尽的抗议置若罔闻，母亲也同样如此。

[hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] .

| had | no | intention | of | being | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 意图 | 的 | 存在 | 已搬 | . |

无意搬迁。

[dʒoʊˈhænə][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] .

| Johanna | did | not | raise | her | eyes | from | her | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 做过 | 不是 | 增加 | 她 | 眼睛 | 从 | 她 | 书 | . |

约翰娜始终没有抬起头，眼睛一直盯着书本。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] : [nɑːt]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [dɪs'laɪk] ,

| She | could | have | wept | : | not | only | at | the | spirit | of | rebellious | dislike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 哭泣 | : | 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 精神 | 的 | 叛逆的 | 不喜欢 | , |

她本可以哭泣：不仅是因为那种反叛的厌恶之情，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɛfi] [sed] .

| which | was | beginning | to | show | more | and | more | clearly | in | everything | Ephie | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 开始 | 到 | 展示 | 更多的 | 和 | 更多的 | 清楚地 | 在 | 一切 | 艾菲 | 说 | . |

这一点在艾菲所说的每一句话中都越来越明显地体现出来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]
**But** **was** **no** **one** **but** **herself** **awake** **to** **the** **change** **that** **was** **taking** **place** **in**
但 曾是 不 一 但 她自己 醒 到 这 改变 那 曾是 采取 地方 在
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
**the** **child** **,**
这 孩子 ,

但除了她自己，难道没有人注意到孩子身上正在发生的变化吗?

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ?
**day** **by** **day** **?**
天 经过 天 ?

天天?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'sɪst] [ɑːn][ðer; ðər]
**She** **would** **write** **to** **her** **father** **,** **without** **delay** **,** **and** **make** **him** **insist** **on** **their**
她 会 写 到 她 父亲 , 没有 延迟 , 和 制作 他 坚持 在 他们的
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
**returning** **to** **America** **.**
返回 到 美国 .

她会立即写信给父亲，让他坚持带他们返回美国。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] ['mɔːris] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf]
**From** **the** **moment** **Maurice** **entered** **the** **room** **,** **she** **did** **not** **take** **her** **eyes** **off**
从 这 片刻 莫里斯 进入 这 房间 , 她 做过 不是 拿 她 眼睛 离开
[hɪm; ɪm] ;
**him** **;**
他 ;

从莫里斯进屋的那一刻起，她的目光就从未离开过他;

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['skruːtəni] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [suːn] [gruː] ['nɜːrvəs] .
**and** **,** **under** **her** **scrutiny** **,** **the** **young** **man** **soon** **grew** **nervous** **.**
和 , 在下面 她 审查 , 这 年轻的 男人 很快 生长 紧张的 .

在她的审视下，这个年轻人很快变得紧张起来。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
**He** **sat** **and** **fidgeted** **,** **and** **found** **nothing** **to** **say** **.**
他 卫星 和 坐立不安 , 和 成立 没有什么 到 说 .

他坐着，坐立不安，一句话也说不出来。

[ɛfi] [wʌz; wəz] ['weɪwərd] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [reɪn] .
**Ephie** **was** **wayward** **:** **she** **did** **not** **think** **she** **wanted** **to** **go** **out** **;** **it** **looked** **like** **rain** **.**
艾菲 曾是 任性的 : 她 做过 不是 思考 她 通缉 到 去 出去 ; 它 看起来 喜欢 雨 .

艾菲很任性：她不想出门；看起来要下雨了。

[dʒoʊ'hænə] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ; [bʌt; bət] ['mɔːris] [wʌz; wəz][moʊst] [pər'sɪstənt] : [hiː; hi]
**Johanna** **refrained** **from** **interfering** **;** **but** **Maurice** **was** **most** **persistent** **:** **he**
约翰娜 克制 从 干扰 ; 但 莫里斯 曾是 最多 执着的 : 他
['bɛgd] [ɛfi] [nɑːt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ,
**begged** **Ephie** **not** **to** **disappoint** **him** **,**
乞求 艾菲 不是 到 辜负 他 ,

约翰娜没有插手；但莫里斯却非常坚持：他恳求艾菲不要让他失望。

[ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [feɪld] ,
**and** **,** **when** **this** **failed** **,**
和 , 什么时候 这 失败的 ,

当这种方法失败后，

[sed] ['æŋgrəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kə'prɪʃəs]

| said | angrily | that | she | had | no | business | to | bring | him | there | for | such | capricious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 愤怒地 | 那 | 她 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 带来 | 他 | 那里 | 为了 | 这样的 | 任性 |

[wɪmz] .

| whims | . |
|---|---|
| 心血来潮 | . |

她愤怒地说，她没有理由因为他这种反复无常的心血来潮而把他带到那里。

[ðɪs] ['triːtmənt] [kaʊd] [ɛfi] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd]

| This | treatment | cowed | Ephie | ; | and | she | went | at | once | to | put | on | her | hat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 治疗 | 胆怯 | 艾菲 | ; | 和 | 她 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 放 | 在 | 她 | 帽子 | 和 |

['dʒækɪt] .

| jacket | . |
|---|---|
| 夹克 | . |

埃菲被这种对待吓坏了；她立刻去戴上帽子，穿上外套。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| " | He | wants | to | speak | to | her | ; | and | she | knows | it | ; | and | is | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想要 | 到 | 说话 | 到 | 她 | ; | 和 | 她 | 知道 | 它 | ; | 和 | 是 | 尝试 | 到 |

[ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| avoid | it | , |
|---|---|---|
| 避免 | 它 | , |

“他想和她说话；她也知道；但她却在试图躲避。”

" [sed] [dʒoʊ'hænə] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fæst] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| " | said | Johanna | to | herself | ; | and | her | heart | beat | fast | for | both | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 约翰娜 | 到 | 她自己 | ; | 和 | 她 | 心 | 打 | 快速地 | 为了 | 两个都 | 的 | 他们 | . |

“约翰娜心想；她的心为他们俩而跳得很快。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ]

| But | she | was | alone | with | Maurice | ; | she | must | not | lose | the | chance | of | sounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 独自的 | 和 | 莫里斯 | ; | 她 | 必须 | 不是 | 失去 | 这 | 机会 | 的 | 听起来 |

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| him | a | little | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 小的 | . |

但她和莫里斯单独待在一起；她不能错过试探他一下的机会。

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

| " | Where | do | you | think | of | going | for | a | walk | ? | " | she | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | ? | " | 她 | 问 | , |

“你觉得去哪里散步比较好？”她问道。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːd] [toʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

| and | her | voice | had | an | odd | tone | to | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 语气 | 到 | 她 | 耳朵 | . |

她的声音听起来有些怪异。

" [wer] ?

| " | Where | ? |
|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? |

“在哪里?

[oʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊzəntəl] — [ɔːr] [ðə; ði] - — [ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

| Oh | , | to | the | ROSENTAL | — | or | the | SCHEIBENHOLZ | — | or | along | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 到 | 这 | 罗森塔尔 | — | 或者 | 这 | - | — | 或者 | 沿着 | 这 | 河 | . |

哦，去罗森塔尔河畔，或者去沙伊本霍尔茨河畔，或者沿着河边走走。

['eniwer] .

| Anywhere | . |
|---|---|
| 任何地方 | . |

任何地方。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

" [ʃiː; ʃi] [kɔft] .
**" She coughed .**
" 她 咳嗽 .

她咳嗽了一声。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ɛfi] ['leɪtli] ?
**" Have you noticed anything strange about Ephie lately ?**
" 有 你 注意到 任何事物 奇怪的 关于 艾菲 最近 ?

你最近有没有注意到艾菲有什么异常之处?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][hɜːr'self] .
**She is not herself .**
她 是 不是 她自己 .

她判若两人。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wel] .
**I'm afraid she is not well .**
我是 害怕的 她 是 不是 出色地 .

恐怕她身体不太好。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .
**" He had noticed nothing .**
" 他 有 注意到 没有什么 .

他什么都没注意到。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [feɪs] [dʒoʊ'hænə] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**But he did not face Johanna ; and he held the photograph he was**
但 他 做过 不是 脸 约翰娜 ; 和 他 握住 这 照片 他 曾是
['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
**looking at upside down .**
寻找 在 上行 向下 .

但他没有面对约翰娜；而且他拿着的照片是倒过来的。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
**She leaned out of the window to watch them walk along the street .**
她 倾斜 出去 的 这 窗户 到 手表 他们 走 沿着 这 街道 .

她探出窗外，看着他们沿着街道走。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
**At this moment , she was fully convinced of the correctness of her mother's**
在 这 片刻 , 她 曾是 完全 确信 的 这 正确性 的 她 母亲的
[ə'sʌmpʃ(ə)n] ;
**assumption ;**
假设 ;

这时，她完全确信母亲的假设是正确的；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['aʊər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**and by the thought of what might take place within the next hour , she was**
和 经过 这 想法 的 什么 可能 拿 地方 之内 这 下一个 小时 , 她 曾是
[mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .
**much disturbed .**
很多 不安 .

想到接下来一个小时内可能发生的事情，她感到非常不安。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

| During | the | rest | of | the | afternoon | , | she | found | it | impossible | to | settle | to | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 下午 | , | 她 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 定居 | 到 | 任何事物 |

;

;

;

整个下午，她都无法静下心来做任何事；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ʌn'eɪb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [riːd] .

| and | she | wandered | from | one | room | to | another | , | unable | even | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 漫步 | 从 | 一 | 房间 | 到 | 其他 | , | 无法 | 甚至 | 到 | 读 | . |

她漫无目的地从一个房间走到另一个房间，甚至连书都读不了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] [ əˈklɔk, əu- ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌpər] - [taɪm] ; [ænd; ənd] [stɪl]

| But | it | struck | six | , | seven | , | eight | o'clock | ; | it | was | supper | - | time | ; | and | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 击 | 六 | , | 七 | , | 八 | 点钟 | ; | 它 | 曾是 | 晚餐 | - | 时间 | ; | 和 | 仍然 |

[ɛfi] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] .

| Ephie | had | not | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 有 | 不是 | 来 | 家 | . |

但时间已经过去六点、七点、八点了；到了晚饭时间；而艾菲仍然没有回家。

['mɪsɪz] . - [gruː] ['æŋkʃəs] , [tuː] , [ænd; ənd] [dʒoʊ'hænə] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

| Mrs | . | Cayhill | grew | anxious | , | too | , | and | Johanna | strained | her | eyes | , | watching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 生长 | 焦虑的 | , | 也 | , | 和 | 约翰娜 | 紧张 | 她 | 眼睛 | , | 观看 | 这 |

[dɑːrk] [striːt] .

| dark | street | . |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 街道 | . |

凯希尔太太也变得焦虑起来，乔安娜眯起眼睛，注视着黑暗的街道。

[æt; ət] [naɪn] [ænd; ənd] [æt; ət] [ten] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ,

| At | nine | and | at | ten | , | she | was | pacing | the | room | , | and | at | eleven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九 | 和 | 在 | 十 | , | 她 | 曾是 | 踱步 | 这 | 房间 | , | 和 | 在 | 十一 | , |

九岁和十岁时，她会在房间里踱步；十一岁时，

['æftər] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd]

| after | a | messenger | had | been | sent | to | Maurice's | lodging | and | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 信使 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | 莫里斯的 | 住宿 | 和 | 有 | 成立 |

[noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] ['bʌtnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [reɪn] - [kloʊk] ,

| no | one | there | she | buttoned | on | her | rain | - | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 那里 | 她 | 纽扣 | 在 | 她 | 雨 | - | 披风 | , |

派信使去莫里斯的住处查看，发现那里没有人后，她便穿上了雨衣。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

| to | accompany | one | of | the | servants | to | the | police | - | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 陪伴 | 一 | 的 | 这 | 仆人 | 到 | 这 | 警察 | - | 车站 | . |

陪同其中一名仆人去警察局。

" [waɪ] [dɪd] [aɪ] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ? — [oʊ] , [waɪ] [dɪd] [aɪ] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] !

| " | Why | did | I | let | her | go | ? | — | Oh | , | why | did | I | let | her | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 我 | 让 | 她 | 去 | ? | — | 哦 | , | 为什么 | 做过 | 我 | 让 | 她 | 去 | ! |

“我为什么要放她走？——哦，我为什么要放她走！”

" [ˌaɪ 'viː] .

| " | IV | . |
|---|---|---|
| " | 第四 | . |

“IV.

['mɔːris] [ænd; ənd] [ɛfi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| **Maurice** | **and** | **Ephie** | **walked** | **along** | **the** | **LESSINGSTRASSE** | **without** | **speaking** | **—** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 和 | 艾菲 | 步行 | 沿着 | 这 | - | 没有 | 请讲 | — | 它 | 曾是 |

[ə; eɪ] [dʌl] , [maɪld] [deɪ] ,

| **a** | **dull** | **,** | **mild** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乏味的 | , | 温和的 | 天 | , |

莫里斯和艾菲沿着莱辛大街一言不发地走着——这是一个阴沉而温和的日子。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

| **threatening** | **to** | **rain** | **,** | **as** | **it** | **had** | **rained** | **the** | **whole** | **of** | **the** | **preceding** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 雨 | , | 作为 | 它 | 有 | 下雨了 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 前 | 夜晚 | . |

眼看又要下雨了，就像前一晚下了整夜的雨一样。

[bʌt; bət] [ɛfi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['stɪlnəs]

| **But** | **Ephie** | **was** | **not** | **accustomed** | **to** | **be** | **silent** | **;** | **she** | **found** | **the** | **stillness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾菲 | 曾是 | 不是 | 习惯 | 到 | 是 | 沉默的 | ; | 她 | 成立 | 这 | 寂静 |

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ,

| **disconcerting** | **,** |
|---|---|
| 令人不安 | , |

但艾菲不习惯沉默；她觉得这种寂静令人不安。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] , [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

| **and** | **before** | **they** | **had** | **gone** | **far** | **,** | **shot** | **a** | **furtive** | **look** | **at** | **her** | **companion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他们 | 有 | 已消失 | 远的 | , | 射击 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 看 | 在 | 她 | 伴侣 | . |

她们还没走远，她就偷偷地看了同伴一眼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **She** | **did** | **not** | **intend** | **him** | **to** | **see** | **it** | **;** | **but** | **he** | **did** | **,** | **and** | **turned** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 打算 | 他 | 到 | 看 | 它 | ; | 但 | 他 | 做过 | , | 和 | 转向 | 到 | 她 | . |

她本不想让他看到，但他还是看到了，并转过身来看着她。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| **He** | **cleared** | **his** | **throat** | **,** | **and** | **seemed** | **about** | **to** | **speak** | **,** | **then** | **changed** | **his** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已清除 | 他的 | 喉 | , | 和 | 似乎 | 关于 | 到 | 说话 | , | 然后 | 已更改 | 他的 | 头脑 | . |

他清了清嗓子，似乎要开口说话，但又改变了主意。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['nɪrli] ,

| **Something** | **in** | **his** | **face** | **,** | **as** | **she** | **observed** | **it** | **more** | **nearly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 他的 | 脸 | , | 作为 | 她 | 观察到 | 它 | 更多的 | 几乎 | , |

她仔细观察后发现，他脸上似乎有什么东西。

[meɪd] [ɛfi] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [læf] .

| **made** | **Ephie** | **change** | **colour** | **and** | **give** | **an** | **awkward** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 艾菲 | 改变 | 颜色 | 和 | 给 | 一个 | 尴尬的 | 笑 | . |

让艾菲脸色变了，还发出了一声尴尬的笑声。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [maɪ][hæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| **"** | **I** | **asked** | **you** | **before** | **how** | **you** | **liked** | **my** | **hat** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 你 | 前 | 如何 | 你 | 喜欢 | 我的 | 帽子 | , | " | 她 | 说 | , |

“我之前问过你觉得我的帽子怎么样，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði] ['erɪnɪs] [wɪtʃ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] .

| **with** | **another** | **attempt** | **at** | **the** | **airiness** | **which** | **,** | **to** | **-** | **day** | **,** | **she** | **could** | **not** | **command** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 试图 | 在 | 这 | 通风 | 哪个 | , | 到 | - | 天 | , | 她 | 可以 | 不是 | 命令 | . |

她再次尝试展现出今天她无法企及的轻松自在。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] .

| **"** | **And** | **you** | **didn't** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 没有 | 说 | . |

“而你却没说。”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| I | guess | you | haven't | looked | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 你 | 还没有 | 看起来 | 在 | 它 | . |

看来你还没看过。

[jʊə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

| You're | in | such | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | . |

你这么着急啊。

" ['mɔːris] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][hæt] .

| " | Maurice | turned | his | head | ; | but | he | did | not | see | the | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 转向 | 他的 | 头 | ; | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 帽子 | . |

莫里斯转过头，但他没有看到那顶帽子。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['mentəli] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['luːɪs] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ]

| Instead | , | he | mentally | answered | a | question | Louise | had | put | to | him | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 精神上 | 回答 | 一个 | 问题 | 路易丝 | 有 | 放 | 到 | 他 | 这 | 天 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

相反，他默默地回答了路易丝前一天问他的一个问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [nɑːt] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] .

| and | which | he | had | then | not | known | how | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 有 | 然后 | 不是 | 已知 | 如何 | 到 | 见面 | . |

而他当时并不知道该如何满足这个要求。

[jes] , [ɛfi] [wʌz; wəz] ['prɪti] , ['reɪdiəntli] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] , [ˌʌn'sʌlid] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Yes | , | Ephie | was | pretty | , | radiantly | pretty | , | with | the | fresh | , | unsullied | charm | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 艾菲 | 曾是 | 漂亮的 | , | 光芒四射 | 漂亮的 | , | 和 | 这 | 新鲜的 | , | 纯洁无瑕的 | 魅力 | 的 | 一个 |

['flaʊər] [dʒʌst] [bloʊn] .

| flower | just | blown | . |
|---|---|---|---|
| 花 | 只是 | 吹 | . |

是的，艾菲很漂亮，光彩照人，像一朵刚刚凋谢的花朵一样清新脱俗，充满魅力。

" ['dʒoʊn][wʌz; wəz][soʊ]['stuːpɪd][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æt; ət]['rændəm] ;

| " | Joan | was | so | stupid | about | it | , | " | she | went | on | at | random | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 琼 | 曾是 | 所以 | 愚蠢的 | 关于 | 它 | , | " | 她 | 去 | 在 | 在 | 随机的 | ; |

“琼在这件事上真是太愚蠢了，”她漫不经心地继续说道；

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [wɔːr] [ɪts] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [smaɪl] .

| her | face | still | wore | its | uncertain | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 仍然 | 穿着 | 它是 | 不确定 | 微笑 | . |

她脸上依然带着那抹不确定的微笑。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊvər'trɪmd] , [ænd; ənd][tɑːp] - ['hevi] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] .

| " | She | said | it | was | overtrimmed | , | and | top | - | heavy | , | and | didn't | become | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 它 | 曾是 | 修剪过度 | , | 和 | 顶部 | - | 重的 | , | 和 | 没有 | 变得 | 我 | . |

“她说这件衣服剪得太短，头重脚轻，不适合我。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [wɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] !

| As | if | she | ever | wore | anything | that | suited | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 曾经 | 穿着 | 任何事物 | 那 | 适合 | 她 | ! |

她穿的衣服好像从来就没合过心意似的！

[bʌt; bət]['dʒoʊn][ɪz][æn; ən][oʊld][meɪd] .

| But | Joan | is | an | old | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 琼 | 是 | 一个 | 老的 | 女佣 | . |

但琼是个老处女。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [teɪst] .

| She | hasn't | a | scrap | of | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还没有 | 一个 | 废料 | 的 | 品尝 | . |

她一点品味都没有。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɔːris] , [waɪ] [aɪ][dʒʌst][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌn][hæt][frʌm; frəm]

| And | as | for | you | , | Maurice | , | why | I | just | don't | believe | you | know | one | hat | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 你 | , | 莫里斯 | , | 为什么 | 我 | 只是 | 不 | 相信 | 你 | 知道 | 一 | 帽子 | 从 |

[ə'nʌðər] .

| another | . |
|---|---|
| 其他 | . |

至于你，莫里斯，我实在不相信你分得清帽子和帽子的区别。

[men] [ɑːr; ər][soʊ]['stuːpɪd] .

| Men | are | so | stupid | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 所以 | 愚蠢的 | . |

男人真愚蠢。

" [ə'gen] [ðeɪ] [went] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['saɪləns] .

| " | Again | they | went | forward | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 他们 | 去 | 向前 | 在 | 沉默 | . |

他们再次默默地向前走去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['taɪərsəm] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| " | You | are | tiresome | to | - | day | , | " | she | said | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 令人厌烦 | 到 | - | 天 | , | " | 她 | 说 | 在 | 长度 | , |

“你今天真让人厌烦，”她长长地说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

| and | looked | at | him | with | a | touch | of | defiance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 蔑视 | , |

她带着一丝挑衅的神情看着他，

[æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] .

| as | a | schoolgirl | looks | at | the | master | with | whom | she | ventures | to | remonstrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女学生 | 看起来 | 在 | 这 | 掌握 | 和 | 谁 | 她 | 风险投资 | 到 | 抗议 | . |

就像一个女学生看着她要去劝阻的老师一样。

" [jes] , [aɪm][ə; eɪ] [dʌl] [kəm'pænjən] . "

| " | Yes | , | I'm | a | dull | companion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我是 | 一个 | 乏味的 | 伴侣 | . | " |

“是的，我是一个无趣的伙伴。”

" ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] .

| " | Knowing | it | doesn't | make | it | any | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会心 | 它 | 不 | 制作 | 它 | 任何 | 更好的 | . |

知道这件事并不能让情况好转。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [krɔːs] ;

| " | But | she | was | not | really | cross | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 真的 | 叉 | ; |

但她其实并没有生气；

[ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ ʌn'iːzinis ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv]

| all | other | feelings | were | swallowed | up | by | the | uneasiness | she | felt | at | his | manner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 其他 | 情怀 | 是 | 吞咽 | 向上 | 经过 | 这 | 不安 | 她 | 毛毡 | 在 | 他的 | 方式 | 的 |

['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

| treating | her | . |
|---|---|---|
| 治疗 | 她 | . |

她对他对待她的方式感到不安，其他所有感觉都被这种不安所掩盖。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
" **Where are we going ?**
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] ['ʌpwərd] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]
" **she suddenly demanded of him , with a little quick upward note in her voice**
" 她 突然 要求 的 他 , 和 一个 小的 快的 向上 笔记 在 她 嗓音
.
**:**
.

她突然向他提出要求，语气中带着一丝快速的上扬。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] - . "
" **This is not the way to the SCHEIBENHOLZ . "**
" 这 是 不是 这 方式 到 这 - . "

“这不是去谢本霍尔茨的路。”

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **He had been waiting for the question .**
" 他 有 到过 等待 为了 这 问题 .

他一直在等这个问题。

" [ɛfi] , " — [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'nuː] .
" **Ephie , " — he cleared his throat anew .**
" 艾菲 , " — 他 已清除 他的 喉 重新 .

“艾菲，”他又清了清嗓子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] — [ʌv; əv][maɪn] . "
" **I am taking you to see a friend — of mine . "**
" 我 是 采取 你 到 看 一个 朋友 — 的 矿 . "

“我要带你去见我的一个朋友。”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][aʊt][fɔːr; fər] ?
" **Is that what you brought me out for ?**
" 是 那 什么 你 带来 我 出去 为了 ?

“你把我带出来就是为了这个吗？”

[ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ?
**Then you didn't want to speak to me , as you said ?**
然后 你 没有 想 到 说话 到 我 , 作为 你 说 ?

那你当初不是说不想跟我说话吗?

[ðen] [wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] ? "
**Then we're not going for a walk ? "**
然后 是 不是 去 为了 一个 走 ? "

那我们不去散步了吗?

" ['æftərwərdz] , [pər'hæps] .
" **Afterwards , perhaps .**
" 然后 , 也许 .

“之后或许吧。”

[its] [laɪk] [ðɪs] .
**It's like this .**
它是 喜欢 这 .

是这样的。

[sʌm; səm][wʌn][aɪ] [noʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] .

| Some | one | I | know | has | been | very | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 我 | 知道 | 有 | 到过 | 非常 | 患病的 | . |

我认识的一个人病得很重。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['raʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd]

| Now | that | she | is | getting | better | , | she | needs | rousing | and | cheering | up | , | and | that | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 是 | 获得 | 更好的 | , | 她 | 需求 | 振奋人心的 | 和 | 欢呼 | 向上 | , | 和 | 那 | 种类 |

[ʌv; əv] [θɪŋ] ;

| of | thing | ; |
|---|---|---|
| 的 | 事物 | ; |

现在她病情好转了，需要有人鼓励和安慰她，诸如此类的事情；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| and | I | said | I | would | bring | you | to | call | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 我 | 会 | 带来 | 你 | 到 | 称呼 | 在 | 她 | . |

我说我会带你去拜访她。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ][baɪ] [saɪt] — [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| She | knows | you | by | sight | — | and | would | like | to | know | you | personally | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 你 | 经过 | 视线 | — | 和 | 会 | 喜欢 | 到 | 知道 | 你 | 亲自 | , | " | 他 | 额外 | , |

“她一眼就认出了你——而且很想亲自认识你，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪm] ['efərt] [æt; ət][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| with | a | lame | effort | at | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瘸 | 努力 | 在 | 解释 | . |

勉强做出解释。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sed] [ɛfi] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| " | Is | that | so | ? | " | said | Ephie | with | sudden | indifference | ; | and | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 所以 | ? | " | 说 | 艾菲 | 和 | 突然 | 漠不关心 | ; | 和 | 她 | 心 | , |

“真是这样吗？”艾菲突然冷漠地说道；而她的心，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θʌmp] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , ['kwaiətid] [daʊn] [æt; ət]

| which | had | begun | to | thump | at | the | mention | of | a | friend | , | quieted | down | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 开始 | 到 | 扑通 | 在 | 这 | 提到 | 的 | 一个 | 朋友 | , | 安静 | 向下 | 在 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

一提到朋友的名字，它就开始怦怦直跳，随即安静了下来。

[ɪn] ['fænsi] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ,

| In | fancy | , | she | saw | an | elderly | lady | with | shawls | and | a | footstool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 想要 | , | 她 | 锯 | 一个 | 老年 | 女士 | 和 | 披肩 | 和 | 一个 | 脚凳 | , |

在幻想中，她看到一位披着披肩、带着脚凳的老妇人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [feɪs] ; [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd]

| who | had | been | attracted | by | her | fresh | young | face | ; | the | same | thing | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 吸引 | 经过 | 她 | 新鲜的 | 年轻的 | 脸 | ; | 这 | 相同的 | 事物 | 有 |

['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

| happened | to | her | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 她 | 前 | . |

她被她年轻貌美的脸庞所吸引；她以前也遇到过同样的情况。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd]

| Now | , | however | , | that | she | knew | the | object | of | their | walk | , | she | was | greatly | relieved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 那 | 她 | 知道 | 这 | 目的 | 的 | 他们的 | 走 | , | 她 | 曾是 | 非常 | 松了口气 |

,

| , |
|---|
| , |

然而，现在她知道了他们散步的目的，顿时如释重负。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nɪr] ['deɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [ ə'və:tid ] ;
**as** **if** **a** **near** **danger** **had** **been** **averted** **;**
作为 如果 一个 靠近 危险 有 到过 避免了 ;

仿佛一场近在眼前的危险已被化解;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] ['meni] [steps] ['fɔ:rwərd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt]
**but** **she** **had** **not** **taken** **many** **steps** **forward** **before** **she** **was** **telling** **herself** **that**
但 她 有 不是 已采取 许多 步骤 向前 前 她 曾是 讲述 她自己 那
[ə'nʌðər] [hoʊp][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
**another** **hope** **was** **gone** **.**
其他 希望 曾是 已消失 .

但她还没走多远，就告诉自己又一个希望破灭了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] ;
**The** **only** **thing** **to** **do** **was** **to** **take** **the** **matter** **into** **her** **own** **hands** **;**
这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 拿 这 事情 进入 她 自己的 双手 ;

她唯一能做的就是亲自处理这件事;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] ; [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] .
**it** **was** **now** **or** **never** **;** **and** **simply** **a** **question** **of** **courage** **.**
它 曾是 现在 或者 绝不 ; 和 简单地 一个 问题 的 勇气 .

现在是时候做出选择了，否则就永远没有机会了；这完全是一个勇气的问题。

" ['mɔ:ris] , [seɪ] , [du:] ['meni] ['pi:p(ə)l] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] ? — [li:v] [ðə; ði][kɑ:n] .
**"** **Maurice** **,** **say** **,** **do** **many** **people** **go** **away** **from** **here** **in** **the** **fall** **?** **—** **leave** **the** **Con** **.**
" 莫里斯 , 说 , 做 许多 人们 去 离开 从 这里 在 这 落下 ? — 离开 这 康 .
,
**,**
,

“莫里斯，你说说，秋天的时候这里很多人会离开吗？——离开保守党？”

[aɪ] [wʊd] [seɪ] ?
**I** **would** **say** **?**
我 会 说 ?

我会说?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .
**"** **she** **asked** **abruptly** **.**
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [li:v] [ðæn; ðən][ɪn] [sprɪŋ] ?
**"** **I** **mean** **is** **this** **a** **time** **more** **people** **leave** **than** **in** **spring** **?**
" 我 意思是 是 这 一个 时间 更多的 人们 离开 比 在 春天 ?

我的意思是，现在这个时候离开的人比春天多吗?

" ['mɔ:ris] ['stɑ:rtɪd] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
**"** **Maurice** **started** **;** **he** **had** **been** **lost** **in** **his** **own** **thoughts** **,**
" 莫里斯 开始 ; 他 有 到过 丢失的 在 他的 自己的 想法 ,

莫里斯突然开口，他刚才一直在沉思。

[wɪtʃ] [ɔ:l] ['sentərd] [raʊnd] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['wi:kli] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] .
**which** **all** **centred** **round** **this** **meeting** **he** **had** **weakly** **agreed** **to** **arrange** **.**
哪个 全部 居中 圆形的 这 会议 他 有 弱 同意 到 安排 .

这一切都围绕着他勉强同意安排的这次会议展开。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l] [aʊt] .
**Again** **and** **again** **he** **had** **tried** **to** **imagine** **how** **it** **would** **fall** **out** **.**
再次 和 再次 他 有 尝试 到 想象 如何 它 会 落下 出去 .

他一遍又一遍地试图想象事情会如何发展。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['luːɪs] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt] ;

| But | he | did | not | know | Louise | well | enough | to | foresee | how | she | would | act | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 路易丝 | 出色地 | 足够的 | 到 | 预见 | 如何 | 她 | 会 | 行为 | ; |

但他对路易丝了解不够，无法预料她会如何行事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [ðə; ði][strɔːŋgər] [gruː] [hɪz; ɪz] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| and | the | nearer | the | time | came | , | the | stronger | grew | his | presentiment | of | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更近 | 这 | 时间 | 来了 | , | 这 | 更强 | 生长 | 他的 | 预感 | 的 | 麻烦 | . |

随着时间的临近，他对麻烦的预感也越来越强烈。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [rɪ'meɪnɪŋ] [hoʊp][wʌz; wəz][ðæt][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['oʊpən] ['spiːkɪŋ] ,

| His | chief | remaining | hope | was | that | there | would | be | no | open | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 首席 | 其余的 | 希望 | 曾是 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 打开 | 请讲 | , |

他最大的希望就是不会有人公开讲话。

[ðæt] - [neɪm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ;

| that | Schilsky's | name | would | not | be | mentioned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 姓名 | 会 | 不是 | 是 | 提及 | ; |

不会提及希尔斯基的名字；

[ænd; ənd] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊp] [fel] - ['kwestʃən] .

| and | plump | into | the | midst | of | this | hope | fell | Ephie's | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丰满 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 希望 | 跌倒 | - | 问题 | . |

就在这充满希望的时刻，艾菲的问题突然冒了出来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

| He | turned | on | her | ; | she | coloured | furiously | , | and | walked | into | a | pool | of | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 在 | 她 | ; | 她 | 有色 | 愤怒地 | , | 和 | 步行 | 进入 | 一个 | 水池 | 的 | 水 | ; |

他转身对她发火；她脸涨得通红，走进了一滩水里；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə] ['mɔːris] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] :

| and | , | at | this | moment | , | everything | was | as | clear | to | Maurice | as | though | she | had | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 一切 | 曾是 | 作为 | 清除 | 到 | 莫里斯 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 说 | : |

此刻，莫里斯明白了一切，就好像她亲口说过：

" [wer] [ɪz][biː; bi] ?

| " | Where | is | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 是 | ? |

“be在哪里？”

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ? "

| Why | has | he | gone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 已消失 | ? | " |

他为什么走了？

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?

| " | Why | do | you | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 问 | ? |

你为什么这么问？

" [hiː; hi] ['kwiərid] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ʃɑːrpnəs] .

| " | he | queried | with | unconscious | sharpness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 查询 | 和 | 无意识 | 锐利度 | . |

他不自觉地尖锐地问道。

" [noʊ] , ['iːstər] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [taɪm] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] .

| " | No | , | Easter | is | the | general | time | for | leaving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 复活节 | 是 | 这 | 一般的 | 时间 | 为了 | 离开 | . |

“不，复活节通常是离开的时候。”

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [hu:] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] - [ðen] , ['sʌmtaɪmz] [steɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər]

| But | people | who | play | in | the | PRUFUNGEN | then | , | sometimes | stay | for | the | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 人们 | WHO | 玩 | 在 | 这 | - | 然后 | , | 有时 | 停留 | 为了 | 这 | 夏天 |

[tɜ:rm] .

| term | . |
|---|---|
| 学期 | . |

但是，当时在 PRUFUNGEN 踢球的人，有时会留下来参加夏季学期。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? "

| Why | do | you | ask | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 问 | ? | " |

你为什么这么问?

" ['greɪʃəs] , ['mɔ:rɪs] , [haʊ] ['taɪərsəm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

| " | Gracious | , | Maurice | , | how | tiresome | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲切 | , | 莫里斯 | , | 如何 | 令人厌烦 | 你 | 是 | ! |

“我的天哪，莫里斯，你真是太烦人了！”

[mʌst; məst][wʌn] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [waɪ] ?

| Must | one | always | say | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 一 | 总是 | 说 | 为什么 | ? |

一定要问为什么吗?

[aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .

| I | only | wanted | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 知道 | . |

我只是想知道。

[aɪ] [mɪst] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] , [ðæts] [ɔ:l] . "

| I | missed | people | I | used | to | see | about | , | that's | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 错过 | 人们 | 我 | 用过的 | 到 | 看 | 关于 | , | 那就是 | 全部 | . | " |

我只是想念以前经常见到的人，仅此而已。

" [jes] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .

| " | Yes | , | a | number | have | not | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一个 | 数字 | 有 | 不是 | 来 | 后退 | . |

是的，有些人还没有回来。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,

| " | He | was | so | occupied | with | what | they | were | saying | that | he | , | in | his | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 所以 | 占领 | 和 | 什么 | 他们 | 是 | 说 | 那 | 他 | , | 在 | 他的 | 转动 | , |

“他全神贯注于他们所说的话，以至于他自己也……”

[stept] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] , ['splæʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ʌp] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ʃu:] .

| stepped | into | a | puddle | , | splashing | the | water | up | over | her | shoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 进入 | 一个 | 水坑 | , | 溅起水花 | 这 | 水 | 向上 | 超过 | 她 | 鞋 | . |

她一脚踩进水坑，水花溅到了鞋子上。

[ɛfi] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ə'nɔɪd] .

| Ephie | was | extremely | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 曾是 | 极其 | 恼怒 | . |

艾菲非常生气。

" [lʊk] ! — [lʊk] [wʌt] [ju:v] [dʌn] ! " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['spaɪki] ['lɪt(ə)l] [ʃu:] .

| " | Look | ! | — | look | what | you've | done | ! | " | she | cried | , | showing | him | her | spikey | little | shoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | ! | — | 看 | 什么 | 你已经 | 完毕 | ! | " | 她 | 哭 | , | 显示 | 他 | 她 | 尖刺状的 | 小的 | 鞋 | . |

“看！——看看你都做了些什么！”她喊道，同时向他展示她那只带刺的小鞋子。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [lʊk] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ?

| " | Why | don't | you | look | where | you're | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 看 | 在哪里 | 你是 | 去 | ? |

你为什么不看看你往哪走呢?

[haʊ] ['klʌmzi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**How clumsy you are !**
如何 笨拙 你 是 !

你真是太笨了!

" [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] - : " [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [jʊə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]
**" and , in a sudden burst of illhumour : " I don't know why you're bringing me**
" 和 , 在 一个 突然 爆裂 的 - : " 我 不 知道 为什么 你是 带来 我
[hɪr] .
**here .**
这里 .

“然后，突然间，他恼怒地说：‘我不知道你为什么带我来这里。’

[its] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['eniweɪ] .
**It's a horrid part of the city anyway .**
它是 一个 可怕的 部分 的 这 城市 反正 .

反正那也是城里一个很糟糕的地段。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kʌm] .
**I didn't have any desire to come .**
我 没有 有 任何 欲望 到 来 .

我原本并不想来。

[aɪ] [ges] [aɪl] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] . "
**I guess I'll turn back and go home . "**
我 猜测 患病的 转动 后退 和 去 家 . "

我想我还是掉头回家吧。

" [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] [naʊ] . "
**" We're almost there now . "**
" 是 几乎 那里 现在 . "

“我们快要到达目的地了。”

" [aɪ][dəunt] [ker] .
**" I don't care .**
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] . "
**I don't want to go . "**
我 不 想 到 去 . "

我不想去。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
**" But you shall , all the same .**
" 但 你 将 , 全部 这 相同的 .

但无论如何，你都必须这样做。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][fɔːr; fər]
**What's the matter with you to - day that you don't know your own mind for**
是什么 这 事情 和 你 到 - 天 那 你 不 知道 你的 自己的 头脑 为了
[tuː] ['mɪnɪts] [tə'geðər] ? "
**two minutes together ? "**
二 分钟 一起 ? "

你今天怎么了？连两分钟都搞不清楚自己的想法?

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
**" You didn't inquire if I wanted to come .**
" 你 没有 查询 如果 我 通缉 到 来 .

你没有问过我是否愿意来。

[jʊə(r)] [dʒʌst] ['hɔːrɪd] , ['mɔːris] . "
**You're just horrid , Maurice . "**
你是 只是 可怕的 , 莫里斯 . "

莫里斯，你真是太糟糕了。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [tʃaɪld] .
**" And you're a capricious child .**
" 和 你是 一个 任性 孩子 .

你真是个任性的孩子。

" [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ;
**" He quickened his pace , afraid she might still escape him ;**
" 他 加速 他的 步伐 , 害怕的 她 可能 仍然 逃脱 他 ;

他加快了脚步，生怕她还是会逃脱他的魔爪；

[ænd; ənd] [ɛfi] [hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**and Ephie had hard work to keep up with him .**
和 艾菲 有 难的 工作 到 保持 向上 和 他 .

埃菲很努力才能跟上他的步伐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd] ,
**As she trotted along , a few steps behind ,**
作为 她 小跑 沿着 , 一个 很少 步骤 在后面 ,

她小跑着，落后几步远。

[ðer; ðər] [ə'roʊz] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['mɔːris] ,
**there arose in her a strong feeling of resentment against Maurice ,**
那里 出现 在 她 一个 强的 感觉 的 怨恨 反对 莫里斯 ,

她对莫里斯产生了强烈的怨恨。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋgər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk]
**which was all the stronger because she suspected that she was on the brink**
哪个 曾是 全部 这 更强 因为 她 怀疑 那 她 曾是 在 这 边缘
[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [səs'piʃənz] [kən'fɜːrmd] .
**of hearing her worst suspicions confirmed .**
的 听力 她 最差 怀疑 确认的 .

因为她怀疑自己最糟糕的猜想即将得到证实，所以这种感觉更加强烈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,
**But she could not afford to yield to the feeling ,**
但 她 可以 不是 买得起 到 屈服 到 这 感觉 ,

但她不能屈服于这种感觉。

[wen] [ðə; ði][læst] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]
**when the last chance she had of getting definite information was passing**
什么时候 这 最后的 机会 她 有 的 获得 定 信息 曾是 通过
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
**from her .**
从 她 .

当她获得确切信息的最后机会也从她身边溜走时。

['nɪtɪŋ] [bəuθ][hændz]['fɜːrmli][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [mʌf] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ]
**Knitting both hands firmly inside her muff , she asked , with an earnestness which**
针织 两个都 双手 牢牢 里面 她 耳罩 , 她 问 , 和 一个 认真 哪个
,
**,**
,

她双手紧紧地插在暖手筒里，用一种恳切的语气问道：

[tuː; tə][wʌn] [huː] [nuː] , [wʌz; wəz] ['feɪtəli] [teɪl] - ['telɪŋ] : " [dɪd] ['eniwʌn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd]

| to | one | who | knew | , | was | fatally | tale | - | telling | : | " | Did | anyone | you | were | acquainted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | WHO | 知道 | , | 曾是 | 致命的 | 故事 | - | 讲述 | : | " | 做过 | 任何人 | 你 | 是 | 熟人 |

[wɪð; wɪθ] [liːv] , ['mɔːris] ? "

| with | leave | , | Maurice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | , | 莫里斯 | ? | " |

对于知情者而言，这番话无异于搬弄是非："莫里斯，你认识的人中有人离开了吗？"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [wɪð; wɪθ] [brʌsk] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| " | Yes | , | " | said | the | young | man | at | her | side | , | with | brusque | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 她 | 边 | , | 和 | 粗暴 | 决心 | . |

"是的，"她身边的年轻人斩钉截铁地说。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [ə'piːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ɛfi] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

| He | remained | untouched | by | the | tone | of | appeal | in | which | Ephie | put | the | question | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 未受触碰 | 经过 | 这 | 语气 | 的 | 上诉 | 在 | 哪个 | 艾菲 | 放 | 这 | 问题 | ; |

埃菲提出问题的语气并没有打动他；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] ['sʌfərd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd] ['hedʒɪŋ] .

| for | he | himself | suffered | under | her | continued | hedging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 他自己 | 遭受 | 在下面 | 她 | 持续 | 对冲 | . |

因为他自己也深受她持续回避态度的折磨。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm][wʌn][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['ʃɪlski] —

| " | Yes | , | " | he | said | , | " | some | one | did | , | and | that | was | a | man | called | Schilsky | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 一些 | 一 | 做过 | , | 和 | 那 | 曾是 | 一个 | 男人 | 称为 | 席尔斯基 | — |

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

| a | tall | , |
|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , |

"是的，"他说，"有人这么做了，那个人叫希尔斯基——一个高个子，

[red] - ['herd] ['feloʊ] , [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] .

| red | - | haired | fellow | , | a | violinist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 头发 | 同伴 | , | 一个 | 小提琴手 | . |

红头发的小伙子，是个小提琴手。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [gɔːn] .

| But | he | has | only | just | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 仅有的 | 只是 | 已消失 | . |

但他才刚刚离开。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['æftər][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

| He | came | back | after | the | vacation | to | settle | his | affairs | , | and | say | good | - | bye | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | 后 | 这 | 假期 | 到 | 定居 | 他的 | 事务 | , | 和 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 |

[hɪz; ɪz] [frendz] .

| his | friends | . |
|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | . |

假期结束后，他回来处理一些事情，并和朋友们告别。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

| Is | there | anything | else | you | want | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 别的 | 你 | 想 | 到 | 知道 | ? |

您还有其他想了解的吗?

" [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| " | He | regretted | the | words | as | soon | as | they | were | out | of | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 后悔 | 这 | 字 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | . |

"话一出口他就后悔了。"

['æftər][ɔːl] , [ɛfi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

| After | all | , | Ephie | was | such | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 艾菲 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 孩子 | . |

毕竟，艾菲当时还是个孩子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][hæt] ,

| He | could | not | see | her | face | , | which | was | hidden | by | the | brim | of | the | big | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | 脸 | , | 哪个 | 曾是 | 隐 | 经过 | 这 | 帽檐 | 的 | 这 | 大的 | 帽子 | , |

他看不见她的脸，她的脸被宽边帽的帽檐遮住了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

| but | there | was | something | pathetic | in | the | line | of | her | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 可怜的 | 在 | 这 | 线 | 的 | 她 | 下巴 | , |

但她下巴的线条却透着一丝凄凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] .

| and | the | droop | of | her | arms | and | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下垂 | 的 | 她 | 武器 | 和 | 肩膀 | . |

她双臂和肩膀都耷拉着。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] — [tuː; tə] [groʊ] ['smɔːlər] .

| She | seemed | to | shrink | under | his | words | — | to | grow | smaller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 收缩 | 在下面 | 他的 | 字 | — | 到 | 生长 | 较小的 | . |

他的话语似乎让她畏缩——让她变得越来越渺小。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][pæs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [ɪn]

| As | he | stood | aside | to | let | her | pass | before | him | , | through | the | house | - | door | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 旁边 | 到 | 让 | 她 | 经过 | 前 | 他 | , | 通过 | 这 | 房子 | - | 门 | 在 |

[ðə; ði] - ,

| the | BRUDERSTRASSE | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

他侧身让她先行通过，穿过布鲁德大街的房门。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

| he | had | a | quick | revulsion | of | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 快的 | 厌恶 | 的 | 感觉 | . |

他很快就对这种感情产生了厌恶感。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd]['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Instead | of | being | rough | and | cruel | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 粗糙的 | 和 | 残忍的 | 到 | 她 | , |

相反，他并没有粗暴地对待她，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['brʌðərli] ['kaɪndnəs] .

| he | should | have | tried | to | win | her | confidence | with | brotherly | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 有 | 尝试 | 到 | 赢 | 她 | 信心 | 和 | 兄弟般的 | 仁慈 | . |

他本应该用兄长的友善去赢得她的信任。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| But | he | had | had | room | in | his | mind | for | nothing | but | the | meeting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 有 | 房间 | 在 | 他的 | 头脑 | 为了 | 没有什么 | 但 | 这 | 会议 | 和 |

['luːɪs] ,

| Louise | , |
|---|---|
| 路易丝 | , |

但他的脑海里只有与路易丝的会面。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [taɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

| and | now | there | was | no | more | time | ; | they | were | going | up | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 时间 | ; | 他们 | 是 | 去 | 向上 | 这 | 楼梯 | . |

现在时间已经不多了；他们正往楼上走。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪ] ['dʒentli] : " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

| All | he | could | do | was | to | say | gently | : | " | I | ought | to | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 说 | 轻轻地 | : | " | 我 | 应该 | 到 | 告诉 | 你 | , |

他只能轻声说道：“我应该告诉你，

[ɛfi] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ,
**Ephie , that the person we are going to see has been very ,**
艾菲 , 那 这 人 我们 是 去 到 看 有 到过 非常 ,

艾菲，我们要见的那个人一直都很.....

['veri] [ɪl] — [ænd; ənd] [niːdz] ['triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**very ill — and needs treating with the utmost consideration .**
非常 患病的 — 和 需求 治疗 和 这 极致 考虑 .

病情非常严重——需要极其谨慎地治疗。

[aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər][tækt][ænd; ənd] [gʊd] - ['fiːlɪŋ] .
**I rely on your tact and good - feeling .**
我 依靠 在 你的 策略 和 好的 - 感觉 .

我信赖你的处事圆滑和善意。

" [bʌt; bət] [ɛfi] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns] ,
**" But Ephie did not reply ; the colour had left her face , and for once ,**
" 但 艾菲 做过 不是 回复 ; 这 颜色 有 左边 她 脸 , 和 为了 一次 ,

“但艾菲没有回答；她脸色苍白，而且，这一次，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ʌpər] - [lɪp] [kloʊzd] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [wʌn] .
**the short upper - lip closed firmly on the lower one .**
这 短的 上 - 唇 关闭 牢牢 在 这 降低 一 .

短小的上唇紧紧地贴着下唇。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'meɪzd] ['æŋgər][wɪð; wɪθ] ['mɔːris] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [felt] .
**For some minutes amazed anger with Maurice was all she felt .**
为了 一些 分钟 惊叹 愤怒 和 莫里斯 曾是 全部 她 毛毡 .

有好几分钟，她只感到对莫里斯既震惊又愤怒。

[ðen] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ment] : [hiː; hi] [nuː] —
**Then , however , came the knowledge of what his words meant : he knew —**
然后 , 然而 , 来了 这 知识 的 什么 他的 字 意思是 : 他 知道 —
['mɔːris] [nuː] ;
**Maurice knew ;**
莫里斯 知道 ;

然而，随后他明白了自己话语的含义：他知道了——莫里斯知道了；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪkʃənz] ; [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
**he had seen through her fictions ; he would tell on her ;**
他 有 已见 通过 她 虚构 ; 他 会 告诉 在 她 ;

他看穿了她的谎言；他会告发她；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [siːnz] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊn] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd]
**there would be dreadful scenes with Joan ; there would be reproaches and**
那里 会 是 可怕 场景 和 琼 ; 那里 会 是 责备 和
[rɪ,krɪmə'neɪʃənz] ;
**recriminations ;**
相互指责 ;

琼会面临可怕的局面；会有责备和相互指责；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ lɔkt ] [ʌp] , [ɔːr]['teɪkən] [ə'weɪ] .
**she would be locked up , or taken away .**
她 会 是 已锁定 向上 , 或者 已采取 离开 .

她会被关起来，或者被带走。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] , [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] ['ʃɪlski] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] — [hæd; həd]
**As for what lay beyond , his assertion that Schilsky had been there — had**
作为 为了 什么 躺 超过 , 他的 断言 那 席尔斯基 有 到过 那里 — 有
[bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
**been and gone ,**
到过 和 已消失 ,

至于彼岸，他断言希尔斯基曾到过那里——来过又离开了。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [wɪtʃ] , [æt; ət]

| without | a | word | to | her | — | that | was | a | sickening | possibility | , | which | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | 到 | 她 | — | 那 | 曾是 | 一个 | 令人作呕 | 可能性 | , | 哪个 | , | 在 |

[ˈprez(ə)nt] , [hɜːr; hər] [maɪnd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [græsp] .

| present | , | her | mind | could | not | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | , | 她 | 头脑 | 可以 | 不是 | 抓牢 | . |

一句话也不告诉她——这是一种令人作呕的可能性，而此刻，她的大脑还无法理解。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈdɪzi] [ˈʌndər] [ðiːz] [bloʊz] [ðæt] [reɪnd] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

| She | grew | dizzy | under | these | blows | that | rained | down | on | her | , | one | after | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 晕眩的 | 在下面 | 这些 | 打击 | 那 | 下雨了 | 向下 | 在 | 她 | , | 一 | 后 | 这 | 其他 | . |

她被接连不断的打击弄得头晕目眩。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [əˈpɪrənsəz] , [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [ðoʊ]

| And | meanwhile | , | she | had | to | keep | up | appearances | , | to | go | on | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | , | 她 | 有 | 到 | 保持 | 向上 | 外貌 | , | 到 | 去 | 在 | 作为 | 尽管 |

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

| nothing | had | happened | , |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 有 | 发生 | , |

与此同时，她还得维持表面的平静，装作什么都没发生过。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [dræg] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ]

| when | it | seemed | impossible | even | to | drag | herself | to | the | top | of | the | winding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 甚至 | 到 | 拖 | 她自己 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 绕线 |

[flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

| flight | of | stairs | . |
|---|---|---|---|
| 航班 | 的 | 楼梯 | . |

当她甚至连爬上蜿蜒楼梯的顶端都觉得不可能时。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ˈklɪkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

| She | held | her | head | down | ; | there | was | a | peculiar | clicking | in | her | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 她 | 头 | 向下 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇特 | 点击 | 在 | 她 | 喉 | , |

她低着头，喉咙里发出一种奇怪的咔哒声。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈmæstər] ;

| which | she | could | not | master | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 掌握 | ; |

这是她无法掌握的；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ˈevri] [step] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] .

| she | felt | at | every | step | as | if | she | would | have | to | burst | out | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 在 | 每一个 | 步 | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 有 | 到 | 爆裂 | 出去 | 哭泣 | . |

她感觉每走一步，自己都好像要忍不住哭出来。

[æt; ət] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪznd] [oʊld] [feɪs] [ðæt] [əˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd]

| At | the | glass | of | the | door | , | and | at | the | wizened | old | face | that | appeared | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 玻璃 | 的 | 这 | 门 | , | 和 | 在 | 这 | 干瘪 | 老的 | 脸 | 那 | 出现 | 在后面 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

透过玻璃门，望向门后那张饱经风霜的老脸，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] ;

| she | looked | with | unseeing | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 和 | 看不见 | 眼睛 | ; |

她眼神空洞地望着；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['mɔːris] [mə'kænɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

| and | she | followed | Maurice | mechanically | along | the | passage | to | a | door | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 随后 | 莫里斯 | 机械地 | 沿着 | 这 | 通道 | 到 | 一个 | 门 | 在 | 这 |

[end] .

| end | . |
|---|---|
| 结尾 | . |

她机械地跟着莫里斯沿着走廊走到尽头的一扇门前。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fər'gɑːt][tuː; tə] [nɑːk] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ,

| In | his | agitation | the | young | man | forgot | to | knock | ; | and | as | they | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 搅动 | 这 | 年轻的 | 男人 | 忘了 | 到 | 敲 | ; | 和 | 作为 | 他们 | 进入 | , |

年轻人慌乱之中忘记了敲门；当他们进来时，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] - ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'pʌlsɪv] [steps]

| a | figure | sprang | up | from | the | sofa | - | corner | , | and | made | a | few | impulsive | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 弹簧 | 向上 | 从 | 这 | 沙发 | - | 角落 | , | 和 | 制成 | 一个 | 很少 | 冲动 | 步骤 |

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

| towards | them | . |
|---|---|---|
| 向 | 他们 | . |

一个人影从沙发角落里跳了起来，猛地朝他们走了几步。

['mɔːris] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['luːɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

| Maurice | went | over | to | Louise | and | took | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 去 | 超过 | 到 | 路易丝 | 和 | 采取 | 她 | 手 | . |

莫里斯走到路易丝身边，握住了她的手。

" [aɪv] [brɔːt] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

| " | I've | brought | her | , | " | he | said | in | a | low | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 带来 | 她 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , |

“我把她带来了，”他低声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'piːl] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

| and | with | a | kind | of | appeal | in | voice | and | eyes | , | which | he | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 上诉 | 在 | 嗓音 | 和 | 眼睛 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | 不是 |

[hɪm'self] [ə'wer] [ʌv; əv] .

| himself | aware | of | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 意识到的 | 的 | . |

他的声音和眼神中有一种吸引力，而他自己却没有意识到这一点。

['luːɪs] ['ænsər] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| Louise | answered | the | look | , | and | went | on | looking | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 回答 | 这 | 看 | , | 和 | 去 | 在 | 寻找 | 在 | 他 | , |

路易丝回应了他的目光，继续看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [streɪ] .

| as | if | she | were | fearful | of | letting | her | eyes | stray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 可怕 | 的 | 出租 | 她 | 眼睛 | 流浪 | . |

仿佛她害怕自己的目光会移开。

[bəuθ] [tɜːrnd] [æt; ət][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [ɛfi] .

| Both | turned | at | an | exclamation | from | Ephie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 转向 | 在 | 一个 | 感叹 | 从 | 艾菲 | . |

两人听到艾菲的惊呼都转过身去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [wer] ['mɔːris] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

| She | was | still | standing | where | Maurice | had | left | her | , | close | beside | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 常设 | 在哪里 | 莫里斯 | 有 | 左边 | 她 | , | 关闭 | 旁 | 这 | 门 | ; |

她仍然站在莫里斯离开她时的位置，就在门边；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| but | her | face | was | flaming | , | and | her | right | hand | fumbled | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 脸 | 曾是 | 炽盛 | , | 和 | 她 | 正确的 | 手 | 笨手笨脚 | 和 | 这 |

[dɔrhændəl] .

| doorhandle | . |
|---|---|
| 门把手 | . |

但她的脸涨得通红，右手笨拙地摸索着门把手。

" [ɛfi] ! " [sed] ['mɔːris] ['wɔrnɪŋli] .

| " | Ephie | ! | " | said | Maurice | warningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾菲 | ! | " | 说 | 莫里斯 | 警告 | . |

“艾菲！”莫里斯警告道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| He | was | afraid | she | would | turn | the | handle | , | and | , | going | over | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 她 | 会 | 转动 | 这 | 处理 | , | 和 | , | 去 | 超过 | 到 | 她 | , |

他害怕她会转动门把手，于是走过去，

[tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

| took | her | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

抓住她的胳膊。

" [seɪ] , ['mɔːris] , [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

| " | Say | , | Maurice | , | I'm | going | home | , | " | she | said | under | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 莫里斯 | , | 我是 | 去 | 家 | , | " | 她 | 说 | 在下面 | 她 | 气息 | . |

“莫里斯，我要回家了。”她低声说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [hɪr] .

| " | I | can't | stop | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 停止 | 这里 | . |

我不能就此止步。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

| Oh | , | why | did | you | bring | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 带来 | 我 | ? | " |

哦，你为什么带我来?

" [ʃ] ! — [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ɛfi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld]

| " | Ssh | ! | — | be | a | good | girl | , | Ephie | , | " | he | replied | as | though | speaking | to | a | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | SSH | ! | — | 是 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 艾菲 | , | " | 他 | 回复 | 作为 | 尽管 | 请讲 | 到 | 一个 | 孩子 |

.

| : |
|---|
| . |

“嘘！——乖乖的，艾菲，”他像哄小孩一样回答道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| " | Come | with | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | . |

“跟我来。”

" [æn; ən][ˌɪn'bɔːrn] [pə'laɪtnəs] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] - [dred] .

| " | An | inborn | politeness | struggled | with | Ephie's | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 先天 | 礼貌 | 挣扎 | 和 | - | 恐惧 | . |

“天生的礼貌与艾菲内心的恐惧形成了鲜明的对比。”

" [aɪ] [kɑːnt] .

| " | I | can't | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | . |

我不能。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| I | don't | know | her | name | , | " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 她 | 姓名 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“我不知道她的名字，”她低声说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [drɔː] [hɜːr; hər]['fɔːrwərd][tuː; tə] [wer] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ;

| But | she | let | him | draw | her | forward | to | where | Louise | was | standing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 让 | 他 | 画 | 她 | 向前 | 到 | 在哪里 | 路易丝 | 曾是 | 常设 | ; |

但她任由他拉着她走到路易丝站着的地方；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .

| and | she | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

她伸出了手。

" [mɪs] — ?

| " | Miss | — | ? |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | — | ? |

“错过-?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪn] .

| " | she | said | in | a | small | voice | , | and | waited | for | the | name | to | be | filled | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 小的 | 嗓音 | , | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 姓名 | 到 | 是 | 已填 | 在 | . |

她小声说道，然后等待填写名字。

['luːɪs] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [fer] , [bʌt; bət] , [æt; ət] -

| Louise | had | watched | them | whispering | , | with | a | stony | fare | , | but | , | at | Ephie's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 有 | 观看 | 他们 | 耳语 | , | 和 | 一个 | 石质的 | 票价 | , | 但 | , | 在 | | - |

['dʒestʃər] , [laɪf] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| gesture | , | life | came | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手势 | , | 生活 | 来了 | 进入 | 它 | . |

路易丝看着他们低声交谈，气氛冷漠僵硬，但埃菲的举动却让气氛活跃了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

| Her | eyes | opened | wide | ; | and | drawing | back | from | the | girl's | outstretched | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 打开 | 宽的 | ; | 和 | 绘画 | 后退 | 从 | 这 | 女孩们 | 伸展 | 手 | , |

她睁大了眼睛，从女孩伸出的手边缩了回来。

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] ['muːvmənt] ,

| yet | without | seeming | to | see | it | , | she | turned | with | a | hasty | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 没有 | 似乎 | 到 | 看 | 它 | , | 她 | 转向 | 和 | 一个 | 仓促 | 移动 | , |

然而，她似乎并未察觉，而是急忙转过身去。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| and | went | over | to | the | window | , | where | she | stood | with | her | back | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 窗户 | , | 在哪里 | 她 | 站立 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 他们 |

.

| : |
|---|
| . |

然后她走到窗边，背对着他们站在那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] ; [ɛfi] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]

| This | was | the | last | straw | ; | Ephie | dropped | on | a | chair | , | and | hiding | her | face | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 最后的 | 稻草 | ; | 艾菲 | 掉落 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 |

[hɜːr; hər][hændz] ,

| her | hands | , |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | , |

这成了压垮骆驼的最后一根稻草；艾菲瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'streɪnd] .

| burst | into | the | tears | she | had | hitherto | restrained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 进入 | 这 | 眼泪 | 她 | 有 | 迄今为止 | 克制 | . |

她终于忍不住哭了出来，此前她一直强忍着泪水。

[hɜːr; hər] ['priːviəs] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd,foʊld] .

| Her | previous | trouble | was | increased | a | hundredfold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 以前的 | 麻烦 | 曾是 | 增加 | 一个 | 百倍 | . |

她之前的麻烦增加了百倍。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd] ['luːɪs] [æt; ət][wʌns] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][træp] ;

| For | she | had | recognised | Louise | at | once | ; | she | felt | that | she | was | in | a | trap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 已确认 | 路易丝 | 在 | 一次 | ; | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 陷阱 | ; |

因为她一眼就认出了路易丝；她觉得自己中了圈套；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [en'træpt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['mɔːris] .

| and | the | person | who | had | entrapped | her | was | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人 | WHO | 有 | 被困 | 她 | 曾是 | 莫里斯 | . |

陷害她的人是莫里斯。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər]

| Holding | a | tiny | lace | handkerchief | to | her | eyes | , | she | sobbed | as | though | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 微小的 | 蕾丝 | 手帕 | 到 | 她 | 眼睛 | , | 她 | 啜泣 | 作为 | 尽管 | 她 |

[hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

| heart | would | break | . |
|---|---|---|---|
| 心 | 会 | 休息 | . |

她用一块小小的蕾丝手帕捂着眼睛，哭得好像心都要碎了一样。

" [dəunt][kraɪ] , [dɪr] , [dəunt][kraɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | Don't | cry | , | dear | , | don't | cry | , | " | said | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | , | 亲爱的 | , | 不 | 哭 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“别哭，亲爱的，别哭，”年轻人说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第19/44页

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
**" It's all right .**
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] .
**" But his thoughts were with Louise .**
" 但 他的 想法 是 和 路易丝 .

但他心里想的却是路易丝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][nekst] .
**He was apprehensive of what she might do next .**
他 曾是 忧虑 的 什么 她 可能 做 下一个 .

他很担心她接下来会做什么。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .
**As if in answer to his fear , she crossed the room .**
作为 如果 在 回答 到 他的 害怕 , 她 交叉 这 房间 .

仿佛是为了回应他的恐惧，她穿过了房间。

" [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hændz] [daʊn] .
**" Ask her to take her hands down .**
" 问 她 到 拿 她 双手 向下 .

请她把手放下来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
**I want to see her face .**
我 想 到 看 她 脸 .

我想看看她的脸。

" ['mɔːris] [bent] ['oʊvər] [ɛfi] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
**" Maurice bent over Ephie , and touched her shoulder .**
" 莫里斯 弯曲 超过 艾菲 , 和 感动 她 肩膀 .

莫里斯弯下腰，摸了摸艾菲的肩膀。

" [ɛfi] , [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
**" Ephie , dear , do you hear ?**
" 艾菲 , 亲爱的 , 做 你 听到 ?

“亲爱的艾菲，你听到了吗？”

[lʊk] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] - .
**Look up , like a good girl , and speak to Miss Dufrayer .**
看 向上 , 喜欢 一个 好的 女孩 , 和 说话 到 错过 - .

像个乖女孩一样抬起头，和杜弗雷尔小姐说话。

" [bʌt; bət] [ɛfi] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hænd] .
**" But Ephie shook off his hand .**
" 但 艾菲 摇晃 离开 他的 手 .

但艾菲甩开了他的手。

['oʊvər][hɜːr; hər] [boʊd] [hed] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] ;
**Over her bowed head , their eyes met ;**
超过 她 鞠躬 头 , 他们的 眼睛 遇见 ;

他们越过她低垂的头顶，目光相遇了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] ['luːɪs] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

| and | the | look | Louise | gave | the | young | man | was | cold | and | questioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看 | 路易丝 | 给予 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 提问 | . |

路易丝看向那个年轻人的眼神冰冷而充满疑问。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] : [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

| He | shrugged | his | shoulders | : | he | could | do | nothing | ; | and | retreating | behind | the | writing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | : | 他 | 可以 | 做 | 没有什么 | ; | 和 | 撤退 | 在后面 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , |

他耸了耸肩：他无能为力；然后退到书桌后面。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

| he | left | the | two | girls | to | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 二 | 女孩们 | 到 | 他们自己 | . |

他把那两个女孩单独留下了。

" [stænd] [ʌp] , [pliːz] , " [sed] ['luːɪs] [ɪn][æn; ən] [ʌn'frendli] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɛfi] [dɪd][nɑːt] ['əbeɪ] ,

| " | Stand | up | , | please | , | " | said | Louise | in | an | unfriendly | voice | ; | and | as | Ephie | did | not | obey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 向上 | , | 请 | , | " | 说 | 路易丝 | 在 | 一个 | 不友好 | 嗓音 | ; | 和 | 作为 | 艾菲 | 做过 | 不是 | 服从 | , |

“请站起来，”路易丝语气不友好地说；而埃菲没有听从，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] .

| she | made | a | movement | to | take | her | by | the | wrists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 移动 | 到 | 拿 | 她 | 经过 | 这 | 手腕 | . |

她做出一个动作，想要抓住她的手腕。

" [noʊ] , [noʊ] ! — [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ɛfi] , [ænd; ənd][roʊz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| " | No | , | no | ! | — | don't | touch | me | , | " | cried | Ephie | , | and | rose | in | spite | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | — | 不 | 触碰 | 我 | , | " | 哭 | 艾菲 | , | 和 | 玫瑰 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | . |

“不，不！——别碰我！”艾菲喊道，不由自主地站了起来。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] ?

| " | What | right | have | you | to | speak | to | me | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 正确的 | 有 | 你 | 到 | 说话 | 到 | 我 | 喜欢 | 这 | ? |

你有什么权利这样跟我说话?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌʌnfɔːr'siːn] ['muːvmənt] ,

| " | She | could | say | no | more | , | for | , | with | a | quick | , | unforeseen | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 说 | 不 | 更多的 | , | 为了 | , | 和 | 一个 | 快的 | , | 意外 | 移动 | , |

她再也说不出话来，因为，随着一个迅捷而出人意料的动作，

['luːɪs] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [feɪs] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| Louise | took | the | young | girl's | face | in | both | hands | , | and | turned | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 采取 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 脸 | 在 | 两个都 | 双手 | , | 和 | 转向 | 它 | 向上 | . |

路易丝双手捧起小女孩的脸，把她的脸抬起来。

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪn'stɪŋktɪv] ['efərt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] , [ɛfi] [kept] [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] ['ræbɪt] ,

| And | after | her | first | instinctive | effort | to | draw | back | , | Ephie | kept | still | , | like | a | fascinated | rabbit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 她 | 第一的 | 本能 | 努力 | 到 | 画 | 后退 | , | 艾菲 | 保留 | 仍然 | , | 喜欢 | 一个 | 着迷 | 兔子 | , |

埃菲第一次本能地想要退缩之后，就一动不动地待在那里，像一只着迷的兔子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| her | eyes | fixed | on | the | dark | face | that | looked | down | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 黑暗的 | 脸 | 那 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | . |

她的目光紧紧盯着那张俯视着她的黑脸。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] ['ɪntuː] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [siːmd] ['aʊərz] .

| **Seconds** | **passed** | **into** | **minutes** | **;** | **and** | **the** | **minutes** | **seemed** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秒 | 通过了 | 进入 | 分钟 | ; | 和 | 这 | 分钟 | 似乎 | 小时 | . |

秒转瞬变成分钟，而分钟却感觉像一个小时。

['mɔːris] [wɑːtʃt] , [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] , [ɪf] ['nesəseri] .

| **Maurice** | **watched** | **,** | **on** | **the** | **alert** | **to** | **intervene** | **,** | **if** | **necessary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 观看 | , | 在 | 这 | 警报 | 到 | 干预 | , | 如果 | 必要的 | . |

莫里斯在一旁观察，随时准备在必要时进行干预。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] ,

| **At** | **the** | **entrance** | **of** | **her** | **visitors** | **,** | **Louise** | **had** | **been** | **unable** | **to** | **see** | **distinctly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 入口 | 的 | 她 | 访客 | , | 路易丝 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 看 | 明显地 | , |

在访客进门时，路易丝的视线变得模糊不清。

[soʊ][ 'stjuːpifaid ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] [θɔːts]

| **so** | **stupefied** | **was** | **she** | **by** | **the** | **thought** | **that** | **the** | **person** | **on** | **whom** | **her** | **thoughts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 目瞪口呆 | 曾是 | 她 | 经过 | 这 | 想法 | 那 | 这 | 人 | 在 | 谁 | 她 | 想法 |

[hæd; həd] [rʌn] ,

| **had** | **run** | **,** |
|---|---|---|
| 有 | 跑步 | , |

她震惊地意识到，她一直思念的那个人，竟然是……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ,

| **with** | **a** | **kind** | **of** | **madness** | **,** | **for** | **more** | **than** | **forty** | **-** | **eight** | **hours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 疯狂 | , | 为了 | 更多的 | 比 | 四十 | - | 八 | 小时 | , |

带着某种疯狂，持续了超过四十八小时，

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]

| **was** | **actually** | **in** | **the** | **room** | **beside** | **her** | **—** | **it** | **was** | **just** | **as** | **though** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 实际上 | 在 | 这 | 房间 | 旁 | 她 | — | 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 尽管 | 一个 |

['naɪtmer] ['fæntəm] [hæd; həd]['teɪkən]['bɑːdɪli][fɔːrm] .

| **nightmare** | **phantom** | **had** | **taken** | **bodily** | **form** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶梦 | 幻影 | 有 | 已采取 | 身体上的 | 形式 | . |

实际上，他就在她隔壁的房间里——就好像一个噩梦中的幽灵变成了实体。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

| **And** | **then** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 也 | , |

而且，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊərz] [ɪn] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [wʌt] [ðɪs] [gɜːrl]

| **though** | **she** | **had** | **spent** | **each** | **of** | **these** | **hours** | **in** | **picturing** | **to** | **herself** | **what** | **this** | **girl** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 花费 | 每个 | 的 | 这些 | 小时 | 在 | 想象 | 到 | 她自己 | 什么 | 这 | 女孩 |

[wʊd] [biː; bi] [laɪk] ,

| **would** | **be** | **like** | **,** |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 喜欢 | , |

尽管她花了几个小时在脑海中想象这个女孩会是什么样子，

[ðə; ði] [ri'æləti] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] , [æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

| **the** | **reality** | **was** | **so** | **opposed** | **to** | **her** | **imagining** | **that** | **,** | **at** | **first** | **,** | **she** | **could** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现实 | 曾是 | 所以 | 反对 | 到 | 她 | 想象 | 那 | , | 在 | 第一的 | , | 她 | 可以 | 不是 |

['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] .

| **reconcile** | **the** | **differences** | **.** |
|---|---|---|---|
| 调和 | 这 | 差异 | . |

现实与她的想象截然相反，以至于起初她无法调和这两种差异。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [siː] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

| **Now** | **she** | **forced** | **herself** | **to** | **see** | **every** | **line** | **of** | **the** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 强制 | 她自己 | 到 | 看 | 每一个 | 线 | 的 | 这 | 脸 | . |

现在她强迫自己看清脸上的每一条线条。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
**Nothing escaped her .**
没有什么 逃脱 她 .

没有什么能逃过她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['luːsnd] ['tendrəlz][ʌv; əv] [her] [ɑːn] [nek] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [bɪ'keɪm] ['lɪt(ə)l] [kəːlz] ;
**She saw how loosened tendrils of hair on neck and forehead became little curls ;**
她 锯 如何 松动 卷须 的 头发 在 脖子 和 前额 成为 小的 卷发 ;

她看到脖子和额头上松散的发丝变成了小小的卷发；

[sɔː] [ðə; ðɪ] ['faɪnli] [mɑːrkt] [braʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑːrk] [bluː] [veɪnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['tɛmpəlz] ;
**saw the finely marked brows , and the dark blue veins at the temples ;**
锯 这 精细地 标记 眉毛 , 和 这 黑暗的 蓝色的 静脉 在 这 寺庙 ;

看到了轮廓分明的眉毛，以及太阳穴处深蓝色的血管；

[ðə; ðɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːks] ; [ðə; ðɪ] [smɔːl] [noʊz] , ['mɑːdəld] [æz; əz] [ɪf]
**the pink and white colouring of the cheeks ; the small nose , modelled as if**
这 粉色的 和 白色的 染色 的 这 脸颊 ; 这 小的 鼻子 , 建模 作为 如果
[ɪn][wæks] ;
**in wax ;**
在 蜡 ;

粉白相间的脸颊；小巧的鼻子，仿佛是用蜡塑造的；

[ðə; ðɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['beɪbi] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɔːrt] ['ʌpər] - [lɪp] .
**the fascinating baby mouth , with its short upper - lip .**
这 迷人 婴儿 嘴 , 和 它是 短的 上 - 唇 .

婴儿那迷人的小嘴，上唇很短。

[laɪk] [moʊst][dɑːrk] , ['sæloʊ] ['wɪmɪn] , [huːz] [oʊn] [briːf] ['freʃnəs] [ɪz][pæst] ,
**Like most dark , sallow women , whose own brief freshness is past ,**
喜欢 最多 黑暗的 , 黄褐色 女性 , 谁 自己的 简短的 新鲜 是 过去的 ,

像大多数肤色黝黑、面色蜡黄的女人一样，她们短暂的青春岁月早已逝去。

[ðə; ðɪ] ['eldər] [gɜːrl] ['pæʃənətli] [əd'maɪəd] [sʌtʃ] [meɪ] - ['blɑːsəm] ['bjuːti] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
**the elder girl passionately admired such may - blossom beauty , as something**
这 长老 女孩 热情地 钦佩 这样的 可能 - 开花 美丽 , 作为 某物
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] [frʌm; frəm][hɜːr'self] .
**belonging to a different race from herself .**
属于 到 一个 不同的 种族 从 她自己 .

年长的女孩热情地欣赏着这种五月花般的美丽，仿佛它属于与自己不同的种族。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] : [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] - [feɪs] ,
**And this was not all : as she continued to look into Ephie's face ,**
和 这 曾是 不是 全部 : 作为 她 持续 到 看 进入 - 脸 ,

但这还不是全部：当她继续凝视着艾菲的脸时，

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ][mæn] [huːz] [teɪsts] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər]
**she ceased to be herself ; she became the man whose tastes she knew better**
她 停止 到 是 她自己 ; 她 成为 这 男人 谁 口味 她 知道 更好的
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ;
**than her own ;**
比 她 自己的 ;

她不再是她自己；她变成了她比自己更了解其喜好的那个人；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [felt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
**she saw with his eyes , felt with his senses .**
她 锯 和 他的 眼睛 , 毛毡 和 他的 感官 .

她用他的眼睛看世界，用他的感官感受世界。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] - [feɪs] , [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd]

| She | pictured | Ephie's | face | , | arch | and | smiling | , | lifted | to | his | ; | and | she | understood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 如图所示 | - | 脸 | , | 拱 | 和 | 微笑 | , | 抬起 | 到 | 他的 | ; | 和 | 她 | 理解 |

[ænd; ənd][ɪk'skjuːzd][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

| and | excused | his | weakness | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 已原谅 | 他的 | 弱点 | . |

她想象着埃菲的脸庞，弓着背，带着微笑，仰望着他；她理解并原谅了他的软弱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] :

| He | had | not | been | able | to | help | what | had | happened | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 什么 | 有 | 发生 | : |

他无力改变已经发生的事情:

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪtinəs] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

| this | was | the | prettiness | that | drew | him | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 美丽 | 那 | 画 | 他 | 在 | , |

正是这美景吸引了他。

[ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] —

| the | kind | he | had | invariably | turned | to | look | back | at | , | in | the | street | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 他 | 有 | 总是 | 转向 | 到 | 看 | 后退 | 在 | , | 在 | 这 | 街道 | — |

['sʌmθɪŋ] [fer] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

| something | fair | and | round | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 公平的 | 和 | 圆形的 | , |

那种他在街上总会回头看的东西——漂亮又圆润的东西，

[ə'dɔːrəbli] [smɔːl] [ænd; ənd] [jʌŋ] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] , [ðæt] [klʌŋ]

| adorably | small | and | young | , | something | to | be | petted | and | protected | , | that | clung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可爱地 | 小的 | 和 | 年轻的 | , | 某物 | 到 | 是 | 被宠爱 | 和 | 受保护 | , | 那 | 紧紧抓住 |

, [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃli] [sə'bɔːrdɪnət] .

| , | and | was | childishly | subordinate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 曾是 | 幼稚地 | 下属 | . |

娇小可爱，像个孩子，需要被抚摸和保护，黏人，孩子气地顺从。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɑːrk] [ 'sæləunis ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɪlfl] ['mæstəri] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd]

| For | her | dark | sallowness | , | for | her | wilful | mastery | , | he | had | only | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 黑暗的 | 面色蜡黄 | , | 为了 | 她 | 故意 | 精通 | , | 他 | 有 | 仅有的 | 有 |

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] .

| a | passing | fancy | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 通过 | 想要 | . |

他曾对她黝黑的肤色和她任性的掌控欲有过短暂的迷恋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [taɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | was | not | his | type | , | and | she | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 他的 | 类型 | , | 和 | 她 | 知道 | 它 | . |

她不是他喜欢的类型，她自己也知道。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ,

| But | to | have | known | it | vaguely | , | when | it | did | not | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 有 | 已知 | 它 | 依稀 | , | 什么时候 | 它 | 做过 | 不是 | 事情 | , |

但如果只是略知一二，而且当时这件事也无关紧要的话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɜːr; wər] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz]

| and | to | know | it | at | a | moment | like | the | present | , | were | two | different | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 知道 | 它 | 在 | 一个 | 片刻 | 喜欢 | 这 | 展示 | , | 是 | 二 | 不同的 | 事物 |

.

| : |
|---|
| . |

在当下这样的时刻知道这一点，是两回事。

[ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪdz] ;

| In | a | burst | of | despair | she | let | her | arms | fall | to | her | sides | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 爆裂 | 的 | 绝望 | 她 | 让 | 她 | 武器 | 落下 | 到 | 她 | 侧面 | ; |

绝望之下，她垂下了双臂；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [aɪz] [geɪzd] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [ɛfi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [friː] ,

| but | her | insatiable | eyes | gazed | on | ; | and | Ephie | , | though | she | was | now | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 贪得无厌 | 眼睛 | 凝视 | 在 | ; | 和 | 艾菲 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 现在 | 自由的 | , |

但她那双贪婪的眼睛依然注视着；而埃菲，虽然现在自由了，

[dɪd][nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [reɪzd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪli] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

| did | not | stir | , | but | remained | standing | , | with | her | face | raised | , | in | a | silly | fascination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 搅拌 | , | 但 | 剩余 | 常设 | , | 和 | 她 | 脸 | 提高 | , | 在 | 一个 | 愚蠢的 | 魅力 |

.

:

.

她一动不动地站着，仰着头，一副傻乎乎的着迷模样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['kɜːvz] [ʌv; əv] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| And | the | eyes | , | having | taken | in | the | curves | of | cheeks | and | chin | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | , | 拥有 | 已采取 | 在 | 这 | 曲线 | 的 | 脸颊 | 和 | 下巴 | , | 和 | 这 |

[sɔːft] [waɪt] [θroʊt] ,

| soft | white | throat | , |
|---|---|---|---|
| 柔软的 | 白色的 | 喉 | , |

目光扫过脸颊和下巴的曲线，以及柔软白皙的脖颈，

[pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['raʊndɪd] , ['druːpɪŋ] [ 'ʃəuldəz ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['plʌmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ]

| passed | to | the | rounded | , | drooping | shoulders | , | to | the | plumpness | of | the | girlish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 到 | 这 | 圆润 | , | 下垂 | 肩膀 | , | 到 | 这 | 丰满 | 的 | 这 | 少女 |

['fɪgjər] ,

| figure | , |
|---|---|
| 数字 | , |

过渡到圆润下垂的肩膀，过渡到少女丰满的身材，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['baːdi][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [geɪz] .

| embracing | the | whole | body | in | their | devouring | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 这 | 所有的 | 身体 | 在 | 他们的 | 吞噬 | 目光 | . |

他们的目光贪婪地注视着整个身体。

[ɛfi] [went] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ;

| Ephie | went | hot | and | cold | beneath | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 去 | 热的 | 和 | 寒冷的 | 下面 | 他们 | ; |

埃菲在他们面前忽冷忽热；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [strɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left]

| she | felt | as | if | her | clothes | were | being | stripped | from | her | , | and | she | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 衣服 | 是 | 存在 | 脱衣舞 | 从 | 她 | , | 和 | 她 | 左边 |

['stændɪŋ] ['neɪkɪd] .

| standing | naked | . |
|---|---|---|
| 常设 | 裸 | . |

她感觉自己的衣服被人一件件剥光了，最后赤身裸体地站在那里离开了。

['luːɪs] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

| Louise | saw | the | changing | colour | , | and | interpreted | it | in | her | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 锯 | 这 | 变化 | 颜色 | , | 和 | 翻译 | 它 | 在 | 她 | 自己的 | 方式 | . |

路易丝看到了颜色的变化，并用自己的方式去解读它。

[hɪz; ɪz] — [ɔːl][hɪz; ɪz] !

| His | — | all | his | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | — | 全部 | 他的 | ! |

都是他的！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [wel] — [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['flaʊər]

| He | was | not | the | mortal | — | she | knew | it | only | too | well | — | to | have | this | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 凡人 | — | 她 | 知道 | 它 | 仅有的 | 也 | 出色地 | — | 到 | 有 | 这 | 花 |

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

| within | his | reach | , |
|---|---|---|---|
| 之内 | 他的 | 抵达 | , |

她非常清楚，他并非凡人，不可能拥有这朵花。

[ænd; ənd][nɑːt] [klʌtʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['klʌtʃɪz] [æt; ət] ['sʌnbiːmz] .

| and | not | clutch | at | it | , | instinctively | , | as | a | child | clutches | at | sunbeams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 离合器 | 在 | 它 | , | 本能地 | , | 作为 | 一个 | 孩子 | 离合器 | 在 | 阳光 | . |

而不是像孩子抓住阳光那样，本能地抓住它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['raɪət][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [teɪk] ,

| It | would | riot | have | been | in | nature | for | him | to | do | otherwise | than | take | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 暴动 | 有 | 到过 | 在 | 自然 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 否则 | 比 | 拿 | , |

['griːdɪli] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| greedily | , | without | reflection | . |
|---|---|---|---|---|
| 贪婪地 | , | 没有 | 反射 | . |

对他而言，除了贪婪地、不加思考地索取之外，做出其他选择才是违背天性的行为。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ;

| At | the | thought | of | it | , | a | spasm | of | jealousy | caught | her | by | the | throat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 的 | 它 | , | 一个 | 痉挛 | 的 | 妒忌 | 捕捉 | 她 | 经过 | 这 | 喉 | ; |

想到这里，一股嫉妒的浪潮瞬间攫住了她的喉咙；

[hɜːr; hər] ['hæŋɪŋ] [hændz] ['trembld] [tuː; tə][hɜːrt] [ðɪs] ['ɪnfəntaɪl] ['prɪtinəs] ,

| her | hanging | hands | trembled | to | hurt | this | infantile | prettiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绞刑 | 双手 | 颤抖 | 到 | 伤害 | 这 | 婴儿 | 美丽 | , |

她垂着的双手颤抖着，仿佛要伤害这稚嫩的美貌。

[tuː; tə] [spɔɪl] [ðiːz] [lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] .

| to | spoil | these | lips | that | had | been | kissed | by | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 剧透 | 这些 | 嘴唇 | 那 | 有 | 到过 | 亲吻 | 经过 | 他的 | . |

玷污这曾被他亲吻过的嘴唇。

['mɔːris] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| Maurice | was | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 在 | 她 | 边 | . |

莫里斯在她身边。

" [dəunt][hɜːrt][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | Don't | hurt | her | , | " | he | said | , | and | did | not | know | how | the | words | came | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 伤害 | 她 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 这 | 字 | 来了 | 到 | 他的 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

“别伤害她，”他说，却不知道这些话是怎么从他嘴里说出来的。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

| The | spell | was | broken | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 曾是 | 破碎的 | . |

咒语被解除了。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] .

| The | unnatural | expression | died | out | of | her | face | ; | she | was | tired | and | apathetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不自然 | 表达 | 死亡 | 出去 | 的 | 她 | 脸 | ; | 她 | 曾是 | 疲劳的 | 和 | 冷漠的 | . |

她脸上不自然的表情消失了；她感到疲惫和冷漠。

" [hɜːrt][hɜːr; hər] ?

| " | Hurt | her | ? |
|---|---|---|---|
| " | 伤害 | 她 | ? |

“伤害她？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['feɪntli] .
**" she repeated faintly .**
" 她 重复 淡淡的 .

她轻声重复道。

" [noʊ] , [dəunt][biː; bi] [əˈfreɪd] .
**" No , don't be afraid .**
" 不 , 不 是 害怕的 .

“不，别害怕。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] .
**I shall not hurt her .**
我 将 不是 伤害 她 .

我不会伤害她。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [biːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [roʊps] [tɪl] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
**But if I beat her with ropes till all my strength was gone ,**
但 如果 我 打 她 和 绳索 直到 全部 我的 力量 曾是 已消失 ,

但如果我用绳子抽打她直到我精疲力竭，

[aɪ] ['kudnt] [hɜːrt][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːrt][ˌem 'iː] . "
**I couldn't hurt her as she has hurt me . "**
我 不能 伤害 她 作为 她 有 伤害 我 . "

我不能像她伤害我那样伤害她。

" [hʌʃ] !
**" Hush !**
" 嘘 !

嘘!

[dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
**Don't say such things . "**
不 说 这样的 事物 . "

别说这种话。

" [aɪ] ?
**" I ?**
" 我 ?

“我?

[aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ? " [sed] [ɛfi] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] [əˈfreʃ] .
**I hurt you ? " said Ephie , and began to cry afresh .**
我 伤害 你 ? " 说 艾菲 , 和 开始 到 哭 重新 .

“我弄疼你了吗？”艾菲说着，又哭了起来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
**" How could I ?**
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢?

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ] . "
**I don't even know you . "**
我 不 甚至 知道 你 . "

我根本不认识你。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kruːələst] [rɔːŋ] . "
**" No , you don't know me ; and yet you have done me the cruellest wrong . "**
" 不 , 你 不 知道 我 ; 和 然而 你 有 完毕 我 这 最残酷的 错误的 . "

“不，你不了解我；然而你却对我做了最残酷的事。”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " ['sɒbd] - .
**" Oh , no , no , " sobbed Ephic .**
" 哦 , 不 , 不 , " 啜泣 - .

“哦，不，不，”埃菲克抽泣着说。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ！ "
**" No , indeed ! "**
" 不 , 的确 ！ "

“不，确实如此！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] — [ɔːl][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
**" He was all I had — all I cared for .**
" 他 曾是 全部 我 有 — 全部 我 关心 为了 .

“他是我的一切——我唯一在乎的人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ plɔtid ] , [ænd; ənd] [plænd] , [ænd; ənd] [stoʊl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] — [wɪð; wɪθ]
**And you plotted , and planned , and stole him from me — with**
和 你 绘制 , 和 计划 , 和 偷窃 他 从 我 — 和
[jʊr; jər] ['sɪli] ['beɪbi] [feɪs] . "
**your silly baby face . "**
你的 愚蠢的 婴儿 脸 . "

你精心策划，用你那张傻乎乎的娃娃脸，把他从我身边偷走了。

" [its] [nɑːt] [truː] , " [wept] [ɛfi] .
**" It's not true , " wept Ephie .**
" 它是 不是 真的 , " 哭泣 艾菲 .

“这不是真的，”艾菲哭着说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
**" How could I ?**
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
**I didn't know anything about you .**
我 没有 知道 任何事物 关于 你 .

我对你一无所知。

[hiː; hi] . . .
**He . . .**
他 . . .

他 ...

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**he never spoke of you .**
他 绝不 辐 的 你 .

他从来没提起过你。

" ['luːɪs] [læft] .
**" Louise laughed .**
" 路易丝 笑了 .

路易丝笑了。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] !
**" Oh , I can believe that !**
" 哦 , 我 能 相信 那 !

“哦，我相信！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
**And you thought , didn't you , you poor little fool , that he only cared for you**
和 你 想法 , 没有 你 , 你 贫穷的 小的 傻子 , 那 他 仅有的 关心 为了 你
?
**?**
?

你这个可怜的小傻瓜，是不是以为他只关心你?

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] .

| That | was | why | my | name | was | never | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 我的 | 姓名 | 曾是 | 绝不 | 提及 | . |

这就是为什么我的名字从未被提及的原因。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] [skiːm] , [ænd; ənd] [kən'traɪv] , [ænd; ənd] [laɪ] , [laɪ] [ə'bɑːmɪnəbli] ,

| He | didn't | need | to | scheme | , | and | contrive | , | and | lie | , | lie | abominably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 需要 | 到 | 方案 | , | 和 | 精心策划 | , | 和 | 说谎 | , | 说谎 | 极其可憎 | , |

他根本不需要耍阴谋诡计、精心策划、撒谎，更不需要撒下令人发指的谎言。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ! "

| for | fear | I | should | come | to | hear | what | he | was | doing | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 我 | 应该 | 来 | 到 | 听到 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | ! | " |

我害怕听到他在做什么!

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " ['sɒbd] [ɛfi] .

| " | No | , | indeed | , | " | sobbed | Ephie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | " | 啜泣 | 艾菲 | . |

“不，真的不，”艾菲抽泣着说。

" ['nevər] !

| " | Never | ! |
|---|---|---|
| " | 绝不 | ! |

“绝不!

[ænd; ənd] [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

| And | you've | no | right | to | say | such | things | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 不 | 正确的 | 到 | 说 | 这样的 | 事物 | 的 | 他 | . | " |

你没有权利这样说他。

" [aɪ] [noʊ] [raɪt] ?

| " | I | no | right | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 正确的 | ? |

我没有权利吗?

" ['luːɪs] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

| " | Louise | drew | herself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 画 | 她自己 | 向上 | . |

路易丝挺直了身子。

" [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

| " | No | right | to | say | what | I | like | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 正确的 | 到 | 说 | 什么 | 我 | 喜欢 | 的 | 他 | ? |

难道我没有权利说我喜欢他什么吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ʃænt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [aɪ]

| Are | you | going | to | tell | me | what | I | shall | say | and | what | I | shan't | of | the | man | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 将 | 说 | 和 | 什么 | 我 | 不会 | 的 | 这 | 男人 | 我 |

[lʌvd] ?

| loved | ? |
|---|---|
| 喜爱 | ? |

你要告诉我，关于我爱的人，我应该说什么，不应该说什么吗?

— [jes] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

| — | yes | , | and | who | loved | me | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是的 | , | 和 | WHO | 喜爱 | 我 | , | 也 | , |

——是的，她也爱我。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [huː] [θɪŋk] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz]

| but | in | a | way | you | couldn't | understand | you | who | think | all | you | have | to | do | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 方式 | 你 | 不能 | 理解 | 你 | WHO | 思考 | 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | 是 |

[tuː; tə] [smaɪl] [jʊr; jər] ['sɪli] [smaɪl] ,

| to | smile | your | silly | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 微笑 | 你的 | 愚蠢的 | 微笑 | , |

但从某种程度上来说，你是无法理解的，你以为你只需要露出你那傻笑就行了。

[ænd; ənd] [spɔɪl] [ə'nʌðər] ['pɜːsənz] [laɪf] .

| and | spoil | another | person's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剧透 | 其他 | 人的 | 生活 | . |

毁掉另一个人的生活。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! — ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz] [wel]

| You | didn't | know | , | no | , | of | course | not | ! | — | didn't | know | this | was | his | room | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 知道 | , | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | ! | — | 没有 | 知道 | 这 | 曾是 | 他的 | 房间 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz] [maɪn] .

| as | mine | . |
|---|---|---|
| 作为 | 矿 | . |

你不知道，当然不知道！——你不知道这间房既是他的也是我的。

[lʊk] , [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɪz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][sæt][ɪn] ,

| Look | , | his | music | is | still | lying | on | the | piano | ; | that's | the | chair | he | sat | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 他的 | 音乐 | 是 | 仍然 | 说谎 | 在 | 这 | 钢琴 | ; | 那就是 | 这 | 椅子 | 他 | 卫星 | 在 | , |

你看，他的乐谱还放在钢琴上；那是他坐过的椅子。

[nɑːt] ['meni] [deɪz] [ə'goʊ] ; [hɪr] ,

| not | many | days | ago | ; | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 天 | 前 | ; | 这里 | , |

就在几天前；这里，

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɛfi] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ,

| " | she | took | Ephie | by | the | shoulder | and | drew | her | behind | the | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 艾菲 | 经过 | 这 | 肩膀 | 和 | 画 | 她 | 在后面 | 这 | 屏幕 | , |

她抓住艾菲的肩膀，把她拉到屏风后面。

[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] , ['pepər] [laɪk] [ðə; ði] [wɔːl] , [geɪv] , [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] - [hed] ,

| where | a | small | door | , | papered | like | the | wall | , | gave | , | direct | from | the | stair | - | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 小的 | 门 | , | 纸质的 | 喜欢 | 这 | 墙 | , | 给予 | , | 直接的 | 从 | 这 | 楼梯 | - | 头 | , |

楼梯顶端有一扇小门，门上贴着和墙壁一样的墙纸，直接通向外面。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] — " [hɪəz] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət] . — [fɔːr; fər]

| a | second | entrance | to | the | room | — | " | here's | the | door | he | came | in | at | . | — | For |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 入口 | 到 | 这 | 房间 | — | " | 这里是 | 这 | 门 | 他 | 来了 | 在 | 在 | . | — | 为了 |

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ,

| he | came | as | he | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 作为 | 他 | 喜欢 | , |

房间的第二个入口——“这是他进来的门。——因为他想来就来，

[wen'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] . "

| whenever | he | chose | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 选择 | . | " |

他随时都可以。”

" [its] [nɑːt] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] , " [sed] [ɛfi] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]

| " | It's | not | true | ; | it | can't | be | true | , | " | said | Ephie | , | and | raised | her | tear | - | stained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 真的 | ; | 它 | 不能 | 是 | 真的 | , | " | 说 | 艾菲 | , | 和 | 提高 | 她 | 撕 | - | 染色 |

[feɪs] [dɪ'faɪəntli] .

| face | defiantly | . |
|---|---|---|
| 脸 | 公然挑衅 | . |

“这不是真的；这不可能是真的，”艾菲说着，坚定地抬起她泪痕斑斑的脸。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] — [sɪns] [ðə; ði] ['sʌmər] .

| " | We | are | engaged | — | since | the | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 已订婚的 | — | 自从 | 这 | 夏天 | . |

“我们从夏天开始就订婚了。”

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [suːn] . "

| He's | coming | back | to | marry | me | soon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 未来 | 后退 | 到 | 结婚 | 我 | 很快 | . | " |

他很快就要回来娶我了。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ! " ['ekəud] ['luːɪs] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [vɔɪs] .

| " | He's | coming | back | to | marry | you | ! | " | echoed | Louise | in | a | blank | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 未来 | 后退 | 到 | 结婚 | 你 | ! | " | 回声 | 路易丝 | 在 | 一个 | 空白的 | 嗓音 | . |

“他要回来娶你！”路易丝面无表情地重复道。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] !

| " | He's | coming | back | to | marry | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 未来 | 后退 | 到 | 结婚 | 你 | ! |

“他要回来娶你！”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ] [deɪzd] ,

| " | She | moved | a | few | steps | away | , | and | stood | by | the | writing | - | table | , | looking | dazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 已搬 | 一个 | 很少 | 步骤 | 离开 | , | 和 | 站立 | 经过 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , | 寻找 | 茫然 | , |

她往后走了几步，站在写字台旁，神情恍惚。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| as | if | she | did | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

仿佛她没听懂似的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

| Then | she | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 笑了 | . |

然后她笑了。

[ɛfi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['bɪtərnəs] .

| Ephie | cried | with | renewed | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 哭 | 和 | 更新 | 苦味 | . |

埃菲再次痛哭流涕，心中充满苦涩。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

| " | I | want | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 去 | 家 | . |

我想回家。

" [bʌt; bət] ['mɔːris] [dɪd][nɑːt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | But | Maurice | did | not | pay | any | attention | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 莫里斯 | 做过 | 不是 | 支付 | 任何 | 注意力 | 到 | 她 | . |

但莫里斯对她毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪs'meɪ] .

| He | was | watching | Louise | , | with | a | growing | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 观看 | 路易丝 | , | 和 | 一个 | 生长 | 沮丧 | . |

他看着路易丝，越来越感到沮丧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [læf] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ,

| For | she | continued | to | laugh | , | in | a | breathless | way | , | with | a | catch | in | the | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 持续 | 到 | 笑 | , | 在 | 一个 | 喘不过气 | 方式 | , | 和 | 一个 | 抓住 | 在 | 这 | 喉 | , |

因为她继续笑着，但笑声断断续续，带着一种哽咽感。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['læftər] [saʊnd] [laɪk] [ 'sɔbiŋ ] .

| which | made | the | laughter | sound | like | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 笑声 | 声音 | 喜欢 | 啜泣 | . |

这使得笑声听起来像是啜泣。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] .

| On | his | approaching | her | , | she | tried | to | check | herself | , | but | without | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 接近 | 她 | , | 她 | 尝试 | 到 | 查看 | 她自己 | , | 但 | 没有 | 成功 | . |

当他靠近她时，她试图克制自己，但没有成功。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| She | wiped | her | lips | , | and | pressed | her | handkerchief | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 擦拭 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 按下 | 她 | 手帕 | 到 | 他们 | , |

她擦了擦嘴唇，然后用手帕捂住嘴。

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [bɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| then | took | the | handkerchief | between | her | teeth | and | bit | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 采取 | 这 | 手帕 | 之间 | 她 | 牙齿 | 和 | 少量 | 它 | . |

然后她把手帕叼在牙齿间咬了下去。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;

| She | crossed | to | the | window | , | and | stood | with | her | back | to | the | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交叉 | 到 | 这 | 窗户 | , | 和 | 站立 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 其他的 | ; |

她走到窗边，背对着其他人站着；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] [ˈlæfɪŋ] .

| but | she | could | not | stop | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 停止 | 笑 | . |

但她却止不住地笑。

[ʃiː; ʃi] [went] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [loʊ] , [brɔːd] [skriːn] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| She | went | behind | the | low | , | broad | screen | that | divided | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在后面 | 这 | 低的 | , | 广阔 | 屏幕 | 那 | 分割 | 这 | 房间 | , |

她走到房间中间那道低矮宽阔的屏风后面，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [læf] [ɑːn] .

| and | sat | down | on | the | edge | of | the | bed | ; | but | still | she | had | to | laugh | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床 | ; | 但 | 仍然 | 她 | 有 | 到 | 笑 | 在 | . |

她坐在床边，但还是忍不住笑了起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈmɔːrɪs] [peɪl]

| She | came | out | again | into | the | other | part | of | the | room | , | and | saw | Maurice | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 出去 | 再次 | 进入 | 这 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 锯 | 莫里斯 | 苍白 |

[ænd; ənd] [kənˈsɜːrnd] ,

| and | concerned | , |
|---|---|---|
| 和 | 担心的 | , |

她再次走到房间的另一边，看到莫里斯脸色苍白，神情担忧。

[ænd; ənd] - [terz] [draɪd] [θruː] [pjʊr] [fɪr] ;

| and | Ephie's | tears | dried | through | pure | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 眼泪 | 干燥 | 通过 | 纯的 | 害怕 | ; |

埃菲的眼泪因恐惧而干涸；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [mɔːr] [ˈvaɪələntli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

| but | the | sight | of | these | two | made | her | laugh | more | violently | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 视线 | 的 | 这些 | 二 | 制成 | 她 | 笑 | 更多的 | 暴力 | 比 | 前 | . |

但看到这两个人，她笑得比之前更加剧烈了。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

| She | held | her | face | in | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 双手 | , |

她双手捂着脸，

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [dʒɔːz] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ðem; ðəm] ;

| and | pressed | her | jaws | together | as | though | she | would | break | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 她 | 下颚 | 一起 | 作为 | 尽管 | 她 | 会 | 休息 | 他们 | ; |

她紧紧咬住下巴，仿佛要咬断自己的牙齿；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kən'vʌlʃn] .

| for | they | shook | with | a | nervous | convulsion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 摇晃 | 和 | 一个 | 紧张的 | 抽搐 | . |

因为他们神经性抽搐，浑身颤抖。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æt; ət] [rɪ'preʃ(ə)n] .

| Her | whole | body | began | to | shake | , | with | the | efforts | she | made | at | repression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 身体 | 开始 | 到 | 摇 | , | 和 | 这 | 努力 | 她 | 制成 | 在 | 抑制 | . |

她竭力压制，但身体却开始颤抖。

[ɛfi] ['kaʊərd] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] .

| Ephie | cowered | in | her | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 畏缩 | 在 | 她 | 座位 | . |

艾菲蜷缩在座位上。

" [oʊ] , ['mɔːris] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] .

| " | Oh | , | Maurice | , | let | us | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 莫里斯 | , | 让 | 我们 | 去 | . |

“哦，莫里斯，放我们走吧。”

[aɪm][soʊ][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] .

| I'm | so | afraid | , | " | she | implored | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 害怕的 | , | " | 她 | 恳求 | 他 | . |

“我好害怕，”她恳求道。

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] !

| " | Don't | be | frightened | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕 | ! |

别害怕!

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

| It's | all | right | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | . |

没关系。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['luːɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'geɪn]

| " | But | he | was | following | Louise | about | the | room | , | entreating | her | to | regain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 曾是 | 下列的 | 路易丝 | 关于 | 这 | 房间 | , | 恳求 | 她 | 到 | 恢复 |

[ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| the | mastery | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 精通 | 的 | 她自己 | . |

但他却在房间里跟着路易丝，恳求她重新掌控自己。

[wen] [hiː; hi][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ɛfi] [mɔːr] ['kloʊsli] , [hiː; hi] [sed] : " [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ,

| When | he | did | happen | to | notice | Ephie | more | closely | , | he | said | : | " | Go | downstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | 发生 | 到 | 注意 | 艾菲 | 更多的 | 密切 | , | 他 | 说 | : | " | 去 | 楼下 | , |

当他仔细注意到艾菲时，他说：“下楼去。”

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] .

| and | wait | for | me | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 我 | 那里 | . |

在那里等我。

[aɪl] [kʌm] [suːn] .

| I'll | come | soon | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 很快 | . |

我很快就到。

" [ɛfi] [dɪd][nɑːt] [niːd] [twaɪs] ['telɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] .

| " | Ephie | did | not | need | twice | telling | : | she | turned | and | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾菲 | 做过 | 不是 | 需要 | 两次 | 讲述 | : | 她 | 转向 | 和 | 逃亡 | . |

“埃菲无需别人提醒两次，就转身逃走了。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [bæŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

| He | heard | the | hall | - | door | bang | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 大厅 | - | 门 | 砰 | 在后面 | 她 | . |

他听到她身后的走廊门砰地一声关上了。

" [duː] [traɪ] [tuː; tə] [kən'troʊl] [jɔːr'self] .

| " | Do | try | to | control | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 尝试 | 到 | 控制 | 你自己 | . |

请尽量控制自己。

[mɪs] - — ['luːɪs] !

| Miss | Dufrayer | — | Louise | ! |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | — | 路易丝 | ! |

杜弗雷尔小姐——路易丝!

['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .

| Every | one | in | the | house | will | hear | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 在 | 这 | 房子 | 将要 | 听到 | 你 | . |

屋里的每个人都会听到你说话。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [læft] [ðə; ði] [mɔːr] .

| " | But | she | only | laughed | the | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 仅有的 | 笑了 | 这 | 更多的 | . |

但她却笑得更厉害了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪfəlz] [helpt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] — [ðə; ði] [wei] ['mɔːris]

| And | now | the | merest | trifles | helped | to | increase | the | paroxysm | — | the | way | Maurice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 最 | 琐事 | 帮助 | 到 | 增加 | 这 | 发作 | — | 这 | 方式 | 莫里斯 |

[wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

| worked | his | hands | , |
|---|---|---|---|
| 工作 | 他的 | 双手 | , |

而现在，哪怕是最微不足道的小事都会加剧这种痉挛——比如莫里斯摆弄双手的方式。

- [mʌf] ['laɪɪŋ] [fər'gɑːtn] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] ['lænd,leɪ.diz] [ɪn'kwɪzətɪv] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [ɪn] [æt; ət]

| Ephie's | muff | lying | forgotten | on | a | chair | , | the | landlady's | inquisitive | face | peering | in | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 耳罩 | 说谎 | 被遗忘的 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 这 | 房东太太的 | 好奇 | 脸 | 窥视 | 在 | 在 |

[ðə; ði] [dɔːr] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

艾菲的暖手筒被遗忘在椅子上，女房东好奇的脸从门口向里张望。

[ðə; ði] [læf] [kən'tɪnjuːd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kækl] — [ə; eɪ] [saʊnd]

| The | laugh | continued | , | though | it | had | become | a | kind | of | cackle | — | a | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑 | 持续 | , | 尽管 | 它 | 有 | 变得 | 一个 | 种类 | 的 | 咯咯笑 | — | 一个 | 声音 |

[wɪ'ðaʊt] [toʊn] .

| without | tone | . |
|---|---|---|
| 没有 | 语气 | . |

笑声仍在继续，但已经变成了一种咯咯的笑声——一种没有音调的声音。

['mɔːris] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

| Maurice | could | bear | it | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 可以 | 熊 | 它 | 不 | 更长 | . |

莫里斯再也无法忍受了。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hændz] .

| He | went | up | to | her | and | tried | to | take | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 和 | 尝试 | 到 | 拿 | 她 | 双手 | . |

他走上前去，试图握住她的手。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| She | repulsed | him | , | but | he | was | too | strong | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 反感 | 他 | , | 但 | 他 | 曾是 | 也 | 强的 | 为了 | 她 | . |

她厌恶他，但他比她强大得多。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

| He | took | both | her | hands | in | his | , | and | pressed | her | down | on | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 两个都 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | , | 和 | 按下 | 她 | 向下 | 在 | 一个 | 椅子 | . |

他抓住她的双手，把她按在椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [hɪm'self] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [tʌtʃt]

| He | was | not | clear | himself | what | to | do | next | ; | but | , | the | moment | he | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 清除 | 他自己 | 什么 | 到 | 做 | 下一个 | ; | 但 | , | 这 | 片刻 | 他 | 感动 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他自己也不清楚下一步该怎么做；但是，就在他触碰到她的那一刻，

[ðə; ði] ['læftər] ['siːst] .

| the | laughter | ceased | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 笑声 | 停止 | . |

笑声停止了。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃoʊk] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][hændz][goʊ]

| She | gasped | for | breath | ; | he | thought | she | would | choke | , | and | let | her | hands | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倒吸一口气 | 为了 | 气息 | ; | 他 | 想法 | 她 | 会 | 呛 | , | 和 | 让 | 她 | 双手 | 去 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

她大口喘着气；他以为她会窒息，又松开了她的手。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] ; [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kwɪkli] ;

| She | pressed | them | to | her | throat | ; | her | breath | came | more | and | more | quickly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 他们 | 到 | 她 | 喉 | ; | 她 | 气息 | 来了 | 更多的 | 和 | 更多的 | 迅速地 | ; |

她将它们紧紧压在喉咙上；她的呼吸越来越急促；

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ; [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

| her | eyes | closed | ; | and | falling | forward | on | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 关闭 | ; | 和 | 坠落 | 向前 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

她闭上双眼，向前跪倒在地。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .

| she | hid | her | face | in | the | cushioned | seat | of | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 缓冲 | 座位 | 的 | 这 | 沙发 | . |

她把脸埋进了沙发柔软的坐垫里。

[ðen] [ðə; ði] [terz] [keɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [terz] !

| Then | the | tears | came | , | and | what | tears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 眼泪 | 来了 | , | 和 | 什么 | 眼泪 | ! |

然后眼泪就涌了出来，而且是多么大的眼泪啊！

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , ['mɔːris] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

| In | all | his | life | , | Maurice | had | never | heard | crying | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 他的 | 生活 | , | 莫里斯 | 有 | 绝不 | 听到 | 哭泣 | 喜欢 | 这 | . |

莫里斯一生中从未听过这样的哭声。

[hiː; hi] [muːvd] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| He | moved | as | far | away | from | her | as | he | could | , | stood | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 作为 | 远的 | 离开 | 从 | 她 | 作为 | 他 | 可以 | , | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | , |

他尽可能地远离她，站在窗边。

['sterɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| staring | out | and | biting | his | lips | , | while | she | sobbed | , | regardless | of | his | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 出去 | 和 | 咬 | 他的 | 嘴唇 | , | 尽管 | 她 | 啜泣 | , | 不管 | 的 | 他的 | 在场 | , |

尽管他就在旁边，她却在啜泣，他却凝视着远方，咬着嘴唇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtər] [ə'bændən][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| with | the | utter | abandon | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 说出 | 放弃 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

像孩子一样毫无顾忌。

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [wept] [rɪ'beljəsli] , - ,

| Like | a | child | , | too | , | she | wept | rebelliously | , | unchastenedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 孩子 | , | 也 | , | 她 | 哭泣 | 反叛地 | , | - | , |

她也像个孩子一样，叛逆地、毫无悔意地哭泣着。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][kraɪ] .

| as | he | could | not | have | believed | it | possible | for | a | grown | person | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 相信 | 它 | 可能的 | 为了 | 一个 | 生长 | 人 | 到 | 哭 | . |

他简直无法相信一个成年人也会哭。

[sʌtʃ] [griːf] [æz; əz] [ðɪs] , [soʊ] ['æbsəluːt] [ə; eɪ] [dɪ'sper] ,

| Such | grief | as | this | , | so | absolute | a | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 悲伤 | 作为 | 这 | , | 所以 | 绝对 | 一个 | 绝望 | , |

如此悲痛，如此彻底的绝望，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fækltiz] ;

| had | nothing | to | do | with | reason | or | the | reasoning | faculties | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 原因 | 或者 | 这 | 推理 | 学院 | ; |

与理性或推理能力无关；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [suːð] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | words | were | not | invented | that | would | be | able | to | soothe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | 是 | 不是 | 发明 | 那 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 舒缓 | 它 | . |

世人无法用言语来抚慰它。

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] .

| But | , | little | by | little | , | a | change | came | over | her | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 小的 | 经过 | 小的 | , | 一个 | 改变 | 来了 | 超过 | 她 | 哭泣 | . |

但是，渐渐地，她的哭泣情况有所好转。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dʌlər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [blʌntid] , ['hoʊpləs] ,

| The | rebellion | died | out | of | it | ; | it | grew | duller | , | and | more | blunted | , | hopeless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叛乱 | 死亡 | 出去 | 的 | 它 | ; | 它 | 生长 | 更暗淡 | , | 和 | 更多的 | 钝化 | , | 绝望 | , |

[wɪ'ðaʊt] [laɪf] .

| without | life | . |
|---|---|---|
| 没有 | 生活 | . |

叛乱就此消亡；它变得越来越迟钝、越来越无力、越来越绝望，失去了活力。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

| Her | strength | was | almost | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 力量 | 曾是 | 几乎 | 已消失 | . |

她几乎耗尽了所有力气。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [noʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

| Now | , | however | , | there | was | another | note | of | childishness | in | it | , | that | of | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 那里 | 曾是 | 其他 | 笔记 | 的 | 童心 | 在 | 它 | , | 那 | 的 | 完全的 |

[ɪg'zɔːstʃən] ,

| exhaustion | , |
|---|---|
| 疲惫 | , |

然而，现在其中又多了一丝孩子气，那就是彻底的疲惫。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [hɪr] .

| which | it | is | so | hard | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 是 | 所以 | 难的 | 到 | 听到 | . |

这真是令人难以接受。

[ðə; ði] [terz] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| The | tears | rose | to | his | own | eyes | ; | he | would | have | liked | to | go | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | ; | 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 她 | , |

他的眼眶也湿润了；他很想去陪她。

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [triːt] [hɜːr; hər] ['tendərli] ,

| to | lay | his | hand | on | her | head | , | and | treat | her | tenderly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 躺 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 头 | , | 和 | 对待 | 她 | 温柔地 | , |

他将手放在她的头上，温柔地对待她。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [siːs] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] .

| to | make | her | cease | and | be | happy | once | more | ; | but | he | did | not | dare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 她 | 停止 | 和 | 是 | 快乐的 | 一次 | 更多的 | ; | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 敢 | . |

他想让她停止这种行为，让她再次快乐起来；但他不敢。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ɔːl] [ɪn'tensli]

| Had | he | done | so | , | she | might | not | have | repelled | him | ; | for | , | in | all | intensely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 完毕 | 所以 | , | 她 | 可能 | 不是 | 有 | 排斥 | 他 | ; | 为了 | , | 在 | 全部 | 强烈地 |

['pæʃənət] [griːf] ,

| passionate | grief | , |
|---|---|---|
| 热情的 | 悲伤 | , |

如果他那样做了，她或许就不会拒绝他；因为，在极度悲痛之中，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][səb'saɪdns,'sʌbsɪdns] , [wen] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɑːr; ər]

| there | comes | a | moment | of | subsidence | , | when | the | grief | and | its | origin | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来 | 一个 | 片刻 | 的 | 地面沉降 | , | 什么时候 | 这 | 悲伤 | 和 | 它是 | 起源 | 是 |

[fər'gɑːtn] ,

| forgotten | , |
|---|---|
| 被遗忘的 | , |

总会有那么一刻平静下来，悲伤及其根源都会被遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [dɪ'zaɪər][ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] ,

| and | the | one | overruling | desire | is | the | desire | to | be | comforted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 否决 | 欲望 | 是 | 这 | 欲望 | 到 | 是 | 安慰 | , |

而最主要的愿望就是得到安慰。

[noʊ] ['mætər] [huː] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [miːnz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| no | matter | who | the | comforter | and | what | his | means | , | so | long | as | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | WHO | 这 | 棉被 | 和 | 什么 | 他的 | 方法 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 他们 | 是 |

['mæstərfl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

| masterful | and | strong | . |
|---|---|---|---|
| 精湛 | 和 | 强的 | . |

无论安慰者是谁，无论他采取何种手段，只要他足够强大就行。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ; [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ʃeɪkən] [æt; ət] ['waɪdnɪŋ] ['ɪntərvlz] [baɪ]

| She | grew | calmer | ; | and | soon | she | was | only | shaken | at | widening | intervals | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 更平静 | ; | 和 | 很快 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 摇晃 | 在 | 扩大 | 间隔 | 经过 |

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

| a | sob | . |
|---|---|---|
| 一个 | 哭泣 | . |

她渐渐平静下来；很快，她只是偶尔会抽泣，而且抽泣的间隔越来越长。

[ðen] [ðiːz] , [tuː] , ['siːst] , [ænd; ənd] ['mɔːris] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| Then | these | , | too | , | ceased | , | and | Maurice | held | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这些 | , | 也 | , | 停止 | , | 和 | 莫里斯 | 握住 | 他的 | 气息 | . |

然后，这些声音也消失了，莫里斯屏住了呼吸。

[bʌt; bət][æz; əz] , ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

| But | as | , | after | a | considerable | time | had | elapsed | , | she | still | lay | without | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | , | 后 | 一个 | 大量 | 时间 | 有 | 过去 | , | 她 | 仍然 | 躺 | 没有 | 制作 |

[saʊnd] [ɔ:r] ['mu:vmənt] ,

| sound | or | movement | , |
|---|---|---|---|
| 声音 | 或者 | 移动 | , |

但是，过了相当长的时间，她仍然一动不动地躺着，没有发出任何声音。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

| he | crossed | the | room | to | look | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 房间 | 到 | 看 | 在 | 她 | . |

他穿过房间去看她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] , [hæf] ['sɪtɪŋ] , [hæf] ['laɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['kuʃənz] ,

| She | was | fast | asleep | , | half | sitting | , | half | lying | , | with | her | head | on | the | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 快速地 | 睡着了 | , | 一半 | 坐着 | , | 一半 | 说谎 | , | 和 | 她 | 头 | 在 | 这 | 靠垫 | , |

她睡得很沉，半坐半躺，头枕在靠垫上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wet] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

| and | the | tears | wet | on | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼泪 | 湿的 | 在 | 她 | 脸颊 | . |

泪水湿漉漉地挂在她脸颊上。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

| He | hesitated | between | a | wish | to | see | her | in | a | more | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫了一下 | 之间 | 一个 | 希望 | 到 | 看 | 她 | 在 | 一个 | 更多的 | 舒服的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| position | , |
|---|---|
| 位置 | , |

他犹豫了一下，一方面希望看到她处于更舒适的姿势，另一方面又觉得……

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] .

| and | an | unwillingness | to | disturb | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不情愿 | 到 | 打扰 | 她 | . |

并且不愿打扰她。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən]['aɪdər] - [daʊn] [kwɪlt][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:]

| Finally | , | he | took | an | eider | - | down | quilt | from | the | bed | , | and | wrapped | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 他 | 采取 | 一个 | 绒鸭 | - | 向下 | 被子 | 从 | 这 | 床 | , | 和 | 包装 | 它 |

[raʊnd] [hɜ:r; hər] ;

| round | her | ; |
|---|---|---|
| 圆形的 | 她 | ; |

最后，他从床上取下一床鸭绒被，裹在她身上；

[ðen] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

| then | slipped | noiselessly | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 滑倒了 | 无声 | 从 | 这 | 房间 | . |

然后悄无声息地溜出了房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] .

| It | was | past | eight | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 过去的 | 八 | 点钟 | . |

当时已经过了八点钟。

[ɛfi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['spektər] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] ,

| Ephie | ran | down | the | stairs | as | if | a | spectre | were | at | her | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 跑 | 向下 | 这 | 楼梯 | 作为 | 如果 | 一个 | 幽灵 | 是 | 在 | 她 | 高跟鞋 | , |

艾菲像被幽灵追赶一样，飞快地跑下楼梯。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] ['slækən] [hɜ:r; hər] [spi:d] .

| and | even | when | in | the | street | , | did | not | venture | to | slacken | her | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 什么时候 | 在 | 这 | 街道 | , | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 | 放松 | 她 | 速度 | . |

即使在街上，她也丝毫没有放慢速度。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][dɑːrk] ,

| Although | the | dusk | was | rapidly | passing | into | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 黄昏 | 曾是 | 快速 | 通过 | 进入 | 黑暗的 | , |

虽然暮色迅速消逝，夜幕降临，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [drest] [jʌŋ]

| a | good | deal | of | notice | was | attracted | by | the | sight | of | a | well | - | dressed | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 注意 | 曾是 | 吸引 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 穿着 | 年轻的 |

[gɜːrl] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

| girl | running | along | , |
|---|---|---|---|
| 女孩 | 跑步 | 沿着 | , |

一个衣着考究的年轻女孩奔跑的身影吸引了不少人的注意。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]

| holding | a | handkerchief | to | her | face | , | and | every | now | and | then | emitting | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 手帕 | 到 | 她 | 脸 | , | 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 发射 | 一个 |

[laʊd] [ˌes oʊ 'biː] .

| loud | sob | . |
|---|---|---|
| 大声 | 哭泣 | . |

她用手帕捂着脸，不时发出响亮的抽泣声。

['piːp(ə)l] [stʊd] [ænd; ənd][ stɛərd ]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ræn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| People | stood | and | stared | after | her | , | and | some | little | boys | ran | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 站立 | 和 | 凝视 | 后 | 她 | , | 和 | 一些 | 小的 | 男孩们 | 跑 | 和 | 她 | . |

人们驻足凝视着她的背影，一些小男孩还跟着她跑了起来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] , [ɛfi] [gruː] [kən'fjuːzd] ,

| Instead | of | dropping | her | pace | when | she | saw | this | , | Ephie | grew | confused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 下降 | 她 | 步伐 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | , | 艾菲 | 生长 | 使困惑 | , |

看到这一幕，艾菲非但没有放慢脚步，反而感到困惑。

[ænd; ənd][ræn] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| and | ran | more | quickly | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 前 | . |

而且跑得比以前更快了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [æt; ət]['rændəm] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

| She | had | turned | at | random | , | on | coming | out | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 转向 | 在 | 随机的 | , | 在 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | ; |

她走出房子时随意转身；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| and | she | was | in | a | part | of | the | town | she | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

她身处一个她完全不熟悉的城区。

[ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['eni] [tɜːrn] [ðæt] ['ɔːfərd] ;

| In | her | eagerness | to | get | away | from | people | , | she | took | any | turn | that | offered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 渴望 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 人们 | , | 她 | 采取 | 任何 | 转动 | 那 | 提供 | ; |

她急于逃离人群，于是接受了任何可能的转弯；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] ,

| and | after | a | time | she | found | that | she | had | crossed | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 时间 | 她 | 成立 | 那 | 她 | 有 | 交叉 | 这 | 河 | , |

过了一会儿，她发现自己已经过了河。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] .

| and | was | on | what | was | almost | a | country | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 什么 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 国家 | 路 | . |

当时正行驶在一条几乎算是乡村道路上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [leɪ] [ðə; ði] [wʊdz] ; [ɪf] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] ['ʃeltər] ,

| A | little | further | off | , | she | knew | , | lay | the | woods | ; | if | once | she | were | in | their | shelter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更远 | 离开 | , | 她 | 知道 | , | 躺 | 这 | 树林 | ; | 如果 | 一次 | 她 | 是 | 在 | 他们的 | 庇护所 | , |

她知道，再往前走一点就是树林；如果她能躲进树林里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

| she | would | be | safe | ; | and | , | without | stopping | to | consider | that | night | was | falling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 安全的 | ; | 和 | , | 没有 | 停止 | 到 | 考虑 | 那 | 夜晚 | 曾是 | 坠落 | , |

她会很安全；而且，她甚至没有意识到夜幕已经降临，

[ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

| she | ran | towards | them | at | full | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 向 | 他们 | 在 | 满的 | 速度 | . |

她全速朝他们跑去。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [siːt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

| On | the | first | seat | she | came | to | she | sank | breathless | and | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 座位 | 她 | 来了 | 到 | 她 | 沉没 | 喘不过气 | 和 | 筋疲力尽的 | . |

她找到的第一个座位上，她就气喘吁吁、筋疲力尽地坐了下来。

[hɜːr; hər][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .

| Her | first | sensation | was | one | of | relief | at | being | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 感觉 | 曾是 | 一 | 的 | 宽慰 | 在 | 存在 | 独自的 | . |

她最初的感觉是独自一人带来的解脱感。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'pɪnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði][bɪg] , ['hevi] [hæt] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

| She | unpinned | and | took | off | the | big | , | heavy | hat | , | and | laid | it | on | the | seat | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 未固定 | 和 | 采取 | 离开 | 这 | 大的 | , | 重的 | 帽子 | , | 和 | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 座位 | 旁 | 她 | , |

她解开别针，摘下那顶又大又重的帽子，放在身旁的座位上。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [keɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hɑːrtɪli] ,

| in | order | to | be | more | at | her | case | ; | and | then | she | cried | , | heartily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 是 | 更多的 | 在 | 她 | 案件 | ; | 和 | 然后 | 她 | 哭 | , | 衷心地 | , |

为了更了解她的案情；然后她放声大哭。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [priˈkɔːʃənz] , [endˈʒɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌn'wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] .

| and | without | precautions | , | enjoying | to | the | full | the | luxury | of | being | unwatched | and | unheard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 防范措施 | , | 享受 | 到 | 这 | 满的 | 这 | 奢华 | 的 | 存在 | 无人关注 | 和 | 闻所未闻 | . |

而且没有任何防范措施，尽情享受着无人监视和无人倾听的奢侈。

[sɪns] ['tiːtaɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] ,

| Since | teatime | , | she | seemed | to | have | been | fighting | her | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 下午茶时间 | , | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 斗争 | 她 | 眼泪 | , |

从下午茶时间起，她似乎就一直在努力忍住眼泪。

['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'streɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd] ; [ænd; ənd] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] [ə'loʊn] — [oʊ] ,

| exercising | a | self | - | restraint | that | was | new | to | her | and | very | hard | ; | and | not | to | - | day | alone | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻炼 | 一个 | 自己 | - | 克制 | 那 | 曾是 | 新的 | 到 | 她 | 和 | 非常 | 难的 | ; | 和 | 不是 | 到 | - | 天 | 独自的 | — | 哦 | , |

她今天展现出的自制力对她来说是全新的，也是非常困难的；而且今天不仅仅是她一个人——哦，

[noʊ] , [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ækt][ə; eɪ][pɑːrt] .

| no | , | for | weeks | past | , | she | had | been | obliged | to | act | a | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 为了 | 周 | 过去的 | , | 她 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 行为 | 一个 | 部分 | . |

不，过去几周，她一直被迫扮演着某种角色。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][bed][æt; ət] [naɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [friː] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər] [griːf] ;

| Not | even | in | her | bed | at | night | had | she | been | free | to | indulge | her | grief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 在 | 她 | 床 | 在 | 夜晚 | 有 | 她 | 到过 | 自由的 | 到 | 放纵 | 她 | 悲伤 | ; |

即使到了晚上躺在床上，她也无法自由地沉浸在悲伤之中；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] [nekst] [deɪ] ,

| for | , | if | she | cried | then | , | it | made | her | pale | and | heavy | - | eyed | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 如果 | 她 | 哭 | 然后 | , | 它 | 制成 | 她 | 苍白 | 和 | 重的 | - | 眼睛 | 下一个 | 天 | , |

因为如果她当时哭了，第二天就会脸色苍白，双眼沉重。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒoʊnz] ['kɑːments] .

| and | exposed | her | to | Joan's | comments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裸露 | 她 | 到 | 琼的 | 评论 | . |

并让她听到了琼的评论。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt] : [ɔːl][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]

| And | there | were | so | many | things | to | cry | about | : | all | the | emotional | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 事物 | 到 | 哭 | 关于 | : | 全部 | 这 | 情绪 | 激动 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

| of | the | summer | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 夏天 | , |

有很多事情都值得哭泣：整个夏天所有的情感激动，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] ; [ðə; ði] ['nevər] - ['siːsɪŋ] [niːd] [ʌv; əv]

| with | its | ups | and | downs | of | hope | and | fear | ; | the | never | - | ceasing | need | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | UPS | 和 | 下坡 | 的 | 希望 | 和 | 害怕 | ; | 这 | 绝不 | - | 停止 | 需要 | 的 |

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] ;

| dissimulation | ; |
|---|---|
| 伪装 | ; |

充满希望与恐惧的起伏；永无止境的伪装需求；

[ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [kɔːzd] [baɪ] - ['saɪləns] ; [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['blæŋknəs]

| the | gnawing | uncertainty | caused | by | Schilsky's | silence | ; | the | growing | sense | of | blankness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 啃咬 | 不确定 | 导致 | 经过 | - | 沉默 | ; | 这 | 生长 | 感觉 | 的 | 空白 |

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

| and | disappointment | ; |
|---|---|---|
| 和 | 失望 | ; |

希尔斯基的沉默带来的不安；日益增长的茫然和失望感；

[dʒoʊnz] [səs'piʃənz] ; ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [dɪ'skʌvəri] ; [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['ʃɪlski] [hæd; həd] [gɔːn]

| Joan's | suspicions | ; | Maurice's | discovery | ; | the | knowledge | that | Schilsky | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼的 | 怀疑 | ; | 莫里斯的 | 发现 | ; | 这 | 知识 | 那 | 席尔斯基 | 有 | 已消失 |

[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| away | without | a | word | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 没有 | 一个 | 单词 | 到 | 她 | ; |

琼的怀疑；莫里斯的发现；以及得知希尔斯基一声不响地离开了她；

[ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd][moʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

| and | , | worst | of | all | , | and | most | inexplicable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最差 | 的 | 全部 | , | 和 | 最多 | 无法解释的 | , |

而最糟糕的是，也是最无法解释的，

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædwʊmən]

| the | terrible | visit | of | the | afternoon | — | at | the | remembrance | of | the | madwoman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 访问 | 的 | 这 | 下午 | — | 在 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 疯女 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ,

| she | had | escaped | from | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 逃脱 | 从 | , |

那天下午的可怕来访——让她想起了她曾逃离的那个疯女人，

- [terz] [floʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] .
**Ephie's tears flowed with renewed vigour .**
- 眼泪 流动 和 更新 活力 .

艾菲的眼泪再次夺眶而出。

[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [soʊkt] [ænd; ənd] ['juːsləs] ;
**Her handkerchief was soaked and useless ;**
她 手帕 曾是 浸泡过 和 无用 ;

她的手帕湿透了，没法用了；

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [fɜːr] ['tɪpɪt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ;
**she held her fur tippet across her eyes to receive the tears as they fell ;**
她 握住 她 毛皮 披肩 穿过 她 眼睛 到 收到 这 眼泪 作为 他们 跌倒 ;

她用毛皮披肩遮住眼睛，任由泪水滑落；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [gruː] [tuː] [wet] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
**and when this grew too wet , she raised the skirt of her dress to her**
和 什么时候 这 生长 也 湿的 , 她 提高 这 裙子 的 她 裙子 到 她
[feɪs] .
**face .**
脸 .

当裙子湿透时，她撩起裙摆遮住脸。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ 'sɔbiŋ ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]
**Not a sound was to be heard but her sobbing ; she was absolutely**
不是 一个 声音 曾是 到 是 听到 但 她 啜泣 ; 她 曾是 绝对地
[ə'loʊn] ;
**alone ;**
独自的 ;

除了她的啜泣声，再也听不到其他声音；她孤身一人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] [ɑːn] [tɪl] [ðoʊz] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
**and she wept on till those who cared for her ,**
和 她 哭泣 在 直到 那些 WHO 关心 为了 她 ,

她一直哭泣，直到那些关心她的人.....

[huːz] [tʃiːf] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [griːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
**whose chief wish was to keep grief from her ,**
谁 首席 希望 曾是 到 保持 悲伤 从 她 ,

他最大的愿望就是不让她承受悲伤。

[wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðeɪ] [lʌvd] .
**would hardly have recognized in her the child they loved .**
会 几乎 有 认可 在 她 这 孩子 他们 喜爱 .

他们几乎认不出她就是他们深爱的孩子。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,
**How long she had been there she did not know ,**
如何 长的 她 有 到过 那里 她 做过 不是 知道 ,

她不知道自己在那里待了多久。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd]
**when she was startled to her feet by a loud rustling in the bushes behind**
什么时候 她 曾是 惊慌 到 她 脚 经过 一个 大声 沙沙声 在 这 灌木丛 在后面
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

这时，她被身后灌木丛中一阵响亮的沙沙声惊醒，猛地站了起来。

[ðen] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːrk] ,
**Then , of a sudden , she became aware that it was pitch - dark ,**
然后 , 的 一个 突然 , 她 成为 意识到的 那 它 曾是 沥青 - 黑暗的 ,

突然间，她意识到周围一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][baɪ][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| and | that | she | was | all | by | herself | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 全部 | 经过 | 她自己 | 在 | 这 | 树林 | . |

她独自一人在树林里。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hi:lz] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [fɪr] ,

| She | took | to | her | heels | , | in | a | panic | of | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 到 | 她 | 高跟鞋 | , | 在 | 一个 | 恐慌 | 的 | 害怕 | , |

她惊恐万分，拔腿就跑。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][stɑ:p] ['rʌnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [stri:t] - [læmps] [keɪm] ['ɪntu:] [saɪt] .

| and | did | not | stop | running | till | the | street | - | lamps | came | into | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 停止 | 跑步 | 直到 | 这 | 街道 | - | 灯 | 来了 | 进入 | 视线 | . |

直到看到路灯才停下来。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['frendli] [ʃaɪn] ,

| When | she | was | under | their | friendly | shine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 在下面 | 他们的 | 友好的 | 闪耀 | , |

当她沐浴在他们友善的光辉之下时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] ['pi:p(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

| and | could | see | people | walking | on | the | other | side | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 看 | 人们 | 步行 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 河 | , |

可以看到有人在河对岸行走。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][hæt] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] .

| she | remembered | that | she | had | left | her | hat | lying | on | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 左边 | 她 | 帽子 | 说谎 | 在 | 这 | 座位 | . |

她想起自己把帽子落在座位上了。

[æt; ət] [ðɪs] [freʃ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] [ə'nu:] .

| At | this | fresh | misfortune | , | she | began | to | cry | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 新鲜的 | 不幸 | , | 她 | 开始 | 到 | 哭 | 重新 | . |

面对这突如其来的不幸，她又开始哭泣起来。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] ['ventʃərd] [bæk] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

| But | not | for | anything | in | the | world | would | she | have | ventured | back | to | fetch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 为了 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | 会 | 她 | 有 | 冒险 | 后退 | 到 | 拿来 | 它 | . |

但无论如何，她都不会冒险回去取它。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['kwaɪət] [stri:t] , [wer] [fju:] ['pi:p(ə)l]

| She | crossed | the | Pleisse | and | came | to | a | dark | , | quiet | street | , | where | few | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交叉 | 这 | - | 和 | 来了 | 到 | 一个 | 黑暗的 | , | 安静的 | 街道 | , | 在哪里 | 很少 | 人们 |

[wɜ:r; wər] ;

| were | ; |
|---|---|
| 是 | ; |

她穿过普莱斯河，来到一条昏暗安静的街道上，街上人烟稀少；

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

| and | here | she | wandered | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 她 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | . |

她在这里来回踱步。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] ; [æt; ət][hoʊm] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['sʌpər] [naʊ] ,

| It | was | late | ; | at | home | they | would | be | sitting | at | supper | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | ; | 在 | 家 | 他们 | 会 | 是 | 坐着 | 在 | 晚餐 | 现在 | , |

时间已晚；如果在家，他们现在应该正在吃晚饭了。

[ɪg'zɔ:stɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [kən'dʒektʃəz] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] .

| exhausting | themselves | in | conjectures | where | she | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精疲力竭 | 他们自己 | 在 | 猜想 | 在哪里 | 她 | 可以 | 是 | . |

他们绞尽脑汁地猜测她可能在哪里。

[ɛfi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt]

| Ephie | was | very | hungry | , | and | at | the | thought | of | the | warmth | and | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 曾是 | 非常 | 饥饿的 | , | 和 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 温暖 | 和 | 光 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

| of | the | supper | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | , |

艾菲非常饿，一想到晚餐桌旁的温暖和灯光，

[ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

| a | lump | rose | in | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 块 | 玫瑰 | 在 | 她 | 喉 | . |

她喉咙哽咽，仿佛被什么东西堵住了一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [feɪst] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət]['dʒoʊn]

| If | it | had | been | only | her | mother | , | she | might | have | faced | her | — | but | Joan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 仅有的 | 她 | 母亲 | , | 她 | 可能 | 有 | 面对 | 她 | — | 但 | 琼 |

!

**!**

!

如果只是她的母亲，她或许会面对她——但是琼！

[hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [plaɪt] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [hætlɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['swoʊlən] [feɪs] ,

| Home | in | this | plight | , | at | this | hour | , | hatless | , | and | with | swollen | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 在 | 这 | 困境 | , | 在 | 这 | 小时 | , | 无帽 | , | 和 | 和 | 肿 | 脸 | , |

此刻，身处困境，回到家中，没戴帽子，脸也肿了起来。

[tuː; tə] [miːt] [dʒoʊnz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ! — [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

| to | meet | Joan's | eyes | and | questions | ! | — | she | shivered | at | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 琼的 | 眼睛 | 和 | 问题 | ! | — | 她 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 主意 | . |

面对琼的目光和提问！——想到这里，她不禁打了个寒颤。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['penʃən] [wʊd] [get][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| Moreover | , | the | whole | PENSION | would | get | to | know | what | had | happened | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 所有的 | 养老金 | 会 | 得到 | 到 | 知道 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 她 |

;

**;**

;

此外，整个养老院都会知道她发生了什么事；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [ber] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn]

| she | would | need | to | bear | inquisitive | looks | and | words | ; | she | would | have | to | explain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 需要 | 到 | 熊 | 好奇 | 看起来 | 和 | 字 | ; | 她 | 会 | 有 | 到 | 解释 |

,

**,**

,

她需要忍受好奇的目光和言语；她必须解释，

[ɔːr] , [stɪl] [wɜːrs] , [tuː; tə] [ɪn'vent] [ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wɜːr; wər]

| or | , | still | worse | , | to | invent | and | tell | stories | again | ; | and | of | what | use | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 仍然 | 更糟 | , | 到 | 发明 | 和 | 告诉 | 故事 | 再次 | ; | 和 | 的 | 什么 | 使用 | 是 |

[ðeɪ] [naʊ] ,

| they | now | , |
|---|---|---|
| 他们 | 现在 | , |

或者，更糟糕的是，重新编造和讲述故事；而这些故事现在又有什么用呢?

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ?

| when | all | was | over | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 曾是 | 超过 | ? |

一切结束后呢?

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] — [æn; ən] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [freʃ] .

| A | feeling | of | lassitude | overcame | her | — | an | inability | to | begin | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 倦怠 | 克服 | 她 | — | 一个 | 无力 | 到 | 开始 | 新鲜的 | . |

她感到一阵倦怠，无力重新开始。

[ɔːl]['oʊvər] : [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['nevər] [kʌm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

| All | over | : | he | would | never | put | his | arm | round | her | again | , | never | come | towards | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | : | 他 | 会 | 绝不 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 再次 | , | 绝不 | 来 | 向 | 她 | , |

一切都结束了：他再也不会搂着她，再也不会靠近她。

['kerləs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

| careless | and | smiling | , | and | call | her | his | " | little | , | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心 | 和 | 微笑 | , | 和 | 称呼 | 她 | 他的 | " | 小的 | , | 小的 | 女孩 | . |

他漫不经心地笑着，称她为他的“小小女孩”。

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .

| " | She | sobbed | to | herself | as | she | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 啜泣 | 到 | 她自己 | 作为 | 她 | 步行 | . |

她边走边自言自语地啜泣。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [bliːk] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .

| Everything | was | bleak | , | and | black | , | and | cheerless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 苍凉 | , | 和 | 黑色的 | , | 和 | 冷冷清清 | . |

一切都显得凄凉、黑暗、毫无生气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'hæps] [daɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['dʒoʊn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

| She | would | perhaps | die | of | the | cold | , | and | then | all | of | them | , | Joan | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 也许 | 死 | 的 | 这 | 寒冷的 | , | 和 | 然后 | 全部 | 的 | 他们 | , | 琼 | 在 | 特别的 | , |

她或许会冻死，然后他们所有人都会死，尤其是琼。

[wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .

| would | be | filled | with | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 已填 | 和 | 悔恨 | . |

会充满悔恨。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋki] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'twiːn] [ɪts] [stoʊn] [wɔːlz] .

| She | stood | and | looked | at | the | inky | water | of | the | river | between | its | stone | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 墨色 | 水 | 的 | 这 | 河 | 之间 | 它是 | 石头 | 墙壁 | . |

她站在那里，望着石墙之间漆黑的河水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['draʊnɪŋ] [ðəm'selvz] ;

| She | had | read | of | people | drowning | themselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 读 | 的 | 人们 | 溺水 | 他们自己 | ; |

她曾读到过有人溺水自杀的新闻；

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [ɪn] ?

| what | if | she | went | down | the | steps | and | threw | herself | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 她 | 去 | 向下 | 这 | 步骤 | 和 | 扔 | 她自己 | 在 | ? |

如果她走下台阶，纵身跳下去呢?

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fiːbli] ['fɪŋgərd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| — | and | she | feebly | fingered | at | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 她 | 虚弱地 | 用手指 | 在 | 这 | 门 | . |

她无力地摸索着大门。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ lɔkt ] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm] ,

| But | it | was | locked | and | chained | ; | and | at | the | idea | of | her | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 已锁定 | 和 | 连锁 | ; | 和 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 她 | 温暖的 | , |

但它被锁上了，用铁链锁着；一想到她温暖的，

[sɔːft][ˈbɑːdi] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪsi][ˈwɔːtər] ; [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [ˈlaɪɪŋ] [draʊnd] ,

| soft | body | touching | the | icy | water | ; | at | the | picture | of | herself | lying | drowned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 身体 | 接触 | 这 | 冰冷的 | 水 | ; | 在 | 这 | 图片 | 的 | 她自己 | 说谎 | 溺水 | , |

柔软的身体触碰到冰冷的水；看着自己溺亡的画面，

[wɪð; wɪθ][dæŋk] [her] , [ɔːr] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɑːrtər] , [ˈfloʊtɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ;

| with | dank | hair | , | or | , | like | the | Christian | Martyr | , | floating | away | on | the | surface | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | dank | 头发 | , | 或者 | , | 喜欢 | 这 | 基督教 | 烈士 | , | 漂浮的 | 离开 | 在 | 这 | 表面 | ; |

头发湿漉漉的，或者像基督教殉道者一样，漂浮在水面上；

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [kɔːrps]

| at | the | thought | of | their | grief | , | of | HIM | wringing | his | hands | over | her | corpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 的 | 他们的 | 悲伤 | , | 的 | 他 | 拧干 | 他的 | 双手 | 超过 | 她 | 尸体 |

,

,

,

想到他们的悲痛，想到他抱着她的尸体痛哭流涕，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [muːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wept] [əˈlaʊd] [əˈgen] ,

| she | was | so | moved | that | she | wept | aloud | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 已搬 | 那 | 她 | 哭泣 | 大声 | 再次 | , |

她感动得再次放声大哭。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ræn][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [tɛmˈteɪʃənz] [wei] .

| and | almost | ran | to | be | out | of | temptation's | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 跑 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 诱惑的 | 方式 | . |

他几乎是跑着躲避诱惑的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][ˈdrɪz(ə)l] .

| It | had | begun | to | drizzle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 开始 | 到 | 细雨 | . |

开始下起了毛毛雨。

[oʊ] , [haʊ] [ˈtaɪərd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

| Oh | , | how | tired | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 疲劳的 | 她 | 曾是 | ! |

她真是太累了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ɪmˈpɜːrtnəntli] [ˈsterɪŋ] [men] .

| And | she | was | obliged | constantly | to | dodge | impertinently | staring | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 有义务 | 不断地 | 到 | 躲闪 | 无礼地 | 凝视 | 男人 | . |

她不得不经常躲避那些肆无忌惮地盯着她看的男人。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪd] [striːt] ,

| In | a | long | , | wide | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 长的 | , | 宽的 | 街道 | , |

在一条又长又宽的街道上，

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [dɔːr] - [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

| she | entered | a | door | - | way | that | was | not | quite | so | dark | as | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 一个 | 门 | - | 方式 | 那 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 黑暗的 | 作为 | 这 | 其他的 | , |

她走进了一扇门，这扇门不像其他门那样昏暗。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

| and | sat | down | on | the | bottom | step | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 底部 | 步 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

然后坐在了楼梯的最底层台阶上。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dəuzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

| Here | she | must | have | dozed | , | for | she | was | roused | by | angry | voices | on | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 必须 | 有 | 打盹 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 生气的 | 声音 | 在 | 这 | 地面 |

[ə'bʌv] .

| above | . |
|---|---|
| 多于 | . |

她一定是在这里打盹了，因为她被楼上愤怒的叫喊声吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] ['tremblɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

| It | sounded | like | some | one | who | was | drunk | ; | and | she | fled | trembling | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 喜欢 | 一些 | 一 | WHO | 曾是 | 醉 | ; | 和 | 她 | 逃亡 | 发抖 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] [striːt] .

| the | street | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

听起来像是喝醉了的人发出的声音；她颤抖着逃回了街上。

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [klɑːk] [strʌk] [ten] .

| A | neighbouring | clock | struck | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邻接 | 钟 | 击 | 十 | . |

邻近的钟敲了十下。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [hoʊm] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] .

| At | this | time | of | night | , | she | could | not | go | home | , | even | though | she | wished | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | , | 她 | 可以 | 不是 | 去 | 家 | , | 甚至 | 尽管 | 她 | 希望 | 到 | . |

夜深了，她虽然想回家，却无法回去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] ['eni] ['aʊtkæst] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

| She | was | wandering | the | streets | like | any | outcast | , | late | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 漫游 | 这 | 街道 | 喜欢 | 任何 | 被排斥者 | , | 晚的 | 在 | 夜晚 | , |

她像任何一个被社会遗弃的人一样，在深夜里游荡在街头。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hætlɪsnəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf]

| without | a | hat | — | and | her | condition | of | hatlessness | she | felt | to | be | the | chief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 帽子 | — | 和 | 她 | 状况 | 的 | 无帽 | 她 | 毛毡 | 到 | 是 | 这 | 首席 |

['stɪgmə] .

| stigma | . |
|---|---|
| 柱头 | . |

她没有戴帽子——她认为没有戴帽子是她最大的耻辱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

| But | she | was | starving | with | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 饥饿 | 和 | 饥饿 | , |

但她饿得前胸贴后背。

[ænd; ənd][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [dræg][wʌn] [fʊt] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | so | tired | that | she | could | scarcely | drag | one | foot | after | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 疲劳的 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 拖 | 一 | 脚 | 后 | 这 | 其他 | . |

她累得几乎迈不动步子了。

[oʊ] , [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɛfi] [wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] !

| Oh | , | what | would | they | say | if | they | knew | what | their | poor | little | Ephie | was | enduring | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 会 | 他们 | 说 | 如果 | 他们 | 知道 | 什么 | 他们的 | 贫穷的 | 小的 | 艾菲 | 曾是 | 持久 | ! |

哦，如果他们知道他们可怜的小艾菲正在遭受什么，他们会怎么说呢！

[hɜːr; hər] ['mʌðər] — ['dʒoʊn] — - ['mɔːris] !

| Her | mother | — | Joan | — | - | Maurice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | — | 琼 | — | - | 莫里斯 | ! |

她的母亲——琼——莫里斯！

['mɔːris] !

| Maurice | ! |
|---|---|
| 莫里斯 | ! |

莫里斯！

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .

| The | thought | of | him | came | to | her | like | a | ray | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 他 | 来了 | 到 | 她 | 喜欢 | 一个 | 射线 | 的 | 光 | . |

他的身影如同一道光束般闪入她的脑海。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['mɔ:ris] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:rn] .

| It | was | to | Maurice | she | would | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 莫里斯 | 她 | 会 | 转动 | . |

她转而投向了莫里斯。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [help] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [kaɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| He | would | be | good | to | her | , | and | help | her | ; | he | had | always | been | kind | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 好的 | 到 | 她 | , | 和 | 帮助 | 她 | ; | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 种类 | 到 | 她 | , |

他会善待她，帮助她；他一直都对她很好。

[tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

| till | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 下午 | . |

直到今天下午。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

| And | he | knew | what | had | happened | ; | it | would | not | be | necessary | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 什么 | 有 | 发生 | ; | 它 | 会 | 不是 | 是 | 必要的 | 到 | 解释 | . |

— [oʊ] , ['mɔ:ris] , ['mɔ:ris] !

| — | Oh | , | Maurice | , | Maurice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哦 | , | 莫里斯 | , | 莫里斯 | ! |

他知道发生了什么事；无需解释。——哦，莫里斯，莫里斯！

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ðə; ði] [stri:t] .

| She | knew | his | address | , | if | she | could | but | find | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 他的 | 地址 | , | 如果 | 她 | 可以 | 但 | 寻找 | 这 | 街道 | . |

她知道他的住址，只要能找到那条街就行。

[ə; eɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [heɪl] [ˌaɪ 'ti:] ;

| A | droschke | passed | , | and | she | tried | to | hail | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 德罗什克 | 通过了 | , | 和 | 她 | 尝试 | 到 | 冰雹 | 它 | ; |

一头小牛经过，她试图向它招手；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk] [tu:; tə] [æd'væns] [tu:] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

| but | she | did | not | like | to | advance | too | far | out | of | the | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 进步 | 也 | 远的 | 出去 | 的 | 这 | 阴影 | , |

但她并不喜欢走得太远，脱离阴影。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ber] [hed] .

| on | account | of | her | bare | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 她 | 裸 | 头 | . |

因为她没戴帽子。

['faɪnəli] , ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] - ['hætɪd] ['wʊmən] ,

| Finally | , | plucking | up | courage | , | she | inquired | the | way | of | a | feather | - | hatted | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 拔毛 | 向上 | 勇气 | , | 她 | 询问 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 羽毛 | - | 戴帽子的 | 女士 | , |

最后，她鼓起勇气，向一位戴着羽毛帽的女子打听路。

[hu:] [hæd; həd] [aɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ster] .

| who | had | eyed | her | with | an | inquisitive | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 眼睛 | 她 | 和 | 一个 | 好奇 | 盯 | . |

有人用好奇的目光打量着她。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ;

| It | turned | out | that | the | BRAUSTRASSE | was | just | round | the | corner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 出去 | 那 | 这 | - | 曾是 | 只是 | 圆形的 | 这 | 角落 | ; |

结果发现啤酒街就在拐角处；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɔːl'redi] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

| she | had | perhaps | been | in | the | street | already | , | without | knowing | it | ; | and | now | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 也许 | 到过 | 在 | 这 | 街道 | 已经 | , | 没有 | 会心 | 它 | ; | 和 | 现在 | 她 |

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| found | it | , |
|---|---|---|
| 成立 | 它 | , |

她或许早已身处这条街上，只是自己没有意识到；而现在，她发现了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

| and | the | house | , | without | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | , | 没有 | 困难 | . |

房子也顺利建成。

[ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] ; [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| The | street | - | door | was | still | open | ; | or | she | would | never | have | been | bold | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | - | 门 | 曾是 | 仍然 | 打开 | ; | 或者 | 她 | 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 大胆的 | 足够的 | 到 |

[rɪŋ] .

| ring | . |
|---|---|
| 戒指 | . |

街上的门还开着；否则她绝不会大胆地去按门铃。

[ðə; ði] [ster] [wʌz; wəz]['pʊrli,'pɔːrli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'seɪvəri] [smelz] .

| The | stair | was | poorly | lighted | , | and | full | of | unsavoury | smells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | 曾是 | 差 | 照明 | , | 和 | 满的 | 的 | 令人不快的 | 气味 | . |

楼梯间光线昏暗，弥漫着难闻的气味。

[ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɛfi] [ræŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [flɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ['ænsər]

| In | her | agitation | , | Ephie | rang | on | a | wrong | floor | , | and | a | strange | man | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 搅动 | , | 艾菲 | 响铃 | 在 | 一个 | 错误的 | 地面 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 男人 | 回答 |

[hɜːr; hər]['tɪmɪd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| her | timid | inquiry | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 胆小 | 询问 | . |

艾菲慌乱之中按错了楼层的门铃，一个陌生男人回答了她怯生生的询问。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [flaɪt] ['haɪər] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] .

| She | climbed | a | flight | higher | , | and | rang | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 攀登 | 一个 | 航班 | 更高 | , | 和 | 响铃 | 再次 | . |

她爬上更高的一层楼，再次按响了电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fæst] ;

| There | was | a | long | and | ominous | pause | , | in | which | her | heart | beat | fast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 和 | 不祥的 | 暂停 | , | 在 | 哪个 | 她 | 心 | 打 | 快速地 | ; |

一阵漫长而令人不安的沉默之后，她的心跳加速；

[ɪf] ['mɔːris] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [hɪr] ['iːðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

| if | Maurice | did | not | live | here | either | , | she | would | drop | where | she | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 莫里斯 | 做过 | 不是 | 居住 | 这里 | 任何一个 | , | 她 | 会 | 降低 | 在哪里 | 她 | 站立 | . |

如果莫里斯也不住在这里，她就会从原地跌倒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

| She | was | about | to | ring | a | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 戒指 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

她正准备再次拨打电话，

[wen] [felt] ['slɪpərz] [ænd; ənd][æn; ən][ɔɪl][læmp] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪʤ] , [ðə; ði] [glæs] ['wɪndoʊ]

| when | felt | slippers | and | an | oil | lamp | moved | along | the | passage | , | the | glass | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 毛毡 | 拖鞋 | 和 | 一个 | 油 | 灯 | 已搬 | 沿着 | 这 | 通道 | , | 这 | 玻璃 | 窗户 |

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

| was | opened | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 打开 | , |

当毡拖鞋和油灯沿着走廊移动时，玻璃窗被打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [piəd] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| and | a | woman's | face | peered | out | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女性的 | 脸 | 窥视 | 出去 | 在 | 她 | . |

一张女人的脸从外面窥视着她。

[jes] , [ hɛə ] [gest] [lɪvd] [ðer; ðər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [sed] [fraʊ] ['krɔs] ,

| Yes | , | Herr | Guest | lived | there | , | certainly | , | said | Frau | Krause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | 客人 | 居住地 | 那里 | , | 当然 | , | 说 | 弗劳 | 克劳斯 | , |

“是的，格斯特先生确实住在那里，”克劳斯夫人说道。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [bed] ;

| divided | between | curiosity | and | indignation | at | having | to | rise | from | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | 之间 | 好奇心 | 和 | 愤慨 | 在 | 拥有 | 到 | 上升 | 从 | 床 | ; |

既好奇又愤慨，因为不得不从床上爬起来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði][læmp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɛfi] ['betər] .

| and | she | held | the | lamp | above | her | head | , | in | order | to | see | Ephie | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 握住 | 这 | 灯 | 多于 | 她 | 头 | , | 在 | 命令 | 到 | 看 | 艾菲 | 更好的 | . |

她把灯举过头顶，以便更好地看清艾菲。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv]

| But | he | was | not | at | home | , | and | , | even | if | he | were | , | at | this | hour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 家 | , | 和 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 是 | , | 在 | 这 | 小时 | 的 |

[naɪt] . . .

| night | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | . | . | . |

但他不在家，而且，即便他在家，也是这个深夜.....

[ðə; ði] ['hevi] [wɜːrdz] ['ʃʌfəld] [ə'lɔːŋ] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [və'reɪʃəs] [aɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] .

| The | heavy | words | shuffled | along | , | giving | the | voracious | eyes | time | to | devour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 字 | 洗牌 | 沿着 | , | 给予 | 这 | 贪婪的 | 眼睛 | 时间 | 到 | 吞食 | . |

沉重的文字缓缓流淌，让贪婪的眼睛有时间贪婪地吞噬。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] , - ['kɜːrɪdʒ] [tʊk] [ɪts]

| At | the | thought | that | her | request | might | be | denied | her | , | Ephie's | courage | took | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 要求 | 可能 | 是 | 否认 | 她 | , | - | 勇气 | 采取 | 它是 |

[læst] [liːp] .

| last | leap | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 飞跃 | . |

想到自己的请求可能会被拒绝，艾菲鼓起勇气，做了最后的努力。

" [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .

| " | Why | , | I | must | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 必须 | 看 | 他 | . |

“为什么？我一定要见他。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

| I | have | something | important | to | tell | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 重要的 | 到 | 告诉 | 他 | . |

我有一件重要的事情要告诉他。

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [weɪt] ?

| Could | I | not | wait | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 不是 | 等待 | ? |

我难道等不了吗？

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər]['broʊkən]['dʒɜːrmən] , ['fiːlɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] [smɔːl] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] .

| " | she | urged | in | her | broken | German | , | feeling | unspeakably | small | and | forlorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 敦促 | 在 | 她 | 破碎的 | 德语 | , | 感觉 | 难以言喻的 | 小的 | 和 | 绝望 | . |

她用蹩脚的德语恳求道，感到自己无比渺小和孤独。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [mɔːr] ['nɪrli] [ðə; ði] [ber] , [dæmp] [hed] [ænd; ənd]

| And | yielding | to | a | desire | to | examine | more | nearly | the | bare | , | damp | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 屈服 | 到 | 一个 | 欲望 | 到 | 检查 | 更多的 | 几乎 | 这 | 裸 | , | 潮湿 | 头 | 和 |

['kɔːstli] [ fəːz ] ,

| costly | furs | , |
|---|---|---|
| 昂贵 | 毛皮 | , |

最终，我还是忍不住想要仔细观察那光秃秃、湿漉漉的脑袋和昂贵的皮毛。

[fraʊ] ['krɔs] [ə'laʊd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ruːm] .

| Frau | Krause | allowed | the | girl | to | pass | before | her | into | Maurice's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 克劳斯 | 允许 | 这 | 女孩 | 到 | 经过 | 前 | 她 | 进入 | 莫里斯的 | 房间 | . |

克劳斯夫人让女孩先于她进入莫里斯的房间。

[ʃiː; ʃi] ['lɔɪtəd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊvər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

| She | loitered | as | long | as | she | could | over | lighting | the | lamp | that | stood | on | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 徘徊 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 可以 | 超过 | 灯光 | 这 | 灯 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 桌子 |

;

| ; |
|---|
| ; |

她尽可能长时间地逗留着，把桌上的台灯点得更亮；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [θruː] [rɪ'piːtɪd] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ɛfi] , [huː] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [wʌn] [lʊk] [raʊnd]

| and | meanwhile | threw | repeated | glances | at | Ephie | , | who | , | having | given | one | look | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | 扔 | 重复 | 眼神 | 在 | 艾菲 | , | WHO | , | 拥有 | 给定 | 一 | 看 | 圆形的 |

[ðə; ði] ['ʃæbi] [ruːm] ,

| the | shabby | room | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 破旧 | 房间 | , |

与此同时，她不时瞥向艾菲，而艾菲环顾了一下这间破旧的房间，

[sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] : [ðə; ði] [kɔːrs] [b'raʊd] ['wʊmən]

| sank | into | a | corner | of | the | sofa | and | hid | her | face | : | the | coarse | browed | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 进入 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 沙发 | 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | : | 这 | 粗 | 眉毛 | 女士 |

,

| , |
|---|
| , |

她陷进沙发角落，捂住了脸：那个眉毛粗壮的女人，

[ɪn] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [naɪt] - ['dʒækɪt] , [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['rɑːbəri] [ɔːr]['mɜːrdər] .

| in | petticoat | and | night | - | jacket | , | seemed | to | her | capable | of | robbery | or | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 衬裙 | 和 | 夜晚 | - | 夹克 | , | 似乎 | 到 | 她 | 有能力的 | 的 | 抢劫 | 或者 | 谋杀 | . |

穿着衬裙和睡衣，在她看来，她似乎有能力去抢劫或杀人。

[ænd; ənd][soʊ] [fraʊ] ['krɔs] [ʌn'wɪlɪŋli] [wɪð'druː] , [tuː; tə] [ə'weɪt] ['fɜːrðər] [ di'veləpmənts ] [ˌaʊt'saɪd] :

| And | so | Frau | Krause | unwillingly | withdrew | , | to | await | further | developments | outside | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 弗劳 | 克劳斯 | 不情愿地 | 退出 | , | 到 | 等待 | 更远 | 发展 | 外部 | : |

[ðə; ði]['hoʊli] ,

| the | holy | , |
|---|---|---|
| 这 | 圣 | , |

于是，克劳泽夫人不情愿地退出了，等待外面事态的进一步发展：神圣的，

[smuːð] - [feɪst] [ hɛə ] [gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [wʌn] , ['æftər][ɔːl] .

| smooth | - | faced | Herr | Guest | was | a | deep | one | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | - | 面对 | 先生 | 客人 | 曾是 | 一个 | 深的 | 一 | , | 后 | 全部 | . |

外表俊朗的格斯特先生其实内心深沉。

[wen] ['mɔːris] ['entərd] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] , [ɛfi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['broʊkən] [sliːp]

**When Maurice entered , shortly before eleven , Ephie started up from a broken sleep**

什么时候 莫里斯 进入 , 不久 前 十一 , 艾菲 开始 向上 从 一个 破碎的 睡觉

.

**:**

.

莫里斯进来时，离十一点还有一段时间，埃菲从断断续续的睡眠中惊醒过来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ,

**He came in pale and disturbed ,**

他 来了 在 苍白 和 不安 ,

他脸色苍白，神情烦躁地走了进来。

[fɔːr; fər] [fraʊ] ['krɔs] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['mʌtɚɪŋz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

**for Frau Krause had met him in the passage with angry mutterings about a**

为了 弗劳 克劳斯 有 遇见 他 在 这 通道 和 生气的 低语 关于 一个

- [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ;

**FRAUENZIMMER in his room ;**

- 在 他的 房间 ;

因为克劳斯夫人曾在走廊里遇到他，愤怒地嘟囔着他房间里有个女佣；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [liːpt] ['fɪrfəli] [tuː; tə] ['luːɪs] .

**and his thoughts had at once leaped fearfully to Louise .**

和 他的 想法 有 在 一次 跳跃 恐惧地 到 路易丝 .

他立刻恐惧地想到了路易丝。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɛfi] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

**When he saw Ephie , he uttered a loud exclamation of surprise .**

什么时候 他 锯 艾菲 , 他 说出 一个 大声 感叹 的 惊喜 .

当他看到艾菲时，他发出了一声惊讶的惊呼。

" [gʊd] [lɔːrd] , [ɛfi] !

**" Good Lord , Ephie !**

" 好的 主 , 艾菲 !

“我的天哪，艾菲！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

**What on earth are you doing here ?**

什么 在 地球 是 你 正在做 这里 ?

你到底在这里做什么?

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [hɪ'sterɪkli] .

**" She sprang at his hands , and caught her breath hysterically .**

" 她 弹簧 在 他的 双手 , 和 捕捉 她 气息 歇斯底里地 .

她扑向他的手，歇斯底里地喘着粗气。

" [oʊ] , ['mɔri] , [juːv] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

**" Oh , Morry , you've come at last .**

" 哦 , 莫里 , 你已经 来 在 最后的 .

“哦，莫里，你终于来了。”

[oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

**Oh , I thought you would never come .**

哦 , 我 想法 你 会 绝不 来 .

哦，我还以为你永远不会来了。

[wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ?

**Where have you been ?**

在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

[oʊ] , ['mɔri] , [help] [ˌem 'i:] — [help] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ! "

| Oh | , | Morry | , | help | me | — | help | me | , | or | I | shall | die | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 莫里 | , | 帮助 | 我 | — | 帮助 | 我 | , | 或者 | 我 | 将 | 死 | ! | " |

哦，莫里，救救我——救救我，不然我就要死了！

" [wət'evər] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

| " | Whatever | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 是 | 这 | 事情 | ? |

到底出了什么事?

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

| What | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

你在这里做什么?

" [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pər'tɜ:rbd] [ə'meɪzmənt] , [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [fæst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

| " | At | his | perturbed | amazement | , | she | burst | into | tears | , | still | clinging | fast | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 忐忑 | 惊愕 | , | 她 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | , | 仍然 | 依恋 | 快速地 | 到 | 他的 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

“他惊愕不已，她顿时泪流满面，仍然紧紧地抓着他的手。”

[hi:; hi] [led] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sprʌŋ] .

| He | led | her | back | to | the | sofa | , | from | which | she | had | sprung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 沙发 | , | 从 | 哪个 | 她 | 有 | 弹簧 | . |

他领着她回到沙发旁，她刚才就是从沙发上跳起来的。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !

| " | Hush | , | hush | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 嘘 | ! |

嘘，嘘!

[dəunt] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] .

| Don't | cry | like | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 哭 | 喜欢 | 那 | . |

别那样哭。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [tʃaɪld] ?

| What's | the | matter | , | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | , | 孩子 | ? |

孩子，你怎么了?

[tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — [æt; ət] [wʌns] — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] . "

| Tell | me | what | it | is | — | at | once | — | and | let | me | help | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 是 | — | 在 | 一次 | — | 和 | 让 | 我 | 帮助 | 你 | . | " |

快点告诉我到底是什么事，让我来帮你。

" [oʊ] , [jes] , ['mɔri] , [help] [ˌem 'i:] , [help] [ˌem 'i:] !

| " | Oh | , | yes | , | Morry | , | help | me | , | help | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 莫里 | , | 帮助 | 我 | , | 帮助 | 我 | ! |

“哦，莫里，帮帮我，帮帮我！”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [els] .

| There's | no | one | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 一 | 别的 | . |

没有其他人了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [goʊ] .

| I | didn't | know | where | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 在哪里 | 到 | 去 | . |

我不知道该去哪里。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !
**Oh , what shall I do !**
哦 , 什么 将 我 做 !

哦，我该怎么办！

" [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [soʊ] [pə'θetɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['pɪtiəsli] .
**" Her own words sounded so pathetic that she sobbed piteously .**
" 她 自己的 字 听起来 所以 可怜的 那 她 啜泣 可怜地 .

“她自己的话语听起来如此凄惨，以至于她可怜兮兮地抽泣起来。”

['mɔːris] [stroʊkt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [groʊ] ['kwaɪətər] .
**Maurice stroked her hand , and waited for her to grow quieter .**
莫里斯 抚摸 她 手 , 和 等待 为了 她 到 生长 更安静 .

莫里斯抚摸着她的手，等着她安静下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɑːn] ['ʌðər] [ 'ʃəuldəz ] ,
**But now that she had laid the responsibility of herself on other shoulders ,**
但 现在 那 她 有 铺设 这 责任 的 她自己 在 其他 肩膀 ,

但现在她已经把自己的责任托付给了别人，

[ɛfi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ 'ʌn'nəːvd ] : ['æftər][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Ephie was quite unnerved : after the dark and fearful wanderings of the**
艾菲 曾是 相当 不安 : 后 这 黑暗的 和 可怕 漫游 的 这
['iːvnɪŋ] ,
**evening ,**
晚上 ,

埃菲感到非常不安：经历了夜晚黑暗而可怕的徘徊之后，

[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [nuː] , [huː] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
**to be beside some one who knew , who would take care of her ,**
到 是 旁 一些 一 WHO 知道 , WHO 会 拿 关心 的 她 ,

待在认识她、会照顾她的人身边，

[huː] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
**who would tell her what to do !**
WHO 会 告诉 她 什么 到 做 !

谁敢命令她！

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
**She sobbed and sobbed .**
她 啜泣 和 啜泣 .

她哭个不停。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [dɪd] ['mɔːris] [drɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] ,
**Only with perseverance did Maurice draw from her , word by word ,**
仅有的 和 毅力 做过 莫里斯 画 从 她 , 单词 经过 单词 ,

只有凭借坚持不懈的努力，莫里斯才能一字一句地从她那里汲取灵感。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['broʊkən][baɪ] [sʌtʃ] [kraɪz][æz; əz] :
**an account of where she had been that evening , broken by such cries as :**
一个 帐户 的 在哪里 她 有 到过 那 晚上 , 破碎的 经过 这样的 哭泣 作为 :

她讲述当晚去向时，不时夹杂着这样的哭喊声：

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !
**" Oh , what shall I do !**
" 哦 , 什么 将 我 做 !

“哦，我该怎么办！”

[aɪ][kɑːnt] ['evər][goʊ][hoʊm] [ə'gen] — ['evər] ! . . .
**I can't ever go home again — ever ! . . .**
我 不能 曾经 去 家 再次 — 曾经 ! . . .

我再也回不了家了——永远都回不了家了！

[ænd; ənd][aɪ][lɔːst][maɪ][hæt] .

| and | I | lost | my | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 丢失的 | 我的 | 帽子 | . |

我的帽子丢了。

[oʊ] , ['mɔri] , ['mɔri] !

| Oh | , | Morry | , | Morry | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 莫里 | , | 莫里 | ! |

哦，莫里，莫里！

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

| And | I | didn't | know | he | had | gone | away | — | and | it | wasn't | true | what | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 知道 | 他 | 有 | 已消失 | 离开 | — | 和 | 它 | 不是 | 真的 | 什么 | 我 | 说 | , |

我不知道他已经离开了——而且我说的话也不是真的。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [suːn] . .

| that | he | was | coming | back | to | marry | me | soon | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 未来 | 后退 | 到 | 结婚 | 我 | 很快 | . | . |

他说他很快就会回来娶我。

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spaɪt] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | only | said | it | to | spite | her | , | because | she | said | such | dreadful | things | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 说 | 它 | 到 | 尽管如此 | 她 | , | 因为 | 她 | 说 | 这样的 | 可怕 | 事物 | 到 | 我 | . |

我这么说只是为了气她，因为她对我说了太多难听的话。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;

| But | we | were | engaged | , | all | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 已订婚的 | , | 全部 | 这 | 相同的 | ; |

但我们还是订婚了；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

| he | said | he | would | come | to | New | York | to | marry | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 会 | 来 | 到 | 新的 | 约克 | 到 | 结婚 | 我 | . |

他说他会来纽约和我结婚。

[ænd; ənd] [naʊ] . . .

| And | now | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | . | . | . |

现在.....

[oʊ] , [dɪr] , [oʊ] , ['mɔri] ! . . . "

| oh | , | dear | , | oh | , | Morry | ! | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | , | 哦 | , | 莫里 | ! | . | . | . | " |

哦，天哪，哦，莫里！.....

" [ðen] [hiː; hi] ['riːəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [dɪd][hiː; hi] ? "

| " | Then | he | really | promised | to | marry | you | , | did | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 真的 | 承诺 | 到 | 结婚 | 你 | , | 做过 | 他 | ? | " |

“那他真的答应娶你了，是吗？”

" [jes] , [oʊ] , [jes] .

| " | Yes | , | oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 哦 | , | 是的 | . |

“是的，哦，是的。”

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

| Everything | was | fixed | . |
|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 固定的 | . |

一切都解决了。

[ðə; ði][læst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [wept] .

| The | last | day | I | was | there | , | " | she | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 天 | 我 | 曾是 | 那里 | , | " | 她 | 哭泣 | . |

“我在那里的最后一天，”她哭着说。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [hiː; hi]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | I | didn't | know | he | was | going | away | ; | he | never | said | a | word | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 没有 | 知道 | 他 | 曾是 | 去 | 离开 | ; | 他 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 它 | . |

但我不知道他要离开；他对此只字未提。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !

| Oh | , | what | shall | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 将 | 我 | 做 | ! |

哦，我该怎么办!

[goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['mɔri] .

| Go | after | him | , | and | bring | him | back | , | Morry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后 | 他 | , | 和 | 带来 | 他 | 后退 | , | 莫里 | . |

去追上他，把他带回来，莫里。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] .

| He | must | come | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 来 | 后退 | . |

他必须回来。

[hiː; hi][kɑːnt] [liːv] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] , [hiː; hi][kɑːnt] — [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] ! "

| He | can't | leave | me | like | this | , | he | can't | — | oh | , | no | , | indeed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 离开 | 我 | 喜欢 | 这 | , | 他 | 不能 | — | 哦 | , | 不 | , | 的确 | ! | " |

他不能就这样离开我，他不能——哦，不，绝对不能!

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɛfi] ? — [ə'loʊn] ? — [æt; ət][hɪz; ɪz] [ruːm] ?

| " | You | don't | mean | to | say | you | went | to | see | him | , | Ephie | ? | — | alone | ? | — | at | his | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 你 | 去 | 到 | 看 | 他 | , | 艾菲 | ? | — | 独自的 | ? | — | 在 | 他的 | 房间 | ? |

“你不会是说你单独去见他了，艾菲？——在他的房间里?

" ['kwiərid] ['mɔːris] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['stɜːrnli] .

| " | queried | Maurice | slowly | , | and | he | did | not | know | how | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查询 | 莫里斯 | 缓慢地 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 严厉地 | . |

“莫里斯慢慢地问道，他不知道自己语气有多严厉。”

" [wen] ? [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ?

| " | When | ? | How | often | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | ? | 如何 | 经常 | ? |

“何时？多久一次？”

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

| Tell | me | everything | . |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 一切 | . |

把一切都告诉我。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɪbɪŋ] .

| This | is | no | time | for | fibbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 时间 | 为了 | 说谎 | . |

现在不是说谎的时候。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['sɒbd] [ænd; ənd]['heɪzi]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ;

| " | But | he | could | make | little | of | Ephie's | sobbed | and | hazy | version | of | the | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 可以 | 制作 | 小的 | 的 | - | 啜泣 | 和 | 朦胧 | 版本 | 的 | 这 | 故事 | ; |

但他对艾菲抽泣着、语无伦次的讲述却几乎一无所知；

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['klɪrli] [naʊ] ;

| she | herself | could | not | remember | clearly | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 可以 | 不是 | 记住 | 清楚地 | 现在 | ; |

她自己现在也记不太清了；

[ðə; ði] [ im'preʃəns ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt]

| the | impressions | of | the | last | few | hours | had | been | so | intense | as | to | obliterate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印象 | 的 | 这 | 最后的 | 很少 | 小时 | 有 | 到过 | 所以 | 激烈的 | 作为 | 到 | 泯 |

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

| much | of | what | had | gone | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 什么 | 有 | 已消失 | 前 | . |

过去几个小时的印象如此深刻，以至于抹去了之前发生的大部分事情。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [draʊn] [maɪ'self] . . . [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ] [blæk] .

| " | I | thought | I | would | drown | myself | . | . | . | but | the | water | was | so | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 会 | 溺水 | 我 | . | . | . | 但 | 这 | 水 | 曾是 | 所以 | 黑色的 | . |

“我当时想把自己淹死……但是水太黑了。”

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] ?

| Oh | , | why | did | you | take | me | to | that | dreadful | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 拿 | 我 | 到 | 那 | 可怕 | 女士 | ? |

哦，你为什么要带我去见那个可怕的女人?

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ?

| Did | you | hear | what | she | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 听到 | 什么 | 她 | 说 | ? |

你听到她说什么了吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| It | wasn't | true | , | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 真的 | , | 曾是 | 它 | ? |

那不是真的，对吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ! "

| Oh | , | it | can't | be | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 不能 | 是 | ! | " |

哦，这不可能!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [ɛfi] .

| " | It | was | quite | true | , | Ephie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 相当 | 真的 | , | 艾菲 | . |

“艾菲，你说得完全正确。”

[wʌt] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ['wɔznt] [truː] .

| What | he | told | YOU | wasn't | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 讲述 | 你 | 不是 | 真的 | . |

他告诉你的那些话都不是真的。

[hiː; hi] ['nevər] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .

| He | never | really | cared | for | anyone | but | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 真的 | 关心 | 为了 | 任何人 | 但 | 她 | . |

除了她，他从来不在乎任何人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

| They | were | — | were | engaged | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | — | 是 | 已订婚的 | 为了 | 年 | . |

他们订婚多年。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [wept] [soʊ] [hɑːrt] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [fraʊ] ['krɔs] [wʊd]

| " | At | this | , | she | wept | so | heart | - | rendingly | that | he | was | afraid | Frau | Krause | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | , | 她 | 哭泣 | 所以 | 心 | - | 撕裂地 | 那 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 弗劳 | 克劳斯 | 会 |

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] .

| come | in | and | interfere | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 和 | 干扰 | . |

“听到这话，她哭得撕心裂肺，他担心克劳斯夫人会进来干预。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][kən'troʊl] [jɔːr'self] .
**" You MUST control yourself .**
" 你 必须 控制 你自己 .

你必须控制自己。

['kraɪɪŋ] [wəʊnt]['ɔːltər] [θɪŋz] [naʊ] .
**Crying won't alter things now .**
哭泣 惯于 改变 事物 现在 .

现在哭也改变不了什么。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [fræŋk][ænd; ənd]['kændɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]
**If you had been frank and candid with us , it would never have**
如果 你 有 到过 坦率 和 坦率 和 我们 , 它 会 绝不 有
['hæpənd] .
**happened .**
发生 .

如果你当初对我们坦诚相待，这件事就不会发生了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'proʊtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ; [wʌt] [keɪm] ['æftər][wʌz; wəz]
**" This was the only reproach he could make her ; what came after was**
" 这 曾是 这 仅有的 责备 他 可以 制作 她 ; 什么 来了 后 曾是
[dʒoʊ'hænəz] ['bɪznəs] , [nɑːt][hɪz; ɪz] .
**Johanna's business , not his .**
乔安娜的 商业 , 不是 他的 .

这是他唯一能对她提出的责备；之后发生的事情是乔安娜的事，与他无关。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm] .
**" And now I'm going to take you home .**
" 和 现在 我是 去 到 拿 你 家 .

“现在我要送你回家了。”

[ɪts] ['nɪrli] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] .
**It's nearly twelve o'clock .**
它是 几乎 十二 点钟 .

快到十二点了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
**Think of the state your mother and sister will be in about you .**
思考 的 这 状态 你的 母亲 和 姐姐 将要 是 在 关于 你 .

想想你妈妈和姐姐会怎么看待你。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒoʊ'hænə] ,
**" But at the mention of Johanna ,**
" 但 在 这 提到 的 约翰娜 ,

但一提到约翰娜，

[ɛfi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [ə'gen] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
**Ephie flung herself on the sofa again and beat the cushions with her hands .**
艾菲 扔 她自己 在 这 沙发 再次 和 打 这 靠垫 和 她 双手 .

艾菲又一次扑倒在沙发上，用手拍打着靠垫。

" [nɑːt]['dʒoʊn] , [nɑːt]['dʒoʊn] !
**" Not Joan , not Joan !**
" 不是 琼 , 不是 琼 !

“不是琼，不是琼！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
**" she wailed .**
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] [hoʊm] .
**" No , I won't go home .**
" 不 , 我 惯于 去 家 .

“不，我不回家。”

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
**What will she say to me ?**
什么 将要 她 说 到 我 ?

她会跟我说些什么?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
**Oh , I am so frightened !**
哦 , 我 是 所以 害怕 !

哦，我好害怕!

[ʃiːl] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
**She'll kill me , I know she will .**
壳 杀 我 , 我 知道 她 将要 .

她会杀了我的，我知道她会的。

" [ænd; ənd][æt; ət]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]['kɑːnfɪdənt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [dʒoʊ'hænə] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
**" And at Maurice's confident assurance that Johanna would have nothing**
" 和 在 莫里斯的 自信的 保证 那 约翰娜 会 有 没有什么
[bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**but love and sympathy for her ,**
但 爱 和 同情 为了 她 ,

“而莫里斯自信地保证，约翰娜只会对她充满爱和同情，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**she shook her head .**
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] ['dʒoʊn] .
**" I know Joan .**
" 我 知道 琼 .

我认识琼。

[ʃiːl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem ˈiː] .
**She'll never forgive me .**
壳 绝不 原谅 我 .

她永远不会原谅我。

['mɔri] , [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**Morry , let me stay with you .**
莫里 , 让 我 停留 和 你 .

莫里，让我留下来陪你吧。

[juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**You've always been kind to me .**
你已经 总是 到过 种类 到 我 .

你一直都对我很好。

[oʊ] , [daunt] [send] [ˌem ˈiː] [ə'weɪ] ! "
**Oh , don't send me away ! "**
哦 , 不 发送 我 离开 ! "

哦，别把我送走!

" [daunt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] , [ɛfi] .
**" Don't be a silly child , Ephie .**
" 不 是 一个 愚蠢的 孩子 , 艾菲 .

“别像个傻孩子一样，艾菲。”

[juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .

| You | know | yourself | you | can't | stay | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 你自己 | 你 | 不能 | 停留 | 这里 | . |

你自己也知道你不能留在这里。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɜːrdʒɪŋ][hɜːr; hər] , [kəukst] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd]

| " | But | he | gave | up | urging | her | , | coaxed | her | to | lie | down | , | and | sat | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 给予 | 向上 | 敦促 | 她 | , | 哄骗 | 她 | 到 | 说谎 | 向下 | , | 和 | 卫星 | 旁 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但他不再劝说她，而是哄她躺下，然后坐在她旁边。

['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

| stroking | her | hair | . |
|---|---|---|---|
| 抚摸 | 她 | 头发 | . |

抚摸着她的头发。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] ['siːst] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] ,

| As | he | said | no | more | , | she | gradually | ceased | to | sob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | 不 | 更多的 | , | 她 | 逐步地 | 停止 | 到 | 哭泣 | , |

他不再说话，她也渐渐停止了抽泣。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

| and | in | what | seemed | to | the | young | man | an | incredibly | short | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 什么 | 似乎 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | 一个 | 难以置信 | 短的 | 时间 | , |

在年轻人看来，这似乎只是一段极其短暂的时间。

[hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

| he | heard | from | her | breathing | that | she | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 从 | 她 | 呼吸 | 那 | 她 | 曾是 | 睡着了 | . |

他从她的呼吸声中听出她睡着了。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][læmp] , [tuː; tə]

| He | covered | her | up | , | and | stood | a | sheet | of | music | before | the | lamp | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 涵盖 | 她 | 向上 | , | 和 | 站立 | 一个 | 床单 | 的 | 音乐 | 前 | 这 | 灯 | , | 到 |

[ʃeɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| shade | her | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 阴影 | 她 | 眼睛 | . |

他给她盖上被子，并在灯前放了一张乐谱，遮住她的眼睛。

[ɪn][ðə; ðiː] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][ræn][ʌp] [ə'genst] [fraʊ] ['krɔs] ,

| In | the | passage | he | ran | up | against | Frau | Krause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 通道 | 他 | 跑 | 向上 | 反对 | 弗劳 | 克劳斯 | , |

在旅途中，他遇到了克劳斯夫人。

[huːm] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɛfi] [ɪn][ðə; ðiː] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [liːv]

| whom | he | charged | to | prevent | Ephie | in | the | event | of | her | attempting | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 带电 | 到 | 防止 | 艾菲 | 在 | 这 | 事件 | 的 | 她 | 尝试 | 到 | 离开 |

[ðə; ðiː] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

他命令他阻止艾菲试图离开家。

[ 'bʌtniŋ ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] - ['kɑːlər] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [θruː] [ðə; ðiː] [mɪstlaɪk] [reɪn][tuː; tə] [fetʃ]

| Buttoning | up | his | coat | - | collar | , | he | hastened | through | the | mistlike | rain | to | fetch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扣纽扣 | 向上 | 他的 | 外套 | - | 衣领 | , | 他 | 加快 | 通过 | 这 | 雾状 | 雨 | 到 | 拿来 |

[dʒoʊ'hænə] .

| Johanna | . |
|---|---|
| 约翰娜 | . |

他扣好外套领子，加快脚步，穿过薄雾般的雨水去接约翰娜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['evri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penʃən] [ɪn][ðə; ði] - ;

| There | was | a | light | in | every | window | of | the | PENSION | in | the | LESSINGSTRASSE | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 光 | 在 | 每一个 | 窗户 | 的 | 这 | 养老金 | 在 | 这 | - | ; |

莱辛大街上的那家旅馆，每扇窗户里都亮着灯；

[ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [ænd; ənd][bəuθ] [ dɔːz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [stʊd] ['oʊpən] .

| the | street | - | door | and | both | doors | of | the | flat | stood | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | - | 门 | 和 | 两个都 | 门 | 的 | 这 | 平坦的 | 站立 | 打开 | . |

街门和公寓的两扇门都敞开着。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [strʌk] [hɪz; ɪz][kɑːr] ;

| As | he | mounted | the | stairs | a | confused | sound | of | voices | struck | his | car | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 安装 | 这 | 楼梯 | 一个 | 使困惑 | 声音 | 的 | 声音 | 击 | 他的 | 车 | ; |

他刚走上楼梯，车里就传来一阵嘈杂的人声；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . - ['kraɪɪŋ] ['nɔɪzɪli] .

| and | when | he | entered | the | passage | , | he | heard | Mrs | . | Cayhill | crying | noisily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 进入 | 这 | 通道 | , | 他 | 听到 | 太太 | . | - | 哭泣 | 喧闹地 | . |

当他走进走廊时，他听到凯希尔太太大声哭泣。

[dʒoʊ'hænə] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] .

| Johanna | came | out | to | him | at | once | ; | she | was | in | hat | and | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 来了 | 出去 | 到 | 他 | 在 | 一次 | ; | 她 | 曾是 | 在 | 帽子 | 和 | 披风 | . |

约翰娜立刻出来见他，她戴着帽子，披着斗篷。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['stoʊnɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [ɛfi] [wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

| She | listened | stonily | to | his | statement | that | Ephie | was | safe | at | his | lodgings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 冷漠地 | 到 | 他的 | 陈述 | 那 | 艾菲 | 曾是 | 安全的 | 在 | 他的 | 住宿 | , |

她面无表情地听着他声称艾菲在他的住处很安全。

[ænd; ənd][pʊt][noʊ] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['mɪsɪz] .

| and | put | no | questions | ; | but | , | on | her | returning | to | the | sitting | - | room | , | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 不 | 问题 | ; | 但 | , | 在 | 她 | 返回 | 到 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , | 太太 | . |

- ['sɒbz] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

| Cayhill's | sobs | stopped | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 啜泣 | 停止 | 突然 | , |

她没有问任何问题；但是，当她回到起居室时，凯希尔太太的抽泣声突然停止了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [spoʊk] [æt; ət][wʌns] .

| and | several | women | spoke | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 女性 | 辐 | 在 | 一次 | . |

几个女人同时发言。

[dʒoʊ'hænə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ætɪtuːd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

| Johanna | preserved | her | uncompromising | attitude | as | they | walked | the | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 保存完好 | 她 | 毫不妥协 | 态度 | 作为 | 他们 | 步行 | 这 | 午夜 |

[striːts] .

| streets | . |
|---|---|
| 街道 | . |

午夜时分，他们走在街头，约翰娜始终保持着毫不妥协的态度。

[bʌt; bət][æz; əz] ['mɔːris] [meɪd] [noʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mætərz] ['fɜːrðər] ,

| But | as | Maurice | made | no | mien | to | explain | matters | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 莫里斯 | 制成 | 不 | 面容 | 到 | 解释 | 事情 | 更远 | , |

但莫里斯没有丝毫要进一步解释的意思，

[ʃiː; ʃi][soʊ][fɑːr] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [æz; əz][tuː; tə][æsk] : " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə]

| she | so | far | conquered | her | aversion | as | to | ask | : | " | What | have | you | done | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 远的 | 征服 | 她 | 厌恶 | 作为 | 到 | 问 | : | " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 到 |

[hɜːr; hər] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

她已经克服了内心的厌恶，问道："你对她做了什么？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt]

| " | The | young | man's | consternation | at | this | view | of | the | case | was | so | evident | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人的 | 惊愕 | 在 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 案件 | 曾是 | 所以 | 明显 | 那 |

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['wɜːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ['dɪfrəntli] .

| even | she | felt | the | need | of | wording | her | question | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 毛毡 | 这 | 需要 | 的 | 措辞 | 她 | 问题 | 不同 | . |

“这位年轻人对这种案件观点的震惊之情溢于言表，以至于连她都觉得有必要换一种方式提问。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] .

| " | Answer | me | . |
|---|---|---|---|
| " | 回答 | 我 | . |

回答我。

[wʌt] [ɪz] [ɛfi] ['duːɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] ?

| What | is | Ephie | doing | at | your | rooms | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 艾菲 | 正在做 | 在 | 你的 | 房间 | ? |

Ephie在你们房间里做什么?

" ['mɔːris] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| " | Maurice | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

莫里斯清了清嗓子。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɔːri] , [mɪs] - .

| " | It's | a | long | and | unpleasant | story | , | Miss | Cayhill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 长的 | 和 | 令人不快的 | 故事 | , | 错过 | - | . |

“凯希尔小姐，这说来话长，而且很不愉快。”

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'spekt] , [aɪ]

| And | I'm | afraid | I | must | tell | it | from | the | beginning | . | — | You | didn't | suspect | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 害怕的 | 我 | 必须 | 告诉 | 它 | 从 | 这 | 开始 | . | — | 你 | 没有 | 怀疑 | , | 我 |

[fɪr] , [ðæt] . . .

| fear | , | that | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | , | 那 | . | . | . |

恐怕我必须从头说起——恐怕你并没有怀疑.....

[wel] , [ðæt] [ɛfi] [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] ?

| well | , | that | Ephie | had | a | fancy | for | some | one | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 艾菲 | 有 | 一个 | 想要 | 为了 | 一些 | 一 | 这里 | ? |

嗯，艾菲是不是对这里某个人有好感?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

| " | At | these | words | , | which | were | very | different | from | those | she | had | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 字 | , | 哪个 | 是 | 非常 | 不同的 | 从 | 那些 | 她 | 有 | 预期的 | , |

[dʒoʊ'hænə] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| Johanna | eyed | him | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 眼睛 | 他 | 在 | 惊讶 | . |

听到这些话，约翰娜惊讶地看着他，这与她预想的截然不同。

" [ə; eɪ] ['fænsi] !

| " | A | fancy | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 想要 | ! |

“一个华丽的!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kredʒələsli] .

| " | she | repeated | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | 难以置信地 | . |

她难以置信地重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | What | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“你是什么意思? ”

" ['i:v(ə)n] [mɔ:r] — [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , " [sed] ['mɔ:ris] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| " | Even | more | — | an | infatuation | , | " | said | Maurice | with | deliberation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 更多的 | — | 一个 | 痴情 | , | " | 说 | 莫里斯 | 和 | 审议 | . |

“甚至可以说是迷恋，”莫里斯深思熟虑后说道。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] . . .

| " | And | for | some | one | I | daresay | you | have | never | even | heard | of | — | a | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 一些 | 一 | 我 | 敢说 | 你 | 有 | 绝不 | 甚至 | 听到 | 的 | — | 一个 | . | . | . |

[ə; eɪ][mæn] [hɪr] ,

| a | man | here | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 这里 | , |

“至于某个人，我敢说你们甚至都没听说过——一个……一个男人，

[ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] , [kɔ:ld] ['ʃɪlski] .

| a | violinist | , | called | Schilsky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小提琴手 | , | 称为 | 席尔斯基 | . |

一位名叫席尔斯基的小提琴家。

" [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['fæbrɪk][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [riəd] , [fel] [tə'geðər] [ə'baʊt] [dʒoʊ'hænəz] [ɪrz] .

| " | The | elaborate | fabric | she | had | that | day | reared | , | fell | together | about | Johanna's | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 精心制作的 | 织物 | 她 | 有 | 那 | 天 | 饲养 | , | 跌倒 | 一起 | 关于 | 乔安娜的 | 耳朵 | . |

“她那天精心准备的布料垂落在约翰娜的耳朵周围。”

[ʃi:; ʃi][ stɛərd ][æt; ət] ['mɔ:ris] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz]['sænəti] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]

| She | stared | at | Maurice | as | if | she | doubted | his | sanity | ; | and | she | continued | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 在 | 莫里斯 | 作为 | 如果 | 她 | 怀疑 | 他的 | 理智 | ; | 和 | 她 | 持续 | 到 |

['lɪs(ə)n] ,

| listen | , |
|---|---|
| 听 | , |

她盯着莫里斯，仿佛怀疑他的精神状态；然后她继续听着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['aɪsi] [er] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'li:f] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stæməd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl]

| with | the | same | icy | air | of | disbelief | , | to | his | stammered | and | ineffectual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 冰冷的 | 空气 | 的 | 怀疑 | , | 到 | 他的 | 结结巴巴 | 和 | 无效 |

['nærətɪv] ,

| narrative | , |
|---|---|
| 叙述 | , |

对于他结结巴巴、毫无说服力的叙述，他同样带着冷漠的怀疑态度。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [bi'li:vd] " [ˌaɪ 'ti:] " [hæd; həd] [bɪn] " ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [sɪns] ['sʌmər] .

| until | he | said | that | he | believed | " | it | " | had | been | " | going | on | since | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 说 | 那 | 他 | 相信 | " | 它 | " | 有 | 到过 | " | 去 | 在 | 自从 | 夏天 | . |

直到他说他相信“这件事”从夏天就开始发生了。

" [æt; ət] [ðɪs] [dʒoʊ'hænə] [læft] [ə'laʊd] .

| " | At | this | Johanna | laughed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 约翰娜 | 笑了 | 大声 | . |

这时，约翰娜大笑起来。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | That | is | quite | impossible | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 相当 | 不可能的 | , | " | 她 | 说 | . |

“那完全不可能，”她说。

" [aɪ] [nu:] ['evriθɪŋ] [ɛfi] [dɪd] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ʃi:; ʃi] [went] . "

| " | I | knew | everything | Ephie | did | , | and | everywhere | she | went | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 一切 | 艾菲 | 做过 | , | 和 | 到处 | 她 | 去 | . | " |

“我知道艾菲做的每件事，也知道她去过的每一个地方。”

" [ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] .

| " | She | met | him | nearly | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 遇见 | 他 | 几乎 | 每一个 | 天 | . |

她几乎每天都见到他。

| [ðeɪ] | [iksˈʧeindʒd] | [ˈletərz] | , | [ænd; ənd] | — | — | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **exchanged** | **letters** | **,** | **and** | **—** | **—** | **-** | **"** |
| 他们 | 交换 | 信件 | , | 和 | — | — | - | " |

他们互通书信，然后——”

| " | [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] | , | " | [rɪˈpiːtɪd] | [dʒoʊˈhænə][wɪð; wɪθ] | [ˈviːəməns] | , | [bʌt; bət] | [les] | [ˈʃʊrli] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **It** | **is** | **impossible** | **,** | **"** | **repeated** | **Johanna** | **with** | **vehemence** | **,** | **but** | **less** | **surely** | **.** |
| " | 它 | 是 | 不可能的 | , | " | 重复 | 约翰娜 | 和 | 激烈 | , | 但 | 较少的 | 一定 | . |

“这不可能，”约翰娜激动地重复道，但语气却不那么肯定。

| " | — | — | [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] | [ɪnˈgeɪdʒmənt] | [siːmz] | [tuː; tə][hæv; həv] | [ɪgˈzɪstɪd] | [bɪˈtwiːn] | [ðem; ðəm] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **—** | **—** | **and** | **a** | **sort** | **of** | **engagement** | **seems** | **to** | **have** | **existed** | **between** | **them** | **.** | **"** |
| " | — | — | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 订婚 | 似乎 | 到 | 有 | 存在 | 之间 | 他们 | . | " |

“——而且他们之间似乎存在某种联系。”

| " | [ænd; ənd][juː; jʊ] | [nuː] | [ðɪs] | [ænd; ənd] | [ˈnevər] | [sed] | [ə; eɪ][wɜːrd] | [tuː; tə][ˌem ˈiː] | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **And** | **you** | **knew** | **this** | **and** | **never** | **said** | **a** | **word** | **to** | **me** | **?** | **"** |
| " | 和 | 你 | 知道 | 这 | 和 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 我 | ? | " |

“你明明知道这件事，却从未跟我说过一句话？”

| " | [aɪ] | [ˈdɪdnt] | [noʊ] | — | [nɑːt] | [tɪl] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **didn't** | **know** | **—** | **not** | **till** | **to** | **-** | **night** | **.** |
| " | 我 | 没有 | 知道 | — | 不是 | 直到 | 到 | - | 夜晚 | . |

“我之前不知道——直到今晚才知道。”

| [aɪ][ˈoʊnli] | [səˈspektɪd] | [ˈsʌmθɪŋ] | — | [wʌns] | . | . | . | [lɔːŋ] | [əˈgoʊ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **only** | **suspected** | **something** | **—** | **once** | **.** | **.** | **.** | **long** | **ago** | **.** |
| 我 | 仅有的 | 怀疑 | 某物 | — | 一次 | . | . | . | 长的 | 前 | . |

很久以前，我只怀疑过一件事。

| [ænd; ənd][aɪ] |
|---|
| **And** | **I** |
| 和 | 我 |

我

| ['kudnt] | — |
|---|---|
| **couldn't** | **—** |
| 不能 | — |

无法——

| [aɪ] | [miːn] | — | [wʌn] | [kɑːnt] | [seɪ] | [ə; eɪ] | [θɪŋ] | [laɪk] | [ðæt] | [wɪˈðaʊt] | [ˈbiːɪŋ] | [kwaɪt] | [ʃʊr] | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **mean** | **—** | **one** | **can't** | **say** | **a** | **thing** | **like** | **that** | **without** | **being** | **quite** | **sure** | **—** | **—** |
| 我 | 意思是 | — | 一 | 不能 | 说 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 | 没有 | 存在 | 相当 | 当然 | — | — |

我的意思是——如果没有十足的把握，谁也不能妄下断言——

| " | [bʌt; bət] | [hɪr] | [hiː; hi] | [broʊk] | [daʊn] | , | ['kɑːnʃəs] | , | [æz; əz] | ['nevər] | [bɪˈfɔːr] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **But** | **here** | **he** | **broke** | **down** | **,** | **conscious** | **,** | **as** | **never** | **before** | **,** |
| " | 但 | 这里 | 他 | 打破 | 向下 | , | 有意识的 | , | 作为 | 绝不 | 前 | , |

但在这里，他崩溃了，意识清醒，这是他从未有过的。

| [ʌv; əv][ðə; ði] | ['neglɪdʒəns] | [hiː; hi][hæd; həd] | [bɪn] | ['gɪlti] | [ʌv; əv] | [tɔːrdz] | [ɛfi] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **the** | **negligence** | **he** | **had** | **been** | **guilty** | **of** | **towards** | **Ephie** | **.** |
| 的 | 这 | 疏忽 | 他 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 向 | 艾菲 | . |

他对艾菲所犯下的疏忽大意。

| [ænd; ənd][dʒoʊˈhænə][wʌz; wəz][nɑːt] | ['laɪkli] | [tuː; tə] | [sper] | [hɪm; ɪm] | : | [ðer; ðər][wʌz; wəz] | , | [ɪnˈdiːd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **Johanna** | **was** | **not** | **likely** | **to** | **spare** | **him** | **:** | **there** | **was** | **,** | **indeed** | **,** |
| 和 | 约翰娜 | 曾是 | 不是 | 可能 | 到 | 空闲的 | 他 | : | 那里 | 曾是 | , | 的确 | , |

而约翰娜不太可能放过他：事实上，

| [ə; eɪ] | [ˈbɪtər] | [ænˈtægənɪzəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæf] | - | [ˈhɑrtɪd] | [kənˈdʌkt] | [ɪn][ðə; ði][toʊn] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [sed] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **bitter** | **antagonism** | **to** | **his** | **half** | **-** | **hearted** | **conduct** | **in** | **the** | **tone** | **in** | **which** | **she** | **said** | **:** |
| 一个 | 苦的 | 对抗 | 到 | 他的 | 一半 | - | 心地 | 执行 | 在 | 这 | 语气 | 在 | 哪个 | 她 | 说 | : |

她用充满愤慨的语气说道：

" [aɪ] [stʊd] [tuː; tə] [ɛfi] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [pleɪs] .

| " | I | stood | to | Ephie | in | a | mother's | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 站立 | 到 | 艾菲 | 在 | 一个 | 母亲的 | 地方 | . |

“我站在埃菲身边，扮演着母亲的角色。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] — [oʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] , [ɪn'diːd] !

| You | might | have | warned | me | — | oh | , | you | might | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 警告 | 我 | — | 哦 | , | 你 | 可能 | , | 的确 | ! |

你本可以提醒我——哦，你确实应该提醒我！

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] — [ə; eɪ][hɑːrd] , [rɪ'zentf(ə)l] ['saɪləns] .

| " | They | walked | on | in | silence | — | a | hard | , | resentful | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 步行 | 在 | 在 | 沉默 | — | 一个 | 难的 | , | 不满 | 沉默 | . |

他们默默地走着——一种艰难而充满怨恨的沉默。

[ðen] [dʒoʊ'hænə][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

| Then | Johanna | put | the | question | he | was | expecting | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 约翰娜 | 放 | 这 | 问题 | 他 | 曾是 | 期待 | 到 | 听到 | . |

然后，乔安娜问出了他预料之中的问题。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][tuː; tə] - [naɪt] ?

| " | And | what | has | all | this | to | do | with | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 有 | 全部 | 这 | 到 | 做 | 和 | 到 | - | 夜晚 | ? |

“这一切和今晚有什么关系呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['mɔːris] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ə'gen] ,
" Maurice took up the thread of his narrative again ,
" 莫里斯 采取 向上 这 线 的 他的 叙述 再次 ,

莫里斯继续讲述他的故事，

['telɪŋ] [haʊ] [ɛfi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['veɪnli] [fɔːr; fər] [nuːz] [sɪns] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] ,
telling how Ephie had waited vainly for news since returning from Switzerland ,
讲述 如何 艾菲 有 等待 徒劳地 为了 消息 自从 返回 从 瑞士 ,

讲述了艾菲从瑞士回来后如何徒劳地等待消息。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [lɜːrnt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] ['ʃɪlski] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['laɪpsɪg] ,
and how she had only learnt that afternoon that Schilsky had been in Leipzig ,
和 如何 她 有 仅有的 学会了 那 下午 那 席尔斯基 有 到过 在 莱比锡 ,

她直到那天下午才知道希尔斯基曾去过莱比锡。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
and had gone away again , without seeing her ,
和 有 已消失 离开 再次 , 没有 看到 她 ,

然后他又离开了，没有再见到她。

[ɔːr] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
or letting her know that he did not intend to return .
或者 出租 她 知道 那 他 做过 不是 打算 到 返回 .

或者让她知道他不打算回来。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And how did she hear it ? "
" 和 如何 做过 她 听到 它 ? "

她是怎么听到的?

" [æt; ət] [ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] . "
" At a friend's house . "
" 在 一个 朋友们 房子 . "

“在朋友家。”

" [wʌt] [frend] ? "
" What friend ? "
" 什么 朋友 ? "

“什么朋友？”

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] — [noʊ] ; [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] :
" A friend of mine , a — No ; I had better be frank with you :
" 一个 朋友 的 矿 , 一个 — 不 ; 我 有 更好的 是 坦率 和 你 :

“我的一个朋友，一个——不；我最好还是对你坦诚点：

[ðə; ði] [gɜːrl] [ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] . "
the girl this fellow was engaged to for a year or more . "
这 女孩 这 同伴 曾是 已订婚的 到 为了 一个 年 或者 更多的 . "

这个男人和那个女孩订婚一年多了。

" [ænd; ənd] [ɛfi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ?
" And Ephie did not know that ?
" 和 艾菲 做过 不是 知道 那 ?

“而艾菲对此毫不知情？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] , [ænd; ənd] [jet] [tʊk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ?

| " | But | you | knew | , | and | yet | took | her | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 知道 | , | 和 | 然而 | 采取 | 她 | 那里 | ? |

“但你知道这一点，却还是带她去了那里？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [dʒɑːb][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪgˈzɑːnəreɪt] [hɪmˈself] .

| " | It | was | a | hopeless | job | to | try | to | exonerate | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 绝望 | 工作 | 到 | 尝试 | 到 | 开脱 | 他自己 | . |

“试图为自己开脱是徒劳的。”

" [jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːz(ə)nz] — [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][fækt] .

| " | Yes | , | there | were | reasons | — | I | couldn't | help | it | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那里 | 是 | 原因 | — | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 在 | 事实 | . |

“是的，是有原因的——事实上，我无能为力。”

[bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] . "

| But | I'm | afraid | I | should | not | be | able | to | make | you | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 害怕的 | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 你 | 理解 | . | " |

但我恐怕无法让您理解。

" [noʊ] , [ˈnevər] ! " [riˈtɔːtid] [dʒoʊˈhænə] , [ænd; ənd] [skwerd] [hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] .

| " | No | , | never | ! | " | retorted | Johanna | , | and | squared | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 绝不 | ! | " | 反驳 | 约翰娜 | , | 和 | 平方 | 她 | 肩膀 | . |

“不，绝不！”乔安娜反驳道，并挺直了肩膀。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrs] [tuː; tə] [lɜːrn] [bɪˈfɔːr] [ɛfi]

| But | there | was | more | to | be | said | — | she | had | worse | to | learn | before | Ephie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 到 | 是 | 说 | — | 她 | 有 | 更糟 | 到 | 学习 | 前 | 艾菲 |

[wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] .

| was | handed | over | to | her | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 递交 | 超过 | 到 | 她 | 关心 | . |

但还有更多要说的——在艾菲被交给她照顾之前，她还要了解更糟糕的事情。

" [ænd; ənd] [ɛfi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈnuː] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

| " | And | Ephie | has | been | very | foolish | , | " | he | began | anew | , | without | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 艾菲 | 有 | 到过 | 非常 | 愚蠢 | , | " | 他 | 开始 | 重新 | , | 没有 | 寻找 | 在 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“而艾菲真是太愚蠢了，”他头也不抬地重新说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] — [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] [təˈnaɪt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]

| " | It | seems | — | from | what | she | has | told | me | tonight | — | that | she | has | been | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | — | 从 | 什么 | 她 | 有 | 讲述 | 我 | 今晚 | — | 那 | 她 | 有 | 到过 | 到 |

[siː] [ðɪs] [mæn] . . . [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] . . . [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

| see | this | man | . | . | . | been | at | his | rooms | . | . | . | more | than | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 男人 | . | . | . | 到过 | 在 | 他的 | 房间 | . | . | . | 更多的 | 比 | 一次 | . |

“从她今晚告诉我的情况来看，她似乎不止一次去见过这个男人……去过他的房间……

" [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] , [dʒoʊˈhænə][dɪd][nɑːt][græsp][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

| " | At | first | , | he | was | certain | , | Johanna | did | not | grasp | the | meaning | of | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 第一的 | , | 他 | 曾是 | 肯定 | , | 约翰娜 | 做过 | 不是 | 抓牢 | 这 | 意义 | 的 | 什么 | 他 |

[sed] ;

| said | ; |
|---|---|
| 说 | ; |

“起初，他确信约翰娜没有理解他所说的话的意思；

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][blæŋk] [feɪs] ['kjʊriəsli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| she | turned | a | blank | face | curiously | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 一个 | 空白的 | 脸 | 奇怪的是 | 到 | 他 | . |

她面无表情地好奇地看着他。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] ,

| But | , | a | moment | later | , | she | gave | a | low | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 她 | 给予 | 一个 | 低的 | 哭 | , |

但片刻之后，她发出了一声低低的哭声。

[ænd; ənd]['hɑ:rdli]['eɪb(ə)l][tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði][wɜ:rdz][fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] , [æskt] : " [hu:] . . .

| and | hardly | able | to | form | the | words | for | excitement | , | asked | : | " | Who | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 形式 | 这 | 字 | 为了 | 激动 | , | 问 | : | " | WHO | . | . | . |

他激动得几乎说不出话来，问道："谁……"

[wʌt] . . .

| what | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | . | . | . |

什么 ...

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][hi:; hi] — [ðɪs] . . . ['ʃɪlski] ? "

| what | kind | of | a | man | was | he | — | this | . | . | . | Schilsky | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 曾是 | 他 | — | 这 | . | . | . | 席尔斯基 | ? | " |

这个……希尔斯基，究竟是个怎样的人？

" ['rɑ:t(ə)n] , " [sed] ['mɔ:ris] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [pres] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] .

| " | Rotten | , | " | said | Maurice | ; | and | she | did | not | press | him | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 烂 | , | " | 说 | 莫里斯 | ; | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 按 | 他 | 更远 | . |

"糟透了，"莫里斯说；她没有再追问他。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['stɪfnɪŋ] [ðæt] [went]

| He | heard | her | breath | coming | quickly | , | and | saw | the | kind | of | stiffening | that | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | 气息 | 未来 | 迅速地 | , | 和 | 锯 | 这 | 种类 | 的 | 刚度 | 那 | 去 |

[θru:] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] ;

| through | her | body | ; |
|---|---|---|---|
| 通过 | 她 | 身体 | ; |

他听到她急促的呼吸，看到她身体僵硬的表情；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] ['saɪləns] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz]

| but | she | kept | silence | , | and | did | not | speak | again | till | they | were | almost | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 保留 | 沉默 | , | 和 | 做过 | 不是 | 说话 | 再次 | 直到 | 他们 | 是 | 几乎 | 在 | 他的 |

[haʊs] - [dɔ:r] .

| house | - | door | . |
|---|---|---|---|
| 房子 | - | 门 | . |

但她一直保持沉默，直到他们快到他家门口时才再次开口说话。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] : " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l][maɪ]

| Then | she | said | , | in | a | voice | that | was | hoarse | with | feeling | : | " | It | has | been | all | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 曾是 | 嘶哑 | 和 | 感觉 | : | " | 它 | 有 | 到过 | 全部 | 我的 |

[fɔ:lt] .

| fault | . |
|---|---|
| 过错 | . |

然后她用沙哑的声音说道："这都是我的错。"

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['prɑ:pər] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| I | did | not | take | proper | care | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 拿 | 恰当的 | 关心 | 的 | 她 | . |

我没有好好照顾她。

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] .

| I | was | blind | and | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 瞎的 | 和 | 愚蠢 | . |

我当时真是又瞎又傻。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] .

| And | I | shall | never | be | able | to | forgive | myself | for | it | — | never | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 原谅 | 我 | 为了 | 它 | — | 绝不 | . |

我永远无法原谅自己——永远无法原谅。

[bʌt; bət] [ðæt] - — [maɪ]['lɪt(ə)l] [ɛfi] — [ðə; ði][tʃaɪld][aɪ] — [ðæt] [ɛfi] [kʊd; kəd] . . . [kʊd; kəd][duː]

| But | that | Ephic | — | my | little | Ephie | — | the | child | I | — | that | Ephie | could | . | . | . | could | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | - | — | 我的 | 小的 | 艾菲 | — | 这 | 孩子 | 我 | — | 那 | 艾菲 | 可以 | . | . | . | 可以 | 做 |

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . . .

| a | thing | like | this | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 喜欢 | 这 | . | . | . |

但是那个艾菲克——我的小艾菲——我的孩子——那个艾菲克……她竟然能做出这样的事……

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [teɪld] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

| " | Her | voice | tailed | off | in | a | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 有尾巴的 | 离开 | 在 | 一个 | 哭泣 | . |

她的声音渐渐消失，取而代之的是一声抽泣。

['mɔːris] [strʌk] [mætʃɪz] , [tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði][dɑːrk] ['sterkeɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

| Maurice | struck | matches | , | to | light | her | up | the | dark | staircase | ; | and | the | condition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 击 | 比赛 | , | 到 | 光 | 她 | 向上 | 这 | 黑暗的 | 楼梯 | ; | 和 | 这 | 状况 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

| of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 楼梯 | , |

莫里斯划着火柴，为她照亮黑暗的楼梯；而楼梯的状况是……

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smelz] , [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [wɔːl] [ænd; ənd] [dɔːr] [rɪ'viːld] , [meɪd] [dʒoʊ'hænəz]

| the | disagreeable | smells | , | the | poverty | of | wall | and | door | revealed | , | made | Johanna's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人不快的 | 气味 | , | 这 | 贫困 | 的 | 墙 | 和 | 门 | 揭晓 | , | 制成 | 乔安娜的 |

[hɑːrt] [sɪŋk] [stɪl] ['fɜːrðər] :

| heart | sink | still | further | : |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 下沉 | 仍然 | 更远 | : |

难闻的气味，以及暴露出来的墙壁和门的简陋，让约翰娜的心更加难过了：

[tuː; tə] [sə'raʊndɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [hæd; həd] [ɛfi] [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self] .

| to | surroundings | such | as | these | had | Ephie | accustomed | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 周围环境 | 这样的 | 作为 | 这些 | 有 | 艾菲 | 习惯 | 她自己 | . |

艾菲已经习惯了这样的环境。

[ðeɪ] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['mɔːris] [hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] ,

| They | entered | without | noise | ; | everything | was | just | as | Maurice | had | left | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 没有 | 噪音 | ; | 一切 | 曾是 | 只是 | 作为 | 莫里斯 | 有 | 左边 | 它 | , |

他们悄无声息地走了进去；一切都和莫里斯离开时一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][læmp][hæd; həd] [ bəːnd ] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fjuːmz] .

| except | that | the | lamp | had | burned | too | high | and | filled | the | room | with | its | fumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 这 | 灯 | 有 | 烧伤 | 也 | 高的 | 和 | 已填 | 这 | 房间 | 和 | 它是 | 烟雾 | . |

只是灯烧得太旺，烟雾弥漫了整个房间。

[æz; əz][dʒoʊ'hænə] [pɔːzd] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ɛfi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]

| As | Johanna | paused | , | undecided | what | to | do | , | Ephie | started | up | , | and | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 约翰娜 | 暂停 | , | 未决定 | 什么 | 到 | 做 | , | 艾菲 | 开始 | 向上 | , | 和 | , | 在 | 这 |

[saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

| sight | of | her | sister | , |
|---|---|---|---|---|
| 视线 | 的 | 她 | 姐姐 | , |

乔安娜停下脚步，犹豫不决，这时艾菲突然站了起来，看到姐姐后，

[bɜːrst]['ɪntuː] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] [fɪr] .

| burst | into | loud | cries | of | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 进入 | 大声 | 哭泣 | 的 | 害怕 | . |

突然发出凄厉的惊恐哭喊声。

['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [soʊ] [ə'lɑːrmɪŋli] [ðæt] [dʒoʊ'hænə] [dɪd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə]

| Hiding | her | face | , | she | sobbed | so | alarmingly | that | Johanna | did | not | venture | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 她 | 脸 | , | 她 | 啜泣 | 所以 | 令人担忧地 | 那 | 约翰娜 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 |

[ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .

| approach | her | . |
|---|---|---|
| 方法 | 她 | . |

她捂着脸，哭得那么伤心，以至于约翰娜都不敢靠近她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌn] [θɪn] , ['ʌn'^lʌvd] [hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| She | remained | standing | beside | the | table | , | one | thin | , | ungloved | hand | resting | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 常设 | 旁 | 这 | 桌子 | , | 一 | 薄的 | , | 未戴手套 | 手 | 休息 | 在 | 它 | , |

她依然站在桌旁，一只纤细的、没戴手套的手搭在桌面上。

[waɪl] ['mɔːris] [bent] ['oʊvər] [ɛfi] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .

| while | Maurice | bent | over | Ephie | and | tried | to | soothe | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 莫里斯 | 弯曲 | 超过 | 艾菲 | 和 | 尝试 | 到 | 舒缓 | 她 | . |

莫里斯弯下腰，试图安抚艾菲。

" [pliːz] [fetʃ] [ə; eɪ] , " [dʒoʊ'hænə] [sed] ['grɪmli] , [æz; əz] - ['sɒbz] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz]

| " | Please | fetch | a | droschke | , | " | Johanna | said | grimly | , | as | Ephie's | sobs | showed | no | signs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 拿来 | 一个 | 德罗什克 | , | " | 约翰娜 | 说 | 阴沉地 | , | 作为 | - | 啜泣 | 显示 | 不 | 标志 |

[ʌv; əv] [ ə'beitiŋ ] ;

| of | abating | ; |
|---|---|---|
| 的 | 减弱 | ; |

“请去拿个小点心来，”乔安娜冷冷地说，而埃菲的抽泣声丝毫没有减弱的迹象；

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] ['leŋθi] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['mɔːris] [rɪ'tɜːrnd] ,

| and | when | , | after | a | lengthy | search | in | the | night | , | Maurice | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 后 | 一个 | 冗长 | 搜索 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 莫里斯 | 返回 | , |

经过一夜的长时间寻找，莫里斯终于回来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [æt; ət]

| she | was | standing | in | the | same | position | , | staring | with | drawn | , | unblinking | eyes | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 | , | 凝视 | 和 | 绘制 | , | 一眨不眨 | 眼睛 | 在 |

[ðə; ði]['smoʊki][læmp] ,

| the | smoky | lamp | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 烟 | 灯 | , |

她保持着原来的姿势站着，目光呆滞，一眨不眨地盯着烟雾缭绕的灯具。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] .

| which | no | one | had | thought | of | lowering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不 | 一 | 有 | 想法 | 的 | 降低 | . |

之前没有人想到要降低这个数值。

[ɛfi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['mɔːris] [maɪt] [goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

| Ephie | was | still | crying | , | and | only | Maurice | might | go | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 曾是 | 仍然 | 哭泣 | , | 和 | 仅有的 | 莫里斯 | 可能 | 去 | 靠近 | 她 | . |

艾菲还在哭泣，只有莫里斯才敢靠近她。

[hiː; hi] [kəukst] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz] , [ræpt] [hɪz; ɪz] [rʌg] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] ,

| He | coaxed | her | to | rise | , | wrapped | his | rug | round | her | , | and | carried | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哄骗 | 她 | 到 | 上升 | , | 包装 | 他的 | 小地毯 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 携带 | 她 | , |

他哄她起来，用毯子裹住她，然后抱起了她。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][led][hɜːr; hər] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

| more | than | he | led | her | , | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 他 | 引领 | 她 | , | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

他领着她下了楼，而不是牵着她走。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [dʒoʊ'hænə] .

| " | Be | good | enough | to | drive | home | with | us | , | " | said | Johanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 驾驶 | 家 | 和 | 我们 | , | " | 说 | 约翰娜 | . |

“只要你乖乖地跟我们一起开车回家就行了，”乔安娜说。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ɛfi] , [huː] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

| And | so | he | sat | with | his | arm | round | Ephie | , | who | pressed | her | face | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 卫星 | 和 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 艾菲 | , | WHO | 按下 | 她 | 脸 | 反对 | 他的 |

['ʃoʊldər] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

于是他搂着艾菲坐着，艾菲则把脸贴在他的肩膀上。

[waɪl] [ðə; ði] [dʒəultid]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːbld] [striːts] ,

| while | the | droschke | jolted | over | the | cobbled | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 德罗什克 | 猛然一震 | 超过 | 这 | 鹅卵石路 | 街道 | , |

当小火车在鹅卵石街道上颠簸前行时，

[ænd; ənd][dʒoʊ'hænə][held] [hɜːr'self] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [siːt] .

| and | Johanna | held | herself | pale | and | erect | on | the | opposite | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰娜 | 握住 | 她自己 | 苍白 | 和 | 直立 | 在 | 这 | 对面的 | 座位 | . |

而约翰娜则面色苍白，笔直地坐在对面的座位上。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| She | mounted | the | stairs | in | front | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 安装 | 这 | 楼梯 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | . |

她走上他们面前的台阶。

[ɛfi] [wʌz; wəz] [lɪmp] [ænd; ənd] ['hevi] ['goʊɪŋ] [ʌp] ;

| Ephie | was | limp | and | heavy | going | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 曾是 | 跛行 | 和 | 重的 | 去 | 向上 | ; |

埃菲上山时浑身无力，沉重无比；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ðæn; ðən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

| but | no | sooner | did | she | catch | sight | of | Mrs | . | Cayhill | than | , | with | a | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 做过 | 她 | 抓住 | 视线 | 的 | 太太 | . | - | 比 | , | 和 | 一个 | 哭 | , |

但她刚一看到凯希尔太太，就尖叫起来，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [saɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

| she | rushed | from | the | young | man's | side | , | and | threw | herself | into | her | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 匆忙 | 从 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 边 | , | 和 | 扔 | 她自己 | 进入 | 她 | 母亲的 |

[ɑːrmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

她从年轻人身边冲开，扑进了母亲的怀抱。

" [oʊ] , ['mʌmi] , ['mʌmi] !

| " | Oh | , | mummy | , | mummy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 木乃伊 | , | 木乃伊 | ! |

“哦，妈妈，妈妈！

" [ˌdaʊn'sterz] , [ɪn][ðə; ði][reɪn] - [soʊkt] [striːt] , ['mɔːris] [faʊnd] [ðə; ði] - ['draɪvər] ['weɪtɪŋ]

| " | Downstairs | , | in | the | rain | - | soaked | street | , | Maurice | found | the | droschke | - | driver | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 楼下 | , | 在 | 这 | 雨 | - | 浸泡过 | 街道 | , | 莫里斯 | 成立 | 这 | 德罗什克 | - | 司机 | 等待 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fer] .

| for | his | fare | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 票价 | . |

“在楼下被雨水浸透的街道上，莫里斯发现小巴司机正在等他的乘客。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ maːrks ] ,

| It | only | amounted | to | a | couple | of | marks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 金额 | 到 | 一个 | 夫妻 | 的 | 标记 | , |

仅仅丢了几分而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][dʒʌst][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt]

| and | it | was | no | doubt | a | just | retribution | for | what | had | happened | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 一个 | 只是 | 报应 | 为了 | 什么 | 有 | 发生 | 那 |

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

| he | should | be | obliged | to | lay | it | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 有义务 | 到 | 躺 | 它 | 出去 | ; |

毫无疑问，他被迫将事情说清楚，这是对所发生事情的公正惩罚；

[bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

| but | , | none | the | less | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 没有任何 | 这 | 较少的 | , |

但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [strɔː] — [ðə; ði] [læst] ['dɪzməl] [tʌtʃ] — [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [fər'lɔːrn]

| it | seemed | like | the | last | straw | — | the | last | dismal | touch | — | in | a | day | of | forlorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 这 | 最后的 | 稻草 | — | 这 | 最后的 | 惨淡 | 触碰 | — | 在 | 一个 | 天 | 的 | 绝望 |

[dɪs'kʌmfərt] .

| discomfort | . |
|---|---|
| 不适 | . |

这似乎是压垮骆驼的最后一根稻草——是令人沮丧的一天中最后的一丝慰藉。

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['kæbɪn] - [trʌŋks] [ænd; ənd] [blɑːkt] [ðə; ði]

| A | few | weeks | later | , | a | great | variety | of | cabin | - | trunks | and | saratogas | blocked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 之后 | , | 一个 | 伟大的 | 种类 | 的 | 舱 | - | 树干 | 和 | 萨拉托加斯 | 已屏蔽 | 这 |

['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penʃən] .

| corridor | of | the | PENSION | . |
|---|---|---|---|---|
| 走廊 | 的 | 这 | 养老金 | . |

几周后，各种各样的行李箱和帆船堵住了养老院的走廊。

[ðə; ði] [ə'dresiz] [ðeɪ] [bɔːr] [wɜːr; wər][ɪn][dʒoʊ'hænəz] [smɔːl] , ['pɔɪntɪd] ['hændraɪtɪŋ] .

| The | addresses | they | bore | were | in | Johanna's | small | , | pointed | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地址 | 他们 | 钻孔 | 是 | 在 | 乔安娜的 | 小的 | , | 尖 | 手写 | . |

上面的地址是用约翰娜细小而尖锐的笔迹写的。

[ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði][læst] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [steɪ] [ɪn] ['laɪpsɪg] ,

| On | this | , | the | last | afternoon | of | the | Cayhills | ' | stay | in | Leipzig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 这 | 最后的 | 下午 | 的 | 这 | - | - | 停留 | 在 | 莱比锡 | , |

就在凯希尔一家在莱比锡逗留的最后一个下午，

['mɔːrɪs] [sɔː] [dʒoʊ'hænə] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

| Maurice | saw | Johanna | again | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 锯 | 约翰娜 | 再次 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

莫里斯第一次再次见到了约翰娜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] .

| She | had | had | her | hands | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 她 | 双手 | 满的 | . |

她忙得不可开交。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɑːn] [ðæt] [dæmp][ɑːk'toʊbər] [naɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] ['wɑːndərɪŋz] ,

| In | the | woods | , | on | that | damp | October | night | , | and | on | her | subsequent | wanderings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 树林 | , | 在 | 那 | 潮湿 | 十月 | 夜晚 | , | 和 | 在 | 她 | 随后的 | 漫游 | , |

在树林里，在那个潮湿的十月夜晚，以及她随后的漫游中，

[ɛfi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [fɪrd] [æn; ən]

| Ephie | had | caught | a | severe | cold | ; | and | the | doctor | had | feared | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 有 | 捕捉 | 一个 | 严重 | 寒冷的 | ; | 和 | 这 | 医生 | 有 | 害怕 | 一个 |

[ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .

| inflammation | of | the | lungs | . |
|---|---|---|---|---|
| 炎 | 的 | 这 | 肺 | . |

埃菲得了重感冒；医生担心她会患上肺部炎症。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪvd] [ɔːf] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]

| This | had | been | staved | off | ; | but | there | was | also | , | it | seemed | , | a | latent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 挨饿 | 离开 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 还 | , | 它 | 似乎 | , | 一个 | 潜 |

['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,

| weakness | of | the | chest | , |
|---|---|---|---|---|
| 弱点 | 的 | 这 | 胸部 | , |

这种情况虽然被避免了，但似乎胸部也存在潜在的虚弱感。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] , [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəs] .

| hitherto | unsuspected | , | which | kept | them | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 意想不到的 | , | 哪个 | 保留 | 他们 | 焦虑的 | . |

这是他们之前从未怀疑过的，这让他们一直感到焦虑不安。

[ɛfi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] , ['greɪtɪŋ] [kɔːf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] [æt; ət] [naɪt] ,

| Ephie | still | had | a | dry | , | grating | cough | , | which | was | troublesome | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 仍然 | 有 | 一个 | 干燥 | , | 格栅 | 咳嗽 | , | 哪个 | 曾是 | 麻烦的 | 在 | 夜晚 | , |

埃菲仍然有干咳，咳得厉害，晚上尤其难受。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]['taɪərd][ænd; ənd]['fretf(ə)l][baɪ] [deɪ] .

| and | left | her | tired | and | fretful | by | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 她 | 疲劳的 | 和 | 烦躁 | 经过 | 天 | . |

让她白天感到疲惫和烦躁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

| They | were | travelling | direct | to | the | South | of | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 旅行 | 直接的 | 到 | 这 | 南 | 的 | 法国 | , |

他们直接前往法国南部。

[wer] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

| where | they | intended | to | remain | until | she | had | quite | recovered | her | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 故意的 | 到 | 保持 | 直到 | 她 | 有 | 相当 | 恢复 | 她 | 力量 | . |

他们打算在那里待到她完全恢复体力为止。

['mɔːrɪs] [sæt] [bɪ'saɪd] [dʒoʊ'hænə][ɑːn][ðə; ði] [diːp] ['soʊfə] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] [ɛfi] [hæd; həd] [wɜːrkt]

| Maurice | sat | beside | Johanna | on | the | deep | sofa | where | he | and | Ephie | had | worked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 卫星 | 旁 | 约翰娜 | 在 | 这 | 深的 | 沙发 | 在哪里 | 他 | 和 | 艾菲 | 有 | 工作 |

[æt; ət] ['hɑːrməni] [tə'geðər] .

| at | harmony | together | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 和谐 | 一起 | . |

莫里斯坐在约翰娜旁边，在一张深沙发上，他和埃菲曾在这里一起练习和声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [lʊkt]

| But | the | windows | of | the | room | were | shut | now | , | and | the | room | itself | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 房间 | 是 | 关闭 | 现在 | , | 和 | 这 | 房间 | 本身 | 看起来 |

[ˌʌnfə'mɪliər] ;

| unfamiliar | ; |
|---|---|
| 陌生 | ; |

但现在房间的窗户都关上了，房间本身看起来也很陌生；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['traɪfəlz][ænd; ənd]['fænsi] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

| for | it | had | been | stripped | of | all | the | trifles | and | fancy | things | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 到过 | 脱衣舞 | 的 | 全部 | 这 | 琐事 | 和 | 想要 | 事物 | 那 | 有 |

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

| given | it | such | a | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 它 | 这样的 | 一个 | 舒服的 | , |

因为它被剥夺了所有赋予它舒适感的琐碎装饰和华丽物件。

[hoʊm] - [laɪk] [er] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ber] , ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] .

| home | - | like | air | , | and | was | only | the | bare | , | lodging | - | house | room | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | - | 喜欢 | 空气 | , | 和 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 裸 | , | 住宿 | - | 房子 | 房间 | 一次 | 更多的 | . |

空气中弥漫着家的温馨，而这里却又变回了简陋的旅馆房间。

[dʒoʊ'hænə][wʌz; wəz][æz; əz][self] - [pə'zest] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['peɪlər] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

| Johanna | was | as | self | - | possessed | as | of | old | , | a | trifle | paler | , | a | trifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 曾是 | 作为 | 自己 | - | 拥有 | 作为 | 的 | 老的 | , | 一个 | 琐事 | 肤色较浅 | , | 一个 | 琐事 |

['θɪnər] [ʌv; əv][lɪp] .

| thinner | of | lip | . |
|---|---|---|---|
| 更薄 | 的 | 唇 | . |

约翰娜和以前一样沉着冷静，只是脸色略微苍白，嘴唇也略微薄了一些。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['liːvɪŋ] ['kwaɪətli][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['pɑːtɪŋz] [ɔːr]

| She | told | him | that | they | intended | leaving | quietly | the | next | morning | , | without | partings | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 那 | 他们 | 故意的 | 离开 | 悄悄 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 没有 | 离别 | 或者 |

['fɛə'welz] .

| farewells | . |
|---|---|
| 告别 | . |

她告诉他，他们打算第二天早上悄悄离开，不告而别。

[ɛfi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ,

| Ephie | was | still | weak | and | the | less | excitement | she | had | to | undergo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 曾是 | 仍然 | 虚弱的 | 和 | 这 | 较少的 | 激动 | 她 | 有 | 到 | 经历 | , |

艾菲身体仍然很虚弱，她越少经历刺激就越好。

[ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| the | better | it | would | be | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 她 | . |

对她来说越有利。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ɛfi] [ə'gen] ? " ['kwiərid] ['mɔːris] [ɪn] [sər'praɪz] .

| " | Then | I | shall | not | see | Ephie | again | ? | " | queried | Maurice | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将 | 不是 | 看 | 艾菲 | 再次 | ? | " | 查询 | 莫里斯 | 在 | 惊喜 | . |

“那我以后就再也见不到艾菲了吗？”莫里斯惊讶地问道。

[dʒoʊ'hænə] [θɔːt] [nɑːt] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] ;

| Johanna | thought | not | : | it | would | only | recall | the | unhappy | night | to | her | memory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 想法 | 不是 | : | 它 | 会 | 仅有的 | 记起 | 这 | 不开心 | 夜晚 | 到 | 她 | 记忆 | ; |

约翰娜心想：那样只会让她想起那个不愉快的夜晚；

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][noʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

| besides | , | she | had | not | asked | to | see | him | , | as | she | no | doubt | would | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 有 | 不是 | 问 | 到 | 看 | 他 | , | 作为 | 她 | 不 | 怀疑 | 会 | 有 | 完毕 |

,

| , |
|---|
| , |

此外，她并没有像她肯定会做的那样，要求见他。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . — [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,

| had | she | wished | it | . | — | At | this | , | the | eleventh | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 希望 | 它 | . | — | 在 | 这 | , | 这 | 第十一 | 小时 | , |

如果她愿意的话。——此时此刻，已是最后一刻。

[dʒoʊˈhænə][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [tel] [ˈmɔːris] [ðæt] [ɛfi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən]

| Johanna | did | not | think | it | worth | while | to | tell | Maurice | that | Ephie | bore | him | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 | 告诉 | 莫里斯 | 那 | 艾菲 | 钻孔 | 他 | 一个 |

[ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [grʌdʒ] .

| unalterable | grudge | . |
|---|---|---|
| 不可更改的 | 怨恨 | . |

约翰娜觉得没必要告诉莫里斯，艾菲对他怀有无法消除的怨恨。

" [aɪ] [ˈnevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

| " | I | never | want | to | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想 | 到 | 看 | 他 | 再次 | . |

我再也不想见到他了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][dʒoʊˈhænə] ; [bʌt; bət] , [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] ,

| " | That | was | all | she | said | to | Johanna | ; | but | , | during | her | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | 她 | 说 | 到 | 约翰娜 | ; | 但 | , | 期间 | 她 | 疾病 | , |

“她只跟约翰娜说了这些；但在她生病期间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bruːdid] [lɔːŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] .

| she | had | brooded | long | over | his | treachery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 沉思 | 长的 | 超过 | 他的 | 背信弃义 | . |

她对他的背叛耿耿于怀了很久。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] ,

| And | even | if | things | had | come | all | right | in | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 事物 | 有 | 来 | 全部 | 正确的 | 在 | 这 | 结尾 | , |

即使最终一切都圆满解决，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fərˈgɪv] [hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈʃɪlski]

| she | would | never | have | been | able | to | forgive | his | speaking | to | her | of | Schilsky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 原谅 | 他的 | 请讲 | 到 | 她 | 的 | 席尔斯基 |

[ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| in | the | way | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 完毕 | . |

她永远无法原谅他以那种方式跟她谈论希尔斯基。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːris] [gest] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdʌb(ə)l] - [feɪst] ,

| No | , | she | was | finished | with | Maurice | Guest | ; | he | was | too | double | - | faced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 曾是 | 完成的 | 和 | 莫里斯 | 客人 | ; | 他 | 曾是 | 也 | 双倍的 | - | 面对 | , |

不，她和莫里斯·盖斯特已经结束了；他太虚伪了。

[tuː] [dɪˈsiːtf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈbɪtərli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə]

| too | deceitful | for | her | . | — | And | she | cried | bitterly | , | with | her | face | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 欺骗性的 | 为了 | 她 | . | — | 和 | 她 | 哭 | 苦涩地 | , | 和 | 她 | 脸 | 转向 | 到 |

[ðə; ðɪ] [wɔːl] .

| the | wall | . |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | . |

她觉得这太狡诈了。——她背对着墙壁，痛哭流涕。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪmli] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][dʒoʊˈhænə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

| The | young | man | could | not | but | somewhat | lamely | agree | with | Johanna | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 可以 | 不是 | 但 | 有些 | 跛行 | 同意 | 和 | 约翰娜 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə][let][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [end] [ðʌs] :

| was | better | to | let | the | matter | end | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更好的 | 到 | 让 | 这 | 事情 | 结尾 | 因此 | : |

年轻人虽然有些勉强，但还是同意了约翰娜的说法，认为这件事最好就此结束：

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] [tɔːrdz] [ðə; ði] - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]

| for | he | felt | that | towards | the | Cayhills | he | had | been | guilty | of | a | breach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 那 | 向 | 这 | - | 他 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 一个 | 违反 | 的 |

[trʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

| trust | such | as | it | is | difficult | to | forgive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 这样的 | 作为 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 原谅 | . |

因为他觉得自己对凯希尔一家犯下了难以原谅的背信弃义之罪。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hjuːmənli] [hɜːrt] [ðæt] [ɛfi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [seɪ] [gʊd] -

| At | the | same | time | , | he | was | humanly | hurt | that | Ephie | would | not | even | say | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他 | 曾是 | 人道地 | 伤害 | 那 | 艾菲 | 会 | 不是 | 甚至 | 说 | 好的 | - |

[baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| bye | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 再见 | 到 | 他 | . |

与此同时，他也感到人性上的伤害，因为艾菲甚至都不肯跟他道别。

[hiː; hi] [æskt] [ðer; ðər] ['fɜːrðər] [plænz] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɛfi] [wʌz; wəz] [wel]

| He | asked | their | further | plans | , | and | learnt | that | as | soon | as | Ephie | was | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他们的 | 更远 | 计划 | , | 和 | 学会了 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 艾菲 | 曾是 | 出色地 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

他询问了他们接下来的计划，得知等艾菲康复后，

[ðeɪ] [wʊd] [seɪl][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

| they | would | sail | for | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 帆 | 为了 | 新的 | 约克 | . |

他们将乘船前往纽约。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz]['keɪbəld] [twaɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| " | My | father | has | cabled | twice | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 有 | 有线 | 两次 | 为了 | 我们 | . |

我父亲已经为我们发过两次电报了。

" [dʒoʊ'hænəz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [draɪ][ænd; ənd] [ʃɔːrt] .

| " | Johanna's | manner | was | uncompromisingly | dry | and | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔安娜的 | 方式 | 曾是 | 毫不妥协 | 干燥 | 和 | 短的 | . |

乔安娜的态度冷漠而简短。

['æftər][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['mɔːris] [meɪd] [ə; eɪ]

| After | her | last | words | , | there | was | a | long | pause | , | and | Maurice | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 最后的 | 字 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 暂停 | , | 和 | 莫里斯 | 制成 | 一个 |

['muːvmənt] [tuː; tə][raɪz] .

| movement | to | rise | . |
|---|---|---|---|
| 移动 | 到 | 上升 | . |

说完最后一句话后，一阵长久的沉默，莫里斯动了动要起身。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [di'teind] [hɪm; ɪm] .

| But | she | put | out | her | hand | and | detained | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 放 | 出去 | 她 | 手 | 和 | 被拘留 | 他 | . |

但她伸出手拦住了他。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | There | is | something | I | should | like | to | say | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 某物 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 说 | 到 | 你 | . |

“我有些话想对你说。”

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['pɜːrs(ə)n] :

| " | And | thereupon | , | with | the | abruptness | of | a | nervous | person | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 于是 | , | 和 | 这 | 突兀 | 的 | 一个 | 紧张的 | 人 | : |

于是，他像个神经质的人一样，突然说道：

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ]['sɪstər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [seɪf] [bæk] , [aɪ] [ɪn'tend] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [maɪ'self]
" **When I have seen my sister and mother safe back , I intend leaving home myself**
" 什么时候 我 有 已见 我的 姐姐 和 母亲 安全的 后退 , 我 打算 离开 家 我
.
**:**
.

“等我姐姐和妈妈安全回来后，我打算自己离开家。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hɑːrvərd] .
**I am going to Harvard .**
我 是 去 到 哈佛大学 .

我要去哈佛大学。

" ['mɔːris] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
" **Maurice realised that the girl was telling him a fact of considerable**
" 莫里斯 意识到 那 这 女孩 曾是 讲述 他 一个 事实 的 大量
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
**importance to herself ,**
重要性 到 她自己 ,

莫里斯意识到，女孩告诉他的这件事对她自己来说非常重要。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntrəstɪd] .
**and did his best to look interested .**
和 做过 他的 最好的 到 看 感兴趣的 .

他努力装出一副很感兴趣的样子。

" ['riːəli] ?
**" Really ?**
" 真的 ?

“真的吗?

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**That's always been a wish of yours , hasn't it ? "**
那就是 总是 到过 一个 希望 的 你的 , 还没有 它 ? "

那一直是你的愿望，对吗?

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [dʒoʊ'hænə] ['kʌlərd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,
**" Johanna coloured , hesitated as he had never known her to do ,**
" 约翰娜 有色 , 犹豫了一下 作为 他 有 绝不 已知 她 到 做 ,
[ðen] [bɜːrst] [aʊt] :
**then burst out :**
然后 爆裂 出去 :

约翰娜脸色涨红，犹豫了一下，这是他从未见过的，然后她突然说道:

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" And now there is nothing in the way of it .**
" 和 现在 那里 是 没有什么 在 这 方式 的 它 .

“现在没有任何阻碍了。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [θʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [liːf] - ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn]
**" She drew her thumb across the leaf - corners of a book that was lying on**
" 她 画 她 拇指 穿过 这 叶子 - 角落 的 一个 书 那 曾是 说谎 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
**the table .**
这 桌子 .

她用拇指划过放在桌上的一本书的书页边角。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] : [haʊ] ,

| " | Oh | , | I | know | what | you | will | say | : | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 将要 | 说 | : | 如何 | , |

“哦，我知道你会说什么：怎么会这样，

[naʊ] [ðæt] [ɛfi] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌnˈtrʌstwɜːrði] ,

| now | that | Ephie | has | turned | out | to | be | weak | and | untrustworthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 艾菲 | 有 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 虚弱的 | 和 | 不可信赖的 | , |

既然艾菲已经证明自己软弱且不可信赖，

[ðer; ðər] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər]

| there | is | all | the | more | reason | for | me | to | remain | with | her | , | to | look | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 全部 | 这 | 更多的 | 原因 | 为了 | 我 | 到 | 保持 | 和 | 她 | , | 到 | 看 | 后 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

我更有理由留在她身边照顾她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

| But | that | is | not | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 不是 | 可能的 | . |

但这不可能。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌkɔntrəˈdiktid] [hɜːr; hər] .

| " | She | faced | him | sharply | , | as | though | he | had | contradicted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 面对 | 他 | 尖锐地 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 矛盾 | 她 | . |

她厉声瞪着他，仿佛他反驳了她的话。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [hæv; həv]

| " | I | am | incapable | of | pretending | to | be | the | same | when | my | feelings | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 无法 | 的 | 假装 | 到 | 是 | 这 | 相同的 | 什么时候 | 我的 | 情怀 | 有 |

[tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] ,

| changed | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 已更改 | ; | 和 | , |

“当我的感情发生变化时，我无法假装自己和以前一样；而且，

[æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] — [æz; əz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [naɪt] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl]

| as | I | told | you | — | as | I | knew | that | night | — | I | shall | never | be | able | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 讲述 | 你 | — | 作为 | 我 | 知道 | 那 | 夜晚 | — | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 感觉 |

[fɔːr; fər] [ɛfi] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [bɪˈfɔːr] .

| for | Ephie | as | I | did | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 艾菲 | 作为 | 我 | 做过 | 前 | . |

正如我告诉你的那样——正如我那天晚上所知道的那样——我再也无法像以前那样爱艾菲了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈredi] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ;

| I | am | ready | , | as | I | said | , | to | take | all | the | blame | for | what | has | happened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备好 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 到 | 拿 | 全部 | 这 | 责备 | 为了 | 什么 | 有 | 发生 | ; |

正如我所说，我准备承担所发生的一切责任；

[aɪ] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [ænd; ənd] [ˈkerləs] .

| I | was | blind | and | careless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 瞎的 | 和 | 粗心 | . |

我当时既盲目又粗心。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ;

| But | if | the | care | and | affection | of | years | count | for | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 关心 | 和 | 感情 | 的 | 年 | 数数 | 为了 | 没有什么 | ; |

但如果多年的关爱和感情都毫无意义呢?

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] ; [ɪf] , [ɪnˈdiːd] ,

| if | I | have | been | so | little | able | to | win | her | confidence | ; | if | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 小的 | 有能力的 | 到 | 赢 | 她 | 信心 | ; | 如果 | , | 的确 | , |

如果我真的没能赢得她的信任；如果，真的，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] , [baɪ][maɪ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| I | have | only | succeeded | in | making | her | dislike | me | , | by | my | care | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 成功了 | 在 | 制作 | 她 | 不喜欢 | 我 | , | 经过 | 我的 | 关心 | 的 | 她 | , |

我越是关心她，就越是让她讨厌我。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ˌem 'iː] — [waɪ]

| so | that | when | she | is | in | trouble | , | she | turns | from | me | , | instead | of | to | me | — | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 她 | 是 | 在 | 麻烦 | , | 她 | 转弯 | 从 | 我 | , | 反而 | 的 | 到 | 我 | — | 为什么 |

,

,

,

所以当她遇到麻烦时，她会背弃我，而不是向我求助——为什么?

[ðen] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [lə'mentəbli,'læməntəbli][ɪn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['duːti][ʌv; əv][maɪ]

| then | I | have | failed | lamentably | in | what | I | had | made | the | chief | duty | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 有 | 失败的 | 令人遗憾的是 | 在 | 什么 | 我 | 有 | 制成 | 这 | 首席 | 责任 | 的 | 我的 |

[laɪf] . "

| life | . | " |
|---|---|---|
| 生活 | . | " |

那么，我毕生最重要的使命就此彻底失败了。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['kwaɪətli] , " [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] :

| " | Besides | , | " | she | continued | more | quietly | , | " | there | is | another | reason | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | " | 她 | 持续 | 更多的 | 悄悄 | , | " | 那里 | 是 | 其他 | 原因 | : |

“此外，”她声音低了些，继续说道，“还有另一个原因：

[ɛfi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ nəːvs ] .

| Ephie | is | going | to | fall | a | victim | to | her | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 是 | 去 | 到 | 落下 | 一个 | 受害者 | 到 | 她 | 神经 | . |

艾菲会因为紧张而受苦。

[aɪ] [siː] [ðæt] ; [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] , ['fuːlɪʃ] ['mʌðər] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə]['fɑːstər][ˌaɪ 'tiː] . —

| I | see | that | ; | and | my | poor | , | foolish | mother | is | doing | her | best | to | foster | it | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | ; | 和 | 我的 | 贫穷的 | , | 愚蠢 | 母亲 | 是 | 正在做 | 她 | 最好的 | 到 | 促进 | 它 | . | — |

[juː; jʊ] [smaɪl] ?

| You | smile | ? |
|---|---|---|
| 你 | 微笑 | ? |

我明白了；我那可怜又愚蠢的母亲正在竭尽全力地助长这种风气。——你笑了?

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

| Only | because | you | do | not | understand | what | it | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 因为 | 你 | 做 | 不是 | 理解 | 什么 | 它 | 方法 | . |

只是因为你不明白它的意思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .

| It | is | no | laughing | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 笑 | 事情 | . |

这可不是开玩笑的事。

[ɪf] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [wʌns] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ nəːvs ] , [ðen] ['hev(ə)n] [help]

| If | an | American | woman | once | becomes | conscious | of | her | nerves | , | then | Heaven | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 美国人 | 女士 | 一次 | 变成 | 有意识的 | 的 | 她 | 神经 | , | 然后 | 天堂 | 帮助 |

[hɜːr; hər] ! — [naʊ]

| her | ! | — | Now |
|---|---|---|---|
| 她 | ! | — | 现在 |

如果一个美国女人一旦意识到自己紧张，那老天保佑她吧！——现在

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [sɪk] - ['nɜːrsɪŋ]

| I | am | not | of | a | disinterested | enough | nature | to | devote | myself | to | sick | - | nursing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 的 | 一个 | 无私的 | 足够的 | 自然 | 到 | 奉献 | 我 | 到 | 生病的 | - | 护理 |

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] ['sɪknəs] .

| where | there | is | no | real | sickness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 真实的 | 疾病 | . |

我天性不够冷漠无情，无法全身心投入到没有真正疾病的病人护理工作中。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [maɪ] ['mʌðər] [in'tendz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| And | then | , | too | , | my | mother | intends | taking | a | French | maid | back | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 也 | , | 我的 | 母亲 | 意图 | 采取 | 一个 | 法语 | 女佣 | 后退 | 和 | 她 | , |

而且，我母亲还打算带一个法国女佣回去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [wɪl] [pər'fɔːrm] [sʌtʃ] ['duːtiz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːmpɪtəntli]

| and | a | person | of | that | class | will | perform | such | duties | much | more | competently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 人 | 的 | 那 | 班级 | 将要 | 履行 | 这样的 | 职责 | 很多 | 更多的 | 胜任地 |

[ðæn; ðən][aɪ] .

| than | I | . |
|---|---|---|
| 比 | 我 | . |

而那个阶层的人履行这些职责会比我胜任得多。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .

| " | She | spoke | with | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 和 | 苦味 | . |

她语气中带着苦涩。

['mɔːris] ['mʌmbld] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə]

| Maurice | mumbled | some | words | of | sympathy | , | wondering | why | she | should | choose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 喃喃自语 | 一些 | 字 | 的 | 同情 | , | 好奇 | 为什么 | 她 | 应该 | 选择 | 到 |

[seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| say | these | things | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这些 | 事物 | 到 | 他 | . |

莫里斯低声说了几句表示同情的话，心里纳闷她为什么要对他这么说。

" ['iːv(ə)n][æt; ət][hoʊm][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [fɪld] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒoʊ'hænə] .

| " | Even | at | home | my | place | is | filled | , | " | continued | Johanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 在 | 家 | 我的 | 地方 | 是 | 已填 | , | " | 持续 | 约翰娜 | . |

“即使在家，我的位置也挤满了人，”约翰娜继续说道。

" [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [huː] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [soʊ]

| " | The | housekeeper | who | was | appointed | during | our | absence | has | been | found | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 管家 | WHO | 曾是 | 任命 | 期间 | 我们的 | 缺席 | 有 | 到过 | 成立 | 所以 |

[ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði][poʊst]['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .

| satisfactory | that | she | will | continue | in | the | post | after | our | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人满意的 | 那 | 她 | 将要 | 继续 | 在 | 这 | 邮政 | 后 | 我们的 | 返回 | . |

“我们不在家期间聘请的管家非常令人满意，我们回来后她将继续留任。”

['evriwer] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [suː'pɜːrfluəs] .

| Everywhere | , | you | see | , | I | have | proved | superfluous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | , | 你 | 看 | , | 我 | 有 | 已证实 | 多余 | . |

你看，到处我都证明了自己是多余的。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [hɪr] . "

| There | , | as | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 作为 | 这里 | . | " |

那里的情况和这里一样。

" [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['mɔːris] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɔːrmθ] .

| " | I'm | sure | you're | mistaken | , | " | said | Maurice | with | more | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 你是 | 错误 | , | " | 说 | 莫里斯 | 和 | 更多的 | 温暖 | . |

“我确信你弄错了，”莫里斯语气更加热情地说。

" [ænd; ənd] , [mɪs] ['dʒoʊn] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

| " | And | , | Miss | Joan | , | there's | something | I | should | like | to | say | , | if | I | may | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 错过 | 琼 | , | 有 | 某物 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 说 | , | 如果 | 我 | 可能 | . |

“琼小姐，如果可以的话，我想说句话。”

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['sɪriəsli] ?

| Don't | you | think | you | take | what | has | happened | here | a | little | too | seriously | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 你 | 拿 | 什么 | 有 | 发生 | 这里 | 一个 | 小的 | 也 | 严重地 | ? |

你不觉得你对这里发生的事情有点反应过度了吗?

[noʊ] [daʊt] [ɛfi] [bɪ'heɪvd] ['fuːlɪʃli] .

| No | doubt | Ephie | behaved | foolishly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 艾菲 | 表现 | 愚蠢地 | . |

毫无疑问，艾菲的行为很愚蠢。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ɔːl] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ? "

| But | was | it | after | all | any | more | than | a | girlish | escapade | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 它 | 后 | 全部 | 任何 | 更多的 | 比 | 一个 | 少女 | 恶作剧 | ? | " |

但这难道不只是一场少女间的冒险吗?

" [tuː] ['sɪriəsli] ?

| " | Too | seriously | ? |
|---|---|---|---|
| " | 也 | 严重地 | ? |

“太认真了？”

" [dʒoʊ'hænə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

| " | Johanna | turned | her | shortsighted | eyes | on | the | young | man | , | and | gazed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰娜 | 转向 | 她 | 短视的 | 眼睛 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 凝视 | 在 |

[hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiɪŋli] .

| him | almost | pityingly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 可怜地 | . |

约翰娜用她那双近视的眼睛看着那个年轻人，几乎带着怜悯的目光凝视着他。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] , [oʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wʌn] ['mɔːrt(ə)l] [nuː] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [noʊ]

| How | little | , | oh | , | how | little | , | she | said | to | herself | , | one | mortal | knew | and | could | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | , | 哦 | , | 如何 | 小的 | , | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 一 | 凡人 | 知道 | 和 | 可以 | 知道 |

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

| of | another | , |
|---|---|---|
| 的 | 其他 | , |

她心想，人与人之间彼此了解和能够了解的，是多么少啊，多么少啊。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [iks'piəriənsiz] !

| in | spite | of | the | medium | of | speech | , | in | spite | of | common | experiences | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 中等的 | 的 | 演讲 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 常见的 | 经历 | ! |

尽管语言不同，尽管经历相同!

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - ['ɪlnəs] [rɪ'tɜːrnd] ['vɪvɪdli] [tuː; tə]

| Some | of | the | nights | at | the | beginning | of | Ephie's | illness | returned | vividly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 开始 | 的 | - | 疾病 | 返回 | 生动地 | 到 |

[hɜːr; hər] [maɪnd] ,

| her | mind | , |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | , |

埃菲生病初期的一些夜晚，她清晰地回忆了下来。

[naɪts] , [wen] [ʃiː; ʃi] , [dʒoʊ'hænə] , [hæd; həd] [peɪst] [hɜːr; hər] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| nights | , | when | she | , | Johanna | , | had | paced | her | room | by | the | hour | , | filled | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | , | 什么时候 | 她 | , | 约翰娜 | , | 有 | 踱步 | 她 | 房间 | 经过 | 这 | 小时 | , | 已填 | 和 | 一个 |

['terəb(ə)l] [dred] ,

| terrible | dread | , |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 恐惧 | , |

夜里，她，约翰娜，常常在房间里踱来踱去，一连几个小时，心中充满了可怕的恐惧。

[ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [let] [krɔːs]

| a | numbing | uncertainty | , | which | she | would | sooner | have | died | than | have | let | cross |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 麻木 | 不确定 | , | 哪个 | 她 | 会 | 很快 | 有 | 死亡 | 比 | 有 | 让 | 叉 |

[hɜːr; hər] [lɪps] .

| her | lips | . |
|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | . |

一种令人麻木的不确定感，她宁愿死也不愿让它从她嘴里说出来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] ;

| She | had | borne | it | quite | alone | , | this | horrible | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 出生 | 它 | 相当 | 独自的 | , | 这 | 可怕 | 害怕 | ; |

她独自一人承受着这种可怕的恐惧；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['oʊnli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

| her | mother | had | been | told | of | the | whole | affair | only | what | it | was | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 到过 | 讲述 | 的 | 这 | 所有的 | 事务 | 仅有的 | 什么 | 它 | 曾是 | 绝对地 |

['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] .

| necessary | for | her | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 为了 | 她 | 到 | 知道 | . |

她只告诉了她母亲整件事中她绝对需要知道的部分。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [naʊ] [sæt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

| And | , | naturally | enough | , | the | young | man | who | now | sat | at | her | side | , | being | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自然 | 足够的 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 现在 | 卫星 | 在 | 她 | 边 | , | 存在 | 一个 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

而自然而然地，坐在她身边的这位年轻人，毕竟是个男人，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

| could | not | be | expected | to | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 预期的 | 到 | 理解 | . |

不可能理解。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [meɪd] [dʒoʊ'hænə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd]

| But | the | consciousness | of | her | isolation | made | Johanna | speak | with | renewed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 意识 | 的 | 她 | 隔离 | 制成 | 约翰娜 | 说话 | 和 | 更新 |

['hɑːrʃnəs] .

| harshness | . |
|---|---|
| 严厉 | . |

但意识到自己的孤立无援，约翰娜的语气变得更加尖锐。

" [tuː] ['sɪriəsli] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | Too | seriously | ? | " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 严重地 | ? | " | 她 | 重复 | . |

“太认真了吗？”她重复道。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

| " | Oh | , | I | think | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 思考 | 不是 | . |

“哦，我想不是。”

[ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | girlish | escapade | , | as | you | call | it | , | was | the | least | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | 恶作剧 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 它 | , | 曾是 | 这 | 至少 | 的 | 它 | . |

你所谓的少女冒险，其实只是其中最不重要的事。

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ,

| If | that | had | been | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 有 | 到过 | 全部 | , |

如果事情仅此而已，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði]

| if | it | had | only | been | her | infatuation | for | some | one | who | was | unworthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 仅有的 | 到过 | 她 | 痴情 | 为了 | 一些 | 一 | WHO | 曾是 | 不配 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| of | her | , |
|---|---|---|
| 的 | 她 | , |

如果那仅仅是她对一个配不上她的人的一时迷恋，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ fə'givn ] [ɛfi] [tɪl] ['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] .

| I | could | have | forgiven | Ephie | till | seventy | times | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 已原谅 | 艾菲 | 直到 | 七十 | 时代 | 七 | . |

我本可以原谅艾菲七十个七次。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , ['æftər][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [noʊ] , ['aɪdəˌlaɪzd]

| But | , | after | all | these | years | , | after | the | way | I | have | loved | her | — | no | , | idolised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 全部 | 这些 | 年 | , | 后 | 这 | 方式 | 我 | 有 | 喜爱 | 她 | — | 不 | , | 偶像化 |

[hɜːr; hər] !

| her | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

但是，这么多年过去了，我一直如此爱她——不，是崇拜她!

— [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

| — | for | her | to | treat | me | as | she | did | — | do | you | think | it | possible | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 她 | 到 | 对待 | 我 | 作为 | 她 | 做过 | — | 做 | 你 | 思考 | 它 | 可能的 | 到 | 拿 |

[ðæt] [tuː] ['sɪriəsli] ?

| that | too | seriously | ? |
|---|---|---|---|
| 那 | 也 | 严重地 | ? |

—她那样对待我——你觉得这件事有可能被看得太重吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['siːkrɪts] .

| There | was | no | reason | she | should | not | have | had | her | little | secrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 她 | 应该 | 不是 | 有 | 有 | 她 | 小的 | 秘密 | . |

她完全有理由拥有自己的小秘密。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

| If | she | had | let | me | see | that | something | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 让 | 我 | 看 | 那 | 某物 | 曾是 | 去 | 在 | , |

如果她让我看出有什么不对劲的话，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːrst]

| which | she | did | not | want | to | tell | me | about | , | do | you | think | I | should | have | forced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 告诉 | 我 | 关于 | , | 做 | 你 | 思考 | 我 | 应该 | 有 | 强制 |

[hɜːr; hər] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

她不想告诉我这件事，你觉得我应该强迫她吗?

" — [ænd; ənd][dʒoʊ'hænə] [spoʊk] [ɪn] [ɔːl] [gʊd] [feɪθ] ,

| " | — | and | Johanna | spoke | in | all | good | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 约翰娜 | 辐 | 在 | 全部 | 好的 | 信仰 | , |

——约翰娜说这话完全出于好意，

[fər'getfl] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][klɪp][ænd; ənd]['dɑːktər] - ['sentɪmənts] .

| forgetful | of | how | she | had | been | used | to | clip | and | doctor | Ephie's | sentiments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健忘 | 的 | 如何 | 她 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 夹子 | 和 | 医生 | - | 情感 | . |

她忘记了自己曾被利用来剪辑和篡改艾菲的情感。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ['wɪlfəli] , [ænd; ənd][laɪ][soʊ] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

| " | But | that | she | could | deceive | me | wilfully | , | and | lie | so | lightly | , | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 她 | 可以 | 欺骗 | 我 | 故意 | , | 和 | 说谎 | 所以 | 轻轻 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , |

“但她竟然能如此肆无忌惮地欺骗我，还面带微笑地撒谎，真是令人难以置信。”

[wen] , [ɔːl][ðə; ðiˈ][taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] ,

| when | , | all | the | time | , | she | was | living | a | double | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 全部 | 这 | 时间 | , | 她 | 曾是 | 活的 | 一个 | 双倍的 | 生活 | , |

其实，她一直过着双重生活。

[wʌn][tuː; təˈ][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][wʌn][bɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] — [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [fərˈgɪv] .

| one | to | my | face | and | one | behind | my | back | — | that | I | cannot | forgive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 我的 | 脸 | 和 | 一 | 在后面 | 我的 | 后退 | — | 那 | 我 | 不能 | 原谅 | . |

一个当面指责我，一个背后指责我——我无法原谅。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][daɪd][ɪn][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| Something | has | died | in | me | that | I | used | to | feel | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 死亡 | 在 | 我 | 那 | 我 | 用过的 | 到 | 感觉 | 为了 | 她 | . |

我曾经对她抱有的那种感觉已经消失了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [trʌst] [hɜːr; hər] [əˈgen] ,

| I | could | never | trust | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 绝不 | 相信 | 她 | 再次 | , |

我再也无法信任她了。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [trʌst] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['riːəl] [lʌv] . "

| and | where | there | is | no | trust | there | can | be | no | real | love | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 相信 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 真实的 | 爱 | . | " |

没有信任，就没有真爱。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

| " | She | didn't | understand | what | she | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 理解 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | . |

她不明白自己在做什么。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] . "

| She | is | so | young | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所以 | 年轻的 | . | " |

她还这么年轻。

" [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

| " | Just | for | that | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 为了 | 那 | 原因 | . |

“正是因为这个原因。”

[soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [skɪld] [ɪn] [dɪˈsiːt] .

| So | young | , | and | so | skilled | in | deceit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 年轻的 | , | 和 | 所以 | 熟练 | 在 | 欺骗 | . |

如此年轻，却如此擅长欺骗。

[ðæt] [ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] : [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wer] [hɜːr; hər] [dɪr]

| That | is | hardest | of | all | , | even | to | think | of | : | that | she | could | wear | her | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 最难 | 的 | 全部 | , | 甚至 | 到 | 思考 | 的 | : | 那 | 她 | 可以 | 穿 | 她 | 亲爱的 |

['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ,

| innocent | face | , |
|---|---|---|
| 清白的 | 脸 | , |

最难受的是，甚至连想都不敢想：她竟然还能保持她那张天真无邪的脸。

[waɪl] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] , [wɜːr; wər][koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [θɔːts] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| while | behind | it | , | in | her | brain | , | were | cold | , | calculating | thoughts | how | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在后面 | 它 | , | 在 | 她 | 脑 | , | 是 | 寒冷的 | , | 计算 | 想法 | 如何 | 她 | 可以 |

[best] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] !

| best | deceive | me | ! |
|---|---|---|---|
| 最好的 | 欺骗 | 我 | ! |

而在她内心深处，却充满了冷酷的算计，想着怎样才能最好地欺骗我！

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][saɪn][tuː; tə]['weɪkən][maɪ] [səs'piʃənz] , [ðen] ,

| If | there | had | been | but | a | single | sign | to | waken | my | suspicions | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 单身的 | 符号 | 到 | 唤醒 | 我的 | 怀疑 | , | 然后 | , |

如果当时哪怕只有一个迹象能唤起我的怀疑，那么

[jes] , [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ fə'givn ] [hɜːr; hər] , " [sed] [dʒoʊ'hænə] ,

| yes | , | then | I | could | have | forgiven | her | , | " | said | Johanna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 然后 | 我 | 可以 | 有 | 已原谅 | 她 | , | " | 说 | 约翰娜 | , |

“是的，那样我就可以原谅她了，”约翰娜说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fər'gɑːt] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ]

| and | again | forgot | how | often | of | late | she | had | been | puzzled | by | the | subtle | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 忘了 | 如何 | 经常 | 的 | 晚的 | 她 | 有 | 到过 | 困惑 | 经过 | 这 | 微妙的 | 改变 |

[ɪn] [ɛfi] .

| in | Ephie | . |
|---|---|---|
| 在 | 艾菲 | . |

她又一次忘记了最近她有多么经常对艾菲身上发生的微妙变化感到困惑。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [noʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] ,

| " | If | I | could | just | know | that | , | in | spite | of | her | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 只是 | 知道 | 那 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 努力 | , |

“如果我能知道，尽管她做出了努力，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kændɪd][tuː; tə] [sək'siːd] !

| she | had | been | too | candid | to | succeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 也 | 坦率 | 到 | 成功 | ! |

她太过坦率，所以才没能成功!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'ʌn'bəːdnd ] [hɜːr'self][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| " | She | had | unburdened | herself | and | it | had | been | a | relief | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 无负担 | 她自己 | 和 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 宽慰 | 到 | 她 | , |

她卸下了心头重担，这让她如释重负。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] [ɔːr] ['mɛndɪd] .

| but | nothing | could | be | helped | or | mended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 是 | 帮助 | 或者 | 已修复 | . |

但一切都无济于事，也无法弥补。

[bəuθ] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [pə'laɪt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər][plænz][ænd; ənd]

| Both | knew | this | , | and | after | a | few | polite | questions | about | her | future | plans | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 知道 | 这 | , | 和 | 后 | 一个 | 很少 | 有礼貌的 | 问题 | 关于 | 她 | 未来 | 计划 | 和 |

['stʌdiz] ,

| studies | , |
|---|---|
| 研究 | , |

两人都知道这一点，在礼貌地询问了她一些关于未来计划和学业的问题后，

['mɔːris] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

| Maurice | rose | to | take | his | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 玫瑰 | 到 | 拿 | 他的 | 离开 | . |

莫里斯起身告辞。

" [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɛfi] [maɪ] [lʌv] . "

| " | Say | good | - | bye | to | them | both | for | me | , | and | give | Ephie | my | love | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 他们 | 两个都 | 为了 | 我 | , | 和 | 给 | 艾菲 | 我的 | 爱 | . | " |

“请替我向他们俩道别，也请代我向艾菲问好。”

" [aɪ] [wɪl] .

| " | I | will | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | . |

“我会。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .

| I | think | she | will | be | sorry | afterwards | that | she | did | not | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 将要 | 是 | 对不起 | 然后 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 你 | . |

我想她事后会后悔没见到你。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] . "

| She | has | always | liked | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 喜欢 | 你 | . | " |

她一直都很喜欢你。

" [gʊd] - [baɪ] [ðen] .

| " | Good | - | bye | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | 然后 | . |

“那就再见了。”

[ɔːr] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] ? "

| Or | perhaps | it | is | only | AUF | WIEDERSEHEN | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 它 | 是 | 仅有的 | 上 | wiedersehen | ? | " |

或者也许只是 AUF WIEDERSEHEN? ”

" [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] .

| " | I | hardly | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 思考 | 所以 | . |

我不太这么认为。

" [dʒoʊ'hænə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [sɪ'deɪt] ['mænər] .

| " | Johanna | had | returned | to | her | usual | sedate | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰娜 | 有 | 返回 | 到 | 她 | 通常 | 稳重 | 方式 | . |

乔安娜恢复了她一贯沉稳的举止。

" [ɪf] [aɪ] [duː] ['vɪzɪt] ['jʊrəp] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] . "

| " | If | I | do | visit | Europe | again | , | it | will | not | be | for | five | or | six | years | at | least | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 做 | 访问 | 欧洲 | 再次 | , | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 为了 | 五 | 或者 | 六 | 年 | 在 | 至少 | . | " |

“如果我再次访问欧洲，至少也要五六年以后了。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| " | And | that's | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

“那可是很长一段时间。”

[huː] [noʊz] [wer] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ] [ðen] !

| Who | knows | where | I | may | be | , | by | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 在哪里 | 我 | 可能 | 是 | , | 经过 | 然后 | ! |

谁知道到那时我会在哪里呢!

" [hiː; hi] [held] [dʒoʊ'hænəz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['gɔːntlɪ] [slɪm] ['fɪgjər] ['autlaind]

| " | He | held | Johanna's | hand | in | his | , | and | saw | her | gauntly | slim | figure | outlined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 握住 | 乔安娜的 | 手 | 在 | 他的 | , | 和 | 锯 | 她 | 瘦削的 | 苗条的 | 数字 | 概述 |

[ə'genst] [ðə; ði] [ber] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| against | the | bare | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 裸 | 坐着 | - | 房间 | . |

他握着约翰娜的手，看到她瘦削的身影在空荡荡的客厅里显得格外醒目。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [miːt] [ə'gen] .

| It | was | not | likely | that | they | would | ever | meet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可能 | 那 | 他们 | 会 | 曾经 | 见面 | 再次 | . |

他们很可能再也不会见面了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sʌmən] [ʌp] ['eni] ['veri] ['laɪvli] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

| But | he | could | not | summon | up | any | very | lively | feelings | of | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 召唤 | 向上 | 任何 | 非常 | 热闹 | 情怀 | 的 | 后悔 | . |

但他却无法唤起任何强烈的悔恨之情。

[dʒoʊˈhænə][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] ;

| Johanna | had | not | touched | him | deeply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 有 | 不是 | 感动 | 他 | 深 | ; |

约翰娜并没有深深地打动他；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [left] [hɜːr; hər] ;

| she | had | left | him | as | cool | as | he | had | no | doubt | left | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 他 | 作为 | 凉爽的 | 作为 | 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 左边 | 她 | ; |

她离开他时，他无疑也像她离开她时一样冷漠。

[ˈniːðər] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

| neither | had | found | the | key | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 成立 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 其他 | . |

他们两人都没能找到打开对方大门的钥匙。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ɛfi] ; [ænd; ənd]

| Her | chief | attraction | for | him | had | been | her | devotion | to | Ephie | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 首席 | 景点 | 为了 | 他 | 有 | 到过 | 她 | 虔诚 | 到 | 艾菲 | ; | 和 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

她最吸引他的是她对艾菲的忠诚；而现在，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈwɑːntɪŋ] .

| having | been | put | to | the | test | , | this | was | found | wanting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 放 | 到 | 这 | 测试 | , | 这 | 曾是 | 成立 | 想要 | . |

经过检验，发现它存在缺陷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [praɪd][ænd; ənd][self] - [lʌv] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

| She | had | been | wounded | in | her | own | pride | and | self | - | love | , | and | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 受伤 | 在 | 她 | 自己的 | 自豪 | 和 | 自己 | - | 爱 | , | 和 | 可以 | 不是 |

[fərˈgɪv] .

| forgive | . |
|---|---|
| 原谅 | . |

她因自己的骄傲和自恋而受到伤害，无法原谅。

[æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

| At | heart | she | was | no | more | generous | and | unselfish | than | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 心 | 她 | 曾是 | 不 | 更多的 | 慷慨的 | 和 | 无私 | 比 | 这 | 休息 | . |

从本质上讲，她并不比其他人更慷慨无私。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌferˈwel] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

| He | repeated | farewell | messages | as | he | stood | in | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 告别 | 消息 | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 通道 | . |

他站在走廊里，一遍又一遍地重复着告别的话。

[dʒoʊˈhænə] [held] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]

| Johanna | held | the | front | door | open | for | him | , | and | , | as | he | went | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 握住 | 这 | 正面 | 门 | 打开 | 为了 | 他 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 去 | 向下 | 这 |

[sterz] ,

| stairs | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

乔安娜为他打开了前门，当他走下楼梯时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

| he | heard | it | close | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 它 | 关闭 | 在后面 | 他 | , |

他听到身后传来近在咫尺的声音。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'stri:m] [ 'nɔizlisnis ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][dʒoʊ'hænəz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]

| with | that | extreme | noiselessness | that | was | characteristic | of | Johanna's | treatment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 极端 | 无噪音 | 那 | 曾是 | 特征 | 的 | 乔安娜的 | 治疗 | 的 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

带着约翰娜处理它时特有的那种极度的静谧。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] , [ə; eɪ] [treɪn] [sti:md] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | following | morning | , | shortly | after | ten | o'clock | , | a | train | steamed | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | , | 不久 | 后 | 十 | 点钟 | , | 一个 | 火车 | 蒸 | 出去 | 的 | 这 |

['θjjərindʒə(r)] [ˌbɑn'hɔf] ,

| THURINGER | BAHNHOF | , |
|---|---|---|
| 图林根 | 火车站 | , |

第二天早上十点刚过，一列火车从图林根火车站驶出。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

| carrying | the | Cayhills | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | - | 和 | 它 | . |

它带着凯希尔斯山一起。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ,

| The | day | was | misty | and | cheerless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 蒙蒙 | 和 | 冷冷清清 | , |

这一天雾气蒙蒙，阴沉沉的。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['trævələz] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ]

| and | none | of | the | three | travellers | turned | her | head | to | give | the | town | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 这 | 三 | 旅行者 | 转向 | 她 | 头 | 到 | 给 | 这 | 镇 | 一个 |

['pɑ:rtɪŋ] [glæns] .

| parting | glance | . |
|---|---|---|
| 离别 | 瞥一眼 | . |

三个旅行者中，没有一个人回头看一眼这座小镇作为临别赠礼。

[ðeɪ] [left] [ˌʌnə'tendɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['flaʊərz] [ɔ:r] ['ʌðər] ['sʊvəˌnɪrz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

| They | left | unattended | , | without | flowers | or | other | souvenirs | , | without | any | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 无人看管 | , | 没有 | 花朵 | 或者 | 其他 | 纪念品 | , | 没有 | 任何 | 的 | 这 |

[dɪ'mɑ:nstrətɪvli] [pə'θetɪk] ['fɛə'welz] ,

| demonstratively | pathetic | farewells | , |
|---|---|---|---|
| 明显地 | 可怜的 | 告别 | , |

他们无人照看地离开了，没有鲜花或其他纪念品，也没有任何矫揉造作的告别场面。

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hæts] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | waving | of | hats | , | and | crowding | about | the | carriage | - | door | , | which | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挥手 | 的 | 帽子 | , | 和 | 拥挤 | 关于 | 这 | 运输 | - | 门 | , | 哪个 | 一 | 的 | 这 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

人们挥舞着帽子，挤在马车门边，其中一位是家族成员。

[æt; ət] [li:st] , [hæd; həd] [kə'nektɪd] [ɪn'sɛvərəbli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

| at | least | , | had | connected | inseverably | with | their | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 有 | 连接 | 不可分割的 | 和 | 他们的 | 离开 | . |

至少，这与他们的离开有着不可分割的联系。

[ænd; ənd] [ðʌs] - ['mju:zɪk(ə)l] ['stʌdiz] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [end] .

| And | thus | Ephie's | musical | studies | came | to | an | abrupt | and | untimely | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | - | 音乐 | 研究 | 来了 | 到 | 一个 | 突然 | 和 | 不合时宜 | 结尾 | . |

就这样，艾菲的音乐学习生涯戛然而止，令人惋惜。

" [maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['wɪmɪn] [ɪz] ['ʃætərd] .
**" My faith in women is shattered .**
" 我的 信仰 在 女性 是 破碎 .

我对女性的信任彻底崩溃了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'gen] .
**I shall never believe in a woman again .**
我 将 绝不 相信 在 一个 女士 再次 .

我再也不会相信女人了。

" [dʌv] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedi] [straɪdz] ,
**" Dove paced the floor of Maurice's room with long and steady strides ,**
" 鸽子 踱步 这 地面 的 莫里斯的 房间 和 长的 和 稳定的 步幅 ,

“多芙迈着稳健的步伐在莫里斯的房间里踱来踱去，步子迈得很长很稳。”

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [bɔːrd] [kriːkt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
**beneath which a particular board creaked at intervals .**
下面 哪个 一个 特别的 木板 嘎吱作响 在 间隔 .

下面某块木板不时发出吱嘎声。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd] [peɪld] .
**His voice was husky , and the ruddiness of his cheeks had paled .**
他的 嗓音 曾是 沙哑 , 和 这 红润 的 他的 脸颊 有 苍白 .

他的声音沙哑，双颊的红润也褪去了。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv] - ['ɪlnəs] , [dʌv] [hæd; həd] [kɔːld] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
**At the outset of Ephie's illness , Dove had called every morning at the**
['penʃən] ,
**PENSION ,**
养老金 ,

在艾菲生病初期，多芙每天早上都会到养老院来看望她。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrdz] .
**to make inquiries and to leave his regards .**
到 制作 查询 和 到 离开 他的 问候 .

询问情况并致以问候。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [liːkt] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [dɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd]
**But when the story leaked out , as it soon did , in an exaggerated and**
[dɪ'stɔːrtɪd] [fɔːrm] ,
**distorted form ,**
扭曲 形式 ,

但很快，这个故事就以夸张和歪曲的形式泄露了出去。

[hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .
**he straightway ceased his visits .**
他 立刻 停止 他的 访问 .

他立即停止了探访。

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] ['hɜːrid] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
**Thus he was wholly unprepared for the family's hurried departure ,**
因此 他 曾是 完全 毫无准备 为了 这 家庭的 慌忙 离开 ,

因此，他对这家人匆匆离开完全没有准备。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['mɔːris] .
**the news of which was broken to him by Maurice .**
这 消息 的 哪个 曾是 破碎的 到 他 经过 莫里斯 .

莫里斯把这个消息告诉了他。

[dʌv] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .
**Dove** **was** **dumbfounded** **.**
鸽子 曾是 目瞪口呆 .

多芙目瞪口呆。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sen'tenʃəs] [freɪz] [krɔːst] [hɪz; ɪz][lɪps] ;
**Not** **a** **single** **sententious** **phrase** **crossed** **his** **lips** **;**
不是 一个 单身的 有道理的 短语 交叉 他的 嘴唇 ;

他一句话也没说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ðæt] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**and** **he** **remained** **unashamed** **of** **the** **moisture** **that** **dimmed** **his** **eyes** **.**
和 他 剩余 毫不羞愧 的 这 水分 那 调暗 他的 眼睛 .

他丝毫不为眼中的泪光感到羞愧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [kə'mendəbli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt]
**But** **he** **maintained** **his** **bearing** **commendably** **;** **and** **it** **was** **impossible** **not**
但 他 维持 他的 轴承 值得称赞 ; 和 它 曾是 不可能的 不是
[tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ,
**to** **admire** **the** **upright** **,**
到 钦佩 这 直立 ,

但他保持了令人称道的风度；人们很难不钦佩他正直的品格。

['mænli] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
**manly** **air** **with** **which** **he** **walked** **down** **the** **street** **.**
男子气概 空气 和 哪个 他 步行 向下 这 街道 .

他昂着头，神态自若地走在街上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][noʊ][lɔːŋgər] .
**The** **next** **day** **,** **however** **,** **he** **returned** **,** **and** **was** **silent** **no** **longer** **.**
这 下一个 天 , 然而 , 他 返回 , 和 曾是 沉默的 不 更长 .

然而，第二天他回来了，不再沉默了。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɑːrd][hɪt] ;
**He** **made** **no** **secret** **of** **having** **been** **hard** **hit** **;**
他 制成 不 秘密 的 拥有 到过 难的 打 ;

他毫不掩饰自己遭受重创的事实；

[dʒʌst][æz; əz] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz] [frendz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ,
**just** **as** **previously** **he** **had** **let** **his** **friends** **into** **his** **hopes** **and** **intentions** **,**
只是 作为 之前 他 有 让 他的 朋友们 进入 他的 希望 和 意图 ,

就像他以前把自己的希望和意图告诉朋友们一样，

[soʊ] [naʊ] ['evri] [wʌn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'vəːsiz] .
**so** **now** **every** **one** **heard** **of** **his** **reverses** **.**
所以 现在 每一个 一 听到 的 他的 反转 .

所以现在人人都知道了他的挫折。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [niːd] [ʌv; əv] ['ʌn'buzəmɪŋ] [hɪm'self] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]
**He** **felt** **a** **tremendous** **need** **of** **unbosoming** **himself** **;** **he** **had** **been** **so** **sure** **of**
[sək'ses] ,
**success** **,**
成功 ,

他感到自己迫切需要卸下防备；他原本对成功充满信心。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪljər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['self ɪ'stiːm]
**or** **,** **at** **least** **,** **so** **unthinking** **of** **failure** **,** **and** **the** **blow** **to** **his** **selfesteem**
或者 , 在 至少 , 所以 不假思索 的 失败 , 和 这 吹 到 他的 自尊
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [wʌn] .
**was** **a** **rude** **one** **.**
曾是 一个 粗鲁的 一 .

或者说，至少他当时根本没想过失败，而这次失败对他的自尊心造成了沉重的打击。

['mɔːris] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] ['riːz(ə)n] .

| **Maurice** | **sat** | **with** | **his** | **hands** | **in** | **his** | **pockets** | **,** | **and** | **tried** | **to** | **urge** | **reason** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 卫星 | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 尝试 | 到 | 敦促 | 原因 | . |

莫里斯双手插在口袋里坐着，试图劝人讲道理。

[bʌt; bət] [dʌv] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

| **But** | **Dove** | **would** | **not** | **admit** | **even** | **the** | **possibility** | **of** | **his** | **having** | **been** | **mistaken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鸽子 | 会 | 不是 | 承认 | 甚至 | 这 | 可能性 | 的 | 他的 | 拥有 | 到过 | 错误 | . |

但多夫丝毫不肯承认自己可能犯了错误。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv] - [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **He** | **had** | **received** | **innumerable** | **proofs** | **of** | **Ephie's** | **regard** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已收到 | 无数 | 证明 | 的 | - | 看待 | 为了 | 他 | . |

他收到了无数证明艾菲对他敬重之情的证据。

" [rɪ'membər] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

| **"** | **Remember** | **how** | **young** | **she** | **was** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 如何 | 年轻的 | 她 | 曾是 | ! |

“想想她当时有多年轻！”

['gɜːlz][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ['nevər] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] , " [sed] ['mɔːris] .

| **Girls** | **of** | **that** | **age** | **never** | **know** | **their** | **own** | **minds** | **,** | **"** | **said** | **Maurice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 的 | 那 | 年龄 | 绝不 | 知道 | 他们的 | 自己的 | 思想 | , | " | 说 | 莫里斯 | . |

“那个年纪的女孩从来不知道自己想要什么，”莫里斯说。

[bʌt; bət] [dʌv] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [dʒoʊ'hænəz] [stɜːn] [vjuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ] : " [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ][ˌʌn'tendə(r)] !

| **But** | **Dove** | **was** | **inclined** | **to** | **take** | **Johanna's** | **sterner** | **view** | **,** | **and** | **to** | **cry** | **:** | **"** | **So** | **young** | **and** | **so** | **untender** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鸽子 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 拿 | 乔安娜的 | 更严厉 | 看法 | , | 和 | 到 | 哭 | : | " | 所以 | 年轻的 | 和 | 所以 | 未嫩化 | ! |

但多芙倾向于约翰娜更为严厉的观点，并喊道：“如此年轻，如此不温柔！”

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [tuː] , ['sʌbstɪtjutɪd] " [ʌn'truː] " ; [ænd; ənd] , [dʒʌst][ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] ,

| **"** | **for** | **which** | **he** | **,** | **too** | **,** | **substituted** | **"** | **untrue** | **"** | **;** | **and** | **,** | **just** | **on** | **this** | **score** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 哪个 | 他 | , | 也 | , | 替代 | " | 不属实 | " | ; | 和 | , | 只是 | 在 | 这 | 分数 | , |

他也用“不真实”来代替；而且，仅就这一点而言，

[tuː; tə] [dɪ'duːs] [ʌn'feɪvərəbl] ['infərənsiz] [fɔːr; fər] - [hoʊl] ['mɔːrəl] ['kærəktər] .

| **to** | **deduce** | **unfavourable** | **inferences** | **for** | **Ephie's** | **whole** | **moral** | **character** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 推断 | 不利 | 推断 | 为了 | - | 所有的 | 道德 | 特点 | . |

由此推断出对艾菲整个道德品格不利的结论。

[æz; əz] ['mɔːris] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| **As** | **Maurice** | **listened** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莫里斯 | 听着 | 到 | 他 | , |

莫里斯听着他的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [dʒoʊ'hænəz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [æz; əz] [dʌvz] ,

| **he** | **could** | **not** | **help** | **thinking** | **that** | **Johanna's** | **affection** | **had** | **been** | **of** | **the** | **same** | **nature** | **as** | **Dove's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 那 | 乔安娜的 | 感情 | 有 | 到过 | 的 | 这 | 相同的 | 自然 | 作为 | 鸽子的 | , |

他不禁想到，约翰娜对他的爱慕之情与多芙的爱慕之情如出一辙。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

| **in** | **other** | **words** | **,** | **had** | **had** | **a** | **touch** | **of** | **the** | **masculine** | **about** | **it** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 有 | 有 | 一个 | 触碰 | 的 | 这 | 男性 | 关于 | 它 | : |

换句话说，它带有一丝男性化的色彩：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [gaɪd] [ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪnət] ;

| it | had | existed | only | as | long | as | it | could | guide | and | subordinate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 存在 | 仅有的 | 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 可以 | 指导 | 和 | 下属 | ; |

它存在的唯一目的就是为了引导和支配；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ɪts]['ɑːbdʒekt] ['eni] ['mɪdʒɪt] [ə'tempt] [æt; ət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][set] [ʌp] ['lɔːfti]

| it | denied | to | its | object | any | midget | attempt | at | individual | life | ; | it | set | up | lofty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 否认 | 到 | 它是 | 目的 | 任何 | 侏儒 | 试图 | 在 | 个人 | 生活 | ; | 它 | 放 | 向上 | 高远 |

['mɔːrəl] ['stændərdz] ,

| moral | standards | , |
|---|---|---|
| 道德 | 标准 | , |

它否定了其目标对象任何渺小的个体生活尝试；它树立了崇高的道德标准。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'plækəbl] [wen] [ə; eɪ] ['smɔːlər] , [freɪlər] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

| and | was | implacable | when | a | smaller | , | frailer | being | found | it | impossible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 冷酷无情 | 什么时候 | 一个 | 较小的 | , | 更脆弱 | 存在 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 |

[lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| live | up | to | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 居住 | 向上 | 到 | 他们 | . |

当体型较小、较为虚弱的人发现自己无法达到他们的期望时，他们毫不妥协。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [dʌv] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

| At | the | same | time | , | he | was | sorry | for | Dove | , | who | , | in | his | blindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 鸽子 | , | WHO | , | 在 | 他的 | 失明 | , |

与此同时，他也为多夫感到难过，多夫因为失明而.....

[hæd; həd][leɪd] [hɪm'self] ['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['snʌbɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] ['peɪʃntli] ,

| had | laid | himself | open | to | receive | this | snubbing | ; | and | he | listened | patiently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 铺设 | 他自己 | 打开 | 到 | 收到 | 这 | 冷落 | ; | 和 | 他 | 听着 | 耐心 | , |

他已经做好了被冷落的准备；他耐心地听着。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] ['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

| even | a | thought | flattered | by | his | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 想法 | 受宠若惊 | 经过 | 他的 | 信心 | , |

甚至连他那份自信带来的受宠若惊的想法，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm]['mædlɪn,'mædleɪn] [ðæt] [dʌv] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| until | he | learnt | from | Madeleine | that | Dove | was | making | the | round | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 学会了 | 从 | 玛德琳 | 那 | 鸽子 | 曾是 | 制作 | 这 | 圆形的 | 的 | 他的 |

[ə'kweɪntəns] ,

| acquaintances | , |
|---|---|
| 熟人 | , |

直到他从玛德琳那里得知多夫正在拜访他的熟人，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] .

| and | behaving | in | the | same | way | to | anyone | who | would | let | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行为 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 到 | 任何人 | WHO | 会 | 让 | 他 | . |

他对任何愿意让他这么做的人都采取同样的态度。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpənnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʌv] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz][pæst] [hoʊps] ,

| Then | he | found | that | the | openness | with | which | Dove | related | his | past | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 成立 | 那 | 这 | 开放性 | 和 | 哪个 | 鸽子 | 有关的 | 他的 | 过去的 | 希望 | , |

然后他发现，多夫坦诚地讲述了他过去的希望，

[ænd; ənd][ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɛfi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ 'bɔːdəd ] [ɑːn] [ɪn'diːsnsi] .

| and | the | marks | of | affection | Ephie | had | given | him | , | bordered | on | indecency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 标记 | 的 | 感情 | 艾菲 | 有 | 给定 | 他 | , | 带边框 | 在 | 不雅 | . |

而艾菲对他表达的爱意，近乎不雅。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræθfl] ['fræŋknəs] ; [bʌt; bət] [dʌv] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt]

| He | said | so | , | with | a | wrathful | frankness | ; | but | Dove | could | not | see | it | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 所以 | , | 和 | 一个 | 愤怒的 | 坦率 | ; | 但 | 鸽子 | 可以 | 不是 | 看 | 它 | 在 | 那 |

[laɪt] ,

| light | , |
|---|---|
| 光 | , |

他带着愤怒和坦率地说了出来；但多夫却无法这样理解。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪd] .

| and | was | not | offended | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 被冒犯了 | . |

而且并没有生气。

[æz; əz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][smɑːrt] ['wiːkənd] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['kwestʃən] [ðæt] [dʌv] [hæd; həd][tuː; tə]

| As | the | personal | smart | weakened | , | the | more | serious | question | that | Dove | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 个人的 | 聪明的 | 减弱 | , | 这 | 更多的 | 严肃的 | 问题 | 那 | 鸽子 | 有 | 到 |

[feɪs] [wʌz; wəz] ,

| face | was | , |
|---|---|---|
| 脸 | 曾是 | , |

随着个人智慧的衰退，多芙面临的更为严峻的问题是：

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [æt; ət] [hoʊm] .

| what | he | was | going | to | tell | his | relatives | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 他的 | 亲属 | 在 | 家 | . |

他打算把这件事告诉家里的亲戚们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]

| For | it | now | came | out | that | he | had | represented | the | affair | to | them | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 现在 | 来了 | 出去 | 那 | 他 | 有 | 代表 | 这 | 事务 | 到 | 他们 | 作为 |

['setld] ;

| settled | ; |
|---|---|
| 定居 | ; |

因为现在真相大白了，他曾向他们谎称这件事已经解决了；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] ['ɑːptɪmɪzəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɔːl][bʌt; bət]

| in | his | perfectly | sincere | optimism | , | he | had | regarded | himself | as | an | all | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 完美 | 真诚 | 乐观 | , | 他 | 有 | 认为 | 他自己 | 作为 | 一个 | 全部 | 但 |

[ɪn'geɪdʒd] [mæn] .

| engaged | man | . |
|---|---|---|
| 已订婚的 | 男人 | . |

他出于真诚的乐观，认为自己几乎已经订婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [haʊ] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

| And | the | point | that | disturbed | him | was | , | how | to | back | out | with | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 观点 | 那 | 不安 | 他 | 曾是 | , | 如何 | 到 | 后退 | 出去 | 和 | 尊严 | , |

让他感到困扰的是，如何才能体面地退出。

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [greɪt] [stɔːr] .

| yet | without | violating | the | truth | , | on | which | he | set | great | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 没有 | 违反 | 这 | 真相 | , | 在 | 哪个 | 他 | 放 | 伟大的 | 店铺 | . |

然而，他并没有违背他极为珍视的真理。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['niːdnt] [let] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]

| " | I'm | sure | he | needn't | let | that | trouble | him | , | " | said | Madeleine | , | on | hearing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 他 | 不必 | 让 | 那 | 麻烦 | 他 | , | " | 说 | 玛德琳 | , | 在 | 听力 | 的 |

[hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] .

| his | dilemma | . |
|---|---|---|
| 他的 | 困境 | . |

“我相信他不必为此烦恼，”玛德琳在听到他的困境后说道。

" [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf]

| " | He | has | only | to | say | that | HE | has | changed | his | mind | , | which | is | true | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 说 | 那 | 他 | 有 | 已更改 | 他的 | 头脑 | , | 哪个 | 是 | 真的 | 足够的 |

.

:

.

“他只需要说他自己改变了主意，这已经足够真实了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [dʌv] [ɪ'ventʃuəli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ]

| " | This | was | the | conclusion | Dove | eventually | came | to | himself | — | though | not | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 结论 | 鸽子 | 最终 | 来了 | 到 | 他自己 | — | 尽管 | 不是 | 和 |

[sʌtʃ] [ʌn'siːmli] [heɪst] [æz; əz]['mædlɪn,'mædleɪn] .

| such | unseemly | haste | as | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 不体面的 | 匆忙 | 作为 | 玛德琳 | . |

“这是多夫最终得出的结论——尽管他不像玛德琳那样急于求成。

['hævɪŋ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

| Having | approached | the | matter | from | all | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 接近 | 这 | 事情 | 从 | 全部 | 侧面 | , |

从各个方面探讨过这个问题之后，

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kən'sɪdərət] [tuː; tə] [ɛfi] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [laɪt]

| he | argued | that | it | would | be | more | considerate | to | Ephie | to | put | it | in | this | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 争论 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 周到 | 到 | 艾菲 | 到 | 放 | 它 | 在 | 这 | 光 |

[ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] ['diːteɪl] .

| than | to | tell | the | story | in | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | 在 | 细节 | . |

他认为，这样解释比详细讲述故事更体贴艾菲。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] , [tuː] ['eldərli] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['piːtərbərəʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

| And | consequently | , | two | elderly | people | in | Peterborough | nodded | to | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 二 | 老年 | 人们 | 在 | 彼得伯勒 | 点头 | 到 | 每个 | 其他 |

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

| one | morning | over | the | breakfast | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 超过 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | , |

于是，一天早晨，彼得伯勒的两位老人在餐桌旁互相点头致意。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] [dʌn] [wel] .

| and | agreed | that | Edward | had | done | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 那 | 爱德华 | 有 | 完毕 | 出色地 | . |

并一致认为爱德华做得很好。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [mætʃ] ,

| They | had | not | been | much | in | favour | of | the | American | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 很多 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 美国人 | 匹配 | , |

他们原本并不太看好美国队的比赛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌnz] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['evər]

| but | they | had | trusted | implicitly | in | their | son's | good | sense | , | and | now | , | as | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 可信 | 隐式地 | 在 | 他们的 | 儿子的 | 好的 | 感觉 | , | 和 | 现在 | , | 作为 | 曾经 |

,

,

,

但他们一直完全信任儿子的判断力，而现在，也一如既往地如此。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [weɪ] .

| he | had | acted | in | the | most | becoming | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 行动 | 在 | 这 | 最多 | 成为 | 方式 | . |

他的行为举止非常得体。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æn; ən] ['aʊɝz] [ ʌn'iːzinis ] [sɪns] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

| He | had | never | given | them | an | hour's | uneasiness | since | his | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 给定 | 他们 | 一个 | 小时 | 不安 | 自从 | 他的 | 出生 | . |

自他出生以来，他从未让他们感到过一丝不安。

[dʌv] [roʊt] :

| Dove | wrote | : |
|---|---|---|
| 鸽子 | 写道 | : |

Dove写道：

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [ə'rɪzn] , [maɪ] [dɪr] ['perənts] ,

| CIRCUMSTANCES | HAVE | ARISEN | , | MY | DEAR | PARENTS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 有 | 出现 | , | 我的 | 亲爱的 | 父母 | , |

亲爱的父母，情况出现了一些变化。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəbli] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə]

| WHICH | MAKE | IT | INCONTROVERTIBLY | CLEAR | TO | ME | THAT | THE | YOUNG | LADY | TO |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 它 | 无可辩驳地 | 清除 | 到 | 我 | 那 | 这 | 年轻的 | 女士 | 到 |

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [maɪ] [ə'dresiz] [wen] [aɪ] [kən'sʌltid] [juː; jʊ][ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd]

| WHOM | I | WAS | PAYING | MY | ADDRESSES | WHEN | I | CONSULTED | YOU | IN | SUMMER | AND |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 曾是 | 付费 | 我的 | 地址 | 什么时候 | 我 | 咨询 | 你 | 在 | 夏天 | 和 |

[maɪ'self] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [truː] ['hæpinəs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['juːniən] .

| MYSELF | WOULD | NOT | HAVE | KNOWN | TRUE | HAPPINESS | IN | OUR | UNION | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 已知 | 真的 | 幸福 | 在 | 我们的 | 联盟 | . |

这让我无可辩驳地明白，我夏天向您咨询时所倾诉的那位年轻女士，以及我自己，都不会在我们的结合中获得真正的幸福。

[ɑːn] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [ˌaɪ 'tiː] [træn'spaɪərd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] [wɜːr; wər]

| ON | MORE | INTIMATE | ACQUAINTANCE | IT | TRANSPIRED | THAT | OUR | CHARACTERS | WERE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更多的 | 亲密的 | 熟人 | 它 | 发生了 | 那 | 我们的 | 人物 | 是 |

['toʊtəli] [ʌn'suːtɪd] .

| TOTALLY | UNSUITED | . |
|---|---|---|
| 完全 | 不合适 | . |

进一步了解之后，我们发现彼此的性格完全不合适。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd]

| I | HAVE | THEREFORE | FOUND | IT | ADVISABLE | TO | BANISH | THE | AFFAIR | FROM | MY | MIND |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 成立 | 它 | 建议 | 到 | 放逐 | 这 | 事务 | 从 | 我的 | 头脑 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdiz] .

| AND | TO | DEVOTE | MYSELF | WHOLLY | TO | MY | STUDIES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 奉献 | 我 | 完全 | 到 | 我的 | 研究 | . |

因此，我认为最好将此事从我的脑海中抹去，全身心投入到学习中。

[æz; əz] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [dʌv] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [mɔːr]

| As | time | passed | , | and | Dove | was | able | to | view | what | had | happened | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 时间 | 通过了 | , | 和 | 鸽子 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 看法 | 什么 | 有 | 发生 | 更多的 |

[əb'dʒektɪvli] ,

| objectively | , |
|---|---|
| 客观地 | , |

随着时间的流逝，多芙能够更加客观地看待所发生的事情，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪnt] [ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

| he | began | to | feel | and | even | to | hint | that | , | all | things | considered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 感觉 | 和 | 甚至 | 到 | 暗示 | 那 | , | 全部 | 事物 | 经过考虑的 | , |

他开始觉得，甚至暗示，考虑到所有因素，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rædər] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ,

| he | had | had | a | rather | lucky | escape | ; | and | from | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 一个 | 相当 | 幸运的 | 逃脱 | ; | 和 | 从 | 这 | , |

他算是侥幸逃脱；由此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][dʒʌst] [siːn] [θruː] [ðə; ði]

| it | was | not | very | far | to | believing | that | if | he | had | not | just | seen | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 非常 | 远的 | 到 | 相信 | 那 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 只是 | 已见 | 通过 | 这 |

[hoʊl] [ə'fer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| whole | affair | from | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 事务 | 从 | 这 | 开始 | , |

他几乎可以肯定，如果他没有从一开始就看穿整件事的话，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

| he | had | at | any | rate | had | some | inkling | of | it | ; | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 任何 | 速度 | 有 | 一些 | 暗示 | 的 | 它 | ; | 和 | 现在 | , |

他至少对此有所察觉；而现在，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv] - [ə'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði]['grædʒuəl] [groʊθ] [ʌv; əv]

| instead | of | giving | proofs | of | Ephie's | affection | , | he | narrated | the | gradual | growth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 给予 | 证明 | 的 | - | 感情 | , | 他 | 旁白 | 这 | 逐渐地 | 生长 | 的 |

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

| his | suspicions | , |
|---|---|---|
| 他的 | 怀疑 | , |

他没有拿出艾菲对他的爱意作为证据，而是叙述了他逐渐产生怀疑的过程。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðiːz] [hæd; həd] ['ʌltɪmətli] [bɪn] ['verɪfaɪd] .

| and | how | these | had | ultimately | been | verified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这些 | 有 | 最终 | 到过 | 已验证 | . |

以及这些最终是如何得到证实的。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [drɔːn] [bæk] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ,

| In | conclusion | , | he | congratulated | himself | on | having | drawn | back | , | with | open | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结论 | , | 他 | 恭喜 | 他自己 | 在 | 拥有 | 绘制 | 后退 | , | 和 | 打开 | 眼睛 | , |

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] .

| while | there | was | still | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 时间 | . |

最后，他庆幸自己在还有时间的时候清醒地抽身而出。

" [laɪk] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ! " [sed] ['mædlɪnˌmædleɪn] .

| " | Like | his | cheek | ! | " | said | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 他的 | 脸颊 | ! | " | 说 | 玛德琳 | . |

“就像他的脸颊一样！”玛德琳说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑː] [ʌv; əv] [ 'pəːʃə ] ,

| " | But | he | could | imagine | himself | into | being | the | Shah | of | Persia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 可以 | 想象 | 他自己 | 进入 | 存在 | 这 | 沙阿 | 的 | 波斯 | , |

但他可以把自己想象成波斯国王，

[ɪf] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| if | he | sat | down | and | gave | his | mind | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 给予 | 他的 | 头脑 | 到 | 它 | . |

如果他坐下来，全心全意地去做这件事。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [snʌb] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] .

| I | don't | believe | the | snub | is | going | to | do | him | a | bit | of | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 这 | 冷落 | 是 | 去 | 到 | 做 | 他 | 一个 | 少量 | 的 | 好的 | . |

我不认为这种冷落对他有任何好处。

[hiː; hi][bɑːbz][ʌp] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ][kɔːrk] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

| He | bobs | up | again | like | a | cork | , | irrepressible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鲍勃 | 向上 | 再次 | 喜欢 | 一个 | 软木 | , | 不可抑制的 | . |

他像软木塞一样再次浮上来，无法抑制。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kwoʊt] : - ['freɪlti] [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['wʊmən] ! -

| HAVE | you | heard | him | quote | : | ' | Frailty | thy | name | is | woman | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 听到 | 他 | 引用 | : | - | 虚弱 | 你的 | 姓名 | 是 | 女士 | ! | - |

你听过他引用那句话吗：“脆弱啊，你的名字叫女人！”

[ɔːr] : - [ɪf] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [fer] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][fɑːnd] - ? — [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]

| or | : | - | If | women | could | be | fair | and | yet | not | fond | - | ? | — | It's | as | good | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | : | - | 如果 | 女性 | 可以 | 是 | 公平的 | 和 | 然而 | 不是 | 喜爱 | - | ? | — | 它是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 |

[pleɪ] .

| play | . |
|---|---|
| 玩 | . |

或者："如果女人既公正又不偏袒任何人"？——这简直可以写成一出戏。

" [bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] ,

| " | But | altogether | , |
|---|---|---|---|
| " | 但 | 共 | , |

但总的来说，

['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑːrp] [ʌv; əv] [tʌŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðə; ði][pɑːrt] ['mɔːris] [hæd; həd]

| Madeleine | was | very | sharp | of | tongue | since | she | learnt | the | part | Maurice | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 曾是 | 非常 | 锋利的 | 的 | 舌头 | 自从 | 她 | 学会了 | 这 | 部分 | 莫里斯 | 有 |

[pleɪd] [ɪn] [wʌt] ,

| played | in | what | , |
|---|---|---|---|
| 玩 | 在 | 什么 | , |

自从得知莫里斯在某件事中所扮演的角色后，玛德琳就变得伶牙俐齿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['kɑːləni] .

| for | a | day | , | was | the | scandal | of | the | English | - | speaking | colony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 天 | , | 曾是 | 这 | 丑闻 | 的 | 这 | 英语 | - | 请讲 | 殖民地 | . |

这曾是英语殖民地的一天丑闻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [lə'mentəb(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] . "

| She | had | taken | him | to | task | at | once | , | for | his | " | lamentable | interference | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 他 | 到 | 任务 | 在 | 一次 | , | 为了 | 他的 | " | 令人惋惜的 | 干涉 | . | " |

她立即斥责了他，指责他"令人遗憾的干涉"。

" ['hævnt] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , ['mɔːris] , [nɑːt][tuː; tə][mɪks] [jɔːr'self] [ʌp] [ɪn] [luː'iːzɪz] [ə'ferz] ?

| " | Haven't | I | warned | you | , | Maurice | , | not | to | mix | yourself | up | in | Louise's | affairs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 我 | 警告 | 你 | , | 莫里斯 | , | 不是 | 到 | 混合 | 你自己 | 向上 | 在 | 路易丝的 | 事务 | ? |

"我不是警告过你吗，莫里斯，不要插手路易丝的事情？"

[noʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| No | good | can | come | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 好的 | 能 | 来 | 的 | 它 | . |

这样做不会有任何好处。

[ʃiː; ʃi] [briːdz] ['mɪstʃɪf] .

| She | breeds | mischief | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 品种 | 恶作剧 | . |

她喜欢惹是生非。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [əb'sɜːrd] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['riːəli] [draʊnd] [hɜːr'self] " — [ɪn][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| And | if | that | absurd | child | had | really | drowned | herself | " | — | in | the | version | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那 | 荒诞 | 孩子 | 有 | 真的 | 溺水 | 她自己 | " | — | 在 | 这 | 版本 | 的 | 这 |

['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌmædə'leɪnz] [ɪrz] ,

| story | that | had | reached | Madeleine's | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 那 | 有 | 达到 | 玛德琳的 | 耳朵 | , |

如果那个荒唐的孩子真的溺水身亡了——这是玛德琳听到的版本的故事——

['mɔːris] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['fɪʃɪŋ] [ɛfi] ['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] — " [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

| Maurice | was | represented | fishing | Ephie | bodily | from | the | river | — | " | you | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 代表 | 钓鱼 | 艾菲 | 身体上的 | 从 | 这 | 河 | — | " | 你 | 会 | 有 |

[hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] .

| had | to | bear | the | whole | brunt | of | the | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 熊 | 这 | 所有的 | 冲击 | 的 | 这 | 责备 | . |

莫里斯被描绘成从河里捞起埃菲的尸体——"你将要承担全部的罪责。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] .

| It | ought | to | teach | you | a | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 教 | 你 | 一个 | 课 | . |

这应该能给你一个教训。

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] ['wɪmɪn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ,

| For | you're | just | the | kind | of | boy | women | will | always | take | advantage | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你是 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 男生 | 女性 | 将要 | 总是 | 拿 | 优势 | 的 | , |

你就是那种女人总会利用的男孩。

[ə; eɪ] [miːn] [ədˈvæntɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| a | mean | advantage | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意思是 | 优势 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，这是相当大的优势。

[kənˈsɪdər] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [baɪ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

| Consider | how | you | were | treated | in | this | case | — | by | both | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 如何 | 你 | 是 | 治疗 | 在 | 这 | 案件 | — | 经过 | 两个都 | 的 | 他们 | ! |

想想你在这起事件中是如何被他们两个对待的!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][skræp]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] — ['wɪmɪn] ['nevər] [ɑːr; ər]

| They | were | not | a | scrap | grateful | to | you | for | what | you | did | — | women | never | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 一个 | 废料 | 感激的 | 到 | 你 | 为了 | 什么 | 你 | 做过 | — | 女性 | 绝不 | 是 |

.

| : |
|---|
| . |

她们对你所做的一切没有丝毫感激之情——女人从来不会这样。

[ðeɪ] ['oʊnli] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

| They | only | look | down | on | you | for | letting | them | have | their | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 看 | 向下 | 在 | 你 | 为了 | 出租 | 他们 | 有 | 他们的 | 自己的 | 方式 | . |

他们瞧不起你，只是因为你让他们为所欲为。

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsəns] [dəunt] [muːv] [ðem; ðəm] .

| Kindness | and | complaisance | don't | move | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 和 | 顺从 | 不 | 移动 | 他们 | . |

善意和顺从打动不了他们。

[ə; eɪ] [wel] - [dɪ'veləpt] ['baɪseps][ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] [maʊθ] — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [ænd; ənd]

| A | well | - | developed | biceps | and | a | cruel | mouth | — | that's | what | they | want | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | - | 发达 | 二头肌 | 和 | 一个 | 残忍的 | 嘴 | — | 那就是 | 什么 | 他们 | 想 | , | 和 |

[ðæts] [ɔːl] !

| that's | all | ! |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | ! |

他们想要的只是一副健壮的二头肌和一张恶毒的嘴——仅此而已!

" [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'striːm] [bæd] ['tempər] .

| " | she | wound | up | with | a | flourish | , | in | an | extreme | bad | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 伤口 | 向上 | 和 | 一个 | 繁荣 | , | 在 | 一个 | 极端 | 坏的 | 脾气 | . |

她最后气势汹汹地大发雷霆。

[ʃiː; ʃi][sæt] , [wʌn] [dʌl] [noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][hɜːr; hər][pi'ænoʊ] ,

| She | sat | , | one | dull | November | afternoon | , | at | her | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | , | 一 | 乏味的 | 十一月 | 下午 | , | 在 | 她 | 钢琴 | , |

在一个阴沉的十一月午后，她坐在钢琴前。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] .

| and | continued | to | run | her | fingers | over | the | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 到 | 跑步 | 她 | 手指 | 超过 | 这 | 钥匙 | . |

她继续用手指在琴键上滑动。

['mɔːris] [lent] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **Maurice** | **leant** | **on** | **the** | **lid** | **,** | **and** | **listened** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 倾斜 | 在 | 这 | 盖 | , | 和 | 听着 | 到 | 她 | . |

莫里斯靠在盖子上，听她说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['berli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [tæp][æt; ət]

| **But** | **they** | **had** | **barely** | **exchanged** | **a** | **word** | **,** | **when** | **there** | **was** | **a** | **light** | **tap** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 仅仅 | 交换 | 一个 | 单词 | , | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 光 | 轻敲 | 在 |

[ðə; ði] [dɔːr] ,

| **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

但他们还没来得及说一句话，就有人轻轻敲了敲门。

[ænd; ənd] ['kræft] ['entərd] .

| **and** | **Krafft** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 克拉夫特 | 进入 | . |

克拉夫特走了进来。

[bəuθ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn] [kraɪd] : " [juː; jʊ] [kʌm]

| **Both** | **started** | **at** | **his** | **unexpected** | **appearance** | **,** | **and** | **Madeleine** | **cried** | **:** | **"** | **You** | **come** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 开始 | 在 | 他的 | 意外 | 外貌 | , | 和 | 玛德琳 | 哭 | : | " | 你 | 来 |

[ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ,

| **in** | **like** | **a** | **ghost** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 喜欢 | 一个 | 鬼 | , |

两人都被他突如其来的出现吓了一跳，玛德琳哭着说：“你像幽灵一样进来了。”

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] .

| **to** | **frighten** | **people** | **out** | **of** | **their** | **wits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吓唬 | 人们 | 出去 | 的 | 他们的 | 智慧 | . |

吓得人们魂飞魄散。

" ['kræft] [wʌz; wəz] ['bʌtnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - ['ʌlstər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [peɪl]

| **"** | **Krafft** | **was** | **buttoned** | **to** | **the** | **chin** | **in** | **a** | **travelling** | **-** | **ulster** | **,** | **and** | **looked** | **pale** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 曾是 | 纽扣 | 到 | 这 | 下巴 | 在 | 一个 | 旅行 | - | 阿尔斯特 | , | 和 | 看起来 | 苍白 |

[ænd; ənd] [θɪn] .

| **and** | **thin** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 薄的 | . |

“克拉夫特穿着一件旅行短上衣，扣子一直扣到下巴，看起来脸色苍白，十分消瘦。

" [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] ? " ['kwiərid] ['mædlɪn,'mædleɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

| **"** | **What** | **news** | **from** | **St** | **.** | **Petersburg** | **?** | **"** | **queried** | **Madeleine** | **with** | **a** | **certain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 消息 | 从 | 英石 | . | 圣彼得堡 | ? | " | 查询 | 玛德琳 | 和 | 一个 | 肯定 |

[æ'sperəti] .

| **asperity** | **.** |
|---|---|
| 粗糙度 | . |

“圣彼得堡那边有什么消息？”玛德琳语气略带愠怒地问道。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [ri'kɔːld] [æn; ən] ['erənd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn] [taʊn] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ]

| **But** | **Maurice** | **recalled** | **an** | **errand** | **he** | **had** | **to** | **do** | **in** | **town** | **;** | **and** | **,** | **on** | **hearing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 召回 | 一个 | 差事 | 他 | 有 | 到 | 做 | 在 | 镇 | ; | 和 | , | 在 | 听力 |

[ðɪs] ,

| **this** | **,** |
|---|---|
| 这 | , |

但莫里斯想起他得去城里办件事；听到这话，

['kræft] , [huː] [wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] ['eɪmləsli] , [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

| **Krafft** | **,** | **who** | **was** | **lolling** | **aimlessly** | **,** | **declared** | **that** | **he** | **would** | **accompany** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | , | WHO | 曾是 | 懒散 | 漫无目的地 | , | 声明 | 那 | 他 | 会 | 陪伴 | 他 | . |

克拉夫特百无聊赖地闲逛着，宣布他要陪他一起去。

" [bʌt; bət] [juːv] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] !
" But you've only just come !
" 但 你已经 仅有的 只是 来 !

“但是你才刚来！”

" [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['mædlɪnˌmædleɪn] .
" expostulated Madeleine .
" 所宣称的 玛德琳 .

“玛德琳说道。”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [dɪd][juː; jʊ] [klaɪm] [ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər] ?
" What in the name of goodness did you climb the stairs for ?
" 什么 在 这 姓名 的 善良 做过 你 爬 这 楼梯 为了 ?

你到底是为了什么才爬上楼梯的?

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .
" He patted her cheek , without replying .
" 他 轻拍 她 脸颊 , 没有 回复 .

他轻轻拍了拍她的脸颊，没有回答。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] , ['mɔːris] ['pʌfɪŋ] ['sʌmwʌt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ]
The young men went away together , Maurice puffing somewhat ostentatiously at a
这 年轻的 男人 去 离开 一起 , 莫里斯 抽气 有些 炫耀地 在 一个
['sɪgəret] .
cigarette .
卷烟 .

年轻人一起离开了，莫里斯有些炫耀地抽着烟。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd] ['kræft] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌlstər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
The wind was cold , and Krafft seemed to shrink into his ulster before it ,
这 风 曾是 寒冷的 , 和 克拉夫特 似乎 到 收缩 进入 他的 阿尔斯特 前 它 ,

风很冷，克拉夫特似乎不由自主地缩进了他的短上衣里。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
keeping his hands deep in his pockets .
保持 他的 双手 深的 在 他的 口袋 .

他双手深深地插在口袋里。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] - [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd]
But from time to time , he threw a side - glance at his friend , and
但 从 时间 到 时间 , 他 扔 一个 边 - 瞥一眼 在 他的 朋友 , 和
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [æskt] ,
at length asked ,
在 长度 问 ,

但他时不时地侧目瞥一眼朋友，最后问道：

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'piːl] [wɪtʃ] ['mɔːris] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [wɪð'stænd] : " [wɒts] [ðə; ði]
in the tone of appeal which Maurice found it hard to withstand : " What's the
在 这 语气 的 上诉 哪个 莫里斯 成立 它 难的 到 经受 : " 是什么 这
['mætər] , ['liːbstər] ?
matter , LIEBSTER ?
事情 , 利布斯特 ?

莫里斯难以抗拒的恳求语气是：“怎么了，LIEBSTER？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['dɪfrənt] ? — [soʊ] [tʃeɪndʒd] ? "
Why are you so different ? — so changed ? "
为什么 是 你 所以 不同的 ? — 所以 已更改 ? "

你为什么变得如此不同？——如此改变？

" [ðə; ði] ['mætər] ?
" The matter ?
" 这 事情 ?

出了什么事?

['nʌθɪŋ] — [ðæt] [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] , " [sed] ['mɔːris] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**Nothing — that I'm aware of , " said Maurice , and considered the tip of his**
没有什么 — 那 我是 意识到的 的 , " 说 莫里斯 , 和 经过考虑的 这 提示 的 他的
['sɪgəret] .
**cigarette .**
卷烟 .

“没什么——至少我不知道，”莫里斯说着，看了看他香烟的尖端。

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " [ænd; ənd] ['kræft] [leɪd][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] .
**" Oh , yes , there is , " and Krafft laid a caressing hand on his companion's arm .**
" 哦 , 是的 , 那里 是 , " 和 克拉夫特 铺设 一个 爱抚 手 在 他的 同伴的 手臂 .

“哦，是的，有的，”克拉夫特说着，将一只手轻轻放在同伴的手臂上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .
**" You are changed .**
" 你 是 已更改 .

你变了。

[jʊə(r)] [nɑːt][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**You're not frank with me .**
你是 不是 坦率 和 我 .

你对我并不坦诚。

[aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] . "
**I feel such things at once . "**
我 感觉 这样的 事物 在 一次 . "

我立刻就有了这种感觉。

" [wel] , [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [wen] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]
**" Well , how on earth am I to know when to be frank with you , and**
" 出色地 , 如何 在 地球 是 我 到 知道 什么时候 到 是 坦率 和 你 , 和
[wen] [nɑːt] ?
**when not ?**
什么时候 不是 ?

“那么，我怎么知道什么时候该对你坦诚相待，什么时候不该呢？”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . . . [nɑːt] ['verɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
**Before you . . . not very long ago ,**
前 你 . . . 不是 非常 长的 前 ,

在你之前……不久之前，

[juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
**you behaved as if you didn't want to have anything more to do with me**
你 表现 作为 如果 你 没有 想 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 我
. "
**: "**
. "

你表现得好像不想再跟我有任何瓜葛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [aɪ] [noʊ] [waɪ] , " [sed] ['kræft] ,
**" You are changed , and , if I'm not mistaken , I know why , " said Krafft ,**
" 你 是 已更改 , 和 , 如果 我是 不是 错误 , 我 知道 为什么 , " 说 克拉夫特 ,
[ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
**ignoring his answer .**
忽略 他的 回答 .

“你变了，而且，如果我没弄错的话，我知道为什么，”克拉夫特说着，无视了他的回答。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] — [tuː; tə] [wʌt] [maɪ] ['enəmi] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
**" You have been listening to gossip — to what my enemies say of me . "**
" 你 有 到过 聆听 到 闲话 — 到 什么 我的 敌人 说 的 我 . "

“你一直在听信流言蜚语——听我的敌人怎么说我。”

" [aɪ][dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['gɑːsɪp] .

| " | I | don't | listen | to | gossip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 听 | 到 | 闲话 | . |

我不听八卦。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['enəmi] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] . "

| And | I | didn't | know | you | had | enemies | , | as | you | call | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 知道 | 你 | 有 | 敌人 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 他们 | . | " |

我不知道你也有你所谓的敌人。

" [aɪ] ? — [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] ['enəmi] ?

| " | I | ? | — | and | not | have | enemies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | ? | — | 和 | 不是 | 有 | 敌人 | ? |

“我？——没有敌人吗？”

" [hiː; hi] [flerd] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] ['mɔːris] [hæd; həd] [ə'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

| " | He | flared | up | as | though | Maurice | had | affronted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喇叭口 | 向上 | 作为 | 尽管 | 莫里斯 | 有 | 受辱 | 他 | . |

“他勃然大怒，仿佛莫里斯冒犯了他一样。”

" [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [ber] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] , [huː] ['dɪdnt] [hæv; həv]

| " | My | good | fellow | , | did | you | ever | bear | of | a | man | worth | his | salt | , | who | didn't | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 好的 | 同伴 | , | 做过 | 你 | 曾经 | 熊 | 的 | 一个 | 男人 | 值得 | 他的 | 盐 | , | WHO | 没有 | 有 |

['enəmi] ?

| enemies | ? |
|---|---|
| 敌人 | ? |

“我的好朋友，你见过哪个正直的人没有敌人吗？”

[its] [ðə; ði] ['penəlti] [wʌn] [peɪz] : ['oʊnli][ðə; ði][dəʊlts][ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔːl] - [tuː] - ['meni] - [ɑːr; ər] [frendz]

| It's | the | penalty | one | pays | : | only | the | dolts | and | the | ' | all | - | too | - | many | ' | are | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 惩罚 | 一 | 支付 | : | 仅有的 | 这 | 笨蛋 | 和 | 这 | - | 全部 | - | 也 | - | 许多 | - | 是 | 朋友们 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

| with | the | whole | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 世界 | . |

这就是代价：只有傻瓜和“太多的人”才能与全世界为友。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][wɜːrk][tuː; tə][duː] [ðæts] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] , [kæn; kən][ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] .

| No | one | who | has | work | to | do | that's | worth | doing | , | can | avoid | making | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | WHO | 有 | 工作 | 到 | 做 | 那就是 | 值得 | 正在做 | , | 能 | 避免 | 制作 | 敌人 | . |

任何一个有值得去做的工作的人，都无法避免树敌。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [ɪz] , [huː] ['hæznt][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪm; ɪm] ?

| And | who | knows | what | a | friend | is | , | who | hasn't | an | enemy | to | match | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | 什么 | 一个 | 朋友 | 是 | , | WHO | 还没有 | 一个 | 敌人 | 到 | 匹配 | 他 | ? |

谁知道什么是朋友，谁的敌人没有一个能与他匹敌呢?

[its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [θiːm] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [θiːm] , [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk]

| It's | a | question | of | light | and | shade | , | theme | and | counter | - | theme | , | of | artistic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 问题 | 的 | 光 | 和 | 阴影 | , | 主题 | 和 | 柜台 | - | 主题 | , | 的 | 艺术 |

[prə'pɔːrʃ(ə)n] .

| proportion | . |
|---|---|
| 部分 | . |

这是光影、主题与反主题、艺术比例的问题。

" [hiː; hi] [læft] , [ɪn][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] [wei] .

| " | He | laughed | , | in | his | superior | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | , | 在 | 他的 | 优越的 | 方式 | . |

他笑了，带着他那高人一等的笑声。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['hʌmb(ə)l][toʊn] .

| But | directly | afterwards | , | he | dropped | back | into | his | former | humble | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直接地 | 然后 | , | 他 | 掉落 | 后退 | 进入 | 他的 | 以前的 | 谦逊的 | 语气 | . |

但紧接着，他又恢复了以往谦逊的语气。

" [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ,

| " | But | that | you | , | my | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 你 | , | 我的 | 朋友 | , |

但是，我的朋友，你

[ɑːr; ər][soʊ] ['redi] [tuː; tə][let] [jɔːr'self] [biː; bi] ['ɪnfluənst] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]

| are | so | ready | to | let | yourself | be | influenced | — | I | should | not | have | believed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 准备好 | 到 | 让 | 你自己 | 是 | 影响 | — | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 相信 | 它 |

[ʌv; əv][juː; jʊ] . "

| of | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 你 | . | " |

你这么容易受人影响——我真不该相信你这一点。

" [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] , [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['fɝːst] ;

| " | What | I | heard | , | I | heard | from | Furst | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 听到 | , | 我 | 听到 | 从 | 弗斯特 | ; |

“我听到的，都是从弗斯特那里听到的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][sə'spekt][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| and | I | have | no | reason | to | suspect | him | of | falsehood | . | — | Of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 怀疑 | 他 | 的 | 谬误 | . | — | 的 | 课程 | , |

我没有理由怀疑他说了谎。——当然，

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

| if | you | assure | me | it | was | not | true | , | that's | a | different | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 保证 | 我 | 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | , | 那就是 | 一个 | 不同的 | 事物 | . |

如果你向我保证这不是真的，那就另当别论了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [flʌʃ] ['oʊvər] - [feɪs] .

| " | He | turned | so | sharply | that | he | sent | a | beautiful | flush | over | Krafft's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 所以 | 尖锐地 | 那 | 他 | 发送 | 一个 | 美丽的 | 冲洗 | 超过 | - | 脸 | . |

“他猛地转身，让克拉夫特的脸上泛起了一抹美丽的红晕。”

" [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] , - , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [streɪt] [ə'gen] .

| " | Come | , | give | me | your | word | , | Heirtz | , | and | things | will | be | straight | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 给 | 我 | 你的 | 单词 | , | - | , | 和 | 事物 | 将要 | 是 | 直的 | 再次 | . |

“来吧，赫尔茨，向我保证，事情就会好起来的。”

" [bʌt; bət] ['kræft] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [səb'saidid][æz; əz]['ræpɪdli]

| " | But | Krafft | merely | shrugged | his | shoulders | , | and | his | colour | subsided | as | rapidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 克拉夫特 | 仅仅 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 他的 | 颜色 | 平静下来 | 作为 | 快速 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] .

| as | it | had | risen | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 升起 | . |

但克拉夫特只是耸了耸肩，脸色也像来时一样迅速消退了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] , " [hiː; hi] [æskt] ,

| " | Are | you | still | such | an | outsider | , | " | he | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 仍然 | 这样的 | 一个 | 局外人 | , | " | 他 | 问 | , |

“你仍然觉得自己是个局外人吗？”他问道。

" ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [ɪn][maɪ][sə'saɪəti] — [æz; əz][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] ?

| " | after | all | this | time | — | in | my | society | — | as | to | attach | importance | to | a | word | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | 这 | 时间 | — | 在 | 我的 | 社会 | — | 作为 | 到 | 附 | 重要性 | 到 | 一个 | 单词 | ? |

“经过这么长时间——在我的社会里——竟然还要重视一个词？”

[wʌt] [ɪz] - ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] - ?

| What | is | ' | giving | a | word | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | - | 给予 | 一个 | 单词 | - | ? |

什么是“出言相助”?

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː] ?
**Do** **you** **really** **think** **it** **is** **of** **any** **value** **?**
做 你 真的 思考 它 是 的 任何 价值 ?

你真的认为它有任何价值吗?

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
**May** **I** **not** **give** **it** **tonight** **,** **and** **take** **it** **back** **to** **-** **morrow** **,**
可能 我 不是 给 它 今晚 , 和 拿 它 后退 到 - 明天 ,

我可以今晚不给，明天再拿回来吗?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['weðər] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ɔːr] [nɑːt] ,
**according** **to** **the** **mood** **I** **am** **in** **,** **according** **to** **whether** **I** **believe** **it** **myself** **or** **not** **,**
根据 到 这 情绪 我 是 在 , 根据 到 无论 我 相信 它 我 或者 不是 ,

根据我的心情，根据我自己是否相信，

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ? — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi] [truː] [ɔːr][nɑːt] [truː] ?
**at** **the** **moment** **?** **—** **You** **think** **a** **thing** **must** **either** **be** **true** **or** **not** **true** **?**
在 这 片刻 ? — 你 思考 一个 事物 必须 任何一个 是 真的 或者 不是 真的 ?

目前呢? ——你认为一件事要么是真的，要么是假的吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
**You** **are** **wrong** **.**
你 是 错误的 .

您错了。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [wen] [juː; jʊ] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fɜːrmətɪv] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['negətɪv] ,
**Do** **you** **believe** **,** **when** **you** **answer** **a** **question** **in** **the** **affirmative** **or** **the** **negative** **,**
做 你 相信 , 什么时候 你 回答 一个 问题 在 这 肯定 或者 这 消极的 ,

你认为当你对一个问题回答“是”或“否”时，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ?
**that** **you** **are** **actually** **telling** **the** **truth** **?**
那 你 是 实际上 讲述 这 真相 ?

你说的都是实话吗?

[noʊ] , [maɪ] [frend] ,
**No** **,** **my** **friend** **,**
不 , 我的 朋友 ,

不，我的朋友。

[tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['truːθfl] [wʌn] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [luːz] [wʌn'self] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
**to** **be** **perfectly** **truthful** **one** **would** **need** **to** **lose** **oneself** **in** **a** **maze** **of** **explanation** **,**
到 是 完美 真实 一 会 需要 到 失去 自己 在 一个 迷宫 的 解释 ,

要完全坦诚，人们就会迷失在错综复杂的解释之中。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['kwestʃənər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
**such** **as** **no** **questioner** **would** **have** **the** **patience** **to** **listen** **to** **.**
这样的 作为 不 提问者 会 有 这 耐心 到 听 到 .

就像任何提问者都没有耐心听完一样。

[wʌn] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ðɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θredz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**One** **would** **need** **to** **take** **into** **account** **the** **innumerable** **threads** **that** **have** **gone** **to** **making** **the** **statement** **what** **it** **is** **.**
一 会 需要 到 拿 进入 帐户 这 无数 线程 那 有 已消失 到 制作 这 陈述 什么 它 是 .

我们需要考虑到促成这一声明的无数线索。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [aɪ] ['ænsər] [jes] [ɔːr][noʊ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

| Do | you | think | , | for | instance | , | if | I | answered | yes | or | no | , | in | the | present | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | , | 为了 | 实例 | , | 如果 | 我 | 回答 | 是的 | 或者 | 不 | , | 在 | 这 | 展示 | 案件 | , |

例如，你认为如果我回答“是”或“否”，在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [truː] ?

| it | would | be | true | ? |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 真的 | ? |

是真的吗?

[ɪf] [aɪ][dɪ'naɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] — [dʌz] [ðæt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]

| If | I | deny | what | you | heard | — | does | that | tell | you | that | I | have | longed | with | all | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 否定 | 什么 | 你 | 听到 | — | 做 | 那 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 有 | 渴望 | 和 | 全部 | 我的 |

[hɑːrt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?

| heart | for | it | to | come | to | pass | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 为了 | 它 | 到 | 来 | 到 | 经过 | ? |

如果我否认你听到的事情——这是否说明我一直渴望这件事发生?

[ɔːr] [seɪ] [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [tuː; tə][ʌn'roʊl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

| Or | say | I | admit | it | — | I | should | need | to | unroll | my | life | before | you | to | make | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 说 | 我 | 承认 | 它 | — | 我 | 应该 | 需要 | 到 | 展开 | 我的 | 生活 | 前 | 你 | 到 | 制作 | 你 |

[ˌʌndər'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

或者说，我承认——我需要向你倾诉我的人生，才能让你明白。

[noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['æbsəluːt] [truːθ] .

| No | , | there's | no | such | thing | as | absolute | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 有 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 绝对 | 真相 | . |

不，世上没有绝对真理。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [ 'sʌtltiz ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .

| If | there | were | , | the | finest | subtleties | of | existence | would | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | , | 这 | 最好的 | 微妙之处 | 的 | 存在 | 会 | 是 | 丢失的 | . |

如果真有这样的东西，那么生命中最微妙的体验就会消失。

[ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['pɑːzətɪv] [truːθ] [nɔːr] ['pɑːzətɪv] [ˌʌn'truːθ] ; [laɪf][ɪz][nɑːt][soʊ] [kɔːrs] - ['faɪbərd][æz; əz]

| There | is | neither | positive | truth | nor | positive | untruth | ; | life | is | not | so | coarse | - | fibred | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 两者都不 | 积极的 | 真相 | 也不 | 积极的 | 谎言 | ; | 生活 | 是 | 不是 | 所以 | 粗 | - | 纤维 | 作为 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

既没有绝对的真理，也没有绝对的谬误；生活并非如此简单粗暴。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['groʊsɪst] ['neɪtʃɚz] [kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [jes] [ɔːr][noʊ] .

| And | only | the | grossest | natures | can | be | satisfied | with | a | blunt | yes | or | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 最恶心的 | 自然 | 能 | 是 | 使满意 | 和 | 一个 | 钝 | 是的 | 或者 | 不 | . |

只有最粗鄙的人才会满足于简单的“是”或“否”。

[truːθ] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'vɛnʃənz] [ðə; ði]['hjuːmən][breɪn][hæz; həz]

| Truth | ? | — | it | is | one | of | the | many | miserable | conventions | the | human | brain | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | ? | — | 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 悲惨的 | 惯例 | 这 | 人类 | 脑 | 有 |

['tɔːrtʃərd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ,

| tortured | itself | with | , |
|---|---|---|---|
| 受折磨 | 本身 | 和 | , |

真相? ——这是人类大脑折磨自己的众多痛苦约定俗成之一。

[ænd; ənd][ɪts][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][æn; ən] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fækltiz] . — [ə; eɪ] [djuː] !

| and | its | first | principle | is | an | utter | lack | of | the | imaginative | faculties | . | — | A | DIEU | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 第一的 | 原则 | 是 | 一个 | 说出 | 缺少 | 的 | 这 | 富有想象力的 | 学院 | . | — | 一个 | 上帝 | ! |

而它的首要原则就是完全缺乏想象力。——我的天哪!

" ['vaɪ, 'viː] .
**" VI .**
" 六年级 .

六、

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['mɔːrɪs] [θruː] [hɪm'self] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
**In the days that followed , Maurice threw himself heart and soul into his work .**
在 这 天 那 随后 , 莫里斯 扔 他自己 心 和 灵魂 进入 他的 工作 .

接下来的几天里，莫里斯全身心地投入到工作中。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [lɔːst] [graʊnd] [ʌv; əv] [leɪt] , [hiː; hɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [naʊ] : ['æftər][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [stɑːrt] ,
**He had lost ground of late , he saw it plainly now : after his vigorous start ,**
他 有 丢失的 地面 的 晚的 , 他 锯 它 显然 现在 : 后 他的 蓬勃 开始 ,

他最近落后了，他现在清楚地意识到这一点：在他开局强劲之后，

[hiː; hɪ][hæd; həd] ['kwɪkli] [groʊn] [slæk] .
**he had quickly grown slack .**
他 有 迅速地 生长 松弛 .

他很快就变得懈怠了。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][steɪʤ][hiː; hɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
**He was not , to - day , at the stage he ought to be ,**
他 曾是 不是 , 到 - 天 , 在 这 阶段 他 应该 到 是 ,

他今天还没有达到他应有的水平。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃwɑːz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
**and there was not a doubt but that Schwarz saw it , too .**
和 那里 曾是 不是 一个 怀疑 但 那 施瓦茨 锯 它 , 也 .

毫无疑问，施瓦茨也看到了这一点。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hɪ] , [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**Now that he , came to think of it ,**
现在 那 他 , 来了 到 思考 的 它 ,

现在他仔细想了想，

[hiː; hɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌdid] ['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mæstɚz]
**he had more than once been aware of a studied coolness in the master's**
他 有 更多的 比 一次 到过 意识到的 的 一个 研究 凉爽 在 这 硕士学位
['mænər] ,
**manner ,**
方式 ,

他不止一次地察觉到师父举止中流露出的刻意冷漠。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk][hiː; hɪ] [brɔːt]
**of a rather ostentatious indifference to the quality of the work he brought**
的 一个 相当 炫耀的 漠不关心 到 这 质量 的 这 工作 他 带来
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [klæs] :
**to the class :**
到 这 班级 :

他对课堂上展示的作品质量表现出一种相当傲慢的漠不关心：

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hɪ] [nuː] [baɪ] ['hɪrseɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃwɑːrtsɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**and this he knew by hearsay to be Schwarz's attitude towards those of his**
和 这 他 知道 经过 传闻 到 是 施瓦茨的 态度 向 那些 的 他的
['pjuːp(ə)lz][ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] .
**pupils in whom his interest was waning .**
学生 在 谁 他的 兴趣 曾是 减弱 .

他从传闻中得知，施瓦茨对那些他兴趣逐渐减弱的学生就是这种态度。

[ɪf] [hiː; hɪ] , ['mɔːrɪs] , [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːʃəz] ['feɪvər] ,
**If he , Maurice , wished to regain his place in the little Pasha's favour ,**
如果 他 , 莫里斯 , 希望 到 恢复 他的 地方 在 这 小的 帕夏的 偏爱 ,

如果莫里斯想要重新获得小帕夏的宠信，

[hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk] [laɪk][ə; eɪ][koʊl] - ['hivər] .

| he | must | work | like | a | coal | - | heaver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 工作 | 喜欢 | 一个 | 煤炭 | - | 重物 | . |

他肯定得像个煤炭搬运工一样干活。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['strenjuəs] ['ɪndəstri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [kən'demd] [hɪm'self]

| But | the | fact | was | , | the | strenuous | industry | to | which | he | now | condemned | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 曾是 | , | 这 | 费力的 | 行业 | 到 | 哪个 | 他 | 现在 | 谴责 | 他自己 |

,

,

,

但事实是，他现在自愿投身的艰苦行业，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði]['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti][hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli]

| was | something | of | a | relaxation | after | the | mental | anxiety | he | had | recently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 某物 | 的 | 一个 | 松弛 | 后 | 这 | 精神的 | 焦虑 | 他 | 有 | 最近 |

[ˌʌndər'gɑːn] ;

| undergone | ; |
|---|---|
| 经历 | ; |

这对他来说是一种放松，因为他最近一直承受着精神焦虑；

[ðɪs] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kiːbɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [θɔːt] -

| this | striking | of | a | black | and | white | keyboard | was | a | pleasant | , | thought | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引人注目 | 的 | 一个 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 键盘 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | , | 想法 | - |

['dednɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] ,

| deadening | employment | , |
|---|---|---|
| 麻木 | 就业 | , |

敲击黑白键盘是一种令人愉悦、麻痹思考的工作。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] [θruː] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [wʌnz] [muːd] . — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][roʊz]

| and | could | be | got | through | , | no | matter | what | one's | mood | . | — | And | so | he | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 是 | 得到 | 通过 | , | 不 | 事情 | 什么 | 一个人的 | 情绪 | . | — | 和 | 所以 | 他 | 玫瑰 |

['ɜːrli] [ə'gen] ,

| early | again | , |
|---|---|---|
| 早期的 | 再次 | , |

而且无论心情如何，都能顺利通话。——于是他又早早起床了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][faɪv] ['aʊərz] - ['præktɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| and | did | not | leave | the | house | till | he | had | five | hours | ' | practice | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 离开 | 这 | 房子 | 直到 | 他 | 有 | 五 | 小时 | - | 实践 | 在后面 | 他 | . |

他练习了五个小时后才离开家。

[wɜːr] [zɪç] ['dɝː] - - , [ɑːx] , ['dɝː] [ɪst] [bɔːld] [ɑː'laɪn] :

| WER | SICH | DER | EINSAMKEIT | ERGIEBT | , | ACH | , | DER | IST | BALD | ALLEIN | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西尔 | sich | 德尔 | - | - | , | ACH | , | 德尔 | IST | 秃 | 艾琳 | : |

WER SICH DER EINSAMKEIT ERGIEBT、ACH、DER IST BALD ALLEIN:

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

| at | the | end | of | a | fortnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 两星期 | , |

两周后，

['mɔːris] [smaɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['gɜːtəz] [sɔːŋ] [pruːvd] [ɑːn] [hɪm'self] .

| Maurice | smiled | to | find | the | words | of | Goethe's | song | proved | on | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 微笑 | 到 | 寻找 | 这 | 字 | 的 | 歌德的 | 歌曲 | 已证实 | 在 | 他自己 | . |

莫里斯笑了，因为他发现自己身上印证了歌德歌曲中的歌词。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frendz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| If | he | did | not | go | to | see | his | friends | , | none | of | them | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 看 | 他的 | 朋友们 | , | 没有任何 | 的 | 他们 | 来了 | 到 | 他 | . |

如果他不去见朋友，朋友们也不会来见他。

[dʌv] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] : " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,

| **Dove** | **,** | **who** | **was** | **at** | **the** | **stage** | **of** | **:** | **"** | **I** | **told** | **you** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | , | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 阶段 | 的 | : | " | 我 | 讲述 | 你 | 所以 | , |

Dove当时处于这样的阶段："我早就告诉过你了"，

" [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [hæd; həd] [faʊnd] [freʃ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

| **"** | **in** | **the** | **affair** | **of** | **the** | **Cayhills** | **,** | **had** | **found** | **fresh** | **listeners** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 事务 | 的 | 这 | - | , | 有 | 成立 | 新鲜的 | 听众 | , |

在凯希尔家族事件中，找到了新的听众，

[huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæn; ðən] ['mɔːris] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] :

| **who** | **were** | **more** | **sympathetic** | **than** | **Maurice** | **could** | **be** | **expected** | **to** | **be** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 更多的 | 交感神经 | 比 | 莫里斯 | 可以 | 是 | 预期的 | 到 | 是 | : |

他们比莫里斯预想的更富有同情心：

[ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ɪn][wɜːrk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **and** | **Madeleine** | **was** | **up** | **to** | **her** | **ears** | **in** | **work** | **,** | **as** | **she** | **phrased** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛德琳 | 曾是 | 向上 | 到 | 她 | 耳朵 | 在 | 工作 | , | 作为 | 她 | 措辞 | 它 | , |

正如她自己所说，玛德琳忙得不可开交。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [siː]['maɪnər] ['beɪtoʊvən] . "

| **with** | **the** | **"** | **C** | **minor** | **Beethoven** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | C | 次要的 | 贝多芬 | . | " |

以及"C小调贝多芬"。

" [ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv] ['fɪŋgər] ['iːkwəlz] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [dʒaɪb][ʌv; əv]

| **"** | **Agility** | **of** | **finger** | **equals** | **softening** | **of** | **the** | **brain** | **"** | **was** | **a** | **frequent** | **gibe** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 敏捷 | 的 | 手指 | 等于 | 软化 | 的 | 这 | 脑 | " | 曾是 | 一个 | 频繁 | 嘲讽 | 的 |

- ;

| **Krafft's** | **;** |
|---|---|
| - | ; |

"手指灵活就等于大脑变软"是克拉夫特经常说的一句讽刺话；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ,

| **and** | **now** | **and** | **then** | **,** | **at** | **the** | **close** | **of** | **a** | **hard** | **day's** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | , | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 一个 | 难的 | 天 | 工作 | , |

有时，在一天辛苦工作结束后，

['mɔːris] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [truːθ] .

| **Maurice** | **believed** | **that** | **the** | **saying** | **contained** | **a** | **grain** | **of** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 相信 | 那 | 这 | 说 | 包含 | 一个 | 粮食 | 的 | 真相 | . |

莫里斯认为这句谚语包含着一丝真理。

['oʊpənɪŋ] [bəuθ] [hævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [liːn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,

| **Opening** | **both** | **halves** | **of** | **his** | **window** | **,** | **he** | **would** | **lean** | **out** | **on** | **the** | **sill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 两个都 | 一半 | 的 | 他的 | 窗户 | , | 他 | 会 | 倾斜 | 出去 | 在 | 这 | 窗台 | , |

他会打开窗户的两半，然后倚在窗台上，

[tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər] [kə'nektɪd] [θɔːt] .

| **too** | **tired** | **for** | **connected** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 疲劳的 | 为了 | 连接 | 想法 | . |

太累了，无法集中精力思考。

[bʌt; bət] [wen] [dʌsk] [fel] , [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klɑːspt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

| **But** | **when** | **dusk** | **fell** | **,** | **he** | **lay** | **on** | **the** | **sofa** | **,** | **with** | **his** | **arms** | **clasped** | **under** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 黄昏 | 跌倒 | , | 他 | 躺 | 在 | 这 | 沙发 | , | 和 | 他的 | 武器 | 紧握 | 在下面 | 他的 |

[hed] ,

| **head** | **,** |
|---|---|
| 头 | , |

但夜幕降临时，他躺在沙发上，双臂枕在脑后。

[hɪz; ɪz] [niːz] [krɔːst] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| his | knees | crossed | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | 交叉 | 在 | 这 | 空气 | . |

他双膝交叉悬于空中。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːəz]

| At | first | , | in | his | new | buoyancy | of | spirit | , | he | was | able | to | keep | foolish | ideas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 在 | 他的 | 新的 | 浮力 | 的 | 精神 | , | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 保持 | 愚蠢 | 想法 |

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| behind | him | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 他 | , |

起初，他精神焕发，能够将愚蠢的想法抛诸脑后。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪ'vents] [hiː; hi][hæd; həd]

| as | well | as | to | put | away | all | recollection | of | the | disagreeable | events | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 放 | 离开 | 全部 | 回忆 | 的 | 这 | 令人不快的 | 活动 | 他 | 有 |

[bɪn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ʌv; əv] [leɪt] :

| been | mixed | up | in | of | late | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 混合 | 向上 | 在 | 的 | 晚的 | : |

同时，他也想彻底忘记最近卷入的那些不愉快的事情：

['æftər] ['hævɪŋ] , [fɔːr; fər] [wiːks] , [bɔːrn] [ə; eɪ] [loʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| after | having | , | for | weeks | , | borne | a | load | that | was | too | heavy | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | , | 为了 | 周 | , | 出生 | 一个 | 加载 | 那 | 曾是 | 也 | 重的 | 为了 | 他 | , |

在连续数周承受着对他来说过重的负担之后，

[hiː; hi] [briːð] ['friːli] [wʌns] [mɔːr] .

| he | breathed | freely | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼吸 | 自由 | 一次 | 更多的 | . |

他终于可以自由呼吸了。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ɛfi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] —

| The | responsibility | of | taking | care | of | Ephie | had | been | removed | from | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责任 | 的 | 采取 | 关心 | 的 | 艾菲 | 有 | 到过 | 已移除 | 从 | 他 | — |

[ænd; ənd] [ðɪs] [baɪ][fɑːr] [aʊt'weɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] .

| and | this | by | far | outweighed | the | little | that | he | missed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 经过 | 远的 | 被压倒 | 这 | 小的 | 那 | 他 | 错过 | 她 | . |

照顾艾菲的责任已经从他身上卸下——这远远超过了他对她那一点点的思念。

[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [wuːnd] [ʌp] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] ['piːsəbl] [wei] ; [ɔːl] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] ,

| The | matter | had | wound | up | , | too | , | in | a | fairly | peaceable | way | ; | all | being | considered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 有 | 伤口 | 向上 | , | 也 | , | 在 | 一个 | 相当 | 和平的 | 方式 | ; | 全部 | 存在 | 经过考虑的 | , |

这件事最终也以相当和平的方式解决了；综合所有因素来看，

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

| things | might | have | been | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 可能 | 有 | 到过 | 更糟 | . |

情况本来可能更糟。

[soʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [θroʊv] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] ;

| So | , | at | first | , | he | throve | under | his | light | - | heartedness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 第一的 | , | 他 | 茁壮成长 | 在下面 | 他的 | 光 | - | 真心 | ; |

所以，起初，他凭借轻松愉快的性格如鱼得水；

[ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd]

| and | only | now | became | aware | how | great | the | strain | of | the | past | few | weeks | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 现在 | 成为 | 意识到的 | 如何 | 伟大的 | 这 | 拉紧 | 的 | 这 | 过去的 | 很少 | 周 | 有 |

[bɪn] .

| been | . |
|---|---|
| 到过 | . |

直到现在才意识到过去几周的压力有多大。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl]

| His | chief | sensation | was | relief | , | and | also | of | relief | at | being | able | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 首席 | 感觉 | 曾是 | 宽慰 | , | 和 | 还 | 的 | 宽慰 | 在 | 存在 | 有能力的 | 到 | 感觉 |

[rɪ'liːvd] — [ɪn'diːd] ,

| relieved | — | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 松了口气 | — | 的确 | , |

他最主要的感受是如释重负，也包括能够感受到如释重负的那种轻松感——事实上，

[ðə; ði] ['moʊmənt] ['iːv(ə)n] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːmli] [tuː; tə] [ək'sept]

| the | moment | even | came | when | he | thought | it | would | be | possible | calmly | to | accept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 甚至 | 来了 | 什么时候 | 他 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 可能的 | 平静地 | 到 | 接受 |

[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [taʊn] ,

| the | fact | of | Louise | having | left | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | 路易丝 | 拥有 | 左边 | 这 | 镇 | , |

甚至有那么一刻，他觉得或许可以平静地接受路易丝已经离开小镇的事实。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nevər] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| and | of | his | never | being | likely | to | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 绝不 | 存在 | 可能 | 到 | 看 | 她 | 再次 | . |

以及他可能再也见不到她了。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

| Gradually | , | however | , | he | began | to | be | astonished | at | himself | , | and | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 然而 | , | 他 | 开始 | 到 | 是 | 惊讶 | 在 | 他自己 | , | 和 | 在 | 这 |

['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| background | of | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 背景 | 的 | 他的 | 头脑 | , |

然而，渐渐地，他开始对自己感到惊讶，并且在他的潜意识里，

[ðer; ðər] [ə'roʊz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mɔːrbɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'lɑːrm] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| there | arose | a | somewhat | morbid | curiosity | , | even | a | slight | alarm | , | at | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 一个 | 有些 | 病态的 | 好奇心 | , | 甚至 | 一个 | 轻微 | 警报 | , | 在 | 他的 | 自己的 |

[ɪn'dɪfrəns] .

| indifference | . |
|---|---|
| 漠不关心 | . |

他对自己这种冷漠的态度，激起了人们某种病态的好奇心，甚至一丝惊恐。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm'self] .

| He | found | it | hard | to | understand | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 理解 | 他自己 | . |

他发现自己很难理解自己。

[kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bi'liːvd]

| Could | his | feelings | , | those | feelings | which | , | a | week | or | two | ago | , | he | had | believed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他的 | 情怀 | , | 那些 | 情怀 | 哪个 | , | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 前 | , | 他 | 有 | 相信 |

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ,

| unalterable | , |
|---|---|
| 不可更改的 | , |

他的感受，那些在一两周前他认为不可改变的感受，会不会发生变化呢?

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ?

| have | changed | in | so | short | a | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已更改 | 在 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | ? |

这么短的时间内就发生了这么大的变化?

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌn] [ʌv; əv] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [stə'bɪləti] ?

| Was | his | nature | one | of | so | little | stability | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 自然 | 一 | 的 | 所以 | 小的 | 稳定 | ? |

他生性就如此缺乏稳定性吗?

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

| He | began | to | consider | himself | with | something | approaching | dismay | , | and | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 考虑 | 他自己 | 和 | 某物 | 接近 | 沮丧 | , | 和 | 尽管 | , |

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

| all | this | time | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | , |

他开始带着近乎沮丧的心情审视自己，尽管，一直以来，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['tɪptoʊ] ,

| he | had | been | going | about | on | a | kind | of | mental | tiptoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 去 | 关于 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 精神的 | 脚尖 | , |

他一直小心翼翼地保持着一种精神上的谨慎，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['dɔːrmənt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

| for | fear | of | rousing | something | that | might | be | dormant | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 振奋人心的 | 某物 | 那 | 可能 | 是 | 休眠 | 在 | 他 | , |

害怕唤醒他内心深处可能沉睡的某种东西，

[hiː; hi] [naʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['proʊbɪŋ] [hɪm'self] ,

| he | now | could | not | help | probing | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 可以 | 不是 | 帮助 | 探测 | 他自己 | , |

他现在忍不住开始审视自己。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɜːr; wər] ['dʒenjuɪn] [ɔːr] [nɑːt] .

| in | order | to | see | if | the | change | he | observed | were | genuine | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 改变 | 他 | 观察到 | 是 | 真的 | 或者 | 不是 | . |

为了验证他观察到的变化是否真实。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] .

| And | this | with | a | steadily | increasing | frequency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 和 | 一个 | 稳步 | 增加 | 频率 | . |

而且这种情况发生的频率还在不断增加。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['respɪt] , [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [gruː] [ʌn'iːzi] ['ʌndər]

| Instead | of | continuing | thankful | for | the | respite | , | he | ultimately | grew | uneasy | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 继续 | 感恩 | 为了 | 这 | 喘息 | , | 他 | 最终 | 生长 | 不安 | 在下面 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他非但没有继续感激这段喘息之机，反而最终感到不安。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] , [strɔː] - [laɪk] [kən'sɪstənsi] ,

| Am | I | a | person | of | this | weak | , | straw | - | like | consistency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 一个 | 人 | 的 | 这 | 虚弱的 | , | 稻草 | - | 喜欢 | 一致性 | , |

难道我就是这种脆弱如稻草般的人吗?

[tuː; tə] [biː; bi] [tɔːst] [ə'baʊt] [baɪ] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ?

| to | be | tossed | about | by | every | wind | that | blows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 抛掷 | 关于 | 经过 | 每一个 | 风 | 那 | 打击 | ? |

任由每一阵风吹来吹去?

[ɪz] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['fæðəm] ?

| Is | there | something | beneath | it | all | that | I | cannot | fathom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 某物 | 下面 | 它 | 全部 | 那 | 我 | 不能 | 捉摸 | ? |

这一切背后是否隐藏着我无法理解的真相?

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] ['luːɪs] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] ,

| He | had | not | seen | Louise | since | the | night | he | had | left | her | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已见 | 路易丝 | 自从 | 这 | 夜晚 | 他 | 有 | 左边 | 她 | 睡着了 | , |

自从那天晚上他离开熟睡的路易丝后，他就再也没见过她了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['soʊfə] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,

| **beside** | **the** | **sofa** | **;** | **and** | **he** | **was** | **resolved** | **not** | **to** | **see** | **her** | **—** | **not** | **,** | **at** | **least** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 沙发 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 已解决 | 不是 | 到 | 看 | 她 | — | 不是 | , | 在 | 至少 | , |

他站在沙发旁；他决心不再见她——至少，不。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| **until** | **she** | **wished** | **to** | **see** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 希望 | 到 | 看 | 他 | . |

直到她想见他为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪgɔːn] [mʌnθs]

| **It** | **was** | **much** | **better** | **for** | **him** | **that** | **the** | **uncertainties** | **of** | **the** | **bygone** | **months** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很多 | 更好的 | 为了 | 他 | 那 | 这 | 不确定性 | 的 | 这 | 逝去的 | 几个月 |

[dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [ə'nuː] ;

| **did** | **not** | **begin** | **anew** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 开始 | 重新 | ; |

对他来说，过去几个月的种种不确定因素没有再次出现，这真是件好事；

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

| **then** | **,** | **too** | **,** | **she** | **had** | **called** | **him** | **to** | **her** | **when** | **she** | **was** | **in** | **trouble** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 她 | 有 | 称为 | 他 | 到 | 她 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 麻烦 | , |

那时，当她遇到麻烦时，她也曾打电话给他。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi] [prɪ'zuːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'piːl] .

| **and** | **not** | **for** | **anything** | **in** | **the** | **world** | **would** | **he** | **presume** | **on** | **her** | **appeal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 为了 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | 会 | 他 | 怙 | 在 | 她 | 上诉 | . |

他绝不会轻举妄动地接受她的上诉。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['diːteɪlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

| **Besides** | **,** | **his** | **presence** | **would** | **recall** | **to** | **her** | **the** | **unpleasant** | **details** | **connected** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他的 | 在场 | 会 | 记起 | 到 | 她 | 这 | 令人不快的 | 细节 | 连接 | 和 |

- ['vɪzɪt] ,

| **Ephie's** | **visit** | **,** |
|---|---|---|
| - | 访问 | , |

此外，他的出现会让她想起与艾菲来访有关的不愉快细节。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fər'get] .

| **which** | **he** | **hoped** | **she** | **had** | **by** | **this** | **time** | **begun** | **to** | **forget** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 希望 | 她 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 开始 | 到 | 忘记 | . |

他希望她此时已经开始忘记这件事了。

[ðʌs] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['gɪvɪŋ] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [wer] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] ;

| **Thus** | **he** | **argued** | **with** | **himself** | **,** | **giving** | **several** | **reasons** | **where** | **one** | **would** | **have** | **served** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 争论 | 和 | 他自己 | , | 给予 | 一些 | 原因 | 在哪里 | 一 | 会 | 有 | 服务 | ; |

于是他开始自言自语，列举了几个理由来解释这一切；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm]

| **and** | **the** | **upshot** | **of** | **it** | **was** | **,** | **that** | **his** | **own** | **state** | **of** | **mind** | **occupied** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 的 | 它 | 曾是 | , | 那 | 他的 | 自己的 | 状态 | 的 | 头脑 | 占领 | 他 |

[kən'sɪdərəbli] .

| **considerably** | **.** |
|---|---|
| 相当 | . |

结果就是，他自己的心理状态占据了他相当大的注意力。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

| **His** | **friends** | **noticed** | **the** | **improvement** | **in** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | 注意到 | 这 | 改进 | 在 | 他 | ; |

他的朋友们注意到他有所进步；

[ðə; ði] ['kerwɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

| the | careworn | expression | that | had | settled | down | on | him | of | late | gave | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧心忡忡 | 表达 | 那 | 有 | 定居 | 向下 | 在 | 他 | 的 | 晚的 | 给予 | 方式 | 到 |

[hɪz; ɪz][oʊld] [er] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

| his | old | air | of | animation | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 空气 | 的 | 动画片 | ; |

他近来愁容满面的神情渐渐消散，取而代之的是往日的神采奕奕；

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst]

| and | on | all | the | small | topics | of | the | day | , | he | brought | a | sympathetic | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 这 | 小的 | 主题 | 的 | 这 | 天 | , | 他 | 带来 | 一个 | 交感神经 | 兴趣 |

[tuː; tə] [ber] ,

| to | bear | , |
|---|---|---|
| 到 | 熊 | , |

对于当时所有的小事，他都表现出了同情和关注。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| such | as | people | had | ceased | to | expect | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 人们 | 有 | 停止 | 到 | 预计 | 从 | 他 | . |

就像人们不再对他抱有的期望一样。

['mædlɪn,'mædleɪn] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " [bɔɪ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə]

| Madeleine | , | in | particular | , | was | satisfied | with | her | " | boy | , | " | as | she | took | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | , | 在 | 特别的 | , | 曾是 | 使满意 | 和 | 她 | " | 男生 | , | " | 作为 | 她 | 采取 | 到 |

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| calling | him | . |
|---|---|---|
| 呼叫 | 他 | . |

玛德琳尤其对她的“男孩”（她这样称呼他）感到满意。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ænd; ənd] [tʃekt] [ɔːf] , [ɪn] [waɪz] ['saɪləns] ,

| She | noted | and | checked | off | , | in | wise | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 著名的 | 和 | 已检查 | 离开 | , | 在 | 明智的 | 沉默 | , |

她默默地记下并勾选了一项，颇具智慧。

[iːtʃ] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['helθi] [ɪn'devər] ;

| each | inch | of | his | progress | along | the | road | of | healthy | endeavour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 英寸 | 的 | 他的 | 进步 | 沿着 | 这 | 路 | 的 | 健康 | 努力 | ; |

他在健康奋斗的道路上取得的每一寸进步；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hɑːrti] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

| and | the | relations | between | them | became | almost | as | hearty | as | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关系 | 之间 | 他们 | 成为 | 几乎 | 作为 | 爽朗 | 作为 | 在 | 这 |

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

| commencement | of | their | friendship | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 的 | 他们的 | 友谊 | . |

他们之间的关系几乎恢复了友谊之初的亲密程度。

['praɪvətli] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| Privately | , | she | believed | that | the | events | of | the | past | month | had | taught | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私下 | , | 她 | 相信 | 那 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 过去的 | 月 | 有 | 教授 | 他 | 一个 |

['les(ə)n] ,

| lesson | , |
|---|---|
| 课 | , |

她私下里认为，过去一个月发生的事情已经给他上了一课。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [suːn] [fər'get] .

| which | he | would | not | soon | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 会 | 不是 | 很快 | 忘记 | . |

他会永远记住这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]

| It | was | sufficient | , | however | , | if | they | had | inspired | him | with | a | distrust | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 充足的 | , | 然而 | , | 如果 | 他们 | 有 | 灵感 | 他 | 和 | 一个 | 怀疑 | 的 |

['luːɪs] ,

| Louise | , |
|---|---|
| 路易丝 | , |

然而，如果他们让他对路易丝产生了不信任感，那就足够了。

[wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

| which | would | keep | him | from | her | for | the | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 保持 | 他 | 从 | 她 | 为了 | 这 | 展示 | ; |

这样一来，他暂时就无法见到她了；

[fɔːr; fər]['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd] [graʊndz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] [hæd; həd]

| for | Madeleine | had | grounds | for | believing | that | before | many | weeks | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 玛德琳 | 有 | 理由 | 为了 | 相信 | 那 | 前 | 许多 | 周 | 有 |

[pæst] , ['luːɪs] [wʊd] [hæv; həv] [left] ['laɪpsɪg] .

| passed | , | Louise | would | have | left | Leipzig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | , | 路易丝 | 会 | 有 | 左边 | 莱比锡 | . |

玛德琳有理由相信，不出几个星期，路易丝就会离开莱比锡。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kept] ['mɔːris] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wɜːrk] [pər'mɪtɪd] ;

| So | she | kept | Maurice | as | close | to | her | as | work | permitted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 保留 | 莫里斯 | 作为 | 关闭 | 到 | 她 | 作为 | 工作 | 允许 | ; |

所以，只要工作允许，她就尽可能地让莫里斯待在自己身边；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪntɚz] [flʌd] [ʌv; əv]['kɑːnsərts] [set] [ɪn] , [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] , [hiː; hi] [ə'kʌmpənid]

| and | as | the | winter's | flood | of | concerts | set | in | , | in | full | force | , | he | accompanied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 冬天的 | 洪水 | 的 | 音乐会 | 放 | 在 | , | 在 | 满的 | 力量 | , | 他 | 伴随 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

随着冬季音乐会如潮水般涌来，他全程陪伴着她。

['ɔːlmoʊst] ['naɪtli] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [gə'vɑːnt,haʊs] [ɔːr][ðə; ði] - ; [fɔːr; fər]['mædlɪn,'mædleɪn]

| almost | nightly | , | to | the | Old | Gewandhaus | or | the | ALBERTHALLE | ; | for | Madeleine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每晚 | , | 到 | 这 | 老的 | 格万特豪斯 | 或者 | 这 | - | ; | 为了 | 玛德琳 |

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['kɑːnsərt] - ['goʊər] ,

| was | an | indefatigable | concert | - | goer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 不懈 | 音乐会 | - | 戈尔 | , |

几乎每晚，玛德琳都会去老格万特豪斯音乐厅或阿尔伯特音乐厅；因为她是一位不知疲倦的音乐会爱好者。

[ænd; ənd] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] [ʌv; əv] [noʊt] ,

| and | never | missed | a | performer | of | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 错过 | 一个 | 演员 | 的 | 笔记 | , |

而且从未错过任何一位知名表演者，

['rerli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊ'tel] [diː] - [ɔːr][ə; eɪ] - [ˌmætn'eɪ] .

| rarely | even | a | first | appearance | at | the | HOTEL | DE | PRUSSE | or | a | BLUTHNER | MATINEE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 甚至 | 一个 | 第一的 | 外貌 | 在 | 这 | 酒店 | 德语 | - | 或者 | 一个 | - | 午场 | . |

甚至很少在普鲁士酒店或布鲁特纳午间影院首次亮相。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [pleɪd] [ɪn][æn; ən] - ,

| On | the | night | she | herself | played | in | an | AIBENDUNTERHALTUNG | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 她 | 她自己 | 玩 | 在 | 一个 | - | , |

在她自己参加AIBENDUNTERHALTUNG的那晚，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:zəli] [geɪnd] [sək'ses] [ðæt] [ ə'tendid ] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][dɪd] , ['mɔ:ris] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

| with | the | easily | gained | success | that | attended | all | she | did | , | Maurice | went | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 容易地 | 获得 | 成功 | 那 | 参加 | 全部 | 她 | 做过 | , | 莫里斯 | 去 | 和 | 她 |

[tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] - [ru:m] ,

| to | the | green | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 绿色的 | - | 房间 | , |

由于她做什么都轻而易举地获得了成功，莫里斯和她一起去了休息室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第21/44页

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [hæd; həd] "

| and | was | the | first | afterwards | to | tell | her | how | her | performance | had | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 这 | 第一的 | 然后 | 到 | 告诉 | 她 | 如何 | 她 | 表现 | 有 | " |

[gɔːn] .

| gone | . |
|---|---|
| 已消失 | . |

事后，他是第一个告诉她她的表演"进行得如何"的人。

" [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv]

| " | That | same | evening | she | took | him | with | her | to | the | house | of | friends | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 相同的 | 晚上 | 她 | 采取 | 他 | 和 | 她 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 朋友们 | 的 |

[hɜːrz] , [ðə; ði] .

| hers | , | the | Hensels | . |
|---|---|---|---|---|
| 她的 | , | 这 | 亨塞尔斯 | . |

"当晚，她就带着他去了她的朋友亨塞尔家。

[ðer; ðər][hiː; hi] [met] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['mjuːzɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [meɪd] [ə; eɪ]

| There | he | met | some | of | the | best | musical | society | of | the | place | , | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 遇见 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 音乐 | 社会 | 的 | 这 | 地方 | , | 制成 | 一个 |

['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| pleasant | impression | , |
|---|---|---|
| 令人愉快的 | 印象 | , |

在那里，他结识了当地一些最优秀的音乐界人士，并给他们留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

| and | was | invited | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 受邀 | 到 | 返回 | . |

并受邀再次光临。

['miːnwaɪl] , ['wɪntər] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [sɪ'verəti] .

| Meanwhile | , | winter | had | set | in | , | with | extreme | severity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 冬天 | 有 | 放 | 在 | , | 和 | 极端 | 严重性 | . |

与此同时，严冬已至，而且异常严寒。

['pɪrsɪŋ] [nɔːrθ] ['waɪndz] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] , [ænd; ənd][reɪdʒd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz]

| Piercing | north | winds | drove | down | the | narrow | streets | , | and | raged | round | the | corners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲孔 | 北 | 风 | 驾驶 | 向下 | 这 | 狭窄的 | 街道 | , | 和 | 愤怒 | 圆形的 | 这 | 角落 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [gə'vɑːntˌhaʊs] [skwer] :

| of | the | Gewandhaus | square | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 格万特豪斯 | 正方形 | : |

凛冽的北风呼啸着穿过狭窄的街道，在莱比锡布商大厦广场的拐角处肆虐：

[ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [proʊb] [ɑːn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌnz] [breθ] [wʌz; wəz] [kʌt]

| on | emerging | from | the | PROBE | on | a | Wednesday | morning | , | one's | breath | was | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 新兴 | 从 | 这 | 探测 | 在 | 一个 | 周三 | 早晨 | , | 一个人的 | 气息 | 曾是 | 切 |

[kliːn] [ɔːf] ,

| clean | off | , |
|---|---|---|
| 干净的 | 离开 | , |

周三早上从探测器里出来时，感觉呼吸完全被阻断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['reɪst] [daʊn] [wʌnz] [tʃiːks] .

| and | the | tears | raced | down | one's | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼泪 | 比赛 | 向下 | 一个人的 | 脸颊 | . |

泪水顺着脸颊滑落。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [drɑːpt] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [blæk] [frɔsts] — [ə; eɪ] ['dedli] , ['stægnənt] [kaɪnd]
**When** **the** **wind** **dropped** **,** **there** **were** **hard** **black** **frosts** **—** **a** **deadly** **,** **stagnant** **kind**
什么时候 这 风 掉落 , 那里 是 难的 黑色的 霜冻 — 一个 致命 , 停滞不前 种类
[ʌv; əv] [koʊld] ,
**of** **cold** **,**
的 寒冷的 ,

风停了，地面上结满了厚厚的黑色霜——一种致命的、令人窒息的寒冷。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['evri] [pɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] ['evri] ['kræni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**which** **seemed** **to** **penetrate** **every** **pore** **of** **the** **skin** **and** **every** **cranny** **of** **the**
哪个 似乎 到 穿透 每一个 孔隙 的 这 皮肤 和 每一个 裂缝 的 这
[haʊs] .
**house** **.**
房子 .

它似乎渗透到了皮肤的每一个毛孔和房子的每一个角落。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [snoʊ] , [wɪtʃ] [fel] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑːn] [end] ,
**Then** **came** **the** **snow** **,** **which** **fell** **for** **three** **days** **and** **nights** **on** **end** **,**
然后 来了 这 雪 , 哪个 跌倒 为了 三 天 和 夜晚 在 结尾 ,

随后下起了雪，连续下了三天三夜。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] ['æftər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [lɔːst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪt] [pɔːl] :
**and** **for** **several** **nights** **after** **,** **so** **that** **the** **town** **was** **lost** **under** **a** **white** **pall** **:**
和 为了 一些 夜晚 后 , 所以 那 这 镇 曾是 丢失的 在下面 一个 白色的 灵柩 :

此后数个夜晚，整个城镇都被一层白雾笼罩：

[haʊs] - ['entrənsiz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kept] [friː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swept] [striːts] [wɜːr; wər]
**house** **-** **entrances** **were** **with** **difficulty** **kept** **free** **,** **and** **the** **swept** **streets** **were**
房子 - 入口 是 和 困难 保留 自由的 , 和 这 扫荡 街道 是
[bæŋkt] [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
**banked** **with** **walls** **of** **snow** **,**
银行 和 墙壁 的 雪 ,

房屋入口难以保持畅通，清扫过的街道上堆积着厚厚的积雪。

[fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [fiːt] [haɪ] .
**four** **and** **five** **feet** **high** **.**
四 和 五 脚 高的 .

四英尺到五英尺高。

[ðə; ði] [naɪt] - [frɔsts] [riː'dʌbəld] [ðer; ðər] ['kiːnnəs] ; [ðə; ði] [snoʊ] [ˌʌndər'fʊt] ['krækld] [laɪk] [ɪ'lektrɪk]
**The** **night** **-** **frosts** **redoubled** **their** **keenness** **;** **the** **snow** **underfoot** **crackled** **like** **electric**
这 夜晚 - 霜冻 加倍 他们的 敏锐 ; 这 雪 脚下 噼啪作响 喜欢 电的
[spɑːrks] ; [ðə; ði] [sleɪ] [krʌntʃt] [ðə; ði] [roʊdz] .
**sparks** **;** **the** **sleighs** **crunched** **the** **roads** **.**
火花 ; 这 雪橇 嘎吱作响 这 道路 .

夜间的霜冻更加刺骨；脚下的雪发出噼啪声，如同电火花；雪橇碾过道路发出嘎吱声。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] - ['belz] ,
**But** **except** **for** **this** **,** **and** **for** **the** **tinkling** **of** **the** **sleigh** **-** **bells** **,**
但 除了 为了 这 , 和 为了 这 叮叮当当 的 这 雪橇 - 铃铛 ,

除了这些，还有雪橇铃铛的叮当声，

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz] [ðoʊ] [leɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,
**the** **streets** **were** **as** **noiseless** **as** **though** **laid** **with** **straw** **,**
这 街道 是 作为 无声 作为 尽管 铺设 和 稻草 ,

街道静得出奇，仿佛铺了一层稻草。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [waɪl] [freʃ] [snoʊ] [stɪl] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [sɔːft] ['koʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [krɪsp] ['leɪər] [bɪ'loʊ] .
**and** **especially** **while** **fresh** **snow** **still** **formed** **a** **soft** **coating** **on** **the** **crisp** **layer** **below** **.**
和 尤其 尽管 新鲜的 雪 仍然 形成 一个 柔软的 涂层 在 这 脆 层 以下 .

尤其是当新雪还在下面的坚硬雪层上形成一层柔软的雪膜时。

[ɔːl] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtər] [hʌŋ] [æz; əz]['aɪsɪklz] ; ['wɔːtər] [froʊz] [ɪn] ['juːəz] [ænd; ənd] ['pɪtʃɚz] ;

| All | dripping | water | hung | as | icicles | ; | water | froze | in | ewers | and | pitchers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 滴落 | 水 | 悬挂 | 作为 | 冰柱 | ; | 水 | 冻住了 | 在 | 水罐 | 和 | 投手 | ; |

滴落的水都凝结成冰柱；水壶和罐子里的水都结冰了；

[mɪlk] [froʊz] [ɪn][kænz][ænd; ənd][dʒʌgz] ;

| milk | froze | in | cans | and | jugs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛奶 | 冻住了 | 在 | 罐头 | 和 | 水罐 | ; |

牛奶在罐头和瓶子里冻住了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊvz] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['hiːtɪd] [tuː; tə]

| and | this | though | the | great | stoves | in | the | dwelling | - | rooms | were | heated | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尽管 | 这 | 伟大的 | 炉灶 | 在 | 这 | 住宅 | - | 房间 | 是 | 加热 | 到 |

['bɜːrstɪŋ] - [pɔɪnt] .

| bursting | - | point | . |
|---|---|---|---|
| 爆发 | - | 观点 | . |

尽管起居室里的大炉子都烧得滚烫，但情况依然如此。

[red] - [noʊzd] , [red] - [ɪrd] [men] , [ɑːn] [huːz] [biədz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ðə; ði] [breθ]

| Red | - | nosed | , | red | - | eared | men | , | on | whose | beards | and | moustaches | the | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 鼻子 | , | 红色的 | - | 耳朵 | 男人 | , | 在 | 谁 | 胡须 | 和 | 胡子 | 这 | 气息 |

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][aɪs] - [drɑːps] ,

| had | turned | to | ice | - | drops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 到 | 冰 | - | 滴 | , |

红鼻子、红耳朵的男人们，他们呼出的气息在胡须上凝成了冰珠。

[kraɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət] [striːt] - ['kɔːrnərz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪntər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [noʊn]

| cried | to | one | another | at | street | - | corners | that | such | a | winter | had | not | been | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 到 | 一 | 其他 | 在 | 街道 | - | 角落 | 那 | 这样的 | 一个 | 冬天 | 有 | 不是 | 到过 | 已知 |

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ;

| for | thirty | years | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 三十 | 年 | ; |

人们在街角互相哭诉，说这样的冬天已经三十年没见过了；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] , [ðeɪ] [stæmpt] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ,

| and | , | as | they | spoke | , | they | stamped | their | feet | , | and | clapped | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他们 | 辐 | , | 他们 | 盖章 | 他们的 | 脚 | , | 和 | 鼓掌 | 他们的 | 双手 | , |

他们一边说话，一边跺脚拍手。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪli] [blʌd] [ə'goʊɪŋ] .

| to | keep | the | chilly | blood | agoing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 这 | 寒冷 | 血 | 过去 | . |

让冰冷的血液继续流动。

['wɪmɪn] ['mʌfld] [ænd; ənd] [veɪld] [ðəm'selvz] [laɪk] [ˌɔːri'entəlz] , ['hɑːrdli] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv]

| Women | muffled | and | veiled | themselves | like | Orientals | , | hardly | showing | the | tips | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 闷音 | 和 | 含蓄 | 他们自己 | 喜欢 | 东方人 | , | 几乎 | 显示 | 这 | 尖端 | 的 |

[ðer; ðər]['noʊzɪz] ;

| their | noses | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 鼻子 | ; |

妇女们像东方人一样把自己裹得严严实实，几乎不露出鼻尖；

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , ['æntɪkweɪtɪd] [fɜːr] - ['gɑːrmənts] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] .

| and | all | manner | of | strange | , | antiquated | fur | - | garments | saw | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 方式 | 的 | 奇怪的 | , | 过时的 | 毛皮 | - | 服装 | 锯 | 这 | 天 | . |

各种奇形怪状、陈旧的皮草服装也随之出现。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [wʌn] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

| At | night | , | if | one | opened | a | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 如果 | 一 | 打开 | 一个 | 窗户 | , |

晚上，如果打开窗户，

[ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [θɪk] [waɪt] [loʊd] , [ænd; ənd]

| and | peered | out | at | the | houses | crouching | beneath | their | thick | white | load | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窥视 | 出去 | 在 | 这 | 房屋 | 蹲伏 | 下面 | 他们的 | 厚的 | 白色的 | 加载 | , | 和 |

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

| at | the | deserted | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 荒凉的 | , |

他向外望去，只见房屋在厚厚的白色积雪下蜷缩着，而空无一人。

[snoʊ] - [baʊnd] [striːts] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːt] - [læmps] [θruː] [ə; eɪ] [peɪl] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] —

| snow | - | bound | streets | , | over | which | the | street | - | lamps | threw | a | pale | , | uncertain | light | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | - | 边界 | 街道 | , | 超过 | 哪个 | 这 | 街道 | - | 灯 | 扔 | 一个 | 苍白 | , | 不确定 | 光 | — |

[æt; ət] [naɪt] ,

| at | night | , |
|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , |

夜晚，积雪覆盖的街道上，路灯投射出苍白而飘忽的光芒。

[fə'mɪliər] [θɪŋz] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['æspekt] ,

| familiar | things | took | on | an | unfamiliar | aspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 事物 | 采取 | 在 | 一个 | 陌生 | 方面 | , |

熟悉的事物呈现出陌生的面貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [striːts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [weɪz] [ðæt] [led][tuː; tə]

| and | the | well | - | known | streets | might | have | been | the | untrodden | ways | that | led | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 街道 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 未踏足的 | 方式 | 那 | 引领 | 到 |

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

| a | new | world | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 世界 | . |

而那些耳熟能详的街道，或许正是通往新世界的未开发之路。

['ɜːrli] [ɪn] [noʊ'vembər] , [ɔːl][pɑːndz][ænd; ənd] [puːlz] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] ,

| Early | in | November | , | all | ponds | and | pools | were | bearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 十一月 | , | 全部 | 池塘 | 和 | 游泳池 | 是 | 轴承 | , |

11月初，所有的池塘和水池都结满了水。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [fər'gɑːt][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər]

| and | forthwith | many | hundreds | of | people | forgot | the | severity | of | the | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即 | 许多 | 数百 | 的 | 人们 | 忘了 | 这 | 严重性 | 的 | 这 | 天气 |

,

,

,

于是，数百人瞬间忘记了恶劣的天气。

[ænd; ənd] [θrɔŋd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skeɪts] .

| and | thronged | out | with | their | skates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熙熙攘攘 | 出去 | 和 | 他们的 | 冰鞋 | . |

他们纷纷穿上溜冰鞋走了出去。

['mɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] .

| Maurice | was | among | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 之中 | 这 | 第一的 | . |

莫里斯是最早一批人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['skeɪtər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv][spɔːrt][ɪn]

| He | was | a | passionate | skater | ; | and | it | was | the | one | form | of | sport | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 热情的 | 滑冰者 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 这 | 一 | 形式 | 的 | 运动 | 在 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sɛld] .

| which | he | excelled | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 表现出色 | . |

他热爱滑冰；滑冰也是他唯一擅长的运动。

[æz; əz] [fɔːr] [ əˈklɔk, əu- ] [keɪm] [raʊnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] [noʊ] [lɔːŋgər] ;

| As | four | o'clock | came | round | , | he | could | contain | himself | no | longer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 四 | 点钟 | 来了 | 圆形的 | , | 他 | 可以 | 包含 | 他自己 | 不 | 更长 | ; |

到了四点钟，他再也按捺不住了；

[hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [ðæn; ðən][hæv; həv] [mɪst] , [ɑːn][ðə; ði]

| he | would | rather | have | gone | without | his | dinner | , | than | have | missed | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 相当 | 有 | 已消失 | 没有 | 他的 | 晚餐 | , | 比 | 有 | 错过 | , | 在 | 这 |

| - | , |
|---|---|

| JOHANNATEICH | , |
|---|---|
| - | , |

他宁愿不吃晚饭，也不愿错过约翰内斯号。

[ðə; ði] [tuː] [ˈaʊərz] [ðæt] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈswiːpəz] , [ˈkraɪɪŋ] : " [ˈfaɪərˌɑːbɛnt] !

| the | two | hours | that | elapsed | before | the | sweepers | , | crying | : | " | FEIERABEND | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 小时 | 那 | 过去 | 前 | 这 | 清扫工 | , | 哭泣 | : | " | 费耶拉本德 | ! |

在清扫工们喊着“FEIERABEND！”之前，已经过去了两个小时。

" [droʊv] [ðə; ði] [ˈskeɪtərz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bruːmz] .

| " | drove | the | skaters | before | them | , | with | their | brooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 驾驶 | 这 | 滑冰者 | 前 | 他们 | , | 和 | 他们的 | 扫帚 | . |

“他们用扫帚驱赶着前面的滑冰者。”

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaɪtli] [ˈbʌtnd] [skwer] [ˈdʒækɪt] ,

| In | a | tightly | buttoned | square | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 紧紧 | 纽扣 | 正方形 | 夹克 | , |

他身穿一件扣子紧紧扣上的方形外套，

[ðə; ði] [ˈkɑːlər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ] ,

| the | collar | of | which | was | turned | up | as | far | as | it | would | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衣领 | 的 | 哪个 | 曾是 | 转向 | 向上 | 作为 | 远的 | 作为 | 它 | 会 | 去 | , |

衣领被翻到了最高处，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæstrəkən] [kæp] [drɔːn] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [kɑːrz] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [kɔːrs] [ˈwʊlən] [glʌvz] ,

| with | the | flaps | of | his | astrachan | cap | drawn | over | his | cars | , | his | hands | in | coarse | woollen | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 襟翼 | 的 | 他的 | 阿斯特拉坎 | 帽 | 绘制 | 超过 | 他的 | 汽车 | , | 他的 | 双手 | 在 | 粗 | 羊毛 | 手套 | , |

他头戴阿斯特拉罕帽，帽檐遮住了他的汽车，双手戴着粗糙的羊毛手套。

[ˈmɔːris] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [koʊld] , [ˈflaɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [pɑːndz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] - ,

| Maurice | defied | the | cold | , | flying | round | the | two | ponds | that | formed | the | JOHANNATEICH | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 违抗 | 这 | 寒冷的 | , | 飞行 | 圆形的 | 这 | 二 | 池塘 | 那 | 形成 | 这 | - | , |

莫里斯不畏严寒，绕着组成约翰内斯河的两个池塘飞行。

[ɔːr] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈɪntrɪkət] [ˈfɪgjərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .

| or | practising | intricate | figures | with | a | Canadian | acquaintance | in | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 练习 | 错综复杂 | 数据 | 和 | 一个 | 加拿大 | 熟人 | 在 | 一个 | 角落 | . |

或者和一位加拿大熟人在角落里练习复杂的图形。

[ˈmædlɪnˌmædleɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [əˈpruːvɪŋli] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbrɪdʒɪz] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [nek] [kəˈnektɪŋ] [ðə; ði][pɑːndz] .

| Madeleine | watched | him | approvingly | from | one | of | the | wooden | bridges | that | spanned | the | neck | connecting | the | ponds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 观看 | 他 | 赞许地 | 从 | 一 | 的 | 这 | 木制的 | 桥梁 | 那 | 跨越 | 这 | 脖子 | 连接 | 这 | 池塘 | . |

玛德琳站在连接池塘的河道上的一座木桥上，赞许地看着他。

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈgloʊɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] , [ˈbɔɪɪʃ] [ˈpleʒər] ,

| She | rejoiced | at | his | glowing | face | and | vigorous | , | boyish | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欣喜若狂 | 在 | 他的 | 发光 | 脸 | 和 | 蓬勃 | , | 男孩气 | 乐趣 | , |

她看到他容光焕发的脸庞和充满活力、孩子气的快乐，感到无比欣慰。

['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [skɪl] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['skeɪtərz] ['prez(ə)nt] .

| **also** | **at** | **the** | **skill** | **that** | **marked** | **him** | **out** | **as** | **one** | **of** | **the** | **best** | **skaters** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 在 | 这 | 技能 | 那 | 标记 | 他 | 出去 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 滑冰者 | 展示 | . |

他的技巧也使他成为当时最优秀的滑冰运动员之一。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['mɔːris] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] .

| **For** | **some** | **time** | **,** | **Maurice** | **tried** | **in** | **vain** | **to** | **persuade** | **her** | **to** | **join** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | , | 莫里斯 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 说服 | 她 | 到 | 加入 | 他 | . |

一段时间以来，莫里斯一直试图说服她加入他，但都徒劳无功。

['mædlɪn,'mædleɪn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [soʊ] ['kɑːnfɪdənt] , [wʌz; wəz] [hɪr] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] .

| **Madeleine** | **,** | **usually** | **so** | **confident** | **,** | **was** | **here** | **diffident** | **and** | **timid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | , | 通常 | 所以 | 自信的 | , | 曾是 | 这里 | 羞怯 | 和 | 胆小 | . |

平时自信满满的玛德琳，此刻却显得羞怯胆怯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [skeɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] .

| **She** | **had** | **never** | **in** | **her** | **life** | **attempted** | **to** | **skate** | **,** | **and** | **was** | **sure** | **she** | **would** | **fall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 在 | 她 | 生活 | 尝试过 | 到 | 滑冰 | , | 和 | 曾是 | 当然 | 她 | 会 | 落下 | . |

她这辈子都没尝试过滑冰，而且确信自己会摔倒。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə; eɪ] [θʌm] [ɔːr] [streɪnd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ?

| **And** | **what** | **should** | **she** | **do** | **if** | **she** | **broke** | **a** | **thumb** | **or** | **strained** | **a** | **finger** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 应该 | 她 | 做 | 如果 | 她 | 打破 | 一个 | 拇指 | 或者 | 紧张 | 一个 | 手指 | ? |

如果她拇指骨折或手指扭伤了该怎么办?

— [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] - [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **—** | **with** | **her** | **PRUFUNG** | **just** | **before** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 她 | - | 只是 | 前 | 这 | 门 | . |

—她正站在门口。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [ʃwɑːz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

| **She** | **would** | **never** | **have** | **the** | **courage** | **to** | **confess** | **to** | **Schwarz** | **how** | **it** | **had** | **happened** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 承认 | 到 | 施瓦茨 | 如何 | 它 | 有 | 发生 | ; |

她永远也没有勇气向施瓦茨坦白事情的经过；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'genst] " [spɔːrt] " [ɪn] ['eni] [fɔːrm] .

| **for** | **he** | **was** | **against** | **"** | **sport** | **"** | **in** | **any** | **form** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 反对 | " | 运动 | " | 在 | 任何 | 形式 | . |

因为他反对任何形式的“体育运动”。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɪrz] .

| **But** | **Maurice** | **laughed** | **at** | **her** | **fears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 笑了 | 在 | 她 | 恐惧 | . |

但莫里斯却嘲笑她的恐惧。

" [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɔːlɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| **"** | **There** | **is** | **not** | **the** | **least** | **chance** | **of** | **your** | **falling** | **,** | **"** | **he** | **cried** | **up** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 这 | 至少 | 机会 | 的 | 你的 | 坠落 | , | " | 他 | 哭 | 向上 | 到 | 她 | . |

“你一点儿也不会摔倒，”他冲着她喊道。

" [duː] [kʌm] [daʊn] , ['mædlɪn,'mædleɪn] .

| **"** | **Do** | **come** | **down** | **,** | **Madeleine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 来 | 向下 | , | 玛德琳 | . |

“下来吧，玛德琳。”

[bɪˈfɔːr] [juːv] [gɔːn] [raʊnd] [twaɪs] , [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ɔːl] [ðoʊz] .

| **Before** | **you've** | **gone** | **round** | **twice** | **,** | **you'll** | **be** | **able** | **to** | **throw** | **off** | **all** | **those** | **mufflings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你已经 | 已消失 | 圆形的 | 两次 | , | 你会 | 是 | 有能力的 | 到 | 扔 | 离开 | 全部 | 那些 | 消音器 | . |

在你绕场两圈之前，你就能摆脱所有这些束缚。

" [ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːrˈself] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] ,

| **"** | **Finally** | **,** | **she** | **let** | **herself** | **be** | **persuaded** | **,** | **and** | **according** | **to** | **his** | **promise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后 | , | 她 | 让 | 她自己 | 是 | 被说服 | , | 和 | 根据 | 到 | 他的 | 承诺 | , |

最后，她被说服了，并按照他的承诺，

[ˈmɔːrɪs] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] , [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ]

| **Maurice** | **remained** | **at** | **her** | **side** | **from** | **the** | **moment** | **of** | **her** | **first** | **,** | **hesitating** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 剩余 | 在 | 她 | 边 | 从 | 这 | 片刻 | 的 | 她 | 第一的 | , | 犹豫不决 |

[steps] ,

| **steps** | **,** |
|---|---|
| 步骤 | , |

从她迈出第一步，迈出那犹豫不决的步伐起，莫里斯就一直陪伴在她身边。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ,

| **each** | **of** | **which** | **was** | **accompanied** | **by** | **a** | **faint** | **scream** | **,** | **to** | **the** | **time** | **when** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 哪个 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 头晕的 | 尖叫 | , | 到 | 这 | 时间 | 什么时候 | , |

每一次都伴随着一声微弱的尖叫，直到那时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['efərts] [æt; ət] ['straɪkɪŋ]

| **with** | **the** | **aid** | **of** | **only** | **one** | **of** | **his** | **hands** | **,** | **she** | **made** | **uncertain** | **efforts** | **at** | **striking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 援助 | 的 | 仅有的 | 一 | 的 | 他的 | 双手 | , | 她 | 制成 | 不确定 | 努力 | 在 | 引人注目 |

[aʊt] .

| **out** | **.** |
|---|---|
| 出去 | . |

她只能用一只手，笨拙地尝试着挥杆。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] ['kwɪkli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [æz; əz] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ə; eɪ]['skeɪtər][æz; əz]

| **She** | **did** | **not** | **learn** | **quickly** | **;** | **but** | **she** | **was** | **soon** | **as** | **enthusiastic** | **a** | **skater** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 学习 | 迅速地 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 很快 | 作为 | 热情的 | 一个 | 滑冰者 | 作为 |

['mɔːrɪs] [hɪmˈself] ;

| **Maurice** | **himself** | **;** |
|---|---|---|
| 莫里斯 | 他自己 | ; |

她学得并不快；但她很快就和莫里斯一样，成为了一名充满热情的滑冰运动员；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['evri] [ˌæftər'nuːn] ,

| **and** | **he** | **fell** | **into** | **the** | **habit** | **of** | **calling** | **for** | **her** | **,** | **every** | **afternoon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跌倒 | 进入 | 这 | 习惯 | 的 | 呼叫 | 为了 | 她 | , | 每一个 | 下午 | , |

于是，他养成了每天下午都给她打电话的习惯。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːndz] .

| **on** | **his** | **way** | **to** | **the** | **ponds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 池塘 | . |

在他去池塘的路上。

[dʌv] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| **Dove** | **was** | **also** | **of** | **assistance** | **in** | **the** | **beginning** | **,** | **and** | **,** | **as** | **usual** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 曾是 | 还 | 的 | 协助 | 在 | 这 | 开始 | , | 和 | , | 作为 | 通常 | , |

Dove在初期也提供了帮助，而且，像往常一样，

[wʌz; wəz] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃaɪn] [ɪn] ['præktɪs] .

| **was** | **well** | **up** | **in** | **the** | **theory** | **of** | **the** | **thing** | **,** | **though** | **he** | **did** | **not** | **shine** | **in** | **practice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出色地 | 向上 | 在 | 这 | 理论 | 的 | 这 | 事物 | , | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 闪耀 | 在 | 实践 | . |

他对这方面的理论非常精通，尽管他在实践中并不出色。

" [oʊ] , ['bɑːðər] , ['nevər] [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət][fɜːrst] .

| **"** | **Oh** | **,** | **bother** | **,** | **never** | **mind** | **how** | **you** | **go** | **at** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 打扰 | , | 绝不 | 头脑 | 如何 | 你 | 去 | 在 | 第一的 | . |

“哦，别在意一开始的进展如何。”

['ðætəl] [kʌm] ['æftərwərdz] , " [sed] ['mɔːris] [ɪm'peɪʃntli] .

| That'll | come | afterwards | , | " | said | Maurice | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那将 | 来 | 然后 | , | " | 说 | 莫里斯 | 不耐烦地 | . |

“那之后再说吧，”莫里斯不耐烦地说。

[bʌt; bət] [dʌv] [θɔːt] [ðə; ði] [ruːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| But | Dove | thought | the | rules | should | be | observed | from | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鸽子 | 想法 | 这 | 规则 | 应该 | 是 | 观察到 | 从 | 这 | 开始 | , |

但多芬认为规则应该从一开始就遵守。

[ænd; ənd] [geɪv] ['mædlɪn,'mædleɪn] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [fiːt] .

| and | gave | Madeleine | minute | instructions | how | to | place | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 玛德琳 | 分钟 | 指示 | 如何 | 到 | 地方 | 她 | 脚 | . |

并详细指导玛德琳如何摆放双脚。

[tɔːrdz] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] , [ðə; ði] [aɪs] [gruː] [mɔːr] ['kraʊdɪd] ,

| Towards | five | o'clock | , | the | ice | grew | more | crowded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 五 | 点钟 | , | 这 | 冰 | 生长 | 更多的 | 挤 | , |

临近五点钟，冰面上人越来越多。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn] ['wenz,deɪz] [ænd; ənd] [ 'sætədiz; -deiz ] , [wen] [ðə; ði]

| and | especially | was | this | the | case | on | Wednesdays | and | Saturdays | , | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 曾是 | 这 | 这 | 案件 | 在 | 星期三 | 和 | 星期六 | , | 什么时候 | 这 |

[skuːlz] [hæd; həd] [hæf] - ['hɑːlədeɪz] .

| schools | had | half | - | holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 有 | 一半 | - | 假期 | . |

尤其是在学校放半天假的周三和周六，这种情况更为严重。

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] , ['mɔːris] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] ['mædlɪn,'mædleɪn] [æt; ət] [hoʊm] ;

| On | one | of | these | latter | days | , | Maurice | did | not | find | Madeleine | at | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这些 | 后者 | 天 | , | 莫里斯 | 做过 | 不是 | 寻找 | 玛德琳 | 在 | 家 | ; |

后来的某一天，莫里斯发现玛德琳不在家；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːndz] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ,

| and | he | had | been | on | the | ponds | for | nearly | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 池塘 | 为了 | 几乎 | 一个 | 小时 | , |

他在池塘边待了将近一个小时了，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['^ɑːdrəub] ,

| before | he | espied | her | on | a | bench | beside | the | GARDEROBE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 窥视 | 她 | 在 | 一个 | 长椅 | 旁 | 这 | 衣柜 | , |

在他发现她坐在衣帽间旁边的长椅上之前，

['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [skeɪts] [pʊt] [ɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] [bluː] - [smɑːkt] [ə'tendənt] .

| having | her | skates | put | on | by | a | blue | - | smocked | attendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 她 | 冰鞋 | 放 | 在 | 经过 | 一个 | 蓝色的 | - | 烟熏 | 服务员 | . |

一位身穿蓝色罩衫的服务员帮她穿上溜冰鞋。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [skeitid] ['oʊvər] .

| He | waved | his | cap | to | her | , | and | skated | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挥手 | 他的 | 帽 | 到 | 她 | , | 和 | 滑冰 | 超过 | . |

他向她挥了挥帽子，然后滑了过去。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [leɪt] ? "

| " | Why | are | you | so | late | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 晚的 | ? | " |

你为什么这么晚才到?

" [oʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

| " | Oh | , | thank | goodness | , | there | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 感谢 | 善良 | , | 那里 | 你 | 是 | . |

“哦，谢天谢地，你终于来了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] .

| I | should | never | have | dared | to | stand | up | alone | in | this | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 敢于 | 到 | 站立 | 向上 | 独自的 | 在 | 这 | 人群 | . |

我真不该独自一人在人群中站起来。

[ɑːnt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['ɔːf(ə)l] ?

| Aren't | these | children | awful | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这些 | 孩子们 | 可怕 | ? |

这些孩子难道不可怕吗?

[get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [bruːts] !

| Get | away | , | you | little | brutes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 离开 | , | 你 | 小的 | 野蛮人 | ! |

滚开，你们这些小畜生!

[ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [fɔːl] . — [hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪs] - [mæn] , ,

| If | you | touch | me | , | I'll | fall | . | — | Here | , | give | me | change | , | " | she | said | to | the | ice | - | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 触碰 | 我 | , | 患病的 | 落下 | . | — | 这里 | , | 给 | 我 | 改变 | , | " | 她 | 说 | 到 | 这 | 冰 | - | 男人 |

,

“你碰我一下，我就要摔倒了。”她对送冰人说，“来，给我找零。”

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['twenti] - ['pfenɪg] [piːs] .

| holding | out | a | twenty | - | pfennig | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 一个 | 二十 | - | 芬尼 | 片 | . |

手里拿着一枚二十芬尼的硬币。

['mɔːris] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪk'saɪtɪd] ,

| Maurice | saw | that | she | was | unusually | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 异常地 | 兴奋的 | , |

莫里斯看出她异常兴奋，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| and | as | soon | as | he | had | drawn | her | out | of | reach | of | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 绘制 | 她 | 出去 | 的 | 抵达 | 的 | 这 | 孩子们 | , |

他刚把她从孩子们够不着的地方带走，

[æskt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

| asked | her | the | reason | . |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 这 | 原因 | . |

我问她原因。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɔːris] .

| " | I've | something | interesting | to | tell | you | , | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 某物 | 有趣的 | 到 | 告诉 | 你 | , | 莫里斯 | . |

“莫里斯，我有些有趣的事情要告诉你。”

" [bʌt; bət] [hɪr] [dʌv] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [left] [hænd] ,

| " | But | here | Dove | , | coming | up | behind | , | took | possession | of | her | left | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里 | 鸽子 | , | 未来 | 向上 | 在后面 | , | 采取 | 拥有 | 的 | 她 | 左边 | 手 | , |

“但这时，多芙从后面赶来，抓住了她的左手，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] ['griːtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [sə'luːt] , [wɪtʃ] , [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] ,

| with | no | other | greeting | than | the | military | salute | , | which | , | on | the | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 其他 | 问候 | 比 | 这 | 军队 | 礼炮 | , | 哪个 | , | 在 | 这 | 冰 | , |

除了军礼之外，没有其他问候方式，这在冰面上，

[hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ə'laɪk] ;

| he | adopted | for | all | his | friends | , | male | and | female | , | alike | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已采用 | 为了 | 全部 | 他的 | 朋友们 | , | 男性 | 和 | 女性 | , | 同样 | ; |

他收养了所有朋友，无论男女；

[ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn] ['heɪstɪli] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentəns] .

| and | Madeleine | hastily | swallowed | the | rest | of | her | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛德琳 | 草草 | 吞咽 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 句子 | . |

玛德琳匆匆把剩下的话咽了下去。

[ðeɪ] [skeitid] [raʊnd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːndz] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .

| They | skated | round | the | larger | of | the | ponds | several | times | without | stopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 滑冰 | 圆形的 | 这 | 更大的 | 的 | 这 | 池塘 | 一些 | 时代 | 没有 | 停止 | . |

他们绕着较大的池塘滑了好几圈，没有停歇。

[ðə; ði][koʊld] ['iːvnɪŋ] [er] [stʌŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lʊrɪd] [heɪz] ;

| The | cold | evening | air | stung | their | faces | ; | the | sun | had | gone | down | in | a | lurid | haze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 晚上 | 空气 | 被蜇了 | 他们的 | 面孔 | ; | 这 | 太阳 | 有 | 已消失 | 向下 | 在 | 一个 | 骇人的 | 阴霾 | ; |

寒冷的夜风刺痛着他们的脸庞；太阳落山时，天空笼罩在一片朦胧的雾霭中；

[ˌmædə'leɪnz] [ skəːts ] [ swei ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [greɪs] .

| Madeleine's | skirts | swayed | behind | her | and | lent | her | a | fictitious | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳的 | 裙子 | 摇摆 | 在后面 | 她 | 和 | 借出的 | 她 | 一个 | 虚拟 | 优雅 | . |

玛德琳的裙摆在她身后摇曳，给她增添了一丝虚构的优雅。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər] ,

| But | presently | she | cried | a | halt | , | and | while | she | rested | in | a | quiet | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 她 | 哭 | 一个 | 停止 | , | 和 | 尽管 | 她 | 休息 | 在 | 一个 | 安静的 | 角落 | , |

但她随即停了下来，并在一个安静的角落里休息。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] ['mɔːris] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['fɪgjər] ,

| they | watched | Maurice | doing | a | complicated | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 莫里斯 | 正在做 | 一个 | 复杂的 | 数字 | , |

他们看着莫里斯表演一个复杂的动作，

[wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'neɪdiən] [frend] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

| which | he | and | his | Canadian | friend | had | invented | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 和 | 他的 | 加拿大 | 朋友 | 有 | 发明 | 这 | 天 | 前 | . |

这是他和他的加拿大朋友前一天发明的。

[dʌv] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [nɑːt][soʊ][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| Dove | was | explaining | how | it | was | done | — | " | It | is | really | not | so | hard | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 曾是 | 解释 | 如何 | 它 | 曾是 | 完毕 | — | " | 它 | 是 | 真的 | 不是 | 所以 | 难的 | 作为 | 它 |

[lʊks] " — [wen] ,

| looks | " | — | when | , |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | " | — | 什么时候 | , |

多芙正在解释具体操作方法——“其实并没有看起来那么难”——这时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " ['ɑːhtuŋ] !

| with | a | cry | of | " | ACHTUNG | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 的 | " | 注意 | ! |

伴随着一声“注意！”

" [sʌm; səm][wʌn] [wɪzd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['skætərd] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɑːn]

| " | some | one | whizzed | in | among | them | , | scattered | the | group | , | and | , | revolving | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 嗖嗖 | 在 | 之中 | 他们 | , | 疏散 | 这 | 团体 | , | 和 | , | 旋转 | 在 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

“有人嗖地一下冲进他们中间，把人群打散了，然后他自己转了个圈，

['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp][ɪn][ðə; ði] [er] .

| ended | with | a | jump | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 和 | 一个 | 跳 | 在 | 这 | 空气 | . |

最后以一个空中跳跃结束。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒeɪmz] .

| It | was | James | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 詹姆斯 | . |

是詹姆斯。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnkən'sɜːrnd]

| He | took | out | his | handkerchief | and | blew | his | nose | , | in | the | most | unconcerned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 手帕 | 和 | 吹 | 他的 | 鼻子 | , | 在 | 这 | 最多 | 漠不关心 |

['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

| manner | possible | . |
|---|---|---|
| 方式 | 可能的 | . |

他拿出手帕擤了擤鼻子，一副毫不在意的样子。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ˌækrə'bætɪk] [trɪks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn]

| " | I | don't | think | such | acrobatic | tricks | should | be | allowed | , | " | said | Madeleine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 这样的 | 杂技 | 技巧 | 应该 | 是 | 允许 | , | " | 说 | 玛德琳 |

[ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ;

| disapprovingly | ; |
|---|---|
| 不赞同地 | ; |

“我认为不应该允许这种杂技表演，”玛德琳不赞同地说；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][græb] [dʌvz] [ɑːrm][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['bæləns] .

| she | had | been | forced | to | grab | Dove's | arm | to | keep | her | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 抓住 | 鸽子的 | 手臂 | 到 | 保持 | 她 | 平衡 | . |

她被迫抓住多芙的手臂以保持平衡。

" [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [bɔɪz] [noʊ] [ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz][sɪks] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] -

| " | Say | , | do | you | boys | know | the | river | has | six | inches | and | will | be | open | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 做 | 你 | 男孩们 | 知道 | 这 | 河 | 有 | 六 | 英寸 | 和 | 将要 | 是 | 打开 | 到 | - |

['mɔːroʊ] ,

| morrow | , |
|---|---|
| 明天 | , |

“嘿，你们这些小子知道吗，河水现在有六英寸深，明天就能通水了。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [dʒeɪmz] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ə; eɪ][stræp] .

| if | it | isn't | to | - | day | ? | " | asked | James | , | stooping | to | tighten | a | strap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不是 | 到 | - | 天 | ? | " | 问 | 詹姆斯 | , | 弯腰 | 到 | 拧紧 | 一个 | 带子 | . |

“如果不是今天呢？”詹姆斯问道，一边弯腰去系紧一根带子。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

| " | Is | that | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 所以 | ? |

“是这样吗?

[oʊ] [dʒiː] , [ðæts] [faɪn] !

| Oh | gee | , | that's | fine | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 哎呀 | , | 那就是 | 美好的 | ! |

哦，太好了！

" [kraɪd] [mɪs] ['mɑːrtn] , [huː] [hæd; həd] [skeitid] ['liːʒərli] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] .

| " | cried | Miss | Martin | , | who | had | skated | leisurely | up | in | his | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 错过 | 马丁 | , | WHO | 有 | 滑冰 | 悠闲 | 向上 | 在 | 他的 | 后部 | . |

“马丁小姐喊道，她悠闲地滑到了他的身后。”

" [seɪ] , [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] , [waɪ] [dəunt][wiː; wi] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ]['pɑːrti][æn; ən] - [goʊ][ʌp] [ˌaɪ ˈtiː] [naɪts] ?

| " | Say | , | you | people | , | why | don't | we | fix | up | a | party | an | ' | go | up | it | nights | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 你 | 人们 | , | 为什么 | 不 | 我们 | 使固定 | 向上 | 一个 | 派对 | 一个 | - | 去 | 向上 | 它 | 夜晚 | ? |

“嘿，伙计们，我们何不组织个派对，晚上出去玩玩呢？”

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][maɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [dʌn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][foʊks][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd]

| A | lady | in | my | boarding | - | house | done | that | with | some | folks | she | was | acquainted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 在 | 我的 | 登机 | - | 房子 | 完毕 | 那 | 和 | 一些 | 各位 | 她 | 曾是 | 熟人 |

[wɪð; wɪθ][læst] [jɪr] .

| with | last | year | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | 年 | . |

去年，我寄宿公寓里的一位女士和她认识的一些人做了这件事。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd] .

| Seems | to | me | we | oughtn't | to | be | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | 我们 | 不应该 | 到 | 是 | 在后面 | . |

我觉得我们不应该落后。

" [mɪs] ['mɑːrtn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɪld] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['skeɪtər] ,

| " | Miss | Martin | was | a | skilled | and | graceful | skater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 马丁 | 曾是 | 一个 | 熟练 | 和 | 优美 | 滑冰者 | , |

马丁小姐是一位技术娴熟、姿态优美的滑冰运动员。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər][best][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][fɜːr][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

| and | looked | her | best | in | a | dark | fur | hat | and | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 她 | 最好的 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 毛皮 | 帽子 | 和 | 夹克 | , |

她戴着深色皮草帽子，穿着深色皮草外套，显得格外美丽动人。

[wɪtʃ] [set] [ɔːf][hɜːr; hər] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [peɪl] ['flæksn] [her] .

| which | set | off | her | abundance | of | pale | flaxen | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 放 | 离开 | 她 | 丰富 | 的 | 苍白 | 亚麻色 | 头发 | . |

更衬托出她浓密的浅亚麻色头发。

['ʌðər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər]

| Others | had | followed | her | , | and | it | was | resolved | to | form | a | party | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 有 | 随后 | 她 | , | 和 | 它 | 曾是 | 已解决 | 到 | 形式 | 一个 | 派对 | 为了 |

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

| the | following | evening | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 晚上 | , |

其他人也跟着她来了，大家决定第二天晚上组队聚会。

[prə'vaɪdɪd] [dʌv] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ æsə'teind ] [ɪf] [ðə; ði]['rɪvər] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] " [friː] ,

| provided | Dove | had | previously | ascertained | if | the | river | actually | was | " | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 鸽子 | 有 | 之前 | 已确定 | 如果 | 这 | 河 | 实际上 | 曾是 | " | 自由的 | , |

前提是多夫此前已经确认这条河是否真的“畅通无阻”。

" [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [ræn][noʊ][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tɜːrnd] [ɔːf] .

| " | in | order | that | they | ran | no | risk | of | being | ignominiously | turned | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 命令 | 那 | 他们 | 跑 | 不 | 风险 | 的 | 存在 | 耻辱地 | 转向 | 离开 | . |

以便他们不会面临被耻辱性地关闭的风险。

" [ðə; ði][aɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [rʌn] [tuː; tə] [kɑːnəwɪts] . "

| " | The | ice | may | be | a | bit | rough | , | but | it's | a | fine | run | to | Connewitz | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 冰 | 可能 | 是 | 一个 | 少量 | 粗糙的 | , | 但 | 它是 | 一个 | 美好的 | 跑步 | 到 | 康内维茨 | . | " |

“冰面可能有点颠簸，但去康内维茨的路程很不错。”

" [æn; ən] - [baɪ] ['muːnlaɪt] , [tuː] — [bʌt; bət] [seɪ] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [muːn] ?

| " | An | ' | by | moonlight | , | too | — | but | say | , | is | there | a | moon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 经过 | 月光 | , | 也 | — | 但 | 说 | , | 是 | 那里 | 一个 | 月亮 | ? |

“在月光下也是如此——但是，请问，有月亮吗？”

[waɪ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [mɪs] ['mɑːrtn] .

| Why | , | I | presume | there | ought | to | be | , | " | said | Miss | Martin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 怙 | 那里 | 应该 | 到 | 是 | , | " | 说 | 错过 | 马丁 | . |

“我想应该有吧，”马丁小姐说。

" - [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [muːn] [ʃaɪn] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] ? - " ['kwoʊtɪd] [dʌv] ,

| " | ' | Doth | the | moon | shine | that | night | we | play | our | play | ? | ' | " | quoted | Dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 确实 | 这 | 月亮 | 闪耀 | 那 | 夜晚 | 我们 | 玩 | 我们的 | 玩 | ? | - | " | 引 | 鸽子 | , |

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] ['pɑːkɪt] - ['kælɪndər] .

| examining | a | tiny | pocket | - | calendar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 一个 | 微小的 | 口袋 | - | 日历 | . |

“我们演出的那晚，月亮会发光吗？”多芙一边翻看着一本小小的袖珍日历，一边引用道。

" [oʊ] [dʒiː] , [ðæts] [faɪn] !

| " | Oh | gee | , | that's | fine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 哎呀 | , | 那就是 | 美好的 | ! |

“哦，太好了！”

" [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['mɑːrtn] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

| " | repeated | Miss | Martin | , | on | hearing | his | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 重复 | 错过 | 马丁 | , | 在 | 听力 | 他的 | 回答 | . |

听到他的回答后，马丁小姐重复道。

" [seɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [dæns] [ə; eɪ] [frɑːn'sɛz] .

| " | Say | , | we | must | dance | a | FRANCAISE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 我们 | 必须 | 舞蹈 | 一个 | 法语 | . |

“我们来跳一支法国舞曲吧。”

['mɪstər] . [gest] , [juː; jʊ][æn; ən] - [aɪl] [biː; bi]['pɑːrtnərz] , [aɪ] [sər'maɪz] ,

| Mr | . | Guest | , | you | an | ' | I'll | be | partners | , | I | surmise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 客人 | , | 你 | 一个 | - | 患病的 | 是 | 合作伙伴 | , | 我 | 推测 | , |

格斯特先生，我猜你我将会成为合伙人。

" [ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [wɔːlts] [ænd; ənd] [ˌpɪru'et] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːp] ,

| " | and | ceasing | to | waltz | and | pirouette | with | James | , | she | took | a | long | sweep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 停止 | 到 | 华尔兹 | 和 | 旋转 | 和 | 詹姆斯 | , | 她 | 采取 | 一个 | 长的 | 扫 | , |

“她停止了与詹姆斯跳华尔兹和旋转，而是迈开大步走了一圈。”

[ðen] [stʊd] ['stedi] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [skeɪts] [ber] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

| then | stood | steady | , | and | let | her | skates | bear | her | out | to | the | middle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 站立 | 稳定的 | , | 和 | 让 | 她 | 冰鞋 | 熊 | 她 | 出去 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 |

[pɑːnd] .

| pond | . |
|---|---|
| 池塘 | . |

然后她稳住身子，让溜冰鞋带着她滑到池塘中央。

[hɜːr; hər][ skəːts ] [klʌŋ] [kloʊz] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [swept] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [laɪð] ['fɪgjər] ,

| Her | skirts | clung | close | in | front | , | and | swept | out | behind | her | lithe | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 紧紧抓住 | 关闭 | 在 | 正面 | , | 和 | 扫荡 | 出去 | 在后面 | 她 | 轻盈 | 数字 | , |

她的裙摆前面紧贴身体，后面则随着她曼妙的身姿飘扬。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

| until | it | was | lost | in | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 人群 | . |

直到它消失在人群中。

" [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [skeɪt] [laɪk] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] ['lɪt(ə)l]['stuːd(ə)nt]

| " | Don't | you | wish | YOU | could | skate | like | that | ? | " | asked | the | sharp | - | tongued | little | student |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 希望 | 你 | 可以 | 滑冰 | 喜欢 | 那 | ? | " | 问 | 这 | 锋利的 | - | 舌头 | 小的 | 学生 |

,

,

,

“你难道不希望自己也能像他那样滑冰吗？”那个伶牙俐齿的小学生问道。

[kɔːld] - , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mædlɪn,'mædleɪn] .

| called | Dickensey | , | who | was | standing | beside | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | - | , | WHO | 曾是 | 常设 | 旁 | 玛德琳 | . |

狄肯西当时正站在玛德琳旁边。

['mædlɪn,'mædleɪn] , [huː] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kən'tempt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] ['bægi] [æt; ət]

| **Madeleine** | **,** | **who** | **held** | **him** | **in** | **contempt** | **because** | **his** | **trousers** | **were** | **baggy** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | , | WHO | 握住 | 他 | 在 | 鄙视 | 因为 | 他的 | 裤子 | 是 | 宽松的 | 在 |

[ðə; ði] [niːz] ,

| **the** | **knees** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 膝盖 | , |

玛德琳瞧不起他，因为他的裤子膝盖处太松垮了。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] ,

| **and** | **because** | **he** | **had** | **once** | **appeared** | **at** | **a** | **ball** | **in** | **white** | **cotton** | **gloves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他 | 有 | 一次 | 出现 | 在 | 一个 | 球 | 在 | 白色的 | 棉布 | 手套 | , |

因为他曾经戴着白色棉手套出席舞会，

['ænsər] [wɪð; wɪθ] [æ'sperəti] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [bɪ'saɪdz] ['skeɪtɪŋ] .

| **answered** | **with** | **asperity** | **that** | **there** | **were** | **other** | **things** | **in** | **life** | **besides** | **skating** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 和 | 粗糙度 | 那 | 那里 | 是 | 其他 | 事物 | 在 | 生活 | 除了 | 溜冰 | . |

他语气生硬地回答说，生活中除了滑冰还有其他事情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['fɜːrðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːris] [ɪn] ['praɪvət] ,

| **She** | **had** | **no** | **further** | **chance** | **of** | **speaking** | **to** | **Maurice** | **in** | **private** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 更远 | 机会 | 的 | 请讲 | 到 | 莫里斯 | 在 | 私人的 | , |

她再也没有机会和莫里斯私下交谈了。

[soʊ] [poʊ'spoʊnd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [nuːz] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

| **so** | **postponed** | **telling** | **her** | **news** | **till** | **the** | **following** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 推迟 | 讲述 | 她 | 消息 | 直到 | 这 | 下列的 | 晚上 | . |

于是，他推迟到第二天晚上才告诉她这个消息。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] , [ðə; ði] [nekst] [naɪt] ,

| **Shortly** | **after** | **eight** | **o'clock** | **,** | **the** | **next** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 八 | 点钟 | , | 这 | 下一个 | 夜晚 | , |

第二天晚上八点刚过，

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['pɑːrti] ['hwisld] [ænd; ənd] [hə'luːd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['wɪndoʊ] .

| **a** | **noisy** | **party** | **whistled** | **and** | **hallooed** | **in** | **the** | **street** | **below** | **Maurice's** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嘈杂 | 派对 | 吹口哨 | 和 | 神圣的 | 在 | 这 | 街道 | 以下 | 莫里斯的 | 窗户 | . |

莫里斯窗外的街道上，喧闹的派对传来口哨声和欢呼声。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ,

| **He** | **was** | **the** | **last** | **to** | **join** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最后的 | 到 | 加入 | , |

他是最后一个加入的。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [ɪ'lev(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pɪkt] [ðer; ðər] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɑːrd] -

| **and** | **then** | **some** | **ten** | **or** | **eleven** | **of** | **them** | **picked** | **their** | **steps** | **along** | **the** | **hard** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一些 | 十 | 或者 | 十一 | 的 | 他们 | 挑选 | 他们的 | 步骤 | 沿着 | 这 | 难的 | - |

['froʊz(ə)n] [rʌts] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɛg] ,

| **frozen** | **ruts** | **of** | **the** | **SCHLEUSSIGER** | **WEG** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷冻 | 车辙 | 的 | 这 | - | 世界电讯集团 | , |

然后，他们中的十来个人沿着冰冻的施洛伊西格路的车辙小心翼翼地走着。

[ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

| **a** | **road** | **that** | **followed** | **the** | **river** | **to** | **the** | **outskirts** | **of** | **the** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 路 | 那 | 随后 | 这 | 河 | 到 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 镇 | . |

一条沿着河流通往城镇郊区的道路。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] [rʌf] [skæt] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] ,

| **Just** | **above** | **the** | **GERMANIABAD** | **,** | **a** | **rough** | **scat** | **had** | **been** | **erected** | **on** | **the** | **ice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 多于 | 这 | - | , | 一个 | 粗糙的 | 粪便 | 有 | 到过 | 竖立 | 在 | 这 | 冰 | , |

在 GERMANIABAD 正上方，冰面上竖起了一座简陋的冰柱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]['skeɪtərz] .

| for | the | convenience | of | skaters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 方便 | 的 | 滑冰者 | . |

为了方便滑冰者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| They | were | the | first | to | make | use | of | it | ; | the | snow | before | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 它 | ; | 这 | 雪 | 前 | 它 | 曾是 |

[ˌʌn'trɑːdn] ;

| untrodden | ; |
|---|---|
| 未踏足的 | ; |

他们是第一批利用它的人；在雪地还未被人踩踏之前就使用了它；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wuːnd] [waɪt] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] [bɪ'twiːn] [ɪts][bæŋks][ʌv; əv] [snoʊ] .

| and | the | Pleisse | - | wound | white | and | solitary | between | its | banks | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | | 伤口 | 白色的 | 和 | 孤 | 之间 | 它是 | 银行 | 的 | 雪 | . |

而普莱斯河则在雪岸间蜿蜒流淌，洁白而孤寂。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] ['fæʃ(ə)n] , [iːtʃ] ['straɪkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| They | set | off | in | a | higgledy | - | piggledy | fashion | , | each | striking | out | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 杂乱无章 | - | 猪仔 | 时尚 | , | 每个 | 引人注目 | 出去 | 为了 | 他自己 | . |

他们各自散开，杂乱无章地出发了。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['nɛroʊɝ] ['waɪndɪŋ] ,

| When | , | however | , | they | had | passed | the | narrower | windings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 然而 | , | 他们 | 有 | 通过了 | 这 | 较窄 | 绕组 | , |

然而，当他们驶过较窄的弯道后，

[gɔːn] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪərn] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ʌn'weri] [baɪ][ðə; ði]

| gone | under | the | iron | bridge | which | was | low | enough | to | catch | the | unwary | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 在下面 | 这 | 铁 | 桥 | 哪个 | 曾是 | 低的 | 足够的 | 到 | 抓住 | 这 | 粗心大意 | 经过 | 这 |

['fɔːrhed] ,

| forehead | , |
|---|---|
| 前额 | , |

穿过那座低矮的铁桥，粗心的人很容易被桥面绊倒，磕到额头。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fʊl] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [tʊk] [hændz] ,

| and | when | the | full | breadth | of | the | river | was | before | them | , | they | took | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 满的 | 宽度 | 的 | 这 | 河 | 曾是 | 前 | 他们 | , | 他们 | 采取 | 双手 | , |

当河面完全横跨在他们面前时，他们手拉着手。

[ænd; ənd] , [ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] , [skeitid] [ɪn] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [sʌm; səm][wʌn] [strʌk] [ʌp] ,

| and | , | forming | a | long | line | , | skated | in | time | to | the | songs | some | one | struck | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 成型 | 一个 | 长的 | 线 | , | 滑冰 | 在 | 时间 | 到 | 这 | 歌曲 | 一些 | 一 | 击 | 向上 | , |

他们排成一长队，随着某人弹奏的歌曲的节奏滑冰。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] : [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] , ['dʒɪŋgl] ['belz] ,

| and | in | which | all | joined | : | THE | ROSE | OF | SHARON | , | JINGLE | BELLS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 全部 | 加入 | : | 这 | 玫瑰 | 的 | 莎伦 | , | 铃铛 | 铃铛 | , |

大家一起唱的歌有：《沙仑的玫瑰》、《铃儿响叮当》

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tævərn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] .

| THERE | IS | A | TAVERN | IN | OUR | TOWN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 酒馆 | 在 | 我们的 | 镇 | . |

我们镇上有一家酒馆。

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz] [wer] [ðə; ði][bɪg] [triːz] [treɪld] [ðer; ðər]['neɪkɪd] ['bræntʃɪz]

| As | they | advanced | to | the | corners | where | the | big | trees | trailed | their | naked | branches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 先进的 | 到 | 这 | 角落 | 在哪里 | 这 | 大的 | 树木 | 拖着 | 他们的 | 裸 | 分支 |

[ɑːn][ðə; ði][aɪs] ,

| on | the | ice | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冰 | , |

当他们走到角落时，那里高大的树木光秃秃的枝条拖在冰面上，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['sʌmər] [ðeɪ] [sæŋk][ðer; ðər] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [mɪs] [ 'jensn ] ,

| just | as | in | summer | they | sank | their | leaves | in | the | water | , | Miss | Jensen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 在 | 夏天 | 他们 | 沉没 | 他们的 | 树叶 | 在 | 这 | 水 | , | 错过 | 詹森 | , |

就像夏天它们把树叶沉入水中一样，詹森小姐

[huː] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ prə'pɔːʃəns ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [gʊd] ['skeɪtər] ,

| who | , | despite | her | proportions | , | was | a | surprisingly | good | skater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 尽管 | 她 | 比例 | , | 曾是 | 一个 | 出奇 | 好的 | 滑冰者 | , |

尽管身材娇小，但她的滑冰技术却出人意料地好。

[sent] [hɜːr; hər][bɪg] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [baʊnd] ['stɪlnəs] [ɪn][æn; ən]['ɑːriə][frʌm; frəm][ðə; ði]

| sent | her | big | voice | over | the | snow | - | bound | stillness | in | an | aria | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 她 | 大的 | 嗓音 | 超过 | 这 | 雪 | - | 边界 | 寂静 | 在 | 一个 | 咏叹调 | 从 | 这 |

['prɑːfɪt] ;

| PROPHET | ; |
|---|---|
| 先知 | ; |

她用洪亮的声音，在白雪皑皑的寂静中，演唱了《先知》中的一首咏叹调；

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] , [mɪs] ['mɑːrtn] , [noʊ] ; [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [strʌk] [ʌp][ðə; ði]['pɑːpjələr]

| and | after | this | , | Miss | Martin | , | no | ; | to | be | done | , | struck | up | the | popular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | , | 错过 | 马丁 | , | 不 | ; | 到 | 是 | 完毕 | , | 击 | 向上 | 这 | 受欢迎的 |

[ælɜˈsiːlən] .

| ALLERSEELEN | . |
|---|---|
| 过敏症 | . |

之后，马丁小姐，不；要完成，奏响了流行的《ALLERSEELEN》。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ; [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| This | was | the | song | of | the | hour | ; | they | all | knew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 小时 | ; | 他们 | 全部 | 知道 | 它 | , |

这是当时最流行的歌曲；他们都会唱。

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][aɪs] [ræŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] :

| and | up | and | down | and | across | the | ice | rang | out | their | voices | in | unison | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 穿过 | 这 | 冰 | 响铃 | 出去 | 他们的 | 声音 | 在 | 齐声 | : |

他们的声音齐声响彻冰面，此起彼伏：

[waɪ] [aɪnst] [ɪm] ['maɪ] , [waɪ] [aɪnst] [ɪm] ['maɪ] .

| WIE | EINST | IM | MAI | , | WIE | EINST | IM | MAI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维 | 因斯特 | 我是 | 迈 | , | 维 | 因斯特 | 我是 | 迈 | . |

WIE EINST IM MAI，WIE EINST IM MAI。

[ˌɪn'saɪd]['wægnɜˑz, 'vægnɜˑz] - [æt; ət] [kɑːnəwɪts] , [ðeɪ] [sæt] ['kloʊsli] [pækt] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv]

| Inside | Wagner's | WALDCAFE | at | Connewitz | , | they | sat | closely | packed | round | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 瓦格纳的 | - | 在 | 康内维茨 | , | 他们 | 卫星 | 密切 | 包装 | 圆形的 | 一 | 的 |

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ teiblz ] ,

| the | wooden | tables | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 木制的 | 表格 | , |

在康纽维茨的瓦格纳WALDCAFE咖啡馆里，他们紧紧地围坐在其中一张木桌旁。

[ænd; ənd][dræŋk] [bɪr] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [eɪt] [ˌbɜːr'lɪnər] ['pfɑːnˌkuːxən] .

| and | drank | beer | and | coffee | , | and | ate | BERLINER | PFANNKUCHEN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 啤酒 | 和 | 咖啡 | , | 和 | 吃 | 柏林人 | 煎饼 | . |

喝了啤酒和咖啡，吃了柏林蛋糕。

[ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [stoʊv] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [red] - [hɑːt] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [θruː] [ɔːf][ðer; ðər] ['ræpɪŋz] ;

| The | great | iron | stove | was | almost | red | - | hot | ; | the | ladies | threw | off | their | wrappings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 铁 | 火炉 | 曾是 | 几乎 | 红色的 | - | 热的 | ; | 这 | 女士们 | 扔 | 离开 | 他们的 | 包装 | ; |

那台巨大的铁炉几乎烧得通红；女人们脱掉了身上的裹布；

[koʊld]['feɪsɪz] [gləud] [ænd; ənd][bɜːrnt] , [ænd; ənd]['froʊz(ə)n][hændz] ['tiŋgld] .

| cold | faces | glowed | and | burnt | , | and | frozen | hands | tingled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 面孔 | 发光 | 和 | 烧焦的 | , | 和 | 冷冻 | 双手 | 刺痛 | . |

冰冷的脸庞泛着灼热的红晕，冻僵的双手刺痛难忍。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɑ:ləti] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [wen] ,

| One | and | all | were | in | high | spirits | , | and | the | jollity | reached | a | climax | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 全部 | 是 | 在 | 高的 | 烈酒 | , | 和 | 这 | 欢乐 | 达到 | 一个 | 高潮 | 什么时候 | , |

['hævɪŋ] [iks'tʃeindʒd] [hæts] ,

| having | exchanged | hats | , |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 交换 | 帽子 | , |

所有人都兴致勃勃，当大家交换帽子后，欢乐的气氛达到了高潮。

[dʒeɪmz] [ænd; ənd] [mɪs] [ 'jensn ] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd]

| James | and | Miss | Jensen | cleared | a | space | in | the | middle | of | the | floor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 和 | 错过 | 詹森 | 已清除 | 一个 | 空间 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | 和 |

[dɑ:nst] [ə; eɪ] ['nɪgər] - [dæns] ,

| danced | a | nigger | - | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 一个 | 黑鬼 | - | 舞蹈 | , |

詹姆斯和詹森小姐在地板中央腾出一块空地，跳起了黑鬼舞。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ skə:ts ] [tʌkt] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['æŋklz] .

| the | lady | with | her | skirts | tucked | up | above | her | ankles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 和 | 她 | 裙子 | 塞进去 | 向上 | 多于 | 她 | 脚踝 | . |

那位女士把裙子掖到了脚踝以上。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nsər'ti:nə] ,

| In | the | adjoining | room | , | some | one | began | to | play | a | concertina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相邻的 | 房间 | , | 一些 | 一 | 开始 | 到 | 玩 | 一个 | 手风琴 | , |

隔壁房间里，有人开始演奏手风琴。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kʌpəlz] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [dɑ:nst] ,

| and | then | two | or | three | couples | stood | up | and | danced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 二 | 或者 | 三 | 情侣 | 站立 | 向上 | 和 | 跳舞 | , |

然后两三对情侣站起来跳舞，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd] ['meni] ['aʊtˌkraɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] .

| with | much | laughter | and | many | outcries | at | the | narrowness | of | the | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 笑声 | 和 | 许多 | 抗议 | 在 | 这 | 狭窄 | 的 | 这 | 空间 | . |

伴随着阵阵笑声和对空间狭窄的诸多抱怨。

['i:v(ə)n] [dʌv] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ə'merɪkən] ,

| Even | Dove | joined | in | , | his | partner | being | a | very | pretty | American | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 鸽子 | 加入 | 在 | , | 他的 | 伙伴 | 存在 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 美国人 | , |

连多夫也加入了进来，他的搭档是一位非常漂亮的美国姑娘。

[hu:m] [mɪs] ['mɑ:rtn] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hu:z] [saɪd] [dʌv] [hæd; həd] [nɑ:t]

| whom | Miss | Martin | had | brought | with | her | , | and | whose | side | Dove | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 错过 | 马丁 | 有 | 带来 | 和 | 她 | , | 和 | 谁 | 边 | 鸽子 | 有 | 不是 |

[left] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| left | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

马丁小姐带来了她，多芙一刻也没有离开过她身边。

['oʊnli] ['mædlɪn,'mædleɪn] [ænd; ənd] - [sæt] [ə'lu:f] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wʌns] [wɜ:r; wər] [ə'gri:d] :

| Only | Madeleine | and | Dickensey | sat | aloof | , | and | for | once | were | agreed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 玛德琳 | 和 | - | 卫星 | 超然 | , | 和 | 为了 | 一次 | 是 | 同意 | : |

[ə'mɛrɪkənz] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] " ['veri] [bæd] [fɔ:rm] .

| Americans | were | really | " | very | bad | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 是 | 真的 | " | 非常 | 坏的 | 形式 | . |

只有玛德琳和狄更斯冷眼旁观，而且难得的是，他们意见一致：美国人的举止实在"非常不得体"。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['laɪvli:ɜ] [per] [ðæn; ðən] ['mɔ:ris] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑ:rtn] ;

| " | There | was | no | livelier | pair | than | Maurice | and | Miss | Martin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 更活泼 | 一对 | 比 | 莫里斯 | 和 | 错过 | 马丁 | ; |

"没有比莫里斯和马丁小姐更活泼的一对了；

[ðə; ði] ['lætɚz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

| the | latter's | voice | could | be | heard | above | all | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者的 | 嗓音 | 可以 | 是 | 听到 | 多于 | 全部 | 其他的 | , |

后者的声音盖过了所有人的声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːt] ['mɔːris] [nuː] [steps] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| as | she | taught | Maurice | new | steps | in | a | corner | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 教授 | 莫里斯 | 新的 | 步骤 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | . |

她在房间角落里教莫里斯跳新舞步。

[hɜːr; hər]['flæksn] [her] [hæd; həd]['pɑːrtli] [kʌm] [luːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| Her | flaxen | hair | had | partly | come | loose | , | and | she | did | not | stop | to | put | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亚麻色 | 头发 | 有 | 部分 | 来 | 松动的 | , | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 放 | 它 | 向上 | . |

她那亚麻色的头发有些散落下来，她也没有停下来把它扎起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['gɑːrdn] , [pæst][ðə; ði] [snoʊ] - ['leɪdn]

| They | were | the | first | to | run | through | the | dark | garden | , | past | the | snow | - | laden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 跑步 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 花园 | , | 过去的 | 这 | 雪 | - | 满载 |

[bentʃiz] [ænd; ənd] ['ɑːrbər] ,

| benches | and | arbours | , |
|---|---|---|---|
| 长椅 | 和 | 凉亭 | , |

他们是第一批跑过漆黑花园，经过积雪覆盖的长椅和凉亭的人。

[wɪtʃ] , [ɪn] ['sʌmər] , [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn] ['griːnəri] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['wʊd(ə)n]

| which | , | in | summer | , | were | buried | in | greenery | ; | and | , | from | the | low | wooden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 夏天 | , | 是 | 埋葬 | 在 | 绿植 | ; | 和 | , | 从 | 这 | 低的 | 木制的 |

['lændɪŋ] [pleɪs] ,

| landing | place | , |
|---|---|---|
| 降落 | 地方 | , |

到了夏天，它们就被绿植掩埋了；而且，从低矮的木制码头上，

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [hænd][ɪn][hænd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][aɪs] ,

| they | jumped | hand | in | hand | on | to | the | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跳了起来 | 手 | 在 | 手 | 在 | 到 | 这 | 冰 | , |

他们手牵着手跳上了冰面，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [kʊd; kəd]

| and | had | shot | a | long | way | down | the | river | before | any | of | the | rest | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 射击 | 一个 | 长的 | 方式 | 向下 | 这 | 河 | 前 | 任何 | 的 | 这 | 休息 | 可以 |

['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

| follow | them | . |
|---|---|---|
| 跟随 | 他们 | . |

他们沿着河向下游跑了很远，其他人还没来得及跟上来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [pliːz] ['mædlɪn,'mædleɪn] .

| But | this | did | not | please | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 做过 | 不是 | 请 | 玛德琳 | . |

但这并没有让玛德琳高兴。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| As | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , |

事实就是如此，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][wɜːrd][wɪð; wɪθ]

| she | was | vexed | at | not | having | had | the | opportunity | of | a | quiet | word | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 烦恼 | 在 | 不是 | 拥有 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 一个 | 安静的 | 单词 | 和 |

['mɔːris] ;

| Maurice | ; |
|---|---|
| 莫里斯 | ; |

她很懊恼没有机会和莫里斯单独谈谈；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lə'bɔ:riəsli] [skeitid] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] - , [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer]

| and | when | she | had | laboriously | skated | up | , | with | Dickensey | , | to | the | spot | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 费力地 | 滑冰 | 向上 | , | 和 | - | , | 到 | 这 | 点 | 在哪里 |

,

,

,

当她费力地和狄更西一起滑到那个地方时，

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [splæʃ] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] , ['mɔ:ris] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑ:rtn] [wɜ:r; wər] ['kʌtɪŋ] [ɪn'dʒi:niəs]

| in | a | bright | splash | of | moonlight | , | Maurice | and | Miss | Martin | were | cutting | ingenious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 明亮的 | 溅 | 的 | 月光 | , | 莫里斯 | 和 | 错过 | 马丁 | 是 | 切割 | 巧妙 |

[ 'keipəz ] ,

| capers | , |
|---|---|
| 刺山柑 | , |

在皎洁的月光下，莫里斯和马丁小姐正在上演着精彩绝伦的冒险戏码。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [toʊn] : " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

| she | cried | to | the | former | in | a | peremptory | tone | : | " | There's | something | wrong | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 到 | 这 | 以前的 | 在 | 一个 | 蛮横 | 语气 | : | " | 有 | 某物 | 错误的 | 和 |

[maɪ] [skeɪt] , ['mɔ:ris] .

| my | skate | , | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 滑冰 | , | 莫里斯 | . |

她用不容置疑的语气对前者喊道："我的滑冰鞋出问题了，莫里斯。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [pli:z] ? " [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'klaɪnd] - ['prɔfəd]

| Will | you | look | at | it | , | please | ? | " | and | as | sharply | declined | Dickensey's | proffered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 看 | 在 | 它 | , | 请 | ? | " | 和 | 作为 | 尖锐地 | 拒绝 | - | 提供的 |

[eɪd] .

| aid | . |
|---|---|
| 援助 | . |

请您看一下好吗？"然后断然拒绝了狄肯西提供的帮助。

['mɔ:ris] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃi:; ʃi] [di'teind] [hɪm; ɪm] .

| Maurice | came | to | her | side | at | once | , | and | in | this | way | she | detained | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 来了 | 到 | 她 | 边 | 在 | 一次 | , | 和 | 在 | 这 | 方式 | 她 | 被拘留 | 他 | . |

莫里斯立刻来到她身边，她就这样把他拦住了。

[bʌt; bət] - ['hɔvəd] [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑ:rtn][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] .

| But | Dickensey | hovered | not | far | off | , | and | Miss | Martin | was | still | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 悬停 | 不是 | 远的 | 离开 | , | 和 | 错过 | 马丁 | 曾是 | 仍然 | 在 | 视线 | . |

但狄更斯就在不远处盘旋，马丁小姐仍然在视线范围内。

['mædlɪnˌmædleɪn] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [skeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] , [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] ,

| Madeleine | caught | her | skate | in | a | crack | , | fell | on | her | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 捕捉 | 她 | 滑冰 | 在 | 一个 | 裂缝 | , | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

玛德琳的冰鞋卡在了裂缝里，她摔倒在地，膝盖着地。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['lu:snd] [ðə; ði][stræp] [ˌɔ:ltə'geðər] .

| and | said | she | had | now | loosened | the | strap | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 她 | 有 | 现在 | 松动 | 这 | 带子 | 共 | . |

她说她现在已经完全放松了肩带。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd] - [ʃeɪd] ['vænɪʃt] [gʊd] -

| She | sat | down | on | a | heap | of | snow | , | and | Dickensey's | shade | vanished | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 堆 | 的 | 雪 | , | 和 | - | 阴影 | 消失了 | 好的 | - |

['neɪtʃɘdli] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

| naturedly | round | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|
| 自然地 | 圆形的 | 一个 | 角落 | . |

她坐在一堆雪上，狄更斯的影子友好地消失在拐角处。

" [wel] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] ,
**" Well , YOU seem to be enjoying yourself ,**
" 出色地 , 你 似乎 到 是 享受 你自己 ,

“嗯，看来你玩得很开心啊。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['mɔːris] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .
**" she said as Maurice drew off his gloves and knelt down .**
" 她 说 作为 莫里斯 画 离开 他的 手套 和 跪下 向下 .

“她说着，莫里斯脱下手套，跪了下来。”

" [waɪ] , [jes] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
**" Why , yes , aren't you ?**
" 为什么 , 是的 , 不是 你 ?

“为什么？是的，你不是吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [soʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**" he replied so frankly that she did not continue the subject .**
" 他 回复 所以 坦率地说 那 她 做过 不是 继续 这 主题 .

“他的回答非常坦率，以至于她没有继续讨论这个话题。”

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**" I've been trying all the evening to get a word with you .**
" 我已经 到过 尝试 全部 这 晚上 到 得到 一个 单词 和 你 .

“我整个晚上都在尝试和你说话。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**I told you yesterday , you remember , that I wanted to speak to you .**
我 讲述 你 昨天 , 你 记住 , 那 我 通缉 到 说话 到 你 .

你记得吗？我昨天说过我想和你谈谈。

[sɪt] [daʊn] [hɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ɪn] [piːs] ,
**Sit down here , for a moment , so that we can talk in peace ,**
坐 向下 这里 , 为了 一个 片刻 , 所以 那 我们 能 讲话 在 和平 ,

请你坐下一会儿，我们好安静地谈谈。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spred] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [hiːp] .
**" and she spread part of her skirt over the snow - heap .**
" 和 她 传播 部分 的 她 裙子 超过 这 雪 - 堆 .

她把裙子的一部分铺在雪堆上。

['mɔːris] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
**Maurice complied , and she could not discover any trace of reluctance in his**
莫里斯 遵命 , 和 她 可以 不是 发现 任何 痕迹 的 不情愿 在 他的
['mænər] .
**manner .**
方式 .

莫里斯照做了，她从他的举止中丝毫看不出不情愿的迹象。

" [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
**" I want your advice , " she continued .**
" 我 想 你的 建议 , " 她 持续 .

“我想听听你的建议，”她继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [kwaɪt] [baɪ] [sər'praɪz] [maɪ'self] .
**" I was taken quite by surprise myself .**
" 我 曾是 已采取 相当 经过 惊喜 我 .

“我自己也感到非常意外。”

[ʃwɑːz] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər] ['kaʊntərpɔɪnt] .
**Schwarz sent for me , you know , after counterpoint .**
施瓦茨 发送 为了 我 , 你 知道 , 后 对位 .

你知道，在对位法之后，施瓦茨叫我过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [maɪ] - [æt; ət] ['iːstər] .

| It | was | about | my | PRUFUNG | at | Easter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 我的 | - | 在 | 复活节 | . |

那是关于我复活节的PRUFUNG。

[ɪf] [aɪ] [pleɪ] [ðen] , [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][siː]['maɪnər] ['beɪtoʊvən] .

| If | I | play | then | , | it's | a | case | of | the | C | minor | Beethoven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 玩 | 然后 | , | 它是 | 一个 | 案件 | 的 | 这 | C | 次要的 | 贝多芬 | . |

如果我那时演奏，那就是贝多芬的C小调作品。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[naʊ] [hiː; hi] [sez] [its] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][aɪm]

| now | he | says | it's | a | thousand | pities | for | me | to | break | off | just | at | the | stage | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 说道 | 它是 | 一个 | 千 | 可惜 | 为了 | 我 | 到 | 休息 | 离开 | 只是 | 在 | 这 | 阶段 | 我是 |

[æt; ət] ,

| at | , |
|---|---|
| 在 | , |

现在他说，如果我在目前的阶段就此放弃，那真是太可惜了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [jɪr] .

| and | he | wants | me | to | stay | for | another | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想要 | 我 | 到 | 停留 | 为了 | 其他 | 年 | . |

他希望我再留一年。

[ɪf] [aɪ][duː] , ['hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][dʒiː]['meɪdʒər] — [ðæts] [ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| If | I | do | , | he'll | give | me | the | G | major | — | that's | a | temptation | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做 | , | 地狱 | 给 | 我 | 这 | G | 主要的 | — | 那就是 | 一个 | 诱惑 | , | 不是 | 它 | ? |

如果我那样做，他会给我 G 大调——这很诱人，不是吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [maɪ] [fʊl] [taɪm] — [θriː] ['jɪrz] — [æt; ət] ['iːstər]

| On | the | other | hand | , | I | shall | have | been | here | my | full | time | — | three | years | — | at | Easter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 我 | 将 | 有 | 到过 | 这里 | 我的 | 满的 | 时间 | — | 三 | 年 | — | 在 | 复活节 |

.

| : |
|---|
| . |

另一方面，到复活节时，我在这里就满三年了。

[ðæts] [ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] ,

| That's | a | year | longer | than | I | originally | intended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 年 | 更长 | 比 | 我 | 起初 | 故意的 | , |

比我原计划多花了一年时间。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪm] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .

| and | I | feel | I'm | getting | too | old | to | be | a | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 我是 | 获得 | 也 | 老的 | 到 | 是 | 一个 | 瞳孔 | . |

我觉得自己年纪太大了，不适合再当学生了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ʃwɑːz] [hæz; həz] [ʌpˈset] [maɪ][plænz] .

| But | this | talk | with | Schwarz | has | upset | my | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 讲话 | 和 | 施瓦茨 | 有 | 沮丧的 | 我的 | 计划 | . |

但和施瓦茨的这次谈话打乱了我的计划。

[aɪm]['nætʃ(ə)rəli] ['flætərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ˌem 'iː] .

| I'm | naturally | flattered | at | his | interesting | himself | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 自然 | 受宠若惊 | 在 | 他的 | 有趣的 | 他自己 | 在 | 我 | . |

他对我感兴趣，我自然感到受宠若惊。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] .

| He | wouldn't | do | it | for | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 做 | 它 | 为了 | 每一个 | 一 | . |

他不会为每个人这样做。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd][geɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] . — [naʊ] ,

| And | I | do | feel | I | could | gain | an | immense | deal | in | another | year | . | — | Now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 感觉 | 我 | 可以 | 获得 | 一个 | 巨大 | 交易 | 在 | 其他 | 年 | . | — | 现在 | , |

而且我觉得再过一年我还能取得巨大的进步。——现在

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

| what | do | you | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? | " |

你怎么认为？ ”

" [waɪ] , [steɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mædlɪn,'mædleɪn] .

| " | Why | , | stay | , | of | course | , | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 停留 | , | 的 | 课程 | , | 玛德琳 | . |

“当然，留下来吧，玛德琳。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] .

| If | you | can | afford | it | , | that | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 买得起 | 它 | , | 那 | 是 | . |

如果你负担得起的话。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniwʌn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [liːv] . "

| I | can't | imagine | anyone | wanting | to | leave | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | 任何人 | 想要 | 到 | 离开 | . | " |

我无法想象有人会想离开。

" [oʊ] , [maɪ]['kæpɪt(ə)l] [wɪl] [læst][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn'vestmənt] . "

| " | Oh | , | my | capital | will | last | so | long | , | and | it's | a | good | enough | investment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 首都 | 将要 | 最后的 | 所以 | 长的 | , | 和 | 它是 | 一个 | 好的 | 足够的 | 投资 | . | " |

“哦，我的资金可以维持很长时间，这是一项非常不错的投资。”

" [bʌt; bət] ['wɔznt] [ə; eɪ] [pleɪs] ['biːɪŋ] [kept] ['oʊpən][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] ? "

| " | But | wasn't | a | place | being | kept | open | for | you | in | a | school | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 一个 | 地方 | 存在 | 保留 | 打开 | 为了 | 你 | 在 | 一个 | 学校 | ? | " |

“但是学校里不是一直为你留着位置吗？ ”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɪl] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| " | Yes | ; | but | I | don't | think | a | year | more | or | less | will | make | much | difference | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 我 | 不 | 思考 | 一个 | 年 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 将要 | 制作 | 很多 | 不同之处 | 到 | 他们 |

.

| . |
|---|
| . |

“是的；但我认为多一年或少一年对他们来说不会有太大影响。”

[aɪ][mʌst; məst] [saʊnd] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] ,

| I | must | sound | them | , | of | course | , | though | , | " | said | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 声音 | 他们 | , | 的 | 课程 | , | 尽管 | , | " | 说 | 玛德琳 | , |

“当然，我必须去试探一下，”玛德琳说道。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['poʊstɪd][ðə; ði] ['letər] [ðə; ði] [naɪt]

| and | did | not | mention | that | she | had | written | and | posted | the | letter | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 提到 | 那 | 她 | 有 | 书面 | 和 | 发布 | 这 | 信 | 这 | 夜晚 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

而且她没有提到这封信是她在前一天晚上写好并寄出的。

" [ðen] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] ? "

| " | **Then** | **you** | **advise** | **me** | **to** | **stay** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 建议 | 我 | 到 | 停留 | ? | " |

“那你建议我留下？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['maɪldli] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | **Why** | **,** | **of** | **course** | **,** | **"** | **he** | **repeated** | **,** | **and** | **was** | **mildly** | **astonished** | **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | , | " | 他 | 重复 | , | 和 | 曾是 | 轻微地 | 惊讶 | 在 | 她 | . |

“当然，”他重复道，并对她感到有些惊讶。

" [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . "

| " | **If** | **everything** | **is** | **as** | **smooth** | **as** | **you** | **say** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一切 | 是 | 作为 | 光滑的 | 作为 | 你 | 说 | . | " |

“如果一切都像你说的那么顺利的话。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [left] ? "

| " | **You** | **would** | **miss** | **me** | **,** | **if** | **I** | **left** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 错过 | 我 | , | 如果 | 我 | 左边 | ? | " |

如果我离开，你会想念我吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] ,

| " | **Why** | **,** | **of** | **course** | **I** | **should** | **,** | **"** | **he** | **said** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | 我 | 应该 | , | " | 他 | 说 | 再次 | , |

“我当然应该，”他再次说道。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

| **and** | **wondered** | **what** | **in** | **the** | **world** | **she** | **was** | **driving** | **at** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 她 | 曾是 | 驾驶 | 在 | . |

我当时很纳闷，她到底想表达什么。

" [wel] , [ɔːl][ðə; ði] ['betər] , " [rɪˈplaɪd] ['mædlɪnˌmædleɪn] .

| " | **Well** | **,** | **all** | **the** | **better** | **,** | **"** | **replied** | **Madeleine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 全部 | 这 | 更好的 | , | " | 回复 | 玛德琳 | . |

“那当然更好了，”玛德琳回答道。

" [fɔːr; fər] [wen] [wʌn][hæz; həz] ['riːəli] [gɑːt][tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

| " | **For** | **when** | **one** | **has** | **really** | **got** | **to** | **like** | **a** | **person** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 什么时候 | 一 | 有 | 真的 | 得到 | 到 | 喜欢 | 一个 | 人 | , |

“当一个人真的喜欢上一个人的时候，

[wʌn] [wʊd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðæn; ðən][nɑːt] .

| **one** | **would** | **rather** | **it** | **made** | **a** | **difference** | **than** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 相当 | 它 | 制成 | 一个 | 不同之处 | 比 | 不是 | . |

人们宁愿它能产生影响，也不愿它毫无作用。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt]['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][aɪs] [ðeɪ]

| " | **She** | **was** | **silent** | **after** | **this** | **,** | **and** | **sat** | **looking** | **down** | **the** | **stretch** | **of** | **ice** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 沉默的 | 后 | 这 | , | 和 | 卫星 | 寻找 | 向下 | 这 | 拉紧 | 的 | 冰 | 他们 |

[hæd; həd] ['trævld] :

| **had** | **travelled** | **:** |
|---|---|---|
| 有 | 旅行 | : |

“此后她沉默不语，坐着眺望着他们走过的那片冰面：

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,

| **the** | **moon** | **was** | **behind** | **a** | **cloud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 在后面 | 一个 | 云 | , |

月亮躲在云层后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [dens] [blæk] ['ʃædoʊ] .

| **and** | **the** | **woods** | **on** | **either** | **side** | **were** | **masses** | **of** | **dense** | **black** | **shadow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 树林 | 在 | 任何一个 | 边 | 是 | 群众 | 的 | 稠密 | 黑色的 | 阴影 | . |

两侧的树林变成了一片浓密的黑色阴影。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['haɪweɪ] .

| **Not** | **a** | **soul** | **was** | **in** | **sight** | **;** | **the** | **river** | **was** | **like** | **a** | **deserted** | **highway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 灵魂 | 曾是 | 在 | 视线 | ; | 这 | 河 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 荒凉的 | 公路 | . |

周围一个人影也没有；这条河就像一条荒凉的公路。

['mædlɪn,'mædleɪn][ stɛərd ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪg'zæktli]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| **Madeleine** | **stared** | **down** | **it** | **,** | **and** | **did** | **not** | **feel** | **exactly** | **satisfied** | **with** | **the** | **result** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 凝视 | 向下 | 它 | , | 和 | 做过 | 不是 | 感觉 | 确切地 | 使满意 | 和 | 这 | 结果 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] .

| **of** | **her** | **investigation** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 调查 | . |

玛德琳盯着它看了看，对调查结果并不十分满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] — ['hev(ə)n]

| **She** | **had** | **not** | **expected** | **anything** | **extraordinary** | **—** | **Heaven** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 预期的 | 任何事物 | 非凡的 | — | 天堂 |

她并没有期待任何非凡之事——天堂。

[fər'bɪd] ! — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]

| **forbid** | **!** | **—** | **but** | **she** | **had** | **been** | **uncomfortably** | **conscious** | **of** | **Maurice's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | ! | — | 但 | 她 | 有 | 到过 | 不舒服地 | 有意识的 | 的 | 莫里斯的 |

[sər'praɪz] .

| **surprise** | **.** |
|---|---|
| 惊喜 | . |

千万别！——但她一直很不安地意识到莫里斯的惊讶。

[tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [rɪ'mɑːrk] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] :

| **To** | **her** | **last** | **remark** | **,** | **he** | **had** | **made** | **no** | **answer** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 最后的 | 评论 | , | 他 | 有 | 制成 | 不 | 回答 | : |

对于她最后那句话，他没有作任何回应：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skruː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skeɪts] .

| **he** | **was** | **occupied** | **with** | **the** | **screw** | **of** | **one** | **of** | **his** | **skates** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 占领 | 和 | 这 | 拧紧 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 冰鞋 | . |

他当时正在摆弄他的一只冰鞋上的螺丝。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['laɪpsɪg] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

| **She** | **drew** | **his** | **attention** | **to** | **the** | **fact** | **that** | **,** | **if** | **she** | **remained** | **in** | **Leipzig** | **for** | **another** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 | 事实 | 那 | , | 如果 | 她 | 剩余 | 在 | 莱比锡 | 为了 | 其他 |

['twelvmʌnθ] ,

| **twelvemonth** | **,** |
|---|---|
| 十二个月 | , |

她提醒他，如果她再在莱比锡待上十二个月，

[ðeɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

| **they** | **would** | **finish** | **at** | **the** | **same** | **time** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 结束 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | ; |

他们会同时完成；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['skɛtʃt] [aʊt][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [tə'geðər] ,

| **and** | **thereupon** | **she** | **sketched** | **out** | **a** | **plan** | **of** | **them** | **going** | **somewhere** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 她 | 草图 | 出去 | 一个 | 计划 | 的 | 他们 | 去 | 某处 | 一起 | , |

于是她画了一张草图，计划他们一起去某个地方。

[ænd; ənd] [ 'staːtiŋ ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [skuːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

| **and** | **starting** | **a** | **music** | **-** | **school** | **of** | **their** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 一个 | 音乐 | - | 学校 | 的 | 他们的 | 自己的 | . |

他们决定创办自己的音乐学校。

['mɔːris] , [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒestɪŋ] , ['læfɪŋli] [ə'sentid] .

| **Maurice** | **,** | **who** | **thought** | **she** | **was** | **jesting** | **,** | **laughingly** | **assented** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | WHO | 想法 | 她 | 曾是 | 开玩笑 | , | 笑着 | 同意 | . |

莫里斯以为她是在开玩笑，笑着表示同意。

[bʌt; bət]['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] : " ['ʌðər] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] ['ʃʊdənt]

| But | Madeleine | was | in | earnest | : | " | Other | people | have | done | it | — | why | shouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛德琳 | 曾是 | 在 | 认真 | : | " | 其他 | 人们 | 有 | 完毕 | 它 | — | 为什么 | 不应该 |

[wiː; wi] ?

| we | ? |
|---|---|
| 我们 | ? |

但玛德琳是认真的："其他人都这么做了——我们为什么不能呢？"

[wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] - ['tʃelɪst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ɔːr] [ɔː'streɪliə] ,

| We | could | take | a | ' | cellist | with | us | , | and | go | to | America | , | or | Australia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 拿 | 一个 | - | 大提琴手 | 和 | 我们 | , | 和 | 去 | 到 | 美国 | , | 或者 | 澳大利亚 | , |

我们可以带一个大提琴手，去美国或澳大利亚。

[ɔːr]['kænədə] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

| or | Canada | — | there | are | hundreds | of | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 加拿大 | — | 那里 | 是 | 数百 | 的 | 地方 | . |

或者加拿大——那里有数百个地方。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] .

| And | there's | a | great | deal | of | money | in | it | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 钱 | 在 | 它 | , | 我是 | 当然 | . |

我相信这里面蕴藏着巨大的利益。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ]

| A | little | capital | would | be | needed | to | begin | with | , | but | not | much | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 首都 | 会 | 是 | 需要 | 到 | 开始 | 和 | , | 但 | 不是 | 很多 | , | 和 | 我 |

[kʊd; kəd] [sə'pleɪ] [ðæt] .

| could | supply | that | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 供应 | 那 | . |

一开始需要一点启动资金，但不多，我可以提供。

[juːv] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] ['dredɪd] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvənsəz][tuː; tə] [dɪ'keɪ] —

| You've | always | said | you | dreaded | going | back | to | the | English | provinces | to | decay | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 总是 | 说 | 你 | 令人恐惧的 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 英语 | 省份 | 到 | 衰变 | — |

[hɪəz] [jʊr; jər] [tʃæns] !

| here's | your | chance | ! |
|---|---|---|---|
| 这里是 | 你的 | 机会 | ! |

你一直说你害怕回到英国的乡下地方衰败——现在机会来了！

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| " | She | saw | the | whole | scheme | cut | and | dried | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 锯 | 这 | 所有的 | 方案 | 切 | 和 | 干燥 | 前 | 她 | . |

她把整个计划看得清清楚楚。

[æz; əz] [ðeɪ] , [skeitid] ['æftər][ðə; ði][rest] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| As | they | , | skated | after | the | rest | , | she | continued | to | enlarge | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | , | 滑冰 | 后 | 这 | 休息 | , | 她 | 持续 | 到 | 放大 | 之上 | 它 | , |

当她们跟在其他人后面滑行时，她继续扩大了她的叙述范围。

[ɪn][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [weɪ] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] ['mɔːris] .

| in | a | detailed | way | that | astonished | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 详细的 | 方式 | 那 | 惊讶 | 莫里斯 | . |

其详尽程度令莫里斯感到惊讶。

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [hɜːrz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | confessed | that | , | with | a | head | like | hers | to | conduct | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坦白 | 那 | , | 和 | 一个 | 头 | 喜欢 | 她的 | 到 | 执行 | 它 | , |

他坦言，如果由她这样的人来指挥，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] [stʊd] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

| such | a | plan | stood | a | fair | chance | of | success | ; | and | thus | encouraged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 计划 | 站立 | 一个 | 公平的 | 机会 | 的 | 成功 | ; | 和 | 因此 | 鼓励 | , |

这样的计划很有可能成功；因此受到鼓励。

['mædlɪn,'mædleɪn] [ʌndər'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

| **Madeleine** | **undertook** | **to** | **make** | **a** | **kind** | **of** | **beginning** | **at** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 承担 | 到 | 制作 | 一个 | 种类 | 的 | 开始 | 在 | 一次 | , |

玛德琳决定立刻着手做些事情。

[baɪ] ['saʊndɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['skætərd] [θruː] [ə'merɪkə] .

| **by** | **sounding** | **some** | **of** | **the** | **numerous** | **friends** | **she** | **had** | **,** | **scattered** | **through** | **America** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 听起来 | 一些 | 的 | 这 | 很多的 | 朋友们 | 她 | 有 | , | 疏散 | 通过 | 美国 | . |

她通过联系散居在美国各地的众多朋友来了解情况。

[hɜːr; hər][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['oʊvər] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['trævə(ə)l][tuː; tə] ['veriəs]

| **Her** | **idea** | **was** | **that** | **they** | **should** | **go** | **over** | **together** | **,** | **and** | **travel** | **to** | **various** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 主意 | 曾是 | 那 | 他们 | 应该 | 去 | 超过 | 一起 | , | 和 | 旅行 | 到 | 各种各样的 |

['pleɪsɪz] ,

| **places** | **,** |
|---|---|
| 地方 | , |

她的想法是他们应该一起过去，去不同的地方旅行。

['gɪvɪŋ] ['kɑːnsərts] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪŋ] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

| **giving** | **concerts** | **,** | **and** | **acquainting** | **themselves** | **,** | **as** | **they** | **did** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 音乐会 | , | 和 | 熟悉 | 他们自己 | , | 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | , |

他们一边举办音乐会，一边互相认识，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] .

| **with** | **the** | **musical** | **conditions** | **of** | **the** | **towns** | **they** | **visited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 音乐 | 状况 | 的 | 这 | 城镇 | 他们 | 到访 | . |

以及他们所到访城镇的音乐氛围。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ['tʃelɪst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] — [ðæt] [wɪl] [drɔː] .

| **"** | **And** | **the** | **'** | **cellist** | **shall** | **be** | **an** | **American** | **—** | **that** | **will** | **draw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | - | 大提琴手 | 将 | 是 | 一个 | 美国人 | — | 那 | 将要 | 画 | . |

“而且大提琴手必须是美国人——这肯定会吸引人。”

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skeɪtɪŋ] ,

| **"** | **According** | **to** | **the** | **pace** | **at** | **which** | **they** | **were** | **skating** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 根据 | 到 | 这 | 步伐 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 溜冰 | , |

“根据他们滑冰的速度，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] .

| **the** | **others** | **should** | **have** | **remained** | **well** | **out** | **of** | **reach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 应该 | 有 | 剩余 | 出色地 | 出去 | 的 | 抵达 | . |

其他人本应始终保持足够的安全距离。

[bʌt; bət][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

| **But** | **on** | **turning** | **a** | **corner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 转弯 | 一个 | 角落 | , |

但转过街角后，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [frɑːn'sɛz] — [wɪtʃ] [tuː] ['membər] ['hwisld]

| **they** | **came** | **upon** | **the** | **whole** | **party** | **dancing** | **a** | **FRANCAISE** | **—** | **which** | **two** | **members** | **whistled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 之上 | 这 | 所有的 | 派对 | 跳舞 | 一个 | 法语 | — | 哪个 | 二 | 成员 | 吹口哨 |

— [ɑːn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][aɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['smuːðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

| **—** | **on** | **a** | **patch** | **of** | **ice** | **that** | **was** | **smoother** | **than** | **the** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 一个 | 修补 | 的 | 冰 | 那 | 曾是 | 更平滑 | 比 | 这 | 休息 | . |

他们发现整个队伍正在一块比其他冰面更光滑的冰面上跳着法国舞——其中两名成员还吹着口哨。

" [hɪr] , [gest] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| **"** | **Here** | **,** | **Guest** | **,** | **come** | **along** | **,** | **we** | **want** | **you** | **,** | **"** | **was** | **the** | **cry** | **as** | **soon** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 客人 | , | 来 | 沿着 | , | 我们 | 想 | 你 | , | " | 曾是 | 这 | 哭 | 作为 | 很快 | 作为 |

['mɔːris] [ə'pɪrd] ;

| **Maurice** | **appeared** | **;** |
|---|---|---|
| 莫里斯 | 出现 | ; |

“来吧，客人，跟我们来，我们需要你！”莫里斯一出现，就有人喊道；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˌmædə'leɪnz] [diːp] [dɪs'pleʒər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn] [dʌv] , [huːz] [skɪl]

| and | , | to | Madeleine's | deep | displeasure | , | she | was | thrown | on | Dove | , | whose | skill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 玛德琳的 | 深的 | 不满 | , | 她 | 曾是 | 抛掷 | 在 | 鸽子 | , | 谁 | 技能 |

[hæd; həd][nɑːt] [sə'faɪst] .

| had | not | sufficed | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 足够了 | . |

令玛德琳非常不满的是，她被安排到多夫身上，而多夫的技巧还不足以胜任。

[wen] [ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɔːrɪs] [wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɑːrtn] ,

| When | the | dancing | was | over | , | Maurice | once | more | found | himself | with | Miss | Martin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 跳舞 | 曾是 | 超过 | , | 莫里斯 | 一次 | 更多的 | 成立 | 他自己 | 和 | 错过 | 马丁 | , |

舞会结束后，莫里斯再次发现自己和马丁小姐在一起了。

[huːm] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['stændɪŋ] ['stedi] [ɑːn]

| whom | , | for | some | distance | , | he | pushed | before | him | , | she | standing | steady | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | , | 为了 | 一些 | 距离 | , | 他 | 推动 | 前 | 他 | , | 她 | 常设 | 稳定的 | 在 |

[hɜːr; hər] [skeɪts] ,

| her | skates | , |
|---|---|---|
| 她 | 冰鞋 | , |

他推着她向前走了一段距离，她稳稳地站在溜冰鞋上。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| and | talking | to | him | over | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他 | 超过 | 她 | 肩膀 | . |

她越过肩膀和他说话。

" [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['prɪti] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [gest] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

| " | That | wasn't | a | bit | pretty | of | you | , | Mr | . | Guest | , | " | she | asserted | , | with | her | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不是 | 一个 | 少量 | 漂亮的 | 的 | 你 | , | 先生 | . | 客人 | , | " | 她 | 断言 | , | 和 | 她 | 长的 |

,

| , |
|---|
| , |

“你这样做一点也不好看，格斯特先生，”她用长长的……说道。

[sloʊ] , [twæŋd] [spiːtʃ] .

| slow | , | twanged | speech | . |
|---|---|---|---|---|
| 慢的 | , | 拨弦 | 演讲 | . |

缓慢、带鼻音的说话方式。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [ʌp] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [dæns] [ðə; ðɪ]

| " | It | was | fixed | up | yesterday | , | I | recollect | , | that | you | were | to | dance | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 固定的 | 向上 | 昨天 | , | 我 | 追忆 | , | 那 | 你 | 是 | 到 | 舞蹈 | 这 |

[frɑːn'sɛz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| FRANCAISE | with | me | . |
|---|---|---|---|
| 法语 | 和 | 我 | . |

“我记得昨天已经安排好了，你要和我一起跳法国舞。”

[jes] , [ɪn'diːd] .

| Yes | , | indeed | . |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 的确 | . |

没错，确实如此。

[æn; ən] - [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʌv] .

| An | - | then | I | had | to | take | up | with | Mr | . | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 我 | 有 | 到 | 拿 | 向上 | 和 | 先生 | . | 鸽子 | . |

然后我就得和多夫先生谈谈了。

[naʊ] ['mɪstər] . [dʌv] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [skeɪt] ['elɪgəntli] ,

| Now | Mr | . | Dove | is | just | a | lovely | gentleman | , | but | he | don't | skate | elegantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 先生 | . | 鸽子 | 是 | 只是 | 一个 | 迷人的 | 绅士 | , | 但 | 他 | 不 | 滑冰 | 优雅地 | , |

多夫先生是一位和蔼可亲的绅士，但他滑冰的姿势并不优雅。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['nɪrli] ['tʌmbld] [ˌem 'iː] [twaɪs] .

| an | ' | he | nearly | tumbled | me | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 几乎 | 翻滚 | 我 | 两次 | . |

他差点两次把我摔倒。

[jes] , [ɪn'diːd] .

| Yes | , | indeed | . |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 的确 | . |

没错，确实如此。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [wen] [mɪs] [weɪd] [sez] [kʌm] , [ðen] [jʊə(r)] [moʊst][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] . "

| But | I | presume | when | Miss | Wade | says | come | , | then | you're | most | obliged | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 怙 | 什么时候 | 错过 | 韦德 | 说道 | 来 | , | 然后 | 你是 | 最多 | 有义务 | 到 | 去 | . | " |

但我想，如果韦德小姐让你来，那你就最好去吧。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][dəunt]['evər] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

| " | How | is | it | one | don't | ever | see | you | now | ? | " | she | queried | a | moment | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 它 | 一 | 不 | 曾经 | 看 | 你 | 现在 | ? | " | 她 | 查询 | 一个 | 片刻 | 之后 | . |

“为什么现在总是见不到你呢？”她过了一会儿问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['enihaʊ] [soʊ] ['pleʒərəbl] [æt; ət] ['dɪnər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

| " | It | isn't | anyhow | so | pleasurable | at | dinner | as | it | used | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 无论如何 | 所以 | 令人愉悦的 | 在 | 晚餐 | 作为 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | . |

“如今的晚餐已经不如以前那么令人愉快了。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [moʊst][hɑːrd] — [its] [tuː; tə] - [bæd] . "

| But | I | hear | you're | working | most | hard | — | it's | to | ' | bad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 听到 | 你是 | 在职的 | 最多 | 难的 | — | 它是 | 到 | - | 坏的 | . | " |

但我听说你工作最辛苦——真是太可惜了。

" [its] [wʌt] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪr] . "

| " | It's | what | one | comes | to | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 什么 | 一 | 来 | 到 | 这里 | . | " |

“这就是人们来到这里的目的。”

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | I | guess | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 它 | 是 | . |

我想应该是这样。

[bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ] [frendz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

| But | I | do | like | to | see | my | friends | once | in | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 喜欢 | 到 | 看 | 我的 | 朋友们 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | . |

但我确实喜欢偶尔和朋友们聚聚。

[seɪ] , [naʊ] , ['mɪstər] . [gest] , [wəʊnt][juː; jʊ][drɪŋk] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn] [ˌæftər'nuːn] ?

| Say | , | now | , | Mr | . | Guest | , | won't | you | drink | coffee | with | me | one | afternoon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 现在 | , | 先生 | . | 客人 | , | 惯于 | 你 | 喝 | 咖啡 | 和 | 我 | 一 | 下午 | ? |

喂，先生，您哪天下午愿意和我一起喝杯咖啡吗?

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm]['riːəl] [ə'merɪkən] ['kɔːfi] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [sɜːr] .

| I'll | make | you | some | real | American | coffee | if | you | do | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 你 | 一些 | 真实的 | 美国人 | 咖啡 | 如果 | 你 | 做 | , | 先生 | . |

先生，如果您愿意，我会给您做一杯正宗的美式咖啡。

[wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['kɔːfi] [hɪr] [dəunt] [kaʊnt] .

| What | they | call | coffee | here | don't | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 称呼 | 咖啡 | 这里 | 不 | 数数 | . |

这里所谓的咖啡不算数。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skeɪt] [ɪn] [lɔːŋ] ,

| " | She | turned | , | offered | him | her | hand | , | and | they | began | to | skate | in | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | , | 提供 | 他 | 她 | 手 | , | 和 | 他们 | 开始 | 到 | 滑冰 | 在 | 长的 | , |

['aʊtwərd] [ 'kəːviŋ ] [laɪnz] .

| outward | curving | lines | . |
|---|---|---|---|
| 向外 | 弯曲 | 线条 | . |

她转过身，向他伸出手，他们开始滑出长长的、向外弯曲的路线。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][hæz; həz][dʒʌst][ə; eɪ][faɪn] [taɪm] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| " | I | think | one | has | just | a | fine | time | here | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 一 | 有 | 只是 | 一个 | 美好的 | 时间 | 这里 | , | 不 | 你 | ? |

“我觉得在这里过得很愉快，你不觉得吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

| " | she | continued | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | . |

她继续说道。

" ['mɑːmə] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [stɑːpt] [ə; eɪ][bɪt] ,

| " | Momma | , | she | came | right | with | me | , | an | ' | stopped | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 她 | 来了 | 正确的 | 和 | 我 | , | 一个 | - | 停止 | 一个 | 少量 | , |

“妈妈，她跟着我来了，然后停了一会儿。”

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪkst] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

| till | I | was | fixed | up | in | a | boarding | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 曾是 | 固定的 | 向上 | 在 | 一个 | 登机 | - | 房子 | . |

直到我被安排住进一家寄宿公寓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] , [noʊ][sɜːr] .

| But | she | didn't | find | it | agreeable | , | no | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 没有 | 寻找 | 它 | 同意 | , | 不 | 先生 | . |

但她并不觉得这合情合理，一点也不。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ə'merɪkə] , [æn; ən] - [pri'zjʊmd] [aɪ] [wʊd] , [tuː] .

| She | missed | America | , | an | ' | presumed | I | would | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 错过 | 美国 | , | 一个 | - | 假定 | 我 | 会 | , | 也 | . |

她想念美国，并且认为我也会想念美国。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - - ['mɑːrtn] ,

| When | she | was | leaving | , | she | said | to | me | : | ' | EI'nor | Martin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 离开 | , | 她 | 说 | 到 | 我 | : | - | - | 马丁 | , |

她离开时对我说：“我和马丁，

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [dʌtʃ] , [dʒʌst][juː; jʊ]['keɪb(ə)l] ,

| if | you | find | you | can't | endure | it | among | these | Dutch | , | just | you | cable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 寻找 | 你 | 不能 | 忍受 | 它 | 之中 | 这些 | 荷兰语 | , | 只是 | 你 | 电缆 | , |

如果你发现自己无法忍受和这些荷兰人相处，那就用有线电视吧。

[ænd; ənd] ['pɑːpə] ['hiːl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - [fetʃ]

| and | poppa | he'll | come | along | an | ' | fetch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | 地狱 | 来 | 沿着 | 一个 | - | 拿来 |

爸爸会过来取东西。

[juː; jʊ] [raɪt] [hoʊm] , - [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['hævnt] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][kwɪt] , [noʊ] , [nɑːt][wʌns] .

| you | right | home | , | ' | But | I'm | sure | I | haven't | desired | to | quit | , | no | , | not | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 正确的 | 家 | , | - | 但 | 我是 | 当然 | 我 | 还没有 | 想要的 | 到 | 辞职 | , | 不 | , | 不是 | 一次 | . |

你就在家了，但我确信我从来没有想过放弃，不，一次也没有。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [dʒʌst] [faɪn] .

| I | think | it's | just | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它是 | 只是 | 美好的 | . |

我觉得挺好的。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪv] ['gɑːtn] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] [frendz] [aɪ][dəunt]['evər] [niːd] [tuː; tə] [fiːl] ['loʊnsəm] .

| But | then | I've | gotten | me | so | many | friends | I | don't | ever | need | to | feel | lonesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我已经 | 获得 | 我 | 所以 | 许多 | 朋友们 | 我 | 不 | 曾经 | 需要 | 到 | 感觉 | 寂寞 | . |

但是我有很多朋友，所以我从来不会感到孤独。

[waɪ] , [maɪ] [frend] ['suːzi] [feɪ] , [ʃiː; ʃi] [sez] : - [waɪ] , - ,

| Why | , | my | friend | Susie | Fay | , | she | says | : | ' | Why | , | EI'nor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我的 | 朋友 | 苏西 | 仙女 | , | 她 | 说道 | : | - | 为什么 | , | - | , |

为什么，我的朋友苏西·费伊说：“为什么，EI'nor，

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . -

| I | guess | you're | acquainted | with | most | every | one | in | the | place | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 你是 | 熟人 | 和 | 最多 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 地方 | . | - |

我想你跟这里几乎每个人都认识吧。

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [ʃiːz] [nɑːt][fɑːr] [aʊt] .

| An | ' | I | reckon | she's | not | far | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 估计 | 她是 | 不是 | 远的 | 出去 | . |

我觉得她猜得没错。

['enɪˌwez] [ðer; ðər] [eint] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| Anyways | there | ain't | more | than | two | Americans | in | the | city | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总之 | 那里 | 不是 | 更多的 | 比 | 二 | 美国人 | 在 | 这 | 城市 | 我 | 不 | 知道 | . |

反正我不知道，这个城市里美国人不超过两个。

[æn; ən] - [aɪ] [siː] [moʊst][ɔːl] [st'reɪndʒəz] [ðæt] [kʌm] .

| An | ' | I | see | most | all | strangers | that | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 看 | 最多 | 全部 | 陌生人 | 那 | 来 | . |

而且我几乎能见到所有来的陌生人。

[seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['moʊzəs] ?

| Say | , | are | you | acquainted | with | Miss | Moses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 是 | 你 | 熟人 | 和 | 错过 | 摩西 | ? |

请问，您认识摩西小姐吗?

[ʃiːz] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [æn; ən] - [ri'zaidz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wei] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

| She's | from | Chicago | , | an | ' | resides | in | a | boarding | - | house | way | down | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 从 | 芝加哥 | , | 一个 | - | 居住地 | 在 | 一个 | 登机 | - | 房子 | 方式 | 向下 | 经过 | 这 |

-

| COLONNADEN | . |
|---|---|
| - | . |

她来自芝加哥，住在科隆纳登附近的一家寄宿公寓里。

[aɪ][gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] .

| I | got | acquainted | with | her | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 熟人 | 和 | 她 | 昨天 | . |

我昨天认识了她。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] , [æn; ən] - , [waɪ] , [ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz][smɑːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] .

| She's | a | lovely | lady | , | an | ' | , | why | , | she's | just | as | smart | as | she | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 迷人的 | 女士 | , | 一个 | - | , | 为什么 | , | 她是 | 只是 | 作为 | 聪明的 | 作为 | 她 | 能 | 是 | . |

她是一位可爱的女士，而且，她也非常聪明。

[seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

| Say | , | if | you | like | , | I'll | invite | her | along | , | so | you | can | get | acquainted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 患病的 | 邀请 | 她 | 沿着 | , | 所以 | 你 | 能 | 得到 | 熟人 | 和 |

[hɜːr; hər] [tuː] .

| her | too | . |
|---|---|---|
| 她 | 也 | . |

如果你愿意的话，我可以邀请她一起来，这样你也能认识她。

" ['mɔːris] [ɪk'sprest] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrtn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
" Maurice expressed pleasure at the prospect ; and Miss Martin continued to
" 莫里斯 表达 乐趣 在 这 前景 ; 和 错过 马丁 持续 到
['ræt(ə)l][ɑːn] ,
rattle on ,
嘎嘎作响 在 ,

莫里斯对这个前景表示欣喜；马丁小姐则继续滔滔不绝地说着，

[wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['fræŋknəs] , [ʌv; əv][hɜːr'self] , [hɜːr; hər]['fæməli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] .
with easy frankness , of herself , her family , and her friends .
和 简单的 坦率 , 的 她自己 , 她 家庭 , 和 她 朋友们 .

她以轻松坦率的态度谈论自己、家人和朋友。

[hiː; hi] ['lisnd] ['veɪgli] , [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [ɪr] ,
He listened vaguely , with half an ear ,
他 听着 依稀 , 和 一半 一个 耳朵 ,

他心不在焉地听着，半边耳朵都没竖起来。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːrd][ʌv; əv]
since it was only required of him to throw in an occasional word of
自从 它 曾是 仅有的 必需的 的 他 到 扔 在 一个 偶然 单词 的
[ə'sent] .
assent .
同意 .

因为他只需要偶尔表示同意即可。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['hedlɔːŋ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt]
But suddenly his attention was arrested , and brought headlong back to what
但 突然 他的 注意力 曾是 被捕 , 和 带来 一头扎 后退 到 什么
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
she was saying :
她 曾是 说 :

但突然间，他的注意力被吸引住了，全然不顾她刚才所说的话：

[ɪn][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
in the string of names that fell from her tongue ,
在 这 细绳 的 姓名 那 跌倒 从 她 舌头 ,

在她口中脱口而出的一连串名字中，

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [wʌn][hiː; hi] [nuː] .
he believed he had caught one he knew .
他 相信 他 有 捕捉 一 他 知道 .

他认为自己抓到了一个认识的人。

" [mɪs] - ?
" Miss Dufrayer ?
" 错过 - ?

“杜弗雷尔小姐？”

" [hiː; hi] ['kwiərid] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" That's it , " replied his companion .
" 那就是 它 , " 回复 他的 伴侣 .

“就是这样，”他的同伴回答道。

" ['luːɪs] - .
" Louise Dufrayer .
" 路易丝 - .

路易丝·杜弗雷尔。

[wel] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] , [wen] [fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd]

| Well | , | sir | , | as | I | was | going | on | to | remark | , | when | first | I | was | acquainted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 去 | 在 | 到 | 评论 | , | 什么时候 | 第一的 | 我 | 曾是 | 熟人 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| with | her | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

先生，正如我接下来要说的，当我第一次认识她的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ; [jes] , [ɪn'diːd] ; [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]

| she | was | just | as | sweet | as | she | could | be | ; | yes | , | indeed | ; | why | , | she | was | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 作为 | 甜的 | 作为 | 她 | 可以 | 是 | ; | 是的 | , | 的确 | ; | 为什么 | , | 她 | 曾是 | 只是 |

['dændi] .

| dandy | . |
|---|---|
| 花花公子 | . |

她真是太可爱了；是的，的确如此；她简直太棒了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hæznt] [bɪ'heɪvd] [ə; eɪ][bɪt] ['prɪti] — [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk]

| But | she | hasn't | behaved | a | bit | pretty | — | I | presume | you | heard | tell | of | what | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 还没有 | 表现 | 一个 | 少量 | 漂亮的 | — | 我 | 怙 | 你 | 听到 | 告诉 | 的 | 什么 | 采取 |

[pleɪs] [hɪr] [ðɪs] [fɔːl] ? "

| place | here | this | fall | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 这里 | 这 | 落下 | ? | " |

但她的行为一点也不体面——我想你大概听说过今年秋天这里发生的事吧?

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] - ? "

| " | Then | you | know | Miss | Dufrayer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 知道 | 错过 | - | ? | " |

“那么你认识杜弗雷尔小姐吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] .

| " | Yes | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | . |

“是的，的确如此。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

| But | I | don't | see | her | any | more | , | an | ' | I | guess | I | don't | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 看 | 她 | 任何 | 更多的 | , | 一个 | - | 我 | 猜测 | 我 | 不 | 想 | 到 | . |

但我已经不再见到她了，我想我也不想再见到她了。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['prɪti] [miːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [beg]['pɑːrd(ə)n] ? — [haʊ]

| Not | but | what | I've | heard | she | feels | pretty | mean | about | it | now | — | beg | pardon | ? | — | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 但 | 什么 | 我已经 | 听到 | 她 | 感觉 | 漂亮的 | 意思是 | 关于 | 它 | 现在 | — | 求 | 赦免 | ? | — | 如何 |

不，但我听说她现在对此感觉很不好——你说什么？——怎么会这样

[aɪ] [noʊ] ?

| I | know | ? |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | ? |

我知道?

[waɪ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ,

| Why | , | indeed | , | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 的确 | , | 这 | 其他 | 天 | , |

的确，就在前几天，

[ʃwɑːz] [kʌm] [ɪn][æn; ən] - [toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [ʃiːz] [məʊpɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] — [məʊpɪŋ] [hɜːr'self]

| Schwarz | come | in | an | ' | told | us | how | she's | moping | what | she | can | — | moping | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 来 | 在 | 一个 | - | 讲述 | 我们 | 如何 | 她是 | 忧郁 | 什么 | 她 | 能 | — | 忧郁 | 她自己 |

[tuː; tə] [deθ] — [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ,

| to | death | — | if | I | recollect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 死亡 | — | 如果 | 我 | 追忆 | , |

施瓦茨进来告诉我们她是如何闷闷不乐的——如果我没记错的话，她闷闷不乐得要死。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] .
**those were his very words .**
那些 是 他的 非常 字 .

那正是他原话。

[jes] , [ɪn'diːd] .
**Yes , indeed .**
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
**She don't take lessons no more , I presume .**
她 不 拿 课程 不 更多的 , 我 怙 .

我猜她已经不上课了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] .
**I think she should go right away from this city .**
我 思考 她 应该 去 正确的 离开 从 这 城市 .

我认为她应该立刻离开这座城市。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ʃiːz] [soʊ]
**It ain't possible to be acquainted with her any more , for all she's so**
它 不是 可能的 到 是 熟人 和 她 任何 更多的 , 为了 全部 她是 所以
['loʊnsəm] ,
**lonesome ,**
寂寞 ,

尽管她如此孤独，但已经不可能再和她相识了。

[æn; ən] - [wʌn] [fiːlz] [sɔːrt][ʌv; əv][bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] , [ɪn'diːd] .
**an ' one feels sort of bad about it , yes , indeed .**
一个 - 一 感觉 种类 的 坏的 关于 它 , 是的 , 的确 .

确实，这让人有点难过。

[bʌt; bət] ['mɑːmə] , [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] : - [naʊ] - ['mɑːrtn] ,
**But momma , the last thing she said to me was : ' Now EI'nor Martin ,**
但 妈妈 , 这 最后的 事物 她 说 到 我 曾是 : - 现在 - 马丁 ,

但是妈妈最后跟我说的话是：“现在，我和马丁都没关系了。”

[dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , [æn; ən] - [dəunt][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [maɪt] [fiːl]
**just keep your eyes open , an ' don't get acquainted with people you might feel**
只是 保持 你的 眼睛 打开 , 一个 - 不 得到 熟人 和 人们 你 可能 感觉
[bæd] [ə'baʊt] ['æftərwərdz] . -
**bad about afterwards . '**
坏的 关于 然后 . -

睁大眼睛，别跟那些你以后可能会后悔的人走得太近。

[æn; ən] - [aɪ] [prɪ'zuːm] ['mɑːmə] [wʌz; wəz] [raɪt] .
**An ' I presume momma was right .**
一个 - 我 怙 妈妈 曾是 正确的 .

我想妈妈说得对。

[aɪ][dəunt] — [oʊ] , [seɪ] , [duː] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [piːtʃ] ? " — [ðɪs] ,
**I don't — Oh , say , do look at her , isn't she a peach ? " — this ,**
我 不 — 哦 , 说 , 做 看 在 她 , 不是 她 一个 桃 ? " — 这 ,

我不——哦，瞧瞧她，她是不是美极了？ ——这个，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['prɪti] [frend] , [wɪð; wɪθ] [dʌv] [ɪn] [toʊ] , [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**as her pretty friend , with Dove in tow , came gliding up to them .**
作为 她 漂亮的 朋友 , 和 鸽子 在 拖 , 来了 滑翔 向上 到 他们 .

这时，她漂亮的朋友带着 Dove 滑翔着向她们走来。

" [seɪ] , ['suːzi] [feɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [gest] ? "
" Say , Susie Fay , are you acquainted with Mr . Guest ? "
" 说 , 苏西 仙女 , 是 你 熟人 和 先生 . 客人 ? "

“苏西·费伊，你认识格斯特先生吗？”

" ['mɪstər] . [gest] .
" MR . Guest .
" 先生 . 客人 .

“先生，嘉宾。”

[pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['suːzi] ['kɔːrdʒəli] ;
Pleased to know you , " said Susie cordially ;
高兴 到 知道 你 , " 说 苏西 诚挚地 ;

“很高兴认识你，”苏西热情地说；

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skeɪt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [dʌv] , ['liːvɪŋ]
and Miss Martin was good - natured enough to skate off with Dove , leaving
和 错过 马丁 曾是 好的 - 自然 足够的 到 滑冰 离开 和 鸽子 , 离开
['mɔːris] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .
Maurice to her friend .
莫里斯 到 她 朋友 .

马丁小姐心地善良，和多芙一起溜走了，把莫里斯留给了她的朋友。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'duːɪŋ] [ˌmædə'leɪnz] [skeɪts] , [hiː; hi]
But afterwards , at the bench , as he was undoing Madeleine's skates , he
但 然后 , 在 这 长椅 , 作为 他 曾是 撤销 玛德琳的 冰鞋 , 他
[ˌoʊvər'hɜːrd] ['prɪti] ['suːzi] [rɪ'mɑːrk] ,
overheard pretty Susie remark ,
无意中听到 漂亮的 苏西 评论 ,

但后来，当他在长椅上帮玛德琳解开冰鞋时，他无意中听到漂亮的苏西说道：

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ker] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] : " [seɪ] , - ['mɑːrtn] , [ðæts] [ðə; ði]['kwaɪətəst]
without much care to moderate her voice : " Say , EI'nor Martin , that's the quietest
没有 很多 关心 到 缓和 她 嗓音 : " 说 , - 马丁 , 那就是 这 最安静
[sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn]
sort of young man
种类 的 年轻的 男人

她几乎不加节制地说道：“我说，艾尔诺·马丁，那是我见过最安静的那种年轻人。”

[aɪv] ['evər] [ʃoʊn] [raʊnd] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] .
I've ever shown round a district .
我已经 曾经 所示 圆形的 一个 区 .

我从未带人参观过某个地区。

[waɪ] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] - - . -
Why , seems to me , he couldn't say ' shoh . '
为什么 , 似乎 到 我 , 他 不能 说 - - . -

依我看，他为什么说不出“嘘”这个词呢？

[ges] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] , - .
Guess you shouldn't have left us , EI'nor .
猜测 你 不应该 有 左边 我们 , - .

看来你不该离开我们，艾诺。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrtn] [gest] [soʊ] , [tuː] .
" And Miss Martin guessed so , too .
" 和 错过 马丁 猜对了 所以 , 也 .

马丁小姐也猜到了。

[ˌviː,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

## 七、

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['mædlɪn,'mædleɪn][hoʊm] , ['mɔ:ris] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd]

| When | he | had | seen | Madeleine | home | , | Maurice | returned | to | his | room | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已见 | 玛德琳 | 家 | , | 莫里斯 | 返回 | 到 | 他的 | 房间 | , | 和 |

[nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sli:p] ,

| not | feeling | inclined | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 感觉 | 倾斜 | 到 | 睡觉 | , |

送玛德琳回家后，莫里斯回到了自己的房间，但他并不想睡觉。

[sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] .

| sat | down | to | read | . |
|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 到 | 读 | . |

坐下来开始阅读。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [streɪd] ; [hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][peɪdʒ] ;

| But | his | thoughts | strayed | ; | he | forgot | to | turn | the | page | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 想法 | 迷路了 | ; | 他 | 忘了 | 到 | 转动 | 这 | 页 | ; |

但他思绪飘忽，忘记翻页了；

[ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɔ:θ] .

| and | sat | staring | over | the | book | at | the | pattern | of | the | tablecloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 凝视 | 超过 | 这 | 书 | 在 | 这 | 图案 | 的 | 这 | 桌布 | . |

他坐在那里，目光越过书本，落在桌布的图案上。

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [flæʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] : [mɪs] [ 'jensn ] , [ɪn]['dʒeɪmzɪz][hæt] , [wɪð; wɪθ]

| Incidents | of | the | evening | flashed | before | him | : | Miss | Jensen | , | in | James's | hat | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 的 | 这 | 晚上 | 闪光灯 | 前 | 他 | : | 错过 | 詹森 | , | 在 | 詹姆斯的 | 帽子 | , | 和 |

[hɜ:r; hər][ skə:ts ] [pɪnd] [ʌp] ;

| her | skirts | pinned | up | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 已置顶 | 向上 | ; |

当晚的情景在他眼前闪过：詹森小姐戴着詹姆斯的帽子，裙子被别了起来；

['mædlɪn,'mædleɪn] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [snoʊ] ; [ðə; ði] [meɪz] [ænd; ənd]

| Madeleine | earnest | and | decisive | on | the | bank | of | snow | ; | the | maze | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 认真 | 和 | 决定性 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 雪 | ; | 这 | 迷宫 | 和 |

['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɑ:n'sɛz] ;

| laughter | of | the | FRANCAISE | ; |
|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 的 | 这 | 法语 | ; |

玛德琳在雪岸上认真而果断；法国人的迷宫和笑声；

[mɪs] ['mɑ:rtənz] [slɪm] , [streɪt] ['fɪgjər] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| Miss | Martin's | slim | , | straight | figure | as | he | pushed | her | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 马丁的 | 苗条的 | , | 直的 | 数字 | 作为 | 他 | 推动 | 她 | 前 | 他 | . |

马丁小姐身形纤细挺拔，他推着她走到他面前。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə][kən'troʊl] [ðɪz] ['di:teɪlz] , [nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l]

| He | did | not | try | to | control | these | details | , | nor | was | he | conscious | of | a | mental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 控制 | 这些 | 细节 | , | 也不 | 曾是 | 他 | 有意识的 | 的 | 一个 | 精神的 |

['efərt] ;

| effort | ; |
|---|---|
| 努力 | ; |

他没有试图控制这些细节，也没有意识到自己在进行任何精神活动；

[ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz]['vɪvɪd] [sen'seiʃənz] , [ðen] [glaidid][baɪ] , [tu:; tə] [meɪk]

| they | stood | out | for | an | instant | , | as | vivid | sensations | , | then | glided | by | , | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 出去 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 作为 | 生动 | 感觉 | , | 然后 | 滑翔 | 经过 | , | 到 | 制作 |

[ru:m] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

| room | for | others | . |
|---|---|---|---|
| 房间 | 为了 | 其他的 | . |

它们像鲜明的感官体验一样，瞬间脱颖而出，然后滑过，为其他事物腾出空间。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][let][ðem; ðəm][pæs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

| But | , | as | he | let | them | pass | , | he | became | aware | that | below | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 他 | 让 | 他们 | 经过 | , | 他 | 成为 | 意识到的 | 那 | 以下 | 他们 | , |

但是，当他放他们过去时，他意识到在他们下方，

[ɪn] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ə; eɪ]

| in | depths | of | his | mind | he | had | believed | undisturbed | , | there | was | present | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 深度 | 的 | 他的 | 头脑 | 他 | 有 | 相信 | 未受干扰 | , | 那里 | 曾是 | 展示 | 一个 |

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ʌn'hæpinəs] ,

| feeling | of | strange | unhappiness | , |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 奇怪的 | 不快乐 | , |

在他原本以为平静无波的内心深处，却涌起一股莫名的不快感。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] :

| which | he | did | not | know | the | cause | of | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 原因 | 的 | : |

他并不知道原因：

[ðiːz] [ʃɑːrp] ['pɪktʃərz] [ri'zembld] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| these | sharp | pictures | resembled | an | attempt | on | the | part | of | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 锋利的 | 图片 | 类似 | 一个 | 试图 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 他的 | 头脑 | , |

这些清晰的画面像是他思想的一种尝试。

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪm; ɪm] .

| to | deceive | him | as | to | what | was | really | going | on | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 欺骗 | 他 | 作为 | 到 | 什么 | 曾是 | 真的 | 去 | 在 | 在 | 他 | . |

让他对自身的真实状况产生怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [teɪk]

| But | he | did | not | want | to | know | , | and | he | allowed | his | thoughts | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 知道 | , | 和 | 他 | 允许 | 他的 | 想法 | 到 | 拿 |

['waɪdər] [flaɪts] :

| wider | flights | : |
|---|---|---|
| 更广泛 | 航班 | : |

但他不想知道，任由思绪飘向更广阔的世界：

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [skiːm] ['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd] [prə'poʊzd] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| recalling | the | scheme | Madeleine | had | proposed | , | he | considered | it | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 这 | 方案 | 玛德琳 | 有 | 建议的 | , | 他 | 经过考虑的 | 它 | 和 | 一个 |

['klɪrnəs] [ʌv; əv] [vjuː] ,

| clearness | of | view | , |
|---|---|---|---|
| 清晰度 | 的 | 看法 | , |

回想起玛德琳提出的方案，他思路清晰地考虑了一番。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| which | , | at | the | time | , | had | been | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 这 | 时间 | , | 有 | 到过 | 不可能的 | . |

这在当时是不可能的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

| From | this | , | he | turned | to | America | itself | , | and | reflected | on | the | opportunities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | , | 他 | 转向 | 到 | 美国 | 本身 | , | 和 | 反映 | 在 | 这 | 机会 |

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['ɔːfərd] .

| the | country | offered | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 提供 | . |

由此，他将目光转向美国本身，思考这个国家所提供的机遇。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['swiːpɪŋ] [θruː] [væst][trækts][ʌv; əv] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [lænd] ,

| He | saw | the | two | of | them | sweeping | through | vast | tracts | of | uncultivated | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 二 | 的 | 他们 | 扫荡 | 通过 | 广阔的 | 小册子 | 的 | 未开垦的 | 土地 | , |

他看到他们两人正横扫大片未开垦的土地，

[ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [ˌaʊt'dɪd] [ɔːl] ['riːəl] [treɪnz] [ɪn] ['swɪftnəs] ; [sɔː] [ˌʌn'noʊn] ['trɑːpɪk(ə)l] ['pleɪsɪz] ,

| in | a | train | that | outdid | all | real | trains | in | swiftness | ; | saw | unknown | tropical | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 火车 | 那 | 胜出 | 全部 | 真实的 | 火车 | 在 | 速度 | ; | 锯 | 未知 | 热带 | 地方 | , |

乘坐一列速度超过所有真正火车的列车；看到了未知的热带地区，

[wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fruːt] [hʌŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] ['ʃeɪdləs] , ['sændi] [roʊdz] ,

| where | the | yellow | fruit | hung | low | and | heavy | , | and | people | walked | shadeless | , | sandy | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 黄色的 | 水果 | 悬挂 | 低的 | 和 | 重的 | , | 和 | 人们 | 步行 | 无阴影 | , | 沙 | 道路 | , |

黄黄的果实低垂着，沉甸甸的，人们走在没有遮荫的沙路上。

[ɪn] [waɪt] [hæts] , ['ʌndər] [waɪt] [ʌm'breləz] .

| in | white | hats | , | under | white | umbrellas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 白色的 | 帽子 | , | 在下面 | 白色的 | 雨伞 | . |

戴着白色帽子，撑着白色雨伞。

[hiː; hi] [sɔː] ['mædlɪnˌmædleɪn][ænd; ənd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] - [spænd] [dek] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] ,

| He | saw | Madeleine | and | himself | on | the | awning | - | spanned | deck | of | an | ocean | steamer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 玛德琳 | 和 | 他自己 | 在 | 这 | 棚 | - | 跨越 | 甲板 | 的 | 一个 | 海洋 | 汽船 | , |

他看到玛德琳和他自己站在一艘远洋轮船的遮阳篷甲板上。

['æŋkərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [wer] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] ,

| anchoring | in | a | harbour | where | the | sea | was | the | colour | of | turquoise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锚定 | 在 | 一个 | 港口 | 在哪里 | 这 | 海 | 曾是 | 这 | 颜色 | 的 | 绿松石 | , |

停泊在海水呈碧蓝色的港口，

[tʌtʃt] [tuː; tə] ['sæfaɪər] [wer] [ðə; ði] ['maʊntnz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| touched | to | sapphire | where | the | mountains | came | down | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 到 | 蓝宝石 | 在哪里 | 这 | 山脉 | 来了 | 向下 | 到 | 这 | 支撑 | . |

群山延伸至海岸，触及蓝宝石般的湖面。

" [məʊpɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] " :

| " | Moping | herself | to | death | " | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 忧郁 | 她自己 | 到 | 死亡 | " | : |

“郁郁而终”：

[ðə; ði] [freɪz] ['kristəlaiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

| the | phrase | crystallised | in | his | brain | with | such | suddenness | that | he | said | it | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短语 | 结晶 | 在 | 他的 | 脑 | 和 | 这样的 | 突然 | 那 | 他 | 说 | 它 | 大声 | . |

这句话突然清晰地印在他的脑海里，他脱口而出。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| Now | he | knew | what | it | was | that | was | troubling | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 曾是 | 令人不安的 | 他 | . |

现在他知道是什么事一直困扰着他了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [ri'kɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

| He | had | not | consciously | recalled | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 有意识地 | 召回 | 这 | 字 | , |

他并没有有意识地想起那些话。

[nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'saɪsɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

| nor | had | they | even | made | a | very | incisive | impression | on | him | at | the | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 他们 | 甚至 | 制成 | 一个 | 非常 | 尖锐 | 印象 | 在 | 他 | 在 | 这 | 时间 | ; |

当时，他们甚至没有给他留下深刻的印象；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [leɪn] ['dɔːrmənt] , [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ,

| **but** | **they** | **had** | **evidently** | **lain** | **dormant** | **,** | **now** | **to** | **return** | **and** | **to** | **strike** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 显然 | 莱恩 | 休眠 | , | 现在 | 到 | 返回 | 和 | 到 | 罢工 | 他 | , |

但它们显然一直处于休眠状态，现在准备卷土重来，攻击他。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

| **as** | **if** | **no** | **others** | **had** | **been** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 不 | 其他的 | 有 | 到过 | 说 | . |

仿佛之前没有人说过话一样。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

| **He** | **explained** | **to** | **himself** | **what** | **they** | **meant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 到 | 他自己 | 什么 | 他们 | 意思是 | . |

他向自己解释了他们的意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][krɪsp] , ['stɪŋɪŋ] [er] , ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] ,

| **It** | **was** | **this** | **:** | **outside** | **,** | **in** | **the** | **crisp** | **,** | **stinging** | **air** | **,** | **people** | **lived** | **and** | **moved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | : | 外部 | , | 在 | 这 | 脆 | , | 刺痛 | 空气 | , | 人们 | 居住地 | 和 | 已搬 | , |

当时的情景是这样的：在室外，在凛冽刺骨的空气中，人们生活和活动。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['mætərz] , [ɔːr] ['spɔrtɪd] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]

| **busy** | **with** | **many** | **matters** | **,** | **or** | **sported** | **,** | **as** | **he** | **and** | **his** | **companions** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 和 | 许多 | 事情 | , | 或者 | 运动 | , | 作为 | 他 | 和 | 他的 | 同伴 | 有 |

[dʌn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] :

| **done** | **that** | **evening** | **:** |
|---|---|---|---|
| 完毕 | 那 | 晚上 | : |

他可能是忙于各种事务，也可能是在玩乐，就像他和同伴们那天晚上所做的那样：

[ˌɪn'saɪd] , [ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn] , ['mɔːrnf(ə)l] , [fər'seɪkən] .

| **inside** | **,** | **she** | **sat** | **alone** | **,** | **mournful** | **,** | **forsaken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | , | 她 | 卫星 | 独自的 | , | 悲哀 | , | 被遗弃的 | . |

她独自一人坐在里面，悲伤而孤寂。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

| **He** | **saw** | **her** | **in** | **the** | **dark** | **sofacorner** | **,** | **with** | **her** | **head** | **on** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 在 | 这 | 黑暗的 | - | , | 和 | 她 | 头 | 在 | 她 | 双手 | . |

他看到她蜷缩在昏暗的沙发角落里，双手托着头。

[deɪ] [pæst] [ænd; ənd] [naɪt] [pæst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ;

| **Day** | **passed** | **and** | **night** | **passed** | **,** | **but** | **she** | **was** | **always** | **in** | **the** | **same** | **place** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 通过了 | 和 | 夜晚 | 通过了 | , | 但 | 她 | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | ; |

日日夜夜，她却始终待在同一个地方；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]

| **and** | **her** | **head** | **was** | **bowed** | **so** | **low** | **that** | **her** | **white** | **fingers** | **were** | **lost** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 曾是 | 鞠躬 | 所以 | 低的 | 那 | 她 | 白色的 | 手指 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 |

[weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

| **waves** | **of** | **her** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 波浪 | 的 | 她 | 头发 | . |

她低着头，白皙的手指完全没入了波浪般的秀发中。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

| **He** | **saw** | **her** | **thus** | **with** | **the** | **distinctness** | **of** | **a** | **vision** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 因此 | 和 | 这 | 明显 | 的 | 一个 | 想象 | , |

他仿佛看到了幻象一般清晰地看到了她。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

| **and** | **except** | **in** | **this** | **way** | **could** | **not** | **see** | **her** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 在 | 这 | 方式 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | 在 | 全部 | . |

除了这种方式，我根本看不到她。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kerləsli] [ə'mjuːzd] [hɪm'self]

| He | felt | it | little | short | of | shameful | that | he | should | have | carelessly | amused | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 它 | 小的 | 短的 | 的 | 可耻 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 粗心大意 | 觉得好笑 | 他自己 |

;

;

;

他觉得自己竟然如此轻率地寻欢作乐，实在令人羞愧难当；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ə; eɪ] [diːp] , [ʌn'riːzənɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

| and | , | as | always | where | she | was | concerned | , | a | deep | , | unreasoning | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 总是 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 担心的 | , | 一个 | 深的 | , | 不讲道理 | 感觉 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] , [fɪld] [hɪm; ɪm] .

| his | own | unworthiness | , | filled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 不配 | , | 已填 | 他 | . |

而一如既往，只要涉及到她，他就会感到一种深深的、非理性的自卑感。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['enərdʒi] , [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [help]

| He | demanded | of | himself | , | with | a | new | energy | , | what | he | could | do | to | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 要求 | 的 | 他自己 | , | 和 | 一个 | 新的 | 活力 | , | 什么 | 他 | 可以 | 做 | 到 | 帮助 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他以全新的热情审视自己，思考自己能为她做些什么。

[fæn'tæstɪk] [plænz] [roʊz] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] .

| Fantastic | plans | rose | as | usual | in | his | mind | , | and | as | usual | were | dismissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | 计划 | 玫瑰 | 作为 | 通常 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 作为 | 通常 | 是 | 解雇 | . |

他的脑海中像往常一样涌现出各种奇妙的计划，但又像往常一样被否决了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm'self]

| For | the | one | thing | he | was | determined | not | to | do | , | was | to | thrust | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一 | 事物 | 他 | 曾是 | 决定 | 不是 | 到 | 做 | , | 曾是 | 到 | 推力 | 他自己 |

[ɑːn] [hɜːr; hər] [ʌn'kɔːld] .

| on | her | uncalled | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 未命名 | . |

他唯一下定决心不做的，就是未经允许就强行占有她。

[hɜːr; hər] ['sɑːlətuːd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] ,

| Her | solitude | was | of | her | own | choosing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 孤独 | 曾是 | 的 | 她 | 自己的 | 选择 | , |

她的独处是她自己的选择。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | no | one | had | the | right | to | break | in | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 休息 | 在 | 之上 | 它 | . |

任何人都没有权利擅自闯入。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['penəns] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] ,

| It | was | perhaps | her | way | of | doing | penance | ; | and | , | at | this | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也许 | 她 | 方式 | 的 | 正在做 | 忏悔 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 想法 | , |

这或许是她忏悔的方式；想到这里，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| he | felt | a | thrill | of | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 刺激 | 的 | 满意 | . |

他感到一阵强烈的满足感。

[æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [siːm] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

| At | night | , | he | consoled | himself | that | things | would | seem | different | in | the | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 他 | 安慰 | 他自己 | 那 | 事物 | 会 | 似乎 | 不同的 | 在 | 这 | 早晨 | ; |

夜里，他安慰自己说，明天早上一切都会不一样；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['weikənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restləs] [sliːp] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [wʌn] [mɔːr]

| but | when | he | wakened | from | a | restless | sleep | , | crowded | with | dreams | one | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 醒来 | 从 | 一个 | 不安 | 睡觉 | , | 挤 | 和 | 梦境 | 一 | 更多的 |

[groʊ'tesk] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

| grotesque | than | another | , |
|---|---|---|---|
| 怪诞 | 比 | 其他 | , |

但当他从不安的睡眠中醒来时，他做了很多梦，一个比一个怪诞，

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [proʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['gluːmi] .

| he | was | still | prone | to | be | gloomy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 易于 | 到 | 是 | 阴沉 | . |

他仍然容易情绪低落。

---

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔːr] ['klɪrli] [baɪ] ['deɪlaɪt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] : [hɪz; ɪz] ['pɪtiɪŋ] ['sɪmpəθi]

| He | could | think | more | clearly | by | daylight | — | that | was | all | : | his | pitying | sympathy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 思考 | 更多的 | 清楚地 | 经过 | 日光 | — | 那 | 曾是 | 全部 | : | 他的 | 怜悯 | 同情 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd]['oʊnli] [ɪn'kriːst] .

| for | her | had | only | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 仅有的 | 增加 | . |

在日光下，他的思维更加清晰——仅此而已：他对她的怜悯和同情却有增无减。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ; [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] — [dʒʌst]

| It | interfered | with | everything | he | did | ; | just | as | it | had | formerly | done | — | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 干扰 | 和 | 一切 | 他 | 做过 | ; | 只是 | 作为 | 它 | 有 | 以前 | 完毕 | — | 只是 |

[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [weɪ] .

| in | the | old | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 方式 | . |

它干扰了他所做的一切；就像以前一样——还是老样子。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [groʊn] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd]

| And | he | had | been | on | the | brink | of | believing | himself | grown | indifferent | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 相信 | 他自己 | 生长 | 冷漠 | , | 和 |

[strɔːŋgər] [ɪn] ['kɑːmən] [sens] .

| stronger | in | common | sense | . |
|---|---|---|---|---|
| 更强 | 在 | 常见的 | 感觉 | . |

他一度几乎相信自己已经变得冷漠，并且变得更加理智。

---

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

| Fool | that | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 傻子 | 那 | 他 | 曾是 | ! |

他真是个傻瓜！

---

['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrd] - [haʊs] [daʊn] .

| Only | a | word | was | needed | to | bring | his | card | - | house | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 单词 | 曾是 | 需要 | 到 | 带来 | 他的 | 卡片 | - | 房子 | 向下 | . |

只需一句话，就能让他的纸牌屋轰然倒塌。

---

[ðə; ðɪ] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [θɪn] [aɪs] ,

| The | placidity | of | the | past | weeks | had | been | a | mere | coating | of | thin | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平静 | 的 | 这 | 过去的 | 周 | 有 | 到过 | 一个 | 仅仅 | 涂层 | 的 | 薄的 | 冰 | , |

过去几周的平静不过是一层薄冰而已。

---

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [test] .

| which | had | given | way | beneath | the | first | test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 给定 | 方式 | 下面 | 这 | 第一的 | 测试 | . |

在第一次测试中就已不堪重负。

[ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [soʊ] [di:p] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə]

| A | distrust | of | himself | took | him | , | a | distrust | so | deep | that | it | amounted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 怀疑 | 的 | 他自己 | 采取 | 他 | , | 一个 | 怀疑 | 所以 | 深的 | 那 | 它 | 金额 | 到 |

[ə'vɜ:rʒn] ;

| aversion | ; |
|---|---|
| 厌恶 | ; |

他对自己产生了深深的不信任感，这种不信任感甚至演变成了厌恶。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hi:; hi] [di'sə:nd] ['oʊnli][ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['wi:knəs]

| for | in | his | present | state | of | mind | he | discerned | only | a | despicable | weakness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他的 | 展示 | 状态 | 的 | 头脑 | 他 | 辨别 | 仅有的 | 一个 | 卑鄙 | 弱点 |

.

| : |
|---|
| . |

因为在他当时的心理状态下，他只看到了自己卑鄙的弱点。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

| But | though | he | was | thus | bewildered | at | his | own | inconsistency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 曾是 | 因此 | 困惑 | 在 | 他的 | 自己的 | 不一致 | , |

尽管他因此对自己前后矛盾的行为感到困惑不解，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'proʊtʃ] ['lu:ɪs] — [nɑ:t] , [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [ʃi:; ʃi]

| he | was | still | assured | that | he | would | not | approach | Louise | — | not | , | that | is | , | unless | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 保证 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 方法 | 路易丝 | — | 不是 | , | 那 | 是 | , | 除非 | 她 |

[sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| sent | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 他 | . |

他仍然确信自己不会接近路易丝——除非她叫他过去。

[soʊ] [mʌtʃ] [kən'troʊl][hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] :

| So | much | control | he | still | had | over | his | actions | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 控制 | 他 | 仍然 | 有 | 超过 | 他的 | 行动 | : |

他对自己的行为仍然拥有如此强大的控制力：

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | he | went | so | far | as | to | make | his | staying | away | a | touchstone | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 制作 | 他的 | 入住 | 离开 | 一个 | 试金石 | 的 | 他的 |

[stə'bɪlətɪ] .

| stability | . |
|---|---|
| 稳定 | . |

他甚至将远离家乡作为衡量自身稳定性的试金石。

[ðɪs] , [tu:] , [ɔ:l'ðoʊ] ['ri:z(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] ,

| This | , | too | , | although | reason | told | him | the | end | of | it | all | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 也 | , | 虽然 | 原因 | 讲述 | 他 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 全部 | 会 | 是 | , |

虽然理智告诉他这一切终将结束，但事实也是如此。

[ðæt] ['lu:ɪs] [wʊd] ['æktʃuəli] [li:v] ['laɪpsɪg] , [wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]

| that | Louise | would | actually | leave | Leipzig | , | without | sending | for | him | , | or | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 路易丝 | 会 | 实际上 | 离开 | 莱比锡 | , | 没有 | 发送 | 为了 | 他 | , | 或者 | 甚至 |

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

| remembering | his | existence | . |
|---|---|---|---|
| 记住 | 他的 | 存在 | . |

路易丝竟然真的离开了莱比锡，既没有派人去接他，甚至忘记了他的存在。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] ['stedəli] [ɪ'nʌf] .

| He | worked | steadily | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 稳步 | 足够的 | . |

他工作一直很稳定。

[ə; eɪ] [skɪld] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

| A | skilled | observer | might | have | remarked | a | slight | contraction | of | the | corners | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 熟练 | 观察员 | 可能 | 有 | 评论 | 一个 | 轻微 | 收缩 | 的 | 这 | 角落 | 的 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

| his | mouth | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | ; |

一位眼尖的观察者或许会注意到他嘴角微微收缩了一下；

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [haʊ'evər] , ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

| none | of | his | friends | , | however | , | noticed | anything | , | with | the | exception | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他的 | 朋友们 | , | 然而 | , | 注意到 | 任何事物 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 |

['mædlɪn,'mædleɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] :

| Madeleine | , | and | all | she | said | was | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | , | 和 | 全部 | 她 | 说 | 曾是 | : |

然而，他的朋友们都没有注意到任何异样，只有玛德琳例外，而玛德琳只是说：

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [krɔːs] ['sʌmtaɪmz] .

| " | You | look | so | cross | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 所以 | 叉 | 有时 | . |

你有时看上去很生气。

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

| Is | anything | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 任何事物 | 这 | 事情 | ? |

出什么事了吗?

" [leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][aɪs][æz; əz]['juːʒuəl] .

| " | Late | one | afternoon | , | they | were | on | the | ice | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚的 | 一 | 下午 | , | 他们 | 是 | 在 | 这 | 冰 | 作为 | 通常 | . |

一天下午晚些时候，他们像往常一样在冰上。

[waɪl] ['mædlɪn,'mædleɪn] [tɔːkt] [tuː; tə] - , ['mɔːris] ['præktɪst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

| While | Madeleine | talked | to | Dickensey | , | Maurice | practised | beside | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 玛德琳 | 谈话 | 到 | - | , | 莫里斯 | 已实践 | 旁 | 他们 | . |

玛德琳和狄更斯交谈时，莫里斯在他们旁边练习。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [dʒaɪ'reɪʃn] , [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [ˌəuvə'bæləns] [hɪm'self] ,

| In | making | a | particularly | complicated | gyration | , | he | all | but | overbalanced | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 制作 | 一个 | 特别 | 复杂的 | 旋转 | , | 他 | 全部 | 但 | 过平衡 | 他自己 | , |

他做了一个特别复杂的旋转动作，几乎失去了平衡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp] [fel] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

| and | his | cap | fell | on | the | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 帽 | 跌倒 | 在 | 这 | 冰 | . |

他的帽子掉在了冰上。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| As | he | was | brushing | the | snow | off | it | , | he | chanced | to | raise | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 刷牙 | 这 | 雪 | 离开 | 它 | , | 他 | 偶然 | 到 | 增加 | 他的 | 眼睛 | . |

他正掸掉身上的雪时，无意间抬起了眼睛。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['skeɪtərz] ;

| A | number | of | people | were | standing | on | the | wooden | bridge | , | watching | the | skaters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 人们 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 木制的 | 桥 | , | 观看 | 这 | 滑冰者 | ; |

许多人站在木桥上，观看滑冰者；

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [klaɪmd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋ] .

| to | the | front | , | some | children | climbed | and | pushed | on | the | wooden | railing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正面 | , | 一些 | 孩子们 | 攀登 | 和 | 推动 | 在 | 这 | 木制的 | 栏杆 | . |

前面，一些孩子爬上木制栏杆，推搡着它。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['reɪndʒɪŋ] ['kerləsli] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

| **His** | **eye** | **was** | **ranging** | **carelessly** | **over** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 曾是 | 范围 | 粗心大意 | 超过 | 他们 | , |

他的目光漫不经心地扫过他们。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] [let] [hɪz; ɪz] [kæp] [drɑːp] .

| **when** | **he** | **started** | **so** | **violently** | **that** | **he** | **again** | **let** | **his** | **cap** | **drop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 开始 | 所以 | 暴力 | 那 | 他 | 再次 | 让 | 他的 | 帽 | 降低 | . |

他动作太过激烈，以至于帽子又掉了下来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [θruː] [ə'nʌðər] ['heɪsti] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| **He** | **picked** | **it** | **up** | **,** | **threw** | **another** | **hasty** | **look** | **at** | **the** | **bridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 它 | 向上 | , | 扔 | 其他 | 仓促 | 看 | 在 | 这 | 桥 | , |

他捡起东西，又匆匆瞥了一眼桥。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [skeitid] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

| **then** | **turned** | **and** | **skated** | **some** | **distance** | **away** | **,** | **where** | **he** | **could** | **see** | **without** | **being** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 和 | 滑冰 | 一些 | 距离 | 离开 | , | 在哪里 | 他 | 可以 | 看 | 没有 | 存在 | 已见 | . |

然后转身滑行了一段距离，这样他就能在不被人看到的情况下看到外面。

[jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['luːɪs] ;

| **Yes** | **,** | **he** | **had** | **not** | **been** | **mistaken** | **;** | **it** | **was** | **Louise** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 错误 | ; | 它 | 曾是 | 路易丝 | ; |

是的，他没有认错；那就是路易丝；

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [fɜːr] [hæt] ['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [her] .

| **he** | **recognised** | **her** | **although** | **a** | **fur** | **hat** | **almost** | **covered** | **her** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确认 | 她 | 虽然 | 一个 | 毛皮 | 帽子 | 几乎 | 涵盖 | 她 | 头发 | . |

尽管一顶毛皮帽子几乎遮住了她的头发，他还是认出了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tentnɪs] [hiː; hi] [nuː] [ɪn] [hɜːr; hər] ; [wʌn] [hænd] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌpærəpet] .

| **She** | **was** | **gazing** | **down** | **,** | **with** | **an** | **intentness** | **he** | **knew** | **in** | **her** | **;** | **one** | **hand** | **rested** | **on** | **the** | **parapet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 凝视 | 向下 | , | 和 | 一个 | 专注 | 他 | 知道 | 在 | 她 | ; | 一 | 手 | 休息 | 在 | 这 | 栏杆 | . |

她低头凝视着，眼神专注而专注，他很熟悉这种神情；一只手扶在栏杆上。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'dʒiːl] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] ; ;

| **And** | **then** | **,** | **as** | **he** | **looked** | **,** | **his** | **blood** | **seemed** | **to** | **congeal** | **:** | **she** | **was** | **not** | **alone** | **;** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 他 | 看起来 | , | 他的 | 血 | 似乎 | 到 | 凝 | : | 她 | 曾是 | 不是 | 独自的 | ; | ; |

然后，当他看向她时，他的血液仿佛凝固了：她不是一个人；

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

| **he** | **saw** | **her** | **turn** | **and** | **speak** | **to** | **some** | **one** | **behind** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 转动 | 和 | 说话 | 到 | 一些 | 一 | 在后面 | 她 | . |

他看到她转过身去，和身后的人说话。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [θɪŋz] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| **For** | **a** | **moment** | **things** | **swam** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 事物 | 游泳 | 前 | 他 | . |

那一刻，眼前的一切都仿佛在游动。

[ðen] , [ə; eɪ] [blaɪnd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] .

| **Then** | **,** | **a** | **blind** | **curiosity** | **drove** | **him** | **forward** | **to** | **find** | **out** | **whom** | **she** | **spoke** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 一个 | 瞎的 | 好奇心 | 驾驶 | 他 | 向前 | 到 | 寻找 | 出去 | 谁 | 她 | 辐 | 到 | . |

然后，一股莫名的好奇心驱使他上前去，想知道她是在和谁说话。

['piːp(ə)l] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [əb'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [ðen] ['sevrəl] [went] [ə'weɪ] ,

| **People** | **moved** | **on** | **the** | **bridge** | **,** | **obstructing** | **his** | **view** | **,** | **then** | **several** | **went** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 已搬 | 在 | 这 | 桥 | , | 阻碍 | 他的 | 看法 | , | 然后 | 一些 | 去 | 离开 | , |

桥上有人走动，挡住了他的视线，然后有几个人离开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['hɪndrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] : [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz]

| **and** | **there** | **was** | **no** | **further** | **hindrance** | **to** | **his** | **seeing** | **:** | **her** | **companion** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 障碍 | 到 | 他的 | 看到 | : | 她 | 伴侣 | 曾是 |

[ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| **the** | **shabby** | **little** | **Englishman** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 破旧 | 小的 | 英国人 | , |

他的视线再无阻碍：她的同伴是那个衣衫褴褛的小个子英国人。

[ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðæt]

| **of** | **doubtful** | **reputation** | **,** | **with** | **whom** | **he** | **had** | **met** | **her** | **once** | **or** | **twice** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 疑 | 名声 | , | 和 | 谁 | 他 | 有 | 遇见 | 她 | 一次 | 或者 | 两次 | 那 |

['sʌmər] .

| **summer** | **.** |
|---|---|
| 夏天 | . |

那人名声不太好，那年夏天他曾与她见过一两次面。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [groʊ] [koʊld] .

| **He** | **felt** | **himself** | **grow** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 生长 | 寒冷的 | . |

他感到一阵寒意袭来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nti] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ʌðər]

| **But** | **now** | **that** | **he** | **had** | **certainty** | **,** | **his** | **chief** | **idea** | **was** | **to** | **prevent** | **the** | **others** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 肯定 | , | 他的 | 首席 | 主意 | 曾是 | 到 | 防止 | 这 | 其他的 |

[frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] ,

| **from** | **knowing** | **,** |
|---|---|---|
| 从 | 会心 | , |

但现在他已经确定了，他的主要想法就是不让其他人知道。

[tuː] ; [hiː; hi] [gruː] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌmædə'leɪnz] [ʃɑːrp] ['kɑːments] , [ænd; ənd]

| **too** | **;** | **he** | **grew** | **sick** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **Madeleine's** | **sharp** | **comments** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ; | 他 | 生长 | 生病的 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 玛德琳的 | 锋利的 | 评论 | , | 和 |

- ['sɪnɪsɪzəm] .

| **Dickensey's** | **cynicism** | **.** |
|---|---|---|
| - | 玩世不恭 | . |

而且，一想到玛德琳尖刻的评论和狄更斯的愤世嫉俗，他就感到恶心。

[riː'dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] — [soʊ] [ɪm'pɪriəsli] [ðæt] ['mædlɪn,'mædleɪn] [ʃoʊd] [sər'praɪz] —

| **Rejoining** | **them** | **,** | **he** | **insisted** | **—** | **so** | **imperiously** | **that** | **Madeleine** | **showed** | **surprise** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新加入 | 他们 | , | 他 | 坚持 | — | 所以 | 专横跋扈 | 那 | 玛德琳 | 显示 | 惊喜 | — |

[ɑːn][ðer; ðər] ['skeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [pɑːnd] ;

| **on** | **their** | **skating** | **with** | **him** | **on** | **the** | **further** | **pond** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 溜冰 | 和 | 他 | 在 | 这 | 更远 | 池塘 | ; |

他重新加入她们，并坚持要她们和他一起在更远的池塘上滑冰，态度非常专横，以至于玛德琳都感到惊讶；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

| **and** | **he** | **kept** | **them** | **going** | **round** | **and** | **round** | **without** | **a** | **pause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保留 | 他们 | 去 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 没有 | 一个 | 暂停 | . |

他让他们不停地转圈。

[wen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['empti] ,

| **When** | **the** | **bridge** | **was** | **empty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 桥 | 曾是 | 空的 | , |

当桥上空无一人时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] ['luːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['stændɪŋ] ['eniwer] [ə'baʊt][ðə; ði]

| and | he | had | made | sure | that | Louise | was | not | standing | anywhere | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 制成 | 当然 | 那 | 路易丝 | 曾是 | 不是 | 常设 | 任何地方 | 关于 | 这 |

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

| edge | of | the | ice | , |
|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 这 | 冰 | , |

他确保路易丝没有站在冰面边缘的任何地方。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃiz]

| he | left | his | companions | , | and | , | without | explanation | , | crossed | to | the | benches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 他的 | 同伴 | , | 和 | , | 没有 | 解释 | , | 交叉 | 到 | 这 | 长椅 |

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [skeɪts] .

| and | took | off | his | skates | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 离开 | 他的 | 冰鞋 | . |

他离开了同伴，没有解释原因，径直走到长椅边，脱下了溜冰鞋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [goʊ] [hoʊm] ; [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] - ,

| He | did | not | , | however | , | go | home | ; | he | went | into | the | SCHEIBENHOLZ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | , | 然而 | , | 去 | 家 | ; | 他 | 去 | 进入 | 这 | - | , |

然而，他并没有回家；他去了舍本霍尔茨。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] ['aʊtlaɪɪŋ] [roʊdz] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| and | from | there | along | outlying | roads | till | he | reached | the | river | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那里 | 沿着 | 边远 | 道路 | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 河 | ; | 和 | 然后 | , |

然后他沿着外围道路一直走到河边；然后，

['skruːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skeɪts] [ə'gen] , [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .

| screwing | on | his | skates | again | , | he | struck | out | with | his | face | to | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拧螺丝 | 在 | 他的 | 冰鞋 | 再次 | , | 他 | 击 | 出去 | 和 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 风 | . |

他重新穿上冰鞋，迎着风滑了出去。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ; [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [met] [sʌm; səm]['skeɪtərz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ; [bʌt; bət]

| Dusk | was | falling | ; | at | first | he | met | some | skaters | making | for | home | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄昏 | 曾是 | 坠落 | ; | 在 | 第一的 | 他 | 遇见 | 一些 | 滑冰者 | 制作 | 为了 | 家 | ; | 但 |

[ðiːz] [wɜːr; wər] [fjuː] ,

| these | were | few | , |
|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 很少 | , |

暮色降临；起初他遇到一些滑冰者正往家滑；但人数不多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [left] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] .

| and | he | soon | left | them | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 很快 | 左边 | 他们 | 在后面 | . |

他很快就把他们抛在了身后。

[wen] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skeɪtɪŋ] ['fɜːrðər] ,

| When | the | state | of | the | ice | did | not | allow | of | his | skating | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 冰 | 做过 | 不是 | 允许 | 的 | 他的 | 溜冰 | 更远 | , |

当冰面状况不允许他继续滑行时，

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] , [bɪ'jɑːnd] [kɑːnəwɪts] , ['tʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , ['trɪpɪŋ]

| he | plunged | into | the | woods | again | , | beyond | Connewitz | , | tumbling | in | his | haste | , | tripping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴跌 | 进入 | 这 | 树林 | 再次 | , | 超过 | 康内维茨 | , | 翻滚 | 在 | 他的 | 匆忙 | , | 绊倒 |

['oʊvər] [snoʊ] - [baʊnd] [ruːts] ,

| over | snow | - | bound | roots | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 雪 | - | 边界 | 根 | , |

他再次冲进树林，越过康内维茨，慌乱之中跌跌撞撞，被积雪覆盖的树根绊倒了。

['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] .

| sinking | kneedeep | in | the | soft | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下沉 | 齐膝深 | 在 | 这 | 柔软的 | 雪 | . |

陷进齐膝深的松软积雪里。

[hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [hɪm'self] .

| **His** | **endeavour** | **was** | **to** | **exhaust** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 努力 | 曾是 | 到 | 排气 | 他自己 | . |

他的目的是让自己筋疲力尽。

[ɪf] [hi:; hi][sæt][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['fi:vər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| **If** | **he** | **sat** | **at** | **home** | **now** | **,** | **before** | **this** | **fever** | **was** | **out** | **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 卫星 | 在 | 家 | 现在 | , | 前 | 这 | 发烧 | 曾是 | 出去 | 的 | 他 | , |

如果他现在待在家里，等着退烧的话，

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [nɑ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .

| **he** | **might** | **be** | **tempted** | **to** | **knock** | **his** | **head** | **against** | **the** | **wall** | **of** | **his** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 受诱惑 | 到 | 敲 | 他的 | 头 | 反对 | 这 | 墙 | 的 | 他的 | 房间 | . |

他可能会忍不住用头撞房间的墙壁。

['mu:vmənt] , [speɪs] , [er] — ['plenti] [ʌv; əv] [er] ! — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] .

| **Movement** | **,** | **space** | **,** | **air** | **—** | **plenty** | **of** | **air** | **!** | **—** | **that** | **was** | **what** | **he** | **needed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | , | 空间 | , | 空气 | — | 很多 | 的 | 空气 | ! | — | 那 | 曾是 | 什么 | 他 | 需要 | . |

运动、空间、空气——充足的空气！——这就是他需要的。

[ˌhɪðər'tu:] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ; [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gæst] :

| **Hitherto** | **,** | **he** | **had** | **been** | **surprised** | **at** | **his** | **own** | **conduct** | **;** | **now** | **he** | **was** | **aghast** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | , | 他 | 有 | 到过 | 惊讶 | 在 | 他的 | 自己的 | 执行 | ; | 现在 | 他 | 曾是 | 惊愕 | : |

此前，他一直对自己的行为感到惊讶；现在，他更是震惊不已：

[ðə; ði][hɑ:t] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [θru:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **the** | **hot** | **rush** | **of** | **jealousy** | **that** | **had** | **swept** | **through** | **him** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热的 | 匆忙 | 的 | 妒忌 | 那 | 有 | 扫荡 | 通过 | 他 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 |

['kʌp(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| **couple** | **on** | **the** | **bridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 夫妻 | 在 | 这 | 桥 | , |

当他看到桥上的那对情侣时，一股强烈的嫉妒之火瞬间涌上心头。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] .

| **was** | **a** | **revelation** | **even** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 启示 | 甚至 | 到 | 他自己 | . |

对他自己来说，这也是一个惊人的发现。

[hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ə; eɪ]

| **His** | **previous** | **feelings** | **had** | **been** | **those** | **of** | **a** | **child** | **compared** | **with** | **this** | **—** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 以前的 | 情怀 | 有 | 到过 | 那些 | 的 | 一个 | 孩子 | 比较的 | 和 | 这 | — | 一个 |

[mɪr] [wi:k] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| **mere** | **weak** | **revolt** | **against** | **the** | **inevitable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 虚弱的 | 反叛 | 反对 | 这 | 不可避免的 | . |

与此相比，他之前的感受简直如同孩童般幼稚——只不过是对不可避免的命运的一种微弱反抗。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [naʊ] ['hæpənd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv]

| **But** | **what** | **had** | **now** | **happened** | **was** | **not** | **inevitable** | **;** | **that** | **was** | **the** | **sting** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 有 | 现在 | 发生 | 曾是 | 不是 | 不可避免的 | ; | 那 | 曾是 | 这 | 蜇 | 的 |

[ˌaɪ 'ti:] :

| **it** | **:** |
|---|---|
| 它 | : |

但如今发生的一切并非不可避免；这才是令人痛心之处：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [tʃæns] - [ɪ'fekt] .

| **it** | **was** | **a** | **violent** | **chance** | **-** | **effect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 暴力 | 机会 | - | 影响 | . |

这是一次剧烈的偶然事件。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][soʊ] [ki:n] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

| **And** | **his** | **distress** | **was** | **so** | **keen** | **that** | **,** | **for** | **the** | **first** | **time** | **,** | **she** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 痛苦 | 曾是 | 所以 | 敏锐的 | 那 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 她 | , | 也 | , |

他的痛苦如此剧烈，以至于她也第一次感到……

[hæd; həd][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [bleɪm] .

| had | to | bear | her | share | of | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 熊 | 她 | 分享 | 的 | 责备 | . |

她必须承担自己应负的责任。

[hiː; hi] [sed] [ 'dʒiəriŋli ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] , [kwɪk'sɑːtɪk][æz; əz]['evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ə'luːf]

| He | said | jeeringly | to | himself | , | that | , | quixotic | as | ever | , | he | had | held | aloof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 嘲笑地 | 到 | 他自己 | , | 那 | , | 堂吉诃德式的 | 作为 | 曾经 | , | 他 | 有 | 握住 | 超然 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| from | her | , |
|---|---|---|
| 从 | 她 | , |

他自嘲地对自己说，他一如既往地异想天开，一直对她保持距离。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]['sɑːlətuːd][tuː; tə][æn; ən] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ; [ænd; ənd]

| leaving | her | in | solitude | to | an | atonement | of | his | own | imagining | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 在 | 孤独 | 到 | 一个 | 赎罪 | 的 | 他的 | 自己的 | 想象 | ; | 和 |

['miːnwaɪl] ,

| meanwhile | , |
|---|---|
| 同时 | , |

留下她独自一人，以他自己臆想的方式进行赎罪；与此同时，

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌbld] [baɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːlz] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

| some | one | who | was | not | troubled | by | foolish | ideals | stepped | in | and | took | his | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | WHO | 曾是 | 不是 | 麻烦 | 经过 | 愚蠢 | 理想 | 步 | 在 | 和 | 采取 | 他的 | 地方 |

.

| : |
|---|
| . |

一个不受愚蠢理念困扰的人站出来接替了他的位置。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'liːf] .

| For | it | WAS | his | place | ; | he | could | not | rid | himself | of | that | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 他的 | 地方 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 摆脱 | 他自己 | 的 | 那 | 信仰 | . |

因为那是他的归属之地；他无法摆脱这种信念。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

| If | anyone | had | a | right | to | be | at | her | side | it | was | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 是 | 在 | 她 | 边 | 它 | 曾是 | 他 | , |

如果说谁有资格待在她身边，那非他莫属。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]

| unless | , | indeed | , | all | that | he | had | undergone | on | her | behalf | during | the | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | , | 的确 | , | 全部 | 那 | 他 | 有 | 经历 | 在 | 她 | 代表 | 期间 | 这 | 过去的 |

[mʌnθs] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| months | counted | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 计数 | 为了 | 没有什么 | . |

除非，他过去几个月为她所做的一切都毫无意义。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['feloʊ] ;

| Of | course | this | Eggis | was | an | unscrupulous | fellow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | - | 曾是 | 一个 | 无良的 | 同伴 | ; |

当然，这个埃吉斯是个不择手段的家伙；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðɪs] — [hiː; hi] [maɪt] [noʊt] [ðæt] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [juːz] —

| but | it | was | just | such | men | as | this | — | he | might | note | that | for | future | use | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 只是 | 这样的 | 男人 | 作为 | 这 | — | 他 | 可能 | 笔记 | 那 | 为了 | 未来 | 使用 | — |

[huː] [wʌn] [wer] ['ʌðər] [lɔːst] .

| who | won | where | others | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 韩元 | 在哪里 | 其他的 | 丢失的 | . |

但正是像这样的人——他或许会记下这一点以备将来之用——在别人失败的地方取得了胜利。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

| At | the | same | time | , | he | shrank | from | the | idea | of | imitating | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他 | 缩小 | 从 | 这 | 主意 | 的 | 模仿 | 他 | ; |

与此同时，他却对模仿他的想法感到畏惧；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf] ,

| and | even | had | he | been | bold | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 有 | 他 | 到过 | 大胆的 | 足够的 | , |

即使他胆子够大，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['erənd] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

| not | a | single | errand | could | he | devise | to | serve | him | as | an | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单身的 | 差事 | 可以 | 他 | 设计 | 到 | 服务 | 他 | 作为 | 一个 | 原谅 | . |

他绞尽脑汁也想不出任何借口可以推脱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] :

| He | could | not | go | to | her | and | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 她 | 和 | 说 | : |

他无法走到她面前说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [kʌm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] .

| I | come | because | I | have | seen | you | with | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 因为 | 我 | 有 | 已见 | 你 | 和 | 一些 | 一 | 别的 | . |

我来是因为我看到你和别人在一起。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lɜːrk] [bɪˈniːθ] [ɔːl][hiː; hi] [sed] .

| And | yet | that | would | be | the | truth | ; | and | it | would | lurk | beneath | all | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那 | 会 | 是 | 这 | 真相 | ; | 和 | 它 | 会 | 潜伏 | 下面 | 全部 | 他 | 说 | . |

然而，那才是真相；而且，真相就隐藏在他所说的一切之下。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

| The | days | of | anxiety | that | followed | were | hard | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 焦虑 | 那 | 随后 | 是 | 难的 | 到 | 熊 | . |

随后的焦虑日子令人难以忍受。

[hiː; hi] ['dredɪd] ['evri] [striːt] - ['kɔːrnər] , [fɔːr; fər] [fɪr] ['luːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]

| He | dreaded | every | street | - | corner | , | for | fear | Louise | and | the | other | should | turn | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人恐惧的 | 每一个 | 街道 | - | 角落 | , | 为了 | 害怕 | 路易丝 | 和 | 这 | 其他 | 应该 | 转动 | 它 | ; |

他害怕每一个街角，因为担心路易丝和其他人会转过那里；

['dredɪd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs] ;

| dreaded | raising | his | eyes | to | the | bridges | over | the | ice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人恐惧的 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 桥梁 | 超过 | 这 | 冰 | ; |

他害怕抬头去看冰面上的桥梁；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɪn] ['tempər] [ðæt] ['mædlɪnˌmædleɪn] [sə'dʒestɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]

| and | was | so | irritable | in | temper | that | Madeleine | suggested | he | should | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 易怒的 | 在 | 脾气 | 那 | 玛德琳 | 建议 | 他 | 应该 | 去 | 到 |

['drezdən] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] ,

| Dresden | in | the | Christmas | holidays | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 德累斯顿 | 在 | 这 | 圣诞节 | 假期 | , |

他脾气非常暴躁，以至于玛德琳建议他圣诞假期去德累斯顿。

[fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

| for | change | of | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 改变 | 的 | 空气 | . |

为了换气。

[fɔːr; fər] , ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] , ['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] — [ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʌv; əv][gɪft] - ['meɪkɪŋ] ,

| For | , | over | all | this | , | Christmas | had | come | down | — | the | season | of | gift | - | making | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 超过 | 全部 | 这 | , | 圣诞节 | 有 | 来 | 向下 | — | 这 | 季节 | 的 | 礼物 | - | 制作 | , |

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['krɪsməs] [triːz] ,

| and | glittering | Christmas | trees | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 圣诞节 | 树木 | , |

因为，在这一切之上，圣诞节降临了——这是赠送礼物、装饰闪闪发光的圣诞树的季节。

[ʌv; əv] [boʊl] , ['stoʊlən] , [ænd; ənd] - .

| of | BOWLE | , | STOLLEN | , | and | HONIGKUCHEN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 保龄球 | , | 被盗 | , | 和 | - | . |

BOWLE、STOLLEN 和 HONIGKUCHEN 的品牌。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːrhænd] ,

| For | a | fortnight | beforehand | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 两星期 | 预先 | , |

提前两周，

[ðə; ði]['oʊpən] [skwer] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][wɜːr; wər][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][fɜːr] - [triːz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] —

| the | open | squares | and | places | were | set | out | with | fir | - | trees | of | all | sizes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 正方形 | 和 | 地方 | 是 | 放 | 出去 | 和 | 冷杉 | - | 树木 | 的 | 全部 | 尺寸 | — |

[ðer; ðər]['pʌndʒənt] ['freɪgrəns] [met] [wʌn][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] :

| their | pungent | fragrance | met | one | at | every | turn | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 泼辣 | 香味 | 遇见 | 一 | 在 | 每一个 | 转动 | : |

空旷的广场和场所里栽种着各种大小的杉树——它们浓郁的香气随处可闻：

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [ə'bleɪz] [tɪl] [leɪt] ['iːvnɪŋ] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərli] ['siːkɪŋ] [ pəː'tʃeizəz ] ;

| the | shops | were | ablaze | till | late | evening | , | crowded | with | eagerly | seeking | purchasers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商店 | 是 | 燃烧 | 直到 | 晚的 | 晚上 | , | 挤 | 和 | 急切地 | 寻求 | 购买者 | ; |

商店一直热闹到深夜，挤满了急切购物的顾客；

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ɪm'pæsəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ðæt] [θrɔŋd]

| the | streets | were | impassible | for | the | masses | of | country | people | that | thronged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 是 | 恕 | 为了 | 这 | 群众 | 的 | 国家 | 人们 | 那 | 熙熙攘攘 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

街道上挤满了熙熙攘攘的乡下人，根本无法通行。

['evri] [wʌn] ['kærid] [braʊn] ['peɪpər] ['pɑːrslz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

| Every | one | carried | brown | paper | parcels | , | and | was | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 携带 | 棕色的 | 纸 | 包裹 | , | 和 | 曾是 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

每个人都拿着棕色纸包，行色匆匆。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] , [sə'bɔːdinits] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [gruː] ['noʊtɪsəbli] [pə'laɪt] ;

| As | the | time | drew | near | , | subordinates | and | officials | grew | noticeably | polite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 时间 | 画 | 靠近 | , | 下属 | 和 | 官员 | 生长 | 明显地 | 有礼貌的 | ; |

随着时间临近，下属和官员们明显变得彬彬有礼；

[ðə; ði] ['veri] - [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət][jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] .

| the | very | houseporter | touched | his | cap | at | your | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | - | 感动 | 他的 | 帽 | 在 | 你的 | 方法 | . |

就连门房都向你脱帽致意。

['beɪkərz] - [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] - , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

| Bakers | ' | shops | were | piled | high | with | WEIHNACHTSSTOLLEN | , | which | were | a | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面包师 | - | 商店 | 是 | 堆积 | 高的 | 和 | - | , | 哪个 | 是 | 一个 | 特别的 |

[mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] :

| mark | of | the | festival | : |
|---|---|---|---|---|
| 标记 | 的 | 这 | 节日 | : |

面包店里堆满了圣诞蛋糕，这是圣诞节的特色标志：

[keɪks] [ʃeɪpt] [laɪk] [tɔː'piːdəʊz] , [huːz] ['ʃʊgər] , - [koʊts] [brɪsk] [braʊn] [ænd; ənd]

| cakes | shaped | like | torpedoes | , | whose | sugared | , | almonded | coats | brisked | brown | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛋糕 | 形状 | 喜欢 | 鱼雷 | , | 谁 | 糖 | , | - | 外套 | 轻快地 | 棕色的 | 和 |

['temptɪŋ] .

| tempting | . |
|---|---|
| 诱人的 | . |

形状像鱼雷的蛋糕，裹着糖霜和杏仁粉，烤得焦黄诱人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spaɪsi] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] [ri'kəːd] [moʊst] [pər'sɪstəntli] :

| But | the | spicy | scent | of | the | firs | was | the | motive | that | recurred | most | persistently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 辛辣的 | 香味 | 的 | 这 | 杉树 | 曾是 | 这 | 动机 | 那 | 复发 | 最多 | 持续地 | : |

但冷杉的辛辣气味才是反复出现的主题：

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

| it | clung | even | to | the | stairways | of | the | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 紧紧抓住 | 甚至 | 到 | 这 | 楼梯 | 的 | 这 | 房屋 | . |

它甚至附着在房屋的楼梯上。

['mɔːris] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] ['mædlɪn,'mædleɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

| Maurice | had | assisted | Madeleine | with | her | circumstantial | shopping | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 协助 | 玛德琳 | 和 | 她 | 间接的 | 购物 | ; | 和 | , |

[æt; ət] [dʌsk] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

| at | dusk | on | Christmas | Eve | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黄昏 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | , |

莫里斯曾帮助玛德琳采购必需品；圣诞夜黄昏时分，

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['pɑːrslz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒɜːrmən]

| he | helped | her | to | carry | her | parcels | to | the | house | of | some | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 帮助 | 她 | 到 | 携带 | 她 | 包裹 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 一些 | 德语 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

他帮她把包裹搬到几个德国朋友家。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [mɪs] ['dʒɛnsənz] ,

| He | himself | was | invited | to | Miss | Jensen's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 曾是 | 受邀 | 到 | 错过 | 詹森的 | , |

他本人也受邀前往詹森小姐家。

[wer] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

| where | a | party | of | English | and | Americans | would | celebrate | the | evening | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 派对 | 的 | 英语 | 和 | 美国人 | 会 | 庆祝 | 这 | 晚上 | 在 | 他们的 |

[oʊn] ['fæʃ(ə)n] ;

| own | fashion | ; |
|---|---|---|
| 自己的 | 时尚 | ; |

当晚，一群英国人和美国人将以他们自己的方式庆祝这个夜晚；

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] .

| but | not | till | eight | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 直到 | 八 | 点钟 | . |

但要到八点钟才行。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] , [ə; eɪ]['tɔːrtəˌtɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ,

| When | he | had | picked | out | at | a | confectioner's | , | a | TORTE | for | the | Fursts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 挑选 | 出去 | 在 | 一个 | 糖果商 | , | 一个 | 蛋糕 | 为了 | 这 | 弗斯特 | , |

当他从糖果店挑选出一块蛋糕送给弗斯特一家时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] .

| he | did | not | know | how | to | kill | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 杀 | 时间 | . |

他不知道如何打发时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌn'setld] [muːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

| He | was | in | an | unsettled | mood | , | and | the | atmosphere | of | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 不安的 | 情绪 | , | 和 | 这 | 气氛 | 的 | 激动 | , |

他情绪不安，气氛也十分紧张。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][laɪf] , ['dʒɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

| which | had | penetrated | the | familiar | details | of | life | , | jarred | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 渗透 | 这 | 熟悉的 | 细节 | 的 | 生活 | , | 罐装 | 在 | 他 | . |

它渗透到生活的日常细节中，让他感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrdli] ['tʃaɪldɪʃ] ,

| It | seemed | absurdly | childish | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 荒谬地 | 幼稚 | , |

这看起来幼稚得荒谬至极。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [sə'rendərd] [ɪt'self]

| the | way | in | which | even | the | grown | - | up | part | of | the | population | surrendered | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 甚至 | 这 | 生长 | - | 向上 | 部分 | 的 | 这 | 人口 | 投降 | 本身 |

[tu:; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] .

| to | the | sentimental | pleasures | of | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 感伤的 | 快乐 | 的 | 这 | 季节 | . |

就连成年人也沉浸在这个季节的感伤乐趣中。

[bʌt; bət] ['fɔ:rənərz] [wɜ:r; wər]['oʊnli][bɪg] ['tʃɪldrən] ; [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,

| But | foreigners | were | only | big | children | ; | or | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 外国人 | 是 | 仅有的 | 大的 | 孩子们 | ; | 或者 | , | 在 | 至少 | , |

但外国人就像长不大的孩子；或者至少，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ə'saɪd][eɪdʒ][ænd; ənd] ['dɪgnəti] [æt; ət] [wɪl] .

| they | could | lay | aside | age | and | dignity | at | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 躺 | 旁边 | 年龄 | 和 | 尊严 | 在 | 将要 | . |

他们可以随意抛开年龄和尊严。

[hi:; hi] [felt] [ˌmɪsən'θrɑ:pɪk] , [ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

| He | felt | misanthropic | , | and | went | for | a | long | walk | ; | and | when | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 厌世的 | , | 和 | 去 | 为了 | 一个 | 长的 | 走 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 有 |

[pæst] [ðə; ði][læst] [tri:] - ['mɑ:rkɪt] ,

| passed | the | last | tree | - | market | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 这 | 最后的 | 树 | - | 市场 | , |

他感到厌世，便独自散步；当他经过最后一个木材市场时，

[wer] [pʊr] ['baɪərz] [wɜ:r; wər] ['bɑ:rgənɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [tri:z] [ðæt] [wɜ:r; wər] [left] , [hi:; hi] [met]

| where | poor | buyers | were | bargaining | for | the | poor | trees | that | were | left | , | he | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 贫穷的 | 买家 | 是 | 讨价还价 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 树木 | 那 | 是 | 左边 | , | 他 | 遇见 |

['oʊnli]['aɪsəleɪtɪd] ['stræglə˞] .

| only | isolated | stragglers | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 孤立 | 掉队者 | . |

在穷苦的买家们讨价还价购买剩下的那些可怜的树木时，他只遇到了零星的落单者。

[ɪn][sʌm; səm] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['laɪtɪd] .

| In | some | houses | , | the | trees | were | already | lighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 房屋 | , | 这 | 树木 | 是 | 已经 | 照明 | . |

有些房子里的圣诞树已经亮起了灯。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['flaʊər] - [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði] - ,

| On | his | return | , | he | went | to | a | flower | - | shop | in | the | KONIGSPLATZ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 返回 | , | 他 | 去 | 到 | 一个 | 花 | - | 店铺 | 在 | 这 | - | , |

他回来后，去了国王广场的一家花店。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [æn; ən] [ə'zeɪliə] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [mɪs] [ 'jensn ] .

| and | chose | an | azalea | to | take | to | Miss | Jensen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 选择 | 一个 | 映山红 | 到 | 拿 | 到 | 错过 | 詹森 | . |

然后挑选了一朵杜鹃花送给詹森小姐。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [swɔðd] [ɪn] [krɪmpt] ['peɪpər] ,

| While | he | was | waiting | for | the | pot | to | be | swathed | in | crimped | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 等待 | 为了 | 这 | 锅 | 到 | 是 | 裹挟着 | 在 | 压接 | 纸 | , |

当他等待人们用皱纸包裹住锅的时候，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['roʊziz] ,

| his | eye | was | caught | by | a | large | bunch | of | red | and | yellow | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 曾是 | 捕捉 | 经过 | 一个 | 大的 | 束 | 的 | 红色的 | 和 | 黄色的 | 玫瑰 | , |

他的目光被一大束红黄相间的玫瑰花吸引住了。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .

| which | stood | in | a | vase | at | the | back | of | the | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 一个 | 花瓶 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 柜台 | . |

它被放在柜台后面的花瓶里。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli]

| He | regarded | them | for | a | moment | , | without | conscious | thought | ; | then | , | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 他们 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 没有 | 有意识的 | 想法 | ; | 然后 | , | 突然 |

['kʌlərɪŋ] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

| colouring | , | he | stretched | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 染色 | , | 他 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手 | . |

他看了他们一会儿，没有经过任何思考；然后，突然脸红了，伸出了手。

" [aɪl] [teɪk] [ðoʊz] ['roʊziz] , [tuː] .

| " | I'll | take | those | roses | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 拿 | 那些 | 玫瑰 | , | 也 | . | |

“我也要那些玫瑰花。”

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːst] ?

| What | do | they | cost | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 他们 | 成本 | ? |

它们的价格是多少?

" [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [plæts] [ʌv; əv] [strɔː] - ['kʌlərd]

| " | The | girl | who | served | him | — | a | very | pretty | girl | , | with | plaits | of | straw | - | coloured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | WHO | 服务 | 他 | — | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 女孩 | , | 和 | 辫子 | 的 | 稻草 | - | 有色 |

[her] ,

| hair | , |
|---|---|
| 头发 | , |

“服侍他的女孩——一个非常漂亮的女孩，梳着稻草色的辫子，

[wuːnd] [mə'dɑːnə] - [laɪk] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] — [neɪmd] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [siːmd] [ɪg'zɔːrbɪtənt]

| wound | Madonna | - | like | round | her | head | — | named | a | sum | that | seemed | exorbitant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 麦当娜 | - | 喜欢 | 圆形的 | 她 | 头 | — | 命名 | 一个 | 和 | 那 | 似乎 | 高昂 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

| to | his | inexperience | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 缺乏经验 | , |

像麦当娜的头巾一样缠绕在她头上——他报出的价格对他这个缺乏经验的人来说似乎高得离谱。

[ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ] ['wɜːrdi] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] ,

| and | told | a | wordy | story | of | how | they | had | been | ordered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 一个 | 冗长 | 故事 | 的 | 如何 | 他们 | 有 | 到过 | 订购 | , |

然后滔滔不绝地讲述了他们是如何接到命令的，

[ænd; ənd] [ðen] ['kaʊntəˌmændid] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

| and | then | countermanded | at | the | last | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 撤销 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | . |

然而，在最后一刻，他们又推翻了之前的决定。

" [ə; eɪ] ['pɪti] .

| " | A | pity | . |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 遗憾 | . |

真可惜。

[sʌtʃ] [faɪn] ['flaʊərz] !

| Such | fine | flowers | ! |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 美好的 | 花朵 | ! |

多么美丽的花朵啊!

" [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['rædər] ['ʃæbi] [jʌŋ] [mæn] [huː] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs]

| " | Her | interest | was | awakened | in | the | rather | shabby | young | man | who | paid | the | price |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 兴趣 | 曾是 | 觉醒 | 在 | 这 | 相当 | 破旧 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有薪酬的 | 这 | 价格 |

[wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ;

| without | flinching | ; |
|---|---|---|
| 没有 | 畏缩 | ; |

“她对那个衣着邋遢却毫不畏惧地付出代价的年轻人产生了兴趣；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ræpt] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn] ['tɪʃu:] -

| and | she | threw | inquisitive | looks | at | him | as | she | wrapped | the | roses | in | tissue | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 扔 | 好奇 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 她 | 包装 | 这 | 玫瑰 | 在 | 组织 | - |

['peɪpər] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

她一边用薄纸包裹玫瑰花，一边好奇地看着他。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['mɔ:ris] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| A | moment | later | , | Maurice | was | in | the | street | with | the | flowers | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 莫里斯 | 曾是 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 这 | 花朵 | 在 | 他的 | 手 | . |

片刻之后，莫里斯手里拿着鲜花出现在街头。

[hi:; hi][hæd; həd]['æktɪd][soʊ] [spɑ:n'teɪniəsli] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][hæv; həv]

| He | had | acted | so | spontaneously | that | he | now | believed | his | mind | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 行动 | 所以 | 自发地 | 那 | 他 | 现在 | 相信 | 他的 | 头脑 | 到 | 有 |

[bɪn] [meɪd] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ;

| been | made | up | before | he | entered | the | shop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 制成 | 向上 | 前 | 他 | 进入 | 这 | 店铺 | ; |

他当时的行动如此冲动，以至于他现在认为自己在进店之前就已经下定决心了；

[noʊ] , [mɔ:r] ,

| no | , | more | , |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 更多的 | , |

不再，

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wi:k] [hæd; həd][led] [streɪt] [ʌp][tu:; tə]

| as | if | all | that | had | happened | during | the | past | week | had | led | straight | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果全部 | | 那 | 有 | 发生 | 期间 | 这 | 过去的 | 星期 | 有 | 引领 | 直的 | 向上 | 到 |

[hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] ['ækʃ(ə)n] .

| his | impulsive | action | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 冲动 | 行动 | . |

仿佛过去一周发生的一切直接导致了他的冲动行为。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

| Or | was | it | only | that | , | at | the | sight | of | the | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 仅有的 | 那 | , | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 花朵 | , |

或者仅仅是因为看到了这些花，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'freɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rʌn] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] : [ʃi:; ʃi] [lʌvz] ['roʊziz] , [lʌvz]

| a | kind | of | refrain | had | begun | to | run | through | his | head | : | she | loves | roses | , | loves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 避免 | 有 | 开始 | 到 | 跑步 | 通过 | 他的 | 头 | : | 她 | 爱 | 玫瑰 | , | 爱 |

['roʊziz] ?

| roses | ? |
|---|---|
| 玫瑰 | ? |

他脑海里开始反复出现一个念头：她喜欢玫瑰，喜欢玫瑰?

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɪm'self] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [hi:; hi] ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði][koʊld]

| But | he | did | not | give | himself | time | for | reflection | ; | he | hurried | through | the | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 给 | 他自己 | 时间 | 为了 | 反射 | ; | 他 | 慌忙 | 通过 | 这 | 寒冷的 |

[naɪt] [er] ,

| night | air | , |
|---|---|---|
| 夜晚 | 空气 | , |

但他没有给自己时间思考；他匆匆穿过寒冷的夜空。

['ʃeltɜ-ɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

| sheltering | the | flowers | under | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 庇护所 | 这 | 花朵 | 在下面 | 他的 | 外套 | . |

他把花朵藏在外套下面。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] - , [ɑːn][ðə; ði] [ster] , ['evri] [step][ʌv; əv]

| Soon | he | was | once | more | in | the | BRUDERSTRASSE | , | on | the | stair | , | every | step | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | - | , | 在 | 这 | 楼梯 | , | 每一个 | 步 | 的 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

很快，他又一次来到了布鲁德大街，站在楼梯上，每一步都.....

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

| though | he | had | only | climbed | it | some | three | or | four | times | , | he | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 仅有的 | 攀登 | 它 | 一些 | 三 | 或者 | 四 | 时代 | , | 他 | 似乎 | 到 |

[noʊ] [baɪ] [hɑːrt] .

| know | by | heart | . |
|---|---|---|---|
| 知道 | 经过 | 心 | . |

虽然他只爬过三四次，但他似乎已经烂熟于心了。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv]

| As | , | however | , | he | waited | for | the | door | to | be | opened | , | his | heart | misgave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 然而 | , | 他 | 等待 | 为了 | 这 | 门 | 到 | 是 | 打开 | , | 他的 | 心 | 错失 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

然而，当他等待门打开时，他的心却不安了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz][gɪft] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]

| he | was | not | sure | how | she | would | regard | his | gift | , | and | , | in | a | burst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 当然 | 如何 | 她 | 会 | 看待 | 他的 | 礼物 | , | 和 | , | 在 | 一个 | 爆裂 | 的 |

['kaʊərdɪs] ,

| cowardice | , |
|---|---|
| 怯懦 | , |

他不确定她会如何看待他的礼物，于是，出于怯懦，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [dʒʌst][tuː; tə][hænd][ɪn][ðə; ði]['roʊziz] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| he | resolved | just | to | hand | in | the | roses | , | without | even | leaving | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 只是 | 到 | 手 | 在 | 这 | 玫瑰 | , | 没有 | 甚至 | 离开 | 他的 | 姓名 | . |

他决定只把玫瑰花送人，连名字都不留下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] ,

| But | his | first | ring | remained | unanswered | , | and | before | he | rang | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 第一的 | 戒指 | 剩余 | 未解答 | , | 和 | 前 | 他 | 响铃 | 再次 | , |

但他第一次按电话无人接听，在他再次按响之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət]

| he | had | time | to | be | afraid | she | would | not | be | at | home | — | a | simple | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 时间 | 到 | 是 | 害怕的 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 在 | 家 | — | 一个 | 简单的 | , | 但 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [sə'luːʃ(ə)n] .

| disappointing | solution | . |
|---|---|---|
| 令人失望 | 解决方案 | . |

他有时间担心她不在家——这是一个简单却令人失望的解释。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

| There | was | another | pause | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 暂停 | . |

又是一阵沉默。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [saʊndz] , [steps] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

| Then | he | heard | sounds | , | steps | came | along | the | passage | , | and | the | door | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 听到 | 声音 | , | 步骤 | 来了 | 沿着 | 这 | 通道 | , | 和 | 这 | 门 | 曾是 |

['oʊpənd] [baɪ] ['luːɪs] [hɜːr'self] .

| opened | by | Louise | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 经过 | 路易丝 | 她自己 | . |

然后他听到了声音，走廊里传来脚步声，门是路易丝自己打开的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [wɪts] ;

| He | was | so | unprepared | for | this | that | he | could | not | collect | his | wits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 毫无准备 | 为了 | 这 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 收集 | 他的 | 智慧 | ; |

他对此毫无准备，一时无法冷静下来；

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['stæməd] [wɜːrdz] ,

| he | thrust | the | flowers | into | her | hand | , | with | a | few | stammered | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 这 | 花朵 | 进入 | 她 | 手 | , | 和 | 一个 | 很少 | 结结巴巴 | 字 | , |

他结结巴巴地说了几句话，然后把花塞到她手里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ster] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][stɑːp]

| and | his | foot | was | on | the | stair | before | she | could | make | a | movement | to | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚 | 曾是 | 在 | 这 | 楼梯 | 前 | 她 | 可以 | 制作 | 一个 | 移动 | 到 | 停止 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她还没来得及阻止他，他的脚就已经踏上了楼梯。

['luːɪs] [hæd; həd] [piəd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv]

| Louise | had | peered | out | from | the | darkness | of | the | passage | to | the | dusk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 有 | 窥视 | 出去 | 从 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 通道 | 到 | 这 | 黄昏 | 的 |

[ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

| the | landing | , |
|---|---|---|
| 这 | 降落 | , |

路易丝从昏暗的走廊里向外望去，看到了昏暗的码头景色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] .

| with | the | air | of | one | roused | from | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 的 | 一 | 唤醒 | 从 | 睡觉 | . |

一副刚从睡梦中醒来的样子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| She | looked | from | him | to | the | roses | in | her | hand | , | and | back | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 从 | 他 | 到 | 这 | 玫瑰 | 在 | 她 | 手 | , | 和 | 后退 | 在 | 他 | . |

她看看他，又看看手里的玫瑰，然后又看看他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] .

| He | tried | to | say | something | else | , | raised | his | hat | , | and | was | about | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 说 | 某物 | 别的 | , | 提高 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 去 | . |

他想再说些什么，举起帽子，准备离开。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'pʌlsɪvli] [stept] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| But | , | when | she | saw | this | , | she | impulsively | stepped | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | , | 她 | 冲动地 | 步 | 向 | 他 | . |

但是，当她看到这一幕时，她情不自禁地朝他走去。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| " | Are | they | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 为了 | 我 | ? |

“它们是给我的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ?

| And | added | : | " | Will | you | not | come | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | : | " | 将要 | 你 | 不是 | 来 | 在 | ? |

然后又补充道：“你不进来吗？”

[pliːz] , [kʌm] [ɪn] .
**Please , come in .**
请 , 来 在 .

请进。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['mɔːrɪs] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] - [hed] .
**" At the sound of her voice , Maurice came back from the stair - head .**
" 在 这 声音 的 她 嗓音 , 莫里斯 来了 后退 从 这 楼梯 - 头 .

听到她的声音，莫里斯从楼梯口走了回来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] : [frendz] — [ɪn'geɪdʒd] — [ə; eɪ]
**But it was not possible for him to stay : friends — engaged — a**
但 它 曾是 不是 可能的 为了 他 到 停留 : 朋友们 — 已订婚的 — 一个
['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] .
**promise of long standing .**
承诺 的 长的 常设 .

但他无法留下：朋友——订婚——还有长久的承诺。

" [ɑː] [ðen] . . . [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**" Ah then . . . of course .**
" 啊 然后 . . . 的 课程 .

“啊，那当然了。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
**" She retreated into the shadow of the doorway .**
" 她 撤退 进入 这 阴影 的 这 门口 .

她退到门口的阴影里。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
**" But I am quite alone .**
" 但 我 是 相当 独自的 .

但我却孤身一人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][bʌt; bət][ˌem 'iː] . "
**There is no one in but me . "**
那里 是 不 一 在 但 我 . "

里面只有我一个人。

" [waɪ] , [haʊ'evər] [dʌz] [ðæt] ['hæpən] ?
**" Why , however does that happen ?**
" 为什么 , 然而 做 那 发生 ?

“然而，为什么会发生这种情况呢？”

" ['mɔːris] [æskt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [ræθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
**" Maurice asked quickly , and was ready at once to be wrath with all the**
" 莫里斯 问 迅速地 , 和 曾是 准备好 在 一次 到 是 愤怒 和 全部 这
[wɜːrld] .
**world .**
世界 .

“莫里斯急忙问道，并立刻准备向全世界发火。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bænɪstəz] .
**He paused irresolute , with his hand on the banisters .**
他 暂停 徊 , 和 他的 手 在 这 栏杆 .

他犹豫地停顿了一下，一只手扶着栏杆。

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] .
**" I said I didn't mind .**
" 我 说 我 没有 头脑 .

我说我不介意。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['loʊnli] . "

| But | it | is | lonely | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 孤独 | . | " |

但这里很孤独。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . — [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [tuː] .

| " | I | should | think | it | was | . | — | On | this | night | of | all | others | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 它 | 曾是 | . | — | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 全部 | 其他的 | , | 也 | . |

我想应该是这样——即使在今晚这个特殊的夜晚也是如此。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| " | He | followed | her | down | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 随后 | 她 | 向下 | 这 | 通道 | . |

他跟着她沿着走廊走了下去。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪk'sept] [wʌt] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| In | the | room | there | was | no | light | except | what | played | on | the | walls | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | 那里 | 曾是 | 不 | 光 | 除了 | 什么 | 玩 | 在 | 这 | 墙壁 | 从 | 这 |

['striːtˌlæmps] ,

| streetlamps | , |
|---|---|
| 路灯 | , |

房间里除了路灯照射在墙上的光亮外，没有其他光线。

[ðə; ði][blaɪndz] ['biːɪŋ] [stɪl] [ ˈʌn'drɔːn ] .

| the | blinds | being | still | undrawn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 存在 | 仍然 | 未绘制 | . |

百叶窗仍然没有拉上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| She | had | been | sitting | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

她一直坐在黑暗中。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [gloʊb] [ɔːf] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Now | , | she | took | the | globe | off | the | lamp | , | and | would | have | lighted | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 她 | 采取 | 这 | 地球 | 离开 | 这 | 灯 | , | 和 | 会 | 有 | 照明 | 它 | , |

她取下灯罩，本想点亮它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [mætʃɪz] .

| but | she | could | not | find | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 寻找 | 比赛 | . |

但她找不到匹配项。

" [let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɔːris] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] ,

| " | Let | me | do | it | , | " | said | Maurice | , | taking | out | his | own | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 做 | 它 | , | " | 说 | 莫里斯 | , | 采取 | 出去 | 他的 | 自己的 | ; | 和 | , |

“让我来吧，”莫里斯说着，掏出了自己的钱包；然后，

['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

| over | the | head | of | this | trifling | service | , | he | had | a | feeling | of | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 头 | 的 | 这 | 琐事 | 服务 | , | 他 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 激烈的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| satisfaction | . |
|---|---|
| 满意 | . |

面对这项微不足道的服务，他感到无比的满足。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][kæst][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| By | the | light | that | was | cast | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | 那 | 曾是 | 投掷 | 在 | 这 | 桌子 | , |

透过投射在桌上的光线，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [friː] [ðə; ði]['roʊziz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['peɪpər] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| he | watched | her | free | the | roses | from | their | paper | , | and | raise | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 她 | 自由的 | 这 | 玫瑰 | 从 | 他们的 | 纸 | , | 和 | 增加 | 他们 | 到 |

[hɜːr; hər] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

他看着她从包装纸里取出玫瑰花，然后把它们举到脸前。

---

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

| She | did | not | mention | them | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 提到 | 他们 | 再次 | , |

她之后再也没有提起过他们。

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æmp(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪŋgli] ,

| but | it | was | ample | thanks | to | see | her | touch | several | of | them | singly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 充足 | 谢谢 | 到 | 看 | 她 | 触碰 | 一些 | 的 | 他们 | 单独 | , |

但能看到她单独触摸其中几个，就已经足够让我感激了。

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər] .

| as | she | put | them | in | a | jug | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 放 | 他们 | 在 | 一个 | 水壶 | 的 | 水 | . |

她把它们放进一壶水里。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [sæt][ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| But | this | done | , | they | sat | on | opposite | sides | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 完毕 | , | 他们 | 卫星 | 在 | 对面的 | 侧面 | 的 | 这 | 桌子 | , |

事情办妥后，他们就坐在了桌子的两边。

---

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| and | had | nothing | to | say | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 到 | 每个 | 其他 | . |

两人之间无话可说。

---

['æftər] [iːtʃ] [bə'nɑːl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [pɔːz] ;

| After | each | banal | observation | he | made | came | a | heart | - | rending | pause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 每个 | 平庸 | 观察 | 他 | 制成 | 来了 | 一个 | 心 | - | 渲染 | 暂停 | ; |

他每说一句平淡无奇的话，后面都会有一段令人心碎的停顿；

---

[ʃiː; ʃi] [let] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][drɑːp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brəʊtʃt] .

| she | let | a | subject | drop | as | soon | as | it | was | broached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 一个 | 主题 | 降低 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 已提出 | . |

她一提起某个话题就立刻打断了。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [tuː] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] ['mɔːris] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

| It | was | over | two | months | now | since | Maurice | had | seen | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 超过 | 二 | 几个月 | 现在 | 自从 | 莫里斯 | 有 | 已见 | 她 | , |

莫里斯已经两个多月没见过她了。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] .

| and | he | was | startled | by | the | change | that | had | taken | place | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 这 | 改变 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 她 | . |

他被她发生的变化吓了一跳。

---

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [lɔːŋgər] ;

| Her | face | seemed | to | have | grown | longer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 似乎 | 到 | 有 | 生长 | 更长 | ; |

她的脸似乎变长了；

---

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɑːloʊz] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːks] ,

| and | there | were | hollows | in | the | fine | oval | of | the | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 空心 | 在 | 这 | 美好的 | 椭圆形 | 的 | 这 | 脸颊 | , |

脸颊上优美的椭圆形轮廓中出现了凹陷，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [noʊz] [lʊkt] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pɪntʃt] .

| in | consequence | of | which | the | nose | looked | larger | , | and | more | pinched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 哪个 | 这 | 鼻子 | 看起来 | 更大的 | , | 和 | 更多的 | 捏 | . |

因此，鼻子看起来更大，更尖了。

[ðə; ði] [tʃɪn] - [laɪnz] [wɜːr; wər] [ 'ʃaːpənd ] , [ðə; ði] [aɪz] [mɔːr] ['sʌŋkən] ,

| The | chin | - | lines | were | sharpened | , | the | eyes | more | sunken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下巴 | - | 线条 | 是 | 锋利 | , | 这 | 眼睛 | 更多的 | 凹陷 | , |

下巴线条更加锐利，眼睛也更加凹陷。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| while | the | shadows | beneath | them | were | as | dark | as | though | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 阴影 | 下面 | 他们 | 是 | 作为 | 黑暗的 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 |

['plæstərd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['bɪstər] .

| plastered | on | with | bistre | . |
|---|---|---|---|---|
| 粉刷过的 | 在 | 和 | 酒 | . |

而他们身下的阴影则黑得像涂了一层赭石一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːltərd] :

| But | it | was | chiefly | the | expression | of | the | face | that | had | altered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 主要 | 这 | 表达 | 的 | 这 | 脸 | 那 | 有 | 已修改 | : |

但最主要的变化还是面部表情：

[ðə; ði] ['laiflisnis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrm] [kəm'preʃ(ə)n]

| the | lifelessness | of | the | eyes | was | new | to | it | , | and | the | firm | compression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无生命 | 的 | 这 | 眼睛 | 曾是 | 新的 | 到 | 它 | , | 和 | 这 | 公司 | 压缩 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] :

| of | the | mouth | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 嘴 | : |

它从未感受过双眼的死寂，也从未感受过嘴巴紧闭：

[naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [noʊ] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'pɪrd] ,

| now | , | when | she | smiled | , | no | thin | line | of | white | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么时候 | 她 | 微笑 | , | 不 | 薄的 | 线 | 的 | 白色的 | 出现 | , |

现在，当她微笑时，脸上不再出现一丝白光。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] .

| such | as | he | had | been | used | to | watch | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 手表 | 为了 | . |

就像他过去常常观察的那样。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

| Even | more | marked | than | this | , | though | , | was | the | change | that | had | taken | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 标记 | 比 | 这 | , | 尽管 | , | 曾是 | 这 | 改变 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 |

[hɜːr; hər] ['mænər] .

| her | manner | . |
|---|---|---|
| 她 | 方式 | . |

然而，比这更显著的是她举止上的变化。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['pæʃənətli] [self] - [ə'sɜːrtɪv] ;

| He | had | known | her | as | passionately | self | - | assertive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 她 | 作为 | 热情地 | 自己 | - | 自信 | ; |

他认识的她是一位热情而又自信的人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [naʊ] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æpəθi] [ɪn] [wɪtʃ]

| and | he | could | not | now | accustom | himself | to | the | condition | of | apathy | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 现在 | 习惯 | 他自己 | 到 | 这 | 状况 | 的 | 冷漠 | 在 | 哪个 |

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

| he | found | her | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | . |

他现在无法习惯她那种冷漠的状态。

" [məʊpɪŋ] [tuː; tə] [deθ] " [hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [help] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [hɪr] , [ænd; ənd]

| " | Moping | to | death | " | had | been | no | exaggeration | ; | help | was | needed | here | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 忧郁 | 到 | 死亡 | " | 有 | 到过 | 不 | 夸张 | ; | 帮助 | 曾是 | 需要 | 这里 | , | 和 |

[æt; ət] [wʌns] ,

| at | once | , |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | , |

“郁郁而终”绝非夸张；这里需要帮助，而且是立刻需要。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪrɪ'triːvəbli] ['ɪndʒərd] .

| if | she | were | not | to | be | irretrievably | injured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 不可挽回地 | 受伤 | . |

如果她没有遭受无法挽回的伤害。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] , [hiː; hi] [tɔːkt] [æt; ət] ['rændəm] .

| As | he | thought | these | things | , | he | talked | at | random | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想法 | 这些 | 事物 | , | 他 | 谈话 | 在 | 随机的 | . |

他一边思考这些事情，一边随意地说话。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['meni] ['tɑːpɪks] , [haʊ'evər] , [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tʌtʃt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] ,

| There | were | not | many | topics | , | however | , | that | could | be | touched | on | with | impunity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 许多 | 主题 | , | 然而 | , | 那 | 可以 | 是 | 感动 | 在 | 和 | 免责 | , |

然而，能够不受惩罚地谈论的话题却寥寥无几。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ,

| and | he | returned | more | than | once | to | the | ice | and | the | skating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 返回 | 更多的 | 比 | 一次 | 到 | 这 | 冰 | 和 | 这 | 溜冰 | , |

他不止一次重返冰场，继续滑冰。

[æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['nuːtrəl] [graʊnd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] .

| as | offering | a | kind | of | neutral | ground | , | on | which | he | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 提供 | 一个 | 种类 | 的 | 中性的 | 地面 | , | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 安全的 | . |

因为这提供了一个中立的立场，让他感到安全。

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'sentid] ;

| And | Louise | listened | , | and | sometimes | assented | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路易丝 | 听着 | , | 和 | 有时 | 同意 | ; |

路易丝听着，有时也表示同意；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['lisnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld]

| but | her | look | was | that | of | one | who | listens | to | the | affairs | of | another | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看 | 曾是 | 那 | 的 | 一 | WHO | 听着 | 到 | 这 | 事务 | 的 | 其他 | 世界 |

.

:

.

但她的神情却像是在倾听另一个世界的事情。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| Could | she | not | be | persuaded | to | join | them | on | the | JOHANNATEICH | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 不是 | 是 | 被说服 | 到 | 加入 | 他们 | 在 | 这 | - | , | 他 | 曾是 |

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] .

| asking | her | . |
|---|---|---|
| 问 | 她 | . |

他问她，能不能说服她和他们一起登上“约翰内斯泰希号”。

[wʌt] ['mætər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [skeɪt] !

| What | matter | though | she | did | not | skate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 事情 | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 滑冰 | ! |

就算她没滑冰又怎样！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['lɜːrnɪd] .

| It | was | easily | learned | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 容易地 | 学习 | . |

它很容易学会。

['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [ðæt] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [naʊ] ['seldəm] [mɪst] [æn; ən]

| **Madeleine** | **had** | **been** | **a** | **beginner** | **that** | **winter** | **,** | **and** | **now** | **seldom** | **missed** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 到过 | 一个 | 初学者 | 那 | 冬天 | , | 和 | 现在 | 很少 | 错过 | 一个 |

[ˌæftər'nuːn] .

| **afternoon** | **.** |
|---|---|
| 下午 | . |

那年冬天，玛德琳还是个初学者，现在她几乎每天下午都来上课。

" [oʊ] , [ɪf] ['mædlɪn,'mædleɪn][ɪz][ðer; ðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **if** | **Madeleine** | **is** | **there** | **,** | **I** | **should** | **not** | **go** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 玛德琳 | 是 | 那里 | , | 我 | 应该 | 不是 | 去 | , |

“哦，如果玛德琳在那里，我就不应该去。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ærəgəns] .

| **"** | **she** | **said** | **with** | **a** | **touch** | **of** | **the** | **old** | **arrogance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 这 | 老的 | 傲慢 | . |

“她说着，语气中带着一丝旧日的傲慢。”

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , ['loʊnli] , [greɪ] - [waɪt]

| **Then** | **he** | **told** | **her** | **of** | **the** | **frozen** | **river** | **,** | **with** | **its** | **long** | **,** | **lonely** | **,** | **grey** | **-** | **white** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 冷冻 | 河 | , | 和 | 它是 | 长的 | , | 孤独 | , | 灰色的 | - | 白色的 |

['riːtʃɪz] .

| **reaches** | **.** |
|---|---|
| 到达 | . |

然后他给她讲了那条冰封的河流，它有着漫长、孤寂、灰白色的河段。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['kɪndld] [æt; ət] [ðɪs] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv]

| **Her** | **eyes** | **kindled** | **at** | **this** | **,** | **he** | **fancied** | **,** | **and** | **in** | **her** | **answer** | **was** | **more** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 点燃 | 在 | 这 | , | 他 | 幻想 | , | 和 | 在 | 她 | 回答 | 曾是 | 更多的 | 的 |

[hɜːr'self] .

| **herself** | **.** |
|---|---|
| 她自己 | . |

他觉得，听到这话，她的眼神亮了起来，而她的回答中也更多地展现了她真实的一面。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['trɑːdn] [ɑːn][aɪs][ɪn][maɪ][laɪf] .

| **"** | **I** | **have** | **never** | **trodden** | **on** | **ice** | **in** | **my** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 践踏 | 在 | 冰 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子都没踩过冰。

[oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] — ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] !

| **Oh** | **,** | **I** | **should** | **be** | **afraid** | **—** | **horribly** | **afraid** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 应该 | 是 | 害怕的 | — | 糟糕透了 | 害怕的 | ! |

哦，我应该感到害怕——非常害怕！

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [skeɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃerz] , [hiː; hi]['ɝːdʒd] — [bɪg] , [griːn] - ['peɪntɪd]

| **"** | **For** | **those** | **who** | **did** | **not** | **skate** | **there** | **were** | **chairs** | **,** | **he** | **urged** | **—** | **big** | **,** | **green** | **-** | **painted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那些 | WHO | 做过 | 不是 | 滑冰 | 那里 | 是 | 椅子 | , | 他 | 敦促 | — | 大的 | , | 绿色的 | - | 绘 |

, [sledʒ] - [laɪk] [tʃerz] , [wɪtʃ] [ræn] ['smuːðli] .

| **,** | **sledge** | **-** | **like** | **chairs** | **,** | **which** | **ran** | **smoothly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 雪橇 | - | 喜欢 | 椅子 | , | 哪个 | 跑 | 顺利 | . |

“对于那些不会滑冰的人，我们还有椅子，”他说道，“又大又绿，像雪橇一样的椅子，滑行很平稳。”

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] ['meni] [ɪntʃɪz] [θɪk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .

| **The** | **ice** | **was** | **many** | **inches** | **thick** | **;** | **there** | **was** | **not** | **the** | **least** | **need** | **to** | **be** | **afraid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | 曾是 | 许多 | 英寸 | 厚的 | ; | 那里 | 曾是 | 不是 | 这 | 至少 | 需要 | 到 | 是 | 害怕的 | . |

冰层厚达数英寸，完全没有必要害怕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| **But** | **she** | **only** | **smiled** | **,** | **and** | **did** | **not** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仅有的 | 微笑 | , | 和 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

但她只是微笑，没有回答。

" [ðen] [aɪ] [kɑːnt] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] ?
**" Then I can't persuade you ?**
" 然后 我 不能 说服 你 ?

“那我怎么也说服不了你？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊərləsnəs] .
**" he asked , and was annoyed at his own powerlessness .**
" 他 问 , 和 曾是 恼怒 在 他的 自己的 无力感 .

他问道，并因自己的无能为力而感到恼火。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ] - , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [spoʊk] [aʊt] [ðə; ði]
**She can go with Eggis , he told himself , and simultaneously spoke out the**
她 能 去 和 - , 他 讲述 他自己 , 和 同时地 辐 出去 这
[θɔːt] .
**thought .**
想法 .

她可以和埃吉斯一起走，他对自己说，同时把这个想法说了出来。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
**" I saw you on the bridge the other day .**
" 我 锯 你 在 这 桥 这 其他 天 .

“前几天我在桥上看到你了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [wʊd] [raʊz] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
**" But if he had imagined this would rouse her , he was wrong .**
" 但 如果 他 有 想象 这 会 唤醒 她 , 他 曾是 错误的 .

“但如果他认为这样做会唤起她的情感，那就错了。”

" [jes] ?
**" Yes ?**
" 是的 ?

“是的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] ,
**" she said indifferently ,**
" 她 说 漠不关心 ,

她冷漠地说：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪmɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm]
**and with that laming want of curiosity which prevents a subject from**
和 和 那 跛行 想 的 好奇心 哪个 阻止 一个 主题 从
['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [ʌp] .
**being followed up .**
存在 随后 向上 .

以及那种令人沮丧的缺乏好奇心，使得人们无法对某个课题进行深入研究。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
**They sat in silence for some seconds .**
他们 卫星 在 沉默 为了 一些 秒 .

他们沉默了几秒钟。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .
**With her fingers , she pulled at the fringe of the tablecloth .**
和 她 手指 , 她 拉 在 这 边缘 的 这 桌布 .

她用手指扯着桌布的流苏。

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌg]
**Then , all of a sudden rising from her chair , she went over to the jug**
然后 , 全部 的 一个 突然 上升 从 她 椅子 , 她 去 超过 到 这 水壶
[ʌv; əv]['roʊziz] ,
**of roses ,**
的 玫瑰 ,

然后，她突然从椅子上站起来，走到那罐玫瑰花旁。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [bent]['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]

| which | she | had | placed | on | the | writing | - | table | , | bent | over | the | flowers | with | a | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 放置 | 在 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , | 弯曲 | 超过 | 这 | 花朵 | 和 | 一个 | 种类 |

[ʌv; əv][pər'septəb(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| of | perceptible | hesitation | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 可感知的 | 犹豫 | , |

她把花放在写字台上，俯身看着花，脸上带着一种明显的犹豫。

---

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .

| and | as | suddenly | came | back | to | her | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 突然 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | 座位 | . |

然后突然回到了座位上。

---

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | Suppose | we | went | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我们 | 去 | 到 | - | 夜晚 | . |

“假设我们今晚去。”

---

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] ['mɔːris] .

| " | she | said | , | and | for | the | first | time | looked | hard | at | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 看起来 | 难的 | 在 | 莫里斯 | . |

“她说，并且第一次认真地看了莫里斯一眼。

---

" [tuː; tə] - [naɪt] ? " [hiː; hi][hæd; həd] ['ekəud] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃek] [hɪm'self] .

| " | To | - | night | ? | " | he | had | echoed | , | before | he | could | check | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 夜晚 | ? | " | 他 | 有 | 回声 | , | 前 | 他 | 可以 | 查看 | 他自己 | . |

“今晚？”他脱口而出，还没来得及阻止自己。

---

" [ɑː] [jes] — [aɪ][fər'gɑːt] .

| " | Ah | yes | — | I | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 是的 | — | 我 | 忘了 | . |

“啊，对——我忘了。”

---

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] . "

| You | are | going | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 出去 | . | " |

你要出门了。

---

" [ðæts] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

| " | That's | the | least | of | it | , | " | he | answered | , | and | stood | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 至少 | 的 | 它 | , | " | 他 | 回答 | , | 和 | 站立 | 向上 | , |

“那只是其中最轻微的一点，”他回答道，然后站了起来。

---

['fɪrf(ə)l] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['lɪstləsnəs] .

| fearful | lest | she | should | sink | back | into | her | former | listlessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 免得 | 她 | 应该 | 下沉 | 后退 | 进入 | 她 | 以前的 | 倦怠 | . |

她害怕自己会再次陷入以前的萎靡不振的状态。

---

" [bʌt; bət] [its] ['krɪsməs] [iːv] .

| " | But | it's | Christmas | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 圣诞节 | 前夕 | . |

“但今天是平安夜。”

---

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [soʊl] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .

| There | wouldn't | be | a | soul | on | the | river | but | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不会 | 是 | 一个 | 灵魂 | 在 | 这 | 河 | 但 | 我们自己 | . |

河上除了我们之外，不会有其他人。

---

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Are | you | sure | you | would | like | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 你 | 会 | 喜欢 | 它 | ? | " |

你确定你会喜欢吗?

" [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [wuːnd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ænd; ənd]

| " | **Just** | **for** | **that** | **reason** | **,** | **"** | **she** | **replied** | **,** | **and** | **wound** | **her** | **handkerchief** | **in** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 为了 | 那 | 原因 | , | " | 她 | 回复 | , | 和 | 伤口 | 她 | 手帕 | 在 | 和 |

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

| **out** | **of** | **her** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 她 | 双手 | , |

“正因为如此，”她回答道，一边将手帕在手中缠绕又抽出。

[soʊ] [ə'freɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] .

| **so** | **afraid** | **was** | **she** | **now** | **that** | **he** | **would** | **refuse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 害怕的 | 曾是 | 她 | 现在 | 那 | 他 | 会 | 拒绝 | . |

她现在非常害怕他会拒绝她。

" [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['redi] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| **"** | **I** | **could** | **be** | **ready** | **in** | **five** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 是 | 准备好 | 在 | 五 | 分钟 | . |

我五分钟就能准备好。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] , ['mɔːris] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ,

| **"** | **With** | **his** | **brain** | **in** | **a** | **whirl** | **,** | **Maurice** | **went** | **back** | **to** | **the** | **flowershop** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 脑 | 在 | 一个 | 旋转 | , | 莫里斯 | 去 | 后退 | 到 | 这 | - | , | 和 | , |

“莫里斯脑子里一片混乱，他回到了花店，然后……”

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] ,

| **having** | **written** | **a** | **few** | **words** | **of** | **apology** | **on** | **a** | **card** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 书面 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 道歉 | 在 | 一个 | 卡片 | , |

在卡片上写了几句道歉的话后，

['ɔːrdərd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] [tuː; tə] [mɪs] [ 'jensn ] .

| **ordered** | **this** | **to** | **be** | **sent** | **with** | **his** | **purchase** | **to** | **Miss** | **Jensen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 这 | 到 | 是 | 发送 | 和 | 他的 | 购买 | 到 | 错过 | 詹森 | . |

他命令将此物品与他购买的商品一起寄给詹森小姐。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['redi] .

| **When** | **he** | **returned** | **,** | **Louise** | **was** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | , | 路易丝 | 曾是 | 准备好 | . |

他回来的时候，路易丝已经准备好了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] :

| **But** | **he** | **was** | **not** | **satisfied** | **:** | **she** | **did** | **not** | **know** | **how** | **cold** | **it** | **would** | **be** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 使满意 | : | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 寒冷的 | 它 | 会 | 是 | : |

但他并不满意：她不知道天气会有多冷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] ['dʒækɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][fɜːr] [keɪp] ,

| **and** | **he** | **made** | **her** | **put** | **on** | **a** | **heavy** | **jacket** | **under** | **her** | **fur** | **cape** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 她 | 放 | 在 | 一个 | 重的 | 夹克 | 在下面 | 她 | 毛皮 | 岬 | , |

他让她在皮草披肩下穿上一件厚外套。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪlk] [ʃɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] ['nesəseri] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌf(ə)l] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] .

| **and** | **take** | **a** | **silk** | **shawl** | **,** | **in** | **which** | **,** | **if** | **necessary** | **,** | **she** | **could** | **muffle** | **up** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 一个 | 丝绸 | 披肩 | , | 在 | 哪个 | , | 如果 | 必要的 | , | 她 | 可以 | 消音 | 向上 | 她 | 头 | . |

她还带了一条丝绸披肩，必要时可以用来遮住头部。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [rʌg] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːz] .

| **He** | **himself** | **carried** | **a** | **travelling** | **-** | **rug** | **for** | **her** | **knees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 携带 | 一个 | 旅行 | - | 小地毯 | 为了 | 她 | 膝盖 | . |

他自己带着一条旅行毯给她垫膝盖。

" [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] !

| **"** | **As** | **if** | **we** | **were** | **going** | **on** | **a** | **journey** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 去 | 在 | 一个 | 旅行 | ! |

“就好像我们要去旅行一样！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

| " | she | said | , | as | she | obeyed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 服从 | 他 | . |

“她一边说着，一边服从了他。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [laɪt] ,

| Her | eyes | shone | with | a | spark | of | their | old | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 一个 | 火花 | 的 | 他们的 | 老的 | 光 | , |

她的眼睛闪烁着昔日的光辉，

[ɪn] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

| in | approval | of | the | adventurous | nature | of | their | undertaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 赞同 | 的 | 这 | 冒险的 | 自然 | 的 | 他们的 | 承诺 | . |

赞同他们这项冒险行动的性质。

[ðə; ði][hɑːrd] - ['froʊz(ə)n] [striːts] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] [droʊv] , [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| The | hard | - | frozen | streets | , | over | which | a | cutting | wind | drove | , | were | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | - | 冷冻 | 街道 | , | 超过 | 哪个 | 一个 | 切割 | 风 | 驾驶 | , | 是 | 荒凉的 | . |

寒风凛冽，街道被冻得冰冷，空无一人。

[ɪn] ['meni] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði]['goʊldən] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪstbaʊm] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;

| In | many | windows | , | the | golden | glory | of | the | CHRISTBAUM | was | visible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 视窗 | , | 这 | 金的 | 荣耀 | 的 | 这 | 克里斯特鲍姆 | 曾是 | 可见的 | ; |

许多窗户都映照出基督树的金色光辉；

[ðə; ði] [stiːp] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

| the | steep | blackness | of | the | houses | was | splashed | with | patches | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陡 | 黑 | 的 | 这 | 房屋 | 曾是 | 溅起 | 和 | 补丁 | 的 | 光 | . |

房屋深邃的黑色中点缀着斑驳的光影。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['hɑːlədeɪmeɪkər] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ['hʌriŋ]

| At | intervals | , | a | belated | holidaymaker | was | still | to | be | met | with | hurrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 间隔 | , | 一个 | 迟到的 | 度假者 | 曾是 | 仍然 | 到 | 是 | 遇见 | 和 | 匆忙 |

['tajnwədz] :

| townwards | : |
|---|---|
| 城镇方向 | : |

不时地，还能看到一些迟到的度假者匆匆赶往镇上：

['oʊnli] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] ['revəlz] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| only | they | two | were | leaving | the | town | , | and | its | innocent | revels | , | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他们 | 二 | 是 | 离开 | 这 | 镇 | , | 和 | 它是 | 清白的 | 揭秘 | , | 在后面 | 他们 | . |

只有他们两人要离开这座小镇，以及小镇上那些无忧无虑的欢乐时光。

['mɔːris] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] :

| Maurice | had | a | somewhat | guilty | feeling | about | the | whole | affair | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 一个 | 有些 | 有罪的 | 感觉 | 关于 | 这 | 所有的 | 事务 | : |

莫里斯对整件事感到有些内疚：

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

| they | also | belonged | by | rights | to | the | town | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还 | 属于 | 经过 | 权利 | 到 | 这 | 镇 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚，他们也理应属于这座城镇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [æŋ'zaɪəti] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] ;

| He | was | aware | , | too | , | of | a | vague | anxiety | , | which | he | could | not | repress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | , | 也 | , | 的 | 一个 | 模糊的 | 焦虑 | , | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 抑 | ; |

他也意识到自己心中有一种难以抑制的焦虑；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [sək'sesfəli] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'duː] ['pleʒər] [ɪn] [wʌt]

| and | these | feelings | successfully | prevented | him | taking | an | undue | pleasure | in | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 情怀 | 成功地 | 阻止 | 他 | 采取 | 一个 | 过度 | 乐趣 | 在 | 什么 |

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| was | happening | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发生 | 到 | 他 | . |

这些感受成功地阻止了他从发生在他身上的事情中获得过度的快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [skeɪts] , [fetʃt] [ɪn] ['pæsɪŋ] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

| He | had | swung | his | skates | , | fetched | in | passing | , | over | his | shoulder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 摇摆 | 他的 | 冰鞋 | , | 已获取 | 在 | 通过 | , | 超过 | 他的 | 肩膀 | ; |

他挥舞着溜冰鞋，顺手从肩上拿了回来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['slɪpəri] [snoʊ] [pər'mɪtɪd] .

| and | they | walked | as | quickly | as | the | slippery | snow | permitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 步行 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 这 | 滑 | 雪 | 允许 | . |

他们尽可能快地走着，尽管雪地很滑。

['luːɪs] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [stʊd] ['mjuːtli] [baɪ] ,

| Louise | had | not | spoken | since | leaving | the | house | ; | she | also | stood | mutely | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 有 | 不是 | 说 | 自从 | 离开 | 这 | 房子 | ; | 她 | 还 | 站立 | 默默地 | 经过 | , |

路易丝离开家后一直一句话也没说，她也只是默默地站在一旁。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ['boʊtmən] , [nɑːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fe'stɪvɪtiːz] ,

| while | the | astonished | boatman | , | knocked | out | in | the | middle | of | his | festivities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 惊讶 | 船工 | , | 敲门 | 出去 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 庆祝活动 | , |

而那位惊愕不已的船夫，在庆祝活动进行到一半时被击倒在地。

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ðɪ] [boʊt] - [ʃed] [wer] [ðə; ðɪ][aɪs] - [tʃerz] [wɜːr; wər] [kept] .

| unlocked | the | boat | - | shed | where | the | ice | - | chairs | were | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解锁 | 这 | 船 | - | 棚 | 在哪里 | 这 | 冰 | - | 椅子 | 是 | 保留 | . |

打开了存放冰椅的船棚。

[ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [pʌntʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['meri] ; [hiː; hi] ['mʌltɪplaɪd] [wɜːrdz] ,

| The | Christmas | punch | had | made | him | merry | ; | he | multiplied | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣诞节 | 冲床 | 有 | 制成 | 他 | 欢乐 | ; | 他 | 乘以 | 字 | , |

圣诞节的潘趣酒让他心情愉悦；他滔滔不绝地讲起话来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'siːʃəs] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] .

| and | was | even | a | little | facetious | at | their | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 甚至 | 一个 | 小的 | 滑稽的 | 在 | 他们的 | 费用 | . |

甚至还略带讽刺地嘲弄了他们一番。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːrnd] [ðem; ðəm]

| According | to | him | , | a | snow | - | storm | was | imminent | , | and | he | warned | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他 | , | 一个 | 雪 | - | 风暴 | 曾是 | 迫在眉睫 | , | 和 | 他 | 警告 | 他们 |

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

| not | to | be | late | in | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 晚的 | 在 | 返回 | . |

据他所说，暴风雪即将到来，他警告他们不要迟到返回。

['mɔːris] [helpt] ['luːɪs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ðɪ] [rʌg] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

| Maurice | helped | Louise | into | the | chair | , | and | wrapped | the | rug | round | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 帮助 | 路易丝 | 进入 | 这 | 椅子 | , | 和 | 包装 | 这 | 小地毯 | 圆形的 | 她 | . |

莫里斯扶路易丝坐到椅子上，然后用地毯把她裹起来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'freɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | she | were | really | afraid | , | as | she | had | asserted | , | she | did | not | show | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 真的 | 害怕的 | , | 作为 | 她 | 有 | 断言 | , | 她 | 做过 | 不是 | 展示 | 它 | . |

如果她真的像她所说的那样害怕，她并没有表现出来。

['i:v(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ; [ɪn'di:d] , [ɑ:n]

| Even | after | they | had | started | , | she | remained | as | silent | as | before | ; | indeed | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 后 | 他们 | 有 | 开始 | , | 她 | 剩余 | 作为 | 沉默的 | 作为 | 前 | ; | 的确 | , | 在 |

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

| looking | back | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | , |

即使他们已经开始了，她仍然像之前一样沉默不语；事实上，回想起来，

['mɔ:ris] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [kɑ:nəwɪts] .

| Maurice | thought | they | had | not | exchanged | a | word | all | the | way | to | Connewitz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 想法 | 他们 | 有 | 不是 | 交换 | 一个 | 单词 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 康内维茨 | . |

莫里斯认为他们一路到康内维茨都没说过一句话。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dri:m] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| He | pushed | in | a | kind | of | dream | ; | the | wind | was | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 梦 | ; | 这 | 风 | 曾是 | 和 | 他们 | , |

他仿佛置身梦境；风与他们同在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [wɜ:rk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd] [tu:]

| and | it | was | comparatively | easy | work | ; | but | the | ice | was | rough | , | and | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 比较 | 简单的 | 工作 | ; | 但 | 这 | 冰 | 曾是 | 粗糙的 | , | 和 | 也 |

[hɑ:rd] ,

| hard | , |
|---|---|
| 难的 | , |

而且这项工作相对轻松；但是冰面粗糙，太硬了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['si:mi] [kræks] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

| and | there | were | seamy | cracks | to | be | avoided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 卑鄙的 | 裂缝 | 到 | 是 | 避免 | . |

而且还有一些需要避开的暗缝。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][hju:dʒ] [paɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst]

| The | snow | had | drifted | into | huge | piles | at | the | sides | ; | and | , | as | they | advanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 有 | 漂移 | 进入 | 巨大的 | 堆 | 在 | 这 | 侧面 | ; | 和 | , | 作为 | 他们 | 先进的 |

,

| , |
|---|
| , |

积雪在路两旁堆积成巨大的雪堆；随着他们继续前进，

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ ʌn'swept ][ɑ:n][ðer; ðər] [træk] .

| it | lay | unswept | on | their | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 未清扫的 | 在 | 他们的 | 追踪 | . |

它未经清扫地就躺在他们的轨道上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪzɪli] [braɪt] [naɪt] , [bʌt; bət]['ræpɪd] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] .

| It | was | a | hazily | bright | night | , | but | rapid | clouds | were | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 朦胧地 | 明亮的 | 夜晚 | , | 但 | 迅速的 | 云 | 是 | 通过 | . |

夜色朦胧明亮，但云层迅速散去。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] : [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪft] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ,

| Not | a | creature | was | to | be | seen | : | had | a | rift | opened | in | the | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 生物 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | : | 有 | 一个 | 裂痕 | 打开 | 在 | 这 | 冰 | , |

不见任何生物踪迹：冰面上出现了一道裂缝，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [tu:] [gɔ:n] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns]

| and | had | they | two | gone | through | it | , | the | mystery | of | their | disappearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他们 | 二 | 已消失 | 通过 | 它 | , | 这 | 神秘 | 的 | 他们的 | 消失 |

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑ:lvd] .

| would | never | have | been | solved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 已解决 | . |

如果他们两人真的经历了这一切，那么他们失踪之谜就永远无法解开。

[slaɪt] , ['ʌpraɪt] , [ʌn'fæðəməbl] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] , ['luːɪs] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| **Slight** | **,** | **upright** | **,** | **unfathomable** | **as** | **the** | **night** | **,** | **Louise** | **sat** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微 | , | 直立 | , | 深不可测 | 作为 | 这 | 夜晚 | , | 路易丝 | 卫星 | 前 | 他 | . |

路易丝身材纤细，身姿挺拔，深不可测，如同黑夜一般，她坐在他面前。

[wʌt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['dʒɜːrni] , [hiː; hi] ['nevər] [nuː] ,

| **What** | **her** | **thoughts** | **were** | **on** | **this** | **fantastic** | **journey** | **,** | **he** | **never** | **knew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 想法 | 是 | 在 | 这 | 极好的 | 旅行 | , | 他 | 绝不 | 知道 | , |

他永远也无法知道，在这段奇妙的旅程中，她究竟在想些什么。

[nɔːr][dʒʌst] [wʌt] ['siːkrət] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| **nor** | **just** | **what** | **secret** | **nerve** | **in** | **her** | **was** | **satisfied** | **by** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 只是 | 什么 | 秘密 | 神经 | 在 | 她 | 曾是 | 使满意 | 经过 | 它 | . |

也不知道这究竟满足了她内心深处的哪根秘密神经。

[baɪ] ['liːnɪŋ] ['saɪdweɪz] ,

| **By** | **leaning** | **sideways** | **,** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 倾斜 | 侧身 | , |

通过侧身倾斜，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] - [waɪt] [stretʃ] [tuː; tə][biː; bi]

| **he** | **could** | **see** | **that** | **her** | **eyes** | **were** | **fixed** | **on** | **the** | **grey** | **-** | **white** | **stretch** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | 灰色的 | - | 白色的 | 拉紧 | 到 | 是 |

['trævld] :

| **travelled** | **:** |
|---|---|
| 旅行 | : |

他看得出她的目光一直盯着即将行驶的那段灰白色的路段：

[hɜːr; hər][wɔːrm] [breθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

| **her** | **warm** | **breath** | **came** | **back** | **to** | **him** | **;** | **and** | **the** | **coil** | **of** | **her** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 温暖的 | 气息 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | ; | 和 | 这 | 线圈 | 的 | 她 | 头发 | , |

她温暖的呼吸再次拂过他的脸庞；还有她那卷曲的秀发，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['piːkənt] ['oʊdər] , [wʌz; wəz][soʊ][kloʊz] [ðæt] , [baɪ] ['bendɪŋ] ,

| **with** | **its** | **piquant** | **odour** | **,** | **was** | **so** | **close** | **that** | **,** | **by** | **bending** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 辛辣的 | 气味 | , | 曾是 | 所以 | 关闭 | 那 | , | 经过 | 弯曲 | , |

它散发着辛辣的气味，离我们如此之近，以至于我们弯下腰，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

| **he** | **could** | **have** | **touched** | **it** | **with** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 感动 | 它 | 和 | 他的 | 嘴唇 | . |

他本可以用嘴唇碰它。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [tuː] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; [hiː; hi] [felt] ,

| **But** | **he** | **was** | **still** | **in** | **too** | **detached** | **a** | **mood** | **to** | **be** | **happy** | **;** | **he** | **felt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仍然 | 在 | 也 | 分离的 | 一个 | 情绪 | 到 | 是 | 快乐的 | ; | 他 | 毛毡 | , |

但他仍然心不在焉，无法感到快乐；他觉得，

[θruː'aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] , [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **throughout** | **,** | **as** | **if** | **all** | **this** | **were** | **happening** | **to** | **some** | **one** | **else** | **,** | **not** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | , | 作为 | 如果 | 全部 | 这 | 是 | 发生 | 到 | 一些 | 一 | 别的 | , | 不是 | 到 | 他 | . |

整个过程，他都感觉这一切好像发生在别人身上，而不是发生在他身上。

[æt; ət][ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] , [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] , [koʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['snoʊi]

| **At** | **their** | **journey's** | **end** | **,** | **he** | **helped** | **her** | **,** | **cold** | **and** | **stiff** | **,** | **along** | **the** | **snowy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 旅程 | 结尾 | , | 他 | 帮助 | 她 | , | 寒冷的 | 和 | 僵硬的 | , | 沿着 | 这 | 下雪的 |

[pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

| **path** | **to** | **the** | **WALDCAFE** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 小路 | 到 | 这 | - | . |

旅程结束时，他搀扶着她，她又冷又僵硬，沿着积雪覆盖的小路走向 WALDCAFE。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] , [ðeɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] ,

| **In** | **a** | **corner** | **of** | **the** | **big** | **room** | **,** | **which** | **was** | **empty** | **,** | **they** | **sat** | **beside** | **the** | **stove** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 大的 | 房间 | , | 哪个 | 曾是 | 空的 | , | 他们 | 卫星 | 旁 | 这 | 火炉 | , |

在空荡荡的大房间的一个角落里，他们坐在炉子旁。

[bɪ'fɔːr] [kʌps] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] .

| **before** | **cups** | **of** | **steaming** | **coffee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 杯子 | 的 | 蒸煮 | 咖啡 | . |

在几杯热气腾腾的咖啡之前。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][hɜːr'self] ,

| **The** | **landlady** | **served** | **them** | **herself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 服务 | 他们 | 她自己 | , |

房东太太亲自招待了他们。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði] ['boʊtmən] [æt; ət][ðə; ði] [fər'lɔːrn]

| **and** | **looked** | **with** | **the** | **same** | **curious** | **interest** | **as** | **the** | **boatman** | **at** | **the** | **forlorn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 和 | 这 | 相同的 | 好奇的 | 兴趣 | 作为 | 这 | 船工 | 在 | 这 | 绝望 |

[per] .

| **pair** | **.** |
|---|---|
| 一对 | . |

他和船夫一样，带着好奇的目光打量着这对孤苦伶仃的男女。

['luːɪs] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][fɜːr][kæp][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ræps] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| **Louise** | **had** | **laid** | **her** | **fur** | **cap** | **aside** | **with** | **her** | **other** | **wraps** | **,** | **and** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 有 | 铺设 | 她 | 毛皮 | 帽 | 旁边 | 和 | 她 | 其他 | 卷饼 | , | 和 | 有 |

[drɔːn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] ;

| **drawn** | **off** | **her** | **gloves** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 离开 | 她 | 手套 | ; |

路易丝把她的皮帽和其他披肩放在一边，然后脱下了手套；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [ 'prɔpiŋ ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

| **and** | **now** | **she** | **sat** | **with** | **her** | **hand** | **propping** | **her** | **chin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 卫星 | 和 | 她 | 手 | 支撑 | 她 | 下巴 | . |

现在她坐着，一手托着下巴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| **She** | **was** | **still** | **disinclined** | **to** | **speak** | **;** | **from** | **the** | **expression** | **of** | **her** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 不情愿 | 到 | 说话 | ; | 从 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 眼睛 | , |

她仍然不愿开口；从她的眼神中，

['mɔːris] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːt] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

| **Maurice** | **judged** | **that** | **her** | **thought** | **were** | **very** | **far** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 评判 | 那 | 她 | 想法 | 是 | 非常 | 远的 | 离开 | . |

莫里斯判断她的想法非常遥远。

['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]

| **Sitting** | **opposite** | **her** | **,** | **he** | **shaded** | **his** | **own** | **eyes** | **with** | **his** | **hand** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 对面的 | 她 | , | 他 | 阴影 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 手 | , | 和 |

['skruːtɪˌnaɪzd][hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

| **scrutinised** | **her** | **closely** | **.** |
|---|---|---|---|
| 仔细审查 | 她 | 密切 | . |

他坐在她对面，用手遮住眼睛，仔细地打量着她。

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋgər] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,

| **In** | **the** | **stronger** | **light** | **of** | **this** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更强 | 光 | 的 | 这 | 房间 | , |

在这间光线更明亮的房间里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hævək] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| he | could | see | more | plainly | than | before | the | havoc | trouble | had | made | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 更多的 | 显然 | 比 | 前 | 这 | 混乱 | 麻烦 | 有 | 制成 | 的 | 她 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

他比以前更清楚地看到了麻烦给她的脸造成的破坏。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| And | yet | , | in | spite | of | the | shadows | that | had | descended | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 阴影 | 那 | 有 | 下降 | 在 | 它 | , |

然而，尽管阴影笼罩着它，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| it | was | still | to | him | the | most | adorable | face | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 到 | 他 | 这 | 最多 | 可爱的 | 脸 | 在 | 这 | 世界 | . |

在他眼里，那仍然是世界上最可爱的脸庞。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['eni] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

| He | could | not | analyse | his | feelings | any | better | now | than | in | the | beginning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 分析 | 他的 | 情怀 | 任何 | 更好的 | 现在 | 比 | 在 | 这 | 开始 | ; |

他现在也无法比一开始更好地分析自己的感受；

[bʌt; bət] [ðɪs] [feɪs] [hæd; həd][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðen] .

| but | this | face | had | exactly | the | same | effect | upon | him | now | as | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 脸 | 有 | 确切地 | 这 | 相同的 | 影响 | 之上 | 他 | 现在 | 作为 | 然后 | . |

但这张脸现在对他产生的影响，和当时一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ nəːvs ] .

| It | seemed | to | be | a | matter | of | the | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 这 | 神经 | . |

似乎是紧张情绪作祟。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [feɪs] [ə'loʊn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

| Nor | was | it | the | face | alone | : | it | was | also | the | lines | of | throat | and | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 这 | 脸 | 独自的 | : | 它 | 曾是 | 还 | 这 | 线条 | 的 | 喉 | 和 | 下巴 | , |

不仅仅是脸部：还有喉咙和下巴的线条。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ;

| when | she | turned | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 转向 | 她 | 头 | ; |

当她转过头时；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] ;

| it | was | the | gesture | with | which | she | fingered | the | knot | of | hair | on | her | neck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 手势 | 和 | 哪个 | 她 | 用手指 | 这 | 结 | 的 | 头发 | 在 | 她 | 脖子 | ; |

那是她用手指拨弄脖子上那缕头发的动作；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hɜːr; hər][hændz] , [huːz] ['evrɪ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] : [jes] ,

| above | all | , | her | hands | , | whose | every | movement | was | full | of | meaning | : | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 她 | 双手 | , | 谁 | 每一个 | 移动 | 曾是 | 满的 | 的 | 意义 | : | 是的 | , |

尤其是她的双手，每一个动作都饱含深意：是的，

[ðiːz] [θɪŋz] [sent] ['ænsər] ['rɪpəlz] [θruː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [saʊnd] [dʌz] [θruː] [er] .

| these | things | sent | answering | ripples | through | him | , | as | sound | does | through | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 发送 | 回答 | 涟漪 | 通过 | 他 | , | 作为 | 声音 | 做 | 通过 | 空气 | . |

这些事情在他心中激起了涟漪，就像声音在空气中传播一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ stɛərd ] [tuː] ['oʊpənlɪ] : [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| He | had | stared | too | openly | : | she | felt | his | eyes | , | and | raised | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 凝视 | 也 | 公然 | : | 她 | 毛毡 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 提高 | 她 | 自己的 | . |

他盯着她看得太直白了：她感觉到了他的目光，也抬起了头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| For | a | few | seconds | , | they | looked | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | , | 他们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他们对视了几秒钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| Then | she | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

然后她伸出了手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] .

| " | You | are | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 我的 | 朋友 | . |

你是我的朋友。

" [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

| " | He | pressed | it | , | without | replying | ; | he | could | not | think | of | anything | suitable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 按下 | 它 | , | 没有 | 回复 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 任何事物 | 合适的 | 到 |

[seɪ] ;

| say | ; |
|---|---|
| 说 | ; |

他追问，却不作回答；他想不出什么合适的话来回答；

[wʌt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz] [tuː] [ɪ'moʊʃən(ə)l] , [tuː] [tel] - [teɪl] .

| what | rose | to | his | lips | was | too | emotional | , | too | tell | - | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 曾是 | 也 | 情绪 | , | 也 | 告诉 | - | 故事 | . |

他脱口而出的话语太过情绪化，太过露骨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn] ,

| But | he | made | a | vow | that | , | from | this | day | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 一个 | 发誓 | 那 | , | 从 | 这 | 天 | 在 | , |

但他发誓，从今天起，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| she | should | never | doubt | the | truth | of | what | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 绝不 | 怀疑 | 这 | 真相 | 的 | 什么 | 她 | 说 | . |

她不应该怀疑自己所说的话的真实性。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] .

| " | You | are | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 我的 | 朋友 | . |

你是我的朋友。

" [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [jet] [traɪd] [tuː; tə][duː] .

| " | He | would | take | care | of | her | as | no | one | had | ever | yet | tried | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | 作为 | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 然而 | 尝试 | 到 | 做 | . |

他会像以前任何人都没有做到的那样照顾她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['seɪfli] [gɪv] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

| She | might | safely | give | herself | into | his | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 安全 | 给 | 她自己 | 进入 | 他的 | 收费 | . |

她或许可以放心地将自己托付给他。

[ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪv] [eɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['miŋgld] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

| The | unobtrusive | aid | that | was | mingled | tenderness | and | respect | , | should | always | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不引人注目 | 援助 | 那 | 曾是 | 混合 | 压痛 | 和 | 尊重 | , | 应该 | 总是 | 是 |

[hɜːrz] .

| hers | . |
|---|---|
| 她的 | . |

她应该永远拥有那种不引人注目、却又饱含温柔和尊重的帮助。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['wɔːrmər] [naʊ] ?

| " | Are | you | warmer | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 更温暖 | 现在 | ? |

你现在感觉暖和些了吗?

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sə'pres] [ðə; ði] [nuː] [noʊt] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| " | He | could | not | altogether | suppress | the | new | note | that | had | got | into | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | 共 | 压制 | 这 | 新的 | 笔记 | 那 | 有 | 得到 | 进入 | 他的 | 嗓音 | . |

“他无法完全抑制声音中新出现的那个音调。”

[ɔːl] ['streɪndʒnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

| All | strangeness | seemed | to | have | been | swept | away | between | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 奇怪 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 扫荡 | 离开 | 之间 | 他们 | ; |

他们之间所有的陌生感似乎都消失了;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪd] - [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| he | was | wide | - | awake | to | the | fact | that | he | was | sitting | alone | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 宽的 | - | 醒 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 和 | 她 | , |

他非常清楚自己正和她单独坐在一起。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

| apart | from | the | rest | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | . |

与世界其他地方截然不同。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| He | looked | at | his | watch | : | it | was | time | to | go | ; | but | she | begged | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | : | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 去 | ; | 但 | 她 | 乞求 | 为了 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

| little | longer | , |
|---|---|---|
| 小的 | 更长 | , |

他看了看表：该走了；但她恳求再待一会儿。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['draʊzi] ['stɪlnəs]

| and | so | they | sat | on | for | another | half | - | hour | , | in | the | warm | and | drowsy | stillness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 卫星 | 在 | 为了 | 其他 | 一半 | - | 小时 | , | 在 | 这 | 温暖的 | 和 | 昏昏欲睡 | 寂静 |

.

| : |
|---|
| . |

于是，他们在温暖而昏昏欲睡的静谧中又坐了半个小时。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [snoʊ]

| Outside | , | they | found | a | leaden | sky | ; | and | they | had | not | gone | far | before | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 他们 | 成立 | 一个 | 铅灰色 | 天空 | ; | 和 | 他们 | 有 | 不是 | 已消失 | 远的 | 前 | 雪 |

[bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] :

| began | to | fall | : |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 落下 | : |

他们向外望去，只见天空阴沉沉的；没走多远，雪就开始下了:

[greɪt] [fleɪks] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['smaɪtɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['stɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ,

| great | flakes | came | flying | to | them | , | smiting | their | faces | , | stinging | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 薄片 | 来了 | 飞行 | 到 | 他们 | , | 惩罚 | 他们的 | 面孔 | , | 刺痛 | 他们的 | 眼睛 | , |

['meltɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] .

| melting | on | their | lips | . |
|---|---|---|---|---|
| 融化 | 在 | 他们的 | 嘴唇 | . |

大片雪花飞向他们，打在他们的脸上，刺痛他们的眼睛，融化在他们的嘴唇上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| The | wind | was | against | them | ; | they | were | exposed | to | the | full | force | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 曾是 | 反对 | 他们 | ; | 他们 | 是 | 裸露 | 到 | 这 | 满的 | 力量 | 的 | 这 |

['blɪzərd] .

| blizzard | . |
|---|---|
| 暴风雪 | . |

逆风而行，他们完全暴露在暴风雪的肆虐之下。

['mɔːris] [pʊʃt] [tɪl] [hiː; hi] [pæntid] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [sloʊ] .

| Maurice | pushed | till | he | panted | ; | but | their | progress | was | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 推动 | 直到 | 他 | 喘息 | ; | 但 | 他们的 | 进步 | 曾是 | 慢的 | . |

莫里斯奋力奔跑，直到气喘吁吁；但他们的进展仍然缓慢。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'ræp]

| At | intervals | , | he | stopped | , | to | shake | the | snow | off | the | rug | , | and | to | enwrap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 间隔 | , | 他 | 停止 | , | 到 | 摇 | 这 | 雪 | 离开 | 这 | 小地毯 | , | 和 | 到 | 包装 |

['luːɪs] [ə'freʃ] ;

| Louise | afresh | ; |
|---|---|---|
| 路易丝 | 重新 | ; |

他时不时停下来，抖掉地毯上的雪，重新给路易丝裹上衣服；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['vaɪələnt] [gʌst] [ðæt] [met] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [smoʊt] [hɪm; ɪm]

| and | each | violent | gust | that | met | him | when | he | turned | a | corner | , | smote | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 暴力 | 阵风 | 那 | 遇见 | 他 | 什么时候 | 他 | 转向 | 一个 | 角落 | , | 猛击 | 他 |

['dʌbli] ;

| doubly | ; |
|---|---|
| 双倍 | ; |

每次他转过街角，迎面而来的狂风都会加倍地击打他；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fjʊri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hɜːrl] [ɪt'self] [ə'genst]

| for | he | pictured | to | himself | the | fury | with | which | it | must | hurl | itself | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 如图所示 | 到 | 他自己 | 这 | 愤怒 | 和 | 哪个 | 它 | 必须 | 投 | 本身 | 反对 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

因为他想象着那东西会以怎样的狂怒扑向她。

['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

| sitting | motionless | before | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 静止不动 | 前 | 它 | . |

一动不动地坐在它面前。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

| It | took | them | twice | as | long | to | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 他们 | 两次 | 作为 | 长的 | 到 | 返回 | ; |

他们返回的时间是原来的两倍；

[ænd; ənd] [wen] ['luːɪs] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] ,

| and | when | Louise | tried | to | get | out | of | the | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 路易丝 | 尝试 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 椅子 | , |

当路易丝试图从椅子上站起来时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [soʊ] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] .

| she | found | herself | so | paralysed | with | cold | that | she | could | hardly | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 所以 | 瘫痪 | 和 | 寒冷的 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 站立 | . |

她冷得浑身麻木，几乎站都站不稳。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [snoʊ] , [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz][ɑ:rm] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ti:θ]

| Blinded | by | the | snow | , | she | clung | to | Maurice's | arm | ; | he | heard | her | teeth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失明 | 经过 | 这 | 雪 | , | 她 | 紧紧抓住 | 到 | 莫里斯的 | 手臂 | ; | 他 | 听到 | 她 | 牙齿 |

['tʃætər] ,

| chatter | , |
|---|---|
| 喋喋不休 | , |

雪花遮蔽了她的视线，她紧紧抓住莫里斯的手臂；他听到她牙齿打颤的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] - , [θru:] [ðə; ði] [θɪk] , [nu:] [snoʊ] -

| as | they | toiled | their | way | along | the | ARNDTSTRASSE | , | through | the | thick | , | new | snow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 辛勤劳作 | 他们的 | 方式 | 沿着 | 这 | - | , | 通过 | 这 | 厚的 | , | 新的 | 雪 | - |

['leɪər] .

| layer | . |
|---|---|
| 层 | . |

他们艰难地沿着阿恩特大街前进，穿过厚厚的新雪层。

[nɑ:t][ə; eɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæf] - [wei] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r]

| Not | a | droschke | was | to | be | seen | ; | and | they | were | half | - | way | home | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 德罗什克 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | ; | 和 | 他们 | 是 | 一半 | - | 方式 | 家 | 前 |

[ðeɪ] [met] [wʌn] .

| they | met | one | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 一 | . |

一个德罗什克都没看到；他们走到半路才遇到一个。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɔ:r] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] [raʊzd] .

| The | driver | was | drunk | or | asleep | , | and | had | first | to | be | roused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 曾是 | 醉 | 或者 | 睡着了 | , | 和 | 有 | 第一的 | 到 | 是 | 唤醒 | . |

司机要么是喝醉了，要么是睡着了，需要先叫醒他。

['lu:ɪs] [sæŋk] ['lɪmpli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

| Louise | sank | limply | into | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 沉没 | 软弱无力 | 进入 | 一个 | 角落 | . |

路易丝无力地瘫倒在角落里。

[ðə; ði][kæb] ['slɪðərd] [ænd; ənd] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [roʊdz] , ['dʒoʊltɪŋ][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

| The | cab | slithered | and | slipped | over | the | dangerous | roads | , | jolting | them | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车 | 滑行 | 和 | 滑倒了 | 超过 | 这 | 危险的 | 道路 | , | 剧烈震动 | 他们 | 从 |

[saɪd][tu:; tə][saɪd] .

| side | to | side | . |
|---|---|---|---|
| 边 | 到 | 边 | . |

出租车在危险的道路上滑行、摇晃，左右颠簸。

['mɔ:ris] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [rʌg] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə]

| Maurice | had | laid | the | rug | across | her | knees | , | and | she | had | ceased | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 铺设 | 这 | 小地毯 | 穿过 | 她 | 膝盖 | , | 和 | 她 | 有 | 停止 | 到 |

['ʃɪvər] .

| shiver | . |
|---|---|
| 颤抖 | . |

莫里斯把地毯铺在她膝盖上，她便不再发抖了。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] - [læmp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] ,

| But | , | by | the | light | of | a | street | - | lamp | which | they | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经过 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 街道 | - | 灯 | 哪个 | 他们 | 通过了 | , |

但是，借着他们经过的一盏路灯的光线，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [terz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

| he | was | dismayed | to | see | that | tears | were | running | down | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 沮丧 | 到 | 看 | 那 | 眼泪 | 是 | 跑步 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

他惊愕地发现，泪水正顺着她的脸颊流淌下来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **What** | **is** | **it** | **?** |
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][koʊld] ? — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Are** | **you** | **so** | **cold** | **?** | **—** | **Just** | **a** | **little** | **patience** | **.** |
| 是 | 你 | 所以 | 寒冷的 | ? | — | 只是 | 一个 | 小的 | 耐心 | . |

你这么冷吗? ——请稍等片刻。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **shall** | **soon** | **be** | **there** | **.** |
| 我们 | 将 | 很快 | 是 | 那里 | . |

我们很快就要到了。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ˌaɪ ˈtiː] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **He** | **took** | **her** | **hand** | **,** | **and** | **chafed** | **it** | **.** |
| " | 他 | 采取 | 她 | 手 | , | 和 | 擦伤 | 它 | . |

他握住她的手，用力揉搓。

[æt; ət] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **this** | **,** | **she** | **began** | **to** | **cry** | **.** |
| 在 | 这 | , | 她 | 开始 | 到 | 哭 | . |

听到这话，她开始哭泣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **did** | **not** | **know** | **how** | **to** | **comfort** | **her** | **,** | **and** | **looked** | **out** | **of** | **the** | **window** | **,** |
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 舒适 | 她 | , | 和 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

他不知道该如何安慰她，便望向窗外。

['skænɪŋ] [iːtʃ] [haʊs] [ðeɪ] [pæst] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][læst] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **scanning** | **each** | **house** | **they** | **passed** | **,** | **to** | **see** | **if** | **it** | **were** | **not** | **the** | **last** | **.** |
| 扫描 | 每个 | 房子 | 他们 | 通过了 | , | 到 | 看 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 最后的 | . |

他们扫视着路过的每一栋房子，看看这是否是最后一栋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kraɪɪŋ] [wen] [ðə; ði][kæb] [druː] [ʌp] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **was** | **still** | **crying** | **when** | **the** | **cab** | **drew** | **up** | **.** |
| 她 | 曾是 | 仍然 | 哭泣 | 什么时候 | 这 | 出租车 | 画 | 向上 | . |

出租车停下时，她还在哭泣。

[ðə; ði] [haʊs] - [kiː] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈgɑːtn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **house** | **-** | **key** | **had** | **been** | **forgotten** | **;** | **there** | **was** | **nothing** | **for** | **it** | **but** | **to** |
| 这 | 房子 | - | 钥匙 | 有 | 到过 | 被遗忘的 | ; | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 |

[rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **ring** | **for** | **the** | **landlady** | **,** |
| 戒指 | 为了 | 这 | 房东 | , |

房门钥匙忘了带，只好按门铃叫房东太太来。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][wɪnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **to** | **stand** | **in** | **the** | **wind** | **till** | **she** | **came** | **down** | **.** |
| 和 | 到 | 站立 | 在 | 这 | 风 | 直到 | 她 | 来了 | 向下 | . |

站在风中，直到她降落。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [əˈstɑːnɪʃt] [æz; əz] ['mɔːrɪs] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **old** | **woman** | **was** | **not** | **so** | **astonished** | **as** | **Maurice** | **had** | **expected** | **;** |
| 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 不是 | 所以 | 惊讶 | 作为 | 莫里斯 | 有 | 预期的 | ; |

老妇人并没有像莫里斯预想的那样感到惊讶;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **she** | **was** | **very** | **wroth** | **at** | **the** | **folly** | **of** | **the** | **proceeding** | **,** |
| 但 | 她 | 曾是 | 非常 | 愤怒 | 在 | 这 | 蠢事 | 的 | 这 | 进行中 | , |

但她对整个诉讼程序的愚蠢之处感到非常愤怒。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

| and | did | not | scruple | to | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 顾忌 | 到 | 说 | 所以 | . |

他毫不犹豫地表达了这一点。

" [soʊ] - [en iː] - , [soʊ] - [en iː] - !

| " | SO | ' | NE | DUMMHEIT | , | SO | ' | NE | DUMMHEIT | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | - | 东北 | - | , | 所以 | - | 东北 | - | ! |

“太笨了，太笨了！

" [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] , [æz; əz] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [gɑːt] ['luːɪs] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ;

| " | she | mumbled | , | as | , | between | them | , | they | got | Louise | up | the | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 喃喃自语 | , | 作为 | , | 之间 | 他们 | , | 他们 | 得到 | 路易丝 | 向上 | 这 | 楼梯 | ; |

“她咕哝着，然后他们俩一起把路易丝扶上了楼；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [əd'vaɪs] [kən'sɜːrnɪŋ] ['kɔːdjəlz] [ænd; ənd][hɑːt] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ]

| and | she | treated | Maurice's | advice | concerning | cordials | and | hot | drinks | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 治疗 | 莫里斯的 | 建议 | 有关 | 甜酒 | 和 | 热的 | 饮料 | 和 |

[skænt] ['kɜːrtəsi] .

| scant | courtesy | . |
|---|---|---|
| 稀少 | 礼貌 | . |

她对莫里斯关于甜酒和热饮的建议几乎不予理睬。

" [jɑː] , [jɑː] — [dʒæwoʊl] !

| " | JA | , | JA | — | JAWOHL | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | JA | , | JA | — | 雅沃 | ! |

“JA，JA—JAWOHL！

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] .

| " | she | sniffed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗅了嗅 | . |

她抽了抽鼻子。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| And | , | on | the | landing | , | the | door | was | shut | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 降落 | , | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 在 | 他的 | 脸 | . |

到了楼梯平台，门就那样在他面前砰地关上了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['niːdɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

| What | she | needed | , | what | she | had | always | needed | , | was | a | friend | , | he | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 需要 | , | 什么 | 她 | 有 | 总是 | 需要 | , | 曾是 | 一个 | 朋友 | , | 他 | 说 | 到 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他心想，她需要的，她一直以来需要的，是一个朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniwʌn] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə]

| She | had | never | had | anyone | to | stand | by | her | and | advise | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 有 | 任何人 | 到 | 站立 | 经过 | 她 | 和 | 建议 | 她 | 到 |

['wɪzdəm] ,

| wisdom | , |
|---|---|
| 智慧 | , |

她身边从来没有人给她提供智慧方面的建议。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪv] [ækts][ænd; ənd] [wɪʃɪz] .

| in | the | matter | of | impulsive | acts | and | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 事情 | 的 | 冲动 | 行为 | 和 | 愿望 | . |

在冲动行为和愿望方面。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [frend] .

| He | would | be | that | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 那 | 朋友 | . |

他会是那样的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| He | had | not | , | it | was | true | , | made | a | very | happy | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | , | 它 | 曾是 | 真的 | , | 制成 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 开始 | , |

的确，他的开端并不十分顺利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['endɪd] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ;

| with | the | expedition | that | had | ended | so | unfortunately | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 远征 | 那 | 有 | 结束 | 所以 | 很遗憾 | ; |

那次探险不幸以如此惨烈的方式结束；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

| but | he | promised | himself | not | to | be | led | into | an | indiscretion | of | the | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 承诺 | 他自己 | 不是 | 到 | 是 | 引领 | 进入 | 一个 | 轻率 | 的 | 这 | 种类 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

但他向自己保证，绝不再犯这种轻率之举。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frɛndz] [pɑːrt][tuː; tə][wɔːrn][ɪn] [duː] [taɪm] ,

| It | was | a | friend's | part | to | warn | in | due | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 朋友们 | 部分 | 到 | 警告 | 在 | 到期的 | 时间 | , |

朋友有责任及时发出警告。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræʃ] [ækt] .

| and | to | point | out | the | possible | consequences | of | a | rash | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 观点 | 出去 | 这 | 可能的 | 结果 | 的 | 一个 | 皮疹 | 行为 | . |

并指出鲁莽行为可能造成的后果。

[hiː; hi]['oʊnli][ɪk'skjuːzd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['oʊvər]

| He | only | excused | his | behaviour | because | he | had | not | seen | her | for | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 已原谅 | 他的 | 行为 | 因为 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 为了 | 超过 |

[tuː] [mʌnθs] ,

| two | months | , |
|---|---|---|
| 二 | 几个月 | , |

他为自己的行为辩解的唯一理由是，他已经两个多月没见到她了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [tuː] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv]

| and | had | felt | too | sorry | for | her | to | refuse | the | first | thing | she | asked | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 毛毡 | 也 | 对不起 | 为了 | 她 | 到 | 拒绝 | 这 | 第一的 | 事物 | 她 | 问 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他太同情她了，所以没有拒绝她提出的第一个要求。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɜːrm] .

| But | from | now | on | , | he | would | be | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 现在 | 在 | , | 他 | 会 | 是 | 公司 | . |

但从现在开始，他会态度坚决。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪn][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][laɪf] — [ˌriːə'weɪkən][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

| He | would | win | her | back | to | life | — | reawaken | her | interest | in | what | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 赢 | 她 | 后退 | 到 | 生活 | — | 重新唤醒 | 她 | 兴趣 | 在 | 什么 | 曾是 | 去 |

[ɑːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| on | around | her | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 大约 | 她 | . |

他会让她重拾生活乐趣——重新唤起她对周围事物的兴趣。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] : [nɑːt] ['selfɪʃli] , [æz; əz] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] ,

| He | would | devote | himself | to | serving | her | : | not | selfishly | , | as | others | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 奉献 | 他自己 | 到 | 服务 | 她 | : | 不是 | 自私地 | , | 作为 | 其他的 | 有 | 完毕 | , |

他会全心全意地服侍她：不像其他人那样自私自利。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['ɛndz] [ɪn] [vjuː] ; [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] , ['stedi] [eɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːrz] ,

| with | their | own | ends | in | view | ; | the | gentle | , | steady | aid | should | be | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 自己的 | 结束 | 在 | 看法 | ; | 这 | 温和的 | , | 稳定的 | 援助 | 应该 | 是 | 她的 | , |

他们只顾自己的利益；她应该得到温柔而稳定的帮助。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

| which | he | had | always | longed | to | give | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 总是 | 渴望 | 到 | 给 | 她 | . |

那是他一直渴望送给她的。

[hiː; hi] [felt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] ['eni] [kən'tɪndʒənsi] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

| He | felt | strong | enough | to | face | any | contingency | : | it | seemed | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 强的 | 足够的 | 到 | 脸 | 任何 | 应急措施 | : | 它 | 似乎 | , | 的确 | , |

他觉得自己足够强大，可以应对任何突发情况：看起来确实如此。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪʃuː] ;

| as | if | his | love | for | her | had | all | along | been | aiming | at | this | issue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 有 | 全部 | 沿着 | 到过 | 瞄准 | 在 | 这 | 问题 | ; |

仿佛他对她的爱一直以来都是为了解决这个问题而存在的；

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] , [sɪns] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| as | if | each | of | the | unhappy | hours | he | had | spent | , | since | first | meeting | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 每个 | 的 | 这 | 不开心 | 小时 | 他 | 有 | 花费 | , | 自从 | 第一的 | 会议 | 她 | , |

仿佛自从第一次见到她以来，他度过的每一个不快乐的时光，

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] .

| was | made | up | for | by | the | words | : | " | You | are | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | 向上 | 为了 | 经过 | 这 | 字 | : | " | 你 | 是 | 我的 | 朋友 | . |

但这句话弥补了遗憾："你是我的朋友。"

" [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɪld] [hɪm; ɪm] .

| " | A | deep | sense | of | responsibility | filled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 深的 | 感觉 | 的 | 责任 | 已填 | 他 | . |

"他心中充满了强烈的责任感。"

[ɪn] [ə'biːdiəns] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpjʊrə'tænɪk] [striːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [hiː; hi] [hedʒ] [hɪm'self]

| In | obedience | , | however | , | to | a | puritanic | streak | in | his | nature | , | he | hedged | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 服从 | , | 然而 | , | 到 | 一个 | 清教 | 条纹 | 在 | 他的 | 自然 | , | 他 | 对冲 | 他自己 |

[raʊnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

| round | with | restrictions | , |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 限制 | , |

然而，出于他天性中清教徒式的倾向，他给自己设下了重重限制。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ɔːl] [tuː] ['prɪmrəʊz] [ə; eɪ] [pæθ] .

| lest | he | should | believe | he | was | setting | out | on | all | too | primrose | a | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他 | 应该 | 相信 | 他 | 曾是 | 环境 | 出去 | 在 | 全部 | 也 | 报春花 | 一个 | 小路 | . |

免得他以为自己走上了一条过于光明正大的道路。

[hiː; hi] [ɪ'rektɪd] ['lɪmɪtɪŋ] ['baʊndriz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['əʊvəstept] .

| He | erected | limiting | boundaries | , | which | were | not | to | be | overstepped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 竖立 | 限制 | 边界 | , | 哪个 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 越界 | . |

他划定了界限，任何人都不得逾越。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] ,

| For | example | , | on | the | two | days | that | followed | the | memorable | Christmas | Eve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 在 | 这 | 二 | 天 | 那 | 随后 | 这 | 难忘 | 圣诞节 | 前夕 | , |

例如，在那个令人难忘的平安夜之后的两天里，

[hiː; hi]['oʊnli] [meɪd] [in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] ['luːɪs] ,

| **he** | **only** | **made** | **inquiries** | **at** | **the** | **door** | **after** | **Louise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 制成 | 查询 | 在 | 这 | 门 | 后 | 路易丝 | , |

路易丝之后，他才开始在门口询问情况。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][koʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [wʌz; wəz] ['betər] , [dɪd][nɑːt]

| **and** | **when** | **he** | **learned** | **that** | **the** | **cold** | **she** | **had** | **caught** | **was** | **better** | **,** | **did** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 学习 | 那 | 这 | 寒冷的 | 她 | 有 | 捕捉 | 曾是 | 更好的 | , | 做过 | 不是 |

[rɪ'tɜːrn] .

| **return** | **.** |
|---|---|
| 返回 | . |

当他得知她感冒好转后，就没有再回来。

[fɔːr; fər] , [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] :

| **For** | **,** | **on** | **one** | **point** | **,** | **his** | **mind** | **was** | **made** | **up** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 一 | 观点 | , | 他的 | 头脑 | 曾是 | 制成 | 向上 | : |

因为在一点上，他已经下定决心：

['aɪd(ə)l] [tʌŋz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [freʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] .

| **idle** | **tongues** | **should** | **have** | **no** | **fresh** | **cause** | **for** | **gossip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲置的 | 舌头 | 应该 | 有 | 不 | 新鲜的 | 原因 | 为了 | 闲话 | . |

闲言碎语者不应有任何新的八卦来源。

[æt; ət][ðə; ði][ɪk'spaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [haʊ'evər] ,

| **At** | **the** | **expiry** | **of** | **a** | **fortnight** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 到期日 | 的 | 一个 | 两星期 | , | 然而 | , |

然而，两周期满后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

| **he** | **began** | **to** | **fear** | **that** | **if** | **he** | **remained** | **away** | **any** | **longer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 害怕 | 那 | 如果 | 他 | 剩余 | 离开 | 任何 | 更长 | , |

他开始担心，如果他继续离开下去，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

| **she** | **would** | **think** | **him** | **indifferent** | **to** | **her** | **offer** | **of** | **friendship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 思考 | 他 | 冷漠 | 到 | 她 | 提供 | 的 | 友谊 | . |

她会认为他对她表达友谊的意愿漠不关心。

[soʊ] , [leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| **So** | **,** | **late** | **one** | **afternoon** | **,** | **he** | **called** | **to** | **see** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 晚的 | 一 | 下午 | , | 他 | 称为 | 到 | 看 | 她 | . |

于是，一天下午晚些时候，他打电话去看她。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| **But** | **when** | **he** | **was** | **face** | **to** | **face** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 她 | , |

但当他与她面对面时，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] :

| **he** | **doubted** | **whether** | **she** | **had** | **given** | **him** | **a** | **thought** | **in** | **the** | **interval** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怀疑 | 无论 | 她 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 想法 | 在 | 这 | 间隔 | : |

他怀疑她在这段时间里是否想起过他：

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['maɪldli] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| **she** | **seemed** | **mildly** | **surprised** | **at** | **his** | **coming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 轻微地 | 惊讶 | 在 | 他的 | 未来 | . |

她似乎对他的到来略感惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [baɪ] [naʊ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]

| It | was | even | possible | that | she | had | forgotten | , | by | now | , | what | she | had | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 可能的 | 那 | 她 | 有 | 被遗忘的 | , | 经过 | 现在 | , | 什么 | 她 | 有 | 说 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| to | him | ; |
|---|---|---|
| 到 | 他 | ; |

甚至有可能她现在已经忘记了她对他说过的话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [ə'nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [im'presɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər]

| and | he | sought | anew | for | a | means | of | impressing | himself | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 寻求 | 重新 | 为了 | 一个 | 方法 | 的 | 令人印象深刻 | 他自己 | 在 | 她 |

['kɑːnʃəsnəs] .

| consciousness | . |
|---|---|
| 意识 | . |

于是他再次寻找办法，让自己的身影深深地印在她的脑海里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] ,

| She | was | crouched | in | the | rocking | - | chair | , | close | beside | the | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 蹲着 | 在 | 这 | 摇滚 | - | 椅子 | , | 关闭 | 旁 | 这 | 火炉 | , |

她蜷缩在摇椅里，紧挨着炉子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['wʊlən] [ʃɔːl] ;

| and | was | wrapped | in | a | thick | woollen | shawl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 包装 | 在 | 一个 | 厚的 | 羊毛 | 披肩 | ; |

她裹着一条厚厚的羊毛披肩；

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz] [stoʊn] .

| but | the | hand | she | gave | him | was | as | cold | as | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 手 | 她 | 给予 | 他 | 曾是 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 石头 | . |

但她伸出的手却冰冷如石。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| She | was | trying | to | keep | warm | , | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 保持 | 温暖的 | , | 她 | 说 | ; |

她说，她当时是为了保暖；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] [wɔːrm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

| she | had | not | been | properly | warm | since | the | night | on | the | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 适当地 | 温暖的 | 自从 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 冰 | . |

自从在冰上待了一夜之后，她就一直没感觉暖和过。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən] ['iːzi] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['mɔːris] ,

| " | But | there's | an | easy | remedy | for | that | , | " | said | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 一个 | 简单的 | 补救 | 为了 | 那 | , | " | 说 | 莫里斯 | , |

“但这很容易解决，”莫里斯说。

[huː] [keɪm] [ɪn] ['rʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] [er] .

| who | came | in | ruddy | from | the | sharp | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 在 | 红润 | 从 | 这 | 锋利的 | 空气 | . |

被凛冽的寒风吹得面色通红。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] .

| " | You | must | go | out | and | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 去 | 出去 | 和 | 走 | . |

你必须出去走走。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get] [wɔːrm] .

| Then | you | will | soon | get | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 将要 | 很快 | 得到 | 温暖的 | . |

你很快就会暖和起来。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

| " | But | she | shuddered | at | the | suggestion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 颤抖 | 在 | 这 | 建议 | , |

但她听到这个说法时不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['læksəti][ʌv; əv]

| and | also | made | an | expressive | gesture | to | indicate | the | general | laxity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 制成 | 一个 | 富有表现力的 | 手势 | 到 | 表明 | 这 | 一般的 | 松弛 | 的 |

[hɜːr; hər] [dres] — [ðə; ði] [sɔɪld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

| her | dress | — | the | soiled | dressing | - | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | — | 这 | 脏的 | 敷料 | - | 袍 | , |

她还做了一个夸张的手势，表示自己衣着的随意——那件脏兮兮的睡袍，

[hɜːr; hər][ʌn'taɪdi] [her] .

| her | untidy | hair | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 凌乱 | 头发 | . |

她凌乱的头发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , ['hoʊldɪŋ] [bəuθ][hændz] , [pɑːmz] [aʊt] ,

| Then | she | leaned | forward | again | , | holding | both | hands | , | palms | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 倾斜 | 向前 | 再次 | , | 保持 | 两个都 | 双手 | , | 棕榈树 | 出去 | , |

然后她再次向前倾身，双手伸出，掌心朝外。

[tuː; tə][ðə; ði]['maɪkə] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [koʊl] [gləud]

| to | the | mica | pane | in | the | door | of | the | stove | , | through | which | the | red | coals | glowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 云母 | 窗格 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 火炉 | , | 通过 | 哪个 | 这 | 红色的 | 煤炭 | 发光 |

.

| : |
|---|
| . |

透过炉门上的云母玻璃，可以看到炽热的煤炭在阳光下闪耀。

" [ɪf] ['oʊnli] ['wɪntər] [wɜːr; wər]['oʊvər] !

| " | If | only | winter | were | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 冬天 | 是 | 超过 | ! |

“要是冬天快点过去就好了！”

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [laɪnz] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [rɪst] ,

| " | He | gazed | at | the | expressive | lines | of | hand | and | wrist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 富有表现力的 | 线条 | 的 | 手 | 和 | 手腕 | , |

他凝视着手腕和手部富有表现力的线条，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [mə'dɑːnə] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwer] [siːn]

| and | was | reminded | of | an | adoring | Madonna | he | had | somewhere | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 提醒 | 的 | 一个 | 崇拜 | 麦当娜 | 他 | 有 | 某处 | 已见 |

[ɪn'greɪvd] :

| engraved | : |
|---|---|
| 刻 | : |

他想起自己曾在某处见过一幅刻着的、充满崇拜之情的圣母玛利亚像：

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [held] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ; [ðə; ði] [θʌmz] ['slaɪtli] [θroʊn] [aʊt] ,

| her | hands | were | held | back | in | the | same | way | ; | the | thumbs | slightly | thrown | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 握住 | 后退 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | ; | 这 | 拇指 | 轻微地 | 抛掷 | 出去 | , |

她的双手也以同样的方式向后伸展；拇指微微外张。

[ðə; ði] [θriː] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][ə'pɑːrt] : [hɪr] [æz; əz][ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

| the | three | long | fingers | together | , | the | little | one | apart | : | here | as | there | , | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 长的 | 手指 | 一起 | , | 这 | 小的 | 一 | 除 | : | 这里 | 作为 | 那里 | , | 曾是 | 这 |

[seɪm] ['sʌp(ə)l] ,

| same | supple | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 柔软 | , |

三根修长的手指并拢，小指分开：这里那里，都一样柔软灵活。

['pæʃənət] ['ɪndələns] .
**passionate** **indolence** **.**
热情的 懒惰 .

充满激情的懒散。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
**But** **he** **could** **find** **no** **more** **to** **say** **than** **on** **the** **occasion** **of** **his** **former**
但 他 可以 寻找 不 更多的 到 说 比 在 这 场合 的 他的 以前的
['vɪzɪt] ;
**visit** **;**
访问 ;

但他除了上次来访时提到的那些话之外，也说不出别的了；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][help][hɪm; ɪm] ;
**she** **did** **not** **help** **him** **;**
她 做过 不是 帮助 他 ;

她没有帮助他；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi]
**and** **more** **and** **more** **did** **it** **seem** **to** **the** **young** **man** **as** **if** **the** **words** **he**
和 更多的 和 更多的 做过 它 似乎 到 这 年轻的 男人 作为 如果 这 字 他
[hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [hʌgɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**had** **gone** **about** **hugging** **to** **him** **,**
有 已消失 关于 拥抱 到 他 ,

而且，年轻人越来越觉得，那些话语就像是他拥抱时听到的那些话一样。

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['spoʊkən] .
**had** **never** **been** **spoken** **.**
有 绝不 到过 说 .

从未有人提起过。

['æftər][ə; eɪ] ['despərət] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [teɪk] [liːv] .
**After** **a** **desperate** **quarter** **of** **an** **hour** **,** **he** **rose** **to** **take** **leave** **.**
后 一个 绝望的 四分之一 的 一个 小时 , 他 玫瑰 到 拿 离开 .

经过绝望的十五分钟，他起身告辞。

[bʌt; bət] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ]
**But** **simultaneously** **,** **she** **,** **too** **,** **got** **up** **from** **the** **rocking** **-** **chair** **,** **and** **,** **standing**
但 同时地 , 她 , 也 , 得到 向上 从 这 摇滚 - 椅子 , 和 , 常设
[peɪl] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**pale** **and** **uncertain** **before** **him** **,**
苍白 和 不确定 前 他 ,

但与此同时，她也从摇椅上站了起来，脸色苍白，神情茫然地站在他面前。

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**asked** **him** **if** **she** **might** **trouble** **him** **to** **do** **something** **for** **her** **.**
问 他 如果 她 可能 麻烦 他 到 做 某物 为了 她 .

她问他是否会麻烦他帮她做件事。

[ə; eɪ][bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
**A** **box** **had** **been** **sent** **to** **her** **from** **England** **,** **she** **told** **him** **,**
一个 盒子 有 到过 发送 到 她 从 英格兰 , 她 讲述 他 ,

她告诉他，有人从英国给她寄了一个包裹。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['dʌsti] ['letərz] [ænd; ənd]['pepərz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] -
**while** **she** **tumbled** **over** **the** **dusty** **letters** **and** **papers** **accumulated** **on** **the** **writing** **-**
尽管 她 翻滚 超过 这 尘土飞扬 信件 和 文件 积累 在 这 写作 -
['teɪbl] ,
**table** **,**
桌子 ,

当她翻找着堆积在书桌上的布满灰尘的信件和文件时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ˌʌn'kleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [naʊ]

| and | had | been | lying | unclaimed | at | the | custom | - | house | for | several | weeks | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 说谎 | 无人认领 | 在 | 这 | 风俗 | - | 房子 | 为了 | 一些 | 周 | 现在 |

— [haʊ] ['meni] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

| — | how | many | she | did | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 许多 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | , |

已经无人认领地停放在海关好几个星期了——具体有多少个星期她也不知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] , [tuː; tə] [ʃoʊ]

| and | she | spread | out | her | fingers | , | with | a | funny | little | movement | , | to | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 传播 | 出去 | 她 | 手指 | , | 和 | 一个 | 有趣的 | 小的 | 移动 | , | 到 | 展示 |

[hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .

| her | ignorance | . |
|---|---|---|
| 她 | 无知 | . |

她张开手指，做了一个滑稽的小动作，以示自己的无知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ; [ðə; ði] [djuːz] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi]

| She | had | only | remembered | it | a | day | or | two | ago | ; | the | dues | would | no | doubt | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 记得 | 它 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 前 | ; | 这 | 会费 | 会 | 不 | 怀疑 | 是 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] .

| considerable | . |
|---|---|
| 大量 | . |

她一两天前才想起来这件事；毫无疑问，会费会相当可观。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . . .

| If | it | were | not | too | much | trouble | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 也 | 很多 | 麻烦 | . | . | . |

如果不太麻烦的话.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['greɪtf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [æsk][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['mɪstər] . - .

| she | would | be | so | grateful | ; | she | would | rather | ask | him | than | Mr | . | Eggis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 所以 | 感激的 | ; | 她 | 会 | 相当 | 问 | 他 | 比 | 先生 | . | - | . |

她会非常感激的；她宁愿问他，也不愿问埃吉斯先生。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['mɔːris] .

| " | I | should | be | delighted | , | " | said | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 高兴极了 | , | " | 说 | 莫里斯 | . |

“我应该感到高兴才对，”莫里斯说。

[hiː; hi] [went] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] , [spent] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'sɪvl]

| He | went | the | next | morning | , | at | nine | o'clock | , | spent | a | trying | hour | with | uncivil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 在 | 九 | 点钟 | , | 花费 | 一个 | 尝试 | 小时 | 和 | 不文明 |

[ə'fɪʃ(ə)lz] ,

| officials | , |
|---|---|
| 官员 | , |

第二天早上九点，他去了，与一些粗鲁无礼的官员度过了一个难熬的一小时。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['luːɪs] .

| and | , | in | the | afternoon | , | called | to | report | to | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 下午 | , | 称为 | 到 | 报告 | 到 | 路易丝 | . |

下午，他打电话向路易丝汇报情况。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| As | he | was | saying | good | - | bye | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 她 | , |

当他向她道别时，

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈneɪtʃər] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː]

| he | inquired | if | there | were | nothing | else | of | a | similar | nature | he | could | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 询问 | 如果 | 那里 | 是 | 没有什么 | 别的 | 的 | 一个 | 相似的 | 自然 | 他 | 可以 | 做 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

| for | her | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | ; |

他询问是否还有其他类似的事情他可以为她做；

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

| he | was | glad | to | be | of | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 是 | 的 | 使用 | . |

他很高兴能帮上忙。

[ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈluːɪs] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| Smiling | , | Louise | admitted | that | there | were | other | things | , | many | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | , | 路易丝 | 承认 | 那 | 那里 | 是 | 其他 | 事物 | , | 许多 | 的 | 他们 | , |

路易丝笑着承认，还有其他事情，而且很多。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] .

| more | than | he | would | have | patience | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 他 | 会 | 有 | 耐心 | 为了 | . |

远远超出了他的耐心范围。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] , [sed] [ˈmɔːris] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [əˈgen] ,

| She | should | try | him | and | see | , | said | Maurice | , | and | laid | his | hat | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 尝试 | 他 | 和 | 看 | , | 说 | 莫里斯 | , | 和 | 铺设 | 他的 | 帽子 | 向下 | 再次 | , |

“她应该试试看，”莫里斯说着，又把帽子放下。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| to | hear | what | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 什么 | 他们 | 是 | . |

想知道他们说了些什么。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

| As | a | consequence | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 这 | , |

因此，

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈveriəs] [kəˈmiʃənz] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | following | days | saw | him | on | various | commissions | in | different | quarters | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | 锯 | 他 | 在 | 各种各样的 | 佣金 | 在 | 不同的 | 四分之一 | 的 | 这 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

接下来的几天里，他奔波于镇上各个区域，执行各种任务。

[ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ʃɑːps] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [striːts] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| scanning | the | names | of | shops | , | searching | for | streets | he | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫描 | 这 | 姓名 | 的 | 商店 | , | 搜索 | 为了 | 街道 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

他扫视着商店名称，寻找着他不熟悉的街道。

[bʌt; bət] [ˈmætərz] [dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [rʌn] [ˈsmuːðli] ; [ ˌkɔmpliˈkeiʃəns ] [əˈroʊz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

| But | matters | did | not | always | run | smoothly | ; | complications | arose | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 事情 | 做过 | 不是 | 总是 | 跑步 | 顺利 | ; | 并发症 | 出现 | , | 为了 | 实例 | , |

但事情并非总是一帆风顺；例如，也出现了一些复杂情况。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [peɪd] [bɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,

| over | a | paid | bill | that | had | been | sent | in | a | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 有薪酬的 | 账单 | 那 | 有 | 到过 | 发送 | 在 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

关于已支付但第二次寄回的账单，

[ænd; ənd]['oʊvər][æn; ən] ['ɜːrliər] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [peɪd] [æt; ət][ɔːl] ;

| and | over | an | earlier | one | that | had | not | been | paid | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 一个 | 早些时候 | 一 | 那 | 有 | 不是 | 到过 | 有薪酬的 | 在 | 全部 | ; |

而且之前还有一笔款项根本没有支付；

[ænd; ənd] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| and | Maurice | was | forced | to | confess | his | ignorance | of | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 曾是 | 强制 | 到 | 承认 | 他的 | 无知 | 的 | 这 | 情况 | . |

莫里斯被迫承认自己对情况一无所知。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'sent] ,

| When | this | had | happened | more | than | once | , | he | sat | down | , | with | her | consent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 有 | 发生 | 更多的 | 比 | 一次 | , | 他 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 她 | 同意 | , |

当这种情况发生不止一次后，他征得了她的同意，坐了下来。

[æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [tuː; tə][wɜːrk] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['pepərz] ,

| at | the | writing | - | table | , | to | work | through | the | mass | of | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , | 到 | 工作 | 通过 | 这 | 大量的 | 的 | 文件 | , |

在书桌前，处理堆积如山的文件，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

| and | the | contents | of | a | couple | of | drawers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 内容 | 的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 抽屉 | . |

以及几个抽屉里的东西。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

| In | doing | this | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 正在做 | 这 | , |

这样做，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] —

| he | became | acquainted | with | some | of | the | more | intimate | details | of | her | life | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 熟人 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 更多的 | 亲密的 | 细节 | 的 | 她 | 生活 | — |

['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ['diːteɪlz] ,

| minute | and | troublesome | details | , |
|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 和 | 麻烦的 | 细节 | , |

他逐渐了解了她生活中一些比较私密的细节——一些细枝末节却又令人烦恼的细节。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['æptɪtuːd] .

| for | which | she | had | no | aptitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 不 | 能力倾向 | . |

她对此毫无天赋。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][skæt][æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] , ['luːɪs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['sɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['rekənɪŋ] ,

| From | her | scat | at | the | stove | , | Louise | watched | him | sorting | and | reckoning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 粪便 | 在 | 这 | 火炉 | , | 路易丝 | 观看 | 他 | 排序 | 和 | 清算 | , |

路易丝坐在炉灶旁，一边走一边看着他整理和计算着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| and | she | was | as | grateful | to | him | as | it | was | possible | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 作为 | 感激的 | 到 | 他 | 作为 | 它 | 曾是 | 可能的 | 为了 | 她 |

[tuː; tə][biː; bi] ,

| to | be | , |
|---|---|---|
| 到 | 是 | , |

她对他感激不尽，感激之情溢于言表。

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [muːd] .

| in | her | present | mood | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 展示 | 情绪 | . |

她现在的心情。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ;

| **No** | **one** | **had** | **ever** | **done** | **a** | **thing** | **of** | **the** | **kind** | **for** | **her** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 曾经 | 完毕 | 一个 | 事物 | 的 | 这 | 种类 | 为了 | 她 | 前 | ; |

以前从来没有人为她做过这样的事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæləs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

| **and** | **she** | **was** | **callous** | **to** | **the** | **fact** | **of** | **its** | **being** | **a** | **stranger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 冷酷 | 到 | 这 | 事实 | 的 | 它是 | 存在 | 一个 | 陌生人 | , |

她对对方是陌生人的事实毫不在意。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [ðʌs] [ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] [laɪf] .

| **who** | **had** | **his** | **hands** | **thus** | **in** | **her** | **private** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 他的 | 双手 | 因此 | 在 | 她 | 私人的 | 生活 | . |

他曾如此干涉她的私生活。

[wen] , ['hɔːrɪfaɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn][ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

| **When** | **,** | **horrified** | **beyond** | **measure** | **at** | **the** | **confusion** | **that** | **reigned** | **in** | **all** | **belonging** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 惊恐万分 | 超过 | 措施 | 在 | 这 | 困惑 | 那 | 统治 | 在 | 全部 | 属于 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

当她看到自己所有的一切陷入一片混乱，感到无比恐惧时，

['mɔːris] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] ['ɔːrdər] , [ʃiː; ʃi][toʊld]

| **Maurice** | **asked** | **her** | **how** | **she** | **had** | **ever** | **succeeded** | **in** | **keeping** | **order** | **,** | **she** | **told** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 问 | 她 | 如何 | 她 | 有 | 曾经 | 成功了 | 在 | 保持 | 命令 | , | 她 | 讲述 |

[hɪm; ɪm] [ðæt] ,

| **him** | **that** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 那 | , |

莫里斯问她是如何维持秩序的，她告诉他：

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , [ðer; ðər][hæd; həd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [streŋθ]

| **before** | **her** | **illness** | **,** | **there** | **had** | **,** | **now** | **and** | **again** | **,** | **come** | **a** | **day** | **of** | **strength** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 疾病 | , | 那里 | 有 | , | 现在 | 和 | 再次 | , | 来 | 一个 | 天 | 的 | 力量 |

[ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,

| **and** | **purpose** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 目的 | , |

在她生病之前，偶尔也会有精力充沛、目标明确的时候。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] " ['kɜːrɪdʒ] " [tuː; tə] [feɪs] [ðiːz] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['traɪfəlz][ænd; ənd]

| **on** | **which** | **she** | **had** | **had** | **the** | **"** | **courage** | **"** | **to** | **face** | **these** | **distasteful** | **trifles** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有 | 有 | 这 | " | 勇气 | " | 到 | 脸 | 这些 | 令人厌恶的 | 琐事 | 和 |

[tuː; tə][end][ðem; ðəm] .

| **to** | **end** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 结尾 | 他们 | . |

她有“勇气”面对这些令人厌恶的小事，并最终结束了它们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] ['evər] [kʌm] [ə'gen] .

| **But** | **she** | **did** | **not** | **believe** | **such** | **a** | **day** | **would** | **ever** | **come** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 相信 | 这样的 | 一个 | 天 | 会 | 曾经 | 来 | 再次 | . |

但她不相信这样的日子还会再次到来。

[bɪlz] , [bɪlz] , [bɪlz] : ['dʌzənz] [ʌv; əv] [bɪlz] , [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [deɪts] , [sent] [ɪn] [wʌns] , [twaɪs] ,

| **Bills** | **,** | **bills** | **,** | **bills** | **:** | **dozens** | **of** | **bills** | **,** | **of** | **varying** | **dates** | **,** | **sent** | **in** | **once** | **,** | **twice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | , | 账单 | , | 账单 | : | 几十个 | 的 | 账单 | , | 的 | 变化 | 日期 | , | 发送 | 在 | 一次 | , | 两次 | , |

账单，账单，账单：几十张账单，日期不一，寄送过一次，两次，

[θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [tɔːst] [ə'saɪd][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] — [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv]

| three | times | , | and | invariably | tossed | aside | and | forgotten | — | a | mode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | , | 和 | 总是 | 抛掷 | 旁边 | 和 | 被遗忘的 | — | 一个 | 模式 | 的 |

[prə'siːdɪŋ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə] ['mɔːris] ,

| proceeding | incomprehensible | to | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|
| 进行中 | 难以理解 | 到 | 莫里斯 | , |

三次，每次都被扔到一边，遗忘了——这种做法令莫里斯无法理解。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɔːt] ['eniθɪŋ] [ɑːn] ['kredɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| who | had | never | bought | anything | on | credit | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 买 | 任何事物 | 在 | 信用 | 在 | 他的 | 生活 | . |

他一生中从未赊购过任何东西。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] :

| And | not | because | she | was | in | want | of | money | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 因为 | 她 | 曾是 | 在 | 想 | 的 | 钱 | : |

并非因为她缺钱：

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] ['dʒɪŋglɪŋ] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən]

| there | were | plenty | of | gold | pieces | jingling | loose | in | a | drawer | ; | but | from | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 金子 | 件 | 叮当 | 松动的 | 在 | 一个 | 抽屉 | ; | 但 | 从 | 一个 |

[ə'vɜːrʒn] ,

| aversion | , |
|---|---|
| 厌恶 | , |

抽屉里散落着许多叮当作响的金币；但出于厌恶，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ˌɪnə'bɪlәti] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ment] .

| which | was | almost | an | inability | , | to | take | in | what | the | figures | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 无力 | , | 到 | 拿 | 在 | 什么 | 这 | 数据 | 意思是 | . |

这几乎是一种无力感，无法理解这些数字的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnts] ['ædɪd] [ʌp][tuː; tə] [ə'lɑːrmɪŋ] ['toʊtəlz] ; ['mɔːris] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ]

| And | the | amounts | added | up | to | alarming | totals | ; | Maurice | had | no | idea | what | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 金额 | 额外 | 向上 | 到 | 令人担忧 | 总计 | ; | 莫里斯 | 有 | 不 | 主意 | 什么 | 一个 |

['wʊmənz] [dres] [kɔːst] ,

| woman's | dress | cost | , |
|---|---|---|---|
| 女性的 | 裙子 | 成本 | , |

这些金额加起来总额惊人；莫里斯根本不知道一件女式连衣裙要多少钱。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd] [ə'meɪzd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm] [spent] [ɑːn] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz]

| and | could | only | stand | amazed | ; | but | the | sum | spent | on | fruit | and | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 仅有的 | 站立 | 惊叹 | ; | 但 | 这 | 和 | 花费 | 在 | 水果 | 和 | 花朵 |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

他只能惊叹不已；但仅仅是水果和鲜花的花费，就高达.....

[ɪn] [tuː] [mʌnθs] , [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] .

| in | two | months | , | represented | to | his | eyes | a | small | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 几个月 | , | 代表 | 到 | 他的 | 眼睛 | 一个 | 小的 | 财富 | . |

两个月内，在他看来，这相当于一笔小财富。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] - , [ðə; ði][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][pi'ænoʊ] ;

| Then | there | was | the | Bluthner | , | the | unused | piano | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | - | , | 这 | 未使用的 | 钢琴 | ; |

然后还有那架布鲁特纳钢琴，一架闲置的钢琴；

[ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [peɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmər] .

| the | hire | of | it | had | not | been | paid | since | the | previous | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 聘请 | 的 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 有薪酬的 | 自从 | 这 | 以前的 | 夏天 | . |

自去年夏天以来，这笔租金一直没有支付。

[θriː] [tɜːrmz] [wɜːr; wər] [oʊd] [æt; ət] - ['mjuːzɪk(ə)l] ['laɪbreri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['mjuːzɪk]

| Three | terms | were | owed | at | Klemm's | musical | library | , | from | which | no | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 条款 | 是 | 欠款 | 在 | - | 音乐 | 图书馆 | , | 从 | 哪个 | 不 | 音乐 |

[wʌz; wəz] [naʊ] ['bɔːroʊd] ;

| was | now | borrowed | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 借来的 | ; |

克莱姆的音乐图书馆欠了三个学期的账，现在里面没有任何乐谱可以借阅了；

[fiːz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [kən,sɪ\\:və'tɔːriəm] ,

| fees | were | still | being | charged | against | her | at | the | Conservatorium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费用 | 是 | 仍然 | 存在 | 带电 | 反对 | 她 | 在 | 这 | 音乐学院 | , |

她仍然被音乐学院收取费用。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [noʊ] ['fɔːrm(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] .

| where | she | had | given | no | formal | notice | of | leaving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 给定 | 不 | 正式的 | 注意 | 的 | 离开 | . |

她没有提前正式通知就要离开。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerləsnəs] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mʌni] , [wɪtʃ]

| It | really | did | not | matter | , | she | said | , | with | that | carelessness | concerning | money | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 做过 | 不是 | 事情 | , | 她 | 说 | , | 和 | 那 | 疏忽 | 有关 | 钱 | , | 哪个 |

[wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

| was | characteristic | of | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 特征 | 的 | 她 | ; |

她说，这真的无关紧要，语气中带着她一贯的对金钱漫不经心的态度；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [ɪn] ['mɔːris] [tuː; tə] [let] ['sevrəl] [paʊndz] [biː; bi] [lɔːst] [fɔːr; fər]

| but | it | went | against | the | grain | in | Maurice | to | let | several | pounds | be | lost | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 去 | 反对 | 这 | 粮食 | 在 | 莫里斯 | 到 | 让 | 一些 | 磅 | 是 | 丢失的 | 为了 |

[wɑːnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['efərt] ;

| want | of | an | effort | ; |
|---|---|---|---|---|
| 想 | 的 | 一个 | 努力 | ; |

但莫里斯的性格使然，他绝不会因为不努力而损失几英镑；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [hæf] - ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekrətəriz] [ɪn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

| and | he | spent | a | diplomatic | half | - | hour | with | the | secretaries | in | the | BUREAU | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 花费 | 一个 | 外交 | 一半 | - | 小时 | 和 | 这 | 秘书 | 在 | 这 | 局 | , |

他花了半个小时与局里的秘书们进行了外交会谈。

['getɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ]

| getting | her | released | from | paying | the | whole | of | the | term | that | had | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 她 | 发布 | 从 | 付费 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 学期 | 那 | 有 | 现在 |

[bɪ'gʌn] .

| begun | . |
|---|---|
| 开始 | . |

免除她支付已开始的全部刑期费用。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] ['pɜːrsənəli] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

| As | , | however | , | she | would | not | appear | personally | , | she | was | under | the | necessity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 然而 | , | 她 | 会 | 不是 | 出现 | 亲自 | , | 她 | 曾是 | 在下面 | 这 | 必要性 | 的 |

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ,

| writing | a | letter | , |
|---|---|---|---|
| 写作 | 一个 | 信 | , |

然而，由于她本人不愿出庭，所以她只能写信。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kən,sɪ\\:və'tɔːriəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst]

| stating | that | she | had | left | the | Conservatorium | ; | and | when | she | had | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 她 | 有 | 左边 | 这 | 音乐学院 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 承诺 |

[twaɪs] [tuː; tə] [duː] ,

| twice | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 两次 | 到 | 做 | , |

声称她已离开音乐学院；而且她曾两次承诺会这样做，

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'rɪtn] , ['mɔːris] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dik'teitid]

| it | , | and | it | was | still | unwritten | , | Maurice | stood | over | her | , | and | dictated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 和 | 它 | 曾是 | 仍然 | 不成文 | , | 莫里斯 | 站立 | 超过 | 她 | , | 和 | 口述 |

[ðə; ði][wɜːrdz]['ɪntuː][hɜːr; hər][pen] .

| the | words | into | her | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 进入 | 她 | 笔 | . |

当时剧本尚未写成，莫里斯站在她面前，口述剧本内容，让她用笔写下剧本。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [pri'veild] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər]

| A | day | or | two | afterwards | , | he | prevailed | upon | her | to | do | the | same | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 或者 | 二 | 然后 | , | 他 | 最终获胜 | 之上 | 她 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | 为了 |

[ʃwɑːz] ,

| Schwarz | , |
|---|---|
| 施瓦茨 | , |

一两天后，他又说服她为施瓦茨做了同样的事情。

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [æt; ət] ['iːstər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| to | inform | him | of | her | illness | , | and | to | say | that | , | at | Easter | , | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 通知 | 他 | 的 | 她 | 疾病 | , | 和 | 到 | 说 | 那 | , | 在 | 复活节 | , | 如果 | 她 |

[wɜːr; wər] ['betər] ,

| were | better | , |
|---|---|---|
| 是 | 更好的 | , |

告知他她的病情，并说，如果复活节时她病情好转，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz] .

| she | would | come | to | him | for | a | course | of | private | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 来 | 到 | 他 | 为了 | 一个 | 课程 | 的 | 私人的 | 课程 | . |

她会来找他上私人课程。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [oʊn] ,

| This | was | an | idea | of | Maurice's | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 主意 | 的 | 莫里斯的 | 自己的 | , |

这是莫里斯自己的想法。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrdz] .

| and | Louise | looked | up | at | him | before | putting | down | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路易丝 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 前 | 推杆 | 向下 | 这 | 字 | . |

路易丝抬起头看了他一眼，然后才放下话。

" [its] [nɑːt] [truː] .

| " | It's | not | true | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 真的 | . |

“这不是真的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

| But | if | you | think | I | should | say | so | — | it | doesn't | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 思考 | 我 | 应该 | 说 | 所以 | — | 它 | 不 | 事情 | . |

但如果你觉得我应该这么说——那也没关系。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] : ['nʌθɪŋ] ['mætəd] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər]

| " | This | was | the | burden | of | all | she | said | : | nothing | mattered | , | nothing | would | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 负担 | 的 | 全部 | 她 | 说 | : | 没有什么 | 重要 | , | 没有什么 | 会 | 曾经 |

['mætər] [ə'gen] .

| matter | again | . |
|---|---|---|
| 事情 | 再次 | . |

“这就是她所说的一切的沉重负担：一切都不重要，一切都将不再重要。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - ['dʒestɪŋ][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] ['mɔːrɪs] [kloʊðd]

| There | was | not | the | least | need | for | the | half | - | jesting | tone | in | which | Maurice | clothed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 这 | 至少 | 需要 | 为了 | 这 | 一半 | - | 开玩笑 | 语气 | 在 | 哪个 | 莫里斯 | 穿着衣服 |

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['əθɔːrəti] .

| his | air | of | authority | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 空气 | 的 | 权威 | . |

莫里斯完全没有必要用那种半开玩笑的语气来掩饰他的权威。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm]['blaɪndli] , ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

| She | obeyed | him | blindly | , | doing | what | he | bade | her | without | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 服从 | 他 | 盲目地 | , | 正在做 | 什么 | 他 | 巴德 | 她 | 没有 | 问题 | , |

她盲目地服从他，毫不质疑地执行他吩咐的一切。

[glæd][tuː; tə][biː; bi] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| glad | to | be | subordinate | to | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 是 | 下属 | 到 | 他的 | 将要 | . |

乐意服从他的意志。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr][tuː; tə] [fiːl] ,

| As | long | as | he | did | not | ask | her | to | think | , | or | to | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 问 | 她 | 到 | 思考 | , | 或者 | 到 | 感觉 | , |

只要他不要求她思考，也不要求她感受，

[ɔːr][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] .

| or | to | stir | from | her | chair | beside | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 搅拌 | 从 | 她 | 椅子 | 旁 | 这 | 火炉 | . |

或者从炉子旁的椅子上起身。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [smɔːl] ['præktɪk(ə)l] [θɪŋz] ;

| But | it | was | only | with | regard | to | small | practical | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 和 | 看待 | 到 | 小的 | 实际的 | 事物 | ; |

但这仅限于一些小的实际问题；

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

| in | matters | of | more | importance | she | was | not | to | be | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事情 | 的 | 更多的 | 重要性 | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已搬 | . |

在更重要的事情上，她不容动摇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , ['oʊnli] [tuː] [suːn] ,

| And | the | day | came | , | only | too | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 来了 | , | 仅有的 | 也 | 很快 | , |

这一天终于来了，而且来得太快了。

[wen] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [help] ['mɔːrɪs] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;

| when | the | positive | help | Maurice | could | give | her | was | at | an | end | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 积极的 | 帮助 | 莫里斯 | 可以 | 给 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | ; |

当莫里斯能给予她的积极帮助也结束时；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [oʊ] [ə; eɪ] ['pfenɪg] [tuː; tə] ['eniwʌn] ; [hɜːr; hər] ['letərz] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər] [faɪld]

| she | did | not | owe | a | pfennig | to | anyone | ; | her | letters | and | accounts | were | filed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 欠 | 一个 | 芬尼 | 到 | 任何人 | ; | 她 | 信件 | 和 | 账户 | 是 | 已提交 |

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .

| and | in | order | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 命令 | . |

她不欠任何人一分钱；她的信件和账目都已归档整理。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| Then | she | seemed | to | elude | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 似乎 | 到 | 躲避 | 他 | 再次 | . |

然后她似乎又一次躲开了他。

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] : [brɔːt] [hɜːr; hər] [bʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [riːd] ,

| He | did | what | lay | in | his | power | : | brought | her | books | that | she | did | not | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 什么 | 躺 | 在 | 他的 | 力量 | : | 带来 | 她 | 图书 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 读 | , |

他做了他力所能及的事：给她带去她没读过的书。

[brɔːt] [nuːz] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] [tʃɪt] - [tʃæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər]

| brought | news | and | scraps | of | chit | - | chat | , | which | he | thought | might | interest | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 消息 | 和 | 碎屑 | 的 | 纸条 | - | 聊天 | , | 哪个 | 他 | 想法 | 可能 | 兴趣 | 她 |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ,

| and | which | did | not | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 做过 | 不是 | , |

他带来了一些新闻和闲聊片段，他认为这些内容她可能会感兴趣，但也有一些她并不感兴趣。

[ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] [stɔːr] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

| and | an | endless | store | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无尽的 | 店铺 | 的 | 同情 | . |

以及无穷无尽的同情心。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spɑːns] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər]

| But | to | all | he | said | and | did | , | she | made | the | same | response | : | it | did | not | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 全部 | 他 | 说 | 和 | 做过 | , | 她 | 制成 | 这 | 相同的 | 回复 | : | 它 | 做过 | 不是 | 事情 |

.

:

.

但对于他说的一切和所做的一切，她的回应都一样：这都无关紧要。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][set] [fʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

| Since | the | night | on | the | river | , | she | had | not | set | foot | across | the | threshold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 河 | , | 她 | 有 | 不是 | 放 | 脚 | 穿过 | 这 | 临界点 | 的 |

[hɜːr; hər] [ruːm] ;

| her | room | ; |
|---|---|---|
| 她 | 房间 | ; |

自从在河上度过那个夜晚之后，她就再也没有踏进过自己的房间；

['nɜːrvəs] [fɪrz] [bɪ'set] [hɜːr; hər] .

| nervous | fears | beset | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 紧张的 | 恐惧 | 围困 | 她 | . |

她感到紧张恐惧。

['mɔːris] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ;

| Maurice | was | bent | on | her | going | out | into | the | open | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 弯曲 | 在 | 她 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 打开 | 空气 | ; |

莫里斯执意要她到户外去；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ə'gen] ,

| he | also | wished | her | to | mix | with | people | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 希望 | 她 | 到 | 混合 | 和 | 人们 | 再次 | , |

他还希望她能再次与人交往。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪd] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrbɪd][ 'fænsis ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| and | thus | rid | herself | of | the | morbid | fancies | that | were | creeping | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 摆脱 | 她自己 | 的 | 这 | 病态的 | 幻想 | 那 | 是 | 爬行 | 在 | 她 | . |

于是，她摆脱了那些逐渐侵蚀她的病态幻想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər]

| But | she | shrank | as | he | spoke | of | it | , | and | pressed | both | hands | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 缩小 | 作为 | 他 | 辐 | 的 | 它 | , | 和 | 按下 | 两个都 | 双手 | 到 | 她 |

[feɪs] :

| face | : |
|---|---|
| 脸 | : |

但当他这么说的时候，她却畏缩了一下，双手捂住了脸：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] , [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪrləs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [striːts] !

| it | was | too | cold | , | she | murmured | , | and | too | cheerless | ; | and | then | the | streets | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 寒冷的 | , | 她 | 低声说道 | , | 和 | 也 | 冷冷清清 | ; | 和 | 然后 | 这 | 街道 | ! |

. . .

: : :

. . .

她低声说道，天气太冷了，也太阴沉了；还有那条街！.....

[ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] !

| the | publicity | of | the | streets | , | the | noise | , | the | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宣传 | 的 | 这 | 街道 | , | 这 | 噪音 | , | 这 | 人们 | ! |

街头的喧嚣、嘈杂和人群！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld]

| This | was | what | she | said | to | him | ; | to | herself | she | added | : | and | all | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 什么 | 她 | 说 | 到 | 他 | ; | 到 | 她自己 | 她 | 额外 | : | 和 | 全部 | 这 | 老的 |

[fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] ,

| familiar | places | , |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 地方 | , |

她这样对他说；她又自言自语道：还有所有那些熟悉的地方，

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] !

| to | each | of | which | a | memory | was | attached | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 的 | 哪个 | 一个 | 记忆 | 曾是 | 随附的 | ! |

每件物品都附带一段回忆！

[hiː; hi] [spent] ['aʊərz] [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['regjələr] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| He | spent | hours | in | urging | her | to | take | up | some | regular | occupation | ; | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 小时 | 在 | 敦促 | 她 | 到 | 拿 | 向上 | 一些 | 常规的 | 职业 | ; | 它 | 会 |

[biː; bi][hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

| be | her | salvation | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 救恩 | , |

他花了几个小时劝她找份稳定的工作；那将是她的救星。

[hiː; hi] [bi'liːvd] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

| he | believed | , | and | , | not | allowing | himself | to | be | discouraged | , | he | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | , | 和 | , | 不是 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 灰心 | , | 他 | 返回 | 到 |

[ðə; ði] [ə'tæk] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

| the | attack | , | day | after | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 攻击 | , | 天 | 后 | 天 | . |

他坚信不疑，并且不让自己气馁，日复一日地重返战场。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] [ðə; ði] [θɪn] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'fiːtɪd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| But | she | only | smiled | the | thin | smile | with | which | she | defeated | most | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仅有的 | 微笑 | 这 | 薄的 | 微笑 | 和 | 哪个 | 她 | 战败 | 最多 | 的 | 他的 |

[prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] .

| proposals | for | her | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 提案 | 为了 | 她 | 好的 | . |

但她只是露出了那抹淡淡的微笑，正是这抹微笑让她拒绝了他大多数为了她好而提出的建议。

[wɜːrk] ? — [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wɜːrk] ?

| Work | ? | — | what | had | she | to | do | with | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | ? | — | 什么 | 有 | 她 | 到 | 做 | 和 | 工作 | ? |

工作？——她跟工作有什么关系？

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk] ,

| It | had | never | been | anything | to | her | but | a | narcotic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 任何事物 | 到 | 她 | 但 | 一个 | 麻醉剂 | , |

对她来说，它从来都只是一种麻醉剂。

[ɪ'neɪblɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [θruː] [ðoʊz] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

| enabling | her | to | get | through | those | hours | of | the | day | in | which | she | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使能 | 她 | 到 | 得到 | 通过 | 那些 | 小时 | 的 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 独自的 | . |

让她能够度过一天中独自一人的时间。

[ʃiː; ʃi][let] ['mɔːris] [tɔːk][ɑːn] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][sed] .

| She | let | Maurice | talk | on | , | and | hardly | heard | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 莫里斯 | 讲话 | 在 | , | 和 | 几乎 | 听到 | 什么 | 他 | 说 | . |

她任由莫里斯继续说下去，几乎没听清他说了什么。

[hiː; hi] [ment] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| He | meant | well | , | but | he | did | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 出色地 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

他出发点是好的，但他不理解。

[noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] .

| No | one | understood | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 理解 | . |

没有人听懂。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] [nuː] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [sɪns] [ðə; ði]

| No | one | but | herself | knew | the | weight | of | the | burden | she | had | borne | since | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 但 | 她自己 | 知道 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 负担 | 她 | 有 | 出生 | 自从 | 这 |

[deɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləsli] [dɪ'strɔɪd] .

| day | when | her | happiness | was | mercilessly | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 什么时候 | 她 | 幸福 | 曾是 | 无情地 | 损毁 | . |

除了她自己，没有人知道自从她的幸福被无情摧毁的那一天起，她就背负着多么沉重的负担。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][help] [hɜːr'self] .

| Now | she | could | not | raise | a | finger | to | help | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 可以 | 不是 | 增加 | 一个 | 手指 | 到 | 帮助 | 她自己 | . |

现在她连一根手指头都抬不起来了。

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [deɪ] .

| On | waking | , | in | the | morning | , | she | turned | with | loathing | from | the | new | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 醒来 | , | 在 | 这 | 早晨 | , | 她 | 转向 | 和 | 厌恶 | 从 | 这 | 新的 | 天 | . |

清晨醒来，她厌恶地转身离开，不愿迎接新的一天。

[ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [hæf] ['sliːpɪŋ] , [ɔːr] [ 'driːmiŋ ]

| In | the | semi | - | darkness | of | the | room | , | she | lay | motionless | , | half | sleeping | , | or | dreaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 半 | - | 黑暗 | 的 | 这 | 房间 | , | 她 | 躺 | 静止不动 | , | 一半 | 睡眠 | , | 或者 | 做梦 |

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .

| with | open | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 眼睛 | . |

在昏暗的房间里，她一动不动地躺着，半睡半醒，或者睁着眼睛做梦。

[ðə; ði] [klɑːk] [ tɪkt ] [biˈnʌm] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][wɪnd] [hauld] , [ɔːr][ðə; ði][wɪnd]

| The | clock | ticked | benumbingly | the | long | hours | away | ; | the | wind | howled | , | or | the | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 勾选 | 麻木地 | 这 | 长的 | 小时 | 离开 | ; | 这 | 风 | 嚎叫 | , | 或者 | 这 | 风 |

[wʌz; wəz] [stɪl] ;

| was | still | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | ; |

时钟滴答作响，漫长的时光令人麻木；狂风呼啸，或者风静无声；

[snoʊ] [fel] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frɔːstɪli] [klɪr] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| snow | fell | , | or | it | was | frostily | clear | ; | but | nothing | happened | — | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 跌倒 | , | 或者 | 它 | 曾是 | 冷淡地 | 清除 | ; | 但 | 没有什么 | 发生 | — | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

下雪了，或者天气晴朗得像有霜一样；但什么也没发生——什么也没发生。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ;

| The | day | was | well | advanced | before | she | left | her | bed | for | the | seat | by | the | stove | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 出色地 | 先进的 | 前 | 她 | 左边 | 她 | 床 | 为了 | 这 | 座位 | 经过 | 这 | 火炉 | ; |

她直到天色渐晚才离开床，走到炉子旁的座位上；

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [bruːdid] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self] [bæk] [tuː; tə][bed] .

| **there** | **she** | **brooded** | **until** | **she** | **dragged** | **herself** | **back** | **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 沉思 | 直到 | 她 | 拖拽 | 她自己 | 后退 | 到 | 床 | . |

她独自一人待在那里，闷闷不乐，直到拖着疲惫的身体回到床上。

[wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

| **One** | **day** | **was** | **the** | **exact** | **counterpart** | **of** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 曾是 | 这 | 精确的 | 对应物 | 的 | 其他 | . |

两天的情况完全一样。

[ðə; ði]['oʊnli] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [mə'nɑːtəni] [wʌz; wəz]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]['vɪzɪt] .

| **The** | **only** | **break** | **in** | **the** | **deathlike** | **monotony** | **was** | **Maurice's** | **visit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 休息 | 在 | 这 | 死气沉沉 | 单调 | 曾是 | 莫里斯的 | 访问 | . |

莫里斯的来访打破了死寂般的单调生活。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

| **He** | **came** | **in** | **,** | **fresh** | **,** | **and** | **eager** | **to** | **see** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | , | 新鲜的 | , | 和 | 渴望的 | 到 | 看 | 她 | ; |

他进来时神采奕奕，急切地想见她；

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] [kaɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [tɔːkt] [pər'sweɪsɪvli] ,

| **he** | **held** | **her** | **hand** | **and** | **said** | **kind** | **things** | **to** | **her** | **;** | **he** | **talked** | **persuasively** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 她 | 手 | 和 | 说 | 种类 | 事物 | 到 | 她 | ; | 他 | 谈话 | 令人信服地 | , |

他握着她的手，对她说着温柔的话；他说话很有说服力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [dɪ'spoʊzd] .

| **and** | **she** | **listened** | **or** | **not** | **,** | **as** | **she** | **felt** | **disposed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听着 | 或者 | 不是 | , | 作为 | 她 | 毛毡 | 处置 | . |

她听不听，全凭自己的意愿。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'gæn][tuː; tə]

| **But** | **little** | **though** | **he** | **was** | **able** | **to** | **touch** | **her** | **,** | **she** | **unconsciously** | **began** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 尽管 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 触碰 | 她 | , | 她 | 不知不觉 | 开始 | 到 |

[lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ;

| **look** | **to** | **his** | **visits** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 到 | 他的 | 访问 | ; |

虽然他很少能触碰到她，但她却不自觉地开始期待他的探望；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'teind] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ,

| **and** | **one** | **day** | **,** | **when** | **he** | **was** | **detained** | **and** | **could** | **not** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 被拘留 | 和 | 可以 | 不是 | 来 | , |

有一天，他被拘留了，无法前来，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

| **she** | **was** | **aware** | **of** | **a** | **feeling** | **of** | **injury** | **at** | **his** | **absence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 感觉 | 的 | 受伤 | 在 | 他的 | 缺席 | . |

她能感受到他不在时她内心的伤感。

[æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] , [haʊ'evər] , ['mɔːris] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| **As** | **time** | **went** | **by** | **,** | **however** | **,** | **Maurice** | **felt** | **more** | **and** | **more** | **clearly** | **that** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 时间 | 去 | 经过 | , | 然而 | , | 莫里斯 | 毛毡 | 更多的 | 和 | 更多的 | 清楚地 | 那 | 他 | 曾是 |

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['hedweɪ] .

| **making** | **no** | **headway** | **.** |
|---|---|---|---|
| 制作 | 不 | 进展 | . |

然而，随着时间的推移，莫里斯越来越清楚地感到自己毫无进展。

[hɪz; ɪz] [ ʌn'iːzinis ] [ɪn'kriːst] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv]['spɪrɪt][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| **His** | **uneasiness** | **increased** | **;** | **for** | **her** | **want** | **of** | **spirit** | **had** | **something** | **about** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不安 | 增加 | ; | 为了 | 她 | 想 | 的 | 精神 | 有 | 某物 | 关于 | 它 |

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| **that** | **he** | **could** | **not** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

他的不安与日俱增；因为她的萎靡不振总有他无法理解的地方。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mɔːrbɪd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [griːf] .

| It | began | to | look | to | him | like | a | somewhat | morbid | indulgence | in | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 到 | 看 | 到 | 他 | 喜欢 | 一个 | 有些 | 病态的 | 放纵 | 在 | 悲伤 | . |

在他看来，这似乎是一种病态的沉溺于悲伤之中的行为。

" [ðɪs] [kɑːnt][goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

| " | This | can't | go | on | , | " | he | said | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不能 | 去 | 在 | , | " | 他 | 说 | 严厉地 | . |

“这种情况不能再继续下去了，”他严厉地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['pɪtiəbl] [mudz] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [grə'deiʃənz] [ɪn]

| She | was | in | one | of | her | most | pitiable | moods | ; | for | there | were | gradations | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 她 | 最多 | 可怜的 | 情绪 | ; | 为了 | 那里 | 是 | 渐变 | 在 |

[hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] ,

| her | unhappiness | , |
|---|---|---|
| 她 | 不快乐 | , |

她当时情绪非常低落；因为她的不快乐是有程度之分的，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

| as | he | had | learned | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 学习 | 到 | 知道 | . |

正如他所了解的那样。

" [ðɪs] [kɑːnt][goʊ][ɑːn] .

| " | This | can't | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不能 | 去 | 在 | . |

“这种情况不能再继续下去了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] [baɪ] [ɪntʃɪz] — [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| You | are | killing | yourself | by | inches | — | and | I'm | a | party | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 杀 | 你自己 | 经过 | 英寸 | — | 和 | 我是 | 一个 | 派对 | 到 | 它 | . |

你正在一步步地自杀——而我也是其中的帮凶。

" [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

| " | For | the | first | time | , | there | was | a | hint | of | impatience | in | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 暗示 | 的 | 不耐烦 | 在 | 他的 | 方式 | . |

“他的态度中第一次流露出不耐烦的神色。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['luːɪs] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ,

| To | his | surprise | , | Louise | raised | her | head | , | raised | it | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊喜 | , | 路易丝 | 提高 | 她 | 头 | , | 提高 | 它 | 迅速地 | , |

令他惊讶的是，路易丝抬起了头，而且抬得很快。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [fɔːr; fər] [wiːks] .

| as | he | had | not | seen | her | make | a | movement | for | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 制作 | 一个 | 移动 | 为了 | 周 | . |

因为他已经好几个星期没看到她动过了。

" [baɪ] [ɪntʃɪz] ?

| " | By | inches | ? |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 英寸 | ? |

按英寸计算?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪntʃɪz] ['oʊnli] ?
**Inches only ?**
英寸 仅有的 ?

只接受英寸吗?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [strɔːŋ] . . .
**Oh , I am so strong . . .**
哦 , 我 是 所以 强的 . . .

哦，我好强壮.....

['nʌθɪŋ] [hɜːrts] [ˌem 'iː] .
**Nothing hurts me .**
没有什么 疼痛 我 .

我感觉不到任何疼痛。

['nʌθɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] [juːz] . "
**Nothing is of any use . "**
没有什么 是 的 任何 使用 . "

什么都没用。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [jɔːr'self] [kən'sɪdərəbli] . "
**" If you look in the glass , you will see that you're hurting yourself considerably . "**
" 如果 你 看 在 这 玻璃 , 你 将要 看 那 你是 受伤 你自己 相当 . "

“如果你照照镜子，就会发现你正在严重伤害自己。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] ? — [ænd; ənd] ['ʌgli] ? " [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
**" You mean that I'm getting old ? — and ugly ? " she caught him up .**
" 你 意思是 那 我是 获得 老的 ? — 和 丑陋的 ? " 她 捕捉 他 向上 .

“你的意思是，我老了？——而且变丑了？”她追问他。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] ? — [oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [ðæt] [deɪ] !
**" Do you think I care ? — Oh , if I had only had the courage , that day !**
" 做 你 思考 我 关心 ? — 哦 , 如果 我 有 仅有的 有 这 勇气 , 那 天 !

你觉得我会在乎吗？——哦，如果我那天有勇气就好了！

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
**A few grains of something , and it would have been all over , long ago .**
一个 很少 谷物 的 某物 , 和 它 会 有 到过 全部 超过 , 长的 前 .

只要有几粒颗粒物，一切早就结束了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [breɪv] [ɪ'nʌf] .
**But I wasn't brave enough .**
但 我 不是 勇敢的 足够的 .

但我没有足够的勇气。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [streŋθ] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
**And now I have no more courage in me than strength in my little finger .**
和 现在 我 有 不 更多的 勇气 在 我 比 力量 在 我的 小的 手指 .

现在我连小指头的力气都没有了，连勇气都没有。

" ['mɔːris] [lʊkt] [ 'meditətivli ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] :
**" Maurice looked meditatively at her , without replying :**
" 莫里斯 看起来 冥想地 在 她 , 没有 回复 :

莫里斯若有所思地看着她，没有回答：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [ʌv; əv]
**this** **was** **the** **single** **occasion** **on** **which** **she** **had** **been** **roused** **to** **a** **retort** **of**
这 曾是 这 单身的 场合 在 哪个 她 有 到过 唤醒 到 一个 反驳 的
['eni] [kaɪnd] ;
**any** **kind** **;**
任何 种类 ;

这是她唯一一次被激怒而做出反驳；

[ænd; ənd] , ['bɪtər] [ðoʊ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv]
**and** **,** **bitter** **though** **her** **words** **were** **,** **he** **could** **not** **prevent** **the** **spark** **of**
和 , 苦的 尽管 她 字 是 , 他 可以 不是 防止 这 火花 的
[hoʊp] [wɪtʃ] ,
**hope** **which** **,**
希望 哪个 ,

尽管她的话语充满苦涩，他还是无法阻止那份希望的火花在他心中燃起。

[baɪ][ðer; ðər] [miːnz] , [wʌz; wəz] [lɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
**by** **their** **means** **,** **was** **lit** **in** **him** **.**
经过 他们的 方法 , 曾是 点燃 在 他 .

通过他们的方式，他心中燃起了希望。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn] , [θɪŋz] [went] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
**And** **from** **this** **day** **on** **,** **things** **went** **forward** **of** **themselves** **.**
和 从 这 天 在 , 事物 去 向前 的 他们自己 .

从此以后，事情便顺其自然地发展下去了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [sʌm; səm] ['hɑːrmləs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['kɔːstɪk]
**Again** **and** **again** **,** **some** **harmless** **observation** **on** **his** **part** **drew** **forth** **a** **caustic**
再次 和 再次 , 一些 无害 观察 在 他的 部分 画 前进 一个 腐蚀性物质
[rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
**reply** **from** **her** **;**
回复 从 她 ;

他一些无伤大雅的评论总是会引来她尖刻的回应；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , ['hævɪŋ] [wʌns] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **was** **as** **if** **,** **having** **once** **experienced** **it** **,**
它 曾是 作为 如果 , 拥有 一次 经验丰富的 它 ,

就好像，一旦经历过，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən]['aʊtkraɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːtʃɑːdʒ] [ nəːvs ] .
**she** **found** **an** **outcry** **of** **this** **kind** **a** **relief** **to** **her** **surcharged** **nerves** **.**
她 成立 一个 强烈抗议 的 这 种类 一个 宽慰 到 她 附加费 神经 .

她发现这种呐喊能缓解她过度紧张的情绪。

[æt; ət][fɜːrst] ,
**At** **first** **,**
在 第一的 ,

起初，

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] ['tʃiːfli] [ə'genst] [hɜːr'self] — [ðɪs] [self][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ]
**what** **she** **said** **was** **directed** **chiefly** **against** **herself** **—** **this** **self** **for** **which** **she** **now**
什么 她 说 曾是 指导 主要 反对 她自己 — 这 自己 为了 哪个 她 现在
[nəːst] [ə; eɪ][fə'nætɪk] ['heɪtrɪd] ,
**nursed** **a** **fanatic** **hatred** **,**
护理 一个 狂热分子 仇恨 ,

她所说的话主要针对她自己——这个她现在怀有狂热仇恨的自己。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [niːd] .
**since** **it** **had** **failed** **her** **in** **her** **need** **.**
自从 它 有 失败的 她 在 她 需要 .

因为它在她需要的时候让她失望了。

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **But** | **,** | **little** | **by** | **little** | **,** | **he** | **,** | **too** | **,** | **was** | **drawn** | **within** | **the** | **circle** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 小的 | 经过 | 小的 | , | 他 | , | 也 | , | 曾是 | 绘制 | 之内 | 这 | 圆圈 | 的 | 她 |

['bɪtərnəs] ;

| **bitterness** | **;** |
|---|---|
| 苦味 | ; |

但是，渐渐地，他也陷入了她的痛苦之中；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] ['kaɪndnəs] [in'saitid] [hɜːr; hər] ,

| **indeed** | **,** | **it** | **sometimes** | **seemed** | **as** | **if** | **his** | **very** | **kindness** | **incited** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 有时 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他的 | 非常 | 仁慈 | 煽动 | 她 | , |

事实上，有时他的善意似乎反而激起了她的欲望。

[baɪ] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər]

| **by** | **laying** | **her** | **under** | **an** | **obligation** | **to** | **him** | **,** | **which** | **it** | **was** | **in** | **her** | **nature** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 躺下 | 她 | 在下面 | 一个 | 义务 | 到 | 他 | , | 哪个 | 它 | 曾是 | 在 | 她 | 自然 |

[tuː; tə] [rɪ'zent] :

| **to** | **resent** | **:** |
|---|---|---|
| 到 | 怨恨 | : |

他让她对他负有义务，而她天性中对此必然心生怨恨：

[æt; ət] ['ʌðər] , [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] ,

| **at** | **others** | **,** | **again** | **,** | **as** | **if** | **she** | **merely** | **wished** | **to** | **try** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他的 | , | 再次 | , | 作为 | 如果 | 她 | 仅仅 | 希望 | 到 | 尝试 | 他 | , |

有时，她又好像只是想试探他。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] .

| **to** | **see** | **how** | **far** | **she** | **might** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如何 | 远的 | 她 | 可能 | 去 | . |

看看她能做到什么程度。

" [duː][aɪ] ['riːəli] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [θrʌst] ?

| **"** | **Do** | **I** | **really** | **deserve** | **that** | **thrust** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 真的 | 应得 | 那 | 推力 | ? |

我真的配得上这样的鼓励吗?

" [hiː; hi] [wʌns] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['æskɪŋ] .

| **"** | **he** | **once** | **could** | **not** | **help** | **asking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 一次 | 可以 | 不是 | 帮助 | 问 | . |

他曾忍不住问过这个问题。

[hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| **He** | **smiled** | **,** | **as** | **he** | **spoke** | **,** | **to** | **take** | **the** | **edge** | **off** | **his** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | , | 作为 | 他 | 辐 | , | 到 | 拿 | 这 | 边缘 | 离开 | 他的 | 字 | . |

他说话时面带微笑，试图缓和语气。

['luːɪs] [θruː] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] , [held] [aʊt]

| **Louise** | **threw** | **a** | **penitent** | **glance** | **at** | **him** | **,** | **and** | **,** | **for** | **all** | **answer** | **,** | **held** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 扔 | 一个 | 忏悔者 | 瞥一眼 | 在 | 他 | , | 和 | , | 为了 | 全部 | 回答 | , | 握住 | 出去 |

[hɜːr; hər][hænd] .

| **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

路易丝懊悔地看了他一眼，然后伸出手，没有回答他。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , ['æftər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɪnsɪdənt] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| **But** | **,** | **the** | **very** | **next** | **day** | **,** | **after** | **a** | **similar** | **incident** | **,** | **she** | **crossed** | **the** | **room** | **to** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 这 | 非常 | 下一个 | 天 | , | 后 | 一个 | 相似的 | 事件 | , | 她 | 交叉 | 这 | 房间 | 到 | 他 |

,

| **,** |
|---|
| , |

但是，第二天，类似的事情再次发生后，她径直走到他身边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ,

| with | the | swiftness | of | movement | that | was | always | disturbing | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 速度 | 的 | 移动 | 那 | 曾是 | 总是 | 令人不安 | 在 | 她 | , |

她动作迅捷，总是让人感到不安。

[kən'træstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['ɪndələns] .

| contrasting | as | it | did | with | her | customary | indolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 作为 | 它 | 做过 | 和 | 她 | 习惯 | 懒惰 | . |

这与她平日的懒散形成了鲜明对比。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

| " | Forgive | me | . |
|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | . |

“对不起。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] .

| I | ought | not | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 到 | . |

我不应该那样做。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæv; həv] .

| And | you | are | the | only | friend | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 朋友 | 我 | 有 | . |

你是我唯一的朋友。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

| But | there's | so | much | I | must | say | to | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 所以 | 很多 | 我 | 必须 | 说 | 到 | 一些 | 一 | . |

但我有很多话想对某人说。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] . "

| If | I | don't | say | it | , | I | shall | go | mad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 说 | 它 | , | 我 | 将 | 去 | 疯狂的 | . | " |

如果我不说出来，我会疯掉的。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Why | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | . |

“为什么呢？”

[ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] , " [sed] ['mɔːris] .

| That's | what | I'm | here | for | , | " | said | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我是 | 这里 | 为了 | , | " | 说 | 莫里斯 | . |

“我来这里就是为了这个，”莫里斯说。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| And | so | it | went | on | — | a | strange | state | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 去 | 在 | — | 一个 | 奇怪的 | 状态 | 的 | 事物 | , |

事情就这样继续下去——一种奇怪的局面。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] ['seldəm] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd]

| in | which | he | never | called | her | by | her | name | , | and | seldom | touched | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 绝不 | 称为 | 她 | 经过 | 她 | 姓名 | , | 和 | 很少 | 感动 | 她 | 手 |

.

:

.

他从不叫她的名字，也很少碰她的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [wel] ['ʌndər] [kən'troʊl] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr]

| He | had | himself | well | under | control | — | except | for | the | moment | immediately | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他自己 | 出色地 | 在下面 | 控制 | — | 除了 | 为了 | 这 | 片刻 | 立即地 | 前 |

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

| he | saw | her | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | , |

他原本控制得很好——除了见到她的那一刻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] .

| and | the | moment | after | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 片刻 | 后 | . |

以及随后的那一刻。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [miːt] [hɜːr; hər] , ['æftər][ðə; ði] ['brifəst] ['æbsəns] , [ˌʌn'muːvd] .

| He | could | not | yet | meet | her | , | after | the | briefest | absence | , | unmoved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 然而 | 见面 | 她 | , | 后 | 这 | 最简短 | 缺席 | , | 不动 | . |

短暂的分别之后，他依然无法无动于衷地与她见面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][end] [ðæt] ['penətreɪtɪŋ] ['rɔːnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] , [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz]

| For | a | week | on | end | that | penetrating | rawness | had | been | abroad | , | which | precedes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | 在 | 结尾 | 那 | 渗透 | 生猛 | 有 | 到过 | 国外 | , | 哪个 | 之前 |

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ] [θɔː] ;

| and | accompanies | a | thaw | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 伴随 | 一个 | 解冻 | ; |

整整一周，那种刺骨的寒冷一直笼罩着大地，这是解冻之前和之后的必然现象；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['ɜːrli] [ɪn] ['februeri] , [wen] , ['æftər][ðə; ði] [ʌn'iːkwəld] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | one | day | , | early | in | February | , | when | , | after | the | unequalled | severity | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | , | 早期的 | 在 | 二月 | , | 什么时候 | , | 后 | 这 | 无与伦比 | 严重性 | 的 | 这 |

['wɪntər] ,

| winter | , |
|---|---|
| 冬天 | , |

二月初的某一天，在经历了前所未有的严冬之后，

[ðə; ði] [er] [siːmd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['maɪldnəs] , [ðə; ði] [θɔː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] ['ɜːrnɪst] ;

| the | air | seemed | of | an | incredible | mildness | , | the | thaw | was | there | in | earnest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 似乎 | 的 | 一个 | 极好的 | 温和 | , | 这 | 解冻 | 曾是 | 那里 | 在 | 认真 | ; |

空气似乎异常温和，冰雪正在真正融化；

[ɑːn][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] - ['stændɪŋ] , [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][hæd; həd] [fɔːrmd]

| on | the | ice | of | more | than | three | months | ' | standing | , | pools | of | water | had | formed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冰 | 的 | 更多的 | 比 | 三 | 几个月 | - | 常设 | , | 游泳池 | 的 | 水 | 有 | 形成 |

[ˌoʊvər'naɪt] .

| overnight | . |
|---|---|
| 过夜 | . |

在已经存在三个多月的冰面上，一夜之间形成了水洼。

[baɪ][ðə; ði] - , ['mɔːris] [ænd; ənd]['mædlɪnˌmædleɪn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['duːbiəsli] [ə'krɔːs]

| By | the | JOHANNATEICH | , | Maurice | and | Madeleine | stood | looking | dubiously | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | - | , | 莫里斯 | 和 | 玛德琳 | 站立 | 寻找 | 可疑地 | 穿过 |

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [snoʊ] ,

| the | bank | of | snow | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 的 | 雪 | , |

在约翰内斯泰希河畔，莫里斯和玛德琳站在那里，疑惑地望着雪堆对面。

[wɪtʃ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'læpst] , ['liːvɪŋ] ['mɪnətʃər] ['kreɪtər] - [rɪŋz] ,

| which | , | here | and | there | , | had | already | collapsed | , | leaving | miniature | crater | - | rings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 这里 | 和 | 那里 | , | 有 | 已经 | 倒塌 | , | 离开 | 微型 | 火山口 | - | 戒指 | , |

[flekt] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] .

| flecked | with | moisture | . |
|---|---|---|---|
| 有斑点的 | 和 | 水分 | . |

有些地方已经坍塌，留下了点点滴滴湿润的微型陨石坑环。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪs]

| Several | people | who | could | not | tear | themselves | away | , | were | still | flying | about | the | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | WHO | 可以 | 不是 | 撕 | 他们自己 | 离开 | , | 是 | 仍然 | 飞行 | 关于 | 这 | 冰 |

,

,

,

几个不愿离开的人仍然在冰面上飞来飞去。

['dekstrəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['pleɪsɪz] ;

| dexterously | avoiding | the | watery | places | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 灵巧地 | 避免 | 这 | 水状的 | 地方 | ; |

巧妙地避开水域;

[ænd; ənd] [dʌv] [ænd; ənd] ['prɪti] ['suːzi] [feɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər]

| and | Dove | and | pretty | Susie | Fay | called | out | to | them | that | it | was | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸽子 | 和 | 漂亮的 | 苏西 | 仙女 | 称为 | 出去 | 到 | 他们 | 那 | 它 | 曾是 | 更好的 |

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

| than | it | looked | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 看起来 | . |

Dove 和漂亮的 Susie Fay 向他们喊道，情况比看起来要好。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn] [ɪn'dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli]

| But | Maurice | was | fastidious | and | Madeleine | indifferent | ; | she | was | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 曾是 | 挑剔 | 和 | 玛德琳 | 冷漠 | ; | 她 | 曾是 | 真的 |

['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] ,

| rather | tired | of | skating | , |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 疲劳的 | 的 | 溜冰 | , |

但莫里斯一丝不苟，玛德琳却漠不关心；她其实已经相当厌倦滑冰了。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] ,

| she | admitted | , | as | they | walked | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承认 | , | 作为 | 他们 | 步行 | 家 | , |

她承认道，在他们一起往家走的路上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | was | ashamed | to | think | of | the | time | she | had | wasted | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 羞愧 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 浪费 | 在 | 它 | . |

想到自己浪费在这件事上的时间，她感到羞愧。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['broʊkən]['ɪntuː] ,

| As | , | however | , | this | particular | afternoon | was | already | broken | into | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 然而 | , | 这 | 特别的 | 下午 | 曾是 | 已经 | 破碎的 | 进入 | , |

然而，这个下午却早已被各种事情打断了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ;

| she | would | have | been | glad | to | go | for | a | walk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | ; |

她很乐意出去散步;

[bʌt; bət] ['mɔːris] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]

| but | Maurice | did | not | take | up | her | suggestion | , | and | parted | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 做过 | 不是 | 拿 | 向上 | 她 | 建议 | , | 和 | 分手了 | 从 |

[hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] - [dɔːr] .

| her | at | her | house | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 她 | 房子 | - | 门 | . |

但莫里斯没有接受她的建议，在她家门口与她告别。

" [sprɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] , " [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [tempt] ['luːɪs] , [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

| " | Spring | is | in | the | air | , | " | he | sought | to | tempt | Louise | , | when | , | a | few | minutes | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 春天 | 是 | 在 | 这 | 空气 | , | " | 他 | 寻求 | 到 | 诱惑 | 路易丝 | , | 什么时候 | , | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , |

“春天来了，”他试图以此来诱惑路易丝，几分钟后，

[hiː; hi] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] .

| he | entered | her | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 她 | 房间 | . |

他走进了她的房间。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ægrəveɪtɪd] [hɜːr; hər]

| She | , | too | , | had | been | aware | of | the | change | ; | for | it | had | aggravated | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 有 | 到过 | 意识到的 | 的 | 这 | 改变 | ; | 为了 | 它 | 有 | 加重 | 她 |

[dɪ'dʒekʃn] .

| dejection | . |
|---|---|
| 沮丧 | . |

她也意识到了这种变化；因为这加剧了她的沮丧。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] ,

| She | raised | her | eyes | to | his | like | a | tired | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 到 | 他的 | 喜欢 | 一个 | 疲劳的 | 孩子 | , |

她像个疲惫的孩子一样抬起头看着他，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl][stænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| and | had | not | strength | enough | to | make | her | usual | stand | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 力量 | 足够的 | 到 | 制作 | 她 | 通常 | 站立 | 反对 | 他 | . |

她没有足够的力量像往常那样与他对抗。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

| Oh | , | if | he | really | wished | it | so | much | , | she | would | go | out | , | she | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 他 | 真的 | 希望 | 它 | 所以 | 很多 | , | 她 | 会 | 去 | 出去 | , | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“哦，如果他真的那么想去，她就会出去，”她最后说道。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [kən,sˈˈːvə'tɔːriəm] ,

| And | so | he | left | her | to | dress | , | and | ran | to | the | Conservatorium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 左边 | 她 | 到 | 裙子 | , | 和 | 跑 | 到 | 这 | 音乐学院 | , |

于是他让她自己穿衣服，自己跑向音乐学院。

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klæs] .

| arriving | just | in | time | for | a | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 只是 | 在 | 时间 | 为了 | 一个 | 班级 | . |

刚好赶上课。

['leɪtər] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ ʌn'iːzinis ] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɛrd] .

| Later | on | , | a | curious | uneasiness | drew | him | back | to | see | how | she | had | fared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | , | 一个 | 好奇的 | 不安 | 画 | 他 | 后退 | 到 | 看 | 如何 | 她 | 有 | 表现 | . |

后来，一种莫名的不安感驱使他回去看看她过得怎么样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ;

| It | was | almost | dark | , | but | she | had | not | returned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 黑暗的 | , | 但 | 她 | 有 | 不是 | 返回 | ; |

天色已近黄昏，但她还没有回来；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [step] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

| and | he | waited | for | half | an | hour | before | he | heard | her | step | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 等待 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 他 | 听到 | 她 | 步 | 在 | 这 | 大厅 | . |

他等了半个小时才听到她在走廊里的脚步声。

[də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

| Directly | she | came | in | , | he | knew | that | something | was | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 她 | 来了 | 在 | , | 他 | 知道 | 那 | 某物 | 曾是 | 这 | 事情 | . |

她一进来，他就知道出事了。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] , [bʌt; bət] ['nɔɪzləs] ['enərdʒi] :

| In | each | of | her | movements | was | a | concentrated | , | but | noiseless | energy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 的 | 她 | 移动 | 曾是 | 一个 | 集中 | , | 但 | 无声 | 活力 | : |

她的每一个动作都蕴含着一种集中而无声的能量：

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə]['oʊpən] [ə'gen] ;

| she | shut | the | door | after | her | as | if | it | were | never | to | open | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 这 | 门 | 后 | 她 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 绝不 | 到 | 打开 | 再次 | ; |

她关上了身后的门，仿佛这扇门永远不会再打开似的；

[tɔːr] [ɔːf] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌn'pɪnd] [ðə; ði] [θɪk] [blæk] [veɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃraʊdɪd]

| tore | off | rather | than | unpinned | the | thick | black | veil | in | which | she | had | shrouded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 离开 | 相当 | 比 | 未固定 | 这 | 厚的 | 黑色的 | 面纱 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 被遮蔽的 |

[hɜːr'self] ;

| herself | ; |
|---|---|
| 她自己 | ; |

她没有解开裹在身上的厚厚的黑色面纱，而是将其撕了下来；

[θruː] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ fəːz ][ænd; ənd]['dʒækɪt][tuː; tə][ðə; ði][hæt] ; [ðen] [stʊd]

| threw | her | hat | on | the | sofa | , | furs | and | jacket | to | the | hat | ; | then | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 她 | 帽子 | 在 | 这 | 沙发 | , | 毛皮 | 和 | 夹克 | 到 | 这 | 帽子 | ; | 然后 | 站立 |

['moʊʃnləs] ,

| motionless | , |
|---|---|
| 静止不动 | , |

她把帽子、皮草和外套都扔到沙发上，然后一动不动地站在那里。

['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

| pressing | her | handkerchief | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 她 | 手帕 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

她用手帕捂住嘴唇。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ɪts] ['ræpɪŋz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['pælər] ; [hɜːr; hər] [aɪz]

| Her | face | had | emerged | from | its | wrappings | with | renewed | pallor | ; | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 有 | 出现 | 从 | 它是 | 包装 | 和 | 更新 | 苍白 | ; | 她 | 眼睛 |

[ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌbelə'dɑːnə] .

| shone | as | if | with | belladonna | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 作为 | 如果 | 和 | 颠茄 | . |

她的脸从裹尸布中显露出来，脸色再次变得苍白；她的眼睛闪闪发光，仿佛沾染了颠茄的香气。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

| She | took | no | notice | of | the | silent | figure | in | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 沉默的 | 数字 | 在 | 这 | 角落 | , |

她没有注意到角落里那个沉默的身影。

[dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| did | not | even | look | in | his | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 甚至 | 看 | 在 | 他的 | 方向 | . |

甚至都没朝他看一眼。

" [juːv] [gɑːt] [bæk] , " [sed] ['mɔːris] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

| " | You've | got | back | , | " | said | Maurice | , | for | the | sake | of | saying | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 后退 | , | " | 说 | 莫里斯 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 说 | 某物 | . |

“你回来了，”莫里斯为了说点什么而说道。

" [its] [tuː] [leɪt] .

| " | It's | too | late | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 晚的 | . |

“太晚了。”

" [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| " | At | his | words | , | she | dropped | on | a | chair | , | put | her | arms | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 字 | , | 她 | 掉落 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 放 | 她 | 武器 | 在 | 这 | 桌子 | , |

听到他的话，她一下子跌坐在椅子上，双手撑在桌子上。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .

| and | hid | her | face | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 他们 | . |

她把脸埋在了它们里面。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [kwɪk] [ə'lɑːrm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː]['vaɪələnt]
Has anything happened ? " he asked , in quick alarm , as she burst into violent
有 任何事物 发生 ? " 他 问 , 在 快的 警报 , 作为 她 爆裂 进入 暴力
['sɒbz] .
sobs .
啜泣 .

“出什么事了吗?”他惊慌地问道，因为她突然剧烈地抽泣起来。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː]
He should have been accustomed to her way of crying by this time — it
他 应该 有 到过 习惯 到 她 方式 的 哭泣 经过 这 时间 — 它
['saʊndɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
sounded worse than it was ,
听起来 更糟 比 它 曾是 ,

他应该早就习惯她的哭声了——听起来比实际情况要严重得多。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] ['rækt] [hɪm; ɪm] [ə'nuː] .
as he knew — but it invariably racked him anew .
作为 他 知道 — 但 它 总是 架子 他 重新 .

他知道——但这总是会让他再次感到痛苦。

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;
He stood over her ;
他 站立 超过 她 ;

他站在她上方;

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [hiː; hi] ['ventʃərd] [ɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [her] —
but the only comfort he ventured on was to lay his hand on her hair —
但 这 仅有的 舒适 他 冒险 在 曾是 到 躺 他的 手 在 她 头发 —
[ðɪs] [waɪld] [blæk] [her] ,
this wild black hair ,
这 荒野 黑色的 头发 ,

但他唯一能做的，就是把手放在她的头发上——那蓬乱的黑发。

[wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['sprɪŋɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
which met his fingers springily , with a will of its own .
哪个 遇见 他的 手指 轻快地 , 和 一个 将要 的 它是自己的 .

它弹力十足地贴合在他的手指上，仿佛拥有自己的意志。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] .
" he besought her .
" 他 恳求 她 .

他恳求她。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['luːɪs] — [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Tell me , Louise — tell me what it is .
" 告诉 我 , 路易丝 — 告诉 我 什么 它 是 .

“告诉我，路易丝——告诉我那是什么。”

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æsk] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] .
" He had to ask several times before he received an answer .
" 他 有 到 问 一些 时代 前 他 已收到 一个 回答 .

他问了好几次才得到答案。

['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] :

| **Finally** | **,** | **she** | **sobbed** | **in** | **a** | **muffled** | **voice** | **,** | **without** | **raising** | **her** | **head** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 她 | 啜泣 | 在 | 一个 | 闷音 | 嗓音 | , | 没有 | 提高 | 她 | 头 | : |

最后，她低声啜泣起来，头也没抬：

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:][goʊ] [aʊt] !

| **"** | **How** | **could** | **you** | **make** | **me** | **go** | **out** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 你 | 制作 | 我 | 去 | 出去 | ! |

“你怎么能让我出去！”

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ! "

| **Oh** | **,** | **how** | **COULD** | **you** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 可以 | 你 | ! | " |

哦，你怎么能这样！

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

| **"** | **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

| **I** | **don't** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | . |

我不明白。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| **What** | **is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə'nɔɪd] [ɔ:r] [in'sʌltid] .

| **"** | **He** | **had** | **visions** | **of** | **her** | **being** | **annoyed** | **or** | **insulted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 愿景 | 的 | 她 | 存在 | 恼怒 | 或者 | 受辱 | . |

他想象着她生气或受到侮辱的情景。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [rɪ'pi:tɪd] : " [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] !

| **But** | **she** | **only** | **repeated** | **:** | **"** | **How** | **could** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仅有的 | 重复 | : | " | 如何 | 可以 | 你 | ! |

但她只是重复道：“你怎么能这样！”

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kru:əl][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

| **Oh** | **,** | **it** | **was** | **cruel** | **of** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 曾是 | 残忍的 | 的 | 你 | ! |

你真是太残忍了!

" [ænd; ənd] [wept] [ə'freʃ] .

| **"** | **and** | **wept** | **afresh** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哭泣 | 重新 | . |

“然后又哭了起来。”

[wɜ:rd] [baɪ] [wɜ:rd] , ['mɔ:ris] [dru:] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

| **Word** | **by** | **word** | **,** | **Maurice** | **drew** | **her** | **story** | **from** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 经过 | 单词 | , | 莫里斯 | 画 | 她 | 故事 | 从 | 她 | . |

莫里斯逐字逐句地从她口中了解了她的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] .

| **There** | **was** | **not** | **very** | **much** | **to** | **tell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 非常 | 很多 | 到 | 告诉 | . |

没什么好说的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] ['hɜːrɪdli] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪət][baɪ] - [striːts] [tuː; tə]

| She | had | gone | out | , | and | had | walked | hurriedly | along | quiet | by | - | streets | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 出去 | , | 和 | 有 | 步行 | 匆匆 | 沿着 | 安静的 | 经过 | - | 街道 | 到 |

[ðə; ði] [roʊzəntəl] .

| the | ROSENTAL | . |
|---|---|---|
| 这 | 罗森塔尔 | . |

她出门了，沿着安静的小街匆匆走向罗森塔尔。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] ,

| But | before | she | had | advanced | a | hundred | yards | , | her | courage | began | to | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 她 | 有 | 先进的 | 一个 | 百 | 码 | , | 她 | 勇气 | 开始 | 到 | 失败 | , |

但她还没走出一百码，勇气就开始消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [sæŋk] .

| and | the | further | she | went | , | the | more | her | spirits | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更远 | 她 | 去 | , | 这 | 更多的 | 她 | 烈酒 | 沉没 | . |

她走得越远，心情就越低落。

[hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [dɪ'presɪŋ] : [ðə; ði] [smɜːtʃt] ,

| Her | surroundings | were | indescribably | depressing | : | the | smirched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 周围环境 | 是 | 难以形容地 | 沉闷 | : | 这 | 污秽 | , |

她周围的环境令人难以形容地压抑：污秽不堪的，

['stedəli] [rɪ'triːtɪŋ] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ber] [ɔːl][ðə; ði][dræb] [braʊnnɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| steadily | retreating | snow | was | leaving | bare | all | the | drab | brownness | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳步 | 撤退 | 雪 | 曾是 | 离开 | 裸 | 全部 | 这 | 单调 | 褐色 | 它 | 有 |

[kən'siːld] — [ɔːl][ðə; ði] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l] [ 'gaːdnz ] ,

| concealed | — | all | the | dismal | little | gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗 | — | 全部 | 这 | 惨淡 | 小的 | 花园 | , |

积雪逐渐消退，露出了它曾经掩盖的那些单调的棕色景象——所有那些阴郁的小花园。

[ænd; ənd]['dɜːrti]['kɔːrnərz] .

| and | dirty | corners | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 肮脏的 | 角落 | . |

还有脏兮兮的角落。

['haʊzɪz] , [striːts] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɔːr] [ðer; ðər][moʊst] [bɪ'dræg(ə)ld] [er] .

| Houses | , | streets | and | people | wore | their | most | bedraggled | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | , | 街道 | 和 | 人们 | 穿着 | 他们的 | 最多 | 邋遢的 | 空气 | . |

房屋、街道和行人都显得破败不堪。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ðə; ði] ['eriəz] [ʌv; əv] [ruːf] [ænd; ənd] [stoʊn]

| Particularly | the | people | : | they | were | as | ugly | as | the | areas | of | roof | and | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 这 | 人们 | : | 他们 | 是 | 作为 | 丑陋的 | 作为 | 这 | 区域 | 的 | 屋顶 | 和 | 石头 |

,

,

,

尤其是那些人：他们和屋顶和石头一样丑陋。

[ɔːf] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɔːft] [waɪt] ['koʊtɪŋ] [hæd; həd][slɪd] ; [ðer; ðər] ['kɔnˌtʊəz] [wɜːr; wər][æz; əz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

| off | which | the | soft | white | coating | had | slid | ; | their | contours | were | as | painful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 哪个 | 这 | 柔软的 | 白色的 | 涂层 | 有 | 滑行 | ; | 他们的 | 轮廓 | 是 | 作为 | 痛苦 | 到 |

[siː] .

| see | . |
|---|---|
| 看 | . |

柔软的白色涂层已经滑落；它们的轮廓令人不忍直视。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] — [oʊ] , [gɑːd] , [ðə; ði] [mʌd] !

| And | the | mud | — | oh | , | God | , | the | mud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 泥 | — | 哦 | , | 上帝 | , | 这 | 泥 | ! |

还有那泥浆——哦，天哪，那泥浆！

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪt'self] ['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ; [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [fɪlθ] ,

| It | spread | itself | over | every | inch | of | the | way | ; | the | roads | were | rivers | of | filth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 传播 | 本身 | 超过 | 每一个 | 英寸 | 的 | 这 | 方式 | ; | 这 | 道路 | 是 | 河流 | 的 | 污秽 | , |

它蔓延到道路的每一寸地方；道路变成了污秽的河流。

[wɪtʃ] ['spætəd] [ænd; ənd] [splæʃt] ; [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [slʌʃ] [wʌz; wəz]

| which | spattered | and | splashed | ; | at | the | sides | of | the | streets | , | the | slush | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 溅射 | 和 | 溅起 | ; | 在 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 街道 | , | 这 | 泥浆 | 曾是 |

['biːɪŋ] [swept] ['ɪntuː] [bedz] .

| being | swept | into | beds | . |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 扫荡 | 进入 | 床 | . |

泥水四溅，街道两旁的泥浆被扫进堆肥床。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['eni] ['dɪstəns] , [hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd][ skəːts ][wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ]

| Before | she | had | gone | any | distance | , | her | boots | and | skirts | were | heavy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 有 | 已消失 | 任何 | 距离 | , | 她 | 靴子 | 和 | 裙子 | 是 | 重的 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

她还没走多远，靴子和裙子上就沾满了沉甸甸的东西；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] [mʌd] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] — [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | she | hated | mud | , | she | sobbed | — | hated | it | , | loathed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 憎恨 | 泥 | , | 她 | 啜泣 | — | 憎恨 | 它 | , | 令人厌恶 | 它 | , |

她讨厌泥巴，她哭着说——她恨它，厌恶它。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'gʌst] — [ænd; ənd] [ðɪs] [laɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn]

| it | affected | her | with | a | physical | disgust | — | and | this | lie | might | have | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做作的 | 她 | 和 | 一个 | 身体的 | 厌恶 | — | 和 | 这 | 说谎 | 可能 | 有 | 已知 |

[wen] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] .

| when | he | sent | her | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 发送 | 她 | 出去 | . |

这让她感到生理上的厌恶——而这个谎言可能是他派她出去时就知道的。

[ɪn] [ðə; ði] [roʊzəntəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] ;

| In | the | ROSENTAL | , | it | was | no | better | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 罗森塔尔 | , | 它 | 曾是 | 不 | 更好的 | ; |

在罗森塔尔，情况也好不到哪里去；

[ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər] [soʊ] [soʊkt] [ðæt] [ðeɪ] [skwɑːʃt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ; [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,

| the | paths | were | so | soaked | that | they | squashed | under | her | feet | ; | on | both | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路径 | 是 | 所以 | 浸泡过 | 那 | 他们 | 压扁 | 在下面 | 她 | 脚 | ; | 在 | 两个都 | 侧面 | , |

小路被水浸透了，踩上去发出嘎吱嘎吱的响声；两边都是如此。

[leɪ] ['leər] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəm] ; [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [net] -

| lay | layers | of | rotten | leaves | from | the | autumn | ; | the | trees | were | only | a | net | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 层 | 的 | 烂 | 树叶 | 从 | 这 | 秋天 | ; | 这 | 树木 | 是 | 仅有的 | 一个 | 网 | - |

[wɜːrk] [ʌv; əv] ['blækənd] [twɪgz] ,

| work | of | blackened | twigs | , |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 的 | 变黑 | 树枝 | , |

地面上铺满了秋天落下的腐烂树叶；树木只剩下一张由焦黑枝条交织而成的网。

[ðer; ðər] [trʌŋks] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ʌndərgroʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['rægɪd] [æz; əz] [ˌʌn'kempt]

| their | trunks | surrounded | by | an | undergrowth | that | was | as | ragged | as | unkempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 树干 | 包围 | 经过 | 一个 | 灌木丛 | 那 | 曾是 | 作为 | 破烂不堪 | 作为 | 蓬头垢面 |

[her] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

它们的树干周围长满了杂乱无章的灌木，就像蓬乱的头发一样。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['məʊldərɪŋ] : [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [mɔɪst] , ['ɜːrθi] [dɪ'keɪ] [ri'maindid]

| And | everything | was | mouldering | : | the | smell | of | moist | , | earthy | decay | reminded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 曾是 | 模压 | : | 这 | 闻 | 的 | 潮湿 | , | 泥土 | 衰变 | 提醒 |

[hɜːr; hər][ʌv; əv]['oʊpən][greɪvz; grɑːvz] .

| her | of | open | graves | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 的 | 打开 | 坟墓 | . |

一切都在腐烂：潮湿、泥土腐烂的气味让她想起敞开的坟墓。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][hɜːr'self] .

| Not | a | soul | was | visible | but | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 灵魂 | 曾是 | 可见的 | 但 | 她自己 | . |

除了她自己，周围一个人影也没有。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] , [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ,

| She | sat | on | a | seat | , | the | only | living | creature | in | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在 | 一个 | 座位 | , | 这 | 仅有的 | 活的 | 生物 | 在 | 这 | 场景 | , |

她坐在椅子上，是场景中唯一的生物。

[ænd; ənd][ðə; ði][pæst][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔːrs] : [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | the | past | rose | before | her | with | resistless | force | : | the | intensity | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 过去的 | 玫瑰 | 前 | 她 | 和 | 无力抵抗 | 力量 | : | 这 | 强度 | 的 | 她 |

['hæpinəs] ;

| happiness | ; |
|---|---|
| 幸福 | ; |

过去的一切以不可抗拒的力量在她面前浮现：她曾经的幸福无比强烈；

[ðə; ði] [beɪs] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [hɜːr; hər] ['mɪzəri] , [hɜːr; hər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɪzəri] ; [hɜːr; hər]

| the | base | cruelty | of | his | conduct | ; | her | misery | , | her | unspeakable | misery | ; | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 根据 | 残酷 | 的 | 他的 | 执行 | ; | 她 | 苦难 | , | 她 | 无法形容 | 苦难 | ; | 她 |

[fər'lɔːrn] [ˌdesə'leɪʃn] ,

| forlorn | desolation | , |
|---|---|---|
| 绝望 | 荒凉 | , |

他卑劣残忍的行为；她的痛苦，她难以言喻的痛苦；她孤苦伶仃的凄凉境地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd]

| which | was | of | a | piece | with | the | desolation | around | her | , | and | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 的 | 一个 | 片 | 和 | 这 | 荒凉 | 大约 | 她 | , | 和 | 哪个 | 会 |

['nevər] [ə'gen] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ,

| never | again | be | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 是 | 否则 | , |

这与她周围的荒凉景象浑然一体，而且以后也永远不会改变。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] . — [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv]

| though | she | lived | to | be | an | old | woman | . | — | How | long | she | sat | thinking | things | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 居住地 | 到 | 是 | 一个 | 老的 | 女士 | . | — | 如何 | 长的 | 她 | 卫星 | 思维 | 事物 | 的 |

[ðɪs] [kaɪnd] ,

| this | kind | , |
|---|---|---|
| 这 | 种类 | , |

虽然她活到了老——她究竟花了多长时间思考这类事情呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| she | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

她不知道。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

| But | all | of | a | sudden | she | started | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 她 | 开始 | 向上 | , |

但她突然开始说话了，

['fraɪt(ə)nd] [bəuθ][baɪ][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [θɔːts] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;
**frightened both by her wretched thoughts and by the loneliness of the wood ;**
害怕 两个都 经过 她 可怜 想法 和 经过 这 孤独 的 这 木头 ;

她既害怕自己糟糕的想法，又害怕树林的寂静；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi]
**and she fled , not looking behind her , or pausing to take breath , till she**
和 她 逃亡 , 不是 寻找 在后面 她 , 或者 暂停 到 拿 气息 , 直到 她
[riːtʃt] [ðə; ði] [striːts] .
**reached the streets .**
达到 这 街道 .

她一路狂奔，头也不回，连喘口气的时间都没有，直到跑到街上。

['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] ['empti] [ʃiː; ʃi] [met] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [bɪn]
**Into the first empty droschke she met , she had sunk exhausted , and been**
进入 这 第一的 空的 德罗什克 她 遇见 , 她 有 沉没 筋疲力尽的 , 和 到过
['drɪvn] [hoʊm] .
**driven home .**
驱动 家 .

她筋疲力尽地瘫倒在遇到的第一辆空车里，然后被送回了家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .
**It was of no use trying to reason with her , or to console her .**
它 曾是 的 不 使用 尝试 到 原因 和 她 , 或者 到 安慰 她 .

试图和她讲道理或安慰她都无济于事。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [maɪ] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
**" I can't bear my life , " she sobbed .**
" 我 不能 熊 我的 生活 , " 她 啜泣 .

“我无法忍受我的生活，”她抽泣着说。

" [its] [tuː] [hɑːrd] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
**" It's too hard . . . and there is no one to help me .**
" 它是 也 难的 . . . 和 那里 是 不 一 到 帮助 我 .

“太难了……而且没有人能帮我。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . . .
**If I had done anything to deserve it . . .**
如果 我 有 完毕 任何事物 到 应得 它 . . .

如果我做了什么该受惩罚的事……

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] . . . [ðen] [aɪ] ['ʃʊdənt] [kəm'pleɪn] .
**then it would be different . . . then I shouldn't complain .**
然后 它 会 是 不同的 . . . 然后 我 不应该 抱怨 .

那样的话情况就不同了……那样我就不应该抱怨了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] — ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] .
**But I didn't — didn't do anything — unless it was that I cared too much .**
但 我 没有 — 没有 做 任何事物 — 除非 它 曾是 那 我 关心 也 很多 .

但我没有——什么也没做——除非是因为我太在意了。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mis'teik] .
**At least it was a mistake — a dreadful mistake .**
在 至少 它 曾是 一个 错误 — 一个 可怕 错误 .

至少这是个错误——一个可怕的错误。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [kɛəd] :
**I should never have shown him how I cared :**
我 应该 绝不 有 所示 他 如何 我 关心 :

我根本不应该让他知道我有多在乎他：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [best] .

| I | should | have | made | him | believe | he | loved | me | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 制成 | 他 | 相信 | 他 | 喜爱 | 我 | 最好的 | . |

我应该让他相信他最爱的是我。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] .

| But | I | was | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 一个 | 傻子 | . |

但我当时真是个傻瓜。

[aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| I | flung | it | all | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 它 | 全部 | 在 | 他的 | 脚 | . |

我把所有东西都扔在了他脚下。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

| And | it | was | only | natural | he | should | get | tired | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | 他 | 应该 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 我 | . |

他厌倦我也是人之常情。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [soʊ] [lɔːŋ] .

| The | wonder | was | that | I | held | him | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | 曾是 | 那 | 我 | 握住 | 他 | 所以 | 长的 | . |

让我感到惊奇的是，我竟然抱着他这么久。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [ker] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [plɑːt] [ænd; ənd] [plæn] ?

| But | , | oh | , | how | can | one | care | as | I | did | , | and | yet | be | able | to | plot | and | plan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 如何 | 能 | 一 | 关心 | 作为 | 我 | 做过 | , | 和 | 然而 | 是 | 有能力的 | 到 | 阴谋 | 和 | 计划 | ? |

但是，唉，一个人怎么能像我一样关心别人，同时又能谋划和计划呢?

[aɪ] ['kudnt] .

| I | couldn't | . |
|---|---|---|
| 我 | 不能 | . |

我做不到。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | isn't | in | me | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 在 | 我 | 到 | 做 | 它 | . |

我做不到。

" [ʃiː; ʃi] [wept] [dɪ'sperɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

| " | She | wept | despairingly | , | with | her | head | on | her | outstretched | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭泣 | 绝望地 | , | 和 | 她 | 头 | 在 | 她 | 伸展 | 武器 | . |

她绝望地哭泣着，头埋在伸出的双臂中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] , [mə'djuːsə; mə'duːsə] - [laɪk] , [frʌm; frəm] [ɪts] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌfld] [her] .

| When | she | raised | it | again | , | her | tear | - | stained | face | looked | out | , | Medusa | - | like | , | from | its | setting | of | ruffled | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 提高 | 它 | 再次 | , | 她 | 撕 | - | 染色 | 脸 | 看起来 | 出去 | , | 美杜莎 | - | 喜欢 | , | 从 | 它是 | 环境 | 的 | 褶皱的 | 头发 | . |

当她再次举起它时，她泪痕斑斑的脸庞从凌乱的头发中探了出来，如同美杜莎一般。

[mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz] [ɪf] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,

| More | to | herself | than | to | the | young | man | , | as | if | , | on | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 到 | 她自己 | 比 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 作为 | 如果 | , | 在 | 这 | 天 | , |

与其说是给那个年轻人看，不如说是给自己看，仿佛在这一天，

['siːkrət] [sprɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [tɜːrs]

| secret | springs | had | been | touched | in | her | , | she | continued | with | terse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘密 | 弹簧 | 有 | 到过 | 感动 | 在 | 她 | , | 她 | 持续 | 和 | 简洁 |

[ˌdɪskə'nektɪdnəs] : " [aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

| disconnectedness | : | " | I | couldn't | believe | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱节 | : | " | 我 | 不能 | 相信 | 它 | ; |

她内心深处的秘密泉水被触动了，她继续简短而疏离地说道："我简直不敢相信；

[aɪ] ['wʊdnt] — ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

| I | wouldn't | — | even | when | I | heard | it | from | his | own | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | — | 甚至 | 什么时候 | 我 | 听到 | 它 | 从 | 他的 | 自己的 | 嘴唇 | . |

我不会——即使是亲耳听到他这么说。

[juː; jʊ] [θɔːt] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ;

| You | thought | , | all | of | you | , | that | I | was | ill | ; | but | I | wasn't | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | , | 全部 | 的 | 你 | , | 那 | 我 | 曾是 | 患病的 | ; | 但 | 我 | 不是 | ; |

你们都以为我生病了，但我并没有生病。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli]

| I | was | only | trying | to | get | used | to | the | terrible | thought | — | just | as | a | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 尝试 | 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 这 | 糟糕的 | 想法 | — | 只是 | 作为 | 一个 | 突然 |

['blaɪndɪd][mæn][hæz; həz][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| blinded | man | has | to | get | used | to | being | always | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失明 | 男人 | 有 | 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 存在 | 总是 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

我只是想慢慢习惯这个可怕的想法——就像一个突然失明的人必须习惯永远生活在黑暗中一样。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [keɪm] ['mædlɪnˌmædleɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kruːəl] [tʌŋ] ,

| And | while | I | was | still | struggling | came | Madeleine | , | with | her | cruel | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 曾是 | 仍然 | 挣扎 | 来了 | 玛德琳 | , | 和 | 她 | 残忍的 | 舌头 | , |

正当我还在苦苦挣扎的时候，玛德琳出现了，她用她那恶毒的言语.....

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

| and | told | me | — | you | know | what | she | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | — | 你 | 知道 | 什么 | 她 | 讲述 | 我 | . |

她告诉我——你知道她跟我说了什么。

[oʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] , [ðɪs] [stʌŋ] [laɪk] [skɔːpɪənz] .

| Oh | , | if | his | leaving | me | had | been | hard | to | bear | , | this | stung | like | scorpions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 他的 | 离开 | 我 | 有 | 到过 | 难的 | 到 | 熊 | , | 这 | 被蜇了 | 喜欢 | 蝎子 | . |

哦，如果说他离开我已经难以承受，那么这件事就像蝎子蜇人一样痛苦。

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][mæd] .

| I | wonder | I | didn't | go | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 我 | 没有 | 去 | 疯狂的 | . |

我真奇怪自己竟然没疯。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [kʌm] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] .

| I | should | have | , | if | you | hadn't | come | to | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | , | 如果 | 你 | 之前没有 | 来 | 到 | 帮助 | 我 | . |

如果不是你来帮我，我真应该这么做。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] ['soʊfə][ðer; ðər]

| For | a | day | and | night | , | I | did | not | move | from | the | corner | of | that | sofa | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 天 | 和 | 夜晚 | , | 我 | 做过 | 不是 | 移动 | 从 | 这 | 角落 | 的 | 那 | 沙发 | 那里 |

.

| : |
|---|

.

我整整一天一夜都没离开过那张沙发的一角。

[aɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][wɜːrdz]['oʊvər] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [left] [ɪn][ðem; ðəm] .

| I | turned | her | words | over | till | there | was | no | sense | left | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 她 | 字 | 超过 | 直到 | 那里 | 曾是 | 不 | 感觉 | 左边 | 在 | 他们 | . |

我反复琢磨她的话语，直到它们毫无意义为止。

[maɪ] [neɪlz] [kʌt] [maɪ] [pɑːmz] .

| My | nails | cut | my | palms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 指甲 | 切 | 我的 | 棕榈树 | . |

我的指甲划破了我的手掌。

" [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [stretʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] :

| " | Her | clasped | hands | were | slightly | stretched | from | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 紧握 | 双手 | 是 | 轻微地 | 拉伸 | 从 | 她 | : |

她紧握的双手微微向外伸展:

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

| her | whole | attitude | betrayed | the | tension | at | which | she | was | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 态度 | 背叛 | 这 | 紧张 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 请讲 | . |

她整个人的态度都暴露出她说话时的紧张情绪。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːd] , [haʊ] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] . . . [heitid] [hɪm; ɪm] . . .

| " | Oh | , | my | God | , | how | I | hated | him | . | . | . | hated | him | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 上帝 | , | 如何 | 我 | 憎恨 | 他 | . | . | . | 憎恨 | 他 | . | . | . |

“哦，我的天哪，我多么恨他……恨他……”

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [stɪl] !

| how | I | hate | him | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 恨 | 他 | 仍然 | ! |

我仍然恨他!

[ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] , [oʊld] ['wʊmən] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

| If | I | live | to | be | an | old | , | old | woman | , | I | shall | never | forgive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 居住 | 到 | 是 | 一个 | 老的 | , | 老的 | 女士 | , | 我 | 将 | 绝不 | 原谅 | 他 | . |

如果我活到老，我永远不会原谅他。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| For | , | in | time | , | I | might | have | learnt | to | bear | his | leaving | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 时间 | , | 我 | 可能 | 有 | 学会了 | 到 | 熊 | 他的 | 离开 | 我 | , |

因为，随着时间的推移，我或许会学会忍受他离开我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

| if | it | had | only | been | his | work | that | took | him | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 仅有的 | 到过 | 他的 | 工作 | 那 | 采取 | 他 | 从 | 我 | . |

如果夺走他生命的仅仅是他的工作就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

| It | was | always | between | us | , | as | it | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 之间 | 我们 | , | 作为 | 它 | 曾是 | ; |

这件事一直都是我们之间的秘密;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['oʊnli] [ə; eɪ] [peɪl] [breɪn] [θɪŋ] , [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

| but | it | was | at | least | only | a | pale | brain | thing | , | not | living | flesh | and | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 至少 | 仅有的 | 一个 | 苍白 | 脑 | 事物 | , | 不是 | 活的 | 肉 | 和 | 血 | . |

但它至少只是一个苍白的脑组织，而不是活生生的血肉之躯。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| But | that | all | the | time | he | should | have | been | deceiving | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 欺骗 | 我 | , |

但他一直都应该在欺骗我。

['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] .

| taking | pains | to | do | it | — | that | I | cannot | forgive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 疼痛 | 到 | 做 | 它 | — | 那 | 我 | 不能 | 原谅 | . |

费尽心思去做这件事——我无法原谅。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [ɪmˈplɔːd] , [aɪ] [preɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [misˈteik] : [juː; jʊ] , [tuː] , [toʊld]

| At | first | , | I | implored | , | I | prayed | there | might | be | some | mistake | : | you | , | too | , | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 我 | 恳求 | , | 我 | 祈祷 | 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 错误 | : | 你 | , | 也 | , | 讲述 |

[ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

| me | there | was | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 那里 | 曾是 | . |

起初，我恳求、祈祷这或许是个错误：你也告诉我，的确是个错误。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [əˈgenst] [hoʊp] — [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| And | I | hoped | against | hope | — | till | I | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 反对 | 希望 | — | 直到 | 我 | 锯 | 她 | . |

我抱着一丝希望——直到我见到她。

[ðen] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] — — - [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n]

| Then | , | I | knew | it | was | true | — | — | - | as | plainly | as | if | it | had | been | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 真的 | — | — | - | 作为 | 显然 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 书面 |

[ɑːn] [ðæt] [wɔːl] .

| on | that | wall | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 墙 | . |

那时，我才明白这是真的——就像写在墙上一样清楚。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪtər] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ber] .

| " | She | paused | for | breath | , | in | this | bitter | pleasure | of | laying | her | heart | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 为了 | 气息 | , | 在 | 这 | 苦的 | 乐趣 | 的 | 躺下 | 她 | 心 | 裸 | . |

她停下来喘口气，沉浸在袒露心扉的苦涩快感中。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ˈwɔznt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] — [aɪ] [siː]

| " | For | I | wasn't | the | person | he | could | always | have | been | satisfied | with | — | I | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 不是 | 这 | 人 | 他 | 可以 | 总是 | 有 | 到过 | 使满意 | 和 | — | 我 | 看 |

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

| it | now | . |
|---|---|---|
| 它 | 现在 | . |

“因为我并不是他一直都能满意的那个人——我现在明白了。”

[hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [fer] , [ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] — [nɑːt][dɑːrk] ,

| He | liked | a | woman | to | be | fair | , | and | soft | , | and | gentle | — | not | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 到 | 是 | 公平的 | , | 和 | 柔软的 | , | 和 | 温和的 | — | 不是 | 黑暗的 | , |

[ænd; ənd][hɑːt] - [ˈtempərd] .

| and | hot | - | tempered | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 热的 | - | 淬火 | . |

他喜欢肤色白皙、温柔善良的女人，而不是肤色黝黑、脾气暴躁的女人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪz] , [ə; eɪ] [ˈfænsi] , [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| It | was | only | a | phase | , | a | fancy | , | that | brought | him | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 阶段 | , | 一个 | 想要 | , | 那 | 带来 | 他 | 到 | 我 | , |

那只是一时的冲动，一时兴起，才让他来到我身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [hæv; həv] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

| and | it | couldn't | have | lasted | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不能 | 有 | 持续 | 为了 | 曾经 | . |

但它不可能永远持续下去。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ˈɑːnəsti] — [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] :

| But | all | I | asked | of | him | was | common | honesty | — | to | be | open | with | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 我 | 问 | 的 | 他 | 曾是 | 常见的 | 诚实 | — | 到 | 是 | 打开 | 和 | 我 | : |

但我对他唯一的要求就是最基本的诚实——对我坦诚相待：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| it | wasn't | much | to | ask | , | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 很多 | 到 | 问 | , | 曾是 | 它 | ? |

这要求并不过分吧?

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɪkˈspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| **Not** | **more** | **than** | **we** | **expect** | **of** | **a** | **stranger** | **in** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 更多的 | 比 | 我们 | 预计 | 的 | 一个 | 陌生人 | 在 | 这 | 街道 | . |

不比我们对街上陌生人的期望更高。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| **But** | **it** | **was** | **too** | **much** | **for** | **him** | **,** | **all** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | , | 全部 | 这 | 相同的 | . |

但对他来说，这终究还是太沉重了。

[ænd; ənd][soʊ] . . . [naʊ] . . .

| **And** | **so** | **. . .** | **now** | **. . .** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | . . . | 现在 | . . . |

所以……现在……

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ]['evər] [nuː] [hɪm; ɪm] .

| **I** | **have** | **nothing** | **left** | **to** | **remind** | **me** | **that** | **I** | **ever** | **knew** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 左边 | 到 | 提醒 | 我 | 那 | 我 | 曾经 | 知道 | 他 | . |

我没有任何东西能让我想起我曾经认识他。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ bəːnd ] ['evriθɪŋ] — ['evri] ['foʊtəgræf] ,

| **That** | **night** | **,** | **when** | **I** | **had** | **seen** | **her** | **,** | **I** | **burned** | **everything** | **—** | **every** | **photograph** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 已见 | 她 | , | 我 | 烧伤 | 一切 | — | 每一个 | 照片 | , |

那天晚上，当我见到她之后，我把所有东西都烧掉了——所有的照片。

['evri] [skræp][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . . .

| **every** | **scrap** | **of** | **writing** | **I** | **had** | **ever** | **had** | **from** | **him** | **. . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 废料 | 的 | 写作 | 我 | 有 | 曾经 | 有 | 从 | 他 | . . . |

我曾拥有过的他写的每一段文字……

[ɪf] ['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd][bɜːrn] ['meməriz] [tuː] !

| **if** | **only** | **one** | **could** | **burn** | **memories** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 一 | 可以 | 烧伤 | 回忆 | 也 | ! |

如果也能烧毁记忆就好了!

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [hɑːrt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['bliːdɪŋ] ,

| **I** | **had** | **to** | **tear** | **my** | **heart** | **over** | **it** | **;** | **I** | **used** | **to** | **think** | **I** | **felt** | **it** | **bleeding** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 撕 | 我的 | 心 | 超过 | 它 | ; | 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 我 | 毛毡 | 它 | 出血 | , |

我为此心如刀绞；我以前总觉得我的心在滴血。

[drɑːp][baɪ][drɑːp] .

| **drop** | **by** | **drop** | **.** |
|---|---|---|---|
| 降低 | 经过 | 降低 | . |

一滴一滴地滴落。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [fel] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

| **For** | **all** | **the** | **suffering** | **fell** | **on** | **me** | **,** | **who** | **had** | **done** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 痛苦 | 跌倒 | 在 | 我 | , | WHO | 有 | 完毕 | 没有什么 | . |

所有的苦难都落在了我身上，而我什么也没做。

[hiː; hi] [went] [friː] . "

| **He** | **went** | **free** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 自由的 | . | " |

他被释放了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| **"** | **Are** | **you** | **sure** | **of** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 的 | 那 | ? |

你确定吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] — ['hɑːrdər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

| **It** | **may** | **have** | **been** | **hard** | **for** | **him** | **,** | **too** | **—** | **harder** | **than** | **you** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 难的 | 为了 | 他 | , | 也 | — | 更难 | 比 | 你 | 思考 | . |

对他来说可能也很艰难——比你想象的还要艰难。

" ['mɔːris] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] .

| " | Maurice | was | looking | out | of | the | window | , | and | did | not | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , | 和 | 做过 | 不是 | 转动 | . |

莫里斯望着窗外，没有转过身。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| She | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['kɛrz] , [kɑːnt] [skiːm] [ænd; ənd] [kən'traɪv] .

| " | The | person | who | cares | , | can't | scheme | and | contrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人 | WHO | 关心 | , | 不能 | 方案 | 和 | 精心策划 | . |

真正关心他人的人，不会耍阴谋诡计。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .

| He | didn't | care | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 关心 | . |

他不在乎。

[hiː; hi] ['nevər] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — ['oʊnli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [æt; ət] [hɑːrt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [koʊld]

| He | never | really | cared | for | me | — | only | for | himself | ; | at | heart | , | he | was | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 真的 | 关心 | 为了 | 我 | — | 仅有的 | 为了 | 他自己 | ; | 在 | 心 | , | 他 | 曾是 | 寒冷的 |

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

| and | selfish | . |
|---|---|---|
| 和 | 自私 | . |

他从来不在乎我，只在乎他自己；他骨子里冷酷自私。

[noʊ] , [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [aɪ] [huː] [heɪt] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [peɪn] ,

| No | , | I | paid | for | it | all | — | I | who | hate | and | shrink | from | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 有薪酬的 | 为了 | 它 | 全部 | — | 我 | WHO | 恨 | 和 | 收缩 | 从 | 疼痛 | , |

不，这一切都是我付出的代价——我，一个憎恨痛苦、畏惧痛苦的人。

[huː] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| who | would | do | anything | to | avoid | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 做 | 任何事物 | 到 | 避免 | 它 | . |

谁会不惜一切代价避免它。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [laɪf] ['noʊɪŋ] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ;

| I | want | to | go | through | life | knowing | only | what | is | bright | and | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 去 | 通过 | 生活 | 会心 | 仅有的 | 什么 | 是 | 明亮的 | 和 | 快乐的 | ; |

我希望一生只知道美好和快乐的事情；

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [krʌʃt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] .

| and | time | and | again | , | I | am | crushed | and | flung | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 和 | 再次 | , | 我 | 是 | 碎 | 和 | 扔 | 向下 | . |

我一次又一次地被击垮，被摔倒在地。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] ['hævnt] ['sʌfərd] [laɪk] [ðɪs] .

| But | , | in | all | my | life | , | I | haven't | suffered | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | , | 我 | 还没有 | 遭受 | 喜欢 | 这 | . |

但是，我一生中从未遭受过这样的痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [waɪ] [aɪ] ['nevər] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] ,

| And | now | perhaps | you | understand | , | why | I | never | want | to | hear | his | name | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 也许 | 你 | 理解 | , | 为什么 | 我 | 绝不 | 想 | 到 | 听到 | 他的 | 姓名 | 再次 | , |

现在你或许明白，为什么我再也不想听到他的名字了。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] — [nɑːt] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] — ['nevər]

| and | why | I | shall | never | — | not | if | I | live | to | be | a | hundred | years | old | — | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 我 | 将 | 绝不 | — | 不是 | 如果 | 我 | 居住 | 到 | 是 | 一个 | 百 | 年 | 老的 | — | 绝不 |

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

| forgive | him | . |
|---|---|---|
| 原谅 | 他 | . |

以及我为什么永远——即使我活到一百岁——也永远不会原谅他。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| It | isn't | in | me | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 在 | 我 | 到 | 做 | 它 | . |

我做不到。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [graʊnd] [maɪ] [hiːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [prɪkt] [ˌem 'iː] .

| As | a | child | , | I | ground | my | heel | into | a | rose | if | it | pricked | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 孩子 | , | 我 | 地面 | 我的 | 脚跟 | 进入 | 一个 | 玫瑰 | 如果 | 它 | 刺痛 | 我 | . |

小时候，如果玫瑰花扎到我，我就会用脚后跟磨它。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

| " | There | was | a | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | . |

一片寂静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [frʌm; frəm] ['fɔːrhed] .

| Then | she | sighed | , | and | pushed | her | hair | back | from | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 叹了口气 | , | 和 | 推动 | 她 | 头发 | 后退 | 从 | 前额 | . |

然后她叹了口气，把额前的头发向后拨了拨。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'traɪtli] .

| " | I | don't | know | why | I | should | say | all | this | to | you | , | " | she | said | contritely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 我 | 应该 | 说 | 全部 | 这 | 到 | 你 | , | " | 她 | 说 | 懊悔地 | . |

“我不知道我为什么要跟你说这些，”她懊悔地说。

" [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] , [dʒʌst][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

| " | But | often | , | just | with | you | , | I | seem | to | forget | what | I | am | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 经常 | , | 只是 | 和 | 你 | , | 我 | 似乎 | 到 | 忘记 | 什么 | 我 | 是 | 说 | . |

“但是，和你在一起的时候，我常常会忘记自己要说什么。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [soʊ]['kwaɪət] [jɔːr'self] .

| It | must | be | , | I | think | , | because | you're | so | quiet | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | , | 我 | 思考 | , | 因为 | 你是 | 所以 | 安静的 | 你自己 | . |

我想，这一定是因为你本人非常安静。

" [æt; ət] [ðɪs] , ['mɔːris] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | At | this | , | Maurice | turned | and | came | over | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | , | 莫里斯 | 转向 | 和 | 来了 | 超过 | 到 | 她 | . |

“这时，莫里斯转过身走到她身边。”

" [noʊ] , [its] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

| " | No | , | it's | for | another | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它是 | 为了 | 其他 | 原因 | . |

“不，另有原因。”

[juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

| You | need | to | say | these | things | to | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 到 | 说 | 这些 | 事物 | 到 | 一些 | 一 | . |

你需要把这些话告诉某个人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bruːdid] ['oʊvər][ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔːr'self] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mægnɪfaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]

| You | have | brooded | over | them | to | yourself | till | they | are | magnified | out | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 沉思 | 超过 | 他们 | 到 | 你自己 | 直到 | 他们 | 是 | 放大 | 出去 | 的 | 全部 |

[prə'pɔːrʃ(ə)n] .

| proportion | . |
|---|---|
| 部分 | . |

你反复思量，直到它们被无限放大。

[its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] .

| It's | the | best | thing | in | the | world | for | you | to | say | them | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最好的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 你 | 到 | 说 | 他们 | 大声 | . |

你最好把它们说出来。

" [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| " | He | drew | up | a | chair | , | and | sat | down | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 向上 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 旁 | 她 | . |

他拉过一把椅子，在她旁边坐了下来。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 我 | . |

听我说。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] , [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] .

| You | told | me | once | , | not | very | long | ago | , | that | I | was | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲述 | 我 | 一次 | , | 不是 | 非常 | 长的 | 前 | , | 那 | 我 | 曾是 | 你的 | 朋友 | . |

你不久前曾告诉我，我是你的朋友。

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ðæt] [frend] ,

| Well | , | I | want | to | speak | to | you | to | - | night | as | that | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 到 | - | 夜晚 | 作为 | 那 | 朋友 | , |

今晚，我想以朋友的身份和你谈谈。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['dɑːktər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [wel] .

| and | to | play | the | doctor | a | little | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 玩 | 这 | 医生 | 一个 | 小的 | 作为 | 出色地 | . |

还要稍微扮演一下医生的角色。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ?

| Will | you | not | go | away | from | here | , | for | a | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 不是 | 去 | 离开 | 从 | 这里 | , | 为了 | 一个 | 时间 | ? |

你难道不打算暂时离开这里吗?

— [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] . . . [ɔːl] [ðɪs] — ['piːp(ə)l]

| — | go | away | and | be | with | people | who | know | nothing | of | . | . | . | all | this | — | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 去 | 离开 | 和 | 是 | 和 | 人们 | WHO | 知道 | 没有什么 | 的 | . | . | . | 全部 | 这 | — | 人们 |

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?

| you | don't | need | to | be | afraid | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 需要 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | ? |

——离开这里，去和那些对这一切一无所知的人在一起.....那些你不需要害怕的人?

[let] [jɔːr'self] [biː; bi] [pə'sweidid] .

| Let | yourself | be | persuaded | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 你自己 | 是 | 被说服 | . |

让自己被说服。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helθi] ['neɪtʃər] .

| You | have | such | a | healthy | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 这样的 | 一个 | 健康 | 自然 | . |

你拥有如此健康的体魄。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃæns] .
**Give** **it** **a** **chance** **.**
给 它 一个 机会 .

给它一个机会。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [fɔːr'berəns] .
**"** **She** **looked** **at** **him** **with** **a** **listless** **forbearance** **.**
" 她 看起来 在 他 和 一个 蔫 宽容 .

她用一种百无聊赖的忍耐眼神看着他。

" [dəunt][goʊ][ɑːn] .
**"** **Don't** **go** **on** **.**
" 不 去 在 .

别继续了。

[aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] . — [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
**I** **know** **everything** **you** **are** **going** **to** **say** **.** **—** **That's** **always** **the** **way** **with** **you**
我 知道 一切 你 是 去 到 说 . — 那就是 总是 这 方式 和 你
[kɑːm] ,
**calm** **,**
冷静的 ,

我知道你要说什么。——你总是这样，总是那么冷静。

['kwaɪət]['piːp(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [muːvd] [jɔːr'selvz] .
**quiet** **people** **,** **who** **are** **not** **easily** **moved** **yourselves** **.**
安静的 人们 , WHO 是 不是 容易地 已搬 你们自己 .

你们是安静的人，不容易被感动。

[juː; jʊ] [stɪl] [bʌt; bət] [feɪθ] [ɪn] [ðiːz] [traɪt] ['remədiz] ;
**You** **still** **but** **faith** **in** **these** **trite** **remedies** **;**
你 仍然 但 信仰 在 这些 老套 补救措施 ;

你仍然相信这些老套的疗法；

[fɔːr; fər] [juːv] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði]['ɪlz] [ðeə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kjʊr] . "
**for** **you've** **never** **known** **the** **ills** **they're** **supposed** **to** **cure** **.** **"**
为了 你已经 绝不 已知 这 疾病 它们是 据称 到 治愈 . "

因为你从未了解过它们本应治愈的那些疾病。

" ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] .
**"** **Never** **mind** **me** **.**
" 绝不 头脑 我 .

别理我。

[its] [juː; jʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
**It's** **you** **we** **have** **to** **think** **of** **.**
它是 你 我们 有 到 思考 的 .

我们得为你着想。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][oʊld] - ['fæʃnd] ['remədi] [ə; eɪ]['traɪəl] .
**And** **I** **want** **you** **to** **give** **my** **old** **-** **fashioned** **remedy** **a** **trial** **.**
和 我 想 你 到 给 我的 老的 - 造型 补救 一个 审判 .

我希望你能试一试我这个老办法。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] ,
**"** **But** **she** **did** **not** **answer** **,** **and** **again** **a** **few** **minutes** **went** **by** **,**
" 但 她 做过 不是 回答 , 和 再次 一个 很少 分钟 去 经过 ,

但她没有回答，又过了几分钟。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**before** **she** **stretched** **out** **her** **hand** **to** **him** **.**
前 她 拉伸 出去 她 手 到 他 .

在她向他伸出手之前。

" [fər'get] [wʌt] [aɪv] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Forget what I've said to - night .
" 忘记 什么 我已经 说 到 - 夜晚 .

“忘了我今晚说的话吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . — [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] , [tuː] ,
I shall never speak of it again . — But then you , too ,
我 将 绝不 说话 的 它 再次 . — 但 然后 你 , 也 ,

我以后绝不再提起这件事。——但是你也一样，

[mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'membər] — [ɪn]
must promise not to make me go out alone — to think and remember — in
必须 承诺 不是 到 制作 我 去 出去 独自的 — 到 思考 和 记住 — 在
[ɔːl][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .
all the dirt and ugliness of the streets .
全部 这 污垢 和 丑陋 的 这 街道 .

必须保证不会让我独自一人出去——在肮脏丑陋的街道上思考和回忆。

" [ænd; ənd] ['mɔːris] ['prɑːmɪst] .
" And Maurice promised .
" 和 莫里斯 承诺 .

莫里斯答应了。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ,
The unnatural position circumstances had forced him into ,
这 不自然 位置 情况 有 强制 他 进入 ,

迫于无奈，他被置于这种不自然的境地。

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]
was to him summed up in the fact that he had spoken in defence of
曾是 到 他 总结 向上 在 这 事实 那 他 有 说 在 防御 的
[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] .
the man he despised above all others .
这 男人 他 被鄙视的 多于 全部 其他的 .

对他来说，这件事的最好诠释就是，他竟然为他最憎恨的人辩护。

['oʊnli][æt; ət]['aɪsəleɪtɪd]['moʊmənts][wʌz; wəz][hiː; hi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi] [pleɪd] ;
Only at isolated moments was he content with the part he played ;
仅有的 在 孤立 时刻 曾是 他 内容 和 这 部分 他 玩 ;

只有在极少数情况下，他才会对自己扮演的角色感到满意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
it was wholly unlike what he had intended .
它 曾是 完全 与此不同 什么 他 有 故意的 .

这完全出乎他的意料。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [frend] [ænd; ənd] ['mentər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
He had wished to be friend and mentor to her , and he was
他 有 希望 到 是 朋友 和 导师 到 她 , 和 他 曾是
[naʊ] [bəuθ] ;
now both ;
现在 两个都 ;

他一直希望成为她的朋友和导师，而现在他两者都做到了；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
but nevertheless , there was something wrong about his position .
但 尽管如此 , 那里 曾是 某物 错误的 关于 他的 位置 .

但即便如此，他的立场还是有些不妥。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [tuː] [loʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

| **It** | **seemed** | **as** | **if** | **he** | **had** | **at** | **first** | **been** | **satisfied** | **with** | **too** | **low** | **a** | **place** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 在 | 第一的 | 到过 | 使满意 | 和 | 也 | 低的 | 一个 | 地方 | 在 |

[hɜːr; hər] [ɪˈstiːm] ,

| **her** | **esteem** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 尊重 | , |

他似乎一开始就满足于在她心中地位太低。

[ˈevər][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [wʌn] .

| **ever** | **to** | **allow** | **of** | **him** | **taking** | **a** | **higher** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 到 | 允许 | 的 | 他 | 采取 | 一个 | 更高 | 一 | . |

绝不允许他升入更高的职位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

| **He** | **was** | **conscious** | **that** | **in** | **her** | **liking** | **for** | **him** | **,** | **there** | **was** | **a** | **drop** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 在 | 她 | 喜欢 | 为了 | 他 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 降低 | 的 |

[kənˈtempt] .

| **contempt** | **.** |
|---|---|
| 鄙视 | . |

他意识到，在她对他的好感中，夹杂着一丝轻蔑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtɔːmentid] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æz; əz] : [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [nuː] [ˈkraɪsɪs][ɪn]

| **And** | **he** | **tormented** | **himself** | **with** | **such** | **a** | **question** | **as** | **:** | **should** | **a** | **new** | **crisis** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 饱受折磨 | 他自己 | 和 | 这样的 | 一个 | 问题 | 作为 | : | 应该 | 一个 | 新的 | 危机 | 在 |

[hɜːr; hər][laɪf][əˈraɪz] ,

| **her** | **life** | **arise** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 出现 | , |

他反复思索着这样一个问题：如果她的生活中再次出现新的危机，该怎么办?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] , [tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] ?

| **would** | **she** | **,** | **now** | **that** | **she** | **knows** | **you** | **,** | **turn** | **to** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | , | 现在 | 那 | 她 | 知道 | 你 | , | 转动 | 到 | 你 | ? |

她现在认识你了，会转向你吗?

[ænd; ənd][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [dɪˈspɑːndənsi] [hiː; hi] [ˈænsər] [noʊ] .

| **And** | **in** | **moments** | **of** | **despondency** | **he** | **answered** | **no** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时刻 | 的 | 沮丧 | 他 | 回答 | 不 | . |

在沮丧的时候，他会回答“不”。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈtɑːlərəns] [ðæt] [ˈlɝːkt] [ɪn][hɜːr; hər][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **He** | **felt** | **the** | **tolerance** | **that** | **lurked** | **in** | **her** | **regard** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 宽容 | 那 | 潜伏 | 在 | 她 | 看待 | 为了 | 他 | . |

他感受到了她对他的尊重中潜藏的宽容。

[ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ker] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪˈnʌf] .

| **Kindness** | **and** | **care** | **on** | **his** | **part** | **were** | **not** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 和 | 关心 | 在 | 他的 | 部分 | 是 | 不是 | 足够的 | . |

他的善意和关心还不够。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .

| **None** | **of** | **his** | **friends** | **had** | **an** | **idea** | **of** | **what** | **was** | **going** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他的 | 朋友们 | 有 | 一个 | 主意 | 的 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . |

他的朋友们都不知道发生了什么事。

[noʊ][wʌn][hiː; hi] [nuː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] , [ðə; ði]

| **No** | **one** | **he** | **knew** | **lived** | **in** | **the** | **neighbourhood** | **of** | **the** | **BRUDERSTRASSE** | **;** | **and** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 他 | 知道 | 居住地 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | - | ; | 和 | , | 这 |

['skeɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] ,

| **skating** | **at** | **an** | **end** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 溜冰 | 在 | 一个 | 结尾 | , |

他认识的人中没有一个住在布鲁德大街附近；滑冰活动也结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

| he | was | free | to | spend | his | time | as | he | chose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自由的 | 到 | 花费 | 他的 | 时间 | 作为 | 他 | 选择 | . |

他可以自由支配自己的时间。

[wen] [əˈnʌðər] [briːf] [nɪp] [ʌv; əv] [frɔːst] [əˈkɜːrd] , [hiː; hi] [əˈledʒd] ['preʃər] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

| When | another | brief | nip | of | frost | occurred | , | he | alleged | pressure | of | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 其他 | 简短的 | 掐 | 的 | 霜 | 发生 | , | 他 | 据称 | 压力 | 的 | 工作 | , |

当另一次短暂的霜冻来临时，他声称是工作压力造成的。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | did | not | take | advantage | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 拿 | 优势 | 的 | 它 | . |

但他并没有利用这个机会。

[ðen] , ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [dʌv] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| Then | , | early | one | morning | , | Dove | paid | him | a | visit | , | with | a | list | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 早期的 | 一 | 早晨 | , | 鸽子 | 有薪酬的 | 他 | 一个 | 访问 | , | 和 | 一个 | 列表 | 在 | 他的 | 手 | . |

然后，一天清晨，多夫带着一张清单去拜访了他。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːrti] , [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

| Since | the | night | of | the | skating | party | , | his | acquaintances | had | not | seen | much | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 溜冰 | 派对 | , | 他的 | 熟人 | 有 | 不是 | 已见 | 很多 | 的 |

[dʌv] ;

| Dove | ; |
|---|---|
| 鸽子 | ; |

自从滑冰派对那晚之后，他的熟人们就很少见到多夫了；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kloʊz] [əˈtendəns] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [əˈmerɪkən] ,

| for | he | had | been | in | close | attendance | on | the | pretty | little | American | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 关闭 | 出席 | 在 | 这 | 漂亮的 | 小的 | 美国人 | , |

因为他一直密切关注着那位漂亮的小美国姑娘，

[huː] [meɪd] [noʊ] ['skruːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪgˈzæktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

| who | made | no | scruple | of | exacting | his | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制成 | 不 | 顾忌 | 的 | 严格 | 他的 | 服务 | . |

他毫不犹豫地索取他的服务。

[naʊ] , ['æftər] [sʌm; səm] ['priːæmb(ə)l] ,

| Now | , | after | some | preamble | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 后 | 一些 | 前言 | , |

现在，在做一些铺垫之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] ['mɔːris] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [frendz] ,

| it | came | out | that | he | wished | to | include | Maurice | in | a | list | of | mutual | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 出去 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 包括 | 莫里斯 | 在 | 一个 | 列表 | 的 | 相互的 | 朋友们 | , |

原来他想把莫里斯列入共同朋友名单。

[huː] [wɜːr; wər] ['klʌbɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] — [ə; eɪ] " ['bætʃələz] - [bɔːl] , " [dʌv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| who | were | clubbing | to | give | a | ball | — | a | " | Bachelors | ' | Ball | , | " | Dove | called | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 夜店 | 到 | 给 | 一个 | 球 | — | 一个 | " | 单身汉 | - | 球 | , | " | 鸽子 | 称为 | 它 | , |

他们聚在一起是为了举办一场舞会——多夫称之为“单身汉舞会”。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ðɪ]

| since | the | gentlemen | were | to | pay | for | the | tickets | , | and | to | invite | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 先生们 | 是 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 门票 | , | 和 | 到 | 邀请 | 这 |

['leɪdiz] .

| ladies | . |
|---|---|
| 女士们 | . |

因为男士们要负责支付票款，并邀请女士们。

[bʌt; bət] ['mɔːris] , [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

| But | Maurice | , | vexed | at | the | interruption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | , | 烦恼 | 在 | 这 | 中断 | , |

但莫里斯因被打断而恼怒，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs]

| made | it | clear | that | he | had | neither | time | nor | inclination | for | an | affair | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 清除 | 那 | 他 | 有 | 两者都不 | 时间 | 也不 | 倾角 | 为了 | 一个 | 事务 | 的 | 这 |

[kaɪnd] :

| kind | : |
|---|---|
| 种类 | : |

他明确表示自己既没有时间也没有意愿处理这类事情：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] .

| he | did | not | care | a | rap | for | dancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 一个 | 说唱 | 为了 | 跳舞 | . |

他根本不在乎说唱，只喜欢跳舞。

[ænd; ənd]['æftər] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mætər]

| And | after | doing | his | best | to | persuade | him | , | and | talking | round | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 正在做 | 他的 | 最好的 | 到 | 说服 | 他 | , | 和 | 说 | 圆形的 | 这 | 事情 |

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

| for | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

他竭尽全力劝说他，并就此事绕了半个小时弯弯绕绕地谈了半个小时之后，

[dʌv] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪʃ] [tuː; tə] [pres] ['eniwʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| Dove | said | he | did | not | of | course | wish | to | press | anyone | against | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 说 | 他 | 做过 | 不是 | 的 | 课程 | 希望 | 到 | 按 | 任何人 | 反对 | 他的 | 将要 | , |

多夫表示，他当然不想强迫任何人违背自己的意愿。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| and | departed | to | disturb | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已离开 | 到 | 打扰 | 其他 | 人们 | . |

然后离开去打扰其他人。

['mɔːris] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][stænd]['faɪər][frʌm; frəm]['mædlɪn,'mædleɪn] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd]

| Maurice | had | also | to | stand | fire | from | Madeleine | ; | for | she | had | counted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 还 | 到 | 站立 | 火 | 从 | 玛德琳 | ; | 为了 | 她 | 有 | 计数 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

| on | his | inviting | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 邀请 | 她 | . |

莫里斯还得忍受玛德琳的怒火；因为她指望着他邀请她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪn'kredʒələs] , [ðen] [ə'fendɪd] , [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] :

| She | was | first | incredulous | , | then | offended | , | at | his | refusal | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 第一的 | 难以置信 | , | 然后 | 被冒犯了 | , | 在 | 他的 | 拒绝 | : |

她先是难以置信，然后对他的拒绝感到恼火：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [puː] - [puːd] [hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ɑːrgjumənt] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [oʊn] [ə; eɪ]

| and | she | pooh | - | poohed | his | strongest | argument | — | that | he | did | not | own | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 呸 | - | 嘲笑 | 他的 | 最强 | 争论 | — | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 自己的 | 一个 |

[dres] - [suːt] .

| dress | - | suit | . |
|---|---|---|---|
| 裙子 | - | 套装 | . |

她对他最有力的论点——他没有一套正装——嗤之以鼻。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['brʌl] ,

| If | that | was | all | , | she | knew | a | shop | in | the | BRUHL | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 曾是 | 全部 | , | 她 | 知道 | 一个 | 店铺 | 在 | 这 | 布鲁尔 | , |

如果仅此而已，她知道布鲁尔区有一家商店。

[wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [haɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

| where | such | things | could | be | hired | for | a | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这样的 | 事物 | 可以 | 是 | 雇用 | 为了 | 一个 | 歌曲 | . |

在那里，这些东西只需很便宜就能租到。

['mɔːris] [naʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [kloʊzd] .

| Maurice | now | thought | the | matter | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 现在 | 想法 | 这 | 事情 | 关闭 | . |

莫里斯现在认为这件事已经结束了。

[nɑːt] ['meni] [deɪz] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [dʌv] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krestfɔːlən] [er] .

| Not | many | days | later | , | however | , | Dove | appeared | again | , | with | a | crestfallen | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 天 | 之后 | , | 然而 | , | 鸽子 | 出现 | 再次 | , | 和 | 一个 | 垂头丧气 | 空气 | . |

然而，没过几天，多芙又出现了，一副垂头丧气的样子。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] ['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tɪkɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [praɪs]

| He | had | still | over | a | dozen | tickets | on | his | hands | , | and | , | at | the | low | price |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仍然 | 超过 | 一个 | 打 | 门票 | 在 | 他的 | 双手 | , | 和 | , | 在 | 这 | 低的 | 价格 |

[fɪkst] ,

| fixed | , |
|---|---|
| 固定的 | , |

他手里还剩下十几张票，而且是按固定低价计算的，

[ən'les] [ɔːl][wɜːr; wər][soʊld] , [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌvərd] .

| unless | all | were | sold | , | the | expenses | of | the | evening | would | not | be | covered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 全部 | 是 | 卖 | , | 这 | 开支 | 的 | 这 | 晚上 | 会 | 不是 | 是 | 涵盖 | . |

除非所有门票都售罄，否则当晚的费用将无法支付。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['mɔːris] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,

| In | order | to | get | rid | of | him | , | Maurice | bought | a | ticket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | , | 莫里斯 | 买 | 一个 | 票 | , |

为了摆脱他，莫里斯买了一张票。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

| on | the | condition | that | he | was | not | expected | to | use | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状况 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 预期的 | 到 | 使用 | 它 | , |

前提是他不会被要求使用它。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] [freʃ] ['piːp(ə)l] [dʌv] [maɪt] [traɪ] ;

| and | also | suggested | some | fresh | people | Dove | might | try | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 建议 | 一些 | 新鲜的 | 人们 | 鸽子 | 可能 | 尝试 | ; |

并建议了一些多芬可以尝试的新人选；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['kɜːrɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['erənd] .

| so | that | the | latter | went | off | with | renewed | courage | on | his | disagreeable | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 后者 | 去 | 离开 | 和 | 更新 | 勇气 | 在 | 他的 | 令人不快的 | 差事 | . |

于是，后者鼓起勇气，继续执行他那令人不快的任务。

['mɔːris] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['luːɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| Maurice | mentioned | the | incident | to | Louise | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 提及 | 这 | 事件 | 到 | 路易丝 | 那 | 晚上 | , |

当晚，莫里斯向路易丝提到了这件事。

[æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['eni] ['traɪf(ə)l][hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .

| as | he | mentioned | any | trifle | he | thought | might | interest | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 提及 | 任何 | 琐事 | 他 | 想法 | 可能 | 兴趣 | 她 | . |

他会提起一些他认为她可能会感兴趣的小事。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] ;

| He | sat | on | the | edge | of | his | chair | , | and | did | not | mean | to | stay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 停留 | ; |

他坐在椅子边缘，并不打算久留；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

| for | he | had | found | her | on | the | sofa | with | a | headache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 成立 | 她 | 在 | 这 | 沙发 | 和 | 一个 | 头痛 | . |

因为他发现她头痛地躺在沙发上。

[soʊ][fɑːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][skænt] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi]

| So | far | , | she | had | listened | to | him | with | scant | attention | ; | but | at | this | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 她 | 有 | 听着 | 到 | 他 | 和 | 稀少 | 注意力 | ; | 但 | 在 | 这 | , | 她 |

[reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

| raised | her | eyebrows | . |
|---|---|---|---|
| 提高 | 她 | 眉毛 | . |

到目前为止，她对他的话几乎没怎么在意；但听到这话，她却挑了挑眉。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] ? " — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Then | you | don't | care | for | dancing | ? | " | — | she | could | hardly | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 不 | 关心 | 为了 | 跳舞 | ? | " | — | 她 | 可以 | 几乎 | 相信 | 它 | . |

“那你不喜欢跳舞吗？”——她简直不敢相信。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [dʌv] .

| He | repeated | the | words | he | had | used | to | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 这 | 字 | 他 | 有 | 用过的 | 到 | 鸽子 | . |

他重复了他对多芙说过的话。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɑːmbər] [pætʃ] [ʌv; əv][skaɪ] .

| She | smiled | faintly | , | looking | beyond | him | , | at | a | sombre | patch | of | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 淡淡的 | , | 寻找 | 超过 | 他 | , | 在 | 一个 | 阴沉 | 修补 | 的 | 天空 | . |

她微微一笑，目光越过他，望向一片阴沉的天空。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .

| " | I | should | think | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 不是 | . |

我想应该不会。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ! — — " [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

| If | it | were | me | ! | — | — | " | She | raised | her | hand | , | and | considered | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 我 | ! | — | — | " | 她 | 提高 | 她 | 手 | , | 和 | 经过考虑的 | 她 | 手指 | . |

如果是我！——”她举起手，看了看自己的手指。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][juː; jʊ] ? — [jes] ?

| " | If | it | were | you | ? | — | yes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 你 | ? | — | 是的 | ? |

“如果是你呢？——是的？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] .

| " | But | she | did | not | continue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 继续 | . |

但她没有继续下去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] : [ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| It | had | been | almost | a | spring | day | : | that | , | no | doubt | , | accounted | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 几乎 | 一个 | 春天 | 天 | : | 那 | , | 不 | 怀疑 | , | 已记录 | 为了 | 她 |

['hedeɪk] .

| headache | . |
|---|---|
| 头痛 | . |

那天几乎是春暖花开的一天：毫无疑问，这就是她头痛的原因。

['mɔːris] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][raɪz] .

| Maurice | made | a | movement | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 制成 | 一个 | 移动 | 到 | 上升 | . |

莫里斯起身行动。

[bʌt; bət] ['luːɪs] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'tens] [weɪ] , [sed] :

| But | Louise | turned | quickly | on | her | side | , | and | , | in | her | own | intense | way | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | 转向 | 迅速地 | 在 | 她 | 边 | , | 和 | , | 在 | 她 | 自己的 | 激烈的 | 方式 | , | 说 | : |

" ['lɪs(ə)n] .

| " | Listen | . |
|---|---|---|
| " | 听 | . |

但路易丝迅速翻了个身，用她特有的强烈方式说道："听着。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['tɪkɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

| You | have | the | ticket | , | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 这 | 票 | , | 你 | 说 | ? |

你说你有票?

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| Use | it | , | and | take | me | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 它 | , | 和 | 拿 | 我 | 和 | 你 | . |

用它，带上我。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

| Will | you | ? |
|---|---|---|
| 将要 | 你 | ? |

你会?

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| " | He | smiled | as | at | the | whim | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 作为 | 在 | 这 | 一时兴起 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

他像孩子一样，一笑置之。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| But | she | was | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 在 | 认真 | . |

但她是认真的。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? "

| " | Will | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | ? | " |

"你会？ "

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

| " | No | , | of | course | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | . |

"不，当然不是。"

" [hiː; hi] ['tempərd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] .

| " | He | tempered | his | answer | with | the | same | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 淬火 | 他的 | 回答 | 和 | 这 | 相同的 | 微笑 | . |

他带着同样的微笑，缓和了回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] — [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] .

| But | she | was | not | pleased | — | he | saw | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 高兴 | — | 他 | 锯 | 那 | . |

但他看出了，她并不高兴。

[hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ['taɪtnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [daɪ'leɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]

| Her | nostrils | tightened | , | and | then | , | dilated | , | as | they | had | a | way | of | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鼻孔 | 收紧 | , | 和 | 然后 | , | 扩张 | , | 作为 | 他们 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 正在做 |

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

| when | she | was | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 恼怒 | . |

她的鼻孔先是收缩，然后又扩张，每当她生气时，她的鼻孔就会这样扩张。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

| For | some | time | after | , | she | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 后 | , | 她 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

此后一段时间，她一直没有说话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['veri] [nekst] [deɪ] ,

| But | the | very | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 非常 | 下一个 | 天 | , |

但就在第二天，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][sʌm; səm] [smɔːl] ['duːti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| when | he | was | remonstrating | with | her | over | some | small | duty | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 抗议 | 和 | 她 | 超过 | 一些 | 小的 | 责任 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

| had | no | inclination | to | perform | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 倾角 | 到 | 履行 | , |

当他因为一些她根本不想做的小事而责备她时

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| she | turned | on | him | with | an | unreasonable | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 不合理 | 刺激 | . |

她突然对他大发雷霆，表现出莫名的恼怒。

" [juː; jʊ]['oʊnli][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] .

| " | You | only | want | me | to | do | disagreeable | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 仅有的 | 想 | 我 | 到 | 做 | 令人不快的 | 事物 | . |

你只想让我做你不喜欢的事情。

['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [juː; jʊ] [set] [jɔːr'self] [ə'genst] .

| Anything | that | is | pleasant | , | you | set | yourself | against | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 那 | 是 | 令人愉快的 | , | 你 | 放 | 你自己 | 反对 | . |

任何令人愉快的事情，你都会抗拒。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][græsp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

| " | It | took | him | a | minute | to | grasp | that | she | was | referring | to | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 采取 | 他 | 一个 | 分钟 | 到 | 抓牢 | 那 | 她 | 曾是 | 指 | 到 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

| had | said | the | evening | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 这 | 晚上 | 前 | . |

他过了一会儿才明白，她指的是他前一天晚上说的话。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðen] . . . [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] . "

| " | Yes | , | but | then | . | . | . | I | didn't | think | you | were | in | earnest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 然后 | . | . | . | 我 | 没有 | 思考 | 你 | 是 | 在 | 认真 | . | " |

“是的，但是……我当时觉得你不是认真的。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [miːn] ?

| " | Am | I | in | the | habit | of | saying | things | I | don't | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 说 | 事物 | 我 | 不 | 意思是 | ? |

我是否有说言不由衷之话的习惯?

[ænd; ənd] ['hævnt] [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪr] ? — [ðæt]

| And | haven't | you | said | yourself | that | I | am | killing | myself | , | shut | up | in | here | ? | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还没有 | 你 | 说 | 你自己 | 那 | 我 | 是 | 杀 | 我 | , | 关闭 | 向上 | 在 | 这里 | ? | — | 那 |

你自己不是也说过，我把自己关在这里就是在自杀吗？——

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][mɪks][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ?

| I | must | go | out | and | mix | with | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 出去 | 和 | 混合 | 和 | 人们 | ? |

我必须出去和人接触吗?

['veri] [wel] , [hɪr] [ɪz][maɪ] [tʃæns] .
**Very well , here is my chance .**
非常 出色地 , 这里 是 我的 机会 .

很好，我的机会来了。

" [hiː; hi] [kept] ['saɪləns] :
**" He kept silence :**
" 他 保留 沉默 :

他保持沉默:

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪnli] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]
**he did not know whether she was not mainly inspired by a spirit of**
他 做过 不是 知道 无论 她 曾是 不是 主要 灵感 经过 一个 精神 的
[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,
**contradiction ,**
矛盾 ,

他不知道她是否主要是受矛盾精神的驱使。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ in'saitiŋ ][hɜːr; hər] , [baɪ] [rɪ'zɪstəns] ,
**and he was afraid of inciting her , by resistance ,**
和 他 曾是 害怕的 的 煽动 她 , 经过 反抗 ,

他害怕反抗会激怒她。

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'trækt] .
**to say something she would be unable to retract .**
到 说 某物 她 会 是 无法 到 缩回 .

说出一些她无法收回的话。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːv] ['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['mætər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
**" I don't think you've given the matter sufficient thought , " he said at last .**
" 我 不 思考 你已经 给定 这 事情 充足的 想法 , " 他 说 在 最后的 .

“我认为你还没有充分考虑这个问题，”他最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌɔːf'hænd] .
**" It can't be decided offhand .**
" 它 不能 是 决定 随意 .

“这不能草率决定。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**" She was angry , even more with herself than with him .**
" 她 曾是 生气的 , 甚至 更多的 和 她自己 比 和 他 .

她很生气，但生气的更多的是对自己而不是对他。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
**" Oh , I know what you mean .**
" 哦 , 我 知道 什么 你 意思是 .

哦，我明白你的意思了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] .
**You think I shall be looked askance at .**
你 思考 我 将 是 看起来 斜视 在 .

你觉得别人会用异样的眼光看我。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] !
**As if it mattered what people say !**
作为 如果 它 重要 什么 人们 说 !

好像别人说什么都重要似的!

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] ['hævnt] [kɛəd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'gɪn] [naʊ] ,
**All my life I haven't cared , and I shall not begin now ,**
全部 我的 生活 我 还没有 关心 , 和 我 将 不是 开始 现在 ,

我一生都漠不关心，现在也不会改变。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [les] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

| when | I | have | less | reason | than | ever | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 较少的 | 原因 | 比 | 曾经 | 前 | . |

当我比以往任何时候都更没有理由这样做的时候。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

| " | He | did | not | press | the | subject | ; | he | hoped | she | would | change | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 按 | 这 | 主题 | ; | 他 | 希望 | 她 | 会 | 改变 | 她 | 头脑 | , |

他没有继续追问，希望她能改变主意。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendər] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌn'nesəseri] .

| and | thus | render | further | discussion | unnecessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 使成为 | 更远 | 讨论 | 不必要 | . |

因此无需进一步讨论。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ; [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə]

| But | this | was | not | the | case | ; | she | clung | to | the | idea | , | and | was | deaf | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 案件 | ; | 她 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 主意 | , | 和 | 曾是 | 聋 | 到 |

['riːz(ə)n] .

| reason | . |
|---|---|
| 原因 | . |

但事实并非如此；她固执己见，听不进任何劝告。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

| To | a | certain | extent | , | he | could | feel | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | , | 他 | 可以 | 感觉 | 为了 | 她 | ; |

在某种程度上，他能体会到她的感受；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

| but | he | was | too | troubled | by | the | thought | of | unpleasant | possibilities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 麻烦 | 经过 | 这 | 想法 | 的 | 令人不快的 | 可能性 | , |

但他却被那些不愉快的可能性所困扰。

[nɑːt][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,

| not | to | endeavour | to | persuade | her | against | it | : | he | knew | , | as | she | did | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 努力 | 到 | 说服 | 她 | 反对 | 它 | : | 他 | 知道 | , | 作为 | 她 | 做过 | 不是 | , |

他没有试图说服她不要这样做：他知道，而她却不知道。

[haʊ] [ˌʌn'kaɪndli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv] ;

| how | unkindly | she | had | been | spoken | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不友善的 | 她 | 有 | 到过 | 说 | 的 | ; |

别人是如何恶意地谈论她的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [hɜːr; hər] [dɪ'klerd] [brə'vɑːdoʊ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]

| and | he | was | not | sure | whether | her | declared | bravado | was | strong | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 当然 | 无论 | 她 | 声明 | 虚张声势 | 曾是 | 强的 | 足够的 |

[tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] .

| to | sustain | her | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 维持 | 她 | . |

他并不确定她所表现出的勇敢是否足以支撑她走下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['riːzənd] , [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

| But | the | more | he | reasoned | , | the | more | determined | she | was | to | have | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 他 | 有理智的 | , | 这 | 更多的 | 决定 | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 她 |

[oʊn] [weɪ] ;

| own | way | ; |
|---|---|---|
| 自己的 | 方式 | ; |

但他越是劝说，她就越是坚持己见；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn] ['veri] [bæd][pɑːrt] .

| and | she | took | his | efforts | in | very | bad | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 他的 | 努力 | 在 | 非常 | 坏的 | 部分 | . |

她对他的努力非常不满意。

" [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

| " | You | pretend | to | be | solicitous | about | me | , | " | she | said | one | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 假装 | 到 | 是 | 殷勤 | 关于 | 我 | , | " | 她 | 说 | 一 | 下午 | , |

“你假装关心我，”一天下午她说。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

| from | her | seat | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 座位 | 经过 | 这 | 火 | . |

她坐在火炉旁。

" [jet] [wen] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [kʌmz] [juː; jʊ] [bɪ'grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Yet | when | a | chance | of | diversion | comes | you | begrudge | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 什么时候 | 一个 | 机会 | 的 | 导流 | 来 | 你 | 怨恨 | 它 | 到 | 我 | . |

“然而，当有机会转移注意力时，你却吝啬地把它留给我。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] ['moʊldər] [ɑːn] [hɪr] . "

| You | would | rather | I | mouldered | on | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 相当 | 我 | 腐朽的 | 在 | 这里 | . | " |

你宁愿我在这里腐烂。

" [ðæts] [nɑːt] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| " | That's | not | generous | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 慷慨的 | 的 | 你 | . |

你这样不够慷慨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ə'fer] .

| It | is | only | you | I | am | thinking | of | — | in | all | this | ridiculous | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 你 | 我 | 是 | 思维 | 的 | — | 在 | 全部 | 这 | 荒谬的 | 事务 | . |

在这一切荒唐事中，我满脑子想的都是你。

" [ðə; ði][wɜːrd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] .

| " | The | word | stung | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 单词 | 被蜇了 | 她 | . |

这句话刺痛了她。

" [rɪ'dɪkjələs] ?

| " | Ridiculous | ? |
|---|---|---|
| " | 荒谬的 | ? |

“荒谬的?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !

| How | dare | you | say | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 说 | 那 | ! |

你怎么敢这么说!

[aɪm] [stɪl] [jʌŋ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

| I'm | still | young | , | am | I | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仍然 | 年轻的 | , | 是 | 我 | 不是 | ? |

我还年轻，不是吗?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [nɑːt]['wɔːtər] .

| And | I | have | blood | in | my | veins | , | not | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 血 | 在 | 我的 | 静脉 | , | 不是 | 水 | . |

我血管里流的是血，不是水。

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| Well | , | I | want | to | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 想 | 到 | 感觉 | 它 | . |

我想感受一下。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːld] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [tuːm] .

| For | months | now | , | I | have | been | walled | up | in | this | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 现在 | , | 我 | 有 | 到过 | 有围墙的 | 向上 | 在 | 这 | 墓 | . |

几个月来，我一直被困在这座坟墓里。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| Now | I | want | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 想 | 到 | 居住 | . |

现在我想活下去。

[nɑːt] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? — [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] , [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪlθi] [deɪ] ,

| Not | — | do | you | understand | ? | — | to | go | out | alone | , | on | a | filthy | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | — | 做 | 你 | 理解 | ? | — | 到 | 去 | 出去 | 独自的 | , | 在 | 一个 | 污秽 | 天 | , |

你明白吗？——在这种肮脏的日子里，不要独自外出。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [θɔːts] .

| with | no | companion | but | my | own | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 伴侣 | 但 | 我的 | 自己的 | 想法 | . |

只有我自己的思绪陪伴着我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] — [tuː; tə] [fər'get] [maɪ'self] — [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

| I | want | to | dance | — | to | forget | myself | — | with | light | and | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 舞蹈 | — | 到 | 忘记 | 我 | — | 和 | 光 | 和 | 音乐 | . |

我想随着光和音乐起舞——忘却自我。

[its] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| It's | the | most | natural | thing | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最多 | 自然的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

这是世界上最自然的事情。

['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] . "

| Anyone | but | you | would | think | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 但 | 你 | 会 | 思考 | 所以 | . | " |

除了你以外，任何人都会这么想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪf][juː; jʊ] [miːn] ; [its] [ɪk'saɪtmənt] . "

| " | It | is | not | life | you | mean | ; | it's | excitement | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 生活 | 你 | 意思是 | ; | 它是 | 激动 | . | " |

“你指的不是生活，而是刺激。”

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] . — [jes] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | What | it | means | is | that | you | don't | want | to | take | me | . | — | Yes | , | that's | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 它 | 方法 | 是 | 那 | 你 | 不 | 想 | 到 | 拿 | 我 | . | — | 是的 | , | 那就是 | 什么 | 它 | 是 | . |

“这意味着你不想带我走。——是的，就是这样。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get][sʌm; səm][wʌn] [els] .

| But | I | can | get | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 得到 | 一些 | 一 | 别的 | . |

但我可以找其他人。

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] - ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . "

| I | will | send | for | Eggis | ; | he | will | have | no | objection | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 为了 | - | ; | 他 | 将要 | 有 | 不 | 异议 | . | " |

我会派人去请埃吉斯，他不会反对的。

" [waɪ] [dræg][ɪn] [ðæt] - [neɪm] ?

| " | Why | drag | in | that | cad's | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 拖 | 在 | 那 | - | 姓名 | ? |

为什么要牵扯到那个无赖的名字?

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][duː][goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .

| You | know | very | well | if | you | do | go | , | it | will | be | with | me | , | and | no | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | 如果 | 你 | 做 | 去 | , | 它 | 将要 | 是 | 和 | 我 | , | 和 | 不 | 一 | 别的 | . |

你很清楚，如果你要去，也只能和我一起去，不能和别人一起去。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'streɪndʒmənt] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| " | A | slight | estrangement | grew | up | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 轻微 | 隔阂 | 生长 | 向上 | 之间 | 他们 | . |

他们之间产生了一点疏远感。

['mɔːris] [wʌz; wəz][hɜːrt] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː] ['oʊpənli][ðə; ði] [smɔːl] ['vælјuː][ʃiː; ʃi] [set] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| **Maurice** | **was** | **hurt** | **:** | **she** | **had** | **shown** | **too** | **openly** | **the** | **small** | **value** | **she** | **set** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 伤害 | : | 她 | 有 | 所示 | 也 | 公然 | 这 | 小的 | 价值 | 她 | 放 | 在 | 他的 |

[ə'pɪnjən] .

| **opinion** | **.** |
|---|---|
| 观点 | . |

莫里斯很受伤：她太直白地表现出对他的意见毫不重视。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

| **In** | **addition** | **to** | **this** | **,** | **he** | **was** | **disagreeably** | **affected** | **by** | **her** | **craving** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这 | , | 他 | 曾是 | 令人不快地 | 做作的 | 经过 | 她 | 渴望 | 为了 |

[ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

| **excitement** | **at** | **any** | **cost** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 激动 | 在 | 任何 | 成本 | . |

除此之外，她不惜一切代价追求刺激的欲望也让他感到非常不舒服。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn][ðə; ði]

| **To** | **his** | **mind** | **,** | **there** | **was** | **more** | **than** | **a** | **touch** | **of** | **impropriety** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 头脑 | , | 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 触碰 | 的 | 不当行为 | 在 | 这 |

[prə'siːdɪŋ] ;

| **proceeding** | **;** |
|---|---|
| 进行中 | ; |

在他看来，这个过程充满了不正当的成分；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɔːrnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - ['stændɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli]

| **it** | **was** | **just** | **as** | **if** | **a** | **mourner** | **of** | **a** | **few** | **months** | **'** | **standing** | **should** | **suddenly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 如果 | 一个 | 哀悼者 | 的 | 一个 | 很少 | 几个月 | - | 常设 | 应该 | 突然 |

[dɪ'skɑːrd][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ,

| **discard** | **his** | **mourning** | **,** |
|---|---|---|---|
| 丢弃 | 他的 | 丧 | , |

这就好比一个守丧几个月的人突然停止了守丧一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['diːsənsiz] [ʌv; əv] [griːf] .

| **and** | **with** | **it** | **all** | **the** | **other** | **decencies** | **of** | **grief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 全部 | 这 | 其他 | 体面 | 的 | 悲伤 | . |

以及随之而来的悲伤的其他种种表现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ʌn'redinəs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

| **She** | **had** | **not** | **been** | **entirely** | **wrong** | **in** | **accusing** | **him** | **of** | **unreadiness** | **to** | **accompany** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 完全 | 错误的 | 在 | 指控 | 他 | 的 | 准备不足 | 到 | 陪伴 |

[hɜːr; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

她指责他没有做好陪她去的准备，这并非完全没有道理。

[wen] [hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| **When** | **he** | **pictured** | **to** | **himself** | **the** | **astonished** | **faces** | **of** | **his** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 如图所示 | 到 | 他自己 | 这 | 惊讶 | 面孔 | 的 | 他的 | 朋友们 | , |

当他想象出朋友们惊讶的表情时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .

| **he** | **found** | **it** | **impossible** | **to** | **look** | **forward** | **to** | **the** | **event** | **with** | **composure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 事件 | 和 | 镇定 | . |

他发现自己根本无法平静地期待这件事。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **He** | **saw** | **now** | **that** | **it** | **would** | **have** | **been** | **better** | **to** | **make** | **no** | **secret** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 现在 | 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 到 | 制作 | 不 | 秘密 | 的 | 他的 |

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ;

| **friendship** | **with** | **Louise** | **;** |
|---|---|---|---|
| 友谊 | 和 | 路易丝 | ; |

他现在明白，当初最好不要隐瞒他和路易丝的友谊；

[soʊ] ['hɑːrmləs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evri] [wʌn][hiː; hi] [nuː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

| so | harmless | was | it | that | every | one | he | knew | might | have | assisted | at | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 无害 | 曾是 | 它 | 那 | 每一个 | 一 | 他 | 知道 | 可能 | 有 | 协助 | 在 | 它 | ; |

这件事如此无害，以至于他认识的每个人都可能参与其中；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ðɪ] ['veri] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ɪts] [dɪs'kloʊʒər] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bæd] [laɪt] .

| but | now | , | the | very | abruptness | of | its | disclosure | would | put | it | in | a | bad | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 这 | 非常 | 突兀 | 的 | 它是 | 披露 | 会 | 放 | 它 | 在 | 一个 | 坏的 | 光 | . |

但现在，如此突然地披露此事反而会让它处于不利地位。

[θruː] [dʌv] , [hiː; hi] [nɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

| Through | Dove | , | he | noised | it | abroad | that | he | would | probably | be | present | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 鸽子 | , | 他 | 嘈杂的 | 它 | 国外 | 那 | 他 | 会 | 大概 | 是 | 展示 | 在 | 这 |

[bɔːl]['æftər][ɔːl] ;

| ball | after | all | ; |
|---|---|---|---|
| 球 | 后 | 全部 | ; |

他通过 Dove 向外界透露，他最终可能会出席舞会；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌnd] ['mædlɪn,'mædleɪn][wɪð; wɪθ] [duː] [prɪ'kɔːʃn] ,

| but | he | shunned | Madeleine | with | due | precaution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 被排斥 | 玛德琳 | 和 | 到期的 | 预防 | , |

但他出于谨慎，刻意避开了玛德琳。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪnt] [huː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [maɪt] [biː; bi] .

| and | could | not | bring | himself | even | to | hint | who | his | companion | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 带来 | 他自己 | 甚至 | 到 | 暗示 | WHO | 他的 | 伴侣 | 可能 | 是 | . |

他甚至不好意思透露同伴是谁。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| In | his | heart | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 心 | , |

在他心中，

[hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['luːɪs] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][læst]

| he | still | thought | it | possible | that | Louise | might | change | her | mind | at | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 想法 | 它 | 可能的 | 那 | 路易丝 | 可能 | 改变 | 她 | 头脑 | 在 | 这 | 最后的 |

['moʊmənt] — [teɪk] [fraɪt] [ɪn][ðə; ði][end] ,

| moment | — | take | fright | in | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | — | 拿 | 惊吓 | 在 | 这 | 结尾 | , |

他仍然认为路易丝有可能在最后一刻改变主意——最终被吓跑。

[æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] .

| at | what | she | might | have | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 她 | 可能 | 有 | 到 | 脸 | . |

她可能要面对什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] .

| But | the | night | came | , | and | this | had | not | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 夜晚 | 来了 | , | 和 | 这 | 有 | 不是 | 发生 | . |

但夜幕降临，这一切并没有发生。

[waɪl] [hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [haɪrd] [suːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ] [hɪr] ,

| While | he | dressed | himself | in | the | hired | suit | , | which | was | too | large | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 穿着 | 他自己 | 在 | 这 | 雇用 | 套装 | , | 哪个 | 曾是 | 也 | 大的 | 这里 | , |

他穿上租来的西装，但这套西装在这里显得太大了。

[tuː] [smɔːl] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [leɪd][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| too | small | there | , | he | laid | a | plan | of | action | for | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 小的 | 那里 | , | 他 | 铺设 | 一个 | 计划 | 的 | 行动 | 为了 | 这 | 晚上 | . |

那里太小了，他制定了当晚的行动计划。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkærid] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]

| Since | it | had | to | be | gone | through | with | , | it | must | be | carried | off | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 有 | 到 | 是 | 已消失 | 通过 | 和 | , | 它 | 必须 | 是 | 携带 | 离开 | 在 | 一个 |

[ˊhaihændid] [wei] .

| highhanded | way | . |
|---|---|---|
| 专横跋扈 | 方式 | . |

既然这件事非做不可，那就必须以强硬的方式去做。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [siːm] [ˈnætʃ(ə)rəl] ;

| He | would | do | what | he | could | to | make | her | presence | in | the | hall | seem | natural | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 做 | 什么 | 他 | 可以 | 到 | 制作 | 她 | 在场 | 在 | 这 | 大厅 | 似乎 | 自然的 | ; |

他会尽一切努力让她在大厅里的出现显得自然而然；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈtentɪv] , [wɪˈðaʊt] [diˈvəutɪŋ] [hɪmˈself] [ˈhoʊlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| he | would | be | attentive | , | without | devoting | himself | wholly | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 细心 | , | 没有 | 奉献 | 他自己 | 完全 | 到 | 她 | ; |

他会很关心她，但不会完全投入到她身上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˈɜːrli] .

| and | he | would | induce | her | to | leave | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 诱导 | 她 | 到 | 离开 | 早期的 | . |

他会劝她提前离开。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [eɪt] [ əˈklɔk, əu- ] .

| He | called | for | her | at | eight | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 为了 | 她 | 在 | 八 | 点钟 | . |

他八点钟给她打电话。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [sed] [ðæt] [ 'frɔilain ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['redi] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ɪn]

| The | landlady | said | that | Fraulein | was | not | quite | ready | , | and | told | him | to | wait | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 说 | 那 | 弗劳莱因 | 曾是 | 不是 | 相当 | 准备好 | , | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 等待 | 在 |

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| the | passage | . |
|---|---|---|
| 这 | 通道 | . |

女房东说小姐还没完全准备好，让他到走廊里等着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [hɜːrˈself] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| But | the | door | of | the | room | was | ajar | , | and | Louise | herself | called | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 半开 | , | 和 | 路易丝 | 她自己 | 称为 | 到 | 他 |

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

| to | come | in | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 在 | . |

但房门半开着，路易丝亲自喊他进来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [dɑːrk] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][læmp][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] ,

| It | was | comparatively | dark | ; | for | she | had | the | lamp | behind | the | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 比较 | 黑暗的 | ; | 为了 | 她 | 有 | 这 | 灯 | 在后面 | 这 | 屏幕 | , |

房间里比较暗，因为她把灯放在屏风后面。

[wer] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [əˈbaʊt] .

| where | he | heard | her | moving | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 听到 | 她 | 移动 | 关于 | . |

他听到她在走动。

[hɜːr; hər][ skəːts ] ['rʌsld] ; [drɔːrz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] [wɜːr; wər] [pʊld] ['nɔɪzɪli] ['oʊpən] .

| Her | skirts | rustled | ; | drawers | and | cupboards | were | pulled | noisily | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 沙沙作响 | ; | 抽屉 | 和 | 橱柜 | 是 | 拉 | 喧闹地 | 打开 | . |

她的裙摆沙沙作响；抽屉和橱柜发出嘈杂的拉开声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| Then | she | came | out | , | with | the | lamp | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 来了 | 出去 | , | 和 | 这 | 灯 | 在 | 她 | 手 | . |

然后她走了出来，手里拿着灯。

['mɔːris] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][piˈænoʊ] .

| **Maurice** | **was** | **leaning** | **against** | **the** | **piano** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 钢琴 | . |

莫里斯倚靠在钢琴上。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm]

| **He** | **raised** | **his** | **eyes** | **,** | **and** | **made** | **a** | **step** | **forward** | **,** | **to** | **take** | **the** | **lamp** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 制成 | 一个 | 步 | 向前 | , | 到 | 拿 | 这 | 灯 | 从 |

[hɜːr; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

他抬起头，向前迈了一步，从她手中接过灯。

[bʌt; bət]['æftər][wʌn] [swɪft] , ['stɑːrtld] [glæns] , [hiː; hi] [druː] [bæk] , ['kʌlərɪŋ] ['fjʊriəsli] .

| **But** | **after** | **one** | **swift** | **,** | **startled** | **glance** | **,** | **he** | **drew** | **back** | **,** | **colouring** | **furiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一 | 迅速 | , | 惊慌 | 瞥一眼 | , | 他 | 画 | 后退 | , | 染色 | 愤怒地 | . |

但惊愕的一瞥之后，他缩回了身子，脸涨得通红。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'lekt] [hɪm'self] : [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lept]

| **For** | **a** | **moment** | **he** | **could** | **not** | **collect** | **himself** | **:** | **his** | **heart** | **seemed** | **to** | **have** | **leapt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 可以 | 不是 | 收集 | 他自己 | : | 他的 | 心 | 似乎 | 到 | 有 | 跳跃 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

| **into** | **his** | **throat** | **,** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 喉 | , |

他一时之间无法控制自己：他的心脏仿佛跳到了喉咙里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['hæmərɪŋ] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

| **and** | **there** | **to** | **be** | **hammering** | **so** | **hard** | **that** | **he** | **had** | **no** | **voice** | **with** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 到 | 是 | 锤击 | 所以 | 难的 | 那 | 他 | 有 | 不 | 嗓音 | 和 | 哪个 |

[tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] .

| **to** | **answer** | **her** | **greeting** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 回答 | 她 | 问候 | . |

门外传来一阵猛烈的敲击声，他甚至没有声音回应她的问候。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [tɜːm] [hɪz; ɪz][ˌɪdi'ɑːtɪk] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

| **Owing** | **to** | **what** | **he** | **now** | **termed** | **his** | **idiotic** | **preoccupation** | **with** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 什么 | 他 | 现在 | 称为 | 他的 | 愚蠢的 | 专注 | 和 | 他自己 | , |

由于他现在称之为愚蠢的自我中心主义，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

| **he** | **had** | **overlooked** | **the** | **fact** | **that** | **she** | **,** | **too** | **,** | **would** | **be** | **in** | **evening** | **dress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被忽视的 | 这 | 事实 | 那 | 她 | , | 也 | , | 会 | 是 | 在 | 晚上 | 裙子 | . |

他忽略了她也会穿晚礼服这一事实。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['luːɪs] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət] [striːt] - [dres] , [ɔːr]

| **Another** | **thing** | **was** | **,** | **he** | **had** | **never** | **seen** | **Louise** | **in** | **any** | **but** | **street** | **-** | **dress** | **,** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | 曾是 | , | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 路易丝 | 在 | 任何 | 但 | 街道 | - | 裙子 | , | 或者 |

[ðə; ði] [luːs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

| **the** | **loose** | **dressing** | **-** | **gown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松动的 | 敷料 | - | 袍 | . |

还有一点，他从未见过路易丝穿便服以外的衣服，要么就是宽松的睡袍。

[naʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

| **Now** | **he** | **called** | **himself** | **a** | **fool** | **and** | **absurd** | **;** | **this** | **was** | **how** | **she** | **was** | **obliged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 称为 | 他自己 | 一个 | 傻子 | 和 | 荒诞 | ; | 这 | 曾是 | 如何 | 她 | 曾是 | 有义务 |

[tuː; tə][biː; bi] .

| **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 是 | . |

现在他称自己是傻瓜，是荒谬的人；而她也只能如此。

[kən'venʃ(ə)n] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['dekərəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]

| **Convention** | **decreed** | **it** | **,** | **hence** | **it** | **was** | **perfectly** | **decorous** | **;** | **it** | **was** | **his** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习俗 | 颁布 | 它 | , | 因此 | 它 | 曾是 | 完美 | 得体 | ; | 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 |

['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌn'nætʃrəl] , [əʊvəst'reɪnd] .

| **feelings** | **that** | **were** | **unnatural** | **,** | **overstrained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 情怀 | 那 | 是 | 不自然 | , | 过度劳累 | . |

习俗如此规定，因此完全合乎礼仪；是他自己的情感不自然，过于紧张。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

| **But** | **,** | **in** | **the** | **same** | **breath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | , |

但紧接着，

[ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] ['dresɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [wʌn] ;

| **a** | **small** | **voice** | **whispered** | **to** | **him** | **that** | **all** | **dresses** | **were** | **not** | **like** | **this** | **one** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 嗓音 | 低声说道 | 到 | 他 | 那 | 全部 | 连衣裙 | 是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 一 | ; |

一个细小的声音在他耳边低语：并不是所有的裙子都像这样；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['evri] [gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] , [wɪtʃ] , [ðʌs] ['emfəsaɪz] ,

| **also** | **that** | **every** | **girl** | **was** | **not** | **of** | **a** | **beauty** | **,** | **which** | **,** | **thus** | **emphasised** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 那 | 每一个 | 女孩 | 曾是 | 不是 | 的 | 一个 | 美丽 | , | 哪个 | , | 因此 | 强调 | , |

此外，也强调了并非每个女孩都是美女。

[meɪd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [siːn] [pʊr] [ænd; ənd] [steɪl] .

| **made** | **the** | **common** | **things** | **of** | **life** | **seen** | **poor** | **and** | **stale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 常见的 | 事物 | 的 | 生活 | 已见 | 贫穷的 | 和 | 陈旧 | . |

使生活中的寻常事物显得贫瘠而乏味。

['luːɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [dres] , [wɪtʃ] ['glɪsənd] ['oʊvər][ɔːl][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

| **Louise** | **wore** | **a** | **black** | **dress** | **,** | **which** | **glistened** | **over** | **all** | **its** | **surface** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 穿着 | 一个 | 黑色的 | 裙子 | , | 哪个 | 闪闪发光 | 超过 | 全部它是 | | 表面 | , |

路易丝身穿一件黑色连衣裙，裙身闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [soʊn] [wɪð; wɪθ][spɑːrks] ; [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| **as** | **if** | **it** | **were** | **sown** | **with** | **sparks** | **;** | **it** | **wound** | **close** | **about** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 播种 | 和 | 火花 | ; | 它 | 伤口 | 关闭 | 关于 | 她 | , |

仿佛布满了火花；它紧紧地缠绕着她。

[ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| **and** | **out** | **behind** | **her** | **on** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 在后面 | 她 | 在 | 这 | 地面 | . |

然后从她身后掉落在地板上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ʃiːθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **But** | **this** | **was** | **only** | **the** | **sheath** | **,** | **from** | **which** | **rose** | **the** | **whiteness** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 鞘 | , | 从 | 哪个 | 玫瑰 | 这 | 白人 | 的 | 她 |

[ɑːrmz][ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] ,

| **arms** | **and** | **shoulders** | **,** |
|---|---|---|---|
| 武器 | 和 | 肩膀 | , |

但这只是外衣，从外衣下露出了她白皙的手臂和肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːləm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [hed] [lʊkt] [smɔːl] .

| **and** | **the** | **full** | **column** | **of** | **her** | **throat** | **,** | **on** | **which** | **the** | **black** | **head** | **looked** | **small** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 满的 | 柱子 | 的 | 她 | 喉 | , | 在 | 哪个 | 这 | 黑色的 | 头 | 看起来 | 小的 | . |

还有她饱满的喉咙，黑色的头颅在上面显得很小。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['bɛrd] [rɪst] — [noʊ] [mɔːr] .

| **Until** | **now** | **,** | **he** | **had** | **seen** | **her** | **bared** | **wrist** | **—** | **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | , | 他 | 有 | 已见 | 她 | 裸露 | 手腕 | — | 不 | 更多的 | . |

在此之前，他只能看到她裸露的手腕——再也看不到了。

[naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,

| **Now** | **the** | **only** | **break** | **on** | **the** | **long** | **arm** | **was** | **a** | **band** | **of** | **black** | **velvet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 仅有的 | 休息 | 在 | 这 | 长的 | 手臂 | 曾是 | 一个 | 乐队 | 的 | 黑色的 | 天鹅绒 | , |

现在，长臂上唯一的断裂处是一圈黑色天鹅绒。

[wɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði]['pet(ə)l] - [waɪt] ['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ,

| **which** | **as** | **it** | **were** | **insisted** | **on** | **the** | **petal** | **-** | **white** | **purity** | **of** | **the** | **skin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 作为 | 它 | 是 | 坚持 | 在 | 这 | 花瓣 | - | 白色的 | 纯度 | 的 | 这 | 皮肤 | , |

它仿佛坚持要拥有如花瓣般洁白的肌肤，

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːv] .

| **and** | **served** | **in** | **place** | **of** | **a** | **sleeve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 在 | 地方 | 的 | 一个 | 袖子 | . |

并用作袖子。

[streɪndʒ] [θɔːts] [kɔːrst] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] .

| **Strange** | **thoughts** | **coursed** | **through** | **the** | **young** | **man's** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 想法 | 课程 | 通过 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 头脑 | . |

年轻人的脑海中涌现出奇怪的想法。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə'vɜːrt][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| **His** | **first** | **impulse** | **had** | **been** | **to** | **avert** | **his** | **eyes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 冲动 | 有 | 到过 | 到 | 避免 | 他的 | 眼睛 | ; |

他的第一反应是别过脸去；

[ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliər] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [drest] [soʊ] ['dɪfrəntli]

| **in** | **this** | **familiar** | **room** | **it** | **did** | **not** | **seem** | **fitting** | **to** | **see** | **her** | **dressed** | **so** | **differently** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 熟悉的 | 房间 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 配件 | 到 | 看 | 她 | 穿着 | 所以 | 不同 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [hɜːr; hər] .

| **from** | **the** | **way** | **he** | **had** | **always** | **known** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 总是 | 已知 | 她 | . |

在这个熟悉的房间里，看到她穿着与他记忆中截然不同的衣服，感觉很不协调。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən][end] , [hiː; hi] [meɪd]

| **Before** | **,** | **however** | **,** | **he** | **had** | **followed** | **this** | **sensation** | **to** | **an** | **end** | **,** | **he** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 随后 | 这 | 感觉 | 到 | 一个 | 结尾 | , | 他 | 制成 |

[hɪm'self] [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [ə'vaʊəl] [ðæt] ,

| **himself** | **the** | **spontaneous** | **avowal** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 这 | 自发的 | 承认 | 那 | , |

然而，在他彻底沉浸于这种感觉之前，他自发地承认：

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [siːn] [hɜːr; hər] .

| **until** | **now** | **,** | **he** | **had** | **never** | **really** | **seen** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | , | 他 | 有 | 绝不 | 真的 | 已见 | 她 | . |

在此之前，他从未真正见过她。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] ['treʒərd] [hɜːr; hər] [feɪs] — [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'loʊn] .

| **He** | **had** | **known** | **and** | **treasured** | **her** | **face** | **—** | **her** | **face** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 和 | 珍藏 | 她 | 脸 | — | 她 | 脸 | 独自的 | . |

他认识并珍爱她的容颜——仅仅是她的容颜。

[naʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [bɪ'lɔːŋd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] ,

| **Now** | **he** | **became** | **aware** | **that** | **to** | **the** | **beautiful** | **head** | **belonged** | **also** | **a** | **beautiful** | **body** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 成为 | 意识到的 | 那 | 到 | 这 | 美丽的 | 头 | 属于 | 还 | 一个 | 美丽的 | 身体 | , |

现在他意识到，与那颗美丽的头颅相配的，还有一副美丽的身体。

[ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

| **that** | **,** | **in** | **short** | **,** | **every** | **bit** | **of** | **her** | **was** | **beautiful** | **and** | **desirable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 短的 | , | 每一个 | 少量 | 的 | 她 | 曾是 | 美丽的 | 和 | 理想 | . |

总之，她浑身上下每一寸都美丽动人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ɪts][tɜːrn][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] :

| And | this | feeling | in | its | turn | was | overcome | by | a | painful | reflection | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 在 | 它是 | 转动 | 曾是 | 克服 | 经过 | 一个 | 痛苦 | 反射 | : |

而这种感觉又被一种痛苦的反思所取代:

['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmələr][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

| others | besides | himself | would | make | a | similar | observation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 除了 | 他自己 | 会 | 制作 | 一个 | 相似的 | 观察 | ; |

除了他自己之外，其他人也会有类似的看法;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [aɪz] :

| she | was | about | to | show | herself | to | a | hundred | other | eyes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 展示 | 她自己 | 到 | 一个 | 百 | 其他 | 眼睛 | : |

她即将出现在上百双眼睛面前:

[ænd; ənd] [ðɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [ˌproːfə'neɪʃən] ,

| and | this | struck | him | as | such | an | unbearable | profanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 击 | 他 | 作为 | 这样的 | 一个 | 难以忍受 | 亵渎 | , |

在他看来，这是一种令人无法容忍的亵渎。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| that | he | could | have | gone | down | on | his | knees | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 有 | 已消失 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | 到 | 她 | , |

他本可以跪下来向她求婚的，

[tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

| to | implore | her | to | stay | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恳求 | 她 | 到 | 停留 | 在 | 家 | . |

恳求她待在家里。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , ['luːɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'soʊl] - [glæs] ;

| Unconscious | of | his | embarrassment | , | Louise | had | gone | to | the | console | - | glass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 的 | 他的 | 尴尬 | , | 路易丝 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 安慰 | - | 玻璃 | ; |

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| and | there | , |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | , |

路易丝没有意识到他的尴尬，走到了控制台玻璃前；在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] [held] [fɜːrst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ðen] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [kən'soʊl] - ['teɪbl] ,

| with | the | lamp | held | first | above | her | head | , | then | placed | on | the | console | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灯 | 握住 | 第一的 | 多于 | 她 | 头 | , | 然后 | 放置 | 在 | 这 | 安慰 | - | 桌子 | , |

她先是将灯举过头顶，然后放在控制台桌上。

[ʃiː; ʃi] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

| she | critically | examined | her | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关键 | 检查 | 她 | 外貌 | . |

她仔细审视了自己的外表。

[æz; əz] [ɪf] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['velvɪt] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]

| As | if | dissatisfied | , | she | held | a | velvet | bow | to | the | side | of | her | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 不满 | , | 她 | 握住 | 一个 | 天鹅绒 | 弓 | 到 | 这 | 边 | 的 | 她 | 头发 |

,

,

,

她似乎不太满意，用手将一个天鹅绒蝴蝶结别在头发一侧。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['paʊdərˌpʌf] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd]

| and | considered | the | effect | ; | she | took | a | powderpuff | , | and | patted | cheeks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过考虑的 | 这 | 影响 | ; | 她 | 采取 | 一个 | 粉扑 | , | 和 | 轻拍 | 脸颊 | 和 |

[nek] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] .

| neck | with | powder | . |
|---|---|---|---|
| 脖子 | 和 | 粉末 | . |

她考虑了一下效果；拿起粉扑，用粉扑蘸取散粉，轻轻拍打脸颊和脖子。

[nekst][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bænd][ʌv; əv] ['velvɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][smɔːl][stɑːr][wʌz; wəz][set] ,

| **Next** | **she** | **picked** | **up** | **a** | **narrow** | **band** | **of** | **velvet** | **,** | **on** | **which** | **a** | **small** | **star** | **was** | **set** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 她 | 挑选 | 向上 | 一个 | 狭窄的 | 乐队 | 的 | 天鹅绒 | , | 在 | 哪个 | 一个 | 小的 | 星星 | 曾是 | 放 | , |

接着，她拿起一小块天鹅绒，上面镶嵌着一颗小星星。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

| **and** | **put** | **it** | **round** | **her** | **throat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 圆形的 | 她 | 喉 | . |

然后把它套在她的脖子上。

[bʌt; bət][ðə; ði][klæsp] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

| **But** | **the** | **clasp** | **would** | **not** | **meet** | **behind** | **,** | **and** | **,** | **having** | **tried** | **several** | **times** | **in** | **vain** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 搭扣 | 会 | 不是 | 见面 | 在后面 | , | 和 | , | 拥有 | 尝试 | 一些 | 时代 | 在 | 徒劳 | 到 |

['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **fasten** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 系 | 它 | , |

但是搭扣在后面扣不上，尝试了好几次都无果后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] .

| **she** | **gave** | **an** | **impatient** | **exclamation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 不耐烦 | 感叹 | . |

她不耐烦地惊呼了一声。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

| **"** | **I** | **can't** | **get** | **it** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 得到 | 它 | 在 | . |

我放不进去。

" [æz; əz] ['mɔːris] [dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

| **"** | **As** | **Maurice** | **did** | **not** | **offer** | **to** | **help** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 莫里斯 | 做过 | 不是 | 提供 | 到 | 帮助 | 她 | , |

“由于莫里斯没有主动提出帮助她，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| **she** | **went** | **out** | **of** | **the** | **room** | **with** | **the** | **thing** | **in** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 这 | 事物 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里拿着那东西走出了房间。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt] ,

| **During** | **the** | **few** | **seconds** | **she** | **was** | **absent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 很少 | 秒 | 她 | 曾是 | 缺席的 | , |

在她离开的短短几秒钟里，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['telɪŋ] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər]

| **the** | **young** | **man** | **racked** | **his** | **brain** | **to** | **invent** | **telling** | **reasons** | **which** | **would** | **induce** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 架子 | 他的 | 脑 | 到 | 发明 | 讲述 | 原因 | 哪个 | 会 | 诱导 | 她 |

[nɑːt][tuː; tə][goʊ] ;

| **not** | **to** | **go** | **;** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 去 | ; |

年轻人绞尽脑汁地想出一些能让她不要去的理由；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['slaɪtli] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] ['redi] ['flætəri] ,

| **but** | **when** | **she** | **returned** | **,** | **slightly** | **flushed** | **at** | **the** | **landlady's** | **ready** | **flattery** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 返回 | , | 轻微地 | 酡 | 在 | 这 | 房东太太的 | 准备好 | 奉承 | , |

但当她回来时，因为房东太太的奉承，她脸颊微微泛红。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɜːr'self] , [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| **she** | **was** | **still** | **so** | **engrossed** | **in** | **herself** | **,** | **and** | **so** | **unmindful** | **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 所以 | 全神贯注 | 在 | 她自己 | , | 和 | 所以 | 漫不经心 | 的 | 他 | , |

她仍然沉浸在自己的世界里，对他毫不在意。

[ðæt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['paʊərləsnəs] .

| that | he | recognised | once | more | his | utter | powerlessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 已确认 | 一次 | 更多的 | 他的 | 说出 | 无力感 | . |

他再次意识到自己完全无能为力。

[hiː; hi]['oʊnli] [hæf] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] : [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt]

| He | only | half | existed | for | her | this | evening | : | her | manner | was | as | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 一半 | 存在 | 为了 | 她 | 这 | 晚上 | : | 她 | 方式 | 曾是 | 作为 | 不同的 |

[æz; əz][hɜːr; hər] [dres] .

| as | her | dress | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 裙子 | . |

今晚，他只在她眼中存在了一半：她的举止和穿着都与以往截然不同。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][ skəːts ] [haɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][fɜːr] - [laɪnd]

| She | gathered | her | skirts | high | under | her | cloak | , | displaying | her | feet | in | fur | - | lined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 聚集 | 她 | 裙子 | 高的 | 在下面 | 她 | 披风 | , | 显示 | 她 | 脚 | 在 | 毛皮 | - | 衬里 |

[snoʊ] - [buːts] .

| snow | - | boots | . |
|---|---|---|---|
| 雪 | - | 靴子 | . |

她将裙摆高高拢在斗篷下，露出穿着毛皮衬里的雪地靴的双脚。

[ɪn][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['mɔːris] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

| In | the | turmoil | of | his | mind | , | Maurice | found | nothing | to | say | as | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 动荡 | 的 | 他的 | 头脑 | , | 莫里斯 | 成立 | 没有什么 | 到 | 说 | 作为 | 他们 | 去 | . |

莫里斯心事重重，一路上一句话也说不出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪz; ɪz]['saɪləns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]

| But | she | did | not | notice | his | silence | ; | there | was | a | suppressed | excitement | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 他的 | 沉默 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 被抑制 | 激动 | 在 |

[hɜːr; hər] ['veri] [wɔːk] ;

| her | very | walk | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 走 | ; |

但她没有注意到他的沉默；她走路的姿态中透着一股压抑的兴奋；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [krɪsp] [er] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][lɪps][ænd; ənd]['nɒstrəlz] , [laɪk][ə; eɪ]

| and | she | breathed | in | the | cold | , | crisp | air | with | open | lips | and | nostrils | , | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 呼吸 | 在 | 这 | 寒冷的 | , | 脆 | 空气 | 和 | 打开 | 嘴唇 | 和 | 鼻孔 | , | 喜欢 | 一个 |

[waɪld]['ænɪm(ə)l] .

| wild | animal | . |
|---|---|---|
| 荒野 | 动物 | . |

她张开嘴唇和鼻孔，像野兽一样，深深地吸了一口冷冽的空气。

" [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [keɪm] !

| " | Oh | , | how | glad | I | am | I | came | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 高兴的 | 我 | 是 | 我 | 来了 | ! |

“哦，我真庆幸我来了！”

[aɪ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dʌl] [ruːm] — [wen] [aɪ] ['hævnt] [dɑːnst] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

| I | might | still | have | been | sitting | in | that | dull | room | — | when | I | haven't | danced | for | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 仍然 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | 那 | 乏味的 | 房间 | — | 什么时候 | 我 | 还没有 | 跳舞 | 为了 | 年 |

— [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ! "

| — | and | when | I | love | it | so | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 什么时候 | 我 | 爱 | 它 | 所以 | ! | " |

我可能至今还坐在那间沉闷的房间里——我已经好几年没跳舞了——尽管我如此热爱跳舞！

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['kerɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | can't | understand | you | caring | about | it | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 理解 | 你 | 关怀 | 关于 | 它 | , | " | 他 | 说 | , |

“我不明白你为什么会在意这件事，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [kən'teɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] .

| and | the | few | words | contained | all | his | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很少 | 字 | 包含 | 全部 | 他的 | 苦味 | . |

寥寥数语，却饱含了他所有的痛苦。

" [ðæt] [ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , [ænd; ənd] [læft] .

| " | That | is | only | because | you | don't | know | me | , | " | she | retorted | , | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 仅有的 | 因为 | 你 | 不 | 知道 | 我 | , | " | 她 | 反驳 | , | 和 | 笑了 | . |

“那只是因为你不了解我，”她反驳道，然后笑了。

" ['dænsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| " | Dancing | is | a | passion | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳舞 | 是 | 一个 | 热情 | 和 | 我 | . |

“跳舞是我的挚爱。”

[aɪ][hæv; həv] [dæns] - ['rɪðəmz] [ɪn][maɪ] [blʌd] , [aɪ] [θɪŋk] . — [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dænsər] .

| I | have | dance | - | rhythms | in | my | blood | , | I | think | . | — | My | mother | was | a | dancer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 舞蹈 | - | 节奏 | 在 | 我的 | 血 | , | 我 | 思考 | . | — | 我的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 舞蹈家 | . |

我想，我的血液里流淌着舞蹈的节奏感。——我的母亲是一位舞蹈演员。

" [hiː; hi] ['ekəud] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [wei] ,

| " | He | echoed | her | words | in | a | helpless | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回声 | 她 | 字 | 在 | 一个 | 无助 | 方式 | , |

他无助地重复着她的话，

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [nuː] ['ɪmɪdʒɪz][ræn]['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

| and | a | set | of | new | images | ran | riot | in | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 放 | 的 | 新的 | 图片 | 跑 | 暴动 | 在 | 他的 | 脑 | . |

于是，一系列新的画面在他的脑海中肆意蔓延。

[bʌt; bət] ['luːɪs] ['oʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

| But | Louise | only | smiled | , | and | said | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | 仅有的 | 微笑 | , | 和 | 说 | 不 | 更多的 | . |

但路易丝只是笑了笑，没有再说什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] ; ['dænsɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ; [ðə; ðɪ] [kloʊk] - [ruːmz; rʊmz]

| They | were | late | in | arriving | ; | dancing | had | already | begun | ; | the | cloak | - | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 晚的 | 在 | 抵达 | ; | 跳舞 | 有 | 已经 | 开始 | ; | 这 | 披风 | - | 房间 |

[wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [koʊts] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] .

| were | black | with | coats | and | mantles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 黑色的 | 和 | 外套 | 和 | 地衣 | . |

他们到得晚了；舞会已经开始了；衣帽间里堆满了黑色的外套和披风。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] , [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

| In | the | narrow | passage | that | divided | the | rooms | , | two | Englishmen | were | putting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 狭窄的 | 通道 | 那 | 分割 | 这 | 房间 | , | 二 | 英国人 | 是 | 推杆 | 在 |

[ðer; ðər] [glʌvz] .

| their | gloves | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 手套 | . |

在分隔房间的狭窄通道里，两个英国人正在戴手套。

[æz; əz] ['mɔːris] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

| As | Maurice | changed | his | shoes | , | close | to | the | door | , | he | overheard | one | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莫里斯 | 已更改 | 他的 | 鞋 | , | 关闭 | 到 | 这 | 门 | , | 他 | 无意中听到 | 一 | 的 | 这些 |

[men] [seɪ] [ɪk'saɪtɪdli] :

| men | say | excitedly | : |
|---|---|---|---|
| 男人 | 说 | 兴奋地 | : |

莫里斯在门口附近换鞋时，无意中听到其中一个男人兴奋地说：

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ 'ʃəuldəz ] !

| " | By | Jove | , | there's | a | pair | of | shoulders | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | , | 有 | 一个 | 一对 | 的 | 肩膀 | ! |

我的天哪，那儿有一对肩膀！

[huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**Who** **the** **deuce** **is** **it** **?**
WHO 这 二 是 它 ?

到底是谁?

" ['mɔːris] [nuː] [ðə; ði] ['spiːkər] [baɪ] [saɪt] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] , [neɪmd] ['hɛriz]
**"** **Maurice** **knew** **the** **speaker** **by** **sight** **:** **he** **was** **a** **medical** **student** **,** **named** **Herries**
" 莫里斯 知道 这 扬声器 经过 视线 : 他 曾是 一个 医疗的 学生 , 命名 赫里斯
,
**,**
,

莫里斯一眼就认出了说话的人：他是一名医学生，名叫赫里斯。

[huː] , [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['skeɪtər] .
**who** **,** **on** **the** **ice** **,** **had** **been** **conspicuous** **for** **his** **skill** **as** **a** **skater** **.**
WHO , 在 这 冰 , 有 到过 显眼的 为了 他的 技能 作为 一个 滑冰者 .

他在冰上以其精湛的滑冰技巧而闻名。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ɪn][hɪz; ɪz]
**He** **had** **a** **small** **dark** **moustache** **,** **and** **wore** **a** **bunch** **of** **violets** **in** **his**
他 有 一个 小的 黑暗的 胡子 , 和 穿着 一个 束 的 紫罗兰 在 他的
['bʌtnhoʊl] .
**buttonhole** **.**
纽扣孔 .

他留着一小撮黑胡子，纽扣孔里别着一束紫罗兰。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [oʊld][mæn] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [niːd] [tuː; tə][æsk] ,
**"** **You** **haven't** **been** **here** **long** **enough** **,** **old** **man** **,** **or** **you** **wouldn't** **need** **to** **ask** **,**
" 你 还没有 到过 这里 长的 足够的 , 老的 男人 , 或者 你 不会 需要 到 问 ,

“老头，你在这里待的时间还不够长，否则你就不会问这个问题了。”

" ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
**"** **answered** **his** **companion** **.**
" 回答 他的 伴侣 .

他的同伴回答道。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑːrk] — [soʊ] [loʊ]
**Then** **he** **dropped** **his** **voice** **,** **and** **made** **a** **somewhat** **disparaging** **remark** **—** **so** **low**
然后 他 掉落 他的 嗓音 , 和 制成 一个 有些 贬损 评论 — 所以 低的
, [haʊ'evər] ,
**,** **however** **,**
, 然而 ,

然后他压低声音，说了句略带贬损的话——尽管声音很低。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
**but** **what** **the** **listener** **was** **forced** **to** **hear** **it** **,** **too** **.**
但 什么 这 听众 曾是 强制 到 听到 它 , 也 .

但听众也被迫听到了。

[bəuθ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**Both** **laughed** **a** **little** **.**
两个都 笑了 一个 小的 .

两人都轻笑了一声。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['mɔːris] [roʊz][ænd; ənd] ['klætərd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['hɛriz] [pə'sistid] ,
**But** **though** **Maurice** **rose** **and** **clattered** **his** **chair** **,** **Herries** **persisted** **,**
但 尽管 莫里斯 玫瑰 和 咔嗒咔嗒地 他的 椅子 , 赫里斯 持续 ,

尽管莫里斯起身时椅子发出嘎吱声，赫里斯仍然坚持己见。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [su'pri:m] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪstændər] : " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]

| with | an | Englishman's | supreme | indifference | to | the | bystander | : | " | Do | you | think | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 英国人的 | 最高 | 漠不关心 | 到 | 这 | 旁观者 | : | " | 做 | 你 | 思考 | 她 |

[kæn; kən] [dæns] ? "

| can | dance | ? | " |
|---|---|---|---|
| 能 | 舞蹈 | ? | " |

带着英国人特有的漠不关心，问旁观者："你觉得她会跳舞吗？"

" [kɑ:nt] [tel] .

| " | Can't | tell | . |
|---|---|---|---|
| " | 不能 | 告诉 | . |

"说不准。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[lʊks] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hevi] . "
**Looks a trifle heavy . "**
看起来 一个 琐事 重的 . "

看起来有点重。

" [wel] , [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Well , I'll risk it .**
" 出色地 , 患病的 风险 它 .

“好吧，我愿意冒险一试。”

[kʌm] [ɑːn] .
**Come on .**
来 在 .

快点。

[lets] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es] .
**Let's get some one to introduce us .**
我们来吧 得到 一些 一 到 介绍 我们 .

我们找个人来介绍一下吧。

" [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [hed] [ænd; ənd] [bʌzd] [ðer; ðər] : [ə'nʌðər]
**" The blood had rushed to Maurice's head and buzzed there : another**
" 这 血 有 匆忙 到 莫里斯的 头 和 嗡嗡作响 那里 : 其他
['sekənd] ,
**second ,**
第二 ,

“血液涌向莫里斯的头部，在那里嗡嗡作响：又过了一秒，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] .
**and he would have stepped out and confronted the speaker .**
和 他 会 有 步 出去 和 面对 这 扬声器 .

他本会走上前去与演讲者对峙。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
**But the incident had passed like a flash .**
但 这 事件 有 通过了 喜欢 一个 闪光 .

但这件事发生得就像转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
**And it was better so : it would have been a poor service to her ,**
和 它 曾是 更好的 所以 : 它 会 有 到过 一个 贫穷的 服务 到 她 ,

这样做更好：那样对她来说是一种亏待。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'plezntnəs] .
**to begin the evening with an unpleasantness .**
到 开始 这 晚上 和 一个 不愉快 .

以不愉快的事情开启夜晚。

[bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ?
**Besides , was this not what he had been bracing himself to expect ?**
除了 , 曾是 这 不是 什么 他 有 到过 支撑 他自己 到 预计 ?

此外，这难道不是他一直预料到的情况吗?

[hiː; hi] [lʊkt] ['stelθɪli] ['oʊvər][æt; ət] ['luːɪs] ; [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

| He | looked | stealthily | over | at | Louise | ; | considering | the | proximity | of | the | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 悄悄地 | 超过 | 在 | 路易丝 | ; | 考虑 | 这 | 邻近 | 的 | 这 | 房间 | , |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

| it | was | probable | that | she | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能 | 那 | 她 | , |

他偷偷地瞥了一眼路易丝；考虑到房间很近，她很可能.....

[tuː] , [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [dɪ'rɑːgətɔːri] [wɜːrdz] .

| too | , | had | overheard | the | derogatory | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 有 | 无意中听到 | 这 | 贬 | 字 | . |

他也听到了那些贬损的话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs]

| But | when | she | had | put | on | her | gloves | , | she | took | his | arm | without | a | trace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 有 | 放 | 在 | 她 | 手套 | , | 她 | 采取 | 他的 | 手臂 | 没有 | 一个 | 痕迹 |

[ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

| of | discomfiture | . |
|---|---|---|
| 的 | 沮丧 | . |

但当她戴上手套后，她毫不犹豫地挽住了他的胳膊。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊlkə] ,

| They | entered | the | hall | at | the | close | of | a | polka | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 这 | 大厅 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 一个 | 波尔卡舞 | , |

他们进入大厅时，波尔卡舞曲已经结束。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌʌn'noʊtɪst] ['ɪntuː][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌprɔmə'neɪdid] .

| and | slipped | unnoticed | into | the | train | of | those | who | promenaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒了 | 未被察觉 | 进入 | 这 | 火车 | 的 | 那些 | WHO | 漫步 | . |

他悄无声息地溜进了散步的人群中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [wʌns] [raʊnd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] ;

| But | they | had | not | gone | once | round | , | when | they | were | the | observed | of | all | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不是 | 已消失 | 一次 | 圆形的 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 这 | 观察到 | 的 | 全部 | 眼睛 | ; |

但他们还没走完一圈，就被所有人的目光所注视；

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| although | he | looked | straight | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 看起来 | 直的 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

虽然他目不斜视地看着前方，

['mɔːris] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊðz] [ðæt] ['griːtɪd] [ðer; ðər]

| Maurice | could | see | the | astonished | eyebrows | and | open | mouths | that | greeted | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 可以 | 看 | 这 | 惊讶 | 眉毛 | 和 | 打开 | 嘴 | 那 | 问候 | 他们的 |

[æd'væns] .

| advance | . |
|---|---|
| 进步 | . |

莫里斯能看到人们惊讶的眉毛和张大的嘴巴迎接他们的到来。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['mɪrər] : [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['luːɪs] ,

| At | one | end | of | the | hall | was | an | immense | mirror | : | he | saw | that | Louise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | 曾是 | 一个 | 巨大 | 镜子 | : | 他 | 锯 | 那 | 路易丝 | , |

大厅的一端是一面巨大的镜子：他看到路易丝，

[huː] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [held][hɜːr; hər] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| who | was | flushed | , | held | her | head | high | , | and | talked | to | him | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 酡 | , | 握住 | 她 | 头 | 高的 | , | 和 | 谈话 | 到 | 他 | 没有 | 一个 |

[pɔːz] .

| pause | . |
|---|---|
| 暂停 | . |

她面色红润，昂首挺胸，一字不差地和他说话。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ;

| In | a | kind | of | bravado | , | she | made | him | take | her | round | a | second | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 虚张声势 | , | 她 | 制成 | 他 | 拿 | 她 | 圆形的 | 一个 | 第二 | 时间 | ; |

她带着几分逞强，让他再带她绕了一圈；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ðɪ][θɜːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['prɑːgres] ,

| and | after | the | third | , | which | was | a | solitary | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 第三 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 孤 | 进步 | , |

第三次之后，那是一次孤军奋战，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .

| they | remained | standing | with | their | backs | to | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 剩余 | 常设 | 和 | 他们的 | 背部 | 到 | 这 | 镜子 | . |

他们背对着镜子，保持着站立的姿势。

- [æt; ət][wʌns] [keɪm] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['hɛriz] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] , [ænd; ənd] ,

| Eggis | at | once | came | up | , | with | Herries | in | his | train | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一次 | 来了 | 向上 | , | 和 | 赫里斯 | 在 | 他的 | 火车 | , | 和 | , |

埃吉斯立刻赶了上来，赫里斯跟在他身后，

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['proʊgræm] , [ðə; ðɪ] ['lætər] [ræn][ɔːf][tuː; tə] [fetʃ] [wʌn] .

| on | learning | that | she | had | no | programme | , | the | latter | ran | off | to | fetch | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 学习 | 那 | 她 | 有 | 不 | 程序 | , | 这 | 后者 | 跑 | 离开 | 到 | 拿来 | 一 | . |

得知她没有节目单后，后者跑去拿了一份。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ][θɜːrd][mæn][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

| Before | he | returned | , | a | third | man | had | joined | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 返回 | , | 一个 | 第三 | 男人 | 有 | 加入 | 他们 | , |

在他回来之前，第三个人加入了他们。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

| and | soon | she | was | the | centre | of | a | little | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 她 | 曾是 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 小的 | 圆圈 | . |

很快，她就成了一个小圈子的中心人物。

['hɛriz] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['proʊgræm] ,

| Herries | , | having | returned | with | the | programme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫里斯 | , | 拥有 | 返回 | 和 | 这 | 程序 | , |

赫里斯带着节目回来后，

[wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][ i'niʃəls ] ['ɑːpəzɪt] ['sevrəl] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

| would | not | give | it | up | until | he | had | put | his | initials | opposite | several | dances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 给 | 它 | 向上 | 直到 | 他 | 有 | 放 | 他的 | 首字母 | 对面的 | 一些 | 舞蹈 | . |

他非要把自己的名字缩写写在好几支舞的对面才肯罢休。

['luːɪs] ['oʊnli] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

| Louise | only | smiled | — | a | rather | artificial | smile | that | had | been | on | her | lips | since | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 仅有的 | 微笑 | — | 一个 | 相当 | 人造的 | 微笑 | 那 | 有 | 到过 | 在 | 她 | 嘴唇 | 自从 | 她 |

['entərd] [ðə; ðɪ][hɔːl] .

| entered | the | hall | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 大厅 | . |

路易丝只是笑了笑——一个相当勉强的笑容，自从她走进大厅以来，这个笑容就一直挂在她的脸上。

['mɔːris] [hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ˌʌn'noʊtɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [gruːp] .

| Maurice | had | fallen | back | , | and | now | stood | unnoticed | behind | the | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 倒下 | 后退 | , | 和 | 现在 | 站立 | 未被察觉 | 在后面 | 这 | 团体 | . |

莫里斯已经退到了后面，现在默默地站在人群后面。

[wʌns] ['luːɪs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] ;

| Once | Louise | turned | her | head | , | and | raised | her | eyebrows | interrogatively | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 路易丝 | 转向 | 她 | 头 | , | 和 | 提高 | 她 | 眉毛 | 疑问句 | ; |

路易丝转过头，疑惑地挑了挑眉毛；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

| but | a | feeling | that | was | mingled | pride | and | dismay | restrained | him | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 感觉 | 那 | 曾是 | 混合 | 自豪 | 和 | 沮丧 | 克制 | 他 | ; | 和 |

[æz; əz] ,

| as | , |
|---|---|
| 作为 | , |

但一种既骄傲又沮丧的复杂情绪抑制住了他；而且，

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd] ,

| even | when | the | choosing | of | dances | was | over | , | he | did | not | come | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 这 | 选择 | 的 | 舞蹈 | 曾是 | 超过 | , | 他 | 做过 | 不是 | 来 | 向前 | , |

即使舞蹈选择完毕，他也没有上前。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɑːn] - [ɑːrm] .

| she | walked | down | the | hall | on | Herries's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 向下 | 这 | 大厅 | 在 | - | 手臂 | . |

她挽着赫里斯的胳膊沿着走廊走去。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tuːn] ; [dʌv] , [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ]

| The | musicians | began | to | tune | ; | Dove | , | as | master | of | ceremonies | , | was | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐家 | 开始 | 到 | 调 | ; | 鸽子 | , | 作为 | 掌握 | 的 | 仪式 | , | 曾是 | 飞行 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

乐手们开始调音；作为司仪的鸽子则在周围飞来飞去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [glʌvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| with | his | hands | in | gloves | that | were | too | large | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 在 | 手套 | 那 | 是 | 也 | 大的 | 为了 | 他 | ; |

他戴着一副对他来说太大的手套；

['piːp(ə)l] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lænsərz][ɪn] [laɪnz] [ænd; ənd] [skwer] .

| people | ranged | themselves | for | the | lancers | in | lines | and | squares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 范围 | 他们自己 | 为了 | 这 | 枪骑兵 | 在 | 线条 | 和 | 正方形 | . |

人们列队成列，准备迎击骑兵。

['mɔːris] [lɔːst] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .

| Maurice | lost | sight | for | a | moment | of | the | couple | he | was | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 丢失的 | 视线 | 为了 | 一个 | 片刻 | 的 | 这 | 夫妻 | 他 | 曾是 | 观看 | . |

莫里斯有一瞬间没看到他正在观察的那对情侣。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| As | soon | as | the | dance | began | , | however | , | he | saw | them | again | ; | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 舞蹈 | 开始 | , | 然而 | , | 他 | 锯 | 他们 | 再次 | ; | 他们 | 是 |

[wɔːltsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frɑːn'sɛz] ,

| waltzing | to | the | FRANCAISE | , |
|---|---|---|---|---|
| 华尔兹 | 到 | 这 | 法语 | , |

然而，舞会一开始，他就又看到了他们；他们正跳着法兰西华尔兹。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

| at | the | lower | end | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 降低 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | . |

在大厅的下端。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] ,

| He | was | driven | from | the | corner | in | which | he | had | taken | refuge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 驱动 | 从 | 这 | 角落 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 已采取 | 避难所 | , |

他被赶出了他藏身的角落。

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [seɪ] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri] ['wɪspər] :

| by | hearing | some | one | behind | him | say | , | in | an | angry | whisper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 听力 | 一些 | 一 | 在后面 | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 生气的 | 耳语 | : |

他听到身后有人愤怒地低语：

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ['pɑːzətɪvli] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .

| " | I | call | it | positively | horrid | of | her | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 称呼 | 它 | 积极地 | 可怕的 | 的 | 她 | 到 | 来 | . |

“我认为她来这里简直太可怕了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['suːzi] [feɪ] [huː] [spoʊk] ; [θruː] [sʌm; səm] ['oʊvərsaɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [dæns] .

| " | It | was | Susie | Fay | who | spoke | ; | through | some | oversight | , | she | had | not | been | asked | to | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 苏西 | 仙女 | WHO | 辐 | ; | 通过 | 一些 | 监督 | , | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 问 | 到 | 舞蹈 | . |

“发言的是苏西·费伊；由于某种疏忽，她没有被邀请跳舞。”

['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kʌpəlz] [ðæt] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['ʃɒtiʃ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][tæp] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| Moving | slowly | along | , | behind | the | couples | that | began | a | schottische | , | he | felt | a | tap | on | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 缓慢地 | 沿着 | , | 在后面 | 这 | 情侣 | 那 | 开始 | 一个 | 苏格兰 | , | 他 | 毛毡 | 一个 | 轻敲 | 在 | 他的 | 手臂 | , |

他缓缓地走着，跟在那些跳苏格兰舞的情侣后面，突然感觉有人轻拍他的胳膊。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [mɪs] [ 'jensn ] .

| and | , | looking | round | , | saw | Miss | Jensen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 寻找 | 圆形的 | , | 锯 | 错过 | 詹森 | . |

环顾四周，他看到了詹森小姐。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['æmp(ə)l][ skəːts ] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| She | swept | aside | her | ample | skirts | , | and | invited | him | to | a | seat | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扫荡 | 旁边 | 她 | 充足 | 裙子 | , | 和 | 受邀 | 他 | 到 | 一个 | 座位 | 旁 | 她 | . |

:

.

她撩开宽大的裙摆，邀请他坐到她旁边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

| But | he | remained | standing | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 剩余 | 常设 | . |

但他仍然站着。

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] ?

| " | You | don't | care | for | dancing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 关心 | 为了 | 跳舞 | ? |

你不喜欢跳舞吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

| " | she | queried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 查询 | . |

她问道。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : " [wel] , [seɪ] , [naʊ] , ['mɪstər] . [gest] ,

| And | , | when | he | had | replied | : | " | Well | , | say | , | now | , | Mr | . | Guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 回复 | : | " | 出色地 | , | 说 | , | 现在 | , | 先生 | . | 客人 | , |

当他回答说：“那么，格斯特先生，

— [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] — [haʊ'evər] [hæv; həv][juː; jʊ] ['gɑːtn] ['luːɪs] - [ə'lɔːŋ] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

| — | we | are | all | dying | to | know | — | however | have | you | gotten | Louise | Dufrayer | along | here | this | evening | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 是 | 全部 | 垂死 | 到 | 知道 | — | 然而 | 有 | 你 | 获得 | 路易丝 | - | 沿着 | 这里 | 这 | 晚上 | ? |

我们都迫切想知道——你今晚有没有把路易丝·杜弗雷尔请过来?

[its] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [aʊt] . "
**It's the queerest thing out . "**
它是 这 最酷儿的 事物 出去 . "

这是最古怪的事情了。

" [ɪn'di:d] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['draɪli] .
**" Indeed ? " said the young man drily .**
" 的确 ? " 说 这 年轻的 男人 干巴巴地 .

“真的吗？”年轻人冷冷地问道。

" [wel] , ['meɪbi] [kwɪr] [ɪz][nɑ:t][dʒʌst][ðə; ði][wɜ:rd] .
**" Well , maybe queer is not just the word .**
" 出色地 , 或许 酷儿 是 不是 只是 这 单词 .

“嗯，或许用‘酷儿’这个词并不恰当。”

[bʌt; bət] , [waɪ] , [wi:; wi][ɔ:l] [pri'zjʊmd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] — ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv]
**But , why , we all presumed she was perfectly inconsolable — thinking only of**
但 , 为什么 , 我们 全部 假定 她 曾是 完美 无法安慰 — 思维 仅有的 的
[ə'nʌðər] [wɜ:rld] .
**another world .**
其他 世界 .

但是，为什么呢？我们都以为她悲痛欲绝，满脑子想的都是另一个世界。

[ðæts] [soʊ] .
**That's so .**
那就是 所以 .

确实如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:rk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [pɑ:ps] , [fɪt][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] . "
**And then you work a miracle , and out she pops , fit as can be . "**
和 然后 你 工作 一个 奇迹 , 和 出去 她 流行音乐 , 合身 作为 能 是 . "

然后你创造了一个奇迹，她就生了出来，而且身体非常健康。

" [aɪ] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər] . . . [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][və'raɪəti] , " ['mʌmbld] ['mɔ:ris] .
**" I persuaded her . . . for the sake of variety , " mumbled Maurice .**
" 我 被说服 她 . . . 为了 这 清酒 的 种类 , " 喃喃自语 莫里斯 .

“我劝她……是为了换换口味，”莫里斯咕哝道。

['lɪt(ə)l] [fovɜ˞] , [ðə; ði]['bærɪtoʊn] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ;
**Little Fauvre , the baritone , had come up ;**
小的 福尔 , 这 男中音 , 有 来 向上 ;

小福弗，那位男中音，上来了；

[bʌt; bət] [mɪs] [ 'jensn ] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [hɪz; ɪz] [mi:k] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [dæns] .
**but Miss Jensen did not heed his meek reminder that this was their dance .**
但 错过 詹森 做过 不是 注意 他的 温顺 提醒 那 这 曾是 他们的 舞蹈 .

但詹森小姐并没有理会他温和的提醒，这是他们俩的舞会。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][bɪg] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
**" That was excessively kind of you , " said the big woman , and looked at**
" 那 曾是 过度 种类 的 你 , " 说 这 大的 女士 , 和 看起来 在
['mɔ:ris] [wɪð; wɪθ] [ʃru:d] ,
**Maurice with shrewd ,**
莫里斯 和 精明 ,

“你真是太客气了，”那位身材高大的女人说道，并用精明的目光打量着莫里斯。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [aɪz] .
**good - natured eyes .**
好的 - 自然 眼睛 .

友善的眼神。

" [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] , ['luːɪs] [ɪz][moʊst]['greɪtf(ə)l] .

| " | And | no | doubt | , | Louise | is | most | grateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 怀疑 | , | 路易丝 | 是 | 最多 | 感激的 | . |

毫无疑问，路易丝对此感激不尽。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] .

| She | seems | to | be | enjoying | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 享受 | 她自己 | . |

她看起来玩得很开心。

[kiːp] ['kwaɪət] , [fovɝ] , [duː] , [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]

| Keep | quiet | , | Fauvre | , | do | , | till | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 安静的 | , | 福尔 | , | 做 | , | 直到 | 我 | 是 |

保持安静，福弗，直到我.....

['redi] . — [bʌt; bət]

| ready | . | — | But |
|---|---|---|---|
| 准备好 | . | — | 但 |

准备好了。——但是

[aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] [dres] .

| I | don't | like | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 她 | 裙子 | . |

我不喜欢她的裙子。

[its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gʊdz] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

| It's | a | lovely | goods | , | and | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 迷人的 | 商品 | , | 和 | 不 | 错误 | . |

这是一款很棒的商品，毋庸置疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːp] [laɪk] [ðɪs] .

| But | it | ain't | suitable | for | a | little | hop | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 合适的 | 为了 | 一个 | 小的 | 跳 | 喜欢 | 这 | . |

但它并不适合这种小跳跃。

[its] [tuː] [mʌtʃ] . "

| It's | too | much | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 很多 | . | " |

太过分了。

" [haʊ] [mɪs] - ['dresɪz] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] . "

| " | How | Miss | Dufrayer | dresses | is | none | of | my | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 错过 | - | 连衣裙 | 是 | 没有任何 | 的 | 我的 | 商业 | . | " |

“杜弗雷尔小姐的穿着打扮与我无关。”

" [wel] , ['meɪbi] [nɑːt] . — [naʊ] , [fovɝ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] " — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " - . "

| " | Well | , | maybe | not | . | — | Now | , | Fauvre | , | come | along | " | — | she | called | it | " | Fover | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 或许 | 不是 | . | — | 现在 | , | 福尔 | , | 来 | 沿着 | " | — | 她 | 称为 | 它 | " | - | . | " |

“嗯，也许不是。——现在，福弗，跟我来”——她称之为“福弗”。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

| " | I | reckon | you | think | you've | waited | long | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 你 | 思考 | 你已经 | 等待 | 长的 | 足够的 | . |

我想你觉得你已经等得够久了。

" ['mɔːris] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] , [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌmædə'leɪnz] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

| " | Maurice | , | left | to | himself | again | , | was | astonished | to | hear | Madeleine's | voice | in | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | , | 左边 | 到 | 他自己 | 再次 | , | 曾是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 玛德琳的 | 嗓音 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

“莫里斯再次独自一人时，惊讶地听到玛德琳的声音在他耳边响起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈloʊn] .

| **She** | **had** | **made** | **her** | **way** | **to** | **him** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 她 | 方式 | 到 | 他 | 独自的 | . |

她独自一人来到他身边。

" [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] , [pʊl] [jɔːrˈself] [təˈgeðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkʌtɪŋli] .

| **"** | **For** | **goodness** | **'** | **sake** | **,** | **pull** | **yourself** | **together** | **,** | **"** | **she** | **said** | **cuttingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 善良 | - | 清酒 | , | 拉 | 你自己 | 一起 | , | " | 她 | 说 | 尖锐地 | . |

“看在上帝的份上，振作起来！”她尖刻地说。

" [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl][kæn; kən] [siː] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| **"** | **Every** | **one** | **in** | **the** | **hall** | **can** | **see** | **what's** | **the** | **matter** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 大厅 | 能 | 看 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | . |

“大厅里的每个人都能看出你出了什么问题。”

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] ,

| **"** | **Before** | **he** | **could** | **answer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 他 | 可以 | 回答 | , |

“在他回答之前，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈdʒɜːmənz] [ˈskætərd] [θruː]

| **she** | **was** | **claimed** | **by** | **her** | **partner** | **—** | **one** | **of** | **the** | **few** | **Germans** | **scattered** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 声称 | 经过 | 她 | 伙伴 | — | 一 | 的 | 这 | 很少 | 德国人 | 疏散 | 通过 |

[ðɪs] [ˈæŋgloʊ] - [əˈmerɪkən] [ˈgæðərɪŋ] .

| **this** | **Anglo** | **-** | **American** | **gathering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盎格鲁 | - | 美国人 | 采集 | . |

她被她的伴侣认领了——她是散落在英美聚会中的为数不多的德国人之一。

" [ɪz][zæt][jʊr; jər] - ?

| **"** | **Is** | **zat** | **your** | **brozzer** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 扎特 | 你的 | - | ? |

“那是你兄弟吗？”

" [ˈmɔːris] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] .

| **"** | **Maurice** | **heard** | **him** | **ask** | **as** | **they** | **moved** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 听到 | 他 | 问 | 作为 | 他们 | 已搬 | 离开 | . |

“莫里斯听到他边走边问。”

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˈdænsɪŋ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [saɪt] :

| **He** | **watched** | **them** | **dancing** | **together** | **,** | **and** | **found** | **it** | **a** | **ridiculous** | **sight** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 他们 | 跳舞 | 一起 | , | 和 | 成立 | 它 | 一个 | 荒谬的 | 视线 | : |

他看着他们一起跳舞，觉得这景象滑稽可笑：

[raʊnd] [ˈmædlɪnˌˈmædleɪn] , [tɔːl][ænd; ənd][ˈæŋgjələr] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [staʊt] [mæn][rəuˈteitid] [ˈfɪrsli] .

| **round** | **Madeleine** | **,** | **tall** | **and** | **angular** | **,** | **the** | **short** | **,** | **stout** | **man** | **rotated** | **fiercely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 玛德琳 | , | 高的 | 和 | 角度 | , | 这 | 短的 | , | 肥硕 | 男人 | 旋转 | 激烈地 | . |

围着玛德琳，身材高挑，棱角分明；矮胖的男人猛地转过身来。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [stɑːpt] , [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **From** | **time** | **to** | **time** | **they** | **stopped** | **,** | **to** | **allow** | **him** | **to** | **wipe** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 他们 | 停止 | , | 到 | 允许 | 他 | 到 | 擦拭 | 他的 | 脸 | . |

他们时不时停下来，让他擦擦脸。

[ˈmɔːris] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .

| **Maurice** | **contemplated** | **escaping** | **from** | **the** | **hall** | **to** | **some** | **quiet** | **room** | **beyond** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 思考 | 逃脱 | 从 | 这 | 大厅 | 到 | 一些 | 安静的 | 房间 | 超过 | . |

莫里斯琢磨着要不要逃出大厅，到后面某个安静的房间里去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈedʒɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [hiː; hi][ræn][ˈɪntuː] [dʌvz] [ɑːrmz] ,

| **But** | **as** | **he** | **was** | **edging** | **forward** | **,** | **he** | **ran** | **into** | **Dove's** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 曾是 | 边缘 | 向前 | , | 他 | 跑 | 进入 | 鸽子的 | 武器 | , |

但他刚往前挪动，就撞进了多芙的怀里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | was | the | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | . |

事情就此结束了。

[dʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

| Dove | , | it | seemed | , | had | had | his | eye | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | , | 它 | 似乎 | , | 有 | 有 | 他的 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

看来，多夫一直关注着他。

[ðə; ði] [əˈrɪdʒɪneɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd]

| The | originator | of | the | ball | confessed | that | he | was | not | having | a | particularly | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻祖 | 的 | 这 | 球 | 坦白 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 拥有 | 一个 | 特别 | 好的 |

[taɪm] ;

| time | ; |
|---|---|
| 时间 | ; |

这种球的发明者坦言，他当时过得并不愉快；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] — [ðə; ði] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , [ðə; ði]

| he | had | everything | to | superintend | — | the | dances | , | the | musicians | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一切 | 到 | 督 | — | 这 | 舞蹈 | , | 这 | 音乐家 | , | 这 |

[əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

| arrangements | for | supper | . |
|---|---|---|---|
| 安排 | 为了 | 晚餐 | . |

他要统筹一切——舞会、乐师、晚宴安排。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tuː] ['meni] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] ;

| Besides | this | , | there | were | at | least | a | dozen | too | many | ladies | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | , | 那里 | 是 | 在 | 至少 | 一个 | 打 | 也 | 许多 | 女士们 | 展示 | ; |

除此之外，现场至少还有十几位多余的女士；

[hiː; hi] [biˈliːvd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] [əˈweɪ] [tuː; tə] [gɜːrl] -

| he | believed | some | of | the | men | had | simply | given | their | tickets | away | to | girl | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 一些 | 的 | 这 | 男人 | 有 | 简单地 | 给定 | 他们的 | 门票 | 离开 | 到 | 女孩 | - |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

他认为有些男人只是把票送给了女朋友。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [əˈloʊn] .

| and | had | let | them | come | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 让 | 他们 | 来 | 独自的 | . |

而且让他们独自前来。

[soʊ] [fɑːr] , [dʌv] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪərli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| So | far | , | Dove | had | been | forced | to | sacrifice | himself | entirely | , | and | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 鸽子 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 牺牲 | 他自己 | 完全 | , | 和 | 他 | 曾是 |

[hɑːt] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

| hot | and | impatient | . |
|---|---|---|---|
| 热的 | 和 | 不耐烦 | . |

到目前为止，多夫已经被迫完全牺牲了自己，他感到既愤怒又焦躁。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪv] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [mɔːr] [ðæn; ðən]

| " | Besides | , | I've | routed | half | a | dozen | men | out | of | the | billiardroom | , | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 我已经 | 路由 | 一半 | 一个 | 打 | 男人 | 出去 | 的 | 这 | - | , | 更多的 | 比 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

此外，我曾不止一次地把六个男人从台球室里赶出去。

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɪ'reləvəntli] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

| " | he | complained | irrelevantly | , | wiping | the | moisture | from | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抱怨 | 无关紧要 | , | 擦拭 | 这 | 水分 | 从 | 他的 | 眉头 | . |

他漫不经心地抱怨着，一边擦着额头的汗水。

" [bʌt; bət] [its] [ʌv; əv][noʊ] — — [naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

| " | But | it's | of | no | — | — | Now | just | look | at | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 的 | 不 | — | — | 现在 | 只是 | 看 | 在 | 那 | ! |

“但是，不——现在看看那个！”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .

| " | he | interrupted | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 中断 | 他自己 | . |

他突然打断了自己。

" [ðə; ði] - ['tʃelɪst] [hæz; həz][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hændɪŋ]

| " | The | ' | cellist | has | had | too | much | to | drink | already | , | and | they're | handing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 大提琴手 | 有 | 有 | 也 | 很多 | 到 | 喝 | 已经 | , | 和 | 它们是 | 处理 |

[hɪm; ɪm] [mɔːr] [bɪr] .

| him | more | beer | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 更多的 | 啤酒 | . |

“这位大提琴手已经喝得太多，他们还在给他递啤酒。”

[ə'nʌðər] [glæs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] . — [aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt]

| Another | glass | , | and | he | won't | be | able | to | play | at | all | . | — | I | say | , | you're | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 玻璃 | , | 和 | 他 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 玩 | 在 | 全部 | . | — | 我 | 说 | , | 你是 | 不是 |

['dænsɪŋ] .

| dancing | . |
|---|---|
| 跳舞 | . |

再来一杯，他就完全没法演奏了。——我说，你又不跳舞了。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wəʊnt][duː] .

| My | dear | fellow | , | it | really | won't | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 它 | 真的 | 惯于 | 做 | . |

我的朋友，这真的不行。

[juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] .

| You | must | help | me | with | some | of | these | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 帮助 | 我 | 和 | 一些 | 的 | 这些 | 女性 | . |

你必须帮我处理一下这些女人的事。

" ['teɪkɪŋ] ['mɔːris] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

| " | Taking | Maurice | by | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 采取 | 莫里斯 | 经过 | 这 | 手臂 | , |

“抓住莫里斯的胳膊，

[hiː; hi] [stiəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [wer] [sæt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

| he | steered | him | to | a | corner | of | the | hall | where | sat | two | little | provincial | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他 | 到 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 大厅 | 在哪里 | 卫星 | 二 | 小的 | 省级 | 英语 |

['sɪstər] ,

| sisters | , |
|---|---|
| 姐妹 | , |

他领着他来到大厅的一个角落，那里坐着两个来自英国乡下的小女孩姐妹。

['lʊkɪŋ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] .

| looking | hopeless | and | forlorn | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 绝望 | 和 | 绝望 | . |

看起来绝望而凄凉。

[huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪʃt]

| **Who** | **had** | **invited** | **them** | **,** | **it** | **was** | **impossible** | **to** | **say** | **;** | **but** | **no** | **one** | **wished** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 受邀 | 他们 | , | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 说 | ; | 但 | 不 | 一 | 希望 |

[tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| **to** | **dance** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 舞蹈 | 和 | 他们 | . |

是谁邀请了他们，无从得知；但没有人愿意和他们跳舞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ɪn] [feɪs] , [tuː] — [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] [nʌts] ,

| **They** | **were** | **dressed** | **exactly** | **alike** | **,** | **were** | **alike** | **in** | **face** | **,** | **too** | **—** | **as** | **like** | **as** | **two** | **nuts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 穿着 | 确切地 | 同样 | , | 是 | 同样 | 在 | 脸 | , | 也 | — | 作为 | 喜欢 | 作为 | 二 | 坚果 | , |

他们穿着一模一样的衣服，长得也一样——就像两个坚果一样。

[θɔːt] ['mɔːris] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| **thought** | **Maurice** | **,** | **as** | **he** | **bowed** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 莫里斯 | , | 作为 | 他 | 鞠躬 | 到 | 他们 | . |

莫里斯一边向他们鞠躬，一边心想。

[ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌti] [braʊn] , [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr]

| **Their** | **hair** | **was** | **of** | **a** | **nutty** | **brown** | **,** | **their** | **eyes** | **were** | **brown** | **,** | **and** | **they** | **wore** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头发 | 曾是 | 的 | 一个 | 坚果 | 棕色的 | , | 他们的 | 眼睛 | 是 | 棕色的 | , | 和 | 他们 | 穿着 |

[braʊn] ['dresɪz] .

| **brown** | **dresses** | **.** |
|---|---|---|
| 棕色的 | 连衣裙 | . |

她们的头发是棕褐色的，眼睛是棕色的，穿着棕色的裙子。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə] [dæns] , [wʌn]['æftər][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| **He** | **led** | **them** | **out** | **to** | **dance** | **,** | **one** | **after** | **the** | **other** | **,** | **and** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 他们 | 出去 | 到 | 舞蹈 | , | 一 | 后 | 这 | 其他 | , | 和 | 他们 | 是 |

[ˌoʊvər'welmɪŋli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **overwhelmingly** | **grateful** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 压倒性的 | 感激的 | 到 | 他 | . |

他带领他们一个接一个地出去跳舞，他们对他感激不尽。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] ; [fɔːr; fər] ,

| **He** | **could** | **hardly** | **tell** | **them** | **apart** | **;** | **but** | **that** | **did** | **not** | **matter** | **;** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 告诉 | 他们 | 除 | ; | 但 | 那 | 做过 | 不是 | 事情 | ; | 为了 | , |

他几乎分不清他们；但这并不重要；因为，

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tɜːrn] .

| **when** | **he** | **took** | **one** | **back** | **to** | **her** | **seat** | **,** | **the** | **other** | **sat** | **waiting** | **for** | **her** | **turn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 采取 | 一 | 后退 | 到 | 她 | 座位 | , | 这 | 其他 | 卫星 | 等待 | 为了 | 她 | 转动 | . |

当他把其中一个送回她的座位时，另一个则坐在那里等待轮到自己。

[ɪn] ['dænsɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| **In** | **dancing** | **,** | **he** | **was** | **thrown** | **together** | **with** | **more** | **of** | **his** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 跳舞 | , | 他 | 曾是 | 抛掷 | 一起 | 和 | 更多的 | 的 | 他的 | 朋友们 | , |

在跳舞的过程中，他又和更多朋友聚到了一起。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [lʊks] — ['sɪnɪk(ə)l] , [kən'temptʃuəs] , [ə'mjuːzd] —

| **and** | **he** | **was** | **not** | **slow** | **to** | **catch** | **the** | **looks** | **—** | **cynical** | **,** | **contemptuous** | **,** | **amused** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 慢的 | 到 | 抓住 | 这 | 看起来 | — | 愤世嫉俗 | , | 轻蔑的 | , | 觉得好笑 | — |

[ðæt] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **that** | **were** | **directed** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 指导 | 在 | 他 | . |

他很快就察觉到了人们投向他的目光——愤世嫉俗的、轻蔑的、好笑的。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [wɪŋk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slaɪ][dɔːg] ;

| **Some** | **were** | **disposed** | **to** | **wink** | **,** | **and** | **to** | **call** | **him** | **a** | **sly** | **dog** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 处置 | 到 | 眨眼 | , | 和 | 到 | 称呼 | 他 | 一个 | 狡猾 | 狗 | ; |

有些人倾向于眨眨眼，称他为狡猾的家伙；

| ['ʌðər] | [faʊnd] | [fuːd] | [fɔːr; fər] | [məˈlɪʃəs] | ['gɑːsɪp] | [ɪn][ðə; ði] | [weɪ] | ['luːɪs] | [hæd; həd] | [dɪ'zɜːrtɪd] | [hɪm; ɪm] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **others** | **found** | **food** | **for** | **malicious** | **gossip** | **in** | **the** | **way** | **Louise** | **had** | **deserted** | **him** | **;** |
| 其他的 | 成立 | 食物 | 为了 | 恶意 | 闲话 | 在 | 这 | 方式 | 路易丝 | 有 | 荒凉的 | 他 | ; |

其他人则以路易丝抛弃他的方式为由，散布恶意谣言；

| [ænd; ənd] | , | [wen] | [hiː; hi] | [met] | [mɪs] | ['mɑːrtn] | [ɪn][ə; eɪ] | [kwə'drɪl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **,** | **when** | **he** | **met** | **Miss** | **Martin** | **in** | **a** | **quadrille** | **,** |
| 和 | , | 什么时候 | 他 | 遇见 | 错过 | 马丁 | 在 | 一个 | 方阵舞 | , |

当他与马丁小姐在四对舞中相遇时，

| [ʃiː; ʃi] | [snʌbd] | [hɪz; ɪz] | [əd'vænsɪz] | [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] | [de'fɪnətnes] | [ðæt] | [left] | [noʊ] | [ruːm] | [fɔːr; fər] | [daʊt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **snubbed** | **his** | **advances** | **with** | **a** | **definiteness** | **that** | **left** | **no** | **room** | **for** | **doubt** | **.** |
| 她 | 冷落 | 他的 | 进展 | 和 | 一个 | 确定性 | 那 | 左边 | 不 | 房间 | 为了 | 怀疑 | . |

她断然拒绝了他的追求，态度坚决，不容置疑。

| [raʊnd] | ['dænsəz, 'dænsɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] | [skwer] | ['dænsəz, 'dænsɪz] | ; | [ðə; ði] | [mjuˈzɪʃənz] | - | ['pleɪɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Round** | **dances** | **succeeded** | **to** | **square** | **dances** | **;** | **the** | **musicians** | **'** | **playing** |
| 圆形的 | 舞蹈 | 成功了 | 到 | 正方形 | 舞蹈 | ; | 这 | 音乐家 | - | 玩耍 |

| [gruː] | [mɔːr] | [məˈkænɪk(ə)l] | ; | ['flaʊərz] | [druːpt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **grew** | **more** | **mechanical** | **;** | **flowers** | **drooped** | **,** |
| 生长 | 更多的 | 机械的 | ; | 花朵 | 下垂 | , |

圆舞取代了方舞；乐师的演奏变得越来越机械化；花朵凋零了。

| [ænd; ənd] | ['dresɪz] | [wɜːr; wər] | [krʌʃt] | . |
|---|---|---|---|---|
| **and** | **dresses** | **were** | **crushed** | **.** |
| 和 | 连衣裙 | 是 | 碎 | . |

裙子都被压扁了。

| [æn; ən] | ['ɪŋglɪʃmən] | [ɔːr] | [tuː] | [ræn] | [ə'baʊt] | [kəm'pleɪnɪŋ] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **An** | **Englishman** | **or** | **two** | **ran** | **about** | **complaining** | **of** | **the** | **ventilation** | **.** |
| 一个 | 英国人 | 或者 | 二 | 跑 | 关于 | 抱怨 | 的 | 这 | 通风 | . |

有一两个英国人跑来跑去抱怨通风问题。

| [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] | ['mɔːris] | [sɔː] | ['luːɪs] | , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] | ['hɛriz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **often** | **as** | **Maurice** | **saw** | **Louise** | **,** | **she** | **was** | **with** | **Herries** | **.** |
| 作为 | 经常 | 作为 | 莫里斯 | 锯 | 路易丝 | , | 她 | 曾是 | 和 | 赫里斯 | . |

莫里斯每次见到路易丝，她都和赫里斯在一起。

| [æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] | [liːst] | [meɪd] | [ə; eɪ] | [feɪnt] | [ʌv; əv] | ['dænsɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | ['ʌðər] | ['piːp(ə)l] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **first** | **,** | **she** | **had** | **at** | **least** | **made** | **a** | **feint** | **of** | **dancing** | **with** | **other** | **people** | **;** |
| 在 | 第一的 | , | 她 | 有 | 在 | 至少 | 制成 | 一个 | 佯攻 | 的 | 跳舞 | 和 | 其他 | 人们 | ; |

起初，她至少还假装和其他人跳舞；

| [naʊ] | [ʃiː; ʃi]['oʊpənli] | [ʃoʊd] | [hɜːr; hər] | ['prefrəns] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **now** | **she** | **openly** | **showed** | **her** | **preference** | **.** |
| 现在 | 她 | 公然 | 显示 | 她 | 偏爱 | . |

现在她公开表达了自己的喜好。

| ['ɔːlweɪz] | [ðɪs] | ['dæpər] | ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] | ['vaiəlits] | [ænd; ənd][ðə; ði] | ['sɪmpərɪŋ] | [smaɪl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Always** | **this** | **dapper** | **little** | **man** | **,** | **with** | **the** | **violets** | **and** | **the** | **simpering** | **smile** | **.** |
| 总是 | 这 | 衣着考究 | 小的 | 男人 | , | 和 | 这 | 紫罗兰 | 和 | 这 | 谄媚 | 微笑 | . |

永远是这位衣着考究的小个子男人，带着紫罗兰和谄媚的笑容。

| [ðeɪ] | [wɜːr; wər][ðə; ði] | [tuː] | [best] | ['dɑːnsəz] | [ɪn][ðə; ði] | [hɔːl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **were** | **the** | **two** | **best** | **dancers** | **in** | **the** | **hall** | **.** |
| 他们 | 是 | 这 | 二 | 最好的 | 舞者 | 在 | 这 | 大厅 | . |

他们是舞厅里最优秀的两名舞者。

| ['luːɪs] | , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] | , |
|---|---|---|
| **Louise** | **,** | **in** | **particular** | **,** |
| 路易丝 | , | 在 | 特别的 | , |

尤其是路易丝

[geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'bændən] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə]

| gave | herself | up | to | the | rhythm | of | the | music | with | an | abandon | not | often | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她自己 | 向上 | 到 | 这 | 韵律 | 的 | 这 | 音乐 | 和 | 一个 | 放弃 | 不是 | 经常 | 到 |

[biː; bi] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] .

| be | seen | in | a | ball | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | 在 | 一个 | 球 | - | 房间 | . |

她完全沉浸在音乐的节奏中，这种忘我的姿态在舞厅里并不常见。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['mɔːris] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi]

| Something | of | the | professional | about | it | , | said | Maurice | to | himself | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 专业的 | 关于 | 它 | , | 说 | 莫里斯 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 |

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ;

| watched | her | ; |
|---|---|---|
| 观看 | 她 | ; |

莫里斯看着她，心想：这其中有些专业精神；

[ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| and | , | in | his | own | estimation | , | this | was | the | hardest | thought | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 估算 | , | 这 | 曾是 | 这 | 最难 | 想法 | 他 | 有 |

[jet] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| yet | had | of | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 的 | 她 | . |

在他看来，这是他迄今为止对她最难以接受的回忆。

[æt; ət] ['sʌpər] , [hiː; hi] [sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

| At | supper | , | he | sat | between | the | two | little | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | , | 他 | 卫星 | 之间 | 这 | 二 | 小的 | 姐妹 | , |

晚饭时，他坐在两个小妹妹中间。

[huːz] [ 'bəːd,laik ] ['tʃætər] ['æktɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ri'ɪtəreɪtɪd] [nɔɪz] [ækts] [ɑːn] [ðə; ði] [ nəːvs ]

| whose | birdlike | chatter | acted | upon | him | as | a | reiterated | noise | acts | on | the | nerves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 像鸟一样 | 喋喋不休 | 行动 | 之上 | 他 | 作为 | 一个 | 重申 | 噪音 | 行为 | 在 | 这 | 神经 |

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

| of | one | who | is | trying | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | WHO | 是 | 尝试 | 到 | 睡觉 | . |

鸟儿般的鸣叫声对他来说，就像反复的噪音刺激着试图入睡的人的神经一样。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ænsər] ['sɪvəli] .

| He | could | hardly | bring | himself | to | answer | civilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 带来 | 他自己 | 到 | 回答 | 文明地 | . |

他几乎无法礼貌地回答。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] , [sæt] ['luːɪs] .

| At | the | further | end | of | the | table | , | on | the | same | side | as | he | , | sat | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | , | 在 | 这 | 相同的 | 边 | 作为 | 他 | , | 卫星 | 路易丝 | . |

在桌子的另一头，和他同侧坐着路易丝。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| She | was | with | those | who | had | been | her | partners | during | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 和 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 她 | 合作伙伴 | 期间 | 这 | 晚上 | . |

她和当晚与她共事的伙伴们在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['veri] ['laɪvli] .

| They | were | drinking | champagne | , | and | were | very | lively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喝 | 香槟酒 | , | 和 | 是 | 非常 | 热闹 | . |

他们喝着香槟，非常兴奋。

['mɔːris] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [laʊd] , [ɪk'saɪtɪd] [læf] ['dʒɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz]

| **Maurice** | **could** | **not** | **see** | **her** | **face** | **;** | **but** | **her** | **loud** | **,** | **excited** | **laugh** | **jarred** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | 脸 | ; | 但 | 她 | 大声 | , | 兴奋的 | 笑 | 罐装 | 在 | 他的 |

[ɪrz] .

| **ears** | **.** |
|---|---|
| 耳朵 | . |

莫里斯看不到她的脸；但她那响亮而兴奋的笑声刺得他耳朵生疼。

['æftərwərdz] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [raʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] ,

| **Afterwards** | **,** | **the** | **same** | **round** | **was** | **to** | **begin** | **afresh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 这 | 相同的 | 圆形的 | 曾是 | 到 | 开始 | 重新 | , |

之后，同一轮游戏将重新开始。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [hæd; həd] ['dʒenərəsli] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

| **except** | **that** | **the** | **sisters** | **had** | **generously** | **introduced** | **him** | **to** | **a** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 这 | 姐妹 | 有 | 慷慨地 | 介绍 | 他 | 到 | 一个 | 朋友 | . |

不过，姐妹俩慷慨地把他介绍给了一位朋友。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɔːris] [ə'brʌptli] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **But** | **when** | **the** | **first** | **dance** | **was** | **over** | **,** | **Maurice** | **abruptly** | **excused** | **himself** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 舞蹈 | 曾是 | 超过 | , | 莫里斯 | 突然 | 已原谅 | 他自己 | 到 | 他的 |

[sər'praɪzd] ['pɑːrtnər] ,

| **surprised** | **partner** | **,** |
|---|---|---|
| 惊讶 | 伙伴 | , |

但第一支舞结束后，莫里斯突然向他惊讶的舞伴借故离开了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

| **and** | **made** | **his** | **way** | **out** | **of** | **the** | **hall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 大厅 | . |

然后他走出了大厅。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪs'ɔːrdərd] ['sʌpər] - ['teɪbl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [stɪl] [ 'liŋgə ] ;

| **At** | **the** | **disordered** | **supper** | **-** | **table** | **,** | **a** | **few** | **people** | **still** | **lingered** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 混乱 | 晚餐 | - | 桌子 | , | 一个 | 很少 | 人们 | 仍然 | 徘徊不去 | ; |

凌乱的餐桌旁，还有几个人逗留着；

[ænd; ənd] [diˈzɜːtəz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ 'nɔkiŋ ] [bɔːlz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [griːn] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪljərd] -

| **and** | **deserters** | **were** | **again** | **knocking** | **balls** | **about** | **the** | **green** | **cloth** | **of** | **the** | **billiard** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃兵 | 是 | 再次 | 敲门 | 球 | 关于 | 这 | 绿色的 | 布 | 的 | 这 | 台球 | - |

['teɪbl] .

| **table** | **.** |
|---|---|
| 桌子 | . |

逃兵们又在台球桌的绿色布面上打球了。

['mɔːris] [went] [pæst][ðem; ðəm] ,

| **Maurice** | **went** | **past** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 去 | 过去的 | 他们 | , |

莫里斯从他们身边走过，

[ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['gæləri] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

| **and** | **up** | **a** | **flight** | **of** | **stairs** | **that** | **led** | **to** | **a** | **gallery** | **overlooking** | **the** | **hall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 一个 | 航班 | 的 | 楼梯 | 那 | 引领 | 到 | 一个 | 画廊 | 俯瞰 | 这 | 大厅 | . |

然后沿着一段楼梯上去，就到了一个可以俯瞰大厅的画廊。

[ðɪs] ['gæləri] [wʌz; wəz][ɪn][ ˌsemi'dɑːknis, ˌsemai- ] .

| **This** | **gallery** | **was** | **in** | **semidarkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画廊 | 曾是 | 在 | 半黑暗 | . |

这个展厅光线昏暗。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tʃerz] [wɜːr; wər] [paɪld] [wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

| **At** | **the** | **back** | **of** | **it** | **,** | **chairs** | **were** | **piled** | **one** | **on** | **top** | **of** | **the** | **other** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 的 | 它 | , | 椅子 | 是 | 堆积 | 一 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 其他 | ; |

在它的后面，椅子一张叠一张地堆放着；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz][hæd; həd] [bɪn] [left] ['stændɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][læst]['kɑːnsərt][held]

| but | the | two | front | rows | had | been | left | standing | , | from | the | last | concert | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 正面 | 行 | 有 | 到过 | 左边 | 常设 | , | 从 | 这 | 最后的 | 音乐会 | 握住 |

[ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| in | the | building | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 建筑 | , |

但前两排座位仍然保留着，那是上次在该建筑内举办音乐会的座位。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [dæns] .

| and | here | , | two | or | three | couples | were | sitting | out | the | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 二 | 或者 | 三 | 情侣 | 是 | 坐着 | 出去 | 这 | 舞蹈 | . |

这里，有两三对情侣没有参加舞会。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kɔːrnər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːrkəst] .

| He | went | into | the | extreme | corner | , | where | it | was | darkest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 极端 | 角落 | , | 在哪里 | 它 | 曾是 | 最黑暗的 | . |

他走到了最黑暗的角落。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

| At | last | he | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 曾是 | 独自的 | . |

最后他独自一人了。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]['gɝːlz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][dʒɑːt][fɔːr; fər] ,

| He | no | longer | needed | to | dance | with | girls | he | did | not | care | a | jot | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 需要 | 到 | 舞蹈 | 和 | 女孩们 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 一个 | 点 | 为了 | , |

他不再需要和自己根本不在乎的女孩跳舞了。

[ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] .

| or | to | keep | up | appearances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 保持 | 向上 | 外貌 | . |

或者为了维持体面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] ,

| He | was | free | to | be | as | wretched | as | he | chose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自由的 | 到 | 是 | 作为 | 可怜 | 作为 | 他 | 选择 | , |

他可以随心所欲地选择自己的悲惨境地，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'veɪld] [hɪm'self] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] .

| and | he | availed | himself | unreservedly | of | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已利用 | 他自己 | 毫无保留 | 的 | 这 | 机会 | . |

他毫不犹豫地抓住了这个机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [slaɪt] ['luːɪs] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

| It | was | not | only | the | personal | slight | Louise | had | put | upon | him | throughout | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 个人的 | 轻微 | 路易丝 | 有 | 放 | 之上 | 他 | 自始至终 | 这 |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

不仅仅是路易丝当晚对他表现出的个人轻视，

['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ]

| making | use | of | him | , | as | it | were | , | to | the | very | door | , | and | then | throwing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 使用 | 的 | 他 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 到 | 这 | 非常 | 门 | , | 和 | 然后 | 投掷 |

[hɪm; ɪm][ɔːf] :

| him | off | : |
|---|---|---|
| 他 | 离开 | : |

仿佛利用他走到门口，然后把他扔了下去：

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['wæksn] ['prɪtinəs] , [ænd; ənd] [wel] - ['fɪtɪŋ]
**but** **that** **she** **could** **be** **attracted** **by** **a** **mere** **waxen** **prettiness** **,** **and** **well** **-** **fitting**
但 那 她 可以 是 吸引 经过 一个 仅仅 蜡质 美丽 , 和 出色地 - 配件
[kloʊðz] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
**clothes** **—** **for** **the** **first** **time** **,**
衣服 — 为了 这 第一的 时间 ,

但她竟然会被一种虚假的美貌和合身的衣服所吸引——这还是第一次。

[dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hɜ:rt] [ə'meɪzmənt] .
**distrust** **of** **her** **was** **added** **to** **his** **hurt** **amazement** **.**
怀疑 的 她 曾是 额外 到 他的 伤害 惊愕 .

除了受伤的震惊之外，他对她的不信任感也加深了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] ,
**He** **had** **not** **been** **in** **his** **hiding** **-** **place** **for** **more** **than** **a** **very** **few** **minutes** **,**
他 有 不是 到过 在 他的 隐藏 - 地方 为了 更多的 比 一个 非常 很少 分钟 ,

他躲藏起来的时间不过几分钟。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [baɪ] [ri:'əʊpənd] ,
**when** **the** **door** **he** **had** **entered** **by** **reopened** **,**
什么时候 这 门 他 有 进入 经过 重新开放 ,

当他进来的那扇门重新打开时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
**and** **a** **couple** **came** **down** **the** **steps** **to** **the** **corner** **where** **he** **was** **sitting** **.**
和 一个 夫妻 来了 向下 这 步骤 到 这 角落 在哪里 他 曾是 坐着 .

一对夫妇走下台阶，来到他坐着的角落。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] !
**"** **Oh** **,** **there's** **some** **one** **there** **!**
" 哦 , 有 一些 一 那里 !

“哦，那里有人！”

" [kraɪd] ['lu:ɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['fɪgjər] .
**"** **cried** **Louise** **at** **the** **sight** **of** **the** **dark** **figure** **.**
" 哭 路易丝 在 这 视线 的 这 黑暗的 数字 .

“看到那个黑影，路易丝惊叫起来。”

" ['mɔ:ris] !
**"** **Maurice** **!**
" 莫里斯 !

“莫里斯！”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?
**Is** **it** **you** **?**
是 它 你 ?

是你吗?

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "
**What** **are** **you** **doing** **here** **?** **"**
什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么?

" [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ] ! " [sed] ['hɛriz] ['wɔrnɪŋli] , [ə'freɪd] [lest] [hɜ:r; hər] [klɪr] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [tu:] [fɑ:r] .
**"** **Sssh** **!** **"** **said** **Herries** **warningly** **,** **afraid** **lest** **her** **clear** **voice** **should** **carry** **too** **far** **.**
" SSH ! " 说 赫里斯 警告 , 害怕的 免得 她 清除 嗓音 应该 携带 也 远的 .

“嘘！”赫里斯警告道，生怕自己清晰的声音传得太远。

" [jes] .
**"** **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[its] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɔːris] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [roʊz] .

| It's | me | , | " | said | Maurice | stiffly | , | and | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我 | , | " | 说 | 莫里斯 | 僵硬地 | , | 和 | 玫瑰 | . |

“是我，”莫里斯僵硬地说，然后站了起来。

" [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] .

| " | But | I'm | going | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 去 | . |

但我要去。

[aɪ] [ʃænt] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] . "

| I | shan't | disturb | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 打扰 | 你 | . | " |

我不会打扰你。

" [dɪ'stɜːrb] ?

| " | Disturb | ? |
|---|---|---|
| " | 打扰 | ? |

“打扰?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | she | said | , | and | laughed | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 和 | 笑了 | 一个 | 小的 | . |

她说着，轻笑了一声。

" ['nɑːnsens] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

| Of | course | not | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 不是 | . |

当然不是。

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] - [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ]

| " | From | her | position | on | Herries's | arm | , | she | looked | down | at | him | , | uncertain | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 她 | 位置 | 在 | - | 手臂 | , | 她 | 看起来 | 向下 | 在 | 他 | , | 不确定 | 如何 |

[tuː; tə] [proʊ'siːd] .

| to | proceed | . |
|---|---|---|
| 到 | 继续 | . |

她坐在赫里斯的胳膊上，低头看着他，不知道该如何是好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .

| Then | she | laughed | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 笑了 | 再次 | . |

然后她又笑了。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] !

| " | But | how | fortunate | that | I | found | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 幸运 | 那 | 我 | 成立 | 你 | ! |

“但我多么幸运能遇到你！”

[ðə; ði][nekst][ɪz]['aʊər; ɑːr] [dæns] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " — - [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər]

| The | next | is | our | dance | , | isn't | it | ? | " | — | - | she | pretended | to | examine | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 是 | 我们的 | 舞蹈 | , | 不是 | 它 | ? | " | — | - | 她 | 假装 | 到 | 检查 | 她 |

['proʊgræm] .

| programme | . |
|---|---|
| 程序 | . |

接下来是我们的舞蹈，对吧？——她假装在看她的节目单。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" It will begin in a minute .
" 它 将要 开始 在 一个 分钟 .

“马上就要开始了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt] [hɪr] . "
I think I'll wait here . "
我 思考 患病的 等待 这里 . "

我想我就在这儿等着吧。

" [ðə; ði][nekst] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][nekst] [ə'gen] , [rɪ'membər] , " [sed] ['hɛriz] ,
" The next may be , but not the next again , remember , " said Herries ,
" 这 下一个 可能 是 , 但 不是 这 下一个 再次 , 记住 , " 说 赫里斯 ,

“下一次或许会，但不会再有下一次了，记住，”赫里斯说道。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
before he allowed her to withdraw her arm .
前 他 允许 她 到 提取 她 手臂 .

在他允许她收回手臂之前。

['luːɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] .
Louise nodded and laughed .
路易丝 点头 和 笑了 .

路易丝点点头，笑了。

" [aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] !
" AUF WIEDERSEHEN !
" 上 wiedersehen !

"再见！

" [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][dɑs; dɔs][bɪ'haɪnd] ['hɛriz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ] [step]
" But after the door had dosed behind Herries , she remained standing , a step
" 但 后 这 门 有 剂量 在后面 赫里斯 , 她 剩余 常设 , 一个 步
['haɪər] [ðæn; ðən] ['mɔːris] ,
higher than Maurice ,
更高 比 莫里斯 ,

“但当赫里斯身后的门缓缓关上后，她仍然站在那里，比莫里斯高出一步。”

['tɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
tipping her face with her handkerchief .
小费 她 脸 和 她 手帕 .

她用手帕擦了擦脸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][step] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
When she descended the step , and was on a level with him ,
什么时候 她 下降 这 步 , 和 曾是 在 一个 等级 和 他 ,

当她走下台阶，与他平视时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪtəd] .
he could see how her eyes glittered .
他 可以 看 如何 她 眼睛 闪闪发光 .

他能看到她的眼睛闪闪发光。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [laɪ] ['nesəseri] ? — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" Was that lie necessary ? — for me ? "
" 曾是 那 说谎 必要的 ? — 为了 我 ? "

“对我来说，那个谎言有必要吗？”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɔːris] ?
" What's the matter , Maurice ?
" 是什么 这 事情 , 莫里斯 ?

“莫里斯，你怎么了？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] ?
**Why are you like this ?**
为什么 是 你 喜欢 这 ?

你为什么会这样?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dæns] ?
**Why have you not asked me to dance ?**
为什么 有 你 不是 问 我 到 舞蹈 ?

你为什么不邀请我跳舞?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈplezntli] [wɜːrkt] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər] [friː] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**" He was unpleasantly worked on by her free use of his name .**
" 他 曾是 令人不快的 工作 在 经过 她 自由的 使用 的 他的 姓名 .

“她随意使用他的名字，这让他感到非常不舒服。”

" [aɪ] , [juː; jʊ] ?
**" I , you ?**
" 我 , 你 ?

我，你?

[hæv; həv][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ? "
**Have I had a chance ? "**
有 我 有 一个 机会 ? "

我还有机会吗?

" [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃæns] ?
**" Wasn't it for you to make the chance ?**
" 不是 它 为了 你 到 制作 这 机会 ?

难道你不应该抓住这个机会吗?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] : [ˈmɪstər] . [gest] ,
**Or did you expect me to come to you : Mr . Guest ,**
或者 做过 你 预计 我 到 来 到 你 : 先生 . 客人 ,

或者您以为我会主动来找您，格斯特先生?

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? — [oʊ] , [pliːz] , [dəunt][biː; bi]
**will you do me the honour of dancing with me ? — Oh , please , don't be**
将要 你 做 我 这 荣誉 的 跳舞 和 我 ? — 哦 , 请 , 不 是
[krɔːs] .
**cross .**
叉 .

您愿意赏光与我共舞吗? ——哦，请别生气。

[dəunt] [spɔɪl] [maɪ] [ˈpleʒər] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst] .
**Don't spoil my pleasure — for this one night at least .**
不 剧透 我的 乐趣 — 为了 这 一 夜晚 在 至少 .

别破坏我的兴致——至少今晚别破坏。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
**" But she laughed again as she spoke ,**
" 但 她 笑了 再次 作为 她 辐 ,

但她说话时又笑了起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
**as though she did not fear his power to do so ,**
作为 尽管 她 做过 不是 害怕 他的 力量 到 做 所以 ,

仿佛她并不惧怕他有能力这样做似的。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] : [ænd; ənd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,
**and laid her hand on his arm : and , at her touch ,**
和 铺设 她 手 在 他的 手臂 : 和 , 在 她 触碰 ,

她把手放在他的胳膊上；而随着她的触碰，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [θruː] [sliːv] [ænd; ənd] [glʌv] ,

| he | seemed | to | feel | through | sleeve | and | glove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 感觉 | 通过 | 袖子 | 和 | 手套 | , |

他似乎透过袖子和手套感觉到了什么。

[ðə; ðiː] [ˌsuːpərəˈbʌndəns] [ʌv; əv][vaɪˈtæləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

| the | superabundance | of | vitality | that | was | throbbing | in | her | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过多 | 的 | 活力 | 那 | 曾是 | 悸动 | 在 | 她 | 这 | 晚上 | . |

今晚她体内涌动着无比充沛的活力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| She | was | unable | to | be | still | for | a | moment | ; | in | the | delicate | pallor | of | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 是 | 仍然 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 在 | 这 | 精美的 | 苍白 | 的 | 她 | 脸 | , |

她片刻都无法平静下来；在她苍白的脸上，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ bəːnd ] , [blæk] [æz; əz][dʒet] .

| her | eyes | burned | , | black | as | jet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 烧伤 | , | 黑色的 | 作为 | 喷射 | . |

她的眼睛像烧焦了一样，漆黑如墨。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] ?

| " | Are | you | really | enjoying | yourself | so | much | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 真的 | 享受 | 你自己 | 所以 | 很多 | ? |

你真的玩得这么开心吗?

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? "

| What | CAN | you | find | in | it | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 你 | 寻找 | 在 | 它 | 全部 | ? | " |

你究竟能从中找到什么?

" [kʌm] — [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [dæns] .

| " | Come | — | come | down | and | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | — | 来 | 向下 | 和 | 舞蹈 | . |

来吧——下来跳舞吧。

['lɪs(ə)n] ! — [kæn; kən]

| Listen | ! | — | can |
|---|---|---|---|
| 听 | ! | — | 能 |

听着！——可以

[juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [ðæt] ['mjuːzɪk] ?

| you | resist | that | music | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 抵抗 | 那 | 音乐 | ? |

你对这种音乐有抗拒吗?

[kwɪk] , [let] [juː 'es][goʊ] [daʊn] . "

| Quick | , | let | us | go | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | , | 让 | 我们 | 去 | 向下 | . | " |

快，我们下去吧。

" [aɪ] [dæns] ['bædli] .

| " | I | dance | badly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 舞蹈 | 糟糕 | . |

我跳舞跳得很差。

[aɪm][nɑːt] ['hɛriz] . "

| I'm | not | Herries | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 赫里斯 | . | " |

我不是赫里斯。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][suːt][maɪ][step][tuː; tə]['ɛniːˌwənz] .

| " | But | I | can | suit | my | step | to | anyone's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 能 | 套装 | 我的 | 步 | 到 | 任何人的 | . |

但我可以调整我的步伐来适应任何人。

[wəʊnt][juː; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? — [wen]

| Won't | you | dance | with | me | ? | — | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 舞蹈 | 和 | 我 | ? | — | 什么时候 |

你愿意和我跳舞吗？——当

[aɪ][æsk][juː; jʊ] ?

| I | ask | you | ? |
|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | ? |

我问你?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌpəlz]

| " | She | had | been | leaning | forward | , | looking | over | the | balustrade | at | the | couples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到过 | 倾斜 | 向前 | , | 寻找 | 超过 | 这 | 栏杆 | 在 | 这 | 情侣 |

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'loʊ] .

| arranging | themselves | below | . |
|---|---|---|---|
| 安排 | 他们自己 | 以下 | . |

她一直向前倾着身子，越过栏杆，看着下面正在安排约会的夫妇们。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .

| Now | she | turned | , | and | put | her | arm | through | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 转向 | , | 和 | 放 | 她 | 手臂 | 通过 | 他的 | . |

她转过身，挽住了他的胳膊。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

| They | went | down | the | stairs | , | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 进入 | 这 | 大厅 | . |

他们下了楼，走进了走廊。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] .

| Close | beside | the | door | at | which | they | entered | , | they | began | to | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 旁 | 这 | 门 | 在 | 哪个 | 他们 | 进入 | , | 他们 | 开始 | 到 | 舞蹈 | . |

他们就在进门的门边开始跳舞。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , ['mɔːris] [hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] .

| In | all | these | months | , | Maurice | had | scarcely | touched | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这些 | 几个月 | , | 莫里斯 | 有 | 几乎 | 感动 | 她 | 手 | . |

在这几个月里，莫里斯几乎没碰过她的手。

[naʊ] [kən'venʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] : [hiː; hi][hæd; həd]

| Now | convention | required | that | he | should | take | her | in | his | arms | : | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 习俗 | 必需的 | 那 | 他 | 应该 | 拿 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | : | 他 | 有 |

[kəm'pliːt] [kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

| complete | control | over | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 控制 | 超过 | 她 | , |

按照惯例，他应该把她抱在怀里：他完全掌控着她。

[kʊd; kəd] [drɔː] [hɜːr; hər]['kloʊzər] , [ɔːr][pʊt][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .

| could | draw | her | closer | , | or | put | her | further | away | , | as | he | chose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 画 | 她 | 更近 | , | 或者 | 放 | 她 | 更远 | 离开 | , | 作为 | 他 | 选择 | . |

他可以随心所欲地拉近她与他之间的距离，也可以让她离他更远。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] :

| For | the | first | round | or | two | , | this | was | enough | to | occupy | him | entirely | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 圆形的 | 或者 | 二 | , | 这 | 曾是 | 足够的 | 到 | 占据 | 他 | 完全 | : |

在前一两轮比赛中，这足以让他完全沉浸其中：

[ðə; ði][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪð] [ˈbɑːdi] , [ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [hed] , [ðə; ði][fɜːrm] ,

| the | proximity | of | the | lithe | body | , | the | nearness | of | the | dark | head | , | the | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻近 | 的 | 这 | 轻盈 | 身体 | , | 这 | 接近 | 的 | 这 | 黑暗的 | 头 | , | 这 | 公司 | , |

纤细的身躯近在咫尺，黝黑的头颅近在咫尺，坚实的，

[wɔːrm] [rɪˈzɪstəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

| warm | resistance | that | her | back | offered | to | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 反抗 | 那 | 她 | 后退 | 提供 | 到 | 他的 | 手 | . |

她背部对他的手投来温暖的抵抗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːnər] [blʌt] , [moʊst] [ˈmeləŋkɑːli] [geɪ]

| They | were | dancing | to | the | music | of | the | WIENER | BLUT | , | most | melancholy | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 跳舞 | 到 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 维也纳香肠 | 血 | , | 最多 | 忧郁 | 同性恋 |

[ʌv; əv] [wɔːltsiz] ,

| of | waltzes | , |
|---|---|---|
| 的 | 华尔兹 | , |

他们伴着维也纳之血乐队的音乐翩翩起舞，那是华尔兹中最忧郁却又最欢快的曲子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɪˈgɑːtoʊ] ,

| in | which | the | long | , | legato | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 长的 | , | 连奏 | , |

其中，长而连贯的，

[ˈʌpwərd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪəˈlɪnz] [sez] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [ɔːl][ɪz][ˈvænəti] .

| upward | sweep | of | the | violins | says | as | plainly | as | in | words | that | all | is | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 扫 | 的 | 这 | 小提琴 | 说道 | 作为 | 显然 | 作为 | 在 | 字 | 那 | 全部 | 是 | 虚荣 | . |

小提琴向上扬的旋律，就像用言语一样直白地表达着：一切皆是虚空。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɝz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [θiːm] ,

| But | with | the | passing | of | the | players | to | the | second | theme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 通过 | 的 | 这 | 玩家 | 到 | 这 | 第二 | 主题 | , |

但随着球员们进入第二个主题，

[ðə; ði] [ˈmelədi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [dəˈrekt] [əˈpiːl] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ʌnˈrest] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| the | melody | made | a | more | direct | appeal | : | there | was | a | passionate | unrest | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋律 | 制成 | 一个 | 更多的 | 直接的 | 上诉 | : | 那里 | 曾是 | 一个 | 热情的 | 动荡 | 在 | 它 | , |

旋律更具直接的感染力：其中蕴含着一种激情澎湃的躁动不安。

[wɪtʃ] [dɪsˈkwaɪɪtid] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| which | disquieted | all | who | heard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不安 | 全部 | WHO | 听到 | 它 | . |

这令所有听到的人都感到不安。

[ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fɪkst] [aɪz] , [riˈspɔndid] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə][ɪts]

| The | dancers | , | with | flushed | cheeks | and | fixed | eyes | , | responded | instinctively | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞者 | , | 和 | 酡 | 脸颊 | 和 | 固定的 | 眼睛 | , | 回应 | 本能地 | 到 | 它是 |

[ˈtʃælɪndʒ] :

| challenge | : |
|---|---|
| 挑战 | : |

舞者们面色潮红，目光炯炯，本能地回应了这一挑战：

[ðə; ði] [ˈlæpɪderi] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [bɪˈkeɪm] [les] [ˈsɜːrkəmspekt] ;

| the | lapidary | swing | with | which | they | followed | the | rhythm | became | less | circumspect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝石加工 | 摇摆 | 和 | 哪个 | 他们 | 随后 | 这 | 韵律 | 成为 | 较少的 | 谨慎 | ; |

他们随着节奏摇摆的力度也越来越大了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dæns] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dæns] [noʊ] [mɔːr] ,

| and | a | desire | to | dance | till | they | could | dance | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欲望 | 到 | 舞蹈 | 直到 | 他们 | 可以 | 舞蹈 | 不 | 更多的 | , |

他们渴望跳舞，直到再也跳不动为止。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][fə'nætɪk] .

| took | possession | of | those | who | were | fanatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 拥有 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 狂热分子 | . |

控制了那些狂热分子。

[noʊ][wʌn] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən] ['luːɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] .

| No | one | yielded | to | the | impulse | more | readily | than | Louise | ; | she | was | quite | carried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 产生 | 到 | 这 | 冲动 | 更多的 | 容易 | 比 | 路易丝 | ; | 她 | 曾是 | 相当 | 携带 | 离开 | . |

没有人比路易丝更容易屈服于这种冲动；她完全被冲昏了头脑。

['mɔːrɪs] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ; [æn; ən] [ ʌn'iːzinɪs ] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tɜːrn] .

| Maurice | felt | the | change | in | her | ; | an | uneasiness | seized | him | , | and | increased | with | every | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 毛毡 | 这 | 改变 | 在 | 她 | ; | 一个 | 不安 | 查获 | 他 | , | 和 | 增加 | 和 | 每一个 | 转动 | . |

莫里斯感觉到了她的变化；一种不安感攫住了他，而且随着她的每一次转变而加剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [her] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

| She | had | all | but | closed | her | eyes | ; | her | hair | brushed | his | shoulder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 全部 | 但 | 关闭 | 她 | 眼睛 | ; | 她 | 头发 | 刷过 | 他的 | 肩膀 | ; |

她几乎闭上了眼睛；她的头发拂过他的肩膀；

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtəst] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| she | answered | to | the | lightest | pressure | of | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 到 | 这 | 最轻 | 压力 | 的 | 他的 | 手臂 | . |

他手臂轻轻一碰，她就回应了。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪts][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrz] ,

| Even | her | face | looked | strange | to | him | : | its | expression | , | its | individuality | , | all | that | made | it | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 脸 | 看起来 | 奇怪的 | 到 | 他 | : | 它是 | 表达 | , | 它是 | 个性 | , | 全部 | 那 | 制成 | 它 | 她的 | , |

就连她的脸在他看来都很奇怪：表情、个性，所有属于她的东西。

[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [waɪpt] [aʊt] .

| was | as | if | wiped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 如果 | 擦拭 | 出去 | . |

仿佛被彻底摧毁了一样。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ 'muːvmənts ] [gruː] ['stɪfɚ] ,

| Involuntarily | he | straightened | himself | , | and | his | own | movements | grew | stiffer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不由自主 | 他 | 拉直 | 他自己 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 移动 | 生长 | 更硬 | , |

他不由自主地挺直了身子，动作也变得僵硬起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'streɪnt] .

| in | his | effort | to | impart | to | her | some | of | his | own | restraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 努力 | 到 | 传授 | 到 | 她 | 一些 | 的 | 他的 | 自己的 | 克制 | . |

他试图将自己的一些克制精神传递给她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

| But | it | was | useless | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 无用 | . |

但这毫无用处。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['mjuːzɪk] , [koʊld][spɑːts]

| And | , | as | they | turned | and | turned | , | to | the | maddening | music | , | cold | spots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他们 | 转向 | 和 | 转向 | , | 到 | 这 | 令人抓狂 | 音乐 | , | 寒冷的 | 地点 |

[broʊk] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] :

| broke | out | on | his | forehead | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 出去 | 在 | 他的 | 前额 | : |

随着他们不停地转动，伴随着令人疯狂的音乐，他的额头上出现了片片冰冷的斑点：

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['pɑːrtnərz] ,

| in | this | manner | she | had | danced | with | all | her | previous | partners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 她 | 有 | 跳舞 | 和 | 全部 | 她 | 以前的 | 合作伙伴 | , |

她以前和所有舞伴都是这样跳舞的。

[ænd; ənd] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə] [kʌm] .

| and | would | dance | with | those | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 舞蹈 | 和 | 那些 | 到 | 来 | . |

并会与后来者共舞。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,

| Such | a | pang | of | jealousy | shot | through | him | at | the | thought | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 疼痛 | 的 | 妒忌 | 射击 | 通过 | 他 | 在 | 这 | 想法 | 那 | , |

想到这一点，他心中便涌起一阵强烈的嫉妒。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| without | knowing | what | he | was | doing | , | he | pulled | her | sharply | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 会心 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | , | 他 | 拉 | 她 | 尖锐地 | 到 | 他 | . |

他不知不觉地将她猛地拉向自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪtnd] [ɪm'breɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| And | she | yielded | to | the | tightened | embrace | as | a | matter | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 产生 | 到 | 这 | 收紧 | 拥抱 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . |

她顺理成章地接受了这更紧的拥抱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][hiː; hi] [stɑːpt] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| With | a | jerk | he | stopped | dancing | and | loosened | his | hold | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 混蛋 | 他 | 停止 | 跳舞 | 和 | 松动 | 他的 | 抓住 | 的 | 她 | . |

他猛地停止了跳舞，松开了搂着她的手。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [æt; ət] [laɪts] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

| She | stood | and | blinked | at | lights | and | people | : | she | had | been | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 和 | 眨眼 | 在 | 灯 | 和 | 人们 | : | 她 | 有 | 到过 | 远的 | 离开 | , |

她站在那里，眨着眼睛看着灯光和人群：她曾去过很远的地方。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['melədi] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɔːl]

| in | a | world | of | melody | and | motion | , | and | could | not | come | back | to | herself | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 世界 | 的 | 旋律 | 和 | 运动 | , | 和 | 可以 | 不是 | 来 | 后退 | 到 | 她自己 | 全部 |

[æt; ət][wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

在一个充满旋律和律动的世界里，她一时之间无法完全恢复自我。

['wʌndrɪŋli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɔːris] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

| Wonderingly | she | looked | at | Maurice | ; | for | the | music | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊奇地 | 她 | 看起来 | 在 | 莫里斯 | ; | 为了 | 这 | 音乐 | 曾是 | 去 | 在 | , |

她疑惑地看向莫里斯；因为音乐还在继续。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ['dænsɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv]

| and | no | one | else | had | left | off | dancing | ; | and | , | with | the | same | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 别的 | 有 | 左边 | 离开 | 跳舞 | ; | 和 | , | 和 | 这 | 相同的 | 的 |

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

| comprehension | , |
|---|---|
| 理解 | , |

其他人也都继续跳舞；而且，同样理解得很清楚，

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

| but | still | too | dazed | to | resist | , | she | followed | him | up | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 也 | 茫然 | 到 | 抵抗 | , | 她 | 随后 | 他 | 向上 | 这 | 楼梯 | . |

但她仍然惊魂未定，无法反抗，便跟着他上了楼。

" [its] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | It's | easy | to | see | you | don't | care | for | dancing | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 简单的 | 到 | 看 | 你 | 不 | 关心 | 为了 | 跳舞 | , | " | 她 | 说 | , |

“很容易看出你不喜欢跳舞，”她说。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgæləri] .

| when | they | were | back | in | the | corner | of | the | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 后退 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 画廊 | . |

当他们回到画廊的角落时。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ʌnˈstedəli] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔːl] ,

| Her | breath | came | unsteadily | , | and | again | she | touched | her | face | with | the | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 气息 | 来了 | 不稳定地 | , | 和 | 再次 | 她 | 感动 | 她 | 脸 | 和 | 这 | 小的 | , |

[ˈsentɪd] [ˈhæŋkərtʃɪf] .

| scented | handkerchief | . |
|---|---|---|
| 香味 | 手帕 | . |

她呼吸不稳，又用那块小小的、散发着香味的手帕摸了摸脸。

" [noʊ] . [nɑːt] [ˈdænsɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈruːdli] .

| " | No | . | Not | dancing | like | that | , | " | he | answered | rudely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 不是 | 跳舞 | 喜欢 | 那 | , | " | 他 | 回答 | 粗鲁地 | . |

“不，我不会那样跳舞。”他粗鲁地回答道。

[bʌt; bət] [naʊ] [əˈgen] , [æz; əz] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] ,

| But | now | again | , | as | so | often | before | , | directly | it | was | put | into | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 再次 | , | 作为 | 所以 | 经常 | 前 | , | 直接地 | 它 | 曾是 | 放 | 进入 | 字 | , |

但现在，就像以前经常发生的那样，它又被直接用语言表达了出来。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [siːmd] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˌpjʊrəˈtænɪk] .

| his | feeling | seemed | strained | and | puritanic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感觉 | 似乎 | 紧张 | 和 | 清教 | . |

他的感觉似乎很紧张，很清教徒式。

[ˈluːɪs] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Louise | leaned | forward | in | her | seat | to | look | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 倾斜 | 向前 | 在 | 她 | 座位 | 到 | 看 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

路易丝向前倾身，看着他的脸。

" [laɪk] [wʌt] ? — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

| " | Like | what | ? | — | what | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 什么 | ? | — | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“比如什么？——你是什么意思？”

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

| Oh | , | you | foolish | boy | , | what | is | the | matter | with | you | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 愚蠢 | 男生 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | 到 | - | 夜晚 | ? |

哦，你这傻小子，今晚你怎么了？

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [nekst] [aɪ] [kɑːnt] [dæns] . "

| You | will | tell | me | next | I | can't | dance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 告诉 | 我 | 下一个 | 我 | 不能 | 舞蹈 | . | " |

接下来你是不是要说我不会跳舞了？

" [juː; jʊ] [dæns] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] . "

| " | You | dance | only | too | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 舞蹈 | 仅有的 | 也 | 出色地 | . | " |

你跳舞跳得太好了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dɑːl] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə]

| " | But | you | would | rather | I | was | a | wooden | doll | — | is | that | it | How | is | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 会 | 相当 | 我 | 曾是 | 一个 | 木制的 | 玩具娃娃 | — | 是 | 那 | 它 | 如何 | 是 | 一 | 到 |

[pliːz] [juː; jʊ] ?

| please | you | ? |
|---|---|---|
| 请 | 你 | ? |

“但你宁愿我是一个木偶——是这样吗？怎样才能取悦你呢？”

[fɜːrst][juː; jʊ][ɑːr; ər] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] ;

| First | you | are | vexed | with | me | because | YOU | did | not | ask | ME | to | dance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 你 | 是 | 烦恼 | 和 | 我 | 因为 | 你 | 做过 | 不是 | 问 | 我 | 到 | 舞蹈 | ; |

首先你生我的气，是因为你没有邀请我跳舞；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [send] [maɪ]['pɑːrtnər] [ə'weɪ] , [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ,

| and | when | I | send | my | partner | away | , | on | your | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 发送 | 我的 | 伙伴 | 离开 | , | 在 | 你的 | 帐户 | , |

当我以你的名义把我的伴侣送走时，

[juː; jʊ][wəʊnt] ['fɪnɪʃ] [wʌn] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bʌt; bət][ɪg'zækt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr] ,

| you | won't | finish | one | dance | with | me | but | exact | that | I | shall | sit | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 结束 | 一 | 舞蹈 | 和 | 我 | 但 | 精确的 | 那 | 我 | 将 | 坐 | 这里 | , |

你连一支舞都不愿意和我跳完，却坚持让我坐在这里。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][let] [ðæt] ['glɔːriəs] ['mjuːzɪk][goʊ][baɪ] .

| in | a | dark | corner | , | and | let | that | glorious | music | go | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 黑暗的 | 角落 | , | 和 | 让 | 那 | 辉煌 | 音乐 | 去 | 经过 | . |

在昏暗的角落里，让那美妙的音乐流淌而过。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| I | don't | know | what | to | make | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 你 | . |

我不知道该如何看待你。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːnsəz] [bɪ'loʊ] .

| " | But | her | attention | had | already | wandered | to | the | dancers | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 注意力 | 有 | 已经 | 漫步 | 到 | 这 | 舞者 | 以下 | . |

但她的注意力已经转移到了下面的舞者身上。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ! — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['enviəs] !

| " | Look | at | them | ! | — | Oh | , | it | makes | me | envious | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 他们 | ! | — | 哦 | , | 它 | 制作 | 我 | 羡慕 | ! |

“看看他们！——哦，真让我羡慕！”

[noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [dremt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [jet] .

| No | one | else | has | dreamt | of | stopping | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 有 | 梦见 | 的 | 停止 | 然而 | . |

目前还没有人想过要停下来。

[fɔːr; fər][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['taɪərd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːrhænd] , [wen] [juː; jʊ] [dæns] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]

| For | no | matter | how | tired | you | are | beforehand | , | when | you | dance | you | don't | feel | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 事情 | 如何 | 疲劳的 | 你 | 是 | 预先 | , | 什么时候 | 你 | 舞蹈 | 你 | 不 | 感觉 | 它 |

,

,

,

无论你之前有多累，跳舞的时候你都不会感觉到。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][goʊz][ɑːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [tuː] ,

| and | as | long | as | the | music | goes | on | , | you | must | go | on | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 音乐 | 去 | 在 | , | 你 | 必须 | 去 | 在 | , | 也 | , |

只要音乐还在继续，你也必须继续前行。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [ɔːl] [naɪt] . — [oʊ] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs]

| though | it | lasted | all | night | . | — | Oh | , | how | often | I | have | longed | for | a | night | like | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 持续 | 全部 | 夜晚 | . | — | 哦 | , | 如何 | 经常 | 我 | 有 | 渴望 | 为了 | 一个 | 夜晚 | 喜欢 | 这 |

!

**!**

!

虽然持续了一整夜。——哦，我多么渴望这样一个夜晚啊！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪv] ['nevər] [met] [ə; eɪ] ['betər] ['dænsər][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['hɛriz] . "

| And | then | I've | never | met | a | better | dancer | than | Mr | . | Herries | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我已经 | 绝不 | 遇见 | 一个 | 更好的 | 舞蹈家 | 比 | 先生 | . | 赫里斯 | . | " |

而且，我从未见过比赫里斯先生跳得更好的舞者。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'get] [wʌt] [ə; eɪ] ['pʌpi] [hiː; hi]

| " | And | for | the | sake | of | his | dancing | , | you | can | forget | what | a | puppy | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他的 | 跳舞 | , | 你 | 能 | 忘记 | 什么 | 一个 | 小狗 | 他 |

[ɪz] ? "

| is | ? | " |
|---|---|---|
| 是 | ? | " |

“就为了他的跳舞，你们就可以忘记他其实是个多么像小狗的孩子吗？”

" ['pʌpi] ?

| " | Puppy | ? |
|---|---|---|
| " | 小狗 | ? |

“小狗?

" [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [læft] , [ðə; ði] [loʊ] , ['ɪndələnt] [læf] ,

| " | At | the | warmth | of | his | interruption | , | she | laughed | , | the | low | , | indolent | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 温暖 | 的 | 他的 | 中断 | , | 她 | 笑了 | , | 这 | 低的 | , | 懒惰的 | 笑 | , |

“他打断她的话，语气中带着一丝温暖，她笑了，那是一种低沉、慵懒的笑声。”

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] ,

| by | means | of | which | she | seemed | determined | , | on | this | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 她 | 似乎 | 决定 | , | 在 | 这 | 夜晚 | , |

今晚，她似乎下定了决心。

[tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] ['nɪrli] .

| to | keep | anything | from | touching | her | too | nearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 任何事物 | 从 | 接触 | 她 | 也 | 几乎 | . |

避免任何东西靠近她。

" [haʊ] [kruːd] [juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər] !

| " | How | crude | you | men | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 原油 | 你 | 男人 | 是 | ! |

你们男人真粗俗！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] [wel] , [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

| Because | he | is | handsome | and | dances | well | , | you | reason | that | he | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 是 | 英俊的 | 和 | 舞蹈 | 出色地 | , | 你 | 原因 | 那 | 他 | 必须 |

[ˌnesə'serəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪmpltən] . "

| necessarily | be | a | simpleton | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 是 | 一个 | 傻瓜 | . | " |

因为他长相英俊，舞跳得好，你就断定他一定是个傻瓜。

" ['hænsəm] ?

| " | Handsome | ? |
|---|---|---|
| " | 英俊的 | ? |

“英俊的?

[jes] — [ɪf] [ə; eɪ] ['teɪlərz] ['dʌmi] [ɪz] ['hænsəm] .

| Yes | — | if | a | tailor's | dummy | is | handsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 如果 | 一个 | 裁缝 | 假的 | 是 | 英俊的 | . |

是的——如果裁缝的人体模特长得好看的话。

" [bʌt; bət] ['luːɪs] ['oʊnli] [læft] [ə'gen] , [laɪk] [wʌn] ['oʊvər] [huːm] [wɜːrdz] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] .

| " | But | Louise | only | laughed | again | , | like | one | over | whom | words | had | no | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 路易丝 | 仅有的 | 笑了 | 再次 | , | 喜欢 | 一 | 超过 | 谁 | 字 | 有 | 不 | 力量 | . |

但路易丝只是又笑了，仿佛言语对她毫无作用。

" [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veriɪst] ['skerkroʊ] , [aɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

| " | If | he | were | the | veriest | scarecrow | , | I | would | forgive | him | — | for | the | sake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 是 | 这 | 最真实的 | 稻草人 | , | 我 | 会 | 原谅 | 他 | — | 为了 | 这 | 清酒 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] .

| his | dancing | . |
|---|---|---|
| 他的 | 跳舞 | . |

“即使他真的是个稻草人，我也会原谅他——就冲着他的舞姿。”

" [ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːrwərd] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvd] [ɑːrmz] [laɪ] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [niːz] ;

| " | She | leant | forward | , | letting | her | gloved | arms | lie | along | her | knees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 向前 | , | 出租 | 她 | 戴手套 | 武器 | 说谎 | 沿着 | 她 | 膝盖 | ; |

她向前倾身，让戴着手套的双臂搭在膝盖上；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʒet] - [trɪmd] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [waɪt] [tʃest]

| and | above | the | jet | - | trimmed | line | of | her | bodice | , | he | saw | her | white | chest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 这 | 喷射 | - | 修剪过的 | 线 | 的 | 她 | 紧身胸衣 | , | 他 | 锯 | 她 | 白色的 | 胸部 |

[raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] .

| rise | and | fall | . |
|---|---|---|---|
| 上升 | 和 | 落下 | . |

在她紧身胸衣的线条之上，他看到她白皙的胸部上下起伏。

[æt; ət] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

| At | a | slight | sound | behind | , | she | turned | and | looked | expectantly | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 轻微 | 声音 | 在后面 | , | 她 | 转向 | 和 | 看起来 | 满怀期待地 | 在 | 这 | 门 | . |

听到身后轻微的响动，她转过身，满怀期待地看向门口。

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

| " | No | , | not | yet | , | " | said | the | young | man | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 然而 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 她 | 边 | . |

“不，还没到时候，”她身边的年轻人说道。

" [bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [dæns] , [rɪ'membər] .

| " | Besides | , | even | if | it | were | , | this | is | my | dance | , | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 甚至 | 如果 | 它 | 是 | , | 这 | 是 | 我的 | 舞蹈 | , | 记住 | . |

“再说，即便如此，记住，这是我的舞蹈。”

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːr'self] . "

| You | said | so | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 所以 | 你自己 | . | " |

你自己也这么说过。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ruːd] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɔːris] — [ænd; ənd] [læŋwaɪlɪg] .

| " | You | are | rude | to | - | night | , | Maurice | — | and | LANGWEILIG | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 粗鲁的 | 到 | - | 夜晚 | , | 莫里斯 | — | 和 | langweilig | . |

“莫里斯，你今晚太粗鲁了——而且很没礼貌。”

" [ʃiː; ʃi] [ əˈvəːtid ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .

| " | She | averted | her | face | , | and | tapped | her | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 避免了 | 她 | 脸 | , | 和 | 轻敲 | 她 | 脚 | . |

她别过脸去，跺了跺脚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːntent] [ðæt] [læpt] [hɜːr; hər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk]

| But | the | content | that | lapped | her | made | it | impossible | for | her | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 内容 | 那 | 圈速 | 她 | 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 她 | 到 | 拿 |

['eniθɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ə'mɪs] ,

| anything | earnestly | amiss | , |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 切实 | 错误 | , |

但她所接触到的内容让她无法认真看待任何事情。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [dɪs'pleʒər] ['dʒɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊt] .

| and | even | that | others | should | show | displeasure | jarred | on | her | like | a | false | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 那 | 其他的 | 应该 | 展示 | 不满 | 罐装 | 在 | 她 | 喜欢 | 一个 | 错误的 | 笔记 | . |

甚至连别人对她的不满都像一个刺耳的音符一样让她感到不适。

" [dəunt][bi:; bi]['æŋgri] .

| " | Don't | be | angry | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 生气的 | . |

别生气。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] ['dɪfrənt] [ə'gen] .

| To | - | morrow | it | will | all | be | different | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 它 | 将要 | 全部 | 是 | 不同的 | 再次 | . |

明天一切又将不同。

[let] [ˌem 'i:][hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [ʌv; əv] ['pleʒər] — [let] [ˌem 'i:][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ]

| Let | me | have | just | this | one | night | of | pleasure | — | let | me | enjoy | myself | in | my | own | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 有 | 只是 | 这 | 一 | 夜晚 | 的 | 乐趣 | — | 让 | 我 | 享受 | 我 | 在 | 我的 | 自己的 | 方式 |

. "

: "

. "

就让我享受这一晚的快乐吧——让我以自己的方式尽情玩乐。

" [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][tɔ:k] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [bʌt; bət][tu:; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər]

| " | To | hear | you | talk | , | one | would | think | I | had | no | wish | but | to | spoil | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 听到 | 你 | 讲话 | , | 一 | 会 | 思考 | 我 | 有 | 不 | 希望 | 但 | 到 | 剧透 | 你的 |

['pleʒər] . "

| pleasure | . | " |
|---|---|---|
| 乐趣 | . | " |

“听你这么说，好像我除了破坏你的兴致之外别无他求似的。”

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] .

| " | Oh | , | I | didn't | mean | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 没有 | 意思是 | 那 | . |

“哦，我不是那个意思。”

[ju:; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] . "

| You | misunderstand | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 误解 | 一切 | . | " |

你完全误解了一切。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɔ:r] [θɪŋk] [hæz; həz] ['ʃʊrli] [noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

| " | What | I | say | or | think | has | surely | no | weight | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 说 | 或者 | 思考 | 有 | 一定 | 不 | 重量 | 和 | 你 | ? |

“我所说或所想对你来说肯定无关紧要吧？”

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

| " | She | gave | up | the | attempt | to | pacify | him | , | and | leaning | back | in | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 向上 | 这 | 试图 | 到 | 安抚 | 他 | , | 和 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , |

['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔ:n] .

| stifled | a | yawn | . |
|---|---|---|---|
| 窒息 | 一个 | 打哈欠 | . |

她放弃了安抚他的尝试，向后靠在椅子上，强忍住打了个哈欠。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] : " [haʊ] [hɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌp] [hɪr] !

| Then | with | an | exclamation | of | : | " | How | hot | it | is | up | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 感叹 | 的 | : | " | 如何 | 热的 | 它 | 是 | 向上 | 这里 | ! |

然后他惊呼道：“这里真热啊！”

" [ʃi:; ʃi] [pi:ld] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [glʌvz] .

| " | she | peeled | off | her | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去皮 | 离开 | 她 | 手套 | . |

她脱下了手套。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friːd] [hændz] , [ʃiː; ʃi] ['taidid] [hɜːr; hər] [her] ,

| With | her | freed | hands | , | she | tidied | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自由 | 双手 | , | 她 | 整理好 | 她 | 头发 | , |

她用空着的双手整理了一下头发。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] ['dægər] [ðæt] [held] [ðə; ðɪ] [kɔɪl] [tə'geðər] .

| drawing | out | and | thrusting | in | again | the | silver | dagger | that | held | the | coil | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 出去 | 和 | 推进 | 在 | 再次 | 这 | 银 | 匕首 | 那 | 握住 | 这 | 线圈 | 一起 | . |

拔出并再次插入固定线圈的银匕首。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] [fɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ,

| Then | she | let | her | bare | arms | fall | on | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 让 | 她 | 裸 | 武器 | 落下 | 在 | 她 | 膝 | , |

然后她让裸露的双臂垂落在膝上，

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [strɔːŋ] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [blæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] .

| where | they | lay | in | strong | outline | against | the | black | of | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 躺 | 在 | 强的 | 大纲 | 反对 | 这 | 黑色的 | 的 | 她 | 裙子 | . |

它们在她黑色连衣裙的映衬下，轮廓分明。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [aɪz] ; ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [laɪt] ,

| One | was | almost | directly | under | Maurice's | eyes | ; | even | by | the | poor | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 几乎 | 直接地 | 在下面 | 莫里斯的 | 眼睛 | ; | 甚至 | 经过 | 这 | 贫穷的 | 光 | , |

其中一只几乎就在莫里斯的正下方；即使在昏暗的光线下，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [mɑːrk] [left] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪst] ,

| he | could | see | the | mark | left | on | the | inside | of | the | wrist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 标记 | 左边 | 在 | 这 | 里面 | 的 | 这 | 手腕 | , |

他能看到手腕内侧留下的痕迹。

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [glʌv] .

| by | the | buttons | of | the | glove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 按钮 | 的 | 这 | 手套 | . |

通过手套上的纽扣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenərəsli] [fɔːrmd] [ɑːrm] , [bʌt; bət] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['slendər] ,

| It | was | a | generously | formed | arm | , | but | so | long | that | it | looked | slender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 慷慨地 | 形成 | 手臂 | , | 但 | 所以 | 长的 | 那 | 它 | 看起来 | 苗条 | , |

那是一条体态丰满的手臂，但因为太长，所以看起来很纤细。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɜːrm] [waɪt] ['raʊndnəs] [wʌz; wəz] ['flɔːləs] [frʌm; frəm] [rɪst] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] .

| and | its | firm | white | roundness | was | flawless | from | wrist | to | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 公司 | 白色的 | 圆润 | 曾是 | 完美无瑕 | 从 | 手腕 | 到 | 肩膀 | . |

它坚实洁白的圆润肌肤从手腕到肩膀完美无瑕。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .

| He | shut | his | eyes | , | but | he | could | see | it | through | his | eyelids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 但 | 他 | 可以 | 看 | 它 | 通过 | 他的 | 眼睑 | . |

他闭上了眼睛，但透过眼皮却能看到它。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ ,semi'dɑːknis, ,semai- ] ,

| Sitting | beside | her | like | this | , | in | the | semidarkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 旁 | 她 | 喜欢 | 这 | , | 在 | 这 | 半黑暗 | , |

就这样坐在她身边，在昏暗的光线下，

['mɔːrbɪdli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [dres] ,

| morbidly | aware | of | the | perfume | of | her | hair | and | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病态地 | 意识到的 | 的 | 这 | 香水 | 的 | 她 | 头发 | 和 | 裙子 | , |

她病态地察觉到自己头发和裙子上的香水味，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ruːd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dɪfrənt] .

| he | suddenly | forgot | that | he | had | been | rude | , | and | she | indifferent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 忘了 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 粗鲁的 | , | 和 | 她 | 冷漠 | . |

他突然忘记了自己刚才的无礼行为，而她则毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| He | was | conscious | only | of | the | wish | to | drive | it | home | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 仅有的 | 的 | 这 | 希望 | 到 | 驾驶 | 它 | 家 | 到 | 她 | , |

他当时满脑子想的都是要让她明白这一点。

[haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| how | unhappy | she | was | making | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不开心 | 她 | 曾是 | 制作 | 他 | . |

她让他多么不开心啊。

" ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

| " | Louise | , | " | he | said | so | abruptly | that | she | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | , | " | 他 | 说 | 所以 | 突然 | 那 | 她 | 开始 | . |

“路易丝，”他突然开口，吓了她一跳。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| " | I'm | going | to | ask | you | to | do | something | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 我 | . |

“我要请你帮我做件事。”

[aɪ] ['hævnt] [meɪd] ['meni] [dɪ'mændz] , [hæv; həv][aɪ] ? — [sɪns] [juː; jʊ][fɜːrst] [kɔːld] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [frend] .

| I | haven't | made | many | demands | , | have | I | ? | — | since | you | first | called | me | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 制成 | 许多 | 需求 | , | 有 | 我 | ? | — | 自从 | 你 | 第一的 | 称为 | 我 | 你的 | 朋友 | . |

自从你第一次称我为朋友以来，我没提过多少要求吧?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

| " | He | paused | and | fumbled | for | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 和 | 笨手笨脚 | 为了 | 字 | . |

他停顿了一下，结结巴巴地想说些什么。

" [dəunt] — [dəunt] [dæns] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | Don't | — | don't | dance | any | more | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | 舞蹈 | 任何 | 更多的 | 到 | - | 夜晚 | . |

“今晚别再跳舞了。”

[dəunt] [dæns] [ə'gen] .

| Don't | dance | again | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 舞蹈 | 再次 | . |

不要再跳舞了。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | She | stooped | forward | to | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弯腰 | 向前 | 到 | 看 | 在 | 他 | . |

她弯下腰去看他。

" [nɑːt] [dæns] [ə'gen] ? — [aɪ] ?

| " | Not | dance | again | ? | — | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 舞蹈 | 再次 | ? | — | 我 | ? |

“不再跳舞了吗？——我？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

| What | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

你是什么意思？”

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

| " | What | I | say | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 说 | . |

“我说的话。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] . "

| Let | us | go | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 家 | . | " |

我们回家吧。

" [hoʊm] ?
" **Home ?**
" 家 ?

“家?

[naʊ] ?
**Now ?**
现在 ?

现在?

[wen] [its] ['oʊnli] [hæf] ['oʊvər] ? — [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .
**When it's only half over ? — You don't know what you are saying .**
什么时候 它是 仅有的 一半 超过 ? — 你 不 知道 什么 你 是 说 .

才过了一半？——你根本不知道自己在说什么。

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪn] .
" **But her surprise was already on the wane .**
" 但 她 惊喜 曾是 已经 在 这 衰落 .

但她的惊讶之情已经开始消退了。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [duː] .
" **Oh , yes , I do .**
" 哦 , 是的 , 我 做 .

“哦，是的，我有。”

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [dæns] [ə'gen] .
**I'm not going to let you dance again .**
我是 不是 去 到 让 你 舞蹈 再次 .

我不会再让你跳舞了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ]
" **She laughed , in spite of herself , at the new light in which he was showing**
" 她 笑了 , 在 尽管如此 的 她自己 , 在 这 新的 光 在 哪个 他 曾是 显示
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

“她不由自主地笑了，因为他展现出了全新的自我形象。”

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['moʊmənt] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [læf] ; [fɔːr; fər] ,
**But , the moment after , she ceased to laugh ; for ,**
但 , 这 片刻 后 , 她 停止 到 笑 ; 为了 ,

但就在那一刻，她停止了笑声；因为，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔː'dæsəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bi'liːvd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ,
**with an audacity he had not believed himself capable of ,**
和 一个 大胆 他 有 不是 相信 他自己 有能力的 的 ,

他以自己都未曾想过的胆量，

['mɔːris] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [nekst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [rɪst]
**Maurice took the arm that was lying next him , and , midway between wrist**
莫里斯 采取 这 手臂 那 曾是 说谎 下一个 他 , 和 , 中途 之间 手腕
[ænd; ənd] ['elboʊ] ,
**and elbow ,**
和 弯头 ,

莫里斯拿起躺在他旁边的那只胳膊，然后，在手腕和肘部中间的位置，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .
**put his lips to it , kissing it several times , in different places .**
放 他的 嘴唇 到 它 , 接吻 它 一些 时代 , 在 不同的 地方 .

他把嘴唇贴上去，在不同的地方亲吻了好几次。

['teɪkən] [ˌʌnə'werz] , ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['helpləs] .

| Taken | unawares | , | Louise | was | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 不知情 | , | 路易丝 | 曾是 | 无助 | . |

毫无防备的路易丝无力反抗。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self] , [ʌn'dʒɛntli] .

| Then | she | freed | herself | , | ungently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 自由 | 她自己 | , | 不温柔地 | . |

然后她粗暴地挣脱了束缚。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | , | no | , | I | won't | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我 | 惯于 | 有 | 它 | . |

“不，不，我不要。”

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] !

| Oh | , | how | can | you | be | so | foolish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 能 | 你 | 是 | 所以 | 愚蠢 | ! |

哦，你怎么能这么愚蠢!

[maɪ] [glʌvz] — [wer] [ɪz][maɪ] [glʌv] ?

| My | gloves | — | where | is | my | glove | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手套 | — | 在哪里 | 是 | 我的 | 手套 | ? |

我的手套——我的手套在哪里?

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [æt; ət][wʌns] !

| Pick | it | up | , | and | give | it | to | me | — | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 它 | 向上 | , | 和 | 给 | 它 | 到 | 我 | — | 在 | 一次 | ! |

把它捡起来，马上给我!

" [hiː; hi] [grəupt] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔːr] ; [ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['hæmərd] .

| " | He | groped | on | the | dusty | floor | ; | the | veins | in | his | forehead | hammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摸索 | 在 | 这 | 尘土飞扬 | 地面 | ; | 这 | 静脉 | 在 | 他的 | 前额 | 锤击 | . |

“他在满是灰尘的地板上摸索；额头上的青筋暴起。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌvz] ;

| She | had | moved | to | a | distance | , | and | now | stood | busy | with | the | gloves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已搬 | 到 | 一个 | 距离 | , | 和 | 现在 | 站立 | 忙碌的 | 和 | 这 | 手套 | ; |

她走到了远处，现在正忙着整理手套；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| she | would | not | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 看 | 在 | 他 | . |

她不愿看他一眼。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd] , ['hɛriz] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] : [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðeɪ]

| In | the | uneasy | silence | that | ensued | , | Herries | opened | the | door | : | a | moment | later | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 不安 | 沉默 | 那 | 随后 | , | 赫里斯 | 打开 | 这 | 门 | : | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 他们 |

[went] [aʊt] [tə'geðər] .

| went | out | together | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 一起 | . |

在随之而来的令人不安的沉默中，赫里斯打开了门；片刻之后，他们一起走了出去。

['mɔːris] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [bɪ'loʊ] .

| Maurice | remained | standing | until | he | saw | them | appear | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 剩余 | 常设 | 直到 | 他 | 锯 | 他们 | 出现 | 以下 | . |

莫里斯一直站着，直到看到他们出现在下方。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

| Then | he | dropped | back | into | his | seat | , | and | covered | his | face | with | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 掉落 | 后退 | 进入 | 他的 | 座位 | , | 和 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | . |

然后他跌坐在座位上，双手捂住了脸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

| He | did | not | regret | what | he | had | done | ; | he | did | not | care | in | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 后悔 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 在 | 这 | 至少 | , |

他并不后悔自己的所作所为；他丝毫不在乎。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .

| whether | he | had | made | her | angry | with | him | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 有 | 制成 | 她 | 生气的 | 和 | 他 | 或者 | 不是 | . |

无论他是否惹她生气。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [rɪ'liːf] : [ˌdɪsə'pruːvl]

| On | the | contrary | , | the | feeling | he | experienced | was | akin | to | relief | : | disapproval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 这 | 感觉 | 他 | 经验丰富的 | 曾是 | 类似的 | 到 | 宽慰 | : | 不赞成 |

[ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| and | mortification | , |
|---|---|---|
| 和 | 屈辱 | , |

相反，他感受到的却是如释重负：既有不赞同，又有羞愧。

['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['paʊərləsnəs] — [ɔːl][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ i'məuʃənz ][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] —

| jealousy | and | powerlessness | — | all | the | varying | emotions | of | the | evening | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妒忌 | 和 | 无力感 | — | 全部 | 这 | 变化 | 情绪 | 的 | 这 | 晚上 | — |

[hæd; həd] [faʊnd] [vent] [ænd; ənd] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['heɪstɪli] [snætʃt] ['kɪsɪz] .

| had | found | vent | and | alleviation | in | the | few | hastily | snatched | kisses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 发泄 | 和 | 缓解 | 在 | 这 | 很少 | 草草 | 抢夺 | 吻 | . |

嫉妒和无力感——当晚各种各样的情绪——都在几个匆匆的吻中得到了宣泄和缓解。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] ['ɪndʒərd][baɪ][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ðæt] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə]

| He | no | longer | felt | injured | by | her | treatment | of | him | : | that | hardly | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 毛毡 | 受伤 | 经过 | 她 | 治疗 | 的 | 他 | : | 那 | 几乎 | 似乎 | 到 |

[kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

| concern | him | now | . |
|---|---|---|---|
| 忧虑 | 他 | 现在 | . |

他不再觉得她对他的态度对他造成了伤害：现在他似乎对此毫不在意了。

[hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] , [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrdz] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] ,

| His | sensations | , | at | this | minute | , | resolved | themselves | into | the | words | : | " | She | is | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感觉 | , | 在 | 这 | 分钟 | , | 已解决 | 他们自己 | 进入 | 这 | 字 | : | " | 她 | 是 | 矿 | , |

此刻，他的种种感受化作了以下的话语："她是我的，

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] ! " [wɪtʃ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

| she | is | mine | ! | " | which | went | round | and | round | in | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 矿 | ! | " | 哪个 | 去 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 | 他的 | 脑 | . |

"她是我的！"这句话在他脑海里反复回响。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] ['klɪrnəs] ,

| And | then | , | in | a | sudden | burst | of | clearness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 一个 | 突然 | 爆裂 | 的 | 清晰度 | , |

然后，他突然清醒过来，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .

| he | understood | what | it | meant | for | him | to | say | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 什么 | 它 | 意思是 | 为了 | 他 | 到 | 说 | 这 | . |

他明白自己说出这番话意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] , [wʌz; wəz][æt; ət]

| It | meant | that | the | farce | of | friendship | , | at | which | he | had | played | , | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 那 | 这 | 闹剧 | 的 | 友谊 | , | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 玩 | , | 曾是 | 在 |

[æn; ən][end] ;

| an | end | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 结尾 | ; |

这意味着他一直参与的友谊闹剧已经结束了；

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [nɑːt][æz; əz] [ˌhɪðər'tuː] ,

| it | meant | that | he | loved | her | — | not | as | hitherto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | — | 不是 | 作为 | 迄今为止 | , |

这意味着他爱她——虽然不如以前那么爱了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌelɪ'dʒaɪək][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| with | a | touch | of | elegiac | resignation | — | but | with | a | violence | that | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 挽歌 | 辞职 | — | 但 | 和 | 一个 | 暴力 | 那 | 制成 | 他 |

[ə'freɪd] .

| afraid | . |
|---|---|
| 害怕的 | . |

带着一丝哀伤的无奈——但又带着令他感到恐惧的暴力。

[ɪf] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] [kloʊz]

| If | seemed | incredible | to | him | now | that | he | had | spent | two | months | in | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 似乎 | 极好的 | 到 | 他 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 花费 | 二 | 几个月 | 在 | 关闭 |

['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :

| fellowship | with | her | : |
|---|---|---|---|
| 奖学金 | 和 | 她 | : |

现在回想起来，他与她亲密相处了两个月，这一切都显得难以置信：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] , [ɪn'hjuːmən] .

| it | was | ludicrous | , | inhuman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 荒谬 | , | 不人道 | . |

这太荒谬了，太不人道了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] ,

| For | he | now | saw | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 现在 | 锯 | , |

因为他现在明白了，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [dɪ'zaɪər][hæd; həd] [bɪn] ['niːðər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][nɔːr][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər]

| that | his | ultimate | desire | had | been | neither | to | help | her | nor | to | restore | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 最终的 | 欲望 | 有 | 到过 | 两者都不 | 到 | 帮助 | 她 | 也不 | 到 | 恢复 | 她 |

[tuː; tə][laɪf] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmədi] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| to | life | — | that | was | a | comedy | he | had | acted | for | the | benefit | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 生活 | — | 那 | 曾是 | 一个 | 喜剧 | 他 | 有 | 行动 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 这 |

[trə'dɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

| traditions | in | his | blood | . |
|---|---|---|---|---|
| 传统 | 在 | 他的 | 血 | . |

他最终的愿望既不是帮助她，也不是让她复活——那是他为了维护自己血脉中的传统而上演的一出喜剧。

['bruːtəli] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| Brutally | , | at | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 残酷地 | , | 在 | 这 | 片刻 | , |

残酷地，就在此刻，

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][tuː; tə]

| he | acknowledged | that | he | had | only | wished | to | hear | her | voice | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确认 | 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 希望 | 到 | 听到 | 她 | 嗓音 | 和 | 到 |

[tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] :

| touch | her | hand | : |
|---|---|---|---|
| 触碰 | 她 | 手 | : |

他承认自己只是想听听她的声音，摸摸她的手：

[tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [soʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| to | make | for | himself | so | indispensable | a | place | among | the | necessities | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 为了 | 他自己 | 所以 | 必不可少 | 一个 | 地方 | 之中 | 这 | 必需品 | 的 | 她 |

[laɪf] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [aʊst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . — [maɪn] — [maɪn] !

| life | that | no | one | could | oust | him | from | it | . | — | Mine | — | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 驱逐 | 他 | 从 | 它 | . | — | 矿 | — | 矿 | ! |

让他自己在她生活中占据如此不可或缺的位置，以至于没有人能把他赶走。——我的——我的！

['ɪnstɪŋkt] [ə'loʊn] [spoʊk] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] — [ðæt] [seɪm] [blʌnt] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪəd]

| Instinct | alone | spoke | in | him | to | - | night | — | that | same | blunt | instinct | which | had | reared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能 | 独自的 | 辐 | 在 | 他 | 到 | - | 夜晚 | — | 那 | 相同的 | 钝 | 本能 | 哪个 | 有 | 饲养 |

[ɪts] [hed] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

| its | head | the | first | time | he | saw | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 头 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 锯 | 她 | , |

今晚，他完全被本能支配——那种在他第一次见到她时就涌上心头的直白本能。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['ʌndər] , [laɪk] [ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l] [ə'setɪk] .

| but | which | , | until | now | , | he | had | kept | under | , | like | a | medieval | ascetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | , | 直到 | 现在 | , | 他 | 有 | 保留 | 在下面 | , | 喜欢 | 一个 | 中世纪 | 苦行僧 | . |

但直到现在，他都像中世纪的苦行僧一样，将这种想法深藏心底。

[noʊ] ['riːz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ;

| No | reason | came | to | his | aid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 原因 | 来了 | 到 | 他的 | 援助 | ; |

没有任何理由能帮到他；

[hiː; hi] ['niːðər] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][nɔːr][dɪd][hiː; hi] [kən'sɪdər] [ðə; ði][pæst] :

| he | neither | looked | into | the | future | nor | did | he | consider | the | past | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 两者都不 | 看起来 | 进入 | 这 | 未来 | 也不 | 做过 | 他 | 考虑 | 这 | 过去的 | : |

他既不展望未来，也不回顾过去：

[hiː; hi]['oʊnli] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stʌbərn] [ræθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

| he | only | swore | to | himself | in | a | kind | of | stubborn | wrath | that | she | was | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 发誓 | 到 | 他自己 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 固执的 | 愤怒 | 那 | 她 | 曾是 | 他的 | , |

他只是在心里固执地发誓，她是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['ɜːrθli] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| and | that | no | earthly | power | should | take | her | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 尘世的 | 力量 | 应该 | 拿 | 她 | 从 | 他 | . |

任何世俗的力量都不能将她从他身边夺走。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [sloʊ] - ['drægɪŋ] ['aʊərz] [wɔːr] [ə'weɪ] .

| One | by | one | the | slow | - | dragging | hours | wore | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 这 | 慢的 | - | 拖拽 | 小时 | 穿着 | 离开 | . |

时间一分一秒地缓慢流逝。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] - [ræŋks][wɜːr; wər] [θɪnd] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] , ['dʒaɪˌreɪtid][æz; əz]

| The | dancers | ' | ranks | were | thinned | ; | but | those | who | remained | , | gyrated | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞者 | - | 排名 | 是 | 变薄 | ; | 但 | 那些 | WHO | 剩余 | , | 旋转 | 作为 |

[ɪn'sɛnsətli] [æz; əz]['evər] .

| insensately | as | ever | . |
|---|---|---|---|
| 无感觉地 | 作为 | 曾经 | . |

舞者人数减少了；但留下来的人，依然像以前一样麻木地扭动着身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['friːdəm] ['oʊvər][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

| There | was | an | air | of | greater | freedom | over | the | ball | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 空气 | 的 | 更大的 | 自由 | 超过 | 这 | 球 | - | 房间 | . |

舞厅里弥漫着一种更加自由的气氛。

[ðə; ði] ['ʃæpəˌrəʊnz] [huː] , ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hæd; həd][sæt] ['peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['velvɪt]

| The | chaperons | who | , | earlier | in | the | evening | , | had | sat | patiently | on | the | red | velvet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监护人 | WHO | , | 早些时候 | 在 | 这 | 晚上 | , | 有 | 卫星 | 耐心 | 在 | 这 | 红色的 | 天鹅绒 |

['səufəz] ,

| sofas | , |
|---|---|
| 沙发 | , |

傍晚早些时候，那些陪同人员一直耐心地坐在红色天鹅绒沙发上。

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['tʃɑːrdʒɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər][treɪn] , [ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'deɪt] [ʌv; əv]

| had | vanished | with | their | charges | , | and | , | in | their | train | , | the | more | sedate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 消失了 | 和 | 他们的 | 收费 | , | 和 | , | 在 | 他们的 | 火车 | , | 这 | 更多的 | 稳重 | 的 |

[ðə; ði] ['kʌmpəni] :

| the | company | : |
|---|---|---|
| 这 | 公司 | : |

他们带着所照看的人消失了，而跟在他们后面的，则是公司里比较沉稳的人：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| it | was | past | three | o'clock | , | and | now | , | every | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 过去的 | 三 | 点钟 | , | 和 | 现在 | , | 每一个 | 很少 | 分钟 | , |

已经过了三点钟，现在，每隔几分钟，

[ə; eɪ] [kləukt] ['kʌp(ə)l] [krɔːst] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] .

| a | cloaked | couple | crossed | a | corner | of | the | hall | to | the | street | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 隐蔽的 | 夫妻 | 交叉 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 大厅 | 到 | 这 | 街道 | - | 门 | . |

一对披着斗篷的夫妇穿过大厅的一个角落，走向街门。

[wen] ['mɔːris] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['luːɪs] ,

| When | Maurice | went | downstairs | , | he | could | not | find | Louise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 莫里斯 | 去 | 楼下 | , | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 路易丝 | , |

莫里斯下楼后，发现路易丝不见了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hɛriz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] -

| and | some | time | elapsed | before | she | and | Herries | emerged | from | the | supper | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 时间 | 过去 | 前 | 她 | 和 | 赫里斯 | 出现 | 从 | 这 | 晚餐 | - |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

过了一段时间，她和赫里斯才从餐厅出来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [laɪnz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['hæmərd] ['aɪərn] , [ʃiː; ʃi]

| Although | the | lines | beneath | her | eyes | were | like | rings | of | hammered | iron | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 线条 | 下面 | 她 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 戒指 | 的 | 锤击 | 铁 | , | 她 |

[dɑːnst] [ə'nuː] ,

| danced | anew | , |
|---|---|---|
| 跳舞 | 重新 | , |

尽管她眼下的皱纹像锤铁圈一样清晰可见，她依然翩翩起舞。

[went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['piːp(ə)l] .

| went | on | to | the | very | end | , | with | a | few | other | infatuated | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 到 | 这 | 非常 | 结尾 | , | 和 | 一个 | 很少 | 其他 | 迷恋 | 人们 | . |

一直到最后，还有几个同样痴迷的人陪伴着他。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['taɪərd] [mju'zɪʃənz] [roʊz] ['stɪfli] [tuː; tə] [pæk] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

| Finally | , | the | tired | musicians | rose | stiffly | to | pack | their | instruments | ; | and | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 这 | 疲劳的 | 音乐家 | 玫瑰 | 僵硬地 | 到 | 盒 | 他们的 | 仪器 | ; | 和 | , | 和 |

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

| a | sigh | of | exhaustion | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 叹 | 的 | 疲惫 | , |

最后，疲惫的乐手们僵硬地起身收拾乐器；他们长叹一声，筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ðə; ði] [kloʊk] ['mɔːris] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] .

| she | received | on | her | shoulders | the | cloak | Maurice | stood | holding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已收到 | 在 | 她 | 肩膀 | 这 | 披风 | 莫里斯 | 站立 | 保持 | . |

她接过莫里斯手中拿着的斗篷，披在了肩上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hɔːl] ; [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| They | were | among | the | last | to | leave | the | hall | ; | the | lights | went | out | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 之中 | 这 | 最后的 | 到 | 离开 | 这 | 大厅 | ; | 这 | 灯 | 去 | 出去 | 在后面 | 他们 | . |

他们是最后一批离开大厅的人；他们身后的灯灭了。

['hɛriz] [wɔ:kt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| Herries | walked | a | part | of | the | way | home | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫里斯 | 步行 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | 家 | 和 | 他们 | , |

赫里斯陪他们走了一段回家的路。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['aɪdli] — [ɪn'efəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [kən'si:t] , [θɔ:t] ['mɔ:ris] .

| and | talked | much | and | idly | — | ineffable | in | his | self | - | conceit | , | thought | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 很多 | 和 | 闲散地 | — | 难以言喻的 | 在 | 他的 | 自己 | - | 自负 | , | 想法 | 莫里斯 | . |

他滔滔不绝地闲聊——莫里斯心想，他那自负的劲儿简直难以言喻。

[bʌt; bət] ['lu:ɪs] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] , ['seɪɪŋ] [waɪld] , [ˌdɪskə'nektɪd] [θɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] , [æz; əz] [lɔ:ŋ]

| But | Louise | urged | him | on | , | saying | wild | , | disconnected | things | , | as | if | , | as | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | 敦促 | 他 | 在 | , | 说 | 荒野 | , | 断开连接 | 事物 | , | 作为 | 如果 | , | 作为 | 长的 |

[æz; əz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spoʊkən] ,

| as | words | were | spoken | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 字 | 是 | 说 | , |

但路易丝却怂恿他继续说下去，说着一些语无伦次、毫无逻辑的话，仿佛只要还有话要说，

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

| it | did | not | matter | what | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 事情 | 什么 | 他们 | 是 | . |

他们是什么并不重要。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [læf] [rɪ'zaʊndid] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪŋ]

| Again | and | again | her | laugh | resounded | : | it | was | hoarse | , | and | did | not | ring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 她 | 笑 | 回荡着 | : | 它 | 曾是 | 嘶哑 | , | 和 | 做过 | 不是 | 戒指 |

[tru:] .

| true | . |
|---|---|
| 真的 | . |

她的笑声一次又一次地响起：声音嘶哑，听起来并不真诚。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] , " ['mɔ:ris] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

| " | She | has | had | too | much | champagne | , | " | Maurice | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 有 | 也 | 很多 | 香槟酒 | , | " | 莫里斯 | 说 | 到 | 他自己 | , |

“她香槟喝多了，”莫里斯自言自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['saɪlənt][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .

| as | he | walked | silent | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 沉默的 | 在 | 她 | 边 | . |

他默默地走在她身边。

[ɪn][ðə; ði] - , ['hɛriz] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɜ:r][kæp] ,

| In | the | ROSSPLATZ | , | Herries | , | who | was | in | a | becoming | fur | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | , | 赫里斯 | , | WHO | 曾是 | 在 | 一个 | 成为 | 毛皮 | 帽 | , |

在罗斯广场，赫里斯戴着一顶很合适的皮帽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:r] - [laɪnd] ['kɑ:lər] , [tʊk] [ə; eɪ][ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| and | a | coat | with | a | fur | - | lined | collar | , | took | a | circumstantial | leave | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 外套 | 和 | 一个 | 毛皮 | - | 衬里 | 衣领 | , | 采取 | 一个 | 间接的 | 离开 | 的 | 她 | . |

穿着一件领子带毛皮的外套，与她依依惜别。

[hi:; hi] [reɪzd] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| He | raised | both | her | hands | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 两个都 | 她 | 双手 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他举起她的双手，送到唇边。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'vaɪn] [wɔ:ltsiz] — ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:ltsiz] !

| " | To | the | memory | of | those | divine | waltzes | — | our | waltzes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 那些 | 神圣的 | 华尔兹 | — | 我们的 | 华尔兹 | ! |

“谨以此纪念那些神圣的华尔兹——我们的华尔兹！”

" [hiː; hi] [sed] [ˌsentɪ'mentəli] .
" he said sentimentally .
" 他 说 感伤地 .

他动情地说。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['fjuːtʃər][hæz; həz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
" And to all the others the future has in store for us !
" 和 到 全部 这 其他的 这 未来 有 在 店铺 为了 我们 !

“至于其他人，未来会给我们带来什么呢！”

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She left her hands in his , and smiled at him .
" 她 左边 她 双手 在 他的 , 和 微笑 在 他 .

她把手放在他的手中，对他笑了笑。

" [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðen] , " [sed] ['hɛriz] .
" Till to - morrow then , " said Herries .
" 直到 到 - 明天 然后 , " 说 赫里斯 .

“那就明天见，”赫里斯说道。

" [ɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? "
" Or shall you forget your promise ? "
" 或者 将 你 忘记 你的 承诺 ? "

难道你要忘记你的诺言吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪl] [fər'get] — [nɑːt][aɪ] .
" It is you who will forget — not I .
" 它 是 你 WHO 将要 忘记 — 不是 我 .

“会忘记的是你，而不是我。”

" ['æftər] [ðɪs] , ['mɔːris] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ə'loʊn] [tə'geðər] .
" After this , Maurice and she walked on alone together .
" 后 这 , 莫里斯 和 她 步行 在 独自的 一起 .

之后，莫里斯和她独自继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['drɪriɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] ['sʌnset] [ænd; ənd] [dɑːn] ,
It was that dreariest of all the hours between sunset and dawn ,
它 曾是 那 最阴郁的 的 全部 这 小时 之间 日落 和 黎明 ,

那是日落到黎明之间最阴沉沉的几个小时。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [naɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['nɪrli] [deɪ] .
when it is scarcely night any longer , and yet not nearly day .
什么时候 它 是 几乎 夜晚 任何 更长 , 和 然而 不是 几乎 天 .

天色已近黄昏，但离黎明还远。

[ðə; ði] [krɪsp] [frɔːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [bliːk] ['rɔːnəs] ;
The crisp frost of the previous evening had given place to a bleak rawness ;
这 脆 霜 的 这 以前的 晚上 有 给定 地方 到 一个 苍凉 生猛 ;

前一晚的凛冽寒霜已被一片凄凉的冷冽所取代；

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [krɔːl] [ɪn] , [lə'guːbriəsli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betər]
the day that was coming would crawl in , lugubriously , unable to get the better
这 天 那 曾是 未来 会 爬行 在 , 悲伤地 , 无法 到 得到 这 更好的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
of the darkness .
的 这 黑暗 .

即将到来的白昼会蹒跚而来，凄凉无比，无法战胜黑暗。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [sliːp] ; [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l]

| The | houses | about | them | were | wrapped | in | sleep | ; | they | two | were | the | only | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 关于 | 他们 | 是 | 包装 | 在 | 睡觉 | ; | 他们 | 二 | 是 | 这 | 仅有的 | 人们 |

[ə'brɔːd] ,

| abroad | , |
|---|---|
| 国外 | , |

周围的房屋都沉浸在睡梦中；他们是仅有的两名旅居者。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ 'futsteps ] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [striːts] .

| and | their | footsteps | echoed | in | the | damp | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 脚步声 | 回声 | 在 | 这 | 潮湿 | 街道 | . |

他们的脚步声在潮湿的街道上回荡。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][wʌns] , ['luːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz]

| But | , | for | once | , | Louise | was | not | affected | by | the | gloom | of | her | surroundings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 为了 | 一次 | , | 路易丝 | 曾是 | 不是 | 做作的 | 经过 | 这 | 愁云 | 的 | 她 | 周围环境 |

.

| : |
|---|
| . |

但这一次，路易丝并没有受到周围环境阴郁气氛的影响。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['swɪftli] ,

| She | walked | swiftly | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 迅速地 | , |

她走得很快，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːf] [eɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['rendər] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['traɪˌvæl]

| and | her | chief | aim | seemed | to | be | to | render | any | but | the | most | trival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 首席 | 目的 | 似乎 | 到 | 是 | 到 | 使成为 | 任何 | 但 | 这 | 最多 | 琐碎 |

[wɜːrdz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| words | impossible | . |
|---|---|---|
| 字 | 不可能的 | . |

她的主要目标似乎是让除了最琐碎的词语之外的任何词语都变得不可能。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [streɪnd] ['geɪəti] [hæd; həd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] ; ['mɔːris]

| Now | , | however | , | her | strained | gaiety | had | the | aspect | of | a | fever | ; | Maurice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 她 | 紧张 | 欢乐 | 有 | 这 | 方面 | 的 | 一个 | 发烧 | ; | 莫里斯 |

[biˈliːvd] [ðæt] ,

| believed | that | , |
|---|---|---|
| 相信 | 那 | , |

然而，此刻她那勉强的欢愉却透着一股发烧的气息；莫里斯认为，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| for | the | most | part | , | she | did | not | know | what | she | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 她 | 曾是 | 说 | . |

大多数情况下，她并不知道自己在说什么。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .

| Until | they | stood | in | front | of | the | house | - | door | , | she | kept | up | the | tension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | - | 门 | , | 她 | 保留 | 向上 | 这 | 紧张 | . |

直到他们站在房子门口，她才停止营造紧张气氛。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | when | the | young | man | had | fitted | the | key | in | the | lock | and | turned | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 适配 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | 和 | 转向 | 它 | , |

但当年轻人把钥匙插进锁孔并转动它之后，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] [naɪt] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

| she | looked | at | him | , | and | , | for | the | first | time | this | night | , | gave | him | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | , | 和 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 夜晚 | , | 给予 | 他 | 她 |

[fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

| full | attention | . |
|---|---|---|
| 满的 | 注意力 | . |

她看着他，今晚第一次全神贯注地看着他。

" [gʊd] [naɪt] — [maɪ] [frend] !

| " | Good | night | — | my | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | — | 我的 | 朋友 | ! |

晚安，我的朋友！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] ; [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [leɪs] [skɑːrf] ,

| " | She | was | leaning | against | the | woodwork | ; | beneath | the | lace | scarf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 木工 | ; | 下面 | 这 | 蕾丝 | 围巾 | , |

她倚靠在木墙上；蕾丝围巾下，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| her | eyes | were | bent | on | him | with | a | strange | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 弯曲 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 表达 | . |

她目光怪异地盯着他。

['mɔːris] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] , [held] [ðem; ðəm]

| Maurice | looked | down | into | them | , | and | , | for | a | second | or | two | , | held | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 看起来 | 向下 | 进入 | 他们 | , | 和 | , | 为了 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | , | 握住 | 他们 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| with | his | own | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | , |

莫里斯低头看着它们，然后用自己的手捧着它们，持续了一两秒钟。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri][juːz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

| in | one | of | those | looks | which | are | not | for | ordinary | use | between | a | man | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 那些 | 看起来 | 哪个 | 是 | 不是 | 为了 | 普通的 | 使用 | 之间 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

那种眼神，不属于男女之间平常的眼神。

['luːɪs] ['ʃɪvəd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] ; [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

| Louise | shivered | under | it | , | and | gave | a | nervous | laugh | ; | the | next | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 瑟瑟发抖 | 在下面 | 它 | , | 和 | 给予 | 一个 | 紧张的 | 笑 | ; | 这 | 下一个 | 片刻 | , |

路易丝在它下面瑟瑟发抖，发出了一声紧张的笑声；下一刻，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] ,

| she | made | a | slight | movement | towards | him | , | an | involuntary | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 轻微 | 移动 | 向 | 他 | , | 一个 | 非自愿 | 移动 | , |

她不由自主地朝他微微一动，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪmpər'septəbl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['iːzɪŋ] [ʌv; əv]

| which | was | so | imperceptible | as | to | be | hardly | more | than | an | easing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 难以察觉的 | 作为 | 到 | 是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 缓解 | 的 |

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

| her | position | against | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 位置 | 反对 | 这 | 门口 | , |

这个变化非常细微，几乎难以察觉，只不过是她靠在门口的姿势稍微放松了一些而已。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — [æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌpwərd]

| and | yet | was | unmistakable | — | as | unmistakable | as | was | the | little | upward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 曾是 | 毋庸置疑 | — | 作为 | 毋庸置疑 | 作为 | 曾是 | 这 | 小的 | 向上 |

['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] .

| motion | with | which | she | resigned | herself | at | the | outset | of | a | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动 | 和 | 哪个 | 她 | 辞职 | 她自己 | 在 | 这 | 开端 | 的 | 一个 | 舞蹈 | . |

然而，这却是毋庸置疑的——就像她在舞蹈开始时微微上扬、表示认命一样，这一点也毋庸置疑。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] ; [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

| For | an | instant | , | his | heart | stopped | beating | ; | in | a | flash | he | knew | that | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | , | 他的 | 心 | 停止 | 殴打 | ; | 在 | 一个 | 闪光 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 |

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] :

| the | solution | : |
|---|---|---|
| 这 | 解决方案 | : |

那一瞬间，他的心脏停止了跳动；他瞬间明白，这就是解决办法：

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['endɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

| there | was | only | one | ending | to | this | night | of | longing | and | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 结束 | 到 | 这 | 夜晚 | 的 | 渴望 | 和 | 激动 | , |

这个充满渴望和激动的夜晚只有一个结局。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

| and | that | was | to | take | her | in | his | arms | , | as | she | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 到 | 拿 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , | 作为 | 她 | 站立 | , |

于是，他一把将她抱了起来，当时她正站在那里。

[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ɪm'breɪs] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ nəːvs ] [wɜːr; wər]

| to | hold | her | to | him | in | an | infinite | embrace | , | till | his | own | nerves | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 她 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 无限 | 拥抱 | , | 直到 | 他的 | 自己的 | 神经 | 是 |

['stɪld] ,

| stilled | , |
|---|---|
| 静止 | , |

他将她紧紧拥入怀中，直到自己的神经也平静下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| and | the | madness | had | gone | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疯狂 | 有 | 已消失 | 从 | 她 | . |

她身上的疯狂消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [brɔːt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɔːroʊ]

| But | the | returning | beat | of | his | blood | brought | the | knowledge | that | a | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 返回 | 打 | 的 | 他的 | 血 | 带来 | 这 | 知识 | 那 | 一个 | 明天 |

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [kʌm] — [ə; eɪ] ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][koʊld] ,

| must | surely | come | — | a | morrow | for | both | of | them | — | a | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 一定 | 来 | — | 一个 | 明天 | 为了 | 两个都 | 的 | 他们 | — | 一个 | 寒冷的 | , |

但血液重新跳动，让他意识到明天一定会到来——对他们两人来说都是如此——一个寒冷的明天。

[greɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [ænd; ənd] [bɔːrn] .

| grey | day | to | be | faced | and | borne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 天 | 到 | 是 | 面对 | 和 | 出生 | . |

必须面对并忍受这阴沉的一天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'saɪtmənt] ;

| She | was | not | herself | , | in | the | bonds | of | her | unnatural | excitement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 她自己 | , | 在 | 这 | 债券 | 的 | 她 | 不自然 | 激动 | ; |

她神情恍惚，被一种不自然的兴奋所束缚；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] .

| it | was | for | him | to | be | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 明智的 | . |

他应该明智一些。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['lɪmpli] ['hæŋɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] [ænd; ənd]['kaɪndli]

| He | took | her | limply | hanging | hand | , | and | looked | at | her | gravely | and | kindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 软弱无力 | 绞刑 | 手 | , | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 严重地 | 和 | 亲切地 |

.

:

.

他握住她无力垂下的手，神情庄重而慈祥地看着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] .

| " | You | are | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 疲劳的 | . |

你很累了。

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði][waɪld] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]

| " | At | his | voice | , | the | wild | light | died | out | of | her | eyes | ; | she | seemed | to | shrink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 嗓音 | , | 这 | 荒野 | 光 | 死亡 | 出去 | 的 | 她 | 眼睛 | ; | 她 | 似乎 | 到 | 收缩 |

['ɪntuː][hɜːr'self] .

| into | herself | . |
|---|---|---|
| 进入 | 她自己 | . |

听到他的声音，她眼中狂野的光芒瞬间消失；她似乎蜷缩了起来。

" [jes] , ['veri] ['taɪərd] .

| " | Yes | , | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 非常 | 疲劳的 | . |

“是的，非常累。”

[ænd; ənd][oʊ] , [soʊ][koʊld] ! "

| And | oh | , | so | cold | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 所以 | 寒冷的 | ! | " |

哦，好冷啊！

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ? — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrm] [juː; jʊ] ?

| " | Can't | you | get | a | cup | of | tea | ? | — | something | to | warm | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 得到 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | ? | — | 某物 | 到 | 温暖的 | 你 | ? |

“你就不能喝杯茶吗？——喝点东西暖暖身子？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .

| " | But | she | did | not | hear | him | ; | she | was | already | on | the | stair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 听到 | 他 | ; | 她 | 曾是 | 已经 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

但她没有听到他的话；她当时已经在楼梯上了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɜːr; hər] [steps] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðen] [went] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| He | waited | till | her | steps | had | died | away | , | then | went | headlong | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 直到 | 她 | 步骤 | 有 | 死亡 | 离开 | , | 然后 | 去 | 一头扎 | 向下 | 这 | 街道 | . |

他等到她的脚步声渐渐消失，然后径直沿着街道走去。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] ,

| But | , | when | he | came | to | think | things | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 思考 | 事物 | 超过 | , |

但是，当他仔细思考这件事时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][praɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][self] - [kən'troʊl][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] .

| he | did | not | pride | himself | on | the | self | - | control | he | had | displayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 自豪 | 他自己 | 在 | 这 | 自己 | - | 控制 | 他 | 有 | 显示 | . |

他并不以自己展现出的自制力为荣。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| On | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , |

相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɔːr] [dʌn]

| he | was | tormented | by | the | wish | to | know | what | she | would | have | said | or | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 饱受折磨 | 经过 | 这 | 希望 | 到 | 知道 | 什么 | 她 | 会 | 有 | 说 | 或者 | 完毕 |

[hæd; həd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] ;

| had | he | yielded | to | his | impulse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 产生 | 到 | 他的 | 冲动 | ; |

他饱受煎熬，想知道如果他屈服于自己的冲动，她会说什么或做什么；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]

| and | , | for | the | remainder | of | the | night | , | his | brain | lost | itself | in | a | maze | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 这 | 余 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 他的 | 脑 | 丢失的 | 本身 | 在 | 一个 | 迷宫 | 的 |

['hæzərdəs] [kən'dʒektʃər] .

| hazardous | conjecture | . |
|---|---|---|
| 危险 | 推测 | . |

在当晚剩余的时间里，他的大脑陷入了充满危险猜想的迷宫中。

['oʊnli] [wen] [deɪ] [broʊk] , [ə; eɪ] ['tʃɪrləs] ['februeri] [deɪ] ,

| Only | when | day | broke | , | a | cheerless | February | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么时候 | 天 | 打破 | , | 一个 | 冷冷清清 | 二月 | 天 | , |

只有当黎明破晓，一个阴冷的二月天，

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['æktɪd] ['dɪfrəntli] .

| was | he | satisfied | that | he | could | not | have | acted | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 使满意 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 行动 | 不同 | . |

他是否确信自己别无选择?

[ʌp'sterz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , ['luːɪs] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| Upstairs | , | in | her | room | , | Louise | lay | face | downwards | on | her | bed | , | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | , | 在 | 她 | 房间 | , | 路易丝 | 躺 | 脸 | 向下 | 在 | 她 | 床 | , | 和 | 那里 | , |

楼上，路易丝的房间里，她脸朝下躺在床上，就在那里，

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [θroʊn] ['waɪldli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['piləuz] ,

| her | arms | thrown | wildly | out | over | the | pillows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 抛掷 | 疯狂地 | 出去 | 超过 | 这 | 枕头 | , |

她双臂胡乱地伸展开来，搭在枕头上。

[ɔːl][ðə; ði] [frɔːθ] [ænd; ənd][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ðer; ðər] [leɪ] ,

| all | the | froth | and | intoxication | of | the | evening | gone | from | her | — | there | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 泡沫 | 和 | 中毒 | 的 | 这 | 晚上 | 已消失 | 从 | 她 | — | 那里 | 躺 | , |

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] .

| and | wished | she | were | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 她 | 是 | 死的 | . |

夜晚所有的欢愉和陶醉都从她身上消失了——她躺在那里，希望自己已经死了。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [tɔːrdz] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| Three | days | later | , | towards | four | o'clock | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 之后 | , | 向 | 四 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | , |

三天后，下午四点左右，

['mɔːris] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] ['kærid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [stiːm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Maurice | watched | the | train | that | carried | her | from | him | steam | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 观看 | 这 | 火车 | 那 | 携带 | 她 | 从 | 他 | 蒸汽 | 出去 | 的 | 这 |

['drezdən] [ˌbɑn'hɔf] .

| DRESDENER | BAHNHOF | . |
|---|---|---|
| 德累斯顿人 | 火车站 | . |

莫里斯目送着载着她离开的火车驶出德累斯顿火车站。

[ðə; ði] ['klɪrnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['məutivz] ,

| The | clearness | he | had | gained | as | to | his | own | motives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清晰度 | 他 | 有 | 获得 | 作为 | 到 | 他的 | 自己的 | 动机 | , |

他对自己动机的认识越来越清晰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːθləs] ['proʊbɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊst] , [bəuθ][led][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

| and | the | ruthless | probing | of | himself | it | induced | , | both | led | to | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无情 | 探测 | 的 | 他自己 | 它 | 诱导 | , | 两个都 | 引领 | 到 | 这 | 相同的 |

[kən'kluːʒ(ə)n] :

| conclusion | : |
|---|---|
| 结论 | : |

以及由此引发的对自己无情的审视，两者都得出了相同的结论：

['luːɪs] [mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] .

| Louise | must | go | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 必须 | 去 | 离开 | . |

路易丝必须离开。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][bɔːl] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps] ,

| The | day | after | the | ball | , | too | , | he | had | found | her | in | a | state | of | collapse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 这 | 球 | , | 也 | , | 他 | 有 | 成立 | 她 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 坍塌 | , |

舞会后的第二天，他又发现她情绪崩溃了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'pærəleld] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːks] .

| which | was | unparalleled | even | in | the | ups | and | downs | of | the | past | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 无与伦比 | 甚至 | 在 | 这 | UPS | 和 | 下坡 | 的 | 这 | 过去的 | 周 | . |

即使在过去几周的起伏跌宕中，这种表现也是无与伦比的。

" ['eniθɪŋ] ! — [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| " | Anything | ! | — | do | anything | you | like | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | ! | — | 做 | 任何事物 | 你 | 喜欢 | 和 | 我 | . |

“什么都行！——你想对我做什么都行。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] ; " [ænd; ənd] , [ðoʊ] [noʊ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

| I | wish | I | had | never | been | born | ; | " | and | , | though | no | muscle | of | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 出生 | ; | " | 和 | , | 尽管 | 不 | 肌肉 | 的 | 她 | 脸 |

[muːvd] ,

| moved | , |
|---|---|
| 已搬 | , |

我真希望我从未出生过；”尽管她脸上的肌肉纹丝不动，

[lɑːrdʒ] [sloʊ] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] ['sæloʊ] [tʃiːks] .

| large | slow | tears | ran | down | her | sallow | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 慢的 | 眼泪 | 跑 | 向下 | 她 | 黄褐色 | 脸颊 | . |

大颗大颗的泪珠缓缓滑过她蜡黄的脸颊。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] - [kɑːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| Unconsciously | twisting | and | bending | Herries's | card | , | which | was | lying | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 扭曲 | 和 | 弯曲 | - | 卡片 | , | 哪个 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 桌子 | , |

不自觉地扭动着放在桌上的赫里斯的牌。

['mɔːris] [leɪd][hɪz; ɪz][plæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| Maurice | laid | his | plan | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 铺设 | 他的 | 计划 | 前 | 她 | . |

莫里斯向她阐述了他的计划。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'sent] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt]

| And | having | won | the | above | consent | , | he | did | not | let | the | grass | grow | under | his | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 韩元 | 这 | 多于 | 同意 | , | 他 | 做过 | 不是 | 让 | 这 | 草 | 生长 | 在下面 | 他的 | 脚 |

.

| : |
|---|
| . |

获得上述许可后，他并没有懈怠。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ 'jensn ] [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l][eɪd] ,

| He | applied | to | Miss | Jensen | for | practical | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应用 | 到 | 错过 | 詹森 | 为了 | 实际的 | 援助 | , |

他向詹森小姐寻求实际帮助，

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['tæktfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| and | that | lady | was | tactful | enough | to | give | it | without | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 女士 | 曾是 | 委婉 | 足够的 | 到 | 给 | 它 | 没有 | 好奇心 | . |

那位女士很有分寸，没有表现出任何好奇心就给了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['drezdən] [wel] , [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['laɪvli] [pleɪs] , [ænd; ənd] [roʊt]

| She | knew | Dresden | well | , | recommended | it | as | a | lively | place | , | and | wrote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 德累斯顿 | 出色地 | , | 受到推崇的 | 它 | 作为 | 一个 | 热闹 | 地方 | , | 和 | 写道 |

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ə; eɪ] ['penʃən] [ðer; ðər] ,

| forthwith | to | a | PENSION | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 立即 | 到 | 一个 | 养老金 | 那里 | , |

她对德累斯顿很了解，认为那里是个充满活力的地方，并立即写信给当地的一家养老院。

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs]

| engaging | rooms | for | a | lady | who | had | just | recovered | from | a | severe | illness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人入胜 | 房间 | 为了 | 一个 | 女士 | WHO | 有 | 只是 | 恢复 | 从 | 一个 | 严重 | 疾病 |

.

:

.

为一位刚从重病中康复的女士准备的舒适房间。

[baɪ]['tæsɪt] [ə'griːmənt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] ['kʌvər] ['eni] [ɪk'strævəgəns] [ɔːr] [ɪm'pruːdns] ,

| By | tacit | agreement | , | this | was | understood | to | cover | any | extravagance | or | imprudence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 默契 | 协议 | , | 这 | 曾是 | 理解 | 到 | 覆盖 | 任何 | 奢侈 | 或者 | 轻率 | , |

双方心照不宣地认为，这涵盖了任何铺张浪费或轻率行事的行为。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['luːɪs] [maɪt] [meɪk] [hɜːr'self] ['gɪlti] .

| of | which | Louise | might | make | herself | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 路易丝 | 可能 | 制作 | 她自己 | 有罪的 | . |

路易丝可能会因此而让自己陷入罪责之中。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| Now | she | had | gone | , | and | with | her | , | the | central | interest | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 有 | 已消失 | , | 和 | 和 | 她 | , | 这 | 中央 | 兴趣 | 的 | 他的 | 生活 | . |

她走了，他生命中最重要的东西也随之消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪərd] ['dʒestʃər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]

| But | the | tired | gesture | , | with | which | he | took | off | his | hat | and | wiped | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 疲劳的 | 手势 | , | 和 | 哪个 | 他 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | 和 | 擦拭 | 他的 |

['fɔːrhed] ,

| forehead | , |
|---|---|
| 前额 | , |

但他疲惫地脱下帽子，擦了擦额头，这个动作

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] ,

| as | he | walked | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 家 | , |

他走回家时，

[wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

| was | expressive | of | the | relief | he | felt | that | he | was | not | going | to | see | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 富有表现力的 | 的 | 这 | 宽慰 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 看 | 她 |

[ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

| again | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

他表达了自己松了一口气，因为他知道在一段时间内不会再见到她了。

[hiː; hi] [let] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪ'læps] — [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] ['kʌlərləs] [deɪz] , [ʌn'broʊkən] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr]

| He | let | a | fortnight | elapse | — | a | fortnight | of | colourless | days | , | unbroken | by | word | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 一个 | 两星期 | 流逝 | — | 一个 | 两星期 | 的 | 无色 | 天 | , | 未破 | 经过 | 单词 | 或者 |

[saɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

| sign | from | her | . |
|---|---|---|---|
| 符号 | 从 | 她 | . |

他让两周时间过去了——两周毫无生气的日子，没有收到她的任何消息或暗示。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , [hiː; hi] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kerfəli]

| Then | , | one | night | , | he | spent | several | hours | writing | to | her | — | writing | a | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 一 | 夜晚 | , | 他 | 花费 | 一些 | 小时 | 写作 | 到 | 她 | — | 写作 | 一个 | 小心 |

['wɜːrdɪd] ['letər] ,

| worded | letter | , |
|---|---|---|
| 措辞 | 信 | , |

然后，一天晚上，他花了几个小时给她写信——写了一封措辞谨慎的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [best] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ]

| in | which | he | put | forward | the | best | reasons | he | could | devise | , | for | her | remaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 放 | 向前 | 这 | 最好的 | 原因 | 他 | 可以 | 设计 | , | 为了 | 她 | 其余的 |

[ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] .

| away | altogether | . |
|---|---|---|
| 离开 | 共 | . |

他提出了他能想到的最好的理由，解释她为什么完全离开。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .

| To | this | he | received | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 他 | 已收到 | 不 | 回答 | . |

他对此没有得到任何答复。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第25/44页

[eks] .
**X** **.**
X .

X.

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] , ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [ɪn]
**From** **one** **of** **the** **high** **,** **wooden** **benches** **,** **at** **the** **back** **of** **the** **amphitheatre** **in**
从 一 的 这 高的 , 木制的 长椅 , 在 这 后退 的 这 圆形剧场 在
[ðə; ði] - ,
**the** **ALBERTHALLE** **,**
这 - ,

从阿尔伯特音乐厅圆形剧场后方的一条高高的木制长凳上，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**where** **he** **had** **lain** **at** **full** **length** **,** **listening** **to** **the** **performance** **of** **a**
在哪里 他 有 莱恩 在 满的 长度 , 聆听 到 这 表现 的 一个
[bɜ:r'lɪn]['pi:ənɪst] ,
**Berlin** **pianist** **,**
柏林 钢琴家 ,

他当时四肢摊开地躺在那里，聆听一位柏林钢琴家的演奏。

['kræft] [roʊz] , [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv] [ im'preʃəns ] , [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə] [steɪt] [ðem; ðəm] .
**Krafft** **rose** **,** **full** **to** **the** **brim** **of** **impressions** **,** **and** **eager** **to** **state** **them** **.**
克拉夫特 玫瑰 , 满的 到 这 帽檐 的 印象 , 和 渴望的 到 状态 他们 .

克拉夫特站起身来，心中充满了各种感悟，急于将它们表达出来。

" [ðæt] [mæn] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'twi:n] ['mɔ:ris] [ænd; ənd] ['eɪvəri] [hɪl] ,
**"** **That** **man** **,** **"** **he** **began** **,** **as** **he** **left** **the** **hall** **between** **Maurice** **and** **Avery** **Hill** **,**
" 那 男人 , " 他 开始 , 作为 他 左边 这 大厅 之间 莫里斯 和 艾弗里 爬坡道 ,

“那个人，”他边说边离开了莫里斯和艾弗里·希尔之间的走廊。

" [ɪz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ti:tʃər] .
**"** **is** **a** **successful** **teacher** **.**
" 是 一个 成功的 老师 .

是一位成功的教师。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst][ɪz] [si:ld] .
**And** **therewith** **his** **fate** **as** **an** **artist** **is** **sealed** **.**
和 由此 他的 命运 作为 一个 艺术家 是 密封 .

至此，他作为艺术家的命运就此注定。

[noʊ] ['ti:tʃər] [kæn; kən][get][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [rʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,
**No** **teacher** **can** **get** **on** **to** **the** **higher** **rungs** **of** **the** **ladder** **,**
不 老师 能 得到 在 到 这 更高 梯级 的 这 梯子 ,

没有哪个老师能够晋升到更高的职位。

[ænd; ənd][noʊ][ɪn'spaɪərd][mju'zɪʃ(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ti:tʃər] .
**and** **no** **inspired** **musician** **be** **a** **satisfactory** **teacher** **.**
和 不 灵感 音乐家 是 一个 令人满意的 老师 .

任何有才华的音乐家都不可能成为合格的老师。

[ɪf] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][ɑ:rt] , [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [ɪn'telɪdʒənt] ,
**If** **the** **artist** **is** **obliged** **to** **share** **his** **art** **,** **his** **pupils** **,** **should** **they** **be** **intelligent** **,**
如果 这 艺术家 是 有义务 到 分享 他的 艺术 , 他的 学生 , 应该 他们 是 聪明的 ,

如果艺术家有义务分享他的艺术作品，那么他的学生，如果他们足够聪明的话，

[meɪ] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] , [lɜːrn] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ;

| may | pick | up | something | of | his | skill | , | learn | the | trick | of | certain | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 挑选 | 向上 | 某物 | 的 | 他的 | 技能 | , | 学习 | 这 | 诡计 | 的 | 肯定 | 事物 | ; |

或许能学到他的一些技能，学会某些技巧；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][set] [ʌp][ 'dɔgməz ] ,

| but | the | moment | he | begins | to | set | up | dogmas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 他 | 开始 | 到 | 放 | 向上 | 教条 | , |

但当他开始树立教条时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

| it | is | the | end | of | him | . | — | As | if | it | were | possible | for | one | person | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 他 | . | — | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 | 一 | 人 | 到 |

[prɪ'skraɪb] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

| prescribe | to | another | , |
|---|---|---|---|
| 规定 | 到 | 其他 | , |

这是他的末日。——仿佛一个人可以给另一个人开药方似的。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['temprəmənt] , [haʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]

| of | a | totally | different | temperament | , | how | he | ought | to | feel | in | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 完全 | 不同的 | 气质 | , | 如何 | 他 | 应该 | 到 | 感觉 | 在 | 肯定 |

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

| passages | , |
|---|---|
| 段落 | , |

他的性情完全不同，他在某些段落中应该有怎样的感受，

[ɔːr][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɑːməniz] !

| or | be | affected | by | certain | harmonies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 做作的 | 经过 | 肯定 | 和声 | ! |

或者受到某些和声的影响!

[ɪf] [aɪ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

| If | I | , | for | example | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | , | 为了 | 例子 | , |

例如，如果我

[tʃuːz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['leɪtər] ['beɪtoʊvən] [sə'nɑːtəz][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [brɑːmz] [kən'tʃertoʊ][ɪn][biː]

| choose | to | play | the | later | Beethoven | sonatas | as | I | would | the | Brahms | Concerto | in | B |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 到 | 玩 | 这 | 之后 | 贝多芬 | 奏鸣曲 | 作为 | 我 | 会 | 这 | 勃拉姆斯 | 协奏曲 | 在 | B |

[flæt] ,

| flat | , |
|---|---|
| 平坦的 | , |

我选择演奏贝多芬后期的奏鸣曲，就像我选择演奏勃拉姆斯降B大调协奏曲一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['mɑːdərn]['aɪrəni] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hindəz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| with | a | thoroughly | modern | irony | , | what | is | it | that | hinders | me | from | doing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 彻底 | 现代的 | 讽刺 | , | 什么 | 是 | 它 | 那 | 阻碍 | 我 | 从 | 正在做 | 它 | , |

带着十足的现代讽刺意味，究竟是什么阻碍了我去做这件事?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [soʊlz] , [huː] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| and | from | satisfying | myself | , | and | kindred | souls | , | who | are | honest | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 令人满意 | 我 | , | 和 | 亲属 | 灵魂 | , | WHO | 是 | 诚实的 | 足够的 | 到 |

[æd'mɪt][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ?

| admit | their | feelings | ? |
|---|---|---|---|
| 承认 | 他们的 | 情怀 | ? |

以及满足我自己和那些坦诚承认自己感受的同类人的需求?

[trə'dɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][trə'dɪʃ(ə)n] ;

| Tradition | , | nothing | in | the | world | but | tradition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传统 | , | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 但 | 传统 | ; |

传统，世间唯有传统；

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [steps] [ɪn][ænd; ənd] [sez] [ə'næθəmə] :

| **tradition** | **in** | **the** | **shape** | **of** | **the** | **teacher** | **steps** | **in** | **and** | **says** | **anathema** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传统 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 这 | 老师 | 步骤 | 在 | 和 | 说道 | 诅咒 | : |

传统以教师的身份介入，并斥责这种行为：

[tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] , ['ergoʊ] ,

| **to** | **this** | **we** | **are** | **not** | **accustomed** | **,** | **ERGO** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 我们 | 是 | 不是 | 习惯 | , | 因此 | , |

我们对此并不习惯，因此，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [gʊd] . — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kəm'pəʊzəz] [huː]

| **it** | **cannot** | **be** | **good** | **.** | **—** | **And** | **it** | **is** | **just** | **the** | **same** | **with** | **those** | **composers** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 好的 | . | — | 和 | 它 | 是 | 只是 | 这 | 相同的 | 和 | 那些 | 作曲家 | WHO |

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['pedəgɔgz] .

| **are** | **also** | **pedagogues** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 还 | 教育家 | . |

这肯定不好。——那些同时也是作曲家和教育家的人也是如此。

[ðeɪ] [noʊ] , [nʌn] ['betər] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] [ruːlz] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrt] ;

| **They** | **know** | **,** | **none** | **better** | **,** | **that** | **there** | **are** | **no** | **hard** | **and** | **fast** | **rules** | **in** | **their** | **art** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | , | 没有任何 | 更好的 | , | 那 | 那里 | 是 | 不 | 难的 | 和 | 快速地 | 规则 | 在 | 他们的 | 艺术 | ; |

他们比任何人都清楚，他们的艺术中没有硬性规定；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [kən'venʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði]['mɔːrbɪd][kɑːr][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌmiːd'iːv(ə)l] [mʌŋk] ,

| **that** | **it** | **is** | **only** | **convention** | **,** | **or** | **the** | **morbid** | **car** | **of** | **some** | **medieval** | **monk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 仅有的 | 习俗 | , | 或者 | 这 | 病态的 | 车 | 的 | 一些 | 中世纪 | 僧 | , |

或许这只是一种习俗，又或许是某个中世纪僧侣的病态座驾。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['bænɪʃt] , [seɪ] , [kən'sekjətɪv] [fɪfθs] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [dʒiː] [pjʊr] ['raɪtɪŋ] - ;

| **which** | **has** | **banished** | **,** | **say** | **,** | **consecutive** | **fifths** | **from** | **what** | **is** | **called** | **g** | **pure** | **writing** | **'** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 被放逐 | , | 说 | , | 连续的 | 五分之一 | 从 | 什么 | 是 | 称为 | 克 | 纯的 | 写作 | - | ; |

例如，它已经从所谓的纯写作中剔除了连续的五度音程；

[ðæt] ['fɜːrðər] , [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ]

| **that** | **further** | **,** | **you** | **need** | **only** | **to** | **have** | **the** | **regulation** | **number** | **of** | **years** | **behind** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 更远 | , | 你 | 需要 | 仅有的 | 到 | 有 | 这 | 规定 | 数字 | 的 | 年 | 在后面 | 你 |

,

**,**

,

此外，你只需要满足规定的年限要求即可。

[tuː; tə] [flɪŋ] ['skwiːmɪʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

| **to** | **fling** | **squeamishness** | **to** | **the** | **winds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一扔 | 胆怯 | 到 | 这 | 风 | . |

把羞怯抛诸脑后。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [lɜːrn] [ruːlz] [tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] .

| **In** | **other** | **words** | **,** | **you** | **learn** | **rules** | **to** | **unlearn** | **them** | **with** | **infinite** | **pains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 你 | 学习 | 规则 | 到 | 忘记 | 他们 | 和 | 无限 | 疼痛 | . |

换句话说，你学会了一些规则，然后又花了无穷的痛苦去忘记它们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [dɪ'mændz] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['beɪsɪs][tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| **But** | **the** | **pupil** | **,** | **in** | **his** | **innocence** | **,** | **demands** | **a** | **rigid** | **basis** | **to** | **go** | **on** | **—** | **it** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 瞳孔 | , | 在 | 他的 | 无辜 | , | 需求 | 一个 | 死板的 | 基础 | 到 | 去 | 在 | — | 它 | 是 |

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['wiːknəs] ,

| **a** | **human** | **weakness** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 人类 | 弱点 | , |

但是，学生天真无邪，需要一个坚实的基础才能继续学习——这是人性的弱点。

[ðɪs] , [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ruːlz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] ['pæmpər][hɪm; ɪm] .

| **this** | **,** | **the** | **craving** | **for** | **rules** | **—** | **and** | **his** | **teachers** | **pamper** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 这 | 渴望 | 为了 | 规则 | — | 和 | 他的 | 教师 | 宠爱 | 他 | . |

这就是他对规则的渴望——而他的老师们却溺爱他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] : [dɪ'veləp] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪr] , [rɪ'laɪ][ɑːn] [jɔːr'self] ,
**Instead of saying : develop your own ear , rely on yourself ,**
反而 的 说 : 发展 你的 自己的 耳朵 , 依靠 在 你自己 ,

与其说：培养自己的听力，依靠自己，

['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [jɔːr'self] [ɪz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
**only what you teach yourself is worth knowing — instead of this ,**
仅有的 什么 你 教 你自己 是 值得 会心 — 反而 的 这 ,

只有自学的东西才值得了解——而不是这些，

[ðeɪ] [bɪld] [ʌp] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['bæriərz] [tuː; tə] [hedʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]
**they build up walls and barriers to hedge him in , behind which , for their**
他们 建造 向上 墙壁 和 障碍 到 对冲 他 在 , 在后面 哪个 , 为了 他们的
['benɪfɪt] ,
**benefit ,**
益处 ,

他们筑起高墙和屏障将他围困起来，而为了他们自身的利益，他们则躲在墙后。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [dɔːg] .
**he must go through the antics of a performing dog .**
他 必须 去 通过 这 滑稽动作 的 一个 表演 狗 .

他必须经历表演犬的各种滑稽动作。

[bʌt; bət] ['neməsɪs] [ˌəuvə'teiks] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [fɔːl][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [waɪlz] ,
**But nemesis overtakes them ; they fall a victim to their own wiles ,**
但 复仇女神 超越 他们 ; 他们 落下 一个 受害者 到 他们的 自己的 诡计 ,

但报应终会降临到他们身上；他们最终会成为自己诡计的牺牲品。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['laɪər] ['faɪnəli] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪz] .
**just as the liar finally believes his own lies .**
只是 作为 这 说谎者 最后 相信 他的 自己的 谎言 .

就像说谎者最终相信了自己的谎言一样。

['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz]
**Ultimately they find their chief delight in the adroitness with which they themselves**
最终 他们 寻找 他们的 首席 喜 在 这 灵巧 和 哪个 他们 他们自己
[ˌoʊvər'kʌm] [ɪ'mædʒɪneri]['ɑːbstək(ə)lz] .
**overcome imaginary obstacles .**
克服 假想 障碍 .

最终，他们最大的乐趣在于巧妙地克服自己想象中的障碍。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
**" His companions were silent .**
" 他的 同伴 是 沉默的 .

他的同伴们沉默不语。

['eɪvəri] [hɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪn] ['aʊərz] - ['wɜːrkɪŋ] - [deɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['taɪərd] ;
**Avery Hill had a nine hours ' working - day behind her , and was tired ;**
艾弗里 爬坡道 有 一个 九 小时 - 在职的 - 天 在后面 她 , 和 曾是 疲劳的 ;
[bɪ'saɪdz] ,
**besides ,**
除了 ,

艾弗里·希尔已经工作了九个小时，她很累了；此外，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] [rɪ'plaɪŋ] [tuː; tə] - ['taɪˌreɪdz] .
**she made a point of never replying to Krafft's tirades .**
她 制成 一个 观点 的 绝不 回复 到 - 长篇大论 .

她刻意不回应克拉夫特的咆哮。

[wʌns] ['oʊnli] , [ʌv; əv] [leɪt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['prez(ə)ns] :
**Once only , of late , had she said to him in Maurice's presence :**
一次 仅有的 , 的 晚的 , 有 她 说 到 他 在 莫里斯的 在场 :

最近，她只在莫里斯面前对他说过一次话：

" [juː; jʊ] [wʊd] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] [wʌnz] [boʊnz] , ['haɪnz] .
**" You would reason the skin off one's bones , Heinz .**
" 你 会 原因 这 皮肤 离开 一个人的 骨头 , 亨氏 .

“你会把人的皮都说掉的，亨氏。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][self] - ['kɑːnʃəs] ['pɜːrs(ə)n] [ə'laɪv] .
**You are the most self - conscious person alive .**
你 是 这 最多 自己 - 有意识的 人 活 .

你是世上最爱担心自己外貌的人。

" ['kræft] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,
**" Krafft had been much annoyed at this remark ,**
" 克拉夫特 有 到过 很多 恼怒 在 这 评论 ,

克拉夫特对这番话非常恼火。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒuː][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
**and had asked her to call him a Jew and be done with it ;**
和 有 问 她 到 称呼 他 一个 犹 和 是 完毕 和 它 ;

他要求她称他为犹太人，然后就此结束；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['mɔːris] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
**but afterwards , he admitted to Maurice that she was right .**
但 然后 , 他 承认 到 莫里斯 那 她 曾是 正确的 .

但后来，他向莫里斯承认她是对的。

" [ænd; ənd] [its] ['oʊnli][ðə; ði][naɪ'iːv] ['neɪtʃɝz] [ðæt] [kaʊnt] .
**" And it's only the naive natures that count .**
" 和 它是 仅有的 这 幼稚的 自然 那 数数 .

“只有天真的性格才重要。”

" ['mɔːris] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['kræft] ; [fɔːr; fər] ,
**" Maurice had found his way back to Krafft ; for ,**
" 莫里斯 有 成立 他的 方式 后退 到 克拉夫特 ; 为了 ,

“莫里斯找到了回到克拉夫特的路；因为，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['poʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] , [hiː; hi] ['niːdɪd]
**in the days of uncertainty that followed the posting of his letter , he needed**
['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .
**human companionship .**
在 这 天 的 不确定 那 随后 这 发帖 的 他的 信 , 他 需要
人类 友谊 .

在他寄出信件后那段充满不确定性的日子里，他需要人的陪伴。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] ['luːɪs] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr][nɑːt][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
**Until the question whether Louise would return or not was decided , he could**
['set(ə)l] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ;
**settle to nothing ;**
直到 这 问题 无论 路易丝 会 返回 或者 不是 曾是 决定 , 他 可以
定居 到 没有什么 ;

在路易丝是否会回来这个问题得到解决之前，他无法接受任何结果；

[ænd; ənd] - ['ræmblɪŋz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
**and Krafft's ramblings took him out of himself .**
和 - 胡言乱语 采取 他 出去 的 他自己 .

克拉夫特的絮叨让他忘乎所以。

[sɪns] [ðə; ði] [bɔːl] , [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [frendz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] ;
**Since the ball , his other friends had given him the cold shoulder ;**
自从 这 球 , 他的 其他 朋友们 有 给定 他 这 寒冷的 肩膀 ;

自舞会之后，他的其他朋友都对他冷眼相待了；

[hens] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [ˈweðər] [ɔːr][noʊ] [ðeɪ] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈnuːd] [ˈɪntɪməsi]

| hence | it | did | not | matter | whether | or | no | they | approved | of | his | renewed | intimacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 做过 | 不是 | 事情 | 无论 | 或者 | 不 | 他们 | 得到正式认可的 | 的 | 他的 | 更新 | 亲密关系 |

[wɪð; wɪθ] [ˈkræft] — [hiː; hi] [sed] " [ðeɪ] ,

| with | Krafft | — | he | said | " | they | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉夫特 | — | 他 | 说 | " | 他们 | , |

因此，他们是否赞成他与克拉夫特重续旧情并不重要——他说“他们，

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmædlɪnˌmædleɪn] [huː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| " | but | it | was | Madeleine | who | was | present | to | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 玛德琳 | WHO | 曾是 | 展示 | 到 | 他的 | 头脑 | . |

但他的脑海中始终萦绕着玛德琳。

[ænd; ənd] [ˈkræft] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [əˈgen] ; [hiː; hi] [ˈnevər] [bɔːr] [ə; eɪ]

| And | Krafft | was | an | easy | person | to | take | up | with | again | ; | he | never | bore | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉夫特 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 人 | 到 | 拿 | 向上 | 和 | 再次 | ; | 他 | 绝不 | 钻孔 | 一个 |

[grʌdʒ] ,

| grudge | , |
|---|---|
| 怨恨 | , |

克拉夫特是个很容易和好相处的人；他从不记仇。

[ænd; ənd] [met] [ˈmɔːris] [ˈredɪli] , [hæf] - [wei] .

| and | met | Maurice | readily | , | half | - | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遇见 | 莫里斯 | 容易 | , | 一半 | - | 方式 | . |

两人欣然前往莫里斯的半路。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd]

| It | had | not | taken | the | latter | long | to | shape | his | actions | or | what | he | believed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 已采取 | 这 | 后者 | 长的 | 到 | 形状 | 他的 | 行动 | 或者 | 什么 | 他 | 相信 |

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][best] .

| to | be | the | best | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 最好的 | . |

后者很快就形成了自己的行为方式，或者说他认为最好的方式。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [kənˈtroʊl] .

| But | his | thoughts | were | beyond | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 想法 | 是 | 超过 | 控制 | . |

但他的思绪已经无法控制。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhelpləs] [əˈgenst] [ˈsʌd(ə)n] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [æz; əz] [əˈgenst] [driːmz] [ʌv; əv]

| He | was | as | helpless | against | sudden | spells | of | depression | as | against | dreams | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 无助 | 反对 | 突然 | 咒语 | 的 | 沮丧 | 作为 | 反对 | 梦境 | 的 |

[æn; ən] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [ˈbraɪtnəs] .

| an | iridescent | brightness | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 彩虹色 | 亮度 | . |

他对突如其来的抑郁情绪束手无策，就像他对绚丽多彩的梦境一样无能为力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [əˈvɔɪd] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər][ðæn; ðən] [riːˈlɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] .

| He | could | no | more | avoid | dwelling | on | the | future | than | reliving | the | Past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不 | 更多的 | 避免 | 住宅 | 在 | 这 | 未来 | 比 | 重温 | 这 | 过去的 | . |

他无法避免对未来的思考，就像他无法避免对过去的追忆一样。

[ɪf] [ˈluːɪs] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] , [ðiːz] [ˈmeməriz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [hɪm; ɪm] .

| If | Louise | did | not | return | , | these | memories | were | all | that | were | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 路易丝 | 做过 | 不是 | 返回 | , | 这些 | 回忆 | 是 | 全部 | 那 | 是 | 左边 | 他 | . |

如果路易丝没有回来，这些回忆就是他唯一剩下的东西了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌt] [fɔːrm][wɜːr; wər][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈsuːm] ?

| If | she | did | , | what | form | were | their | relations | to | each | other | going | to | assume | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | , | 什么 | 形式 | 是 | 他们的 | 关系 | 到 | 每个 | 其他 | 去 | 到 | 认为 | ? |

如果她真的这么做了，他们之间的关系会呈现怎样的形式?

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm][moʊst] ['æŋkʃəs] [θɔːt] .

| — | and | this | was | the | question | that | cost | him | most | anxious | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 曾是 | 这 | 问题 | 那 | 成本 | 他 | 最多 | 焦虑的 | 想法 | . |

——而这个问题让他焦虑不已，苦苦思索。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['ɑːdlɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

| A | thing | that | affected | him | oddly | , | at | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 那 | 做作的 | 他 | 奇怪 | , | 在 | 这 | 时间 | , |

这时，有一件事对他产生了奇怪的影响。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| was | his | growing | inability | to | call | up | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 生长 | 无力 | 到 | 称呼 | 向上 | 她 | 脸 | . |

他越来越无法想起她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

| It | was | incredible | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 极好的 | . |

真是太棒了。

[ðɪs] [feɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| This | face | , | which | he | had | supposed | he | knew | so | well | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | , | 哪个 | 他 | 有 | 据称 | 他 | 知道 | 所以 | 出色地 | 那 | 他 | 可以 |

[hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfoʊld] ,

| have | drawn | it | blindfold | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 绘制 | 它 | 眼罩 | , |

他原以为自己对这张脸非常熟悉，甚至可以闭着眼睛把它画出来。

[hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [ɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [ðə; ði]

| had | taken | to | eluding | him | ; | and | the | more | impatient | he | became | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 到 | 逃避 | 他 | ; | 和 | 这 | 更多的 | 不耐烦 | 他 | 成为 | , | 这 |

['puːrɝ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

| poorer | was | his | success | . |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷 | 曾是 | 他的 | 成功 | . |

他开始躲避他；而他越是急躁，就越是难以得逞。

[ðə; ði] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ mə'tiəriəlaiz ][hɜːr; hər]

| The | disquieting | thing | , | however | , | was | , | that | though | he | could | not | materialise | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人不安的 | 事物 | , | 然而 | , | 曾是 | , | 那 | 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 实现 | 她 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

然而，令人不安的是，尽管他无法将她的脸庞具象化，

[wʌt] [ɪn'veriəbli] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ber] [ɑːrm] ,

| what | invariably | rose | before | his | eyes | was | her | long | , | bare | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 总是 | 玫瑰 | 前 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 她 | 长的 | , | 裸 | 手臂 | , |

他眼前总是浮现出她修长裸露的手臂，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [stʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

| as | it | had | lain | on | the | black | stuff | of | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 莱恩 | 在 | 这 | 黑色的 | 东西 | 的 | 她 | 裙子 | . |

因为它落在了她黑色的裙子上。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnlɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [feɪs] ;

| At | first | , | it | only | came | when | he | was | battling | to | secure | the | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 它 | 仅有的 | 来了 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 战斗 | 到 | 安全的 | 这 | 脸 | ; |

起初，只有在他努力保护脸部的时候才会出现；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [ ə'piərɪŋ ] [æt; ət] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənts] ; [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː]

| then | it | took | to | appearing | at | unexpected | moments | ; | and | eventually | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 采取 | 到 | 出现 | 在 | 意外 | 时刻 | ; | 和 | 最终 | , | 它 |

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['naɪtmer] ,

| became | a | kind | of | nightmare | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 种类 | 的 | 恶梦 | , |

后来，它开始在意想不到的时候出现；最终，它变成了一种噩梦。

[wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

| which | haunted | him | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 闹鬼的 | 他 | . |

这件事一直困扰着他。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [her] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

| He | would | start | up | from | dreaming | of | it | , | his | hair | moist | with | perspiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 开始 | 向上 | 从 | 做梦 | 的 | 它 | , | 他的 | 头发 | 潮湿 | 和 | 汗 | , |

他会从梦中惊醒，头发被汗水浸湿。

[fɔːr; fər] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrm] :

| for | , | strangely | enough | , | he | was | always | on | the | point | of | doing | it | harm | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 奇怪的 | 足够的 | , | 他 | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 正在做 | 它 | 伤害 | : |

奇怪的是，他总是差点就伤害了它：

['iːðər] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['miːtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| either | his | teeth | were | meeting | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 他的 | 牙齿 | 是 | 会议 | 在 | 它 | , |

要么是他的牙齿咬合在里面，

[ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] -

| or | he | had | drawn | the | blade | of | a | knife | down | the | middle | of | the | blue | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 有 | 绘制 | 这 | 刀刃 | 的 | 一个 | 刀 | 向下 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 蓝色的 | - |

[veɪnd] ['waɪtnəs] ,

| veined | whiteness | , |
|---|---|---|
| 有脉络 | 白人 | , |

或者他曾用刀刃划过那片蓝纹白斑的中央，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [spɜːrt] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] , [wɪtʃ] ['rednd] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]

| and | the | blood | spurted | out | along | the | line | , | which | reddened | instantly | in | the | wake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血 | 喷涌而出 | 出去 | 沿着 | 这 | 线 | , | 哪个 | 发红 | 即刻 | 在 | 这 | 唤醒 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] .

| of | the | knife | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 刀 | . |

鲜血沿着伤口喷涌而出，刀刃划过的地方瞬间变得通红。

['eɪprəl][hæd; həd] [kʌm] , ['brɪŋɪŋ] ['eɪprəl] ['weðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtfəli] ['sʌni] ,

| April | had | come | , | bringing | April | weather | ; | it | was | fitfully | sunny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四月 | 有 | 来 | , | 带来 | 四月 | 天气 | ; | 它 | 曾是 | 断断续续地 | 阳光明媚 | , |

四月来了，带来了四月的天气；阳光时而明媚，时而昏暗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['dæmpnəs] [spɜːrd] [ɑːn] [groʊθ] :

| and | a | mild | and | generous | dampness | spurred | on | growth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 温和的 | 和 | 慷慨的 | 潮湿 | 受到刺激 | 在 | 生长 | : |

温和而充足的湿润促进了生长：

[ʃrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['θɪkli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bʌdz] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ]

| shrubs | and | bushes | were | so | thickly | sprinkled | with | small | buds | that | , | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灌木 | 和 | 灌木丛 | 是 | 所以 | 浓密 | 撒上 | 和 | 小的 | 花蕾 | 那 | , | 在 | 一个 |

['dɪstəns] ,

| distance | , |
|---|---|
| 距离 | , |

灌木丛上密密麻麻地布满了小花苞，以至于从远处看，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [trænsˈpærənt] [griːn] [veɪl] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] .

| it | seemed | as | though | a | transparent | green | veil | had | been | flung | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 一个 | 透明的 | 绿色的 | 面纱 | 有 | 到过 | 扔 | 超过 | 他们 | . |

仿佛有一层透明的绿色面纱笼罩在他们身上。

[ɪn] [ðə; ði] [gəˈvɑːntˌhaʊs] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] , [ðə; ði] [naɪnθ] [ˈsɪmfəni] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsərt] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ;

| In | the | Gewandhaus | , | according | to | custom | , | the | Ninth | Symphony | had | brought | the | concert | season | to | a | close | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 格万特豪斯 | , | 根据 | 到 | 风俗 | , | 这 | 第九 | 交响乐 | 有 | 带来 | 这 | 音乐会 | 季节 | 到 | 一个 | 关闭 | ; |

按照惯例，在莱比锡布商大厦音乐厅，第九交响曲为本音乐季画上了句号；

[wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [hæd; həd] [ˈstrʌgld] [vɪkˈtɔːriəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊd] [tuː; tə] [dʒɔɪ] .

| once | more | , | the | chorus | had | struggled | victoriously | with | the | ODE | TO | JOY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 这 | 合唱 | 有 | 挣扎 | 胜利地 | 和 | 这 | 颂 | 到 | 喜悦 | . |

合唱团再次以《欢乐颂》的胜利而告终。

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɔːris] [held] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

| And | early | one | morning | , | Maurice | held | a | note | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早期的 | 一 | 早晨 | , | 莫里斯 | 握住 | 一个 | 笔记 | 在 | 他的 | 手 | , |

一天清晨，莫里斯手里拿着一张纸条，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈluːɪs] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] " [kʌm] [hoʊm] , " [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

| in | which | Louise | announced | that | she | had | " | come | home | , | " | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 路易丝 | 宣布 | 那 | 她 | 有 | " | 来 | 家 | , | " | 这 | 夜晚 | 前 | . |

路易丝在节目中宣布，她前一天晚上“回家了”。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] ,

| She | had | been | away | for | almost | two | months | , | and | , | to | a | certain | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 离开 | 为了 | 几乎 | 二 | 几个月 | , | 和 | , | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | , |

她已经离开将近两个月了，而且在某种程度上，

[hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [ɪˈnjʊrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] .

| he | had | grown | inured | to | her | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 受伤 | 到 | 她 | 缺席 | . |

他已经习惯了她的离开。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈvaɪələntli] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] .

| At | the | sight | of | her | handwriting | , | he | had | the | sensation | of | being | violently | roused | from | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 手写 | , | 他 | 有 | 这 | 感觉 | 的 | 存在 | 暴力 | 唤醒 | 从 | 睡觉 | . |

看到她的笔迹，他感觉自己像被猛地从睡梦中惊醒。

[naʊ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] ;

| Now | he | shrank | from | the | moment | when | he | should | see | her | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 缩小 | 从 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 应该 | 看 | 她 | 再次 | ; |

现在他一想到要再次见到她，就感到害怕；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| for | it | seemed | that | not | only | the | present | , | but | all | his | future | depended | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 那 | 不是 | 仅有的 | 这 | 展示 | , | 但 | 全部 | 他的 | 未来 | 取决于 | 在 | 它 | . |

因为似乎不仅他的现在，而且他的未来都取决于此。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] , [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪˈprest] .

| Late | in | the | evening | , | he | returned | from | the | visit | , | puzzled | and | depressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | , | 他 | 返回 | 从 | 这 | 访问 | , | 困惑 | 和 | 郁闷 | . |

傍晚时分，他结束拜访回来，感到困惑和沮丧。

['sev(ə)n][hæd; həd] [bu:md] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] - [klɑ:ks] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt]

| **Seven** | **had** | **boomed** | **from** | **church** | **-** | **clocks** | **far** | **and** | **near** | **,** | **before** | **he** | **reached** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 有 | 蓬勃发展 | 从 | 教会 | - | 时钟 | 远的 | 和 | 靠近 | , | 前 | 他 | 达到 |

[ðə; ði] - ,

| **the** | **BRUDERSTRASSE** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

在他到达布鲁德大街之前，四面八方的教堂钟声都响起了七点钟声。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər]

| **but** | **,** | **nevertheless** | **,** | **he** | **had** | **been** | **kept** | **waiting** | **in** | **the** | **passage** | **for** | **a** | **quarter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管如此 | , | 他 | 有 | 到过 | 保留 | 等待 | 在 | 这 | 通道 | 为了 | 一个 | 四分之一 |

[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] :

| **of** | **an** | **hour** | **:** |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 小时 | : |

但是，他还是被晾在走廊里等了十五分钟：

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]

| **and** | **he** | **was** | **in** | **such** | **an** | **apprehensive** | **frame** | **of** | **mind** | **that** | **he** | **took** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 忧虑 | 框架 | 的 | 头脑 | 那 | 他 | 采取 | 这 |

[dɪ'leɪ] [æz; əz][ə; eɪ][bæd]['oʊmən] .

| **delay** | **as** | **a** | **bad** | **omen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 延迟 | 作为 | 一个 | 坏的 | 预兆 | . |

他当时心情非常焦虑，把耽搁视为不祥之兆。

[wen] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| **When** | **he** | **crossed** | **the** | **threshold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 交叉 | 这 | 临界点 | , |

当他跨过门槛时，

['lu:ɪs] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [swɪft] [ 'mu:vmənts ] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| **Louise** | **came** | **towards** | **him** | **with** | **one** | **of** | **those** | **swift** | **movements** | **which** | **meant** | **that** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 来了 | 向 | 他 | 和 | 一 | 的 | 那些 | 迅速 | 移动 | 哪个 | 意思是 | 那 | 她 |

[wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

| **was** | **in** | **good** | **spirits** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 好的 | 烈酒 | , |

路易丝迈着轻快的步伐朝他走来，这表明她心情很好。

[ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɜ:r'self] .

| **and** | **confident** | **of** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 自信的 | 的 | 她自己 | . |

她对自己充满自信。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][dɑ:rk] ,

| **She** | **held** | **out** | **her** | **hands** | **,** | **and** | **smiled** | **at** | **him** | **with** | **all** | **her** | **dark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 出去 | 她 | 双手 | , | 和 | 微笑 | 在 | 他 | 和 | 全部 | 她 | 黑暗的 | , |

她伸出手，用她那深邃的眼神对他微笑，

['moʊbəl] [feɪs] , ['seɪɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ɪm'pʌlsɪv] [æz; əz][hɜ:r; hər]['dʒestʃər] .

| **mobile** | **face** | **,** | **saying** | **words** | **that** | **were** | **as** | **impulsive** | **as** | **her** | **gesture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动的 | 脸 | , | 说 | 字 | 那 | 是 | 作为 | 冲动 | 作为 | 她 | 手势 | . |

她的表情丰富多变，说的话也像她的动作一样冲动。

['mɔ:rɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veɪgli] [tʃɪld] [baɪ][hɜ:r; hər] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] : [ðeɪ]

| **Maurice** | **was** | **always** | **vaguely** | **chilled** | **by** | **her** | **outbursts** | **of** | **light** | **-** | **heartedness** | **:** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 总是 | 依稀 | 冷藏 | 经过 | 她 | 爆发 | 的 | 光 | - | 真心 | : | 他们 |

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ri:əl] ,

| **seemed** | **to** | **him** | **strained** | **and** | **unreal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 他 | 紧张 | 和 | 虚幻 | , |

莫里斯总是对她偶尔流露出的轻松幽默感到一丝不寒而栗：在他看来，那些幽默显得勉强而不真实。

[soʊ] [ə'kʌstəmd] [hæd; həd][hi:; hi] [groʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:rkər] , [les] [ə'dæptəb(ə)l][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| so | accustomed | had | he | grown | to | the | darker | , | less | adaptable | side | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 习惯 | 有 | 他 | 生长 | 到 | 这 | 较暗 | , 较少的 | | 适应性强 | 边 | 的 | 她 |

['neɪtʃər] .

| nature | . |
|---|---|
| 自然 | . |

他已经习惯了她性格中阴暗、难以适应的一面。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ? " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

| " | You | have | come | back | ? | " | he | said | , | with | her | hand | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 来 | 后退 | ? | " | 他 | 说 | , | 和 | 她 | 手 | 在 | 他的 | . |

“你回来了？”他握着她的手问道。

" [jes] , [aɪm] [hɪr] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [li:st] .

| " | Yes | , | I'm | here | — | for | the | present | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我是 | 这里 | — | 为了 | 这 | 展示 | , | 在 | 至少 | . |

“是的，我在这里——至少目前是这样。”

" [ðə; ði][læst][wɜ:rdz] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [bʌzd] [ðer; ðər] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:r'boʊdɪŋ]

| " | The | last | words | caught | in | his | ear | , | and | buzzed | there | , | making | his | foreboding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 字 | 捕捉 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | 和 | 嗡嗡作响 | 那里 | , | 制作 | 他的 | 不祥的预感 |

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] .

| a | certainty | . |
|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | . |

“最后那句话在他耳边回响，嗡嗡作响，让他的不祥预感变成了现实。

[ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm] ;

| On | the | spot | , | his | courage | failed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 点 | , | 他的 | 勇气 | 失败的 | 他 | ; |

当场，他丧失了勇气；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['lu:ɪs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]

| and | though | Louise | continued | to | ring | all | the | changes | her | voice | was | capable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 路易丝 | 持续 | 到 | 戒指 | 全部 | 这 | 变化 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 有能力的 |

[ʌv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

尽管路易丝继续用她声音所能达到的所有音调变化来演唱，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

| he | did | not | recover | his | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 恢复 | 他的 | 烈酒 | . |

他始终没有恢复精神。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] ,

| It | was | not | merely | the | sense | of | strangeness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 这 | 感觉 | 的 | 奇怪 | , |

不仅仅是陌生感，

[wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [ə'tækt] [hɪm; ɪm]['æftər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

| which | inevitably | attacked | him | after | he | had | not | seen | her | for | some | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不可避免地 | 遭到攻击 | 他 | 后 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 为了 | 一些 | 时间 | ; |

他有一段时间没见到她了，这件事不可避免地发作了他；

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] .

| on | this | occasion | , | it | was | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | , | 它 | 曾是 | 更多的 | . |

这一次，情况更糟。

['pɑ:rtli] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ;

| Partly | , | it | might | be | due | to | the | fact | that | she | was | dressed | in | a | different | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | , | 它 | 可能 | 是 | 到期的 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 不同的 | 方式 | ; |

部分原因可能是因为她的穿着打扮与众不同；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] [haɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

| her | hair | was | done | high | on | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 完毕 | 高的 | 在 | 她 | 头 | , |

她的头发高高盘在头顶上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [dres] [ʌv; əv] ['moʊdɪʃ] [kʌt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] .

| and | she | wore | a | light | grey | dress | of | modish | cut | and | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 穿着 | 一个 | 光 | 灰色的 | 裙子 | 的 | 时尚 | 切 | 和 | 设计 | . |

她身穿一件剪裁时尚的浅灰色连衣裙。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [groʊn] [fʊlər] ; [ðə; ðɪ] ['hɑːloʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

| Her | face | , | too | , | had | grown | fuller | ; | the | hollows | in | her | cheeks | had | vanished | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | , | 也 | , | 有 | 生长 | 更丰满 | ; | 这 | 空心 | 在 | 她 | 脸颊 | 有 | 消失了 | ; |

她的脸也变得丰满了；脸颊上的凹陷消失了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪn] [hæd; həd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [klɪr] ['pælər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| and | her | skin | had | that | peculiar | clear | pallor | that | was | characteristic | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 皮肤 | 有 | 那 | 奇特 | 清除 | 苍白 | 那 | 曾是 | 特征 | 的 | 它 |

[ɪn] [helθ] .

| in | health | . |
|---|---|---|
| 在 | 健康 | . |

她的皮肤呈现出健康时特有的那种清澈的苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪdli] ['saɪlənt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['kerləs] [vɪ'væsəti] .

| He | was | stupidly | silent | ; | he | could | not | join | in | her | careless | vivacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 愚蠢地 | 沉默的 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 加入 | 在 | 她 | 粗心 | 活泼 | . |

他愚蠢地沉默不语；他无法融入她那种无忧无虑的活力之中。

[bɪ'saɪdz] , [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ]['vɪzɪt] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

| Besides | , | throughout | the | visit | , | nothing | was | said | that | it | was | worth | his | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 自始至终 | 这 | 访问 | , | 没有什么 | 曾是 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 值得 | 他的 | 未来 |

[tuː; tə] [hɪr] .

| to | hear | . |
|---|---|---|
| 到 | 听到 | . |

此外，在整个访问过程中，没有说任何值得他亲自来听的话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] : "

| But | when | she | wished | him | good | - | bye | , | she | said | , | with | a | strange | smile | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 希望 | 他 | 好的 | - | 再见 | , | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 微笑 | : | " |

[ˌɔːltə'geðər] ,

| Altogether | , |
|---|---|
| 共 | , |

但当她向他道别时，她带着一种奇怪的微笑说："总而言之，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɔːris] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'weɪ] .

| I | am | very | grateful | to | you | , | Maurice | , | for | having | made | me | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 感激的 | 到 | 你 | , | 莫里斯 | , | 为了 | 拥有 | 制成 | 我 | 去 | 离开 | . |

莫里斯，我非常感谢你让我离开。

" [hiː; hi] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| " | He | himself | no | longer | felt | any | satisfaction | at | what | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 他自己 | 不 | 更长 | 毛毡 | 任何 | 满意 | 在 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | . |

"他自己对自己所做的一切不再感到任何满足。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] :

| As | soon | as | he | left | her | , | he | tried | to | comprehend | what | had | happened | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 左边 | 她 | , | 他 | 尝试 | 到 | 理解 | 什么 | 有 | 发生 | : |

他一离开她，就努力理解到底发生了什么：

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [tuː] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'soʊl]

| the | change | in | her | was | too | marked | for | him | to | be | able | to | console |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 在 | 她 | 曾是 | 也 | 标记 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 安慰 |

[hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| himself | that | he | had | imagined | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 那 | 他 | 有 | 想象 | 它 | . |

她的变化太过明显，他无法安慰自己说这只是自己的错觉。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['siːmɪŋli] [rɪ'kʌvərd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

| Not | only | had | she | seemingly | recovered | , | as | if | by | magic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 有 | 她 | 似乎 | 恢复 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | , |

她不仅似乎奇迹般地康复了，而且

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['læsɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [ fə'gɪvn ] [hɜːr; hər][ðə; ði]

| from | the | lassitude | of | the | winter | — | he | could | even | have | forgiven | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 倦怠 | 的 | 这 | 冬天 | — | 他 | 可以 | 甚至 | 有 | 已原谅 | 她 | 这 |

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] ,

| alteration | in | her | style | of | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 改造 | 在 | 她 | 风格 | 的 | 裙子 | , |

或许是冬日的倦怠所致——他甚至可以原谅她穿着风格的改变。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] , [tuː] , [helpt] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| although | this | , | too | , | helped | to | alienate | her | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | , | 也 | , | 帮助 | 到 | 离间 | 她 | 从 | 他 | . |

然而，这也加剧了她与他的疏远。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['rekəgnaɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [θrɑːb] ,

| But | what | he | ended | by | recognising | , | with | a | jealous | throb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他 | 结束 | 经过 | 识别 | , | 和 | 一个 | 嫉妒的 | 搏动 | , |

但他最终还是意识到，带着一丝嫉妒的悸动，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mentəli] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz] [wel] ;

| was | that | she | had | mentally | recovered | as | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 她 | 有 | 精神上 | 恢复 | 作为 | 出色地 | ; |

她的心理状态也已经恢复了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] ,

| she | was | once | more | the | self | - | contained | girl | he | had | first | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 这 | 自己 | - | 包含 | 女孩 | 他 | 有 | 第一的 | 已知 | , |

她又变回了他最初认识的那个独立自主的女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts]

| with | a | gift | for | keeping | an | outsider | beyond | the | circle | of | her | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 礼物 | 为了 | 保持 | 一个 | 局外人 | 超过 | 这 | 圆圈 | 的 | 她 | 想法 |

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

| and | feelings | . |
|---|---|---|
| 和 | 情怀 | . |

她有一种天赋，能将外人拒之门外，让他们无法进入她的思想和情感世界。

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] !

| An | outsider | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 局外人 | ! |

一个局外人！

[ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənʃɪp] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] , [siːmd] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv]

| The | weeks | of | intimate | companionship | were | forgotten | , | seemed | never | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 周 | 的 | 亲密的 | 友谊 | 是 | 被遗忘的 | , | 似乎 | 绝不 | 到 | 有 |

[bɪn] .

| been | . |
|---|---|
| 到过 | . |

那几周的亲密陪伴被遗忘了，仿佛从未存在过。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [ni:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

| She | had | no | further | need | of | him | , | that | was | the | clue | to | the | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 更远 | 需要 | 的 | 他 | , | 那 | 曾是 | 这 | 线索 | 到 | 这 | 神秘 | , |

她不再需要他了，这就是解开谜团的关键。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

| and | the | end | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 事情 | . |

事情到此结束。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ə'gen] ;

| And | so | it | continued | , | the | next | day | , | and | the | next | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 持续 | , | 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | 这 | 下一个 | 再次 | ; |

第二天、第三天，这种情况依然发生；

['lu:ɪs] [dɪ'lɪbərətli] [ə'vɔɪdɪd] ['tʌtʃɪŋ] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

| Louise | deliberately | avoided | touching | on | anything | that | lay | below | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 故意地 | 避免 | 接触 | 在 | 任何事物 | 那 | 躺 | 以下 | 这 | 表面 | . |

路易丝刻意避免触及任何隐藏在表面之下的东西。

[ʃi:; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'kwaɪɪtid] [hɪm; ɪm] ,

| She | vouchsafed | no | explanation | of | the | words | that | had | disquieted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 担保 | 不 | 解释 | 的 | 这 | 字 | 那 | 有 | 不安 | 他 | , |

她没有解释那些令他不安的话语究竟是什么意思。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] ['mɔ:ris] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; hər][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

| nor | was | the | letter | Maurice | had | written | her | once | mentioned | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 信 | 莫里斯 | 有 | 书面 | 她 | 一次 | 提及 | 之间 | 他们 | . |

他们之间也从未提及莫里斯写给她的那封信。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'spens]

| But | , | though | she | seemed | resolved | not | to | confide | in | him | , | she | could | not | dispense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 她 | 似乎 | 已解决 | 不是 | 到 | 信任 | 在 | 他 | , | 她 | 可以 | 不是 | 分配 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] ,

| with | the | small | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | , |

但是，尽管她似乎决心不向他吐露心声，但她还是无法摆脱那点小事。

['præktɪk(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; hər] .

| practical | services | , | he | was | able | to | render | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际的 | 服务 | , | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 使成为 | 她 | . |

他能够为她提供实际的服务。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['nesəseri] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ; [fɔ:r; fər] , [ɪf] [wʌn] [θɪŋ]

| They | were | even | more | necessary | to | her | than | before | ; | for | , | if | one | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 甚至 | 更多的 | 必要的 | 到 | 她 | 比 | 前 | ; | 为了 | , | 如果 | 一 | 事物 |

[wʌz; wəz] [klɪr] ,

| was | clear | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 清除 | , |

对她而言，它们甚至比以前更加不可或缺；因为，有一点是明确的，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['klɔɪstər] [hɜ:r'self] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][hɜ:r; hər] [fɔ:r] [wɔ:lz] :

| it | was | that | she | no | longer | intended | to | cloister | herself | up | inside | her | four | walls | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 她 | 不 | 更长 | 故意的 | 到 | 修道院 | 她自己 | 向上 | 里面 | 她 | 四 | 墙壁 | : |

她不再打算把自己封闭在四面墙内了：

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

| the | day | after | her | return | , | she | had | been | out | till | late | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 她 | 返回 | , | 她 | 有 | 到过 | 出去 | 直到 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | , |

她回来后的第二天，一直到下午很晚才回家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɑːrslz] .

| and | had | come | home | with | her | hands | full | of | parcels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 来 | 家 | 和 | 她 | 双手 | 满的 | 的 | 包裹 | . |

她提着满满的包裹回到了家。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['mɔːris] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ;

| She | took | it | now | as | a | matter | of | course | that | Maurice | should | accompany | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 现在 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 那 | 莫里斯 | 应该 | 陪伴 | 她 | ; |

她现在理所当然地认为莫里斯应该陪她一起去；

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] , ['noʊtɪs][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] .

| and | did | not | , | or | would | not | , | notice | his | abstraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | , 或者 | | 会 | 不是 | , | 注意 | 他的 | 抽象 | . |

而且没有注意到，或者不愿注意到他的走神。

['æftər][ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

| After | the | lapse | of | a | very | short | time | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 失效 | 的 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | , | 然而 | , |

然而，仅仅过了很短的时间，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fiːvərɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəl]

| the | young | man | began | to | feel | that | there | was | something | feverish | in | the | continual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 发烧 | 在 | 这 | 持续的 |

[haɪ] ['lev(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːd] .

| high | level | of | her | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 等级 | 的 | 她 | 情绪 | . |

年轻人开始觉得她持续高涨的情绪中似乎有某种发烧的迹象。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] , [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | broke | down | , | once | or | twice | , | in | trying | to | sustain | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打破 | 向下 | , | 一次 | 或者 | 两次 | , | 在 | 尝试 | 到 | 维持 | 它 | , |

她为了坚持下去，崩溃了一两次。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eləkwəntli] ['saɪlənt][self] [ə'gen] : [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm]

| and | was | more | of | her | eloquently | silent | self | again | : | one | evening | , | he | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 更多的 | 的 | 她 | 雄辩地 | 沉默的 | 自己 | 再次 | : | 一 | 晚上 | , | 他 | 来了 |

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| upon | her | , |
|---|---|---|
| 之上 | 她 | , |

她又恢复了往日那种沉默寡言却又充满魅力的性格：一天晚上，他偶然遇见了她。

[ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

| in | the | dusk | , | when | she | was | sitting | with | her | chin | on | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黄昏 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 坐着 | 和 | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 手 | , |

黄昏时分，她手托着下巴坐着，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] .

| looking | out | before | her | with | the | old | questioning | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 前 | 她 | 和 | 这 | 老的 | 提问 | 目光 | . |

她用那熟悉的、充满疑问的目光凝视着前方。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] : [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

| Occasionally | he | thought | that | she | was | waiting | for | something | : | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 他 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 | 等待 | 为了 | 某物 | : | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ə; eɪ] ['sentəns] ,

| a | sentence | , |
|---|---|---|
| 一个 | 句子 | , |

他偶尔会觉得她好像在等什么：比如在说话说到一半的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [groʊ] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

| she | would | break | off | , | and | grow | absent | - | minded | ; | and | more | than | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 休息 | 离开 | , | 和 | 生长 | 缺席的 | - | 有思想 | ; | 和 | 更多的 | 比 | 一次 | , |

她会突然中断谈话，变得心不在焉；而且不止一次，

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmən] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

| the | unexpected | advent | of | the | postman | threw | her | into | a | state | of | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意外 | 来临 | 的 | 这 | 邮差 | 扔 | 她 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 激动 | , |

邮递员的意外出现让她兴奋不已。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] .

| which | she | could | not | conceal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 隐藏 | . |

她无法隐瞒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] .

| She | was | waiting | for | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 等待 | 为了 | 一个 | 信 | . |

她在等一封信。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [praʊd] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ; [hiː; hi] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə][juːz]

| But | Maurice | was | proud | , | and | asked | no | questions | ; | he | took | pains | to | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 曾是 | 自豪的 | , | 和 | 问 | 不 | 问题 | ; | 他 | 采取 | 疼痛 | 到 | 使用 |

[ðə; ði] [kuːl] ,

| the | cool | , |
|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | , |

但莫里斯很骄傲，什么也没问；他刻意保持冷静，

['frendli] [toʊn] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ə'dɑːptɪd] .

| friendly | tone | , | she | herself | adopted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 友好的 | 语气 | , | 她 | 她自己 | 已采用 | . |

她本人也采用了友好的语气。

[nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] ['drægd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

| Not | a | week | had | dragged | out | , | however | , | since | her | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 星期 | 有 | 拖拽 | 出去 | , | 然而 | , | 自从 | 她 | 返回 | , |

然而，自从她回来后，不到一周的时间就过去了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst] , ['kruːələst] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] .

| before | he | was | suffering | in | a | new | way | , | in | the | oldest | , | cruellest | way | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 曾是 | 痛苦 | 在 | 一个 | 新的 | 方式 | , | 在 | 这 | 最老 | , | 最残酷的 | 方式 | 的 | 全部 | . |

之后，他开始遭受一种新的痛苦，一种最古老、最残酷的痛苦。

[ðə; ði] ['penʃən] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn] ['drezdən] , [hæd; həd] [bɪn] ['friːkwəntɪd] [baɪ]

| The | PENSION | at | which | she | had | stayed | in | Dresden | , | had | been | frequented | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 养老金 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 入住 | 在 | 德累斯顿 | , | 有 | 到过 | 经常光顾 | 经过 |

['liːʒərd] ['fɔːrənərz] :

| leisured | foreigners | : |
|---|---|---|
| 休闲 | 外国人 | : |

她在德累斯顿住的那家旅馆，经常有闲散的外国人光顾：

['oʊvər] ['twenti] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] , [hæd; həd][sæt] [daʊn] ['deɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] -

| over | twenty | people | , | of | various | nationalities | , | had | sat | down | daily | at | the | dinner | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 二十 | 人们 | , | 的 | 各种各样的 | 国籍 | , | 有 | 卫星 | 向下 | 日常的 | 在 | 这 | 晚餐 | - |

['teɪbl] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

每天，有二十多个不同国籍的人围坐在餐桌旁吃饭。

[ə'mʌŋ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['luːɪs] [tuː; tə][hoʊld]

| Among | so | large | a | number | , | it | would | have | been | easy | for | Louise | to | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 所以 | 大的 | 一个 | 数字 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 | 简单的 | 为了 | 路易丝 | 到 | 抓住 |

[hɜːr'self] [ə'luːf] .

| herself | aloof | . |
|---|---|---|
| 她自己 | 超然 | . |

在这么多人当中，路易丝很容易保持疏离感。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mɔːris] [kʊd; kəd] ['gæðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː]

| But | , | as | far | as | Maurice | could | gather | , | she | had | felt | no | inclination | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 莫里斯 | 可以 | 收集 | , | 她 | 有 | 毛毡 | 不 | 倾角 | 到 | 做 |

[ðɪs] .

| this | . |
|---|---|
| 这 | . |

但据莫里斯所知，她并没有想这样做。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]

| From | the | first | , | she | seemed | to | have | been | the | nucleus | of | an | admiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | , | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 核 | 的 | 一个 | 钦佩 |

['sɜːrk(ə)l] ,

| circle | , |
|---|---|
| 圆圈 | , |

从一开始，她似乎就成为了一个仰慕者圈子的核心。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] — [ə; eɪ] ['brʌðər]

| chief | among | the | members | of | which | was | a | family | of | Americans | — | a | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | 之中 | 这 | 成员 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 家庭 | 的 | 美国人 | — | 一个 | 兄弟 |

[ænd; ənd] [tuː] ['sɪstər] ,

| and | two | sisters | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 姐妹 | , |

其中最主要的是一个美国家庭——一个哥哥和两个姐姐，

[rɪtʃ] ['sʌðərnər] , [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ɑːrt][ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

| rich | Southerners | , | possessed | of | a | vague | leaning | towards | art | and | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 南方人 | , | 拥有 | 的 | 一个 | 模糊的 | 倾斜 | 向 | 艺术 | 和 | 音乐 | . |

富裕的南方人，对艺术和音乐有着模糊的兴趣。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ri'kəːd] [pər'sɪstəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

| The | names | of | these | people | recurred | persistently | in | her | talk | ; | and | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这些 | 人们 | 复发 | 持续地 | 在 | 她 | 讲话 | ; | 和 | , | 作为 | 这 |

[deɪz] [went] [baɪ] ,

| days | went | by | , |
|---|---|---|---|
| 天 | 去 | 经过 | , |

这些人的名字在她谈话中反复出现；而且，随着时间推移，

['mɔːris] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [neɪm] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

| Maurice | found | himself | listening | for | one | name | in | particular | , | with | an | irritation | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 成立 | 他自己 | 聆听 | 为了 | 一 | 姓名 | 在 | 特别的 | , | 和 | 一个 | 刺激 | 他 |

[kʊd; kəd][nɑːt]['mæstər] .

| could | not | master | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 掌握 | . |

莫里斯发现自己特别在意某个名字，这种烦躁感他无法抑制。

['reɪmənd] [væn] ['haʊst] — [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [neɪm] ! — [fɪt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bæksterz] ['roʊmæns] .

| Raymond | van | Houst | — | a | ridiculous | name | ! | — | fit | only | for | a | backstairs | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷蒙德 | 货车 | 房屋 | — | 一个 | 荒谬的 | 姓名 | ! | — | 合身 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 后楼梯 | 浪漫 | . |

雷蒙德·范·豪斯特——真是个荒唐的名字！——只适合发生在地下室的那种暧昧情愫。

[bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['drezdən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

| But | as | often | as | she | spoke | of | Dresden | , | it | was | on | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 经常 | 作为 | 她 | 辐 | 的 | 德累斯顿 | , | 它 | 曾是 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

但她每次提到德累斯顿，嘴里总是念念有词。

['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ɑːn] ['draɪvɪŋ] [ɪks'kəːʃənz] , [ɔːr][ɑːn] [fʊt] ,

| Whether | in | the | Galleries | , | or | at | the | Opera | , | on | driving | excursions | , | or | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 这 | 画廊 | , | 或者 | 在 | 这 | 歌剧 | , | 在 | 驾驶 | 短途旅行 | , | 或者 | 在 | 脚 | , |

无论是在美术馆、歌剧院、驾车游览还是步行，

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ;

| this | man | had | been | at | her | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 到过 | 在 | 她 | 边 | ; |

这个人一直陪伴在她身边；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [tiːθ]

| and | soon | the | mere | mention | of | him | was | enough | to | set | Maurice's | teeth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 仅仅 | 提到 | 的 | 他 | 曾是 | 足够的 | 到 | 放 | 莫里斯的 | 牙齿 |

[ɑːn] [edʒ] .

| on | edge | . |
|---|---|---|
| 在 | 边缘 | . |

很快，只要一提到他的名字，莫里斯就会感到浑身不自在。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [mæs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

| One | afternoon | , | he | found | her | standing | before | an | extravagant | mass | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 他 | 成立 | 她 | 常设 | 前 | 一个 | 靡 | 大量的 | 的 | 花朵 | , |

一天下午，他发现她站在一大片繁花似锦的花丛前。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hiːpt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['vaiəlits] ,

| which | were | heaped | up | on | the | table | ; | there | were | white | and | purple | violets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 堆积如山 | 向上 | 在 | 这 | 桌子 | ; | 那里 | 是 | 白色的 | 和 | 紫色的 | 紫罗兰 | , |

它们堆放在桌子上；有白色的和紫色的紫罗兰，

[ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd]['roʊziz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] .

| a | great | bunch | of | lilies | of | the | valley | , | and | roses | of | different | colours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 束 | 的 | 百合花 | 的 | 这 | 谷 | , | 和 | 玫瑰 | 的 | 不同的 | 颜色 | . |

一大束铃兰和各种颜色的玫瑰。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['drezdən] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] , [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ,

| They | had | been | sent | to | her | from | Dresden | , | she | said | ; | but | , | beyond | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | 她 | 从 | 德累斯顿 | , | 她 | 说 | ; | 但 | , | 超过 | 这 | , |

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| she | offered | no | explanation | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 提供 | 不 | 解释 | . |

她说，这些东西是从德累斯顿寄给她的；但除此之外，她没有提供任何解释。

[ɔːl] [ðə; ði] [veisis] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

| All | the | vases | in | the | room | were | collected | before | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 花瓶 | 在 | 这 | 房间 | 是 | 集 | 前 | 她 | ; |

房间里所有的花瓶都被她收了起来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] : [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði]

| but | she | had | not | begun | to | fill | them | : | she | stood | with | her | hands | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 开始 | 到 | 充满 | 他们 | : | 她 | 站立 | 和 | 她 | 双手 | 在 | 这 |

['flaʊərz] ,

| flowers | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

但她还没有开始插花：她双手插在花丛中，伫立在那里。

['tʌmblɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔɪst] ['freʃnəs] .

| tumbling | them | about | , | enjoying | the | contact | of | their | moist | freshness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 他们 | 关于 | , | 享受 | 这 | 接触 | 的 | 他们的 | 潮湿 | 新鲜 | . |

将它们翻来覆去地揉捏，享受它们湿润清新的触感。

[tuː; tə]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [dis'trɔiŋ] [ðem; ðəm]

| To | Maurice's | remark | that | she | seemed | to | take | a | pleasure | in | destroying | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 莫里斯的 | 评论 | 那 | 她 | 似乎 | 到 | 拿 | 一个 | 乐趣 | 在 | 摧毁 | 他们 |

,

,

,

莫里斯评论说她似乎很享受摧毁它们的过程，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ]['kæʒuəl] : " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

| she | returned | a | casual | : | " | What | does | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 一个 | 随意的 | : | " | 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

她漫不经心地回答："这有什么关系呢？"

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] ['meni] ['vaiəlits] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld] ,

| " | and | taking | up | as | many | violets | as | she | could | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 采取 | 向上 | 作为 | 许多 | 紫罗兰 | 作为 | 她 | 可以 | 抓住 | , |

她尽可能多地抓起紫罗兰，

[lʊkt] [dɪˈfaɪəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðer; ðər]['pɜːrp(ə)l] [liːvz] .

| looked | defiantly | at | him | over | their | purple | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 公然挑衅 | 在 | 他 | 超过 | 他们的 | 紫色的 | 树叶 | . |

透过紫色的树叶，它们挑衅地看着他。

[θruː] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd][ræn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

| Through | all | she | said | and | did | ran | a | strong | undercurrent | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 她 | 说 | 和 | 做过 | 跑 | 一个 | 强的 | 暗流 | 的 | 激动 | . |

在她所说所做的一切中，都涌动着一股强烈的兴奋之情。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] ['mɔːris] [left] , [hɜːr; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

| But | before | Maurice | left | , | her | manner | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 莫里斯 | 左边 | , | 她 | 方式 | 已更改 | . |

但莫里斯离开之前，她的态度发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] : " ['mɔːris] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

| She | came | over | to | him | , | and | said | , | without | looking | up | : | " | Maurice | I | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 超过 | 到 | 他 | , | 和 | 说 | , | 没有 | 寻找 | 向上 | : | " | 莫里斯 | 我 | 想 | 到 |

[tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

| tell | you | something | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 你 | 某物 | . | " |

她走到他跟前，头也不抬地说："莫里斯，我想告诉你一件事。"

" [jes] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Yes | ; | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 什么 | 是 | 它 | ? |

"是的；那是什么？"

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈvɑːlənteri] ['kuːlnəs] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv][hɜːrz] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

| " | He | spoke | with | the | involuntary | coolness | this | mood | of | hers | called | out | in | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 和 | 这 | 非自愿 | 凉爽 | 这 | 情绪 | 的 | 她的 | 称为 | 出去 | 在 | 他 | ; |

"她这种情绪让他不由自主地变得冷淡起来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | was | quick | to | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 快的 | 到 | 感觉 | 它 | . |

她很快就感受到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

| She | returned | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 到 | 这 | 桌子 | . |

她回到桌边。

" [juː; jʊ][æsk][soʊ] [proʊˈzeɪɪkli] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltəˈgeðər] [proʊˈzeɪɪk][tuː; tə] - [deɪ] .

| " | You | ask | so | prosaically | : | you | are | altogether | prosaic | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 问 | 所以 | 平淡地 | : | 你 | 是 | 共 | 平淡无奇 | 到 | - | 天 | . |

"你问的问题如此平淡无奇：你今天真是平淡无奇。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɔːf] - [hænd] .

| And | it | is | not | a | thing | I | can | tell | you | off | - | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 事物 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 离开 | - | 手 | . |

这不是我能立即告诉你的事情。

[juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

| You | would | need | to | sit | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 需要 | 到 | 坐 | 向下 | 再次 | . |

你需要再次坐下。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [its] [leɪt] .

| It's | a | long | story | ; | and | you | were | going | ; | and | it's | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 长的 | 故事 | ; | 和 | 你 | 是 | 去 | ; | 和 | 它是 | 晚的 | . |

说来话长；你当时正要走；而且已经很晚了。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] .

| We | will | leave | it | till | to | - | morrow | : | that | will | be | time | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 离开 | 它 | 直到 | 到 | - | 明天 | : | 那 | 将要 | 是 | 时间 | 足够的 | . |

我们就留到明天再说吧，时间足够了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪn] , [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [aʊt] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [æz; əz]

| And | if | it | is | fine | , | we | can | go | out | somewhere | , | and | I'll | tell | you | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 美好的 | , | 我们 | 能 | 去 | 出去 | 某处 | , | 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 作为 |

[wiː; wi] [goʊ] .

| we | go | . |
|---|---|---|
| 我们 | 去 | . |

如果可以的话，我们可以出去走走，到时候我会告诉你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [meɪ] [ˌæftər'nuːn] : [greɪt] [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [paɪld] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

| " | It | was | a | brilliant | May | afternoon | : | great | white | clouds | were | piled | one | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 杰出的 | 可能 | 下午 | : | 伟大的 | 白色的 | 云 | 是 | 堆积 | 一 | 在 | 这 |

[tɑːp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

| top | of | another | , |
|---|---|---|---|
| 顶部 | 的 | 其他 | , |

“那是一个阳光灿烂的五月午后：朵朵白云层层叠叠，

[laɪk] [beɪlz] [ʌv; əv] [wʊl] ;

| like | bales | of | wool | ; |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 捆包 | 的 | 羊毛 | ; |

就像成捆的羊毛；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [fæn'tæstɪk] ['bʌldʒɪŋ] ['raʊndnəs] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [bluː]

| and | their | fantastic | bulging | roundnesses | made | the | intervening | patches | of | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 极好的 | 凸起 | 圆度 | 制成 | 这 | 介入 | 补丁 | 的 | 蓝色的 |

[siːm] ['dʌbli] ['dɪstənt] .

| seem | doubly | distant | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 双倍 | 遥远 | . |

它们圆润饱满的形状让其间的蓝色区域显得更加遥远。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [breθ] , [wɪtʃ] [kɜːrld] [ðə; ðɪ] [tɪps] [ʌv; əv] [θɪn]

| The | wind | was | hardly | more | than | a | breath | , | which | curled | the | tips | of | thin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 气息 | , | 哪个 | 卷曲 | 这 | 尖端 | 的 | 薄的 |

['bræntʃɪz] ,

| branches | , |
|---|---|
| 分支 | , |

风轻柔得几乎像一阵微风，吹得细枝的尖端微微卷曲。

[ænd; ənd] ['flʌtəd] [ðə; ðɪ] [luːs] ['ɛndz] [ʌv; əv] [veɪlz] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] .

| and | fluttered | the | loose | ends | of | veils | and | laces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飘动 | 这 | 松动的 | 结束 | 的 | 面纱 | 和 | 鞋带 | . |

面纱和蕾丝的末端飘动着。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [roʊzəntəl] , [wer] [ðə; ðɪ] ['medoʊ] - [sloʊps] [wɜːr; wər] ['emərəld] - [griːn] ,

| In | the | ROSENTAL | , | where | the | meadow | - | slopes | were | emerald | - | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 罗森塔尔 | , | 在哪里 | 这 | 草地 | - | 连续下坡 | 是 | 翠 | - | 绿色的 | , |

在罗森塔尔，草甸山坡呈翠绿色，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [brɑːntʃ] [bɔːr] [ɪts] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] ['delɪkətli] [kɜːrld] [liːvz] ,

| and | each | branch | bore | its | complement | of | delicately | curled | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 分支 | 钻孔 | 它是 | 补充 | 的 | 轻柔地 | 卷曲 | 树叶 | , |

每根枝条上都长着精致卷曲的叶子，

[ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nektɪd]

| the | paths | were | so | crowded | that | there | could | be | no | question | of | a | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路径 | 是 | 所以 | 挤 | 那 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 问题 | 的 | 一个 | 连接 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

路上人山人海，根本不可能进行有效的交谈。

[bʌt; bət] [ə'gen] , ['luːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| But | again | , | Louise | was | not | in | a | hurry | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | , | 路易丝 | 曾是 | 不是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 开始 | . |

但是，路易丝仍然不急于开始。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['medɪteɪtɪv] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] - ,

| She | continued | meditative | , | even | when | they | had | reached | the | KAISERPARK | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 冥想 | , | 甚至 | 什么时候 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | - | , |

即使到达凯撒公园后，她仍然保持着冥想的状态。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kʌps] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['wʊd(ə)n] , [ʃed] -

| and | were | sitting | with | their | cups | before | them | , | in | the | long | , | wooden | , | shed | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 坐着 | 和 | 他们的 | 杯子 | 前 | 他们 | , | 在 | 这 | 长的 | , | 木制的 | , | 棚 | - |

[laɪk] ['bɪldɪŋ] ,

| like | building | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 建筑 | , |

他们坐在那座长长的、木制的、像棚子一样的建筑里，面前摆着杯子。

['oʊpən][æt; ət][wʌn] [saɪd] .

| open | at | one | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 在 | 一 | 边 | . |

一侧开口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] — [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃoʊi] [waɪt] [hæt] ,

| She | had | taken | off | her | hat | — | a | somewhat | showy | white | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 离开 | 她 | 帽子 | — | 一个 | 有些 | 炫耀 | 白色的 | 帽子 | , |

她摘下了帽子——一顶略显张扬的白色帽子。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['fɛðɚz] — [ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

| trimmed | with | large | white | feathers | — | and | laid | it | on | the | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 和 | 大的 | 白色的 | 羽毛 | — | 和 | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | ; |

用大块白色羽毛装饰——然后把它放在桌子上；

[wʌn][dɑːrk] [wɪŋ] [ʌv; əv] [her] [fel] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

| one | dark | wing | of | hair | fell | lower | than | the | other | , | and | shaded | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 黑暗的 | 翼 | 的 | 头发 | 跌倒 | 降低 | 比 | 这 | 其他 | , | 和 | 阴影 | 她 | 前额 | . |

一缕乌黑的头发垂得比另一缕低，遮住了她的额头。

['mɔːris] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] ['tentərhʊks] , [səb'duːd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

| Maurice | , | who | was | on | tenterhooks | , | subdued | his | impatience | as | long | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | WHO | 曾是 | 在 | 帐篷钩 | , | 低沉的 | 他的 | 不耐烦 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] .

| could | . |
|---|---|
| 可以 | . |

莫里斯焦急万分，竭力克制住自己的不耐烦。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [ 'emptid ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| Finally | , | he | emptied | his | cup | at | a | draught | , | and | pushed | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 他 | 清空 | 他的 | 杯子 | 在 | 一个 | 草稿 | , | 和 | 推动 | 它 | 离开 | . |

最后，他一饮而尽杯中酒，然后把杯子推开。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [sed] .

| " | You | wanted | to | speak | to | me | , | you | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | 我 | , | 你 | 说 | . |

“你说你想和我谈谈。”

" — [hɪz; ɪz]

| " | — | His |
|---|---|---|
| " | — | 他的 |

“-他的

['mænər] [wʌz; wəz][kɜːrt] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['nɜːrvəsnəs] .

| manner | was | curt | , | from | sheer | nervousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 曾是 | 简短 | , | 从 | 透明 | 紧张 | . |

由于极度紧张，他的态度十分生硬。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

| His | voice | startled | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 惊慌 | 她 | . |

他的声音吓了她一跳。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Yes | , | I | have | something | to | tell | you | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | , | " | 她 | 说 | , |

“是的，我有话要告诉你，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn][hɜːr; hər] .

| with | a | hesitation | he | did | not | know | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 犹豫 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 在 | 她 | . |

她身上带着他从未见过的犹豫。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . — [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mɔːris] ,

| " | But | I | must | go | back | a | little | . | — | If | you | remember | , | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | 去 | 后退 | 一个 | 小的 | . | — | 如果 | 你 | 记住 | , | 莫里斯 | , |

“但我必须稍微回顾一下。——如果你还记得的话，莫里斯，

[juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

| you | wrote | to | me | while | I | was | away | , | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 写道 | 到 | 我 | 尽管 | 我 | 曾是 | 离开 | , | 没有 | 你 | ? |

我不在的时候你给我写信了，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr]

| " | she | said | , | and | looked | not | at | him | , | but | at | her | hands | clasped | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 和 | 看起来 | 不是 | 在 | 他 | , | 但 | 在 | 她 | 双手 | 紧握 | 前 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她说着，眼睛没有看他，而是看着自己交握在身前的双手。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər]

| " | You | gave | me | a | number | of | excellent | reasons | why | it | would | be | better | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 给予 | 我 | 一个 | 数字 | 的 | 出色的 | 原因 | 为什么 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 |

[ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] .

| me | not | to | come | back | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 到 | 来 | 后退 | 这里 | . |

“你给了我很多很好的理由，说明我最好不要再回来了。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . .

| I | didn't | answer | your | letter | at | the | time | because | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 回答 | 你的 | 信 | 在 | 这 | 时间 | 因为 | . | . | . |

当时我没有回复你的信，因为.....

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɔːris] , [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]

| What | should | you | say | , | Maurice | , | if | I | told | you | now | , | that | I | intended | to | take | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 你 | 说 | , | 莫里斯 | , | 如果 | 我 | 讲述 | 你 | 现在 | , | 那 | 我 | 故意的 | 到 | 拿 | 你的 |

[əd'vaɪs] ? "

| advice | ? | " |
|---|---|---|
| 建议 | ? | " |

莫里斯，如果我现在告诉你，我打算听从你的建议，你该怎么说?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

| " | You | are | going | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 离开 | ? |

你要离开吗?

" [ðə; ðiː][wɜːrdz] [dʒɜːrk] [aʊt] [ 'greitiŋli ] , [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

| " | The | words | jerked | out | gratingly | , | of | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 猛地一抖 | 出去 | 令人不快地 | , | 的 | 他们自己 | . |

“这些话语生硬地脱口而出，令人不快。”

" [pər'hæps] . — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

| " | Perhaps | . | — | That | is | what | I | want | to | speak | to | you | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | . | — | 那 | 是 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 关于 | . |

“或许吧。——这正是我要跟你谈谈的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] . "

| I | have | a | chance | of | doing | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 正在做 | 所以 | . | " |

我有这个机会。

" [tʃæns] ?

| " | Chance | ? |
|---|---|---|
| " | 机会 | ? |

“机会?

[haʊ] [tʃæns] ?

| How | chance | ? |
|---|---|---|
| 如何 | 机会 | ? |

机会有多大?

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

| " | he | asked | sharply | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 尖锐地 | . |

他厉声问道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

| " | That's | what | I | am | going | to | tell | you | , | if | you | will | give | me | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | , | 如果 | 你 | 将要 | 给 | 我 | 时间 | . |

“如果你给我时间，我就要告诉你这些。”

" ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ðiː] ['kriːsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

| " | Drawing | a | letter | from | her | pocket | , | she | smoothed | the | creases | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绘画 | 一个 | 信 | 从 | 她 | 口袋 | , | 她 | 平滑 | 这 | 褶皱 | 出去 | 的 | 这 |

['envəloʊp] ,

| envelope | , |
|---|---|
| 信封 | , |

她从口袋里掏出一封信，抚平信封上的褶皱。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | handed | it | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递交 | 它 | 到 | 他 | . |

然后把它递给了他。

[waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] , [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

| While | he | read | it | , | she | looked | away | , | looked | over | the | enclosure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 读 | 它 | , | 她 | 看起来 | 离开 | , | 看起来 | 超过 | 这 | 外壳 | . |

他读着书的时候，她把目光移开，看向围栏。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| Some | people | were | crossing | it | , | and | she | followed | them | with | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 是 | 过境 | 它 | , | 和 | 她 | 随后 | 他们 | 和 | 她 | 眼睛 | , |

有些人正在过马路，她用目光追随着他们。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðer; ðər] ['kaʊntərpɑːrts] [bɪ'fɔːr] .

| though | she | had | often | seen | their | counterparts | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 经常 | 已见 | 他们的 | 对应物 | 前 | . |

虽然她以前经常见到他们的同类。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['ʌlstər] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [stɔːkt] [ɑːn]

| A | man | in | a | heavy | ulster | — | notwithstanding | the | mildness | of | the | day | — | stalked | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 重的 | 阿尔斯特 | — | 虽然 | 这 | 温和 | 的 | 这 | 天 | — | 跟踪 | 在 |

[ə'hed] ,

| ahead | , |
|---|---|
| 前方 | , |

尽管天气温和，一名身穿厚重阿尔特长袍的男子却大步走在前面。

[ˌʌnkən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɪtʃ] ['drægd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tuː]

| unconcerned | about | the | fate | of | his | family | , | which | dragged | , | a | woman | and | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漠不关心 | 关于 | 这 | 命运 | 的 | 他的 | 家庭 | , | 哪个 | 拖拽 | , | 一个 | 女士 | 和 | 二 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

他丝毫不关心家人的命运，他的家人包括一名妇女和两个孩子。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] : [laɪk] [ 'sævidʒiz ] , [θɔːt] ['luːɪs] , [wer] [ðə; ði] [meɪl] [goʊz] [fɜːrst] , [tuː; tə] [sent]

| in | the | rear | : | like | savages | , | thought | Louise | , | where | the | male | goes | first | , | to | scent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后部 | : | 喜欢 | 野蛮人 | , | 想法 | 路易丝 | , | 在哪里 | 这 | 男性 | 去 | 第一的 | , | 到 | 香味 |

['deɪndʒər] .

| danger | . |
|---|---|
| 危险 | . |

后方：就像野蛮人一样，路易丝心想，雄性总是走在最前面，去嗅危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ; ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði]

| But | the | crackling | of | paper | recalled | her | attention | ; | Maurice | was | folding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 噼啪作响 | 的 | 纸 | 召回 | 她 | 注意力 | ; | 莫里斯 | 曾是 | 折叠式的 | 这 |

[ʃiːt] ,

| sheet | , |
|---|---|
| 床单 | , |

但纸张的沙沙声引起了她的注意；莫里斯正在折纸。

[ænd; ənd] [ ri'pleisin ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['enveloʊp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

| and | replacing | it | in | the | envelope | , | with | a | ludicrous | precision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 替换 | 它 | 在 | 这 | 信封 | , | 和 | 一个 | 荒谬 | 精确 | . |

然后以惊人的精准度将它放回信封里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [pɪntʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| His | face | had | taken | on | a | pinched | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 有 | 已采取 | 在 | 一个 | 捏 | 表达 | , |

他脸上露出了痛苦的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['letər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| and | he | handed | the | letter | back | to | her | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 递交 | 这 | 信 | 后退 | 到 | 她 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

他一言不发地把信还给了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

| She | looked | at | him | , | expecting | him | to | say | something | ; | but | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | , | 期待 | 他 | 到 | 说 | 某物 | ; | 但 | 他 | 曾是 |

['ɑːbdərət] .

| obdurate | . |
|---|---|
| 顽固的 | . |

她看着他，期待他开口说话；但他却一言不发。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | This | was | what | I | was | waiting | all | these | days | to | tell | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 什么 | 我 | 曾是 | 等待 | 全部 | 这些 | 天 | 到 | 告诉 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“这些天我一直想告诉你这件事，”她说。

" [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðen] ?

| " | You | knew | it | was | coming | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 它 | 曾是 | 未来 | 然后 | ? |

“你当时就知道会发生这种事吗？”

" [hiː; hi] ['skersli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ;

| " | He | scarcely | recognised | his | own | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 几乎 | 已确认 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | ; |

他几乎认不出自己的声音；

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pruːvn] ['krɪmɪn(ə)l] .

| he | spoke | as | he | supposed | a | judge | might | speak | to | a | proven | criminal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 作为 | 他 | 据称 | 一个 | 法官 | 可能 | 说话 | 到 | 一个 | 已证实 | 刑事 | . |

他说话的语气就像他想象中法官对待已被定罪的罪犯一样。

['luːɪs] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] .

| Louise | shrugged | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

路易丝耸了耸肩。

" [noʊ] . [jes] . — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [its] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| " | No | . | Yes | . | — | That | is | , | as | far | as | it's | possible | to | know | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 是的 | . | — | 那 | 是 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 它是 | 可能的 | 到 | 知道 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

“不。是的。——也就是说，就我们所能知道的而言。”

" [θruː] [ðə; ði] [kruːd] [glæs] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [kæst][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] [laɪts] [ɑːn]

| " | Through | the | crude | glass | window | , | the | sun | cast | a | medley | of | lines | and | lights | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 这 | 原油 | 玻璃 | 窗户 | , | 这 | 太阳 | 投掷 | 一个 | 混合曲 | 的 | 线条 | 和 | 灯 | 在 |

[hɜːr; hər][hændz] ,

| her | hands | , |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | , |

透过简陋的玻璃窗，阳光在她手上投下斑驳的光影。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃekərd] ['teɪbl] - [klɔːθ] .

| and | on | the | checkered | table | - | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 格子图案 | 桌子 | - | 布 | . |

以及格子桌布上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [rʌf] [bentʃiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] ['teɪbl] ; [ðə; ði] [stʊd] [ɑːn]

| There | were | two | rough | benches | , | and | a | square | table | ; | the | coffeecups | stood | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 粗糙的 | 长椅 | , | 和 | 一个 | 正方形 | 桌子 | ; | 这 | 咖啡杯 | 站立 | 在 |

[ə; eɪ]['met(ə)l] [treɪ] ;

| a | metal | tray | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 金属 | 托盘 | ; |

有两条简陋的长凳和一张方桌；咖啡杯放在金属托盘上；

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt][wʌz; wəz] [ɑːd] , [dɪd][nɑːt] [mætʃ] [ðə; ði][set] : [ɔːl] [ðiːz] [ɪnˈænɪmət] [θɪŋz] ,

| the | lid | of | the | pot | was | odd | , | did | not | match | the | set | : | all | these | inanimate | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖 | 的 | 这 | 锅 | 曾是 | 奇怪的 | , | 做过 | 不是 | 匹配 | 这 | 放 | : | 全部 | 这些 | 无生命 | 事物 | , |

锅盖很奇怪，和这套锅具不搭调：所有这些无生命的东西，

[wɪtʃ] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , ['mɔːris] [hæd; həd] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [naʊ] [stʊd] [aʊt]

| **which** | **,** | **a** | **moment** | **ago** | **,** | **Maurice** | **had** | **seen** | **without** | **seeing** | **them** | **,** | **now** | **stood** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 一个 | 片刻 | 前 | , | 莫里斯 | 有 | 已见 | 没有 | 看到 | 他们 | , | 现在 | 站立 | 出去 |

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| **before** | **his** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 眼睛 | , |

刚才莫里斯看不见的东西，现在却清晰地呈现在他眼前。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər]

| **as** | **if** | **each** | **of** | **them** | **had** | **acquired** | **an** | **independent** | **life** | **,** | **and** | **no** | **longer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 每个 | 的 | 他们 | 有 | 获得 | 一个 | 独立的 | 生活 | , | 和 | 不 | 更长 |

['fɪtɪd] ['ɪntuː][ɪts] ['bækgraʊnd] .

| **fitted** | **into** | **its** | **background** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 适配 | 进入 | 它是 | 背景 | . |

仿佛他们每个人都获得了独立的生活，不再融入了原来的背景。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [roʊz] .

| **"** | **Let** | **us** | **go** | **home** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **and** | **rose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 去 | 家 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 玫瑰 | . |

“我们回家吧，”他说着站了起来。

" [goʊ] [hoʊm] ?

| **"** | **Go** | **home** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 家 | ? |

回家?

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] !

| **But** | **we** | **have** | **only** | **just** | **come** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 仅有的 | 只是 | 来 | ! |

但我们才刚到!

" [kraɪd] ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [prɪ'tendɪd] [sər'praɪz] .

| **"** | **cried** | **Louise** | **,** | **with** | **what** | **seemed** | **to** | **him** | **pretended** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 路易丝 | , | 和 | 什么 | 似乎 | 到 | 他 | 假装 | 惊喜 | . |

“路易丝叫道，在他看来，她似乎装出一副惊讶的样子。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ?

| **"** | **Why** | **do** | **you** | **want** | **to** | **go** | **home** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 去 | 家 | ? |

你为什么想回家?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['kwaɪət] [hɪr] : [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **It** | **is** | **so** | **quiet** | **here** | **:** | **I** | **can** | **talk** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 安静的 | 这里 | : | 我 | 能 | 讲话 | 到 | 你 | . |

这里真安静，我可以跟你说话了。

[fɔːr; fər][aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , ['mɔːris] .

| **For** | **I** | **need** | **your** | **advice** | **,** | **Maurice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 需要 | 你的 | 建议 | , | 莫里斯 | . |

我需要你的建议，莫里斯。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] . "

| **You** | **must** | **help** | **me** | **once** | **again** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 帮助 | 我 | 一次 | 再次 | . | " |

你必须再次帮助我。

" [aɪ] [help] [juː; jʊ] ? — [ɪn] [ðɪs] ?

| **"** | **I** | **help** | **you** | **?** | **—** | **in** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 帮助 | 你 | ? | — | 在 | 这 | ? |

“我能帮到你吗？——在这方面？”

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| No | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 感谢 | 你 | . |

不，谢谢。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ɪz] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] .

| All | I | can | do | , | it | seems | , | is | to | wish | you | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 能 | 做 | , | 它 | 似乎 | , | 是 | 到 | 希望 | 你 | 喜悦 | . |

我所能做的，似乎只有祝你快乐了。

" [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] .

| " | He | remained | standing | , | with | his | hand | on | the | back | of | the | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 剩余 | 常设 | , | 和 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 长椅 | . |

他仍然站着，一只手扶着长椅的靠背。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊld] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [əˈgen] .

| But | at | the | cold | amazement | of | her | eyes | , | he | took | his | seat | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 寒冷的 | 惊愕 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 他 | 采取 | 他的 | 座位 | 再次 | . |

但看到她眼中冷漠的惊讶，他又坐了下来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] — ['oʊnli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪˈsaɪd] .

| " | It | is | a | matter | for | yourself | — | only | you | can | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 事情 | 为了 | 你自己 | — | 仅有的 | 你 | 能 | 决定 | . |

这是你自己的事——只有你能决定。

[ɪts] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] .

| It's | none | of | my | business | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 没有任何 | 的 | 我的 | 商业 | . |

这不关我的事。

" [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] ['empti] [kʌps] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [klɔːθ] .

| " | He | moved | the | empty | cups | about | on | the | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已搬 | 这 | 空的 | 杯子 | 关于 | 在 | 这 | 布 | . |

他把空杯子在布上挪来挪去。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['æŋgri] ? "

| " | But | why | are | you | angry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 是 | 你 | 生气的 | ? | " |

“但你为什么生气呢？”

" ['hævnt] [aɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ?

| " | Haven't | I | good | reason | to | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 我 | 好的 | 原因 | 到 | 是 | ? |

难道我没有充分的理由吗?

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! — [əkˈseptɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [soʊ] ['kwaɪətli] .

| To | see | you | — | you | ! | — | accepting | an | impertinence | of | this | kind | so | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 你 | — | 你 | ! | — | 接受 | 一个 | 无礼 | 的 | 这 | 种类 | 所以 | 悄悄 | . |

看到你——就是你！——竟然如此平静地接受这种无礼之举。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrtnəns] , ['luːɪs] ,

| For | it | IS | an | impertinence | , | Louise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 一个 | 无礼 | , | 路易丝 | , |

路易丝，这确实是一种无礼的行为。

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [noʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːkˈʃʊr] [wei] [ænd; ənd] [æsk]

| that | a | man | you | hardly | know | should | write | to | you | in | this | cocksure | way | and | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 男人 | 你 | 几乎 | 知道 | 应该 | 写 | 到 | 你 | 在 | 这 | 自负 | 方式 | 和 | 问 |

[juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

| you | to | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 结婚 | 他 | . |

一个你几乎不认识的男人，竟然以如此自信的口吻给你写信，向你求婚。

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd][əb'sɜːrd] ！ "
**Impertinent and absurd ! "**
无礼 和 荒诞 ！ "

厚颜无耻，荒谬至极！

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [moʊst] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][əb'sɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
**" You have a way of finding most things I want to do absurd , " she answered**
" 你 有 一个 方式 的 寻找 最多 事物 我 想 到 做 荒诞 , " 她 回答
.
**:**
.

“你总能觉得我想做的很多事情都很荒谬，”她回答道。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðoʊ] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .
**" In this case , though , you're mistaken .**
" 在 这 案件 , 尽管 , 你是 错误 .

但就这件事而言，你错了。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
**The tone of the letter is all it should be .**
这 语气 的 这 信 是 全部 它 应该 是 .

信的语气恰到好处。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . [væn] ['haʊst] ['veri] [wel] .
**And , besides , I know Mr . Van Houst very well .**
和 , 除了 , 我 知道 先生 . 范 房屋 非常 出色地 .

而且，我跟范豪斯特先生很熟。

" ['mɔːris] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] .
**" Maurice looked at her with a sardonic smile .**
" 莫里斯 看起来 在 她 和 一个 讽刺的 微笑 .

莫里斯带着嘲讽的微笑看着她。

" ['sev(ə)n] [wiːks] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**" Seven weeks is a long time , " she added .**
" 七 周 是 一个 长的 时间 , " 她 额外 .

“七周时间很长，”她补充道。

" ['sev(ə)n] [wiːks] ！ — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ！ "
**" Seven weeks ! — and for a lifetime ! "**
" 七 周 ！ — 和 为了 一个 寿命 ！ "

“七周！——却能持续一生！”

" [oʊ] , [wʌn][kæn; kən][get][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][ˌɪn'saɪd] , [aʊt] , [ɪn]['sev(ə)n] [wiːks] ,
**" Oh , one can get to know a man inside out , in seven weeks ,**
" 哦 , 一 能 得到 到 知道 一个 男人 里面 出去 , 在 七 周 ,

“哦，七周时间就能彻底了解一个男人了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['wɪlfl] ['flɪpənsi] .
**" she said , with wilful flippancy .**
" 她 说 , 和 故意 轻浮 .

“她故意轻佻地说。”

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi] [ʃoʊz] [soʊ] ['pleɪnli] . . .
**" Especially if , from the first , he shows so plainly . . .**
" 尤其 如果 , 从 这 第一的 , 他 演出 所以 显然 . . .

“尤其是从一开始就如此清楚地表明……”

['mɔːris] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] .
**Maurice , don't be angry .**
莫里斯 , 不 是 生气的 .

莫里斯，别生气。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| You | have | always | been | kind | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 总是 | 到过 | 种类 | 到 | 我 | ; |

你一直都对我很好；

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪl][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [niːd] [help] ?

| you're | not | going | to | fail | me | now | that | I | really | need | help | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 去 | 到 | 失败 | 我 | 现在 | 那 | 我 | 真的 | 需要 | 帮助 | ? |

现在我真的需要帮助，你不会让我失望吧?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] .

| I | have | no | one | else | , | as | you | very | well | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 一 | 别的 | , | 作为 | 你 | 非常 | 出色地 | 知道 | . |

正如你很清楚的那样，我没有别的依靠。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| " | She | smiled | at | him | , | and | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 在 | 他 | , | 和 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

她对他笑了笑，并伸出了手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .

| He | could | not | refuse | to | take | it | ; | but | he | let | it | drop | again | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 拒绝 | 到 | 拿 | 它 | ; | 但 | 他 | 让 | 它 | 降低 | 再次 | 立即地 | . |

他无法拒绝，但随即又把它扔了下去。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]

| " | Let | me | tell | you | all | about | it | , | and | how | it | happened | , | and | then | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | , | 和 | 如何 | 它 | 发生 | , | 和 | 然后 | 你 | 将要 |

[ˌʌndər'stænd] ,

| understand | , |
|---|---|
| 理解 | , |

“让我把事情的来龙去脉都告诉你，你就会明白了。”

" ['luːɪs] [went] [ɑːn] ,

| " | Louise | went | on | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 去 | 在 | , |

路易丝继续说道：

[ɪn][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] — [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɔɪs]

| in | a | persuasive | voice | — | he | had | once | believed | that | the | sound | of | this | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 有说服力的 | 嗓音 | — | 他 | 有 | 一次 | 相信 | 那 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 嗓音 |

[wʊd] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] [feɪt] .

| would | reconcile | him | to | any | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 调和 | 他 | 到 | 任何 | 命运 | . |

他用一种令人信服的声音说道——他曾经相信，这种声音能让他坦然接受任何命运。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd]

| " | You | think | the | time | was | short | , | but | we | were | together | every | day | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 这 | 时间 | 曾是 | 短的 | , | 但 | 我们 | 是 | 一起 | 每一个 | 天 | , | 和 |

['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

| sometimes | all | day | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 有时 | 全部 | 天 | 长的 | . |

“你觉得时间很短，但我们每天都在一起，有时甚至一整天都在一起。”

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | knew | from | the | first | that | he | cared | for | me | ; | he | made | no | secret | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 从 | 这 | 第一的 | 那 | 他 | 关心 | 为了 | 我 | ; | 他 | 制成 | 不 | 秘密 | 的 | 它 | . |

从一开始我就知道他很关心我；他从不掩饰这一点。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ,

| If | anything | , |
|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | , |

如果说有什么的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['tæktfʊlnɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ræðər]

| it | is | a | proof | of | tactfulness | on | his | part | that | he | should | have | written | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 证明 | 的 | 委婉 | 在 | 他的 | 部分 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 书面 | 相当 |

[ðæn; ðən][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪm'self] .

| than | have | spoken | to | me | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 有 | 说 | 到 | 我 | 他自己 | . |

他选择写信而不是亲自跟我说话，这证明了他的处事圆滑。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [taɪm] .

| I | like | him | for | doing | it | , | for | giving | me | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 他 | 为了 | 正在做 | 它 | , | 为了 | 给予 | 我 | 时间 | . |

我很感激他这样做，感谢他给了我时间。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lɪs(ə)n] , ['mɔːris] , [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [baɪ] [ 'mæriŋ ] [hɪm; ɪm] .

| And | then | , | listen | , | Maurice | , | what | I | should | gain | by | marrying | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 听 | , | 莫里斯 | , | 什么 | 我 | 应该 | 获得 | 经过 | 结婚 | 他 | . |

那么，听着，莫里斯，我嫁给他能得到什么好处呢?

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , ['riːəli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [weɪ] — [ænd; ənd]

| He | is | rich | , | really | rich | , | and | good | - | looking | — | in | an | American | way | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 富有的 | , | 真的 | 富有的 | , | 和 | 好的 | - | 寻找 | — | 在 | 一个 | 美国人 | 方式 | — | 和 |

['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

| thirty | - | two | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | - | 二 | 年 | 老的 | . |

他很有钱，非常有钱，而且长相英俊——以美国人的标准来看——今年三十二岁。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] ['welkəm] [ˌem 'iː] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]

| His | sisters | would | welcome | me | — | one | of | them | told | me | as | much | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐妹 | 会 | 欢迎 | 我 | — | 一 | 的 | 他们 | 讲述 | 我 | 作为 | 很多 | , | 和 |

[toʊld][ˌem 'iː] ,

| told | me | , |
|---|---|---|
| 讲述 | 我 | , |

他的姐妹们会欢迎我——其中一个姐妹亲口告诉我，并且还告诉我：

[tuː] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] .

| too | , | that | her | brother | had | never | cared | for | anyone | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 那 | 她 | 兄弟 | 有 | 绝不 | 关心 | 为了 | 任何人 | 前 | . |

而且，她的哥哥以前从未关心过任何人。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rekləsnəs] ,

| He | would | make | an | ideal | husband | , | " | she | added | with | a | sudden | recklessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 一个 | 理想的 | 丈夫 | , | " | 她 | 额外 | 和 | 一个 | 突然 | 鲁莽 | , |

“他会是个理想的丈夫，”她突然鲁莽地补充道。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ˌʌn'muːvd] [feɪs] .

| at | the | sight | of | Maurice's | unmoved | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 莫里斯的 | 不动 | 脸 | . |

看到莫里斯面无表情的样子。

" [ə'merikən] ['ʃɪvəlrəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪŋgətɪps] ,

| " | Americanly | chivalrous | to | the | fingertips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美国式 | 骑士精神 | 到 | 这 | 指尖 | , |

“从指尖到脚都散发着美式骑士精神”，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [mə'nɑːtəni]

| and | with | just | enough | of | the | primitive | animal | in | him | to | ward | off | monotony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 只是 | 足够的 | 的 | 这 | 原始 | 动物 | 在 | 他 | 到 | 病房 | 离开 | 单调 |

.

| . |
|---|
| . |

他身上还保留着一丝原始的动物本能，足以抵御单调乏味。

" ['mɔːris] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][self] - [dɪ'fens] .

| " | Maurice | raised | his | hand | , | as | if | in | self | - | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 提高 | 他的 | 手 | , | 作为 | 如果 | 在 | 自己 | - | 防御 | . |

莫里斯举起手，仿佛是在自卫。

" [soʊ][juː; jʊ] , [tuː] , [ðen] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] , [wʊd] ['mæri] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]

| " | So | you | , | too | , | then | , | like | any | other | woman | , | would | marry | just | for | the | sake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | , | 也 | , | 然后 | , | 喜欢 | 任何 | 其他 | 女士 | , | 会 | 结婚 | 只是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 |

[ 'mæriŋ ] ?

| marrying | ? |
|---|---|
| 结婚 | ? |

“那么，你也像其他女人一样，只是为了结婚而结婚吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

| " | he | asked | , | with | bitter | disbelief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 和 | 苦的 | 怀疑 | . |

他带着难以置信的痛苦问道。

" [jes] . — [ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'speʃəli] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [aɪ] . "

| " | Yes | . | — | And | just | especially | and | particularly | I | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | — | 和 | 只是 | 尤其 | 和 | 特别 | 我 | . | " |

“是的。——尤其是我。”

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [let] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

| " | For | Heaven's | sake | , | let | us | get | out | of | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 天 | 清酒 | , | 让 | 我们 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | ! |

“看在老天的份上，我们快离开这里吧！”

" [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['proʊtest] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['weɪtər] .

| " | Without | listening | to | her | protest | , | he | went | to | find | the | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 聆听 | 到 | 她 | 反对 | , | 他 | 去 | 到 | 寻找 | 这 | 服务员 | . |

他没有理会她的抗议，径直去找服务员。

['luːɪs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊʒər] , ['kæriɪŋ] [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ɪn][hɜːr; hər]

| Louise | followed | him | out | of | the | enclosure | , | carrying | hat | and | gloves | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 随后 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 外壳 | , | 携带 | 帽子 | 和 | 手套 | 在 | 她 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

路易丝手里拿着帽子和手套，跟着他走出了围栏。

[ðeɪ] [strʌk] ['ɪntuː] ['næroʊ] [baɪ] - [pæðz] ['goʊɪŋ] [bæk] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .

| They | struck | into | narrow | by | - | paths | going | back | , | to | avoid | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 击 | 进入 | 狭窄的 | 经过 | - | 路径 | 去 | 后退 | , | 到 | 避免 | 这 | 人们 | . |

为了避开人群，他们沿着狭窄的小路往回走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðeɪ] [met] , [aɪd] [ðem; ðəm]

| But | it | was | impossible | to | escape | all | , | and | those | they | met | , | eyed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 逃脱 | 全部 | , | 和 | 那些 | 他们 | 遇见 | , | 眼睛 | 他们 |

[wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| with | curiosity | . |
|---|---|---|
| 和 | 好奇心 | . |

但他们无法逃脱这一切，他们遇到的每个人都对他们充满好奇。

[ðə; ðɪ] [klɪr] ['ɪŋglɪʃ] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ;

| The | clear | English | voices | rang | out | unconcerned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 英语 | 声音 | 响铃 | 出去 | 漠不关心 | ; |

清晰的英语口音毫不在意地响起；

[ðə; ði] [peɪl] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] [aɪz] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜːr; hər]

| the | pale | girl | with | the | Italian | eyes | was | visibly | striving | to | appease | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 女孩 | 和 | 这 | 意大利语 | 眼睛 | 曾是 | 明显地 | 努力 | 到 | 安抚 | 她 |

[kəm'pænjən] ,

| companion | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

那位有着意大利式眼睛、肤色苍白的女孩显然在努力讨好她的同伴。

[huː] ['mɑːtʃt] [ə'hed] , ['æŋgri][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] .

| who | marched | ahead | , | angry | and | impassive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 行军 | 前方 | , | 生气的 | 和 | 冷漠 | . |

他们怒气冲冲、面无表情地走在前面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] .

| For | a | few | hundred | yards | neither | of | them | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 百 | 码 | 两者都不 | 的 | 他们 | 辐 | . |

几百米的路程里，两人一句话也没说。

[ðen] ['luːɪs] [bɪ'gæn] [ə'nuː] .

| Then | Louise | began | anew | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 路易丝 | 开始 | 重新 | . |

然后路易丝重新开始了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

| " | And | that | is | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 不是 | 全部 | . |

但这还不是全部。

[juː; jʊ] [dʒʌdʒ] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] [ˌʌn'ferli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][fækts] .

| You | judge | harshly | and | unfairly | because | you | don't | know | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 法官 | 严厉地 | 和 | 不公平 | 因为 | 你 | 不 | 知道 | 这 | 事实 | . |

你因为不了解事实，所以妄下判断，既苛刻又不公平。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| I | am | almost | quite | alone | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 几乎 | 相当 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | . |

我几乎是这个世界上的孤身一人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['relətɪvz] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] , [ɪk'sept] [wʌn] ['brʌðər] .

| I | have | no | relatives | that | I | care | for | , | except | one | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 亲属 | 那 | 我 | 关心 | 为了 | , | 除了 | 一 | 兄弟 | . |

除了一个兄弟之外，我没有其他需要照顾的亲戚。

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['kwinzlənd] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

| I | lived | with | him | , | on | his | station | in | Queensland | , | until | I | came | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 和 | 他 | , | 在 | 他的 | 车站 | 在 | 昆士兰州 | , | 直到 | 我 | 来了 | 这里 | . |

我一直和他一起住在他在昆士兰的牧场里，直到我来到这里。

[bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] ['mærid] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

| But | now | he's | married | , | and | there | would | be | no | room | for | me | in | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他是 | 已婚 | , | 和 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 房间 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 房子 |

— ['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ] .

| — | figuratively | speaking | . |
|---|---|---|---|
| — | 比喻意义上 | 请讲 | . |

但现在他结婚了，从某种意义上说，家里就没有我的位置了。

[ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [ʃer] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| If | I | go | back | now | , | I | must | share | his | home | with | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 去 | 后退 | 现在 | , | 我 | 必须 | 分享 | 他的 | 家 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

如果我现在回去，就得和他的妻子一起住。

[huːm] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] .

| whom | I | knew | and | disliked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 知道 | 和 | 不喜欢 | . |

我认识但讨厌的人。

[waɪl] [hɪr] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪtʃ] ,

| While | here | is | some | one | who | is | fond | of | me | , | and | is | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这里 | 是 | 一些 | 一 | WHO | 是 | 喜爱 | 的 | 我 | , | 和 | 是 | 富有的 | , |

这里有一个喜欢我且富有的人，

[ænd; ənd] [huː] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət] ,

| and | who | offers | me | not | only | a | home | of | my | own | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 优惠 | 我 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 家 | 的 | 我的 | 自己的 | , | 但 | , |

他不仅给了我一个属于自己的家，而且，

[wʌt] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] . "

| what | is | far | more | to | me | , | an | entirely | new | life | in | a | new | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 远的 | 更多的 | 到 | 我 | , | 一个 | 完全 | 新的 | 生活 | 在 | 一个 | 新的 | 世界 | . | " |

对我而言，更重要的是，这是一个全新世界里的全新生活。

" ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] !

| " | Excellent | reasons | ! |
|---|---|---|---|
| " | 出色的 | 原因 | ! |

“绝佳的理由！”

[bʌt; bət][ɪn] ['rekənɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,

| But | in | reckoning | them | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 清算 | 他们 | 向上 | , |

但在清点它们时，

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn][ʌv; əv][ɔːl] ;

| you | have | forgotten | what | seems | to | me | the | most | important | one | of | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 被遗忘的 | 什么 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 最多 | 重要的 | 一 | 的 | 全部 | ; |

你忘记了在我看来最重要的那一点；

['weðər] [ɔːr][noʊ][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] . . . " [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,

| whether | or | no | you | care | for | him | , | for | this | . | . | . | " | this | in | his | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 或者 | 不 | 你 | 关心 | 为了 | 他 | , | 为了 | 这 | . | . | . | " | 这 | 在 | 他的 | 麻烦 | , |

无论你是否关心他，因为……因为他的困境，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['epɪθet] .

| he | could | not | find | a | suitable | epithet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 一个 | 合适的 | 别名 | . |

他找不到合适的绰号。

[bʌt; bət] ['luːɪs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] .

| But | Louise | refused | to | be | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | 拒绝 | 到 | 是 | 感动 | . |

但路易丝拒绝被人触碰。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] ['medoʊ] [ðeɪ]

| " | I | like | him | , | " | she | answered | , | and | looked | across | the | slope | of | meadow | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 他 | , | " | 她 | 回答 | , | 和 | 看起来 | 穿过 | 这 | 坡 | 的 | 草地 | 他们 |

[wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .

| were | passing | . |
|---|---|---|
| 是 | 通过 | . |

“我喜欢他，”她回答道，目光越过他们正在经过的草地斜坡。

" [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [jes] ,

| " | I | liked | him | , | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 他 | , | 是的 | , |

是的，我喜欢他。

[æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ˌem 'iː] .

| as | any | woman | would | like | a | man | who | treated | her | as | he | did | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 女士 | 会 | 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | 治疗 | 她 | 作为 | 他 | 做过 | 我 | . |

任何女人都会希望自己的男人像他对待我一样对待她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [toʊm] .

| He | was | very | good | tome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 好的 | 大部头书 | . |

他是个非常好的人。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'pʌgnənt] . — [bʌt; bət] [ker] ?

| And | not | in | the | least | repugnant | . | — | But | care | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 令人厌恶的 | . | — | 但 | 关心 | ? |

一点也不令人反感。——但是，你介意吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self] .

| " | she | interrupted | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 中断 | 她自己 | . |

她突然打断了自己。

" [ɪf] [baɪ] [ker] , [juː; jʊ] [miːn] . . .

| " | If | by | care | , | you | mean | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 经过 | 关心 | , | 你 | 意思是 | . | . | . |

“如果你所说的关怀是指.....

[ðen] [noʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !

| Then | no | , | a | hundred | thousand | times | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 不 | , | 一个 | 百 | 千 | 时代 | , | 不 | ! |

那么，不，一万次，不!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ɪn] [ðæt] [wei] [ə'gen] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | shall | never | care | for | anyone | in | that | way | again | , | and | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 关心 | 为了 | 任何人 | 在 | 那 | 方式 | 再次 | , | 和 | 你 | 知道 | 它 | . |

我以后绝不会再那样关心任何人了，你知道的。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [læst] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] . "

| I | had | enough | of | that | to | last | me | all | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 足够的 | 的 | 那 | 到 | 最后的 | 我 | 全部 | 我的 | 生活 | . | " |

我这辈子受够了那种事。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] ,

| " | Very | well | , | then | , | and | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | , | 和 | 我 | 说 | , |

“很好，那么我说，

[ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ,

| if | you | married | a | man | you | care | for | as | little | as | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 已婚 | 一个 | 男人 | 你 | 关心 | 为了 | 作为 | 小的 | 作为 | 那 | , |

如果你嫁给了一个你根本不在乎的男人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'gen] . — [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| I | should | never | believe | in | a | woman | again | . | — | Not | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 相信 | 在 | 一个 | 女士 | 再次 | . | — | 不是 | , | 的 | 课程 | , |

我再也不该相信女人了。——当然不是。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [dəunt] ?

| that | it | matters | to | you | what | I | believe | in | and | what | I | don't | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 事情 | 到 | 你 | 什么 | 我 | 相信 | 在 | 和 | 什么 | 我 | 不 | ? |

你很在意我的信仰和不信仰吗?

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , ['luːɪs] ! — [kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['prɑːfɪts][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd]

| But | to | hear | you | — | you | , | Louise | ! | — | counting | up | the | profits | to | be | gained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 听到 | 你 | — | 你 | , | 路易丝 | ! | — | 计数 | 向上 | 这 | 利润 | 到 | 是 | 获得 |

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] . . .

| from | it | , | like | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它 | , | 喜欢 | . | . | . |

但听你——你，路易丝！——数着从中能获得的利润，就像.....

[laɪk] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] !

| like | — | oh | , | I | don't | know | what | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | — | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | ! |

比如——哦，我不知道是什么！

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

| I | couldn't | have | believed | it | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 相信 | 它 | 的 | 你 | . | " |

我简直不敢相信你会做出这种事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , ['mɔːris] . "

| " | You | are | a | very | uncomfortable | person | , | Maurice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 不舒服 | 人 | , | 莫里斯 | . | " |

“莫里斯，你真是个让人很不舒服的人。”

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] .

| " | I | mean | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 是 | . |

我打算这样做。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| And | more | than | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 不舒服 | . |

而且不仅仅是不舒服。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| Listen | to | me | ! |
|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | ! |

听我说！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kuːlli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [ðɪs] [mæn] ,

| You | talk | of | it | lightly | and | coolly | ; | but | if | you | married | this | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲话 | 的 | 它 | 轻轻 | 和 | 冷静地 | ; | 但 | 如果 | 你 | 已婚 | 这 | 男人 | , |

你轻描淡写地谈论这件事；但如果你嫁给了这个人，

[wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

| without | caring | for | him | more | than | you | say | you | do | , | just | for | the | sake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 关怀 | 为了 | 他 | 更多的 | 比 | 你 | 说 | 你 | 做 | , | 只是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 |

[ə; eɪ] [hoʊm] ,

| a | home | , |
|---|---|---|
| 一个 | 家 | , |

你对他的关心远不及你所说的，仅仅为了一个家而已。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [gʊd] ['mænərz] , [ɔːr][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['ænɪm(ə)l] ,

| or | his | money | , | or | his | good | manners | , | or | the | primitive | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 钱 | , | 或者 | 他的 | 好的 | 礼仪 | , | 或者 | 这 | 原始 | 动物 | , |

或者他的金钱，或者他的良好举止，或者原始动物，

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə'trækts] [juː; jʊ][ɪn][hɪm; ɪm] :

| or | whatever | it | is | that | attracts | you | in | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 它 | 是 | 那 | 吸引 | 你 | 在 | 他 | : |

或者说，他身上吸引你的任何特质：

" — [hiː; hi] [gruː] ['bɪtər] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] — " [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [ðɪs] ,

| " | — | he | grew | bitter | again | in | spite | of | himself | — | " | if | you | did | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 他 | 生长 | 苦的 | 再次 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | — | " | 如果 | 你 | 做过 | 这 | , |

“——他不由自主地又感到一阵愤懑——“如果你做了这件事，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['staɪflɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] .

| you | would | be | stifling | all | that | is | good | and | generous | in | your | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 令人窒息 | 全部 | 那 | 是 | 好的 | 和 | 慷慨的 | 在 | 你的 | 自然 | . |

你会扼杀你天性中所有善良和慷慨的品质。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| For | you | may | say | what | you | like | ; | the | man | is | little | more | than | a | stranger | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 可能 | 说 | 什么 | 你 | 喜欢 | ; | 这 | 男人 | 是 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 陌生人 | 到 | 你 | . |

你可以随便说，但对你来说，这个人只不过是个陌生人。

[wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['kærəktər] ?

| What | can | you | know | of | his | real | character | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 你 | 知道 | 的 | 他的 | 真实的 | 特点 | ? |

你对他真实的性格了解多少?

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? "

| And | what | can | he | know | of | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 能 | 他 | 知道 | 的 | 你 | ? | " |

他又能了解你什么呢?

" [hiː; hi] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [ɪn'tend] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] . "

| " | He | knows | as | much | of | me | as | I | ever | intend | him | to | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 作为 | 很多 | 的 | 我 | 作为 | 我 | 曾经 | 打算 | 他 | 到 | 知道 | . | " |

“他了解我的程度，正是我希望他了解的。”

" [ɪn'diːd] !

| " | Indeed | ! |
|---|---|---|
| " | 的确 | ! |

“的确!

[ðen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tel] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

| Then | you | wouldn't | tell | him | , | for | instance | , | that | only | a | few | months | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 不会 | 告诉 | 他 | , | 为了 | 实例 | , | 那 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | , |

那么你就不会告诉他，比如，就在几个月前，

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ?

| you | were | eating | your | heart | out | for | some | one | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 吃 | 你的 | 心 | 出去 | 为了 | 一些 | 一 | 别的 | ? |

你是不是因为想念别人而心烦意乱?

" ['luːɪs] [wɪnst] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

| " | Louise | winced | as | though | the | words | had | struck | her | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 畏缩 | 作为 | 尽管 | 这 | 字 | 有 | 击 | 她 | 在 | 这 | 脸 | . |

路易丝仿佛被这些话打了一拳，不由得皱起了眉头。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [pɪnd] [ɑːn] ,

| Before | she | answered | , | she | stood | still | , | in | the | middle | of | the | path | , | and | pinned | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 回答 | , | 她 | 站立 | 仍然 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 小路 | , | 和 | 已置顶 | 在 | , |

她回答之前，站在路中央，一动不动，目光紧紧盯着前方。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ 'mu:vmənts ] , [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [hæt] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [brɪm][ænd; ənd]

| with | deliberate | movements | , | the | big | white | hat | , | beneath | the | drooping | brim | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 商榷 | 移动 | , | 这 | 大的 | 白色的 | 帽子 | , | 下面 | 这 | 下垂 | 帽檐 | 和 |

['nɑ:dɪŋ] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| nodding | feathers | of | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 点头 | 羽毛 | 的 | 哪个 | , |

伴随着刻意的动作，那顶白色的大帽子，在下垂的帽檐和摇曳的羽毛下，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [koʊl] .

| her | eyes | were | as | black | as | coals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 煤炭 | . |

她的眼睛像煤炭一样黑。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | No | , | I | should | not | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 应该 | 不是 | , | " | 她 | 说 | . |

“不，我不应该，”她说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

| " | Why | should | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 我 | ? |

我为什么要这么做?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ker] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

| Do | you | think | it | would | make | him | care | more | for | me | to | know | that | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 会 | 制作 | 他 | 关心 | 更多的 | 为了 | 我 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 有 |

['nɪrli] [daɪd][ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [mæn] ? "

| nearly | died | of | love | for | another | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 死亡 | 的 | 爱 | 为了 | 其他 | 男人 | ? | " |

你觉得如果他知道我曾因为爱另一个男人而差点死去，他会更爱我吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

| " | Certainly | not | . |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | . |

当然不是。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [les] ['redi] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] . "

| And | it | might | also | make | him | less | ready | to | marry | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 还 | 制作 | 他 | 较少的 | 准备好 | 到 | 结婚 | 你 | . | " |

而且这也可能让他更不愿意娶你。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

| " | That's | exactly | what | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 确切地 | 什么 | 我 | 思考 | . |

“我的想法也正是如此。”

" [wʌn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] ['mɔ:ris] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['vaɪələnt][ʌv; əv]

| " | One | was | as | bitter | as | the | other | ; | but | Maurice | was | the | more | violent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 曾是 | 作为 | 苦的 | 作为 | 这 | 其他 | ; | 但 | 莫里斯 | 曾是 | 这 | 更多的 | 暴力 | 的 |

[ðə; ði] [tu:] .

| the | two | . |
|---|---|---|
| 这 | 二 | . |

“两人都同样愤世嫉俗；但莫里斯比其他人更加暴力。”

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [nu:] [laɪf][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ][laɪz][ænd; ənd] [dɪ'si:t] ?

| " | And | so | you | would | begin | the | new | life | you | talk | of | , | with | lies | and | deceit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 你 | 会 | 开始 | 这 | 新的 | 生活 | 你 | 讲话 | 的 | , | 和 | 谎言 | 和 | 欺骗 | ? |

“所以，你所谓的新生活，就是用谎言和欺骗来开始的吗？”

— [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [bɪ'gɪnɪŋ] ! "

| — | A | most | excellent | beginning | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 最多 | 出色的 | 开始 | ! | " |

——真是个极好的开始!

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

| " | If | you | like | to | call | it | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 喜欢 | 到 | 称呼 | 它 | 那 | . |

“如果你喜欢这么称呼它的话。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] ,

| I | only | know | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | , |

我只知道，

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ʌp] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wen] [wʌns] [ðeɪ]

| that | no | one | with | any | sense | thinks | of | dragging | up | certain | things | when | once | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 一 | 和 | 任何 | 感觉 | 思考 | 的 | 拖拽 | 向上 | 肯定 | 事物 | 什么时候 | 一次 | 他们 |

[ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

| are | dead | and | buried | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 死的 | 和 | 埋葬 | . |

任何有理智的人都不会想到去翻出已经尘埃落定、埋葬已久的事情来。

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [pər'hæps] ,

| Or | are | you | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 你 | , | 也许 | , |

或者，你其实是.....

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] [wʊd] [get] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel]

| simple | enough | to | believe | any | man | living | would | get | over | what | I | have | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 足够的 | 到 | 相信 | 任何 | 男人 | 活的 | 会 | 得到 | 超过 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 告诉 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

简单到足以让我相信，任何一个活着的男人都能理解我要告诉他的事情。

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ?

| and | care | for | me | afterwards | in | the | same | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关心 | 为了 | 我 | 然后 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | ? |

之后也会以同样的方式照顾我吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [tel] - [teɪl] [wɜːrdz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| " | He | turned | , | with | tell | - | tale | words | on | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | , | 和 | 告诉 | - | 故事 | 字 | 在 | 他的 | 舌头 | . |

他转过身，嘴里说着一些不着边际的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

| But | the | expression | of | her | face | intimidated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 脸 | 受到恐吓 | 他 | . |

但她脸上的表情让他感到害怕。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

| He | had | only | to | look | at | her | to | know | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 看 | 在 | 她 | 到 | 知道 | 那 | , |

他只需看她一眼就知道，

[ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skɔːrn] .

| if | he | spoke | of | himself | at | this | moment | , | she | would | laugh | him | to | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 辐 | 的 | 他自己 | 在 | 这 | 片刻 | , | 她 | 会 | 笑 | 他 | 到 | 轻蔑 | . |

如果他此时谈论自己，她一定会嘲笑他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ['æktɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [wei] ; [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] ['wiːkənd] .

| But | the | beloved | face | acted | on | him | in | its | own | way | ; | his | sense | of | injury | weakened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 心爱 | 脸 | 行动 | 在 | 他 | 在 | 它是 | 自己的 | 方式 | ; | 他的 | 感觉 | 的 | 受伤 | 减弱 | . |

但那张熟悉的脸庞以它自己的方式影响了他；他的受伤感减弱了。

" ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] ; " [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

**" Louise , " he said in an altered tone ; " whatever you say to the contrary ,**

" 路易丝 , " 他 说 在 一个 已修改 语气 ; " 任何 你 说 到 这 相反 ,

“路易丝，”他语气一变，“不管你怎么说，

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [kɑːnt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .

**in a matter like this , I can't advise you .**

在 一个 事情 喜欢 这 , 我 不能 建议 你 .

在这种事情上，我无法给你建议。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — [ænd; ənd] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] . — [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪm][æz; əz]

**For I don't understand — and never should . — But of one thing I'm as**

为了 我 不 理解 — 和 绝不 应该 . — 但 的 一 事物 我是 作为

[ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [raɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

**sure as I am that the sun will rise to - morrow ,**

当然 作为 我 是 那 这 太阳 将要 上升 到 - 明天 ,

因为我不理解——也永远不应该理解——但我确信一件事，就像我确信太阳明天还会升起一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

**and that is , that you won't do it .**

和 那 是 , 那 你 惯于 做 它 .

也就是说，你不会这么做。

[duː][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

**Do you honestly think you could go on living , day after day ,**

做 你 诚实地 思考 你 可以 去 在 活的 , 天 后 天 ,

你真的认为自己能日复一日地活下去吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][dəunt] [sɪn'sɪrli] [ker] [fɔːr; fər] ?

**with a man you don't sincerely care for ?**

和 一个 男人 你 不 真挚地 关心 为了 ?

和一个你并不真心喜欢的男人在一起?

— [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][moʊst][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] ['hiːz] [nɑːt] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

**— of whom the most you can say is that he's not repugnant to you ?**

— 的 谁 这 最多 你 能 说 是 那 他是 不是 令人厌恶的 到 你 ?

——对于他，你最多只能说他不令人反感?

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['riːz(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ;

**You little know what it would mean ! — And you may reason as you will ;**

你 小的 知道 什么 它 会 意思是 ! — 和 你 可能 原因 作为 你 将要 ;

你根本不知道这意味着什么！——你可以随意评判；

[aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [noʊ] .

**I answer for you ; and I say no , and again no .**

我 回答 为了 你 ; 和 我 说 不 , 和 再次 不 .

我替你回答；我说不，再说一遍，不。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

**It isn't in you to do it .**

它 不是 在 你 到 做 它 .

你做不到。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [miːn] [ænd; ənd] ['peti] [ɪ'nʌf] .

**You are not mean and petty enough .**

你 是 不是 意思是 和 小气 足够的 .

你还不够刻薄小气。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [haɪd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [traɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] . — [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [dɪ'siːv] [sʌm; səm] [wʌn] ,

| You | can't | hide | your | feelings | , | try | as | you | will | . | — | No | , | you | couldn't | deceive | some | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 隐藏 | 你的 | 情怀 | , | 尝试 | 作为 | 你 | 将要 | . | — | 不 | , | 你 | 不能 | 欺骗 | 一些 | 一 | , |

无论你如何努力，都无法隐藏你的感情。——不，你骗不了任何人。

[baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɑːn] [end] .

| by | pretending | to | care | for | him | , | for | months | on | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 假装 | 到 | 关心 | 为了 | 他 | , | 为了 | 几个月 | 在 | 结尾 | . |

假装关心他，一连几个月。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['mɪzrəbli] [ʌn'hæpi] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

| You | would | be | miserably | unhappy | ; | and | then | — | then | I | know | what | would | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 惨痛地 | 不开心 | ; | 和 | 然后 | — | 然后 | 我 | 知道 | 什么 | 会 | 发生 | . |

你会非常不快乐；然后——然后我知道会发生什么。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kændɪd] — ['kændɪd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| You | would | be | candid | — | candid | about | everything | — | when | it | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 坦率 | — | 坦率 | 关于 | 一切 | — | 什么时候 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

当你坦诚相待——对所有事情都坦诚相待——的时候，一切都为时已晚。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| " | There | was | no | mistaking | the | sincerity | of | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 这 | 诚意 | 的 | 他的 | 字 | . |

“他的话语真诚无可置疑。”

[bʌt; bət] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [ 'baundlisli ] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] .

| But | Louise | was | boundlessly | irritated | , | and | made | no | further | effort | to | check | her | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | 曾是 | 无边无际 | 受刺激 | , | 和 | 制成 | 不 | 更远 | 努力 | 到 | 查看 | 她 | 怨恨 | . |

但路易丝却感到无比恼火，丝毫没有掩饰自己的怨恨。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ʌtərli] [fɔːls] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

| " | You | have | an | utterly | false | and | ridiculous | idea | of | me | , | and | of | everything | belonging | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 完全地 | 错误的 | 和 | 荒谬的 | 主意 | 的 | 我 | , | 和 | 的 | 一切 | 属于 | 到 | 我 | . | " |

“你对我以及我的一切都有着完全错误和荒谬的看法。”

" [aɪ] ['hævnt] [spent] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| " | I | haven't | spent | all | this | time | with | you | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 花费 | 全部 | 这 | 时间 | 和 | 你 | 为了 | 没有什么 | . |

“我花这么多时间和你在一起，可不是白费力气。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] .

| I | know | you | better | than | you | know | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 更好的 | 比 | 你 | 知道 | 你自己 | . |

我比你更了解你自己。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [juː; jʊ] , ['luːɪs] .

| I | believe | in | you | , | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 在 | 你 | , | 路易丝 | . |

我相信你，路易丝。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] .

| And | I | know | I | am | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 我 | 是 | 正确的 | . |

我知道我是对的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

| **And** | **some** | **day** | **you'll** | **know** | **it** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 天 | 你会 | 知道 | 它 | , | 也 | . |

总有一天你也会明白的。

" [ðiːz] [wɜːrdz] ['oʊnli] [ɪn'senst] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] .

| **"** | **These** | **words** | **only** | **incensed** | **her** | **the** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 仅有的 | 愤怒 | 她 | 这 | 更多的 | . |

这些话只会让她更加愤怒。

" [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːr] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **"** | **What** | **you** | **know** | **—** | **or** | **think** | **you** | **know** | **—** | **is** | **nothing** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 知道 | — | 或者 | 思考 | 你 | 知道 | — | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | . |

“你所知道的——或者你自认为知道的——对我来说毫无意义。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['peɪʃntli] , [æz; əz][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| **If** | **you** | **had** | **listened** | **to** | **me** | **patiently** | **,** | **as** | **I** | **asked** | **you** | **to** | **,** | **instead** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 听着 | 到 | 我 | 耐心 | , | 作为 | 我 | 问 | 你 | 到 | , | 反而 | 的 |

['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['tempər] ,

| **losing** | **your** | **temper** | **,** |
|---|---|---|---|
| 输 | 你的 | 脾气 | , |

如果你能像我要求的那样耐心听我说话，而不是发脾气，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'frʌnt] , [ðen] , [jes] ,

| **and** | **taking** | **what** | **I** | **said** | **as** | **a** | **personal** | **affront** | **,** | **then** | **,** | **yes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 什么 | 我 | 说 | 作为 | 一个 | 个人的 | 冒犯 | , | 然后 | , | 是的 | , |

如果把我说的话视为对她个人的冒犯，那么，是的。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] .

| **then** | **I** | **should** | **have** | **told** | **you** | **something** | **else** | **besides** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 应该 | 有 | 讲述 | 你 | 某物 | 别的 | 除了 | . |

那我应该告诉你一些别的事情才对。

[haʊ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs]

| **How** | **,** | **when** | **I** | **came** | **back** | **,** | **a** | **fortnight** | **ago** | **,** | **I** | **was** | **quite** | **resolved** | **to** | **marry** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 什么时候 | 我 | 来了 | 后退 | , | 一个 | 两星期 | 前 | , | 我 | 曾是 | 相当 | 已解决 | 到 | 结婚 | 这 |

[mæn] ,

| **man** | **,** |
|---|---|
| 男人 | , |

两周前我回来的时候，就已经下定决心要嫁给这个男人了。

[ɪf] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌt] [maɪ'self] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld][laɪf]

| **if** | **he** | **asked** | **me** | **marry** | **him** | **and** | **cut** | **myself** | **off** | **for** | **ever** | **from** | **my** | **old** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 问 | 我 | 结婚 | 他 | 和 | 切 | 我 | 离开 | 为了 | 曾经 | 从 | 我的 | 老的 | 生活 |

[ænd; ənd][ɪts] ['heɪtfl] ['meməriz] . — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

| **and** | **its** | **hateful** | **memories** | **.** | **—** | **And** | **why** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 可恶 | 回忆 | . | — | 和 | 为什么 | 不是 | ? |

如果他向我求婚，让我永远告别过去的生活和那些痛苦的回忆——为什么不呢?

[aɪm] [stɪl] [jʌŋ] .

| **I'm** | **still** | **young** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我是 | 仍然 | 年轻的 | . |

我还年轻。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['pleʒər] — [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] . —

| **I** | **still** | **have** | **a** | **right** | **to** | **pleasure** | **—** | **and** | **change** | **—** | **and** | **excitement** | **.** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 乐趣 | — | 和 | 改变 | — | 和 | 激动 | . | — |

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [deɪz] ,

| **And** | **in** | **all** | **these** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 这些 | 天 | , |

我仍然有权利享受快乐、改变和刺激。——在所有这些日子里，

[aɪ] ['dɪdnt] [wʌns] ['hezɪteɪt] — [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] ['jestərdeɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [tɪl] [naɪt] .

| I | didn't | once | hesitate | — | not | till | the | letter | came | yesterday | — | and | then | not | till | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 一次 | 犹豫 | — | 不是 | 直到 | 这 | 信 | 来了 | 昨天 | — | 和 | 然后 | 不是 | 直到 | 夜晚 | . |

我从没犹豫过——直到昨天收到信——直到晚上才犹豫。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [wen] [wʌns] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] ['nevər] [goʊ] [bæk] .

| It | wasn't | like | me | ; | for | when | once | I | have | made | up | my | mind | , | I | never | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 喜欢 | 我 | ; | 为了 | 什么时候 | 一次 | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | , | 我 | 绝不 | 去 | 后退 | . |

这不像我；因为我一旦下定决心，就绝不会反悔。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] — [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

| So | I | determined | to | ask | you | — | ask | you | to | help | me | to | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 决定 | 到 | 问 | 你 | — | 问 | 你 | 到 | 帮助 | 我 | 到 | 决定 | . |

所以我决定问你——请你帮我做决定。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [get] [fɔːr; fər]

| For | you | had | always | been | kind | to | me | . | — | But | this | is | what | I | get | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 有 | 总是 | 到过 | 种类 | 到 | 我 | . | — | 但 | 这 | 是 | 什么 | 我 | 得到 | 为了 |

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| doing | it | . |
|---|---|---|
| 正在做 | 它 | . |

你一直都对我很好——但这就是我付出的代价。

" [hɜːr; hər] ['æŋgər] [flerd] [ʌp] [ə'nuː] .

| " | Her | anger | flared | up | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 愤怒 | 喇叭口 | 向上 | 重新 | . |

她的怒火再次燃起。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ə'bɑːmɪnəbli] , [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɔːris] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃænt] [fər'get]

| " | You | have | treated | me | abominably | , | to | - | day | , | Maurice | ; | and | I | shan't | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 治疗 | 我 | 极其可憎 | , | 到 | - | 天 | , | 莫里斯 | ; | 和 | 我 | 不会 | 忘记 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“莫里斯，你今天对我太恶劣了；我永远不会忘记。”

[ɔːl] [jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələs] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [dəunt] ['mætər] [ə; eɪ] [strɔː] .

| All | your | ridiculous | notions | about | right | and | wrong | don't | matter | a | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你的 | 荒谬的 | 概念 | 关于 | 正确的 | 和 | 错误的 | 不 | 事情 | 一个 | 稻草 | . |

你那些关于是非对错的荒谬想法根本无关紧要。

[wʌt] [dʌz] ['mætər] [ɪz] , [ðæt] [wen] [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [help] ,

| What | does | matter | is | , | that | when | I | ask | for | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 事情 | 是 | , | 那 | 什么时候 | 我 | 问 | 为了 | 帮助 | , |

重要的是，当我寻求帮助时，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .

| you | should | behave | as | if | — | as | if | I | were | going | to | commit | a | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 表现 | 作为 | 如果 | — | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 去 | 到 | 犯罪 | 一个 | 犯罪 | . |

你应该表现得好像——就好像我要犯罪一样。

[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| Your | opinion | is | nothing | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 观点 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | . |

你的意见对我毫无意义。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [mæn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "

| If | I | decide | to | marry | the | man | , | I | shall | do | it | , | no | matter | what | you | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 决定 | 到 | 结婚 | 这 | 男人 | , | 我 | 将 | 做 | 它 | , | 不 | 事情 | 什么 | 你 | 说 | . | " |

如果我决定嫁给那个人，我就会嫁给他，不管你怎么说。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] . "
**" I'm sure you will . "**
" 我是 当然 你 将要 . "

“我相信你一定能做到。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :
**" And if I don't , let me tell you this :**
" 和 如果 我 不 , 让 我 告诉 你 这 :

“如果我做不到，那我告诉你：

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [juːv] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] .
**it won't be because of anything you've said to - day .**
它 惯于 是 因为 的 任何事物 你已经 说 到 - 天 .

这并非因为你今天说的任何话。

[nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeni] [haɪ] - [floʊn] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] , [ɔːr][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]
**Not from any high - flown notions of honesty , or generosity , as you would like**
不是 从 任何 高的 - 飞行 概念 的 诚实 , 或者 慷慨 , 作为 你 会 喜欢
[tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈself] [bɪˈliːv] ;
**to make yourself believe ;**
到 制作 你自己 相信 ;

并非出于你自以为是的那种高尚的诚实或慷慨；

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ðɪ][ˈenərdʒi][ɪn][ˌem ˈiː] .
**but merely because I haven't the energy in me .**
但 仅仅 因为 我 还没有 这 活力 在 我 .

仅仅是因为我没有精力。

[aɪ] [ˈkudnt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
**I couldn't keep it up .**
我 不能 保持 它 向上 .

我坚持不下去了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈiːzi] [laɪf] .
**I want to be quiet , to have an easy life .**
我 想 到 是 安静的 , 到 有 一个 简单的 生活 .

我只想过平静的生活，轻松自在。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈsʌfər] , [tuː] , [ˈwʊdnt] [ˈmætər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪn]
**The fact that some one else had to suffer , too , wouldn't matter to me , in**
这 事实 那 一些 一 别的 有 到 遭受 , 也 , 不会 事情 到 我 , 在
[ðə; ðɪ] [liːst] .
**the least .**
这 至少 .

别人因此受苦，对我来说丝毫不重要。

[its] [maɪˈself][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] ,
**It's myself I think of , first and foremost ,**
它是 我 我 思考 的 , 第一的 和 首先 ,

首先想到的当然是我自己。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][maɪˈself] .
**and as long as I live it will always be myself .**
和 作为 长的 作为 我 居住 它 将要 总是 是 我 .

只要我活着，我就永远是我自己。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪˈlaɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ; [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːrst] [aʊt]
**" Her voice belied her words ; he expected each moment that she would burst out**
" 她 嗓音 谎言 她 字 ; 他 预期的 每个 片刻 那 她 会 爆裂 出去
[ˈkraɪɪŋ] .
**crying .**
哭泣 .

“她的声音与她的话语不符；他时刻都担心她会突然哭出来。”

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪ'rekt] ;
**However , she continued to walk on , with her head erect ;**
然而 , 她 持续 到 走 在 , 和 她 头 直立 ;

然而，她昂着头，继续向前走去；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [bæk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .
**and she did not take back one of the unkind things she had said .**
和 她 做过 不是 拿 后退 一 的 这 不友善 事物 她 有 说 .

她没有收回自己说过的任何一句刻薄的话。

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ 'rekənsaild ] .
**They parted without being reconciled .**
他们 分手了 没有 存在 和解 .

他们分手时并未和解。

['mɔ:ris] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [maʊnt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
**Maurice stood and watched her mount the staircase , in the vain hope that she**
莫里斯 站立 和 观看 她 山 这 楼梯 , 在 这 徒劳 希望 那 她
[wʊd] [tɜ:rn] ,
**would turn ,**
会 转动 ,

莫里斯站在那里，看着她走上楼梯，徒劳地希望她会转身。

[bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p] .
**before reaching the top .**
前 到达 这 顶部 .

在到达顶峰之前。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [faɪn] [meɪ] [ˌæftər'nu:n] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:] ['i:vnɪŋ] ;
**He did not see how the fine May afternoon declined , and passed into evening ;**
他 做过 不是 看 如何 这 美好的 可能 下午 拒绝 , 和 通过了 进入 晚上 ;

他没有看到美好的五月午后渐渐消逝，转眼间就进入了黄昏。

[haʊ] [ðə; ði] [haɪ] [stæks] [ʌv; əv] [klaʊd] [wɜ:r; wər]['broʊkən] [ʌp] [æt; ət] ['sʌnset] ,
**how the high stacks of cloud were broken up at sunset ,**
如何 这 高的 堆栈 的 云 是 破碎的 向上 在 日落 ,

日落时分，高耸的云层是如何消散的?

[ænd; ənd]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd]['ɪntu:] [smɔ:l] [fleɪks] [ænd; ənd] [strɪps] [ʌv; əv] [klaʊd] , [wɪtʃ] , ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]
**and shredded into small flakes and strips of cloud , which , saturated with**
和 碎 进入 小的 薄片 和 条状物 的 云 , 哪个 , 饱和 和
[goʊld] ,
**gold ,**
金子 ,

并被撕成细小的薄片和条状云雾，这些云雾浸透了黄金，

['vænɪʃt] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] : [haʊ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [blu:] [tu:; tə]
**vanished in their turn : how the shadows in the corners turned from blue to**
消失了 在 他们的 转动 : 如何 这 阴影 在 这 角落 转向 从 蓝色的 到
[blæk] ;
**black ;**
黑色的 ;

它们也随之消失了：角落里的阴影如何从蓝色变成了黑色；

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [noʊt] [ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [roʊz] [laɪk] [sti:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
**nor did he note the mists that rose like steam from the ground ,**
也不 做过 他 笔记 这 薄雾 那 玫瑰 喜欢 蒸汽 从 这 地面 ,

他也没有注意到从地面升腾而起的雾气，如同蒸汽一般。

[ in'tensifaiŋ ] [ðə; ði]['ækrɪd] [smel] [ʌv; əv]['gɑ:rlɪk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊnd] .
**intensifying the acrid smell of garlic , with which the woods abounded .**
加剧 这 辛辣 闻 的 蒜 , 和 哪个 这 树林 大量 .

浓烈的蒜味在树林里弥漫开来。

[skriːnd] [baɪ][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [skæt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp]

| Screened | by | the | thicket | , | he | sat | on | his | accustomed | scat | , | and | gave | himself | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筛选 | 经过 | 这 | 灌木丛 | , | 他 | 卫星 | 在 | 他的 | 习惯 | 粪便 | , | 和 | 给予 | 他自己 | 向上 |

[tuː; tə] ['biːɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] .

| to | being | miserable | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 存在 | 悲惨的 | . |

在茂密的灌木丛的掩映下，他坐在他惯常的粪便上，任由自己陷入痛苦之中。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| For | some | time | he | was | conscious | only | of | how | deeply | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 仅有的 | 的 | 如何 | 深 | 他 | 有 | 到过 |

['wuːndɪd] — [dʒʌst][æz; əz][wʌn] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bruːz] ['æftər][ðə; ði] [bloʊ] .

| wounded | — | just | as | one | suffers | from | the | bruise | after | the | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | — | 只是 | 作为 | 一 | 遭受 | 从 | 这 | 挫伤 | 后 | 这 | 吹 | . |

有一段时间，他只意识到自己伤得有多深——就像被打后会感到淤青一样。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kwi'es(ə)ns] ;

| At | the | moment | , | he | had | been | stunned | into | a | kind | of | quiescence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 他 | 有 | 到过 | 目瞪口呆 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 静止 | ; |

此刻，他震惊得不知所措，陷入了一种静止状态；

[naʊ] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] [θrɔbd] [ænd; ənd] ['tiŋgld] .

| now | his | nerves | throbbed | and | tingled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他的 | 神经 | 悸动 | 和 | 刺痛 | . |

现在他神经紧绷，一阵阵刺痛。

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] [rɪ'tɜːrnd]

| But | , | little | by | little | , | a | vivid | recollection | of | what | had | actually | occurred | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 小的 | 经过 | 小的 | , | 一个 | 生动 | 回忆 | 的 | 什么 | 有 | 实际上 | 发生 | 返回 |

[tuː; tə] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] :

| to | sting | him | : |
|---|---|---|---|
| 到 | 蜇 | 他 | : |

但是，渐渐地，对当时真实情况的清晰回忆又回来了，这让他感到一阵刺痛：

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['diːteɪlz] [stʊd] [aʊt] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˌʌnfər'getəbl] .

| and | certain | details | stood | out | fixed | and | unforgettable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 细节 | 站立 | 出去 | 固定的 | 和 | 难忘 | . |

某些细节格外突出，令人难忘。

[jet] , [ɪn] [riː'lɪvɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [dʒʌst][pæst] ,

| Yet | , | in | reliving | the | hours | just | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 重温 | 这 | 小时 | 只是 | 过去的 | , |

然而，在重温刚刚过去的几个小时时，

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] .

| he | felt | no | regret | at | the | fact | that | they | had | quarrelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 不 | 后悔 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 有 | 争吵 | . |

他并不后悔他们曾经吵架。

[wʌt] [fɜːrst] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] ['luːɪs] .

| What | first | smote | him | was | an | unspeakable | amazement | at | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 第一的 | 猛击 | 他 | 曾是 | 一个 | 无法形容 | 惊愕 | 在 | 路易丝 | . |

首先让他感到震惊的是路易丝的美貌。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] , [fɔːr; fər] [wiːks] [ɑːn][end] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ] ['mærɪdʒ] ,

| The | knowledge | that | , | for | weeks | on | end | , | she | had | been | contemplating | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 那 | , | 为了 | 周 | 在 | 结尾 | , | 她 | 有 | 到过 | 沉思 | 婚姻 | , |

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] .

| was | beyond | his | belief | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | 他的 | 信仰 | . |

他简直不敢相信，她竟然连续好几个星期都在考虑结婚。

['hɑ:rdli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [bi'li:vd] [ɪn'kjʊrəbl] ,

| **Hardly** | **recovered** | **from** | **the** | **throes** | **of** | **a** | **suffering** | **believed** | **incurable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 恢复 | 从 | 这 | 阵痛 | 的 | 一个 | 痛苦 | 相信 | 不治之症 | , |

他刚刚从一场被认为无法治愈的疾病的折磨中恢复过来，

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [glʌvd] [hændz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

| **and** | **while** | **he** | **was** | **still** | **going** | **about** | **her** | **with** | **gloved** | **hands** | **,** | **as** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 仍然 | 去 | 关于 | 她 | 和 | 戴手套 | 双手 | , | 作为 | 它 |

[wɜ:r; wər] ,

| **were** | **,** |
|---|---|
| 是 | , |

而当他仍然戴着手套在她身边走动时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['laɪkli] [mæn][ʃi:; ʃi] [met] .

| **she** | **was** | **ready** | **to** | **throw** | **herself** | **into** | **the** | **arms** | **of** | **the** | **first** | **likely** | **man** | **she** | **met** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 扔 | 她自己 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 第一的 | 可能 | 男人 | 她 | 遇见 | . |

她随时准备投入遇到的第一个可能成为她爱慕对象的男人的怀抱。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [hɪm'self] : [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,

| **He** | **could** | **not** | **help** | **himself** | **:** | **in** | **this** | **connection** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 他自己 | : | 在 | 这 | 联系 | , |

他情不自禁地：在这方面，

['evri] ['lɪt(ə)l] [treɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

| **every** | **little** | **trait** | **in** | **her** | **that** | **was** | **uncongenial** | **to** | **him** | **,** | **started** | **up** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 小的 | 特征 | 在 | 她 | 那 | 曾是 | 忤 | 到 | 他 | , | 开始 | 向上 | 和 |

[ə'pɔ:lɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

| **appalling** | **distinctness** | **.** |
|---|---|---|
| 令人震惊 | 明显 | . |

她身上所有令他反感的小特质，都以惊人的清晰度展现了出来。

[ˌhɪðər'tu:] , [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensətɪvnəs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] -

| **Hitherto** | **,** | **he** | **had** | **put** | **it** | **down** | **to** | **his** | **own** | **sensitiveness** | **;** | **he** | **was** | **over** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | , | 他 | 有 | 放 | 它 | 向下 | 到 | 他的 | 自己的 | 敏感性 | ; | 他 | 曾是 | 超过 | - |

[naɪs] .

| **nice** | **.** |
|---|---|
| 好的 | . |

此前，他一直把这归咎于自己过于敏感；他心地太善良了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [hi:; hi][hæd; həd] [ fə'givn ] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi]

| **But** | **for** | **the** | **most** | **part** | **,** | **he** | **had** | **forgiven** | **her** | **on** | **account** | **of** | **all** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 他 | 有 | 已原谅 | 她 | 在 | 帐户 | 的 | 全部 | 她 |

[hæd; həd] [kʌm] [θru:] ;

| **had** | **come** | **through** | **;** |
|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 通过 | ; |

但考虑到她所经历的一切，他基本上已经原谅了她；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [ðɪs] [gri:f] [hæd; həd] [swept] [dɪ'strʌktɪvli] [θru:] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,

| **for** | **he** | **believed** | **that** | **this** | **grief** | **had** | **swept** | **destructively** | **through** | **her** | **nature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 相信 | 那 | 这 | 悲伤 | 有 | 扫荡 | 破坏性地 | 通过 | 她 | 自然 | , |

['li:vɪŋ] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [wu:nd] ,

| **leaving** | **a** | **jagged** | **wound** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 锯齿状 | 伤口 | , |

因为他相信，这种悲痛已经彻底摧毁了她的性格，在她心中留下了一道难以愈合的伤口。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [taɪm] [kʊd; kəd] [hi:l] .

| **which** | **only** | **time** | **could** | **heal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仅有的 | 时间 | 可以 | 愈合 | . |

只有时间才能治愈一切。

[naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| Now | , | as | if | to | prove | to | him | what | a | fool | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 如果 | 到 | 证明 | 到 | 他 | 什么 | 一个 | 傻子 | 他 | 曾是 | , |

现在，仿佛是为了向他证明他有多愚蠢似的，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər]

| she | showed | him | that | he | had | been | mistaken | in | this | also | ; | she | could | recover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 他 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 错误 | 在 | 这 | 还 | ; | 她 | 可以 | 恢复 |

[hɜːr; hər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

| her | equilibrium | , |
|---|---|---|
| 她 | 平衡 | , |

她向他证明，他在这件事上也错了；她能够恢复平静。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [hedʒ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] — [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][træns'fɜːr]

| while | he | still | hedged | her | round | with | solicitude | — | recover | herself | , | and | transfer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 仍然 | 对冲 | 她 | 圆形的 | 和 | 关怀 | — | 恢复 | 她自己 | , | 和 | 转移 |

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

| her | affection | to | another | person | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感情 | 到 | 其他 | 人 | . |

而他仍然用关切之情包围着她——让她恢复过来，并将她的爱转移到另一个人身上。

[gʊd] [gɑːd] !

| Good | God | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ,

| Was | it | so | easy | , | a | matter | of | so | little | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 所以 | 简单的 | , | 一个 | 事情 | 的 | 所以 | 小的 | 片刻 | , |

就这么容易吗？只需片刻?

[tuː; tə] [groʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] ? — [fɔːr; fər] ,

| to | grow | fond | of | one | who | was | almost | a | stranger | to | her | ? | — | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 生长 | 喜爱 | 的 | 一 | WHO | 曾是 | 几乎 | 一个 | 陌生人 | 到 | 她 | ? | — | 为了 | , |

对一个几乎是陌生人的人产生好感？——因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| in | spite | of | what | she | said | to | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 什么 | 她 | 说 | 到 | 这 | 相反 | , |

尽管她嘴上否认，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

| he | was | persuaded | that | she | had | a | stronger | feeling | for | this | man | than | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被说服 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 更强 | 感觉 | 为了 | 这 | 男人 | 比 | 她 |

[hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] :

| had | been | willing | to | admit | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 愿意的 | 到 | 承认 | : |

他确信她对这个男人的感情比她愿意承认的要强烈得多：

[ðɪs] [raipə][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriənst] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['wɪmɪn] .

| this | riper | man | , | with | his | experienced | way | of | treating | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更成熟 | 男人 | , | 和 | 他的 | 经验丰富的 | 方式 | 的 | 治疗 | 女性 | . |

这个成熟稳重的男人，用他经验老道的方式对待女性。

[wʌz; wəz] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊlli] [fɔːls] ?

| Was | , | then | , | his | own | idea | of | her | wholly | false | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 然后 | , | 他的 | 自己的 | 主意 | 的 | 她 | 完全 | 错误的 | ? |

那么，他对她的看法完全是错误的吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第26/44页

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['æftər][ɔːl] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] ,
**Was** 曾是 **there** 那里 **,** , **after** 后 **all** 全部 **,** , **something** 某物 **in** 在 **her** 她 **nature** 自然 **that** 那 **he** 他 **could** 可以 **not** 不是 **,** , **would** 会 **not** 不是 **,** ,
[ˌʌndər'stænd] ?
**understand** 理解 **?** ?

难道她的性格中真的存在着他无法理解、也不愿理解的东西吗?

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrsli] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] [ðə; ði] ['kwestʃən] : [noʊ]
**He** 他 **denied** 否认 **it** 它 **fiercely** 激烈地 **,** , **almost** 几乎 **before** 前 **he** 他 **had** 有 **formulated** 配方 **the** 这 **question** 问题 **:** : **no** 不
['mætər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ,
**matter** 事情 **what** 什么 **her** 她 **actions** 行动 **were** 是 **,** ,

他几乎还没来得及提出问题，就断然否认：无论她做了什么，

[ɔːr] [wʌt] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [wɪl] [fɔːr; fər] [gʊd] ,
**or** 或者 **what** 什么 **words** 字 **she** 她 **said** 说 **,** , **deep** 深的 **down** 向下 **in** 在 **her** 她 **was** 曾是 **an** 一个 **intense** 激烈的 **will** 将要 **for** 为了 **good** 好的 **,** ,

无论她说了什么，在她内心深处都蕴藏着强烈的向善意志。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['ɪmpʌls] .
**a** 一个 **spring** 春天 **of** 的 **noble** 高贵 **impulse** 冲动 **.** .

高尚情操的源泉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər] [tʃæns] .
**It** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **never** 绝不 **had** 有 **a** 一个 **proper** 恰当的 **chance** 机会 **.** .

只是她一直没有得到过真正的机会。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] : [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] ,
**But** 但 **he** 他 **denied** 否认 **it** 它 **to** 到 **a** 一个 **vision** 想象 **of** 的 **her** 她 **face** 脸 **:** : **the** 这 **haunting** 令人难忘 **eyes** 眼睛 **which** 哪个 **,** ,

但他否认了这一点，取而代之的是她脸上的幻影：那双令人难以忘怀的眼睛，

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ðə; ði] [ded] [blæk] [her] [ə'genst]
**at** 在 **first** 第一的 **sight** 视线 **,** , **had** 有 **destroyed** 损毁 **his** 他的 **peace** 和平 **of** 的 **mind** 头脑 **;** ; **the** 这 **dead** 死的 **black** 黑色的 **hair** 头发 **against** 反对
[ðə; ði]['aɪvəri] - ['kʌlərd] [skɪn] .
**the** 这 **ivory** 象牙 **-** - **coloured** 有色 **skin** 皮肤 **.** .

第一眼看到，就让他心神不宁；乌黑的头发与象牙色的皮肤形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [leɪ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][blaɪnd] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**It** 它 **was** 曾是 **in** 在 **these** 这些 **things** 事物 **that** 那 **the** 这 **truth** 真相 **lay** 躺 **,** , **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **blind** 瞎的 **promptings** 提示 **of** 的 **her** 她
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
**inclination** 倾角 **.** .

真相就蕴藏在这些事情之中，而不是她盲目的欲望驱使之下。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tʊk] ['defɪnət] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**For** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **,** , **the** 这 **idea** 主意 **of** 的 **marriage** 婚姻 **took** 采取 **definite** 定 **shape** 形状 **in** 在 **his** 他的 **mind** 头脑 **.** .

婚姻的概念第一次在他脑海中清晰起来。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['dɔːrmənt] [ðer; ðər] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ;

| For | all | he | knew | , | it | might | have | been | lying | dormant | there | , | all | along | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 他 | 知道 | , | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 说谎 | 休眠 | 那里 | , | 全部 | 沿着 | ; |

就他所知，它可能一直都静静地躺在那里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] ,

| but | he | would | doubtless | have | remained | unconscious | of | it | , | for | weeks | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 毫无疑问 | 有 | 剩余 | 无意识 | 的 | 它 | , | 为了 | 周 | 到 | 来 | , |

但毫无疑问，在接下来的几周里，他对此都不会有任何察觉。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| had | it | not | been | for | the | events | of | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 下午 | . |

如果不是下午发生的事情的话。

[naʊ] , [haʊ'evər] , ['luːɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['delɪkəsi] ;

| Now | , | however | , | Louise | had | made | it | plain | that | his | feelings | for | her | were | of | an | exaggerated | delicacy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 路易丝 | 有 | 制成 | 它 | 清楚的 | 那 | 他的 | 情怀 | 为了 | 她 | 是 | 的 | 一个 | 夸张的 | 美味 | ; |

然而，路易丝已经明确表示，他对她的感情过于敏感；

[pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['skruːpəlz] .

| plain | that | she | herself | had | no | such | scruples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 那 | 她 | 她自己 | 有 | 不 | 这样的 | 顾虑 | . |

显然，她自己并没有这样的顾虑。

[hiː; hi] [niːd] ['hezɪteɪt] [noʊ][lɔːŋgər] .

| He | need | hesitate | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 犹豫 | 不 | 更长 | . |

他无需再犹豫了。

[bʌt; bət] ['mæri] ! . . .

| But | marry | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 结婚 | ! | . | . | . |

但是结婚！

['mærɪdʒ] ! . . .

| marriage | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | ! | . | . | . |

结婚！.....

[hiː; hi] ['mæri] ['luːɪs] ! — [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [læft] .

| he | marry | Louise | ! | — | at | the | thought | of | it | , | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结婚 | 路易丝 | ! | — | 在 | 这 | 想法 | 的 | 它 | , | 他 | 笑了 | . |

他要娶路易丝！——想到这，他笑了。

[ðæt] [hiː; hi] , ['mɔːris] [gest] , [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [pʊt] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'merɪkən] ['suːtər] !

| That | he | , | Maurice | Guest | , | should | , | for | an | instant | , | put | himself | on | a | par | with | her | American | suitor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | , | 莫里斯 | 客人 | , | 应该 | , | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 放 | 他自己 | 在 | 一个 | 帕 | 和 | 她 | 美国人 | 求婚者 | ! |

他，莫里斯·盖斯特，竟然会一时之间将自己与她的美国追求者相提并论！

[ðə; ði] ['lætər] , [rɪtʃ] , ['liːʒərd] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [kə'priːsiz] , [sə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

| The | latter | , | rich | , | leisured | , | able | to | satisfy | her | caprices | , | surround | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | ，富有的 | , | 休闲 | ，有能力的 | 到 | 满足 | 她 | 一掷千金 | , | 环绕 | 她 | 和 | | |

['lʌkʃəri] :

| luxury | : |
|---|---|
| 奢华 | : |

后者富有、悠闲，能够满足她的各种奇思妙想，让她沉浸在奢华之中：

[hɪm'self] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][baɪ] ['sevrəl] ['jɪrz] , [wɪ'ðaʊt] ['prɑːspekts] ,

| himself | , | younger | than | she | by | several | years | , | without | prospects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | , | 年轻 | 比 | 她 | 经过 | 一些 | 年 | , | 没有 | 前景 | , |

他比她小好几岁，前途渺茫。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

| with | nothing | to | offer | her | but | a | limitless | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 到 | 提供 | 她 | 但 | 一个 | 无限 | 虔诚 | . |

除了无限的爱，他一无所有。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] : " ['luːɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

| He | tried | to | imagine | himself | saying | : | " | Louise | , | will | you | marry | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 想象 | 他自己 | 说 | : | " | 路易丝 | , | 将要 | 你 | 结婚 | 我 | ? |

他试着想象自己说：“路易丝，你愿意嫁给我吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ə'stɑːnɪʃmənt]

| " | and | the | words | stuck | in | his | throat | ; | for | he | saw | the | amused | astonishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 字 | 卡住 | 在 | 他的 | 喉 | ; | 为了 | 他 | 锯 | 这 | 觉得好笑 | 惊讶 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

| of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 眼睛 | . |

“话到嘴边却说不出口；因为他看到了她眼中那既好笑又惊讶的神情。”

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ;

| And | not | merely | at | the | presumption | he | would | be | guilty | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅仅 | 在 | 这 | 假定 | 他 | 会 | 是 | 有罪的 | 的 | ; |

不仅仅是假定他会有罪；

[wʌt] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər]

| what | was | as | clear | to | him | as | day | was | that | she | did | not | really | care | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 作为 | 清除 | 到 | 他 | 作为 | 天 | 曾是 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 真的 | 关心 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

他非常清楚的是，她根本不在乎他；

[nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ]

| not | as | he | cared | for | her | ; | not | with | the | faintest | hint | of | a | warmer | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 他 | 关心 | 为了 | 她 | ; | 不是 | 和 | 这 | 最微弱 | 暗示 | 的 | 一个 | 更温暖 | 感觉 |

.

| : |
|---|
| . |

不像他关心她那样；没有一丝一毫的温暖感情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [grɑːspt] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

| If | he | had | never | grasped | this | before | , | he | did | so | now | , | to | the | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 绝不 | 抓住 | 这 | 前 | , | 他 | 做过 | 所以 | 现在 | , | 到 | 这 | 满的 | . |

如果他以前从未领悟过这一点，那么现在他彻底领悟了。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [ə'fɜːrmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

| Sitting | there | , | he | affirmed | to | himself | that | she | did | not | even | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 那里 | , | 他 | 确认 | 到 | 他自己 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 喜欢 | 他 | . |

他坐在那里，心里默默地肯定着，她根本就不喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [help] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ;

| She | was | grateful | to | him | , | of | course | , | for | his | help | and | friendship | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感激的 | 到 | 他 | , | 的 | 课程 | , | 为了 | 他的 | 帮助 | 和 | 友谊 | ; |

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

| but | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

她当然很感激他的帮助和友谊；但仅此而已。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ,

| Beyond | this | , |
|---|---|---|
| 超过 | 这 | , |

除此之外，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| he | would | not | have | been | surprised | to | learn | from | her | own | lips | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 惊讶 | 到 | 学习 | 从 | 她 | 自己的 | 嘴唇 | 那 | 她 |

['æktʃuəli] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] :

| actually | disliked | him | : |
|---|---|---|---|
| 实际上 | 不喜欢 | 他 | : |

如果她亲口告诉他，她其实并不喜欢他，他也不会感到惊讶：

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [tuː] ['neɪtʃɚz] .

| for | there | was | something | irreconcilable | about | their | two | natures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 某物 | 不可调和的 | 关于 | 他们的 | 二 | 自然 | . |

因为他们的两种本性之间存在着不可调和的矛盾。

[ænd; ənd] ['nevər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

| And | never | , | for | a | moment | , | had | she | considered | him | in | the | light | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 有 | 她 | 经过考虑的 | 他 | 在 | 这 | 光 | 的 |

[æn; ən] ['elɪdʒəb(ə)l] ['lʌvər] —

| an | eligible | lover | — |
|---|---|---|---|
| 一个 | 有资格的 | 情人 | — |

她从未哪怕一刻把他当作合适的恋人看待——

[oʊ] , [haʊ] [ðæt] [stʌŋ] !

| oh | , | how | that | stung | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 那 | 被蜇了 | ! |

哦，真让人难受！

[hɪr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['wiːkən] ;

| Here | was | she | , | with | an | attraction | for | him | which | nothing | could | weaken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 她 | , | 和 | 一个 | 景点 | 为了 | 他 | 哪个 | 没有什么 | 可以 | 削弱 | ; |

她对他的爱慕之情，没有任何事物能够减弱；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['lɪniəmənt] , [ʌv; əv] ['bɑːdi] [ɔːr] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

| and | in | him | was | not | the | smallest | lineament | , | of | body | or | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 最小 | 线状特征 | , | 的 | 身体 | 或者 | 的 | 头脑 | , |

他身上没有丝毫瑕疵，无论是身体还是精神。

[tuː; tə] [weɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [ɪn] [hɜːr; hər] .

| to | wake | a | response | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 唤醒 | 一个 | 回复 | 在 | 她 | . |

唤醒她内心的回应。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] .

| He | was | powerless | to | increase | her | happiness | by | a | hair's | breadth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无力 | 到 | 增加 | 她 | 幸福 | 经过 | 一个 | 头发的 | 宽度 | . |

他无力让她的幸福增加哪怕一丝一毫。

[hɜːr; hər] [ nəːvs ] [wʊd] ['nevər] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [tʌtʃ]

| Her | nerves | would | never | answer | to | the | inflection | of | his | voice | , | or | the | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 神经 | 会 | 绝不 | 回答 | 到 | 这 | 拐点 | 的 | 他的 | 嗓音 | , | 或者 | 这 | 触碰 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| of | his | hand | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 手 | . |

她紧张的神经对他的声音语调或手的触碰都无动于衷。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ?

| How | could | such | things | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这样的 | 事物 | 是 | ? |

怎么会有这种事?

[wʌt] [ə'nɑːməli] [wʌz; wəz] [hɪr] ?

| What | anomaly | was | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 异常 | 曾是 | 这里 | ? |

这里究竟发生了什么异常情况?

[tuː; tə] - [deɪ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'sɔːt] — [ðə; ði] [swiːt] ,

| To | - | day | , | her | face | rose | before | him | unsought | — | the | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | 她 | 脸 | 玫瑰 | 前 | 他 | 不请自来 | — | 这 | 甜的 | , |

今天，她的脸庞不期而至，出现在他面前——甜美的，

[dɑːrk] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [slaɪt] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ɪn] [rɪ'poʊz] ,

| dark | face | with | the | expression | of | slight | melancholy | that | it | wore | in | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 脸 | 和 | 这 | 表达 | 的 | 轻微 | 忧郁 | 那 | 它 | 穿着 | 在 | 休息 | , |

黝黑的脸上带着一丝淡淡的忧郁，即使在休息时也是如此。

[æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [best] .

| as | he | loved | it | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 喜爱 | 它 | 最好的 | . |

因为他最喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] , [stɪf] [ænd; ənd]['taɪərd] , [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| It | was | with | him | when | , | stiff | and | tired | , | he | emerged | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 他 | 什么时候 | , | 僵硬的 | 和 | 疲劳的 | , | 他 | 出现 | 从 | 他的 |

[sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

| seclusion | , |
|---|---|
| 隔离 | , |

当他疲惫不堪、身体僵硬地从隐居状态中走出来时，它就和他在一起。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [treɪlz] [ʌv; əv] [mɪst] [ðæt] [hʌŋ] , [brest] - [haɪ] , [ɑːn][ðə; ði]

| and | walked | home | through | the | trails | of | mist | that | hung | , | breast | - | high | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 家 | 通过 | 这 | 小径 | 的 | 薄雾 | 那 | 悬挂 | , | 胸部 | - | 高的 | , | 在 | 这 |

['medoʊ] - [lænd] .

| meadow | - | land | . |
|---|---|---|---|
| 草地 | - | 土地 | . |

然后，他沿着笼罩在草地上齐胸高的薄雾小径走回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [striːt] - [læmps] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɪts] [ə'kʌmpəniɪŋ]

| It | was | with | him | under | the | street | - | lamps | , | and | , | to | its | accompanying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 他 | 在下面 | 这 | 街道 | - | 灯 | , | 和 | , | 到 | 它是 | 随同 |

['prez(ə)ns] ,

| presence | , |
|---|---|
| 在场 | , |

它和他一起站在路灯下，伴随着它的存在，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [kən'vɪkʃn] [gruː] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

| the | strong | conviction | grew | in | him | that | evasion | on | his | part | was | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 定罪 | 生长 | 在 | 他 | 那 | 逃避 | 在 | 他的 | 部分 | 曾是 | 不 | 更长 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

他越来越确信，自己再也无法逃避。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːltəd] ['oʊvər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

| Sooner | or | later | , | come | what | might | , | the | words | he | had | faltered | over | , | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄克拉荷马或者 | 之后 | , | 来 | 什么 | 可能 | , | 这 | 字 | 他 | 有 | 犹豫不决 | 超过 | , | 甚至 | 到 | |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

迟早，无论发生什么，他那些犹豫不决的话，甚至对他自己来说，都会说出口。

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] .

| would | have | to | be | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到 | 是 | 说 | . |

必须说出来。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , ['mædlɪnˌ'mædleɪn][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] - , ['baɪtɪŋ]

| One | day | , | some | few | weeks | later | , | Madeleine | sat | at | her | writingtable | - | , | biting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 一些 | 很少 | 周 | 之后 | , | 玛德琳 | 卫星 | 在 | 她 | | - | , | 咬 |

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][pen] .

| the | end | of | her | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 她 | 笔 | . |

几周后的一天，玛德琳坐在书桌前，咬着笔尖。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][noʊt] - ['peɪpər][leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][jet] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]

| A | sheet | of | note | - | paper | lay | before | her | ; | but | she | had | not | yet | written | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床单 | 的 | 笔记 | - | 纸 | 躺 | 前 | 她 | ; | 但 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 书面 | 一个 |

[wɜːrd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

她面前放着一张便笺纸；但她一个字也没写。

[ʃiː; ʃi] [fraund] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] .

| She | frowned | to | herself | , | as | she | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皱眉 | 到 | 她自己 | , | 作为 | 她 | 卫星 | . |

她坐着，眉头紧锁。

[hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] ,

| Hard | at | work | that | morning | , | she | had | heard | a | ring | at | the | door | - | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 在 | 工作 | 那 | 早晨 | , | 她 | 有 | 听到 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 门 | - | 钟 | , |

那天早上她正忙着工作，突然听到门铃响了。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , [hɜːr; hər]['lændleɪdi] ['ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

| and | , | a | minute | after | , | her | landlady | ushered | in | a | visitor | , | in | the | shape | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 一个 | 分钟 | 后 | , | 她 | 房东 | 引导 | 在 | 一个 | 游客 | , | 在 | 这 | 形状 | 的 |

[mɪs] ['mɑːrtn] .

| Miss | Martin | . |
|---|---|---|
| 错过 | 马丁 | . |

一分钟后，她的房东太太领进来一位访客，正是马丁小姐。

['mædlɪn,'mædleɪn] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'si:ld] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd]

| **Madeleine** | **rose** | **from** | **the** | **piano** | **with** | **ill** | **-** | **concealed** | **annoyance** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 玫瑰 | 从 | 这 | 钢琴 | 和 | 患病的 | - | 暗 | 烦恼 | , | 和 |

['hævɪŋ] ['si:tɪd] [mɪs] ['mɑ:rtn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

| **having** | **seated** | **Miss** | **Martin** | **on** | **the** | **sofa** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 坐着 | 错过 | 马丁 | 在 | 这 | 沙发 | , |

玛德琳带着难以掩饰的恼怒从钢琴旁站起身，让马丁小姐在沙发上坐下后，

['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt] ;

| **waited** | **impatiently** | **for** | **the** | **gist** | **of** | **her** | **visit** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 不耐烦地 | 为了 | 这 | 要旨 | 的 | 她 | 访问 | ; |

焦急地等待着她此行的要点；

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪvli] [ə'merɪkən] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt]

| **for** | **she** | **was** | **sure** | **that** | **the** | **lively** | **American** | **would** | **not** | **come** | **to** | **see** | **her** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 这 | 热闹 | 美国人 | 会 | 不是 | 来 | 到 | 看 | 她 | 没有 |

[æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] .

| **an** | **object** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 目的 | . |

因为她确信，这位活泼的美国人不会无缘无故地来看她。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] : [ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['naɪsəti] [wen] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['moʊmənt] [ə'raɪvd]

| **And** | **she** | **was** | **right** | **:** | **she** | **knew** | **to** | **a** | **nicety** | **when** | **the** | **important** | **moment** | **arrived** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 正确的 | : | 她 | 知道 | 到 | 一个 | 友善 | 什么时候 | 这 | 重要的 | 片刻 | 到达的 |

.

| **:** |
|---|
| . |

她是对的：她非常敏锐地察觉到了重要时刻的到来。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] ['pri:æmb(ə)l] ; [mɪs] ['mɑ:rtn] [tɔ:kt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

| **Most** | **of** | **the** | **visit** | **was** | **preamble** | **;** | **Miss** | **Martin** | **talked** | **at** | **length** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 访问 | 曾是 | 前言 | ; | 错过 | 马丁 | 谈话 | 在 | 长度 | 的 | 她 |

[oʊn] [ə'ferz] ,

| **own** | **affairs** | **,** |
|---|---|---|
| 自己的 | 事务 | , |

此次访问的大部分时间都用于铺垫；马丁小姐详细地谈论了自己的事务。

[ə'su:mɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] ['kændər] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɪntrəstɪd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| **assuming** | **,** | **with** | **disarming** | **candour** | **,** | **that** | **they** | **interested** | **other** | **people** | **as** | **much** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | , | 和 | 解除武装 | 坦率 | , | 那 | 他们 | 感兴趣的 | 其他 | 人们 | 作为 | 很多 | 作为 |

[hɜ:r'self] .

| **herself** | **.** |
|---|---|
| 她自己 | . |

她坦率地认为，其他人也像她自己一样对这些事感兴趣。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [ pə'tiku:ləz ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ] [ʃwɑ:z] ,

| **She** | **went** | **into** | **particulars** | **about** | **her** | **increasing** | **dissatisfaction** | **with** | **Schwarz** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 进入 | 细节 | 关于 | 她 | 增加 | 不满 | 和 | 施瓦茨 | , |

她详细地表达了自己对施瓦茨日益增长的不满，

[ænd; ənd] ['ri:ˌteɪld] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [kɔ:ld]

| **and** | **retailed** | **the** | **glowing** | **accounts** | **she** | **heard** | **on** | **all** | **sides** | **of** | **a** | **teacher** | **called** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 零售 | 这 | 发光 | 账户 | 她 | 听到 | 在 | 全部 | 侧面 | 的 | 一个 | 老师 | 称为 |

.

| **Schrievers** | **.** |
|---|---|
| 施里弗斯 | . |

她把从各方听到的关于一位名叫施里弗斯的老师的赞誉之词都一股脑地告诉了别人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

| He | was | not | on | the | staff | of | the | Conservatorium | ; | but | he | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 职员 | 的 | 这 | 音乐学院 | ; | 但 | 他 | 有 | 到过 | 一个 |

['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [lɪsts] ,

| favourite | of | Liszt's | , |
|---|---|---|---|
| 最喜欢的 | 的 | 李斯特的 | , |

他并非音乐学院的教职人员；但他一直是李斯特的得意门生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] ['meni] ['pjuːp(ə)lz] .

| and | was | attracting | many | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 吸引 | 许多 | 学生 | . |

吸引了众多学生。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [mɪs] ['mɑːrtn] [pæst] [tuː; tə] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks] ,

| From | this | , | Miss | Martin | passed | to | more | general | topics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | , | 错过 | 马丁 | 通过了 | 到 | 更多的 | 一般的 | 主题 | , |

随后，马丁小姐转而谈论了更一般的话题。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bloʊ] [dʌv] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt]

| such | as | the | blow | Dove | had | recently | received | over | the | head | of | his | attachment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 吹 | 鸽子 | 有 | 最近 | 已收到 | 超过 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 依恋 |

[tuː; tə] ['prɪti] ['suːzi] [feɪ] .

| to | pretty | Susie | Fay | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 漂亮的 | 苏西 | 仙女 | . |

例如，Dove 最近因为对漂亮的 Susie Fay 的感情而遭受的打击。

" [waɪ] , [suː] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['pɜːrfɪktli] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Why | , | Sue | , | she | feels | perfectly | DREADFUL | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 起诉 | , | 她 | 感觉 | 完美 | 可怕 | 关于 | 它 | . |

“哎呀，苏，她对此感到非常害怕。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ['mɪstər] . [dʌv] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['riːəl] [gʊd] [frendz] .

| She | can't | understand | Mr | . | Dove | thinking | they | were | anything | but | real | good | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 理解 | 先生 | . | 鸽子 | 思维 | 他们 | 是 | 任何事物 | 但 | 真实的 | 好的 | 朋友们 | . |

她无法理解多夫先生为什么会认为他们之间不是很好的朋友。

[moʊst] ['evri] [wʌn] [hɪr] [nuː] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [suː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪ] [daʊn] [hoʊm] [ɪn]

| Most | every | one | here | knew | right | away | that | Sue | had | her | own | boy | down | home | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 每一个 | 一 | 这里 | 知道 | 正确的 | 离开 | 那 | 起诉 | 有 | 她 | 自己的 | 男生 | 向下 | 家 | 在 |

[ˌɪlə'nɔɪ] .

| Illinois | . |
|---|---|
| 伊利诺伊州 | . |

这里几乎每个人都立刻知道苏在伊利诺伊州的老家有个儿子。

[jes] , [ɪn'diːd] .

| Yes | , | indeed | . |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 的确 | . |

没错，确实如此。

" ['mædlɪn,'mædleɪn] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [dʌvz] [kən'sɜːrnz][soʊ] ['pleɪnli] ,

| " | Madeleine | displayed | her | want | of | interest | in | Dove's | concerns | so | plainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 显示 | 她 | 想 | 的 | 兴趣 | 在 | 鸽子的 | 担忧 | 所以 | 显然 | , |

“玛德琳对多芙的担忧毫不掩饰地表现出漠不关心，

[ðæt] [mɪs] ['mɑːrtn][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [siːs] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðem; ðəm] .

| that | Miss | Martin | could | not | do | otherwise | than | cease | discussing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 错过 | 马丁 | 可以 | 不是 | 做 | 否则 | 比 | 停止 | 讨论 | 他们 | . |

马丁小姐别无选择，只能停止讨论这些事情。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [end] [hɜːr; hər] [kɔːl] .

| She | rose | to | end | her | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 到 | 结尾 | 她 | 称呼 | . |

她起身结束了通话。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kə:tisiz] [ðæt] [ˌpri'si:did]

| As | , | however | , | she | stood | for | the | momentary | exchange | of | courtesies | that | preceded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 然而 | , | 她 | 站立 | 为了 | 这 | 瞬间 | 交换 | 的 | 礼貌 | 那 | 之前 |

[ðə; ði][hænd] - [ʃeɪk] ,

| the | hand | - | shake | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | - | 摇 | , |

然而，在握手之前，她还是站着进行了短暂的礼节性问候。

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:f] - [hænd] [wei] : " [mɪs] [weɪd] ,

| she | said | , | in | an | off | - | hand | way | : | " | Miss | Wade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 离开 | - | 手 | 方式 | : | " | 错过 | 韦德 | , |

她漫不经心地说道：“韦德小姐，

[aɪ] [prɪ'zu:m] [aɪ] ['ni:dnt] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'baʊt] ['lu:ɪs] -

| I | presume | I | needn't | inquire | if | you're | acquainted | with | the | latest | about | Louise | Dufrayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | 我 | 不必 | 查询 | 如果 | 你是 | 熟人 | 和 | 这 | 最新的 | 关于 | 路易丝 | - |

?

| ? |
|---|
| ? |

我想我无需询问您是否了解路易丝·杜弗雷尔的最新情况了吧?

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ges] [aɪ] ['ni:dnt] [ɪn'kwaɪər] , ['si:ɪŋ] [jʊə(r)] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [gest]

| I | say | , | I | guess | I | needn't | inquire | , | seeing | you're | so | well | acquainted | with | Mr | . | Guest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 我 | 猜测 | 我 | 不必 | 查询 | , | 看到 | 你是 | 所以 | 出色地 | 熟人 | 和 | 先生 | . | 客人 |

.

| : |
|---|
| . |

我说，我想我不必多问了，因为你和格斯特先生如此熟识。

[aɪ] [prɪ'zu:m] , [ðoʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .

| I | presume | , | though | , | you | don't | see | so | much | of | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | , | 尽管 | , | 你 | 不 | 看 | 所以 | 很多 | 的 | 他 | 现在 | . |

不过，我猜你现在很少见到他了。

[noʊ] , [ɪn'di:d] .

| No | , | indeed | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 的确 | . |

确实如此。

[aɪ] [hɪr] ['hi:z] [θroʊn] ['oʊvər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] .

| I | hear | he's | thrown | over | all | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他是 | 抛掷 | 超过 | 全部 | 他的 | 朋友们 | . |

我听说他把所有朋友都抛弃了。

[aɪ] [fi:l] ['ri:əl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| I | feel | real | disappointed | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 真实的 | 失望的 | 关于 | 他 | . |

我对他感到非常失望。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .

| I | thought | he | was | a | most | agreeable | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 一个 | 最多 | 同意 | 年轻的 | 男人 | . |

我觉得他是个非常讨人喜欢的年轻人。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['mɑ:mə] [sez] , [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .

| But | , | as | momma | says | , | you | never | can | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 妈妈 | 说道 | , | 你 | 绝不 | 能 | 告诉 | . |

但是，就像妈妈说的，谁也说不准。

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] ['lu:ɪs] [ɪz][moʊst][tu:; tə] [bleɪm] .

| An | - | I | reckon | Louise | is | most | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 估计 | 路易丝 | 是 | 最多 | 到 | 责备 | . |

我觉得路易丝应该负主要责任。

[siːmz] [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [boʊ] .

| **Seems** | **like** | **she** | **simply** | **CAN'T** | **exist** | **without** | **a** | **beau** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 她 | 简单地 | 不能 | 存在 | 没有 | 一个 | 帅哥 | . |

她似乎离不开男朋友。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][dəunt] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self] , [ðə; ði] [wei] [ʃiːz] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

| **But** | **I** | **wonder** | **she** | **don't** | **feel** | **ashamed** | **to** | **show** | **herself** | **,** | **the** | **way** | **she's** | **talked** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想知道 | 她 | 不 | 感觉 | 羞愧 | 到 | 展示 | 她自己 | , | 这 | 方式 | 她是 | 谈话 | 的 | . |

但我很好奇，鉴于外界对她的议论，她难道不觉得羞于展现自己吗?

[waɪ] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ! . . .

| **Why** | **,** | **the** | **stories** | **I** | **hear** | **about** | **her** | **!** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 故事 | 我 | 听到 | 关于 | 她 | ! | . | . | . |

哎呀，我听到的关于她的故事可真够多的！.....

[æn; ən] - [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .

| **an** | **'** | **they're** | **always** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它们是 | 总是 | 一起 | . |

他们总是形影不离。

[ʃiːz] ['gɑːtn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [nuː] [θɪŋz] , [tuː] — [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

| **She's** | **gotten** | **her** | **a** | **heap** | **of** | **new** | **things** | **,** | **too** | **—** | **a** | **millionaire** | **asked** | **her** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 获得 | 她 | 一个 | 堆 | 的 | 新的 | 事物 | , | 也 | — | 一个 | 百万富翁 | 问 | 她 | 到 |

['mæri] [hɪm; ɪm] ,

| **marry** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 结婚 | 他 | , |

她还给她买了很多新东西——一位百万富翁向她求婚了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['drezdən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [noʊ]

| **when** | **she** | **was** | **in** | **Dresden** | **,** | **but** | **he** | **wasn't** | **good** | **enough** | **for** | **her** | **,** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 德累斯顿 | , | 但 | 他 | 不是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 她 | , | 不 |

[mæm, mɑːm, məm] ,

| **ma'am** | **,** |
|---|---|
| 女士 | , |

当她在德累斯顿的时候，但他配不上她，女士，绝对不行。

[æn; ən] - [ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [gest] . — [jes] , [ɪn'diːd] .

| **an** | **'** | **all** | **on** | **account** | **of** | **Mr** | **.** | **Guest** | **.** | **—** | **Yes** | **,** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 全部 | 在 | 帐户 | 的 | 先生 | . | 客人 | . | — | 是的 | , | 的确 | . |

这一切都是因为格斯特先生。——的确如此。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] .

| **But** | **I** | **must** | **say** | **I** | **feel** | **kind** | **of** | **sorry** | **for** | **him** | **,** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 说 | 我 | 感觉 | 种类 | 的 | 对不起 | 为了 | 他 | , | 反正 | . |

但说实话，我还是有点同情他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] . "

| **He** | **was** | **a** | **real** | **pleasant** | **young** | **man** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 令人愉快的 | 年轻的 | 男人 | . | " |

他真是个讨人喜欢的年轻人。

" ['mɔːris] [gest] [ɪz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm'self] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] ['draɪli] .

| **"** | **Maurice** | **Guest** | **is** | **quite** | **able** | **to** | **look** | **after** | **himself** | **,** | **"** | **said** | **Madeleine** | **drily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 客人 | 是 | 相当 | 有能力的 | 到 | 看 | 后 | 他自己 | , | " | 说 | 玛德琳 | 干巴巴地 | . |

“莫里斯·盖斯特完全能够照顾好自己，”玛德琳冷冷地说。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

| **"** | **Is** | **that** | **so** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 所以 | ? |

“是这样吗?

[wel] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
**Well , I presume you ought to know ,**
出色地 , 我 怙 你 应该 到 知道 ,

我想你应该知道吧。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [mɪs] [weɪd] ,
**you were once so well acquainted with him — if I may say , Miss Wade ,**
你 是 一次 所以 出色地 熟人 和 他 — 如果 我 可能 说 , 错过 韦德 ,

恕我直言，韦德小姐，您曾经和他非常熟识。

[wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fænsi] .
**we all thought it was you was his fancy .**
我们 全部 想法 它 曾是 你 曾是 他的 想要 .

我们都以为你才是他喜欢的人。

[jes] , [ɪn'diːd] . "
**Yes , indeed . "**
是的 , 的确 . "

是的，的确如此。

" [oʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [hiː; hi] [laɪkt] ['luːɪs] .
**" Oh , I always knew he liked Louise .**
" 哦 , 我 总是 知道 他 喜欢 路易丝 .

“哦，我一直都知道他喜欢路易丝。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [grʌdʒ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [bɔːr] [hɪm; ɪm] :
**" But this was the chief grudge she , too , bore him :**
" 但 这 曾是 这 首席 怨恨 她 , 也 , 钻孔 他 :

但这也是她对他怀有的主要怨恨：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l]['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**that he had been so little open with her .**
那 他 有 到过 所以 小的 打开 和 她 .

他之前对她一直很冷淡。

[hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['frænˌknəs] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] [feɪnt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ]
**His seeming frankness had been merely a feint ; he had gone his own way**
他的 似乎 坦率 有 到过 仅仅 一个 佯攻 ; 他 有 已消失 他的 自己的 方式
,
**,**
,

他表面上的坦率不过是虚张声势；他早已走上自己的道路。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] .
**and had never really let her know what he was thinking and planning .**
和 有 绝不 真的 让 她 知道 什么 他 曾是 思维 和 规划 .

他从未真正让她知道他在想什么、计划什么。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ri'kɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd]['oʊnli] [wʌns] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
**She now recalled the fact that Louise had only once been mentioned between them**
她 现在 召回 这 事实 那 路易丝 有 仅有的 一次 到过 提及 之间 他们
,
**,**
,

她现在想起，他们之间只提到过一次路易丝。

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , ['oʊvər][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['mædlɪn,'mædleɪn] ,
**since the time of her illness , over six months ago ; and she , Madeleine ,**
自从 这 时间 的 她 疾病 , 超过 六 几个月 前 ; 和 她 , 玛德琳 ,

自从她六个多月前生病以来；而她，玛德琳，

[hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ]

| had | foolishly | believed | his | reticence | to | be | the | result | of | a | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 愚蠢地 | 相信 | 他的 | 沉默寡言 | 到 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 生长 |

[ɪn'dɪfrəns] .

| indifference | . |
|---|---|
| 漠不关心 | . |

他曾愚蠢地认为，他的沉默寡言是日益增长的冷漠所致。

---

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] .

| Since | the | night | of | the | ball | , | they | had | shunned | each | other | , | by | tacit | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 球 | , | 他们 | 有 | 被排斥 | 每个 | 其他 | , | 经过 | 默契 | 同意 | . |

自舞会之夜起，他们便心照不宣地互相疏远。

---

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əˈvɔɪd][hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

| But | , | though | she | could | avoid | him | in | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 她 | 可以 | 避免 | 他 | 在 | 人 | , |

但是，尽管她可以亲自避开他，

---

['mædlɪnˌmædleɪn][kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz][hɜːr; hər][kɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːsɪpi] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt]

| Madeleine | could | not | close | her | cars | to | the | gossipy | tales | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 可以 | 不是 | 关闭 | 她 | 汽车 | 到 | 这 | 爱八卦的 | 故事 | 那 |

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] .

| circulated | . |
|---|---|
| 流通 | . |

玛德琳无法阻止流传的流言蜚语。

---

[ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] , [tuː] , [ðə; ði] ['ruːmər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['klæmətɔːri] :

| In | the | last | few | weeks | , | too | , | the | rumours | had | become | more | clamatory | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 很少 | 周 | , | 也 | , | 这 | 谣言 | 有 | 变得 | 更多的 | 喧嚣的 | : |

最近几周，各种传言也变得更加耸人听闻：

---

[ðiːz] [tuː] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['kriːtʃərz] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd]

| these | two | misguided | creatures | had | obviously | no | regard | for | public | opinion | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 错误的 | 生物 | 有 | 明显地 | 不 | 看待 | 为了 | 民众 | 观点 | ; | 和 |

['sevrəl] [taɪmz] ,

| several | times | , |
|---|---|---|
| 一些 | 时代 | , |

这两个误入歧途的人显然丝毫不顾及公众舆论；而且有好几次，

---

['mædlɪnˌmædleɪn][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

| Madeleine | had | been | obliged | to | go | out | of | her | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 去 | 出去 | 的 | 她 | 自己的 | 方式 | , |

玛德琳不得不另辟蹊径，

---

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| to | escape | meeting | them | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | 会议 | 他们 | 脸 | 到 | 脸 | . |

为了避免与他们面对面接触。

---

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] [gest] ;

| On | these | occasions | , | she | told | herself | that | she | had | done | with | Maurice | Guest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 场合 | , | 她 | 讲述 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 完毕 | 和 | 莫里斯 | 客人 | ; |

每当这时，她都告诉自己，她已经和莫里斯·盖斯特断绝关系了；

---

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzi] [æz; əz] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

| and | this | decision | was | the | more | easy | as | , | since | the | beginning | of | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 决定 | 曾是 | 这 | 更多的 | 简单的 | 作为 | , | 自从 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 年 | , |

而且，自从年初以来，这个决定就变得更加容易了，

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɪn]['dʒɜːrmən] ['sɜːrkl] .

| she | had | moved | almost | entirely | in | German | circles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已搬 | 几乎 | 完全 | 在 | 德语 | 界 | . |

她几乎完全活跃在德国社交圈。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['tæt(ə)l][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['veri] [noʊz] .

| But | now | the | distasteful | tattle | was | thrust | under | her | very | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 令人厌恶的 | 告密 | 曾是 | 推力 | 在下面 | 她 | 非常 | 鼻子 | . |

但现在，这令人厌恶的闲言碎语就摆在了她的眼前。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [tuː; tə] [hɪr] ['mɔːris] ['pitid] [ænd; ənd]

| It | seemed | to | put | things | in | a | different | light | to | hear | Maurice | pitied | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 放 | 事物 | 在 | 一个 | 不同的 | 光 | 到 | 听到 | 莫里斯 | 可怜的 | 和 |

[dɪ'skʌst] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] .

| discussed | in | this | very | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 在 | 这 | 非常 | 房间 | . |

听到人们在这个房间里对莫里斯表示同情和议论，似乎让事情有了不同的看法。

[ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,

| In | listening | to | her | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 聆听 | 到 | 她 | 游客 | , |

在倾听访客讲话时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [wʌns] [mɔːr] [haʊ] [strɔːŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ;

| she | had | felt | once | more | how | strong | her | right | of | possession | was | in | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 毛毡 | 一次 | 更多的 | 如何 | 强的 | 她 | 正确的 | 的 | 拥有 | 曾是 | 在 | 他 | ; |

她再次感受到自己在他心中强烈的占有欲；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [frend] [ɪn] ['laɪpsɪg] .

| she | was | his | oldest | friend | in | Leipzig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | 最老 | 朋友 | 在 | 莱比锡 | . |

她是他在莱比锡最老的朋友。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [let][hɜːr; hər] ['ʌmbrɪdʒ] [stænd][ɪn][ðə; ði]

| Now | she | was | ready | to | blame | herself | for | having | let | her | umbrage | stand | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 责备 | 她自己 | 为了 | 拥有 | 让 | 她 | 愤慨 | 站立 | 在 | 这 |

[wei] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːɪŋ] [frendz] :

| way | of | them | continuing | friends | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 他们 | 继续 | 朋友们 | : |

现在她准备责怪自己，因为她的怨恨阻碍了他们继续做朋友：

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] ,

| had | he | been | dropping | in | as | he | had | formerly | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 下降 | 在 | 作为 | 他 | 有 | 以前 | 完毕 | , |

如果他像以前那样偶尔过来看看的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pri'ventid] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr] ,

| she | might | have | prevented | things | from | going | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 阻止 | 事物 | 从 | 去 | 所以 | 远的 | , |

她或许可以阻止事情发展到如此地步。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][juːz][ɪn] ['hindərɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] ;

| and | certainly | have | been | of | use | in | hindering | them | from | growing | worse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 有 | 到过 | 的 | 使用 | 在 | 阻碍 | 他们 | 从 | 生长 | 更糟 | ; |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

而且肯定有助于阻止情况恶化；因为，

[wɪð; wɪθ] ['luːɪs] , [wʌn][wʌz; wəz] ['nevər] [ʃʊr] .

| with | Louise | , | one | was | never | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路易丝 | , | 一 | 曾是 | 绝不 | 当然 | . |

对于路易丝，你永远无法确定。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| And | so | she | determined | to | write | to | him | , | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 决定 | 到 | 写 | 到 | 他 | , | 没有 | 延迟 | . |

于是她决定立即给他写信。

[ɪn] [ðɪs] , [ðoʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pi:kt] [æz; əz] [wel] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

| In | this | , | though | , | she | was | piqued | as | well | by | a | violent | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 尽管 | , | 她 | 曾是 | 激怒 | 作为 | 出色地 | 经过 | 一个 | 暴力 | 好奇心 | . |

不过，在这件事上，她也被一种强烈的好奇心所激起。

['lu:ɪs] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] !

| Louise | said | to | have | given | up | a | good | match | for | his | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 说 | 到 | 有 | 给定 | 向上 | 一个 | 好的 | 匹配 | 为了 | 他的 | 清酒 | ! |

据说路易丝为了他放弃了一场好比赛!

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

| xxx |
|---|
| xxx |

xxx

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

| she | could | not | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 相信 | 它 | . |

她简直不敢相信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| It | was | incredible | that | she | could | care | for | him | as | he | cared | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 极好的 | 那 | 她 | 可以 | 关心 | 为了 | 他 | 作为 | 他 | 关心 | 为了 | 她 | . |

令人难以置信的是，她能够像他照顾她一样照顾他。

['mædlɪnˌ'mædleɪn] [nu:] [ðem; ðəm][bəuθ] [tu:] [wel] ;

| Madeleine | knew | them | both | too | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 知道 | 他们 | 两个都 | 也 | 出色地 | ; |

玛德琳对他们俩都非常了解;

['mɔ:ris] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][baɪ] [hu:m] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] .

| Maurice | was | not | the | type | of | man | by | whom | Louise | was | attracted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 不是 | 这 | 类型 | 的 | 男人 | 经过 | 谁 | 路易丝 | 曾是 | 吸引 | . |

莫里斯并不是路易丝会喜欢的那种男人。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdɪd] [wei] .

| She | wrote | in | a | guarded | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 在 | 一个 | 守卫 | 方式 | . |

她的写作方式很谨慎。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [əb'sɜ:rd] [ðæt] [oʊld] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] .

| IT | SEEMS | ABSURD | THAT | OLD | FRIENDS | SHOULD | BEHAVE | AS | WE | ARE | DOING | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 荒诞 | 那 | 老的 | 朋友们 | 应该 | 表现 | 作为 | 我们 | 是 | 正在做 | . |

老朋友之间竟然会有这样的行为，这似乎很荒谬。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] , [fər'gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ,

| IF | ANYTHING | THAT | HAPPENED | WAS | MY | FAULT | , | FORGIVE | IT | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 那 | 发生 | 曾是 | 我的 | 过错 | , | 原谅 | 它 | , |

如果发生的一切是我的错，请原谅我。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [dəunt] [ber] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [grʌdʒ] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][tu:; tə]

| AND | SHOW | ME | YOU | DON'T | BEAR | ME | A | GRUDGE | , | BY | COMING | TO | SEE | ME | TO |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 我 | 你 | 不 | 熊 | 我 | 一个 | 怨恨 | , | 经过 | 未来 | 到 | 看 | 我 | 到 |

- ['mɔ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] .

| - | MORROW | AFTERNOON | . |
|---|---|---|---|
| - | 明天 | 下午 | . |

如果你明天下午来见我，就证明你没有记恨我。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][met][fɔ:r; fər][kloʊz][ɑ:n] [fɔ:r] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ,

| They | had | not | met | for | close | on | four | months | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 遇见 | 为了 | 关闭 | 在 | 四 | 几个月 | , | 和 | , |

他们已经将近四个月没见面了，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

| **for** | **the** | **first** | **few** | **minutes** | **after** | **his** | **arrival** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 很少 | 分钟 | 后 | 他的 | 到达 | , |

在他到达后的最初几分钟里，

['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['mɔːris] .

| **Madeleine** | **was** | **confused** | **by** | **the** | **change** | **that** | **had** | **taken** | **place** | **in** | **Maurice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 曾是 | 使困惑 | 经过 | 这 | 改变 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 莫里斯 | . |

莫里斯的变化让玛德琳感到困惑。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['θɪnər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] :

| **It** | **was** | **not** | **only** | **that** | **he** | **was** | **paler** | **and** | **thinner** | **than** | **of** | **old** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 那 | 他 | 曾是 | 肤色较浅 | 和 | 更薄 | 比 | 的 | 老的 | : |

他不仅比以前脸色更苍白、更消瘦了：

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['mænər] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][fər'gɑːt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]

| **his** | **boyish** | **manner** | **had** | **deserted** | **him** | **;** | **and** | **,** | **when** | **he** | **forgot** | **himself** | **,** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 男孩气 | 方式 | 有 | 荒凉的 | 他 | ; | 和 | , | 什么时候 | 他 | 忘了 | 他自己 | , | 他的 |

[aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

| **eyes** | **had** | **a** | **strange** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 有 | 一个 | 奇怪的 | , |

他那孩子气的神态已然消失；当他忘我之时，他的眼神变得奇异，

['bruːdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| **brooding** | **expression** | **.** |
|---|---|---|
| 沉思 | 表达 | . |

沉思的表情。

" ['ʌðər] - ['wɜːrldli] . . . ['ɔːlmoʊst] , " [θɔːt] ['mædlɪn,'mædleɪn] ; [ænd; ənd] ,

| **"** | **Other** | **-** | **worldly** | **. . .** | **almost** | **,** | **"** | **thought** | **Madeleine** | **;** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | - | 世俗 | . . . | 几乎 | , | " | 想法 | 玛德琳 | ; | 和 | , |

“简直像另一个世界……真的，”玛德琳心想；而且，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sər'maʊnt] [æn; ən] ['ɔːkwərdnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] , [ʃiː; ʃi]

| **in** | **order** | **to** | **surmount** | **an** | **awkwardness** | **she** | **had** | **been** | **resolved** | **not** | **to** | **feel** | **,** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 超越 | 一个 | 尴尬 | 她 | 有 | 到过 | 已解决 | 不是 | 到 | 感觉 | , | 她 |

[tɔːkt] ['glɪbli] .

| **talked** | **glibly** | **.** |
|---|---|---|
| 谈话 | 轻率地 | . |

为了克服她决心不去感受的尴尬，她巧舌如簧地说话。

['mɔːris] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

| **Maurice** | **said** | **he** | **could** | **not** | **stay** | **long** | **,** | **and** | **wished** | **to** | **keep** | **his** | **hat** | **in** | **his** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 说 | 他 | 可以 | 不是 | 停留 | 长的 | , | 和 | 希望 | 到 | 保持 | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 手 |

;

**;**

;

莫里斯说他不能久留，想把帽子拿在手里；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [,aɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]

| **but** | **before** | **he** | **knew** | **it** | **,** | **he** | **was** | **sitting** | **in** | **his** | **accustomed** | **place** | **on** | **the** | **sofa** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 知道 | 它 | , | 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 习惯 | 地方 | 在 | 这 | 沙发 |

.

**:**

.

但他还没反应过来，就已经坐在了沙发上他惯常的位置上。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɜːrd] [ðer; ðər] [tiː] ,

| **As** | **they** | **stirred** | **their** | **tea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 搅拌 | 他们的 | 茶 | , |

他们一边搅拌着茶水，

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ə'nɔɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['ri:s(ə)ntli] [hæd; həd][ə; eɪ]

| she | told | him | how | annoyed | she | had | felt | at | having | recently | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 如何 | 恼怒 | 她 | 有 | 毛毡 | 在 | 拥有 | 最近 | 有 | 一个 |

[pər'fɔ:rməns] [poʊ'spoʊnd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['eɪvəri] [hɪl] :

| performance | postponed | in | favour | of | Avery | Hill | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表现 | 推迟 | 在 | 偏爱 | 的 | 艾弗里 | 爬坡道 | : |

她告诉他，她最近因为演出被推迟，以便让艾弗里·希尔上台而感到非常恼火：

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'li:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]

| and | how | the | latter | was | said | to | be | going | crazy | , | with | belief | in | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 后者 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 去 | 疯狂的 | , | 和 | 信仰 | 在 | 她 | 自己的 |

['dʒi:niəs] .

| genius | . |
|---|---|
| 天才 | . |

据说后者因为相信自己的天才而精神失常。

['mɔ:ris] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

| Maurice | seemed | to | be | in | the | dark | about | what | was | happening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 这 | 黑暗的 | 关于 | 什么 | 曾是 | 发生 | , |

莫里斯似乎对发生的事情毫不知情。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

| and | made | no | attempt | to | hide | his | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 隐藏 | 他的 | 无知 | . |

他丝毫没有掩饰自己的无知。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] ;

| She | could | see | , | too | , | that | he | was | not | interested | in | these | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | , | 也 | , | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 感兴趣的 | 在 | 这些 | 事物 | ; |

她也看得出来，他对这些事并不感兴趣；

[hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæsl] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt]

| he | played | with | a | tassel | of | the | sofa | , | and | did | not | notice | when | she | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玩 | 和 | 一个 | 流苏 | 的 | 这 | 沙发 | , | 和 | 做过 | 不是 | 注意 | 什么时候 | 她 | 停止 |

['spi:kɪŋ] .

| speaking | . |
|---|---|
| 请讲 | . |

他摆弄着沙发上的流苏，没有注意到她何时停止了说话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd]

| It | is | his | turn | now | , | she | said | to | herself | , | and | left | the | silence | that | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他的 | 转动 | 现在 | , | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 和 | 左边 | 这 | 沉默 | 那 | 随后 |

[ʌn'broʊkən] .

| unbroken | . |
|---|---|
| 未破 | . |

“现在轮到他了，”她心想，然后任由随之而来的沉默持续下去。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['læstɪd] [lɔ:ŋ] , [haʊ'evər] ,

| Before | it | had | lasted | long | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 有 | 持续 | 长的 | , | 然而 | , |

然而，没过多久，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['tæsl] [æz; əz][fɑ:r] [raʊnd] [æz; əz]

| he | looked | up | from | his | employment | of | twisting | the | tassel | as | far | round | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 从 | 他的 | 就业 | 的 | 扭曲 | 这 | 流苏 | 作为 | 远的 | 圆形的 | 作为 |

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ] ,

| it | would | go | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 去 | , |

他抬起头，停止了将穗子尽可能地拧成一圈的工作。

[ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][flai] [bæk] .
**and** **then** **letting** **it** **fly** **back** **.**
和 然后 出租 它 飞 后退 .

然后让它飞回去。

" [aɪ] [seɪ] , ['mædlɪnˌmædleɪn] , [naʊ] [aɪm] [hɪr] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
**" I say , Madeleine , now I'm here , there's something I should like to ask you .**
" 我 说 , 玛德琳 , 现在 我是 这里 , 有 某物 我 应该 喜欢 到 问 你 .

“我说，玛德琳，既然我来了，我想问你一件事。”

[aɪ] [hoʊp] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] .
**I hope , though , you won't think it impertinence on my part .**
我 希望 , 尽管 , 你 惯于 思考 它 无礼 在 我的 部分 .

但我希望您不会认为我这样做是无礼的。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
**" He cleared his throat .**
" 他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['leɪtli] [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn'diːd] .
**" Once or twice lately I've heard a report about you — several times , indeed .**
" 一次 或者 两次 最近 我已经 听到 一个 报告 关于 你 — 一些 时代 , 的确 .

“最近我听过一两次关于你的消息——实际上是好几次。”

[aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] ,
**I didn't pay any attention to it — not till a few days back ,**
我 没有 支付 任何 注意力 到 它 — 不是 直到 一个 很少 天 后退 ,

我之前完全没在意——直到几天前。

[ðæt] [ɪz] — [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [kən'fɜːrmd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
**that is — when I saw it — or thought I saw it — confirmed with my own eyes .**
那 是 — 什么时候 我 锯 它 — 或者 想法 我 锯 它 — 确认的 和 我的 自己的 眼睛 .

也就是说——当我看到它——或者我认为我看到它的时候——并且得到了我亲眼的证实。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] - [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] .
**I was at Bonorand's on Monday evening ; I was behind you .**
我 曾是 在 - 在 周一 晚上 ; 我 曾是 在后面 你 .

星期一晚上我在博诺兰餐厅；我就在你后面。

" [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['mædlɪnˌmædleɪn] [hæd; həd] [grɑːspt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
**" In an instant Madeleine had grasped what he was driving at .**
" 在 一个 立即的 玛德琳 有 抓住 什么 他 曾是 驾驶 在 .

“玛德琳瞬间明白了他的意思。”

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [preɪ] ?
**" Well , and what of that , pray ?**
" 出色地 , 和 什么 的 那 , 祈祷 ?

“那么，这又该如何解释呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Do you think I should have been there , if I had been ashamed of it ? "**
" 做 你 思考 我 应该 有 到过 那里 , 如果 我 有 到过 羞愧 的 它 ? "

“如果我为此感到羞耻，你觉得我应该在那里吗？”

" [aɪ] [sɔː] [huːm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
**" I saw whom you were with , " he went on ,**
" 我 锯 谁 你 是 和 , " 他 去 在 ,

“我看到你和谁在一起了，”他继续说道。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['tæsl] [soʊ] ['rʌfli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | treated | the | tassel | so | roughly | that | it | came | away | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 治疗 | 这 | 流苏 | 所以 | 大致 | 那 | 它 | 来了 | 离开 | 在 | 他的 | 手 | . |

他粗暴地对待穗子，以至于穗子从他手中脱落了。

" [aɪ] [seɪ] , ['mædlɪnˌmædleɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] ,

| " | I | say | , | Madeleine | , | it | can't | be | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 玛德琳 | , | 它 | 不能 | 是 | 真的 | , |

“我说，玛德琳，这不可能是真的。”

[wʌt] [ðeɪ] [seɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] . . . [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] [ðæt] [oʊld]['dʒɜːrmən] ?

| what | they | say | — | that | you | are | thinking | of | . | . | . | of | marrying | that | old | German | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 说 | — | 那 | 你 | 是 | 思维 | 的 | . | . | . | 的 | 结婚 | 那 | 老的 | 德语 | ? |

他们说——你是不是在考虑……嫁给那个老德国女人?

" ['mædlɪnˌmædleɪn] ['kʌlərd] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | Madeleine | coloured | , | but | continued | to | meet | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 有色 | , | 但 | 持续 | 到 | 见面 | 他的 | 眼睛 | . |

“玛德琳脸红了，但仍然直视着他的眼睛。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] . — " [dəunt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] , [pliːz] . "

| " | And | why | not | ? | " | she | asked | again | . | — | " | Don't | destroy | my | furniture | , | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | ? | " | 她 | 问 | 再次 | . | — | " | 不 | 破坏 | 我的 | 家具 | , | 请 | . | " |

“为什么不行？”她又问。“请不要损坏我的家具。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] ['ekəud] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['tæsl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | Why | not | ? | " | he | echoed | , | and | laid | the | tassel | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " | 他 | 回声 | , | 和 | 铺设 | 这 | 流苏 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“为什么不呢？”他重复道，并将流苏放在桌子上。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

| " | Well | , | if | you | can | ask | that | , | I | should | say | you | don't | know | the | facts | of | the | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 你 | 能 | 问 | 那 | , | 我 | 应该 | 说 | 你 | 不 | 知道 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 案件 |

.

| : |
|---|
| . |

“好吧，既然你能问出这样的问题，那我只能说你并不了解案件的真相。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , ['mædlɪnˌmædleɪn] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ə'baʊt]

| If | I | had | a | sister | , | Madeleine | , | I | shouldn't | care | to | see | her | going | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 一个 | 姐姐 | , | 玛德琳 | , | 我 | 不应该 | 关心 | 到 | 看 | 她 | 去 | 关于 |

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] .

| with | that | man | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 男人 | . |

如果我有个妹妹，名叫玛德琳，我肯定不会在意她和那个男人在一起。

['hiːz] [æn; ən][oʊld] ? ?

| He's | an | old | ? | ? |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 老的 | ? | ? |

他年纪大了?

? ? — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [tuː] [waɪvz] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][bəuθ]

| ? | ? | — | don't | you | know | he | has | had | two | wives | , | and | is | divorced | from | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ? | ? | — | 不 | 你 | 知道 | 他 | 有 | 有 | 二 | 妻子们 | , | 和 | 是 | 离婚 | 从 | 两个都 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

难道你不知道他结过两次婚，而且都离了婚吗?

" ['fɪdl] - [diː] - [diː] !

| " | Fiddle | - | dee | - | dee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小提琴 | - | 迪 | - | 迪 | ! |

“胡言乱语!

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] !
**You and your sister !**
你 和 你的 姐姐 !

你和你妹妹!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['nɪrli] ['fɪfti] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
**Do you think a man is going to come to nearly fifty without knowing something**
做 你 思考 一个 男人 是 去 到 来 到 几乎 五十 没有 会心 某物
[ʌv; əv][laɪf] ?
**of life ?**
的 生活 ?

你认为一个人到了快五十岁还会对人生一无所知吗?

[ðæt] [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] [rɪ'leɪʃnz] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [nɑːt][hɪz; ɪz]
**That he hasn't been happy in his matrimonial relations is his misfortune , not his**
那 他 还没有 到过 快乐的 在 他的 婚姻 关系 是 他的 不幸 , 不是 他的
[fɔːlt] . "
**fault . "**
过错 . "

他在婚姻关系中不幸福，这是他的不幸，不是他的错。

" [ðen] [its] [truː] ? "
**" Then it's true ? "**
" 然后 它是 真的 ? "

“那这是真的吗？”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .
**" Why not ? " she asked for the third time .**
" 为什么 不是 ? " 她 问 为了 这 第三 时间 .

“为什么不行？”她第三次问道。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
**" Then , of course , I've nothing more to say .**
" 然后 , 的 课程 , 我已经 没有什么 更多的 到 说 .

“那么，我当然没什么可说的了。”

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'ferz] .
**I've no right to interfere in your private affairs .**
我已经 不 正确的 到 干扰 在 你的 私人的 事务 .

我无权干涉你的私事。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] — [ðæts] [ɔːl] . "
**I hoped I should still be in time — that's all . "**
我 希望 我 应该 仍然 是 在 时间 — 那就是 全部 . "

我只希望自己还能及时赶到——仅此而已。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [jet] , [sɪt] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'remptrəli] .
**" No , you can't go yet , sit still , " she said peremptorily .**
" 不 , 你 不能 去 然而 , 坐 仍然 , " 她 说 专断地 .

“不行，你还不能走，别动，”她厉声说道。

" [aɪ] [tuː] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . — [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] ,
**" I too , have something to say . — But will you first tell me , please ,**
" 我 也 , 有 某物 到 说 . — 但 将要 你 第一的 告诉 我 , 请 ,

“我也有话要说。——但请你先告诉我好吗？”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]
**what it can possibly matter to you , whether you are in time , as you call**
什么 它 能 可能 事情 到 你 , 无论 你 是 在 时间 , 作为 你 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

对你来说，时间是否充裕，这究竟有什么关系呢?

[ɔːr][nɑːt] ? "
**or not ? "**
或者 不是 ? "

或不？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] . — [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['leɪtli] ;
**" Why , of course , it matters . — We haven't seen much of each other lately ;**
" 为什么 , 的 课程 , 它 事情 . — 我们 还没有 已见 很多 的 每个 其他 最近 ;

“当然，这很重要。——我们最近很少见面；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][fɜːrst] [frend] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
**but you were my first friend here , and I don't forget it .**
但 你 是 我的 第一的 朋友 这里 , 和 我 不 忘记 它 .

但你是我在这里的第一个朋友，我永远不会忘记。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][juː; jʊ]
**Particularly in a case like this , where everything is against the idea of you**
特别 在 一个 案件 喜欢 这 , 在哪里 一切 是 反对 这 主意 的 你
[ 'mæriŋ ] [ðɪs] [mæn] :
**marrying this man :**
结婚 这 男人 :

尤其是在这种情况下，一切都与你嫁给这个男人的想法背道而驰：

[jʊr; jər][eɪdʒ] — [jʊr; jər] ['kærəktər] — [ɔːl] ['kɑːmən] [sens] . "
**your age — your character — all common sense . "**
你的 年龄 — 你的 特点 — 全部 常见的 感觉 . "

你的年龄——你的性格——一切都符合常识。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər]['oʊnli][wɜːrdz] , ['mɔːris] .
**" Those are only words , Maurice .**
" 那些 是 仅有的 字 , 莫里斯 .

“那只是些话而已，莫里斯。”

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ][eɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
**With regard to my age , I am over twenty - seven , as you know .**
和 看待 到 我的 年龄 , 我 是 超过 二十 - 七 , 作为 你 知道 .

如你所知，我的年龄已经超过二十七岁了。

[aɪ] [niːd] [noʊ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
**I need no boy of eighteen for a husband .**
我 需要 不 男生 的 十八 为了 一个 丈夫 .

我不需要嫁给一个十八岁的男孩。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪn] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'trækt] ['eniwʌn] [baɪ][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
**Then I am plain : I shall never attract anyone by my personal appearance ,**
然后 我 是 清楚的 : 我 将 绝不 吸引 任何人 经过 我的 个人的 外貌 ,

那我直说了：我永远不会靠外表吸引任何人。

[nɔːr] [wɪl] [ə; eɪ][mæn]['evər][biː; bi][led][tuː; tə][duː] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
**nor will a man ever be led to do foolish things for my sake .**
也不 将要 一个 男人 曾经 是 引领 到 做 愚蠢 事物 为了 我的 清酒 .

也不会有人为了我的缘故去做傻事。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
**I have worked hard all my life ,**
我 有 工作 难的 全部 我的 生活 ,

我一生都在努力工作，

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][let][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] . —

**and** **have** **never** **known** **what** **it** **is** **to** **let** **to** **-** **morrow** **take** **care** **of** **itself** **.** **—**

和 有 绝不 已知 什么 它 是 到 让 到 - 明天 拿 关心 的 本身 . —

[naʊ] [hɪr] ,

**Now** **here** **,**

现在 这里 ,

我从不知道顺其自然是什么滋味。——现在，

[æt; ət][læst] , [kʌmz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'suːtəbl] [tuː; tə][maɪn] , [wət'evər]

**at** **last** **,** **comes** **a** **man** **of** **an** **age** **not** **wholly** **unsuitable** **to** **mine** **,** **whatever**

在 最后的 , 来 一个 男人 的 一个 年龄 不是 完全 不合适 到 矿 , 任何

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

**you** **may** **say** **.**

你 可能 说 .

最后，来了一位男士，他的年龄与我并不完全不相称，不管你怎么想。

[wʌt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] ?

**What** **though** **he** **has** **enjoyed** **life** **?**

什么 尽管 他 有 享受 生活 ?

即使他享受过生活又如何呢?

[hiː; hi] ['ɔfɚz] [ˌem 'iː] , [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] ,

**He** **offers** **me** **,** **not** **only** **a** **certain** **social** **standing** **,**

他 优惠 我 , 不是 仅有的 一个 肯定 社会的 常设 ,

他不仅给了我一定的社会地位，

[bʌt; bət] [mə'tɪriəl] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .

**but** **material** **comfort** **for** **the** **rest** **of** **my** **days** **.**

但 材料 舒适 为了 这 休息 的 我的 天 .

但我余生都将拥有物质上的舒适。

[ˌwer'æz] , ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [meɪ] [sleɪv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][daɪ] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn][ə; eɪ]

**Whereas** **,** **otherwise** **,** **I** **may** **slave** **on** **to** **the** **end** **,** **and** **die** **eventually** **in** **a**

然而 , 否则 , 我 可能 奴隶 在 到 这 结尾 , 和 死 最终 在 一个

['gʌvənɪsiz] - [hoʊm] . "

**governesses** **'** **home** **.** **"**

家庭教师 - 家 . "

否则，我可能就会一直做苦工到死，最终死在家庭教师的家里。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [duː] [ðæt] .

**"** **YOU** **would** **never** **do** **that** **.**

" 你 会 绝不 做 那 .

你绝不会那样做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

**You** **are** **not** **one** **of** **that** **kind** **.**

你 是 不是 一 的 那 种类 .

你不是那种人。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [juːd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

**But** **do** **you** **think** **,** **for** **a** **moment** **,** **you'd** **be** **happy** **in** **such** **a** **position** **of**

但 做 你 思考 , 为了 一个 片刻 , 你会 是 快乐的 在 这样的 一个 位置 的

[dɪ'pendəns] ? "

**dependence** **?** **"**

依赖性 ? "

但你觉得，哪怕只有一瞬间，你会乐意处于这种依赖的状态吗?

" [ðæts] [maɪ] [oʊn] [ə'fer] .

**"** **That's** **my** **own** **affair** **.**

" 那就是 我的 自己的 事务 .

那是我自己的事。

[ðer; ðər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] . "

| There | would | certainly | be | nothing | extraordinary | in | it | , | if | I | were | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 当然 | 是 | 没有什么 | 非凡的 | 在 | 它 | , 如果 | | 我 | 是 | . | " |

如果我是的话，那肯定没什么特别的。

" [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][nɑːt] .

| " | As | you | put | it | , | perhaps | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 放 | 它 | , | 也许 | 不是 | . |

正如你所说，也许并非如此。

[bʌt; bət] — — — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [reɪs] !

| But | — | — | — | If | it | were | even | some | one | of | your | own | race | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | — | — | 如果 | 它 | 是 | 甚至 | 一些 | 一 | 的 | 你的 | 自己的 | 种族 | ! |

但是——如果那人哪怕是你的同族人呢！

[bʌt; bət] [ðiːz] ['fɔːrənərz] [θɪŋk] [soʊ] ['kwɪrli] .

| But | these | foreigners | think | so | queerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 外国人 | 思考 | 所以 | 奇怪地 | . |

但这些外国人的思维方式真奇怪。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , ['mædlɪn¦mædleɪn] , [juːl] [læf] , [aɪ] ['deə'sei] ,

| And | then | , | too | , | Madeleine | , | you'll | laugh | , | I | daresay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 也 | , | 玛德琳 | , | 你会 | 笑 | , | 我 | 敢说 | , |

而且，玛德琳，我敢说，你也会笑的。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] — [strɔːŋ]

| but | I've | always | thought | of | you | as | different | from | other | women | — | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 总是 | 想法 | 的 | 你 | 作为 | 不同的 | 从 | 其他 | 女性 | — | 强的 |

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

| and | independent | , |
|---|---|---|
| 和 | 独立的 | , |

但我一直觉得你和其他女性不一样——坚强而独立。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

| and | quite | sure | of | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 当然 | 的 | 你自己 | . |

而且他对自己很有信心。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl] [ðæt] [meɪks] ['ʌðər] [siːm] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['stuːpɪd] .

| The | kind | of | girl | that | makes | others | seem | little | and | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 女孩 | 那 | 制作 | 其他的 | 似乎 | 小的 | 和 | 愚蠢的 | . |

那种会让别人显得渺小愚蠢的女孩。

[noʊ][wʌn] [hɪr] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| No | one | here | was | good | enough | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 这里 | 曾是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 你 | . |

这里没有人配得上你。

" [ˌmædə'leɪnz] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] [ɪ'miːdiətli] .

| " | Madeleine's | amazement | was | so | great | that | she | did | not | reply | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳的 | 惊愕 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 回复 | 立即地 | . |

“玛德琳惊讶极了，一时没有回答。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

| Then | she | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 笑了 | . |

然后她笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][fɑːr] [tuː] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| " | You | have | far | too | high | an | opinion | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 远的 | 也 | 高的 | 一个 | 观点 | 的 | 我 | . |

你太看得起我了。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] ?

| **Do** | **you** | **really** | **think** | **I** | **like** | **standing** | **alone** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 真的 | 思考 | 我 | 喜欢 | 常设 | 独自的 | ? |

你真觉得我喜欢独处吗?

[ðæt] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['prefrəns] ? — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

| **That** | **I** | **do** | **it** | **by** | **preference** | **?** | **—** | **You** | **were** | **never** | **more** | **mistaken** | **,** | **if** | **you** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做 | 它 | 经过 | 偏爱 | ? | — | 你 | 是 | 绝不 | 更多的 | 错误 | , | 如果 | 你 | 做 | . |

认为我这样做是出于个人喜好? ——如果你这么想，那就大错特错了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| **It** | **has** | **always** | **been** | **a** | **case** | **of** | **necessity** | **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 案件 | 的 | 必要性 | 和 | 我 | , |

对我而言，这始终都是迫不得已的事情。

[noʊ][wʌn] ['evər] ['hævɪŋ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] .

| **no** | **one** | **ever** | **having** | **asked** | **me** | **to** | **try** | **the** | **other** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 拥有 | 问 | 我 | 到 | 尝试 | 这 | 其他 | 方式 | . |

从来没有人要求我尝试另一种方法。

[aɪ] [sə'poʊz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **suppose** | **like** | **you** | **,** | **they** | **thought** | **I** | **enjoyed** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 喜欢 | 你 | , | 他们 | 想法 | 我 | 享受 | 它 | . |

我想他们可能和你一样，认为我喜欢它。

[haʊ'evər] , [set] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] .

| **However** | **,** | **set** | **your** | **mind** | **at** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 放 | 你的 | 头脑 | 在 | 休息 | . |

不过，请放心。

[jʊr; jər][kaɪnd] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

| **Your** | **kind** | **intervention** | **has** | **not** | **come** | **too** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 种类 | 干涉 | 有 | 不是 | 来 | 也 | 晚的 | . |

您的好意来得正是时候。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] . "

| **There** | **is** | **still** | **nothing** | **definite** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仍然 | 没有什么 | 定 | . | " |

目前还没有任何定论。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **"** | **I'm** | **glad** | **to** | **hear** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 它 | . | " |

“我很高兴听到这个消息。”

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðer; ðər] [meɪnt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| **"** | **I** | **don't** | **say** | **there** | **mayn't** | **be** | **,** | **"** | **she** | **added** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 说 | 那里 | 可能不会 | 是 | , | " | 她 | 额外 | . |

“我不是说一定没有，”她补充道。

" [ hɛə ] ['loʊs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['eksələnt] [frendz] ,

| **"** | **Herr** | **Lohse** | **and** | **I** | **are** | **excellent** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 洛泽 | 和 | 我 | 是 | 出色的 | 朋友们 | , |

“洛泽先生和我是很好的朋友，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['θiːətər] - ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər]

| and | it | won't | occur | to | me | not | to | accept | the | theatre | - | tickets | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 惯于 | 发生 | 到 | 我 | 不是 | 到 | 接受 | 这 | 剧院 | - | 门票 | 和 | 其他 |

[ˌə'mjuːzmənts] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] . — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər]

| amusements | he | is | able | to | give | me | . | — | But | it | is | also | possible | that | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 他 | 是 | 有能力的 | 到 | 给 | 我 | . | — | 但 | 它 | 是 | 还 | 可能的 | 那 | 为了 |

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] - [jʊr; jər] [aɪ'diːlz] ,

| the | sake | of | ' | your | ideals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清酒 | 的 | - | 你的 | 理想 | , |

我绝不会拒绝他能给我的戏票和其他娱乐活动。——但也有可能，为了“你的理想”，

[aɪ] [meɪ] [daɪ][ə; eɪ]['sɑːlətəri][oʊld][meɪd] .

| I | may | die | a | solitary | old | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 死 | 一个 | 孤 | 老的 | 女佣 | . |

我或许会孤独终老，成为一名老处女。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt]

| " | Here | she | was | overcome | by | the | comical | side | of | the | matter | , | and | burst | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 曾是 | 克服 | 经过 | 这 | 滑稽 | 边 | 的 | 这 | 事情 | , | 和 | 爆裂 | 出去 |

['læfɪŋ] .

| laughing | . |
|---|---|
| 笑 | . |

“她被这件事的滑稽之处逗乐了，哈哈大笑起来。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| " | What | a | ridiculous | boy | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 荒谬的 | 男生 | 你 | 是 | ! |

你真是个荒唐的男孩！

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ teiblz ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| If | you | only | knew | how | you | have | turned | the | tables | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仅有的 | 知道 | 如何 | 你 | 有 | 转向 | 这 | 表格 | 在 | 我 | . |

如果你知道你是如何反过来让我陷入这种境地的就好了。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saʊnd] ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə] , [ænd; ənd]

| I | sent | for | you | , | this | afternoon | , | to | give | you | a | sound | talking | - | to | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 为了 | 你 | , | 这 | 下午 | , | 到 | 给 | 你 | 一个 | 声音 | 说 | - | 到 | , | 和 |

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ,

| instead | of | that | , |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 那 | , |

今天下午我把你叫来，本来是想好好跟你谈谈，结果.....

[hɪr] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] ['lektʃər] [ˌem 'iː] . "

| here | you | sit | and | lecture | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 你 | 坐 | 和 | 演讲 | 我 | . | " |

你坐在这里给我上课。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] ['sʌmθɪŋ] — — "

| " | Well | , | if | I | have | achieved | something | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 我 | 有 | 已达成 | 某物 | — | — | " |

“嗯，如果我取得了一些成就的话——”

" [its] [tuː] [əb'sɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [mɔːr] ['tɑːrtli] .

| " | It's | too | absurd | , | " | she | repeated | more | tartly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 荒诞 | , | " | 她 | 重复 | 更多的 | 酸涩的 | . |

“这太荒谬了，”她语气更加尖刻地重复道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] ['kærəktər] ,

| " | For | you | to | come | here | in | this | way | to | care | for | my | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你 | 到 | 来 | 这里 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 关心 | 为了 | 我的 | 特点 | , |

“你以这种方式来到这里关心我的人格，

[wen] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| when | you | yourself | are | the | talk | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 你自己 | 是 | 这 | 讲话 | 的 | 这 | 地方 | . |

当你自己成为全城热议的话题时。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] .

| " | His | face | changed | , | as | she | had | meant | it | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脸 | 已更改 | , | 作为 | 她 | 有 | 意思是 | 它 | 到 | 做 | . |

“他的脸色变了，正如她所希望的那样。”

[hiː; hi] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'dʒɔɪndər] .

| He | choked | back | a | sharp | rejoinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窒息 | 后退 | 一个 | 锋利的 | 回复 | . |

他强忍住没说出口的尖锐反驳。

" [aɪ'd][biː; bi][ə'blaɪdʒd] , [ɪf] [juːd] [liːv] [maɪ] [ə'ferz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

| " | I'd | be | obliged | , | if | you'd | leave | my | affairs | out | of | the | question | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 是 | 有义务 | , | 如果 | 你会 | 离开 | 我的 | 事务 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . | " |

“如果你不干涉我的私事，我将不胜感激。”

" [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wʊd] .

| " | I | daresay | you | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 你 | 会 | . |

我敢说你会的。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] .

| But | that's | just | what | I | don't | intend | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 只是 | 什么 | 我 | 不 | 打算 | 到 | 做 | . |

但我并不打算那样做。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ruːmər] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| For | if | there | are | rumours | going | the | round | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 那里 | 是 | 谣言 | 去 | 这 | 圆形的 | 关于 | 我 | , |

如果关于我的谣言四起，

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| what | on | earth | is | one | to | say | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 是 | 一 | 到 | 说 | 的 | 你 | ? |

谁又能对你说什么呢?

[aɪ] ['niːdnt] [goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] .

| I | needn't | go | into | details | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不必 | 去 | 进入 | 细节 | . |

我无需赘述细节。

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| You | know | quite | well | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 相当 | 出色地 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

你很清楚我的意思。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ɪn] ['evriːˌbɑːdiːz] [maʊθ] ,

| Let | me | tell | you | that | your | name | is | in | everybody's | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 你的 | 姓名 | 是 | 在 | 每个人的 | 嘴 | , |

我告诉你，你的名字现在人人都津津乐道。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [nɑːt]['oʊnli] [kən'temptəbl] , [bʌt; bət] [rɪ'dɪkjələs] .

| and | that | you | are | being | made | to | appear | not | only | contemptible | , | but | ridiculous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 是 | 存在 | 制成 | 到 | 出现 | 不是 | 仅有的 | 可鄙 | , | 但 | 荒谬的 | . |

"

"

"

而且，你不仅显得卑鄙无耻，还显得荒谬可笑。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːt] - [bed][ʌv; əv]['skænd(ə)l] .

| " | The | place | is | a | hot | - | bed | of | scandal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地方 | 是 | 一个 | 热的 | - | 床 | 的 | 丑闻 | . |

“这个地方简直是丑闻的温床。”

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['æŋgri] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

| I've | told | you | that | before | , | " | he | cried | , | angry | enough | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 讲述 | 你 | 那 | 前 | , | " | 他 | 哭 | , | 生气的 | 足够的 | 现在 | . |

“我以前就告诉过你，”他喊道，现在他气得不行。

" [ðiːz] ['dɜːrti] - ['maɪndɪd] [mjuːsɪkɝ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [tuː]

| " | These | dirty | - | minded | MUSIKER | think | it | outside | the | bounds | of | possibility | for | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 肮脏的 | - | 有思想 | 音乐家 | 思考 | 它 | 外部 | 这 | 界限 | 的 | 可能性 | 为了 | 二 |

['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .

| people | to | be | friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 到 | 是 | 朋友们 | . |

“这些思想龌龊的音乐家认为两个人之间不可能成为朋友。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | his | tone | was | unsure | , | and | he | was | conscious | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他的 | 语气 | 曾是 | 不确定 | , | 和 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 它 | . |

但他语气不确定，而且他自己也意识到了这一点。

" [jes] — [wen] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz] ['luːɪs] . "

| " | Yes | — | when | one | of | the | two | is | Louise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 二 | 是 | 路易丝 | . | " |

“是的——当她们两人中有一个是路易丝的时候。”

" ['kaɪndli] [liːv] [mɪs] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

| " | Kindly | leave | Miss | Dufrayer | out | of | the | question | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲切地 | 离开 | 错过 | - | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . | " |

请不要把杜弗雷尔小姐牵扯进来。

" [oʊ] , ['mɔːris] , [dəunt] [mɪs] - [ˌem 'iː] ! — [aɪ] [nuː] ['luːɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nuː]

| " | Oh | , | Maurice | , | don't | Miss | Dufrayer | me | ! | — | I | knew | Louise | before | you | even | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 莫里斯 | , | 不 | 错过 | - | 我 | ! | — | 我 | 知道 | 路易丝 | 前 | 你 | 甚至 | 知道 |

“哦，莫里斯，别忘了杜弗雷耶！——在你认识路易丝之前我就认识她了。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] . — [bʌt; bət] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wʌn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪm] [dʌn] .

| that | she | existed | . | — | But | answer | me | one | question | , | and | I'm | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 存在 | . | — | 但 | 回答 | 我 | 一 | 问题 | , | 和 | 我是 | 完毕 | . |

她确实存在过。——但请回答我一个问题，我就结束了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['luːɪs] ? "

| Are | you | engaged | to | Louise | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 已订婚的 | 到 | 路易丝 | ? | " |

你和路易丝订婚了吗?

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

| " | Most | certainly | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 当然 | 不是 | . | " |

“绝对不可能。”

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ]

| " | Well | , | then | , | you | ought | to | be | . | — | For | though | you | don't | care | what | people | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 你 | 应该 | 到 | 是 | . | — | 为了 | 尽管 | 你 | 不 | 关心 | 什么 | 人们 | 说 |

[ə'baʊt] [jɔːr'self] ,

| about | yourself | , |
|---|---|---|
| 关于 | 你自己 | , |

“那么，你应该感到高兴。——即使你不在乎别人怎么评价你，

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [wɪl] ['ʃʊrli] [prɪk] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [jʊə(r)] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] [læst]

| your | conscience | will | surely | prick | you | when | you | hear | that | you're | destroying | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 良心 | 将要 | 一定 | 刺 | 你 | 什么时候 | 你 | 听到 | 那 | 你是 | 摧毁 | 这 | 最后的 |

[ʃred] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['luːɪs] [hæd; həd] [left] . — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [juː; jʊ]

| shred | of | reputation | Louise | had | left | . | — | I | should | be | sorry | to | repeat | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕碎 | 的 | 名声 | 路易丝 | 有 | 左边 | . | — | 我 | 应该 | 是 | 对不起 | 到 | 重复 | 到 | 你 |

[wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| what | is | being | said | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 存在 | 说 | 的 | 她 | . |

当你听到你正在摧毁路易丝仅存的一点名誉时，你的良心一定会受到谴责。——我很遗憾要告诉你人们都在议论她什么。

" [bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| " | But | after | he | had | gone | , | she | reproached | herself | for | having | put | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 后 | 他 | 有 | 已消失 | , | 她 | 受责备 | 她自己 | 为了 | 拥有 | 放 | 这样的 | 一个 |

['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| question | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 问题 | 到 | 他 | . |

“但他走后，她后悔自己不该问他这样的问题。”

[æt; ət][ðə; ði] [pæs] [θɪŋz] [hæd; həd] [riːtʃt] ,

| At | the | pass | things | had | reached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 经过 | 事物 | 有 | 达到 | , |

事情已经发展到这个地步了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd]

| it | was | surely | best | for | him | to | go | through | with | his | infatuation | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一定 | 最好的 | 为了 | 他 | 到 | 去 | 通过 | 和 | 他的 | 痴情 | , | 和 |

[get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| get | over | it | . |
|---|---|---|---|
| 得到 | 超过 | 它 | . |

对他来说，最好的办法当然是经历这段迷恋，然后放下它。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] , [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðə; ði] [ʃʊr]

| Whereas | she | , | in | a | spasm | of | conventionality | , | had | pointed | him | out | the | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | , | 在 | 一个 | 痉挛 | 的 | 惯例 | , | 有 | 尖 | 他 | 出去 | 这 | 当然 |

[roʊd] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ;

| road | to | perdition | ; |
|---|---|---|---|
| 路 | 到 | 毁灭 | ; |

而她，却出于一时墨守成规，为他指明了一条通往毁灭的必经之路；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self]

| for | the | worst | thing | that | could | happen | would | be | for | him | to | bind | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最差 | 事物 | 那 | 可以 | 发生 | 会 | 是 | 为了 | 他 | 到 | 绑定 | 他自己 |

[tuː; tə] ['luːɪs] ,

| to | Louise | , |
|---|---|---|
| 到 | 路易丝 | , |

最糟糕的情况莫过于他与路易丝捆绑在一起。

[ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] .

| in | any | fashion | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 时尚 | . |

以任何方式。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['mætəd] !

| As | if | her | reputation | mattered | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 名声 | 重要 | ! |

好像她的名誉很重要似的！

[ðə; ði] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| The | more | rapidly | she | got | rid | of | what | remained | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 快速 | 她 | 得到 | 摆脱 | 的 | 什么 | 剩余 | 到 | 她 | , |

她越快摆脱剩下的东西，

[ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] ['mɔːris] [gest] .

| the | better | it | would | be | for | every | one | , | and | particularly | for | Maurice | Guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 每一个 | 一 | , | 和 | 特别 | 为了 | 莫里斯 | 客人 | . |

这对每个人都有好处，尤其是对莫里斯·盖斯特而言。

[hæd; həd] ['mɔːris] [bɪn] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ˌmædə'leɪnz] ['miːnɪŋ] ,

| Had | Maurice | been | in | doubt | as | to | Madeleine's | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 莫里斯 | 到过 | 在 | 怀疑 | 作为 | 到 | 玛德琳的 | 意义 | , |

如果莫里斯对玛德琳的意思有所怀疑，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

| it | would | have | been | removed | within | a | few | minutes | of | his | leaving | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 已移除 | 之内 | 一个 | 很少 | 分钟 | 的 | 他的 | 离开 | 这 | 房子 | . |

他离开房子后几分钟内就会被移走。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'vɑːntˌhaʊs] , [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

| As | he | turned | a | corner | of | the | Gewandhaus | , | he | came | face | to | face | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 格万特豪斯 | , | 他 | 来了 | 脸 | 到 | 脸 | 和 |

['kræft] .

| Krafft | . |
|---|---|
| 克拉夫特 | . |

当他转过布商大厦的一个拐角时，他与克拉夫特迎面相遇。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met][fɔːr; fər] [wiːks] , ['haɪnrɪk] [pæst] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['griːtɪŋ] [bʌt; bət]

| Though | they | had | not | met | for | weeks | , | Heinrich | passed | with | no | greeting | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 不是 | 遇见 | 为了 | 周 | , | 海因里希 | 通过了 | 和 | 不 | 问候 | 但 |

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smaɪl] .

| a | disagreeable | smile | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 令人不快的 | 微笑 | . |

虽然他们已经好几周没见面了，但海因里希经过时没有打招呼，只是露出了一个不愉快的微笑。

['mɔːris] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf] - [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [haʊ'evər] , [wen] ['kræft] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk]

| Maurice | was | not | half | - | way | across | the | road | , | however | , | when | Krafft | came | running | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 不是 | 一半 | - | 方式 | 穿过 | 这 | 路 | , | 然而 | , | 什么时候 | 克拉夫特 | 来了 | 跑步 | 后退 |

,

,

,

然而，当克拉夫特跑回来时，莫里斯还没走到马路对面。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [koʊt] ,

| and | , | taking | the | lappel | of | his | friend's | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 采取 | 这 | 翻领 | 的 | 他的 | 朋友们 | 外套 | , |

于是，他抓住朋友的衣襟，

[ə'laʊd] [hɪz; ɪz][wɪt][tuː; tə] [pleɪ] [raʊnd] [ðə; ði]['tælənt] ['mɔːris] [dɪ'spleɪd] [fɔːr; fər] ['werɪŋ] [ded] [ menz ]

| allowed | his | wit | to | play | round | the | talent | Maurice | displayed | for | wearing | dead | men's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他的 | 有 | 到 | 玩 | 圆形的 | 这 | 天赋 | 莫里斯 | 显示 | 为了 | 穿着 | 死的 | 男士 |

[ʃuːz] .

| shoes | . |
|---|---|
| 鞋 | . |

他用自己的机智调侃了莫里斯穿着死人鞋子的天赋。

['kɑːmen] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ;

| CARMEN | was | given | that | night | in | the | theatre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡门 | 曾是 | 给定 | 那 | 夜晚 | 在 | 这 | 剧院 | ; |

当晚在剧院上演了《卡门》;

['mɔːris] [hæd; həd] [fetʃt] ['tɪkɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] - ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| Maurice | had | fetched | tickets | from | the | box | - | office | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 已获取 | 门票 | 从 | 这 | 盒子 | - | 办公室 | 在 | 这 | 早晨 | . |

莫里斯早上从售票处取了票。

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn] ['luːɪs] [ʌv; əv] [leɪt] ;

| An | ardent | liking | for | the | theatre | had | sprung | up | in | Louise | of | late | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热心 | 喜欢 | 为了 | 这 | 剧院 | 有 | 弹簧 | 向上 | 在 | 路易丝 | 的 | 晚的 | ; |

最近，路易丝对戏剧产生了浓厚的兴趣；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

| and | they | were | there | sometimes | two | or | three | evenings | in | succession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 那里 | 有时 | 二 | 或者 | 三 | 晚上 | 在 | 演替 | . |

他们有时会连续两三个晚上在那里。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['kɑːmen] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ɑːprə] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [mɪst] .

| Besides | this | , | CARMEN | was | her | favourite | opera | , | which | she | never | missed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | , | 卡门 | 曾是 | 她 | 最喜欢的 | 歌剧 | , | 哪个 | 她 | 绝不 | 错过 | . |

除此之外，《卡门》是她最喜欢的歌剧，她从未错过任何一场。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] - [tɑːp] ['gæləri] .

| They | heard | it | from | the | second | - | top | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 它 | 从 | 这 | 第二 | - | 顶部 | 画廊 | . |

他们是从第二高的看台上听说的。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , ['mɔːris] [kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ;

| Leaning | back | in | his | corner | , | Maurice | could | see | little | of | the | stage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 角落 | , | 莫里斯 | 可以 | 看 | 小的 | 的 | 这 | 阶段 | ; |

莫里斯靠在角落里，几乎看不到舞台上的情况；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔːsi] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hed] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpli] ['autlaind] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| but | the | bossy | waves | of | his | companion's | head | were | sharply | outlined | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 专横跋扈 | 波浪 | 的 | 他的 | 同伴的 | 头 | 是 | 尖锐地 | 概述 | 为了 | 他 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tɪr] .

| against | the | opposite | tier | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 对面的 | 层级 | . |

但他同伴那霸道的波浪状脑袋在对面的台阶上轮廓分明。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

| Louise | was | engrossed | in | what | was | happening | on | the | stage | ; | her | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 全神贯注 | 在 | 什么 | 曾是 | 发生 | 在 | 这 | 阶段 | ; | 她 | 眼睛 | 是 |

[waɪd] ['oʊpən] , [ɪ'muːvəbl] .

| wide | open | , | immovable | . |
|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 打开 | , | 不可移动的 | . |

路易丝全神贯注于舞台上发生的一切；她双眼睁得大大的，一动不动。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniwʌn] [sə'rendər] [hɪm'self] [soʊ] ['ʌtərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪmɪk] [laɪf] [ʌv; əv]

| He | had | never | known | anyone | surrender | himself | so | utterly | to | the | mimic | life | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 任何人 | 投降 | 他自己 | 所以 | 完全地 | 到 | 这 | 模仿 | 生活 | 的 |

[ðə; ði] ['θiːətər] .

| the | theatre | . |
|---|---|---|
| 这 | 剧院 | . |

他从未见过有人如此彻底地投身于戏剧的模仿生活。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɔːr] ['æktɪŋ] [ðæt] [gript] [hɜːr; hər] , ['luːɪs] [lɔːst] [ɔːl]

| Under | the | influence | of | music | or | acting | that | gripped | her | , | Louise | lost | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 音乐 | 或者 | 表演 | 那 | 紧握 | 她 | , | 路易丝 | 丢失的 | 全部 |

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] :

| remembrance | of | her | surroundings | : |
|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 的 | 她 | 周围环境 | : |

路易丝一旦沉浸在音乐或表演中，就会完全忘记周围的环境：

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['blaɪndli]['ɪntuː] [ðɪs] [ˌʌn'riːəl] [wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [æt; ət]['krɪtɪsɪzəm] .

| she | lived | blindly | into | this | unreal | world | , | without | the | least | attempt | at | criticism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 盲目地 | 进入 | 这 | 虚幻 | 世界 | , | 没有 | 这 | 至少 | 试图 | 在 | 批评 | . |

她盲目地生活在这个不真实的世界里，没有丝毫批判的念头。

['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr'self]['taɪərd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

| Afterwards | , | she | returned | to | herself | tired | and | dispirited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 她 | 返回 | 到 | 她自己 | 疲劳的 | 和 | 颓废 | , |

之后，她疲惫而沮丧地回到了自己身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] .

| and | with | a | marked | distaste | for | the | dullness | of | real | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 标记 | 厌恶 | 为了 | 这 | 乏味 | 的 | 真实的 | 生活 | . |

并且对现实生活的乏味感到十分厌恶。

[hɪr] , [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ['laɪvli] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [sɪns] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz][ɑːn] [geɪ]

| Here | , | since | the | first | lively | clash | of | the | orchestra | , | since | the | curtain | rose | on | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 自从 | 这 | 第一的 | 热闹 | 冲突 | 的 | 这 | 乐队 | , | 自从 | 这 | 窗帘 | 玫瑰 | 在 | 同性恋 |

[sɛ'vɪlə] ,

| Sevilla | , |
|---|---|
| 塞维利亚 | , |

这里，自从乐团第一次奏响欢快的乐章，自从塞维利亚这座充满活力的城市拉开帷幕以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn] [ə'nʌðər] ['plænɪt] .

| she | had | been | as | far | away | from | him | as | if | she | were | on | another | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 作为 | 远的 | 离开 | 从 | 他 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 在 | 其他 | 行星 | . |

她与他之间的距离，就像身处另一个星球一样遥远。

[nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['veri] [mʌtʃ]

| Not | , | he | was | obliged | to | confess | to | himself | , | that | it | made | very | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 承认 | 到 | 他自己 | , | 那 | 它 | 制成 | 非常 | 很多 |

['dɪfrəns] .

| difference | . |
|---|---|
| 不同之处 | . |

他不得不承认，事实并非如此，这造成了很大的不同。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ,

| Though | he | was | now | her | constant | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 现在 | 她 | 持续的 | 伴侣 | , |

虽然他现在是她形影不离的伴侣，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

| though | his | love | for | her | was | stronger | than | it | had | ever | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 曾是 | 更强 | 比 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | , |

虽然他对她的爱比以往任何时候都更加强烈，

[hiː; hi] [nuː] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

| he | knew | less | of | her | to | - | day | than | he | had | known | six | months | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 较少的 | 的 | 她 | 到 | - | 天 | 比 | 他 | 有 | 已知 | 六 | 几个月 | 前 | , |

如今他对她的了解比六个月前还要少。

[wen] [wʌn] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪf][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] .

| when | one | all | - | pervading | emotion | had | made | her | life | an | open | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 全部 | - | 普遍存在 | 情感 | 有 | 制成 | 她 | 生活 | 一个 | 打开 | 书 | . |

当一种挥之不去的情感将她的人生完全展现出来时。

[sɪns] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]

| Since | that | unhappy | afternoon | on | which | he | learnt | the | contents | of | the | letter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 不开心 | 下午 | 在 | 哪个 | 他 | 学会了 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 信 | 从 |

['drezdən] ,

| Dresden | , |
|---|---|
| 德累斯顿 | , |

自从那个不愉快的下午，他得知了来自德累斯顿的信的内容之后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] .

| they | had | spent | a | part | of | nearly | every | day | in | each | other's | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 花费 | 一个 | 部分 | 的 | 几乎 | 每一个 | 天 | 在 | 每个 | 其他的 | 公司 | . |

他们几乎每天都会花一些时间在一起。

['luːɪs] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][noʊ] ['mælɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| Louise | had | borne | him | no | malice | for | what | he | had | said | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 有 | 出生 | 他 | 不 | 恶意 | 为了 | 什么 | 他 | 有 | 说 | 到 | 她 | ; |

路易丝并没有因为他对她说过的话而对他怀有恶意；

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [ə'fens] ,

| indeed | , | with | the | generous | forgetfulness | of | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 和 | 这 | 慷慨的 | 健忘 | 的 | 罪行 | , |

确实，带着宽容的遗忘，忘记了冒犯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [treɪts] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ,

| which | was | one | of | the | most | astonishing | traits | in | her | character | , | she | met | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 惊人 | 特征 | 在 | 她 | 特点 | , | 她 | 遇见 | 他 | , |

这是她性格中最令人惊讶的特点之一，她遇见了他。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| the | day | after | , | as | though | nothing | had | passed | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | , | 作为 | 尽管 | 没有什么 | 有 | 通过了 | 之间 | 他们 | . |

第二天，他们之间仿佛什么都没发生过一样。

[baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] ; ['mɔːris] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

| By | common | consent | , | they | never | referred | to | the | matter | again | ; | Maurice | did | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 常见的 | 同意 | , | 他们 | 绝不 | 指 | 到 | 这 | 事情 | 再次 | ; | 莫里斯 | 做过 | 不是 | 知道 |

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

| to | this | day | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 天 | , |

他们一致同意，此后再也没有提起过这件事；莫里斯至今对此毫不知情。

['weðər] [ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] .

| whether | or | how | she | had | answered | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 或者 | 如何 | 她 | 有 | 回答 | 这 | 信 | . |

她是否以及如何回复了这封信。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ fə'givn ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]

| For | , | although | she | had | forgiven | him | , | she | was | not | quite | the | same | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 虽然 | 她 | 有 | 已原谅 | 他 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 相当 | 这 | 相同的 | 和 |

[hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

| him | as | before | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 作为 | 前 | ; |

因为，虽然她原谅了他，但她对他的态度已经和以前不一样了；

[ə; eɪ] [feɪnt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| a | faint | change | had | come | over | their | relation | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 改变 | 有 | 来 | 超过 | 他们的 | 关系 | 到 | 每个 | 其他 | . |

他们之间的关系似乎发生了一些微妙的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪ'luːsɪv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet]

| It | was | something | so | elusive | that | he | could | not | have | defined | it | ; | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 所以 | 难以捉摸的 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 定义 | 它 | ; | 然而 |

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] ,

| nevertheless | it | existed | , |
|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 它 | 存在 | , |

它如此难以捉摸，以至于他无法定义它；然而，它确实存在。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | was | often | acutely | conscious | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 经常 | 急性 | 有意识的 | 的 | 它 | . |

他常常对此有非常深刻的体会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

| It | was | not | that | she | kept | her | thoughts | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 她 | 保留 | 她 | 想法 | 到 | 她自己 | ; |

她并非将自己的想法藏在心里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

| but | she | did | not | say | ALL | she | thought | — | that | was | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 说 | 全部 | 她 | 想法 | — | 那 | 曾是 | 它 | . |

但她并没有说出她所有的想法——仅此而已。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] , [ɪn][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fræŋk] , [eɪt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm]

| And | this | shade | of | reserve | , | in | her | who | had | been | so | frank | , | ate | into | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴影 | 的 | 预订 | , | 在 | 她 | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 坦率 | , | 吃 | 进入 | 他 |

['sɔːrli] .

| sorely | . |
|---|---|
| 非常 | . |

她原本那么坦率，如今却变得如此矜持，这让他感到非常难过。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃæ'staɪzmənt] ,

| He | accepted | it | , | though | , | as | a | chastisement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公认 | 它 | , | 尽管 | , | 作为 | 一个 | 惩罚 | , |

但他接受了，并将其视为一种惩罚。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'traɪt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| for | he | had | been | in | a | very | contrite | frame | of | mind | on | awakening | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 非常 | 懊悔 | 框架 | 的 | 头脑 | 在 | 唤醒 | 到 | 这 |

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət][lɔːst][hɜːr; hər] .

| knowledge | that | he | had | all | but | lost | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 那 | 他 | 有 | 全部 | 但 | 丢失的 | 她 | . |

因为当他醒来得知自己几乎失去了她时，他感到非常懊悔。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] .

| And | so | the | days | had | slipped | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 天 | 有 | 滑倒了 | 离开 | . |

就这样，时光飞逝。

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| An | outsider | had | first | to | open | his | eyes | to | the | fact | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 局外人 | 有 | 第一的 | 到 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 曾是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['eni] [lɔːŋgər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ;

| impossible | for | things | to | go | on | any | longer | as | they | were | doing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 为了 | 事物 | 到 | 去 | 在 | 任何 | 更长 | 作为 | 他们 | 是 | 正在做 | ; |

局外人首先必须睁开眼睛看清事实，事情不可能再像以前那样继续下去了；

[ðæt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][end] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

| that | , | for | her | sake | , | he | must | make | an | end | , | and | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 为了 | 她 | 清酒 | , | 他 | 必须 | 制作 | 一个 | 结尾 | , | 和 | 迅速地 | . |

为了她，他必须尽快结束这一切。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [drɪft] , [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] ,

| And | yet | it | had | been | so | easy | to | drift | , | so | hard | to | do | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 有 | 到过 | 所以 | 简单的 | 到 | 漂移 | , | 所以 | 难的 | 到 | 做 | 否则 | , |

然而，随波逐流是如此容易，而保持清醒却是如此困难。

[wen] ['luːɪs] [ək'septɪd] [ɔːl][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| when | Louise | accepted | all | he | did | for | her | as | a | matter | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 路易丝 | 公认 | 全部 | 他 | 做过 | 为了 | 她 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | , |

路易丝理所当然地接受了他为她所做的一切。

[ɪn] [ðæt] [haɪ] - ['hændɪd] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [tʊk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] .

| in | that | high | - | handed | way | of | hers | which | took | no | account | of | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 高的 | - | 递交 | 方式 | 的 | 她的 | 哪个 | 采取 | 不 | 帐户 | 的 | 细节 | . |

她那种专横跋扈的方式，完全不顾细节。

[hiː; hi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

| **He** | **felt** | **sorry** | **for** | **her** | **,** | **too** | **,** | **for** | **she** | **was** | **not** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 对不起 | 为了 | 她 | , | 也 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 不是 | 快乐的 | . |

他也为她感到难过，因为她并不快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [ˌdɪskən'tent] [ɪn][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ɪn] [greɪt] ['meʒər] ,

| **There** | **was** | **a** | **gnawing** | **discontent** | **in** | **her** | **just** | **now** | **,** | **and** | **for** | **this** | **,** | **in** | **great** | **measure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 啃咬 | 不满 | 在 | 她 | 只是 | 现在 | , | 和 | 为了 | 这 | , | 在 | 伟大的 | 措施 | , |

她此刻心中充满不满，而这在很大程度上，

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] :

| **he** | **held** | **himself** | **responsible** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 他自己 | 负责任的 | : |

他认为自己对此负有责任：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['buːid; bɔɪd][ʌp][baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

| **for** | **a** | **few** | **weeks** | **she** | **had** | **been** | **buoyed** | **up** | **by** | **the** | **hope** | **of** | **a** | **new** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 周 | 她 | 有 | 到过 | 振奋 | 向上 | 经过 | 这 | 希望 | 的 | 一个 | 新的 | 生活 | , |

几周以来，她一直沉浸在对新生活的希望中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][meɪn]['eɪdʒənt][ɪn] [dis'trɔiŋ] [ðɪs] [hoʊp] .

| **and** | **he** | **had** | **been** | **the** | **main** | **agent** | **in** | **destroying** | **this** | **hope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 这 | 主要的 | 代理人 | 在 | 摧毁 | 这 | 希望 | . |

而他正是摧毁这一希望的主要推手。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

| **In** | **return** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 返回 | , |

回报，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [aɪ'diːlz] ,

| **he** | **had** | **had** | **nothing** | **to** | **offer** | **her** | **—** | **nothing** | **but** | **a** | **rigid** | **living** | **up** | **to** | **certain** | **uncomfortable** | **ideals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 没有什么 | 到 | 提供 | 她 | — | 没有什么 | 但 | 一个 | 死板的 | 活的 | 向上 | 到 | 肯定 | 不舒服 | 理想 | , |

他一无所有，除了死板地恪守某些令人不适的理想之外，什么也没有。

[wɪtʃ] [brɔːt] ['niːðər] [tʃeɪndʒ] [nɔːr] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] ,

| **which** | **brought** | **neither** | **change** | **nor** | **pleasure** | **with** | **them** | **:** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 两者都不 | 改变 | 也不 | 乐趣 | 和 | 他们 | : | 和 | , |

这既没有给他们带来改变，也没有带来快乐：而且，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

| **despite** | **his** | **belief** | **in** | **the** | **innate** | **nobility** | **of** | **her** | **nature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 信仰 | 在 | 这 | 先天 | 贵族 | 的 | 她 | 自然 | , |

尽管他相信她天性高贵，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [aɪ'diːlz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['koʊldɚ] [ænd; ənd] [stɜːn] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| **he** | **could** | **not** | **but** | **recognise** | **that** | **ideals** | **were** | **for** | **her** | **something** | **colder** | **and** | **sterner** | **than** | **for** | **other** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 但 | 认出 | 那 | 理想 | 是 | 为了 | 她 | 某物 | 更冷 | 和 | 更严厉 | 比 | 为了 | 其他 | 人们 | . |

他不得不承认，对她而言，理想比对其他人而言更加冷酷、更加严苛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['kaʊntləs] [dɪ'mændz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [siː] , ['oʊnli] [tuː]

| She | made | countless | demands | on | his | indulgence | , | and | he | learnt | to | see | , | only | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 无数 | 需求 | 在 | 他的 | 放纵 | , | 和 | 他 | 学会了 | 到 | 看 | , | 仅有的 | 也 |

['klɪrli] ,

| clearly | , |
|---|---|
| 清楚地 | , |

她向他提出了无数要求，让他百般迁就，而他也渐渐看清了这一切。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| what | a | dependent | creature | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 依赖 | 生物 | 她 | 曾是 | . |

她真是个依赖性很强的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [buːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| It | was | more | than | a | boon | , | it | was | a | necessity | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 恩惠 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 必要性 | 到 | 她 | , |

对她来说，这不仅仅是恩赐，更是必需品。

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

| to | have | some | one | at | her | side | who | would | care | for | her | comfort | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一些 | 一 | 在 | 她 | 边 | WHO | 会 | 关心 | 为了 | 她 | 舒适 | 和 |

[wel] - ['biːɪŋ] .

| well | - | being | . |
|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 存在 | . |

她需要有人在身边，关心她的舒适和健康。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər][ə'loʊn] ;

| He | could | not | picture | her | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 图片 | 她 | 独自的 | ; |

他无法想象她独自一人的样子；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] [les] ['tælənt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪfəlz] [ðæt] [kəm'poʊz] [laɪf] .

| for | no | one | had | less | talent | than | she | for | the | trifles | that | compose | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 有 | 较少的 | 天赋 | 比 | 她 | 为了 | 这 | 琐事 | 那 | 撰写 | 生活 | . |

因为没有人比她更不擅长处理生活中的琐事。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [set] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['lɑːrdʒər] , [veigə] , [bɪ'jɑːnd] .

| Her | thoughts | seemed | always | to | be | set | on | something | larger | , | vaguer | , | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 似乎 | 总是 | 到 | 是 | 放 | 在 | 某物 | 更大的 | , | 模糊 | , | 超过 | . |

她的思绪似乎总是萦绕在更宏大、更模糊、更遥远的事物上。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

| He | devoted | as | much | time | to | her | as | he | could | spare | from | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 奉献 | 作为 | 很多 | 时间 | 到 | 她 | 作为 | 他 | 可以 | 空闲的 | 从 | 他的 | 工作 | , |

他尽其所能地从工作中抽出时间陪伴她。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][hæf] - [wei] [ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi] [æskt] .

| and | strove | to | meet | her | half | - | way | in | all | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 见面 | 她 | 一半 | - | 方式 | 在 | 全部 | 她 | 问 | . |

并努力满足她提出的所有要求。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [slaɪt] ['mætər] ;

| But | it | was | no | slight | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 轻微 | 事情 | ; |

但这并非小事；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ə'brʌpt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] .

| for | her | changes | of | mood | had | never | been | so | abrupt | as | they | were | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 变化 | 的 | 情绪 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 突然 | 作为 | 他们 | 是 | 现在 | . |

因为她的情绪变化从未像现在这样剧烈。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] .

| He | did | not | know | how | to | treat | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 对待 | 她 | . |

他不知道该如何对待她。

['sʌmtaɪmz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ,

| Sometimes | , | she | was | cold | and | unapproachable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 她 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 难以接近 | , |

有时，她冷漠且难以接近。

[soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [nɪr] [hɜːr; hər] ;

| so | wrapped | up | in | herself | that | he | could | not | get | near | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 包装 | 向上 | 在 | 她自己 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 靠近 | 她 | ; |

她完全沉浸在自己的世界里，以至于他无法靠近她；

[ænd; ənd][pər'hæps]['oʊnli][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

| and | perhaps | only | an | hour | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 仅有的 | 一个 | 小时 | 之后 | , |

或许仅仅一个小时后，

[hɜːr; hər][lɪps] [wʊd] [kɜːrv] ['ʌpwərdz] [ɪn][ðə; ði][smaɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [əb'sɜːrdli] [jʌŋ] ,

| her | lips | would | curve | upwards | in | the | smile | which | made | her | look | absurdly | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 会 | 曲线 | 向上 | 在 | 这 | 微笑 | 哪个 | 制成 | 她 | 看 | 荒谬地 | 年轻的 | , |

她的嘴角会微微上扬，笑容让她看起来异常年轻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

| and | her | eyes | , | too | , | have | all | the | questioning | wonder | of | a | child's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | , | 也 | , | 有 | 全部 | 这 | 提问 | 想知道 | 的 | 一个 | 孩子的 | . |

她的眼睛里也充满了孩子般的好奇和好奇。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , [bʌt; bət]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [sfɪŋks] ;

| Or | she | would | be | silent | with | him | , | not | unkindly | , | but | silent | as | a | sphinx | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 会 | 是 | 沉默的 | 和 | 他 | , | 不是 | 不友善的 | , | 但 | 沉默的 | 作为 | 一个 | 狮身人面像 | ; |

或者她会对他保持沉默，并非冷漠无情，而是像斯芬克斯一样沉默不语；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [lə'kwæsəti] [wʊd] [siːz] [hɜːr; hər] ,

| and | , | on | the | same | day | , | a | fit | of | loquacity | would | seize | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 相同的 | 天 | , | 一个 | 合身 | 的 | 健谈 | 会 | 抢占 | 她 | , |

而且，就在同一天，她还会突然变得滔滔不绝。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['bʌbld] [tuː; tə]

| when | she | was | unable | to | speak | quickly | enough | for | the | words | that | bubbled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 说话 | 迅速地 | 足够的 | 为了 | 这 | 字 | 那 | 冒泡 | 到 |

[hɜːr; hər][lɪps] .

| her | lips | . |
|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | . |

当她无法及时说出那些涌到嘴边的话语时。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['seldəm] [ðæn; ðən]['evər] .

| He | managed | to | please | her | seldomer | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 请 | 她 | 硒 | 比 | 曾经 | . |

他比以往任何时候都更让她满意。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] , [hiː; hi] ['nevər] ['fɔːltəd] .

| But | however | she | behaved | , | he | never | faltered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 她 | 表现 | , | 他 | 绝不 | 犹豫不决 | . |

但无论她如何表现，他都从未动摇过。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ;

| The | right | to | be | beside | her | was | now | his | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 到 | 是 | 旁 | 她 | 曾是 | 现在 | 他的 | ; |

现在，他有权待在她身边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ɑ:n][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ðə; ði] [taɪmz] [hi:; hi]

| and | the | times | she | was | the | hardest | on | him | were | the | times | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时代 | 她 | 曾是 | 这 | 最难 | 在 | 他 | 是 | 这 | 时代 | 他 |

[lʌvd] [hɜ:r; hər] [best] .

| loved | her | best | . |
|---|---|---|---|
| 喜爱 | 她 | 最好的 | . |

她对他最严厉的时候，正是他最爱她的时候。

[æz; əz] [sprɪŋ] , ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [pæst] [pər'fekʃ(ə)n] , [slɪpt] ['oʊvər]['ɪntu:] ['sʌmər] ,

| As | spring | , | having | reached | and | passed | perfection | , | slipped | over | into | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 春天 | , | 拥有 | 达到 | 和 | 通过了 | 完美 | , | 滑倒了 | 超过 | 进入 | 夏天 | , |

春天已臻完美，悄然滑入夏天。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['restləsnəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kwel] .

| she | was | invaded | by | a | restlessness | that | nothing | could | quell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 入侵 | 经过 | 一个 | 躁动不安 | 那 | 没有什么 | 可以 | 荡平 | . |

她内心充满躁动不安，任何事都无法平息这种不安。

[ˌaɪ 'ti:][gɑ:t]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , ['ɪntu:][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ 'mu:vmənts ] ,

| It | got | into | her | hands | and | her | voice | , | into | all | her | movements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 得到 | 进入 | 她 | 双手 | 和 | 她 | 嗓音 | , | 进入 | 全部 | 她 | 移动 | , |

它渗入了她的双手、她的声音，以及她的一举一动。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fi:vər] - [laɪk] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ni:d] .

| and | worked | upon | her | like | a | fever | - | like | a | crying | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 之上 | 她 | 喜欢 | 一个 | 发烧 | - | 喜欢 | 一个 | 哭泣 | 需要 | . |

那感觉就像发烧一样，像一种迫切的需要，在她身上蔓延开来。

[soʊ] [ɪn'tens] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kə'mju:nikeitid] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ] .

| So | intense | did | it | become | that | it | communicated | itself | to | him | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 激烈的 | 做过 | 它 | 变得 | 那 | 它 | 沟通 | 本身 | 到 | 他 | 还 | . |

这种感觉如此强烈，甚至也传递给了他。

[hi:; hi] , [tu:] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [rest][ænd; ənd] ['stɪlnəs] [wɜ:r; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm]

| He | , | too | , | began | to | feel | that | rest | and | stillness | were | impossible | for | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 休息 | 和 | 寂静 | 是 | 不可能的 | 为了 | 他们 |

[bəuθ] ,

| both | , |
|---|---|
| 两个都 | , |

他也开始觉得，对他们俩来说，休息和宁静都是不可能实现的。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .

| and | to | be | avoided | at | any | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 避免 | 在 | 任何 | 成本 | . |

务必不惜一切代价避免。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['ri:əli] [si:n] [sprɪŋ] , " ['lu:ɪs] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wʌn] [deɪ] ,

| " | I | have | never | really | seen | spring | , | " | Louise | said | to | him | , | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 真的 | 已见 | 春天 | , | " | 路易丝 | 说 | 到 | 他 | , | 一 | 天 | , |

“我从来没有真正见过春天，”有一天，路易丝对他说。

[ɪn][ɪk'skju:s][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| in | excuse | of | some | irrational | impulse | that | had | driven | her | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 原谅 | 的 | 一些 | 非理性 | 冲动 | 那 | 有 | 驱动 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

她以某种非理性的冲动为借口，离开了家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ['pɪktʃər] [ʃi:; ʃɪ] [dru:] , [ʌv; əv] [haʊ] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

| And | the | quick | picture | she | drew | , | of | how | , | in | her | native | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快的 | 图片 | 她 | 画 | , | 的 | 如何 | , | 在 | 她 | 本国的 | 土地 | , |

她迅速描绘了一幅画面，展现了在她故乡的景象：

[ðə; ði] [briːf] ['wɪntər] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [træn'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skeɪðɪŋ] ['sʌmər] ; [hɜːr; hər]

| the | brief | winter | passed | almost | without | transition | into | the | scathing | summer | ; | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简短的 | 冬天 | 通过了 | 几乎 | 没有 | 过渡 | 进入 | 这 | 尖刻 | 夏天 | ; | 她 |

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [liːvz] ,

| suggestion | of | unchanging | leaves | , |
|---|---|---|---|---|
| 建议 | 的 | 不变 | 树叶 | , |

短暂的冬季几乎没有过渡就直接进入了酷热的夏季；她暗示树叶一成不变，

[braʊn] ['bærənnəs] , [ænd; ənd][ænd; ənd] ['draɪnəs] ; [ʌv; əv] [græs] [bɜːrnt][tuː; tə] [ 'sindəz ] , [ʌv; əv] [dʌst] ,

| brown | barrenness | , | and | and | dryness | ; | of | grass | burnt | to | cinders | , | of | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 不育 | , | 和 | 和 | 干燥 | ; | 的 | 草 | 烧焦的 | 到 | 煤渣 | , | 的 | 灰尘 | , |

[draʊt] ,

| drought | , |
|---|---|
| 干旱 | , |

棕色的荒芜，以及干旱；烧成灰烬的草，尘土，干旱。

[ænd; ənd][hɑːt] , ['sændi]['waɪndz] : [ɔːl] [ðɪs] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]

| and | hot | , | sandy | winds | : | all | this | helped | him | to | understand | something | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热的 | , | 沙 | 风 | : | 全部 | 这 | 帮助 | 他 | 到 | 理解 | 某物 | 的 | 什么 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] .

| she | was | feeling | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感觉 | . |

还有炎热的沙尘风：这一切都帮助他理解了她的一些感受。

[ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrtʃt] [hiːt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,

| A | remembrance | of | this | parched | heat | was | in | her | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纪念 | 的 | 这 | 干渴 | 热 | 曾是 | 在 | 她 | 静脉 | , |

她血管里流淌着对这般酷热的记忆。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːgər] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , ['tiːmɪŋ] ['bjuːti] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| making | her | eager | not | to | miss | any | of | the | young | , | teeming | beauty | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 渴望的 | 不是 | 到 | 错过 | 任何 | 的 | 这 | 年轻的 | , | 繁盛 | 美丽 | 大约 | 她 | , |

这让她格外珍惜身边每一个年轻貌美的女孩。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [streɪndʒ] [sents] ;

| or | one | of | the | new | strange | scents | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一 | 的 | 这 | 新的 | 奇怪的 | 气味 | ; |

或者某种新奇的气味；

['iːgər] [tuː; tə][let][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈweɪkənɪŋ] ['pɜːrmieɪt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'meɪz] [hɜːr; hər] ,

| eager | to | let | the | magic | of | this | awakening | permeate | her | and | amaze | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 到 | 让 | 这 | 魔法 | 的 | 这 | 唤醒 | 渗透 | 她 | 和 | 惊奇 | 她 | , |

[laɪk] [ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l] ['hæpənɪŋ] .

| like | a | primeval | happening | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 原始 | 发生 | . |

她渴望感受这种觉醒的魔力渗透到她体内，让她惊叹不已，就像一场原始的事件。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ðʌs] [grɑːspt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] ,

| But | , | though | he | thus | grasped | something | of | what | was | going | on | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 他 | 因此 | 抓住 | 某物 | 的 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 她 | , |

但是，尽管他因此对她身上发生的事情有了一些了解，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌn'iːzi] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] :

| he | was | none | the | less | uneasy | under | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 不安 | 在下面 | 它 | : |

尽管如此，他还是感到很不自在：

[dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] [ʌn'bɜːdnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self]['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

| just | as | her | feverish | unburdening | of | herself | after | hours | of | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 发烧 | 减轻负担 | 的 | 她自己 | 后 | 小时 | 的 | 沉默 | , |

就像她在沉默数小时后，突然焦急地倾诉一切一样，

[soʊ] [naʊ] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðɪs] [mɪr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [dɪs'kwaɪɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi]['oʊvər]

| so | now | her | attitude | towards | this | mere | change | of | nature | disquieted | him | ; | she | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 她 | 态度 | 向 | 这 | 仅仅 | 改变 | 的 | 自然 | 不安 | 他 | ; | 她 | 超过 |

- [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| - | enjoyed | it | , |
|---|---|---|---|
| - | 享受 | 它 | , |

所以，她对这种天性转变的态度让他感到不安；她似乎过于享受这种转变了。

[let] [hɜːr'self] [goʊ] [ɪn] [ɪts] [ɪg'zuːbərəns] .

| let | herself | go | in | its | exuberance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她自己 | 去 | 在 | 它是 | 热情洋溢 | . |

她完全沉浸在这种热情之中。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ nəːvs ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

| And | , | as | usual | , | when | she | lost | hold | of | her | nerves | , | he | found | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 通常 | , | 什么时候 | 她 | 丢失的 | 抓住 | 的 | 她 | 神经 | , | 他 | 成立 | 他自己 |

[rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃel] ,

| retreating | into | his | shell | , |
|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 进入 | 他的 | 壳 | , |

和往常一样，当她情绪失控时，他发现自己也缩回了自己的壳里。

['præktɪsɪŋ] [self] - [kən'troʊl] [fɔːr; fər] [tuː] .

| practising | self | - | control | for | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 练习 | 自己 | - | 控制 | 为了 | 二 | . |

两人练习自制力。

['ɔːf(ə)n] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kaʊnt] ,

| Often | , | how | often | he | could | not | count | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 如何 | 经常 | 他 | 可以 | 不是 | 数数 | , |

他常常数不清自己到底有多少次。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| the | words | that | had | to | be | said | had | risen | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 那 | 有 | 到 | 是 | 说 | 有 | 升起 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他终于说出了那些必须说的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [ðem; ðəm] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːntən] ['griːnnəs] [ʌv; əv]

| But | they | had | never | crossed | them | — | in | spite | of | the | wanton | greenness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 绝不 | 交叉 | 他们 | — | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 放肆 | 绿色 | 的 |

[ðə; ði] [wʊdz] ,

| the | woods | , |
|---|---|---|
| 这 | 树林 | , |

但他们从未越过那些树木——尽管树林郁郁葱葱，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [freɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌvd]

| which | should | have | been | the | very | frame | in | which | to | tell | a | woman | you | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 有 | 到过 | 这 | 非常 | 框架 | 在 | 哪个 | 到 | 告诉 | 一个 | 女士 | 你 | 喜爱 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

这本该是向女人表达爱意的绝佳时机。

[bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [drɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi]

| But | not | one | drop | of | her | nervous | exaltation | was | meant | for | him | : | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一 | 降低 | 的 | 她 | 紧张的 | 提高 | 曾是 | 意思是 | 为了 | 他 | : | 她 |

[hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] ,

| had | never | shown | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 所示 | , |

但她那份紧张兴奋丝毫没有流露出来：她从未表现出来。

[baɪ][ðə; ðɪ] [liːst] [saɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə; eɪ][dʒɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| by | the | least | sign | , | that | she | cared | a | jot | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 至少 | 符号 | , | 那 | 她 | 关心 | 一个 | 点 | 为了 | 他 | ; |

从最细微的迹象就能看出，她对他有丝毫的关心；

[ænd; ənd] ['deɪli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

| and | daily | he | became | more | convinced | that | he | was | chasing | a | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 日常的 | 他 | 成为 | 更多的 | 确信 | 那 | 他 | 曾是 | 追逐 | 一个 | 阴影 | , |

他一天比一天更加确信自己是在追逐一个影子。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] ['stɑːfidʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| that | he | was | nothing | to | her | but | the | STAFFAGE | in | the | picture | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 她 | 但 | 这 | 人员配备 | 在 | 这 | 图片 | 的 | 她 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

在她眼里，他不过是她人生这幅画中的配角而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ] [dauts] ,

| He | was | torn | by | doubts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 撕裂 | 经过 | 疑虑 | , |

他内心充满疑虑，

[ænd; ənd] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | mortally | afraid | of | the | one | little | word | that | would | put | an | end | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 致命的 | 害怕的 | 的 | 这 | 一 | 小的 | 单词 | 那 | 会 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 他们 | . |

他们无比恐惧那个能终结他们生命的词。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| He | recollected | one | occasion | when | he | had | nearly | succeeded | in | telling | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回忆 | 一 | 场合 | 什么时候 | 他 | 有 | 几乎 | 成功了 | 在 | 讲述 | 她 | , |

[ænd; ənd] [wen] ,

| and | when | , |
|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , |

他回忆起有一次他几乎就要成功告诉她这件事，当时，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [feɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

| but | for | a | trick | of | fate | , | he | would | have | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 诡计 | 的 | 命运 | , | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 所以 | . |

若非命运捉弄，他本可以做到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːn] ,

| They | were | on | their | way | home | from | the | NONNE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 家 | 从 | 这 | 非恩 | , |

他们正从NONNE回家，

[wer] [ðə; ði] ['delɪkət] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [oʊld] [triːz] [wʌz; wəz][moʊst]['prɑːdɪg(ə)l] ,

| where | the | delicate | undergrowth | of | the | high | old | trees | was | most | prodigal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 精美的 | 灌木丛 | 的 | 这 | 高的 | 老的 | 树木 | 曾是 | 最多 | 浪子 | , |

在古树高大挺拔的树下，灌木丛最为繁茂的地方，

[ænd; ənd] [wer] ['luːɪs] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['ɜːrθi]

| and | where | Louise | had | closed | her | eyes | , | and | drunk | in | the | rich | , | earthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 路易丝 | 有 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 醉 | 在 | 这 | 富有的 | , | 泥土 |

['aʊdəz] .

| odours | . |
|---|---|
| 气味 | . |

路易丝闭上双眼，沉浸在浓郁的泥土气息中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʌn'^lʌvd]
**They** **had** **paused** **on** **the** **suspension** **bridge** **,** **and** **stood** **,** **she** **with** **one** **ungloved**
他们 有 暂停 在 这 暂停 桥 , 和 站立 , 她 和 一 未戴手套
[hænd][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
**hand** **on** **the** **railing** **,**
手 在 这 栏杆 ,

他们在吊桥上停了下来，站在那里，她一只没戴手套的手扶着栏杆。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['wɔːtər] .
**to** **watch** **the** **moving** **water** **.**
到 手表 这 移动 水 .

观看流水。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒʌst][ɑːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
**Looking** **at** **her** **,** **it** **had** **seemed** **to** **him** **that** **just** **on** **this** **afternoon** **,**
寻找 在 她 , 它 有 似乎 到 他 那 只是 在 这 下午 ,

看着她，他觉得就在这个下午，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [ə'tentɪvnəs] ;
**she** **might** **listen** **to** **what** **he** **had** **to** **say** **with** **a** **merciful** **attentiveness** **;**
她 可能 听 到 什么 他 有 到 说 和 一个 仁慈 专注力 ;

她或许会带着怜悯的专注倾听他要说的话；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] .
**she** **was** **quiet** **,** **and** **her** **face** **was** **gentle** **.**
她 曾是 安静的 , 和 她 脸 曾是 温和的 .

她很安静，面容温柔。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
**He** **gripped** **the** **rail** **with** **both** **hands** **.**
他 紧握 这 轨 和 两个都 双手 .

他双手紧紧抓住栏杆。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] ,
**But** **,** **before** **he** **could** **open** **his** **lips** **,**
但 , 前 他 可以 打开 他的 嘴唇 ,

但是，在他开口之前，

[ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [pæθ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**a** **third** **person** **turned** **from** **the** **wood** **-** **path** **on** **to** **the** **bridge** **,**
一个 第三 人 转向 从 这 木头 - 小路 在 到 这 桥 ,

第三个人从木栈道转身走向桥上，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [steps] — [ə; eɪ]['dʒɑːnti]['kæv(ə)lri]['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪm]
**making** **it** **tremble** **with** **his** **steps** **—** **a** **jaunty** **cavalry** **officer** **,** **with** **a** **trim**
制作 它 颤抖 和 他的 步骤 — 一个 轻快的 骑兵 官 , 和 一个 修剪
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [braɪt] ['dænsɪŋ] [aɪz] .
**moustache** **and** **bright** **dancing** **eyes** **.**
胡子 和 明亮的 跳舞 眼睛 .

他的脚步震得它都颤抖起来——一位神采奕奕的骑兵军官，留着修剪整齐的胡须，眼睛炯炯有神。

[hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['luːɪs] , [ænd; ənd] ,
**He** **walked** **past** **them** **,** **but** **threw** **a** **searching** **look** **at** **Louise** **,** **and** **,**
他 步行 过去的 他们 , 但 扔 一个 搜索 看 在 路易丝 , 和 ,

他从他们身边走过，但还是瞥了路易丝一眼，带着审视的目光，然后，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [stʊd] [stɪl] ,
**a** **little** **further** **along** **the** **bridge** **,** **stood** **still** **,**
一个 小的 更远 沿着 这 桥 , 站立 仍然 ,

沿着桥再往前走一点，他停住了脚步。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| as | if | to | watch | something | that | was | floating | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 手表 | 某物 | 那 | 曾是 | 漂浮的 | 在 | 这 | 水 | , |

仿佛在观看水中漂浮的什么东西，

[ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [lʊk] ['koʊvɜːrtli] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| in | reality | to | look | covertly | back | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | 到 | 看 | 隐蔽 | 后退 | 在 | 她 | . |

实际上，他偷偷地回头看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

| She | had | taken | no | notice | of | him | as | he | passed | , | but | when | he | paused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 不 | 注意 | 的 | 他 | 作为 | 他 | 通过了 | , | 但 | 什么时候 | 他 | 暂停 | , |

他经过时她并没有注意到他，但当他停下脚步时，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd]

| she | raised | her | head | ; | and | then | she | looked | at | him | — | with | a | preoccupied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 头 | ; | 和 | 然后 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | — | 和 | 一个 | 心事重重 |

[er] ,

| air | , |
|---|---|
| 空气 | , |

她抬起头，然后心事重重地看着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['stedəli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz]

| it | was | true | , | but | none | the | less | steadily | , | and | for | several | seconds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | , | 但 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 稳步 | , | 和 | 为了 | 一些 | 秒 |

[ɑːn][end] .

| on | end | . |
|---|---|---|
| 在 | 结尾 | . |

这是事实，但即便如此，它仍然持续了好几秒钟。

[ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd][ɑːn]['mɔrəsəz, mɔˈriːsəz][lɪps] : [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]

| The | words | died | on | Maurice's | lips | : | and | going | home | , | he | was | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 死亡 | 在 | 莫里斯的 | 嘴唇 | : | 和 | 去 | 家 | , | 他 | 曾是 | 作为 |

[ˌɪrɪˈspɑːnsɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] . . .

| irresponsive | as | she | herself | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无反应 | 作为 | 她 | 她自己 | . | . | . |

话语哽在莫里斯的唇边，戛然而止；回家后，他和她一样，毫无反应……

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['luːɪs] — [lʌv] [juː; jʊ] .

| " | I | love | you | , | Louise | — | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 你 | , | 路易丝 | — | 爱 | 你 | . |

“我爱你，路易丝——爱你。”

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ;

| " | He | said | it | now | , | sitting | back | in | his | dark | corner | in | the | theatre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 它 | 现在 | , | 坐着 | 后退 | 在 | 他的 | 黑暗的 | 角落 | 在 | 这 | 剧院 | ; |

“他现在坐在剧院黑暗的角落里说了这番话；

[bʌt; bət][əˈmɪd][ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | amid | the | buzz | and | hum | of | the | music | , | and | the | shouting | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之中 | 这 | 嗡嗡声 | 和 | 哼 | 的 | 这 | 音乐 | , | 和 | 这 | 喊叫 | 的 | 这 |

['tɔːriədɔːr] ,

| toreadors | , |
|---|---|
| 斗牛士 | , |

但在音乐的嗡嗡声和斗牛士的叫喊声中，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːrd]

| he | might | have | called | the | words | aloud | , | and | still | she | would | not | have | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 称为 | 这 | 字 | 大声 | , | 和 | 仍然 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 听到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

即使他大声喊出那些话，她也听不见。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [haʊˈevər] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]

| Strangely | enough | , | however | , | at | this | moment | , | for | the | first | time | during | the | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 期间 | 这 | 晚上 |

, [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

| , | she | turned | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 她 | 转向 | 她 | 头 | . |

然而，奇怪的是，就在这时，当晚她第一次转过头来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] , [ɪgˈzɔːrbɪtənt] [geɪz] .

| His | eyes | were | fixed | on | her | , | in | a | dark | , | exorbitant | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 她 | , | 在 | 一个 | 黑暗的 | , | 高昂 | 目光 | . |

他的目光紧紧地盯着她，眼神阴沉而狂妄。

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ˈhɑrdnd] .

| Her | own | face | hardened | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 脸 | 硬化 | . |

她自己的脸色也变得严肃起来。

" [ðə; ði] [ˈɑːprə] - [glæs] !

| " | The | opera | - | glass | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 歌剧 | - | 玻璃 | ! |

“歌剧望远镜！”

" [ˈmɔːris] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈleðər] [keɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [glæs] .

| " | Maurice | opened | the | leather | case | , | and | gave | her | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 打开 | 这 | 皮革 | 案件 | , | 和 | 给予 | 她 | 这 | 玻璃 | . |

莫里斯打开皮盒，把玻璃杯递给了她。

[ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] [met] , [ænd; ənd] [hɜːrz] [graʊpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| Their | fingers | met | , | and | hers | groped | for | a | moment | round | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 手指 | 遇见 | , | 和 | 她的 | 摸索 | 为了 | 一个 | 片刻 | 圆形的 | 他的 | 手 | . |

他们的手指相触，她的手在他手上摸索了一会儿。

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [hæd; həd] [bɜːrnt] [hɪm; ɪm] .

| He | withdrew | it | as | though | her | touch | had | burnt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退出 | 它 | 作为 | 尽管 | 她 | 触碰 | 有 | 烧焦的 | 他 | . |

他猛地缩回了手，仿佛被她的触碰灼伤了一般。

[ˈluːɪs] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [ˈɑːprə] - [glæs] [ɪn] [ðə; ði] [ledʒ] [ɪn]

| Louise | flashed | a | glance | at | him | , | and | laid | the | opera | - | glass | en | the | ledge | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 闪光灯 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他 | , | 和 | 铺设 | 这 | 歌剧 | - | 玻璃 | 英文 | 这 | 壁架 | 在 |

[frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

| front | of | her | , |
|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 她 | , |

路易丝瞥了他一眼，然后把歌剧望远镜放在面前的窗台上。

[wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| without | making | use | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 使用 | 的 | 它 | . |

却没有加以利用。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [ˈtreɪtərəs] [blʌd] [səbˈsaidid] .

| Slowly | the | traitorous | blood | subsided | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 叛徒 | 血 | 平静下来 | . |

叛徒的鲜血渐渐平息下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ riˈvəːbəreitiŋ ] [ˈmjuːzɪk] , [wɪtʃ] [held] [ɔːl] [ɪrz] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn]

| **To** | **the** | **reverberating** | **music** | **,** | **which** | **held** | **all** | **ears** | **,** | **and** | **left** | **him** | **sitting** | **alone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 回响 | 音乐 | , | 哪个 | 握住 | 全部 | 耳朵 | , | 和 | 左边 | 他 | 坐着 | 独自的 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

| **with** | **his** | **fate** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 命运 | , |

回荡的音乐吸引了所有人的注意力，只留下他独自一人面对自己的命运。

---

[ˈmɔːris] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈklɪrnəs] .

| **Maurice** | **had** | **a** | **moment** | **of** | **preternatural** | **clearness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 一个 | 片刻 | 的 | 超自然 | 清晰度 | . |

莫里斯突然拥有了超乎寻常的清醒头脑。

---

[hiː; hi] [ ˈriələizd ] [ðæt] [ˈoʊnli][wʌn] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

| **He** | **realised** | **that** | **only** | **one** | **course** | **was** | **open** | **to** | **him** | **,** | **and** | **that** | **was** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意识到 | 那 | 仅有的 | 一 | 课程 | 曾是 | 打开 | 到 | 他 | , | 和 | 那 | 曾是 | 到 |

[goʊ] [əˈweɪ] .

| **go** | **away** | **.** |
|---|---|---|
| 去 | 离开 | . |

他意识到自己只有一条路可走，那就是离开。

---

[ˌbi i ˈaɪ] [nɑːkt] [ˌju ɛn ˈdi] [ˈnɛbəl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] [ˈʌðərwaɪz] , [bʌt; bət] ,

| **BEI** | **NACHT** | **UND** | **NEBEL** | **,** | **if** | **it** | **could** | **not** | **be** | **managed** | **otherwise** | **,** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝 | 夜 | 北达科他大学 | 雾 | , | 如果 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 管理 | 否则 | , | 但 | , |

[haʊˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,

| **however** | **it** | **happened** | **,** |
|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 发生 | , |

BEI NACHT UND NEBEL，如果无法以其他方式处理，但无论如何，事情就是这样发生的。

---

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

| **he** | **must** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 去 | . |

他必须走。

---

[mɔːr] [ˈhoʊlli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðæn; ðən][ˈmædlɪnˌmædleɪn][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] :

| **More** | **wholly** | **for** | **her** | **sake** | **than** | **Madeleine** | **had** | **dreamed** | **of** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 完全 | 为了 | 她 | 清酒 | 比 | 玛德琳 | 有 | 梦见 | 的 | : |

比玛德琳梦寐以求的还要完全是为了她：

---

[ənˈles] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [led] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [prɪˈpɑːstərəs] [ˈfɑːli] [ðæt] [wʊd] [ɪmˈbɪtər] [ðə; ði]

| **unless** | **he** | **wanted** | **to** | **be** | **led** | **into** | **some** | **preposterous** | **folly** | **that** | **would** | **embitter** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 通缉 | 到 | 是 | 引领 | 进入 | 一些 | 荒谬 | 蠢事 | 那 | 会 | 苦涩 | 这 |

[rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| **rest** | **of** | **his** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 休息 | 的 | 他的 | 生活 | . |

除非他想陷入某种荒谬的愚蠢行为，从而让他余生都充满痛苦。

---

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [raʊnd] [hɜːr; hər] — [ʌv; əv][ðə; ði]

| **Who** | **could** | **say** | **how** | **long** | **the** | **wall** | **he** | **had** | **built** | **up** | **round** | **her** | **—** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 说 | 如何 | 长的 | 这 | 墙 | 他 | 有 | 建造 | 向上 | 圆形的 | 她 | — | 的 | 这 |

[ˈnɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| **knowledge** | **he** | **shared** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 他 | 共享 | 和 | 她 | , |

谁又能说清他为她筑起了一道长达数年的心墙——一道他与她分享的秘密墙呢？

---

[ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] — [wʊd] [stænd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈɑːnset][ʌv; əv] [ðɪs]

| **of** | **pity** | **for** | **what** | **she** | **had** | **undergone** | **—** | **would** | **stand** | **against** | **the** | **onset** | **of** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 遗憾 | 为了 | 什么 | 她 | 有 | 经历 | — | 会 | 站立 | 反对 | 这 | 发病 | 的 | 这 |

[ˈmɔːrbɪd] , [ˌəuvəˈmɑːstərɪŋ] [dɪˈzaɪər] ?

| **morbid** | **,** | **overmastering** | **desire** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 病态的 | , | 过度掌握 | 欲望 | ? |

对她所经历的一切的怜悯——能否抵挡住这种病态的、令人难以抗拒的欲望？

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] , [ˊfiːliŋlis] ['mjuːzɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] ['diːteɪl] , ['sperɪŋ]

| To | the | gay | , | feelingless | music | , | he | thought | out | his | departure | in | detail | , | sparing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 同性恋 | , | 无情 | 音乐 | , | 他 | 想法 | 出去 | 他的 | 离开 | 在 | 细节 | , | 节省 |

[hɪm'self] ['nʌθɪŋ] .

| himself | nothing | . |
|---|---|---|
| 他自己 | 没有什么 | . |

伴着欢快而冷漠的音乐，他详细地构思了自己的离开，不留任何余地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l]['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdaʊn'sterz] [ɑːn][ðə; ði]

| But | in | the | long | interval | after | the | second | act | , | when | they | were | downstairs | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 长的 | 间隔 | 后 | 这 | 第二 | 行为 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 楼下 | 在 | 这 |

['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] ,

| LOGGIA | , |
|---|---|
| 阳台 | , |

但在第二幕结束后的漫长幕间休息中，当他们在楼下的凉廊上时，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] ['deɪlaɪt] ;

| where | it | was | still | half | daylight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 曾是 | 仍然 | 一半 | 日光 | ; |

当时天还亮着半夜；

[wer] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][kæ'feɪz][ænd; ənd] [striːt] - [læmps][wɜːr; wər]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]

| where | the | lights | of | cafes | and | street | - | lamps | were | only | beginning | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 灯 | 的 | 咖啡馆 | 和 | 街道 | - | 灯 | 是 | 仅有的 | 开始 | 这里 | 和 |

[ðer; ðər][tuː; tə][dɑːrt]['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ;

| there | to | dart | into | existence | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 镖 | 进入 | 存在 | ; |

咖啡馆和路灯的灯光才刚刚开始零星地闪烁；

[wer] ['evri] [mæn] [ðeɪ] [met] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] :

| where | every | man | they | met | seemed | to | notice | Louise | with | a | start | of | attention | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 每一个 | 男人 | 他们 | 遇见 | 似乎 | 到 | 注意 | 路易丝 | 和 | 一个 | 开始 | 的 | 注意力 | : |

他们遇到的每个男人似乎都会不由自主地注意到路易丝，并投来专注的目光：

[hɪr] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz]

| here | Maurice | was | irrevocably | convinced | that | it | would | be | madness | to | resign | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 莫里斯 | 曾是 | 不可逆转地 | 确信 | 那 | 它 | 会 | 是 | 疯狂 | 到 | 辞职 | 他的 |

[hɑːrd] - [wʌn] [poʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

| hard | - | won | post | without | a | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | - | 韩元 | 邮政 | 没有 | 一个 | 斗争 | . |

莫里斯对此深信不疑，如果不奋力抗争就辞去自己辛辛苦苦赢得的职位，那将是疯狂之举。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] ['empti] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'luːd] [hɪm'self]

| For | that | it | would | long | remain | empty | , | he | did | not | for | a | moment | delude | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 它 | 会 | 长的 | 保持 | 空的 | , | 他 | 做过 | 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 妄想 | 他自己 |

.

| : |
|---|
| . |

他丝毫没有自欺欺人，因为他知道这地方会长期空置。

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| They | hardly | exchanged | a | word | during | the | remainder | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 几乎 | 交换 | 一个 | 单词 | 期间 | 这 | 余 | 的 | 这 | 晚上 | . |

当晚剩余时间里，他们几乎没有交谈。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ] .

| His | mouth | was | dry | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 曾是 | 干燥 | . |

他嘴唇发干。

['kɑ:men] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gɔ:di] [feɪt] , [droʊv] [pæst][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɔ:riə] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **Carmen** | **,** | **and** | **her** | **gaudy** | **fate** | **,** | **drove** | **past** | **him** | **like** | **the** | **phantasmagoria** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡门 | , | 和 | 她 | 艳丽的 | 命运 | , | 驾驶 | 过去的 | 他 | 喜欢 | 这 | 幻象 | 的 | 一个 |

['sli:pləs] [naɪt] .

| **sleepless** | **night** | **.** |
|---|---|---|
| 失眠 | 夜晚 | . |

卡门和她那艳丽的命运，如同失眠之夜的幻象，从他眼前掠过。

[wen] , [ðə; ði] ['ɑ:prə] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [θɪn] ,

| **When** | **,** | **the** | **opera** | **was** | **over** | **,** | **and** | **they** | **stood** | **waiting** | **for** | **the** | **crowd** | **to** | **thin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 这 | 歌剧 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 他们 | 站立 | 等待 | 为了 | 这 | 人群 | 到 | 薄的 | , |

歌剧结束后，他们站在那里等着人群散去。

[hi:; hi] [skænd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər] [mu:d] .

| **he** | **scanned** | **his** | **companion's** | **face** | **with** | **anxiety** | **,** | **to** | **discover** | **her** | **mood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫描 | 他的 | 同伴的 | 脸 | 和 | 焦虑 | , | 到 | 发现 | 她 | 情绪 | . |

他焦虑地扫视着同伴的脸，想了解她的情绪。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['waɪər] [ledʒ] , ['lu:ɪs] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sloʊ] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]

| **With** | **her** | **hand** | **on** | **the** | **wire** | **ledge** | **,** | **Louise** | **watched** | **the** | **slow** | **fall** | **of** | **the** | **iron** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手 | 在 | 这 | 金属丝 | 壁架 | , | 路易丝 | 观看 | 这 | 慢的 | 落下 | 的 | 这 | 铁 |

['kɜ:rt(ə)n] .

| **curtain** | **.** |
|---|---|
| 窗帘 | . |

路易丝一只手扶着铁丝网，看着铁幕缓缓落下。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hevi] ; [ʃi:; ʃi] [stɪl] [lɪvd] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] .

| **Her** | **eyes** | **were** | **heavy** | **;** | **she** | **still** | **lived** | **in** | **what** | **she** | **had** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 重的 | ; | 她 | 仍然 | 居住地 | 在 | 什么 | 她 | 有 | 已见 | . |

她眼皮沉重，仍然沉浸在自己所看到的景象中。

[hɜ:r; hər] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [kən'tɪnju:d] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [skwer] ; [hɜ:r; hər] [ 'mu:vmənts ] [wɜ:r; wər]

| **Her** | **preoccupation** | **continued** | **as** | **they** | **crossed** | **the** | **square** | **;** | **her** | **movements** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 专注 | 持续 | 作为 | 他们 | 交叉 | 这 | 正方形 | ; | 她 | 移动 | 是 |

['lɪstləs] .

| **listless** | **.** |
|---|---|
| 蔫 | . |

穿过广场时，她依然心事重重，动作无精打采。

['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmələr] [naɪt] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [wen] , [fɔ:r; fər]

| **Maurice's** | **thoughts** | **went** | **back** | **to** | **a** | **similar** | **night** | **,** | **a** | **year** | **ago** | **,** | **when** | **,** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯的 | 想法 | 去 | 后退 | 到 | 一个 | 相似的 | 夜晚 | , | 一个 | 年 | 前 | , | 什么时候 | , | 为了 |

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

| **the** | **first** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | , |

莫里斯的思绪回到了去年一个类似的夜晚，当时，他第一次.....

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] : [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔ:rm] ,

| **he** | **had** | **walked** | **at** | **her** | **side** | **:** | **it** | **had** | **been** | **just** | **such** | **a** | **warm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 步行 | 在 | 她 | 边 | : | 它 | 有 | 到过 | 只是 | 这样的 | 一个 | 温暖的 | , |

他曾走在她身边：那真是一段温暖的时光，

['laɪlək] - ['sentɪd] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [breɪst] [hɪm'self] [ʌp]

| **lilac** | **-** | **scented** | **night** | **as** | **this** | **,** | **and** | **then** | **,** | **as** | **now** | **,** | **he** | **had** | **braced** | **himself** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫丁香 | - | 香味 | 夜晚 | 作为 | 这 | , | 和 | 然后 | , | 作为 | 现在 | , | 他 | 有 | 支撑 | 他自己 | 向上 |

[tu:; tə] [spi:k] .

| **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 说话 | . |

就像今晚这样弥漫着丁香花香的夜晚，就像现在这样，他鼓起勇气准备开口说话。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ; [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri]

| At | that | time | he | had | known | her | but | slightly | ; | perhaps | , | for | that | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 他 | 有 | 已知 | 她 | 但 | 轻微地 | ; | 也许 | , | 为了 | 那 | 非常 |

['riːz(ə)n] ,

| reason | , |
|---|---|
| 原因 | , |

那时他对她只是略有耳闻；或许正因如此，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['boʊldər][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [plʌndʒ] .

| he | had | been | bolder | in | taking | the | plunge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 更大胆 | 在 | 采取 | 这 | 暴跌 | . |

他当时更大胆一些，敢于冒险。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| He | turned | and | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | . |

他转过身看着她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ ə'vəːtid ] : [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

| Her | face | was | averted | : | he | could | only | see | the | side | of | her | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 避免了 | : | 他 | 可以 | 仅有的 | 看 | 这 | 边 | 的 | 她 | 脸颊 | , |

她别过脸去，他只能看到她脸颊的一侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] .

| and | the | clear | - | cut | line | of | her | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 清除 | - | 切 | 线 | 的 | 她 | 下巴 | . |

还有她轮廓分明的下巴线条。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] , ['luːɪs] ?

| " | Are | you | tired | , | Louise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 疲劳的 | , | 路易丝 | ? |

路易丝，你累了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [prə'tektɪv] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] ,

| " | he | asked | , | and | , | in | the | protective | tenderness | of | his | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 和 | , | 在 | 这 | 保护的 | 压痛 | 的 | 他的 | 语气 | , |

“他问道，语气中带着保护性的温柔，

[hɜːr; hər] [neɪm] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] .

| her | name | sounded | like | a | term | of | endearment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 学期 | 的 | 爱称 | . |

她的名字听起来像是一个昵称。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃər] , [wɪtʃ] [maɪt] ['sɪgnɪfaɪ] ['iːðər] [jes] [ɔːr][noʊ] .

| She | made | a | vague | gesture | , | which | might | signify | either | yes | or | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 模糊的 | 手势 | , | 哪个 | 可能 | 表示 | 任何一个 | 是的 | 或者 | 不 | . |

她做了一个含糊不清的手势，可能表示“是”，也可能表示“否”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʌp] [ðer; ðər] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

| " | It | was | too | hot | for | you | up | there | , | to | - | night | , | " | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 也 | 热的 | 为了 | 你 | 向上 | 那里 | , | 到 | - | 夜晚 | , | " | 他 | 去 | 在 | . |

“今晚上面太热了，你待不住，”他继续说道。

" [nekst] [taɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][skæt] [ˌdaʊn'sterz] — [æz; əz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

| " | Next | time | , | I | shall | take | you | a | scat | downstairs | — | as | I've | always | wanted | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 时间 | , | 我 | 将 | 拿 | 你 | 一个 | 粪便 | 楼下 | — | 作为 | 我已经 | 总是 | 通缉 | 到 | . |

“下次，我一定要带你下楼去，就像我一直想做的那样。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] : " [ˌɔːltə'geðər] ,

| " | As | she | still | did | not | respond | , | he | added | , | in | a | changed | voice | : | " | Altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 仍然 | 做过 | 不是 | 回应 | , | 他 | 额外 | , | 在 | 一个 | 已更改 | 嗓音 | : | " | 共 | , |

“由于她仍然没有回应，他便换了一种语气补充道：‘总而言之，

[ðoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈgoʊɪŋ] [əˈloʊn][tuː; tə]

| though | , | it | will | be | better | for | you | to | get | accustomed | to | going | alone | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 为了 | 你 | 到 | 得到 | 习惯 | 到 | 去 | 独自的 | 到 |

[ðə; ði] [ˈθiːətər] .

| the | theatre | . |
|---|---|---|
| 这 | 剧院 | . |

不过，你最好还是习惯独自去剧院。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪndələnt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

| " | She | turned | at | this | , | with | an | indolent | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 在 | 这 | , | 和 | 一个 | 懒惰的 | 好奇心 | . |

她转过身来，带着一种漫不经心的好奇。

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [waɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈnesəseri] .

| " | Because | — | why | , | because | it | will | soon | be | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | — | 为什么 | , | 因为 | 它 | 将要 | 很快 | 是 | 必要的 | . |

“因为——为什么呢？因为很快就会有必要这样做。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .

| I'm | going | away | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 离开 | . |

我要走了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [naʊ] , [ˈklʌmzɪli] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

| " | He | had | made | a | beginning | now | , | clumsily | , | and | not | as | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 开始 | 现在 | , | 笨拙地 | , | 和 | 不是 | 作为 | 他 | 有 |

[ɪnˈtendɪd] ,

| intended | , |
|---|---|
| 故意的 | , |

“他现在已经开始了，虽然笨拙，而且并非如他所愿。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stænd][fæst] .

| but | it | was | made | , | and | he | would | stand | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 制成 | , | 和 | 他 | 会 | 站立 | 快速地 | . |

但它已经建成，他会坚持到底。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] ?

| " | You | are | going | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 离开 | ? |

你要离开吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [iːtʃ] [wɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

| " | She | said | each | word | distinctly | , | as | if | she | doubted | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 每个 | 单词 | 明显地 | , | 作为 | 如果 | 她 | 怀疑 | 她 | 耳朵 | . |

“她一字一句地说得很清楚，好像怀疑自己的耳朵似的。”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [waɪ] , [ˈmɔːris] ? "

| " | Why | , | Maurice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 莫里斯 | ? | " |

“为什么，莫里斯？”

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .
" For several reasons .
" 为了 一些 原因 .

“原因有很多。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
It's not a new decision .
它是 不是 一个 新的 决定 .

这并非一项新决定。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . "
I've been thinking about it for some time . "
我已经 到过 思维 关于 它 为了 一些 时间 . "

我考虑这个问题已经有一段时间了。

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[ðen] [waɪ] [tʃuːz] [dʒʌst][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? — [juːv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər]
Then why choose just to - night to tell me ? — you've had plenty of other
然后 为什么 选择 只是 到 - 夜晚 到 告诉 我 ? — 你已经 有 很多 的 其他
['tʃænsɪz] .
chances .
机会 .

那你为什么偏偏选择今晚告诉我? ——你之前还有很多机会。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]
And to - night I had enjoyed the theatre , and the music , and
和 到 - 夜晚 我 有 享受 这 剧院 , 和 这 音乐 , 和
['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] . . . "
coming out into the air . . . "
未来 出去 进入 这 空气 . . . "

今晚我很享受戏剧、音乐，以及来到户外呼吸新鲜空气的感觉.....

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[bʌt; bət] [aɪv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But I've put it off too long as it is .
但 我已经 放 它 离开 也 长的 作为 它 是 .

但我已经拖延太久了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . — ['luːɪs] . . .
I ought to have told you before . — Louise . . .
我 应该 到 有 讲述 你 前 . — 路易丝 . . .

我应该早点告诉你的。——路易丝

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] ?
you must see that things can't go on like this any longer ?
你 必须 看 那 事物 不能 去 在 喜欢 这 任何 更长 ?

你应该明白，事情不能再这样下去了?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['bɛgd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
" His voice begged her for once to look at the matter as he did .
" 他的 嗓音 乞求 她 为了 一次 到 看 在 这 事情 作为 他 做过 .

“他的声音恳求她有朝一日能像他一样看待这件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第27/44页

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] .

| But | she | heard | only | the | imperative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 听到 | 仅有的 | 这 | 至关重要的 | . |

但她只听到了命令。

" [mʌst; məst] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

| " | Must | ? | " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | ? | " | 她 | 重复 | . |

“一定要吗？”她重复道。

" [aɪ][dəunt] [si:] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . "

| " | I | don't | see | — | not | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | — | 不是 | 在 | 全部 | . | " |

“我完全没看到。”

" [jes] . — [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "

| " | Yes | . | — | For | your | sake | , | I | must | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | — | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 我 | 必须 | 去 | . | " |

“是的——为了你，我必须走。”

" [ɑ:] ! — [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['klɪrər] .

| " | Ah | ! | — | that | makes | it | clearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | — | 那 | 制作 | 它 | 更清晰 | . |

“啊！——这样就清楚多了。”

['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?

| People | have | been | talking | , | have | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 到过 | 说 | , | 有 | 他们 | ? |

人们一直在议论纷纷，是吗?

[wel] , [let][ðem; ðəm] [tɔ:k] . "

| Well | , | let | them | talk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 让 | 他们 | 讲话 | . | " |

那就让他们说吧。

" [aɪ] [kɑ:nt] [hɪr] [ju:; jʊ]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ðæt] [wei] . "

| " | I | can't | hear | you | spoken | of | in | that | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 听到 | 你 | 说 | 的 | 在 | 那 | 方式 | . | " |

“我无法接受别人那样说你。”

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] .

| " | Oh | , | you're | very | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你是 | 非常 | 好的 | . |

“哦，你真棒。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] , [ɑ:r'selvz] , [noʊ] [ðæt] [wɒts] ['bi:ɪŋ] [sed] [ɪz][nɑ:t] [tru:] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:]

| But | if | we | , | ourselves | , | know | that | what's | being | said | is | not | true | , | what | can | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | , | 我们自己 | , | 知道 | 那 | 是什么 | 存在 | 说 | 是 | 不是 | 真的 | , | 什么 | 能 | 它 |

['mætər] ? "

| matter | ? | " |
|---|---|---|
| 事情 | ? | " |

但是，如果我们自己知道这些话不是真的，那又有什么关系呢?

" [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

| " | I | refuse | to | be | the | cause | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 拒绝 | 到 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 它 | . | " |

“我拒绝成为造成这一切的原因。”

" [duː][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?
**" Do you , indeed ?**
" 做 你 , 的确 ?

“你真的这么认为吗？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
**" She laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?
**" You refuse ?**
" 你 拒绝 ?

你拒绝?

['æftər] ['duːɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [juː; jʊ] [naʊ] [seɪ] :
**After doing all you can to make yourself indispensable , you now say :**
后 正在做 全部 你 能 到 制作 你自己 必不可少 , 你 现在 说 :

当你竭尽所能让自己变得不可或缺之后，你现在却说：

[get] [ɑːn][æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'loʊn] ; [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ;
**get on as best you can alone ; I've had enough ;**
得到 在 作为 最好的 你 能 独自的 ; 我已经 有 足够的 ;

你尽量独自生活吧；我已经受够了；

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] . — [dəunt] [seɪ] [its] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] — [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪz][nɑːt]
**I must go . — Don't say it's on my account — that the thought of yourself is not**
我 必须 去 . — 不 说 它是 在 我的 帐户 — 那 这 想法 的 你自己 是 不是
[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd] . "
**at the bottom of it — for I wouldn't believe you though you did . "**
在 这 底部 的 它 — 为了 我 不会 相信 你 尽管 你 做过 . "

我必须走了。——别说是因为我——别说你不是出于好意——就算你真这么想，我也不会相信。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**" I give you my word , I have only thought of you .**
" 我 给 你 我的 单词 , 我 有 仅有的 想法 的 你 .

我向你保证，我心里只有你。

[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . . .
**I meant it . . .**
我 意思是 它 . . .

我是认真的.....

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
**I mean it , for the best .**
我 意思是 它 , 为了 这 最好的 .

我是认真的，这样做是最好的。

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər][steps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] [wɜːrkt] [ʌp] .
**" She quickened her steps , and he saw that she was nervously worked up .**
" 她 加速 她 步骤 , 和 他 锯 那 她 曾是 紧张地 工作 向上 .

她加快了脚步，他看出她紧张不安。

" [noʊ][mæn][kæn; kən][wɑːnt][tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] — [æz; əz]
**" No man can want to injure the woman he respects — as**
" 不 男人 能 想 到 损伤 这 女士 他 尊重 — 作为
[aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] .
**I respect you .**
我 尊重 你 .

“任何男人都不会想要伤害自己尊重的女人——就像我尊重你一样。”

" [hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] [roʊz] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [wei] .

| " | Her | shoulders | rose | , | in | her | own | emotional | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 肩膀 | 玫瑰 | , | 在 | 她 | 自己的 | 情绪 | 方式 | . |

“她耸了耸肩，以她特有的方式表达着自己的情感。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈbɛgd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

| " | But | tell | me | one | thing | , | " | he | begged | , | as | she | walked | inexorable | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 告诉 | 我 | 一 | 事物 | , | " | 他 | 乞求 | , | 作为 | 她 | 步行 | 无情的 | 前 | 他 | . |

“但请告诉我一件事，”他恳求道，而她却坚定地走在他面前。

" [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈmætər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][goʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ˌem ˈiː] — [ɪf] [ˈevər] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] . . .

| " | Say | it | will | matter | a | little | to | you | if | I | go | — | that | you | will | miss | me | — | if | ever | so | little | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 它 | 将要 | 事情 | 一个 | 小的 | 到 | 你 | 如果 | 我 | 去 | — | 那 | 你 | 将要 | 错过 | 我 | — | 如果 | 曾经 | 所以 | 小的 | . | . | . |

“告诉我，如果我走了，你会有点在意——你会想念我——哪怕只是一点点……”

['luːɪs] ! "

| Louise | ! | " |
|---|---|---|
| 路易丝 | ! | " |

路易丝！

" [mɪs] [juː; jʊ] ?

| " | Miss | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 你 | ? |

想你吗?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [ˈweðər] [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] ?

| What | does | it | matter | whether | I | miss | you | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 事情 | 无论 | 我 | 错过 | 你 | 或者 | 不是 | ? |

我是否想念你又有什么关系呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [kaʊnts] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

| It | seems | to | me | that | counts | least | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 计数 | 至少 | 的 | 全部 | . |

在我看来，这根本不重要。

[juː; jʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wɪl] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [ˈprɑːpərli] .

| You | , | at | any | rate | , | will | have | acted | properly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 将要 | 有 | 行动 | 适当地 | . |

无论如何，你的行为是恰当的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] . — [oʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] !

| You | will | have | nothing | to | reproach | yourself | with | . | — | Oh | , | I | wouldn't | be | a | man | for | anything | on | earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 没有什么 | 到 | 责备 | 你自己 | 和 | . | — | 哦 | , | 我 | 不会 | 是 | 一个 | 男人 | 为了 | 任何事物 | 在 | 地球 | ! |

你将无可指摘。——哦，我宁愿不要成为世上任何男人！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] — [ɔːl] [əˈlaɪk] .

| You | are | all | — | all | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 全部 | — | 全部 | 同样 | . |

你们都一样。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] !

| I | hate | you | and | despise | you | — | every | one | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 你 | 和 | 鄙视 | 你 | — | 每一个 | 一 | 的 | 你 | ! |

我恨你们，鄙视你们——你们每一个人！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | They | were | within | a | few | steps | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 之内 | 一个 | 很少 | 步骤 | 的 | 这 | 房子 | . |

他们离房子只有几步之遥。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] -

| She | pressed | on | , | and | , | without | looking | back | at | him | , | or | wishing | him | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 在 | , | 和 | , | 没有 | 寻找 | 后退 | 在 | 他 | , | 或者 | 祝 | 他 | 好的 | - |

[naɪt] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

| night | , | disappeared | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | , | 消失 | 在 | 这 | 门口 | . |

她继续往前走，既没有回头看他，也没有道晚安，就消失在了门口。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [dʒuːn] : [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪlək] , [naʊ] [ɪn] [ˈfʊlɪst] [bluːm]

| It | was | a | hot | evening | in | June | : | the | perfume | of | the | lilac | , | now | in | fullest | bloom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 热的 | 晚上 | 在 | 六月 | : | 这 | 香水 | 的 | 这 | 紫丁香 | , | 现在 | 在 | 最 | 盛开 |

,

| , |
|---|
| , |

那是一个六月里炎热的夜晚：正值盛花期的紫丁香散发出阵阵清香。

[leɪ] [ˈoʊvər] [skwer] [ænd; ənd] [ ˈgaːdnz ] [laɪk] [ə; eɪ] [səˈspendɪd] [weɪv] .

| lay | over | squares | and | gardens | like | a | suspended | wave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 超过 | 正方形 | 和 | 花园 | 喜欢 | 一个 | 暂停 | 海浪 | . |

像悬浮的波浪一样覆盖着广场和花园。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] ; [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] ,

| The | sun | had | gone | down | in | a | cloudless | sky | ; | an | hour | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 已消失 | 向下 | 在 | 一个 | 无云 | 天空 | ; | 一个 | 小时 | 然后 | , |

太阳落山，天空万里无云；一个小时后，

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɔːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] ,

| the | pavements | were | still | warm | to | the | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人行道 | 是 | 仍然 | 温暖的 | 到 | 这 | 触碰 | , |

人行道摸起来仍然温热。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ ˈreidieitid ] [ðə; ði] [hiːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] .

| and | the | walls | of | the | buildings | radiated | the | heat | they | had | absorbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 建筑物 | 辐射 | 这 | 热 | 他们 | 有 | 吸收 | . |

建筑物的墙壁会辐射出它们吸收的热量。

[ðə; ði] [haɪ] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnər] [taʊn] [hæd; həd] [ɔːl] [ˈwɪndoʊz] [set] [ˈoʊpən] ,

| The | high | old | houses | in | the | inner | town | had | all | windows | set | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 老的 | 房屋 | 在 | 这 | 内 | 镇 | 有 | 全部 | 视窗 | 放 | 打开 | , |

市中心那些高大的老房子，窗户全都敞开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ ˈɔkjuːpənts ] [liːnd] [aʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈwɪndoʊ] - [ˈkuʃənz] , [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːntɪˈnent(ə)l]

| and | the | occupants | leaned | out | on | their | window | - | cushions | , | with | continental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 居住者 | 倾斜 | 出去 | 在 | 他们的 | 窗户 | - | 靠垫 | , | 和 | 大陆 |

[ˌnɑːnʃəˈlɑːns] .

| nonchalance | . |
|---|---|
| 漫不经心 | . |

屋里的人们倚在窗边的靠垫上，一副欧陆式的漫不经心。

[ðə; ði] [bɪg] [ˈgɑːrdn] - [kæˈfeɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [skæt] .

| The | big | garden | - | cafes | were | filled | to | the | last | scat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 花园 | - | 咖啡馆 | 是 | 已填 | 到 | 这 | 最后的 | 粪便 | . |

大型花园咖啡馆里人满为患，连最后一丝人气都挤满了人。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [mɪdʒ] [bʌzd] [raʊnd] ['pi:pəlz] ['hedz] [ɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [klaʊdz] ;

| In | the | woods | , | the | midges | buzzed | round | people's | heads | in | accompanying | clouds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 树林 | , | 这 | 小飞虫 | 嗡嗡作响 | 圆形的 | 人们的 | 头部 | 在 | 随同 | 云 | ; |

在树林里，小飞虫成群结队地在人们的头顶嗡嗡盘旋；

[ænd; ənd] [stri:ks] [ʌv; əv] ['tretʃərəs] [waɪt] [mɪst] [treɪld] , [laɪk] [fɪkst] [smoʊk] , ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] -

| and | streaks | of | treacherous | white | mist | trailed | , | like | fixed | smoke | , | over | the | low | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 连胜 | 的 | 奸诈 | 白色的 | 薄雾 | 拖着 | , | 喜欢 | 固定的 | 抽烟 | , | 超过 | 这 | 低的 | - |

['laɪɪŋ] ['medoʊ] - [lænd] .

| lying | meadow | - | land | . |
|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 草地 | - | 土地 | . |

一道道危险的白色雾气像凝固的烟雾一样，拖曳在低洼的草地上。

['mɔ:rɪs] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [hæd; həd] [rəud] [tu:; tə] [kɑ:nəwɪts] ;

| Maurice | and | Louise | had | rowed | to | Connewitz | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 和 | 路易丝 | 有 | 划船 | 到 | 康内维茨 | ; |

莫里斯和路易丝划船去了康内维茨；

[bʌt; bət][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['veriəsli,'væriəsli] [ʃeɪpt] ['boʊts] ,

| but | so | late | in | the | evening | that | most | of | the | variously | shaped | boats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | 那 | 最多 | 的 | 这 | 各种各样的 | 形状 | 船 | , |

但夜已深，大多数形状各异的船只，

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['læntərnz] [æt; ət][ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] , [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] .

| with | coloured | lanterns | at | their | bows | , | were | returning | when | they | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有色 | 灯笼 | 在 | 他们的 | 弓 | , | 是 | 返回 | 什么时候 | 他们 | 开始 | . |

他们船头挂着彩色灯笼，正返回出发地。

['lu:ɪs] [hɜ:r'self][hæd; həd] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:] .

| Louise | herself | had | proposed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 她自己 | 有 | 建议的 | 它 | . |

这是路易丝自己提议的。

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .

| When | he | went | to | her | that | afternoon | , | he | found | her | stretched | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 她 | 那 | 下午 | , | 他 | 成立 | 她 | 拉伸 | 在 | 这 | 沙发 | . |

那天下午他去找她时，发现她正躺在沙发上。

[ə; eɪ] ['θi:ətər] - ['tɪkɪt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,

| A | theatre | - | ticket | lay | on | the | table | — | for | she | had | taken | him | at | his | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 剧院 | - | 票 | 躺 | 在 | 这 | 桌子 | — | 为了 | 她 | 有 | 已采取 | 他 | 在 | 他的 | 单词 | , |

桌上放着一张戏票——因为她相信了他的话。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

| and | shown | him | that | she | could | do | without | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所示 | 他 | 那 | 她 | 可以 | 做 | 没有 | 他 | . |

她向他证明，没有他她也能过得很好。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['fænsi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:ətər] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t] .

| But | to | - | night | she | had | no | fancy | for | the | theatre | : | it | was | too | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 她 | 有 | 不 | 想要 | 为了 | 这 | 剧院 | : | 它 | 曾是 | 也 | 热的 | . |

但今晚她对戏剧没兴趣：天气太热了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['mu:di] [ænd; ənd]

| She | looked | very | slight | and | young | in | her | white | dress | ; | but | was | moody | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 非常 | 轻微 | 和 | 年轻的 | 在 | 她 | 白色的 | 裙子 | ; | 但 | 曾是 | 情绪化 | 和 |

[aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

| out | of | spirits | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 烈酒 | . |

她穿着白色连衣裙，显得非常纤瘦年轻；但她情绪低落，没有精神。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kɑːnəwɪts] , [ðeɪ] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

| On | the | way | to | Connewitz | , | they | spoke | no | more | than | was | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 到 | 康内维茨 | , | 他们 | 辐 | 不 | 更多的 | 比 | 曾是 | 必要的 | . |

在前往康内维茨的路上，他们只说了必要的话。

['kʌmɪŋ] [bæk] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər]

| Coming | back | , | however | , | they | had | the | river | to | themselves | ; | and | she | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 后退 | , | 然而 | , | 他们 | 有 | 这 | 河 | 到 | 他们自己 | ; | 和 | 她 | 不 | 更长 |

['niːdɪd] [tuː; tə] [stɪr] .

| needed | to | steer | . |
|---|---|---|---|
| 需要 | 到 | 转向 | . |

然而，返回时，整条河只有他们两个人；她也不再需要掌舵了。

[hiː; hi] [pleɪst] ['kuʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi]

| He | placed | cushions | for | her | at | the | bottom | of | the | boat | ; | and | there | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 靠垫 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 船 | ; | 和 | 那里 | 她 |

[leɪ] ,

| lay | , |
|---|---|
| 躺 | , |

他在船底为她铺好了垫子；她就躺在那里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [nek] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːri] [strɪp] [ʌv; əv][skaɪ] ,

| with | her | hands | clasped | under | her | neck | , | watching | the | starry | strip | of | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 紧握 | 在下面 | 她 | 脖子 | , | 观看 | 这 | 繁星 | 条 | 的 | 天空 | , |

她双手交叠放在颈后，望着繁星点点的夜空。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'bʌv] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪment]

| which | followed | them | , | between | the | tops | of | the | trees | above | , | like | a | complement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 随后 | 他们 | , | 之间 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 树木 | 多于 | , | 喜欢 | 一个 | 补充 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'loʊ] .

| of | the | river | below | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 河 | 以下 | . |

它们跟随着它们，在上方树梢之间，如同下方河流的补充。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] ; [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrki] ['wɔːtər] ,

| The | solitude | was | unbroken | ; | they | might | have | gone | down | in | the | murky | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 曾是 | 未破 | ; | 他们 | 可能 | 有 | 已消失 | 向下 | 在 | 这 | 浑浊的 | 水 | , |

寂静依旧，他们或许已经沉入了浑浊的水中。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] : [ə; eɪ][snæg] [kɔːt] [ˌʌnə'werz] ; ; ;

| and | no | one | would | ever | know | how | it | had | happened | : | a | snag | caught | unawares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 会 | 曾经 | 知道 | 如何 | 它 | 有 | 发生 | : | 一个 | 障碍物 | 捕捉 | 不知情 |

而且没有人会知道这是怎么发生的：一次猝不及防的意外；

[ə; eɪ] ['klʌmzi] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [boʊt] ; [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

| a | clumsy | movement | in | the | light | boat | ; | half | a | minute | , | and | all | would | be | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笨拙 | 移动 | 在 | 这 | 光 | 船 | ; | 一半 | 一个 | 分钟 | , | 和 | 全部 | 会 | 是 | 超过 | . |

— [ɔːr] ,

| — | Or | , |
|---|---|---|
| — | 或者 | , |

在轻艇上笨拙地移动一下；半分钟之内，一切就都结束了。——或者，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

| for | the | first | and | the | last | time | in | his | life | , | he | would | take | her | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 和 | 这 | 最后的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | , | 他 | 会 | 拿 | 她 | 在 | 他的 |

[ɑːrmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

这将是他生命中第一次，也是最后一次，将她拥入怀中。

[hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fiːl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

| hold | her | to | him | , | feel | her | cheek | on | his | ; | he | would | kiss | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 她 | 到 | 他 | ， | 感觉 | 她 | 脸颊 | 在 | 他的 | ； | 他 | 会 | 吻 | 她 | ， |

把她搂在怀里，感受她的脸颊贴着他的脸颊；他会吻她。

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][æn; ən] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ; [ðen] ,

| with | kisses | that | were | at | once | an | initiation | and | a | farewell | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吻 | 那 | 是 | 在 | 一次 | 一个 | 引发 | 和 | 一个 | 告别 | ； | 然后 | ， |

以既是结缘又是告别的吻；然后，

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [wʊd] ['dʒentli] , ['veri] ['dʒentli] , [tɪlt][ðə; ði][boʊt] .

| covering | her | eyes | with | his | hands | , | he | would | gently | , | very | gently | , | tilt | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 她 | 眼睛 | 和 | 他的 | 双手 | ， | 他 | 会 | 轻轻地 | ， | 非常 | 轻轻地 | ， | 倾斜 | 这 | 船 | . |

他会用双手捂住她的眼睛，轻轻地、非常轻轻地倾斜船身。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

| A | moment's | hesitation |
|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 犹豫 |

片刻的犹豫

; [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ɪt'self] ; [rɔkt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] : [ænd; ənd] [bɪ'niːθ]

| ; | it | sought | to | right | itself | ; | rocked | violently | , | and | overturned | : | and | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ； | 它 | 寻求 | 到 | 正确的 | 本身 | ； | 摇滚 | 暴力 | ， | 和 | 翻覆 | ： | 和 | 下面 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | ， |

它试图恢复平衡；剧烈摇晃，最终翻覆；而在它下方，

[ lɔkt ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [greɪv] . . . .

| locked | in | each | other's | arms | , | they | found | a | common | grave | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已锁定 | 在 | 每个 | 其他的 | 武器 | ， | 他们 | 成立 | 一个 | 常见的 | 严重 | . | . | . |

他们紧紧相拥，找到了共同的坟墓.....

[ɪn] ['fænsi] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| In | fancy | , | he | saw | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 想要 | ， | 他 | 锯 | 它 | 全部 | . |

在幻想中，他看到了这一切。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [rəʊd] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['liːʒərli] [stroʊks] ;

| Meanwhile | , | he | rowed | on | , | with | long | , | leisurely | strokes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | ， | 他 | 划船 | 在 | ， | 和 | 长的 | ， | 悠闲 | 笔画 | ； |

与此同时，他继续划船，划桨动作舒缓而悠长；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [raʊnd] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [tuː; tə]

| and | the | lapping | of | the | water | round | the | oars | was | the | only | sound | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 交叠 | 的 | 这 | 水 | 圆形的 | 这 | 桨 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 声音 | 到 |

[biː; bi] [hɜːrd] .

| be | heard | . |
|---|---|---|
| 是 | 听到 | . |

船桨拍打水面的声音是唯一能听到的声音。

[æt; ət] [hoʊm] , [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][piˈænoʊ] , [leɪ] [ðə; ði] [prəˈspektəsiz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] - [skuːlz] [ɪn]

| At | home | , | on | the | lid | of | his | piano | , | lay | the | prospectuses | of | music | - | schools | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | ， | 在 | 这 | 盖 | 的 | 他的 | 钢琴 | ， | 躺 | 这 | 招股说明书 | 的 | 音乐 | - | 学校 | 在 |

['ʌðər] [taʊnz] .

| other | towns | . |
|---|---|---|
| 其他 | 城镇 | . |

在家中，他的钢琴盖上放着其他城镇音乐学校的招生简章。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [əˈraɪvɪŋ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpʌlsɪv] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɔːf] ,

| They | were | still | arriving | , | in | answer | to | the | impulsive | letters | he | had | written | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 抵达 | ， | 在 | 回答 | 到 | 这 | 冲动 | 信件 | 他 | 有 | 书面 | 离开 | ， |

他们仍在陆续寄来信件，回复他那些冲动之下写下的信件。

[ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] .

| the | night | after | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 后 | 这 | 剧院 | . |

剧院演出后的第二天晚上。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][tuː; tə] [kʌm] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'oʊpənd] . — [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv]

| But | the | last | to | come | had | remained | unopened | . | — | He | was | well | aware | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 到 | 来 | 有 | 剩余 | 未开封 | . | — | 他 | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] :

| it | : |
|---|---|
| 它 | : |

但最后那封信却一直未开封。——他对此心知肚明：

[hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

| his | lingering | on | had | all | the | appearance | of | a | weak | reluctance | to | face | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 挥之不去的 | 在 | 有 | 全部 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 虚弱的 | 不情愿 | 到 | 脸 | 这 |

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| inevitable | . |
|---|---|
| 不可避免的 | . |

他迟迟不肯离去，看起来完全像是对不可避免的现实表现出一种软弱的抗拒。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] ['mɔːrt(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] ,

| For | he | could | never | make | mortal | understand | what | he | had | come | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可以 | 绝不 | 制作 | 凡人 | 理解 | 什么 | 他 | 有 | 来 | 通过 | , |

因为他永远无法让凡人理解他所经历的一切。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːk] .

| in | the | course | of | the | past | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 过去的 | 星期 | . |

在过去一周内。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd]['spæzəmz][ʌv; əv] ['ekstəsi] [hiː; hi][hæd; həd]

| He | could | no | more | put | into | words | the | isolated | spasms | of | ecstasy | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不 | 更多的 | 放 | 进入 | 字 | 这 | 孤立 | 痉挛 | 的 | 狂喜 | 他 | 有 |

[ɪk'spɪriənst] — [wen] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][sʌn] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

| experienced | — | when | nothing | under | the | sun | seemed | impossible | — | than | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | — | 什么时候 | 没有什么 | 在下面 | 这 | 太阳 | 似乎 | 不可能的 | — | 比 | 他 | 可以 |

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

| describe | the | slough | of | misery | and | uncertainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 这 | 泥沼 | 的 | 苦难 | 和 | 不确定 | , |

他无法用语言来描述他所经历的那种孤立的狂喜——在那种感觉中，世间万物似乎都变得可能——就像他无法描述那种痛苦和迷茫的深渊一样。

[wɪtʃ] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] .

| which | , | on | occasion | , | he | had | been | forced | to | wade | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 场合 | , | 他 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 涉水 | 通过 | . |

有时，他不得不趟过这些地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kən'tempt] ['luːɪs] [hæd; həd]

| For | the | most | part | , | he | believed | that | the | words | of | contempt | Louise | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 他 | 相信 | 那 | 这 | 字 | 的 | 鄙视 | 路易丝 | 有 |

['spoʊkən] ,

| spoken | , |
|---|---|
| 说 | , |

他基本上相信路易丝那些轻蔑的话语。

[keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

| came | straight | from | her | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 直的 | 从 | 她 | 心 | ; |

完全发自她的内心；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [noʊn] [ðə; ði][feɪnt][stɜːr] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] ,

| but | he | had | also | known | the | faint | stir | ring | of | a | new | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 还 | 已知 | 这 | 头晕的 | 搅拌 | 戒指 | 的 | 一个 | 新的 | 希望 | , |

但他也曾感受到一丝新的希望在心中悄然萌动。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['luːɪs] [fɔːr; fər]

| and | particularly | was | this | the | case | when | he | had | not | seen | Louise | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 曾是 | 这 | 这 | 案件 | 什么时候 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 路易丝 | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] .

| some | time | . |
|---|---|---|
| 一些 | 时间 | . |

尤其是当他有一段时间没见到路易丝的时候，情况更是如此。

[ðen] , [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['steɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| Then | , | at | night | , | as | he | lay | staring | before | him | , | this | feeling | became | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 夜晚 | , | 作为 | 他 | 躺 | 凝视 | 前 | 他 | , | 这 | 感觉 | 成为 | 一个 | 突然 |

[rɪ'fʌldʒəns] ,

| refulgence | , |
|---|---|
| 反射 | , |

然后，到了晚上，当他躺着凝视前方时，这种感觉突然变成了一道耀眼的光芒。

[wɪtʃ] ['laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɔːrsləsli]

| which | lighted | him | through | all | the | dark | hours | , | only | to | be | remorselessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 照明 | 他 | 通过 | 全部 | 这 | 黑暗的 | 小时 | , | 仅有的 | 到 | 是 | 冷酷无情 |

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ] ['deɪlaɪt] .

| extinguished | by | daylight | . |
|---|---|---|---|
| 熄灭 | 经过 | 日光 | . |

它照亮了他所有的黑暗时光，却无情地被白昼的光芒熄灭。

[moʊst] ['friːkwəntli] , [haʊ'evər] ,

| Most | frequently | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 频繁地 | , | 然而 | , |

然而，最常见的情况是：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['slendər] [ə; eɪ] [hoʊp] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'stræktɪŋ] ['flʌtər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| it | was | so | slender | a | hope | as | to | be | a | mere | distracting | flutter | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 苗条 | 一个 | 希望 | 作为 | 到 | 是 | 一个 | 仅仅 | 分散注意力 | 扑 | 在 | 他的 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

那希望如此渺茫，简直只是他心中一阵令人分心的悸动。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — [hiː; hi] [nuː] ['luːɪs] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

| Whence | it | sprang | , | he | could | not | tell | — | he | knew | Louise | too | well | to | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 它 | 弹簧 | , | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | — | 他 | 知道 | 路易丝 | 也 | 出色地 | 到 | 相信 | , |

他无法说清这声音从何而来——他太了解路易丝了，所以无法相信。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [piːk] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

| for | a | moment | , | that | she | would | make | use | of | pique | to | hide | her | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 那 | 她 | 会 | 制作 | 使用 | 的 | 激起 | 到 | 隐藏 | 她 | 情怀 | . |

有一瞬间，她会利用生气来掩饰自己的感受。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪnd] ; [ɪn][ðə; ði]

| But | there | was | a | something | in | her | manner | , | which | was | strained | ; | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 某物 | 在 | 她 | 方式 | , | 哪个 | 曾是 | 紧张 | ; | 在 | 这 |

[fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

| fact | that | she | , |
|---|---|---|---|
| 事实 | 那 | 她 | , |

但她的举止中透着一丝拘谨；事实上，她……

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] , [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ;

| **who** | **had** | **never** | **cared** | **,** | **should** | **at** | **length** | **be** | **moved** | **by** | **words** | **of** | **his** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 关心 | , | 应该 | 在 | 长度 | 是 | 已搬 | 经过 | 字 | 的 | 他的 | ; |

原本毫不在意的人，最终也会被他的话语所感动；

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ;

| **in** | **a** | **certain** | **way** | **she** | **had** | **looked** | **at** | **him** | **,** | **once** | **or** | **twice** | **in** | **these** | **days** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 肯定 | 方式 | 她 | 有 | 看起来 | 在 | 他 | , | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 这些 | 天 | ; |

这几天，她曾以某种方式看过他一两次；

[ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| **or** | **in** | **a** | **certain** | **way** | **she** | **had** | **avoided** | **looking** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一个 | 肯定 | 方式 | 她 | 有 | 避免 | 寻找 | 在 | 他 | . |

或者说，她一直避免和他对视。

[noʊ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

| **No** | **,** | **he** | **did** | **not** | **know** | **what** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

不，他不知道那是什么。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ɪg'zɪstəns] — [ænd; ənd] ,

| **But** | **nevertheless** | **it** | **was** | **there** | **—** | **a** | **faint** | **,** | **inarticulate** | **existence** | **—** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 它 | 曾是 | 那里 | — | 一个 | 头晕的 | , | 不善言辞 | 存在 | — | 和 | , |

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **compared** | **with** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 它 | , |

但即便如此，它依然存在——一种微弱的、难以言喻的存在——而且，与此相比，

[ðə; ði] ['tændʒəb(ə)l] [fækts] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

| **the** | **tangible** | **facts** | **of** | **life** | **were** | **the** | **shadows** | **of** | **a** | **shadow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有形 | 事实 | 的 | 生活 | 是 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 阴影 | . |

生活中那些看得见摸得着的事实，不过是影子的影子罢了。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

| **Surely** | **she** | **had** | **fallen** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 有 | 倒下 | 睡着了 | . |

她肯定睡着了。

[hiː; hi] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'laʊd] , [tuː; tə] [traɪ] [hɜːr; hər] .

| **He** | **said** | **her** | **name** | **aloud** | **,** | **to** | **try** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 她 | 姓名 | 大声 | , | 到 | 尝试 | 她 | . |

他大声喊出她的名字，想试探她。

" ['luːɪs] !

| **"** | **Louise** | **!** |
|---|---|---|
| " | 路易丝 | ! |

“路易丝！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] ,

| **"** | **She** | **did** | **not** | **stir** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 搅拌 | , |

她一动不动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] ['floʊtɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] — [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

| **and** | **the** | **word** | **floated** | **out** | **into** | **the** | **night** | **—** | **became** | **an** | **expression** | **of** | **the** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单词 | 漂浮 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | — | 成为 | 一个 | 表达 | 的 | 这 | 夜晚 |

[ɪt'self] .

| **itself** | **.** |
|---|---|
| 本身 | . |

于是，这个词飘散到夜空中——成为了夜晚本身的一种表达。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [wɪr] [ænd; ənd][ɪts] ['foʊmɪŋ] ,

| They | had | passed | the | weir | and | its | foaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 通过了 | 这 | 堰 | 和 | 它是 | 起泡 | , |

他们已经越过了堰坝和翻腾的泡沫，

[ænd; ənd] [naʊ] [glaidid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] ['nɛroʊɝ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | now | glided | under | the | bridges | that | spanned | the | narrower | windings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 滑翔 | 在下面 | 这 | 桥梁 | 那 | 跨越 | 这 | 较窄 | 绕组 | 的 | 这 |

['rɪvər] .

| river | . |
|---|---|
| 河 | . |

现在，它滑过横跨河流狭窄蜿蜒河道的桥梁。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['beɪðɪŋ] - [haʊs] [lʊkt] ['ɔːsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [ 'mistəriz ] .

| The | wooden | bathing | - | house | looked | awesome | enough | to | harbour | mysteries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木制的 | 洗澡 | - | 房子 | 看起来 | 惊人的 | 足够的 | 到 | 港口 | 谜团 | . |

这座木制浴场看起来非常壮观，仿佛隐藏着许多神秘故事。

[ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [tɜːrn] , [ə'mʌŋ] [sedʒ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ,

| Another | sharp | turn | , | among | sedge | and | rushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 锋利的 | 转动 | , | 之中 | 荪 | 和 | 冲刺 | , |

又一个急转弯，穿过莎草和灯心草丛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] .

| and | the | outlying | streets | of | the | town | were | on | their | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 边远 | 街道 | 的 | 这 | 镇 | 是 | 在 | 他们的 | 正确的 | . |

城镇的外围街道就在他们的右侧。

[ðə; ði][boʊt] - [ʃedz] [wɜːr; wər][ɪn] ['dɑːrknəs] , [wen] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['lændɪŋ] -

| The | boat | - | sheds | were | in | darkness | , | when | they | drew | up | alongside | the | narrow | landing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | - | 棚屋 | 是 | 在 | 黑暗 | , | 什么时候 | 他们 | 画 | 向上 | 旁边 | 这 | 狭窄的 | 降落 | - |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

当船停靠在狭窄的码头边时，船棚里一片漆黑。

['mɔːrɪs] [gɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [boʊt] .

| Maurice | got | out | with | the | chain | in | his | hand | , | and | secured | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 得到 | 出去 | 和 | 这 | 链 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 安全 | 这 | 船 | . |

莫里斯手里拿着链条下了船，把船锁好了。

['luːɪs] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ɪ'miːdiətli] .

| Louise | did | not | follow | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 做过 | 不是 | 跟随 | 立即地 | . |

路易丝没有立即跟上。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ,

| Her | hair | had | come | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 有 | 来 | 向下 | , |

她的头发披散下来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] .

| and | she | was | stiff | from | the | cramped | position | in | which | she | had | been | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 僵硬的 | 从 | 这 | 狭窄 | 位置 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 说谎 | . |

她因为长时间蜷缩着身子躺着，身体僵硬。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] .

| When | she | did | rise | to | her | feet | , | she | could | hardly | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | 上升 | 到 | 她 | 脚 | , | 她 | 可以 | 几乎 | 站立 | . |

她终于站了起来，但几乎站不稳。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['stedid] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ðiː] [ɑːrm] .

| He | put | out | his | hand | , | and | steadied | her | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | , | 和 | 稳定 | 她 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

他伸出手，扶住她的胳膊。

" [ə; eɪ] ['hevi] [duː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] .

| " | A | heavy | dew | must | be | falling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 重的 | 露 | 必须 | 是 | 坠落 | . |

“一定下了很大的露水。”

[jʊr; jər] [sliːv] [ɪz] [wet] .

| Your | sleeve | is | wet | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 袖子 | 是 | 湿的 | . |

你的袖子湿了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'weɪ] ; [æt; ət] [ðə; ðiː] [seɪm] ['moʊmənt] ,

| " | She | made | a | movement | to | draw | her | arm | away | ; | at | the | same | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 一个 | 移动 | 到 | 画 | 她 | 手臂 | 离开 | ; | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , |

她做出了一个抽回手臂的动作；就在同一时刻，

[ʃiː; ʃi] ['tæŋg(ə)ld] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [skɜːrt] , [trɪpt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːt] [hɜːr; hər] ,

| she | tangled | her | foot | in | her | skirt | , | tripped | , | and | , | if | he | had | not | caught | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 纠缠不清 | 她 | 脚 | 在 | 她 | 裙子 | , | 绊倒了 | , | 和 | , | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 捕捉 | 她 | , |

她的脚被裙子缠住了，绊了一跤，如果他没有扶住她，

[wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] .

| would | have | fallen | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 倒下 | 向前 | . |

本来会向前摔倒。

" [teɪk] [ker] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] !

| " | Take | care | what | you're | doing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | 什么 | 你是 | 正在做 | ! |

“小心你正在做的事情！”

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [draʊn] [jɔːr'self] ? "

| Do | you | want | to | drown | yourself | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 溺水 | 你自己 | ? | " |

你想淹死自己吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['toʊnləsli] .

| I | shouldn't | mind | , | I | think | , | " | she | answered | tonelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 头脑 | , | 我 | 思考 | , | " | 她 | 回答 | 无声地 | . |

“我想我不会介意的，”她语气平淡地回答道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæləns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'deɪndʒərd] .

| His | own | balance | had | been | endangered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 平衡 | 有 | 到过 | 濒危 | . |

他自身的平衡受到了威胁。

[də'rektli; daɪ'rektli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['raɪtɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [set] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| Directly | he | had | righted | himself | , | he | set | her | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 他 | 有 | 右 | 他自己 | , | 他 | 放 | 她 | 从 | 他 | . |

他立刻稳住身形，把她推开了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'dʌn] : [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| But | it | could | not | be | undone | : | he | had | had | her | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 未完成 | : | 他 | 有 | 有 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , |

但一切都无法挽回：他曾将她拥入怀中。

[hæd; həd] [felt] [ɔːl][hɜːr; hər] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| had | felt | all | her | weight | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 全部 | 她 | 重量 | 在 | 他 | . |

他感觉到了她全部的重量都压在他身上。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'weɪ] : ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] , [blæk] , ['saɪlənt]

| The | sensation | seemed | to | take | his | strength | away | : | after | the | long | , | black | , | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 似乎 | 到 | 拿 | 他的 | 力量 | 离开 | : | 后 | 这 | 长的 | , | 黑色的 | , | 沉默的 |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

这种感觉似乎夺走了他的力气：在漫长、黑暗、寂静的夜晚之后，

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['dʌbli] [wɔːrm] , ['dʌbli] ['riːəl] .

| her | body | was | doubly | warm | , | doubly | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身体 | 曾是 | 双倍 | 温暖的 | , | 双倍 | 真实的 | . |

她的身体格外温暖，格外真实。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hɜːr; hər] [bæk] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] , [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

| He | walked | her | back | , | along | the | deserted | streets | , | at | a | pace | she | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 她 | 后退 | , | 沿着 | 这 | 荒凉的 | 街道 | , | 在 | 一个 | 步伐 | 她 | 可以 | 不是 |

[kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] .

| keep | up | with | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 和 | . |

他沿着空荡荡的街道送她回去，速度快得她跟不上。

[ʃiː; ʃi] [lægd] [bɪ'haɪnd] .

| She | lagged | behind | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 滞后 | 在后面 | . |

她落后了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l]

| She | was | very | pale | , | and | her | face | wore | an | expression | of | almost | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 苍白 | , | 和 | 她 | 脸 | 穿着 | 一个 | 表达 | 的 | 几乎 | 身体的 |

['sʌfərɪŋ] .

| suffering | . |
|---|---|
| 痛苦 | . |

她脸色苍白，脸上带着近乎肉体痛苦的表情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɔːris] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd] [tʃæns] [tuː; tə]

| She | looked | resolutely | away | from | Maurice | ; | but | when | her | eyes | did | chance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 坚决地 | 离开 | 从 | 莫里斯 | ; | 但 | 什么时候 | 她 | 眼睛 | 做过 | 机会 | 到 |

[rest] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| rest | on | him | , |
|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 他 | , |

她刻意避开莫里斯的目光；但当她的目光不经意间落在他身上时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swept] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

| she | was | swept | by | such | a | sense | of | nervous | irritation | that | she | hated | the | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 扫荡 | 经过 | 这样的 | 一个 | 感觉 | 的 | 紧张的 | 刺激 | 那 | 她 | 憎恨 | 这 | 视线 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她感到一阵强烈的神经紧张和烦躁，以至于她恨不得看到他。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| as | he | walked | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 前 | 她 | . |

他走在她前面。

[ʌp'sterz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ;

| Upstairs | , | in | her | room | , | when | he | had | laid | the | cushions | on | the | sofa | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | , | 在 | 她 | 房间 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 铺设 | 这 | 靠垫 | 在 | 这 | 沙发 | ; |

楼上，在她房间里，他把靠垫放在沙发上；

[wen] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][set][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [wen] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] ,

| when | the | lamp | was | lighted | and | set | on | the | table | ; | when | he | still | stood | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 灯 | 曾是 | 照明 | 和 | 放 | 在 | 这 | 桌子 | ; | 什么时候 | 他 | 仍然 | 站立 | 那里 | , |

当灯被点燃并放在桌子上时；当他仍然站在那里时，

[peɪl] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [ʌndɪ'saɪdɪd] , ['luːɪs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| pale | , | and | wretched | , | and | undecided | , | Louise | came | to | an | abrupt | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | , | 和 | 可怜 | , | 和 | 未决定 | , | 路易丝 | 来了 | 到 | 一个 | 突然 | 决定 | . |

脸色苍白，神情憔悴，犹豫不决的路易丝突然做出了一个决定。

[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

| Advancing | to | the | table | , | she | leaned | her | hands | on | it | , | and | bending | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 到 | 这 | 桌子 | , | 她 | 倾斜 | 她 | 双手 | 在 | 它 | , | 和 | 弯曲 | 向前 | , |

她走到桌前，双手撑在桌子上，弯下腰，

[reɪzd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

| raised | her | white | face | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 她 | 白色的 | 脸 | 到 | 他的 | . |

她抬起白皙的脸庞，看向他。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][goʊ] ?

| " | You | told | me | you | were | going | away | ; | why | do | you | not | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 你 | 是 | 去 | 离开 | ; | 为什么 | 做 | 你 | 不是 | 去 | ? |

你告诉我你要离开；为什么你不走了?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ɔːl'redi] [gɔːn] ?

| Why | have | you | not | already | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 你 | 不是 | 已经 | 已消失 | ? |

你为什么还没走?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][hɑːrd] .

| " | she | asked | , | and | her | mouth | was | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 和 | 她 | 嘴 | 曾是 | 难的 | . |

她问道，嘴唇紧抿。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] . . . [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

| " | I | am | waiting | . | . | . | expecting | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 等待 | . | . | . | 期待 | 到 | 听到 | . |

“我正在等待……期待听到消息。”

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][soʊ] ['heɪsti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] .

| " | His | answer | was | so | hasty | that | it | was | all | but | simultaneous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 回答 | 曾是 | 所以 | 仓促 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 但 | 同时 | . |

他的回答非常仓促，几乎是同时做出的。

" ['luːɪs] ! — [kɑːnt][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? — [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ? "

| " | Louise | ! | — | can't | you | forgive | me | ? | — | for | what | I | said | the | other | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | ! | — | 不能 | 你 | 原谅 | 我 | ? | — | 为了 | 什么 | 我 | 说 | 这 | 其他 | 夜晚 | ? | " |

“路易丝！——你不能原谅我吗？——原谅我那天晚上说的话吗？”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['koʊldli][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| " | I | have | nothing | to | forgive | , | " | she | replied | , | coldly | in | spite | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 原谅 | , | " | 她 | 回复 | , | 冷冷地 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | . |

“我没有什么可原谅的，”她不由自主地冷冷回答道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

| " | You | said | you | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 你 | 必须 | 去 | . |

你说过你必须走。

[aɪ][kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] . "

| I | can't | keep | you | here | against | your | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 保持 | 你 | 这里 | 反对 | 你的 | 将要 | . | " |

我不能违背你的意愿把你留在这里。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| " | It | has | made | you | angry | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 制成 | 你 | 生气的 | 和 | 我 | . |

“这让你生我的气了。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] . "

| I | have | made | you | unhappy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 你 | 不开心 | . | " |

我让你不开心了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ] [ʌn'hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| " | You | are | making | us | both | unhappy | , | " | she | said | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 制作 | 我们 | 两个都 | 不开心 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“你让我们俩都不开心，”她低声说道。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [seɪ] , [θɪŋz] [kɑːnt][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] . "

| " | Now | , | it | is | I | who | say | , | things | can't | go | on | like | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 它 | 是 | 我 | WHO | 说 | , | 事物 | 不能 | 去 | 在 | 喜欢 | 这 | . | " |

“现在，轮到我说，事情不能再这样下去了。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | know | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | . |

“我知道这。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

| " | He | drew | a | deep | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | . |

他深吸了一口气。

" ['luːɪs] ! . . .

| " | Louise | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | ! | . | . | . |

“路易丝！.....

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

| if | only | you | could | care | a | little | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 你 | 可以 | 关心 | 一个 | 小的 | ! |

如果你能稍微关心一下就好了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ['æftər] [ðiːz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][kən'kluːʒ(ə)n] ;

| " | There | was | silence | after | these | words | , | but | not | a | silence | of | conclusion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 沉默 | 后 | 这些 | 字 | , | 但 | 不是 | 一个 | 沉默 | 的 | 结论 | ; |

“这些话之后是一阵沉默，但不是结束的沉默；

[bəuθ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [mɔːr] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .

| both | knew | now | that | more | must | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 知道 | 现在 | 那 | 更多的 | 必须 | 跟随 | . |

他们现在都知道，后续还会有更多。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

| He | raised | his | head | , | and | looked | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 头 | , | 和 | 看起来 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

他抬起头，望着她的眼睛。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['sʌfər] ?

| " | Can | you | not | see | how | I | love | you | — | and | how | I | suffer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 不是 | 看 | 如何 | 我 | 爱 | 你 | — | 和 | 如何 | 我 | 遭受 | ? |

你难道看不出我有多爱你，以及我有多痛苦吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer]

| " | It | was | a | statement | rather | than | a | question | , | but | he | was | not | aware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 陈述 | 相当 | 比 | 一个 | 问题 | , | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 意识到的 |

[ʌv; əv] [ðɪs] :

| of | this | : |
|---|---|---|
| 的 | 这 | : |

“那与其说是一个问题，不如说是一个陈述，但他并没有意识到这一点:”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'meɪzd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [soʊ]['kwaɪətli] ,

| he | was | only | amazed | that | , | after | all | , | he | should | be | able | to | speak | so | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 惊叹 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 他 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 说话 | 所以 | 悄悄 | , |

他只是惊讶于自己竟然能够说话这么轻声细语。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

| in | such | an | even | tone | of | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 甚至 | 语气 | 的 | 嗓音 | . |

语气如此平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] [ʌv; əv] [sə'spens] ;

| There | was | another | pause | of | suspense | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 暂停 | 的 | 悬念 | ; |

又是一阵令人屏息的沉默;

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [siːmd] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [er] :

| his | words | seemed | like | balls | of | down | that | he | had | tossed | into | the | still | air | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 似乎 | 喜欢 | 球 | 的 | 向下 | 那 | 他 | 有 | 抛掷 | 进入 | 这 | 仍然 | 空气 | : |

他的话语就像一团团绒球，被他抛向静止的空气:

[ðeɪ] [sæŋk] , ['lɪŋgərɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [dɪ'send] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| they | sank | , | lingeringly | , | without | haste | ; | and | she | stood | , | and | let | them | descend | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 沉没 | , | 久久地 | , | 没有 | 匆忙 | ; | 和 | 她 | 站立 | , | 和 | 让 | 他们 | 下降 | 在 | 她 | . |

它们缓缓沉入水中，不慌不忙；她站着，任由它们向她袭来。

[hɪz; ɪz] ['hægərd] [aɪz] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

| His | haggard | eyes | hung | on | her | face | ; | and | , | as | he | watched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 枯槁 | 眼睛 | 悬挂 | 在 | 她 | 脸 | ; | 和 | , | 作为 | 他 | 观看 | , |

他那双疲惫的眼睛紧紧盯着她的脸；他看着，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['enməti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| he | saw | a | change | come | over | it | : | the | enmity | that | had | been | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 改变 | 来 | 超过 | 它 | : | 这 | 敌意 | 那 | 有 | 到过 | 在 | 它 | , |

他看到它发生了变化：原本存在的敌意消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bæk] , [daɪd] [aʊt] ; [ðə; ði][lɪps] [ 'sɔfənd ] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ;

| a | few | seconds | back | , | died | out | ; | the | lips | softened | and | relaxed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 秒 | 后退 | , | 死亡 | 出去 | ; | 这 | 嘴唇 | 软化 | 和 | 轻松 | ; |

几秒钟前，声音消失了；嘴唇变得柔软放松;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] .

| and | when | the | eyes | were | raised | to | his | again | , | they | were | kind | , | full | of | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 眼睛 | 是 | 提高 | 到 | 他的 | 再次 | , | 他们 | 是 | 种类 | , | 满的 | 的 | 遗憾 | . |

:

.

当那双眼睛再次与他对视时，眼神中充满了怜悯和慈悲。

" [aɪm] ['sɑːri] .
**" I'm sorry .**
" 我是 对不起 .

“对不起。

[pʊr] [bɔɪ] . . . [pʊr] ['mɔːris] .
**Poor boy . . . poor Maurice .**
贫穷的 男生 . . . 贫穷的 莫里斯 .

可怜的孩子……可怜的莫里斯。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fræŋkɪst] ['dʒestʃərz] , [held] [aʊt]
**" She seemed to hesitate ; then , with one of her frankest gestures , held out**
" 她 似乎 到 犹豫 ; 然后 , 和 一 的 她 坦率 手势 , 握住 出去
[hɜːr; hər][hænd] .
**her hand .**
她 手 .

她似乎犹豫了一下；然后，以她最坦率的姿态之一，伸出了手。

[æt; ət][ɪts] [tʌtʃ] , [sɔːft][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] : [plænz][ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,
**At its touch , soft and living , he forgot everything : plans and resolutions ,**
在 它是 触碰 , 柔软的 和 活的 , 他 忘了 一切 : 计划 和 决议 ,
[hoʊps] [ænd; ənd] [dis'pɛəz] ,
**hopes and despairs ,**
希望 和 绝望 ,

被它柔软而鲜活的触感所触动，他忘记了一切：计划和决心，希望和绝望。

['hæpinəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**happiness and unhappiness no longer existed for him ; he knew only that she**
幸福 和 不快乐 不 更长 存在 为了 他 ; 他 知道 仅有的 那 她
[wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**was sorry for him ,**
曾是 对不起 为了 他 ,

对他来说，快乐和悲伤已经不再存在；他只知道她为他感到难过。

[ðæt] [sʌm; səm] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .
**that some swift change in her had made her sympathise and understand .**
那 一些 迅速 改变 在 她 有 制成 她 同情 和 理解 .

她身上发生的一些迅速变化让她变得同情和理解。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][dɪm] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] , [peɪl] [feɪs] , [naʊ] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ]
**He looked down , with dim eyes , at the sweet , pale face , now alight with**
他 看起来 向下 , 和 暗淡 眼睛 , 在 这 甜的 , 苍白 脸 , 现在 点燃 和
[kəm'pæʃ(ə)n] [ðen] ,
**compassion then ,**
同情 然后 ,

他低头，眼神黯淡地望着那张甜美苍白的脸庞，此刻，那张脸上充满了怜悯之光。

[wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ə'brʌptnəs] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst]
**with disarming abruptness , he took her head between his hands , and kissed**
和 解除武装 突兀 , 他 采取 她 头 之间 他的 双手 , 和 亲吻
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

他出人意料地突然捧起她的头，吻了她。

[rɪ'piːtɪdli] , [wɛr'ɛvər] [hɪz; ɪz][lɪps] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl] — [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [maʊθ] , [ðə; ði] [kloʊzd]
**repeatedly , whereever his lips chanced to fall — on the warm mouth , the closed**
反复 , 无论 他的 嘴唇 偶然 到 落下 — 在 这 温暖的 嘴 , 这 关闭
[aɪz] , ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [her] .
**eyes , temples , and hair .**
眼睛 , 寺庙 , 和 头发 .

反复地，他的嘴唇无论落在哪里——温暖的嘴唇、紧闭的眼睛、太阳穴和头发上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .

| He | was | gone | before | she | recovered | from | her | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已消失 | 前 | 她 | 恢复 | 从 | 她 | 惊喜 | . |

她还没从震惊中回过神来，他就已经走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [stemd] [hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ; [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi]

| She | had | instinctively | stemmed | her | hands | against | his | shoulders | ; | but | , | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 本能地 | 茎 | 她 | 双手 | 反对 | 他的 | 肩膀 | ; | 但 | , | 什么时候 | 她 |

[wʌz; wəz][ə'ləʊn] ,

| was | alone | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 独自的 | , |

她本能地将双手搭在他的肩上；但是，当她独自一人时，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ʃʌt] , ['letɪŋ] [ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n]

| she | stood | just | as | he | left | her | , | her | eyes | still | shut | , | letting | the | sensation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 只是 | 作为 | 他 | 左边 | 她 | , | 她 | 眼睛 | 仍然 | 关闭 | , | 出租 | 这 | 感觉 |

[səb'saɪd] ,

| subside | , |
|---|---|
| 塌陷 | , |

她就那样站着，就像他离开时一样，双眼依然紧闭，任由那种感觉消退。

[ʌv; əv] [rʌf] , [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɪsɪz] .

| of | rough | , | unexpected | kisses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 粗糙的 | , | 意外 | 吻 | . |

粗暴而突如其来的吻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] .

| She | had | been | taken | unawares | ; | her | heart | was | beating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 已采取 | 不知情 | ; | 她 | 心 | 曾是 | 殴打 | . |

她猝不及防，心跳加速。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ætɪtuːd] ;

| For | a | moment | or | two | , | she | remained | in | the | same | attitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | , | 她 | 剩余 | 在 | 这 | 相同的 | 态度 | ; |

她保持这个姿势一两分钟；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

| then | she | passed | her | hand | over | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 通过了 | 她 | 手 | 超过 | 她 | 脸 | . |

然后她用手擦了擦脸。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . .

| " | That | was | foolish | of | him | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 愚蠢 | 的 | 他 | . | . | . |

他那样做太愚蠢了.....

['veri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| very | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | , | " | 她 | 说 | . |

“非常，”她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr'self][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][hændz] .

| She | looked | down | at | herself | and | saw | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向下 | 在 | 她自己 | 和 | 锯 | 她 | 双手 | . |

她低头看了看自己，看到了自己的双手。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ðem; ðəm][aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['emptɪnəs] .

| She | stretched | them | out | before | her | , | with | a | sudden | sense | of | emptiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉伸 | 他们 | 出去 | 前 | 她 | , | 和 | 一个 | 突然 | 感觉 | 的 | 空虚 | . |

她将它们摊开在身前，突然感到一阵空虚。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ker] !
**" If I could care !**
" 如果 我 可以 关心 !

“如果我能关心就好了！”

[jes] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ker] !
**Yes — if I could only care !**
是的 — 如果 我 可以 仅有的 关心 !

是啊——如果我能关心就好了！

" [æt; ət] [tuː] [ əˈklɔk, əu- ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɔːris] [roʊt] :
**" At two o'clock that morning , Maurice wrote :**
" 在 二 点钟 那 早晨 , 莫里斯 写道 :

“那天凌晨两点，莫里斯写道：”

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
**FORGIVE ME — I DIDN'T KNOW WHAT I WAS DOING .**
原谅 我 — 我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 .

请原谅我——我当时不知道自己在做什么。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['luːɪs] — [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [lʌvd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**FOR I LOVE YOU , LOUISE — NO WOMAN HAS EVER BEEN LOVED AS YOU ARE .**
为了 我 爱 你 , 路易丝 — 不 女士 有 曾经 到过 喜爱 作为 你 是 .

因为我爱你，路易丝——没有哪个女人像你一样被爱过。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fɑːli]
**I KNOW IT IS FOLLY**
我 知道 它 是 蠢事

我知道这是愚蠢的

[ɑːn][maɪ] [pɑːrt] .
**ON MY PART .**
在 我的 部分 .

就我而言。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .
**I HAVE NOTHING TO OFFER YOU .**
我 有 没有什么 到 提供 你 .

我没有什么可以给你的。

[bʌt; bət][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**BUT BE MY WIFE , AND I WILL WORK MY FINGERS TO THE BONE FOR YOU .**
但 是 我的 妻子 , 和 我 将要 工作 我的 手指 到 这 骨 为了 你 .

但如果你愿意做我的妻子，我将为你拼尽全力。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] , [ænd; ənd]['poʊstɪd][ðə; ði] ['letər] .
**He went out into the summer night , and posted the letter .**
他 去 出去 进入 这 夏天 夜晚 , 和 发布 这 信 .

他走到夏夜里，把信寄了出去。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi]
**Returning to his room , he threw himself on the sofa , and fell into a heavy**
返回 到 他的 房间 , 他 扔 他自己 在 这 沙发 , 和 跌倒 进入 一个 重的
[sliːp] ,
**sleep ,**
睡觉 ,

回到房间后，他倒在沙发上，沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] .
**from which he did not wake till the morning was well advanced .**
从 哪个 他 做过 不是 唤醒 直到 这 早晨 曾是 出色地 先进的 .

他一直睡到天亮才醒。

[wɜːrk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [deɪ] ,

| **Work** | **was** | **out** | **of** | **the** | **question** | **that** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | 那 | 天 | , |

那天上班是不可能的。

[wen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] .

| **when** | **he** | **waited** | **as** | **if** | **for** | **a** | **sentence** | **of** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 等待 | 作为 | 如果 | 为了 | 一个 | 句子 | 的 | 死亡 | . |

他仿佛在等待死刑判决。

[hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ruːm] , [ɪn'ses(ə)ntli] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ]

| **He** | **paced** | **his** | **narrow** | **room** | **,** | **incessantly** | **,** | **afraid** | **to** | **go** | **out** | **,** | **for** | **fear** | **of** | **missing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踱步 | 他的 | 狭窄的 | 房间 | , | 不已 | , | 害怕的 | 到 | 去 | 出去 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 丢失的 |

[hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] .

| **her** | **reply** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 回复 | . |

他不停地在狭窄的房间里踱步，不敢出门，生怕错过她的回复。

[ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] [ðəm'selvz] [baɪ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪns] [tuː; tə] [duː] [ɪn] ['kraɪsiz]

| **The** | **hours** | **dragged** | **themselves** | **by** | **,** | **as** | **it** | **is** | **their** | **special** | **province** | **to** | **do** | **in** | **crises** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 拖拽 | 他们自己 | 经过 | , | 作为 | 它 | 是 | 他们的 | 特别的 | 省 | 到 | 做 | 在 | 危机 |

[ʌv; əv] [laɪf] ;

| **of** | **life** | **;** |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | ; |

时间仿佛凝固了一般，在人生的危机时刻，时间总是如此缓慢流逝；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wʌn] [ðæt] [pæst] ,

| **and** | **with** | **each** | **one** | **that** | **passed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 每个 | 一 | 那 | 通过了 | , |

随着每一个人的逝去，

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [kən'vɪnst] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['letər] [wʊd] [biː; bi] .

| **he** | **grew** | **more** | **convinced** | **what** | **her** | **answer** | **to** | **his** | **letter** | **would** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 更多的 | 确信 | 什么 | 她 | 回答 | 到 | 他的 | 信 | 会 | 是 | . |

他越来越确信她会如何回复他的信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər]

| **It** | **was** | **late** | **in** | **the** | **afternoon** | **when** | **the** | **little** | **boy** | **she** | **employed** | **as** | **a** | **messenger** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 什么时候 | 这 | 小的 | 男生 | 她 | 受雇 | 作为 | 一个 | 信使 |

,

**,**

,

那天下午晚些时候，她雇佣的那个小男孩，

[pʊt] [ə; eɪ] [noʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| **put** | **a** | **note** | **into** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 笔记 | 进入 | 他的 | 双手 | . |

把一张纸条塞到他手里。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| **COME** | **TO** | **ME** | **THIS** | **EVENING** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | 这 | 晚上 | . |

今晚来找我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] ['iːvnɪŋ] [naʊ] ; [hiː; hi] [went] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

| **It** | **was** | **all** | **but** | **evening** | **now** | **;** | **he** | **went** | **,** | **just** | **as** | **he** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 但 | 晚上 | 现在 | ; | 他 | 去 | , | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

已近黄昏，他照常离去。

[ɑːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| **on** | **the** | **heels** | **of** | **the** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 这 | 孩子 | . |

紧随孩子身后。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

| The | windows | of | her | room | were | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 的 | 她 | 房间 | 是 | 打开 | . |

她房间的窗户开着。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ðen] [pɔːzd] .

| She | sprang | up | to | meet | him | , | then | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 向上 | 到 | 见面 | 他 | , | 然后 | 暂停 | . |

她跳起来迎上去，然后停住了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['despərətli] [jet] ['stelθɪli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| He | looked | desperately | yet | stealthily | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 绝望地 | 然而 | 悄悄地 | 在 | 她 | . |

他既充满渴望又带着一丝隐秘的眼神看着她。

[ðə; ði] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

| The | commiseration | of | the | previous | night | was | still | in | her | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 以前的 | 夜晚 | 曾是 | 仍然 | 在 | 她 | 脸 | ; |

她脸上仍然带着昨晚的同情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] :

| but | she | was | now | quite | sure | of | herself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 现在 | 相当 | 当然 | 的 | 她自己 | : |

但她现在对自己很有信心：

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| she | drew | him | to | the | sofa | and | made | him | sit | down | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 他 | 到 | 这 | 沙发 | 和 | 制成 | 他 | 坐 | 向下 | 旁 | 她 | . |

她把他拉到沙发旁，让他坐在她旁边。

[ðen] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæmərɪŋ]

| Then | , | however | , | for | a | few | seconds | , | in | which | he | waited | with | hammering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 然而 | , | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | , | 在 | 哪个 | 他 | 等待 | 和 | 锤击 |

['pʌlsɪz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

| pulses | , | she | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脉冲 | , | 她 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

然而，在她沉默的几秒钟里，他心跳如擂鼓般地等待着，她却一言不发。

[ðə; ði] [dʌl] [fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ; [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]

| The | dull | fear | at | his | heart | became | a | certainty | ; | and | , | unable | to | bear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乏味的 | 害怕 | 在 | 他的 | 心 | 成为 | 一个 | 肯定 | ; | 和 | , | 无法 | 到 | 熊 | 这 |

[sə'spens] ['eni] [lɔːŋgər] ,

| suspense | any | longer | , |
|---|---|---|---|
| 悬念 | 任何 | 更长 | , |

他心中那份隐隐的恐惧变成了确凿无疑的现实；他再也无法忍受这种悬念，

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| he | took | one | of | her | hands | and | laid | it | on | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一 | 的 | 她 | 双手 | 和 | 铺设 | 它 | 在 | 他的 | 前额 | . |

他拿起她的一只手，放在自己的额头上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " ['mɔːris] — [pʊr] , ['fuːlɪʃ] ['mɔːris] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

| Then | she | said | : | " | Maurice | — | poor | , | foolish | Maurice | ! | — | it | is | not | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | " | 莫里斯 | — | 贫穷的 | , | 愚蠢 | 莫里斯 | ! | — | 它 | 是 | 不是 | 可能的 | . |

然后她说："莫里斯——可怜的、愚蠢的莫里斯！——这不可能。"

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jɔːr'self] , [aɪm] [ʃʊr] . "

| You | see | that | yourself | , | I'm | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | 你自己 | , | 我是 | 当然 | . | " |

我相信你自己也看到了这一点。

" [jes] . [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] . "
**" Yes . I know quite well : it is presumption . "**
" 是的 . 我 知道 相当 出色地 : 它 是 假定 . "

“是的，我很清楚：这是狂妄自大。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
**" Oh , I don't mean that .**
" 哦 , 我 不 意思是 那 .

“哦，我不是那个意思。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['riːz(ə)nz] .
**But there are so many reasons .**
但 那里 是 所以 许多 原因 .

但原因有很多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['mɔːris] . . . [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
**And you , too , Maurice . . . Look at me ,**
和 你 , 也 , 莫里斯 . . . 看 在 我 ,

还有你，莫里斯……看着我，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [roʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər]
**and tell me if what you wrote was not just an attempt to make up for**
和 告诉 我 如果 什么 你 写道 曾是 不是 只是 一个 试图 到 制作 向上 为了
[wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] .
**what happened last night .**
什么 发生 最后的 夜晚 .

告诉我，你写的这些话是不是只是为了弥补昨晚发生的事情。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [jɔːr'self] [ri'prəutʃiz] .
**" And as he did not reply , she added : " You mustn't make yourself reproaches .**
" 和 作为 他 做过 不是 回复 , 她 额外 : " 你 不得 制作 你自己 责备 .

因为他没有回答，她又说：“你不要自责。”

[aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] . "
**I , too , was to blame . "**
我 , 也 , 曾是 到 责备 . "

我也有错。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
**" It was nothing of the sort .**
" 它 曾是 没有什么 的 这 种类 .

根本不是那样。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**I've been trying for weeks now to tell you .**
我已经 到过 尝试 为了 周 现在 到 告诉 你 .

我好几个星期以来一直想告诉你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
**I love you — have loved you since the first time I saw you .**
我 爱 你 — 有 喜爱 你 自从 这 第一的 时间 我 锯 你 .

我爱你——从第一眼见到你就爱上你了。

" [hiː; hi][let][goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'lɔːŋ]
**" He let go of her hand , and she sat forward , with her arms along**
" 他 让 去 的 她 手 , 和 她 卫星 向前 , 和 她 武器 沿着
[hɜːr; hər] [niːz] .
**her knees .**
她 膝盖 .

他松开了她的手，她向前倾身坐下，双臂放在膝盖上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər][kɑːm] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

| Her | eyes | were | troubled | ; | but | she | did | not | lose | her | calm | manner | of | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 麻烦 | ; | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 失去 | 她 | 冷静的 | 方式 | 的 | 请讲 | . |

她眼神忧虑，但说话依然保持着平静。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɔːris] , ['veri] ['sɑːri] — [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] - [dəunt][juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?

| " | I'm | sorry | , | Maurice | , | very | sorry | — | you | believe | me | ' | don't | you | , | when | I | say | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | 莫里斯 | , | 非常 | 对不起 | — | 你 | 相信 | 我 | - | 不 | 你 | , | 什么时候 | 我 | 说 | 所以 | ? |

“对不起，莫里斯，非常对不起——你相信我，对吧？”

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tuː] , [its] [nɑːt][soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

| But | believe | me | , | too | , | it's | not | so | serious | as | you | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相信 | 我 | , | 也 | , | 它是 | 不是 | 所以 | 严肃的 | 作为 | 你 | 思考 | . |

但请相信我，事情并没有你想的那么严重。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] .

| You | are | young | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 年轻的 | . |

你还年轻。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fər'get] — [ɪf] [nɑːt] [suːn] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [taɪm] .

| You | will | get | over | it | , | and | forget | — | if | not | soon | , | at | least | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 得到 | 超过 | 它 | , | 和 | 忘记 | — | 如果 | 不是 | 很快 | , | 在 | 至少 | 在 | 时间 | . |

你会走出来的，你会忘记这件事——即使不是很快，至少随着时间的推移也会忘记。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ðɪ] [naɪs] , [gʊd] ['wʊmən] ,

| You | must | forget | me | , | and | some | day | you | will | meet | the | nice | , | good | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 忘记 | 我 | , | 和 | 一些 | 天 | 你 | 将要 | 见面 | 这 | 好的 | , | 好的 | 女士 | , |

你必须忘记我，总有一天你会遇到那位善良的好女人。

[huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .

| who | is | to | be | your | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 到 | 是 | 你的 | 妻子 | . |

谁将成为你的妻子?

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [bæk] [ɑːn][jʊr; jər] ['fænsi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz]

| And | when | that | happens | , | you | will | look | back | on | your | fancy | for | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那 | 发生 | , | 你 | 将要 | 看 | 后退 | 在 | 你的 | 想要 | 为了 | 我 | 作为 |

['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ,

| something | foolish | , |
|---|---|---|
| 某物 | 愚蠢 | , |

当那一天到来时，你会回想起当初对我的好感，觉得那真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] .

| and | unreal | . |
|---|---|---|
| 和 | 虚幻 | . |

不真实。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]

| You | won't | be | able | to | understand | it | then | , | and | you | will | be | grateful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 理解 | 它 | 然后 | , | 和 | 你 | 将要 | 是 | 感激的 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

到那时你将无法理解，你会感谢我的。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪkən][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .

| for | not | having | taken | you | at | your | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 拥有 | 已采取 | 你 | 在 | 你的 | 单词 | . |

因为我没有相信你的话。

" ['mɔːris] [læft] .
" Maurice laughed .
" 莫里斯 笑了 .

莫里斯笑了。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [wel] : [hiː; hi] [roʊz] , [rʌŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
All the same , he tried to take his dismissal well : he rose , wrung her hand ,
全部 这 相同的 , 他 尝试 到 拿 他的 解雇 出色地 : 他 玫瑰 , 拧干 她 手 ,

尽管如此，他还是努力表现得体：他站起身，紧紧握住她的手，

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
and left her .
和 左边 她 .

然后离开了她。

[ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['blækɪst] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In the seclusion of his own room , he went through the blackest hour of his
在 这 隔离 的 他的 自己的 房间 , 他 去 通过 这 最黑的 小时 的 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

在自己孤寂的房间里，他经历了人生中最黑暗的时刻。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
He began to make final preparations for his departure .
他 开始 到 制作 最终的 准备工作 为了 他的 离开 .

他开始为离开做最后的准备。

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn]['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['laɪpsɪg] ;
His choice had fallen on Stuttgart : it was far distant from Leipzig ;
他的 选择 有 倒下 在 斯图加特 : 它 曾是 远的 遥远 从 莱比锡 ;

他最终选择了斯图加特：它距离莱比锡很远；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [tɛm'teɪʃənz] [wei] — [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
he would be well out of temptation's way — the temptation suddenly to return .
他 会 是 出色地 出去 的 诱惑的 方式 — 这 诱惑 突然 到 返回 .

他将彻底远离诱惑——远离突然袭来的诱惑。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] , [ə'praɪz] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] :
He wrote a letter home , apprising his relatives of his intention :
他 写道 一个 信 家 , 了解 他的 亲属 的 他的 意图 :

他写了一封信回家，告知亲戚们他的打算：

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]
by the time they received the letter , it would be too late for them to
经过 这 时间 他们 已收到 这 信 , 它 会 是 也 晚的 为了 他们 到
[ˌɪntər'fɪr] .
interfere .
干扰 .

等他们收到信的时候，已经太晚了，他们无法干预了。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ][wʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
Otherwise , he took no one into his confidence .
否则 , 他 采取 不 一 进入 他的 信心 .

除此之外，他不会信任任何人。

[hiː; hi] [wʊd] ['greɪtli] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt][tɜːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] ;
He would greatly have liked to wait until the present term was over ;
他 会 非常 有 喜欢 到 等待 直到 这 展示 学期 曾是 超过 ;

他非常希望等到本届任期结束后再做决定；

[ə'nʌðər] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ,

| another | month | , | and | the | summer | vacation | would | have | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 月 | , | 和 | 这 | 夏天 | 假期 | 会 | 有 | 开始 | , |

再过一个月，暑假就该开始了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [kən'spɪkjuəs] .

| and | he | would | have | been | able | to | leave | without | making | himself | conspicuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 离开 | 没有 | 制作 | 他自己 | 显眼的 | . |

这样他就能悄无声息地离开。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [si:]

| But | every | day | it | grew | more | impossible | to | be | there | and | not | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 天 | 它 | 生长 | 更多的 | 不可能的 | 到 | 是 | 那里 | 和 | 不是 | 到 | 看 |

[hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] ,

| her | — | for | four | days | now | he | had | kept | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 为了 | 四 | 天 | 现在 | 他 | 有 | 保留 | 离开 | , |

但每一天，他都越来越无法忍受身处她身边却看不到她——他已经躲了四天了。

['faɪtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʌn'ri:zənɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

| fighting | down | his | unreasoning | desire | to | know | what | she | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 向下 | 他的 | 不讲道理 | 欲望 | 到 | 知道 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | . |

他努力克制住自己想要知道她在做什么的不理智的欲望。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [wʌns] [mɔ:r] , [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] .

| He | intended | only | to | see | her | once | more | , | to | bid | her | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 故意的 | 仅有的 | 到 | 看 | 她 | 一次 | 更多的 | , | 到 | 出价 | 她 | 好的 | - | 再见 | . |

他原本只打算再见她一面，向她道别。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ʃwɑ:z] — [hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]

| The | afternoon | before | his | interview | with | Schwarz | — | he | had | arranged | this | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 前 | 他的 | 面试 | 和 | 施瓦茨 | — | 他 | 有 | 安排 | 这 | 和 |

[hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| himself | for | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 为了 | 这 | 早晨 | , |

在与施瓦茨面谈的前一天下午——他自己已经安排好上午进行面谈——

[æt; ət][ðə; ði] ['mæstɚz] ['praɪvət] [haʊs] — [hi:; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [dɪs'trɔɪŋ] ['pepərz]

| at | the | master's | private | house | — | he | sat | at | his | writing | - | table | , | destroying | papers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 硕士学位 | 私人的 | 房子 | — | 他 | 卫星 | 在 | 他的 | 写作 | - | 桌子 | , | 摧毁 | 文件 |

[ænd; ənd][oʊld] ['letərz] .

| and | old | letters | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 信件 | . |

在主人的私人住宅里——他坐在书桌前，销毁文件和旧信件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [stoʊv] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] ,

| There | was | a | heap | of | ashes | in | the | cold | stove | by | the | time | he | took | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 堆 | 的 | 灰烬 | 在 | 这 | 寒冷的 | 火炉 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 采取 | 出去 | , |

等他把东西拿出来的时候，冰冷的炉子里已经积了一堆灰烬。

[taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['pækɪt] , [ðə; ði] [fju:] [ɑ:d] [skræps][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd]

| tied | up | in | a | separate | packet | , | the | few | odd | scraps | of | writing | he | had | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 向上 | 在 | 一个 | 分离 | 包 | , | 这 | 很少 | 奇怪的 | 碎屑 | 的 | 写作 | 他 | 有 | 已收到 |

[frʌm; frəm] ['lu:ɪs] .

| from | Louise | . |
|---|---|---|
| 从 | 路易丝 | . |

单独一个包裹里装着他从路易丝那里收到的几张零星的信件。

[hi:; hi] ['bæləns] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

| He | balanced | the | bundle | in | his | hand | , | hesitating | what | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 均衡 | 这 | 捆 | 在 | 他的 | 手 | , | 犹豫不决 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

他小心翼翼地把包裹拿在手里，犹豫着该如何处理它。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] , [tuː; tə] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['letərz] [wʌns] [ə'gen] .

| **Finally** | **,** | **he** | **untied** | **the** | **string** | **,** | **to** | **glance** | **through** | **the** | **letters** | **once** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 他 | 解开 | 这 | 细绳 | , | 到 | 瞥一眼 | 通过 | 这 | 信件 | 一次 | 再次 | . |

最后，他解开绳子，再次浏览了一遍信件。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] , [blæk] , [fə'mɪliər] ['raɪtɪŋ] ,

| **At** | **the** | **sight** | **of** | **the** | **bold** | **,** | **black** | **,** | **familiar** | **writing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 大胆的 | , | 黑色的 | , | 熟悉的 | 写作 | , |

看到那醒目、黑色、熟悉的字样，

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wɜːrd] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪn] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;

| **in** | **which** | **each** | **word** | **—** | **two** | **or** | **three** | **to** | **a** | **line** | **—** | **seemed** | **to** | **have** | **a** | **life** | **of** | **its** | **own** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 每个 | 单词 | — | 二 | 或者 | 三 | 到 | 一个 | 线 | — | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 生活 | 的 | 它是 | 自己的 | ; |

其中每个词——每行两三个词——似乎都有自己的生命；

[æt; ət][ðə; ði] [wel] - [kɔnd] ['peɪdʒɪz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ; [æt; ət][ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ,

| **at** | **the** | **well** | **-** | **conned** | **pages** | **,** | **each** | **of** | **which** | **he** | **knew** | **by** | **heart** | **;** | **at** | **the** | **characteristic** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 出色地 | - | 被骗 | 页面 | , | 每个 | 的 | 哪个 | 他 | 知道 | 经过 | 心 | ; | 在 | 这 | 特征 | , |

在那些精心编排的页面上，每一页他都烂熟于心；在那些具有特色的，

['ɔːlmoʊst] ['mæskjəlɪn] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [pər'fjuːm] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] :

| **almost** | **masculine** | **signature** | **,** | **and** | **the** | **faint** | **perfume** | **that** | **still** | **clung** | **to** | **the** | **paper** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 男性 | 签名 | , | 和 | 这 | 头晕的 | 香水 | 那 | 仍然 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 纸 | : |

几乎是男性的签名，以及残留在纸上的淡淡香水味：

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [sɪns] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][læst] ,

| **at** | **the** | **sight** | **of** | **these** | **things** | **all** | **—** | **that** | **he** | **had** | **been** | **thinking** | **and** | **planning** | **since** | **seeing** | **her** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 这些 | 事物 | 全部 | — | 那 | 他 | 有 | 到过 | 思维 | 和 | 规划 | 自从 | 看到 | 她 | 最后的 | , |

看到这一切——自从上次见到她以来，他一直在思考和计划的一切——

[wʌz; wəz] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| **was** | **effaced** | **from** | **his** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 抹去 | 从 | 他的 | 头脑 | . |

被他从记忆中抹去了。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] , ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] , ,

| **As** | **often** | **before** | **,** | **where** | **she** | **was** | **concerned** | **,** | **a** | **wild** | **impulse** | **,** | **surging** | **up** | **in** | **him** | **,** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经常 | 前 | , | 在哪里 | 她 | 曾是 | 担心的 | , | 一个 | 荒野 | 冲动 | , | 滔滔 | 向上 | 在 | 他 | , | , |

和以往一样，只要涉及到她，他心中就会涌起一股强烈的冲动。

[tʊk] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

| **took** | **entire** | **possession** | **of** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 全部的 | 拥有 | 的 | 他 | ; |

完全控制了他；

[ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] ['ri:zənɪŋ] [wɜ:r; wər][baɪ][wʌn] [swɪft] [stroʊk] [blɔtid]
**and** **hours** **of** **patient** **and** **laborious** **reasoning** **were** **by** **one** **swift** **stroke** **blotted**
和 小时 的 病人 和 费力的 推理 是 经过 一 迅速 中风 印迹
[aʊt] .
**out** **.**
出去 .

数小时耐心而艰辛的推理，被一举抹去。

[hi:; hi][roʊz] , [ lɔkt ] [ðə; ði] ['letərz] [ʌp] [ə'gen] , ['restɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
**He** **rose** **,** **locked** **the** **letters** **up** **again** **,** **rested** **his** **arm** **on** **the** **lid** **of** **the** **piano** **,**
他 玫瑰 , 已锁定 这 信件 向上 再次 , 休息 他的 手臂 在 这 盖 的 这 钢琴 ,

他站起身，把信件重新锁好，然后把胳膊搭在钢琴盖上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
**his** **head** **on** **his** **arm** **.**
他的 头 在 他的 手臂 .

他把头枕在胳膊上。

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [mɔ:r]
**The** **more** **he** **toyed** **with** **his** **inclination** **to** **go** **to** **her** **,** **the** **more**
这 更多的 他 玩弄 和 他的 倾角 到 去 到 她 , 这 更多的
[əb'zɔ:rbənt,əb'sɔ:rbənt][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ,
**absorbent** **it** **became** **,**
吸收剂 它 成为 ,

他越是纠结于想要去找她的念头，这种念头就越发强烈。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['lɔ:ŋɪŋ] : [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
**and** **straightway** **it** **was** **an** **ungovernable** **longing** **:** **it** **came** **over** **him**
和 立刻 它 曾是 一个 无法治理的 渴望 : 它 来了 超过 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzi] [fɔ:rs] ,
**with** **a** **dizzy** **force** **,**
和 一个 晕眩的 力量 ,

随即，一种无法抑制的渴望袭来，如潮水般涌上心头，令他感到一阵眩晕。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
**which** **made** **him** **close** **his** **eyes** **;**
哪个 制成 他 关闭 他的 眼睛 ;

这让他闭上了眼睛；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['drʌŋkərd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ]
**and** **he** **was** **as** **helpless** **before** **it** **as** **the** **drunkard** **before** **his** **craving**
和 他 曾是 作为 无助 前 它 作为 这 酒鬼 前 他的 渴望
[tu:; tə] [drɪŋk] .
**to** **drink** **.**
到 喝 .

他对此束手无策，就像醉汉面对酒瘾时一样。

['stændɪŋ] [ðʌs] , [hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [ðæt] ,
**Standing** **thus** **,** **he** **saw** **with** **a** **flash** **of** **insight** **that** **,**
常设 因此 , 他 锯 和 一个 闪光 的 洞察力 那 ,

他站着，突然灵光一闪，意识到：

[ðoʊ] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [sti:m] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] ,
**though** **he** **went** **away** **as** **far** **as** **steam** **could** **carry** **him** **,** **he** **would** **never** **,**
尽管 他 去 离开 作为 远的 作为 蒸汽 可以 携带 他 , 他 会 绝不 ,

虽然他远走他乡，但他永远不会……

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] , [bi:; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
**as** **long** **as** **he** **lived** **,** **be** **safe** **from** **overthrows** **of** **this** **kind** **.**
作为 长的 作为 他 居住地 , 是 安全的 从 推翻 的 这 种类 .

只要他活着，就不会再经历这种政变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌelɪ'mentl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [kən'troʊl][ðæn; ðən][ðə; ði] [floʊ]

| It | was | something | elemental | , | which | he | could | no | more | control | than | the | flow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 元素 | , | 哪个 | 他 | 可以 | 不 | 更多的 | 控制 | 比 | 这 | 流动 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

| of | his | blood | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 血 | . |

那是一种与生俱来的东西，他无法控制，就像他无法控制自己的血液流动一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [steɪ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] : [hiː; hi] [went] ['hedlɔːŋ]

| And | he | did | not | even | stay | to | excuse | himself | to | himself | : | he | went | headlong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 停留 | 到 | 原谅 | 他自己 | 到 | 他自己 | : | 他 | 去 | 一头扎 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

他甚至没有停下来向自己道个歉，就径直走向了她。

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

| with | burning | words | on | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 燃烧 | 字 | 在 | 他的 | 嘴唇 | . |

他唇间噙着炽热的话语。

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] .

| " | My | poor | boy | , | " | she | said | , | when | he | ceased | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 男生 | , | " | 她 | 说 | , | 什么时候 | 他 | 停止 | 到 | 说话 | . |

“我可怜的孩子，”当他停止说话时，她说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðæt] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][wʌn] , [tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] ,

| " | Yes | , | I | know | what | it | is | — | that | sudden | rage | that | comes | over | one | , | to | rush | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | — | 那 | 突然 | 愤怒 | 那 | 来 | 超过 | 一 | , | 到 | 匆忙 | 后退 | , |

“是的，我知道那是什么——那种突然袭来的怒火，让人想要冲回去，

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] ['æftərwərdz] . — [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɔːris]

| at | all | costs | , | no | matter | what | happens | afterwards | . | — | I'm | so | sorry | for | you | , | Maurice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 成本 | , | 不 | 事情 | 什么 | 发生 | 然后 | . | — | 我是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 你 | , | 莫里斯 |

.

| : |
|---|
| . |

无论如何，无论之后发生什么。——莫里斯，我真为你感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] . "

| It | is | making | me | unhappy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 制作 | 我 | 不开心 | . | " |

这让我很不开心。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

| " | You | are | not | to | be | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 不开心 | . |

你不应该感到不快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . — [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] [naʊ] .

| It | shall | not | happen | again | , | I | promise | you | . | — | Besides | , | I | shall | soon | be | gone | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 不是 | 发生 | 再次 | , | 我 | 承诺 | 你 | . | — | 除了 | , | 我 | 将 | 很快 | 是 | 已消失 | 现在 | . |

我向你保证，这种事不会再发生了。——而且，我很快就要走了。

" [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [pɪrst] [hɪm; ɪm]

| " | But | at | his | own | words | , | the | thought | of | his | coming | desolation | pierced | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 他的 | 自己的 | 字 | , | 这 | 想法 | 的 | 他的 | 未来 | 荒凉 | 穿孔 | 他 |

[ə'nuː] .

| anew | . |
|---|---|
| 重新 | . |

“但是，听到他自己的话，即将到来的悲惨命运又一次刺痛了他。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn] [strɔː] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] !
" Give me just one straw to cling to !
" 给 我 只是 一 稻草 到 黏着 到 !

“给我一根可以抓住的稻草吧！”

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] ;
Tell me you won't forget me all at once ;
告诉 我 你 惯于 忘记 我 全部 在 一次 ;

告诉我你不会一下子就把我忘掉;

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɪf] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] . "
that you will miss me and think of me — if ever so little . "
那 你 将要 错过 我 和 思考 的 我 — 如果 曾经 所以 小的 . "

希望你会想念我，会想起我——哪怕只是一点点。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
" You asked me that the other night .
" 你 问 我 那 这 其他 夜晚 .

“你前几天晚上问过我这个问题。”

[wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðen] , [nɑːt] ['ænsər] [ɪ'nʌf] ? — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ðiːz] [læst] [fɔːr]
Was what I said then , not answer enough ? — And besides , in these last four
曾是 什么 我 说 然后 , 不是 回答 足够的 ? — 和 除了 , 在 这些 最后的 四
[deɪz] ,
days ,
天 ,

我当时说的还不够吗？——而且，在过去的四天里，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] , [aɪv] [lɜːrnt] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , ['mɔːris] .
since I have been alone , I've learnt just how much I shall miss you , Maurice .
自从 我 有 到过 独自的 , 我已经 学会了 只是 如何 很多 我 将 错过 你 , 莫里斯 .

自从我独自一人以来，我才真正体会到我有多么想念你，莫里斯。

[ɪts] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] [soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['eniwʌn] . "
It's my punishment , I suppose , for growing so dependent on anyone . "
它是 我的 惩罚 , 我 认为 , 为了 生长 所以 依赖 在 任何人 . "

我想，这就是我对别人过度依赖的惩罚吧。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] , [tuː] .
" You must go away , too .
" 你 必须 去 离开 , 也 .

你也必须离开。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] .
You can't stay here by yourself .
你 不能 停留 这里 经过 你自己 .

你不能一个人留在这里。

[wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ][goʊ] , [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] .
We must both go , in opposite directions , and begin afresh .
我们 必须 两个都 去 , 在 对面的 方向 , 和 开始 重新 .

我们必须各自朝着相反的方向前进，重新开始。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] .
" She did not reply at once .
" 她 做过 不是 回复 在 一次 .

她没有立即回复。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] .
" I shouldn't know where to go , " she said , after a time .
" 我 不应该 知道 在哪里 到 去 , " 她 说 , 后 一个 时间 .

“我不知道该去哪里，”过了一会儿，她说道。

" [wɪl] ['nʌθɪŋ] [els] [duː] , ['mɔːris] ?
**" Will nothing else do , Maurice ?**
" 将要 没有什么 别的 做 , 莫里斯 ?

“莫里斯，难道就没有别的办法了吗？”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ? — [oʊ] , [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [frendz] , [æz; əz][wiː; wi]
**Is there no other way ? — Oh , why can't we go on being friends , as we**
是 那里 不 其他 方式 ? — 哦 , 为什么 不能 我们 去 在 存在 朋友们 , 作为 我们
[wɜːr; wər] !
**were !**
是 !

难道没有别的办法了吗？——唉，为什么我们不能像以前那样继续做朋友呢！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪv] ['strʌgld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
**" I've struggled against it so long — you don't know .**
" 我已经 挣扎 反对 它 所以 长的 — 你 不 知道 .

“我与它抗争了很久——你不知道。”

[aɪv] ['nevər] ['riːəli] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] — ['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [hɜːrt][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
**I've never really been your friend — only I couldn't hurt you before , by telling you .**
我已经 绝不 真的 到过 你的 朋友 — 仅有的 我 不能 伤害 你 前 , 经过 讲述 你 .

我从来就不是你的朋友——只是以前我不敢告诉你，怕伤害到你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wɔːrn][ˌem 'iː][aʊt] ; [aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
**And it has worn me out ; I'm good for nothing .**
和 它 有 磨损 我 出去 ; 我是 好的 为了 没有什么 .

这让我精疲力竭；我一事无成。

['luːɪs] ! — [θɪŋk] , [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] — [æsk] [jɔːr'self] , [wʌns] [mɔːr] , [ɪf] [its] [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
**Louise ! — think , just once more — ask yourself , once more , if it's quite impossible ,**
路易丝 ! — 思考 , 只是 一次 更多的 — 问 你自己 , 一次 更多的 , 如果 它是 相当 不可能的 ,

路易丝！——再想想——再问问自己，这是否真的不可能，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][send][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] ['dɑːrknəs] .
**before you send me into the outer darkness .**
前 你 发送 我 进入 这 外 黑暗 .

在你把我送入外面的黑暗之前。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
**" She was silent .**
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

" [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**" I don't ask you to love me , " he went on , in a low voice .**
" 我 不 问 你 到 爱 我 , " 他 去 在 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我并不要求你爱我，”他低声说道。

" [aɪv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ɪn] [ðiːz] ['retʃɪd] [deɪz] .
**" I've come down from that , in these wretched days .**
" 我已经 来 向下 从 那 , 在 这些 可怜 天 .

“在这些糟糕的日子里，我已经从那种状态中走了出来。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [les] , [mʌtʃ] [les] .
**I would be content with less , much less .**
我 会 是 内容 和 较少的 , 很多 较少的 .

我宁愿少一点，少很多。

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let] [jɔːr'self] [biː; bi] [lʌvd] — [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] .

| I | only | ask | you | to | let | yourself | be | loved | — | as | I | could | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 问 | 你 | 到 | 让 | 你自己 | 是 | 喜爱 | — | 作为 | 我 | 可以 | 爱 | 你 | . |

我只请求你允许自己被爱——就像我能爱你一样。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːl][ðə; ðiː] [rest] [wʊd] [kʌm] ,

| If | only | you | could | say | you | liked | me | a | little | , | all | the | rest | would | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 你 | 可以 | 说 | 你 | 喜欢 | 我 | 一个 | 小的 | , | 全部 | 这 | 休息 | 会 | 来 | , |

如果你能说你稍微喜欢我一点，其他的一切都会迎刃而解。

[aɪm] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | confident | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 自信的 | 的 | 它 | . |

我对此很有信心。

[ɪn] [taɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| In | time | , | I | should | make | you | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | , | 我 | 应该 | 制作 | 你 | 爱 | 我 | . |

总有一天，我会让你爱上我。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [teɪk] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

| For | I | would | take | , | oh | , | such | care | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 会 | 拿 | , | 哦 | , | 这样的 | 关心 | 的 | 你 | ! |

因为我会好好照顾你!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

| I | want | to | make | you | happy | , | only | to | make | you | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 制作 | 你 | 快乐的 | , | 仅有的 | 到 | 制作 | 你 | 快乐的 | . |

我只想让你开心，只想让你开心。

[aɪv] [noʊ] ['ʌðər] [wɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpinəs] [ɪz] . "

| I've | no | other | wish | than | to | show | you | what | happiness | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不 | 其他 | 希望 | 比 | 到 | 展示 | 你 | 什么 | 幸福 | 是 | . | " |

我唯一的愿望就是让你们知道什么是幸福。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] [gʊd] . . .

| " | It | sounds | so | good | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 所以 | 好的 | . | . | . |

听起来真不错.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , ['mɔːris] .

| you | are | good | , | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 好的 | , | 莫里斯 | . |

你很棒，莫里斯。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] — [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] ? "

| But | the | future | — | tell | me | , | have | thought | of | the | future | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 未来 | — | 告诉 | 我 | , | 有 | 想法 | 的 | 这 | 未来 | ? | " |

但是未来呢？告诉我，你考虑过未来吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ]

| " | I | should | think | I |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 我 |

我想我

[hæv; həv] . — [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ 'despikəbli ] [pʊr]

| have | . | — | Do | you | suppose | it | means | nothing | to | me | to | be | so | despicably | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | . | — | 做 | 你 | 认为 | 它 | 方法 | 没有什么 | 到 | 我 | 到 | 是 | 所以 | 卑鄙地 | 贫穷的 |

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

| as | I | am | ? |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | ? |

有。——你以为我如此贫穷对我来说毫无意义吗?

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] ?

| To | have | absolutely | nothing | to | offer | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 绝对地 | 没有什么 | 到 | 提供 | 你 | ? |

完全没有任何东西可以给你?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | She | took | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 他的 | 手 | . |

她握住了他的手。

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| " | That's | not | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

我不是那个意思。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| And | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 它 | . |

你心里也清楚。

[kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ˈsensəbli] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,

| Come | , | let | us | talk | sensibly | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | 我们 | 讲话 | 明智地 | 这 | 下午 | , |

来吧，今天下午我们好好谈谈。

[ænd; ənd] [lʊk] [θɪŋz] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . — [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [seɪ] ,

| and | look | things | straight | in | the | face | . | — | You | want | to | marry | me | , | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 事物 | 直的 | 在 | 这 | 脸 | . | — | 你 | 想 | 到 | 结婚 | 我 | , | 你 | 说 | , |

直面问题。——你说你想娶我，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [rest] [kʌm] ?

| and | let | the | rest | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 休息 | 来 | ? |

让其他人来吧?

[ðæt] [ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] . — [bʌt; bət]

| That | is | very | , | very | good | of | you | , | and | I | shall | never | forget | it | . | — | But |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 非常 | , | 非常 | 好的 | 的 | 你 | , | 和 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 它 | . | — | 但 |

你真是太好了，我永远不会忘记。——但是

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] , [ˈmɔːris] ?

| what | does | it | mean | , | Maurice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 意思是 | , | 莫里斯 | ? |

莫里斯，这是什么意思?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?

| You | have | been | here | a | little | over | a | year | now | , | haven't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 这里 | 一个 | 小的 | 超过 | 一个 | 年 | 现在 | , | 还没有 | 你 | ? |

你在这里待了一年多了，对吧?

— [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [steɪ] .

| — | and | still | have | about | a | year | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 仍然 | 有 | 关于 | 一个 | 年 | 到 | 停留 | . |

——而且还有大约一年的时间可以待下去。

[wen] [ðæts] [ˈoʊvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋgləns] .

| When | that's | over | , | you | will | go | back | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那就是 | 超过 | , | 你 | 将要 | 去 | 后退 | 到 | 英格兰 | . |

等那件事结束，你就会回到英国。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈset(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [pleɪs] , [ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] [laɪf] ,

| You | will | settle | in | some | small | place | , | and | spend | your | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 定居 | 在 | 一些 | 小的 | 地方 | , | 和 | 花费 | 你的 | 生活 | , |

你会在某个小地方定居下来，度过你的一生。

[ɔːr][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] , [ðer; ðər] — [oʊ] , ['mɔːris] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][kaɪnd] [frend] ,

| or | the | best | part | of | your | life | , | there | — | oh | , | Maurice | , | you | are | my | kind | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 你的 | 生活 | , | 那里 | — | 哦 | , | 莫里斯 | , | 你 | 是 | 我的 | 种类 | 朋友 | , |

或者说，那是你生命中最美好的部分——哦，莫里斯，你是我最好的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [aɪ] ['kudnt] [feɪs] [laɪf] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] .

| but | I | tell | you | frankly | , | I | couldn't | face | life | in | an | English | provincial | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 你 | 坦率地说 | , | 我 | 不能 | 脸 | 生活 | 在 | 一个 | 英语 | 省级 | 镇 | . |

但说实话，我无法忍受英国小镇的生活。

[aɪm][nɑːt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| I'm | not | brave | enough | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 勇敢的 | 足够的 | 为了 | 那 | . |

我没那个勇气。

" [hiː; hi] [gliːnd] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

| " | He | gleaned | a | ray | of | hope | from | her | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 收集 | 一个 | 射线 | 的 | 希望 | 从 | 她 | 字 | . |

“他从她的话语中看到了一线希望。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] — ['eniwer] [juː; jʊ] [laɪkt] .

| " | We | could | live | here | — | anywhere | you | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可以 | 居住 | 这里 | — | 任何地方 | 你 | 喜欢 | . |

“我们可以住在这里——或者任何你喜欢的地方。”

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

| I | would | make | it | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 制作 | 它 | 可能的 | . |

我会让它成为可能。

[aɪ] [swer] [aɪ] [wʊd] .

| I | swear | I | would | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 我 | 会 | . |

我发誓我会的。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['swiːtnəs] .

| " | She | shook | her | head | , | and | went | on | , | with | the | same | reasonable | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 去 | 在 | , | 和 | 这 | 相同的 | 合理的 | 甜味 | . |

她摇了摇头，继续说道，语气依然是那么和蔼可亲。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

| " | And | then | , | there's | another | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 有 | 其他 | 事物 | . |

“然后，还有另一件事。”

[ɪf] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər]

| If | I | married | you | , | sooner | or | later | you | would | have | to | take | me | home | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 已婚 | 你 | , | 很快 | 或者 | 之后 | 你 | 会 | 有 | 到 | 拿 | 我 | 家 | 到 | 你的 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

如果我嫁给你，迟早你都要带我回你的家乡去。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Have | you | really | thought | of | that | , | and | how | you | would | feel | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 真的 | 想法 | 的 | 那 | , | 和 | 如何 | 你 | 会 | 感觉 | 关于 | 它 | , |

你真的想过这个问题吗？你对此会有什么感受？

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ? — [noʊ] , [noʊ] , [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri]
**when** **it** **came** **to** **the** **point** **?** **—** **No** **,** **no** **,** **it's** **impossible** **for** **me** **to** **marry**
什么时候 它 来了 到 这 观点 ? — 不 , 不 , 它是 不可能的 为了 我 到 结婚
[juː; jʊ] . "
**you** **.** **"**
你 . "

到了关键时刻呢？——不，不，我不可能嫁给你。

" [bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] [ə'merɪkən] ! — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] ? "
**"** **But** **that** **—** **that** **American** **!** **—** **you** **would** **have** **married** **him** **?** **"**
" 但 那 — 那 美国人 ! — 你 会 有 已婚 他 ? "

“但是那个——那个美国人！——你会嫁给他吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['θɪnər] .
**"** **That** **was** **different** **,** **"** **she** **said** **,** **and** **her** **voice** **grew** **thinner** **.**
" 那 曾是 不同的 , " 她 说 , 和 她 嗓音 生长 更薄 .

“那不一样，”她说，声音越来越弱。

" [its] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [ðæt] [telz] , ['mɔːris] .
**"** **It's** **the** **knowing** **that** **tells** **,** **Maurice** **.**
" 它是 这 会心 那 讲述 , 莫里斯 .

“莫里斯，关键在于了解。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] .
**You** **would** **have** **that** **still** **to** **learn** **.**
你 会 有 那 仍然 到 学习 .

你还有很多东西需要学习。

[juː; jʊ][dəunt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] . —
**You** **don't** **realise** **it** **yet** **,** **but** **afterwards** **,** **it** **would** **come** **home** **to** **you** **.** **—**
你 不 意识到 它 然而 , 但 然后 , 它 会 来 家 到 你 . —
['lɪs(ə)n] !
**Listen** **!**
听 !

你现在可能还没意识到，但之后你会明白的。——听着！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,
**You** **have** **always** **been** **kind** **to** **me** **,** **I** **owe** **you** **such** **a** **debt** **of** **gratitude** **,**
你 有 总是 到过 种类 到 我 , 我 欠 你 这样的 一个 债务 的 感激 ,

你一直都对我很好，我对你感激不尽。

[ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] , ['bruːtəli] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**that** **I'm** **going** **to** **be** **frank** **,** **brutally** **frank** **with** **you** **.**
那 我是 去 到 是 坦率 , 残酷地 坦率 和 你 .

我要对你坦诚相待，毫不留情。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ə'gen] .
**I've** **told** **you** **often** **that** **I** **shall** **never** **really** **care** **for** **anyone** **again** **.**
我已经 讲述 你 经常 那 我 将 绝不 真的 关心 为了 任何人 再次 .

我曾多次告诉过你，我以后再也不会真正关心任何人了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ?
**You** **know** **that** **,** **don't** **you** **?**
你 知道 那 , 不 你 ?

你知道这一点，对吧?

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [kwaɪt] ,
**Well** **,** **I** **want** **to** **tell** **you** **,** **too** **—** **I** **want** **you** **to** **understand** **quite** **,**
出色地 , 我 想 到 告诉 你 , 也 — 我 想 你 到 理解 相当 ,

我也想告诉你——我希望你能完全理解，

[kwaɪt] ['klɪrli] [ðæt] . . . [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] — [ɪn'taɪərli] — [ðæt] [aɪ] . . .

| quite | clearly | that | . | . | . | that | I | belonged | to | him | altogether | — | entirely | — | that | I | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 清楚地 | 那 | . | . | . | 那 | 我 | 属于 | 到 | 他 | 共 | — | 完全 | — | 那 | 我 | . | . | . |

很明显……我完全属于他——彻底地属于他——我……

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] !

| Oh | , | you | know | what | I | mean | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | ! |

哦，你明白我的意思！

" ['mɔːris] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

| " | Maurice | covered | his | face | with | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | . |

莫里斯用双手捂住了脸。

" [ðə; ði][pæst][ɪz][ðə; ði][pæst] .

| " | The | past | is | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 过去的 | 是 | 这 | 过去的 | . |

过去已成过去。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| It | should | never | be | mentioned | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 绝不 | 是 | 提及 | 之间 | 我们 | . |

我们之间绝对不应该提及此事。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] — ['nʌθɪŋ] ['mætərz] [naʊ] . "

| It | doesn't | matter | — | nothing | matters | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 事情 | — | 没有什么 | 事情 | 现在 | . | " |

没关系——现在什么都不重要了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] — ['evri] [wʌn] [sez] [ðæt] — [bɪ'fɔːrhænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli]

| " | You | say | that | — | every | one | says | that | — | beforehand | , | " | she | answered | ; | and | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 那 | — | 每一个 | 一 | 说道 | 那 | — | 预先 | , | " | 她 | 回答 | ; | 和 | 不是 | 仅有的 |

[hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

| her | words | , |
|---|---|---|
| 她 | 字 | , |

“你这么说——每个人都这么说——事先就这么说，”她回答道；而且不仅仅是她的话，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [siːmd] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [daʊn] [maɪlz] [ə'weɪ]

| but | also | her | way | of | saying | them | , | seemed | to | set | her | down | miles | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 她 | 方式 | 的 | 说 | 他们 | , | 似乎 | 到 | 放 | 她 | 向下 | 英里 | 离开 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| from | him | , |
|---|---|---|
| 从 | 他 | , |

但她说话的方式，似乎也让她与他之间产生了隔阂。

[ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

| on | a | lonely | pinnacle | of | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 孤独 | 巅峰 | 的 | 经验 | . |

在孤独的体验巅峰。

" ['æftərwərdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] . "

| " | Afterwards | , | you | would | think | differently | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 你 | 会 | 思考 | 不同 | . | " |

“之后你的想法就会不一样了。”

" ['luːɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɛəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

| " | Louise | , | if | you | really | cared | , | it | would | be | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | , | 如果 | 你 | 真的 | 关心 | , | 它 | 会 | 是 | 不同的 | . |

“路易丝，如果你真的在乎，情况就会不一样了。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ðen] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][nɑːt][tuː; tə] [seɪ]

| You | wouldn't | say | such | things | , | then | — | you | would | be | only | too | glad | not | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 说 | 这样的 | 事物 | , | 然后 | — | 你 | 会 | 是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 不是 | 到 | 说 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

那么，你就不会说这样的话了——你会非常庆幸自己没有说这些话。

" [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] .

| " | In | her | heart | she | knew | that | he | was | right | , | and | did | not | contradict | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 心 | 她 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 正确的 | , | 和 | 做过 | 不是 | 顶撞 | 他 | . |

她心里知道他是对的，所以没有反驳他。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ tikt ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

| The | busy | little | clock | on | the | writing | - | table | ticked | away | a | few | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忙碌的 | 小的 | 钟 | 在 | 这 | 写作 | - | 桌子 | 勾选 | 离开 | 一个 | 很少 | 秒 | . |

书桌上那只忙碌的小钟滴答滴答地走了几秒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , ['mɔːris] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| With | a | jerk | , | Maurice | rose | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 混蛋 | , | 莫里斯 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | . |

莫里斯猛地站了起来。

['luːɪs] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [hed] .

| Louise | remained | sitting | , | and | he | looked | down | on | her | black | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 剩余 | 坐着 | , | 和 | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 黑色的 | 头 | . |

路易丝依然坐着，他低头看着她乌黑的头发。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| His | gaze | was | so | insistent | that | she | felt | it | , | and | raised | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目光 | 曾是 | 所以 | 坚持 | 那 | 她 | 毛毡 | 它 | , | 和 | 提高 | 她 | 眼睛 | . |

他的目光如此执着，她感觉到了，于是抬起了眼睛。

[hɪz; ɪz] [fər'lɔːrn] [feɪs] [muːvd] [hɜːr; hər] .

| His | forlorn | face | moved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 绝望 | 脸 | 已搬 | 她 | . |

他那副凄凉的表情打动了她。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? — [ðæt]

| " | Why | is | it | — | what | is | the | matter | with | me | ? | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 它 | — | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 我 | ? | — | 那 |

“为什么会这样？——我到底怎么了？——”

[aɪ][mʌst; məst][ˌʌp'set][jʊr; jər][laɪf] [laɪk] [ðɪs] ?

| I | must | upset | your | life | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 沮丧的 | 你的 | 生活 | 喜欢 | 这 | ? |

我这样就一定会让你的生活变得糟糕吗?

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

| I | can't | bear | to | see | you |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 你 |

我实在不忍心见到你

[soʊ] [ʌn'hæpi] . — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] , [hæv; həv][aɪ] ?

| so | unhappy | . | — | And | yet | I | haven't | done | anything | , | have | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不开心 | . | — | 和 | 然而 | 我 | 还没有 | 完毕 | 任何事物 | , | 有 | 我 | ? |

真不开心。——可是我什么都没做，不是吗?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

| I | have | always | been | honest | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 到过 | 诚实的 | 和 | 你 | ; |

我一直对你坦诚相待;

[aɪv] ['nevər] [meɪd] [maɪ'self] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

| I've | never | made | myself | out | to | be | better | than | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 制成 | 我 | 出去 | 到 | 是 | 更好的 | 比 | 我 | 是 | . |

我从未把自己吹嘘得比实际更优秀。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| There | must | be | something | wrong | with | me | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 错误的 | 和 | 我 | , | 我 | 思考 | , |

我想，我一定是哪里出了问题。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [maɪ] [frend] . — [jet] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [aɪ]

| that | no | one | can | ever | be | satisfied | to | be | just | my | friend | . | — | Yet | with | you | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 一 | 能 | 曾经 | 是 | 使满意 | 到 | 是 | 只是 | 我的 | 朋友 | . | — | 然而 | 和 | 你 | 我 |

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

| thought | it | was | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 它 | 曾是 | 不同的 | . |

没有人会满足于仅仅做我的朋友。——然而，我却以为你不一样。

[aɪ] [θɔːt] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| I | thought | things | could | go | on | as | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 事物 | 可以 | 去 | 在 | 作为 | 他们 | 是 | . |

我原以为事情可以照常进行下去。

['mɔːris] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ?

| Maurice | , | isn't | it | possible | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 不是 | 它 | 可能的 | ? |

莫里斯，难道不可能吗?

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

| Say | it | is | ! |
|---|---|---|---|
| 说 | 它 | 是 | ! |

说是真的!

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [spɑːrk] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn] [maɪ'self] ! "

| Show | me | just | one | little | spark | of | good | in | myself | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 只是 | 一 | 小的 | 火花 | 的 | 好的 | 在 | 我 | ! | " |

让我看看我身上哪怕一丝一毫的善良吧!

" [aɪm] [nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] , ['luːɪs] .

| " | I'm | not | different | from | other | men | , | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 不同的 | 从 | 其他 | 男人 | , | 路易丝 | . |

“我和其他男人没什么不同，路易丝。”

[aɪ] [dɪ'luːdɪd] [maɪ'self] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [gɑːd] [noʊz] !

| I | deluded | myself | long | enough | , | God | knows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 妄想 | 我 | 长的 | 足够的 | , | 上帝 | 知道 | ! |

天知道，我自欺欺人的时间够久了!

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| " | She | made | a | despondent | gesture | , | and | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 一个 | 沮丧的 | 手势 | , | 和 | 转向 | 离开 | . |

她沮丧地做了个手势，然后转身离开了。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [aɪm] [ðə; ði] [wʌn] .

| " | Well | , | then | , | if | either | of | us | should | go | , | I'm | the | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 如果 | 任何一个 | 的 | 我们 | 应该 | 去 | , | 我是 | 这 | 一 | . |

“那么，如果我们俩必须走一个，那肯定是我。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

| You | have | your | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 你的 | 工作 | . |

你有你的工作。

[aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪz] ,

| I | do | nothing | ; | I | have | no | ties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 没有什么 | ; | 我 | 有 | 不 | 领带 | , |

我什么也不做；我没有任何牵绊。

[noʊ] [frendz] — [aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] .

| no | friends | — | I | never | even | seem | to | have | been | able | to | make | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 朋友们 | — | 我 | 绝不 | 甚至 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 制作 | 熟人 | . |

我没有朋友——我似乎连认识的人都没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [went] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] ['kwaɪətli][ɑːn] .

| And | if | I | went | , | you | could | stay | quietly | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 去 | , | 你 | 可以 | 停留 | 悄悄 | 在 | . |

如果我走了，你可以安静地留下来。

[ɪn] [taɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] [ˌem 'iː] . — [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wer] [tuː; tə][goʊ] !

| In | time | , | you | would | forget | me | . | — | If | I | only | knew | where | to | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | , | 你 | 会 | 忘记 | 我 | . | — | 如果 | 我 | 仅有的 | 知道 | 在哪里 | 到 | 去 | ! |

总有一天，你会忘记我。——如果我知道该去哪里就好了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ][hɑːrd] .

| I | am | so | alone | , | and | it | is | all | so | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 独自的 | , | 和 | 它 | 是 | 全部 | 所以 | 难的 | . |

我感到无比孤独，一切都太难了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [maɪ'self] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] ['eniwʌn] [els]

| I | shall | never | know | what | it | is | to | be | happy | myself | , | or | to | make | anyone | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 是 | 快乐的 | 我 | , | 或者 | 到 | 制作 | 任何人 | 别的 |

['hæpi] — ['nevər] !

| happy | — | never | ! |
|---|---|---|---|
| 快乐的 | — | 绝不 | ! |

我永远不会知道自己快乐是什么感觉，也不会知道让别人快乐是什么感觉——永远不会！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

| " | and | she | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

“然后她就嚎啕大哭起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] .

| It | was | his | turn | now | to | play | the | comforter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 转动 | 现在 | 到 | 玩 | 这 | 棉被 | . |

现在轮到他来安慰别人了。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] . [tʃer] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

| Drawing | a | . | chair | up | before | her | , | he | took | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 一个 | . | 椅子 | 向上 | 前 | 她 | , | 他 | 采取 | 她 | 手 | , |

他拉过一把椅子到她面前，握住她的手，

[ænd; ənd] [sed] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .

| and | said | all | he | could | think | of | to | console | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 全部 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | 到 | 安慰 | 她 | . |

他竭尽所能地安慰她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] .

| He | could | bear | anything | , | he | told | her | , | but | to | see | her | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 熊 | 任何事物 | , | 他 | 讲述 | 她 | , | 但 | 到 | 看 | 她 | 不开心 | . |

他告诉她，他什么都能忍受，唯独不能忍受看到她不开心。

[ɔːl] [wʊd] [jet] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

| All | would | yet | turn | out | to | be | for | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 会 | 然而 | 转动 | 出去 | 到 | 是 | 为了 | 这 | 最好的 | . |

一切最终都会朝着最好的方向发展。

[ænd; ənd] , [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][set][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][rest] :

| And | , | on | one | point | , | she | was | to | set | her | mind | at | rest | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一 | 观点 | , | 她 | 曾是 | 到 | 放 | 她 | 头脑 | 在 | 休息 | : |

而且，在一点上，她应该放心：

[hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wʊd] [nɑːt] ['benɪfɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

| her | going | away | would | not | benefit | him | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 离开 | 会 | 不是 | 益处 | 他 | 在 | 这 | 至少 | . |

她离开对他来说没有任何好处。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ə'loʊn] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ]

| He | would | never | consent | to | stay | on | alone | , | where | they | had | been | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 同意 | 到 | 停留 | 在 | 独自的 | , | 在哪里 | 他们 | 有 | 到过 | 所以 | 很多 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

他绝不会同意独自留在这里，因为他们曾经一起度过了那么多时光。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] , ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

| " | I've | nothing | to | look | forward | to | , | nothing | , | " | she | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 没有什么 | 到 | 看 | 向前 | 到 | , | 没有什么 | , | " | 她 | 啜泣 | . |

“我没有任何盼头，什么都没有，”她抽泣着说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

| " | There's | nothing | I | care | to | live | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 我 | 关心 | 到 | 居住 | 为了 | . |

“我没有什么活着的意义。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪətər] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

| " | As | soon | as | she | was | quieter | , | he | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 更安静 | , | 他 | 左边 | 她 | . |

“她安静下来后，他就离开了她。”

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] ['luːɪs] [leɪ] ['hʌdld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

| For | an | hour | or | more | Louise | lay | huddled | up | on | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 更多的 | 路易丝 | 躺 | 蜷缩着 | 向上 | 在 | 这 | 沙发 | , |

路易丝蜷缩在沙发上躺了一个多小时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrm] .

| with | her | face | pressed | to | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 按下 | 到 | 她 | 手臂 | . |

她脸贴着手臂。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] ['hevi] [her] , [ænd; ənd] ,

| When | she | sat | up | again | , | she | pushed | back | her | heavy | hair | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 卫星 | 向上 | 再次 | , | 她 | 推动 | 后退 | 她 | 重的 | 头发 | , | 和 | , |

她再次坐起身来，撩起厚重的头发，然后

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['luːsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] , [ stɛərd ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['veɪkənt]

| clasping | her | hands | loosely | round | her | knees | , | stared | before | her | with | vacant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 她 | 双手 | 松散地 | 圆形的 | 她 | 膝盖 | , | 凝视 | 前 | 她 | 和 | 空缺 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她双手松松地环抱着膝盖，目光空洞地盯着前方。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; ['taɪərd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt]

| But | not | for | long | ; | tired | though | she | was | , | and | though | her | head | ached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 为了 | 长的 | ; | 疲劳的 | 尽管 | 她 | 曾是 | , | 和 | 尽管 | 她 | 头 | 疼痛 |

[frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,

| from | crying | , |
|---|---|---|
| 从 | 哭泣 | , |

但好景不长；尽管她很累，尽管哭得头疼，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [diːp] ['rezɪduː] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] .

| there | was | still | a | deep | residue | of | excitement | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 深的 | 残留物 | 的 | 激动 | 在 | 她 | . |

她内心深处仍然残留着兴奋之情。

[ðə; ði]['lev(ə)l] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;

| The | level | beams | of | the | sun | were | pouring | blindly | into | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 等级 | 光束 | 的 | 这 | 太阳 | 是 | 浇注 | 盲目地 | 进入 | 这 | 房间 | ; |

阳光直射进房间，光束平直地倾泻而入；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [dens] [ænd; ənd] [ə'presɪv] .

| the | air | was | dense | and | oppressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 稠密 | 和 | 压迫性的 | . |

空气污浊压抑。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] .

| She | rose | to | her | feet | and | moved | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 已搬 | 关于 | . |

她站起身来，四处走动。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] :

| She | did | not | know | what | to | do | with | herself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 她自己 | : |

她不知道该怎么办：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌsti] ,

| she | would | have | liked | to | go | out | and | walk | ; | but | the | dusty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 走 | ; | 但 | 这 | 尘土飞扬 | , |

她本来想出去散步；但是尘土飞扬，

['dʒɑːrɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [striːts] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

| jarring | light | of | the | summer | streets | frightened | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺耳的 | 光 | 的 | 这 | 夏天 | 街道 | 害怕 | 她 | . |

夏日街道刺眼的灯光让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

| She | thought | of | music | , | of | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 音乐 | , | 的 | 这 | 剧院 | , |

她想到了音乐，想到了戏剧，

[æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [jɔːnd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] :

| as | a | remedy | for | the | long | evening | that | yawned | before | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 补救 | 为了 | 这 | 长的 | 晚上 | 那 | 打哈欠 | 前 | 她 | : |

为了缓解眼前漫长夜晚的煎熬：

[ðen] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

| then | dismissed | the | idea | from | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 解雇 | 这 | 主意 | 从 | 她 | 头脑 | . |

然后她便将这个想法从脑海中抛诸脑后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['restləsnəs] , [ðɪs] [naɪt] ,

| She | was | in | such | a | condition | of | restlessness | , | this | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 状况 | 的 | 躁动不安 | , | 这 | 夜晚 | , |

那晚，她焦躁不安，

[ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

| that | the | fact | of | being | forced | to | sit | still | between | two | other | human | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 事实 | 的 | 存在 | 强制 | 到 | 坐 | 仍然 | 之间 | 二 | 其他 | 人类 | 生物 | , |

被迫静静地坐在另外两个人中间，这种感觉.....

[wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə] [skriːm] .

| would | make | her | want | to | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 制作 | 她 | 想 | 到 | 尖叫 | . |

会让她想尖叫。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] ; [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ 'gaːdnz ] [wʌz; wəz]

| The | sun | was | getting | low | ; | the | foliage | of | the | trees | in | the | opposite | gardens | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 获得 | 低的 | ; | 这 | 叶子 | 的 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 对面的 | 花园 | 曾是 |

[blæk] ,

| black | , |
|---|---|
| 黑色的 | , |

太阳渐渐西沉，对面花园里树木的叶子都变黑了。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

| with | copper | edges | , | against | the | refulgence | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铜 | 边缘 | , | 反对 | 这 | 反射 | 的 | 这 | 天空 | . |

铜边，与湛蓝的天空交相辉映。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [red]

| She | leaned | her | hands | on | the | sill | , | and | gazed | fixedly | at | the | stretch | of | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 她 | 双手 | 在 | 这 | 窗台 | , | 和 | 凝视 | 固定地 | 在 | 这 | 拉紧 | 的 | 红色的 |

[ænd; ənd] [goʊld] ,

| and | gold | , |
|---|---|---|
| 和 | 金子 | , |

她双手扶着窗台，目光呆滞地望着那片红金相间的景色。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] , [fleɪmd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] .

| which | , | like | the | afterglow | of | a | fire | , | flamed | behind | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 喜欢 | 这 | 余辉 | 的 | 一个 | 火 | , | 火焰 | 在后面 | 这 | 树木 | . |

如同火光余晖，火焰在树后熊熊燃烧。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Her | eyes | were | filled | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 已填 | 和 | 它 | . |

她的眼中充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ɔːr] [fiːl] : [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wʌn] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

| She | did | not | think | or | feel | : | she | became | one | , | by | looking | , | with | the | sight | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 思考 | 或者 | 感觉 | : | 她 | 成为 | 一 | , | 经过 | 寻找 | , | 和 | 这 | 视线 | 前 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

她没有思考，也没有感觉：她通过注视，与眼前的景象融为一体。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [tuː] ['waɪdli] ['oʊpənd] [aɪz]

| As | she | stood | there | , | nothing | of | her | existed | but | her | two | widely | opened | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 那里 | , | 没有什么 | 的 | 她 | 存在 | 但 | 她 | 二 | 广泛 | 打开 | 眼睛 |

;

| ; |
|---|
| ; |

她站在那里，除了睁大的双眼之外，仿佛什么都不存在了；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌnset] ;

| she | was | a | miracle | wrought | by | the | sunset | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | 锻 | 经过 | 这 | 日落 | ; |

她是夕阳下诞生的奇迹；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌnset] — [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veɪkənsiz] [ʌv; əv] [maɪnd] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪn'tens]

| she | WAS | the | sunset | — | in | one | of | those | vacancies | of | mind | , | which | all | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 日落 | — | 在 | 一 | 的 | 那些 | 空缺职位 | 的 | 头脑 | , | 哪个 | 全部 | 激烈的 |

['geɪzərz] [noʊ] .

| gazers | know | . |
|---|---|---|
| 凝视者 | 知道 | . |

她就是日落——在那种所有凝视者都熟悉的、心灵空虚的时刻。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ,

| How | long | she | had | remained | thus | she | could | not | have | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 她 | 有 | 剩余 | 因此 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 讲述 | , |

她这样待了多久，她自己也说不清楚。

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| when | a | strange | thing | happened | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 发生 | 到 | 她 | . |

当她身上发生了一件奇怪的事。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] ['leɪər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn] ,

| From | some | sub | - | conscious | layer | of | her | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 子 | - | 有意识的 | 层 | 的 | 她 | 脑 | , |

从她潜意识的某个层面，

[wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] [æk'tɪvəti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['pæsɪv] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,

| which | started | into | activity | because | the | rest | of | it | was | so | passive | , | a | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 开始 | 进入 | 活动 | 因为 | 这 | 休息 | 的 | 它 | 曾是 | 所以 | 被动的 | , | 一个 | 小的 | , |

之所以开始活跃起来，是因为其他部分都太过被动，规模很小。

[stɪl] [θɔːt] [glaidid] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

| still | thought | glided | in | , | and | took | possession | of | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 想法 | 滑翔 | 在 | , | 和 | 采取 | 拥有 | 的 | 她 | 头脑 | . |

一个念头仍然悄然涌入，占据了她的思绪。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt]

| At | first | , | it | was | so | faint | that | she | hardly | grasped | it | ; | but | , | once | established |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 头晕的 | 那 | 她 | 几乎 | 抓住 | 它 | ; | 但 | , | 一次 | 已确立的 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

起初，它如此微弱，她几乎难以察觉；但是，一旦在那里扎根，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [soʊ]['vɪvɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] , [ˌaɪ 'tiː] [blɒtid] [aʊt] [triːz] [ænd; ənd] ['sʌnset] ;

| it | became | so | vivid | that | , | with | one | sweep | , | it | blotted | out | trees | and | sunset | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 所以 | 生动 | 那 | , | 和 | 一 | 扫 | , | 它 | 印迹 | 出去 | 树木 | 和 | 日落 | ; |

它变得如此鲜艳夺目，一扫而过，便遮蔽了树木和日落；

[soʊ]['riːəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| so | real | that | it | seemed | always | to | have | been | present | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 真实的 | 那 | 它 | 似乎 | 总是 | 到 | 有 | 到过 | 展示 | 到 | 她 | . |

如此真实，仿佛一直都存在于她的生活中。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd]

| Without | conscious | effort | on | her | part | , | the | solution | to | her | difficulties | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 有意识的 | 努力 | 在 | 她 | 部分 | , | 这 | 解决方案 | 到 | 她 | 困难 | 有 |

[bɪn] [faʊnd] ;

| been | found | ; |
|---|---|---|
| 到过 | 成立 | ; |

她无需刻意努力，就找到了解决自己困境的办法；

[ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][hɜːr; hər] ;

| a | decision | had | been | arrived | at | , | but | not | by | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 决定 | 有 | 到过 | 到达的 | 在 | , | 但 | 不是 | 经过 | 她 | ; |

已经做出了决定，但不是由她做出的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːrs] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr'self] .

| it | was | the | work | of | some | force | outside | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一些 | 力量 | 外部 | 她自己 | . |

这是她自身之外的某种力量所为。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər]['blaɪndɪd] [aɪz]

| **She** | **turned** | **from** | **the** | **window** | **,** | **and** | **pressed** | **her** | **hands** | **to** | **her** | **blinded** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 从 | 这 | 窗户 | , | 和 | 按下 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 失明 | 眼睛 |

.

**:**

.

她转过身，背对着窗户，用手捂住失明的双眼。

[gʊd] [gɑːd] !

| **Good** | **God** | **!** |
|---|---|---|
| 好的 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] .

| **it** | **was** | **so** | **simple** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 简单的 | . |

就这么简单。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ! — [ðæt] , [θruː'aʊt] [ðə; ði]

| **To** | **think** | **that** | **this** | **had** | **not** | **occurred** | **to** | **her** | **before** | **!** | **—** | **that** | **,** | **throughout** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 那 | 这 | 有 | 不是 | 发生 | 到 | 她 | 前 | ! | — | 那 | , | 自始至终 | 这 |

['trʌbld] [ˌæftər'nuːn] ,

| **troubled** | **afternoon** | **,** |
|---|---|---|
| 麻烦 | 下午 | , |

难以置信她之前竟然没想到这一点！——在整个令人烦恼的下午，

[ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] !

| **the** | **idea** | **had** | **never** | **once** | **suggested** | **itself** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 有 | 绝不 | 一次 | 建议 | 本身 | ! |

我之前从未想过这个问题!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **There** | **was** | **no** | **need** | **of** | **loneliness** | **and** | **suffering** | **for** | **either** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 的 | 孤独 | 和 | 痛苦 | 为了 | 任何一个 | 的 | 他们 | . |

他们俩原本都不需要孤独和痛苦。

[hiː; hi] [maɪt] [steɪ] ; [ðeɪ] [bəuθ] [maɪt] [steɪ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [ænd; ənd][wɔːrd] [ɔːf]

| **He** | **might** | **stay** | **;** | **they** | **both** | **might** | **stay** | **;** | **she** | **could** | **make** | **him** | **happy** | **,** | **and** | **ward** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 停留 | ; | 他们 | 两个都 | 可能 | 停留 | ; | 她 | 可以 | 制作 | 他 | 快乐的 | , | 和 | 病房 | 离开 |

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

| **the** | **change** |
|---|---|
| 这 | 改变 |

他或许会留下；他们俩或许都会留下；她或许能让他快乐，并阻止这种变化。

[ʃiː; ʃi][soʊ] ['dredɪd] . — [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [stɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

| **she** | **so** | **dreaded** | **.** | **—** | **Who** | **was** | **she** | **to** | **stick** | **at** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 令人恐惧的 | . | — | WHO | 曾是 | 她 | 到 | 戳 | 在 | 它 | ? |

她最害怕的事情——她凭什么坚持下去?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [deɪzd] , ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['endɪŋ] ;

| **But** | **she** | **remained** | **dazed** | **,** | **doubtful** | **as** | **it** | **were** | **of** | **this** | **peaceful** | **ending** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 剩余 | 茫然 | , | 疑 | 作为 | 它 | 是 | 的 | 这 | 和平 | 结束 | ; |

但她仍然茫然不知所措，似乎对这种和平的结局心存疑虑；

[hɜːr; hər][hænd] [stɪl] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| **her** | **hand** | **still** | **covered** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 仍然 | 涵盖 | 她 | 眼睛 | . |

她的手仍然捂着眼睛。

[ðen] ,

| **Then** | **,** |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [ 'muːvmənts ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [tuː; tə][tɜːrn]

| with | one | of | the | swift | movements | by | which | it | was | her | custom | to | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 迅速 | 移动 | 经过 | 哪个 | 它 | 曾是 | 她 | 风俗 | 到 | 转动 |

[θɔːt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

| thought | into | action | , |
|---|---|---|---|
| 想法 | 进入 | 行动 | , |

她以惯常的迅捷动作将想法付诸行动，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [skrɔːld] [ə; eɪ] [fjuː] , [bɪg] [wɜːrdz] .

| she | went | to | the | writing | - | table | , | and | scrawled | a | few | , | big | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , | 和 | 潦草的 | 一个 | 很少 | , | 大的 | 字 | . |

她走到书桌前，潦草地写下几个大字。

['mɔːris] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] .

| MAURICE | , | I | HAVE | FOUND | A | WAY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 我 | 有 | 成立 | 一个 | 方式 | . |

莫里斯，我找到办法了。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .

| COME | BACK | TO | - | MORROW | EVENING | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 到 | - | 明天 | 晚上 | . |

明天晚上再来。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊnli]['oʊvər][ðə; ði][læst] [tuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| She | hesitated | only | over | the | last | two | words | , | and | , | before | writing | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 犹豫了一下 | 仅有的 | 超过 | 这 | 最后的 | 二 | 字 | , | 和 | , | 前 | 写作 | 他们 | , |

她只在最后两个字上犹豫了一下，然后才把它们写下来。

[sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [kən'sɪdərd] .

| sat | with | her | chin | in | her | hand | , | and | deliberately | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 和 | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 手 | , | 和 | 故意地 | 经过考虑的 | . |

她一手托着下巴，若有所思地坐着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] :

| Then | she | addressed | the | envelope | , | and | stamped | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 已解决 | 这 | 信封 | , | 和 | 盖章 | 它 | : |

然后她写好信封地址，贴上邮票：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][poʊst] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]

| it | would | be | soon | enough | if | he | got | it | through | the | post | , | the | following | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 很快 | 足够的 | 如果 | 他 | 得到 | 它 | 通过 | 这 | 邮政 | , | 这 | 下列的 | 早晨 |

.

:

.

如果他第二天早上就能收到邮寄的包裹，那就足够快了。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ['ʌndər]

| But | , | with | her | , | to | resolve | was | to | act | ; | she | was | ill | at | ease | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 她 | , | 到 | 解决 | 曾是 | 到 | 行为 | ; | 她 | 曾是 | 患病的 | 在 | 舒适 | 在下面 |

[ɪn'fɔːrst] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] ;

| enforced | procrastination | ; |
|---|---|---|
| 强制执行 | 拖延 | ; |

但对她来说，下定决心就意味着行动；她无法忍受被迫的拖延；

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

| and | had | often | to | fight | against | a | burning | impatience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 经常 | 到 | 斗争 | 反对 | 一个 | 燃烧 | 不耐烦 | , |

他常常不得不与心中熊熊燃烧的焦躁情绪作斗争，

[wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] .

| when | circumstances | delayed | the | immediate | carrying | out | of | her | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 情况 | 延迟 | 这 | 即时 | 携带 | 出去 | 的 | 她 | 将要 | . |

由于种种原因，她的遗嘱未能立即执行。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌvɑ:lən'terəli] [poʊ'spoʊnd] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər]

| In | this | case | , | however | , | she | had | voluntarily | postponed | Maurice's | return | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | , | 然而 | , | 她 | 有 | 自愿 | 推迟 | 莫里斯的 | 返回 | 为了 |

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,

| twenty | - | four | hours | , |
|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 四 | 小时 | , |

然而，在这种情况下，她主动将莫里斯的归期推迟了24小时。

[wen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][wʌn] : [fɔ:r; fər] , [ɪn][hɜ:r; hər]

| when | he | might | have | been | with | her | in | less | than | one | : | for | , | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 和 | 她 | 在 | 较少的 | 比 | 一 | : | 为了 | , | 在 | 她 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

他本可以不到一个小时就和她在一起：因为在她看来，

[ðer; ðər] ['lɜ:kt] [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['sʌmər] [deɪ] ,

| there | lurked | the | seductive | thought | of | a | long | , | summer | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 潜伏 | 这 | 诱人的 | 想法 | 的 | 一个 | 长的 | , | 夏天 | 天 | , |

脑海中浮现出一个诱人的念头：漫长的夏日。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ɪts] [kloʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔ:rwərd] .

| with | an | emotion | at | its | close | to | which | she | could | look | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 情感 | 在 | 它是 | 关闭 | 到 | 哪个 | 她 | 可以 | 看 | 向前 | . |

带着一种对未来充满期待的复杂情绪，故事接近尾声。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| In | the | meantime | , | she | was | puzzled | how | to | fill | up | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 她 | 曾是 | 困惑 | 如何 | 到 | 充满 | 向上 | 这 | 晚上 | . |

与此同时，她正苦恼于如何打发晚上的时间。

['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] ,

| After | all | , | she | decided | to | go | to | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 她 | 决定 | 到 | 去 | 到 | 这 | 剧院 | , |

最终，她决定去看戏。

[wer] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [tu:] [ækts][ʌv; əv][ɑ:'i:də] .

| where | she | arrived | in | time | to | hear | the | last | two | acts | of | AIDA | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 到达的 | 在 | 时间 | 到 | 听到 | 这 | 最后的 | 二 | 行为 | 的 | 爱达 | . |

她及时赶到，听到了歌剧《阿依达》的最后两幕。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:r'keɪ] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ,

| From | a | seat | in | the | PARQUET | , | close | to | the | orchestra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 镶木地板 | , | 关闭 | 到 | 这 | 乐队 | , |

从靠近乐池的PARQUET包厢座位上，

[ʃi:; ʃi] [let] [ðə; ði] ['ʃoʊi] ['mju:zɪk] [pleɪ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .

| she | let | the | showy | music | play | round | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 这 | 炫耀 | 音乐 | 玩 | 圆形的 | 她 | . |

她任由那喧闹的音乐在她周围响起。

['æftərwərdz] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði]['laɪlək] - ['hɔ:ntɪd] [naɪt] , [went] [tu:; tə][bed] ,

| Afterwards | , | she | walked | home | through | the | lilac | - | haunted | night | , | went | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 她 | 步行 | 家 | 通过 | 这 | 紫丁香 | - | 闹鬼的 | 夜晚 | , | 去 | 到 | 床 | , |

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [fel] [ə'sli:p] .

| and | at | once | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 跌倒 | 睡着了 | . |

之后，她穿过紫丁香花盛开的夜色走回家，上床睡觉，很快就睡着了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['weikənd] ['ɜːrli] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] ['toʊkən][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] , [ʃiː; ʃi]

| Next | morning | , | she | wakened | early | — | that | was | the | sole | token | of | disturbance | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | , | 她 | 醒来 | 早期的 | — | 那 | 曾是 | 这 | 唯一 | 令牌 | 的 | 干扰 | , | 她 |

[kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪn] [hɜːr'self] .

| could | detect | in | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 探测 | 在 | 她自己 | . |

第二天早上，她醒得很早——这是她能察觉到的唯一不安的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

| It | was | very | still | ; | there | was | a | faint | twittering | of | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 仍然 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 推特 | 的 | 鸟类 | , |

周围一片寂静，只有隐隐约约的鸟鸣声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] .

| but | the | noises | of | the | street | had | not | yet | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 街道 | 有 | 不是 | 然而 | 开始 | . |

但街上的喧嚣声尚未响起。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

| She | lay | in | the | subdued | yellow | light | of | her | room | , | with | one | arm | across | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 在 | 这 | 低沉的 | 黄色的 | 光 | 的 | 她 | 房间 | , | 和 | 一 | 手臂 | 穿过 | 她 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她躺在房间昏黄的灯光下，一只手臂遮住了眼睛。

[freʃ] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .

| Fresh | from | sleep | , | she | understood | certain | things | as | never | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 从 | 睡觉 | , | 她 | 理解 | 肯定 | 事物 | 作为 | 绝不 | 前 | . |

刚睡醒的她，对某些事情有了前所未有的理解。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ʌv; əv] [leɪt] — [hɜːr; hər] [sloʊ] [rɪ'kʌvəri] , [hɜːr; hər] ['straɪvɪŋ]

| She | saw | all | that | had | happened | of | late | — | her | slow | recovery | , | her | striving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 的 | 晚的 | — | 她 | 慢的 | 恢复 | , | 她 | 努力 |

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] ,

| and | seeking | , |
|---|---|---|
| 和 | 寻求 | , |

她目睹了近来发生的一切——她缓慢的康复，她的努力和追求，

[hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrɪs] — [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .

| her | growing | friendship | with | Maurice | — | in | a | different | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 友谊 | 和 | 莫里斯 | — | 在 | 一个 | 不同的 | 光 | . |

她与莫里斯之间日益深厚的友谊——以另一种视角来看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː] ,
**On this morning , too ,**
在 这 早晨 , 也 ,

今天早上也是如此，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][ðə; ði]
**she was able to answer one of the questions that had puzzled her the**
她 曾是 有能力的 到 回答 一 的 这 问题 那 有 困惑 她 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] .
**night before .**
夜晚 前 .

她终于能够解答前一天晚上一直困扰她的一个问题。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**She saw that the relations in which they had stood to each other ,**
她 锯 那 这 关系 在 哪个 他们 有 站立 到 每个 其他 ,

她意识到他们彼此之间的关系，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['baɪgɔːn] [mʌnθs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɛəd]
**during the bygone months , would have been impossible , had she really cared**
期间 这 逝去的 几个月 , 会 有 到过 不可能的 , 有 她 真的 关心
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**for him .**
为了 他 .

如果她真的在乎他，那么在过去的几个月里，这是不可能发生的。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [jes] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
**She liked him , yes , had always liked him ; and , in addition ,**
她 喜欢 他 , 是的 , 有 总是 喜欢 他 ; 和 , 在 添加 ,

她喜欢他，是的，一直都喜欢他；而且，此外，

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**his patience and kindness had made her deeply grateful to him .**
他的 耐心 和 仁慈 有 制成 她 深 感激的 到 他 .

他的耐心和善良让她对他深深感激。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
**But that was all .**
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

['niːðər] [hɪz; ɪz][hændz] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ,
**Neither his hands , nor his voice , nor his eyes , nor anything he did ,**
两者都不 他的 双手 , 也不 他的 嗓音 , 也不 他的 眼睛 , 也不 任何事物 他 做过 ,

他的双手、他的声音、他的眼睛，以及他所做的一切，都消失了。

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] — [soʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,
**had had the power to touch her — SO to touch her ,**
有 有 这 力量 到 触碰 她 — 所以 到 触碰 她 ,

曾有能力触碰她——所以，触碰她，

[ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz] [hæf] - [wei] ; [ðæt] [ðə; ði] [oʊld]

| that | her | own | hands | and | eyes | would | have | met | his | half | - | way | ; | that | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 自己的 | 双手 | 和 | 眼睛 | 会 | 有 | 遇见 | 他的 | 一半 | - | 方式 | ; | 那 | 这 | 老的 |

[fə'mɪliər] ['kreɪvɪŋ] ,

| familiar | craving | , |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 渴望 | , |

她自己的双手和双眼本该与他相遇；那份熟悉的渴望，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [fɪr] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ə'trækʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kæləs]

| which | was | partly | fear | and | partly | attraction | , | would | have | made | her | callous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 部分 | 害怕 | 和 | 部分 | 景点 | , | 会 | 有 | 制成 | 她 | 冷酷 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['welfer] .

| to | his | welfare | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 福利 | . |

出于恐惧和爱慕，她对他的安危漠不关心。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks]

| Had | there | been | a | breath | of | this | , | things | would | have | come | to | a | climax |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 到过 | 一个 | 气息 | 的 | 这 | , | 事物 | 会 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 高潮 |

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| long | ago | . |
|---|---|---|
| 长的 | 前 | . |

如果早有预兆，事情早就达到高潮了。

[hɑːt][ænd; ənd] ['iːgər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] ['kuːlli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| Hot | and | eager | as | she | was | , | she | could | not | have | lived | on | coolly | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 和 | 渴望的 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 居住地 | 在 | 冷静地 | 在 | 他的 |

[saɪd] — [ænd; ənd] ,

| side | — | and | , |
|---|---|---|---|
| 边 | — | 和 | , |

尽管她热情似火，却无法在他身边保持冷漠——而且，

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| at | this | moment | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , |

此时此刻，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][əd'maɪəd] ['mɔːris] [ɔːr][ðə; ði]

| she | found | it | difficult | to | make | up | her | mind | whether | she | admired | Maurice | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 无论 | 她 | 钦佩 | 莫里斯 | 或者 | 这 |

[rɪ'vɜːrs] ,

| reverse | , |
|---|---|
| 撤销 | , |

她很难决定自己究竟是欣赏莫里斯还是莫里斯欣赏她。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [θruː] .

| for | having | been | able | to | carry | his | part | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 携带 | 他的 | 部分 | 通过 | . |

因为他出色地完成了自己的任务。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [noʊ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ,

| And | yet | , | though | no | particle | of | personal | feeling | drew | her | to | him | , | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 尽管 | 不 | 粒子 | 的 | 个人的 | 感觉 | 画 | 她 | 到 | 他 | , | 她 | , |

然而，尽管没有任何一丝个人情感驱使她靠近他，她，

[tuː] , [hæd; həd] ['sʌfərd] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [wiːks] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] ['tenʃ(ə)n] ,

| too | , | had | suffered | , | in | her | own | way | , | during | these | weeks | of | morbid | tension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 有 | 遭受 | , | 在 | 她 | 自己的 | 方式 | , | 期间 | 这些 | 周 | 的 | 病态的 | 紧张 | , |

在这段令人窒息的紧张时期，她也以自己的方式遭受了痛苦。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] ['iːðər] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [ɔːr] [rɪ'triːtɪŋ] .

| when | he | had | been | incapable | either | of | advancing | or | retreating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 无法 | 任何一个 | 的 | 前进 | 或者 | 撤退 | . |

当时他既不能前进也不能后退。

[haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] ,

| How | great | the | strain | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 伟大的 | 这 | 拉紧 | 有 | 到过 | , |

压力有多大啊！

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [spænd] [ðə; ði] [briːtʃ] , [ɪn] [klɪr] ,

| she | recognised | only | in | the | instant | when | he | had | spanned | the | breach | , | in | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已确认 | 仅有的 | 在 | 这 | 立即的 | 什么时候 | 他 | 有 | 跨越 | 这 | 违反 | , | 在 | 清除 | , |

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɜːrdz] .

| unmistakable | words | . |
|---|---|---|
| 毋庸置疑 | 字 | . |

她直到他用清晰明确的话语跨越了鸿沟的那一刻才认出他来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ;

| If | he | had | not | done | it | , | she | would | have | been | forced | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 完毕 | 它 | , | 她 | 会 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | ; |

如果他不做，她也会被迫去做；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][hɜːr'self][tuː; tə] [raɪts] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ɪn][hæf] ['sɜːrkəmstænsɪz] :

| for | she | could | never | find | herself | to | rights | , | for | long | , | in | half | circumstances | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 绝不 | 寻找 | 她自己 | 到 | 权利 | , | 为了 | 长的 | , | 在 | 一半 | 情况 | : |

因为她永远无法在这种不上不下的境况中长久地获得公正的对待：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [groʊ] [bɪ'wɪldərd] ,

| if | she | were | not | to | grow | bewildered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 不是 | 到 | 生长 | 困惑 | , |

如果她不感到困惑的话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][roʊd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| she | had | to | see | her | road | simple | and | straight | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 看 | 她 | 路 | 简单的 | 和 | 直的 | 前 | 她 | . |

她必须看到自己面前的道路简单笔直。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [tə'geðər] — [mɔːr] , [pər'hæps]

| His | words | to | her | after | they | had | been | on | the | river | together | — | more | , | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 到 | 她 | 后 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 河 | 一起 | — | 更多的 | , | 也许 |

,

,

,

他们一起在河上玩耍之后，他对她说了些什么——或许更多吧

[hɪz; ɪz][boʊld] [jet] ['tɪmɪd] ['kɪsɪz] — [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bæk] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] .

| his | bold | yet | timid | kisses | — | had | given | her | back | strength | and | assurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大胆的 | 然而 | 胆小 | 吻 | — | 有 | 给定 | 她 | 后退 | 力量 | 和 | 保证 | . |

他大胆又略带羞涩的吻，给了她力量和自信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]

| She | was | no | longer | the | miserable | instrument | on | which | he | tried | his | changes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 悲惨的 | 乐器 | 在 | 哪个 | 他 | 尝试 | 他的 | 变化 | 的 |

[muːd] ;

| mood | ; |
|---|---|
| 情绪 | ; |

她不再是他用来试验自己情绪变化的可怜工具；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði]['gɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'stoʊər] ,

| she | was | again | the | giver | and | the | bestower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 再次 | 这 | 赠予者 | 和 | 这 | 赐予者 | , |

她再次扮演了给予者和赐予者的角色。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑ:rts] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hænd] .

| since | she | held | a | heart | and | a | heart's | happiness | in | the | hollow | of | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 握住 | 一个 | 心 | 和 | 一个 | 心脏的 | 幸福 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 她 | 手 | . |

因为她将一颗心和一颗心的幸福，都珍藏在她的掌心。

[wʌt] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] :

| What | people | would | think | and | say | was | a | matter | of | indifference | to | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 人们 | 会 | 思考 | 和 | 说 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 漠不关心 | 到 | 她 | : |

她根本不在乎别人怎么想怎么说：

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] ['præktɪkli] [bi'li:vd] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] .

| besides | , | they | practically | believed | the | worst | of | her | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他们 | 几乎 | 相信 | 这 | 最差 | 的 | 她 | 已经 | . |

此外，他们实际上已经对她抱有最坏的印象了。

[noʊ] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [geɪn] .

| No | ; | she | had | nothing | to | lose | and | , | it | might | be | , | much | to | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 失去 | 和 | , | 它 | 可能 | 是 | , | 很多 | 到 | 获得 | . |

不，她没有什么可失去的，反而可能会得到很多。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [ment] [soʊ] ['lɪt(ə)l] !

| And | after | all | , | it | meant | so | little | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | , | 它 | 意思是 | 所以 | 小的 | ! |

毕竟，这一切又有什么意义呢！

[ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [pər'hæps] ; [ɔ:r] [ɪf] [wʌn] [kɛəd] [tu:] [mʌtʃ] .

| The | first | time | , | perhaps | ; | or | if | one | cared | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | , | 也许 | ; | 或者 | 如果 | 一 | 关心 | 也 | 很多 | . |

或许是第一次；或者如果太在意的话。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:r'self] [wel] [ɪn] [hænd] ,

| But | in | this | case | , | where | she | had | herself | well | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 案件 | , | 在哪里 | 她 | 有 | 她自己 | 出色地 | 在 | 手 | , |

但在这种情况下，她完全掌控了局面，

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [kɪl] [self] [ɜ'aɪzɪŋ] ,

| and | where | there | was | no | chance | of | the | blind | desire | to | kill | self | arising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 不 | 机会 | 的 | 这 | 瞎的 | 欲望 | 到 | 杀 | 自己 | 产生 | , |

而在那里，盲目自杀的欲望根本不可能出现。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['pri:viəs] [ʌn'du:ɪŋ] ;

| which | had | been | her | previous | undoing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 她 | 以前的 | 撤销 | ; |

而这正是她之前失败的原因；

[wer] [ðə; ði] [tʃi:f] [end] [eɪmd] [æt; ət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] — [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:]

| where | the | chief | end | aimed | at | was | the | retention | of | a | friend | — | here | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 首席 | 结尾 | 旨在 | 在 | 曾是 | 这 | 保留 | 的 | 一个 | 朋友 | — | 这里 | , | 它 |

[ment] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .

| meant | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

如果主要目的是为了留住朋友，那么在这里，这根本就没有任何意义。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['skru:pəlz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [tu:; tə] ['kɑ:mbæt] , [krɔ:st]

| The | thought | that | she | might | possibly | have | scruples | on | his | part | to | combat | , | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 她 | 可能 | 可能 | 有 | 顾虑 | 在 | 他的 | 部分 | 到 | 战斗 | , | 交叉 |

[hɜ:r; hər] [maɪnd] .

| her | mind | . |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | . |

她脑海中闪过一个念头：她或许需要应对他内心的顾虑。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [streɪt] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ðen] [leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz]

| She | stretched | her | arm | straight | above | her | head | , | then | laid | it | across | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉伸 | 她 | 手臂 | 直的 | 多于 | 她 | 头 | , | 然后 | 铺设 | 它 | 穿过 | 她 | 眼睛 |

[əˈgen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

她将手臂笔直地伸过头顶，然后又把它放在眼睛上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈskruːpəlz] , [dɪd] [ðeɪ] [ɪgˈzɪst] :

| She | would | like | him | none | the | less | for | these | scruples | , | did | they | exist | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 喜欢 | 他 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 为了 | 这些 | 顾虑 | , | 做过 | 他们 | 存在 | : |

即使他有这些顾虑，她也依然会喜欢他：

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] , [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] , [hɪz; ɪz]

| now | , | she | believed | that | , | at | heart | , | she | had | really | appreciated | his | reserve | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 她 | 相信 | 那 | , | 在 | 心 | , | 她 | 有 | 真的 | 感谢 | 他的 | 预订 | , | 他的 |

[ˈhoʊldɪŋ] [bæk] ,

| holding | back | , |
|---|---|---|
| 保持 | 后退 | , |

现在，她相信，从内心深处，她其实很欣赏他的矜持和克制。

[wer] [ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [paʊns] [ɪn] .

| where | others | would | have | been | so | ready | to | pounce | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 其他的 | 会 | 有 | 到过 | 所以 | 准备好 | 到 | 猛扑 | 在 | . |

而其他人早就伺机而动了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,

| For | the | first | time | , | she | considered | him | in | the | light | of | a | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 她 | 经过考虑的 | 他 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 情人 | , |

她第一次以恋人的眼光看待他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈdɪfrəntli] .

| and | she | saw | him | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 他 | 不同 | . |

她对他的看法不一样了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈnɪrər] [tuː; tə]

| As | if | the | mere | contemplation | of | such | a | change | brought | her | nearer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 仅仅 | 沉思 | 的 | 这样的 | 一个 | 改变 | 带来 | 她 | 更近 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

仿佛仅仅是想到这样的改变，就让她与他更加亲近了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪts][ˈɑːbdʒekt] .

| she | was | stirred | by | a | new | sensation | , | which | had | him | as | its | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 搅拌 | 经过 | 一个 | 新的 | 感觉 | , | 哪个 | 有 | 他 | 作为 | 它是 | 目的 | . |

她心中涌起一股新的感觉，而他正是这股感觉的对象。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [pərˈhæps][dʒʌst][ɪn] [ðɪs]

| And | under | the | influence | of | this | feeling | , | she | told | herself | that | perhaps | just | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 感觉 | , | 她 | 讲述 | 她自己 | 那 | 也许 | 只是 | 在 | 这 |

['dʒentlər] ,

| gentler | , |
|---|---|
| 更温和 | , |

在这种感觉的影响下，她告诉自己，或许就在这种更温柔的氛围中，

['kaɪndlɪə] [lʌv] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['welfer] , [truː] ['hæpinəs] [leɪ] .

| kindlier | love | , | which | only | sought | her | welfare | , | true | happiness | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更友善 | 爱 | , | 哪个 | 仅有的 | 寻求 | 她 | 福利 | , | 真的 | 幸福 | 躺 | . |

更仁慈的爱，只为她的幸福着想，真正的幸福就在于此。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

| She | strained | to | read | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧张 | 到 | 读 | 这 | 未来 | . |

她努力想要预测未来。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['stɔrmz] ['niːðər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][nɔːr][ʌv; əv] [peɪn] ; [bʌt; bət] ['wɑːtʃfl] ['sɪmpəθi] ,

| There | would | be | storms | neither | of | joy | nor | of | pain | ; | but | watchful | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 暴风雨 | 两者都不 | 的 | 喜悦 | 也不 | 的 | 疼痛 | ; | 但 | 警惕 | 同情 | , |

不会有欢乐或痛苦的风暴；但会有警醒的同情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] , ['mænli] ['tendərnəs] [ðæt] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [prə'tekts] .

| and | the | fine | , | manly | tenderness | that | shields | and | protects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美好的 | , | 男子气概 | 压痛 | 那 | 盾牌 | 和 | 保护 | . |

以及那种温柔、充满男子气概的保护和守护。

[oʊ] , [wʌt] [ɪf] ['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət]

| Oh | , | what | if | after | all | her | passionate | craving | for | happiness | , | it | was | here | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 如果 | 后 | 全部 | 她 | 热情的 | 渴望 | 为了 | 幸福 | , | 它 | 曾是 | 这里 | 在 |

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

| her | feet | , |
|---|---|---|
| 她 | 脚 | , |

哦，如果她对幸福如此热切的渴望之后，幸福就近在咫尺，那该多好啊！

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [gʊd] [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n][duː] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɔːt] !

| having | come | to | her | as | good | things | often | do | , | unexpected | and | unsought | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 来 | 到 | 她 | 作为 | 好的 | 事物 | 经常 | 做 | , | 意外 | 和 | 不请自来 | ! |

好事常常如此，出乎意料，不期而至！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][laɪ] [stɪl] [noʊ][lɔːŋgər] ; [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,

| She | could | lie | still | no | longer | ; | she | sprang | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 说谎 | 仍然 | 不 | 更长 | ; | 她 | 弹簧 | 向上 | , |

她再也无法静静躺着，猛地跳了起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv] [leɪt] .

| with | an | alacrity | that | had | been | wanting | in | her | movements | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 敏捷 | 那 | 有 | 到过 | 想要 | 在 | 她 | 移动 | 的 | 晚的 | . |

她动作中展现出了近来所缺乏的敏捷。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] , [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| And | throughout | the | long | day | , | this | impression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自始至终 | 这 | 长的 | 天 | , | 这 | 印象 | , |

漫长的一天中，这种印象始终萦绕不去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][hoʊp][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,

| which | was | half | a | hope | and | half | a | belief | was | present | to | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一半 | 一个 | 希望 | 和 | 一半 | 一个 | 信仰 | 曾是 | 展示 | 到 | 她 | 头脑 | , |

她心中既怀着希望，又怀着信念。

['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] ['streɪndʒli] ['festɪv] .

| making | everything | she | did | seem | strangely | festive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一切 | 她 | 做过 | 似乎 | 奇怪的 | 节日 | . |

她做的每件事都显得格外喜庆。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| She | almost | feared | the | moment | when | she | would | see | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 害怕 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 她 | 会 | 看 | 他 | 再次 | , |

她几乎害怕再次见到他的那一刻。

[lest] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər] [hoʊp] .

| lest | anything | he | said | should | dissipate | her | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 任何事物 | 他 | 说 | 应该 | 消散 | 她 | 希望 | . |

唯恐他说的任何话会让她失去希望。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] .

| When | he | came | , | her | eyes | followed | him | searchingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | , | 她 | 眼睛 | 随后 | 他 | 仔细地 | . |

他走过来时，她的目光追随着他，寻求着什么。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɔːrbɪdli] [ 'ʃaːpənd ] , ['mɔːris] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]

| With | an | instinct | that | was | now | morbidly | sharpened | , | Maurice | was | aware | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 本能 | 那 | 曾是 | 现在 | 病态地 | 锋利 | , | 莫里斯 | 曾是 | 意识到的 | 的 |

[ðə; ðiː] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ,

| the | change | in | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 在 | 她 | , |

莫里斯的直觉如今变得异常敏锐，他察觉到了她的变化。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| even | before | he | saw | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 前 | 他 | 锯 | 她 | 眼睛 | . |

甚至在他看到她的眼睛之前。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] [wʌn] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['kwestʃən] .

| His | own | were | one | devouring | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 是 | 一 | 吞噬 | 问题 | . |

他心中只有一个挥之不去的问题。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| She | made | him | sit | down | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 他 | 坐 | 向下 | 旁 | 她 | . |

她让他坐在她旁边。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['luːɪs] ?

| " | What | is | it | , | Louise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 路易丝 | ? |

“什么事，路易丝？”

[tel] [ˌem 'iː] — ['kwɪkli] .

| Tell | me | — | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | — | 迅速地 | . |

快告诉我。

[rɪ'membər] , [aɪv] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [sə'spens] , " [hiː; hi] [sed] ,

| Remember | , | I've | been | all | day | in | suspense | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 我已经 | 到过 | 全部 | 天 | 在 | 悬念 | , | " | 他 | 说 | , |

“记住，我今天一整天都提心吊胆的，”他说。

[æz; əz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

| as | seconds | passed | and | she | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 秒 | 通过了 | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

时间一秒一秒地过去，她却一句话也没说。

" [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] [noʊt] [ðen] ? "

| " | You | got | my | note | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 得到 | 我的 | 笔记 | 然后 | ? | " |

你收到我的纸条了吗?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | What | is | it | ? | — | what | did | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | — | 什么 | 做过 | 你 | 意思是 | ? | " |

“什么事？——你是什么意思？”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , ['mɔːris] .

| " | Just | a | little | patience | , | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 小的 | 耐心 | , | 莫里斯 | . |

“莫里斯，再耐心点儿。”

[juː; jʊ] [teɪk] [wʌnz] [breθ] [əˈweɪ] .
**You take one's breath away .**
你 拿 一个人的 气息 离开 .

你美得令人窒息。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
**You want to know everything at once .**
你 想 到 知道 一切 在 一次 .

你想一次性知道所有事情。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . .
**I sent for you because — oh , because . . .**
我 发送 为了 你 因为 — 哦 , 因为 . . .

我叫你来是因为——哦，是因为……

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [frendz] . "
**I want you to let us go on being friends . "**
我 想 你 到 让 我们 去 在 存在 朋友们 . "

我希望我们能继续做朋友。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
**" Is that all ?**
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
**" he cried , and his face fell .**
" 他 哭 , 和 他的 脸 跌倒 .

他哭了，脸色垮了下来。

" [wen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ?
**" When I have told you again and again that's just what I can't do ?**
" 什么时候 我 有 讲述 你 再次 和 再次 那就是 只是 什么 我 不能 做 ?

“我已经一再告诉你，我就是做不到这一点！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
**" She smiled .**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['mɔːris] — [oʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ]
**" I wish I had known you as a boy , Maurice — oh , but as quite a**
" 我 希望 我 有 已知 你 作为 一个 男生 , 莫里斯 — 哦 , 但 作为 相当 一个
[jʌŋ] [bɔɪ] !
**young boy !**
年轻的 男生 !

“我真希望我能认识你小时候的样子，莫里斯——哦，但最好是很小的时候！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
**" she said in such a changed voice that he glanced up in surprise .**
" 她 说 在 这样的 一个 已更改 嗓音 那 他 瞥了一眼 向上 在 惊喜 .

“她说话的声音突然变得很不一样，他惊讶地抬起头来。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɔːr][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
**Whether it was the look she bent on him , or her voice , or her words ,**
无论 它 曾是 这 看 她 弯曲 在 他 , 或者 她 嗓音 , 或者 她 字 ,

无论是她投向他的眼神，还是她的声音，亦或是她的话语，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

| he | did | not | know | ; | but | something | emboldened | him | to | do | what | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | ; | 但 | 某物 | 加粗 | 他 | 到 | 做 | 什么 | 他 | 有 |

['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn] ['fænsi] :

| often | done | in | fancy | : |
|---|---|---|---|---|
| 经常 | 完毕 | 在 | 想要 | : |

他并不知道；但某种力量驱使他去做他经常在幻想中做的事情：

[hiː; hi][slɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

| he | slid | to | his | knees | before | her | , | and | laid | his | head | on | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑行 | 到 | 他的 | 膝盖 | 前 | 她 | , | 和 | 铺设 | 他的 | 头 | 在 | 她 | 膝 | . |

他滑跪在她面前，把头枕在她的腿上。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [smuːð] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hɜːr; hər][hænd] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

| She | began | to | smooth | back | his | hair | , | and | each | time | her | hand | came | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 光滑的 | 后退 | 他的 | 头发 | , | 和 | 每个 | 时间 | 她 | 手 | 来了 | 向前 | , |

她开始轻轻抚平他额前的头发，每次她的手伸到前面时，

[ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . — [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [wen] [hiː; hi]

| she | let | it | rest | for | a | moment | . | — | She | wondered | how | he | would | look | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 它 | 休息 | 为了 | 一个 | 片刻 | . | — | 她 | 想知道 | 如何 | 他 | 会 | 看 | 什么时候 | 他 |

[nuː] .

| knew | . |
|---|---|
| 知道 | . |

她让这件事静静地过了一会儿。——她想知道他知道后会是什么表情。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .

| " | You | can't | care | for | me | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 关心 | 为了 | 我 | , | 我 | 知道 | . |

我知道你不会关心我。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . "

| But | I | would | give | my | life | to | make | you | happy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 给 | 我的 | 生活 | 到 | 制作 | 你 | 快乐的 | . | " |

但我愿意付出生命来让你幸福。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

| " | Why | do | you | love | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 爱 | 我 | ? |

你为什么爱我?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [nuː] ['pleʒər] [ɪn][ 'pəust'pəuniŋ ][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] , [ 'pəust'pəuniŋ ][ˌaɪ 'tiː]

| " | She | experienced | a | new | pleasure | in | postponing | his | knowing | , | postponing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 经验丰富的 | 一个 | 新的 | 乐趣 | 在 | 推迟 | 他的 | 会心 | , | 推迟 | 它 |

[ɪn'defɪnətli] .

| indefinitely | . |
|---|---|
| 无限期 | . |

“她从推迟让他知道这件事，无限期地推迟这件事中，体验到了一种新的乐趣。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][seɪ] ?

| " | How | can | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 说 | ? |

我该怎么说呢?

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] . "

| All | I | know | is | how | I | love | you | — | and | how | I | have | suffered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 知道 | 是 | 如何 | 我 | 爱 | 你 | — | 和 | 如何 | 我 | 有 | 遭受 | . | " |

我只知道我有多爱你——以及我为此承受了多少痛苦。

" [maɪ] [pʊr] ['mɔːris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kə'resɪŋ] [wei] .

| " | My | poor | Maurice | , | " | she | said | , | in | the | same | caressing | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 莫里斯 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 这 | 相同的 | 爱抚 | 方式 | . |

“我可怜的莫里斯，”她用同样的爱抚语气说道。

" [jes] ,
**" Yes ,**
" 是的 ,

“是的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [juː; jʊ] [pʊr] . — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
**I shall always call you poor . — For the love I could give you would be**
我 将 总是 称呼 你 贫穷的 . — 为了 这 爱 我 可以 给 你 会 是
['wɜːrθləs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] . "
**worthless compared with yours . "**
毫无价值 比较的 和 你的 . "

我永远都会称你为可怜的人——因为我能给你的爱与你的爱相比，根本微不足道。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['evriθɪŋ] . — [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd]
**" To me it would be everything . — If you only knew how I have longed**
" 到 我 它 会 是 一切 . — 如果 你 仅有的 知道 如何 我 有 渴望
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**for you ,**
为了 你 ,

“对我来说，那将意味着一切。——如果你知道我有多么渴望你，你就会明白我的意思了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['strʌgld] !
**and how I have struggled !**
和 如何 我 有 挣扎 !

我经历了多么艰难的岁月啊！

" [hiː; hi] [tʊk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] .
**" He took enough of her dress to bury his face in .**
" 他 采取 足够的 的 她 裙子 到 埋葬 他的 脸 在 .

他扯下她裙子的足够多的部分，把脸埋了进去。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] :
**She sat back , and looked over him into the growing dusk of the room :**
她 卫星 后退 , 和 看起来 超过 他 进入 这 生长 黄昏 的 这 房间 :

她向后靠去，目光越过他，投向房间里渐渐昏暗的夜色：

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['æləbæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪk'sept] [hɜːr; hər]
**and , in the alabaster of her face , nothing seemed to live except her**
和 , 在 这 雪花石膏 的 她 脸 , 没有什么 似乎 到 居住 除了 她
[blæk] [aɪz] ,
**black eyes ,**
黑色的 眼睛 ,

在她那张雪白的脸上，除了她那双黑色的眼睛，似乎没有任何生命迹象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [rɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .
**with the half - rings of shadow .**
和 这 一半 - 戒指 的 阴影 .

带着半圆环状的阴影。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ðæt] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**Suddenly , with the unexpectedness that marked her movements when she was**
突然 , 和 这 意外性 那 标记 她 移动 什么时候 她 曾是
['veri] [ɪn'tent] ,
**very intent ,**
非常 意图 ,

突然，她动作变得出其不意，这种出其不意的举动在她全神贯注时尤为常见。

[ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn]

| she | leant | forward | again | , | and | , | with | her | elbow | on | her | knee | , | her | chin | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 向前 | 再次 | , | 和 | , | 和 | 她 | 弯头 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 她 | 下巴 | 在 |

[hɜːr; hər][hænd] ,

| her | hand | , |
|---|---|---|
| 她 | 手 | , |

她再次向前倾身，手肘撑在膝盖上，手托着下巴。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] ? "

| said | in | a | low | voice | : | " | Is | it | for | ever | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | " | 是 | 它 | 为了 | 曾经 | ? | " |

他低声说道："是永远吗？"

" [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] . "

| " | For | ever | and | ever | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | . | " |

"永永远远。"

" [seɪ] [its] [fɔːr; fər]['evər] .

| " | Say | it's | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 它是 | 为了 | 曾经 | . |

"就说是永远吧。"

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [pæst][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd]['pɑːrtɪd] ,

| " | She | still | looked | past | him | , | but | her | lips | had | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 仍然 | 看起来 | 过去的 | 他 | , | 但 | 她 | 嘴唇 | 有 | 分手了 | , |

她仍然看向别处，但她的嘴唇已经微微张开。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .

| and | her | face | wore | the | expression | of | a | child's | listening | to | fairy | - | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 穿着 | 这 | 表达 | 的 | 一个 | 孩子的 | 聆听 | 到 | 仙女 | - | 故事 | . |

她脸上带着孩子听童话故事时的表情。

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['vɪstə] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

| At | her | own | words | , | a | vista | seemed | to | open | up | before | her | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 字 | , | 一个 | 景色 | 似乎 | 到 | 打开 | 向上 | 前 | 她 | , | 和 | , |

听到她的话，仿佛眼前豁然开朗，一片开阔的景象展现在她面前。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [ɪn] [bluː] [heɪz] , [ʃoʊn] [ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪ'luːdid]

| at | the | other | end | , | in | blue | haze | , | shone | the | great | good | that | had | hitherto | eluded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 结尾 | , | 在 | 蓝色的 | 阴霾 | , | 闪耀 | 这 | 伟大的 | 好的 | 那 | 有 | 迄今为止 | 躲避 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

在另一端，笼罩在一片蓝色薄雾中的，闪耀着她此前一直未能获得的伟大美好。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | I | shall | always | love | you | , | " | said | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 总是 | 爱 | 你 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

"我将永远爱你，"年轻人说。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . "

| " | Nothing | can | make | any | difference | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 能 | 制作 | 任何 | 不同之处 | . | " |

"什么都改变不了什么。"

" [fɔːr; fər]['evər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | For | ever | , | " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 曾经 | , | " | 她 | 重复 | . |

"永远，"她重复道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wɜːrdz] .
" They are pretty words .
" 他们 是 漂亮的 字 .

“这些话很美。”

" [ðen] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] .
" Then her expression changed ; she took his head between her hands .
" 然后 她 表达 已更改 ; 她 采取 他的 头 之间 她 双手 .

“然后她的表情变了；她双手捧起他的头。”

" ['mɔːris] . . .
" Maurice . . .
" 莫里斯 . . .

莫里斯.....

[aɪm]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] .
I'm older than you , and I know better than you , what all this means .
我是 老 比 你 , 和 我 知道 更好的 比 你 , 什么 全部 这 方法 .

我比你年长，也比你更清楚这一切意味着什么。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [lʌv] .
Believe me , I'm not worth your love .
相信 我 , 我是 不是 值得 你的 爱 .

相信我，我不值得你爱。

[aɪm]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][self] .
I'm only the shadow of my old self .
我是 仅有的 这 阴影 的 我的 老的 自己 .

我只是过去的自己的影子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] . . . [soʊ] [ˌʌn'traɪd] .
And you are still so young and so . . . so untried .
和 你 是 仍然 所以 年轻的 和 所以 . . . 所以 未经尝试 .

你还那么年轻，那么.....那么缺乏经验。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd][biː; bi] [waɪz] .
There's still time to turn back , and be wise .
有 仍然 时间 到 转动 后退 , 和 是 明智的 .

现在回头还来得及，明智一些也无妨。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He raised his head .
" 他 提高 他的 头 .

他抬起了头。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ?
Why are you saying these things ?
为什么 是 你 说 这些 事物 ?

你为什么会说这些话?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] .
I shall always love you .
我 将 总是 爱 你 .

我将永远爱你。

[laɪf] [ɪt'self] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Life itself is nothing to me , without you .
生活 本身 是 没有什么 到 我 , 没有 你 .

没有你，我的生命毫无意义。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] . . . ['oʊnli][juː; jʊ] .

| I | want | you | . | . | . | only | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | . | . | . | 仅有的 | 你 | . |

我想要你……只想要你。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | He | put | his | arms | round | her | , | and | tried | to | draw | her | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 尝试 | 到 | 画 | 她 | 到 | 他 | . |

他搂住她，试图把她拉向自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held] [bæk] .

| But | she | held | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 握住 | 后退 | . |

但她有所保留。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][əˈkjuːt] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] ,

| At | the | expression | of | her | face | , | he | had | a | moment | of | acute | uncertainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 脸 | , | 他 | 有 | 一个 | 片刻 | 的 | 急性 | 不确定 | , |

看到她脸上的表情，他顿时感到一阵强烈的不安。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld] .

| and | would | have | loosened | his | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 松动 | 他的 | 抓住 | . |

他会放松他的控制。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['nɑːtɪd] [hɜːr; hər][hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [geɪv]

| But | now | it | was | she | who | knotted | her | hands | round | his | neck | , | and | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 曾是 | 她 | WHO | 打结的 | 她 | 双手 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 给予 |

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| him | a | long | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 长的 | , |

但现在是她双手紧紧环住他的脖子，给了他一个长长的……

['penətreɪtɪŋ] [lʊk] .

| penetrating | look | . |
|---|---|---|
| 渗透 | 看 | . |

目光锐利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

| He | was | bewildered | ; | he | did | not | understand | what | it | meant | ; | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 困惑 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 什么 | 它 | 意思是 | ; | 但 | 它 | 曾是 |

['sʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ,

| something | so | strange | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 所以 | 奇怪的 | 那 | , |

他感到困惑不解；他不明白这意味着什么；但这事情太奇怪了，以至于

[əˈgen] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] .

| again | , | he | had | the | impulse | to | let | her | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 他 | 有 | 这 | 冲动 | 到 | 让 | 她 | 去 | . |

他再次萌生了放她走的冲动。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ; [tʃiːk] ['restɪd] [ɑːn] [tʃiːk] .

| She | bent | her | head | , | and | laid | her | face | against | his | ; | cheek | rested | on | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 她 | 头 | , | 和 | 铺设 | 她 | 脸 | 反对 | 他的 | ; | 脸颊 | 休息 | 在 | 脸颊 | . |

她低下头，将脸贴在他的脸上；脸颊贴着脸颊。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ stɛərd ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| He | took | her | face | between | his | hands | , | and | stared | into | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 脸 | 之间 | 他的 | 双手 | , | 和 | 凝视 | 进入 | 她 | 眼睛 | , |

他双手捧起她的脸，凝视着她的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] .

| as | if | to | tear | from | them | what | was | passing | in | her | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 撕 | 从 | 他们 | 什么 | 曾是 | 通过 | 在 | 她 | 脑 | . |

仿佛要将她脑海中正在发生的事情从他们身上撕下来。

['oʊvər][bəuθ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [swept] [ðə; ði][wɔːrm] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][self] - [sə'rendər] .

| Over | both | , | in | the | same | breath | , | swept | the | warm | , | irresistible | wave | of | self | - | surrender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 两个都 | , | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | , | 扫荡 | 这 | 温暖的 | , | 无法抗拒 | 海浪 | 的 | 自己 | - | 投降 | . |

:

一股温暖而不可抗拒的自我臣服之风，同时席卷了两人。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['rʌfli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] , [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ɪm'breɪs] ,

| He | caught | her | to | him | , | roughly | and | awkwardly | , | in | a | desperate | embrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 她 | 到 | 他 | , | 大致 | 和 | 尴尬地 | , | 在 | 一个 | 绝望的 | 拥抱 | , |

他粗暴而笨拙地将她拉入怀中，绝望地拥抱着她。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kaɪndli] [dʌsk] [veɪld] [ænd; ənd] [ ri'diːmd ] .

| which | the | kindly | dusk | veiled | and | redeemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 亲切地 | 黄昏 | 含蓄 | 和 | 已赎回 | . |

被温柔的暮色笼罩和救赎。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['mɔːris] ? "

| " | Now | you | will | not | leave | me | , | Maurice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 将要 | 不是 | 离开 | 我 | , | 莫里斯 | ? | " |

“莫里斯，你现在不肯离开我了吗？”

" ['nevər] . . . [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] . "

| " | Never | . | . | . | while | I | live | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | . | . | . | 尽管 | 我 | 居住 | . | " |

“只要我活着，就绝不可能。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] . . . "

| " | And | you | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | . | . | . | " |

“你呢 ...”

" [noʊ] . [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [jet] .

| " | No | . | Don't | ask | me | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 不 | 问 | 我 | 然而 | . |

“不，别现在就问我。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] . "

| I | can't | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | . | " |

我不能告诉你。

" ['mɔːris] ! "

| " | Maurice | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | ! | " |

“莫里斯！”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

| " | Forgive | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | ! |

“对不起！

[nɑːt] [jet] .
**Not yet .**
不是 然而 .

还没有。

[ðæt] ['æftər] [ɔːl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] !
**That after all you should care a little !**
那 后 全部 你 应该 关心 一个 小的 !

毕竟，你应该稍微关心一下！

['æftər] [ɔːl] . . . [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] ! "
**After all . . . that you should care so much ! "**
后 全部 . . . 那 你 应该 关心 所以 很多 ! "

毕竟……你竟然如此在意！

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] ['evər] ? "
**" And it is for ever ? "**
" 和 它 是 为了 曾经 ? "

“会永远如此吗？”

" [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] . . . [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ?
**" For ever and ever . . . what do you take me for ?**
" 为了 曾经 和 曾经 . . . 什么 做 你 拿 我 为了 ?

“永远永远……你把我当成什么了？”

[bʌt; bət] [nɑːt] [hɪr] !
**But not here !**
但 不是 这里 !

但这里不行！

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ə'weɪ] — [tuː; tə] [sʌm; səm] [nuː] [pleɪs] .
**Let us go away — to some new place .**
让 我们 去 离开 — 到 一些 新的 地方 .

让我们离开吧——去一个全新的地方。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [oʊn] .
**We will make it our very own .**
我们 将要 制作 它 我们的 非常 自己的 .

我们将把它变成我们自己的地方。

" [ðer; ðər] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn] [heɪst] , [jet] ['hɔːltɪŋli] ; [wɜːr; wər] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪn'ɔːdəbl] ['hwispəz] ; [went]
**" Their words came in haste , yet haltingly ; were all but inaudible whispers ; went**
" 他们的 字 来了 在 匆忙 , 然而 断断续续地 ; 是 全部 但 听不清 低语 ; 去
['flaɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,
**flying back and forwards ,**
飞行 后退 和 前进 ,

“他们的话语匆匆而来，却又断断续续；几乎都是听不见的耳语；在空中来回飞舞，

[laɪk] [briːf] [kraɪz] [fɔːr; fər] [eɪd] , [im'plaiŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [sens] [ʌv; əv] [ə'luːfnəs] ,
**like brief cries for aid , implying a peculiar sense of aloofness ,**
喜欢 简短的 哭泣 为了 援助 , 暗示 一个 奇特 感觉 的 冷漠 ,

如同短暂的求救声，暗示着一种奇特的疏离感。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kʌt] [ə'drɪft] [ænd; ənd] [θroʊn] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['mɜːrsi] .
**of being cut adrift and thrown on each other's mercy .**
的 存在 切 漂流 和 抛掷 在 每个 其他的 怜悯 .

如同被抛弃在茫茫大海中，任由彼此摆布。

['luːɪs] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .
**Louise raised her head .**
路易丝 提高 她 头 .

路易丝抬起了头。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] .
" Yes , we will go away .
" 是的 , 我们 将要 去 离开 .

“是的，我们会离开。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈmɔːris] — [æt; ət] [wʌns] ! "
But now , Maurice — at once ! "
但 现在 , 莫里斯 — 在 一次 ! "

但是，莫里斯，立刻!

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[tuː; tə] - [naɪt] . . . [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . . .
To - night . . . to - morrow . . .
到 - 夜晚 . . . 到 - 明天 . . .

今晚……明天……

[wen] [juː; jʊ] [laɪk] .
when you like .
什么时候 你 喜欢 .

你想什么时候都可以。

" [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] .
" The next morning , he set out to find a place .
" 这 下一个 早晨 , 他 放 出去 到 寻找 一个 地方 .

第二天早上，他出发去找住处。

[θriː] [wiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [rʌn] ,
Three weeks of the term had still to run ,
三 周 的 这 学期 有 仍然 到 跑步 ,

学期还有三周才结束。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [pleɪd] [ɪn] [æn; ən] - , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
and he was to have played in an ABENDUNTERHALTUNG , before the
和 他 曾是 到 有 玩 在 一个 - , 前 这
[veɪˈkeɪʃ(ə)n] .
vacation .
假期 .

在假期之前，他原本应该参加一个 ABENDUNTERHALTUNG 活动。

[bʌt; bət] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ʌpˈhiːv(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] , [ðɪs] [lɔːŋ] -
But , compared with the emotional upheaval he had undergone , this long -
但 , 比较的 和 这 情绪 动荡 他 有 经历 , 这 长的 -
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈkɑːnsɪkwens] .
anticipated event was of small consequence .
预期 事件 曾是 的 小的 结果 .

但是，与他所经历的情感剧变相比，这件期待已久的事情显得微不足道。

[tuː; tə] [ʃwɑːz] , [hiː; hi] [əˈledʒd] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ˈhedeikiz] , [wɪtʃ] [ˌɪntəˈfiəd]
To Schwarz , he alleged a succession of nervous headaches , which interfered
到 施瓦茨 , 他 据称 一个 演替 的 紧张的 头痛 , 哪个 干扰
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
with his work .
和 他的 工作 .

他向施瓦茨声称自己经常出现神经性头痛，影响了他的工作。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [lent] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
His looks lent colour to the statement ; and though , as a rule ,
他的 看起来 借出的 颜色 到 这 陈述 ; 和 尽管 , 作为 一个 规则 ,

他的外貌为这番话增添了色彩；而且，通常情况下，

['haɪli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plænz] , [ʃwɑːz] ['oʊnli] ['grʌmbld] [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

| highly | irritated | by | opposition | to | his | plans | , | Schwarz | only | grumbled | in | moderation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 受刺激 | 经过 | 反对 | 到 | 他的 | 计划 | , | 施瓦茨 | 仅有的 | 咕哝 | 在 | 适度 | . |

施瓦茨对自己的计划遭到反对感到非常恼火，但他只是略带抱怨地低声说道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][noʊ][wʌn] [els] [ɔːf][soʊ] ['iːzəli] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

| He | would | have | let | no | one | else | off | so | easily | , | and | , | at | another | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 让 | 不 | 一 | 别的 | 离开 | 所以 | 容易地 | , | 和 | , | 在 | 其他 | 时间 | , |

如果换作其他人，他绝不会如此轻易地放过他们；而且，换个时间，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]['ræŋkəld][ɪn] ['mɔːrɪs] ,

| the | knowledge | of | this | would | have | rankled | in | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 的 | 这 | 会 | 有 | 恼怒 | 在 | 莫里斯 | , |

莫里斯知道这件事后一定会耿耿于怀。

[æz; əz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [freʃ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [ɪn'dɪfrəns] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| as | affording | a | fresh | proof | of | the | master's | indifference | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 负担得起 | 一个 | 新鲜的 | 证明 | 的 | 这 | 硕士学位 | 漠不关心 | 向 | 他 | . |

这再次证明了主人对他的漠不关心。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm] .

| As | it | was | , | he | was | thankful | for | the | freedom | it | secured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 曾是 | 感恩 | 为了 | 这 | 自由 | 它 | 安全 | 他 | . |

事实上，他很感激这项权利为他带来的自由。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'mɑːrk][ʌv; əv] [ˌmædə'leɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| On | the | strength | of | a | chance | remark | of | Madeleine's | , | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 机会 | 评论 | 的 | 玛德琳的 | , | 哪个 | 他 | 有 |

[rɪ'membər] ,

| remembered | , |
|---|---|
| 记得 | , |

他想起玛德琳无意间的一句话，

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

| he | found | what | he | looked | for | , | without | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 什么 | 他 | 看起来 | 为了 | , | 没有 | 困难 | . |

他毫不费力地找到了他想要的东西。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] : [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['restrɑːnt] ,

| It | could | not | have | been | better | : | a | rambling | inn | , | with | restaurant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更好的 | : | 一个 | 漫无边际 | 客栈 | , | 和 | 餐厅 | , |

简直不能更好了：一家带餐厅的宽敞旅馆，

[set] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] ,

| set | in | a | clearing | on | the | top | of | a | wooded | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 一个 | 清理 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 树木繁茂的 | 爬坡道 | , |

坐落在树木繁茂的山顶空地上，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪnz] .

| with | an | open | view | over | the | undulating | plains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 打开 | 看法 | 超过 | 这 | 起伏的 | 平原 | . |

视野开阔，可俯瞰起伏的平原。

[ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['luːɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bɜːrg] ,

| That | night | , | he | wrote | to | Louise | from | the | Rochlitzer | Berg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 他 | 写道 | 到 | 路易丝 | 从 | 这 | - | 伯格 | , |

当晚，他从罗赫利策山给路易丝写信，

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [nest] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] ,

| painting | the | nest | he | had | found | for | them | in | glowing | colours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 这 | 巢 | 他 | 有 | 成立 | 为了 | 他们 | 在 | 发光 | 颜色 | , |

他把为它们找到的巢穴涂成了鲜艳的色彩。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| and | begging | her | to | come | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞讨 | 她 | 到 | 来 | 没有 | 延迟 | . |

并恳求她立即前来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| But | the | whole | of | the | next | day | passed | without | a | word | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 下一个 | 天 | 通过了 | 没有 | 一个 | 单词 | 从 | 她 | , |

但第二天一整天，她都没有给我发一个消息。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ə'gen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] , [dɪd][hiː; hi] [rɪ'siːv]

| and | the | next | again | , | and | not | till | the | morning | of | the | third | , | did | he | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 再次 | , | 和 | 不是 | 直到 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 第三 | , | 做过 | 他 | 收到 |

[ə; eɪ] [noʊt] ,

| a | note | , |
|---|---|---|
| 一个 | 笔记 | , |

接下来的几天他又收到了一封信，直到第三天早上才收到。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][fɔːr; fər] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ˌmɪd'deɪ] .

| announcing | her | arrival | for | shortly | after | midday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 她 | 到达 | 为了 | 不久 | 后 | 正午 | . |

宣布她将于中午过后不久到达。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]

| He | took | it | with | him | to | the | woods | , | and | lay | at | full | length | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 和 | 他 | 到 | 这 | 树林 | , | 和 | 躺 | 在 | 满的 | 长度 | 在 | 这 |

[mɔːs] .

| moss | . |
|---|---|
| 苔藓 | . |

他把它带到树林里，然后四肢摊开躺在苔藓上。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] — [ə; eɪ][dʒʊ'laɪ]

| Although | he | had | been | alone | now | for | more | than | forty | - | eight | hours | — | a | July |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 到过 | 独自的 | 现在 | 为了 | 更多的 | 比 | 四十 | - | 八 | 小时 | — | 一个 | 七月 |

['kwaɪət] ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [kə'nektɪdlɪ] .

| quiet | reigned | over | the | place | — | he | had | not | managed | to | think | connectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 统治 | 超过 | 这 | 地方 | — | 他 | 有 | 不是 | 管理 | 到 | 思考 | 相互关联地 | . |

虽然他已经独自一人超过四十八小时了——七月的寂静笼罩着这里——但他仍然无法集中精力思考。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [deɪzd] , [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| He | was | still | dazed | , | disbelieving | of | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 茫然 | , | 不信 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他仍然惊魂未定，不敢相信眼前发生的一切。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd] [hoʊps] — [wɪtʃ] [hiː; hi]

| Again | and | again | he | told | himself | that | his | dreams | and | hopes | — | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 他 | 讲述 | 他自己 | 那 | 他的 | 梦境 | 和 | 希望 | — | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd][fɑːr] - [ɔːf] ['fjuːtʃər] — [hæd; həd] ['æktʃuəli]

| had | always | pushed | forward | into | a | vague | and | far | - | off | future | — | had | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 推动 | 向前 | 进入 | 一个 | 模糊的 | 和 | 远的 | - | 离开 | 未来 | — | 有 | 实际上 |

[kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

| come | to | pass | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 经过 | . |

他一遍又一遍地告诉自己，他一直以来都抱持着模糊而遥远未来的梦想和希望，如今都已经实现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] :

| She | was | his | , | all | his | ; | she | had | given | herself | ungrudgingly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | , | 全部 | 他的 | ; | 她 | 有 | 给定 | 她自己 | 毫不犹豫地 | : |

她完全属于他，她毫无怨言地将自己献给了他：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

| as | soon | as | he | could | make | it | possible | , | she | would | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 可以 | 制作 | 它 | 可能的 | , | 她 | 会 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

只要条件允许，她就会成为他的妻子。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] :

| But | , | in | the | meantime | , | this | was | all | he | knew | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 与此同时 | , | 这 | 曾是 | 全部 | 他 | 知道 | : |

但与此同时，他所知道的也仅限于此：

[hɪz; ɪz] ['nɪrər] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ əb'strʌktid ] [baɪ][ðə; ði] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːks] [tuː; tə]

| his | nearer | vision | was | obstructed | by | the | stupefying | thought | of | the | weeks | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 更近 | 想象 | 曾是 | 受阻 | 经过 | 这 | 令人震惊 | 想法 | 的 | 这 | 周 | 到 |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

想到接下来几周将要发生的事情，他眼前一片模糊，视线也变得迟钝起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən]['pærədaɪs][ʌv; əv]

| She | was | to | be | there | , | beside | him | , | day | after | day | , | in | a | golden | paradise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 是 | 那里 | , | 旁 | 他 | , | 天 | 后 | 天 | , | 在 | 一个 | 金的 | 天堂 | 的 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

她将日复一日地陪伴在他身边，置身于爱的金色天堂。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] ;

| He | could | only | think | of | it | with | moist | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 思考 | 的 | 它 | 和 | 潮湿 | 眼睛 | ; |

他想到这件事时，眼眶都湿润了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər][baɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['ɪnfɪnətli]

| and | he | swore | to | himself | that | he | would | repay | her | by | being | more | infinitely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 发誓 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 会 | 偿还 | 她 | 经过 | 存在 | 更多的 | 无限地 |

['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['evər][mæn] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

| careful | of | her | than | ever | man | before | of | the | woman | he | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 的 | 她 | 比 | 曾经 | 男人 | 前 | 的 | 这 | 女士 | 他 | 喜爱 | . |

他向自己发誓，他一定会比以往任何男人都更加小心翼翼地呵护他所爱的女人，以此来报答她。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

| But | though | he | repeated | this | to | himself | , | and | believed | it | , | his | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 重复 | 这 | 到 | 他自己 | , | 和 | 相信 | 它 | , | 他的 | 情怀 |

[hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][poʊl] .

| had | unwittingly | changed | their | pole | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不知不觉 | 已更改 | 他们的 | 极 | . |

虽然他反复告诉自己并相信这一点，但他的感情却在不知不觉中发生了转变。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| On | his | knees | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 膝盖 | 前 | 她 | , |

他跪在她面前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] ;

| he | had | vowed | that | her | happiness | was | the | end | of | all | his | pleading | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发誓 | 那 | 她 | 幸福 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 全部 | 他的 | 恳求 | ; |

他曾发誓，她的幸福就是他所有恳求的最终目的；

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈhæpinəs] [hiː; hi] [sɔːt] , [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

| now | it | was | frankly | happiness | he | sought | , | the | happiness | of | them | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 坦率地说 | 幸福 | 他 | 寻求 | , | 这 | 幸福 | 的 | 他们 | 两个都 | , |

[bʌt; bət] , [fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] , [ˈhæpinəs] .

| but | , | first | and | foremost | , | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 第一的 | 和 | 首先 | , | 幸福 | . |

现在，坦白地说，他追求的是幸福，他们两人的幸福，但首先也是最重要的，是幸福本身。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] : [ðə; ði][wʌn] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˈmiŋgliŋ]

| And | it | could | hardly | have | been | otherwise | : | the | one | unpremeditated | mingling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可以 | 几乎 | 有 | 到过 | 否则 | : | 这 | 一 | 无预谋的 | 混杂 |

[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [kɪld] [θɔːt] ;

| of | their | lives | had | killed | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 生活 | 有 | 被杀 | 想法 | ; |

这也几乎不可能有别的结果：他们生命中唯一一次无意的交集扼杀了思考；

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fiːl] [naʊ] , [ænd; ənd] , [θruːˈaʊt] [ðiːz] [deɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]

| he | could | only | feel | now | , | and | , | throughout | these | days | , | he | was | conscious | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 感觉 | 现在 | , | 和 | , | 自始至终 | 这些 | 天 | , | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 |

[iːtʃ] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi] [meɪd] ,

| each | movement | he | made | , |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 移动 | 他 | 制成 | , |

他现在只能感受到身体的存在，而且在这几天里，他对自己做的每一个动作都保持着清醒的意识。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [sʌŋ] [əˈlaʊd] .

| as | of | a | song | sung | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 一个 | 歌曲 | 唱 | 大声 | . |

就像一首被大声唱出的歌。

[hiː; hi] [ˈwɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [pæðz] , [blaɪnd][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

| He | wandered | up | and | down | the | wooded | paths | , | blind | to | everything | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 树木繁茂的 | 路径 | , | 瞎的 | 到 | 一切 | 但 | 这 |

[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| image | of | her | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 图像 | 的 | 她 | 脸 | , |

他沿着林间小路来回徘徊，眼中只有她的脸庞，对周围的一切都视而不见。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]

| which | was | always | with | him | , | and | oftenest | as | it | had | bent | over | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 总是 | 和 | 他 | , | 和 | 最常 | 作为 | 它 | 有 | 弯曲 | 超过 | 他 |

[ðæt] [læst] [ˈiːvnɪŋ] ,

| that | last | evening | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 最后的 | 晚上 | , |

它一直陪伴着他，尤其是在上一个晚上，它俯身在他上方时，出现的频率最高。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] [ˈfaɪər][ɪn][ɪts] [aɪz] .

| with | the | strange | new | fire | in | its | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 新的 | 火 | 在 | 它是 | 眼睛 | . |

它眼中闪烁着一种奇异的新光芒。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [felt] [əˈgen] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈmiːtɪŋ]

| Closing | his | own | , | he | felt | again | her | arms | on | his | shoulders | , | her | lips | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 他的 | 自己的 | , | 他 | 毛毡 | 再次 | 她 | 武器 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 她 | 嘴唇 | 会议 |

[hɪz; ɪz] ,

| his | , |
|---|---|
| 他的 | , |

他闭上双臂，再次感觉到她的手臂搭在他的肩膀上，她的嘴唇贴上了他的嘴唇。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ə; eɪ]

| and | , | at | such | moments | , | it | could | happen | that | he | threw | his | arms | round | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这样的 | 时刻 | , | 它 | 可以 | 发生 | 那 | 他 | 扔 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 一个 |

[triː] ,

| tree | , |
|---|---|
| 树 | , |

在这样的时刻，他可能会突然抱住一棵树。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] .

| in | an | ungovernable | rush | of | longing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 无法治理的 | 匆忙 | 的 | 渴望 | . |

在无法抑制的渴望浪潮中。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

| Beyond | the | moment | when | he | should | clasp | her | to | him | again | , | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 应该 | 搭扣 | 她 | 到 | 他 | 再次 | , | 他 | 可以 | 不是 |

[siː] :

| see | : |
|---|---|
| 看 | : |

除了再次将她紧紧拥入怀中的那一刻，他什么也看不见：

[ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði]['sæksn] [pleɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv]

| the | future | was | as | indistinct | as | were | the | Saxon | plains | , | in | the | haze | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 曾是 | 作为 | 模糊 | 作为 | 是 | 这 | 撒克逊 | 平原 | , | 在 | 这 | 阴霾 | 的 |

['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] .

| morning | or | evening | . |
|---|---|---|---|
| 早晨 | 或者 | 晚上 | . |

未来就像撒克逊平原一样模糊不清，笼罩在清晨或傍晚的薄雾之中。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][fɑːr] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

| He | set | out | to | meet | her | far | too | early | in | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 出去 | 到 | 见面 | 她 | 远的 | 也 | 早期的 | 在 | 这 | 天 | , |

他一大早就出发去见她，时间太早了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn] [ɑːn]

| and | when | he | had | covered | the | couple | of | miles | that | lay | between | the | inn | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 涵盖 | 这 | 夫妻 | 的 | 英里 | 那 | 躺 | 之间 | 这 | 客栈 | 在 |

[ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

| the | hill | and | the | railway | - | station | at | the | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | 和 | 这 | 铁路 | - | 车站 | 在 | 这 | 脚 | , |

当他走完从山顶旅馆到山脚火车站的那几英里路程后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['lɔɪtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] .

| he | was | obliged | to | loiter | about | the | sleepy | little | town | for | over | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 游荡 | 关于 | 这 | 困 | 小的 | 镇 | 为了 | 超过 | 一个 | 小时 | . |

他被迫在这个沉睡的小镇里闲逛了一个多小时。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [taɪm] [ tikt ] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| But | gradually | the | time | ticked | away | ; | the | hands | of | his | watch | pointed | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 逐步地 | 这 | 时间 | 勾选 | 离开 | ; | 这 | 双手 | 的 | 他的 | 手表 | 尖 | 到 | 一个 |

['kwɔːrtər][tuː; tə] [tuː] ,

| quarter | to | two | , |
|---|---|---|---|
| 四分之一 | 到 | 二 | , |

但时间一分一秒地过去；他的手表指针指向了两点四十五分。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdləs] ,

| and | presently | he | found | himself | on | the | shadeless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 无阴影 | , |

很快，他发现自己身处一片没有遮荫的地方。

['sændi] ['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sændi] [striːt] ,

| sandy | station | which | lay | at | the | end | of | a | long | , | sandy | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 车站 | 哪个 | 躺 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 长的 | , | 沙 | 街道 | , |

沙质车站位于一条长长的沙路尽头，

[edʒd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdləs] [triːz] ;

| edged | with | two | rows | of | young | and | shadeless | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 和 | 二 | 行 | 的 | 年轻的 | 和 | 无阴影 | 树木 | ; |

两侧是两排没有遮荫的幼树；

[faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [reɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

| found | himself | looking | along | the | line | of | rail | that | was | to | bring | her | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | 寻找 | 沿着 | 这 | 线 | 的 | 轨 | 那 | 曾是 | 到 | 带来 | 她 | 到 | 他 |

.

:

.

他发现自己正沿着铁轨望去，那里将把她带到他身边。

[wʊd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['nevər] [goʊ] [ʌp] ?

| Would | the | signal | never | go | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 信号 | 绝不 | 去 | 向上 | ? |

信号是不是永远不会上升?

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] [dʒʊ'laɪ] ['sʌnlaɪt] ,

| He | began | to | feel | , | in | spite | of | the | strong | July | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 感觉 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 强的 | 七月 | 阳光 | , |

尽管七月的阳光强烈，他还是开始感到.....

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

| that | there | was | something | illusive | about | the | whole | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 虚幻 | 关于 | 这 | 所有的 | 事物 | . |

整件事似乎都笼罩着一层神秘的面纱。

[ɔːr] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðɪs] [hɑːrʃ] , [kruːd] [laɪt] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

| Or | perhaps | it | was | just | this | harsh | , | crude | light | , | without | relieving | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 残酷的 | , | 原油 | 光 | , | 没有 | 缓解 | 阴影 | , |

或许只是因为这种刺眼、粗糙的光线，没有柔和的阴影。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [siːm] [ˌʌn'riːəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| which | made | his | surroundings | seem | unreal | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他的 | 周围环境 | 似乎 | 虚幻 | 到 | 他 | . |

这让他觉得周围的一切都很不真实。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen]

| However | it | was | , | the | nearer | the | moment | came | when | he | would | see | her | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | , | 这 | 更近 | 这 | 片刻 | 来了 | 什么时候 | 他 | 会 | 看 | 她 | 再次 |

,

,

,

然而，无论怎样，他与她再次相见的时刻就越发临近了。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌoʊvər'duː] ,

| the | more | improbable | it | seemed | that | the | train | , | which | was | even | now | overdue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 不太可能 | 它 | 似乎 | 那 | 这 | 火车 | , | 哪个 | 曾是 | 甚至 | 现在 | 逾期 | , |

火车即便已经晚点，但看起来仍然非常不可能到达。

[ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

| should | actually | be | carrying | her | towards | him | — | her | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 实际上 | 是 | 携带 | 她 | 向 | 他 | — | 她 | 到 | 他 | ! |

实际上应该是他抱着她走向他——把她抱向他!

[hiː; hi] [wʊd] [jet] ['weɪkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

| He | would | yet | waken | , | with | a | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 然而 | 唤醒 | , | 和 | 一个 | 震惊 | . |

他将会惊醒。

[bʌt; bət] [ðen] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

| But | then | , | coming | round | a | corner | in | the | distance | , | at | the | side | of | a | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 未来 | 圆形的 | 一个 | 角落 | 在 | 这 | 距离 | , | 在 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 爬坡道 | , |

但是，随后，在远处的一个拐角处，在山坡边，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [treɪn] .

| he | saw | the | train | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 火车 | . |

他看到了火车。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['steɪʃəneri] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ɪn][saɪz] , [ə'proʊtʃt] ,

| At | first | it | appeared | to | remain | stationary | , | then | it | increased | in | size | , | approached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 它 | 出现 | 到 | 保持 | 静止的 | , | 然后 | 它 | 增加 | 在 | 尺寸 | , | 接近 | , |

起初它似乎保持静止，然后体积增大，靠近，

[meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sneɪki] [laɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd]

| made | a | slight | curve | , | and | was | a | snaky | line | ; | it | vanished | , | and | reappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 轻微 | 曲线 | , | 和 | 曾是 | 一个 | 蛇形 | 线 | ; | 它 | 消失了 | , | 和 | 再次出现 |

,

,

,

它微微弯曲，呈蛇形；它消失了，然后又出现了。

['liːvɪŋ] [fɜːrst][ə; eɪ] [waɪt] [treɪl] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ðen] [θɪk] ['raʊndɪd] [pʌfs] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

| leaving | first | a | white | trail | of | cloud | , | then | thick | rounded | puffs | of | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 第一的 | 一个 | 白色的 | 踪迹 | 的 | 云 | , | 然后 | 厚的 | 圆润 | 泡芙 | 的 | 云 | , |

先留下一道白色的云迹，然后是浓密的圆形云团。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['ɑːbdʒekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| until | it | was | actually | there | , | a | great | black | object | , | with | a | creak | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 实际上 | 那里 | , | 一个 | 伟大的 | 黑色的 | 目的 | , | 和 | 一个 | 吱嘎声 | 和 | 一个 |

['ræt(ə)l] .

| rattle | . |
|---|---|
| 嘎嘎作响 | . |

直到它真的出现在那里，一个巨大的黑色物体，发出吱嘎嘎的响声。

[hiː; hi][hæd; həd][ plaːntid ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| He | had | planted | himself | at | the | extreme | end | of | the | platform | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已种植 | 他自己 | 在 | 这 | 极端 | 结尾 | 的 | 这 | 平台 | , | 和 | 这 |

['kærɪdʒɪz] [went] [pæst][hɪm; ɪm] .

| carriages | went | past | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 马车 | 去 | 过去的 | 他 | . |

他站在站台的最远端，看着马车从他身边驶过。

[hiː; hi] ['heɪsnd] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪn] .

| He | hastened | , | almost | running | , | along | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加快 | , | 几乎 | 跑步 | , | 沿着 | 这 | 火车 | . |

他加快脚步，几乎是跑着沿着火车前进。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] , [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ðə; ði] ['potər] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm][bægz] ,

| At | the | opposite | end | , | a | door | was | opened | , | the | porter | took | out | some | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对面的 | 结尾 | , | 一个 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 这 | 搬运工 | 采取 | 出去 | 一些 | 包 | , |

另一端，一扇门开了，搬运工拿出了一些行李。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [stept] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| and | Louise | stepped | down | , | and | turned | to | look | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路易丝 | 步 | 向下 | , | 和 | 转向 | 到 | 看 | 为了 | 他 | . |

于是路易丝下了车，转身寻找他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

| He | was | the | only | person | on | the | station | , | besides | the | two | officials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 这 | 车站 | , | 除了 | 这 | 二 | 官员 | , |

除了两名官员之外，他是车站里唯一的其他人。

[ænd; ənd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | in | passing | she | had | caught | a | glimpse | of | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 通过 | 她 | 有 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 他的 | 脸 | . |

她路过时瞥见了他的脸。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ðæt] , ['evri] [wʌn] [wɪl] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| If | he | looks | like | that | , | every | one | will | know | , | she | thought | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 那 | , | 每一个 | 一 | 将要 | 知道 | , | 她 | 想法 | 到 | 她自己 | , |

她心想，如果他长那样，所有人都会认出来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['breθləsli] [ʌp] , [wɜːr; wər] : " ['mɔːris] , [juː; jʊ]

| and | her | first | words | , | as | he | came | breathlessly | up | , | were | : | " | Maurice | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 第一的 | 字 | , | 作为 | 他 | 来了 | 气喘吁吁 | 向上 | , | 是 | : | " | 莫里斯 | , | 你 |

['mʌsnt] [lʊk] [soʊ][glæd] !

| mustn't | look | so | glad | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不得 | 看 | 所以 | 高兴的 | ! |

当他气喘吁吁地走上前来时，她说的第一句话是："莫里斯，你别这么高兴！"

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [siːn] [hɜːr; hər] [tɪl] [naʊ] , [wen] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ,

| " | He | had | never | really | seen | her | till | now | , | when | , | in | a | white | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 绝不 | 真的 | 已见 | 她 | 直到 | 现在 | , | 什么时候 | , | 在 | 一个 | 白色的 | 裙子 | , |

"直到此刻，他才真正见过她，她身穿白色连衣裙，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ə'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['plætfɔːrm] .

| with | eyes | and | lips | alight | , | she | stood | alone | with | him | on | the | wayside | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 和 | 嘴唇 | 点燃 | , | 她 | 站立 | 独自的 | 和 | 他 | 在 | 这 | 路边 | 平台 | . |

她双眼和嘴唇都闪着光，独自和他站在路边的站台上。

[tuː; tə][kɜːrb][hɪz; ɪz][fɜːrst] , [ɪm'petʃuəs] ['dʒestʃər] , ['luːɪs] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz]

| To | curb | his | first | , | impetuous | gesture | , | Louise | had | stretched | out | both | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抑制 | 他的 | 第一的 | , | 浮躁 | 手势 | , | 路易丝 | 有 | 拉伸 | 出去 | 两个都 | 她 | 双手 |

.

| : |
|---|
| . |

为了阻止他第一次冲动的举动，路易丝伸出了双手。

[hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

| He | stood | holding | them | , | unable | to | take | his | eyes | from | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 保持 | 他们 | , | 无法 | 到 | 拿 | 他的 | 眼睛 | 从 | 她 | 脸 | . |

他抱着它们站在那里，目光无法从她的脸上移开。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['muːvmənt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

| At | her | movement | to | withdraw | them | , | he | stooped | and | kissed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 移动 | 到 | 提取 | 他们 | , | 他 | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 他们 | . |

当她要把鞋子拿开时，他俯身亲吻了鞋子。

" [nɑːt] [lʊk] [glæd] ?

| " | Not | look | glad | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 看 | 高兴的 | ? |

"看起来不高兴吗？"

[ðen] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] .

| Then | you | shouldn't | have | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 不应该 | 有 | 来 | . |

那你就不该来。

" [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ʌp]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
**" They left her luggage to be sent up later in the day ,**
" 他们 左边 她 行李 到 是 发送 向上 之后 在 这 天 ,

“他们把她的行李留下，说当天晚些时候会送上去。”

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [wɔːk] .
**and set out on their walk .**
和 放 出去 在 他们的 走 .

于是他们开始散步。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdləs] [striːt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
**Going down the shadeless street , and through the town , she was silent .**
去 向下 这 无阴影 街道 , 和 通过 这 镇 , 她 曾是 沉默的 .

她沿着没有树荫的街道，穿过小镇，一路沉默不语。

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['mɔːris] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] ['ɪntrəst]
**At first , as they went , Maurice pointed out things that he thought would interest**
在 第一的 , 作为 他们 去 , 莫里斯 尖 出去 事物 那 他 想法 会 兴趣
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

起初，他们边走边聊，莫里斯指出了一些他认为她会感兴趣的东西。

[ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**and spoke as if he attached importance to them .**
和 辐 作为 如果 他 随附的 重要性 到 他们 .

他的言谈举止似乎很重视他们。

[waɪl] , [ɪn] [ri'æləti] , ['nʌθɪŋ] ['mætəd] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
**While , in reality , nothing mattered , now that she was beside him .**
尽管 , 在 现实 , 没有什么 重要 , 现在 那 她 曾是 旁 他 .

但实际上，既然她就在他身边，一切都不重要了。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [hiː; hi] , [tuː] , [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
**And gradually , he , too , lapsed into silence , walking by her side across the**
和 逐步地 , 他 , 也 , 失效 进入 沉默 , 步行 经过 她 边 穿过 这
[skwer] ,
**square ,**
正方形 ,

渐渐地，他也沉默不语，陪在她身边穿过广场。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləmli] ['festɪv] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
**and through the narrow streets , with the solemnly festive feelings of a child**
和 通过 这 狭窄的 街道 , 和 这 庄严地 节日 情怀 的 一个 孩子
[ɑːn] ['sʌndeɪ] .
**on Sunday .**
在 星期日 .

穿过狭窄的街道，心中充满了孩子在星期天那种庄严而喜庆的心情。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [moʊt] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
**They crossed the moat , passed through the gates and courtyard of the old**
他们 交叉 这 护城河 , 通过了 通过 这 大门 和 庭院 的 这 老的
['kæs(ə)l] ,
**castle ,**
城堡 ,

他们穿过护城河，经过古城堡的大门和庭院，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
**and began to ascend the steep path that was a short - cut to the woods .**
和 开始 到 上升 这 陡 小路 那 曾是 一个 短的 - 切 到 这 树林 .

然后开始沿着通往树林的捷径——一条陡峭的小路向上攀登。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

| It | was | exposed | to | the | full | glare | of | the | sun | , | and | , | on | reaching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 裸露 | 到 | 这 | 满的 | 强光 | 的 | 这 | 太阳 | , | 和 | , | 在 | 到达 | 这 |

['ʃɛltɜ-ɪŋ] [triːz] ,

| sheltering | trees | , |
|---|---|---|
| 庇护所 | 树木 | , |

它完全暴露在阳光下，当它走到树荫下时，

['luːɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] .

| Louise | gave | a | sigh | of | relief | , | and | stood | still | to | take | off | her | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 给予 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | , | 和 | 站立 | 仍然 | 到 | 拿 | 离开 | 她 | 帽子 | . |

路易丝松了口气，站在那里摘下帽子。

" [its] [soʊ][hɑːt] .

| " | It's | so | hot | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 所以 | 热的 | . |

太热了。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk] [best] [tuː; tə][biː; bi] [ˌbɛr'hedɪd] . "

| And | I | like | best | to | be | bareheaded | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜欢 | 最好的 | 到 | 是 | 免冠 | . | " |

我最喜欢不戴帽子。

" [jes] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['betər] .

| " | Yes | , | and | now | I | can | see | you | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 现在 | 我 | 能 | 看 | 你 | 更好的 | . |

“是的，现在我能更清楚地看到你了。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [juː; jʊ] , [æt; ət][læst] ?

| Is | it | really | you | , | at | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | 你 | , | 在 | 最后的 | ? |

真的是你吗?

[aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] . — [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "

| I | still | can't | believe | it | . | — | That | you | should | have | come | to | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 不能 | 相信 | 它 | . | — | 那 | 你 | 应该 | 有 | 来 | 到 | 我 | ! | " |

我还是不敢相信——你竟然会来找我!

" [jes] , [aɪm]['riːəl] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][pɪnz] [θruː] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt]

| " | Yes | , | I'm | real | , | " | she | smiled | , | and | thrust | the | pins | through | the | crown | of | the | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我是 | 真实的 | , | " | 她 | 微笑 | , | 和 | 推力 | 这 | 别针 | 通过 | 这 | 王冠 | 的 | 这 | 帽子 |

.

| : |
|---|
| . |

“是的，我是真的，”她笑着说，然后把别针穿过帽顶。

" [bʌt; bət] ['veri] ['taɪərd] , ['mɔːris] .

| " | But | very | tired | , | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 非常 | 疲劳的 | , | 莫里斯 | . |

“但是很累，莫里斯。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] . "

| It | was | so | hot | , | and | the | train | was | so | slow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 热的 | , | 和 | 这 | 火车 | 曾是 | 所以 | 慢的 | . | " |

天气太热了，火车又开得好慢。

" ['taɪərd] ? — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .

| " | Tired | ? | — | of | course | , | you | must | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疲劳的 | ? | — | 的 | 课程 | , | 你 | 必须 | 是 | . |

“累了吗？——当然，你肯定累了。”

[kʌm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [siːt] [dʒʌst] [raʊnd] [ðɪs] ['kɔːrnər] .

| **Come** | **,** | **there's** | **a** | **seat** | **just** | **round** | **this** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 有 | 一个 | 座位 | 只是 | 圆形的 | 这 | 角落 | . |

来，拐角那边有个座位。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rest] [ðer; ðər] .

| **You** | **shall** | **rest** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 休息 | 那里 | . |

你将在那里安息。

" [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

| **"** | **They** | **sat** | **,** | **and** | **he** | **laid** | **his** | **arm** | **along** | **the** | **back** | **of** | **the** | **bench** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 卫星 | , | 和 | 他 | 铺设 | 他的 | 手臂 | 沿着 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 长椅 | . |

他们坐了下来，他把胳膊搭在长凳的靠背上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| **With** | **his** | **left** | **hand** | **he** | **turned** | **her** | **face** | **towards** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 左边 | 手 | 他 | 转向 | 她 | 脸 | 向 | 他 | . |

他用左手将她的脸转向自己。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] .

| **"** | **I** | **must** | **see** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 看 | 你 | . |

我必须见你。

[aɪ][ɪk'spekt] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd] [ɪts] [nɑːt] [truː] . "

| **I** | **expect** | **every** | **minute** | **to** | **wake** | **and** | **find** | **it's** | **not** | **true** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 每一个 | 分钟 | 到 | 唤醒 | 和 | 寻找 | 它是 | 不是 | 真的 | . | " |

我感觉每一分钟醒来都会发现这一切都不是真的。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [jʊə(r)] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

| **"** | **And** | **yet** | **you** | **haven't** | **even** | **told** | **me** | **you're** | **glad** | **to** | **see** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 你 | 还没有 | 甚至 | 讲述 | 我 | 你是 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | . | " |

“可是你甚至都没告诉我你很高兴见到我。”

" [glæd] ?

| **"** | **Glad** | **?** |
|---|---|---|
| " | 高兴的 | ? |

“高兴的?

[noʊ] .

| **No** | **.** |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[glæd][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] .

| **Glad** | **is** | **only** | **a** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 是 | 仅有的 | 一个 | 单词 | . |

“高兴”只是一个词。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['laɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'tektɪv] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| **"** | **She** | **leaned** | **lightly** | **against** | **the** | **protective** | **pressure** | **of** | **his** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 轻轻 | 反对 | 这 | 保护的 | 压力 | 的 | 他的 | 手臂 | . |

她轻轻地靠在他保护性的手臂上。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][spɑːt][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['setld] .

| **On** | **one** | **of** | **her** | **hands** | **lying** | **in** | **her** | **lap** | **,** | **a** | **large** | **spot** | **of** | **sunlight** | **settled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 她 | 双手 | 说谎 | 在 | 她 | 膝 | , | 一个 | 大的 | 点 | 的 | 阳光 | 定居 | . |

阳光洒在她放在膝盖上的一只手上，形成一大片光斑。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **stooped** | **and** | **put** | **his** | **lips** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | 和 | 放 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 它 | . |

他弯下腰，把嘴唇贴了上去。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
**She touched his head .**
她 感动 他的 头 .

她摸了摸他的头。

" [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ? "
**" Were the days long without me ? "**
" 是 这 天 长的 没有 我 ? "

没有我的日子，是不是很漫长?

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈsuːnər] ?
**" Why didn't you come sooner ?**
" 为什么 没有 你 来 很快 ?

你为什么不早点来?

" [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
**" Not that he cared , or even cared to know , now that she was there .**
" 不是 那 他 关心 , 或者 甚至 关心 到 知道 , 现在 那 她 曾是 那里 .

“既然她在那里，他既不在乎，也不想知道了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] ,
**But he wanted to hear her speak ,**
但 他 通缉 到 听到 她 说话 ,

但他想听她说话。

[tuː; tə] [rɪˈembər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [wenˈevər] [hiː; hi]
**to remember that he could now have her voice in his ears , whenever he**
到 记住 那 他 可以 现在 有 她 嗓音 在 他的 耳朵 , 每当 他
[tʃoʊz] .
**chose .**
选择 .

记住，他现在可以随时听到她的声音。

[bʌt; bət] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [fel] [ʌnˈwɪlɪŋli]
**But Louise was not disposed to talk ; the few words she said , fell unwillingly**
但 路易丝 曾是 不是 处置 到 讲话 ; 这 很少 字 她 说 , 跌倒 不情愿地
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
**from her lips .**
从 她 嘴唇 .

但路易丝并不想说话；她说的寥寥几句话，都是不情愿地从她嘴里说出来的。

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [leɪd] [ɪts] [spel] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] :
**The stillness of the forest laid its spell upon them :**
这 寂静 的 这 森林 铺设 它是 拼写 之上 他们 :

森林的静谧令他们着迷:

[iːtʃ] [feɪnt] [ˈrʌslɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] ; [nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [stɜːrd] [ɪkˈsept]
**each faint rustling among the leaves was audible ; not a living thing stirred except**
每个 头晕的 沙沙声 之中 这 树叶 曾是 可听见的 ; 不是 一个 活的 事物 搅拌 除了
[ðəmˈselvz] .
**themselves .**
他们自己 .

树叶间哪怕最轻微的沙沙声都清晰可闻；除了它们自己，没有其他生物动静。

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɝːz][ænd; ənd] [biːtʃiz] [stretʃt] [ˈɪnfɪnətli] [ˈʌpwərdz] ,
**The tall firs and beeches stretched infinitely upwards ,**
这 高的 杉树 和 山毛榉 拉伸 无限地 向上 ,

高耸的冷杉和山毛榉树向上延伸，仿佛无穷无尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [leɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] ,
**and the patches of light that lay here and there on the moss ,**
和 这 补丁 的 光 那 躺 这里 和 那里 在 这 苔藓 ,

还有苔藓上零星散落的光线，

[meɪd] [ðə; ði] [kuːl] ['dɑːrknəs] [siːm] ['dɑːrkər] .

| made | the | cool | darkness | seem | darker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 凉爽的 | 黑暗 | 似乎 | 较暗 | . |

让原本凉爽的黑暗显得更加深邃。

[wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] , ['mɔːris] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [θruː] [hɜːrz] , [ænd; ənd] , [ɪn] .

| When | they | walked | on | again | , | Maurice | put | his | arm | through | hers | , | and | , | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 步行 | 在 | 再次 | , | 莫里斯 | 放 | 他的 | 手臂 | 通过 | 她的 | , | 和 | , | 在 | . |

他们再次走上前去时，莫里斯挽着她的胳膊，然后.....

[ðɪs] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evri] [step] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .

| this | intimacy | of | touch | , | was | conscious | of | every | step | she | took | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲密关系 | 的 | 触碰 | , | 曾是 | 有意识的 | 的 | 每一个 | 步 | 她 | 采取 | . |

这种亲密的触碰，让她对自己的每一步都了然于心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [hɜːrz] ,

| It | made | him | happy | to | suit | his | pace | to | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 快乐的 | 到 | 套装 | 他的 | 步伐 | 到 | 她的 | , |

他很高兴能调整自己的节奏来配合她。

[tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ 'spredɪŋ ] [ruːt] [ɔːr] [luːs] [stoʊn] ,

| to | draw | her | aside | from | a | spreading | root | or | loose | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 画 | 她 | 旁边 | 从 | 一个 | 传播 | 根 | 或者 | 松动的 | 石头 | , |

把她从蔓延的树根或松动的石头旁拉开，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['preʃər] .

| and | to | feel | her | respond | to | his | pressure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 感觉 | 她 | 回应 | 到 | 他的 | 压力 | . |

并感受她对他的压力做出反应。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ['læŋgwɪdli] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

| She | walked | for | the | most | part | languidly | , | looking | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 懒洋洋地 | , | 寻找 | 到 | 这 | 地面 | . |

她走路时大多懒洋洋的，目光始终盯着地面。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] ['θɪkli] ['wʊdɪd] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ,

| But | at | a | thickly | wooded | turn | of | the | path | , | where | it | was | very | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 浓密 | 树木繁茂的 | 转动 | 的 | 这 | 小路 | , | 在哪里 | 它 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | , |

但在小路拐弯处，树木茂密，光线非常昏暗，

[wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪn] - [sent] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pʌndʒənt]

| where | the | sunlight | seemed | far | away | , | and | the | pine | - | scent | was | more | pungent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 阳光 | 似乎 | 远的 | 离开 | , | 和 | 这 | 松树 | - | 香味 | 曾是 | 更多的 | 泼辣 |

[ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,

| than | elsewhere | , |
|---|---|---|
| 比 | 别处 | , |

阳光似乎很遥远，松树的香味也比其他地方更加浓郁。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['spaɪsi] [er] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [lɪps] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] .

| she | stopped | , | to | drink | in | the | spicy | air | with | open | lips | and | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | , | 到 | 喝 | 在 | 这 | 辛辣的 | 空气 | 和 | 打开 | 嘴唇 | 和 | 鼻孔 | . |

她停下脚步，张开嘴唇和鼻孔，贪婪地呼吸着辛辣的空气。

" [its] [laɪk] [waɪn] .

| " | It's | like | wine | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 喜欢 | 葡萄酒 | . |

“就像葡萄酒一样。”

['mɔːris] , [aɪm] [glæd] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] — [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] .

| Maurice | , | I'm | glad | we | came | here | — | that | you | found | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 我是 | 高兴的 | 我们 | 来了 | 这里 | — | 那 | 你 | 成立 | 这 | 地方 | . |

莫里斯，我很高兴我们来了这里——很高兴你找到了这个地方。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪndz] [drɔːn] ,

| Think | of | it | , | we | might | still | be | sitting | indoors | , | with | the | blinds | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 它 | , | 我们 | 可能 | 仍然 | 是 | 坐着 | 室内 | , | 和 | 这 | 百叶窗 | 绘制 | , |

想想看，我们可能现在还坐在室内，拉着窗帘。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜːr; wər] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| knowing | that | the | pavements | were | baking | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 这 | 人行道 | 是 | 烘烤 | 在 | 这 | 太阳 | . |

我知道人行道在阳光下炙烤着。

[waɪl] [hɪr] ! . . .

| While | here | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这里 | ! | . | . | . |

趁着这个机会!

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [hɪr] !

| Oh | , | I | shall | be | happy | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 这里 | ! |

哦，我在这里会很幸福的!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| " | She | was | roused | for | a | moment | to | a | rapturous | content | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 唤醒 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 一个 | 欣喜若狂 | 内容 | 和 | 她 |

[səˈraʊndɪŋz] .

| surroundings | . |
|---|---|
| 周围环境 | . |

“她瞬间被周围的环境深深吸引，感到无比满足。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tʃaɪldɪʃli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] .

| She | looked | childishly | happy | and | very | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 幼稚地 | 快乐的 | 和 | 非常 | 年轻的 | . |

她看起来孩子气地开心，非常年轻。

['mɔːris] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] :

| Maurice | pressed | her | arm | , | without | speaking | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 按下 | 她 | 手臂 | , | 没有 | 请讲 | : |

莫里斯默默地按了按她的胳膊：

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃli] ['hæpi] [ðæt] [hɜːr; hər] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk]

| he | was | so | foolishly | happy | that | her | praise | of | the | place | affected | him | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 愚蠢地 | 快乐的 | 那 | 她 | 称赞 | 的 | 这 | 地方 | 做作的 | 他 | 喜欢 |

[preɪz] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| praise | of | himself | . |
|---|---|---|---|
| 称赞 | 的 | 他自己 | . |

他傻乎乎地高兴，以至于她对这个地方的赞美在他看来就像是对他自己的赞美一样。

[əˈgen] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] : [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən]['ækmi]

| Again | , | he | had | a | chastened | feeling | of | exhilaration | : | as | though | an | acme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 他 | 有 | 一个 | 受了教训 | 感觉 | 的 | 兴奋 | : | 作为 | 尽管 | 一个 | 巅峰 |

[ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] ,

| of | satisfaction | had | been | reached | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 满意 | 有 | 到过 | 达到 | , |

他再次感到一种既兴奋又略带羞涩的复杂情绪：仿佛达到了满足的巅峰。

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] .

| beyond | which | it | was | impossible | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 去 | . |

再往前走就不可能了。

[ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] ,

| On | catching | sight | of | the | rambling | wooden | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 漫无边际 | 木制的 | 建筑 | , |

一眼望去，那座错综复杂的木制建筑映入眼帘：

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ in'krəutʃiŋ ] [triːz] ,

| in | the | midst | of | the | clearing | that | had | been | made | among | the | encroaching | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 清理 | 那 | 有 | 到过 | 制成 | 之中 | 这 | 侵入 | 树木 | , |

在被侵占的树木间开辟出的空地中央，

['luːɪs] [geɪv] [ə'nʌðər] [kraɪ][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Louise | gave | another | cry | of | pleasure | , | and | before | entering | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 给予 | 其他 | 哭 | 的 | 乐趣 | , | 和 | 前 | 进入 | 这 | 房子 | , |

路易丝又发出了一声愉悦的叫声，然后走进了屋子。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .

| went | to | the | edge | of | the | terrace | , | and | looked | down | on | the | plains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 阳台 | , | 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 平原 | . |

走到露台边缘，俯瞰平原。

[bʌt; bət] [ˌʌp'sterz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːri] ,

| But | upstairs | , | in | her | room | on | the | first | storey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 楼上 | , | 在 | 她 | 房间 | 在 | 这 | 第一的 | 层 | , |

但是楼上，在她位于一楼的房间里，

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [rest] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| he | made | her | rest | in | an | arm | - | chair | by | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 她 | 休息 | 在 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | 经过 | 这 | 窗户 | . |

他让她在窗边的扶手椅上休息。

[hiː; hi] [hɪm'self] [prɪ'perd] [ðə; ði] [tiː] , [praʊd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪviəl] ['sɜːrvɪsɪz]

| He | himself | prepared | the | tea | , | proud | to | perform | the | first | of | the | trivial | services |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 准备 | 这 | 茶 | , | 自豪的 | 到 | 履行 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 琐碎的 | 服务 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

他亲自泡茶，为自己完成了这第一件琐碎的小事而感到自豪。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

| from | now | on | , | were | to | be | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 现在 | 在 | , | 是 | 到 | 是 | 他的 | . |

从今以后，都将属于他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| There | was | nothing | he | would | not | do | for | her | , | and | , | as | a | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 他 | 会 | 不是 | 做 | 为了 | 她 | , | 和 | , | 作为 | 一个 | 开始 | , |

他愿意为她做任何事，而作为开始，

[hiː; hi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

| he | persuaded | her | to | lie | down | on | the | sofa | and | try | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被说服 | 她 | 到 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 沙发 | 和 | 尝试 | 到 | 睡觉 | . |

他劝她躺在沙发上试着睡觉。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] ;

| Once | outside | again | , | he | did | not | know | how | to | kill | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 外部 | 再次 | , | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 杀 | 时间 | ; |

再次回到户外后，他不知道该如何打发时间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

| and | the | remainder | of | the | afternoon | seemed | interminable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 余 | 的 | 这 | 下午 | 似乎 | 没完没了 | . |

下午剩下的时间似乎漫长得没有尽头。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [tuː]

| He | endeavoured | to | read | , | but | could | not | take | in | the | meaning | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 到 | 读 | , | 但 | 可以 | 不是 | 拿 | 在 | 这 | 意义 | 的 | 二 |

[kən'sekjətɪv] ['sentənsɪz] .

| consecutive | sentences | . |
|---|---|---|
| 连续的 | 句子 | . |

他努力阅读，但始终无法理解连续两句话的意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ænd; ənd] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

| He | was | afraid | to | go | far | away | , | in | case | she | should | wake | and | miss | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 去 | 远的 | 离开 | , | 在 | 案件 | 她 | 应该 | 唤醒 | 和 | 错过 | 他 | . |

他不敢走远，怕她醒来后会想念他。

[soʊ][hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['evri] [fjuː]

| So | he | loitered | about | in | the | vicinity | of | the | house | , | and | returned | every | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 徘徊 | 关于 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | 返回 | 每一个 | 很少 |

['mɪnɪts] ,

| minutes | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

于是他在房子附近徘徊，每隔几分钟就回来一次。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər][blaɪnd][wɜːr; wər][nɑːt] [drɔːn] [ʌp] .

| to | see | if | her | blind | were | not | drawn | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如果 | 她 | 瞎的 | 是 | 不是 | 绘制 | 向上 | . |

看看她的窗帘是不是拉上了。

['faɪnəli] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ teiblz ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

| Finally | , | he | sat | down | at | one | of | the | tables | on | the | terrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 一 | 的 | 这 | 表格 | 在 | 这 | 阳台 | , |

最后，他在露台上的一张桌子旁坐了下来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ɪn] [saɪt] .

| where | he | had | her | window | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 她 | 窗户 | 在 | 视线 | . |

他当时正对着她的窗户。

[tɔːrdz] [sɪks][ ə'klɔk, əu- ] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ; ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [hiː; hi] ['lisnd]

| Towards | six | o'clock | , | his | patience | was | exhausted | ; | going | upstairs | , | he | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 六 | 点钟 | , | 他的 | 耐心 | 曾是 | 筋疲力尽的 | ; | 去 | 楼上 | , | 他 | 听着 |

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

| outside | the | door | of | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 门 | 的 | 她 | 房间 | . |

到了六点钟，他的耐心已经耗尽；他上楼，在她房间的门外偷听。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

| Not | a | sound | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 声音 | . |

寂静无声。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [prɪ'kɔːʃn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

| With | infinite | precaution | , | he | turned | the | handle | , | and | looked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无限 | 预防 | , | 他 | 转向 | 这 | 处理 | , | 和 | 看起来 | 在 | . |

他极其谨慎地转动门把手，向里望去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [fæst] [ə'sliːp] .

| She | was | lying | just | as | he | had | left | her | , | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 只是 | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 她 | , | 快速地 | 睡着了 | . |

她还像他离开时那样躺着，睡得很沉。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] ; [hɜːr; hər] [left] [hænd][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

| Her | head | was | a | little | on | one | side | ; | her | left | hand | was | under | her | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 一个 | 小的 | 在 | 一 | 边 | ; | 她 | 左边 | 手 | 曾是 | 在下面 | 她 | 脸颊 | , |

她的头微微歪向一边；左手托着脸颊。

[hɜːr; hər] [raɪt] [leɪ] [pɑːm] ['ʌpwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] .

| her | right | lay | palm | upwards | on | the | rug | that | covered | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 正确的 | 躺 | 棕榈 | 向上 | 在 | 这 | 小地毯 | 那 | 涵盖 | 她 | . |

她的右手掌心向上，平放在盖在身上的地毯上。

['mɔːris] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .

| Maurice | sat | down | in | the | arm | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 手臂 | - | 椅子 | . |

莫里斯在扶手椅上坐了下来。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] , [ə'freɪd][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ðen] [mɔːr] ['oʊpənli] ,

| At | first | , | he | looked | furtively | , | afraid | of | disturbing | her | ; | then | more | openly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 他 | 看起来 | 偷偷摸摸 | , | 害怕的 | 的 | 令人不安 | 她 | ; | 然后 | 更多的 | 公然 | , |

起初，他偷偷摸摸地看，生怕打扰到她；后来，他看得更清楚了。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['weɪkən] .

| in | the | hope | that | she | would | waken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 那 | 她 | 会 | 唤醒 | . |

希望她能醒来。

['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Sitting | thus | , | and | thinking | over | the | miracle | that | had | happened | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 因此 | , | 和 | 思维 | 超过 | 这 | 奇迹 | 那 | 有 | 发生 | 到 | 他 | , |

他就这样坐着，回想着发生在他身上的奇迹，

[hiː; hi] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

| he | now | sought | to | find | something | in | her | face | for | him | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 寻求 | 到 | 寻找 | 某物 | 在 | 她 | 脸 | 为了 | 他 | 独自的 | , |

他现在试图在她脸上找到只属于他自己的东西。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

| which | had | previously | not | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 之前 | 不是 | 到过 | 那里 | . |

此前那里并不存在。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] .

| But | his | thoughts | wandered | as | he | gazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 想法 | 漫步 | 作为 | 他 | 凝视 | . |

但他凝视着前方，思绪却飘忽不定。

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðɪs] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] .

| How | he | loved | it | ! | — | this | face | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 喜爱 | 它 | ! | — | 这 | 脸 | 的 | 她的 | . |

他多么喜欢她这张脸啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [wɜːrkt] [ɑːn] [ə'freʃ] [baɪ][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'lʌstəlɪs ] [her] ;

| He | was | invariably | worked | on | afresh | by | the | blackness | of | the | lustreless | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 工作 | 在 | 重新 | 经过 | 这 | 黑 | 的 | 这 | 无光泽 | 头发 | ; |

他总是会被那乌黑无光泽的头发所深深吸引；

[baɪ][ðə; ði] [peɪl] , [ɪm'pɪriəs] [maʊθ] ; [baɪ][ðə; ði] [ded] [waɪt] ['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ,

| by | the | pale | , | imperious | mouth | ; | by | the | dead | white | pallor | of | the | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 苍白 | , | 专横 | 嘴 | ; | 经过 | 这 | 死的 | 白色的 | 苍白 | 的 | 这 | 皮肤 | , |

透过苍白而傲慢的嘴唇；透过死寂般的惨白皮肤，

[wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌski] [kriːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːvz] [ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

| which | shaded | to | a | dusky | cream | in | the | curves | of | neck | and | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 阴影 | 到 | 一个 | 昏暗 | 奶油 | 在 | 这 | 曲线 | 的 | 脖子 | 和 | 喉 | , |

颈部和喉部的曲线处则呈现出暗淡的乳白色，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [braʊn] .

| and | in | the | lines | beneath | the | eyes | was | of | a | bluish | brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 线条 | 下面 | 这 | 眼睛 | 曾是 | 的 | 一个 | 蓝蓝色 | 棕色的 | . |

眼下的皱纹呈蓝褐色。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['læʃɪz] [leɪ] [ɪn] [ðiːz] [ɪn'sɜːrkl] [rɪŋz] .

| Now | the | lashes | lay | in | these | encircling | rings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 睫毛 | 躺 | 在 | 这些 | 包围 | 戒指 | . |

现在，睫毛就排列在这些环绕的环状物中。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [sə'plaɪd] [laɪf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] : ['oʊnli] [wen] [ðeɪ]

| Without | doubt | , | it | was | the | eyes | that | supplied | life | to | the | face | : | only | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | , | 它 | 曾是 | 这 | 眼睛 | 那 | 供应 | 生活 | 到 | 这 | 脸 | : | 仅有的 | 什么时候 | 他们 |

[wɜːr; wər]['oʊpən] ,

| were | open | , |
|---|---|---|
| 是 | 打开 | , |

毫无疑问，眼睛赋予了脸庞生命：只有当它们睁开时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɪps] ['pɑːrtɪd]['oʊvər][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [tiːθ] ,

| and | the | lips | parted | over | the | strong | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嘴唇 | 分手了 | 超过 | 这 | 强的 | 牙齿 | , |

嘴唇微微张开，露出锋利的牙齿。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪn'tens] [ə; eɪ][vaɪ'tæləti][wʌz; wəz]['leɪt(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] .

| was | it | possible | to | realise | how | intense | a | vitality | was | latent | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 到 | 意识到 | 如何 | 激烈的 | 一个 | 活力 | 曾是 | 潜 | 在 | 她 | . |

是否有可能意识到她体内蕴藏着多么强大的生命力?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʊd] [waɪp] [aʊt] [ðə; ðɪ] [læst] [treɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɑːn] ['taɪərdnəs] .

| But | his | love | would | wipe | out | the | last | trace | of | this | wan | tiredness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 爱 | 会 | 擦拭 | 出去 | 这 | 最后的 | 痕迹 | 的 | 这 | 万 | 疲倦 | . |

但他的爱会抹去他最后一丝疲惫。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :

| He | would | be | infinitely | careful | of | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 无限地 | 小心 | 的 | 她 | : |

他会无比小心地照顾她:

[hiː; hi] [wʊd] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] ;

| he | would | shield | her | from | the | impulsiveness | of | her | own | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 盾 | 她 | 从 | 这 | 冲动 | 的 | 她 | 自己的 | 自然 | ; |

他会保护她免受自身冲动性格的影响;

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

| she | should | never | have | cause | to | regret | what | she | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 绝不 | 有 | 原因 | 到 | 后悔 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | . |

她永远不应该后悔自己所做的事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] [wʊd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [groʊ] [strɔːŋgər] .

| And | the | affection | that | bound | them | would | day | by | day | grow | stronger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感情 | 那 | 边界 | 他们 | 会 | 天 | 经过 | 天 | 生长 | 更强 | . |

他们之间的感情也会与日俱增。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'loʊn] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]

| All | his | work | , | all | his | thoughts | , | should | belong | to | her | alone | ; | she | would | be | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 工作 | , | 全部 | 他的 | 想法 | , | 应该 | 属于 | 到 | 她 | 独自的 | ; | 她 | 会 | 是 | 他的 |

[bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ;

| beloved | wife | ; |
|---|---|---|
| 心爱 | 妻子 | ; |

他的所有作品、所有想法，都应该只属于她；她将成为他心爱的妻子;

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] [wʌt] [lʌv] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

| and | through | him | she | would | learn | what | love | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 他 | 她 | 会 | 学习 | 什么 | 爱 | 真的 | 曾是 | . |

通过他，她会明白什么是真正的爱。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

| He | rose | and | stood | over | her | , | longing | to | share | his | feelings | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 站立 | 超过 | 她 | , | 渴望 | 到 | 分享 | 他的 | 情怀 | 和 | 她 | . |

他起身站在她面前，渴望向她倾诉自己的感受。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [sʌŋk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['plæsɪd] [sliːp] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ,

| But | she | remained | sunk | in | her | placid | sleep | , | and | as | he | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 剩余 | 沉没 | 在 | 她 | 平静 | 睡觉 | , | 和 | 作为 | 他 | 站立 | , |

但她依然沉睡不醒，安详地睡着了，而当他站起身时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| he | became | conscious | of | a | different | sensation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 有意识的 | 的 | 一个 | 不同的 | 感觉 | . |

他开始意识到一种不同的感觉。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ɪk'sept] [kən'vʌlst] [baɪ] ['wiːpɪŋ] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

| He | had | never | seen | her | face | — | except | convulsed | by | weeping | — | when | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 脸 | — | 除了 | 抽搐 | 经过 | 哭泣 | — | 什么时候 | 它 | 曾是 |

[nɑːt] ['ʌndər] [fʊl] [kən'troʊl] .

| not | under | full | control | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在下面 | 满的 | 控制 | . |

他从未见过她失控时的样子——除了她因哭泣而抽搐的时候。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ stɛərd ] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

| Was | it | because | he | had | stared | so | long | at | it | , | or | was | it | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 因为 | 他 | 有 | 凝视 | 所以 | 长的 | 在 | 它 | , | 或者 | 曾是 | 它 | 真的 |

[tʃeɪndʒd] [ɪn] [sliːp] ?

| changed | in | sleep | ? |
|---|---|---|---|
| 已更改 | 在 | 睡觉 | ? |

是因为他盯着它看了太久，还是它在睡梦中真的发生了变化?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] :

| There | was | something | about | it | , | at | this | moment | , | which | he | could | not | explain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 它 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 解释 | : |

此刻，这件事让他感到有些难以言喻：

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [les] [faɪn] .

| it | almost | looked | less | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 看起来 | 较少的 | 美好的 | . |

它看起来几乎没那么精致了。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['praʊdli] ['retɪs(ə)nt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ;

| The | mouth | was | not | so | proudly | reticent | as | he | had | believed | it | to | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 曾是 | 不是 | 所以 | 自豪地 | 沉默寡言 | 作为 | 他 | 有 | 相信 | 它 | 到 | 是 | ; |

那张嘴并不像他想象的那样骄傲而矜持；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən]

| there | was | even | a | want | of | restraint | about | it | ; | and | the | chin | had | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 甚至 | 一个 | 想 | 的 | 克制 | 关于 | 它 | ; | 和 | 这 | 下巴 | 有 | 倒下 |

.

:

.

他甚至毫无节制，下巴都耷拉了下来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .

| He | did | not | care | to | see | it | like | this | : | it | made | him | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 看 | 它 | 喜欢 | 这 | : | 它 | 制成 | 他 | 不安 | . |

他并不喜欢这样看待这件事：这让他感到不安。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hænd] .

| He | stooped | and | touched | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | 和 | 感动 | 她 | 手 | . |

他弯下腰，轻轻碰了碰她的手。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| She | started | up | , | and | could | not | remember | where | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 向上 | , | 和 | 可以 | 不是 | 记住 | 在哪里 | 她 | 曾是 | . |

她猛地坐起身，却想不起来自己身在何处。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

| She | put | both | hands | to | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 两个都 | 双手 | 到 | 她 | 前额 | . |

她双手捂住额头。

" ['mɔːris] ! — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Maurice | ! | — | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | ! | — | 什么 | 是 | 它 | ? |

“莫里斯！——什么事？”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə'sliːp] [lɔːŋ] ?

| Have | I | been | asleep | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 睡着了 | 长的 | ? |

我睡了很久吗?

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | He | held | his | watch | before | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 握住 | 他的 | 手表 | 前 | 她 | 眼睛 | . |

他把手表举到她眼前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

| With | a | cry | she | sprang | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 她 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | . |

她惊叫一声，猛地站了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

| Then | she | sent | him | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 发送 | 他 | 楼下 | . |

然后她把他打发下楼了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [gests] .

| They | were | the | only | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 仅有的 | 客人 | . |

他们是唯一的客人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌpər] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [ruːm] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| They | had | supper | alone | in | a | longish | room | , | at | a | little | table | spread | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 晚餐 | 独自的 | 在 | 一个 | 较长 | 房间 | , | 在 | 一个 | 小的 | 桌子 | 传播 | 和 | 一个 |

['kʌlərd] [klɔːθ] .

| coloured | cloth | . |
|---|---|---|
| 有色 | 布 | . |

他们独自在一间较长的房间里，在一张铺着彩色桌布的小桌子上吃了晚饭。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd]

| The | window | was | open | behind | them | , | and | the | branches | of | the | trees | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 曾是 | 打开 | 在后面 | 他们 | , | 和 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 树木 | 外部 |

[hʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| hung | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 进入 | 这 | 房间 | . |

他们身后的窗户开着，外面的树枝垂进房间里。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ['mɔːris] ['ɔːrdərd] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] , ['æftər]

| In | honour | of | the | occasion | , | Maurice | ordered | wine | , | and | they | remained | sitting | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 场合 | , | 莫里斯 | 订购 | 葡萄酒 | , | 和 | 他们 | 剩余 | 坐着 | , | 后 |

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sʌpər] ,

| they | had | finished | supper | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 完成的 | 晚餐 | , |

为了庆祝这个特殊的日子，莫里斯点了葡萄酒，他们吃完晚饭后仍然坐在那里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

| listening | to | the | rustling | and | swishing | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 沙沙声 | 和 | 嗖嗖声 | 的 | 这 | 树木 | . |

聆听树木沙沙作响的声音。

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

| The | only | drawback | to | the | young | man's | happiness | was | the | pertinacious | curiosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 退税 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 幸福 | 曾是 | 这 | 顽强的 | 好奇心 |

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

| of | the | girl | who | waited | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 女孩 | WHO | 等待 | 在 | 他们 | . |

唯一给这位年轻人的幸福带来困扰的，是侍奉他们的那位女孩执着的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [ 'liŋgə ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] ,

| She | lingered | after | she | had | served | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 徘徊不去 | 后 | 她 | 有 | 服务 | 他们 | , |

她招待完他们后，还逗留了一会儿。

[ænd; ənd][ stɛərd ][soʊ][hɑːrd] [ðæt] ['mɔːris] [tɜːrnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt]

| and | stared | so | hard | that | Maurice | turned | at | length | and | asked | her | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 所以 | 难的 | 那 | 莫里斯 | 转向 | 在 | 长度 | 和 | 问 | 她 | 什么 |

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] .

| the | matter | was | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 曾是 | . |

她目不转睛地盯着她，莫里斯这才转过身问她怎么了。

[ðə; ði][gɜːrl] ['kʌlərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

| The | girl | coloured | to | the | roots | of | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有色 | 到 | 这 | 根 | 的 | 她 | 头发 | . |

女孩的脸一直染到了发根。

" [ɑːx] , [ 'frɔilain ] [ɪz][soʊ] ['prɪti] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [naɪ'iːvli] , [ɪn][hɜːr; hər] [brɔːd] ['sæksn]['daɪəlekt] .

| " | Ach | , | Fraulein | is | so | pretty | , | " | she | answered | naively | , | in | her | broad | Saxon | dialect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ach | , | 弗劳莱因 | 是 | 所以 | 漂亮的 | , | " | 她 | 回答 | 天真地 | , | 在 | 她 | 广阔 | 撒克逊 | 方言 | . |

“啊，小姐真漂亮，”她用浓重的撒克逊方言天真地回答道。

[bəuθ] [læft] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ðer; ðər] .

| Both | laughed | , | and | Louise | asked | her | name | , | and | if | she | always | lived | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 笑了 | , | 和 | 路易丝 | 问 | 她 | 姓名 | , | 和 | 如果 | 她 | 总是 | 居住地 | 那里 | . |

两人都笑了，路易丝问她叫什么名字，以及她是否一直住在那里。

[ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['æməli] , [ə; eɪ]['bʌksəm] , [θɪk'set] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['flæksn] [plæts] ,

| Thus | encouraged | , | Amalie | , | a | buxom | , | thickset | person | , | with | a | number | of | flaxen | plaits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 鼓励 | , | 阿玛莉 | , | 一个 | 丰满 | , | 粗壮 | 人 | , | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 亚麻色 | 辫子 | , |

受到鼓舞的阿玛莉，一个身材丰满、体格健壮，梳着几条亚麻色辫子的人，

[keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

| came | forward | and | began | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向前 | 和 | 开始 | 到 | 讲话 | . |

他走上前去，开始讲话。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['luːɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [glɑːnst] [frʌm; frəm]

| Her | eyes | were | fixed | on | Louise | , | and | she | only | occasionally | glanced | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 路易丝 | , | 和 | 她 | 仅有的 | 偶尔 | 瞥了一眼 | 从 |

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| her | to | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

她的目光始终停留在路易丝身上，只是偶尔瞥一眼那个年轻人。

" [its] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
**" It's nice to have a sweetheart , " she said suddenly .**
" 它是 好的 到 有 一个 亲爱的 , " 她 说 突然 .

“有个爱人真好，”她突然说道。

['luːɪs] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kʌlərd] .
**Louise laughed again and coloured .**
路易丝 笑了 再次 和 有色 .

路易丝又笑了，然后开始涂色。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [gɑːt] [wʌn] , ['æməli] ?
**" Haven't you got one , Amalie ?**
" 还没有 你 得到 一 , 阿玛莉 ?

“你难道没有一个吗，阿玛莉？”

" ['æməli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['feɪθlɪsnɪs]
**" Amalie shook her head , and launched out into a tale of faithlessness**
" 阿玛莉 摇晃 她 头 , 和 发射 出去 进入 一个 故事 的 不忠
[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrʃn] .
**and desertion .**
和 逃兵 .

阿玛莉摇了摇头，开始讲述一个关于背信弃义和抛弃的故事。

" [jes] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [juː; jʊ] , [ 'frɔilain ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ]
**" Yes , if I were as pretty as you , Fraulein , it would be a different thing**
" 是的 , 如果 我 是 作为 漂亮的 作为 你 , 弗劳莱因 , 它 会 是 一个 不同的 事物
,
**,**
,

“是的，如果我像您一样漂亮，小姐，那情况就不同了。”

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [saɪ] .
**" she ended , with a hearty sigh .**
" 她 结束 , 和 一个 爽朗 叹 .

她长叹一声，结束了这段话。

['mɔːris] ['klætərd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**Maurice clattered up from the table .**
莫里斯 咔嗒咔嗒地 向上 从 这 桌子 .

莫里斯哐哐当地从桌边站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , ['æməli] , ['ðætəl] [duː] .
**" All right , Amalie , that'll do .**
" 全部 正确的 , 阿玛莉 , 那将 做 .

“好的，阿玛莉，这样就可以了。”

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
**" They went out of doors , and strolled about in the twilight .**
" 他们 去 出去 的 门 , 和 漫步 关于 在 这 暮 .

他们走到户外，在暮色中漫步。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] [nʊks] [ɪn] [ðə; ði]
**He had intended to show her some of the pretty nooks in the**
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
**neighbourhood of the house .**
邻里 的 这 房子 .

他原本打算带她去看看房子附近一些漂亮的小角落。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] ['æfəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['æməli] ;
**But she was not as affable with him as she had been with Amalie ;**
但 她 曾是 不是 作为 和蔼可亲 和 他 作为 她 有 到过 和 阿玛莉 ;

但她对他不像对阿玛莉那样和蔼可亲；

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [priˈɑːkjupaɪd] [ɪnˈdɪfrəns] .

| she | walked | at | his | side | with | an | air | of | preoccupied | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | 他的 | 边 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 心事重重 | 漠不关心 | . |

她走在他身边，神情冷漠而心不在焉。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn]

| When | they | sat | down | on | a | seat | , | on | the | side | of | the | hill | , | the | moon | had | risen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 座位 | , | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 爬坡道 | , | 这 | 月亮 | 有 | 升起 |

.

:

.

当他们坐在山坡边的长凳上时，月亮已经升起来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒentli] ['seɪlɪŋ] [skræps][ʌv; əv] [klaʊd] ,

| It | was | almost | at | the | full | , | and | a | few | gently | sailing | scraps | of | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 在 | 这 | 满的 | , | 和 | 一个 | 很少 | 轻轻地 | 帆船 | 碎屑 | 的 | 云 | , |

云层几乎满了，还有几缕轻柔飘过的云朵。

[wɪtʃ] [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] , [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

| which | crossed | it | , | made | it | seem | to | be | coming | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 交叉 | 它 | , | 制成 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 未来 | 向 | 他们 | . |

它横穿而过，使它看起来像是朝他们袭来。

[ðə; ði] [pleɪnz] [bɪˈniːθ] [wɜːr; wər] [veɪld] [ɪn] [heɪz] ; [dɪˈtætʃt] [saʊndz] ['maʊntɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] :

| The | plains | beneath | were | veiled | in | haze | ; | detached | sounds | mounted | from | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平原 | 下面 | 是 | 含蓄 | 在 | 阴霾 | ; | 分离的 | 声音 | 安装 | 从 | 他们 | : |

下方的平原笼罩在薄雾之中；远处传来阵阵声响：

[ðə; ði] [prəˈlɔːŋd] [ ˈbɑːkiŋ ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [treɪn] .

| the | prolonged | barking | of | a | dog | , | the | drone | of | an | approaching | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 延长 | 叫声 | 的 | 一个 | 狗 | , | 这 | 无人机 | 的 | 一个 | 接近 | 火车 | . |

狗的持续吠叫声，火车驶近的隆隆声。

[raʊnd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [wɔːmd]

| Round | about | them | , | the | air | was | heavy | with | the | scent | of | the | sun | - | warmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 关于 | 他们 | , | 这 | 空气 | 曾是 | 重的 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 太阳 | - | 温暖 |

[paɪnz] .

| pines | . |
|---|---|
| 松树 | . |

他们周围弥漫着阳光温暖的松树的清香。

['mɔːris] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][sæt] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] :

| Maurice | had | taken | her | hand | and | sat | holding | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 已采取 | 她 | 手 | 和 | 卫星 | 保持 | 它 | : |

莫里斯握住她的手，坐着，手牵着手：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| it | was | the | one | thing | that | existed | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 一 | 事物 | 那 | 存在 | 为了 | 他 | . |

那是他生命中唯一存在的东西。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnˈriːəl] : ['oʊnli][ðer; ðər] [tuː] ['hɑːrts] [biːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

| All | else | was | vague | and | unreal | : | only | their | two | hearts | beat | in | all | the | universe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 别的 | 曾是 | 模糊的 | 和 | 虚幻 | : | 仅有的 | 他们的 | 二 | 心 | 打 | 在 | 全部 | 这 | 宇宙 | . |

其他一切都模糊不清，不真实：整个宇宙中只有他们的两颗心在跳动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [biˈtwiːn] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] [wɜːrdz] [ɔːr] [enˈdɪəmənts]

| But | there | was | no | interchange | between | them | of | binding | words | or | endearments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 交汇处 | 之间 | 他们 | 的 | 结合 | 字 | 或者 | 爱称 |

,

,

,

但他们之间没有任何言辞上的交流，也没有任何亲昵的表达。

[sʌtʃ] [æz; əz] [pæs] [bɪ'twiːn] [moʊst] [ 'lʌvəz ] .

| such | as | pass | between | most | lovers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 经过 | 之间 | 最多 | 恋人 | . |

例如大多数恋人之间传递的信息。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [sæt] , ['niːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] .

| How | long | they | sat | , | neither | could | have | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 他们 | 卫星 | , | 两者都不 | 可以 | 有 | 讲述 | . |

他们究竟坐了多久，两人都说不清。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kraɪ] ,

| But | suddenly | , | far | below | , | a | human | voice | was | raised | in | a | long | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | , | 远的 | 以下 | , | 一个 | 人类 | 嗓音 | 曾是 | 提高 | 在 | 一个 | 长的 | 哭 | , |

但突然，在很远的下方，传来一声长长的人声呼喊，

[wɪtʃ] ['ekəud] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

| which | echoed | against | the | side | of | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 回声 | 反对 | 这 | 边 | 的 | 这 | 爬坡道 | . |

声音在山坡上回荡。

['luːɪs] ['ʃivəd] : [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

| Louise | shivered | : | and | he | had | a | moment | of | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 瑟瑟发抖 | : | 和 | 他 | 有 | 一个 | 片刻 | 的 | 忧虑 | . |

路易丝打了个寒颤；他顿时感到一阵不安。

" [jʊə(r)] [koʊld] .

| " | You're | cold | . |
|---|---|---|---|
| " | 你是 | 寒冷的 | . |

你冷。

[wiː; wi][hæv; həv][sæt] [tuː] [lɔːŋ] .

| We | have | sat | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 卫星 | 也 | 长的 | . |

我们坐得太久了。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] .

| Let | us | go | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | . |

我们走吧。

" [ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| " | They | rose | , | and | walked | slowly | back | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 玫瑰 | , | 和 | 步行 | 缓慢地 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

他们起身，慢慢地走回了房子。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['oʊpən] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

| Although | the | doors | were | still | open | , | the | building | was | in | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 门 | 是 | 仍然 | 打开 | , | 这 | 建筑 | 曾是 | 在 | 黑暗 | , |

虽然大门还开着，但建筑物内却一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [groʊp] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

| and | they | had | to | grope | their | way | up | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 到 | 摸索 | 他们的 | 方式 | 向上 | 这 | 楼梯 | . |

他们只好摸索着爬上楼梯。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

| Outside | her | room | , | he | paused | to | light | the | candle | that | was | standing | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 她 | 房间 | , | 他 | 暂停 | 到 | 光 | 这 | 蜡烛 | 那 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

在她房间外，他停下来点燃了桌上的蜡烛。

[bʌt; bət] ['luːɪs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

| but | Louise | opened | the | door | and | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 去 | 在 | . |

但路易丝打开门走了进去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .

| As | she | did | so | , | she | gave | a | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , | 她 | 给予 | 一个 | 哭 | . |

她这样做的时候，发出了一声哭喊。

[ðə; ði][blaɪnd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['loʊɝd] ,

| The | blind | had | not | been | lowered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 有 | 不是 | 到过 | 降低 | , |

百叶窗没有放下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] - [waɪt] ['muːnlaɪt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| and | a | patch | of | greenish | - | white | moonlight | lay | on | the | floor | before | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 修补 | 的 | 绿绿色 | - | 白色的 | 月光 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | 前 | 这 | 窗户 | , |

窗前地板上洒着一抹绿白色的月光。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] ['mæsi] ['ʃædoʊ] .

| throwing | the | rest | of | the | room | into | massy | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 房间 | 进入 | 大 | 阴影 | . |

房间其余部分陷入一片浓重的阴影中。

[ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| She | went | forward | and | stood | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向前 | 和 | 站立 | 在 | 它 | . |

她走上前去，站在了里面。

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| " | Don't | make | a | light | , | " | she | said | to | him | over | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 制作 | 一个 | 光 | , | " | 她 | 说 | 到 | 他 | 超过 | 她 | 肩膀 | . |

“别点火，”她头也不回地对他说。

['mɔːris] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [mætʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fʌmblɪŋ] , [went] ['kwɪkli]

| Maurice | put | down | the | matches | , | with | which | he | had | been | fumbling | , | went | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 放 | 向下 | 这 | 比赛 | , | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 笨拙 | , | 去 | 迅速地 |

[ɪn]['æftər][hɜːr; hər] ,

| in | after | her | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 后 | 她 | , |

莫里斯放下他一直笨拙地摆弄着的火柴，迅速跟了进去。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

| and | shut | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

然后关上门。

[bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] [wʌz; wəz][ ə'stə: ] , [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Before | anyone | else | was | astir | , | he | had | flung | out | into | the | freshness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 任何人 | 别的 | 曾是 | 搅拌 | , | 他 | 有 | 扔 | 出去 | 进入 | 这 | 新鲜 | 的 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

在其他人还没起身之前，他已经投入到清晨的清新空气中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;

| It | was | cool | in | the | shade | of | the | woods | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 凉爽的 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树林 | ; |

树林阴凉处很凉爽；

[græs] [ænd; ənd] [mɔːs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [duː] .

| **grass** | **and** | **moss** | **were** | **a** | **little** | **moist** | **with** | **dew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草 | 和 | 苔藓 | 是 | 一个 | 小的 | 潮湿 | 和 | 露 | . |

草和苔藓上沾着露水，有些潮湿。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ; [hiː; hi] ['niːdɪd] ['muːvmənt] ; [ænd; ənd] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| **He** | **did** | **not** | **linger** | **under** | **the** | **trees** | **;** | **he** | **needed** | **movement** | **;** | **and** | **striding** | **along** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 萦绕 | 在下面 | 这 | 树木 | ; | 他 | 需要 | 移动 | ; | 和 | 大步走 | 沿着 | 这 |

['draɪvɪŋ] - [roʊd] ,

| **driving** | **-** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|
| 驾驶 | - | 路 | , |

他没有在树下久留；他需要活动；于是他沿着车道大步走去，

[wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [wʌz; wəz] ['iːzɪɪst] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

| **which** | **ran** | **down** | **the** | **hill** | **where** | **the** | **incline** | **was** | **easiest** | **,** | **he** | **went** | **out** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跑 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 在哪里 | 这 | 倾斜 | 曾是 | 最容易 | , | 他 | 去 | 出去 | 在 | 这 |

[pleɪnz] ,

| **plains** | **,** |
|---|---|
| 平原 | , |

他沿着坡度最缓的山坡向下走，来到了平原上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [ðæt] ['dɑːtɪd] [ðə; ði]['lev(ə)l][lænd] [laɪk] [hjuːdʒ] [klʌmps] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] .

| **among** | **the** | **little** | **villages** | **that** | **dotted** | **the** | **level** | **land** | **like** | **huge** | **clumps** | **of** | **mushrooms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 小的 | 村庄 | 那 | 虚线 | 这 | 等级 | 土地 | 喜欢 | 巨大的 | 团块 | 的 | 蘑菇 | . |

散落在平坦土地上的小村庄，就像一簇簇巨大的蘑菇。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ɜːrli] [sʌn] [pleɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

| **He** | **carried** | **his** | **cap** | **in** | **his** | **hand** | **,** | **and** | **let** | **the** | **early** | **sun** | **play** | **on** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他的 | 帽 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 让 | 这 | 早期的 | 太阳 | 玩 | 在 | 他的 | 头 | . |

他手里拿着帽子，任由清晨的阳光洒在他的头上。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

| **When** | **he** | **returned** | **,** | **it** | **was** | **nine** | **o'clock** | **,** | **and** | **he** | **was** | **ravenously** | **hungry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | , | 它 | 曾是 | 九 | 点钟 | , | 和 | 他 | 曾是 | 贪婪地 | 饥饿的 | . |

他回来的时候已经九点了，他饿得前胸贴后背。

['æməli] ['kærid] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði][krɪsp] [braʊn] [roʊlz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ teiblz ]

| **Amalie** | **carried** | **the** | **coffee** | **and** | **the** | **crisp** | **brown** | **rolls** | **to** | **one** | **of** | **the** | **small** | **tables** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛莉 | 携带 | 这 | 咖啡 | 和 | 这 | 脆 | 棕色的 | 卷 | 到 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 表格 |

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

| **on** | **the** | **terrace** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阳台 | , |

阿玛莉端着咖啡和酥脆的棕色小面包来到露台上的一张小桌子旁。

[ænd; ənd][hɜːr'self] [stʊd] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ]

| **and** | **herself** | **stood** | **,** | **after** | **she** | **had** | **served** | **him** | **,** | **and** | **looked** | **over** | **the** | **edge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她自己 | 站立 | , | 后 | 她 | 有 | 服务 | 他 | , | 和 | 看起来 | 超过 | 这 | 边缘 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

| **of** | **the** | **hill** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 爬坡道 | . |

她服侍完他之后，站起身来，眺望山坡边缘。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['dɪxtʊŋ] [ˌju ɛn 'di]

| **When** | **he** | **had** | **finished** | **eating** | **,** | **he** | **opened** | **a** | **volume** | **of** | **DICHTUNG** | **UND** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 吃 | , | 他 | 打开 | 一个 | 体积 | 的 | 迪克通 | 北达科他大学 |

他吃完饭后，打开了一本《诗歌与诗歌》杂志。

['vɑːrhaɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

| **WAHRHEIT** | **,** | **which** | **he** | **carried** | **in** | **his** | **pocket** | **,** | **and** | **began** | **to** | **read** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | , | 哪个 | 他 | 携带 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 开始 | 到 | 读 | . |

他把《真理报》放在口袋里，开始阅读。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] ;

| But | after | a | few | lines | , | his | thoughts | wandered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 很少 | 线条 | , | 他的 | 想法 | 漫步 | ; |

但写了几行之后，他的思绪就飘走了；

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] ;

| the | book | had | a | chilling | effect | on | him | in | his | present | mood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 有 | 一个 | 令人不寒而栗 | 影响 | 在 | 他 | 在 | 他的 | 展示 | 情绪 | ; |

这本书让他此刻的心情变得不寒而栗；

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [siːmd] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪnd] — [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] .

| the | writing | seemed | stiff | and | strained | — | the | work | of | a | very | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 写作 | 似乎 | 僵硬的 | 和 | 紧张 | — | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 非常 | 老的 | 男人 | . |

字迹生硬而吃力，像是出自一位老人之手。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] [ðə; ði]

| At | first | , | that | morning | , | he | had | not | ventured | to | review | even | in | thought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 那 | 早晨 | , | 他 | 有 | 不是 | 冒险 | 到 | 审查 | 甚至 | 在 | 想法 | 这 |

[pæst] ['aʊərz] .

| past | hours | . |
|---|---|---|
| 过去的 | 小时 | . |

那天早上，他一开始甚至没有想过要回顾过去几个小时发生的事情。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv] ['luːɪs] , ['meməriz]

| Now | , | however | , | that | he | was | again | within | a | stone's | throw | of | Louise | , | memories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 那 | 他 | 曾是 | 再次 | 之内 | 一个 | 石头的 | 扔 | 的 | 路易丝 | , | 回忆 |

['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

| crowded | upon | him | ; |
|---|---|---|---|
| 挤 | 之上 | 他 | ; |

然而，现在他又一次离路易丝如此之近，往事便涌上心头；

[hiː; hi] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪtfəlnəs] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

| he | gazed | , | with | a | passion | of | gratefulness | , | at | her | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | , | 和 | 一个 | 热情 | 的 | 感恩 | , | 在 | 她 | 窗户 | . |

他满怀感激地凝视着她的窗户。

[wʌn] ['diːteɪl] [stʊd] [aʊt] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .

| One | detail | stood | out | more | vividly | than | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 细节 | 站立 | 出去 | 更多的 | 生动地 | 比 | 全部 | 这 | 休息 | . |

其中一个细节比其他所有细节都更加鲜明突出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [dɑːn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] ,

| It | was | that | of | waking | suddenly | at | dawn | , | from | a | dreamless | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 的 | 醒来 | 突然 | 在 | 黎明 | , | 从 | 一个 | 无梦 | 睡觉 | , |

那是在黎明时分突然从无梦的睡眠中醒来的感觉。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ə; eɪ] [θɪk] [tres] [ʌv; əv] [blæk] ['rʌfld] [her] .

| and | of | finding | on | his | pillow | , | a | thick | tress | of | black | ruffled | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 寻找 | 在 | 他的 | 枕头 | , | 一个 | 厚的 | 树 | 的 | 黑色的 | 褶皱的 | 头发 | . |

他在枕头上发现了一缕浓密的黑色蓬乱头发。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd]

| For | a | moment | , | he | had | hardly | been | able | to | believe | his | eyes | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 有 | 几乎 | 到过 | 有能力的 | 到 | 相信 | 他的 | 眼睛 | ; | 和 |

['iːv(ə)n] [jet] ,

| even | yet | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 然而 | , |

那一刻，他几乎不敢相信自己的眼睛；即便如此，

[ðə; ði] [mɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌski] [her] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊz] ['waɪtnəs] ,

| the | mere | remembrance | of | this | dusky | hair | on | the | pillow's | whiteness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 纪念 | 的 | 这 | 昏暗 | 头发 | 在 | 这 | 枕头的 | 白人 | , |

仅仅是回想起枕头上那缕乌黑的头发，就足以让人心醉。

[siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd]

| seemed | to | bring | what | had | happened | home | to | him | , | as | nothing | else | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 带来 | 什么 | 有 | 发生 | 家 | 到 | 他 | , | 作为 | 没有什么 | 别的 | 可以 |

[hæv; həv] [dʌn] .

| have | done | . |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | . |

似乎只有这件事才能让他真正体会到发生了什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slept] [ɑːn] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm]

| She | had | slept | on | , | undisturbed | , | and | she | was | still | asleep | , | to | judge | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 睡着了 | 在 | , | 未受干扰 | , | 和 | 她 | 曾是 | 仍然 | 睡着了 | , | 到 | 法官 | 从 |

[ðə; ði] ['loʊɝd] [blaɪnd] .

| the | lowered | blind | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 瞎的 | . |

她一直睡着，没有被打扰，从拉下的窗帘来看，她仍然睡着了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['aʊərz] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [waɪl] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

| But | though | hours | seemed | to | pass | while | he | sat | there | , | he | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 小时 | 似乎 | 到 | 经过 | 尽管 | 他 | 卫星 | 那里 | , | 他 | 曾是 | 不是 |

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ;

| dissatisfied | ; |
|---|---|
| 不满 | ; |

虽然他坐在那里感觉时间过得很慢，但他并不感到不满；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| it | was | enough | to | know | how | near | she | was | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 知道 | 如何 | 靠近 | 她 | 曾是 | 到 | 他 | . |

知道她和他之间的距离就足够了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| When | she | came | , | she | was | upon | him | before | he | was | aware | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | , | 她 | 曾是 | 之上 | 他 | 前 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 它 | . |

她来的时候，还没等他反应过来，就已经扑到了他身上。

[æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] [step] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

| At | the | light | step | behind | , | he | sprang | from | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 步 | 在后面 | , | 他 | 弹簧 | 从 | 他的 | 座位 | . |

听到身后传来轻微的脚步声，他立刻从座位上跳了起来。

" [æt; ət] [læst] ! "

| " | At | last | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | ! | " |

“终于！”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

| " | Are | you | tired | of | waiting | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 疲劳的 | 的 | 等待 | 为了 | 我 | ? |

你等我等累了吗?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] - [brɪmd] [hæt] [fel] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

| " | She | was | in | the | same | white | dress | , | and | a | soft | - | brimmed | hat | fell | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 白色的 | 裙子 | , | 和 | 一个 | 柔软的 | - | 满溢 | 帽子 | 跌倒 | 超过 | 她 |

['fɔːrhed] .

| forehead | . |
|---|---|
| 前额 | . |

她穿着同样的白色连衣裙，一顶软边帽垂在额头上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ; [fɔːr; fər] ['æməli] ['fɑːloʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] [wɪð; wɪθ] [freʃ]

| He | did | not | answer | her | words | ; | for | Amalie | followed | on | her | heels | with | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 回答 | 她 | 字 | ; | 为了 | 阿玛莉 | 随后 | 在 | 她 | 高跟鞋 | 和 | 新鲜的 |

['kɔːfi] ,

| coffee | , |
|---|---|
| 咖啡 | , |

他没有回答她的话；因为阿玛莉端着新鲜的咖啡紧随其后。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| and | made | a | great | business | of | re | - | setting | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 商业 | 的 | 关于 | - | 环境 | 这 | 桌子 | . |

他们靠重新摆放餐桌发了大财。

" [wʌnʃ] ['guːtən] ['æpəˌtiːt] !

| " | WUNSCHE | GUTEN | APPETIT | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 温舍 | 古滕 | 食欲 | ! |

"WUNSCHE GUTEN APPETIT!

" [ðə; ði][gɜːrl][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [stɪl] [ 'liŋgə ] , ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] .

| " | The | girl | retired | to | a | distance | , | but | still | lingered | , | keeping | them | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 退休 | 到 | 一个 | 距离 | , | 但 | 仍然 | 徘徊不去 | , | 保持 | 他们 | 在 | 视线 | . |

“女孩退到一段距离，但仍然徘徊不去，让他们始终保持在视线范围内。

['mɔːris] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| Maurice | leaned | across | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 倾斜 | 穿过 | 这 | 桌子 | . |

莫里斯俯身越过桌子。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| " | Tell | me | how | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 如何 | 你 | 是 | . |

告诉我你过得怎么样。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ?

| Have | you | forgotten | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 被遗忘的 | 我 | ? |

你把我忘了吗?

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .

| " | He | tried | to | take | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 到 | 拿 | 她 | 手 | . |

他试图握住她的手。

" [teɪk] [ker] , ['mɔːris] .

| " | Take | care | , | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | , | 莫里斯 | . |

“保重，莫里斯。”

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [hɪr] . "

| We | can | be | seen | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 是 | 已见 | 这里 | . | " |

我们在这里可以被看到。

" [haʊ] [ðæt] [gɜːrl] [stɛəz] !

| " | How | that | girl | stares | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 那 | 女孩 | 凝视 | ! |

“那个女孩盯着我看的样子真好看！”

[waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi][goʊ] [ə'weɪ] ? "

| Why | doesn't | she | go | away | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 她 | 去 | 离开 | ? | " |

她为什么不离开?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['enviŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['swiːthɑːrt] [ə'gen] . . . [huː] [wəʊnt][let][ˌem 'iː] [iːt] [maɪ] ['brekfəst] . "

| " | She | is | envying | me | my | sweetheart | again | . | . | . | who | won't | let | me | eat | my | breakfast | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 羡慕 | 我 | 我的 | 亲爱的 | 再次 | . | . | . | WHO | 惯于 | 让 | 我 | 吃 | 我的 | 早餐 | . | " |

“亲爱的，她又在嫉妒我了……她不让我吃早餐。”

" [aɪv] [bɪn] [ə'ləʊn][fɔːr; fər]['aʊərz] , ['luːɪs] .

| " | I've | been | alone | for | hours | , | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 独自的 | 为了 | 小时 | , | 路易丝 | . |

“路易丝，我已经一个人待了好几个小时了。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . "

| Tell | me | what | I | want | to | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | . | " |

告诉我我想知道的一切。

" [jes] — ['æftərwərdz] .

| " | Yes | — | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 然后 | . |

“是的——之后。”

[ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] .

| The | coffee | is | getting | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咖啡 | 是 | 获得 | 寒冷的 | . |

咖啡都凉了。

" [hiː; hi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] , [wɪð; wɪθ][fə'nætɪk] [aɪz] .

| " | He | sat | back | and | watched | her | movements | , | with | fanatic | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 卫星 | 后退 | 和 | 观看 | 她 | 移动 | , | 和 | 狂热分子 | 眼睛 | . |

他向后靠去，用狂热的眼神注视着她的一举一动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | was | not | confused | by | the | insistence | of | his | gaze | ; | but | she | did | not | return | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 使困惑 | 经过 | 这 | 坚持 | 的 | 他的 | 目光 | ; | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 返回 | 它 | . |

她并没有因为他执拗的目光而感到困惑，但她也没有回应他的目光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [blækər] .

| She | was | paler | than | usual | ; | and | the | lines | beneath | her | eyes | were | blacker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 肤色较浅 | 比 | 通常 | ; | 和 | 这 | 线条 | 下面 | 她 | 眼睛 | 是 | 更黑 | . |

她的脸色比平时苍白，眼下的皱纹也更黑了。

['mɔːris] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

| Maurice | believed | that | he | could | detect | a | new | note | in | her | voice | this | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 相信 | 那 | 他 | 可以 | 探测 | 一个 | 新的 | 笔记 | 在 | 她 | 嗓音 | 这 | 早晨 | ; |

莫里斯觉得他今天早上能听出她声音里有些新的变化；

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | he | tried | to | make | her | speak | , | in | order | that | he | might | hear | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 说话 | , | 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 听到 | 它 | ; |

他试图让她开口说话，以便他能听到她说话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃeri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] .

| but | she | was | as | chary | of | her | words | as | of | her | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 作为 | 谨慎 | 的 | 她 | 字 | 作为 | 的 | 她 | 看起来 | . |

但她说话和露面一样谨慎。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [stˈreɪndʒəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp]

| **Attracted** | **by** | **the** | **two** | **strangers** | **,** | **a** | **little** | **child** | **of** | **the** | **landlord's** | **came** | **running** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 经过 | 这 | 二 | 陌生人 | , | 一个 | 小的 | 孩子 | 的 | 这 | 房东的 | 来了 | 跑步 | 向上 |

[tuː; tə] [ster] ['ʃaɪli] .

| **to** | **stare** | **shyly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 盯 | 害羞地 | . |

房东家的小孩被这两个陌生人吸引，害羞地跑过来盯着看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第29/44页

[ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

| **She** | **spread** | **a** | **piece** | **of** | **bread** | **with** | **honey** | **,** | **and** | **gave** | **it** | **to** | **the** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 传播 | 一个 | 片 | 的 | 面包 | 和 | 蜂蜜 | , | 和 | 给予 | 它 | 到 | 这 | 孩子 | . |

她在一片面包上抹了蜂蜜，递给了孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **was** | **absurdly** | **jealous** | **,** | **and** | **she** | **knew** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 荒谬地 | 嫉妒的 | , | 和 | 她 | 知道 | 它 | . |

他嫉妒心极强，她也知道这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði]

| **For** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **morning** | **,** | **she** | **would** | **have** | **been** | **content** | **to** | **bask** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 早晨 | , | 她 | 会 | 有 | 到过 | 内容 | 到 | 晒 | 在 | 这 |

[sʌn] ,

| **sun** | **,** |
|---|---|
| 太阳 | , |

整个上午，她都乐意享受阳光的沐浴。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] ,

| **but** | **when** | **she** | **saw** | **how** | **impatient** | **he** | **was** | **,** | **she** | **gave** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 锯 | 如何 | 不耐烦 | 他 | 曾是 | , | 她 | 给予 | 方式 | , |

但见他如此不耐烦，她便妥协了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['frendli] , ['skriːnɪŋ]

| **and** | **they** | **went** | **out** | **of** | **the** | **sight** | **of** | **other** | **people** | **,** | **into** | **the** | **friendly** | **,** | **screening** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 视线 | 的 | 其他 | 人们 | , | 进入 | 这 | 友好的 | , | 筛选 |

[wʊdz] .

| **woods** | **.** |
|---|---|
| 树林 | . |

于是，他们离开了其他人的视线，走进了幽静的树林。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] . "

| **"** | **I** | **thought** | **you** | **would** | **never** | **come** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 会 | 绝不 | 来 | . | " |

“我以为你永远不会来了。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] ?

| **"** | **Why** | **didn't** | **you** | **wake** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 唤醒 | 我 | ? |

你为什么不叫醒我?

[oʊ] , ['dʒentli] , ['mɔːris] !

| **Oh** | **,** | **gently** | **,** | **Maurice** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 轻轻地 | , | 莫里斯 | ! |

哦，温柔点，莫里斯!

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪv] [dʒʌst] [dʌn] [maɪ] [her] . "

| **You** | **forget** | **that** | **I've** | **just** | **done** | **my** | **hair** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘记 | 那 | 我已经 | 只是 | 完毕 | 我的 | 头发 | . | " |

你忘了我刚做了头发。

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] ['evriθɪŋ] .

| **"** | **To** | **-** | **day** | **I** | **shall** | **forget** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 天 | 我 | 将 | 忘记 | 一切 | . |

“今天我要忘记一切。”

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'gen] . . .
**Let me look at you again . . .**
让 我 看 在 你 再次 . . .

让我再仔细看看你.....

[raɪt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] . "
**right into your eyes . "**
正确的 进入 你的 眼睛 . "

直射你的眼睛。

" [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪm]['riːəl] , [dəunt][juː; jʊ] ?
**" To - day you believe I'm real , don't you ?**
" 到 - 天 你 相信 我是 真实的 , 不 你 ?

“今天你相信我是真实存在的，对吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? "
**Are you satisfied ? "**
是 你 使满意 ? "

您满意吗?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['luːɪs] , [juː; jʊ] ? — [seɪ] [jʊə(r)] ['hæpi] , [tuː] !
**" And you , Louise , you ? — Say you're happy , too !**
" 和 你 , 路易丝 , 你 ? — 说 你是 快乐的 , 也 !

“路易丝，你呢？——也说你很开心吧！”

" [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['friːdrɪk] ['ɔːgəst] [tɜːrm] , [ə; eɪ] [stoʊn] ['taʊər] ,
**" They came upon the FRIEDRICH AUGUST TURM , a stone tower ,**
" 他们 来了 之上 这 弗里德里希 八月 转弯 , 一个 石头 塔 ,

他们来到了弗里德里希·奥古斯特塔，一座石塔，

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kwɑːri] ; [ænd; ənd] ,
**standing on the highest point of the hill , beside a large quarry ; and ,**
常设 在 这 最高 观点 的 这 爬坡道 , 旁 一个 大的 采石场 ; 和 ,

站在山顶最高点，旁边是一个大型采石场；而且，

[tuː] ['aɪdli] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [klaɪmd] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] , [led][baɪ][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [oʊld]
**too idly happy to refuse , climbed the stone steps , led by a persuasive old**
也 闲散地 快乐的 到 拒绝 , 攀登 这 石头 步骤 , 引领 经过 一个 有说服力的 老的
['penʃənər] ,
**pensioner ,**
退休人员 ,

他乐得合不拢嘴，便在一位能言善辩的老退休人员的带领下，爬上了石阶。

[huː] , [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]
**who , on the platform at the top , adjusted the telescope , and pointed out the**
WHO , 在 这 平台 在 这 顶部 , 调整 这 望远镜 , 和 尖 出去 这
['dɪstənt] ['lændmɑːks] ,
**distant landmarks ,**
遥远 地标 ,

他站在顶部的平台上，调整望远镜，并指出远处的地标。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊnɚz] [praɪd] .
**with something of an owner's pride .**
和 某物 的 一个 所有者的 自豪 .

带着几分主人的自豪感。

[ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
**On this morning ,**
在 这 早晨 ,

今天早上，

['mɔːris] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['striːki] ['hedlaɪn]
**Maurice would not have been greatly surprised to hear that the streaky headline**
莫里斯 会 不是 有 到过 非常 惊讶 到 听到 那 这 条纹状的 标题
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['doʊvər] [koʊst] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] :
**of the Dover coast was visible :**
的 这 多佛 海岸 曾是 可见的 :

如果莫里斯听说多佛海岸的条纹状山脊清晰可见，他应该不会感到太过惊讶：

[hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'loʊn] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['ɪntrəst] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd]
**he had eyes for her alone , as , with assumed interest , she followed**
他 有 眼睛 为了 她 独自的 , 作为 , 和 假定 兴趣 , 她 随后
[ðə; ðɪ][oʊld]['mænz][hænd] ,
**the old man's hand ,**
这 老的 男人的 手 ,

他眼里只有她一个人，而她则装作很感兴趣地跟着老人的手走去。

['lɜːrnɪd] [wer] ['laɪpsɪg] [leɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] , [ɪts] ['meni] [spaɪəz][kʊd; kəd][biː; bi]
**learned where Leipzig lay , and how , on a clear day , its many spires could be**
学习 在哪里 莱比锡 躺 , 和 如何 , 在 一个 清除 天 , 它是 许多 尖塔 可以 是
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
**distinguished .**
杰出的 .

了解了莱比锡的位置，以及在晴朗的日子里如何辨认出它的众多尖顶。

" ['oʊvər][ðer; ðər] , ['mɔːris] . . . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] .
**" Over there , Maurice . . . a little more to the right .**
" 超过 那里 , 莫里斯 . . . 一个 小的 更多的 到 这 正确的 .

“那边，莫里斯……再往右边一点。”

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [wiː; wi] [siːm] !
**How far away we seem !**
如何 远的 离开 我们 似乎 !

我们之间似乎有多么遥远！

" ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['pærəpɪt,'pærəpet] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**" Leaning against the parapet , he continued to look at her .**
" 倾斜 反对 这 栏杆 , 他 持续 到 看 在 她 .

他倚在栏杆上，继续看着她。

[ðə; ðɪ] [fjuː] ['ɔːrd(ə)neri] [wɜːrdz] [ment] [ɪn] [ri'æləti] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
**The few ordinary words meant in reality something quite different .**
这 很少 普通的 字 意思是 在 现实 某物 相当 不同的 .

这几个看似普通的词语，实际上却有着截然不同的含义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [jes] , [jes] , [biː; bi][æt; ət] [rest] — [aɪ]
**It was as if she had said to him : " Yes , yes , be at rest — I**
它 曾是 作为 如果 她 有 说 到 他 : " 是的 , 是的 , 是 在 休息 — 我
[ˌeɪ 'em] [stɪl] [jɔːrz] ;
**am still yours ;**
是 仍然 你的 ;

她仿佛对他说：“是的，是的，安心吧——我仍然是你的；

" [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['pleʒər] , [ðæt] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ,
**" and he told himself , with a feverish pleasure , that , from now on ,**
" 和 他 讲述 他自己 , 和 一个 发烧 乐趣 , 那 , 从 现在 在 ,

他带着一种近乎狂热的快感告诉自己，从今以后，

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kloʊk] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
**everything she said in the presence of others would be a cloak for what she**
一切 她 说 在 这 在场 的 其他的 会 是 一个 披风 为了 什么 她
['ri:əli] [ment] [tu:; tə] [seɪ] .
**really meant to say .**
真的 意思是 到 说 .

她在别人面前说的每一句话，都是为了掩盖她真正想说的话。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [toʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
**He had been right , there was a new tone in her voice this morning ,**
他 有 到过 正确的 , 那里 曾是 一个 新的 语气 在 她 嗓音 这 早晨 ,

他猜对了，她今天早上说话的语气确实不一样了。

[æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['senʃuəs] ['ʌndərtoʊn] ,
**an imperceptible vibration , a sensuous undertone ,**
一个 难以察觉的 振动 , 一个 感性的 底色 ,

难以察觉的震动，一种感性的低语，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
**which seemed to have been left over from those moments when it had**
哪个 似乎 到 有 到过 左边 超过 从 那些 时刻 什么时候 它 有
[ 'kwivəd ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌfli] [tʌtʃt] [strɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
**quivered like a roughly touched string beneath a bow .**
颤抖 喜欢 一个 大致 感动 细绳 下面 一个 弓 .

仿佛是当年它像被粗暴触碰过的弓弦一样颤抖时留下的痕迹。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [dres] [swɪʃ] [frʌm; frəm] [step] [tu:; tə]
**Going down the steps behind her , he heard her dress swish from step to**
去 向下 这 步骤 在后面 她 , 他 听到 她 裙子 嗖嗖 从 步 到
[step] ,
**step ,**
步 ,

他跟在她身后走下台阶，听到她的裙摆随着台阶摆动。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [faɪn] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] , ['sʌp(ə)l] ['bɑ:di] .
**and saw the fine grace of her strong , supple body .**
和 锯 这 美好的 优雅 的 她 强的 , 柔软 身体 .

并看到了她强健而柔韧的身体所展现出的优美姿态。

[æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [ster] , [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [nek] ,
**At a bend in the stair , he held her back and kissed her neck ,**
在 一个 弯曲 在 这 楼梯 , 他 握住 她 后退 和 亲吻 她 脖子 ,

在楼梯拐角处，他一把将她拉住，吻了吻她的脖子。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [her] [stɑ:pt] ['groʊɪŋ] .
**just where the hair stopped growing .**
只是 在哪里 这 头发 停止 生长 .

就在头发停止生长的地方。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [set]
**On the ground - floor , she paused to pick out a trifle from a table set**
在 这 地面 - 地面 , 她 暂停 到 挑选 出去 一个 琐事 从 一个 桌子 放
[wɪð; wɪθ] [mə'mentoʊ] .
**with mementoes .**
和 纪念品 .

在一楼，她停下来从摆放着纪念品的桌子上挑选了一份小甜点。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [werz] [wɪð; wɪθ] [zi:l] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ,
**The old man praised his wares with zeal , taking up this and that in his old ,**
这 老的 男人 赞扬 他的 商品 和 热情 , 采取 向上 这 和 那 在 他的 老的 ,

老人热情地推销着他的商品，手里拿着各种各样的旧物件。

['rednd] [hændz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [gleɪzd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv]

| reddened | hands | , | on | which | the | skin | was | drawn | and | glazed | , | like | a | coating | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发红 | 双手 | , | 在 | 哪个 | 这 | 皮肤 | 曾是 | 绘制 | 和 | 釉面 | , | 喜欢 | 一个 | 涂层 | 的 |

['dʒelətn] .

| gelatine | . |
|---|---|
| 明胶 | . |

双手泛红，皮肤被涂抹上釉料，如同涂了一层明胶。

['luːɪs] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [ kaːvd ] ['wʊd(ə)n] [pen] ; [ə; eɪ] ['taɪni] [raʊnd] [ʌv; əv] [glæs] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði]

| Louise | chose | a | carved | wooden | pen | ; | a | tiny | round | of | glass | was | set | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 选择 | 一个 | 雕刻 | 木制的 | 笔 | ; | 一个 | 微小的 | 圆形的 | 的 | 玻璃 | 曾是 | 放 | 在 | 这 |

['hænd(ə)l] ,

| handle | , |
|---|---|
| 处理 | , |

路易丝选择了一支雕花木笔；笔柄上镶嵌着一小块圆形玻璃。

[θruː] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'sɜːrkl] ['mɑːtoʊ] .

| through | which | might | be | seen | a | view | of | the | tower | , | with | an | encircling | motto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 可能 | 是 | 已见 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 塔 | , | 和 | 一个 | 包围 | 座右铭 | . |

透过它可以看到塔楼，塔楼周围环绕着格言。

['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

| After | this | , | he | had | her | to | himself | , | for | the | rest | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 他 | 有 | 她 | 到 | 他自己 | , | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | . |

此后，他便独自一人度过了余下的一天。

[ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [siːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [skriːnd] [baɪ] [triːz] , [ænd; ənd] ['θɪkli] [groʊn] [ə'baʊt] .

| They | sat | on | a | seat | that | was | screened | by | trees | , | and | thickly | grown | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 在 | 一个 | 座位 | 那 | 曾是 | 筛选 | 经过 | 树木 | , | 和 | 浓密 | 生长 | 关于 | . |

他们坐在一个被树木遮蔽、周围长满茂密植物的座位上。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] ,

| His | arm | lay | along | the | back | of | the | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 躺 | 沿着 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 长椅 | , |

他的手臂搭在长凳的靠背上。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hænd] [sɔːt] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [wɔːrm] , [sɔːft] [raʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| and | every | now | and | then | his | hand | sought | and | pressed | the | warm | , | soft | round | of | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 他的 | 手 | 寻求 | 和 | 按下 | 这 | 温暖的 | , | 柔软的 | 圆形的 | 的 | 她 | 肩膀 | . |

他的手时不时地会找到她，轻轻按压她温暖柔软的肩膀。

[ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| In | this | attitude | , | he | poured | out | his | heart | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 态度 | , | 他 | 倾倒 | 出去 | 他的 | 心 | 到 | 她 | . |

在这种态度下，他向她倾诉了自己的心声。

[ˌhɪðər'tuː] , [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['tæsɪtɜːrn] [ɪn'dʊrəns] ; [naʊ] ,

| Hitherto | , | the | very | essence | of | his | love | had | been | taciturn | endurance | ; | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | , | 这 | 非常 | 本质 | 的 | 他的 | 爱 | 有 | 到过 | 沉默寡言 | 耐力 | ; | 现在 | , |

此前，他爱的本质是默默的忍耐；如今，

[hiː; hi] [felt] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

| he | felt | how | infinitely | much | he | had | to | say | to | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 如何 | 无限地 | 很多 | 他 | 有 | 到 | 说 | 到 | 她 | : |

他感到自己有太多太多的话想对她说：

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [sɪns] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ,

| all | that | he | had | undergone | since | knowing | her | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 有 | 经历 | 自从 | 会心 | 她 | 第一的 | , |

自从认识她以来，他所经历的一切，

[ɔːl][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt][hæd; həd][soʊ][lɔːŋ] [bɪn] [pent][ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] , ['strʌgld]

| all | the | hopes | and | feelings | that | had | so | long | been | pent | up | in | him | , | struggled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 希望 | 和 | 情怀 | 那 | 有 | 所以 | 长的 | 到过 | 五角星 | 向上 | 在 | 他 | , | 挣扎 |

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| to | escape | . |
|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | . |

他内心深处积压已久的各种希望和情感，都挣扎着想要释放出来。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

| Now | , | there | was | no | hindrance | to | his | telling | her | everything | ; | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 障碍 | 到 | 他的 | 讲述 | 她 | 一切 | ; | 它 | 曾是 | 不是 |

['oʊnli][pər'mɪsəb(ə)l] ,

| only | permissible | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 允许的 | , |

现在，他可以毫无阻碍地把一切都告诉她；这不仅是允许的，

[bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] : [ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['streɪndʒnəs] [bɪ'twiːn]

| but | right | that | he | should | : | henceforth | there | must | be | no | strangeness | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 正确的 | 那 | 他 | 应该 | : | 今后 | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 奇怪 | 之间 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

但他这样做是对的：从此以后，他们之间不应该再有任何隔阂。

[noʊ] ['nɑːlɪdʒ] , ['plez(ə)nt] [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃer] .

| no | knowledge | , | pleasant | or | unpleasant | , | that | she | did | not | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 知识 | , | 令人愉快的 | 或者 | 令人不快的 | , | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 分享 | . |

无论是令人愉快的还是令人不快的，她都毫不保留地分享了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [dwelt] [ɑːn] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [lɔːŋ] [pæst] , [wɪtʃ] ,

| And | he | went | back | , | and | dwelt | on | details | and | events | long | past | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 后退 | , | 和 | 居住 | 在 | 细节 | 和 | 活动 | 长的 | 过去的 | , | 哪个 | , |

于是他又回去，反复回忆很久以前的细节和事件，

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [stɔːrd] [ʌp] ;

| unknown | to | himself | , | his | memory | had | stored | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 他自己 | , | 他的 | 记忆 | 有 | 存储 | 向上 | ; |

他自己并不知道，他的记忆中已经储存了一些东西；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['restləs] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæf] [jɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

| but | it | was | chiefly | the | restless | misery | of | the | past | half | year | that | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 主要 | 这 | 不安 | 苦难 | 的 | 这 | 过去的 | 一半 | 年 | 那 | 曾是 | 他的 |

[θiːm] — [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['pleʒər] [ɪn] [ri'saɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| theme | — | he | took | the | same | pleasure | in | reciting | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | — | 他 | 采取 | 这 | 相同的 | 乐趣 | 在 | 背诵 | 它 | , |

但他主要讲述的还是过去半年来的不安和痛苦——他乐此不疲地叙述着这些经历。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

| now | that | it | was | over | , | as | the | convalescent | in | relating | his | sufferings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 超过 | , | 作为 | 这 | 康复期 | 在 | 相关 | 他的 | 苦难 | . |

现在一切都结束了，就像康复中的病人讲述他的痛苦经历一样。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ; [ˌwer'æz] , [ɪn]

| Besides | that | , | it | was | easier | , | there | being | nothing | to | conceal | ; | whereas | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | , | 它 | 曾是 | 更轻松 | , | 那里 | 存在 | 没有什么 | 到 | 隐藏 | ; | 然而 | , | 在 |

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] [taɪm] ,

| referring | to | an | earlier | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | 一个 | 早些时候 | 时间 | , |

除此之外，也更容易些，因为没有什么需要隐瞒的；而如果指的是以前的时代，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [neɪm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃɜːkt] [ænd; ənd] [gɔːn] [raʊnd] [ə'baʊt] , [laɪk][ə; eɪ] [pleɪg] -

| a | certain | name | had | to | be | shirked | and | gone | round | about | , | like | a | plague | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 姓名 | 有 | 到 | 是 | 逃避 | 和 | 已消失 | 圆形的 | 关于 | , | 喜欢 | 一个 | 瘟疫 | - |

[spɑːt] .

| spot | . |
|---|---|
| 点 | . |

某个名字必须避而不谈，像瘟疫一样四处传播。

[hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] [wɜːrdz] [nuː] [noʊ][hɔːlt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns] .

| His | impassioned | words | knew | no | halt | ; | he | was | amazed | at | his | own | eloquence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 热情洋溢 | 字 | 知道 | 不 | 停止 | ; | 他 | 曾是 | 惊叹 | 在 | 他的 | 自己的 | 口才 | . |

他激情澎湃的演讲滔滔不绝，丝毫没有停歇的迹象；他对自己雄辩的口才感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [mʌnθs] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

| And | the | burden | of | months | fell | away | from | him | as | he | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 负担 | 的 | 几个月 | 跌倒 | 离开 | 从 | 他 | 作为 | 他 | 谈话 | . |

随着谈话的进行，他几个月来的重担仿佛都卸了下来。

[ðə; ði] [rɪ'septɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪləns] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

| The | receptiveness | of | her | silence | spurred | him | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 接受能力 | 的 | 她 | 沉默 | 受到刺激 | 他 | 在 | . |

她的沉默反而激励了他。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] ['luːsli] [klɑːspt] [hændz] ; [ænd; ənd][spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] ['setld] [ɑːn]

| She | sat | motionless | , | with | loosely | clasped | hands | ; | and | spots | of | light | settled | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 静止不动 | , | 和 | 松散地 | 紧握 | 双手 | ; | 和 | 地点 | 的 | 光 | 定居 | 在 |

[hɜːr; hər] [ber] [hed] ,

| her | bare | head | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 裸 | 头 | , |

她一动不动地坐着，双手松松地交握着；几束光线落在她光秃秃的头上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [stʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

| and | on | the | white | stuff | of | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 白色的 | 东西 | 的 | 她 | 裙子 | . |

还有她裙子上的白色绒毛。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [smaɪl] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| Occasionally | , | at | something | he | said | , | a | smile | would | raise | the | corners | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | , | 在 | 某物 | 他 | 说 | , | 一个 | 微笑 | 会 | 增加 | 这 | 角落 | 的 | 她 |

[maʊθ] ;

| mouth | ; |
|---|---|
| 嘴 | ; |

有时，当他说出某些话时，她嘴角会扬起一丝微笑；

['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [les] ['ɔːf(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [aɪz] .

| sometimes | , | but | less | often | , | she | turned | her | head | with | incredulous | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 但 | 较少的 | 经常 | , | 她 | 转向 | 她 | 头 | 和 | 难以置信 | 眼睛 | . |

有时，但次数较少，她会转过头来，带着难以置信的眼神看着我。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'moʊʃənəli] [soʊ] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] , ['mɔːris] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

| But | , | though | she | was | emotionally | so | irresponsive | , | Maurice | had | the | feeling | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 情感上 | 所以 | 无反应 | , | 莫里斯 | 有 | 这 | 感觉 | 那 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] ,

| she | was | content | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 内容 | , |

但是，尽管她情感上如此冷漠，莫里斯却觉得她很满足。

['iːv(ə)n] ['hæpi] , [tuː; tə][sɪt] [ɪn'æktɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

| even | happy | , | to | sit | inactive | at | his | side | , | and | listen | to | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 快乐的 | , | 到 | 坐 | 不活跃 | 在 | 他的 | 边 | , | 和 | 听 | 到 | 他的 | 故事 | . |

甚至感到高兴，只是静静地坐在他身边，听他讲述故事。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɜːrst] ['wʌndərf(ə)l] [deɪz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] .

| Each | of | these | first | wonderful | days | was | of | the | same | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这些 | 第一的 | 精彩的 | 天 | 曾是 | 的 | 这 | 相同的 | 图案 | . |

最初那美好的日子，每一天都遵循着同样的模式。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [soʊ] [laɪk] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

| They | themselves | lost | count | of | time | , | so | like | was | one | day | to | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 他们自己 | 丢失的 | 数数 | 的 | 时间 | , | 所以 | 喜欢 | 曾是 | 一 | 天 | 到 | 其他 | ; |

他们自己都忘记了时间，一天一天地过去了；

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [ðæt] [pæst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪt'tɜːrnəti] [ɪn] [ɪt'self] .

| and | yet | each | that | passed | was | a | little | eternity | in | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 每个 | 那 | 通过了 | 曾是 | 一个 | 小的 | 永恒 | 在 | 本身 | . |

然而，每一分每一秒的流逝，本身都像是一段短暂的永恒。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [suː'pɜːrb] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðer; ðər] ['iːgətɪzəm] ,

| The | weather | was | superb | , | and | to | them | , | in | their | egotism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 高超 | , | 和 | 到 | 他们 | , | 在 | 他们的 | 自负 | , |

天气极佳，而他们却出于自负，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

| it | came | to | seem | in | the | order | of | things | that | they | should | rise | in | the | morning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 似乎 | 在 | 这 | 命令 | 的 | 事物 | 那 | 他们 | 应该 | 上升 | 在 | 这 | 早晨 | 到 |

['klaʊdləs] [skaɪz] [ænd; ənd] ['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] ;

| cloudless | skies | and | golden | sunshine | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 无云 | 天空 | 和 | 金的 | 阳光 | ; |

事情似乎理所当然地应该在清晨醒来，迎接他们的是万里无云的天空和金色的阳光；

[ðæt] [ðə; ði] [kuːl] [griːn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðerz] ,

| that | the | cool | green | seclusion | of | the | woods | should | be | theirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 凉爽的 | 绿色的 | 隔离 | 的 | 这 | 树林 | 应该 | 是 | 他们的 | , |

他们应该拥有那片凉爽幽静的树林。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

| where | they | were | more | securely | shut | off | from | the | world | than | inside | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 更多的 | 安全地 | 关闭 | 离开 | 从 | 这 | 世界 | 比 | 里面 | 这 | 房子 | . |

在那里，他们与世隔绝的程度比待在房子里还要高。

['luːɪs] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [mɔːs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] ,

| Louise | lay | on | the | moss | , | with | her | arms | under | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 躺 | 在 | 这 | 苔藓 | , | 和 | 她 | 武器 | 在下面 | 她 | 头 | , |

路易丝躺在苔藓上，双臂枕在头下。

[ɔːr] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] - [trʌŋk] .

| or | sat | with | her | back | against | a | tree | - | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 卫星 | 和 | 她 | 后退 | 反对 | 一个 | 树 | - | 树干 | . |

或者背靠着树干坐着。

['mɔːris] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

| Maurice | was | always | in | front | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 总是 | 在 | 正面 | 的 | 她 | , |

莫里斯总是走在她前面，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] — [ðɪs] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| so | that | he | could | see | her | face | as | he | talked | — | this | face | of | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 她 | 脸 | 作为 | 他 | 谈话 | — | 这 | 脸 | 的 | 哪个 | 他 |

[kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [ɪ'nʌf] .

| could | never | see | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 看 | 足够的 | . |

这样他就能在说话的时候看到她的脸——这张他永远都看不够的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] ;

| He | was | happy | , | in | a | dazed | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 快乐的 | , | 在 | 一个 | 茫然 | 方式 | ; |

他感到高兴，但又有些茫然；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'preɪz] [ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

| he | could | not | appraise | the | extent | of | his | happiness | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 评价 | 这 | 程度 | 的 | 他的 | 幸福 | 全部 | 在 | 一次 | . |

他无法一下子完全评估自己所感受到的幸福程度。

[ɪts] [tʃiːf] ['aʊtwərd] [saɪn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs] [flʌd] [ʌv; əv][tɔːk] [ðæt] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]

| Its | chief | outward | sign | was | the | nervous | flood | of | talk | that | poured | from | his | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 首席 | 向外 | 符号 | 曾是 | 这 | 紧张的 | 洪水 | 的 | 讲话 | 那 | 倾倒 | 从 | 他的 | 嘴唇 |

— [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] [ænd; ənd] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

| — | as | though | they | had | been | sealed | and | stopped | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 密封 | 和 | 停止 | 为了 | 年 | . |

其最主要的外部表现是他紧张地滔滔不绝地说话——仿佛他的嘴唇已经封闭多年，无法说话了。

[bʌt; bət] ['luːɪs] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ; [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][felt] ['dɪmli] , [hiː; hi] [suːn] [nuː] [fɔːr; fər]

| But | Louise | urged | him | on | ; | what | he | had | first | felt | dimly | , | he | soon | knew | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | 敦促 | 他 | 在 | ; | 什么 | 他 | 有 | 第一的 | 毛毡 | 依稀 | , | 他 | 很快 | 知道 | 为了 |

['sɜːrt(ə)n] :

| certain | : |
|---|---|
| 肯定 | : |

但路易丝鼓励他继续说下去；他最初隐约感觉到的东西，很快就确信无疑了：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [haʊ] [hiː; hi]

| that | she | was | never | tired | of | learning | how | much | he | loved | her | , | how | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 学习 | 如何 | 很多 | 他 | 喜爱 | 她 | , | 如何 | 他 |

[hæd; həd] [hoʊpt] ,

| had | hoped | , |
|---|---|---|
| 有 | 希望 | , |

她永远不会厌倦了解他有多爱她，他曾多么希望她，

[ænd; ənd] ['ventʃərd] , [ænd; ənd] [dis'pɛəd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [luːz]

| and | ventured | , | and | despaired | , | and | how | he | had | been | prepared | to | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冒险 | , | 和 | 绝望的 | , | 和 | 如何 | 他 | 有 | 到过 | 准备 | 到 | 失去 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他冒险尝试，却又绝望，他已经做好了失去她的准备。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [læst] [deɪ] .

| up | to | the | very | last | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 非常 | 最后的 | 天 | . |

直到最后一天。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]

| She | also | made | him | describe | to | her | more | than | once | how | he | had | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 制成 | 他 | 描述 | 到 | 她 | 更多的 | 比 | 一次 | 如何 | 他 | 有 | 第一的 |

[siːn] [hɜːr; hər] :

| seen | her | : |
|---|---|---|
| 已见 | 她 | : |

她还让他不止一次地向她描述他第一次见到她的情景：

[hɪz; ɪz][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] ; [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| his | indelible | impression | of | her | as | she | played | ; | her | appearance | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不可磨灭 | 印象 | 的 | 她 | 作为 | 她 | 玩 | ; | 她 | 外貌 | 在 | 他的 |

[saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːnsərt] - [hɔːl] ;

| side | in | the | concert | - | hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 在 | 这 | 音乐会 | - | 大厅 | ; |

她演奏时的情景给他留下了不可磨灭的印象；她在音乐厅里陪伴在他身边的画面；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| how | he | had | followed | her | out | and | looked | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 随后 | 她 | 出去 | 和 | 看起来 | 为了 | 她 | , |

他是如何跟踪她出去寻找她的，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| and | had | vainly | tried | to | learn | who | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 学习 | WHO | 她 | 曾是 | . |

他曾徒劳地试图了解她的身份。

" [aɪ] [stʊd] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɔːris] ?

| " | I | stood | quite | close | to | you | , | you | say | , | Maurice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 站立 | 相当 | 关闭 | 到 | 你 | , | 你 | 说 | , | 莫里斯 | ? |

“你说我当时离你很近，莫里斯？”

[pər'hæps][aɪ]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] .

| Perhaps | I | even | looked | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 甚至 | 看起来 | 在 | 你 | . |

或许我还看过你一眼。

[haʊ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] !

| How | strange | things | are | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 事物 | 是 | ! |

世事真是奇妙！

" [stɪl] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['pæsɪv] [kaɪnd] ;

| " | Still | , | the | interest | she | displayed | was | of | a | wholly | passive | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 这 | 兴趣 | 她 | 显示 | 曾是 | 的 | 一个 | 完全 | 被动的 | 种类 | ; |

然而，她表现出的兴趣完全是被动的；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| she | took | no | part | herself | in | this | building | up | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 不 | 部分 | 她自己 | 在 | 这 | 建筑 | 向上 | 的 | 这 | 过去的 | . |

她本人并未参与构建这段历史。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ɔːl] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['fɜːrmnəs] [ɔːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| She | left | it | to | him | , | just | as | she | left | all | that | called | for | firmness | or | decision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 它 | 到 | 他 | , | 只是 | 作为 | 她 | 左边 | 全部 | 那 | 称为 | 为了 | 硬度 | 或者 | 决定 | , |

她把这件事留给了他，就像她把所有需要坚定立场或果断行事的事情都留给了他一样。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

| in | this | new | phase | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 新的 | 阶段 | 的 | 她 | 生活 | . |

在她人生的这个新阶段。

[ðə; ði] [tʃiːf] [step] ['teɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪ'nɪʃətɪv] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][hɜːr; hər] ;

| The | chief | step | taken | , | it | seemed | as | if | no | further | initiative | were | left | in | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 步 | 已采取 | , | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 不 | 更远 | 倡议 | 是 | 左边 | 在 | 她 | ; |

迈出主要一步之后，似乎她已经没有进一步的主动性了；

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self][biː; bi] [lʌvd] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

| she | let | herself | be | loved | , | waited | for | everything | to | come | from | him | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 她自己 | 是 | 喜爱 | , | 等待 | 为了 | 一切 | 到 | 来 | 从 | 他 | , | 曾是 |

[wɪ'ðaʊt] [wɪl] [ɔːr] [wɪʃ] .

| without | will | or | wish | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 将要 | 或者 | 希望 | . |

她任由自己被爱，等待着他给予一切，没有自己的意愿和愿望。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][noʊ][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] , [noʊ] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

| He | had | to | ask | no | self | - | assertion | of | her | now | , | no | impulsive | resolutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 问 | 不 | 自己 | - | 断言 | 的 | 她 | 现在 | , | 不 | 冲动 | 决议 | . |

他现在不必要求她展现任何自信，也不必要求她做出任何冲动的决定。

['oʊvər][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd] , [leɪ][ə; eɪ]['sʌt(ə)l] ['læŋgər] ;

| Over | all | she | did | , | lay | a | subtle | languor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 她 | 做过 | , | 躺 | 一个 | 微妙的 | 倦怠 | ; |

在她所做的一切之中，笼罩着一层淡淡的倦怠；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'bændən][wʌz; wəz]['æbsəluːt] — [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['veri] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [sed]

| and | her | abandon | was | absolute | — | he | heard | it | in | the | very | way | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放弃 | 曾是 | 绝对 | — | 他 | 听到 | 它 | 在 | 这 | 非常 | 方式 | 她 | 说 |

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

| his | name | . |
|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | . |

她的全然投入——他从她叫他名字的方式中就听出来了。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['raɪətəs] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [pə'zeʃn] ,

| In | the | first | riotous | joy | of | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 暴乱的 | 喜悦 | 的 | 拥有 | , |

在初次拥有时的狂喜中，

['mɔːris] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

| Maurice | had | been | conscious | of | the | change | in | her | as | of | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 到过 | 有意识的 | 的 | 这 | 改变 | 在 | 她 | 作为 | 的 | 某物 |

[ˌɪnɪk'spresəbli] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] ,

| inexpressibly | sweet | and | tender | , |
|---|---|---|---|---|
| 难以言喻地 | 甜的 | 和 | 投标 | , |

莫里斯察觉到她身上发生了某种变化，那是一种难以言喻的甜蜜和温柔。

[im'plaiŋ] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| implying | a | boundless | faith | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 一个 | 无边无际 | 信仰 | 在 | 他 | . |

这暗示着对他的无限信任。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .

| But | , | before | long | , | it | made | him | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 前 | 长的 | , | 它 | 制成 | 他 | 不安 | . |

但不久之后，这让他感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ['sevrəl] [θɪŋz] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] ;

| He | had | imagined | several | things | as | likely | to | happen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想象 | 一些 | 事物 | 作为 | 可能 | 到 | 发生 | ; |

他设想了几种可能发生的情况；

[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['kuːlər] [ænd; ənd]['waɪzər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ,

| had | imagined | her | the | cooler | and | wiser | of | the | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 想象 | 她 | 这 | 冷却器 | 和 | 更明智 | 的 | 这 | 二 | , |

我原以为她会比其他人更冷静、更睿智。

['tʃekɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]

| checking | him | and | chiding | him | for | his | over | - | devotion | ; | had | imagined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 他 | 和 | 责备 | 他 | 为了 | 他的 | 超过 | - | 虔诚 | ; | 有 | 想象 |

['iːv(ə)n]['moʊmənts][ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

| even | moments | of | self | - | reproach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 时刻 | 的 | 自己 | - | 责备 | , |

责备他，责备他过于投入；甚至想象过他自我谴责的时刻。

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

| on | her | part | , | when | she | came | to | think | over | what | she | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 部分 | , | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 思考 | 超过 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | . |

就她而言，当她回想起自己所做的事时。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪ'mædʒɪnd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɜːrdləs] ,

| What | he | had | not | imagined | was | the | wordless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 不是 | 想象 | 曾是 | 这 | 无言 | , |

他始料未及的是无言的.....

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .

| unthinking | fashion | in | which | she | gave | herself | into | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不假思索 | 时尚 | 在 | 哪个 | 她 | 给予 | 她自己 | 进入 | 他的 | 双手 | . |

她不假思索地将自己交到了他的手中。

[ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɔ:ltərd] [ɪn] [ði:z] [deɪz] : [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [dɪ'faɪənt] ,

| The | very | expression | of | her | face | altered | in | these | days | : | the | somewhat | defiant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 表达 | 的 | 她 | 脸 | 已修改 | 在 | 这些 | 天 | : | 这 | 有些 | 桀骜不驯 | , |

这些天，她脸上的表情都变了：带着一丝挑衅，

['bɪtər] [laɪnz] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skri:nd]

| bitter | lines | he | had | so | loved | in | it | , | and | behind | which | she | had | screened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦的 | 线条 | 他 | 有 | 所以 | 喜爱 | 在 | 它 | , | 和 | 在后面 | 哪个 | 她 | 有 | 筛选 |

[hɜ:r'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

他曾如此钟爱其中那些苦涩的字句，而她却用它们来掩饰自己。

[wɜ:r; wər] [smu:ðd] [aʊt] ; [ðə; ði][lɪps] [si:md] [tu:; tə] [mi:t] ['dɪfrəntli] , [wɜ:r; wər] [swi:tər] , ['i:v(ə)n]

| were | smoothed | out | ; | the | lips | seemed | to | meet | differently | , | were | sweeter | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 平滑 | 出去 | ; | 这 | 嘴唇 | 似乎 | 到 | 见面 | 不同 | , | 是 | 更甜 | , | 甚至 |

['tremjələs] ;

| tremulous | ; |
|---|---|
| 颤抖的 | ; |

嘴唇变得光滑；嘴唇的触感似乎也不同了，更甜美，甚至有些颤抖；

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [veɪld] , [fɑ:r] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

| the | eyes | were | more | veiled | , | far | less | sure | of | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 更多的 | 含蓄 | , | 远的 | 较少的 | 当然 | 的 | 他们自己 | . |

眼神更加迷离，远不如从前自信。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æd'mɪt][tu:; tə] [hɪm'self] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| He | did | not | admit | to | himself | how | difficult | she | made | things | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 承认 | 到 | 他自己 | 如何 | 难的 | 她 | 制成 | 事物 | 为了 | 他 | . |

他没有向自己承认她给他制造了多大的麻烦。

['streŋθnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] ,

| Strengthened | , | from | the | first | , | by | his | good | resolutions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | , | 从 | 这 | 第一的 | , | 经过 | 他的 | 好的 | 决议 | , |

从一开始就因他坚定的决心而更加坚强，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][let] [hɪm'self] [bi:; bi] ['kærid] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [fi:t] .

| he | was | determined | not | to | let | himself | be | carried | off | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 决定 | 不是 | 到 | 让 | 他自己 | 是 | 携带 | 离开 | 他的 | 脚 | . |

他决心不让自己被情绪左右。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][stænd][fɜ:rm] ,

| But | it | would | have | been | easier | for | him | to | stand | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更轻松 | 为了 | 他 | 到 | 站立 | 公司 | , |

但他本可以更轻松地坚持立场。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] — ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk]

| had | she | met | him | in | almost | any | other | way | than | this | — | even | with | a | frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 遇见 | 他 | 在 | 几乎 | 任何 | 其他 | 方式 | 比 | 这 | — | 甚至 | 和 | 一个 | 坦率 |

[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

| return | of | feeling | , |
|---|---|---|---|
| 返回 | 的 | 感觉 | , |

如果她以任何其他方式遇见他——哪怕是坦诚地回应彼此的感情——

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən]['oʊpənli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [helpt] [i:tʃ] ['ʌðər] .

| for | then | they | might | have | spoken | openly | , | and | have | helped | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 他们 | 可能 | 有 | 说 | 公然 | , | 和 | 有 | 帮助 | 每个 | 其他 | . |

如果那样的话，他们或许就能坦诚相待，互相帮助了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːts] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl]

| As | it | was | , | he | had | no | thoughts | but | of | her | ; | his | watchful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 有 | 不 | 想法 | 但 | 的 | 她 | ; | 他的 | 警惕 |

['tendərnəs] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ;

| tenderness | knew | no | bounds | ; |
|---|---|---|---|---|
| 压痛 | 知道 | 不 | 界限 | ; |

事实上，他满脑子都是她；他对她的关爱和呵护无以言表；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

| but | the | whole | responsibility | was | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 责任 | 曾是 | 他的 | . |

但所有责任都在他身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [miːn] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] ;

| It | was | he | who | had | to | maintain | the | happy | mean | in | their | relations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 有 | 到 | 维持 | 这 | 快乐的 | 意思是 | 在 | 他们的 | 关系 | ; |

他必须维持他们关系中的良好平衡；

[hiː; hi][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]['æftər] - [laɪvz; lɪvz]

| he | to | draw | the | line | beyond | which | it | was | better | for | all | their | after | - | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 画 | 这 | 线 | 超过 | 哪个 | 它 | 曾是 | 更好的 | 为了 | 全部 | 他们的 | 后 | - | 生活 |

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] .

| that | they | should | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 应该 | 不是 | 去 | . |

他划定了一条界限，越过这条界限对他们所有来世都有好处。

[hiː; hi] [əˈfɜːmd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər]

| He | affirmed | to | himself | more | than | once | that | he | loved | her | the | more | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 确认 | 到 | 他自己 | 更多的 | 比 | 一次 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | 这 | 更多的 | 为了 |

[hɜːr; hər] [kəmˈpliːt] [səbˈdʒekʃ(ə)n] :

| her | complete | subjection | : |
|---|---|---|---|
| 她 | 完全的 | 隶属 | : |

他不止一次地在心里肯定，正是因为她的完全顺从，他才更加爱她：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌoʊpənˈhændɪd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [baɪ]

| it | was | in | keeping | with | her | openhanded | nature | which | could | do | nothing | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 保持 | 和 | 她 | 慷慨大方 | 自然 | 哪个 | 可以 | 做 | 没有什么 | 经过 |

[hævz] .

| halves | . |
|---|---|
| 一半 | . |

这符合她慷慨大方的性格，她做事从不半途而废。

[jet] , [æz; əz] [taɪm] [pæst] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] ['sʌfər] ['ʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| Yet | , | as | time | passed | , | he | began | to | suffer | under | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 时间 | 通过了 | , | 他 | 开始 | 到 | 遭受 | 在下面 | 它 | , |

然而，随着时间的推移，他开始饱受其苦。

[tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] ['fæktər] — [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

| to | feel | her | absence | of | will | as | a | disquieting | factor | — | to | find | anything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 她 | 缺席 | 的 | 将要 | 作为 | 一个 | 令人不安的 | 因素 | — | 到 | 寻找 | 任何事物 | 到 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəmˈper] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| which | he | could | compare | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 比较 | 它 | , |

感受到她意志的缺失让他感到不安——他想找到任何可以与之相比的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɑːrk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['ɔːfərd]

| he | had | to | hark | back | to | the | state | she | had | been | in | when | he | first | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 听着 | 后退 | 到 | 这 | 状态 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 什么时候 | 他 | 第一的 | 提供 |

[hɜːr; hər][eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

| her | aid | and | comfort | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 援助 | 和 | 舒适 | . |

他不得不回想起他第一次向她伸出援手、给予她安慰时，她所处的状态。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læsɪtuːd] [ʌv; əv] [griːf] ， [ðɪs] [ʌv; əv] . . .

| That | was | the | lassitude | of | grief | , | this | of | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 倦怠 | 的 | 悲伤 | ， | 这 | 的 | . | . | . |

那是悲伤带来的倦怠，这是.....

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd] .

| he | could | not | find | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 一个 | 单词 | . |

他一个字也说不出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| But | it | began | to | tell | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 开始 | 到 | 告诉 | 在 | 他 | ， |

但这开始对他产生影响，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] , [æt; ət]

| and | more | than | once | made | him | a | little | sharp | with | her | ; | for | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 制成 | 他 | 一个 | 小的 | 锋利的 | 和 | 她 | ； | 为了 | ， | 在 |

['moʊmənts] ,

| moments | , |
|---|---|
| 时刻 | ， |

而且不止一次让她对他有些尖刻；因为，有时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [siːzd] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

| he | would | be | seized | by | an | overpowering | temptation | to | shake | her | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 查获 | 经过 | 一个 | 压倒性的 | 诱惑 | 到 | 摇 | 她 | 出去 | 的 |

[hɜːr; hər] ['læsɪtuːd] ,

| her | lassitude | , |
|---|---|---|
| 她 | 倦怠 | ， |

他会受到一种难以抑制的冲动，想要唤醒她，让她摆脱倦怠的状态。

[tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['veri] [wel] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [raʊzd] .

| to | rouse | her | as | he | very | well | knew | she | could | be | roused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 唤醒 | 她 | 作为 | 他 | 非常 | 出色地 | 知道 | 她 | 可以 | 是 | 唤醒 | . |

他很清楚她很容易被唤起，所以他想唤起她的情绪。

[ænd; ənd] [ðen] ， [streɪndʒ] [dɪ'zaɪɜ-z] [ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪm'self] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

| And | then | , | strange | desires | awoke | in | him | ; | he | did | not | himself | know | of | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | ， | 奇怪的 | 欲望 | 醒来 | 在 | 他 | ； | 他 | 做过 | 不是 | 他自己 | 知道 | 的 | 什么 | 他 |

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

| was | capable | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 有能力的 | . |

然后，他心中萌生了奇怪的欲望；他自己也不知道他能做到什么。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ， [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| One | afternoon | , | they | were | in | the | woods | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | ， | 他们 | 是 | 在 | 这 | 树林 | 作为 | 通常 | . |

一天下午，他们像往常一样在树林里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sʌltri] ; [nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] .

| It | was | very | sultry | ; | not | a | leaf | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 闷热 | ； | 不是 | 一个 | 叶子 | 搅拌 | . |

天气非常闷热，连一片树叶都纹丝不动。

['luːɪs] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ; [hɜːr; hər] [aɪz]

| Louise | lay | with | her | elbow | on | the | moss | - | grown | roots | of | a | tree | ; | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 躺 | 和 | 她 | 弯头 | 在 | 这 | 苔藓 | - | 生长 | 根 | 的 | 一个 | 树 | ； | 她 | 眼睛 |

[wɜːr; wər] ['hevi] .

| were | heavy | . |
|---|---|---|
| 是 | 重的 | . |

路易丝胳膊肘搭在长满青苔的树根上躺着，眼皮沉重。

['mɔːris] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst]

| **Maurice** | **,** | **before** | **her** | **,** | **smoked** | **a** | **cigarette** | **,** | **and** | **watched** | **for** | **the** | **least** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 前 | 她 | , | 熏制 | 一个 | 卷烟 | , | 和 | 观看 | 为了 | 这 | 至少 |

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['θɪŋkɪŋ] , ['miːnwaɪl] ,

| **recognition** | **of** | **his** | **presence** | **,** | **thinking** | **,** | **meanwhile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认出 | 的 | 他的 | 在场 | , | 思维 | , | 同时 | , |

莫里斯在她面前抽着烟，一边观察着她是否察觉到他存在的任何迹象，一边想着：

---

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['betər] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər] [ðiːz] [deɪz] [spent] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] — [ðə; ði]['taɪni] [laɪnz]

| **that** | **she** | **looked** | **better** | **already** | **for** | **these** | **days** | **spent** | **out** | **-** | **of** | **-** | **doors** | **—** | **the** | **tiny** | **lines** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 看起来 | 更好的 | 已经 | 为了 | 这些 | 天 | 花费 | 出去 | - | 的 | - | 门 | — | 这 | 微小的 | 线条 |

[raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

| **round** | **her** | **eyes** | **were** | **fast** | **disappearing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 她 | 眼睛 | 是 | 快速地 | 消失 | . |

她这几天待在户外，看起来气色好多了——眼周的细纹正在迅速消失。

---

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [gruː] ['restləs] ['ʌndər] [hɜːr; hər][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['saɪləns] ; [ðer; ðər]

| **By** | **degrees** | **,** | **however** | **,** | **he** | **grew** | **restless** | **under** | **her** | **protracted** | **silence** | **;** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | , | 然而 | , | 他 | 生长 | 不安 | 在下面 | 她 | 拖延 | 沉默 | ; | 那里 |

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **was** | **something** | **ominous** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 某物 | 不祥的 | 关于 | 它 | . |

然而，渐渐地，她长时间的沉默让他感到焦躁不安；这其中似乎隐藏着某种不祥之兆。

---

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

| **He** | **threw** | **his** | **cigarette** | **away** | **,** | **and** | **,** | **taking** | **her** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他的 | 卷烟 | 离开 | , | 和 | , | 采取 | 她 | 手 | , |

他扔掉香烟，然后牵起她的手，

---

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ə'pɑːrt][ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] , [pɪŋk] [neɪlz] , [ɔːr][tuː; tə] ['gæðər]

| **began** | **to** | **pull** | **apart** | **the** | **long** | **fingers** | **with** | **the** | **small** | **,** | **pink** | **nails** | **,** | **or** | **to** | **gather** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 拉 | 除 | 这 | 长的 | 手指 | 和 | 这 | 小的 | , | 粉色的 | 指甲 | , | 或者 | 到 | 收集 |

[ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

| **them** | **together** | **,** |
|---|---|---|
| 他们 | 一起 | , |

开始分开修长的手指，它们有着粉红色的小指甲，或者将它们并拢在一起。

---

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][drɑːp] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [laɪk] [wɔːrm] , [bʌt; bət] ['laɪfləs] [θɪŋz] .

| **and** | **let** | **them** | **drop** | **,** | **one** | **by** | **one** | **,** | **like** | **warm** | **,** | **but** | **lifeless** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他们 | 降低 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 喜欢 | 温暖的 | , | 但 | 无生命 | 事物 | . |

让它们一个接一个地掉落，像温暖但没有生命的东西一样。

---

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər][hænd]

| **"** | **What** | **ARE** | **you** | **thinking** | **of** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **at** | **last** | **,** | **and** | **shut** | **her** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 的 | ? | " | 他 | 问 | 在 | 最后的 | , | 和 | 关闭 | 她 | 手 |

['fɜːrmli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] .

| **firmly** | **within** | **his** | **.** |
|---|---|---|---|
| 牢牢 | 之内 | 他的 | . |

“你在想什么？”他终于问道，并将她的手紧紧地握在自己手中。

---

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

| **She** | **started** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 开始 | . |

她开始了。

---

" [aɪ] ? . . .

| **"** | **I** | **?** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | ? | . | . | . |

“我？ ...

['θɪŋkɪŋ] ?
**thinking ?**
思维 ?

思维?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
**I wasn't thinking at all . "**
我 不是 思维 在 全部 . "

我当时完全没想那么多。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
**" But you were .**
" 但 你 是 .

但你确实是。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
**I saw it in your face .**
我 锯 它 在 你的 脸 .

我从你的脸上看出来了。

[jʊr; jər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [maɪlz] [ə'weɪ] . "
**Your thoughts were miles away . "**
你的 想法 是 英里 离开 . "

你心不在焉，思绪飘到了很远的地方。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɔːris] .
**" I don't know , Maurice .**
" 我 不 知道 , 莫里斯 .

我不知道，莫里斯。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
**I couldn't tell you now .**
我 不能 告诉 你 现在 .

我现在无法告诉你。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ,
**" And a moment later , she added : " You think one must always be thinking ,**
" 和 一个 片刻 之后 , 她 额外 : " 你 思考 一 必须 总是 是 思维 ,
[wen] [wʌn][ɪz]['saɪlənt] . "
**when one is silent . "**
什么时候 一 是 沉默的 . "

“过了一会儿，她又补充道：‘你认为一个人沉默的时候一定也在思考。’”

" [jes] , [aɪm] ['dʒeləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] .
**" Yes , I'm jealous of your thoughts .**
" 是的 , 我是 嫉妒的 的 你的 想法 .

“是的，我羡慕你的想法。”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**You tell me nothing of them .**
你 告诉 我 没有什么 的 他们 .

你对他们的事只字未提。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] .
**But now you have come back to me , and it's all right .**
但 现在 你 有 来 后退 到 我 , 和 它是 全部 正确的 .

但现在你回到我身边了，一切都好。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] , [ænd; ənd] ,

| " | He | drew | her | nearer | to | him | by | the | hand | he | held | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 她 | 更近 | 到 | 他 | 经过 | 这 | 手 | 他 | 握住 | , | 和 | , |

他握着她的手，把她拉得更近，然后，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [nek] , [bent] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] .

| putting | his | arm | under | her | neck | , | bent | her | head | back | on | the | moss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 他的 | 手臂 | 在下面 | 她 | 脖子 | , | 弯曲 | 她 | 头 | 后退 | 在 | 这 | 苔藓 | . |

他将手臂伸到她的脖子下面，把她的头向后压在苔藓上。

[hɜːr; hər] [stretʃt] [θroʊt] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [tuː] [ɪn'sɜːrkl] [laɪnz] ; [hiː; hi] [treɪst] [ðem; ðəm]

| Her | stretched | throat | was | marked | by | two | encircling | lines | ; | he | traced | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉伸 | 喉 | 曾是 | 标记 | 经过 | 二 | 包围 | 线条 | ; | 他 | 追踪 | 他们 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

| with | his | finger | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手指 | . |

她被拉伸的喉咙上有两条环绕的痕迹；他用手指描摹着这些痕迹。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| She | lay | and | smiled | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 和 | 微笑 | 在 | 他 | . |

她躺着，对他微笑。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['ʃeɪdɪd] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['medɪteɪtɪv] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

| But | her | eyes | remained | shaded | : | they | were | meditative | , | and | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 眼睛 | 剩余 | 阴影 | : | 他们 | 是 | 冥想 | , | 和 | 似乎 | 到 | 是 |

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'lɪbərətli] .

| considering | him | , | a | little | deliberately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 他 | , | 一个 | 小的 | 故意地 | . |

但她的眼神依然深邃，若有所思，似乎在刻意地打量着他。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ; " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?

| " | Tell | me | , | Louise | , | " | he | said | suddenly | ; | " | why | do | you | look | at | me | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 路易丝 | , | " | 他 | 说 | 突然 | ; | " | 为什么 | 做 | 你 | 看 | 在 | 我 | 喜欢 | 那 | ? |

“告诉我，路易丝，”他突然说道，“你为什么那样看着我？”

[its] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

| It's | not | the | first | time | — | I've | seen | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | — | 我已经 | 已见 | 它 | 前 | . |

这并非第一次发生——我以前就见过。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] — [ðæt] ['æftər][ɔːl][juː; jʊ][dəunt]

| And | then | , | I | can't | help | thinking | there's | some | mistake | — | that | after | all | you | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | 有 | 一些 | 错误 | — | 那 | 后 | 全部 | 你 | 不 |

['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| really | care | for | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 关心 | 为了 | 我 | . |

然后，我不禁开始怀疑是不是哪里出了错——或许你根本就不在乎我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] — [soʊ]['krɪtɪk(ə)l] . "

| It | is | so | — | so | critical | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | — | 所以 | 批判的 | . | " |

这太关键了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɔːris] . "

| " | You | are | curious | to | - | day | , | Maurice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 好奇的 | 到 | - | 天 | , | 莫里斯 | . | " |

“莫里斯，你今天挺好奇的。”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

| There's | so | much | I | want | to | know | , | and | you | tell | me | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 很多 | 我 | 想 | 到 | 知道 | , | 和 | 你 | 告诉 | 我 | 没有什么 | . |

我有很多想知道的事情，但你却什么都不告诉我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] — [tɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] . "

| It | is | I | who | talk | and | talk | — | till | you | must | be | tired | of | hearing | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我 | WHO | 讲话 | 和 | 讲话 | — | 直到 | 你 | 必须 | 是 | 疲劳的 | 的 | 听力 | 我 | . | " |

是我一直说个不停——直到你们都听腻了。

" [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [best] .

| " | No | , | I | like | to | listen | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 喜欢 | 到 | 听 | 最好的 | . |

不，我最喜欢倾听。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "

| And | I | have | nothing | to | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | . | " |

我没什么好说的。

" ['nʌθɪŋ] ?

| " | Nothing | ? |
|---|---|---|
| " | 没有什么 | ? |

“没有什么?

['riːəli] ['nʌθɪŋ] ? "

| Really | nothing | ? | " |
|---|---|---|---|
| 真的 | 没有什么 | ? | " |

真的什么都没有吗?

" ['oʊnli] [ðæt] [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .

| " | Only | that | I'm | glad | to | be | here | — | that | I | am | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 那 | 我是 | 高兴的 | 到 | 是 | 这里 | — | 那 | 我 | 是 | 快乐的 | . |

“我只想说，我很高兴来到这里——我感到很开心。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [θroʊt] , [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ; [kɪst] [hɜːr; hər] ,

| " | He | kissed | her | on | the | throat | , | the | eyes | and | the | lips | ; | kissed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 亲吻 | 她 | 在 | 这 | 喉 | , | 这 | 眼睛 | 和 | 这 | 嘴唇 | ; | 亲吻 | 她 | , |

他吻了她的喉咙、眼睛和嘴唇；吻了她，

[ʌn'tɪl] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ðæt] [veɪg] , [ɪ'luːsɪv] ['ɪnfluəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['eməneɪt] [frʌm; frəm]

| until | , | under | his | touch | , | that | vague | , | elusive | influence | began | to | emanate | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 在下面 | 他的 | 触碰 | , | 那 | 模糊的 | , | 难以捉摸的 | 影响 | 开始 | 到 | 发出 | 从 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

直到在他的触碰下，那种模糊而难以捉摸的影响开始从她身上散发出来。

[wɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌoʊvər'paʊər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm]

| which | , | he | was | aware | , | might | some | day | overpower | him | , | and | drag | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 他 | 曾是 | 意识到的 | , | 可能 | 一些 | 天 | 压倒 | 他 | , | 和 | 拖 | 他 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

他意识到，总有一天，这种力量可能会压垮他，把他拖入深渊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [haɪ] [triːz] ; [noʊ][wʌn] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] , [ɔːr][dɪ'stɜːrb]

| They | were | quite | alone | , | shut | in | by | high | trees | ; | no | one | would | find | them | , | or | disturb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 独自的 | , | 关闭 | 在 | 经过 | 高的 | 树木 | ; | 不 | 一 | 会 | 寻找 | 他们 | , | 或者 | 打扰 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

它们孤零零地待在高大的树木之间；没有人会发现它们，也不会打扰它们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] [hæd; həd]

| And | it | was | just | this | mysterious | power | in | her | that | his | nerves | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 神秘 | 力量 | 在 | 她 | 那 | 他的 | 神经 | 有 |

[driːmd] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] :

| dreamed | of | waking | : |
|---|---|---|---|
| 梦见 | 的 | 醒来 | : |

而正是她身上这种神秘的力量，让他一直渴望唤醒内心深处的神经：

[jet] [naʊ] , [sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [fɔːr'ber] .

| yet | now | , | some | inexplicable | instinct | made | him | hesitate | , | and | forbear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 现在 | , | 一些 | 无法解释的 | 本能 | 制成 | 他 | 犹豫 | , | 和 | 忍耐 | . |

然而此刻，某种难以解释的本能让他犹豫了，最终作罢。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| He | drew | his | arm | from | under | her | head | , | and | rose | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 手臂 | 从 | 在下面 | 她 | 头 | , | 和 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | , |

他把胳膊从她头下抽出来，站了起来。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| where | he | stood | looking | down | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 站立 | 寻找 | 向下 | 在 | 她 | . |

他站在那里，低头看着她。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| She | lay | just | as | he | had | left | her | , | and | he | felt | unaccountably | impatient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 只是 | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 她 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 无故 | 不耐烦 | . |

她像他离开时那样躺着，他却莫名其妙地感到焦躁不安。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

| " | There | it | is | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 是 | 再次 | ! |

它又来了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔːr] .

| " | You | are | looking | at | me | just | as | you | did | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 寻找 | 在 | 我 | 只是 | 作为 | 你 | 做过 | 前 | . |

你看着我的眼神和以前一样。

" ['luːɪs] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

| " | Louise | passed | her | hand | over | her | eyes | , | and | sat | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 通过了 | 她 | 手 | 超过 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 卫星 | 向上 | . |

路易丝用手揉了揉眼睛，坐了起来。

" [waɪ] , ['mɔːris] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

| " | Why | , | Maurice | , | what | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 莫里斯 | , | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“莫里斯，你这话是什么意思？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

| It | was | nothing | — | only | something | I | was | trying | to | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | — | 仅有的 | 某物 | 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 理解 | . |

没什么，只是我试图理解的事情而已。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɜːr; hər][tuː; tə]
" But what it was that she did not understand , he could not get her to
" 但 什么 它 曾是 那 她 做过 不是 理解 , 他 可以 不是 得到 她 到
[tel] [hɪm; ɪm] .
tell him .
告诉 他 .

“但他始终无法让她告诉他，她究竟不明白什么。”

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [pæst] .
A fortnight passed .
一个 两星期 通过了 .

两周过去了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][sɔːft] [saʊθ] [briːz] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
One morning , when a soft south breeze was in motion ,
一 早晨 , 什么时候 一个 柔软的 南 微风 曾是 在 运动 ,

一天早晨，当柔和的南风吹拂时，

['mɔːrɪs] [ri'maindid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['pleɪf(ə)l] [sɪ'verəti] , [ðæt] , [soʊ][fɑːr] ,
Maurice reminded her with an air of playful severity , that , so far ,
莫里斯 提醒 她 和 一个 空气 的 顽皮的 严重性 , 那 , 所以 远的 ,

莫里斯带着一种玩世不恭的严肃语气提醒她，到目前为止，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['nɪrər] [sə'raʊndɪŋz] ;
they had not learned to know even their nearer surroundings ;
他们 有 不是 学习 到 知道 甚至 他们的 更近 周围环境 ;

他们甚至连身边的环境都不知道；

[waɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [ɪk'splor] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] - ,
while of all the romantic explorings in the pretty Muldental ,
尽管 的 全部 这 浪漫的 探索 在 这 漂亮的 - ,

在美丽的穆尔登塔尔进行的所有浪漫探索中，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [nɑːt][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] .
which he had had in view for them , not one had been undertaken .
哪个 他 有 有 在 看法 为了 他们 , 不是 一 有 到过 已 .

他为他们设想的一切，一个也没有实现。

['luːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ʃiː; ʃi]['taɪərd] ['iːzəli] ,
Louise was not fond of walking in the country ; she tired easily ,
路易丝 曾是 不是 喜爱 的 步行 在 这 国家 ; 她 疲劳的 容易地 ,

路易丝不喜欢在乡间散步；她很容易疲倦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːntent][tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .
and was always content to bask in the sun and be still .
和 曾是 总是 内容 到 晒 在 这 太阳 和 是 仍然 .

他总是乐于沐浴阳光，静静地待着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ; [ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ,
But she did not attempt to oppose his wish ; she put on her hat ,
但 她 做过 不是 试图 到 反对 他的 希望 ; 她 放 在 她 帽子 ,

但她并没有试图违背他的意愿；她戴上了帽子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .
and was ready to start .
和 曾是 准备好 到 开始 .

一切准备就绪，可以开始了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] .
His love of movement reasserted itself .
他的 爱 的 移动 重申 本身 .

他对运动的热爱再次显现。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [roʊd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['rɪbən] - [laɪk] [roʊdz] [ðæt]

| They | went | down | the | driving | - | road | , | and | out | upon | the | long | , | ribbon | - | like | roads | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 向下 | 这 | 驾驶 | - | 路 | , | 和 | 出去 | 之上 | 这 | 长的 | , | 丝带 | - | 喜欢 | 道路 | 那 |

['zɪgzægd] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

| zigzagged | the | plains | , |
|---|---|---|---|
| 之字形 | 这 | 平原 | , |

他们沿着车道行驶，来到了蜿蜒曲折、如同丝带般的平原公路上。

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːtɪd] ['vɪlɪdʒəz] .

| connecting | the | dotted | villages | . |
|---|---|---|---|---|
| 连接 | 这 | 虚线 | 村庄 | . |

连接零散的村庄。

[ðiːz] [roʊdz] [wɜːr; wər] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [fruːt] - [triːz] — ['æp(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃeri] .

| These | roads | were | edged | with | fruit | - | trees | — | apple | and | cherry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 道路 | 是 | 边缘 | 和 | 水果 | - | 树木 | — | 苹果 | 和 | 樱桃 | . |

道路两旁种满了果树——苹果树和樱桃树。

[ðə; ði] ['æplz] [wɜːr; wər] [stɪl] [hɑːrd] , [griːn] , ['pɑːlɪʃt] [bɔːlz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ 'beriz ] [wɜːr; wər] [æt; ət]

| The | apples | were | still | hard | , | green | , | polished | balls | , | but | the | berries | were | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苹果 | 是 | 仍然 | 难的 | , | 绿色的 | , | 抛光 | 球 | , | 但 | 这 | 浆果 | 是 | 在 |

[ðer; ðər] [praɪm] .

| their | prime | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 主要的 | . |

苹果依然是坚硬、青涩、光滑的球状，但浆果却正值最佳成熟期。

[ænd; ənd] ['evriwer] [men] [wɜːr; wər] [ə'lɔːft] [ɑːn] ['lædərz] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɪt] .

| And | everywhere | men | were | aloft | on | ladders | , | gathering | the | fruit | for | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到处 | 男人 | 是 | 高空 | 在 | 梯子 | , | 采集 | 这 | 水果 | 为了 | 市场 | . |

到处都是男人站在梯子上，采摘水果去市场。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ten] ['pfenigz] , ['mɔːris] [kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz] [hæt] [fɪld] , [ænd; ənd] ,

| For | the | sum | of | ten | pfennigs | , | Maurice | could | get | his | hat | filled | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 和 | 的 | 十 | 芬尼 | , | 莫里斯 | 可以 | 得到 | 他的 | 帽子 | 已填 | , | 和 | , |

只要十芬尼，莫里斯就能把他的帽子装满，而且，

[baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['brekfəst] [ɔːf] [blæk] ,

| by | the | roadside | , | they | would | sit | down | to | make | a | second | breakfast | off | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 路边 | , | 他们 | 会 | 坐 | 向下 | 到 | 制作 | 一个 | 第二 | 早餐 | 离开 | 黑色的 | , |

他们会在路边坐下来，用黑巧克力做第二顿早餐。

['lʌʃəs] ['tʃeriːz] , [wɪtʃ] [steɪnd] [ðə; ði] [lɪps] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['pɜːrp(ə)l] .

| luscious | cherries | , | which | stained | the | lips | a | bluish | purple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜美 | 樱桃 | , | 哪个 | 染色 | 这 | 嘴唇 | 一个 | 蓝蓝色 | 紫色的 | . |

鲜嫩多汁的樱桃，将嘴唇染成了蓝紫色。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpən] [roʊdz] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] ,

| When | it | grew | too | hot | for | the | open | roads | , | they | descended | the | steep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 生长 | 也 | 热的 | 为了 | 这 | 打开 | 道路 | , | 他们 | 下降 | 这 | 陡 | , |

当天气太热不适合在开阔的道路上行驶时，他们就沿着陡峭的山路下山。

['wʊdɪd] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [wɛksəlbɜ-g] [æt; ət] [ɪts]

| wooded | back | of | the | bill | , | to | the | romantic | little | town | of | Wechselburg | at | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木繁茂的 | 后退 | 的 | 这 | 账单 | , | 到 | 这 | 浪漫的 | 小的 | 镇 | 的 | 韦克塞尔堡 | 在 | 它是 |

[beɪs] .

| base | . |
|---|---|
| 根据 | . |

山脚下是树木繁茂的山坡，山脚下是浪漫的小镇韦克塞尔堡。

[hɪr] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['redɪʃ] - ['jeloʊ] [stoʊn] [spænd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] , [sleɪt] - [greɪ]

**Here , a massive bridge of reddish - yellow stone spanned the winding , slate - grey**

这里 , 一个 大量的 桥 的 微红 - 黄色的 石头 跨越 这 绕线 , 石板 - 灰色的

- ; [ə; eɪ]['sɑːmbər] ,

**Mulde ; a sombre ,**

- ; 一个 阴沉 ,

这里，一座巨大的红黄色石头桥横跨蜿蜒的板岩灰色穆尔德河；一片阴郁，

['meni] - [ 'windəud ] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stoʊn] [æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ] [wɔːl]

**many - windowed castle of the same stone as the bridge looked out over a wall**

许多 - 窗口 城堡 的 这 相同的 石头 作为 这 桥 看起来 出去 超过 一个 墙

[ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tʃesˌnʌt] .

**of magnificent chestnuts .**

的 壮丽 栗子 .

城堡有很多窗户，由与桥梁相同的石头制成，俯瞰着一堵壮丽的栗树林。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [iks'kəːʃənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plezntli]

**On returning from these , and various other excursions , they were pleasantly**

在 返回 从 这些 , 和 各种各样的 其他 短途旅行 , 他们 是 愉快

['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

**tired and hungry .**

疲劳的 和 饥饿的 .

从这些以及其他各种短途旅行回来后，他们感到既疲惫又饥饿，心情愉悦。

['æftər] ['sʌpər] , [ðeɪ] [sæt] [ˌʌp'sterz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , ['luːɪs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] ,

**After supper , they sat upstairs by the window in her room , Louise in the big chair ,**

后 晚餐 , 他们 卫星 楼上 经过 这 窗户 在 她 房间 , 路易丝 在 这 大的 椅子 ,

晚饭后，他们坐在她房间楼上的窗边，路易丝坐在大椅子上。

['mɔːris] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kʌm] [daʊn] , ['oʊvər][ðə; ði]

**Maurice at her feet , and there watched the darkness come down , over the**

莫里斯 在 她 脚 , 和 那里 观看 这 黑暗 来 向下 , 超过 这

[tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

**tops of the trees .**

最高额 的 这 树木 .

莫里斯跪在她脚边，看着黑暗降临，笼罩着树梢。

['sʌmwʌt] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði]['fænsi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld]

**Somewhat later in the month , the fancy took her to go to a place called**

有些 之后 在 这 月 , 这 想要 采取 她 到 去 到 一个 地方 称为

[ə'merikə] .

**Amerika .**

美国 .

当月晚些时候，她一时兴起，去了个叫美国的地方。

['mɔːris] [kən'sʌltid] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

**Maurice consulted the landlord about the distance .**

莫里斯 咨询 这 房东 关于 这 距离 .

莫里斯就距离问题咨询了房东。

[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] ,

**Their original plan of taking the train a part of the way was ,**

他们的 原来的 计划 的 采取 这 火车 一个 部分 的 这 方式 曾是 ,

他们最初的计划是乘火车走一段路，

[haʊ'evər] , [ə'bændənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli]

**however , abandoned when the morning came ; for it was an uncommonly**

然而 , 弃 什么时候 这 早晨 来了 ; 为了 它 曾是 一个 不寻常地

['lʌvli] [deɪ] ,

**lovely day ,**

迷人的 天 ,

然而，清晨到来时，他们便离开了；因为那是一个格外晴朗的好天气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .

| and | a | fresh | breeze | was | blowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新鲜的 | 微风 | 曾是 | 吹 | . |

一阵清风吹过。

[soʊ] , ['hævɪŋ] ['skræmbld] [daʊn] [tuː; tə] [wɛksəlbɜ-g] [ə'gen] , [ðeɪ] [strʌk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] ,

| So | , | having | scrambled | down | to | Wechselburg | again | , | they | struck | out | on | the | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 拥有 | 打乱 | 向下 | 到 | 韦克塞尔堡 | 再次 | , | 他们 | 击 | 出去 | 在 | 这 | 平坦的 | , |

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðer; ðər] [wɔːk] .

| and | began | their | walk | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 他们的 | 走 | . |

于是，他们再次匆匆赶到韦克塞尔堡，然后踏上平坦的土地，开始了他们的步行。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][noʊ] [fɪkst] ['aʊərz] ;

| The | whole | day | lay | before | them | ; | they | were | bound | to | no | fixed | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 天 | 躺 | 前 | 他们 | ; | 他们 | 是 | 边界 | 到 | 不 | 固定的 | 小时 | ; |

整整一天的时间都摆在他们面前；他们没有固定的时间限制；

[ænd; ənd] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [meɪd] ['friːkwənt] [hɔːlts] ,

| and | , | throughout | the | morning | , | they | made | frequent | halts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自始至终 | 这 | 早晨 | , | 他们 | 制成 | 频繁 | 停止 | , |

整个上午，他们频繁停车。

[tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði][waɪld] ['ræzˌberiːz] [ðæt] [gruː] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

| to | gather | the | wild | raspberries | that | grew | by | the | roadside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收集 | 这 | 荒野 | 覆盆子 | 那 | 生长 | 经过 | 这 | 路边 | . |

去采摘路边生长的野生覆盆子。

['hævɪŋ] [pæst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlweɪ] ['vaɪədʌkt] , [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ðeɪ]

| Having | passed | under | a | great | railway | viaduct | , | which | dominated | the | landscape | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 通过了 | 在下面 | 一个 | 伟大的 | 铁路 | 高架桥 | , | 哪个 | 占主导地位 | 这 | 景观 | , | 他们 |

[stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

| stopped | at | a | village | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 一个 | 村庄 | 客栈 | , |

他们穿过一座雄伟的铁路高架桥，这座桥高耸入云，俯瞰着周围的景色，然后在一家乡村旅馆停了下来。

[tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['kɔːfi] .

| to | rest | and | drink | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 和 | 喝 | 咖啡 | . |

休息一下，喝杯咖啡。

[ə'baʊt] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] , [tɔːrdz] [ðə; ði]

| About | two | o'clock | , | they | came | to | Rochsburg | , | and | finally | arrived | , | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 点钟 | , | 他们 | 来了 | 到 | - | , | 和 | 最后 | 到达的 | , | 向 | 这 |

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| middle | of | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 这 | 下午 | , |

大约两点钟，他们到达了罗赫斯堡，最终在下午中旬抵达。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['restrɑːnt] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] , [ʌv; əv] [ə'merikə] .

| at | the | picturesque | restaurant | that | bore | the | name | , | of | Amerika | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 如画 | 餐厅 | 那 | 钻孔 | 这 | 姓名 | , | 的 | 美国 | . |

在名为“美国”的风景如画的餐厅里。

[hɪr] [ðeɪ] [daind] .

| Here | they | dined | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 用餐 | . |

他们在这里用餐。

['æftərwərdz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [ 'bɔiəntli ] — [fɔːr; fər] ['luːɪs]

| **Afterwards** | **,** | **they** | **returned** | **to** | **Rochsburg** | **,** | **but** | **much** | **less** | **buoyantly** | **—** | **for** | **Louise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他们 | 返回 | 到 | - | , | 但 | 很多 | 较少的 | 轻快地 | — | 为了 | 路易丝 |

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['fʊtsɔːr] — [peɪd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] - [toʊl] ,

| **was** | **growing** | **footsore** | **—** | **paid** | **a** | **bridge** | **-** | **toll** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 生长 | 脚痛 | — | 有薪酬的 | 一个 | 桥 | - | 收费 | , |

之后，他们返回了罗赫斯堡，但心情却不如从前愉快——因为路易丝的脚越来越疼——而且还交了过桥费。

[wɜːr; wər] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['sʌnset] , [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]

| **were** | **shown** | **through** | **the** | **castle** | **,** | **and** | **,** | **at** | **sunset** | **,** | **found** | **themselves** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所示 | 通过 | 这 | 城堡 | , | 和 | , | 在 | 日落 | , | 成立 | 他们自己 | 在 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

| **little** | **railway** | **-** | **station** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 铁路 | - | 车站 | , |

他们被带领参观了城堡，日落时分，他们发现自己身处小小的火车站。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌoʊvər'duː] [treɪn] .

| **waiting** | **for** | **an** | **overdue** | **train** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 一个 | 逾期 | 火车 | . |

等待一列晚点的火车。

[ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃed] ,

| **The** | **restaurant** | **in** | **which** | **they** | **sat** | **,** | **was** | **a** | **kind** | **of** | **shed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 餐厅 | 在 | 哪个 | 他们 | 卫星 | , | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 棚 | , |

他们坐的那家餐厅，其实就是一个棚子。

[ruːft] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] ; [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [stʊd] [ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] ;

| **roofed** | **by** | **a** | **covering** | **of** | **Virginia** | **creeper** | **;** | **the** | **station** | **stood** | **on** | **an** | **eminence** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有顶棚 | 经过 | 一个 | 覆盖 | 的 | 弗吉尼亚州 | 苦力怕 | ; | 这 | 车站 | 站立 | 在 | 一个 | 卓越 | ; |

屋顶覆盖着五叶地锦；车站坐落在高地上；

[ðə; ði] [pleɪnz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ;

| **the** | **plains** | **stretched** | **before** | **them** | **,** | **as** | **far** | **as** | **they** | **could** | **see** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平原 | 拉伸 | 前 | 他们 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 他们 | 可以 | 看 | ; |

眼前是一望无际的平原；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'broʊkən] [ʃiːt] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld] .

| **the** | **evening** | **sky** | **was** | **an** | **unbroken** | **sheet** | **of** | **red** | **and** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 天空 | 曾是 | 一个 | 未破 | 床单 | 的 | 红色的 | 和 | 金子 | . |

傍晚的天空一片通透，红金交织，宛如一块无垠的幕布。

[ðə; ði][hæf] - ['aʊɚz] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['wʊd(ə)n] [kəm'pɑːrtmənt] ,

| **The** | **half** | **-** | **hour's** | **journey** | **over** | **—** | **it** | **was** | **made** | **in** | **a** | **narrow** | **wooden** | **compartment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 小时 | 旅行 | 超过 | — | 它 | 曾是 | 制成 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 木制的 | 隔间 | , |

半小时的旅程结束了——这段旅程是在一个狭窄的木制车厢里进行的。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pesnts] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] — [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd]

| **crowded** | **with** | **peasants** | **returning** | **from** | **a** | **market** | **—** | **they** | **left** | **the** | **train** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤 | 和 | 农民 | 返回 | 从 | 一个 | 市场 | — | 他们 | 左边 | 这 | 火车 | , | 和 |

[bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] .

| **began** | **to** | **climb** | **the** | **hill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 爬 | 这 | 爬坡道 | . |

火车上挤满了从集市回来的农民——他们下了火车，开始爬山。

[bʌt; bət] , [baɪ] [naʊ] , ['luːɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] ,

| **But** | **,** | **by** | **now** | **,** | **Louise** | **was** | **at** | **the** | **end** | **of** | **her** | **strength** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经过 | 现在 | , | 路易丝 | 曾是 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 力量 | , |

但此时，路易丝已经精疲力竭了。

[ænd; ənd] ['mɔːris] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [get][hɜːr; hər][hoʊm] ;

| **and** | **Maurice** | **began** | **to** | **fear** | **that** | **he** | **would** | **never** | **get** | **her** | **home** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 开始 | 到 | 害怕 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 得到 | 她 | 家 | ; |

莫里斯开始担心他再也回不了她家了；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [dræg][wʌn] [fʊt] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][rest]

| she | could | with | difficulty | drag | one | foot | after | the | other | , | and | had | to | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 和 | 困难 | 拖 | 一 | 脚 | 后 | 这 | 其他 | , | 和 | 有 | 到 | 休息 |

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| every | few | minutes | , |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 很少 | 分钟 | , |

她迈着沉重的步伐艰难地向前挪动，每隔几分钟就得休息一下。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

| so | that | it | was | nearly | ten | o'clock | before | they | entered | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 几乎 | 十 | 点钟 | 前 | 他们 | 进入 | 这 | 房子 | . |

所以他们进屋的时候已经快十点了。

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [buːts] ;

| In | her | room | , | he | knelt | before | her | and | took | off | her | boots | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 房间 | , | 他 | 跪下 | 前 | 她 | 和 | 采取 | 离开 | 她 | 靴子 | ; |

在她的房间里，他跪在她面前，脱掉了她的靴子；

['æməli] ['kærid] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .

| Amalie | carried | her | supper | up | on | a | tray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛莉 | 携带 | 她 | 晚餐 | 向上 | 在 | 一个 | 托盘 | . |

阿玛莉用托盘端着晚餐上来。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] : [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

| She | hardly | touched | it | : | her | eyes | were | closing | with | fatigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 感动 | 它 | : | 她 | 眼睛 | 是 | 结束 | 和 | 疲劳 | , |

她几乎没怎么碰它：她疲惫得睁不开眼了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

| and | she | was | asleep | as | soon | as | her | head | touched | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 睡着了 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 头 | 感动 | 这 | 枕头 | . |

她头一沾枕头就睡着了。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['weɪkən] [tɪl] ['nɪrli] [nuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][bed] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər]

| Next | day | she | did | not | waken | till | nearly | noon | , | and | she | remained | in | bed | till | after | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 她 | 做过 | 不是 | 唤醒 | 直到 | 几乎 | 中午 | , | 和 | 她 | 剩余 | 在 | 床 | 直到 | 后 | 晚餐 |

.

:

.

第二天她直到快中午才醒来，晚饭后才起床。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .

| For | the | rest | of | the | day | , | she | sat | in | the | armchair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | , | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 扶手椅 | . |

剩下的时间里，她都坐在扶手椅上。

['mɔːris] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] ['kwaɪət] — [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][wɑːnt]

| Maurice | wished | to | read | to | her | , | but | she | preferred | quiet | — | did | not | even | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 希望 | 到 | 读 | 到 | 她 | , | 但 | 她 | 首选 | 安静的 | — | 做过 | 不是 | 甚至 | 想 |

[tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] .

| to | be | talked | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 谈话 | 到 | . |

莫里斯想给她读书，但她更喜欢安静——甚至不想别人跟她说话。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ nəːvs ] , [ʃiː; ʃi] [sed] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['sʌltri]

| The | weather | was | on | her | nerves | , | she | said | — | for | it | had | grown | very | sultry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 在 | 她 | 神经 | , | 她 | 说 | — | 为了 | 它 | 有 | 生长 | 非常 | 闷热 |

,

,

,

她说，天气让她心烦意乱——因为天气变得非常闷热。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] .

| and | the | sky | was | overcast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天空 | 曾是 | 灰蒙蒙 | . |

天空阴沉沉的。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .

| The | landlord | prophesied | a | thunderstorm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 预言 | 一个 | 雷雨 | . |

房东预言会有雷暴。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [draɪ] ,

| In | the | evening | , | however | , | as | it | was | still | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | , | 然而 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 仍然 | 干燥 | , |

然而，到了晚上，由于天气仍然干燥，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] , ['mɔːris] [went] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlәteri] [wɔːk] .

| and | he | had | been | in | the | house | all | day | , | Maurice | went | out | for | a | solitary | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 房子 | 全部 | 天 | , | 莫里斯 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 孤 | 走 | . |

莫里斯一整天都待在家里，于是他独自出去散步。

[hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .

| He | swung | down | the | road | at | a | pace | he | could | only | make | when | he | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 向下 | 这 | 路 | 在 | 一个 | 步伐 | 他 | 可以 | 仅有的 | 制作 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 独自的 | . |

他沿着公路飞奔，速度之快，只有独自一人时才能达到。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] ['θretnɪŋ] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

| It | had | looked | threatening | when | he | left | the | house | , | but | , | as | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 看起来 | 威胁 | 什么时候 | 他 | 左边 | 这 | 房子 | , | 但 | , | 作为 | 他 | 去 | , |

他离开家时看起来很凶恶，但随着他继续走，

[ðə; ði] [klaʊdz] [paɪld] [ðəm'selvz] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [rə'pɪdəti] ,

| the | clouds | piled | themselves | up | with | inconceivable | rapidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 堆积 | 他们自己 | 向上 | 和 | 不可思议 | 快速 | , |

云层以难以想象的速度堆积起来，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [maɪlz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [ðə; ði] [stɔːrm] [broʊk] ,

| and | before | he | was | three | miles | out | on | the | plain | , | the | storm | broke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 曾是 | 三 | 英里 | 出去 | 在 | 这 | 清楚的 | , | 这 | 风暴 | 打破 | , |

当他走到平原上三英里处时，暴风雨就来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

| with | a | sudden | fury | from | which | there | was | no | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 愤怒 | 从 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 不 | 逃脱 | . |

突然间，他怒火中烧，让人无处可逃。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] ,

| He | took | to | his | heels | , | and | ran | to | the | next | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 到 | 他的 | 高跟鞋 | , | 和 | 跑 | 到 | 这 | 下一个 | 村庄 | , |

他拔腿就跑，逃到了邻村。

[sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| some | quarter | of | a | mile | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

在他前方大约四分之一英里处。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['smoʊki] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [ɪn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kʌntri]

| There | , | in | the | smoky | room | of | a | tiny | inn | , | together | with | a | handful | of | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 烟 | 房间 | 的 | 一个 | 微小的 | 客栈 | , | 一起 | 和 | 一个 | 少数 | 的 | 国家 |

- ['piːp(ə)l] ,

| - | people | , |
|---|---|---|
| - | 人们 | , |

在那里，在一间烟雾缭绕的小旅馆房间里，和几个乡下人一起，

[hiː; hi][wʌz; wəz][held][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['aʊərz] ; [ðə; ði][reɪn] [peltid] ,

| he | was | held | a | prisoner | for | over | two | hours | ; | the | rain | pelted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 握住 | 一个 | 囚犯 | 为了 | 超过 | 二 | 小时 | ; | 这 | 雨 | 被毛皮覆盖 | , |

他被囚禁了两个多小时；暴雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [krækt] [ɪ'miːdiətli] [ˌoʊvər'hed] .

| and | the | thunder | cracked | immediately | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雷 | 裂纹 | 立即地 | 开销 | . |

紧接着，头顶上响起了一声震耳欲聋的雷声。

[wen] , [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] ,

| When | , | drenched | to | the | skin | , | he | reached | the | top | of | the | hill | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 湿透了 | 到 | 这 | 皮肤 | , | 他 | 达到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | 再次 | , |

当他浑身湿透地再次爬上山顶时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] .

| it | was | going | on | for | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 去 | 在 | 为了 | 午夜 | . |

一直持续到午夜。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər][kloʊz][ɑːn] [fɔːr] ['aʊərz] .

| He | had | been | absent | for | close | on | four | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 缺席的 | 为了 | 关闭 | 在 | 四 | 小时 | . |

他已经缺席近四个小时了。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] ['gʌtərɪŋ] [ɪn][ɪts] ['sɑːkɪt] .

| The | candle | in | her | room | was | guttering | in | its | socket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡烛 | 在 | 她 | 房间 | 曾是 | 排水沟 | 在 | 它是 | 插座 | . |

她房间里的蜡烛摇摇欲坠，快要掉出来了。

[baɪ][ɪts] ['feɪlɪŋ] [laɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] , [stɪl] [drest] .

| By | its | failing | light | , | he | saw | that | she | was | lying | across | the | bed | , | still | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 失败 | 光 | , | 他 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 说谎 | 穿过 | 这 | 床 | , | 仍然 | 穿着 | . |

借着昏暗的光线，他看到她横躺在床上，衣服还穿在身上。

['oʊvər][hɜːr; hər][bent] ['æməli] .

| Over | her | bent | Amalie | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 弯曲 | 阿玛莉 | . |

在她弯腰的阿玛莉身上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][gɜːrl][ə'saɪd] .

| He | had | visions | of | sudden | illness | , | and | brushed | the | girl | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 愿景 | 的 | 突然 | 疾病 | , | 和 | 刷过 | 这 | 女孩 | 旁边 | . |

他预感到自己会突然生病，于是把女孩抛在了一边。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? |

怎么了?

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['luːɪs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][waɪld] [feɪs] ,

| " | At | his | voice | , | Louise | lifted | a | wild | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 嗓音 | , | 路易丝 | 抬起 | 一个 | 荒野 | 脸 | , |

听到他的声音，路易丝露出了惊恐的表情。

[ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ðen] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

| stared | at | him | as | though | she | did | not | recognise | him | , | then | rose | with | a | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 他 | 作为 | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 认出 | 他 | , | 然后 | 玫瑰 | 和 | 一个 | 哭 | , |

她盯着他，仿佛不认识他似的，然后尖叫着站了起来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| and | flung | herself | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 她自己 | 之上 | 他 | . |

然后她扑到他身上。

" [teɪk] [ker] !

| " | Take | care | ! |
|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | ! |

“小心!

[aɪm] [wet] [θruː] .

| I'm | wet | through | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 湿的 | 通过 | . |

我全身都湿透了。

" [fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| " | For | all | answer | , | she | burst | out | crying | , | and | trembled | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 全部 | 回答 | , | 她 | 爆裂 | 出去 | 哭泣 | , | 和 | 颤抖 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

“面对所有回答，她突然放声大哭，浑身颤抖。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ?

| " | What | is | it | , | darling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 亲爱的 | ? |

“亲爱的，什么事？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə'freɪd] ?

| Were | you | afraid | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 害怕的 | ? |

你害怕吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['trembld] .

| " | But | she | only | clung | to | him | and | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 仅有的 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 和 | 颤抖 | . |

但她只是紧紧地抱着他，浑身颤抖。

['æməli] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['viːəməns] ; [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

| Amalie | was | weeping | with | equal | vehemence | ; | he | ordered | her | out | of | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛莉 | 曾是 | 哭泣 | 和 | 平等的 | 激烈 | ; | 他 | 订购 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 房间 |

.

| : |
|---|
| . |

阿玛莉哭得同样伤心；他命令她离开房间。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['luːɪs] .

| Notwithstanding | his | dripping | clothes | , | he | was | forced | to | support | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 滴落 | 衣服 | , | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 支持 | 路易丝 | . |

尽管他浑身湿透，但他还是不得不照顾路易丝。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ;

| In | vain | he | implored | her | to | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 他 | 恳求 | 她 | 到 | 说话 | ; |

他徒劳地恳求她开口说话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənɪŋz] .

| it | was | long | before | she | was | in | a | state | to | reply | to | his | questionings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 到 | 回复 | 到 | 他的 | 质询 | . |

她过了很久才恢复到能够回答他问题的状态。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][stɔːrm] [stɪl] [reɪdʒd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] .

| Outside | the | storm | still | raged | ; | it | was | a | wild | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 风暴 | 仍然 | 愤怒 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 夜晚 | . |

外面暴风雨仍在肆虐；那是一个狂风暴雨的夜晚。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | ? |

“那是什么？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

| Were | you | afraid | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 害怕的 | ? |

你害怕吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] ? "

| Did | you | think | I | was | lost | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 思考 | 我 | 曾是 | 丢失的 | ? | " |

你以为我迷路了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [oʊ] , ['mɔːris] !

| " | I | don't | know | — | Oh | , | Maurice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | — | 哦 | , | 莫里斯 | ! |

“我不知道——哦，莫里斯!

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| You | will | never | leave | me | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 离开 | 我 | , | 将要 | 你 | ? |

你永远不会离开我，对吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər][lɪps] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| " | She | wounded | her | lips | against | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 受伤 | 她 | 嘴唇 | 反对 | 他的 | 肩膀 | . |

她的嘴唇撞到了他的肩膀上。

" [liːv] [juː; jʊ] !

| " | Leave | you | ! |
|---|---|---|---|
| " | 离开 | 你 | ! |

“离开你！”

[wʌt] [hæz; həz] [pʊt] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [θɔːts] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? "

| What | has | put | such | foolish | thoughts | into | your | head | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 放 | 这样的 | 愚蠢 | 想法 | 进入 | 你的 | 头 | ? | " |

你脑子里怎么会有这么愚蠢的想法?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . — [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] . "

| " | I | don't | know | . | — | But | on | a | night | like | this | , | I | feel | that | anything | might | happen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . | — | 但 | 在 | 一个 | 夜晚 | 喜欢 | 这 | , | 我 | 感觉 | 那 | 任何事物 | 可能 | 发生 | . | " |

“我不知道。——但在这样的夜晚，我觉得什么事都可能发生。”

" [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] ['weðər] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ɔːr][nɑːt] ?

| " | And | did | it | really | matter | so | much | whether | I | came | back | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 它 | 真的 | 事情 | 所以 | 很多 | 无论 | 我 | 来了 | 后退 | 或者 | 不是 | ? |

“我回来与否真的那么重要吗？”

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['taɪt(ə)n] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| " | He | felt | her | arms | tighten | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 她 | 武器 | 拧紧 | 圆形的 | 他 | . |

他感到她紧紧地搂住了他。

" [dɪd][juː; jʊ] [ker] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? — ['luːɪs] ! "
**" Did you care as much as that ? — Louise ! "**
" 做过 你 关心 作为 很多 作为 那 ? — 路易丝 ! "

“你真的那么在乎吗？——路易丝！”

" [aɪ] [sed] : [maɪ][gɑːd] ! — [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [bæk] !
**" I said : my God ! — what if he should never come back !**
" 我 说 : 我的 上帝 ! — 什么 如果 他 应该 绝不 来 后退 !

我说：“我的天哪！——万一他再也回不来了怎么办！”

[ænd; ənd] [ðen] , [ðen] . . . "
**And then , then . . . "**
和 然后 , 然后 . . . "

然后，然后……”

" [ðen] — — ? "
**" Then — — ? "**
" 然后 — — ? "

“然后 - ？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] . . . [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'loʊn] . . . [ænd; ənd]
**" And then the noise of the storm . . . and I was so alone . . . and**
" 和 然后 这 噪音 的 这 风暴 . . . 和 我 曾是 所以 独自的 . . . 和
[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
**all the long ,**
全部 这 长的 ,

“然后是暴风雨的喧嚣……我感到无比孤独……漫长的……”

[lɔːŋ] ['aʊərz] . . . [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [saʊnd] [aɪ] [sed] ,
**long hours . . . and at every sound I said ,**
长的 小时 . . . 和 在 每一个 声音 我 说 ,

长时间工作……每当听到一点声音，我都会说，

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz][juː; jʊ] . . . [tɪl] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ]
**there he is . . . and it never was you . . . till I knew you were lying**
那里 他 是 . . . 和 它 绝不 曾是 你 . . . 直到 我 知道 你 是 说谎
['sʌmwer] . . .
**somewhere . . .**
某处 . . .

他就在那里……而那个人从来都不是你……直到我知道你躺在某个地方……

[ded] . . . ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] . "
**dead . . . under a tree . "**
死的 . . . 在下面 一个 树 . "

死在树下。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !
**" You poor little soul !**
" 你 贫穷的 小的 灵魂 !

你这可怜的小家伙！

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ðen] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][felt][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ðæt][ræn]
**" he began impulsively , then stopped , for he felt the sudden thrill that ran**
" 他 开始 冲动地 , 然后 停止 , 为了 他 毛毡 这 突然 刺激 那 跑
[θruː] [hɜːr; hər] .
**through her .**
通过 她 .

“他冲动地开始了，然后停了下来，因为他感觉到了她身上突然涌起的那股悸动。”

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ['mɔːris] ! — [seɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "
**" Say that again , Maurice ! — say it again ! "**
" 说 那 再次 , 莫里斯 ! — 说 它 再次 ! "

“再说一遍，莫里斯！——再说一遍！”

" [juː; jʊ] [pʊr] ，['lɪt(ə)l] ['fænsi] - ['rɪdn] [soʊl] ！ "

| " | You | poor | , | little | fancy | - | ridden | soul | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 贫穷的 | ， | 小的 | 想要 | - | 骑 | 灵魂 | ！ | " |

你这可怜的、爱慕虚荣的小家伙！

" [oʊ] ， [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ！ — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ！

| " | Oh | , | if | you | knew | how | good | it | sounds | ! | — | if | I | could | make | you | understand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ，如果 | | 你 | 知道 | 如何 | 好的 | 它 | 声音 | ！ | — | 如果 | 我 | 可以 | 制作 | 你 | 理解 | ！ |

“哦，如果你知道这听起来有多好听就好了！——如果我能让你明白就好了！”

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['evər] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði]['oʊnli]

| You're | the | only | person | who | has | ever | said | a | thing | like | that | to | me | — | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 有 | 曾经 | 说 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 | 到 | 我 | — | 这 | 仅有的 |

[wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| one | who | has | ever | been | in | the | least | sorry | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 有 | 曾经 | 到过 | 在 | 这 | 至少 | 对不起 | 为了 | 我 | . |

你是唯一一个对我说过那样话的人——也是唯一一个真正为我感到难过的人。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] — ['prɑːmɪs] [ə'gen] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] . — [fɔːr; fər][juː; jʊ]

| Promise | me | now | — | promise | again | — | that | you | will | never | leave | me | . | — | For | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 现在 | — | 承诺 | 再次 | — | 那 | 你 | 将要 | 绝不 | 离开 | 我 | . | — | 为了 | 你 |

[ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] . "

| are | all | I | have | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 我 | 有 | . | " |

现在就答应我——再答应我一次——你永远不会离开我。因为你是我的一切。

" ['prɑːmɪs] ? — [ə'gen] ?

| " | Promise | ? | — | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 承诺 | ? | — | 再次 | ? |

“再次承诺？”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf] ? "

| When | you | are | more | to | me | than | my | own | life | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 更多的 | 到 | 我 | 比 | 我的 | 自己的 | 生活 | ? | " |

当你对我来说比我的生命更重要时?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? — ['nevər] ? "

| " | And | you | will | never | get | tired | of | me | ? | — | never | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 将要 | 绝不 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 我 | ? | — | 绝不 | ? | " |

“你永远不会厌倦我吗？——永远不会？”

" [maɪ] [oʊn] [dɪr] [waɪf] !

| " | My | own | dear | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 自己的 | 亲爱的 | 妻子 | ! |

我亲爱的妻子!

" [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

| " | She | strained | him | to | her | with | a | strength | for | which | he | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 紧张 | 他 | 到 | 她 | 和 | 一个 | 力量 | 为了 | 哪个 | 他 | 会 | 不是 |

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['kredɪt] .

| have | given | her | credit | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 她 | 信用 | . |

“她用一种他无法想象的力量将他拉向自己。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| He | tried | to | see | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 看 | 她 | 脸 | . |

他试图看清她的脸。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ? "

| " | Do | you | know | what | that | means | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 那 | 方法 | ? | " |

你知道这意味着什么吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
**" Yes , I know .**
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
**It means , if you leave me now , I shall die .**
它 方法 , 如果 你 离开 我 现在 , 我 将 死 .

意思是，如果你现在离开我，我就会死。

" [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ;
**" By the next morning , all traces of the storm had vanished ; the sun shone ;**
" 经过 这 下一个 早晨 , 全部 痕迹 的 这 风暴 有 消失了 ; 这 太阳 闪耀 ;

“到了第二天早上，暴风雨的痕迹完全消失了；阳光普照；

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] [roʊdz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] [ə'gen] .
**the slanting roads were hard and dry again .**
这 斜 道路 是 难的 和 干燥 再次 .

倾斜的道路又变得坚硬干燥了。

['ʌðər] ['stɔrmz] ['fɑːloʊd] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [hɑːt] ['sʌmər] — [ænd; ənd]
**Other storms followed — for it was an exceptionally hot summer — and**
其他 暴风雨 随后 — 为了 它 曾是 一个 非常 热的 夏天 — 和
['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['prizənəz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
**many an evening the two were prisoners in her room ,**
许多 一个 晚上 这 二 是 囚犯 在 她 房间 ,

随后又发生了几场暴风雨——因为那年夏天异常炎热——很多个夜晚，两人都被困在了她的房间里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
**listening to the angry roar of the trees ,**
聆听 到 这 生气的 吼 的 这 树木 ,

聆听着树木愤怒的咆哮，

[wɪtʃ] [ læʃ ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .
**which lashed each other with a sound like that of the open sea .**
哪个 鞭打 每个 其他 和 一个 声音 喜欢 那 的 这 打开 海 .

它们互相拍打，发出如同大海咆哮般的声音。

['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] , [tuː] , [brɔːt] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [kraʊd] [ʌv; əv] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
**Every Sunday in August , too , brought a motley crowd of guests to the inn ,**
每一个 星期日 在 八月 , 也 , 带来 一个 杂乱无章 人群 的 客人 到 这 客栈 ,

八月份的每个星期天，客栈里也都会迎来形形色色的客人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['terəs] [wʌz; wəz][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ teiblz ] .
**and then the whole terrace was set out with little tables .**
和 然后 这 所有的 阳台 曾是 放 出去 和 小的 表格 .

然后，整个露台上摆满了小桌子。

[tuː] ['weitəz] [keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['æməli] ; [ə; eɪ][bænd] [pleɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrbər] ;
**Two waiters came to assist Amalie ; a band played in an arbour ;**
二 服务员 来了 到 协助 阿玛莉 ; 一个 乐队 玩 在 一个 乔木 ;

两名服务员前来为阿玛莉服务；凉亭里有一支乐队在演奏；

[kɑːrts][ænd; ənd] [ˌwægə'nɛts] [wɜːr; wər] [hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
**carts and wagonettes were hitched to the front of the house ;**
购物车 和 马车 是 搭便车 到 这 正面 的 这 房子 ;

马车和四轮马车挂在房子前面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] ['læstɪd] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
**and the noise and merry - making lasted till late in the night .**
和 这 噪音 和 欢乐 - 制作 持续 直到 晚的 在 这 夜晚 .

喧闹和欢庆一直持续到深夜。

[tə'geðər] [ðeɪ] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [luːˈiːzɪz] [ruːm] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

| Together | they | leaned | from | the | window | of | Louise's | room | , | to | watch | the | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 他们 | 倾斜 | 从 | 这 | 窗户 | 的 | 路易丝的 | 房间 | , | 到 | 手表 | 这 | 人们 | ; |

他们一起从路易丝房间的窗户探出身子，看着来来往往的人群；

[ðeɪ] ['hɑːrdli] ['ventʃərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] ,

| they | hardly | ventured | out | of | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 几乎 | 冒险 | 出去 | 的 | 门 | , |

他们几乎从不出门。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [nʊks] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [st'reɪndʒəz] .

| for | it | was | unpleasant | to | see | their | favourite | nooks | invaded | by | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 令人不快的 | 到 | 看 | 他们的 | 最喜欢的 | 角落 | 入侵 | 经过 | 陌生人 | . |

因为看到自己最喜欢的角落被陌生人入侵，实在令人不快。

[ɪk'sept] [ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][sɪ'kluːʒ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ;

| Except | on | Sundays | , | however | , | their | seclusion | remained | undisturbed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 星期日 | , | 然而 | , | 他们的 | 隔离 | 剩余 | 未受干扰 | ; |

除了星期天以外，他们的隐居生活一直没有被打扰；

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| half | a | dozen | visitors | were | staying | in | the | other | wing | of | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 访客 | 是 | 入住 | 在 | 这 | 其他 | 翼 | 的 | 这 | 建筑 | , |

大楼的另一侧翼住着六位访客。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət] [miːlz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]

| and | of | these | they | sometimes | caught | a | glimpse | at | meals | ; | but | that | was | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这些 | 他们 | 有时 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 在 | 餐 | ; | 但 | 那 | 曾是 | 全部 |

:

:

:

他们有时能瞥见这些人吃饭的情景；但也仅此而已：

[ðə; ði]['sɑːlətuːd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðerz] .

| the | solitude | they | desired | was | still | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 他们 | 想要的 | 曾是 | 仍然 | 他们的 | . |

他们渴望的独处时光依然属于他们。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [slɪd][pæst] ; ['ɔːgəst] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| And | so | the | happy | days | slid | past | ; | August | was | well | advanced | , | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 快乐的 | 天 | 滑行 | 过去的 | ; | 八月 | 曾是 | 出色地 | 先进的 | , | 经过 | 这 | 时间 | , |

就这样，快乐的日子悄然流逝；此时已是八月下旬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] [hiːt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

| and | the | tropical | heat | was | at | its | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 热带 | 热 | 曾是 | 在 | 它是 | 高度 | . |

热带地区的酷暑正值顶峰。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɔːris] [huː] [rɪg'retɪd] [ðə; ði]['ræpɪd] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| In | the | beginning | , | it | had | been | Maurice | who | regretted | the | rapid | flight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | , | 它 | 有 | 到过 | 莫里斯 | WHO | 后悔 | 这 | 迅速的 | 航班 | 的 | 这 |

[deɪz] :

| days | : |
|---|---|
| 天 | : |

起初，是莫里斯感叹时光飞逝：

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːɪs] .

| now | it | was | Louise | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 路易丝 | . |

现在是路易丝了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃædoʊ] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ,

| **Occasionally** | **,** | **a** | **certain** | **shadow** | **settled** | **on** | **her** | **face** | **,** | **and** | **,** | **at** | **such** | **moments** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | , | 一个 | 肯定 | 阴影 | 定居 | 在 | 她 | 脸 | , | 和 | , | 在 | 这样的 | 时刻 | , |

偶尔，她的脸上会笼罩着一层阴影，每当这时，

[hiː; hi] [wel] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] : [fɔːr; fər] , [wʌns] ,

| **he** | **well** | **knew** | **what** | **she** | **was** | **thinking** | **of** | **:** | **for** | **,** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出色地 | 知道 | 什么 | 她 | 曾是 | 思维 | 的 | : | 为了 | , | 一次 | , |

他很清楚她在想什么：这一次，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːntent] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **out** | **of** | **the** | **very** | **fulness** | **of** | **his** | **content** | **,** | **he** | **had** | **said** | **to** | **her** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 非常 | 充满 | 的 | 他的 | 内容 | , | 他 | 有 | 说 | 到 | 她 | 和 | 一个 |

['leɪzi] [saɪ] :

| **lazy** | **sigh** | **:** |
|---|---|---|
| 懒惰的 | 叹 | : |

他心满意足地叹了口气，懒洋洋地对她说：

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , " [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

| **"** | **To** | **-** | **day** | **is** | **the** | **first** | **of** | **August** | **,** | **"** | **and** | **then** | **,** | **for** | **the** | **first** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 天 | 是 | 这 | 第一的 | 的 | 八月 | , | " | 和 | 然后 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

“今天是八月一日，”然后，第一次，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'gret] [krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| **he** | **had** | **seen** | **this** | **look** | **of** | **intense** | **regret** | **cross** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 看 | 的 | 激烈的 | 后悔 | 叉 | 她 | 脸 | . |

他曾看到她脸上闪过强烈的悔恨之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,

| **She** | **had** | **entreated** | **him** | **not** | **to** | **say** | **any** | **more** | **;** | **and** | **,** | **after** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 恳求 | 他 | 不是 | 到 | 说 | 任何 | 更多的 | ; | 和 | , | 后 | 那 | , |

她恳求他不要再说下去了；之后，

[ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌnθ] [dɪ'kriːst] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| **the** | **speed** | **with** | **which** | **the** | **month** | **decreased** | **,** | **was** | **not** | **mentioned** | **between** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 速度 | 和 | 哪个 | 这 | 月 | 减少 | , | 曾是 | 不是 | 提及 | 之间 | 他们 | . |

他们之间并没有提及时间流逝的速度。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kerləsli] [drɑːpt] [wɜːrdz][hæd; həd] [soʊn] [ðer; ðər] [siːd] .

| **But** | **his** | **carelessly** | **dropped** | **words** | **had** | **sown** | **their** | **seed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 粗心大意 | 掉落 | 字 | 有 | 播种 | 他们的 | 种子 | . |

但他不经意间说出的话语却埋下了祸根。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ['leɪtər] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə]

| **A** | **couple** | **of** | **weeks** | **later** | **,** | **the** | **remembrance** | **of** | **the** | **work** | **he** | **had** | **still** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 周 | 之后 | , | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 工作 | 他 | 有 | 仍然 | 到 |

[duː][fɔːr; fər] [ʃwɑːz] ,

| **do** | **for** | **Schwarz** | **,** |
|---|---|---|---|
| 做 | 为了 | 施瓦茨 | , |

几周后，他想起了自己还有哪些工作要做，要为施瓦茨完成。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tɜːrm] , [broʊk] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [duːʃ] [ʌv; əv][koʊld]

| **before** | **the** | **beginning** | **of** | **the** | **new** | **term** | **,** | **broke** | **over** | **him** | **like** | **a** | **douche** | **of** | **cold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 新的 | 学期 | , | 打破 | 超过 | 他 | 喜欢 | 一个 | 灌肠 | 的 | 寒冷的 |

['wɔːtər] .

| **water** | **.** |
|---|---|
| 水 | . |

在新学期开始之前，一股寒意像一盆冷水浇在他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'splendənt] ['mɔːrnɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| **It** | **was** | **a** | **resplendent** | **morning** | **;** | **he** | **had** | **been** | **leaning** | **out** | **of** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 灿烂 | 早晨 | ; | 他 | 有 | 到过 | 倾斜 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

那是一个阳光灿烂的早晨；他当时正倚在窗边，

['aɪdli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

| idly | tapping | his | fingers | on | the | sill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲散地 | 窃听 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 窗台 | . |

他漫不经心地用手指敲着窗台。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [stɪf] , [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər]

| Suddenly | they | seemed | to | him | to | have | grown | stiff | , | to | have | lost | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他们 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 有 | 生长 | 僵硬的 | , | 到 | 有 | 丢失的 | 他们的 |

['dʒɪlətɪ] ;

| agility | ; |
|---|---|
| 敏捷 | ; |

突然间，他觉得它们变得僵硬，失去了灵活性；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [naʊ] [keɪm] ,

| and | by | the | thoughts | that | now | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 想法 | 那 | 现在 | 来了 | , |

而此时此刻涌现的念头，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'kwaɪɪtid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

| he | was | so | disquieted | that | he | shut | himself | up | in | his | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 不安 | 那 | 他 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 在 | 他的 | 自己的 | 房间 | . |

他心神不宁，把自己关在房间里。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] , [tɜːrnd] [peɪl] .

| At | his | first | words | to | her | , | Louise | , | who | was | still | in | bed | , | turned | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 第一的 | 字 | 到 | 她 | , | 路易丝 | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 在 | 床 | , | 转向 | 苍白 | . |

当他开口对她说第一句话时，还躺在床上的路易丝脸色瞬间变得苍白。

" [jes] , [jes] , [biː; bi]['kwaɪət] ! — [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

| " | Yes | , | yes | , | be | quiet | ! | — | I | know | , | " | she | said | , | and | buried | her | face | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 是 | 安静的 | ! | — | 我 | 知道 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 这 |

[daʊn] ['pɪloʊ] .

| down | pillow | . |
|---|---|---|
| 向下 | 枕头 | . |

“是是，安静点！——我知道，”她说着，把脸埋进了羽绒枕里。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; ['mɔːris] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt]

| In | this | position | she | remained | for | some | seconds | ; | Maurice | stood | staring | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 位置 | 她 | 剩余 | 为了 | 一些 | 秒 | ; | 莫里斯 | 站立 | 凝视 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| of | the | window | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 窗户 | . |

她保持这个姿势几秒钟；莫里斯站在那里，凝视着窗外。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Then | , | without | raising | her | face | , | she | held | out | her | hand | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 没有 | 提高 | 她 | 脸 | , | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 他 | . |

然后，她没有抬头，而是向他伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] :

| He | took | it | ; | but | he | did | not | do | what | she | expected | he | would | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | ; | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 做 | 什么 | 她 | 预期的 | 他 | 会 | : |

他收下了；但他并没有像她预期的那样去做：

[sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

| sit | down | on | the | side | of | the | bed | , | and | put | his | arm | round | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 床 | , | 和 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | . |

他坐在床边，搂住她。

[hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

| He | stood | holding | it | , | absent | - | mindedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 保持 | 它 | , | 缺席的 | - | 用心地 | . |

他心不在焉地拿着它站着。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [stɪl] ['peɪlər] .

| **She** | **stole** | **a** | **glance** | **at** | **him** | **,** | **and** | **turned** | **still** | **paler** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷窃 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他 | , | 和 | 转向 | 仍然 | 肤色较浅 | . |

她偷偷瞥了他一眼，脸色更加苍白了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd] , [sæt][ʌp][ɪn][bed] ,

| **Then** | **,** | **with** | **a** | **jerk** | **,** | **she** | **released** | **her** | **hand** | **,** | **sat** | **up** | **in** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 混蛋 | , | 她 | 发布 | 她 | 手 | , | 卫星 | 向上 | 在 | 床 | , |

然后，她猛地松开手，坐了起来。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

| **and** | **pushed** | **her** | **hair** | **from** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 她 | 头发 | 从 | 她 | 脸 | . |

她把头发从脸上拨开。

" ['mɔːris] ! . . .

| **"** | **Maurice** | **!** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | ! | . | . | . |

“莫里斯！……”

[ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] . . . [ðen] [tuː; tə] - [deɪ] . . . [pliːz] , [pliːz] , [tuː; tə] - [deɪ] !

| **then** | **if** | **it** | **has** | **to** | **be** | **. . .** | **then** | **to** | **-** | **day** | **. . .** | **please** | **,** | **please** | **,** | **to** | **-** | **day** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如果 | 它 | 有 | 到 | 是 | . . . | 然后 | 到 | - | 天 | . . . | 请 | , | 请 | , | 到 | - | 天 | ! |

如果非得是今天……那就今天……求求你们，求求你们，就是今天！

[dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

| **Don't** | **ask** | **me** | **to** | **stay** | **here** | **,** | **and** | **think** | **,** | **and** | **remember** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 问 | 我 | 到 | 停留 | 这里 | , | 和 | 思考 | , | 和 | 记住 | , |

别让我留在这里思考、回忆，

[ðæt] [its] [ɔːl]['oʊvər] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] — [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] ,

| **that** | **it's** | **all** | **over** | **—** | **that** | **this** | **is** | **the** | **end** | **—** | **that** | **we** | **shall** | **never** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 全部 | 超过 | — | 那 | 这 | 是 | 这 | 结尾 | — | 那 | 我们 | 将 | 绝不 | , |

一切都结束了——这就是结局——我们将永远，

['nevər] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'gen] !

| **never** | **be** | **here** | **in** | **this** | **little** | **room** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 这里 | 在 | 这 | 小的 | 房间 | 再次 | ! |

我再也不要待在这个小房间里了！

[oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

| **Oh** | **,** | **I** | **couldn't** | **bear** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 不能 | 熊 | 它 | ! |

哦，我受不了了！

— ! [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɔːris] !

| **—** | **!** | **can't** | **bear** | **it** | **,** | **Maurice** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ! | 不能 | 熊 | 它 | , | 莫里斯 | ! |

——！我受不了了，莫里斯！

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ə'weɪ] — [pliːz] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] !

| **Let** | **us** | **go** | **away** | **—** | **please** | **,** | **let** | **us** | **go** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 离开 | — | 请 | , | 让 | 我们 | 去 | ! |

让我们离开吧——求求你们，让我们走吧！

" [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] ['riːz(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'saɪd] ,

| **"** | **In** | **vain** | **he** | **urged** | **reason** | **;** | **there** | **was** | **no** | **gainsaying** | **her** | **:** | **she** | **brushed** | **aside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 徒劳 | 他 | 敦促 | 原因 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 反驳 | 她 | : | 她 | 刷过 | 旁边 | , |

他徒劳地劝说她，但她的话无人能反驳：她不屑一顾，

[wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['laɪpsɪg] [wʊd] [nɑːt]

| without | listening | to | it | , | his | objection | that | their | rooms | in | Leipzig | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 聆听 | 到 | 它 | , | 他的 | 异议 | 那 | 他们的 | 房间 | 在 | 莱比锡 | 会 | 不是 |

[biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| be | ready | for | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | 为了 | 他们 | . |

他没有听取意见，而是提出反对意见，认为他们在莱比锡的房间还没有准备好。

['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ]

| Throwing | back | the | bedclothes | , | she | got | up | at | once | and | dressed | herself | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 后退 | 这 | 床上用品 | , | 她 | 得到 | 向上 | 在 | 一次 | 和 | 穿着 | 她自己 | , | 和 |

[koʊld] ['fɪŋgərz] ,

| cold | fingers | , |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 手指 | , |

她掀开被子，立刻起身穿好衣服，手指冰凉。

[ðen] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pækɪŋ] , [helpt] [ænd; ənd] ['hindəd] [baɪ] ['æməli] , [huː] [wept]

| then | flung | herself | upon | the | packing | , | helped | and | hindered | by | Amalie | , | who | wept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 扔 | 她自己 | 之上 | 这 | 包装 | , | 帮助 | 和 | 受阻 | 经过 | 阿玛莉 | , | WHO | 哭泣 |

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| beside | her | . |
|---|---|---|
| 旁 | 她 | . |

然后她扑倒在包装上，阿玛莉在她身边哭泣，既帮助又阻碍着她。

[ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .

| The | hour | that | followed | was | like | a | bad | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 那 | 随后 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 坏的 | 梦 | . |

接下来的一个小时就像一场噩梦。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ˌdaʊn'sterz] , [ðə; ði] [bɪl] [peɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Finally | , | however | , | the | luggage | was | carried | downstairs | , | the | bill | paid | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 然而 | , | 这 | 行李 | 曾是 | 携带 | 楼下 | , | 这 | 账单 | 有薪酬的 | , | 和 | 这 |

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [gʊd] - [baɪz] [wɜːr; wər] [sed] :

| circumstantial | good | - | byes | were | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 间接的 | 好的 | - | 轮空 | 是 | 说 | : |

最后，行李被搬下楼，账单付清，人们也道别告别：

[ðeɪ] [set] [ɔːf] , [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [daʊn] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

| they | set | off | , | at | full | speed | , | down | the | woodpath | to | the | station | , | to | catch | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 离开 | , | 在 | 满的 | 速度 | , | 向下 | 这 | - | 到 | 这 | 车站 | , | 到 | 抓住 | 这 |

[ˌmɪd'deɪ] [treɪn] .

| midday | train | . |
|---|---|---|
| 正午 | 火车 | . |

他们全速沿着林间小路向车站出发，赶往中午的火车。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] : [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['sɑːbɪŋli] .

| Louise | was | white | with | exhaustion | : | her | breath | came | sobbingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 白色的 | 和 | 疲惫 | : | 她 | 气息 | 来了 | 啜泣着 | . |

路易丝脸色苍白，精疲力竭，呼吸断断续续，带着抽泣声。

[ɪn][ə; eɪ] [ˊfəːstklaːs] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] .

| In | a | firstclass | carriage | , | he | made | her | lie | down | on | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 头等舱 | 运输 | , | 他 | 制成 | 她 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 座位 | . |

在头等车厢里，他让她躺在座位上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sed] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ;

| With | her | hand | in | his | , | he | said | what | he | could | to | comfort | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手 | 在 | 他的 | , | 他 | 说 | 什么 | 他 | 可以 | 到 | 舒适 | 她 | ; |

他握着她的手，尽其所能地安慰她；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['trædʒɪk] .

| for | her | face | was | tragic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 脸 | 曾是 | 悲惨 | . |

因为她的脸看起来很悲惨。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , ['dɑːrlɪŋ] .

| " | We | will | come | again | , | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 来 | 再次 | , | 亲爱的 | . |

“亲爱的，我们会再来的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] , [rɪ'membər] !

| It | is | only | AUF | WIEDERSEHEN | , | remember | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 上 | wiedersehen | , | 记住 | ! |

请记住，这只是 AUF Wiedersehen!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | But | she | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

但她摇了摇头。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] .

| " | We | shall | never | be | here | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 绝不 | 是 | 这里 | 再次 | . |

我们再也不会来到这里了。

" ['laɪpsɪg] , [æt; ət] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ][ɑːn][æn; ən] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] , [leɪ] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| " | Leipzig | , | at | three | o'clock | on | an | August | afternoon | , | lay | baking | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱比锡 | , | 在 | 三 | 点钟 | 在 | 一个 | 八月 | 下午 | , | 躺 | 烘烤 | 在 | 这 | 太阳 | . |

八月的一个下午三点，莱比锡在烈日下炙烤着大地。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərd] , [hɪm'self] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][bægz] ,

| He | put | her | in | a | covered | droschke | , | himself | carrying | the | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 她 | 在 | 一个 | 涵盖 | 德罗什克 | , | 他自己 | 携带 | 这 | 包 | , |

他把她放进一个带盖的木箱里，自己则拎着箱子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] ['potər] .

| for | he | could | not | find | a | porter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 一个 | 搬运工 | . |

因为他找不到搬运工。

" [æt; ət]['sev(ə)n] , [ðen] ! [traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

| " | At | seven | , | then | ! | Try | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 七 | , | 然后 | ! | 尝试 | 到 | 睡觉 | . |

“那就七点吧！试着睡一会儿。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [peɪl] . "

| You | are | so | pale | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 苍白 | . | " |

你的脸色好苍白。

" [gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [baɪ] !

| " | Good | - | bye | — | good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | — | 好的 | - | 再见 | ! |

“再见——再见！”

" [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] .

| " | His | hand | rested | on | the | door | of | the | droschke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 手 | 休息 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 德罗什克 | . |

“他的手搭在小木屋的门上。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːrz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] .

| She | laid | hers | on | it | , | and | clung | to | it | as | though | she | would | never | , | let | it | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她的 | 在 | 它 | , | 和 | 紧紧抓住 | 到 | 它 | 作为 | 尽管 | 她 | 会 | 绝不 | , | 让 | 它 | 去 | . |

她把自己的那只手放在上面，紧紧地抱着它，仿佛永远不会放手。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . . . .

| Part | III | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 三、 | . | . | . | . |

第三部分.....

[dʌv] [ɪl] [soʊl] ['tækei] .

| dove | il | Sol | tace | . |
|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | il | 索尔 | 塔斯 | . |

dove il Sol tace。

[ 'dænti ]

**DANTE**

但丁

但丁

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[fraʊ] ['krɔs] [wʌz; wəz] [ɪl] [pliːzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ˌriːə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

| Frau | Krause | was | ill | pleased | at | his | unlooked | - | for | reappearance | , | and | did | not | scruple | to | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 克劳斯 | 曾是 | 患病的 | 高兴 | 在 | 他的 | 未曾注意的 | - | 为了 | 再次出现 | , | 和 | 做过 | 不是 | 顾忌 | 到 | 说 | 所以 | . |

克劳斯夫人对他的意外再次出现很不高兴，并且毫不掩饰地表达了这种不满。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| From | the | condition | of | disorder | in | which | he | found | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 状况 | 的 | 紊乱 | 在 | 哪个 | 他 | 成立 | 他的 | 房间 | , |

他发现自己的房间一片凌乱，

['mɔːris] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['fæməli] .

| Maurice | judged | that | it | had | been | occupied | , | during | his | absence | , | by | the | entire | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 评判 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 占领 | , | 期间 | 他的 | 缺席 | , | 经过 | 这 | 全部的 | 家庭 | . |

莫里斯判断，在他不在的这段时间里，这栋房子一直被全家人占据着。

['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːt] ['næpɪŋ] , [fraʊ] ['krɔs] ['kærid] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] :

| Having | been | caught | napping | , | Frau | Krause | carried | the | matter | off | with | a | high | hand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 捕捉 | 打盹 | , | 弗劳 | 克劳斯 | 携带 | 这 | 事情 | 离开 | 和 | 一个 | 高的 | 手 | : |

克劳斯夫人被抓了个正着，但她却巧妙地处理了这件事：

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðʌs] ,

| she | gave | him | to | understand | that | his | behaviour | in | descending | upon | her | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | 到 | 理解 | 那 | 他的 | 行为 | 在 | 下降 | 之上 | 她 | 因此 | , |

她让他明白，他这样对待她的行为是不对的。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['lɑːdʒər] .

| was | not | that | of | a | decent | lodger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 那 | 的 | 一个 | 体面的 | 房客 | . |

不像个体面的房客。

['mɔːris] ['nevər] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

| Maurice | never | parleyed | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 绝不 | 谈判 | 和 | 她 | ; |

莫里斯从未与她谈判过；

[ˌæsə'teɪn] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'tʌtʃt] ,

| ascertaining | by | a | glance | that | his | books | and | music | had | been | left | untouched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确定 | 经过 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 他的 | 图书 | 和 | 音乐 | 有 | 到过 | 左边 | 未受触碰 | , |

他只看了一眼就确认自己的书籍和乐谱都完好无损。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [peɪlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [wɜːr; wər] ['streɪtˌweɪ] [brɔːt]

| he | made | his | escape | from | the | pails | of | water | that | were | straightway | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 逃脱 | 从 | 这 | 水桶 | 的 | 水 | 那 | 是 | 立刻 | 带来 |

['ɪntuː] ['evɪdəns] ,

| into | evidence | , |
|---|---|---|
| 进入 | 证据 | , |

他从那些立即被作为证据带走的水桶里逃脱了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ'reɪt] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]

| as | well | as | from | her | irate | assurances | that | the | room | would | be | ready | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 从 | 她 | 愤怒 | 保证 | 那 | 这 | 房间 | 会 | 是 | 准备好 | 为了 |

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

| him | in | a | quarter | of | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | . |

以及她愤怒地保证房间会在一刻钟内准备好给他。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

| He | went | into | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 镇 | , |

他进了城，

[ænd; ənd][dɪd] ['veriəs] [smɔːl] ['erəndz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][laɪf] .

| and | did | various | small | errands | necessary | to | the | taking | up | anew | of | the | old | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 各种各样的 | 小的 | 跑腿 | 必要的 | 到 | 这 | 采取 | 向上 | 重新 | 的 | 这 | 老的 | 生活 | . |

并做了各种小事，以便重新开始以前的生活。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| After | he | had | had | dinner | , | and | had | looked | through | the | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 有 | 晚餐 | , | 和 | 有 | 看起来 | 通过 | 这 | 报纸 | , |

他吃过晚饭，翻阅过报纸后，

[ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ðɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn]

| the | temptation | was | strong | to | go | to | Louise | , | and | spend | the | hot | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 曾是 | 强的 | 到 | 去 | 到 | 路易丝 | , | 和 | 花费 | 这 | 热的 | 下午 |

['aʊərz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| hours | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 小时 | 在 | 她 | 边 | . |

我很想去找路易丝，在炎热的午后和她待在一起。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ;

| But | he | resisted | ; |
|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 抵抗 | ; |

但他拒绝了；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sensəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ]

| for | that | would | have | been | a | poor | beginning | to | the | sensible | way | of | life | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 贫穷的 | 开始 | 到 | 这 | 明智的 | 方式 | 的 | 生活 | 他们 |

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

| would | have | to | follow | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到 | 跟随 | , |

因为那将是一个糟糕的开端，不利于他们日后遵循明智的生活方式。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

| from | now | on | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 现在 | 在 | . |

今后。

[bɪ'saɪdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

| Besides | , | with | the | certainty | of | seeing | her | again | in | a | very | short | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 和 | 这 | 肯定 | 的 | 看到 | 她 | 再次 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | , |

此外，可以肯定的是，不久之后就能再次见到她，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

| it | was | not | impossible | to | be | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 不可能的 | 到 | 是 | 病人 | . |

保持耐心并非不可能。

[noʊ] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [noʊ] [mɔːr] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] ! — [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [wʌz; wəz]

| No | more | uncertainty | , | no | more | doubts | and | fears | ! | — | the | day | for | these | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 不确定 | , | 不 | 更多的 | 疑虑 | 和 | 恐惧 | ! | — | 这 | 天 | 为了 | 这些 | 曾是 |

['oʊvər] . — [ænd; ənd][soʊ] ,

| over | . | — | And | so | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | . | — | 和 | 所以 | , |

不再有迷茫，不再有疑虑和恐惧！——这些都已成为过去。——于是，

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] , [hiː; hi] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði]

| having | satisfied | himself | that | his | room | was | still | uninhabitable | , | he | strolled | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 使满意 | 他自己 | 那 | 他的 | 房间 | 曾是 | 仍然 | 不适宜居住的 | , | 他 | 漫步 | 到 | 这 |

[kən,s\\:və'tɔːriəm] ,

| Conservatorium | , |
|---|---|
| 音乐学院 | , |

他确信自己的房间仍然不适合居住后，便漫步走向音乐学院。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] ['noʊtɪsɪz][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs] - [bɔːrd] .

| to | see | what | notices | had | remained | affixed | to | the | notice | - | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 什么 | 通知 | 有 | 剩余 | 已粘贴 | 到 | 这 | 注意 | - | 木板 | . |

查看公告栏上还贴着哪些通知。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['dʒænɪtər] ,

| As | he | was | leaving | again | , | he | met | the | janitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 离开 | 再次 | , | 他 | 遇见 | 这 | 清洁工 | , |

他再次离开时，遇到了清洁工。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

| and | from | him | learned | that | his | name | was | down | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他 | 学习 | 那 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 向下 | 为了 | 这 | 第一的 |

| - | [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mʌnθ] . |
|---|---|

| ADBENDUNTERHALTUNG | of | the | coming | month | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 未来 | 月 | . |

从他那里得知，他的名字被列入了下个月的第一次 ADBENDUNTERHALTUNG 活动名单。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdləs] [striːt] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] .

| In | the | shadeless | street | , | he | paused | irresolute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 无阴影 | 街道 | , | 他 | 暂停 | 徊 | . |

在毫无遮荫的街道上，他犹豫地停了下来。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbrəs] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] ; [ɔːl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [siːmd]

| The | heat | of | the | slumbrous | afternoon | was | oppressive | ; | all | animation | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 的 | 这 | 昏昏欲睡的 | 下午 | 曾是 | 压迫性的 | ; 全部 | | 动画片 | 似乎 |

[sə'spendɪd] .

| suspended | . |
|---|---|
| 暂停 | . |

午后昏昏欲睡的闷热令人窒息；一切活力似乎都停滞了。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn] [striːts] [ænd; ənd] [ 'gaːdnz ] [druːpt] , - , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [dʌst]

| The | trees | in | streets | and | gardens | drooped | , | brownishyellow | , | and | heavy | with | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 在 | 街道 | 和 | 花园 | 下垂 | , | - | , | 和 | 重的 | 和 | 灰尘 |

.

:

.

街道和花园里的树木都耷拉着，叶子呈棕黄色，上面积满了灰尘。

[ðə; ði] [sʌn] [met] [ðə; ði] [aɪz] ['blaɪndɪŋli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [haʊs] - [wɔːl] .

| The | sun | met | the | eyes | blindingly | , | and | was | reflected | from | every | house | - | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 遇见 | 这 | 眼睛 | 耀眼地 | , | 和 | 曾是 | 反映 | 从 | 每一个 | 房子 | - | 墙 | . |

阳光刺得人睁不开眼，从每面墙上反射出来。

['mɔːrɪs] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

| Maurice | went | for | a | walk | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | 在 | 这 | 树林 | . |

莫里斯去树林里散步。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] , [stɪl] [ˌʌn'red] ,

| In | his | pocket | he | had | a | letter | , | still | unread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 口袋 | 他 | 有 | 一个 | 信 | , | 仍然 | 未读 | , |

他口袋里有一封信，还没读。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .

| which | he | had | found | waiting | for | him | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 成立 | 等待 | 为了 | 他 | 那 | 天 | . |

他那天发现，那是等着他来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [slɪd] ['kerləsli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

| It | was | from | his | mother | , | and | his | eyes | slid | carelessly | over | the | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 他的 | 母亲 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 滑行 | 粗心大意 | 超过 | 这 | 页面 | . |

那是他母亲送的，他的目光漫不经心地扫过书页。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ri'prəutʃiz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [prə'lɔːŋd] ['sailənsiz] ,

| There | were | the | usual | reproaches | for | his | prolonged | silences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 通常 | 责备 | 为了 | 他的 | 延长 | 沉默 | , |

对于他长时间的沉默，人们也像往常一样对他进行了责备。

[ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [rɪ'maɪndəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['laɪpsɪg] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ðə; ði]

| the | never | - | failing | reminders | that | his | time | in | Leipzig | would | come | to | an | end | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绝不 | - | 失败 | 提醒 | 那 | 他的 | 时间 | 在 | 莱比锡 | 会 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | 这 |

['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] ,

| following | spring | , |
|---|---|---|
| 下列的 | 春天 | , |

他总能想起，来年春天他在莱比锡的时光即将结束。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['ɪntrəst] .

| as | well | as | several | details | of | domestic | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一些 | 细节 | 的 | 国内的 | 兴趣 | . |

以及一些国内关注的细节。

[ðen] , [haʊ'evər] , ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] , [wɪtʃ] ['rælid] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| Then | , | however | , | followed | a | piece | of | news | , | which | rallied | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 然而 | , | 随后 | 一个 | 片 | 的 | 消息 | , | 哪个 | 集结 | 他的 | 注意力 | . |

然而，随后的一则新闻引起了他的注意。

[juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

| YOU | WILL | DOUBTLESS | BE | INTERESTED | TO | HEAR | , | she | wrote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 毫无疑问 | 是 | 感兴趣的 | 到 | 听到 | , | 她 | 写道 | , |

她写道：“你肯定会很感兴趣地听我说。”

[ðæt] [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] [oʊld] ['mju:zɪk] ['ti:tʃər] [ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [læst] [wi:k] .

| THAT | YOUR | FRIEND | THE | OLD | MUSIC | TEACHER | IN | NORWICH | DIED | SUDDENLY | LAST | WEEK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 朋友 | 这 | 老的 | 音乐 | 老师 | 在 | 诺维奇 | 死亡 | 突然 | 最后的 | 星期 | . |

你的那位在诺维奇当老音乐老师的朋友上周突然去世了。

[hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)lz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɔ:f] ['greɪtli] [ʌv; əv] [leɪt]

| HIS | PUPILS | HAD | FALLEN | OFF | GREATLY | OF | LATE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 学生 | 有 | 倒下 | 离开 | 非常 | 的 | 晚的 |

他近来瞳孔明显缩小。

[ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

| AND | WHEN | EVERYTHING | HAD | BEEN | SOLD | THERE | WAS | SCARCELY | ENOUGH | TO |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一切 | 有 | 到过 | 卖 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 足够的 | 到 |

['kʌvər] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [ɪk'spensɪz] .

| COVER | THE | FUNERAL | EXPENSES | . |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 这 | 葬礼 | 开支 | . |

卖掉所有东西后，所得款项几乎不足以支付丧葬费用。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [θɪŋks] [ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm]

| YOUR | FATHER | THINKS | THAT | THOUGH | A | YOUNG | PERSON | FROM | LONDON | OF | THE | NAME |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 思考 | 那 | 尽管 | 一个 | 年轻的 | 人 | 从 | 伦敦 | 的 | 这 | 姓名 |

[ʌv; əv] [smɪθ] [ɔ:r] ['smaɪð] [hæz; həz] ['leɪtli] [set] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| OF | SMITH | OR | SMYTHE | HAS | LATELY | SET | UP | THERE | AND | ATTRACTED | MANY | OF | THE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 史密斯 | 或者 | 史密斯 | 有 | 最近 | 放 | 向上 | 那里 | 和 | 吸引 | 许多 | 的 | 这 |

[best] ['peɪɪŋ] ['fæməliz]

| BEST | PAYING | FAMILIES |
|---|---|---|
| 最好的 | 付费 | 家庭 |

你父亲认为，虽然最近有个名叫史密斯或斯迈思的伦敦年轻人在那里安家落户，吸引了许多高收入家庭，但这并不代表什么。

[jet] [ðə; ði] [oʊld] [kə'nekʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rkt] [ʌp] [ə'gen]

| YET | THE | OLD | CONNECTION | MIGHT | BE | WORKED | UP | AGAIN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 老的 | 联系 | 可能 | 是 | 工作 | 向上 | 再次 |

然而，旧有的联系可能会再次被重新激活。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .

| AND | IT | WOULD | BE | WORTH | YOUR | WHILE | TRYING | TO | DO | IT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 值得 | 你的 | 尽管 | 尝试 | 到 | 做 | 它 | . |

而且，尝试一下是值得的。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [goʊ] ['oʊvər] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] .

| AT | FIRST | YOU | COULD | LIVE | AT | HOME | AND | GO | OVER | ONCE | OR | TWICE | A | WEEK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 你 | 可以 | 居住 | 在 | 家 | 和 | 去 | 超过 | 一次 | 或者 | 两次 | 一个 | 星期 | . |

一开始你可以住在家里，每周去一两次。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)l] [ru:m] .

| YOUR | FATHER | HAS | BEEN | MAKING | INQUIRIES | ABOUT | A | SUITABLE | ROOM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 有 | 到过 | 制作 | 查询 | 关于 | 一个 | 合适的 | 房间 | . |

你父亲一直在打听合适的房间。

[ðɪs] [nu:z] [kɔ:ld] [ʌp] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [ɪn] ['mɔ:ris] :

| This | news | called | up | a | feeling | of | repugnance | in | Maurice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 称为 | 向上 | 一个 | 感觉 | 的 | 厌恶 | 在 | 莫里斯 | : |

这条消息让莫里斯感到厌恶：

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] ;

| it | came | like | a | message | from | another | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 喜欢 | 一个 | 信息 | 从 | 其他 | 世界 | ; |

它就像来自另一个世界的信息；

[ðə; ði] ['veri] ['bɔ:ldnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [æt; ət][wʌn] [stroʊk] ,

| the | very | baldness | of | its | expression | seemed | to | throw | him | back | , | at | one | stroke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 秃顶 | 的 | 它是 | 表达 | 似乎 | 到 | 扔 | 他 | 后退 | , | 在 | 一 | 中风 | , |

它那直白的表情似乎一下子把他吓了一跳。

['ɪntu:][ðə; ði] [heitid] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

| into | the | hated | atmosphere | of | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 憎恨 | 气氛 | 的 | 他的 | 家 | . |

回到他最厌恶的家中。

[hi:; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

| He | folded | the | letter | and | replaced | it | in | the | envelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 折叠 | 这 | 信 | 和 | 替换 | 它 | 在 | 这 | 信封 | , |

他把信折好，放回信封里。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] [hɑ:'stɪləti][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [rɪ'leɪʃnz] [dɪd][ɔ:r] [sed] ,

| with | such | a | conscious | hostility | to | all | that | his | blood | - | relations | did | or | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 有意识的 | 敌意 | 到 | 全部 | 那 | 他的 | 血 | - | 关系 | 做过 | 或者 | 说 | , |

他对血亲的一切言行都抱有如此强烈的敌意，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][felt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,

| as | he | had | not | felt | since | the | day | when | , | in | their | midst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 不是 | 毛毡 | 自从 | 这 | 天 | 什么时候 | , | 在 | 他们的 | 中间 | , |

自从那天，在他们中间，他再也没有这种感觉了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| he | had | struggled | to | assert | his | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 挣扎 | 到 | 断言 | 他的 | 独立 | . |

他一直努力争取独立自主的权利。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] !

| How | little | they | understood | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 他们 | 理解 | 他 | ! |

他们对他了解得太少了！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [dʌlnis] ,

| It | was | like | them | , | in | their | unimaginative | dulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 他们 | , | 在 | 他们的 | 缺乏想象力 | 沉闷 | , |

他们就像他们一样，缺乏想象力，迟钝乏味。

[tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [laɪf][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [drɔ:] [ʌp][ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:n]

| to | suppose | that | they | could | arrange | his | life | for | him | — | draw | up | the | lines | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 认为 | 那 | 他们 | 可以 | 安排 | 他的 | 生活 | 为了 | 他 | — | 画 | 向上 | 这 | 线条 | 在 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [spent] .

| which | it | was | to | be | spent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 花费 | . |

以为他们可以为他安排人生——规划他的人生轨迹。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [baʊnd] [daʊn] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ə'gen] , [tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][hi:; hi][soʊ]

| He | saw | himself | bound | down | hand | and | foot | again | , | to | the | occupation | he | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他自己 | 边界 | 向下 | 手 | 和 | 脚 | 再次 | , | 到 | 这 | 职业 | 他 | 所以 |

[heitid] ;

| hated | ; |
|---|---|
| 憎恨 | ; |

他发现自己又一次被束缚住了，不得不从事他如此憎恶的职业；

[sɔ:] [hɪm'self] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [aʊst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

| saw | himself | striving | to | oust | the | young | person | from | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他自己 | 努力 | 到 | 驱逐 | 这 | 年轻的 | 人 | 从 | 伦敦 | , |

他觉得自己正在努力将那个年轻人赶出伦敦。

[dʒʌst][æz; əz][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [hæd; həd] ['strɪvn] ; [sɔ:] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]

| just | as | no | doubt | his | old | friend | had | striven | ; | saw | himself | becoming | proficient | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 不 | 怀疑 | 他的 | 老的 | 朋友 | 有 | 努力 | ; | 锯 | 他自己 | 成为 | 精通 | 在 |

[ɔ:l][ðə; ði] [mi:n] ,

| all | the | mean | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 意思是 | , |

毫无疑问，他的老朋友也曾努力奋斗；他眼看着自己在各方面都日渐精通，

['peti] [trɪks] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['ti:tʃərz] , [ænd; ənd] ['i:ðər] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['væŋkwɪʃt] ,

| petty | tricks | of | rival | teachers | , | and | either | vanquishing | or | being | vanquished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小气 | 技巧 | 的 | 竞争对手 | 教师 | , | 和 | 任何一个 | 战胜 | 或者 | 存在 | 战败者 | , |

竞争对手老师的卑鄙伎俩，以及战胜或被战胜的局面。

[ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

| in | the | effort | to | earn | a | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 努力 | 到 | 赚 | 一个 | 活的 | . |

为了谋生。

[haʊ'evər] [hi:; hi] [vju:d] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz]['prɑ:spekts][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['hoʊpf(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] .

| However | he | viewed | them | , | his | prospects | had | nothing | hopeful | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 已查看 | 他们 | , | 他的 | 前景 | 有 | 没有什么 | 充满希望 | 在 | 他们 | . |

无论他如何看待这些前景，他的前景都毫无希望。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [veɪg] , [tu:] , [tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'gri:] .

| They | were | vague | , | too | , | to | the | last | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 模糊的 | , | 也 | , | 到 | 这 | 最后的 | 程度 | . |

他们的说法也含糊不清，简直到了令人难以接受的地步。

[ɑ:n][wʌn] ['kwestʃən] [ə'loʊn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] :

| On | one | question | alone | was | his | mind | made | up | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 问题 | 独自的 | 曾是 | 他的 | 头脑 | 制成 | 向上 | : |

仅一个问题，他就下定了决心：

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] ['mæri] ['lu:ɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [deɪt] .

| he | meant | to | marry | Louise | at | the | earliest | possible | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 结婚 | 路易丝 | 在 | 这 | 最早 | 可能的 | 日期 | . |

他打算尽早与路易丝结婚。

[wət'evər] [els] ['hæpənd] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .

| Whatever | else | happened | , | this | should | come | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 别的 | 发生 | , | 这 | 应该 | 来 | 到 | 经过 | . |

无论其他事情如何发展，这件事都应该发生。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] [rɪ'mɔ:rs] , ['oʊvər][ðə; ði][tɜ:rn]

| For | the | first | time | , | he | thought | with | something | akin | to | remorse | , | over | the | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 他 | 想法 | 和 | 某物 | 类似的 | 到 | 悔恨 | , | 超过 | 这 | 转动 |

[ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən] .

| affairs | had | taken | . |
|---|---|---|---|
| 事务 | 有 | 已采取 | . |

他第一次对事态的发展感到一丝懊悔。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd][ænd; ənd] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

| He | had | been | blind | and | dizzy | with | his | infatuation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 瞎的 | 和 | 晕眩的 | 和 | 他的 | 痴情 | , |

他曾因迷恋而盲目而眩晕。

[sɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['veri] ['mæroʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz]

| sick | for | her | to | his | very | marrow | — | he | could | only | look | back | on | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生病的 | 为了 | 她 | 到 | 他的 | 非常 | 骨髓 | — | 他 | 可以 | 仅有的 | 看 | 后退 | 在 | 那些 |

['fiːvərɪʃ] [wiːks] [ɪn][dʒuːn][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

| feverish | weeks | in | June | as | on | the | horrors | of | a | nightmare | — | and | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发烧 | 周 | 在 | 六月 | 作为 | 在 | 这 | 恐怖 | 的 | 一个 | 恶梦 | — | 和 | 他 | 会 |

[nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [æt; ət] [rɑːklɪts] .

| not | have | missed | a | single | hour | of | the | happy | days | at | Rochlitz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 有 | 错过 | 一个 | 单身的 | 小时 | 的 | 这 | 快乐的 | 天 | 在 | 罗赫利茨 | . |

他从骨子里就思念她——他只能把六月里那几个发烧的星期看作是一场噩梦——他一点也不怀念在罗赫利茨的快乐时光。

[bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

| But | , | none | the | less | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 没有任何 | 这 | 较少的 | , |

然而，尽管如此，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [felt][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [ə'laʊd] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz]

| he | had | always | felt | a | peculiar | aversion | to | people | who | allowed | their | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 毛毡 | 一个 | 奇特 | 厌恶 | 到 | 人们 | WHO | 允许 | 他们的 | 情怀 |

[tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| to | get | the | better | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 他们 | . |

他一直对那些感情用事的人抱有一种莫名的反感。

[naʊ] , [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| Now | , | he | himself | was | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 他 | 他自己 | 曾是 | 一 | 的 | 他们 | . |

现在，他自己也成了他们中的一员。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][waɪf] !

| If | only | she | were | his | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 是 | 他的 | 妻子 | ! |

如果她是他的妻子就好了！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'sentid] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærɪd] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt]

| Had | she | consented | , | he | would | have | married | her | there | and | then | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 同意 | , | 他 | 会 | 有 | 已婚 | 她 | 那里 | 和 | 然后 | , | 没有 |

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

| reflection | . |
|---|---|
| 反射 | . |

如果她同意，他会毫不犹豫地当场娶她。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

| They | might | have | lived | on | , | just | as | they | were | going | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 居住地 | 在 | , | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 做 | , |

他们或许会继续活下去，就像他们原本打算做的那样。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

| and | have | kept | their | marriage | a | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 保留 | 他们的 | 婚姻 | 一个 | 秘密 | , |

他们一直对婚姻保密。

[rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz]['liːg(ə)l] .

| reserving | to | themselves | the | pleasure | of | knowing | that | their | intimacy | was | legal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预订 | 到 | 他们自己 | 这 | 乐趣 | 的 | 会心 | 那 | 他们的 | 亲密关系 | 曾是 | 合法的 | . |

他们独享着彼此亲密关系合法的喜悦。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , ['mærid] [ɔːr]

| At | it | was | , | he | must | console | himself | with | the | thought | that | , | married | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 曾是 | , | 他 | 必须 | 安慰 | 他自己 | 和 | 这 | 想法 | 那 | , | 已婚 | 或者 |

[nɑːt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

事情就是这样，他只能安慰自己，无论已婚还是未婚，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [baʊnd] : [hiː; hi] [nuː] [naʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

| they | were | indissolubly | bound | : | he | knew | now | better | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不可分割地 | 边界 | : | 他 | 知道 | 现在 | 更好的 | 比 | 前 | , |

他们之间有着牢不可破的联系：他现在比以前更清楚了。

[ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʊd] ['evər] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ,

| that | no | other | woman | would | ever | exist | for | him | ; | and | surely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 其他 | 女士 | 会 | 曾经 | 存在 | 为了 | 他 | ; | 和 | 一定 | , |

在他心中，世上再也不会有其他女人；而且，的确如此。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

| in | the | case | of | an | all | - | absorbing | passion | such | as | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 一个 | 全部 | - | 吸收 | 热情 | 这样的 | 作为 | 这 | , |

对于像这样令人全神贯注的热情而言，

[ðə; ði] ['əuvəstepɪŋ] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['baʊndriz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kaʊntɪd] [tuː] ['hevɪli] [ə'genst]

| the | overstepping | of | conventional | boundaries | would | not | be | counted | too | heavily | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 越界 | 的 | 传统的 | 边界 | 会 | 不是 | 是 | 计数 | 也 | 重度 | 反对 |

[ðem; ðəm] :

| them | : |
|---|---|
| 他们 | : |

逾越传统界限的行为不会对他们造成过重的惩罚：

[lɔːz] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['væslˌetɪŋ] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| laws | and | conventions | existed | only | for | the | weak | and | vacillating | loves | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律 | 和 | 惯例 | 存在 | 仅有的 | 为了 | 这 | 虚弱的 | 和 | 摇摆不定 | 爱 | 的 | 这 |

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| rest | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 休息 | 的 | 这 | 世界 | . |

法律和习俗只适用于世界上其他软弱摇摆不定的爱情。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| Then | , | however | , | and | almost | against | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 然而 | , | 和 | 几乎 | 反对 | 他的 | 将要 | , |

然而，随后，几乎违背了他的意愿，

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

| the | other | side | of | the | question | forced | itself | upon | his | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 问题 | 强制 | 本身 | 之上 | 他的 | 注意 | . |

问题的另一面立刻引起了他的注意。

[æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

| As | the | marriage | had | not | already | taken | place | , | as | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 婚姻 | 有 | 不是 | 已经 | 已采取 | 地方 | , | 作为 | , | 的确 | , |

由于婚姻尚未举行，事实上，

['luːɪs] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| Louise | chose | to | evade | the | subject | when | he | brought | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 选择 | 到 | 逃避 | 这 | 主题 | 什么时候 | 他 | 带来 | 它 | 向上 | , |

当他提起这件事时，路易丝选择了回避。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][æd'mɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| he | could | not | but | admit | to | it | would | be | pleasanter | for | him | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 但 | 承认 | 到 | 它 | 会 | 是 | 更令人愉悦 | 为了 | 他 | 如果 | 它 |

[wɜːr; wər] [naʊ] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [hoʊm] - [sə'pɔːrt] .

| were | now | postponed | until | he | was | independent | of | home | - | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 推迟 | 直到 | 他 | 曾是 | 独立的 | 的 | 家 | - | 支持 | . |

他不得不承认，如果现在推迟到他能够独立生活、不再需要家庭照顾的时候再进行，对他来说会更愉快。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第30/44页

[hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] , [hiː; hi] [nuː] , ['bɪtərli] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [step] ; [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd]

| His | family | would | , | he | knew | , | bitterly | resent | his | taking | the | step | ; | and | in | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 家庭 | 会 | , | 他 | 知道 | , | 苦涩地 | 怨恨 | 他的 | 采取 | 这 | 步 | ; | 和 | 在 | 看待 |

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| to | them | , |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | , |

他知道，家人会对他采取这一步感到无比愤慨；至于他们，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [praʊd] .

| he | was | proud | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自豪的 | . |

他很自豪。

[wer] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] : [ðer; ðər] ,

| Where | Louise | was | concerned | , | of | course | , | it | was | a | different | matter | : | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 路易丝 | 曾是 | 担心的 | , | 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 事情 | : | 那里 | , |

当然，对于路易丝来说，情况就不同了：在那里，

[noʊ] [ˌmɪs'pleɪst] [praɪd] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .

| no | misplaced | pride | should | stand | in | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 放错地方了 | 自豪 | 应该 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | . |

任何不应存在的骄傲都不应成为阻碍。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æmp(ə)l] [miːnz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [niːdz] ;

| She | had | ample | means | for | her | own | needs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 充足 | 方法 | 为了 | 她 | 自己的 | 需求 | ; |

她有足够的经济能力满足自己的需求；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] .

| it | was | merely | a | question | of | earning | enough | to | keep | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 问题 | 的 | 收入 | 足够的 | 到 | 保持 | 他自己 | . |

他只是想挣够钱养活自己而已。

[ðə; ði] [soʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]

| The | sole | advantage | of | the | present | state | of | affairs | was | , | that | it | might | still | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唯一 | 优势 | 的 | 这 | 展示 | 状态 | 的 | 事务 | 曾是 | , | 那 | 它 | 可能 | 仍然 | 是 |

[kən'siːld] ;

| concealed | ; |
|---|---|
| 暗 | ; |

目前这种状况唯一的优势就是它仍然可以被掩盖；

[ˌwer'æz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['sʌmhaʊ]

| whereas | even | a | secret | marriage | implied | a | possible | publicity | ; | it | might | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 一个 | 秘密 | 婚姻 | 暗示 | 一个 | 可能的 | 宣传 | ; | 它 | 可能 | 不知何故 |

[liːk] [aʊt] ,

| leak | out | , |
|---|---|---|
| 泄露 | 出去 | , |

而即使是秘密结婚也意味着有可能被公开；消息可能会以某种方式泄露出去。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [kʌt] [ɔːf]

| and | , | in | the | event | of | this | , | he | knew | that | his | parents | would | immediately | cut | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 事件 | 的 | 这 | , | 他 | 知道 | 那 | 他的 | 父母 | 会 | 立即地 | 切 | 离开 |

[sə'plaɪz] .

| supplies | . |
|---|---|
| 补给品 | . |

而且，他知道如果发生这种情况，他的父母会立即切断他的物资供应。

[ɪf] [wʌns] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] .

| If | once | he | were | independent | of | them | , | he | could | do | as | he | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一次 | 他 | 是 | 独立的 | 的 | 他们 | , | 他 | 可以 | 做 | 作为 | 他 | 喜欢 | . |

一旦他摆脱了他们的控制，他就可以随心所欲了。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | set | his | teeth | at | the | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 牙齿 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 它 | . |

想到这件事，他咬紧了牙关。

[tuː; tə] [noʊ] [smɔːl] [ɪk'stent] , [hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌz; wəz] [mæpt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| To | no | small | extent | , | his | way | was | mapped | out | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 不 | 小的 | 程度 | , | 他的 | 方式 | 曾是 | 已映射 | 出去 | 为了 | 他 | . |

在很大程度上，他的道路已经被别人规划好了。

[ 'mæriŋ ] ['luːɪs] [ment] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

| Marrying | Louise | meant | giving | up | all | idea | of | returning | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 路易丝 | 意思是 | 给予 | 向上全部 | 主意 | 的 | 返回 | 家 | . |

娶路易丝意味着放弃回家的所有念头。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] , [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

| He | understood | now | , | more | clearly | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 现在 | , | 更多的 | 清楚地 | 比 | 前 | , |

他现在比以前更清楚地明白了。

[haʊ] [ʌn'fɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['næroʊ] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]

| how | unfitted | she | was | for | the | narrow | life | that | would | there | be | expected | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不合适的 | 她 | 曾是 | 为了 | 这 | 狭窄的 | 生活 | 那 | 会 | 那里 | 是 | 预期的 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她多么不适合人们期望她过上的那种狭隘的生活。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] — [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sent] ,

| And | even | — | if | he | had | longed | for | approval | and | consent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | — | 如果 | 他 | 有 | 渴望 | 为了 | 赞同 | 和 | 同意 | , |

即使——如果他渴望得到认可和同意，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['peti] ,

| he | would | never | have | had | courage | to | ask | her | to | face | the | petty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 有 | 有 | 勇气 | 到 | 问 | 她 | 到 | 脸 | 这 | 小气 | , |

他永远没有勇气让她面对这些琐事。

[ɪg'noʊb(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [prə'praɪəti] , [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sæŋkʃ(ə)n] [ɪm'plaɪd] .

| ignoble | details | of | conventional | propriety | , | which | such | a | sanction | implied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙的 | 细节 | 的 | 传统的 | 礼 | , | 哪个 | 这样的 | 一个 | 制裁 | 暗示 | . |

这种制裁隐含着对传统礼仪中不光彩细节的谴责。

[noʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

| No | , | if | he | wished | to | ensure | her | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 如果 | 他 | 希望 | 到 | 确保 | 她 | 幸福 | , |

不，如果他想确保她幸福，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['friːə(r)] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]

| he | must | secure | to | her | the | freer | atmosphere | in | which | she | was | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 安全的 | 到 | 她 | 这 | 更自由 | 气氛 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 习惯 |

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

| to | live | . |
|---|---|---|
| 到 | 居住 | . |

他必须为她营造出她过去习惯的那种自由自在的生活环境。

[hiː; hi][mʌst; məst][bɜːrn][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

| He | must | burn | his | ships | behind | him | , | and | the | most | satisfactory | thing | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 烧伤 | 他的 | 船舶 | 在后面 | 他 | , | 和 | 这 | 最多 | 令人满意的 | 事物 | 曾是 |

,

,

,

他必须烧毁身后的船只，而最令人满意的是，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

| that | he | was | able | to | do | it | without | a | pang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 做 | 它 | 没有 | 一个 | 疼痛 | . |

他竟然能做到这件事而没有感到丝毫痛苦。

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

| He | racked | his | brains | as | to | the | means | of | making | a | livelihood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 架子 | 他的 | 大脑 | 作为 | 到 | 这 | 方法 | 的 | 制作 | 一个 | 生计 | . |

他绞尽脑汁地思考如何谋生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] .

| There | was | nothing | he | would | not | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 他 | 会 | 不是 | 做 | . |

没有什么是他不敢做的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][wɜːrk][ðæn; ðən]['evər][ə; eɪ] ['leɪbərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['fæməli]

| He | was | more | ready | to | work | than | ever | a | labourer | with | a | starving | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 准备好 | 到 | 工作 | 比 | 曾经 | 一个 | 劳动者 | 和 | 一个 | 饥饿 | 家庭 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

| at | his | back | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 后退 | . |

他比以往任何时候都更渴望工作，因为他背后有一个饥饿的家人需要他照顾。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [let] ['evri] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ,

| But | , | having | let | every | possibility | pass | before | his | mind's | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 拥有 | 让 | 每一个 | 可能性 | 经过 | 前 | 他的 | 心灵的 | 眼睛 | , |

但是，当他把所有可能性都考虑过一遍之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm]

| he | was | forced | to | the | conclusion | that | the | only | occupation | open | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 这 | 仅有的 | 职业 | 打开 | 到 | 他 |

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['laɪpsɪg] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| was | the | one | he | had | come | to | Leipzig | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 一 | 他 | 有 | 来 | 到 | 莱比锡 | 到 | 逃脱 | . |

他被迫得出结论：他唯一能从事的职业，就是他来莱比锡想要逃避的那种职业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

| He | was | fit | for | nothing | but | to | be | a | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 合身 | 为了 | 没有什么 | 但 | 到 | 是 | 一个 | 老师 | . |

他除了当老师之外，什么都不适合做。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kʊd; kəd][duː] ['betər] ;

| All | he | could | do | at | the | piano | , | hundreds | of | others | could | do | better | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 可以 | 做 | 在 | 这 | 钢琴 | , | 数百 | 的 | 其他的 | 可以 | 做 | 更好的 | ; |

他弹钢琴所能做到的，数百人都能做得更好；

[hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][æz; əz][ə; eɪ] [kən'dʌktər] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ;

| his | talents | as | a | conductor | were | , | he | had | learned | , | of | the | meagrest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 天赋 | 作为 | 一个 | 导体 | 是 | , | 他 | 有 | 学习 | , | 的 | 这 | 贫瘠的 | ; |

他后来才知道，他的指挥才能极其平庸；

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [hiː; hi] [maɪt] [kəm'poʊz] , [ʌv; əv] [smɔːl] ['vælјuː] .

| the | pleasing | little | songs | he | might | compose | , | of | small | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人愉悦 | 小的 | 歌曲 | 他 | 可能 | 撰写 | , | 的 | 小的 | 价值 | . |

他可能会创作一些悦耳动听的小歌，但这些歌没什么价值。

[jet] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| Yet | , | if | this | were | the | price | he | had | to | pay | for | making | her | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 这 | 是 | 这 | 价格 | 他 | 有 | 到 | 支付 | 为了 | 制作 | 她 | 他的 | 妻子 | , |

然而，如果这就是他娶她为妻所要付出的代价，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [noʊ]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| he | was | content | to | pay | it | : | no | sacrifice | was | too | great | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 内容 | 到 | 支付 | 它 | : | 不 | 牺牲 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 为了 | 他 | . |

他心甘情愿地付出代价：对他来说，没有太大的牺牲。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [hɪr] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

| And | then | , | to | be | a | teacher | here | meant | something | different | from | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 到 | 是 | 一个 | 老师 | 这里 | 意思是 | 某物 | 不同的 | 从 | 什么 | 它 |

[ment] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| meant | in | England | . |
|---|---|---|---|
| 意思是 | 在 | 英格兰 | . |

而且，在这里当老师的含义与在英国当老师的含义截然不同。

[hɪr] ,

| Here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

这里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər][self] - [rɪ'spekt] — [ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz]

| it | was | possible | to | retain | your | self | - | respect | — | the | caste | of | the | class | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能的 | 到 | 保持 | 你的 | 自己 | - | 尊重 | — | 这 | 种姓 | 的 | 这 | 班级 | 曾是 |

[ə'nʌðər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

| another | to | begin | with | — | and | also | to | remain | in | touch | with | all | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 到 | 开始 | 和 | — | 和 | 还 | 到 | 保持 | 在 | 触碰 | 和 | 全部 | 那 | 曾是 |

[best] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .

| best | worth | knowing | . |
|---|---|---|---|
| 最好的 | 值得 | 会心 | . |

这样一来，你既可以保有自尊——阶级地位又是另一回事——还可以与所有值得了解的事物保持联系。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [hiː; hi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ;

| As | a | foreigner | , | he | might | add | to | his | earnings | by | teaching | English | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 外国人 | , | 他 | 可能 | 添加 | 到 | 他的 | 收益 | 经过 | 教学 | 英语 | ; |

作为外国人，他可以通过教英语来增加收入；

[bʌt; bət][piˈænoʊ] - ['lesnz; 'lesənz] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] .

| but | piano | - | lessons | would | of | necessity | be | his | chief | source | of | income | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 钢琴 | - | 课程 | 会 | 的 | 必要性 | 是 | 他的 | 首席 | 来源 | 的 | 收入 | . |

但钢琴课必然是他的主要收入来源。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] : ['eɪvəri] [hɪl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðem; ðəm] ,

| They | were | plentiful | enough | : | Avery | Hill | supported | herself | entirely | by | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 丰富 | 足够的 | : | 艾弗里 | 爬坡道 | 有 | 她自己 | 完全 | 经过 | 他们 | , |

[ænd; ənd] ['fɜːst] [kept] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

| and | Furst | kept | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗斯特 | 保留 | 他的 | 家庭 | . |

它们数量充足：艾弗里·希尔完全靠它们维持生计，弗斯特也靠它们养家糊口。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ʃwɑːz] : [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiː]

| Of | course | , | though | , | this | was | due | to | Schwarz | : | his | influence | was | a | key |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 尽管 | , | 这 | 曾是 | 到期的 | 到 | 施瓦茨 | : | 他的 | 影响 | 曾是 | 一个 | 钥匙 |

[tuː; tə][dɔːl] [ dɔːz ] .

| to | all | doors | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 门 | . |

当然，这都要归功于施瓦茨：他的影响力是打开所有大门的钥匙。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)lz] ; [waɪl] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [fækt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə]

| **Both** | **of** | **these** | **were** | **favourite** | **pupils** | **;** | **while** | **a** | **melancholy** | **fact** | **,** | **which** | **had** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 这些 | 是 | 最喜欢的 | 学生 | ; | 尽管 | 一个 | 忧郁 | 事实 | , | 哪个 | 有 | 到 |

[biː; bi] [feɪst] ,

| **be** | **faced** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 面对 | , |

他们俩都是老师最得意的学生；然而，一个令人悲伤的事实是，我们不得不面对：

[wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ] [ʃwɑːz] .

| **was** | **,** | **that** | **he** | **did** | **not** | **stand** | **well** | **with** | **Schwarz** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 站立 | 出色地 | 和 | 施瓦茨 | . |

是因为他和施瓦茨的关系不好。

['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] : [hiː; hi] , [pər'hæps] ,

| **Somehow** | **,** | **they** | **had** | **never** | **taken** | **to** | **each** | **other** | **:** | **he** | **,** | **perhaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 他们 | 有 | 绝不 | 已采取 | 到 | 每个 | 其他 | : | 他 | , | 也许 | , |

不知为何，他们之间始终没有建立起真正的联系：或许是他，

[hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['oʊpən][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstɚz] ['fɔɪbəlz] , [ænd; ənd] [ʃwɑːz] [hæd; həd]

| **had** | **had** | **too** | **open** | **an** | **eye** | **for** | **the** | **master's** | **foibles** | **,** | **and** | **Schwarz** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 也 | 打开 | 一个 | 眼睛 | 为了 | 这 | 硕士学位 | 缺点 | , | 和 | 施瓦茨 | 有 |

[noʊ] [daʊt] [bɪn] [ə'wer] ,

| **no** | **doubt** | **been** | **aware** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 到过 | 意识到的 | , |

他对大师的缺点看得太敏锐了，而施瓦茨无疑也意识到了这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːpəlz] ['feɪtəli] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntrəsts] .

| **from** | **the** | **first** | **,** | **of** | **his** | **pupil's** | **fatally** | **divided** | **interests** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | , | 的 | 他的 | 学生们的 | 致命的 | 分割 | 兴趣 | . |

从一开始，就体现了他学生之间致命的矛盾兴趣。

[ðə; ði] [kraʊn] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [set] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [flaɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

| **The** | **crown** | **had** | **probably** | **been** | **set** | **by** | **his** | **ill** | **-** | **considered** | **flight** | **in** | **July** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王冠 | 有 | 大概 | 到过 | 放 | 经过 | 他的 | 患病的 | - | 经过考虑的 | 航班 | 在 | 七月 | . |

他七月份那次欠考虑的出走，很可能已经让他失去了王位。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːfitid]

| **If** | **he** | **wished** | **ultimately** | **to** | **achieve** | **something** | **,** | **the** | **interest** | **he** | **had** | **forfeited** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 希望 | 最终 | 到 | 达到 | 某物 | , | 这 | 兴趣 | 他 | 有 | 丧失 |

[mʌst; məst][biː; bi] [riː'geɪnd] ,

| **must** | **be** | **regained** | **,** |
|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 恢复 | , |

如果他最终想要取得什么成就，就必须重新获得他已经失去的利益。

[kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

| **cost** | **what** | **it** | **might** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 成本 | 什么 | 它 | 可能 | . |

无论花费多少。

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] , [ɪn] [ðiːz] ['kʌmɪŋ] [mʌnθs] , [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .

| **He** | **would** | **work** | **,** | **in** | **these** | **coming** | **months** | **,** | **as** | **never** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 工作 | , | 在 | 这些 | 未来 | 几个月 | , | 作为 | 绝不 | 前 | . |

在接下来的几个月里，他会比以往任何时候都更加努力地工作。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hoʊlli] [rɪ'spektəbl] [dʒɑːb][ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ][hiː; hi]

| **Could** | **he** | **make** | **a** | **brilliant** | **,** | **even** | **a** | **wholly** | **respectable** | **job** | **of** | **the** | **trio** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 制作 | 一个 | 杰出的 | , | 甚至 | 一个 | 完全 | 可敬 | 工作 | 的 | 这 | 三人组 | 他 |

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] ,

| **was** | **to** | **play** | **,** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 玩 | , |

他能否出色地完成他要扮演的这三个角色，甚至达到令人满意的水平？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][fɑːr] [tɔːrdz] [ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʃwɑːrtsɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] :

| it | would | go | far | towards | reinstating | him | in | Schwarz's | good | graces | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 去 | 远的 | 向 | 恢复 | 他 | 在 | 施瓦茨的 | 好的 | 恩典 | : |

这将大大有助于他重新获得施瓦茨的信任:

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ðen] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər]

| and | he | might | then | venture | to | approach | the | master | with | a | request | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 然后 | 风险投资 | 到 | 方法 | 这 | 掌握 | 和 | 一个 | 要求 | 为了 |

[ə'sɪstəns] .

| assistance | . |
|---|---|
| 协助 | . |

然后他可能会冒险去向师傅请求帮助。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [leɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

| This | was | the | first | piece | of | work | that | lay | to | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 片 | 的 | 工作 | 那 | 躺 | 到 | 他的 | 手 | , |

这是他接手的第一项工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

| and | he | would | do | it | with | all | his | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 做 | 它 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | . |

他会竭尽全力去做这件事。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [rest] .

| After | that | , | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 这 | 休息 | . |

之后就是剩下的部分了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

| There | was | no | time | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | . |

时间紧迫，刻不容缓。

[ə; eɪ][maɪld] [dɪ'sper] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [sə'nɑːtə] , [ðə; ði] [lɔːŋ]

| A | mild | despair | overcame | him | at | the | thought | of | the | intricate | sonata | , | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 绝望 | 克服 | 他 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 错综复杂 | 奏鸣曲 | , | 这 | 长的 |

,

| , |
|---|
| , |

想到那首复杂的奏鸣曲，那漫长的乐章，他不禁感到一丝淡淡的绝望。

['meɪzi][kən'tʃertoʊ][baɪ] ['hʌml] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][tæsk] .

| mazy | concerto | by | Hummel | , | which | had | formed | his | holiday | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷宫 | 协奏曲 | 经过 | 胡默尔 | , | 哪个 | 有 | 形成 | 他的 | 假期 | 任务 | . |

胡梅尔的那首错综复杂的协奏曲，成了他的假期作业。

[ɪn] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] , [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

| In | exactly | a | fortnight | from | this | date | , | the | vacation | came | to | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 确切地 | 一个 | 两星期 | 从 | 这 | 日期 | , | 这 | 假期 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

从今天起整整两周后，假期结束了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [jet] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | , | as | yet | , | he | did | not | know | a | note | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 然而 | , | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 一个 | 笔记 | 的 | 他们 | . |

而他至今仍对他们一无所知。

[θruː] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪvd] [striːts] , [hiː; hi] [went] [hoʊm] ,

| Through | the | motionless | heat | of | the | paved | streets | , | he | went | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 静止不动 | 热 | 的 | 这 | 铺砌路面 | 街道 | , | 他 | 去 | 家 | , |

他穿过闷热静止的柏油路，回到了家。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [fraʊ] ['krɔs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][tuː; tə] [skeɪlz]

| and | turning | Frau | Krause | out | of | his | room | , | sat | down | at | the | piano | to | scales |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 弗劳 | 克劳斯 | 出去 | 的 | 他的 | 房间 | , | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 钢琴 | 到 | 秤 |

[ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz] .

| and | exercises | . |
|---|---|---|
| 和 | 练习 | . |

把克劳斯夫人赶出房间后，他坐在钢琴前开始弹奏音阶和练习曲。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] ['sʌplnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

| Not | until | he | felt | suppleness | and | strength | coming | back | to | his | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 他 | 毛毡 | 柔韧性 | 和 | 力量 | 未来 | 后退 | 到 | 他的 | 手指 | , |

直到他感觉手指恢复了灵活性和力量，

[dɪd][hiː; hi] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]['wɑːndər] .

| did | he | allow | his | thoughts | to | wander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 允许 | 他的 | 想法 | 到 | 漫步 | . |

他是否任由思绪游离?

[ðen] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [lept] [tuː; tə] ['luːɪs] ; ['æftər] [ðɪs] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] ,

| Then | , | however | , | they | leapt | to | Louise | ; | after | this | break | in | his | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 然而 | , | 他们 | 跳跃 | 到 | 路易丝 | ; | 后 | 这 | 休息 | 在 | 他的 | 意识 | , |

然而，随后他们的思绪却转移到了路易丝身上；在他意识短暂中断之后，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [deɪz] .

| he | seemed | to | have | been | absent | from | her | for | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 缺席的 | 从 | 她 | 为了 | 天 | . |

他似乎已经好几天没见到她了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] ; ['kɜːtənz] [ænd; ənd][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'genst]

| The | sun | was | full | on | her | windows | ; | curtains | and | blinds | were | drawn | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 满的 | 在 | 她 | 视窗 | ; | 窗帘 | 和 | 百叶窗 | 是 | 绘制 | 反对 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

阳光直射进她的窗户；窗帘和百叶窗都拉上了，挡住了阳光。

[waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [stɪl] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ]

| While | he | hesitated | , | still | dazzled | by | the | glare | of | the | streets | , | she | sprang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 犹豫了一下 | , | 仍然 | 眼花缭乱 | 经过 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 街道 | , | 她 | 弹簧 |

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

| to | meet | him | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 他 | , |

他还有些犹豫，仍被街道刺眼的灯光晃得睁不开眼，这时她便跳起来迎向他。

['leɪɪŋ] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| laying | both | hands | on | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 两个都 | 双手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

双手搭在他的肩膀上。

" [æt; ət][læst] !

| " | At | last | ! |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | ! |

“终于!

" [hiː; hi] [bliŋkt] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

| " | He | blinked | , | and | laughed | , | and | held | her | at | arm's | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 眨眼 | , | 和 | 笑了 | , | 和 | 握住 | 她 | 在 | 武器 | 长度 | . |

他眨了眨眼，笑了笑，然后把她拉开一段距离。

" [æt; ət][læst] ? — [waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "

| " | At | last | ? | — | Why | , | what | does | that | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | ? | — | 为什么 | , | 什么 | 做 | 那 | 意思是 | ? | " |

“终于？——这是什么意思？”

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] — [fɔːr; fər]
" That I have been waiting for you , and hoping you would come — for
" 那 我 有 到过 等待 为了 你 , 和 希望 你 会 来 — 为了
['aʊərz] . "
hours . "
小时 . "

“我已经等了你好几个小时了，一直盼着你能来。”

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , [aɪm] [tuː] ['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" But , dearest , I'm too early as it is .
" 但 , 亲爱的 , 我是 也 早期的 作为 它 是 .

“但是，亲爱的，我现在来得太早了。”

[its] [nɑːt][sɪks][ ə'klɔk, əu- ] . "
It's not six o'clock . "
它是 不是 六 点钟 . "

现在还没到六点呢。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['suːnər] , — [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
But I was so sure you would come sooner , — that you wouldn't be able to
但 我 曾是 所以 当然 你 会 来 很快 , — 那 你 不会 是 有能力的 到
[steɪ] [ə'weɪ] !
stay away !
停留 离开 !

但我非常确信你会早点来，——你肯定无法抗拒！

[oʊ] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæz; həz] [bɪn] ['endləs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
Oh , the afternoon has been endless ; and the heat was suffocating .
哦 , 这 下午 有 到过 无尽的 ; 和 这 热 曾是 令人窒息的 .

哦，下午的时间真是漫长无尽；而且天气炎热难耐。

[aɪ] ['kudnt] [dres] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ˌʌn'pækt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I couldn't dress , and I haven't unpacked a thing .
我 不能 裙子 , 和 我 还没有 拆开包装 一个 事物 .

我没法穿衣服，而且我什么行李都没收拾。

" [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
" Now he saw that she was in her dressing - gown ,
" 现在 他 锯 那 她 曾是 在 她 敷料 - 袍 ,

“这时他看到她穿着睡袍，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][bægz][ænd; ənd] [və'liːsiz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
and that the bags and valises stood in a corner ,
和 那 这 包 和 手提箱 站立 在 一个 角落 ,

而那些袋子和手提箱则堆放在角落里。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] .
just as they had been carried up from the droschke .
只是 作为 他们 有 到过 携带 向上 从 这 德罗什克 .

就像它们从德罗什克被抬上来时一样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] .
With her hands still on his shoulders , she put back her head .
和 她 双手 仍然 在 他的 肩膀 , 她 放 后退 她 头 .

她双手仍搭在他的肩膀上，仰起了头。

[ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'pɪrd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðer; ðər] [dru:pt]
**A** **thin** **line** **of** **white** **appeared** **between** **her** **lips** **,** **and** **,** **under** **their** **drooped**
一个 薄的 线 的 白色的 出现 之间 她 嘴唇 , 和 , 在下面 他们的 下垂
[lɪdz] ,
**lids** **,**
盖子 ,

她嘴唇间露出一道细细的白色，在她下垂的眼睑下，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔɪst] ['brɪliəns] .
**her** **eyes** **shone** **with** **a** **moist** **brilliance** **.**
她 眼睛 闪耀 和 一个 潮湿 辉煌 .

她的眼睛闪烁着水润的光芒。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
**She** **looked** **at** **him** **eagerly** **for** **some** **seconds** **,** **and** **it** **seemed** **to**
她 看起来 在 他 急切地 为了 一些 秒 , 和 它 似乎 到
[hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] , [tu:] .
**him** **wistfully** **,** **too** **.**
他 怅然地 , 也 .

她满怀渴望地看了他几秒钟，在他看来，她的眼神里也带着一丝怅然。

[ðen] , [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mu:d] , [ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
**Then** **,** **in** **an** **inexplicable** **change** **of** **mood** **,** **she** **let** **her** **arms** **fall** **,** **and** **turned**
然后 , 在 一个 无法解释的 改变 的 情绪 , 她 让 她 武器 落下 , 和 转向
[ə'weɪ] .
**away** **.**
离开 .

然后，她情绪莫名其妙地发生了变化，放下了手臂，转身离开了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənt] .
**She** **had** **grown** **pale** **and** **despondent** **.**
她 有 生长 苍白 和 沮丧的 .

她脸色苍白，神情沮丧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] :
**There** **was** **only** **one** **thing** **for** **him** **to** **do** **:**
那里 曾是 仅有的 一 事物 为了 他 到 做 :

他只有一件事可做：

[tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:] .
**to** **put** **his** **arms** **round** **her** **and** **draw** **her** **to** **his** **knee** **.**
到 放 他的 武器 圆形的 她 和 画 她 到 他的 膝盖 .

他伸出双臂环抱住她，将她拉到自己的膝盖上。

['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðʌs] , [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪr] [wɜ:rdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [hɪr] .
**Holding** **her** **thus** **,** **he** **whispered** **in** **her** **ear** **words** **such** **as** **she** **loved** **to** **hear** **.**
保持 她 因此 , 他 低声说道 在 她 耳朵 字 这样的 作为 她 喜爱 到 听到 .

他这样抱着她，在她耳边轻声说着她最爱听的话。

[hi:; hi] [hæd; həd] [groʊn] [skɪld] [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðem; ðəm] .
**He** **had** **grown** **skilled** **in** **repeating** **them** **.**
他 有 生长 熟练 在 重复 他们 .

他已经熟练地复述了这些话。

['ʌndər] [ðə; ði] ['i:v(ə)n] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] ['træŋkwɪl] ;
**Under** **the** **even** **murmur** **of** **his** **voice** **,** **her** **face** **grew** **tranquil** **;**
在下面 这 甚至 低语 的 他的 嗓音 , 她 脸 生长 宁静 ;

在他平稳的低语声中，她的脸色变得平静下来；

[ʃi:; ʃi] [sæŋk] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] ;
**she** **sank** **little** **by** **little** **into** **a** **state** **of** **well** **-** **being** **;**
她 沉没 小的 经过 小的 进入 一个 状态 的 出色地 - 存在 ;

她渐渐进入了一种健康的状态；

[hɜːr; hər][wʌn] [fɪr] [wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [siːs] ['spiːkɪŋ] .

| her | one | fear | was | that | he | would | cease | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一 | 害怕 | 曾是 | 那 | 他 | 会 | 停止 | 请讲 | . |

她唯一的担忧就是他会停止说话。

[ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ə; eɪ][goʊld] - [feɪst] [klɑːk] [ tɪkt ] ['sɑːləmli] : [ɪts] ['mɪnɪts] [went] [baɪ]

| On | the | writing | - | table | , | a | gold | - | faced | clock | ticked | solemnly | : | its | minutes | went | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , | 一个 | 金子 | - | 面对 | 钟 | 勾选 | 庄严地 | : | 它是 | 分钟 | 去 | 经过 |

[ʌn'hiːdɪd] .

| unheeded | . |
|---|---|
| 无人理会 | . |

写字台上，一座金面钟庄严地滴答作响：时间一分一秒地流逝，却无人理会。

['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˌdisi'luːʒənɪŋ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ri'ælәti] ; [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

| Maurice | was | the | first | to | feel | the | disillusioning | shudder | of | reality | ; | simultaneously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 感觉 | 这 | 令人失望 | 不寒而栗 | 的 | 现实 | ; | 同时地 |

,

,

,

莫里斯是第一个感受到现实令人幻灭的颤栗的人；与此同时，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [tel]

| the | remembrance | returned | to | him | of | what | he | had | come | intending | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念 | 返回 | 到 | 他 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 来 | 意图 | 到 | 告诉 |

[hɜːr; hər] . — [hiː; hi] ['luːsnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| her | . | — | He | loosened | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | . | — | 他 | 松动 | 她 | 武器 | . |

他这才想起自己来这里是要告诉她的事。——他松开了她的手臂。

" ['luːɪs] !

| " | Louise | ! |
|---|---|---|
| " | 路易丝 | ! |

“路易丝！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] .

| " | he | said | in | an | altered | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 已修改 | 嗓音 | . |

“他用一种变了调的声音说道。”

" [lʊk] [ʌp] , [dɪr] ! — [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] .

| " | Look | up | , | dear | ! | — | and | let | me | see | your | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 向上 | , | 亲爱的 | ! | — | 和 | 让 | 我 | 看 | 你的 | 眼睛 | . |

“亲爱的，抬起头来！——让我看看你的眼睛。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| You | won't | believe | me | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 相信 | 我 | , | 我 | 思考 | , |

我想你不会相信我的。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] ['veri] ['sensəbli] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːmən]

| but | I | came | this | evening | meaning | to | talk | very | sensibly | — | nothing | but | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 来了 | 这 | 晚上 | 意义 | 到 | 讲话 | 非常 | 明智地 | — | 没有什么 | 但 | 常见的 |

[sens] , [ɪn][fækt] .

| sense | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | , | 在 | 事实 | . |

但我今晚来是想理性地谈谈——实际上，只是谈谈常识。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| There's | a | great | deal | I | want | to | say | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 我 | 想 | 到 | 说 | 到 | 你 | . |

我有很多话想对你说。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [tuː] ['ræʃ(ə)nəl] ['piːp(ə)l] — [jes] ?

| **Come** | **,** | **let** | **us** | **be** | **two** | **rational** | **people** | **—** | **yes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | 我们 | 是 | 二 | 合理的 | 人们 | — | 是的 | ? |

来吧，让我们两个理性的人做人——好吗?

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪl] [drɔː] [ʌp] [ðə; ðɪ] [blaɪndz] .

| **As** | **a** | **beginning** | **,** | **I'll** | **draw** | **up** | **the** | **blinds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 开始 | , | 患病的 | 画 | 向上 | 这 | 百叶窗 | . |

首先，我要把百叶窗拉上。

[ðə; ðɪ] ['sʌnz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪz] [soʊ] [kloʊz] .

| **The** | **sun's** | **behind** | **the** | **houses** | **now** | **,** | **and** | **the** | **room** | **is** | **so** | **close** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳的 | 在后面 | 这 | 房屋 | 现在 | , | 和 | 这 | 房间 | 是 | 所以 | 关闭 | . |

太阳现在在房子后面，房间离得很近。

" ['luːɪs] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['vaɪələnt] , ['dʌsti] [laɪt] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ə; eɪ] ['moʊmənt]

| **"** | **Louise** | **shrank** | **from** | **the** | **violent** | **,** | **dusty** | **light** | **;** | **and** | **her** | **face** | **,** | **a** | **moment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 缩小 | 从 | 这 | 暴力 | , | 尘土飞扬 | 光 | ; | 和 | 她 | 脸 | , | 一个 | 片刻 |

[bæk] ['ræptʃərəsli] ['kɑːntent] ,

| **back** | **rapturously** | **content** | **,** |
|---|---|---|---|
| 后退 | 欣喜若狂 | 内容 | , |

路易丝畏缩了一下，躲避那刺眼的尘土飞扬的光线；片刻之后，她的脸上还洋溢着欣喜若狂的满足感。

[tʊk] [ɑːn] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

| **took** | **on** | **at** | **once** | **a** | **look** | **of** | **apprehension** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 在 | 在 | 一次 | 一个 | 看 | 的 | 忧虑 | . |

他脸上立刻浮现出一丝忧虑的神色。

" [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɔːris] — [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] !

| **"** | **Not** | **to** | **-** | **night** | **,** | **Maurice** | **—** | **not** | **to** | **-** | **night** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | - | 夜晚 | , | 莫里斯 | — | 不是 | 到 | - | 夜晚 | ! |

“今晚不行，莫里斯——今晚不行！”

[ɪts] [tuː] . . . [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] - [naɪt] .

| **It's** | **too** | **.** | **.** | **.** | **too** | **hot** | **for** | **common** | **sense** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | . | . | . | 也 | 热的 | 为了 | 常见的 | 感觉 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚太……太热了，让人无法保持理智。

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .

| **"** | **He** | **laughed** | **and** | **took** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 和 | 采取 | 她 | 手 | . |

他笑着握住了她的手。

" [biː; bi] [maɪ] [oʊn] [breɪv] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .

| **"** | **Be** | **my** | **own** | **brave** | **girl** | **,** | **and** | **help** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我的 | 自己的 | 勇敢的 | 女孩 | , | 和 | 帮助 | 我 | . |

“做我勇敢的女孩，帮助我。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get]

| **You** | **have** | **only** | **to** | **look** | **at** | **me** | **,** | **as** | **you** | **know** | **,** | **to** | **make** | **me** | **forget** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 看 | 在 | 我 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 到 | 制作 | 我 | 忘记 |

['evriθɪŋ] .

| **everything** | **.** |
|---|---|
| 一切 | . |

你知道，你只要看我一眼，就能让我忘记一切。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌsnt] [biː; bi] .

| **And** | **that** | **mustn't** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不得 | 是 | . |

绝不能这样。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] , ['luːɪs] ,

| We | have | got | to | be | serious | for | a | little | — | have | you | ever | thought | , | Louise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 得到 | 到 | 是 | 严肃的 | 为了 | 一个 | 小的 | — | 有 | 你 | 曾经 | 想法 | , | 路易丝 | , |

我们得认真一会儿了——路易丝，你有没有想过，

[haʊ] ['seldəm] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] ['sɪriəsli] [tə'geðər] ?

| how | seldom | you | and | I | have | talked | seriously | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很少 | 你 | 和 | 我 | 有 | 谈话 | 严重地 | 一起 | ? |

你我之间认真交谈的次数是多么少啊?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [taɪm] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? . . .

| There | was | never | time | , | was | there | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝不 | 时间 | , | 曾是 | 那里 | ? | . | . | . |

根本没有时间，对吗?

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [wiːks] .

| in | all | these | weeks | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这些 | 周 | . |

在这几周里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][taɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] . — [bʌt; bət] [naʊ] —

| There | was | only | time | to | tell | you | how | much | you | are | to | me | . | — | But | now | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 时间 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 很多 | 你 | 是 | 到 | 我 | . | — | 但 | 现在 | — |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

我当时只来得及告诉你你对我有多重要。——但是现在——唉，

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| so | many | things | were | running | in | my | head | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 事物 | 是 | 跑步 | 在 | 我的 | 头 | 这 | 下午 | . |

今天下午我脑子里想了很多事情。

[ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| This | letter | from | home | was | the | beginning | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 从 | 家 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 他们 | . |

这封家信是这一切的开端。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [peɪdʒ] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn]

| Read | it | — | this | page | here | , | at | least | — | and | then | I'll | tell | you | what | I've | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 它 | — | 这 | 页 | 这里 | , | 在 | 至少 | — | 和 | 然后 | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 我已经 | 到过 |

['θɪŋkɪŋ] .

| thinking | . |
|---|---|
| 思维 | . |

读读这篇文章——至少读读这一页——然后我再告诉你我一直在想些什么。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] .

| " | He | put | the | letter | into | her | hand | , | and | she | ran | her | eyes | over | the | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 这 | 信 | 进入 | 她 | 手 | , | 和 | 她 | 跑 | 她 | 眼睛 | 超过 | 这 | 页 | . |

他把信放在她手里，她快速地扫了一眼信纸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

| But | she | laid | it | down | without | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 铺设 | 它 | 向下 | 没有 | 评论 | . |

但她一言不发地放下了它。

[ə; eɪ] [fɪr] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| A | fear | crossed | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 害怕 | 交叉 | 他的 | 头脑 | . |

一丝恐惧掠过他的心头。

" [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
" Don't misunderstand it , " he said hastily .
" 不 误解 它 , " 他 说 草草 .

“别误会，”他急忙说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['setld] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
" You know that point was settled months ago .
" 你 知道 那 观点 曾是 定居 几个月 前 .

“你知道这个问题几个月前就已经解决了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There's no question of going back for me now — and I'm glad of it .
有 不 问题 的 去 后退 为了 我 现在 — 和 我是 高兴的 的 它 .

现在我绝对不会再回去了——我很高兴。

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['ɪŋgləndˌ] [ə'gen] .
I never want to see England again .
我 绝不 想 到 看 英格兰 再次 .

我再也不想去英国了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [haʊ] [ðə; ði] ['steɪɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə]
But it gave me a lot to think about — how the staying here was to
但 它 给予 我 一个 很多 到 思考 关于 — 如何 这 入住 这里 曾是 到
[biː; bi] ['mænɪdʒd] ,
be managed ,
是 管理 ,

但这让我有很多思考——如何安排在这里的这段时间，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
and things like that .
和 事物 喜欢 那 .

诸如此类的事情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] ['wɜːrdi] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
" He was conscious of becoming somewhat wordy ; and as she did not
" 他 曾是 有意识的 的 成为 有些 冗长 ; 和 作为 她 做过 不是
[rɪ'spɑːnd] , [hɪz; ɪz] [ ʌn'iːzinis ] [gruː] .
respond , his uneasiness grew .
回应 , 他的 不安 生长 .

他意识到自己说的话有点啰嗦；而她没有回应，他的不安感也随之加剧。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər]
In his anxiety to make her think as he did , he clasped his hand over
在 他的 焦虑 到 制作 她 思考 作为 他 做过 , 他 紧握 他的 手 超过
[hɜːrz] .
hers .
她的 .

他急于让她和他想的一样，于是紧紧地握住了她的手。

" [aɪ] ['niːdnt] [seɪ] [ə'gen] , [niːd] [aɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ðə; ði][pæst] [wiːks] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" I needn't say again , need I , darling , what the past weeks have meant to me
" 我 不必 说 再次 , 需要 我 , 亲爱的 , 什么 这 过去的 周 有 意思是 到 我
?
?

“亲爱的，我无需再多说，过去几周对我来说意味着什么？”

[aɪm][soʊ]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['jɪrz]
**I'm so grateful to you for them that I could only prove it with years**
我是 所以 感激的 到 你 为了 他们 那 我 可以 仅有的 证明 它 和 年
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
**of my life .**
的 我的 生活 .

我对你给予我的一切都感激不尽，这份感激之情只能用我多年的生命来证明。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðɪs] ['iːðər] ,
**But — and don't misunderstand this either ,**
但 — 和 不 误解 这 任何一个 ,

但是——也请不要误解这一点，

[ɔːr] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] .
**or think I don't love you more now than ever before — you know I do .**
或者 思考 我 不 爱 你 更多的 现在 比 曾经 前 — 你 知道 我 做 .

别以为我现在对你的爱没有以前更多——你知道我是真心爱你。

[bʌt; bət] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [wɪl] , [ðoʊz] [wiːks] [wɜːr; wər] [pleɪ] — ['glɔːriəs] [pleɪ] , [wɜːrθ]
**But , look at it as we will , those weeks were play — glorious play , worth**
但 , 看 在 它 作为 我们 将要 , 那些 周 是 玩 — 辉煌 玩 , 值得
[hæf] [wʌnz] [ɪg'zɪstəns] ,
**half one's existence ,**
一半 一个人的 存在 ,

但是，不管你怎么看待，那几周都是玩乐——精彩的玩乐，值得我们生命中的一半。

[bʌt; bət] [stɪl] ['oʊnli] [pleɪ] .
**but still only play .**
但 仍然 仅有的 玩 .

但仍然只是玩而已。

[ðeɪ] ['kudnt] [læst][fɔːr; fər]['evər] .
**They couldn't last for ever .**
他们 不能 最后的 为了 曾经 .

它们不可能永远持续下去。

[naʊ] [wiːv] [kʌm] [bæk] ,
**Now we've come back ,**
现在 我们已经 来 后退 ,

现在我们回来了，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkədeɪ] [wɜːrld] — [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ]
**and we have to face work and the workaday world — you see what I**
和 我们 有 到 脸 工作 和 这 日常工作 世界 — 你 看 什么 我
[miːn] , [aɪm] [ʃʊr] ?
**mean , I'm sure ?**
意思是 , 我是 当然 ?

我们还得面对工作和日常生活——你明白我的意思吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" There was a note of entreaty in his voice .**
" 那里 曾是 一个 笔记 的 恳求 在 他的 嗓音 .

“他的声音里带着恳求的意味。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] ['saɪləns] ,
**As she still kept silence ,**
作为 她 仍然 保留 沉默 ,

她依然沉默不语。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [streŋθ] [tuː; tə] [diˈmɔliʃɪŋ] [ðə; ði] [mjuːt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɜːr; hər]

| **he** | **gave** | **his** | **whole** | **strength** | **to** | **demolishing** | **the** | **mute** | **opposition** | **he** | **felt** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他的 | 所有的 | 力量 | 到 | 拆除 | 这 | 沉默的 | 反对 | 他 | 毛毡 | 在 | 她 |

.

**:**

.

他倾尽全力去摧毁他感受到的她身上那无声的反抗。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [dɪr] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['veri]

| **"** | **From** | **now** | **on** | **,** | **dear** | **,** | **we** | **must** | **make** | **up** | **our** | **minds** | **to** | **be** | **two** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 现在 | 在 | , | 亲爱的 | , | 我们 | 必须 | 制作 | 向上 | 我们的 | 思想 | 到 | 是 | 二 | 非常 |

['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

| **sensible** | **people** | **.** |
|---|---|---|
| 明智的 | 人们 | . |

“亲爱的，从现在开始，我们必须下定决心做两个非常明智的人。”

[aɪv] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] [θruː] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mʌnθs] .

| **I've** | **an** | **enormous** | **amount** | **of** | **work** | **to** | **get** | **through** | **,** | **in** | **the** | **coming** | **months** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 巨大的 | 数量 | 的 | 工作 | 到 | 得到 | 通过 | , | 在 | 这 | 未来 | 几个月 | . |

接下来的几个月里，我有大量工作要做。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['iːstər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [θroʊn] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

| **And** | **at** | **Easter** | **,** | **I** | **shall** | **probably** | **be** | **thrown** | **on** | **my** | **own** | **resources** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 复活节 | , | 我 | 将 | 大概 | 是 | 抛掷 | 在 | 我的 | 自己的 | 资源 | . |

复活节的时候，我可能就得靠自己了。

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪt] [maɪ] [weɪ] ['sʌmhaʊ] — [hɪr] , [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

| **But** | **I'll** | **fight** | **my** | **way** | **somehow** | **—** | **here** | **,** | **beside** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 斗争 | 我的 | 方式 | 不知何故 | — | 这里 | , | 旁 | 你 | . |

但我会想办法挺过去——就在这里，在你身边。

[wiːl] [lɪv; laɪv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪf] .

| **We'll** | **live** | **our** | **own** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 居住 | 我们的 | 自己的 | 生活 | . |

我们将过自己的生活。

[dʒʌst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . — [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [duː] , " — [ænd; ənd] [hɪr] ,

| **Just** | **you** | **and** | **I** | **.** | **—** | **Let** | **me** | **tell** | **you** | **what** | **I** | **propose** | **to** | **do** | **,** | **"** | **—** | **and** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 你 | 和 | 我 | . | — | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 提出 | 到 | 做 | , | " | — | 和 | 这里 | , |

只有你和我。——让我告诉你我打算怎么做，“——还有，

[hiː; hi] [leɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ðer; ðər] [ɪnˈtaɪərəti] , [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔːr; fər] ['wɪnɪŋ] ['oʊvər] [ʃwɑːz] ,

| **he** | **laid** | **before** | **her** | **,** | **in** | **their** | **entirety** | **,** | **his** | **plans** | **for** | **winning** | **over** | **Schwarz** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 前 | 她 | , | 在 | 他们的 | 整体 | , | 他的 | 计划 | 为了 | 获胜 | 超过 | 施瓦茨 | , |

他向她完整地阐述了他赢得施瓦茨芳心的计划。

[fɔːr; fər] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['ɪnkʌm] .

| **for** | **gaining** | **a** | **foothold** | **,** | **and** | **for** | **making** | **a** | **modest** | **income** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 获得 | 一个 | 立足点 | , | 和 | 为了 | 制作 | 一个 | 谦虚的 | 收入 | . |

为了站稳脚跟，并获得一份微薄的收入。

" [ə; eɪ] [gʊd] - , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

| **"** | **A** | **good** | **PRUFUNG** | **,** | **"** | **he** | **concluded** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | - | , | " | 他 | 结束 | , |

“一次成功的测试，”他总结道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **and** | **I'll** | **be** | **able** | **to** | **get** | **anything** | **I** | **want** | **out** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 患病的 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 任何事物 | 我 | 想 | 出去 | 的 | 他 | . |

“我可以从他那里得到任何我想要的东西。”

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,

| In | the | meantime | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , |

同时，

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['di:snt] [dʒɑ:b][nekst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tri:oʊ] — [aɪm] ['prɪti] [wel] [ɪn]

| I've | got | to | make | a | decent | job | next | month | of | the | trio | — | I'm | pretty | well | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 制作 | 一个 | 体面的 | 工作 | 下一个 | 月 | 的 | 这 | 三人组 | — | 我是 | 漂亮的 | 出色地 | 在 |

[hɪz; ɪz] [blæk] [bʊks] ,

| his | black | books | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 黑色的 | 图书 | , |

下个月我必须在这三人中好好表现——我已经在他的黑名单上了。

[aɪ][kæn; kən] [ges] , [fɔ:r; fər]['goʊɪŋ] [ɔ:f] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][dʒʊ'laɪ] .

| I | can | guess | , | for | going | off | as | I | did | in | July | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 猜测 | , | 为了 | 去 | 离开 | 作为 | 我 | 做过 | 在 | 七月 | . |

我可以猜到，就像我七月份那样。

[aɪ][mʌst; məst][wɜ:rk][æz; əz] [aɪv] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

| I | must | work | as | I've | never | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 工作 | 作为 | 我已经 | 绝不 | 完毕 | 前 | . |

我必须以前所未有的方式工作。

[i:tʃ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [mæpt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

| Each | single | day | must | be | mapped | out | , | and | nothing | allowed | to | interfere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 单身的 | 天 | 必须 | 是 | 已映射 | 出去 | , | 和 | 没有什么 | 允许 | 到 | 干扰 | . |

每一天的安排都必须精心计划，不允许任何事情干扰。

[its] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ju:l] [help] [ˌem 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ? — [æz; əz]['oʊnli][ju:; jʊ]

| It's | an | undertaking | ; | but | you'll | help | me | , | won't | you | , | darling | ? | — | as | only | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 承诺 | ; | 但 | 你会 | 帮助 | 我 | , | 惯于 | 你 | , | 亲爱的 | ? | — | 作为 | 仅有的 | 你 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

这是一项艰巨的任务；但你会帮我的，对吗，亲爱的？——只有你能做到。

[aɪv] [let] [θɪŋz] [goʊ] , [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] — [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

| I've | let | things | go | , | far | too | much | — | I | see | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 让 | 事物 | 去 | , | 远的 | 也 | 很多 | — | 我 | 看 | 它 | 现在 | . |

我放任事情太久了——我现在明白了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — ['fræŋkli] , [aɪ] ['dɪdnt] [ker] .

| But | it | was | impossible | — | frankly | , | I | didn't | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | — | 坦率地说 | , | 我 | 没有 | 关心 | . |

但这不可能——坦白说，我不在乎。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] .

| I | only | wanted | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 通缉 | 你 | . |

我只想要你。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] . . .

| Now | , | it | will | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 将要 | . | . | . |

现在，它将.....

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['dɪfrənt] .

| it | must | be | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 不同的 | . |

肯定不一样。

[ðə; ði] [ʌn'rest] [ɪz] [gɔːn] ; [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

| The | unrest | is | gone | ; | you | belong | to | me | , | and | I | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动荡 | 是 | 已消失 | ; | 你 | 属于 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 到 | 你 | . |

动荡已然过去；你属于我，我也属于你。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

| We | are | sure | of | each | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 当然 | 的 | 每个 | 其他 | . | " |

我们彼此信任。

" [oʊ] , [ɪts] ['staɪflɪŋ] !

| " | Oh | , | it's | stifling | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 令人窒息 | ! |

“哦，太闷热了！”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [er] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| There's | no | air | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 空气 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里没有空气。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

| " | She | rose | from | his | side | , | and | went | to | the | open | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 边 | , | 和 | 去 | 到 | 这 | 打开 | 窗户 | , |

她从他身边起身，走到敞开的窗户边。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| where | she | stood | with | her | back | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 站立 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 他 | . |

她背对着他站在那里。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [stretʃ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

| As | a | result | of | his | words | , | her | life | seemed | suddenly | to | stretch | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 他的 | 字 | , | 她 | 生活 | 似乎 | 突然 | 到 | 拉紧 | 前 | 她 |

,

,

,

他的话语仿佛突然间在她面前拉长了她的生命。

[dʒʌst][æz; əz][draɪ] , [ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn]

| just | as | dry | , | and | dusty | , | and | commonplace | , | as | the | street | she | looked | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 干燥 | , | 和 | 尘土飞扬 | , | 和 | 平凡 | , | 作为 | 这 | 街道 | 她 | 看起来 | 向下 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

就像她俯视的那条街道一样，干燥、尘土飞扬、平淡无奇。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

| " | I | want | to | show | you | , | too | , | " | he | continued | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 展示 | 你 | , | 也 | , | " | 他 | 持续 | 在后面 | 她 | , |

“我也想让你看看，”他走到她身后继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['ʌtərli] [θroʊn] [jɔːr'self] [ə'weɪ] .

| " | that | you | haven't | utterly | thrown | yourself | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 还没有 | 完全地 | 抛掷 | 你自己 | 离开 | . |

“你还没有彻底放弃自己。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən][duː] ; [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [ɪn'devər] [mʌst; məst] [kaʊnt] [fɔːr; fər]

| I | know | how | little | I | can | do | ; | but | honest | endeavour | must | count | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 小的 | 我 | 能 | 做 | ; | 但 | 诚实的 | 努力 | 必须 | 数数 | 为了 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

我知道自己能做的微不足道；但真诚的努力总该有点意义吧。

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['luːɪs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | ask | nothing | better | than | to | work | for | you | , | Louise | — | and | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 到 | 工作 | 为了 | 你 | , | 路易丝 | — | 和 | 你 | 知道 | 它 | . |

路易丝，能为你工作，我别无所求——你也知道这一点。

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][wɔːrm] [er] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [tɜːrnd] [tuː; tə]

| " | A | wave | of | warm | air | came | in | at | the | window | ; | the | dying | afternoon | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 海浪 | 的 | 温暖的 | 空气 | 来了 | 在 | 在 | 这 | 窗户 | ; | 这 | 垂死 | 下午 | 转向 | 到 |

['twaɪlaɪt] .

| twilight | . |
|---|---|
| 暮 | . |

一股暖风从窗户吹进来；午后渐渐变成黄昏。

" [jes] . . . [ænd; ənd][aɪ] ?

| " | Yes | . | . | . | and | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | . | . | 和 | 我 | ? |

“是的……那我呢？”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

| What | am | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | ? |

我该怎么办?

[wʌt] [ruːm] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][plænz][ʌv; əv][wɜːrk] ?

| What | room | is | there | for | me | in | your | plans | of | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 房间 | 是 | 那里 | 为了 | 我 | 在 | 你的 | 计划 | 的 | 工作 | ? |

在你的工作计划中，我有什么位置?

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] .

| " | He | glanced | sharply | at | her | ; | but | she | had | not | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 尖锐地 | 在 | 她 | ; | 但 | 她 | 有 | 不是 | 已搬 | . |

他锐利地瞥了她一眼；但她一动不动。

" ['luːɪs] , ['dɪrɪst] !

| " | Louise | , | dearest | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | , | 亲爱的 | ! |

“亲爱的路易丝！”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [mʌst; məst] [saʊnd] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] .

| I | know | that | what | I | say | must | sound | selfish | and | inconsiderate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 什么 | 我 | 说 | 必须 | 声音 | 自私 | 和 | 不体贴 | . |

我知道我说的话听起来一定很自私、很不体贴。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | yet | I | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

但我就是控制不住自己。

[aɪm] [fɔːrst] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] . . . ['mɪrli] [tuː; tə] [weɪt] .

| I'm | forced | to | ask | you | to | wait | . | . | . | merely | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 强制 | 到 | 问 | 你 | 到 | 等待 | . | . | . | 仅仅 | 到 | 等待 | . |

我只能请您稍等……仅仅是稍等。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

| And | for | what | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 什么 | ? |

而这一切又是为了什么?

[gʊd] [ 'hevəns ] , [noʊ][wʌn] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] !

| Good | Heavens | , | no | one | realises | it | as | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 不 | 一 | 意识到 | 它 | 作为 | 我 | 做 | ! |

我的天哪，竟然没有人像我一样意识到这一点!

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] — [bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I | have | nothing | to | offer | you | , | in | return | — | but | my | love | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 提供 | 你 | , | 在 | 返回 | — | 但 | 我的 | 爱 | 为了 | 你 | . |

我没有什么可以回报你的——除了我对你的爱。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ɪz] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] !

| But | if | you | knew | how | strong | that | is | — | if | you | knew | how | happy | I | am | resolved | to | make | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 强的 | 那 | 是 | — | 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 快乐的 | 我 | 是 | 已解决 | 到 | 制作 | 你 | ! |

但是，如果你知道那份力量有多强大——如果你知道我决心要让你多么幸福!

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , ['dɑːrlɪŋ] !

| Have | a | little | patience | , | darling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 小的 | 耐心 | , | 亲爱的 | ! |

亲爱的，请耐心一点!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] — [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !

| It | will | all | come | right | in | the | end | — | if | only | you | love | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 全部 | 来 | 正确的 | 在 | 这 | 结尾 | — | 如果 | 仅有的 | 你 | 爱 | 我 | ! |

一切最终都会好起来的——只要你爱我!

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| And | you | do | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 做 | , | 不 | 你 | ? |

你确实这么认为，对吧?

[seɪ] [wʌns] [mɔːr] [juː; jʊ][duː] .

| Say | once | more | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一次 | 更多的 | 你 | 做 | . |

请你再说一遍。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ɑːn] [ɪt'self] .

| " | She | turned | so | swiftly | that | the | tail | of | her | dressing | - | gown | twisted | , | and | fell | over | on | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 所以 | 迅速地 | 那 | 这 | 尾巴 | 的 | 她 | 敷料 | - | 袍 | 扭曲 | , | 和 | 跌倒 | 超过 | 在 | 本身 | . |

她转身的速度太快，以至于睡袍的下摆扭曲起来，耷拉在地上。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [æsk] [ðæt] ?

| " | Can | you | still | ask | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 仍然 | 问 | 那 | ? |

你现在还能问这个问题吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][hæd; həd] [pruːf] [ɪ'nʌf] ?

| Have | you | not | had | proof | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 有 | 证明 | 足够的 | ? |

难道你还没有得到足够的证据吗?

[ɪz][ðer; ðər][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| Is | there | an | inch | of | you | that | doesn't | believe | in | my | love | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 一个 | 英寸 | 的 | 你 | 那 | 不 | 相信 | 在 | 我的 | 爱 | 为了 | 你 | ? |

你难道还有一丝一毫不相信我对你的爱吗?

[oʊ] , ['mɔːris] ! . . .

| Oh | , | Maurice | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 莫里斯 | ! | . | . | . |

哦，莫里斯!

[its] ['oʊnli] [ðæt] [aɪm]['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] ['restləs] .

| It's | only | that | I'm | tired | to | - | night | — | and | restless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 那 | 我是 | 疲劳的 | 到 | - | 夜晚 | — | 和 | 不安 | . |

只是我今晚很累，而且辗转反侧。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['retʃɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

| I | was | so | wretched | at | having | to | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 可怜 | 在 | 拥有 | 到 | 来 | 后退 | . |

我不得不回来，真是太痛苦了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [hæz; həz][gɑːt][ɑːn][maɪ] [ nəːvs ] .

| And | the | heat | has | got | on | my | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 热 | 有 | 得到 | 在 | 我的 | 神经 | . |

这天气太热了，我都烦躁了。

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [haʊs] ,

| I | wish | a | great | storm | would | come | , | and | shake | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 一个 | 伟大的 | 风暴 | 会 | 来 | , | 和 | 摇 | 这 | 房子 | , |

我希望一场暴风雨来袭，把房子摇晃一番。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər]

| and | make | the | branches | of | the | trees | beat | against | the | panes | — | do | you | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 树木 | 打 | 反对 | 这 | 窗格 | — | 做 | 你 | 记住 |

?

| ? |
|---|
| ? |

让树枝拍打窗户——你还记得吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [seɪf] .

| And | we | were | so | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 所以 | 安全的 | . |

我们当时非常安全。

[ðə; ði] [wɜːrs] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['kloʊzər][juː; jʊ][held][ˌem 'iː] .

| The | worse | the | storm | was | , | the | closer | you | held | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更糟 | 这 | 风暴 | 曾是 | , | 这 | 更近 | 你 | 握住 | 我 | . |

暴风雨越猛烈，你抱得我越紧。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .

| " | She | sat | down | beside | him | , | on | the | arm | of | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 向下 | 旁 | 他 | , | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 沙发 | . |

她坐在他旁边，靠在沙发扶手上。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [siːmd] ['dʌbli] [waɪld]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

| " | Such | a | night | seemed | doubly | wild | after | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 夜晚 | 似乎 | 双倍 | 荒野 | 后 | 这 | 长的 | , |

漫长的夜晚过后，这样的夜晚显得格外疯狂，

[stɪl] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? — [oʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

| still | days | that | had | gone | before | it | — | do | you | remember | ? | — | Oh | , | why | had | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 天 | 那 | 有 | 已消失 | 前 | 它 | — | 做 | 你 | 记住 | ? | — | 哦 | , | 为什么 | 有 | 它 |

[ɔːl][tuː; tə][end] ?

| all | to | end | ? |
|---|---|---|---|
| 全部 | 到 | 结尾 | ? |

那些逝去的日子——你还记得吗? ——哦，为什么这一切都结束了?

[wəːnt, weənt][wiː; wi] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ?

| Weren't | we | happy | enough | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我们 | 快乐的 | 足够的 | ? |

难道我们还不够快乐吗?

[ɔːr][dɪd][wiː; wi][æsk] [tuː] [mʌtʃ] ?
**Or did we ask too much ?**
或者 做过 我们 问 也 很多 ?

还是我们要求太多了?

[waɪ] [mʌst; məst] [taɪm] [goʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['oʊvər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [ə'laɪk] ?
**Why must time go just the same over happiness and unhappiness alike ?**
为什么 必须 时间 去 只是 这 相同的 超过 幸福 和 不快乐 同样 ?

为什么时间对快乐和不快乐都同样流逝?

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [streɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**" She got up again , and strayed back to the window .**
" 她 得到 向上 再次 , 和 迷路了 后退 到 这 窗户 .

她又起身，踱步回到窗边。

" [deɪz] [laɪk] [ðoʊz] [wɪl] ['nevər] — [kæn; kən] ['nevər] — [kʌm] [ə'gen] .
**" Days like those will never — CAN never — come again .**
" 天 喜欢 那些 将要 绝不 — 能 绝不 — 来 再次 .

“那样的日子永远不会——也绝不可能——再次到来。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
**Even as it is , coming back has made a difference .**
甚至 作为 它 是 , 未来 后退 有 制成 一个 不同之处 .

即便如此，回归也带来了改变。

[kʊd; kəd][juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['jestərdeɪ] [hæv; həv]['spoʊkən][æz; əz][juː; jʊ][duː][tuː; tə] - [deɪ] ?
**Could you even yesterday have spoken as you do to - day ?**
可以 你 甚至 昨天 有 说 作为 你 做 到 - 天 ?

你昨天能像今天这样说话吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ruːm] [ðen] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [sens] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
**Was there any room then for common sense between us ?**
曾是 那里 任何 房间 然后 为了 常见的 感觉 之间 我们 ?

那么，我们之间还有讲道理的空间吗?

[noʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['hæpi] .
**No , we were too happy .**
不 , 我们 是 也 快乐的 .

不，我们当时太高兴了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laɪv] . "
**It was enough to know we were alive . "**
它 曾是 足够的 到 知道 我们 是 活 . "

知道我们还活着就足够了。

" [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['dɑːrlɪŋ] .
**" Be reasonable , darling .**
" 是 合理的 , 亲爱的 .

“亲爱的，讲道理点。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [wiːks] [ɑːr; ər]['oʊvər] ; [bʌt; bət] , ['glɔːriəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
**I am as sorry as you that these weeks are over ; but , glorious as they were ,**
我 是 作为 对不起 作为 你 那 这些 周 是 超过 ; 但 , 辉煌 作为 他们 是 ,

我也和你一样，对这几周的结束感到惋惜；但是，尽管这几周非常美好，

[ðeɪ] ['kudnt] [læst][fɔːr; fər]['evər] .
**they couldn't last for ever .**
他们 不能 最后的 为了 曾经 .

它们不可能永远持续下去。

[ænd; ənd] [trʌst] [ˌem ˈiː] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˈʌðər] [deɪz] [dʒʌst][æz; əz] [ˈhæpi] . — [bʌt; bət] [ɪf] ,

| **And** | **trust** | **me** | **;** | **we** | **shall** | **know** | **other** | **days** | **just** | **as** | **happy** | **.** | **—** | **But** | **if** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 我 | ; | 我们 | 将 | 知道 | 其他 | 天 | 只是 | 作为 | 快乐的 | . | — | 但 | 如果 | , |

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ,

| **because** | **I** | **talk** | **like** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 讲话 | 喜欢 | 这 | , |

相信我，我们还会拥有同样幸福的日子。——但如果因为我这样说，

[juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈbetər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ˈjestərdeɪ] — [bʌt; bət]

| **you** | **imagine** | **I** | **don't** | **love** | **you** | **a** | **hundred** | **times** | **better** | **even** | **than** | **yesterday** | **—** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想象 | 我 | 不 | 爱 | 你 | 一个 | 百 | 时代 | 更好的 | 甚至 | 比 | 昨天 | — | 但 |

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] !

| **you** | **don't** | **mean** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 意思是 | 那 | ! |

你以为我对你的爱不会比昨天增加一百倍吗？但你不是那个意思！

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] , [maɪ] [ˈreɪtʃəl] ! "

| **You** | **know** | **me** | **better** | **,** | **my** | **Rachel** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 更好的 | , | 我的 | 瑞秋 | ! | " |

你更了解我，我的瑞秋！

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[pərˈhæps] [jʊə(r)] [raɪt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

| **Perhaps** | **you're** | **right** | **—** | **you** | **ARE** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你是 | 正确的 | — | 你 | 是 | 正确的 | . |

或许你是对的——你的确是对的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] , [tuː] .

| **But** | **I** | **am** | **right** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 正确的 | , | 也 | . |

但我说的也对。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [prɔpt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn]

| **"** | **She** | **came** | **back** | **,** | **and** | **sat** | **down** | **on** | **the** | **sofa** | **again** | **,** | **and** | **propped** | **her** | **chin** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | 后退 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 沙发 | 再次 | , | 和 | 支撑 | 她 | 下巴 | 在 |

[hɜːr; hər][hænd] .

| **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

她回来后，又坐到沙发上，用手托着下巴。

" [jʊə(r)] ['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] — [ðæts] [ɔːl] .

| **"** | **You're** | **tired** | **to** | **-** | **night** | **,** | **dear** | **—** | **that's** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 疲劳的 | 到 | - | 夜晚 | , | 亲爱的 | — | 那就是 | 全部 | . |

“亲爱的，你今晚只是累了——仅此而已。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [θɪŋz] [wɪl] [lʊk] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

| **To** | **-** | **morrow** | **things** | **will** | **look** | **different** | **,** | **and** | **you'll** | **see** | **the** | **truth** | **of** | **what** | **I** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 事物 | 将要 | 看 | 不同的 | , | 和 | 你会 | 看 | 这 | 真相 | 的 | 什么 | 我 | 说 | . |

明天情况就会不一样了，你会明白我说的话是正确的。

[æt; ət] [naɪt] , [θɪŋz] [get] [dɪˈstɔːrtɪd] — — "

| **At** | **night** | **,** | **things** | **get** | **distorted** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 事物 | 得到 | 扭曲 | — | — | " |

夜里，一切都变得扭曲——”

" [noʊ] , [noʊ] , [wʌn]['oʊnli] ['riːəli] [siːz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **No** | **,** | **no** | **,** | **one** | **only** | **really** | **sees** | **in** | **the** | **dark** | **,** | **"** | **she** | **interrupted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 一 | 仅有的 | 真的 | 看到 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | " | 她 | 中断 | 他 | . |

“不，不，只有在黑暗中才能真正看清东西，”她打断了他。

— " [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌn][kæn; kən][smaɪl][æt; ət] [wʌnz] [fɪrz] .

| — | " | but | in | the | morning | , | one | can | smile | at | one's | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 但 | 在 | 这 | 早晨 | , | 一 | 能 | 微笑 | 在 | 一个人的 | 恐惧 | . |

——但是到了早上，人们就可以笑着面对自己的恐惧了。

[trʌst] [ˌem 'iː] , ['luːɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] .

| Trust | me | , | Louise | , | and | believe | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 路易丝 | , | 和 | 相信 | 在 | 我 | . |

相信我，路易丝，相信我。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [wiː; wi][ækt][dʒʌst] [naʊ] . "

| All | our | future | happiness | depends | on | how | we | act | just | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 未来 | 幸福 | 取决于 | 在 | 如何 | 我们 | 行为 | 只是 | 现在 | . | " |

我们未来的幸福取决于我们当下的行动。

" ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] . . .

| " | Our | future | happiness | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 未来 | 幸福 | . | . | . |

“我们未来的幸福……”

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

| yes | , | " | she | said | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | " | 她 | 说 | 缓慢地 | . |

“是的，”她缓缓说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ? "

| " | But | what | of | the | present | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 的 | 这 | 展示 | ? | " |

“但现在的情况又如何呢？”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ['sækrifaisɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fjuːtʃər] ?

| " | Isn't | it | worth | while | sacrificing | a | brief | present | to | a | long | future | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 值得 | 尽管 | 牺牲 | 一个 | 简短的 | 展示 | 到 | 一个 | 长的 | 未来 | ? |

为了长远的未来而牺牲短暂的当下，难道不值得吗?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .

| " | She | threw | him | a | quick | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 他 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | . |

她飞快地瞥了他一眼。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrθədɑːks] ['krɪstʃən] , ['mɔːris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [ðə; ði]

| " | You | talk | like | an | orthodox | Christian | , | Maurice | , | " | she | said | , | and | added | : | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲话 | 喜欢 | 一个 | 正统 | 基督教 | , | 莫里斯 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 额外 | : | " | 这 |

['prez(ə)nt][ɪz] [hɪr] :

| present | is | here | : |
|---|---|---|---|
| 展示 | 是 | 这里 | : |

“莫里斯，你说话像个正统基督徒，”她说，并补充道：“当下就在这里：”

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| it | belongs | to | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 属于 | 到 | 我们 | . |

它属于我们。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz][soʊ] [ˌʌn'klɪr] — [huː] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ! "

| The | future | is | so | unclear | — | who | knows | what | it | will | bring | us | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 是 | 所以 | 不清楚 | — | WHO | 知道 | 什么 | 它 | 将要 | 带来 | 我们 | ! | " |

未来如此不明朗——谁知道它会给我们带来什么!

" [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [æz; əz][aɪ][duː] ?

| " | And | isn't | it | just | for | that | very | reason | that | I | speak | as | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | 它 | 只是 | 为了 | 那 | 非常 | 原因 | 那 | 我 | 说话 | 作为 | 我 | 做 | ? |

“难道我这样说话不正是因为这个原因吗？”

[ɪf] ['evriθɪŋ] [leɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

| If | everything | lay | clear | and | straight | before | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一切 | 躺 | 清除 | 和 | 直的 | 前 | 我们 | , |

如果一切都清晰明了地摆在我们面前，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

| do | you | think | I | should | bother | about | anything | but | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 应该 | 打扰 | 关于 | 任何事物 | 但 | 你 | ? |

你觉得除了你以外，我应该关心其他任何事吗?

[its] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] .

| It's | the | uncertainty | of | the | whole | thing | that | troubles | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 不确定 | 的 | 这 | 所有的 | 事物 | 那 | 麻烦 | 我 | . |

让我感到不安的是整件事的不确定性。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [veɪg] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['hæpən] .

| But | however | vague | it | is | , | I | can | tell | you | one | thing | that | will | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 模糊的 | 它 | 是 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 一 | 事物 | 那 | 将要 | 发生 | . |

但无论多么模糊，我可以告诉你一件事将会发生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['dɪrɪst] , [wʌt] [ðæt] [ɪz] — [ðə; ði]['oʊnli][æm'bɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [left] :

| And | you | know | , | dearest | , | what | that | is | — | the | only | ambition | I | have | left | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | , | 亲爱的 | , | 什么 | 那 | 是 | — | 这 | 仅有的 | 志向 | 我 | 有 | 左边 | : |

亲爱的，你知道那是什么——那是我唯一剩下的愿望:

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] .

| to | make | you | my | wife | at | the | earliest | possible | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 你 | 我的 | 妻子 | 在 | 这 | 最早 | 可能的 | 片刻 | . |

我会尽早娶你为妻。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ 'meditətivli ] .

| " | She | gazed | at | him | meditatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 凝视 | 在 | 他 | 冥想地 | . |

她若有所思地凝视着他。

" [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [wei] [æt; ət][fɜːrst] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | Why | wouldn't | you | let | me | have | my | way | at | first | ? | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不会 | 你 | 让 | 我 | 有 | 我的 | 方式 | 在 | 第一的 | ? | " | 他 | 哭 | . |

“为什么一开始你就不让我如愿呢？”他喊道。

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Why | were | you | against | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 反对 | 它 | ? |

你为什么反对?

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] : [noʊ][wʌn] [niːd] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| We | could | have | kept | it | a | secret | : | no | one | need | have | known | a | thing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 有 | 保留 | 它 | 一个 | 秘密 | : | 不 | 一 | 需要 | 有 | 已知 | 一个 | 事物 | 关于 | 它 | . |

我们本可以保守这个秘密：根本没人会知道。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [ɔːr][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['piːp(ə)l] .

| And | I | should | never | have | asked | you | to | go | to | England | , | or | to | see | my | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 问 | 你 | 到 | 去 | 到 | 英格兰 | , | 或者 | 到 | 看 | 我的 | 人们 | . |

我真不该让你去英国，也不该让你去看望我的人民。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['nærəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Call | it | narrow | , | if | you | must | , | I | can't | help | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 它 | 狭窄的 | , 如果 | | 你 | 必须 | , | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | ; |

如果你非要说它狭隘，那也没办法；

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] .

| it's | the | only | thing | for | us | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 为了 | 我们 | 到 | 做 | . |

这是我们唯一能做的。

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] ?

| Why | won't | you | agree | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 惯于 | 你 | 同意 | ? |

你为什么不同意?

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| Tell | me | what | you | have | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 有 | 反对 | 它 | . |

告诉我你反对它的理由是什么。

['lɪs(ə)n] !

| Listen | ! |
|---|---|
| 听 | ! |

听!

" [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

| " | He | knelt | down | and | put | his | arms | round | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跪下 | 向下 | 和 | 放 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 她 | . |

他单膝跪地，双臂环抱着她。

" [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — [ðæts] [taɪm] [ɪ'nʌf] .

| " | We | have | still | a | fortnight | — | that's | time | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 仍然 | 一个 | 两星期 | — | 那就是 | 时间 | 足够的 | . |

“我们还有两周时间——时间足够了。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| Let | us | go | to | England | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 到 | 英格兰 | 到 | - | 明天 | , |

我们明天去英国吧。

[ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] [wiː; wi]

| and | be | married | without | a | word | to | anyone | — | in | the | first | registrar's | office | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 已婚 | 没有 | 一个 | 单词 | 到 | 任何人 | — | 在 | 这 | 第一的 | 注册官的 | 办公室 | 我们 |

[faɪnd] .

| find | . |
|---|---|
| 寻找 | . |

在没有告诉任何人的情况下，在第一个登记处就结婚了。

['oʊnli] ['mæri] [ˌem 'iː] ! "

| Only | marry | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 结婚 | 我 | ! | " |

嫁给我吧!

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ?

| " | Would | it | make | you | love | me | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 它 | 制作 | 你 | 爱 | 我 | 更多的 | ? |

“这会让你更爱我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [glæns]
**" She looked at him intently , turning the whole weight of her dark glance**
" 她 看起来 在 他 专注地 , 转弯 这 所有的 重量 的 她 黑暗的 瞥一眼
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**upon him .**
之上 他 .

她专注地看着他，将她深邃的目光全部集中在他身上。

" [juː; jʊ] !
**" You !**
" 你 !

“你!

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
**" You to ask such a thing !**
" 你 到 问 这样的 一个 事物 !

你竟然问出这样的问题!

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪz] . . . [ænd; ənd] [ðɪs] [her] !
**You with these eyes . . . and this hair !**
你 和 这些 眼睛 . . . 和 这 头发 !

你拥有这样的眼睛……和这样的头发!

[ænd; ənd] [ðiːz] [hændz] ! — [aɪ] [lʌv] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . .
**And these hands ! — I love every line of them . . .**
和 这些 双手 ! — 我 爱 每一个 线 的 他们 . . .

还有这双手！——我爱它们的每一寸线条……

[juː; jʊ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [juː; jʊ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ i'məuʃənz ] ,
**You can't understand , can you , you bundle of emotions ,**
你 不能 理解 , 能 你 , 你 捆 的 情绪 ,

你无法理解，对吧，你这个情绪化的家伙?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ['soʊbərli] ?
**that I should care for you as I do , and yet be able to talk soberly ?**
那 我 应该 关心 为了 你 作为 我 做 , 和 然而 是 有能力的 到 讲话 清醒地 ?

我既要像现在这样关心你，又要能保持清醒的头脑和你交谈?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['mænz] [wei] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] — [ænd; ənd] [pʊr] [æt; ət] [ðæt] .
**It seems to you a man's way of loving — and poor at that .**
它 似乎 到 你 一个 男人的 方式 的 爱 — 和 贫穷的 在 那 .

在你看来，这是男人表达爱的方式——而且是拙劣的表达方式。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sækrifaist]
**But if you imagine I don't love you all the more for what you have sacrificed**
但 如果 你 想象 我 不 爱 你 全部 这 更多的 为了 什么 你 有 牺牲
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [noʊ] ,
**for me — no ,**
为了 我 — 不 ,

但如果你认为我不会因为你为我做出的牺牲而更加爱你——不，

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .
**you didn't say that , I know , but it comes to the same thing in the end .**
你 没有 说 那 , 我 知道 , 但 它 来 到 这 相同的 事物 在 这 结尾 .

我知道你没这么说，但归根结底都是一样的。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər]
" She made no answer ; and a feeling of discouragement began to creep over
" 她 制成 不 回答 ; 和 一个 感觉 的 沮丧 开始 到 潜行者 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她没有回答；一种沮丧的感觉开始在他心中蔓延。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He rose to his feet .
他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['vaɪələntli] ,
" A man who loves a woman as I love you , " he said almost violently ,
" 一个 男人 WHO 爱 一个 女士 作为 我 爱 你 , " 他 说 几乎 暴力 ,

“一个像我爱你一样爱着女人的男人，”他几乎是激动地说。

" [hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [wɪʃ] — [kæn; kən][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] .
" has only one wish — can have only one .
" 有 仅有的 一 希望 — 能 有 仅有的 一 .

“只有一个愿望——只能有一个愿望。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rest][ɔːr][biː; bi] ['θɜːrəli] ['hæpi] [tɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
I shall never rest or be thoroughly happy till you consent to marry me .
我 将 绝不 休息 或者 是 彻底 快乐的 直到 你 同意 到 结婚 我 .

除非你同意嫁给我，否则我永远不会安心，也不会真正快乐。

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [siːmz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]
That you can refuse as you do , seems to prove that you don't care for
那 你 能 拒绝 作为 你 做 , 似乎 到 证明 那 你 不 关心 为了
[ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] .
me enough .
我 足够的 .

你这样拒绝我，似乎证明你不够在乎我。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] : [hɜːr; hər] [waɪd] [sliːvz] [fel] [bæk] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]
" She put her arms round his neck : her wide sleeves fell back , leaving her
" 她 放 她 武器 圆形的 他的 脖子 : 她 宽的 袖子 跌倒 后退 , 离开 她
[ɑːrmz] [ber] .
arms bear .
武器 熊 .

她双臂环住他的脖子：宽大的袖子滑落下来，露出了裸露的双臂。

" ['mɔːris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] ['wɜːri] [jɔːr'self] ?
" Maurice , " she said gently , " why must you worry yourself ?
" 莫里斯 , " 她 说 轻轻地 , " 为什么 必须 你 担心 你自己 ?

“莫里斯，”她温柔地说，“你何必为此烦恼呢？”

— [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][set][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ 'mæriŋ ] , [aɪl] [gɪv] [weɪ] .
— You know if you are set on our marrying , I'll give way .
— 你 知道 如果 你 是 放 在 我们的 结婚 , 患病的 给 方式 .

—你知道，如果你铁了心要我们结婚，我会让步的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] — [nɑːt] [jet] .
But I don't want to be married — not yet .
但 我 不 想 到 是 已婚 — 不是 然而 .

但我不想结婚——至少现在不想。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
There's plenty of time .
有 很多 的 时间 .

时间很充裕。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni]
**It's only a small matter now ; it doesn't seem as if it could make any**
它是 仅有的 一个 小的 事情 现在 ; 它 不 似乎 作为 如果 它 可以 制作 任何
['dɪfrəns] ;
**difference ;**
不同之处 ;

这只是件小事，似乎不会造成任何影响；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .
**and yet it might .**
和 然而 它 可能 .

然而，也有可能。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [baʊnd] ; [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] — [noʊ] ,
**The sense of being bound ; of some one — no ,**
这 感觉 的 存在 边界 ; 的 一些 一 — 不 ,

被束缚的感觉；被某人——不，

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [pə'mitɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] . . .
**of the law permitting us to love each other . . .**
的 这 法律 允许 我们 到 爱 每个 其他 . . .

法律允许我们彼此相爱.....

[noʊ] , ['mɔːris] , [nɑːt] [jet] . — ['lɪs(ə)n] !
**no , Maurice , not yet . — Listen !**
不 , 莫里斯 , 不是 然而 . — 听 !

不，莫里斯，还没到时候。——听着！

[aɪm]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .
**I'm older and wiser than you , and I know .**
我是 老 和 更明智 比 你 , 和 我 知道 .

我比你年长，也比你睿智，我知道。

['hæpinəs] [laɪk] [ðɪs] ['dʌznt] [kʌm] ['evri] [deɪ] .
**Happiness like this doesn't come every day .**
幸福 喜欢 这 不 来 每一个 天 .

这样的幸福并非每天都能遇到。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [wʌn][mʌst; məst] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [its] [ðer; ðər] : [its]
**Instead of brooding and hesitating , one must seize it while it's there : it's**
反而 的 沉思 和 犹豫不决 , 一 必须 抢占 它 尽管 它是 那里 : 它是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [θɪŋ] ;
**such a slippery thing ;**
这样的 一个 滑 事物 ;

与其犹豫不决，不如抓住机会：机会总是那么难得；

[its] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**it's gone before you know it .**
它是 已消失 前 你 知道 它 .

转眼间就过去了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [baɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fæst] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [læst] [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] .
**You can't bind it fast , and say it shall last so and so long .**
你 不能 绑定 它 快速地 , 和 说 它 将 最后的 所以 和 所以 长的 .

你不能把它牢牢束缚住，然后说它会持续多久。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . — [oʊ] , [tuː; tə] - [deɪ]
**We have it now ; don't let us talk and reason about it . — Oh , to - day**
我们 有 它 现在 ; 不 让 我们 讲话 和 原因 关于 它 . — 哦 , 到 - 天
, [aɪm] ['nɜːrvəs] !
**, I'm nervous !**
, 我是 紧张的 !

我们现在有了；别让我们再讨论和推理了。——哦，今天我好紧张！

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

| Let | me | make | a | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 制作 | 一个 | 忏悔 | . |

让我坦白一件事。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][hæd; həd] [pri'zentiməns] — [θɪŋz] [aɪ] [ fɔː'sɔː ] [keɪm] [truː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

| As | a | child | I | had | presentiments | — | things | I | foresaw | came | true | , | and | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 孩子 | 我 | 有 | 预感 | — | 事物 | 我 | 预见 | 来了 | 真的 | , | 和 | 在 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

| morning | of | a | misfortune | , |
|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 的 | 一个 | 不幸 | , |

小时候我有预感——我预见的事情都会成真，而且在不幸发生的那天早上，

[aɪv] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd][ɑːn][maɪ] [tʃest] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [briːð] .

| I've | felt | such | a | load | on | my | chest | that | I | could | hardly | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 毛毡 | 这样的 | 一个 | 加载 | 在 | 我的 | 胸部 | 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 呼吸 | . |

我感觉胸口像压着一块巨石，几乎无法呼吸。

[wel] , [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ə'gen] ,

| Well | , | to | - | day | , | when | I | came | into | this | room | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 到 | - | 天 | , | 什么时候 | 我 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 再次 | , |

今天，当我再次来到这个房间时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tuː] [blæk] [wɪŋz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

| it | seemed | as | if | two | black | wings | shut | out | the | sunlight | ; | and | I | was | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 二 | 黑色的 | 翅膀 | 关闭 | 出去 | 这 | 阳光 | ; | 和 | 我 | 曾是 | 害怕的 | . |

仿佛有两只黑色的翅膀遮蔽了阳光；我感到害怕。

[ðə; ði][pæst] [wiːks] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'riːznəbli] ['hæpi] — [sʌtʃ] ['hæpinəs] ['mʌsnt] [biː; bi][let] [goʊ] .

| The | past | weeks | have | been | so | unreasonably | happy | — | such | happiness | mustn't | be | let | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 周 | 有 | 到过 | 所以 | 不合理地 | 快乐的 | — | 这样的 | 幸福 | 不得 | 是 | 让 | 去 | . |

过去几周的快乐简直难以置信——这样的快乐绝不能失去。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

| Help | me | to | hold | it | ; | I | can't | do | it | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | 到 | 抓住 | 它 | ; | 我 | 不能 | 做 | 它 | 独自的 | . |

请帮我拿着它；我一个人拿不动。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fæst][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [waɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ,

| Don't | try | to | make | it | fast | to | the | future | ; | while | you | do | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 尝试 | 到 | 制作 | 它 | 快速地 | 到 | 这 | 未来 | ; | 尽管 | 你 | 做 | 那 | , |

不要试图快速奔向未来；当你这样做的时候，

[its] ['goʊɪŋ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn][kæn; kən] [drɔː] [aʊt] ['hæpinəs] [laɪk][ə; eɪ] [θred] ?

| it's | going | — | do | you | think | one | can | draw | out | happiness | like | a | thread | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 去 | — | 做 | 你 | 思考 | 一 | 能 | 画 | 出去 | 幸福 | 喜欢 | 一个 | 线 | ? |

幸福正在消逝——你认为幸福可以像线一样被拉出来吗?

[oʊ] , [help] [ˌem 'iː] ! — [dəunt]

| Oh | , | help | me | ! | — | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 帮助 | 我 | ! | — | 不 |

哦，救救我！——别这样

[let] ['eni] [θɪŋ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

| let | any | thing | take | it | from | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 任何 | 事物 | 拿 | 它 | 从 | 我们 | . |

任凭什么把它从我们身边夺走。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| And | I | will | give | up | everything | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 给 | 向上 | 一切 | 到 | 它 | . |

我愿意为它放弃一切。

['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , ['mɔ:ris] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'i:] .

| Only | you | must | always | be | beside | me | , | Maurice | , | and | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 你 | 必须 | 总是 | 是 | 旁 | 我 | , | 莫里斯 | , | 和 | 爱 | 我 | . |

莫里斯，你只需要永远在我身边，爱我。

[dəunt] [let] ['eniθɪŋ] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] !

| Don't | let | anything | come | between | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 任何事物 | 来 | 之间 | 我们 | ! |

不要让任何事阻碍我们!

[fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] !

| For | my | sake | , | for | my | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 清酒 | , | 为了 | 我的 | 清酒 | ! |

为了我，为了我!

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtpɔ:rɪŋ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [si:md] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mætər] ;

| " | In | the | face | of | this | outpouring | , | his | own | opinions | seemed | of | little | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 倾泻 | , | 他的 | 自己的 | 意见 | 似乎 | 的 | 小的 | 事情 | ; |

面对如此热烈的反响，他自己的意见似乎无关紧要了;

[hɪz; ɪz][wʌn] [kən'sɜ:rn] [wʌz; wəz][tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [wɜ:r; wər] ['ɪmɪnənt] .

| his | one | concern | was | to | ward | off | the | tears | that | he | saw | were | imminent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一 | 忧虑 | 曾是 | 到 | 病房 | 离开 | 这 | 眼泪 | 那 | 他 | 锯 | 是 | 迫在眉睫 | . |

他唯一担心的就是如何阻止即将夺眶而出的泪水。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] ['mɜ˞:mɜ˞d] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]

| He | held | her | to | him | , | stroked | her | hair | , | and | murmured | words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 她 | 到 | 他 | , | 抚摸 | 她 | 头发 | , | 和 | 低声说道 | 字 | 的 |

['kʌmfərt] .

| comfort | . |
|---|---|
| 舒适 | . |

他把她搂在怀里，抚摸着她的头发，低声安慰她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'gen] , [hɜ:r; hər] ['aɪˌɪdz] [wɜ:r; wər] ['rednd] , [æz; əz] [ðoʊ]

| But | when | she | raised | her | head | again | , | her | eyelids | were | reddened | , | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 提高 | 她 | 头 | 再次 | , | 她 | 眼睑 | 是 | 发红 | , | 作为 | 尽管 |

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [wept] .

| she | had | actually | wept | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 实际上 | 哭泣 | . |

但当她再次抬起头时，她的眼皮却红肿了，好像真的哭过一样。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .

| " | Now | I | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 知道 | 你 | . |

现在我了解你了。

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [oʊn] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

| Now | you | are | my | own | again | , | " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 是 | 我的 | 自己的 | 再次 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“现在你又属于我了，”她低声说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ðen] ?

| " | How | could | I | know | you | as | you | were | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 我 | 知道 | 你 | 作为 | 你 | 是 | 然后 | ? |

我怎么可能了解你当时的样子呢?

[aɪd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] — [siːn] [juː; jʊ][koʊld][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] .

| I'd | never | seen | you | like | that | — | seen | you | cold | and | sensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 绝不 | 已见 | 你 | 喜欢 | 那 | — | 已见 | 你 | 寒冷的 | 和 | 明智的 | . |

我从未见过你这副模样——冷漠而理智。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [weɪ] .

| " | He | looked | down | at | her | without | speaking | , | in | a | preoccupied | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 没有 | 请讲 | , | 在 | 一个 | 心事重重 | 方式 | . |

他低头看着她，一言不发，神情恍惚。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

| She | touched | his | face | with | her | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感动 | 他的 | 脸 | 和 | 她 | 手指 | . |

她用手指轻轻抚摸他的脸颊。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [laɪnz] [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [laɪnz] [ʌv; əv]

| " | Here | are | lines | I | don't | know | — | I | see | them | now | for | the | first | time | — | lines | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 线条 | 我 | 不 | 知道 | — | 我 | 看 | 他们 | 现在 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | — | 线条 | 的 |

['riːz(ə)n] ,

| reason | , |
|---|---|
| 原因 | , |

“这里有一些我不熟悉的界限——我现在才第一次看到它们——理性的界限，

[ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][juː; jʊ] .

| of | common | sense | , | of | all | that | is | strange | to | me | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 常见的 | 感觉 | , | 的 | 全部 | 那 | 是 | 奇怪的 | 到 | 我 | 在 | 你 | . |

你的常识，以及你身上所有我感到陌生的特质。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

| " | He | caught | her | hand | , | continuing | to | gaze | at | her | with | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 捕捉 | 她 | 手 | , | 继续 | 到 | 目光 | 在 | 她 | 和 | 这 | 相同的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'luːfnəs] .

| expression | of | aloofness | . |
|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 冷漠 | . |

他抓住她的手，继续用同样的冷漠表情凝视着她。

" [aɪ] [niːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] .

| " | I | need | them | for | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 他们 | 为了 | 我们 | 两个都 | . |

“我们俩都需要它们。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] .

| You | have | none | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 没有任何 | . |

你一个也没有。

" [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | Her | lips | parted | in | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嘴唇 | 分手了 | 在 | 一个 | 微笑 | . |

她嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

[ðen] [ðɪs] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

| Then | this | faded | , | and | she | looked | at | him | with | eyes | that | reminded | him | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 褪色 | , | 和 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 眼睛 | 那 | 提醒 | 他 | 的 |

[æn; ən] [ˌʌn'teɪmd] ['ænɪm(ə)l] ,

| an | untamed | animal | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 未驯服的 | 动物 | , |

然后这种感觉消失了，她用一种如同未驯服的野兽般的眼神看着他。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [tʃaɪld] .

| or | of | a | startled | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 一个 | 惊慌 | 孩子 | . |

或者像受惊的孩子。

" [maɪn] . . . [stɪl] [maɪn] !
" Mine . . . still mine !
" 矿 . . . 仍然 矿 !

“我的……仍然是我的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] . — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ,
" she said passionately . — And in the hours it took to reassure her ,
" 她 说 热情地 . 一 和 在 这 小时 它 采取 到 保证 她 ,

“她激动地说。——在安抚她的几个小时里，

[hɪz; ɪz] ['prɪmli] ['riːzənd] [kən'klʊʒənz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [laɪk] [tʃæf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .
his primly reasoned conclusions were blown like chaff before the wind .
他的 纯粹 有理智的 结论 是 吹 喜欢 糠 前 这 风 .

他那些条理清晰、论证严谨的结论，如同风中的糠秕般被吹散了。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt] [fluː] [baɪ] ; [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'gen] .
The next fortnight flew by ; and familiar faces began to appear again .
这 下一个 两星期 飞翔 经过 ; 和 熟悉的 面孔 开始 到 出现 再次 .

接下来的两周转瞬即逝；熟悉的面孔又开始出现了。

[ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['ɪnər] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [fɔːr; fər]
The steps and inner vestibule of the Conservatorium became a lounge for
['siːɪŋ] [ə'kweɪntəns] .
seeing acquaintances .
看到 熟人 .

音乐学院的台阶和内厅变成了与熟人会面的休息室。

[ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
In the cafe at the corner ,
在 这 咖啡店 在 这 角落 ,

在街角的咖啡馆里，

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['bɪljərd] [bɔːlz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] .
the click of billiard balls was to be heard from early morning on .
这 点击 的 台球 球 曾是 到 是 听到 从 早期的 早晨 在 .

从清晨开始，就能听到台球碰撞的咔哒声。

['mɔːris] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
Maurice looked forward to meeting his friends , with some embarrassment .
莫里斯 看起来 向前 到 会议 他的 朋友们 , 和 一些 尴尬 .

莫里斯有些不好意思，但他很期待见到他的朋友们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['siːkrət] ;
It was unlikely that the events of the summer had remained a secret ;
它 曾是 不太可能 那 这 活动 的 这 夏天 有 剩余 一个 秘密 ;

夏天发生的事情不太可能一直保密；

[fɔːr; fər] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['oʊvər] - [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər]
for that , there was a clique in the place over - much on the alert for
为了 那 , 那里 曾是 一个 集团 在 这 地方 超过 - 很多 在 这 警报 为了
['skænd(ə)l] ,
scandal ,
丑闻 ,

为此，当地出现了一个小团体，他们对丑闻过于警惕。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] - [lent] [ɪt'self] ['oʊnli] [tuː] ['redɪli] .

| to | which | unfortunately | the | name | of | Louise | Dufrayer | lent | itself | only | too | readily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 很遗憾 | 这 | 姓名 | 的 | 路易丝 | - | 借出的 | 本身 | 仅有的 | 也 | 容易 | . |

不幸的是，路易丝·杜弗雷尔这个名字很容易就被牵扯了进来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt]

| He | could | not | decide | what | position | to | take | up | , | with | regard | to | their | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 决定 | 什么 | 位置 | 到 | 拿 | 向上 | , | 和 | 看待 | 到 | 他们的 | 展示 |

['ɪntɪməsi] ;

| intimacy | ; |
|---|---|
| 亲密关系 | ; |

对于他们目前的亲密关系，他无法决定应该采取什么立场；

[tuː; tə] [flɔːnt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

| to | flaunt | it | openly | , | to | be | pointed | at | as | her | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 标榜 | 它 | 公然 | , | 到 | 是 | 尖 | 在 | 作为 | 她 | 情人 | , |

公开炫耀，被人指认为她的情人，

[wʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [biː; bi] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| would | for | her | sake | be | repugnant | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 为了 | 她 | 清酒 | 是 | 令人厌恶的 | 到 | 他 | . |

为了她，他会感到厌恶。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'dʒekt][æn; ən][aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd] [ri'vɔlvd] ,

| It | made | him | reject | an | idea | he | had | revolved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 拒绝 | 一个 | 主意 | 他 | 有 | 旋转 | , |

这让他放弃了自己之前反复思考的一个想法。

[ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ə'naʊns] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] : [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði]

| of | begging | her | to | let | him | announce | their | engagement | : | for | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 乞讨 | 她 | 到 | 让 | 他 | 宣布 | 他们的 | 订婚 | : | 为了 | , | 在 | 这 |

['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| present | state | of | things | , |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 状态 | 的 | 事物 | , |

他恳求她让他宣布他们的订婚消息：因为，就目前的情况而言，

[ðə; ði][wɜːrd] " ['broʊtɪgəm] " [hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l] [saʊnd] .

| the | word | " | BRAUTIGAM | " | had | an | evil | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | " | 布劳蒂加姆 | " | 有 | 一个 | 邪恶的 | 声音 | . |

“BRAUTIGAM”这个词听起来很邪恶。

[ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kɔːʃəs]

| Eventually | , | he | came | to | the | conclusion | that | they | must | be | more | cautious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | , | 他 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 他们 | 必须 | 是 | 更多的 | 谨慎 |

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

| than | they | had | ever | been | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们 | 有 | 曾经 | 到过 | , |

最终，他得出结论，他们必须比以往任何时候都更加谨慎。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [fuːd] [fɔːr; fər] [tɔːk] .

| and | give | absolutely | no | food | for | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 绝对地 | 不 | 食物 | 为了 | 讲话 | . |

完全不给任何可说之事。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] - , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [hiː; hi] [nuː] .

| One | day | , | in | the | GRASSISTRASSE | , | he | came | upon | a | little | knot | of | men | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 在 | 这 | - | , | 他 | 来了 | 之上 | 一个 | 小的 | 结 | 的 | 男人 | 他 | 知道 | . |

有一天，在格拉西大街上，他遇到了一小群他认识的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ; [ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][noʊ]

| And | it | was | just | as | he | supposed | ; | the | secret | was | a | secret | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 他 | 据称 | ; | 这 | 秘密 | 曾是 | 一个 | 秘密 | 不 |

[lɔːŋgər] .

| longer | . |
|---|---|
| 更长 | . |

正如他所料，秘密不再是秘密了。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ɪn][ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| He | saw | it | at | once | in | their | treatment | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | 在 | 一次 | 在 | 他们的 | 治疗 | 的 | 他 | . |

他立刻从他们对待他的方式中看出了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv] ['defərəns] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] : [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊks] [ɪk'sprest]

| There | was | a | spice | of | deference | in | their | manner | : | and | their | looks | expressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 香料 | 的 | 尊重 | 在 | 他们的 | 方式 | : | 和 | 他们的 | 看起来 | 表达 |

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| curiosity | , |
|---|---|
| 好奇心 | , |

他们的举止中带着一丝恭敬，眼神中流露出好奇。

['enviəs] [sər'praɪz] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['brʌðərli] ['welkəm] .

| envious | surprise | , | even | a | kind | of | brotherly | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羡慕 | 惊喜 | , | 甚至 | 一个 | 种类 | 的 | 兄弟般的 | 欢迎 | . |

既有羡慕的惊讶，也有兄弟般的欢迎。

['æftər] [ðɪs] , ['mɔːris] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| After | this | , | Maurice | changed | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 莫里斯 | 已更改 | 他的 | 头脑 | . |

此后，莫里斯改变了主意。

[ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə]['breɪz(ə)n] [θɪŋz] [aʊt] .

| The | only | course | open | to | him | was | to | brazen | things | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 课程 | 打开 | 到 | 他 | 曾是 | 到 | 厚颜无耻 | 事物 | 出去 | . |

他唯一的选择就是厚颜无耻地硬着头皮上。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] ;

| He | would | not | wait | for | his | friends | to | show | him | what | they | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 等待 | 为了 | 他的 | 朋友们 | 到 | 展示 | 他 | 什么 | 他们 | 想法 | ; |

他不会等朋友们告诉他他们的想法；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| he | would | be | beforehand | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 预先 | 和 | 他们 | . |

他会提前和他们在一起。

[ə; eɪ] [tʃæns] [suːn] ['ɔːfərd] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ['ɪntuː] ['præktɪs] .

| A | chance | soon | offered | of | putting | his | intentions | into | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机会 | 很快 | 提供 | 的 | 推杆 | 他的 | 意图 | 进入 | 实践 | . |

很快，他就有了将想法付诸实践的机会。

[ɑːn] ['entərɪŋ] - [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [dʌv] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] .

| On | entering | Seyffert's | one | afternoon | , | he | espied | Dove | , | who | had | just | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | - | 一 | 下午 | , | 他 | 窥视 | 鸽子 | , | WHO | 有 | 只是 | 返回 | . |

一天下午，他走进塞弗特的店，看到了刚刚回来的多夫。

[dʌv] [sæt][ə'loʊn][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] ['teɪbl] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['tɑːgəˌblɑːt] ; [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ]

| Dove | sat | alone | at | a | small | table | , | reading | the | TAGEBLATT | ; | before | him | stood | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 卫星 | 独自的 | 在 | 一个 | 小的 | 桌子 | , | 阅读 | 这 | 日报 | ; | 前 | 他 | 站立 | 一个 |

[kʌp] [ʌv; əv]['koʊkoʊ] .

| cup | of | cocoa | . |
|---|---|---|---|
| 杯子 | 的 | 可可 | . |

多夫独自坐在小桌旁，读着《每日新闻报》；他面前放着一杯可可。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɔːris] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪər] ,

| When | he | saw | Maurice | , | he | raised | the | newspaper | a | trifle | higher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 莫里斯 | , | 他 | 提高 | 这 | 报纸 | 一个 | 琐事 | 更高 | , |

他看到莫里斯时，便把报纸举得更高了一些。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| so | that | it | covered | the | level | of | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 涵盖 | 这 | 等级 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

遮住了他的眼睛。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| But | Maurice | went | across | the | room | , | and | touched | him | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 去 | 穿过 | 这 | 房间 | , | 和 | 感动 | 他 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

但莫里斯走到房间另一边，拍了拍他的肩膀。

[dʌv] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , [iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

| Dove | dropped | his | shield | , | and | sprang | up | , | exclaiming | with | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 掉落 | 他的 | 盾 | , | 和 | 弹簧 | 向上 | , | 惊呼 | 和 | 惊喜 | . |

多夫扔掉盾牌，跳了起来，惊呼一声。

['mɔːris] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hwiːdlɪŋ] , [pʊt] [dʌv]

| Maurice | sat | down | beside | him | , | and | , | by | dint | of | a | little | wheedling | , | put | Dove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 卫星 | 向下 | 旁 | 他 | , | 和 | , | 经过 | 凹痕 | 的 | 一个 | 小的 | 哄骗 | , | 放 | 鸽子 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

| at | his | ease | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 舒适 | . |

莫里斯在他旁边坐下，稍加哄劝，就让多夫放松了下来。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [nuː] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] .

| The | latter | was | bubbling | over | with | new | experiences | and | future | prospects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 冒泡 | 超过 | 和 | 新的 | 经历 | 和 | 未来 | 前景 | . |

后者充满了新的体验和未来的前景。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɪn] ['piːtərbəroʊ] , [dʌvz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

| It | seemed | that | in | Peterborough | , | Dove's | native | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 在 | 彼得伯勒 | , | 鸽子的 | 本国的 | 镇 | , |

似乎在多夫的故乡彼得伯勒，

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [straɪdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] .

| the | art | of | music | was | taking | strides | that | were | nothing | short | of | marvellous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 的 | 音乐 | 曾是 | 采取 | 步幅 | 那 | 是 | 没有什么 | 短的 | 的 | 奇妙 | . |

音乐艺术正取得令人瞩目的进步。

[tuː; tə] [hɪr] [dʌv] [tɔːk] , [ðə; ði][pɑːm][fɔːr; fər] ['prɑːgres] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə] ['piːtərbəroʊ]

| To | hear | Dove | talk | , | the | palm | for | progress | must | be | awarded | to | Peterborough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 鸽子 | 讲话 | , | 这 | 棕榈 | 为了 | 进步 | 必须 | 是 | 获奖 | 到 | 彼得伯勒 |

，

| , |
|---|
| , |

要听多夫的说法，进步的桂冠必须授予彼得伯勒。

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [taʊnz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;

| over | and | above | all | the | other | towns | of | Great | Britain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 多于 | 全部 | 这 | 其他 | 城镇 | 的 | 伟大的 | 英国 | ; |

在英国所有其他城镇中脱颖而出；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'gɑːg][wɪð; wɪθ][plænz][ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

| and | he | was | agog | with | plans | and | expectations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 兴奋 | 和 | 计划 | 和 | 期望 | . |

他满脑子都是计划和期待。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][held] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['loʊk(ə)l]['mægˌneɪts] ,

| During | the | holidays | , | he | had | held | conversations | with | several | local | magnates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 假期 | , | 他 | 有 | 握住 | 对话 | 和 | 一些 | 当地的 | 巨头们 | , |

假期期间，他曾与几位当地富商进行过交谈。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ]

| all | of | whom | expressed | themselves | in | favour | of | his | scheme | for | founding | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 谁 | 表达 | 他们自己 | 在 | 偏爱 | 的 | 他的 | 方案 | 为了 | 创立 | 一个 |

[skuːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

| school | of | music | , |
|---|---|---|---|
| 学校 | 的 | 音乐 | , |

他们都表示赞成他创办音乐学校的计划。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] .

| and | promised | him | their | support | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 他 | 他们的 | 支持 | . |

并承诺会支持他。

[dʌv] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['laɪpsɪg] [ɪn][ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][hæt] ;

| Dove | had | returned | to | Leipzig | in | a | brand | - | new | outfit | , | and | a | hard | hat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 有 | 返回 | 到 | 莱比锡 | 在 | 一个 | 品牌 | - | 新的 | 全套服装 | , | 和 | 一个 | 难的 | 帽子 | ; |

多夫回到莱比锡时，已经换上了一套全新的服装，还戴上了安全帽；

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn] [sprɪŋ] ,

| his | studies | were | coming | to | an | end | in | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 研究 | 是 | 未来 | 到 | 一个 | 结尾 | 在 | 春天 | , |

他的学业将在春季结束。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ bəu'hiːmjənizəm ] .

| and | he | began | to | think | already | of | casting | the | skin | of | Bohemianism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 思考 | 已经 | 的 | 铸件 | 这 | 皮肤 | 的 | 波西米亚主义 | . |

他已经开始考虑披上波西米亚主义的外衣。

['mɔːris] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['liːniəntli] — ['iːv(ə)n] [druː] [dʌv] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Maurice | listened | to | him | leniently | — | even | drew | Dove | out | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 听着 | 到 | 他 | 宽容地 | — | 甚至 | 画 | 鸽子 | 出去 | 一个 | 小的 | . |

莫里斯宽容地听取了他的意见——甚至还让多夫稍微敞开了心扉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] .

| But | he | kept | his | eye | on | the | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 钟 | . |

但他始终不忘留意时间。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ;

| In | less | than | half | an | hour | , | he | would | be | with | Louise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 他 | 会 | 是 | 和 | 路易丝 | ; |

不到半小时，他就能和路易丝在一起了；

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| from | some | corner | of | the | semidarkened | room | , | she | would | spring | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 角落 | 的 | 这 | 半暗 | 房间 | , | 她 | 会 | 春天 | 向 | 他 | , |

她会从半明半暗的房间某个角落里突然扑向他。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| and | throw | herself | into | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 她自己 | 进入 | 他的 | 武器 | . |

她扑进他的怀里。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [ə'sembld] , [wen] [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] ['ru:mər]

| The | majority | of | the | classes | were | not | yet | assembled | , | when | one | day | , | a | rumour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 的 | 这 | 课程 | 是 | 不是 | 然而 | 组装 | , | 什么时候 | 一 | 天 | , | 一个 | 谣言 |

[roʊz] ,

| rose | , |
|---|---|
| 玫瑰 | , |

大多数班级还没到校，有一天，谣言四起。

[ænd; ənd] [ 'spredɪŋ ] , [ræn][frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] .

| and | spreading | , | ran | from | mouth | to | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | , | 跑 | 从 | 嘴 | 到 | 嘴 | . |

并逐渐传播开来，口口相传。

[ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'kredʒələs] ; [æz; əz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d]

| Those | who | heard | it | were | at | first | incredulous | ; | as | , | however | , | it | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 听到 | 它 | 是 | 在 | 第一的 | 难以置信 | ; | 作为 | , | 然而 | , | 它 | 持续 |

[tu:; tə] [meɪk] ['hedweɪ] ,

| to | make | headway | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 进展 | , |

起初听到的人都难以置信；然而，随着事态不断发展，

[ðeɪ] ['hwisld] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ɔ:r] [ventid] [ðer; ðər] [sər'praɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] " [ɑ:x] !

| they | whistled | to | themselves | , | or | vented | their | surprise | in | a | breathless | " | ACH | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 吹口哨 | 到 | 他们自己 | , | 或者 | 通风 | 他们的 | 惊喜 | 在 | 一个 | 喘不过气 | " | ACH | ! |

他们吹着口哨，或者气喘吁吁地发出“啊！”的惊呼。

" ['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [gru:ps] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

| " | Later | in | the | day | , | they | stood | about | in | groups | , | and | excitedly | discussed | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之后 | 在 | 这 | 天 | , | 他们 | 站立 | 关于 | 在 | 团体 | , | 和 | 兴奋地 | 讨论 | 这 | 主题 |

.

| : |
|---|
| . |

“当天晚些时候，他们三五成群地站在一起，兴奋地讨论着这个话题。

[ten] [ʌv; əv] [ʃwɑ:rtsɪz] [moʊst] [əd'vænst] ['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['mæstər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌaʊt'saɪdər]

| Ten | of | Schwarz's | most | advanced | pupils | had | left | the | master | for | the | outsider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 的 | 施瓦茨的 | 最多 | 先进的 | 学生 | 有 | 左边 | 这 | 掌握 | 为了 | 这 | 局外人 |

[neɪmd] .

| named | Schrievers | . |
|---|---|---|
| 命名 | 施里弗斯 | . |

施瓦茨最优秀的十名学生都离开了老师，转而跟随一位名叫施里弗斯的外来者。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪst] [stʊd] ['fɜ˞:st] .

| At | the | head | of | the | list | stood | Furst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 列表 | 站立 | 弗斯特 | . |

名单之首是弗斯特。

[ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔ:riəm] , ['rɔɪəli] [ɪn'daʊd] [ænd; ənd] [mju:'nɪsəpəli] [kən'troʊld] , [held] [tu:; tə][ɪts] [taɪm] -

| The | Conservatorium | , | royally | endowed | and | municipally | controlled | , | held | to | its | time | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐学院 | , | 皇家 | 捐赠 | 和 | 市政 | 受控 | , | 握住 | 到 | 它是 | 时间 | - |

['ɑ:nɜ˞d] ['kʌstəmz] [wɪð; wɪθ] [tə'næsəti] .

| honoured | customs | with | tenacity | . |
|---|---|---|---|---|
| 荣幸 | 海关 | 和 | 韧性 | . |

由皇家资助、市政管理的音乐学院，始终坚守着其悠久的传统。

[ðə; ði]['oʊldər]['mæstərz] ['leɪbərd] [tu:; tə][ʌp'hoʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['jʌŋgər] [wʌnz][æz; əz]

| The | older | masters | laboured | to | uphold | tradition | , | and | such | younger | ones | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 大师 | 辛勤劳作 | 到 | 坚持 | 传统 | , | 和 | 这样的 | 年轻 | 一个 | 作为 |

[wɜ:r; wər] [prə'gresɪvli] [ɪn'klaɪnd] ,

| were | progressively | inclined | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 逐步 | 倾斜 | , |

老一辈大师们努力维护传统，而那些思想日趋进步的年轻一代大师们，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

| had | not | the | influence | to | effect | a | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 影响 | 到 | 影响 | 一个 | 改变 | . |

没有影响力来促成改变。

[ˌʌnə'tætʃt] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] — ['ənles] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

| Unattached | teachers | were | regarded | with | suspicion | — | unless | they | happened | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未连接的 | 教师 | 是 | 认为 | 和 | 怀疑 | — | 除非 | 他们 | 发生 | 到 | 是 |

['fɔːrmər]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

| former | pupils | of | the | institution | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 学生 | 的 | 这 | 机构 | , |

无固定教职人员往往受到怀疑——除非他们恰好是该机构的校友。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'suːmd] [ðæt] [ðeɪ] ['kærid] [aʊt] [ɪts] ['priːˌsɛpts] .

| in | which | case | it | was | assumed | that | they | carried | out | its | precepts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | 它 | 曾是 | 假定 | 那 | 他们 | 携带 | 出去 | 它是 | 戒律 | . |

在这种情况下，就假定他们遵守了该教义。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]

| There | had | naturally | always | been | plenty | of | others | as | well | ; | but | these | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 自然 | 总是 | 到过 | 很多 | 的 | 其他的 | 作为 | 出色地 | ; | 但 | 这些 | 是 |

[kəm'pærətɪvli] ['paʊərləs] :

| comparatively | powerless | : |
|---|---|---|
| 比较 | 无力 | : |

当然，一直以来也有很多其他势力；但这些势力相对来说比较无力：

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz] ['niːðər] [ɪm'poʊzɪŋ] [sə'tifikeits] , [nɔːr]['geɪlə; 'gælə] ['pʌblɪk]

| they | could | give | their | pupils | neither | imposing | certificates | , | nor | gala | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 给 | 他们的 | 学生 | 两者都不 | 气势磅礴 | 证书 | , | 也不 | 节日 | 民众 |

[pə'fɔːmənsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - ,

| performances | , | such | as | the | PRUFUNGEN | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | , | 这样的 | 作为 | 这 | - | , |

他们既不能给学生颁发令人瞩目的证书，也不能举办盛大的公开演出，例如 PRUFUNGEN 演出。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðeɪ] ['flʌrɪʃt] [ˌʌn'noʊn] .

| and | , | for | the | most | part | , | they | flourished | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 他们 | 繁荣 | 未知 | . |

而且，它们大多默默无闻地蓬勃发展起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] .

| This | was | previous | to | the | arrival | of | Schrievers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 以前的 | 到 | 这 | 到达 | 的 | 施里弗斯 | . |

这发生在施里弗斯到来之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['setlɪŋ] [ɪn] ['laɪpsɪg]

| It | was | now | about | a | year | and | a | half | ago | that | his | settling | in | Leipzig |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 关于 | 一个 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | 前 | 那 | 他的 | 安顿 | 在 | 莱比锡 |

[hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] ['sɜːrkl] .

| had | caused | a | flutter | in | musical | circles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | 一个 | 扑 | 在 | 音乐 | 界 | . |

大约一年半前，他定居莱比锡的消息在音乐界引起了不小的轰动。

[ðen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [rɪ'membər] ['oʊnli][æt; ət]

| Then | , | however | , | he | had | been | forgotten | , | or | at | least | remembered | only | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 到过 | 被遗忘的 | , | 或者 | 在 | 至少 | 记得 | 仅有的 | 在 |

['ɪntərvlz] ,

| intervals | , |
|---|---|
| 间隔 | , |

然而，后来他被人遗忘了，或者至少只是偶尔被人想起。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə'nʌðər] [fɪʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| when | it | was | heard | that | he | had | caught | another | fish | , | in | the | shape | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 听到 | 那 | 他 | 有 | 捕捉 | 其他 | 鱼 | , | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 |

['renɪgeɪd] ['pjuːp(ə)l] .

| renegade | pupil | . |
|---|---|---|
| 叛逆者 | 瞳孔 | . |

当人们听说他又钓到了一条鱼，形状像一个叛逆的学生。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrlɪ] , [red] - ['bɪrdɪd] [mæn] , [stɪl] [wel] ['ʌndər] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

| Schrievers | was | a | burly | , | red | - | bearded | man | , | still | well | under | middle | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施里弗斯 | 曾是 | 一个 | 魁梧的 | , | 红色的 | - | 留着胡子的 | 男人 | , | 仍然 | 出色地 | 在下面 | 中间 | 年龄 | , |

施里弗斯是个身材魁梧、留着红胡子的男人，还远未到中年。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] ['plentɪ] [ʌv; əv] [pʊʃ] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .

| and | possessed | of | plenty | of | push | and | self | - | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 的 | 很多 | 的 | 推 | 和 | 自己 | - | 信心 | . |

并且拥有十足的干劲和自信。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [træn'spaɪərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

| It | soon | transpired | that | he | was | an | out | - | and | - | out | champion | of | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 很快 | 发生了 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 出去 | - | 和 | - | 出去 | 冠军 | 的 | 现代的 |

[aɪ'diːəz][ɪn]['mjuːzɪk] ;

| ideas | in | music | ; |
|---|---|---|---|
| 想法 | 在 | 音乐 | ; |

很快人们就发现，他是现代音乐理念的坚定拥护者；

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['peɪpər] ,

| for | , | from | the | first | , | he | was | connected | with | a | leading | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 从 | 这 | 第一的 | , | 他 | 曾是 | 连接 | 和 | 一个 | 领导 | 纸 | , |

因为从一开始，他就与一家知名报社有联系。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [noʊn] .

| in | which | he | made | his | views | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 制成 | 他的 | 浏览 | 已知 | . |

他在其中表达了自己的观点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['trentʃənt] [pen] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [kən'sɪstənsi] , ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]

| He | had | a | trenchant | pen | , | and | , | with | unfailing | consistency | , | criticised | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 尖锐的 | 笔 | , | 和 | , | 和 | 永不失败 | 一致性 | , | 受到批评 | 这 |

['mjuːzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['laɪpsɪg] [əd'vɜːrslɪ] .

| musical | conditions | of | Leipzig | adversely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 状况 | 的 | 莱比锡 | 不利地 | . |

他文笔犀利，始终如一地对莱比锡的音乐状况提出批评。

[ðə; ði] [prə'gresɪv] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt] , [ə'loʊn]

| The | progressive | LISZTVEREIN | , | of | which | he | was | soon | the | leading | spirit | , | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | - | , | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 很快 | 这 | 领导 | 精神 | , | 独自的 |

[ɪ'skeɪpt] ;

| escaped | ; |
|---|---|
| 逃脱 | ; |

只有进步的李斯特协会（他很快成为该协会的领军人物）幸免于难；

[ðə; ði] ['ɑːprə] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['nɪkɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gə'vɑːnˌhaʊs] , ['ʌndər] [ɪts]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

| the | opera | , | bereft | of | Nikisch | , | and | the | Gewandhaus | , | under | its | gentle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌剧 | , | 失去 | 的 | 尼基什 | , | 和 | 这 | 格万特豪斯 | , | 在下面 | 它是 | 温和的 | 和 |

[eɪdʒd] [kən'dʌktər] ,

| aged | conductor | , |
|---|---|---|
| 老年人 | 导体 | , |

歌剧院失去了尼基什，而布商大厦音乐厅则在其温和而年长的指挥家的带领下，

[wɜːr; wər] ['triːtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['baɪtɪŋ]['sɑːrkæzəm] .

| were | treated | by | him | with | biting | sarcasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 治疗 | 经过 | 他 | 和 | 咬 | 讽刺 | . |

他用尖刻的讽刺对待他们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [bʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] , [ænd; ənd][ɪts] ['eɪnʃənt] ['meθədz] .

| But | his | chief | butt | was | the | Conservatorium | , | and | its | ancient | methods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 首席 | 屁股 | 曾是 | 这 | 音乐学院 | , | 和 | 它是 | 古老的 | 方法 | . |

但他最痛恨的是音乐学院及其陈旧的教学方法。

[hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd] [fɔːr; fər] ['fɪfti]

| He | asserted | that | not | a | jot | of | the | curriculum | had | been | altered | for | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 断言 | 那 | 不是 | 一个 | 点 | 的 | 这 | 课程 | 有 | 到过 | 已修改 | 为了 | 五十 |

['jɪrz] ;

| years | ; |
|---|---|
| 年 | ; |

他断言，五十年来课程内容丝毫没有改变；

[ænd; ənd][ɪts] ['spiːdi] ['daʊnfɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt]

| and | its | speedy | downfall | was | the | sole | result | to | be | expected | and | hoped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 迅速 | 倒台 | 曾是 | 这 | 唯一 | 结果 | 到 | 是 | 预期的 | 和 | 希望 |

[fɔːr; fər] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

它的迅速垮台是唯一可以预料和希望的结果。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

| The | fact | that | , | at | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | , | 在 | 这 | 时间 | , |

事实是，此时此刻，

[sʌm; səm]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ɑːd] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [ɪn'roʊld] [ɑːn][ɪts] [bʊks] [went] [fɑːr][tuː; tə] [dɪs'kredɪt]

| some | seven | hundred | odd | students | were | enrolled | on | its | books | went | far | to | discredit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 七 | 百 | 奇怪的 | 学生 | 是 | 已注册 | 在 | 它是 | 图书 | 去 | 远的 | 到 | 诋毁 |

[ðɪs] ['paɪəs] [hoʊp] ;

| this | pious | hope | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 虔诚的 | 希望 | ; |

学校注册在册的七百多名学生，极大地损害了这一虔诚的希望；

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , ['hɑːrpt] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [strɪŋ] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]

| but | , | nevertheless | , | Schrievers | harped | always | on | the | same | string | ; | and | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管如此 | , | 施里弗斯 | 反复强调 | 总是 | 在 | 这 | 相同的 | 细绳 | ; | 和 | 只是 | 作为 |

[pər'petʃuəl] ['drɑːpɪŋ] [werz] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

| perpetual | dropping | wears | a | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 永久 | 下降 | 穿着 | 一个 | 石头 | , |

然而，施里弗斯却始终纠缠于同一个问题；正如持续不断的掉落会磨损石头一样，

[soʊ][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['daɪəˌtraɪbz] [eɪt] ['ɪntuː][ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd] ['sensətɪv] ['neɪtʃɝz] .

| so | his | continued | diatribes | ate | into | emotional | and | sensitive | natures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他的 | 持续 | 长篇大论 | 吃 | 进入 | 情绪 | 和 | 敏感的 | 自然 | . |

因此，他持续不断的抨击损害了人们的情感和敏感的性格。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]

| He | began | to | attract | a | following | , | and | , | simultaneously | , | to | make | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 吸引 | 一个 | 下列的 | , | 和 | , | 同时地 | , | 到 | 制作 | 他自己 |

[noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['lɪst] .

| known | as | a | pupil | of | Liszt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 作为 | 一个 | 瞳孔 | 的 | 李斯特 | . |

他开始吸引追随者，同时，他也以李斯特的学生而闻名。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['enəmi] .

| This | brought | him | a | fresh | batch | of | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 带来 | 他 | 一个 | 新鲜的 | 批 | 的 | 敌人 | . |

这给他带来了一批新的敌人。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒɜːrmən] [taʊn] [ɪz] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['lɪst] - ['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['laɪpsɪg]

| Even | a | small | German | town | is | seldom | without | its | Liszt | - | pupil | , | and | in | Leipzig |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 小的 | 德语 | 镇 | 是 | 很少 | 没有 | 它是 | 李斯特 | - | 瞳孔 | , | 和 | 在 | 莱比锡 |

['sevrəl] [wɜːr; wər] ['setld] ,

| several | were | settled | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 定居 | , |

即使是德国的小镇，也鲜少没有李斯特的学生，莱比锡就定居着好几位。

[nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɑːrtn] .

| none | of | whom | had | ever | heard | of | Martin | Schrievers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 谁 | 有 | 曾经 | 听到 | 的 | 马丁 | 施里弗斯 | . |

他们当中没有一个人听说过马丁·施里弗斯这个人。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒeləs] [kliːk] .

| They | refused | to | admit | him | to | their | jealous | clique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拒绝 | 到 | 承认 | 他 | 到 | 他们的 | 嫉妒的 | 集团 | . |

他们拒绝接纳他加入他们那群嫉妒成性的伙伴。

[ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['gʊdli] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [huː] ,

| In | their | opinion | , | he | belonged | to | that | goodly | class | of | persons | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 观点 | , | 他 | 属于 | 到 | 那 | 很好 | 班级 | 的 | 人 | , | WHO | , |

在他们看来，他属于那种品德高尚的人，

['hævɪŋ] [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ][ʌv; əv]

| having | by | hook | or | by | crook | , | contrived | to | spend | an | hour | in | the | Abbe | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 经过 | 钩 | 或者 | 经过 | 骗子 | , | 人为的 | 到 | 花费 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 阿贝 | 的 |

[vaɪmɑːrz] ['prez(ə)ns] ,

| Weimar's | presence | , |
|---|---|---|
| 魏玛的 | 在场 | , |

想方设法，终于得以在魏玛修道院院长面前待上一个小时。

['æftərwərdz] [ə'bjuːzd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [nɑːr] [ʌv; əv]['pjuːp(ə)l] .

| afterwards | abused | the | sacred | narre | of | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 受虐 | 这 | 神圣 | 叙述 | 的 | 瞳孔 | . |

之后滥用了学生的神圣叙事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [heitid] [baɪ] [ðiːz] ['tʃoʊzn] [fjuː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪgər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv]

| He | was | hated | by | these | chosen | few | with | more | vigour | than | by | the | conservative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 憎恨 | 经过 | 这些 | 选定 | 很少 | 和 | 更多的 | 活力 | 比 | 经过 | 这 | 保守的 |

['pedəgɔgz] ,

| pedagogues | , |
|---|---|
| 教育家 | , |

他被这少数精英憎恨的程度，甚至超过了保守派教育家们的憎恨。

[huː] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [sɔː] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd] .

| who | , | naturally | enough | , | saw | the | ruin | of | art | in | all | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 自然 | 足够的 | , | 锯 | 这 | 废墟 | 的 | 艺术 | 在 | 全部 | 他 | 做过 | . |

他自然而然地认为，他所做的一切都在摧毁艺术。

['veriəs] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

| Various | reasons | were | given | for | his | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 原因 | 是 | 给定 | 为了 | 他的 | 成功 | , |

人们对他的成功给出了各种各样的理由。

[noʊ][wʌn] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] [æz; əz][ə; eɪ]

| no | one | being | willing | to | believe | that | it | was | due | to | his | merits | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 存在 | 愿意的 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 到期的 | 到 | 他的 | 优点 | 作为 | 一个 |

['tiːtʃər] .

| teacher | . |
|---|---|
| 老师 | . |

没有人愿意相信这是因为他作为一名教师的功绩。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

| Some | said | that | he | recognised | in | a | twinkling | the | weak | points | of | the | individual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 那 | 他 | 已确认 | 在 | 一个 | 闪烁 | 这 | 虚弱的 | 积分 | 的 | 这 | 个人 |

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] .

| with | whom | he | had | to | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 有 | 到 | 交易 | . |

有人说，他只需一瞬间就能看出与他打交道的人的弱点。

[hiː; hi] ['hjuːmər] ['fɔɪbəlz] , [wʌz; wəz] ['tendər] [ʌv; əv] [self] - [kən'siːt] .

| He | humoured | foibles | , | was | tender | of | self | - | conceit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幽默 | 缺点 | , | 曾是 | 投标 | 的 | 自己 | - | 自负 | . |

他宽容自己的缺点，体谅自己的自负。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['flætərd] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['mjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]

| He | also | flattered | his | pupils | by | giving | them | music | that | was | beyond | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 受宠若惊 | 他的 | 学生 | 经过 | 给予 | 他们 | 音乐 | 那 | 曾是 | 超过 | 他们的 |

['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] :

| powers | of | execution | : |
|---|---|---|---|
| 权力 | 的 | 执行 | : |

他还通过给学生们演奏超出他们能力范围的乐曲来奉承他们：

[ðoʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] ['ɪntrəst] [æt; ət]

| those | , | for | instance | , | who | had | worked | long | and | with | feeble | interest | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | , | 为了 | 实例 | , | WHO | 有 | 工作 | 长的 | 和 | 和 | 微弱 | 兴趣 | 在 |

['tʃɝːni] ,

| Czerny | , |
|---|---|
| 切尔尼 | , |

例如，那些在切尔尼工作了很长时间却兴趣寥寥的人

['dʌsɛk] [ænd; ənd] ['hʌml] , [wɜːr; wər] ['dæzld] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['lɪst] [ænd; ənd] [ 'tʃɔpin ] ,

| Dussek | and | Hummel | , | were | dazzled | at | the | prospect | of | Liszt | and | Chopin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜塞克 | 和 | 胡默尔 | , | 是 | 眼花缭乱 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 李斯特 | 和 | 肖邦 | , |

杜塞克和胡梅尔被李斯特和肖邦的才华深深吸引。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [aɪz] .

| which | was | suddenly | thrust | beneath | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 突然 | 推力 | 下面 | 他们的 | 眼睛 | . |

突然间，它被猛地推到了他们的眼前。

['ʌðər] [ɪl] - ['ɪl'wɪʃər] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [beɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['swɑːreiz] [hiː; hi] [geɪv]

| Other | ill | - | wishers | believed | that | his | chief | bait | was | the | musical | SOIREES | he | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 患病的 | - | 许愿者 | 相信 | 那 | 他的 | 首席 | 饵 | 曾是 | 这 | 音乐 | 晚会 | 他 | 给予 |

[wen] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['piːənɪst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

| when | a | famous | pianist | came | to | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 著名的 | 钢琴家 | 来了 | 到 | 这 | 镇 | . |

其他心怀恶意的人认为，他的主要诱饵是每当有著名钢琴家来到镇上时，他都会举办音乐晚会。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪθ; wɪθ][ɔːl]

| By | virtue | of | his | journalistic | position | , | he | was | personally | acquainted | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 美德 | 的 | 他的 | 新闻 | 位置 | , | 他 | 曾是 | 亲自 | 熟人 | 和 | 全部 |

[ðə; ði] [greɪt] ;

| the | great | ; |
|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | ; |

由于他的记者身份，他与所有伟人都有私交；

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
**they** **visited** **at** **his** **house** **,**
他们 到访 在 他的 房子 ,

他们去他家拜访了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [ðʌs] [nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tu:; tə] [noʊ]
**and** **his** **pupils** **had** **thus** **not** **merely** **the** **opportunity** **of** **getting** **to** **know**
和 他的 学生 有 因此 不是 仅仅 这 机会 的 获得 到 知道
['ɑ:rtɪsts] [laɪk] ['ru:bɪnˌsti:n, 'ru:bɪnˌstaɪn][ænd; ənd] [də'bɛr] ,
**artists** **like** **Rubinstein** **and** **d'Albert** **,**
艺术家 喜欢 鲁宾斯坦 和 达尔伯特 ,

因此，他的学生们不仅有机会结识像鲁宾斯坦和达尔伯特这样的艺术家，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [pleɪ] [ɪn] ['praɪvət] , [bʌt; bət] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
**and** **of** **hearing** **them** **play** **in** **private** **,** **but** **,** **what** **was** **more** **to** **the** **point**
和 的 听力 他们 玩 在 私人的 , 但 , 什么 曾是 更多的 到 这 观点
,
**,**
,

以及私下里听他们演奏的经历，但更重要的是，

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ,
**of** **themselves** **taking** **part** **in** **the** **performance** **,**
的 他们自己 采取 部分 在 这 表现 ,

他们自己也参与了演出，

[ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['mænz][lɪps] .
**and** **perhaps** **receiving** **a** **golden** **word** **from** **the** **great** **man's** **lips** **.**
和 也许 接收 一个 金的 单词 从 这 伟大的 男人的 嘴唇 .

或许还能从这位伟人口中得到一句至理名言。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][hju:dʒ] ['pɑ:rtʃmənt] [skroʊl][wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
**And** **though** **no** **huge** **parchment** **scroll** **was** **forthcoming** **on** **the** **termination** **of**
和 尽管 不 巨大的 羊皮纸 滚动 曾是 即将推出 在 这 终止 的
[wʌnz] ['stʌdiz] ,
**one's** **studies** **,**
一个人的 研究 ,

虽然学业结束时并不会颁发巨大的羊皮卷轴，

[jet] [held] [ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ,
**yet** **Schrievers** **held** **the** **weapon** **of** **criticism** **in** **his** **hand** **,** **and** **,**
然而 施里弗斯 握住 这 武器 的 批评 在 他的 手 , 和 ,

然而，施里弗斯手中握有批评的武器，而且，

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['tentətɪv] ['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pər'fɔ:rmər] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ɔ:r]
**at** **the** **first** **tentative** **public** **appearance** **of** **the** **young** **performer** **,** **could** **make** **or**
在 这 第一的 暂定的 民众 外貌 的 这 年轻的 演员 , 可以 制作 或者
[mɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [tʃoʊz] .
**mar** **as** **he** **chose** **.**
马尔 作为 他 选择 .

这位年轻表演者的首次公开试探性亮相，可能会成就他，也可能毁掉他。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['krɪtɪks] ,
**He** **lived** **on** **good** **terms** **,** **too** **,** **with** **his** **fellow** **-** **critics** **,**
他 居住地 在 好的 条款 , 也 , 和 他的 同伴 - 评论家 ,

他与同行评论家们也相处融洽。

[soʊ] [ðæt] ['waɪər] - ['pʊlɪŋ] [wʌz; wəz] ['i:zi] — [ɪn'kɑ:mprəbli] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][wɜ:r; wər][ðə; ði]

| so | that | wire | - | pulling | was | easy | — | incomparably | more | so | than | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 金属丝 | - | 拉 | 曾是 | 简单的 | — | 无与伦比 | 更多的 | 所以 | 比 | 是 | 这 |

[ɪm'bærəsɪŋ] ['vɪzɪts] , ['oʊpən][tu:; tə] ['eni] [snʌb] ,

| embarrassing | visits | , | open | to | any | snub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尴尬的 | 访问 | , | 打开 | 到 | 任何 | 冷落 | , |

因此，暗中操纵很容易——远比那些令人尴尬、随时可能遭到冷落的拜访容易得多。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔ:riəm] , [ænd; ənd]

| which | were | common | if | one | was | only | a | pupil | of | the | Conservatorium | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 常见的 | 如果 | 一 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 瞳孔 | 的 | 这 | 音乐学院 | , | 和 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

如果一个人只是音乐学院的学生，那么这些情况很常见；

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɪn'klu:dɪd] ['kɔ:stli] ['bukeiz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

| in | the | case | of | the | ladypupils | , | included | costly | bouquets | of | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 这 | - | , | 包括 | 昂贵 | 花束 | 的 | 花朵 | . |

对于女学生来说，礼物还包括昂贵的花束。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ʃwɑ:z] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] , [laɪk] [mɪs] ['mɑ:rtn] ,

| Among | those | who | had | deserted | Schwarz | were | some | , | like | Miss | Martin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | WHO | 有 | 荒凉的 | 施瓦茨 | 是 | 一些 | , | 喜欢 | 错过 | 马丁 | , |

['mælkəntent] ,

| malcontents | , |
|---|---|
| 不满分子 | , |

那些背弃施瓦茨的人中，有些人，比如马丁小姐，是心怀不满的人。

[hu:] [hæd; həd] [flitid] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['mæstər][tu:; tə]['mæstər] ,

| who | had | flitted | from | place | to | place | , | and | from | master | to | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 飞掠 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | , | 和 | 从 | 掌握 | 到 | 掌握 | , |

他曾辗转各地，辗转于不同的师傅之间，

[ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ'di:əl] ['ti:tʃər] [hu:] [wʊd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]

| in | the | perpetual | hope | of | discovering | that | ideal | teacher | who | would | estimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 永久 | 希望 | 的 | 发现 | 那 | 理想的 | 老师 | WHO | 会 | 估计 |

[ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [tru:] [wɜ:rθ] .

| them | at | their | true | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 他们的 | 真的 | 值得 | . |

他们始终怀着希望，期待找到那位能够真正赏识他们价值的理想老师。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['reɪdiəntli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| These | were | radiantly | satisfied | with | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 光芒四射 | 使满意 | 和 | 这 | 改变 | . |

他们对这一改变感到无比满意。

[mɪs] ['mɑ:rtn] [bɔ:r] , [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [went] , [æn; ən] ['ɑ:ktɪv] - ['stʌdi] [baɪ] ['lɪst] ,

| Miss | Martin | bore | , | wherever | she | went | , | an | octave | - | study | by | Liszt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 马丁 | 钻孔 | , | 无论 | 她 | 去 | , | 一个 | 八度音阶 | - | 学习 | 经过 | 李斯特 | , |

马丁小姐无论走到哪里，都带着李斯特的一首八度练习曲。

[ænd; ənd] [flɔ:ntid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] : [ænd; ənd] [mɪs] ['moʊzəs] , [hu:]

| and | flaunted | it | in | the | faces | of | her | friends | : | and | Miss | Moses | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 炫耀 | 它 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 她 | 朋友们 | : | 和 | 错过 | 摩西 | , | WHO |

[hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] ,

| had | been | under | Bendel | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在下面 | 本德尔 | , |

她还当着朋友们的面炫耀：还有曾在本德尔手下学习的摩西小姐，

[kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [tuː] ['sentənsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['θroʊɪŋ] [ɪn] : " [ðæt] [ 'tʃɔpin ] ['eɪtuːd] [aɪ] ['stʌdid] [læst] ,

| could | not | say | two | sentences | without | throwing | in | : | " | That | Chopin | ETUDE | I | studied | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 说 | 二 | 句子 | 没有 | 投掷 | 在 | : | " | 那 | 肖邦 | 练习曲 | 我 | 研究 | 最后的 | , |

不加一句“我最近练习的那首肖邦练习曲”的话，我几乎说不出两句话。

" [ɔːr] : " [ðə; ði] [ˌpɑːlə'neɪz] [ɪn][iː] [flæt] [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ; " [fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːrhænd] ,

| " | or | : | " | The | Polonaise | in | E | flat | I'm | working | at | ; | " | for | , | beforehand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | : | " | 这 | 波兰舞曲 | 在 | E | 平坦的 | 我是 | 在职的 | 在 | ; | " | 为了 | , | 预先 | , |

或者：“我正在练习的降E大调波兰舞曲；”因为，事先，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pər'fɔːrmər] [ʌv; əv] ['haɪdn] [ænd; ənd] [bɜ'tiːni] .

| she | too | had | been | a | humble | performer | of | Haydn | and | Bertini | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 也 | 有 | 到过 | 一个 | 谦逊的 | 演员 | 的 | 海顿 | 和 | 贝尔蒂尼 | . |

她也曾是一位谦逊的海顿和贝尔蒂尼作品演奏者。

[dʒeɪmz][hæd; həd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][kən'tʃertoʊ][baɪ] ['lɪst] — [fər'bɪdn] [fruːt] [tuː; tə]

| James | had | the | prospect | of | playing | a | Concerto | by | Liszt | — | forbidden | fruit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 有 | 这 | 前景 | 的 | 玩耍 | 一个 | 协奏曲 | 经过 | 李斯特 | — | 禁止 | 水果 | 到 |

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərts][ʌv; əv][ðə; ði] -

| the | pupils | of | the | Conservatorium | — | in | one | of | the | concerts | of | the | LISZTVEREIN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学生 | 的 | 这 | 音乐学院 | — | 在 | 一 | 的 | 这 | 音乐会 | 的 | 这 | - |

,

;

,

詹姆斯有机会在李斯特协会的一场音乐会上演奏李斯特的协奏曲——这对于音乐学院的学生来说是禁果。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ɪn] [æd'væns] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['feɪvərəbli] ['krɪtɪsaɪz] .

| and | was | sure | , | in | advance | , | of | being | favourably | criticised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 当然 | , | 在 | 进步 | , | 的 | 存在 | 有利 | 受到批评 | . |

而且事先确信会受到赞扬。

['boʊmɝ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['speʃəlaɪz] [ɪn] [bætʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃwɑːz] [set] [hɪm'self] [ə'genst] [wʌn] [θɪŋ]

| Boehmer | wished | to | specialise | in | Bach | , | and | if | Schwarz | set | himself | against | one | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯默 | 希望 | 到 | 专业化 | 在 | 巴赫 | , | 和 | 如果 | 施瓦茨 | 放 | 他自己 | 反对 | 一 | 事物 |

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

| more | than | another | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 其他 | , |

伯默希望专攻巴赫，而施瓦茨则更反对某一方面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] : [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]['klæsɪsɪzəm] , [ðə; ði]

| it | was | a | one | - | sided | musical | taste | : | within | the | bounds | of | classicism | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 一 | - | 侧面 | 音乐 | 品尝 | : | 之内 | 这 | 界限 | 的 | 古典主义 | , | 这 |

['mæstər] [di'mɑːndid] ['kæθlɪk] ['sɪmpəθiːz] ;

| master | demanded | catholic | sympathies | ; |
|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 要求 | 天主教 | 同情 | ; |

这是一种片面的音乐品味：在古典主义的框架内，这位大师要求人们具有普世的同情心；

[ðoʊz] ['stjʊdnts] [huː] [hæd; həd][roʊ'mæntɪk] ['liːnɪŋz] [tɔːrdz] [ 'tʃɔpin ] [ænd; ənd] ['ʃuːmən] , [wɜːr; wər]

| those | students | who | had | romantic | leanings | towards | Chopin | and | Schumann | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 学生 | WHO | 有 | 浪漫的 | 倾向 | 向 | 肖邦 | 和 | 舒曼 | , | 是 |

['kæstɪˌgeɪtid][wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪrli] ['klæsɪk(ə)l] [ ˌkɔmpə'ziʃənz ] ;

| castigated | with | severely | classical | compositions | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 受惩罚的 | 和 | 严重 | 古典 | 作品 | ; |

那些对肖邦和舒曼抱有浪漫情怀的学生，会被严厉地要求创作古典主义作品；

[ænd; ənd] , [vaɪs] ['vɜːrsə] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['boʊmɝ] ['waɪdnɪŋ] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n][ɑːn]

| and | , | vice | versa | , | he | had | insisted | on | Boehmer | widening | his | horizon | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 副 | 反之亦然 | , | 他 | 有 | 坚持 | 在 | 伯默 | 扩大 | 他的 | 地平线 | 在 |

[ 'ʃuːbəːt ] [ænd; ənd] [ 'mendlsn ] .

| Schubert | and | Mendelssohn | . |
|---|---|---|---|
| 舒伯特 | 和 | 门德尔松 | . |

反之亦然，他坚持让伯默拓宽视野，关注舒伯特和门德尔松。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['ʌðər] , [huː] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['drægd] ['fɔːrwərd][baɪ]

| And | there | were | also | several | others | , | who | , | having | been | dragged | forward | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 还 | 一些 | 其他的 | , | WHO | , | 拥有 | 到过 | 拖拽 | 向前 | 经过 |

[ʃwɑːz] ,

| Schwarz | , |
|---|---|
| 施瓦茨 | , |

还有几个人，他们是被施瓦茨拉上来的。

[frʌm; frəm] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [bi'giniŋz] , [naʊ] [left] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər] [ə'kwaɪrd] [skɪl] [tuː; tə]

| from | inefficient | beginnings | , | now | left | him | , | to | write | their | acquired | skill | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 效率低下 | 开端 | , | 现在 | 左边 | 他 | , | 到 | 写 | 他们的 | 获得 | 技能 | 到 |

- ['kredɪt] .

| Schrievers | ' | credit | . |
|---|---|---|---|
| 施里弗斯 | - | 信用 | . |

从效率低下的开端，如今他离开了，将自己习得的技能写成施里弗斯的功劳。

['fɝːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .

| Furst | was | the | greatest | riddle | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | 曾是 | 这 | 最 | 谜语 | 的 | 全部 | . |

弗斯特是最大的谜团。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] , [ɑːn] ['sʌbsɪkwənt] ['kɑːnsərt] - [ tuə; tuːr ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'stendɪd]

| It | was | he | who | , | on | subsequent | concert | - | tours | , | was | to | have | extended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | , | 在 | 随后的 | 音乐会 | - | 旅游 | , | 曾是 | 到 | 有 | 扩展 |

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən,sɝ:və'tɔːriəm] ;

| the | fame | of | the | Conservatorium | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 名声 | 的 | 这 | 音乐学院 | ; |

在随后的巡回音乐会中，正是他进一步扩大了音乐学院的声誉；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃoʊ] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] -

| he | was | the | show | pupil | of | the | institution | , | and | , | in | the | coming | PRUFUNGEN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 展示 | 瞳孔 | 的 | 这 | 机构 | , | 和 | , | 在 | 这 | 未来 | - |

,

| , |
|---|
| , |

他是这所学校的佼佼者，并且，在接下来的PRUFUNGEN考试中，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [baɪ]

| was | to | have | distinguished | himself | , | and | his | master | with | him | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 有 | 杰出的 | 他自己 | , | 和 | 他的 | 掌握 | 和 | 他 | , | 经过 |

['pleɪɪŋ] ['beɪtoʊvənz] [kən'tʃertoʊ][ɪn][iː] [flæt] .

| playing | Beethoven's | Concerto | in | E | flat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 贝多芬的 | 协奏曲 | 在 | E | 平坦的 | . |

他本应演奏贝多芬降E大调协奏曲，从而让自己和他的老师都声名鹊起。

['ʌðər] ['tiːtʃərz] [bɪ'saɪdz] [ʃwɑːz] [hæd; həd] [bɪn] [fər'seɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

| Other | teachers | besides | Schwarz | had | been | forsaken | for | the | new | - | comer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 教师 | 除了 | 施瓦茨 | 有 | 到过 | 被遗弃的 | 为了 | 这 | 新的 | - | 角 | , |

除了施瓦茨之外，其他老师都被这个新来的老师冷落了。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [keɪs] [baɪ][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['stjʊdnts] .

| but | in | no | case | by | so | large | a | body | of | students | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 不 | 案件 | 经过 | 所以 | 大的 | 一个 | 身体 | 的 | 学生 | . |

但从未有如此庞大的学生群体参与其中。

[ðeɪ] [bɔːr] [ðer; ðər] [lɔːsɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

| They | bore | their | losses | philosophically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 钻孔 | 他们的 | 损失 | 从哲学角度来看 | . |

他们以豁达的态度接受了损失。

['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] ,

| **Bendel** | **,** |
|---|---|
| 本德尔 | , |

本德尔

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['mæstərz] [hu:] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

| **one** | **of** | **the** | **few** | **masters** | **who** | **spoke** | **English** | **—** | **it** | **was** | **against** | **the** | **principles** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 很少 | 大师 | WHO | 辐 | 英语 | — | 它 | 曾是 | 反对 | 这 | 原则 | 的 |

[ʃwɑ:z] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

| **Schwarz** | **to** | **know** | **a** | **word** | **of** | **it** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 到 | 知道 | 一个 | 单词 | 的 | 它 | : |

他是少数几个会说英语的大师之一——在施瓦茨的原则下，懂一两个英语单词是违背伦理的：

['fɔ:rən] ['pju:p(ə)lz][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [nɑ:t][hi:; hi] [ðerz] — ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] ,

| **foreign** | **pupils** | **had** | **to** | **learn** | **his** | **language** | **,** | **not** | **he** | **theirs** | **—** | **Bendel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外国的 | 学生 | 有 | 到 | 学习 | 他的 | 语言 | , | 不是 | 他 | 他们的 | — | 本德尔 | , |

['fri:kwəntid] ['tʃi:fli] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ləni] ,

| **frequented** | **chiefly** | **by** | **the** | **American** | **colony** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常光顾 | 主要 | 经过 | 这 | 美国人 | 殖民地 | , |

外国学生必须学习他的语言，而不是他学习他们的语言——本德尔，主要服务于美国殖民地学生。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fleg'mætɪk] ['temprəmənt] [ænd; ənd][nɑ:t] ['i:zəli] [raʊzd] .

| **was** | **of** | **a** | **phlegmatic** | **temperament** | **and** | **not** | **easily** | **roused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 一个 | 黏液质的 | 气质 | 和 | 不是 | 容易地 | 唤醒 | . |

他性格沉稳冷静，不易被激怒。

[hi:; hi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['bækˌslaɪdərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ ai'rɔnik,-kəl ][dʒest] , [ pri'fə:iŋ ] [tu:; tə] [bɪ'li:v]

| **He** | **alluded** | **to** | **the** | **backsliders** | **with** | **an** | **ironical** | **jest** | **,** | **preferring** | **to** | **believe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暗示 | 到 | 这 | 背道者 | 和 | 一个 | 讽刺 | 笑话 | , | 偏好 | 到 | 相信 |

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['lu:zəz] .

| **that** | **they** | **were** | **the** | **losers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 这 | 失败者 | . |

他用讽刺的玩笑提及那些背道而驰的人，宁愿相信他们是失败者。

[bʌt; bət] [ʃwɑ:z] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑ:pəzɪt] ['neɪtʃər] .

| **But** | **Schwarz** | **was** | **of** | **a** | **diametrically** | **opposite** | **nature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 施瓦茨 | 曾是 | 的 | 一个 | 径直地 | 对面的 | 自然 | . |

但施瓦茨的性格却截然相反。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [θɪk'set] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔ:l] - ['si:ɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

| **In** | **the** | **short** | **,** | **thickset** | **man** | **,** | **with** | **the** | **all** | **-** | **seeing** | **eyes** | **,** | **and** | **the** | **head** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 短的 | , | 粗壮 | 男人 | , | 和 | 这 | 全部 | - | 看到 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 头 | 的 |

['kerfəli] [weɪvd] [her] ,

| **carefully** | **waved** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|
| 小心 | 挥手 | 头发 | , |

那个身材矮壮、目光炯炯、头发精心梳理成波浪状的男人，

[dʒʌst] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] — [ə; eɪ] [hed] [æt; ət][wʌns] [tu:] ['mæsɪv] [ænd; ənd] [tu:] [faɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| **just** | **streaked** | **with** | **grey** | **—** | **a** | **head** | **at** | **once** | **too** | **massive** | **and** | **too** | **fine** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 条纹 | 和 | 灰色的 | — | 一个 | 头 | 在 | 一次 | 也 | 大量的 | 和 | 也 | 美好的 | 为了 | 这 |

['klʌmzi] ['bɑ:di] — [ɪn] [ʃwɑ:z] ,

| **clumsy** | **body** | **—** | **in** | **Schwarz** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 笨拙 | 身体 | — | 在 | 施瓦茨 | , |

只有些许灰色条纹——头部对于笨拙的身体来说既太大又太纤细——在施瓦茨

[dwelt] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [praɪd] .

| **dwelt** | **a** | **fierce** | **and** | **indomitable** | **pride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 一个 | 凶猛的 | 和 | 不屈不挠 | 自豪 | . |

蕴藏着一种强烈而不可战胜的骄傲。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['muːdi] , ['sensətɪv] ['neɪtʃɝz] , [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'zent] , ['ɔːlweɪz] [ɑːn]

| His | was | one | of | those | moody | , | sensitive | natures | , | quick | to | resent | , | always | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 情绪化 | , | 敏感的 | 自然 | , | 快的 | 到 | 怨恨 | , | 总是 | 在 |

[ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'fens] .

| the | look | - | out | for | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | - | 出去 | 为了 | 罪行 | . |

他属于那种喜怒无常、敏感易怒的人，总是急于表达不满，时刻警惕别人的冒犯。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ;

| He | was | ever | ready | to | translate | things | into | the | personal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 曾经 | 准备好 | 到 | 翻译 | 事物 | 进入 | 这 | 个人的 | ; |

他总是乐于将事物转化为个人化的理解；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

| for | though | he | had | an | overweening | sense | of | his | own | importance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他 | 有 | 一个 | 傲慢 | 感觉 | 的 | 他的 | 自己的 | 重要性 | , |

尽管他对自己的重要性有着过分强烈的认知，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ruːm] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːkrət] [daʊt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [daʊt] ,

| there | was | yet | room | in | him | for | a | secret | doubt | ; | and | with | this | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 然而 | 房间 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 秘密 | 怀疑 | ; | 和 | 和 | 这 | 怀疑 | , |

他心中仍然留有一丝隐秘的怀疑；而正是这丝怀疑，

[hiː; hi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [pʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

| he | , | as | it | were | , | put | other | people | to | the | test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 放 | 其他 | 人们 | 到 | 这 | 测试 | . |

他仿佛是在考验其他人。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dʌbli] [ˌʌn'ʃʊr] ;

| The | loss | of | the | flower | of | his | flock | made | him | doubly | unsure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 这 | 花 | 的 | 他的 | 群 | 制成 | 他 | 双倍 | 不确定 | ; |

失去羊群中最优秀的那只，让他更加忐忑不安；

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] , [fɔːr; fər]['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][ænd; ənd] ['ʌðər] ['enəmi] [tuː; tə] [dʒɪr]

| he | felt | himself | a | marked | man | , | for | Bendel | and | other | enemies | to | jeer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 一个 | 标记 | 男人 | , | 为了 | 本德尔 | 和 | 其他 | 敌人 | 到 | 嘲笑 |

[æt; ət] .

| at | . |
|---|---|
| 在 | . |

他觉得自己成了众矢之的，会被本德尔和其他敌人嘲笑。

[ə'laʊd] , [hiː; hi] [spoʊk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['viːəməntli] , [æz; əz] [ɪf] [mɪr] ['nɔɪzi] [wɜːrdz] [wʊd] [hiːl] [ðə; ði]

| Aloud | , | he | spoke | long | and | vehemently | , | as | if | mere | noisy | words | would | heal | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | , | 他 | 辐 | 长的 | 和 | 强烈地 | , | 作为 | 如果 | 仅仅 | 嘈杂 | 字 | 会 | 愈合 | 这 |

[wuːnd] .

| wound | . |
|---|---|
| 伤口 | . |

他大声地、激烈地讲话，仿佛仅仅是喧闹的言语就能治愈伤口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

| And | the | pupils | who | had | remained | faithful | to | him | , | gathered | all | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学生 | WHO | 有 | 剩余 | 忠实 | 到 | 他 | , | 聚集 | 全部 | 这 | 更多的 |

['kloʊsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| closely | round | him | , |
|---|---|---|---|
| 密切 | 圆形的 | 他 | , |

那些一直忠于他的学生们，更加紧密地聚集在他身边。

[ænd; ənd] [ bəːnd ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

| and | burned | as | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 作为 | 他 | 做过 | . |

他就这样被烧死了。

[ɪf] [wɪʃɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['ɪndʒərd][ɔːr] [kɪld] ,

| **If** | **wishes** | **could** | **have** | **injured** | **or** | **killed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 愿望 | 可以 | 有 | 受伤 | 或者 | 被杀 | , |

如果愿望能够伤人或杀人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第31/44页

[fɜ:sts] [kə'rɪr] [wʊd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] : [hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtu:d] ,

| Furst's | career | would | then | and | there | have | come | to | an | end | : | his | ingratitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特的 | 职业 | 会 | 然后 | 和 | 那里 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | : | 他的 | 忘恩负义 | , |

弗斯特的职业生涯到此就结束了：他的忘恩负义，

[hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]['mɔ:rəl]['faɪbər] , [wɜ:r; wər] [di'naunst] [ɑ:n] ['evri] [hænd] .

| his | treachery | , | and | his | lack | of | moral | fibre | , | were | denounced | on | every | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 背信弃义 | , | 和 | 他的 | 缺少 | 的 | 道德 | 纤维 | , | 是 | 谴责 | 在 | 每一个 | 手 | . |

他的背信弃义和缺乏道德操守，受到了各方的谴责。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['mɔ:ris] ['entərd] [ʃwɑ:rtsɪz] [ru:m] .

| One | day | , | at | this | time | , | Maurice | entered | Schwarz's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 在 | 这 | 时间 | , | 莫里斯 | 进入 | 施瓦茨的 | 房间 | . |

一天，就在这时，莫里斯走进了施瓦茨的房间。

[ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [ə'sembld] ; [bʌt; bət] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] , [noʊ][wʌn]

| The | class | was | assembled | ; | but | , | although | the | hour | was | well | advanced | , | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 班级 | 曾是 | 组装 | ; | 但 | , | 虽然 | 这 | 小时 | 曾是 | 出色地 | 先进的 | , | 不 | 一 |

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [pleɪ] .

| had | begun | to | play | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 到 | 玩 | . |

全班同学都到齐了；但是，虽然时间已经过去很久了，却没有人开始演奏。

[ðə; ði]['mæstər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [græs] - [groʊn]

| The | master | stood | at | the | window | , | with | his | back | to | the | grass | - | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | , | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 草 | - | 生长 |

['kɔ:rtjɑ:rd] .

| courtyard | . |
|---|---|
| 庭院 | . |

主人站在窗边，背对着长满草的院子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] , [ðə; ði] [θri:] ['pju:p(ə)lz] [hu:] [sæt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

| He | was | haranguing | , | in | a | strident | voice | , | the | three | pupils | who | sat | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 长篇大论 | , | 在 | 一个 | 刺耳的 | 嗓音 | , | 这 | 三 | 学生 | WHO | 卫星 | 沿着 | 这 |

[wɔ:l] .

| wall | . |
|---|---|
| 墙 | . |

他用尖锐的声音训斥着坐在墙边的三个学生。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['fɑ:loʊd] ,

| From | what | followed | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 随后 | , |

接下来发生的事情是：

['mɔ:ris] ['gæðərd] [ðæt] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nu:n] [ʃwɑ:z] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s]

| Maurice | gathered | that | that | very | afternoon | Schwarz | had | been | informed | of | the | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 聚集 | 那 | 那 | 非常 | 下午 | 施瓦茨 | 有 | 到过 | 知情的 | 的 | 这 | 损失 |

[ʌv; əv] [fɔ:r] [mɔ:r] ['pju:p(ə)lz] ;

| of | four | more | pupils | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 四 | 更多的 | 学生 | ; |

莫里斯得知，就在当天下午，施瓦茨得知又有四名学生遇难；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [nuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt][set] [mʌtʃ] [stɔːr] [baɪ] ['eni]

| and | though | , | as | every | one | knew | , | he | had | hitherto | not | set | much | store | by | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | , | 作为 | 每一个 | 一 | 知道 | , | 他 | 有 | 迄今为止 | 不是 | 放 | 很多 | 店铺 | 经过 | 任何 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| of | them | , |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | , |

虽然人人都知道，他此前对他们中的任何人都不太重视，

[hiː; hi] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] ['leɪt(ə)nt]['tælənt][ɪn][ɔːl] [fɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| he | now | discovered | latent | talent | in | all | four | , | and | was | , | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 发现 | 潜 | 天赋 | 在 | 全部 | 四 | , | 和 | 曾是 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

他现在发现了这四个人身上都蕴藏着天赋，与此同时，

[ɪg'zæspəreɪtɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [nɔn'entɪtiːz] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .

| exasperated | that | such | nonentities | should | presume | to | judge | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恼怒 | 那 | 这样的 | 非实体 | 应该 | 怙 | 到 | 法官 | 他 | . |

他恼怒于这些无足轻重的人竟敢妄自评判他。

[tuː; tə][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][reɪdʒd]['fɔːrə]

| To | infer | from | the | appearance | of | those | present | , | the | storm | had | raged | fora |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 推断 | 从 | 这 | 外貌 | 的 | 那些 | 展示 | , | 这 | 风暴 | 有 | 愤怒 | 论坛 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] .

| considerable | period | . |
|---|---|---|
| 大量 | 时期 | . |

从在场人员的表情来看，这场风暴已经肆虐了相当长一段时间。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] .

| And | still | it | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 它 | 去 | 在 | . |

事情还在继续。

['æftər][ðə; ði][ɪk'spaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɪntərv(ə)l] , ['kræft] [huː] , [θruː'aʊt] ,

| After | the | expiry | of | a | further | interval | , | Krafft | who | , | throughout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 到期日 | 的 | 一个 | 更远 | 间隔 | , | 克拉夫特 | WHO | , | 自始至终 | , |

经过一段时间后，克拉夫特始终

[hæd; həd][sæt] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [woʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [sliːp] ,

| had | sat | shading | his | eyes | with | his | hand | , | woke | as | though | from | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 卫星 | 阴影 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 手 | , | 觉醒 | 作为 | 尽管 | 从 | 睡觉 | , |

他用手遮着眼睛坐着，仿佛刚从睡梦中醒来。

[jɔːnd] ['hɑːrtɪli] , [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

| yawned | heartily | , | stretched | himself | and | , | taking | out | his | watch | , | studied | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打哈欠 | 衷心地 | , | 拉伸 | 他自己 | 和 | , | 采取 | 出去 | 他的 | 手表 | , | 研究 | 它 | 和 |

[prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

| profound | attention | . |
|---|---|---|
| 深刻的 | 注意力 | . |

他打了个哈欠，伸了个懒腰，然后拿出手表，仔细地看了看。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃwɑːz] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ; [hiː; hi] [kɔft] ,

| For | the | first | time | , | Schwarz | was | checked | in | his | flow | of | words | ; | he | coughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 施瓦茨 | 曾是 | 已检查 | 在 | 他的 | 流动 | 的 | 字 | ; | 他 | 咳嗽 | , |

施瓦茨的讲话第一次被打断了；他咳嗽了一声，

['fʌmbld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['epɪθet] , [ðen] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sər'praɪz] ,

| fumbled | for | an | epithet | , | then | stopped | , | and | , | to | the | general | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨手笨脚 | 为了 | 一个 | 别名 | , | 然后 | 停止 | , | 和 | , | 到 | 这 | 一般的 | 惊喜 | , |

['moʊʃənd] ['kræft] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .

| motioned | Krafft | to | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 示意 | 克拉夫特 | 到 | 这 | 钢琴 | . |

他一时语塞，不知该说什么，然后停了下来，出乎众人意料的是，他示意克拉夫特去弹钢琴。

[bʌt; bət] ['haɪnrɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [muːd] .

| But | Heinrich | was | in | a | bad | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海因里希 | 曾是 | 在 | 一个 | 坏的 | 情绪 | . |

但海因里希心情很差。

[hiː; hi]['staɪf(ə)ld] [ə'nʌðər] [jɔːn] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [weɪ] .

| He | stifled | another | yawn | before | beginning | , | and | played | in | a | mechanical | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窒息 | 其他 | 打哈欠 | 前 | 开始 | , | 和 | 玩 | 在 | 一个 | 机械的 | 方式 | . |

他强忍住又一个哈欠才开始演奏，演奏方式机械而乏味。

[ʃwɑːz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [meɪd] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pjuːpəlz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mudz] ;

| Schwarz | had | often | enough | made | allowance | for | this | pupil's | varying | moods | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 有 | 经常 | 足够的 | 制成 | 津贴 | 为了 | 这 | 学生们的 | 变化 | 情绪 | ; |

施瓦茨经常会体谅这个学生多变的情绪；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| he | was | not | now | in | the | humour | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 现在 | 在 | 这 | 幽默 | 到 | 做 | 所以 | . |

他现在没心情做这件事。

" [hɔːlt] !

| " | HALT | ! |
|---|---|---|
| " | 停止 | ! |

“停止！

" [hiː; hi] [kraɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

| " | he | cried | before | the | first | page | was | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 前 | 这 | 第一的 | 页 | 曾是 | 转向 | . |

“他还没翻开第一页就哭了。”

" [wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

| " | What | in | God's | name | is | the | meaning | of | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 神的 | 姓名 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | ? |

“这到底是什么意思？”

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm] [saɪt] ?

| Do | you | come | here | to | read | from | sight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 来 | 这里 | 到 | 读 | 从 | 视线 | ? |

你来这里是为了看图阅读吗?

" ['kræft] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

| " | Krafft | continued | to | play | as | if | nothing | had | been | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 持续 | 到 | 玩 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 到过 | 说 | . |

克拉夫特继续比赛，仿佛什么都没发生过。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? " ['θʌndəd] [ʃwɑːz] .

| " | Do | you | hear | me | ? | " | thundered | Schwarz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 听到 | 我 | ? | " | 雷鸣 | 施瓦茨 | . |

“你们听见我说话了吗？”施瓦茨怒吼道。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['kræft] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] .

| " | It's | impossible | , | " | said | Krafft | , | and | proceeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不可能的 | , | " | 说 | 克拉夫特 | , | 和 | 继续 | . |

“这不可能，”克拉夫特说着，继续往前走去。

" - ['gɑːt] ! — " [ðə; ði] ['mæstɚz] [ʃɔːrt] [nek] ['rednd] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][ɪts] ['kɑːlər] .

| " | BARMHERZIGER | GOTT | ! | — | " | The | master's | short | neck | reddened | , | and | twisted | in | its | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 得到 | ! | — | " | 这 | 硕士学位 | 短的 | 脖子 | 发红 | , | 和 | 扭曲 | 在 | 它是 | 衣领 | . |

“我的天哪！——”主人的短脖子涨红了，在衣领里扭动着。

" [gɪv] [ˌem 'iː]['mjuːzɪk][aɪ] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

| " | Give | me | music | I | care | to | play | , | and | I'll | show | you | how | it | should | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 音乐 | 我 | 关心 | 到 | 玩 | , | 和 | 患病的 | 展示 | 你 | 如何 | 它 | 应该 | 是 | 完毕 | . |

“给我我喜欢演奏的音乐，我会告诉你应该怎么做。”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , " ['ænsər] ['kræft] .

| I | can | make | nothing | of | this | , | " | answered | Krafft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 制作 | 没有什么 | 的 | 这 | , | " | 回答 | 克拉夫特 | . |

“我完全看不懂，”克拉夫特回答道。

[ʃwɑːz] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] ;

| Schwarz | strode | up | to | the | piano | , | and | swept | the | volume | from | the | rack | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 大步走 | 向上 | 到 | 这 | 钢琴 | , | 和 | 扫荡 | 这 | 体积 | 从 | 这 | 架子 | ; |

施瓦茨大步走到钢琴前，从架子上拿起音量旋钮；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][ɑːn] - [hændz] ,

| it | fell | with | a | crash | on | the | keys | and | on | Krafft's | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 和 | 一个 | 碰撞 | 在 | 这 | 钥匙 | 和 | 在 | - | 双手 | , |

它砰的一声掉在了琴键上，也掉在了克拉夫特的手上。

[ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəli] ['hindəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kənˈtɪnjuːɪŋ] .

| and | effectually | hindered | him | from | continuing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有效地 | 受阻 | 他 | 从 | 继续 | . |

并有效地阻止了他继续下去。

[wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər] [tuː; tə][ə; eɪ]['deljuːdʒ] .

| What | had | gone | before | was | as | a | summer | shower | to | a | deluge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 已消失 | 前 | 曾是 | 作为 | 一个 | 夏天 | 淋浴 | 到 | 一个 | 洪水 | . |

之前的情况就像夏日阵雨变成了倾盆大雨。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['stɪfli] ['nɑːtɪd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| With | his | arms | stiffly | knotted | behind | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 僵硬地 | 打结的 | 在后面 | 他的 | 后退 | , |

他双臂僵硬地反绑在背后，

[ʃwɑːz] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tred] [ðæt] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Schwarz | paced | the | floor | with | a | tread | that | shook | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 踱步 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 踏 | 那 | 摇晃 | 它 | . |

施瓦茨在地板上踱步，脚步声震得地板都晃动起来。

[hɪz; ɪz] ['stiːli] [bluː] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

| His | steely | blue | eyes | flashed | with | passion | ; | the | veins | stood | out | on | his | forehead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 钢铁般的 | 蓝色的 | 眼睛 | 闪光灯 | 和 | 热情 | ; | 这 | 静脉 | 站立 | 出去 | 在 | 他的 | 前额 | ; |

他那双湛蓝的眼睛里闪烁着激情；额头上的青筋暴起；

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , ['prɑːmɪnənt] [maʊθ] [geɪpt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [tʌft] [ʌv; əv] [bɪrd] ; [hiː; hi] [strʌk] ['luːdɪkrəs]

| his | large | , | prominent | mouth | gaped | above | his | tuft | of | beard | ; | he | struck | ludicrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | , | 著名的 | 嘴 | 张开的 | 多于 | 他的 | 簇 | 的 | 胡须 | ; | 他 | 击 | 荒谬 |

['ætitjuːdz] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] , ['miːnwaɪl] ,

| attitudes | , | pouring | out | , | meanwhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 态度 | , | 浇注 | 出去 | , | 同时 | , |

他那张又大又突出的嘴巴张开着，露出浓密的胡须；他摆出滑稽的姿势，同时，滔滔不绝地说着：

[wɪ'ðaʊt] [stɪnt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [pæst] [frʌm; frəm] - ['pərtɪkjələr] [keɪs] [ʌv; əv]

| without | stint | — | for | he | had | soon | passed | from | Krafft's | particular | case | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 限制 | — | 为了 | 他 | 有 | 很快 | 通过了 | 从 | - | 特别的 | 案件 | 的 |

[ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌn] — ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['sævɪdʒ]['æŋgər][ænd; ənd] [diːp] -

| insubordination | to | the | general | one | — | pouring | out | the | savage | anger | and | deep | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不服从 | 到 | 这 | 一般的 | 一 | — | 浇注 | 出去 | 这 | 野蛮的 | 愤怒 | 和 | 深的 | - |

[felt]['ɪndʒəri] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| felt | injury | that | had | accumulated | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 受伤 | 那 | 有 | 积累 | 在 | 他 | . |

他毫不留情地——因为他很快就从克拉夫特的特殊不服从行为转向了普遍的不服从行为——倾泻出在他心中积聚的野蛮愤怒和深切的伤痛。

['faɪnəli] , [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

| Finally | , | he | invited | the | class | to | rise | and | leave | him | , | there | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 他 | 受邀 | 这 | 班级 | 到 | 上升 | 和 | 离开 | 他 | , | 那里 | 和 | 然后 | . |

最后，他示意全班同学起身离开。

[fɔːr; fər] [wʌt] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['weɪtɪŋ] ?

| For | what | , | in | God's | name | , | were | they | waiting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | , | 在 | 神的 | 姓名 | , | 是 | 他们 | 等待 | ? |

他们究竟在等什么?

[let] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] !

| Let | them | up | and | away | , | without | more | ado | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 向上 | 和 | 离开 | , | 没有 | 更多的 | 阿多 | ! |

让他们赶紧走吧，别再耽搁了!

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , ['kræft] ['streɪtnd] [aʊt] [ðə; ði]

| On | receiving | the | volume | of | Beethoven | on | his | fingers | , | Krafft | straightened | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 接收 | 这 | 体积 | 的 | 贝多芬 | 在 | 他的 | 手指 | , | 克拉夫特 | 拉直 | 出去 | 这 |

['peɪdʒɪz] ,

| pages | , |
|---|---|
| 页面 | , |

克拉夫特接过手中的贝多芬乐谱集，将书页整理好。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ɪts] [peg] , [left] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv]

| and | taking | down | his | hat | from | its | peg | , | left | the | room | , | with | movements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向下 | 他的 | 帽子 | 从 | 它是 | 钉子 | , | 左边 | 这 | 房间 | , | 和 | 移动 | 的 |

[ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd] ['kuːlnəs] .

| a | calculated | coolness | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 计算 | 凉爽 | . |

他从挂钩上取下帽子，带着一种冷静沉着的姿态离开了房间。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] - [maɪt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] ;

| But | only | a | pupil | of | Bullow's | might | take | such | a | liberty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一个 | 瞳孔 | 的 | - | 可能 | 拿 | 这样的 | 一个 | 自由 | ; |

但只有布洛的学生才会如此大胆;

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'sɪst] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːn] .

| the | rest | had | to | assist | quietly | at | the | painful | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 有 | 到 | 协助 | 悄悄 | 在 | 这 | 痛苦 | 场景 | . |

其他人只能默默地在痛苦的现场提供帮助。

['mɔːrɪs] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [neɪlz] ,

| Maurice | studied | his | finger | nails | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 研究 | 他的 | 手指 | 指甲 | , |

莫里斯仔细端详着自己的指甲。

[ænd; ənd] [dʌv] [dɪd][nɑːt][wʌns] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

| and | Dove | did | not | once | remove | his | eyes | from | the | leg | of | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸽子 | 做过 | 不是 | 一次 | 消除 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 腿 | 的 | 这 | 钢琴 | . |

多夫的目光始终没有离开过钢琴腿。

[ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [nuː] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] , [ɪn] [taɪm] , [ðə; ði] [stɔːrm] [wʊd] [pæs] ;

| **They** | **,** | **at** | **least** | **,** | **knew** | **from** | **experience** | **that** | **,** | **in** | **time** | **,** | **the** | **storm** | **would** | **pass** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 在 | 至少 | , | 知道 | 从 | 经验 | 那 | , | 在 | 时间 | , | 这 | 风暴 | 会 | 经过 | ; |

至少他们从经验中知道，风暴终会过去；

[ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [wɜːrs] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] .

| **also** | **that** | **it** | **sounded** | **worse** | **,** | **than** | **it** | **actually** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 那 | 它 | 听起来 | 更糟 | , | 比 | 它 | 实际上 | 曾是 | . |

而且听起来比实际情况更糟糕。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nuː] - [ˈkʌmər] , [ə; eɪ] [staʊt] [bəˈveriən] [læd] , [wɪð; wɪθ] [her] [kʌt] [laɪk] [ˈruːbɪnˌstaɪnz] ,

| **But** | **a** | **new** | **-** | **comer** | **,** | **a** | **stout** | **Bavarian** | **lad** | **,** | **with** | **hair** | **cut** | **like** | **Rubinstein's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 新的 | - | 角 | , | 一个 | 肥硕 | 巴伐利亚 | 小伙子 | , | 和 | 头发 | 切 | 喜欢 | 鲁宾斯坦的 | , |

但一位新来者，一位身材魁梧的巴伐利亚小伙子，留着和鲁宾斯坦一样的发型，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]

| **who** | **was** | **present** | **at** | **the** | **lesson** | **for** | **the** | **first** | **time** | **,** | **was** | **pale** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 展示 | 在 | 这 | 课 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 曾是 | 苍白 | 和 |

| ['fraɪt(ə)nd] | , |
|---|---|
| **frightened** | **,** |
| 害怕 | , |

第一次来上课的那个人脸色苍白，十分害怕。

[ænd; ənd] [sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd] .

| **and** | **sat** | **drinking** | **in** | **every** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 喝 | 在 | 每一个 | 单词 | . |

他坐在那里，仔细聆听着每一个字。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [wen] [ˈkwaɪət] [wʌz; wəz] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃt] ,

| **Towards** | **the** | **end** | **of** | **the** | **hour** | **,** | **when** | **quiet** | **was** | **re** | **-** | **established** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 小时 | , | 什么时候 | 安静的 | 曾是 | 关于 | - | 已确立的 | , |

临近半小时，当一切恢复平静时，

[wʌnz] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [biː; bi] [friː] ,

| **one's** | **inclination** | **was** | **rather** | **to** | **escape** | **from** | **the** | **room** | **and** | **be** | **free** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 倾角 | 曾是 | 相当 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 房间 | 和 | 是 | 自由的 | , |

人们更倾向于逃离房间，获得自由。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [diˈmɑːndid] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n]

| **than** | **to** | **sit** | **down** | **to** | **play** | **something** | **that** | **demanded** | **coolness** | **and** | **concentration** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 坐 | 向下 | 到 | 玩 | 某物 | 那 | 要求 | 凉爽 | 和 | 专注 |

.

**:**

.

而不是坐下来玩一些需要冷静和专注的游戏。

[dʌv] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ɪkˈstɜːrnlz] , [keɪm] [ˈseɪfli] [θruː] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] ;

| **Dove** | **,** | **who** | **was** | **not** | **sensitive** | **to** | **externals** | **,** | **came** | **safely** | **through** | **the** | **ordeal** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 敏感的 | 到 | 外部 | , | 来了 | 安全 | 通过 | 这 | 考验 | ; |

对外界刺激不敏感的Dove安然度过了这场磨难；

[bʌt; bət] [ˈmɔːris] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtriːoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə]

| **but** | **Maurice** | **made** | **a** | **poor** | **job** | **of** | **the** | **trio** | **in** | **which** | **he** | **had** | **hoped** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 制成 | 一个 | 贫穷的 | 工作 | 的 | 这 | 三人组 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 希望 | 到 |

| [ɪkˈsel] | . |
|---|---|
| **excel** | **.** |
| Excel | . |

但莫里斯在这三项他原本希望能够发挥出色之处的比赛中表现不佳。

[ʃwɑːz] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] .

| **Schwarz** | **did** | **not** | **even** | **offer** | **to** | **turn** | **the** | **pages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 做过 | 不是 | 甚至 | 提供 | 到 | 转动 | 这 | 页面 | . |

施瓦茨甚至连翻页的提议都没有。

[ðɪs] , - , [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [dɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] ;

| This | , | Beyerlein | , | the | new | - | comer | , | did | , | in | a | nervous | desire | to | ingratiate | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | - | , | 这 | 新的 | - | 角 | , | 做过 | , | 在 | 一个 | 紧张的 | 欲望 | 到 | 迎合 | 他自己 | ; |

新来的拜尔莱因出于一种急于讨好别人的紧张心理，照做了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['flʌstərd] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

| but | he | was | still | so | flustered | that | , | at | a | critical | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仍然 | 所以 | 慌乱 | 那 | , | 在 | 一个 | 批判的 | 片刻 | , |

但他仍然非常慌乱，以至于在关键时刻，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] .

| he | brought | the | music | down | on | the | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 这 | 音乐 | 向下 | 在 | 这 | 钥匙 | . |

他用琴键奏出了音乐。

[ʃwɑːz] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['muːdi] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn'veriəbli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

| Schwarz | said | nothing | ; | wrapped | in | the | moody | silence | that | invariably | followed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 说 | 没有什么 | ; | 包装 | 在 | 这 | 情绪化 | 沉默 | 那 | 总是 | 随后 | 他的 |

['aʊtˌbɜːsts] ,

| outbursts | , |
|---|---|
| 爆发 | , |

施瓦茨一言不发；他陷入了每次爆发后都会出现的阴郁沉默之中。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [siːmd] [ə'wer] [ðæt] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

| he | hardly | seemed | aware | that | anyone | was | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 似乎 | 意识到的 | 那 | 任何人 | 曾是 | 玩耍 | . |

他似乎根本没意识到有人在玩。

['æftər] [tuː] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ] , [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

| After | two | movements | of | the | trio | , | he | signed | to | Beyerlein | to | take | his | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二 | 移动 | 的 | 这 | 三人组 | , | 他 | 签名 | 到 | - | 到 | 拿 | 他的 | 转动 | , |

三人组演奏完两个乐章后，他示意拜尔莱因上场。

[ænd; ənd] ['prɔfəd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][wɜːrk] .

| and | proffered | no | comment | on | Maurice's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供的 | 不 | 评论 | 在 | 莫里斯的 | 工作 | . |

并且没有对莫里斯的作品发表任何评论。

['mɔːris] [wʊd] [hæv; həv] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [wɜːrd] ,

| Maurice | would | have | hurried | away | , | without | a | further | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 会 | 有 | 慌忙 | 离开 | , | 没有 | 一个 | 更远 | 单词 | , |

莫里斯一句话也没说，就匆匆离开了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] .

| had | he | not | already | learned | the | early | date | of | his | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 已经 | 学习 | 这 | 早期的 | 日期 | 的 | 他的 | 表现 | . |

如果他还没有得知自己演出的日期的话。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] — [ri'həːsəlz] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ]

| He | knew | , | too | , | that | if | the | practical | side | of | the | affair | — | rehearsals | with | string |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | 也 | , | 那 | 如果 | 这 | 实际的 | 边 | 的 | 这 | 事务 | — | 排练 | 和 | 细绳 |

['pleɪɜ-z] ,

| players | , |
|---|---|
| 玩家 | , |

他也知道，如果事情的实际操作部分——与弦乐演奏家的排练——

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

| and | so | on | — | was | not | satisfactorily | arranged | , | he | would | be | blamed | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | — | 曾是 | 不是 | 令人满意地 | 安排 | , | 他 | 会 | 是 | 被指责 | 为了 | 它 |

.

:

.

诸如此类的事情——如果安排得不够妥当，他就会为此受到责备。

[soʊ][hiː; hi] [riˈmaindid] [ʃwɑːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

| So | he | reminded | Schwarz | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 提醒 | 施瓦茨 | 的 | 这 | 事情 | . |

于是他提醒了施瓦茨这件事。

[frʌm; frəm] [wʌt] [inˈsjuːd] ,

| From | what | ensued | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 随后 | , |

由此引发的事件

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [stɪl] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] [ əbˈskɔndiŋ ] [ɪn] ['sʌmər] .

| it | was | plain | that | the | master | still | bore | him | a | grudge | for | absconding | in | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 这 | 掌握 | 仍然 | 钻孔 | 他 | 一个 | 怨恨 | 为了 | 潜逃 | 在 | 夏天 | . |

很明显，主人仍然对他夏天逃跑的事耿耿于怀。

[ʃwɑːz] [glɛəd] ['koʊldli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌʌnˈʃʊr] [tuː; tə] [wʌt] ['mɔːris] [əˈl(j)uːd] ;

| Schwarz | glared | coldly | at | him | , | as | if | unsure | to | what | Maurice | alluded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 怒目而视 | 冷冷地 | 在 | 他 | , | 作为 | 如果 | 不确定 | 到 | 什么 | 莫里斯 | 暗示 | ; |

施瓦茨冷冷地瞪着他，似乎不确定莫里斯暗示的是什么；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| and | when | the | latter | had | recalled | the | details | of | the | case | to | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 后者 | 有 | 召回 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 案件 | 到 | 他的 | 头脑 | , |

当后者回忆起案件的细节后，

[hiː; hi] [sed] ['ruːdli] : " [juː; jʊ] [went] [jʊr; jər] [wei] , [ hɛə ] [gest] .

| he | said | rudely | : | " | You | went | your | way | , | Herr | Guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 粗鲁地 | : | " | 你 | 去 | 你的 | 方式 | , | 先生 | 客人 | . |

他粗鲁地说："您走吧，先生。"

[naʊ] [aɪ][goʊ] [maɪn] .

| Now | I | go | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 去 | 矿 | . |

现在我要走了。

" [hiː; hi] [kəˈmenst] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [noʊt] - [bʊk] ,

| " | He | commenced | to | turn | the | leaves | of | his | ponderous | note | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 转动 | 这 | 树叶 | 的 | 他的 | 沉重的 | 笔记 | - | 书 | , |

他开始翻阅那本厚重的笔记本，

[ænd; ənd]['æftər] ['mɔːris] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - [trɪp] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)l] [θruː] ['moʊzɑːrt] ,

| and | after | Maurice | had | stood | for | some | few | minutes | , | listening | to | Beyerlein | trip | and | stumble | through | Mozart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 莫里斯 | 有 | 站立 | 为了 | 一些 | 很少 | 分钟 | , | 聆听 | 到 | - | 旅行 | 和 | 绊倒 | 通过 | 莫扎特 | , |

莫里斯站了几分钟，听着拜尔莱因磕磕绊绊地演奏莫扎特的作品。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ,

| he | felt | that | , | for | this | day | at | least | , | he | could | put | up | with | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | , | 为了 | 这 | 天 | 在 | 至少 | , | 他 | 可以 | 放 | 向上 | 和 | 不 | 更多的 | , |

他觉得，至少今天，他再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [klæs] .

| and | left | the | class | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 班级 | . |

然后离开了教室。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

**III** **.**

三、 .

三、

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ imˈpreʃəns ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][sped] [θruː] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt]

**Shaking** **all** **disagreeable** **impressions** **from** **him** **,** **he** **sped** **through** **the** **fading** **light**

摇晃 全部 令人不快的 印象 从 他 , 他 加速 通过 这 褪色 光

[ʌv; əv][ðə; ði] [sepˈtembər] [ˌæftərˈnuːn] .

**of** **the** **September** **afternoon** **.**

的 这 九月 下午 .

他甩掉所有不愉快的印象，飞快地穿过九月午后渐渐消逝的光线。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɪks][ əˈklɔk, əu- ] — [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

**This** **was** **the** **time** **—** **it** **was** **six** **o'clock** **—** **at** **which** **he** **could**

这 曾是 这 时间 — 它 曾是 六 点钟 — 在 哪个 他 可以

[ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [maɪnd] .

**rejoin** **Louise** **with** **a** **free** **mind** **.**

重新加入 路易丝 和 一个 自由的 头脑 .

现在是六点钟，他可以心无旁骛地回到路易丝身边了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ['ɜːrliər] , [ɔːr][æt; ət] ['ʌðər] ['aʊərz] ;

**It** **was** **the** **exception** **for** **him** **to** **go** **earlier** **,** **or** **at** **other** **hours** **;**

它 曾是 这 例外 为了 他 到 去 早些时候 , 或者 在 其他 小时 ;

他只有例外情况才会提前或在其他时间去上班；

[bʌt; bət] , [dɪd][hiː; hi] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ] , [noʊ] ['mætər] [wen] ,

**but** **,** **did** **he** **chance** **to** **go** **,** **no** **matter** **when** **,**

但 , 做过 他 机会 到 去 , 不 事情 什么时候 ,

但是，无论何时，他都有机会去吗?

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

**she** **met** **him** **in** **the** **same** **way** **—** **sprang** **towards** **him** **from** **the** **window** **,**

她 遇见 他 在 这 相同的 方式 — 弹簧 向 他 从 这 窗户 ,

她也以同样的方式遇见了他——从窗户跳向他。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

**where** **she** **had** **been** **sitting** **or** **standing** **,** **with** **her** **eyes** **on** **the** **street** **.**

在哪里 她 有 到过 坐着 或者 常设 , 和 她 眼睛 在 这 街道 .

她当时坐着或站着，目光始终注视着街道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɔːl] [deɪ] [lɔŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] .

**"** **I** **believe** **you** **watch** **for** **me** **all** **day** **long** **,** **"** **he** **said** **to** **her** **once** **.**

" 我 相信 你 手表 为了 我 全部 天 长的 , " 他 说 到 她 一次 .

“我相信你整天都在等着我，”他曾对她说。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər]

**On** **this** **particular** **afternoon** **,** **when** **he** **had** **used** **much** **the** **same** **words** **to** **her**

在 这 特别的 下午 , 什么时候 他 有 用过的 很多 这 相同的 字 到 她

,

**,**

,

就在那天下午，当他用几乎相同的话语对她说过之后，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ]

**she** **put** **back** **her** **head** **and** **looked** **up** **at** **him** **,** **with** **a** **pale** **,** **unsmiling**

她 放 后退 她 头 和 看起来 向上 在 他 , 和 一个 苍白 , 不苟言笑

[feɪs] .

**face** **.**

脸 .

她仰起头，面色苍白，没有笑容地看着他。

" [nɑːt] [kwaɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] .
**" Not quite , " she answered slowly .**
" 不是 相当 , " 她 回答 缓慢地 .

“不完全是，”她缓缓回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] , ['mɔːris] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ,
**" But I have a fancy , Maurice — a foolish ,**
" 但 我 有 一个 想要 , 莫里斯 — 一个 愚蠢 ,

“但我有个想法，莫里斯——一个愚蠢的想法，

['fænsi] — [ðæt] [wʌns][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɜːrli] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
**fancy — that once you will come early — in the morning — and we shall have**
想要 — 那 一次 你 将要 来 早期的 — 在 这 早晨 — 和 我们 将 有
[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [tə'geðər] [ə'gen] .
**the whole day together again .**
这 所有的 天 一起 再次 .

想想看——有一次你早早地来——在清晨——我们就能再次一起度过一整天了。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] . . . [bɪ'fɔːr] ['sʌmər] [ɪz] [kwaɪt] ['oʊvər] . "
**Perhaps even go away somewhere . . . before summer is quite over . "**
也许 甚至 去 离开 某处 . . . 前 夏天 是 相当 超过 . "

或许还可以去别的地方走走……趁着夏天还没完全结束。

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , [wiː; wi] [wɪl] .
**" And I promise you , dearest , we will .**
" 和 我 承诺 你 , 亲爱的 , 我们 将要 .

“我向你保证，亲爱的，我们会的。”

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [get] [θruː] [ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['friːə(r)] .
**Just let me get through the next fortnight , and then I shall be freer .**
只是 让 我 得到 通过 这 下一个 两星期 , 和 然后 我 将 是 更自由 .

让我熬过接下来的两周，之后我就会自由了。

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [rɑːklɪts] , [ɔːr] ['eniwer] [juː; jʊ] [laɪk] .
**We'll take the train , and go back to Rochlitz , or anywhere you like .**
出色地 拿 这 火车 , 和 去 后退 到 罗赫利茨 , 或者 任何地方 你 喜欢 .

我们将乘火车返回罗赫利茨，或者你想去的任何地方。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [teɪk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
**In the meantime , take more care of yourself .**
在 这 与此同时 , 拿 更多的 关心 的 你自己 .

与此同时，请多照顾好自己。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [peɪl] .
**You are far too pale .**
你 是 远的 也 苍白 .

你的肤色太苍白了。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [tə'mɑːroʊ] , [jes] ? — [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ?
**You will go out tomorrow , yes ? — to please me ?**
你 将要 去 出去 明天 , 是的 ? — 到 请 我 ?

你明天会出去，对吧？——为了讨我欢心？

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [meɪd] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪn] [veɪn] .
**" But this was a request he had often made , and generally in vain .**
" 但 这 曾是 一个 要求 他 有 经常 制成 , 和 一般来说 在 徒劳 .

“但这却是他经常提出的请求，而且通常都无功而返。”

[sɪns] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'tɜːrn] , ['luːɪs] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə]

| **Since** | **the** | **afternoon** | **of** | **their** | **return** | **,** | **Louise** | **had** | **made** | **no** | **further** | **attempt** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 下午 | 的 | 他们的 | 返回 | , | 路易丝 | 有 | 制成 | 不 | 更远 | 试图 | 到 |

[stem] [ɔːr]['ɔːltər] ['sɜːrkəmstæns] .

| **stem** | **or** | **alter** | **circumstance** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 干 | 或者 | 改变 | 环境 | . |

自他们返回的那天下午起，路易丝就没有再尝试阻止或改变现状。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['æbsəns] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] .

| **She** | **accepted** | **Maurice's** | **absences** | **without** | **demur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公认 | 莫里斯的 | 缺勤 | 没有 | 异议 | . |

她默默接受了莫里斯的缺席。

[bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,

| **But** | **one** | **result** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 结果 | 曾是 | , |

但其中一个结果是：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [hɔːdid] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :

| **that** | **her** | **feelings** | **were** | **hoarded** | **up** | **for** | **the** | **few** | **hours** | **he** | **passed** | **with** | **her** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 情怀 | 是 | 囤积 | 向上 | 为了 | 这 | 很少 | 小时 | 他 | 通过了 | 和 | 她 | : |

她把所有的感受都积压在与他相处的短短几个小时里：

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðen] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [ɔːf] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

| **these** | **were** | **then** | **a** | **working** | **-** | **off** | **of** | **emotion** | **;** | **and** | **it** | **seemed** | **impossible** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 然后 | 一个 | 在职的 | - | 离开 | 的 | 情感 | ; | 和 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 |

[kræm] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

| **cram** | **enough** | **into** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 塞满 | 足够的 | 进入 | 他们 | , |

这些作品当时都是情感的宣泄；而且似乎不可能把足够多的东西塞进去。

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [stɑːrvd] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| **to** | **make** | **good** | **the** | **starved** | **remainder** | **of** | **the** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 好的 | 这 | 饥饿 | 余 | 的 | 这 | 天 | . |

为了弥补一天中剩下的饥饿时光。

['mɔːris] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['trʌbld] .

| **Maurice** | **was** | **vaguely** | **troubled** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 依稀 | 麻烦 | . |

莫里斯有些心事重重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [soʊ] ['bɪzi] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ ri'vaivd ] ['enərdʒi] ,

| **He** | **was** | **himself** | **so** | **busy** | **at** | **this** | **time** | **,** | **and** | **so** | **full** | **of** | **revived** | **energy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 他自己 | 所以 | 忙碌的 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 所以 | 满的 | 的 | 复活 | 活力 | , |

他当时自己也十分忙碌，而且精力充沛。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] ['hæpi] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt]

| **that** | **he** | **could** | **not** | **imagine** | **her** | **happy** | **,** | **living** | **as** | **she** | **did** | **,** | **entirely** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 想象 | 她 | 快乐的 | , | 活的 | 作为 | 她 | 做过 | , | 完全 | 没有 |

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

| **occupation** | **.** |
|---|---|
| 职业 | . |

他无法想象她过着完全无所事事的生活会快乐。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [ə'gen] ;

| **At** | **first** | **he** | **had** | **tried** | **to** | **persuade** | **her** | **to** | **take** | **up** | **her** | **music** | **again** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 说服 | 她 | 到 | 拿 | 向上 | 她 | 音乐 | 再次 | ; |

起初他曾试图说服她重拾音乐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **she** | **would** | **not** | **even** | **consider** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 不是 | 甚至 | 考虑 | 它 | . |

但她根本不会考虑这件事。

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] .

| To | all | his | arguments | , | she | made | the | same | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 他的 | 论点 | , | 她 | 制成 | 这 | 相同的 | 回复 | . |

对于他的所有论点，她都给出了同样的答复。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːəl]['tælənt] .

| " | I | have | no | real | talent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 真实的 | 天赋 | . |

“我没有什么真正的天赋。”

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ɪk'skjuːs] — [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

| With | me | , | it | was | only | an | excuse | — | to | get | away | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 原谅 | — | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 家 | . |

对我来说，这只是个借口——为了逃离家乡。

" [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi]

| " | Nor | could | he | induce | her | to | renew | her | acquaintance | with | people | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 可以 | 他 | 诱导 | 她 | 到 | 更新 | 她 | 熟人 | 和 | 人们 | 她 |

[hæd; həd] [noʊn] .

| had | known | . |
|---|---|---|
| 有 | 已知 | . |

“他也无法让她重新与她以前认识的人建立联系。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌns] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][dʒɑːt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| " | Do | you | know | , | I | once | thought | you | didn't | care | a | jot | what | people | said | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | 我 | 一次 | 想法 | 你 | 没有 | 关心 | 一个 | 点 | 什么 | 人们 | 说 | 的 | 你 | ? |

“你知道吗，我曾经以为你一点也不在乎别人怎么说你？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] [ˌʌnə'werz] .

| " | It | was | not | a | very | kind | thing | to | say | ; | it | slipped | out | unawares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 种类 | 事物 | 到 | 说 | ; | 它 | 滑倒了 | 出去 | 不知情 | . |

“那句话说得不太好听，是我不经意间脱口而出的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] .

| But | she | did | not | take | it | amiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 拿 | 它 | 错误 | . |

但她并没有介意。

" [aɪ] [juːst] [nɑːt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['fræŋknəs] .

| " | I | used | not | to | , | " | she | answered | with | her | invincible | frankness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 不是 | 到 | , | " | 她 | 回答 | 和 | 她 | 无敌 | 坦率 | . |

“我以前不会，”她以她那无可匹敌的坦率回答道。

" [bʌt; bət] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [aɪ][duː] . "

| " | But | now | — | it | seems | — | I | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | — | 它 | 似乎 | — | 我 | 做 | . | " |

“但现在看来，我确实做到了。”

" [waɪ] , ['dɪrɪst] ?

| " | Why | , | dearest | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 亲爱的 | ? |

“为什么，亲爱的？”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ker] ?

| Aren't | you | happy | enough | not | to | care | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 快乐的 | 足够的 | 不是 | 到 | 关心 | ? |

你难道不够开心，所以才不在乎吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] ,

| " | For | answer | , | she | took | his | face | between | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 回答 | , | 她 | 采取 | 他的 | 脸 | 之间 | 她 | 双手 | , |

她没有回答，而是双手捧起他的脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - [sə'prest] ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt]

| and | looked | at | him | with | such | an | ill | - | suppressed | fire | in | her | eyes | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 这样的 | 一个 | 患病的 | - | 被抑制 | 火 | 在 | 她 | 眼睛 | 那 |

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| all | he | could | do | was | to | draw | her | into | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 画 | 她 | 进入 | 他的 | 武器 | . |

她用一种难以抑制的眼神望着他，他只能将她拥入怀中。

[hɪz; ɪz] [peɪnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

| His | pains | for | her | good | came | to | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疼痛 | 为了 | 她 | 好的 | 来了 | 到 | 没有什么 | . |

他为她所做的一切努力都白费了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] , [bʌt; bət] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən]

| He | took | her | his | favourite | books | , | but | — | with | the | exception | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 他的 | 最喜欢的 | 图书 | , | 但 | — | 和 | 这 | 例外 | 的 | 一个 |

[ə'keɪʒən(ə)l] ['nɑːv(ə)l] — ['luːɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːdər] .

| occasional | novel | — | Louise | was | no | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 小说 | — | 路易丝 | 曾是 | 不 | 读者 | . |

他把最喜欢的书带给了她，但除了偶尔读读小说之外，路易丝并不爱读书。

[ɪn] [ðoʊz] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [əd'vænst] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ;

| In | those | he | brought | her | , | she | seldom | advanced | further | than | the | first | few | pages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 他 | 带来 | 她 | , | 她 | 很少 | 先进的 | 更远 | 比 | 这 | 第一的 | 很少 | 页面 | ; |

在他带给她的那些书里，她很少能翻过前几页；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] .

| and | she | could | sit | for | an | hour | without | turning | a | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 坐 | 为了 | 一个 | 小时 | 没有 | 转弯 | 一个 | 叶子 | . |

她可以一动不动地坐上一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] ['femənɪn]

| He | had | never | seen | her | with | a | piece | of | sewing | or | any | such | feminine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 缝纫 | 或者 | 任何 | 这样的 | 女性 |

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

| employment | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 就业 | 在 | 她 | 双手 | . |

他从未见过她手里拿着针线活或其他任何女性用的手工艺品。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spend] [taɪm] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

| Nor | did | she | spend | time | on | her | person | ; | as | a | rule | , | he | found | her | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 花费 | 时间 | 在 | 她 | 人 | ; | 作为 | 一个 | 规则 | , | 他 | 成立 | 她 | 在 | 她 |

['dresɪŋ] - [gaʊn] .

| dressing | - | gown | . |
|---|---|---|---|
| 敷料 | - | 袍 | . |

她也不怎么打理自己；通常情况下，他发现她都穿着睡袍。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] ,

| He | had | to | give | up | trying | to | influence | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 给 | 向上 | 尝试 | 到 | 影响 | 她 | , |

他不得不放弃试图影响她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ 'rekənsaild ][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][fɔːr; fər]

| and | to | become | reconciled | to | the | fact | that | she | chose | to | live | only | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 变得 | 和解 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 选择 | 到 | 居住 | 仅有的 | 为了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她最终接受了自己选择只为他而活的事实。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [sepˈtembər] [deɪ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈepɪsoʊd] [wɪð; wɪθ] [ʃwɑːz] ,

| But | on | this | September | day | , | after | the | unpleasant | episode | with | Schwarz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 九月 | 天 | , | 后 | 这 | 令人不快的 | 插曲 | 和 | 施瓦茨 | , |

但在这个九月的日子里，在与施瓦茨发生不愉快的事件之后，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] ; [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] ;

| he | had | a | fancy | to | go | for | a | walk | ; | Louise | was | unwilling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 想要 | 到 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | ; | 路易丝 | 曾是 | 不情愿 | ; |

他想出去散步；路易丝不愿意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [əˈnuː] [haʊ] [prɪˈpɑːstərəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [ðiːz] [faɪn]

| and | he | felt | anew | how | preposterous | it | was | for | her | to | spend | these | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 重新 | 如何 | 荒谬 | 它 | 曾是 | 为了 | 她 | 到 | 花费 | 这些 | 美好的 |

[ˈɔːtəm] [deɪz] ,

| autumn | days | , |
|---|---|---|
| 秋天 | 天 | , |

他再次感到，她竟然会把这些美好的秋日时光浪费在这里，真是荒谬至极。

[ɪn] [ðɪs] [hæf] - [dɑːrk] [ruːm] .

| in | this | half | - | dark | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一半 | - | 黑暗的 | 房间 | . |

在这间光线昏暗的房间里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈberɪŋ] [jɔːrˈself] [əˈlaɪv] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][læst] [ˈwɪntər] .

| " | You | are | burying | yourself | alive | — | just | as | you | did | last | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 埋葬 | 你自己 | 活 | — | 只是 | 作为 | 你 | 做过 | 最后的 | 冬天 | . |

“你这是在自掘坟墓——就像你去年冬天做的那样。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

| " | She | laid | her | hand | on | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 铺设 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 嘴唇 | . |

她把手放在他的嘴唇上。

" [noʊ] , [noʊ] ! — [dəunt] [seɪ] [ðæt] .

| " | No | , | no | ! | — | don't | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | — | 不 | 说 | 那 | . |

“不，不！——别这么说。”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] . "

| Now | I | am | happy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 快乐的 | . | " |

我现在很开心。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] ?

| " | But | are | you | really | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 你 | 真的 | ? |

但你真的是吗?

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .

| Sometimes | I'm | not | sure | . |
|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我是 | 不是 | 当然 | . |

有时我也不确定。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] [hɪmˈself] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst]

| " | He | was | tired | himself | this | evening | , | and | found | it | difficult | to | be | convinced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 他自己 | 这 | 晚上 | , | 和 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 是 | 确信 |

.

| : |
|---|
| . |

“他今晚自己也很累，很难被说服。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | It | troubles | me | when | I | think | how | dull | it | must | be | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 麻烦 | 我 | 什么时候 | 我 | 思考 | 如何 | 乏味的 | 它 | 必须 | 是 | 为了 | 你 | . |

“想到你一定觉得很无聊，我就觉得很困扰。”

['dɪrɪst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [biː; bi] ['hæpi] [laɪk] [ðɪs] ? "

| Dearest | , | are | you | — | can | you | really | be | happy | like | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 是 | 你 | — | 能 | 你 | 真的 | 是 | 快乐的 | 喜欢 | 这 | ? | " |

亲爱的，你——你真的能这样快乐吗?

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɔːris] . "

| " | I | have | you | , | Maurice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 你 | , | 莫里斯 | . | " |

“我抓到你了，莫里斯。”

" [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] .

| " | But | only | for | an | hour | or | two | in | the | twenty | - | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 在 | 这 | 二十 | - | 四 | . |

“但一天24小时中只有一两个小时。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ? "

| Tell | me | , | what | do | you | think | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | ? | " |

告诉我，你觉得怎么样?

" [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

| " | Of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 你 | . | " |

“关于你。”

" [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?

| " | All | that | time | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 时间 | ? |

“那么长时间吗？”

[ʌv; əv] [pʊr] , [pleɪn] , ['ɔːrd(ə)neri][ˌem 'iː] ? "

| Of | poor | , | plain | , | ordinary | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 贫穷的 | , | 清楚的 | , | 普通的 | 我 | ? | " |

是可怜的、平凡的、普通的我吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] ,

| " | You | are | mine | , | " | she | said | with | vehemence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 矿 | , | " | 她 | 说 | 和 | 激烈 | , |

“你是我的，”她激动地说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['hʌŋgri] - [biːst] " [aɪz] .

| and | looked | at | him | with | what | he | called | her | " | hungry | - | beast | " | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 什么 | 他 | 称为 | 她 | " | 饥饿的 | - | 兽 | " | 眼睛 | . |

她用他所谓的“饥饿野兽般的眼神”看着他。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [iːt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] . "

| " | You | would | like | to | eat | me | , | I | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 吃 | 我 | , | 我 | 思考 | . | " |

“我想，你想吃掉我。”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [hɪr] ;

| And | I | should | begin | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 开始 | 这里 | ; |

我应该从这里开始；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [best] " — [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| this | is | the | bit | of | you | I | love | best | " | — | and | before | he | knew | what | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 少量 | 的 | 你 | 我 | 爱 | 最好的 | " | — | 和 | 前 | 他 | 知道 | 什么 | 她 | 曾是 |

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

| going | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 做 | , |

“这是我最爱你的一点”——还没等他反应过来，她就要做什么，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stuːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

| she | had | stooped | , | and | he | felt | her | teeth | in | the | skin | of | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 弯腰 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 她 | 牙齿 | 在 | 这 | 皮肤 | 的 | 他的 | 脖子 | . |

她弯下腰，他感觉到她的牙齿咬住了他的脖子。

" [ðæts] [ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | That's | a | strange | way | of | showing | your | love | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 奇怪的 | 方式 | 的 | 显示 | 你的 | 爱 | , | " | 他 | 说 | , |

“这是一种奇怪的表达爱意的方式，”他说。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [wer] [tuː] [ˈbluːɪʃ] - [red] [ maːrks ]

| and | involuntarily | put | his | hand | to | the | spot | , | where | two | bluish | - | red | marks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不由自主 | 放 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 点 | , | 在哪里 | 二 | 蓝蓝色 | - | 红色的 | 标记 |

[hæd; həd] [əˈpɪrd] .

| had | appeared | . |
|---|---|---|
| 有 | 出现 | . |

他不由自主地把手伸向了那个地方，那里出现了两个蓝红色的印记。

" [its] [maɪ] [weɪ] .

| " | It's | my | way | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 方式 | . |

“这是我的方式。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] — [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] .

| I | want | you | — | I | WANT | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | — | 我 | 想 | 你 | . |

我想要你——我非常想要你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [jʊə(r)] [maɪn] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [maɪn] [ðæn; ðən] [juːv] [ˈevər] [bɪn]

| I | want | to | feel | that | you're | mine | — | to | make | you | more | mine | than | you've | ever | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 感觉 | 那 | 你是 | 矿 | — | 到 | 制作 | 你 | 更多的 | 矿 | 比 | 你已经 | 曾经 | 到过 |

.

| : |
|---|
| . |

我想让你感觉自己属于我——让你比以往任何时候都更属于我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɑːrmz] .

| I | wish | I | had | a | hundred | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 一个 | 百 | 武器 | . |

我真希望自己有一百只胳膊。

[aɪ] [wʊd] [hoʊld][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] ['nevər] [let][juː; jʊ][goʊ] . "

| I | would | hold | you | with | them | all | , | and | never | let | you | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 抓住 | 你 | 和 | 他们 | 全部 | , | 和 | 绝不 | 让 | 你 | 去 | . | " |

我会把你和他们所有人紧紧抱在一起，永远不会放开你。

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] .

| " | But | , | dearest | , | one | would | think | I | wanted | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 亲爱的 | , | 一 | 会 | 思考 | 我 | 通缉 | 到 | 去 | . |

“但是，亲爱的，人们会以为我想去。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [weɪ] ,

| Do | you | really | believe | if | I | had | my | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 真的 | 相信 | 如果 | 我 | 有 | 我的 | 自己的 | 方式 | , |

你真的相信如果我能如愿以偿的话吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniwer] [bʌt; bət] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

| I | should | be | anywhere | but | here | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 任何地方 | 但 | 这里 | 和 | 你 | ? | " |

我应该待在任何地方，而不是和你在一起?

" [noʊ] . — [aɪ][dəunt] [noʊ] . — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? "

| " | No | . | — | I | don't | know | . | — | How | should | I | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | — | 我 | 不 | 知道 | . | — | 如何 | 应该 | 我 | 知道 | ? | " |

“不，我不知道，我怎么会知道呢？”

" [dauts] ? — [bɪ'lʌvɪd] ! "

| " | Doubts | ? | — | beloved | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疑虑 | ? | — | 心爱 | ! | " |

“还有疑虑吗？——亲爱的！”

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [dauts] .

| " | No | , | no | , | not | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 不是 | 疑虑 | . |

“不，不，没有疑问。”

[its] ['oʊnli] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| It's | only | — | oh | , | I | don't | know | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | — | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | . |

只是——哦，我不知道那是什么。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɔːris] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [kʌm] .

| If | you | could | always | be | with | me | , | Maurice | , | they | wouldn't | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 可以 | 总是 | 是 | 和 | 我 | , | 莫里斯 | , | 他们 | 不会 | 来 | . |

莫里斯，如果你能一直陪在我身边，他们就不会来了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə] ['hæpən] [hæz; həz] ['hæpənd] .

| For | what | I | never | meant | to | happen | HAS | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 我 | 绝不 | 意思是 | 到 | 发生 | 有 | 发生 | . |

我从未想过会发生的事，却还是发生了。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [ker] [tuː] [mʌtʃ] — [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] .

| I | have | grown | to | care | too | much | — | far | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 生长 | 到 | 关心 | 也 | 很多 | — | 远的 | 也 | 很多 | . |

我变得太在意了——真的太在意了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] .

| I | want | you | , | I | need | you | , | at | every | moment | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | , | 我 | 需要 | 你 | , | 在 | 每一个 | 片刻 | 的 | 这 | 天 | . |

我每时每刻都需要你，我想要你。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

| I | want | you | never | to | be | out | of | my | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 绝不 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 我的 | 视线 | . |

我希望你永远都在我的视线范围内。

" ['mɔːris] [held] [hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | Maurice | held | her | at | arm's | length | , | and | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 握住 | 她 | 在 | 武器 | 长度 | , | 和 | 看起来 | 在 | 她 | . |

莫里斯与她保持着手臂的距离，看着她。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] — [æt; ət][læst] !

| " | You | can | say | that | — | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 说 | 那 | — | 在 | 最后的 | ! |

“你终于可以这么说了！”

" [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] : " ['peɪʃ(ə)ns] , ['dɑːrlɪŋ] .

| " | And | drawing | her | to | him | : | " | Patience | , | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 绘画 | 她 | 到 | 他 | : | " | 耐心 | , | 亲爱的 | . |

“然后他把她拉向自己：‘耐心点，亲爱的。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

| Just | a | little | patience | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 小的 | 耐心 | . |

耐心点。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə'loʊn] [ə'gen] . "

| Some | day | you | will | never | be | alone | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 你 | 将要 | 绝不 | 是 | 独自的 | 再次 | . | " |

总有一天你将不再孤单。

" [aɪ][duː][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['mɔːris] .

| " | I | do | have | patience | , | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 有 | 耐心 | , | 莫里斯 | . |

“我确实有耐心，莫里斯。”

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [weɪ] .

| But | let | me | be | patient | in | my | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 是 | 病人 | 在 | 我的 | 自己的 | 方式 | . |

但请允许我用自己的方式耐心等待。

[fɔːr; fər] [aɪm] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .

| For | I'm | not | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 不是 | 喜欢 | 你 | . |

因为我和你不一样。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ruːm] [ɪn] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] .

| I | have | no | room | in | me | now | for | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 房间 | 在 | 我 | 现在 | 为了 | 其他 | 事物 | . |

我现在已经没有空间容纳其他事情了。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

| I | can't | think | of | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 的 | 任何事物 | 别的 | . |

我想不出别的了。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [weɪ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [ɑːr'selvz] [ʌp] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| If | I | had | my | way | , | we | should | shut | ourselves | up | alone | , | and | live | only | for | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 我的 | 方式 | , | 我们 | 应该 | 关闭 | 我们自己 | 向上 | 独自的 | , | 和 | 居住 | 仅有的 | 为了 | 每个 | 其他 | . |

如果由我做主，我们应该把自己关起来，只为彼此而活。

[nɑːt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [duː] . "

| Not | share | it | , | not | make | it | just | a | part | of | what | we | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 分享 | 它 | , | 不是 | 制作 | 它 | 只是 | 一个 | 部分 | 的 | 什么 | 我们 | 做 | . | " |

不要分享，不要让它成为我们工作的一部分。

" [bʌt; bət] [mæn] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ['nektər] [ænd; ənd] ['hʌni] [ə'loʊn] .

| " | But | man | can't | live | on | nectar | and | honey | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 男人 | 不能 | 居住 | 在 | 花蜜 | 和 | 蜂蜜 | 独自的 | . |

“但是人不能只靠花蜜和蜂蜜生活。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪf] . "

| It | wouldn't | be | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 是 | 生活 | . | " |

那将不是生活。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪf] , [noʊ] .

| " | It | wouldn't | be | life | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不会 | 是 | 生活 | , | 不 | . |

“那不是生活，不。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] .

| It | would | be | more | than | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更多的 | 比 | 生活 | . |

那将超越生命。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | Some | of | the | evening | shadows | seemed | to | invade | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 这 | 晚上 | 阴影 | 似乎 | 到 | 入侵 | 她 | 脸 | . |

“傍晚的阴影似乎侵占了她的脸庞。”

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃli] [pə'θetɪk] .

| Her | expression | was | childishly | pathetic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表达 | 曾是 | 幼稚地 | 可怜的 | . |

她那表情幼稚又可怜。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] .

| He | drew | her | to | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 她 | 到 | 他的 | 膝盖 | . |

他把她拉到自己膝上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] , ['luːɪs] — [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ! — [bʌt; bət] [aɪ] [miːn]

| " | I | should | like | to | see | you | happier | , | Louise | — | yes | , | yes | , | I | know | ! | — | but | I | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 你 | 更快乐 | , | 路易丝 | — | 是的 | , | 是的 | , | 我 | 知道 | ! | — | 但 | 我 | 意思是 |

['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ,

| perfectly | happy | , |
|---|---|---|
| 完美 | 快乐的 | , |

“路易丝，我当然希望你更快乐——是的，是的，我知道！——但我指的是完全的快乐，

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [rɑːklɪts] .

| as | you | were | sometimes | at | Rochlitz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 是 | 有时 | 在 | 罗赫利茨 | . |

就像你有时在罗赫利茨一样。

[sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ]

| Since | we | came | back | , | it | has | never | been | just | the | right | thing | — | say | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 来了 | 后退 | , | 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 只是 | 这 | 正确的 | 事物 | — | 说 | 什么 | 你 |

[laɪk] . "

| like | . | " |
|---|---|---|
| 喜欢 | . | " |

自从我们回来后，就一直没能做到尽善尽美——随便你怎么说吧。

" [ɪf] ['oʊnli] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ! "

| " | If | only | we | had | never | come | back | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 我们 | 有 | 绝不 | 来 | 后退 | ! | " |

“如果我们当初没回来就好了！”

" [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [soʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [hɪr] , [wiːl] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

| " | If | you | still | think | so | , | darling | , | when | I've | finished | here | , | we'll | go | away | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 仍然 | 思考 | 所以 | , | 亲爱的 | , | 什么时候 | 我已经 | 完成的 | 这里 | , | 出色地 | 去 | 离开 | 在 | 一次 | . |

“亲爱的，如果你仍然这么想，等我忙完这里，我们就立刻离开。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['peɪʃ(ə)ns] . "

| In | the | meantime | , | patience | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 耐心 | . | " |

在此期间，请耐心等待。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !

| " | Oh | , | I | don't | mean | to | be | unreasonable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 是 | 不合理 | ! |

“哦，我不是故意无理取闹的！”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;

| " | But | her | head | was | on | his | shoulder | , | his | arms | were | round | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 头 | 曾是 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 他的 | 武器 | 是 | 圆形的 | 她 | ; |

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| and | in | this | position | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 位置 | , |

“但她的头靠在他的肩膀上，他的双臂环抱着她；在这个姿势下，

['nʌθɪŋ] ['mætəd] ['greɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| nothing | mattered | greatly | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 重要 | 非常 | 到 | 她 | . |

对她来说，没有什么事是特别重要的。

['peɪʃ(ə)ns] ? — [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] .

| Patience | ? | — | yes | , | there | was | need | for | him | to | exhort | her | to | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | ? | — | 是的 | , | 那里 | 曾是 | 需要 | 为了 | 他 | 到 | 劝勉 | 她 | 到 | 耐心 | . |

耐心？——是的，他需要劝她要有耐心。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [ɔːl'redi] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] [æz; əz]['aɪərn]['bændz] [iːt] ['ɪntuː] [fleʃ] .

| It | ate | already | into | her | soul | as | iron | bands | eat | into | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 吃 | 已经 | 进入 | 她 | 灵魂 | 作为 | 铁 | 乐队 | 吃 | 进入 | 肉 | . |

它已经像铁箍侵蚀血肉一样侵蚀了她的灵魂。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] [spent] [ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | greater | part | of | her | life | was | now | spent | in | practising | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 她 | 生活 | 曾是 | 现在 | 花费 | 在 | 练习 | 它 | . |

她现在的大部分时间都用来练习它了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ʃɪr] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ɑːn] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [kept]

| And | for | sheer | loathing | of | it | , | she | turned | over | , | on | waking | , | and | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 透明 | 厌恶 | 的 | 它 | , | 她 | 转向 | 超过 | , | 在 | 醒来 | , | 和 | 保留 |

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

| her | eyes | closed | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 关闭 | , |

出于对这一切的极度厌恶，她醒来后翻了个身，闭上了眼睛。

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

| in | an | attempt | to | prolong | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 试图 | 到 | 延长 | 这 | 夜晚 | . |

为了延长夜晚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [stretʃt] ['empti] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [laɪk] [greɪ]

| For | the | day | stretched | empty | before | her | ; | the | hours | passed | , | one | by | one | , | like | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 天 | 拉伸 | 空的 | 前 | 她 | ; | 这 | 小时 | 通过了 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 喜欢 | 灰色的 |

- [veɪld] ['goʊsts] .

| - | veiled | ghosts | . |
|---|---|---|---|
| - | 含蓄 | 鬼魂 | . |

白天在她面前空荡荡地延伸；时间一分一秒地流逝，如同笼罩在灰色面纱下的幽灵。

[jet] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['hɑːrbər] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['regjələr] [ˌɑːkjʊ'peɪʃ(ə)n] ;

| Yet | not | for | a | moment | had | she | harboured | his | idea | of | regular | occupation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 有 | 她 | 窝藏 | 他的 | 主意 | 的 | 常规的 | 职业 | ; |

然而，她丝毫没有想过要从事一份稳定的工作；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| she | knew | herself | too | well | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她自己 | 也 | 出色地 | 为了 | 那 | . |

她太了解自己了，不会那样做。

[ɪn][ðə; ði]['fi:vər]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [blʌd] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɪt'self][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['set(ə)l][tu:; tə]

| In | the | fever | into | which | her | blood | had | worked | itself | she | could | settle | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 发烧 | 进入 | 哪个 | 她 | 血 | 有 | 工作 | 本身 | 她 | 可以 | 定居 | 到 |

['nʌθɪŋ] :

| nothing | : |
|---|---|
| 没有什么 | : |

在她血液沸腾的狂热中，她无法平静下来：

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['sentərd] ['hoʊlli] [ɪn][hɜ:r'self] ; [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər]['sensɪz] [wɜ:r; wər]

| her | attention | was | centred | wholly | in | herself | ; | and | all | her | senses | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 注意力 | 曾是 | 居中 | 完全 | 在 | 她自己 | ; | 和 | 全部 | 她 | 感官 | 是 |

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli][ə'kju:t] .

| preternaturally | acute | . |
|---|---|---|
| 超自然地 | 急性 | . |

她全神贯注于自己；她的所有感官都异常敏锐。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] , [tu:] , ['ʌndər][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [blʌntid] [hɜ:r; hər] ,

| But | she | suffered | , | too | , | under | the | stress | of | her | feeling | ; | it | blunted | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 遭受 | , | 也 | , | 在下面 | 这 | 压力 | 的 | 她 | 感觉 | ; | 它 | 钝化 | 她 | , |

但她也因这种情感的压力而痛苦不堪；它使她变得麻木。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n]

| and | made | her | , | on | the | one | hand | , | regardless | of | everything | outside | it | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | , | 在 | 这 | 一 | 手 | , | 不管 | 的 | 一切 | 外部 | 它 | , | 在 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

一方面，她不顾外界的一切，另一方面，

['mɔ:rbɪdli] ['sensətɪv] [tu:; tə]['traɪfəlz] .

| morbidly | sensitive | to | trifles | . |
|---|---|---|---|---|
| 病态地 | 敏感的 | 到 | 琐事 | . |

对琐事异常敏感。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,

| She | waited | for | him | , | hour | after | hour | , | crouched | in | a | corner | of | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 为了 | 他 | , | 小时 | 后 | 小时 | , | 蹲着 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 沙发 | , |

她蜷缩在沙发角落里，一等就是几个小时。

[ɔ:r] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

| or | stretched | at | full | length | , | with | closed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拉伸 | 在 | 满的 | 长度 | , | 和 | 关闭 | 眼睛 | . |

或者完全伸展开来，闭上眼睛。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði]

| Long | before | it | was | time | for | him | to | come | , | she | was | stationed | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 来 | , | 她 | 曾是 | 驻 | 在 | 这 |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

在他到来之前很久，她就守在窗边了。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv]

| She | learned | to | know | the | people | who | appeared | in | the | street | between | the | hours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学习 | 到 | 知道 | 这 | 人们 | WHO | 出现 | 在 | 这 | 街道 | 之间 | 这 | 小时 | 的 |

[fɔ:r] [ænd; ənd][sɪks][soʊ] ['ækjərətli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm]['blaɪndfoʊld] .

| four | and | six | so | accurately | that | she | could | have | described | them | blindfold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 和 | 六 | 所以 | 准确 | 那 | 她 | 可以 | 有 | 描述 | 他们 | 眼罩 | . |

她学会了非常准确地辨认凌晨四点到六点之间出现在街上的人，即使闭着眼睛也能把他们描述得非常清楚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [dɪ'lɪvərd] [mɪlk] ;

| There | was | the | oldfaced | little | girl | who | delivered | milk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | - | 小的 | 女孩 | WHO | 发表 | 牛奶 | ; |

有个面容苍老的小女孩送牛奶；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊstmən] [hu:] [ 'emptid ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kænvəs] [rɪ'septək(ə)l] ,

| there | was | the | postman | who | emptied | into | his | canvas | receptacle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 邮差 | WHO | 清空 | 进入 | 他的 | 帆布 | 容器 | , |

邮递员把邮件倒进了他的帆布容器里。

[ðə; ði] [blu:] ['letər] - [bɑ:ks] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] ; [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæʃt]

| the | blue | letter | - | box | affixed | to | the | opposite | wall | ; | the | student | with | the | gashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 信 | - | 盒子 | 已粘贴 | 到 | 这 | 对面的 | 墙 | ; | 这 | 学生 | 和 | 这 | 裂口 |

[feɪs] [ænd; ənd] [red] [kæp] ,

| face | and | red | cap | , |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 和 | 红色的 | 帽 | , |

对面墙上安装着一个蓝色的信箱；脸上带着伤痕、戴着红色帽子的学生，

[hu:] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] ['fɜ:rðər] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['hwisld] [ðə; ði] [seɪm] [tu:n] ;

| who | lived | a | couple | of | doors | further | down | , | and | always | whistled | the | same | tune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 一个 | 夫妻 | 的 | 门 | 更远 | 向下 | , | 和 | 总是 | 吹口哨 | 这 | 相同的 | 调 | ; |

住在再往下几户人家的那个人，总是吹着同一首曲子；

[ðə; ði][bɪg] [njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g] [ðæt] [stɔ:kt] [mə'dʒestɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| the | big | Newfoundland | dog | that | stalked | majestically | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 纽芬兰 | 狗 | 那 | 跟踪 | 雄伟地 | 在 | 他的 | 边 | , |

那只威风凛凛地跟在他身旁的大纽芬兰犬

[ænd; ənd] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['tæˌsoʊ] — [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

| and | answered | to | the | name | of | Tasso | — | she | knew | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 到 | 这 | 姓名 | 的 | 塔索 | — | 她 | 知道 | 他们 | 全部 | . |

她认得塔索这个名字——她认识他们所有人。

[ði:z] [tu:] [læst] ['aʊərz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [li:d] .

| These | two | last | hours | were | weighted | with | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 最后的 | 小时 | 是 | 加权 | 和 | 带领 | . |

最后这两个小时如同铅块般沉重。

[hi:; hi] [keɪm] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [pʊr] [hæf] - ['aʊər] [tu:] [su:n] , [bʌt; bət]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][nɑ:t] [tɪl] [pæst][sɪks]

| He | came | , | sometimes | a | poor | half | - | hour | too | soon | , | but | usually | not | till | past | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | , | 有时 | 一个 | 贫穷的 | 一半 | - | 小时 | 也 | 很快 | , | 但 | 通常 | 不是 | 直到 | 过去的 | 六 |

[ ə'klɔk, əu- ] .

| o'clock | . |
|---|---|
| 点钟 | . |

他来了，有时早到了半个小时，但通常要到六点多才会到。

['nevər] , [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] ,

| Never | , | in | her | life | , | had | she | waited | for | anyone | like | this | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 在 | 她 | 生活 | , | 有 | 她 | 等待 | 为了 | 任何人 | 喜欢 | 这 | , | 和 | , |

她一生中从未这样等待过一个人，而且

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] , [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l]

| towards | the | end | of | the | time | , | a | sense | of | injury | , | of | more | than | mortal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 时间 | , | 一个 | 感觉 | 的 | 受伤 | , | 的 | 更多的 | 比 | 凡人 |

[ɪn'dʊrəns] ,

| endurance | , |
|---|---|
| 耐力 | , |

临近终点时，一种受伤感油然而生，一种超越凡人极限的忍耐力。

[wʊd] [stiːl] [θruː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dʌl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]
**would** **steal** **through** **her** **and** **dull** **her** **heart** **towards** **him** **,** **in** **a** **way** **that**
会 偷 通过 她 和 乏味的 她 心 向 他 , 在 一个 方式 那
['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
**frightened** **her** **.**
害怕 她 .

会悄悄地渗入她的内心，让她对他变得麻木，这让她感到害怕。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
**When** **,** **at** **length** **,** **she** **saw** **him** **turn** **the** **corner** **,**
什么时候 , 在 长度 , 她 锯 他 转动 这 角落 ,

最后，她看到他转过街角。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [swɪft] ['ʌpwərd] [glæns] ,
**when** **she** **had** **caught** **and** **answered** **his** **swift** **upward** **glance** **,**
什么时候 她 有 捕捉 和 回答 他的 迅速 向上 瞥一眼 ,

当她捕捉到并回应了他迅速上抬的目光时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
**she** **drew** **back** **into** **the** **shadow** **of** **the** **room** **,** **and** **hid** **her** **face** **in** **her**
她 画 后退 进入 这 阴影 的 这 房间 , 和 隐藏 她 脸 在 她
[hændz] .
**hands** **.**
双手 .

她退回到房间的阴影里，用双手捂住了脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
**Then** **she** **listened** **.**
然后 她 听着 .

然后她听了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pepər] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
**He** **had** **the** **key** **of** **the** **little** **papered** **door** **in** **the** **wall** **.**
他 有 这 钥匙 的 这 小的 纸质的 门 在 这 墙 .

他有墙上那扇用纸包着的小门的钥匙。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,
**Between** **the** **sound** **of** **his** **step** **on** **the** **stair** **,**
之间 这 声音 的 他的 步 在 这 楼梯 ,

在他踏上楼梯的脚步声之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,
**and** **the** **turning** **of** **the** **key** **in** **the** **lock** **,**
和 这 转弯 的 这 钥匙 在 这 锁 ,

以及钥匙在锁孔中的转动，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] [ðæt] [droʊv]
**there** **was** **time** **for** **her** **to** **undergo** **a** **moment** **of** **suspense** **that** **drove**
那里 曾是 时间 为了 她 到 经历 一个 片刻 的 悬念 那 驾驶
[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .
**her** **hand** **to** **her** **throat** **.**
她 手 到 她 喉 .

她经历了一段紧张的时光，紧张得她不由自主地把手放在喉咙上。

[wʌt] [ɪf] , ['æftər][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**What** **if** **,** **after** **the** **tension** **of** **the** **afternoon** **,** **her** **heart** **,**
什么 如果 , 后 这 紧张 的 这 下午 , 她 心 ,

如果，在经历了下午的紧张气氛之后，她的心……

[hɜːr; hər] [ nəːvs ] — [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] — [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk]

| her | nerves | — | parts | of | her | over | which | she | had | no | control | — | should | not | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 神经 | — | 部分 | 的 | 她 | 超过 | 哪个 | 她 | 有 | 不 | 控制 | — | 应该 | 不是 | 拿 |

[ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [baʊnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ?

| their | customary | bound | towards | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 习惯 | 边界 | 向 | 他 | ? |

她的神经——她无法控制的那部分神经——不应该像往常那样对他产生依恋吗?

[wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ?

| What | if | her | pulses | should | not | answer | his | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 她 | 脉冲 | 应该 | 不是 | 回答 | 他的 | ? |

如果她的脉搏与他的脉搏不相符呢?

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][end] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

| But | before | she | could | think | her | thought | to | the | end | , | he | was | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 她 | 可以 | 思考 | 她 | 想法 | 到 | 这 | 结尾 | , | 他 | 曾是 | 那里 | ; |

但她还没来得及把想法想完，他就到了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] [ə'laɪt] , [hɪz; ɪz] ['iːgər] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [hɜːr; hər]

| and | when | she | saw | his | kind | eyes | alight | , | his | eager | hands | outstretched | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他的 | 种类 | 眼睛 | 点燃 | , | 他的 | 渴望的 | 双手 | 伸展 | , | 她 |

['nɜːrvəs] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['væŋkwɪʃt] .

| nervous | fears | were | vanquished | . |
|---|---|---|---|---|
| 紧张的 | 恐惧 | 是 | 战败者 | . |

当她看到他温柔的眼神闪烁着光芒，热情地伸出双手时，她紧张的恐惧就消失了。

['mɔːris] ['hɑːrdli] [geɪv] [hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðiˌ] [dɔːr] ,

| Maurice | hardly | gave | himself | time | to | shut | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 几乎 | 给予 | 他自己 | 时间 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | , |

莫里斯几乎没给自己时间关门，

[bɪ'fɔːr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'breɪs] .

| before | catching | her | to | him | in | a | long | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 捕捉 | 她 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 长的 | 拥抱 | . |

在她被他紧紧拥抱之前，他一把抓住了她。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv]

| And | yet | , | though | she | did | not | suspect | it | , | he | , | too | , | had | a | twinge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 它 | , | 他 | , | 也 | , | 有 | 一个 | 轻微疼痛 | 的 |

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɑːn] ['entərɪŋ] .

| uncertainty | on | entering | . |
|---|---|---|---|
| 不确定 | 在 | 进入 | . |

然而，尽管她没有察觉，但他进入房间时，心中也流露出一丝不确定。

[hɜːr; hər] ['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] [stɪl] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

| Her | bodily | presence | still | affected | him | with | a | sense | of | strangeness | — | it | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身体上的 | 在场 | 仍然 | 做作的 | 他 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 奇怪 | — | 它 | 采取 |

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| him | a | moment | to | get | used | to | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 片刻 | 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 她 | 再次 | , |

她的出现仍然让他感到一种陌生感——他花了一段时间才重新习惯她的存在。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

| as | it | were | — | and | he | was | forced | to | reassure | himself | that | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | — | 和 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 保证 | 他自己 | 那 | 没有什么 |

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| had | changed | during | his | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已更改 | 期间 | 他的 | 缺席 | , |

仿佛——他不得不反复向自己保证，在他离开的这段时间里，一切都没有改变。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| that | she | was | still | all | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 仍然 | 全部 | 他的 | 自己的 | . |

她仍然完全属于他。

[wen] [ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [fɜːrst] , [fjuː] , ['spiːtʃləs] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [səb'saidid] , [ə; eɪ]

| When | the | agitation | of | these | first | , | few | , | speechless | minutes | had | subsided | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 搅动 | 的 | 这些 | 第一的 | , | 很少 | , | 无言 | 分钟 | 有 | 平静下来 | , | 一个 |

[greɪt] ['tendərnəs] [siːzd] ['luːɪs] ;

| great | tenderness | seized | Louise | ; |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 压痛 | 查获 | 路易丝 | ; |

最初几分钟的激动和无言的平静过后，路易丝心中涌起一股强烈的柔情；

['friːɪŋ] [wʌn][hænd] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

| freeing | one | hand | , | she | smoothed | back | his | hair | from | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 释放 | 一 | 手 | , | 她 | 平滑 | 后退 | 他的 | 头发 | 从 | 他的 | 前额 | , |

她腾出一只手，将他额前的头发捋到耳后。

[wɪð; wɪθ] [ 'muːvmənts ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] .

| with | movements | each | of | which | was | a | caress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移动 | 每个 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 抚摸 | . |

每一个动作都像是一次爱抚。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| As | for | him | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他 | , |

至于他，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪmˈpetʃuəs] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪd]

| his | first | impetuous | rush | of | feeling | was | invariably | followed | by | an | almost | morbid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 浮躁 | 匆忙 | 的 | 感觉 | 曾是 | 总是 | 随后 | 经过 | 一个 | 几乎 | 病态的 |

['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| pity | for | her | , |
|---|---|---|---|
| 遗憾 | 为了 | 她 | , |

他最初那股冲动的情感之后，总是会涌起一种近乎病态的怜悯之情。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| which | , | in | this | form | , | was | a | new | note | in | their | relation | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 这 | 形式 | , | 曾是 | 一个 | 新的 | 笔记 | 在 | 他们的 | 关系 | 到 | 每个 | 其他 | , |

这种形式，标志着他们彼此关系中的一个新变化。

[ɔːr][ə; eɪ] [hɑːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] .

| or | a | harking | back | to | the | oldest | note | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 倾听 | 后退 | 到 | 这 | 最老 | 笔记 | 的 | 全部 | . |

或者说，是对最古老音符的回溯。

[wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [haʊ] [dɪˈpendənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| When | he | considered | how | dependent | she | was | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 经过考虑的 | 如何 | 依赖 | 她 | 曾是 | 在 | 他 | , |

当他想到她对他的依赖程度时，

[haʊ] [hɜːr; hər][wʌn][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| how | her | one | desire | was | to | have | him | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 一 | 欲望 | 曾是 | 到 | 有 | 他 | 和 | 她 | , |

她唯一的愿望就是和他在一起。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪˈpeɪ] [hɜːr; hər][ɔːr][duː] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

| he | felt | that | he | could | never | repay | her | or | do | enough | for | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 绝不 | 偿还 | 她 | 或者 | 做 | 足够的 | 为了 | 她 | : |

他觉得自己永远无法报答她，也无法为她做得足够多：

[ænd; ənd] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['priːviəs] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] , [wen] [wʌns] [hiː; hi]

| and | , | whatever | his | own | state | of | mind | previous | to | coming | , | when | once | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 任何 | 他的 | 自己的 | 状态 | 的 | 头脑 | 以前的 | 到 | 未来 | , | 什么时候 | 一次 | 他 |

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| was | there | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | , |

而且，无论他来之前的心境如何，一旦到了那里，

[hiː; hi][ ig'zəːtid ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .

| he | exerted | himself | to | the | utmost | , | to | cheer | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 施加 | 他自己 | 到 | 这 | 极致 | , | 到 | 欢呼 | 她 | . |

他竭尽全力去逗她开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [huː] ['niːdɪd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| It | was | always | she | who | needed | consolation | ; | and | , | by | means | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 她 | WHO | 需要 | 安慰 | ; | 和 | , | 经过 | 方法 | 的 | 他的 |

[en'dɪəmənts] ,

| endearments | , |
|---|---|
| 爱称 | , |

总是她需要安慰；而通过他的甜言蜜语，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['petɪd] [bæk] [tuː; tə] ['hæpinəs] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] .

| she | was | petted | back | to | happiness | like | a | tired | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 被宠爱 | 后退 | 到 | 幸福 | 喜欢 | 一个 | 疲劳的 | 孩子 | . |

她像个疲惫的孩子一样被人抚摸着，又恢复了快乐。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,

| In | his | efforts | to | take | her | out | of | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 努力 | 到 | 拿 | 她 | 出去 | 的 | 她自己 | , |

在他努力让她摆脱自我意识的过程中，

['mɔːris] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] : [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

| Maurice | told | her | how | he | had | spent | the | day | : | where | he | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 讲述 | 她 | 如何 | 他 | 有 | 花费 | 这 | 天 | : | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | , |

莫里斯告诉她他今天是怎么过的：他去了哪里，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] — ['evri] ['diːteɪl] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .

| and | whom | he | had | met | — | every | detail | that | he | thought | might | interest | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 有 | 遇见 | — | 每一个 | 细节 | 那 | 他 | 想法 | 可能 | 兴趣 | 她 | . |

以及他遇到的所有人——他认为她可能会感兴趣的每一个细节。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ɪn] ['greɪtf(ə)l] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| She | listened | , | in | grateful | silence | , | but | she | never | put | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | , | 在 | 感激的 | 沉默 | , | 但 | 她 | 绝不 | 放 | 一个 | 问题 | . |

她静静地听着，心中充满感激，但她始终没有提出任何问题。

[ðɪs] [æt; ət][æn; ən][end] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,

| This | at | an | end | , | he | returned | once | more | , | in | a | kind | of | eternal | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 一个 | 结尾 | , | 他 | 返回 | 一次 | 更多的 | , | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 永恒 | 圆圈 | , |

这一切结束后，他又一次回归，仿佛陷入了永恒的循环。

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['wɪrid] .

| to | the | one | subject | of | which | she | never | wearied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 一 | 主题 | 的 | 哪个 | 她 | 绝不 | 疲惫 | . |

她对这个话题百谈不厌。

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'piːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] , [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| He | might | repeat | , | for | the | thousandth | time | , | how | dear | she | was | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 重复 | , | 为了 | 这 | 千分之一 | 时间 | , | 如何 | 亲爱的 | 她 | 曾是 | 到 | 他 | , |

他或许会第一百次重复，她对他有多么重要。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [groʊ] [steɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] .

| without | the | least | fear | that | the | story | would | grow | stale | in | the | telling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 至少 | 害怕 | 那 | 这 | 故事 | 会 | 生长 | 陈旧 | 在 | 这 | 讲述 | . |

丝毫不担心故事在讲述过程中会变得陈旧乏味。

[ænd; ənd] [wʌns] [hɪr] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [diːp] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

| And | once | here | , | amidst | the | deep | tenderness | of | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 这里 | , | 在……之中 | 这 | 深的 | 压痛 | 的 | 他的 | 字 | , |

而一旦来到这里，沉浸在他温柔深情的话语中，

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ʌnˈfoʊld] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

| he | felt | her | slowly | come | to | life | again | , | and | unfold | like | a | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 她 | 缓慢地 | 来 | 到 | 生活 | 再次 | , | 和 | 展开 | 喜欢 | 一个 | 花 | . |

他感觉她慢慢地恢复了生机，像花朵一样绽放开来。

['æftər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ded] [deɪ] ,

| After | the | long | , | dead | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 长的 | , | 死的 | 天 | , |

漫长而沉闷的一天结束后，

['luːɪs] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [dreɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Louise | was | consumed | by | a | desire | to | drain | such | moments | as | these | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 消耗 | 经过 | 一个 | 欲望 | 到 | 流走 | 这样的 | 时刻 | 作为 | 这些 | 到 | 这 |

[dregz] .

| dregs | . |
|---|---|
| 渣 | . |

路易丝一心想要榨干这些美好时光的每一滴汁液。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [let] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæs] [ʌnˈtʃælɪndʒd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [sed] ,

| She | did | not | let | a | word | of | his | pass | unchallenged | , | and | all | that | she | herself | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 让 | 一个 | 单词 | 的 | 他的 | 经过 | 未受挑战 | , | 和 | 全部 | 那 | 她 | 她自己 | 说 | , |

她对他说的话没有一句不加质疑，她自己说的每一句话也是如此。

[wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [sʌm; səm] ['spæzəm] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['ekstəsi] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

| was | an | attempt | to | discover | some | spasm | of | mental | ecstasy | , | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 试图 | 到 | 发现 | 一些 | 痉挛 | 的 | 精神的 | 狂喜 | , | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ɪkˈspɪriənst] .

| had | not | yet | experienced | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 然而 | 经验丰富的 | . |

这是一次尝试，目的是发现他们尚未体验过的某种精神上的狂喜。

['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gruː] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['aʊtwərd]

| Sometimes | , | the | feeling | grew | so | strong | that | it | forced | her | to | give | an | outward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 这 | 感觉 | 生长 | 所以 | 强的 | 那 | 它 | 强制 | 她 | 到 | 给 | 一个 | 向外 |

[saɪn] .

| sign | . |
|---|---|
| 符号 | . |

有时，这种感觉变得如此强烈，以至于她不得不表现出来。

['slɪpɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

| Slipping | to | her | knees | , | she | gazed | at | him | with | the | eyes | of | a | faithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 到 | 她 | 膝盖 | , | 她 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 忠实 |

['ænɪm(ə)l] .

| animal | . |
|---|---|
| 动物 | . |

她跪倒在地，用忠诚的眼神凝视着他。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ? " [æskt] ['mɔːris] ,
**" What have I done to make you look at me like that ? " asked Maurice ,**
" 什么 有 我 完毕 到 制作 你 看 在 我 喜欢 那 ? " 问 莫里斯 ,
[ə'meɪzd] .
**amazed .**
惊叹 .

“我做了什么让你这样看着我？”莫里斯惊讶地问道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
**" What can I do to show you how I love you ?**
" 什么 能 我 做 到 展示 你 如何 我 爱 你 ?

我该怎么做才能表达我对你的爱?

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] . "
**Tell me what I can do . "**
告诉 我 什么 我 能 做 . "

告诉我我能做些什么。

" [duː] ? — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ?
**" Do ? — what do you want to do ?**
" 做 ? — 什么 做 你 想 到 做 ?

“做什么？——你想做什么？”

[biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [self] — [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
**Be your own dear self — that's all , and more than enough .**
是 你的 自己的 亲爱的 自己 — 那就是 全部 , 和 更多的 比 足够的 .

做你自己，亲爱的——仅此而已，就足够了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**" But she continued to look beseechingly at him ,**
" 但 她 持续 到 看 恳求地 在 他 ,

但她仍然用恳求的眼神望着他，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] .
**waiting for the word that might be the word of her salvation .**
等待 为了 这 单词 那 可能 是 这 单词 的 她 救恩 .

等待着那可能拯救她的话语。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
**" Haven't you done enough already , in giving yourself to me ?**
" 还没有 你 完毕 足够的 已经 , 在 给予 你自己 到 我 ?

“你把自己献给我，难道还不够吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
**" he asked , seeing how she hung on his lips .**
" 他 问 , 看到 如何 她 悬挂 在 他的 嘴唇 .

他看着她依偎在他唇边，问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] : " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
**But she repeated : " What can I do ?**
但 她 重复 : " 什么 能 我 做 ?

但她反复问道：“我能做什么？”

[let] [ˌem ˈiː][duː] ['sʌmθɪŋ] .
**Let me do something .**
让 我 做 某物 .

让我做点什么。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hɜːrt][ˌem ˈiː] , [ɔːr][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
**Oh , I wish you would hurt me , or be unkind to me !**
哦 , 我 希望 你 会 伤害 我 , 或者 是 不友善 到 我 !

哦，我真希望你伤害我，或者对我不好！

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [noʊ] [sʌtʃ] ['hʌmb(ə)l]

| " | He | tried | to | make | her | understand | that | he | wished | for | no | such | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 理解 | 那 | 他 | 希望 | 为了 | 不 | 这样的 | 谦逊的 |

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

| adoration | , |
|---|---|
| 崇拜 | , |

他试图让她明白，他并不想要这种卑躬屈膝的崇拜。

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['hæpi] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | , | indeed | , | he | could | not | be | happy | under | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 的确 | , | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 快乐的 | 在下面 | 它 | . |

事实上，在这种环境下他不可能快乐。

[ɪf] ['iːðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ;

| If | either | was | to | serve | the | other | , | it | was | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何一个 | 曾是 | 到 | 服务 | 这 | 其他 | , | 它 | 曾是 | 他 | ; |

如果非要二选一，那一定是他；

[hiː; hi] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

| he | asked | nothing | better | than | to | put | his | hands | under | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 到 | 放 | 他的 | 双手 | 在下面 | 她 | 脚 | . |

他别无所求，只希望能够把手放在她的脚下。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [koʊks] [hɜːr; hər] [nɔːr] [læf] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] :

| But | he | could | neither | coax | her | nor | laugh | her | out | of | her | absorption | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 两者都不 | 哄 | 她 | 也不 | 笑 | 她 | 出去 | 的 | 她 | 吸收 | : |

但他既无法哄她开心，也无法让她从沉思中回过神来：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [wɪl] [tuː; tə] [self] - [ə'beɪsmənt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

| she | had | the | will | to | self | - | abasement | ; | and | she | remained | unsatisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 将要 | 到 | 自己 | - | 羞辱 | ; | 和 | 她 | 剩余 | 不满意 | , |

她有自贬的意愿；而且她始终不满足。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] .

| waiting | for | the | word | he | would | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 单词 | 他 | 会 | 不是 | 说话 | . |

他等着他开口，却始终没有说话。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [wiːks] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| Once | or | twice | , | during | these | weeks | , | they | went | out | in | the | evening | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | , | 期间 | 这些 | 周 | , | 他们 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 晚上 | , | 和 | , |

在这几周里，他们有一两次晚上外出，

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['restrɑːnt] , [tʊk] [ə; eɪ] ['festɪv] ['lɪt(ə)l] [miːl] .

| in | the | corner | of | some | quiet | restaurant | , | took | a | festive | little | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 的 | 一些 | 安静的 | 餐厅 | , | 采取 | 一个 | 节日 | 小的 | 一顿饭 | . |

在一家安静餐厅的角落里，享用了一顿温馨的小餐。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [moʊst] [pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

| But | , | for | the | most | part | , | she | preferred | to | stay | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 她 | 首选 | 到 | 停留 | 在 | 家 | . |

但大多数时候，她更喜欢待在家里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [drest] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] ,

| She | was | not | dressed | , | she | said | , | or | she | was | tired | , | or | it | was | too | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 穿着 | , | 她 | 说 | , | 或者 | 她 | 曾是 | 疲劳的 | , | 或者 | 它 | 曾是 | 也 | 热的 | , |

她说，她要么没穿衣服，要么累了，要么太热了。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [reɪnd] .

| or | it | had | rained | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 有 | 下雨了 | . |

或者下雨了。

[ænd; ənd] ['mɔ:ris] [dɪd][nɑ:t][ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər] , [ɑ:n][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] ,

| And | Maurice | did | not | urge | her | ; | for | , | on | the | last | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 做过 | 不是 | 敦促 | 她 | ; | 为了 | , | 在 | 这 | 最后的 | 场合 | , |

莫里斯并没有劝她；因为，在上一次，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [æt; ət]

| the | evening | had | been | spoiled | for | him | by | the | conduct | of | some | people | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 有 | 到过 | 被宠坏了 | 为了 | 他 | 经过 | 这 | 执行 | 的 | 一些 | 人们 | 在 |

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['teɪbl] ;

| a | neighbouring | table | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 邻接 | 桌子 | ; |

邻桌一些人的行为破坏了他美好的夜晚；

[ðeɪ] [hæd; həd][ stɛərd ][æt; ət] ['lu:ɪs] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ ri'ma:ks ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

| they | had | stared | at | Louise | , | and | whispered | remarks | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 凝视 | 在 | 路易丝 | , | 和 | 低声说道 | 评论 | 关于 | 她 | . |

他们盯着路易丝看，窃窃私语地议论她。

[æt; ət] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['sʌpər] , ['mu:vɪŋ] [ 'indələntli ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

| At | home | , | she | herself | prepared | the | supper | , | moving | indolently | about | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | , | 她 | 她自己 | 准备 | 这 | 晚餐 | , | 移动 | 懒散地 | 关于 | 这 | 房间 | , |

[hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['drægɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] ,

| her | dressing | - | gown | dragging | after | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敷料 | - | 袍 | 拖拽 | 后 | 她 | , |

在家中，她亲自准备晚餐，懒洋洋地在房间里走来走去，睡袍拖在身后。

[frʌm; frəm] ['teɪbl] [tu:; tə] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , ['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:z] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| from | table | to | cupboard | , | and | back | again | , | often | with | a | pause | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 桌子 | 到 | 橱柜 | , | 和 | 后退 | 再次 | , | 经常 | 和 | 一个 | 暂停 | 在 | 他的 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

从桌子到橱柜，再从橱柜到桌子，常常会在他身边停顿一下。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] .

| in | which | she | forgot | what | she | had | set | out | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 忘了 | 什么 | 她 | 有 | 放 | 出去 | 为了 | . |

她忘记了自己出发的目的。

['mɔ:rɪs] [dɪ'spju:tɪd] [i:tʃ] ['traɪflɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

| Maurice | disputed | each | trifling | service | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 争议 | 每个 | 琐事 | 服务 | 和 | 她 | ; |

莫里斯就每件小事都跟她争论不休；

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [æz; əz] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪd] [ɑ:n] , [sloʊ] [tu:; tə] [sɜ:rv]

| he | could | only | think | of | Louise | as | made | to | be | waited | on | , | slow | to | serve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 思考 | 的 | 路易丝 | 作为 | 制成 | 到 | 是 | 等待 | 在 | , | 慢的 | 到 | 服务 |

[hɜ:r'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

在他看来，路易丝生来就是用来被伺候的，她自己却很迟钝。

" [let] [ˌem 'i:][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['dɪrɪst] .

| " | Let | me | do | it | , | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 做 | 它 | , | 亲爱的 | . |

“让我来做吧，亲爱的。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ə'nu:] [tu:; tə] [fetʃ] ['sʌmθɪŋ] .

| " | She | had | risen | anew | to | fetch | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 升起 | 重新 | 到 | 拿来 | 某物 | . |

她又起身去拿东西。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [biˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| Now | she | stood | beside | him | , | and | put | her | arms | round | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 站立 | 旁 | 他 | , | 和 | 放 | 她 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | . |

现在她站在他身边，双臂环住他的脖子。

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

| " | What | can | I | do | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? |

“我能为你做什么?

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [hɜːr; hər]

| Tell | me | what | I | can | do | , | " | she | said | , | and | crushed | his | head | against | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 能 | 做 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 碎 | 他的 | 头 | 反对 | 她 |

[brest] .

| breast | . |
|---|---|
| 胸部 | . |

“告诉我我能做什么，”她说着，将他的头狠狠地按在自己的胸口。

[hiː; hi] [ˈluːsnd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] .

| He | loosened | her | fingers | , | and | drew | her | to | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 松动 | 她 | 手指 | , | 和 | 画 | 她 | 到 | 他的 | 膝盖 | . |

他松开她的手指，把她拉到自己膝上。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪr] [ˌdɪskənˈtent] ?

| " | What | do | you | want | me | to | say | , | dear | discontent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 说 | , | 亲爱的 | 不满 | ? |

“亲爱的不满，你想让我说什么？”

[duː] ? — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

| Do | ? | — | you | were | never | meant | to | do | anything | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | ? | — | 你 | 是 | 绝不 | 意思是 | 到 | 做 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

做什么？——你注定无法在这个世界上做任何事。

[jʊr; jər] [hændz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [laɪ] [wʌn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] . . . [soʊ] !

| Your | hands | were | made | to | lie | one | on | top | of | the | other | . | . | . | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 双手 | 是 | 制成 | 到 | 说谎 | 一 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 其他 | . | . | . | 所以 | ! |

你的双手天生就应该叠放在一起.....所以!

[lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] !

| Look | at | them | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他们 | ! |

看看他们!

[moʊst] [waɪt] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈjuːsləs] ! "

| Most | white | and | most | useless | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 白色的 | 和 | 最多 | 无用 | ! | " |

最白，也最没用!

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [hændz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [əbˈskjʊrli] .

| " | There | are | things | not | made | with | hands | , | " | she | answered | obscurely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 事物 | 不是 | 制成 | 和 | 双手 | , | " | 她 | 回答 | 晦涩地 | . |

“有些东西不是用手做的，”她含糊不清地回答道。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ;

| She | let | him | do | what | he | liked | ; | but | she | kept | her | face | turned | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 他 | 做 | 什么 | 他 | 喜欢 | ; | 但 | 她 | 保留 | 她 | 脸 | 转向 | 离开 | ; |

她任由他为所欲为，但她始终把脸转开。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] [pæst] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

| and | over | her | eyes | passed | a | faint | shadow | of | resignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 她 | 眼睛 | 通过了 | 一个 | 头晕的 | 阴影 | 的 | 辞职 | . |

她的眼中掠过一丝淡淡的无奈。

[bʌt; bət] [ðɪs] [muːd] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][wʌn] ; ['aʊərz] ['fɑːloʊd] ,

| But | this | mood | also | was | a | transient | one | ; | hours | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 情绪 | 还 | 曾是 | 一个 | 瞬态 | 一 | ; | 小时 | 随后 | , |

[wen] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔːt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ,

| when | she | no | longer | sought | and | questioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 不 | 更长 | 寻求 | 和 | 被质问 | , |

但这种情绪也只是暂时的；几个小时后，她不再寻求和质疑，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] , ['rekləsli] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ɪn'devər] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

| but | when | she | gave | , | recklessly | , | in | a | wild | endeavour | to | lose | the | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 给予 | , | 鲁莽地 | , | 在 | 一个 | 荒野 | 努力 | 到 | 失去 | 这 | 感觉 | 的 |

['tuːfoʊld] ['biːɪŋ] .

| twofold | being | . |
|---|---|---|
| 双重 | 存在 | . |

但当她鲁莽地付出，疯狂地试图摆脱双重存在的感觉时。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['autbreiks] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['helpləs] .

| And | before | these | outbreaks | , | the | young | man | was | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这些 | 疫情爆发 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 无助 | . |

在这些疫情爆发之前，这个年轻人是无助的。

[hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [gruː]

| His | past | life | , | and | such | experience | as | he | had | gathered | in | it | , | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 过去的 | 生活 | , | 和 | 这样的 | 经验 | 作为 | 他 | 有 | 聚集 | 在 | 它 | , | 生长 |

[fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ,

| fantastic | and | unreal | , |
|---|---|---|---|
| 极好的 | 和 | 虚幻 | , |

他过去的生活以及他从中积累的经验，变得越来越奇幻和不真实。

[maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] :

| might | all | have | belonged | to | some | one | else | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 全部 | 有 | 属于 | 到 | 一些 | 一 | 别的 | : |

这些东西可能原本属于别人：

[ðə; ði][soʊl] [ri'æləti] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sɔːft]['hjuːmən]['bɑːdi] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn]

| the | sole | reality | in | a | world | of | shadows | was | this | soft | human | body | that | he | held | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唯一 | 现实 | 在 | 一个 | 世界 | 的 | 阴影 | 曾是 | 这 | 柔软的 | 人类 | 身体 | 那 | 他 | 握住 | 在 |

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| his | arms | . |
|---|---|---|
| 他的 | 武器 | . |

在阴影笼罩的世界里，唯一真实的就是他怀里抱着的这具柔软的人体。

[pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wuːndɪd] , ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːt] [ɪt'self] [friː] [ə'gen]

| Point | by | point | , | however | , | each | of | which | wounded | , | consciousness | fought | itself | free | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 经过 | 观点 | , | 然而 | , | 每个 | 的 | 哪个 | 受伤 | , | 意识 | 战斗 | 本身 | 自由的 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，意识一点一点地从伤痛中挣脱出来，重新获得自由。

[sʌtʃ] ['vaɪələnt] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] , [ɪn] [truːθ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

| Such | violent | extremes | of | emotion | were | , | in | truth | , | contrary | to | his | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 暴力 | 极端情况 | 的 | 情感 | 是 | , | 在 | 真相 | , | 相反 | 到 | 他的 | 自然 | . |

事实上，这种极端的情绪波动与他的本性相悖。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'ʃʊr] .

| They | made | him | unsure | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 他 | 不确定 | . |

他们让他感到不安。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['pendʒələm] [swʌŋ] [bæk] , ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm] [meɪd] ['proʊtest] .

| And | , | as | the | pendulum | swung | back | , | something | vital | in | him | made | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 摆 | 摇摆 | 后退 | , | 某物 | 必不可少的 | 在 | 他 | 制成 | 反对 | . |

而当风向再次转变时，他内心深处某种至关重要的东西发出了抗议。

" ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [els] . . .

| " | Sometimes | , | it | seems | as | if | there | were | something | else | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | , | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 某物 | 别的 | . | . | . |

“有时候，似乎还有其他事情……”

['sʌmθɪŋ] [ðæts] [nɑːt] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] . . . [mɔːr] [laɪk] [heɪt] — [jes] ,

| something | that's | not | love | at | all | . | . | . | more | like | hate | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那就是 | 不是 | 爱 | 在 | 全部 | . | . | . | 更多的 | 喜欢 | 恨 | — | 是的 | , |

那根本不是爱……更像是恨——是的，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [heitid] [ˌem 'iː] . . . [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

| as | if | you | hated | me | . | . | . | would | like | to | kill | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 你 | 憎恨 | 我 | . | . | . | 会 | 喜欢 | 到 | 杀 | 我 | . |

就好像你恨我……想杀了我一样。

" [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [druː] .

| " | Her | whole | body | was | moved | by | the | sigh | she | drew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 所有的 | 身体 | 曾是 | 已搬 | 经过 | 这 | 叹 | 她 | 画 | . |

她叹了口气，全身都跟着颤抖起来。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] !

| " | If | I | only | could | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 仅有的 | 可以 | ! |

“如果我能做到就好了！”

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪn] [ɪn'diːd] . "

| Then | I | should | know | that | you | were | mine | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 应该 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 矿 | 的确 | . | " |

这样我就能确定你确实是我的了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [jɔːrz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

| " | Is | it | possible | for | me | to | be | more | yours | than | I | am | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | 为了 | 我 | 到 | 是 | 更多的 | 你的 | 比 | 我 | 是 | ? | " |

我还能比现在更属于你吗?

" [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [maɪn] , [ðoʊ] [wiː; wi] [spent] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] .

| " | Part | of | you | would | never | be | mine | , | though | we | spent | all | our | lives | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 部分 | 的 | 你 | 会 | 绝不 | 是 | 矿 | , | 尽管 | 我们 | 花费 | 全部 | 我们的 | 生活 | 一起 | . |

“虽然我们一起度过了一生，但你的一部分永远不会属于我。”

" [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] .

| " | He | roused | himself | from | his | lethargy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 唤醒 | 他自己 | 从 | 他的 | 昏睡 | . |

他从昏昏欲睡的状态中振作起来。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? — [ænd; ənd]

| " | How | can | you | say | that | ? | — | And |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 说 | 那 | ? | — | 和 |

你怎么能这么说？——

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

| yet | I | think | I | know | what | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 思考 | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

但我认为我明白你的意思。

[its] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][wʌn] — [jes] , [aɪv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

| It's | like | a | kind | of | rage | that | comes | over | one | — | Yes | , | I've | felt | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 一个 | 种类 | 的 | 愤怒 | 那 | 来 | 超过 | 一 | — | 是的 | , | 我已经 | 毛毡 | 它 | , | 也 | . |

那就像一种突然袭来的愤怒——是的，我也感受过。

['lɪs(ə)n] , ['dɑːrlɪŋ] ! — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wʌn] [kɑːnt] [seɪ] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

| **Listen** | **,** | **darling** | **!** | **—** | **there** | **are** | **things** | **one** | **can't** | **say** | **in** | **daylight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 亲爱的 | ! | — | 那里 | 是 | 事物 | 一 | 不能 | 说 | 在 | 日光 | . |

听着，亲爱的！——有些话不能在光天化日之下说。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [felt] . . . ['sʌmtaɪmz] . . .

| **I** | **,** | **too** | **,** | **have** | **felt** | **. . .** | **sometimes** | **. . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 有 | 毛毡 | . . . | 有时 | . . . |

我也曾有过这种感觉……有时……

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] — [jet]

| **that** | **in** | **spite** | **of** | **all** | **my** | **love** | **for** | **you** | **—** | **I** | **mean** | **our** | **love** | **for** | **each** | **other** | **—** | **yet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 我的 | 爱 | 为了 | 你 | — | 我 | 意思是 | 我们的 | 爱 | 为了 | 每个 | 其他 | — | 然而 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] ,

| **there** | **was** | **still** | **something** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 某物 | , |

尽管我如此深爱着你——我是指我们彼此深爱着对方——但仍然有些东西，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər] .

| **a** | **part** | **of** | **you** | **,** | **I** | **had** | **no** | **power** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 你 | , | 我 | 有 | 不 | 力量 | 超过 | . |

你的一部分，我无法掌控。

[ðə; ði] ['riːəl] [juː; jʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [dəunt] ['riːəli] [noʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

| **The** | **real** | **you** | **is** | **something** | **—** | **some** | **one** | **I** | **don't** | **really** | **know** | **in** | **spite** | **of** | **all** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 你 | 是 | 某物 | — | 一些 | 一 | 我 | 不 | 真的 | 知道 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 |

['kɪsɪz] .

| **kisses** | **.** |
|---|---|
| 吻 | . |

真正的你，尽管吻过我，但我并不真正了解你。

[jes] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

| **Yes** | **"** | **—** | **and** | **the** | **more** | **he** | **tried** | **to** | **find** | **words** | **for** | **what** | **he** | **meant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | " | — | 和 | 这 | 更多的 | 他 | 尝试 | 到 | 寻找 | 字 | 为了 | 什么 | 他 | 意思是 | , |

“是的”——他越是努力寻找合适的词语来表达他的意思，

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [gruː] [ʌv; əv] [ɪts] [truːθ] .

| **the** | **more** | **convinced** | **he** | **grew** | **of** | **its** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 确信 | 他 | 生长 | 的 | 它是 | 真相 | . |

他越发确信这是真的。

" ['nʌθɪŋ] [kiːps] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] ; [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

| **"** | **Nothing** | **keeps** | **us** | **apart** | **;** | **you** | **love** | **me** | **,** | **are** | **here** | **in** | **my** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 保持 | 我们 | 除 | ; | 你 | 爱 | 我 | , | 是 | 这里 | 在 | 我的 | 武器 | , |

没有什么能将我们分开；你爱我，就在我的怀里，

[ænd; ənd] [jet] . . . [jet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [kɑːnt] ['ɪnfluəns] — [ðæt] [ɪz] [stɪl] [streɪndʒ]

| **and** | **yet** | **. . .** | **yet** | **there's** | **a** | **bit** | **of** | **you** | **I** | **can't** | **influence** | **—** | **that** | **is** | **still** | **strange** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | . . . | 然而 | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 你 | 我 | 不能 | 影响 | — | 那 | 是 | 仍然 | 奇怪的 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

然而……然而你身上有些东西是我无法影响的——这对我来说仍然很奇怪。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] ,

| **How** | **often** | **I** | **have** | **to** | **ask** | **you** | **why** | **you** | **look** | **at** | **me** | **in** | **a** | **certain** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 我 | 有 | 到 | 问 | 你 | 为什么 | 你 | 看 | 在 | 我 | 在 | 一个 | 肯定 | 方式 | , |

我得问你多少次，你为什么用那种眼神看我?

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] !

| **or** | **what** | **you** | **are** | **thinking** | **of** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 你 | 是 | 思维 | 的 | ! |

或者你正在想的!

[aɪ]['nevər] [noʊ] [jʊr; jər] [θɔ:ts] ; [aɪv] ['nevər] [wʌns] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] ;

| I | never | know | your | thoughts | ; | I've | never | once | been | able | to | read | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 你的 | 想法 | ; | 我已经 | 绝不 | 一次 | 到过 | 有能力的 | 到 | 读 | 他们 | ; |

我从来不知道你的想法；我从来没有能够读懂它们；

[ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [ki:p] ['sʌmθɪŋ] [bæk] . — [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [dɪr] ?

| you | always | keep | something | back | . | — | Why | is | it | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 保持 | 某物 | 后退 | . | — | 为什么 | 是 | 它 | , | 亲爱的 | ? |

你总是有所隐瞒。——为什么呢，亲爱的?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [fɔ:lt] ?

| Is | it | my | fault | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 我的 | 过错 | ? |

是我的错吗?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][wʌns] [get][æt; ət][jʊr; jər]['ri:əl] [self] — [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðæt] [wʌns] ,

| If | I | could | just | once | get | at | your | real | self | — | if | I | knew | that | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 只是 | 一次 | 得到 | 在 | 你的 | 真实的 | 自己 | — | 如果 | 我 | 知道 | 那 | 一次 | , |

如果我能有机会了解你真正的自我——如果我能知道这一点，

['oʊnli][wʌns] , [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [wi:ks] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [maɪn] — ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ðen] . . .

| only | once | , | in | all | these | weeks | , | you | had | been | mine | — | every | bit | of | you | — | then | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | , | 在 | 全部 | 这些 | 周 | , | 你 | 有 | 到过 | 矿 | — | 每一个 | 少量 | 的 | 你 | — | 然后 | . | . | . |

在这几周里，只有一次，你完全属于我——你的一切——然后……

[jes] , [ðen] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd][tu:; tə] . . .

| yes | , | then | , | I | believe | I | would | be | satisfied | to | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 然后 | , | 我 | 相信 | 我 | 会 | 是 | 使满意 | 到 | . | . | . |

是的，那么我想我会很满意……

[tu:; tə] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] !

| to | — | I | don't | know | what | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | — | 我 | 不 | 知道 | 什么 | ! |

到——我不知道是什么!

" [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][æn; ən]['i:v(ə)n] , [mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs] , ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪm'self]

| " | He | had | spoken | in | an | even | , | monotonous | voice | , | almost | more | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 说 | 在 | 一个 | 甚至 | , | 单调 | 嗓音 | , | 几乎 | 更多的 | 到 | 他自己 |

[ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| than | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 她 | . |

“他说话的声音平稳单调，几乎像是自言自语，而不是对她说的。”

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtu:d] .

| Now | , | however | , | he | was | forced | to | the | opposite | extreme | of | anxious | solicitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 这 | 对面的 | 极端 | 的 | 焦虑的 | 关怀 | . |

然而，现在他却被迫走向了另一个极端——焦虑不安。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | No | , | no | , | I | didn't | really | mean | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我 | 没有 | 真的 | 意思是 | 它 | . |

“不，不，我不是那个意思。”

['dɑ:rlɪŋ] ! . . .

| Darling | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | ! | . | . | . |

亲爱的！ ...

[hʌʃ] ! — [dəunt][kraɪ][laɪk] [ðæt] .

| hush | ! | — | don't | cry | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘘 | ! | — | 不 | 哭 | 喜欢 | 那 | . |

嘘！别那样哭。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | didn't | know | what | I | was | saying | ; | it | isn't | true | , | not | a | word | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 我 | 曾是 | 说 | ; | 它 | 不是 | 真的 | , | 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 它 | . |

我当时不知道自己在说什么；那不是真的，一个字也不是。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌelɪ'mentl] ['wiːpɪŋ] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

| " | She | had | flung | herself | across | him | ; | her | own | elemental | weeping | shook | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 扔 | 她自己 | 穿过 | 他 | ; | 她 | 自己的 | 元素 | 哭泣 | 摇晃 | 她 |

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

她扑倒在他身上；她那撕心裂肺的哭泣让她从头到脚都在颤抖。

[hiː; hi] [ 'riəlaizd ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ðæt]

| He | realised | , | for | the | first | time | , | the | depth | and | strength | of | it | , | now | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意识到 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 这 | 深度 | 和 | 力量 | 的 | 它 | , | 现在 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他第一次意识到它的深度和力量，现在它.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [went] [θruː] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

| as | it | were | , | went | through | him | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 去 | 通过 | 他 | , | 也 | . |

仿佛也经过了他。

['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [waɪld][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ 'prɔmisiz ] .

| Gathering | her | to | him | , | he | made | wild | and | foolish | promises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采集 | 她 | 到 | 他 | , | 他 | 制成 | 荒野 | 和 | 愚蠢 | 承诺 | . |

他将她拉到身边，许下了疯狂而愚蠢的承诺。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [suːðd] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [wept] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [krept] [ɪn] , ['θɪnli] [greɪ] ,

| But | nothing | soothed | her | : | she | wept | on | , | until | the | dawn | crept | in | , | thinly | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 舒缓 | 她 | : | 她 | 哭泣 | 在 | , | 直到 | 这 | 黎明 | 悄悄地爬 | 在 | , | 薄薄的 | 灰色的 | , |

[raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| round | the | windows | . |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 视窗 | . |

但什么都无法安抚她：她继续哭泣，直到黎明悄悄来临，灰蒙蒙的晨光从窗户周围透进来。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər]

| But | when | it | grew | so | light | that | the | objects | in | the | room | were | recovering | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 生长 | 所以 | 光 | 那 | 这 | 对象 | 在 | 这 | 房间 | 是 | 恢复中 | 他们的 |

[fɔːrm] ,

| form | , |
|---|---|
| 形式 | , |

但当光线变得如此之轻，以至于房间里的物体都恢复了原状时，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [briːð] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

| she | fell | asleep | , | and | he | hardly | dared | to | breathe | , | for | fear | of | disturbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 睡着了 | , | 和 | 他 | 几乎 | 敢于 | 到 | 呼吸 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 令人不安 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她睡着了，他几乎不敢呼吸，生怕吵醒她。

[baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːmd] [ðə; ði]

| By | day | , | the | sensations | he | had | tried | to | express | to | her | seemed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天 | , | 这 | 感觉 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 表达 | 到 | 她 | 似乎 | 这 |

['fɪgm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| figments | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 虚构 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

白天，他试图向她表达的那些感觉，似乎都成了夜晚的幻觉。

[hiː; hi] ['niːdɪd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][oʊld] ['restləsnəs] [tʌg]

| He | needed | only | to | be | absent | from | her | to | feel | the | old | restlessness | tug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 仅有的 | 到 | 是 | 缺席的 | 从 | 她 | 到 | 感觉 | 这 | 老的 | 躁动不安 | 拖船 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] .

| at | his | heart | - | strings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 心 | - | 字符串 | . |

他只需要离开她一会儿，就能感受到那种久违的躁动不安再次拨动他的心弦。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ,

| At | such | moments | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时刻 | , |

在这样的时刻，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] ['tɔːrment] [hɪm'self] [ə'baʊt] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [flɔː] [ɪn]

| it | seemed | to | him | ridiculous | to | torment | himself | about | an | infinitesimal | flaw | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 荒谬的 | 到 | 折磨 | 他自己 | 关于 | 一个 | 无穷小 | 缺陷 | 在 |

[ðer; ðər] [lʌv] ,

| their | love | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 爱 | , |

在他看来，为一段微不足道的爱情瑕疵而自责简直荒谬至极。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [pər'hæps] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | one | which | perhaps | existed | only | in | his | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 哪个 | 也许 | 存在 | 仅有的 | 在 | 他的 | 想像力 | . |

还有一个或许只存在于他的想象中。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl][dɪ'zaɪər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [tʃiːk]

| To | be | with | her | again | was | his | sole | desire | ; | and | to | feel | her | cheek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 和 | 她 | 再次 | 曾是 | 他的 | 唯一 | 欲望 | ; | 和 | 到 | 感觉 | 她 | 脸颊 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] ,

| on | his | , |
|---|---|---|
| 在 | 他的 | , |

他唯一的愿望就是再次与她在一起；感受她的脸颊贴着他的脸颊，

[tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪŋ] [her] , [bɪ'lɔːŋd] ,

| to | be | free | to | run | his | hands | through | her | exciting | hair | , | belonged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 自由的 | 到 | 跑步 | 他的 | 双手 | 通过 | 她 | 激动人心 | 头发 | , | 属于 | , |

能够自由地抚摸她迷人的秀发，这感觉真好，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| when | he | was | separated | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 分开 | 从 | 她 | , |

当他与她分离时，

[tuː; tə] [ðæt] [smɔːl] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

| to | that | small | category | of | things | for | which | he | would | have | bartered | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 小的 | 类别 | 的 | 事物 | 为了 | 哪个 | 他 | 会 | 有 | 以物易物 | 他的 | 灵魂 | . |

他愿意为之付出灵魂的，仅仅是那极少数的东西。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] , ['luːɪs] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

| One | evening | , | towards | the | end | of | September | , | Louise | watched | for | him | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 九月 | , | 路易丝 | 观看 | 为了 | 他 | 在 | 这 |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

九月底的一个晚上，路易丝在窗边望着他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][wɔːrm] ['ɔːtəm] [deɪ] , [rɪtʃ] [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] .

| It | had | been | a | warm | autumn | day | , | rich | in | varying | lights | and | shades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 温暖的 | 秋天 | 天 | , | 富有的 | 在 | 变化 | 灯 | 和 | 色调 | . |

那是一个温暖的秋日，阳光明媚，光影交错。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [ˈnɪrli] [hæf] - [pæst][sɪks] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] :

| Now | it | was | late | , | nearly | half | - | past | six | , | and | still | he | had | not | come | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 晚的 | , | 几乎 | 一半 | - | 过去的 | 六 | , | 和 | 仍然 | 他 | 有 | 不是 | 来 | : |

现在时间已经很晚了，快六点半了，他还没来：

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| her | eyes | were | tired | with | staring | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 疲劳的 | 和 | 凝视 | 向下 | 这 | 街道 | . |

她盯着街道看了很久，眼睛都累了。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['flaʊərz] .

| When | at | last | he | appeared | , | she | saw | that | that | he | was | carrying | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 出现 | , | 她 | 锯 | 那 | 那 | 他 | 曾是 | 携带 | 花朵 | . |

当他终于出现时，她看到他手里拿着鲜花。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][set] [ʌp][ə; eɪ][glæd][ænd; ənd]

| Her | heart | , | which | , | at | the | sight | of | him | , | had | set | up | a | glad | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | , | 哪个 | , | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他 | , | 有 | 放 | 向上 | 一个 | 高兴的 | 和 |

['vaɪələnt] ['biːtɪŋ] ,

| violent | beating | , |
|---|---|---|
| 暴力 | 殴打 | , |

看到他，她的心怦怦直跳，欣喜不已。

['setld] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [kɔːrs] .

| settled | down | again | at | once | , | to | its | normal | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 向下 | 再次 | 在 | 一次 | , | 到 | 它是 | 普通的 | 课程 | . |

随即又恢复了正常状态。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ment] : [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kændər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

| She | knew | what | the | flowers | meant | : | in | a | spirit | of | candour | , | which | had | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 什么 | 这 | 花朵 | 意思是 | : | 在 | 一个 | 精神 | 的 | 坦率 | , | 哪个 | 有 | 某物 |

[dɪs'ɑːrmɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| disarming | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 解除武装 | 在 | 它 | , |

她明白这些花的含义：坦诚直率，带着某种令人卸下防备的意味，

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

| he | invariably | brought | them | when | he | could | not | stay | long | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 带来 | 他们 | 什么时候 | 他 | 可以 | 不是 | 停留 | 长的 | 和 | 她 | ; |

每当他不能长时间陪伴她时，他总是会带上他们；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dred] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | she | had | learned | to | dread | seeing | them | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 学习 | 到 | 恐惧 | 看到 | 他们 | 在 | 他的 | 手 | . |

她已经学会了害怕看到它们在他手里。

[ɪn] ['veri] [truːθ] ,

| In | very | truth | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 真相 | , |

事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [steɪ]

| he | was | barely | inside | the | room | before | he | told | her | that | he | could | only | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅仅 | 里面 | 这 | 房间 | 前 | 他 | 讲述 | 她 | 那 | 他 | 可以 | 仅有的 | 停留 |

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

| for | an | hour | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | . |

他刚进房间不久就告诉她，他只能待一个小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz]['triːoʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][læst]

| He | was | to | play | his | trio | the | following | evening | , | and | now | , | at | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 玩 | 他的 | 三人组 | 这 | 下列的 | 晚上 | , | 和 | 现在 | , | 在 | 这 | 最后的 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

他原定于第二天晚上演奏他的三重奏，而现在，却在最后一刻，

[ðə; ði] - ['tʃelɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] .

| the | - | cellist | had | been | taken | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 大提琴手 | 有 | 到过 | 已采取 | 患病的 | . |

那位大提琴手生病了。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ,

| He | had | spent | the | greater | part | of | the | afternoon | looking | for | a | substitute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 花费 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 下午 | 寻找 | 为了 | 一个 | 代替 | , |

他花了整个下午的大部分时间寻找替补人选。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [wʌn] , [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| and | having | found | one | , | had | still | to | interview | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 成立 | 一 | , | 有 | 仍然 | 到 | 面试 | 他 | 再次 | , |

找到一个人之后，还需要再次面试他。

[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃwɑːz] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [æn; ən]['ekstrə]

| to | let | him | know | the | time | at | which | Schwarz | had | appointed | an | extra |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 他 | 知道 | 这 | 时间 | 在 | 哪个 | 施瓦茨 | 有 | 任命 | 一个 | 额外的 |

[rɪ'hɜːrs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| rehearsal | for | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 排演 | 为了 | 这 | 下一个 | 天 | . |

告知他施瓦茨安排的第二天额外彩排的时间。

['mɔːris] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ;

| Maurice | had | mentioned | more | than | once | the | date | of | his | playing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 提及 | 更多的 | 比 | 一次 | 这 | 日期 | 的 | 他的 | 玩耍 | ; |

莫里斯曾多次提到他比赛的日期；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [mɔːr] [tuː; tə] ['luːɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [fækt] ,

| but | it | had | never | seemed | more | to | Louise | than | a | disturbing | outside | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 绝不 | 似乎 | 更多的 | 到 | 路易丝 | 比 | 一个 | 令人不安 | 外部 | 事实 | , |

但对路易丝来说，这始终只是一个令人不安的外部事实而已。

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr] [kɪst] [ə'weɪ] .

| to | be | put | out | of | mind | or | kissed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 放 | 出去 | 的 | 头脑 | 或者 | 亲吻 | 离开 | . |

被遗忘或被吻去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər]

| She | had | forgotten | all | about | it | , | and | the | knowledge | of | this | overcame | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 它 | , | 和 | 这 | 知识 | 的 | 这 | 克服 | 她 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

| disappointment | ; |
|---|---|
| 失望 | ; |

她已经完全忘记了这件事，而这种认知也让她克服了失望之情；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'toʊn] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

| she | tried | to | atone | , | by | being | reasonable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 赎罪 | , | 经过 | 存在 | 合理的 | . |

她试图通过讲道理来弥补过错。

['mɔːris] [hæd; həd] ['stiːld] [hɪm'self] [ə'genst] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| **Maurice** | **had** | **steeled** | **himself** | **against** | **pleadings** | **and** | **despondency** | **,** | **and** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 钢铁般的意志 | 他自己 | 反对 | 诉状 | 和 | 沮丧 | , | 和 | 曾是 |

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['iːzi] .

| **grateful** | **to** | **her** | **for** | **making** | **things** | **easy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激的 | 到 | 她 | 为了 | 制作 | 事物 | 简单的 | . |

莫里斯强忍着恳求和沮丧，感谢她让事情变得容易。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌaʊt'duː] [hɪm'self] [ɪn] ['tendər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'veɪsɪv] :

| **He** | **wished** | **to** | **outdo** | **himself** | **in** | **tender** | **encouragement** | **;** | **but** | **she** | **remained** | **evasive** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 胜过 | 他自己 | 在 | 投标 | 鼓励 | ; | 但 | 她 | 剩余 | 回避 | : |

[ænd; ənd] [sɪns] ,

| **and** | **since** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 自从 | , |

他想用更温柔的鼓励来超越自己；但她始终闪烁其词：而且，自那以后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hɪndər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] ['fɔːrwərd]

| **in** | **spite** | **of** | **himself** | **,** | **he** | **could** | **not** | **hinder** | **his** | **thoughts** | **from** | **slipping** | **forward** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , | 他 | 可以 | 不是 | 阻碍 | 他的 | 想法 | 从 | 滑倒 | 向前 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

| **to** | **the** | **coming** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 未来 | 晚上 | , |

尽管他自己极力避免，但他的思绪还是不由自主地飘到了即将到来的夜晚。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd]['moʊmənts][ʌv; əv] [priˈɑːkjupaɪd] ['saɪləns] .

| **he** | **,** | **too** | **,** | **had** | **moments** | **of** | **preoccupied** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 有 | 时刻 | 的 | 心事重重 | 沉默 | . |

他也曾有过心事重重、沉默不语的时刻。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .

| **When** | **the** | **clock** | **struck** | **eight** | **,** | **he** | **rose** | **to** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 钟 | 击 | 八 | , | 他 | 玫瑰 | 到 | 去 | . |

时钟敲响八点时，他起身离开。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌgʊd'naɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp] ,

| **In** | **saying** | **goodnight** | **,** | **he** | **turned** | **her** | **face** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 说 | 晚安 | , | 他 | 转向 | 她 | 脸 | 向上 | , |

他道晚安时，把她的脸翻了过来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [pleɪ] .

| **and** | **asked** | **her** | **had** | **she** | **decided** | **if** | **she** | **were** | **coming** | **to** | **hear** | **him** | **play** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 有 | 她 | 决定 | 如果 | 她 | 是 | 未来 | 到 | 听到 | 他 | 玩 | . |

然后问她是否决定要不要来听他演奏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][də'rekt][lɪps][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **It** | **was** | **on** | **her** | **direct** | **lips** | **to** | **reply** | **that** | **she** | **had** | **not** | **thought** | **anything** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 她 | 直接的 | 嘴唇 | 到 | 回复 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 想法 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

她本该直接回答说她对此一无所知。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃekt] [hɜːr; hər] .

| **A** | **glance** | **at** | **his** | **face** | **checked** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 脸 | 已检查 | 她 | . |

她瞥了他一眼，打量着他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

| He | was | waiting | anxiously | for | her | answer | : | it | was | a | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待 | 焦虑地 | 为了 | 她 | 回答 | : | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| importance | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 重要性 | 到 | 他 | . |

他焦急地等待着她的答复：这件事对他来说非常重要。

[hɜːr; hər] ['priːviəs] [sens] [ʌv; əv] [ ri'misnis ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['hæmpərɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| Her | previous | sense | of | remissness | was | still | with | her | , | hampering | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 以前的 | 感觉 | 的 | 疏忽 | 曾是 | 仍然 | 和 | 她 | , | 阻碍 | 她 | , |

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ 'ʌn'friː ] ;

| making | her | unfree | ; |
|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 不自由 | ; |

她之前的愧疚感仍然萦绕在她心头，束缚着她，使她无法自由自在；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

| and | for | a | minute | she | did | not | know | what | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 分钟 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | . |

她一时语塞，不知道该说什么。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ? " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| " | Would | you | mind | much | if | I | asked | you | not | to | come | ? | " | he | said | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 头脑 | 很多 | 如果 | 我 | 问 | 你 | 不是 | 到 | 来 | ? | " | 他 | 说 | 作为 | 她 |

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| hesitated | . |
|---|---|
| 犹豫了一下 | . |

“如果我请你不要来，你会介意吗？”他问，她犹豫了一下。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] , [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | No | , | of | course | not | , | " | she | hastened | to | respond | , | glad | to | be | relieved | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 她 | 加快 | 到 | 回应 | , | 高兴的 | 到 | 是 | 松了口气 | 的 | 这 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| decision | . |
|---|---|
| 决定 | . |

“不，当然不是，”她赶紧回答道，很高兴终于不用再做决定了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] ['dɪdnt] . "

| " | If | you | would | rather | I | didn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 会 | 相当 | 我 | 没有 | . | " |

“如果你不希望我这么做的话。”

" [its] [ə; eɪ] ['fænsi] [ʌv; əv] [maɪn] , ['dɪrɪst] — ['fuːlɪʃ] , [aɪ] [noʊ] — [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn] ['betər] [ɪf]

| " | It's | a | fancy | of | mine | , | dearest | — | foolish | , | I | know | — | that | I | shall | get | on | better | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 想要 | 的 | 矿 | , | 亲爱的 | — | 愚蠢 | , | 我 | 知道 | — | 那 | 我 | 将 | 得到 | 在 | 更好的 | 如果 |

[jʊə(r)] [nɑːt][ðer; ðər] . "

| you're | not | there | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 那里 | . | " |

“亲爱的，我有个想法——我知道这很傻——如果你不在，我会过得更好。”

" [its] [ɔːl] [raɪt] .

| " | It's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | . |

“没关系。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| I | understand | . |
|---|---|---|
| 我 | 理解 | . |

我明白。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| " | When | he | had | gone | , | she | returned | to | her | place | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 有 | 已消失 | , | 她 | 返回 | 到 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 窗户 | . |

“他走后，她回到窗边的位置。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ;

| It | was | a | fine | night | : | there | was | no | moon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 夜晚 | : | 那里 | 曾是 | 不 | 月亮 | ; |

那是一个晴朗的夜晚：没有月亮；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] ['glɪtəd] ['fjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋki] - [bluː] [skaɪ] ,

| but | the | stars | glittered | furiously | in | the | inky | - | blue | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 明星 | 闪闪发光 | 愤怒地 | 在 | 这 | 墨色 | - | 蓝色的 | 天空 | , |

但繁星在深蓝色的夜空中疯狂闪烁，

[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ 'gaːdnz ] .

| a | stretch | of | which | was | visible | above | the | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拉紧 | 的 | 哪个 | 曾是 | 可见的 | 多于 | 这 | 花园 | . |

从花园上方可以看到其中一段。

[ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd][stɑːrz] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər]

| The | vastness | of | the | night | , | the | distance | of | sky | and | stars | , | made | her | shiver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广袤无垠 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 这 | 距离 | 的 | 天空 | 和 | 明星 | , | 制成 | 她 | 颤抖 |

.

:

.

夜的浩瀚，天际和星辰的遥远，让她不禁打了个寒颤。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] , [mɔɪst] [sɪl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;

| Leaning | her | wrists | on | the | cold | , | moist | sill | , | she | looked | down | into | the | street | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 她 | 手腕 | 在 | 这 | 寒冷的 | , | 潮湿 | 窗台 | , | 她 | 看起来 | 向下 | 进入 | 这 | 街道 | ; |

她将手腕倚在冰冷潮湿的窗台上，向下望向街道；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌmp][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði]

| it | was | not | very | far | ; | but | a | jump | from | where | she | was | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 非常 | 远的 | ; | 但 | 一个 | 跳 | 从 | 在哪里 | 她 | 曾是 | , | 到 | 这 |

['peɪvmənt] ,

| pavement | , |
|---|---|
| 路面 | , |

距离并不远；但从她所在的地方跳到人行道上，只需一步之遥。

[wʊd] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['evri] ['fiːlɪŋ] .

| would | suffice | to | put | an | end | to | every | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 足够了 | 到 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 每一个 | 感觉 | . |

足以终结一切情感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ; [noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

| She | was | very | lonely | ; | no | one | wanted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 孤独 | ; | 不 | 一 | 通缉 | 她 | . |

她很孤独，没有人想要她。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stænd] , [æt; ət] [ðɪs] [fərˈlɔːrn] [poʊst] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ;

| Here | she | might | stand | , | at | this | forlorn | post | , | for | hours | , | for | the | whole | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 可能 | 站立 | , | 在 | 这 | 绝望 | 邮政 | , | 为了 | 小时 | , | 为了 | 这 | 所有的 | 夜晚 | ; |

她可能会在这里，在这个孤零零的哨所里，站上几个小时，甚至整夜；

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['iːðər] [noʊ] [ɔːr] [ker] . — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['erər] ,

| no | one | would | either | know | or | care | . | — | And | her | feeling | of | error | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 任何一个 | 知道 | 或者 | 关心 | . | — | 和 | 她 | 感觉 | 的 | 错误 | , |

没有人会知道，也没有人会在意。——而她感到自己犯了错，

[ʌv; əv] [ˌʌn'friːdəm] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [gruː] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ðæt] ,

| of | unfreedom | and | desolation | grew | so | hard | to | bear | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不自由 | 和 | 荒凉 | 生长 | 所以 | 难的 | 到 | 熊 | 那 | , |

失去自由和孤独的痛苦变得如此难以忍受，以至于

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [θroʊ] [hɜːr'self] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] ['bæŋd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ,

| for | fear | she | should | actually | throw | herself | down | , | she | banged | the | window | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 她 | 应该 | 实际上 | 扔 | 她自己 | 向下 | , | 她 | 砰的一声 | 这 | 窗户 | 到 | , |

她害怕自己真的会跳下去，于是用力敲打窗户。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [striːt] .

| with | a | crash | that | resounded | through | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 碰撞 | 那 | 回荡着 | 通过 | 这 | 街道 | . |

一声巨响响彻街道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| But | there | was | something | else | at | work | in | her | to | - | night | , | which | she | could | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 别的 | 在 | 工作 | 在 | 她 | 到 | - | 夜晚 | , | 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

但今晚她心中还有另一种情绪在作祟，她自己也无法理解。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌn] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['meləɖi] , [wɪtʃ] ['hɔvəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] ,

| She | struggled | with | it | , | as | one | struggles | with | a | forgotten | melody | , | which | hovers | behind | the | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挣扎 | 和 | 它 | , | 作为 | 一 | 斗争 | 和 | 一个 | 被遗忘的 | 旋律 | , | 哪个 | 悬停 | 在后面 | 这 | 意识 | , |

她为此苦苦思索，就像人们苦苦思索一首被遗忘的旋律，它萦绕在意识深处。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'mɜːrdʒ] .

| and | will | not | emerge | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 出现 | . |

并且不会出现。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [θroʊn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] .

| Except | for | the | light | thrown | by | a | small | lamp | , | the | room | was | in | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 光 | 抛掷 | 经过 | 一个 | 小的 | 灯 | , | 这 | 房间 | 曾是 | 在 | 阴影 | . |

除了小台灯透出的光线，房间里一片漆黑。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

| She | went | slowly | back | to | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 缓慢地 | 后退 | 到 | 这 | 沙发 | . |

她缓缓地走回沙发旁。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ɑːn][ðə; ði]['roʊziz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

| On | the | way | she | trod | on | the | roses | ; | they | had | been | knocked | down | and | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 她 | 践踏 | 在 | 这 | 玫瑰 | ; | 他们 | 有 | 到过 | 敲门 | 向下 | 和 | 被遗忘的 | . |

| : |
|---|
| . |

她一路踩过玫瑰花；它们已被碰倒，被人遗忘。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| She | picked | them | up | , | and | laid | them | on | the | cushioned | seat | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 他们 | 向上 | , | 和 | 铺设 | 他们 | 在 | 这 | 缓冲 | 座位 | 旁 | 她 | . |

她把它们捡起来，放在身旁的软垫座椅上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrk]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sent] :

| They | were | dark | crimson | , | and | gave | out | a | strong | scent | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 黑暗的 | 赤红 | , | 和 | 给予 | 出去 | 一个 | 强的 | 香味 | : |

它们呈深红色，散发出浓烈的气味：

['mɔːris] [hæd; həd] ['seldəm] [brɔːt] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊziz] .

| Maurice | had | seldom | brought | her | such | beautiful | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 很少 | 带来 | 她 | 这样的 | 美丽的 | 玫瑰 | . |

莫里斯很少送她这么漂亮的玫瑰。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər][hændz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [prest]

| She | sat | with | her | elbows | on | her | knees | , | her | hands | closed | and | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 和 | 她 | 肘部 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 她 | 双手 | 关闭 | 和 | 按下 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| to | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 脸颊 | , |

她双肘撑在膝盖上坐着，双手紧握成拳，贴在脸颊上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌslz] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪn] .

| as | though | she | could | only | think | with | her | muscles | at | a | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 可以 | 仅有的 | 思考 | 和 | 她 | 肌肉 | 在 | 一个 | 拉紧 | . |

仿佛她只有在肌肉紧绷的情况下才能思考。

[ɪn] ['meməri] , [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ment]

| In | memory | , | she | went | over | what | he | had | said | , | reflected | on | what | his | words | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 记忆 | , | 她 | 去 | 超过 | 什么 | 他 | 有 | 说 | , | 反映 | 在 | 什么 | 他的 | 字 | 意思是 |

,

,

,

她回忆着他说过的话，反复琢磨着这些话的含义。

[ænd; ənd] [stroʊv] , ['ɑːnɪstli] , [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hɜːr'self]['ɪntuː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| and | strove | , | honestly | , | to | project | herself | into | that | part | of | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | , | 诚实地 | , | 到 | 项目 | 她自己 | 进入 | 那 | 部分 | 的 | 他的 | 生活 | , |

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

| of | which | she | knew | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 她 | 知道 | 没有什么 | . |

她真诚地努力让自己融入到他生活中她一无所知的那个部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] ; [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][wʌz; wəz] [tuː]

| But | it | was | not | easy | ; | for | one | thing | , | the | smell | of | the | roses | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | ; | 为了 | 一 | 事物 | , | 这 | 闻 | 的 | 这 | 玫瑰 | 曾是 | 也 |

[strɔːŋ] ;

| strong | ; |
|---|---|
| 强的 | ; |

但这并不容易；首先，玫瑰的香味太浓了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hɪndər] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| it | seemed | to | hinder | her | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 阻碍 | 她 | 想像力 | . |

这似乎阻碍了她的想象力。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [sent] [ðæt] ['oʊnli] [diːp] [red] ['roʊziz][hæv; həv] — [wʌn] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm]

| They | had | the | scent | that | only | deep | red | roses | have | — | one | which | seems | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 香味 | 那 | 仅有的 | 深的 | 红色的 | 玫瑰 | 有 | — | 一 | 哪个 | 似乎 | 到 | 来 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| from | a | distance | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 距离 | , |

它们散发着只有深红色玫瑰才有的香气——一种仿佛来自远方的香气。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kuːl] , [pjʊr] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

| from | the | very | heart | of | cool | , | pure | things | — | and | more | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 凉爽的 | , | 纯的 | 事物 | — | 和 | 更多的 | 和 | 更多的 | , |

来自纯粹美好的事物的核心——而且越来越多，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [vent] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| she | felt | as | if | something | within | her | were | trying | to | find | vent | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 某物 | 之内 | 她 | 是 | 尝试 | 到 | 寻找 | 发泄 | 在 | 它 | , |

她感觉自己体内有什么东西想要在其中找到宣泄的出口。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sweld] [ʌp] , [səb'saidid] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]

| something | that | swelled | up | , | subsided | , | and | mounted | again | , | with | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 肿胀 | 向上 | , | 平静下来 | , | 和 | 安装 | 再次 | , | 和 | 什么 | 曾是 |

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] .

| almost | a | physical | effort | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 身体的 | 努力 | . |

某种东西膨胀起来，消退，然后再次膨胀，几乎需要付出一定的体力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ;

| It | had | been | the | truth | when | she | told | him | that | she | understood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 这 | 真相 | 什么时候 | 她 | 讲述 | 他 | 那 | 她 | 理解 | ; |

她告诉他她明白时，那句话是真的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] :

| but | it | had | touched | her | strangely | all | the | same | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 感动 | 她 | 奇怪的 | 全部 | 这 | 相同的 | : |

但这件事却以一种奇特的方式触动了她：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][let][hɜːr; hər] [siː] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

| for | it | had | let | her | see | into | an | unsuspected | corner | of | his | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 让 | 她 | 看 | 进入 | 一个 | 意想不到的 | 角落 | 的 | 他的 | 自然 | . |

因为它让她看到了他性格中不为人知的一面。

[hiː; hi] , [tuː] , [ðen] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kræni] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [wer] [sʌtʃ] [ 'fænsis ] [lɑːdʒd] — [sʌtʃ]

| He | , | too | , | then | , | had | a | cranny | in | his | brain | , | where | such | fancies | lodged | — | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 然后 | , | 有 | 一个 | 裂缝 | 在 | 他的 | 脑 | , | 在哪里 | 这样的 | 幻想 | 已提交 | — | 这样的 |

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ,

| an | eccentric | , |
|---|---|---|
| 一个 | 偏心 | , |

那么，他的脑子里也藏着这样一个角落，用来容纳这种奇思妙想——真是个古怪的人。

['ɑːrtɪst]['fænsi] , [ɔːr] [wɪm] , [ɔːr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] ,

| artist | fancy | , | or | whim | , | or | superstition | — | as | that | , | out | of | several | hundred | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术家 | 想要 | , | 或者 | 一时兴起 | , | 或者 | 迷信 | — | 作为 | 那 | , | 出去 | 的 | 一些 | 百 | 人们 | , |

艺术家的奇思妙想、一时兴起或迷信——就像在几百人中，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kʊd; kəd][dɪ'strækt][ænd; ənd][dɪ'stɜːrb] .

| a | single | individual | could | distract | and | disturb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 个人 | 可以 | 转移 | 和 | 打扰 | . |

一个人就可能分散注意力，造成干扰。

[hiː; hi] . . . [tuː] !

| He | . | . | . | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | . | . | . | 也 | ! |

他……也是！

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrd][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | little | word | had | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 单词 | 有 | 完毕 | 它 | . |

就是这短短的一句话起了作用。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ]['roʊziz][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

| Now | she | knew | — | knew | what | the | roses | had | been | trying | to | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 知道 | — | 知道 | 什么 | 这 | 玫瑰 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 告诉 | 她 | . |

现在她明白了——明白了玫瑰花一直想告诉她什么。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] , [ˌðer'baɪ]

| **And** | **as** | **if** | **invisible** | **hands** | **had** | **touched** | **a** | **spring** | **in** | **her** | **brain** | **,** | **thereby** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 无形的 | 双手 | 有 | 感动 | 一个 | 春天 | 在 | 她 | 脑 | , | 从而 |

['oʊpənɪŋ] [sʌm; səm] ['siːkrət] [pleɪs] ,

| **opening** | **some** | **secret** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 一些 | 秘密 | 地方 | , |

仿佛有一只无形的手触碰到了她大脑中的某个泉眼，从而打开了某个秘密之地。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **the** | **memory** | **of** | **a** | **certain** | **hour** | **returned** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 一个 | 肯定 | 小时 | 返回 | 到 | 她 | , |

她想起了某个特定时刻的记忆。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

| **returned** | **with** | **such** | **force** | **that** | **she** | **fell** | **on** | **her** | **knees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 和 | 这样的 | 力量 | 那 | 她 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

她反击的力道之大，以至于跪倒在地。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .

| **and** | **pressed** | **her** | **face** | **to** | **the** | **seat** | **of** | **the** | **sofa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 她 | 脸 | 到 | 这 | 座位 | 的 | 这 | 沙发 | . |

她把脸贴在沙发座面上。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði]['roʊziz] .

| **On** | **the** | **floor** | **beside** | **her** | **lay** | **the** | **roses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 旁 | 她 | 躺 | 这 | 玫瑰 | . |

她身旁的地板上散落着几朵玫瑰。

[waɪ] , [oʊ] [waɪ] , [hæd; həd][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv]

| **Why** | **,** | **oh** | **why** | **,** | **had** | **he** | **needed** | **to** | **bring** | **them** | **to** | **her** | **,** | **on** | **this** | **night** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 哦 | 为什么 | , | 有 | 他 | 需要 | 到 | 带来 | 他们 | 到 | 她 | , | 在 | 这 | 夜晚 | 的 |

[ɔːl] ['ʌðər] ?

| **all** | **others** | **?** |
|---|---|---|
| 全部 | 其他的 | ? |

为什么，为什么偏偏是在这个特殊的夜晚，他要把他们带到她面前?

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] - [wʌn][dʒuːn]

| **On** | **the** | **day** | **she** | **remembered** | **,** | **they** | **had** | **been** | **lavished** | **over** | **the** | **room** | **-** | **one** | **June** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 她 | 记得 | , | 他们 | 有 | 到过 | 慷慨的 | 超过 | 这 | 房间 | - | 一 | 六月 |

['iːvnɪŋ] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| **evening** | **,** | **two** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | , | 二 | 年 | 前 | . |

在她记得的那天，他们把房间布置得富丽堂皇——那是两年前的一个六月夜晚。

[ænd; ənd]['evər] ['æftərwərdz] ,

| **And** | **ever** | **afterwards** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 然后 | , |

此后，

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] ['roʊziz][hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

| **the** | **scent** | **of** | **blood** | **-** | **red** | **roses** | **had** | **been** | **associated** | **for** | **her** | **with** | **one** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | 的 | 血 | - | 红色的 | 玫瑰 | 有 | 到过 | 联系 | 为了 | 她 | 和 | 一 | 的 |

[ðə; ði] [swiːt] ,

| **the** | **sweet** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 甜的 | , |

对她来说，血红色玫瑰的香气一直与某种甜蜜的事物联系在一起。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θiːmz] [ɪn] ['beɪtoʊvənz] [ˌvaɪə'lɪn][kən'tʃertoʊ] .

| **leading** | **themes** | **in** | **Beethoven's** | **violin** | **concerto** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 主题 | 在 | 贝多芬的 | 小提琴 | 协奏曲 | . |

贝多芬小提琴协奏曲中的主导主题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['kɑːnsərt][ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] ;

| There | was | a | special | concert | that | night | at | the | Conservatorium | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 特别的 | 音乐会 | 那 | 夜晚 | 在 | 这 | 音乐学院 | ; |

当晚音乐学院有一场特别音乐会；

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [pleɪs] .

| the | hall | was | filled | to | the | last | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 曾是 | 已填 | 到 | 这 | 最后的 | 地方 | . |

大厅里座无虚席。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][tɜːrn] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .

| She | waited | with | him | in | the | green | - | room | , | until | his | turn | came | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 和 | 他 | 在 | 这 | 绿色的 | - | 房间 | , | 直到 | 他的 | 转动 | 来了 | 到 | 玩 | . |

她陪他在休息室里等，直到轮到他上场。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləri] .

| Then | she | went | into | the | hall | , | and | stood | at | the | back | , | under | the | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 和 | 站立 | 在 | 这 | 后退 | , | 在下面 | 这 | 画廊 | . |

然后她走进大厅，站在后面的走廊下面。

[wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːr] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

| Once | more | , | she | was | aware | of | the | stir | that | ran | through | the | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 她 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 搅拌 | 那 | 跑 | 通过 | 这 | 观众 | , |

她再次察觉到观众席中传来的骚动。

[æz; əz] ['ʃɪlski] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

| as | Schilsky | walked | down | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 席尔斯基 | 步行 | 向下 | 这 | 平台 | . |

当希尔斯基走下站台时。

['hɑːrdli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hiː; hi] [drɔːn] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

| Hardly | , | however | , | had | he | drawn | his | bow | across | the | strings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | , | 然而 | , | 有 | 他 | 绘制 | 他的 | 弓 | 穿过 | 这 | 字符串 | , |

然而，他几乎还没来得及拉开弓弦，

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,

| when | she | felt | a | touch | on | her | arm | , | and | a | Russian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 毛毡 | 一个 | 触碰 | 在 | 她 | 手臂 | , | 和 | 一个 | 俄语 | , |

当她感到手臂被人碰了一下，而且是个俄罗斯人时，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['bekənd] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] .

| who | was | an | intimate | friend | of | his | , | beckoned | her | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 亲密的 | 朋友 | 的 | 他的 | , | 招手 | 她 | 外部 | . |

他的一位密友向她招手，让她到外面去。

[ðer; ðər] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɔːl] ;

| There | , | he | told | her | that | he | had | been | sent | to | ask | her | to | leave | the | hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 他 | 讲述 | 她 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | 问 | 她 | 到 | 离开 | 这 | 大厅 | ; |

在那里，他告诉她，他是奉命来请她离开大厅的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪm] .

| and | they | smiled | at | each | other | , | in | understanding | of | the | whim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 微笑 | 在 | 每个 | 其他 | , | 在 | 理解 | 的 | 这 | 一时兴起 | . |

他们相视一笑，理解了对方的突发奇想。

['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] , [dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][step][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

| Afterwards | , | she | learned | how | , | just | about | to | step | on | to | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 她 | 学习 | 如何 | , | 只是 | 关于 | 到 | 步 | 在 | 到 | 这 | 平台 | , |

后来，就在她即将踏上站台的时候，她才明白该怎么做。

['ʃɪlski] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [goʊ] [rɔːŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

| **Schilsky** | **had** | **had** | **a** | **presentiment** | **that** | **things** | **would** | **go** | **wrong** | **if** | **she** | **remained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 有 | 有 | 一个 | 预感 | 那 | 事物 | 会 | 去 | 错误的 | 如果 | 她 | 剩余 |

[ˌɪn'saɪd] .

| **inside** | **.** |
|---|---|
| 里面 | . |

希尔斯基早就预感到，如果她继续待在里面，事情会变得很糟糕。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sək'ses] [fɪld] [hɪm; ɪm] ,

| **In** | **his** | **gratitude** | **,** | **and** | **in** | **the** | **boyish** | **exultation** | **with** | **which** | **success** | **filled** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 感激 | , | 和 | 在 | 这 | 男孩气 | 大喜 | 和 | 哪个 | 成功 | 已填 | 他 | , |

他满怀感激，也像孩子般因成功而欣喜若狂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第32/44页

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['wɑːntənli] [pʊld] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] .

| he | had | collected | all | the | roses | , | and | wantonly | pulled | them | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 集 | 全部 | 这 | 玫瑰 | , | 和 | 肆意妄为 | 拉 | 他们 | 到 | 件 | . |

他收集了所有的玫瑰，然后肆意地将它们撕碎。

[red] [ petlz ] [fel] [laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] [red] [snoʊ] ; [ænd; ənd] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] ,

| Red | petals | fell | like | flakes | of | red | snow | ; | and | , | crushed | and | bruised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 花瓣 | 跌倒 | 喜欢 | 薄片 | 的 | 红色的 | 雪 | ; | 和 | , | 碎 | 和 | 瘀伤 | , |

红色的花瓣像红色的雪花般飘落；它们被压碎、被碰伤，

[ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [liːvz] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [sent] , ['tenfoʊld] [ɪn'kriːst] .

| the | fragile | leaves | had | yielded | a | scent | , | tenfold | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脆弱的 | 树叶 | 有 | 产生 | 一个 | 香味 | , | 十倍 | 增加 | . |

脆弱的叶片散发出浓郁的香气，比之前浓郁了十倍。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪn'tens] : [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| While | it | lasted | , | the | vision | was | painfully | intense | : | on | returning | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 持续 | , | 这 | 想象 | 曾是 | 痛苦地 | 激烈的 | : | 在 | 返回 | 到 | 她自己 | , |

幻象持续期间，那种感觉异常强烈，令人痛苦不堪：当她恢复意识后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| she | was | obliged | to | look | round | and | think | where | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 看 | 圆形的 | 和 | 思考 | 在哪里 | 她 | 曾是 | . |

她不得不环顾四周，思考自己身在何处。

[ðə; ði][læmp] [ bəːnd ] ['stedəli] ; [ðə; ði] [dʌl] [ruːm] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | lamp | burned | steadily | ; | the | dull | room | was | just | as | she | had | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 烧伤 | 稳步 | ; | 这 | 乏味的 | 房间 | 曾是 | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 左边 | 它 | . |

灯火稳定地燃烧着；昏暗的房间和她离开时一模一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ə'gen] ,

| With | a | cry | , | she | buried | her | face | in | the | cushions | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | , | 她 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 靠垫 | 再次 | , |

她哭了一声，又把脸埋进了靠垫里。

[ænd; ənd][held][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

| and | held | her | hands | to | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 耳朵 | . |

她用手捂住耳朵。

[mɔːr] , [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'gen] !

| More | , | more | , | and | more | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | , | 更多的 | , | 和 | 更多的 | 再次 | ! |

还要，还要，还要！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['meməriz] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər] ['deɪntiz] .

| She | was | as | hungry | for | these | memories | as | a | child | for | dainties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 饥饿的 | 为了 | 这些 | 回忆 | 作为 | 一个 | 孩子 | 为了 | 精致小点心 | . |

她对这些回忆的渴望，就像孩子对美味佳肴的渴望一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɑːrvd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| She | was | starved | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 饥饿 | 为了 | 他们 | . |

她非常渴望他们。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [ded] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [riː'lɪvd] [ðə; ði][pæst] ['hæpi] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

| And | now | , | dead | to | the | present | , | she | relived | the | past | happy | hours | of | triumph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 死的 | 到 | 这 | 展示 | , | 她 | 重温 | 这 | 过去的 | 快乐的 | 小时 | 的 | 胜利 |

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

| and | excitement | , |
|---|---|---|
| 和 | 激动 | , |

而现在，她仿佛已与现实隔绝，沉浸在过去那些充满胜利和兴奋的快乐时光中。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] ['hevi] ,

| not | one | of | which | had | hung | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 哪个 | 有 | 悬挂 | 重的 | , |

没有一件是沉重的。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['stɪld] .

| in | each | of | which | her | craving | for | sensation | had | been | stilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 的 | 哪个 | 她 | 渴望 | 为了 | 感觉 | 有 | 到过 | 静止 | . |

在每一种情况下，她对感觉的渴望都得到了满足。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] , [praʊd] , [sɪ'kjʊr] , [ʌn'spiːkəbli] ['kɑːntent] .

| She | saw | herself | as | she | had | then | been | , | proud | , | secure | , | unspeakably | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 她自己 | 作为 | 她 | 有 | 然后 | 到过 | , | 自豪的 | , | 安全的 | , | 难以言喻的 | 内容 | . |

她看到了当时的自己，骄傲、自信、无比满足。

[fər'gɑːtn] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv]['æŋgər] ,

| Forgotten | words | rang | in | her | ears | , | words | of | love | and | of | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 字 | 响铃 | 在 | 她 | 耳朵 | , | 字 | 的 | 爱 | 和 | 的 | 愤怒 | , |

那些被遗忘的话语在她耳边回响，有爱的话语，也有愤怒的话语。

[wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] ['ɔɪntmənt] [ænd; ənd] [laɪk] [naɪvz] .

| words | that | were | like | ointment | and | like | knives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 那 | 是 | 喜欢 | 软膏 | 和 | 喜欢 | 刀具 | . |

言语既像药膏又像刀子。

[ðen] , [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['empti] [ɔːr] ['tiːdiəs] ; [laɪf][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['haɪli] ['kʌlərd] ,

| Then | , | not | a | day | had | been | empty | or | tedious | ; | life | was | always | highly | coloured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 不是 | 一个 | 天 | 有 | 到过 | 空的 | 或者 | 乏味 | ; | 生活 | 曾是 | 总是 | 高度 | 有色 | , |

那时，每一天都不空虚或乏味；生活总是充满色彩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['pleʒər] [nɔːr][peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]

| and | there | was | neither | pleasure | nor | pain | that | she | had | not | tasted | to | the | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 两者都不 | 乐趣 | 也不 | 疼痛 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 尝过 | 到 | 这 | 满的 |

.

:

.

她尝遍了所有的快乐和痛苦。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

| Even | the | suffering | she | had | gone | through | , | for | his | sake | , | was | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 痛苦 | 她 | 有 | 已消失 | 通过 | , | 为了 | 他的 | 清酒 | , | 曾是 | 不 | 更长 |

['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| hateful | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 可恶 | 到 | 她 | . |

即使是她为了他所经历的苦难，现在也不再让她感到憎恨了。

['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [mə'nɑːtəni] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Anything | — | anything | rather | than | this | dead | level | of | monotony | on | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | — | 任何事物 | 相当 | 比 | 这 | 死的 | 等级 | 的 | 单调 | 在 | 哪个 | 她 | 有 |

['fɔːlən] .

| fallen | . |
|---|---|
| 倒下 | . |

任何事——任何事都比她现在陷入的这种死气沉沉的单调生活要好。

[wen] , ['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [nu:] , [hæv; həv] [bɪn]

| When | , | finally | , | she | raised | her | head | , | she | might | , | for | all | she | knew | , | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 最后 | , | 她 | 提高 | 她 | 头 | , | 她 | 可能 | , | 为了 | 全部 | 她 | 知道 | , | 有 | 到过 |

['æbsənt][fɔ:r; fər] [deɪz] .

| absent | for | days | . |
|---|---|---|---|
| 缺席的 | 为了 | 天 | . |

最后，当她抬起头来的时候，她可能已经失踪好几天了。

[θɪŋz] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðer; ðər] [fə'mɪliər] ['æspekt] ;

| Things | had | lost | their | familiar | aspect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 熟悉的 | 方面 | ; |

事物失去了原有的样貌；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [mɔ:r] [lɪvd] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] .

| she | had | once | more | lived | right | through | the | great | experience | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一次 | 更多的 | 居住地 | 正确的 | 通过 | 这 | 伟大的 | 经验 | 的 | 她 | 生活 | . |

她又一次完整地体验了人生中最伟大的经历。

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [bæk]

| Putting | her | hands | to | her | forehead | , | she | tried | to | force | her | thoughts | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 前额 | , | 她 | 尝试 | 到 | 力量 | 她 | 想法 | 后退 |

[tu:; tə] [ri'æləti] .

| to | reality | . |
|---|---|---|
| 到 | 现实 | . |

她双手捂住额头，试图强迫自己回到现实。

[ðen] , ['stɪfli] , [ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] .

| Then | , | stiffly | , | she | rose | from | her | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 僵硬地 | , | 她 | 玫瑰 | 从 | 她 | 膝盖 | . |

然后，她僵硬地从跪姿站了起来。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['roʊziz] .

| In | doing | so | , | she | touched | the | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正在做 | 所以 | , | 她 | 感动 | 这 | 玫瑰 | . |

她这样做时，碰到了玫瑰花。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ri:əl] [ə'weɪkənɪŋ] ,

| With | a | gesture | that | was | her | real | awakening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手势 | 那 | 曾是 | 她 | 真实的 | 唤醒 | , |

一个举动，标志着她真正的觉醒。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .

| she | caught | them | up | and | pressed | them | to | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 他们 | 向上 | 和 | 按下 | 他们 | 到 | 她 | 脸 | . |

她把它们捡起来，贴在脸上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [prɪkt] [baɪ]

| It | was | a | satisfaction | to | her | that | fingers | and | cheeks | were | pricked | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 满意 | 到 | 她 | 那 | 手指 | 和 | 脸颊 | 是 | 刺痛 | 经过 |

[ðer; ðər] [θɔ:rnz] .

| their | thorns | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 荆棘 | . |

她的手指和脸颊被它们的刺扎到，这让她感到很满足。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt][hɜ:r'self] .

| She | was | conscious | of | wishing | to | hurt | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 祝 | 到 | 伤害 | 她自己 | . |

她意识到自己想要伤害自己。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][ðə; ði] [kuːl] [bʌdz] , [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ['broʊkən][wɜːrdz] : " ['mɔːris] — [maɪ]

| With | her | lips | on | the | cool | buds | , | she | stammered | broken | words | : | " | Maurice | — | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嘴唇 | 在 | 这 | 凉爽的 | 花蕾 | , | 她 | 结结巴巴 | 破碎的 | 字 | : | " | 莫里斯 | — | 我的 |

[pʊr] ['mɔːris] !

| poor | Maurice | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 莫里斯 | ! |

她嘴唇贴着冰凉的花蕾，结结巴巴地说着断断续续的话："莫里斯——我可怜的莫里斯！"

" [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['flaʊərz] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'kʌlt] [wei] ,

| " | and | kissed | the | flowers | , | feeling | as | if | , | in | some | occult | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 亲吻 | 这 | 花朵 | , | 感觉 | 作为 | 如果 | , | 在 | 一些 | 神秘学 | 方式 | , |

然后他亲吻了花朵，感觉仿佛在某种神秘的方式中，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [iks'pendɪŋ] [ɑːn]

| he | would | be | aware | of | her | kisses | , | of | the | love | she | was | thus | expending | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 意识到的 | 的 | 她 | 吻 | , | 的 | 这 | 爱 | 她 | 曾是 | 因此 | 支出 | 在 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他会感受到她的吻，感受到她通过吻向他倾注的爱意。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

| For | , | in | a | sudden | revulsion | of | feeling | , | she | was | sensible | of | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 一个 | 突然 | 厌恶 | 的 | 感觉 | , | 她 | 曾是 | 明智的 | 的 | 一个 | 伟大的 |

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| compassion | for | him | ; |
|---|---|---|---|
| 同情 | 为了 | 他 | ; |

因为，在一阵突如其来的情感冲击下，她对他产生了深深的同情；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði]['roʊziz] ,

| and | with | each | pressure | of | her | lips | to | the | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 每个 | 压力 | 的 | 她 | 嘴唇 | 到 | 这 | 玫瑰 | , |

她每一次用嘴唇轻触玫瑰，

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [dɪ'zɜːrʃn] .

| she | implored | his | forgiveness | for | her | unpremeditated | desertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恳求 | 他的 | 饶恕 | 为了 | 她 | 无预谋的 | 逃兵 | . |

她恳求他原谅她毫无预谋的离去。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] , [hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

| She | called | to | mind | his | tenderness | , | his | unceasing | care | of | her | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 到 | 头脑 | 他的 | 压痛 | , | 他的 | 不断 | 关心 | 的 | 她 | , | 和 | , |

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| closing | her | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 结束 | 她 | 眼睛 | , |

她想起他的温柔，他对她无微不至的照顾，然后闭上眼睛。

[stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['empti] [ruːm] .

| stretched | out | her | arms | to | him | , | in | the | empty | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 她 | 武器 | 到 | 他 | , | 在 | 这 | 空的 | 房间 | . |

在空荡荡的房间里，她向他伸出了双臂。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen]

| Already | she | began | to | live | for | the | following | evening | , | when | he | would | come | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 她 | 开始 | 到 | 居住 | 为了 | 这 | 下列的 | 晚上 | , | 什么时候 | 他 | 会 | 来 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

她已经开始盼望第二天晚上他再次到来。

[naʊ] , ['oʊnli][tuː; tə] [sliːp] [θruː] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt]

| Now | , | only | to | sleep | through | as | many | as | she | could | of | the | hours | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 仅有的 | 到 | 睡觉 | 通过 | 作为 | 许多 | 作为 | 她 | 可以 | 的 | 这 | 小时 | 那 |

['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] !

| separated | them | ! |
|---|---|---|
| 分开 | 他们 | ! |

现在，她只想尽可能多地睡去，熬过他们之间漫长的时光！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] :

| She | would | be | to | him | the | next | night | , | what | she | had | never | yet | been | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 到 | 他 | 这 | 下一个 | 夜晚 | , | 什么 | 她 | 有 | 绝不 | 然而 | 到过 | : |

第二天晚上，她将成为他生命中她从未成为过的人：

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪv(ə)l][ɪn] ['fɑːndnəs] .

| his | own | rival | in | fondness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 竞争对手 | 在 | 喜爱 | . |

他自己的情敌。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

| And | as | a | beginning | , | she | crossed | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 开始 | , | 她 | 交叉 | 这 | 房间 | , |

于是，她穿过房间，开始了她的第一步。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['roʊziz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| and | put | the | fading | roses | in | a | pitcher | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 褪色 | 玫瑰 | 在 | 一个 | 投手 | 的 | 水 | . |

将凋谢的玫瑰花放入装满水的罐子里。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[tɔːrdz] ['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , ['mɔːris] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv]

| Towards | seven | o'clock | the | following | evening | , | Maurice | loitered | about | the | vestibule | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 七 | 点钟 | 这 | 下列的 | 晚上 | , | 莫里斯 | 徘徊 | 关于 | 这 | 前厅 | 的 |

[ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] .

| the | Conservatorium | . |
|---|---|---|
| 这 | 音乐学院 | . |

第二天晚上七点左右，莫里斯在音乐学院的门厅附近闲逛。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][taɪm] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː] ['ɜːrli] ,

| In | spite | of | his | attempt | to | time | himself | , | he | had | arrived | too | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 试图 | 到 | 时间 | 他自己 | , | 他 | 有 | 到达的 | 也 | 早期的 | , |

尽管他试图把握时间，但他还是到得太早了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['predəsesər] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv]

| and | his | predecessor | on | the | programme | had | still | to | play | two | movements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 前任 | 在 | 这 | 程序 | 有 | 仍然 | 到 | 玩 | 二 | 移动 | 的 |

[ə; eɪ][sə'nɑːtə][baɪ] ['beɪtoʊvən] .

| a | sonata | by | Beethoven | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奏鸣曲 | 经过 | 贝多芬 | . |

而他的前任还要演奏贝多芬奏鸣曲的两个乐章。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['mædlɪn,'mædleɪn] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] .

| As | he | stood | there | , | Madeleine | entered | by | the | street | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 那里 | , | 玛德琳 | 进入 | 经过 | 这 | 街道 | - | 门 | . |

他站在那里时，玛德琳从街门走了进来。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

| " | Is | that | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 你 | ? |

“那是你吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ðə; ði][ aiˈrɔnik,-kəl ] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [həˈbɪtʃuəli] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" she asked , in the ironical tone she now habitually used to him .
" 她 问 , 在 这 讽刺 语气 她 现在 习惯性地 用过的 到 他 .

她用她现在惯常对他使用的那种讽刺语气问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [poʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːn][ɪn][ə; eɪ]['ruːbənz] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] .
" You look just as if you were posing for the John in a Rubens Crucifixion .
" 你 看 只是 作为 如果 你 是 摆姿势 为了 这 约翰 在 一个 鲁本斯 十字架刑 .
— [fiːl] ['ʃeɪki] ?
— Feel shaky ?
— 感觉 摇晃 ?

“你看起来就像是在给鲁本斯的《耶稣受难图》里的约翰摆姿势一样。——感觉手抖吗？”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You ought to , you know .
你 应该 到 , 你 知道 .

你应该这么做，你知道的。

[wʌn] [pleɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . — [wel] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
One plays all the better for it . — Well , good luck to you !
一 演出 全部 这 更好的 为了 它 . — 出色地 , 好的 运气 到 你 !

这样一来，你的发挥会更好。——祝你好运！

[aɪl] [hoʊld][maɪ] [θʌmz] .
I'll hold my thumbs .
患病的 抓住 我的 拇指 .

我只能祈祷好运了。

" [hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] - [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He went along the passage to the little green - room , at the heels of his
" 他 去 沿着 这 通道 到 这 小的 绿色的 - 房间 , 在 这 高跟鞋 的 他的
[strɪŋ] - ['pleɪɜ-z] .
string - players .
细绳 - 玩家 .

他跟在弦乐演奏员身后，沿着走廊走向小休息室。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ][baɪ] ,
On seeing them go by ,
在 看到 他们 去 经过 ,

看到他们经过，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɔː] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]
it had occurred to him that he might draw their attention to a
它 有 发生 到 他 那 他 可能 画 他们的 注意力 到 一个
['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ ˌveəriːˈeiʃənz ] ,
passage in the VARIATIONS ,
通道 在 这 变体 ,

他突然想到，或许可以让他们注意《变奏曲》中的一段文字。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][æt; ət] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ðæt] [deɪ] .
with which he had not been satisfied at rehearsal that day .
和 哪个 他 有 不是 到过 使满意 在 排演 那 天 .

他对当天的彩排表现并不满意。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [diːp] [ɪn] [tɔːk] [ðæt] [hiː; hi]

| But | when | he | caught | them | up | , | they | were | so | deep | in | talk | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 捕捉 | 他们 | 向上 | , | 他们 | 是 | 所以 | 深的 | 在 | 讲话 | 那 | 他 |

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

| hesitated | to | interrupt | . |
|---|---|---|---|
| 犹豫了一下 | 到 | 打断 | . |

但当他追上他们时，他们正聊得非常投入，以至于他犹豫要不要打断他们。

[ðə; ði] - ['tʃelɪst] , [ə; eɪ] ['griːsi] , ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɑːp] [ʌv; əv] ['taʊzəld] [her] ,

| The | ' | cellist | , | a | greasy | , | little | fellow | with | a | mop | of | touzled | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 大提琴手 | , | 一个 | 腻 | , | 小的 | 同伴 | 和 | 一个 | 拖把 | 的 | 毛茸茸的 | 头发 | , |

这位大提琴手是个油腻腻的小个子，顶着一头蓬乱的头发，

[wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

| was | relating | an | adventure | he | had | had | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相关 | 一个 | 冒险 | 他 | 有 | 有 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

他正在讲述前一天晚上经历的一段奇遇。

[hɪz; ɪz] [droʊl] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['stɔːri] ,

| His | droll | way | of | telling | it | was | more | amusing | than | the | long | - | winded | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 滑稽 | 方式 | 的 | 讲述 | 它 | 曾是 | 更多的 | 有趣 | 比 | 这 | 长的 | - | 喘息 | 故事 | , |

他那滑稽的讲述方式比冗长的故事本身更有趣。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tɪk(ə)ld] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ə; eɪ]

| and | he | himself | was | more | tickled | by | it | than | was | the | violinist | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 他自己 | 曾是 | 更多的 | 挠痒 | 经过 | 它 | 比 | 曾是 | 这 | 小提琴手 | , | 一个 |

['læŋki] ['dʒɜːrmən] - [ə'merɪkən] [bɔɪ] ,

| lanky | German | - | American | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 瘦长的 | 德语 | - | 美国人 | 男生 | , |

他本人比那位身材瘦长的德裔美国小提琴手更觉得有趣。

[wɪð; wɪθ] ['ɔɪli] [blæk] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪmpəld] [feɪs] .

| with | oily | black | hair | and | a | pimpled | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 油腻的 | 黑色的 | 头发 | 和 | 一个 | 长痘痘的 | 脸 | . |

他有着油腻的黑发和满脸痘痘。

[θruː'aʊt] , [bəuθ] [tjʊnd] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [ə'sɪdʒuəsli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˌɪnə'tenʃn]

| Throughout | , | both | tuned | their | instruments | assiduously | , | with | that | air | of | inattention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | , | 两个都 | 调谐 | 他们的 | 仪器 | 勤勉地 | , | 和 | 那 | 空气 | 的 | 注意力不集中 |

['kɑːmən] [tuː; tə] [strɪŋ] - ['pleɪɚz] .

| common | to | string | - | players | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 到 | 细绳 | - | 玩家 | . |

两人全程都在认真地调音，带着弦乐演奏者特有的那种漫不经心的神情。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [sə'nɑːtə] [baɪ] ['beɪtoʊvən] [ræn] [ɪts] [kɔːrs] .

| Meanwhile | , | the | sonata | by | Beethoven | ran | its | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 奏鸣曲 | 经过 | 贝多芬 | 跑 | 它是 | 课程 | . |

与此同时，贝多芬的奏鸣曲也演奏完毕。

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [stɪl] [smækt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| While | the | story | - | teller | still | smacked | his | lips | , | it | came | to | an | end | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 故事 | - | 出纳员 | 仍然 | 猛击 | 他的 | 嘴唇 | , | 它 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , | 和 | 这 |

[pər'fɔːrmər] ,

| performer | , |
|---|---|
| 演员 | , |

讲故事的人还在咂嘴，故事就此结束，表演者也随之离场。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['pɑːlɪʃ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sæloʊ] , [bɜːrd] - [laɪk] [nek] ,

| a | tall | , | Polish | girl | , | with | a | long | , | sallow | , | bird | - | like | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 抛光 | 女孩 | , | 和 | 一个 | 长的 | , | 黄褐色 | , | 鸟 | - | 喜欢 | 脖子 | , |

一个身材高挑的波兰女孩，脖子细长，呈蜡黄色，像鸟儿的脖子一样。

[raʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steps] .

| **round** | **which** | **was** | **wound** | **a** | **piece** | **of** | **black** | **velvet** | **,** | **descended** | **the** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 哪个 | 曾是 | 伤口 | 一个 | 片 | 的 | 黑色的 | 天鹅绒 | , | 下降 | 这 | 步骤 | . |

一个缠着黑色天鹅绒的圆环走下台阶。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] ['meni] [hændz] .

| **Behind** | **her** | **was** | **heard** | **the** | **applause** | **of** | **many** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 曾是 | 听到 | 这 | 掌声 | 的 | 许多 | 双手 | . |

她身后传来许多人的掌声。

[æz; əz] [ðɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['siːsɪŋ] , [ʃwɑːz] ,

| **As** | **this** | **showed** | **no** | **sign** | **of** | **ceasing** | **,** | **Schwarz** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 显示 | 不 | 符号 | 的 | 停止 | , | 施瓦茨 | , |

由于这种情况没有停止的迹象，施瓦茨

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [baɪ] [ə; eɪ] ['loʊər] [dɔːr] ,

| **who** | **had** | **come** | **out** | **of** | **the** | **hall** | **by** | **a** | **lower** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 大厅 | 经过 | 一个 | 降低 | 门 | , |

他从大厅下方的一扇门走了出来，

[beɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [hɜːr; hər] [θæŋks] .

| **bade** | **her** | **return** | **and** | **bow** | **her** | **thanks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 她 | 返回 | 和 | 弓 | 她 | 谢谢 | . |

示意她返回并鞠躬致谢。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

| **At** | **his** | **words** | **,** | **the** | **girl** | **burst** | **into** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 字 | , | 这 | 女孩 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

听到他的话，女孩顿时嚎啕大哭起来。

" [nɑː] , [nɑː] , [nɑː] !

| **"** | **NA** | **,** | **NA** | **,** | **NA** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纳 | , | 纳 | , | 纳 | ! |

“NA，NA，NA!

" [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

| **"** | **he** | **said** | **soothingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 舒缓地 | . |

他轻声说道。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?

| **"** | **What's** | **all** | **this** | **about** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 全部 | 这 | 关于 | ? |

这一切到底是怎么回事?

[juː; jʊ] [dɪd] ['eksələntli] .

| **You** | **did** | **excellently** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 非常出色 | . |

你做得非常出色。

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **She** | **seized** | **his** | **hand** | **and** | **clung** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 查获 | 他的 | 手 | 和 | 紧紧抓住 | 到 | 它 | . |

她抓住他的手，紧紧地握住。

[ðə; ðɪ] - ['tʃelɪst] [ræn] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɜːtər] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ɪm'bærəst] ,

| **The** | **'** | **cellist** | **ran** | **to** | **fetch** | **water** | **;** | **the** | **other** | **two** | **young** | **men** | **were** | **embarrassed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 大提琴手 | 跑 | 到 | 拿来 | 水 | ; | 这 | 其他 | 二 | 年轻的 | 男人 | 是 | 尴尬的 | , |

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

| **and** | **looked** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 离开 | . |

大提琴手跑去打水；另外两个年轻人感到尴尬，把目光移开了。

[hɪr] , [haʊ'evər] , ['sevrəl] [frendz] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ 'frɔilain ] - [ɔːf]

**Here , however , several friends burst into the room , and bore Fraulein Prybowski off**

这里 , 然而 , 一些 朋友们 爆裂 进入 这 房间 , 和 钻孔 弗劳莱因 - 离开

. **:** .

然而，这时几个朋友闯进了房间，把普里博夫斯基小姐烦得要死。

[ʃwɑːz] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [ðə; ði] - [pɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

**Schwarz gave the signal , the stringplayers picked up their instruments , and the**

施瓦茨 给予 这 信号 , 这 - 挑选 向上 他们的 仪器 , 和 这

['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ,

**little procession ,**

小的 游行 ,

施瓦茨发出信号，弦乐演奏者们拿起乐器，小小的队伍开始了。

[wɪð; wɪθ] ['mɔːris] [æt; ət] [ɪts] [hed] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

**with Maurice at its head , mounted the steps to the platform .**

和 莫里斯 在 它是 头 , 安装 这 步骤 到 这 平台 .

莫里斯领头，登上了站台的台阶。

[ɔːl'ðoʊ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['mɔːris] [hæd; həd] ['nevər]

**Although before an audience for the first time in his life , Maurice had never**

虽然 前 一个 观众 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 莫里斯 有 绝不

[felt] [mɔːr] [kəm'poʊzd] .

**felt more composed .**

毛毡 更多的 由 .

虽然这是莫里斯生平第一次在观众面前表演，但他却从未感到如此镇定自若。

['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrgən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empti] [siːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,

**Passing by the organ , and the empty seats of the orchestra ,**

通过 经过 这 器官 , 和 这 空的 座位 的 这 乐队 ,

路过管风琴，以及空荡荡的乐队座位，

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [wer] [tuː] [grænd] [pi'ænəuz] [stʊd] [saɪd]

**he descended to the front of the platform , where two grand pianos stood side**

他 下降 到 这 正面 的 这 平台 , 在哪里 二 盛大 钢琴 站立 边

[baɪ] [saɪd] ;

**by side ;**

经过 边 ;

他走下站台来到前面，那里并排摆放着两架三角钢琴；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [wel] [fɪld] .

**and , as he went , he noted that the hall was exceptionally well filled .**

和 , 作为 他 去 , 他 著名的 那 这 大厅 曾是 非常 出色地 已填 .

他边走边注意到，大厅里座无虚席。

[hiː; hi] [let] [daʊn] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [peg] [fɔːr; fər] - ;

**He let down the lid of the piano to the peg for chambermusic ;**

他 让 向下 这 盖 的 这 钢琴 到 这 钉子 为了 - ;

他将钢琴盖放到室内乐的音栓位置；

[hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] [piˈænoʊ] - [tʃer] , [ænd; ənd] [flɪkt] [ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

**he lowered the piano - chair , and flicked the keys with his handkerchief .**

他 降低 这 钢琴 - 椅子 , 和 轻弹 这 钥匙 和 他的 手帕 .

他放下钢琴椅，用手帕弹奏琴键。

[ænd; ənd] [ʃwɑːz] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,

**And Schwarz , sitting by him , to turn the pages of the music ,**

和 施瓦茨 , 坐着 经过 他 , 到 转动 这 页面 的 这 音乐 ,

施瓦茨坐在他旁边，翻着乐谱。

[felt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pju:pəlz] ['ku:lnəs] [ðæt] [hi:; hi] [jɔ:nd] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði][ in'saidz ]

| felt | so | sure | of | this | pupil's | coolness | that | he | yawned | , | and | stroked | the | insides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 所以 | 当然 | 的 | 这 | 学生们的 | 凉爽 | 那 | 他 | 打哈欠 | , | 和 | 抚摸 | 这 | 内部 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzər] - [legz] .

| of | his | trouser | - | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 裤子 | - | 腿 | . |

他确信这个学生很冷静，于是打了个哈欠，抚摸了一下裤腿内侧。

['mɔ:ris] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rt] , [wen] [ðə; ði] - ['tʃelɪst] , [hu:] [wʌz; wəz] ['restləs] ,

| Maurice | was | just | ready | for | the | start | , | when | the | ' | cellist | , | who | was | restless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 只是 | 准备好 | 为了 | 这 | 开始 | , | 什么时候 | 这 | - | 大提琴手 | , | WHO | 曾是 | 不安 | , |

莫里斯正准备开始演奏，这时，那位焦躁不安的大提琴手.....

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][stænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ; ['raɪzɪŋ]

| discovered | that | the | stand | which | had | been | placed | for | him | was | insecure | ; | rising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 那 | 这 | 站立 | 哪个 | 有 | 到过 | 放置 | 为了 | 他 | 曾是 | 不安全 | ; | 上升 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][skæt] ,

| from | his | scat | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 粪便 | , |

他发现为他准备的支架不牢固；于是从粪便中站起身来，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

| he | went | to | fetch | another | from | the | back | of | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 拿来 | 其他 | 从 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 平台 | . |

他走到站台后面去拿另一个。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæt] [in'sju:d] , ['mɔ:ris] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

| In | the | delay | that | ensued | , | Maurice | looked | round | at | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 延迟 | 那 | 随后 | , | 莫里斯 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 这 | 观众 | . |

在随后的短暂延迟中，莫里斯环顾四周的观众。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['hedz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] , [ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɪk'spektəntli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [laɪk]

| He | saw | innumerable | heads | and | faces | , | all | turned | expectantly | towards | him | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 无数 | 头部 | 和 | 面孔 | , | 全部 | 转向 | 满怀期待地 | 向 | 他 | , | 喜欢 |

[laɪnz] [ʌv; əv]['glɑ:bjələr] [fru:ts] .

| lines | of | globular | fruits | . |
|---|---|---|---|---|
| 线条 | 的 | 球形 | 水果 | . |

他看到无数的脑袋和脸庞，全都满怀期待地转向他，就像一排排球状的果实。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [reɪndʒd] [ɪn'dɪfrəntli] ['oʊvər][ðə; ði][ 'ɔkju:pənts ][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [si:ts] — [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,

| His | eye | ranged | indifferently | over | the | occupants | of | the | front | seats | — | strange | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 范围 | 漠不关心 | 超过 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 正面 | 座位 | — | 奇怪的 | 面孔 | , |

他的目光漠然地扫过前排座位上的乘客——一张张陌生的面孔，

[wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] — [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪs] ['ɔ:lmoʊst]

| which | told | him | nothing | — | until | his | attention | was | arrested | by | a | face | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 讲述 | 他 | 没有什么 | — | 直到 | 他的 | 注意力 | 曾是 | 被捕 | 经过 | 一个 | 脸 | 几乎 |

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,

| directly | beneath | him | , |
|---|---|---|---|
| 直接地 | 下面 | 他 | , |

这并没有告诉他什么——直到他的注意力被几乎正下方的一张脸吸引住了。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [roʊ] .

| in | the | second | row | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 排 | . |

第二行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

| For | the | flash | of | a | second | , | he | thought | he | knew | the | person | to | whom | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 闪光 | 的 | 一个 | 第二 | , | 他 | 想法 | 他 | 知道 | 这 | 人 | 到 | 谁 | 它 |

[bɪ'lɔːŋd] ,

| belonged | , |
|---|---|
| 属于 | , |

那一瞬间，他似乎认出了这东西的主人。

[ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [neɪm] .

| and | struggled | to | recall | a | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挣扎 | 到 | 记起 | 一个 | 姓名 | . |

他努力想回忆起一个名字。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['swɪftli] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

| Then | , | almost | as | swiftly | , | he | dismissed | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 几乎 | 作为 | 迅速地 | , | 他 | 解雇 | 这 | 主意 | . |

然后，他几乎立刻就否定了这个想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] , [wʌns] [siːn] , [ɪz] ['nevər] [fər'gɑːtn] —

| It | was | , | however | , | a | face | of | that | kind | which | , | once | seen | , | is | never | forgotten | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 然而 | , | 一个 | 脸 | 的 | 那 | 种类 | 哪个 | , | 一次 | 已见 | , | 是 | 绝不 | 被遗忘的 | — |

[ə; eɪ][frɑːg] - [laɪk] [feɪs] ,

| a | frog | - | like | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 青蛙 | - | 喜欢 | 脸 | , |

然而，这是一张一旦见过就永远不会忘记的脸——一张像青蛙一样的脸。

[wɪð; wɪθ] [prə'truːdɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['frɑːgz] [ɪk'spresɪv] [lɪr] .

| with | protruding | eyes | , | and | the | frog's | expressive | leer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突出 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 青蛙的 | 富有表现力的 | 斜视 | . |

眼睛突出，青蛙露出富有表现力的斜视表情。

['sʌmwer] , [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðɪs] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| Somewhere | , | not | very | long | ago | , | this | face | had | been | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | , | 不是 | 非常 | 长的 | 前 | , | 这 | 脸 | 有 | 到过 | 前 | 他 | , |

不久之前，这张脸曾出现在他面前。

[ænd; ənd][hæd; həd][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['mænər] — [bʌt; bət] [wer] ?

| and | had | stared | at | him | in | the | same | disconcerting | manner | — | but | where | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 这 | 相同的 | 令人不安 | 方式 | — | 但 | 在哪里 | ? |

并且以同样令人不安的方式盯着他看——但是在哪里呢?

[wen] ?

| when | ? |
|---|---|
| 什么时候 | ? |

什么时候?

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːrkt] ['fjʊriəsli] ,

| In | the | few | seconds | that | remained | , | his | brain | worked | furiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 很少 | 秒 | 那 | 剩余 | , | 他的 | 脑 | 工作 | 愤怒地 | , |

在剩下的短短几秒钟里，他的大脑飞速运转。

[sped] [bæk] [ɪn] ['despərət] [heɪst] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['laɪkli] ['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn]

| sped | back | in | desperate | haste | over | all | the | likely | places | where | he | might | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 后退 | 在 | 绝望的 | 匆忙 | 超过 | 全部 | 这 | 可能 | 地方 | 在哪里 | 他 | 可能 | 有 | 已见 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他拼命地飞奔，跑遍了所有他可能看到过它的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [ɪ'vɑ:lvd] [ɪt'self] ; [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] ['kɔ:rnər] ; [kri'sænθəməmz]

| And | a | restaurant | evolved | itself | ; | a | table | in | a | secluded | corner | ; | chrysanthemums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 餐厅 | 进化 | 本身 | ; | 一个 | 桌子 | 在 | 一个 | 僻 | 角落 | ; | 菊花 |

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ækrɪd] [sent] ;

| and | their | acrid | scent | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 辛辣 | 香味 | ; |

于是，一家餐厅就此诞生；一张位于僻静角落的桌子；菊花及其刺鼻的气味；

[ə; eɪ] [skri:n] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'pʌlsɪv] [feɪs] [hæd; həd] [piəd] .

| a | screen | , | round | which | this | repulsive | face | had | peered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 屏幕 | , | 圆形的 | 哪个 | 这 | 丑恶 | 脸 | 有 | 窥视 | . |

一张令人作呕的脸曾从屏幕后窥视。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [fɪkst] [ðem; ðəm][bəuθ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'levələns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd]

| It | had | fixed | them | both | , | with | such | malevolence | that | it | had | destroyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 固定的 | 他们 | 两个都 | , | 和 | 这样的 | 恶意 | 那 | 它 | 有 | 损毁 |

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

| his | pleasure | , |
|---|---|---|
| 他的 | 乐趣 | , |

它以如此恶毒的方式控制了他们两人，以至于摧毁了他的快乐。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] ['lu:ɪs] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .

| and | he | had | persuaded | Louise | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 被说服 | 路易丝 | 到 | 去 | 家 | . |

他劝说路易丝回家。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][ə'lɜ:rt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['mænz] [tu:] [kəm'pænjənz]

| His | memory | was | now | so | alert | that | he | could | recall | the | man's | two | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 记忆 | 曾是 | 现在 | 所以 | 警报 | 那 | 他 | 可以 | 记起 | 这 | 男人的 | 二 | 同伴 |

[æz; əz] [wel] .

| as | well | . |
|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | . |

他的记忆力现在非常敏锐，甚至连那名男子的两个同伴也记得。

[ðə; ði] [si:n] [bɪlt] [ɪt'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'si:vəbl] [rə'pɪdəti] .

| The | scene | built | itself | up | with | inconceivable | rapidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 建造 | 本身 | 向上 | 和 | 不可思议 | 快速 | . |

场景以难以置信的速度逐渐成形。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ʃwɑ:z] [reɪzd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [hænd] .

| And | while | he | was | still | absorbed | by | it | , | Schwarz | raised | a | decisive | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 仍然 | 吸收 | 经过 | 它 | , | 施瓦茨 | 提高 | 一个 | 决定性 | 手 | . |

就在施瓦茨还沉浸在其中的时候，他举起了决定性的手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [bɪ'gɪn] ; [hi:; hi] [əu'beid] [ʌn'θɪŋkɪŋli] ;

| It | was | the | signal | to | begin | ; | he | obeyed | unthinkingly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 信号 | 到 | 开始 | ; | 他 | 服从 | 不假思索地 | ; |

这是开始的信号；他不假思索地服从了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | was | at | the | bottom | of | the | first | page | before | he | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 第一的 | 页 | 前 | 他 | 知道 | 它 | . |

不知不觉中，他已经翻到了第一页的底部。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['mu:vmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['raɪtli] [ə'weɪk] [tu:; tə]

| Throughout | the | whole | of | the | opening | movement | , | he | was | not | rightly | awake | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 开幕 | 移动 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 没错 | 醒 | 到 |

[wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

| what | he | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | . |

在整个开场乐章中，他始终没有真正意识到自己在做什么。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [laɪk] [wel] - [drɪld] ['soʊldʒərz] , [went] [ˌɔːtə'mætɪkli] [θruː] [ðer; ðər] [wɜːrk] , ['niːðər]

| His | fingers | , | like | well | - | drilled | soldiers | , | went | automatically | through | their | work | , | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | , | 喜欢 | 出色地 | - | 钻孔 | 士兵 | , | 去 | 自动地 | 通过 | 他们的 | 工作 | , | 两者都不 |

['blʌndərɪŋ] [nɔːr] [ fə'getiŋ ] ;

| blundering | nor | forgetting | ; |
|---|---|---|---|
| 笨拙 | 也不 | 遗忘 | ; |

他的手指像训练有素的士兵一样，机械地完成着工作，既不出错也不遗漏；

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'troʊld] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt]

| but | the | mind | which | should | have | controlled | them | was | unable | to | concentrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 头脑 | 哪个 | 应该 | 有 | 受控 | 他们 | 曾是 | 无法 | 到 | 集中 |

[ɪt'self] :

| itself | : |
|---|---|
| 本身 | : |

但是，本应控制它们的那个人的心智却无法集中起来：

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [pleɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

| he | heard | himself | play | as | though | he | were | listening | to | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 他自己 | 玩 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 聆听 | 到 | 一些 | 一 | 别的 | . |

他感觉自己演奏得就像在听别人演奏一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

| He | was | only | roused | by | the | burst | of | applause | that | succeeded | the | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 唤醒 | 经过 | 这 | 爆裂 | 的 | 掌声 | 那 | 成功了 | 这 | 最终的 |

['kɔrdz] .

| chords | . |
|---|---|
| 和弦 | . |

他直到最后一个音符落下后爆发出的热烈掌声才回过神来。

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'dænteɪ] [wɪð; wɪθ] [ ˌveəriː'eiʃənz ] , [hiː; hi] [nɜːrvd]

| As | he | struck | the | first | notes | of | the | ANDANTE | WITH | VARIATIONS | , | he | nerved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 击 | 这 | 第一的 | 笔记 | 的 | 这 | 行板 | 和 | 变体 | , | 他 | 神经质 |

[hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] ['efərt] ;

| himself | for | an | effort | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 为了 | 一个 | 努力 | ; |

当他弹奏出《行板与变奏曲》的第一个音符时，他鼓起勇气，准备大展身手；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌɪnə'tenʃn] , [æn; ən] [ɑːd]

| but | now | , | as | if | it | were | the | result | of | his | previous | inattention | , | an | odd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 以前的 | 注意力不集中 | , | 一个 | 奇怪的 |

[ ʌn'iːzinis ] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] ;

| uneasiness | beset | him | ; |
|---|---|---|---|
| 不安 | 围困 | 他 | ; |

但现在，仿佛是之前疏忽大意的后果，一种莫名的不安笼罩着他；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪ] [iːtʃ] [noʊt][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | his | beginning | to | weigh | each | note | as | he | played | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 开始 | 到 | 称重 | 每个 | 笔记 | 作为 | 他 | 玩 | 它 | , |

他开始在演奏每个音符时都仔细斟酌。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [gruː] [les] [ʃʊr] .

| his | fingers | hesitated | and | grew | less | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 犹豫了一下 | 和 | 生长 | 较少的 | 当然 | . |

他的手指犹豫了一下，变得越来越不确定。

['hævɪŋ] [feɪld] , [θruː] ['oʊvər] - [ker] , [ɪn][ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn] ,

| Having | failed | , | through | over | - | care | , | in | the | rounding | of | a | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 失败的 | , | 通过 | 超过 | - | 关心 | , | 在 | 这 | 四舍五入 | 的 | 一个 | 转动 | , |

由于过度谨慎，导致转弯处出现失误，

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [goʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɑːndər] [æt; ət]

| he | resolved | to | let | things | go | as | they | would | , | and | his | thoughts | wander | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 让 | 事物 | 去 | 作为 | 他们 | 会 | , | 和 | 他的 | 想法 | 漫步 | 在 |

[wɪl] .

| will | . |
|---|---|
| 将要 | . |

他决定顺其自然，任由思绪自由游荡。

[ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['triːoʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [ðə; ði] [ ˌveəriː'eiʃənz ] ['siːst] ,

| The | movements | of | the | trio | succeeded | one | another | ; | the | VARIATIONS | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 的 | 这 | 三人组 | 成功了 | 一 | 其他 | ; | 这 | 变体 | 停止 | , |

三人的动作依次进行；变奏停止了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [krɪsp] ['geɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪnju'et] .

| and | were | followed | by | the | crisp | gaiety | of | the | MINUET | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 随后 | 经过 | 这 | 脆 | 欢乐 | 的 | 这 | 小步舞曲 | . |

随后是轻快明快的《小步舞曲》。

[ðə; ði] [laɪts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ebəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ;

| The | lights | above | his | head | were | reflected | in | the | shining | ebony | of | the | piano | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 多于 | 他的 | 头 | 是 | 反映 | 在 | 这 | 灼灼 | 乌木 | 的 | 这 | 钢琴 | ; |

他头顶的灯光倒映在闪亮的乌木钢琴上；

['regjələrli] , ['evri] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ʃwɑːrtsɪz]

| regularly | , | every | moment | or | two | , | he | was | struck | by | the | appearance | of | Schwarz's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 每一个 | 片刻 | 或者 | 二 | , | 他 | 曾是 | 击 | 经过 | 这 | 外貌 | 的 | 施瓦茨的 |

[brɔːd] ,

| broad | , |
|---|---|
| 广阔 | , |

他经常，几乎每隔一两分钟，就会被施瓦茨宽阔的脸庞所吸引。

[fæt] [hænd] , [wɪtʃ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] [liːf] ;

| fat | hand | , | which | crossed | his | range | of | vision | to | turn | a | leaf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胖的 | 手 | , | 哪个 | 交叉 | 他的 | 范围 | 的 | 想象 | 到 | 转动 | 一个 | 叶子 | ; |

一只肥手越过他的视线，翻开了一片树叶；

[hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] ['æbsəntli] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hænd] [ðæt] [ə'kɜːrd] ,

| he | meditated | absently | on | a | sharp | uplifting | of | this | hand | that | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冥想 | 心不在焉地 | 在 | 一个 | 锋利的 | 令人振奋 | 的 | 这 | 手 | 那 | 发生 | , |

他心不在焉地想着这只手突然被猛地抬起的那一刻，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mæstər] [wɜːr; wər] [dɪs'sætɪsfaɪd, dɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪðəm] — [ðə; ði] - ['sɛlɪsts]

| as | though | the | master | were | dissatisfied | with | the | rhythm | — | the | ' | cellist's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 掌握 | 是 | 不满 | 和 | 这 | 韵律 | — | 这 | - | 大提琴手的 |

[fɔːlt] , [noʊ] [daʊt] :

| fault | , | no | doubt | : |
|---|---|---|---|---|
| 过错 | , | 不 | 怀疑 | : |

仿佛大师对节奏不满意——毫无疑问，这是大提琴手的错：

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnɪg'zækt] [æt; ət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| he | had | been | inexact | at | rehearsal | , | and | , | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 不精确 | 在 | 排演 | , | 和 | , | 这 | 晚上 | , |

他在排练时表现得不够精准，而且，今晚，

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['witisizəmz] [bɪ'fɔːrhænd] ,

| was | too | much | taken | up | with | his | own | witticisms | beforehand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 很多 | 已采取 | 向上 | 和 | 他的 | 自己的 | 妙语 | 预先 | , |

他之前太沉浸于自己的俏皮话中了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] .

| to | think | about | what | he | had | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 关于 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 做 | . |

他得好好想想自己该做什么。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [fɔːr] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ] [slɪpt] [pæst] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

| And | thus | the | four | divisions | of | the | trio | slipped | past | , | separated | by | a | disturbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 四 | 部门 | 的 | 这 | 三人组 | 滑倒了 | 过去的 | , | 分开 | 经过 | 一个 | 令人不安 |

[nɔɪz] [ʌv; əv][hændz] ,

| noise | of | hands | , |
|---|---|---|---|
| 噪音 | 的 | 双手 | , |

于是，三人组的四个小组就这样悄然滑过，彼此之间夹杂着令人不安的拍手声。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ˌʌn'riːəl] [tuː; tə] ['mɔːris] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] .

| which | continued | to | seem | as | unreal | to | Maurice | as | everything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 持续 | 到 | 似乎 | 作为 | 虚幻 | 到 | 莫里斯 | 作为 | 一切 | 别的 | . |

在莫里斯看来，这一切仍然像其他一切一样，显得那么不真实。

['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres'tɪsəˌmoʊ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

| Only | as | the | last | notes | of | the | PRESTISSIMO | died | away | , | in | the | disappointing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 作为 | 这 | 最后的 | 笔记 | 的 | 这 | 极快 | 死亡 | 离开 | , | 在 | 这 | 令人失望 | , |

只有当极快板的最后一个音符消逝时，令人失望的是，

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] [skeɪlz] [ɪn][siː]['meɪdʒər] ,

| ineffectual | scales | in | C | major | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无效 | 秤 | 在 | C | 主要的 | , |

C大调中无效的音阶，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['triːoʊ] [kloʊzd] — [nɑːt] [tɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi][græsp] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə] [wɪtʃ]

| with | which | the | trio | closed | — | not | till | then | did | he | grasp | that | the | event | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 三人组 | 关闭 | — | 不是 | 直到 | 然后 | 做过 | 他 | 抓牢 | 那 | 这 | 事件 | 到 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| he | had | looked | forward | for | many | weeks | was | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 看起来 | 向前 | 为了 | 许多 | 周 | 曾是 | 在后面 | 他 | , |

三人就这样结束了对话——直到那时他才意识到，他期待了好几个星期的事情已经过去了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn]['prez(ə)nt] [nuː] [les] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ɔːf][ðæn; ðən]

| and | also | that | no | one | present | knew | less | of | how | it | had | passed | off | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 那 | 不 | 一 | 展示 | 知道 | 较少的 | 的 | 如何 | 它 | 有 | 通过了 | 离开 | 比 |

[hiː; hi] [hɪm'self] .

| he | himself | . |
|---|---|---|
| 他 | 他自己 | . |

而且在场的所有人中，没有人比他自己更不清楚事情是如何发生的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃwɑːz] , [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [sək'ses]

| With | his | music | in | his | hand | , | he | turned | to | Schwarz | , | to | learn | what | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 音乐 | 在 | 他的 | 手 | , | 他 | 转向 | 到 | 施瓦茨 | , | 到 | 学习 | 什么 | 成功 |

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,

| he | had | had | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | , |

他手里拿着乐谱，转向施瓦茨，想了解他取得了怎样的成就。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɚz] [feɪs] .

| from | the | master's | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 硕士学位 | 脸 | . |

从师父的脸上。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ʃwɑːz] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

| According | to | custom | , | Schwarz | shook | hands | with | him | ; | he | also | nodded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 风俗 | , | 施瓦茨 | 摇晃 | 双手 | 和 | 他 | ; | 他 | 还 | 点头 | , |

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] .

| but | he | did | not | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 微笑 | . |

按照习俗，施瓦茨和他握了手；他还点了点头，但他没有笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] ; [ðə; ði][oʊld] : [waɪt] - [ˈherd] [dəˈrektər][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]

| He | was | , | however | , | in | a | hurry | ; | the | old | : | white | - | haired | director | had | left | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 然而 | , | 在 | 一个 | 匆忙 | ; | 这 | 老的 | : | 白色的 | - | 头发 | 导演 | 有 | 左边 | 他的 |

[siːt] ,

| seat | , |
|---|---|
| 座位 | , |

然而，他很着急；那位白发苍苍的老导演已经离开了座位。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | stood | waiting | to | speak | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 等待 | 到 | 说话 | 到 | 他 | . |

站在那里等着和他说话。

[bəuθ] - [ˈtʃelɪst] [ænd; ənd][ˌvaɪəˈlɪnɪst][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ; [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,

| Both | ' | cellist | and | violinist | had | vanished | on | the | instant | ; | the | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | - | 大提琴手 | 和 | 小提琴手 | 有 | 消失了 | 在 | 这 | 立即的 | ; | 这 | 观众 | , |

大提琴手和小提琴手瞬间消失了；观众们，

[ˈiːgər] [æz; əz][ˈevər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][æn; ən][ɪmˈpoʊzd] [rɪˈstreɪnt] ,

| eager | as | ever | at | the | end | of | a | concert | to | shake | off | an | imposed | restraint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 作为 | 曾经 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 音乐会 | 到 | 摇 | 离开 | 一个 | 强加 | 克制 | , |

演唱会结束后，他一如既往地渴望摆脱强加的束缚。

[hæd; həd] [ˈrɪzn] [waɪl] [ˈmɔːris] [stɪl] [pleɪd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [noʊts] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| had | risen | while | Maurice | still | played | the | final | notes | ; | and | , | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 升起 | 尽管 | 莫里斯 | 仍然 | 玩 | 这 | 最终的 | 笔记 | ; | 和 | , | 经过 | 这 | 时间 | , |

当莫里斯还在演奏最后的几个音符时，他已经起身了；而此时，

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˈempti] .

| the | hall | was | all | but | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 曾是 | 全部 | 但 | 空的 | . |

大厅里几乎空无一人。

[hiː; hi] [ˈsloʊli] [əˈsendɪd] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .

| He | slowly | ascended | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | 上升 | 这 | 平台 | . |

他缓缓走上平台。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hiː; hi] [felt] [haʊ] [ˈtaɪərd][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [hɪz; ɪz] [ˈveri] [legz][wɜːr; wər]

| Now | that | it | was | over | , | he | felt | how | tired | he | was | ; | his | very | legs | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 超过 | , | 他 | 毛毡 | 如何 | 疲劳的 | 他 | 曾是 | ; | 他的 | 非常 | 腿 | 是 |

[ˈtaɪərd] ,

| tired | , |
|---|---|
| 疲劳的 | , |

事情结束后，他才感到自己有多累；他的双腿都酸痛不已。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

| as | though | he | had | walked | for | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 步行 | 为了 | 英里 | . |

仿佛走了很远的路。

[ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [ðə; ði][gæs] - [dʒet][hæd; həd] [bɪn] [skruːd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

| The | green | - | room | was | deserted | ; | the | gas | - | jet | had | been | screwed | down | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | - | 房间 | 曾是 | 荒凉的 | ; | 这 | 气体 | - | 喷射 | 有 | 到过 | 螺丝 | 向下 | 到 | 一个 |

[piːp] .

| peep | . |
|---|---|
| 窥视 | . |

休息室空无一人；煤气喷嘴被拧到只剩一点点声音。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| None | of | his | friends | had | come | to | say | a | word | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他的 | 朋友们 | 有 | 来 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 他 | . |

他的朋友没有一个人来安慰他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

| He | had | really | hardly | expected | it | ; | but | , | all | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 真的 | 几乎 | 预期的 | 它 | ; | 但 | , | 全部 | 这 | 相同的 | , |

他几乎完全没想到会这样；但是，尽管如此，

[ə; eɪ][hoʊp][hæd; həd] ['lɝːkt] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kræft] [wʊd] [pər'hæps] ['æftərwərdz] [meɪk] [sʌm; səm][saɪn]

| a | hope | had | lurked | in | him | that | Krafft | would | perhaps | afterwards | make | some | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 希望 | 有 | 潜伏 | 在 | 他 | 那 | 克拉夫特 | 会 | 也许 | 然后 | 制作 | 一些 | 符号 |

— ['iːv(ə)n]['mædlɪnˌmædleɪn] .

| — | even | Madeleine | . |
|---|---|---|---|
| — | 甚至 | 玛德琳 | . |

他心中一直怀着一丝希望，希望克拉夫特之后能发出一些信号——哪怕是玛德琳。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] ,

| As | , | however | , | neither | of | them | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 然而 | , | 两者都不 | 的 | 他们 | 出现 | , |

然而，他们两人都没有出现。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] ,

| he | seemed | to | read | a | confirmation | of | his | failure | in | their | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 读 | 一个 | 确认 | 的 | 他的 | 失败 | 在 | 他们的 | 缺席 | , |

他们不在场，似乎就印证了他失败的事实。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɔɪtəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪs]

| and | he | loitered | for | some | time | in | the | semi | - | darkness | , | unwilling | to | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 徘徊 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 这 | 半 | - | 黑暗 | , | 不情愿 | 到 | 脸 |

[ðə; ði] [ di'spəːsiŋ ] [kraʊd] .

| the | dispersing | crowd | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 分散 | 人群 | . |

他在半明半暗的光线下徘徊了一段时间，不愿面对渐渐散去的人群。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglɚ] [rɪ'meɪnd] .

| When | at | length | he | went | down | the | passage | , | only | a | few | stragglers | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 他 | 去 | 向下 | 这 | 通道 | , | 仅有的 | 一个 | 很少 | 掉队者 | 剩余 | . |

当他最终沿着通道下去时，只剩下几个掉队的人了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ə'kweɪntəns] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɪn] [duː] [fɔːrm] ,

| One | or | two | acquaintances | congratulated | him | in | due | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 熟人 | 恭喜 | 他 | 在 | 到期的 | 形式 | , |

一两个熟人以恰当的方式向他表示了祝贺。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['niːðər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .

| but | he | knew | neither | well | enough | to | try | to | get | at | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 两者都不 | 出色地 | 足够的 | 到 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 真相 | . |

但他对这两件事都不够了解，所以无法去探寻真相。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] , [haʊ'evər] , [dʌv] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ]

| As | he | was | nearing | the | street | - | door | , | however | , | Dove | came | out | of | the | BUREAU |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 临近 | 这 | 街道 | - | 门 | , | 然而 | , | 鸽子 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 局 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，当他走到街门附近时，多夫从局里走了出来。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['mɔːris] [æt; ət][wʌns] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['iːgər] ,

| He | made | for | Maurice | at | once | ; | his | manner | was | eager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 为了 | 莫里斯 | 在 | 一次 | ; | 他的 | 方式 | 曾是 | 渴望的 | , |

他立刻朝莫里斯走去；他的神态十分急切。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [nuːz] .

| his | face | bore | the | imprint | of | interesting | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 钻孔 | 这 | 印记 | 的 | 有趣的 | 消息 | . |

他脸上带着得知有趣消息的表情。

" [aɪ] [seɪ] , [gest] !
" I say , Guest !
" 我 说 , 客人 !

我说，客人！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [waɪl] [stɪl] [sʌm; səm] [wei] [ɔːf] .
" he cried , while still some way off .
" 他 哭 , 尽管 仍然 一些 方式 离开 .

“他边走边喊。”

" [æn; ən] [ɑːd] [koʊˈɪnsɪdəns] .
" An odd coincidence .
" 一个 奇怪的 巧合 .

真是个奇怪的巧合。

[jʌŋ] - [ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] ['veri] [seɪm] ['triːoʊ][nekst] [wiːk] .
Young Leumann is to play this very same trio next week .
年轻的 - 是 到 玩 这 非常 相同的 三人组 下一个 星期 .

年轻的勒曼下周将要对阵这三名球员。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv] - .
A little chap in knickerbockers , you know — pupils of Rendel's .
一个 小的 小伙子 在 尼克博克 , 你 知道 — 学生 的 - .

一个穿着灯笼裤的小家伙，你知道——伦德尔的学生。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [lɪ'gɑːtoʊ] — [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He is said to have a glorious LEGATO — just the very thing for the
他 是 说 到 有 一个 辉煌 连奏 — 只是 这 非常 事物 为了 这
[ ˌveəriːˈeiʃənz ] . "
VARIATIONS . "
变体 . "

据说他拥有华丽的连奏技巧——这正是变奏曲所需要的。

" [ɪn'diːd] ? " [sed] ['mɔːris] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['emfəsaɪz] ['draɪnəs] .
" Indeed ? " said Maurice with a well - emphasised dryness .
" 的确 ? " 说 莫里斯 和 一个 出色地 - 强调 干燥 .

“真的吗？”莫里斯用一种刻意冷淡的语气说道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [nʌdʒd] [dʌvz] ['meməri] .
His tone nudged Dove's memory .
他的 语气 轻推 鸽子的 记忆 .

他的语气唤起了多芙的记忆。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɔːl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
" By the way , all congratulations , of course , " he hastened to add .
" 经过 这 方式 , 全部 恭喜! , 的 课程 , " 他 加快 到 添加 .

“对了，当然，祝贺你们所有人，”他赶紧补充道。

" ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pleɪ] ['betər] .
" Never heard you play better .
" 绝不 听到 你 玩 更好的 .

“我从未听过你演奏得这么好。”

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [mɛnjuːɛtoʊ] .
Especially the MENUETTO .
尤其 这 菜单 .

尤其是小步舞曲。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ri'maindid] [ʌv; əv]['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] . "
Some people sitting behind me were reminded of Rubinstein . "
一些 人们 坐着 在后面 我 是 提醒 的 鲁宾斯坦 . "

坐在我身后的一些人想起了鲁宾斯坦。

" [wel] , [gʊd] - [naɪt] , [aɪm] [ɔːf] , " [sed] ['mɔːris] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi]
**" Well , good - night , I'm off , " said Maurice , and , even as he spoke , he**
" 出色地 , 好的 - 夜晚 , 我是 离开 , " 说 莫里斯 , 和 , 甚至 作为 他 辐 , 他
[ʃɑːt] [ə'weɪ] ,
**shot away ,**
射击 离开 ,

“好了，晚安，我走了。”莫里斯说着，话音未落就飞快地跑开了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .
**leaving his companion in some surprise .**
离开 他的 伴侣 在 一些 惊喜 .

这让他的同伴有些惊讶。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [dʌvz] [saɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
**Once out of Dove's sight , he took off his hat and passed his hand over his**
一次 出去 的 鸽子的 视线 , 他 采取 离开 他的 帽子 和 通过了 他的 手 超过 他的
['fɔːrhed] .
**forehead .**
前额 .

离开多夫的视线后，他摘下帽子，用手揉了揉额头。

['eni] ['slendər] [hoʊp] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [naʊ] [krʌʃt] ;
**Any slender hope he might have had was now crushed ;**
任何 苗条 希望 他 可能 有 有 曾是 现在 碎 ;

他原本可能抱有的任何一丝希望，现在也彻底破灭了；

[hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [dʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði]
**his playing had been so little remarkable that even Dove had been on the**
他的 玩耍 有 到过 所以 小的 卓越 那 甚至 鸽子 有 到过 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .
**point of overlooking it altogether .**
观点 的 俯瞰 它 共 .

他的演奏实在乏善可陈，就连多夫都几乎要完全忽略他了。

['luːɪs] [θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
**Louise threw herself into his arms .**
路易丝 扔 她自己 进入 他的 武器 .

路易丝扑进了他的怀里。

[æt; ət] [læst] !
**At last !**
在 最后的 !

终于！

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltid] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
**she exulted to herself .**
她 欣喜若狂 到 她自己 .

她暗自得意。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪts] ['juːʒuəl] ['fɜːrvər] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
**But his greeting had not its usual fervour ; instead of kissing her ,**
但 他的 问候 有 不是 它是 通常 热情 ; 反而 的 接吻 她 ,

但他的问候却少了往日的热情；他没有亲吻她，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [her] .
**he laid his face against her hair .**
他 铺设 他的 脸 反对 她 头发 .

他将脸埋在她的头发上。

['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
**Instantly , she became uncertain .**
即刻 , 她 成为 不确定 .

她顿时感到犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] ;

| She | did | not | quite | know | what | she | had | been | expecting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 相当 | 知道 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | 期待 | ; |

她不太清楚自己期待的是什么;

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ,

| perhaps | it | had | been | something | of | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 有 | 到过 | 某物 | 的 | 这 | 老的 | , |

或许它曾是某种古老的东西,

['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒn]

| pleasurable | excitement | that | she | had | learnt | to | associate | with | an | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉悦的 | 激动 | 那 | 她 | 有 | 学会了 | 到 | 联系 | 和 | 一个 | 场合 |

[laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

| like | the | present | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 展示 | . |

她学会了将愉悦的兴奋感与当下这样的场合联系起来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

| She | put | back | her | head | and | looked | at | him | , | and | her | look | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 后退 | 她 | 头 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | , | 和 | 她 | 看 | 曾是 | 一个 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

她向后仰头看着他，眼神中带着疑问。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[æt; ət] [liːst] [its] ['oʊvər] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

| At | least | it's | over | , | thank | goodness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 它是 | 超过 | , | 感谢 | 善良 | ! |

至少一切都结束了，谢天谢地!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

| " | he | said | in | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 回复 | . |

他回答说。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] .

| Not | knowing | what | answer | to | make | to | this | , | she | led | him | to | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 什么 | 回答 | 到 | 制作 | 到 | 这 | , | 她 | 引领 | 他 | 到 | 这 | 沙发 | . |

她不知道该如何回答，便领着他走到沙发旁。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['niːðər] [spoʊk] .

| They | sat | down | , | and | , | for | a | few | minutes | , | neither | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 向下 | , | 和 | , | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 两者都不 | 辐 | . |

他们坐了下来，几分钟内两人都没有说话。

[ðen] , [hiː; hi] [dɪd] [wʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['duːɪŋ] :

| Then | , | he | did | what | on | the | way | there | , | he | had | imagined | himself | doing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 做过 | 什么 | 在 | 这 | 方式 | 那里 | , | 他 | 有 | 想象 | 他自己 | 正在做 | : |

然后，他做了他在去那里的路上一直想象自己要做的事情:

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [her] .

| laid | his | head | on | her | lap | , | and | himself | placed | her | hands | on | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 他的 | 头 | 在 | 她 | 膝 | , | 和 | 他自己 | 放置 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | 头发 | . |

他将头枕在她的腿上，并将她的手放在自己的头发上。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ; [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'pʌlst]
**She passed them backwards and forwards ; her sense of having been repulsed**
她 通过了 他们 向后 和 前进 ; 她 感觉 的 拥有 到过 反感
, ['jiːldɪd] ,
**, yielded ,**
, 产生 ,

她反复传递着它们；她被拒绝的感觉消退了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
**and she tried to change the current of his thoughts .**
和 她 尝试 到 改变 这 当前的 的 他的 想法 .

她试图改变他的想法。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] , ['mɔːris] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [haʊ] [fʊl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
**" Did you notice , Maurice , as you came along , how full the air was of**
" 做过 你 注意 , 莫里斯 , 作为 你 来了 沿着 , 如何 满的 这 空气 曾是 的
['dɪfrənt] [sents] [tuː; tə] - [naɪt] ?
**different scents to - night ?**
不同的 气味 到 - 夜晚 ?

“莫里斯，你刚才走过来的时候有没有注意到，今晚空气中充满了各种各样的气味？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][hɜːr; hər] [kuːl] [hændz] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
**" she asked as her cool hands went to and fro .**
" 她 问 作为 她 凉爽的 双手 去 到 和 弗 .

她一边问，一边用她冰凉的手来回抚摸着。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .
**" It was like an evening in July .**
" 它 曾是 喜欢 一个 晚上 在 七月 .

“那感觉就像七月的一个夜晚。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
**I was at the window trying to make them out .**
我 曾是 在 这 窗户 尝试 到 制作 他们 出去 .

我当时在窗边，试图看清他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
**But the roses were too strong for them ;**
但 这 玫瑰 是 也 强的 为了 他们 ;

但玫瑰花的香味太浓烈了，他们招架不住；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] — [ɔːr] ['ræðər] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] — [ɔːl][ðə; ði]['roʊziz][aɪ][hæv; həv][gɑːt][fɔːr; fər]
**for you see — or rather you have not seen — all the roses I have got for**
为了 你 看 — 或者 相当 你 有 不是 已见 — 全部 这 玫瑰 我 有 得到 为了
[juː; jʊ] — [jes] ,
**you — yes ,**
你 — 是的 ,

你看——或者更确切地说，你还没看——我为你准备的所有玫瑰——是的，

[dʒʌst][dɑːrk] [red] ['roʊziz] .
**just dark red roses .**
只是 黑暗的 红色的 玫瑰 .

只有深红色的玫瑰。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ɔːl] [ðeɪ]
**This afternoon I went to the little shop at the corner , and bought all they**
这 下午 我 去 到 这 小的 店铺 在 这 角落 , 和 买 全部 他们
[hæd; həd] .
**had .**
有 .

今天下午我去了街角那家小店，把店里所有的东西都买光了。

[ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [her]

| The | pretty | girl | served | me | — | do | you | remember | the | pretty | girl | with | the | yellow | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 女孩 | 服务 | 我 | — | 做 | 你 | 记住 | 这 | 漂亮的 | 女孩 | 和 | 这 | 黄色的 | 头发 |

,

,

,

给我服务的那个漂亮女孩——你还记得那个有着黄色头发的漂亮女孩吗?

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [læst] ['sʌmər] ?

| who | tried | to | make | friends | with | you | last | summer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 尝试 | 到 | 制作 | 朋友们 | 和 | 你 | 最后的 | 夏天 | ? |

去年夏天谁试图和你交朋友?

[juː; jʊ] [laɪk] ['roʊziz] , [tuː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| You | like | roses | , | too | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 喜欢 | 玫瑰 | , | 也 | , | 不 | 你 | ? |

你也喜欢玫瑰，对吧?

[ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .

| Though | not | as | much | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 做 | . |

虽然不如我做得那么多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] .

| They | were | always | my | favourite | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 我的 | 最喜欢的 | 花朵 | . |

它们一直是我最喜欢的花。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| As | a | child | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 孩子 | , |

小时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ]

| I | used | to | imagine | what | it | would | be | like | to | gather | them | for | a | whole | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 想象 | 什么 | 它 | 会 | 是 | 喜欢 | 到 | 收集 | 他们 | 为了 | 一个 | 所有的 | 天 |

,

,

,

我过去常常想象如果能把它们聚集在一起待上一整天会是什么样子，

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .

| without | stopping | . |
|---|---|---|
| 没有 | 停止 | . |

不停歇。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl][maɪ] [wɪʃɪz] [ðen] , [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] , [tuː] , [tɪl] [ðæt]

| But | , | like | all | my | wishes | then | , | this | had | to | be | postponed | , | too | , | till | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 喜欢 | 全部 | 我的 | 愿望 | 然后 | , | 这 | 有 | 到 | 是 | 推迟 | , | 也 | , | 直到 | 那 |

['wʌndərf(ə)l] ['fjuːtʃər] ,

| wonderful | future | , |
|---|---|---|
| 精彩的 | 未来 | , |

但是，就像我当时所有的愿望一样，这件事也必须推迟到那个美好的未来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] .

| which | was | to | bring | me | all | I | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 带来 | 我 | 全部 | 我 | 通缉 | . |

那就是给我带来我想要的一切。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [bʊʃɪz] [wer] [aɪ] [lɪvd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [draɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| There | were | only | a | few | bushes | where | I | lived | ; | it | was | too | dry | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 灌木丛 | 在哪里 | 我 | 居住地 | ; | 它 | 曾是 | 也 | 干燥 | 为了 | 他们 | . |

我住的地方只有几丛灌木；那里太干燥了，它们无法生长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] — ['ɔːlweɪz] .

| But | the | smell | of | them | takes | me | back | — | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 闻 | 的 | 他们 | 需要 | 我 | 后退 | — | 总是 | . |

但它们的香味总能唤起我的回忆。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

| I | have | only | to | shut | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | , |

我只需要闭上眼睛，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪk'strævəgənt] ['lɔːŋɪŋ] — [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

| and | I | am | full | of | the | old | extravagant | longings | — | the | childish | impatience | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 满的 | 的 | 这 | 老的 | 靡 | 渴望 | — | 这 | 幼稚 | 不耐烦 | 和 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

我心中充满了旧日的奢靡渴望——孩童般对时间的不耐烦，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [soʊ] ['sloʊli] . . . ['iːv(ə)n][tuː; tə][stænd] [stɪl] . "

| which | seemed | to | crawl | so | slowly | . | . | . | even | to | stand | still | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 爬行 | 所以 | 缓慢地 | . | . | . | 甚至 | 到 | 站立 | 仍然 | . | " |

它爬得那么慢……甚至连停下来都费劲。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Tell | me | all | about | it | , | " | he | murmured | , | without | raising | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 没有 | 提高 | 他的 | 头 | . |

“把事情的来龙去脉都告诉我吧，”他低声说道，头也没抬。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] .

| She | smiled | and | humoured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 和 | 幽默 | 他 | . |

她笑着顺着他的意思。

" [aɪ] [laɪk] ['flaʊərz] [best] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sents] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

| " | I | like | flowers | best | for | their | scents | , | " | she | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 花朵 | 最好的 | 为了 | 他们的 | 气味 | , | " | 她 | 去 | 在 | . |

“我最喜欢花的就是它们的香味，”她接着说。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz] [ðeɪ] [hæv; həv] .

| " | No | matter | what | beautiful | colours | they | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | 什么 | 美丽的 | 颜色 | 他们 | 有 | . |

“无论它们拥有多么美丽的颜色。

[ə; eɪ] [kə'miːliə] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['flaʊər] ; [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd]['mænz] [feɪs] — [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

| A | camelia | is | a | foolish | flower | ; | like | a | blind | man's | face | — | the | chief | thing | is | wanting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 山茶花 | 是 | 一个 | 愚蠢 | 花 | ; | 喜欢 | 一个 | 瞎的 | 男人的 | 脸 | — | 这 | 首席 | 事物 | 是 | 想要 | . |

山茶花是一种愚蠢的花；就像盲人的脸——最重要的东西都缺失了。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [smel] [mʌst; məst][rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

| But | then | , | of | course | , | the | smell | must | remind | one | of | pleasant | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 闻 | 必须 | 提醒 | 一 | 的 | 令人愉快的 | 事物 | . |

当然，这种气味一定会让人联想到美好的事物。

[its] [streɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [mʌtʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ? —

| It's | strange | , | isn't | it | , | how | much | association | has | to | do | with | pleasure | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 奇怪的 | , | 不是 | 它 | , | 如何 | 很多 | 协会 | 有 | 到 | 做 | 和 | 乐趣 | ? | — |

[ɔːr][peɪn] .

| or | pain | . |
|---|---|---|
| 或者 | 疼痛 | . |

很奇怪，联想与快乐——或者痛苦——竟然有如此多的关系。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'fekt] [ˌem 'i:][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['retʃɪd] .

| **Some** | **things** | **affect** | **me** | **so** | **strongly** | **that** | **they** | **make** | **me** | **wretched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 事物 | 影响 | 我 | 所以 | 强烈 | 那 | 他们 | 制作 | 我 | 可怜 | . |

有些事情对我的影响非常强烈，让我感到痛苦不堪。

[ðeəz; ðəz]['mju:zɪk][aɪ][kɑ:nt]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ; [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][pʊt][maɪ][hændz][tu:; tə][maɪ] [ɪrz] ,

| **There's** | **music** | **I** | **can't** | **listen** | **to** | **;** | **I** | **have** | **to** | **put** | **my** | **hands** | **to** | **my** | **ears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 音乐 | 我 | 不能 | 听 | 到 | ; | 我 | 有 | 到 | 放 | 我的 | 双手 | 到 | 我的 | 耳朵 | , |

有些音乐我听不了；我必须捂住耳朵。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][æn; ən]

| **and** | **run** | **away** | **from** | **it** | **;** | **and** | **all** | **because** | **it** | **takes** | **me** | **back** | **to** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 离开 | 从 | 它 | ; | 和 | 全部 | 因为 | 它 | 需要 | 我 | 后退 | 到 | 一个 |

[ʌn'hæpi] ['aʊər] ,

| **unhappy** | **hour** | **,** |
|---|---|---|
| 不开心 | 小时 | , |

然后逃离它；而这一切仅仅是因为它让我想起一段不愉快的时光。

[ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [heitid] .

| **or** | **to** | **a** | **time** | **of** | **my** | **life** | **that** | **I** | **hated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 一个 | 时间 | 的 | 我的 | 生活 | 那 | 我 | 憎恨 | . |

或者说，是我生命中一段我憎恨的时光。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stri:ts] [aɪ] ['nevər] [wɔ:k] [θru:] , ['i:v(ə)n][wɜ:rdz][aɪ] [dred] [tu:; tə] [hɪr] ['eniwʌn] [seɪ] ,

| **There** | **are** | **streets** | **I** | **never** | **walk** | **through** | **,** | **even** | **words** | **I** | **dread** | **to** | **hear** | **anyone** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 街道 | 我 | 绝不 | 走 | 通过 | , | 甚至 | 字 | 我 | 恐惧 | 到 | 听到 | 任何人 | 说 | , |

有些街道我从不踏足，有些话我甚至害怕听到别人说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [dis'laikt] ,

| **because** | **they** | **are** | **connected** | **with** | **some** | **one** | **I** | **disliked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 连接 | 和 | 一些 | 一 | 我 | 不喜欢 | , |

因为他们和我讨厌的某个人有关系。

[ɔ:r][ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t][hæv; həv] [lɪvd] .

| **or** | **a** | **day** | **I** | **would** | **rather** | **not** | **have** | **lived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 天 | 我 | 会 | 相当 | 不是 | 有 | 居住地 | . |

或者说，是我宁愿从未经历过的一天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [smelz] .

| **And** | **it** | **is** | **just** | **the** | **same** | **with** | **smells** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 只是 | 这 | 相同的 | 和 | 气味 | . |

气味也是如此。

[wʊd] ['smoʊldərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ! — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [raʊnd] [ɪz]['smoʊki][wɪð; wɪθ] [bʊʃ] [ fairz ] .

| **Wood** | **smouldering** | **outside** | **!** | **—** | **and** | **all** | **the** | **country** | **round** | **is** | **smoky** | **with** | **bush** | **fires** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | 闷烧 | 外部 | ! | — | 和 | 全部 | 这 | 国家 | 圆形的 | 是 | 烟 | 和 | 衬套 | 火灾 | . |

外面木头还在冒烟！——周围整个乡村都弥漫着山火的烟雾。

[mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['bi:tɪŋ] [daʊn] [ɑ:n]

| **Mimosa** | **in** | **the** | **room** | **—** | **and** | **I** | **can** | **feel** | **the** | **sun** | **beating** | **down** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 含羞草 | 在 | 这 | 房间 | — | 和 | 我 | 能 | 感觉 | 这 | 太阳 | 殴打 | 向下 | 在 |

[dɪ'zɜ:rtɪd] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊʃ] .

| **deserted** | **shafts** | **and** | **the** | **stillness** | **of** | **the** | **bush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | 轴 | 和 | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 衬套 | . |

房间里弥漫着含羞草的香气——我能感觉到阳光炙烤着荒芜的树枝和静谧的灌木丛。

[ 'rɔtiŋ ] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] [mɔɪst] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ə'gen] ,

| **Rotting** | **leaves** | **and** | **the** | **smell** | **of** | **moist** | **earth** | **,** | **and** | **I** | **am** | **a** | **little** | **girl** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腐烂 | 树叶 | 和 | 这 | 闻 | 的 | 潮湿 | 地球 | , | 和 | 我 | 是 | 一个 | 小的 | 女孩 | 再次 | , |

腐烂的落叶和潮湿泥土的气味，让我仿佛又变回了小女孩。

[ɪn] [ʃɔːrt] ['dresɪz] , ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] — [maɪ] ['fɑːðɚz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɪn][ə; eɪ]

| in | short | dresses | , | standing | by | a | grave | — | my | father's | to | which | I | was | driven | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | 连衣裙 | , | 常设 | 经过 | 一个 | 严重 | — | 我的 | 父亲的 | 到 | 哪个 | 我 | 曾是 | 驱动 | 在 | 一个 |

[haɪ] ['bʌgi] ,

| high | buggy | , |
|---|---|---|
| 高的 | 有缺陷的 | , |

我穿着短裙，站在坟墓旁——那是我父亲的坟墓，我坐着高高的马车被送到那里。

[bɪ'twiːn] [tuː] [men] [ɪn] [blæk] [koʊts] .

| between | two | men | in | black | coats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 男人 | 在 | 黑色的 | 外套 | . |

在两个身穿黑外套的男人之间。

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membɚ] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] ;

| I | can't | remember | crying | at | all | , | or | even | feeling | sorry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记住 | 哭泣 | 在 | 全部 | , | 或者 | 甚至 | 感觉 | 对不起 | ; |

我完全不记得自己哭过，甚至不记得自己感到过愧疚；

[aɪ] ['oʊnli] [smelt] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wɔːtər]

| I | only | smelt | the | earth | — | it | was | in | the | rainy | season | and | there | was | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 冶炼 | 这 | 地球 | — | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 下雨 | 季节 | 和 | 那里 | 曾是 | 水 |

[ɪn] [ðə; ði] [greɪv] . — [bʌt; bət] ['flaʊərz] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['plɛzəntɪst] ['meməriz] .

| in | the | grave | . | — | But | flowers | give | me | my | pleasantest | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 严重 | . | — | 但 | 花朵 | 给 | 我 | 我的 | 最令人愉悦的 | 回忆 | . |

我只闻到了泥土的气息——当时正值雨季，坟墓里有水。——但鲜花却带给我最美好的回忆。

['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] — [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [smel] , [bʌt; bət] [its]

| Passion | - | flowers | and | periwinkles | — | you | will | say | they | have | no | smell | , | but | it's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | - | 花朵 | 和 | 长春花 | — | 你 | 将要 | 说 | 他们 | 有 | 不 | 闻 | , | 但 | 它是 |

[nɑːt] [truː] .

| not | true | . |
|---|---|---|
| 不是 | 真的 | . |

西番莲和长春花——你会说它们没有气味，但事实并非如此。

[flæt] , ['oʊpən] ['pæʃ(ə)n.flaʊə(r)] — [red] [ɔːr] [waɪt] — [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəlɪʃ] - [frɪndʒd] ['sentərz] , [hæv; həv]

| Flat | , | open | passionflowers | — | red | or | white | — | with | purplish | - | fringed | centres | , | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平坦的 | , | 打开 | 西番莲 | — | 红色的 | 或者 | 白色的 | — | 和 | 紫红色 | - | 流苏 | 中心 | , | 有 |

[ə; eɪ] ['hʌni] - [smel] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ,

| a | honey | - | smell | , | and | make | me | think | of | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蜂蜜 | - | 闻 | , | 和 | 制作 | 我 | 思考 | 的 | 长的 | , |

扁平、开放的西番莲——红色或白色——花心呈紫色边缘，散发着蜂蜜般的香味，让我想起漫长的……

[hɑːt] , ['klaʊdləs] [deɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['niːðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔːr] [end] .

| hot | , | cloudless | days | , | which | seemed | to | have | neither | beginning | nor | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | , | 无云 | 天 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 有 | 两者都不 | 开始 | 也不 | 结尾 | . |

炎热、无云的日子，似乎没有开始也没有结束。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['periwɪŋkl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kuːl] [griːn] [smel] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [gruː] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [oʊld]

| And | little | periwinkles | have | a | cool | green | smell | ; | for | they | grew | along | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 长春花 | 有 | 一个 | 凉爽的 | 绿色的 | 闻 | ; | 为了 | 他们 | 生长 | 沿着 | 一个 | 老的 |

['peɪlɪŋ] [fens] ,

| paling | fence | , |
|---|---|---|
| 苍白 | 栅栏 | , |

小长春花散发着清凉的绿色香气；因为它们生长在一条老旧的木栅栏边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdi] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [dæmp] .

| which | was | shady | and | sometimes | even | damp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 阴凉 | 和 | 有时 | 甚至 | 潮湿 | . |

那里阴暗潮湿，有时甚至有些潮湿。

[ænd; ənd] ['vaiəlits] ?

| And | violets | ? |
|---|---|---|
| 和 | 紫罗兰 | ? |

还有紫罗兰?

[aɪ] ['nevər] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['vaiəlits] ; [nɑːt] [tɪl] . . .

| I | never | really | cared | for | violets | ; | not | till | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 真的 | 关心 | 为了 | 紫罗兰 | ; | 不是 | 直到 | . | . | . |

我以前从来都不喜欢紫罗兰；直到.....

[aɪ] [miːn] . . .

| I | mean | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | . | . | . |

我是说 ...

[aɪ] ['nevər] . . .

| I | never | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | . | . | . |

我从未.....

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ in'tæŋgld ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] .

| " | She | had | entangled | herself | , | and | broke | off | so | abruptly | that | he | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 纠缠 | 她自己 | , | 和 | 打破 | 离开 | 所以 | 突然 | 那 | 他 | 已搬 | . |

她把自己缠住了，然后突然挣脱，以至于他都吓了一跳。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðɪs] ['suːðɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siːs] .

| He | was | afraid | this | soothing | flow | of | words | was | going | to | cease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 这 | 舒缓 | 流动 | 的 | 字 | 曾是 | 去 | 到 | 停止 | . |

他害怕这舒缓人心的话语会就此停止。

" [jes] , [jes] , [goʊ] [ɑːn] , [tel] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mɔːr] — [ə'baʊt] ['vaiəlits] .

| " | Yes | , | yes | , | go | on | , | tell | me | some | more | — | about | violets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 去 | 在 | , | 告诉 | 我 | 一些 | 更多的 | — | 关于 | 紫罗兰 | . |

“是的，是的，继续，再跟我说说紫罗兰的事吧。”

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .

| " | She | hastened | to | recover | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 加快 | 到 | 恢复 | 她自己 | . |

她赶紧恢复过来。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] .

| " | They | are | silly | little | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 愚蠢的 | 小的 | 花朵 | . |

“它们是些愚蠢的小花。”

[meɪd] [tuː; tə] ['wɪðər] [ɪn] [wʌnz] [dres] . . . [ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [krʌʃt] .

| Made | to | wither | in | one's | dress | . | . | . | or | to | be | crushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 到 | 枯萎 | 在 | 一个人的 | 裙子 | . | . | . | 或者 | 到 | 是 | 碎 | . |

注定要在自己的衣衫下凋零.....或者被碾碎。

[ən'les] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌtʃ] ['mæsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

| Unless | one | could | have | them | in | such | masses | that | they | filled | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 一 | 可以 | 有 | 他们 | 在 | 这样的 | 群众 | 那 | 他们 | 已填 | 这 | 房间 | . |

除非你能把它们大量收集起来，让它们挤满整个房间。

[bʌt; bət] ['laɪlək] , ['mɔːris] , [greɪt] [spreɪz] [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪlək] - [waɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] —

| But | lilac | , | Maurice | , | great | sprays | and | bunches | of | lilac | - | white | and | purple | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 紫丁香 | , | 莫里斯 | , | 伟大的 | 喷雾 | 和 | 成捆 | 的 | 紫丁香 | - | 白色的 | 和 | 紫色的 | — |

[juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] ,

| you | know | , | don't | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 不 | 你 | , |

但是丁香花，莫里斯，大片大片的丁香花——白色和紫色的——你知道的，对吧?

[huː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['laɪlək][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| **who** | **will** | **always** | **be** | **associated** | **with** | **lilac** | **for** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 总是 | 是 | 联系 | 和 | 紫丁香 | 为了 | 我 | ? |

对我来说，谁会永远和丁香花联系在一起?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni]

| **Do** | **you** | **remember** | **some** | **of** | **those** | **evenings** | **at** | **the** | **theatre** | **,** | **on** | **the** | **balcony** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 一些 | 的 | 那些 | 晚上 | 在 | 这 | 剧院 | , | 在 | 这 | 阳台 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] ?

| **between** | **the** | **acts** | **?** |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 行为 | ? |

你是否还记得那些在剧院的夜晚，在幕间休息时坐在阳台上?

[ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] ,

| **The** | **gallery** | **was** | **so** | **hot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画廊 | 曾是 | 所以 | 热的 | , |

画廊里太热了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn]['laɪlək] .

| **and** | **out** | **there** | **it** | **seemed** | **as** | **if** | **the** | **whole** | **town** | **were** | **steeped** | **in** | **lilac** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 那里 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 所有的 | 镇 | 是 | 浸泡 | 在 | 紫丁香 | . |

外面，整个小镇仿佛都沉浸在紫丁香的芬芳之中。

[ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] — [ðoʊz] ['glɔːriəs] [naɪts] — [wen] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt] . . .

| **Or** | **walking** | **home** | **—** | **those** | **glorious** | **nights** | **—** | **when** | **some** | **one** | **was** | **so** | **silent** | **. . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 步行 | 家 | — | 那些 | 辉煌 | 夜晚 | — | 什么时候 | 一些 | 一 | 曾是 | 所以 | 沉默的 | . . . |

或者在那些美好的夜晚，独自走回家，身边有人如此沉默.....

[soʊ] ['muːdi] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

| **so** | **moody** | **—** | **do** | **you** | **remember** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 情绪化 | — | 做 | 你 | 记住 | ? |

你还记得他那阴晴不定的脾气吗?

" [æt; ət][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [veɪld] [toʊn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

| **"** | **At** | **the** | **peculiar** | **veiled** | **tone** | **that** | **had** | **come** | **into** | **her** | **voice** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 奇特 | 含蓄 | 语气 | 那 | 有 | 来 | 进入 | 她 | 嗓音 | ; |

“她声音里透着一种奇特的、含糊不清的语气;

[æt; ət] [ðɪs] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːltərnət] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

| **at** | **this** | **reminder** | **of** | **a** | **past** | **day** | **of** | **alternate** | **rapture** | **and** | **despair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 提醒 | 的 | 一个 | 过去的 | 天 | 的 | 备用 | 狂喜 | 和 | 绝望 | , |

想起过去那一天，时而欣喜若狂，时而绝望无助，

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'kjʊrd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

| **so** | **different** | **from** | **the** | **secured** | **happiness** | **of** | **the** | **present** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不同的 | 从 | 这 | 安全 | 幸福 | 的 | 这 | 展示 | ; |

与当下这种有保障的幸福截然不同;

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmən] ['meməri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪt'self] [ʌp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

| **at** | **the** | **thought** | **of** | **this** | **common** | **memory** | **that** | **had** | **built** | **itself** | **up** | **for** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 常见的 | 记忆 | 那 | 有 | 建造 | 本身 | 向上 | 为了 | 他们 |

[raʊnd] [ə; eɪ] ['flaʊərz] [sent] ,

| **round** | **a** | **flower's** | **scent** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 一个 | 花朵 | 香味 | , |

想到这段围绕着花香而形成的共同记忆，

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['kɑːntent] [ˌoʊvər'keɪm] ['mɔːris] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns]

| **a** | **rush** | **of** | **grateful** | **content** | **overcame** | **Maurice** | **,** | **and** | **,** | **for** | **the** | **first** | **time** | **since** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匆忙 | 的 | 感激的 | 内容 | 克服 | 莫里斯 | , | 和 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 |

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

| **entering** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | , |

一股感激和满足感涌上莫里斯的心头，这是他进入房间以来第一次有这种感觉。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [aɪz] .

| he | looked | up | at | her | with | a | lover's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 恋人的 | 眼睛 | . |

他抬起头，用恋人的眼神望着她。

[seɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrst]

| Safe | , | with | her | arms | round | him | , | he | was | strong | enough | to | face | the | worst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | , | 和 | 她 | 武器 | 圆形的 | 他 | , | 他 | 曾是 | 强的 | 足够的 | 到 | 脸 | 这 | 最差 |

.

| : |
|---|
| . |

她紧紧地抱着他，让他感到安全，也让他有足够的力量去面对最糟糕的情况。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] !

| " | How | good | you | are | to | me | , | dearest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 好的 | 你 | 是 | 到 | 我 | , | 亲爱的 | ! |

“亲爱的，你对我真好！”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | I | don't | deserve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 应得 | 它 | . |

我不配得到它。

[tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [wen] [aɪ] [keɪm] .

| To | - | night | , | you | might | just | have | sent | me | away | again | , | when | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | , | 你 | 可能 | 只是 | 有 | 发送 | 我 | 离开 | 再次 | , | 什么时候 | 我 | 来了 | . |

今晚，我来的时候，你或许又会把我赶走。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [muːd] — [ænd; ənd] [stɪl] [ˌeɪ 'em] .

| For | I | was | in | a | disagreeable | mood | — | and | still | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 令人不快的 | 情绪 | — | 和 | 仍然 | 是 | . |

因为我当时心情很差——现在依然如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][dʒʌst] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| But | you | won't | give | me | up | just | yet | for | all | that | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 惯于 | 给 | 我 | 向上 | 只是 | 然而 | 为了 | 全部 | 那 | , | 将要 | 你 | ? |

但即便如此，你也不会就此放弃我，对吗?

[haʊ'evər] [dɪ'spɑːndənt] [aɪ] [get] [ə'baʊt] [maɪ'self] ?

| However | despondent | I | get | about | myself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 沮丧的 | 我 | 得到 | 关于 | 我 | ? |

无论我多么沮丧，对自己感到失望?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] , ['luːɪs] — [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

| For | you | are | all | I | have | , | Louise | — | in | the | whole | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 全部 | 我 | 有 | , | 路易丝 | — | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | . |

路易丝，你是我在这个世界上唯一的依靠。

[jes] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] — [nɑːt][ə; eɪ]

| Yes | , | I | may | as | well | confess | it | to | you | , | to | - | night | was | a | failure | — | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 承认 | 它 | 到 | 你 | , | 到 | - | 夜晚 | 曾是 | 一个 | 失败 | — | 不是 | 一个 |

['nɔɪzi] ,

| noisy | , |
|---|---|
| 嘈杂 | , |

是的，我还是坦白吧，今晚失败了——不是那种喧闹的失败，

['oʊpən][wʌn][bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [its] [noʊ][juːz] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [els] .

| open | one | but | all | the | same | , | it's | no | use | calling | it | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 一 | 但 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 它是 | 不 | 使用 | 呼叫 | 它 | 任何事物 | 别的 | . |

打开一个，但无论如何，叫它别的名字也没什么用。

" [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] [ə'gen] , [soʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | He | had | laid | his | head | on | her | lap | again | , | so | did | not | see | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 铺设 | 他的 | 头 | 在 | 她 | 膝 | 再次 | , | 所以 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | 脸 | . |

“他又把头枕在她的腿上，所以没看到她的脸。”

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , ['luːɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] [sər'praɪz] .

| While | he | spoke | , | Louise | looked | at | him | , | in | a | kind | of | unwilling | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 辐 | , | 路易丝 | 看起来 | 在 | 他 | , | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 不情愿 | 惊喜 | . |

他说话的时候，路易丝看着他，带着一种不情愿的惊讶。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [her] .

| Instinctively | , | she | ceased | to | pass | her | hands | over | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | , | 她 | 停止 | 到 | 经过 | 她 | 双手 | 超过 | 他的 | 头发 | . |

她本能地停止了抚摸他头发的动作。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mɔːris] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] [ prəu'testid ] , [bʌt; bət] ['wiːkli] , [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .

| " | Oh | , | no | , | Maurice | , | " | she | then | protested | , | but | weakly | , | without | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 莫里斯 | , | " | 她 | 然后 | 抗议 | , | 但 | 弱 | , | 没有 | 定罪 | . |

“哦，不，莫里斯，”她抗议道，但声音很弱，没有丝毫说服力。

" [jes] — ['feɪljər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [mɔːr] ['emfəsɪs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrd] .

| " | Yes | — | failure | , | " | he | repeated | , | and | put | more | emphasis | than | before | on | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 失败 | , | " | 他 | 重复 | , | 和 | 放 | 更多的 | 强调 | 比 | 前 | 在 | 这 | 单词 | . |

“是的——失败，”他重复道，并且比之前更加强调了这个词。

" [its] [noʊ] [gʊd] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] . — [ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] ['feɪljər] [miːnz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

| " | It's | no | good | beating | about | the | bush | . | — | And | do | you | realise | what | it | — | what | failure | means | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 好的 | 殴打 | 关于 | 这 | 衬套 | . | — | 和 | 做 | 你 | 意识到 | 什么 | 它 | — | 什么 | 失败 | 方法 | 为了 | 我们 | , |

“拐弯抹角没用。——你们知道失败对我们来说意味着什么吗？”

['luːɪs] ? "

| Louise | ? | " |
|---|---|---|
| 路易丝 | ? | " |

路易丝？

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , ['veɪgli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ fɔː'sɔː ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| " | Oh | , | no | , | " | she | said | again | , | vaguely | trying | to | ward | off | what | she | foresaw | was | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 她 | 说 | 再次 | , | 依稀 | 尝试 | 到 | 病房 | 离开 | 什么 | 她 | 预见 | 曾是 | 未来 | . |

“哦，不，”她再次说道，含糊地试图阻止她预见到即将发生的事情。

" [ænd; ənd] [waɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ?

| " | And | why | talk | about | it | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 讲话 | 关于 | 它 | 到 | - | 夜晚 | ? |

“为什么今晚要谈论这件事呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] .

| You | are | tired | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 疲劳的 | . |

你累了。

[θɪŋz] [wɪl] [siːm] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| Things | will | seem | different | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 将要 | 似乎 | 不同的 | 在 | 这 | 早晨 | . |

明天早上一切都会不一样了。

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][laɪ] [kwaɪt] [stɪl] .

| **Shut** | **your** | **eyes** | **again** | **,** | **and** | **lie** | **quite** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 你的 | 眼睛 | 再次 | , | 和 | 说谎 | 相当 | 仍然 | . |

再次闭上眼睛，保持静止不动。

" [bʌt; bət] , [ðə; ði][aɪs] [wʌns] ['broʊkən] ,

| **"** | **But** | **,** | **the** | **ice** | **once** | **broken** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 这 | 冰 | 一次 | 破碎的 | , |

但是，一旦冰层被打破，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] — [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [rɪ'lentləsli] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]

| **he** | **felt** | **the** | **need** | **of** | **speaking** | **—** | **of** | **speaking** | **out** | **relentlessly** | **all** | **that** | **was** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 需要 | 的 | 请讲 | — | 的 | 请讲 | 出去 | 毫不留情 | 全部 | 那 | 曾是 | 在 |

[hɪm; ɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他感到自己需要表达——需要毫不留情地表达出他内心的一切。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ; [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði]

| **And** | **,** | **as** | **he** | **talked** | **,** | **he** | **found** | **it** | **impossible** | **to** | **keep** | **still** | **;** | **he** | **paced** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 谈话 | , | 他 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 保持 | 仍然 | ; | 他 | 踱步 | 这 |

[ruːm] .

| **room** | **.** |
|---|---|
| 房间 | . |

而且，他说话的时候总是坐立不安，在房间里来回踱步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] ['vɑːljəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv]

| **He** | **was** | **very** | **pale** | **and** | **very** | **voluble** | **,** | **and** | **made** | **a** | **clean** | **breast** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 苍白 | 和 | 非常 | 健谈的 | , | 和 | 制成 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 的 |

['evriθɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ;

| **everything** | **that** | **troubled** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 那 | 麻烦 | 他 | ; |

他脸色苍白，却又滔滔不绝，对所有困扰他的事情都坦诚相告；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **not** | **so** | **much** | **,** | **however** | **,** | **with** | **the** | **idea** | **of** | **confessing** | **it** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | , | 然而 | , | 和 | 这 | 主意 | 的 | 坦白 | 它 | 到 | 她 | , |

然而，对于向她坦白这件事，他却并不那么热衷。

[æz; əz][ʌv; əv] ['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

| **as** | **of** | **easing** | **his** | **own** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 缓解 | 他的 | 自己的 | 头脑 | . |

仿佛是为了让自己安心。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'gen] , [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [siː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['riːəl] [self] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

| **And** | **now** | **,** | **again** | **,** | **he** | **let** | **her** | **see** | **into** | **his** | **real** | **self** | **,** | **and** | **,** | **unlike** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 再次 | , | 他 | 让 | 她 | 看 | 进入 | 他的 | 真实的 | 自己 | , | 和 | , | 与此不同 | 这 |

['priːviəs] [ə'keɪʒn] ,

| **previous** | **occasion** | **,** |
|---|---|---|
| 以前的 | 场合 | , |

而这一次，他又一次让她看到了他真实的自我，但与上次不同的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪmps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] .

| **it** | **was** | **here** | **more** | **than** | **a** | **glimpse** | **that** | **she** | **caught** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 更多的 | 比 | 一个 | 一瞥 | 那 | 她 | 捕捉 | . |

在这里，她看到的不仅仅是惊鸿一瞥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| **He** | **was** | **distressingly** | **frank** | **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 令人痛心地 | 坦率 | 和 | 她 | . |

他跟她说话坦率得令人不安。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

| She | heard | now | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 现在 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

她现在才第一次听到：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [æm'bɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn] ['laɪpsɪg] ;

| of | the | foolish | ambitions | with | which | he | had | begun | his | studies | in | Leipzig | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 愚蠢 | 抱负 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 开始 | 他的 | 研究 | 在 | 莱比锡 | ; |

他当初在莱比锡求学时怀揣着多么愚蠢的野心；

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['grædʒuəl][səb'saɪdns,'sʌbsɪdns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| heard | of | their | gradual | subsidence | , | and | his | humble | acceptance | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 的 | 他们的 | 逐渐地 | 地面沉降 | , | 和 | 他的 | 谦逊的 | 验收 | 的 | 他的 |

[ɪn,fɪri'ɔːrəti] ,

| inferiority | , |
|---|---|
| 自卑 | , |

听说了他们逐渐衰落的消息，以及他谦卑地接受了自己不如别人的事实，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [fɪr] [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

| as | well | as | of | his | present | fear | that | , | when | his | time | came | to | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 他的 | 展示 | 害怕 | 那 | , | 什么时候 | 他的 | 时间 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

以及他现在所担心的，当他的生命走到尽头时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

| he | would | have | nothing | to | show | for | it | — | and | under | the | influence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 没有什么 | 到 | 展示 | 为了 | 它 | — | 和 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 |

[wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] ,

| what | had | just | happened | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 只是 | 发生 | , |

他将一无所获——而且，在刚刚发生的事情的影响下，

[ðɪs] [fɪr] [gruː] [mɔːr] ['vɪvɪd] .

| this | fear | grew | more | vivid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 生长 | 更多的 | 生动 | . |

这种恐惧变得越来越强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [æt; ət]

| It | was | one | thing | , | he | made | clear | to | her | , | and | unpleasant | enough | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 事物 | , | 他 | 制成 | 清除 | 到 | 她 | , | 和 | 令人不快的 | 足够的 | 在 |

[best] ,

| best | , |
|---|---|
| 最好的 | , |

他向她明确表示，那是一件事，充其量也只是件令人不快的事。

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmiːdi'ɑːkrəti] ,

| to | have | to | find | yourself | to | rights | as | a | mediocrity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 到 | 寻找 | 你自己 | 到 | 权利 | 作为 | 一个 | 平庸 | , |

必须努力找回作为平庸之人的尊严，

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

| when | you | had | hoped | with | all | your | heart | that | you | were | something | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 希望 | 和 | 全部 | 你的 | 心 | 那 | 你 | 是 | 某物 | 更多的 | . |

当你曾全心全意地希望自己能成为更好的人时。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] , ['hævɪŋ] [steɪkt] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | what | if | , | having | staked | everything | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 如果 | , | 拥有 | 已抵押 | 一切 | 在 | 它 | , |

但如果，你已经把一切都押在了这件事上，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ?

| you | should | discover | that | you | had | mistaken | your | calling | altogether | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 发现 | 那 | 你 | 有 | 错误 | 你的 | 呼叫 | 共 | ? |

你应该会发现自己完全选错了职业方向?

" [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['tʃɪmni] - [swiːp] .

" To - night , you see , I think I should have been a better chimney - sweep .

" 到 - 夜晚 , 你 看 , 我 思考 我 应该 有 到过 一个 更好的 烟囱 - 扫 .

“今晚，我觉得我应该做得更好，更像个烟囱清洁工。”

[ðə; ðiː] ['riːəl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðiː] [mjuˈzɪʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n] [ðə; ðiː] ['dʒenjuɪnli] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌaʊt'saɪdər] —

The real something that makes the musician — even the genuinely musical outsider —

这 真实的 某物 那 制作 这 音乐家 — 甚至 这 真的 音乐 局外人 —

[ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] .

is wanting in me .

是 想要 在 我 .

真正让音乐家——甚至是对音乐一窍不通的人——拥有的那种特质，我却缺乏。

[aɪv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

I've learnt to see that , by degrees ,

我已经 学会了 到 看 那 , 经过 学位 ,

我逐渐明白了这一点，

[ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪn] [ðə; ðiː] [liːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . — [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [sə'poʊz] [aɪ] [wɜːr; wər]

though I don't know in the least what it is . — But even suppose I were

尽管 我 不 知道 在 这 至少 什么 它 是 . — 但 甚至 认为 我 是

[mɪ'steɪkən] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ?

mistaken — who could tell me that I was ?

错误 — WHO 可以 告诉 我 那 我 曾是 ?

虽然我一点也不知道那是什么。——但即使我错了——谁又能告诉我我错了呢?

[wʌnz] [frendz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [ðen] ,

One's friends are only too glad to avoid giving a downright opinion , and then ,

一个人的 朋友们 是 仅有的 也 高兴的 到 避免 给予 一个 彻头彻尾 观点 , 和 然后 ,

朋友们都乐于避免直接表达意见，然后，

[tuː] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [wʌn] [ker] [tuː; tə] [trʌst] ?

too , which of them would one care to trust ?

也 , 哪个 的 他们 会 一 关心 到 相信 ?

而且，他们之中谁又值得信任呢?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ðiː] [end] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ʃwɑːz] ,

I believe in the end I shall go straight to Schwarz ,

我 相信 在 这 结尾 我 将 去 直的 到 施瓦茨 ,

我相信最终我会直接去施瓦茨。

[ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — ['weðər] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and get him to tell me what he thinks of me — whether I'm making a

和 得到 他 到 告诉 我 什么 他 思考 的 我 — 无论 我是 制作 一个

[fuːl] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ɔːr] [nɑːt] . "

fool of myself or not . "

傻子 的 我 或者 不是 . "

让他告诉我他对我的看法——不管我是否在出丑。

" [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , " ['luːɪs] [sed] ['kwɪkli] .

" Oh , I wouldn't do that , " Louise said quickly .

" 哦 , 我 不会 做 那 , " 路易丝 说 迅速地 .

“哦，我不会那样做的，”路易丝赶紧说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

It was the first time she had interrupted him .

它 曾是 这 第一的 时间 她 有 中断 他 .

这是她第一次打断他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['restləs] [ 'muːvmənts ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

| She | had | sat | and | followed | his | restless | movements | with | a | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 卫星 | 和 | 随后 | 他的 | 不安 | 移动 | 和 | 一个 | 看 | 的 |

[ˌæprɪ'henʃn] .

| apprehension | . |
|---|---|
| 忧虑 | . |

她坐着，带着一丝担忧，注视着他不安的举动。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [kriːkt] [wen] [hiː; hi][trɑːd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd]

| A | certain | board | in | the | floor | creaked | when | he | trod | on | it | , | and | she | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 木板 | 在 | 这 | 地面 | 嘎吱作响 | 什么时候 | 他 | 践踏 | 在 | 它 | , | 和 | 她 | 成立 |

[hɜːr'self] ['lɪsnɪŋ] ,

| herself | listening | , |
|---|---|---|
| 她自己 | 聆听 | , |

他踩在地板上的一块木板上时，木板发出吱嘎声，她不由自主地侧耳倾听。

[iːtʃ] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːrd] .

| each | time | , | for | the | creaking | of | this | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | , | 为了 | 这 | 嘎吱作响 | 的 | 这 | 木板 | . |

每一次，都是为了这块木板发出吱嘎声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| She | was | sorry | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 他 | , |

她为他感到难过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tætʃ] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'suːmd] [wɑːnt][ʌv; əv]

| but | she | could | not | attach | the | importance | he | did | to | his | assumed | want | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 附 | 这 | 重要性 | 他 | 做过 | 到 | 他的 | 假定 | 想 | 的 |

[sək'ses] ,

| success | , |
|---|---|
| 成功 | , |

但她无法像他那样重视自己假定的失败感。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dautɪŋ]

| nor | was | she | able | to | subdue | the | feeling | of | distaste | with | which | his | doubtings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 她 | 有能力的 | 到 | 征服 | 这 | 感觉 | 的 | 厌恶 | 和 | 哪个 | 他的 | 怀疑 |

[ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] .

| inspired | her | . |
|---|---|---|
| 灵感 | 她 | . |

她也无法抑制因他的怀疑而产生的厌恶感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['nesəseri] , [tuː] , [ðɪs] ['aʊtpɔːrɪŋ] ;

| It | was | so | necessary | , | too | , | this | outpouring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 必要的 | , | 也 | , | 这 | 倾泻 | ; |

这种情感的倾诉也是非常必要的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]

| she | had | never | felt | curious | about | the | side | of | his | nature | which | was | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 好奇的 | 关于 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 自然 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 这 |

['lʌvɝz] [saɪd] .

| lover's | side | . |
|---|---|---|
| 恋人的 | 边 | . |

她从未对他的性格中非情人的一面感到好奇。

[tə'naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]

| Tonight | , | it | became | clear | to | her | that | she | would | have | preferred | to | remain | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今晚 | , | 它 | 成为 | 清除 | 到 | 她 | 那 | 她 | 会 | 有 | 首选 | 到 | 保持 | 在 |

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| ignorance | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 无知 | 的 | 它 | . |

今晚，她终于明白，自己宁愿对这一切一无所知。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][soʊ]['pælpəb(ə)l] , [soʊ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ,

| And | besides | , | what | he | said | was | so | palpable | , | so | undeniable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 什么 | 他 | 说 | 曾是 | 所以 | 可感知的 | , | 所以 | 无可否认 | , |

而且，他说的话如此确凿无疑，如此无可辩驳。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] :

| that | she | could | not | understand | his | dragging | the | matter | to | the | surface | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 他的 | 拖拽 | 这 | 事情 | 到 | 这 | 表面 | : |

她无法理解他为什么要把这件事翻出来：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkərz] ,

| she | had | never | thought | of | him | but | as | one | of | the | many | honest | workers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 他 | 但 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 诚实的 | 工人 | , |

她从未把他当成过任何一个诚实的工人，而只是众多诚实的工人之一。

[huː] [swel] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] .

| who | swell | the | majority | , | and | are | not | destined | to | rise | above | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 膨胀 | 这 | 多数 | , | 和 | 是 | 不是 | 注定 | 到 | 上升 | 多于 | 这 | 人群 | . |

他们构成了大多数，注定无法脱颖而出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪt] ,

| She | had | not | dreamed | of | his | considering | himself | in | another | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 梦见 | 的 | 他的 | 考虑 | 他自己 | 在 | 其他 | 光 | , |

她做梦也没想到他会以另一种眼光看待自己。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

| and | it | was | painful | to | her | now | , | to | find | that | he | had | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 痛苦 | 到 | 她 | 现在 | , | 到 | 寻找 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | . |

现在，她痛苦地发现他竟然这样做了。

[tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kɔnfidənsiz] , [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| To | put | an | end | to | such | embarrassing | confidences | , | she | went | over | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这样的 | 尴尬的 | 秘密 | , | 她 | 去 | 超过 | 到 | 他 | , |

为了结束这种令人尴尬的秘密谈话，她走到他身边。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] ,

| and | , | with | her | hands | on | his | shoulders | , | her | face | upturned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 她 | 脸 | 翻转 | , |

她双手搭在他的肩膀上，仰着脸，

[sed] [ɔːl][ðə; ði][ kən'səuliŋ ][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] .

| said | all | the | consoling | words | she | could | think | of | , | to | make | him | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 全部 | 这 | 安慰 | 字 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | , | 到 | 制作 | 他 | 忘记 | . |

她把能想到的所有安慰话语都说了出来，想让他忘记这一切。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [feɪld] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekt] .

| They | had | never | yet | failed | in | their | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 然而 | 失败的 | 在 | 他们的 | 影响 | . |

它们的效果从未失效过。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [tuː] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn] ['mɔːris] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

| But | to | - | night | too | much | was | at | work | in | Maurice | , | for | him | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 也 | 很多 | 曾是 | 在 | 工作 | 在 | 莫里斯 | , | 为了 | 他 | 到 | 是 |

['influənst] [baɪ][ðem; ðəm] .

| influenced | by | them | . |
|---|---|---|---|
| 影响 | 经过 | 他们 | . |

但今晚莫里斯受到的影响太大了，他无法再受他们的影响。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [bɪ'gæn] [ə'nuː] ;

| He | kissed | her | , | and | touched | her | cheek | with | his | hand | , | then | began | anew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 她 | , | 和 | 感动 | 她 | 脸颊 | 和 | 他的 | 手 | , | 然后 | 开始 | 重新 | ; |

他吻了她，用手抚摸了她的脸颊，然后重新开始；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə]

| and | she | moved | away | , | with | a | slight | impatience | , | which | she | did | not | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已搬 | 离开 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 不耐烦 | , | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 |

[kənˈsiːl] .

| conceal | . |
|---|---|
| 隐藏 | . |

她带着一丝不耐烦走开了，并没有试图掩饰。

" [juː; jʊ] [bruːd] [tuː] [mʌtʃ] , [ˈmɔːris] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪgˈzædʒəreɪt] [θɪŋz] , [tuː] .

| " | You | brood | too | much | , | Maurice | . | . | . | and | you | exaggerate | things | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 幼虫 | 也 | 很多 | , | 莫里斯 | . | . | . | 和 | 你 | 夸大 | 事物 | , | 也 | . |

“莫里斯，你太爱胡思乱想了……而且你还喜欢夸大其词。”

[wʌt] [ɪf] [ˈevri] [wʌn] [tʊk] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈsɪriəsli] ?

| What | if | every | one | took | himself | so | seriously | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 每一个 | 一 | 采取 | 他自己 | 所以 | 严重地 | ? |

如果每个人都那么认真对待自己会怎样?

— [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː] [hɪmˈself]

| — | and | talked | of | failure | because | on | a | single | occasion | he | didn't | do | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 谈话 | 的 | 失败 | 因为 | 在 | 一个 | 单身的 | 场合 | 他 | 没有 | 做 | 他自己 |

[ˈdʒʌstɪs] ? "

| justice | ? | " |
|---|---|---|
| 正义 | ? | " |

——就因为有一次他没能发挥出自己的最佳水平，就说自己失败了?

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [dɪr] . — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt] ,

| " | It's | more | than | that | with | me | , | dear | . | — | But | it's | a | bad | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更多的 | 比 | 那 | 和 | 我 | , | 亲爱的 | . | — | 但 | 它是 | 一个 | 坏的 | 习惯 | , |

“亲爱的，对我来说远不止如此。——但这的确是个坏习惯。”

[aɪ] [noʊ] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪˈself] [tuː] [ˈsɪriəsli] ;

| I | know | — | not | that | I | really | mean | to | take | myself | too | seriously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | — | 不是 | 那 | 我 | 真的 | 意思是 | 到 | 拿 | 我 | 也 | 严重地 | ; |

我知道——并不是说我真的想把自己看得太重；

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn]

| but | all | my | life | I | have | been | forced | to | worry | about | things | , | and | to | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 我的 | 生活 | 我 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 担心 | 关于 | 事物 | , | 和 | 到 | 转动 |

[ðem; ðəm][ˈoʊvər] . "

| them | over | . | " |
|---|---|---|---|
| 他们 | 超过 | . | " |

但我一生都被迫为各种事情操心，反复斟酌。

" [its] [ʌnˈhelθi] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [jɔːrˈself] .

| " | It's | unhealthy | always | to | be | looking | into | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不良 | 总是 | 到 | 是 | 寻找 | 进入 | 你自己 | . |

总是关注自己是不健康的。

[let] [θɪŋz] [goʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [ˈkæri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| Let | things | go | more | , | and | they'll | carry | you | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 事物 | 去 | 更多的 | , | 和 | 他们会 | 携带 | 你 | 和 | 他们 | . |

放手一些，它们会带着你一起前行。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] .

| " | He | took | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | 双手 | . |

他握住了她的手。

" [wʌt] [waɪz] - [ˈsaʊndɪŋ] [wɜːrdz] !

| " | What | wise | - | sounding | words | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 明智的 | - | 听起来 | 字 | ! |

“多么富有智慧的话语啊！”

[ænd; ənd][aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

| And | I'm | in | the | wrong | , | I | know | , | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 在 | 这 | 错误的 | , | 我 | 知道 | , | 作为 | 通常 | . |

我知道，我又错了，像往常一样。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] .

| But | , | in | this | case | , | it's | impossible | not | to | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 案件 | , | 它是 | 不可能的 | 不是 | 到 | 担心 | . |

但是，在这种情况下，不可能不担心。

[wʌt] ['hæpənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [siːmz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʊd] [tuː; tə]

| What | happened | this | evening | seems | a | trifle | to | you | , | and | no | doubt | would | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | 这 | 晚上 | 似乎 | 一个 | 琐事 | 到 | 你 | , | 和 | 不 | 怀疑 | 会 | 到 |

['evri] [wʌn] [els] ,

| every | one | else | , |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 别的 | , |

今晚发生的事对你来说似乎微不足道，对其他人来说无疑也是如此。

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

也。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| But | I | had | made | a | kind | of | touchstone | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 种类 | 的 | 试金石 | 的 | 它 | ; |

但我把它当作了一种试金石；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ðæt] ['hɪdiəsli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] ['aʊərz] !

| it | was | to | help | to | decide | the | future | — | that | hideously | uncertain | future | of | ours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 帮助 | 到 | 决定 | 这 | 未来 | — | 那 | 极其可怕 | 不确定 | 未来 | 的 | 我们的 | ! |

这是为了帮助我们决定未来——我们那可怕而又充满不确定性的未来！

[aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] ,

| I | believe | now | , | as | far | as | I'm | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 现在 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我是 | 担心的 | , |

就我而言，我现在相信

[aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [aɪ]['evər] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

| I | don't | care | whether | I | ever | come | to | anything | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 无论 | 我 | 曾经 | 来 | 到 | 任何事物 | 或者 | 不是 | . |

我不在乎我最终能否实现任何目标。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] — [wiː; wi][ɔːl] [wʊd] !

| Of | course | , | I | should | rather | have | been | a | success | — | we | all | would | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 应该 | 相当 | 有 | 到过 | 一个 | 成功 | — | 我们 | 全部 | 会 | ! |

当然，我更希望自己能成功——我们所有人都希望如此！

— [bʌt; bət] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæz; həz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['nəʊʃnz] [aɪ][wʌns][hæd; həd] .

| — | but | caring | for | you | has | swallowed | up | the | ridiculous | notions | I | once | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 关怀 | 为了 | 你 | 有 | 吞咽 | 向上 | 这 | 荒谬的 | 概念 | 我 | 一次 | 有 | . |

——但是，对你的爱让我彻底放弃了曾经那些荒谬的想法。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [ɪts] [juː; jʊ][aɪ] ['tɔːrment] [maɪ'self] [ə'baʊt] .

| For | your | sake | — | it's | you | I | torment | myself | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 清酒 | — | 它是 | 你 | 我 | 折磨 | 我 | 关于 | . |

为了你——我为自己而痛苦。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? "
**WHAT is to become of us ? "**
什么 是 到 变得 的 我们 ? "

我们将会变成什么样?

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , ['mɔːrɪs] !
**" If that's all , Maurice !**
" 如果 那就是 全部 , 莫里斯 !

“如果这就是全部的话，莫里斯！”

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
**Something will turn up , I'm sure it will .**
某物 将要 转动 向上 , 我是 当然 它 将要 .

肯定会有结果的，我确信。

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,
**Have a little patience ,**
有 一个 小的 耐心 ,

请耐心等待一下。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [lʌk] . . . [ɔːr] [feɪt] . . . [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
**and faith in luck . . . or fate . . . or whatever you like to call it . "**
和 信仰 在 运气 . . . 或者 命运 . . . 或者 任何 你 喜欢 到 称呼 它 . "

以及对运气……或者命运……或者随便你怎么称呼它的信仰。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .
**" That's a woman's way of looking at things .**
" 那就是 一个 女性的 方式 的 寻找 在 事物 .

“那是女人看待事物的方式。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['sʌmwʌt] [ˌʌn'kaɪndli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][baɪ]
**" He was conscious of speaking somewhat unkindly ; but he was hurt by**
" 他 曾是 有意识的 的 请讲 有些 不友善的 ; 但 他 曾是 伤害 经过
[hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
**her lack of sympathy .**
她 缺少 的 同情 .

他意识到自己说话有些刻薄；但她缺乏同情心让他很受伤。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['smuːðɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] , [baɪ][æn; ən]
**Instead , however , of smoothing things over , he was impelled , by an**
反而 , 然而 , 的 平滑 事物 超过 , 他 曾是 被迫 , 经过 一个
[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,
**unconquerable impulse ,**
不可征服的 冲动 ,

然而，他非但没有缓和局势，反而被一种无法抑制的冲动所驱使。

[tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [hɪm'self] [stɪl] ['fɜːrðər] .
**to disclose himself still further .**
到 透露 他自己 仍然 更远 .

进一步暴露自己。

" [bɪ'saɪdz] , [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**" Besides , that's not all , " he said , and avoided her eyes .**
" 除了 , 那就是 不是 全部 , " 他 说 , 和 避免 她 眼睛 .

“此外，还不止这些，”他说着，避开了她的目光。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**" There's something else , and I may just as well make a clean breast of it**
" 有 某物 别的 , 和 我 可能 只是 作为 出色地 制作 一个 干净的 胸部 的 它
.
**:**
.

“还有一件事，我最好把它坦白出来。”

[its] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['ʃædoʊi] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

| It's | not | only | that | the | future | is | every | bit | as | shadowy | to | - | night | as | it | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 仅有的 | 那 | 这 | 未来 | 是 | 每一个 | 少量 | 作为 | 阴暗的 | 到 | - | 夜晚 | 作为 | 它 | 有 |

['ɔːlweɪz] [bɪn] :

| always | been | : |
|---|---|---|
| 总是 | 到过 | : |

不仅如此，今晚的未来依然像以往一样充满迷雾：

[aɪ] ['hævnt] [əd'vænst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] .

| I | haven't | advanced | it | by | an | inch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 先进的 | 它 | 经过 | 一个 | 英寸 | . |

我连一寸都没挪动。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [aɪ][wʌns] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] —

| But | I | feel | to | - | night | that | if | I | could | have | been | what | I | once | hoped | to | be | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 到 | - | 夜晚 | 那 | 如果 | 我 | 可以 | 有 | 到过 | 什么 | 我 | 一次 | 希望 | 到 | 是 | — |

[noʊ] ,

| no | , |
|---|---|
| 不 | , |

但今晚我觉得，如果我能成为我曾经希望成为的那种人——不，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| how | shall | I | put | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 放 | 它 | ? |

我该怎么说呢?

[juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

| You | know | , | dear | , | from | the | very | beginning | there | has | been | something | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 亲爱的 | , | 从 | 这 | 非常 | 开始 | 那里 | 有 | 到过 | 某物 | 错误的 | , |

你知道吗，亲爱的，从一开始就有些不对劲。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['hæznt][ðer; ðər] ?

| a | kind | of | barrier | between | us | hasn't | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 障碍 | 之间 | 我们 | 还没有 | 那里 | ? |

我们之间是不是存在某种障碍?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| How | often | I've | tried | to | find | out | what | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 我已经 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 它 | 是 | ! |

我曾无数次尝试弄清楚它到底是什么!

[wel] , [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] .

| Well | , | to | - | night | I | seem | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 到 | - | 夜晚 | 我 | 似乎 | 到 | 知道 | . |

嗯，今晚我似乎明白了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn]

| If | I | were | not | such | an | out | - | and | - | out | mediocrity | , | if | I | had | really | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 出去 | - | 和 | - | 出去 | 平庸 | , | 如果 | 我 | 有 | 真的 | 到过 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['sʌmθɪŋ] ,

| able | to | achieve | something | , |
|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 达到 | 某物 | , |

如果我不是个彻头彻尾的平庸之辈，如果我真的能够取得一些成就，

[juː; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! — [æz; əz][juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [ker] [naʊ] .

| you | would | care | for | me | — | yes | , | that's | it | ! | — | as | you | can't | possibly | care | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 关心 | 为了 | 我 | — | 是的 | , | 那就是 | 它 | ! | — | 作为 | 你 | 不能 | 可能 | 关心 | 现在 | . |

你会关心我——是的，就是这样！——因为你现在不可能关心我。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ; [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [jɔːr'self] .

| You | would | have | to | ; | you | wouldn't | be | able | to | help | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 到 | ; | 你 | 不会 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 你自己 | . |

你不得不这么做；你根本无法控制自己。

" [hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪm'pʌlsɪv] [dɪ'naɪəl][daɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] ,

| " | Her | first | impulsive | denial | died | on | her | lips | ; | as | he | continued | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 第一的 | 冲动 | 拒绝 | 死亡 | 在 | 她 | 嘴唇 | ; | 作为 | 他 | 持续 | 到 | 说话 | , |

“她最初的冲动否认止于唇间；当他继续说下去时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ,

| she | seemed | to | feel | in | his | words | an | intention | to | wound | her | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 感觉 | 在 | 他的 | 字 | 一个 | 意图 | 到 | 伤口 | 她 | , | 或者 | , |

她似乎从他的话语中感受到了伤害她的意图，或者，

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] .

| at | least | , | to | accuse | her | of | want | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 到 | 控 | 她 | 的 | 想 | 的 | 爱 | . |

至少，可以指责她缺乏爱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [vɔɪs] ,

| When | she | spoke | , | it | was | in | a | cool | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 辐 | , | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 凉爽的 | 嗓音 | , |

她说话时语气冷淡。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [ə'genst] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [tuː] ['diːpli] .

| as | though | she | were | on | her | guard | against | being | touched | too | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 在 | 她 | 警卫 | 反对 | 存在 | 感动 | 也 | 深 | . |

仿佛她时刻警惕着，不愿被触动得太深。

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | That | has | nothing | whatever | to | do | with | it | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 有 | 没有什么 | 任何 | 到 | 做 | 和 | 它 | , | " | 她 | 说 | . |

“那跟这件事一点关系都没有，”她说。

" [its] [juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['mɔːris] , [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] — [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːr] [kɑːnt] [duː] .

| " | It's | you | yourself | , | Maurice | , | I | care | for | — | not | what | you | can | or | can't | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你 | 你自己 | , | 莫里斯 | , | 我 | 关心 | 为了 | — | 不是 | 什么 | 你 | 能 | 或者 | 不能 | 做 | . |

“莫里斯，我关心的是你这个人，而不是你能做什么或不能做什么。”

" [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənsi] .

| " | But | these | words | added | fuel | to | his | despondency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这些 | 字 | 额外 | 燃料 | 到 | 他的 | 沮丧 | . |

但这些话却加剧了他的沮丧。

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

| " | Yes | , | that's | just | it | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 只是 | 它 | , | " | 他 | 回答 | . |

“是的，就是这样，”他回答道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪm][ɪn] [tuː] [pɑːrts] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | For | you | , | I'm | in | two | parts | , | and | one | of | them | means | nothing | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你 | , | 我是 | 在 | 二 | 部分 | , | 和 | 一 | 的 | 他们 | 方法 | 没有什么 | 到 | 你 | . |

“对你来说，我分为两部分，其中一部分对你来说毫无意义。”

[aɪv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [aɪv] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

| I've | felt | it | , | often | enough | , | though | I've | never | spoken | of | it | till | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 毛毡 | 它 | , | 经常 | 足够的 | , | 尽管 | 我已经 | 绝不 | 说 | 的 | 它 | 直到 | 到 | - | 夜晚 | . |

虽然我从未说过，但直到今晚我才开口谈论这件事。

['oʊnli][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['riːəli] ['mætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Only | one | side | of | me | really | matters | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 边 | 的 | 我 | 真的 | 事情 | 到 | 你 | . |

你只在乎我的某一方面。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [wʌt] [aɪ][wʌns] [ɪn'tendɪd] — [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm]

| But | if | I'd | been | able | to | accomplish | what | I | once | intended | — | to | make | a | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | ID | 到过 | 有能力的 | 到 | 完成 | 什么 | 我 | 一次 | 故意的 | — | 到 | 制作 | 一个 | 姓名 |

[fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

| for | myself | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

但如果我当初能够实现我的目标——功成名就，

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] — [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

| or | something | of | that | sort | — | then | it | would | all | have | been | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | — | 然后 | 它 | 会 | 全部 | 有 | 到过 | 不同的 | . |

或者诸如此类的事情——那样的话，一切都会不一样了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:rst] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] — [nɑ:t]['oʊnli]

| I | could | have | forced | you | to | be | interested | in | every | single | thing | I | did | — | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 强制 | 你 | 到 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 每一个 | 单身的 | 事物 | 我 | 做过 | — | 不是 | 仅有的 |

[ɪn][ðə; ði][ˌem 'i:] [ðæt] [lʌvz] [ju:; jʊ] ,

| in | the | me | that | loves | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 我 | 那 | 爱 | 你 | , |

我本可以强迫你对我做的每一件事都感兴趣——不仅仅是对你爱你的那个我，

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [dʒɑ:t][ʌv; əv][maɪ] [ˌaʊt'saɪd] [laɪf][æz; əz] [wel] .

| but | in | every | jot | of | my | outside | life | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 每一个 | 点 | 的 | 我的 | 外部 | 生活 | 作为 | 出色地 | . |

但也体现在我日常生活的方方面面。

" ['lu:ɪs] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [dɪ'spɑ:ndənsi] .

| " | Louise | did | not | reply | : | she | had | a | moment | of | genuine | despondency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 做过 | 不是 | 回复 | : | 她 | 有 | 一个 | 片刻 | 的 | 真的 | 沮丧 | . |

路易丝没有回答：她当时真的非常沮丧。

[ðə; ði] [stɔ:ntʃ] ['tendərnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

| The | staunch | tenderness | she | had | been | resolved | to | feel | for | him | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坚定 | 压痛 | 她 | 有 | 到过 | 已解决 | 到 | 感觉 | 为了 | 他 | 这 | 晚上 | , |

[kə'læpst] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ʌp] ;

| collapsed | and | shrivelled | up | ; |
|---|---|---|---|---|
| 倒塌 | 和 | 干瘪 | 向上 | ; |

她今晚原本决心要对他表现出的那份坚定而温柔的感情，却瞬间崩溃，枯萎了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɔ:rbɪd][self] - ['proʊbɪŋ][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [si:] [hɪm; ɪm]

| for | the | morbid | self | - | probing | in | which | he | was | indulging | made | her | see | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 病态的 | 自己 | - | 探测 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 沉溺于 | 制成 | 她 | 看 | 他 |

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪz] .

| with | other | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 眼睛 | . |

因为他沉溺于病态的自我探究，这让她用不同的眼光看待他。

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðæt] ['kætəgɔ:ri] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tu:] [tru:] [tu:; tə][bi:; bi]

| What | he | said | belonged | to | that | category | of | things | which | are | too | true | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 说 | 属于 | 到 | 那 | 类别 | 的 | 事物 | 哪个 | 是 | 也 | 真的 | 到 | 是 |

[pʊt]['ɪntu:][wɜ:rdz] :

| put | into | words | : |
|---|---|---|---|
| 放 | 进入 | 字 | : |

他说的那些话，属于那种太过真实而无法用语言表达的范畴：

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hi:; hi] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] , [let][ðem; ðəm][rest] ,

| why | could | not | he | , | like | every | one | else | , | let | them | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可以 | 不是 | 他 | , | 喜欢 | 每一个 | 一 | 别的 | , | 让 | 他们 | 休息 | , |

为什么他不能像其他人一样，让他们休息呢?

[ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] ?

| and | act | as | if | they | did | not | exist | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行为 | 作为 | 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 存在 | ? |

假装他们不存在?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] : [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ,

| It | was | as | clear | as | day | : | if | he | were | different | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 清除 | 作为 | 天 | : | 如果 | 他 | 是 | 不同的 | , |

这一点显而易见：如果他不一样，

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [tuː] .

| the | whole | story | of | their | relations | would | be | different | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 故事 | 的 | 他们的 | 关系 | 会 | 是 | 不同的 | , | 也 | . |

他们之间的关系也会完全不同。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ]

| But | as | he | could | not | change | his | nature | , | what | was | the | use | of | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 可以 | 不是 | 改变 | 他的 | 自然 | , | 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 说 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| about | it | , |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | , |

但他无法改变自己的本性，谈论这件事又有什么用呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪz] , [treɪts] [ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| and | of | turning | out | to | her | gaze | , | traits | of | mind | with | which | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 转弯 | 出去 | 到 | 她 | 目光 | , | 特征 | 的 | 头脑 | 和 | 哪个 | 她 | 可以 |

[nɑːt] ['pɑːsəbli] ['sɪmpəθaɪz] ?

| not | possibly | sympathise | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 可能 | 同情 | ? |

转过头来，与她对视，展现出她根本无法理解的心理特征?

['stændɪŋ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['fɪgjər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [hæŋ] ['wiːkli]

| Standing | , | a | long | white | figure | , | beside | the | piano | , | she | let | her | arms | hang | weakly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | , | 一个 | 长的 | 白色的 | 数字 | , | 旁 | 这 | 钢琴 | , | 她 | 让 | 她 | 武器 | 悬挂 | 弱 |

[æt; ət][hɜːr; hər] [saɪdz] .

| at | her | sides | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 侧面 | . |

她身旁站着一个修长的白色身影，双臂无力地垂在身侧。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ;

| She | did | not | try | to | reason | with | him | again | , | or | even | to | comfort | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 原因 | 和 | 他 | 再次 | , | 或者 | 甚至 | 到 | 舒适 | 他 | ; |

她没有再试图和他讲道理，甚至没有安慰他；

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,

| she | let | him | go | on | and | on | , | always | in | the | same | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 他 | 去 | 在 | 和 | 在 | , | 总是 | 在 | 这 | 相同的 | 拉紧 | , |

她任由他继续说下去，始终保持着同样的语气。

[tɪl] [hɜːr; hər] [ nəːvs ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] ['niːdləs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| till | her | nerves | suddenly | rebelled | at | the | needless | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 神经 | 突然 | 叛乱 | 在 | 这 | 不必要 | 刺激 | . |

直到她对这种无谓的刺激突然产生了抵触情绪。

" [oʊ] , [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ?

| " | Oh | , | WHY | must | you | be | like | this | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 为什么 | 必须 | 你 | 是 | 喜欢 | 这 | 到 | - | 夜晚 | ? |

“哦，你今晚为什么非得这样呢？”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

| " | she | broke | in | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 在 | 在 | 他 | . |

她闯进了他的房间。

" [waɪ] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ?

| " | Why | try | to | destroy | such | happiness | as | we | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 尝试 | 到 | 破坏 | 这样的 | 幸福 | 作为 | 我们 | 有 | ? |

为什么要试图摧毁我们拥有的幸福呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['nevər] [biː; bi]['kɑːntent] ?

| Can | you | never | be | content | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 绝不 | 是 | 内容 | ? |

你永远都无法感到满足吗?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

| " | From | the | way | in | which | he | seized | upon | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 查获 | 之上 | 这些 | 字 | , |

从他抓住这些话的方式来看,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .

| it | seemed | as | if | he | had | only | been | waiting | for | her | to | say | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 到过 | 等待 | 为了 | 她 | 到 | 说 | 他们 | . |

他似乎一直在等她开口。

" [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] !

| " | Such | happiness | as | we | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 幸福 | 作为 | 我们 | 有 | ! |

“我们拥有如此幸福!”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | . |

他重复道。

" [ðer; ðər] ! — ['lɪs(ə)n] ! — [juː; jʊ] [jɔːr'self] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

| " | There | ! | — | listen | ! | — | you | yourself | admit | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | ! | — | 听 | ! | — | 你 | 你自己 | 承认 | 它 | . |

“瞧!——听着!——你自己都承认了。”

[æd'mɪt][ɔːl] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] . — [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['riːəlaɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][biː; bi]

| Admit | all | I've | been | saying | . | — | And | do | you | think | I | can | realise | that | , | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 全部 | 我已经 | 到过 | 说 | . | — | 和 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 能 | 意识到 | 那 | , | 和 | 是 |

['hæpi] ?

| happy | ? |
|---|---|
| 快乐的 | ? |

承认我说的一切吧。——你觉得我能意识到这一点,并且感到快乐吗?

[noʊ] , [aɪv] ['sʌfərd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

| No | , | I've | suffered | under | it | from | the | first | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我已经 | 遭受 | 在下面 | 它 | 从 | 这 | 第一的 | 天 | . |

不,我从一开始就饱受其苦。

[oʊ] , [waɪ] , ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] , [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ? — [mɔːr] ['wɜːrðɪ]

| Oh | , | why | , | loving | you | as | I | do | , | could | I | not | have | been | different | ? | — | more | worthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | , | 爱 | 你 | 作为 | 我 | 做 | , | 可以 | 我 | 不是 | 有 | 到过 | 不同的 | ? | — | 更多的 | 值得 |

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

| of | you | . |
|---|---|---|
| 的 | 你 | . |

哦,为什么我如此爱你,就不能有所不同呢?——更配得上你。

[waɪ] ['kudnt] [aɪ] , [tuː] , [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪvərd] ['mɔːtəlz] . . . ?

| Why | couldn't | I | , | too | , | be | one | of | those | favoured | mortals | . | . | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 我 | , | 也 | , | 是 | 一 | 的 | 那些 | 受青睐 | 凡人 | . | . | . | ? |

为什么我不能也成为那些受宠的凡人之一呢……?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] .

| **Listen** | **to** | **me** | **,** | **"** | **he** | **said** | **lowering** | **his** | **voice** | **,** | **and** | **speaking** | **rapidly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | , | " | 他 | 说 | 降低 | 他的 | 嗓音 | , | 和 | 请讲 | 快速 | . |

“听我说，”他压低声音，快速地说。

" [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə'nʌðər] [kən'feʃ(ə)n] .

| **"** | **Let** | **me** | **make** | **another** | **confession** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 制作 | 其他 | 忏悔 | . |

让我再坦白一件事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] ['dʌbli] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] ?

| **Do** | **you** | **know** | **why** | **to** | **-** | **night** | **is** | **doubly** | **hard** | **to** | **bear** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 为什么 | 到 | - | 夜晚 | 是 | 双倍 | 难的 | 到 | 熊 | ? |

你知道为什么今晚格外难熬吗?

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːrst] — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ['oʊnli] ,

| **It's** | **because** | **—** | **yes** | **,** | **because** | **I** | **know** | **you** | **must** | **be** | **forced** | **—** | **and** | **not** | **to** | **-** | **night** | **only** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 因为 | — | 是的 | , | 因为 | 我 | 知道 | 你 | 必须 | 是 | 强制 | — | 和 | 不是 | 到 | - | 夜晚 | 仅有的 | , |

这是因为——是的，因为我知道你一定是被迫的——而且不仅仅是今晚，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] — [tuː; tə] [kəm'per] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] — [wɪð; wɪθ] . .

| **but** | **often** | **—** | **to** | **compare** | **me** | **what** | **I** | **am** | **and** | **what** | **I** | **can** | **do** | **—** | **with** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经常 | — | 到 | 比较 | 我 | 什么 | 我 | 是 | 和 | 什么 | 我 | 能 | 做 | — | 和 | . | . |

. [wɪð; wɪθ] . . .

| **.** | **with** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| . | 和 | . | . | . |

但人们常常拿我跟.....拿我跟.....比较。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] .

| **you** | **know** | **who** | **I** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | WHO | 我 | 意思是 | . |

你知道我指的是谁。

[its] [ɪn'evɪtəb(ə)l] — [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [mʌst; məst][biː; bi] [θrʌst] [ɑːn][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

| **It's** | **inevitable** | **—** | **the** | **comparison** | **must** | **be** | **thrust** | **on** | **you** | **every** | **day** | **of** | **your** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不可避免的 | — | 这 | 比较 | 必须 | 是 | 推力 | 在 | 你 | 每一个 | 天 | 的 | 你的 | 生活 | . |

这是不可避免的——你每天都会被迫与他人比较。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ðə; ði] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| **But** | **does** | **that** | **,** | **do** | **you** | **think** | **,** | **make** | **it** | **any** | **the** | **easier** | **for** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 那 | , | 做 | 你 | 思考 | , | 制作 | 它 | 任何 | 这 | 更轻松 | 为了 | 我 | ? |

但你认为，那样做会让我更容易一些吗?

" [æz; əz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| **"** | **As** | **the** | **gist** | **of** | **what** | **he** | **was** | **trying** | **to** | **say** | **was** | **borne** | **in** | **upon** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 要旨 | 的 | 什么 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 说 | 曾是 | 出生 | 在 | 之上 | 她 | , |

['luːɪs] [wɪnst] .

| **Louise** | **winced** | **.** |
|---|---|---|
| 路易丝 | 畏缩 | . |

“当他试图表达的意思逐渐清晰时，路易丝不禁皱起了眉头。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [lɔːst] [ɪts]['taɪərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gruː] [hɑːrd] .

| **Her** | **face** | **lost** | **its** | **tired** | **expression** | **,** | **and** | **grew** | **hard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 丢失的它是 | | 疲劳的 | 表达 | , | 和 | 生长 | 难的 | . |

她脸上疲惫的神情消失了，取而代之的是一丝坚毅。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| **"** | **You** | **are** | **breaking** | **your** | **word** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 打破 | 你的 | 单词 | , | " | 她 | 说 | , |

“你违背了诺言，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| in | a | tone | she | had | never | before | used | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 她 | 有 | 绝不 | 前 | 用过的 | 到 | 他 | . |

她用一种她以前从未对他用过的语气说道。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [wʌns] , [ðə; ði][pæst] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

| " | You | promised | me | once | , | the | past | should | never | be | mentioned | between | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 承诺 | 我 | 一次 | , | 这 | 过去的 | 应该 | 绝不 | 是 | 提及 | 之间 | 我们 | . | " |

你曾答应过我，我们之间永远不要再提起过去的事。

" [aɪm][nɑːt][blaɪnd] , ['luːɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .

| " | I'm | not | blind | , | Louise | , | " | he | went | on | , | as | though | she | had | not | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 瞎的 | , | 路易丝 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 不是 | 说 | . |

“我又不是瞎子，路易丝，”他继续说道，仿佛她刚才没说过话似的。

" [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['eni] [ɪ'luːʒnz] .

| " | Nor | am | I | in | a | mood | to | - | night | to | make | myself | any | illusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 是 | 我 | 在 | 一个 | 情绪 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 制作 | 我 | 任何 | 幻觉 | . |

“我今晚也没心情自欺欺人。”

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| The | remembrance | of | what | he | was | — | he | was | never | doubtful | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念 | 的 | 什么 | 他 | 曾是 | — | 他 | 曾是 | 绝不 | 疑 | 的 | 他自己 | , |

[wʌz; wəz][hiː; hi] ?

| was | he | ? |
|---|---|---|
| 曾是 | 他 | ? |

人们会记住他曾经是什么样的人——他从未怀疑过自己，不是吗?

— [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] — [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] ['rækt] [maɪ]

| — | must | always | — | HAS | always | stood | between | us | , | while | I | have | racked | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 必须 | 总是 | — | 有 | 总是 | 站立 | 之间 | 我们 | , | 尽管 | 我 | 有 | 架子 | 我的 |

[breɪnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| brains | to | discover | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大脑 | 到 | 发现 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

—必须一直—一直横亘在我们之间，而我却绞尽脑汁也想不出它到底是什么。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [ðæt] [hiː; hi] . . .

| To | - | night | it | came | over | me | like | a | flash | that | it | was | he | — | that | he | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 它 | 来了 | 超过 | 我 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 那 | 它 | 曾是 | 他 | — | 那 | 他 | . | . | . |

今晚我突然灵光一闪，意识到那就是他——就是他.....

[hiː; hi] [spɔɪld] [juː; jʊ] ['ʌtərli] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] ;

| he | spoiled | you | utterly | for | anyone | else | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被宠坏了 | 你 | 完全地 | 为了 | 任何人 | 别的 | ; |

他彻底宠坏了你，让你再也看不上其他人了;

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] ['wɔznt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| made | it | impossible | for | you | to | care | for | anyone | who | wasn't | made | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 你 | 到 | 关心 | 为了 | 任何人 | WHO | 不是 | 制成 | 的 | 这 |

[seɪm] [stʌf] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

| same | stuff | as | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 东西 | 作为 | 他 | 曾是 | . |

这让你无法关心任何与他本质不同的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | would | never | have | occurred | to | him | , | would | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 绝不 | 有 | 发生 | 到 | 他 | , | 会 | 它 | , |

他肯定想不到这一点，对吧?

[tuː; tə] ['tɔːrment] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] ?

| to | torment | you | and | make | you | suffer | for | his | own | failure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 折磨 | 你 | 和 | 制作 | 你 | 遭受 | 为了 | 他的 | 自己的 | 失败 | ? |

难道是为了折磨你，让你为他自己的失败而受苦吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

| For | the | very | good | reason | that | he | never | was | a | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非常 | 好的 | 原因 | 那 | 他 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 失败 | . |

原因很简单，他从未失败过。

[oʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['fɪgjər] [aɪ][mʌst; məst] [kʌt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] !

| Oh | , | I | haven't | the | least | doubt | what | a | sorry | figure | I | must | cut | beside | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 还没有 | 这 | 至少 | 怀疑 | 什么 | 一个 | 对不起 | 数字 | 我 | 必须 | 切 | 旁 | 他 | ! |

哦，我毫不怀疑，在他身边我一定显得多么渺小！

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| " | The | unhappy | words | came | out | slowly | , | and | seemed | to | linger | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不开心 | 字 | 来了 | 出去 | 缓慢地 | , | 和 | 似乎 | 到 | 萦绕 | 在 | 这 | 空气 | . |

“那些不愉快的话语缓缓吐出，仿佛在空气中久久回荡。”

['luːɪs] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['saɪləns] , [ə'sentid] [tuː; tə]

| Louise | did | not | break | the | pause | that | followed | , | and | by | her | silence | , | assented | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 做过 | 不是 | 休息 | 这 | 暂停 | 那 | 随后 | , | 和 | 经过 | 她 | 沉默 | , | 同意 | 到 |

[wʌt] [hiː; hi] [sed] .

| what | he | said | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 说 | . |

路易丝没有打破随之而来的沉默，她的沉默表示同意他的说法。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] ['moʊʃnləs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][piˈænoʊ] .

| She | still | stood | motionless | beside | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 站立 | 静止不动 | 旁 | 这 | 钢琴 | . |

她仍然一动不动地站在钢琴旁。

" [ɔːr] [tel] [ˌem 'iː] , " ['mɔːris] [kraɪd] [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ;

| " | Or | tell | me | , | " | Maurice | cried | abruptly | , | with | a | ray | of | hope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 告诉 | 我 | , | " | 莫里斯 | 哭 | 突然 | , | 和 | 一个 | 射线 | 的 | 希望 | ; |

“或者告诉我，”莫里斯突然喊道，语气中带着一丝希望；

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔːr; fər][wʌns] .

| " | tell | me | the | truth | about | it | all | , | for | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 这 | 真相 | 关于 | 它 | 全部 | , | 为了 | 一次 | . |

“请你告诉我所有事情的真相，好吗？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɪr] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

| Was | it | mere | exaggeration | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 仅仅 | 夸张 | , |

这仅仅是夸张吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

| or | was | he | really | worth | so | much | more | than | all | the | rest | of | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 他 | 真的 | 值得 | 所以 | 很多 | 更多的 | 比 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | ? |

或者，他真的比我们所有人都更有价值吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [bʌt; bət][soʊ][kæn; kən] ['meni] [ə; eɪ] [fuːl] .

| Of | course | he | could | play | — | I | know | that | — | but | so | can | many | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 可以 | 玩 | — | 我 | 知道 | 那 | — | 但 | 所以 | 能 | 许多 | 一个 | 傻子 | . |

他当然会打球——我知道——但很多傻瓜也会打球。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l]['tælənt] ,

| But | all | the | other | part | of | it | — | his | incredible | talent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 其他 | 部分 | 的 | 它 | — | 他的 | 极好的 | 天赋 | , |

但除此之外的其他部分——他惊人的天赋，

[ɔːr] [lʌk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [tʌtʃt] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [rɪ'pɔːrt] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

| or | luck | in | everything | he | touched | — | was | it | just | report | , | or | was | it | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 运气 | 在 | 一切 | 他 | 感动 | — | 曾是 | 它 | 只是 | 报告 | , | 或者 | 曾是 | 它 | 真的 |

['sʌmθɪŋ] [els] ? — [tel] [ˌem 'iː] . "

| something | else | ? | — | Tell | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 别的 | ? | — | 告诉 | 我 | . | " |

或者说，他事事顺遂——这只是报道，还是另有隐情？——告诉我。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['veri] ['koʊldli][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ;

| " | He | was | a | genius | , | " | she | answered | , | very | coldly | and | distinctly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 天才 | , | " | 她 | 回答 | , | 非常 | 冷冷地 | 和 | 明显地 | ; |

“他是个天才，”她冷冷地、斩钉截铁地回答道；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trespæsɪŋ] [ɑːn] [graʊnd]

| and | her | voice | warned | him | once | more | that | he | was | trespassing | on | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | 警告 | 他 | 一次 | 更多的 | 那 | 他 | 曾是 | 擅闯私人领地 | 在 | 地面 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] .

| to | which | he | had | no | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 有 | 不 | 正确的 | . |

她的声音再次警告他，他擅闯了他无权进入的土地。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .

| But | he | was | too | excited | to | take | the | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 兴奋的 | 到 | 拿 | 这 | 警告 | . |

但他太过兴奋，以至于没有听取警告。

" [ə; eɪ]['dʒiːniəs] !

| " | A | genius | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 天才 | ! |

“天才！”

" [hiː; hi] ['ekəud] .

| " | he | echoed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 回声 | . |

他附和道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] !

| " | He | was | a | genius | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 天才 | ! |

“他是个天才！”

[jes] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

| Yes | , | what | did | I | tell | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 什么 | 做过 | 我 | 告诉 | 你 | ? |

对，我跟你说过什么来着？

[jʊr; jər] ['veri] [wɜːrdz][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] .

| Your | very | words | imply | a | comparison | as | you | say | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 非常 | 字 | 意味着 | 一个 | 比较 | 作为 | 你 | 说 | 他们 | . |

你的话语本身就带有比较的意味。

[fɔːr; fər][aɪ] ? — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| For | I | ? | — | what | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | ? | — | 什么 | 是 | 我 | ? |

对我而言？——我是什么？

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bʌŋglər] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['dɪləˌtænt] — [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

| A | miserable | bungler | , | a | wretched | dilettant | — | or | have | you | another | word | for | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悲惨的 | 笨蛋 | , | 一个 | 可怜 | 业余爱好者 | — | 或者 | 有 | 你 | 其他 | 单词 | 为了 | 它 | ? |

| ? |
|---|
| ? |

一个可怜的笨蛋，一个可怜的业余爱好者——或者你还有别的词来形容他？

[oʊ] , ['nevər] [maɪnd] — [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪm][nɑːt] ['sensətɪv] [tə'naɪt] .

| Oh | , | never | mind | — | don't | be | afraid | to | say | it | ! | — | I'm | not | sensitive | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 绝不 | 头脑 | — | 不 | 是 | 害怕的 | 到 | 说 | 它 | ! | — | 我是 | 不是 | 敏感的 | 今晚 | . |

哦，没关系——别害怕说出来！——我今晚没那么敏感。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['riːəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

| I | can | bear | to | hear | your | real | opinion | of | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 熊 | 到 | 听到 | 你的 | 真实的 | 观点 | 的 | 我 | ; |

我能忍受听到你对我的真实看法；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['loʊər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

| for | it | could | not | possibly | be | lower | than | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 可以 | 不是 | 可能 | 是 | 降低 | 比 | 我的 | 自己的 | . |

因为它不可能比我自己的低。

[let] [ˌjuː 'es][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][wʌns] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ! — [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

| Let | us | get | at | the | truth | for | once | , | by | all | means | ! | — | But | what | I | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 得到 | 在 | 这 | 真相 | 为了 | 一次 | , | 经过 | 全部 | 方法 | ! | — | 但 | 什么 | 我 | 想 | 到 |

[noʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

让我们务必弄清真相吧！——但我想知道的是，

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , " [ɪz] ,

| " | he | cried | a | moment | later | , | " | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 一个 | 片刻 | 之后 | , | " | 是 | , |

片刻后他喊道："是……"

[waɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

| why | one | should | be | given | so | much | and | the | other | so | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 一 | 应该 | 是 | 给定 | 所以 | 很多 | 和 | 这 | 其他 | 所以 | 小的 | . |

为什么一个人能得到那么多，而另一个人却得到那么少？

[tuː; tə][wʌn][ɔːl][ðə; ði]['tæləns][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [lʌv] ;

| To | one | all | the | talents | and | all | your | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 全部 | 这 | 天赋 | 和 | 全部 | 你的 | 爱 | ; |

把你所有的才华和爱都献给我；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'hæpi] [retʃ] [rɪ'meɪnz] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] .

| and | the | other | unhappy | wretch | remains | an | outsider | his | whole | life | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 不开心 | 可怜虫 | 遗迹 | 一个 | 局外人 | 他的 | 所有的 | 生活 | 长的 | . |

而另一个不幸的人则终其一生都只能是个局外人。

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| When | you | speak | in | that | tone | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 说话 | 在 | 那 | 语气 | 关于 | 他 | , |

当你用那种语气谈论他时，

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| I | could | wish | with | all | my | heart | that | he | had | been | no | better | than | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 希望 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 不 | 更好的 | 比 | 我 | 是 | . |

我真心希望他跟我一样平庸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,

| It | would | give | me | pleasure | to | know | that | he | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 给 | 我 | 乐趣 | 到 | 知道 | 那 | 他 | , | 也 | , |

如果我知道他也一样，我会很高兴。

[hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['dæblɪŋ] ['æmətər] — [ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

| had | only | been | a | dabbling | amateur | — | the | victim | of | a | pitiable | wish | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 到过 | 一个 | 浅尝辄止 | 业余 | — | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 可怜的 | 希望 | 到 | 是 |

[wʌt] [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði]['tælənt][fɔːr; fər] .

| what | he | hadn't | the | talent | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 之前没有 | 这 | 天赋 | 为了 | . |

他只不过是个浅尝辄止的业余爱好者——可悲的是，他渴望成为他没有天赋去做的事情。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] ;

| " | He | could | not | face | her | amazement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | 脸 | 她 | 惊愕 | ; |

他无法面对她惊讶的表情；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第33/44页

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] [gloʊb] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑːtid] .

| he | stared | at | the | yellow | globe | of | the | lamp | till | his | eyes | smarted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 这 | 黄色的 | 地球 | 的 | 这 | 灯 | 直到 | 他的 | 眼睛 | 聪明 | . |

他盯着灯的黄色灯罩看了好一会儿，直到眼睛感到刺痛。

" [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [daʊt] [siːmz] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt]

| " | It | no | doubt | seems | despicable | to | you | , | " | he | went | on | , | " | but | I | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 怀疑 | 似乎 | 卑鄙 | 到 | 你 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 但 | 我 | 不能 |

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

| help | it | . |
|---|---|---|
| 帮助 | 它 | . |

“毫无疑问，这在你们看来是卑鄙的，”他继续说道，“但我无法控制自己。”

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'zɔːrb][juː; jʊ] .

| I | hate | him | for | the | way | he | was | able | to | absorb | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 他 | 为了 | 这 | 方式 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 吸收 | 你 | . |

我恨他，恨他能把你完全吸收掉。

['hiːz] [maɪ] [wɜːrst] ['enəmi] ,

| He's | my | worst | enemy | , |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 我的 | 最差 | 敌人 | , |

他是我最大的敌人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] — [tuː; tə] [lʌv]

| for | he | has | made | it | impossible | for | you | — | the | woman | I | love | — | to | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 你 | — | 这 | 女士 | 我 | 爱 | — | 到 | 爱 |

[ˌem 'iː] ['hoʊlli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| me | wholly | in | return | . | — | Of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 完全 | 在 | 返回 | . | — | 的 | 课程 | , |

因为他让你——我所爱的女人——无法全心全意地爱我。——当然，

[juː; jʊ] [kɑːnt] — [juː; jʊ] [wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] .

| you | can't | — | you | WON'T | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | — | 你 | 惯于 | 理解 | . |

你不可能——你永远不会明白。

[jʊə(r)] ['oʊnli] [ə'gæst] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['lɪtlnəs] .

| You're | only | aghast | at | what | you | think | my | littleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 仅有的 | 惊愕 | 在 | 什么 | 你 | 思考 | 我的 | 小 | . |

你只是对你认为我的渺小感到震惊而已。

[ʌv; əv][ɔːl] [aɪv] [gɔːn] [θruː] , [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

| Of | all | I've | gone | through | , | you | know | nothing | , | and | don't | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 我已经 | 已消失 | 通过 | , | 你 | 知道 | 没有什么 | , | 和 | 不 | 想 | 到 | 知道 | . |

我经历的一切，你一无所知，也不想知道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ]

| But | with | him | , | it | was | different | ; | you | had | no | difficulty | in | understanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他 | , | 它 | 曾是 | 不同的 | ; | 你 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 理解 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但对他来说就不同了；你很容易就能理解他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ['oʊvər][juː; jʊ] .

| He | had | the | power | over | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 力量 | 超过 | 你 | . |

他曾拥有控制你的权力。

[lʊk] ! — [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪdɪŋ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

| Look | ! | — | at | this | very | moment | , | you | are | siding | , | not | with | me | , | but | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | ! | — | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | , | 你 | 是 | 壁板 | , | 不是 | 和 | 我 | , | 但 | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

瞧！——此时此刻，你站在的不是我这边，而是他那边。

[ɔːl][maɪ] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . — [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]

| All | my | struggling | and | striving | counts | for | nothing | . | — | Oh | , | if | I | could | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 挣扎 | 和 | 努力 | 计数 | 为了 | 没有什么 | . | — | 哦 | , | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 |

[ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] !

| understand | you | ! |
|---|---|---|
| 理解 | 你 | ! |

我所有的奋斗和努力都毫无意义。——唉，如果我能理解你该多好啊！

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | He | moved | to | and | fro | in | his | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已搬 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 他的 | 搅动 | . |

他焦躁不安地来回踱步。

" [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

| " | Why | is | a | woman | so | impossible | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 一个 | 女士 | 所以 | 不可能的 | ? |

为什么女人这么难搞?

[dʌz] ['nʌθɪŋ] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət]['tændʒəb(ə)l] [sək'ses] ?

| Does | nothing | matter | to | her | but | tangible | success | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 没有什么 | 事情 | 到 | 她 | 但 | 有形 | 成功 | ? |

除了看得见的成功，她什么都不在意吗?

[duː] [ker] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['kæri] [noʊ] [weɪt] ?

| Do | care | and | consideration | carry | no | weight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 关心 | 和 | 考虑 | 携带 | 不 | 重量 | ? |

关心和体贴难道就毫无意义吗?

['iːv(ə)n] [mætʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ 'blækgaːdli ] ['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl]['dʒiːniəs] ?

| Even | matched | against | the | blackguardly | egoism | of | what | you | call | genius | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 匹配 | 反对 | 这 | 卑鄙的 | 利己主义 | 的 | 什么 | 你 | 称呼 | 天才 | ? |

即使与你所谓的"天才"那种卑鄙无耻的自私自利相比呢?

— [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [juː; jʊ] ?

| — | Or | will | you | tell | me | that | he | considered | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 那 | 他 | 经过考虑的 | 你 | ? |

——或者你会告诉我他考虑过你?

['dɪdnt] [hiː; hi] [triːt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] [laɪk] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

| Didn't | he | treat | you | from | beginning | to | end | like | the | scoundrel | he | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他 | 对待 | 你 | 从 | 开始 | 到 | 结尾 | 喜欢 | 这 | 恶棍 | 他 | 曾是 | ? |

他从头到尾都像个无赖一样对待你，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] ['hɑːst(ə)l] [aɪz] .

| " | She | raised | hostile | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 提高 | 敌对的 | 眼睛 | . |

她抬起充满敌意的目光。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

| " | You | have | no | right | to | say | that | , | " | she | said | in | a | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 说 | 那 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 小的 | , |

“你没权利这么说，”她小声说道。

['aɪsi] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| icy | voice | , | which | seemed | to | put | him | at | an | infinite | distance | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰冷的 | 嗓音 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 放 | 他 | 在 | 一个 | 无限 | 距离 | 从 | 她 | . |

他的声音冰冷刺骨，仿佛与她之间有着无穷无尽的距离。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .

| " | You | are | not | able | to | judge | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 法官 | 他 | . |

你无权评判他。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] . . . [æz; əz][aɪ][dɪd] .

| You | didn't | know | him | as | . | . | . | as | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 知道 | 他 | 作为 | . | . | . | 作为 | 我 | 做过 | . |

你并不像我一样了解他。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ə; eɪ] [diːpər] [noʊt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['mɔːris] [hɜːrd] .

| " | With | the | last | words | a | deeper | note | came | into | her | voice | , | and | this | was | all | Maurice | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 最后的 | 字 | 一个 | 更深 | 笔记 | 来了 | 进入 | 她 | 嗓音 | , | 和 | 这 | 曾是 | 全部 | 莫里斯 | 听到 | . |

“她说完最后几个字时，声音变得低沉起来，而莫里斯只听到了这一点。”

[ə; eɪ] ['frenzid] [fɪr] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

| A | frenzied | fear | seized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丧心病狂 | 害怕 | 查获 | 他 | . |

他顿时感到一阵极度的恐惧。

" ['luːɪs] !

| " | Louise | ! |
|---|---|---|
| " | 路易丝 | ! |

“路易丝！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['vaɪələntli] .

| " | he | cried | violently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 暴力 | . |

他痛哭流涕。

" [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [stɪl] !

| " | You | care | for | him | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 关心 | 为了 | 他 | 仍然 | ! |

你仍然关心他!

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf][ə; eɪ] [bloʊ] .

| " | She | started | , | and | raised | her | arms | , | as | if | to | ward | off | a | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | , | 和 | 提高 | 她 | 武器 | , | 作为 | 如果 | 到 | 病房 | 离开 | 一个 | 吹 | . |

她吓了一跳，举起双臂，好像要抵挡攻击。

" [aɪ][dəunt] . . .

| " | I | don't | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | . | . | . |

我不.....

[aɪ][dəunt] . . .

| I | don't | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | . | . | . |

我不.....

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][dəunt] !

| God | knows | I | don't | ! |
|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | 我 | 不 | ! |

天知道我不知道!

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] !

| I | hate | him | — | you | know | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 他 | — | 你 | 知道 | 我 | 做 | ! |

我恨他——你知道我恨他!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klæpt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

| " | She | had | clapped | both | hands | to | her | face | , | and | held | them | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 鼓掌 | 两个都 | 双手 | 到 | 她 | 脸 | , | 和 | 握住 | 他们 | 那里 | . |

她双手捂住脸，保持这个姿势。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| When | she | looked | up | again | , | she | was | able | to | speak | as | quietly | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 看起来 | 向上 | 再次 | , | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 说话 | 作为 | 悄悄 | 作为 | 前 | . |

她再次抬起头时，说话的声音又能像以前一样轻柔了。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] [juː; jʊ] , [tuː] ?

| " | But | do | you | want | to | make | me | hate | you | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 你 | 想 | 到 | 制作 | 我 | 恨 | 你 | , | 也 | ? |

“但是，你也想让我恨你吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['haɪər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| Do | you | think | it | gives | me | a | higher | opinion | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 给予 | 我 | 一个 | 更高 | 观点 | 的 | 你 | , |

你觉得这会让我对你的好感度更高吗?

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn][aɪ][wʌns] [kɛəd] [fɔːr; fər] ?

| to | hear | you | talk | like | that | about | some | one | I | once | cared | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 你 | 讲话 | 喜欢 | 那 | 关于 | 一些 | 一 | 我 | 一次 | 关心 | 为了 | ? |

听到你这样说我曾经在乎的人，我感到很震惊?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'dʒenərəs] ? — [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [hiː; hi]

| How | can | I | find | it | anything | but | ungenerous | ? | — | Yes | , | you | are | right | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 寻找 | 它 | 任何事物 | 但 | 吝啬 | ? | — | 是的 | , | 你 | 是 | 正确的 | , | 他 |

[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] — [ɪn] ['evri] [wei] .

| WAS | different | — | in | every | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不同的 | — | 在 | 每一个 | 方式 | . |

我怎么能不觉得他不够慷慨呢？——是的，你说得对，他的确与众不同——方方面面都不同。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['enviəs] [ʌv; əv] ['eniwʌn] .

| He | didn't | know | what | it | meant | to | be | envious | of | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 它 | 意思是 | 到 | 是 | 羡慕 | 的 | 任何人 | . |

他根本不知道嫉妒别人是什么感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] [deɪ] [frʌm; frəm] [naɪt] .

| He | was | as | different | from | you | as | day | from | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 不同的 | 从 | 你 | 作为 | 天 | 从 | 夜晚 | . |

他和你截然不同，就像白天和黑夜一样。

" ['mɔːris] [wʌz; wəz][hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

| " | Maurice | was | hurt | to | the | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 曾是 | 伤害 | 到 | 这 | 快的 | . |

“莫里斯受伤了。”

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['riːəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

| " | Now | I | know | your | real | opinion | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 知道 | 你的 | 真实的 | 观点 | 的 | 我 | ! |

现在我知道你对我的真实看法了!

[tɪl] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Till | now | you | have | been | considerate | enough | to | hide | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 你 | 有 | 到过 | 周到 | 足够的 | 到 | 隐藏 | 它 | . |

直到现在，你都还算体贴，把它藏了起来。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] .

| But | to | - | night | I | have | heard | it | from | your | own | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 我 | 有 | 听到 | 它 | 从 | 你的 | 自己的 | 嘴唇 | . |

但今晚我亲耳听到了你亲口所说。

[juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ! "

| You | despise | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 鄙视 | 我 | ! | " |

你鄙视我!

" [wel] , [juː; jʊ] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , ['wuːndɪd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .

| " | Well | , | you | drove | me | to | say | it | , | " | she | burst | out | , | wounded | in | her | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 驾驶 | 我 | 到 | 说 | 它 | , | " | 她 | 爆裂 | 出去 | , | 受伤 | 在 | 她 | 转动 | . |

“好吧，是你逼我说出来的，”她脱口而出，自己也受到了伤害。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] — ['nevər] !

| " | I | should | never | have | said | it | of | my | own | accord | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 说 | 它 | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | — | 绝不 | ! |

“我本不该主动说出那样的话——绝不！”

[oʊ] , [haʊ] [ʌn'dʒenərəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| Oh | , | how | ungenerous | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 吝啬 | 你 | 是 | ! |

你真是太吝啬了!

[its] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juːv] [gəʊdid] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

| It's | not | the | first | time | you've | goaded | me | into | saying | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 你已经 | 被激怒 | 我 | 进入 | 说 | 某物 | , |

这已经不是你第一次激怒我，让我说出某些话了。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | then | turned | round | on | me | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 圆形的 | 在 | 我 | 为了 | 它 | . |

然后她反过来指责我。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [hɜːrt][baɪ] . — [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ]

| You | seem | to | enjoy | finding | out | things | you | can | feel | hurt | by | . | — | But | have | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 享受 | 寻找 | 出去 | 事物 | 你 | 能 | 感觉 | 伤害 | 经过 | . | — | 但 | 有 | 我 |

['evər] [kəm'pleɪnd] ?

| ever | complained | ? |
|---|---|---|
| 曾经 | 抱怨 | ? |

你似乎很喜欢找出那些能让你感到受伤的事情。——但我抱怨过吗?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] — [jes] , [lʌv] [juː; jʊ] !

| Did | I | not | take | you | just | as | you | were | , | and | love | you | — | yes | , | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 不是 | 拿 | 你 | 只是 | 作为 | 你 | 是 | , | 和 | 爱 | 你 | — | 是的 | , | 爱 | 你 | ! |

难道我没有接受你本来的样子，并且爱你——是的，爱你!

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] ['dɪfrənt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [feɪnt] -

| I | knew | you | couldn't | be | different | — | that | it | wasn't | your | fault | if | you | were | faint | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 不能 | 是 | 不同的 | — | 那 | 它 | 不是 | 你的 | 过错 | 如果 | 你 | 是 | 头晕的 | - |

['hɑrtɪd] [ænd; ənd] . . .

| hearted | and | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 心地 | 和 | . | . | . |

我知道你不可能不一样——如果你胆小怯懦，那也不是你的错.....

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ? — [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ?

| and | — | But | you | ? | — | what | do | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 但 | 你 | ? | — | 什么 | 做 | 你 | 做 | ? |

那你呢？——你是做什么的?

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [wɔːk] [ɑːn] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn]

| You | talk | as | if | you | worship | the | ground | I | walk | on | : | but | you | can't | let | me | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲话 | 作为 | 如果 | 你 | 崇拜 | 这 | 地面 | 我 | 走 | 在 | : | 但 | 你 | 不能 | 让 | 我 | 独自的 |

.

:

.

你说话的口气好像把我奉若神明，但你却不能让我一个人待着。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt]

| You | are | always | trying | to | change | me | — | to | make | me | what | you | think | I | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 总是 | 尝试 | 到 | 改变 | 我 | — | 到 | 制作 | 我 | 什么 | 你 | 思考 | 我 | 应该 |

[tuː; tə][biː; bi] .

| to | be | . |
|---|---|---|
| 到 | 是 | . |

你总是试图改变我——让我成为你认为我应该成为的样子。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn] [heɪst] , [ 'stʌmbliŋ ] [wʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| " | Her | words | came | in | haste | , | stumbling | one | over | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 字 | 来了 | 在 | 匆忙 | , | 踉跄 | 一 | 超过 | 这 | 其他 | , |

她的话语匆匆而来，磕磕绊绊，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊ] ['diːpli] [ðɪs] ['griːvəns] , [ɪk'sprest] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| as | it | became | plain | to | her | how | deeply | this | grievance | , | expressed | now | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 成为 | 清楚的 | 到 | 她 | 如何 | 深 | 这 | 不满 | , | 表达 | 现在 | 为了 | 这 |

[fɜːrst] [taɪm] ,

| first | time | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | , |

当她第一次真正意识到自己内心深处的这种不满时，

[hæd; həd] ['iːtn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] .

| had | eaten | into | her | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 吃 | 进入 | 她 | 灵魂 | . |

已经侵蚀了她的灵魂。

" [juːv] ['nevər] [sed] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ʃiːz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə]

| " | You've | never | said | to | yourself | , | she's | what | she | is | because | it's | her | nature | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 绝不 | 说 | 到 | 你自己 | , | 她是 | 什么 | 她 | 是 | 因为 | 它是 | 她 | 自然 | 到 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

你从来没有对自己说过，她之所以成为她现在的样子，是因为这是她的本性。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['riːmeɪk; ˌriː'meɪk][maɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | want | to | remake | my | nature | and | correct | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 到 | 重制版 | 我的 | 自然 | 和 | 正确的 | 它 | . |

你想改变我的本性，纠正它。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] .

| You | are | always | believing | something | is | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 总是 | 相信 | 某物 | 是 | 错误的 | . |

你总是觉得哪里不对劲。

[juː; jʊ] [nuː] ['veri] [wel] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

| You | knew | very | well | , | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | , | 长的 | 前 | , |

你很久以前就很清楚了，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

| that | the | best | part | of | me | had | belonged | to | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 我 | 有 | 属于 | 到 | 一些 | 一 | 别的 | . |

我身上最美好的部分，原本属于别人。

[juː; jʊ] [swɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .

| You | swore | it | didn't | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 发誓 | 它 | 没有 | 事情 | . |

你发誓说这无关紧要。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeəz; ðəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈkæv(ə)l] [æt; ət] ,

| But | to | - | night | , | because | there's | absolutely | nothing | else | you | can | cavil | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | , | 因为 | 有 | 绝对地 | 没有什么 | 别的 | 你 | 能 | 挑剔 | 在 | , |

但今晚，因为你实在找不到任何其他可以挑剔的地方了，

[juː; jʊ] [dræg] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ ˈprɔmisiz ] .

| you | drag | it | up | again | — | in | spite | of | your | promises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拖 | 它 | 向上 | 再次 | — | 在 | 尽管如此 | 的 | 你的 | 承诺 | . |

你违背了自己的承诺，又把这件事翻了出来。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

| I | have | always | been | frank | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 到过 | 坦率 | 和 | 你 | . |

我一直对你坦诚相待。

[duː] [juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| Do | you | thank | me | for | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 感谢 | 我 | 为了 | 它 | ? |

你会为此感谢我吗?

[noʊ] , [its] [bɪn] [maɪ] [oʊld] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ,

| No | , | it's | been | my | old | fault | of | giving | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它是 | 到过 | 我的 | 老的 | 过错 | 的 | 给予 | 一切 | , |

不，这都是我以前的毛病，我总是付出一切。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə] .

| when | it | would | have | been | wiser | to | keep | something | back | , | or | at | least | to | pretend | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更明智 | 到 | 保持 | 某物 | 后退 | , | 或者 | 在 | 至少 | 到 | 假装 | 到 | . |

当时更明智的做法是有所保留，或者至少假装保留一些内容。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ɪn] [ˌpɑːrsɪˈmoʊniəs] [rɪˈzɜːrv] .

| I | might | have | taken | a | lesson | from | you | , | in | parsimonious | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 已采取 | 一个 | 课 | 从 | 你 | , | 在 | 节俭的 | 预订 | . |

我或许可以从你身上学到一丝节俭的品质。

[fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

| For | there's | a | part | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 一个 | 部分 | 的 | 你 | , |

因为你内心深处有一部分，

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [gɪv] [əˈweɪ] — [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .

| you | couldn't | give | away | — | not | if | you | lived | with | a | person | for | a | hundred | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 给 | 离开 | — | 不是 | 如果 | 你 | 居住地 | 和 | 一个 | 人 | 为了 | 一个 | 百 | 年 | . |

你不可能把它送人——即使你和一个人一起生活了一百年。

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [moʊst] .

| " | Of | all | she | said | , | the | last | words | stung | him | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 全部 | 她 | 说 | , | 这 | 最后的 | 字 | 被蜇了 | 他 | 最多 | . |

“在她说的所有话中，最后那句话最让他感到刺痛。”

" [jes] , [ænd; ənd] [waɪ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | Yes | , | and | why | ? | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 为什么 | ? | " | 他 | 哭 | . |

“是啊，为什么？”他喊道。

" [æsk] [jɔːr'self] [waɪ] [aɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'dʒʌst] , [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] .

| " | Ask | yourself | why | I | You | are | unjust | , | as | only | a | woman | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 你自己 | 为什么 | 我 | 你 | 是 | 不公正 | , | 作为 | 仅有的 | 一个 | 女士 | 能 | 是 | . |

“问问你自己，为什么我……你是不公正的，只有女人才会这样。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .

| You | say | there's | a | part | of | me | you | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 有 | 一个 | 部分 | 的 | 我 | 你 | 不 | 知道 | . |

你说我身上还有你不了解的部分。

[ɪf] [ðæts] [truː] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| If | that's | true | , | what | does | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那就是 | 真的 | , | 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? |

如果这是真的，这意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | means | you | don't | want | to | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 你 | 不 | 想 | 到 | 知道 | 它 | . |

这意味着你不想知道。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪg'zɪst] .

| You | don't | want | it | even | to | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | 它 | 甚至 | 到 | 存在 | . |

你甚至不希望它存在。

[juː; jʊ][wɑːnt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| You | want | everything | to | belong | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 一切 | 到 | 属于 | 到 | 你 | . |

你想让一切都属于你。

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| You | don't | care | for | me | well | enough | to | be | interested | in | that | side | of | my | life | which | has | nothing | to | do | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 关心 | 为了 | 我 | 出色地 | 足够的 | 到 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 那 | 边 | 的 | 我的 | 生活 | 哪个 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 你 | . |

你根本不在乎我，所以对我的生活中与你无关的那一部分不感兴趣。

[jʊr; jər] [lʌv] ['iznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

| Your | love | isn't | strong | enough | for | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 爱 | 不是 | 强的 | 足够的 | 为了 | 那 | . | " |

你的爱不够强大，不足以支撑这一切。

" [lʌv] ! — [niːd] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [lʌv] ?

| " | Love | ! | — | need | we | talk | about | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | ! | — | 需要 | 我们 | 讲话 | 关于 | 爱 | ? |

“爱情！——我们需要谈论爱情吗？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['jɪrz] ['oʊldər] .

| " | Her | face | was | so | unhappy | that | it | seemed | to | have | grown | years | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸 | 曾是 | 所以 | 不开心 | 那 | 它 | 似乎 | 到 | 有 | 生长 | 年 | 老 | . |

“她的脸上满是愁容，仿佛老了好几岁。”

" [lʌv] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

| " | Love | is | something | quite | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | 是 | 某物 | 相当 | 不同的 | . |

“爱情则完全不同。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| It | takes | everything | just | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一切 | 只是 | 作为 | 它 | 是 | . |

它接受一切本来的样子。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] . " .

| You | have | never | really | loved | me | . | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 真的 | 喜爱 | 我 | . | " | . |

你从来没有真正爱过我。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['riːəli] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

| " | I | have | never | really | loved | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 真的 | 喜爱 | 你 | ? |

我从来没有真正爱过你?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz]['æftər][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ,

| " | He | repeated | the | words | after | her | , | as | if | he | did | not | understand | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | 这 | 字 | 后 | 她 | , | 作为 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 他们 | , |

他重复着她的话，好像没听懂似的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

| and | with | his | right | hand | grasped | the | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 正确的 | 手 | 抓住 | 这 | 桌子 | ; |

他右手抓住桌子;

[ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| the | ground | seemed | to | be | slipping | from | under | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 似乎 | 到 | 是 | 滑倒 | 从 | 在下面 | 他的 | 脚 | . |

他感觉脚下的地面仿佛在滑落。

[bʌt; bət] ['luːɪs] [dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

| But | Louise | did | not | offer | to | retract | what | she | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | 做过 | 不是 | 提供 | 到 | 缩回 | 什么 | 她 | 有 | 说 | , |

但路易丝并没有表示要收回她说过的话。

[ænd; ənd] ['mɔːris] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] : [ðer; ðər] , [nɑːt] [θriː] [ ja:dz ]

| and | Maurice | had | a | moment | of | bewilderment | : | there | , | not | three | yards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 有 | 一个 | 片刻 | 的 | 困惑 | : | 那里 | , | 不是 | 三 | 码 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| from | him | , |
|---|---|---|
| 从 | 他 | , |

莫里斯顿时感到困惑：就在那里，离他不到三码远的地方，

[sæt][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; ['luːɪs] [sæt][ðer; ðər] ,

| sat | the | woman | who | was | the | centre | of | his | life | ; | Louise | sat | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 这 | 女士 | WHO | 曾是 | 这 | 中心 | 的 | 他的 | 生活 | ; | 路易丝 | 卫星 | 那里 | , |

坐在那里的是他生命中最重要的女人；路易丝就坐在那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][kæst] [dauts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]

| and | with | all | appearance | of | believing | it | , | could | cast | doubts | on | his | love | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 外貌 | 的 | 相信 | 它 | , | 可以 | 投掷 | 疑虑 | 在 | 他的 | 爱 | 为了 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

而他表面上似乎相信了这一点，这可能会让人怀疑他对她的爱。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd] .

| At | the | thought | of | it | , | he | was | exasperated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 的 | 它 | , | 他 | 曾是 | 恼怒 | . |

想到这件事，他就感到恼火不已。

" [aɪ][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] !
**" I not love you !**
" 我 不是 爱 你 !

我不爱你!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [kən'troʊl] .
**" His voice was rough , had escaped control .**
" 他的 嗓音 曾是 粗糙的 , 有 逃脱 控制 .

“他的声音沙哑，失控了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][lɪft][jʊr; jər]['fɪŋgər] ,
**" You have only to lift your finger ,**
" 你 有 仅有的 到 举起 你的 手指 ,

你只需要抬起一根手指，

[ænd; ənd] [aɪl] [θroʊ] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
**and I'll throw myself from that window on to the pavement .**
和 患病的 扔 我 从 那 窗户 在 到 这 路面 .

然后我会从那扇窗户跳到人行道上。

" ['luːɪs] [sæt][æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
**" Louise sat as if turned to stone .**
" 路易丝 卫星 作为 如果 转向 到 石头 .

路易丝呆呆地坐着，仿佛变成了石头。

" [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ?
**" Don't you hear ?**
" 不 你 听到 ?

你没听到吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] [mɔːr] ['laʊdli] .
**" he cried more loudly .**
" 他 哭 更多的 高声 .

他哭得更大声了。

" [lʊk] [ʌp] ! . . .
**" Look up ! . . .**
" 看 向上 ! . . .

“抬头！ ...

[tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
**tell me to do it !**
告诉 我 到 做 它 !

叫我去做!

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
**" Still she did not move .**
" 仍然 她 做过 不是 移动 .

她仍然一动不动。

" ['luːɪs] , ['luːɪs] !
**" Louise , Louise !**
" 路易丝 , 路易丝 !

“路易丝，路易丝！”

" [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
**" he implored , throwing himself down before her .**
" 他 恳求 , 投掷 他自己 向下 前 她 .

他恳求道，然后俯身跪倒在她面前。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**" Speak to me !**
" 说话 到 我 !

“跟我说话！”

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ? — ['luːɪs] ！ "
**Don't you hear me ? — Louise ! "**
不 你 听到 我 ? — 路易丝 ！ "

你没听见我说话吗？——路易丝！

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
**" Oh , yes , I hear , " she said at last .**
" 哦 , 是的 , 我 听到 , " 她 说 在 最后的 .

“哦，是的，我听到了，”她最后说道。

" [aɪ] [hɪr] [haʊ] ['redi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ 'prɔmisiz ] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə]
**" I hear how ready you are with promises you know you will not be asked to**
" 我 听到 如何 准备好 你 是 和 承诺 你 知道 你 将要 不是 是 问 到
[kiːp] .
**keep .**
保持 .

“我听说你总是准备好一些你明知不会被要求履行的承诺。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smɔːl] , ['evrideɪ] [θɪŋz] — [ðoʊz] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . "
**But the small , everyday things — those are what you won't do for me . "**
但 这 小的 , 每天 事物 — 那些 是 什么 你 惯于 做 为了 我 . "

但那些日常小事——你却不会为我做。

" [tel] [ˌem ˈiː] . . . [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ！ "
**" Tell me . . . tell me what I shall do ! "**
" 告诉 我 . . . 告诉 我 什么 我 将 做 ！ "

“告诉我……告诉我我该怎么办！”

" [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .
**" All I ask of you is to be happy .**
" 全部 我 问 的 你 是 到 是 快乐的 .

我只希望你们快乐。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] ['hæpi] , [tuː] .
**And to let me be happy , too .**
和 到 让 我 是 快乐的 , 也 .

也让我自己感到快乐。

" [hiː; hi] ['stæməd] [ 'prɔmisiz ] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] .
**" He stammered promises and entreaties .**
" 他 结结巴巴 承诺 和 恳求 .

他结结巴巴地许下承诺和恳求。

['nevər] , ['nevər] [ə'gen] ！ — [ɪf] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ;
**Never , never again ! — if only this once she would forgive him ;**
绝不 , 绝不 再次 ！ — 如果 仅有的 这 一次 她 会 原谅 他 ;

绝不，绝不再有下次了！——如果她能原谅他这一次就好了；

[ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [laɪt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**if only she would smile at him , and let the light come back to her eyes .**
如果 仅有的 她 会 微笑 在 他 , 和 让 这 光 来 后退 到 她 眼睛 .

如果她能对他微笑，让眼中重现光芒该多好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**He had not been responsible for his actions this evening .**
他 有 不是 到过 负责任的 为了 他的 行动 这 晚上 .

他今晚的行为并非出于自愿。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪn] [ðæn; ðən] [aɪ] [nuː] .
**" It was more of a strain than I knew .**
" 它 曾是 更多的 的 一个 拉紧 比 我 知道 .

“这比我想象的更让人疲惫。”

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [vent] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['sʌmhaʊ] ;

| And | after | it | was | over | , | I | had | to | vent | my | disappointment | somehow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 它 | 曾是 | 超过 | ， | 我 | 有 | 到 | 发泄 | 我的 | 失望 | 不知何故 | ； |

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,

| and | it | was | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 你 | ， |

事情结束后，我必须找个地方发泄我的失望；而那个人就是你。

[pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [huː] ['sʌfərd] .

| poor | darling | , | who | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 亲爱的 | ， | WHO | 遭受 | . |

可怜的孩子，她受苦了。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['luːɪs] ! — [bʌt; bət][traɪ] , [dɪr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| Forgive | me | , | Louise | ! | — | But | try | , | dear | , | a | little | to | understand | why | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | ， | 路易丝 | ！ | — | 但 | 尝试 | ， | 亲爱的 | ， | 一个 | 小的 | 到 | 理解 | 为什么 | 它 | 曾是 | . |

原谅我，路易丝！——但亲爱的，试着理解一下这是为什么。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [laɪk] [ðæt] [θruː] [fɪr] — [jes] , [fɪr] !

| Can't | you | see | that | I | was | only | like | that | through | fear | — | yes | , | fear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 看 | 那 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 喜欢 | 那 | 通过 | 害怕 | — | 是的 | ， | 害怕 | ！ |

难道你看不出来我那样做只是因为害怕吗——没错，就是因为害怕！

— [ðæt] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [slɪp] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| — | that | somehow | you | might | slip | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 不知何故 | 你 | 可能 | 滑 | 从 | 我 | . |

——我害怕你会不知不觉地从我身边溜走。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] , [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| I | can't | help | feeling | , | one | day | you | will | have | had | enough | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 感觉 | ， | 一 | 天 | 你 | 将要 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 我 | ， |

我总觉得，总有一天你会受够我。

[ænd; ənd] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .

| and | will | see | me | for | what | I | really | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 看 | 我 | 为了 | 什么 | 我 | 真的 | 是 | . |

他们会看清我的真面目。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [bæk] :

| " | He | tried | to | put | his | arms | round | her | , | but | she | held | back | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 到 | 放 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 她 | ， | 但 | 她 | 握住 | 后退 | ： |

他试图搂住她，但她躲开了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ 'rekənsaild ] .

| she | had | no | desire | to | be | reconciled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 是 | 和解 | . |

她没有和解的意愿。

[ðə; ði] [soʊl] [rɪ'spɑːns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [wɜːrdz][wʌz; wəz] : " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]

| The | sole | response | she | made | to | his | beseeching | words | was | : | " | I | want | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唯一 | 回复 | 她 | 制成 | 到 | 他的 | 恳求 | 字 | 曾是 | ： | " | 我 | 想 | 到 | 是 |

['hæpi] . "

| happy | . | " |
|---|---|---|
| 快乐的 | . | " |

面对他恳求的话语，她唯一的回应是："我想快乐。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] . — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] ?

| " | But | you | shall | . | — | Do | you | think | I | live | for | anything | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 将 | . | — | 做 | 你 | 思考 | 我 | 居住 | 为了 | 任何事物 | 别的 | ? |

"但你终究会做到。——你以为我活着还有别的目的吗？"

['oʊnli] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
**Only** **forgive** **me** **!**
仅有的 原谅 我 !

请原谅我!

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [tə'geðər] .
**Remember** **the** **happiest** **hours** **we** **have** **spent** **together** **.**
记住 这 最快乐 小时 我们 有 花费 一起 .

记住我们一起度过的最快乐的时光。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [biː; bi] [maɪn] [ə'gen] !
**Come** **back** **to** **me** **;** **be** **mine** **again** **!**
来 后退 到 我 ; 是 矿 再次 !

回到我身边来吧，再次成为我的主人!

[tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [ fə'givn ] .
**Tell** **me** **I** **am** **forgiven** **.**
告诉 我 我 是 已原谅 .

告诉我，我已被原谅。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][æt; ət][hɜːr; hər] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv]
**"** **He** **was** **in** **despair** **;** **he** **could** **not** **get** **at** **her** **,** **under** **her** **coating** **of**
" 他 曾是 在 绝望 ; 他 可以 不是 得到 在 她 , 在下面 她 涂层 的
[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .
**insensibility** **.**
麻木 .

“他感到绝望；他无法触及她，因为她麻木不仁。”

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ]
**And** **since** **his** **words** **had** **no** **power** **to** **move** **her** **,** **he** **took** **to** **kissing**
和 自从 他的 字 有 不 力量 到 移动 她 , 他 采取 到 接吻
[hɜːr; hər][hændz] .
**her** **hands** **.**
她 双手 .

由于他的言语无法打动她，他便开始亲吻她的手。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] ['lɪmpli] [ɪn][hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .
**She** **left** **them** **limply** **in** **his** **;** **she** **did** **not** **resist** **him** **.**
她 左边 他们 软弱无力 在 他的 ; 她 做过 不是 抵抗 他 .

她无力地将他们留在他的怀里；她没有反抗他。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [hiː; hi] [druː] ['kɜːrɪdʒ] : [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˌɪnkən'sɪdərətli] ,
**From** **this** **,** **he** **drew** **courage** **:** **he** **began** **to** **treat** **her** **more** **inconsiderately** **,**
从 这 , 他 画 勇气 : 他 开始 到 对待 她 更多的 不顾及他人感受 ,

从中，他获得了勇气：他开始更加冷漠地对待她。

[kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][bend] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;
**compelling** **her** **to** **bend** **down** **to** **him** **,** **making** **her** **feel** **his** **strength** **;**
引人注目的 她 到 弯曲 向下 到 他 , 制作 她 感觉 他的 力量 ;

他强迫她弯下腰，让她感受到他的力量;

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tɪl] [hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] ['fɔːrwərd] ,
**and** **he** **did** **not** **cease** **his** **efforts** **till** **her** **head** **had** **sunk** **forward** **,**
和 他 做过 不是 停止 他的 努力 直到 她 头 有 沉没 向前 ,

他一直努力，直到她的头垂了下来。

['hevi] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
**heavy** **and** **submissive** **,** **on** **his** **shoulder** **.**
重的 和 顺从者 , 在 他的 肩膀 .

沉重而顺从地，趴在他的肩膀上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] [ə'gen] :

| They | were | at | peace | again | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 和平 | 再次 | : |

他们又恢复了和平:

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd]

| and | the | joys | of | reconciliation | seemed | almost | worth | the | price | they | had | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜悦 | 的 | 和解 | 似乎 | 几乎 | 值得 | 这 | 价格 | 他们 | 有 | 有薪酬的 |

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

和解带来的喜悦似乎几乎值得他们为此付出的代价。

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , ['hævɪŋ] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,

| The | following | morning | , | having | drunk | his | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | , | 拥有 | 醉 | 他的 | 咖啡 | , |

第二天早上，他喝完咖啡后，

['mɔːris] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]['met(ə)l] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [delf] - [wer] [stʊd] ,

| Maurice | pushed | back | the | metal | tray | on | which | the | delf | - | ware | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 推动 | 后退 | 这 | 金属 | 托盘 | 在 | 哪个 | 这 | 德尔夫 | - | 仓库 | 站立 | , |

莫里斯把盛放瓷器的金属托盘推了回去。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| and | remained | sitting | idle | with | his | hands | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 坐着 | 闲置的 | 和 | 他的 | 双手 | 前 | 他 | . |

他双手放在身前，无所事事地坐在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

| It | was | nine | o'clock | , | and | the | houses | across | the | road | were | beginning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 九 | 点钟 | , | 和 | 这 | 房屋 | 穿过 | 这 | 路 | 是 | 开始 | 到 |

[kætʃ] [streɪ] ['sʌnbiːmz] .

| catch | stray | sunbeams | . |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 流浪 | 阳光 | . |

当时是九点钟，马路对面的房子开始沐浴到零星的阳光。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɜːrk] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ;

| By | this | time | , | his | daily | work | was | as | a | rule | in | full | swing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | , | 他的 | 日常的 | 工作 | 曾是 | 作为 | 一个 | 规则 | 在 | 满的 | 摇摆 | ; |

这时，他的日常工作通常已经全面展开;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [kə'mens] .

| but | to | - | day | he | was | in | no | hurry | to | commence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | 他 | 曾是 | 在 | 不 | 匆忙 | 到 | 开始 | . |

但今天他并不急于开始。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

| He | was | even | more | certain | now | than | he | had | been | on | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 肯定 | 现在 | 比 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

他现在比前一天晚上更加确信了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [sək'ses] ;

| of | his | lack | of | success | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 缺少 | 的 | 成功 | ; |

他缺乏成功;

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ 'staːtiŋ ] [ə'nuː] [ɑːn][ðə; ði] [dʌl] [raʊnd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .

| and | the | idea | of | starting | anew | on | the | dull | round | filled | him | with | distaste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 的 | 开始 | 重新 | 在 | 这 | 乏味的 | 圆形的 | 已填 | 他 | 和 | 厌恶 | . |

一想到又要重新开始枯燥乏味的比赛，他就感到十分厌恶。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wʊd] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

| He | had | been | so | confident | that | his | playing | would | , | in | some | way | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 自信的 | 那 | 他的 | 玩耍 | 会 | , | 在 | 一些 | 方式 | 或者 | 其他 | , |

他一直非常自信，认为他的演奏无论如何都会有所成就。

[mɑːrk][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [kə'rɪr] ; [ænd; ənd][loʊ] !

| mark | a | turning | - | point | in | his | musical | career | ; | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 一个 | 转弯 | - | 观点 | 在 | 他的 | 音乐 | 职业 | ; | 和 | 洛 | ! |

标志着他音乐生涯的转折点；瞧!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [fɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [æz; əz][ə; eɪ][dæmp] ['rɑːkɪt] .

| it | had | gone | off | with | as | little | fizz | and | effect | as | a | damp | rocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已消失 | 离开 | 和 | 作为 | 小的 | 嘶嘶 | 和 | 影响 | 作为 | 一个 | 潮湿 | 火箭 | . |

它就像一枚潮湿的火箭一样，几乎没有任何声响和效果就发射出去了。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ aiˈrɔnik,-kəl ] [rɪ'flekʃnz] .

| Lighting | a | cigarette | , | he | indulged | in | ironical | reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 一个 | 卷烟 | , | 他 | 沉溺其中 | 在 | 讽刺 | 反思 | . |

他点燃一支香烟，陷入了讽刺的沉思。

[bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['tɪkɪŋ] [pæst] ,

| But | , | none | the | less | , | he | heard | the | minutes | ticking | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 他 | 听到 | 这 | 分钟 | 滴答 | 过去的 | , |

然而，他还是听到了时间一分一秒地过去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

| and | as | he | was | not | only | a | creature | of | habit | , | but | had | also | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 生物 | 的 | 习惯 | , | 但 | 有 | 还 | 一个 |

['trʌb(ə)lsəm] ['nɔːrðərn] ['kɑːnʃəns] ,

| troublesome | northern | conscience | , |
|---|---|---|---|
| 麻烦的 | 北方 | 良心 | , |

而且他不仅是一个墨守成规的人，还怀有一种令人不安的北方良心。

[hiː; hi] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪgəret] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪts] ['sekənd] [spaɪk] [ʌv; əv] [æʃ] , [ænd; ənd] [went]

| he | rose | before | the | cigarette | had | formed | its | second | spike | of | ash | , | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 前 | 这 | 卷烟 | 有 | 形成 | 它是 | 第二 | 长钉 | 的 | 灰 | , | 和 | 去 |

[tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] :

| to | the | piano | : |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 钢琴 | : |

香烟还没来得及冒出第二缕烟灰，他就起身走向钢琴：

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪ'beljəs] [hiː; hi] [felt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| no | matter | how | rebellious | he | felt | , | this | was | the | only | occupation | open | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 叛逆的 | 他 | 毛毡 | , | 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 职业 | 打开 | 到 | 他 | ; |

无论他内心多么叛逆，这都是他唯一能从事的职业；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][set] ['stɔːntʃli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'lʌvli] [mə'kænɪk(ə)l] ['eksəsaɪzɪŋ] , [wɪtʃ] [noʊ]

| and | so | he | set | staunchly | out | on | the | unlovely | mechanical | exercising | , | which | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 放 | 坚定地 | 出去 | 在 | 这 | 不可爱 | 机械的 | 锻炼 | , | 哪个 | 不 |

['piːənɪst][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] .

| pianist | can | escape | . |
|---|---|---|---|
| 钢琴家 | 能 | 逃脱 | . |

于是，他坚定地开始了枯燥乏味的机械练习，这是任何钢琴家都无法逃避的。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnsərt] [hɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː]

| **Meanwhile** | **,** | **he** | **recapitulated** | **the** | **scene** | **in** | **the** | **concert** | **hall** | **,** | **from** | **the** | **few** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 他 | 概述 | 这 | 场景 | 在 | 这 | 音乐会 | 大厅 | , | 从 | 这 | 很少 |

[æn'tɪsəpətɔːri] ['moʊmənts] ,

| **anticipatory** | **moments** | **,** |
|---|---|---|
| 预期 | 时刻 | , |

与此同时，他重述了音乐厅里的场景，从最初的几个预热时刻开始，

[wen] [ðə; ði] - ['tʃelɪst] [rɪ'leɪtɪd] ['æmətɔːri] [əd'ventʃəz] ,

| **when** | **the** | **'** | **cellist** | **related** | **amatory** | **adventures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | - | 大提琴手 | 有关的 | 爱慕 | 冒险 | , |

当“大提琴手相关的爱情冒险”

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'brʌpt] [liːv] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv] [dʌv] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| **to** | **the** | **abrupt** | **leave** | **he** | **had** | **taken** | **of** | **Dove** | **at** | **the** | **door** | **of** | **the** | **building** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 突然 | 离开 | 他 | 有 | 已采取 | 的 | 鸽子 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 建筑 | . |

他突然在楼门口与多芙告别。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]

| **And** | **in** | **the** | **course** | **of** | **doing** | **this** | **,** | **he** | **was** | **invaded** | **by** | **a** | **mild** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 正在做 | 这 | , | 他 | 曾是 | 入侵 | 经过 | 一个 | 温和的 | 和 |

[ə'griːəb(ə)l] [daʊt] .

| **agreeable** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|
| 同意 | 怀疑 | . |

在这个过程中，他心中涌起一股淡淡的、令人愉悦的疑虑。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['ʃædoʊi] [ im'preʃəns ] [æz; əz] [ðiːz] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| **On** | **such** | **shadowy** | **impressions** | **as** | **these** | **had** | **he** | **built** | **up** | **his** | **assumption** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 阴暗的 | 印象 | 作为 | 这些 | 有 | 他 | 建造 | 向上 | 他的 | 假设 | 的 |

['feɪljər] !

| **failure** | **!** |
|---|---|
| 失败 | ! |

他竟然基于这些模糊的印象，形成了自己失败的假设!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['pɑːzətɪv] ?

| **Was** | **it** | **possible** | **to** | **be** | **so** | **positive** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 到 | 是 | 所以 | 积极的 | ? |

有可能一直这么乐观吗?

[ðə; ði] [ˌʌn'riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ,

| **The** | **unreal** | **state** | **of** | **mind** | **in** | **which** | **he** | **had** | **played** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚幻 | 状态 | 的 | 头脑 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 玩 | , |

他当时的比赛心态非常不真实，

['hɪndəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['æktɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʌdʒ] .

| **hindered** | **him** | **from** | **acting** | **as** | **his** | **own** | **judge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受阻 | 他 | 从 | 表演 | 作为 | 他的 | 自己的 | 法官 | . |

妨碍他自行审判自己。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃwɑːz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'fjuːsɪv] ,

| **The** | **fact** | **that** | **Schwarz** | **had** | **not** | **been** | **effusive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 施瓦茨 | 有 | 不是 | 到过 | 热情洋溢 | , |

施瓦茨并不热情洋溢，

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [mɔːr]

| **and** | **that** | **none** | **of** | **his** | **friends** | **had** | **sought** | **him** | **out** | **,** | **admitted** | **of** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 没有任何 | 的 | 他的 | 朋友们 | 有 | 寻求 | 他 | 出去 | , | 承认 | 的 | 更多的 |

[ðæn; ðən][wʌn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

| **than** | **one** | **interpretation** | **.** |
|---|---|---|---|
| 比 | 一 | 解释 | . |

而且他的朋友们都没有来找过他，这可以有不止一种解释。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [pruːf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] [dʌvz] ['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| The | only | real | proof | he | had | was | Dove's | manner | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 真实的 | 证明 | 他 | 有 | 曾是 | 鸽子的 | 方式 | 到 | 他 | ; |

他唯一真正的证据就是多夫对他的态度；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌv] ['ɔːlweɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

| and | was | not | Dove | always | too | full | of | his | own | affairs | , | or | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 鸽子 | 总是 | 也 | 满的 | 的 | 他的 | 自己的 | 事务 | , | 或者 | , | 在 | 至少 | , |

多夫是不是总是太专注于自己的事情，或者至少，

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

| the | affairs | of | those | who | were | not | present | at | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事务 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 不是 | 展示 | 在 | 这 | 片刻 | , |

那些当时不在场的人的事情，

[tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [wɪð; wɪθ] ?

| to | have | any | attention | to | spare | for | the | person | he | was | actually | with | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 任何 | 注意力 | 到 | 空闲的 | 为了 | 这 | 人 | 他 | 曾是 | 实际上 | 和 | ? |

他还有心思关注身边的人吗?

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɪ'steɪkən] ,

| At | the | idea | that | he | was | perhaps | mistaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主意 | 那 | 他 | 曾是 | 也许 | 错误 | , |

想到自己或许错了，

['mɔːris] [gruː] [soʊ] [ʌn'setld] [ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

| Maurice | grew | so | unsettled | that | he | rose | from | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 生长 | 所以 | 不安的 | 那 | 他 | 玫瑰 | 从 | 这 | 钢琴 | . |

莫里斯越来越不安，于是他从钢琴旁站了起来。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd] ['weivəd] ; [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ,

| But | , | by | the | time | he | took | his | seat | again | , | he | had | wavered | ; | say | what | he | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 采取 | 他的 | 座位 | 再次 | , | 他 | 有 | 犹豫不决 | ; | 说 | 什么 | 他 | 会 | , |

但是，当他再次坐下时，他的态度已经动摇了；不管他怎么说，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

| he | could | not | get | rid | of | the | belief | that | if | he | had | achieved | anything | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 信仰 | 那 | 如果 | 他 | 有 | 已达成 | 任何事物 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['kɑːmən] ,

| the | common | , |
|---|---|---|
| 这 | 常见的 | , |

他始终无法摆脱这样一种信念：如果他从平凡中取得了任何成就，

['mædlɪn,'mædleɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

| Madeleine | would | not | have | made | it | her | business | to | avoid | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 会 | 不是 | 有 | 制成 | 它 | 她 | 商业 | 到 | 避免 | 他 | . |

玛德琳不会刻意躲避他。

['æftər] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ 'flʌktʃueitiŋ ] [hoʊps] ['rælid] , [ðen] [sæŋk] [wʌns] [mɔːr] ,

| After | this | , | however | , | his | fluctuating | hopes | rallied | , | then | sank | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 然而 | , | 他的 | 波动 | 希望 | 集结 | , | 然后 | 沉没 | 一次 | 更多的 | , |

然而，此后他的希望时而高涨，时而又再次跌落谷底。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

| until | it | ended | in | his | leaving | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 结束 | 在 | 他的 | 离开 | 这 | 钢琴 | . |

直到最后他离开了钢琴。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [nuː] .

| For | it | was | of | no | use | trying | to | concentrate | his | thoughts | until | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | 尝试 | 到 | 集中 | 他的 | 想法 | 直到 | 他 | 知道 | . |

因为在他知道答案之前，集中精力思考是毫无用处的。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] .

| Even | as | he | said | this | to | himself | , | his | resolution | was | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 说 | 这 | 到 | 他自己 | , | 他的 | 解决 | 曾是 | 已采取 | . |

就在他这样对自己说的时候，他的决心已经下定了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

| There | was | only | one | person | to | whom | he | could | apply | , | and | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 人 | 到 | 谁 | 他 | 可以 | 申请 | , | 和 | 那 | 曾是 |

[ʃwɑːz] .

| Schwarz | . |
|---|---|
| 施瓦茨 | . |

他唯一能求助的人就是施瓦茨。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ʌn'juːʒuəl] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| The | proceeding | might | be | unusual | , | but | then | the | circumstances | in | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进行中 | 可能 | 是 | 异常 | , | 但 | 然后 | 这 | 情况 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 |

[pleɪst] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəl] , [tuː] .

| placed | were | unusual | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 是 | 异常 | , | 也 | . |

诉讼程序或许不同寻常，但他所处的环境也同样不同寻常。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [æskt] ['niːðər] [preɪz] [nɔːr] ['flætəri] , ['mɪrli] [ə; eɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] .

| Besides | , | he | asked | neither | praise | nor | flattery | , | merely | a | candid | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 问 | 两者都不 | 称赞 | 也不 | 奉承 | , | 仅仅 | 一个 | 坦率 | 观点 | . |

此外，他既不要求赞扬也不要求奉承，只想要一个坦诚的意见。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [feɪst] [ʃwɑːz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| If | , | however | , | he | faced | Schwarz | on | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , | 他 | 面对 | 施瓦茨 | 在 | 这 | 观点 | , |

然而，如果他在这个问题上与施瓦茨对峙，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] ['sɜːrt(ə)nti] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| there | were | others | on | which | he | might | as | well | get | certainty | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他的 | 在 | 哪个 | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 得到 | 肯定 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

同时，他或许还可以确定其他一些事情。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] .

| The | matter | of | the | PRUFUNG | , | for | instance | , | had | still | to | be | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 的 | 这 | - | , | 为了 | 实例 | , | 有 | 仍然 | 到 | 是 | 决定 | . |

例如，PRUFUNG 的问题还有待决定。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [piːs] .

| So | much | depended | on | the | choice | of | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 取决于 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 片 | . |

很多事情都取决于选择哪件作品。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪtʃt] [tɔːrdz] [ 'tʃɔpin ] [ɔːr] [ 'mendlsn ] ,

| His | fingers | itched | towards | Chopin | or | Mendelssohn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 痒 | 向 | 肖邦 | 或者 | 门德尔松 | , |

他很想听肖邦或门德尔松的作品，

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəm'pəʊzəz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

| for | the | sole | reason | that | the | technique | of | these | composers | was | in | his | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 唯一 | 原因 | 那 | 这 | 技术 | 的 | 这些 | 作曲家 | 曾是 | 在 | 他的 | 血 | . |

唯一的原因就是，这些作曲家的技法早已融入他的血液。

[ˌwerˈæz] ['beɪtoʊvən] !
**Whereas Beethoven !**
然而 贝多芬 !

而贝多芬！

— [hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪˈfekt]
**— he knew from experience how difficult it was to get a satisfactory effect**
— 他 知道 从 经验 如何 难的 它 曾是 到 得到 一个 令人满意的 影响
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] ['bernəs] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] .
**out of the stern barenesses of Beethoven .**
出去 的 这 船尾 裸露 的 贝多芬 .

——他从经验中得知，要从贝多芬冷峻的质朴中获得令人满意的效果是多么困难。

[ðeɪ] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [skɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [pəˈzes] .
**They demanded a skill he could never hope to possess .**
他们 要求 一个 技能 他 可以 绝不 希望 到 具有 .

他们需要他永远不可能拥有的技能。

[bɪˈtwiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siːˈbæstjən] [bætʃ]
**Between five and six that afternoon , he made his way to the SEBASTIAN BACH**
之间 五 和 六 那 下午 , 他 制成 他的 方式 到 这 塞巴斯蒂安 巴赫
- ['strɑːsə] , [wer] [ʃwɑːz] [lɪvd] .
**- STRASSE , where Schwarz lived .**
- 街道 , 在哪里 施瓦茨 居住地 .

那天下午五点到六点之间，他来到了施瓦茨居住的塞巴斯蒂安·巴赫大街。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ɪn][ðə; ði] [nuː] , ['ʃeɪdləs] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] ,
**It was hot in the new , shadeless streets through which he passed ,**
它 曾是 热的 在 这 新的 , 无阴影 街道 通过 哪个 他 通过了 ,

他穿过的街道是新建的，没有遮荫处，天气很热。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] - ; ['hɑːrdli][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [sep'tembər] [wʌz; wəz][ɪn]
**and also in crossing the JOHANNAPARK ; hardly a hint of September was in**
和 还 在 过境 这 - ; 几乎 一个 暗示 的 九月 曾是 在
[ðə; ði] [er] .
**the air .**
这 空气 .

穿过约翰娜公园时，空气中几乎丝毫没有九月的气息。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [əˈraɪv] [tuː] ['ɜːrli] ,
**He walked at a slow pace , in order not to arrive too early ,**
他 步行 在 一个 慢的 步伐 , 在 命令 不是 到 到达 也 早期的 ,

他走得很慢，以免太早到达。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌʌn'klɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] , [əˈvɔɪdɪd] ['stepɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔɪnz][ʌv; əv]
**and , for some reason unclear to himself , avoided stepping on the joins of**
和 , 为了 一些 原因 不清楚 到 他自己 , 避免 步进 在 这 加入 的
[ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] .
**the paving - stones .**
这 铺路 - 石头 .

出于某种他自己也不清楚的原因，他避免踩到铺路石的接缝处。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['les(ə)n] , [ðə; ði]['dɜːrti] ['meɪdsɜːrvənt] ,
**On hearing that he had not come for a lesson , the dirty maidservant ,**
在 听力 那 他 有 不是 来 为了 一个 课 , 这 肮脏的 女仆 ,

听到他不是来上课的，肮脏的女仆

[huː] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] - [flɔːr] [dɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

| who | opened | the | third | - | floor | door | to | him | , | showed | him | as | a | visitor | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 打开 | 这 | 第三 | - | 地面 | 门 | 到 | 他 | , | 显示 | 他 | 作为 | 一个 | 游客 | 进入 | 这 |

[best] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| best | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 坐着 | - | 房间 | . |

为他打开三楼房门的人，把他当作客人领进了最好的客厅。

['mɔːrɪs] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [ɪn] [prɪ'skraɪbd] ['fæʃ(ə)n] .

| Maurice | remained | standing | , | in | prescribed | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 剩余 | 常设 | , | 在 | 规定 | 时尚 | . |

莫里斯保持着规定的站姿。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]

| But | he | had | no | sooner | crossed | the | threshold | than | he | was | aware | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 很快 | 交叉 | 这 | 临界点 | 比 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 |

[laʊd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

| loud | voices | in | the | adjoining | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 声音 | 在 | 这 | 相邻的 | 房间 | , |

但他刚踏进门，就听到隔壁房间传来大声说话的声音。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wʌn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [baɪ] [lɑːrdʒ] - .

| separated | from | the | one | he | was | in | by | large | foldingdoors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 从 | 这 | 一 | 他 | 曾是 | 在 | 经过 | 大的 | - | . |

与他所在的房间之间隔着一扇巨大的折叠门。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

| " | If | you | think | , | " | said | a | woman's | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 思考 | , | " | 说 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | , |

“如果你认为，”一个女人的声音说道，

[ænd; ənd] [broʊk] [ɑːn] " [θɪŋk] " — " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| and | broke | on | " | think | " | — | " | if | you | think | I'm | going | to | endure | a | repetition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 在 | " | 思考 | " | — | " | 如果 | 你 | 思考 | 我是 | 去 | 到 | 忍受 | 一个 | 重复 | 的 |

[wʌt] ['hæpənd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| what | happened | two | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | 二 | 年 | 前 | , |

然后他突然停顿了一下，说到“思考”这个词——“如果你认为我会忍受两年前发生的事情重演，

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .

| you're | mistaken | . |
|---|---|---|
| 你是 | 错误 | . |

你弄错了。

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] ['entər] [ðɪs] [haʊs] !

| Never | again | shall | she | enter | this | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 将 | 她 | 进入 | 这 | 房子 | ! |

她永远不得再踏入这栋房子一步！

[oʊ] , [juː; jʊ] [pɪg] , [juː; jʊ] [retʃ] !

| Oh | , | you | pig | , | you | wretch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 猪 | , | 你 | 可怜虫 | ! |

哦，你这头猪，你这卑鄙小人！

['klɑːrə] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kiːhoʊl] — [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɑːrm] [raʊnd]

| Klara | has | told | me | ; | she | saw | you | through | the | keyhole | — | with | your | arm | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 有 | 讲述 | 我 | ; | 她 | 锯 | 你 | 通过 | 这 | 锁孔 | — | 和 | 你的 | 手臂 | 圆形的 |

[hɜːr; hər] [weɪst] .

| her | waist | . |
|---|---|---|
| 她 | 腰部 | . |

克拉拉告诉我，她透过钥匙孔看到你搂着她的腰。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , ['skersli] [ə; eɪ][noʊt][wʌz; wəz] [strʌk] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] .

| And | I | know | myself | , | scarcely | a | note | was | struck | in | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 我 | , | 几乎 | 一个 | 笔记 | 曾是 | 击 | 在 | 这 | 小时 | . |

我自己也知道，那一个小时里几乎没有发出任何声音。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:r; hər] [hɪr] [ɑ:n] ['eni] ['pri:tekst] ;

| You | have | her | here | on | any | pretext | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 她 | 这里 | 在 | 任何 | 借口 | ; |

你找任何借口把她弄到这里来；

[ju:; jʊ] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [klæs] ['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [gɔ:n] .

| you | keep | her | in | the | class | after | all | the | others | have | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 保持 | 她 | 在 | 这 | 班级 | 后 | 全部 | 这 | 其他的 | 有 | 已消失 | . |

其他学生都走了之后，你还让她留在班里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [stɪl] [tɪl] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [kʌmz] [aʊt] ,

| But | this | time | I'm | not | going | to | sit | still | till | the | scandal | comes | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 坐 | 仍然 | 直到 | 这 | 丑闻 | 来 | 出去 | , |

但这一次，我不会再坐视丑闻曝光了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] .

| and | she | has | to | leave | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到 | 离开 | 这 | 地方 | . |

她必须离开那里。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] ! — [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] ! — [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]

| A | man | of | your | age | ! | — | the | father | of | four | children | ! | — | and | this | ugly | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 你的 | 年龄 | ! | — | 这 | 父亲 | 的 | 四 | 孩子们 | ! | — | 和 | 这 | 丑陋的 | 小的 |

['hʌsi] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] !

| hussy | of | seventeen | ! |
|---|---|---|---|
| 荡妇 | 的 | 十七 | ! |

一个和你同龄的男人！——四个孩子的父亲！——却和这个十七岁的丑陋小荡妇在一起！

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

| Was | there | ever | such | a | miserable | woman | as | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 悲惨的 | 女士 | 作为 | 我 | 是 | ! |

世上怎会有像我这样悲惨的女人！

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['entər] [ðɪs] [haʊs] [ə'gen] . "

| No | , | she | shall | never | enter | this | house | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 将 | 绝不 | 进入 | 这 | 房子 | 再次 | . | " |

不，她永远不准再踏进这栋房子一步。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] [ʃwɑ:z] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənər] ['stɑ:rtɪd] .

| " | And | I | say | she | shall | ! | " | came | from | Schwarz | so | fiercely | that | the | listener | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 说 | 她 | 将 | ! | " | 来了 | 从 | 施瓦茨 | 所以 | 激烈地 | 那 | 这 | 听众 | 开始 | . |

“我说她一定会！”施瓦茨语气如此激烈，以至于听者都吓了一跳。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] , ['wʊmən] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [tu:; tə][set][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ['spaɪɪŋ] [æt; ət]

| " | Aren't | you | ashamed | , | woman | , | at | your | age | , | to | set | a | servant | spying | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 羞愧 | , | 女士 | , | 在 | 你的 | 年龄 | , | 到 | 放 | 一个 | 仆人 | 间谍活动 | 在 |

['ki:ˌhəʊlz] ?

| keyholes | ? |
|---|---|
| 钥匙孔 | ? |

“女人，你这把年纪了，还让仆人从钥匙孔偷窥，难道不觉得羞耻吗？”

— [ɔ:r] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ['laɪkli] , ['spaɪɪŋ] [jɔ:r'self] ?

| — | or | , | what | is | more | likely | , | spying | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | , | 什么 | 是 | 更多的 | 可能 | , | 间谍活动 | 你自己 | ? |

——或者，更有可能的是，你在监视自己?

[kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər][ pɔts ] , [ænd; ənd][dəunt] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **Keep** | **to** | **your** | **kitchen** | **and** | **your** | **pots** | **,** | **and** | **don't** | **dictate** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 到 | 你的 | 厨房 | 和 | 你的 | 锅 | , | 和 | 不 | 听写 | 到 | 我 | . |

你管好你自己的厨房和你的锅碗瓢盆，别对我指手画脚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

| **I** | **am** | **the** | **master** | **of** | **the** | **house** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | . | " |

我是这家的主人。

" [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .

| **"** | **Not** | **in** | **a** | **case** | **like** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 一个 | 案件 | 喜欢 | 这 | . |

“在这种情况下，情况并非如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] .

| **It** | **concerns** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 担忧 | 我 | . |

这让我感到担忧。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| **It** | **concerns** | **the** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 担忧 | 这 | 孩子们 | . |

这关系到孩子们。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['entər] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] . "

| **I** | **say** | **she** | **shall** | **never** | **enter** | **the** | **door** | **again** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 她 | 将 | 绝不 | 进入 | 这 | 门 | 再次 | . | " |

我命令她永远不要再踏进这扇门。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] .

| **"** | **And** | **I** | **say** | **she** | **shall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 说 | 她 | 将 | . |

“我说她会的。”

[goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] !

| **Go** | **out** | **of** | **the** | **room** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | ! |

离开房间!

" [ə; eɪ] [tʃer] ['greɪtɪd] ['rʌfli] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] [flɔːr] ;

| **"** | **A** | **chair** | **grated** | **roughly** | **on** | **a** | **bare** | **floor** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 椅子 | 磨碎的 | 大致 | 在 | 一个 | 裸 | 地面 | ; |

椅子在光秃秃的地板上发出刺耳的摩擦声；

[ə; eɪ] [dɔːr] ['bæŋd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] ['evri] ['ʌðər] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['vaɪˌbreɪtɪd] .

| **a** | **door** | **banged** | **with** | **such** | **violence** | **that** | **every** | **other** | **door** | **in** | **the** | **house** | **vibrated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 砰的一声 | 和 | 这样的 | 暴力 | 那 | 每一个 | 其他 | 门 | 在 | 这 | 房子 | 振动 | . |

一声巨响，门砰的一声关上，震得屋里其他所有的门都跟着震动起来。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd] , ['mɔːris] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| **In** | **the** | **silence** | **that** | **ensued** | **,** | **Maurice** | **endeavoured** | **to** | **make** | **his** | **presence** | **known** | **by** | **walking** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 那 | 随后 | , | 莫里斯 | 努力 | 到 | 制作 | 他的 | 在场 | 已知 | 经过 | 步行 | 关于 | . |

在随后的寂静中，莫里斯四处走动，试图引起人们的注意。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .

| **But** | **no** | **one** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 来了 | . |

但没有人来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| His | eyes | ranged | round | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 范围 | 圆形的 | 这 | 房间 | . |

他的目光在房间里四处扫视。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [slaɪt] ['dɪfərənsɪz] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [best] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | was | , | with | a | few | slight | differences | , | the | ordinary | best | room | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 和 | 一个 | 很少 | 轻微 | 差异 | , | 这 | 普通的 | 最好的 | 房间 | 的 | 这 |

['ɔːrd(ə)neri]['dʒɜːrmən] [haʊs] .

| ordinary | German | house | . |
|---|---|---|---|
| 普通的 | 德语 | 房子 | . |

除了少数细微差别外，它就是普通德国人家里的普通最好的房间。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['hevɪli] ['kɜːtənd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| The | windows | were | heavily | curtained | , | and | , | in | front | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 是 | 重度 | 帘幕 | , | 和 | , | 在 | 正面 | 的 | 他们 | , |

窗户上挂着厚重的窗帘，窗帘前，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [er] , [stʊd] [rɪ'spektɪvli] [ə; eɪ] ['flaʊər] - ['teɪbl] ,

| to | the | further | exclusion | of | light | and | air | , | stood | respectively | a | flower | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 更远 | 排除 | 的 | 光 | 和 | 空气 | , | 站立 | 分别 | 一个 | 花 | - | 桌子 | , |

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'lʌvli] [griːn] [plænts] ,

| laden | with | unlovely | green | plants | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 满载 | 和 | 不可爱 | 绿色的 | 植物 | , |

为了进一步隔绝光线和空气，分别摆放了一张花桌，上面摆满了难看的绿色植物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] - [ə'kweriəm] .

| and | a | room | - | aquarium | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 房间 | - | 水族馆 | . |

还有一个房间水族箱。

[ðə; ði] [plʌʃ] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['stɪfli] [gruːpt] [raʊnd] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]

| The | plush | furniture | was | stiffly | grouped | round | an | oblong | table | and | dotted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 豪华的 | 家具 | 曾是 | 僵硬地 | 分组 | 圆形的 | 一个 | 长方形 | 桌子 | 和 | 虚线 | 和 |

[kroʊˈʃeɪ] - ['kʌvərz] ;

| crochet | - | covers | ; |
|---|---|---|---|
| 钩针编织 | - | 封面 | ; |

豪华家具整齐地摆放在一张长方形桌子周围，上面点缀着钩针编织的桌布；

['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [ʃeɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsi] [bʌntʃ] [ʌv; əv][wæks] ['flaʊərz] ; [ə; eɪ] - ,

| under | a | glass | shade | was | a | massy | bunch | of | wax | flowers | ; | a | vertikow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 玻璃 | 阴影 | 曾是 | 一个 | 大 | 束 | 的 | 蜡 | 花朵 | ; | 一个 | - | , |

玻璃灯罩下是一大束蜡花；一束垂直花，

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [ 'graːsiz ] , [stʊd] ['kɔːrnərˌwaɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['soʊfə] ; [ænd; ənd] ,

| decorated | with | shells | and | grasses | , | stood | cornerwise | beside | the | sofa | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 贝壳 | 和 | 草 | , | 站立 | 角落 | 旁 | 这 | 沙发 | ; | 和 | , |

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

| at | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | , |

装饰着贝壳和草的花盆，斜放在沙发旁的角落里；而在门口，

[roʊz] [waɪt] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l][bɜːr'lɪn] [stoʊv] .

| rose | white | and | gaunt | a | monumental | Berlin | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 白色的 | 和 | 瘦削 | 一个 | 宏伟的 | 柏林 | 火炉 | . |

玫瑰白，轮廓分明，一座巨大的柏林炉灶。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diː] [rɪg'juːr, 'rɪgɚ] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['pɜːrsən(ə)l]

| But | , | in | addition | to | this | , | which | was | DE | RIGUEUR | , | there | were | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 添加 | 到 | 这 | , | 哪个 | 曾是 | 德语 | 严格 | , | 那里 | 是 | 个人的 |

['tʌtʃɪz] :

| touches | : |
|---|---|
| 触摸 | : |

但是，除了这些必不可少的环节之外，还有一些个人化的安排：

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [gruːp] [ʌv; əv] ['fæməli] [ 'fəutəgræfs ] , [ɪn] ['oʊv(ə)l] [freɪmz] ,

| on | the | walls | , | besides | the | usual | group | of | family | photographs | , | in | oval | frames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙壁 | , | 除了 | 这 | 通常 | 团体 | 的 | 家庭 | 照片 | , | 在 | 椭圆形 | 框架 | , |

墙上除了常见的椭圆形相框里的家庭照片外，还挂着其他一些东西。

[hʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'dɑːnə] [baɪ] ['geɪbriəl] [mæks] , [tuː] ['etʃɪŋ] ['æftər] - ,

| hung | the | copy | of | a | Madonna | by | Gabriel | Max | , | two | etchings | after | Defregger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 这 | 复制 | 的 | 一个 | 麦当娜 | 经过 | 加布里埃尔 | 最大限度 | , | 二 | 蚀刻画 | 后 | - | , |

墙上挂着一幅加布里埃尔·马克斯的圣母像复制品，以及两幅仿德弗雷格的蚀刻版画。

['sevrəl] [lɑːrdʒ] [gruːp] - [ 'fəutəgræfs ] [ʌv; əv] [ʃwɑːrtsɪz] ['klæsɪz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['jɪrz] , [ə; eɪ] [freɪmd]

| several | large | group | - | photographs | of | Schwarz's | classes | in | different | years | , | a | framed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 大的 | 团体 | - | 照片 | 的 | 施瓦茨的 | 课程 | 在 | 不同的 | 年 | , | 一个 | 框 |

['kɑːnsərt] ['proʊgræm] ,

| concert | programme | , |
|---|---|---|
| 音乐会 | 程序 | , |

几张施瓦茨不同年份班级的大型集体照，一份装裱好的音乐会节目单，

['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv] ['ʃuːmən] .

| yellow | with | age | , | and | a | silhouette | of | Schumann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | 和 | 年龄 | , | 和 | 一个 | 轮廓 | 的 | 舒曼 | . |

泛黄，还有舒曼的剪影。

['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ dɔːz ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] - [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

| Over | one | of | the | doors | hung | a | withered | laurelwreath | of | imposing | dimensions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一 | 的 | 这 | 门 | 悬挂 | 一个 | 干枯 | - | 的 | 气势磅礴 | 方面 | , |

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪd] ['sɪlkən] ['ɛndz] ,

| and | with | faded | silken | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 褪色 | 丝 | 结束 | , |

其中一扇门上方悬挂着一个硕大而枯萎的月桂花环，花环末端的丝绸已经褪色。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ledʒəb(ə)l] : [dem] ['groʊsən] ['kʌnstlɚ, 'kʌnslɚ] , [dʒəu'hænis]

| on | which | the | inscription | was | still | legible | : | DEM | GROSSEN | KUNSTLER | , | JOHANNES |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 题词 | 曾是 | 仍然 | 清晰易读 | : | 民主党 | 格罗斯 | 艺术家 | , | 约翰内斯 |

[ʃwɑːz] ! — ['oʊpən] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

| SCHWARZ | ! | — | Open | on | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | ! | — | 打开 | 在 | 一个 | 椅子 | , |

上面的铭文仍然清晰可辨：DEM GROSSEN KUNSTLER, JOHANNES SCHWARZ！ ——在椅子上打开，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ im'brɔidəd ] [bʊk] - ['mɑːrkər] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] , [leɪ] ['ætə] [troʊl] ; [ænd; ənd] [baɪ]

| with | an | embroidered | book | - | marker | between | its | pages | , | lay | ATTA | TROLL | ; | and | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绣花 | 书 | - | 标记 | 之间 | 它是 | 页面 | , | 躺 | 阿塔 | 巨魔 | ; | 和 | 经过 |

[ðə; ði] [stoʊv] ,

| the | stove | , |
|---|---|---|
| 这 | 火炉 | , |

《阿塔巨魔》这本书里夹着一个绣花书签；炉子旁，

[ə; eɪ] ['bætərd] ['wʊd(ə)n] [dɑːl] [sæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'lækst] ['ætɪtuːd] ,

| a | battered | wooden | doll | sat | against | the | wall | , | in | a | relaxed | attitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伤痕累累 | 木制的 | 玩具娃娃 | 卫星 | 反对 | 这 | 墙 | , | 在 | 一个 | 轻松 | 态度 | , |

一个破旧的木制娃娃靠墙坐着，姿态放松。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [lɪr] [ɑːn][ɪts] ['peɪntɪd] [feɪs] .

| with | a | set | leer | on | its | painted | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 放 | 斜视 | 在 | 它是 | 绘 | 脸 | . |

它脸上画着一幅诡异的笑容。

['mɔːris] ['weɪtɪd] , [ɪn] ['groʊɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] .

| Maurice | waited | , | in | growing | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 等待 | , | 在 | 生长 | 尴尬 | . |

莫里斯等着，越来越尴尬。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns]

| He | had | unconsciously | fixed | his | eyes | on | the | doll | ; | and | , | in | the | dead | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不知不觉 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 玩具娃娃 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 死的 | 沉默 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| of | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | , |

他不自觉地将目光锁定在了玩偶上；在屋子里死一般的寂静中，

[ðə; ði] ['sensləs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] ; ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

| the | senseless | face | of | the | creature | ruffled | his | nerves | ; | crossing | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无意义的 | 脸 | 的 | 这 | 生物 | 褶皱的 | 他的 | 神经 | ; | 过境 | 这 | 房间 | , |

那生物毫无知觉的脸让他心神不宁；他穿过房间，

[hiː; hi] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| he | knocked | it | over | with | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 它 | 超过 | 和 | 他的 | 脚 | , |

他用脚把它踢翻了。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [hed] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] [flɔːr] ,

| so | that | its | head | fell | with | a | bump | on | the | parquet | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它是 | 头 | 跌倒 | 和 | 一个 | 撞 | 在 | 这 | 镶木地板 | 地面 | , |

于是它的头重重地摔在了镶木地板上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['tɪpsi] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| where | it | lay | in | a | still | more | tipsy | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 躺 | 在 | 一个 | 仍然 | 更多的 | 微醺 | 位置 | . |

它以更加倾斜的姿势躺在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] ;

| There | was | no | doubt | that | he | had | arrived | at | a | most | inopportune | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 那 | 他 | 有 | 到达的 | 在 | 一个 | 最多 | 不合时宜 | 片刻 | ; |

毫无疑问，他来得非常不合时宜；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪm; ɪm] .

| it | seemed | , | too | , | as | if | the | servant | had | forgotten | even | to | announce | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , | 也 | , | 作为 | 如果 | 这 | 仆人 | 有 | 被遗忘的 | 甚至 | 到 | 宣布 | 他 | . |

而且，仆人似乎连通知他一声都忘了。

[ɑːn] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ,

| On | cautiously | opening | the | door | , | with | the | idea | of | slipping | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谨慎地 | 开幕 | 这 | 门 | , | 和 | 这 | 主意 | 的 | 滑倒 | 离开 | , |

小心翼翼地打开门，想着悄悄溜走，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [vɔɪs] [ʃɑːrp] [ɪn]

| he | heard | a | child | screaming | in | a | distant | room | , | and | the | mother's | voice | sharp | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 孩子 | 尖叫 | 在 | 一个 | 遥远 | 房间 | , | 和 | 这 | 母亲的 | 嗓音 | 锋利的 | 在 |

[rɪ'bjuːk] .

| rebuke | . |
|---|---|
| 训斥 | . |

他听到远处房间里传来孩子的尖叫声，以及母亲严厉的责备声。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['klætɝɪŋ] [ pɔts ] [ænd; ənd] [pænz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

| The | servant | was | clattering | pots | and | pans | in | the | kitchen | , | but | she | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 曾是 | 咔嗒咔嗒 | 锅 | 和 | 平底锅 | 在 | 这 | 厨房 | , | 但 | 她 | 听到 |

['mɔːris] ,

| Maurice | , |
|---|---|
| 莫里斯 | , |

女仆在厨房里叮叮当当地敲打着锅碗瓢盆，但她听到了莫里斯的声音。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

| and | put | her | head | out | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 头 | 出去 | 的 | 这 | 门 | . |

然后她把头伸出门外。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .

| Her | face | was | red | and | swollen | with | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 红色的 | 和 | 肿 | 和 | 哭泣 | . |

她哭得脸红肿。

" [wʌt] ! — [juː; jʊ] [stɪl] [hɪr] ?

| " | What | ! | — | you | still | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | — | 你 | 仍然 | 这里 | ? |

什么！——你还在这儿?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ruːdli] .

| " | she | said | rudely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 粗鲁地 | . |

她粗鲁地说。

" [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

| " | I'd | forgotten | all | about | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 你 | . | " |

“我把你忘得一干二净了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] — [ə'nʌðər] [taɪm] , " ['mɜːmɝd] ['mɔːris] .

| " | It | doesn't | matter | — | another | time | , | " | murmured | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 事情 | — | 其他 | 时间 | , | " | 低声说道 | 莫里斯 | . |

“没关系，下次吧。”莫里斯低声说道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| But | the | girl | had | spoken | in | a | loud | voice | to | make | herself | heard | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 有 | 说 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | 到 | 制作 | 她自己 | 听到 | 多于 | 这 |

['skriːmɪŋ] ,

| screaming | , |
|---|---|
| 尖叫 | , |

但女孩大声说话，以便盖过尖叫声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

| which | was | increasing | in | volume | , | and | , | at | her | words | , | a | door | at | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 增加 | 在 | 体积 | , | 和 | , | 在 | 她 | 字 | , | 一个 | 门 | 在 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| of | the | passage | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 通道 | , |

声音越来越大，她的话音刚落，走廊尽头就出现了一扇门。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [fraʊ] [ʃwɑːz]

| and | facing | down | it | , | was | opened | by | about | an | inch | , | and | Frau | Schwarz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面向 | 向下 | 它 | , | 曾是 | 打开 | 经过 | 关于 | 一个 | 英寸 | , | 和 | 弗劳 | 施瓦茨 |

[piəd] [θruː] [ðə; ði] [slɪt] .

| peered | through | the | slit | . |
|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 通过 | 这 | 缝隙 | . |

窗户朝下，开了大约一英寸的缝隙，施瓦茨夫人透过缝隙向外窥视。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Who is it ?**
" WHO 是 它 ?

“是谁?

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
**" The servant tossed her head , and made no reply .**
" 这 仆人 抛掷 她 头 , 和 制成 不 回复 .

女仆甩了甩头，没有回答。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['æbsəns] ,
**She went back into her kitchen , and , after a brief absence ,**
她 去 后退 进入 她 厨房 , 和 , 后 一个 简短的 缺席 ,

她回到厨房，短暂离开后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [fraʊ] [ʃwɑːz] [kən'tɪnjuːd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [tuː; tə][ 'skruːtinaiz ] ['mɔːris] ,
**during which Frau Schwarz continued surreptitiously to scrutinise Maurice ,**
期间 哪个 弗劳 施瓦茨 持续 偷偷摸摸 到 仔细审查 莫里斯 ,

在此期间，施瓦茨夫人继续暗中监视莫里斯。

[keɪm] [aʊt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] [ˌbɜːr'lɪnər] ['pfɑːnˌkuːxən] .
**came out carrying a large plateful of BERLINER PFANNKUCHEN .**
来了 出去 携带 一个 大的 满满一盘 的 柏林人 煎饼 .

端着一大盘 BERLINER PFANNKUCHEN 出来。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [ruːm] , [ænd; ənd] ,
**With these she crossed to an opposite room , and ,**
和 这些 她 交叉 到 一个 对面的 房间 , 和 ,

她拿着这些东西走到对面房间，然后

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] [plæŋkt] [ðə; ði] [pleɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
**as she there planked the plate down on the table , she announced the visitor .**
作为 她 那里 木板 这 盘子 向下 在 这 桌子 , 她 宣布 这 游客 .

她把盘子重重地放在桌子上，同时宣布了来访者。

[ə; eɪ] ['sɜːrli] [vɔɪs] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
**A surly voice muttered something in reply .**
一个 粗鲁 嗓音 低声说道 某物 在 回复 .

一个不悦的声音咕哝了几句作为回应。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌlki] [weɪ] ,
**As , however , the girl insisted in her sulky way ,**
作为 , 然而 , 这 女孩 坚持 在 她 闷闷不乐的 方式 ,

然而，女孩却用她那闷闷不乐的方式坚持道：

[ɑːn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['weɪtɪd] , [ʃwɑːz] [kɔːld] [aʊt] ['straɪdntli]
**on the length of time the young man had waited , Schwarz called out stridently**
在 这 长度 的 时间 这 年轻的 男人 有 等待 , 施瓦茨 称为 出去 大声地
⋮
**⋮**
⋮

施瓦茨厉声问道，年轻人已经等了多久：

" [wel] , [ðen] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] !
**" Well , then , in God's name , let him come in !**
" 出色地 , 然后 , 在 神的 姓名 , 让 他 来 在 !

“那么，看在上帝的份上，让他进来吧！”

[ænd; ənd]['klɑːrə] , [juː; jʊ] [tel] [maɪ] [waɪf] , [ɪf] [ðæt] [nɔɪz] ['iznt] [stɑːpt] ,
**And Klara , you tell my wife , if that noise isn't stopped ,**
和 克拉拉 , 你 告诉 我的 妻子 , 如果 那 噪音 不是 停止 ,

克拉拉，你告诉我妻子，如果那噪音再不停止，

[aɪl] [θroʊ] ['iːðər] [hɜːr; hər][ɔːr][juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] .

| I'll | throw | either | her | or | you | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 扔 | 任何一个 | 她 | 或者 | 你 | 楼下 | . |

我会把她或者你扔下楼。

" ['klɑːrə] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [dʒɜːrk] [hɜːr; hər][ɑːrm][æt; ət] ['mɔːris] ,

| " | Klara | appeared | again | , | scarlet | with | anger | , | jerked | her | arm | at | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉拉 | 出现 | 再次 | , | 猩红 | 和 | 愤怒 | , | 猛地一抖 | 她 | 手臂 | 在 | 莫里斯 | , |

克拉拉再次出现，气得满脸通红，朝莫里斯挥了挥胳膊。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ,

| to | signify | that | he | might | do | the | rest | for | himself | , | and | , | retreating | into | her | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表示 | 那 | 他 | 可能 | 做 | 这 | 休息 | 为了 | 他自己 | , | 和 | , | 撤退 | 进入 | 她 | 厨房 | , |

表示他可以自己完成剩下的事情，然后退回到她的厨房里。

[slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| slammed | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 猛烈抨击 | 这 | 门 | . |

他砰地一声关上了门。

[left] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ['mɔːris] [druː] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] , [geɪv] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ræp] ,

| Left | thus | , | with | no | alternative | , | Maurice | drew | his | heels | together | , | gave | the | customary | rap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 因此 | , | 和 | 不 | 选择 | , | 莫里斯 | 画 | 他的 | 高跟鞋 | 一起 | , | 给予 | 这 | 习惯 | 说唱 | , |

别无选择之下，莫里斯只好并拢双脚，像往常一样敲了敲门。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| and | went | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 进入 | 这 | 房间 | . |

然后走进了房间。

[ʃwɑːz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| Schwarz | was | sitting | at | the | table | with | his | head | on | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 手 | , |

施瓦茨坐在桌旁，一手托着头。

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] .

| tracing | the | pattern | of | the | cloth | with | the | blade | of | his | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追踪 | 这 | 图案 | 的 | 这 | 布 | 和 | 这 | 刀刃 | 的 | 他的 | 刀 | . |

他用刀刃描摹布料上的图案。

[ə; eɪ] ['kɔːfi] - ['sɜːrvɪs] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riː'fɪld] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

| A | coffee | - | service | stood | on | a | tray | before | him | ; | he | had | just | refilled | his | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 咖啡 | - | 服务 | 站立 | 在 | 一个 | 托盘 | 前 | 他 | ; | 他 | 有 | 只是 | 已补充 | 他的 | 杯子 | , |

他面前的托盘上放着一套咖啡具；他刚刚给自己续了杯咖啡。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pfɑːnˌkuːxən] , [wɪtʃ] , ['freʃli] [beɪkt] ,

| and | helped | himself | from | the | dish | of | PFANNKUCHEN | , | which | , | freshly | baked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 他自己 | 从 | 这 | 盘子 | 的 | 煎饼 | , | 哪个 | , | 新鲜的 | 烘焙 | , |

他从刚出炉的法式煎饼盘里取了些食物，

[sent] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['oʊdər] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

| sent | an | inviting | odour | through | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 邀请 | 气味 | 通过 | 这 | 房间 | . |

房间里弥漫着诱人的香味。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [lʊkt] [ʌp] [ɑːn] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['entrəns] , [ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

| He | hardly | looked | up | on | Maurice's | entrance | , | and | cut | short | the | young | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 看起来 | 向上 | 在 | 莫里斯的 | 入口 | , | 和 | 切 | 短的 | 这 | 年轻的 | 男人的 |

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] [bi'giniŋz] .

| apologetic | beginnings | . |
|---|---|---|
| 道歉的 | 开端 | . |

莫里斯进来时，他几乎没抬头看一眼，打断了年轻人的道歉。

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Well | , | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 它 | ? |

“那到底是什么？”

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

| What | brings | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 带来 | 你 | 这里 | ? |

你来这里做什么?

" [æz; əz] ['mɔːris] ['hezɪteɪtɪd, 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [ˌɔːf'hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| " | As | Maurice | hesitated | before | the | difficulty | of | plunging | offhand | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 莫里斯 | 犹豫了一下 | 前 | 这 | 困难 | 的 | 骤降 | 随意 | 进入 | 这 |

['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,

| object | of | his | visit | , |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 他的 | 访问 | , |

“莫里斯犹豫不决，不知如何才能直接切入他此行的目的。”

[ʃwɑːz] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃer] : [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] ,

| Schwarz | pointed | with | his | knife | at | a | chair | : | he | could | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 尖 | 和 | 他的 | 刀 | 在 | 一个 | 椅子 | : | 他 | 可以 | 不是 | 说话 | , |

施瓦茨用刀指着一把椅子：他无法说话。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pfɑːnˌkuːxən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| for | he | had | just | put | the | best | part | of | a | PFANNKUCHEN | in | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 只是 | 放 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 一个 | 煎饼 | 在 | 他的 | 嘴 | , |

因为他刚刚把一块美味的馅饼（PFANNKUCHEN）放进了嘴里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [hɑːrd] .

| and | was | chewing | hard | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 咀嚼 | 难的 | . |

他用力咀嚼着。

['mɔːris] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [baɪ] [ðə; ði] [brɪm] ,

| Maurice | sat | down | , | and | holding | his | hat | by | the | brim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 保持 | 他的 | 帽子 | 经过 | 这 | 帽檐 | , |

莫里斯坐了下来，抓住帽檐，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] ,

| proceeded | to | explain | that | he | had | called | on | a | small | personal | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 解释 | 那 | 他 | 有 | 称为 | 在 | 一个 | 小的 | 个人的 | 事情 | , |

他接着解释说，他是来处理一件小私事的。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] ['ɑːkjupaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstɚz] [taɪm] .

| which | would | not | occupy | more | than | a | minute | of | the | master's | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 不是 | 占据 | 更多的 | 比 | 一个 | 分钟 | 的 | 这 | 硕士学位 | 时间 | . |

这不会占用主人超过一分钟的时间。

" [its] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

| " | It's | in | connection | with | last | night | that | I | wished | to | speak | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 在 | 联系 | 和 | 最后的 | 夜晚 | 那 | 我 | 希望 | 到 | 说话 | 到 | 你 | , |

“我之所以想和你谈谈昨晚发生的事情，

[ hɛə ] [prə'fesər] , " [hiː; hi] [sed] : [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃwɑːrtsɪz] [baɪ] [raɪt] ,

| **Herr** | **Professor** | **,** | **"** | **he** | **said** | **:** | **the** | **title** | **,** | **which** | **was** | **not** | **Schwarz's** | **by** | **right** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 教授 | , | " | 他 | 说 | : | 这 | 标题 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 施瓦茨的 | 经过 | 正确的 | , |

“教授先生，”他说，“这个头衔并非施瓦茨的合法继承人。”

[hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɑːp] .

| **he** | **knew** | **to** | **be** | **a** | **sop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 到 | 是 | 一个 | 肥皂 | . |

他知道自己是个讨好者。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['kændɪd] [ə'pɪnjən]

| **"** | **I** | **should** | **be** | **much** | **obliged** | **to** | **you** | **if** | **you** | **would** | **give** | **me** | **your** | **candid** | **opinion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | 如果 | 你 | 会 | 给 | 我 | 你的 | 坦率 | 观点 |

[ʌv; əv][maɪ] ['pleɪɪŋ] .

| **of** | **my** | **playing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 玩耍 | . |

“如果您能坦诚地评价一下我的演奏，我将不胜感激。”

[its] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wʌn'self] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| **It's** | **not** | **easy** | **to** | **judge** | **oneself** | **—** | **although** | **I** | **must** | **say** | **,** | **both** | **at** | **the** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 简单的 | 到 | 法官 | 自己 | — | 虽然 | 我 | 必须 | 说 | , | 两个都 | 在 | 这 | 时间 | , |

自我评判并不容易——尽管我必须说，当时，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] — [ðæt] [ɪz]

| **and** | **afterwards** | **,** | **I** | **was** | **not** | **too** | **well** | **pleased** | **with** | **what** | **I** | **had** | **done** | **—** | **that** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 也 | 出色地 | 高兴 | 和 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | — | 那 | 是 |

[tuː; tə] [seɪ] . . . "

| **to** | **say** | **.** | **.** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | . | . | . | " |

事后，我对自己的所作所为并不太满意——也就是说……

" [waɪ] ?

| **"** | **WIE** | **?** |
|---|---|---|
| " | 维 | ? |

“WIE？”

[wʌz; wəz] ? " [kraɪd] [ʃwɑːz] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

| **WAS** | **?** | **"** | **cried** | **Schwarz** | **,** | **and** | **threw** | **a** | **hasty** | **glance** | **at** | **his** | **pupil** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | ? | " | 哭 | 施瓦茨 | , | 和 | 扔 | 一个 | 仓促 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 瞳孔 | , |

“是吗？”施瓦茨喊道，并匆匆瞥了一眼他的学生。

[waɪl] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [ə'nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] .

| **while** | **he** | **helped** | **himself** | **anew** | **from** | **the** | **dish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 帮助 | 他自己 | 重新 | 从 | 这 | 盘子 | . |

他一边说着，一边又从盘子里给自己盛了些东西。

['mɔːris] [ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ʌp] .

| **Maurice** | **uncrossed** | **his** | **legs** | **,** | **and** | **crossed** | **them** | **again** | **,** | **the** | **same** | **one** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 未交叉 | 他的 | 腿 | , | 和 | 交叉 | 他们 | 再次 | , | 这 | 相同的 | 一 | 向上 | . |

莫里斯放下交叠的双腿，然后又重新交叠起来，还是把同一条腿翘了起来。

" [maɪ] [taɪm] [hɪr] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət] ['iːstər] , [ hɛə ] [prə'fesər] .

| **"** | **My** | **time** | **here** | **comes** | **to** | **an** | **end** | **at** | **Easter** | **,** | **Herr** | **Professor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 时间 | 这里 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | 在 | 复活节 | , | 先生 | 教授 | . |

“教授先生，我在这里的时间将在复活节结束。”

[ænd; ənd] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [aɪ]

| **And** | **it's** | **important** | **for** | **me** | **to** | **learn** | **what** | **you** | **think** | **of** | **the** | **progress** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 重要的 | 为了 | 我 | 到 | 学习 | 什么 | 你 | 思考 | 的 | 这 | 进步 | 我 |

[hæv; həv] [meɪd] [sɪns] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| **have** | **made** | **since** | **being** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 自从 | 存在 | 和 | 你 | . |

对我来说，了解你对我与你相处以来所取得的进步有何看法非常重要。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [les] ['ʃʊrli] ,
**I don't know why , " he added less surely ,**
我 不 知道 为什么 , " 他 额外 较少的 一定 ,

“我不知道为什么，”他语气不太确定地补充道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] ['hævnt] [felt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
**" but of late I haven't felt satisfied with myself .**
" 但 的 晚的 我 还没有 毛毡 使满意 和 我 .

但最近我对自己的表现并不满意。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [stʌk] [ðer; ðər] .
**I seem to have got a certain length and to have stuck there .**
我 似乎 到 有 得到 一个 肯定 长度 和 到 有 卡住 那里 .

我好像已经达到了某个长度，并且一直停留在那里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
**I should like to know if you have noticed it , too .**
我 应该 喜欢 到 知道 如果 你 有 注意到 它 , 也 .

我想知道你是否也注意到了这一点。

[ɪf] [soʊ] , [dʌz] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [laɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['tælənt] , [ɔːr] — "
**If so , does the fault lie with my want of talent , or — "**
如果 所以 , 做 这 过错 说谎 和 我的 想 的 天赋 , 或者 — "

如果真是这样，是因为我缺乏天赋，还是——”

" [ɔːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [pər'hæps] ? " [broʊk] [ɪn] [ʃwɑːz] , [huː] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðʌs] [fɑːr]
**" Or with ME , perhaps ? " broke in Schwarz , who had with difficulty thus far**
" 或者 和 我 , 也许 ? " 打破 在 施瓦茨 , WHO 有 和 困难 因此 远的
[rɪ'streɪnd] [hɪm'self] .
**restrained himself .**
克制 他自己 .

“或者跟我一起？”施瓦茨插嘴道，他一直努力克制着自己。

[hiː; hi] [læft] [ə'fensɪvli] .
**He laughed offensively .**
他 笑了 进攻 .

他发出了一声带有侮辱性的笑声。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [eɪ] ?
**" With ME — eh ?**
" 和 我 — 嗯 ?

“跟我一起——嗯？”

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃest] , ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʌt] - [end]
**" He struck himself on the chest , several times in succession , with the butt - end**
" 他 击 他自己 在 这 胸部 , 一些 时代 在 演替 , 和 这 屁股 - 结尾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
**of his knife ,**
的 他的 刀 ,

“他用刀柄末端连续多次击打自己的胸口，

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] .
**that there might be no doubt to whom he referred .**
那 那里 可能 是 不 怀疑 到 谁 他 指 .

这样一来，他所指的人就毫无疑问了。

" [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [wʌt] [nekst][aɪ] ['wʌndər] ! — [wʌt] [nekst] !
**" Upon my soul , what next I wonder ! — what next !**
" 之上 我的 灵魂 , 什么 下一个 我 想知道 ! — 什么 下一个 !

“我的灵魂啊，我不知道接下来会发生什么！——接下来会发生什么！”

" [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [gruː] [ʌn'gʌvərnəbli] ['æŋgri] .

| " | He | ceased | to | laugh | , | and | grew | ungovernably | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 到 | 笑 | , | 和 | 生长 | 无法治理 | 生气的 | . |

他停止了笑声，变得怒不可遏。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | the | devil | do | you | mean | by | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 魔鬼 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 它 | ? |

你这话到底是什么意思?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ,

| Do | you | think | I've | nothing | better | to | do | , | at | the | end | of | a | hard | day's | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我已经 | 没有什么 | 更好的 | 到 | 做 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 难的 | 天 | 工作 | , |

你以为我辛苦工作一天后就没别的事可做了吗?

[ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] ['kændɪd] [ə'pɪnjənz] ,

| than | to | sit | here | and | give | candid | opinions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 坐 | 这里 | 和 | 给 | 坦率 | 意见 | , |

与其坐在这里发表坦率的意见，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['prɑːgres] [meɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['strʌmər] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [twaɪs] [ə; eɪ]

| and | discuss | the | progress | made | by | each | strummer | who | comes | to | me | twice | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讨论 | 这 | 进步 | 制成 | 经过 | 每个 | 弹奏者 | WHO | 来 | 到 | 我 | 两次 | 一个 |

[wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['les(ə)n] ?

| week | for | a | lesson | ? |
|---|---|---|---|---|
| 星期 | 为了 | 一个 | 课 | ? |

并讨论一下每周来我这里上两次课的每个弹吉他学员的进步情况?

[oʊ'hoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˌdɪsə'bjuːz][jʊr; jər][maɪnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Oho | , | if | you | are | of | that | opinion | , | you | may | disabuse | your | mind | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 你 | 是 | 的 | 那 | 观点 | , | 你 | 可能 | 解除虐待 | 你的 | 头脑 | 的 | 它 | ! |

哦，如果你有这种看法，你可以改变你的想法!

[aɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪd] [tuː; tə]

| I'm | at | your | service | on | Tuesday | and | Friday | afternoon | , | when | I | am | paid | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 你的 | 服务 | 在 | 周二 | 和 | 星期五 | 下午 | , | 什么时候 | 我 | 是 | 有薪酬的 | 到 |

[biː; bi] ;

| be | ; |
|---|---|
| 是 | ; |

我周二和周五下午为您服务，这是我的工作时间;

['ʌðərwaɪz] , [maɪ] [taɪm] [ɪz][maɪ] [oʊn] .

| otherwise | , | my | time | is | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 我的 | 时间 | 是 | 我的 | 自己的 | . |

否则，我的时间由我自己支配。

" [hiː; hi][leɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [slaɪst] [ðem; ðəm] [θruː] ,

| " | He | laid | two | of | the | cakes | on | top | of | each | other | , | sliced | them | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 铺设 | 二 | 的 | 这 | 蛋糕 | 在 | 顶部 | 的 | 每个 | 其他 | , | 切片 | 他们 | 通过 | , |

他把两块蛋糕叠在一起，然后切开。

[ænd; ənd][pʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ðʌs] [əb'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| and | put | one | of | the | pieces | thus | obtained | in | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一 | 的 | 这 | 件 | 因此 | 获得 | 在 | 他的 | 嘴 | . |

并将其中一块放入口中。

['mɔːris] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['briːðɪŋ] - [speɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

| Maurice | had | risen | , | and | stood | waiting | for | the | breathing | - | space | into | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 升起 | , | 和 | 站立 | 等待 | 为了 | 这 | 呼吸 | - | 空间 | 进入 | 哪个 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θrʌst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

| he | could | thrust | words | of | apology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 推力 | 字 | 的 | 道歉 | . |

莫里斯站起身来，等待着合适的时机，以便开口道歉。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ hɛə ] [prə'fesər] , " [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] .

| " | I | beg | your | pardon | , | Herr | Professor | , | " | he | now | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 先生 | 教授 | , | " | 他 | 现在 | 开始 | . |

“对不起，教授先生，”他开口说道。

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

| " | You | misunderstand | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 误解 | 我 | . |

你误会我的意思了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən] — —

| Nothing | was | further | from | my | mind | than | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 更远 | 从 | 我的 | 头脑 | 比 | — | — |

我当时根本没想过——

" [bʌt; bət] [ʃwɑːz] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ; [hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf]

| " | But | Schwarz | had | not | finished | speaking | ; | he | rapped | the | table | with | his | knife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 施瓦茨 | 有 | 不是 | 完成的 | 请讲 | ; | 他 | 说唱 | 这 | 桌子 | 和 | 他的 | 刀 |

- ['hænd(ə)l] ,

| - | handle | , |
|---|---|---|
| - | 处理 | , |

但施瓦茨还没说完，他就用刀柄敲了敲桌子。

[ænd; ənd] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] , [kən'tɪnjuːd] : " [bʌt; bət][pleɪn][ænd; ənd]

| and | , | working | himself | up | to | a | white | heat | , | continued | : | " | But | plain | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在职的 | 他自己 | 向上 | 到 | 一个 | 白色的 | 热 | , | 持续 | : | " | 但 | 清楚的 | 和 |

[plʌmp] ,

| plump | , |
|---|---|
| 丰满 | , |

他越说越激动，怒气冲冲地继续说道：“但是朴素而丰满的，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ hɛə ] [gest] " — [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " [dʒəvɛst] . "

| I'll | tell | you | this | , | Herr | Guest | " | — | he | pronounced | it | " | Gvest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 这 | , | 先生 | 客人 | " | — | 他 | 发音 | 它 | " | 政府 | . | " |

我告诉你，Guest先生——他把“Guest”发音成“Gvest”。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['tiːtʃɪŋ] ,

| " | If | you | are | not | satisfied | with | me | , | and | my | teaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 使满意 | 和 | 我 | , | 和 | 我的 | 教学 | , |

“如果你对我和我的教学不满意，

[jʊə(r)] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][traɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] .

| you're | at | liberty | to | try | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 在 | 自由 | 到 | 尝试 | 一些 | 一 | 别的 | . |

你完全可以尝试其他人。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ in'skraibiŋ ] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌmbʌg] , [ðæt]

| If | this | is | a | preliminary | to | inscribing | yourself | under | that | miserable | humbug | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 一个 | 初步的 | 到 | 铭刻 | 你自己 | 在下面 | 那 | 悲惨的 | 骗子 | , | 那 |

['retʃɪd] ['ʃɑːrlətən] ,

| wretched | charlatan | , |
|---|---|---|
| 可怜 | 庸医 | , |

如果这是你把自己归入那个可悲的骗子、那个卑鄙的江湖骗子阵营的前奏，

[huː] [priˈtendz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

| who | pretends | to | teach | the | piano | , | do | it | , | and | have | done | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 假装 | 到 | 教 | 这 | 钢琴 | , | 做 | 它 | , | 和 | 有 | 完毕 | 和 | 它 | ! |

谁假装教钢琴，教完就完事！

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['hɪndər] [juː; jʊ] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][aɪ] . [jʊə(r)] ['ʌndər] [noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr]

| No | one | will | hinder | you | — | certainly | not | I | . | You're | under | no | necessity | to | come | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 将要 | 阻碍 | 你 | — | 当然 | 不是 | 我 | . | 你是 | 在下面 | 不 | 必要性 | 到 | 来 | 这里 |

[bɪ'fɔːrhænd] ,

| beforehand | , |
|---|---|
| 预先 | , |

没有人会阻拦你——当然我不会。你完全没有必要事先来这里。

[ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪd] .

| and | apologise | , | and | give | your | reasons | — | none | of | the | others | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 道歉 | , | 和 | 给 | 你的 | 原因 | — | 没有任何 | 的 | 这 | 其他的 | 做过 | . |

并道歉，并说明理由——其他人都没有这样做。

[slɪŋk] [ɔːf] [laɪk] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] !

| Slink | off | like | them | , | without | a | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜行 | 离开 | 喜欢 | 他们 | , | 没有 | 一个 | 单词 | ! |

像他们一样悄悄溜走，一句话也不说！

[its] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['diːsnt] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rʌn] .

| it's | the | more | decent | way | in | the | long | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 更多的 | 体面的 | 方式 | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | . |

从长远来看，这才是更体面的做法。

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] ['blækˌgɑrdz] . "

| They | at | least | knew | they | were | behaving | like | blackguards | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 至少 | 知道 | 他们 | 是 | 行为 | 喜欢 | 黑帮 | . | " |

他们至少知道自己的行为像无赖一样。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [ hɛə ] [ʃwɑːz] .

| " | You | have | completely | misunderstood | me | , | Herr | Schwarz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 完全地 | 被误解 | 我 | , | 先生 | 施瓦茨 | . |

“施瓦茨先生，您完全误解我的意思了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — —

| If | you | will | give | me | a | moment | to | explain | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 给 | 我 | 一个 | 片刻 | 到 | 解释 | — | — |

请允许我解释一下——

" [bʌt; bət] [ʃwɑːz] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'gen] ,

| " | But | Schwarz | was | in | no | mood | for | explanations | ; | he | went | on | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 施瓦茨 | 曾是 | 在 | 不 | 情绪 | 为了 | 解释 | ; | 他 | 去 | 在 | 再次 | , |

但施瓦茨根本没心情听人解释；他又继续说道：

['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

| paying | no | heed | to | Maurice's | interruption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 付费 | 不 | 注意 | 到 | 莫里斯的 | 中断 | . |

他完全无视莫里斯的打断。

" [huː] ['wʊdnt] ['ræðər] [breɪk] [stoʊnz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ?

| " | Who | wouldn't | rather | break | stones | by | the | roadside | than | be | a | teacher | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 不会 | 相当 | 休息 | 石头 | 经过 | 这 | 路边 | 比 | 是 | 一个 | 老师 | ? |

谁宁愿在路边砸石头也不愿当老师呢?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [slaɪst] [ænd; ənd] [eɪt] , [slaɪst] [ænd; ənd] [eɪt] .

| " | he | asked | , | and | sliced | and | ate | , | sliced | and | ate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 和 | 切片 | 和 | 吃 | , | 切片 | 和 | 吃 | . |

他问了，然后切开吃了，切开吃了。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [aɪ][hæv; həv][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — ['twenti] [ænd; ənd] [mɔːr] !

| " | Look | at | the | years | of | labour | I | have | behind | me | — | twenty | and | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 这 | 年 | 的 | 劳动 | 我 | 有 | 在后面 | 我 | — | 二十 | 和 | 更多的 | ! |

“看看我背后辛勤工作的岁月——二十多年了！”

— [ɪn] [wɪtʃ] [aɪv] ['tɔɪld] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪlətɪ] , [eɪt] [ænd; ənd][naɪn]['aʊərz] ,

| — | in | which | I've | toiled | to | the | best | of | my | ability | , | eight | and | nine | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 哪个 | 我已经辛勤劳作 | | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 能力 | , | 八 | 和 | 九 | 小时 | , |

——我尽我所能地辛勤工作了八九个小时，

[deɪ]['æftər][deɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] [fɔːr; fər]['ɛndz] [ðæt][wəːnt, weənt][maɪ][oʊn] !

| day | after | day | , | and | eternally | for | ends | that | weren't | my | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | , | 和 | 永恒 | 为了 | 结束 | 那 | 不是 | 我的 | 自己的 | ! |

日复一日，永无止境，为了并非属于我的目的!

— [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'tɜːrn][duː][aɪ][get][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

| — | And | what | return | do | I | get | for | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 什么 | 返回 | 做 | 我 | 得到 | 为了 | 它 | ? |

——那我能从中获得什么回报呢?

[ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər]['oʊnli] [niːdz] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [red] [flæg] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

| A | new | - | comer | only | needs | to | wave | a | red | flag | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | - | 角 | 仅有的 | 需求 | 到 | 海浪 | 一个 | 红色的 | 旗帜 | 前 | 他们 | , |

新来者只需要在他们面前挥舞一面红旗即可。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'laɪk] [rʌʃ] ['blaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | all | alike | rush | blindly | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 同样 | 匆忙 | 盲目地 | 到 | 他 | . |

所有人都盲目地冲向他。

[ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['lɪst] ? — [bɑː] !

| A | pupil | of | Liszt | ? | — | bah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞳孔 | 的 | 李斯特 | ? | — | 呸 | ! |

李斯特的学生? ——呸!

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪst] ?

| Who | was | Liszt | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 李斯特 | ? |

李斯特是谁?

[ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən][ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [pər'vɜːrtər] [ʌv; əv] [teɪst] ; [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['ælaɪ][ʌv; əv] [ðæt]

| A | barrel | - | organ | of | execution | ; | a | perverter | of | taste | ; | a | worthy | ally | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 桶 | - | 器官 | 的 | 执行 | ; | 一个 | 变态者 | 的 | 品尝 | ; | 一个 | 值得 | 盟友 | 的 | 那 |

['ʌpstɑːrt] [huː] ['ruːɪnd] ['melədi] ,

| upstart | who | ruined | melody | , |
|---|---|---|---|---|
| 暴发户 | WHO | 毁坏 | 旋律 | , |

行刑的摇篮；品味的败坏者；那个毁掉旋律的暴发户的得力盟友。

['hɑːrməni] , [ænd; ənd][fɔːrm] .

| harmony | , | and | form | . |
|---|---|---|---|---|
| 和谐 | , | 和 | 形式 | . |

和谐与形式。

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['lɪst] !

| Don't | talk | to | me | of | Liszt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 讲话 | 到 | 我 | 的 | 李斯特 | ! |

别跟我提李斯特!

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [spɜːrt] , ['blʌstərɪŋli] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

| " | He | spoke | in | spurts | , | blusteringly | , | but | indistinctly | , | owing | to | the | fullness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 在 | 喷涌 | , | 气势汹汹地 | , | 但 | 模糊不清 | , | 欠款 | 到 | 这 | 饱腹感 | 的 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| his | mouth | . |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | . |

“他说话断断续续，声音洪亮，但由于嘴里塞满了东西，所以含糊不清。”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] .

| " | But | I'm | not | to | be | imposed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 不是 | 到 | 是 | 强加 | 在 | . |

但我不会任人摆布。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [trɪks] .

| I | know | their | tricks | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他们的 | 技巧 | . |

我知道他们的伎俩。

['hævnt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd]['pjuːp(ə)lz][tɜːrn][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['bjuːloʊ][ænd; ənd]

| Haven't | I | myself | had | pupils | turn | to | me | from | Bulow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 我 | 我 | 有 | 学生 | 转动 | 到 | 我 | 从 | 布洛 | 和 |

['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] ?

| Rubinstein | ? |
|---|---|
| 鲁宾斯坦 | ? |

难道我自己的学生没有从比洛和鲁宾斯坦那里转而来吗?

[ɪz] [ðæt] [nɑːt] [pruːf] [ɪ'nʌf] ?

| Is | that | not | proof | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 不是 | 证明 | 足够的 | ? |

这还不够证明吗?

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [noʊn] [wʌt] [maɪ] ['meθəd] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ?

| Would | they | have | come | if | they | hadn't | known | what | my | method | was | worth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 有 | 来 | 如果 | 他们 | 之前没有 | 已知 | 什么 | 我的 | 方法 | 曾是 | 值得 | ? |

如果他们不知道我的方法有多好，他们会来吗?

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| And | I | took | them | , | and | spared | no | pains | to | make | something | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 他们 | , | 和 | 幸存 | 不 | 疼痛 | 到 | 制作 | 某物 | 的 | 他们 | . |

我接受了它们，并且不遗余力地利用它们。

['hævnt] [aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][sʌm; səm] ['grætɪtuːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ? —

| Haven't | I | a | right | to | expect | some | gratitude | from | them | in | return | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 我 | 一个 | 正确的 | 到 | 预计 | 一些 | 感激 | 从 | 他们 | 在 | 返回 | ? | — |

['grætɪtuːd] ?

| Gratitude | ? |
|---|---|
| 感激 | ? |

难道我没有权利期待他们给予我一些感激之情吗? ——感激?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] ; [ɪts] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

| Such | a | thing | doesn't | exist | ; | it's | a | word | without | meaning | , | a | puffing | of | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 事物 | 不 | 存在 | ; | 它是 | 一个 | 单词 | 没有 | 意义 | , | 一个 | 抽气 | 的 | 这 | 空气 | . |

这种东西并不存在；它只是一个毫无意义的词，纯属无稽之谈。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest] .

| Look | at | him | for | whom | I | did | more | than | for | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他 | 为了 | 谁 | 我 | 做过 | 更多的 | 比 | 为了 | 全部 | 这 | 休息 | . |

看看他，我为他付出的比为其他人付出的都多。

[dɪd][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pfenɪg] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['peɪmənt] ? — [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| Did | I | take | a | pfennig | from | him | in | payment | ? | — | when | I | saw | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 拿 | 一个 | 芬尼 | 从 | 他 | 在 | 支付 | ? | — | 什么时候 | 我 | 锯 | 那 | 他 | 有 |

['tælənt] ?

| talent | ? |
|---|---|
| 天赋 | ? |

我发现他很有才华，就收了他一芬尼作为报酬吗?

[nɑːt][aɪ] !

| Not | I | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 我 | ! |

不是我!

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

| And | I | did | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 它 | 全部 | . |

这一切都是我做的。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [pleɪ] [ə; eɪ] [skeɪl] .

| When | he | came | to | me | , | he | couldn't | play | a | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 我 | , | 他 | 不能 | 玩 | 一个 | 规模 | . |

他来找我的时候，连音阶都弹不好。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈekstrə][ˈlesnz; ˈlesənz] [wɪˈðaʊt] [tʃɑːrdʒ] , [aɪ] [pʊt] [ˈpjuːp(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [aɪ][gɑːt]

| I | gave | him | extra | lessons | without | charge | , | I | put | pupils | in | his | way | , | I | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 额外的 | 课程 | 没有 | 收费 | , | 我 | 放 | 学生 | 在 | 他的 | 方式 | , | 我 | 得到 |

[hɪm; ɪm] [ˈskɔləʃips] ,

| him | scholarships | , |
|---|---|---|
| 他 | 奖学金 | , |

我免费给他补习，我给他介绍学生，我帮他争取奖学金。

[aɪ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbegərz] [ɪn][ðə; ði]

| I | enabled | him | to | support | his | family | — | they | would | have | been | beggars | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已启用 | 他 | 到 | 支持 | 他的 | 家庭 | — | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 乞丐 | 在 | 这 |

[striːt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

| street | , | but | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | , | 但 | 为了 | 我 | . |

我让他能够养家糊口——要不是我，他们早就沦落街头乞讨了。

[ænd; ənd] [naʊ] [suːn] [wɪl] [biː; bi] !

| And | now | soon | will | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 很快 | 将要 | 是 | ! |

很快就要实现了!

[jes] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hɪr] , [ˈwiːpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

| Yes | , | I | have | had | his | mother | here | , | weeping | at | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 有 | 有 | 他的 | 母亲 | 这里 | , | 哭泣 | 在 | 我的 | 脚 | , |

是的，他的母亲曾在这里，跪倒在我脚边哭泣。

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .

| imploring | me | to | reason | with | him | and | bring | him | back | to | his | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 我 | 到 | 原因 | 和 | 他 | 和 | 带来 | 他 | 后退 | 到 | 他的 | 感官 | . |

恳求我跟他讲道理，让他清醒过来。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfəmi] [wɪl] [lænd][ðem; ðəm] .

| SHE | sees | where | his | infamy | will | land | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看到 | 在哪里 | 他的 | 骂名 | 将要 | 土地 | 他们 | . |

她明白他的恶名会给他们带来怎样的后果。

[bʌt; bət][aɪ] ?

| But | I | ? |
|---|---|---|
| 但 | 我 | ? |

但我呢?

[aɪ][snæp][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| I | snap | my | fingers | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 折断 | 我的 | 手指 | 在 | 他的 | 脸 | . |

我朝他脸上打了个响指。

[hiː; hi][hæz; həz] [soʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [riːp] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊɪŋ] . — [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] ,

| He | has | sown | , | and | he | shall | reap | his | sowing | . | — | But | the | day | will | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 播种 | , | 和 | 他 | 将 | 收割 | 他的 | 播种 | . | — | 但 | 这 | 天 | 将要 | 来 | , |

他种下了，也必将收获。——但那一天终会到来，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

| I | know | it | , | when | he | will | return | to | me | , | and | all | the | rest | will | follow | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | , | 什么时候 | 他 | 将要 | 返回 | 到 | 我 | , | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 将要 | 跟随 | 他 | , |

我知道，当他回到我身边时，其他人也会跟随他。

[laɪk] [ðə; ði] [ʃiːp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| like | the | sheep | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 羊 | 他们 | 是 | . |

他们就像绵羊一样。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] !

| Let | them | come | ! |
|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 来 | ! |

让他们来吧!

[ðeɪl] [siː] [ðen] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .

| They'll | see | then | whether | I | have | need | of | them | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 看 | 然后 | 无论 | 我 | 有 | 需要 | 的 | 他们 | 或者 | 不是 | . |

到时候他们就会知道我是否需要他们了。

[ðeɪl] [siː] [ðen] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| They'll | see | then | what | they | were | worth | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 看 | 然后 | 什么 | 他们 | 是 | 值得 | 到 | 我 | . |

到那时他们就会明白，他们对我有多重要。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [prəˈduːs] [ˈʌðər] [ˈʌðər] , [aɪ] [seɪ] !

| For | I | can | produce | others | others | , | I | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 能 | 生产 | 其他的 | 其他的 | , | 我 | 说 | ! |

因为我可以制造出其他人，我说!

— [huː] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] .

| — | who | will | put | him | and | his | fellows | out | of | the | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 将要 | 放 | 他 | 和 | 他的 | 伙伴们 | 出去 | 的 | 这 | 跑步 | . |

——谁会把他和他的同伴们排除在外呢?

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ?

| Do | they | think | I'm | done | for | , | because | of | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 思考 | 我是 | 完毕 | 为了 | , | 因为 | 的 | 这 | ? |

他们是不是觉得我因为这件事就完了?

[aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] .

| I'll | show | them | the | contrary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 他们 | 这 | 相反 | . |

我会让他们看到事实并非如此。

[aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] !

| I'll | show | them | ! |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 他们 | ! |

我让他们看看!

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[aɪ][set][noʊ] [mɔːr] [stɔːr] [baɪ][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][duː][baɪ] [ðɪs] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪks] !

| I | set | no | more | store | by | the | lot | of | you | than | I | do | by | this | plate | of | cakes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 不 | 更多的 | 店铺 | 经过 | 这 | 很多 | 的 | 你 | 比 | 我 | 做 | 经过 | 这 | 盘子 | 的 | 蛋糕 | ! |

我对你们所有人的重视程度，就跟我对这盘蛋糕的重视程度一样!

" [əˈgen] [hiː; hi] [eɪt] [vəˈreɪʃəsli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,

| " | Again | he | ate | voraciously | , | and | for | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 他 | 吃 | 贪婪地 | , | 和 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

他又狼吞虎咽地吃了起来，过了一会儿，

[ðə; ði] [nɔɪz] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [meɪd] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

| the | noise | his | jaws | made | in | working | was | the | only | sound | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 他的 | 下颚 | 制成 | 在 | 在职的 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 声音 | 在 | 这 | 房间 | . |

他咀嚼时下颚发出的声音是房间里唯一的声音。

['mɔ:ris] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| Maurice | stood | in | the | same | attitude | , | with | his | hat | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 站立 | 在 | 这 | 相同的 | 态度 | , | 和 | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 手 | . |

莫里斯摆出同样的姿势，手里拿着帽子。

" [aɪ] [rɪ'gret] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [ju:; jʊ] ,

| " | I | regret | more | than | I | can | express | , | having | been | the | cause | of | annoying | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 后悔 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 表达 | , | 拥有 | 到过 | 这 | 原因 | 的 | 恼人的 | 你 | , |

“我非常后悔，因为我给你带来了烦恼，这种遗憾难以言表。”

[ hɛə ] [prə'fesər] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] [stɪf] [fɔ:r'mæləti] .

| Herr | Professor | , | " | he | said | at | length | with | stiff | formality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 教授 | , | " | 他 | 说 | 在 | 长度 | 和 | 僵硬的 | 正式 | . |

“教授先生，”他用僵硬的正式语气说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] , [wʌns] [mɔ:r] ,

| " | But | I | should | like | to | repeat | , | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 重复 | , | 一次 | 更多的 | , |

但我还是想再次重申，

[ðæt] [maɪ]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] .

| that | my | only | object | in | coming | here | was | to | speak | to | you | about | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 仅有的 | 目的 | 在 | 未来 | 这里 | 曾是 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 关于 | 最后的 | 夜晚 | . |

我来这里的唯一目的就是和你谈谈昨晚的事。

[aɪ] [felt] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd] . . . "

| I | felt | dissatisfied | with | myself | and | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 不满 | 和 | 我 | 和 | . | . | . | " |

我对自己很不满意，而且.....

" [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ? " ['ekəud] [ʃwɑ:z] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

| " | Dissatisfied | ? | " | echoed | Schwarz | , | bringing | his | jaws | together | with | a | snap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不满 | ? | " | 回声 | 施瓦茨 | , | 带来 | 他的 | 下颚 | 一起 | 和 | 一个 | 折断 | . |

“不满意？”施瓦茨回道，同时上下颚咔嚓一声合拢。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [fi:l] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə]

| " | And | what | business | of | yours | is | it | to | feel | dissatisfied | , | I'd | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 商业 | 的 | 你的 | 是 | 它 | 到 | 感觉 | 不满 | , | ID | 喜欢 | 到 |

[noʊ] ?

| know | ? |
|---|---|
| 知道 | ? |

“我想知道，你的不满与你何干？”

[li:v] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

| Leave | that | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 那 | 到 | 我 | ! |

交给我吧！

[ju:l] [hɪr] [su:n] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]

| You'll | hear | soon | enough | , | I | warrant | you | , | when | I | have | reason | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 听到 | 很快 | 足够的 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 原因 | 到 | 是 |

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

| dissatisfied | . |
|---|---|
| 不满 | . |

我保证，只要我有理由感到不满，很快就会告诉你们。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['maɪndɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] . "

| Until | then | , | do | me | the | pleasure | of | minding | your | own | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | , | 做 | 我 | 这 | 乐趣 | 的 | 介意 | 你的 | 自己的 | 商业 | . | " |

在此之前，请你管好自己的事。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɔːrɪs] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , " [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] ! . . .

| " | Excuse | me | , | " | said | Maurice | with | warmth | , | " | if | this | isn't | my | own | business | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | " | 说 | 莫里斯 | 和 | 温暖 | , | " | 如果 | 这 | 不是 | 我的 | 自己的 | 商业 | ! | . | . | . |

“恕我冒昧，”莫里斯热情地说，“这岂不是与我无关吗？……”

[æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [its] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][bʌt; bət] [maɪn] .

| As | I | see | it | , | it's | nobody's | but | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看 | 它 | , | 它是 | 没有人 | 但 | 矿 | . |

在我看来，它只属于我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| And | it | seemed | to | me | natural | to | appeal | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 自然的 | 到 | 上诉 | 到 | 你 | , |

我觉得向你求助是顺理成章的事。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]

| as | the | only | person | who | could | decide | for | me | whether | I | should | have | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 可以 | 决定 | 为了 | 我 | 无论 | 我 | 应该 | 有 | 任何事物 |

['fɜːrðər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɑːrt] ,

| further | to | do | with | art | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 到 | 做 | 和 | 艺术 | , |

因为他是唯一能替我决定我是否应该继续从事艺术的人。

[ɔːr] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] .

| or | whether | I | should | throw | it | up | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 我 | 应该 | 扔 | 它 | 向上 | 共 | . |

或者我是否应该把它彻底扔掉。

" [ʃwɑːz] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

| " | Schwarz | , | who | was | sometimes | not | averse | to | a | spirited | opposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 施瓦茨 | , | WHO | 曾是 | 有时 | 不是 | 反 | 到 | 一个 | 精神抖擞 | 反对 | , |

“施瓦茨有时并不排斥激烈的反对意见，

[kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [ʌn'lʌki] [wɜːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hæŋ] [hɪz; ɪz][skɔːrn] .

| caught | at | the | one | unlucky | word | on | which | he | could | hang | his | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 在 | 这 | 一 | 倒霉 | 单词 | 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 悬挂 | 他的 | 轻蔑 | . |

他抓住了那个不吉利的词，并以此来表达他的蔑视。

" [ɑːrt] !

| " | ART | ! |
|---|---|---|
| " | 艺术 | ! |

“艺术！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒə'koʊs] ['emfəsɪs] — [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪks] ,

| " | he | repeated | with | jocose | emphasis | — | he | had | finished | the | plate | of | cakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | 和 | 滑稽的 | 强调 | — | 他 | 有 | 完成的 | 这 | 盘子 | 的 | 蛋糕 | , |

['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| risen | from | the | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 升起 | 从 | 这 | 桌子 | , |

“他用玩笑般的语气重复道——他已经吃完了那盘蛋糕，起身离开了桌子。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| and | was | picking | teeth | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 挑选 | 牙齿 | 在 | 这 | 窗户 | . |

他当时正在窗边剔牙。

" [ɑːrt] ! — [puː] , [puː] ! — [wɒts] [ɑːrt][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | Art | ! | — | pooh | , | pooh | ! | — | what's | art | got | to | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艺术 | ! | — | 呸 | , | 呸 | ! | — | 是什么 | 艺术 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? |

“艺术！——呸，呸！——艺术跟这有什么关系？”

[ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [haɪflaʊn] [wɜːrdz][ɑːn][maɪ] [tʌŋ] .

| In | your | place | , | I | should | avoid | taking | such | highflown | words | on | my | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 地方 | , | 我 | 应该 | 避免 | 采取 | 这样的 | 高飞 | 字 | 在 | 我的 | 舌头 | . |

如果我是你，我就不会说这么华丽的辞藻了。

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

| Call | it | something | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 它 | 某物 | 别的 | . |

换个名字吧。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ˈweðər] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɑːrt][ɔːr] . . .

| Do | you | think | it | makes | a | jot | of | difference | whether | you | call | it | art | or | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 制作 | 一个 | 点 | 的 | 不同之处 | 无论 | 你 | 称呼 | 它 | 艺术 | 或者 | . | . | . |

-

?

| pludderdump | ? |
|---|---|
| - | ? |

你觉得把它叫做艺术还是……垃圾堆，有丝毫区别吗？

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] — " [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ðoʊ] [juː; jʊ]

| Not | so | much | " | — | and | he | snapped | his | fingers | — | " | will | be | changed | , | though | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | " | — | 和 | 他 | 啪啪 | 他的 | 手指 | — | " | 将要 | 是 | 已更改 | , | 尽管 | 你 |

['nevər] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ['eniθɪŋ] !

| never | call | it | anything | ! |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 称呼 | 它 | 任何事物 | ! |

“不至于”——他打了个响指——“将会改变，尽管你从来不给它起个名字！”

['vænəti] ! — [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['vænəti] !

| Vanity | ! | — | it's | nothing | but | vanity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚荣 | ! | — | 它是 | 没有什么 | 但 | 虚荣 | ! |

虚荣！——那不过是虚荣而已！

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [rɔː] [jʊθs] [ɪnˈfleɪt] [ðəmˈselvz] [laɪk] ['frɑːgz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][ɑːrt] ,

| A | set | of | raw | youths | inflate | themselves | like | frogs | , | and | have | opinions | on | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 放 | 的 | 生的 | 青年 | 膨胀 | 他们自己 | 喜欢 | 青蛙 | , | 和 | 有 | 意见 | 在 | 艺术 | , |

一群毛头小子自以为是，像青蛙一样膨胀自己，还对艺术发表意见。

[æz; əz][ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['iːtn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] . — [duː][jʊr; jər][wɜːrk][ænd; ənd][hoʊld]

| as | on | what | they | have | eaten | for | their | dinner | . | — | Do | your | work | and | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 什么 | 他们 | 有 | 吃 | 为了 | 他们的 | 晚餐 | . | — | 做 | 你的 | 工作 | 和 | 抓住 |

[jʊr; jər] [tʌŋ] !

| your | tongue | ! |
|---|---|---|
| 你的 | 舌头 | ! |

比如他们晚饭吃了什么。——做好你的工作，别多嘴！

[ə; eɪ] [skeɪl] [wel] [pleɪd] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər]['evər] [sed] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

| A | scale | well | played | is | worth | all | the | words | that | were | ever | said | — | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 规模 | 出色地 | 玩 | 是 | 值得 | 全部 | 这 | 字 | 那 | 是 | 曾经 | 说 | — | 和 | 那 | , |

一段精彩的音阶演奏胜过所有言语——而这，

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][juː; jʊ][kɑːnt][duː] .

| the | majority | of | you | can't | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 的 | 你 | 不能 | 做 | . |

你们大多数人都做不到。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['tuːθpɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,

| " | He | closed | his | toothpick | with | a | snap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 关闭 | 他的 | 牙签 | 和 | 一个 | 折断 | , |

他啪的一声合上了牙签。

[spæt] ['dekstrəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [spɪ'tu:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ,

| spat | dexterously | at | a | spittoon | which | stood | in | a | corner | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 灵巧地 | 在 | 一个 | 痰盂 | 哪个 | 站立 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , |

他灵巧地朝放在房间角落里的痰盂吐了口唾沫。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| and | the | interview | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 面试 | 曾是 | 超过 | . |

面试结束了。

[æz; əz] ['mɔ:rɪs] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ]['spaɪrəl] [ster] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] ,

| As | Maurice | descended | the | spiral | stair | , | he | said | to | himself | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莫里斯 | 下降 | 这 | 螺旋 | 楼梯 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | , |

莫里斯走下螺旋楼梯时，心想：

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['laɪpsɪg] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ʃwɑ:z] [wɪð; wɪθ]

| no | matter | how | long | he | remained | in | Leipzig | , | he | would | never | trouble | Schwarz | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 长的 | 他 | 剩余 | 在 | 莱比锡 | , | 他 | 会 | 绝不 | 麻烦 | 施瓦茨 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'gen] .

| his | presence | again | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 在场 | 再次 | . |

无论他在莱比锡待多久，他都不会再用他的出现去打扰施瓦茨。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:s] - [maʊðd] ['bʊli] .

| The | man | was | a | loose | - | mouthed | bully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 松动的 | - | 嘴巴 | 欺负 | . |

那人是个口无遮拦的恶霸。

[bʌt; bət][ɪn]['fju:tʃər][hi:; hi] [maɪt] [si:k] [aʊt] ['ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [wɪt] .

| But | in | future | he | might | seek | out | others | to | be | the | butt | of | his | clumsy | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 未来 | 他 | 可能 | 寻找 | 出去 | 其他的 | 到 | 是 | 这 | 屁股 | 的 | 他的 | 笨拙 | 有 | . |

但将来他可能会找其他人来取笑他笨拙的幽默。

[hi:; hi] , ['mɔ:rɪs] , [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðæt] . — [ænd; ənd][ 'skwɛərɪŋ ][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [hi:; hi]

| He | , | Maurice | , | was | too | good | for | that | . | — | And | squaring | his | shoulders | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 莫里斯 | , | 曾是 | 也 | 好的 | 为了 | 那 | . | — | 和 | 平方 | 他的 | 肩膀 | , | 他 |

[wɔ:kt] [ɪ'rektli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] ,

| walked | erectly | down | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 直立 | 向下 | 这 | 街道 | , |

他，莫里斯，不该做那种事。——他挺直肩膀，昂首挺胸地走在街上。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] - .

| and | across | the | JOHANNAPARK | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿过 | 这 | - | . |

以及穿过约翰娜公园。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ] [streɪt] [hoʊm] .

| But | none | the | less | , | he | did | not | go | straight | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 他 | 做过 | 不是 | 去 | 直的 | 家 | . |

但即便如此，他也没有直接回家。

[fɔ:r; fər] , [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] [ɪn'tɑ:lərəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , ['lɜ:kt] ,

| For | , | below | the | comedy | of | intolerance | at | which | he | was | playing | , | lurked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 以下 | 这 | 喜剧 | 的 | 不容忍 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 玩耍 | , | 潜伏 | , |

[æz; əz][hi:; hi] [wel] [nu:] ,

| as | he | well | knew | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 出色地 | 知道 | , |

因为，在他所扮演的这种偏执喜剧背后，潜藏着，正如他自己所清楚的那样，

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [truː] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['aʊər][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]

| the | consciousness | that | his | true | impression | of | the | past | hour | had | still | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 那 | 他的 | 真的 | 印象 | 的 | 这 | 过去的 | 小时 | 有 | 仍然 | 到 | 是 |

[feɪst] .

| faced | . |
|---|---|
| 面对 | . |

他意识到，自己尚未真正面对过去一个小时发生的一切。

[hiː; hi] [maɪt] [poʊ'spoʊn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | might | postpone | doing | this | ; | he | could | not | shirk | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 推迟 | 正在做 | 这 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 推脱 | 它 | . |

他或许可以推迟做这件事，但他不能推卸责任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] :

| It | was | all | very | well | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 出色地 | : |

一切都很好：

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn] [ʃwɑːz] [æt; ət][æn; ən]

| he | might | repeat | to | himself | that | he | had | happened | on | Schwarz | at | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 重复 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 发生 | 在 | 施瓦茨 | 在 | 一个 |

[ɪnˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] .

| inopportune | moment | . |
|---|---|---|
| 不合时宜 | 片刻 | . |

他可能会反复告诉自己，他是在不合时宜的时候碰巧遇到了施瓦茨。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] .

| That | did | not | count | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 做过 | 不是 | 数数 | . |

那不算数。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['mɔːris] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] ;

| For | him | , | Maurice | , | the | opportune | moment | simply | did | not | exist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | , | 莫里斯 | , | 这 | 适时的 | 片刻 | 简单地 | 做过 | 不是 | 存在 | ; |

对莫里斯来说，所谓的良机根本不存在；

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪnˌɑːpər'tuːn] , [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz]

| he | was | one | of | those | people | who | are | always | inopportune | , | come | and | go | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 人们 | WHO | 是 | 总是 | 不合时宜 | , | 来 | 和 | 去 | 作为 |

[ðeɪ] [wɪl] .

| they | will | . |
|---|---|---|
| 他们 | 将要 | . |

他就是那种总是不合时宜的人，来去无常。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːt] [ʃwɑːz] [ɪn][ðə; ði]

| He | might | have | waited | for | days | ; | he | would | never | have | caught | Schwarz | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 等待 | 为了 | 天 | ; | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 捕捉 | 施瓦茨 | 在 | 这 |

[raɪt] [muːd] ,

| right | mood | , |
|---|---|---|
| 正确的 | 情绪 | , |

他可能要等上好几天；但他永远也找不到施瓦茨心情合适的时机。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

| or | in | the | nick | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 缺口 | 的 | 时间 | . |

或者千钧一发之际。

[haʊ] [hiː; hi] ['envid] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] ['mɔːtəlz] [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,

| How | he | envied | those | fortunate | mortals | who | always | arrived | at | the | right | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 令人羡慕 | 那些 | 幸运 | 凡人 | WHO | 总是 | 到达的 | 在 | 这 | 正确的 | 片刻 | , |

他多么羡慕那些总能赶上最佳时机的幸运凡人啊！

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] !
**and** **instinctively** **said** **the** **right** **thing** **!**
和 本能地 说 这 正确的 事物 !

并且本能地说出了正确的话!

[ðæt] ['tælənt][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
**That** **talent** **had** **never** **been** **his** **.**
那 天赋 有 绝不 到过 他的 .

他从来没有那种天赋。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blʌndər] .
**With** **him** **it** **was** **blunder** **.**
和 他 它 曾是 错误 .

对他来说，这是个错误。

[wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [ðæt] [stɪl] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt][wʌns] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]
**One** **thing** **,** **though** **,** **that** **still** **perplexed** **him** **,** **was** **that** **not** **once** **,** **since** **he** **had**
一 事物 , 尽管 , 那 仍然 困惑 他 , 曾是 那 不是 一次 , 自从 他 有
[bɪn] [ɪn] ['laɪpsɪg] ,
**been** **in** **Leipzig** **,**
到过 在 莱比锡 ,

然而，有一件事仍然让他感到困惑，那就是自从他来到莱比锡以来，从未发生过这样的事：

[hæd; həd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtɪv] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
**had** **he** **caught** **a** **glimpse** **of** **that** **native** **goodness** **of** **heart** **,**
有 他 捕捉 一个 一瞥 的 那 本国的 善良 的 心 ,

如果他曾瞥见那份与生俱来的善良之心，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʃwɑːz] [lɔːdid] .
**for** **which** **he** **had** **heard** **Schwarz** **lauded** **.**
为了 哪个 他 有 听到 施瓦茨 备受赞誉 .

他曾听施瓦茨因此受到赞扬。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][hɪm; ɪm] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
**The** **master** **had** **done** **his** **duty** **by** **him** **—** **nothing** **more** **.**
这 掌握 有 完毕 他的 责任 经过 他 — 没有什么 更多的 .

主人已经尽到了对他的职责——仅此而已。

['niːðər] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ;
**Neither** **had** **had** **any** **personal** **feeling** **for** **the** **other** **;**
两者都不 有 有 任何 个人的 感觉 为了 这 其他 ;

他们彼此之间没有任何私人感情;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ʃwɑːz] [hæd; həd] [juːst] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] ['aʊtkʌm]
**and** **the** **words** **Schwarz** **had** **used** **this** **afternoon** **had** **only** **been** **the** **outcome**
和 这 字 施瓦茨 有 用过的 这 下午 有 仅有的 到过 这 结果
[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ,
**of** **a** **long** **period** **of** **reserve** **,**
的 一个 长的 时期 的 预订 ,

施瓦茨今天下午所说的话，只是他长期压抑情绪的结果。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .
**even** **of** **distrust** **.**
甚至 的 怀疑 .

甚至还有不信任。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
**At** **this** **moment** **,**
在 这 片刻 ,

此时此刻，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['oʊnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

| when | he | was | inclined | to | take | the | onus | of | the | misunderstanding | on | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 拿 | 这 | 责任 | 的 | 这 | 误解 | 在 | 他的 | 自己的 |

[ 'ʃəʊldəz ] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

当他倾向于将误会的责任全部揽在自己肩上时，

['mɔːris] [əd'mɪtɪd] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] — [ɔːr] ['pɑːsəbli] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

| Maurice | admitted | , | besides | his | constant | preoccupation | — | or | possibly | just | because | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 承认 | , | 除了 | 他的 | 持续的 | 专注 | — | 或者 | 可能 | 只是 | 因为 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] [ɪ'neɪt] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [hɪm'self] ,

| it | — | an | innate | lack | of | sympathy | in | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | — | 一个 | 先天 | 缺少 | 的 | 同情 | 在 | 他自己 | , |

莫里斯承认，除了他一直沉迷于此——或者可能正因为如此——他天生缺乏同情心。

[æn; ən] [ˌɪnə'bɪlətɪ] , ['iːðər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɔːr][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| an | inability | , | either | of | heart | or | of | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无力 | , | 任何一个 | 的 | 心 | 或者 | 的 | 想像力 | , |

缺乏爱心或想象力

[tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

| to | project | himself | into | the | lives | and | feelings | of | people | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 项目 | 他自己 | 进入 | 这 | 生活 | 和 | 情怀 | 的 | 人们 | 他 | 做过 | 不是 |

['greɪtli] [ker] [fɔːr; fər] .

| greatly | care | for | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 关心 | 为了 | . |

把自己投射到他不太在意的人的生活和感受中。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ʃwɑːz] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [æz; əz]

| Otherwise | , | he | would | not | have | gone | to | Schwarz | on | such | an | errand | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 他 | 会 | 不是 | 有 | 已消失 | 到 | 施瓦茨 | 在 | 这样的 | 一个 | 差事 | 作为 |

[tə'deɪz, 'tuːdeɪz] ;

| today's | ; |
|---|---|
| 今天的 | ; |

否则，他不会为了今天这样的差事去施瓦茨那里。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːr] [ænd; ənd]

| he | would | have | remembered | that | the | master | was | likely | to | be | sore | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 记得 | 那 | 这 | 掌握 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 疮 | 和 |

[sə'spɪʃəs] .

| suspicious | . |
|---|---|
| 可疑的 | . |

他应该记得，主人可能会生气，而且疑心很重。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .

| And | , | from | now | on | , | things | would | be | worse | instead | of | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 从 | 现在 | 在 | , | 事物 | 会 | 是 | 更糟 | 反而 | 的 | 更好的 | . |

而且，从现在开始，情况只会越来越糟，不会越来越好。

[ʃwɑːz] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn] [left] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːris] [hæd; həd] [wɪʃt]

| Schwarz | had | no | doubt | been | left | under | the | impression | that | Maurice | had | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 有 | 不 | 怀疑 | 到过 | 左边 | 在下面 | 这 | 印象 | 那 | 莫里斯 | 有 | 希望 |

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ;

| to | complain | of | his | teaching | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抱怨 | 的 | 他的 | 教学 | ; |

施瓦茨无疑认为莫里斯是想抱怨他的教学；

[ænd; ənd] [ imˈpreʃəns ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'reɪs] .

| and | impressions | of | this | nature | were | difficult | to | erase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 印象 | 的 | 这 | 自然 | 是 | 难的 | 到 | 删除 | . |

而且这种印象很难消除。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [plɑːd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər]

| There | was | nothing | to | be | done | , | however | , | but | to | plod | along | in | the | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | , | 然而 | , | 但 | 到 | 缓慢行进 | 沿着 | 在 | 这 | 熟悉的 |

[rʌt] .

| rut | . |
|---|---|
| 发情 | . |

然而，除了在熟悉的道路上继续前行之外，别无他法。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['stʌmək] [ə'spɝːʒənz] [ænd; ənd]['ɪndʒəriz] , [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

| He | must | stomach | aspersions | and | injuries | , | behave | as | if | nothing | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 胃 | 诽谤 | 和 | 受伤 | , | 表现 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

他必须忍受诽谤和伤害，装作什么都没发生过一样。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][hɑːt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ʃwɑːz] [suːn] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [mɔːr]

| His | first | hot | intention | of | turning | his | back | on | Schwarz | soon | yielded | to | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 热的 | 意图 | 的 | 转弯 | 他的 | 后退 | 在 | 施瓦茨 | 很快 | 产生 | 到 | 更多的 |

['wɜːrldli] - [waɪz] [θɔːts] .

| worldly | - | wise | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|
| 世俗 | - | 明智的 | 想法 | . |

他最初想要背叛施瓦茨的强烈念头很快就被更世故的思考所取代。

['evri] ['præktɪk(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| Every | practical | consideration | was | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 实际的 | 考虑 | 曾是 | 反对 | 它 | . |

所有实际因素都反对这样做。

[hiː; hi] [maɪt] [ə'vendʒ] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['tiːtʃər] [laɪk] [ə; eɪ]

| He | might | avenge | himself | , | if | he | liked | , | by | running | to | the | rival | teacher | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 报仇 | 他自己 | , | 如果 | 他 | 喜欢 | , | 经过 | 跑步 | 到 | 这 | 竞争对手 | 老师 | 喜欢 | 一个 |

[krɔːst] [tʃaɪld] ;

| crossed | child | ; |
|---|---|---|
| 交叉 | 孩子 | ; |

如果他愿意，他可以像个生气的孩子一样跑去找那个竞争对手的老师报仇；

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][ɔːl]

| Schrievers | would | undoubtedly | receive | him | with | open | arms | , | and | promise | him | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施里弗斯 | 会 | 无疑 | 收到 | 他 | 和 | 打开 | 武器 | , | 和 | 承诺 | 他 | 全部 |

[hiː; hi] [æskt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

施里弗斯无疑会张开双臂欢迎他，并答应他所有要求。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['meθəd] ,

| But | what | could | he | hope | to | accomplish | , | under | a | complete | change | of | method | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可以 | 他 | 希望 | 到 | 完成 | , | 在下面 | 一个 | 完全的 | 改变 | 的 | 方法 | , |

但是，如果彻底改变方法，他又能期望取得什么成就呢?

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] ?

| in | the | few | months | that | were | left | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 很少 | 几个月 | 那 | 是 | 左边 | ? |

剩下的几个月里呢?

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz] [fiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tɜːrm] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| He | would | also | have | to | forfeit | his | fees | for | the | coming | term | , | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 还 | 有 | 到 | 丧失 | 他的 | 费用 | 为了 | 这 | 未来 | 学期 | , | 哪个 | 是 |

[ɔːl'redi] [peɪd] .

| already | paid | . |
|---|---|---|
| 已经 | 有薪酬的 | . |

他还将被没收下学期的学费，而这些学费已经支付过了。

- ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [smɔːl] [sʌm; səm] [ðæt]

| **Schrievers** | **'** | **lessons** | **were** | **expensive** | **,** | **and** | **out** | **of** | **the** | **small** | **sum** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施里弗斯 | - | 课程 | 是 | 昂贵的 | , | 和 | 出去 | 的 | 这 | 小的 | 和 | 那 |

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,

| **remained** | **to** | **him** | **to** | **live** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 到 | 他 | 到 | 居住 | 在 | , |

施里弗斯的课程费用昂贵，他仅剩的一点生活费就要用来支付这笔费用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

| **it** | **would** | **be** | **impossible** | **to** | **take** | **more** | **than** | **half** | **a** | **dozen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 拿 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 打 | . |

不可能带走超过六个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第34/44页

[əˈnʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpiːld] [tuː; tə] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ siˈkjuəiŋ ] [ə; eɪ]
**Another** **than** **he** **might** **have** **appealed** **to** **Schrievers** **'** **satisfaction** **in** **securing** **a**
其他 比 他 可能 有 上诉 到 施里弗斯 - 满意 在 确保 一个
[freʃ] [kənˈvɜːrt] ;
**fresh** **convert** **;**
新鲜的 转变 ;

除此之外，他可能还会诉诸其他方式来满足施里弗斯对获得新信徒的期望；

[bʌt; bət] [ˈmɔːris] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː] [ˈθɜːrəli] [baɪ] [naʊ] ,
**but** **Maurice** **had** **learnt** **too** **thoroughly** **by** **now** **,**
但 莫里斯 有 学会了 也 彻底 经过 现在 ,

但莫里斯现在已经了解得太透彻了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhæpi] [ ikˈsepʃənz ] — [ ikˈsepʃənz ] [baɪ][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]
**that** **he** **was** **not** **one** **of** **those** **happy** **exceptions** **—** **exceptions** **by** **reason** **of** **their**
那 他 曾是 不是 一 的 那些 快乐的 例外情况 — 例外情况 经过 原因 的 他们的
[ˈtælənt][ɔːr][ðer; ðər] [ˈtemprəmənt] — [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪz; ɪz]
**talent** **or** **their** **temperament** **—** **to** **whom** **a** **master** **was** **willing** **to** **devote** **his**
天赋 或者 他们的 气质 — 到 谁 一个 掌握 曾是 愿意的 到 奉献 他的
[taɪm] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] .
**time** **free** **of** **charge** **.**
时间 自由的 的 收费 .

他并不是那些幸运的例外之一——那些因为天赋或性情而成为例外的人——老师愿意免费为他们付出时间。

[ˈoʊvər] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ; [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈspiːdəli] [bæk] [baɪ]
**Over** **these** **reflections** **night** **had** **fallen** **;** **and** **rising** **,** **he** **walked** **speedily** **back** **by**
超过 这些 反思 夜晚 有 倒下 ; 和 上升 , 他 步行 迅速地 后退 经过
[ðə; ði][dɑːrk] [wʊd] - [pæðz] .
**the** **dark** **wood** **-** **paths** **.**
这 黑暗的 木头 - 路径 .

思绪纷乱之际，夜幕降临；他起身，沿着幽暗的林间小路快步走回了家。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [medəuz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [laɪts] [ˈblɪŋkɪŋ]
**But** **before** **he** **reached** **the** **meadows** **,** **from** **which** **he** **could** **see** **lights** **blinking**
但 前 他 达到 这 草地 , 从 哪个 他 可以 看 灯 眨眼
[ɪn][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈvɪləz] ,
**in** **the** **scattered** **villas** **,**
在 这 疏散 别墅 ,

但在他到达草地之前，从草地上他可以看到零星散落的别墅里闪烁的灯光，

[hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd] [lægd] [əˈgen] .
**his** **steps** **had** **lagged** **again** **.**
他的 步骤 有 滞后 再次 .

他的步伐又慢了下来。

[hɪz; ɪz] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [kəˈmerɪkəl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ;
**His** **discouragement** **had** **nothing** **chimerical** **in** **it** **at** **this** **moment** **;**
他的 沮丧 有 没有什么 奇美拉 在 它 在 这 片刻 ;

此刻，他的沮丧并非毫无根据；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ænd; ənd][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [hɪmˈself] . — [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][bəuθ] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd]
**it** **was** **part** **and** **parcel** **of** **himself** **.** **—** **The** **night** **was** **both** **chilly** **and**
它 曾是 部分 和 包裹 的 他自己 . — 这 夜晚 曾是 两个都 寒冷 和
[ˈmɪsti] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] .
**misty** **,** **and** **it** **was** **late** **.**
蒙蒙 , 和 它 曾是 晚的 .

这是他性格中不可分割的一部分。——夜色寒冷，雾气弥漫，时间已晚。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ 'liŋgə ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| But | a | painful | impression | of | the | previous | evening | lingered | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 痛苦 | 印象 | 的 | 这 | 以前的 | 晚上 | 徘徊不去 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

但前一晚的痛苦经历仍然在他脑海中挥之不去。

['luːɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

| Louise | would | be | annoyed | with | him | for | keeping | her | waiting | ; | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 会 | 是 | 恼怒 | 和 | 他 | 为了 | 保持 | 她 | 等待 | ; | 和 | 他 |

[ʃræŋk] ,

| shrank | , |
|---|---|
| 缩小 | , |

路易丝会因为他让她久等而生气；他畏缩了。

[ɪn] [æd'væns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [siːn] .

| in | advance | , | from | the | thought | of | another | disagreeable | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进步 | , | 从 | 这 | 想法 | 的 | 其他 | 令人不快的 | 场景 | . |

提前做好心理准备，避免再次面对不愉快的场景。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [kən'soʊl] .

| He | was | not | in | the | mood | to | - | night | , | to | soothe | and | console | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 情绪 | 到 | - | 夜晚 | , | 到 | 舒缓 | 和 | 安慰 | . |

他今晚没心情去安慰和抚慰别人。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]

| As | he | entered | the | MOZARTSTRASSE | , | he | saw | that | there | was | a | light | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | 这 | - | , | 他 | 锯 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 光 | 在 |

[ˌmædə'leɪnz] ['wɪndoʊ] .

| Madeleine's | window | . |
|---|---|---|
| 玛德琳的 | 窗户 | . |

当他走进莫扎特大街时，他看到玛德琳的窗户里亮着灯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [ðen] .

| She | was | at | home | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 家 | , | 然后 | . |

当时她在家。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['bɪzi] [ɪn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [wɪtʃ] ,

| He | imagined | her | sitting | quiet | and | busy | in | her | pleasant | room | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想象 | 她 | 坐着 | 安静的 | 和 | 忙碌的 | 在 | 她 | 令人愉快的 | 房间 | , | 哪个 | , |

他想象着她安静地坐在舒适的房间里，忙碌着什么，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] , [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['ʃædoʊ] .

| except | for | the | ring | of | lamplight | , | was | sunk | in | peaceful | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 戒指 | 的 | 灯光 | , | 曾是 | 沉没 | 在 | 和平 | 阴影 | . |

除了灯光环绕之外，一切都沉浸在宁静的阴影中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] : [æn; ən] ['aʊɚz] [rest] , [dɪm] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˌmædə'leɪnz]

| This | was | what | he | needed | : | an | hour's | rest | , | dim | light | , | and | Madeleine's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 什么 | 他 | 需要 | : | 一个 | 小时 | 休息 | , | 暗淡 | 光 | , | 和 | 玛德琳的 |

[ˌsɪmpə'θetɪk] [tækt] .

| sympathetic | tact | . |
|---|---|---|
| 交感神经 | 策略 | . |

这正是他所需要的：一个小时的休息，昏暗的灯光，以及玛德琳体贴入微的关怀。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,

| Without | giving | himself | time | for | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 给予 | 他自己 | 时间 | 为了 | 想法 | , |

不给自己任何思考的时间，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [bel] - [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] .

| he | mounted | the | stair | and | pressed | the | bell | - | knob | on | the | third | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安装 | 这 | 楼梯 | 和 | 按下 | 这 | 钟 | - | 旋钮 | 在 | 这 | 第三 | 地面 | . |

他走上楼梯，按下了三楼的门铃旋钮。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [huː] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] , ['mædlɪn¸'mædleɪn] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| On | seeing | who | her | visitor | was | , | Madeleine | rose | with | alacrity | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | WHO | 她 | 游客 | 曾是 | , | 玛德琳 | 玫瑰 | 和 | 敏捷 | 从 | 这 |

['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

| writing | - | table | . |
|---|---|---|---|
| 写作 | - | 桌子 | . |

看到来访者是谁，玛德琳立刻从书桌前站了起来。

" ['mɔːris] !

| " | Maurice | ! |
|---|---|---|
| " | 莫里斯 | ! |

“莫里斯！”

[ɪz] [¸aɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ? "

| Is | it | really | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | 你 | ? | " |

真的是你吗?

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

| " | I | was | passing | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 通过 | . |

我当时正在路过。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [rʌn] [ʌp] . . .

| I | thought | I | would | run | up | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 会 | 跑步 | 向上 | . | . | . |

我以为我会跑上去.....

[jʊə(r)] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [¸em 'iː] ? "

| you're | surprised | to | see | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 惊讶 | 到 | 看 | 我 | ? | " |

你很惊讶见到我吗?

" [oʊ] , [wel] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| " | Oh | , | well | — | you're | a | stranger | now | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , 出色地 | — | | 你是 | 一个 | 陌生人 | 现在 | , | 你 | 知道 | . |

“哦，好吧——你现在是个陌生人了，你知道的。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| " | She | was | vexed | with | herself | for | showing | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 烦恼 | 和 | 她自己 | 为了 | 显示 | 惊讶 | . |

她对自己表现出惊讶感到懊恼。

['muːvɪŋ] [sʌm; səm] [bʊks] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

| Moving | some | books | , | she | made | room | for | him | to | sit | down | on | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 一些 | 图书 | , | 她 | 制成 | 房间 | 为了 | 他 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 沙发 | , |

她挪开一些书，腾出地方让他坐在沙发上。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['muːdi] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [steɪt] [waɪ] [hiː; hi]

| and | , | as | he | was | moody | , | and | seemed | in | no | hurry | to | state | why | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 情绪化 | , | 和 | 似乎 | 在 | 不 | 匆忙 | 到 | 状态 | 为什么 | 他 |

[hæd; həd] [kʌm] ,

| had | come | , |
|---|---|---|
| 有 | 来 | , |

而且，由于他情绪阴晴不定，似乎也不急于说明他来的目的，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .

| she | asked | if | she | might | finish | the | letter | she | was | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 如果 | 她 | 可能 | 结束 | 这 | 信 | 她 | 曾是 | 写作 | . |

她问她是否可以完成她正在写的那封信。

" [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| " | Make | yourself | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 你自己 | 舒服的 | . |

请随意坐。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed] .

| Here's | a | cushion | for | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 软垫 | 为了 | 你的 | 头 | . |

这是个垫头枕。

" [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][hænd] ['trævəlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]

| " | Through | half | - | closed | eyes | , | he | watched | her | hand | travelling | across | the | sheet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | , | 他 | 观看 | 她 | 手 | 旅行 | 穿过 | 这 | 床单 | 的 |

[noʊt] - ['peɪpər] ,

| note | - | paper | , |
|---|---|---|---|
| 笔记 | - | 纸 | , |

他半闭着眼睛，看着她的手在纸上移动。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [swuːp] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [freʃ]

| and | returning | at | regular | intervals | , | with | a | sure | swoop | , | to | begin | a | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 在 | 常规的 | 间隔 | , | 和 | 一个 | 当然 | 俯冲 | , | 到 | 开始 | 一个 | 新鲜的 |

[laɪn] .

| line | . |
|---|---|
| 线 | . |

然后每隔一段时间，以稳健的姿态返回，开始新的一轮飞行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pen] .

| There | was | no | sound | except | the | gentle | scratching | of | her | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 除了 | 这 | 温和的 | 抓挠 | 的 | 她 | 笔 | . |

除了她笔尖轻轻划过桌面的声音外，周围一片寂静。

['mædlɪn,'mædleɪn][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['letər] [ænd; ənd] [ə'drest]

| Madeleine | did | not | look | up | till | she | had | finished | her | letter | and | addressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 直到 | 她 | 有 | 完成的 | 她 | 信 | 和 | 已解决 |

[ðə; ði] ['envəloʊp] .

| the | envelope | . |
|---|---|---|
| 这 | 信封 | . |

玛德琳直到写完信、写好信封地址后才抬起头。

['mɔːrɪs] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Maurice | had | shut | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

莫里斯闭上了眼睛。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?

| " | Are | you | asleep | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 睡着了 | ? |

你睡着了吗?

" [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

| " | she | roused | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 唤醒 | 他 | . |

她唤醒了他。

" [ɔːr]['oʊnli]['taɪərd] ? "

| " | Or | only | tired | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 仅有的 | 疲劳的 | ? | " |

“还是只是累了？”

" [aɪv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] . "

| " | I've | a | headache | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一个 | 头痛 | . | " |

“我头疼。”

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] .
**" I'll make you some tea .**
" 患病的 制作 你 一些 茶 .

我去给你泡杯茶。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
**" He watched her preparing it , and , by the time she handed him his**
" 他 观看 她 准备 它 , 和 , 经过 这 时间 她 递交 他 他的
[kʌp] ,
**cup ,**
杯子 ,

他看着她准备杯子，等她把杯子递给他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [muːd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt] .
**he was in the right mood for making her his confidant .**
他 曾是 在 这 正确的 情绪 为了 制作 她 他的 知己 .

他当时心情正好，想让她成为自己的知己。

" [lʊk] [hɪr] , ['mædlɪnˌmædleɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv]
**" Look here , Madeleine , " he said ; " I came up to - night — The fact is , I've**
" 看 这里 , 玛德琳 , " 他 说 ; " 我 来了 向上 到 - 夜晚 — 这 事实 是 , 我已经
[dʌn] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .
**done a foolish thing .**
完毕 一个 愚蠢 事物 .

“听着，玛德琳，”他说；“我今晚来到这里——事实上，我做了一件蠢事。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**And I want to talk to some one about it .**
和 我 想 到 讲话 到 一些 一 关于 它 .

我想找人谈谈这件事。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [mɔːr] [ə'lɜːrt] .
**" Her eyes grew more alert .**
" 她 眼睛 生长 更多的 警报 .

她的眼神变得更加警觉。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
**" Let me see if I can help you .**
" 让 我 看 如果 我 能 帮助 你 .

让我看看我能不能帮上忙。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [kɑːnt] .
**" I'm afraid you can't .**
" 我是 害怕的 你 不能 .

恐怕你不能。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [haʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][gɑːt][ɑːn][læst] [naɪt] . "
**But first of all , tell me frankly , how you thought I got on last night . "**
但 第一的 的 全部 , 告诉 我 坦率地说 , 如何 你 想法 我 得到 在 最后的 夜晚 . "

但首先，请坦诚地告诉我，你觉得我昨晚表现得怎么样？

" [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ɑːn] ? " ['ekəud] ['mædlɪnˌmædleɪn] , [ˌʌn'klɪr] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] .
**" How you got on ? " echoed Madeleine , unclear what this was to lead to .**
" 如何 你 得到 在 ? " 回声 玛德琳 , 不清楚 什么 这 曾是 到 带领 到 .

“你怎么样？”玛德琳重复道，她并不清楚这话接下来会问什么。

" [waɪ] , [ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . — [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [truːθ] ! — [ðə; ði] [fækt] [ɪz]
" **Why** , **all** **right** , **of** **course** . **—** **Oh** , **well** , **if** **you** **insist** **on** **the** **truth** ! **—** **The** **fact** **is**
" 为什么 , 全部 正确的 , 的 课程 . — 哦 , 出色地 , 如果 你 坚持 在 这 真相 ! — 这 事实 是
, ['mɔːris] ,
**,** **Maurice** **,**
, 莫里斯 ,

“好吧，当然可以。——哦，好吧，既然你坚持要说实话！——事实是，莫里斯，

[juː; jʊ] [dɪd] [noʊ] ['betər] [ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɪl] [ðə; ði]
**you** **did** **no** **better** **and** **no** **worse** **than** **the** **majority** **of** **those** **who** **fill** **the**
你 做过 不 更好的 和 不 更糟 比 这 多数 的 那些 WHO 充满 这
['æbˌend] ['proʊgræmz] .
**ABEND** **programmes** **.**
异常终止 节目 .

你的表现并不比参加 ABEND 项目的大多数人更好，也不更差。

[wʌt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['stændərd] [jʊr; jər] [frendz] [hæd; həd] [set] [ʌp] [fɔːr; fər]
**What** **you** **didn't** **do** **,** **was** **to** **reach** **the** **standard** **your** **friends** **had** **set** **up** **for**
什么 你 没有 做 , 曾是 到 抵达 这 标准 你的 朋友们 有 放 向上 为了
[juː; jʊ] . "
**you** **.** **"**
你 . "

你没能做到的是，达到你的朋友们为你设定的标准。

" [θæŋks] .
**"** **Thanks** **.**
" 谢谢 .

“谢谢。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['diːteɪl] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**Now** **listen** **,** **"** **and** **he** **related** **to** **her** **in** **detail** **his** **misadventure** **of** **the**
现在 听 , " 和 他 有关的 到 她 在 细节 他的 不幸遭遇 的 这
[ˌæftər'nuːn] .
**afternoon** **.**
下午 .

“现在听我说，”他详细地向她讲述了他下午的倒霉事。

['mædlɪnˌmædleɪn] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .
**Madeleine** **followed** **with** **close** **attention** **.**
玛德琳 随后 和 关闭 注意力 .

玛德琳全神贯注地跟着。

[bʌt; bət] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] .
**But** **more** **distinctly** **than** **what** **he** **said** **,** **she** **heard** **what** **he** **did** **not** **say** **.**
但 更多的 明显地 比 什么 他 说 , 她 听到 什么 他 做过 不是 说 .

但比起他说了什么，她更清楚地听到了他没说的话。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [læst] [deɪz] ,
**His** **account** **of** **the** **two** **last** **days** **,**
他的 帐户 的 这 二 最后的 天 ,

他对最后两天的描述，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['saɪdlaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɑːn] [dʒʌst] [ðoʊz] [pɑːrts] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp]
**with** **the** **unintentional** **sidelight** **it** **threw** **on** **just** **those** **parts** **he** **wished** **to** **keep**
和 这 无意的 侧记 它 扔 在 只是 那些 部分 他 希望 到 保持
[ɪn] ['dɑːrknəs] ,
**in** **darkness** **,**
在 黑暗 ,

无意间，侧光照射到了他想要隐藏的那些地方。

[meɪd] [hɜːr; hər] [əˈwer] [haʊ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈvɑːlvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] .

| made | her | aware | how | complicated | and | involved | his | life | had | become | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 意识到的 | 如何 | 复杂的 | 和 | 涉及 | 他的 | 生活 | 有 | 变得 | . |

这让她意识到他的生活变得多么复杂和忙碌。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈpræktɪk(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə]

| But | before | he | finished | speaking | , | she | brought | all | her | practical | intelligence | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 完成的 | 请讲 | , | 她 | 带来 | 全部 | 她 | 实际的 | 智力 | 到 |

[ber] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

| bear | on | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 在 | 什么 | 他 | 说 | . |

但在他话还没说完之前，她就运用她所有的实践智慧来分析他所说的话。

" ['mɔːris] !

| " | Maurice | ! |
|---|---|---|
| " | 莫里斯 | ! |

“莫里斯！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] [pɑːrts] ['dʒenjuɪn] .

| " | she | exclaimed | , | with | a | consternation | that | was | three | parts | genuine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 和 | 一个 | 惊愕 | 那 | 曾是 | 三 | 部分 | 真的 | . |

“她惊呼道，惊愕之情有三分是真情流露。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ] .

| " | I | should | like | to | shake | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 摇 | 你 | . |

我想摇醒你。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ! — [wʌt] [ɪnˈdjʊst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ?

| How | COULD | you | ! | — | what | induced | you | to | do | such | a | foolish | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 你 | ! | — | 什么 | 诱导 | 你 | 到 | 做 | 这样的 | 一个 | 愚蠢 | 事物 | ? |

你怎么能这样！——是什么驱使你做出如此愚蠢的事情?

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] : " [ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪˈfɔːr] ,

| " | And | , | as | he | did | not | speak | : | " | If | only | you | had | come | to | me | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | : | " | 如果 | 仅有的 | 你 | 有 | 来 | 到 | 我 | 前 | , |

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['æftər] !

| instead | of | after | ! |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 后 | ! |

“然后，他没有说话，而是说道：‘如果你早点来找我，而不是晚点来就好了！’

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] : [hoʊld] [wʌt] [rɪˈdɪkjələs] [əˈpɪnjənz] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔːrˈself] ,

| I | should | have | said | : | hold | what | ridiculous | opinions | you | like | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 说 | : | 抓住 | 什么 | 荒谬的 | 意见 | 你 | 喜欢 | 你自己 | , |

我应该说：你还是保留你喜欢的那些荒谬观点吧。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ʃwɑːz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| but | for | goodness | ' | sake | keep | clear | of | Schwarz | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 善良 | - | 清酒 | 保持 | 清除 | 的 | 施瓦茨 | 和 | 他们 | . |

但看在上帝的份上，千万别和他们一起去施瓦茨那里。

[jes] , [rɪˈdɪkjələs] , [ænd; ənd] [əˈfensɪv] , [tuː] .

| Yes | , | ridiculous | , | and | offensive | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 荒谬的 | , | 和 | 进攻 | , | 也 | . |

是的，荒谬至极，而且令人反感。

['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [jʊr; jər] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['biːɪŋ] [dɪsˈsætɪsfaɪd,dɪˈsætɪsfaɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd]

| Anyone | would | have | taken | your | talk | about | being | dissatisfied | just | as | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 会 | 有 | 已采取 | 你的 | 讲话 | 关于 | 存在 | 不满 | 只是 | 作为 | 他 | 做过 |

.

| : |
|---|
| . |

任何人都会像他一样，把你的不满之情理解为不满。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [ʌv; əv] [leɪt] , ['hiːz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʌbli]

| And | after | the | way | he | has | been | treated | of | late | , | he's | of | course | doubly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 到过 | 治疗 | 的 | 晚的 | , | 他是 | 的 | 课程 | 双倍 |

['tʌtʃi] . "

| touchy | . | " |
|---|---|---|
| 敏感 | . | " |

鉴于他最近受到的待遇，他当然会更加敏感。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| " | I | knew | that | , | when | it | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

“我知道这一点的时候已经太晚了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ment] ['mɪrli] [tuː; tə] [spiːk] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mædlɪn,'mædleɪn] — [wʌn][mæn]

| But | I | meant | merely | to | speak | straight | out | to | him | , | Madeleine | — | one | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 意思是 | 仅仅 | 到 | 说话 | 直的 | 出去 | 到 | 他 | , | 玛德琳 | — | 一 | 男人 |

[tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| to | another | . |
|---|---|---|
| 到 | 其他 | . |

但玛德琳，我只是想直接跟他说话——男人之间应该这样说。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['hiːz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

| You | surely | don't | want | to | say | he's | incapable | of | allowing | one | to | have | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一定 | 不 | 想 | 到 | 说 | 他是 | 无法 | 的 | 允许 | 一 | 到 | 有 | 一个 |

[ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjən] ?

| independent | opinion | ? |
|---|---|---|
| 独立的 | 观点 | ? |

你肯定不想说他完全不允许别人拥有独立意见吧?

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [ðen] ['hiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]['taɪrənt] ['haɪnz] [di'klɛəz]

| If | that's | the | case | , | then | he's | nothing | but | the | wretched | little | tyrant | Heinz | declares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那就是 | 这 | 案件 | , | 然后 | 他是 | 没有什么 | 但 | 这 | 可怜 | 小的 | 暴君 | 亨氏 | 声明 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] . "

| him | to | be | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 是 | . | " |

如果真是那样，那他就跟海因茨说的那个卑鄙的小暴君没什么两样了。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] ,

| " | Wait | till | you | have | taught | as | long | as | he | has | , | " | said | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 你 | 有 | 教授 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 有 | , | " | 说 | 玛德琳 | , |

“等你教书的时间和他一样长的时候就知道了，”玛德琳说。

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌtəd] : " [gɑːd][fər'bɪd] !

| and | , | at | his | muttered | : | " | God | forbid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 他的 | 低声说道 | : | " | 上帝 | 禁止 | ! |

他低声说道：“上帝保佑！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɔːrmθ] : " [juːl] [noʊ] [ðen] , [tuː] ,

| " | she | continued | with | more | warmth | : | " | You'll | know | then | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | 和 | 更多的 | 温暖 | : | " | 你会 | 知道 | 然后 | , | 也 | , |

她语气更加热情地继续说道：“到时候你也会知道的。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] [jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz][hæv; həv] [ə'pɪnjənz] [ɔːr][nɑːt] .

| that | it | doesn't | matter | whether | your | pupils | have | opinions | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 不 | 事情 | 无论 | 你的 | 学生 | 有 | 意见 | 或者 | 不是 | . |

学生是否有自己的观点并不重要。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

| He | has | seen | this | kind | of | thing | scores | of | times | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 得分 | 的 | 时代 | 前 | , |

这种事他以前见过无数次了。

[ænd; ənd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [daʊn] .

| and | knows | it | must | be | kept | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 它 | 必须 | 是 | 保留 | 向下 | . |

并且知道必须压制这种情绪。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | She | paused | , | and | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | , | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

她停顿了一下，看着他。

" [tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][laɪf] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][tækt] .

| " | To | get | on | in | life | , | one | must | have | a | certain | amount | of | tact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 得到 | 在 | 在 | 生活 | , | 一 | 必须 | 有 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 策略 | . |

“要想在生活中取得成功，一个人必须具备一定的处事技巧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [naɪ'iːv] , ['mɔːris] ,

| You | are | too | naive | , | Maurice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 幼稚的 | , | 莫里斯 | , |

莫里斯，你太天真了。

[tuː] [ˌʌnsə'spektɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs]

| too | unsuspecting | — | one | of | those | people | who | would | like | to | carry | on | social | intercourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 毫无戒心的 | — | 一 | 的 | 那些 | 人们 | WHO | 会 | 喜欢 | 到 | 携带 | 在 | 社会的 | 交往 |

[ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [truːθ] ,

| on | a | basis | of | absolute | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 基础 | 的 | 绝对 | 真相 | , |

太过天真无邪——属于那种希望在绝对真理的基础上进行社交的人。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| and | then | be | surprised | that | it | came | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 是 | 惊讶 | 那 | 它 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

然后惊讶地发现它竟然结束了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

| You | are | altogether | a | very | difficult | person | to | deal | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 共 | 一个 | 非常 | 难的 | 人 | 到 | 交易 | 和 | . |

你这个人真的很难相处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːðər] [tuː] ['kændɪd] , [ɔːr] [tuː] [rɪ'zɜːrvd] .

| You | are | either | too | candid | , | or | too | reserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 任何一个 | 也 | 坦率 | , 或者 | | 也 | 预订的 | . |

你要么太坦率，要么太矜持。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['mɪd(ə)l] [weɪ] [ɪn][juː; jʊ] .

| There's | no | middle | way | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 中间 | 方式 | 在 | 你 | . |

你内心没有中间路线。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [ʃwɑːz] [faindz][juː; jʊ][bəuθ] [pər'pleksɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ;

| I | haven't | the | least | doubt | that | Schwarz | finds | you | both | perplexing | and | irritating | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 这 | 至少 | 怀疑 | 那 | 施瓦茨 | 发现 | 你 | 两个都 | 令人费解 | 和 | 令人恼火的 | ; |

我毫不怀疑施瓦茨觉得你既令人费解又令人恼火；

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['kændər] [fɔːr; fər] [ɪm'pɜːrtnəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [dɪs'trʌst] .

| he | takes | the | candour | for | impertinence | , | and | the | reserve | for | distrust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 这 | 坦率 | 为了 | 无礼 | , | 和 | 这 | 预订 | 为了 | 怀疑 | . |

他把坦率视为无礼，把矜持视为不信任。

" ['mɔːris] [smaɪld] ['feɪntli] .

| " | Maurice | smiled | faintly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 微笑 | 淡淡的 | . |

莫里斯淡淡地笑了笑。

" [goʊ][ɑːn] — [dəunt] [sper] [ˌem ˈiː] .

| " | Go | on | — | don't | spare | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | 一 | 不 | 空闲的 | 我 | . |

“继续——别饶了我。”

[noʊ][wʌn] ['evər] ['trʌbld] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][maɪ] ['feɪlɪŋz] . "

| No | one | ever | troubled | before | to | tell | me | my | failings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 麻烦 | 前 | 到 | 告诉 | 我 | 我的 | 缺点 | . | " |

以前从来没有人费心指出我的缺点。

" [oʊ] , [aɪm] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| " | Oh | , | I'm | quite | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 相当 | 在 | 认真 | . |

“哦，我是认真的。”

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [its] [ɪn'taɪərli] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][stænd] ['betər] [wɪð; wɪθ]

| As | I | look | at | it | , | it's | entirely | your | own | fault | that | you | don't | stand | better | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看 | 在 | 它 | , | 它是 | 完全 | 你的 | 自己的 | 过错 | 那 | 你 | 不 | 站立 | 更好的 | 和 |

[ʃwɑːz] .

| Schwarz | . |
|---|---|
| 施瓦茨 | . |

依我看，你没能和施瓦茨站得更近，完全是你自己的错。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

| You | have | never | condescended | to | humour | him | , | as | you | ought | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 居高临下的 | 到 | 幽默 | 他 | , | 作为 | 你 | 应该 | 到 | 有 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

你从未屈尊迁就他，而你本应该这样做。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv]

| You | thought | it | was | enough | to | be | truthful | and | honest | , | and | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 是 | 真实 | 和 | 诚实的 | , | 和 | 到 | 离开 |

[ðə; ði] [rest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| the | rest | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 到 | 他 | . |

你认为只要诚实坦率就足够了，剩下的就交给他吧。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

| Well | , | it | wasn't | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 不是 | . |

事实并非如此。

[aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ʃwɑːz] ; ['hiːz] ['gʊdnəs] [ɪt'self][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː]

| I | won't | hear | a | word | against | Schwarz | ; | he's | goodness | itself | to | those | who | deserve | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 听到 | 一个 | 单词 | 反对 | 施瓦茨 | ; | 他是 | 善良 | 本身 | 到 | 那些 | WHO | 应得 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

我绝不允许任何人说施瓦茨的坏话；他待人友善，对值得的人就是最好的榜样。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌf] [ænd; ənd] [ruːd] [æt; ət] [taɪmz] ;

| A | little | bluff | and | rude | at | times | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 虚张声势 | 和 | 粗鲁的 | 在 | 时代 | ; |

有时有点虚张声势，也有些粗鲁；

[bʌt; bət] ['hiːz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [kɪd] [glʌvz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] ['sensətɪv] ['piːpəlz]
**but** **he's** **too** **busy** **to** **go** **about** **in** **kid** **gloves** **for** **fear** **of** **hurting** **sensitive** **people's**
但 他是 也 忙碌的 到 去 关于 在 孩子 手套 为了 害怕 的 受伤 敏感的 人们的
['fiːlɪŋz] . "
**feelings** **.** **"**
情怀 . "

但他太忙了，没空小心翼翼地行事，生怕伤了敏感人士的感情。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [teɪk] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ? " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [nekst]
**"** **Why** **did** **you** **never** **take** **private** **lessons** **from** **him** **?** **"** **was** **her** **next**
" 为什么 做过 你 绝不 拿 私人的 课程 从 他 ? " 曾是 她 下一个
['kwestʃən] .
**question** **.**
问题 .

她接着问道：“你为什么从来没有跟他上过私人课程？”

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] . — [oʊ] , [jes] ,
**"** **I** **told** **you** **months** **ago** **,** **you** **remember** **,** **that** **you** **ought** **to** **.** **—** **Oh** **,** **yes** **,**
" 我 讲述 你 几个月 前 , 你 记住 , 那 你 应该 到 . — 哦 , 是的 ,

“几个月前我就告诉过你，你应该这么做，你还记得吗？——哦，是的，

[juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'spensɪv] , [aɪ] [noʊ] ,
**you** **said** **they** **were** **too** **expensive** **,** **I** **know** **,**
你 说 他们 是 也 昂贵的 , 我 知道 ,

你说它们太贵了，我知道。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [skreɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [ maːrks ] [tə'geðər] ['sʌmhaʊ] .
**but** **you** **could** **have** **scraped** **a** **few** **marks** **together** **somehow** **.**
但 你 可以 有 刮擦 一个 很少 标记 一起 不知何故 .

但你或许能设法凑出一些分数。

[juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [baɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] [bʊks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .
**You** **managed** **to** **buy** **books** **,** **and** **books** **were** **quite** **unnecessary** **.**
你 管理 到 买 图书 , 和 图书 是 相当 不必要 .

你买了书，但这些书完全没有必要。

[wʌn] ['les(ə)n] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] - [mɔːr] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃwɑːz]
**One** **lesson** **a** **fortnight** **would** **have** **brought** **you** **'** **more** **into** **touch** **with** **Schwarz**
一 课 一个 两星期 会 有 带来 你 - 更多的 进入 触碰 和 施瓦茨
[ðæn; ðən] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] .
**than** **all** **you** **have** **had** **in** **the** **class** **.**
比 全部 你 有 有 在 这 班级 .

每两周上一节课，你对施瓦茨的了解也会比你在课堂上学到的更多。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] .
**As** **it** **is** **,** **you** **don't** **know** **him** **any** **better** **than** **he** **knows** **you** **.**
作为 它 是 , 你 不 知道 他 任何 更好的 比 他 知道 你 .

事实上，你对他的了解并不比他对你的了解多。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riː'fɪld] [hɪz; ɪz] [tiː] - [kʌp] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] ['kwoʊtɪd] ['haɪnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
**"** **And** **as** **she** **refilled** **his** **tea** **-** **cup** **,** **she** **added** **:** **"** **You** **quoted** **Heinz** **to** **me**
" 和 作为 她 已补充 他的 茶 - 杯子 , 她 额外 : " 你 引 亨氏 到 我
[dʒʌst] [naʊ] .
**just** **now** **.**
只是 现在 .

“她一边给他续茶，一边补充道：‘你刚才跟我引用了亨氏的话。’

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈstændərdz] [æz; əz]

| But | you | and | I | can't | afford | to | measure | people | by | the | same | standards | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 和 | 我 | 不能 | 买得起 | 到 | 措施 | 人们 | 经过 | 这 | 相同的 | 标准 | 作为 |

[ˈhaɪnz] .

| Heinz | . |
|---|---|
| 亨氏 | . |

但是你我不能用亨氏的标准来衡量人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈevrideɪ] [ˈmɔːtəlz] , [rɪˈmembər] . — [bɪˈsaɪdz] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kaʊnts] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt]

| We | are | everyday | mortals | , | remember | . | — | Besides | , | in | all | that | counts | , | he | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 每天 | 凡人 | , | 记住 | . | — | 除了 | , | 在 | 全部 | 那 | 计数 | , | 他 | 是 | 不是 |

[wɜːrθ] [ʃwɑːrtsɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] . "

| worth | Schwarz's | little | finger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 施瓦茨的 | 小的 | 手指 | . | " |

记住，我们都是凡人。——再说，在所有重要的事情上，他连施瓦茨的小指头都不如。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][wɔːrm] [ˈædvəkeɪt] , [ˈmædlɪnˌmædleɪn] . "

| " | You're | a | warm | advocate | , | Madeleine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 温暖的 | 提倡 | , | 玛德琳 | . | " |

“你是一位热情洋溢的倡导者，玛德琳。”

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] .

| " | Yes | , | and | I've | reason | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 我已经 | 原因 | 到 | 是 | . |

“是的，我有理由感到担忧。”

[noʊ][wʌn] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ʃwɑːz] .

| No | one | here | has | been | as | kind | to | me | as | Schwarz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 这里 | 有 | 到过 | 作为 | 种类 | 到 | 我 | 作为 | 施瓦茨 | . |

这里没有人像施瓦茨那样对我好。

[aɪ] [keɪm] , [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri][ˈtælənt] .

| I | came | , | a | complete | stranger | , | and | with | not | more | than | ordinary | talent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | , | 一个 | 完全的 | 陌生人 | , | 和 | 和 | 不是 | 更多的 | 比 | 普通的 | 天赋 | . |

我来的时候，完全是个陌生人，而且才华也平平。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ,

| But | I | went | to | him | , | and | told | him | frankly | what | I | wanted | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 去 | 到 | 他 | , | 和 | 讲述 | 他 | 坦率地说 | 什么 | 我 | 通缉 | 到 | 做 | , |

但我还是去找了他，坦诚地告诉他我想做什么。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spend] .

| how | long | I | could | stay | , | and | how | much | money | I | had | to | spend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 我 | 可以 | 停留 | , | 和 | 如何 | 很多 | 钱 | 我 | 有 | 到 | 花费 | . |

我可以待多久，以及我有多少钱可以花。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː] .

| He | helped | me | and | advised | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 帮助 | 我 | 和 | 建议 | 我 | . |

他帮助了我，并给了我建议。

[hiː; hi][hæz; həz][let][ˌem ˈiː] [ˈstʌdi] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][moʊst][juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz] ,

| He | has | let | me | study | what | will | be | of | most | use | to | me | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 让 | 我 | 学习 | 什么 | 将要 | 是 | 的 | 最多 | 使用 | 到 | 我 | 然后 | , |

他让我学习那些将来对我最有用的知识。

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ][ˈfjuːtʃər][æz; əz][aɪ][duː][maɪˈself] .

| and | he | takes | as | much | interest | in | my | future | as | I | do | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 需要 | 作为 | 很多 | 兴趣 | 在 | 我的 | 未来 | 作为 | 我 | 做 | 我 | . |

他对我未来的关心程度不亚于我自己。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [spiːk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? — [wʌt]

| How | can | I | speak | anything | but | well | of | him | ? | — | What |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 说话 | 任何事物 | 但 | 出色地 | 的 | 他 | ? | — | 什么 |

我怎能不夸他呢？——什么

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [duː] ,

| I | certainly | didn't | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 没有 | 做 | , |

我当然没有做，

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːk] [æm'bɪgjuəsli] [ə'baʊt] ['fiːlɪŋ] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]

| was | to | go | to | him | and | talk | ambiguously | about | feeling | dissatisfied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 去 | 到 | 他 | 和 | 讲话 | 含糊不清 | 关于 | 感觉 | 不满 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . . "

| with | him | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | . | . | . | " |

就是去找他，含糊其辞地表达我对他的不满……

" [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , ['mædlɪn,'mædleɪn] .

| " | With | myself | , | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | , | 玛德琳 | . |

“和我自己，玛德琳。”

['hævnt] [aɪ] [meɪd] [ðæt] [klɪr] ?

| Haven't | I | made | that | clear | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 我 | 制成 | 那 | 清除 | ? |

难道我还没说清楚吗?

" [bʌt; bət]['mædlɪn,'mædleɪn]['oʊnli] [snɪft] .

| " | But | Madeleine | only | sniffed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 玛德琳 | 仅有的 | 嗅了嗅 | . |

但玛德琳只是抽了抽鼻子。

" [wel] , [its] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | Well | , | it's | over | and | done | with | now | , | " | she | said | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 超过 | 和 | 完毕 | 和 | 现在 | , | " | 她 | 说 | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“好了，这件事到此为止了，”她停顿了一下后说道。

" [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [mend] [ˌaɪ 'tiː] . — [tel] [ˌem 'iː] , ['ræðər] , [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend]

| " | And | talking | about | it | won't | mend | it | . | — | Tell | me | , | rather | , | what | you | intend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 说 | 关于 | 它 | 惯于 | 修补 | 它 | . | — | 告诉 | 我 | , | 相当 | , | 什么 | 你 | 打算 |

[tuː; tə][duː] .

| to | do | . |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

“光说不练是解决不了问题的。——不如告诉我，你打算怎么做。”

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] ? "

| What | are | your | plans | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 计划 | ? | " |

你有什么计划?

" [plænz] ?

| " | Plans | ? |
|---|---|---|
| " | 计划 | ? |

计划?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

| I | don't | know | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | . |

我不知道。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] .
**I haven't any .**
我 还没有 任何 .

我没有。

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Sufficient unto the day , etc .**
充足的 到 这 天 , ETC .

足够当日使用，等等。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ˌdɪsə'pru:vd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][skɔ:rn] .
**" But of this she disapproved with open scorn .**
" 但 的 这 她 不赞成 和 打开 轻蔑 .

但她对此表示公开的蔑视和不赞同。

" ['rʌbɪʃ] !
**" Rubbish !**
" 垃圾 !

“垃圾！

[wen] [jʊr; jər] [taɪm] [hɪr] [ɪz][ɔ:l][bʌt; bət][ʌp] !
**When your time here is all but up !**
什么时候 你的 时间 这里 是 全部 但 向上 !

当你在这里的时间即将结束时！

[ænd; ənd][noʊ][plænz] ! — [wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['enihaʊ] , [ɪz] ,
**And no plans ! — One thing , I can tell you anyhow , is ,**
和 不 计划 ! — 一 事物 , 我 能 告诉 你 无论如何 , 是 ,

而且没有任何计划！——不过有一件事我可以告诉你，那就是：

['æftər][tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [rɪ'laɪ][ɑ:n] [ʃwɑ:z] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .
**after to - day you needn't rely on Schwarz for assistance .**
后 到 - 天 你 不必 依靠 在 施瓦茨 为了 协助 .

从今天起，你无需再依赖施瓦茨的帮助了。

[ju:v] [spɔɪlt] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**You've spoilt your chances with him .**
你已经 被宠坏了 你的 机会 和 他 .

你已经错失了和他在一起的机会。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['les(ə)n] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] — [wʌn]
**The only way of repairing the mischief would be the lesson I spoke of — one**
这 仅有的 方式 的 维修 这 恶作剧 会 是 这 课 我 辐 的 一 一
[ə; eɪ] [wi:k] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ˌɑ:r 'i:] [hɪr] . "
**a week as long as you re here . "**
一个 星期 作为 长的 作为 你 关于 这里 . "

弥补这次过错的唯一办法就是我之前说的那个方法——只要你在这里，每周都要上一次课。

" [aɪ] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] . "
**" I couldn't afford it . "**
" 我 不能 买得起 它 . "

“我买不起。”

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [sɑ:r'kæstɪkli] ,
**" No , I suppose not , " she said sarcastically ,**
" 不 , 我 认为 不是 , " 她 说 讽刺地 ,

“不，我想不是，”她讽刺地说。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [keɪm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:] ['nærəʊ] [strɪps] .
**and tore a piece of paper that came under her fingers into narrow strips .**
和 撕裂 一个 片 的 纸 那 来了 在下面 她 手指 进入 狭窄的 条状物 .

她将手指下的一张纸撕成细条。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] :
**" Tell me , " she added a moment later , in a changed tone :**
" 告诉 我 , " 她 额外 一个 片刻 之后 , 在 一个 已更改 语气 :

“告诉我，”她过了一会儿，语气变了，补充道：

" [wer] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?
**" where do you intend to settle when you return to England ?**
" 在哪里 做 你 打算 到 定居 什么时候 你 返回 到 英格兰 ?

你回到英国后打算在哪里定居?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [jɔːr'self] [jet] ?
**And have you begun to think of advertising yourself yet ?**
和 有 你 开始 到 思考 的 广告 你自己 然而 ?

你开始考虑如何宣传自己了吗?

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][flaɪ] .
**" He waved his hand before his face as if he were chasing away a fly .**
" 他 挥手 他的 手 前 他的 脸 作为 如果 他 是 追逐 离开 一个 飞 .

他挥了挥手，仿佛在赶走一只苍蝇。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['mædlɪnˌmædleɪn] ! . . .
**" For God's sake , Madeleine ! . . .**
" 为了 神的 清酒 , 玛德琳 ! . . .

“看在上帝的份上，玛德琳！.....

[ðiːz] [ə'lʊrɪŋ] ['prɑːspekts] ! "
**these alluring prospects ! "**
这些 诱人 前景 ! "

这些诱人的前景!

" [preɪ] , [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][duː] ? "
**" Pray , what else do you expect to do ? "**
" 祈祷 , 什么 别的 做 你 预计 到 做 ? "

“拜托，你还指望做什么呢？”

" [wel] , [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] . . .
**" Well , the truth is , I . . .**
" 出色地 , 这 真相 是 , 我 . . .

“其实，我.....”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ɔːl] .
**I'm not going back to England at all .**
我是 不是 去 后退 到 英格兰 在 全部 .

我根本不会回英国。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪr] .
**I mean to settle here .**
我 意思是 到 定居 这里 .

我打算在这里定居。

" ['mædlɪnˌmædleɪn] [rɪ'prest] [ðə; ðɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
**" Madeleine repressed the exclamation that rose to her lips ,**
" 玛德琳 压抑 这 感叹 那 玫瑰 到 她 嘴唇 ,

玛德琳强忍住即将脱口而出的惊呼。

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [brʌʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
**and stooped to brush something off the skirt of her dress .**
和 弯腰 到 刷子 某物 离开 这 裙子 的 她 裙子 .

她弯下腰，掸掉裙摆上的东西。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Her face was red when she raised it .**
她 脸 曾是 红色的什么时候 她 提高 它 .

她举起手机时，脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['telɪŋ] ;

| She | needed | no | further | telling | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 不 | 更远 | 讲述 | ; |

她无需再多解释；

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd]

| she | understood | what | his | words | implied | as | clearly | as | though | it | were | printed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 什么 | 他的 | 字 | 暗示 | 作为 | 清楚地 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 打印 |

[blæk] [ɑːn] [waɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| black | on | white | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 在 | 白色的 | 前 | 她 | . |

她完全明白他话语中的含义，就好像那些话语黑字印在白纸上一样清晰明了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [toʊn] .

| But | she | spoke | in | a | casual | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 辐 | 在 | 一个 | 随意的 | 语气 | . |

但她说话的语气很随意。

" [haʊ'evər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ?

| " | However | are | you | going | to | make | that | possible | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 是 | 你 | 去 | 到 | 制作 | 那 | 可能的 | ? |

“但是，你打算如何实现这一点呢？”

" [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

| " | He | endeavoured | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 努力 | 到 | 解释 | . |

他试图解释。

" [aɪ] [dəunt] ['envi] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| " | I | don't | envy | you | , | " | she | said | drily | , | when | he | had | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 嫉妒 | 你 | , | " | 她 | 说 | 干巴巴地 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | . |

“我不羡慕你，”他讲完后，她冷冷地说。

" [juː; jʊ] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [wʌt] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

| " | You | hardly | realise | what | lies | before | you | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 几乎 | 意识到 | 什么 | 谎言 | 前 | 你 | , | 我 | 思考 | . |

“我想，你几乎没有意识到摆在你面前的是什么。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [hɪr] [huː] [ɑːr; ər] [glæd] [tuː; tə] [get] ['fɪfti] ['pfenigz] [æn; ən] ['aʊər] , [fɔːr; fər] [piˈænoʊ]

| There | are | people | here | who | are | glad | to | get | fifty | pfennigs | an | hour | , | for | piano |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 人们 | 这里 | WHO | 是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 五十 | 芬尼 | 一个 | 小时 | , | 为了 | 钢琴 |

['lesnz; 'lesənz] .

| lessons | . |
|---|---|
| 课程 | . |

这里有些人很乐意接受每小时 50 芬尼的钢琴课报酬。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['plɑːdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['pfenigz] [æn; ən] ['aʊər]

| Think | of | plodding | up | and | down | stairs | , | all | day | long | , | for | fifty | pfennigs | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 缓慢地 | 向上 | 和 | 向下 | 楼梯 | , | 全部 | 天 | 长的 | , | 为了 | 五十 | 芬尼 | 一个 | 小时 |

!

| ! |
|---|
| ! |

想象一下，整天在楼梯上上下下地走来走去，每小时却只能挣到五十芬尼！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

| " | He | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 沉默的 | . |

他沉默不语。

" [waɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tækt] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| " | While | in | England | , | with | a | little | tact | and | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 在 | 英格兰 | , | 和 | 一个 | 小的 | 策略 | 和 | 耐心 | , |

“在英国期间，只要稍加技巧和耐心，

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [mɔːr] ['pjuːp(ə)lz][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] . "

| you | would | soon | have | more | pupils | than | you | could | take | at | five | shillings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 很快 | 有 | 更多的 | 学生 | 比 | 你 | 可以 | 拿 | 在 | 五 | 先令 | . | " |

你很快就会招到比五先令收费所能招收的学生还多的学生。

" [tækt][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [miːn] [pʊʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [skɪn] .

| " | Tact | and | patience | mean | push | and | a | thick | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 策略 | 和 | 耐心 | 意思是 | 推 | 和 | 一个 | 厚的 | 皮肤 | . |

“机智和耐心意味着进取心和厚脸皮。”

[bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] !

| But | don't | worry | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 担心 | ! |

但别担心!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn][ɔːl] [raɪt] .

| I | shall | get | on | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 得到 | 在 | 全部 | 正确的 | . |

我会没事的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] — ['laɪfs] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| And | if | I | don't | — | life's | short | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 不 | — | 生活的 | 短的 | , | 你 | 知道 | . | " |

如果我不这么做——人生苦短，你知道的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æt; ət] : [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələsli] [jʌŋ]

| " | But | you | are | just | at | : | the | beginning | of | it | — | and | ridiculously | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 只是 | 在 | : | 这 | 开始 | 的 | 它 | — | 和 | 荒谬地 | 年轻的 |

[æt; ət] [ðæt] !

| at | that | ! |
|---|---|---|
| 在 | 那 | ! |

“但你现在才刚刚开始——而且年纪还小得离谱！”

[gʊd] [ 'hevəns ] , ['mɔːris] !

| Good | Heavens | , | Maurice | ! |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 莫里斯 | ! |

我的天哪，莫里斯!

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜːr'self] .

| " | she | burst | out | , | unable | to | contain | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 爆裂 | 出去 | , | 无法 | 到 | 包含 | 她自己 | . |

她突然爆发了，再也控制不住自己。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['æftər] [juːv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| " | Can't | you | see | that | after | you've | been | at | home | again | for | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 看 | 那 | 后 | 你已经 | 到过 | 在 | 家 | 再次 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

“难道你在家待了一段时间之后还看不出来吗？”

[θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [siːmd] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [hɪr] [wɪl] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [raɪt] ['pleɪsɪz]

| things | that | have | seemed | so | important | here | will | have | shrunk | into | their | right | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 有 | 似乎 | 所以 | 重要的 | 这里 | 将要 | 有 | 缩小 | 进入 | 他们的 | 正确的 | 地方 |

?

| ? |
|---|
| ? |

那些曾经看似非常重要的事物，如今是否都已回归到它们应有的位置?

[juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɔːrdərli]

| You'll | be | glad | to | have | done | with | them | then | , | when | you | are | in | orderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 完毕 | 和 | 他们 | 然后 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 在 | 秩序 |

['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'gen] . "

| circumstances | again | . | " |
|---|---|---|---|
| 情况 | 再次 | . | " |

等你一切恢复正常后，你会庆幸自己已经处理掉了这些事。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | I'm | afraid | not | , | " | answered | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 不是 | , | " | 回答 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“恐怕不行，”年轻人回答道。

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [fər'getər] . "

| " | I'm | not | a | good | forgetter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 一个 | 好的 | 遗忘者 | . | " |

“我记性不好。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [fər'getər] !

| " | A | good | forgetter | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 遗忘者 | ! |

“一个善于遗忘的人！”

" [rɪ'piːtɪd] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [ænd; ənd] [læft] [sɑːr'kæstɪkli] .

| " | repeated | Madeleine | , | and | laughed | sarcastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 重复 | 玛德琳 | , | 和 | 笑了 | 讽刺地 | . |

“玛德琳重复道，并讽刺地笑了笑。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [klɑːk] [ˌaʊt'saɪd] [strʌk] [ten] ,

| She | was | going | on | to | say | more | , | but | , | just | at | this | moment | , | a | clock | outside | struck | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 在 | 到 | 说 | 更多的 | , | 但 | , | 只是 | 在 | 这 | 片刻 | , | 一个 | 钟 | 外部 | 击 | 十 | , |

她正要继续说下去，但就在这时，外面的钟敲了十下。

[ænd; ənd] ['mɔːris] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| and | Maurice | sprang | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | . |

莫里斯猛地站了起来。

" [soʊ] [leɪt] [ɔːl'redi] ?

| " | So | late | already | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 晚的 | 已经 | ? |

已经这么晚了吗?

[aɪ'd] [noʊ] [aɪ'diːə] .

| I'd | no | idea | . |
|---|---|---|---|
| ID | 不 | 主意 | . |

我完全不知道。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] .

| I | must | be | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 离开 | . |

我得走了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] .

| " | She | stood | by | , | and | watched | him | look | for | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 经过 | , | 和 | 观看 | 他 | 看 | 为了 | 他的 | 帽子 | . |

她站在一旁，看着他寻找帽子。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

| " | Here | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 它 | 是 | . |

“这里是。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['emfəsaɪz] [wɑːnt]
" She picked it up , and handed it to him , with an emphasised want
" 她 挑选 它 向上 , 和 递交 它 到 他 , 和 一个 强调 想
[ʌv; əv] [heɪst] .
of haste .
的 匆忙 .

她拿起它，递给了他，语气中带着明显的急迫感。

" [gʊd] [naɪt] , ['mædlɪnˌmædleɪn] .
" Good night , Madeleine .
" 好的 夜晚 , 玛德琳 .

“晚安，玛德琳。”

[θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] .
Thanks for the truth .
谢谢 为了 这 真相 .

谢谢你告诉我真相。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑːn] [juː; jʊ] . "
I knew I could depend on you . "
我 知道 我 可以 依赖 在 你 . "

我知道我可以依靠你。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wel] [ment] .
" It was well meant .
" 它 曾是 出色地 意思是 .

“这是出于好意。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
And the truth is always beneficial , you know .
和 这 真相 是 总是 有利 , 你 知道 .

你知道，真相总是有益的。

[gʊd] [naɪt] . — [kʌm] [ə'gen] , [suːn] .
Good night . — Come again , soon .
好的 夜晚 . — 来 再次 , 很快 .

晚安。——欢迎下次再来。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [æt; ət]
" He heard her last words half - way down the stairs , which he took two at
" 他 听到 她 最后的 字 一半 - 方式 向下 这 楼梯 , 哪个 他 采取 二 在
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

“他走到楼梯一半的时候听到了她最后的话，他一次走两级台阶。”

[ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]
The hour he had now to face was a painful ending to an unpleasant
这 小时 他 有 现在 到 脸 曾是 一个 痛苦 结束 到 一个 令人不快的
[deɪ] .
day .
天 .

他接下来要面对的，是这不愉快的一天以痛苦的方式结束。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] ['luːɪs] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] ['eɪkɪŋ]
It was not merely the fact that he had kept Louise waiting , in aching
它 曾是 不是 仅仅 这 事实 那 他 有 保留 路易丝 等待 , 在 疼痛
[sə'spens] ,
suspense ,
悬念 ,

不仅仅是他让路易丝焦急地等待了那么简单，

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

| for | several | hours | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 小时 | . |

持续了几个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [keɪm] [aʊt] [ðæt] , ['æftər][ðer; ðər] [ˌdɪsə'griːmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

| It | now | came | out | that | , | after | their | disagreement | of | the | previous | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 来了 | 出去 | 那 | , | 后 | 他们的 | 分歧 | 的 | 这 | 以前的 | 夜晚 | , |

现在真相大白了，在前一晚他们发生争执之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

| she | had | confidently | expected | him | to | return | to | her | early | in | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 自信地 | 预期的 | 他 | 到 | 返回 | 到 | 她 | 早期的 | 在 | 这 | 天 | , |

她原本自信地认为他会在当天早些时候回来。

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] .

| had | expected | contrition | and | atonement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 预期的 | 忏悔 | 和 | 赎罪 | . |

原本期待他能忏悔赎罪。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dʌbli] ['bɪtər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| That | he | had | not | even | suspected | this | made | her | doubly | bitter | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不是 | 甚至 | 怀疑 | 这 | 制成 | 她 | 双倍 | 苦的 | 反对 | 他 | . |

他竟然对此毫不知情，这让她对他更加愤恨。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] , [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

| In | vain | he | tried | to | excuse | himself | , | to | offer | explanations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 他 | 尝试 | 到 | 原谅 | 他自己 | , | 到 | 提供 | 解释 | . |

他徒劳地试图为自己辩解，做出解释。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

| She | would | not | listen | to | him | , | nor | would | she | let | him | touch | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 听 | 到 | 他 | , | 也不 | 会 | 她 | 让 | 他 | 触碰 | 她 | . |

她不肯听他的话，也不肯让他碰她。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [dres] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːf][hɜːr; hər][ɑːrm] ;

| She | tore | her | dress | from | between | his | fingers | , | brushed | his | hand | off | her | arm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撕裂 | 她 | 裙子 | 从 | 之间 | 他的 | 手指 | , | 刷过 | 他的 | 手 | 离开 | 她 | 手臂 | ; |

她从他指间扯下裙子，拂开他放在她手臂上的手；

[ænd; ənd] , [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]

| and | , | retreating | into | a | corner | of | the | room | , | where | she | stood | like | an | animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 撤退 | 进入 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , | 在哪里 | 她 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 动物 |

[æt; ət] [beɪ] ,

| at | bay | , |
|---|---|---|
| 在 | 湾 | , |

于是，她退到房间的角落里，像一只受困的动物一样站在那里。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [rɪ'zentmənt] .

| she | poured | out | over | him | her | accumulated | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾倒 | 出去 | 超过 | 他 | 她 | 积累 | 怨恨 | . |

她将积压已久的怨恨一股脑地倾泻在他身上。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] ['sʌfərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ðer; ðər]

| All | she | had | ever | suffered | at | his | hands | , | all | the | infinitesimal | differences | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 有 | 曾经 | 遭受 | 在 | 他的 | 双手 | , | 全部 | 这 | 无穷小 | 差异 | 那里 |

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| had | been | between | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 之间 | 他们 | , |

她曾遭受他的一切折磨，他们之间所有微不足道的差别，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| from | the | beginning | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 开始 | , |

从一开始就是

[ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] — [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

| the | fine | points | in | which | he | had | failed | — | things | of | which | he | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 积分 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 失败的 | — | 事物 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 不 |

['nɑːlɪdʒ] — [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [reɪkt] [ʌp][ænd; ənd][kæst][æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] ,

| knowledge | — | all | these | were | raked | up | and | cast | at | him | till | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | — | 全部 | 这些 | 是 | 耙过的 | 向上 | 和 | 投掷 | 在 | 他 | 直到 | , |

他犯下的错误——那些他一无所知的细节——所有这些都被翻出来，一股脑地抛给他，直到.....

[nʌm] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [hiː; hi][lɔːst]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

| numb | with | pain | , | he | lost | even | the | wish | to | comfort | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻木的 | 和 | 疼痛 | , | 他 | 丢失的 | 甚至 | 这 | 希望 | 到 | 舒适 | 她 | . |

痛苦让他麻木，甚至失去了安慰她的念头。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz] .

| Sitting | down | at | the | table | , | he | laid | his | head | on | his | folded | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | , | 他 | 铺设 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 折叠 | 武器 | . |

他坐在桌旁，把头枕在交叉的双臂上。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] , [wɪtʃ] ,

| At | his | feet | were | the | fragments | of | the | little | clock | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脚 | 是 | 这 | 片段 | 的 | 这 | 小的 | 钟 | , | 哪个 | , |

他脚边散落着那座小钟的碎片，

[ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trɑːdn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

| in | her | anger | at | his | desertion | of | her | , | she | had | trodden | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 愤怒 | 在 | 他的 | 逃兵 | 的 | 她 | , | 她 | 有 | 践踏 | 到 | 件 | . |

她因他抛弃她而愤怒不已，精神崩溃。

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðer; ðər][fɜːrst] ['bɪznəs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bai] [ə'nʌðər] [klɑːk] .

| Their | first | business | the | next | morning | was | to | buy | another | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 第一的 | 商业 | 这 | 下一个 | 早晨 | 曾是 | 到 | 买 | 其他 | 钟 | . |

第二天早上，他们的第一件事就是去买另一只钟。

[baɪ] ['deɪlaɪt] , ['luːɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn]

| By | daylight | , | Louise | was | full | of | remorse | at | what | she | had | done | , | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 日光 | , | 路易丝 | 曾是 | 满的 | 的 | 悔恨 | 在 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | , | 和 | 在 |

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

| passing | the | writing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , |

天亮时分，路易丝对自己所做的一切感到无比懊悔，她经过写字台时，

[ ə'vəːtid ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| averted | her | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 避免了 | 她 | 眼睛 | . |

她别开了眼。

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɜːrli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] - ;

| They | went | out | early | to | a | shop | in | the | GRIMMAISCHESTRASSE | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 出去 | 早期的 | 到 | 一个 | 店铺 | 在 | 这 | - | ; |

他们一大早就去了格里迈什大街的一家商店；

[ænd; ənd] ['mɔːris] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

| and | Maurice | stood | by | and | watched | her | make | her | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 站立 | 经过 | 和 | 观看 | 她 | 制作 | 她 | 选择 | . |

莫里斯站在一旁，看着她做出选择。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [baɪ] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ] ['liːʒərli] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| She | loved | to | buy | , | and | entered | into | the | purchase | with | leisurely | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 到 | 买 | , | 和 | 进入 | 进入 | 这 | 购买 | 和 | 悠闲 | 享受 | . |

她喜欢购物，并且悠闲地享受着购物的过程。

[ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [sperd] [ðəm'selvz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd]

| The | shopman | and | his | assistant | spared | themselves | no | trouble | in | fetching | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店员 | 和 | 他的 | 助手 | 幸存 | 他们自己 | 不 | 麻烦 | 在 | 获取 | 和 |

['setɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [werz] .

| setting | out | their | wares | . |
|---|---|---|---|---|
| 环境 | 出去 | 他们的 | 商品 | . |

店主和他的助手不遗余力地取货和摆放商品。

['luːɪs] ['hændəld] [iːtʃ] [klɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]

| Louise | handled | each | clock | as | it | was | put | before | her | , | discussed | the | merits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 处理 | 每个 | 钟 | 作为 | 它 | 曾是 | 放 | 前 | 她 | , | 讨论 | 这 | 优点 | 的 |

['dɪfrənt] [staɪlz] ,

| different | styles | , |
|---|---|---|
| 不同的 | 风格 | , |

路易丝把玩着摆在她面前的每一座钟，讨论着不同款式钟表的优缺点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ]

| and | a | faint | colour | mounted | to | her | cheeks | over | the | difficulty | of | deciding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头晕的 | 颜色 | 安装 | 到 | 她 | 脸颊 | 超过 | 这 | 困难 | 的 | 决定 |

[bɪ'twiːn] [tuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['iːkwəli] [wel] .

| between | two | which | she | liked | equally | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 哪个 | 她 | 喜欢 | 同样地 | 出色地 | . |

她很难在两个同样喜欢的角色之间做出选择，于是脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [ʌp][hɜːr; hər][veɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [swɔðd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [laɪk][æn; ən] ['iːstərn]

| She | had | pushed | up | her | veil | ; | it | swathed | her | forehead | like | an | Eastern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 推动 | 向上 | 她 | 面纱 | ; | 它 | 裹挟着 | 她 | 前额 | 喜欢 | 一个 | 东 |

['wʊmənz] .

| woman's | . |
|---|---|
| 女性的 | . |

她撩起面纱，像东方女人那样遮住了她的额头。

[hɜːr; hər] ['iːgərnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [ʌn'stedinəs] [ʌv; əv]['nɑːstrəl][ænd; ənd]

| Her | eagerness | , | which | was | expressed | in | a | slight | unsteadiness | of | nostril | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | , | 哪个 | 曾是 | 表达 | 在 | 一个 | 轻微 | 不稳定 | 的 | 鼻孔 | 和 |

[lɪp] ,

| lip | , |
|---|---|
| 唇 | , |

她的急切之情，从她略微不稳的鼻孔和嘴唇上就能看出来。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| would | have | had | something | childish | in | it | , | had | it | not | been | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 有 | 某物 | 幼稚 | 在 | 它 | , | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 她 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

如果不是因为她的眼睛，这身打扮可能会显得有些幼稚。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['hevi] [ænd; ənd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [hæf] - [rɪŋz] [bɪ'loʊ]

| They | remained | heavy | and | unsmiling | ; | and | the | disquieting | half | - | rings | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 剩余 | 重的 | 和 | 不苟言笑 | ; | 和 | 这 | 令人不安的 | 一半 | - | 戒指 | 以下 |

[ðem; ðəm][wɜːr; wər] [mɔːr] ['bluːli] [braʊn] [ðæn; ðən]['evər] .

| them | were | more | bluely | brown | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 更多的 | 蓝色地 | 棕色的 | 比 | 曾经 | . |

它们依然沉重而冷漠；它们下方的令人不安的半圆环比以往任何时候都更加蓝褐色。

['liːnɪŋ] ['saɪdweɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] , ['mɔːris] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə]

| Leaning | sideways | against | the | counter | , | Maurice | looked | away | from | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 侧身 | 反对 | 这 | 柜台 | , | 莫里斯 | 看起来 | 离开 | 从 | 他们 | 到 |

[hɜːr; hər][hændz] ;

| her | hands | ; |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | ; |

莫里斯侧身倚在柜台上，目光从他们身上移开，转向自己的双手；

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrnəmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]

| her | fingers | were | entirely | without | ornament | , | and | he | would | have | liked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 是 | 完全 | 没有 | 装饰品 | , | 和 | 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 |

[loʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rɪŋz] .

| load | them | with | rings | . |
|---|---|---|---|---|
| 加载 | 他们 | 和 | 戒指 | . |

她的手指上没有任何装饰，他很想给她戴上戒指。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɑːk] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ;

| As | it | was | , | he | could | not | even | pay | for | the | clock | she | chose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 支付 | 为了 | 这 | 钟 | 她 | 选择 | ; |

事实上，他甚至连她挑选的那只钟都买不起；

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| it | cost | more | than | he | had | to | spend | in | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成本 | 更多的 | 比 | 他 | 有 | 到 | 花费 | 在 | 一个 | 月 | . |

这笔费用超过了他一个月的开销。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ,

| In | the | street | again | , | she | said | she | was | hungry | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | 再次 | , | 她 | 说 | 她 | 曾是 | 饥饿的 | , | 和 | , |

她再次走到街上，说她饿了，然后

[glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleʒər] ,

| glad | to | be | able | to | add | his | mite | to | her | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 添加 | 他的 | 螨虫 | 到 | 她 | 乐趣 | , |

能为她的快乐贡献自己的一份力量，我感到很开心。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [stiəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ] [frɑːn'seɪ] ,

| he | took | her | by | the | arm | and | steered | her | to | the | CAFE | FRANCAIS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手臂 | 和 | 转向 | 她 | 到 | 这 | 咖啡店 | 法语 | , |

他挽着她的胳膊，把她带到了法国咖啡馆。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['aɪsɪz] .

| where | they | had | coffee | and | ices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 咖啡 | 和 | 冰 | . |

他们在那里喝了咖啡，吃了冰淇淋。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['stiːpl] [wɜːr; wər] ['buːmɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ;

| The | church | - | steeples | were | booming | eleven | when | they | emerged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | - | 尖顶 | 是 | 蓬勃发展 | 十一 | 什么时候 | 他们 | 出现 | ; |

他们出现时，教堂尖顶正轰鸣着，声音高达十一声；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] .

| it | did | not | seem | worth | while | going | home | and | settling | down | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 值得 | 尽管 | 去 | 家 | 和 | 安顿 | 向下 | 到 | 工作 | . |

似乎没有必要回家安顿下来工作。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊzəntəl] .

| **Instead** | **,** | **they** | **went** | **to** | **the** | **ROSENTAL** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他们 | 去 | 到 | 这 | 罗森塔尔 | . |

相反，他们去了罗森塔尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɔːtəm] [deɪ] , [rɪtʃ] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

| **It** | **was** | **a** | **brilliant** | **autumn** | **day** | **,** | **rich** | **in** | **light** | **and** | **shade** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 杰出的 | 秋天 | 天 | , | 富有的 | 在 | 光 | 和 | 阴影 | , |

这是一个阳光灿烂的秋日，光影交错，美不胜收。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [breθ] [ə'brɔːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsi] ['freʃnəs] [ðæt] [ment]

| **and** | **there** | **was** | **only** | **a** | **breath** | **abroad** | **of** | **the** | **racy** | **freshness** | **that** | **meant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 气息 | 国外 | 的 | 这 | 色情 | 新鲜 | 那 | 意思是 |

['sʌbsɪkwənt] [dɪ'keɪ] .

| **subsequent** | **decay** | **.** |
|---|---|---|
| 随后的 | 衰变 | . |

而那股令人兴奋的新鲜感，却只在空气中短暂地流露出来，预示着随之而来的衰败。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] ;

| **The** | **leaves** | **were** | **turning** | **red** | **and** | **orange** | **,** | **but** | **had** | **not** | **begun** | **to** | **fall** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 是 | 转弯 | 红色的 | 和 | 橙子 | , | 但 | 有 | 不是 | 开始 | 到 | 落下 | ; |

树叶开始变红变橙，但还没有开始落下；

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [bluː] ; ['aʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] .

| **the** | **sky** | **was** | **deeply** | **blue** | **;** | **outlines** | **were** | **sharp** | **and** | **precise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 深 | 蓝色的 | ; | 概述 | 是 | 锋利的 | 和 | 精确的 | . |

天空湛蓝如洗，轮廓清晰锐利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər]

| **They** | **were** | **both** | **in** | **a** | **mood** | **this** | **morning** | **to** | **be** | **susceptible** | **to** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 在 | 一个 | 情绪 | 这 | 早晨 | 到 | 是 | 易受影响的 | 到 | 他们的 |

[sə'raʊndɪŋz] ;

| **surroundings** | **;** |
|---|---|
| 周围环境 | ; |

今天早上他们俩都比较容易受到周围环境的影响；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] .

| **they** | **were** | **even** | **eager** | **to** | **be** | **affected** | **by** | **them** | **,** | **and** | **made** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 甚至 | 渴望的 | 到 | 是 | 做作的 | 经过 | 他们 | , | 和 | 制成 | 快乐的 | . |

他们甚至渴望受到它们的影响，并因此感到快乐。

[ðə; ði] [dɪsəg'riːmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪts] [wɜːr; wər] [laɪk] [bæd] [driːmz] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

| **The** | **disagreements** | **of** | **the** | **two** | **preceding** | **nights** | **were** | **like** | **bad** | **dreams** | **,** | **which** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分歧 | 的 | 这 | 二 | 前 | 夜晚 | 是 | 喜欢 | 坏的 | 梦境 | , | 哪个 | 他们 |

[wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fər'get] ,

| **were** | **anxious** | **to** | **forget** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 焦虑的 | 到 | 忘记 | , |

前两晚的争吵就像噩梦一样，他们急于忘记。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

| **or** | **at** | **least** | **to** | **avoid** | **thinking** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 到 | 避免 | 思维 | 的 | . |

或者至少避免去想它。

[hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][nɑːt]

| **Her** | **painful** | **,** | **unreasonable** | **treatment** | **of** | **him** | **,** | **the** | **evening** | **before** | **,** | **had** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 痛苦 | , | 不合理 | 治疗 | 的 | 他 | , | 这 | 晚上 | 前 | , | 有 | 不是 |

[bɪn] [tʌtʃt] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

| **been** | **touched** | **on** | **between** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 感动 | 在 | 之间 | 他们 | ; |

前一天晚上她对他的那种痛苦、无理的对待，他们之间并没有提及；

['æftər][hɪz; ɪz][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ə'tempts] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [self] - [rɪ'prəutʃɪz] ,

| after | his | incoherent | attempts | to | justify | himself | , | after | his | bitter | self | - | reproaches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 语无伦次 | 尝试 | 到 | 证明合法 | 他自己 | , | 后 | 他的 | 苦的 | 自己 | - | 责备 | , |

在他语无伦次地试图为自己辩解之后，在他痛苦地自我谴责之后，

[wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ 'sɔbiŋ ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] , [bɪn] ['saɪlənt] .

| when | she | lay | sobbing | in | his | arms | , | they | had | both | , | with | one | accord | , | been | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 躺 | 啜泣 | 在 | 他的 | 武器 | , | 他们 | 有 | 两个都 | , | 和 | 一 | 符合 | , | 到过 | 沉默的 | . |

当她躺在他怀里哭泣时，他们两人不约而同地保持沉默。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [felt] ['eni] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [ˌekspləˈneɪʃənz] ;

| Neither | of | them | felt | any | desire | for | open | - | hearted | explanations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 毛毡 | 任何 | 欲望 | 为了 | 打开 | - | 心地 | 解释 | ; |

他们两人都不想听对方坦诚的解释；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][stɜ:r] [ʌp] [ðə; ðɪ] [depθs] [ə'nu:] .

| they | were | careful | not | to | stir | up | the | depths | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 小心 | 不是 | 到 | 搅拌 | 向上 | 这 | 深度 | 重新 | . |

他们小心翼翼，不敢再次搅动深渊。

['lu:ɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]

| Louise | was | very | quiet | ; | had | it | not | been | for | her | eyes | , | he | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 非常 | 安静的 | ; | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 她 | 眼睛 | , | 他 | 可能 | 有 |

[bi'li:vd] [hɜ:r; hər] ['hæpi] .

| believed | her | happy | . |
|---|---|---|---|
| 相信 | 她 | 快乐的 | . |

路易丝非常安静；如果不是因为她的眼神，他或许会以为她很幸福。

[bʌt; bət] [hɪr] , [dʒʌst][æz; əz][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɑ:tʃˌmeɪkərz] [ʃɑ:p] , [ðeɪ] [bru:did] ,

| But | here | , | just | as | an | hour | before | in | the | watchmaker's | shop | , | they | brooded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 只是 | 作为 | 一个 | 小时 | 前 | 在 | 这 | 钟表匠的 | 店铺 | , | 他们 | 沉思 | , |

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [fər'get] .

| unable | to | forget | . |
|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 忘记 | . |

但在这里，就像一个小时前在钟表匠的店里一样，他们沉思不已，无法忘记。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plaɪənsi] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] ['redɪnəs] [tu:; tə]

| And | yet | there | was | a | pliancy | about | her | this | morning | , | a | readiness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 曾是 | 一个 | 柔韧性 | 关于 | 她 | 这 | 早晨 | , | 一个 | 准备就绪 | 到 |

[mi:t] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

| meet | his | wishes | , |
|---|---|---|---|
| 见面 | 他的 | 愿望 | , |

然而，今天早上她却表现得十分顺从，乐于满足他的愿望。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst]['kɑ:ntent] .

| which | , | as | he | walked | at | her | side | , | made | him | almost | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 作为 | 他 | 步行 | 在 | 她 | 边 | , | 制成 | 他 | 几乎 | 内容 | . |

当他走在她身边时，这让他几乎感到满足。

[ðə; ðɪ][oʊld] , ['fu:lɪʃ] [dri:mz] [ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['vɪstəz] ['oʊpənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

| The | old | , | foolish | dreams | awoke | in | him | again | , | and | vistas | opened | , | of | a | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | , | 愚蠢 | 梦境 | 醒来 | 在 | 他 | 再次 | , | 和 | 景色 | 打开 | , | 的 | 一个 | 温和的 |

['kɑ:mrædʃɪp] ,

| comradeship | , |
|---|---|
| 同志情谊 | , |

他心中那些陈旧愚蠢的梦想再次苏醒，眼前展现出一幅温柔的友谊图景。

[wɪtʃ] [maɪt] [stɪl] [kʌm] [tru:] ,

| which | might | still | come | true | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 仍然 | 来 | 真的 | , |

这或许仍会成为现实。

[wen] [ðə; ðɪ] ['strenjuəs] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][wɔːrn] [ɪt'self] [aʊt] .

| when | the | strenuous | side | of | her | love | for | him | had | worn | itself | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 费力的 | 边 | 的 | 她 | 爱 | 为了 | 他 | 有 | 磨损 | 本身 | 出去 | . |

当她对他那份炽热的爱意耗尽之后。

[ɪf] ['oʊnli][æn; ən]['aʊər] [laɪk] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][kʊd; kəd][hæv; həv]['læstɪd] [ɪn'defɪnətli] !

| If | only | an | hour | like | the | present | could | have | lasted | indefinitely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 一个 | 小时 | 喜欢 | 这 | 展示 | 可以 | 有 | 持续 | 无限期 | ! |

如果此刻这样的时光能够永远持续下去该多好啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋ] .

| It | was | a | happy | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 早晨 | . |

这是一个令人愉快的早晨。

[ðeɪ] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] - ;

| They | ended | it | with | an | improvised | lunch | at | the | KAISERPARK | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 结束 | 它 | 和 | 一个 | 即兴发挥 | 午餐 | 在 | 这 | - | ; |

最后，他们在凯撒公园临时吃了一顿午餐;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pætʃ] [ʌv; əv]

| and | it | remained | imprinted | on | their | minds | as | an | unexpected | patch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 剩余 | 印记 | 在 | 他们的 | 思想 | 作为 | 一个 | 意外 | 修补 | 的 |

['kʌlər] ,

| colour | , |
|---|---|
| 颜色 | , |

它像一块意想不到的色彩，深深地印在了他们的脑海中。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [greɪ] [deɪz] , ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]['duːti] .

| in | an | unending | row | of | grey | days | , | given | up | to | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 无尽的 | 排 | 的 | 灰色的 | 天 | , | 给定 | 向上 | 到 | 责任 | . |

在一连串无休止的阴沉日子里，我被委以重任。

[ðə; ðɪ][nekst][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [ə'gen] , ['luːɪs] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['jiːldɪŋ] [muːd] ,

| The | next | one | , | and | the | next | again | , | Louise | continued | in | the | same | yielding | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 一 | , | 和 | 这 | 下一个 | 再次 | , | 路易丝 | 持续 | 在 | 这 | 相同的 | 屈服 | 情绪 | , |

下一个，再下一个，路易丝依然保持着同样的顺从态度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spænsɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [wiːks]

| which | was | wholly | different | from | the | emotional | expansiveness | of | the | past | weeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 完全 | 不同的 | 从 | 这 | 情绪 | 扩张性 | 的 | 这 | 过去的 | 周 |

.

| : |
|---|
| . |

这与过去几周的情感爆发截然不同。

['mɔːris] [tʊk] [ə; eɪ][glæd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

| Maurice | took | a | glad | advantage | of | her | willingness | to | please | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 采取 | 一个 | 高兴的 | 优势 | 的 | 她 | 意愿 | 到 | 请 | 他 | , |

莫里斯欣然利用了她取悦他的意愿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['plez(ə)nt] [wɔːks] [tə'geðər] : [tuː; tə] [nə'poʊliːənz] ['bætlˌfiːldz] ;

| and | they | had | several | pleasant | walks | together | : | to | Napoleon's | battlefields | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 一些 | 令人愉快的 | 散步 | 一起 | : | 到 | 拿破仑的 | 战场 | ; |

他们一起进行了几次愉快的散步：去了拿破仑的战场;

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['gruːnə] ['gæs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [tuː; tə] ['ʃɪlɜ-z] [haʊs] [æt; ət] [goʊlɪs] ;

| along | the | GRUNE | GASSE | and | the | POETENWEG | to | Schiller's | house | at | Gohlis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 格鲁恩 | 气体 | 和 | 这 | - | 到 | 席勒的 | 房子 | 在 | 戈利斯 | ; |

沿着GRUNE GASSE和POETENWEG前往戈利斯的席勒故居;

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊzəntəl] — [ dæs; dɑːs ] [waɪld] [roʊzəntəl] — [wer] [ˌaɪ 'tiː]

| and | into | the | heart | of | the | ROSENTAL | — | DAS | WILDE | ROSENTAL | — | where | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 | 罗森塔尔 | — | DAS | 王尔德 | 罗森塔尔 | — | 在哪里 | 它 |

[wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːlәteri] ,

| was | very | solitary | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 孤 | , |

进入罗森塔尔的中心地带——野罗森塔尔——那里非常偏僻，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] ['stægər] ['ʌndər] [ðer; ðər] [loʊd] [ʌv; əv] [steɪnd] [liːvz]

| and | where | the | great | trees | seemed | to | stagger | under | their | load | of | stained | leaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 伟大的 | 树木 | 似乎 | 到 | 错开 | 在下面 | 他们的 | 加载 | 的 | 染色 | 树叶 |

.

:

.

而那些参天大树似乎在沾满污渍的落叶重压下摇摇欲坠。

[ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [dʒʊ'laɪ] ['reɪdiəns] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] ,

| A | burst | of | almost | July | radiance | occurred | at | this | time | ; | and | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爆裂 | 的 | 几乎 | 七月 | 辐射 | 发生 | 在 | 这 | 时间 | ; | 和 | 一 | 天 | , |

这时，阳光如同七月般灿烂；有一天，

['luːɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] ,

| Louise | expressed | a | wish | to | go | to | the | country | , | in | order | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 表达 | 一个 | 希望 | 到 | 去 | 到 | 这 | 国家 | , | 在 | 命令 | 那 | , |

路易丝表达了想去乡下的愿望，以便.....

[baɪ] [wʌns] [mɔːr] ['biːɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɑːn] [end] ,

| by | once | more | being | together | for | a | whole | day | on | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一次 | 更多的 | 存在 | 一起 | 为了 | 一个 | 所有的 | 天 | 在 | 结尾 | , |

他们再次整整一天都待在一起，

[ðeɪ] [maɪt] [ˌriː'lɪv] [ɪn] ['fænsi] [ðə; ði] ['hæpi] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɑːn] [ðə; ði] - [bɜːrg] .

| they | might | relive | in | fancy | the | happy | weeks | they | had | spent | on | the | Rochlitzer | Berg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 重温 | 在 | 想要 | 这 | 快乐的 | 周 | 他们 | 有 | 花费 | 在 | 这 | - | 伯格 | . |

他们或许会在幻想中重温在罗赫利策山度过的快乐几周。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] ['oʊvər] - [mʌtʃ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]

| It | was | never | her | way | to | urge | over | - | much | , | which | made | it | hard | to | refuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝不 | 她 | 方式 | 到 | 敦促 | 超过 | - | 很多 | , | 哪个 | 制成 | 它 | 难的 | 到 | 拒绝 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

她从来不会过分殷勤，所以很难拒绝她；

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ɔːf] [bɪ'taɪmz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] .

| so | it | was | arranged | that | they | should | set | off | betimes | the | following | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 安排 | 那 | 他们 | 应该 | 放 | 离开 | 早点 | 这 | 下列的 | 周六 | . |

于是安排他们于下周六一早出发。

['mɔːris] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wen] [hiː; hi] ['weikənd]

| Maurice | had | his | reward | in | the | cry | of | pleasure | she | gave | when | he | wakened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 他的 | 报酬 | 在 | 这 | 哭 | 的 | 乐趣 | 她 | 给予 | 什么时候 | 他 | 醒来 |

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

| her | to | tell | her | that | it | was | a | fine | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 天 | . |

莫里斯的回报是，当他叫醒她并告诉她今天是个好天气时，她发出了一声愉悦的叫声。

" [get] [ʌp] , [dɪr] !

| " | Get | up | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | , | 亲爱的 | ! |

“起来吧，亲爱的！”

[its] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [goʊz] .

| It's | less | than | an | hour | till | the | train | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 较少的 | 比 | 一个 | 小时 | 直到 | 这 | 火车 | 去 | . |

距离火车发车还有不到一个小时。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər] [wiːks] , ['luːɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəs] [self] [ə'gen] .

| " | For | the | first | time | for | weeks | , | Louise | was | her | impetuous | self | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 为了 | 周 | , | 路易丝 | 曾是 | 她 | 浮躁 | 自己 | 再次 | . |

“几周以来，路易丝第一次恢复了她冲动的本性。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [θɪŋz] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| She | threw | things | topsy | - | turvy | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 事物 | 颠倒 | - | 颠簸 | 在 | 这 | 房间 | . |

她把房间里的东西翻了个底朝天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fæsənd] [hʊk] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'baʊnd] ['rɪbən] .

| It | was | he | who | drew | her | attention | to | an | unfastened | hook | , | and | an | unbound | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 画 | 她 | 注意力 | 到 | 一个 | 解开 | 钩 | , | 和 | 一个 | 无界 | 丝带 | . |

是他让她注意到一个未扣上的钩子和一条未系好的丝带。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [prest] ['fɔːrwərd] .

| She | only | pressed | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 按下 | 向前 | . |

她只是继续前进。

" [meɪk] [heɪst] ! — [oʊ] , [meɪk] [heɪst] !

| " | Make | haste | ! | — | oh | , | make | haste | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 匆忙 | ! | — | 哦 | , | 制作 | 匆忙 | ! |

快点！——哦，快点！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] .

| We | shall | be | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 晚的 | . |

我们会迟到。

" [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [smel] [ʌv; əv] ['nuːli] - [beɪkt] [roʊlz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪkərz] - [ʃɑːps] ,

| " | An | overpowering | smell | of | newly | - | baked | rolls | issued | from | the | bakers | ' | shops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 压倒性的 | 闻 | 的 | 新 | - | 烘焙 | 卷 | 发布 | 从 | 这 | 面包师 | - | 商店 | , |

面包店里飘出一股浓郁的新鲜出炉面包卷的香味，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['erənd] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ 'staːtiŋ ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bæskəts] .

| and | the | errand | - | boys | were | starting | out | with | their | baskets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 差事 | - | 男孩们 | 是 | 开始 | 出去 | 和 | 他们的 | 篮子 | . |

跑腿的孩子们开始提着篮子出发了。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [haʊs] - ['pɔːtəz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wɑːʃ] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] ['entrənsiz] :

| Women | and | house | - | porters | were | coming | out | to | wash | pavements | and | entrances | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 房子 | - | 搬运工 | 是 | 未来 | 出去 | 到 | 洗 | 人行道 | 和 | 入口 | : |

妇女和房屋搬运工出来清洗人行道和入口：

[ðə; ði] [kə'lektɪv] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ;

| the | collective | life | of | the | town | was | waking | up | to | another | uneventful | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 集体 | 生活 | 的 | 这 | 镇 | 曾是 | 醒来 | 向上 | 到 | 其他 | 平静无事 | 天 | ; |

小镇的集体生活又开始了平静的一天；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [er] ,

| but | they | two | were | hastening | off | to | long | hours | of | sunlight | and | fresh | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 二 | 是 | 加速 | 离开 | 到 | 长的 | 小时 | 的 | 阳光 | 和 | 新鲜的 | 空气 | , |

但他们俩正急着去享受充足的阳光和新鲜空气。

[ˌʌn'hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɔːr][baɪ] [fə'leɪʃəs] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['duːti] ;

| unhampered | by | the | passing | of | time | , | or | by | fallacious | ideas | of | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不受阻碍 | 经过 | 这 | 通过 | 的 | 时间 | , 或者 | 经过 | | 谬误的 | 想法 | 的 | 责任 | ; |

不受时间流逝或错误的义务观念的束缚;

[wɜːr; wər] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrld] , [tuː; tə] [streɪndʒ] [miːlz] ['teɪkən][ɪn] [streɪndʒ]

| were | setting | out | for | a | new | bit | of | world | , | to | strange | meals | taken | in | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 环境 | 出去 | 为了 | 一个 | 新的 | 少量 | 的 | 世界 | , | 到 | 奇怪的 | 餐 | 已采取 | 在 | 奇怪的 |

['pleɪsɪz] ,

| places | , |
|---|---|
| 地方 | , |

我们要去探索一个全新的世界，在陌生的地方享用陌生的美食。

[riːtʃt] [baɪ] [waɪt] [roʊdz] , [ɔːr] [sɪ'kwestərd] [wʊd] - [pæðz] .

| reached | by | white | roads | , | or | sequestered | wood | - | paths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 经过 | 白色的 | 道路 | , 或者 | | 隔离 | 木头 | - | 路径 | . |

可通过白色道路或幽静的林间小路到达。

[ɪn][ðə; ði][treɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [krʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bæskəts][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

| In | the | train | , | they | were | crushed | between | the | baskets | of | the | marketwomen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火车 | , | 他们 | 是 | 碎 | 之间 | 这 | 篮子 | 的 | 这 | - | , |

在火车上，他们被挤在卖菜妇女的篮子中间。

[huː] [wɜːr; wər] ['dʒɜːrniɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| who | were | journeying | from | one | village | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 旅程 | 从 | 一 | 村庄 | 到 | 其他 | . |

他们正从一个村庄前往另一个村庄。

[ðiːz] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪznd] [hændz] [klɑːspt] [ɑːn][ðer; ðər] [haɪ] ['stʌməks] ,

| These | sat | with | their | wizened | hands | clasped | on | their | high | stomachs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 卫星 | 和 | 他们的 | 干瘪 | 双手 | 紧握 | 在 | 他们的 | 高的 | 胃 | , |

他们双手交叠放在高高的腹部上，面容憔悴。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bæskəts] , [ænd; ənd][ stɛərd ] , [laɪk]['stuːpɪd] , ['plæsɪd] ['ænɪmlz] ,

| or | on | the | handles | of | their | baskets | , | and | stared | , | like | stupid | , | placid | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 把手 | 的 | 他们的 | 篮子 | , | 和 | 凝视 | , | 喜欢 | 愚蠢的 | , | 平静 | 动物 | , |

或者趴在篮子的把手上，像愚蠢而温顺的动物一样盯着看。

[æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['fɔːrən] ['kʌp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| at | the | strange | young | foreign | couple | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 奇怪的 | 年轻的 | 外国的 | 夫妻 | 前 | 他们 | . |

他们看着眼前这对陌生的年轻外国夫妇。

['pɑːrtli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['frɑːlɪk][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| Partly | for | the | frolic | of | astonishing | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 为了 | 这 | 嬉戏 | 的 | 惊人 | 他们 | , |

部分原因是为了取悦他们，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['luːɪs] [soʊ] ['hæpi] , ['mɔːris] [kɪst]

| and | also | because | he | was | happy | at | seeing | Louise | so | happy | , | Maurice | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 因为 | 他 | 曾是 | 快乐的 | 在 | 看到 | 路易丝 | 所以 | 快乐的 | , | 莫里斯 | 亲吻 |

[hɜːr; hər][hænd] ;

| her | hand | ; |
|---|---|---|
| 她 | 手 | ; |

而且，因为看到路易丝这么开心，莫里斯也很高兴，于是亲吻了她的手;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [əˈstɑːnɪʃt] [ðem; ðəm][moʊst] .

| but | it | was | she | who | astonished | them | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 她 | WHO | 惊讶 | 他们 | 最多 | . |

但最令他们惊讶的却是她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ɔːr] [juːst] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈvɪvɪd] [ɪˈfekt] ,

| When | she | gave | a | cry | , | or | used | her | hands | with | a | sudden | , | vivid | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 给予 | 一个 | 哭 | , | 或者 | 用过的 | 她 | 双手 | 和 | 一个 | 突然 | , | 生动 | 影响 | , |

当她发出叫声，或突然、生动地使用双手时，

[ɔːr] [flæʃt] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈevri] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

| or | flashed | her | white | teeth | in | a | smile | , | every | head | in | the | carriage | was | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 闪光灯 | 她 | 白色的 | 牙齿 | 在 | 一个 | 微笑 | , | 每一个 | 头 | 在 | 这 | 运输 | 曾是 | 转向 |

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

| towards | her | ; |
|---|---|---|
| 向 | 她 | ; |

或者她露出洁白的牙齿微笑，车厢里所有人的目光都会转向她；

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ ˌəuvəˈteikən ][baɪ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ləˈkwæsəti] ,

| and | when | , | in | addition | , | she | was | overtaken | by | a | fit | of | loquacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 在 | 添加 | , | 她 | 曾是 | 被超越 | 经过 | 一个 | 合身 | 的 | 健谈 | , |

此外，她还突然变得滔滔不绝，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ dɪˈvaʊəd ] [baɪ] [aɪz] .

| she | was | well | - | nigh | devoured | by | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 出色地 | - | 夜 | 吞噬 | 经过 | 眼睛 | . |

她几乎被无数双眼睛吞噬了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['træv(ə)l][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

| They | did | not | travel | as | far | as | they | had | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 旅行 | 作为 | 远的 | 作为 | 他们 | 有 | 故意的 | . |

他们并没有像原计划那样走远。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [pleɪs] [ðæt] [tʊk] [hɜːr; hər]['fænsi] .

| From | the | carriage | window | , | she | saw | a | wayside | place | that | took | her | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 运输 | 窗户 | , | 她 | 锯 | 一个 | 路边 | 地方 | 那 | 采取 | 她 | 想要 | . |

她从马车窗望出去，看到路边有个地方，很喜欢。

" [hɪr] , ['mɔːris] ; [let][ˌjuː 'es][get] [aʊt] [hɪr] .

| " | Here | , | Maurice | ; | let | us | get | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 莫里斯 | ; | 让 | 我们 | 得到 | 出去 | 这里 | . |

“来吧，莫里斯；我们出去吧。”

" ['hævɪŋ] ['brekfəstid] , [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər][bægz][æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,

| " | Having | breakfasted | , | and | left | their | bags | at | an | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 早餐 | , | 和 | 左边 | 他们的 | 包 | 在 | 一个 | 客栈 | , |

“他们吃过早餐后，把行李寄存在一家客栈里，

[ðeɪ] [streɪd] [æt; ət]['rændəm] [əˈlɔːŋ] [æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [roʊd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] - [triːz] .

| they | strayed | at | random | along | an | inviting | road | lined | with | apple | - | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 迷路了 | 在 | 随机的 | 沿着 | 一个 | 邀请 | 路 | 衬里 | 和 | 苹果 | - | 树木 | . |

他们漫无目的地沿着一条两旁种满苹果树的迷人小路走去。

[wen] ['luːɪs] [gruː] ['taɪərd] , [ðeɪ] ['restɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːrbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['^ɑːsthajs] ,

| When | Louise | grew | tired | , | they | rested | in | the | arbour | of | a | primitive | GASTHAUS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 路易丝 | 生长 | 疲劳的 | , | 他们 | 休息 | 在 | 这 | 乔木 | 的 | 一个 | 原始 | gasthaus | , |

路易丝累了，他们就在一间简陋的旅馆凉亭里休息。

[ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

| and | ate | their | midday | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 他们的 | 正午 | 一顿饭 | . |

然后他们吃了午饭。

['æftərwərdz] , [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] [rʌg] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| **Afterwards** | **,** | **in** | **a** | **wood** | **,** | **he** | **spread** | **a** | **rug** | **for** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 木头 | , | 他 | 传播 | 一个 | 小地毯 | 为了 | 她 | , |

之后，在树林里，他为她铺开了一张毯子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [sʌn] - [spɑːts] .

| **and** | **she** | **lay** | **in** | **a** | **nest** | **of** | **sun** | **-** | **spots** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 躺 | 在 | 一个 | 巢 | 的 | 太阳 | - | 地点 | . |

她躺在阳光斑驳的巢穴里。

['oʊnli][ðer; ðər] [oʊn] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| **Only** | **their** | **own** | **voices** | **broke** | **the** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他们的 | 自己的 | 声音 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

只有他们自己的声音打破了寂静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]

| **Then** | **she** | **fell** | **asleep** | **,** | **and** | **,** | **until** | **she** | **opened** | **her** | **eyes** | **again** | **,** | **and** | **called** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 跌倒 | 睡着了 | , | 和 | , | 直到 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 再次 | , | 和 | 称为 | 到 |

[hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] ,

| **him** | **in** | **surprise** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 惊喜 | , |

然后她睡着了，直到她再次睁开眼睛，惊讶地叫他一声。

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [krɪsp] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrd][ɔːr]

| **no** | **sound** | **was** | **to** | **be** | **heard** | **but** | **the** | **sudden** | **,** | **crisp** | **rustling** | **of** | **some** | **bird** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | 曾是 | 到 | 是 | 听到 | 但 | 这 | 突然 | , | 脆 | 沙沙声 | 的 | 一些 | 鸟 | 或者 |

['ɪnsekt] .

| **insect** | **.** |
|---|---|
| 昆虫 | . |

除了鸟儿或昆虫突然发出的清脆沙沙声外，周围一片寂静。

[wen] ['iːvnɪŋ] [fel] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] , [eɪt] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['smoʊki]

| **When** | **evening** | **fell** | **,** | **they** | **returned** | **to** | **their** | **lodging** | **,** | **ate** | **their** | **supper** | **in** | **the** | **smoky** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 晚上 | 跌倒 | , | 他们 | 返回 | 到 | 他们的 | 住宿 | , | 吃 | 他们的 | 晚餐 | 在 | 这 | 烟 |

['pʌblɪk] [ruːm] — [fɔːr; fər] ,

| **public** | **room** | **—** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 民众 | 房间 | — | 为了 | , |

夜幕降临时，他们回到住处，在烟雾缭绕的公共房间里吃了晚饭——因为，

[ˌaʊt'saɪd] , [mɪsts] [hæd; həd] ['rɪzn] — [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stretʃt] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ðə; ði]

| **outside** | **,** | **mists** | **had** | **risen** | **—** | **and** | **then** | **before** | **them** | **stretched** | **,** | **undisturbed** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 薄雾 | 有 | 升起 | — | 和 | 然后 | 前 | 他们 | 拉伸 | , | 未受干扰 | , | 这 |

[lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋgər] [naɪt] ,

| **long** | **evening** | **and** | **the** | **longer** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 晚上 | 和 | 这 | 更长 | 夜晚 | , |

外面，雾气弥漫——在他们面前，漫长的傍晚和更漫长的黑夜，平静无波地延伸开来。

[tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt] [sə'spektɪd]

| **to** | **be** | **spent** | **in** | **a** | **strange** | **room** | **,** | **of** | **which** | **they** | **had** | **hitherto** | **not** | **suspected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 花费 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 房间 | , | 的 | 哪个 | 他们 | 有 | 迄今为止 | 不是 | 怀疑 |

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] ,

| **the** | **existence** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 存在 | , |

他们将在一个陌生的房间里度过余生，而此前他们从未想到过这个房间的存在。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʌðər]

| **but** | **which** | **,** | **from** | **now** | **on** | **,** | **would** | **be** | **indissolubly** | **bound** | **up** | **with** | **their** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | , | 从 | 现在 | 在 | , | 会 | 是 | 不可分割地 | 边界 | 向上 | 和 | 他们的 | 其他 |

['meməriz] .

| **memories** | **.** |
|---|---|
| 回忆 | . |

但从今以后，这些记忆将与他们的其他记忆密不可分地联系在一起。

[ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [pæst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['flɔːləs] [æz; əz]['eni] [ðeɪ] [hæd; həd]

| The | first | day | passed | in | such | a | manner | was | as | flawless | as | any | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 天 | 通过了 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 曾是 | 作为 | 完美无瑕 | 作为 | 任何 | 他们 | 有 |

[noʊn] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ædɪd] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]['kloʊzər]

| known | in | the | height | of | summer | — | with | all | the | added | attractions | of | closer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 夏天 | — | 和 | 全部 | 这 | 额外 | 景点 | 的 | 更近 |

['ɪntɪməsi] .

| intimacy | . |
|---|---|
| 亲密关系 | . |

就这样，第一天过得无比完美，就像他们在盛夏时节经历过的任何一天一样——而且还增添了更加亲密的吸引力。

[ɪn] [ɪts] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ;

| In | its | course | , | the | shadows | lifted | from | her | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 课程 | , | 这 | 阴影 | 抬起 | 从 | 她 | 眼睛 | ; |

随着时间推移，她眼中的阴影渐渐消散；

[ænd; ənd] ['mɔːris] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | Maurice | ceased | to | remember | that | he | had | made | a | mess | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 停止 | 到 | 记住 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 混乱 | 的 | 他的 |

[ə'ferz] .

| affairs | . |
|---|---|
| 事务 | . |

莫里斯渐渐忘记了自己把事情搞得一团糟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst][wʌn] [feɪld] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] — [tuː; tə] [riːtʃ]

| But | the | very | next | one | failed | — | as | far | as | Louise | was | concerned | — | to | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 非常 | 下一个 | 一 | 失败的 | — | 作为 | 远的 | 作为 | 路易丝 | 曾是 | 担心的 | — | 到 | 抵达 |

[ðə; ði] [seɪm] ['levə(ə)l] :

| the | same | level | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 等级 | : |

但就路易丝而言，紧接着的那部作品却没能达到同样的水平：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [ˌoʊvər'bloʊn] .

| it | was | like | a | flower | ever | so | slightly | overblown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 花 | 曾经 | 所以 | 轻微地 | 夸大其词 | . |

它就像一朵略微过度绽放的花。

[ðə; ði] ['lɪrɪk] [tʃɑːrmz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [pliːzd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['duːi] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | lyric | charms | that | had | so | pleased | her | — | the | dewy | freshness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌词 | 魅力 | 那 | 有 | 所以 | 高兴 | 她 | — | 这 | 露水 | 新鲜 | 的 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

那些令她如此喜爱的抒情魅力——清晨露水般的清新，

[ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['sʌnʃaɪn] — [wɜːr; wər][freɪl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [snætʃt] [wɪð; wɪθ]

| the | solitude | , | the | unbroken | sunshine | — | were | frail | things | , | and | , | snatched | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | , | 这 | 未破 | 阳光 | — | 是 | 脆弱 | 事物 | , | 和 | , | 抢夺 | 和 |

[tuː] ['iːgər] [ə; eɪ][hænd] ,

| too | eager | a | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 渴望的 | 一个 | 手 | , |

孤独，不间断的阳光——这些都是脆弱的事物，很容易被过于急切的手夺走。

['krʌmbld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] .

| crumbled | beneath | the | touch | . |
|---|---|---|---|---|
| 崩溃了 | 下面 | 这 | 触碰 | . |

轻轻一碰便碎裂了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

| They | were | not | made | to | stand | the | wear | and | tear | of | repetition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 制成 | 到 | 站立 | 这 | 穿 | 和 | 撕 | 的 | 重复 | . |

它们并非为承受反复使用而制造的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ,

| It | was | also | impossible | , | she | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 不可能的 | , | 她 | 成立 | , |

她发现，这也不可能。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [əˈgen] [deɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [æt; ət] [rɑːklɪts] ; [taɪm] [pæst]

| to | live | through | again | days | such | as | they | had | spent | at | Rochlitz | ; | time | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 通过 | 再次 | 天 | 这样的 | 作为 | 他们 | 有 | 花费 | 在 | 罗赫利茨 | ; | 时间 | 过去的 |

[wʌz; wəz][pæst] [ɪˈrevəkəbli] ,

| was | past | irrevocably | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 过去的 | 不可逆转地 | , |

再次经历像在罗赫利茨那样的日子；过去的时光已无法挽回。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| with | all | that | belonged | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 属于 | 到 | 它 | . |

以及它所拥有的一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] , [ə; eɪ] [misˈteik] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət]

| And | it | was | further | , | a | mistake | to | believe | that | a | more | intimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 更远 | , | 一个 | 错误 | 到 | 相信 | 那 | 一个 | 更多的 | 亲密的 |

[əˈkweɪntəns] [ment] [ə; eɪ] ['kiːnər] ['pleʒər] ;

| acquaintance | meant | a | keener | pleasure | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 意思是 | 一个 | 更敏锐 | 乐趣 | ; |

而且，认为关系越亲密就越能带来更强烈的快乐，这种想法也是错误的；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] , [ðə; ði] ['piːkənsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌnz] [weɪ] ,

| it | was | just | the | stimulus | of | strangeness | , | the | piquancy | of | feeling | one's | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 刺激 | 的 | 奇怪 | , | 这 | 辣味 | 的 | 感觉 | 一个人的 | 方式 | , |

那只是陌生感带来的刺激，是摸索前进的乐趣。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] .

| that | had | made | up | half | the | fascination | of | the | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 制成 | 向上 | 一半 | 这 | 魅力 | 的 | 这 | 夏天 | . |

那占据了夏天一半的魅力。

[wɪð; wɪθ] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt] , ['luːɪs] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| With | sure | instinct | , | Louise | recognised | this | , | even | while | she | exclaimed | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 本能 | , | 路易丝 | 已确认 | 这 | , | 甚至 | 尽管 | 她 | 惊呼 | 和 | 喜 | . |

路易丝凭着敏锐的直觉认出了这一点，即便她当时欣喜若狂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] : [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [haʊ] [haɪ] [hɜːr; hər]

| And | her | heart | sank | : | not | until | this | moment | had | she | known | how | high | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 沉没 | : | 不是 | 直到 | 这 | 片刻 | 有 | 她 | 已知 | 如何 | 高的 | 她 |

[hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] ,

| hopes | had | been | , |
|---|---|---|---|
| 希望 | 有 | 到过 | , |

她的心一下子沉了下去：直到这一刻，她才知道自己曾经抱有多么高的期望。

[haʊ] ['fɜːrmli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [əˈpɑːn][ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðiːz]

| how | firmly | she | had | pinned | her | faith | upon | the | revival | of | passion | which | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 牢牢 | 她 | 有 | 已置顶 | 她 | 信仰 | 之上 | 这 | 复兴 | 的 | 热情 | 哪个 | 这些 |

[deɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] .

| days | were | to | bring | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 是 | 到 | 带来 | 到 | 经过 | . |

她多么坚定地相信，这几天将会带来激情的复兴。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] , [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

| The | knowledge | that | this | had | been | a | delusion | , | was | hard | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 那 | 这 | 有 | 到过 | 一个 | 错觉 | , | 曾是 | 难的 | 到 | 熊 | . |

得知这一切都只是幻觉，令人难以承受。

[ɪn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləs] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wen] , [ɑːn] ['weɪkɪŋ] , [ðə; ði]['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

| In | thought | , | she | was | merciless | to | herself | , | when | , | on | waking | , | the | second | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 想法 | , | 她 | 曾是 | 无情 | 到 | 她自己 | , | 什么时候 | , | 在 | 醒来 | , | 这 | 第二 | 早晨 | , |

在思绪中，她对自己毫不留情。第二天早晨醒来时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪks'pɛktənt] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| she | looked | with | unexpectant | eyes | over | the | day | that | lay | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 和 | 意料之外 | 眼睛 | 超过 | 这 | 天 | 那 | 躺 | 前 | 她 | . |

她满怀期待地环顾着即将到来的一天。

[kʊd; kəd] ['nʌθɪŋ] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ?

| Could | nothing | satisfy | her | , | she | asked | herself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 没有什么 | 满足 | 她 | , | 她 | 问 | 她自己 | ? |

她问自己，难道没有什么能让她满意吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ɑːn][end] ?

| Could | she | not | be | content | for | twenty | - | four | hours | on | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 不是 | 是 | 内容 | 为了 | 二十 | - | 四 | 小时 | 在 | 结尾 | ? |

她难道不能连续24小时都保持平静吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'tɜːrnəli] [hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

| Was | it | eternally | her | lot | to | come | to | the | end | of | things | , | before | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 永恒 | 她 | 很多 | 到 | 来 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 事物 | , | 前 | 他们 |

[hæd; həd] ['prɑːpərli] [bɪ'gʌn] ?

| had | properly | begun | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 适当地 | 开始 | ? |

难道她的命运注定要在一切真正开始之前就走向终结吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːlweɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [mʌst; məst][biː; bi] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪ'ðaʊt] [rest] .

| It | seemed | , | always | , | as | if | she | alone | must | be | pressing | forward | , | without | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , | 总是 | , | 作为 | 如果 | 她 | 独自的 | 必须 | 是 | 紧迫 | 向前 | , | 没有 | 休息 | . |

似乎总是只有她一个人在不停地前进，没有一丝休息的时间。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

| Here | , | on | the | second | of | these | days | of | love | and | sunshine | , | she | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 这 | 第二 | 的 | 这些 | 天 | 的 | 爱 | 和 | 阳光 | , | 她 | 锯 | , |

在这充满爱与阳光的第二天，她看到了:

[wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['klɪrnəs] , [ðæt] ['niːðər] [ðɪs] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ]

| with | absolute | clearness | , | that | neither | this | nor | any | other | day | had | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝对 | 清晰度 | , | 那 | 两者都不 | 这 | 也不 | 任何 | 其他 | 天 | 有 | 任何事物 |

[ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ;

| extraordinary | to | give | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 到 | 给 | 她 | ; |

她非常清楚地意识到，无论是今天还是其他任何一天，都没有什么特别的事情能给她带来;

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][æt; ət] ['dɪnər] , ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːrbər] [ʌv; əv] ['haɪli] - ['kʌlərd] ['kriːpər] ,

| and | sitting | silent | at | dinner | , | under | an | arbour | of | highly | - | coloured | creeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 沉默的 | 在 | 晚餐 | , | 在下面 | 一个 | 乔木 | 的 | 高度 | - | 有色 | 苦力怕 | , |

他们静静地坐在晚餐时，身下是一丛色彩斑斓的藤蔓植物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪmɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [naɪf]

| she | was | overcome | by | such | a | laming | discouragement | , | that | she | laid | her | knife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 克服 | 经过 | 这样的 | 一个 | 跛行 | 沮丧 | , | 那 | 她 | 铺设 | 她 | 刀 |

[ænd; ənd][fɔːrk] [daʊn] ,

| and | fork | down | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 叉 | 向下 | , |

她沮丧极了，以至于放下了刀叉。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] .

| and | could | eat | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 吃 | 不 | 更多的 | . |

他再也吃不下了。

| ['mɔːris] | , | ['wɑtʃɪŋ] | [hɜːr; hər] | [ə'krɔːs] | [ðə; ði] | ['teɪbl] | , | [bi'liːvd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['oʊvər] | - | ['taɪərd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Maurice** | **,** | **watching** | **her** | **across** | **the** | **table** | **,** | **believed** | **that** | **she** | **was** | **over** | **-** | **tired** | **,** |
| 莫里斯 | , | 观看 | 她 | 穿过 | 这 | 桌子 | , | 相信 | 那 | 她 | 曾是 | 超过 | - | 疲劳的 | , |

莫里斯隔着桌子看着她，觉得她太累了。

| [ænd; ənd] | [fɪld] | [ʌp] | [hɜːr; hər] | [glæs] | [wɪð; wɪθ] | [waɪn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **filled** | **up** | **her** | **glass** | **with** | **wine** | **.** |
| 和 | 已填 | 向上 | 她 | 玻璃 | 和 | 葡萄酒 | . |

她给自己倒满了酒。

| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | [nɑːt] | [jiːld] | [wɪ'ðaʊt] | [ə; eɪ] | ['strʌg(ə)l] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **she** | **did** | **not** | **yield** | **without** | **a** | **struggle** | **.** |
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 屈服 | 没有 | 一个 | 斗争 | . |

但她并没有束手就擒，而是进行了一番斗争。

| [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | ['mɪrli] | [rɪ'beljən] | [ə'genst] | [ðə; ði] | ['diːfekts; dɪ'fekts] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [oʊn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **it** | **was** | **not** | **merely** | **rebellion** | **against** | **the** | **defects** | **of** | **her** | **own** |
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 叛乱 | 反对 | 这 | 缺陷 | 的 | 她 | 自己的 |

| ['neɪtʃər] | , | [wɪtʃ] | ['prɑːmptɪd] | [hɜːr; hər] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **nature** | **,** | **which** | **prompted** | **her** | **.** |
| 自然 | , | 哪个 | 提示 | 她 | . |

促使她这样做的，不仅仅是对自身性格缺陷的反抗。

| [ðə; ði] | ['prɑːspekt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kʌmɪŋ] | [mʌnθs] | [fɪld] | [hɜːr; hər] | [wɪð; wɪθ] | [dɪs'meɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **prospect** | **of** | **the** | **coming** | **months** | **filled** | **her** | **with** | **dismay** | **.** |
| 这 | 前景 | 的 | 这 | 未来 | 几个月 | 已填 | 她 | 和 | 沮丧 | . |

想到接下来的几个月，她感到十分沮丧。

| [wen] | [ðɪs] | [læst] | [briːf] | [spel] | [ʌv; əv] | ['pleʒər] | [wʌz; wəz] | ['oʊvər] | , | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | ['nʌθɪŋ] | [left] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **this** | **last** | **brief** | **spell** | **of** | **pleasure** | **was** | **over** | **,** | **there** | **was** | **nothing** | **left** | **,** |
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 简短的 | 拼写 | 的 | 乐趣 | 曾是 | 超过 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | , |

当这最后短暂的欢愉过去之后，一切都消失了。

| [tuː; tə] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [lʊk] | ['fɔːrwərd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **which** | **she** | **could** | **look** | **forward** | **.** |
| 到 | 哪个 | 她 | 可以 | 看 | 向前 | . |

她可以期待未来。

| [ðə; ði] | [ə'proʊtʃɪŋ] | ['wɪntər] | [stretʃt] | [bɪ'fɔːr] | [hɜːr; hər] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['stɑːrləs] | [naɪt] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **approaching** | **winter** | **stretched** | **before** | **her** | **like** | **a** | **starless** | **night** | **;** |
| 这 | 接近 | 冬天 | 拉伸 | 前 | 她 | 喜欢 | 一个 | 无星 | 夜晚 | ; |

即将到来的寒冬在她面前铺展开来，如同没有星星的夜空；

| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ə'freɪd] | [tuː; tə] | [let] | [hɜːr; hər] | [maɪnd] | [dwel] | [ɑːn] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **was** | **afraid** | **to** | **let** | **her** | **mind** | **dwell** | **on** | **it** | **.** |
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 让 | 她 | 头脑 | 住 | 在 | 它 | . |

她不敢让自己的思绪过多地停留在这件事上。

| [wʌt] | [wʌz; wəz] | [ʃiː; ʃi] | [tuː; tə] | [duː] | ? | — | [wʌt] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [bɪ'kʌm] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **was** | **she** | **to** | **do** | **?** | **—** | **what** | **was** | **to** | **become** | **of** | **her** | **,** |
| 什么 | 曾是 | 她 | 到 | 做 | ? | — | 什么 | 曾是 | 到 | 变得 | 的 | 她 | , |

她该怎么办？——她的命运将会如何？

| [wen] | [ðə; ði] | [ʃɔːrt] | [dɑːrk] | [deɪz] | [keɪm] | [daʊn] | [ə'gen] | , | [ænd; ənd] | [ʃʌt] | [hɜːr; hər] | [ɪn] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **the** | **short** | **dark** | **days** | **came** | **down** | **again** | **,** | **and** | **shut** | **her** | **in** | **?** |
| 什么时候 | 这 | 短的 | 黑暗的 | 天 | 来了 | 向下 | 再次 | , | 和 | 关闭 | 她 | 在 | ? |

当短暂的黑暗日子再次降临，将她封闭起来的时候？

| [ðə; ði] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | ['ɔːlmoʊst] | [droʊv] | [hɜːr; hər] | [mæd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **thought** | **of** | **it** | **almost** | **drove** | **her** | **mad** | **.** |
| 这 | 想法 | 的 | 它 | 几乎 | 驾驶 | 她 | 疯狂的 | . |

想到这件事，她几乎要疯掉。

['despərət] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [went] ['blaɪndli] ['fɔ:rwərd] ,

| **Desperate** | **with** | **fear** | **,** | **she** | **shut** | **her** | **eyes** | **and** | **went** | **blindly** | **forward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | 和 | 害怕 | , | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 去 | 盲目地 | 向前 | , |

她恐惧万分，绝望之下闭上双眼，盲目地向前走去。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['evri] ['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv]

| **determined** | **to** | **extract** | **every** | **particle** | **of** | **pleasure** | **,** | **or** | **,** | **at** | **least** | **,** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 提炼 | 每一个 | 粒子 | 的 | 乐趣 | , | 或者 | , | 在 | 至少 | , | 的 |

[ə'blɪviən] , [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɔ:fərd] .

| **oblivion** | **,** | **that** | **the** | **present** | **offered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | , | 那 | 这 | 展示 | 提供 | . |

决心榨干当下所能提供的每一丝快乐，或者至少是忘却一切的快乐。

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [pʊr] ['hju:mən] ['elɪmənt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'keɪm] [wʌns]

| **Under** | **these** | **circumstances** | **,** | **the** | **poor** | **human** | **element** | **in** | **their** | **relations** | **became** | **once** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这些 | 情况 | , | 这 | 贫穷的 | 人类 | 元素 | 在 | 他们的 | 关系 | 成为 | 一次 |

[ə'gen] ,

| **again** | **,** |
|---|---|
| 再次 | , |

在这种情况下，他们关系中糟糕的人性因素再次显现出来。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði]['pɪvət] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [tɜ:rnd] .

| **and** | **more** | **than** | **ever** | **before** | **,** | **the** | **pivot** | **on** | **which** | **their** | **lives** | **turned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 曾经 | 前 | , | 这 | 枢 | 在 | 哪个 | 他们的 | 生活 | 转向 | . |

而且比以往任何时候都更加如此，这成为了他们生活的转折点。

['lu:ɪs] [eɪmd] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] .

| **Louise** | **aimed** | **deliberately** | **at** | **bringing** | **this** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 旨在 | 故意地 | 在 | 带来 | 这 | 关于 | . |

路易丝是故意想要促成这件事的。

['fɜ:rðər] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [dʌn] :

| **Further** | **,** | **she** | **did** | **what** | **she** | **had** | **never** | **yet** | **done** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | , | 她 | 做过 | 什么 | 她 | 有 | 绝不 | 然而 | 完毕 | : |

此外，她还做了她从未做过的事：

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ɪntərkɔ:rs] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd]

| **she** | **brought** | **to** | **bear** | **on** | **their** | **intercourse** | **all** | **her** | **own** | **hardwon** | **knowledge** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 到 | 熊 | 在 | 他们的 | 交往 | 全部 | 她 | 自己的 | 来之不易 | 知识 | , | 和 |

[ɔ:l][hɜ:r; hər][ a:ts ] .

| **all** | **her** | **arts** | **.** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 艺术 | . |

她将自己辛辛苦苦获得的知识和所有技巧都运用到与他们的性关系中。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ðoʊz] ['traɪflɪŋ] , [jet] ['weɪti] ['di:teɪlz] , [wɪtʃ] ,

| **She** | **drew** | **from** | **her** | **store** | **of** | **experience** | **those** | **trifling** | **,** | **yet** | **weighty** | **details** | **,** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 从 | 她 | 店铺 | 的 | 经验 | 那些 | 琐事 | , | 然而 | 重 | 细节 | , | 哪个 | , |

她从自己的经验宝库中汲取了那些看似微不足道却又意义重大的细节，

[wʌns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [fə'gets] .

| **once** | **she** | **has** | **learned** | **them** | **,** | **a** | **woman** | **never** | **forgets** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 有 | 学习 | 他们 | , | 一个 | 女士 | 绝不 | 忘记了 | . |

女人一旦学会了，就永远不会忘记。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| **And** | **,** | **in** | **addition** | **to** | **this** | **,** | **she** | **took** | **advantage** | **of** | **the** | **circumstances** | **in** | **which** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 添加 | 到 | 这 | , | 她 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 情况 | 在 | 哪个 | 他们 |

[faʊnd] [ðəm'selvz] ,

| **found** | **themselves** | **,** |
|---|---|---|
| 成立 | 他们自己 | , |

除此之外，她还利用了他们所处的境地。

['juːtɪˌlaɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] :

| utilising | to | the | full | the | stimulus | of | strange | times | and | places | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利用 | 到 | 这 | 满的 | 这 | 刺激 | 的 | 奇怪的 | 时代 | 和 | 地方 | : |

充分利用陌生时代和地点带来的刺激：

[ʃiː; ʃi]['faɪərd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['lɝːkt] [ɪn] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [sə'rendər] ,

| she | fired | the | excitement | that | lurked | in | surreptitious | embrace | and | surrender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被解雇 | 这 | 激动 | 那 | 潜伏 | 在 | 偷偷摸摸的 | 拥抱 | 和 | 投降 | , |

她点燃了潜藏在偷偷拥抱和臣服中的兴奋，

['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [sər'praɪz] .

| under | all | the | dangers | of | a | possible | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 全部 | 这 | 危险 | 的 | 一个 | 可能的 | 惊喜 | . |

在可能发生的意外的所有危险之下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

| She | was | perverse | and | capricious | ; | she | would | turn | away | from | him | till | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 变态 | 和 | 任性 | ; | 她 | 会 | 转动 | 离开 | 从 | 他 | 直到 | 她 |

[rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'sper] ;

| reduced | him | to | despair | ; |
|---|---|---|---|---|
| 减少 | 他 | 到 | 绝望 | ; |

她性情乖戾，反复无常；她会对他冷眼相待，直到他绝望为止；

[ðen] [tuː; tə] [jiːld] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][ʌn'duː][ðem; ðəm]

| then | to | yield | suddenly | , | with | a | completeness | that | threatened | to | undo | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 屈服 | 突然 | , | 和 | 一个 | 完整性 | 那 | 威胁 | 到 | 撤销 | 他们 |

[bəuθ] .

| both | . |
|---|---|
| 两个都 | . |

然后突然屈服，而且屈服得如此彻底，以至于几乎要将他们两人都毁掉。

[hɜːr; hər] [dɪ'vaɪsɪz] [wɜːr; wər] ['nevər] - ['endɪŋ] .

| Her | devices | were | never | - | ending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 设备 | 是 | 绝不 | - | 结束 | . |

她的装置层出不穷。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nesəseri] : [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [wen] [ʃiː; ʃi]

| Not | that | they | were | necessary | : | for | he | was | helpless | in | her | hands | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他们 | 是 | 必要的 | : | 为了 | 他 | 曾是 | 无助 | 在 | 她 | 双手 | 什么时候 | 她 |

[ə'suːmd] [ðə; ði] ['mæstəri] .

| assumed | the | mastery | . |
|---|---|---|---|
| 假定 | 这 | 精通 | . |

倒不是说他们有必要这样做：因为当她掌握主动权时，他在她手中毫无还手之力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ə'mɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][end] ,

| But | she | could | not | afford | to | omit | one | of | the | means | to | her | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 忽略 | 一 | 的 | 这 | 方法 | 到 | 她 | 结尾 | , |

但她不能舍弃实现目标的任何一个手段。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self][tuː; tə] [læʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm; ɪm] .

| for | she | had | herself | to | lash | as | well | as | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 她自己 | 到 | 睫毛 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | . |

因为她不仅要鞭打他，还要鞭打自己。

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hænd] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| And | so | , | once | more | , | as | at | the | very | beginning | , | hand | grew | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 一次 | 更多的 | , | 作为 | 在 | 这 | 非常 | 开始 | , | 手 | 生长 | 到 | 是 | 一个 |

[weɪt] [ɪn][hænd] ,

| weight | in | hand | , |
|---|---|---|---|
| 重量 | 在 | 手 | , |

于是，就像最初那样，手再次变成了手中的重物。

['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] , [ɪ'lektrɪk] ; [ænd; ənd] ['eni] [tʃæns] ['kɑ:ntækt] [maɪt] [raʊz] [ə; eɪ][blæst][ɪn][ðem; ðəm] .

| something | alive | , | electric | ; | and | any | chance | contact | might | rouse | a | blast | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 活 | , | 电的 | ; | 和 | 任何 | 机会 | 接触 | 可能 | 唤醒 | 一个 | 爆炸 | 在 | 他们 | . |

某种有生命、有电流的东西；任何偶然的接触都可能引发爆炸。

[ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [æskt] [nɔ:r] [ʃoʊd] ['mɜ:rsi] .

| She | neither | asked | nor | Showed | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 两者都不 | 问 | 也不 | 显示 | 怜悯 | . |

她既没有请求怜悯，也没有表现出怜悯。

[drɑ:p][baɪ][drɑ:p] , [ðeɪ] [dreɪnd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] , [tu:] ['sʌfərəz] ,

| Drop | by | drop | , | they | drained | each | other | of | vitality | , | two | sufferers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 经过 | 降低 | , | 他们 | 排水 | 每个 | 其他 | 的 | 活力 | , | 二 | 受害者 | , |

他们一滴一滴地消耗着彼此的生命力，两个受害者。

[jet] [i:tʃ] ['θɜ:rsti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [laɪf] - [blʌd] ; [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] ['ætɪtu:d] [ɑ:n]

| yet | each | thirsty | for | the | other's | life | - | blood | ; | for | , | with | this | new | attitude | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 每个 | 渴 | 为了 | 这 | 其他的 | 生活 | - | 血 | ; | 为了 | , | 和 | 这 | 新的 | 态度 | 在 |

[hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,

| her | part | , |
|---|---|---|
| 她 | 部分 | , |

然而，她们彼此都渴望吸取对方的生命之血；因为，随着她这种新态度的出现，

[æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][ðer; ðər] [lʌv] .

| an | element | of | cruelty | had | entered | into | their | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 元素 | 的 | 残酷 | 有 | 进入 | 进入 | 他们的 | 爱 | . |

他们的爱情中掺杂着一丝残酷的成分。

[wen] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] , [hɜ:r; hər][ɪn'seɪʃəb(ə)l][lɪps][ə'pɑ:rt] ,

| When | , | with | her | hands | on | his | shoulders | , | her | insatiable | lips | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 和 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 她 | 贪得无厌 | 嘴唇 | 除 | , |

当她双手搭在他的肩膀上，双唇微张时，

['lu:ɪs] [pʊt] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| Louise | put | back | her | head | and | looked | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 放 | 后退 | 她 | 头 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | , |

路易丝抬起头看着他，

['mɔ:ris] [wʌz; wəz] [ə'kju:tli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] .

| Maurice | was | acutely | aware | of | the | hostile | feeling | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 急性 | 意识到的 | 的 | 这 | 敌对的 | 感觉 | 在 | 她 | . |

莫里斯敏锐地察觉到了她心中的敌意。

[bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] , [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [fɔ:r; fər] , [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][ɜ:rdʒ] ['pru:d(ə)ns]

| But | he | , | too | , | knew | what | it | was | ; | for | , | when | he | tried | to | urge | prudence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | , | 也 | , | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | ; | 为了 | , | 什么时候 | 他 | 尝试 | 到 | 敦促 | 谨慎 |

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

| on | her | , |
|---|---|---|
| 在 | 她 | , |

但他自己也明白那是什么；因为，当他试图劝她谨慎行事时，

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [loʊ] , ['rekləs] [læf] , [hɜ:r; hər] ['sævɪdʒ] [aɪz] ,

| she | only | laughed | at | him | ; | and | this | low | , | reckless | laugh | , | her | savage | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 笑了 | 在 | 他 | ; | 和 | 这 | 低的 | , | 鲁莽 | 笑 | , | 她 | 野蛮的 | 眼睛 | , |

她只是嘲笑他；那低沉而肆无忌惮的笑声，她那野蛮的眼神，

[ænd; ənd]['mɔ:rbɪd] ['pælər] , [ɪn'veriəbli] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['evri] [dʒɑ:t][ʌv; əv][kən'sɜ:rn] .

| and | morbid | pallor | , | invariably | took | from | him | every | jot | of | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 病态的 | 苍白 | , | 总是 | 采取 | 从 | 他 | 每一个 | 点 | 的 | 忧虑 | . |

他那病态的苍白，总是让他丧失了所有的关心。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlaɪpsɪg] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] ,

| They | returned | to | Leipzig | towards | the | middle | of | the | first | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 返回 | 到 | 莱比锡 | 向 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 第一的 | 星期 | , |

他们在第一周中期返回了莱比锡。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈæbsəns] [tuː] [kənˈspɪkjuəs] .

| in | order | not | to | make | their | absence | too | conspicuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 不是 | 到 | 制作 | 他们的 | 缺席 | 也 | 显眼的 | . |

为了不让他们的缺席显得太显眼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsætərdeɪ] , [ænd; ənd] ,

| But | they | had | arranged | to | go | away | again | , | on | the | following | Saturday | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 安排 | 到 | 去 | 离开 | 再次 | , | 在 | 这 | 下列的 | 周六 | , | 和 | , |

但他们已经安排好下周六再次出发，而且

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ði] [fjuː] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [deɪz] [siːmd] [ˈendləs] .

| in | the | present | state | of | things | , | the | few | intervening | days | seemed | endless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 状态 | 的 | 事物 | , | 这 | 很少 | 介入 | 天 | 似乎 | 无尽的 | . |

在目前这种情况下，这短短几天仿佛永无止境。

[ˈluːɪs] [ʃʌt] [hɜːrˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| Louise | shut | herself | up | , | and | would | see | little | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 关闭 | 她自己 | 向上 | , | 和 | 会 | 看 | 小的 | 的 | 他 | . |

路易丝把自己关了起来，很少再见到他。

[ðə; ði] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [əˈgen] , [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] .

| The | next | week | , | and | the | next | again | , | were | spent | in | the | same | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 星期 | , | 和 | 这 | 下一个 | 再次 | , | 是 | 花费 | 在 | 这 | 相同的 | 时尚 | . |

接下来的一周，以及再接下来的一周，都是这样度过的。

[ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [maɪld] [ɑːkˈtoʊbər] [ræn] [ɪts] [kɔːrs] .

| A | fine | and | mild | October | ran | its | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 和 | 温和的 | 十月 | 跑 | 它是 | 课程 | . |

美好的十月就这样过去了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈdʒɜːrni] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd]

| For | the | fourth | journey | , | towards | the | end | of | the | month | , | they | had | planned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第四 | 旅行 | , | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 月 | , | 他们 | 有 | 计划 |

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [rɑːklɪts] .

| to | return | to | Rochlitz | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 到 | 罗赫利茨 | . |

第四次旅行，也就是月底，他们计划返回罗赫利茨。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [ˈmɔːris] [əˈpoʊzd] [ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]

| At | the | last | moment | , | however | , | Maurice | opposed | the | scheme | , | and | they | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | , | 然而 | , | 莫里斯 | 反对 | 这 | 方案 | , | 和 | 他们 | 左边 | 这 |

[treɪn] [æt; ət] - .

| train | at | Grimma | . |
|---|---|---|---|
| 火车 | 在 | - | . |

然而，在最后一刻，莫里斯反对了这个计划，他们在格里马下了火车。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfraɪdeɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [suːˈpɜːrb] [ˈɔːtəm] [deɪ] .

| It | was | Friday | , | and | a | superb | autumn | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 星期五 | , | 和 | 一个 | 高超 | 秋天 | 天 | . |

那天是星期五，秋高气爽。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] , [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɪtˈself] ,

| They | put | up | , | not | in | the | town | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 向上 | , | 不是 | 在 | 这 | 镇 | 本身 | , |

他们把房子建在了镇上，而不是镇中心。

[bʌt; bət][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **at** | **an** | **inn** | **about** | **a** | **mile** | **and** | **a** | **half** | **distant** | **from** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 客栈 | 关于 | 一个 | 英里 | 和 | 一个 | 一半 | 遥远 | 从 | 它 | . |

但那是在距离那里大约一英里半的一家旅馆里。

[ðɪs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] ,

| **This** | **stood** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **a** | **wood** | **,** | **was** | **a** | **favourite** | **summer** | **resort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 站立 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 木头 | , | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 夏天 | 采取 | , |

它坐落在树林边缘，曾是人们喜爱的避暑胜地。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɪŋ] .

| **and** | **had** | **lately** | **been** | **enlarged** | **by** | **an** | **additional** | **wing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 最近 | 到过 | 放大 | 经过 | 一个 | 额外的 | 翼 | . |

最近又扩建了一侧。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] [gests] [seɪv] [ðəm'selvz] .

| **Now** | **,** | **it** | **was** | **empty** | **of** | **guests** | **save** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 曾是 | 空的 | 的 | 客人 | 节省 | 他们自己 | . |

现在，除了他们自己，房间里空无一人。

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| **They** | **occupied** | **a** | **large** | **room** | **in** | **the** | **new** | **part** | **of** | **the** | **building** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 占领 | 一个 | 大的 | 房间 | 在 | 这 | 新的 | 部分 | 的 | 这 | 建筑 | , |

他们占据了新楼里的一间大房间，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

| **at** | **the** | **end** | **of** | **a** | **long** | **corridor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 长的 | 走廊 | , |

在一条长走廊的尽头，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| **which** | **was** | **shut** | **off** | **by** | **a** | **door** | **from** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 关闭 | 离开 | 经过 | 一个 | 门 | 从 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 房子 | . |

这条通道被一扇门与房子的其他部分隔开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ə'loʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mɑːdərət]

| **They** | **were** | **utterly** | **alone** | **;** | **there** | **was** | **no** | **need** | **for** | **them** | **even** | **to** | **moderate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 完全地 | 独自的 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 他们 | 甚至 | 到 | 缓和 |

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

| **their** | **voices** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 声音 | . |

他们完全孤身一人；他们甚至无需压低声音。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðer; ðər] ,

| **In** | **the** | **early** | **morning** | **hours** | **,** | **and** | **on** | **the** | **journey** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 小时 | , | 和 | 在 | 这 | 旅行 | 那里 | , |

清晨时分，以及前往目的地的途中，

['mɔːris] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] ['luːɪs] , [ænd; ənd] , [mɔːr]

| **Maurice** | **had** | **thought** | **he** | **noticed** | **something** | **unusual** | **about** | **Louise** | **,** | **and** | **,** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 想法 | 他 | 注意到 | 某物 | 异常 | 关于 | 路易丝 | , | 和 | , | 更多的 |

[ðæn; ðən][wʌns] ,

| **than** | **once** | **,** |
|---|---|---|
| 比 | 一次 | , |

莫里斯觉得他注意到路易丝有些不寻常，而且不止一次。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] .

| **he** | **had** | **asked** | **her** | **if** | **her** | **head** | **ached** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 头 | 疼痛 | . |

他问她头疼不疼。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] .

| But | soon | he | forgot | his | solicitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 他 | 忘了 | 他的 | 关怀 | . |

但他很快就忘记了自己的关心。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [aʊt] : ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| Next | morning | , | he | felt | an | irresistible | inclination | to | go | out | : | opening | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | , | 他 | 毛毡 | 一个 | 无法抗拒 | 倾角 | 到 | 去 | 出去 | : | 开幕 | 这 | 窗户 | , |

第二天早上，他感到一股难以抑制的冲动想要出去：打开窗户，

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

| he | leaned | on | the | sill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 在 | 这 | 窗台 | . |

他倚在窗台上。

[ə; eɪ] [freʃ] , ['plez(ə)nt] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [bent] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,

| A | fresh | , | pleasant | breeze | was | blowing | ; | it | bent | the | tops | of | the | pines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新鲜的 | , | 令人愉快的 | 微风 | 曾是 | 吹 | ; | 它 | 弯曲 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 松树 | , |

一阵清爽宜人的微风吹拂，吹弯了松树的枝梢。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['smuːðli] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] .

| and | drove | the | white | clouds | smoothly | over | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 这 | 白色的 | 云 | 顺利 | 超过 | 这 | 天空 | . |

并驱使白云平稳地飘过天空。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['klɔɪstər] [ʌv; əv] - ; [bʌt; bət]

| He | suggested | that | they | should | walk | to | the | ruined | cloister | of | Nimbschen | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | 那 | 他们 | 应该 | 走 | 到 | 这 | 毁坏 | 修道院 | 的 | - | ; | 但 |

['luːɪs] [ri'spɔndid] ['veri] ['læŋgwɪdli] ,

| Louise | responded | very | languidly | , |
|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 回应 | 非常 | 懒洋洋地 | , |

他建议他们步行前往尼姆申修道院的废墟；但路易丝却懒洋洋地回应道。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][koʊks][ænd; ənd] [pər'sweɪd] .

| and | he | had | to | coax | and | persuade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 哄 | 和 | 说服 | . |

他不得不哄劝说。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʌn'taɪdi] [ruːm] ,

| By | the | time | she | was | ready | to | leave | the | untidy | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 离开 | 这 | 凌乱 | 房间 | , |

当她准备离开那间凌乱的房间时，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [klaʊdz] [hæd; həd] [bɔːld]

| the | morning | was | more | than | half | over | , | and | the | shifting | clouds | had | balled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一半 | 超过 | , | 和 | 这 | 转变 | 云 | 有 | 球状 |

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['mæsɪz] .

| themselves | into | masses | . |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 进入 | 群众 | . |

上午已经过去大半，飘忽不定的云朵聚成了团团云。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,

| Before | the | two | emerged | from | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 二 | 出现 | 从 | 这 | 木头 | , |

两人从树林里出来之前，

[æn; ən]['iːv(ə)n] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [klaʊd] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

| an | even | network | of | cloud | had | been | drawn | over | the | whole | sky | ; | it | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甚至 | 网络 | 的 | 云 | 有 | 到过 | 绘制 | 超过 | 这 | 所有的 | 天空 | ; | 它 | 看起来 |

[laɪk] [reɪn] .

| like | rain | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 雨 | . |

整个天空都被均匀的云层覆盖着，看起来像要下雨了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [left] [tuː; tə] [seɪ] ,

| They | walked | as | usual | in | silence | , | little | or | nothing | being | left | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 作为 | 通常 | 在 | 沉默 | , | 小的 | 或者 | 没有什么 | 存在 | 左边 | 到 | 说 | , |

他们像往常一样默默地走着，几乎没什么可说的。

[ðæt] [siːmd] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

| that | seemed | worth | the | exertion | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 值得 | 这 | 用力 | 的 | 演讲 | . |

这似乎值得费力去说。

[iːtʃ] [step] [kɔːst] [ˈluːɪs] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefərt] ; [hɜːr; hər][ɑːrmz] [hʌŋ] [slæk] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪdz] ;

| Each | step | cost | Louise | a | visible | effort | ; | her | arms | hung | slack | at | her | sides | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 步 | 成本 | 路易丝 | 一个 | 可见的 | 努力 | ; | 她 | 武器 | 悬挂 | 松弛 | 在 | 她 | 侧面 | ; |

路易丝每走一步都明显很费力；她的双臂无力地垂在身体两侧；

[hɜːr; hər] [ˈveri] [hændz] [felt] [ˈhevi] .

| her | very | hands | felt | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 双手 | 毛毡 | 重的 | . |

她的双手感觉很沉重。

[ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgreɪɪʃ] [tɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| The | pallor | of | her | face | had | a | greyish | tinge | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 的 | 她 | 脸 | 有 | 一个 | 灰蒙蒙的 | 色调 | 在 | 它 | . |

她苍白的脸上泛着灰蒙蒙的色泽。

[ˈmɔːris] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈgret] [ˈhævɪŋ] [ˈhɜːrid] [hɜːr; hər] [aʊt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

| Maurice | began | to | regret | having | hurried | her | out | against | her | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 开始 | 到 | 后悔 | 拥有 | 慌忙 | 她 | 出去 | 反对 | 她 | 将要 | . |

莫里斯开始后悔违背她的意愿匆匆把她赶走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ˈskɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] ,

| They | were | on | a | narrow | path | skirting | a | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 小路 | 裙边 | 一个 | 木头 | , |

他们当时正沿着一条绕过树林的狭窄小路走着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tɔːl] [ˈbʊlrʌʃ] [ðæt] [gruː] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ]

| when | she | suddenly | expressed | a | wish | for | some | tall | bulrushes | that | grew | beside | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 突然 | 表达 | 一个 | 希望 | 为了 | 一些 | 高的 | 芦苇 | 那 | 生长 | 旁 | 一个 |

[striːm] ,

| stream | , |
|---|---|
| 溪流 | , |

当她突然表示想要一些生长在溪边的高大芦苇时，

[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bɪˈloʊ] .

| some | distance | below | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 距离 | 以下 | . |

下方一段距离。

[ˈmɔːris] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] .

| Maurice | went | down | to | the | edge | of | the | water | and | began | to | cut | the | rushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 水 | 和 | 开始 | 到 | 切 | 这 | 冲刺 | . |

莫里斯走到水边，开始割芦苇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrʃi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

| But | the | ground | was | marshy | , | and | the | finest | were | beyond | his | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地面 | 曾是 | 沼泽地 | , | 和 | 这 | 最好的 | 是 | 超过 | 他的 | 抵达 | . |

但那里的地面是沼泽地，最好的种子他也够不着。

[ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , ['luːɪs] [stʊd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

| On | the | path | at | the | top | of | the | bank | , | Louise | stood | and | followed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小路 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 银行 | , | 路易丝 | 站立 | 和 | 随后 | 他的 |

[ 'muːvmənts ] .

| movements | . |
|---|---|
| 移动 | . |

在河岸顶端的小路上，路易丝站着，注视着他的一举一动。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [riːdz] ,

| She | watched | his | ineffectual | efforts | to | seize | the | further | reeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他的 | 无效 | 努力 | 到 | 抢占 | 这 | 更远 | 芦苇 | , |

她看着他徒劳地试图抓住更远处的芦苇，

[sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [slɪpt] [bæk] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ;

| saw | how | they | slipped | back | from | between | his | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 如何 | 他们 | 滑倒了 | 后退 | 从 | 之间 | 他的 | 双手 | ; |

看到它们从他手中滑落；

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

| she | watched | him | take | out | his | knife | and | open | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他 | 拿 | 出去 | 他的 | 刀 | 和 | 打开 | 它 | , |

她看着他掏出刀子，打开刀鞘。

[ɪn'devər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðoʊz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] , [stɪl] [ˌʌnsək'sesfl] ,

| endeavour | once | more | to | reach | those | he | wanted | , | and | , | still | unsuccessful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 一次 | 更多的 | 到 | 抵达 | 那些 | 他 | 通缉 | , | 和 | , | 仍然 | 不成功 | , |

他再次尝试联系他想联系的人，但仍然没有成功。

[tʃuːz] [ə; eɪ][draɪ][spɑːt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn] ; [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz]

| choose | a | dry | spot | to | sit | down | on | ; | saw | him | take | off | his | boots | and | stockings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 一个 | 干燥 | 点 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | ; | 锯 | 他 | 拿 | 离开 | 他的 | 靴子 | 和 | 长筒袜 |

,

,

,

找了个干燥的地方坐下；看到他脱掉了靴子和袜子。

[ðen] [raɪz] [ænd; ənd][goʊ] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [graʊnd] .

| then | rise | and | go | cautiously | out | on | the | soft | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 上升 | 和 | 去 | 谨慎地 | 出去 | 在 | 这 | 柔软的 | 地面 | . |

然后起身，小心翼翼地走到松软的地面上。

['eɪdʒɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][duː] [ðiːz] ['trɪviəl] [θɪŋz] ;

| Ages | seemed | to | pass | while | she | watched | him | do | these | trivial | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 似乎 | 到 | 经过 | 尽管 | 她 | 观看 | 他 | 做 | 这些 | 琐碎的 | 事物 | ; |

她看着他做这些琐事，感觉时间过得飞快；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [stoʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] .

| she | felt | as | if | she | were | gradually | turning | to | stone | as | she | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 逐步地 | 转弯 | 到 | 石头 | 作为 | 她 | 站立 | . |

她站着的时候，感觉自己好像渐渐变成了石头。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

| How | long | he | was | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 他 | 曾是 | 关于 | 它 | ! |

他为此纠结了多久！

[haʊ] [dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [muːvd] !

| How | deliberately | he | moved | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 故意地 | 他 | 已搬 | ! |

他的动作多么沉着冷静！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːd] [sen'seɪʃ(ə)n] , [tuː] ,

| And | she | had | the | odd | sensation | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 这 | 奇怪的 | 感觉 | , | 也 | , |

她也有一种奇怪的感觉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [bɪ'fɔːrhænd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][duː] ,

| that | she | knew | beforehand | everything | he | would | and | would | not | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 知道 | 预先 | 一切 | 他 | 会 | 和 | 会 | 不是 | 做 | , |

她事先就知道他会做什么和不会做什么。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

| just | as | if | she | had | experienced | it | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 经验丰富的 | 它 | 已经 | . |

就好像她已经经历过一样。

[hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌsɜːrkəmˌstænʃɪ'æləti] ,

| His | movements | were | of | an | impossible | circumstantiality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 移动 | 是 | 的 | 一个 | 不可能的 | 间接性 | , |

他的举动具有一种不可能的偶然性，

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

| out | of | all | proportion | to | the | trifling | service | she | had | asked | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 全部 | 部分 | 到 | 这 | 琐事 | 服务 | 她 | 有 | 问 | 的 | 他 | ; |

她要求他做的只是微不足道的小事，而他却做得如此之多，完全不成比例；

[fɔːr; fər] , [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [æz; əz] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .

| for | , | at | heart | , | she | cared | as | little | about | the | rushes | as | about | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 心 | , | 她 | 关心 | 作为 | 小的 | 关于 | 这 | 冲刺 | 作为 | 关于 | 任何事物 | 别的 | . |

因为，说到底，她对那些胶片和其他任何事一样漠不关心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| But | it | was | an | unfortunate | habit | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 不幸 | 习惯 | 的 | 他的 | , |

但这却是他的一个不良习惯。

[ænd; ənd][wʌn][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

| and | one | she | noticed | more | and | more | as | time | went | on | , | to | make | much | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 她 | 注意到 | 更多的 | 和 | 更多的 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | , | 到 | 制作 | 很多 | 的 |

['pɔːltri] ['diːteɪlz] ,

| paltry | details | , |
|---|---|---|
| 微不足道 | 细节 | , |

随着时间的推移，她越来越注意到这一点：人们总是会把一些微不足道的细节看得非常重要。

[wɪtʃ] , ['prɑːpərli] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .

| which | , | properly | , | should | have | been | dismissed | without | a | second | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 适当地 | , | 应该 | 有 | 到过 | 解雇 | 没有 | 一个 | 第二 | 想法 | . |

理应毫不犹豫地驳回此事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tæktləsnəs] , [tuː; tə] [ˌʌndər'laɪn] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

| It | implied | a | certain | tactlessness | , | to | underline | the | obvious | in | this | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 暗示 | 一个 | 肯定 | 缺乏圆滑 | , | 到 | 强调 | 这 | 明显的 | 在 | 这 | 时尚 | . |

以这种方式强调显而易见的事实，显得有些缺乏分寸。

[ðə; ði] ['veri] [wei] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

| The | very | way | , | for | instance | , | he | stretched | out | his | arm | , | unclasped | his | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 方式 | , | 为了 | 实例 | , | 他 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手臂 | , | 解开 | 他的 | 刀 | , |

例如，他伸出手臂，拔出刀子的动作，就足以说明一切。

[lent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [bæk] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [kʌt] [riːdz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

| leant | forward | , | and | then | stooped | back | to | lay | the | cut | reeds | on | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 向前 | , | 和 | 然后 | 弯腰 | 后退 | 到 | 躺 | 这 | 切 | 芦苇 | 在 | 这 | 银行 | . |

他向前倾身，然后弯下腰，把砍下的芦苇放在河岸上。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ! — ['taɪərd][tuː; tə][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] !

| Oh | , | she | was | tired | ! | — | tired | to | exasperation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 她 | 曾是 | 疲劳的 | ! | — | 疲劳的 | 到 | 恼怒 | ! |

哦，她累坏了！——累到精疲力竭！

— [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] — [æz; əz]['taɪərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

| — | of | his | ways | and | actions | — | as | tired | as | she | was | of | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 他的 | 方式 | 和 | 行动 | — | 作为 | 疲劳的 | 作为 | 她 | 曾是 | 的 | 他的 | 字 | , |

——厌倦了他的言行举止——就像她厌倦了他的话语一样，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [əˈkʌrənsɪz] , ['deɪli] [rɪ'piːtɪd] , [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər]

| and | of | the | thousand | and | one | occurrences | , | daily | repeated | , | that | made | up | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 千 | 和 | 一 | 发生 | , | 日常的 | 重复 | , | 那 | 制成 | 向上 | 他们的 |

[laɪvz; lɪvz] .

| lives | . |
|---|---|
| 生活 | . |

以及每天重复发生的无数次事件，构成了他们的人生。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kriːp] [əˈweɪ] , [tuː; tə][haɪd][hɜːr'self][ɪn][æn; ən] ['ʌtər] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ;

| She | would | have | liked | to | creep | away | , | to | hide | herself | in | an | utter | seclusion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 潜行者 | 离开 | , | 到 | 隐藏 | 她自己 | 在 | 一个 | 说出 | 隔离 | ; |

她本想悄悄溜走，把自己藏起来，彻底与世隔绝；

[waɪl] , [ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə] [əˈsɪst] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ]

| while | , | instead | , | it | was | her | lot | to | assist | , | hour | after | hour | , | at | making | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 反而 | , | 它 | 曾是 | 她 | 很多 | 到 | 协助 | , | 小时 | 后 | 小时 | , | 在 | 制作 | 很多 |

[ʌv; əv] [wʌt] ,

| of | what | , |
|---|---|---|
| 的 | 什么 | , |

然而，她的命运却是日复一日地协助他人，把那些事情搞得天花乱坠，

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] , [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

| in | the | depths | of | her | soul | , | did | not | concern | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深度 | 的 | 她 | 灵魂 | , | 做过 | 不是 | 忧虑 | 她 | 在 | 全部 | . |

在她内心深处，她对此毫不在意。

['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wʊd] ['evər] ['riːəli] [kən'sɜːrn] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| Nothing | , | she | felt | , | would | ever | really | concern | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 她 | 毛毡 | , | 会 | 曾经 | 真的 | 忧虑 | 她 | 再次 | . |

她觉得，以后再也没有什么事能真正让她担忧了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tuː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tɪl]

| She | gazed | fixedly | before | her | , | at | him | , | too | , | but | without | seeing | him | , | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 固定地 | 前 | 她 | , | 在 | 他 | , | 也 | , | 但 | 没有 | 看到 | 他 | , | 直到 |

[hɜːr; hər] [saɪt] [wʌz; wəz] [blɜːrd] ;

| her | sight | was | blurred | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 视线 | 曾是 | 模糊 | ; |

她目不转睛地盯着前方，也盯着他，但却看不见他，直到视线变得模糊；

[triːz] [ænd; ənd][skaɪ] , [striːm] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] , [swæm] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrmləs] [meɪz] .

| trees | and | sky | , | stream | and | rushes | , | swam | together | in | a | formless | maze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 和 | 天空 | , | 溪流 | 和 | 冲刺 | , | 游泳 | 一起 | 在 | 一个 | 无形 | 迷宫 | . |

树木与天空，溪流与芦苇，在无形的迷宫中交织在一起。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [blaɪnd] ,

| And | all | of | a | sudden | , | while | she | was | still | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 仍然 | 瞎的 | , |

突然间，在她仍然失明的时候，

[ðer; ðər][ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈvɜːrʒn] ,

| there | ran | through | her | such | an | intense | feeling | of | aversion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 跑 | 通过 | 她 | 这样的 | 一个 | 激烈的 | 感觉 | 的 | 厌恶 | , |

她心中涌起一股强烈的厌恶感。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['seɪtɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [felt] [ænd; ənd] [noʊn] ,

| such | a | complete | satedness | with | all | she | had | of | late | felt | and | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 完全的 | 饱腹感 | 和 | 全部 | 她 | 有 | 的 | 晚的 | 毛毡 | 和 | 已知 | , |

她对近来所感受和了解的一切都感到无比满足。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [pɑːmz] [tə'geðər] ,

| that | she | involuntarily | took | a | step | backwards | , | and | pressed | her | palms | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 不由自主 | 采取 | 一个 | 步 | 向后 | , | 和 | 按下 | 她 | 棕榈树 | 一起 | , |

她不由自主地后退了一步，双手合十。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['hɪndər] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['skriːmɪŋ] [ə'laʊd] .

| in | order | to | hinder | herself | from | screaming | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 阻碍 | 她自己 | 从 | 尖叫 | 大声 | . |

为了阻止自己大声尖叫。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

| She | could | bear | it | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 熊 | 它 | 不 | 更长 | . |

她再也无法忍受了。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] , ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l] ,

| In | a | flash | , | she | grasped | that | she | was | unable | , | utterly | unable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪光 | , | 她 | 抓住 | 那 | 她 | 曾是 | 无法 | , | 完全地 | 无法 | , |

她瞬间意识到自己无能为力，完全无能为力。

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| to | face | the | day | that | was | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脸 | 这 | 天 | 那 | 曾是 | 前 | 她 | . |

面对即将到来的一天。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] [æd'væns] ['evri] [wɜːrd] , ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [held] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

| She | knew | in | advance | every | word | , | every | look | and | embrace | that | it | held | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 在 | 进步 | 每一个 | 单词 | , | 每一个 | 看 | 和 | 拥抱 | 那 | 它 | 握住 | 为了 | 她 |

:
**:**
:

她事先就知道每一个字、每一个眼神、每一个拥抱都代表着什么：

['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌʌndər'goʊ] [ðem; ðəm] [ə'freʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æt; ət]

| rather | than | undergo | them | afresh | , | she | would | throw | herself | into | the | water | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 经历 | 他们 | 重新 | , | 她 | 会 | 扔 | 她自己 | 进入 | 这 | 水 | 在 |

[hɜːr; hər] [fiːt] .

| her | feet | . |
|---|---|---|
| 她 | 脚 | . |

她宁愿跳进脚边的水中，也不愿再次经历这些痛苦。

['eniwer] , ['eniwer] ! — ['oʊnli] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] , [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs]

| Anywhere | , | anywhere | ! | — | only | to | get | away | , | to | be | alone | , | to | cover | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何地方 | , | 任何地方 | ! | — | 仅有的 | 到 | 得到 | 离开 | , | 到 | 是 | 独自的 | , | 到 | 覆盖 | 她 | 脸 |

[ænd; ənd] [siː] [noʊ] [mɔːr] !

| and | see | no | more | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 不 | 更多的 | ! |

去哪儿都行！——只为逃离，只想独自一人，遮住脸，再也不想看到任何东西！

[hɜːr; hər] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] ; [hɜːr; hər] [breθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kʌm] ;

| Her | hand | went | to | her | throat | ; | her | breath | refused | to | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 去 | 到 | 她 | 喉 | ; | 她 | 气息 | 拒绝 | 到 | 来 | ; |

她的手捂住喉咙；她喘不过气来；

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

| she | shivered | so | violently | that | she | was | afraid | she | would | fall | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瑟瑟发抖 | 所以 | 暴力 | 那 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 她 | 会 | 落下 | 到 | 这 | 地面 | . |

她浑身颤抖得厉害，生怕自己会摔倒在地。

['mɔːris] , [ɔːl] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leɪst] [hɪz; ɪz] [buːts] .

| **Maurice** | **,** | **all** | **unsuspecting** | **,** | **sat** | **with** | **his** | **back** | **to** | **her** | **,** | **and** | **laced** | **his** | **boots** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 全部 | 毫无戒心的 | , | 卫星 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 她 | , | 和 | 系带 | 他的 | 靴子 | . |

毫无防备的莫里斯背对着她坐着，系着靴子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

| **But** | **he** | **was** | **startled** | **into** | **an** | **exclamation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 惊慌 | 进入 | 一个 | 感叹 | , |

但他却惊呼出声，

[wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .

| **when** | **he** | **climbed** | **the** | **bank** | **and** | **saw** | **the** | **state** | **she** | **was** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 攀登 | 这 | 银行 | 和 | 锯 | 这 | 状态 | 她 | 曾是 | 在 | . |

当他爬上河岸，看到她当时的状况时。

" ['luːɪs] ! [gʊd] [ 'hevəns ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| **"** | **Louise** | **!** | **Good** | **Heavens** | **,** | **what's** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | ! | 好的 | 天 | , | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“路易丝！我的天哪，你怎么了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

| **Are** | **you** | **ill** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 患病的 | ? |

你生病了吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **"** | **He** | **took** | **her** | **by** | **the** | **arm** | **,** | **and** | **shook** | **her** | **a** | **little** | **,** | **to** | **arrest** | **her** | **attention** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手臂 | , | 和 | 摇晃 | 她 | 一个 | 小的 | , | 到 | 逮捕 | 她 | 注意力 | . |

他抓住她的胳膊，轻轻摇晃她，以引起她的注意。

" ['mɔːris] ! . . .

| **"** | **Maurice** | **!** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | ! | . | . | . |

“莫里斯！.....”

[noʊ] !

| **no** | **!** |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] .

| **"** | **Her** | **voice** | **was** | **hoarse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 嘶哑 | . |

她的声音嘶哑了。

" [oʊ] , [let][ˌem 'iː][goʊ][hoʊm] !

| **"** | **Oh** | **,** | **let** | **me** | **go** | **home** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 让 | 我 | 去 | 家 | ! |

“哦，让我回家吧！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [ə'meɪzd] [ə'lɑːrm] .

| **"** | **He** | **repeated** | **the** | **words** | **in** | **amazed** | **alarm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | 这 | 字 | 在 | 惊叹 | 警报 | . |

他惊恐地重复着这些话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第35/44页

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['dɑːrlɪŋ] ?
**" But what is it , darling ?**
" 但 什么 是 它 , 亲爱的 ?

“但是，亲爱的，那到底是什么呢？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
**Are you ill ?**
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ? — [ðæt] [jʊə(r)] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "
**Are you cold ? — that you're trembling like this ? "**
是 你 寒冷的 ? — 那 你是 发抖 喜欢 这 ? "

你冷吗？——冷到发抖吗?

" [noʊ] . . . [jes] .
**" No . . . yes .**
" 不 . . . 是的 .

“不……是的。”

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ! — [bæk] [tuː; tə] ['laɪpsɪg] . "
**Oh , I want to go home ! — back to Leipzig . "**
哦 , 我 想 到 去 家 ! — 后退 到 莱比锡 . "

哦，我想回家！——回莱比锡去。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
**" Why , of course , if you want to .**
" 为什么 , 的 课程 , 如果 你 想 到 .

“当然，如果你愿意的话。”

[æt; ət][wʌns] .
**At once .**
在 一次 .

立刻。

" [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [leɪ] [fər'gɑːtn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
**" The rushes lay forgotten on the ground .**
" 这 冲刺 躺 被遗忘的 在 这 地面 .

“芦苇被遗忘在地上。”

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] , [ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
**Without further words , they hastened to the inn .**
没有 更远 字 , 他们 加快 到 这 客栈 .

他们一言不发，匆匆赶往客栈。

[ðer; ðər] , ['mɔːris] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
**There , Maurice helped her to throw her things into the bag she had not**
那里 , 莫里斯 帮助 她 到 扔 她 事物 进入 这 包 她 有 不是
['hoʊlli] [ˌʌn'pækt] ,
**wholly unpacked ,**
完全 拆开包装 ,

在那里，莫里斯帮她把东西扔进她还没完全打开的包里。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] , [led][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] ,
**and , having paid the bill , led her , with the same feverish haste ,**
和 , 拥有 有薪酬的 这 账单 , 引领 她 , 和 这 相同的 发烧 匆忙 ,

付完账后，他便以同样的急切之势领着她，

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

| through | the | woods | and | town | to | the | railway | - | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 树林 | 和 | 镇 | 到 | 这 | 铁路 | - | 车站 | . |

穿过树林和城镇到达火车站。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'strest] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

| He | was | full | of | distressed | concern | for | her | , | but | hardly | dared | to | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 苦恼 | 忧虑 | 为了 | 她 | , | 但 | 几乎 | 敢于 | 到 | 展示 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他非常担心她，但几乎不敢表现出来。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| for | , | to | all | his | questions | , | she | only | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 到 | 全部 | 他的 | 问题 | , | 她 | 仅有的 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

对于他的所有问题，她只是摇了摇头。

['wɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [dʌg] [hɜːr; hər] [neɪlz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pɑːmz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [blʌd]

| Walking | at | his | side | , | she | dug | her | nails | into | her | palms | till | she | felt | the | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 他的 | 边 | , | 她 | 挖 | 她 | 指甲 | 进入 | 她 | 棕榈树 | 直到 | 她 | 毛毡 | 这 | 血 |

[kʌm] ,

| come | , |
|---|---|
| 来 | , |

她走在他身边，指甲深深地掐进手掌，直到感觉到鲜血渗出来。

[ɪn][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌgnəns]

| in | her | effort | to | conceal | and | stifle | the | waves | of | almost | physical | repugnance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 努力 | 到 | 隐藏 | 和 | 窒息 | 这 | 波浪 | 的 | 几乎 | 身体的 | 厌恶 |

[ðæt] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] ,

| that | passed | through | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 通过了 | 通过 | 她 | , |

她努力掩饰和压制席卷全身的近乎生理性的厌恶感，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| making | it | impossible | for | her | to | bear | even | the | touch | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 不可能的 | 为了 | 她 | 到 | 熊 | 甚至 | 这 | 触碰 | 的 | 他的 | 手 | . |

这使她甚至无法忍受他的手的触碰。

[ɪn][ðə; ði][treɪn] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] , ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [prɪ'tendɪd]

| In | the | train | , | she | leaned | back | in | the | corner | , | and | , | shutting | her | eyes | , | pretended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火车 | , | 她 | 倾斜 | 后退 | 在 | 这 | 角落 | , | 和 | , | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 假装 |

[tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

| to | be | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 睡着了 | . |

在火车上，她靠在角落里，闭上眼睛，假装睡着了。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [hoʊm] ; [ðə; ði]['draɪvər] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

| They | took | a | droschke | home | ; | the | driver | whipped | up | his | horse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 一个 | 德罗什克 | 家 | ; | 这 | 司机 | 鞭打 | 向上 | 他的 | 马 | ; |

他们带了一辆德罗什克回家；司机催马上策；

[ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

| the | landlady | was | called | in | to | make | the | first | fire | of | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 曾是 | 称为 | 在 | 到 | 制作 | 这 | 第一的 | 火 | 的 | 这 | 季节 | . |

房东太太被叫来生本季的第一堆火。

['luːɪs] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .

| Louise | went | to | bed | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 去 | 到 | 床 | 在 | 一次 | . |

路易丝立刻上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ 'daːkənd ] [ruːm] .

| She | wanted | nothing | , | she | said | , | but | to | lie | still | in | the | darkened | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 没有什么 | , | 她 | 说 | , | 但 | 到 | 说谎 | 仍然 | 在 | 这 | 变暗 | 房间 | . |

她说，她什么都不想要，只想静静地躺在黑暗的房间里。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

| He | should | go | away | ; | she | preferred | to | be | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 去 | 离开 | ; | 她 | 首选 | 到 | 是 | 独自的 | . |

他应该离开；她更喜欢独处。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] , ['oʊnli]['taɪərd] ,

| No | , | she | was | not | ill | , | only | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 患病的 | , | 仅有的 | 疲劳的 | , |

不，她没生病，只是累了。

[bʌt; bət][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] .

| but | so | tired | that | she | could | not | keep | her | eyes | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 疲劳的 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 保持 | 她 | 眼睛 | 打开 | . |

但她太累了，连眼睛都睁不开了。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [rest] : [tə'mɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

| She | needed | rest | : | tomorrow | she | would | be | all | right | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 休息 | : | 明天 | 她 | 会 | 是 | 全部 | 正确的 | 再次 | . |

她需要休息：明天她就会好起来的。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] , [pliːz] , [liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

| He | should | please | , | please | , | leave | her | , | and | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 请 | , | 请 | , | 离开 | 她 | , | 和 | 去 | 离开 | . |

他应该，请你离开她，走开。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed]

| And | , | turning | her | face | to | the | wall | , | she | drew | the | bedclothes | over | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 转弯 | 她 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | , | 她 | 画 | 这 | 床上用品 | 超过 | 她 | 头 |

.

:

.

然后，她转过脸，背对着墙壁，把被子蒙过头顶。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] , ['mɔːris] [kəm'plaɪd] .

| At | his | wits | ' | end | to | know | what | it | all | meant | , | Maurice | complied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 智慧 | - | 结尾 | 到 | 知道 | 什么 | 它 | 全部 | 意思是 | , | 莫里斯 | 遵命 | . |

莫里斯百思不得其解，不知道这一切意味着什么，于是照做了。

[bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ;

| But | at | home | in | his | room | , | he | could | settle | to | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 家 | 在 | 他的 | 房间 | , | 他 | 可以 | 定居 | 到 | 没有什么 | ; |

但在家里的房间里，他却什么也静不下来；

[hiː; hi] ['trembld] [æt; ət] ['evri] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .

| he | trembled | at | every | footstep | on | the | stair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 在 | 每一个 | 脚步 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

他每走一步楼梯都浑身颤抖。

[noʊ] ['mesɪdʒ] [keɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

| No | message | came | , | however | , | and | when | he | had | seen | her | again | that | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 信息 | 来了 | , | 然而 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 再次 | 那 | 晚上 |

, [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ ˌriːə'ʃuəd ] .

| , | he | felt | more | reassured | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 毛毡 | 更多的 | 放心 | . |

然而，他并没有收到任何消息。那天晚上他再次见到她时，感到更加安心了。

" [its] ['nʌθɪŋ] — ['riːəli] ['nʌθɪŋ] .
" It's nothing — really nothing .
" 它是 没有什么 — 真的 没有什么 .

“没什么——真的没什么。”

[aɪm]['oʊnli]['taɪərd] . . .
I'm only tired . . .
我是 仅有的 疲劳的 . . .

我只是累了……

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
yes , it was too much .
是的 , 它 曾是 也 很多 .

是的，这太过分了。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː][biː; bi] , ['mɔːris] — [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Just let me be , Maurice — till to - morrow .
只是 让 我 是 , 莫里斯 — 直到 到 - 明天 .

莫里斯，就让我一个人待着吧——直到明天。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ʃʌt] ,
" And she shut her eyes again , and kept them shut ,
" 和 她 关闭 她 眼睛 再次 , 和 保留 他们 关闭 ,

于是她又闭上了眼睛，一直闭着。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
till she heard the door close behind him .
直到 她 听到 这 门 关闭 在后面 他 .

直到她听到身后的门关上的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ ˌriːə'ʃuəd ] , [bʌt; bət] [stɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [leɪ]
He was reassured , but still , for the greater part of the night , he lay
他 曾是 放心 , 但 仍然 , 为了 这 更大的 部分 的 这 夜晚 , 他 躺
['sliːpləs] .
sleepless .
失眠 .

他虽然感到安心，但整晚大部分时间都辗转难眠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ædʒɪteɪtɪd] [ə'nuː] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['luːɪs] [pæst] [frʌm; frəm]
He was always agitated anew by the abrupt way in which Louise passed from
他 曾是 总是 激动 重新 经过 这 突然 方式 在 哪个 路易丝 通过了 从
[muːd] [tuː; tə] [muːd] ;
mood to mood ;
情绪 到 情绪 ;

路易丝情绪变化无常，总是让他感到不安；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
but this was something different ; he could not understand it .
但 这 曾是 某物 不同的 ; 他 可以 不是 理解 它 .

但这事不一样，他无法理解。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['trædʒɪk] [laɪt] ; [ænd; ənd] ,
In the morning , however , he saw things in a less tragic light ; and ,
在 这 早晨 , 然而 , 他 锯 事物 在 一个 较少的 悲惨 光 ; 和 ,

然而，到了早上，他看待事情的眼光就没那么悲惨了；而且，

[ɑːn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
on sitting down to the piano ,
在 坐着 向下 到 这 钢琴 ,

坐到钢琴前，

[hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən]

| he | experienced | almost | a | sense | of | satisfaction | at | the | prospect | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经验丰富的 | 几乎 | 一个 | 感觉 | 的 | 满意 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 一个 |

[ˌʌndɪˈstɜːrbd] ['deɪz] [wɜːrk] .

| undisturbed | day's | work | . |
|---|---|---|---|
| 未受干扰 | 天 | 工作 | . |

想到可以不受打扰地工作一天，他几乎感到一种满足感。

['miːnwaɪl] ['luːɪs] [ʃræŋk] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['meməri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [wiːks] [dʒʌst][pæst] ,

| Meanwhile | Louise | shrank | , | even | in | memory | , | from | the | feverish | weeks | just | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 路易丝 | 缩小 | , | 甚至 | 在 | 记忆 | , | 从 | 这 | 发烧 | 周 | 只是 | 过去的 | , |

与此同时，路易丝甚至在记忆中都渐渐淡忘了过去几周那段令人难熬的日子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

| as | she | had | shrunk | that | day | from | his | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 缩小 | 那 | 天 | 从 | 他的 | 触碰 | . |

那天，她畏惧他的触碰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

| And | she | struggled | to | keep | her | thoughts | from | dwelling | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 挣扎 | 到 | 保持 | 她 | 想法 | 从 | 住宅 | 在 | 他们 | . |

她努力不让自己的思绪停留在这些事情上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [laɪk] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

| But | it | was | the | first | time | in | her | life | that | she | felt | a | like | shame | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 那 | 她 | 毛毡 | 一个 | 喜欢 | 耻辱 | 和 |

[rɪˈgret] ;

| regret | ; |
|---|---|
| 后悔 | ; |

但这是她一生中第一次感到羞愧和后悔；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] .

| and | she | could | not | rid | her | mind | of | the | haunting | images | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 摆脱 | 她 | 头脑 | 的 | 这 | 令人难忘 | 图片 | . |

她始终无法摆脱那些挥之不去的画面。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [tuː] ; ['dɑːrknəs] [brɔːt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

| She | knew | the | reason | , | too | ; | darkness | brought | the | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 原因 | , | 也 | ; | 黑暗 | 带来 | 这 | 知识 | . |

她也知道原因；黑暗带来了知识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] , [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['feɪljər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

| She | had | believed | , | had | wished | to | believe | , | that | the | failure | was | her | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 相信 | , | 有 | 希望 | 到 | 相信 | , | 那 | 这 | 失败 | 曾是 | 她 | 过错 | , |

她一直相信，也一直希望相信，失败是她的错。

[ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌnˈsteɪb(ə)l] ['neɪtʃər] ;

| a | result | of | her | unstable | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 结果 | 的 | 她 | 不稳定 | 自然 | ; |

这是她不稳定性格的结果；

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [əˈtempt] [tuː; tə]['boʊlstər][ʌp]

| whereas | the | whole | undertaking | had | been | merely | a | futile | attempt | to | bolster | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 所有的 | 承诺 | 有 | 到过 | 仅仅 | 一个 | 徒劳 | 试图 | 到 | 支撑 | 向上 |

[ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

| the | impossible | , |
|---|---|---|
| 这 | 不可能的 | , |

然而，整个计划只不过是徒劳地试图去支撑不可能的事情而已。

[tuː; tə] [steɪv] [ɔːf][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [tuː; tə][poʊˈspoʊn][ðə; ði][end] .

| to | stave | off | the | inevitable | , | to | postpone | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 五线谱 | 离开 | 这 | 不可避免的 | , | 到 | 推迟 | 这 | 结尾 | . |

为了阻止不可避免的事情发生，为了推迟结局的到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪn][veɪn] .

| And | it | had | all | been | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 全部 | 到过 | 在 | 徒劳 | . |

这一切都白费了。

[ðə; ði][end] !

| The | end | ! |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | ! |

结束了!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] , [æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz] [deɪ] [ˈfɑːloʊd] [naɪt] — [hæd; həd][pərˈhæps] [ɪnˈdiːd] [ɔːlˈredi] [kʌm] ;

| It | would | come | , | as | surely | as | day | followed | night | — | had | perhaps | indeed | already | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 来 | , | 作为 | 一定 | 作为 | 天 | 随后 | 夜晚 | — | 有 | 也许 | 的确 | 已经 | 来 | ; |

它一定会到来，就像白天必然会到来一样——或许它实际上已经到来了;

[fɔːr; fər] [haʊ] [els] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [əˈvɜːrʒn] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] ?

| for | how | else | could | the | nervous | aversion | be | explained | , | which | had | seized | her | that | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 别的 | 可以 | 这 | 紧张的 | 厌恶 | 是 | 解释 | , | 哪个 | 有 | 查获 | 她 | 那 | 天 | ? |

否则，又该如何解释她那天突然产生的那种紧张厌恶感呢?

[wʌt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [wiːks] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ;

| What | , | during | the | foregoing | weeks | , | she | had | tried | not | to | hear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 期间 | 这 | 前文 | 周 | , | 她 | 有 | 尝试 | 不是 | 到 | 听到 | ; |

在前几周，她一直试图不去听这些话;

[wʌt] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [bel] ,

| what | had | sounded | in | her | ears | like | the | tone | of | a | sunken | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 听起来 | 在 | 她 | 耳朵 | 喜欢 | 这 | 语气 | 的 | 一个 | 凹陷 | 钟 | , |

她耳中听到的声音像是沉没的钟声。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][læst] , [ˈhɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdefnɪŋ] .

| was | there | at | last | , | horrible | and | deafening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 在 | 最后的 | , | 可怕 | 和 | 震耳欲聋 | . |

终于到了，声音又可怕又震耳欲聋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsiːst] , [ˈsɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈbʌndəns] ,

| She | had | ceased | to | care | for | him | , | and | ceased | , | surfeited | with | abundance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 停止 | 到 | 关心 | 为了 | 他 | , | 和 | 停止 | , | 过量 | 和 | 丰富 | , |

她不再关心他，也不再满足于富足的生活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈviːəmənt] [əˈbrʌptnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [bɪˈgʌn] .

| with | the | same | vehement | abruptness | as | she | had | once | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 慷慨 | 突兀 | 作为 | 她 | 有 | 一次 | 开始 | . |

她以和当初一样的激烈和突然的语气说道。

[ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [swept] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] , [hæd; həd] , [kənˈfesɪdli] ,

| The | swiftness | with | which | things | had | swept | to | a | conclusion | , | had | , | confessedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 速度 | 和 | 哪个 | 事物 | 有 | 扫荡 | 到 | 一个 | 结论 | , | 有 | , | 坦白地说 | , |

不得不承认，事情结束得如此之快，

[bɪn] [əkˈseləreɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌnˈhæpi] [ˈtemprəmənt] ; [bʌt; bət] , [haʊˈevər] [ˈdʒent(ə)l][ðə; ði] [ˈgreɪdiənt]

| **been** | **accelerated** | **by** | **her** | **unhappy** | **temperament** | **;** | **but** | **,** | **however** | **gentle** | **the** | **gradient** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 加速 | 经过 | 她 | 不开心 | 气质 | ; | 但 | , | 然而 | 温和的 | 这 | 坡度 |

,

**,**

,

她的不幸性情加速了这一进程；但是，无论坡度多么缓和，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

| **the** | **point** | **for** | **which** | **they** | **made** | **would** | **have** | **remained** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 为了 | 哪个 | 他们 | 制成 | 会 | 有 | 剩余 | 这 | 相同的 | . |

他们提出的观点仍然不变。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [wʌz; wəz] ,

| **What** | **she** | **was** | **now** | **forced** | **to** | **recognise** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 曾是 | 现在 | 强制 | 到 | 认出 | 曾是 | , |

她现在不得不承认的是：

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈepɪsoʊd] ;

| **that** | **the** | **whole** | **affair** | **had** | **been** | **no** | **more** | **than** | **an** | **episode** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 所有的 | 事务 | 有 | 到过 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 插曲 | ; |

整件事只不过是一场插曲而已；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [ˈhævɪŋ] [bɪˈgʌn] [les] [ˈbruːtəli] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] ,

| **and** | **the** | **fact** | **of** | **its** | **having** | **begun** | **less** | **brutally** | **than** | **others** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 的 | 它是 | 拥有 | 开始 | 较少的 | 残酷地 | 比 | 其他的 | , |

而且它的开端比其他战争要温和得多，

[hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [wɪt] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l][ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [dɪˈkeɪ] .

| **had** | **not** | **made** | **it** | **a** | **whit** | **better** | **able** | **than** | **these** | **to** | **withstand** | **decay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 制成 | 它 | 一个 | 白色 | 更好的 | 有能力的 | 比 | 这些 | 到 | 经受 | 衰变 | . |

并没有使它比这些更能抵抗腐烂。

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

| **A** | **bitter** | **sense** | **of** | **humiliation** | **came** | **over** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苦的 | 感觉 | 的 | 屈辱 | 来了 | 超过 | 她 | . |

一股强烈的羞辱感涌上心头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

| **What** | **was** | **she** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | ? |

她是什么人?

[nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] — [ðə; ði] [mɪr] [tʌtʃ]

| **Not** | **a** | **week** | **ago** | **—** | **she** | **could** | **count** | **the** | **days** | **on** | **her** | **fingers** | **—** | **the** | **mere** | **touch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 星期 | 前 | — | 她 | 可以 | 数数 | 这 | 天 | 在 | 她 | 手指 | — | 这 | 仅仅 | 触碰 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [θrɪl] ;

| **of** | **his** | **hand** | **on** | **her** | **hair** | **had** | **made** | **her** | **thrill** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 头发 | 有 | 制成 | 她 | 刺激 | ; |

就在不到一周前——她掰着手指就能数清日子——他仅仅是用手轻轻触碰她的头发，就让她心跳加速；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [soʊl] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [dɪsˈlaɪk] .

| **and** | **now** | **the** | **sole** | **feeling** | **she** | **was** | **conscious** | **of** | **was** | **one** | **of** | **dislike** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 唯一 | 感觉 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 曾是 | 一 | 的 | 不喜欢 | . |

现在她唯一能感受到的感觉就是厌恶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmeni]

| **She** | **looked** | **back** | **over** | **the** | **course** | **of** | **her** | **relations** | **with** | **him** | **,** | **and** | **many** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 后退 | 超过 | 这 | 课程 | 的 | 她 | 关系 | 和 | 他 | , | 和 | 许多 |

[θɪŋz] ,

**things** **,**

事物 ,

她回顾了与他交往的历程，以及许多事情。

[ˌʌn'klɪr] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| unclear | before | , | became | plain | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不清楚 | 前 | , | 成为 | 清楚的 | 到 | 她 | . |

之前不清楚的事情，现在对她来说变得很清楚了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [dɪ'lɪbərətli] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ,

| She | had | gone | into | the | intimacy | deliberately | , | with | open | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 亲密关系 | 故意地 | , | 和 | 打开 | 眼睛 | , |

她是睁着眼睛，蓄意进入亲密关系的。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] .

| knowing | that | she | cared | for | him | only | in | a | friendly | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 她 | 关心 | 为了 | 他 | 仅有的 | 在 | 一个 | 友好的 | 方式 | . |

她知道她只是出于朋友情谊才关心他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɜːrˈself] [wʊd] [miːn] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| She | had | believed | , | then | , | that | the | gift | of | herself | would | mean | little | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 相信 | , | 然后 | , | 那 | 这 | 礼物 | 的 | 她自己 | 会 | 意思是 | 小的 | 到 | 她 | , |

她当时认为，把自己献出去对她来说意义不大。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

| while | it | would | secure | her | a | friend | and | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 会 | 安全的 | 她 | 一个 | 朋友 | 和 | 伴侣 | . |

这样做可以让她获得一位朋友和伴侣。

[ænd; ənd] [ðen] ,

| And | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

进而，

[tuː] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ]

| too | — | she | might | as | well | be | quite | honest | with | herself | — | she | had | nourished | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 她 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 相当 | 诚实的 | 和 | 她自己 | — | 她 | 有 | 营养 | 一个 |

[roʊ'mæntɪk][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [kə'menst] [æz; əz][dɪd] [ðɪs] [ʃaɪ] ,

| romantic | hope | that | a | love | which | commenced | as | did | this | shy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫的 | 希望 | 那 | 一个 | 爱 | 哪个 | 开始 | 作为 | 做过 | 这 | 害羞的 | , |

而且——她或许应该对自己坦诚一些——她也曾怀有一种浪漫的希望，希望这段爱情能像这位羞涩的女子一样，最终走向幸福的结局。

[əˈdɔːrɪŋ] ['tendərnəs] , [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['faɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæn; ðən]

| adoring | tenderness | , | would | give | her | something | finer | and | more | enduring | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崇拜 | 压痛 | , | 会 | 给 | 她 | 某物 | 更精细 | 和 | 更多的 | 持久 | 比 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [noʊn] .

| she | had | hitherto | known | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 迄今为止 | 已知 | . |

充满爱意的温柔，会给她带来比她以往所知的更美好、更持久的东西。

[rɔːŋ] , [ɔːl] [rɔːŋ] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] !

| Wrong | , | all | wrong | , | from | beginning | to | end | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | , | 全部 | 错误的 | , | 从 | 开始 | 到 | 结尾 | ! |

错，全错，从头到尾都错！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [lʌvz] [wɪtʃ] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər][eɪm]

| It | had | been | no | better | than | those | loves | which | made | no | secret | of | their | aim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 不 | 更好的 | 比 | 那些 | 爱 | 哪个 | 制成 | 不 | 秘密 | 的 | 他们的 | 目的 |

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [strʌt] [ə'baʊt] [dreɪpt] [ɪn] [fɔːls] ['sentɪmənt] .

| and | did | not | strut | about | draped | in | false | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 支撑 | 关于 | 垂坠的 | 在 | 错误的 | 情绪 | . |

它并不比那些毫不掩饰目的、不靠虚假情感装腔作势的爱情好到哪里去。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] .

| The | end | of | all | was | one | and | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 全部 | 曾是 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | . |

一切的终结都是同一个结局。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

| But | besides | this | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 除了 | 这 | , |

但除此之外，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [dremt] [ʌv; əv]

| it | had | come | to | mean | more | to | her | than | she | had | ever | dreamt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 到 | 意思是 | 更多的 | 到 | 她 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 梦见 | 的 |

[ə'laʊɪŋ] .

| allowing | . |
|---|---|
| 允许 | . |

它对她的意义已经远远超出了她以往的想象。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ bəːnd ] .

| You | could | not | play | with | fire | , | it | seemed | , | and | not | be | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 玩 | 和 | 火 | , | 它 | 似乎 | , | 和 | 不是 | 是 | 烧伤 | . |

看来玩火必自焚。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

| Or | , | at | least | , | she | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 至少 | , | 她 | 可以 | 不是 | . |

或者说，至少她做不到。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] .

| She | was | branded | with | wounds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 品牌 | 和 | 伤口 | . |

她身上满是伤痕。

[ðə; ði] [fɪrs] [dɪ'mændz] [ɪn] [hɜːr; hər] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [kən'troʊl] ,

| The | fierce | demands | in | her | , | over | which | she | had | no | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛的 | 需求 | 在 | 她 | , | 超过 | 哪个 | 她 | 有 | 不 | 控制 | , |

她内心深处那些她无法控制的强烈需求，

[hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [riəd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

| had | once | more | reared | their | heads | and | got | the | mastery | of | her | , | and | of | him | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 更多的 | 饲养 | 他们的 | 头部 | 和 | 得到 | 这 | 精通 | 的 | 她 | , | 和 | 的 | 他 | , | 也 | . |

他们再次抬头，控制了她，也控制了他。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃæns] , [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['skɔːrtʃɪŋ] [breθ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pælɪd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

| There | had | been | no | chance | , | beneath | their | scorching | breath | , | for | a | pallid | delicacy | of | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 机会 | , | 下面 | 他们的 | 灼热 | 气息 | , | 为了 | 一个 | 苍白 | 美味 | 的 | 感觉 | . |

在他们灼热的呼吸下，根本没有机会流露出一丝苍白的细腻情感。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [krɔːs] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'siːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| It | did | not | cross | her | mind | that | she | would | conceal | what | she | felt | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 叉 | 她 | 头脑 | 那 | 她 | 会 | 隐藏 | 什么 | 她 | 毛毡 | 从 | 他 | . |

她从未想过要对他隐瞒自己的感受。

['siːkrəsi] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [ker] [ʌv; əv] [wɜːrd] [ænd; ənd] [diːd] .

| Secrecy | implied | a | mental | ingenuity | , | a | tiresome | care | of | word | and | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保密 | 暗示 | 一个 | 精神的 | 独创性 | , | 一个 | 令人厌烦 | 关心 | 的 | 单词 | 和 | 契据 | . |

保密意味着智力上的聪明才智，以及对言行举止一丝不苟的谨慎。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊpənd] ; [hiː; hi] , [tuː] , [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [wɜːrd] "

| **His** | **eyes** | **must** | **be** | **opened** | **;** | **he** | **,** | **too** | **,** | **must** | **learn** | **to** | **say** | **the** | **horrid** | **word** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 必须 | 是 | 打开 | ; | 他 | , | 也 | , | 必须 | 学习 | 到 | 说 | 这 | 可怕的 | 单词 | " |

[end] .

| **end** | **.** |
|---|---|
| 结尾 | . |

他的双眼必须睁开；他也必须学会说出可怕的“结束”这个词。

" [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['jiːldɪd]

| **"** | **How** | **infinitely** | **thankful** | **she** | **had** | **now** | **reason** | **to** | **be** | **that** | **she** | **had** | **not** | **yielded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 无限地 | 感恩 | 她 | 有 | 现在 | 原因 | 到 | 是 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 产生 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'sweiʒənz] ,

| **to** | **his** | **persuasions** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 说服 | , |

她现在多么庆幸自己没有屈服于他的劝说啊！

[ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm] !

| **and** | **married** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|
| 和 | 已婚 | 他 | ! |

然后嫁给了他！

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][aɪ'diːə] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

| **No** | **,** | **she** | **had** | **never** | **seriously** | **considered** | **the** | **idea** | **,** | **even** | **at** | **the** | **height** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 有 | 绝不 | 严重地 | 经过考虑的 | 这 | 主意 | , | 甚至 | 在 | 这 | 高度 | 的 |

[hɜːr; hər] ['fɑːli] .

| **her** | **folly** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 蠢事 | . |

不，即使在她最愚蠢的时候，她也从未认真考虑过这个想法。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

| **But** | **then** | **,** | **she** | **was** | **never** | **quite** | **sure** | **of** | **herself** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 她 | 曾是 | 绝不 | 相当 | 当然 | 的 | 她自己 | ; |

但是，她始终对自己缺乏自信；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [sʌm; səm][blaɪnd] ['ɪmpʌls] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər]

| **there** | **was** | **always** | **a** | **chance** | **that** | **some** | **blind** | **impulse** | **would** | **spring** | **up** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 机会 | 那 | 一些 | 瞎的 | 冲动 | 会 | 春天 | 向上 | 在 | 她 |

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ] [hɜːr; hər] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

| **and** | **overthrow** | **her** | **resolutions** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 推翻 | 她 | 决议 | . |

她总有可能突然涌起某种盲目的冲动，推翻她的决心。

[naʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌfər] , [tuː] — [ænd; ənd] ['raɪtli] .

| **Now** | **,** | **he** | **must** | **suffer** | **,** | **too** | **—** | **and** | **rightly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 他 | 必须 | 遭受 | , | 也 | — | 和 | 没错 | . |

现在，他也必须承受痛苦——这是他应得的。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] .

| **For** | **,** | **after** | **all** | **,** | **he** | **had** | **also** | **been** | **to** | **blame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 全部 | , | 他 | 有 | 还 | 到过 | 到 | 责备 | . |

毕竟，他也有责任。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [hɜːr; hər][soʊ] [pər'sɪstəntli] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][let]

| **If** | **only** | **he** | **had** | **not** | **importuned** | **her** | **so** | **persistently** | **,** | **if** | **only** | **he** | **had** | **let** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 有 | 不是 | 恳求 | 她 | 所以 | 持续地 | , | 如果 | 仅有的 | 他 | 有 | 让 |

[hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

| **her** | **alone** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 独自的 | , |

如果他当初没有那么执着地纠缠她，如果他当初让她一个人待着，那该多好啊。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

| **nothing** | **of** | **this** | **would** | **have** | **happened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 会 | 有 | 发生 | , |

这一切原本都不会发生。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [tɔːnt] [hɜːr'self] .

| **and** | **there** | **would** | **be** | **no** | **reason** | **for** | **her** | **to** | **lie** | **and** | **taunt** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 原因 | 为了 | 她 | 到 | 说谎 | 和 | 嘲讽 | 她自己 | . |

她没有理由撒谎和嘲讽自己。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] , ['ɑːbstɪnət] [wei] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ] [piːs] ;

| **But** | **,** | **in** | **his** | **silent** | **,** | **obstinate** | **way** | **,** | **he** | **had** | **given** | **her** | **no** | **peace** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 他的 | 沉默的 | , | 顽固 | 方式 | , | 他 | 有 | 给定 | 她 | 不 | 和平 | ; |

但是，他沉默而固执地没有给她带来安宁；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ! — [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ˌʌn'muːvd] ,

| **and** | **you** | **could** | **not** | **—** | **she** | **could** | **not** | **!** | **—** | **go** | **on** | **living** | **unmoved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可以 | 不是 | — | 她 | 可以 | 不是 | ! | — | 去 | 在 | 活的 | 不动 | , |

而你——她——也无法！——继续无动于衷地生活下去。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| **at** | **the** | **side** | **of** | **a** | **person** | **who** | **was** | **crazy** | **with** | **love** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 人 | WHO | 曾是 | 疯狂的 | 和 | 爱 | 为了 | 你 | . |

在那个为你疯狂的人身边。

[fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] , [ʃiː; ʃi] [slept] ['lɪt(ə)l] .

| **For** | **two** | **nights** | **,** | **she** | **slept** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 夜晚 | , | 她 | 睡着了 | 小的 | . |

她连续两晚几乎没怎么睡。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] , [wɔːrn] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [fel] , [suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

| **On** | **the** | **third** | **,** | **worn** | **out** | **,** | **she** | **fell** | **,** | **soon** | **after** | **midnight** | **,** | **into** | **a** | **deep** | **sleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | , | 磨损 | 出去 | , | 她 | 跌倒 | , | 很快 | 后 | 午夜 | , | 进入 | 一个 | 深的 | 睡觉 | , |

第三天，她筋疲力尽，午夜过后不久便沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['weikənd] [rɪ'freʃt] .

| **from** | **which** | **,** | **the** | **following** | **morning** | **,** | **she** | **wakened** | **refreshed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | , | 这 | 下列的 | 早晨 | , | 她 | 醒来 | 焕然一新 | . |

第二天早上醒来，她感觉神清气爽。

[wen] ['mɔːris] [keɪm] , [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **When** | **Maurice** | **came** | **,** | **about** | **half** | **-** | **past** | **twelve** | **,** | **her** | **eyes** | **followed** | **him** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 莫里斯 | 来了 | , | 关于 | 一半 | - | 过去的 | 十二 | , | 她 | 眼睛 | 随后 | 他 | 和 | 一个 |

[nuː] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| **new** | **curiosity** | **,** |
|---|---|---|
| 新的 | 好奇心 | , |

莫里斯大约十二点半到来时，她的目光带着一种新的好奇心追随着他。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['bedsaɪd] .

| **as** | **he** | **drew** | **up** | **a** | **chair** | **and** | **sat** | **down** | **at** | **her** | **bedside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 画 | 向上 | 一个 | 椅子 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 她 | 床头 | . |

他拉过一把椅子，坐在她床边。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [wʌt] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [kʌm]

| **She** | **wondered** | **what** | **he** | **would** | **say** | **when** | **he** | **knew** | **,** | **and** | **what** | **change** | **would** | **come** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 什么 | 他 | 会 | 说 | 什么时候 | 他 | 知道 | , | 和 | 什么 | 改变 | 会 | 来 |

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **over** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 脸 | . |

她想知道当他知道真相时会说什么，他的脸上又会有什么变化。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'laɪtnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| But | she | made | no | beginning | to | enlightening | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制成 | 不 | 开始 | 到 | 启发性的 | 他 | . |

但她丝毫没有要启发他的意思。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stræktɪd] ,

| In | his | presence | , | she | was | seized | by | an | ungovernable | desire | to | be | distracted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 在场 | , | 她 | 曾是 | 查获 | 经过 | 一个 | 无法治理的 | 欲望 | 到 | 是 | 愣 | , |

在他面前，她不由自主地想要分心。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| to | be | taken | out | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已采取 | 出去 | 的 | 她自己 | . |

被从她自己身上剥离出来。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][græsp] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fækt] ,

| Also | , | it | was | not | , | she | began | to | grasp | , | a | case | of | stating | a | simple | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 它 | 曾是 | 不是 | , | 她 | 开始 | 到 | 抓牢 | , | 一个 | 案件 | 的 | 声明 | 一个 | 简单的 | 事实 | , |

而且，她渐渐意识到，这并非陈述一个简单的事实。

[ɪn]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˌsɜːrkəmˌstænʃɪ'ælətɪ][ʌv; əv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

| in | simple | words | ; | it | meant | all | the | circumstantiality | of | complicated | explanation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简单的 | 字 | ; | 它 | 意思是 | 全部 | 这 | 间接性 | 的 | 复杂的 | 解释 | ; |

简单来说，就是所有复杂解释中涉及的细节；

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['mɜːrdərəs] ['terɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| it | meant | a | still | more | murderous | tearing | up | of | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 一个 | 仍然 | 更多的 | 杀人犯 | 撕裂 | 向上 | 的 | 情感 | . |

这意味着情感上更加残酷的撕裂。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['fæktər][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] ,

| And | besides | this | , | there | was | another | factor | to | be | reckoned | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 这 | , | 那里 | 曾是 | 其他 | 因素 | 到 | 是 | 估计 | 和 | , |

除此之外，还有另一个因素需要考虑。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] [muːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

| and | that | was | the | peculiar | mood | he | was | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 奇特 | 情绪 | 他 | 曾是 | 在 | . |

这就是他当时的奇特心情。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| For | , | as | soon | as | he | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | , |

因为他一进房间，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

| she | felt | that | he | was | different | from | what | he | had | been | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 不同的 | 从 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | 这 | 天 | 前 | . |

她觉得他跟前一天不一样了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| She | heard | the | irritation | in | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 刺激 | 在 | 他的 | 嗓音 | , |

她听出了他语气中的不耐烦。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| as | he | tried | to | persuade | her | to | come | out | to | dinner | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 尝试 | 到 | 说服 | 她 | 到 | 来 | 出去 | 到 | 晚餐 | 和 | 他 | . |

他试图说服她和他一起出去吃饭。

[ɪn] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['restrɑːnt] ,

| In | fancy | she | saw | it | all | : | saw | them | walking | together | to | the | restaurant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 想要 | 她 | 锯 | 它 | 全部 | : | 锯 | 他们 | 步行 | 一起 | 到 | 这 | 餐厅 | , |

在幻想中，她看到了这一切：看到他们一起走向餐厅，

[æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [weɪst] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [taɪm] ;

| at | a | brisk | pace | , | in | order | to | waste | none | of | his | valuable | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 轻快 | 步伐 | , | 在 | 命令 | 到 | 浪费 | 没有任何 | 的 | 他的 | 有价值的 | 时间 | ; |

他以迅雷不及掩耳之势，不浪费任何宝贵时间；

[sɔː] ['dɪnər] ['teɪkən] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ; [sɔː] [ðem; ðəm] ['pɑːrtɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]

| saw | dinner | taken | quickly | , | for | the | same | reason | ; | saw | them | parting | again | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 晚餐 | 已采取 | 迅速地 | , | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | ; | 锯 | 他们 | 离别 | 再次 | 在 | 这 |

[haʊs] - [dɔːr] ;

| house | - | door | ; |
|---|---|---|---|
| 房子 | - | 门 | ; |

看到他们匆匆吃完晚饭，原因也一样；看到他们在家门口再次道别；

[ðen] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] , [streɪŋ] [frʌm; frəm]['soʊfə][tuː; tə] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

| then | herself | in | the | room | alone | , | straying | from | sofa | to | window | and | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她自己 | 在 | 这 | 房间 | 独自的 | , | 迷途 | 从 | 沙发 | 到 | 窗户 | 和 | 后退 | 再次 | , |

然后她独自一人在房间里，在沙发和窗边之间来回踱步。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] .

| through | the | long | hours | of | the | long | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 长的 | 小时 | 的 | 这 | 长的 | 下午 | . |

漫长的下午时光。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['nɔːziə] [siːzd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [raʊnd]

| A | kind | of | mental | nausea | seized | her | at | the | thought | that | the | old | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 精神的 | 恶心 | 查获 | 她 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 这 | 老的 | 圆形的 |

[wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] .

| was | to | begin | afresh | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 开始 | 重新 | . |

一想到旧轮回又要重新开始，她就感到一阵恶心。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [noʊ] ['ænsər] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] .

| She | brought | no | answer | over | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 不 | 回答 | 超过 | 她 | 嘴唇 | . |

她没有回答。

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] , ['mɔːris] [roʊz] ,

| And | after | waiting | some | time | in | vain | for | her | to | speak | , | Maurice | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 等待 | 一些 | 时间 | 在 | 徒劳 | 为了 | 她 | 到 | 说话 | , | 莫里斯 | 玫瑰 | , |

等了一会儿，她还是没有开口，莫里斯便站了起来。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [druː] [ʌp][ðə; ði] [θriː] [blaɪndz] ,

| and | , | still | under | the | influence | of | his | illhumour | , | drew | up | the | three | blinds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 仍然 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | - | , | 画 | 向上 | 这 | 三 | 百叶窗 | , |

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

| and | opened | a | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 一个 | 窗户 | . |

他仍然心怀坏心情，拉起三扇百叶窗，打开了一扇窗户。

[ə; eɪ][koʊld] , ['dʌsti] ['sʌnlaɪt] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| A | cold | , | dusty | sunlight | poured | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | , | 尘土飞扬 | 阳光 | 倾倒 | 进入 | 这 | 房间 | . |

冰冷而尘土飞扬的阳光倾泻进房间。

['luːɪs] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

| Louise | gave | a | cry | , | and | put | her | hands | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 给予 | 一个 | 哭 | , | 和 | 放 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

路易丝惊叫一声，用手捂住了眼睛。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][soʊ] [kloʊz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊ] [peɪl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] - .

| " | The | room | is | so | close | , | and | you're | so | pale | , | " | he | said | in | selfexcuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房间 | 是 | 所以 | 关闭 | , | 和 | 你是 | 所以 | 苍白 | , | " | 他 | 说 | 在 | - | . |

“房间太近了，而且你脸色这么苍白，”他为自己辩解道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [naʊ] ? "

| " | Do | you | know | you've | been | shut | up | in | here | for | three | days | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 你已经 | 到过 | 关闭 | 向上 | 在 | 这里 | 为了 | 三 | 天 | 现在 | ? | " |

“你知道你已经被关在这里三天了吗？”

" [maɪ] [hed] [eɪks] . "

| " | My | head | aches | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 头 | 疼痛 | . | " |

“我头疼。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['betər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪ] [ðer; ðər] .

| " | It | will | never | be | any | better | as | long | as | you | lie | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 绝不 | 是 | 任何 | 更好的 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 说谎 | 那里 | . |

“只要你还躺在那里，情况就不会好转。”

['dɪrɪst] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| Dearest | , | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 什么 | 是 | 它 | ? |

亲爱的，什么事?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

| WHAT'S | the | matter | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | " |

你怎么了?

" [jʊə(r)] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] .

| " | You're | unhappy | about | something | , | " | he | went | on | , | a | moment | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不开心 | 关于 | 某物 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 一个 | 片刻 | 之后 | . |

“你好像有什么不高兴的事，”他过了一会儿又说道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? "

| Won't | you | tell | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 告诉 | 我 | ? | " |

你难道不肯告诉我吗?

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

| " | Nothing | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“没什么，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [pɑːmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['aɪˌbɔːlz] , [soʊ] ['fɜːrmli] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]

| She | lay | and | pressed | her | palms | to | her | eyeballs | , | so | firmly | that | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 和 | 按下 | 她 | 棕榈树 | 到 | 她 | 眼球 | , | 所以 | 牢牢 | 那 | 什么时候 | 她 |

[rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] ,

| removed | them | , |
|---|---|---|
| 已移除 | 他们 | , |

她躺了下来，用手掌按住眼球，按得那么紧，以至于当她移开手时，

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɜːr] .

| the | room | was | a | blur | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 一个 | 模糊 | . |

房间里的景象模糊不清。

['mɔːris] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [biːt] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪn] .

| Maurice | , | standing | at | the | window | , | beat | a | tattoo | on | the | pane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 常设 | 在 | 这 | 窗户 | , | 打 | 一个 | 纹身 | 在 | 这 | 窗格 | . |

莫里斯站在窗边，在窗玻璃上敲出一个纹身。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

| **Then** | **,** | **with** | **his** | **back** | **to** | **her** | **,** | **he** | **began** | **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 她 | , | 他 | 开始 | 到 | 说话 | . |

然后，他背对着她，开始说话。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːks] .

| **He** | **blamed** | **himself** | **for** | **what** | **he** | **called** | **the** | **folly** | **of** | **the** | **past** | **weeks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被指责 | 他自己 | 为了 | 什么 | 他 | 称为 | 这 | 蠢事 | 的 | 这 | 过去的 | 周 | . |

他将过去几周的愚蠢行为归咎于自己。

" [aɪ] [geɪv] [wei] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɜːrm] .

| **"** | **I** | **gave** | **way** | **when** | **I** | **should** | **have** | **been** | **firm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | 方式 | 什么时候 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 公司 | . |

“我本应该坚持立场，但我却妥协了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| **And** | **this** | **is** | **the** | **result** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 结果 | . |

这就是结果。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['mɔːrbɪd] [steɪt] .

| **You** | **have** | **got** | **into** | **a** | **nervous** | **,** | **morbid** | **state** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 得到 | 进入 | 一个 | 紧张的 | , | 病态的 | 状态 | . |

你陷入了一种紧张、病态的状态。

[bʌt; bət] [its] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][goʊ][ɑːn] .

| **But** | **it's** | **nonsense** | **to** | **think** | **it** | **can** | **go** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 废话 | 到 | 思考 | 它 | 能 | 去 | 在 | . |

但认为这种情况可以继续下去是无稽之谈。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['krɪtɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ;

| **"** | **For** | **the** | **first** | **time** | **,** | **she** | **was** | **conscious** | **of** | **a** | **somewhat** | **critical** | **attitude** | **on** | **his** | **part** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 有些 | 批判的 | 态度 | 在 | 他的 | 部分 | ; |

“她第一次意识到他对她抱有一些批评的态度；

[hiː; hi] [sed] " ['fɑːli] " [ænd; ənd] " ['nɑːnsens] .

| **he** | **said** | **"** | **folly** | **"** | **and** | **"** | **nonsense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | " | 蠢事 | " | 和 | " | 废话 | . |

他说这是“愚蠢”和“胡说八道”。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [goʊ]['oʊvər][hɜːr; hər] .

| **"** | **But** | **she** | **made** | **no** | **comment** | **;** | **she** | **lay** | **and** | **let** | **his** | **words** | **go** | **over** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 制成 | 不 | 评论 | ; | 她 | 躺 | 和 | 让 | 他的 | 字 | 去 | 超过 | 她 | . |

但她没有发表任何评论；她躺着，任由他的话语在她耳边回响。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l]['ɪmpɔːrt] [naʊ] .

| **They** | **had** | **so** | **little** | **import** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 所以 | 小的 | 进口 | 现在 | . |

它们现在几乎没什么用了。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [sed] [kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːltər][ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['ɪnwərd] [ɪk'spɪriəns] .

| **All** | **the** | **words** | **that** | **had** | **ever** | **been** | **said** | **could** | **not** | **alter** | **a** | **jot** | **of** | **what** | **she** | **felt** | **—** | **of** | **her** | **intense** | **inward** | **experience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 字 | 那 | 有 | 曾经 | 到过 | 说 | 可以 | 不是 | 改变 | 一个 | 点 | 的 | 什么 | 她 | 毛毡 | — | 的 | 她 | 激烈的 | 向内 | 经验 | . |

所有曾经说过的话都无法改变她内心的感受——她强烈的内心体验。

[hɜːr; hər][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['saɪləns] , [hɜːr; hər] ['hevi] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn'fektɪd] [hɪm; ɪm] ;

| Her | protracted | silence | , | her | heavy | indifference | infected | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拖延 | 沉默 | , | 她 | 重的 | 漠不关心 | 已感染 | 他 | ; |

她长久的沉默和冷漠感染了他;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | for | some | time | the | only | sound | to | be | heard | was | that | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 时间 | 这 | 仅有的 | 声音 | 到 | 是 | 听到 | 曾是 | 那 | 的 | 他的 |

['fɪŋgərz] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] .

| fingers | drumming | on | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 打鼓 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

一段时间内，唯一能听到的声音就是他的手指敲击玻璃的声音。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdɪŋ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ]

| When | he | spoke | again | , | he | seemed | to | be | concluding | an | argument | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | 再次 | , | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 总结 | 一个 | 争论 | 和 |

[hɪm'self] ;

| himself | ; |
|---|---|
| 他自己 | ; |

他再次开口时，似乎是在自言自语地总结一番;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] , ['mɔːris] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪz; ɪz]

| and | indeed | , | on | this | particular | day | , | Maurice | found | it | hard | to | detach | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | , | 在 | 这 | 特别的 | 天 | , | 莫里斯 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 分离 | 他的 |

[θɔːts] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

| thoughts | from | himself | , |
|---|---|---|---|
| 想法 | 从 | 他自己 | , |

的确，在这一天，莫里斯发现自己很难将思绪从自身剥离出来。

[fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

| for | any | length | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 长度 | 的 | 时间 | . |

无论持续时间长短。

" [its] [noʊ][juːz] , [dɪr] .

| " | It's | no | use | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | , | 亲爱的 | . |

“没用的，亲爱的。”

[θɪŋz] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .

| Things | can't | go | on | like | this | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 不能 | 去 | 在 | 喜欢 | 这 | 任何 | 更长 | . |

事情不能再这样下去了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] .

| I've | got | to | buckle | down | to | work | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 扣上 | 向下 | 到 | 工作 | 再次 | . |

我得重新开始认真工作了。

[aɪv] . . .

| I've | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 我已经 | . | . | . |

我.....

[aɪ] . . . [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] [jet] :

| I | . | . | . | I | haven't | told | you | yet | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | . | . | 我 | 还没有 | 讲述 | 你 | 然而 | : |

我.....我还没告诉你:

[ʃwɑːz] [ɪz] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ðə; ði] [ 'mendlsn ] .

| Schwarz | is | letting | me | play | the | Mendelssohn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 是 | 出租 | 我 | 玩 | 这 | 门德尔松 | . |

施瓦茨让我演奏门德尔松的作品。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kraɪ][əˈlaʊd] ; [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgen] : [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ]

| " | She | thought | she | would | have | to | cry | aloud | ; | here | it | was | again | : | the | chilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 她 | 会 | 有 | 到 | 哭 | 大声 | ; | 这里 | 它 | 曾是 | 再次 | : | 这 | 令人不寒而栗 |

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] ,

| atmosphere | of | commonplace | , |
|---|---|---|---|
| 气氛 | 的 | 平凡 | , |

她觉得自己又要放声大哭了；那种感觉又来了：平凡生活中令人不寒而栗的氛围。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ nəːvs ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] [wel] [ɪn] ; [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn]

| which | her | nerves | were | expected | to | live | and | be | well | in | ; | the | well | - | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 神经 | 是 | 预期的 | 到 | 居住 | 和 | 是 | 出色地 | 在 | ; | 这 | 出色地 | - | 磨损 |

[freɪzɪz] ,

| phrases | , |
|---|---|
| 短语 | , |

人们期望她的神经能够安然度过难关；那些耳熟能详的短语，

[ðə; ði] " [mʌst; məst] [ðɪs] , " [ænd; ənd] " [mʌst; məst] [ðæt] ,

| the | " | must | this | , | " | and | " | must | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 必须 | 这 | , | " | 和 | " | 必须 | 那 | , |

“必须这样”和“必须那样”

" [ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['duːɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

| " | the | confident | expectation | of | interest | in | doings | that | did | not | interest | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 自信的 | 期待 | 的 | 兴趣 | 在 | 行为 | 那 | 做过 | 不是 | 兴趣 | 她 | 在 | 全部 | . |

“对她根本不感兴趣的事情抱有十足的信心，期待着别人会感兴趣。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnuː] !

| She | could | not | — | it | would | kill | her | to | begin | it | anew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | — | 它 | 会 | 杀 | 她 | 到 | 开始 | 它 | 重新 | ! |

她做不到——重新开始会要了她的命！

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [æt; ət] [rɪˈpreʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ]

| And | , | in | spite | of | her | efforts | at | repression | , | an | exclamation | forced | its | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 努力 | 在 | 抑制 | , | 一个 | 感叹 | 强制 | 它是 | 方式 |

[θruː] [hɜːr; hər][lɪps] .

| through | her | lips | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 她 | 嘴唇 | . |

尽管她极力克制，但一声惊叹还是从她嘴里逸了出来。

[æt; ət] [ðɪs] , ['mɔːris] [went] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| At | this | , | Maurice | went | quickly | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 莫里斯 | 去 | 迅速地 | 后退 | 到 | 她 | . |

于是，莫里斯迅速回到了她身边。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] . . . ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][maɪˈself] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] .

| " | Forgive | me | . | . | . | talking | about | myself | , | when | you | are | not | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | . | . | . | 说 | 关于 | 我 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 不是 | 出色地 | . |

“请原谅我……在你身体不适的时候谈论我自己。”

" [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | He | knelt | down | beside | the | bed | , | and | removed | her | hands | from | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跪下 | 向下 | 旁 | 这 | 床 | , | 和 | 已移除 | 她 | 双手 | 从 | 她 | 脸 | . |

他跪在床边，把她捂着脸的手拿开。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] , [kept] [kwaɪt] [stɪl] .

| She | did | not | open | her | eyes | , | kept | quite | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 保留 | 相当 | 仍然 | . |

她没有睁开眼睛，一动不动。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [felt] ['meɪnli] ['kjʊriəs] : [wʊd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ]

| At | this | moment | , | she | felt | mainly | curious | : | would | the | strange | aversion | to | his | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 她 | 毛毡 | 主要 | 好奇的 | : | 会 | 这 | 奇怪的 | 厌恶 | 到 | 他的 | 触碰 |

[rɪ'tɜ:rn] ?

| return | ? |
|---|---|
| 返回 | ? |

此刻，她主要感到的是好奇：那种对他的触碰的奇怪厌恶感会不会再次出现?

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [pɑ:mz] , ['presɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| He | was | kissing | her | palms | , | pressing | them | to | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 接吻 | 她 | 棕榈树 | , | 紧迫 | 他们 | 到 | 他的 | 脸 | . |

他亲吻着她的手掌，将它们贴在自己的脸上。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [di:p] [saɪ] : [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .

| She | drew | a | long | , | deep | sigh | : | it | did | not | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 一个 | 长的 | , | 深的 | 叹 | : | 它 | 做过 | 不是 | 来 | 后退 | . |

她长长地叹了口气：它没有回来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| On | the | contrary | , | the | touch | of | his | hand | was | pleasant | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 这 | 触碰 | 的 | 他的 | 手 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 她 | . |

相反，他的手触碰让她感到很舒服。

[hi:; hi] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [lu:s] [pi:s] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

| He | stroked | her | cheek | , | pushed | back | a | loose | piece | of | hair | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抚摸 | 她 | 脸颊 | , | 推动 | 后退 | 一个 | 松动的 | 片 | 的 | 头发 | 从 | 她 |

['fɔ:rhed] ;

| forehead | ; |
|---|---|
| 前额 | ; |

他抚摸着她的脸颊，将她额前一缕散落的头发拨到耳后；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] .

| and | , | as | he | did | this | , | she | was | aware | of | the | old | sense | of | well | - | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 做过 | 这 | , | 她 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 老的 | 感觉 | 的 | 出色地 | - | 存在 | . |

当他这样做的时候，她感受到了那种久违的幸福感。

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][hænd] , ['ɜ:rksəm] [θɔ:ts] [fel] [ə'weɪ] .

| Beneath | his | hand | , | irksome | thoughts | fell | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 他的 | 手 | , | 烦人的 | 想法 | 跌倒 | 离开 | . |

在他的抚摸下，烦心事都消失了。

['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [ˌaɪ 'ti:] ['trævld] , [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sɪk]

| Backwards | and | forwards | it | travelled | , | as | gently | as | though | she | were | a | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向后 | 和 | 前进 | 它 | 旅行 | , | 作为 | 轻轻地 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 一个 | 生病的 |

['pɜ:rs(ə)n] .

| person | . |
|---|---|
| 人 | . |

它来回移动，动作轻柔得仿佛在照顾一个病人。

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [soʊ] ['grædʒuəli] [ðæt] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs]

| And | , | little | by | little | , | so | gradually | that | , | at | first | , | she | herself | was | not | conscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 小的 | 经过 | 小的 | , | 所以 | 逐步地 | 那 | , | 在 | 第一的 | , | 她 | 她自己 | 曾是 | 不是 | 有意识的 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| of | them | , |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | , |

而且，一点一点地，如此缓慢，以至于起初她自己都没有意识到。

['ʌðər] [wɪʃɪz] [keɪm] [tu:; tə][laɪf][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'gen] .

| other | wishes | came | to | life | in | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 愿望 | 来了 | 到 | 生活 | 在 | 她 | 再次 | . |

她心中又重新燃起了其他的愿望。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈzaɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [piːs] .

| She | began | to | desire | more | than | mere | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 欲望 | 更多的 | 比 | 仅仅 | 和平 | . |

她开始渴望的不仅仅是平静的生活。

[ðə; ðɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] [self] - , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fərˈget]

| The | craving | came | over | her | to | forget | her | self | - | torturings | , | and | to | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 来了 | 超过 | 她 | 到 | 忘记 | 她 | 自己 | - | 酷刑 | , | 和 | 到 | 忘记 |

[ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪzi] [wɜːrl] .

| them | in | a | dizzy | whirl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 一个 | 晕眩的 | 旋转 | . |

她突然渴望忘记自我折磨的痛苦，并在一阵眩晕中将它们忘却。

[riːtʃɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

| Reaching | up | , | she | put | her | arms | round | his | neck | , | and | drew | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 向上 | , | 她 | 放 | 她 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 画 | 他 | 向下 | . |

她踮起脚尖，搂住他的脖子，把他拉了下来。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] .

| He | kissed | her | eyelids | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 她 | 眼睑 | . |

他吻了吻她的眼睑。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [enˈveləpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə]

| At | this | she | opened | her | eyes | , | enveloping | him | in | a | look | he | had | learnt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 包围 | 他 | 在 | 一个 | 看 | 他 | 有 | 学会了 | 到 |

[noʊ] [wel] .

| know | well | . |
|---|---|---|
| 知道 | 出色地 | . |

这时她睁开了眼睛，用他早已熟悉的眼神注视着他。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [hiː; hi] [səˈsteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] : [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪkwɪd] [ˈfaɪər]

| For | a | second | he | sustained | it | : | his | life | was | concentrated | in | the | liquid | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 他 | 持续 | 它 | : | 他的 | 生活 | 曾是 | 集中 | 在 | 这 | 液体 | 火 |

[ʌv; əv] [ðiːz] [aɪz] ,

| of | these | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 眼睛 | , |

他坚持了那么一瞬间：他的生命仿佛都凝聚在这双如液体般燃烧的眼睛里。

[ɪn] [ðiːz] [ˈiːgər] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] .

| in | these | eager | parted | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 渴望的 | 分手了 | 嘴唇 | . |

在这两片急切张开的嘴唇里。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [smɑːrt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːz] [stɪŋ] .

| She | pressed | them | to | his | , | and | he | felt | a | smart | , | like | a | bee's | sting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 他们 | 到 | 他的 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 一个 | 聪明的 | , | 喜欢 | 一个 | 蜜蜂的 | 蜇 | . |

她把它们贴在他的脸上，他感到一阵刺痛，就像被蜜蜂蛰了一下。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

| With | a | jerk | , | he | thrust | her | arms | away | , | and | rose | to | his | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 混蛋 | , | 他 | 推力 | 她 | 武器 | 离开 | , | 和 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | ; |

他猛地推开她的手臂，站了起来；

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] .

| to | keep | his | balance | he | was | obliged | to | grasp | the | back | of | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 他的 | 平衡 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 抓牢 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 椅子 | . |

为了保持平衡，他不得不抓住椅背。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

| Taking | out | his | handkerchief | , | he | pressed | it | to | his | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 他的 | 手帕 | , | 他 | 按下 | 它 | 到 | 他的 | 唇 | . |

他掏出手帕，捂住嘴唇。

" ['mɔ:ris] ! "
**" Maurice ! "**
" 莫里斯 ! "

“莫里斯！”

" [its] [leɪt] . . .
**" It's late . . .**
" 它是 晚的 . . .

“现在已经晚了 ...

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] . . .
**I must go . . .**
我 必须 去 . . .

我必须去 ...

[aɪ][mʌst; məst][wɜ:rk] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
**I must work , I tell you .**
我 必须 工作 , 我 告诉 你 .

我得工作，我告诉你。

" [hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
**" He stood staring at the drop of blood on his handkerchief .**
" 他 站立 凝视 在 这 降低 的 血 在 他的 手帕 .

他呆呆地望着手帕上的那滴血。

" ['mɔ:ris] !
**" Maurice !**
" 莫里斯 !

“莫里斯！”

" [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [wei] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['æŋgri] , [ænd; ənd]
**" He looked round him in a confused way ; he was strangely angry , and**
" 他 看起来 圆形的 他 在 一个 使困惑 方式 ; 他 曾是 奇怪的 生气的 , 和
['heɪsti][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .
**hasty to no purpose .**
仓促 到 不 目的 .

他茫然地环顾四周；他莫名地生气，却又无所事事。

" [wəʊnt][ju:; jʊ] . . . [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [aʊt][wɪd; wɪθ][ˌem 'i:] ? "
**" Won't you . . . then you won't come out with me ? "**
" 惯于 你 . . . 然后 你 惯于 来 出去 和 我 ? "

“你难道不愿意……那你就不会跟我一起出去吗？”

" ['mɔ:ris] !
**" Maurice !**
" 莫里斯 !

“莫里斯！”

" [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] .
**" The word was a cry .**
" 这 单词 曾是 一个 哭 .

“那是一个呐喊。”

" [oʊ] , [its] ['fu:lɪʃ] !
**" Oh , it's foolish !**
" 哦 , 它是 愚蠢 !

“哦，这太愚蠢了！”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] .
**You don't know what you're doing .**
你 不 知道 什么 你是 正在做 .

你根本不知道自己在做什么。

" [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ'tiː][ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃʊr] [hændz] .

| " | He | had | found | his | coat | , | and | was | putting | it | on | , | with | unsure | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 成立 | 他的 | 外套 | , | 和 | 曾是 | 推杆 | 它 | 在 | , | 和 | 不确定 | 双手 | . |

他找到了自己的外套，正小心翼翼地穿上它。

" [ðen] , [ɪf] . . . [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðen] !

| " | Then | , | if | . | . | . | this | evening | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 如果 | . | . | . | 这 | 晚上 | , | 然后 | ! |

那么，如果……今晚，那么！

[æz; əz]['juːʒuəl] .

| As | usual | . |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | . |

照常。

[aɪl] [kʌm] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| I'll | come | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 作为 | 通常 | . |

我会照常来。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] ['bæŋd] .

| " | The | door | shut | behind | him | ; | a | minute | later | , | the | street | - | door | banged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 关闭 | 在后面 | 他 | ; | 一个 | 分钟 | 之后 | , | 这 | 街道 | - | 门 | 砰的一声 | . |

“他身后的门关上了；一分钟后，街门砰地一声关上了。”

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['luːɪs] [siːmd] [tuː; tə]['weɪkən] .

| At | the | sound | Louise | seemed | to | waken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 路易丝 | 似乎 | 到 | 唤醒 | . |

听到声音，路易丝似乎醒了过来。

[ 'staːtiŋ ] [ʌp][ɪn][bed] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] ;

| Starting | up | in | bed | , | she | threw | a | wild | look | round | the | empty | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 向上 | 在 | 床 | , | 她 | 扔 | 一个 | 荒野 | 看 | 圆形的 | 这 | 空的 | 房间 | ; |

她猛地从床上坐起来，疯狂地环顾空荡荡的房间；

[ðen] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][bɪt][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

| then | , | turned | on | her | face | , | and | bit | a | hole | in | the | linen | of | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 转向 | 在 | 她 | 脸 | , | 和 | 少量 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 亚麻布 | 的 | 这 | 枕头 | . |

然后，她翻过脸，在枕头的亚麻布上咬出一个洞。

['mɔːris] [wɜːrkt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] [kən'dɪʃnd] [baɪ][ðə; ði]

| Maurice | worked | that | afternoon | as | though | his | future | was | conditioned | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 工作 | 那 | 下午 | 作为 | 尽管 | 他的 | 未来 | 曾是 | 条件反射 | 经过 | 这 |

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['præktɪs] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] .

| number | of | hours | he | could | practise | before | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 小时 | 他 | 可以 | 实践 | 前 | 晚上 | . |

那天下午，莫里斯努力练习，仿佛他的未来取决于他在晚上之前能练习多少小时。

[θruː'aʊt] [ðiːz] [θriː] [deɪz] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [ziːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'beɪtɪŋ] .

| Throughout | these | three | days | , | indeed | , | his | zeal | had | been | unabating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这些 | 三 | 天 | , | 的确 | , | 他的 | 热情 | 有 | 到过 | 持续不断的 | . |

在这三天里，他的热情丝毫未减。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [soʊ] ['kɑːmli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| He | would | never | have | yielded | so | calmly | to | the | morbid | fashion | in | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 有 | 产生 | 所以 | 平静地 | 到 | 这 | 病态的 | 时尚 | 在 | 哪个 | 她 | 有 |

[kuːp] [hɜːr'self] [ʌp] ,

| cooped | herself | up | , |
|---|---|---|---|
| 被困住 | 她自己 | 向上 | , |

他绝不会如此平静地屈服于她那种病态的自我封闭方式。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] ,

| had | not | the | knowledge | that | his | time | was | his | own | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 知识 | 那 | 他的 | 时间 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 再次 | , |

他当时并不知道，他的时间又重新属于他自己了。

[bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| been | something | of | a | relief | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 某物 | 的 | 一个 | 宽慰 | 到 | 他 | . |

对他来说，这多少算是一种解脱。

[jes] , [æt; ət][fɜːrst] , [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][felt] .

| Yes | , | at | first | , | relief | was | the | word | for | what | he | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 在 | 第一的 | , | 宽慰 | 曾是 | 这 | 单词 | 为了 | 什么 | 他 | 毛毡 | . |

是的，起初，他感到的是如释重负。

[fɔːr; fər] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] , [wen] [ðə; ði]

| For | , | after | making | one | good | resolution | on | top | of | another | , | he | had | , | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 制作 | 一 | 好的 | 解决 | 在 | 顶部 | 的 | 其他 | , | 他 | 有 | , | 什么时候 | 这 |

[taɪm] [keɪm] ,

| time | came | , |
|---|---|---|
| 时间 | 来了 | , |

因为，在做出一个又一个好决定之后，当时机成熟时，他.....

[ə'gen] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [dɪ'fɔːltər] .

| again | been | a | willing | defaulter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 到过 | 一个 | 愿意的 | 违约者 | . |

再次成为自愿违约者。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][slɪp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [gʊd] , [baɪ] [riː'dʌbəld] ['dɪlɪdʒəns] ,

| He | had | allowed | the | chance | to | slip | of | making | good | , | by | redoubled | diligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 允许 | 这 | 机会 | 到 | 滑 | 的 | 制作 | 好的 | , | 经过 | 加倍 | 勤勉 | , |

他错失了通过加倍努力弥补过失的机会。

[hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [mɪs'teɪk] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ʃwɑːz] .

| his | foolish | mistake | with | regard | to | Schwarz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愚蠢 | 错误 | 和 | 看待 | 到 | 施瓦茨 | . |

他对施瓦茨犯了一个愚蠢的错误。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;

| Now | it | was | too | late | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | ; |

现在一切都太迟了；

[ðoʊ] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [piːs] [fɔːr; fər]

| though | the | master | had | let | him | have | his | way | in | the | choice | of | piece | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 掌握 | 有 | 让 | 他 | 有 | 他的 | 方式 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 片 | 为了 |

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - ,

| the | coming | PRUFUNG | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | - | , |

虽然师傅让他自由选择即将演奏的曲目，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meɪnli] [bɪn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dɪfrəns] .

| it | had | mainly | been | owing | to | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 主要 | 到过 | 欠款 | 到 | 漠不关心 | . |

这主要是由于冷漠造成的。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pruːv] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] !

| If | only | he | did | not | prove | unequal | to | the | choice | now | it | was | made | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 做过 | 不是 | 证明 | 不等 | 到 | 这 | 选择 | 现在 | 它 | 曾是 | 制成 | ! |

如果他没有辜负现在做出的选择就好了！

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌt] [ʌv; əv] ['stedi] [wɜːrk] ,

| For | that | he | was | out | of | the | rut | of | steady | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 发情 | 的 | 稳定的 | 工作 | , |

因此他摆脱了朝九晚五工作的束缚。

[wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .

| was | clear | to | him | as | soon | as | he | put | his | hands | to | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 清除 | 到 | 他 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 放 | 他的 | 双手 | 到 | 这 | 钢琴 | . |

他一把手放在钢琴上，一切就都清楚了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [fərˈlɔːrnli] [ˌenərˈdʒetɪk][æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˌæftərˈnuːn] .

| But | he | had | never | been | so | forlornly | energetic | as | on | this | particular | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 凄凉地 | 精力充沛 | 作为 | 在 | 这 | 特别的 | 下午 | . |

但他从未像那天下午那样，既忧郁又充满活力。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [məˈkænɪk(ə)l] , [tuː] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ; ['niːðər] [hɑːrt] [nɔːr] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| Yet | there | was | something | mechanical | , | too | , | about | his | playing | ; | neither | heart | nor | brain | was | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 某物 | 机械的 | , | 也 | , | 关于 | 他的 | 玩耍 | ; | 两者都不 | 心 | 也不 | 脑 | 曾是 | 在 | 它 | . |

然而，他的演奏中也带有一种机械感；既没有投入感情，也没有动脑思考。

['mɛndəlˌsɑnz] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ ruːˈlɑːd ] [ræn] ['θɔːtləsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] : [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

| Mendelssohn's | effective | roulades | ran | thoughtlessly | from | his | fingers | : | in | the | course | of | a | single | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门德尔松的 | 有效的 | 卷饼 | 跑 | 不经思考地 | 从 | 他的 | 手指 | : | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 单身的 | 天 | , |

门德尔松流畅而富有感染力的花式乐句从他指尖自然流淌而出：在短短一天之内，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [rʌnz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪz] .

| he | had | come | to | feel | a | deep | contempt | for | the | emptiness | of | these | runs | and | flourishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 感觉 | 一个 | 深的 | 鄙视 | 为了 | 这 | 空虚 | 的 | 这些 | 跑步 | 和 | 繁花 | . |

他开始对这些空洞的跑动和花哨的动作感到深深的鄙夷。

[hiː; hi] [prest] ['fɔːrwərd] , [haʊˈevər] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

| He | pressed | forward | , | however | , | hour | after | hour | without | a | break | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 向前 | , | 然而 | , | 小时 | 后 | 小时 | 没有 | 一个 | 休息 | , |

然而，他却一刻不停地继续前进，一小时又一小时，没有丝毫休息。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [wuːnd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

| as | though | he | were | a | machine | wound | up | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 一个 | 机器 | 伤口 | 向上 | 为了 | 这 | 目的 | . |

他就像一台上了发条的机器，被设定好用途。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [dʌsk] , [hɪz; ɪz] [fɪkˈtɪʃəs] ['enərdʒi] [kəˈlæpst] .

| But | with | the | entrance | of | dusk | , | his | fictitious | energy | collapsed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 入口 | 的 | 黄昏 | , | 他的 | 虚拟 | 活力 | 倒塌 | . |

但随着黄昏的到来，他虚构的活力也随之崩溃了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] , [bʌt; bət] , ['θroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

| He | did | not | even | trouble | to | light | the | lamp | , | but | , | throwing | himself | on | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 麻烦 | 到 | 光 | 这 | 灯 | , | 但 | , | 投掷 | 他自己 | 在 | 这 | 沙发 | , |

他甚至懒得点灯，而是直接扑倒在沙发上。

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| covered | his | eyes | with | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 手臂 | . |

他用手臂遮住了眼睛。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪn'djʊst] [sen'seiʃənz] [laɪk] [ɪt'self] — [veɪg] , ['fɔ:rmləs] , [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

| The | twilight | induced | sensations | like | itself | — | vague | , | formless | , | intolerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暮 | 诱导 | 感觉 | 喜欢 | 本身 | — | 模糊的 | , | 无形 | , | 无法容忍 | . |

暮色本身也带来了类似的感受——模糊、无形、难以忍受。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:sləsnəs] [ʌv; əv]['hju:mən] ['straɪvɪŋ] [gru:] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] ,

| A | sudden | recognition | of | the | uselessness | of | human | striving | grew | up | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 认出 | 的 | 这 | 无用性 | 的 | 人类 | 努力 | 生长 | 向上 | 在 | 他 | , |

他突然意识到人类奋斗的徒劳无功。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌŋgəs] .

| with | the | rapidity | of | a | fungus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快速 | 的 | 一个 | 菌 | . |

像真菌一样迅速蔓延。

['efərt] [ænd; ənd] [wɜ:rk] , [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sək'ses] , [ə'laɪk] [led] ['noʊwer] , [wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [blaɪnd] ['æliz] :

| Effort | and | work | , | ambition | and | success | , | alike | led | nowhere | , | were | so | many | blind | alleys | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 和 | 工作 | , | 志向 | 和 | 成功 | , | 同样 | 引领 | 无处 | , | 是 | 所以 | 许多 | 瞎的 | 小巷 | : |

努力和工作、雄心壮志和成功，都无济于事，如同走入死胡同：

[æm'bɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪn] [smoʊk] ; [sək'ses] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fli:ɪŋ] ['fæntəm] , [wɪtʃ] [wʌn] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə][græsp] .

| ambition | ended | in | smoke | ; | success | was | a | fleeing | phantom | , | which | one | sought | in | vain | to | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 志向 | 结束 | 在 | 抽烟 | ; | 成功 | 曾是 | 一个 | 逃离 | 幻影 | , | 哪个 | 一 | 寻求 | 在 | 徒劳 | 到 | 抓牢 | . |

野心化为乌有；成功如梦似幻，令人徒劳地追逐。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

| To | the | great | mass | of | mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 大量的 | 的 | 人类 | , |

对绝大多数人类而言，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌɪmə'tɪriəl] ['weðər] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['ju:nɪts] ['tɔɪld] [ɔ:r][noʊ] ;

| it | was | more | than | immaterial | whether | one | of | its | units | toiled | or | no | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 无关紧要 | 无论 | 一 | 的 | 它是 | 单位 | 辛勤劳作 | 或者 | 不 | ; |

它的某个单位是否辛勤劳作，根本无关紧要；

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| not | a | single | soul | was | benefited | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单身的 | 灵魂 | 曾是 | 受益 | 经过 | 它 | . |

没有一个人从中受益。

[moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði] ['tɔɪlər] [hɪm'self] .

| Most | certainly | not | the | toiler | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 当然 | 不是 | 这 | 苦力 | 他自己 | . |

绝对不是劳动者本人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] ['eniθɪŋ] ;

| It | was | only | given | to | a | few | to | achieve | anything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 给定 | 到 | 一个 | 很少 | 到 | 达到 | 任何事物 | ; |

只有少数人才能获得成就；

[ðə; ði] [rest] [maɪt] [stænd] [ə'saɪd] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

| the | rest | might | stand | aside | early | in | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 可能 | 站立 | 旁边 | 早期的 | 在 | 这 | 天 | . |

其余的人可能会在当天早些时候就退到一边。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] [wʊd] [rɪ'meɪn] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['skɑːrz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [bɔːr] .

| Nothing | of | their | labours | would | remain | , | except | the | scars | they | themselves | bore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 他们的 | 劳动 | 会 | 保持 | , | 除了 | 这 | 疤痕 | 他们 | 他们自己 | 钻孔 | . |

他们的劳动成果将一无所有，只留下他们自己身上的伤疤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ; [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['klɪrnəs] .

| He | was | unhappy | ; | to | - | night | he | knew | it | with | a | painful | clearness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不开心 | ; | 到 | - | 夜晚 | 他 | 知道 | 它 | 和 | 一个 | 痛苦 | 清晰度 | . |

他并不快乐；今晚，他痛苦地清楚地意识到了这一点。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ruːd] .

| The | shock | had | been | too | rude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 有 | 到过 | 也 | 粗鲁的 | . |

这种冲击太过粗鲁了。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] , [tuː; tə] [kʌm] ['grædʒuəli] .

| For | him | , | change | had | to | be | prepared | , | to | come | gradually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | , | 改变 | 有 | 到 | 是 | 准备 | , | 到 | 来 | 逐步地 | . |

对他来说，变革需要做好准备，循序渐进地发生。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [hɪm'self] [ə'gen] ;

| Sooner | or | later | , | no | doubt | , | he | would | right | himself | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄克拉荷马或者 | 之后 | , | 不 | 怀疑 | , | 他 | 会 | 正确的 | 他自己 | 再次 | ; | |

毫无疑问，他迟早会重新振作起来；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [wʌn] .

| but | in | the | meantime | his | plight | was | a | sorry | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | 他的 | 困境 | 曾是 | 一个 | 对不起 | 一 | . |

但与此同时，他的处境却十分悲惨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ə'genst] [ə'nʌðər] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] —

| It | was | his | duty | to | protect | himself | against | another | onslaught | of | the | kind | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | 到 | 保护 | 他自己 | 反对 | 其他 | 猛攻 | 的 | 这 | 种类 | — |

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

| to | protect | them | both | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 保护 | 他们 | 两个都 | . |

保护自己免受此类袭击是他的职责——保护他们两人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['blɪŋkɪŋ] [ðə; ði][fækt] : [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ,

| For | there | was | no | blinking | the | fact | : | a | few | more | weeks | like | the | foregoing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 眨眼 | 这 | 事实 | : | 一个 | 很少 | 更多的 | 周 | 喜欢 | 这 | 前文 | , |

因为事实不容回避：再过几周，情况还会像之前那样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdɪst] ['kriːtʃərz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| and | they | would | have | been | two | of | the | wretchedest | creatures | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 二 | 的 | 这 | 最悲惨的 | 生物 | 在 | 地球 | . |

他们本该是世上最悲惨的两个生物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .

| They | were | miserable | enough | as | it | was | , | he | in | his | , | she | in | her | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 悲惨的 | 足够的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 在 | 他的 | , | 她 | 在 | 她 | 自己的 | 方式 | . |

他们俩原本就够痛苦的了，他痛苦，她痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] .

| It | must | never | happen | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 绝不 | 发生 | 再次 | . |

这种事绝不能再次发生。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

| She | , | too | , | had | doubtless | become | sensible | of | this | , | in | the | course | of | the | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 有 | 毫无疑问 | 变得 | 明智的 | 的 | 这 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 过去的 |

[θriː] [deɪz] .

| three | days | . |
|---|---|---|
| 三 | 天 | . |

过去三天里，她无疑也意识到了这一点。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?

| But | had | she | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 她 | ? |

但她真的做到了吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ?

| Could | he | say | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 说 | 那 | ? |

他能这么说吗?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ? — [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] ?

| What | had | she | thought | ? | — | what | had | she | felt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 她 | 想法 | ? | — | 什么 | 有 | 她 | 毛毡 | ? |

她当时在想什么？——她当时在想什么?

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

| And | he | told | himself | that | was | just | what | he | would | never | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 他自己 | 那 | 曾是 | 只是 | 什么 | 他 | 会 | 绝不 | 知道 | . |

他告诉自己，这就是他永远不会知道的事情。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːn]

| He | saw | her | as | she | had | lain | that | morning | , | her | arms | long | and | white | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 作为 | 她 | 有 | 莱恩 | 那 | 早晨 | , | 她 | 武器 | 长的 | 和 | 白色的 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌvərlət] .

| the | coverlet | . |
|---|---|---|
| 这 | 床单 | . |

他看到她那天早上躺着的样子，修长的双臂白皙地搭在被子上。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [piːs] [θɪŋz] [təˈgeðər] ;

| He | recalled | all | he | had | said | , | and | tried | to | piece | things | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 全部 | 他 | 有 | 说 | , | 和 | 尝试 | 到 | 片 | 事物 | 一起 | ; |

他回忆起自己说过的话，并试图把事情拼凑起来;

[æn; ən] ['ɪnər] ['miːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| an | inner | meaning | seemed | to | be | eluding | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 内 | 意义 | 似乎 | 到 | 是 | 逃避 | 他 | . |

他似乎始终无法领会其中的深层含义。

[əˈgen] , [ɪn] ['meməri] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][hæf] - ['staɪf(ə)ld][kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| Again | , | in | memory | , | he | heard | the | half | - | stifled | cry | that | had | drawn | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 在 | 记忆 | , | 他 | 听到 | 这 | 一半 | - | 窒息 | 哭 | 那 | 有 | 绘制 | 他 | 到 |

[hɜːr; hər][saɪd] ,

| her | side | , |
|---|---|---|
| 她 | 边 | , |

他仿佛又听到了那声压抑的哭喊，正是这哭喊将他吸引到了她身边。

[felt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['sprɪŋi] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ðə; ði] ['delɪkət] [skɪn]

| felt | her | hands | in | his | , | the | springy | resistance | of | her | hair | , | the | delicate | skin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | , | 这 | 有弹性的 | 反抗 | 的 | 她 | 头发 | , | 这 | 精美的 | 皮肤 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .

| of | her | eyelids | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 眼睑 | . |

他感受到了她手中的双手，她头发的弹性，她眼睑上娇嫩的肌肤。

[ðen] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ]

| **Then** | **,** | **he** | **had** | **not** | **understood** | **the** | **sudden** | **impulse** | **that** | **had** | **made** | **him** | **spring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 有 | 不是 | 理解 | 这 | 突然 | 冲动 | 那 | 有 | 制成 | 他 | 春天 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| **to** | **his** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 脚 | . |

当时，他并不明白是什么突然的冲动让他猛地站了起来。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| **But** | **now** | **,** | **as** | **he** | **lay** | **in** | **the** | **dusk** | **,** | **and** | **summed** | **up** | **these** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 作为 | 他 | 躺 | 在 | 这 | 黄昏 | , | 和 | 总结 | 向上 | 这些 | 事物 | , |

但现在，当他躺在暮色中，总结这些事情时，

[ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] , [ɔːr]['hɑːrdli] [ə; eɪ] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [flæʃt] [θruː]

| **a** | **new** | **thought** | **,** | **or** | **hardly** | **a** | **thought** | **so** | **much** | **as** | **an** | **intuition** | **,** | **flashed** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 想法 | , | 或者 | 几乎 | 一个 | 想法 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 直觉 | , | 闪光灯 | 通过 |

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| **his** | **mind** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | , |

一个新想法，或者与其说是想法，不如说是一种直觉，在他脑海中闪过。

['ɪnstəntli] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ]

| **instantly** | **to** | **take** | **entire** | **possession** | **of** | **him** | **—** | **just** | **as** | **if** | **it** | **had** | **all** | **along** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 到 | 拿 | 全部的 | 拥有 | 的 | 他 | — | 只是 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 全部 | 沿着 |

[bɪn] ['prez(ə)nt] , [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

| **been** | **present** | **,** | **in** | **waiting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 展示 | , | 在 | 等待 | . |

瞬间完全占据了他——就好像它一直都在那里，等待着一样。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] : [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['hɑːrbər]

| **Simultaneously** | **,** | **the** | **colour** | **mounted** | **to** | **his** | **face** | **:** | **he** | **refused** | **to** | **harbour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时地 | , | 这 | 颜色 | 安装 | 到 | 他的 | 脸 | : | 他 | 拒绝 | 到 | 港口 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ,

| **such** | **a** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 想法 | , |

与此同时，他脸色涨红：他拒绝产生这样的想法。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

| **and** | **put** | **it** | **from** | **him** | **,** | **angry** | **with** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 从 | 他 | , | 生气的 | 和 | 他自己 | . |

他把它从他身上拿走，对自己很生气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə'gen] , [ɪn][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [weɪ]

| **But** | **it** | **was** | **not** | **to** | **be** | **kept** | **down** | **;** | **it** | **rose** | **again** | **,** | **in** | **an** | **inexplicable** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 保留 | 向下 | ; | 它 | 玫瑰 | 再次 | , | 在 | 一个 | 无法解释的 | 方式 |

— [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

| **—** | **this** | **suggestion** | **,** |
|---|---|---|---|
| — | 这 | 建议 | , |

但这股力量并未就此消退；它以一种难以解释的方式再次兴起——这个提议，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][slɜːr][kæst][ɑːn][hɜːr; hər] .

| **which** | **was** | **like** | **a** | **slur** | **cast** | **on** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 污点 | 投掷 | 在 | 她 | . |

这就像是对她的一种侮辱。

[waɪ] , [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ?

| **Why** | **,** | **he** | **demanded** | **of** | **himself** | **,** | **should** | **it** | **not** | **have** | **occurred** | **to** | **him** | **before** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 要求 | 的 | 他自己 | , | 应该 | 它 | 不是 | 有 | 发生 | 到 | 他 | 前 | ? |

他问自己，为什么自己之前没想到呢?

— [wʌns] , ['twenti] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ?

| — | once | , | twenty | , | a | hundred | times | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一次 | , | 二十 | , | 一个 | 百 | 时代 | ? |

一次、二十次、一百次?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] : [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,

| For | the | same | thing | had | often | happened | : | times | without | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 相同的 | 事物 | 有 | 经常 | 发生 | : | 时代 | 没有 | 数字 | , |

同样的事情曾多次发生：数不胜数。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| she | had | striven | to | keep | him | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 努力 | 到 | 保持 | 他 | 在 | 她 | 边 | . |

她一直努力想把他留在身边。

[wʌz; wəz][ɪts] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] - [deɪ][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪmləs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ?

| Was | its | presence | to | - | day | a | result | of | his | aimless | irritation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它是 | 在场 | 到 | - | 天 | 一个 | 结果 | 的 | 他的 | 漫无目的 | 刺激 | ? |

它今天的出现是他无缘无故的烦躁所致吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl]

| Or | was | it | because | , | after | holding | him | at | arm's | length | for | three | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 因为 | , | 后 | 保持 | 他 | 在 | 武器 | 长度 | 为了 | 三 | 所有的 |

[deɪz] ,

| days | , |
|---|---|
| 天 | , |

或许是因为，在与他保持了整整三天的距离之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['niːðər] [ə'fekʃ(ə)n] [nɔːr] ['kɑːmrædʃɪp] , ['oʊnli]

| she | had | asked | , | on | returning | to | him | , | neither | affection | nor | comradeship | , | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 问 | , | 在 | 返回 | 到 | 他 | , | 两者都不 | 感情 | 也不 | 同志情谊 | , | 仅有的 |

[ðə; ði][blaɪnd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sens] ?

| the | blind | gratification | of | sense | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 满足感 | 的 | 感觉 | ? |

她回到他身边时，所求的既非爱意也非友谊，而仅仅是感官上的盲目满足?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| He | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

他不知道。

[bʌt; bət] [fər'gɑːtn] [hɪnts] [ænd; ənd]['treɪfəlz] — [wɜːrdz] , [ækts] , [lʊks] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

| But | forgotten | hints | and | trifles | — | words | , | acts | , | looks | — | which | he | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 被遗忘的 | 提示 | 和 | 琐事 | — | 字 | , | 行为 | , | 看起来 | — | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 |

[bɪ'fɔːr] [kən'sɪdərd] ['kɑːnʃəsli] ,

| before | considered | consciously | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 经过考虑的 | 有意识地 | , |

但那些被遗忘的暗示和琐事——言语、行为、眼神——是他以前从未有意识地考虑过的，

[naʊ] [rɪ'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] .

| now | recurred | to | him | as | damning | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 复发 | 到 | 他 | 作为 | 令人震惊的 | 证据 | . |

现在，这些证据再次浮现在他的脑海中，成为确凿的证据。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

| With | his | arm | still | across | his | eyes | , | he | lay | and | let | it | work | in | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手臂 | 仍然 | 穿过 | 他的 | 眼睛 | , | 他 | 躺 | 和 | 让 | 它 | 工作 | 在 | 他 | ; |

他用手臂遮住眼睛，躺了下来，任由它在他体内发挥作用;

[let] [dauts] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [ʌn'sɜːtntiːz] [groʊ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ;

| let | doubts | and | frightful | uncertainties | grow | up | in | his | brain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 疑虑 | 和 | 可怕 | 不确定性 | 生长 | 向上 | 在 | 他的 | 脑 | ; |

让疑虑和可怕的不确定性在他的脑海中滋长;

['sʌfərd] [ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] — [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] .

| suffered | the | most | horrible | suffering | of | all | — | doubt | of | the | one | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 这 | 最多 | 可怕 | 痛苦 | 的 | 全部 | — | 怀疑 | 的 | 这 | 一 | 心爱 | . |

遭受了最可怕的痛苦——对所爱之人的怀疑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] ,

| He | seemed | to | be | looking | at | things | from | a | new | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 寻找 | 在 | 事物 | 从 | 一个 | 新的 | 观点 | , |

他似乎在用一种新的角度看待事物。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['dɪfrənt] [ prə'pɔːʃəns ] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] [hoʊps] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] [æz; əz]

| seeing | them | in | different | proportions | — | all | his | own | poor | hopes | and | beliefs | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他们 | 在 | 不同的 | 比例 | — | 全部 | 他的 | 自己的 | 贫穷的 | 希望 | 和 | 信仰 | 作为 |

[wel] [ænd; ənd] ,

| well | and | , |
|---|---|---|
| 出色地 | 和 | , |

以不同的比例看待它们——也包括他自己所有可怜的希望和信念，

[waɪl] [ðə; ði]['spæzəm][ʌv; əv] [dɪs'trʌst] ['læstɪd] ,

| while | the | spasm | of | distrust | lasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 痉挛 | 的 | 怀疑 | 持续 | , |

在不信任情绪持续的这段时间里，

[hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| he | felt | inclined | to | doubt | whether | she | had | ever | really | cared | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 怀疑 | 无论 | 她 | 有 | 曾经 | 真的 | 关心 | 为了 | 他 | . |

他不禁怀疑她是否真的在乎过他。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

| He | even | questioned | his | own | feeling | for | her | , | seeking | to | discover | whether | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 被质问 | 他的 | 自己的 | 感觉 | 为了 | 她 | , | 寻求 | 到 | 发现 | 无论 | 它 |

,

,

,

他甚至开始质疑自己对她的感情，试图弄清这是否是真的。

[tuː] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['senʃuəl] ['fænsi] .

| too | , | had | not | been | based | on | a | mere | sensual | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 有 | 不是 | 到过 | 基于 | 在 | 一个 | 仅仅 | 感性的 | 想要 | . |

而且，这也不是仅仅基于感官上的幻想。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sætɪsfaɪɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [noʊ'bɪlətɪ] .

| He | saw | them | satisfying | an | instinct | , | without | reason | and | without | nobility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | 令人满意 | 一个 | 本能 | , | 没有 | 原因 | 和 | 没有 | 贵族 | . |

他认为他们满足的是一种本能，既没有理性，也没有高尚的品格。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] [laɪt] , [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [mʌnθs] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| And | , | by | this | light | , | he | read | a | reason | for | the | past | months | , | which | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 这 | 光 | , | 他 | 读 | 一个 | 原因 | 为了 | 这 | 过去的 | 几个月 | , | 哪个 | 制成 | 他 |

[groʊn] [ə'laʊd] .

| groan | aloud | . |
|---|---|---|
| 呻吟 | 大声 | . |

由此，他找到了过去几个月发生的一切的原因，不禁大声呻吟起来。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .

| He | rose | and | paced | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 踱步 | 这 | 房间 | . |

他站起身，在房间里踱步。

[ɪf] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [truː] ,

| If | what | he | was | thinking | of | her | were | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 什么 | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 她 | 是 | 真的 | , |

如果他所想的都是真的，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][bəuθ][ðer; ðər] [seiks] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

| then | it | would | be | better | for | both | their | sakes | if | he | never | saw | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 两个都 | 他们的 | 清酒 | 如果 | 他 | 绝不 | 锯 | 她 | 再次 | . |

那么，对他和她来说，最好永远不要再见到她。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

| But | , | even | while | he | said | this | , | he | knew | that | he | would | have | to | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 甚至 | 尽管 | 他 | 说 | 这 | , | 他 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 有 | 到 | 看 | 她 | , |

但是，即便他说了这些话，他也知道自己终究要见到她。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

| and | without | loss | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 损失 | 的 | 时间 | . |

而且不耽误时间。

[wʌt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː]

| What | he | needed | was | to | stand | face | to | face | with | her | , | to | look | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 需要 | 曾是 | 到 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 她 | , | 到 | 看 | 进入 |

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

他需要做的就是和她面对面站着，看着她的眼睛。

[wɪtʃ] , [wətˈevər] [ðeɪ] [maɪt] [duː] , [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [truːθ] ,

| which | , | whatever | they | might | do | , | had | never | learned | to | hide | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 任何 | 他们 | 可能 | 做 | , | 有 | 绝不 | 学习 | 到 | 隐藏 | 这 | 真相 | , |

无论他们做什么，都从未学会掩盖真相。

[ænd; ənd][ðer; ðər][geɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈmɑːnstrəs] — [ðə; ði]

| and | there | gain | the | certainty | that | his | imaginings | were | monstrous | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 获得 | 这 | 肯定 | 那 | 他的 | 想象 | 是 | 滔天 | — | 这 |

[ˈfæntəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈtwaɪlaɪt] .

| phantoms | of | a | melancholy | October | twilight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻影 | 的 | 一个 | 忧郁 | 十月 | 暮 | . |

于是他确信，他的想象是可怕的——是十月忧郁黄昏的幽灵。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [naɪn] [ əˈklɔk, əu- ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

| It | was | nearly | nine | o'clock | , | but | there | was | no | light | in | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 九 | 点钟 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 光 | 在 | 她 | 房间 | . |

当时快九点了，但她的房间里还没有灯。

[hiː; hi] [ˈpiktʃəd] [hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] .

| He | pictured | her | lying | in | the | dark | , | and | was | filled | with | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 如图所示 | 她 | 说谎 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 和 | 曾是 | 已填 | 和 | 悔恨 | . |

他想象着她躺在黑暗中的样子，心中充满了悔恨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

| But | he | said | her | name | in | vain | ; | the | room | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 她 | 姓名 | 在 | 徒劳 | ; | 这 | 房间 | 曾是 | 空的 | . |

但他徒劳地呼唤着她的名字；房间空无一人。

[ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,

| Lighting | the | lamp | , |
|---|---|---|---|
| 灯光 | 这 | 灯 | , |

点亮灯火，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fʊt] - [end][ʌv; əv][ðə; ði]

| he | saw | that | the | bedclothes | had | been | thrown | back | over | the | foot | - | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 这 | 床上用品 | 有 | 到过 | 抛掷 | 后退 | 超过 | 这 | 脚 | - | 结尾 | 的 | 这 |

[ˌʌnˈmeɪd] [bed] ,

| unmade | bed | , |
|---|---|---|
| 未完成 | 床 | , |

他看到被褥被随意地扔在了没整理的床尾。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

| as | though | she | had | only | just | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 仅有的 | 只是 | 左边 | 它 | . |

就好像她刚刚离开过一样。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [tu:] ['aʊərz] ['pri:viəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] ['eni] ['mesɪdʒ] .

| The | landlady | said | that | she | had | gone | out | , | two | hours | previously | , | without | leaving | any | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 说 | 那 | 她 | 有 | 已消失 | 出去 | , | 二 | 小时 | 之前 | , | 没有 | 离开 | 任何 | 信息 | . |

房东太太说，她两个小时前出门，没有留下任何留言。

[ɔ:l] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] ;

| All | he | could | do | was | to | sit | down | and | wait | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 坐 | 向下 | 和 | 等待 | ; |

他只能坐下来等待；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hæf] - ['aʊər] [ðæt] [naʊ] [went] [baɪ] ,

| and | in | the | long | half | - | hour | that | now | went | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 长的 | 一半 | - | 小时 | 那 | 现在 | 去 | 经过 | , |

就这样，漫长的半小时过去了，

[ðə; ði] [blæk] [θɔ:ts] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] .

| the | black | thoughts | that | had | driven | him | there | were | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 想法 | 那 | 有 | 驱动 | 他 | 那里 | 是 | 被遗忘的 | . |

那些驱使他做出这种举动的黑暗念头已被遗忘。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [seɪf] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| His | only | wish | was | to | have | her | safe | beside | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 希望 | 曾是 | 到 | 有 | 她 | 安全的 | 旁 | 他 | 再次 | . |

他唯一的愿望就是她能再次平安地待在他身边。

[tɔ:rdz] [ten] [ ə'klɔk, əu- ][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'proʊtʃɪŋ] [saʊndz] .

| Towards | ten | o'clock | he | heard | approaching | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 十 | 点钟 | 他 | 听到 | 接近 | 声音 | . |

大约十点钟的时候，他听到了靠近的声音。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['lu:ɪs] [keɪm] [ɪn] .

| A | moment | later | Louise | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 路易丝 | 来了 | 在 | . |

片刻之后，路易丝走了进来。

[ʃi:; ʃi] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ʌn'fæs(ə)n][hɜ:r; hər][veɪl] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| She | blinked | at | the | light | , | and | began | to | unfasten | her | veil | before | she | was | over | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眨眼 | 在 | 这 | 光 | , | 和 | 开始 | 到 | 解开 | 她 | 面纱 | 前 | 她 | 曾是 | 超过 | 这 | 临界点 | . |

她对着光线眨了眨眼，还没跨过门槛就开始解开面纱。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

| He | gave | a | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

他松了口气。

" [æt; ət][læst] !

| " | At | last | ! |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | ! |

“终于！

[θæŋk] ['gʊdnəs] !
**Thank goodness !**
感谢 善良 !

谢天谢地!

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "
**Where have you been ? "**
在哪里 有 你 到过 ? "

你去哪儿了? ”

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst] ?
**" Did you think I was lost ?**
" 做过 你 思考 我 曾是 丢失的 ?

你以为我迷路了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ? "
**Have you been here long ? "**
有 你 到过 这里 长的 ? "

你在这里待了很久了吗?

" [fɔːr; fər] ['aʊərz] .
**" For hours .**
" 为了 小时 .

“持续了好几个小时。”

[wer] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ?
**Where else should I be ?**
在哪里 别的 应该 我 是 ?

我还能去哪儿呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
**But you — where have you been ?**
但 你 — 在哪里 有 你 到过 ?

但是你——你都去哪儿了?

" ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] ['ɪntuː]
**" Standing before the table , she fumbled with the veil , which she had pulled into**
" 常设 前 这 桌子 , 她 笨手笨脚 和 这 面纱 , 哪个 她 有 拉 进入
[ə; eɪ] [nɑːt] .
**a knot .**
一个 结 .

她站在桌前，笨拙地摆弄着面纱，面纱被她拉成了一个结。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][help][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
**He did not offer to help her ; he stood looking at her ,**
他 做过 不是 提供 到 帮助 她 ; 他 站立 寻找 在 她 ,

他没有主动帮助她，只是站在那里看着她。

[ænd; ənd][bəuθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜːrn] .
**and both voice and look were a little stern .**
和 两个都 嗓音 和 看 是 一个 小的 船尾 .

语气和表情都有些严厉。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][aʊt] ?
**" Why did you go out ?**
" 为什么 做过 你 去 出去 ?

你为什么出去?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**" She did not look at him .**
" 她 做过 不是 看 在 他 .

她没有看他。

" [oʊ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .

| " | Oh | , | just | for | a | breath | of | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 只是 | 为了 | 一个 | 气息 | 的 | 空气 | . |

“哦，只是想透透气而已。”

[aɪ] [felt] [aɪ] . . .

| I | felt | I | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | . | . | . |

我觉得我……

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

| I | HAD | to | do | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 做 | 某物 | . |

我必须做点什么。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entrəns] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

| " | From | the | moment | of | her | entrance | , | even | before | she | had | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 片刻 | 的 | 她 | 入口 | , | 甚至 | 前 | 她 | 有 | 说 | , |

“从她进门的那一刻起，甚至在她开口说话之前，

['mɔːris] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ə'luːfnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ,

| Maurice | was | aware | of | that | peculiar | aloofness | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 那 | 奇特 | 冷漠 | 在 | 她 | , |

莫里斯察觉到了她身上那种奇特的疏离感。

[wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| which | invariably | made | itself | felt | when | she | was | engrossed | by | something | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总是 | 制成 | 本身 | 毛毡 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 全神贯注 | 经过 | 某物 | 在 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd][noʊ][pɑːrt] .

| had | no | part | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 部分 | . |

每当她全神贯注于与他无关的事情时，这种感觉总是会显现出来。

" [ðæts] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['nɜːrvəsli] .

| " | That's | hardly | a | reason | , | " | he | said | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 几乎 | 一个 | 原因 | , | " | 他 | 说 | 紧张地 | . |

“这算不上什么理由，”他紧张地说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪl] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

| With | the | veil | stretched | between | her | two | hands | , | she | turned | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 面纱 | 拉伸 | 之间 | 她 | 二 | 双手 | , | 她 | 转向 | 她 | 头 | . |

她双手拉着面纱，转过头去。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ə'nʌðər] ?

| " | Do | you | want | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 其他 | ? |

你还要一个吗?

[wel] , ['æftər][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,

| Well | , | after | you | left | me | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 后 | 你 | 左边 | 我 | 到 | - | 天 | , |

嗯，在你今天离开我之后，

[aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] . . . [tɪl] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] ,

| I | lay | and | thought | and | thought | . | . | . | till | I | felt | I | should | go | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 和 | 想法 | 和 | 想法 | . | . | . | 直到 | 我 | 毛毡 | 我 | 应该 | 去 | 疯狂的 | , |

我躺着，想啊想……直到我觉得自己快要疯了。

[ɪf] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər] . "

| if | I | lay | there | any | longer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 躺 | 那里 | 任何 | 更长 | . | " |

如果我再躺在那里的话。”

" [jes] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [laɪk] [ðɪs] !
" Yes , but all of a sudden , like this !
" 是的 , 但 全部 的 一个 突然 , 喜欢 这 !

“是的，但突然之间，就像这样！

['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn][bed][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] . . . [tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] . . . "
After being in bed for three days . . . to go out and . . . "
后 存在 在 床 为了 三 天 . . . 到 去 出去 和 . . . "

卧床三天后……出门……

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪl] ! "
" But I have not been ill ! "
" 但 我 有 不是 到过 患病的 ! "

“但我并没有生病！”

" [goʊ][aʊt][ænd; ənd]['wɑːndər][ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] , [æt; ət] [naɪt] . "
" Go out and wander about the streets , at night . "
" 去 出去 和 漫步 关于 这 街道 , 在 夜晚 . "

“晚上出去在街上闲逛吧。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I didn't mean to be so late , " she said ,
" 我 没有 意思是 到 是 所以 晚的 , " 她 说 ,

“我不是故意迟到的，”她说。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ðə; ði][veɪl][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ker] .
and folded the veil with an exaggerated care .
和 折叠 这 面纱 和 一个 夸张的 关心 .

他极其小心翼翼地叠好面纱。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hindəd] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] . "
" But I was hindered ; I had a little adventure . "
" 但 我 曾是 受阻 ; 我 有 一个 小的 冒险 . "

但我遇到了阻碍；我经历了一场小小的冒险。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" Oh , nothing much .
" 哦 , 没有什么 很多 .

“哦，没什么。”

[ə; eɪ][mæn] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
A man followed me — and I couldn't get rid of him . "
一个 男人 随后 我 — 和 我 不能 得到 摆脱 的 他 . "

有个男人跟着我——我甩不掉他。

" [goʊ][ɑːn] , [pliːz] !
" Go on , please !
" 去 在 , 请 !

请继续！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
" He was astonished at the severity of his own voice .
" 他 曾是 惊讶 在 这 严重性 的 他的 自己的 嗓音 .

他对自己声音的严厉程度感到惊讶。

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɪriəs] , ['mɔːris] !
" Oh , don't be so serious , Maurice !
" 哦 , 不 是 所以 严肃的 , 莫里斯 !

“哦，别这么严肃，莫里斯！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd][ðə; ði][veɪl][tuː; tə][ə; eɪ] [niːt] [skwer] , [stʌk] [θriː] ['hætpɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | She | had | folded | the | veil | to | a | neat | square | , | stuck | three | hatpins | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 折叠 | 这 | 面纱 | 到 | 一个 | 整洁的 | 正方形 | , | 卡住 | 三 | 帽针 | 在 | 它 | , |

她把面纱叠成整齐的正方形，插上三根帽针。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

| and | thrown | it | with | her | hat | and | jacket | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 它 | 和 | 她 | 帽子 | 和 | 夹克 | 在 | 这 | 沙发 | . |

她把帽子和外套一起扔到了沙发上。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz][traɪd][tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | No | one | has | tried | to | murder | me | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 有 | 尝试 | 到 | 谋杀 | 我 | , | " | 她 | 说 | , |

“没有人试图谋杀我，”她说。

[ænd; ənd] [reɪzd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] .

| and | raised | both | her | hands | to | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 两个都 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 头发 | . |

她抬起双手，摸了摸头发。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɑːsɪz] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði][bɪg] ['dʒuːələrz] [ɪn][ðə; ði] - ,

| " | I | was | standing | before | Haase's | window | — | the | big | jeweller's | in | the | PETERSTRASSE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 常设 | 前 | 哈斯 | 窗户 | — | 这 | 大的 | 珠宝商 | 在 | 这 | - | , |

[juː; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

“我当时站在哈斯珠宝店的橱窗前——你知道，就是彼得大街上的那家大珠宝店。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['dʒuːələz] - ['wɪndoʊz] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðeə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] .

| I've | always | loved | jewellers | ' | windows | — | especially | at | night | , | when | they're | lighted | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 喜爱 | 珠宝商 | - | 视窗 | — | 尤其 | 在 | 夜晚 | , | 什么时候 | 它们是 | 照明 | 向上 | . |

我一直很喜欢珠宝店的橱窗——尤其是在晚上，当它们亮起灯光的时候。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| As | a | child | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 孩子 | , |

小时候，

[aɪ] [θɔːt] ['hev(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][laɪk][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ][ɑːn] [bluː] ['velvɪt] — [ðə; ði]

| I | thought | heaven | must | be | like | the | glitter | of | diamonds | on | blue | velvet | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 天堂 | 必须 | 是 | 喜欢 | 这 | 闪光 | 的 | 钻石 | 在 | 蓝色的 | 天鹅绒 | — | 这 |

['dʒæspər] [siː] ,

| Jasper | Sea | , |
|---|---|---|
| 碧玉 | 海 | , |

我曾以为天堂一定像蓝色天鹅绒上闪烁的钻石光芒——碧玉海，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrli] [flɔːr] . "

| you | know | , | and | the | pearly | floor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 和 | 这 | 珍珠般的 | 地面 | . | " |

你知道，还有那珍珠般的地板。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] ! "

| " | Never | mind | that | now | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 那 | 现在 | ! | " |

“现在别管那些事了！”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [lɔːŋgər] [pər'hæps][ðæn; ðən][aɪ] [nuː] .

| " | Well | , | I | was | standing | there | , | looking | in | , | longer | perhaps | than | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 曾是 | 常设 | 那里 | , | 寻找 | 在 | , | 更长 | 也许 | 比 | 我 | 知道 | . |

“嗯，我当时站在那里往里看，也许比我自己意识到的时间还要长。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

| I | felt | that | some | one | was | beside | me | , | but | I | didn't | see | who | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 一些 | 一 | 曾是 | 旁 | 我 | , | 但 | 我 | 没有 | 看 | WHO | 它 | 曾是 | , |

我感觉身边有人，但我看不清是谁。

[tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [seɪ] : - ['ʃoʊn] ['zɑːkən] , [ 'frɔilain ] , [wʌz; wəz] ? -

| till | I | heard | a | man's | voice | say | : | ' | SCHONE | SACHEN | , | FRAULEIN | , | WAS | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 听到 | 一个 | 男人的 | 嗓音 | 说 | : | - | schone | 萨钦 | , | 弗劳莱因 | , | 曾是 | ? | - |

直到我听到一个男人的声音说："SCHONE SACHEN, FRAULEIN, WAS?"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'weɪ] ,

| Of | course | , | I | took | no | notice | ; | but | I | didn't | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 采取 | 不 | 注意 | ; | 但 | 我 | 没有 | 跑步 | 离开 | , |

当然，我当时并没有在意；但我也没有逃跑。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| as | if | I | were | afraid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 是 | 害怕的 | 的 | 他 | . |

就好像我害怕他似的。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɪl] [hiː; hi] [sed] : - [dɑːrf] [ɪtʃ] ['ɪnən] - ['kaʊfən] ?

| I | went | on | looking | into | the | window | , | till | he | said | : | ' | DARF | ICH | IHNEN | ETWASS | KAUFEN | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | 寻找 | 进入 | 这 | 窗户 | , | 直到 | 他 | 说 | : | - | 达尔夫 | ICH | 伊嫩 | - | 购买 | ? |

我继续往窗外看，直到他说："DARF ICH IHNEN ETWASS KAUFEN？"

- [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

| ' | and | more | nonsense | of | the | same | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 更多的 | 废话 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | . |

以及更多类似的无稽之谈。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] .

| Then | I | thought | it | was | time | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 去 | . |

然后我觉得该走了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] -

| He | followed | me | down | the | PETERSTRASSE | , | and | when | I | came | to | the | ROSSPLATZ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 我 | 向下 | 这 | - | , | 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 这 | - |

,

,

,

他跟着我沿着彼得大街走，当我走到罗斯广场时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

| he | was | still | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 在后面 | 我 | . |

他仍然在我身后。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dæns] .

| So | I | determined | to | lead | him | a | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 决定 | 到 | 带领 | 他 | 一个 | 舞蹈 | . |

于是我决定邀请他跳舞。

[aɪv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] , [fɔːr; fər] ['oʊvər] [æn; ən] ['aʊər] .

| I've | been | walking | about | , | with | him | at | my | heels | , | for | over | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 步行 | 关于 | , | 和 | 他 | 在 | 我的 | 高跟鞋 | , | 为了 | 超过 | 一个 | 小时 | . |

我跟在他身后走了一个多小时了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [striːt] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

| In | a | quiet | street | where | there | was | no | one | in | sight | , | he | spoke | to | me | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 安静的 | 街道 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 视线 | , | 他 | 辐 | 到 | 我 | 再次 | , |

在一条僻静的街道上，周围空无一人，他又一次和我说话了。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [aɪ] [lɪvd] .

| and | refused | to | go | away | until | I | told | him | where | I | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 去 | 离开 | 直到 | 我 | 讲述 | 他 | 在哪里 | 我 | 居住地 | . |

他不肯离开，直到我告诉他我住在哪里。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ə'gri:] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ['eni] ['fɜ:rðər] ,

| I | pretended | to | agree | , | and | , | on | the | condition | that | he | didn't | follow | me | any | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假装 | 到 | 同意 | , | 和 | , | 在 | 这 | 状况 | 那 | 他 | 没有 | 跟随 | 我 | 任何 | 更远 | , |

我假装同意了，但条件是他不能再跟着我。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] .

| I | gave | him | a | number | in | the | QUERSTRASSE | ; | and | in | case | he | broke | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 一个 | 数字 | 在 | 这 | - | ; | 和 | 在 | 案件 | 他 | 打破 | 他的 | . |

我给了他在皇后大街上的一个号码；以防他打破了自己的号码。

[wɜ:rd] , [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [weɪ] .

| word | , | I | came | home | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | , | 我 | 来了 | 家 | 那 | 方式 | . |

没错，我就是那样回家的。

[aɪ] [hoʊp] ['hi:l] [spend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| I | hope | he'll | spend | a | pleasant | evening | looking | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 地狱 | 花费 | 一个 | 令人愉快的 | 晚上 | 寻找 | 为了 | 我 | . |

我希望他能度过一个愉快的夜晚来寻找我。

" [ʃi:; ʃi] [læft] — [hɜ:r; hər] ['fɪtf(ə)l] , ['sʌmwʌt] [ˌʌn'ri:əl] [læf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| " | She | laughed | — | her | fitful | , | somewhat | unreal | laugh | , | which | was | always | displeasing | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | — | 她 | 断断续续 | , | 有些 | 虚幻 | 笑 | , | 哪个 | 曾是 | 总是 | 令人不快 | 到 | 他 | . |

她笑了——她那断断续续、有些不真实的笑声，总是让他感到不悦。

[tu:; tə] - [naɪt] , ['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| To | - | night | , | taken | in | conjunction | with | her | story | , | and | her | unconcerned | way | of | telling | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | , | 已采取 | 在 | 连词 | 和 | 她 | 故事 | , | 和 | 她 | 漠不关心 | 方式 | 的 | 讲述 | 它 | , |

今晚，结合她讲述的故事，以及她漫不经心的讲述方式来看，

[ˌaɪ 'ti:]['dʒɑ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔ:r] .

| it | jarred | on | him | as | never | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 罐装 | 在 | 他 | 作为 | 绝不 | 前 | . |

这件事让他感到前所未有的震惊。

" [let] [ˌem 'i:] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'gen] !

| " | Let | me | catch | him | here | , | and | I'll | make | it | impossible | for | him | to | insult | a | woman | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 抓住 | 他 | 这里 | , | 和 | 患病的 | 制作 | 它 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 侮辱 | 一个 | 女士 | 再次 | ! |

“让我在这里抓住他，我一定会让他以后再也不敢侮辱女人了！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .

| " | For | it | is | an | insult | though | you | don't | see | it | in | that | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 它 | 是 | 一个 | 侮辱 | 尽管 | 你 | 不 | 看 | 它 | 在 | 那 | 光 | . |

“虽然你不这么认为，但这确实是一种侮辱。”

[juː; jʊ] [læf] [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ]

| You | laugh | as | you | tell | it | , | as | if | something | amusing | had | happened | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 笑 | 作为 | 你 | 告诉 | 它 | , | 作为 | 如果 | 某物 | 有趣 | 有 | 发生 | 到 | 你 |

.

:

.

你一边讲一边笑，好像发生了什么有趣的事情一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [streɪndʒ] ['sʌmtaɪmz] . — [tel] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] ?

| You | are | so | strange | sometimes | . | — | Tell | me | , | dearest | , | WHY | did | you | go | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 奇怪的 | 有时 | . | — | 告诉 | 我 | , | 亲爱的 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 去 | 出去 | ? |

你有时真是太奇怪了。——亲爱的，告诉我，你为什么出去?

[wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] . "

| When | I | asked | you | , | you | wouldn't | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 问 | 你 | , | 你 | 不会 | 来 | . | " |

我问你的时候，你却不肯来。

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[ðen] [aɪ] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [muːd] .

| Then | I | wasn't | in | the | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 不是 | 在 | 这 | 情绪 | . |

那时我没心情。

" [hɜːr; hər] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

| " | Her | smile | faded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 褪色 | . |

她的笑容消失了。

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[bʌt; bət]['æftər][dɑːrk] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'loʊn] — [ðen] [ðə; ði] [muːd] [teɪks] [juː; jʊ] . "

| But | after | dark | — | and | quite | alone | — | then | the | mood | takes | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 黑暗的 | — | 和 | 相当 | 独自的 | — | 然后 | 这 | 情绪 | 需要 | 你 | . | " |

但夜幕降临之后——而且只有你一个人——那种感觉就会随之而来。

" [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

| " | But | I've | done | it | hundreds | of | times | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 完毕 | 它 | 数百 | 的 | 时代 | 前 | . |

但我以前已经做过几百次了。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] . "

| I | can | take | care | of | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | . | " |

我可以照顾好自己。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — [waɪ] ['dɪdnt][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]

| " | You | are | never | to | do | it | again | — | do | you | hear | ? | — | Why | didn't | you | give | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 绝不 | 到 | 做 | 它 | 再次 | — | 做 | 你 | 听到 | ? | — | 为什么 | 没有 | 你 | 给 | 这 |

['feloʊ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ?

| fellow | in | charge | ? |
|---|---|---|---|
| 同伴 | 在 | 收费 | ? |

“你以后绝对不许再这样做——听到了吗？——你为什么不把事情告诉负责人？”

" [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .

| " | he | asked | a | moment | later | , | in | a | burst | of | distrust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 在 | 一个 | 爆裂 | 的 | 怀疑 | . |

片刻之后，他带着一丝不信任问道。

[ə'gen] ['luːɪs] [læft] .

| Again | Louise | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 再次 | 路易丝 | 笑了 | . |

路易丝又笑了。

" [oʊ] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [pə'liːsmən] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['ræðər] ['fʌni] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

| " | Oh | , | a | German | policeman | would | find | that | rather | funny | than | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一个 | 德语 | 警察 | 会 | 寻找 | 那 | 相当 | 有趣的 | 比 | 否则 | . |

“哦，德国警察会觉得这很有趣。”

[its] [ðə; ði] [ruːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .

| It's | the | rule | , | you | know | , | not | the | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 规则 | , | 你 | 知道 | , | 不是 | 这 | 例外 | . |

这是常态，不是例外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

| And | the | same | thing | has | happened | to | me | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 事物 | 有 | 发生 | 到 | 我 | 前 | . |

同样的事情以前也发生在我身上。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [its] ['lɪtərəli] [nɑːt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .

| So | often | that | it's | literally | not | worth | mentioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经常 | 那 | 它是 | 字面上地 | 不是 | 值得 | 提及 | . |

这种情况太常见了，简直不值一提。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] [soʊ] [pər'sɪstənt] .

| I | shouldn't | have | spoken | of | it | to | - | night | if | you | hadn't | been | so | persistent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 有 | 说 | 的 | 它 | 到 | - | 夜晚 | 如果 | 你 | 之前没有 | 到过 | 所以 | 执着的 | . |

如果不是你这么坚持，我今晚就不该提起这件事。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] — [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [dɪs'pleʒər] ,

| Besides | , | " | she | added | as | an | afterthought | — | and | , | in | the | face | of | his | grave | displeasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | " | 她 | 额外 | 作为 | 一个 | 事后考虑 | — | 和 | , | 在 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 严重 | 不满 | , |

此外，"她又补充道——尽管他明显很不高兴，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɪlfəli] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] — " [bɪ'saɪdz] ,

| she | found | herself | wilfully | exaggerating | the | levity | of | her | tone | — | " | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 故意 | 夸大 | 这 | 轻浮 | 的 | 她 | 语气 | — | " | 除了 | , |

她发现自己故意夸大了语气的轻松氛围——“此外，

[ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][wʌn] ['gɪvz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

| this | wasn't | the | kind | of | man | one | gives | in | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 一 | 给予 | 在 | 收费 | . |

这种人不适合担任领导职务。

[nɑːt][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [kə'mɜːrʃ(ə)l] - ['trævələr] [taɪp] .

| Not | the | usual | commercial | - | traveller | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 通常 | 商业的 | - | 游客 | 类型 | . |

不是那种常见的商务旅行者。

[ə; eɪ][ grɑːf ] , [ɔːr]['bærən] , [æt; ət] [liːst] .

| A | Graf | , | or | Baron | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 格拉夫 | , | 或者 | 男爵 | , | 在 | 至少 | . |

至少是一位伯爵或男爵。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɛtəld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

| " | He | was | as | nettled | as | she | had | intended | him | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 作为 | 荨麻 | 作为 | 她 | 有 | 故意的 | 他 | 到 | 是 | . |

“他果然像她预想的那样恼火了。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [klæs] [ʌv; əv][mæn] . — [duː]

| " | You | talk | just | as | if | you | had | had | experience | in | the | class | of | man | . | — | Do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲话 | 只是 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 有 | 经验 | 在 | 这 | 班级 | 的 | 男人 | . | — | 做 |

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [θɪŋz] ['eni] ['betər] ?

| you | really | think | it | makes | things | any | better | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 真的 | 思考 | 它 | 制作 | 事物 | 任何 | 更好的 | ? |

“你说话的口气就像你曾经是成年人一样。——你真的认为这样会让事情变得更好吗？”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] . — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ]

| To | my | mind | , | it's | a | great | deal | worse | . | — | But | the | thing | is | — | you | don't | know | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 头脑 | , | 它是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更糟 | . | — | 但 | 这 | 事物 | 是 | — | 你 | 不 | 知道 | 如何 |

. . .

| : | : | : |
|---|---|---|

. . .

在我看来，情况要糟糕得多。——但问题是——你不知道该怎么做.....

[jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] .

| You're | not | to | go | out | alone | again | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 到 | 去 | 出去 | 独自的 | 再次 | 在 | 夜晚 | . |

你以后晚上不准独自外出。

[aɪ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | forbid | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 禁止 | 它 | . |

我禁止这样做。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [wiːks] ; [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] !

| This | is | the | first | time | for | weeks | ; | and | see | what | happens | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 为了 | 周 | ; | 和 | 看 | 什么 | 发生 | ! |

这是几周以来的第一次；看看会发生什么！

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

| And | it's | not | you | may | well | say | it | has | happened | to | you | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 不是 | 你 | 可能 | 出色地 | 说 | 它 | 有 | 发生 | 到 | 你 | 前 | . |

而且，你很可能会说，这种情况以前也发生在你身上过。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| I | don't | know | what | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | , |

我不知道那是什么，

[bʌt; bət] — [ðə; ðɪ] ['veri] [kæb] - ['draɪvər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] — [æz; əz]

| but | — | The | very | cab | - | drivers | look | at | you | as | they've | no | business | to | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 这 | 非常 | 出租车 | - | 司机 | 看 | 在 | 你 | 作为 | 他们有 | 不 | 商业 | 到 | — | 作为 |

[ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [æt; ət] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ! "

| they | don't | look | at | other | women | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 看 | 在 | 其他 | 女性 | ! | " |

但是——就连出租车司机都用一种不该有的眼神看着你——就像他们不会去看其他女人一样！

" [wel] , [kæn; kən][aɪ][help] [ðæt] ? — [haʊ] [men] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
" **Well , can I help that ? — how men look at me ?**
" 出色地 , 能 我 帮助 那 ? — 如何 男人 看 在 我 ?

“嗯，我能控制吗？——男人怎么看我？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **she asked indignantly .**
" 她 问 愤慨地 .

她愤愤不平地问道。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [its] [maɪ] [fɔːlt] ?
" **Do you wish to say it's my fault ?**
" 做 你 希望 到 说 它是 我的 过错 ?

“你想说这是我的错吗？”

[ðæt] [aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ? "
**That I do anything to make them ? "**
那 我 做 任何事物 到 制作 他们 ? "

我需要做些什么来让他们成真吗?

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['gluːmɪli] .
**Though it might be better if you did , " he answered gloomily .**
尽管 它 可能 是 更好的 如果 你 做过 , " 他 回答 阴郁地 .

“虽然那样或许更好，”他沮丧地回答道。

" [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] , [ðoʊ] [juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] . . . [ðæt] [its] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . . .
" **The unpleasant thing is , though you do nothing . . . that it's there all the same . . .**
" 这 令人不快的 事物 是 , 尽管 你 做 没有什么 . . . 那 它是 那里 全部 这 相同的 . . .

“令人不快的是，即使你什么都不做……它仍然在那里……”

['sʌmθɪŋ] . . .
**something . . .**
某物 . . .

某物 ...

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] . "
**I don't know what . "**
我 不 知道 什么 . "

我不知道是什么。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd] ['niːðər] [duː][aɪ] .
" **No , I don't think you do , and neither do I .**
" 不 , 我 不 思考 你 做 , 和 两者都不 做 我 .

“不，我不认为你会，我也不会。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['veri] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**But I do know that you are being very rude to me .**
但 我 做 知道 那 你 是 存在 非常 粗鲁的 到 我 .

但我知道你对我非常无礼。

" [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [juː; jʊ] [wɪl] , [haʊ'evər] ,
" **As he made no reply , she went on : " You will , however ,**
" 作为 他 制成 不 回复 , 她 去 在 : " 你 将要 , 然而 ,

他没有回答，她便继续说道：“然而，你会……”

[æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [men][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
**at least give me credit for knowing how to keep men at a distance ,**
在 至少 给 我 信用 为了 会心 如何 到 保持 男人 在 一个 距离 ,

至少承认我懂得如何与男人保持距离。

[ðoʊ] [aɪ] [kɑ:nt] ['hɪndər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] . — [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [oʊn]

| though | I | can't | hinder | them | from | looking | at | me | . | — | And | , | for | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 不能 | 阻碍 | 他们 | 从 | 寻找 | 在 | 我 | . | — | 和 | , | 为了 | 你的 | 自己的 |

['kʌmfərt] ,

| comfort | , |
|---|---|
| 舒适 | , |

虽然我无法阻止他们看我。——而且，为了让你舒服些，

[rɪ'membər] [ɪn] ['fju:tʃər] [ðæt] [aɪm] [nɑ:t] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [tʃaɪld] .

| remember | in | future | that | I'm | not | an | inexperienced | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 在 | 未来 | 那 | 我是 | 不是 | 一个 | 缺乏经验 | 孩子 | . |

记住，我可不是个没经验的小孩子。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "

| There's | nothing | I | don't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 我 | 不 | 知道 | . | " |

没有什么我不知道的。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [θroʊ] [ðæt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'i:] . "

| " | You | needn't | throw | that | up | at | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 扔 | 那 | 向上 | 在 | 我 | . | " |

“你没必要把那东西扔给我。”

" — [aɪ] [æt; ət] [ju:; jʊ] ?

| " | — | I | at | YOU | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 我 | 在 | 你 | ? |

“——我问你？”

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['hɑ:tli] .

| " | she | laughed | hotly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 热 | . |

她爽朗地大笑起来。

" [ðæts] ['ʃʊrli] [ ri'və:siŋ ] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | That's | surely | reversing | the | order | of | things | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一定 | 逆转 | 这 | 命令 | 的 | 事物 | , | 不是 | 它 | ? |

“这岂不是颠倒了顺序吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] . "

| It | ought | to | be | the | other | way | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 是 | 这 | 其他 | 方式 | 关于 | . | " |

应该反过来才对。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] .

| " | Unfortunately | it | isn't | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 很遗憾 | 它 | 不是 | . |

“很遗憾，事实并非如此。”

" [ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] ;

| " | The | look | he | gave | her | was | made | up | of | mingled | anger | and | entreaty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 看 | 他 | 给予 | 她 | 曾是 | 制成 | 向上 | 的 | 混合 | 愤怒 | 和 | 恳求 | ; |

他看向她的眼神中既有愤怒，又有恳求；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]

| but | as | she | took | no | notice | of | it | , | he | turned | away | , | and | going | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 它 | , | 他 | 转向 | 离开 | , | 和 | 去 | 到 | 这 |

['wɪndoʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

但她没有理会，于是他转身走到窗边。

[liːnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

| leaned | his | forehead | against | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 他的 | 前额 | 反对 | 这 | 玻璃 | . |

他将额头抵在玻璃上。

[wʌt] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˌdɪsə'griːəbli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['fɑːloʊɪŋ]

| What | affected | him | so | disagreeably | was | not | the | incident | of | the | man | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做作的 | 他 | 所以 | 令人不快地 | 曾是 | 不是 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 男人 | 下列的 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

真正让他感到极度不快的，并非那个男人跟踪她的事件。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [laɪt] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | her | light | way | of | regarding | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 光 | 方式 | 的 | 关于 | 它 | . |

但她对此却持轻松的态度。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld]

| And | as | the | knowledge | of | this | came | home | to | him | , | he | was | impelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 知识 | 的 | 这 | 来了 | 家 | 到 | 他 | , | 他 | 曾是 | 被迫 |

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['spiːkɪŋ] .

| to | go | on | speaking | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 在 | 请讲 | . |

当他意识到这一点后，便忍不住继续说下去。

" [its] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It's | a | trifle | to | make | a | fuss | about | , | I | know | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 琐事 | 到 | 制作 | 一个 | 大惊小怪 | 关于 | , | 我 | 知道 | , | " | 他 | 说 | . |

“我知道这是件小事，不值得大惊小怪，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['oʊnli] [fiːl] ,

| " | And | I | shouldn't | give | it | a | second | thought | , | if | I | could | ONLY | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不应该 | 给 | 它 | 一个 | 第二 | 想法 | , | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 感觉 | , |

“如果我能感受到，我就不应该再犹豫了，

['luːɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] . . . [ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] .

| Louise | , | that | you | looked | at | it | as | I | do | . | . | . | and | felt | about | it | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | , | 那 | 你 | 看起来 | 在 | 它 | 作为 | 我 | 做 | . | . | . | 和 | 毛毡 | 关于 | 它 | 作为 | 我 | 做 | . |

路易丝，很高兴你和我一样看待这件事.....并且和我一样有同样的感受。

[juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːnz] — [its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd]

| You | seem | so | indifferent | to | what | it | really | means | — | it's | almost | as | if | you | enjoyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 所以 | 冷漠 | 到 | 什么 | 它 | 真的 | 方法 | — | 它是 | 几乎 | 作为 | 如果 | 你 | 享受 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

你似乎对这件事的真正含义漠不关心——就好像你很享受似的。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

| Other | women | are | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 女性 | 是 | 不同的 | . |

其他女人则不同。

[ðeɪ] [rɪ'zent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

| They | resent | such | a | thing | instinctively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 怨恨 | 这样的 | 一个 | 事物 | 本能地 | . |

他们本能地对此感到愤慨。

[waɪl] [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ə'fens] .

| While | you | don't | even | take | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 不 | 甚至 | 拿 | 罪行 | . |

你甚至都不觉得被冒犯。

[ænd; ənd] [men] [fiːl] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] , ['sʌmhaʊ] .

| And | men | feel | that | in | you | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 感觉 | 那 | 在 | 你 | , | 不知何故 | . |

男人不知怎的就能感受到你身上的这种特质。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

| That's | what | makes | them | look | at | you | and | follow | you | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 制作 | 他们 | 看 | 在 | 你 | 和 | 跟随 | 你 | 关于 | . |

这就是他们注视你、跟随你的原因。

[ðæts] [wʌt] [ə'trækts] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] — [fɑːr] [tuː] ['iːzəli] . "

| That's | what | attracts | them | and | always | has | done | — | far | too | easily | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 吸引 | 他们 | 和 | 总是 | 有 | 完毕 | — | 远的 | 也 | 容易地 | . | " |

这就是吸引他们的地方，而且一直以来都是如此——太容易了。

" [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ! "

| " | You | among | the | rest | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 之中 | 这 | 休息 | ! | " |

“你也在其中！”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !

| " | For | God's | sake | , | hold | your | tongue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 抓住 | 你的 | 舌头 | ! |

“看在上帝的份上，闭嘴！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] . "

| You | don't | know | what | you're | saying | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 什么 | 你是 | 说 | . | " |

你根本不知道自己在说什么。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .

| " | Oh | , | I | know | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 知道 | 出色地 | 足够的 | . |

“哦，我很清楚。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

| " | She | put | her | hair | back | from | her | forehead | , | and | passed | her | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 她 | 头发 | 后退 | 从 | 她 | 前额 | , | 和 | 通过了 | 她 | 手帕 |

['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] .

| over | her | lips | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 嘴唇 | . |

她把头发从额前撩到后面，然后用手帕擦了擦嘴唇。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| " | Instead | of | lecturing | me | in | this | way | , | you | might | be | grateful | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反而 | 的 | 讲课 | 我 | 在 | 这 | 方式 | , | 你 | 可能 | 是 | 感激的 | , | 我 | 思考 | , |

“与其这样训斥我，我想你或许应该心存感激。”

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ək'sept] [ðə; ði] ['mænz] ['ɔːfər] [ænd; ənd][goʊ] ['sʌmwer] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| that | I | didn't | accept | the | man's | offer | and | go | somewhere | to | supper | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 没有 | 接受 | 这 | 男人的 | 提供 | 和 | 去 | 某处 | 到 | 晚餐 | 和 | 他 | . |

我没有接受那人的邀请，也没有和他一起去哪里吃晚饭。

[its] [dʌl] [ɪ'nʌf] [hɪr] .

| It's | dull | enough | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 乏味的 | 足够的 | 这里 | . |

这里已经够无聊了。

[juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [θɪŋz] ['veri] [geɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| You | don't | make | things | very | gay | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 制作 | 事物 | 非常 | 同性恋 | 为了 | 我 | . |

你让我觉得一点也不像同性恋。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˌɔːltə'geðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

| To | - | day | , | altogether | , | you | are | treating | me | as | if | I | were | a | criminal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | 共 | , | 你 | 是 | 治疗 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 刑事 | . |

今天，你们完全把我当成罪犯对待。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ðə; ði][wɜːrdz] " [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] ! " [went] [ɑːn] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| " | He | did | not | answer | ; | the | words | " | You | among | the | rest | ! | " | went | on | sounding | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 回答 | ; | 这 | 字 | " | 你 | 之中 | 这 | 休息 | ! | " | 去 | 在 | 听起来 | 在 | 他的 |

[ɪrz] .

| ears | . |
|---|---|
| 耳朵 | . |

他没有回答；“你也在这些人之中！”这句话一直在他的耳边回响。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [truːθ] .

| Yes | , | there | was | truth | in | them | , | a | horrible | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 曾是 | 真相 | 在 | 他们 | , | 一个 | 可怕 | 真相 | . |

是的，其中有真相，一个可怕的真相。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt] ? — ['iːðər] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

| Who | was | he | to | sit | in | judgment | ? | — | either | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 他 | 到 | 坐 | 在 | 判断 | ? | — | 任何一个 | 在 | 她 | , |

他有什么资格评判别人？——无论是对她，

[ɔːr][ɑːn] [ðoʊz] ['ʌðər] [huː] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [went] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| or | on | those | others | who | yielded | to | the | attraction | that | went | out | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 那些 | 其他的 | WHO | 产生 | 到 | 这 | 景点 | 那 | 去 | 出去 | 从 | 她 | . |

或者说，是那些屈服于她所散发出的魅力的人。

[hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] [hɪm'self] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm]

| Had | not | he | himself | been | in | love | with | her | before | he | even | knew | her | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 他 | 他自己 | 到过 | 在 | 爱 | 和 | 她 | 前 | 他 | 甚至 | 知道 | 她 | 姓名 |

.

| : |
|---|
| . |

难道在他知道她的名字之前，他不是已经爱上她了吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [ðen] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] ? — [leɪd][ðə; ði] [bleɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ?

| Had | he | then | accused | her | ? | — | laid | the | blame | at | her | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 然后 | 被告 | 她 | ? | — | 铺设 | 这 | 责备 | 在 | 她 | 门 | ? |

他当时是否指责了她？——把责任都推到了她身上?

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [mɔːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| She | caught | a | moth | that | was | fluttering | round | the | lamp | , | and | carried | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 一个 | 蛾 | 那 | 曾是 | 飘动 | 圆形的 | 这 | 灯 | , | 和 | 携带 | 它 | 到 |

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| the | window | . |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | . |

她捉住了一只在灯周围飞舞的飞蛾，把它带到窗边。

[wen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [ʌn'hæpi] [lʊk] ,

| When | , | a | moment | later | , | he | turned | and | gave | her | another | unhappy | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 他 | 转向 | 和 | 给予 | 她 | 其他 | 不开心 | 看 | , |

片刻之后，他转过身，又不悦地看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːrst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

| she | felt | a | kind | of | pity | for | him | , | forced | as | he | was | , | by | his | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 种类 | 的 | 遗憾 | 为了 | 他 | , | 强制 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 经过 | 他的 | 自然 | , |

她对他感到一丝怜悯，因为他是被迫的，是出于他的本性。

[tuː; tə] [wɜːrk] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ʌn'hæpinəs] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['mætər] .

| to | work | himself | into | unhappiness | over | such | a | trivial | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 工作 | 他自己 | 进入 | 不快乐 | 超过 | 这样的 | 一个 | 琐碎的 | 事情 | . |

为这么一件小事而让自己不开心。

" [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

**"** **Don't** **let** **us** **say** **unkind** **things** **to** **each** **other** **,** **"** **she** **said** **slowly** **.**

" 不 让 我们 说 不友善 事物 到 每个 其他 , " 她 说 缓慢地 .

“我们不要互相说难听的话，”她缓缓说道。

" [aɪm] ['sɑːri] .

**"** **I'm** **sorry** **.**

" 我是 对不起 .

“对不起。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wɜːri] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,

**If** **I** **had** **known** **it** **would** **worry** **you** **so** **much** **,**

如果 我 有 已知 它 会 担心 你 所以 很多 ,

如果我知道这会让你这么担心，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

**I** **shouldn't** **have** **said** **a** **word** **about** **it** **.**

我 不应该 有 说 一个 单词 关于 它 .

我真不该对此事多嘴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] .
**That would have been easy .**
那 会 有 到过 简单的 .

那本来很容易的。

" [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
**" He felt her touch on his arm .**
" 他 毛毡 她 触碰 在 他的 手臂 .

他感觉到她碰了他的手臂。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [wɔ:rm][ænd; ənd][kloʊz] , [hi:; hi] , [tu:] ,
**As it grew warm and close , he , too ,**
作为 它 生长 温暖的 和 关闭 , 他 , 也 ,

随着气温升高，气温也逐渐降低，他也……

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'gen] — [tu:; tə][bi:; bi]
**was filled with the wish to be at one with her again — to be**
曾是 已填 和 这 希望 到 是 在 一 和 她 再次 — 到 是
['lʌld] ['ɪntu:] [sɪ'kjʊrəti] .
**lulled into security .**
昏昏欲睡 进入 安全 .

心中充满了想要再次与她融为一体的愿望——想要再次被她温柔地安抚。

[hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] .
**He pressed her hand .**
他 按下 她 手 .

他握住了她的手。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !
**" Forgive me !**
" 原谅 我 !

“对不起！

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪv] [bɪn] ['bɑ:ðərd] — ['pestəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [θɔ:ts] .
**To - day I've been bothered — pestered with black thoughts .**
到 - 天 我已经 到过 烦恼 — 烦扰 和 黑色的 想法 .

今天我一直心事重重，被一些不好的想法困扰着。

[ɔ:r] [els] [aɪ] ['ʃʊdənt] [goʊ][ɑ:n][laɪk] [ðɪs] .
**Or else I shouldn't go on like this .**
或者 别的 我 不应该 去 在 喜欢 这 .

否则我就不应该继续这样下去。

" [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [bəuθ][ stɛərd ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
**" Now she was silent ; both stared out into the night .**
" 现在 她 曾是 沉默的 ; 两个都 凝视 出去 进入 这 夜晚 .

“现在她沉默不语；两人都凝视着夜空。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
**And then a strange thing happened .**
和 然后 一个 奇怪的 事物 发生 .

然后，一件奇怪的事情发生了。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɜ:rdz] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
**He began to speak again , and words rose to his lips , of which ,**
他 开始 到 说话 再次 , 和 字 玫瑰 到 他的 嘴唇 , 的 哪个 ,

他再次开口说话，话语涌上心头，其中包括：

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [fɔːr; fər]

| a | moment | before | , | he | had | had | no | idea | , | but | which | he | now | knew | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 前 | , | 他 | 有 | 有 | 不 | 主意 | , | 但 | 哪个 | 他 | 现在 | 知道 | 为了 |

['æbsəluːt] [truːθ] .

| absolute | truth | . |
|---|---|---|
| 绝对 | 真相 | . |

就在刚才，他还一无所知，但现在他却对此深信不疑。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self] ; [aɪm] ['dʒeləs] , [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

| He | said | : | " | I | don't | want | to | excuse | myself | ; | I'm | jealous | , | I | admit | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | " | 我 | 不 | 想 | 到 | 原谅 | 我 | ; | 我是 | 嫉妒的 | , | 我 | 承认 | 它 | . |

他说："我不想为自己辩解；我承认，我嫉妒。"

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['luːɪs] .

| And | yet | there | IS | an | excuse | for | me | , | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 是 | 一个 | 原谅 | 为了 | 我 | , | 路易丝 | . |

然而，路易丝，我确实有理由辩解。

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] .

| For | saying | such | things | to | you | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 说 | 这样的 | 事物 | 到 | 你 | , | 我 | 意思是 | . |

我是说，我不该对你说出那样的话。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk]

| To | - | night | I | — | Have | you | ever | thought | , | dear | , | what | a | difference | it | would | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 我 | — | 有 | 你 | 曾经 | 想法 | , | 亲爱的 | , | 什么 | 一个 | 不同之处 | 它 | 会 | 制作 |

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| to | us | , |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | , |

今晚我——亲爱的，你有没有想过，这会给我们带来多么大的改变?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] . . .

| if | you | had | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | . | . | . |

如果你有.....

[aɪ] [miːn] [ɪf] [aɪ] [nuː] . . . [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] . . . [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

| I | mean | if | I | knew | . | . | . | that | you | had | never | cared | for | anyone | . | . | . | if | you | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 如果 | 我 | 知道 | . | . | . | 那 | 你 | 有 | 绝不 | 关心 | 为了 | 任何人 | . | . | . | 如果 | 你 | 有 |

['nevər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ?

| never | belonged | to | anyone | but | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 属于 | 到 | 任何人 | 但 | 我 | ? |

我的意思是，如果我知道.....你从未在乎过任何人.....如果你只属于我一个人?

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

| That's | what | I | wish | now | more | than | anything | else | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 希望 | 现在 | 更多的 | 比 | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | . |

那是我现在比世界上任何事都更渴望的事。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] :

| If | I | could | just | say | to | myself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 只是 | 说 | 到 | 我 | : |

如果我能对自己说：

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][hæz; həz]['evər] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [wɪl] .

| no | one | but | me | has | ever | held | her | in | his | arms | ; | and | no | one | ever | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 但 | 我 | 有 | 曾经 | 握住 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | ; | 和 | 不 | 一 | 曾经 | 将要 | . |

除了我以外，从来没有人抱过她；以后也不会有。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] ?

| Do | you | think | then | , | darling | , | I | could | speak | as | I | have | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 然后 | , | 亲爱的 | , | 我 | 可以 | 说话 | 作为 | 我 | 有 | 到 | - | 夜晚 | ? |

亲爱的，你觉得我今晚还能像现在这样说话吗?

" [ə; eɪ]['moʊmənt] [bæk] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [naʊ] ,

| " | A | moment | back | , | he | had | had | no | thought | of | such | a | thing | ; | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片刻 | 后退 | , | 他 | 有 | 有 | 不 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | ; | 现在 | , |

刚才，他根本没想过这种事；现在，

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪk'sprest] , ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] — [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] , ['ɪnlaɪɪŋ] [trʊθs]

| here | it | was | , | expressed | , | over | his | lips | — | another | of | those | strange | , | inlying | truths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 曾是 | , | 表达 | , | 超过 | 他的 | 嘴唇 | — | 其他 | 的 | 那些 | 奇怪的 | , | 内嵌 | 真相 |

, [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪg'zɪstənt][ɪn][hɪm; ɪm] ,

| , | which | were | existent | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 哪个 | 是 | 存在的 | 在 | 他 | , |

这就是他口中吐露的——又一个存在于他内心深处的奇怪而隐秘的真理。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['moʊmənt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

| and | only | waited | for | a | certain | moment | to | come | to | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 等待 | 为了 | 一个 | 肯定 | 片刻 | 到 | 来 | 到 | 光 | . |

只是在等待某个特定时刻的到来。

['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ɪt'self][ɑːn][hɪm; ɪm]

| Strangest | of | all | , | perhaps | , | was | the | manner | in | which | it | impressed | itself | on | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最奇怪的 | 的 | 全部 | , | 也许 | , | 曾是 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 它 | 印象深刻 | 本身 | 在 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

或许最奇怪的是，这件事给他留下的印象的方式。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

| In | it | seemed | to | be | summed | up | his | trouble | of | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 总结 | 向上 | 他的 | 麻烦 | 的 | 这 | 下午 | , |

他下午的烦恼似乎都概括在了这句话里。

[hɪz; ɪz] [sə'spens] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪtər] ['aʊərz] .

| his | suspense | and | irritation | of | the | later | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 悬念 | 和 | 刺激 | 的 | 这 | 之后 | 小时 | . |

晚间时分，他感到紧张和烦躁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

| It | was | as | if | he | had | suddenly | found | a | formula | for | them | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 突然 | 成立 | 一个 | 公式 | 为了 | 他们 | , | 和 | , |

就好像他突然找到了解决它们的办法，而且，

[æz; əz][hiː; hi] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] [baɪ][ɪts][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

| as | he | stated | it | , | he | was | dumbfounded | by | its | far | - | reaching | significance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 声明 | 它 | , | 他 | 曾是 | 目瞪口呆 | 经过 | 它是 | 远的 | - | 到达 | 意义 | . |

正如他所说，他对这件事的深远意义感到震惊。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] [piːld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] .

| A | church | - | clock | pealed | a | single | stroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 教会 | - | 钟 | 剥皮 | 一个 | 单身的 | 中风 | . |

教堂的钟敲响了一声。

" [oʊ] , [jes] , [pər'hæps] , " [sed] ['luːɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| " | Oh | , | yes | , | perhaps | , | " | said | Louise | , | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 也许 | , | " | 说 | 路易丝 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“哦，是的，也许吧，”路易丝低声说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

| She | could | not | rouse | herself | to | a | very | keen | interest | in | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 唤醒 | 她自己 | 到 | 一个 | 非常 | 敏锐的 | 兴趣 | 在 | 他的 | 情怀 | . |

她无法对他的感受产生浓厚的兴趣。

" [noʊ] , [nɑːt][pərˈhæps] .
**" No , not perhaps .**
" 不 , 不是 也许 .

“不，或许不是。”

[jes] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [jes] !
**Yes — a thousand times yes !**
是的 — 一个 千 时代 是的 !

是的——一千个是!

[ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
**Everything would be changed by it .**
一切 会 是 已更改 经过 它 .

一切都将因此而改变。

[ðen] [aɪ] [ˈkudnt] [ˈtɔːrment] [juː; jʊ] .
**Then I couldn't torment you .**
然后 我 不能 折磨 你 .

那样我就无法折磨你了。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [naʊ] [ˈnevər] [hæv; həv]
**And our love would have a certainty such as it can now never have**
和 我们的 爱 会 有 一个 肯定 这样的 作为 它 能 现在 绝不 有
. "
**. "**
. "

我们的爱情将会拥有如今永远无法拥有的确定性。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] , [ˈmɔːris] !
**" But you knew , Maurice !**
" 但 你 知道 , 莫里斯 !

但是你知道的，莫里斯!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [ˈevriθɪŋ] !
**I told you — everything !**
我 讲述 你 — 一切 !

我把所有事都告诉你们了!

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] . "
**You said it didn't matter . "**
你 说 它 没有 事情 . "

你说过这无关紧要。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] .
**" And it doesn't , and never shall .**
" 和 它 不 , 和 绝不 将 .

“事实并非如此，也永远不会如此。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈdʌn] , [aɪ] [wʊd] [ˈtʃɪrfəli] [gɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
**But to make it undone , I would cheerfully give years of my life .**
但 到 制作 它 未完成 , 我 会 愉快地 给 年 的 我的 生活 .

但为了弥补这一切，我甘愿付出我生命的数年。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðiːz] [θɪŋz] — [ɔːr] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [mɪs] .
**You're a woman — you can't understand these things — or know what we miss .**
你是 一个 女士 — 你 不能 理解 这些 事物 — 或者 知道 什么 我们 错过 .

你是女人——你不可能理解这些事——也不可能知道我们错过了什么。

[juː; jʊ] [maɪn] [ˈoʊnli] — [laɪf] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
**You mine only — life wouldn't be the same .**
你 矿 仅有的 — 生活 不会 是 这 相同的 .

你只属于我——生活将不再一样。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| " | For | a | moment | she | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

她沉默了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['toʊnləs] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| Then | the | same | toneless | voice | came | out | of | the | darkness | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 相同的 | 无音调 | 嗓音 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | 在 | 他的 | 边 | . |

然后，他身旁的黑暗中又传来一个同样单调的声音。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] ['oʊnli] — [naʊ] .

| " | But | I | AM | yours | only | — | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 你的 | 仅有的 | — | 现在 | . |

但我现在只属于你。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| And | it's | a | foolish | thing | to | wish | for | the | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 一个 | 愚蠢 | 事物 | 到 | 希望 | 为了 | 这 | 不可能的 | . |

渴望不可能的事情是愚蠢的。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| " | VII | . |
|---|---|---|
| " | 七 | . |

七、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] [deɪt] :

| It | was | , | indeed | , | a | preposterous | thought | to | have | at | this | date | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 一个 | 荒谬 | 想法 | 到 | 有 | 在 | 这 | 日期 | : |

在那个时候，这的确是一个荒谬的想法：

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| no | one | knew | that | better | than | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 那 | 更好的 | 比 | 他自己 | . |

没有人比他自己更清楚这一点。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] , [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [beɪ] ;

| And | as | long | as | he | was | with | Louise | , | he | kept | it | at | bay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 曾是 | 和 | 路易丝 | , | 他 | 保留 | 它 | 在 | 湾 | ; |

只要和路易丝在一起，他就能控制住这种情绪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fætʃuəs] [θɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][pæst] ,

| it | was | a | fatuous | thing | even | to | allow | himself | to | think | , | considering | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 昏庸 | 事物 | 甚至 | 到 | 允许 | 他自己 | 到 | 思考 | , | 考虑 | 这 | 过去的 | , |

考虑到过去的经历，他甚至连思考这件事本身都是愚蠢的。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] .

| and | considering | all | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 考虑 | 全部 | 他 | 知道 | . |

考虑到他所知道的一切。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['veɪkənt][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] .

| But | next | morning | , | as | he | sat | with | busy | fingers | , | and | a | vacant | mind | , | it | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 下一个 | 早晨 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 和 | 忙碌的 | 手指 | , | 和 | 一个 | 空缺 | 头脑 | , | 它 | 返回 | . |

但第二天早上，当他坐在那里，手指不停地忙碌着，脑子里一片空白时，它又回来了。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] [ə'weɪ] , [ɪn'devər] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| He | thrust | it | angrily | away | , | endeavouring | to | concentrate | his | attention | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 它 | 愤怒地 | 离开 | , | 努力 | 到 | 集中 | 他的 | 注意力 | 在 | 他的 |

['mjuːzɪk]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| music | open | before | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 打开 | 前 | 他 | . |

他愤怒地把它推开，努力将注意力集中在面前的音乐上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

| For | a | time | , | he | believed | he | had | succeeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | , | 他 | 相信 | 他 | 有 | 成功了 | . |

他一度认为自己成功了。

[ðen] , [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [mɔːr]

| Then | , | the | idea | was | unexpectedly | present | to | him | again | , | and | this | time | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 这 | 主意 | 曾是 | 不料 | 展示 | 到 | 他 | 再次 | , | 和 | 这 | 时间 | 更多的 |

['fɔːrsəbli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

| forcibly | than | before | ; |
|---|---|---|---|
| 强制 | 比 | 前 | ; |

然后，这个想法再次出乎意料地出现在他脑海中，而且这一次比以前更加强烈；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [swɪft] [stæb][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

| it | came | like | a | sharp | , | swift | stab | of | remembrance | , | and | forced | an | exclamation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 喜欢 | 一个 | 锋利的 | , | 迅速 | 刺 | 的 | 纪念 | , | 和 | 强制 | 一个 | 感叹 |

['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .

| over | his | lips | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 嘴唇 | . |

那感觉就像一阵猛烈的回忆刺入他的喉咙，让他忍不住惊呼出声。

[dɪs'kɜːrɪdʒd] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz][hændz][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] ;

| Discouraged | , | he | let | his | hands | drop | from | the | keys | of | the | piano | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰心 | , | 他 | 让 | 他的 | 双手 | 降低 | 从 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 钢琴 | ; |

他垂头丧气地把手从钢琴键上放下来；

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| for | now | he | knew | that | he | would | probably | never | be | rid | of | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 大概 | 绝不 | 是 | 摆脱 | 的 | 它 | 再次 | . |

他现在知道，他可能永远也无法摆脱它了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] [ænd; ənd] [ im'preʃəns ] : [ɪf] [ðeɪ]

| This | was | always | the | way | with | unpleasant | thoughts | and | impressions | : | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 总是 | 这 | 方式 | 和 | 令人不快的 | 想法 | 和 | 印象 | : | 如果 | 他们 |

[rɪ'tɜːrnd] ,

| returned | , |
|---|---|
| 返回 | , |

不愉快的想法和印象总是这样：如果它们再次出现，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ]

| after | he | had | resolved | to | have | done | with | them | , | they | were | henceforth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 已解决 | 到 | 有 | 完毕 | 和 | 他们 | , | 他们 | 是 | 今后 |

[pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| part | and | parcel | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 和 | 包裹 | 的 | 他自己 | , |

在他下定决心要除掉他们之后，他们从此就成了他的一部分。

[fɪkst] [aɪ'diːəz] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] .

| fixed | ideas | , | against | which | his | will | was | powerless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 想法 | , | 反对 | 哪个 | 他的 | 将要 | 曾是 | 无力 | . |

他根深蒂固的观念让他意志无力抵抗。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

| In | the | hope | of | growing | used | to | the | haunting | reflection | , | and | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 的 | 生长 | 用过的 | 到 | 这 | 令人难忘 | 反射 | , | 和 | 到 | 这 |

[ʌn'hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] ,

| unhappiness | it | implied | , |
|---|---|---|---|
| 不快乐 | 它 | 暗示 | , |

为了逐渐习惯这种挥之不去的倒影，以及它所暗示的不幸，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] — [ðɪs] [streɪndʒ] , [ˌʌn'sɔːt] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ]

| he | thought | it | through | to | the | end | — | this | strange | , | unsought | knowledge | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 通过 | 到 | 这 | 结尾 | — | 这 | 奇怪的 | , | 不请自来 | 知识 | , | 哪个 |

[hæd; həd] [leɪn] [ˌʌnsə'spektɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| had | lain | unsuspected | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 莱恩 | 意想不到的 | 在 | 他 | , |

他仔细思考了很久——这种奇怪的、不经意间获得的知识，一直潜藏在他内心深处，却从未被人察觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

| and | now | became | articulate | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 成为 | 能言善辩 | . |

现在他能言善辩了。

[wʌns] [kən'sɪdərd] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['meni] [θɪŋz] [klɪr] .

| Once | considered | , | however | , | it | made | many | things | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 经过考虑的 | , | 然而 | , | 它 | 制成 | 许多 | 事物 | 清除 | . |

然而，仔细思考之后，很多事情就变得清晰明了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [hɪm'self] [naʊ] ,

| He | could | even | account | to | himself | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 甚至 | 帐户 | 到 | 他自己 | 现在 | , |

他现在甚至可以对自己负责了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæsfəməs] [ səˈdʒestʃənz ] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪgd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

| for | the | blasphemous | suggestions | that | had | plagued | him | not | twenty | - | four | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 亵渎神明 | 建议 | 那 | 有 | 饱受困扰 | 他 | 不是 | 二十 | - | 四 | 小时 |

[ə'goʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

因为不到24小时前，那些亵渎神明的言论一直困扰着他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [nɑːt] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

| If | he | had | then | not | , | all | unconsciously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 然后 | 不是 | , | 全部 | 不知不觉 | , |

如果他当时没有，那一切都是无意识的。

[hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd] [noʊn] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [wel] [wʌt] [lʌv]

| had | the | feeling | that | Louise | had | known | too | long | and | too | well | what | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 感觉 | 那 | 路易丝 | 有 | 已知 | 也 | 长的 | 和 | 也 | 出色地 | 什么 | 爱 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

我感觉路易丝对爱情的了解太深太久了。

[tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðoʊz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

| to | be | willing | to | live | without | it | , | such | thoughts | as | those | would | never | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 愿意的 | 到 | 居住 | 没有 | 它 | , | 这样的 | 想法 | 作为 | 那些 | 会 | 绝不 | 有 |

['rɪzn] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| risen | in | him | . |
|---|---|---|---|
| 升起 | 在 | 他 | . |

他根本不会想到要放弃它，更不会有这样的想法。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnlɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] .

| In | vain | he | asked | himself | , | why | he | should | only | now | understand | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 他 | 问 | 他自己 | , | 为什么 | 他 | 应该 | 仅有的 | 现在 | 理解 | 这些 | 事物 | . |

他徒劳地问自己，为什么现在才明白这些事。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['ænsər] .

| He | could | find | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 寻找 | 不 | 回答 | . |

他找不到答案。

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['luːɪs] ,

| Throughout | the | time | he | had | known | Louise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 已知 | 路易丝 | , |

在他认识路易丝的这段时间里，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] :

| he | had | been | better | acquainted | with | her | mode | of | life | than | anyone | else | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 更好的 | 熟人 | 和 | 她 | 模式 | 的 | 生活 | 比 | 任何人 | 别的 | : |

他比任何人都更了解她的生活方式：

[hɜːr; hər] [pæst] [hæd; həd] [leɪn] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] ,

| her | past | had | lain | open | to | him | ; | she | had | concealed | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 过去的 | 有 | 莱恩 | 打开 | 到 | 他 | ; | 她 | 有 | 暗 | 没有什么 | , |

她的过去对他来说完全透明；她没有隐瞒任何事情。

[hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " ['bruːtəli] [fræŋk] " [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| had | been | what | she | called | " | brutally | frank | " | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 什么 | 她 | 称为 | " | 残酷地 | 坦率 | " | 和 | 他 | . |

她曾用她自己的话说，对他“非常坦率”。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ prəu'testid ] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪstlɪ] [bi'liːvd] ,

| And | he | had | protested | , | and | honestly | believed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 抗议 | , | 和 | 诚实地 | 相信 | , |

他曾提出抗议，并且真心相信：

[ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| that | what | had | preceded | their | intimacy | did | not | matter | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么 | 有 | 之前 | 他们的 | 亲密关系 | 做过 | 不是 | 事情 | 到 | 他 | . |

在他看来，他们之间亲密关系之前发生的一切并不重要。

[huː] [kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [ðæt] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [deɪ] ,

| Who | could | foresee | that | , | on | a | certain | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 预见 | 那 | , | 在 | 一个 | 肯定 | 天 | , |

谁又能预料到，在某一天，

[æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [hɪm; ɪm] — [laɪk] [ə; eɪ] ['kæŋkər] ?

| an | idea | of | this | kind | would | break | out | in | him | — | like | a | canker | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 的 | 这 | 种类 | 会 | 休息 | 出去 | 在 | 他 | — | 喜欢 | 一个 | 溃疡 | ? |

这种想法会在他心中爆发——就像溃疡一样?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwɪri] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] .

| But | this | query | took | him | a | step | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 询问 | 采取 | 他 | 一个 | 步 | 更远 | . |

但这个问题让他更进一步。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [dɪ'luːdɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [breɪk] [aʊt] ?

| Was | it | not | deluding | himself | to | say | break | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 欺骗 | 他自己 | 到 | 说 | 休息 | 出去 | ? |

他说要“越狱”，难道不是在自欺欺人吗?

[hæd; həd] [nɑːt] [ðɪs] ['ʃædoʊ] ['lɜːkt] [ɪn] [ðer; ðər] [lʌv] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

| Had | not | this | shadow | lurked | in | their | love | from | the | very | beginning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 阴影 | 潜伏 | 在 | 他们的 | 爱 | 从 | 这 | 非常 | 开始 | ? |

难道这道阴影不是从一开始就潜伏在他们的爱情之中吗?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [fɔːrmd] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

| Had | it | not | formed | an | invisible | barrier | between | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 形成 | 一个 | 无形的 | 障碍 | 之间 | 他们 | ? |

难道它没有在他们之间形成一道无形的屏障吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪts] [truːθ] [æt; ət]

| It | was | possible | no | , | it | was | true | ; | though | he | only | recognised | its | truth | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能的 | 不 | , | 它 | 曾是 | 真的 | ; | 尽管 | 他 | 仅有的 | 已确认 | 它是 | 真相 | 在 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

| the | present | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 时间 | . |

有可能，不，这是真的；虽然他直到现在才认识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] : ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][tɜːrn] ,

| It | had | existed | from | the | first | : | something | which | each | of | them | , | in | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 存在 | 从 | 这 | 第一的 | : | 某物 | 哪个 | 每个 | 的 | 他们 | , | 在 | 转动 | , |

它从一开始就存在：他们每个人都曾是某种东西，轮流……

[hæd; həd] [felt] , [ænd; ənd] ['veɪgli] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

| had | felt | , | and | vaguely | tried | to | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | , | 和 | 依稀 | 尝试 | 到 | 表达 | . |

曾有过这种感觉，并试图模糊地表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'faɪd]

| It | had | little | or | nothing | to | do | with | the | fact | that | they | had | defied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 有 | 违抗 |

[kən'venʃ(ə)n] .

| convention | . |
|---|---|
| 习俗 | . |

这和他们是否违背传统几乎没有任何关系。

[ðæt] , [rɪ'gretəbl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑːrk] .

| That | , | regrettable | though | it | might | be | , | was | beside | the | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 令人遗憾 | 尽管 | 它 | 可能 | 是 | , | 曾是 | 旁 | 这 | 标记 | . |

虽然这令人遗憾，但却偏离了重点。

[ðə; ði] [kən'faʊndɪŋ] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ,

| The | confounding | truth | was | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混淆 | 真相 | 曾是 | , | 那 | , |

令人困惑的事实是，

[ɪn][æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] ,

| in | an | emotional | crisis | of | an | intensity | of | the | one | they | had | come | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 情绪 | 危机 | 的 | 一个 | 强度 | 的 | 这 | 一 | 他们 | 有 | 来 | 通过 | , |

在经历了一场强度堪比他们之前所经历的那场情绪危机之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] : ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz] [ʌn'pærəleld] , [ju'niːk] ;

| it | was | imperative | to | be | able | to | say | : | our | love | is | unparalleled | , | unique | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 至关重要的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 说 | : | 我们的 | 爱 | 是 | 无与伦比 | , | 独特的 | ; |

我们必须能够说：我们的爱是无与伦比、独一无二的；

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][wʌn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , ['oʊnli] .

| or | , | at | least | : | I | am | the | only | possible | one | ; | I | am | yours | , | you | are | mine | , | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 至少 | : | 我 | 是 | 这 | 仅有的 | 可能的 | 一 | ; | 我 | 是 | 你的 | , | 你 | 是 | 矿 | , | 仅有的 | . |

或者，至少可以说：我是唯一可能的人；我是你的，你是我的，仅此而已。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

| That | had | not | been | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不是 | 到过 | 这 | 案件 | . |

事实并非如此。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] .

| What | he | had | been | forced | to | tell | himself | was | , | that | he | was | not | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 告诉 | 他自己 | 曾是 | , | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 第一的 | . |

他不得不告诉自己，他并不是第一个。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,

| And | now | he | knew | that | , | for | some | time | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 知道 | 那 | , | 为了 | 一些 | 时间 | 过去的 | , |

现在他知道，在过去的一段时间里，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ;

| he | had | been | aware | that | he | would | always | occupy | the | second | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 意识到的 | 那 | 他 | 会 | 总是 | 占据 | 这 | 第二 | 地方 | ; |

他早就知道自己永远只能排在第二位；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

| she | was | forced | to | compare | him | with | another | , | to | his | disadvantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 比较 | 他 | 和 | 其他 | , | 到 | 他的 | 劣势 | . |

她被迫将他与另一个人进行比较，这对他是不利的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [mɔːr] .

| And | he | knew | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 更多的 | . |

他还知道得更多。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [roʊv] , [ˌʌn'tʃekt] , ['oʊvər][hɜːr; hər]

| For | the | first | time | , | he | allowed | his | thoughts | to | rove | , | unchecked | , | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 他 | 允许 | 他的 | 想法 | 到 | 漫游 | , | 未经核实 | , | 超过 | 她 |

['priːviəs] [laɪf] ,

| previous | life | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 生活 | , |

他第一次任由思绪不受控制地游荡，回到了她过去的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ ˌimpə'fekʃəns ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| and | he | was | no | longer | astonished | at | the | imperfections | of | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 惊讶 | 在 | 这 | 瑕疵 | 的 | 这 | 展示 | . |

他不再对现状的不完美感到惊讶。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['grædʒuəl] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

| To | him | , | the | gradual | unfolding | of | their | love | had | been | a | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | , | 这 | 逐渐地 | 展开 | 的 | 他们的 | 爱 | 有 | 到过 | 一个 | 精彩的 |

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

| revelation | ; |
|---|---|
| 启示 | ; |

对他来说，他们爱情的逐渐展开是一种奇妙的启示；

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [wʌn] ,

| to | her | , | a | repetition | , | and | a | paler | and | fainter | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | , | 一个 | 重复 | , | 和 | 一个 | 肤色较浅 | 和 | 较暗 | 一 | , |

对她而言，这只是重复，而且是更苍白、更微弱的重复。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .

| of | a | tale | she | already | knew | by | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 故事 | 她 | 已经 | 知道 | 经过 | 心 | . |

这是一个她早已烂熟于心的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪs'trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| And | the | knowledge | of | this | awakened | a | fresh | distrust | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 的 | 这 | 觉醒 | 一个 | 新鲜的 | 怀疑 | 在 | 他 | . |

得知此事后，他心中又燃起了新的不信任感。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsɜːrtɪd] ,

| If | she | had | loved | that | first | time | , | as | she | had | asserted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 喜爱 | 那 | 第一的 | 时间 | , | 作为 | 她 | 有 | 断言 | , |

如果她像她声称的那样，第一次真的爱上了对方，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˈdespərətli] , [əˈbæn.dn̩.əd.li] ,

| as | he | had | seen | with | his | own | eyes | that | she | did | , | desperately | , | abandonedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 已见 | 和 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | 那 | 她 | 做过 | , | 绝望地 | , | 被遗弃地 | , |

他亲眼看到她确实那样做了，绝望地、不顾一切地。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌnt] [soʊ] [ˈkwɪkli] ,

| how | had | it | been | possible | for | her | to | change | front | so | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 它 | 到过 | 可能的 | 为了 | 她 | 到 | 改变 | 正面 | 所以 | 迅速地 | , |

她怎么可能这么快就改变阵型?

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌv] [əˈnuː] ?

| to | turn | to | him | and | love | anew | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转动 | 到 | 他 | 和 | 爱 | 重新 | ? |

转而投向他，重新去爱他?

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈkredəb(ə)l] ?

| Was | such | a | thing | credible | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这样的 | 一个 | 事物 | 可信的 | ? |

这种事可信吗?

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃər] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

| Was | a | woman's | nature | capable | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 女性的 | 自然 | 有能力的 | 的 | 它 | ? |

女人的天性是否允许这种事发生?

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [ðɪs] [ˈkɑːnstənt] [fɪr] ,

| And | had | it | not | been | this | constant | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 这 | 持续的 | 害怕 | , |

如果不是这种持续不断的恐惧，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpredəsesər] ,

| lest | he | should | never | be | able | to | efface | the | image | of | his | predecessor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他 | 应该 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 抹去 | 这 | 图像 | 的 | 他的 | 前任 | , |

免得他永远无法抹去前任的形象。

[wɪtʃ] , [ˈjestərdeɪ] , [hæd; həd][ˈboʊldli] [stɔːkt] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [drɔːn]

| which | , | yesterday | , | had | boldly | stalked | out | as | a | dread | that | what | had | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 昨天 | , | 有 | 大胆地 | 跟踪 | 出去 | 作为 | 一个 | 恐惧 | 那 | 什么 | 有 | 绘制 |

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| her | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 他 | , |

昨天，她曾大胆地走出去，心中充满恐惧，害怕是什么吸引她来到他身边。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] ?

| had | not | been | love | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 爱 | 在 | 全部 | ? |

根本就不是爱?

[bʌt; bət] [ðɪs] [muːd] [pæst] .

| But | this | mood | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 情绪 | 通过了 | . |

但这种情绪很快就过去了。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [kɛəd] [tuː] [wel] [tuː; tə] [daʊt] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

| He | himself | cared | too | well | to | doubt | , | for | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 关心 | 也 | 出色地 | 到 | 怀疑 | , | 为了 | 长的 | , |

他自己太在意这件事了，所以很久都不会怀疑。

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

| that | in | her | own | way | she | really | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 她 | 自己的 | 方式 | 她 | 真的 | 喜爱 | 他 | . |

她用自己的方式深深地爱着他。

[wʌt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt][wʌz; wəz] ,

| What | , | however | , | he | was | obliged | to | admit | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 承认 | 曾是 | , |

然而，他不得不承认的是：

[ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]

| that | what | she | felt | could | in | no | way | be | counted | the | equal | of | his | love | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么 | 她 | 毛毡 | 可以 | 在 | 不 | 方式 | 是 | 计数 | 这 | 平等的 | 的 | 他的 | 爱 | 为了 |

[hɜːr; hər] :

| her | : |
|---|---|
| 她 | : |

她所感受到的，无论如何都无法与他对她的爱相提并论：

[ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l] ['freʃnəs] , [wɪtʃ] [noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər]

| that | had | possessed | a | kind | of | primeval | freshness | , | which | no | repetition | , | however |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 拥有 | 一个 | 种类 | 的 | 原始 | 新鲜 | , | 哪个 | 不 | 重复 | , | 然而 |

['pæʃənətli] [fɑːnd] , [kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] .

| passionately | fond | , | could | achieve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 热情地 | 喜爱 | , | 可以 | 达到 | . |

它曾拥有某种原始的清新感，任何重复，无论多么深情，都无法企及。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] — ['iːgər] , ['wɪlɪŋ] [daʊt]

| And | yet | , | in | his | mind | , | there | was | still | room | for | doubt | — | eager | , | willing | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 在 | 他的 | 头脑 | , | 那里 | 曾是 | 仍然 | 房间 | 为了 | 怀疑 | — | 渴望的 | , | 愿意的 | 怀疑 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，在他心中，仍然存在怀疑的空间——一种渴望的、自愿的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

| It | was | due | to | his | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到期的 | 到 | 他的 | 无知 | . |

这是由于他的无知造成的。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| He | became | aware | of | this | , | and | , | while | brooding | over | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 意识到的 | 的 | 这 | , | 和 | , | 尽管 | 沉思 | 超过 | 这些 | 事物 | , |

他意识到了这一点，并在思考这些事情的过程中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'mænd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] , [mɔːr]

| he | was | overmanned | by | the | desire | to | learn | , | from | her | own | lips | , | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 人手过剩 | 经过 | 这 | 欲望 | 到 | 学习 | , | 从 | 她 | 自己的 | 嘴唇 | , | 更多的 |

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][pæst] ,

| about | her | past | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 过去的 | , |

他被想要从她口中了解更多关于她过去的渴望所压倒。

[tuː; tə] [hɪr] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | hear | exactly | what | it | had | meant | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 确切地 | 什么 | 它 | 有 | 意思是 | 到 | 她 | , |

我想听听这件事对她究竟意味着什么。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][laɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| in | order | that | he | might | compare | it | with | her | present | life | , | and | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 比较 | 它 | 和 | 她 | 展示 | 生活 | , | 和 | 和 | 她 |

['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| feelings | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 情怀 | 为了 | 他 | . |

以便他能将它与她现在的生活以及她对他的感情进行比较。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɪf] , [baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

| Who | could | say | if | , | by | doing | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 说 | 如果 | , | 经过 | 正在做 | 这 | , |

谁又能说这样做是否会.....

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [draɪv] [əˈweɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'iːzi] [breɪn]

| he | might | not | drive | away | what | was | perhaps | a | phantom | of | his | own | uneasy | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 不是 | 驾驶 | 离开 | 什么 | 曾是 | 也许 | 一个 | 幻影 | 的 | 他的 | 自己的 | 不安 | 脑 |

?

| ? |
|---|
| ? |

他或许无法驱散自己不安的脑海中可能出现的幻影?

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'devər] .

| He | resolved | to | make | the | endeavour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 制作 | 这 | 努力 | . |

他决心尝试一下。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| But | he | was | careful | not | to | let | her | suspect | his | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 小心 | 不是 | 到 | 让 | 她 | 怀疑 | 他的 | 意图 | . |

但他小心翼翼，不让她怀疑自己的意图。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bæd] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

| First | of | all | , | he | was | full | of | compunction | for | his | bad | temper | of | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , | 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 愧疚 | 为了 | 他的 | 坏的 | 脾气 | 的 | 这 | 夜晚 |

[bɪˈfɔːr] ;

| before | ; |
|---|---|
| 前 | ; |

首先，他对前一晚的坏脾气感到非常懊悔；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['slaɪtli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| he | was | also | slightly | ashamed | of | what | he | was | going | to | do | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 还 | 轻微地 | 羞愧 | 的 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | ; | 和 | 然后 | , |

他对自己即将要做的事情也感到有些羞愧；然后，

[tuː] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['praɪɪŋ] .

| too | , | he | knew | that | she | would | resent | his | prying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 他 | 知道 | 那 | 她 | 会 | 怨恨 | 他的 | 窥探 | . |

他也知道她会反感他的窥探。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][tækt] .

| What | he | did | must | be | done | with | tact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 做过 | 必须 | 是 | 完毕 | 和 | 策略 | . |

他所做的事情必须讲究技巧。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | no | wish | to | make | her | unhappy | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 制作 | 她 | 不开心 | 超过 | 它 | . |

他不想因此让她不开心。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| And | so | , | when | he | saw | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | 再次 | , |

所以，当他再次见到她时，

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][fər'get] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

| he | did | his | best | to | make | her | forget | how | disagreeable | he | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 制作 | 她 | 忘记 | 如何 | 令人不快的 | 他 | 有 | 到过 | . |

他竭尽全力让她忘记他之前有多么令人不快。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [rɪ'meɪnd] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| But | the | desire | to | know | remained | , | became | a | morbid | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 欲望 | 到 | 知道 | 剩余 | , | 成为 | 一个 | 病态的 | 好奇心 | . |

但求知欲依然存在，并演变成了一种病态的好奇心。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] ['iziə] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv]

| If | this | were | satisfied | , | he | believed | it | would | make | things | easier | for | both | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 使满意 | , | 他 | 相信 | 它 | 会 | 制作 | 事物 | 更轻松 | 为了 | 两个都 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他认为，如果这一点得到满足，对他们双方都会更有利。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['kɔːʃəs] .

| But | he | was | infinitely | cautious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 无限地 | 谨慎 | . |

但他极其谨慎。

['sʌmtaɪmz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt]

| Sometimes | , | without | a | word | , | he | took | her | face | between | his | hands | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 没有 | 一个 | 单词 | , | 他 | 采取 | 她 | 脸 | 之间 | 他的 | 双手 | 和 | 看起来 |

['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| into | her | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 眼睛 | , |

有时，他一言不发，双手捧起她的脸，凝视着她的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]

| as | if | to | read | in | them | an | answer | to | the | questions | he | was | afraid | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 读 | 在 | 他们 | 一个 | 回答 | 到 | 这 | 问题 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 到 |

[pʊt] — [lʊkt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| put | — | looked | right | into | the | depth | of | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | — | 看起来 | 正确的 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 她 | 眼睛 | , |

仿佛要从她的眼神中读出他不敢问的问题的答案——他直视着她眼中的深处。

[wer] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][swæm][ɪn][æn; ən]['oʊv(ə)l][ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [waɪt] ,

| where | the | pupils | swam | in | an | oval | of | bluish | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 学生 | 游泳 | 在 | 一个 | 椭圆形 | 的 | 蓝蓝色 | 白色的 | , |

学生们在一片蓝白色的椭圆形区域里游来游去，

[ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][lɪdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['faɪnli] [kriːst] [ɪn][ðer; ðər][foʊldz] , [ænd; ənd] ['netɪd] [wɪð; wɪθ]['taɪni]

| overhung | by | lids | which | were | finely | creased | in | their | folds | , | and | netted | with | tiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬垂 | 经过 | 盖子 | 哪个 | 是 | 精细地 | 褶皱 | 在 | 他们的 | 折叠 | , | 和 | 网 | 和 | 微小的 |

[veɪnz] .

| veins | . |
|---|---|
| 静脉 | . |

上面悬垂着盖子，盖子的褶皱处有细密的纹路，并布满了细小的脉络。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fæðəməbl] , [æz; əz] [ðeɪ]

| But | he | said | not | a | word | , | and | the | eyes | remained | unfathomable | , | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | , | 和 | 这 | 眼睛 | 剩余 | 深不可测 | , | 作为 | 他们 |

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

| had | always | been | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 到过 | . |

但他一言不发，眼神依旧深不可测，一如既往。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][set][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['beɪsɪs][ə'gen] .

| **Meanwhile** | **,** | **he** | **did** | **what** | **he** | **could** | **to** | **set** | **his** | **life** | **on** | **a** | **solid** | **basis** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 他 | 做过 | 什么 | 他 | 可以 | 到 | 放 | 他的 | 生活 | 在 | 一个 | 坚硬的 | 基础 | 再次 | . |

与此同时，他尽其所能地让自己的生活重新步入正轨。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

| **But** | **he** | **was** | **unable** | **to** | **arouse** | **in** | **himself** | **a** | **very** | **vital** | **interest** | **in** | **his** | **work** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 引起 | 在 | 他自己 | 一个 | 非常 | 必不可少的 | 兴趣 | 在 | 他的 | 工作 | ; |

但他却无法对自己的工作产生浓厚的兴趣；

[sʌm; səm]['prɑːmptər] - [nɜːrv] [ɪn][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪndʒərd] .

| **some** | **prompter** | **-** | **nerve** | **in** | **him** | **seemed** | **to** | **have** | **been** | **injured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 提词器 | - | 神经 | 在 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 受伤 | . |

他似乎受到了某种神经上的创伤。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

| **And** | **often** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 经常 | , |

而且通常情况下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [pər'petʃuəl] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk]

| **he** | **was** | **overcome** | **by** | **the** | **feeling** | **that** | **this** | **perpetual** | **preoccupation** | **with** | **music** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 克服 | 经过 | 这 | 感觉 | 那 | 这 | 永久 | 专注 | 和 | 音乐 |

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstəns] ,

| **was** | **only** | **a** | **trifling** | **with** | **existence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅有的 | 一个 | 琐事 | 和 | 存在 | , |

他突然意识到，自己对音乐的这种永无止境的痴迷，不过是对生命的一种轻视。

[æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] .

| **an** | **excuse** | **for** | **not** | **facing** | **the** | **facts** | **of** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 原谅 | 为了 | 不是 | 面向 | 这 | 事实 | 的 | 生活 | . |

这是逃避生活现实的借口。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['leɪbərər] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [tɔɪl] .

| **He** | **would** | **sometimes** | **rather** | **have** | **been** | **a** | **labourer** | **,** | **worn** | **out** | **with** | **physical** | **toil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有时 | 相当 | 有 | 到过 | 一个 | 劳动者 | , | 磨损 | 出去 | 和 | 身体的 | 辛劳 | . |

他有时宁愿做一名体力劳动者，被繁重的体力劳动折磨得筋疲力尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , [tuː] ; [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ,

| **He** | **was** | **much** | **alone** | **,** | **too** | **;** | **when** | **he** | **was** | **not** | **with** | **Louise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很多 | 独自的 | , | 也 | ; | 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 | 和 | 路易丝 | , |

他也很孤独；当他不在路易丝身边时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['fɔstəd] [baɪ]

| **he** | **was** | **given** | **over** | **to** | **his** | **own** | **thoughts** | **,** | **and** | **,** | **day** | **by** | **day** | **,** | **fostered** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 给定 | 超过 | 到 | 他的 | 自己的 | 想法 | , | 和 | , | 天 | 经过 | 天 | , | 寄养 | 经过 |

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

| **the** | **long** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 长的 | , |

他沉浸在自己的思绪中，日复一日，被漫长的……所滋养。

['empti] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [ðiːz] [muːvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði][wʌn]

| **empty** | **hours** | **of** | **practice** | **,** | **these** | **moved** | **more** | **and** | **more** | **steadily** | **in** | **the** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 小时 | 的 | 实践 | , | 这些 | 已搬 | 更多的 | 和 | 更多的 | 稳步 | 在 | 这 | 一 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| **direction** | **.** |
|---|---|
| 方向 | . |

大量的练习时间，这些练习越来越朝着同一个方向发展。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] — [ðɪs]

| The | craving | for | a | knowledge | of | the | facts | , | for | certainty | in | any | form | — | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 为了 | 一个 | 知识 | 的 | 这 | 事实 | , | 为了 | 肯定 | 在 | 任何 | 形式 | — | 这 |

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ,

| became | a | reason | for | , |
|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 原因 | 为了 | , |

对事实的渴望，对任何形式确定性的渴求——这成为了一种理由，

[ə; eɪ] [pliː] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ʌv; əv] , [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| a | plea | in | extenuation | of | , | what | he | felt | escaping | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恳求 | 在 | 减轻 | 的 | , | 什么 | 他 | 毛毡 | 逃脱 | 他 | . |

这是他为自己感到即将失去的东西而作出的辩解。

['luːɪs] [dɪd][nɑːt][help] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ,

| Louise | did | not | help | him | ; | she | assented | to | what | he | did | without | comment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 做过 | 不是 | 帮助 | 他 | ; | 她 | 同意 | 到 | 什么 | 他 | 做过 | 没有 | 评论 | , |

路易丝没有帮助他；她默许了他的所作所为，没有发表任何意见。

[hæf] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['wɪlfl] ['blaɪndnəs] , [hæf] [dɪs'deɪnfl] .

| half | sorry | for | him | in | what | seemed | to | her | his | wilful | blindness | , | half | disdainful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 对不起 | 为了 | 他 | 在 | 什么 | 似乎 | 到 | 她 | 他的 | 故意 | 失明 | , | 一半 | 轻蔑的 | . |

她既为他似乎是故意视而不见而感到惋惜，又对他不屑一顾。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [ðiːz] [teɪm] , [flæt] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

| But | she | , | too | , | made | a | discovery | in | these | tame | , | flat | days | , | and | this | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | , | 也 | , | 制成 | 一个 | 发现 | 在 | 这些 | 驯服 | , | 平坦的 | 天 | , | 和 | 这 | 曾是 | , |

但在这段平静平淡的日子里，她也有了新的发现，那就是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

| that | it | was | one | thing | to | say | to | herself | : | it | is | over | and | done | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 一 | 事物 | 到 | 说 | 到 | 她自己 | : | 它 | 是 | 超过 | 和 | 完毕 | 和 | , |

她对自己说："一切都结束了"，这是一回事。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ə; eɪ][fækt] .

| and | another | to | make | the | assertion | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 到 | 制作 | 这 | 断言 | 一个 | 事实 | . |

另一个目的是使该断言成为事实。

['enərdʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [stroʊk] ,

| Energy | for | the | effort | was | lacking | in | her | ; | for | the | short | , | sharp | stroke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活力 | 为了 | 这 | 努力 | 曾是 | 缺乏 | 在 | 她 | ; | 为了 | 这 | 短的 | , | 锋利的 | 中风 | , |

她缺乏足够的精力来完成这个动作；对于短促有力的击球，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ment] ['ækʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [bɔːrn][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['hæpinəs] [ɔːr]

| which | with | her | meant | action | , | was | invariably | born | of | intense | happiness | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 和 | 她 | 意思是 | 行动 | , | 曾是 | 总是 | 出生 | 的 | 激烈的 | 幸福 | 或者 |

[ʌn'hæpinəs] .

| unhappiness | . |
|---|---|
| 不快乐 | . |

而她所说的行动，总是源于强烈的幸福或不幸。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| Now | , | as | the | days | went | by | , | she | asked | herself | why | she | should | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 这 | 天 | 去 | 经过 | , | 她 | 问 | 她自己 | 为什么 | 她 | 应该 | 做 | 它 | . |

随着时间推移，她开始问自己为什么要这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə][let] [θɪŋz] [slaɪd] , [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

| It | was | so | much | easier | to | let | things | slide | , | until | something | happened | of | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 很多 | 更轻松 | 到 | 让 | 事物 | 滑动 | , | 直到 | 某物 | 发生 | 的 | 本身 | , |

放任自流要容易得多，直到事情自行发生。

['iːðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [breɪk] ,

| either | to | make | the | break | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 制作 | 这 | 休息 | , |

要么打破僵局，

[ɔːr][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] ['emptɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [breɪk] [wʊd] [kɔːz] .

| or | to | fill | up | the | still | greater | emptiness | in | her | life | which | a | break | would | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 充满 | 向上 | 这 | 仍然 | 更大的 | 空虚 | 在 | 她 | 生活 | 哪个 | 一个 | 休息 | 会 | 原因 | . |

或者为了填补分手后在她生活中造成的更大的空虚。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;

| And | if | he | were | content | with | what | she | could | give | him | , | well | and | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 是 | 内容 | 和 | 什么 | 她 | 可以 | 给 | 他 | , | 出色地 | 和 | 好的 | ; |

如果他满足于她能给他的，那也很好；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

| she | made | no | attempt | to | deceive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 欺骗 | 他 | . |

她没有试图欺骗他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

| And | it | seemed | to | her | that | he | was | content | , | though | in | a | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 内容 | , | 尽管 | 在 | 一个 | 有些 |

[priˈɑːkjupaɪd] [weɪ] .

| preoccupied | way | . |
|---|---|---|
| 心事重重 | 方式 | . |

在她看来，他似乎很满足，虽然有点心不在焉。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl]

| But | a | little | later | , | she | acknowledged | to | herself | that | this | was | not | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 之后 | , | 她 | 已确认 | 到 | 她自己 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 所有的 |

[truːθ] .

| truth | . |
|---|---|
| 真相 | . |

但过了一会儿，她意识到这并不是全部真相。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hæbɪt][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] — ['hæbɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [stɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['aʊərz] [ʌv; əv]

| There | was | habit | to | fight | against | — | habit | which | could | still | give | her | hours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 习惯 | 到 | 斗争 | 反对 | — | 习惯 | 哪个 | 可以 | 仍然 | 给 | 她 | 小时 | 的 |

[self] - [fər'getflnəs] — [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr'goʊ] ,

| self | - | forgetfulness | — | and | one | could | not | forgo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 健忘 | — | 和 | 一 | 可以 | 不是 | 放弃 | , |

她需要克服某种习惯——这种习惯仍然可以让她忘却自我数小时——而且她无法放弃这种习惯。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [noʊ] ['presɪŋ] [nə'sesəti] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

| all | at | once | , | and | under | no | pressing | necessity | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 和 | 在下面 | 不 | 紧迫 | 必要性 | 到 | 做 | 所以 | , |

突然之间，而且并非迫不得已，

[ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪrləsnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

| this | means | of | escape | from | the | cheerlessness | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 的 | 逃脱 | 从 | 这 | 沮丧 | 的 | 生活 | . |

这是逃离生活单调乏味的一种方式。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [dɪd] ['mætərz] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['negətɪv] [steɪdʒ] .

| But | not | for | long | did | matters | remain | at | this | negative | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 为了 | 长的 | 做过 | 事情 | 保持 | 在 | 这 | 消极的 | 阶段 | . |

但事情并没有一直处于这种消极状态。

[ˌwerˈæz] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tʃeɪs] [əˈweɪ]

| Whereas | , | until | now | , | the | touch | of | her | lips | had | been | sufficient | to | chase | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 直到 | 现在 | , | 这 | 触碰 | 的 | 她 | 嘴唇 | 有 | 到过 | 充足的 | 到 | 追赶 | 离开 |

[ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] ,

| the | shadows | , |
|---|---|---|
| 这 | 阴影 | , |

然而，直到现在，她嘴唇的触碰就足以驱散阴霾。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] , [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| the | moment | came | , | when | , | as | he | held | her | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 来了 | , | 什么时候 | , | 作为 | 他 | 握住 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , |

那一刻终于到来了，当他把她抱在怀里时，

[ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [rɪˈembrəns] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr]

| Maurice | was | paralysed | by | the | abrupt | remembrance | : | she | has | known | all | this | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 瘫痪 | 经过 | 这 | 突然 | 纪念 | : | 她 | 有 | 已知 | 全部 | 这 | 前 |

.

| : |
|---|
| . |

莫里斯被这突如其来的回忆吓得动弹不得：她以前就知道这一切。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ?

| How | was | it | then | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 它 | 然后 | ? |

当时的情况如何?

[tuː; tə] [wʌt] [dɪˈgriː] [ɪz][ʃiː; ʃi] [maɪn] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] ?

| To | what | degree | is | she | mine | , | was | she | his | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 程度 | 是 | 她 | 矿 | , | 曾是 | 她 | 他的 | ? |

她究竟有多少是我的？她曾经是他的吗?

[wʌt] [faɪn] , [ˈʌltɪmət] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ? — [hɪz; ɪz] [ˈɑːrdər]

| What | fine | , | ultimate | shade | of | feeling | is | she | keeping | back | from | me | ? | — | His | ardour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 美好的 | , | 最终的 | 阴影 | 的 | 感觉 | 是 | 她 | 保持 | 后退 | 从 | 我 | ? | — | 他的 | 热情 |

[wʌz; wəz] [dæmpt] ;

| was | damped | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 阻尼 | ; |

她究竟对我隐瞒了怎样细腻、极致的情感？——他的热情顿时消退了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈluːɪs] [ˈɔːlsoʊ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkuːlnəs] , [ðer; ðər][hændz][sæŋk]

| and | as | Louise | also | became | aware | of | his | sudden | coolness | , | their | hands | sank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 路易丝 | 还 | 成为 | 意识到的 | 的 | 他的 | 突然 | 凉爽 | , | 他们的 | 双手 | 沉没 |

[əˈpɑːrt] ,

| apart | , |
|---|---|
| 除 | , |

当路易丝也察觉到他突然的冷淡时，他们的手便分开了。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə][dʒɔɪn] [əˈnuː] .

| and | had | no | strength | to | join | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 力量 | 到 | 加入 | 重新 | . |

并且没有力气重新加入。

[ðʌs] [fɑːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈproʊbɪŋz] [wɪð; wɪθ] [skɪl] , [ˈkwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

| Thus | far | , | he | had | gone | about | his | probings | with | skill | , | questioning | her | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 远的 | , | 他 | 有 | 已消失 | 关于 | 他的 | 探测 | 和 | 技能 | , | 提问 | 她 | 在 | 一个 |

[ˈraʊndəbaʊt] [weɪ] ,

| roundabout | way | , |
|---|---|---|
| 迂回 | 方式 | , |

到目前为止，他一直很巧妙地进行试探，用迂回的方式询问她。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɪnfərəns] .

| trying | to | learn | by | means | of | inference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 学习 | 经过 | 方法 | 的 | 推理 | . |

尝试通过推理来学习。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi][let] [hɪm'self] [goʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['berfeɪst] ['kwestʃən] .

| But | after | this | , | he | let | himself | go | , | and | put | a | barefaced | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | , | 他 | 让 | 他自己 | 去 | , | 和 | 放 | 一个 | 露骨 | 问题 | . |

但之后，他放开了自己，直截了当地提出了一个问题。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʌns] [brəʊtʃt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,

| The | subject | once | broached | , | there | was | no | further | need | of | concealment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 一次 | 已提出 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 需要 | 的 | 隐蔽 | , |

既然已经提起此事，就没有必要再隐瞒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [tækt][ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

| and | he | flung | tact | and | prudence | to | the | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 扔 | 策略 | 和 | 谨慎 | 到 | 这 | 风 | . |

他把圆滑和谨慎抛诸脑后。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [gəʊdid] [ɑːn][baɪ] — [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| He | could | not | forget | — | he | was | goaded | on | by | — | the | look | she | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 忘记 | — | 他 | 曾是 | 被激怒 | 在 | 经过 | — | 这 | 看 | 她 | 有 | 给定 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他无法忘记——她投向他的那个眼神更是激起了他的怒火。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] [krɔːst] [hɪz; ɪz][lɪps] :

| as | the | ominous | words | crossed | his | lips | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 不祥的 | 字 | 交叉 | 他的 | 嘴唇 | : |

当他吐出那不祥的话语时：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːnʃəs] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst]

| it | made | him | conscious | once | more | of | the | unapproachable | nature | of | that | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 有意识的 | 一次 | 更多的 | 的 | 这 | 难以接近 | 自然 | 的 | 那 | 第一的 |

[lʌv] [ʌv; əv][hɜːrz] .

| love | of | hers | . |
|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 她的 | . |

这让他再次意识到她那份初恋是多么遥不可及。

[hiː; hi] [gruː] ['rekləs] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['oʊnli] [sɔːt] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər]

| He | grew | reckless | ; | and | while | he | had | hitherto | only | sought | to | surprise | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 鲁莽 | ; | 和 | 尽管 | 他 | 有 | 迄今为止 | 仅有的 | 寻求 | 到 | 惊喜 | 她 |

[ænd; ənd] [ɪn'træp] [hɜːr; hər] ,

| and | entrap | her | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 陷阱 | 她 | , |

他变得鲁莽起来；而此前他只是想出其不意地抓住她，设下陷阱，

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [wɜːrm] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| he | now | began | to | try | to | worm | things | out | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 开始 | 到 | 尝试 | 到 | 蠕虫 | 事物 | 出去 | 的 | 她 | , |

他开始想方设法从她口中套取信息。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz] ,

| all | the | time | spying | on | her | looks | and | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 间谍活动 | 在 | 她 | 看起来 | 和 | 字 | , |

时刻观察她的表情和言谈举止，

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [slɪp][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

| ready | to | take | advantage | of | the | least | slip | on | her | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 至少 | 滑 | 在 | 她 | 部分 | . |

随时准备抓住她哪怕最轻微的失误。

[æt; ət][fɜːrst] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] ,

| At | first | , | before | she | understood | what | he | was | aiming | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 前 | 她 | 理解 | 什么 | 他 | 曾是 | 瞄准 | 在 | , |

起初，在她明白他的意图之前，

[ˈluːɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [fræŋk] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɑːrbərəs]

| Louise | had | been | as | frank | as | usual | with | him | — | that | somewhat | barbarous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 有 | 到过 | 作为 | 坦率 | 作为 | 通常 | 和 | 他 | — | 那 | 有些 | 野蛮 |

[ˈfræŋknəs] ,

| frankness | , |
|---|---|
| 坦率 | , |

路易丝像往常一样对他直言不讳——那种略显粗鲁的直率。

[wɪtʃ] [tʊk] [smɔːl] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiːənts] [ˈfiːlɪŋz] .

| which | took | small | note | of | the | recipient's | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 采取 | 小的 | 笔记 | 的 | 这 | 收件人 | 情怀 | . |

它几乎没有注意到收件人的感受。

[bʌt; bət][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][dəˈrekt][ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər]

| But | after | he | had | put | a | direct | question | , | and | followed | it | up | with | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 他 | 有 | 放 | 一个 | 直接的 | 问题 | , | 和 | 随后 | 它 | 向上 | 和 | 其他的 |

,

| , |
|---|
| , |

但他提出一个直接问题后，又追问了其他问题，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ˈklɪrli] [sɔː] [ðə; ði] [drɪft] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ,

| of | which | she | too | clearly | saw | the | drift | , | she | drew | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 她 | 也 | 清楚地 | 锯 | 这 | 漂移 | , | 她 | 画 | 后退 | , |

她也清楚地看到了这种趋势，于是退缩了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| as | though | she | were | afraid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 害怕的 | 的 | 他 | . |

仿佛她很害怕他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn][ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv] [teɪst] [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] ,

| It | was | not | alone | the | error | of | taste | he | committed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 独自的 | 这 | 错误 | 的 | 品尝 | 他 | 坚定的 | , |

他犯的错误不仅限于品味上的失误，

[ɪn] [ˈdelvɪŋ] [ɪn] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [kənˈsɜːrn][hɪm; ɪm] ;

| in | delving | in | matters | which | he | had | sworn | should | never | concern | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 深入挖掘 | 在 | 事情 | 哪个 | 他 | 有 | 宣誓 | 应该 | 绝不 | 忧虑 | 他 | ; |

他涉足了他曾发誓绝不与他有关的事情；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz]

| it | was | his | manner | of | doing | it | that | was | so | distasteful | to | her | — | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 方式 | 的 | 正在做 | 它 | 那 | 曾是 | 所以 | 令人厌恶的 | 到 | 她 | — | 他的 |

[hɪnts] [ænd; ənd] [ɪnuːɛndoʊz] .

| hints | and | inuendoes | . |
|---|---|---|---|
| 提示 | 和 | 暗示 | . |

真正让她反感的是他做事的方式——他的暗示和影射。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

| She | grew | very | white | and | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 非常 | 白色的 | 和 | 仍然 | , |

她变得非常白皙，而且一动不动。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['neɪs(ə)nt] [dɪsˈlaɪk] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .

| and | looked | at | him | with | eyes | in | which | a | nascent | dislike | was | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 眼睛 | 在 | 哪个 | 一个 | 新生 | 不喜欢 | 曾是 | 可见的 | . |

她看着他，眼神中流露出明显的厌恶之情。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] .

| He | saw | it | ; | but | it | was | now | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 现在 | 也 | 晚的 | . |

他看到了，但为时已晚。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkriːst] .

| Day | by | day | , | his | preoccupation | with | the | man | who | had | preceded | him | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 经过 | 天 | , | 他的 | 专注 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 之前 | 他 | 增加 | . |

他对前任的那个人的思念与日俱增。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [həˈræs] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] : [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði]

| The | thought | that | continued | to | harass | him | was | : | if | she | had | never | known | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 持续 | 到 | 骚扰 | 他 | 曾是 | : | 如果 | 她 | 有 | 绝不 | 已知 | 这 |

[ˈʌðər] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

他脑海中一直萦绕着一个念头：如果她从未认识过另一个人，

[ɔːl] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .

| all | would | now | be | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 会 | 现在 | 是 | 不同的 | . |

一切都将不同了。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] , [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd][ˈoʊnli][æz; əz] [jet] , [ɪn] [ˈkɑːmən] ,

| With | jealousy | , | his | state | of | mind | had | only | as | yet | , | in | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妒忌 | , | 他的 | 状态 | 的 | 头脑 | 有 | 仅有的 | 作为 | 然而 | , | 在 | 常见的 | , |

嫉妒，是他目前为止唯一的共同点。

[ə; eɪ] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

| a | devouring | curiosity | and | a | morbid | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吞噬 | 好奇心 | 和 | 一个 | 病态的 | 想像力 | , |

强烈的好奇心和病态的想象力，

[wɪtʃ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [hiː; hi] [wʊd] [wʌns]

| which | allowed | him | to | picture | the | two | of | them | in | situations | he | would | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 允许 | 他 | 到 | 图片 | 这 | 二 | 的 | 他们 | 在 | 情况 | 他 | 会 | 一次 |

[hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

| have | blushed | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 脸红了 | 到 | 思考 | 的 | . |

这让他能够想象两人身处一些他以前想都不敢想的情境中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ˈmætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| For | the | one | thing | that | now | mattered | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一 | 事物 | 那 | 现在 | 重要 | 到 | 他 | , |

对他来说，现在最重要的事就是

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [noʊ] ,

| what | he | would | have | given | his | life | to | know | , | and | would | probably | never | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 会 | 有 | 给定 | 他的 | 生活 | 到 | 知道 | , | 和 | 会 | 大概 | 绝不 | 知道 | , |

他愿意付出生命去了解，但可能永远也无法了解的事情。

[wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˌrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] .

| was | concerned | with | the | ultimate | ratification | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 担心的 | 和 | 这 | 最终的 | 批准 | 的 | 爱 | . |

关注的是爱情的最终确认。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ? — [ðæt]

| What | had | she | had | for | the | other | that | she | could | not | give | him | ? | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 她 | 有 | 为了 | 这 | 其他 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 给 | 他 | ? | — | 那 |

她究竟拥有了什么，是她无法给予他的？——那

[ʃiː; ʃi] ['wɪlfəli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

| she | wilfully | refrained | from | giving | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 故意 | 克制 | 从 | 给予 | 他 | ? |

她故意不给他?

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

| For | that | she | did | this | , | and | always | had | refused | him | part | of | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 她 | 做过 | 这 | , | 和 | 总是 | 有 | 拒绝 | 他 | 部分 | 的 | 她自己 | , |

为此她才这样做，并且一直拒绝向他付出自己的一部分。

[wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['brændɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fleʃ] .

| was | now | as | plain | to | him | as | if | it | had | been | branded | on | her | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 作为 | 清楚的 | 到 | 他 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 品牌 | 在 | 她 | 肉 | . |

现在，这一切对他来说就像烙印在她身上一样清晰明了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ 'ʌndə'maind ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

| And | the | knowledge | undermined | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 被削弱 | 他们的 | 生活 | . |

而这些知识却毁了他们的生活。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ,

| If | she | was | gentle | and | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 曾是 | 温和的 | 和 | 种类 | , |

如果她温柔善良，

[hiː; hi] [riːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɜːrdz] ['pɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ;

| he | read | into | her | words | pity | that | she | could | give | him | no | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 进入 | 她 | 字 | 遗憾 | 那 | 她 | 可以 | 给 | 他 | 不 | 更多的 | ; |

他从她的话语中读出了怜悯，因为她再也无法给他更多了;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] , [kəm'pɛrɪŋ] ;

| if | she | were | cold | and | evasive | , | she | was | remembering | , | comparing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 寒冷的 | 和 | 回避 | , | 她 | 曾是 | 记住 | , | 比较 | ; |

如果她表现得冷淡闪烁，那是因为她在回忆、比较;

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [wɔːrmθ] — [wel] ,

| if | she | returned | his | kisses | with | her | former | warmth | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 返回 | 他的 | 吻 | 和 | 她 | 以前的 | 温暖 | — | 出色地 | , |

如果她能像以前那样热情地回应他的吻——那么，

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [siːzd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['mɜːrdərəs] [ʌv; əv][ɔːl] .

| the | thoughts | which | in | this | case | seized | him | were | the | most | murderous | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 哪个 | 在 | 这 | 案件 | 查获 | 他 | 是 | 这 | 最多 | 杀人犯 | 的 | 全部 | . |

在这种情况下，他脑海中浮现的念头是最残忍的。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l][æk'tɪvəti] [graʊnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

| His | mental | activity | ground | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 精神的 | 活动 | 地面 | 他 | 向下 | . |

精神上的消耗让他精疲力竭。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ʌn'hæpinəs] ; [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] , [ðə; ði] ['wɪlfl] [her]

| But | it | was | not | all | unhappiness | ; | the | beloved | eyes | and | hands | , | the | wilful | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 全部 | 不快乐 | ; | 这 | 心爱 | 眼睛 | 和 | 双手 | , | 这 | 故意 | 头发 |

,

,

,

但并非全是不幸；那双迷人的眼睛和双手，那桀骜不驯的头发，

[ænd; ənd] [peɪl] , [swiːt] [maʊθ] , [kʊd; kəd] [stɪl] [stɜːr][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['aʊərz] [ʌv; əv]

| and | pale | , | sweet | mouth | , | could | still | stir | him | ; | and | there | came | hours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苍白 | , | 甜的 | 嘴 | , | 可以 | 仍然 | 搅拌 | 他 | ; | 和 | 那里 | 来了 | 小时 | 的 |

['wɪʃləs] [wel] - ['biːɪŋ] ,

| wishless | well | - | being | , |
|---|---|---|---|---|
| 无愿 | 出色地 | - | 存在 | , |

那苍白甜美的嘴唇依然能触动他；于是，几个小时的无忧无虑的幸福时光开始了。

[wen] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [breɪn] [faʊnd] [rest] .

| when | his | tired | brain | found | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 疲劳的 | 脑 | 成立 | 休息 | . |

当他疲惫的大脑终于得到休息时。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [haʊ'evər] , [ðiːz] [gruː] ['rɛrɝ] ;

| As | the | days | went | by | , | however | , | these | grew | rarer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 去 | 经过 | , | 然而 | , | 这些 | 生长 | 稀有 | ; |

然而，随着时间的推移，这种情况变得越来越少见；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [baɪ] ['biːɪŋ]

| it | also | seemed | to | him | that | he | paid | dearly | for | them | , | by | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 有薪酬的 | 亲爱的 | 为了 | 他们 | , | 经过 | 存在 |

['æftərwərdz] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ,

| afterwards | more | miserable | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 更多的 | 悲惨的 | , |

他觉得他也为此付出了沉重的代价，因为之后他变得更加痛苦了。

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['æktɪv] [weɪ] .

| by | suffering | in | a | more | active | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 痛苦 | 在 | 一个 | 更多的 | 积极的 | 方式 | . |

通过更积极主动地承受痛苦。

[æt; ət] [taɪmz] , [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] .

| At | times | , | he | knew | , | he | was | anything | but | a | pleasant | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 他 | 知道 | , | 他 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 一个 | 令人愉快的 | 伴侣 | . |

他有时也知道，自己根本不是一个令人愉快的伙伴。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər] [hɪm'self] ,

| But | he | was | losing | the | mastery | over | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 输 | 这 | 精通 | 超过 | 他自己 | , |

但他正在逐渐失去对自己的控制。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm][ɔːf] [ə'freʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪri]

| and | often | a | trifle | was | sufficient | to | start | him | off | afresh | on | the | dreary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 一个 | 琐事 | 曾是 | 充足的 | 到 | 开始 | 他 | 离开 | 重新 | 在 | 这 | 凄凉 |

[θiːm] .

| theme | . |
|---|---|
| 主题 | . |

而通常只需一点小事就足以让他重新开始谈论这个令人沮丧的话题。

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] , [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [riˈprəutʃiz]

| Once | , | in | a | fit | of | hopelessness | , | he | made | her | what | amounted | to | reproaches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 绝望 | , | 他 | 制成 | 她 | 什么 | 金额 | 到 | 责备 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst] .

| for | her | past | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 过去的 | . |

有一次，在极度绝望之下，他指责了她的过去。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] ! — ! — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] , " ['luːɪs] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ,

| " | But | you | knew | ! | — | everythinging | ! | — | I | told | you | all | , | " | Louise | expostulated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 知道 | ! | — | 一切 | ! | — | 我 | 讲述 | 你 | 全部 | , | " | 路易丝 | 所宣称的 | , |

“可是你什么都知道！——什么都知道！——我都告诉过你了，”路易丝愤愤不平地说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| and | there | were | tears | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼里噙着泪水。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .

| " | I | know | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 做过 | . |

我知道你做到了。

[bʌt; bət] ['luːɪs] " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hæf] [kən'traɪt] [ɪn] [æd'væns] ,

| But | Louise | " | — | he | hesitated | , | half | contrite | in | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | " | — | 他 | 犹豫了一下 | , | 一半 | 懊悔 | 在 | 进步 | , |

但是路易丝——"他犹豫了一下，带着一丝预先的懊悔，

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ]

| for | what | he | was | going | to | say | — | " | it | might | have | been | better | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | — | " | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 更好的 | 如果 | 你 |

['hædnt][toʊld][ˌem 'iː] — ['evriθɪŋ] ,

| hadn't | told | me | — | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 讲述 | 我 | — | 一切 | , |

他原本想说的话——"如果你没告诉我一切，也许会更好。"

[aɪ] [miːn] .

| I | mean | . |
|---|---|---|
| 我 | 意思是 | . |

我是说。

[jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [its] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

| Yes | , | I | believe | it's | better | not | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 相信 | 它是 | 更好的 | 不是 | 到 | 知道 | . |

是的，我觉得不知道更好。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'wɔːnd] [hɪm; ɪm] ,

| " | She | did | not | reply | , | as | she | might | have | done | , | that | she | had | forewarned | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 作为 | 她 | 可能 | 有 | 完毕 | , | 那 | 她 | 有 | 事先警告 | 他 | , |

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| afraid | of | this | . |
|---|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | 这 | . |

"她没有像她可能做的那样回答说，她早就警告过他，因为她害怕这种情况发生。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| She | looked | away | , | so | that | she | should | not | be | obliged | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 离开 | , | 所以 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 是 | 有义务 | 到 | 看 | 他 | . |

她别过脸去，不想被迫看到他。

[ə'nʌðər] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊzəntəl] ,

| Another | day | , | when | they | were | walking | in | the | ROSENTAL | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 天 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 步行 | 在 | 这 | 罗森塔尔 | , |

有一天，当他们在罗森塔尔散步时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] [ʌn'hæpi] [baɪ] [ˌdisə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| she | made | him | extremely | unhappy | by | disagreeing | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 他 | 极其 | 不开心 | 经过 | 不同意 | 和 | 他 | . |

她因为和他意见不合而让他非常不高兴。

" [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði][pæst] [aʊt] , [laɪk] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm]

| " | If | one | could | just | take | a | sponge | and | wipe | the | past | out | , | like | figures | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一 | 可以 | 只是 | 拿 | 一个 | 海绵 | 和 | 擦拭 | 这 | 过去的 | 出去 | , | 喜欢 | 数据 | 从 |

[ə; eɪ] [sleɪt] !

| a | slate | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 石板 | ! |

"如果能用海绵把过去像石板上的数字一样擦掉就好了！"

" [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] .
" he said moodily .
" 他 说 情绪低落地 .

他闷闷不乐地说。

[bʌt; bət] , ['dʒeɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [pə'sɪstənsi] , ['luːɪs] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
But , jaded by his persistency , Louise would not admit it .
但 , 厌倦 经过 他的 持久性 , 路易丝 会 不是 承认 它 .

但是，路易丝被他的坚持不懈弄得心灰意冷，不肯承认。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] . "
" We should have nothing to remember . "
" 我们 应该 有 没有什么 到 记住 . "

“我们应该没有什么值得回忆的。”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] . "
" That's just it . "
" 那就是 只是 它 . "

“就是这样。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
" But it belongs to us !
" 但 它 属于 到 我们 !

但它属于我们!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə]['proʊtest][baɪ][ðə; ði]['ʌndər] - ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" She was roused to protest by the under - meaning in his words .
" 她 曾是 唤醒 到 反对 经过 这 在下面 - 意义 在 他的 字 .

“他话语中的弦外之音激起了她的抗议之情。”

" [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɑːr; ər] — [ɔːr]['aʊər; ɑːr][hændz]
" It's as much a part of ourselves as our thoughts are — or our hands
. "
: "
. "

“它就像我们的思想或双手一样，是我们自身的一部分。”

" [wʌn] [ɪz][glæd][tuː; tə] [fər'get] .
" One is glad to forget .
" 一 是 高兴的 到 忘记 .

“人们乐于遗忘。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , ['luːɪs] ?
You would be , Louise ?
你 会 是 , 路易丝 ?

你会是吗，路易丝?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [jʊr; jər][pæst][wɜːr; wər] [gɔːn] ?
You wouldn't care if your past were gone ?
你 不会 关心 如果 你的 过去的 是 已消失 ?

如果你的过去消失了，你会不在乎吗?

[seɪ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
Say you wouldn't .
说 你 不会 .

说你不会。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɑːrk][saɪd] - [glæns] .
" But she only threw him a dark side - glance .
" 但 她 仅有的 扔 他 一个 黑暗的 边 - 瞥一眼 .

但她只是阴沉地瞥了他一眼。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rest] ['kɑːntent] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

| As | , | however | , | he | would | not | rest | content | , | she | flung | out | her | hands | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 然而 | , | 他 | 会 | 不是 | 休息 | 内容 | , | 她 | 扔 | 出去 | 她 | 双手 | 和 | 一个 |

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

| impatient | gesture | . |
|---|---|---|
| 不耐烦 | 手势 | . |

然而，他却不肯罢休，她不耐烦地挥了挥手。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['tɔːrment] [jɔːr'self] [soʊ] !

| " | How | CAN | you | torment | yourself | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 折磨 | 你自己 | 所以 | ! |

“你怎么能这样折磨自己呢！”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['noʊɪŋ] , [wel] , [ðen] ,

| If | you | insist | on | knowing | , | well | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 坚持 | 在 | 会心 | , | 出色地 | , | 然后 | , |

如果你非要知道，那么，

[aɪ] ['wʊdnt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [wɒts] [gɔːn] — [nɑːt] [æn; ən] ['aʊər] !

| I | wouldn't | part | with | an | hour | of | what's | gone | — | not | an | hour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 部分 | 和 | 一个 | 小时 | 的 | 是什么 | 已消失 | — | 不是 | 一个 | 小时 | ! |

我连一个小时的时光都不愿失去——哪怕一个小时也不行！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 它 | . |

你心里也清楚。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɪvɪd] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ber] [brænʧ]

| " | She | caught | at | a | few | vivid | leaves | that | had | remained | hanging | on | a | bare | branch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 在 | 一个 | 很少 | 生动 | 树叶 | 那 | 有 | 剩余 | 绞刑 | 在 | 一个 | 裸 | 分支 |

,

,

,

她瞥见几片鲜艳的叶子还挂在光秃秃的树枝上，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

| and | carried | them | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他们 | 和 | 她 | . |

她随身带着它们。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | took | one | she | held | out | to | him | , | looked | at | it | without | seeing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一 | 她 | 握住 | 出去 | 到 | 他 | , | 看起来 | 在 | 它 | 没有 | 看到 | 它 | , |

他接过她递给他的那张纸条，看了看却什么也没看见。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| and | threw | it | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 它 | 离开 | . |

然后把它扔掉了。

" [tel] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

| " | Tell | me | , | just | this | once | , | something | about | your | life | before | I | knew | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 只是 | 这 | 一次 | , | 某物 | 关于 | 你的 | 生活 | 前 | 我 | 知道 | 你 | . |

“告诉我，就这一次，关于我认识你之前你的生活。”

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] ? — [ɔːr] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ?

| Were | you | very | happy | ? | — | or | were | you | unhappy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 非常 | 快乐的 | ? | — | 或者 | 是 | 你 | 不开心 | ? |

你当时很开心吗？——还是很不开心？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['hæpinəs]

| Do | you | know | , | I | once | heard | you | say | you | had | never | known | a | moment's | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | ， | 我 | 一次 | 听到 | 你 | 说 | 你 | 有 | 绝不 | 已知 | 一个 | 瞬间 | 幸福 |

?

**?**

?

你知道吗？我曾听你说过，你从未体验过片刻的幸福?

— [jes] , [wʌn] ['sʌmər] [naɪt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['oʊvər][ɪn][ðə; ðɪ] [nɑːn] .

| — | yes | , | one | summer | night | long | ago | , | over | in | the | NONNE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是的 | ， | 一 | 夏天 | 夜晚 | 长的 | 前 | ， | 超过 | 在 | 这 | 非恩 | . |

——是的，很久以前的一个夏夜，在 Nonne。

[haʊ] [aɪ] [hoʊpt] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !

| How | I | hoped | then | it | was | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 希望 | 然后 | 它 | 曾是 | 真的 | ！ |

当时我多么希望这是真的!

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .

| But | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 知道 | . |

但我不知道。

[juːv] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] — [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [tel] . "

| You've | never | told | me | anything | — | of | all | there | must | be | to | tell | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 绝不 | 讲述 | 我 | 任何事物 | — | 的 | 全部 | 那里 | 必须 | 是 | 到 | 告诉 | . | " |

你什么都没告诉我——那么多事你都应该告诉我。

" [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] , [baɪ] ['iːvzdrɑːpɪŋ] , ['dʌznt] [kən'sɜːrn][ˌem 'iː]

| " | What | you | may | have | chanced | to | hear | , | by | eavesdropping | , | doesn't | concern | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 可能 | 有 | 偶然 | 到 | 听到 | ， | 经过 | 偷听 | ， | 不 | 忧虑 | 我 |

[naʊ] , " ['luːɪs] ['ænsər] ['koʊldli] .

| now | , | " | Louise | answered | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | ， | " | 路易丝 | 回答 | 冷冷地 | . |

“你偷听到的那些话，现在与我无关，”路易丝冷冷地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

| And | then | she | shut | her | lips | , | and | would | say | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 关闭 | 她 | 嘴唇 | ， | 和 | 会 | 说 | 不 | 更多的 | . |

然后她闭上了嘴，不再说话了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['waɪzər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] :

| She | was | wiser | than | she | had | been | a | week | ago | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更明智 | 比 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 星期 | 前 | : |

她比一周前更明智了:

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hænd][hɜːr; hər][pæst]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [smɜːrtʃ]

| she | refused | to | hand | her | past | over | to | him | in | order | that | he | might | smirch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拒绝 | 到 | 手 | 她 | 过去的 | 超过 | 到 | 他 | 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 污点 |

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| it | with | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 他的 | 想法 | . |

她拒绝将自己的过去交给他，以免他用思想玷污它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] — [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['məutivz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| But | she | could | not | understand | him | — | understand | the | motives | that | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 他 | — | 理解 | 这 | 动机 | 那 | 制成 | 他 |

[wɑːnt][tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ðə; ðɪ][pæst] .

| want | to | unearth | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 到 | 挖掘 | 这 | 过去的 | . |

但她无法理解他——无法理解他想要挖掘过去的动机。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['dʒeləsi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ə; eɪ] ['blʌdləs] ,

| If | this | were | jealousy | , | it | was | a | kind | she | did | not | know | — | a | bloodless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 妒忌 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | — | 一个 | 无血 | , |

如果这是嫉妒，那也是她从未体验过的嫉妒——一种不带血腥味的嫉妒。

['bɑːdɪlɪs] [kaɪnd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪrɪəns] .

| bodiless | kind | , | of | which | she | had | had | no | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无形体 | 种类 | , | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 有 | 不 | 经验 | . |

她从未体验过无形之物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒeləsi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn] ['eni]

| But | it | was | not | jealousy | ; | it | was | only | a | craving | for | certainty | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 妒忌 | ; | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 渴望 | 为了 | 肯定 | 在 | 任何 |

[gaɪz] ,

| guise | , |
|---|---|
| 伪装 | , |

但这并非嫉妒，而只是渴望获得任何形式的确定性。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['ʃʊrli] ['mɔːrɪs] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [mɔːr]

| and | the | more | surely | Maurice | felt | that | he | would | never | gain | it | , | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 一定 | 莫里斯 | 毛毡 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 获得 | 它 | , | 这 | 更多的 |

[tə'neɪʃəsli] [hiː; hi] [stroʊv] .

| tenaciously | he | strove | . |
|---|---|---|---|
| 顽强地 | 他 | 努力 | . |

莫里斯越是确信自己永远无法得到它，就越是顽强地努力。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nti] , [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] [rɪ'laɪəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌvd] [wʌn] ,

| For | certainty | , | that | feeling | of | utter | reliance | in | the | loved | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 肯定 | , | 那 | 感觉 | 的 | 说出 | 依赖 | 在 | 这 | 喜爱 | 一 | , |

可以肯定的是，那种对爱人完全依赖的感觉，

[wɪtʃ] [sets] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [rest] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ðɪ][maɪnd] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [laɪf]

| which | sets | the | heart | at | rest | and | leaves | the | mind | free | for | the | affairs | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 套 | 这 | 心 | 在 | 休息 | 和 | 树叶 | 这 | 头脑 | 自由的 | 为了 | 这 | 事务 | 的 | 生活 |

,

| , |
|---|
| , |

它使心灵平静，使头脑空空，从而能够更好地应对生活中的各种事务。

[wʌz; wəz] [wʌt] ['luːɪs] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

| was | what | Louise | had | never | given | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 什么 | 路易丝 | 有 | 绝不 | 给定 | 他 | ; |

那是路易丝从未给他的；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]

| he | had | always | been | obliged | to | fall | back | on | supposition | with | regard | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 到过 | 有义务 | 到 | 落下 | 后退 | 在 | 假设 | 和 | 看待 | 到 | 她 |

,

| , |
|---|
| , |

对于她，他一直只能依靠猜测。

['iːkwəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fɜːrst][ænd; ənd] [stretʃ] [ʌv; əv]

| equally | at | the | height | of | their | passion | , | and | in | that | first | and | stretch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 他们的 | 热情 | , | 和 | 在 | 那 | 第一的 | 和 | 拉紧 | 的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

在他们激情最盛之时，以及在那最初的那段时间里，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] .

| when | it | was | forbidden | him | to | touch | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 禁止 | 他 | 到 | 触碰 | 她 | 手 | . |

当时他被禁止碰她的手。

[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] , [ðə; ði][læst] - [riːtʃɪŋ] [truːθ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz][tuː; tə]

| The | real | truth | , | the | last | - | reaching | truth | about | her | , | it | would | not | be | his | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 真相 | , | 这 | 最后的 | - | 到达 | 真相 | 关于 | 她 | , | 它 | 会 | 不是 | 是 | 他的 | 到 |

[noʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

关于她的真实真相，最终的真相，他无从知晓。

[soʊl] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [soʊl] ; [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [im'breisiz] [kʊd; kəd] [brɪdʒ]

| Soul | would | never | be | absorbed | in | soul | ; | not | the | most | passionate | embraces | could | bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 会 | 绝不 | 是 | 吸收 | 在 | 灵魂 | ; | 不是 | 这 | 最多 | 热情的 | 拥抱 | 可以 | 桥 |

[ðə; ði] [gʌlf] ;

| the | gulf | ; |
|---|---|---|
| 这 | 海湾 | ; |

灵魂永远不会与灵魂相融；即使是最热烈的拥抱也无法弥合彼此之间的鸿沟；

[tuː; tə][ðer; ðər][læst] [kɪs] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['seprət] ['biːɪŋs] , ['loʊnli] [ænd; ənd][ə'loʊn] .

| to | their | last | kiss | , | they | would | remain | separate | beings | , | lonely | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 最后的 | 吻 | , | 他们 | 会 | 保持 | 分离 | 生物 | , | 孤独 | 和 | 独自的 | . |

直到他们最后的吻，他们依然是两个独立的个体，孤独而寂寞。

[æz; əz] [ðɪs] [went] [ɑːn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [væ'piditi] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'tʃertoʊ][ɪn][dʒiː]['meɪdʒər]

| As | this | went | on | , | he | came | to | hate | the | vapidities | of | the | concerto | in | G | major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 去 | 在 | , | 他 | 来了 | 到 | 恨 | 这 | 空洞 | 的 | 这 | 协奏曲 | 在 | G | 主要的 |

.

| : |
|---|
| . |

随着事情的发展，他开始厌恶 G 大调协奏曲的空洞乏味。

['mentəli] [tuː; tə][biː; bi] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ræk] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| Mentally | to | be | stretched | on | a | kind | of | rack | , | and | , | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | 到 | 是 | 拉伸 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 架子 | , | 和 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

精神上如同被绑在刑架上一样被拉伸，同时，

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [ðə; ði] ['empti] ['retərɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mjuːzɪk] !

| to | be | forced | to | reiterate | the | empty | rhetoric | of | this | music | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 强制 | 到 | 重申 | 这 | 空的 | 修辞 | 的 | 这 | 音乐 | ! |

被迫重复这种音乐中空洞的言辞！

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ 'mendlsn ] [wɪ'ðaʊt]

| From | this | time | forward | , | he | could | not | hear | the | name | of | Mendelssohn | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 向前 | , | 他 | 可以 | 不是 | 听到 | 这 | 姓名 | 的 | 门德尔松 | 没有 |

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] .

| a | shiver | of | repugnance | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 颤抖 | 的 | 厌恶 | . |

从此以后，他一听到门德尔松的名字就会感到一阵厌恶。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]

| How | he | wished | now | , | that | he | had | been | content | with | the | bare | sincerity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 希望 | 现在 | , | 那 | 他 | 有 | 到过 | 内容 | 和 | 这 | 裸 | 诚意 | 的 |

['beɪtoʊvən] ,

| Beethoven | , |
|---|---|
| 贝多芬 | , |

他现在多么希望，当初自己仅仅满足于贝多芬那份纯粹的真诚。

[huː] [æt; ət] [liːst] [sed] [noʊ] [noʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

| who | at | least | said | no | note | more | than | he | had | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 至少 | 说 | 不 | 笔记 | 更多的 | 比 | 他 | 有 | 到 | 说 | . |

他至少没有说任何多余的话。

[wʌn] [deɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [dɪs'teɪst] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

| One | day | , | towards | the | end | of | November | , | he | was | working | with | even | greater | distaste | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 十一月 | , | 他 | 曾是 | 在职的 | 和 | 甚至 | 更大的 | 厌恶 | 比 | 通常 | . |

11月底的某一天，他工作时比平时更加厌恶。

['faɪnəli] , [ɪn] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [flæpt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] , [ʃʌt] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| Finally | , | in | exasperation | , | he | flapped | the | music | to | , | shut | the | piano | , | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 在 | 恼怒 | , | 他 | 拍打 | 这 | 音乐 | 到 | , | 关闭 | 这 | 钢琴 | , | 和 | 去 | 出去 | . |

最后，他恼怒地拍了拍乐谱，关上钢琴，走了出去。

[ə; eɪ] [stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['lɪt(ə)l] ['reɪld] - [ɪn] ['rɪvər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,

| A | stroll | along | the | muddy | little | railed | - | in | river | brought | him | to | the | PLEISSENBURG | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漫步 | 沿着 | 这 | 浑 | 小的 | 有轨电车 | - | 在 | 河 | 带来 | 他 | 到 | 这 | - | , |

沿着泥泞的小河边漫步，他来到了普莱森堡。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ðə; ði] - .

| and | from | there | he | crossed | the | KONIGSPLATZ | to | the | BRUDERSTRASSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那里 | 他 | 交叉 | 这 | - | 到 | 这 | - | . |

然后他穿过国王广场，来到了兄弟大街。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['luːɪs] , [bʌt; bət] ,

| He | had | not | come | out | with | the | intention | of | going | to | Louise | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 来 | 出去 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 去 | 到 | 路易丝 | , | 但 | , |

他原本并没有打算去找路易丝，但是，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['berli] [fɔːr] [ əˈklɔk, əu- ] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ;

| although | it | was | barely | four | o'clock | , | the | afternoon | was | drawing | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 仅仅 | 四 | 点钟 | , | 这 | 下午 | 曾是 | 绘画 | 在 | ; |

虽然才四点多一点，但下午已经悄然来临；

[æn; ən] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] [θruː] .

| an | interminable | evening | had | to | be | got | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 没完没了 | 晚上 | 有 | 到 | 是 | 得到 | 通过 | . |

漫长的夜晚终于要过去了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [hæp'hæzərd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['relɪʃ] ; [naʊ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [gruː] ['brɪskər] .

| He | had | been | walking | at | haphazard | , | and | without | relish | ; | now | his | pace | grew | brisker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 步行 | 在 | 偶然 | , | 和 | 没有 | 尽情享用 | ; | 现在 | 他的 | 步伐 | 生长 | 更轻快 | . |

他原本漫不经心、毫无兴致地走着；现在他的步伐加快了。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [spræŋ] ['nɪmbli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

| Having | reached | the | house | , | he | sprang | nimbly | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 达到 | 这 | 房子 | , | 他 | 弹簧 | 敏捷地 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

到达房子后，他敏捷地跳上楼梯。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrt] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| and | was | about | to | insert | his | key | in | the | little | door | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 插入 | 他的 | 钥匙 | 在 | 这 | 小的 | 门 | 在 | 这 | 墙 | , |

他正要把钥匙插进墙上的小门里，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

| when | he | was | arrested | by | a | muffled | sound | of | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 被捕 | 经过 | 一个 | 闷音 | 声音 | 的 | 声音 | . |

他被一阵闷闷的人声逮捕了。

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,

| Louise | was | talking | to | some | one | , | and | , | at | the | noise | he | made | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 说 | 到 | 一些 | 一 | , | 和 | , | 在 | 这 | 噪音 | 他 | 制成 | 外部 | , |

路易丝正在和人说话，这时外面传来一阵嘈杂声，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] — ['pɜːrpəsli] , [noʊ] [daʊt] .

| she | raised | her | voice | — | purposely | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 嗓音 | — | 故意 | , | 不 | 怀疑 | . |

她提高了嗓门——毫无疑问，是故意的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz]

| He | could | not | hear | what | was | being | said | , | but | the | second | voice | was | a | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 听到 | 什么 | 曾是 | 存在 | 说 | , | 但 | 这 | 第二 | 嗓音 | 曾是 | 一个 | 男人的 |

.

| : |
|---|
| . |

他听不清他们在说什么，但第二个声音是一个男人的声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiː] [sə'spendɪd] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrz] ; [ðen] ,

| For | a | minute | he | stood | , | with | his | key | suspended | , | straining | his | cars | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | 他 | 站立 | , | 和 | 他的 | 钥匙 | 暂停 | , | 紧张 | 他的 | 汽车 | ; | 然后 | , |

他站了一会儿，钥匙悬在半空中，使劲儿拨弄着他的车；然后，

[ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] , [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [wer] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] , [bɪ'twiːn]

| afraid | of | being | caught | , | he | went | downstairs | again | , | where | he | hung | about | , | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | 存在 | 捕捉 | , | 他 | 去 | 楼下 | 再次 | , | 在哪里 | 他 | 悬挂 | 关于 | , | 之间 |

[ster] [ænd; ənd] [striːt] - [dɔːr] ,

| stair | and | street | - | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | 和 | 街道 | - | 门 | , |

他害怕被人发现，又下了楼，在楼梯和街门之间徘徊不去。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [keɪm] [daʊn] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .

| in | order | that | anyone | who | came | down | would | be | forced | to | pass | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 任何人 | WHO | 来了 | 向下 | 会 | 是 | 强制 | 到 | 经过 | 他 | . |

这样一来，任何下来的人都不得不经过他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [spent] : [hiː; hi]

| At | the | end | of | five | minutes | , | however | , | his | patience | was | spent | : | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 五 | 分钟 | , | 然而 | , | 他的 | 耐心 | 曾是 | 花费 | : | 他 |

[rɪ'membər] ,

| remembered | , |
|---|---|
| 记得 | , |

然而，五分钟后，他的耐心耗尽了：他想起来了，

[tuː] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][ʌp][æz; əz] [daʊn] .

| too | , | that | the | person | might | be | as | likely | to | go | up | as | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 那 | 这 | 人 | 可能 | 是 | 作为 | 可能 | 到 | 去 | 向上 | 作为 | 向下 | . |

此外，这个人向上走的可能性和向下走的可能性一样大。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] [əd'mɪtɪd] [baɪ]

| He | mounted | the | stairs | again | , | rang | the | bell | , | and | had | himself | admitted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安装 | 这 | 楼梯 | 再次 | , | 响铃 | 这 | 钟 | , | 和 | 有 | 他自己 | 承认 | 经过 |

[ðə; ði]['lændleɪdi] .

| the | landlady | . |
|---|---|---|
| 这 | 房东 | . |

他再次走上楼梯，按响门铃，房东太太让他进去了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['pæntəmaɪm]

| He | thought | she | looked | significantly | at | him | as | , | with | her | usual | pantomime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 看起来 | 显著地 | 在 | 他 | 作为 | , | 和 | 她 | 通常 | 哑剧 |

[ʌv; əv] [wɪŋks] [ænd; ənd] [saɪnz] ,

| of | winks | and | signs | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 眨眼 | 和 | 标志 | , |

他觉得她意味深长地看了他一眼，同时还像往常一样眨着眼、打着手势，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ 'frɔilain ] —

| she | whispered | to | him | that | a | gentleman | was | with | Fraulein | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | 到 | 他 | 那 | 一个 | 绅士 | 曾是 | 和 | 弗劳莱因 | — |

她悄悄告诉他，一位绅士和小姐在一起——

['aɪn] - ['dʒʌŋɜˑ] [mæn] !

| EIN | SCHONER | JUNGER | MANN | ! |
|---|---|---|---|---|
| 雇主识别号 | - | 荣格 | 曼恩 | ! |

EIN SCHONER JUNGER MANN!

['mɔːris] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

| Maurice | pushed | her | aside | , | and | opened | the | sitting | - | room | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 推动 | 她 | 旁边 | , | 和 | 打开 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 门 | . |

莫里斯把她推到一边，打开了客厅的门。

[tuː] ['hedz] [tɜːrnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] .

| Two | heads | turned | at | his | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 头部 | 转向 | 在 | 他的 | 入口 | . |

他进来时，有两个人转头看向他。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] , [bɪ'saɪd] ['luːɪs] , [sæt] ['hɛriz] ,

| On | the | sofa | , | beside | Louise | , | sat | Herries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沙发 | , | 旁 | 路易丝 | , | 卫星 | 赫里斯 | , |

赫里斯坐在沙发上，就在路易丝旁边。

[ðə; ðɪ] ['rʌdi] ['lɪt(ə)l]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æt; ət]

| the | ruddy | little | student | of | medicine | with | whom | she | had | danced | so | often | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红润 | 小的 | 学生 | 的 | 药品 | 和 | 谁 | 她 | 有 | 跳舞 | 所以 | 经常 | 在 |

[ðə; ðɪ] [bɔːl] .

| the | ball | . |
|---|---|---|
| 这 | 球 | . |

那位面色红润的小个子医学生，她曾在舞会上多次与他共舞。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dæpər] , ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [raʊnd] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

| He | sat | there | , | smiling | and | dapper | , | balancing | his | hard | round | hat | on | his | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 那里 | , | 微笑 | 和 | 衣着考究 | , | 平衡 | 他的 | 难的 | 圆形的 | 帽子 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

他坐在那里，面带微笑，衣着考究，把硬质圆帽放在膝盖上，保持平衡。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [glʌvz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | holding | gloves | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 手套 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着手套。

['luːɪs] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʌn'taɪdi][baɪ]['kɑːntræst] : [æz; əz]['juːʒuəl] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][hæf]

| Louise | looked | the | more | untidy | by | contrast | : | as | usual | , | her | hair | was | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 看起来 | 这 | 更多的 | 凌乱 | 经过 | 对比 | : | 作为 | 通常 | , | 她 | 头发 | 曾是 | 一半 |

[ʌn'kɔɪld] .

| uncoiled | . |
|---|---|
| 展开 | . |

相比之下，路易丝看起来更邋遢：像往常一样，她的头发一半散乱着。

['mɔːris] [sɔː] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

| Maurice | saw | this | in | a | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 锯 | 这 | 在 | 一个 | 闪光 | , |

莫里斯一眼就看出来了。

[sɔ:] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnˌserə'moʊniəs]
**saw** **also** **the** **look** **of** **annoyance** **that** **crossed** **her** **face** **at** **his** **unceremonious**
锯 还 这 看 的 烦恼 那 交叉 她 脸 在 他的 随便
['entri] .
**entry** **.**
入口 .

他还看到了她对他不合时宜的闯入所表现出的恼怒之色。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ə'stɑ:nɪʃt] ['aɪˌbraʊz] .
**She** **raised** **astonished** **eyebrows** **.**
她 提高 惊讶 眉毛 .

她惊讶地挑了挑眉。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**Then** **,** **however** **,** **she** **shook** **hands** **with** **him** **.**
然后 , 然而 , 她 摇晃 双手 和 他 .

然而，随后她却和他握了手。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['hɛriz] .
**"** **I** **think** **you** **know** **Mr** **.** **Herries** **.**
" 我 思考 你 知道 先生 . 赫里斯 .

我想你认识赫里斯先生。

" ['mɔ:ris] [boʊd] ['stɪfli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ; ['hɛriz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][kaɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪskə'məʊd]
**"** **Maurice** **bowed** **stiffly** **across** **the** **table** **;** **Herries** **replied** **in** **kind** **,** **without** **discommoding**
" 莫里斯 鞠躬 僵硬地 穿过 这 桌子 ; 赫里斯 回复 在 种类 , 没有 令人不适
[hɪm'self] .
**himself** **.**
他自己 .

“莫里斯僵硬地在桌子对面鞠了一躬；赫里斯也以同样的姿势回应，并没有让自己感到不自在。

" [haʊ] [-] [du:] ?
**"** **How** **d'ye** **do** **?**
" 如何 染料 做 ?

你好吗?

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:v] [met] , " [hi:; hi] [sed] ['kerləsli] .
**I** **believe** **we've** **met** **,** **"** **he** **said** **carelessly** **.**
我 相信 我们已经 遇见 , " 他 说 粗心大意 .

“我想我们见过面，”他漫不经心地说。

[æz; əz] ['mɔ:ris] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ]
**As** **Maurice** **made** **no** **rejoinder** **,** **but** **remained** **standing** **in** **an** **uncompromising**
作为 莫里斯 制成 不 回复 , 但 剩余 常设 在 一个 毫不妥协
['ætɪtu:d] , ['hɛriz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lu:ɪs] [ə'gen] ,
**attitude** **,** **Herries** **turned** **to** **Louise** **again** **,**
态度 , 赫里斯 转向 到 路易丝 再次 ,

莫里斯没有反驳，而是毫不妥协地站在那里，赫里斯便再次转向路易丝。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] .
**and** **went** **on** **with** **what** **he** **had** **been** **saying** **.**
和 去 在 和 什么 他 有 到过 说 .

他继续说着刚才说的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
**He** **was** **talking** **of** **England** **.**
他 曾是 说 的 英格兰 .

他指的是英格兰。

" [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd]['æftər] [ðæt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
**"** **I** **went** **back** **to** **Oxford** **after** **that** **,** **"** **he** **continued** **.**
" 我 去 后退 到 牛津 后 那 , " 他 持续 .

“之后我回到了牛津，”他继续说道。

" [aɪv] ['dɪgɪŋz] [ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
**" I've diggings there , don't you know ?**
" 我已经 挖掘 那里 , 不 你 知道 ?

“我在那里有矿藏，你不知道吗？”

[æn; ən][oʊld] [tʃʌm] [ʌv; əv] ['maɪnz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] .
**An old chum of mine's a fellow of Magdalen .**
一个 老的 密友 的 我的 一个 同伴 的 抹大拉的玛格达琳 .

我的一个老朋友是抹大拉学院的校友。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [eɪts] - [wiːk] .
**I was just in time for eights ' week .**
我 曾是 只是 在 时间 为了 八 - 星期 .

我正好赶上了八年级那周。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɔːk] - ['oʊvər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] .
**A magnificent walk - over for our fellows .**
一个 壮丽 走 - 超过 为了 我们的 伙伴们 .

对于我们的同伴来说，这是一次绝佳的轻松过关。

['evər] [siːn] [ðə; ðiː] [reɪs] ?
**Ever seen the race ?**
曾经 已见 这 种族 ?

你看过这场比赛吗?

[noʊ] ?
**No ?**
不 ?

不?

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðæts] [tuː] [bæd] .
**Oh , I say , that's too bad .**
哦 , 我 说 , 那就是 也 坏的 .

哦，我说，那太可惜了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [nekst] [jɪr] . "
**You must come over for it , next year . "**
你 必须 来 超过 为了 它 , 下一个 年 . "

你明年一定要来参加。

" ['mɪstər] . ['hɛriz] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['luːɪs] ,
**" Mr . Herries only returned from England a few days ago , " explained Louise ,**
" 先生 . 赫里斯 仅有的 返回 从 英格兰 一个 很少 天 前 , " 解释 路易丝 ,

“赫里斯先生几天前才从英国回来，”路易丝解释说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [reɪzd] ['wɔːrnɪŋ] [braʊz] .
**and again raised warning brows .**
和 再次 提高 警告 眉毛 .

再次引起了人们的警惕。

" [duː][sɪt] [daʊn] .
**" Do sit down .**
" 做 坐 向下 .

请坐。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃer] . "
**There's a chair . "**
有 一个 椅子 . "

那里有一把椅子。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] .

| I | was | over | for | the | whole | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 超过 | 为了 | 这 | 所有的 | 夏天 | . |

我整个夏天都在那里。

['dɪdnt] [wɜːrk] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn][fækt] , " ['ædɪd] ['hɛriz] ,

| Didn't | work | here | at | all | , | in | fact | , | " | added | Herries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 工作 | 这里 | 在 | 全部 | , | 在 | 事实 | , | " | 额外 | 赫里斯 | , |

“实际上，在这里根本行不通，”赫里斯补充道。

[wʌns] [mɔːr] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['snæpʃɑːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] , [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

| once | more | letting | his | bright | eyes | snapshot | the | young | man | , | who | , | on | sitting | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 出租 | 他的 | 明亮的 | 眼睛 | 快照 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | WHO | , | 在 | 坐着 | 向下 | , |

他再次用明亮的双眼捕捉到那个年轻人的身影，年轻人坐了下来。

[leɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [felt] [hæt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

| laid | his | shabby | felt | hat | in | the | middle | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 他的 | 破旧 | 毛毡 | 帽子 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 桌子 | . |

他把那顶破旧的毡帽放在桌子中央。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ?

| " | But | now | you | intend | to | stay | , | I | think | you | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 你 | 打算 | 到 | 停留 | , | 我 | 思考 | 你 | 说 | ? |

“但我想你说过，你打算留下来？”

" ['luːɪs] [θruː] [ɪn][æt; ət]['rændəm] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['mɔːris] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði]

| " | Louise | threw | in | at | random | , | after | they | had | waited | for | Maurice | to | fill | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 扔 | 在 | 在 | 随机的 | , | 后 | 他们 | 有 | 等待 | 为了 | 莫里斯 | 到 | 充满 | 向上 | 这 |

[pɔːz] .

| pause | . |
|---|---|
| 暂停 | . |

在他们等待莫里斯填补空隙之后，路易丝随意地插话道。

" [jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [sɪ'mestər] , ['enihaʊ] .

| " | Yes | , | for | the | winter | semester | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 为了 | 这 | 冬天 | 学期 | , | 无论如何 | . |

“是的，至少冬季学期是这样。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə]['tʌmb(ə)l][tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

| And | I've | got | to | tumble | to | , | with | a | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 得到 | 到 | 翻滚 | 到 | , | 和 | 一个 | 复仇 | . |

而我，必须狠狠地、无情地扑上去。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| But | I | mean | to | have | a | good | time | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 意思是 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

但我还是想玩得开心。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [its] ['oʊnli] ['laɪpsɪg] , [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [ɪ'nʌf] [taɪm] .

| Even | though | it's | only | Leipzig | , | one | can | have | a | jolly | enough | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它是 | 仅有的 | 莱比锡 | , | 一 | 能 | 有 | 一个 | 快乐的 | 足够的 | 时间 | . |

即使只是莱比锡，也能玩得非常开心。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

| " | Again | there | was | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

又是一阵沉默。

['luːɪs] [flʌʃt] .

| Louise | flushed | . |
|---|---|---|
| 路易丝 | 酡 | . |

路易丝脸红了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [ɔːl'redi] ? "
**" I suppose you're hard at work already ? "**
" 我 认为 你是 难的 在 工作 已经 ? "

“我想你已经开始努力工作了吧？”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[gɑːt]['stɑːrtɪd] ['jestərdeɪ] .
**Got started yesterday .**
得到 开始 昨天 .

昨天开始。

['frɑːgz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] ['pɔɪzn] [ɑːn]['frɑːgz] .
**Frogs , don't you know ? — the effect of a rare poison on frogs .**
青蛙 , 不 你 知道 ? — 这 影响 的 一个 稀有的 毒 在 青蛙 .

青蛙，你不知道吗？——一种罕见毒药对青蛙的影响。

" [ðɪs] ['trɪviəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [stʌŋ] ['mɔːris] .
**" This trivial exchange of words stung Maurice .**
" 这 琐碎的 交换 的 字 被蜇了 莫里斯 .

“这番无关紧要的言语交锋刺痛了莫里斯。”

- ['mænər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'tɑːlərəbli] [fə'mɪliər] , ['lækɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
**Herries's manner seemed to him intolerably familiar , lacking in respect ; and he**
- 方式 似乎 到 他 无法容忍地 熟悉的 , 缺乏 在 尊重 ; 和 他
[kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] ,
**kept telling himself ,**
保留 讲述 他自己 ,

赫里斯的态度在他看来过于亲昵，缺乏尊重，令人难以忍受；他不断地告诉自己：

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [fɜːrst] [θɔːt]
**as he listened , that , having returned from England , the fellow's first thought**
作为 他 听着 , 那 , 拥有 返回 从 英格兰 , 这 同伴们 第一的 想法
[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**had been of her .**
有 到过 的 她 .

他听着，得知那家伙从英国回来后，第一个想到的就是她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps] [sɪns] ['entərɪŋ] ; [hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
**He had not opened his lips since entering ; he sat staring at them ,**
他 有 不是 打开 他的 嘴唇 自从 进入 ; 他 卫星 凝视 在 他们 ,

他从进来之后就一直没开口说话，只是呆呆地盯着他们。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪl] [æt; ət]
**forgetful of good manners ; and , after a little , both began to feel ill at**
健忘 的 好的 礼仪 ; 和 , 后 一个 小的 , 两个都 开始 到 感觉 患病的 在
[iːz] .
**ease .**
舒适 .

两人都忘记了礼貌；过了一会儿，两人都开始感到不自在。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɛriz] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
**Their eyes met for a moment in this sensation , and Herries cleared his throat**
他们的 眼睛 遇见 为了 一个 片刻 在 这 感觉 , 和 赫里斯 已清除 他的 喉
.
**.**
.

在这种感觉中，他们的目光短暂地交汇在一起，赫里斯清了清嗓子。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɪn] ['sʌmər] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]
" What did you do with yourself in summer ? " he queried , and could not
" 什么 做过 你 做 和 你自己 在 夏天 ? " 他 查询 , 和 可以 不是
[rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
restrain a smile ,
抑制 一个 微笑 ,

“你夏天都做了些什么？”他问道，忍不住露出了笑容。

[æt; ət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
at the fashion in which the other fellow was giving himself away .
在 这 时尚 在 哪个 这 其他 同伴 曾是 给予 他自己 离开 .

对方的举止暴露了他。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ?
" You weren't in England at all , I think you said ?
" 你 不是 在 英格兰 在 全部 , 我 思考 你 说 ?

“我记得你说过你根本没去过英国？”

[wiː; wi] [hoʊpt] [wiː; wi] [maɪt] [miːt] [ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
We hoped we might meet there , don't you remember ?
我们 希望 我们 可能 见面 那里 , 不 你 记住 ?

我们原本希望在那里见面，你不记得了吗?

[tuː] [bæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] . "
Too bad that I had to go off without saying good - bye . "
也 坏的 那 我 有 到 去 离开 没有 说 好的 - 再见 . "

真可惜，我没来得及道别就得走了。

" [noʊ] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [steɪd] [hɪr] .
" No , I changed my mind and stayed here .
" 不 , 我 已更改 我的 头脑 和 入住 这里 .

“不，我改变主意了，留了下来。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
But I shouldn't do it again .
但 我 不应该 做 它 再次 .

但我不能再这样做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] . "
It was so hot . "
它 曾是 所以 热的 . "

天气太热了。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] ['biːstli] .
" Must have been simply beastly .
" 必须 有 到过 简单地 兽 .

“那一定非常残忍。”

" ['mɔːris] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ə; eɪ] [veɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ˌʌp'set] ,
" Maurice jerked his arm ; a vase which was standing at his elbow upset ,
" 莫里斯 猛地一抖 他的 手臂 ; 一个 花瓶 哪个 曾是 常设 在 他的 弯头 沮丧的 ,

莫里斯猛地一甩胳膊，放在他肘边的花瓶碰翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['trikld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and the water trickled to the floor .
和 这 水 涓涓细流 到 这 地面 .

水缓缓流到地板上。

['niːðər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [mɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

| Neither | offered | to | help | him | ; | he | had | to | stoop | and | mop | it | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 提供 | 到 | 帮助 | 他 | ; | 他 | 有 | 到 | 哈腰 | 和 | 拖把 | 它 | 向上 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

| his | handkerchief | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手帕 | . |

两人都没有主动提出帮他，他只好弯下腰，用手帕把污渍擦干净。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] , [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [iːkt] [aʊt] .

| For | a | few | moments | longer | , | the | conversation | was | eked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 更长 | , | 这 | 对话 | 曾是 | eked | 出去 | . |

谈话又勉强维持了一会儿。

[ðen] ['hɛriz] [roʊz] .

| Then | Herries | rose | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 赫里斯 | 玫瑰 | . |

然后赫里斯站了起来。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] : " [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l]

| With | her | hand | in | his | , | he | said | earnestly | : | " | Now | you | must | be | merciful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手 | 在 | 他的 | , | 他 | 说 | 切实 | : | " | 现在 | 你 | 必须 | 是 | 仁慈 |

[ænd; ənd] [rɪ'lent] .

| and | relent | . |
|---|---|---|
| 和 | 屈服 | . |

他握着她的手，恳切地说："现在你必须仁慈宽恕。"

[aɪ] [ʃænt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] .

| I | shan't | give | up | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 给 | 向上 | 希望 | . |

我不会放弃希望。

['eni] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['fɔːrtnaɪt] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [rɪ'membər] . -

| Any | time | in | the | next | fortnight | is | time | enough | , | remember | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 时间 | 在 | 这 | 下一个 | 两星期 | 是 | 时间 | 足够的 | , | 记住 | . | - |

记住，接下来两周内的任何时间都足够。

['pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪv] [dremt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːltsiz] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['evər] [sɪns] .

| Pon | my | word | , | I've | dreamt | of | those | waltzes | of | ours | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庞 | 我的 | 单词 | , | 我已经 | 梦见 | 的 | 那些 | 华尔兹 | 的 | 我们的 | 曾经 | 自从 | . |

说真的，从那以后，我一直梦见我们跳的那些华尔兹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɪz] [stɪl] ['betər] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

| And | the | floor | at | the | PRUSSE | is | still | better | , | don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地面 | 在 | 这 | - | 是 | 仍然 | 更好的 | , | 不 | 你 | 知道 | ? |

普鲁士酒店的地板还是更好的，你不知道吗?

[juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːrt] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] .

| You | won't | have | the | heart | not | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 有 | 这 | 心 | 不是 | 到 | 来 | . |

你一定会不忍心不来的。

" [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [lɪdz] , ['luːɪs] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [glæns] [æt; ət] ['mɔːris] .

| " | From | under | her | lids | , | Louise | shot | a | rapid | glance | at | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 在下面 | 她 | 盖子 | , | 路易丝 | 射击 | 一个 | 迅速的 | 瞥一眼 | 在 | 莫里斯 | . |

"路易丝从眼皮底下迅速瞥了莫里斯一眼。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɪzn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪf] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

| He | , | too | , | had | risen | ; | he | was | standing | stiff | , | pale | , | and | solemn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 有 | 升起 | ; | 他 | 曾是 | 常设 | 僵硬的 | , | 苍白 | , | 和 | 庄严 | , |

他也站了起来；他身姿僵硬，脸色苍白，神情肃穆。

['vɪzəbli] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli] [tɪl] ['hɛriz] [hæd; həd] [gɔːn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

| **visibly** | **waiting** | **only** | **till** | **Herries** | **had** | **gone** | **,** | **to** | **make** | **himself** | **disagreeable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 等待 | 仅有的 | 直到 | 赫里斯 | 有 | 已消失 | , | 到 | 制作 | 他自己 | 令人不快的 | . |

他显然是等到赫里斯离开后才开始惹人厌烦。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

| **She** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 微笑 | . |

她笑了。

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **"** | **Don't** | **ask** | **me** | **to** | **give** | **an** | **answer** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 问 | 我 | 到 | 给 | 一个 | 回答 | 到 | - | 天 | . |

“今天别问我答案。”

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] — [wɪl] [ðæt] [duː] ?

| **I'll** | **let** | **you** | **know** | **—** | **will** | **that** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 让 | 你 | 知道 | — | 将要 | 那 | 做 | ? |

我会通知你——这样可以吗?

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| **A** | **fortnight** | **is** | **such** | **a** | **long** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 两星期 | 是 | 这样的 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

两周时间真长。

[ænd; ənd] [ðen] [juːv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] .

| **And** | **then** | **you've** | **forgotten** | **the** | **chief** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你已经 | 被遗忘的 | 这 | 首席 | 事物 | . |

然后你就忘记了最重要的事。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wer] . "

| **I** | **must** | **see** | **if** | **I** | **have** | **anything** | **to** | **wear** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 如果 | 我 | 有 | 任何事物 | 到 | 穿 | . | " |

我得看看我有没有衣服穿。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] ! . . .

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **say** | **!** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 说 | ! | . | . | . |

“哦，我说！.....”

[ɪf] [ðæts] [ɔːl] !

| **if** | **that's** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|
| 如果 | 那就是 | 全部 | ! |

如果就只有这些的话!

[dəunt] [let] [ðæt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] .

| **Don't** | **let** | **that** | **bother** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 那 | 打扰 | 你 | . |

别让这件事困扰你。

[ðæt] [blæk] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn] [læst] [taɪm] [wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] — ['ɔːfli] ['dʒɑːli] , [dəunt][juː; jʊ]

| **That** | **black** | **thing** | **you** | **had** | **on** | **last** | **time** | **was** | **ripping** | **—** | **awfully** | **jolly** | **,** | **don't** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 黑色的 | 事物 | 你 | 有 | 在 | 最后的 | 时间 | 曾是 | 撕裂 | — | 非常 | 快乐的 | , | 不 | 你 |

[noʊ] ?

| **know** | **?** |
|---|---|
| 知道 | ? |

你上次穿的那件黑色衣服真是太棒了——非常时髦，你不知道吗?

" ['luːɪs] [læft] .

| **"** | **Louise** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 笑了 | . |

路易丝笑了。

" [wel] , [pər'hæps] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| " | Well | , | perhaps | , | " | she | said | , | as | she | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 也许 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 打开 | 这 | 门 | . |

“嗯，或许吧，”她说着，打开了门。

" [gʊd] ['bɪznəs] ! " [ri'spɔndid] ['hɛriz] .

| " | Good | business | ! | " | responded | Herries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 商业 | ! | " | 回应 | 赫里斯 | . |

“生意兴隆！”赫里斯回应道。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

| He | nodded | in | Maurice's | direction | , | and | they | went | out | of | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 在 | 莫里斯的 | 方向 | , | 和 | 他们 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

他朝莫里斯点了点头，然后他们一起走出了房间。

['mɔ:ris] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['læfɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] , [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [i:tʃ]

| Maurice | heard | their | voices | in | laughing | rejoinder | , | heard | them | take | leave | of | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 听到 | 他们的 | 声音 | 在 | 笑 | 回复 | , | 听到 | 他们 | 拿 | 离开 | 的 | 每个 |

['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] - .

| other | at | the | halldoor | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 在 | 这 | - | . |

莫里斯听到他们笑着互相回应，听到他们在走廊门口道别。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

| After | that | there | was | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | . |

之后，两人沉默了一会儿。

['lu:ɪs] [ 'liŋgə ] , [bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] -

| Louise | lingered | , | before | returning | , | to | open | a | letter | that | was | lying | on | the | hall | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 徘徊不去 | , | 前 | 返回 | , | 到 | 打开 | 一个 | 信 | 那 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 大厅 | - |

['teɪbl] ;

| table | ; |
|---|---|
| 桌子 | ; |

路易丝逗留了一会儿，然后才回来打开放在门厅桌子上的一封信；

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [spoʊk] [tu:; tə] [ 'frɔilain ] - .

| she | also | spoke | to | Fraulein | Grunhut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 辐 | 到 | 弗劳莱因 | - | . |

她还和格伦胡特小姐谈了话。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [kʌm] [bæk] , [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .

| When | she | did | come | back | , | all | trace | of | animation | had | gone | from | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | 来 | 后退 | , | 全部 | 痕迹 | 的 | 动画片 | 有 | 已消失 | 从 | 她 | 脸 | . |

当她回来的时候，脸上所有的神采都消失了。

[ʃi:; ʃi] ['bizid] [hɜ:r'self][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðɪs]

| She | busied | herself | at | once | with | the | flowers | he | had | disarranged | , | and | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忙碌 | 她自己 | 在 | 一次 | 和 | 这 | 花朵 | 他 | 有 | 混乱 | , | 和 | 这 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

她立刻忙着整理他弄乱的花束，然后就完成了这项工作。

['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] [her] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [glæs] .

| ordered | her | hair | before | the | hanging | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 她 | 头发 | 前 | 这 | 绞刑 | 玻璃 | . |

在悬挂的玻璃杯前整理好她的头发。

['mɔːris] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] .

| **Maurice** | **followed** | **her** | **movements** | **with** | **a** | **sarcastic** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 随后 | 她 | 移动 | 和 | 一个 | 讽刺的 | 微笑 | . |

莫里斯带着嘲讽的微笑注视着她的一举一动。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

| **Suddenly** | **she** | **turned** | **and** | **confronted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 转向 | 和 | 面对 | 他 | . |

她突然转身面对他。

" ['mɔːris] ! . . . [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [gler] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

| **"** | **Maurice** | **!** | **.** | **.** | **.** | **for** | **Heaven's** | **sake** | **,** | **don't** | **glare** | **at** | **me** | **like** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | ! | . | . | . | 为了 | 天 | 清酒 | , | 不 | 强光 | 在 | 我 | 喜欢 | 那 | ! |

“莫里斯！……看在上帝的份上，别那样瞪我！”

[ɪf] [juːv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [pliːz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

| **If** | **you've** | **anything** | **to** | **say** | **,** | **please** | **say** | **it** | **,** | **and** | **be** | **done** | **with** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你已经 | 任何事物 | 到 | 说 | , | 请 | 说 | 它 | , | 和 | 是 | 完毕 | 和 | 它 | . | " |

如果你有什么话要说，那就说出来，然后就此打住。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

| **"** | **You** | **know** | **well** | **enough** | **what** | **I** | **have** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | . |

“你很清楚我要说什么。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] .

| **"** | **His** | **voice** | **was** | **husky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 沙哑 | . |

他的声音沙哑。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] . "

| **"** | **Indeed** | **,** | **I** | **don't** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我 | 不 | . | " |

“的确，我没有。”

" [wel] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] . "

| **"** | **Well** | **you** | **ought** | **to** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 你 | 应该 | 到 | . | " |

“你应该这么做。”

" [ɔːt] [tuː; tə] ? — [noʊ] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] ['evriθɪŋ] !

| **"** | **Ought** | **to** | **?** | **—** | **No** | **:** | **there's** | **a** | **limit** | **to** | **everything** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 到 | ? | — | 不 | : | 有 | 一个 | 限制 | 到 | 一切 | ! |

“应该吗？——不：凡事都有个限度！”

[teɪk] [jʊr; jər][hæt][ɔːf] [ðæt] ['teɪbl] !

| **Take** | **your** | **hat** | **off** | **that** | **table** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 帽子 | 离开 | 那 | 桌子 | ! |

请把帽子从桌子上拿开！

— [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]

| **—** | **What** | **did** | **you** | **mean** | **by** | **bursting** | **into** | **the** | **room** | **when** | **you** | **heard** | **some** | **one** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 做过 | 你 | 意思是 | 经过 | 爆发 | 进入 | 这 | 房间 | 什么时候 | 你 | 听到 | 一些 | 一 | 曾是 |

[hɪr] ?

| **here** | **?** |
|---|---|
| 这里 | ? |

—你一听到有人在房间里就冲进去，这是什么意思？

[ænd; ənd] ,

| **And** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] — [tuː; tə] [let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [juː; jʊ]

| as | if | that | weren't | enough | — | to | let | everybody | see | how | much | at | home | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那 | 不是 | 足够的 | — | 到 | 让 | 大家 | 看 | 如何 | 很多 | 在 | 家 | 你 |

[ɑːr; ər] — [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] — [jʊr; jər] [ʌn'berəb(ə)l] [wɑːnt][ʌv; əv] ['mænərz] . . . " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

| are | — | your | behaviour | — | your | unbearable | want | of | manners | . | . | . | " | She | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | — | 你的 | 行为 | — | 你的 | 难以忍受 | 想 | 的 | 礼仪 | . | . | . | " | 她 | 停止 | , |

仿佛这还不够似的——让所有人都看看你有多么不自在——你的举止——你那令人难以忍受的粗鲁无礼……"她停顿了一下，

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

| and | pressed | her | handkerchief | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 她 | 手帕 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

她把手帕捂在嘴唇上。

" [aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] , " [hiː; hi] [θruː] [ɪn] , [mə'roʊsli] [dɪ'faɪənt] .

| " | I | believed | you | didn't | care | what | people | thought | , | " | he | threw | in | , | morosely | defiant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你 | 没有 | 关心 | 什么 | 人们 | 想法 | , | " | 他 | 扔 | 在 | , | 忧郁地 | 桀骜不驯 | . |

“我以为你不在乎别人怎么想，”他阴郁地反驳道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ruːdnəs] . "

| " | That's | a | poor | excuse | for | your | rudeness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 贫穷的 | 原谅 | 为了 | 你的 | 粗鲁 | . | " |

“你这种无礼行为根本算不上什么借口。”

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðæt] [fuːl] ['wɑːntɪd] [hɪr] . "

| " | Well | , | at | least | tell | me | what | that | fool | wanted | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 至少 | 告诉 | 我 | 什么 | 那 | 傻子 | 通缉 | 这里 | . | " |

“好吧，至少告诉我那个傻瓜来这里是为了什么。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ɪrz] ?

| " | Have | you | no | ears | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 不 | 耳朵 | ? |

你们没有耳朵吗?

['kudnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɪz] ['kɔːlɪŋ]

| Couldn't | you | hear | that | he | has | just | come | back | from | England | , | and | is | calling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 听到 | 那 | 他 | 有 | 只是 | 来 | 后退 | 从 | 英格兰 | , | 和 | 是 | 呼叫 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] ? "

| on | his | friends | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 朋友们 | ? | " |

你没听出来他刚从英国回来，正在拜访他的朋友们吗?

" [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

| " | Do | you | expect | me | to | believe | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 相信 | 那 | ? | " |

你觉得我会相信吗?

" ['mɔːris] ! "

| " | Maurice | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | ! | " |

“莫里斯！”

" [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['æftər][juː; jʊ] — [sɪns] [ðæt] [naɪt] .

| " | Oh | , | he | has | always | been | after | you | — | since | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 后 | 你 | — | 自从 | 那 | 夜晚 | . |

“哦，他一直都对你念念不忘——从那天晚上开始。”

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɔznt] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʃoʊz] [wʌt]

| It's | only | because | he | wasn't | here | long | enough | . | . | . | and | his | manner | shows | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 因为 | 他 | 不是 | 这里 | 长的 | 足够的 | . | . | . | 和 | 他的 | 方式 | 演出 | 什么 |

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː; jʊ] . . . [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] . "

| he | thinks | of | you | . | . | . | and | what | he | means | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 的 | 你 | . | . | . | 和 | 什么 | 他 | 方法 | . | " |

只是因为他在这里待的时间不够长……他的态度表明了他对你的看法……以及他的真实意图。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

| " | What | do | YOU | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思?

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [its] [maɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| Do | you | wish | to | say | it's | my | doing | that | he | came | here | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 希望 | 到 | 说 | 它是 | 我的 | 正在做 | 那 | 他 | 来了 | 这里 | 到 | - | 天 | ? |

你是想说他今天来这里是我的安排吗?

— [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

| — | Don't | you | believe | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | 你 | 相信 | 我 | ? |

—你不相信我吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| " | she | demanded | , | as | he | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | , | 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

她问道，因为他没有回答。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [hæf] - [drest] [kən'dɪʃ(ə)n] ! "

| " | And | you | in | that | half | - | dressed | condition | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 在 | 那 | 一半 | - | 穿着 | 状况 | ! | " |

“还有你那半裸的样子！”

" [kʊd; kəd][aɪ] [dres] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?

| " | Could | I | dress | before | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 我 | 裙子 | 前 | 他 | ? |

我可以比他先穿衣服吗?

[haʊ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| How | abominable | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可恶 | 你 | 是 | ! |

你真是太可恶了!

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

| " | He | tried | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 到 | 解释 | . |

他试图解释。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . .

| Because | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 因为 | . | . | . |

因为 ...

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] . — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ,

| I | hate | the | sight | of | the | fellow | . | — | You | didn't | know | he | was | coming | , | did | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 同伴 | . | — | 你 | 没有 | 知道 | 他 | 曾是 | 未来 | , | 做过 | 你 | , |

我讨厌看到那家伙。——你不知道他会来，对吧?

[ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "

| **or** | **you** | **wouldn't** | **have** | **seen** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 不会 | 有 | 已见 | 他 | ? | " |

否则你就不会看到他了?

" [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] !

| **"** | **Know** | **he** | **was** | **coming** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 知道 | 他 | 曾是 | 未来 | ! |

“我知道他要来了！”

" [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] .

| **"** | **She** | **wrenched** | **her** | **hands** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扭动 | 她 | 双手 | 离开 | . |

她猛地抽回了手。

" [oʊ] ! . . . "

| **"** | **Oh** | **!** | **.** | **.** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | . | . | . | " |

“哦！ ...”

" [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ! "

| **"** | **Say** | **you** | **didn't** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 你 | 没有 | ! | " |

“你别说你没做过！”

" ['mɔːris] ! — [biː; bi] ['dʒeləs] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] !

| **"** | **Maurice** | **!** | **—** | **Be** | **jealous** | **,** | **if** | **you** | **must** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | ! | — | 是 | 嫉妒的 | , | 如果 | 你 | 必须 | ! |

“莫里斯！——如果你非要嫉妒的话，那就嫉妒吧！”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] — — "

| **But** | **surely** | **,** | **surely** | **you** | **don't** | **believe** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | , | 一定 | 你 | 不 | 相信 | — | — | " |

但你肯定，你肯定不会相信——”

" [oʊ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] .

| **"** | **Oh** | **,** | **don't** | **ask** | **me** | **what** | **I** | **believe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 问 | 我 | 什么 | 我 | 相信 | . |

“哦，别问我信仰什么。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðæt] [mæn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] .

| **I** | **only** | **know** | **I** | **won't** | **have** | **that** | **man** | **hanging** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 我 | 惯于 | 有 | 那 | 男人 | 绞刑 | 关于 | . |

我只知道我不会再让那个人待在我身边了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [raʊnd] ['ɜːrliər] ;

| **It** | **was** | **by** | **a** | **mere** | **chance** | **to** | **-** | **day** | **that** | **I** | **came** | **round** | **earlier** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过 | 一个 | 仅仅 | 机会 | 到 | - | 天 | 那 | 我 | 来了 | 圆形的 | 早些时候 | ; |

今天我纯属偶然才提前过来的;

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **he** | **might** | **have** | **been** | **here** | **for** | **hours** | **,** | **without** | **my** | **suspecting** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 这里 | 为了 | 小时 | , | 没有 | 我的 | 怀疑 | 它 | . |

他可能已经在这里待了好几个小时，而我却毫不知情。

[huː] [noʊz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ['iːðər] ? — [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,

| **Who** | **knows** | **if** | **you** | **would** | **have** | **told** | **me** | **either** | **?** | **—** | **Would** | **you** | **have** | **told** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 如果 | 你 | 会 | 有 | 讲述 | 我 | 任何一个 | ? | — | 会 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | , |

['luːɪs] ? "

| **Louise** | **?** | **"** |
|---|---|---|
| 路易丝 | ? | " |

谁知道你会不会告诉我？——你会告诉我吗，路易丝?

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] !

| " | Oh | , | how | can | you | be | like | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 能 | 你 | 是 | 喜欢 | 这 | ! |

“哦，你怎么能这样！”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

| What | is | the | matter | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

你怎么了？

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [kraɪ] .

| " | He | put | his | arms | round | her | , | with | the | old | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 这 | 老的 | 哭 | . |

他张开双臂抱住她，发出了一声熟悉的呼喊。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə'nʌðər] [mæn] .

| " | I | can't | bear | you | even | to | look | at | another | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 熊 | 你 | 甚至 | 到 | 看 | 在 | 其他 | 男人 | . |

“我甚至无法忍受你看别的男人一眼。”

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] ,

| For | he's | in | love | with | you | , | and | has | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他是 | 在 | 爱 | 和 | 你 | , | 和 | 有 | 到过 | , |

因为他爱上了你，而且一直如此。

['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kreɪzi] [baɪ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] .

| ever | since | you | made | him | crazy | by | dancing | with | him | as | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 你 | 制成 | 他 | 疯狂的 | 经过 | 跳舞 | 和 | 他 | 作为 | 你 | 做过 | . |

自从你像那样和他跳舞，把他弄得神魂颠倒之后，我就一直这样。

" [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] .

| " | With | his | hands | on | her | shoulders | , | he | rested | his | face | on | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 她 | 肩膀 | , | 他 | 休息 | 他的 | 脸 | 在 | 她 | 头发 | . |

他双手搭在她的肩膀上，脸埋在她的头发里。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| " | Promise | me | you | won't | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承诺 | 我 | 你 | 惯于 | 看 | 他 | 再次 | . |

“答应我你不会再见到他了。”

" ['wɪrəli] , ['luːɪs] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] .

| " | Wearily | , | Louise | disengaged | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疲劳 | , | 路易丝 | 脱离 | 她自己 | . |

路易丝疲惫地离开了。

" [oʊ] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] .

| " | Oh | there's | always | something | fresh | to | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 有 | 总是 | 某物 | 新鲜的 | 到 | 承诺 | . |

“哦，总会有新鲜事可以承诺。”

[aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hedʒ] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] ['nevər] ['trʌstɪd] . "

| I'm | tired | of | it | — | of | being | hedged | in | , | and | watched | , | and | never | trusted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 疲劳的 | 的 | 它 | — | 的 | 存在 | 对冲 | 在 | , | 和 | 观看 | , | 和 | 绝不 | 可信 | . | " |

我厌倦了这一切——厌倦了被束缚、被监视，永远得不到信任。

" ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [miːn] .

| " | Tired | of | me | , | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疲劳的 | 的 | 我 | , | 你 | 意思是 | . |

你是说你厌倦我了？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['bɪtərli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| " | She | looked | bitterly | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 苦涩地 | 在 | 他 | . |

她狠狠地瞪了他一眼。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] ? "

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **There** | **you** | **are** | **again** | **?** | **"** |
| " | 那里 | 你 | 是 | 再次 | ? | " |

“你又来了？”

" [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] — [tuː; tə][set][maɪ][maɪnd][æt; ət][rest] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Just** | **this** | **once** | **—** | **to** | **set** | **my** | **mind** | **at** | **rest** | **.** |
| " | 只是 | 这 | 一次 | — | 到 | 放 | 我的 | 头脑 | 在 | 休息 | . |

“就这一次——为了让我安心。”

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , ['luːɪs] ! — ['dɑːrlɪŋ] !

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Just** | **this** | **once** | **,** | **Louise** | **!** | **—** | **darling** | **!** |
| 只是 | 这 | 一次 | , | 路易丝 | ! | — | 亲爱的 | ! |

就这一次，路易丝！——亲爱的！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **But** | **she** | **was** | **silent** | **.** |
| " | 但 | 她 | 曾是 | 沉默的 | . |

但她沉默不语。

" [ðen] [juːl] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] ? "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Then** | **you'll** | **let** | **him** | **come** | **here** | **again** | **?** | **"** |
| " | 然后 | 你会 | 让 | 他 | 来 | 这里 | 再次 | ? | " |

“那你还会让他再来这里吗？”

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪst] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **How** | **do** | **I** | **know** | **?** | **—** | **But** | **if** | **I** | **promised** | **what** | **you** | **ask** | **,** |
| " | 如何 | 做 | 我 | 知道 | ? | — | 但 | 如果 | 我 | 承诺 | 什么 | 你 | 问 | , |

“我怎么知道？——但如果我答应了你所要求的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊ'tel] [diː] - [ɑːn][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **should** | **not** | **be** | **able** | **to** | **go** | **with** | **him** | **to** | **the** | **HOTEL** | **DE** | **PRUSSE** | **on** | **the** |
| 我 | 应该 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 和 | 他 | 到 | 这 | 酒店 | 德语 | - | 在 | 这 |

[ˌfɪf'tiːnθ] . "

| | | |
|---|---|---|
| **fifteenth** | **.** | **"** |
| 第十五 | . | " |

我不应该能在15号和他一起去普鲁士酒店。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [dæns] ? "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **You** | **mean** | **to** | **go** | **to** | **that** | **dance** | **?** | **"** |
| " | 你 | 意思是 | 到 | 去 | 到 | 那 | 舞蹈 | ? | " |

你是说要去参加那个舞会吗?

" [waɪ] [nɑːt] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **Why** | **not** | **?** |
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [hɑːrm][ɪn][maɪ]['goʊɪŋ] ? "

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Would** | **there** | **be** | **any** | **harm** | **in** | **my** | **going** | **?** | **"** |
| 会 | 那里 | 是 | 任何 | 伤害 | 在 | 我的 | 去 | ? | " |

我去会有什么害处吗?

" ['luːɪs] ! "

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **Louise** | **!** | **"** |
| " | 路易丝 | ! | " |

“路易丝！”

" ['mɔːrɪs] !

| | | |
|---|---|---|
| " | **Maurice** | **!** |
| " | 莫里斯 | ! |

“莫里斯！”

" [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd] [læft] .

| " | She | mocked | his | tone | , | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嘲笑 | 他的 | 语气 | , | 和 | 笑了 | . |

她模仿他的语气，笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第37/44页

" [oʊ] , [goʊ][æt; ət][wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,
**" Oh , go at once , " she broke out the next moment ,**
" 哦 , 去 在 一次 , " 她 打破 出去 这 下一个 片刻 ,

“哦，快去！”她立刻说道。

" [ænd; ənd]['ɔ:rdər] - ['nevər][tu:; tə][let] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
**" and order Grunhut never to let another visitor inside the door .**
" 和 命令 - 绝不 到 让 其他 游客 里面 这 门 .

“并命令格伦胡特永远不要再让任何访客进入这扇门。”

[meɪk] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] ['nevər][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə'loʊn] — ['nevər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
**Make me promise never to cross the threshold alone — never to speak to**
制作 我 承诺 绝不 到 叉 这 临界点 独自的 — 绝不 到 说话 到
[ə'nʌðər] ['mɔ:rt(ə)l][bʌt; bət] [jɔ:r'self] !
**another mortal but yourself !**
其他 凡人 但 你自己 !

让我发誓，永远不要独自跨过这道门槛——永远不要和除了你以外的任何人说话！

[kʌt] [ɔ:f] ['evri] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ]
**Cut off every pleasure and every chance of pleasure I have ; and then you**
切 离开 每一个 乐趣 和 每一个 机会 的 乐趣 我 有 ; 和 然后 你
[meɪ] [bi:; bi] ,
**may be ,**
可能 是 ,

断绝我所有的快乐和获得快乐的机会；然后你或许会……

[bʌt; bət]['oʊnli] [meɪ] [bi:; bi] , ['kɑ:ntent] . "
**but only may be , content . "**
但 仅有的 可能 是 , 内容 . "

但或许只有这样，才能感到满足。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [haʊ] [fɑ:r][ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "
**" You're trying how far you can go with me . "**
" 你是 尝试 如何 远的 你 能 去 和 我 . "

“你这是在试探我能跟你走多远。”

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ðæt] ['dænsɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [lʌv] [best]
**" Do you want me to tell you again that dancing is one of the things I love best**
" 做 你 想 我 到 告诉 你 再次 那 跳舞 是 一 的 这 事物 我 爱 最好的
?
**?**
?

“你想让我再说一遍吗？跳舞是我最喜欢的事情之一？”

[nɑ:t][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][ju:; jʊ] [nu:] [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] . "
**Not six months ago you knew and helped me to it yourself . "**
不是 六 几个月 前 你 知道 和 帮助 我 到 它 你自己 . "

不到六个月前，你明明知道这件事，还亲自帮我做了。

" [jes] , [ðen] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
**" Yes , THEN , " he answered .**
" 是的 , 然后 , " 他 回答 .

“是的，那时是这样，”他回答道。

" [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
" **Then** **I** **could** **refuse** **you** **nothing** **.**
" 然后 我 可以 拒绝 你 没有什么 .

“那样我就能拒绝你任何要求了。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][æn; ən] [ʌn'frendli] [wei] .
" **She** **laughed** **in** **an** **unfriendly** **way** **.**
" 她 笑了 在 一个 不友好 方式 .

她笑了，但笑声很不友好。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
**He** **pressed** **her** **hand** **to** **his** **forehead** **.**
他 按下 她 手 到 他的 前额 .

他将她的手按在自己的额头上。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] , [aɪ] [noʊ] . "
" **You** **won't** **be** **so** **cruel** **,** **I** **know** **.** **"**
" 你 惯于 是 所以 残忍的 , 我 知道 . "

我知道你不会那么残忍。

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "
" **You** **know** **more** **than** **I** **do** **.** **"**
" 你 知道 更多的 比 我 做 . "

“你比我懂得多。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ?
" **Do** **you** **realise** **what** **it** **means** **if** **you** **go** **?**
" 做 你 意识到 什么 它 方法 如果 你 去 ?

你明白你离开意味着什么吗?

" [ɪn] ['fænsi] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz]
" **In** **fancy** **,** **he** **was** **present** **,** **and** **saw** **her** **passed** **from** **one** **pair** **of** **arms**
" 在 想要 , 他 曾是 展示 , 和 锯 她 通过了 从 一 一对 的 武器
[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
**to** **another** **.**
到 其他 .

“在幻想中，他亲眼目睹了她从一双臂膀传递到另一双臂膀。

" [aɪ] ['riːəlaɪz] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] . "
" **I** **realise** **nothing** **—** **but** **that** **I** **am** **very** **unhappy** **.** **"**
" 我 意识到 没有什么 — 但 那 我 是 非常 不开心 . "

“我什么都没意识到——除了我非常不快乐。”

" [hæv; həv][aɪ][noʊ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ? "
" **Have** **I** **no** **influence** **over** **you** **any** **more** **—** **none** **at** **all** **?** **"**
" 有 我 不 影响 超过 你 任何 更多的 — 没有任何 在 全部 ? "

“我对你再也没有任何影响力了吗？一点也没有了？”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] , [ðen] ? — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt]
" **Can't** **you** **come** **,** **too** **,** **then** **?** **—** **if** **you** **are** **afraid** **to** **let** **me** **out** **of** **your** **sight**
" 不能 你 来 , 也 , 然后 ? — 如果 你 是 害怕的 到 让 我 出去 的 你的 视线
? "
**?** **"**
? "

“那你也不能一起来吗？——如果你害怕让我离开你的视线的话？”

" [aɪ] ?
" **I** **?**
" 我 ?

“我?

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['ræθfl] [ə'brʌptnəs] .

| To | see | you | — | — | " | He | broke | off | with | wrathful | abruptness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 你 | — | — | " | 他 | 打破 | 离开 | 和 | 愤怒的 | 突兀 | . |

“见到你——”他怒气冲冲地突然停了下来。

" [θæŋks] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ʃɑːt] .

| " | Thanks | , | I | would | rather | be | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 我 | 会 | 相当 | 是 | 射击 | . |

“谢谢，我宁愿被枪毙。”

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['miŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] ['kʌlərd] .

| " | But | at | the | mingled | anger | and | blankness | of | her | face | , | he | coloured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 混合 | 愤怒 | 和 | 空白 | 的 | 她 | 脸 | , | 他 | 有色 | . |

但看到她脸上交织着愤怒和茫然，他脸红了。

" ['luːɪs] , [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .

| " | Louise | , | put | an | end | to | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | , | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 全部 | 这 | . |

“路易丝，结束这一切吧。”

['mæri] [ˌem 'iː] — [naʊ] , [æt; ət][wʌns] ! "

| Marry | me | — | now | , | at | once | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 我 | — | 现在 | , | 在 | 一次 | ! | " |

嫁给我——现在就嫁！

" ['mæri] [juː; jʊ] ?

| " | Marry | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 结婚 | 你 | ? |

“嫁给你？”

[aɪ] ?

| I | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

我？

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| No | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 感谢 | 你 | . |

不，谢谢。

[wɪə(r)] [pæst] [ðæt] [steɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] . — [bɪ'saɪdz] ,

| We're | past | that | stage | , | I | think | . | — | Besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 过去的 | 那 | 阶段 | , | 我 | 思考 | . | — | 除了 | , |

我想我们已经过了那个阶段了。——此外，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? "

| are | you | so | simple | as | to | believe | it | would | make | any | difference | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 所以 | 简单的 | 作为 | 到 | 相信 | 它 | 会 | 制作 | 任何 | 不同之处 | ? | " |

你真傻到相信这样做会有什么用吗?

" [oʊ] , [stɑːp] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː] .

| " | Oh | , | stop | tormenting | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 停止 | 折磨 | 我 | . |

“哦，别再折磨我了。”

[kʌm] [hɪr] ! " — [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Come | here | ! | " | — | and | he | pulled | her | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | ! | " | — | 和 | 他 | 拉 | 她 | 到 | 他 | . |

过来！——说着，他把她拉到自己身边。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

| From | this | day | forward | , | the | direction | of | his | thoughts | was | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天 | 向前 | , | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 想法 | 曾是 | 已更改 | . |

从那天起，他的思想方向发生了改变。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] - ['vɪzɪt] , [hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd]

| The | incident | of | Herries's | visit | , | her | refusal | to | promise | what | he | asked | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 的 | - | 访问 | , | 她 | 拒绝 | 到 | 承诺 | 什么 | 他 | 问 | , | 和 |

,

,

,

赫里斯来访的那件事，她拒绝答应他的要求，以及

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bɔːl] ,

| above | all | , | the | matter | of | the | coming | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 这 | 事情 | 的 | 这 | 未来 | 球 | , |

最重要的是，即将到来的球的问题，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['sɜːrt(ə)nti] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] :

| with | regard | to | which | he | could | not | get | certainty | from | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 肯定 | 从 | 她 | : |

但他无法从她那里得到确切的消息：

[ðiːz] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ʌp] ['naɪtmer] [depθs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]

| these | things | seemed | to | open | up | nightmare | depths | , | to | which | he | could | see | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 似乎 | 到 | 打开 | 向上 | 恶梦 | 深度 | , | 到 | 哪个 | 他 | 可以 | 看 | 不 |

['bɑːtəm] .

| bottom | . |
|---|---|
| 底部 | . |

这些事情似乎打开了噩梦般的深渊，他看不到尽头。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [veɪg] [fɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm]

| Compared | with | them | , | the | vague | fears | which | had | hitherto | troubled | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 他们 | , | 这 | 模糊的 | 恐惧 | 哪个 | 有 | 迄今为止 | 麻烦 | 他 |

[wɜːr; wər]['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] ,

| were | only | shadows | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 阴影 | , |

与这些恐惧相比，此前一直困扰他的那些模糊的恐惧只不过是些许影子。

[ænd; ənd] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

| and | like | shadows | faded | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 阴影 | 褪色 | 离开 | . |

就像影子一样渐渐消失。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [sɔːt] [aʊt] ['suːpərfaɪn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

| He | no | longer | sought | out | superfine | reasons | for | their | lack | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 寻求 | 出去 | 超细 | 原因 | 为了 | 他们的 | 缺少 | 的 | 幸福 | . |

他不再费尽心思去寻找他们不快乐的理由。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːltər][dʒɑːt][ɔːr] ['tɪtl] [ʌv; əv] [wʌt]

| The | past | was | dead | and | gone | ; | he | could | not | alter | jot | or | tittle | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 曾是 | 死的 | 和 | 已消失 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 改变 | 点 | 或者 | 标题 | 的 | 什么 |

[hæd; həd] ['hæpənd] ;

| had | happened | ; |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | ; |

过去的事情已经过去，他无法改变已经发生的事情的丝毫。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| he | could | only | make | the | best | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | . |

他只能尽力而为。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | so | he | ceased | to | brood | over | it | , | and | gave | himself | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 停止 | 到 | 幼虫 | 超过 | 它 | , | 和 | 给予 | 他自己 | 向上 | 到 | 这 |

['prez(ə)nt] .

| present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

于是他不再为此耿耿于怀，而是全身心投入到当下。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] , [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| The | future | was | a | black | , | unknown | quantity | , | but | the | present | was | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 曾是 | 一个 | 黑色的 | , | 未知 | 数量 | , | 但 | 这 | 展示 | 曾是 | 他的 | 自己的 | . |

未来一片黑暗，充满未知，但现在却完全属于他自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [huː] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [held] [ɪn] [stɔːr]

| And | he | would | cling | to | it | — | for | who | knew | what | the | future | held | in | store |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 黏着 | 到 | 它 | — | 为了 | WHO | 知道 | 什么 | 这 | 未来 | 握住 | 在 | 店铺 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

| for | him | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | ? |

他会紧紧抓住它——因为谁知道未来会给他带来什么呢?

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

| In | these | days | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 天 | , |

如今，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| he | began | to | suspect | that | it | was | not | in | the | nature | of | things | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 事物 | 为了 | 她 |

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| always | to | remain | satisfied | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 到 | 保持 | 使满意 | 和 | 他 | ; |

他开始怀疑，她不可能永远对他感到满意；

[ænd; ənd] , ['evər] [mɔːr] ['derɪŋ] , [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['kwestʃən] [riəd] [ɪts] [hed] : [huː] [wɪl] [kʌm] ['æftər]

| and | , | ever | more | daring | , | the | horrid | question | reared | its | head | : | who | will | come | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 曾经 | 更多的 | 大胆 | , | 这 | 可怕的 | 问题 | 饲养 | 它是 | 头 | : | WHO | 将要 | 来 | 后 |

[ˌem 'iː] ?

| me | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

而且，更可怕的是，一个可怕的问题浮出水面：谁会接替我呢?

[ə'nʌðər] [blaɪnd] [ə'trækʃ(ə)n] ['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] , [ðen] , [wʊd]

| Another | blind | attraction | only | needed | to | seize | her | , | and | what | , | then | , | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 瞎的 | 景点 | 仅有的 | 需要 | 到 | 抢占 | 她 | , | 和 | 什么 | , | 然后 | , | 会 |

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [truːθ] ?

| become | of | constancy | and | truth | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 的 | 恒常 | 和 | 真相 | ? |

她只需要再被另一种盲目的吸引力所俘获，那么，忠贞和真诚又将何去何从呢?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [sə'spɪʃəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| If | he | had | doubted | her | before | , | he | was | now | suspicious | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 怀疑 | 她 | 前 | , | 他 | 曾是 | 现在 | 可疑的 | 从 | 一个 |

['dɪfrənt] [kɔːz] ,

| different | cause | , |
|---|---|---|
| 不同的 | 原因 | , |

如果说他之前还对她有所怀疑，那么现在他的怀疑则源于另一个原因。

[ænd; ənd][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .

| and | in | quite | a | different | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 相当 | 一个 | 不同的 | 方式 | . |

而且方式截然不同。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [hæd; həd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]

| The | face | of | the | trim | little | man | who | had | sat | beside | her | , | and | smiled | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 这 | 修剪 | 小的 | 男人 | WHO | 有 | 卫星 | 旁 | 她 | , | 和 | 微笑 | 在 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

坐在她旁边，面带微笑的那个身材矮小精瘦的男人的脸庞，

[wʌz; wəz] [pər'sɪstəntli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| was | persistently | present | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 持续地 | 展示 | 到 | 他 | . |

一直陪伴着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɜːrkt] [ðə; ði] [mɔːr] ['ʃʊrli] [ɪn]

| He | did | not | question | her | further | ; | but | the | poison | worked | the | more | surely | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 问题 | 她 | 更远 | ; | 但 | 这 | 毒 | 工作 | 这 | 更多的 | 一定 | 在 |

['siːkrət] ;

| secret | ; |
|---|---|
| 秘密 | ; |

他没有再追问她；但毒药在秘密中却更加有效地发挥作用；

[hiː; hi] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [fər'gɑːt] ; [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] ,

| he | never | for | an | instant | forgot | ; | and | jealousy | , | now | wide | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 为了 | 一个 | 立即的 | 忘了 | ; | 和 | 妒忌 | , | 现在 | 宽的 | 醒 | , |

他片刻也没有忘记；嫉妒之火，此刻已然燃起。

[hæd; həd][æt; ət][læst][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] .

| had | at | last | a | definite | object | to | lay | hold | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 最后的 | 一个 | 定 | 目的 | 到 | 躺 | 抓住 | 的 | . |

终于有了明确的目标可以追求。

[ɪn][hɪz; ɪz]['luːsɪd]['moʊmənts] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə]

| In | his | lucid | moments | , | he | knew | that | he | was | making | her | life | a | burden | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 清醒的 | 时刻 | , | 他 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 制作 | 她 | 生活 | 一个 | 负担 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

在他清醒的时候，他知道自己正在给她带来负担。

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['ʌltɪmətli] , [tɜːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

| What | wonder | if | she | did | , | ultimately | , | turn | from | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 想知道 | 如果 | 她 | 做过 | , | 最终 | , | 转动 | 从 | 他 | ? |

如果她最终真的离开了他，那又有什么奇怪的呢?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [mudz] [wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [kə'mænd] .

| But | his | evil | moods | were | now | beyond | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 邪恶的 | 情绪 | 是 | 现在 | 超过 | 命令 | . |

但他的邪恶情绪现在已经无法控制了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [dɪ'siːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| He | began | to | suspect | deceit | in | her | actions | as | well | as | in | what | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 怀疑 | 欺骗 | 在 | 她 | 行动 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 什么 | 她 | 说 | . |

他开始怀疑她的行为和言语中都存在欺骗。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] ['ʌðər] , [ðɪs] ['smɜːrkɪŋ] , [wæks] - [feɪst] [mæn] , [maɪt] ['sʌmhaʊ] [stiːl] [hɜːr; hər]

| The | idea | that | this | other | , | this | smirking | , | wax | - | faced | man | , | might | somehow | steal | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 那 | 这 | 其他 | , | 这 | 冷笑 | , | 蜡 | - | 面对 | 男人 | , | 可能 | 不知何故 | 偷 | 她 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| from | him | , |
|---|---|---|
| 从 | 他 | , |

他一想到另一个人，这个面带冷笑、表情僵硬的男人，可能会以某种方式把她从他身边夺走，就觉得很不安。

[hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] , [əb'skjuərɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

| hung | over | him | like | a | fog | , | obscuring | his | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 超过 | 他 | 喜欢 | 一个 | 多雾路段 | , | 遮蔽 | 他的 | 想象 | . |

就像一层雾气笼罩着他，遮蔽了他的视线。

[ˌaɪ 'tiː] [ni'sesiteitid] [kən'tɪnjuːd] ['wɑːtʃflnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

| It | necessitated | continued | watchfulness | on | his | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必要 | 持续 | 警惕 | 在 | 他的 | 部分 | . |

这就要求他继续保持警惕。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['dɔːgɪd] [hɜːr; hər] , ['mentəli] ,

| And | so | he | dogged | her | , | mentally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 顽强 | 她 | , | 精神上 | , |

于是，他在精神上一直纠缠着她。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ɔːl][bʌt; bət] [broʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .

| and | in | fact | until | his | own | heart | all | but | broke | under | the | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事实 | 直到 | 他的 | 自己的 | 心 | 全部 | 但 | 打破 | 在下面 | 这 | 拉紧 | . |

事实上，直到他自己的心脏几乎在重压下破碎。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [kɑːnəwɪts] .

| One | afternoon | they | walked | to | Connewitz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | 他们 | 步行 | 到 | 康内维茨 | . |

一天下午，他们步行去了康内维茨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] ['hevɪli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [roʊdz] [wɜːr; wər]

| It | had | rained | heavily | during | the | night | , | and | the | unpaved | roads | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 下雨了 | 重度 | 期间 | 这 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 未铺设路面 | 道路 | 是 |

- [ɪn] [mʌd] .

| inchdeep | in | mud | . |
|---|---|---|---|
| - | 在 | 泥 | . |

夜里下了很大的雨，未铺设路面的道路泥泞不堪，深达一英寸。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['levə(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] [klaʊd] , ['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

| The | sky | was | a | level | sheet | of | cloud | , | darker | and | more | forbidding | in | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 一个 | 等级 | 床单 | 的 | 云 | , | 较暗 | 和 | 更多的 | 禁止 | 在 | 这 | 东方 | . |

天空乌云密布，东边的云层更深更暗，显得更加阴沉。

[ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [tʃɔɪs] .

| Their | direction | was | Maurice's | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 方向 | 曾是 | 莫里斯的 | 选择 | . |

他们的去向是莫里斯的选择。

['luːɪs] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] : [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [striːts]

| Louise | would | have | liked | better | to | keep | to | the | town | : | for | , | though | the | streets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 会 | 有 | 喜欢 | 更好的 | 到 | 保持 | 到 | 这 | 镇 | : | 为了 | , | 尽管 | 这 | 街道 |

,

,

,

路易丝宁愿留在镇上：因为，尽管街道，

[tuː] , [wɜːr; wər] [mʌd] - [bɪ'spætərd] , [ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]

| too | , | were | mud | - | bespattered | , | there | would | soon | be | lights | , | and | the | reflection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 是 | 泥 | - | 溅洒 | , | 那里 | 会 | 很快 | 是 | 灯 | , | 和 | 这 | 反射 |

[ʌv; əv] [laɪts] [ɪn][dæmp] ['peɪvmənts] .

| of | lights | in | damp | pavements | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 灯 | 在 | 潮湿 | 人行道 | . |

此外，地面上还溅满了泥浆，很快就会有灯光亮起，潮湿的人行道上会反射出灯光的倒影。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .

| She | yielded | , | however | , | without | even | troubling | to | express | her | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 产生 | , | 然而 | , | 没有 | 甚至 | 令人不安的 | 到 | 表达 | 她 | 希望 | . |

然而，她却顺从了，甚至懒得表达自己的意愿。

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd]['neɪkɪd] ['ʌglinəs] [wɪtʃ] [met][hɜːr; hər] , [æt; ət]

| But | just | because | of | the | dirt | and | naked | ugliness | which | met | her | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 因为 | 的 | 这 | 污垢 | 和 | 裸 | 丑陋 | 哪个 | 遇见 | 她 | , | 在 |

['evri] [tɜːrn] ,

| every | turn | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 转动 | , |

但仅仅因为她处处看到的都是肮脏和赤裸裸的丑陋，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vɑːljəb(ə)l][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][hɪ'lærəti] [siːzd] [hɜːr; hər]

| she | was | voluble | and | excited | ; | and | an | exaggerated | hilarity | seized | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 健谈的 | 和 | 兴奋的 | ; | 和 | 一个 | 夸张的 | 欢闹 | 查获 | 她 |

[æt; ət]['traɪfəlz] .

| at | trifles | . |
|---|---|---|
| 在 | 琐事 | . |

她滔滔不绝，情绪激动；而且很容易因为一些小事而大笑起来。

['mɔːris] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]

| Maurice | , | who | had | left | the | house | in | a | more | composed | frame | of | mind | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | WHO | 有 | 左边 | 这 | 房子 | 在 | 一个 | 更多的 | 由 | 框架 | 的 | 头脑 | 比 |

['juːʒuəl] ,

| usual | , |
|---|---|
| 通常 | , |

莫里斯离开家时，心情比平时平静得多。

['grædʒuəli] ['riːlæpst; rɪ'læpst] , [æt; ət][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] , ['ɪntuː] ['saɪləns] .

| gradually | relapsed | , | at | her | want | of | restraint | , | into | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 复发 | , | 在 | 她 | 想 | 的 | 克制 | , | 进入 | 沉默 | . |

由于缺乏自制力，她逐渐恢复了沉默。

[hiː; hi] ['sʌfərd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['luːsnəs] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['læftər] : [hɜːr; hər] ['sæloʊ] ,

| He | suffered | under | her | looseness | of | tongue | and | laughter | : | her | sallow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 在下面 | 她 | 松弛 | 的 | 舌头 | 和 | 笑声 | : | 她 | 黄褐色 | , |

他受不了她口无遮拦的言语和笑声：她蜡黄的脸色，

['hevi] - [aɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪl] - [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [mudz] ; [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ]

| heavy | - | eyed | face | was | ill | - | adapted | to | such | moods | ; | below | her | feverish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | - | 眼睛 | 脸 | 曾是 | 患病的 | - | 改编 | 到 | 这样的 | 情绪 | ; | 以下 | 她 | 发烧 |

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðer; ðər] ['lɜːkt] ,

| animation | there | lurked | , |
|---|---|---|---|
| 动画片 | 那里 | 潜伏 | , |

她那双疲惫的眼睛与这种情绪格格不入；在她狂热的神情之下，潜藏着……

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['dedli] ['meləŋkɑːli] .

| he | was | sure | of | it | , | a | deadly | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | , | 一个 | 致命 | 忧郁 | . |

他对此深信不疑，那是一种致命的忧郁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['rendərd] [ʌn'iːzi] [baɪ][hɜːr; hər] [spɜːrt] [ʌv; əv] ['geɪəti] .

| He | had | always | been | rendered | uneasy | by | her | spurts | of | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 到过 | 渲染 | 不安 | 经过 | 她 | 喷涌 | 的 | 欢乐 | . |

她时不时流露出的快乐总是让他感到不安。

[naʊ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] : [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] ?

| Now | in | addition | , | he | asked | himself | : | what | has | happened | to | make | her | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 添加 | , | 他 | 问 | 他自己 | : | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 制作 | 她 | 喜欢 | 这 | ? |

现在，他又问自己：究竟发生了什么事，让她变成了这样？

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑː'stɪləti] , ['luːɪs] [gruː] ['kwaɪətər] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| Feeling | his | hostility | , | Louise | grew | quieter | , | and | soon | she | , | too | , | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 他的 | 敌意 | , | 路易丝 | 生长 | 更安静 | , | 和 | 很快 | 她 | , | 也 | , | 曾是 | 沉默的 | . |

感受到他的敌意，路易丝变得安静起来，很快，她也沉默了。

['hævɪŋ] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [end] , ['mɔːris] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Having | gained | his | end | , | Maurice | wished | to | atone | for | it | , | and | slipping | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 获得 | 他的 | 结尾 | , | 莫里斯 | 希望 | 到 | 赎罪 | 为了 | 它 | , | 和 | 滑倒 | 他的 |

[ɑːrm] [θruː] [hɜːrz] ,

| arm | through | hers | , |
|---|---|---|---|
| 手臂 | 通过 | 她的 | , |

达成目的后，莫里斯想要赎罪，于是他将手臂挽进她的手臂中。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .

| he | took | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 手 | . |

他握住了她的手。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

| For | a | few | steps | they | walked | on | in | this | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 步骤 | 他们 | 步行 | 在 | 在 | 这 | 时尚 | . |

他们就这样走了几步。

[ðen] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [ ɪm'preʃəns ] [wɪtʃ] [flæʃ] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [taɪm]

| Then | , | he | received | one | of | those | sudden | impressions | which | flash | on | us | from | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 已收到 | 一 | 的 | 那些 | 突然 | 印象 | 哪个 | 闪光 | 在 | 我们 | 从 | 时间 |

[tuː; tə] [taɪm] ,

| to | time | , |
|---|---|---|
| 到 | 时间 | , |

然后，他突然有了那种偶尔会闪现在我们脑海中的灵感。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ɔːr] [dʌn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

| of | having | seen | or | done | a | certain | thing | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拥有 | 已见 | 或者 | 完毕 | 一个 | 肯定 | 事物 | 前 | . |

以前见过或做过某事。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['verɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [hiː; hi] [nuː] , [dʒʌst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

| For | a | moment | , | he | could | not | verify | it | ; | then | he | knew | , | just | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 可以 | 不是 | 核实 | 它 | ; | 然后 | 他 | 知道 | , | 只是 | 在 | 这 | 方式 | , |

他一时无法证实；然后他明白了，就是这样。

[ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪlski] , [ðæt] ['veri]

| arm | in | arm | , | hand | in | hand | , | had | she | come | towards | him | with | Schilsky | , | that | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 在 | 手臂 | , | 手 | 在 | 手 | , | 有 | 她 | 来 | 向 | 他 | 和 | 席尔斯基 | , | 那 | 非常 |

[fɜːrst] [deɪ] .

| first | day | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 天 | . |

那天，她是否曾与希尔斯基手挽着手，手牵着手，走向他?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

| It | was | no | doubt | a | habit | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 一个 | 习惯 | 的 | 她的 | . |

这无疑是她的一个习惯。

[laɪk] [ðɪs] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [keɪm] ['æftər] .

| Like | this | , | too | , | she | would | , | in | all | probability | , | walk | with | the | one | who | came | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | , | 也 | , | 她 | 会 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , | 走 | 和 | 这 | 一 | WHO | 来了 | 后 | . |

很可能，她也会像这样，和后面那个人一起走。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hɛriz] , [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] , [wʌz; wəz] ['foʊtəˌgræft]

| And | the | picture | of | Herries | , | in | the | place | he | now | occupied | , | was | photographed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图片 | 的 | 赫里斯 | , | 在 | 这 | 地方 | 他 | 现在 | 占领 | , | 曾是 | 拍摄 |

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| on | his | brain | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脑 | . |

赫里斯在他现在所处的位置上的形象，深深地印在了他的脑海里。

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːrz][hæd; həd][bɜːrnt][hɪm; ɪm] :

| He | withdrew | his | arm | , | as | if | hers | had | burnt | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退出 | 他的 | 手臂 | , | 作为 | 如果 | 她的 | 有 | 烧焦的 | 他 | : |

他缩回了手臂，仿佛被她的手臂烫伤了一样：

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɔːf] [əˈgen] [ɑːn][ɪts][oʊld] [raʊnd] .

| his | mind | was | off | again | on | its | old | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 离开 | 再次 | 在 | 它是 | 老的 | 圆形的 | . |

他的思绪又回到了老样子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

| But | she | , | too | , | had | to | suffer | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | , | 也 | , | 有 | 到 | 遭受 | 为了 | 它 | . |

但她也为此付出了代价。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bæk] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pæs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ə; eɪ][draɪ] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

| As | he | stood | back | to | let | her | pass | before | him | , | on | a | dry | strip | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 后退 | 到 | 让 | 她 | 经过 | 前 | 他 | , | 在 | 一个 | 干燥 | 条 | 的 | 这 |

[pæθ] ,

| path | , |
|---|---|
| 小路 | , |

他后退一步，让她走在他前面，沿着一条干燥的小路前进。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [roʊz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [belt] .

| his | eye | caught | a | yellow | rose | she | was | wearing | at | her | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 捕捉 | 一个 | 黄色的 | 玫瑰 | 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 她 | 腰带 | . |

他的目光落在了她腰间佩戴的一朵黄玫瑰上。

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Till | now | he | had | seen | it | without | seeing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 他 | 有 | 已见 | 它 | 没有 | 看到 | 它 | . |

此前他一直视而不见，却又仿佛亲眼所见。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwerɪŋ] [ðæt] [roʊz] ?

| " | Why | are | you | wearing | that | rose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 穿着 | 那 | 玫瑰 | ? |

你为什么戴着那朵玫瑰?

" [ˈluːɪs] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .

| " | Louise | looked | down | from | him | to | the | flower | and | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 看起来 | 向下 | 从 | 他 | 到 | 这 | 花 | 和 | 后退 | 再次 | . |

路易丝的目光在他和花朵之间来回游移。

" [waɪ] ? — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [ˈflaʊərz] . "

| " | Why | ? | — | you | know | I | like | to | wear | flowers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | — | 你 | 知道 | 我 | 喜欢 | 到 | 穿 | 花朵 | . | " |

“为什么？——你知道我喜欢戴花。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | Where | did | you | get | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 它 | ? |

你从哪里弄来的?

" [ʃiː; ʃi] [ fɔːˈsɔː ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .

| " | She | foresaw | what | he | was | driving | at | , | and | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 预见 | 什么 | 他 | 曾是 | 驾驶 | 在 | , | 和 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

她预料到他话里的意思，所以没有回答。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][roʊz] [laɪk] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

| " | You | were | wearing | a | rose | like | that | the | first | time | I | saw | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 穿着 | 一个 | 玫瑰 | 喜欢 | 那 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 锯 | 你 | . |

“我第一次见到你的时候，你身上就戴着这样一朵玫瑰。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
**Do you remember ? "**
做 你 记住 ? "

你是否记得？ ”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'membər] ?
**" How should I remember ?**
" 如何 应该 我 记住 ?

我应该如何记住?

[ɪts] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
**It's so long ago . "**
它是 所以 长的 前 . "

那都是很久以前的事了。

" [wer] [hæd; həd][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [wʌn][frʌm; frəm] , [ðen] ?
**" Where had you got that one from , then ?**
" 在哪里 有 你 得到 那 一 从 , 然后 ?

“那你又是从哪儿弄来的呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] .
**" She repeated the same words .**
" 她 重复 这 相同的 字 .

她重复了同样的话。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [naʊ] ? "
**" How should I know now ? "**
" 如何 应该 我 知道 现在 ? "

“我现在怎么会知道呢？ ”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .
**" But I know .**
" 但 我 知道 .

但我知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**It was from him — he had given it to you .**
它 曾是 从 他 — 他 有 给定 它 到 你 .

是他给你的——是他送给你的。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .
**" She raised her shoulders .**
" 她 提高 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [pər'hæps] . "
**" Perhaps . "**
" 也许 . "

“也许。”

" [pər'hæps] ? [noʊ] .
**" Perhaps ? No .**
" 也许 ? 不 .

“或许吧？不。”

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] . "
**For certain . "**
为了 肯定 . "

确实如此。

" [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ?
**" Well , and if so — was there anything strange in that ?**
" 出色地 , 和 如果 所以 — 曾是 那里 任何事物 奇怪的 在 那 ?

“那么，如果真是这样——这其中有什么奇怪的吗？ ”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| " | They | walked | a | few | paces | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 步行 | 一个 | 很少 | 步幅 | 没有 | 请讲 | . |

他们一言不发地走了几步。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] : " [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] ? "

| Then | he | asked | : | " | Who | has | given | you | this | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 问 | : | " | WHO | 有 | 给定 | 你 | 这 | 一 | ? | " |

然后他问道：“是谁给你的？”

" ['mɔːris] !

| " | Maurice | ! |
|---|---|---|
| " | 莫里斯 | ! |

“莫里斯！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| " | There | was | a | note | of | warning | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 笔记 | 的 | 警告 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

“她的声音里带着一丝警告的意味。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] .

| He | heard | it | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 它 | 在 | 徒劳 | . |

他听了，但毫无效果。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['luːɪs] . "

| " | Give | it | to | me | , | Louise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 它 | 到 | 我 | , | 路易丝 | . | " |

“给我吧，路易丝。”

" [noʊ] — [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

| " | No | — | let | it | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 让 | 它 | 是 | . |

“不，就让它这样吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['wɪðər] [suːn] [ɪ'nʌf] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

| It | will | wither | soon | enough | where | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 枯萎 | 很快 | 足够的 | 在哪里 | 它 | 是 | . | " |

它很快就会在原地枯萎。

" [pliːz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , ['rendərd] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

| " | Please | give | it | to | me | , | " | he | urged | , | rendered | the | more | determined | by | her | refusal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 给 | 它 | 到 | 我 | , | " | 他 | 敦促 | , | 渲染 | 这 | 更多的 | 决定 | 经过 | 她 | 拒绝 | . |

“请给我吧，”他恳求道，她的拒绝反而让他更加坚定。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | wish | to | keep | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 保持 | 它 | . | " |

“我想保留它。”

" [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | I | mean | to | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 意思是 | 到 | 有 | 它 | . |

“我一定要拥有它。”

" [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [belt] [ænd; ənd]

| " | To | avoid | the | threatening | scene | , | she | took | the | rose | from | her | belt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 避免 | 这 | 威胁 | 场景 | , | 她 | 采取 | 这 | 玫瑰 | 从 | 她 | 腰带 | 和 |

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| gave | it | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 到 | 他 | . |

为了避免尴尬的场面，她从腰带上取下玫瑰花，递给了他。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪndɪˈsaɪsɪvli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ]

| He | fingered | it | indecisively | for | a | moment | , | then | threw | it | over | the | bridge | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用手指 | 它 | 优柔寡断 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 扔 | 它 | 超过 | 这 | 桥 | 他们 |

[wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] ,

| were | crossing | , |
|---|---|---|
| 是 | 过境 | , |

他犹豫地把玩了一会儿，然后把它扔过了他们正在过桥的桥。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .

| into | the | river | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 河 | . |

进入河中。

[ˌaɪ ˈtiː] ['strʌgld] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mʌdi] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [əˈweɪ] .

| It | struggled | , | filled | with | muddy | water | , | and | floated | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 挣扎 | , | 已填 | 和 | 浑 | 水 | , | 和 | 漂浮 | 离开 | . |

它挣扎着，灌满了泥水，然后漂走了。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [breθ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] ['ruːfəli] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [baɪ]

| In | the | next | breath | , | however | , | he | asked | himself | ruefully | what | he | had | gained | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 气息 | , | 然而 | , | 他 | 问 | 他自己 | 懊悔地 | 什么 | 他 | 有 | 获得 | 经过 |

[hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] .

| his | action | . |
|---|---|---|
| 他的 | 行动 | . |

然而，紧接着，他又懊悔地问自己，他的行为究竟得到了什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [roʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| She | had | given | him | the | rose | , | and | he | had | destroyed | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 给定 | 他 | 这 | 玫瑰 | , | 和 | 他 | 有 | 损毁 | 它 | ; |

她送给他那朵玫瑰，但他却把它毁掉了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| but | he | would | never | know | how | she | had | come | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 绝不 | 知道 | 如何 | 她 | 有 | 来 | 经过 | 它 | , |

但他永远不会知道她是怎么得到它的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| and | what | it | had | been | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 它 | 有 | 到过 | 到 | 她 | . |

以及它对她意味着什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈsenst] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ]

| He | was | incensed | with | himself | and | with | her | for | the | whole | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 愤怒 | 和 | 他自己 | 和 | 和 | 她 | 为了 | 这 | 所有的 | 长度 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɛg] .

| of | the | SCHLEUSSIGER | - | WEG | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | 世界电讯集团 | | . |

在施洛伊西格路的整个过程中，他都对自己和她感到愤怒。

[ðen] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈgret] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['heɪstɪnəs] ['fɑːloʊd] .

| Then | the | inevitable | regret | for | his | hastiness | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 不可避免的 | 后悔 | 为了 | 他的 | 匆忙 | 随后 | . |

随后，他不可避免地为自己的鲁莽行为感到后悔。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['lɪmpli] ['hæŋɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | took | her | limply | hanging | hand | and | pressed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 软弱无力 | 绞刑 | 手 | 和 | 按下 | 它 | . |

他握住她无力下垂的手，用力按压。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːnsɪv] ['preʃər] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

| But | there | was | no | responsive | pressure | on | her | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 响应式设计 | 压力 | 在 | 她 | 部分 | . |

但她方面并没有施加任何回应压力。

['luːɪs] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [wʊdz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,

| Louise | looked | away | from | him | , | beyond | the | woods | , | as | far | as | she | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 看起来 | 离开 | 从 | 他 | , | 超过 | 这 | 树林 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 看 | , |

路易丝的目光从他身上移开，越过树林，望向她所能看到的最远的地方。

[ɪn][ðə; ðɪ] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| in | the | vain | hope | of | there | discovering | some | means | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 徒劳 | 希望 | 的 | 那里 | 发现 | 一些 | 方法 | 的 | 逃脱 | . |

徒劳地希望在那里找到某种逃脱的方法。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [ster] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gə'vɑːntˌhaʊs] , [ænd; ənd] [fɔːrst] , [baɪ]

| In | descending | one | evening | the | broad | stair | of | the | Gewandhaus | , | and | forced | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 下降 | 一 | 晚上 | 这 | 广阔 | 楼梯 | 的 | 这 | 格万特豪斯 | , | 和 | 强制 | , | 经过 |

['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

| reason | of | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 这 | 人群 | , |

一天晚上，我走下莱比锡布商大厦宽阔的台阶，由于人潮拥挤，我不得不……

[tuː; tə] [pɔːz] [ɑːn] ['evri] [step] , ['mædlɪnˌmædleɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [tuː] [men] [bɪ'haɪnd]

| to | pause | on | every | step | , | Madeleine | overheard | the | talk | of | two | men | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 暂停 | 在 | 每一个 | 步 | , | 玛德琳 | 无意中听到 | 这 | 讲话 | 的 | 二 | 男人 | 在后面 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

玛德琳每走一步都会停下来，无意间听到身后两个男人的谈话。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| one | of | whom | , | it | seemed | , | had | all | the | gossip | of | the | place | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 谁 | , | 它 | 似乎 | , | 有 | 全部 | 这 | 闲话 | 的 | 这 | 地方 | 在 | 他的 |

['fɪŋgətɪps] .

| fingertips | . |
|---|---|
| 指尖 | . |

其中一人似乎对当地所有的八卦都了如指掌。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] ['griːdɪli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [neɪm] [wʌz; wəz]

| From | what | she | caught | up | greedily | , | as | soon | as | Maurice's | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 她 | 捕捉 | 向上 | 贪婪地 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 莫里斯的 | 姓名 | 曾是 |

['menʃ(ə)nd] ,

| mentioned | , |
|---|---|
| 提及 | , |

她贪婪地追问着，只要一提到莫里斯的名字，

[ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

| she | learnt | a | surprising | piece | of | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学会了 | 一个 | 奇怪 | 片 | 的 | 消息 | . |

她得知了一个令人惊讶的消息。

" [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][dɔːg][laɪf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkər] .

| " | A | cat | and | dog | life | , | " | was | the | phrase | used | by | the | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 猫 | 和 | 狗 | 生活 | , | " | 曾是 | 这 | 短语 | 用过的 | 经过 | 这 | 扬声器 | . |

“猫狗般的生活”，这是演讲者使用的短语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [snoʊ] [ænd; ənd] [slʌʃ] ,

| As | she | afterwards | picked | her | way | through | snow | and | slush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 然后 | 挑选 | 她 | 方式 | 通过 | 雪 | 和 | 泥浆 | , |

随后，她小心翼翼地穿过积雪和泥泞。

['mædlɪn,'mædleɪn] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [rɪ'gret] [æt; ət]

| Madeleine | confessed | to | herself | that | it | was | impossible | to | feel | regret | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 坦白 | 到 | 她自己 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 感觉 | 后悔 | 在 |

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .

| what | she | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 有 | 听到 | . |

玛德琳向自己坦白，对于她所听到的事情，她不可能感到后悔。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

| Perhaps | , | after | all | , | things | would | come | right | of | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 后 | 全部 | , | 事物 | 会 | 来 | 正确的 | 的 | 他们自己 | . |

或许，事情最终会自行好转。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['luːɪs] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

| In | order | to | recover | from | his | infatuation | , | to | learn | what | Louise | really | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 恢复 | 从 | 他的 | 痴情 | , | 到 | 学习 | 什么 | 路易丝 | 真的 | 曾是 | , |

为了从迷恋中恢复过来，为了了解路易丝的真实面目，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['mɔːris] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| it | had | only | been | necessary | for | Maurice | to | be | constantly | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 仅有的 | 到过 | 必要的 | 为了 | 莫里斯 | 到 | 是 | 不断地 | 在 | 她 | 边 | . |

— [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [goʊθ] [huː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][wʌz; wəz][tuː; tə]

| — | Was | it | not | Goethe | who | said | that | the | way | to | cure | a | bad | habit | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 它 | 不是 | 歌德 | WHO | 说 | 那 | 这 | 方式 | 到 | 治愈 | 一个 | 坏的 | 习惯 | 曾是 | 到 |

[ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| indulge | it | ? |
|---|---|---|
| 放纵 | 它 | ? |

莫里斯只需要一直待在她身边就行了。——歌德不是说过，治好坏习惯的办法就是放纵它吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dæmpt] .

| But | a | few | days | afterwards | , | her | satisfaction | was | damped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 天 | 然后 | , | 她 | 满意 | 曾是 | 阻尼 | . |

但几天后，她的满足感就消失了。

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] - [kæ'feɪ] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət]

| Late | one | afternoon | she | had | entered | Seyffert's | - | Cafe | , | to | drink | a | cup | of | chocolate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 一 | 下午 | 她 | 有 | 进入 | - | | 咖啡店 | , | 到 | 喝 | 一个 | 杯子 | 的 | 巧克力 |

.

| : |
|---|
| . |

一天下午晚些时候，她走进塞弗特咖啡馆，想喝一杯热巧克力。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , [tuː] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

| At | a | table | parallel | with | the | one | she | chose | , | two | fellow | - | students | were | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 桌子 | 平行线 | 和 | 这 | 一 | 她 | 选择 | , | 二 | 同伴 | - | 学生 | 是 | 玩耍 |

[dræfts] .

| draughts | . |
|---|---|
| 起草 | . |

在与她选择的桌子平行的另一张桌子上，两名同学正在下跳棋。

['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [wen] [ðer; ðər][tɔːk] ,

| **Madeleine** | **had** | **only** | **been** | **there** | **for** | **a** | **few** | **minutes** | **,** | **when** | **their** | **talk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 仅有的 | 到过 | 那里 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 什么时候 | 他们的 | 讲话 | , |

玛德琳到那里才几分钟，她们就开始谈话了。

[wɪtʃ] [went] [ɑːn] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [muːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [lept] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **which** | **went** | **on** | **unrestrainedly** | **between** | **the** | **moves** | **of** | **the** | **game** | **,** | **leapt** | **,** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 去 | 在 | 不受约束地 | 之间 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 游戏 | , | 跳跃 | , | 和 | 一个 |

['wɪtɪsɪzəm] ,

| **witticism** | **,** |
|---|---|
| 妙语 | , |

在比赛间隙，他肆无忌惮地插科打诨，妙语连珠。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [per] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

| **to** | **the** | **unlucky** | **pair** | **in** | **whom** | **she** | **was** | **interested** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 倒霉 | 一对 | 在 | 谁 | 她 | 曾是 | 感兴趣的 | . |

致她感兴趣的那对不幸的情侣。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hɜːrd] [luː'iːzɪz] [neɪm] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

| **To** | **her** | **astonishment** | **,** | **she** | **now** | **heard** | **Louise's** | **name** | **,** | **coupled** | **with** | **that** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 惊讶 | , | 她 | 现在 | 听到 | 路易丝的 | 姓名 | , | 耦合 | 和 | 那 | 的 |

[ə'nʌðər] [mæn] .

| **another** | **man** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 男人 | . |

令她惊讶的是，她现在听到了路易丝的名字，以及另一个男人的名字。

" [wel] , [aɪ]['nevər] ! " [sed] [ðə; ði]['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| **"** | **Well** | **,** | **I** | **never** | **!** | **"** | **said** | **the** | **second** | **of** | **the** | **two** | **behind** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 绝不 | ! | " | 说 | 这 | 第二 | 的 | 这 | 二 | 在后面 | 她 | . |

“真是没想到！”她身后的第二个人说道。

" [aɪ] [seɪ] [ɪts] [jʊr; jər] [muːv] . — [ðæts] [rʌf] [ɑːn] [gest] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **I** | **say** | **it's** | **your** | **move** | **.** | **—** | **That's** | **rough** | **on** | **Guest** | **,** | **isn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 它是 | 你的 | 移动 | . | — | 那就是 | 粗糙的 | 在 | 客人 | , | 不是 | 它 | ? |

“我说该你行动了。”——这对 Guest 来说可不太妙，不是吗?

" ['mædlɪn,'mædleɪn] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] .

| **"** | **Madeleine** | **turned** | **in** | **her** | **chair** | **and** | **faced** | **the** | **man** | **who** | **had** | **spoken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 转向 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 面对 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 说 | . |

玛德琳转过身，面对着刚才说话的男人。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [huː] [ɪz] ['hɛriz] ?

| **"** | **Excuse** | **me** | **,** | **who** | **is** | **Herries** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | WHO | 是 | 赫里斯 | ? |

“请问，赫里斯是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

| **"** | **she** | **asked** | **without** | **ceremony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 没有 | 仪式 | . |

她不加客气地问道。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [lɔːŋ] .

| **In** | **her** | **own** | **room** | **that** | **evening** | **,** | **she** | **pondered** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 房间 | 那 | 晚上 | , | 她 | 沉思 | 长的 | . |

当晚，她在自己的房间里沉思良久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [drɪft] ['nætʃ(ə)rəli][ə'pɑːrt] ;

| **It** | **was** | **one** | **thing** | **for** | **the** | **two** | **to** | **drift** | **naturally** | **apart** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 事物 | 为了 | 这 | 二 | 到 | 漂移 | 自然 | 除 | ; |

两人自然而然地疏远是一回事；

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['mɔːris] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [ˌsjuːpə'siːdid] .

| another | for | Maurice | to | see | himself | superseded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 为了 | 莫里斯 | 到 | 看 | 他自己 | 被取代 | . |

莫里斯又一次看到了自己被取代的情景。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] , ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]

| If | this | were | true | , | jealousy | , | and | nothing | else | , | would | be | at | the | root | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 真的 | , | 妒忌 | , | 和 | 没有什么 | 别的 | , | 会 | 是 | 在 | 这 | 根 | 的 |

[ðer; ðər][dɪs'juːnjən] .

| their | disunion | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 分裂 | . |

如果这是真的，那么嫉妒，而非其他任何原因，就是他们不和的根源。

['mædlɪnˌmædleɪn] [felt] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][mɪks][hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] :

| Madeleine | felt | very | unwilling | to | mix | herself | up | in | the | affair | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 毛毡 | 非常 | 不情愿 | 到 | 混合 | 她自己 | 向上 | 在 | 这 | 事务 | : |

玛德琳非常不愿意卷入这件事：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['plʌndʒɪŋ] [tuː] [kliːn] [hændz]['ɪntuː]['dɜːrti]['wɔːtər] .

| it | would | be | like | plunging | two | clean | hands | into | dirty | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 喜欢 | 骤降 | 二 | 干净的 | 双手 | 进入 | 肮脏的 | 水 | . |

这就像把两只干净的手伸进脏水里一样。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ækt][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] :

| But | then | , | you | never | could | tell | how | a | man | would | act | in | a | case | like | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 你 | 绝不 | 可以 | 告诉 | 如何 | 一个 | 男人 | 会 | 行为 | 在 | 一个 | 案件 | 喜欢 | 这 | : |

但是，在这种情况下，你永远无法预料一个男人会如何行事：

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] .

| the | odds | were | ten | to | one | he | did | something | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赔率 | 是 | 十 | 到 | 一 | 他 | 做过 | 某物 | 愚蠢 | . |

他做出蠢事的概率是十比一。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] ['mɔːris] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] [ɪm'perətɪv] .

| And | so | she | wrote | to | Maurice | , | making | her | summons | imperative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 写道 | 到 | 莫里斯 | , | 制作 | 她 | 传票 | 至关重要的 | . |

于是她写信给莫里斯，使她的传唤势在必行。

[ðɪs] ['feɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klæsɪz] ;

| This | failing | , | she | tried | to | waylay | him | going | to | or | from | his | classes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失败 | , | 她 | 尝试 | 到 | 路障 | 他 | 去 | 到 | 或者 | 从 | 他的 | 课程 | ; |

失败后，她试图在他上下课的路上拦截他；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [geɪnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˌregjə'lærəti] :

| but | the | only | satisfaction | she | gained | , | was | the | knowledge | of | his | irregularity | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅有的 | 满意 | 她 | 获得 | , | 曾是 | 这 | 知识 | 的 | 他的 | 不规则 | : |

但她唯一得到的满足感，就是得知了他的不检点行为：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wʌns] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| during | the | week | she | waited | she | did | not | once | come | face | to | face | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 星期 | 她 | 等待 | 她 | 做过 | 不是 | 一次 | 来 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 他 | . |

在她等待的这一周里，她一次也没有和他碰面。

[nekst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɑːmən] [frend] ,

| Next | , | she | looked | round | her | for | some | common | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 她 | 看起来 | 圆形的 | 她 | 为了 | 一些 | 常见的 | 朋友 | , |

接着，她环顾四周，寻找共同的朋友。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən] ['ɪntɪmət] [left] [ɪn][ɔːl] ['laɪpsɪg] .

| and | found | that | he | had | not | an | intimate | left | in | all | Leipzig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 亲密的 | 左边 | 在 | 全部 | 莱比锡 | . |

他发现自己在整个莱比锡都没有一个亲密的朋友。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [əˈgen] , [stɪl] [mɔːr] [ˈpleɪnli] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈletər] .

| She | wrote | again | , | still | more | plainly | , | and | again | he | ignored | her | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 再次 | , | 仍然 | 更多的 | 显然 | , | 和 | 再次 | 他 | 忽略 | 她 | 信 | . |

她又写了一封信，这次措辞更加直白，但他仍然置之不理。

[wʌn] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər]

| One | Saturday | afternoon | , | she | was | walking | along | the | crowded | streets | of | the | inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 周六 | 下午 | , | 她 | 曾是 | 步行 | 沿着 | 这 | 挤 | 街道 | 的 | 这 | 内 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

一个星期六下午，她走在市中心拥挤的街道上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] , [ɪn][ðə; ði] [θəmæskɜkʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn]

| She | had | been | to | the | MOTETTE | , | in | the | THOMASKIRCHE | , | and | was | now | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 到 | 这 | 莫特歌 | , | 在 | 这 | 托马斯教堂 | , | 和 | 曾是 | 现在 | 在 |

[hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] ,

| her | way | home | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 家 | , |

她去圣托马斯教堂听了圣歌，现在正在回家的路上。

[ˈkæriɪŋ] [ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

| carrying | music | from | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 音乐 | 从 | 这 | 图书馆 | . |

从图书馆带音乐。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [ meltid ] [tuː; tə] [mʌd] , [ænd; ənd] [sliːt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] .

| The | snow | had | melted | to | mud | , | and | sleet | was | falling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 有 | 融化 | 到 | 泥 | , | 和 | 霰 | 曾是 | 坠落 | . |

积雪融化成了泥浆，雨夹雪也落了下来。

[ˈmædlɪnˌmædleɪn][hæd; həd][noʊ] [ʌmˈbrelə] ; [ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp]

| Madeleine | had | no | umbrella | ; | the | collar | of | her | cloak | was | turned | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 不 | 伞 | ; | 这 | 衣领 | 的 | 她 | 披风 | 曾是 | 转向 | 向上 |

[raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

| round | her | ears | , |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 她 | 耳朵 | , |

玛德琳没有带伞；她的斗篷领子翻起来盖住了耳朵。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [felt] [hæt] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈstɪŋgwɪʃər] .

| and | her | small | felt | hat | covered | her | head | like | an | extinguisher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 小的 | 毛毡 | 帽子 | 涵盖 | 她 | 头 | 喜欢 | 一个 | 灭火器 | . |

她的小毡帽像灭火器一样罩住了她的头。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒɔsəld] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [dʌv] .

| On | entering | the | PETERSTRASSE | , | she | was | jostled | together | with | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | 这 | - | , | 她 | 曾是 | 推搡 | 一起 | 和 | 鸽子 | . |

进入彼得大街时，她和多芙一起被挤到了一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] .

| It | was | impossible | to | beat | a | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 打 | 一个 | 撤退 | . |

撤退已不可能。

[dʌv] [ˈseldəm] [ˈhɜːrid] .

| Dove | seldom | hurried | . |
|---|---|---|---|
| 鸽子 | 很少 | 慌忙 | . |

多夫很少匆忙。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz][ɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər] ,

| On | this | day | , | as | on | any | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | , | 作为 | 在 | 任何 | 其他 | , |

在这一天，和以往任何一天一样，

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pɑːmpəs] ['emfəsɪs] [θruː] [slʌʃ] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [reɪn] ,

| **he** | **walked** | **with** | **a** | **somewhat** | **pompous** | **emphasis** | **through** | **slush** | **and** | **stinging** | **rain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 和 | 一个 | 有些 | 傲慢 | 强调 | 通过 | 泥浆 | 和 | 刺痛 | 雨 | , |

他迈着略带傲慢的姿态，走过泥泞不堪、刺骨的雨水。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [streɪt] [ə'lɔːft]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kærɪd] [ə; eɪ]

| **holding** | **his** | **umbrella** | **straight** | **aloft** | **over** | **him** | **,** | **as** | **he** | **might** | **have** | **carried** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 伞 | 直的 | 高空 | 超过 | 他 | , | 作为 | 他 | 可能 | 有 | 携带 | 一个 |

['bænər] .

| **banner** | **.** |
|---|---|
| 横幅 | . |

他高举着雨伞，仿佛在举着一面旗帜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd]['mædlɪn,'mædleɪn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , [æt; ət][wʌns] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʌndər]

| **He** | **was** | **shocked** | **to** | **find** | **Madeleine** | **without** | **one** | **,** | **at** | **once** | **took** | **her** | **under** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 震惊 | 到 | 寻找 | 玛德琳 | 没有 | 一 | , | 在 | 一次 | 采取 | 她 | 在下面 |

[hɪz; ɪz] ,

| **his** | **,** |
|---|---|
| 他的 | , |

他震惊地发现玛德琳没有戴口罩，立刻将她抱在怀里。

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] — [ɔːl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['mætər] - [ʌv; əv] -

| **and** | **loaded** | **himself** | **with** | **her** | **music** | **—** | **all** | **with** | **that** | **air** | **of** | **matter** | **-** | **of** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已加载 | 他自己 | 和 | 她 | 音乐 | — | 全部 | 和 | 那 | 空气 | 的 | 事情 | - | 的 | - |

[kɔːrs] - [nəs] ,

| **course** | **-** | **ness** | **,** |
|---|---|---|---|
| 课程 | - | 内斯 | , |

他把自己的音乐都听了个遍——一切都显得那么理所当然。

[wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [hɜːr; hər] [kiːn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [hɪz; ɪz][eɪd] .

| **which** | **invariably** | **made** | **her** | **keen** | **to** | **decline** | **his** | **aid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总是 | 制成 | 她 | 敏锐的 | 到 | 衰退 | 他的 | 援助 | . |

这总是让她很想拒绝他的帮助。

[dʌv] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] ; [hiː; hi] ['prɔspəd] [æz; əz][duː]['oʊnli][ðə; ði] ['hæpi] [fjuː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| **Dove** | **was** | **radiant** | **;** | **he** | **prospered** | **as** | **do** | **only** | **the** | **happy** | **few** | **;** | **and** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 曾是 | 辐射状 | ; | 他 | 繁荣昌盛 | 作为 | 做 | 仅有的 | 这 | 快乐的 | 很少 | ; | 和 | 他的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

| **satisfaction** | **with** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|
| 满意 | 和 | 他自己 | , |

多夫容光焕发；他像少数幸运儿一样飞黄腾达；他对自己的一切都感到十分满意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| **and** | **with** | **the** | **world** | **in** | **general** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 世界 | 在 | 一般的 | , |

以及就整个世界而言，

[wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɪk'sprest] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] [ænd; ənd]['dʒentli]

| **was** | **somehow** | **expressed** | **even** | **through** | **the** | **medium** | **of** | **his** | **long** | **neck** | **and** | **gently** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不知何故 | 表达 | 甚至 | 通过 | 这 | 中等的 | 的 | 他的 | 长的 | 脖子 | 和 | 轻轻地 |

['sloʊpɪŋ] [ 'ʃəuldəz ] .

| **sloping** | **shoulders** | **.** |
|---|---|---|
| 倾斜的 | 肩膀 | . |

即使透过他修长的脖颈和略微倾斜的肩膀，也能感受到某种情感。

[hiː; hi] ['griːtɪd] ['mædlɪn,'mædleɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['pleʒər] ,

| **He** | **greeted** | **Madeleine** | **with** | **an** | **exaggerated** | **pleasure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问候 | 玛德琳 | 和 | 一个 | 夸张的 | 乐趣 | , |

他用一种夸张的喜悦向玛德琳打招呼。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [baɪ] [ðə; ði] [sloʊ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [set] [hɜːr; hər] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf]
**accompanying** **his** **words** **by** **the** **slow** **smile** **which** **sometimes** **set** **her** **wondering** **if**
随同 他的 字 经过 这 慢的 微笑 哪个 有时 放 她 好奇 如果
[hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ,
**he** **were** **not** **,**
他 是 不是 ,

他说话时脸上带着一丝缓缓的微笑，这微笑有时让她不禁怀疑他是不是.....

[pərˈhæps] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɪnwərdli] [səˈtɪrɪkl] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
**perhaps** **,** **being** **inwardly** **satirical** **at** **the** **expense** **of** **other** **people** **,**
也许 , 存在 内心 讽刺 在 这 费用 的 其他 人们 ,

或许，内心是在以他人为代价进行讽刺。

[ˈfuːlɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfuːlɪʃnəs] .
**fooling** **them** **by** **means** **of** **his** **own** **foolishness** **.**
愚弄 他们 经过 方法 的 他的 自己的 愚蠢 .

他用自己的愚蠢愚弄了他们。

[bʌt; bət] , [haʊˈevər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
**But** **,** **however** **this** **might** **be** **,** **the** **cynical** **feelings** **that** **took** **her** **in** **his** **presence** **,**
但 , 然而 这 可能 是 , 这 愤世嫉俗 情怀 那 采取 她 在 他的 在场 ,

但是，不管这究竟是怎么回事，在他面前，她心中却涌起一股愤世嫉俗的情绪。

[ˈmaʊntɪd] [wʌns] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] ,
**mounted** **once** **more** **;** **she** **knew** **his** **symptoms** **,**
安装 一次 更多的 ; 她 知道 他的 症状 ,

她再次骑上了他的车；她知道他的症状。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈkɑːntent] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz]
**and** **an** **excess** **of** **content** **was** **just** **as** **distasteful** **to** **her** **as**
和 一个 过量的 的 内容 曾是 只是 作为 令人厌恶的 到 她 作为
[ˈglʌtəni] ,
**gluttony** **,**
暴食 ,

她对内容过多的厌恶程度不亚于对暴食的厌恶程度。

[ɔːr] [waɪn] - [ˈbɪbɪŋ] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] .
**or** **wine** **-** **bibbing** **,** **or** **any** **other** **self** **-** **indulgence** **.**
或者 葡萄酒 - 围兜 , 或者 任何 其他 自己 - 放纵 .

或者酗酒，或者其他任何形式的自我放纵。

[haʊˈevər] ,
**However** **,**
然而 ,

然而，

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [snʌb] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
**she** **checked** **the** **desire** **to** **snub** **him** **—** **to** **snub** **until** **she** **had** **succeeded**
她 已检查 这 欲望 到 冷落 他 — 到 冷落 直到 她 有 成功了
[ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ðæt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈaɪər] ,
**in** **raising** **that** **impossible** **ire** **,**
在 提高 那 不可能的 愤怒 ,

她克制住了冷落他的冲动——直到成功激起他那难以想象的愤怒为止。

[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] , [mʌst; məst] [lɜːrk] [ˈsʌmwer] [ɪn] [dʌv] — [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [plɔdid] [əˈlɔːŋ]
**which** **,** **she** **believed** **,** **MUST** **lurk** **somewhere** **in** **Dove** **—** **for** **,** **as** **she** **plodded** **along**
哪个 , 她 相信 , 必须 潜伏 某处 在 鸽子 — 为了 , 作为 她 蹒跚而行 沿着
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
**at** **his** **side** **,**
在 他的 边 ,

她相信，那一定潜藏在多夫的某个地方——因为，当她跟在他身边艰难前行时，

['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

| sheltered | from | the | brunt | of | the | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 从 | 这 | 冲击 | 的 | 这 | 天气 | , |

免受恶劣天气的侵袭，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tæp][ɑːn][ðə; ði]

| it | occurred | to | her | that | here | was | some | one | whom | she | might | tap | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 这里 | 曾是 | 一些 | 一 | 谁 | 她 | 可能 | 轻敲 | 在 | 这 |

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mɔːris] .

| subject | of | Maurice | . |
|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 莫里斯 | . |

她突然想到，或许可以向这个人请教有关莫里斯的事情。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] ['faɪər][baɪ] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɑːn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [pər'fɔːrməns] [ɪn][æn; ən]

| She | opened | fire | by | congratulating | her | companion | on | his | recent | performance | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 火 | 经过 | 祝贺 | 她 | 伴侣 | 在 | 他的 | 最近的 | 表现 | 在 | 一个 |

| - | ; |
|---|---|
| ABENDUNTERHALTUNG | ; |
| - | ; |

她开场便祝贺她的同伴最近在 ABENDUNTERHALTUNG 中表现出色；

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [piːs] [ʌv; əv]

| at | the | time | , | even | she | had | been | forced | to | admit | it | a | creditable | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | , | 甚至 | 她 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 承认 | 它 | 一个 | 可信赖的 | 片 | 的 |

[wɜːrk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

当时，就连她也不得不承认这是一部值得称道的作品。

[dʌv] , [huː] ['praɪvətli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ˊiːpɒkmeikiŋ] , [wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] ['veri] ['mɑːdɪst] .

| Dove | , | who | privately | considered | it | epochmaking | , | was | outwardly | very | modest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | , | WHO | 私下 | 经过考虑的 | 它 | 划时代 | , | 曾是 | 向外 | 非常 | 谦虚的 | . |

多夫私下里认为这是划时代的，但他表面上却非常谦虚。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['letɪŋ] [fɔːl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][də'rektər][hæd; həd] ['æftərwərdz]

| He | could | not | refrain | from | letting | fall | that | the | old | director | had | afterwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 避免 | 从 | 出租 | 落下 | 那 | 这 | 老的 | 导演 | 有 | 然后 |

[θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ;

| thanked | him | in | person | ; |
|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 他 | 在 | 人 | ; |

他忍不住透露，那位老董事后来亲自向他道谢了；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] ,

| but | , | in | the | next | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 下一个 | 气息 | , |

但紧接着，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [slɪp][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'nɑːtə] .

| he | pointed | out | a | slip | he | had | made | in | a | particular | passage | of | the | sonata | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 出去 | 一个 | 滑 | 他 | 有 | 制成 | 在 | 一个 | 特别的 | 通道 | 的 | 这 | 奏鸣曲 | . |

他指出了自己在奏鸣曲的某个乐段中犯的一个错误。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [hiː; hi] [bi'liːvd] , [baɪ] ['eniwʌn] [ɪk'sept]

| It | had | not | , | it | was | true | , | been | observed | , | he | believed | , | by | anyone | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | , | 它 | 曾是 | 真的 | , | 到过 | 观察到 | , | 他 | 相信 | , | 经过 | 任何人 | 除了 |

[ʃwɑːz] [ænd; ənd] [hɪm'self] ;

| Schwarz | and | himself | ; |
|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 和 | 他自己 | ; |

的确，他相信，除了施瓦茨和他自己之外，没有人注意到这一点；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ,
**still** **it** **had** **caused** **him** **considerable** **annoyance** **;** **and** **he** **now** **related** **how** **,**
仍然 它 有 导致 他 大量 烦恼 ; 和 他 现在 有关的 如何 ,

但这件事仍然给他带来了相当大的烦恼；现在他讲述了事情经过：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .
**as** **far** **as** **he** **could** **judge** **,** **it** **had** **come** **about** **.**
作为 远的 作为 他 可以 法官 , 它 有 来 关于 .

就他判断，这件事已经发生了。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] - [ðen] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**The** **current** **inquiries** **concerning** **the** **PRUFUNGEN** **then** **passed** **between** **them** **.**
这 当前的 查询 有关 这 - 然后 通过了 之间 他们 .

随后，有关 PRUFUNGEN 的当前询问在他们之间进行了传递。

" [pʊr] [oʊld] [ʃwɑːz] ! " [sed] ['mædlɪnˌmædleɪn] .
**"** **Poor** **old** **Schwarz** **!** **"** **said** **Madeleine** **.**
" 贫穷的 老的 施瓦茨 ! " 说 玛德琳 .

“可怜的老施瓦茨！”玛德琳说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fjuː] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [jɪr] .
**"** **We** **shall** **be** **few** **enough** **,** **this** **year** **.**
" 我们 将 是 很少 足够的 , 这 年 .

“今年我们的人数会非常少。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ʌv; əv] ['haɪnz] ?
**Tell** **me** **,** **what** **of** **Heinz** **?**
告诉 我 , 什么 的 亨氏 ?

告诉我，亨氏的情况如何?

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] . "
**I** **haven't** **seen** **him** **for** **an** **age** **.** **"**
我 还没有 已见 他 为了 一个 年龄 . "

我好久没见到他了。

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['kræft] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['dɑːŋki] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [sed]
**"** **I** **regret** **to** **say** **that** **Krafft** **is** **making** **an** **uncommon** **donkey** **of** **himself** **,** **"** **said**
" 我 后悔 到 说 那 克拉夫特 是 制作 一个 罕见 驴 的 他自己 , " 说
[dʌv] .
**Dove** **.**
鸽子 .

“很遗憾，克拉夫特正在自取其辱，”多夫说道。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ʃɑːkɪŋ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃwɑːz] [læst] [wiːk] . "
**"** **He** **had** **another** **shocking** **row** **with** **Schwarz** **last** **week** **.** **"**
" 他 有 其他 令人震惊 排 和 施瓦茨 最后的 星期 . "

“他上周又和施瓦茨发生了一次令人震惊的争吵。”

" [tʃ] , [tʃ] , [tʃ] ! " [sed] ['mædlɪnˌmædleɪn] .
**"** **Tch** **,** **tch** **,** **tch** **!** **"** **said** **Madeleine** **.**
" tch , tch , tch ! " 说 玛德琳 .

“啧啧啧！”玛德琳说道。

" ['haɪnz] [ɪz][ə; eɪ] [friːk] . — [ænd; ənd] ['mɔːris] [gest] , [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
**"** **Heinz** **is** **a** **freak** **.** **—** **And** **Maurice** **Guest** **,** **what** **about** **him** **?** **"**
" 亨氏 是 一个 怪物 . — 和 莫里斯 客人 , 什么 关于 他 ? "

“亨氏是个怪胎。——还有莫里斯·盖斯特，他呢？”

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] . "
**"** **I** **haven't** **seen** **him** **lately** **.** **"**
" 我 还没有 已见 他 最近 . "

“我最近没见过他。”

" [ɪn'di:d] ?
**" Indeed ?**
" 的确 ?

“的确?

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
**How is that ? "**
如何 是 那 ? "

那又怎样?

" [aɪm][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
**" I'm not in the same class with him now .**
" 我是 不是 在 这 相同的 班级 和 他 现在 .

“我现在和他不是一个级别的。”

[hɪz; ɪz] ['aʊər] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] . "
**His hour has been changed . "**
他的 小时 有 到过 已更改 . "

他的时代已经改变了。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] ? " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] ['θɔ:tfəli] .
**" Has it indeed ? " said Madeleine thoughtfully .**
" 有 它 的确 ? " 说 玛德琳 深思熟虑 .

“真是这样吗?”玛德琳若有所思地问道。

[ðɪs] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] ['mɔ:ris] .
**This accounted for her having been unable to meet Maurice .**
这 已记录 为了 她 拥有 到过 无法 到 见面 莫里斯 .

这就解释了她为什么没能见到莫里斯。

" [wɒts] [hi:; hi] ['pleɪɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
**" What's he playing , do you know ? "**
" 是什么 他 玩耍 , 做 你 知道 ? "

“你知道他演奏的是什么乐器吗?”

" [ðə; ði][dʒi:]['meɪdʒər] [ 'mendlsn ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ;
**" The G major Mendelssohn , I understand ;**
" 这 G 主要的 门德尔松 , 我 理解 ;

“我听说门德尔松的G大调作品是这样的;

" [ænd; ənd] [dʌv] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
**" and Dove looked at her out of the corner of his eye .**
" 和 鸽子 看起来 在 她 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .

“然后多夫用眼角瞥了她一眼。”

" ['haʊz] [hi:; hi] ['getɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
**" How's he getting on with it ?**
" 怎么样 他 获得 在 和 它 ?

他进展如何?

" [ʃi:; ʃi] ['kwiərid] [ə'freʃ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn] .
**" she queried afresh , in the same indifferent tone .**
" 她 查询 重新 , 在 这 相同的 冷漠 语气 .

她用同样冷漠的语气再次问道。

" [aɪ] ['ri:əli] ['kudnt] [seɪ] .
**" I really couldn't say .**
" 我 真的 不能 说 .

我真的说不准。

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] , ['hi:z] [ɪn] [ə'nʌðər] [klæs] . "
**As I mentioned , he's in another class . "**
作为 我 提及 , 他是 在 其他 班级 . "

正如我之前提到的，他在另一个班级。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ! " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] .

| " | Oh | , | but | you | must | have | heard | ! | " | said | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 你 | 必须 | 有 | 听到 | ! | " | 说 | 玛德琳 | . |

“哦，你肯定听说了！”玛德琳说道。

" [its] [noʊ][juːz] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| " | It's | no | use | putting | me | off | , | " | she | added | , | with | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | 推杆 | 我 | 离开 | , | " | 她 | 额外 | , | 和 | 决心 | . |

“别想吓唬我，”她坚定地补充道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] ['mɔːris] . "

| " | I | want | to | find | out | about | Maurice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 寻找 | 出去 | 关于 | 莫里斯 | . | " |

我想了解莫里斯的情况。

" [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ] [kɑːnt] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

| " | And | I | fear | I | can't | assist | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 害怕 | 我 | 不能 | 协助 | 你 | . |

恐怕我无法帮到你。

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] — [mɪr] ['ruːmər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪz] [ðæt] . . .

| All | I | HAVE | chanced | to | hear | — | mere | rumour | , | of | course | — | is | that | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 有 | 偶然 | 到 | 听到 | — | 仅仅 | 谣言 | , | 的 | 课程 | — | 是 | 那 | . | . | . |

我所听到的——当然只是传闻——只是……

[wel] , [ɪf] [gest] ['dʌznt] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] , [hiː; hi][wəʊnt] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] . — [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

| well | , | if | Guest | doesn't | pull | himself | together | , | he | won't | play | at | all | . | — | By | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 如果 | 客人 | 不 | 拉 | 他自己 | 一起 | , | 他 | 惯于 | 玩 | 在 | 全部 | . | — | 经过 | 这 | 方式 | , |

如果格斯特再不振作起来，他就根本没法上场比赛了。——顺便一提，

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] - ? "

| what | did | you | think | of | James | the | other | night | , | in | the | LISZTVEREIN | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 思考 | 的 | 詹姆斯 | 这 | 其他 | 夜晚 | , | 在 | 这 | - | ? | " |

那天晚上在李斯特协会，你觉得詹姆斯怎么样?

" [oʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɒktɪvz] [wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] ['tɑːrtli] .

| " | Oh | , | that | his | octaves | were | marvellous | , | of | course | ! | " | said | Madeleine | tartly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 他的 | 八度音阶 | 是 | 奇妙 | , | 的 | 课程 | ! | " | 说 | 玛德琳 | 酸涩的 | . |

“哦，当然，他的八度音阶要是美妙绝伦就好了！”玛德琳尖刻地说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

| " | But | I | warn | you | , | " | she | continued | , | " | it's | of | no | use | changing | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 警告 | 你 | , | " | 她 | 持续 | , | " | 它是 | 的 | 不 | 使用 | 变化 | 这 | 主题 | , |

“但我警告你，”她继续说道，“转移话题是没用的。”

[ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .

| or | pretending | you | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 假装 | 你 | 不 | 知道 | . |

或者假装不知道。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['mɔːris] . "

| I | intend | to | speak | of | Maurice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打算 | 到 | 说话 | 的 | 莫里斯 | . | " |

我打算谈谈莫里斯。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] , [mɪs] ['mædlɪn,'mædleɪn] ,

| " | Then | it | must | be | to | some | one | else | , | Miss | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 必须 | 是 | 到 | 一些 | 一 | 别的 | , | 错过 | 玛德琳 | , |

“那么，一定是给别人的，玛德琳小姐。”

[nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] . " — [dʌv] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['mædlɪnˌmædleɪn] ,

| not | to | me | . | " | — | Dove | could | never | be | induced | to | call | her | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 我 | . | " | — | 鸽子 | 可以 | 绝不 | 是 | 诱导 | 到 | 称呼 | 她 | 玛德琳 | , |

[æz; əz][hɜːr; hər] ['ʌðər] [frendz] [dɪd] .

| as | her | other | friends | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 其他 | 朋友们 | 做过 | . |

“对我来说可不是这样。”——多芙始终无法像她的其他朋友那样称呼她为玛德琳。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ? "

| " | And | why | , | pray | , | are | you | to | be | the | exception | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | , | 祈祷 | , | 是 | 你 | 到 | 是 | 这 | 例外 | ? | " |

“那么，请问，你为什么就是例外呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [aɪv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [gest] .

| " | Because | , | as | I've | already | mentioned | , | I | don't | see | any | more | of | Guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 作为 | 我已经 | 已经 | 提及 | , | 我 | 不 | 看 | 任何 | 更多的 | 的 | 客人 | . |

“因为，正如我之前提到的，我再也见不到 Guest 了。”

[hiː; hi]['mɪksɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set] [naʊ] . — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [wel] , [maɪ] [θɔːts]

| He | mixes | in | a | different | set | now | . | — | And | as | for | me | , | well | , | my | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 混合 | 在 | 一个 | 不同的 | 放 | 现在 | . | — | 和 | 作为 | 为了 | 我 | , | 出色地 | , | 我的 | 想法 |

[ɑːr; ər] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

| are | occupied | with | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 占领 | 和 | , |

他现在换了一套音乐风格。——至于我，嗯，我的思绪都集中在.....

[aɪ] [trʌst] , [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [θɪŋz] . "

| I | trust | , | more | profitable | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 更多的 | 有利可图 | 事物 | . | " |

我相信，会有更有利可图的事情。

" [wʌt] ?

| " | What | ? |
|---|---|---|
| " | 什么 | ? |

“什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːts] , [tuː] ? "

| You | have | thoughts | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 想法 | , | 也 | ? | " |

你也有想法吗?

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [kleɪm] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [sed] [dʌv] ,

| " | I | hope | you | don't | claim | a | monopoly | of | them | ? | " | said | Dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 不 | 宣称 | 一个 | 垄断 | 的 | 他们 | ? | " | 说 | 鸽子 | , |

“我希望你不要声称垄断了这些产品吧？”多夫说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [weɪ] .

| and | smiled | in | his | imperturbable | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 在 | 他的 | 沉着冷静 | 方式 | . |

他以他那沉着冷静的姿态露出了微笑。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , ['mædlɪnˌmædleɪn] [pə'sistid] , [hiː; hi] [gruː] [greɪv] .

| As | , | however | , | Madeleine | persisted | , | he | grew | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 然而 | , | 玛德琳 | 持续 | , | 他 | 生长 | 严重 | . |

然而，随着玛德琳的坚持，他变得严肃起来。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌbʤekt] .

| " | It's | not | a | pleasant | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 一个 | 令人愉快的 | 主题 | . |

“这不是一个令人愉快的话题。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] ['ræðər][nɑːt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['mædlɪn,'mædleɪn] . "

| I | should | really | rather | not | discuss | it | , | Miss | Madeleine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 真的 | 相当 | 不是 | 讨论 | 它 | , | 错过 | 玛德琳 | . | " |

“我真不想谈这件事，玛德琳小姐。”

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt][let][ˌjuː 'es] [pleɪ] [ðə; ði] ['pruːdɪʃ] [ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] ! " [kraɪd]

| " | Oh | , | for | Heaven's | sake | , | don't | let | us | play | the | prudish | or | sentimental | ! | " | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 为了 | 天 | 清酒 | , | 不 | 让 | 我们 | 玩 | 这 | 拘谨 | 或者 | 感伤的 | ! | " | 哭 |

['mædlɪn,'mædleɪn] ,

| Madeleine | , |
|---|---|
| 玛德琳 | , |

“哦，看在上帝的份上，千万别让我们表现得那么古板或多愁善感！”玛德琳喊道。

[ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| in | a | burst | of | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 爆裂 | 的 | 不耐烦 | . |

一时不耐烦。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['plez(ə)nt] .

| " | Of | course | , | it | isn't | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 它 | 不是 | 令人愉快的 | . |

“当然，这并不令人愉快。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] " — " ['bɑːðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

| Do | you | think | I | should | " | — | " | bother | with | you | , | " | was | on | her | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 应该 | " | — | " | 打扰 | 和 | 你 | , | " | 曾是 | 在 | 她 | 舌头 | . |

你觉得我应该——“打扰你吗？”她话到嘴边又咽了下去。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] — " ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ?

| She | checked | herself | , | and | substituted | — | " | trouble | you | about | it | , | if | it | were | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已检查 | 她自己 | , | 和 | 替代 | — | " | 麻烦 | 你 | 关于 | 它 | , | 如果 | 它 | 是 | ? |

她反省了一下，改口说：“如果真是这样，我会为此事烦恼的吗？”

[bʌt; bət] ['mɔːris] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] — [juː; jʊ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hoʊp] ?

| But | Maurice | was | once | a | friend | of | ours | — | you | don't | deny | it | , | I | hope | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 曾是 | 一次 | 一个 | 朋友 | 的 | 我们的 | — | 你 | 不 | 否定 | 它 | , | 我 | 希望 | ? |

但莫里斯曾经是我们的朋友——我希望你不会否认这一点吧?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɪn] ['tʃælɪndʒɪŋli] ; [fɔːr; fər] [dʌv] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | she | threw | in | challengingly | ; | for | Dove | muttered | something | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 在 | 具有挑战性 | ; | 为了 | 鸽子 | 低声说道 | 某物 | 到 | 他自己 | . |

她挑衅地插话道；因为多夫低声自语了几句。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| " | And | I | want | to | get | at | the | truth | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 想 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 真相 | 关于 | 他 | . |

“我想弄清他的真相。”

[aɪm] ['sɔːriər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [tuː; tə] [hɪr] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

| I'm | sorrier | than | I | can | say | , | to | hear | , | on | all | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 更抱歉 | 比 | 我 | 能 | 说 | , | 到 | 听到 | , | 在 | 全部 | 侧面 | , |

听到各方的说法，我感到无比遗憾。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| what | a | fool | he's | making | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 傻子 | 他是 | 制作 | 的 | 他自己 | . |

他真是自取其辱。

" [dʌv] [wʌz; wəz] ['swɑːvli] ['saɪlənt] .

| " | Dove | was | suavely | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 鸽子 | 曾是 | 温文尔雅 | 沉默的 | . |

多芙沉默不语，姿态优雅。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mædlɪn,'mædleɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [ɪn'flekʃn] — " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

" Of course , " continued Madeleine with a sarcastic inflection — " of course ,

" 的 课程 , " 持续 玛德琳 和 一个 讽刺的 拐点 — " 的 课程 ,

“当然，”玛德琳继续用讽刺的语气说道，“当然，

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] .

I can't expect you to see it as I do .

我 不能 预计 你 到 看 它 作为 我 做 .

我不能指望你和我的看法一样。

[men] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] , [aɪ] [noʊ] .

Men look at these things differently , I know .

男人 看 在 这些 事物 不同 , 我 知道 .

我知道，男人看待这些事情的方式不同。

['pɑːsəbli] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [stænd][baɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ]

Possibly if I were a man , I , too , should stand by , with my hands in my

可能 如果 我 是 一个 男人 , 我 , 也 , 应该 站立 经过 , 和 我的 双手 在 我的

['pɑːkəts] ,

pockets ,

口袋 ,

如果我是个男人，或许我也会袖手旁观，双手插在口袋里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [frend] [bʌt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] — ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ,

and watch a friend butt his head against a stone wall — thinking it , indeed ,

和 手表 一个 朋友 屁股 他的 头 反对 一个 石头 墙 — 思维 它 , 的确 ,

['ræðər] [gʊd] [fʌn] .

rather good fun .

相当 好的 乐趣 .

然后看着朋友用头撞石墙——觉得这确实很有趣。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [dʌv] [ɑːn][ə; eɪ] ['tendər] [spɑːt] .

" She had touched Dove on a tender spot .

" 她 有 感动 鸽子 在 一个 投标 点 .

她碰到了多芙的敏感部位。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mædlɪn,'mædleɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] ,

" I can assure you , Miss Madeleine , " he said impressively ,

" 我 能 保证 你 , 错过 玛德琳 , " 他 说 令人印象深刻 ,

“我可以向你保证，玛德琳小姐，”他语气坚定地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [steps] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['dɜːrti] [roʊd] — " [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]

as they picked their steps across a dirty road — " I can assure you , you

作为 他们 挑选 他们的 步骤 穿过 一个 肮脏的 路 — " 我 能 保证 你 , 你

[ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

are mistaken .

是 错误 .

当他们小心翼翼地走过一条肮脏的道路时——“我可以向你保证，你错了。”

[aɪ] [θɪŋk] [dʒʌst][æz; əz] ['strɪktli] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] . — [bʌt; bət][æz; əz]

I think just as strictly in matters of this kind as you yourself . — But as

我 思考 只是 作为 严格 在 事情 的 这 种类 作为 你 你自己 . — 但 作为

[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn] ['gɛsts] . . . [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] ,

to interfering in Guest's . . . in his private affairs ,

到 干扰 在 客人的 . . . 在 他的 私人的 事务 ,

在这类事情上，我的想法和你一样严谨。——但至于干涉格斯特的私事……

[wel] , ['fræŋkli] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

well , frankly , I shouldn't care to try it .

出色地 , 坦率地说 , 我 不应该 关心 到 尝试 它 .

坦白说，我根本不想尝试。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['kjʊriəsli] [rɪ'zɜːrvd] ['feloʊ] . "

| He | was | always | a | curiously | reserved | fellow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 一个 | 奇怪的是 | 预订的 | 同伴 | . | " |

他一直是个性格古怪、沉默寡言的人。

" [rɪ'zɜːrvd] — ['ɑːbstɪnət] - [pɪg] - ['hedɪd] ! — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] .

| " | Reserved | — | obstinate | - | pig | - | headed | ! | — | call | it | what | you | like | , | " | said | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 预订的 | — | 顽固 | - | 猪 | - | 标题 | ! | — | 称呼 | 它 | 什么 | 你 | 喜欢 | , | " | 说 | 玛德琳 | . |

“内向——固执己见！——随便你怎么称呼它，”玛德琳说。

" [bʌt; bət][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn][aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

| " | But | don't | imagine | I'm | asking | you | to | interfere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 想象 | 我是 | 问 | 你 | 到 | 干扰 | . |

但别以为我是要你插手。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['briːfli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] , [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

| I | only | want | you | to | tell | me | , | briefly | and | simply | , | what | you | know | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 想 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | , | 简要地 | 和 | 简单地 | , | 什么 | 你 | 知道 | 关于 | 他 | . |

我只想请你简明扼要地告诉我，你对他了解多少。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| And | to | make | it | easier | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 它 | 更轻松 | 为了 | 你 | , |

为了方便您，

[aɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] . — [its] [æn; ən][oʊld]['stɔːri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I'll | begin | by | telling | you | what | I | know | . | — | It's | an | old | story | , | isn't | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 开始 | 经过 | 讲述 | 你 | 什么 | 我 | 知道 | . | — | 它是 | 一个 | 老的 | 故事 | , | 不是 | 它 | , |

我先说说我知道的事情。——这可是个老故事了，不是吗?

[ðæt] ['mɔːris] [wʌns] [sə'plæntid] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['feɪvər] ?

| that | Maurice | once | supplanted | some | one | else | in | a | certain | young | woman's | favour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 莫里斯 | 一次 | 取代 | 一些 | 一 | 别的 | 在 | 一个 | 肯定 | 年轻的 | 女性的 | 偏爱 | ? |

莫里斯曾经取代别人，赢得了某个年轻女子的芳心?

[wel] , [naʊ] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn][tɜːrn] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelf] . — [ɪz] [ðæt] [truː] ,

| Well | , | now | I | hear | that | he | , | in | turn | , | is | to | be | laid | on | the | shelf | . | — | Is | that | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | 我 | 听到 | 那 | 他 | , | 在 | 转动 | , | 是 | 到 | 是 | 铺设 | 在 | 这 | 架子 | . | — | 是 | 那 | 真的 | , |

哦，现在我听说他也要被雪藏了。——这是真的吗?

[ɔːr] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| or | isn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不是 | 它 | ? | " |

还是并非如此?

" ['riːəli] , [mɪs] ['mædlɪn,'mædleɪn] ! — [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [blʌnt] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʌv]

| " | Really | , | Miss | Madeleine | ! | — | that's | a | very | blunt | way | of | putting | it | , | " | said | Dove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 错过 | 玛德琳 | ! | — | 那就是 | 一个 | 非常 | 钝 | 方式 | 的 | 推杆 | 它 | , | " | 说 | 鸽子 |

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

| uncomfortably | . |
|---|---|
| 不舒服地 | . |

“真的吗，玛德琳小姐！——你这话说得也太直白了吧，”多芙不自在地说。

" [oʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['frɛndz] [æt; ət] [steɪk] , [aɪ][kɑːnt] [hʌm] [ænd; ənd] [hɔː] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] ,

| " | Oh | , | when | a | friend's | at | stake | , | I | can't | hum | and | haw | , | " | said | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么时候 | 一个 | 朋友们 | 在 | 赌注 | , | 我 | 不能 | 哼 | 和 | 霍 | , | " | 说 | 玛德琳 | , |

“哦，当朋友的安危危在旦夕时，我不能犹豫不决，”玛德琳说道。

[huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [kiːp] [hɜːr; hər] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [dʌv] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

| who | could | never | keep | her | temper | with | Dove | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 绝不 | 保持 | 她 | 脾气 | 和 | 鸽子 | 为了 | 长的 | . |

她总是无法长时间对多芙发脾气。

" [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | call | a | spade | a | spade | , | and | rejoice | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 称呼 | 一个 | 铲 | 一个 | 铲 | , | 和 | 麾 | 到 | 做 | 它 | . |

我实话实说，而且乐于这样做。

[wʌt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] , ['weðər] [aɪv] [bɪn] [kə'rektli] [ɪn'fɔːrmd] [ɔːr][nɑːt] .

| What | I | ask | you | to | tell | me | is | , | whether | I've | been | correctly | informed | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 问 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 是 | , | 无论 | 我已经 | 到过 | 正确 | 知情的 | 或者 | 不是 | . |

我想请你告诉我，我所得到的信息是否正确。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] , [hɜːrd] ['luːɪs] - [neɪm] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kɔːld]

| Have | you | , | too | , | heard | Louise | Dufrayer's | name | coupled | with | that | of | a | man | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | , | 也 | , | 听到 | 路易丝 | - | 姓名 | 耦合 | 和 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | 称为 |

['hɛriz] ?

| Herries | ? |
|---|---|
| 赫里斯 | ? |

你也听说过路易丝·杜弗雷尔 (Louise Dufrayer) 的名字和一位名叫赫里斯 (Herries) 的男子的名字联系在一起吗?

" [bʌt; bət] [dʌv] [wʌz; wəz] ['stʌbərn] .

| " | But | Dove | was | stubborn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 鸽子 | 曾是 | 固执的 | . |

但多芙很固执。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [mɪs] ['mædlɪnˌmædleɪn] , [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] ,

| " | As | far | as | I'm | concerned | , | Miss | Madeleine | , | the | truth | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 远的 | 作为 | 我是 | 担心的 | , | 错过 | 玛德琳 | , | 这 | 真相 | 是 | , |

“就我而言，玛德琳小姐，事实是……”

[aɪv] ['hɑːrdli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [gest] [sɪns] [sprɪŋ] .

| I've | hardly | exchanged | a | word | with | Guest | since | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 几乎 | 交换 | 一个 | 单词 | 和 | 客人 | 自从 | 春天 | . |

自春天以来，我几乎没和Guest说过一句话。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] . . . ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs]

| Into | his | . | . | . | friendship | with | Miss | Dufrayer | , | I | have | never | felt | it | my | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | . | . | . | 友谊 | 和 | 错过 | - | , | 我 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 它 | 我的 | 商业 |

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

| to | inquire | . |
|---|---|---|
| 到 | 查询 | . |

对于他与杜弗雷尔小姐的友谊，我从未觉得我有义务去探究。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

| I | believe | — | from | hearsay | — | that | he | is | much | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | — | 从 | 传闻 | — | 那 | 他 | 是 | 很多 | 已更改 | . |

我从传闻中得知，他已经改变了很多。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] - [wɪl] [biː; bi] [pʊr] .

| And | I | feel | convinced | his | PRUFUNG | will | be | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 确信 | 他的 | - | 将要 | 是 | 贫穷的 | . |

我确信他的成绩会很差。

[ɪn'diːd] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [wɔːrnd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] . "

| Indeed | , | I'm | not | sure | that | he | should | not | be | warned | off | it | altogether | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我是 | 不是 | 当然 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 是 | 警告 | 离开 | 它 | 共 | . | " |

事实上，我不确定是否应该完全警告他不要这样做。

" [kʊd; kəd] [ðæt] [nɑːt][biː; bi][leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ? "

| " | Could | that | not | be | laid | before | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 那 | 不是 | 是 | 铺设 | 前 | 他 | ? | " |

难道不能把这些摆在他面前吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | I | should | not | care | to | undertake | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 关心 | 到 | 承担 | 它 | . |

“我并不想承担这件事。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [dʌv] ; [ˈmædlɪnˌˈmædleɪn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

| " | There | was | nothing | to | be | done | with | Dove | ; | Madeleine | felt | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 鸽子 | ; | 玛德琳 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 |

['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] ;

| wasting | her | breath | ; |
|---|---|---|---|
| 浪费 | 她 | 气息 | ; |

“对多芙无能为力；玛德琳觉得自己是在浪费口舌；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪn] ['saɪləns] .

| and | they | walked | across | the | broad | centre | of | the | ROSSPLATZ | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 步行 | 穿过 | 这 | 广阔 | 中心 | 的 | 这 | - | 在 | 沉默 | . |

他们默默地走过宽阔的罗斯广场中央。

" [duː] [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , " [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] [laɪf] ,

| " | Do | you | never | think | , | " | she | said | , | after | a | time | , | " | how | it | would | simplify | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 绝不 | 思考 | , | " | 她 | 说 | , | 后 | 一个 | 时间 | , | " | 如何 | 它 | 会 | 简化 | 生活 | , |

“你难道从来没想过，”她过了一会儿说，“这会多么简化生活吗？”

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [wɪˈðaʊt]

| if | we | were | able | to | get | above | it | for | a | bit | , | and | see | things | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 多于 | 它 | 为了 | 一个 | 少量 | , | 和 | 看 | 事物 | 没有 |

['predʒədɪs] ?

| prejudice | ? |
|---|---|
| 偏见 | ? |

如果我们能暂时超越这些成见，不带偏见地看待事物呢?

— [hɪəz] [ə; eɪ] [keɪs] [naʊ] , [wer] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [maɪt] [wɜːrk]

| — | Here's | a | case | now | , | where | a | little | real | fellowship | and | sympathy | might | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这里是 | 一个 | 案件 | 现在 | , | 在哪里 | 一个 | 小的 | 真实的 | 奖学金 | 和 | 同情 | 可能 | 工作 |

['wʌndɝz] .

| wonders | . |
|---|---|
| 奇迹 | . |

—现在这种情况，如果能多一些真诚的友谊和同情，或许就能产生奇效。

[bʌt; bət] [noʊ] ! — [noʊ] [ˌɪntərˈfɪrəns] ! — [ðæts] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['oʊnli] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] !

| But | no | ! | — | no | interference | ! | — | that's | the | chief | and | only | consideration | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ! | — | 不 | 干涉 | ! | — | 那就是 | 这 | 首席 | 和 | 仅有的 | 考虑 | ! |

但是不行！——禁止干涉！——这是最重要的也是唯一的考虑因素！

" [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [stɑːpt] ['reɪnɪŋ] .

| " | It | had | stopped | raining | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 停止 | 下雨 | . |

雨停了。

[dʌv] [let] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː] ['stɪfli] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

| Dove | let | down | his | umbrella | , | and | carried | it | stiffly | , | at | some | distance | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 让 | 向下 | 他的 | 伞 | , | 和 | 携带 | 它 | 僵硬地 | , | 在 | 一些 | 距离 | 从 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

多夫放下雨伞，僵硬地拿着它，站在离自己一段距离的地方。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['dæmpnəs] .

| by | reason | of | its | dampness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 它是 | 潮湿 | . |

由于潮湿。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['mædlɪnˌmædleɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

| " | Believe | me | , | Miss | Madeleine | , | " | he | said | , | as | he | emerged | from | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 我 | , | 错过 | 玛德琳 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 出现 | 从 | 下面 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“相信我，玛德琳小姐，”他一边说着，一边从树下钻了出来。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪk] [ɔːl] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] ['kredɪt] .

| " | Believe | me | , | I | make | all | allowance | for | your | feelings | , | which | do | you | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 我 | , | 我 | 制作 | 全部 | 津贴 | 为了 | 你的 | 情怀 | , | 哪个 | 做 | 你 | 信用 | . |

“相信我，我完全理解你的感受，你做得很好。”

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] , [θæŋk] [gɑːd] , [hjuː'meɪnər][ðæn; ðən]['aʊərz] .

| A | woman's | way | of | looking | at | these | things | is | , | thank | God | , | humaner | than | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 方式 | 的 | 寻找 | 在 | 这些 | 事物 | 是 | , | 感谢 | 上帝 | , | 更人道 | 比 | 我们的 | . |

谢天谢地，女人看待这些事情的方式比我们人类更有人情味。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['mænz]['duːti][nɑːt][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| But | it's | a | man's | duty | not | to | let | his | feelings | run | away | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 男人的 | 责任 | 不是 | 到 | 让 | 他的 | 情怀 | 跑步 | 离开 | 和 | 他 | . |

但男人有责任不让自己的感情控制自己。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'fer] .

| I | agree | with | you | , | that | it's | a | shocking | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | 和 | 你 | , | 那 | 它是 | 一个 | 令人震惊 | 事务 | . |

我同意你的看法，这确实是一件令人震惊的事情。

[bʌt; bət] [gest] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

| But | Guest | went | into | it | with | his | eyes | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 客人 | 去 | 进入 | 它 | 和 | 他的 | 眼睛 | 打开 | . |

但格斯特对此心知肚明。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . .

| And | that | he | could | do | so | — | but | there | was | always | something | a | little | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可以 | 做 | 所以 | — | 但 | 那里 | 曾是 | 总是 | 某物 | 一个 | 小的 | . | . | . |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [gest] . "

| a | little | peculiar | about | Guest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 奇特 | 关于 | 客人 | . | " |

而且他确实能做到这一点——但盖斯特身上总有些……有些古怪的地方。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

| " | I | suppose | there | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 那里 | 曾是 | . |

我想应该是有的。

[wʌn] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['θæŋkfl] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

| One | can | only | be | thankful | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 仅有的 | 是 | 感恩 | , | 我 | 认为 | , |

我想，我们只能心存感激了。

[ðæt] ['hiːz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃn] — [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] , [aɪ] [miːn] ,

| that | he's | more | or | less | of | an | exception | — | among | his | own | countrymen | , | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他是 | 更多的 | 或者较少的 | | 的 | 一个 | 例外 | — | 之中 | 他的 | 自己的 | 同胞们 | , | 我 | 意思是 | , |

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

| of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然，在他自己的同胞中，他或多或少是个例外。

['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

| Englishmen | are | not | , | as | a | rule | , | given | to | that | kind | of | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国人 | 是 | 不是 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 给定 | 到 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . | " |

英国人通常不会做这种事。

" [θæŋk] [gɑːd] [ðeə(r)] [nɑːt] ! " [sed] [dʌv] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| " | Thank | God | they're | not | ! | " | said | Dove | with | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | 它们是 | 不是 | ！ | " | 说 | 鸽子 | 和 | 情感 | . |

“谢天谢地他们没有！”多芙激动地说。

" [wiːl] , ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [pɑːrt] [hɪr] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .

| " | We'll | , | our | ways | part | here | , | " | said | Madeleine | , | and | halted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们的 | 方式 | 部分 | 这里 | , | " | 说 | 玛德琳 | , | 和 | 停止 | . |

“好吧，我们的路就此分道扬镳了。”玛德琳说着，停下了脚步。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [æskt] : " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| As | she | took | her | music | from | him | , | she | asked | : | " | By | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 采取 | 她 | 音乐 | 从 | 他 | , | 她 | 问 | : | " | 经过 | 这 | 方式 | , |

她从他手中接过乐谱，问道：“顺便问一下，

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ?

| when | shall | we | be | at | liberty | to | congratulate | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将 | 我们 | 是 | 在 | 自由 | 到 | 祝贺 | 你 | ? |

我们何时才能向你表示祝贺?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] " [tuː; tə] [dʌv] .

| " | It | was | not | at | all | " | by | the | way | " | to | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | " | 经过 | 这 | 方式 | " | 到 | 鸽子 | . |

对多芙来说，这根本不是“顺便一提”。

[haʊ'evər] , [hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['waɪzər] ,

| However | , | he | only | smiled | ; | for | he | had | grown | wiser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 仅有的 | 微笑 | ; | 为了 | 他 | 有 | 生长 | 更明智 | , |

然而，他只是微笑；因为他变得更加睿智了。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːv] .

| and | no | longer | wore | his | heart | on | his | coat | - | sleeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更长 | 穿着 | 他的 | 心 | 在 | 他的 | 外套 | - | 袖子 | . |

他不再把喜怒哀乐写在衣服袖子上。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] , [mɪs] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ɪz]

| " | You | shall | be | one | of | the | first | to | hear | , | Miss | Madeleine | , | when | the | news | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 是 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 到 | 听到 | , | 错过 | 玛德琳 | , | 什么时候 | 这 | 消息 | 是 |

[meɪd] ['pʌblɪk] . "

| made | public | . | " |
|---|---|---|---|
| 制成 | 民众 | . | " |

“玛德琳小姐，消息公布后，您将是第一批听到的人之一。”

" [θæŋks] ['greɪtli] .

| " | Thanks | greatly | . |
|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 非常 | . |

非常感谢。

[gʊd] - [baɪ] . — [oʊ] , [noʊ] , [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] !

| Good | - | bye | . | — | Oh | , | no | , | stop | a | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . | — | 哦 | , | 不 | , | 停止 | 一个 | 片刻 | ! |

再见。——哦，不，等一下!

" [kraɪd] ['mædlɪn,'mædleɪn] .

| " | cried | Madeleine | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 玛德琳 | . |

“玛德琳喊道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [əˈweɪ] [ðʌs] , [ˈbiːmɪŋ]

| It | was | more | than | she | could | bear | to | see | him | turn | away | thus | , | beaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 她 | 可以 | 熊 | 到 | 看 | 他 | 转动 | 离开 | 因此 | , | 光芒四射 |

[wɪð; wɪθ][self] - [ˈkɑːntent] .

| with | self | - | content | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 自己 | - | 内容 | . |

看到他如此得意洋洋地转身离去，她实在无法忍受。

" [stɑːp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

| " | Stop | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 一个 | 片刻 | . |

停一下。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs]

| You | won't | mind | my | telling | you | , | I'm | sure | , | that | I've | been | disappointed | with | you | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 头脑 | 我的 | 讲述 | 你 | , | 我是 | 当然 | , | 那 | 我已经 | 到过 | 失望的 | 和 | 你 | 这 |

[ˌæftərˈnuːn] .

| afternoon | . |
|---|---|
| 下午 | . |

我想你不会介意我告诉你，今天下午我对你很失望。

[fɔːr; fər] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪvjər] [ɪn][ðə; ðiː][ˈaʊər][ʌv; əv] [niːd] , [dəʊnt][juː; jʊ]

| For | I've | always | thought | of | you | as | a | saviour | in | the | hour | of | need | , | don't | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我已经 | 总是 | 想法 | 的 | 你 | 作为 | 一个 | 救主 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 需要 | , | 不 | 你 |

[noʊ] ?

| know | ? |
|---|---|
| 知道 | ? |

我一直把你视为危难时刻的救星，你难道不知道吗?

[wʌn] [dʌz] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ðiːz] [ˈfænsi] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌnz] [frendz] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [ˈhelpɪŋ]

| One | does | indulge | in | these | fancy | pictures | of | one's | friends | — | a | strong | man | , | helping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 做 | 放纵 | 在 | 这些 | 想要 | 图片 | 的 | 一个人的 | 朋友们 | — | 一个 | 强的 | 男人 | , | 帮助 |

[wɪð; wɪθ][tækt][ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l] .

| with | tact | and | example | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 策略 | 和 | 例子 | . |

人们确实会沉迷于这些朋友们的精美照片——一个坚强的男人，以巧妙的方式和榜样提供帮助。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][goʊ] , [ˈtɔplɪŋ] [maɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈoʊvər] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ðiː] [liːst] [rɪˈmɔːrs] . — [wel] ,

| And | here | you | go | , | toppling | my | picture | over | , | without | the | least | remorse | . | — | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 你 | 去 | , | 倾倒 | 我的 | 图片 | 超过 | , | 没有 | 这 | 至少 | 悔恨 | . | — | 出色地 | , |

你竟然毫不犹豫地推倒了我的照片，一点愧疚感都没有。——好吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] [best] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [bʌt; bət] [its] [ˌʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| you | know | your | own | business | best | , | I | suppose | , | but | it's | unkind | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 你的 | 自己的 | 商业 | 最好的 | , | 我 | 认为 | , | 但 | 它是 | 不友善 | 的 | 你 | , |

我想你最了解自己的情况，但你这样说确实不太友善。

[ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] , [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] .

| all | the | same | , | to | destroy | an | illusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 到 | 破坏 | 一个 | 错觉 | . |

尽管如此，目的还是要打破幻想。

[wʌn] [hæz; həz] [fjuː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . — [tɑː] - [tɑː] !

| One | has | few | enough | of | them | in | this | world | . | — | Ta | - | ta | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 很少 | 足够的 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 世界 | . | — | ta | - | ta | ! |

在这个世界上，这样的人本来就少之又少。——再见!

" [ʃiː; ʃi] [læft] [sə'tɪrɪkli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

| " | She | laughed | satirically | , | and | turned | on | her | heel | , | regardless | of | the | effect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 讽刺地 | , | 和 | 转向 | 在 | 她 | 脚跟 | , | 不管 | 的 | 这 | 影响 | 的 |

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .

| her | words | . |
|---|---|---|
| 她 | 字 | . |

她冷笑着转身离开，全然不顾自己话语的影响。

[bʌt; bət] [dʌv] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [felt] ['ræðər] ['flætərd] .

| But | Dove | was | not | offended | ; | on | the | contrary | , | he | felt | rather | flattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鸽子 | 曾是 | 不是 | 被冒犯了 | ; | 在 | 这 | 相反 | , | 他 | 毛毡 | 相当 | 受宠若惊 | . |

但多夫并没有生气；相反，他感到受宠若惊。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] [wʌt] ['mædlɪn,'mædleɪn] [kɔːld] [hɜːr; hər]

| He | did | not | , | of | course | , | care | in | the | least | about | what | Madeleine | called | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | , | 的 | 课程 | , | 关心 | 在 | 这 | 至少 | 关于 | 什么 | 玛德琳 | 称为 | 她 |

[ɪ'luːʒnz] ;

| illusions | ; |
|---|---|
| 幻觉 | ; |

他当然丝毫不在意玛德琳所谓的她的幻想；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪg'zæktli][tuː; tə] [ðæt]

| but | the | mental | portrait | she | had | drawn | of | him | corresponded | exactly | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 精神的 | 肖像 | 她 | 有 | 绘制 | 的 | 他 | 对应 | 确切地 | 到 | 那 |

['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɑːndəst][ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪm'self] .

| attitude | in | which | he | was | fondest | of | contemplating | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 态度 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 最爱 | 的 | 沉思 | 他自己 | . |

但她对他的心理画像，与他最喜欢审视自己的那种姿态完全吻合。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['ɑːnɪstli] [biː; bi] [sed] [ðæt] , [ˌhɪðər'tuː] ,

| For | it | could | honestly | be | said | that | , | hitherto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 可以 | 诚实地 | 是 | 说 | 那 | , | 迄今为止 | , |

因为可以毫不夸张地说，迄今为止，

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][eɪd][ɪn][veɪn] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] ,

| no | one | had | ever | applied | to | him | for | aid | in | vain | : | he | was | always | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 曾经 | 应用 | 到 | 他 | 为了 | 援助 | 在 | 徒劳 | : | 他 | 曾是 | 总是 | 准备好 | , |

从来没有人向他寻求帮助却失败过：他总是随时准备伸出援手。

[bəuθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [əd'vaɪs] .

| both | with | his | time | and | with | good | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 和 | 他的 | 时间 | 和 | 和 | 好的 | 建议 | . |

他既抽出时间，也给了我很好的建议。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʌn'truː] [tuː; tə] [hɪm'self]

| And | the | idea | that | , | in | the | present | instance | , | he | was | being | untrue | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 那 | , | 在 | 这 | 展示 | 实例 | , | 他 | 曾是 | 存在 | 不属实 | 到 | 他自己 |

,

| , |
|---|
| , |

而他认为，在目前的情况下，他是在违背自己的本性。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [slɪp] , ['endɪd] [baɪ] [ʌp'setɪŋ]

| in | other | words | , | that | he | was | letting | an | opportunity | slip | , | ended | by | upsetting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 那 | 他 | 曾是 | 出租 | 一个 | 机会 | 滑 | , | 结束 | 经过 | 镦 |

[hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

| him | altogether | . |
|---|---|---|
| 他 | 共 | . |

换句话说，他错失了一次机会，结果彻底惹恼了他。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɔːris] [ænd; ənd]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['duːɪŋz] [frʌm; frəm] [ðɪs]

| Until | now | , | he | had | not | regarded | Maurice | and | Maurice's | doings | from | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | , | 他 | 有 | 不是 | 认为 | 莫里斯 | 和 | 莫里斯的 | 行为 | 从 | 这 |

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

| point | of | view | . |
|---|---|---|---|
| 观点 | 的 | 看法 | . |

此前，他从未从这个角度看待过莫里斯和莫里斯的所作所为。

[baɪ] ['neɪtʃər] , [dʌv] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] ,

| By | nature | , | Dove | was | opposed | to | excess | of | any | kind | ; | his | was | a | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 自然 | , | 鸽子 | 曾是 | 反对 | 到 | 过量的 | 的 | 任何 | 种类 | ; | 他的 | 曾是 | 一个 | 干净的 | , |

多夫天性反对任何形式的过度；他为人清白，

[strɔːŋ] [maɪnd] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] , [ɪn]

| strong | mind | , | which | caused | him | instinctively | to | draw | back | from | everything | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 头脑 | , | 哪个 | 导致 | 他 | 本能地 | 到 | 画 | 后退 | 从 | 一切 | , | 在 |

['mɔrəlz] [æz; əz][ɪn][ɑːrt] ,

| morals | as | in | art | , |
|---|---|---|---|---|
| 德 | 作为 | 在 | 艺术 | , |

他意志坚定，但这种坚定的意志却使他本能地疏远一切事物，无论是道德还是艺术。

[ðæt] [pæst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪmɪt] .

| that | passed | a | certain | limit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 通过了 | 一个 | 肯定 | 限制 | . |

超过了某个限度。

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz]['kwɑːndəm] ['frɛndz]

| Nothing | on | earth | would | have | persuaded | him | to | discuss | his | quondam | friend's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 地球 | 会 | 有 | 被说服 | 他 | 到 | 讨论 | 他的 | quondam | 朋友们 |

['bækslaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mædlɪn,'mædleɪn] [weɪd] ;

| backsliding | with | Madeleine | Wade | ; |
|---|---|---|---|---|
| 倒退 | 和 | 玛德琳 | 韦德 | ; |

世上没有任何东西能说服他与玛德琳·韦德讨论他昔日朋友的背叛行为；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌtʃ] ['mætərz] [wɜːr; wər] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['vɜːrtʃuəs]

| he | was | impregnated | with | the | belief | that | such | matters | were | unfit | for | virtuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受精 | 和 | 这 | 信仰 | 那 | 这样的 | 事情 | 是 | 不合格 | 为了 | 有德行的 |

['wɪmənz] [ɪrz] ,

| women's | ears | , |
|---|---|---|
| 女性的 | 耳朵 | , |

他根深蒂固地认为，这类事情不适合贞洁的女性聆听。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [,ɪndɪ'skrɪmɪnətli] .

| and | he | applied | his | conviction | indiscriminately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 应用 | 他的 | 定罪 | 不加区分地 | . |

他不分青红皂白地运用自己的信念。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɔːris] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['ɜːrɪŋ] [ʃiːp] , ['weɪtɪŋ] , [æz; əz]

| Now | , | however | , | the | notion | of | Maurice | as | a | Poor | erring | sheep | , | waiting | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 这 | 概念 | 的 | 莫里斯 | 作为 | 一个 | 贫穷的 | 犯错 | 羊 | , | 等待 | , | 作为 |

[,aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| it | were | , |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

然而，现在，莫里斯被描绘成一只可怜的、迷途的羔羊，仿佛在等待着什么，这种想法……

[tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] — [ðɪs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][ʌv; əv] [,ʌndɪ'naɪəbl] [ə'træktɪvnəs] [tuː; tə] [dʌv] , [ænd; ənd]

| to | be | saved | — | this | idea | was | of | undeniable | attractiveness | to | Dove | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已保存 | — | 这 | 主意 | 曾是 | 的 | 无可否认 | 吸引力 | 到 | 鸽子 | , | 和 |

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪ'vɔlvd] [,aɪ 'tiː] ,

| the | more | he | revolved | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 旋转 | 它 | , |

被拯救——这个想法对多夫来说有着不可否认的吸引力，他越是反复思考，

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [gruː] [ʌv; əv] [ɪts] [truːθ] .

| the | more | convinced | he | grew | of | its | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 确信 | 他 | 生长 | 的 | 它是 | 真相 | . |

他越发确信这是真的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

| But | he | had | reasons | for | hesitating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 原因 | 为了 | 犹豫不决 | . |

但他犹豫不决是有原因的。

['hævɪŋ] ['væliəntli] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɛfi] , [ðen]

| Having | valiantly | overcome | his | own | disappointments | , | first | in | the | case | of | Ephie | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 英勇地 | 克服 | 他的 | 自己的 | 失望 | , | 第一的 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 艾菲 | , | 然后 |

[ʌv; əv] ['prɪti] ['suːzi] ,

| of | pretty | Susie | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 漂亮的 | 苏西 | , |

他英勇地克服了自己的种种失望，先是与艾菲的失恋，然后是与漂亮的苏西的失恋。

[hiː; hi] [naʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [suːt] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [sək'ses] .

| he | now | , | in | his | third | suit | , | was | on | the | brink | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | , | 在 | 他的 | 第三 | 套装 | , | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 成功 | . |

现在，在他的第三场诉讼中，他距离成功仅一步之遥。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['leɪdi] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn]

| The | object | of | his | present | attachment | was | a | Scotch | lady | , | no | longer | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 他的 | 展示 | 依恋 | 曾是 | 一个 | 苏格兰威士忌 | 女士 | , | 不 | 更长 | 在 |

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [juːθ] ,

| her | first | youth | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 青年 | , |

他现在爱慕的对象是一位苏格兰女士，她已不再年轻。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] , [vɪ'veɪʃəs]

| and | several | years | older | than | himself | but | of | striking | appearance | , | vivacious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 年 | 老 | 比 | 他自己 | 但 | 的 | 引人注目 | 外貌 | , | 活泼 |

['mænərz] , [ænd; ənd] ,

| manners | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 礼仪 | , | 和 | , |

比他年长几岁，但相貌出众，举止活泼，而且

[ɪf] [rɪ'pɔːrt] [spoʊk] [truː] , [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

| if | report | spoke | true | , | considerable | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 报告 | 辐 | 真的 | , | 大量 | 财富 | . |

如果报道属实，那将是一笔巨大的财富。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['laɪpsɪg] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n]

| Her | appearance | in | Leipzig | was | due | to | the | sudden | burst | of | energy | which | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 外貌 | 在 | 莱比锡 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 突然 | 爆裂 | 的 | 活力 | 哪个 | 经常 |

[in'spaiəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['neɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜːr; hər] [juːθ] [ɪ'skeɪpɪŋ]

| inspires | a | woman | of | the | Scotch | nation | when | she | feels | her | youth | escaping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓舞人心 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 苏格兰威士忌 | 国家 | 什么时候 | 她 | 感觉 | 她 | 青年 | 逃脱 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她出现在莱比锡是因为一股突然迸发的活力，这种活力常常激励着一位苏格兰女性，当她感到青春正在流逝时。

[mɪs] [mə'kæləm] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ['nɑːmɪnəli] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

| Miss | MacCallum | , | who | was | abroad | nominally | to | acquire | the | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 麦卡勒姆 | , | WHO | 曾是 | 国外 | 名义上 | 到 | 获得 | 这 | 语言 | , |

麦卡勒姆小姐名义上出国是为了学习语言，

[wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ;

| was | accompanied | by | her | aged | father | and | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 伴随 | 经过 | 她 | 老年人 | 父亲 | 和 | 母亲 | ; |

她由年迈的父母陪同；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [dʌv] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt]

| and | it | was | with | these | two | old | people | that | it | behoved | Dove | to | ingratiate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 这些 | 二 | 老的 | 人们 | 那 | 它 | 应尽的义务 | 鸽子 | 到 | 迎合 |

[hɪm'self] ;

| himself | ; |
|---|---|
| 他自己 | ; |

因此，多夫理应讨好这两位老人；

[fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] ,

| for | , | according | to | the | patriarchal | habits | of | their | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 根据 | 到 | 这 | 父权制 | 习惯 | 的 | 他们的 | 种族 | , |

因为，根据他们种族的父权制习俗，

[ðə; ði]['fɔːrmər] [stɪl] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| the | former | still | guided | and | determined | their | daughter's | mode | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 仍然 | 引导 | 和 | 决定 | 他们的 | 女儿的 | 模式 | 的 | 生活 | , |

前者仍然指导和决定着女儿的生活方式。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θɜːrti] .

| as | though | she | were | thirteen | instead | of | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 十三 | 反而 | 的 | 三十 | . |

她看起来就像十三岁而不是三十岁。

[dʌv] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ; [fɔːr; fər]

| Dove | was | obliged | to | be | of | the | utmost | circumspection | in | his | behaviour | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 曾是 | 有义务 | 到 | 是 | 的 | 这 | 极致 | 谨慎 | 在 | 他的 | 行为 | ; | 为了 |

[ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] ,

| the | old | couple | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 夫妻 | , |

多夫不得不举止极其谨慎；因为对于这对老夫妇来说，

[ʌp'ruːtid] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [soʊl] ,

| uprooted | violently | from | their | native | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 连根拔起 | 暴力 | 从 | 他们的 | 本国的 | 土壤 | , |

被暴力地从故土连根拔起

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][maɪld][bʌt; bət]['kɑːnstənt] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [weɪz] .

| lived | in | a | mild | but | constant | horror | at | the | iniquity | of | foreign | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 一个 | 温和的 | 但 | 持续的 | 恐怖 | 在 | 这 | 罪恶 | 的 | 外国的 | 方式 | . |

他始终对外国的罪恶行径感到一丝恐惧。

[ðeɪ] [held] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [wʌn] ,

| They | held | the | profession | of | music | to | be | an | unworthy | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 握住 | 这 | 职业 | 的 | 音乐 | 到 | 是 | 一个 | 不配 | 一 | , |

他们认为音乐是一个不体面的职业。

[ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hɪr]

| and | threw | up | their | hands | in | dismay | at | the | number | of | young | people | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 向上 | 他们的 | 双手 | 在 | 沮丧 | 在 | 这 | 数字 | 的 | 年轻的 | 人们 | 这里 |

[kəm'pleɪsntli] [di'vəutɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɪvələs] ['ɑːbdʒekt] .

| complacently | devoting | themselves | to | such | a | frivolous | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自满地 | 奉献 | 他们自己 | 到 | 这样的 | 一个 | 轻浮 | 目的 | . |

他们看到这么多年轻人安于现状，沉迷于如此轻浮的事情，不禁感到沮丧，纷纷举手投降。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [dʌv] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['mjuːzɪk]

| It | was | necessary | for | Dove | to | prove | to | them | that | a | student | of | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 鸽子 | 到 | 证明 | 到 | 他们 | 那 | 一个 | 学生 | 的 | 音乐 |

[maɪt] [jet] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'tɑːrnɪʃt] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [bleɪm] [les] ['ɑːnər] .

| might | yet | be | a | man | of | untarnished | principles | and | blame | less | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 然而 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 完美无瑕 | 原则 | 和 | 责备 | 较少的 | 荣誉 | . |

多夫必须向他们证明，音乐专业的学生也可以拥有纯洁无瑕的原则和无可指摘的荣誉。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][tæsk][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ;

| And | he | did | not | find | the | task | a | hard | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 寻找 | 这 | 任务 | 一个 | 难的 | 一 | ; |

他并不觉得这项任务很难；

[ðə; ði] [hoʊl] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [sə'braɪəti] .

| the | whole | bent | of | his | mind | was | towards | sobriety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 弯曲 | 的 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 向 | 清醒 | . |

他一心只想保持清醒。

[hiː; hi] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['æftər] [nuːn] ;

| He | frequented | the | American | church | with | his | new | friends | on | Sunday | after | noon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常光顾 | 这 | 美国人 | 教会 | 和 | 他的 | 新的 | 朋友们 | 在 | 星期日 | 后 | 中午 | ; |

星期天下午，他经常和新朋友们一起去美国教堂；

[geɪv] [ʌp] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ; [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [moʊ'tet] [ænd; ənd]

| gave | up | skating | on | that | day | ; | went | with | the | old | gentleman | to | Motets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 向上 | 溜冰 | 在 | 那 | 天 | ; | 去 | 和 | 这 | 老的 | 绅士 | 到 | 经文歌 | 和 |

['pæʃnz] ;

| Passions | ; |
|---|---|
| 激情 | ; |

那天放弃了滑冰；和那位老先生一起去了圣歌与激情音乐会；

[ænd; ənd] [es'tʃuːd] [ðə; ði] ['ɑːprə] .

| and | eschewed | the | opera | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 回避 | 这 | 歌剧 | . |

并且不去欣赏歌剧。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sɪdiəsli] [raʊzd] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː]

| But | now | , | his | ambition | had | been | insidiously | roused | , | and | day | by | day | it | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 他的 | 志向 | 有 | 到过 | 阴险地 | 唤醒 | , | 和 | 天 | 经过 | 天 | 它 | 生长 |

[strɔːŋgər] .

| stronger | . |
|---|---|
| 更强 | . |

但现在，他的野心已被悄然激发，并且与日俱增。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv][soʊ] [ʌn'seɪvəri] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] !

| If | only | the | affair | with | Maurice | had | not | been | of | so | unsavoury | a | nature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 这 | 事务 | 和 | 莫里斯 | 有 | 不是 | 到过 | 的 | 所以 | 令人不快的 | 一个 | 自然 | ! |

如果和莫里斯的这段婚外情不是那么令人不齿就好了！

[dɪd][hiː; hi] , [dʌv] , [bɪ'kʌm] ['sɪriəsli] [ɪn'vɑːlvd] ,

| Did | he | , | Dove | , | become | seriously | involved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | , | 鸽子 | , | 变得 | 严重地 | 涉及 | , |

多夫，他是否真的卷入其中了？

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]['dʒʌdʒɪz][soʊ] [sɪ'vɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['perənts] - [ɪn] -

| it | might | be | difficult | to | prove | to | judges | so | severe | as | his | future | parents | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 难的 | 到 | 证明 | 到 | 法官 | 所以 | 严重 | 作为 | 他的 | 未来 | 父母 | - | 在 | - |

[lɔː] ,

| law | , |
|---|---|
| 法律 | , |

要向法官证明他未来的岳父母如此严厉，可能很困难。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

| that | he | had | acted | out | of | pure | goodness | of | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 行动 | 出去 | 的 | 纯的 | 善良 | 的 | 心 | . |

他的行为完全是出于一颗善良的心。

[fɔːr; fər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'brɔɪld] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

| For | , | that | he | would | be | embroiled | , | in | other | words | , | that | he | would | have | success | in | his | mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 那 | 他 | 会 | 是 | 深陷其中 | , | 在 | 其他 | 字 | , | 那 | 他 | 会 | 有 | 成功 | 在 | 他的 | 使命 | , |

换句话说，他注定会卷入其中，也就是说，他的使命将会成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] :

| there | was | no | manner | of | doubt | in | his | mind | — | a | conviction | he | shared | with | the | generality | of | mankind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 的 | 怀疑 | 在 | 他的 | 头脑 | — | 一个 | 定罪 | 他 | 共享 | 和 | 这 | 概论 | 的 | 人类 | : |

他心中没有丝毫怀疑——这种信念也是大多数人所共有的：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fɛndərz] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔːŋduːɪŋ] ,

| that | it | is | only | necessary | for | an | offender's | eyes | to | be | opened | to | the | enormity | of | his | wrongdoing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 仅有的 | 必要的 | 为了 | 一个 | 罪犯的 | 眼睛 | 到 | 是 | 打开 | 到 | 这 | 巨大 | 的 | 他的 | 不当行为 | , |

只需要让犯罪者意识到自己罪行的严重性即可。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | him | to | be | reasonable | and | to | renounce | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 到 | 是 | 合理的 | 和 | 到 | 放弃 | 它 | . |

让他通情达理，放弃这个想法。

[waɪl] [dʌv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ðʌs] , [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

| While | Dove | hesitated | thus | , | torn | between | his | reputation | on | the | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 鸽子 | 犹豫了一下 | 因此 | , | 撕裂 | 之间 | 他的 | 名声 | 在 | 这 | 一 | 手 | , |

多夫犹豫不决，一方面是出于对自己名誉的担忧，另一方面.....

[hɪz; ɪz] ['mɪʃəneri] [ziːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd]

| his | missionary | zeal | on | the | other | ; | while | he | hesitated | , | an | incident | occurred | , | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 传教士 | 热情 | 在 | 这 | 其他 | ; | 尽管 | 他 | 犹豫了一下 | , | 一个 | 事件 | 发生 | , | , | , |

一方面是他的传教热情；就在他犹豫不决的时候，发生了一件事。

[wɪtʃ] ['æktɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɔːrəl][ 'fiŋgəpəust ] .

| which | acted | as | a | kind | of | moral | fingerpost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 行动 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 道德 | 指状柱 | . |

它起到了一种道德标杆的作用。

[ɪn][ðə; ði][piˈænoʊ] - [klæs] , [wʌn] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [dʌv] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| In | the | piano | - | class | , | one | day | , | just | as | Dove | was | about | to | leave | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 钢琴 | - | 班级 | , | 一 | 天 | , | 只是 | 作为 | 鸽子 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | , |

有一天，在钢琴课上，就在多芙即将离开教室的时候，

[ʃwɑːz] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ hɛə ] ['gɛsts] .

| Schwarz | asked | him | if | he | were | not | a | friend | of | Herr | Guest's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 朋友 | 的 | 先生 | 客人的 | . |

施瓦茨问他是不是盖斯特先生的朋友。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [tuː] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

| The | latter | had | been | absent | now | from | two | lessons | in | succession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有 | 到过 | 缺席的 | 现在 | 从 | 二 | 课程 | 在 | 演替 | . |

后者已经连续两节课缺席了。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪl] ?

| Was | he | ill | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 患病的 | ? |

他生病了吗?

[dɪd] [noʊ] [wʌn] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| Did | no | one | know | what | had | happened | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不 | 一 | 知道 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 他 | ? |

难道没有人知道他发生了什么事吗?

[dʌv] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət] [ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| Dove | made | light | of | the | friendship | , | but | volunteered | his | services | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 制成 | 光 | 的 | 这 | 友谊 | , | 但 | 自愿 | 他的 | 服务 | , | 和 | 曾是 |

['bɪdn] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

| bidden | to | make | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|
| 拜登 | 到 | 制作 | 查询 | . |

多夫对这段友谊轻描淡写，但主动提出帮忙，并被要求进行调查。

[hiː; hi] [went] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| He | went | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 那 | 下午 | . |

他那天下午去了。

[fraʊ] ['krɔs] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grʌfər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ;

| Frau | Krause | looked | a | little | gruffer | than | of | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 克劳斯 | 看起来 | 一个 | 小的 | 粗鲁的 | 比 | 的 | 老的 | ; |

克劳斯夫人看起来比以前粗犷了一些;

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tuː; tə]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ruːm] .

| and | left | him | to | find | his | own | way | to | Maurice's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | 到 | 寻找 | 他的 | 自己的 | 方式 | 到 | 莫里斯的 | 房间 | . |

然后就让他自己想办法去莫里斯的房间。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [dʌv] [nɑːkt] [ˌserə'moʊniəsli] [æt; ət][ðə; ði]

| In | accordance | with | the | new | state | of | things | , | Dove | knocked | ceremoniously | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 根据 | 和 | 这 | 新的 | 状态 | 的 | 事物 | , | 鸽子 | 敲门 | 庄严地 | 在 | 这 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

根据新的情况，多芙郑重其事地敲了敲门。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [stɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

| While | his | knuckles | still | touched | the | wood | , | it | was | flung | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 指关节 | 仍然 | 感动 | 这 | 木头 | , | 它 | 曾是 | 扔 | 打开 | , |

他的指关节还抵着木板，木板就被猛地打开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] .

| and | he | stood | face | to | face | with | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 莫里斯 | . |

他与莫里斯面对面站着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ;

| For | a | moment | the | latter | did | not | seem | to | recognise | his | visitor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 后者 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 认出 | 他的 | 游客 | ; |

一时间，后者似乎没有认出来访者;

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

| he | had | evidently | been | expecting | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 显然 | 到过 | 期待 | 一些 | 一 | 别的 | . |

他显然是在等别人。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] ['tɑːrdinəs] , ['siːst] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dʌv] ['entərd] ,

| Then | he | repaired | his | tardiness | , | ceased | to | hold | the | door | , | and | Dove | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已修复 | 他的 | 迟到 | , | 停止 | 到 | 抓住 | 这 | 门 | , | 和 | 鸽子 | 进入 | , |

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] .

| apologising | for | his | intrusion | . |
|---|---|---|---|---|
| 道歉 | 为了 | 他的 | 入侵 | . |

然后他纠正了自己的迟到，不再扶着门，多夫走了进去，并为自己的打扰表示歉意。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Just | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 片刻 | . |

“一会儿。

[aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

| I | won't | detain | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 扣留 | 你 | . |

我不会拘留你。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] [ɔːl] [læst] [wiːk] , [ʃwɑːz] [æskt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf]

| As | you | were | absent | from | the | class | all | last | week | , | Schwarz | asked | to | - | day | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 是 | 缺席的 | 从 | 这 | 班级 | 全部 | 最后的 | 星期 | , | 施瓦茨 | 问 | 到 | - | 天 | 如果 |

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] ,

| you | were | ill | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 患病的 | , |

由于你上周整周都没来上课，施瓦茨今天问你是不是生病了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [step] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] . "

| and | I | said | I | would | step | round | and | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 我 | 会 | 步 | 圆形的 | 和 | 看 | . | " |

我说我绕过去看看。

" ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

| " | Very | good | of | you | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | 的 | 你 | , | 我是 | 当然 | . |

“你真是太好了，我确信。”

[sɪt] [daʊn] , " [sed] ['mɔːris] .

| Sit | down | , | " | said | Maurice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | , | " | 说 | 莫里斯 | . |

“坐下，”莫里斯说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| His | face | changed | as | he | spoke | ; | a | look | of | relief | and | , | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 已更改 | 作为 | 他 | 辐 | ; | 一个 | 看 | 的 | 宽慰 | 和 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

他说话时脸色变了；既有如释重负的神情，同时，

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [flitid] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| of | disappointment | flitted | across | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 失望 | 飞掠 | 穿过 | 它 | . |

失望的神色一闪而过。

" [θæŋks] .

| " | Thanks | . |
|---|---|---|
| " | 谢谢 | . |

“谢谢。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [dʌv] .

| If | I | am | not | disturbing | you | , | " | answered | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 不是 | 令人不安 | 你 | , | " | 回答 | 鸽子 | . |

“如果我没有打扰到你的话，”多芙回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] ,

| As | he | said | these | words | , | he | threw | a | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | 这些 | 字 | , | 他 | 扔 | 一个 | 瞥一眼 | , |

话音刚落，他瞥了一眼，

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [grɑːspt] [baɪ][ə; eɪ] [beɪb] , [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

| the | significance | of | which | might | have | been | grasped | by | a | babe | , | at | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | 哪个 | 可能 | 有 | 到过 | 抓住 | 经过 | 一个 | 宝贝 | , | 在 | 这 | 钢琴 | . |

就连婴儿在钢琴前都能领悟其中的意义。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pleɪnli] [nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] [ðæt] [deɪ] .

| It | had | plainly | not | been | opened | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 显然 | 不是 | 到过 | 打开 | 那 | 天 | . |

显然，那天它并没有被打开过。

['mɔːris] [ˌʌndər'stʊd] .

| Maurice | understood | . |
|---|---|---|
| 莫里斯 | 理解 | . |

莫里斯明白了。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['præktɪsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | No | , | I | was | not | practising | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 练习 | , | " | 他 | 说 | . |

“不，我不是在练习，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][aʊt] ['ʃɔːrtli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| " | But | I | have | to | go | out | shortly | , | " | and | he | looked | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 到 | 去 | 出去 | 不久 | , | " | 和 | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | . |

“但我一会儿得出去一下，”他看了看手表。

" [kwaɪt] [soʊ] .

| " | Quite | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | . |

正是如此。

['veri] [gʊd] .

| Very | good | . |
|---|---|---|
| 非常 | 好的 | . |

非常好。

[aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [dʌv] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['prɔfəd] [tʃer] .

| I | won't | detain | you | , | " | repeated | Dove | , | and | sat | down | on | the | proffered | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 扣留 | 你 | , | " | 重复 | 鸽子 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 提供的 | 椅子 | . |

“我不会耽误你，”多夫重复道，然后坐到了递过来的椅子上。

" [bʌt; bət][nɑːt] ['præktɪsɪŋ] ?

| " | But | not | practising | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 练习 | ? |

但不是练习吗?

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?

| My | dear | fellow | , | how | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 如何 | 是 | 那 | ? |

我的朋友，情况如何?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][fɑːr] ['fɔːrwərd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] ?

| Are | you | so | far | forward | already | that | it | isn't | necessary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 所以 | 远的 | 向前 | 已经 | 那 | 它 | 不是 | 必要的 | ? |

你们已经走得这么远，以至于不需要这么做了吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ? "

| Or | is | it | a | fact | that | you | are | not | feeling | up | to | the | mark | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 一个 | 事实 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 感觉 | 向上 | 到 | 这 | 标记 | ? | " |

或者，你确实感觉状态不佳?

" [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

| " | Oh | , | I'm | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 全部 | 正确的 | . |

“哦，我没事。”

[aɪ][get][maɪ][wɜːrk]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| I | get | my | work | over | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 我的 | 工作 | 超过 | 在 | 这 | 早晨 | . |

我早上完成工作。

" [naʊ] [hiː; hi] , [tuː] , [sæt] [daʊn] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | Now | he | , | too | , | sat | down | , | at | the | opposite | side | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 他 | , | 也 | , | 卫星 | 向下 | , | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | . |

“现在，他也坐了下来，坐在桌子的另一边。”

['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [dʌv] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪnər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| Clearing | his | throat | , | Dove | gazed | at | the | sinner | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清理 | 他的 | 喉 | , | 鸽子 | 凝视 | 在 | 这 | 罪人 | 前 | 他 | . |

多夫清了清嗓子，凝视着眼前的罪人。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ;

| He | began | to | see | that | his | errand | was | not | going | to | be | an | easy | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 看 | 那 | 他的 | 差事 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 简单的 | 一 | ; |

他开始意识到，他的任务并不轻松；

[wer] [noʊ][hɪnt][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['θɪnɪst] [edʒ]

| where | no | hint | was | taken | , | it | was | difficult | to | insert | even | the | thinnest | edge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不 | 暗示 | 曾是 | 已采取 | , | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 插入 | 甚至 | 这 | 最薄 | 边缘 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] .

| of | the | wedge | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 楔 | . |

如果没有得到任何提示，即使是楔子最薄的一侧也很难插入。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][juːz] [fɪ'nes] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənts][æt; ət]

| He | resolved | to | use | finesse | ; | and | , | for | several | of | the | precious | moments | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 使用 | 技巧 | ; | 和 | , | 为了 | 一些 | 的 | 这 | 宝贵的 | 时刻 | 在 |

[hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

| his | disposal | , |
|---|---|---|
| 他的 | 处理 | , |

他决心运用计谋；并且，在他所能支配的几个宝贵时刻里，

[hiː; hi] [tɔːkt] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət]['rændəm] , [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

| he | talked | , | as | if | at | random | , | of | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | , | 作为 | 如果 | 在 | 随机的 | , | 的 | 其他 | 事物 | . |

他漫不经心地谈起了其他事情。

['mɔːris] [tæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| Maurice | tapped | the | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 轻敲 | 这 | 桌子 | . |

莫里斯敲了敲桌子。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [dʌvz] [feɪs] ,

| He | kept | his | eyes | fixed | on | Dove's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 鸽子的 | 脸 | , |

他目不转睛地盯着多芙的脸。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['sɑːləm] ['ʌtərənsɪz] .

| as | though | he | were | drinking | in | his | companion's | solemn | utterances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 喝 | 在 | 他的 | 同伴的 | 庄严 | 话语 | . |

仿佛他正仔细聆听同伴庄严的话语。

[ɪn] [ri'æləti] , [hoʊl] ['mɪnɪts] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

| In | reality | , | whole | minutes | passed | without | his | knowing | what | was | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | , | 所有的 | 分钟 | 通过了 | 没有 | 他的 | 会心 | 什么 | 曾是 | 说 | . |

事实上，整整几分钟过去了，他都不知道别人说了什么。

[æt; ət] [dʌvz] [nɑːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

| At | Dove's | knock | , | he | had | been | certain | that | a | message | had | come | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 鸽子的 | 敲 | , | 他 | 有 | 到过 | 肯定 | 那 | 一个 | 信息 | 有 | 来 | 从 |

['luːɪs] — [æt; ət][læst] .

| Louise | — | at | last | . |
|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | — | 在 | 最后的 | . |

听到多夫的敲门声，他确信一定是路易丝终于来信了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ;

| This | was | the | night | of | the | ball | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 球 | ; |

这是舞会之夜；

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

| and | still | she | had | given | him | no | promise | that | she | would | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 她 | 有 | 给定 | 他 | 不 | 承诺 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 去 | . |

但她始终没有向他保证她不会离开。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['æftər][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwɑːrəl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

| They | had | parted | , | the | evening | before | , | after | a | bitter | quarrel | ; | and | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 分手了 | , | 这 | 晚上 | 前 | , | 后 | 一个 | 苦的 | 争吵 | ; | 和 | 他 | 有 |

[left] [hɜːr; hər] ,

| left | her | , |
|---|---|---|
| 左边 | 她 | , |

前一天晚上，他们激烈争吵后分手了；他离开了她。

['vaʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| vowing | that | he | would | not | return | till | she | sent | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 返回 | 直到 | 她 | 发送 | 为了 | 他 | . |

他发誓，除非她派人来接他，否则他绝不回来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] .

| He | had | waited | the | whole | day | , | in | vain | , | for | a | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 等待 | 这 | 所有的 | 天 | , | 在 | 徒劳 | , | 为了 | 一个 | 符号 | . |

他等了一整天，却一无所获，始终没有等到任何迹象。

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] ['twɑːdl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| What | was | Dove | with | his | pompous | twaddle | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 鸽子 | 和 | 他的 | 傲慢 | 废话 | 到 | 他 | ? |

多夫那些自以为是的废话在他眼里算什么?

['evri] [slaɪt] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ment] [mɔːr] .

| Every | slight | sound | on | the | stairs | or | in | the | passage | meant | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 轻微 | 声音 | 在 | 这 | 楼梯 | 或者 | 在 | 这 | 通道 | 意思是 | 更多的 | . |

楼梯上或走廊里的任何细微声响都意义重大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .

| He | was | listening | , | listening | , | without | cessation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 聆听 | , | 聆听 | , | 没有 | 停止 | . |

他一直在听，不停地听。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hɜːrd] [dʌv] [droʊnɪŋ] [ɑːn] ,

| When | he | came | back | to | himself | , | he | heard | Dove | droning | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 到 | 他自己 | , | 他 | 听到 | 鸽子 | 无人机 | 在 | , |

当他回过神来时，他听到多夫还在喋喋不休。

[laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [wuːnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [stɑːp] .

| like | a | machine | that | has | been | wound | up | and | cannot | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 机器 | 那 | 有 | 到过 | 伤口 | 向上 | 和 | 不能 | 停止 | . |

就像一台上了发条却停不下来的机器。

" [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

| " | Now | , | I | hope | you | won't | mind | my | saying | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我 | 希望 | 你 | 惯于 | 头脑 | 我的 | 说 | 所以 | , |

“现在，我希望你不会介意我这么说，”

" [wɜːr; wər] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrdz] [ðæt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| " | were | the | next | words | that | pierced | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 下一个 | 字 | 那 | 穿孔 | 他的 | 脑 | . |

接下来这几个字像刀子一样刺痛了他的大脑。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [fʊl'fɪlɪŋ]

| " | You | must | not | be | offended | at | my | telling | you | ; | but | you | are | hardly | fulfilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 是 | 被冒犯了 | 在 | 我的 | 讲述 | 你 | ; | 但 | 你 | 是 | 几乎 | 满足 |

[ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wiː; wi] ,

| the | expectations | we | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 期望 | 我们 | , |

“你不要因为我这么说而生气；但你几乎没有达到我们对你的期望，

[jʊr; jər] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

| your | friends | , | you | know | , | had | formed | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 朋友们 | , | 你 | 知道 | , | 有 | 形成 | 的 | 你 | . |

你知道，你的朋友们都是由你组成的。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [ɔːr] ['februeri] [wɪl] [faɪnd] [juː; jʊ]

| My | dear | fellow | , | you | really | must | pull | yourself | together | , | or | February | will | find | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 你 | 真的 | 必须 | 拉 | 你自己 | 一起 | , | 或者 | 二月 | 将要 | 寻找 | 你 |

[stɪl] [ˌʌnprɪ'perd] .

| still | unprepared | . |
|---|---|---|
| 仍然 | 毫无准备 | . |

亲爱的朋友，你真的必须振作起来，否则到了二月份你仍然毫无准备。

" ['mɔːris] [went] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [klɪr] , [naʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv]

| " | Maurice | went | a | shade | paler | ; | he | was | clear | , | now | , | as | to | the | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 去 | 一个 | 阴影 | 肤色较浅 | ; | 他 | 曾是 | 清除 | , | 现在 | , | 作为 | 到 | 这 | 目的 | 的 |

[dʌvz] ['vɪzɪt] .

| Dove's | visit | . |
|---|---|---|
| 鸽子的 | 访问 | . |

“莫里斯脸色更苍白了些；现在他很清楚多夫此行的目的了。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [weɪ] .

| But | he | answered | in | an | off | - | hand | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 回答 | 在 | 一个 | 离开 | - | 手 | 方式 | . |

但他回答得漫不经心。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [jet] . "

| " | Oh | , | there's | time | enough | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 有 | 时间 | 足够的 | 然而 | . | " |

“哦，时间还很充裕。”

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[ðæts] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
**That's a mistaken point of view , if I may say so ,**
那就是 一个 错误 观点 的 看法 , 如果 我 可能 说 所以 ,

恕我直言，这是一种错误的观点。

" [rɪ'plaɪd] [dʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blændɪst] ['mænər] .
**" replied Dove in his blandest manner .**
" 回复 鸽子 在 他的 最平淡的 方式 .

“多夫用他最平淡的语气回答道。”

" [taɪm] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
**" Time requires to be taken by the forelock , you know . "**
" 时间 需要 到 是 已采取 经过 这 前额 , 你 知道 . "

“你知道，时间需要慢慢流逝。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Does it ?**
" 做 它 ?

是吗?

" ['mɔːris] [ə'laʊd] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**" Maurice allowed the smile that was expected of him to cross his face .**
" 莫里斯 允许 这 微笑 那 曾是 预期的 的 他 到 叉 他的 脸 .

莫里斯脸上露出了人们期待他露出的笑容。

" [moʊst] [ɪm'fætɪkli] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]
**" Most emphatically — And we fellow - students of yours are not the only**
" 最多 强调地 — 和 我们 同伴 - 学生 的 你的 是 不是 这 仅有的
['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
**people who have noticed a certain — what shall I say ?**
人们 WHO 有 注意到 一个 肯定 — 什么 将 我 说 ?

“非常强调——而且我们这些你的同学并不是唯一注意到某种——我该怎么说呢?

— [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .
**— a certain abatement of energy on your part .**
— 一个 肯定 减排 的 活力 在 你的 部分 .

—你这边精力有所减少。

[ʃwɑːz] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] — [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] . "
**Schwarz sees it , too — or I am much mistaken . "**
施瓦茨 看到 它 , 也 — 或者 我 是 很多 错误 . "

施瓦茨也看到了这一点——或者我大错特错了。

" [wʌt] ? — [hiː; hi] , [tuː] ? " [sed] ['mɔːris] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ə; eɪ][maɪld] [sər'praɪz] .
**" What ? — he , too ? " said Maurice , and pretended a mild surprise .**
" 什么 ? — 他 , 也 ? " 说 莫里斯 , 和 假装 一个 温和的 惊喜 .

“什么？——他也一样？”莫里斯说道，并装出一丝惊讶。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mentəli] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]
**For some seconds now he had been mentally debating with himself**
为了 一些 秒 现在 他 有 到过 精神上 辩论 和 他自己
['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,
**whether he should not ,**
无论 他 应该 不是 ,

他已经有几秒钟时间在心里犹豫要不要这么做了。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [ʃoʊ] [dʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .
**there and then , show Dove the door .**
那里 和 然后 , 展示 鸽子 这 门 .

当场把多芙赶出去。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | decided | against | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 反对 | 它 | . |

他决定不这么做。

[ə; eɪ] " [dæm] [jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] ! " [ment] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] , [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['bændiŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ;

| A | " | Damn | your | interference | ! | " | meant | plain | - | speaking | , | on | both | sides | ; | it | meant | a | bandying | of | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 该死 | 你的 | 干涉 | ! | " | 意思是 | 清楚的 | - | 请讲 | , | 在 | 两个都 | 侧面 | ; | 它 | 意思是 | 一个 | 掷球 | 的 | 字 | ; |

“去你的干涉！”这句话意味着双方都直言不讳，意味着激烈的言辞交锋；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [dʌv] .

| and | more | expenditure | of | strength | than | he | had | to | spare | for | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 支出 | 的 | 力量 | 比 | 他 | 有 | 到 | 空闲的 | 为了 | 鸽子 | . |

而且他为多夫付出的精力比他能分担的还要多。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| Once | more | he | drew | out | and | consulted | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 画 | 出去 | 和 | 咨询 | 他的 | 手表 | . |

他再次掏出手表看了看。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [jes] , " [sed] [dʌv] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] .

| " | Unfortunately | , | yes | , | " | said | Dove | , | ignoring | the | hint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很遗憾 | , | 是的 | , | " | 说 | 鸽子 | , | 忽略 | 这 | 暗示 | . |

“很遗憾，是的，”多芙无视了暗示，说道。

" [aɪ] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [let] [drɑːp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| " | I | assume | it | , | from | something | he | let | drop | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它 | , | 从 | 某物 | 他 | 让 | 降低 | 这 | 下午 | . |

“我猜是因为他今天下午不小心说漏了嘴。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊr; jər] [ 'mendlsn ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] — [jes] ,

| Now | , | you | know | , | your | Mendelssohn | ought | to | have | been | a | brilliant | piece | of | work | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 知道 | , | 你的 | 门德尔松 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 杰出的 | 片 | 的 | 工作 | — | 是的 | , |

你知道，你的门德尔松作品应该是一部杰作——是的，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] .

| the | expression | is | not | too | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 是 | 不是 | 也 | 强的 | . |

这种表达方式并不太强烈。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] .

| And | it | still | must | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 仍然 | 必须 | 是 | . |

而且现在仍然必须如此。

[maɪ] [dɪr] [gest] , [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] — [wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| My | dear | Guest | , | what | I | came | to | say | to | you | to | - | day | — | one | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 客人 | , | 什么 | 我 | 来了 | 到 | 说 | 到 | 你 | 到 | - | 天 | — | 一 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

亲爱的客人，我今天来向您要说的话——至少有一点——

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] — [wʌz; wəz] ,

| of | the | reasons | that | brought | me | — | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 原因 | 那 | 带来 | 我 | — | 曾是 | , |

我来到这里的原因之一是——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第38/44页

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [əˈlaʊ] [jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə][flæg][æt; ət][ðə; ði]
**that you must not allow your interest in what you are doing to flag at the**
那 你 必须 不是 允许 你的 兴趣 在 什么 你 是 正在做 到 旗帜 在 这
[ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] .
**eleventh hour .**
第十一 小时 .

你绝不能在最后一刻失去对所做事情的兴趣。

" ['mɔːris] [læft] .
**" Maurice laughed .**
" 莫里斯 笑了 .

莫里斯笑了。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
**" Oh , certainly not !**
" 哦 , 当然 不是 !

“哦，当然不是！”

[moʊst] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] . "
**Most awfully good of you to trouble . "**
最多 非常 好的 的 你 到 麻烦 . "

你真是太好了，帮了我大忙。

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , " [dʌv] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
**" No trouble at all , " Dove assured him .**
" 不 麻烦 在 全部 , " 鸽子 保证 他 .

“完全没问题，”多夫向他保证道。

[hiː; hi] [flikt] [sʌm; səm] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzər] - [niː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
**He flicked some dust from his trouser - knee before he spoke again .**
他 轻弹 一些 灰尘 从 他的 裤子 - 膝盖 前 他 辐 再次 .

他掸了掸裤腿膝盖上的灰尘，然后再次开口说话。

" [aɪ] . . . [ɜːr; ər] . . . [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [tɔːk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [weɪd] . "
**" I . . . er . . . that is , I had some talk the other day with Miss Wade . "**
" 我 . . . 呃 . . . 那 是 , 我 有 一些 讲话 这 其他 天 和 错过 韦德 . "

“我……呃……就是说，前几天我和韦德小姐谈过一些事情。”

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɔːris] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l] ['ækjərətli] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði]['moʊtər]
**" Indeed ! " replied Maurice , and was now able accurately to gauge the motor**
" 的确 ! " 回复 莫里斯 , 和 曾是 现在 有能力的 准确 到 测量 这 发动机
['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [dʌvz] [ə'pɪrəns] .
**origin of Dove's appearance .**
起源 的 鸽子的 外貌 .

“确实如此！”莫里斯回答道，现在他能够准确地判断出多芙出现的原因。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
**" How is she ?**
" 如何 是 她 ?

她怎么样了？

[haʊ] [ɪz]['mædlɪn,'mædleɪn] ? "
**How is Madeleine ? "**
如何 是 玛德琳 ? "

玛德琳怎么样了？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [gest] .

| " | She | was | speaking | of | you | , | Guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 请讲 | 的 | 你 | , | 客人 | . |

“她说的就是你，客人。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

| She | would | , | I | think | , | like | to | see | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | , | 我 | 思考 | , | 喜欢 | 到 | 看 | 你 | . | " |

我想她会很想见你。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[aɪv] ['ræðər] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] ['leɪtli] , [aɪm][ə'freɪd] . — [bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː]

| I've | rather | neglected | her | lately | , | I'm | afraid | . | — | But | when | there's | so | much | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 相当 | 被忽视的 | 她 | 最近 | , | 我是 | 害怕的 | . | — | 但 | 什么时候 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 |

, [juː; jʊ] [noʊ] . . . "

| , | you | know | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 你 | 知道 | . | . | . | " |

恐怕我最近有点冷落她了。——但是你知道，要做的事情太多了……

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [dʌv] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

| " | It's | a | pity | , | " | said | Dove | , | passing | over | the | last | words | , | and | nodding | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 遗憾 | , | " | 说 | 鸽子 | , | 通过 | 超过 | 这 | 最后的 | 字 | , | 和 | 点头 | 他的 | 头 |

[sə'geʃəsli] .

| sagaciously | . |
|---|---|
| 睿智地 | . |

“真是可惜，”多夫说着，略过了最后几个字，睿智地点了点头。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪz] [mɪs] ['mædlɪn,'mædleɪn] .

| " | She's | a | staunch | friend | of | yours | , | is | Miss | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | 坚定 | 朋友 | 的 | 你的 | , | 是 | 错过 | 玛德琳 | . |

“玛德琳小姐是你的铁杆朋友。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| I | think | it | wouldn't | be | too | much | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 不会 | 是 | 也 | 很多 | 到 | 说 | , |

我觉得这么说并不算过分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt][æt; ət][jʊr; jər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

| she | was | feeling | a | little | hurt | at | your | neglect | of | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感觉 | 一个 | 小的 | 伤害 | 在 | 你的 | 忽视 | 的 | 她 | . | " |

她因为你冷落她而感到有些受伤。

" ['riːəli] ?

| " | Really | ? |
|---|---|---|
| " | 真的 | ? |

“真的吗?

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] . "

| I | had | no | idea | so | many | people | took | an | interest | in | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | 所以 | 许多 | 人们 | 采取 | 一个 | 兴趣 | 在 | 我 | . | " |

我完全没想到会有这么多人对我感兴趣。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [dʌv] ['wɔːrmli] .

| " | That | is | just | where | you | are | mistaken | , | " | said | Dove | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 只是 | 在哪里 | 你 | 是 | 错误 | , | " | 说 | 鸽子 | 热情地 | . |

“你恰恰在这一点上错了，”多芙热情地说。

" [wiː; wi][ɔːl][duː] .

| " | We | all | do | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 做 | . |

我们都一样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| And | for | that | very | reason | , | I | said | to | myself | , | I | will | be | spokesman | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 非常 | 原因 | , | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 我 | 将要 | 是 | 发言人 | 为了 | 这 |

[rest] :

| rest | : |
|---|---|
| 休息 | : |

正因如此，我对自己说，我将成为其他人的代言人：

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [pʊl] [θruː] , [ænd; ənd][duː] [hɪm'self]

| I'll | go | to | him | and | tell | him | he | must | pull | through | , | and | do | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 到 | 他 | 和 | 告诉 | 他 | 他 | 必须 | 拉 | 通过 | , | 和 | 做 | 他自己 |

['kredɪt] — [ænd; ənd] [ʃwɑːz] , [tuː] .

| credit | — | and | Schwarz | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信用 | — | 和 | 施瓦茨 | , | 也 | . |

我会去找他，告诉他他必须挺过去，这不仅对他自己有益，对施瓦茨也同样有益。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ðɪs] [jɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| We | are | so | few | this | year | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 所以 | 很少 | 这 | 年 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，今年我们人手非常有限。

" [jes] , [pʊr] [oʊld][mæn] !

| " | Yes | , | poor | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 贫穷的 | 老的 | 男人 | ! |

“是的，可怜的老人！”

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['bædli] [left] . "

| He | has | got | badly | left | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 糟糕 | 左边 | . | " |

他左腿伤得很重。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] .

| That | was | one | reason | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一 | 原因 | . |

这是其中一个原因。

[ænd; ənd] [ðen] . . .

| And | then | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | . | . | . |

进而 ...

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ,

| but | you | assure | me | , | don't | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 保证 | 我 | , | 不 | 你 | , |

但你向我保证，对吧?

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə'mɪs] ? "

| that | you | will | not | take | what | I | am | going | to | say | amiss | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 不是 | 拿 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 说 | 错误 | ? | " |

你不会误解我接下来要说的话吧?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

| " | Not | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 这 | 至少 | . |

一点也不。

[its] ['ɔːfli] ['diːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| It's | awfully | decent | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 体面的 | 的 | 你 | . |

你真是太好了。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] ['taɪmz] [ʌp] .

| But | I'm | sorry | to | say | my | time's | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 对不起 | 到 | 说 | 我的 | 时间 | 向上 | . |

但很遗憾，我的时间到了。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz] ['preʃəs] [dʒʌst] [naʊ] — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] .

| And | every | minute | is | precious | just | now | — | as | you | know | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 分钟 | 是 | 宝贵的 | 只是 | 现在 | — | 作为 | 你 | 知道 | 你自己 | . |

而此刻，每一分钟都弥足珍贵——你自己也深有体会。

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] , [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| " | He | rose | , | and | , | for | the | third | time | , | referred | to | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | , | 和 | , | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | , | 指 | 到 | 他的 | 手表 | . |

他站起身，第三次看了看手表。

['æftər][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [dʌv] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [fɔːrst] [tuː; tə][raɪz] ,

| After | an | ineffectual | attempt | to | continue | , | Dove | was | also | forced | to | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 无效 | 试图 | 到 | 继续 | , | 鸽子 | 曾是 | 还 | 强制 | 到 | 上升 | , |

在一次徒劳的尝试后，多夫也被迫起身。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ˌʌn'ʌtəd] .

| with | the | best | part | of | his | message | unuttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 他的 | 信息 | 未说出口的 | . |

他话里最精彩的部分却还没说出口。

[ænd; ənd] ['mɔːris] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] , [glʌm] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| And | Maurice | hurried | him | , | glum | and | crestfallen | , | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 慌忙 | 他 | , | 沮丧 | 和 | 垂头丧气 | , | 到 | 这 | 门 | , |

莫里斯垂头丧气地催促他到门口。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [wɜːrs] ['tæktləsnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [hɪm'self] ['gɪlti] .

| for | fear | of | the | still | worse | tactlessness | of | which | he | might | make | himself | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 这 | 仍然 | 更糟 | 缺乏圆滑 | 的 | 哪个 | 他 | 可能 | 制作 | 他自己 | 有罪的 | . |

他害怕自己会因为更加失礼的行为而让自己陷入更严重的境地。

[ðeɪ] [grəupt] [ɪn] ['saɪləns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['lɑːbi] .

| They | groped | in | silence | along | the | dark | lobby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 摸索 | 在 | 沉默 | 沿着 | 这 | 黑暗的 | 大厅 | . |

他们默默地在黑暗的大厅里摸索。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['nuːtrəl] [wɜːrd] , ['mɔːris] [sed] ,

| For | the | sake | of | parting | with | a | friendly | and | neutral | word | , | Maurice | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 离别 | 和 | 一个 | 友好的 | 和 | 中性的 | 单词 | , | 莫里斯 | 说 | , |

为了友好中立地告别，莫里斯说道：

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] : " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| as | he | opened | the | door | : | " | By | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 打开 | 这 | 门 | : | " | 经过 | 这 | 方式 | , |

他打开门时说：“顺便说一下，

[aɪ] [hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] .

| I | hear | we | shall | soon | have | to | offer | congratulations | and | good | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 我们 | 将 | 很快 | 有 | 到 | 提供 | 恭喜！ | 和 | 好的 | 愿望 | . |

我听说我们很快就要向某人表示祝贺和美好祝愿了。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [dʌv] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [lʊkt] [blæŋk] ,
" To his surprise , Dove , who had already crossed the threshold , looked blank ,
" 到 他的 惊喜 , 鸽子 , WHO 有 已经 交叉 这 临界点 , 看起来 空白的 ,
[ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .
and drew himself up .
和 画 他自己 向上 .

“令他惊讶的是，已经跨过门槛的多夫茫然地站了起来。

" [ɪn'diːd] ? " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [ʃɔːrt] .
" Indeed ? " he said , and the tone was , for him , quite short .
" 的确 ? " 他 说 , 和 这 语气 曾是 , 为了 他 , 相当 短的 .

“真的吗？”他说道，语气对他来说相当简短。

" [aɪ] . . . [ðə; ði][fækt][ɪz] . . .
" I . . . the fact is . . .
" 我 . . . 这 事实 是 . . .

“我……事实是……”

[aɪv] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] .
I've no idea of what you are referring to .
我已经 不 主意 的 什么 你 是 指 到 .

我完全不知道你在说什么。

" [ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['mɔːris] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp]
" On re - entering his room , Maurice went back to the window , and taking up
" 在 关于 - 进入 他的 房间 , 莫里斯 去 后退 到 这 窗户 , 和 采取 向上
[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] ,
his former attitude ,
他的 以前的 态度 ,

“莫里斯回到房间后，又走到窗边，恢复了之前的态度，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ə'nuː] [ðæt] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] ,
began to beat anew that tattoo on the panes ,
开始 到 打 重新 那 纹身 在 这 窗格 ,

窗户上的纹身又开始被敲打起来了，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪm'plɔɪmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
which had been his chief employment during the day .
哪个 有 到过 他的 首席 就业 期间 这 天 .

这是他白天的主要工作。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
His eyes were sore with straining at the corner of the street ,
他的 眼睛 是 疮 和 紧张 在 这 角落 的 这 街道 ,

他长时间盯着街角，眼睛都酸痛了。

['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] .
tired of looking at his watch to see how the time passed .
疲劳的 的 寻找 在 他的 手表 到 看 如何 这 时间 通过了 .

他厌倦了时不时地看手表，看看时间过得有多快。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stedfæstli] [biˈliːvd] [ðæt] ['luːɪs] [wʊd] [jiːld] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd] , [æt; ət]
He had steadfastly believed that Louise would yield in this matter , and , at
他 有 坚定不移 相信 那 路易丝 会 屈服 在 这 事情 , 和 , 在
[ðə; ði][læst] ,
the last ,
这 最后的 ,

他一直坚信路易丝会在这件事上让步，最终，

[rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪv] [rɪ'gret] .
recall him in a burst of impulsive regret .
记起 他 在 一个 爆裂 的 冲动 后悔 .

一时冲动，后悔不已，想起了他。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [krɔːld] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdənt]
**But** , **as** **the** **day** **crawled** **by** **without** **a** **word** **from** **her** , **his** **confident**
但 , 作为 这 天 爬行 经过 没有 一个 单词 从 她 , 他的 自信的
[kənˈvɪkʃn] ['wiːkənd] ;
**conviction** **weakened** **;**
定罪 减弱 ;

但是，一天过去了，她始终没有一个字，他原本坚定的信念也开始动摇了；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
**and** , **at** **the** **same** **time** , **his** **resolve** **not** **to** **go** **back** **till** **she** **sent** **for** **him**
和 , 在 这 相同的 时间 , 他的 解决 不是 到 去 后退 直到 她 发送 为了 他
, [feɪld] .
**,** **failed** **.**
, 失败的 .

与此同时，他决心在她派人来接他之前绝不回去，但他的决心却失败了。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn] ['meməri] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ]
**He** **repeated** **,** **in** **memory** **,** **some** **of** **the** **bitter** **things** **they** **had** **said** **to** **each**
他 重复 , 在 记忆 , 一些 的 这 苦的 事物 他们 有 说 到 每个
['ʌðər] ,
**other** **,**
其他 ,

他回忆起他们彼此说过的一些刻薄话，一遍遍地重复着。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][left] [hɪmˈself] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ;
**to** **see** **if** **he** **had** **not** **left** **himself** **a** **loophole** **of** **escape** **;**
到 看 如果 他 有 不是 左边 他自己 一个 漏洞 的 逃脱 ;

看看他是否给自己留下了逃脱的漏洞；

[bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] :
**but** **only** **with** **one** **half** **of** **his** **brain** **:**
但 仅有的 和 一 一半 的 他的 脑 :

但他只用了半个大脑：

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [pərˈsɪstəntli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪˈloʊ] .
**the** **other** **was** **persistently** **occupied** **with** **the** **emptiness** **of** **the** **street** **below** **.**
这 其他 曾是 持续地 占领 和 这 空虚 的 这 街道 以下 .

另一个人则一直沉浸在下方街道的空旷感中。

[wen] [ə; eɪ] [klɑːk] [strʌk] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [səˈspens] [noʊ][lɔːŋgər] :
**When** **a** **clock** **struck** **half** **-** **past** **seven** **,** **he** **could** **bear** **the** **suspense** **no** **longer** **:**
什么时候 一个 钟 击 一半 - 过去的 七 , 他 可以 熊 这 悬念 不 更长 :

当时钟敲响七点半时，他再也无法忍受这种悬念了：

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
**he** **put** **on** **his** **hat** **and** **coat** **,** **and** **went** **out** **.**
他 放 在 他的 帽子 和 外套 , 和 去 出去 .

他戴上帽子，穿上外套，走了出去。

[hiː; hi] [felt] ['taɪərd][ænd; ənd] [ˌʌnˈslept] , [ænd; ənd] ['drægd] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɜːr; wər][ə; eɪ]
**He** **felt** **tired** **and** **unslept** **,** **and** **dragged** **along** **as** **if** **his** **body** **were** **a**
他 毛毡 疲劳的 和 未眠 , 和 拖拽 沿着 作为 如果 他的 身体 是 一个
[weɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**weight** **to** **him** **.**
重量 到 他 .

他感到疲惫不堪，睡眠不足，步履蹒跚，仿佛身体成了他的负担。

[ə; eɪ] [faɪn] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [wɪtʃ] [froʊz] ['ɪntuː] ['aɪsɪklz] [ɑːn] [ðə; ði] [biədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsər] -

| A | fine | snow | was | falling | , | which | froze | into | icicles | on | the | beards | of | the | passers | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 雪 | 曾是 | 坠落 | , | 哪个 | 冻住了 | 进入 | 冰柱 | 在 | 这 | 胡须 | 的 | 这 | 过路人 | - |

[baɪ] ,

| by | , |
|---|---|
| 经过 | , |

雪花细雪飘落，冻成冰柱挂在路人的胡须上。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['peɪvmənts] .

| and | on | the | glistening | pavements | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 闪闪发光 | 人行道 | . |

以及闪闪发光的人行道上。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['nevər]

| The | distance | had | never | seemed | so | long | to | him | ; | it | had | also | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | 有 | 绝不 | 似乎 | 所以 | 长的 | 到 | 他 | ; | 它 | 有 | 还 | 绝不 |

[siːmd] [soʊ] [ʃɔːrt] .

| seemed | so | short | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 所以 | 短的 | . |

对他来说，这段距离从未显得如此漫长；也从未显得如此短暂。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [hoʊp] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

| A | faint | and | foolish | hope | still | refused | to | be | extinguished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 和 | 愚蠢 | 希望 | 仍然 | 拒绝 | 到 | 是 | 熄灭 | . |

一丝渺茫而愚蠢的希望仍然没有熄灭。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ;

| But | it | went | out | directly | he | had | unlocked | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 去 | 出去 | 直接地 | 他 | 有 | 已解锁 | 这 | 门 | ; |

但他一打开门，东西就直接出去了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

| and | he | learned | what | he | had | come | to | learn | , | without | the | exchange | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 学习 | 什么 | 他 | 有 | 来 | 到 | 学习 | , | 没有 | 这 | 交换 | 的 |

[ə; eɪ] [wɜːrd] .

| a | word | . |
|---|---|---|
| 一个 | 单词 | . |

他一言不发地就学到了他想学的东西。

[ðə; ði] [truːθ] [met] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [kə'mændɪŋ] ,

| The | truth | met | him | , | that | he | should | have | been | here | hours | ago | , | commanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 遇见 | 他 | , | 那 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 这里 | 小时 | 前 | , | 指挥 | , |

真相迎面而来，他本该几个小时前就到这里，指挥作战。

[ɪm'plɔːrɪŋ] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [æt; ət] [hoʊm] , ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['fjuːt(ə)l] [ænd; ənd]

| imploring | ; | instead | of | which | he | had | sat | at | home | , | nursing | a | futile | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | ; | 反而 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 卫星 | 在 | 家 | , | 护理 | 一个 | 徒劳 | 和 |

['pɔːltri] [praɪd] .

| paltry | pride | . |
|---|---|---|
| 微不足道 | 自豪 | . |

他没有恳求，而是待在家里，怀着徒劳而微不足道的自尊心。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['ekstrə] ['kændlz] .

| The | room | was | warm | , | and | bright | with | extra | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 温暖的 | , | 和 | 明亮的 | 和 | 额外的 | 蜡烛 | . |

房间温暖明亮，还点缀着额外的蜡烛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənid] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [ˈtɔɪlət]

| It | was | also | in | that | state | of | confusion | which | accompanied | an | elaborate | toilet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 在 | 那 | 状态 | 的 | 困惑 | 哪个 | 伴随 | 一个 | 精心制作的 | 洗手间 |

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈluːɪs] .

| on | the | part | of | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 部分 | 的 | 路易丝 | . |

当时，路易丝正忙着准备一个精致的盥洗室，而她也因此陷入了那种混乱的状态。

[ˈfʊli] [drest] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kənˈsoʊl] - [glæs] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]

| Fully | dressed | , | she | stood | before | the | console | - | glass | , | and | arranged | something | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 穿着 | , | 她 | 站立 | 前 | 这 | 安慰 | - | 玻璃 | , | 和 | 安排 | 某物 | 在 |

[hɜːr; hər] [her] .

| her | hair | . |
|---|---|---|
| 她 | 头发 | . |

她穿戴整齐，站在控制台玻璃前，整理了一下头发。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ,

| She | did | not | turn | at | his | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 转动 | 在 | 他的 | 入口 | , |

她没有在他进门时转身。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][met][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] ,

| but | she | raised | her | eyes | and | met | his | in | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 和 | 遇见 | 他的 | 在 | 这 | 镜子 | , |

但她抬起头，在镜子里与他对视。

[wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

| without | pausing | in | what | she | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 暂停 | 在 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | . |

她没有停下手中的事情。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈflektɪd] [feɪs] .

| He | looked | over | her | shoulder | at | her | reflected | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 超过 | 她 | 肩膀 | 在 | 她 | 反映 | 脸 | . |

他越过她的肩膀，看到了她倒映在镜子里的脸。

[ðə; ði][koʊld] [ˈstedinəs] , [ðə; ði][ˈoʊpən][hɑːˈstɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [əˈweɪ] .

| The | cold | steadiness | , | the | open | hostility | of | her | look | , | took | his | strength | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 稳定性 | , | 这 | 打开 | 敌意 | 的 | 她 | 看 | , | 采取 | 他的 | 力量 | 离开 | . |

她冷漠沉稳的神情，以及眼神中毫不掩饰的敌意，夺走了他的力量。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [end][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| He | sat | down | on | the | foot | - | end | of | the | bed | , | and | put | his | head | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 脚 | - | 结尾 | 的 | 这 | 床 | , | 和 | 放 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他坐在床尾，双手抱头。

[ˈmɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

| Minutes | passed | , | and | still | he | remained | in | this | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 通过了 | , | 和 | 仍然 | 他 | 剩余 | 在 | 这 | 位置 | . |

时间一分一秒地过去，他仍然保持着这个姿势。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] ?

| For | what | was | the | use | of | his | speaking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 他的 | 请讲 | ? |

他说话有什么用呢?

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ; [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [muːv] [hɜːr; hər] [naʊ] .

| Her | mind | was | made | up | ; | nothing | would | move | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 制成 | 向上 | ; | 没有什么 | 会 | 移动 | 她 | 现在 | . |

她心意已决，任何事都无法动摇她。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

| Then | came | the | noise | of | wheels | in | the | street | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 噪音 | 的 | 车轮 | 在 | 这 | 街道 | 以下 | . |

接着，楼下街道上传来车轮的摩擦声。

[ ʌn'kʌvəriŋ ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['mɔːris] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

| Uncovering | his | eyes | , | Maurice | looked | at | her | again | ; | and | , | as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭开 | 他的 | 眼睛 | , | 莫里斯 | 看起来 | 在 | 她 | 再次 | ; | 和 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

莫里斯睁开眼睛，再次看向她；就在这时，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| his | feelings | which | , | until | now | , | had | had | something | of | the | nature | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | 哪个 | , | 直到 | 现在 | , | 有 | 有 | 某物 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 一个 |

['pɜːrsən(ə)l] [wuːnd] ,

| personal | wound | , |
|---|---|---|
| 个人的 | 伤口 | , |

他此前一直带着某种个人创伤性质的感受，

[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] .

| gave | place | to | others | with | the | rush | of | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 地方 | 到 | 其他的 | 和 | 这 | 匆忙 | 的 | 一个 | 风暴 | . |

如同暴风雨般席卷而来，其他事物取而代之。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['spɑːrklɪŋ] , [loʊ] - [kʌt] [dres] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] ;

| She | wore | the | same | sparkling | , | low | - | cut | dress | as | on | the | previous | occasion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 这 | 相同的 | 闪闪发光 | , | 低的 | - | 切 | 裙子 | 作为 | 在 | 这 | 以前的 | 场合 | ; |

她穿的还是上次那件闪闪发光的低胸连衣裙；

[ɑːrmz][ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ruːθləsli] ['bɛrd] [tuː; tə] [vjuː] .

| arms | and | shoulders | were | as | ruthlessly | bared | to | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 和 | 肩膀 | 是 | 作为 | 无情地 | 裸露 | 到 | 看法 | . |

手臂和肩膀毫不掩饰地暴露在外。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] ,

| He | remembered | what | he | had | heard | said | of | her | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 什么 | 他 | 有 | 听到 | 说 | 的 | 她 | 那 | 夜晚 | , |

他想起了那天晚上听到的关于她的评价，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

| and | felt | that | his | powers | of | endurance | were | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 那 | 他的 | 权力 | 的 | 耐力 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

他感到自己的忍耐力已经到了极限。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][pæst]

| With | a | stifled | exclamation | , | he | got | up | from | the | bed | , | and | going | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 窒息 | 感叹 | , | 他 | 得到 | 向上 | 从 | 这 | 床 | , | 和 | 去 | 过去的 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他压抑着惊呼一声，从床上起身，从她身边走过。

['ɪntuː][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skriːn] ,

| into | the | half | of | the | room | beyond | the | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 一半 | 的 | 这 | 房间 | 超过 | 这 | 屏幕 | , |

进入屏幕另一侧的房间，

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| caught | up | the | first | object | that | came | to | hand | , | and | threw | it | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 向上 | 这 | 第一的 | 目的 | 那 | 来了 | 到 | 手 | , | 和 | 扔 | 它 | 到 | 这 | 地面 | . |

他抓起手边第一个能拿到的东西，扔到了地上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drezdən] - ['tʃaɪnə] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [broʊk] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

| It | was | a | Dresden | - | china | figure | , | and | broke | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 德累斯顿 | - | 中国 | 数字 | , | 和 | 打破 | 到 | 件 | . |

那是一件德累斯顿瓷器，摔碎了。

['luːɪs] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| Louise | gave | a | cry | , | and | came | running | out | to | see | what | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 给予 | 一个 | 哭 | , | 和 | 来了 | 跑步 | 出去 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | . |

路易丝惊叫一声，跑出来看他做了什么。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

| " | Are | you | mad | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 疯狂的 | ? |

“你疯了？

[haʊ] [der] [juː; jʊ] !

| How | dare | you | ! |
|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | ! |

你竟敢如此！

. . . [breɪk] [maɪ] [θɪŋz] .

| . | . | . | break | my | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | 休息 | 我的 | 事物 | . |

……砸坏我的东西。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] , [hiː; hi] [sɔː] ,

| " | She | held | a | candle | above | her | head | , | and | by | its | light | , | he | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 一个 | 蜡烛 | 多于 | 她 | 头 | , | 和 | 经过 | 它是 | 光 | , | 他 | 锯 | , |

她举着一根蜡烛，借着烛光，他看见了

[ɪn][ðə; ðɪ] [skɪn] [ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ,

| in | the | skin | of | neck | and | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 皮肤 | 的 | 脖子 | 和 | 肩膀 | , |

在颈部和肩部的皮肤上，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ænd; ənd][foʊldz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .

| all | the | lines | and | folds | that | were | formed | by | the | raising | of | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 线条 | 和 | 折叠 | 那 | 是 | 形成 | 经过 | 这 | 提高 | 的 | 她 | 手臂 | . |

她抬起手臂时形成的所有线条和褶皱。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ,

| He | now | saw | , | too | , | that | her | hair | was | dressed | in | a | different | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 锯 | , | 也 | , | 那 | 她 | 头发 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 不同的 | 方式 | , |

他现在也注意到，她的头发梳理得不一样了。

[ðæt] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['aɪˌbraʊz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [stɪl] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| that | her | dark | eyebrows | had | been | made | still | darker | , | and | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 黑暗的 | 眉毛 | 有 | 到过 | 制成 | 仍然 | 较暗 | , | 和 | 那 | 她 | 曾是 |

['paʊdərd] .

| powdered | . |
|---|---|
| 粉末状 | . |

她的黑眉毛被画得更深了，而且她脸上扑了粉。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] :

| This | discovery | had | a | peculiar | effect | on | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 有 | 一个 | 奇特 | 影响 | 在 | 他 | : |

这一发现对他产生了奇特的影响：

[ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ][hɑːrd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [æt; ət][ðə; ði]

| it | rendered | it | easier | for | him | to | say | hard | things | to | her | ; | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 渲染 | 它 | 更轻松 | 为了 | 他 | 到 | 说 | 难的 | 事物 | 到 | 她 | ; | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] ,

| same | time | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | , |

这使他更容易对她说出一些难听的话；与此同时，

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| it | strengthened | his | determination | not | to | let | her | go | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 加强 | 他的 | 决心 | 不是 | 到 | 让 | 她 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

这更加坚定了他不让她出门的决心。

['muːvɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]

| Moving | aimlessly | about | the | room | , | he | stumbled | against | a | chair | , | and | kicked | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 漫无目的地 | 关于 | 这 | 房间 | , | 他 | 踉跄 | 反对 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 踢 | 它 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

他在房间里漫无目的地走来走去，绊倒在一把椅子上，然后一脚把椅子踢开了。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,

| " | A | month | ago | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 月 | 前 | , |

一个月前，

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

| if | some | one | had | sworn | to | me | that | you | would | treat | me | as | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一些 | 一 | 有 | 宣誓 | 到 | 我 | 那 | 你 | 会 | 对待 | 我 | 作为 | 你 | 是 |

['duːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| doing | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 到 | - | 夜晚 | , |

如果有人向我发誓你会像今晚这样对待我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

| I | should | have | laughed | in | his | face | , | " | he | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 笑了 | 在 | 他的 | 脸 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“我当时真应该嘲笑他，”他最后说道。

['luːɪs] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

| Louise | had | put | the | candle | down | , | and | was | standing | with | her | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 有 | 放 | 这 | 蜡烛 | 向下 | , | 和 | 曾是 | 常设 | 和 | 她 | 后退 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

路易丝放下蜡烛，背对着他站着。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [blæk] [glʌvz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [wʌn]['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] .

| Taking | up | a | pair | of | long | , | black | gloves | , | she | began | to | draw | one | over | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 一个 | 一对 | 的 | 长的 | , | 黑色的 | 手套 | , | 她 | 开始 | 到 | 画 | 一 | 超过 | 她 | 手 | . |

她拿起一副长长的黑色手套，开始往手上套手套。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [kɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] .

| She | did | not | look | up | at | his | words | , | but | went | on | stroking | the | kid | of | the | glove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 在 | 他的 | 字 | , | 但 | 去 | 在 | 抚摸 | 这 | 孩子 | 的 | 这 | 手套 | . |

她没有抬头听他说话，而是继续抚摸着那只小山羊。

" [jʊə(r)] ['oʊnli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [jɔːr'self] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] !

| " | You're | only | doing | it | to | revenge | yourself | — | I | know | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 仅有的 | 正在做 | 它 | 到 | 复仇 | 你自己 | — | 我 | 知道 | 那 | ! |

“我知道你这么做只是为了报复自己！”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ,
**But** **what** **have** **I** **done** **,**
但 什么 有 我 完毕 ,

但我究竟做了什么?

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [les] [θɔːt] [fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg] ?
**that** **you** **should** **take** **less** **thought** **for** **my** **feelings** **than** **if** **I** **were** **a** **dog** **?**
那 你 应该 拿 较少的 想法 为了 我的 情怀 比 如果 我 是 一个 狗 ?

你难道不应该像对待狗一样，对我的感受毫不在意吗?

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
**"** **Still** **she** **did** **not** **speak** **.**
" 仍然 她 做过 不是 说话 .

她仍然一言不发。

" [juː; jʊ][wəʊnt] ['riːəli] [goʊ] , ['luːɪs] ? — [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] . — [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ]
**"** **You** **won't** **really** **go** **,** **Louise** **?** **—** **you** **won't** **have** **the** **heart** **to** **.** **—** **I** **say** **you**
" 你 惯于 真的 去 , 路易丝 ? — 你 惯于 有 这 心 到 . — 我 说 你
[ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] !
**shall** **not** **go** **!**
将 不是 去 !

“路易丝，你真的不会去吗？——你下不了手。——我说你不准去！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end] — [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ! — [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] -
**It** **will** **be** **the** **end** **—** **the** **end** **of** **everything** **!** **—** **if** **you** **leave** **the** **house** **to** **-**
它 将要 是 这 结尾 — 这 结尾 的 一切 ! — 如果 你 离开 这 房子 到 -
[naɪt] .
**night** **.**
夜晚 .

如果你今晚离开家，一切就都完了!

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [dres] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
**"** **She** **pulled** **her** **dress** **from** **his** **hand** **.**
" 她 拉 她 裙子 从 他的 手 .

她从他手中夺过自己的裙子。

" [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .
**"** **You're** **out** **of** **your** **senses** **,** **I** **think** **.**
" 你是 出去 的 你的 感官 , 我 思考 .

“我觉得你疯了。”

[ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !
**The** **end** **of** **everything** **!**
这 结尾 的 一切 !

一切的终结!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər][wʌns] , [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['pleʒər] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] !
**Because** **,** **for** **once** **,** **I** **choose** **to** **have** **some** **pleasure** **on** **my** **own** **account** **!**
因为 , 为了 一次 , 我 选择 到 有 一些 乐趣 在 我的 自己的 帐户 !

因为，这一次，我选择让自己享受一些快乐!

['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [prə'fesiz] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ,
**Any** **other** **man** **would** **be** **glad** **to** **see** **the** **woman** **he** **professes** **to** **care** **for** **,**
任何 其他 男人 会 是 高兴的 到 看 这 女士 他 声称 到 关心 为了 ,
[ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] .
**enjoy** **herself** **.**
享受 她自己 .

任何其他男人都会乐于见到自己声称在乎的女人过得开心。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**But** **you** **begrudge** **it** **to** **me** **.**
但 你 怨恨 它 到 我 .

但你却对我心存芥蒂。

[juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] ['pleʒərz] [ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [kʌm] [θruː] [juː; jʊ] — [huː] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['meɪkɪŋ]

| You | say | my | pleasures | shall | only | come | through | you | — | who | have | taken | to | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 我的 | 快乐 | 将 | 仅有的 | 来 | 通过 | 你 | — | WHO | 有 | 已采取 | 到 | 制作 |

[laɪf] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

| life | a | burden | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 一个 | 负担 | 到 | 我 | ! |

你说我的快乐只能通过你获得——而你却让我的生活变成了一种负担!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪl] -

| Can't | you | understand | that | I'm | glad | to | get | away | from | you | , | and | your | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 理解 | 那 | 我是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 你 | , | 和 | 你的 | 患病的 | - |

['hjuːmər] [ænd; ənd] [miːn] ,

| humours | and | mean | , |
|---|---|---|---|
| 体液 | 和 | 意思是 | , |

难道你不明白我很高兴能离开你，离开你的坏脾气和刻薄吗?

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['dʒeləsi] .

| abominable | jealousy | . |
|---|---|---|
| 可恶 | 妒忌 | . |

可憎的嫉妒。

[jʊə(r)] [nɑːt][maɪ]['mæstər] .

| You're | not | my | master | . |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 我的 | 掌握 | . |

你不是我的主人。

[aɪm][nɑːt][jʊr; jər] [sleɪv] .

| I'm | not | your | slave | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 你的 | 奴隶 | . |

我不是你的奴隶。

" [ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'kælsɪtrənt] [glʌv] .

| " | She | tugged | at | a | recalcitrant | glove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 拉扯 | 在 | 一个 | 顽固的 | 手套 | . |

她拽了拽那只不听话的手套。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

| " | It | is | absurd | , | " | she | went | on | a | moment | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 荒诞 | , | " | 她 | 去 | 在 | 一个 | 片刻 | 之后 | . |

“这太荒谬了，”她过了一会儿又说道。

" [ɔːl][brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [wʌns] . — [bʌt; bət][dɪd][aɪ]['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] ?

| " | All | because | I | wish | to | go | out | alone | for | once | . | — | But | did | I | even | want | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 因为 | 我 | 希望 | 到 | 去 | 出去 | 独自的 | 为了 | 一次 | . | — | 但 | 做过 | 我 | 甚至 | 想 | 到 | ? |

“这一切都只是因为我想独自出门一次。——但我真的想吗？”

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd]

| Why | , | if | it | means | so | much | to | you | , | couldn't | you | have | bought | a | ticket | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如果 | 它 | 方法 | 所以 | 很多 | 到 | 你 | , | 不能 | 你 | 有 | 买 | 一个 | 票 | 和 |

[kʌm] [tuː] ?

| come | too | ? |
|---|---|---|
| 来 | 也 | ? |

既然这件事对你如此重要，为什么不买张票一起来呢?

[bʌt; bət][noʊ] !

| But | no | ! |
|---|---|---|
| 但 | 不 | ! |

但是，不!

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['iːðər] .

| you | wouldn't | go | yourself | , | and | so | I | was | not | to | go | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 去 | 你自己 | , | 和 | 所以 | 我 | 曾是 | 不是 | 到 | 去 | 任何一个 | . |

你自己都不去，所以我也不准去。

[its] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['ʌðər] [bɪ'heɪvjər] . "
**It's on a level with all your other behaviour . "**
它是 在 一个 等级 和 全部 你的 其他 行为 . "

这和你其他所有行为都一样。

" [aɪ][goʊ] !
**" I go !**
" 我 去 !

“我走！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['mænz][ɑːrmz] ! — [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
**" To watch you the whole evening in that man's arms ! — No , thank you !**
" 到 手表 你 这 所有的 晚上 在 那 男人的 武器 ! — 不 , 感谢 你 !

“看着你整晚都依偎在那个男人怀里！——不，谢谢！”

[its] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] . — [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'diːsnt] [staɪl] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] !
**It's not good enough . — You , with your indecent style of dancing !**
它是 不是 好的 足够的 . — 你 , 和 你的 不雅 风格 的 跳舞 !

这还不够好！——你，你那不雅的舞姿！

" [ʃiː; ʃi] [wiːld] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
**" She wheeled round , as if the insult had struck her ; and for a**
" 她 带轮子的 圆形的 , 作为 如果 这 侮辱 有 击 她 ; 和 为了 一个
['moʊmənt] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,
**moment faced him ,**
片刻 面对 他 ,

她猛地转过身，仿佛受到了侮辱；她与他对视了一会儿，

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][lɪps] .
**with open lips .**
和 打开 嘴唇 .

嘴唇张开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɑːntən] ['ʌndərtoʊn] ,
**Then she thought better of it : she laughed derisively , with a wanton undertone ,**
然后 她 想法 更好的 的 它 : 她 笑了 嘲讽地 , 和 一个 放肆 底色 ,

但她随即改变了主意：她发出嘲讽的笑声，带着一丝放荡不羁的意味。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
**in order to hurt him .**
在 命令 到 伤害 他 .

为了伤害他。

" [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] .
**" You would at least have had me under your own eyes .**
" 你 会 在 至少 有 有 我 在下面 你的 自己的 眼睛 .

“至少你会亲眼看着我。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
**" As she spoke ,**
" 作为 她 辐 ,

“她说话的时候，

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

| she | nodded | to | the | old | woman | who | opened | the | door | to | say | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点头 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | WHO | 打开 | 这 | 门 | 到 | 说 | 那 | 这 |

['weɪtɪd] [bɪ'loʊ] .

| droschke | waited | below | . |
|---|---|---|---|
| 德罗什克 | 等待 | 以下 | . |

她向开门的老妇人点点头，老妇人说，小丑在下面等着呢。

[ə; eɪ] [leɪs] [skɑːrf][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; ['luːɪs] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [raʊnd] [hɜːr; hər]

| A | lace | scarf | was | lying | on | the | table | ; | Louise | twisted | it | mechanically | round | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蕾丝 | 围巾 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 桌子 | ; | 路易丝 | 扭曲 | 它 | 机械地 | 圆形的 | 她 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

桌上放着一条蕾丝围巾；路易丝机械地把它绕在头上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [kloʊk] .

| and | began | to | struggle | with | an | evening | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 斗争 | 和 | 一个 | 晚上 | 披风 | . |

然后开始费力地穿上一件晚礼服。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| Just | as | she | had | succeeded | in | getting | it | over | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 有 | 成功了 | 在 | 获得 | 它 | 超过 | 她 | 肩膀 | , |

就像她成功地把它扛过肩膀一样，

['mɔːris] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] ['bækwərdz] ,

| Maurice | took | her | by | the | arms | and | bent | her | backwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 武器 | 和 | 弯曲 | 她 | 向后 | , |

莫里斯抓住她的胳膊，把她向后掰弯。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊk] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| so | that | the | cloak | fell | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 披风 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | . |

于是斗篷掉到了地上。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] !

| " | You | shall | not | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 不是 | 去 | ! |

你们不准去!

" [ʃiː; ʃi] [stemd] [hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪndli] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

| " | She | stemmed | her | hands | against | him | , | and | determinedly | , | yet | with | caution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 茎 | 她 | 双手 | 反对 | 他 | , | 和 | 坚定地 | , | 然而 | 和 | 警告 | , |

[pʊʃt] [hɜːr'self] [friː] .

| pushed | herself | free | . |
|---|---|---|---|
| 推动 | 她自己 | 自由的 | . |

她用手挡住他，坚定而谨慎地挣脱开来。

" [maɪ] [dres] — [maɪ] [her] !

| " | My | dress | — | my | hair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 裙子 | — | 我的 | 头发 | ! |

“我的裙子——我的头发！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ! "

| How | dare | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | ! | " |

你竟敢这样!

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dres] [ɔːr][jʊr; jər] [her] ?

| " | What | do | I | care | for | your | dress | or | your | hair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 我 | 关心 | 为了 | 你的 | 裙子 | 或者 | 你的 | 头发 | ? |

我才不在乎你的裙子或头发呢?

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][mæd] ! "
**You make me mad ! "**
你 制作 我 疯狂的 ! "

你惹我生气了!

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] ['weðər] [jʊə(r)] [mæd][ɔːr][nɑːt] ?
**" And what do I care whether you're mad or not ?**
" 和 什么 做 我 关心 无论 你是 疯狂的 或者 不是 ?

“你生气与否，我才不在乎呢？”

[teɪk] [jʊr; jər][hændz] [əˈweɪ] ! "
**Take your hands away ! "**
拿 你的 双手 离开 ! "

把你的手拿开!

" ['luːɪs] ! . . .
**" Louise ! . . .**
" 路易丝 ! . . .

“路易丝！.....

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! . . .
**for God's sake ! . . .**
为了 神的 清酒 ! . . .

看在上帝的份上!

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] .
**not with that man .**
不是 和 那 男人 .

不会和那个人在一起。

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**At least , not with him .**
在 至少 , 不是 和 他 .

至少，对他来说不是这样。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['ɪnfəməs] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**He has said infamous things of you .**
他 有 说 臭名昭著的 事物 的 你 .

他说了些关于你的不堪入耳的话。

[aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] — [jes] ,
**I never told you — yes ,**
我 绝不 讲述 你 — 是的 ,

我从未告诉过你——是的，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] — [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kəm'per] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] . . . [sɔɪld] [gʊdz] [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ]
**I heard him say — heard him compare you with . . . soiled goods he called you**
我 听到 他 说 — 听到 他 比较 你 和 . . . 脏的 商品 他 称为 你
. — ['luːɪs] !
**. — Louise !**
. — 路易丝 !

我听到他说——听到他把你比作.....他称你为肮脏的物品——路易丝!

['luːɪs] ! "
**Louise ! "**
路易丝 ! "

路易丝!

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ɪn'sʌlts] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "
**" Have you any more insults for me ? "**
" 有 你 任何 更多的 侮辱 为了 我 ? "

你还有什么侮辱我的话要说吗?

" [noʊ] , [noʊ] [mɔːr] !
**" No , no more !**
" 不 , 不 更多的 !

“不，不能再这样了！”

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
**" He leaned his back against the door .**
" 他 倾斜 他的 后退 反对 这 门 .

他背靠着门。

" [ˈoʊnli] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪts] [ðə; ði] [end] .
**" Only this : if you leave this room to - night , it's the end .**
" 仅有的 这 : 如果 你 离开 这 房间 到 - 夜晚 , 它是 这 结尾 .

“只有一点：如果你今晚离开这个房间，一切就都结束了。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [kloʊk] [əˈgen] .
**" She had picked up her cloak again .**
" 她 有 挑选 向上 她 披风 再次 .

她又捡起了斗篷。

" [ðə; ði] [end] !
**" The end !**
" 这 结尾 !

结束了！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kənˈtemptʃuəsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
**" she repeated , and looked contemptuously at him .**
" 她 重复 , 和 看起来 轻蔑地 在 他 .

她重复道，并轻蔑地看着他。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwelkəm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] . — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
**" I should welcome it , if it were . — But you're wrong .**
" 我 应该 欢迎 它 , 如果 它 是 . — 但 你是 错误的 .

“如果真是这样，我应该表示欢迎。——但你错了。”

[ðə; ði] [end] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [end] , [keɪm] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
**The end , the real end , came long ago .**
这 结尾 , 这 真实的 结尾 , 来了 长的 前 .

真正的结局，其实早已到来。

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] ! — [ˈoʊpən] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] !
**The beginning was the end ! — Open that door , and let me out !**
这 开始 曾是 这 结尾 ! — 打开 那 门 , 和 让 我 出去 !

一切的开始即是结束！——打开那扇门，让我出去！

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] ,
**" He heard her go along the hall , heard the front door shut behind her ,**
" 他 听到 她 去 沿着 这 大厅 , 听到 这 正面 门 关闭 在后面 她 ,

他听到她沿着走廊走去，听到前门在她身后关上。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hɜːrd] [ðə; ði] [diːpər] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .
**and , after a pause , heard the deeper tone of the house door .**
和 , 后 一个 暂停 , 听到 这 更深 语气 的 这 房子 门 .

片刻之后，他听到了更低沉的房门声。

[ðə; ði] [droʊv] [əˈweɪ] .
**The droschke drove away .**
这 德罗什克 驾驶 离开 .

德罗什克开车走了。

[ˈæftər] [ðæt] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] .
**After that , he stood at the window , looking out into the pitch - dark night .**
后 那 , 他 站立 在 这 窗户 , 寻找 出去 进入 这 沥青 - 黑暗的 夜晚 .

之后，他站在窗边，望着漆黑的夜空。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['lændleɪdi] [set][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l]
**Behind** **him** **,** **the** **landlady** **set** **the** **room** **in** **order** **,** **and** **extinguished** **the** **additional**
在后面 他 , 这 房东 放 这 房间 在 命令 , 和 熄灭 这 额外的
['kændlz] .
**candles** **.**
蜡烛 .

在他身后，女房东收拾好房间，并熄灭了多余的蜡烛。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['mɔːris] [feɪst] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] .
**When** **she** **had** **finished** **,** **and** **shut** **the** **door** **,** **Maurice** **faced** **the** **empty** **room** **.**
什么时候 她 有 完成的 , 和 关闭 这 门 , 莫里斯 面对 这 空的 房间 .

当她做完事，关上门后，莫里斯面对着空荡荡的房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd] ['sloʊli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃər] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪd]
**His** **eyes** **ranged** **slowly** **over** **it** **;** **and** **he** **made** **a** **vague** **gesture** **that** **signified**
他的 眼睛 范围 缓慢地 超过 它 ; 和 他 制成 一个 模糊的 手势 那 表示
['nʌθɪŋ] .
**nothing** **.**
没有什么 .

他的目光缓缓扫过它；然后他做了一个含糊不清的手势，没有任何意义。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [mʌf] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
**A** **few** **steps** **took** **him** **to** **the** **writing** **-** **table** **,** **on** **which** **her** **muff** **was** **lying** **.**
一个 很少 步骤 采取 他 到 这 写作 - 桌子 , 在 哪个 她 耳罩 曾是 说谎 .

他走了几步就到了写字台前，她的手筒就放在上面。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
**He** **lifted** **it** **up** **,** **and** **a** **bunch** **of** **violets** **fell** **into** **his** **hand** **.**
他 抬起 它 向上 , 和 一个 束 的 紫罗兰 跌倒 进入 他的 手 .

他把它举起来，一束紫罗兰落入他的手中。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
**They** **brought** **her** **before** **him** **as** **nothing** **else** **could** **have** **done** **.**
他们 带来 她 前 他 作为 没有什么 别的 可以 有 完毕 .

他们把她带到他面前，因为别无他法。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [tuː; tə]
**Beside** **the** **bed** **,** **he** **went** **down** **on** **his** **knees** **,** **and** **drawing** **her** **pillow** **to**
旁 这 床 , 他 去 向下 在 他的 膝盖 , 和 绘画 她 枕头 到
[hɪm; ɪm] ,
**him** **,**
他 ,

他跪在床边，把她的枕头拉到自己身边。

[prest] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**pressed** **it** **round** **his** **head** **.**
按下 它 圆形的 他的 头 .

他把它按在头上。

[ðə; ði][end] , [ðə; ði][end] ! — [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][end] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
**The** **end** **,** **the** **end** **!** **—** **the** **beginning** **the** **end** **:** **there** **was** **truth** **in** **what** **she**
这 结尾 , 这 结尾 ! — 这 开始 这 结尾 : 那里 曾是 真相 在 什么 她
[hæd; həd] [sed] .
**had** **said** **.**
有 说 .

结束了，结束了！——开始即结束：她说的有道理。

[ðer; ðər] [lʌv] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['stæmɪnə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] .
**Their** **love** **had** **had** **no** **stamina** **in** **it** **,** **no** **vital** **power** **.**
他们的 爱 有 有 不 耐力 在 它 , 不 必不可少的 力量 .

他们的爱情缺乏持久力，缺乏生命力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] , ['stedəli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| He | was | losing | her | , | steadily | and | surely | losing | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 输 | 她 | , | 稳步 | 和 | 一定 | 输 | 她 | , |

他正在失去她，一步一步、无可挽回地失去她。

['paʊərləs] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] — ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] ['spɪrɪt] ['ɝːdʒd]

| powerless | to | help | it | — | rather | it | seemed | as | if | some | malignant | spirit | urged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无力 | 到 | 帮助 | 它 | — | 相当 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一些 | 恶性 | 精神 | 敦促 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

| him | to | hasten | on | the | crisis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 趋 | 在 | 这 | 危机 | . |

他无力阻止危机的发生——相反，似乎有某种邪恶的力量驱使他加速危机的到来。

[ðer; ðər] [θɔːts] [siːmd] ['hoʊpləsli] [æt; ət][wɔːr] . — [ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

| Their | thoughts | seemed | hopelessly | at | war | . | — | And | yet | , | how | he | loved | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 想法 | 似乎 | 绝望地 | 在 | 战争 | . | — | 和 | 然而 | , | 如何 | 他 | 喜爱 | 她 | ! |

他们的思想似乎陷入了无可挽回的冲突之中。——然而，他又是多么爱她啊！

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [noʊ] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] ; [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| He | made | himself | no | illusions | about | her | now | ; | he | understood | just | what | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他自己 | 不 | 幻觉 | 关于 | 她 | 现在 | ; | 他 | 理解 | 只是 | 什么 | 她 | 曾是 |

,

;

,

他现在对她不再抱有任何幻想；他彻底明白了她是什么样的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ; [ðə; ði] ['meni] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər]

| and | what | she | would | always | be | ; | the | many | conflicting | impulses | of | her | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 她 | 会 | 总是 | 是 | ; | 这 | 许多 | 冲突 | 冲动 | 的 | 她 | 自然 |

[leɪ] [ber] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| lay | bare | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 躺 | 裸 | 到 | 他 | . |

她永远都是什么样的人；她性格中许多相互矛盾的冲动都赤裸裸地展现在他面前。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [lʌvd] [hɜːr; hər] :

| But | he | loved | her | , | loved | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 喜爱 | 她 | , | 喜爱 | 她 | : |

但他爱她，非常爱她：

[ɔːl][ðə; ði] [ded] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| all | the | dead | weight | of | his | physical | craving | for | her | was | on | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 死的 | 重量 | 的 | 他的 | 身体的 | 渴望 | 为了 | 她 | 曾是 | 在 | 他 | 再次 | , |

[kən'faʊndɪŋ] , [ˌəʊvə'mɑːstərɪŋ] .

| confounding | , | overmastering | . |
|---|---|---|---|
| 混淆 | , | 过度掌握 | . |

他对她那沉重的、难以承受的生理渴望再次压垮了他，让他感到困惑和不知所措。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| None | the | less | , | she | had | left | him | ; | she | had | no | need | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 她 | 有 | 左边 | 他 | ; | 她 | 有 | 不 | 需要 | 为了 | 他 | ; |

然而，她已经离开了他；她不再需要他了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [wʊd] [kʌm] , ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt]

| and | the | hours | would | come | , | oftener | and | oftener | , | when | she | could | do | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小时 | 会 | 来 | , | 更频繁 | 和 | 更频繁 | , | 什么时候 | 她 | 可以 | 做 | 没有 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

而她能够没有他的日子也会越来越频繁地到来。

[wen] , [æz; əz] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˌvɑːlənˈterəli] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] .

| when | , | as | now | , | she | voluntarily | sought | the | company | of | other | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 作为 | 现在 | , | 她 | 自愿 | 寻求 | 这 | 公司 | 的 | 其他 | 男人 | . |

当时，就像现在一样，她主动寻求与其他男人的陪伴。

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv]

| The | thought | suffocated | him | ; | he | rose | to | his | feet | , | and | hastened | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 窒息 | 他 | ; | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 加快 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

这个念头让他感到窒息；他站起身，匆匆跑出了房子。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [wʌn] [ əˈklɔk, əu- ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] - [tuː; tə]

| A | little | before | one | o'clock | , | he | was | stationed | opposite | the | sideentrance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 前 | 一 | 点钟 | , | 他 | 曾是 | 驻 | 对面的 | 这 | - | 到 |

[ðə; ði] [hoʊˈtel] [diː] - .

| the | HOTEL | DE | PRUSSE | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒店 | 德语 | - | . |

不到一点钟，他就站在普鲁士酒店侧门对面。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .

| He | had | a | long | time | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 等待 | . |

他等了很久。

[æz; əz] [tuː] [ əˈklɔk, əu- ] [əˈproʊʧt] , [smɔːl] [ˈbætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪˈmɜːrdʒd] , [æt; ət] [fɜːrst] [æt; ət]

| As | two | o'clock | approached | , | small | batches | of | people | emerged | , | at | first | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 二 | 点钟 | 接近 | , | 小的 | 批次 | 的 | 人们 | 出现 | , | 在 | 第一的 | 在 |

[ˈɪntərvlz] ,

| intervals | , |
|---|---|
| 间隔 | , |

临近两点钟的时候，人们开始分批出现，起初是间隔一段时间。

[ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] .

| then | more | and | more | frequently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 更多的 | 和 | 更多的 | 频繁地 | . |

然后越来越频繁。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːr; wər] [ˈhɛriz] [ænd; ənd] [ˈluːɪs] .

| Among | the | last | were | Herries | and | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 最后的 | 是 | 赫里斯 | 和 | 路易丝 | . |

最后几位是赫里斯和路易丝。

[ˈmɔːris] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈhaʊzɪz] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd]

| Maurice | remained | standing | in | the | shadow | of | some | houses | , | until | they | had | parted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 剩余 | 常设 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 一些 | 房屋 | , | 直到 | 他们 | 有 | 分手了 |

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] .

| from | their | companions | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 同伴 | . |

莫里斯一直站在几栋房子的阴影里，直到他们与同伴们分别。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈrezənənt] ,

| He | heard | her | voice | above | all | the | rest | ; | it | rang | out | clear | and | resonant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | 嗓音 | 多于 | 全部 | 这 | 休息 | ; | 它 | 响铃 | 出去 | 清除 | 和 | 共振 | , |

他听出她的声音格外清晰洪亮，盖过了其他所有声音。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɑːn] [ðæt] [ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˈfriːli] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] .

| just | as | on | that | former | occasion | when | she | had | drunk | freely | of | champagne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 在 | 那 | 以前的 | 场合 | 什么时候 | 她 | 有 | 醉 | 自由 | 的 | 香槟酒 | . |

就像上次她畅饮香槟一样。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['faɪn(ə)l] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [fɔːls] ['pɑːtɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['hɛriz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

| **With** | **many** | **final** | **words** | **and** | **false** | **partings** | **,** | **she** | **and** | **Herries** | **separated** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 最终的 | 字 | 和 | 错误的 | 离别 | , | 她 | 和 | 赫里斯 | 分开 | 从 |

[ðə; ði] [gruːp] ,

| **the** | **group** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 团体 | , |

带着许多临别赠言和虚假的告别，她和赫里斯离开了团队。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| **and** | **turned** | **to** | **walk** | **down** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 到 | 走 | 向下 | 这 | 街道 | . |

然后转身沿着街道走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] , ['mɔːris] [spræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

| **As** | **they** | **did** | **so** | **,** | **Maurice** | **sprang** | **out** | **from** | **his** | **hiding** | **-** | **place** | **,** | **and** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | , | 莫里斯 | 弹簧 | 出去 | 从 | 他的 | 隐藏 | - | 地方 | , | 和 | 曾是 |

['sʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| **suddenly** | **in** | **front** | **of** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | , |

就在这时，莫里斯从藏身之处跳了出来，突然出现在他们面前。

['blɑːkɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑːgres] .

| **blocking** | **their** | **progress** | **.** |
|---|---|---|---|
| 阻塞 | 他们的 | 进步 | . |

阻碍他们的进展。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [bəuθ] ['stɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['rʌfli] [tʊk] [hoʊld]

| **At** | **his** | **unexpected** | **apparition** | **,** | **both** | **started** | **;** | **and** | **when** | **he** | **roughly** | **took** | **hold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 意外 | 幻影 | , | 两个都 | 开始 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 大致 | 采取 | 抓住 |

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

| **of** | **her** | **arm** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 手臂 | , |

他的突然出现让两人都吓了一跳；当他粗暴地抓住她的手臂时，

['luːɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kraɪ] .

| **Louise** | **gave** | **a** | **short** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 给予 | 一个 | 短的 | 哭 | . |

路易丝短促地哭了一声。

['hɛriz] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [smækt] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [daʊn] .

| **Herries** | **put** | **out** | **his** | **hand** | **,** | **and** | **smacked** | **Maurice's** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫里斯 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | , | 和 | 猛击 | 莫里斯的 | 向下 | . |

赫里斯伸出手，一巴掌拍在了莫里斯的手上。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

| **"** | **What** | **are** | **you** | **doing** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 那里 | ? |

你在那里做什么?

[teɪk] [jʊr; jər] [hændz] [ɔːf] [ðɪs] ['leɪdi] , [dæm] [juː; jʊ] !

| **Take** | **your** | **hands** | **off** | **this** | **lady** | **,** | **damn** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 双手 | 离开 | 这 | 女士 | , | 该死 | 你 | ! |

你这该死的家伙，把这女士从你身上拿开!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['broʊkən] ['dʒɜːrmən] , [nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['mɔːris] ,

| **"** | **he** | **cried** | **in** | **broken** | **German** | **,** | **not** | **recognising** | **Maurice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 在 | 破碎的 | 德语 | , | 不是 | 识别 | 莫里斯 | , |

他用蹩脚的德语哭喊着，认不出莫里斯了。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] - .

| **and** | **believing** | **that** | **he** | **had** | **to** | **deal** | **with** | **an** | **ordinary** | **NACHTSCHWARMER** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 到 | 交易 | 和 | 一个 | 普通的 | - | . |

他以为自己要面对的是一只普通的夜莺。

[ðə; ði] [ ˈsævidʒnis ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] , [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

| The | savageness | with | which | he | was | turned | on | , | enlightened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮 | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 转向 | 在 | , | 开明 | 他 | . |

他所感受到的那种野蛮，反而启迪了他。

" [dæm] [juː; jʊ] ! " [riˈtɔːtid] [ˈmɔːris] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

| " | Damn | you | ! | " | retorted | Maurice | in | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 该死 | 你 | ! | " | 反驳 | 莫里斯 | 在 | 英语 | . |

“该死的！”莫里斯用英语反驳道。

" [teɪk] [jʊr; jər][hændz][ɔːf][hɜːr; hər] [jɔːrˈself]

| " | Take | your | hands | off | her | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 你的 | 双手 | 离开 | 她 | 你自己 |

你自己把手从她身上拿开。

[aɪ][ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ]

| I | She | belongs | to | me | — | to | me | , | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 她 | 属于 | 到 | 我 | — | 到 | 我 | , | 做 | 你 |

她属于我——属于我，你呢?

[hɪr] ? — [ænd; ənd][aɪ][ɪnˈtend][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] . "

| hear | ? | — | and | I | intend | to | keep | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | ? | — | 和 | 我 | 打算 | 到 | 保持 | 她 | . | " |

听到了吗？——而且我打算留下她。

" [juː; jʊ] [ˈdrʌŋkən] [kɜːr] ! " [sed] [ˈhɛriz] .

| " | You | drunken | cur | ! | " | said | Herries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 醉 | 库尔 | ! | " | 说 | 赫里斯 | . |

“你这个醉鬼！”赫里斯说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈlaʊd] [ˈluːɪs] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər][ɑːrm] ; [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] ,

| He | had | instinctively | allowed | Louise | to | withdraw | her | arm | ; | now | he | stood | irresolute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 本能地 | 允许 | 路易丝 | 到 | 提取 | 她 | 手臂 | ; | 现在 | 他 | 站立 | 徊 | , |

他本能地任由路易丝收回手臂；现在他却犹豫不决。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt] .

| uncertain | how | she | would | wish | him | to | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 如何 | 她 | 会 | 希望 | 他 | 到 | 行为 | . |

她不确定自己希望他如何行事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈveri] [peɪl] ; [hiː; hi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .

| She | had | gone | very | pale | ; | he | believed | she | was | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 非常 | 苍白 | ; | 他 | 相信 | 她 | 曾是 | 害怕的 | . |

她脸色非常苍白；他认为她很害怕。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['eniwer] ? " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋgrəli] [raʊnd] .

| " | Isn't | there | a | droschke | anywhere | ? | " | he | said | , | and | looked | angrily | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那里 | 一个 | 德罗什克 | 任何地方 | ? | " | 他 | 说 | , | 和 | 看起来 | 愤怒地 | 圆形的 | . |

“难道附近就没有个小卖部吗？”他怒气冲冲地环顾四周，说道。

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [ðɪs] . . .

| " | I | really | can't | see | you | exposed | to | this | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 不能 | 看 | 你 | 裸露 | 到 | 这 | . | . | . |

“我实在无法想象你暴露在这种环境下……”

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| this | sort | of | thing | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 事物 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，就是这种事。

" ['luːɪs] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] .
**" Louise answered hurriedly .**
" 路易丝 回答 匆匆 .

路易丝匆匆回答道。

" [noʊ] , [noʊ] .
**" No , no .**
" 不 , 不 .

不，不。

[ænd; ənd] [pliːz] [goʊ] !
**And please go !**
和 请 去 !

请走吧!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
**I shall be all right .**
我 将 是 全部 正确的 .

我会没事的。

[aɪm] ['sɑːri] . — [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .
**I'm sorry . — I had enjoyed it so much .**
我是 对不起 . — 我 有 享受 它 所以 很多 .

对不起，我真的很享受。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] , [haʊ] [mʌtʃ] .
**I will tell you another time , how much .**
我 将要 告诉 你 其他 时间 , 如何 很多 .

以后我会告诉你具体金额。

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .
**Good night , and thank you .**
好的 夜晚 , 和 感谢 你 .

晚安，谢谢。

[noʊ] . . .
**No . . .**
不 . . .

不 ...

[pliːz] ! > . . .
**PLEASE ! > . . .**
请 ! > . . .

拜托！> ...

[jes] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
**yes , a delightful evening .**
是的 , 一个 愉快 晚上 .

是的，一个愉快的夜晚。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .
**" Her words were almost inaudible .**
" 她 字 是 几乎 听不清 .

她的声音几乎听不见。

" [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn'diːd] ! " [sed] ['hɛriz] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .
**" Delightful indeed ! " said Herries with warmth .**
" 愉快 的确 ! " 说 赫里斯 和 温暖 .

“真是太好了！”赫里斯热情地说。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][pæs] .
**Then he stood aside , raised his hat , and let them pass .**
然后 他 站立 旁边 , 提高 他的 帽子 , 和 让 他们 经过 .

然后他走到一边，摘下帽子，让他们通过。

['mɔːris] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər]['æftər][hɪm; ɪm] ,

| **Maurice** | **had** | **his** | **hand** | **on** | **her** | **wrist** | **,** | **and** | **he** | **dragged** | **her** | **after** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 手腕 | , | 和 | 他 | 拖拽 | 她 | 后 | 他 | , |

莫里斯抓住她的手腕，拖着她往后走。

['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['peɪvmənts] , [fɑːr] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn] ['kʌmfərt] [goʊ] ,

| **over** | **the** | **frozen** | **pavements** | **,** | **far** | **more** | **quickly** | **than** | **she** | **could** | **in** | **comfort** | **go** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 冷冻 | 人行道 | , | 远的 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 她 | 可以 | 在 | 舒适 | 去 | , |

在冰冻的人行道上，她走得比舒舒服服地走要快得多。

['hæmpərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [snoʊ] - [buːts] [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['hevi] [kloʊk] .

| **hampered** | **as** | **she** | **was** | **by** | **snow** | **-** | **boots** | **and** | **by** | **her** | **heavy** | **cloak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受阻 | 作为 | 她 | 曾是 | 经过 | 雪 | - | 靴子 | 和 | 经过 | 她 | 重的 | 披风 | . |

她穿着雪地靴，披着厚重的斗篷，行动十分不便。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] , [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] .

| **But** | **she** | **followed** | **him** | **,** | **allowed** | **herself** | **to** | **be** | **drawn** | **,** | **without** | **protest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 随后 | 他 | , | 允许 | 她自己 | 到 | 是 | 绘制 | , | 没有 | 反对 | . |

但她跟随他，任由自己被他吸引，没有丝毫抗拒。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] [wɪl] - [les] .

| **She** | **felt** | **strangely** | **will** | **-** | **less** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 奇怪的 | 将要 | - | 较少的 | . |

她感到自己莫名其妙地意志消沉。

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| **Only** | **sometimes** | **,** | **when** | **the** | **thought** | **of** | **the** | **indignity** | **he** | **had** | **laid** | **upon** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 有时 | , | 什么时候 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 侮辱 | 他 | 有 | 铺设 | 之上 | 她 |

[keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'nuː] ,

| **came** | **over** | **her** | **anew** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 超过 | 她 | 重新 | , |

只有有时，当她再次想起他加诸于她的侮辱时，

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['wɪspər] : " [haʊ] [der] [juː; jʊ] ! . . .

| **did** | **she** | **whisper** | **:** | **"** | **How** | **dare** | **you** | **!** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 耳语 | : | " | 如何 | 敢 | 你 | ! | . | . | . |

她低声说道："你竟敢这样！……"

[oʊ] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] !

| **oh** | **,** | **how** | **dare** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 敢 | 你 | ! |

你竟敢这样！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [wel] ,

| **"** | **He** | **did** | **not** | **look** | **at** | **her** | **,** | **or** | **answer** | **her** | **,** | **and** | **all** | **might** | **have** | **gone** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 她 | , | 或者 | 回答 | 她 | , | 和 | 全部 | 可能 | 有 | 已消失 | 出色地 | , |

"他既没有看她，也没有回答她，一切或许都会很顺利。"

[soʊ] ['ɑːdli] [dɪd] [ðɪs] ['triːtmənt] [ə'fekt] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [pə'sistid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| **so** | **oddly** | **did** | **this** | **treatment** | **affect** | **her** | **,** | **had** | **he** | **only** | **persisted** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇怪 | 做过 | 这 | 治疗 | 影响 | 她 | , | 有 | 他 | 仅有的 | 持续 | 在 | 它 | . |

奇怪的是，这种治疗对她产生了影响，如果他坚持下去的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] ['kɑːntækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ 'sɔfənd ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

| **But** | **the** | **mere** | **contact** | **of** | **her** | **hand** | **softened** | **him** | **towards** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅仅 | 接触 | 的 | 她 | 手 | 软化 | 他 | 向 | 她 | ; |

但她的手仅仅是触碰了他，就让他对她心软了。

[hɜːr; hər] ['nɪrnəs] [wɜːrkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][duː] .

| **her** | **nearness** | **worked** | **on** | **him** | **as** | **it** | **never** | **failed** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 接近 | 工作 | 在 | 他 | 作为 | 它 | 绝不 | 失败的 | 到 | 做 | . |

她的靠近对他产生了作用，一如既往地有效。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [tuː] , ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]
**He** **was** **exhausted** **,** **too** **,** **mentally** **and** **physically** **,** **and** **at** **the** **thought** **that**
他 曾是 筋疲力尽的 , 也 , 精神上 和 身体 , 和 在 这 想法 那
, [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] [æt; ət] [liːst] ,
**,** **for** **this** **night** **at** **least** **,**
, 为了 这 夜晚 在 至少 ,

他身心俱疲，一想到至少今晚，

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
**his** **sufferings** **were** **over** **,** **he** **could** **have** **shed** **tears** **of** **relief** **.**
他的 苦难 是 超过 , 他 可以 有 棚 眼泪 的 宽慰 .

他的苦难结束了，他本可以流下如释重负的泪水。

['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,
**Slackening** **his** **pace** **,** **he** **began** **to** **speak** **,**
松弛 他的 步伐 , 他 开始 到 说话 ,

他放慢脚步，开始说话。

[bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] ['ekskʌlpeɪt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] ,
**began** **to** **excuse** **and** **exculpate** **himself** **before** **ever** **she** **had** **blamed** **him** **,**
开始 到 原谅 和 免责 他自己 前 曾经 她 有 被指责 他 ,

在她责备他之前，他就开始为自己辩解和开脱。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]
**endeavouring** **to** **make** **her** **understand** **something** **of** **what** **he** **had** **gone**
努力 到 制作 她 理解 某物 的 什么 他 有 已消失
[θruː] .
**through** **.**
通过 .

他努力让她理解他所经历的一切。

[ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn]
**In** **advance** **,** **and** **before** **she** **had** **expressed** **it** **,** **he** **sought** **to** **break** **down**
在 进步 , 和 前 她 有 表达 它 , 他 寻求 到 休息 向下
[hɜːr; hər]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌænɪ'mɑːsəti] .
**her** **spirit** **of** **animosity** **.**
她 精神 的 敌意 .

在她表达出敌意之前，他就试图消除她的敌意。

[ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði]['hɑːrdər][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [groʊ] .
**The** **longer** **he** **spoke** **,** **the** **harder** **she** **felt** **herself** **grow** **.**
这 更长 他 辐 , 这 更难 她 毛毡 她自己 生长 .

他说话的时间越长，她就越感到自己内心的挣扎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
**He** **was** **at** **it** **again** **,** **back** **at** **his** **eternal** **self** **-** **justification** **.**
他 曾是 在 它 再次 , 后退 在 他的 永恒 自己 - 理由 .

他又开始了，又开始没完没了地为自己辩解。

[oʊ] , [waɪ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wɪl]
**Oh** **,** **why** **,** **for** **this** **one** **evening** **at** **least** **,** **could** **he** **not** **have** **enforced** **his** **will**
哦 , 为什么 , 为了 这 一 晚上 在 至少 , 可以 他 不是 有 强制执行 他的 将要
,
**,**
,

唉，为什么至少在这个晚上，他不能贯彻自己的意愿呢?

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !
**and** **have** **made** **her** **do** **what** **he** **wished** **,** **without** **explanation** **!**
和 有 制成 她 做 什么 他 希望 , 没有 解释 !

他让她按照他的意愿行事，却没有给出任何解释!

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] .

| But | the | one | plain | , | simple | way | was | the | only | way | he | never | thought | of | taking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 清楚的 | , | 简单的 | 方式 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 他 | 绝不 | 想法 | 的 | 采取 | . |

但那条最简单、最直接的方法，却是他从未想过要采取的方法。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] !

| " | I | hate | you | and | despise | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 你 | 和 | 鄙视 | 你 | ! |

我恨你，鄙视你!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] - [naɪt] ! — ['nevər] !

| I | shall | never | forgive | you | for | your | behaviour | to | - | night | ! | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 原谅 | 你 | 为了 | 你的 | 行为 | 到 | - | 夜晚 | ! | — | 绝不 | ! |

我永远不会原谅你今晚的行为！——永远不会!

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [prest] ['fɔːrwərd] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| " | And | now | it | was | she | who | pressed | forward | , | to | get | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 她 | WHO | 按下 | 向前 | , | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 他 | . |

“现在轮到她奋力向前，想要逃离他了。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] .

| He | turned | the | key | in | the | house | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 房子 | - | 门 | . |

他转动钥匙打开了房门。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ['luːɪs] , ['pʊʃɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| But | before | he | could | open | the | door | , | Louise | , | pushing | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 可以 | 打开 | 这 | 门 | , | 路易丝 | , | 推动 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

但他还没来得及开门，路易丝就推到他前面，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| threw | it | back | , | entered | the | house | , | and | , | the | next | moment | , | the | door | banged | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 它 | 后退 | , | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | , | 这 | 下一个 | 片刻 | , | 这 | 门 | 砰的一声 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他把东西扔了回去，进了屋，下一刻，门就砰地一声关上了他的脸。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][hænd] .

| He | had | just | time | to | withdraw | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 时间 | 到 | 提取 | 他的 | 手 | . |

他刚好来得及把手缩了回来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [ster] , ['maʊntɪŋ] , ['groʊɪŋ] ['feɪntər] ;

| He | heard | her | steps | on | the | stair | , | mounting | , | growing | fainter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | 步骤 | 在 | 这 | 楼梯 | , | 安装 | , | 生长 | 较暗 | ; |

他听见她在楼梯上的脚步声，越来越近，越来越微弱；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'bʌv] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] .

| he | heard | the | door | above | open | and | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 门 | 多于 | 打开 | 和 | 关闭 | . |

他听到楼上的门开了又关上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [saʊndz] .

| For | a | second | or | two | , | he | stood | listening | to | these | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | , | 他 | 站立 | 聆听 | 到 | 这些 | 声音 | . |

他站在那里，听了一会儿这些声音。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

| But | when | it | dawned | on | him | that | she | had | shut | him | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 黎明 | 在 | 他 | 那 | 她 | 有 | 关闭 | 他 | 出去 | , |

但当他意识到她已经把他拒之门外时，

[hiː; hi] [prest] [bəuθ][hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

| he | pressed | both | hands | against | the | wood | of | the | heavy | door | , | and | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 两个都 | 双手 | 反对 | 这 | 木头 | 的 | 这 | 重的 | 门 | , | 和 | 尝试 | 到 |

[ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

| shake | it | open | . |
|---|---|---|---|
| 摇 | 它 | 打开 | . |

他双手用力按压厚重的木门，试图把它摇开。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [biːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | even | beat | his | fist | against | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 打 | 他的 | 拳头 | 反对 | 它 | , |

他甚至用拳头捶打它。

[ænd; ənd]['oʊnli] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wen] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [bɪ'gæn][tuː; tə][smɑːrt] .

| and | only | desisted | from | this | when | his | knuckles | began | to | smart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 停止 | 从 | 这 | 什么时候 | 他的 | 指关节 | 开始 | 到 | 聪明的 | . |

直到指关节开始发疼，他才停止了这种行为。

[ðen] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

| Then | , | on | looking | down | , | he | saw | that | the | key | was | still | in | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 寻找 | 向下 | , | 他 | 锯 | 那 | 这 | 钥匙 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 锁 | . |

然后，他低头一看，发现钥匙还在锁里。

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['stuːpɪdli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| He | stared | at | it | , | stupidly | , | without | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 它 | , | 愚蠢地 | , | 没有 | 理解 | . |

他呆呆地盯着它，一脸茫然。

[bʌt; bət] , [jes] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kiː] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

| But | , | yes | — | it | was | his | own | key | ; | he | himself | had | put | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 是的 | — | 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 钥匙 | ; | 他 | 他自己 | 有 | 放 | 它 | 在 | . |

但是，没错——那是他自己的钥匙；是他自己插上去的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | took | it | out | again | , | and | holding | it | in | his | hand | , | looked | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 出去 | 再次 | , | 和 | 保持 | 它 | 在 | 他的 | 手 | , | 看起来 | 在 | 它 | , |

他又把它拿出来，拿在手里仔细端详。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [huː] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi]

| after | the | fashion | of | a | drunken | man | , | who | does | not | recognise | the | object | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 时尚 | 的 | 一个 | 醉 | 男人 | , | WHO | 做 | 不是 | 认出 | 这 | 目的 | 他 |

[hoʊldz] .

| holds | . |
|---|---|
| 持有 | . |

就像一个醉汉，不认识自己手里的东西一样。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ,

| And | even | while | he | did | this | , | he | burst | into | a | peal | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 尽管 | 他 | 做过 | 这 | , | 他 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 皮尔 | 的 | 笑声 | , |

就在他做这一切的时候，他突然爆发出一阵大笑。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [liːn] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| which | made | him | lean | for | support | against | the | wall | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他 | 倾斜 | 为了 | 支持 | 反对 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 房子 | . |

这让他不得不靠在房子的墙上支撑身体。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] ['saʊndɪd] [ˌɪdi'ɑːtɪk] , ['saʊndɪd] [mæd] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] ;

| The | noise | he | made | sounded | idiotic | , | sounded | mad | , | in | the | quiet | street | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 他 | 制成 | 听起来 | 愚蠢的 | , | 听起来 | 疯狂的 | , | 在 | 这 | 安静的 | 街道 | ; |

在寂静的街道上，他发出的噪音听起来很愚蠢，很疯狂；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

| but | he | was | unable | to | contain | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 包含 | 他自己 | . |

但他还是控制不住自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] — [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kiː] !

| She | had | left | him | the | key | — | had | left | the | key | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 他 | 这 | 钥匙 | — | 有 | 左边 | 这 | 钥匙 | ! |

她把钥匙留给了他——竟然把钥匙留给了他!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

| Oh | , | what | a | fool | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 一个 | 傻子 | 他 | 曾是 | ! |

他真是个傻瓜!

[hɪz; ɪz] ['læftər] [daɪd] [ə'weɪ] .

| His | laughter | died | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 笑声 | 死亡 | 离开 | . |

他的笑声渐渐消失了。

[hiː; hi]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['nɔɪzləsli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['præktɪs] [tuː; tə][duː] ,

| He | opened | the | door | , | noiselessly | , | as | he | had | learned | by | practice | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | , | 无声 | , | 作为 | 他 | 有 | 学习 | 经过 | 实践 | 到 | 做 | , |

他无声地打开了门，这是他熟练掌握的技巧。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɔɪzləsli] ['entərd] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

| and | as | noiselessly | entered | the | vestibule | and | went | up | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 无声 | 进入 | 这 | 前厅 | 和 | 去 | 向上 | 这 | 楼梯 | . |

于是，他悄无声息地走进门厅，上了楼。

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

['sevrəl] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrətɑː; 'kɑːntrətɑːn][wɪð; wɪθ] ['hɛriz] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [ɪ'miːdiətli] .

| Several | versions | of | the | contretemps | with | Herries | were | afloat | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 版本 | 的 | 这 | 冲突 | 和 | 赫里斯 | 是 | 漂浮 | 立即地 | . |

关于与赫里斯发生冲突的几个版本很快就流传开来。

[ɔːl] [ə'griːd] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] :

| All | agreed | in | one | point | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 同意 | 在 | 一 | 观点 | : |

大家一致同意一点:

['mɔːris] [gest] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æn; ən] [əd'vænst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

| Maurice | Guest | had | been | in | an | advanced | stage | of | intoxication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 先进的 | 阶段 | 的 | 中毒 | . |

莫里斯·盖斯特当时已处于高度醉酒状态。

[ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] ; [ðer; ðər][hæd; həd]

| A | scuffle | was | said | to | have | taken | place | in | the | deserted | street | ; | there | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扭打 | 曾是 | 说 | 到 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 这 | 荒凉的 | 街道 | ; | 那里 | 有 |

[bɪn] [terz] ,

| been | tears | , |
|---|---|---|
| 到过 | 眼泪 | , |

据说在空无一人的街道上发生了一场冲突；有人流下了眼泪。

[ænd; ənd] [prerz] , [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ə'kjuːzɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

| and | prayers | , | and | shrill | accusing | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | , | 和 | 尖锐 | 指控 | 声音 | . |

还有祈祷声，以及尖锐的指责声。

[ɪn][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [riːtʃt] [ˌmædə'leɪnz] [kɑːrz] , [bloʊz] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] .

| In | the | version | that | reached | Madeleine's | cars | , | blows | were | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 版本 | 那 | 达到 | 玛德琳的 | 汽车 | , | 打击 | 是 | 提及 | . |

在传到玛德琳汽车上的版本中，提到了殴打事件。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [meɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [ɪm'plaɪd] .

| She | stood | aghast | at | the | disclosures | the | story | made | , | and | at | all | these | implied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 惊愕 | 在 | 这 | 披露 | 这 | 故事 | 制成 | , | 和 | 在 | 全部 | 这些 | 暗示 | . |

她对报道中披露的内容以及其中暗示的一切都感到震惊。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , ['mɔːris] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['strɪvn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə'pɪrənsəz] .

| Until | now | , | Maurice | had | at | least | striven | to | preserve | appearances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | , | 莫里斯 | 有 | 在 | 至少 | 努力 | 到 | 保存 | 外貌 | . |

此前，莫里斯至少还努力维持体面。

[ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ['kæləs] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| If | once | you | became | callous | enough | not | to | care | what | people | said | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一次 | 你 | 成为 | 冷酷 | 足够的 | 不是 | 到 | 关心 | 什么 | 人们 | 说 | 的 | 你 | , |

如果你变得冷酷无情，不在乎别人对你的评价，

[juː; jʊ] ['wɪlfəli] [meɪd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['aʊtkæst] .

| you | wilfully | made | of | yourself | a | social | outcast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 故意 | 制成 | 的 | 你自己 | 一个 | 社会的 | 被排斥者 | . |

你故意让自己成为社会弃儿。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] ,

| That | same | afternoon | , | as | she | was | mounting | the | steps | of | the | Conservatorium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 下午 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 安装 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 音乐学院 | , |

当天下午，当她走上音乐学院的台阶时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kræft] .

| she | came | face | to | face | with | Krafft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 克拉夫特 | . |

她与克拉夫特正面相遇。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [fɔːr; fər] [wiːks] ; [ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn] [ri'mɑːkt] [ðɪs] , [æz; əz] [ðeɪ]

| They | had | not | met | for | weeks | ; | and | Madeleine | remarked | this | , | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 遇见 | 为了 | 周 | ; | 和 | 玛德琳 | 评论 | 这 | , | 作为 | 他们 |

[stʊd] [tə'geðər] .

| stood | together | . |
|---|---|---|
| 站立 | 一起 | . |

他们已经好几周没见面了；两人站在一起时，玛德琳提到了这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['diːpli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ;

| But | she | was | not | thinking | very | deeply | of | him | or | his | affairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 思维 | 非常 | 深 | 的 | 他 | 或者 | 他的 | 事务 | ; |

但她并没有对他或他的事情想得太深入；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

| and | when | she | asked | him | if | he | would | go | across | to | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 会 | 去 | 穿过 | 到 | 她 | 房间 | , |

当她问他是否愿意去她房间时，

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]

| and | wait | for | her | there | , | she | was | following | an | impulse | that | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 她 | 那里 | , | 她 | 曾是 | 下列的 | 一个 | 冲动 | 那 | 有 | 不 |

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| connection | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 他 | . |

她在那里等她，她只是出于一种与他无关的冲动。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['kræft] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [hæf]

| As | usual | , | Krafft | had | nothing | particular | to | do | ; | and | when | she | returned | , | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , 克拉夫特 | | 有 | 没有什么 | 特别的 | 到 | 做 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 返回 | , | 一半 |

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

| an | hour | later | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | , |

克拉夫特像往常一样没什么特别的事情要做；半小时后她回来时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| she | found | him | lying | on | her | sofa | , | with | his | arms | under | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 他 | 说谎 | 在 | 她 | 沙发 | , | 和 | 他的 | 武器 | 在下面 | 他的 | 头 | , |

她发现他躺在沙发上，双臂枕在头下。

[hɪz; ɪz] [niːz] [krɔːst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

| his | knees | crossed | above | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | 交叉 | 多于 | 他 | . |

他双膝交叉放在胸前。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][wʌns] ,

| The | air | of | the | room | was | grey | with | smoke | ; | but | , | for | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 灰色的 | 和 | 抽烟 | ; | 但 | , | 为了 | 一次 | , |

房间里弥漫着烟雾，空气灰蒙蒙的；但是，这一次，

['mædlɪn,'mædleɪn] [set] [noʊ] ['lɪmɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] .

| Madeleine | set | no | limit | to | his | cigarettes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 放 | 不 | 限制 | 到 | 他的 | 香烟 | . |

玛德琳没有限制他抽烟的数量。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ 'meditətivli ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| Sitting | down | at | the | table | , | she | looked | meditatively | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | , | 她 | 看起来 | 冥想地 | 在 | 他 | . |

她坐在桌旁，若有所思地看着他。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['niːðər] [spoʊk] .

| For | some | moments | neither | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时刻 | 两者都不 | 辐 | . |

两人沉默了一会儿。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kræft] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] ,

| But | as | Krafft | drew | out | his | case | to | take | another | cigarette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 克拉夫特 | 画 | 出去 | 他的 | 案件 | 到 | 拿 | 其他 | 卷烟 | , |

但当克拉夫特拿出烟盒准备再抽一支烟时，

[ə; eɪ] ['tætərd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['laɪbreri] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

| a | tattered | volume | of | Reclam's | UNIVERSAL | LIBRARY | fell | from | his | pocket | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破烂 | 体积 | 的 | - | 普遍的 | 图书馆 | 跌倒 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 和 |

[spred] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| spread | itself | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 本身 | 在 | 这 | 地面 | . |

一本破旧的《雷克拉姆世界图书馆》从他的口袋里掉了出来，散落在地板上。

['mædlɪn,'mædleɪn] [stuːpt] [ænd; ənd] [piːst] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

| Madeleine | stooped | and | pieced | it | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 弯腰 | 和 | 拼接 | 它 | 一起 | . |

玛德琳弯下腰，把它拼凑起来。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? — [ɑː] , [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] !

| " | What | have | we | here | ? | — | ah | , | your | Bible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我们 | 这里 | ? | — | 啊 | , | 你的 | 圣经 | ! |

“这是什么？——啊，你的圣经！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['deɪnɪʃ] ['poʊət] , [huː] [daɪd]
" she said sarcastically : it was a novel by a modern Danish poet , who died
" 她 说 讽刺地 : 它 曾是 一个 小说 经过 一个 现代的 丹麦语 诗人 , WHO 死亡
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

她讽刺地说："这是一位英年早逝的丹麦现代诗人的小说。"

" [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [siː] . "
" You carry it about with you , I see . "
" 你 携带 它 关于 和 你 , 我 看 . "

"看来你一直随身带着它啊。"

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['niːdɪd] ['stɪmʊŋ] .
" To - day I needed STIMMUNG .
" 到 - 天 我 需要 刺激 .

"今天我需要刺激。"

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] ['baɪb(ə)l] ; [ðæts] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] [teɪst] .
But don't say Bible ; that's an error of taste .
但 不 说 圣经 ; 那就是 一个 错误 的 品尝 .

但千万别说是《圣经》，那样太没品了。

[seɪ] - [deθ] - [bʊk] . -
Say ' death - book . '
说 - 死亡 - 书 . -

说"死亡之书"。

[wʌn] [kæn; kən] ['stʌdi] [deθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ɔːl] [ɪts] [fɔːrmz] . "
One can study death in it , in all its forms . "
一 能 学习 死亡 在 它 , 在 全部 它是 表格 . "

人们可以从中研究死亡，研究死亡的各种形式。

" [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['stɪmʊŋ] !
" To give you STIMMUNG !
" 到 给 你 刺激 !

"给你刺激！"

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] , ['haɪnz] .
I can't understand your love for the book , Heinz .
我 不能 理解 你的 爱 为了 这 书 , 亨氏 .

海因茨，我无法理解你对这本书的喜爱。

[its] ['mɔːrbɪd] . "
It's morbid . "
它是 病态的 . "

这太病态了。

" ['ɛvriˌθɪŋz] ['mɔːrbɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] ['dʌznt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] .
" Everything's morbid that the ordinary mortal doesn't wish to be reminded of .
" 一切都是 病态的 那 这 普通的 凡人 不 希望 到 是 提醒 的 .

"凡是普通人不愿想起的令人毛骨悚然的事情。"

[sʌm; səm] [deɪ] — [ɪf] [aɪ][dəunt][tɜːrn]['stoʊkər][ɔːr]['ækrəbæt] [bɪ'fɔːrhænd] ,
Some day — if I don't turn stoker or acrobat beforehand ,
一些 天 — 如果 我 不 转动 司炉 或者 杂技演员 预先 ,

总有一天——如果我没事先去当司炉工或杂技演员的话，

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['pedlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ i'məuʃənz ] — [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and give up peddling in the emotions — some day I shall write music to it .
和 给 向上 兜售 在 这 情绪 — 一些 天 我 将 写 音乐 到 它 .

放弃兜售情感吧——总有一天我会为它谱曲。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['meləʊdrɑːmə] [wɜːrθ] ['meɪkɪŋ] . "
**That would be a melodrama worth making . "**
那 会 是 一个 情节剧 值得 制作 . "

那将是一部值得拍成的情节剧。

" ['mɔːrbɪd] , - , ['mɔːrbɪd] ! "
**" Morbid , Heirtz , morbid ! "**
" 病态的 , - , 病态的 ! "

“太病态了，赫尔茨，太病态了！”

" [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
**" All women are not of your opinion .**
" 全部 女性 是 不是 的 你的 观点 .

并非所有女性都如你所说。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːθər] [stɪl] [lɪvd] ,
**I remember once hearing a woman say , had the author still lived ,**
我 记住 一次 听力 一个 女士 说 , 有 这 作者 仍然 居住地 ,

我记得曾听一位女士说过，如果作者还活着的话……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['berfʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
**she would have pilgrimaged barefoot to see him . "**
她 会 有 朝圣者 赤脚 到 看 他 . "

她甚至愿意赤脚跋山涉水去见他。

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] .
**" Oh , I dare say .**
" 哦 , 我 敢 说 .

“哦，我敢说。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
**There are women enough of that kind . "**
那里 是 女性 足够的 的 那 种类 . "

这种女人已经够多了。

" [fuːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
**" Fools , of course ? "**
" 傻瓜 , 的 课程 ? "

“当然是傻瓜啦？”

" [ɪk'strævəgənt] ; [ˌʌn'bælənst] .
**" Extravagant ; unbalanced .**
" 靡 ; 不平衡 .

“铺张浪费；失衡。”

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['temprəmənt] . — [bʌt; bət] [men]
**The class of person that suffers from a diseased temperament . — But men**
这 班级 的 人 那 遭受 从 一个 患病的 气质 . — 但 男人
[kæn; kən] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [tuː] .
**can make fools of themselves , too .**
能 制作 傻瓜 的 他们自己 , 也 .

患有病态性情的那类人——但人也会出丑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['spesɪmənz] [ɪ'nʌf] [hɪr] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [mju'ziːəm] [wɪð; wɪθ] . "
**There are specimens enough here to start a museum with . "**
那里 是 标本 足够的 这里 到 开始 一个 博物馆 和 . "

这里的标本足够开办一座博物馆了。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [æz; əz] - , [kʊd; kəd][biː; bi] ['ʃoʊmən] .
**" Of which you , as NORMALMENSCH , could be showman .**
" 的 哪个 你 , 作为 - , 可以 是 表演者 .

“而你，作为普通人，可以成为其中的表演者。”

" ['mædlɪn,'mædleɪn] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,
" Madeleine pushed her chair back towards the head of the sofa ,
" 玛德琳 推动 她 椅子 后退 向 这 头 的 这 沙发 ,

玛德琳把椅子往沙发头方向推了推，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] - [aɪz] .
so that she came to sit out of the range of Krafft's eyes .
所以 那 她 来了 到 坐 出去 的 这 范围 的 - 眼睛 .

所以她就坐在克拉夫特视线范围之外的地方。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [fuːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːris] [gest]
" Talking of fools , " she said slowly , " have you seen anything of Maurice Guest
" 说 的 傻瓜 , " 她 说 缓慢地 , " 有 你 已见 任何事物 的 莫里斯 客人
['leɪtli] ?
lately ?
最近 ?

“说到傻瓜，”她缓缓说道，“你最近见过莫里斯·盖斯特吗？”

" ['kræft] ['loʊɝd] [ə; eɪ] [spaɪk] [ʌv; əv] [æʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [treɪ] .
" Krafft lowered a spike of ash into the tray .
" 克拉夫特 降低 一个 长钉 的 灰 进入 这 托盘 .

克拉夫特将一小撮灰烬放入托盘中。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] . "
" I have not . "
" 我 有 不是 . "

“我没有。”

" [jes] ; [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˊdiskəˊeˊnektidli] .
" Yes ; I heard he had got into a different hour , " she said disconnectedly .
" 是的 ; 我 听到 他 有 得到 进入 一个 不同的 小时 , " 她 说 断断续续地 .

“是的，我听说他换了个时间，”她漫不经心地说。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , ['kræft] [rɪ'meɪnd] , [ɪm'pæsɪv] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [liːp] .
As , however , Krafft remained impassive , she took the leap .
作为 , 然而 , 克拉夫特 剩余 冷漠 , 她 采取 这 飞跃 .

然而，克拉夫特依然面无表情，于是她纵身一跃。

" [ɪz][ðer; ðər] — [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['haɪnz] ?
" Is there — can nothing be done for him , Heinz ?
" 是 那里 — 能 没有什么 是 完毕 为了 他 , 亨氏 ?

“海因茨，难道就没有什么办法能帮帮他吗？”

" [hɪr] ['kræft] [dɪd][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] : [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
" Here Krafft did just what she had expected him to do : rose on his elbow ,
" 这里 克拉夫特 做过 只是 什么 她 有 预期的 他 到 做 : 玫瑰 在 他的 弯头 ,

“克拉夫特果然做了她预料之中的事：他用手肘撑起身子，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and turned to look at her .
和 转向 到 看 在 她 .

然后转头看向她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn'skruːtəb(ə)l] .
But her face was inscrutable .
但 她 脸 曾是 难以捉摸 .

但她的表情难以捉摸。

" [ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Explain , " he said , dropping back into his former position .
" 解释 , " 他 说 , 下降 后退 进入 他的 以前的 位置 .

“解释一下，”他说道，然后重新坐回原来的位置。

" [oʊ] , [ɪk'spleɪn] !
**" Oh , explain !**
" 哦 , 解释 !

“哦，解释一下！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['faɪərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
**" she echoed , firing up at once .**
" 她 回声 , 射击 向上 在 一次 .

她立刻附和道，语气激动起来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['mɔːrt(ə)l] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfoʊld] ,
**" I suppose if a fellow - mortal were on his way to the scaffold ,**
" 我 认为 如果 一个 同伴 - 凡人 是 在 他的 方式 到 这 脚手架 ,

“我想，如果一个凡人即将走向断头台，

[juː; jʊ] [men] [wʊd] [stɪl] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
**you men would still ask for explanations .**
你 男人 会 仍然 问 为了 解释 .

你们男人还是会要求解释。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**Listen to me .**
听 到 我 .

听我说。

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [hɪr] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] ['frendli] [wɪð; wɪθ] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [tɜːrn]
**You're the only man here Maurice was at all friendly with — I shouldn't turn**
你是 这 仅有的 男人 这里 莫里斯 曾是 在 全部 友好的 和 — 我 不应该 转动
[tuː; tə] [juː; jʊ] ,
**to you ,**
到 你 ,

这里只有你和莫里斯关系还算友好——我不应该向你求助。

[juː; jʊ] ['skɑːfər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] .
**you scoffer , you may be sure of it , if I knew of anyone else .**
你 嘲讽者 , 你 可能 是 当然 的 它 , 如果 我 知道 的 任何人 别的 .

你这嘲讽者，你大可放心，如果我知道还有谁会这么做的话。

[hiː; hi] [laɪkt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,
**He liked you ; and at one time ,**
他 喜欢 你 ; 和 在 一 时间 ,

他喜欢你；而且曾经，

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
**what you said had a good deal of influence with him .**
什么 你 说 有 一个 好的 交易 的 影响 和 他 .

你说的话对他影响很大。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] .
**It might still have .**
它 可能 仍然 有 .

或许还有。

[goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['haɪnz] , [ænd; ənd] [tɔːk] [streɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
**Go to him , Heinz , and talk straight to him .**
去 到 他 , 亨氏 , 和 讲话 直的 到 他 .

海因茨，去找他，直接跟他谈。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ,
**Make him think of his future ,**
制作 他 思考 的 他的 未来 ,

让他想想自己的未来，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'pærəntli] [fər'gɑːtn] . — [juː; jʊ] ['niːdnt]

| and | of | all | the | other | things | he | has | apparently | forgotten | . | — | You | needn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 全部 | 这 | 其他 | 事物 | 他 | 有 | 显然 | 被遗忘的 | . | — | 你 | 不必 |

[læf] !

| laugh | ! |
|---|---|
| 笑 | ! |

而其他所有事情他似乎都忘记了。——你不用笑！

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] — [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ] ['hɪdiəsli] ['sɪnɪk(ə)l]

| You | could | do | it | well | enough | if | you | chose | — | if | you | weren't | so | hideously | cynical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 做 | 它 | 出色地 | 足够的 | 如果 | 你 | 选择 | — | 如果 | 你 | 不是 | 所以 | 极其可怕 | 愤世嫉俗 |

. — [oʊ] ,

| . | — | Oh | , |
|---|---|---|---|
| . | — | 哦 | , |

如果你愿意，你完全可以做得很好——如果你不是那么愤世嫉俗的话。——哦，

[dəunt] [læf] [laɪk] [ðæt] !

| don't | laugh | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 笑 | 喜欢 | 那 | ! |

别那样笑！

[jʊə(r)] ['loʊðsəm] [wen] [juː; jʊ][duː] .

| You're | loathsome | when | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 令人厌恶的 | 什么时候 | 你 | 做 | . |

你这样做真令人厌恶。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | there's | nothing | natural | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 没有什么 | 自然的 | 关于 | 它 | . |

这完全不自然。

" [bʌt; bət] ['kræft] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

| " | But | Krafft | enjoyed | himself | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 克拉夫特 | 享受 | 他自己 | 未受干扰 | . |

但克拉夫特却过得很开心，没有受到打扰。

" [nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] ?

| " | Not | natural | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 自然的 | ? |

“不自然？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] .

| It | ought | to | be | , | " | he | said | when | he | could | speak | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 是 | , | " | 他 | 说 | 什么时候 | 他 | 可以 | 说话 | 再次 | . |

“应该是这样，”他再次能说话时说道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ! — [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] ?

| " | Oh | , | you | English | , | you | English | ! | — | was | there | ever | a | people | like | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 英语 | , | 你 | 英语 | ! | — | 曾是 | 那里 | 曾经 | 一个 | 人们 | 喜欢 | 你 | ? |

“哦，你们英国人，你们英国人！——历史上曾有过像你们这样的民族吗？”

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['mɑːdə] .

| Don't | talk | to | me | of | men | and | women | , | Mada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 讲话 | 到 | 我 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | , | 马达 | . |

别跟我谈男人和女人，玛达。

['oʊnli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

| Only | an | Englishwoman | would | look | at | the | thing | as | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 英国女人 | 会 | 看 | 在 | 这 | 事物 | 作为 | 你 | 做 | . |

只有英国女人才会像你这样看待它。

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ænd; ənd] - [ɔːl][ˌjuː ˈes] [ˌʌnrɪˈdʒenərət] [jʊθs] !

**How** 如何 **you** 你 **would** 会 **love** 爱 **to** 到 **reform** 改革 **and** 和 **straitlace** - **all** 全部 **us** 我们 **unregenerate** 未再生 **youths** 青年 **!** !

你多么想改造和约束我们这些未开化的年轻人啊！

[juːv] [dʌn] [jʊr; jər] [best] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] — [ɪn] [veɪn] ! — [ænd; ənd] [naʊ] [its] [gest] .

**You've** 你已经 **done** 完毕 **your** 你的 **best** 最好的 **for** 为了 **me** 我 **—** — **in** 在 **vain** 徒劳 **!** ! **—** — **and** 和 **now** 现在 **it's** 它是 **Guest** 客人 **.** .

你已经尽力了——但一切都是徒劳！——现在轮到客人了。

[ˈmɑːdə] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [-] [ˈwɔːtəri] [ˈfluːɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [veɪnz] , [ænd; ənd] [ˈkeɪnz] [mɑːrk] [ɑːn]

**Mada** 马达 **,** , **you** 你 **have** 有 **the** 这 **Puritan's** 清教徒的 **watery** 水状的 **fluid** 体液 **in** 在 **your** 你的 **veins** 静脉 **,** , **and** 和 **Cain's** 该隐的 **mark** 标记 **on** 在

[jʊr; jər] [braʊ] :

**your** 你的 **brow** 眉头 **:** :

玛达，你血管里流淌着清教徒的血脉，额头上烙着该隐的印记：

[ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ðæt] [ˈkæriz] [ɪts] [ ˈsʌndiz; -deiz ] , [ɪts] — [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ɪts] [drɪŋks] , [ɪts]

**the** 这 **mark** 标记 **of** 的 **the** 这 **raceace** - **that** 那 **carries** 携带 **its** 它是 **Sundays** 星期日 **,** , **its** 它是 **—** — **language** 语言 **,** , **its** 它是 **drinks** 饮料 **,** , **its** 它是

[dres] ,

**dress** 裙子 **,** ,

种族的标志体现在其星期天、语言、饮料和服饰上。

[ænd; ənd] [ɪts] [kənˈvɛnʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɛrˈɛvər] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] , [ænd; ənd] [ɪz] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd]

**and** 和 **its** 它是 **conventions** 惯例 **with** 和 **it** 它 **,** , **whereever** 无论 **it** 它 **goes** 去 **,** , **and** 和 **is** 是 **surprised** 惊讶 **,** , **and** 和

[ˈmaɪldli] [ʃɑːkt] ,

**mildly** 轻微地 **shocked** 震惊 **,** ,

以及它所遵循的惯例，无论它走到哪里，都会感到惊讶和轻微的震惊。

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈɪnstəntli] [əˈdɑːptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pʊr] ,

**if** 如果 **these** 这些 **things** 事物 **are** 是 **not** 不是 **instantly** 即刻 **adopted** 已采用 **by** 经过 **the** 这 **poor** 贫穷的 **,** ,

如果穷人不能立即接受这些措施，

[ˈpɜːrˌblaɪnd] [ˈfɔːrənər] . — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈmiʃənəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ! "

**purblind** 盲人 **foreigner** 外国人 **.** . **—** — **You** 你 **are** 是 **the** 这 **missionaries** 传教士 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **!** ! **"** "

瞎眼的外国人——你们是世界的传教士！

" [oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .

**"** " **Oh** 哦 **,** , **I've** 我已经 **heard** 听到 **all** 全部 **that** 那 **before** 前 **.** .

“哦，这些我以前都听过。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [ˈhaɪnz] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [rɪˈvaɪz] [jʊr; jər]

**Some** 一些 **day** 天 **,** , **Heinz** 亨氏 **,** , **you** 你 **really** 真的 **must** 必须 **come** 来 **to** 到 **England** 英格兰 **and** 和 **revise** 修订 **your** 你的

[ imˈpreʃəns ] [ʌv; əv] [juː ˈes] .

**impressions** 印象 **of** 的 **us** 我们 **.** .

海因茨，你总有一天应该来英国看看，重新审视一下你对我们的印象。

[haʊˈevər] , [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ʃɜːrk] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .

**However** 然而 **,** , **I'm** 我是 **not** 不是 **going** 去 **to** 到 **let** 让 **you** 你 **shirk** 推脱 **the** 这 **subject** 主题 **.** .

但是，我不会让你回避这个问题。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
**I will tell you this .**
我 将要 告诉 你 这 .

我会告诉你这件事。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mɪl'juː] ['mɔːris] [gest] [hæz; həz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
**I know the MILIEU Maurice Guest has sprung from , and I can judge ,**
我 知道 这 环境 莫里斯 客人 有 弹簧 从 , 和 我 能 法官 ,

我知道莫里斯·盖斯特出身的文化环境，所以我可以做出评价。

[æz; əz][juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] , [haʊ] ['toʊtəli] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'fɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
**as you never can , how totally he is unfitting himself to return .**
作为 你 绝不 能 , 如何 完全 他 是 不合适 他自己 到 返回 .

你永远无法预料，他究竟有多么不适合回归。

[ðə; ði] [wei] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] — [aɪ] [hɪr] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðæt] ['hiːl] ['nevər] - [meɪk] [hɪz; ɪz] - ,
**The way he's going on — I hear on all sides that he'll never ' make his PRUFUNG ,**
这 方式 他是 去 在 — 我 听到 在 全部 侧面 那 地狱 绝不 - 制作 他的 - ,

照他现在这副样子——我听到各方都说他永远不会“成功”，

- [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [noʊ] [hɪz; ɪz] [sər'tɪfɪkət] [wəʊnt][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔː] . "
**' now , and you yourself know his certificate won't be worth a straw . "**
- 现在 , 和 你 你自己 知道 他的 证书 惯于 是 值得 一个 稻草 . "

“现在，你自己也知道他的证书一文不值。”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [aɪ][æd'mɪt] , " ['kræft] [went] [ɑːn] ,
**" There's something fascinating , I admit , " Krafft went on ,**
" 有 某物 迷人 , 我 承认 , " 克拉夫特 去 在 ,

“我承认，这确实很有意思，”克拉夫特继续说道。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['præktɪk(ə)l]['dʒiːniəs] .
**" about a people of such a purely practical genius .**
" 关于 一个 人们 的 这样的 一个 纯粹 实际的 天才 .

“关于这样一个纯粹务实的天才民族。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm]
**And it follows , as a matter of course , that , being the extreme**
和 它 跟随 , 作为 一个 事情 的 课程 , 那 , 存在 这 极端
[ˌindi'vidjuəlists] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
**individualists you are ,**
个人主义者 你 是 ,

由此自然而然地得出以下结论：你们是如此极端的个人主义者，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
**you should question the right of others to their particular mode of existence .**
你 应该 问题 这 正确的 的 其他的 到 他们的 特别的 模式 的 存在 .

你应该质疑他人选择特定生存方式的权利。

[fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] , [ə; eɪ] ['kʌltʃər] , [ə; eɪ][grænd] [staɪl] ,
**For individualism of this type implies a training , a culture , a grand style ,**
为了 个人主义 的 这 类型 暗示 一个 训练 , 一个 文化 , 一个 盛大 风格 ,

因为这种类型的个人主义意味着一种训练、一种文化、一种宏大的风格，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [ə'teɪn] — [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] ['sentʃəriz] [tuː; tə][goʊ] ,
**which it has taken centuries to attain — WE have still centuries to go ,**
哪个 它 有 已采取 几个世纪 到 达到 — 我们 有 仍然 几个世纪 到 去 ,
[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][ðer; ðər] .
**before we get there .**
前 我们 得到 那里 .

这是经过几个世纪才达到的——我们距离目标还有几个世纪的路要走。

[ɪf] [wiː; wi] ['evər] [duː] !
**If we ever do !**
如果 我们 曾经 做 !

如果我们真能做到的话!

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [ə'mʌŋ] [ neiʃəns ] — ['wæksn] ['tempərəmənts] , [fɔːrmd] [tuː; tə] [teɪk]
**For we are the artists among nations — waxen temperaments , formed to take**
为了 我们 是 这 艺术家 之中 国家 — 蜡质 性情 , 形成 到 拿
[ɑːn] [ im'preʃəns ] ,
**on impressions ,**
在 印象 ,

因为我们是万国之中的艺术家——性情多变，天生就容易接受各种印象，

[tuː; tə] [biː; bi] ['məʊldɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [eɪdʒ] , ['aʊər; ɑːr] ['epək] .
**to be moulded this way and that , by our age , our epoch .**
到 是 模制 这 方式 和 那 , 经过 我们的 年龄 , 我们的 时代 .

被我们所处的时代、我们所处的纪元塑造成这样那样。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɔːrəlɪsts] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] . . . "
**You are the moralists , we are the . . . "**
你 是 这 道德家 , 我们 是 这 . . . "

你们是道德家，我们是.....

" [ðə; ði] [ɪmɔrəlɪsts] . "
**" The immoralists . "**
" 这 不道德者 . "

“不道德者。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
**" If you like .**
" 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[ɪn] [jʊr; jər] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] ['kʌnstlɚ, 'kʌnslɚ] . "
**In your vocabulary , that's a synonym for KUNSTLER . "**
在 你的 词汇 , 那就是 一个 代名词 为了 艺术家 . "

在你的词汇里，那是“艺术家”的同义词。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪl] , ['haɪnz] ! "
**" You make me ill , Heinz ! "**
" 你 制作 我 患病的 , 亨氏 ! "

“你让我恶心，亨氏！”

" ['kʌs] - [daɪ] [hænd] !
**" KUSS ' DIE HAND !**
" 库斯 - 死 手 !

“KUSS 死手!

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] - [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**" He was silent , following a smoke - ring with his eyes .**
" 他 曾是 沉默的 , 下列的 一个 抽烟 - 戒指 和 他的 眼睛 .

他沉默不语，目光追随着一圈烟雾。

" ['sɪriəsli] , ['mɑːdə] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər]
**" Seriously , Mada , " he said after a moment — but there was no answering**
" 严重地 , 马达 , " 他 说 后 一个 片刻 — 但 那里 曾是 不 回答
['sɪriəsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**seriousness in his face ,**
严肃 在 他的 脸 ,

“说真的，马达，”他过了一会儿说道——但他脸上却丝毫没有认真的表情。

[wɪtʃ] [mɑːkt] [æz; əz]['juːʒuəl] .
**which mocked as usual .**
哪个 嘲笑 作为 通常 .

像往常一样遭到嘲讽。

" ['sɪriəsli] , [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [æd'mɪt] [wʌt] [ðɪs] - , [ðɪs] ['hoʊə] [ʃuːlə]
**" Seriously , now , I suppose you wouldn't admit what this DRESSUR , this HOHE SCHULE**
" 严重地 , 现在 , 我 认为 你 不会 承认 什么 这 - , 这 霍赫 学校
[gest] [ɪz]['goʊɪŋ] [θruː] ,
**Guest is going through ,**
客人 是 去 通过 ,

“说真的，我想你肯定不会承认这位德雷苏尔，这位高等院校的客人正在经历什么吧。”

[maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] ? "
**might be of service to him in the end ? "**
可能 是 的 服务 到 他 在 这 结尾 ? "

最终或许对他有用?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['wʊdnt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hɑːtli] .
**" No , indeed , I wouldn't , " she answered hotly .**
" 不 , 的确 , 我 不会 , " 她 回答 热 .

“不，我当然不会，”她激动地回答道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɜːrkəs] - [hɔːrs] .
**" You talk as if he were a circus - horse .**
" 你 讲话 作为 如果 他 是 一个 马戏团 - 马 .

“你说话的口气好像他是一匹马戏团的马。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst]
**Think of him now , and think of him as he was when he first**
思考 的 他 现在 , 和 思考 的 他 作为 他 曾是 什么时候 他 第一的
[keɪm] [hɪr] .
**came here .**
来了 这里 .

想想他现在的样子，再想想他刚来这里时的样子。

[ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] — ['wɔznt] [hiː; hi] ?
**A good fellow — wasn't he ?**
一个 好的 同伴 — 不是 他 ?

他真是个好人，不是吗?

[ænd; ənd] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][plænz][ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] — [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] ,
**And full to the brim of plans and projects — ridiculous enough ,**
和 满的 到 这 帽檐 的 计划 和 项目 — 荒谬的 足够的 ,

而且，里面塞满了各种计划和项目——真是荒谬至极。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [plænz] .
**some of them — but the great thing is to be able to make plans .**
一些 的 他们 — 但 这 伟大的 事物 是 到 是 有能力的 到 制作 计划 .

有些事——但最重要的是能够制定计划。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] [ðæt] , ['hiːz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpwərd]
**As long as a man can do that , he's on the upward**
作为 长的 作为 一个 男人 能 做 那 , 他是 在 这 向上

只要一个人能做到这一点，他就处于上升期。

[greɪd] . — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['tælənt] , [juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd]
**grade . — And he had talent , you said so yourself , and unlimited**
年级 . — 和 他 有 天赋 , 你 说 所以 你自己 , 和 无限
[ˌpɜːrsə'vɪrəns] . "
**perseverance . "**
毅力 . "

成绩。——正如你自己所说，他很有天赋，而且毅力无穷。

" [gʊd] [gɑːd] , ['mædlɪn,'mædleɪn] " [bɜːrst] [aʊt] ['kræft] .
**" Good God , Madeleine " burst out Krafft .**
" 好的 上帝 , 玛德琳 " 爆裂 出去 克拉夫特 .

“我的天哪，玛德琳！”克拉夫特脱口而出。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,
**" That you should have been in this place as long as you have ,**
" 那 你 应该 有 到过 在 这 地方 作为 长的 作为 你 有 ,

“你应该在这里待这么久才对，

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [soʊ] [ɪ'mækjələt] ! — ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**and still remain so immaculate ! — Surely you realise that something more than**
和 仍然 保持 所以 完美无瑕 ! — 一定 你 意识到 那 某物 更多的 比
['tælənt] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪz] ['nesəseri] ?
**talent and perseverance is necessary ?**
天赋 和 毅力 是 必要的 ?

而且依然保持如此完美无瑕！——难道你不明白，仅仅有天赋和毅力是不够的吗?

[wʌn] [kæn; kən] [hæv; həv] ['tælənt] [æz; əz] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hæt] . . . [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] [æz; əz] [wʌn] [laɪks] .
**One can have talent as one has a hat . . . use it or not as one likes .**
一 能 有 天赋 作为 一 有 一个 帽子 . . . 使用 它 或者 不是 作为 一 点赞 .
— [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
**— I tell you ,**
— 我 告诉 你 ,

一个人可以拥有天赋，就像拥有一顶帽子一样……用不用都随他。——我告诉你，

[ðə; ði] [mɪl] [gest] [ɪz] ['goʊɪŋ] [θruː] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n] — [ɑːr'tɪstɪkli] . "
**the mill Guest is going through may be his salvation — artistically . "**
这 磨 客人 是 去 通过 可能 是 他的 救恩 — 艺术上 . "

Guest正在经历的磨难或许是他艺术上的救赎。

" [ænd; ənd] ['mɔːrəli] ? " [æskt] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] .
**" And morally ? " asked Madeleine , not without bitterness .**
" 和 道德上 ? " 问 玛德琳 , 不是 没有 苦味 .

“从道德角度来看呢？”玛德琳带着一丝苦涩问道。

" [mʌst; məst] [wʌn] [gɪv] [θæŋks] [ðen] , [ɪf] [wʌnz] [frend] ['dʌznt] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ?
**" Must one give thanks then , if one's friend doesn't turn out a genius ?**
" 必须 一 给 谢谢 然后 , 如果一个人的 朋友 不 转动 出去 一个 天才 ?

“如果朋友最终没成为天才，难道也要感谢他吗？”

" ['kræft] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**" Krafft shrugged his shoulders .**
" 克拉夫特 耸了耸肩 他的 肩膀 .

克拉夫特耸了耸肩。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**" As you take it .**
" 作为 你 拿 它 .

“随你便。”

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [hæz; həz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [mə'rælәti] , [æz; əz] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ,
**The artist has as much to do with morality , as , let us say ,**
这 艺术家 有 作为 很多 到 做 和 道德 , 作为 , 让 我们 说 ,

艺术家与道德的关系，就像我们常说的，一样密切。

[jʊr; jər] ['mjuːzɪk(ə)l] ['festəvəlz] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ɑːrt] . — [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] ['iznt]
**your musical festivals have to do with art . — And if his genius isn't**
你的 音乐 节日 有 到 做 和 艺术 . — 和 如果 他的 天才 不是
[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [floʊt] [hɪm; ɪm] ,
**strong enough to float him ,**
强的 足够的 到 漂浮 他 ,

你们的音乐节与艺术有关。——如果他的才华还不足以让他成功，

[hiː; hi] [goʊz] ['ʌndər] , [ˌju ɛn 'di] ['dæmɪt] ['bɑːstɑː] !

| he | goes | under | , | UND | DAMIT | BASTA | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在下面 | , 北达科他大学 | | 该死 | 够了 | ! |

他倒下了，UND DAMIT BASTA!

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ɑːrt] .

| The | better | for | art | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 为了 | 艺术 | . |

对艺术更有利。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bʌŋglər] [ɪ'nʌf] . — [bʌt; bət]

| There | are | bunglers | enough | . | — | But |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 笨蛋 | 足够的 | . | — | 但 |

笨蛋已经够多了。——但是

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [roʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spoʊk] [mɔːr] ['wɔːrmli] .

| I'll | tell | you | this | , | " | he | rose | on | his | elbow | again | , | and | spoke | more | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 这 | , | " | 他 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 弯头 | 再次 | , | 和 | 辐 | 更多的 | 热情地 | . |

“我告诉你，”他再次用手肘撑起身子，语气更加热情了。

" [sɪns] [aɪv] [siːn] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ; [haʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪm'self]

| " | Since | I've | seen | what | our | friend | is | capable | of | ; | how | he | has | allowed | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 我已经 | 已见 | 什么 | 我们的 | 朋友 | 是 | 有能力的 | 的 | ; | 如何 | 他 | 有 | 允许 | 他自己 |

[tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] ;

| to | be | absorbed | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 吸收 | ; |

“自从我见识了我们朋友的本事，以及他如何让自己沉迷其中；

[sɪns] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haɪli] [ən] - ['brɪtɪʃ] [weɪ] — [wel] , [sɪns] [ðen] ,

| since | , | in | short | , | he | has | behaved | In | such | a | highly | un | - | British | way | — | well | , | since | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | , | 在 | 短的 | , | 他 | 有 | 表现 | 在 | 这样的 | 一个 | 高度 | 联合国 | - | 英国 | 方式 | — | 出色地 | , | 自从 | 然后 | , |

简而言之，从那时起，他的行为举止就非常不符合英国人的价值观——嗯，从那时起。

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| I | have | some | hope | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 希望 | 的 | 他 | . |

我对他抱有一线希望。

[hiː; hi] [siːmz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ɪm'preʃ(ə)n] . — [ænd; ənd] [ ɪm'preʃəns ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] . "

| He | seems | open | to | impression | . | — | And | impressions | are | the | only | things | that | matter | to | the | artist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 打开 | 到 | 印象 | . | — | 和 | 印象 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 事情 | 到 | 这 | 艺术家 | . | " |

他似乎很容易被印象所打动。——而对于艺术家来说，印象才是唯一重要的东西。

" [oʊ] , [dəunt] [goʊ] [ɑːn] , [pliːz] !

| " | Oh | , | don't | go | on | , | please | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 去 | 在 | , | 请 | ! |

“哦，请不要继续了！”

[aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['ɑːrtɪst] . "

| I'm | sick | to | death | of | the | very | words | art | and | artist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生病的 | 到 | 死亡 | 的 | 这 | 非常 | 字 | 艺术 | 和 | 艺术家 | . | " |

我真是对“艺术”和“艺术家”这两个词感到厌烦透了。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['mɑːdə] !

| " | Cheer | up | , | Mada | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | 向上 | , | 马达 | ! |

“振作起来，玛达！”

[juːv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][jʊr; jər] [blʌd] .
**You've nothing of the kind in your blood .**
你已经 没有什么 的 这 种类 在 你的 血 .

你身上根本没有这种基因。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jɔːnd] .
**" He stretched himself and yawned .**
" 他 拉伸 他自己 和 打哈欠 .

他伸了个懒腰，打了个哈欠。

" [nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] , ['iːðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
**" Nor has he , either , I believe .**
" 也不 有 他 , 任何一个 , 我 相信 .

“我相信，他也没有。”

[ə; eɪ] [feɪs] [meɪ] [dɪ'siːv] .
**A face may deceive .**
一个 脸 可能 欺骗 .

人脸会骗人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [hed] , [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd]
**And a clear head , and unlimited perseverance , and intelligence , and**
和 一个 清除 头 , 和 无限 毅力 , 和 智力 , 和
[æm'bɪʃ(ə)n] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
**ambition — none of these things is enough .**
志向 — 没有任何 的 这些 事物 是 足够的 .

头脑清醒、毅力无限、才智过人、雄心壮志——这些都还不够。

[ðə; ði] [lɔːrd] [æsks] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] .
**The Lord asks more of his chosen .**
这 主 问 更多的 的 他的 选定 .

上帝对他的选民要求更高。

" ['mædlɪnˌmædleɪn] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [bæk] [hɜːr; hər]
**" Madeleine clasped her hands behind her head , and tilted back her**
" 玛德琳 紧握 她 双手 在后面 她 头 , 和 斜 后退 她
[tʃer] .
**chair .**
椅子 .

玛德琳双手抱头，向后倾斜椅子。

" [soʊ][juː; jʊ] ['kudnt] [ˌɪntər'fɪr] , [aɪ] [siː] ?
**" So you couldn't interfere , I see ?**
" 所以 你 不能 干扰 , 我 看 ?

“所以你没办法干预，是吗？”

[jʊr; jər][ɑːr'tɪstɪk] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
**Your artistic conscience would forbid it . "**
你的 艺术 良心 会 禁止 它 . "

你的艺术良知会阻止你这样做。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
**" Why don't you do it yourself ?**
" 为什么 不 你 做 它 你自己 ?

你为什么不自己做呢?

" [hiː; hi]['skruːtɪˌnaɪzd][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk][smaɪl] .
**" He scrutinised her face , with a sarcastic smile .**
" 他 仔细审查 她 脸 , 和 一个 讽刺的 微笑 .

他带着讽刺的笑容仔细打量着她的脸。

" [oʊ] , [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] !
**" Oh , say it out !**
" 哦 , 说 它 出去 !

“哦，说出来吧！”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "
**I know what you think . "**
我 知道 什么 你 思考 . "

我知道你在想什么。

" [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [nɑːt] [raɪt] ? "
**" And am I not right ? "**
" 和 是 我 不是 正确的 ? "

难道我说得不对吗?

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] .
**" No , you're not .**
" 不 , 你是 不是 .

“不，你不是。”

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [θɪŋz] !
**How I hate the construction you put on things !**
如何 我 恨 这 建造 你 放 在 事物 !

我真讨厌你给东西加的那些东西!

[ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [pjʊr] [ɔːr] [dɪsˈɪntrəstɪd] .
**In your eyes , nothing is pure or disinterested .**
在 你的 眼睛 , 没有什么 是 纯的 或者 无私的 .

在你眼里，没有什么是纯粹的、无私的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [ɪˈmædʒɪn] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**You can't even imagine to yourself a friendship between a man and a**
你 不能 甚至 想象 到 你自己 一个 友谊 之间 一个 男人 和 一个
[ˈwʊmən] .
**woman .**
女士 .

你甚至无法想象男女之间会有友谊。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈiznt] [noʊn] [hɪr] — [ɪn] [jʊr; jər] [ˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑːrtɪsts] .
**Such a thing isn't known here — in your nation of artists .**
这样的 一个 事物 不是 已知 这里 — 在 你的 国家 的 艺术家 .

在你们这个艺术家之国，这种事闻所未闻。

[jʊr; jər] [men] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪnˈflæmətɔːri] , [ænd; ənd] [tuː] [self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] ,
**Your men are too inflammatory , and too self - sufficient ,**
你的 男人 是 也 炎症 , 和 也 自己 - 充足的 ,

你们的人太具煽动性，也太自给自足了。

[tuː; tə] [wɑːnt] [ðer; ðər] [kævz] [ˈfætɪd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ˈsækrɪfaɪs] .
**to want their calves fatted for any but the one sacrifice .**
到 想 他们的 小牛 肥胖 为了 任何 但 这 一 牺牲 .

他们希望自己的小牛犊被养肥，除了用于唯一的祭祀之外。

[ˈgɜːlz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈeiprənz] [taɪd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈʌndəˌmiːniŋ] .
**Girls have their very kitchen - aprons tied on them with an undermeaning .**
女孩们 有 他们的 非常 厨房 - 围裙 系 在 他们 和 一个 含义不足 .

女孩们系上厨房围裙时，带有贬义。

[ænd; ənd] [pʊr] [soʊlz] , [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [səbˈmɪtɪŋ] !
**And poor souls , who can blame them for submitting !**
和 贫穷的 灵魂 , WHO 能 责备 他们 为了 提交 !

可怜的人们，谁又能责怪他们屈服呢!

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪz] [ðerz] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][mæn] !

| **What** | **a** | **fate** | **is** | **theirs** | **,** | **if** | **they** | **don't** | **manage** | **to** | **catch** | **a** | **man** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 命运 | 是 | 他们的 | , 如果 | | 他们 | 不 | 管理 | 到 | 抓住 | 一个 | 男人 | ! |

如果她们抓不到人，那她们的下场该有多糟糕啊！

['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɑːr; ər]['oʊnli] [sloʊ] ['pɔɪzn] . "

| **Gossip** | **and** | **needlework** | **are** | **only** | **slow** | **poison** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲话 | 和 | 针线活 | 是 | 仅有的 | 慢的 | 毒 | . | " |

闲言碎语和针线活不过是慢性毒药。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['spaɪtf(ə)l] .

| **"** | **Now** | **you're** | **spiteful** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你是 | 恶毒的 | . |

你现在心怀恶意了。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

| **But** | **I'll** | **tell** | **YOU** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 告诉 | 你 | 某物 | . |

但我得告诉你一件事。

[sʌtʃ] [f'rendʃɪps] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɑːr; ər]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][oʊld] — [ɔːr]

| **Such** | **friendships** | **as** | **you** | **speak** | **of** | **are** | **only** | **possible** | **where** | **the** | **woman** | **is** | **old** | **—** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 友谊 | 作为 | 你 | 说话 | 的 | 是 | 仅有的 | 可能的 | 在哪里 | 这 | 女士 | 是 | 老的 | — | 或者 |

['ʌgli] — [ɔːr][æb'nɔːrm(ə)l] ,

| **ugly** | **—** | **or** | **abnormal** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | — | 或者 | 异常 | , |

你所说的这种友谊，只有在女方年老、丑陋或行为异常的情况下才有可能发生。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] : [ə; eɪ][mæn] - ['wʊmən] , [ɔːr][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [friːk] [ʌv; əv]

| **in** | **some** | **way** | **:** | **a** | **man** | **-** | **woman** | **,** | **or** | **a** | **clever** | **woman** | **,** | **or** | **some** | **other** | **freak** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | : | 一个 | 男人 | - | 女士 | , | 或者 | 一个 | 聪明的 | 女士 | , | 或者 | 一些 | 其他 | 怪物 | 的 |

['neɪtʃər] .

| **nature** | **.** |
|---|---|
| 自然 | . |

在某种程度上：一个男扮女装的人，或者一个聪明的女人，或者其他一些天性异类。

[naʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['sekʃəli] ['helθi] .

| **Now** | **,** | **our** | **women** | **are** | **,** | **as** | **a** | **rule** | **,** | **sexually** | **healthy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我们的 | 女性 | 是 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 性方面的 | 健康 | . |

现在，我们的女性总体上性健康。

[ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] , [tuː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **They** | **know** | **what** | **they're** | **here** | **for** | **,** | **too** | **,** | **and** | **are** | **not** | **ashamed** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 什么 | 它们是 | 这里 | 为了 | , | 也 | , | 和 | 是 | 不是 | 羞愧 | 的 | 它 | . |

他们也知道自己来这里的目的，并且对此并不感到羞耻。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

| **Also** | **,** | **they** | **still** | **have** | **their** | **share** | **of** | **physical** | **attraction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他们 | 仍然 | 有 | 他们的 | 分享 | 的 | 身体的 | 景点 | . |

此外，他们之间仍然具有一定的吸引力。

[waɪl] [jɔːrz] — [gʊd] [gɑːd] !

| **While** | **yours** | **—** | **good** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你的 | — | 好的 | 上帝 | ! |

而你的——我的天哪！

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [briːd] ['goʊɪŋ] ! "

| **I** | **wonder** | **you** | **manage** | **to** | **keep** | **the** | **breed** | **going** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 你 | 管理 | 到 | 保持 | 这 | 品种 | 去 | ! | " |

我很好奇你是怎么把这个品种繁育下去的！

" [stɑːp] , ['haɪnz] ! " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] ['stɜːrnli] .

| " | Stop | , | Heinz | ! | " | said | Madeleine | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | , | 亨氏 | ! | " | 说 | 玛德琳 | 严厉地 | . |

“住手，海因茨！”玛德琳严厉地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'lɑːdʒɪkl] , [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] ;

| " | You | are | illogical | , | and | indecent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不合逻辑 | , | 和 | 不雅 | ; |

“你既不合逻辑，又无礼；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][let][juː; jʊ][pæs] . — [jʊə(r)] [rɔːŋ] ,

| and | you | know | there's | a | limit | I | don't | choose | to | let | you | pass | . | — | You're | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 有 | 一个 | 限制 | 我 | 不 | 选择 | 到 | 让 | 你 | 经过 | . | — | 你是 | 错误的 | , |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

你知道我也有我的底线，我不会让你越过。——你也错了。

[juːv] ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'baɪəst] [aɪz] ,

| You've | only | to | look | about | you | , | here | , | with | unbiassed | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 仅有的 | 到 | 看 | 关于 | 你 | , | 这里 | , | 和 | 公正的 | 眼睛 | , |

你只需要用客观的眼光环顾四周，看看这里的一切，

[tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [reɪs] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] ['gɝːlz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] . — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] !

| to | see | which | race | the | prettiest | girls | belong | to | . | — | But | never | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 哪个 | 种族 | 这 | 最漂亮的 | 女孩们 | 属于 | 到 | . | — | 但 | 绝不 | 头脑 | ! |

看看最漂亮的女孩属于哪个种族。——不过没关系！

[juː; jʊ]['oʊnli] [lɔːntʃ] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['mɔːris]

| You | only | launch | out | in | this | way | that | you | may | not | be | obliged | to | discuss | Maurice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仅有的 | 发射 | 出去 | 在 | 这 | 方式 | 那 | 你 | 可能 | 不是 | 是 | 有义务 | 到 | 讨论 | 莫里斯 |

[gest] .

| Guest | . |
|---|---|
| 客人 | . |

你之所以这样出场，只是为了避免被迫讨论莫里斯·盖斯特。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

| I | know | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | . |

我认识你。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [bʊk] . "

| I | can | read | you | like | a | book | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 读 | 你 | 喜欢 | 一个 | 书 | . | " |

我能像读一本书一样了解你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [oʊld] . . . [ɔːr] ['ʌgli] . . . [ɔːr][æb'nɔːrm(ə)l] , ['mɑːdə] .

| " | You | are | not | very | old | . | . | . | or | ugly | . | . | . | or | abnormal | , | Mada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 非常 | 老的 | . | . | . | 或者 | 丑陋的 | . | . | . | 或者 | 异常 | , | 马达 | . |

“你既不老……也不丑……更不怪异，玛达。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| " | She | smiled | in | spite | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | . |

她情不自禁地笑了。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [frendz] , [preɪ] ? "

| " | And | are | we | not | friends | , | pray | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 我们 | 不是 | 朋友们 | , | 祈祷 | ? | " |

“难道我们不是朋友吗？”

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] . — [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [gest] , [ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [noʊt] [ɪz]
**" Something that way . — But in all you say about Guest , the impersonal note is**
" 某物 那 方式 . — 但 在 全部 你 说 关于 客人 , 这 不具个人色彩 笔记 是
['wɑːntɪŋ] .
**wanting .**
想要 .

“差不多就是这样。——但在你对 Guest 的所有评价中，都缺少了客观的语气。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[jʊə(r)] ['dʒeləs] . "
**You're jealous . "**
你是 嫉妒的 . "

你这是嫉妒。

" [aɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !
**" I'm nothing of the sort !**
" 我是 没有什么 的 这 种类 !

我根本不是那样的人!

— [bʌt; bət] [juːl] [æt; ət] [liːst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zent] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði]
**— But you'll at least allow me to resent seeing a friend of mine in the**
— 但 你会 在 至少 允许 我 到 怨恨 看到 一个 朋友 的 矿 在 这
[klɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] . . . [ðɪs] ['væmpaɪər] ?
**claws of this . . . this vampire ?**
爪子 的 这 . . . 这 吸血鬼 ?

——但你至少会允许我憎恨看到我的朋友落入这个……这个吸血鬼的魔爪吧?

" ['kræft] [læft] .
**" Krafft laughed .**
" 克拉夫特 笑了 .

克拉夫特笑了。

" ['væmpaɪər][ɪz] [gʊd] ! — [ə; eɪ] [pʊr] , [dɪ'strɔːt] — "
**" Vampire is good ! — A poor , distraught — "**
" 吸血鬼 是 好的 ! — 一个 贫穷的 , 心烦意乱 — "

“吸血鬼是好东西!——一个可怜的、心烦意乱的——”

" [sper] [jʊr; jər] [freɪzɪz] , ['haɪnz] .
**" Spare your phrases , Heinz .**
" 空闲的 你的 短语 , 亨氏 .

“省省你的言辞吧，亨氏。”

[ʃiːz] [bæd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd]['stuːpɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] . "
**She's bad through and through , and stupid into the bargain . "**
她是 坏的 通过 和 通过 , 和 愚蠢的 进入 这 便宜货 . "

她彻头彻尾是个坏人，而且还很蠢。

" ['lulu] ['stuːpɪd] ? [ˌiː'aɪ] , [ˌiː'aɪ] , ['mɑːdə] !
**" Lulu stupid ? EI , EI , Mada !**
" 露露 愚蠢的 ? EI , EI , 马达 !

“露露笨吗? EI，EI，Mada!

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə'skjuː] .
**Your eyes are indeed askew .**
你的 眼睛 是 的确 歪斜 .

你的眼睛确实有点斜视。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] — [ʌv; əv]['dʒiːniəs] . "
**She has a touch of the other extreme — of genius . "**
她 有 一个 触碰 的 这 其他 极端 — 的 天才 . "

她身上还有一丝截然不同的特质——天才。

" [nɑ:] ! — [wel] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [ðen] [pər'mɪt] [ˌem 'i:]
" NA ! — Well , if this is another of your manifestations of genius , then permit me
" 纳 ! — 出色地 , 如果 这 是 其他 的 你的 表现 的 天才 , 然后 允许 我
[tu:; tə] [heɪt] — [noʊ] ,
to hate — no ,
到 恨 — 不 ,

“NA！——好吧，如果这是你又一次展现天才的尝试，那么请允许我憎恨——不，

[tu:; tə] [loʊð] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ɔ:l][ɪts][fɔ:rmz] . "
to loathe it , in all its forms . "
到 厌恶 它 , 在 全部它是 表格 . "

憎恶它，憎恶它的一切形式。

" ['gænz] [nɑ:x] - !
" GANZ NACH BELIEBEN !
" 甘兹 后 - !

"GANZ NACH BELIEBEN!

[its] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
It's a privilege of your sex , you know .
它是 一个 特权 的 你的 性别 , 你 知道 .

这是你们女性的特权，你知道的。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [jet] [hu:] ['dɪdnt] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [gʊd] , [skwer] ['tælənt] . "
There never was a woman yet who didn't prefer a good , square talent . "
那里 绝不 曾是 一个 女士 然而 WHO 没有 更喜欢 一个 好的 , 正方形 天赋 . "

从来没有哪个女人不喜欢正直、有担当的人才。

" [ə; eɪ] [kræk] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mædnəs] ; [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [sez] ['dʒi:niəs] .
" A crack this way , and it's madness ; that , and the world says genius .
" 一个 裂缝 这 方式 , 和 它是 疯狂 ; 那 , 和 这 世界 说道 天才 .

“这样开个口子，人们会说是疯子；那样开个口子，世人就会说是天才之举。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [gɪft][fɔ:r; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
And some people have a peculiar gift for discovering it .
和 一些 人们 有 一个 奇特 礼物 为了 发现 它 .

有些人天生就具有发现它的能力。

[ðoʊz] [hu:] [set] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][faɪnd]['dʒi:niəs][ɪn][ə; eɪ] [fli:z] [dʒʌmp] . "
Those who set themselves to it can find genius in a flea's jump . "
那些 WHO 放 他们自己 到 它 能 寻找 天才 在 一个 跳蚤 跳 . "

只要用心去做，即使是跳蚤的跳跃也能发现天才之处。

" [bʌt; bət][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" But has it never occurred to you ,
" 但 有 它 绝不 发生 到 你 ,

但你难道从未想过吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] — [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] ? —
that the power of loving — that some women have a genius for loving ? —
那 这 力量 的 爱 — 那 一些 女性 有 一个 天才 为了 爱 ? —
[noʊ] , [waɪ] [du:][aɪ][æsk] !
No , why do I ask !
不 , 为什么 做 我 问 !

难道爱的力量——难道有些女人天生就擅长爱？——不，我为什么要问这个问题！

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bʊk] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['poʊstər] — [ə; eɪ]['plækɑ:rd] . "
For if I am a book , you are a poster — a placard . "
为了 如果 我 是 一个 书 , 你 是 一个 海报 — 一个 标语牌 . "

如果我是一本书，你就是一张海报——一张标语牌。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] !
**" What a people you are for words !**
" 什么 一个 人们 你 是 为了 字 !

你们这些人真是太会说话了!

[ju:; jʊ] [meɪk] [freɪzɪz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
**You make phrases about everything .**
你 制作 短语 关于 一切 .

你什么事都能造句。

[ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
**That's a ridiculous thing to say .**
那就是 一个 荒谬的 事物 到 说 .

这话太荒谬了。

[ɪf] ['evri] ['fɪk(ə)l] ['wʊmən] — "
**If every fickle woman — "**
如果 每一个 反复无常 女士 — "

如果每个善变的女人——”

" ['fɪk(ə)l] ['wʊmən] !
**" Fickle woman !**
" 反复无常 女士 !

“善变的女人！”

['fɪk(ə)l] ['fɪdl] - [stɪks] !
**fickle fiddle - sticks !**
反复无常 小提琴 - 棍子 !

反复无常的家伙!

" [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**" he interrupted .**
" 他 中断 .

他打断道。

" [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ][tæg] .
**" That's only a tag .**
" 那就是 仅有的 一个 标签 .

“那只是一个标签。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:z] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ði:z] [θɪŋz] — [daɪ] ['hɛrən] ['dɪktɚ] —
**The people whose business it is to decide these things — DIE HERREN DICHTER —**
这 人们 谁 商业 它 是 到 决定 这些 事物 — 死 赫伦 迪希特 —
[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [wet] [its] [mæn] [hu:z] ['fɪk(ə)l] [ɔ:r] ['wʊmən] .
**are not agreed to this day whet it's man who's fickle or woman .**
是 不是 同意 到 这 天 磨刀 它是 男人 谁是 反复无常 或者 女士 .

负责决定这些事情的人——DIE HERREN DICHTER——至今仍未就反复无常的是男人还是女人达成一致意见。

[ɪn] [ðɪs] [mu:d] [its] [wʌn] , [ɪn] [ðæt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] [wɜ:rld] [bli:ts] [ˌaɪ 'ti:]['æftər]
**In this mood it's one , in that , the other ; and the silly world bleats it after**
在 这 情绪 它是 一 , 在 那 , 这 其他 ; 和 这 愚蠢的 世界 咩咩叫 它 后
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

在这种情绪下，它是前者，在那种情绪下，它是后者；而愚蠢的世界却在他们身后咩咩叫着。

[laɪk] [ʃi:p] . "
**like sheep . "**
喜欢 羊 . "

像绵羊一样。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] ['pleɪnli] : [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [wɜːr; wər] [truː] ,
" **Well , if you wish me to put it more plainly : if what you say were true ,**
" 出色地 , 如果 你 希望 我 到 放 它 更多的 显然 : 如果 什么 你 说 是 真的 ,

“好吧，如果你希望我把话说得更清楚些：如果你说的是真的，

[vaɪs] [wʊd] [biː; bi] [kən'doʊnd] . "
**vice would be condoned . "**
副 会 是 默许 . "

恶习将被纵容。

" [vaɪs] ! !
**" Vice ! !**
" 副 ! !

“副！！

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
**" he cried with derision , and sat up and faced her .**
" 他 哭 和 嘲笑 , 和 卫星 向上 和 面对 她 .

他带着嘲讽的语气喊道，然后坐起身来面对她。

" [vaɪs] ! — [maɪ] [dɪr] ['mɑːdə] ! — [swiːt] , ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ! . . .
**" Vice ! — my dear Mada ! — sweet , innocent child ! . . .**
" 副 ! — 我的 亲爱的 马达 ! — 甜的 , 清白的 孩子 ! . . .

“Vice！——我亲爱的Mada！——甜美、天真的孩子！……

[noʊ] , [noʊ] .
**No , no .**
不 , 不 .

不，不。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tælənt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ; [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər]
**A special talent is needed for that kind of thing ; an unlimited capacity for**
['sʌfərɪŋ] ;
**suffering ;**
一个 特别的 天赋 是 需要 为了 那 种类 的 事物 ; 一个 无限 容量 为了
痛苦 ;

做这种事需要特殊的天赋；需要无限的承受痛苦的能力；

[æn; ən] [ɪn'taɪər] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['hæpinəs] !
**an entire renunciation of what is commonly called happiness !**
一个 全部的 放弃 的 什么 是 通常 称为 幸福 !

完全放弃通常所说的幸福！

[juː; jʊ] [hoʊld] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['fɪlɪstiːn] [ə'pɪnjənz] .
**You hold the good old Philistine opinions .**
你 抓住 这 好的 老的 庸俗 意见 .

你还抱持着老一套的庸俗观念。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] [tuː] [ 'lʌvəz ] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [dɪ'lɪriəs] ['pleʒər] , [ɪn] ['sɔz]
**You think , no doubt , of two lovers living together in delirious pleasure , in SAUS**
[ˌju ɛn 'di]
**UND**
北达科他大学
你 思考 , 不 怀疑 , 的 二 恋人 活的 一起 在 谵妄 乐趣 , 在 酱汁

毫无疑问，你会想到《SAUS UND》中两个恋人幸福地生活在一起的场景。

[braʊs] . — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['fɔːlsər] .
**BRAUS . — Nothing could be falser .**
布劳斯 . — 没有什么 可以 是 假 .

布劳斯——这简直是无稽之谈。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊnli] [niːdz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['haɪər] [wɑːnt][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| **A** | **woman** | **only** | **needs** | **to** | **have** | **the** | **higher** | **want** | **in** | **her** | **nature** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 仅有的 | 需求 | 到 | 有 | 这 | 更高 | 想 | 在 | 她 | 自然 | , | 和 | 这 |

['sʌfərɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] ,

| **suffering** | **is** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 是 | 那里 | , |

女人只要天性中具备较高的欲望，痛苦就随之而来。

[tuː] .

| **too** | **.** |
|---|---|
| 也 | . |

也。

[ʃiːz] [bɔːrn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti] .

| **She's** | **born** | **gifted** | **with** | **the** | **faculty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 出生 | 天才 | 和 | 这 | 学院 | . |

她天生就具备这种天赋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪp] [wɪə(r)] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

| **And** | **a** | **woman** | **of** | **the** | **type** | **we're** | **speaking** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 类型 | 是 | 请讲 | 的 | , |

而我们所说的这种类型的女性，

[ɪz][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] . — [ɔːr] [bɪ'kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] . — [fɔːr; fər] [siː]

| **is** | **as** | **often** | **as** | **not** | **the** | **flower** | **of** | **her** | **kind** | **.** | **—** | **Or** | **becomes** | **it** | **.** | **—** | **For** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 经常 | 作为 | 不是 | 这 | 花 | 的 | 她 | 种类 | . | — | 或者 | 变成 | 它 | . | — | 为了 | 看 |

[ɔːl][ʃiː; ʃi][geɪnz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] :

| **all** | **she** | **gains** | **on** | **her** | **way** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 收益 | 在 | 她 | 方式 | : |

她往往是同类中最耀眼的那朵花——或者说，她最终会成为那样的花——看看她一路走来所获得的成就吧：

[ðə; ðɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ; [ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃər] ; [ðə; ðɪ]

| **the** | **mere** | **passing** | **from** | **hand** | **to** | **hand** | **;** | **the** | **intense** | **impressionable** | **nature** | **;** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 通过 | 从 | 手 | 到 | 手 | ; | 这 | 激烈的 | 易受影响的 | 自然 | ; | 这 |

['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['məʊldɪd] — [waɪ] ,

| **process** | **of** | **being** | **moulded** | **—** | **why** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 过程 | 的 | 存在 | 模制 | — | 为什么 | , |

仅仅是手与手之间的传递；极易受影响的天性；被塑造的过程——为什么，

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['prɑːstɪtuːt] [gets] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mænli] [bredθ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| **even** | **the** | **common** | **prostitute** | **gets** | **a** | **certain** | **manly** | **breadth** | **of** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 常见的 | 妓女 | 获得 | 一个 | 肯定 | 男子气概 | 宽度 | 的 | 头脑 | , |

即使是普通的妓女，也拥有某种男子气概的胸襟。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['nevər] [ə'raɪv] [æt; ət] .

| **such** | **as** | **you** | **other** | **women** | **never** | **arrive** | **at** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 你 | 其他 | 女性 | 绝不 | 到达 | 在 | . |

就像你们其他女人永远无法达到的那样。

[iːtʃ] [wʌn] [huː] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] [liːvz] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] :

| **Each** | **one** | **who** | **comes** | **and** | **goes** | **leaves** | **her** | **something** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | WHO | 来 | 和 | 去 | 树叶 | 她 | 某物 | : |

每个来来往往的人都会给她留下一些东西：

[æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] — [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ]

| **an** | **experience** | **—** | **a** | **turn** | **of** | **thought** | **—** | **it** | **may** | **be** | **only** | **an** | **intuition** | **—** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 经验 | — | 一个 | 转动 | 的 | 想法 | — | 它 | 可能 | 是 | 仅有的 | 一个 | 直觉 | — | 哪个 |

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] . "

| **she** | **has** | **not** | **had** | **before** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 有 | 前 | . | " |

一种体验——一种思维转变——或许只是一种直觉——是她以前从未有过的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

| " | And | the | contamination | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 污染 | ? |

“那么污染情况呢？”

[ðə; ði][soʊl] ? " [kraɪd]['mædlɪnˌmædleɪn] ; [tuː] [red] [spɑːts][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| The | soul | ? | " | cried | Madeleine | ; | two | red | spots | had | come | out | on | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | ? | " | 哭 | 玛德琳 | ; | 二 | 红色的 | 地点 | 有 | 来 | 出去 | 在 | 她 | 脸颊 | . |

“灵魂？”玛德琳喊道；她的脸颊上冒出了两颗红点。

" [æz; əz][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][noʊ][soʊl] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [niːd] [wʌn] .

| " | As | you | understand | it | , | such | a | woman | has | no | soul | , | and | doesn't | need | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 理解 | 它 | , | 这样的 | 一个 | 女士 | 有 | 不 | 灵魂 | , | 和 | 不 | 需要 | 一 | . |

“据你所知，这样的女人没有灵魂，也不需要灵魂。”

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪz][tækt][ænd; ənd] [teɪst] . "

| All | she | needs | is | tact | and | taste | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 需求 | 是 | 策略 | 和 | 品尝 | . | " |

她需要的只是技巧和品味。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['skɑːfər] . "

| " | You | are | the | eternal | scoffer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这 | 永恒 | 嘲讽者 | . | " |

“你永远是个嘲讽者。”

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] . — [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [weɪ] .

| " | I | never | was | more | serious | in | my | life | . | — | But | let | us | put | it | another | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 曾是 | 更多的 | 严肃的 | 在 | 我的 | 生活 | . | — | 但 | 让 | 我们 | 放 | 它 | 其他 | 方式 | . |

“我这辈子从来没有这么严肃过。——但我们换个说法吧。”

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] — [wʌt] [dʌz] ['eni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] , [ɔːr] [breɪnz] ,

| What | does | a | — | what | does | any | beautiful | woman | want | with | a | soul | , | or | brains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 一个 | — | 什么 | 做 | 任何 | 美丽的 | 女士 | 想 | 和 | 一个 | 灵魂 | , | 或者 | 大脑 | , |

—一个——一个既有美貌又有灵魂、有智慧的女人到底想要什么？

[ɔːr] ['mɔrəlz] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

| or | morals | , | or | whatever | you | choose | to | call | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 德 | , | 或者 | 任何 | 你 | 选择 | 到 | 称呼 | 它 | ? |

或者道德，或者随便你怎么称呼它？

[let] [hɜːr; hər] [gɪv] [θæŋks] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] :

| Let | her | give | thanks | , | night | and | day | , | that | she | is | what | she | is | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 给 | 谢谢 | , | 夜晚 | 和 | 天 | , | 那 | 她 | 是 | 什么 | 她 | 是 | : |

让她日夜感恩，感谢自己成为现在的她：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɜːrθ] .

| one | of | the | few | perfect | things | on | this | imperfect | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 很少 | 完美的 | 事物 | 在 | 这 | 不完善 | 地球 | . |

在这个并不完美的地球上，它是为数不多的完美事物之一。

[let] [hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['treʒər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Let | her | care | for | her | beauty | , | and | treasure | it | , | and | serve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 关心 | 为了 | 她 | 美丽 | , | 和 | 宝藏 | 它 | , | 和 | 服务 | 它 | . |

让她爱惜自己的美貌，珍惜它，并好好利用它。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [soʊl] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['beri]

| Time | enough | when | it | is | gone | , | to | cultivate | the | soul | — | if | , | indeed | , | she | doesn't | bury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 足够的 | 什么时候 | 它 | 是 | 已消失 | , | 到 | 培育 | 这 | 灵魂 | — | 如果 | , | 的确 | , | 她 | 不 | 埋葬 |

[hɜːr'self] [ə'laɪv] ,

| herself | alive | , |
|---|---|---|
| 她自己 | 活 | , |

当一切都消失之后，她有足够的时间来滋养灵魂——如果她真的没有把自己活埋的话。

[æz; əz] [its] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [duː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] ['pʌblɪkli] .

| as | it's | her | duty | to | do | , | instead | of | decaying | publicly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它是 | 她 | 责任 | 到 | 做 | , | 反而 | 的 | 腐烂的 | 公开 | . |

这是她的职责所在，而不是在公众面前自取灭亡。

['mɑːdə] !

| Mada | ! |
|---|---|
| 马达 | ! |

玛达！

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪs'gʌstɪŋ] ,

| do | you | know | a | more | disgusting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 一个 | 更多的 | 令人作呕 | , |

你知道更恶心的事吗？

[mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sægɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [nek] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns]

| more | humiliating | sight | than | the | sagging | of | the | skin | on | a | neck | that | was | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 羞辱 | 视线 | 比 | 这 | 下垂 | 的 | 这 | 皮肤 | 在 | 一个 | 脖子 | 那 | 曾是 | 一次 |

[laɪk] ['mɑːrb(ə)l] ?

| like | marble | ? |
|---|---|---|
| 喜欢 | 大理石 | ? |

还有什么比看到曾经如大理石般光滑的脖颈皮肤松弛下垂更令人羞辱的景象呢？

— [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maʊθ] ['vɪzəbli] ['luːzɪŋ] [ɪts] [fɔːrm] ? — [ðə; ði] ['slendər] [ 'ʃəuldəz ] [wiː; wi] [hæv; həv]

| — | than | a | mouth | visibly | losing | its | form | ? | — | the | slender | shoulders | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 比 | 一个 | 嘴 | 明显地 | 输 | 它是 | 形式 | ? | — | 这 | 苗条 | 肩膀 | 我们 | 有 |

[ə'dɔrd] ,

| adored | , |
|---|---|
| 受人喜爱 | , |

——比嘴部明显变形更甚？——我们一直钟爱的纤细肩膀，

['brɔːdnɪŋ] ['ɪntuː] [mæ'sɪvɪti] ? — [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [juːθ] ['biːɪŋ] [tʌtʃt]

| broadening | into | massivity | ? | — | all | the | fine | spiritual | delicacy | of | youth | being | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩大 | 进入 | 质量 | ? | — | 全部 | 这 | 美好的 | 精神 | 美味 | 的 | 青年 | 存在 | 感动 |

[tuː; tə] ['hevinəs] ?

| to | heaviness | ? |
|---|---|---|
| 到 | 沉重 | ? |

扩展成庞大？——青春所有细腻的精神特质都被沉重所取代？

— [ɔːl] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['kruːəlti] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

| — | all | the | barbarous | cruelty | , | in | short | , | with | which | , | before | our | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 这 | 野蛮 | 残酷 | , | 在 | 短的 | , | 和 | 哪个 | , | 前 | 我们的 | 眼睛 | , |

简而言之，所有那些在我们眼前发生的野蛮残忍行径，

[taɪm] [triːts] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] . — [noʊ] , [noʊ] !

| time | treats | the | woman | who | is | no | longer | young | . | — | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 款待 | 这 | 女士 | WHO | 是 | 不 | 更长 | 年轻的 | . | — | 不 | , | 不 | ! |

时间会对待不再年轻的女人。——不，不！

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

| As | long | as | she | has | her | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 有 | 她 | 美丽 | , |

只要她还拥有美貌，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ʌndər] [noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə]['boʊlstər] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi]

| a | woman | is | under | no | necessity | to | bolster | up | her | conscience | , | or | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 是 | 在下面 | 不 | 必要性 | 到 | 支撑 | 向上 | 她 | 良心 | , | 或者 | 到 | 是 |

['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

| reasonable | , |
|---|---|
| 合理的 | , |

女人无需鼓起勇气证明自己的良心，也无需讲道理。

[ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] . — [θɪŋk] ?

| or | to | think | . | — | Think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 思考 | . | — | 思考 | ? |

或者思考。——思考?

[gɑːd][fər'bɪd] !

| God | forbid | ! |
|---|---|---|
| 上帝 | 禁止 | ! |

天哪!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pleɪn] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| There | are | plain | women | enough | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 清楚的 | 女性 | 足够的 | 为了 | 那 | . |

相貌平平的女性多的是。

[wiː; wi][dəunt][æsk]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['milɔ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪti] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɔːr][tuː; tə] [sɑːlv] [ˌjuː 'es]

| We | don't | ask | our | Lady | of | Milo | to | be | witty | for | us | , | or | to | solve | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 问 | 我们的 | 女士 | 的 | 米洛 | 到 | 是 | 机智 | 为了 | 我们 | , | 或者 | 到 | 解决 | 我们 |

[ 'prɔːbləms ] .

| problems | . |
|---|---|
| 问题 | . |

我们不会祈求米洛圣母为我们妙语连珠，也不会祈求她为我们解决问题。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [θɔːt] , [mɔːr] ['eləkwəns] ,

| Believe | me | , | there | is | more | thought | , | more | eloquence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 那里 | 是 | 更多的 | 想法 | , | 更多的 | 口才 | , |

相信我，后面还有更多思考，更多雄辩。

[ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] — [ðə; ðɪ] ['ʌpwərd] [lʊk] [ʌv; əv] [tuː] [dɑːrk] [aɪz] —

| in | the | corners | of | a | beautiful | mouth | — | the | upward | look | of | two | dark | eyes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 的 | 一个 | 美丽的 | 嘴 | — | 这 | 向上 | 看 | 的 | 二 | 黑暗的 | 眼睛 | — |

[ðæn; ðən][ɪn][ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [sed] [ɔːr] [dʌn] [frʌm; frəm] [ 'sæfəu ] [daʊn] .

| than | in | all | women | have | said | or | done | from | Sappho | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 全部 | 女性 | 有 | 说 | 或者 | 完毕 | 从 | 萨福 | 向下 | . |

在美丽的嘴角——两只深色眼睛向上看的眼神——比从萨福到所有女性所说或所做的一切都更能说明问题。

['sprɪŋi] ['kʌlər] , [laɪt] , ['mjuːzɪk] , [pər'fjuːm] :

| Springy | colour | , | light | , | music | , | perfume | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 颜色 | , | 光 | , | 音乐 | , | 香水 | : |

春天的色彩、光线、音乐、香水:

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɜːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [θroʊt] [ɔːr][ɑːrm] .

| they | are | all | to | be | found | in | the | curves | of | a | perfect | throat | or | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 曲线 | 的 | 一个 | 完美的 | 喉 | 或者 | 手臂 | . |

它们都体现在完美喉咙或手臂的曲线之中。

" [ˌmædə'leɪnz] ['saɪləns] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ]['aɪrəni] .

| " | Madeleine's | silence | bristled | with | irony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳的 | 沉默 | 竖起的 | 和 | 讽刺 | . |

“玛德琳的沉默充满了讽刺意味。”

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [blæs'fiːmɪŋ]

| " | And | that | , | " | he | went | on | , | " | was | where | the | girl | you | are | blaspheming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 曾是 | 在哪里 | 这 | 女孩 | 你 | 是 | 亵渎神明 |

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [tækt] .

| had | such | exquisite | tact | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 这样的 | 精美的 | 策略 | . |

“而,”他继续说道，“正是这一点，让你亵渎的那个女孩展现出了如此精妙的机智。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] .

| She | knew | this | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | . |

她知道这一点。

[hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [tɔːt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| Her | instinct | taught | her | what | was | required | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 本能 | 教授 | 她 | 什么 | 曾是 | 必需的 | 的 | 她 | . |

她的直觉告诉了她自己应该做什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['moʊʃnləs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| She | would | fall | into | an | attitude | , | and | remain | motionless | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 落下 | 进入 | 一个 | 态度 | , | 和 | 保持 | 静止不动 | 在 | 它 | , |

她会摆出一种姿势，然后一动不动地保持这种姿势。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [aɪ] [mʌst; məst] [fiːst] [ɪts] [fʊl] .

| as | if | she | knew | the | eye | must | feast | its | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 知道 | 这 | 眼睛 | 必须 | 盛宴 | 它是 | 满的 | . |

仿佛她知道眼睛必须尽情欣赏。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [muːv] , [ænd; ənd] [spiːk] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

| Or | if | she | did | move | , | and | speak | — | for | she | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 她 | 做过 | 移动 | , | 和 | 说话 | — | 为了 | 她 | , | 也 | , |

或者，如果她真的动了，说了话——因为她也是这样，

[hæd; həd] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [gə'ruːlɪti] — [ðen] [wʌn][wʌz; wəz]['kɑːntent] , [æz; əz] [wel] .

| had | hours | of | a | desperate | garrulity | — | then | one | was | content | , | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 小时 | 的 | 一个 | 绝望的 | 喋喋不休 | — | 然后 | 一 | 曾是 | 内容 | , | 作为 | 出色地 | . |

经历了几个小时的绝望喋喋不休——然后，也感到满足了。

[hɜːr; hər][vaɪ'tæləti][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [spoʊk] [wen] [hɜːr; hər][lɪps][dɪd] ;

| Her | vitality | was | so | intense | that | her | whole | body | spoke | when | her | lips | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 活力 | 曾是 | 所以 | 激烈的 | 那 | 她 | 所有的 | 身体 | 辐 | 什么时候 | 她 | 嘴唇 | 做过 | ; |

她的活力如此旺盛，以至于她嘴唇一开口，整个身体都在说话；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [soʊ] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt]

| she | would | pass | so | rapidly | from | one | position | to | another | that | you | had | to | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 经过 | 所以 | 快速 | 从 | 一 | 位置 | 到 | 其他 | 那 | 你 | 有 | 到 | 关闭 |

[jʊr; jər] [aɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] ,

| your | eyes | for | fear | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | 为了 | 害怕 | 那 | , |

她变换姿势的速度如此之快，以至于你不得不闭上眼睛，生怕她突然变脸。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌltɪtuːd] ,

| out | of | all | this | multitude | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 全部 | 这 | 民众 | , |

在所有这些众多的人中，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [wʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . — [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| you | would | not | be | able | to | carry | one | away | with | you | . | — | If | some | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 携带 | 一 | 离开 | 和 | 你 | . | — | 如果 | 一些 | 的 | 她 |

[weɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr'self][ɪn]['moʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [fɪkst] ,

| ways | of | expressing | herself | in | motion | could | be | caught | and | fixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 表达 | 她自己 | 在 | 运动 | 可以 | 是 | 捕捉 | 和 | 固定的 | , |

你不可能把其中一个带走。——如果能捕捉并固定她某些肢体语言的表达方式，

[ə; eɪ] ['skʌlptərz] [feɪm] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] . — [ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ,

| a | sculptor's | fame | would | be | made | . | — | A | painter's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 雕塑家的 | 名声 | 会 | 是 | 制成 | . | — | 一个 | 画家的 | , |

雕塑家的名声将由此而来。——画家的名声，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [trɪk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]

| if | he | could | reproduce | the | trick | she | has | of | smiling | entirely | with | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 复制 | 这 | 诡计 | 她 | 有 | 的 | 微笑 | 完全 | 和 | 她 | 眼睛 |

[ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] . — [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][hændz] !

| and | eyebrows | . | — | And | then | her | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眉毛 | . | — | 和 | 然后 | 她 | 双手 | ! |

如果他能复制她那种完全用眼睛和眉毛微笑的技巧——还有她的双手！

['mɑːdə] , [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [dəunt] [wiːp] [fɔːr; fər] ['envi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| Mada | , | I | wonder | you | other | women | don't | weep | for | envy | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马达 | , | 我 | 想知道 | 你 | 其他 | 女性 | 不 | 哭泣 | 为了 | 嫉妒 | 的 | 他们 | . |

玛达，我很好奇其他女人为什么不嫉妒她们而哭泣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

| She | has | only | to | raise | them | , | to | pass | them | over | her | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 到 | 增加 | 他们 | , | 到 | 经过 | 他们 | 超过 | 她 | 前额 | , |

她只需举起它们，让它们掠过额头，

[ɔːr][tuː; tə] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɜːr; hər] [her] ,

| or | to | finger | at | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 手指 | 在 | 她 | 头发 | , |

或者用手指拨弄她的头发，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][hɜːrz] . — [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][æsks][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

| and | the | world | is | hers | . | — | Do | you | really | think | a | man | asks | soul | of | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 是 | 她的 | . | — | 做 | 你 | 真的 | 思考 | 一个 | 男人 | 问 | 灵魂 | 的 | 一个 | 女士 |

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪz] [ænd; ənd][hænd][æz; əz] [ðoʊz] ?

| with | such | eyes | and | hand | as | those | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 眼睛 | 和 | 手 | 作为 | 那些 | ? |

世界是她的。——你真的认为一个男人会去索取拥有如此美丽眼神和双手的女人的灵魂吗?

— [gʊd] [gɑːd] , [noʊ] !

| — | Good | God | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 好的 | 上帝 | , | 不 | ! |

我的天哪，不要！

[hiː; hi] ['wəːʃips] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'dɔːz] [hɜːr; hər] .

| He | worships | her | and | adores | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 崇拜 | 她 | 和 | 喜爱 | 她 | . |

他崇拜她，爱慕她。

[wɜːr; wər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] . "

| Were | is | only | one | place | for | him | , | and | that's | on | his | knees | before | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 是 | 仅有的 | 一 | 地方 | 为了 | 他 | , | 和 | 那就是 | 在 | 他的 | 膝盖 | 前 | 她 | . | " |

他心中只有一个去处，那就是跪在她面前。

" [wel] , ['riːəli] , ['haɪnz] ! " [sed] ['mædlɪnˌmædleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːts][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɜːrnt]

| " | Well | , | really | , | Heinz | ! | " | said | Madeleine | , | and | the | spots | on | her | cheeks | burnt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 真的 | , | 亨氏 | ! | " | 说 | 玛德琳 | , | 和 | 这 | 地点 | 在 | 她 | 脸颊 | 烧焦的 |

[ə; eɪ] [dʌl] [red] .

| a | dull | red | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 乏味的 | 红色的 | . |

“哎呀，真是的，海因茨！”玛德琳说道，她脸颊上的斑点烧得通红。

" [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] ['kærid] [dʒʌst] [θriː] ['jɪrz] ['bækwərdz] ?

| " | In | imagination | , | do | you | know | , | I'm | carried | just | three | years | backwards | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 想像力 | , | 做 | 你 | 知道 | , | 我是 | 携带 | 只是 | 三 | 年 | 向后 | ? |

“在我的想象中，你知道吗，我仿佛回到了三年前？”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| Do | you | remember | that | spring | evening | , | when | you | came | rushing | in | here | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 那 | 春天 | 晚上 | , | 什么时候 | 你 | 来了 | 匆忙 | 在 | 这里 | 到 | 我 | ? |

你还记得那个春天的傍晚吗？你当时冲进我身边。

- [aɪv] [siːn] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪm] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

| ' | I've | seen | the | most | beautiful | woman | in | the | world | , | and | I'm | drunk | with | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 已见 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 我是 | 醉 | 和 | 她 | . | - |

“我见过世界上最美丽的女人，我为她倾倒。”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ?

| And | how | I | couldn't | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 我 | 不能 | 理解 | ? |

我怎么就不明白呢?

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [pleɪn] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [stɪl] [duː] . — [bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər]

| For | I | thought | her | plain | , | just | as | I | still | do | . | — | But | then | , | if | I | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想法 | 她 | 清楚的 | , | 只是 | 作为 | 我 | 仍然 | 做 | . | — | 但 | 然后 | , | 如果 | 我 | 记住 |

[ə'raɪt] ,

| aright | , |
|---|---|
| 好的 | , |

因为我当时觉得她相貌平平，现在依然如此。——但是，如果我没记错的话，

[jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][plə'tɑːnɪk] , [ɑːr'tɪstɪk] [ə'fer] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ˌeɪtʃ 'em] ! . . .

| your | admiration | was | by | no | means | the | platonic | , | artistic | affair | it | . | . | . | hm | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 钦佩 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 这 | 柏拉图式的 | , | 艺术 | 事务 | 它 | . | . | . | 嗯 | ! | . | . | . |

[ɪz] [naʊ] . "

| is | now | . | " |
|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | . | " |

你当初的仰慕之情绝非如今这般柏拉图式的、艺术式的.....嗯！.....了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] . — [bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɑːdə] ,

| " | It | was | not | . | — | But | now | , | you | understand | , | Mada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | . | — | 但 | 现在 | , | 你 | 理解 | , | 马达 | , |

“并非如此。——但现在，你明白了，玛达。”

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] [sək'ses] ,

| that | I | think | a | man | makes | a | good | exchange | of | career | , | and | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 思考 | 一个 | 男人 | 制作 | 一个 | 好的 | 交换 | 的 | 职业 | , | 和 | 成功 | , |

我认为，一个人如果能将事业和成功进行合理的权衡，那将是一件好事。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['æksədənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪrɪəl] [ɪg'zɪstəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ]

| and | other | such | accidents | of | his | material | existence | , | for | the | right | to | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 这样的 | 事故 | 的 | 他的 | 材料 | 存在 | , | 为了 | 这 | 正确的 | 到 | 触碰 |

[ðiːz] [hændz][æt; ət] [wɪl] .

| these | hands | at | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 双手 | 在 | 将要 | . |

以及他物质生活中其他类似的偶然事件，以获得随意触摸这些双手的权利。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['nesəseri] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] .

| The | one | thing | necessary | is | , | that | he | be | fit | for | the | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 事物 | 必要的 | 是 | , | 那 | 他 | 是 | 合身 | 为了 | 这 | 邮政 | . |

唯一必要的条件是，他必须胜任这个职位。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] ['bjuːti] .

| I | demand | of | him | that | he | be | a | gourmand | , | a | connoisseur | in | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要求 | 的 | 他 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 美食家 | , | 一个 | 行家 | 在 | 美丽 | . |

我要求他成为一个美食家，一个美的鉴赏家。

[ænd; ənd] [its] [hɪr] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dauts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [klɪr]

| And | it's | here | , | mind | you | , | that | I | have | doubts | of | our | friend | . | — | Is | it | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 这里 | , | 头脑 | 你 | , | 那 | 我 | 有 | 疑虑 | 的 | 我们的 | 朋友 | . | — | 是 | 它 | 清除 |

[tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| to | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 你 | ? | " |

正是这一点，请注意，我对我们这位朋友心存疑虑。——你明白吗?

" [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] , [θæŋks] .

| " | As | clear | as | day | , | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 清除 | 作为 | 天 | , | 谢谢 | . |

“非常清楚，谢谢。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] : [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['nevər] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [help] [ə'gen]

| And | you | may | be | QUITE | sure | : | of | me | never | applying | to | you | for | help | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 是 | 相当 | 当然 | : | 的 | 我 | 绝不 | 申请 | 到 | 你 | 为了 | 帮助 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

而且你可以非常肯定：我以后绝不会再向你寻求帮助。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'spekt] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] . "

| I | shall | respect | your | principles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 尊重 | 你的 | 原则 | . | " |

我将尊重你的原则。

" [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] ,

| " | And | mind | you | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 头脑 | 你 | , |

“而且请注意，

[aɪ][dəunt] [seɪ] [gest] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɔːl] [raɪt] — [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][fɔːr; fər][ðə; ði]

| I | don't | say | Guest | may | not | come | out | of | the | affair | all | right | — | enriched | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说 | 客人 | 可能 | 不是 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 事务 | 全部 | 正确的 | — | 富含 | 为了 | 这 |

[rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] . "

| rest | of | his | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 的 | 他的 | 生活 | . | " |

我并不是说格斯特在这件事中不会有好下场——不会因此而终身受益。

" ['veri] [gʊd] .

| " | Very | good | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | . |

“非常好。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

| And | now | you | may | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 可能 | 去 | . |

现在你可以走了。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ]['evər] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | regret | that | I | ever | bothered | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 后悔 | 那 | 我 | 曾经 | 烦恼 | 和 | 你 | . |

我真后悔当初浪费时间在你身上。

" ['kræft] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] ['mædlɪnˌmædleɪn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]

| " | Krafft | went | across | to | where | Madeleine | was | standing | , | put | his | hands | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 去 | 穿过 | 到 | 在哪里 | 玛德琳 | 曾是 | 常设 | , | 放 | 他的 | 双手 | 在 |

[hɜːr; hər] [tuː] [ 'ʃəuldəz ] ,

| her | two | shoulders | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 二 | 肩膀 | , |

克拉夫特走到玛德琳站着的地方，双手搭在她的双肩上。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

| and | laid | his | head | on | his | right | arm | , | so | that | she | , | who | was | taller | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 正确的 | 手臂 | , | 所以 | 那 | 她 | , | WHO | 曾是 | 更高 | 比 | 他 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

他将头枕在右臂上，于是，比他高的她，

[lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [her] .

| looked | down | on | the | roundnesses | of | his | curly | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 圆度 | 的 | 他的 | 卷曲 | 头发 | . |

他低头看着自己圆滚滚的卷发。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['mɑːdə] — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

| " | You're | a | good | fellow | , | Mada | — | a | good | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 好的 | 同伴 | , | 马达 | — | 一个 | 好的 | 同伴 | ! |

“你真是个好人，玛达——真是个好人！”

[jɑː] , [jɑː] — [huː] [noʊz] !

| JA | , | JA | — | who | knows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| JA | , | JA | — | WHO | 知道 | ! |

JA，JA——谁知道呢！

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] ! "

| If | you | had | had | just | a | little | more | of | the | EWIGWEIBLICHE | about | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 有 | 只是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 的 | 这 | - | 关于 | 你 | ! | " |

如果你身上多一点 EWIGWEIBLICHE 就好了！

" [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] . . .

| " | Too | much | honour | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 很多 | 荣誉 | . | . | . |

“荣誉感太强了……”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [ɪk'spekt] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [jʊr; jər] ['hærəm] , [duː] , [juː; jʊ] ? "

| But | you | don't | expect | Englishwomen | to | join | your | harem | , | do | , | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 预计 | 英国女性 | 到 | 加入 | 你的 | 后宫 | , | 做 | , | 你 | ? | " |

但你不会指望英国女人加入你的后宫吧?

" [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'poʊz] [ɪn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

| " | There | would | have | been | a | certain | repose | in | belonging | to | a | woman | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 肯定 | 休息 | 在 | 属于 | 到 | 一个 | 女士 | 的 | 你的 |

[taɪp] .

| type | . |
|---|---|
| 类型 | . |

“能和像你这样的女人在一起，肯定会感到很安心。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [tʃɑːrm] — ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrm] — [wiː; wi] [pʊr] [retʃiz] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] . "

| But | it's | the | charm | — | physical | charm | — | we | poor | wretches | can't | do | without | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 这 | 魅力 | — | 身体的 | 魅力 | — | 我们 | 贫穷的 | 可怜虫 | 不能 | 做 | 没有 | . | " |

但正是这种魅力——外在的魅力——我们这些可怜的人离不开它。

" [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [its] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] !

| " | Upon | my | word | , | it's | almost | a | declaration | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 我的 | 单词 | , | 它是 | 几乎 | 一个 | 宣言 | ! |

“我敢说，这几乎就是一种宣言！”

" [kraɪd] ['mædlɪnˌmædleɪn] , [nɑːt] [ˌʌn'nɛtəld] .

| " | cried | Madeleine | , | not | unnettled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 玛德琳 | , | 不是 | 未网 | . |

“玛德琳惊叫道，语气十分激动。”

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['haɪnz] .
**" Take my advice , Heinz .**
" 拿 我的 建议 , 亨氏 .

“听我的劝告，亨氏。”

[haɪ] [juː; jʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
**Hie you home , and marry the person you ought to .**
嗨 你 家 , 和 结婚 这 人 你 应该 到 .

回家吧，嫁给你应该嫁的人。

[teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] ['θɪŋz] ['kɑːnstənsi] .
**Take pity on the poor thing's constancy .**
拿 遗憾 在 这 贫穷的 事物 恒常 .

可怜这可怜的家伙，他却如此忠诚。

[ən'les] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɑːr'kæstɪk] [læf] ,
**Unless , " she added , a moment later , with a sarcastic laugh ,**
除非 , " 她 额外 , 一个 片刻 之后 , 和 一个 讽刺的 笑 ,

“除非，”她过了一会儿，带着讽刺的笑声补充道，“

" [sɪns] [jʊə(r)] [stɪl] [soʊ] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] , [juː; jʊ] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [træns'fɜːr]
**" since you're still so infatuated with Louise , you persuade her to transfer**
" 自从 你是 仍然 所以 迷恋 和 路易丝 , 你 说服 她 到 转移
[hɜːr; hər] ['feivəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**her favours to you .**
她 恩惠 到 你 .

“既然你仍然对路易丝如此着迷，你就说服她把恩惠转移到你身上。”

[ðæt] [wʊd] [sɑːlv] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [wei] .
**That would solve all difficulties in the most satisfactory way .**
那 会 解决 全部 困难 在 这 最多 令人满意的 方式 .

这样就能以最令人满意的方式解决所有难题。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ðæt] [siːmz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ;
**She would have the variety that seems necessary to her existence ;**
她 会 有 这 种类 那 似乎 必要的 到 她 存在 ;

她将拥有对她而言似乎必不可少的各种体验；

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [laɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;
**you could lie on your knees before her all day long ;**
你 可以 说谎 在 你的 膝盖 前 她 全部 天 长的 ;

你可以整天跪在她面前；

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['sænəti] .
**and our friend would be restored to sanity .**
和 我们的 朋友 会 是 恢复 到 理智 .

我们的朋友就会恢复神智。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , ['haɪnz] .
**Think it over , Heinz .**
思考 它 超过 , 亨氏 .

好好想想，亨氏。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] . "
**It's a good idea . "**
它是 一个 好的 主意 . "

这是个好主意。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
**" Do you think she'd have me ? " he asked , as he shook himself into his**
" 做 你 思考 棚 有 我 ? " 他 问 , 作为 他 摇晃 他自己 进入 他的
[koʊt] .
**coat .**
外套 .

“你觉得她会接受我吗？”他一边问，一边抖了抖身上的外套。

" [ˈhev(ə)n] [noʊz] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] !
**" Heaven knows and Heaven only !**
" 天堂 知道 和 天堂 仅有的 !

只有天知道!

[wer] [ˈluːɪs] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [ˈnʌθɪŋz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**Where Louise is concerned , nothing's impossible — I've always maintained it . "**
在哪里 路易丝 是 担心的 , 没什么。 不可能的 — 我已经 总是 维持 它 . "

就路易丝而言，没有什么是不可能的——我一直都这么认为。

" [wel] , [tɑː] - [tɑː] ! — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈɜːrli] [nuːz] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] .
**" Well , ta - ta ! — You shall have early news , I promise you .**
" 出色地 , ta - ta ! — 你 将 有 早期的 消息 , 我 承诺 你 .

“好了，再见！——我保证你会第一时间收到消息。”

" [ˈmædlɪnˌˈmædleɪn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [ˈwɪslɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [ˈʃærən] .
**" Madeleine heard him go down the stair , whistling the ROSE OF SHARON .**
" 玛德琳 听到 他 去 向下 这 楼梯 , 吹口哨 这 玫瑰 的 莎伦 .

“玛德琳听到他下楼时，吹着《沙仑的玫瑰》的口哨。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd]
**But he could not have been half - way to the bottom , when he turned**
但 他 可以 不是 有 到过 一半 - 方式 到 这 底部 , 什么时候 他 转向
[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
**and came back .**
和 来了 后退 .

但他转身返回时，不可能已经走到谷底的一半了。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] , [hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**Holding her door ajar , he stuck a laughing face into the room .**
保持 她 门 半开 , 他 卡住 一个 笑 脸 进入 这 房间 .

他把门半掩着，把一张笑脸伸进房间。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˈmɑːdə] , [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] !
**" Upon my word , Mada , I congratulate you !**
" 之上 我的 单词 , 马达 , 我 祝贺 你 !

“玛达，我发誓，我祝贺你！”

[its] [ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l][aɪˈdiːə] .
**It's a colossal idea .**
它是 一个 庞大 主意 .

这是一个宏伟的构想。

" [bʌt; bət]['mædlɪnˌˈmædleɪn][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**" But Madeleine had had enough of him .**
" 但 玛德琳 有 有 足够的 的 他 .

但玛德琳已经受够了他。

" [aɪm][glæd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [juː; jʊ] .
**" I'm glad it pleases you .**
" 我是 高兴的 它 请 你 .

“我很高兴你喜欢它。”

[naʊ] [goʊ] , [goʊ] !
**Now** **go** **,** **go** **!**
现在 去 , 去 !

快走，快走！

[juːv] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [fuːl] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
**You've** **played** **the** **fool** **here** **long** **enough** **.**
你已经 玩 这 傻子 这里 长的 足够的 .

你在这里装傻充愣的时间够长了。

" [wen] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['kræft] [hæd; həd] [stɑːpt] ['wɪslɪŋ] .
**"** **When** **he** **emerged** **from** **the** **house** **,** **Krafft** **had** **stopped** **whistling** **.**
" 什么时候 他 出现 从 这 房子 , 克拉夫特 有 停止 吹口哨 .

“当他走出房子时，克拉夫特已经停止吹口哨了。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [felt] [hæt] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
**He** **walked** **with** **his** **hands** **in** **his** **pockets** **,** **his** **felt** **hat** **pulled** **down** **over** **his**
他 步行 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 他的 毛毡 帽子 拉 向下 超过 他的
[aɪz] .
**eyes** **.**
眼睛 .

他双手插在口袋里走路，毡帽拉得很低，遮住了眼睛。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gaɪd]
**At** **the** **corner** **,** **he** **was** **so** **lost** **in** **thought** **as** **to** **be** **unable** **to** **guide**
在 这 角落 , 他 曾是 所以 丢失的 在 想法 作为 到 是 无法 到 指导
[hɪz; ɪz] [fiːt] :
**his** **feet** **:**
他的 脚 :

在街角，他陷入沉思，以至于无法控制自己的脚步：

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .
**he** **stood** **and** **gazed** **at** **the** **pavement** **.**
他 站立 和 凝视 在 这 路面 .

他站着，凝视着人行道。

[stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
**Still** **on** **the** **same** **spot** **,** **he** **pushed** **his** **hat** **to** **the** **back** **of** **his** **head** **,**
仍然 在 这 相同的 点 , 他 推动 他的 帽子 到 这 后退 的 他的 头 ,

他仍然站在原地，把帽子往后推了推。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪri] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [sʌm; səm] ['leɪdiz] , [huː] [wɜːr; wər]
**and** **burst** **into** **such** **an** **eerie** **peal** **of** **laughter** **that** **some** **ladies** **,** **who** **were**
和 爆裂 进入 这样的 一个 怪异 皮尔 的 笑声 那 一些 女士们 , WHO 是
['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
**coming** **towards** **him** **,**
未来 向 他 ,

然后突然爆发出一阵诡异的笑声，以至于几个正朝他走来的女士们，

['stɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][ skəːts ] , [went] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ,
**started** **back** **,** **and** **,** **picking** **up** **their** **skirts** **,** **went** **off** **the** **pavement** **,**
开始 后退 , 和 , 挑选 向上 他们的 裙子 , 去 离开 这 路面 ,

她们开始往回走，一边提起裙子，一边离开了人行道。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['nɪrli] .
**in** **order** **to** **avoid** **passing** **him** **too** **nearly** **.**
在 命令 到 避免 通过 他 也 几乎 .

为了避免离他太近。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wen] ['mɔːris] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

| The | following | afternoon | , | at | an | hour | when | Maurice | was | safely | out | of | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 下午 | , | 在 | 一个 | 小时 | 什么时候 | 莫里斯 | 曾是 | 安全 | 出去 | 的 | 这 | 方式 |

,

,

,

第二天下午，在莫里斯安全离开之后的一个小时，

['kræft] [klaɪmd] [ðə; ði] [ster] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - .

| Krafft | climbed | the | stair | to | the | house | in | the | BRUDERSTRASSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 攀登 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 这 | - | . |

克拉夫特爬上了布鲁德大街上那栋房子的楼梯。

[ðə; ði]['lændleɪdi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

| The | landlady | did | not | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | . |

房东太太并不认识他。

[jes] , [ 'frɔilain ] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] — ['kræft] ['prɑːmptli] ['entərd] , [ænd; ənd]

| Yes | , | Fraulein | was | at | home | , | she | said | ; | but | — | Krafft | promptly | entered | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 弗劳莱因 | 曾是 | 在 | 家 | , | 她 | 说 | ; | 但 | — | 克拉夫特 | 及时 | 进入 | , | 和 |

[hɪm'self] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| himself | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 关闭 | 这 | 门 | . |

“是的，小姐在家，”她说；但是——克拉夫特随即走了进来，自己关上了门。

[ˌaʊt'saɪd] [luː'iːzɪz] [ruːm] , [hiː; hi] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] .

| Outside | Louise's | room | , | he | listened | , | with | bent | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 路易丝的 | 房间 | , | 他 | 听着 | , | 和 | 弯曲 | 头 | . |

他低着头，在路易丝的房间外倾听。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

| Having | satisfied | himself | , | he | turned | the | handle | of | the | door | and | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 使满意 | 他自己 | , | 他 | 转向 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 门 | 和 | 去 | 在 | . |

他确认无误后，转动门把手走了进去。

['luːɪs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔːl] .

| Louise | stood | at | the | window | , | watching | the | snow | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | , | 观看 | 这 | 雪 | 落下 | . |

路易丝站在窗边，望着飘落的雪花。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [snəud] [ 'ʌnintə'rʌptidli ] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ; [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] , [fleɪk]

| It | had | snowed | uninterruptedly | since | early | morning | ; | out | of | the | leaden | sky | , | flake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 下雪了 | 不间断地 | 自从 | 早期的 | 早晨 | ; | 出去 | 的 | 这 | 铅灰色 | 天空 | , | 薄片 |

['æftər] [fleɪk] ['flʌtəd] [daʊn] ,

| after | flake | fluttered | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 薄片 | 飘动 | 向下 | , |

从清晨开始就一直下雪，铅灰色的天空中，一片接一片的雪花飘落下来。

[wɜːrl] , [spʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [mæs] .

| whirled | , | spun | , | and | became | part | of | the | fallen | mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | , | 旋转 | , | 和 | 成为 | 部分 | 的 | 这 | 倒下 | 大量的 | . |

旋转、翻滚，最终融入了坠落的物体之中。

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] ;

| At | the | opening | of | the | door | , | she | did | not | stir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 门 | , | 她 | 做过 | 不是 | 搅拌 | ; |

门打开时，她一动不动；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['mɔːris] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] ;

| for | it | would | only | be | Maurice | coming | back | to | ask | forgiveness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 仅有的 | 是 | 莫里斯 | 未来 | 后退 | 到 | 问 | 饶恕 | ; |

因为那只会是莫里斯回来请求原谅；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ʌn'spi:kəbli] ['taɪərd][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] .

| and | she | was | too | unspeakably | tired | to | begin | all | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 也 | 难以言喻的 | 疲劳的 | 到 | 开始 | 全部 | 超过 | 再次 | . |

她累得筋疲力尽，根本无法重新开始。

['kræft] [stʊd] [ænd; ənd] [aɪd] [hɜ:r; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rʌf] [hed] ,

| Krafft | stood | and | eyed | her | , | from | the | crown | of | her | rough | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 站立 | 和 | 眼睛 | 她 | , | 从 | 这 | 王冠 | 的 | 她 | 粗糙的 | 头 | , |

克拉夫特站着，打量着她，目光从她粗糙的头顶开始。

[tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

| to | the | bedraggled | tail | of | the | dressing | - | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 邋遢的 | 尾巴 | 的 | 这 | 敷料 | - | 袍 | . |

直到睡袍凌乱的下摆。

" ['grʊs] - ['gɑ:t] , ['lulu] !

| " | GRUSS | ' | GOTT | , | LULU | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格鲁斯 | - | 得到 | , | 露露 | ! |

“GRUSS' GOTT，LULU!

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] .

| " | At | the | sound | of | his | voice | , | she | jumped | round | with | a | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | , | 她 | 跳了起来 | 圆形的 | 和 | 一个 | 尖叫 | . |

听到他的声音，她尖叫着跳了起来。

" [ju:; jʊ] , ['haɪnz] ! [ju:; jʊ] !

| " | You | , | Heinz | ! | YOU | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 亨氏 | ! | 你 | ! |

“你，海因茨！就是你！”

" [ðə; ði] [blʌd] [səf'ju:zd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəlɪʃ] [red] ; [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ]

| " | The | blood | suffused | her | face | a | purplish | red | ; | her | voice | was | shrill | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 血 | 弥漫 | 她 | 脸 | 一个 | 紫红色 | 红色的 | ; | 她 | 嗓音 | 曾是 | 尖锐 | 和 |

[dɪs'meɪ] ;

| dismay | ; |
|---|---|
| 沮丧 | ; |

“鲜血将她的脸染成了紫红色；她惊恐的声音尖锐刺耳；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['spɪrɪt] .

| her | eyes | hung | on | the | young | man | as | though | he | were | a | returning | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 悬挂 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 一个 | 返回 | 精神 | . |

她的目光紧紧盯着那个年轻人，仿佛他是一个归来的幽灵。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [fraɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step]

| With | an | effort | , | she | got | the | better | of | her | first | fright | , | and | took | a | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 努力 | , | 她 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 她 | 第一的 | 惊吓 | , | 和 | 采取 | 一个 | 步 |

[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

| towards | him | . |
|---|---|---|
| 向 | 他 | . |

她努力克服了最初的恐惧，朝他迈了一步。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] !

| " | How | DARE | you | come | into | this | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 敢 | 你 | 来 | 进入 | 这 | 房间 | ! |

“你竟敢闯进这个房间！”

" ['kræft] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [koʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

| " | Krafft | hung | his | wet | coat | over | the | back | of | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉夫特 | 悬挂 | 他的 | 湿的 | 外套 | 超过 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 椅子 | , |

克拉夫特把湿外套搭在椅背上，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [draɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ meltid ] [snoʊ] .

| and | wiped | his | face | dry | of | the | melted | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦拭 | 他的 | 脸 | 干燥 | 的 | 这 | 融化 | 雪 | . |

他擦干了脸上的融雪。

" [noʊ][hə'roʊɪks] , ['lulu] !

| " | No | heroics | , | Lulu | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 英雄主义 | , | 露露 | ! |

“别逞英雄，露露！”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'teɪn] [hɜ:r'self] .

| " | But | she | could | not | contain | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 包含 | 她自己 | . |

但她无法控制自己。

" [oʊ] , [haʊ] [der] [ju:; jʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [mi:n] , [dɪs'ɑ:nərəbl] [trɪk] — ['oʊnli][ju:; jʊ] [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:] ! "

| " | Oh | , | how | dare | you | , | It's | a | mean | , | dishonourable | trick | — | only | you | would | do | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 敢 | 你 | , | 它是 | 一个 | 意思是 | , | 不光彩的 | 诡计 | — | 仅有的 | 你 | 会 | 做 | 它 | ! | " |

“哦，你竟敢这样！这是卑鄙无耻的伎俩——只有你才会这么做！”

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .

| " | Sit | down | and | listen | to | what | I | have | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | 和 | 听 | 到 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | . |

请坐下，听我说。

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] .

| It | won't | take | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 拿 | 长的 | . |

不会花很长时间。

[ænd; ənd] [ɪts] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] . — [meɪ] [aɪ]

| And | it's | to | your | own | advantage | , | I | think | , | not | to | make | a | noise | . | — | May | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 到 | 你的 | 自己的 | 优势 | , | 我 | 思考 | , | 不是 | 到 | 制作 | 一个 | 噪音 | . | — | 可能 | 我 |

[smoʊk] ?

| smoke | ? |
|---|---|
| 抽烟 | ? |

我认为，保持安静对你更有利。——我可以抽烟吗?

" [ʃi:; ʃi] [əu'beid] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['tremb(ə)l] ; [hɜ:r; hər]

| " | She | obeyed | , | taking | the | nearest | chair | ; | for | she | had | begun | to | tremble | ; | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 服从 | , | 采取 | 这 | 最近的 | 椅子 | ; | 为了 | 她 | 有 | 开始 | 到 | 颤抖 | ; | 她 |

[legz] [ʃʊk] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] .

| legs | shook | under | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 腿 | 摇晃 | 在下面 | 她 | . |

她听话地坐到最近的椅子上；因为她开始颤抖；她的双腿在她身下发抖。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] ,

| But | when | he | held | out | the | case | of | cigarettes | to | her | , | she | struck | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 握住 | 出去 | 这 | 案件 | 的 | 香烟 | 到 | 她 | , | 她 | 击 | 它 | , |

但当他把那盒香烟递给她时，她却一把打翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntents][wɜ:r; wər] [spɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

| and | the | contents | were | spilled | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 内容 | 是 | 洒了 | 在 | 这 | 地面 | . |

里面的东西洒了一地。

" [lʊk] [hɪr] , ['lulu] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] , [pʊt] [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]

| " | Look | here | , | Lulu | , | " | he | said | , | and | crossing | his | legs | , | put | one | hand | in | his | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 露露 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 过境 | 他的 | 腿 | , | 放 | 一 | 手 | 在 | 他的 | 口袋 |

,

,

,

“露露，你看，”他说着，翘起二郎腿，把一只手插进口袋里。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [meɪd] ['dʒestʃərz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| **while** | **with** | **the** | **other** | **he** | **made** | **gestures** | **suitable** | **to** | **his** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 这 | 其他 | 他 | 制成 | 手势 | 合适的 | 到 | 他的 | 字 | . |

与此同时，他对另一人则做出与言语相符的手势。

" [aɪv] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [oʊld] [ sɔːz ] .

| **"** | **I've** | **not** | **come** | **here** | **to** | **-** | **day** | **to** | **rake** | **up** | **old** | **sores** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 不是 | 来 | 这里 | 到 | - | 天 | 到 | 耙 | 向上 | 老的 | 疮 | . |

“我今天来这里不是为了揭开旧伤疤。”

[taɪm] [hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [hiːld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [its] ['oʊnli][jʊr; jər] —

| **Time** | **has** | **gone** | **over** | **them** | **and** | **healed** | **them** | **,** | **and** | **it's** | **only** | **your** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 有 | 已消失 | 超过 | 他们 | 和 | 已治愈 | 他们 | , | 和 | 它是 | 仅有的 | 你的 | — |

- [gə'zɑːkt] ,

| **NEBENBEI** | **GESAGT** | **,** |
|---|---|---|
| - | gesagt | , |

时间抚平了他们的伤痛，治愈了他们，而这只是你的——NEBENBEI GESAGT，

[ɪk'striːmli] [bæd] - ['kɑːnʃəns] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| **extremely** | **bad** | **-** | **conscience** | **that** | **makes** | **you** | **afraid** | **of** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极其 | 坏的 | - | 良心 | 那 | 制作 | 你 | 害怕的 | 的 | 我 | . |

极度的愧疚感让你害怕我。

[aɪm][nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət] — "

| **I'm** | **not** | **here** | **for** | **myself** | **,** | **but** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 这里 | 为了 | 我 | , | 但 | — | " |

我来这里不是为了我自己，而是——”

" ['haɪnz] !

| **"** | **Heinz** | **!** |
|---|---|---|
| " | 亨氏 | ! |

“亨氏!

" [ðə; ði][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

| **"** | **The** | **cry** | **escaped** | **her** | **against** | **her** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 哭 | 逃脱 | 她 | 反对 | 她 | 将要 | . |

“她不由自主地发出了一声尖叫。”

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

| **"** | **For** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他 | ? |

对他来说?

[juːv] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

| **You've** | **come** | **from** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 来 | 从 | 他 | ! |

你来自他那里!

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| **"** | **He** | **removed** | **his** | **cigarette** | **and** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已移除 | 他的 | 卷烟 | 和 | 微笑 | . |

他取下香烟，笑了。

" [hɪm; ɪm] ? [wɪtʃ] ?

| **"** | **Him** | **?** | **Which** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | ? | 哪个 | ? |

“他？哪个？”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

| **Which** | **of** | **them** | **do** | **you** | **mean** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 他们 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

你指的是哪一个?

" [wɪtʃ] ?
**" Which ?**
" 哪个 ?

“哪个?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌeksklə'meɪʃn] .
**" It was another uncontrollable exclamation .**
" 它 曾是 其他 不可控的 感叹 .

“又是一声无法控制的惊呼。”

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] , [daɪd]
**Then the expression of almost savage joy that had lighted up her face , died**
然后 这 表达 的 几乎 野蛮的 喜悦 那 有 照明 向上 她 脸 , 死亡
[aʊt] .
**out .**
出去 .

然后，她脸上那近乎狂喜的神情消失了。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ! . . .
**" Oh , I know you ! . . .**
" 哦 , 我 知道 你 ! . . .

“哦，我认识你！……”

[noʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [heɪt] [juː; jʊ] , ['haɪnz] !
**know you and hate you , Heinz !**
知道 你 和 恨 你 , 亨氏 !

认识你，也讨厌你，亨氏!

[aɪv] ['nevər] [heitid] ['eniwʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . "
**I've never hated anyone as much as you . "**
我已经 绝不 憎恨 任何人 作为 很多 作为 你 . "

我从未像恨你那样恨过任何人。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['temprəmənt] [heɪts] [ʌn'kɑːmənli] [wel] . — [noʊ] , [ɔːl][dʒoʊks]
**" And a woman of your temperament hates uncommonly well . — No , all jokes**
" 和 一个 女士 的 你的 气质 讨厌 不寻常地 出色地 . — 不 , 全部 笑话
[ə'saɪd] , " — [ðə; ði][wɜːrd] [kʌt] [hɜːr; hər] ;
**aside , " — the word cut her ;**
旁边 , " — 这 单词 切 她 ;

“像你这样性情的女人，恨得特别厉害。——不，不开玩笑，”——这句话刺痛了她；

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**he saw this , and repeated it .**
他 锯 这 , 和 重复 它 .

他看到了这一点，并重复了下去。

" ['dʒoʊkɪŋ][ə'pɑːrt] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
**" Joking apart , I've come to you to - day ,**
" 开玩笑 除 , 我已经 来 到 你 到 - 天 ,

玩笑归玩笑，我今天来找你，

['mɪrli] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər]['prez(ə)nt]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ?
**merely to ask if you don't think your present little affair has gone far enough ?**
仅仅 到 问 如果 你 不 思考 你的 展示 小的 事务 有 已消失 远的 足够的 ?

只是想问问你，你觉得你们现在这段小插曲还不够深入吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'poʊzd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
**" She was as composed as he was .**
" 她 曾是 作为 由 作为 他 曾是 .

她和他一样沉着冷静。

" [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

| " | **What** | **business** | **is** | **it** | **of** | **yours** | **?** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 商业 | 是 | 它 | 的 | 你的 | ? | " |

“这关你什么事？”

" [oʊ] , [nʌn] .

| " | **Oh** | **,** | **none** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 没有任何 | . |

哦，没有。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [fuːl] [wʌz; wəz] [wʌns] [maɪ] [frend] .

| **Except** | **that** | **the** | **poor** | **fool** | **was** | **once** | **my** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 这 | 贫穷的 | 傻子 | 曾是 | 一次 | 我的 | 朋友 | . |

只不过，这个可怜的傻瓜曾经是我的朋友。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [læf] , [fʊl] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| " | **She** | **gave** | **a** | **daring** | **laugh** | **,** | **full** | **of** | **suggestion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 一个 | 大胆 | 笑 | , | 满的 | 的 | 建议 | . |

她发出了一声大胆的笑声，充满了暗示。

[bʌt; bət] ['kræft] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **But** | **Krafft** | **was** | **not** | **put** | **out** | **by** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克拉夫特 | 曾是 | 不是 | 放 | 出去 | 经过 | 它 | . |

但克拉夫特对此并不在意。

" [dəunt] [duː] [ðæt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | **Don't** | **do** | **that** | **again** | **,** | " | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 做 | 那 | 再次 | , | " | 他 | 说 | . |

“别再这样做了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ʌgli] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['ʌglinəs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| " | **It** | **sounds** | **ugly** | **;** | **and** | **you** | **have** | **nothing** | **to** | **do** | **with** | **ugliness** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 丑陋的 | ; | 和 | 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 丑陋 | , | 你 | 知道 | . |

“这听起来很丑陋；你知道，你和丑陋没有任何关系。”

[noʊ] , [aɪ] [rɪ'piːt] [wʌns] [mɔːr] : [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] . "

| **No** | **,** | **I** | **repeat** | **once** | **more** | **:** | **this** | **is** | **not** | **a** | **personal** | **matter** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 重复 | 一次 | 更多的 | : | 这 | 是 | 不是 | 一个 | 个人的 | 事情 | . | " |

不，我再说一遍：这不是私人恩怨。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ?

| " | **And** | **you** | **expect** | **me** | **to** | **believe** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 相信 | 那 | ? |

你指望我相信这个?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| " | **He** | **shrugged** | **his** | **shoulders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

他耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [huː] [smaɪld] [dɪ'raɪsɪvli] .

| **It** | **was** | **now** | **she** | **who** | **smiled** | **derisively** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 她 | WHO | 微笑 | 嘲讽地 | . |

这时，轮到她露出嘲讽的笑容了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

| " | **Have** | **you** | **forgotten** | **a** | **certain** | **evening** | **in** | **this** | **room** | **,** | **three** | **years** | **ago** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 被遗忘的 | 一个 | 肯定 | 晚上 | 在 | 这 | 房间 | , | 三 | 年 | 前 | ? |

“你是否忘记了三年前在这个房间里发生的那个夜晚？”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [flɪntʃ] .

| " | **But** | **he** | **did** | **not** | **flinch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 退缩 | . |

但他毫不畏惧。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] ! — [haʊ'evər] , [ðə; ði]
" Upon my word , if you are bold enough to recall that ! — However , the
" 之上 我的 单词 , 如果 你 是 大胆的 足够的 到 记起 那 ! — 然而 , 这
[rɪ'maɪndər][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .
reminder was unnecessary .
提醒 曾是 不必要 .

“我发誓，如果你胆敢记得的话！——然而，这个提醒是多余的。”

[tel] [ˌem 'i:] [naʊ] : [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [gest] ?
Tell me now : aren't you about done with Guest ?
告诉 我 现在 : 不是 你 关于 完毕 和 客人 ?

现在告诉我：你是不是快要和Guest分手了?

" [fɔ:r; fər] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɜ:r; hər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
" For still a moment , she fought to keep up her show of dignity .
" 为了 仍然 一个 片刻 , 她 战斗 到 保持 向上 她 展示 的 尊严 .

“她努力维持着自己的尊严，坚持了一会儿。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [daʊn] .
Then she broke down .
然后 她 打破 向下 .

然后她崩溃了。

" ['haɪnz] ! — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" Heinz ! — oh , I don't know !
" 亨氏 ! — 哦 , 我 不 知道 !

“亨氏！——哦，我不知道！”

[oʊ] , [jes] , [jes] , [jes] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [jes] !
Oh , yes , yes , yes — a thousand times , yes !
哦 , 是的 , 是的 , 是的 — 一个 千 时代 , 是的 !

哦，是的，是的，是的——一千次，是的!

[oʊ] , [aɪm][soʊ]['taɪərd] — [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['taɪərd][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv]
Oh , I'm so tired — I can't tell you how tired I am — of the very sight of
哦 , 我是 所以 疲劳的 — 我 不能 告诉 你 如何 疲劳的 我 是 — 的 这 非常 视线 的
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

哦，我好累啊——我简直无法形容我有多累——一看到他就觉得累!

[aɪ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['dɪdnt] !
I never wanted him , believe me , I didn't !
我 绝不 通缉 他 , 相信 我 , 我 没有 !

我从来没喜欢过他，相信我，我真的不喜欢!

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪm'self] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
He thrust himself on me .
他 推力 他自己 在 我 .

他强行压在我身上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['du:ɪŋ] . "
It was not my doing . "
它 曾是 不是 我的 正在做 . "

这不是我干的。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] !
" Oh , come now !
" 哦 , 来 现在 !

“哦，别这样！”

[tel] [ðæt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] . "
**Tell that to some one else . "**
告诉 那 到 一些 一 别的 . "

这话你跟别人说去吧。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] : [juː; jʊ]['oʊnli] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**" Yes , I know : you only think the worst of me .**
" 是的 , 我 知道 : 你 仅有的 思考 这 最差 的 我 .

“是的，我知道：你只会想到我最糟糕的一面。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] , ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
**But though I was weak , and yielded , anyone would have done the same .**
但 尽管 我 曾是 虚弱的 , 和 产生 , 任何人 会 有 完毕 这 相同的 .

虽然我软弱屈服了，但任何人都会这样做。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ]
**He gave me no**
他 给予 我 不

他没给我

[piːs] . — [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv]
**peace . — But I've been punished out of all proportion to the little bit of**
和平 . — 但 我已经 到过 受到惩罚 出去 的 全部 部分 到 这 小的 少量 的
['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] .
**happiness it brought me .**
幸福 它 带来 我 .

和平——但我所受到的惩罚与它带给我的那一点点快乐完全不成比例。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ə'laɪv][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
**There's no more miserable creature alive than I am . "**
有 不 更多的 悲惨的 生物 活 比 我 是 . "

世上再也没有比我更悲惨的人了。

" [wʌt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['kræft] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] , " [ɪz] ,
**" What interests me , " continued Krafft , in a matter - of - fact tone , " is ,**
" 什么 兴趣 我 , " 持续 克拉夫特 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 , " 是 ,

“我感兴趣的是，”克拉夫特用一种平淡的语气继续说道，“

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [soʊ][fɑːr] [ə'fiːld] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pər'tɪkjələr] [taɪp] .
**how you came to choose so far afield from your particular type .**
如何 你 来了 到 选择 所以 远的 田野 从 你的 特别的 类型 .

你为什么会选择与你自身类型如此迥异的东西?

[its] [wel] [ɪ'nʌf] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪr] .
**It's well enough represented here .**
它是 出色地 足够的 代表 这里 .

这里已经充分体现了这一点。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
**" She saw the folly of wasting herself upon him , and gave a deep sigh .**
" 她 锯 这 蠢事 的 浪费 她自己 之上 他 , 和 给予 一个 深的 叹 .

她意识到自己把精力浪费在他身上是多么愚蠢，于是深深地叹了口气。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
**Then , however , the same wild change as before came over her face .**
然后 , 然而 , 这 相同的 荒野 改变 作为 前 来了 超过 她 脸 .

然而，随后，她脸上又出现了和之前一样剧烈的变化。

['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː] .
**Stooping , she took his hand and fondled it .**
弯腰 , 她 采取 他的 手 和 抚摸 它 .

她弯下腰，握住他的手，轻轻抚摸。

" ['haɪnz] !
**" Heinz !**
" 亨氏 !

“亨氏!

[naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] , [duː][wʌn] [θɪŋ] — ['oʊnli][wʌn] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**Now that you're here , do one thing — only one — for me !**
现在 那 你是 这里 , 做 一 事物 — 仅有的 一 — 为了 我 !

既然你来了，就帮我做一件事——只有一件事!

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] !
**Have pity on me !**
有 遗憾 在 我 !

可怜可怜我吧!

[aɪv] [gɔːn] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] — [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] .
**I've gone through so much — been so unhappy .**
我已经 已消失 通过 所以 很多 — 到过 所以 不开心 .

我经历了很多——一直都很不开心。

[tel] [ˌem 'iː] — [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
**Tell me — there's only one thing I want to know .**
告诉 我 — 有 仅有的 一 事物 我 想 到 知道 .

告诉我——我只想知道一件事。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
**Where is he ?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[wɪl] [hiː; hi] ['nevər] [kʌm] [bæk] ?
**Will he NEVER come back ?**
将要 他 绝不 来 后退 ?

他永远不会回来了吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] .
**For you know .**
为了 你 知道 .

你知道的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
**You must know .**
你 必须 知道 .

你必须知道。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
**You have seen him .**
你 有 已见 他 .

你见过他。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hænd] ;
**" She had sunk to her knees ; her head was bent over his hand ;**
" 她 有 沉没 到 她 膝盖 ; 她 头 曾是 弯曲 超过 他的 手 ;

她跪倒在地，头埋在他的手上;

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
**she laid her cheek against it .**
她 铺设 她 脸颊 反对 它 .

她把脸颊贴在上面。

['kræft] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] ,

| **Krafft** | **considered** | **her** | **thoughtfully** | **;** | **his** | **eye** | **dwelt** | **with** | **approval** | **on** | **the** | **broad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉夫特 | 经过考虑的 | 她 | 深思熟虑 | ; | 他的 | 眼睛 | 居住 | 和 | 赞同 | 在 | 这 | 广阔 | , |

['slendər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| **slender** | **shoulders** | **,** |
|---|---|---|
| 苗条 | 肩膀 | , |

克拉夫特若有所思地打量着她；他的目光赞许地停留在她宽阔而纤细的肩膀上。

[ðə; ði] [laɪð] [nek] — [ɔːl] [ðə; ði] [ʃʊr] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['bɑːdi] .

| **the** | **lithe** | **neck** | **—** | **all** | **the** | **sure** | **grace** | **of** | **the** | **crouching** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻盈 | 脖子 | — | 全部 | 这 | 当然 | 优雅 | 的 | 这 | 蹲伏 | 身体 | . |

纤细的脖颈——与俯卧的身躯一样，展现出一种自信优雅的姿态。

" [wɪl] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['lulu] ? "

| **"** | **Will** | **you** | **do** | **something** | **for** | **me** | **,** | **Lulu** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 做 | 某物 | 为了 | 我 | , | 露露 | ? | " |

“露露，你能帮我个忙吗？”

" ['eniθɪŋ] ! "

| **"** | **Anything** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | ! | " |

“任何事物！”

" [ðen] [let] [jʊr; jər] [her] [daʊn] .

| **"** | **Then** | **let** | **your** | **hair** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 让 | 你的 | 头发 | 向下 | . |

“那就放下你的头发吧。”

" [hiː; hi] [hɪm'self] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [pɪnz] [ænd; ənd] [ kɔmz ] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [mæs]

| **"** | **He** | **himself** | **drew** | **out** | **the** | **pins** | **and** | **combs** | **that** | **held** | **it** | **,** | **and** | **the** | **black** | **mass** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 他自己 | 画 | 出去 | 这 | 别针 | 和 | 梳子 | 那 | 握住 | 它 | , | 和 | 这 | 黑色的 | 大量的 |

[fel] ,

| **fell** | **,** |
|---|---|
| 跌倒 | , |

“他自己拔出了固定它的别针和梳子，黑色的物体就掉了下来。”

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [waɪd] , ['dʒenərəs] [weɪvz] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

| **and** | **lay** | **in** | **wide** | **,** | **generous** | **waves** | **round** | **face** | **and** | **neck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 在 | 宽的 | , | 慷慨的 | 波浪 | 圆形的 | 脸 | 和 | 脖子 | . |

它们像宽阔的波浪一样铺展在脸部和颈部周围。

" [ðæts] [ðə; ði] [aɪ'diːə] !

| **"** | **That's** | **the** | **idea** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 主意 | ! |

“就是这样！”

[naʊ] [goʊ] [ɑːn] .

| **Now** | **go** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 在 | . |

继续。

" ['luːɪs] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| **"** | **Louise** | **kissed** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 亲吻 | 他的 | 手 | . |

路易丝吻了他的手。

" [tel] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] . "

| **"** | **Tell** | **me** | **;** | **you** | **must** | **know** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | ; | 你 | 必须 | 知道 | . | " |

“告诉我，你一定知道。”

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [stɪl] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] ? "

| " | But | is | it | possible | that | still | interests | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 仍然 | 兴趣 | 你 | ? | " |

“但您是否仍然对此感兴趣呢？”

" [oʊ] , [noʊ] !

| " | Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

[maɪ][laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .

| My | life | depends | on | it | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 取决于 | 在 | 它 | , | 那就是 | 全部 | . |

我的生命就取决于此，仅此而已。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl][ænd; ənd][bæd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [mʌnθs]

| You | are | cruel | and | bad | ; | but | still | I | can | speak | to | you | — | for | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 残忍的 | 和 | 坏的 | ; | 但 | 仍然 | 我 | 能 | 说话 | 到 | 你 | — | 为了 | 几个月 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

你残忍又邪恶；但我仍然能和你说话——已经好几个月了。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

| I | haven't | had | a | soul | to | speak | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 有 | 一个 | 灵魂 | 到 | 说话 | 到 | . |

我一直找不到人说话。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] , ['haɪnz] .

| Be | kind | to | me | this | once | , | Heinz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 种类 | 到 | 我 | 这 | 一次 | , | 亨氏 | . |

海因茨，就这一次对我好点吧。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

| I | CAN'T | go | on | living | without | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 在 | 活的 | 没有 | 他 | . |

没有他，我活不下去。

[aɪ] ['hævnt] [lɪvd] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] — [nɑːt][æn; ən]['aʊər] ! — [oʊ] , [jʊə(r)] [maɪ][læst] [hoʊp] ! "

| I | haven't | lived | since | he | left | me | — | not | an | hour | ! | — | Oh | , | you're | my | last | hope | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 居住地 | 自从 | 他 | 左边 | 我 | — | 不是 | 一个 | 小时 | ! | — | 哦 | , | 你是 | 我的 | 最后的 | 希望 | ! | " |

自从他离开我之后，我感觉自己像没活过一样——一小时也没有！——哦，你是我最后的希望！

" [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [hoʊps] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [jet] . "

| " | You'll | have | plenty | of | hopes | in | your | life | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 很多 | 的 | 希望 | 在 | 你的 | 生活 | 然而 | . | " |

“你的人生中还有很多希望。”

" [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [juː; jʊ] [heitid] [ˌem 'iː] , [tuː] .

| " | In | those | old | days | , | you | hated | me | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那些 | 老的 | 天 | , | 你 | 憎恨 | 我 | , | 也 | . |

“以前，你也恨我。”

[bʌt; bət][dəunt] [ber] ['mælɪs] [naʊ] .

| But | don't | bear | malice | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 熊 | 恶意 | 现在 | . |

但现在不要心怀怨恨。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

| There's | nothing | I | won't | do | for | you | , | if | you | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 我 | 惯于 | 做 | 为了 | 你 | , | 如果 | 你 | 告诉 | 我 | . |

只要你开口，我什么都愿意为你做。

[aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] — ['nevər]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] . "

| I'll | never | speak | to | — | never | even | think | of | you | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 说话 | 到 | — | 绝不 | 甚至 | 思考 | 的 | 你 | 再次 | . | " |

我永远不会再跟你说话——甚至永远不会再想起你。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] . "

| " | I'm | not | so | long | - | suffering | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 所以 | 长的 | - | 痛苦 | . | " |

“我没那么能忍耐。”

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ? "

| " | Then | you | won't | tell | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 惯于 | 告诉 | 我 | ? | " |

“那你就不肯告诉我了？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .

| " | I | didn't | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 说 | 那 | . |

我没说过那样的话。

" [ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'twiːn] [hɜːrz] .

| " | She | crushed | his | hand | between | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 碎 | 他的 | 手 | 之间 | 她的 | . |

她用自己的手捏碎了他的手。

" [hɪəz] [ðə; ði] [tʃæns] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] — [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [frend] !

| " | Here's | the | chance | you | asked | for | — | to | save | your | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 机会 | 你 | 问 | 为了 | — | 到 | 节省 | 你的 | 朋友 | ! |

“你一直想要的机会来了——去拯救你的朋友吧！”

[oʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

| Oh | , | won't | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 惯于 | 你 | 理解 | ? |

哦，你难道还不明白吗?

" [æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][hiː; hi] [hɪm'self] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] ,

| " | An | inward | satisfaction | , | of | which | only | he | himself | knew | the | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 向内 | 满意 | , | 的 | 哪个 | 仅有的 | 他 | 他自己 | 知道 | 这 | 原因 | , |

“一种只有他自己才知道原因的内心满足感，

[wɔːmd] ['kræft] [θruː] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| warmed | Krafft | through | at | seeing | her | prostrate | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖 | 克拉夫特 | 通过 | 在 | 看到 | 她 | 前列腺 | 前 | 他 | . |

看到她匍匐在他面前，克拉夫特顿时感到一阵暖意。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| But | as | he | continued | to | look | at | her | , | a | thought | crossed | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 持续 | 到 | 看 | 在 | 她 | , | 一个 | 想法 | 交叉 | 他的 | 头脑 | , |

但他继续看着她，一个念头突然闪过他的脑海：

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'zɑːlvd] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]

| and | quickly | resolved | , | he | laid | his | cigarette | on | the | table | , | and | put | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 已解决 | , | 他 | 铺设 | 他的 | 卷烟 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 放 | 他的 | 双手 |

,

,

,

他迅速下定决心，把香烟放在桌子上，然后双手放在桌上。

[fɜːrst][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['temptɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

| first | on | her | head | , | amid | the | tempting | confusion | of | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 在 | 她 | 头 | , | 之中 | 这 | 诱人的 | 困惑 | 的 | 她 | 头发 | , |

首先，在她那蓬乱而诱人的头发中，

[wɪtʃ] [met] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [stʌf] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]

| **which** | **met** | **them** | **like** | **a** | **thick** | **stuff** | **pleasant** | **to** | **the** | **touch** | **,** | **and** | **from** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 遇见 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 厚的 | 东西 | 令人愉快的 | 到 | 这 | 触碰 | , | 和 | 从 | 那里 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| **to** | **her** | **shoulders** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 肩膀 | , |

那触感像厚厚的、令人愉悦的物质一样接触到他们，并从那里一直延伸到她的肩膀，

[ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| **inclining** | **her** | **towards** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 她 | 向 | 他 | . |

她向他倾身。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

| **She** | **looked** | **up** | **,** | **and** | **though** | **her** | **eyes** | **were** | **full** | **of** | **tears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 尽管 | 她 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 眼泪 | , |

她抬起头，虽然眼中噙满了泪水，

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

| **her** | **white** | **face** | **was** | **alight** | **in** | **an** | **instant** | **with** | **hope** | **again** | **,** | **as** | **he** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 脸 | 曾是 | 点燃 | 在 | 一个 | 立即的 | 和 | 希望 | 再次 | , | 作为 | 他 | 说 | : |

他说完这句话，她苍白的脸上瞬间又燃起了希望：

" [wʊd] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ?

| **"** | **Would** | **you** | **do** | **something** | **else** | **for** | **me** | **if** | **I** | **told** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 做 | 某物 | 别的 | 为了 | 我 | 如果 | 我 | 讲述 | 你 | ? |

如果我告诉你，你还会为我做另一件事吗?

" [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [bæk] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **"** | **She** | **strained** | **back** | **,** | **so** | **that** | **she** | **might** | **see** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 紧张 | 后退 | , | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 看 | 他的 | 脸 | . |

她向后仰去，以便能看到他的脸。

" ['haɪnz] ! — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Heinz** | **!** | **—** | **what** | **is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨氏 | ! | — | 什么 | 是 | 它 | ? |

“亨氏！——那是什么？”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gæsp][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] :

| **"** | **And** | **then** | **,** | **with** | **a** | **sudden** | **gasp** | **of** | **comprehension** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 突然 | 喘气 | 的 | 理解 | : |

然后，他突然恍然大悟，倒吸了一口气：

" [oʊ] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] ! — [aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] ['mɔːris] [gest] [ə'gen] . "

| **"** | **Oh** | **,** | **if** | **that's** | **all** | **!** | **—** | **I** | **will** | **never** | **see** | **Maurice** | **Guest** | **again** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 那就是 | 全部 | ! | — | 我 | 将要 | 绝不 | 看 | 莫里斯 | 客人 | 再次 | . | " |

“哦，如果就只有这些的话！——我再也见不到莫里斯·盖斯特了。”

" [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "

| **"** | **That's** | **not** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 它 | . | " |

“不是这个。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "

| **"** | **What** | **is** | **it** | **then** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 然后 | ? | " |

“那到底是什么呢？”

" [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n]['kwaɪətli] ? "

| **"** | **Will** | **you** | **listen** | **quietly** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 听 | 悄悄 | ? | " |

请安静地听我说。

" [jes] , [jes] .
**" Yes , yes .**
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] , [let] [hɜːr'self] [biː; bi] [held] .
**" She ceased to draw back , let herself be held .**
" 她 停止 到 画 后退 , 让 她自己 是 握住 .

她不再退缩，任由自己被拥抱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] .
**But he felt her trembling .**
但 他 毛毡 她 发抖 .

但他感觉到她在颤抖。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .
**He whispered a few words in her ear .**
他 低声说道 一个 很少 字 在 她 耳朵 .

他凑到她耳边低语了几句。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [red] ,
**Almost simultaneously she jerked her head away , and , turning a dark red ,**
几乎 同时地 她 猛地一抖 她 头 离开 , 和 , 转弯 一个 黑暗的 红色的 ,
[ stɛərd ] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
**stared incredulously at him .**
凝视 难以置信地 在 他 .

几乎与此同时，她猛地把头扭开，脸涨得通红，难以置信地盯着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
**Then she sprang to her feet .**
然后 她 弹簧 到 她 脚 .

然后她猛地站了起来。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
**" Oh , what a fool I am !**
" 哦 , 什么 一个 傻子 我 是 !

“哦，我真是个傻瓜！”

[tuː; tə] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [spɑːt] [ɪn] [juː; jʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get]
**To believe , for one instant , there was a human spot in you I could get**
到 相信 , 为了 一 立即的 , 那里 曾是 一个 人类 点 在 你 我 可以 得到
[æt; ət] !
**at !**
在 !

我竟然会相信，哪怕只有一瞬间，你身上也有我能触及的人性！

— [teɪk] [jʊr; jər] [hændz] [ə'weɪ] — [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ˌem 'iː] !
**— Take your hands away — take them off me !**
— 拿 你的 双手 离开 — 拿 他们 离开 我 !

—把你的手拿开——把它们从我身上拿开！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] :
**Because I've had no one to speak to for so long :**
因为 我已经 有 不 一 到 说话 到 为了 所以 长的 :

因为我已经很久没有可以说话的人了：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] — [oʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]
**because I know YOU could understand if you would — Oh , when a woman is**
因为 我 知道 你 可以 理解 如果 你 会 — 哦 , 什么时候 一个 女士 是
[daʊn] ,
**down ,**
向下 ,

因为我知道如果你愿意，你一定能理解——哦，当一个女人情绪低落的时候，

['eniwʌn] [meɪ] [hɪt][hɜːr; hər] . "
**anyone may hit her . "**
任何人 可能 打 她 . "

任何人都可以打她。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] ! — [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [freɪzɪz] . "
**" Gently , gently ! — You're too good for such phrases . "**
" 轻轻地 , 轻轻地 ! — 你是 也 好的 为了 这样的 短语 . "

“轻点，轻点！——你太好了，不该听到这种话。”

" [aɪm][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
**" I'm no different from other women .**
" 我是 不 不同的 从 其他 女性 .

“我和其他女人没什么不同。”

[its] ['oʊnli][juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**It's only you — with your horrible thoughts of me .**
它是 仅有的 你 — 和 你的 可怕 想法 的 我 .

只有你——你对我抱有可怕的想法。

[juː; jʊ] !
**YOU !**
你 !

你!

[waɪ] , [jʊə(r)] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [flɔːr] [aɪ][stænd][ɑːn] . "
**Why , you're no more to me than the floor I stand on . "**
为什么 , 你是 不 更多的 到 我 比 这 地面 我 站立 在 . "

你对我来说，就像我脚下的地板一样无关紧要。

" [ænd; ənd] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['sɪmplɪfaɪd] [baɪ] [ðæt] ['veri] [fækt] . — [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
**" And matters are simplified by that very fact . — I can give you his address ,**
" 和 事情 是 简化 经过 那 非常 事实 . — 我 能 给 你 他的 地址 ,
['lulu] . "
**Lulu . "**
露露 . "

“正因如此，事情才变得简单了。——我可以把他的地址给你，露露。”

" [goʊ] [ə'weɪ] !
**" Go away !**
" 去 离开 !

“离开!

[aɪ] [meɪ] [hɜːrt][juː; jʊ] .
**I may hurt you .**
我 可能 伤害 你 .

我可能会伤害你。

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] . — [goʊ] [ə'weɪ] ! "
**I could kill you . — Go away ! "**
我 可以 杀 你 . — 去 离开 ! "

“我可以杀了你。——滚开！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] ['kræft] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] [ə'gen] ,
**" And this , " said Krafft , as he put on his coat again ,**
" 和 这 , " 说 克拉夫特 , 作为 他 放 在 他的 外套 再次 ,

“还有这个，”克拉夫特一边说着，一边重新穿上外套。

" [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lisnz] ['kwaɪətli] .
**" is how a woman listens quietly .**
" 是 如何 一个 女士 听着 悄悄 .

“这就是女人安静倾听的方式。”

[wel] , ['lulu] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
**Well , Lulu , think it over .**
出色地， 露露 ， 思考 它 超过 .

露露，你好好想想吧。

[ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət]['eni] [taɪm] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .
**A word at any time will bring me , if you change your mind .**
一个 单词 在 任何 时间 将要 带来 我 , 如果 你 改变 你的 头脑 .

如果你改变主意，随时都可以跟我说一声。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , ['mɔːris] ['entərd] - [kæ'feɪ] .
**" One evening , about a week later , Maurice entered Seyffert's Cafe .**
" 一 晚上 , 关于 一个 星期 之后 , 莫里斯 进入 - 咖啡店 .

大约一周后的一个晚上，莫里斯走进了塞弗特咖啡馆。

[ðə; ði] ['hevi] ['snoʊfɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [θɔː] — [ʌv; əv] [slʌʃ]
**The heavy snowfall had been succeeded by a period of thaw — of slush**
这 重的 降雪 有 到过 成功了 经过 一个 时期 的 解冻 — 的 泥浆
[ænd; ənd] [gluːm] ;
**and gloom ;**
和 愁云 ;

大雪过后，迎来了一段融雪期——到处都是泥泞和阴沉；

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] , [ə; eɪ] [kiːn] [wɪnd][hæd; həd] ['rɪzn] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [siːm]
**and , on this particular night , a keen wind had risen , making the streets seem**
和 , 在 这 特别的 夜晚 , 一个 敏锐的 风 有 升起 , 制作 这 街道 似乎
['dʌbli] ['tʃɪrləs] .
**doubly cheerless .**
双倍 冷冷清清 .

而就在这特别的一夜，刮起了凛冽的寒风，让街道显得格外凄凉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl]
**It was close on nine o'clock , and Seyffert's was crowded with its usual**
它 曾是 关闭 在 九 点钟 , 和 - 曾是 挤 和 它是 通常
[gests] — [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
**guests — young people ,**
客人 — 年轻的 人们 ,

快到九点了，塞弗特餐厅里挤满了它的常客——年轻人。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dɪndʒi][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]
**who had escaped from more or less dingy rooms to the warmth and**
WHO 有 逃脱 从 更多的 或者较少的 昏暗的 房间 到 这 温暖 和
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ,
**light of the cafe ,**
光 的 这 咖啡店 ,

他们从昏暗简陋的房间里逃出来，来到温暖明亮的咖啡馆里。

[wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] [blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'klemənt] [naɪt] .
**where the yellow blinds were drawn against the inclement night .**
在哪里 这 黄色的 百叶窗 是 绘制 反对 这 恶劣天气 夜晚 .

黄色的百叶窗拉上了，抵御着寒冷的夜晚。

[ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [wʌz; wəz] ['nevər] [friː] ; [ðoʊz] ['pleɪɜ-z] [huːz] [tɜːrn][hæd; həd][nɑːt]
**The billiard table in the centre was never free ; those players whose turn had not**
这 台球 桌子 在 这 中心 曾是 绝不 自由的 ; 那些 玩家 谁 转动 有 不是
[jet] [kʌm] ,
**yet come ,**
然而 来 ,

中央的台球桌从来都不是空着的；那些还没轮到的球员，

[ɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] , [stʊd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪgəret] [ɔːr][lɑːrdʒ] [blæk] [sɪ'gɑːr][ɪn][hænd] , [ænd; ənd]

| or | was | over | , | stood | round | it | , | cigarette | or | large | black | cigar | in | hand | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 超过 | , | 站立 | 圆形的 | 它 | , | 卷烟 | 或者 | 大的 | 黑色的 | 雪茄 | 在 | 手 | , | 和 |

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪm] .

| watched | the | game | . |
|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 游戏 | . |

或者，他站在旁边，手里拿着香烟或大黑雪茄，观看比赛。

['mɔːris] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] .

| Maurice | had | difficulty | in | finding | a | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 困难 | 在 | 寻找 | 一个 | 座位 | . |

莫里斯很难找到座位。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

| When | he | did | , | it | was | at | a | table | for | two | , | in | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | , | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 桌子 | 为了 | 二 | , | 在 | 一个 | 角落 | . |

他去的时候，是在角落里的一张双人桌旁。

[ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [sæt][ə'loʊn][ðer; ðər] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| A | youth | who | had | already | eaten | his | supper | , | sat | alone | there | , | picking | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 青年 | WHO | 有 | 已经 | 吃 | 他的 | 晚餐 | , | 卫星 | 独自的 | 那里 | , | 挑选 | 他的 | 牙齿 | . |

一个已经吃过晚饭的年轻人独自坐在那里，剔着牙。

['mɔːris] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tʃer] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd]

| Maurice | took | the | opposite | chair | , | and | made | his | evening | meal | with | a | languid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 采取 | 这 | 对面的 | 椅子 | , | 和 | 制成 | 他的 | 晚上 | 一顿饭 | 和 | 一个 | 慵懒的 |

['æpɪtaɪt] .

| appetite | . |
|---|---|
| 食欲 | . |

莫里斯坐在对面的椅子上，懒洋洋地享用着他的晚餐。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['pɑːrti] ,

| At | the | other | side | of | the | room | was | a | large | and | boisterous | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 一个 | 大的 | 和 | 喧闹的 | 派对 | , |

房间另一边正在举行一场热闹喧嚣的聚会。

[huːz] ['liːdər] [wʌz; wəz] ['kræft] — - [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [muːd] .

| whose | leader | was | Krafft | — | Krafit | in | his | most | outrageous | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 领导者 | 曾是 | 克拉夫特 | — | - | 在 | 他的 | 最多 | 令人愤慨 | 情绪 | . |

其领导人是克拉夫特——克拉夫特当时情绪最为狂妄。

['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz] ['sæli] [i'vəukt] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .

| Every | other | minute | , | his | sallies | evoked | roars | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 其他 | 分钟 | , | 他的 | 萨利斯 | 唤起 | 咆哮 | 的 | 笑声 | . |

每隔一分钟，他的插科打诨都会引来一阵哄堂大笑。

['mɔːris] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['glænsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| Maurice | refrained | from | glancing | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克制 | 从 | 瞥了一眼 | 在 | 那 | 方向 | . |

莫里斯没有朝那个方向看去。

[wen] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

| When | , | however | , | his | VIS | - | A | - | VIS | got | up | and | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 然而 | , | 他的 | 视觉 | - | 一个 | - | 视觉 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 离开 | , |

然而，当他的VIS-A-VIS起身离开时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ 'kɔnɪŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['peɪpər][baɪ] ['siːɪŋ] ['kræft]

| he | was | startled | from | his | conning | of | the | afternoon | paper | by | seeing | Krafft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊慌 | 从 | 他的 | 骗局 | 的 | 这 | 下午 | 纸 | 经过 | 看到 | 克拉夫特 |

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| before | him | . |
|---|---|---|
| 前 | 他 | . |

他正忙着骗取下午的报纸，突然看到克拉夫特站在他面前，顿时惊醒过来。

[ðə; ði] ['lætər] , [hu:] ['kærid] [hɪz; ɪz] [bɪr] - [mʌg] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tʊk] [ðə; ði]['veɪkeɪtɪd][skæt] ,

| The | latter | , | who | carried | his | beer | - | mug | in | his | hand | , | took | the | vacated | scat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | WHO | 携带 | 他的 | 啤酒 | - | 马克杯 | 在 | 他的 | 手 | , | 采取 | 这 | 空置 | 粪便 | , |

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .

| nodded | and | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 点头 | 和 | 微笑 | . |

后者手里拿着啤酒杯，接过被丢弃的粪便，点点头，笑了笑。

['mɔ:rɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [æt; ət] [wʌns] ;

| Maurice | was | on | his | guard | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 在 | 他的 | 警卫 | 在 | 一次 | ; |

莫里斯立刻提高了警惕;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:rti] ['kræft]

| for | it | seemed | to | him | that | they | were | being | watched | by | the | party | Krafft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他们 | 是 | 存在 | 观看 | 经过 | 这 | 派对 | 克拉夫特 |

[hæd; həd] [left] .

| had | left | . |
|---|---|---|
| 有 | 左边 | . |

因为他觉得他们正被克拉夫特离开的那群人监视着。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , [hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [gʊd] - ['i:vnɪŋ] .

| Putting | down | the | newspaper | , | he | wished | his | friend | good | - | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 向下 | 这 | 报纸 | , | 他 | 希望 | 他的 | 朋友 | 好的 | - | 晚上 | . |

他放下报纸，向朋友道晚安。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] ['kræft] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| " | I've | something | to | say | to | you | , | " | said | Krafft | without | responding | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 你 | , | " | 说 | 克拉夫特 | 没有 | 回应 | , | 和 | , |

['hævɪŋ] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

| having | drained | his | glass | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 排水 | 他的 | 玻璃 | , |

“我有话要对你说，”克拉夫特没有回答，说道，然后一口喝干了杯中的酒。

[hi:; hi] [klæpt] [ðə; ði][lɪd][tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['weɪtɚz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| he | clapped | the | lid | to | attract | the | waiter's | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鼓掌 | 这 | 盖 | 到 | 吸引 | 这 | 服务员的 | 注意力 | . |

他拍了拍盖子，引起服务员的注意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] ['redɪnəs] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| With | the | over | - | anxious | readiness | to | oblige | , | which | was | becoming | one | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 超过 | - | 焦虑的 | 准备就绪 | 到 | 必须 | , | 哪个 | 曾是 | 成为 | 一 | 的 | 他的 |

[moʊst] [mɑ:rkt] [treɪts] ,

| most | marked | traits | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 标记 | 特征 | , |

他急于求成，这种过度热情的态度正逐渐成为他最显著的特点之一。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ri'æləti] , [kləukt] [ə; eɪ] ['deθli] [ɪn'dɪfrəns] , ['mɔ:ris] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

| and | , | in | reality | , | cloaked | a | deathly | indifference | , | Maurice | hung | up | his | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 现实 | , | 隐蔽的 | 一个 | 致命的 | 漠不关心 | , | 莫里斯 | 悬挂 | 向上 | 他的 | 纸 | , |

[ænd; ənd][sæt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

| and | sat | forward | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向前 | 到 | 听 | . |

事实上，莫里斯表面上冷漠得可怕，但他还是挂起报纸，向前倾身倾听。

['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , ['kræft] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] , ['mi:nwaɪl] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Crossing | his | arms | on | the | table | , | Krafft | began | to | speak | , | meanwhile | fixing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十字路口 | 他的 | 武器 | 在 | 这 | 桌子 | , | 克拉夫特 | 开始 | 到 | 说话 | , | 同时 | 定影 | 他的 |

[kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| companion | with | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 和 | 他的 | 眼睛 | . |

克拉夫特双臂交叉放在桌子上，开始说话，同时用目光盯着他的同伴。

['mɔːris] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [tuː] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]
**Maurice was at first too bewildered by what he heard to know to whom the**
莫里斯 曾是 在 第一的 也 困惑 经过 什么 他 听到 到 知道 到 谁 这
[wɜːrdz] [rɪ'fɜːrd] .
**words referred .**
字 指 .

莫里斯起初对听到的话感到十分困惑，不知道这些话指的是谁。

[ðen] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] [ nəːvs ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [bɪ'gæn][tuː; tə]
**Then , the colour mounted to his face ; the nerves in his temples began to**
然后 , 这 颜色 安装 到 他的 脸 ; 这 神经 在 他的 寺庙 开始 到
[θrɑːb] ;
**throb ;**
搏动 ;

随后，他的脸色变得通红；太阳穴的神经开始抽痛；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**and his hand moved along the edge of the table ,**
和 他的 手 已搬 沿着 这 边缘 的 这 桌子 ,

他的手沿着桌子边缘移动，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hoʊld][fæst] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]
**in search of something to which it could hold fast . — It was the first**
在 搜索 的 某物 到 哪个 它 可以 抓住 快速地 . — 它 曾是 这 第一的
[taɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɪn] [wʌt]
**time the name of Louise had been mentioned between them — and in what**
时间 这 姓名 的 路易丝 有 到过 提及 之间 他们 — 和 在 什么
[ə; eɪ] [toʊn] !
**a tone !**
一个 语气 !

它渴望找到可以依附的东西。——这是他们之间第一次提到路易丝的名字——而且语气多么激动啊！

" ['haɪnz] !
**" Heinz !**
" 亨氏 !

“亨氏！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**" he said at last ; his voice seemed not to be his own .**
" 他 说 在 最后的 ; 他的 嗓音 似乎 不是 到 是 他的 自己的 .

“他终于开口了；他的声音似乎不是自己的。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [mɪs] - [laɪk] [ðæt] ! "
**" How dare you speak of Miss Dufrayer like that ! "**
" 如何 敢 你 说话 的 错过 - 喜欢 那 ! "

你竟敢这样说杜弗雷尔小姐！

" ['pɑːrd(ə)n] ! " [sed] ['kræft] ; [hɪz; ɪz] [flʌʃt] , [træns'pærənt] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ə'gloʊ] , [hɪz; ɪz] ['lɪmpɪd]
**" PARDON ! " said Krafft ; his flushed , transparent cheeks were aglow , his limpid**
" 赦免 ! " 说 克拉夫特 ; 他的 酡 , 透明的 脸颊 是 闪耀 , 他的 清澈的
[aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] .
**eyes shone like stars .**
眼睛 闪耀 喜欢 明星 .

“对不起！”克拉夫特说道；他通红的、透明的脸颊闪闪发光，清澈的眼睛像星星一样闪闪发光。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['lulu] ?
**" Do you mean Lulu ?**
" 做 你 意思是 露露 ?

你是说露露吗?

" ['mɔːris] [gruː] [peɪl] .
**" Maurice grew pale .**
" 莫里斯 生长 苍白 .

莫里斯脸色苍白。

" [maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] !
**" Mind what you're saying !**
" 头脑 什么 你是 说 !

注意你的言辞!

" ['kræft] [tʊk] [ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv] [bɪr] .
**" Krafft took a gulp of beer .**
" 克拉夫特 采取 一个 咕噜 的 啤酒 .

克拉夫特喝了一大口啤酒。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ? — [bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] [wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪm] [dʌn] .
**" Are you afraid of the truth ? — But just one word , and I'm done .**
" 是 你 害怕的 的 这 真相 ? — 但 只是 一 单词 , 和 我是 完毕 .

你害怕真相吗? ——但只要你一句话，我就受够了。

[juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [nuː] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [dɪd] , [ðæt] ['lulu] [wʌz; wəz] - ['mɪstrəs] .
**You no doubt knew , as every one else did , that Lulu was Schilsky's mistress .**
你 不 怀疑 知道 , 作为 每一个 一 别的 做过 , 那 露露 曾是 - 情妇 .

毫无疑问，你和其他人一样都知道，露露是希尔斯基的情妇。

[wʌt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌpæli'eɪʃən] ,
**What you didn't know , was this ; " and now , without the least attempt at palliation ,**
什么 你 没有 知道 , 曾是 这 ; " 和 现在 , 没有 这 至少 试图 在 缓和 ,

你不知道的是，现在，没有丝毫试图缓和气氛，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] [wɜːrd] ,
**without a single extenuating word ,**
没有 一个 单身的 减轻 单词 ,

没有一句辩解的话，

[ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['wɪti] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][æn; ən] ['epɪsoʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['luːɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrts] .
**there fell from his lips the quick and witty narration of an episode in which Louise and he had played the chief parts .**
那里 跌倒 从 他的 嘴唇 这 快的 和 机智 旁白 的 一个 插曲 在 哪个 路易丝 和 他 有 玩 这 首席 部分 .

他用简洁诙谐的语言，快速地叙述了一段他和路易丝都曾扮演过主角的插曲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] : [ðə; ði] ['stɔːri] , ['groʊsli] [toʊld] ,
**It was the keynote of their relations to each other : the story , grossly told ,**
它 曾是 这 基调 的 他们的 关系 到 每个 其他 : 这 故事 , 粗略地 讲述 ,

这是他们彼此关系的基调：故事，粗略地讲述出来，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['fænsi] .
**of a woman's unsatisfied fancy .**
的 一个 女性的 不满意 想要 .

一个女人未得到满足的幻想。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪtiləs] [ˈdiːteɪlz] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sperd] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [tʃekt] [ɔːf]

| **Before** | **the** | **pitiless** | **details** | **,** | **not** | **one** | **of** | **which** | **was** | **spared** | **him** | **,** | **were** | **checked** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 无情 | 细节 | , | 不是 | 一 | 的 | 哪个 | 曾是 | 幸存 | 他 | , | 是 | 已检查 | 离开 |

,

**,**

,

在那些无情的细节——没有一项能放过他——被逐一核对之前，

['mɔːris] [ˌʌndərˈstʊd] ; [hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [strʌk] ['kræft] [ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ]

| **Maurice** | **understood** | **;** | **half** | **rising** | **from** | **his** | **chair** | **,** | **he** | **struck** | **Krafft** | **a** | **resounding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 理解 | ; | 一半 | 上升 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 他 | 击 | 克拉夫特 | 一个 | 高亢 |

[bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| **blow** | **in** | **the** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 吹 | 在 | 这 | 脸 | . |

莫里斯明白了；他半起身，狠狠地打了克拉夫特一拳。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [maʊθ] , [bʌt; bət] , [hɪz; ɪz][hænd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈfʊli] [ˈoʊpən] ,

| **He** | **had** | **intended** | **to** | **hit** | **the** | **mouth** | **,** | **but** | **,** | **his** | **hand** | **remaining** | **fully** | **open** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 故意的 | 到 | 打 | 这 | 嘴 | , | 但 | , | 他的 | 手 | 其余的 | 完全 | 打开 | , |

[kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

| **caught** | **on** | **the** | **cheek** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 在 | 这 | 脸颊 | , |

他本想打嘴，但由于手掌完全张开，却打到了脸颊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['delɪkət] [skɪn] ['ɪnstəntli] [bɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][ɔːl]

| **and** | **with** | **such** | **force** | **that** | **the** | **delicate** | **skin** | **instantly** | **bore** | **a** | **white** | **imprint** | **of** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 力量 | 那 | 这 | 精美的 | 皮肤 | 即刻 | 钻孔 | 一个 | 白色的 | 印记 | 的 | 全部 |

[faɪv] ['fɪŋgərz] .

| **five** | **fingers** | **.** |
|---|---|---|
| 五 | 手指 | . |

力道之大，以至于娇嫩的皮肤上瞬间留下了五个手指的白色印记。

['oʊnli][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [bʌt; bət]

| **Only** | **the** | **people** | **in** | **their** | **immediate** | **neighbourhood** | **saw** | **what** | **had** | **happened** | **;** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 人们 | 在 | 他们的 | 即时 | 邻里 | 锯 | 什么 | 有 | 发生 | ; | 但 |

[ðiːz] [spræŋ] [ʌp] ;

| **these** | **sprang** | **up** | **;** |
|---|---|---|---|
| 这些 | 弹簧 | 向上 | ; |

只有他们附近的居民看到了发生的事情；但这些建筑却拔地而起；

[ə; eɪ][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kraɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| **a** | **girl** | **gave** | **a** | **nervous** | **cry** | **;** | **and** | **in** | **a** | **minute** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 给予 | 一个 | 紧张的 | 哭 | ; | 和 | 在 | 一个 | 分钟 | , |

一个女孩发出了一声紧张的哭声；过了一会儿，

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [ ˈɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

| **the** | **further** | **occupants** | **of** | **the** | **room** | **had** | **gathered** | **round** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更远 | 居住者 | 的 | 这 | 房间 | 有 | 聚集 | 圆形的 | 他们 | , |

房间里的其他住户都围拢在他们周围。

[ðə; ði] ['bɪljərd] - ['pleɪɝz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kjuːz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

| **the** | **billiard** | **-** | **players** | **with** | **their** | **cues** | **in** | **their** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 台球 | - | 玩家 | 和 | 他们的 | 线索 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

手持球杆的台球选手们。

[tuː] ['weitəz] , ['næpkɪn][ɑːn][ɑːrm] , ['heɪsnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][prəˈpraɪətər] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm]

| **Two** | **waiters** | **,** | **napkin** | **on** | **arm** | **,** | **hastened** | **up** | **,** | **and** | **the** | **proprietor** | **came** | **out** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 服务员 | , | 餐巾 | 在 | 手臂 | , | 加快 | 向上 | , | 和 | 这 | 业主 | 来了 | 出去 | 从 |

[æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,

| **an** | **inner** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 内 | 房间 | , |

两名侍者手臂上搭着餐巾，加快了脚步，店主也从内室走了出来。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
**and** **rubbed** **his** **hands** **.**
和 摩擦 他的 双手 .

他搓了搓手。

" ['miːn] ['hɛrən] !
**"** **MEINE** **HERREN** **!**
" 我的 赫伦 !

“我的先生！”

['miːn] ['hɛrən] !
**MEINE** **HERREN** **!**
我的 赫伦 !

我的主人！

" ['kræft] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
**"** **Krafft** **had** **jumped** **to** **his** **feet** **;**
" 克拉夫特 有 跳了起来 到 他的 脚 ;

克拉夫特跳了起来；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] [feɪs]
**he** **was** **also** **unable** **to** **refrain** **from** **putting** **his** **hand** **to** **his** **tingling** **face**
他 曾是 还 无法 到 避免 从 推杆 他的 手 到 他的 刺痛感 脸
.
**:**
.

他也忍不住用手捂住发麻的脸。

['mɔːris] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [stʊd] ['steɪɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [træns] ,
**Maurice** **,** **who** **was** **very** **pale** **,** **stood** **staring** **,** **like** **a** **person** **in** **a** **trance** **,**
莫里斯 , WHO 曾是 非常 苍白 , 站立 凝视 , 喜欢 一个 人 在 一个 发呆 ,

莫里斯脸色苍白，呆呆地站在那里，仿佛着了魔似的。

[æt; ət][ðə; ði][mɑːrk] , [naʊ] [diːp] [red] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [tʃiːk] .
**at** **the** **mark** **,** **now** **deep** **red** **,** **which** **his** **hand** **had** **left** **on** **his** **friend's** **cheek** **.**
在 这 标记 , 现在 深的 红色的 , 哪个 他的 手 有 左边 在 他的 朋友们 脸颊 .

在他朋友脸颊上留下的痕迹，现在已经变成深红色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɔːz] ; [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['kræft] ;
**There** **was** **a** **solemn** **pause** **;** **all** **eyes** **were** **fixed** **on** **Krafft** **;**
那里 曾是 一个 庄严 暂停 ; 全部 眼睛 是 固定的 在 克拉夫特 ;

一阵肃静；所有人的目光都集中在克拉夫特身上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [prə'praɪətɚz] [pər'sweɪsɪv] : " ['miːn]
**and** **the** **stillness** **was** **only** **broken** **by** **the** **proprietor's** **persuasive** **:** **"** **MEINE**
和 这 寂静 曾是 仅有的 破碎的 经过 这 业主 有说服力的 : " 我的
['hɛrən] !
**HERREN** **!**
赫伦 !

只有店主那充满说服力的喊声打破了寂静：“我的先生们！”

['miːn] ['hɛrən] !
**MEINE** **HERREN** **!**
我的 赫伦 !

我的主人！

" [ɪn] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kræft] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɪm'self] .
**"** **In** **half** **a** **minute** **Krafft** **had** **collected** **himself** **.**
" 在 一半 一个 分钟 克拉夫特 有 集 他自己 .

“克拉夫特只用了半分钟就镇定下来了。”

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi]['dʒɔːntɪli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ðoʊz] ['presɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd] ;

| **Turning** | **,** | **he** | **jauntily** | **waved** | **his** | **hand** | **to** | **those** | **pressing** | **up** | **behind** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | , | 他 | 轻快地 | 挥手 | 他的 | 手 | 到 | 那些 | 紧迫 | 向上 | 在后面 | ; |

他转身，轻快地向身后挤上来的人挥了挥手；

[ðoʊ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [bleizd] [ænd; ənd] [ bəːnd ] .

| **though** | **one** | **side** | **of** | **his** | **face** | **still** | **blazed** | **and** | **burned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 边 | 的 | 他的 | 脸 | 仍然 | 燃烧的 | 和 | 烧伤 | . |

虽然他半边脸仍然火辣辣地疼。

" [dəunt] [ə'laʊ] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , ['dʒent(ə)lmən] .

| **"** | **Don't** | **allow** | **yourselves** | **to** | **be** | **disturbed** | **,** | **gentlemen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 允许 | 你们自己 | 到 | 是 | 不安 | , | 先生们 | . |

先生们，请不要被打扰。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [kloʊzd] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .

| **The** | **incident** | **is** | **closed** | **—** | **for** | **the** | **present** | **,** | **at** | **least** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 是 | 关闭 | — | 为了 | 这 | 展示 | , | 在 | 至少 | . |

该事件目前已告一段落。

[maɪ] [frend] [hɪr] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ɪk'saɪtmənt] .

| **My** | **friend** | **here** | **was** | **carried** | **away** | **by** | **a** | **momentary** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 这里 | 曾是 | 携带 | 离开 | 经过 | 一个 | 瞬间 | 激动 | . |

我的朋友一时冲动，得意忘形了。

['kaɪndli] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] [siːts] , [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| **Kindly** | **resume** | **your** | **seats** | **,** | **and** | **act** | **as** | **if** | **nothing** | **had** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 恢复 | 你的 | 座位 | , | 和 | 行为 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

请各位回到座位上，并装作什么都没发生过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [kən'viːniəns] . — [bʌt; bət][dʒʌst][wʌn]['moʊmənt] ,

| **I** | **shall** | **call** | **him** | **to** | **account** | **at** | **my** | **own** | **convenience** | **.** | **—** | **But** | **just** | **one** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 称呼 | 他 | 到 | 帐户 | 在 | 我的 | 自己的 | 方便 | . | — | 但 | 只是 | 一 | 片刻 | , |

[pliːz] !

| **please** | **!** |
|---|---|
| 请 | ! |

我会在合适的时候追究他的责任。——但是请稍等片刻!

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] ['mɔːris] .

| **"** | **The** | **last** | **words** | **were** | **addressed** | **to** | **Maurice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 字 | 是 | 已解决 | 到 | 莫里斯 | . |

“最后的话是对莫里斯说的。”

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] , ['kræft] [tɔːr] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ,

| **Opening** | **a** | **notebook** | **,** | **Krafft** | **tore** | **out** | **one** | **of** | **the** | **little** | **pages** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 一个 | 笔记本 | , | 克拉夫特 | 撕裂 | 出去 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 页面 | , | 和 | , |

克拉夫特打开笔记本，撕下其中一页，然后

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['ɪndələns] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| **with** | **his** | **customary** | **indolence** | **of** | **movement** | **,** | **wrote** | **something** | **on** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 习惯 | 懒惰 | 的 | 移动 | , | 写道 | 某物 | 在 | 它 | . |

他一如既往地懒散，在上面写了些什么。

[ðen] [hiː; hi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| **Then** | **he** | **folded** | **it** | **through** | **the** | **middle** | **,** | **and** | **across** | **again** | **,** | **and** | **gave** | **it** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 折叠 | 它 | 通过 | 这 | 中间 | , | 和 | 穿过 | 再次 | , | 和 | 给予 | 它 | 到 |

['mɔːris] .

| **Maurice** | **.** |
|---|---|
| 莫里斯 | . |

然后他把它从中间对折，再对折一次，然后递给了莫里斯。

['mɔːris] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ; [hiː; hi]

| Maurice | took | it | , | because | there | seemed | nothing | else | for | him | to | do | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 采取 | 它 | , | 因为 | 那里 | 似乎 | 没有什么 | 别的 | 为了 | 他 | 到 | 做 | ; | 他 |

['ɔːlsoʊ] ,

| also | , |
|---|---|
| 还 | , |

莫里斯接下这份工作，因为他似乎别无选择；而且，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn] ['hændɪd] [tuː; tə]

| for | the | same | reason | , | took | his | coat | and | hat | , | which | some | one | handed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | , | 采取 | 他的 | 外套 | 和 | 帽子 | , | 哪个 | 一些 | 一 | 递交 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

出于同样的原因，他接过别人递给他的外套和帽子。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑːn] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [faɪv] [ˌaʊt'spred] [ maːrks ] ,

| He | saw | nothing | of | what | went | on | — | nothing | but | the | five | outspread | marks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 没有什么 | 的 | 什么 | 去 | 在 | — | 没有什么 | 但 | 这 | 五 | 扩张 | 标记 | , |

他什么也没看到——只看到那五个散开的印记。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [tə'geðər] [soʊ] ['sloʊli] .

| which | had | run | together | so | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 跑步 | 一起 | 所以 | 缓慢地 | . |

它们缓慢地汇聚在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

| He | had | , | however | , | enough | presence | of | mind | to | do | what | was | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 然而 | , | 足够的 | 在场 | 的 | 头脑 | 到 | 做 | 什么 | 曾是 | 显然 |

[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

| expected | of | him | ; |
|---|---|---|---|
| 预期的 | 的 | 他 | ; |

然而，他头脑清醒，足以完成显然应该由他完成的事情；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [stɪl] [pri'veɪld] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði][kæ'feɪ] .

| and | , | in | the | hush | that | still | prevailed | , | he | left | the | cafe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 嘘 | 那 | 仍然 | 最终获胜 | , | 他 | 左边 | 这 | 咖啡店 | . |

在依旧寂静的氛围中，他离开了咖啡馆。

[ðə; ði] [wɪnd] [sent] [ə; eɪ][blæst][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| The | wind | sent | a | blast | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 发送 | 一个 | 爆炸 | 在 | 他的 | 脸 | . |

狂风扑面而来。

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪskli] ['skævɪndʒɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [swept]

| Round | the | corners | of | the | streets | , | which | it | was | briskly | scavenging | , | it | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 街道 | , | 哪个 | 它 | 曾是 | 轻快地 | 拾荒 | , | 它 | 扫荡 |

[ɪn] ['bɔɪstərəs] [gʌsts] ,

| in | boisterous | gusts | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 喧闹的 | 阵风 | , |

它疾驰过街角，卷起阵阵狂风，四处搜寻着什么。

[wɪtʃ] [biːt] [ðə; ði][gæs] - [fleɪmz] [flæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riəd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [meɪd]

| which | beat | the | gas | - | flames | flat | as | soon | as | they | reared | themselves | , | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 打 | 这 | 气体 | - | 火焰 | 平坦的 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 饲养 | 他们自己 | , | 和 | 制成 |

[ðem; ðəm] [gɪv] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ,

| them | give | a | wavering | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给 | 一个 | 摇摆不定 | , |

煤气火焰刚一燃起就被扑灭了，而且摇摇欲坠。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] .
**uncertain** **light** **.**
不确定 光 .

光线不稳定。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
**Not** **a** **soul** **was** **visible** **.**
不是 一个 灵魂 曾是 可见的 .

一个人影也没有。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ 'briljəns,-jənsi ][ʌv; əv][ðə; ði]
**But** **in** **the** **moment** **that** **he** **stood** **hesitating** **outside** **the** **brilliancy** **of** **the**
但 在 这 片刻 那 他 站立 犹豫不决 外部 这 才华横溢 的 这
['jeloʊ] [blaɪndz] ,
**yellow** **blinds** **,**
黄色的 百叶窗 ,

但就在他犹豫地站在明亮的黄色百叶窗外的那一刻，

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] .
**the** **hubbub** **of** **voices** **burst** **forth** **again** **.**
这 尘嚣 的 声音 爆裂 前进 再次 .

嘈杂的人声再次爆发。

[hiː; hi] [muːvd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] , [tuː; tə] [pʊt] ['dɪstəns] [brɪ'twiːn] [hɪm'self]
**He** **moved** **hastily** **away** **,** **and** **began** **to** **walk** **,** **to** **put** **distance** **between** **himself**
他 已搬 草草 离开 , 和 开始 到 走 , 到 放 距离 之间 他自己
[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] .
**and** **the** **place** **.**
和 这 地方 .

他匆匆离开，开始步行，以便与那个地方拉开距离。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] - [skɜːdʒd] [medəuz] , [bʌt; bət] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei]
**He** **did** **not** **shrink** **before** **the** **wind** **-** **scourged** **meadows** **,** **but** **fought** **his** **way**
他 做过 不是 收缩 前 这 风 - 受鞭答 草地 , 但 战斗 他的 方式
['fɔːrwərd] ,
**forward** **,**
向前 ,

他没有在狂风肆虐的草地上退缩，而是奋力向前。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] .
**till** **he** **reached** **the** **woods** **.**
直到 他 达到 这 树林 .

直到他进入树林。

[ðer; ðər][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [bentʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] .
**There** **he** **threw** **himself** **face** **downwards** **on** **the** **first** **bench** **he** **came** **to** **.**
那里 他 扔 他自己 脸 向下 在 这 第一的 长椅 他 来了 到 .

他随即脸朝下扑倒在遇到的第一张长椅上。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ 'rɔtiŋ ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [met] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] : [æz; əz] [ɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
**A** **smell** **of** **rotting** **and** **decay** **met** **his** **nostrils** **:** **as** **if** **,** **from** **the**
一个 闻 的 腐烂 和 衰变 遇见 他的 鼻孔 : 作为 如果 , 从 这
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [liːvz] ,
**thousands** **of** **leaves** **,**
数千 的 树叶 ,

一股腐烂和衰败的气味扑鼻而来：仿佛是从成千上万片落叶中散发出来的。

['məʊldərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [hʌŋ] ,
**mouldering** **under** **the** **trees** **on** **which** **they** **had** **once** **hung** **,**
模压 在下面 这 树木 在 哪个 他们 有 一次 悬挂 ,

它们腐烂在曾经悬挂的树下，

[sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][hæd; həd][set] [friː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['əudəz] , [ðer; ðər] ['maʊntɪd] [tuː; tə]

| some | invisible | hand | had | set | free | thousands | of | odours | , | there | mounted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 无形的 | 手 | 有 | 放 | 自由的 | 数千 | 的 | 气味 | , | 那里 | 安装 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

仿佛有一只看不见的手释放了成千上万种气味，它们聚集在他身上。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [ɔːl] [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['hjuːmɪd] ['ɜːrθinəs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['sʌnləs] ['pleɪsɪz] .

| as | he | lay | , | all | that | rich | and | humid | earthiness | that | belongs | to | sunless | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 躺 | , | 全部 | 那 | 富有的 | 和 | 湿 | 泥土气息 | 那 | 属于 | 到 | 无日光 | 地方 | . |

他躺着，周围弥漫着阳光照射不到的地方特有的那种浓郁潮湿的泥土气息。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrbɪd]

| And | for | a | time | , | he | was | conscious | of | little | else | but | this | morbid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 小的 | 别的 | 但 | 这 | 病态的 |

['freɪgrəns] .

| fragrance | . |
|---|---|
| 香味 | . |

有一段时间，他除了这种令人作呕的气味之外，几乎什么都感觉不到了。

[æn; ən]['oʊpən] [brɔːl] !

| An | open | brawl | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 争吵 | ! |

一场公开混战!

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ɒnlʊkəz] ,

| He | had | struck | a | man | in | the | face | before | a | crowd | of | onlookers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 击 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 脸 | 前 | 一个 | 人群 | 的 | 旁观者 | , |

他当着众多围观者的面打了那名男子的脸。

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bɪn] [ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər][mɪdst] .

| and | had | as | good | as | been | ejected | from | their | midst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 作为 | 好的 | 作为 | 到过 | 被弹出 | 从 | 他们的 | 中间 | . |

他们几乎是被逐出了他们的队伍。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm] ['ɔːrdərli] [sə'saɪəti] ,

| From | now | on | , | he | was | an | outcast | from | orderly | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 现在 | 在 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 被排斥者 | 从 | 秩序 | 社会 | , |

从此以后，他成了秩序井然的社会所排斥的人。

[wʌz; wəz] ['brændɪd] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] — [hiː; hi] ,

| was | branded | as | one | who | was | not | wholly | responsible | for | his | actions | — | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 品牌 | 作为 | 一 | WHO | 曾是 | 不是 | 完全 | 负责任的 | 为了 | 他的 | 行动 | — | 他 | , |

['mɔːris] [gest] ,

| Maurice | Guest | , |
|---|---|---|
| 莫里斯 | 客人 | , |

他被贴上了“不能完全为自己的行为负责”的标签——他，莫里斯·盖斯特，

[huː] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [soʊ] ['tʃeri] [ʌv; əv] [ kə'mitiŋ ] [hɪm'self] .

| who | had | ever | been | so | chary | of | committing | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 曾经 | 到过 | 所以 | 谨慎 | 的 | 提交 | 他自己 | . |

谁曾如此谨慎地不愿做出承诺?

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [siːm] [stɪl] [blækər] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

| What | made | the | matter | seem | still | blacker | , | too | , | in | his | own | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 这 | 事情 | 似乎 | 仍然 | 更黑 | , | 也 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | , |

在他自己看来，还有什么让这件事显得更加糟糕呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['kræft] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] , ['pɜːrsən(ə)l] [frend] .

| was | the | fact | of | Krafft | having | once | been | his | intimate | , | personal | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 事实 | 的 | 克拉夫特 | 拥有 | 一次 | 到过 | 他的 | 亲密的 | , | 个人的 | 朋友 | . |

事实是克拉夫特曾经是他的亲密好友。

[naʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| **Now** | **,** | **he** | **could** | **never** | **even** | **think** | **of** | **him** | **again** | **,** | **without** | **,** | **at** | **the** | **same** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 他 | 可以 | 绝不 | 甚至 | 思考 | 的 | 他 | 再次 | , | 没有 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

现在，他甚至再也无法想起他了，与此同时，

['siːɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - [tʃiːk] .

| **seeing** | **the** | **mark** | **of** | **his** | **hand** | **on** | **Krafft's** | **cheek** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 标记 | 的 | 他的 | 手 | 在 | - | 脸颊 | . |

看到克拉夫特脸颊上留下的手印。

[ɪf] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] ;

| **If** | **the** | **blow** | **had** | **remained** | **invisible** | **,** | **it** | **might** | **have** | **been** | **more** | **easily** | **forgotten** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 吹 | 有 | 剩余 | 无形的 | , | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 更多的 | 容易地 | 被遗忘的 | ; |

如果这次打击是隐形的，或许就更容易被遗忘；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['teɪkən] [ʃeɪp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . — [ɔːr] ,

| **but** | **he** | **had** | **seen** | **it** | **,** | **as** | **it** | **were** | **,** | **taken** | **shape** | **before** | **him** | **.** | **—** | **Or** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 已见 | 它 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 已采取 | 形状 | 前 | 他 | . | — | 或者 | , |

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] ,

| **had** | **it** | **only** | **been** | **returned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 仅有的 | 到过 | 返回 | , |

但他仿佛亲眼目睹了它成形的过程。——或者，如果它只是被归还了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'beɪsmənt]

| **it** | **would** | **have** | **helped** | **to** | **lessen** | **the** | **weight** | **of** | **his** | **present** | **abasement** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 帮助 | 到 | 减少 | 这 | 重量 | 的 | 他的 | 展示 | 羞辱 |

这本可以减轻他目前所遭受的屈辱之重。

— [oʊ] ,

| **—** | **oh** | **,** |
|---|---|---|
| — | 哦 | , |

-哦，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

| **he** | **would** | **have** | **given** | **all** | **he** | **had** | **to** | **have** | **felt** | **a** | **return** | **blow** | **on** | **his** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 给定 | 全部 | 他 | 有 | 到 | 有 | 毛毡 | 一个 | 返回 | 吹 | 在 | 他的 | 自己的 |

[feɪs] !

| **face** | **!** |
|---|---|
| 脸 | ! |

他宁愿付出一切，也要让自己的脸上挨上一记重拳！

['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [lɔːs] [ʌv; əv][ˊselfkənˊtroul][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kræft] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| **Even** | **the** | **smallest** | **loss** | **of** | **selfcontrol** | **on** | **the** | **part** | **of** | **Krafft** | **would** | **have** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最小 | 损失 | 的 | 自我控制 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 克拉夫特 | 会 | 有 | 到过 |

[ɪ'nʌf] .

| **enough** | **.** |
|---|---|
| 足够的 | . |

即使克拉夫特稍稍失去自制力，也足以酿成大祸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] [grə'tuːɪtəsli] :

| **But** | **the** | **latter** | **was** | **too** | **proud** | **to** | **give** | **himself** | **away** | **gratuitously** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后者 | 曾是 | 也 | 自豪的 | 到 | 给 | 他自己 | 离开 | 免费 | : |

但后者自尊心太强，不会轻易出卖自己：

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

| **he** | **preferred** | **to** | **take** | **his** | **revenge** | **in** | **the** | **more** | **unconventional** | **fashion** | **of** | **leaving** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 首选 | 到 | 拿 | 他的 | 复仇 | 在 | 这 | 更多的 | 非传统 | 时尚 | 的 | 离开 |

[hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ə'loʊn] .

| **his** | **friend** | **to** | **bear** | **the** | **ignominy** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | 到 | 熊 | 这 | 耻辱 | 独自的 | . |

他选择以一种非常规的方式进行报复，让朋友独自承受耻辱。

['mɔːris] [leɪ] ['stæbɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] [θɔːts] .

| **Maurice** | **lay** | **stabbing** | **himself** | **with** | **these** | **and** | **similar** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 躺 | 刺 | 他自己 | 和 | 这些 | 和 | 相似的 | 想法 | . |

莫里斯躺在那里，一边想着这些以及类似的事情，一边用刀刺伤自己。

['oʊnli]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][dɪd][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'beɪt] .

| **Only** | **little** | **by** | **little** | **did** | **the** | **tumult** | **that** | **had** | **been** | **roused** | **in** | **him** | **abate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 小的 | 经过 | 小的 | 做过 | 这 | 骚乱 | 那 | 有 | 到过 | 唤醒 | 在 | 他 | 减弱 | . |

他心中激起的波澜才渐渐平息下来。

[ðen] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

| **Then** | **,** | **and** | **just** | **the** | **more** | **vividly** | **for** | **the** | **break** | **in** | **his** | **memory** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 只是 | 这 | 更多的 | 生动地 | 为了 | 这 | 休息 | 在 | 他的 | 记忆 | , |

然后，正因为记忆的断裂，这件事才显得更加鲜明。

[ðə; ði][groʊs] [wɜːrdz] ['kræft] [hæd; həd] [sed] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **the** | **gross** | **words** | **Krafft** | **had** | **said** | **,** | **came** | **back** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总的 | 字 | 克拉夫特 | 有 | 说 | , | 来了 | 后退 | 到 | 他 | . |

克拉夫特说过的那些粗俗不堪的话，又浮现在他的脑海里。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'tens] ['bɪtərnəs] [ə'genst] ['luːɪs] .

| **Recalling** | **them** | **,** | **he** | **felt** | **an** | **intense** | **bitterness** | **against** | **Louise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 他们 | , | 他 | 毛毡 | 一个 | 激烈的 | 苦味 | 反对 | 路易丝 | . |

回想起这些往事，他对路易丝感到无比的怨恨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ; [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| **She** | **was** | **the** | **cause** | **of** | **all** | **his** | **sufferings** | **;** | **were** | **it** | **not** | **for** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 全部 | 他的 | 苦难 | ; | 是 | 它 | 不是 | 为了 | 她 | , |

她就是他所有痛苦的根源；若非因为她，

[hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['diːsnt] [laɪf] .

| **he** | **might** | **still** | **be** | **leading** | **a** | **quiet** | **,** | **decent** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 仍然 | 是 | 领导 | 一个 | 安静的 | , | 体面的 | 生活 | . |

他或许仍然过着平静体面的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][pɑːrt] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| **It** | **was** | **her** | **doing** | **that** | **he** | **was** | **compelled** | **to** | **part** | **,** | **bit** | **by** | **bit** | **,** | **with** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 正在做 | 那 | 他 | 曾是 | 被迫 | 到 | 部分 | , | 少量 | 经过 | 少量 | , | 和 | 他的 |

[selfˈrɪspekt] .

| **selfrespect** | **.** |
|---|---|
| 自尊 | . |

正是她的所作所为，迫使他一点一点地丧失了自尊。

[nɑːt][wʌns] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] ,

| **Not** | **once** | **,** | **in** | **all** | **the** | **months** | **they** | **had** | **been** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | , | 在 | 全部 | 这 | 几个月 | 他们 | 有 | 到过 | 一起 | , |

在他们相处的几个月里，一次也没有。

[hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [gʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] .

| **had** | **the** | **smallest** | **good** | **come** | **to** | **him** | **through** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 最小 | 好的 | 来 | 到 | 他 | 通过 | 她 | . |

她给他带来了哪怕最微小的好处。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] .

| **Nothing** | **but** | **misery** | **.** |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 苦难 | . |

除了痛苦，什么也没有。

[naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [rest] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| **Now** | **,** | **he** | **had** | **no** | **further** | **rest** | **where** | **he** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 他 | 有 | 不 | 更远 | 休息 | 在哪里 | 他 | 曾是 | . |

现在，他再也无法在原地得到安宁了。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tæks][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'piːt] [wʌt] ['kræft]

| He | must | go | to | her | , | and | tax | her | with | it | , | repeat | what | Krafft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 去 | 到 | 她 | , | 和 | 税 | 她 | 和 | 它 | , | 重复 | 什么 | 克拉夫特 |

[hæd; həd] [sed] ,

| had | said | , |
|---|---|---|
| 有 | 说 | , |

他必须去见她，向她交代这件事，重复克拉夫特说过的话。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [feɪs] .

| to | her | very | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 非常 | 脸 | . |

当着她的面。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ,

| She | should | suffer | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 遭受 | , |

她应该受到惩罚。

[tuː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔː(r).teɪst] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɑːt] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [dʌld] [ɔːl]

| too | — | and | the | foretasted | anguish | and | pleasure | of | hot | recriminations | dulled | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 和 | 这 | 预测 | 痛苦 | 和 | 乐趣 | 的 | 热的 | 相互指责 | 迟钝 | 全部 |

['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| other | feelings | in | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 情怀 | 在 | 他 | . |

而且，预感到的激烈争吵带来的痛苦和快乐，也让他失去了其他所有感觉。

[hiː; hi][roʊz] , [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪk'spoʊʒər] ; [wʌn][hænd] ,

| He | rose | , | chilled | to | the | bone | from | his | exposure | ; | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | , | 冷藏 | 到 | 这 | 骨 | 从 | 他的 | 接触 | ; | 一 | 手 | , |

他站起身来，冻得浑身发冷；一只手，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [bentʃ] , [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['stɪki] [frʌm; frəm] ['græspɪŋ]

| which | had | hung | down | over | the | bench | , | was | wet | and | sticky | from | grasping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 悬挂 | 向下 | 超过 | 这 | 长椅 | , | 曾是 | 湿的 | 和 | 黏 | 从 | 抓握 |

['hændfulz] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] .

| handfuls | of | dead | leaves | . |
|---|---|---|---|---|
| 一把 | 的 | 死的 | 树叶 | . |

垂在长凳上的那条绳子，因为抓着一把把枯叶，又湿又黏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] .

| It | was | past | eleven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 过去的 | 十一 | 点钟 | . |

当时已经过了十一点。

['luːɪs] ['weikənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌdi] , [dɪ'ʃevld]

| Louise | wakened | with | a | start | , | and | , | at | the | sight | of | his | muddy | , | dishevelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 醒来 | 和 | 一个 | 开始 | , | 和 | , | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他的 | 浑 | , | 蓬头垢面 |

[dres] ,

| dress | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

路易丝猛然惊醒，看到他满是泥泞、凌乱不堪的衣服，

[roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

| rose | to | her | elbow | . |
|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 到 | 她 | 弯头 | . |

她用手肘撑起身子。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
**What's** **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
**Where** **have** **you** **been** **?**
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

" [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**"** **He** **stood** **at** **the** **foot** **of** **the** **bed** **,** **and** **looked** **at** **her** **.**
" 他 站立 在 这 脚 的 这 床 , 和 看起来 在 她 .

他站在床脚，看着她。

[ðə; ði] [luːs] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'pleɪtɪd] , [ə'restɪd] [hɪz; ɪz]
**The** **loose** **masses** **of** **her** **hair** **,** **which** **had** **come** **unplaited** **,** **arrested** **his**
这 松动的 群众 的 她 头发 , 哪个 有 来 未编织的 , 被捕 他的
[ə'tenʃ(ə)n] :
**attention** **:**
注意力 :

她散落一地的长发，原本编好的辫子垂了下来，吸引了他的目光：

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [haʊ] ['bruːtəli] [blæk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
**he** **had** **never** **seemed** **to** **know** **before** **how** **brutally** **black** **it** **was** **.**
他 有 绝不 似乎 到 知道 前 如何 残酷地 黑色的 它 曾是 .

他之前似乎从未意识到它有多么黑暗残酷。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] ['kræft] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .
**With** **his** **eyes** **fixed** **on** **it** **,** **he** **repeated** **what** **Krafft** **had** **told** **him** **.**
和 他的 眼睛 固定的 在 它 , 他 重复 什么 克拉夫特 有 讲述 他 .

他目不转睛地盯着它，重复着克拉夫特告诉他的话。

['luːɪs] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
**Louise** **lay** **with** **the** **back** **of** **one** **hand** **on** **her** **forehead** **,** **and** **watched** **him**
路易丝 躺 和 这 后退 的 一 手 在 她 前额 , 和 观看 他
[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
**from** **under** **it** **.**
从 在下面 它 .

路易丝躺着，一只手背抵着额头，从手下看着他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [soʊ] ['haɪnz] [hæz; həz] [reɪkt] [ʌp] [ðæt] [oʊld] ['stɔːri] [ə'gen] ,
**When** **he** **had** **finished** **,** **she** **said** **:** **"** **So** **Heinz** **has** **raked** **up** **that** **old** **story** **again** **,**
什么时候 他 有 完成的 , 她 说 : " 所以 亨氏 有 耙过的 向上 那 老的 故事 再次 ,

他说完后，她说："所以海因茨又把那件旧事翻出来了。"

[hæz; həz][hiː; hi] ?
**has** **he** **?**
有 他 ?

是吗?

" ['mɔːris] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [jes] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ? — ['æŋgər] , [pər'hæps] , [ɔːr]
**"** **Maurice** **had** **expected** **—** **yes** **,** **what** **had** **he** **expected** **?** **—** **anger** **,** **perhaps** **,** **or**
" 莫里斯 有 预期的 — 是的 , 什么 有 他 预期的 ? — 愤怒 , 也许 , 或者
[dɪ'naɪəl] , [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
**denial** **,** **or** **,** **it** **might** **be** **,**
拒绝 , 或者 , 它 可能 是 ,

"莫里斯预料到了——是的，他预料到了什么？——或许是愤怒，或许是否认，或许是....."

[vaɪˌtuːpəˈreɪʃn] ; [ˈoʊnli][nɑːt][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [kəmˈpoʊʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]

| **vituperation** | **;** | **only** | **not** | **the** | **almost** | **impartial** | **composure** | **with** | **which** | **she** | **listened** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谩骂 | ; | 仅有的 | 不是 | 这 | 几乎 | 公正 | 镇定 | 和 | 哪个 | 她 | 听着 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

她对他破口大骂，但却没有像他那样保持近乎客观冷静的态度。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sperd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd] .

| **For** | **he** | **had** | **not** | **spared** | **her** | **a** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不是 | 幸存 | 她 | 一个 | 单词 | . |

因为他一句话也没跟她说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ?

| **"** | **Is** | **that** | **all** | **you've** | **got** | **to** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 全部 | 你已经 | 得到 | 到 | 说 | ? |

“你就只有这些要说的吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [daʊt] .

| **"** | **he** | **cried** | **,** | **suffocated** | **with** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 窒息 | 和 | 怀疑 | . |

他哭了，疑虑让他窒息。

" [ðen] [juː; jʊ] . . .

| **"** | **Then** | **you** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | . | . | . |

“然后你 ...

[juː; jʊ][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| **you** | **admit** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 承认 | 它 | ? | " |

你承认吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第40/44页

" [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] !
**" Admit it !**
" 承认 它 !

承认吧!

['mɔːris] !
**Maurice !**
莫里斯 !

莫里斯!

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ? — [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] !
**Are you crazy ? — to wake me up for this !**
是 你 疯狂的 ? — 到 唤醒 我 向上 为了 这 !

你疯了吗? ——竟然为了这个把我叫醒!

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
**It happened YEARS ago !**
它 发生 年 前 !

那是很多年前的事了!

" [hɪz; ɪz] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [wʌz; wəz] [tuː] [mɑːrkt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .
**" His recoil of disgust was too marked to be ignored .**
" 他的 畏缩 的 厌恶 曾是 也 标记 到 是 忽略 .

“他表现出的厌恶之情太过明显，令人无法忽视。”

['luːɪs] [hæf][sæt][ʌp][ɪn][bed] [ə'gen] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn][hænd] .
**Louise half sat up in bed again , supporting herself on one hand .**
路易丝 一半 卫星 向上 在 床 再次 , 支持 她自己 在 一 手 .

路易丝再次半坐起身来，用一只手支撑着身体。

[hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bʌtnd] ; [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Her nightgown was not buttoned ; he saw to the waist a strip of the**
她 睡衣 曾是 不是 纽扣 ; 他 锯 到 这 腰部 一个 条 的 这
[waɪt] [skɪn] [bɪ'niːθ] ,
**white skin beneath ,**
白色的 皮肤 下面 ,

她的睡衣没有扣上，他看到腰部以下露出一小块白皙的皮肤。

[sɔː] , [tuː] , [haʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [strænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [fel] [ɪn][ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**saw , too , how a long black strand of her hair fell in and lay on it .**
锯 , 也 , 如何 一个 长的 黑色的 链 的 她 头发 跌倒 在 和 躺 在 它 .

还看到她的一缕长长的黑发垂了下来，落在了上面。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] . . .
**" You won't tell me you didn't know from the first there had been . . .**
" 你 惯于 告诉 我 你 没有 知道 从 这 第一的 那里 有 到过 . . .
['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['haɪnz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
**something between Heinz and me ?**
某物 之间 亨氏 和 我 ?

“你不会告诉我你从一开始就不知道我和海因茨之间……有什么事吧?”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [raʊzd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːrˈself] . — " [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , ['mɔːris] , [æz; əz][hiː; hi]

| " | she | cried | , | roused | to | defend | herself | . | — | " | And | look | here | , | Maurice | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 唤醒 | 到 | 保卫 | 她自己 | . | — | " | 和 | 看 | 这里 | , | 莫里斯 | , | 作为 | 他 |

[toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ,

| told | you | that | , |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 你 | 那 | , |

她喊道，激动地为自己辩护。“听着，莫里斯，他跟你说过……”

---

[its] [maɪ][tɜːrn] [naʊ] .

| it's | my | turn | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 转动 | 现在 | . |

现在轮到我了。

---

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] !

| I'll | tell | you | why | ! |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 为什么 | ! |

我来告诉你为什么！

---

" [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['ʌpraɪt] ,

| " | And | sitting | still | more | upright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 坐着 | 仍然 | 更多的 | 直立 | , |

“而且坐姿更加挺拔，

---

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][græsp][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [poʊst][soʊ] ['fɪrsli]

| she | gave | a | reason | which | made | him | grasp | the | knob | of | the | bed | - | post | so | fiercely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 原因 | 哪个 | 制成 | 他 | 抓牢 | 这 | 旋钮 | 的 | 这 | 床 | - | 邮政 | 所以 | 激烈地 |

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| that | it | came | away | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 来了 | 离开 | 在 | 他的 | 手 | . |

她给出的理由让他狠狠地抓住了床柱的把手，以至于把手从他手里脱落了。

---

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

| He | threw | it | into | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 它 | 进入 | 一个 | 角落 | . |

他把它扔到了角落里。

---

" ['luːɪs] ! . . .

| " | Louise | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | ! | . | . | . |

“路易丝！……

---

[juː; jʊ] !

| you | ! |
|---|---|
| 你 | ! |

你！

---

[tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɑːn][jʊr; jər] [tʌŋ] !

| to | take | such | words | on | your | tongue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这样的 | 字 | 在 | 你的 | 舌头 | ! |

你竟然会说出这样的话！

---

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ʃeɪm] [left] [ɪn][juː; jʊ] ?

| Is | there | no | shame | left | in | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 耻辱 | 左边 | 在 | 你 | ? |

你难道一点羞耻心都没有了吗?

---

" [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] ['næroʊ] .

| " | His | throat | was | dry | and | narrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 喉 | 曾是 | 干燥 | 和 | 狭窄的 | . |

他的喉咙干涩狭窄。

" [ʃeɪm] !
" **Shame** !
" 耻辱 !

“耻辱！

[juː; jʊ]['oʊnli] [miːn] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] .
**You** **only** **mean** **the** **need** **for** **concealment** **.**
你 仅有的 意思是 这 需要 为了 隐蔽 .

你指的只是需要隐瞒而已。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] . "
**Before** **you** **had** **got** **me** **,** **there** **was** **no** **talk** **of** **shame** **.** **"**
前 你 有 得到 我 , 那里 曾是 不 讲话 的 耻辱 . "

在你得到我之前，我从未想过羞耻。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ? "
**"** **Do** **you** **know** **what** **you're** **saying** **?** **"**
" 做 你 知道 什么 你是 说 ? "

你知道你在说什么吗?

" [oʊ] , [ðæts] [jʊr; jər][ɪ'tɜːrn(ə)l][kraɪ] !
**"** **Oh** **,** **that's** **your** **eternal** **cry** **!**
" 哦 , 那就是 你的 永恒 哭 !

“哦，那是你永恒的呐喊！”

" [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] [spɜːrd] [tuː; tə]['æŋgər] , [ʃiː; ʃi][roʊz] [ə'gen] .
**"** **and** **,** **suddenly** **spurred** **to** **anger** **,** **she** **rose** **again** **.**
" 和 , 突然 受到刺激 到 愤怒 , 她 玫瑰 再次 .

“突然间，她怒火中烧，再次站了起来。”

" [aɪ] [noʊ] — [jes] , [aɪ] [noʊ] !
**"** **I** **know** **—** **yes** **,** **I** **know** **!**
" 我 知道 — 是的 , 我 知道 !

“我知道——是的，我知道！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ?
**Do** **you** **think** **I'm** **a** **fool** **?**
做 你 思考 我是 一个 傻子 ?

你觉得我是傻瓜吗?

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][ə'loʊn][biː; bi][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] !
**Why** **must** **you** **alone** **be** **so** **innocent** **!**
为什么 必须 你 独自的 是 所以 清白的 !

为什么只有你如此天真无邪!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
**Why** **should** **you** **alone** **not** **know** **that** **I** **was** **only** **jealous** **of** **a** **single** **person** **,**
为什么 应该 你 独自的 不是 知道 那 我 曾是 仅有的 嫉妒的 的 一个 单身的 人 ,

为什么只有你不知道我只嫉妒一个人?

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kræft] ?
**and** **that** **was** **Krafft** **?**
和 那 曾是 克拉夫特 ?

那是克拉夫特吗?

" ['mɔːris] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
**"** **Maurice** **turned** **away** **.**
" 莫里斯 转向 离开 .

莫里斯转过身去。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
**In** **the** **comparative** **darkness** **behind** **the** **screen** **,** **he** **sat** **down** **on** **the** **sofa** **,**
在 这 比较 黑暗 在后面 这 屏幕 , 他 卫星 向下 在 这 沙发 ,

在屏幕后相对昏暗的光线下，他坐在了沙发上。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

| **put** | **his** | **arms** | **on** | **the** | **table** | **,** | **and** | **his** | **head** | **on** | **his** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他的 | 武器 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 武器 | . |

他把双臂放在桌子上，头枕在双臂上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ;

| **He** | **was** | **exhausted** | **,** | **and** | **found** | **he** | **must** | **have** | **slept** | **as** | **he** | **sat** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 筋疲力尽的 | , | 和 | 成立 | 他 | 必须 | 有 | 睡着了 | 作为 | 他 | 卫星 | ; |

他筋疲力尽，发现自己一定是坐着睡着了；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

| **for** | **when** | **he** | **lifted** | **his** | **head** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 他 | 抬起 | 他的 | 头 | 再次 | , |

当他再次抬起头时，

[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [muːvd] ['fɔːrwərd] [baɪ] ['sevrəl] ['aʊərz] .

| **the** | **hands** | **of** | **the** | **clock** | **had** | **moved** | **forward** | **by** | **several** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 的 | 这 | 钟 | 有 | 已搬 | 向前 | 经过 | 一些 | 小时 | . |

时钟的指针已经向前拨了几个小时。

[eks] .

| **X** | **.** |
|---|---|
| X | . |

X.

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['dʒænjueri] , ['kræft] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['laɪpsɪg] , [ænd; ənd]

| **One** | **morning** | **towards** | **the** | **end** | **of** | **January** | **,** | **Krafft** | **disappeared** | **from** | **Leipzig** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 一月 | , | 克拉夫特 | 消失 | 从 | 莱比锡 | , | 和 |

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] ,

| **some** | **days** | **later** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 之后 | , |

一月底的一个早晨，克拉夫特在莱比锡失踪了，几天后，

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['eɪvəri] [hɪl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [dʒʌst]

| **the** | **body** | **of** | **Avery** | **Hill** | **was** | **found** | **in** | **a** | **secluded** | **reach** | **of** | **the** | **Pleisse** | **,** | **just** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 艾弗里 | 爬坡道 | 曾是 | 成立 | 在 | 一个 | 僻 | 抵达 | 的 | 这 | - | , | 只是 |

[bɪ'loʊ] [kɑːnəwɪts] .

| **below** | **Connewitz** | **.** |
|---|---|---|
| 以下 | 康内维茨 | . |

艾弗里·希尔的尸体在普莱斯河一个偏僻的河段被发现，就在康内维茨下方。

[sʌm; səm] ['wɜkmən] , ['træmpɪŋ] ['tajnwədz] [suːn] ['æftər] [dɑːn] , ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [laɪt] [stʌf]

| **Some** | **workmen** | **,** | **tramping** | **townwards** | **soon** | **after** | **dawn** | **,** | **noticed** | **a** | **strip** | **of** | **light** | **stuff** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 工人 | , | 徒步旅行 | 城镇方向 | 很快 | 后 | 黎明 | , | 注意到 | 一个 | 条 | 的 | 光 | 东西 |

['twɪstɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [snæg] ,

| **twisted** | **round** | **a** | **snag** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 圆形的 | 一个 | 障碍物 | , |

天刚亮，几个工人向镇上走去，发现一根枯树桩上缠绕着一条轻盈的细带。

[wɪtʃ] [ prə'dʒektid ] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

| **which** | **projected** | **slightly** | **above** | **the** | **surface** | **of** | **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 预计 | 轻微地 | 多于 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 水 | . |

它略微突出于水面之上。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ænd; ənd]

| **It** | **proved** | **to** | **be** | **the** | **skirt** | **of** | **her** | **dress** | **,** | **which** | **had** | **been** | **caught** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已证实 | 到 | 是 | 这 | 裙子 | 的 | 她 | 裙子 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 捕捉 | 和 |

[held] [fæst] .

| **held** | **fast** | **.** |
|---|---|---|
| 握住 | 快速地 | . |

原来是她的裙子被勾住了，紧紧地缠在了上面。

['æmbjələns] [ænd; ənd] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd]

| Ambulance | and | police | were | summoned | , | and | the | body | was | recovered | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救护车 | 和 | 警察 | 是 | 被召唤 | , | 和 | 这 | 身体 | 曾是 | 恢复 | 和 |

['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

| taken | to | the | police | - | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 到 | 这 | 警察 | - | 车站 | . |

救护车和警察赶到现场，尸体被找到并送往警察局。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [siː] ['kræft] [wʌz; wəz]['mædlɪn,'mædleɪn] ,

| The | last | of | his | friends | to | see | Krafft | was | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 他的 | 朋友们 | 到 | 看 | 克拉夫特 | 曾是 | 玛德琳 | , |

最后见到克拉夫特的朋友是玛德琳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][ɪn] ['eɪvɝiːz] [kwɪk]

| and | the | number | of | those | interested | in | his | departure | , | and | in | Avery's | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 的 | 那些 | 感兴趣的 | 在 | 他的 | 离开 | , | 和 | 在 | 艾弗里的 | 快的 |

['suːɪsaɪd] ,

| suicide | , |
|---|---|
| 自杀 | , |

以及对他的离开和艾弗里迅速自杀感兴趣的人数，

[wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sevrəl] [taɪmz] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] ['laɪvli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

| was | so | large | that | she | several | times | had | to | repeat | her | lively | account | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 大的 | 那 | 她 | 一些 | 时代 | 有 | 到 | 重复 | 她 | 热闹 | 帐户 | 的 |

[ðə; ði][læst]['vɪzɪt][hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] .

| the | last | visit | he | paid | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 访问 | 他 | 有薪酬的 | 她 | . |

这件事太过冗长，以至于她不得不反复生动地讲述他上次来访的情景。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

| He | had | come | in | , | one | afternoon | , | and | settling | himself | on | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 在 | , | 一 | 下午 | , | 和 | 安顿 | 他自己 | 在 | 这 | 沙发 | , |

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'lɔdʒd] .

| refused | to | be | dislodged | . |
|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 是 | 脱落 | . |

一天下午，他走了进来，径直瘫坐在沙发上，不肯挪开。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [æm'bɪgjuəs] [mudz] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self]

| As | he | was | in | one | of | his | most | ambiguous | moods | , | she | left | him | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 最多 | 模糊的 | 情绪 | , | 她 | 左边 | 他 | 到 | 他自己 |

,

,

,

当时他情绪十分复杂，她便让他独自待着。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] .

| and | went | on | with | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 和 | 她 | 工作 | . |

然后她继续工作。

[ɑːn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]

| On | rising | to | go | , | he | had | stood | for | a | moment | with | his | hands | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 上升 | 到 | 去 | , | 他 | 有 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 她 |

[ 'ʃəuldəz ] .

| shoulders | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

起身要走时，他双手搭在她的肩上，站了一会儿。

" [wel] , ['mɑːdə] , [wət'evər] ['hæpənz] , [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
" **Well , Mada , whatever happens , remember I was sorry you wouldn't have me .**
" 出色地 , 马达 , 任何 发生 , 记住 我 曾是 对不起 你 不会 有 我 .
"
"
"

“好吧，玛达，不管发生什么，记住，我很遗憾你没能接受我。”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['haɪnz] , [juː; jʊ] ['nevər] ['riːəli] [æskt] [ˌem 'iː] !
" **Oh , come now , Heinz , you never really asked me !**
" 哦 , 来 现在 , 亨氏 , 你 绝不 真的 问 我 !

“哦，别这样，海因茨，你根本就没真正问过我！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [hɑːrd] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] [mɔɪst] , [sɔːft] [snoʊ] [ðæt] [ meltid ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" **It was snowing hard that night , a moist , soft snow that melted as it**
" 它 曾是 下雪了 难的 那 夜晚 , 一个 潮湿 , 柔软的 雪 那 融化 作为 它
[tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**touched the ground ,**
感动 这 地面 ,

“那天晚上雪下得很大，雪很湿很软，一碰到地面就融化了。”

[ænd; ənd] ['kræft] ['bɔːroʊd] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] .
**and Krafft borrowed her umbrella .**
和 克拉夫特 借来的 她 伞 .

克拉夫特借了她的伞。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][hæf] - [wei] [daʊn]
**As usual , however , he returned before he could have got half - way down**
作为 通常 , 然而 , 他 返回 前 他 可以 有 得到 一半 - 方式 向下
[ðə; ði] [sterz] ,
**the stairs ,**
这 楼梯 ,

然而，像往常一样，他还没走到楼梯一半就回来了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**to say that he had changed his mind and would not take it .**
到 说 那 他 有 已更改 他的 头脑 和 会 不是 拿 它 .

他说他改变主意了，不会接受。

" [bʌt; bət] [juːl] [get] [wet] [θruː] . "
" **But you'll get wet through . "**
" 但 你会 得到 湿的 通过 . "

“但你肯定会被淋湿的。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] [ʌm'brelə] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . — [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] ? "
" **I don't want your umbrella , I tell you . — Or have you two ? "**
" 我 不 想 你的 伞 , 我 告诉 你 . — 或者 有 你 二 ? "

“我不需要你的伞，我告诉你。——还是说你们两个需要？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] . — [oʊ] , [wel] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
" **No ; but I'm not going out . — Oh , well , leave it then .**
" 不 ; 但 我是 不是 去 出去 . — 哦 , 出色地 , 离开 它 然后 .

“不，但我不会出去。”——哦，好吧，那就这样吧。

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [riːp] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['ruːmətɪzəm] !
**And may you reap a frightful rheumatism !**
和 可能 你 收割 一个 可怕 风湿病 !

愿你遭受可怕的风湿病！

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [hiː; hi] ['hwisld] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən]

| " | As | he | went | down | , | for | the | second | time | , | he | whistled | the | ROSE | OF | SHARON |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 去 | 向下 | , | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | , | 他 | 吹口哨 | 这 | 玫瑰 | 的 | 莎伦 |

:

:

:

“当他第二次倒下时，他吹起了《沙仑玫瑰》的口哨：

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ['feɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] :

| she | listened | to | it | grow | fainter | in | the | distance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 到 | 它 | 生长 | 较暗 | 在 | 这 | 距离 | : |

她听着声音在远处渐渐消失：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi][ɔːr] ['eniwʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kræft] .

| and | that | was | the | last | she | or | anyone | had | heard | of | Krafft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 最后的 | 她 | 或者 | 任何人 | 有 | 听到 | 的 | 克拉夫特 | . |

那是她或任何人最后一次听到克拉夫特的消息。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] - ['teɪbl] ,

| The | following | morning | , | his | landlady | found | a | note | on | her | kitchen | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | , | 他的 | 房东 | 成立 | 一个 | 笔记 | 在 | 她 | 厨房 | - | 桌子 | , |

第二天早上，他的房东太太在厨房桌子上发现了一张纸条。

[inˈstrʌktɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] .

| instructing | her | to | keep | his | belongings | for | four | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 她 | 到 | 保持 | 他的 | 财物 | 为了 | 四 | 周 | . |

指示她保管他的物品四个星期。

[ɪf] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kleɪmd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sel] [ðem; ðəm] ,

| If | , | by | that | time | , | they | had | not | been | claimed | , | she | might | sell | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 经过 | 那 | 时间 | , | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 声称 | , | 她 | 可能 | 卖 | 他们 | , |

如果到那时还没有人认领，她可能会把它们卖掉。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .

| and | take | the | money | obtained | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 这 | 钱 | 获得 | 为了 | 她自己 | . |

她将所得的钱据为己有。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

| Only | a | few | personal | articles | were | missing | , | such | as | would | be | necessary | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 个人的 | 文章 | 是 | 丢失的 | , | 这样的 | 作为 | 会 | 是 | 必要的 | 为了 |

[ə; eɪ] ['hɜːrid] ['dʒɜːrni] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| a | hurried | journey | . | — | Of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慌忙 | 旅行 | . | — | 的 | 课程 | , |

只有几件个人物品遗失了，比如匆忙旅途中必需的物品。——当然，

[soʊ]['mædlɪnˌ'mædleɪn] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪkˈspektɪd] ['haɪnz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv]

| so | Madeleine | wound | up | the | story | , | she | had | never | expected | Heinz | to | behave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 玛德琳 | 伤口 | 向上 | 这 | 故事 | , | 她 | 有 | 绝不 | 预期的 | 亨氏 | 到 | 表现 |

[laɪk] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['mɔːrt(ə)l] ,

| like | a | normal | mortal | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 普通的 | 凡人 | , |

于是玛德琳总结道，她从未指望海因茨会像个正常人一样行事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] ,

| and | to | take | leave | of | his | friends | in | the | ordinary | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 离开 | 的 | 他的 | 朋友们 | 在 | 这 | 普通的 | 方式 | , |

然后以平常的方式与朋友们告别。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt]['pɪlfərɪŋ][hɜːr; hər][ʌm'brelə] , [wɪtʃ]

| and | she | was | also | grateful | to | him | for | not | pilfering | her | umbrella | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 还 | 感激的 | 到 | 他 | 为了 | 不是 | 偷窃 | 她 | 伞 | , | 哪个 |

[wʌz; wəz] - .

| was | silvertopped | . |
|---|---|---|
| 曾是 | - | . |

她也很感激他没有偷走她的银顶雨伞。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːsnt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] .

| All | the | same | , | there | was | something | indecent | about | his | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 那里 | 曾是 | 某物 | 不雅 | 关于 | 他的 | 行为 | . |

尽管如此，他的行为还是有些不雅之处。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [hɑːrt] , [kɛəd] [fɔːr; fər]['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| It | showed | how | little | he | had | , | at | heart | , | cared | for | any | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显示 | 如何 | 小的 | 他 | 有 | , | 在 | 心 | , | 关心 | 为了 | 任何 | 的 | 他们 | . |

这表明他内心深处对他们中的任何人来说都漠不关心。

['oʊnli][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['θɜːrəli] [dɪ'spaɪzd] ['ʌðər] , [wʊd] [triːt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

| Only | a | person | who | thoroughly | despised | others | , | would | treat | them | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 人 | WHO | 彻底 | 被鄙视的 | 其他的 | , | 会 | 对待 | 他们 | 在 | 这 | 方式 | , |

只有极度鄙视他人的人才会这样对待他们。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] ['mɪnɪt] , [æz; əz][wʌn] [pleɪz] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz][ɔːr] [fuːlz] .

| playing | with | them | up | to | the | last | minute | , | as | one | plays | with | dolls | or | fools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 和 | 他们 | 向上 | 到 | 这 | 最后的 | 分钟 | , | 作为 | 一 | 演出 | 和 | 娃娃 | 或者 | 傻瓜 | . |

和他们玩到最后一刻，就像和玩偶或傻瓜玩一样。

['eɪvəri] [hɪl] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [pəliːsɛsteɪʃən] .

| Avery | Hill | was | laid | out | in | a | small | room | adjoining | the | policestation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾弗里 | 爬坡道 | 曾是 | 铺设 | 出去 | 在 | 一个 | 小的 | 房间 | 相邻的 | 这 | 警察局 | . |

艾弗里·希尔被安置在警察局旁边的一个小房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] .

| It | was | evening | before | the | business | of | identification | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚上 | 前 | 这 | 商业 | 的 | 鉴别 | 曾是 | 超过 | . |

直到傍晚，身份识别工作才结束。

['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kɑːləni][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] ,

| Various | members | of | the | American | colony | had | to | give | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 成员 | 的 | 这 | 美国人 | 殖民地 | 有 | 到 | 给 | 证据 | , |

美国殖民地的多名成员必须提供证据，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːns(ə)l][wɜːr; wər] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]

| and | the | services | of | the | consul | were | called | into | play | , | for | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 领事 | 是 | 称为 | 进入 | 玩 | , | 为了 | 那里 | 是 |

['kaʊntləs] ['dɪfəkəltɪz] ,

| countless | difficulties | , |
|---|---|---|
| 无数 | 困难 | , |

于是，领事的职责就派上了用场，因为困难重重。

[fɔːr'mælətiz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [deθ] [baɪ] [wʌnz] [oʊn] [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən]

| formalities | and | ceremonies | attached | to | this | death | by | one's | own | hand | in | a | foreign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手续 | 和 | 仪式 | 随附的 | 到 | 这 | 死亡 | 经过 | 一个人的 | 自己的 | 手 | 在 | 一个 | 外国的 |

['kʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

在国外自杀所涉及的各种手续和仪式。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪlz][wɜːr; wər] [kən'kluːdid] ,

| Before | all | the | technical | details | were | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 全部 | 这 | 技术的 | 细节 | 是 | 结束 | , |

在所有技术细节敲定之前，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] — [ænd; ənd]['oʊpənli] [sed] [soʊ] — [ðæt] [æn; ən] [ɪn'tendɪŋ]

| there | were | those | who | thought | — | and | openly | said | so | — | that | an | intending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 那些 | WHO | 想法 | — | 和 | 公然 | 说 | 所以 | — | 那 | 一个 | 意图 |

['suːɪsaɪd] [maɪt] [kæst][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sə'vaɪvəz] .

| suicide | might | cast | a | merciful | thought | on | the | survivors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自杀 | 可能 | 投掷 | 一个 | 仁慈 | 想法 | 在 | 这 | 幸存者 | . |

有些人认为——并且公开表示——有自杀倾向的人可能会对幸存者心存怜悯。

['oʊnli] [dʌv] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] .

| Only | Dove | made | no | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 鸽子 | 制成 | 不 | 抱怨 | . |

只有多芬没有提出异议。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ,

| He | had | been | one | of | the | first | to | learn | what | had | happened | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 到 | 学习 | 什么 | 有 | 发生 | , | 和 | , |

他是最早得知事件经过的人之一，而且，

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [frʌm; frəm][wʌn] ['bjʊroʊ] [tuː; tə]

| in | the | days | that | followed | , | he | ran | to | and | fro | , | from | one | BUREAU | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 那 | 随后 | , | 他 | 跑 | 到 | 和 | 弗 | , | 从 | 一 | 局 | 到 |

[ə'nʌðər] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

接下来的几天里，他奔波于各个办事处之间。

[rɪ'siːvɪŋ] [ 'signətʃə ] , [ænd; ənd] ['wɪtnəsɪŋ] [ðem; ðəm] , ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [brʌnt] [ʌv; əv] ['sɜːrli]

| receiving | signatures | , | and | witnessing | them | , | bearing | the | whole | brunt | of | surly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 签名 | , | 和 | 见证 | 他们 | , | 轴承 | 这 | 所有的 | 冲击 | 的 | 粗鲁 |

['sæksn] [ə'fɪʃldəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ 'ʃəuldəz ] .

| Saxon | officialdom | on | his | own | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 撒克逊 | 官方 | 在 | 他的 | 自己的 | 肩膀 | . |

他接收签名，并见证签名，独自一人承受了所有粗暴的撒克逊官僚机构的压力。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid]

| Twenty | - | four | hours | later | , | it | had | been | arranged | that | the | body | should | be | buried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 四 | 小时 | 之后 | , | 它 | 有 | 到过 | 安排 | 那 | 这 | 身体 | 应该 | 是 | 埋葬 |

[ɑːn][ðə; ðɪ] - ,

| on | the | JOHANNISFRIEDHOF | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | , |

24小时后，安排将遗体埋葬在约翰尼斯弗里德霍夫公墓。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːns(ə)l][wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [baɪ]['keɪbəlˌgræm][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

| and | the | consul | was | advised | by | cablegram | to | lay | out | the | money | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 领事 | 曾是 | 建议 | 经过 | 电报 | 到 | 躺 | 出去 | 这 | 钱 | 为了 | 这 |

['fjuːnərəl] .

| funeral | . |
|---|---|
| 葬礼 | . |

领事接到电报指示，要安排好葬礼的款项。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [klɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːnslz]

| Under | the | eyes | of | a | police | - | officer | and | a | young | clerk | from | the | consul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 警察 | - | 官 | 和 | 一个 | 年轻的 | 职员 | 从 | 这 | 领事的 |

['ɑːfɪs] ,

| office | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

在一名警官和一名领事馆年轻职员的注视下，

['mædlɪn,'mædleɪn] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [mɪs] [ 'jensn ] , [went] [θru:] [ðə; ði] [ded] ['gɜ:lz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,

| **Madeleine** | **,** | **assisted** | **by** | **Miss** | **Jensen** | **,** | **went** | **through** | **the** | **dead** | **girl's** | **belongings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | , | 协助 | 经过 | 错过 | 詹森 | , | 去 | 通过 | 这 | 死的 | 女孩们 | 财物 | , |

[ænd; ənd] [pækt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

| **and** | **packed** | **them** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 包装 | 他们 | 一起 | . |

在詹森小姐的帮助下，玛德琳整理了死去的女孩的遗物，并将它们打包在一起。

[mɪs] [ 'jensn ] [kept] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

| **Miss** | **Jensen** | **kept** | **up** | **,** | **in** | **a** | **low** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 詹森 | 保留 | 向上 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

詹森小姐低声跟了上来。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:lsəti][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

| **a** | **running** | **commentary** | **on** | **the** | **falsity** | **of** | **men** | **and** | **the** | **foolishness** | **of** | **women** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 跑步 | 评论 | 在 | 这 | 虚假 | 的 | 男人 | 和 | 这 | 愚蠢 | 的 | 女性 | . |

对男人的虚伪和女人的愚蠢的持续评论。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [taɪmz] , [hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] , [tu:; tə][ðə; ði]

| **But** | **,** | **at** | **times** | **,** | **her** | **natural** | **kindness** | **of** | **heart** | **asserted** | **itself** | **,** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 时代 | , | 她 | 自然的 | 仁慈 | 的 | 心 | 断言 | 本身 | , | 到 | 这 |

[kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['θɪərɪz] .

| **confusion** | **of** | **her** | **theories** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 的 | 她 | 理论 | . |

但有时，她天性善良，这反而会让她自己的理论变得混乱。

" [pʊr] [θɪŋ] , [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] !

| **"** | **Poor** | **thing** | **,** | **poor** | **young** | **thing** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 事物 | , | 贫穷的 | 年轻的 | 事物 | ! |

“可怜的孩子，可怜的小家伙！”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wel] - [pætʃt] [bu:ts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:r; hər]

| **"** | **she** | **murmured** | **,** | **gazing** | **at** | **a** | **pair** | **of** | **well** | **-** | **patched** | **boots** | **which** | **she** | **held** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | , | 凝视 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 出色地 | - | 已修补 | 靴子 | 哪个 | 她 | 握住 | 在 | 她 |

[hænd] .

| **hand** | **.** |
|---|---|
| 手 | . |

她喃喃自语，目光落在手里那双修补得当的靴子上。

" [ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] ! — [ænd; ənd][let][ju: 'es][help][hɜ:r; hər] ! "

| **"** | **If** | **only** | **she** | **had** | **come** | **to** | **us** | **!** | **—** | **and** | **let** | **us** | **help** | **her** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 她 | 有 | 来 | 到 | 我们 | ! | — | 和 | 让 | 我们 | 帮助 | 她 | ! | " |

“要是她能来找我们就好了！——让我们帮帮她！”

" [help] [hɜ:r; hər] ? " ['ekəud] ['mædlɪn,'mædleɪn][ɪn][ə; eɪ] ['testi] [wei] ;

| **"** | **Help** | **her** | **?** | **"** | **echoed** | **Madeleine** | **in** | **a** | **testy** | **way** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帮助 | 她 | ? | " | 回声 | 玛德琳 | 在 | 一个 | 暴躁的 | 方式 | ; |

“帮帮她？”玛德琳不耐烦地重复道；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [gɜ:rl] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [mɔ:r]

| **she** | **was** | **one** | **of** | **those** | **who** | **thought** | **that** | **the** | **dead** | **girl** | **might** | **have** | **shown** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 想法 | 那 | 这 | 死的 | 女孩 | 可能 | 有 | 所示 | 更多的 |

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frendz] ,

| **consideration** | **for** | **her** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 为了 | 她 | 朋友们 | , |

她也是那些认为死去的女孩或许应该更体谅朋友的人之一。

['stændɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] - .

| **standing** | **,** | **as** | **they** | **did** | **,** | **immediately** | **before** | **their** | **PRUFUNGEN** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | , | 作为 | 他们 | 做过 | , | 立即地 | 前 | 他们的 | - | . |

他们就这样站在他们的 PRUFUNGEN 前面。

" [kʊd; kəd][wʌn] [help] [hɜːr; hər]['evər] ['hævɪŋ] [set] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [ə'træktɪv] ['skaʊndrəl] ? — [ænd; ənd]
**" Could one help her ever having set eyes on that attractive scoundrel ? — And**
" 可以 一 帮助 她 曾经 拥有 放 眼睛 在 那 吸引人的 恶棍 ? — 和
[bɪ'saɪdz] ,
**besides ,**
除了 ,

谁又能阻止她对那个英俊的无赖一见钟情呢？——而且，

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ['θɪŋkɪŋ] ['æftərwərdz] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] , [tuː; tə][duː]
**it's easy enough thinking afterwards , one might have been able to help , to do**
它是 简单的 足够的 思维 然后 , 一 可能 有 到过 有能力的 到 帮助 , 到 做
[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .
**this and that .**
这 和 那 .

事后很容易想，自己或许可以帮上忙，做这做那。

[its] [ə; eɪ] [mis'teik] .
**It's a mistake .**
它是 一个 错误 .

这是个错误。

['piːp(ə)l] [dəunt][wɑːnt][help] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**People don't want help ; and they don't give you a thank - you for offering it**
人们 不 想 帮助 ; 和 他们 不 给 你 一个 感谢 - 你 为了 提供 它
.
**:**
.

人们不想要帮助；而且当你提供帮助时，他们也不会道谢。

[ɔːl] [ðeɪ] [æsk][ɪz][tuː; tə][biː; bi][let] [ə'loʊn] , [tuː; tə] ['mʌd(ə)l] [ænd; ənd]['bʌŋg(ə)l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðeɪ]
**All they ask is to be let alone , to muddle and bungle their lives as they**
全部 他们 问 是 到 是 让 独自的 , 到 混乱 和 搞糟 他们的 生活 作为 他们
[laɪk] .
**like .**
喜欢 .

他们只希望被允许独处，随心所欲地胡作非为。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] , [mɪs] [ 'jensn ] [rɪ'tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
**" As they walked home together , Miss Jensen returned once more to the subject**
" 作为 他们 步行 家 一起 , 错过 詹森 返回 一次 更多的 到 这 主题
[ʌv; əv] - ['feɪlɪŋz] .
**of Krafft's failings .**
的 - 缺点 .

“他们一起走回家时，詹森小姐再次谈到了克拉夫特的过错。

" [aɪv] [noʊn] ['meni] [men] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌn] [mɔːr] [ 'kredjuləsli ] [veɪn] [ænd; ənd]['stuːpɪd][ðæn; ðən]
**" I've known many men , " she said , " one more credulously vain and stupid than**
" 我已经 已知 许多 男人 , " 她 说 , " 一 更多的 轻信地 徒劳 和 愚蠢的 比
[ə'nʌðər] ;
**another ;**
其他 ;

“我认识很多男人，”她说，“一个比一个更轻信、更虚荣、更愚蠢；

[fɔːr; fər] [ən'les] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
**for unless a man is engaged in satisfying his brute instincts ,**
为了 除非 一个 男人 是 已订婚的 在 令人满意 他的 蛮力 本能 ,

除非一个人在满足他的原始本能，

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] .
**he can be twisted round the finger of ANY woman .**
他 能 是 扭曲 圆形的 这 手指 的 任何 女士 .

任何女人都能把他玩弄于股掌之间。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kræft] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [aɪv] [met] ,

| But | Mr | . | Krafft | was | the | only | one | I've | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 克拉夫特 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 我已经 | 遇见 | , |

但我只见过克拉夫特先生一个人。

[huː] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʊd] ['ɪmpʌls] .

| who | didn't | appear | to | me | to | have | a | single | good | impulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 没有 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 有 | 一个 | 单身的 | 好的 | 冲动 | . |

在我看来，他似乎没有丝毫良知。

" [ðə; ði][bɪg] ['wʊmənz] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] ['greɪtɪd] [ɑːn]['mædlɪnˌmædleɪn] .

| " | The | big | woman's | high | - | pitched | voice | grated | on | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大的 | 女性的 | 高的 | - | 投球 | 嗓音 | 磨碎的 | 在 | 玛德琳 | . |

“那个身材高大的女人尖细的声音让玛德琳感到刺耳。”

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] ['snæpəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| " | You're | quite | wrong | there | , | " | she | said | more | snappily | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 相当 | 错误的 | 那里 | , | " | 她 | 说 | 更多的 | 轻快地 | 比 | 前 | . |

“你完全错了，”她比之前语气更生硬地说。

" ['haɪnz] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] .

| " | Heinz | had | as | many | good | impulses | as | anyone | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨氏 | 有 | 作为 | 许多 | 好的 | 冲动 | 作为 | 任何人 | 别的 | . |

“亨氏和其他人一样，也有很多善良的念头。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .

| But | he | had | reduced | the | concealing | of | them | to | a | fine | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 减少 | 这 | 隐藏 | 的 | 他们 | 到 | 一个 | 美好的 | 艺术 | . |

但他已经把隐藏这些秘密变成了一门精妙的艺术。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

| He | was | never | happier | than | when | he | had | succeeded | in | giving | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 更快乐 | 比 | 什么时候 | 他 | 有 | 成功了 | 在 | 给予 | 一个 |

['toʊtəli] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| totally | false | impression | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 错误的 | 印象 | 的 | 他自己 | . |

当他成功地给人留下完全虚假的印象时，他感到无比快乐。

[teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ðæt] ! — [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [tʃuːz] .

| Take | me | for | this | , | for | that | ! | — | just | what | I | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我 | 为了 | 这 | , | 为了 | 那 | ! | — | 只是 | 什么 | 我 | 选择 | . |

这样，那样，都随你便！——一切都由我决定。

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] : [ðer; ðər] !

| Often | it | was | as | if | he | flung | a | bone | to | a | dog | : | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他 | 扔 | 一个 | 骨 | 到 | 一个 | 狗 | : | 那里 | ! |

他常常就像扔骨头给狗一样：喏！

[ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| that's | good | enough | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 你 | . |

这样就足够了。

[noʊ][wʌn] [nuː] ['haɪnz] : [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| No | one | knew | Heinz | : | each | of | us | knew | a | little | bit | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 亨氏 | : | 每个 | 的 | 我们 | 知道 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 他 | , |

没有人真正了解海因茨：我们每个人都只对他略知一二。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] . — [hi:; hi]['nevər] [ʃoʊd] [ə; eɪ]

| and | thought | it | was | all | there | was | to | know | . | — | He | never | showed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 它 | 曾是 | 全部 | 那里 | 曾是 | 到 | 知道 | . | — | 他 | 绝不 | 显示 | 一个 |

[gʊd] ['ɪmpʌls] :

| good | impulse | : |
|---|---|---|
| 好的 | 冲动 | : |

他以为这就是他所知道的一切。——他从未表现出任何善意：

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| that | is | as | much | as | saying | that | he | swarmed | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 作为 | 很多 | 作为 | 说 | 那 | 他 | 蜂拥而至 | 和 | 他们 | . |

这相当于说他被他们包围了。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [hi:; hi]

| And | no | doubt | he | would | have | considered | that | , | with | regard | to | you | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | 他 | 会 | 有 | 经过考虑的 | 那 | , | 和 | 看待 | 到 | 你 | , | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] .

| had | been | entirely | successful | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 完全 | 成功的 | . |

毫无疑问，他会认为，就你而言，他已经完全成功了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ment] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] . "

| You | have | the | idea | of | him | he | meant | you | to | have | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 这 | 主意 | 的 | 他 | 他 | 意思是 | 你 | 到 | 有 | . | " |

你心中已经有了他希望你拥有的形象。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər][hɜ:r; hər]['lʌvər] , " [sed] ['lu:ɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdid] ['kerləsnəs] .

| " | He | was | never | her | lover | , | " | said | Louise | with | a | studied | carelessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 绝不 | 她 | 情人 | , | " | 说 | 路易丝 | 和 | 一个 | 研究 | 疏忽 | . |

“他从来都不是她的情人，”路易丝故作漫不经心地说。

['mɔ:ris] ,

| Maurice | , |
|---|---|
| 莫里斯 | , |

莫里斯

[tu:; tə] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'fensɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

| to | whom | nothing | was | more | offensive | than | the | tone | of | bravado | in | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 没有什么 | 曾是 | 更多的 | 进攻 | 比 | 这 | 语气 | 的 | 虚张声势 | 在 | 哪个 | 她 |

[flɔ:ntid] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

| flaunted | subjects | of | this | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 炫耀 | 主题 | 的 | 这 | 自然 | , |

对他来说，最令人反感的莫过于她用那种炫耀的语气来谈论这类话题。

[wʌz; wəz] [stʌŋ] [tu:; tə] [rɪˌtæli'eɪʃn] .

| was | stung | to | retaliation | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被蜇了 | 到 | 报复 | . |

遭到报复。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "

| " | How | do | YOU | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | ? | " |

“你怎么知道？”

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] . "

| " | Well | , | if | you | wish | to | hear | — | from | his | own | lips | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 听到 | — | 从 | 他的 | 自己的 | 嘴唇 | . | " |

“好吧，如果你想听听他亲口说的。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:v] ['spoʊkən][tu:; tə]['haɪnz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?

| " | Do | you | mean | to | say | you've | spoken | to | Heinz | about | things | of | that | kind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 你已经 | 说 | 到 | 亨氏 | 关于 | 事物 | 的 | 那 | 种类 | ? |

“你是说你已经和亨氏谈过这类事情了吗？”

— [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ? "

| — | discussed | his | relations | with | other | women | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 讨论 | 他的 | 关系 | 和 | 其他 | 女性 | ? | " |

——他是否谈及过自己与其他女性的关系?

" [duː][juː; jʊ] [niːd] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['haɪnz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| " | Do | you | need | reminding | that | I | knew | Heinz | before | I | had | ever | heard | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 需要 | 提醒 | 那 | 我 | 知道 | 亨氏 | 前 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 | 的 | 你 | ? |

“需要提醒你吗?在我听说你之前,我就认识海因茨了?”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [tuː] [dɪ'spɪrɪtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| " | He | turned | away | , | too | dispirited | to | cross | words | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 离开 | , | 也 | 颓废 | 到 | 叉 | 字 | 和 | 她 | . |

他转过身去,沮丧得连跟她说话的力气都没有了。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːk] [hæd; həd] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [tuː] [weɪvz] [kloʊz]

| The | events | of | the | past | week | had | closed | over | his | head | as | two | waves | Close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | 的 | 这 | 过去的 | 星期 | 有 | 关闭 | 超过 | 他的 | 头 | 作为 | 二 | 波浪 | 关闭 |

['oʊvər][ə; eɪ] ['swɪmər] ,

| over | a | swimmer | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 游泳运动员 | , |

过去一周发生的事情就像两道巨浪合拢在游泳者头上一样,将他淹没。

['kʌtɪŋ] [ɔːf] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .

| cutting | off | light | and | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 离开 | 光 | 和 | 空气 | . |

切断光线和空气。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['waɪləm] [frend] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Since | the | night | on | which | he | had | left | his | whilom | friend | the | mark | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 夜晚 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 左边 | 他的 | 何时 | 朋友 | 这 | 标记 | 的 | 他的 |

[spred] ['fɪŋgərz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft] ,

| spread | fingers | as | a | parting | gift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 手指 | 作为 | 一个 | 离别 | 礼物 | , |

自从那天晚上他张开手指,在他挚友的脖子上留下印记作为临别礼物之后,

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] ['greɪtli] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

| he | had | ceased | to | care | greatly | about | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 停止 | 到 | 关心 | 非常 | 关于 | 任何事物 | . |

他对任何事都漠不关心了。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm'self] , ['eɪvɜːiːz] ['suːɪsaɪd][ænd; ənd] -

| Compared | with | his | pessimistic | absorption | in | himself | , | Avery's | suicide | and | Krafft's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 他的 | 悲观 | 吸收 | 在 | 他自己 | , | 艾弗里的 | 自杀 | 和 | - |

[dɪ'pɑːrtʃər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] .

| departure | touched | him | lightly | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 感动 | 他 | 轻轻 | . |

与他悲观的自我沉溺相比,艾弗里的自杀和克拉夫特的离开并没有对他造成多大的影响。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] .

| For | the | girl | , | he | had | never | cared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女孩 | , | 他 | 有 | 绝不 | 关心 | . |

对于那个女孩,他从来不在乎。

[æz; əz] [suːn] , [ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['kræft] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

| As | soon | , | though | , | as | he | heard | that | Krafft | had | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | , | 尽管 | , | 作为 | 他 | 听到 | 那 | 克拉夫特 | 有 | 消失 | , |

然而,当他听说克拉夫特失踪后,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ['haɪnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

| he | turned | out | his | pockets | for | the | scrap | of | paper | Heinz | had | given | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 出去 | 他的 | 口袋 | 为了 | 这 | 废料 | 的 | 纸 | 亨氏 | 有 | 给定 | 他 |

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] .

| that | evening | in | the | cafe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 在 | 这 | 咖啡店 | . |

他翻遍口袋，找到了亨氏那天晚上在咖啡馆里给他的那张纸条。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [noʊ] [laɪt] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| But | it | threw | no | light | on | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 扔 | 不 | 光 | 在 | 什么 | 有 | 发生 | . |

但这并没有揭示究竟发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'dres] , [ænd; ənd] , [twɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

| It | was | merely | an | address | , | and | , | twist | it | as | he | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 地址 | , | 和 | , | 捻 | 它 | 作为 | 他 | 会 | , |

那只不过是一个地址而已，不管他怎么曲解，

['mɔːris] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] : - - .

| Maurice | could | make | no | more | of | it | than | the | words | : | KLOSTERGASSE | 12 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 可以 | 制作 | 不 | 更多的 | 的 | 它 | 比 | 这 | 字 | : | - | - | . |

莫里斯只能理解出这几个字：KLOSTERGASSE 12。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

| He | resolved | to | go | through | the | street | of | that | name | in | the | afternoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 去 | 通过 | 这 | 街道 | 的 | 那 | 姓名 | 在 | 这 | 下午 | ; |

他决定下午去那条同名的街道走一走；

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [hiː; hi][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | , | when | the | time | came | , | he | forgot | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | , | 他 | 忘了 | 关于 | 它 | , |

但是，时机一到，他就把这件事忘了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| and | it | was | not | till | next | morning | that | he | carried | out | his | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 下一个 | 早晨 | 那 | 他 | 携带 | 出去 | 他的 | 意图 | . |

直到第二天早上，他才实施了自己的计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] ; ['nʌmbər] [twelv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| There | was | , | however | , | nothing | to | be | learned | ; | number | twelve | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 没有什么 | 到 | 是 | 学习 | ; | 数字 | 十二 | 曾是 | 一个 |

[gʌnsmɪθs] [ʃɑːp] ,

| gunsmith's | shop | , |
|---|---|---|
| 枪匠 | 店铺 | , |

然而，并没有什么可了解的；十二号是一家枪械修理店。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər] [noʊn] [ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | at | his | hesitating | inquiry | , | if | anything | were | known | there | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 犹豫不决 | 询问 | , | 如果 | 任何事物 | 是 | 已知 | 那里 | 的 | 一个 |

['mjuːzɪk] - ['stuːd(ə)nt] [kɔːld] ['kræft] ,

| music | - | student | called | Krafft | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | - | 学生 | 称为 | 克拉夫特 | , |

他犹豫地询问，那里是否有人知道一个名叫克拉夫特的音乐系学生。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['luːnətɪk] ,

| the | owner | of | the | shop | looked | at | him | as | if | he | were | a | lunatic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这 | 店铺 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 疯子 | , |

店主看着他，就像看着一个疯子一样。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['ru:dli] : [wʌz; wəz][ðə; ði][ hɛə ] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz]

| and | answered | rudely | : | was | the | Herr | under | the | impression | that | the | shop | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 粗鲁地 | : | 曾是 | 这 | 先生 | 在下面 | 这 | 印象 | 那 | 这 | 店铺 | 曾是 |

[æn; ən][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['bjʊroʊ] ?

| an | information | BUREAU | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 信息 | 局 | ? |

他粗鲁地回答说：先生是不是以为这家店是信息局?

['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [drest] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] .

| Louise | was | dressed | to | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 穿着 | 到 | 去 | 出去 | . |

路易丝打扮得漂漂亮亮的，准备出门。

[prest] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['bɑ:di]

| Pressed | as | to | her | destination | , | she | said | that | she | was | going | to | see | the | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 作为 | 到 | 她 | 目的地 | , | 她 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 看 | 这 | 身体 |

.

| : |
|---|
| . |

当被追问去向时，她说她要去见尸体。

['mɔ:ris] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜ:r; hər] .

| Maurice | sought | in | vain | to | dissuade | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 寻求 | 在 | 徒劳 | 到 | 劝阻 | 她 | . |

莫里斯试图劝阻她，但徒劳无功。

" [its] [ə; eɪ] [pər'vɜ:rs] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

| " | It's | a | perverse | thing | to | do | , | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 变态 | 事物 | 到 | 做 | , | " | 他 | 哭 | . |

“这样做太变态了！”他喊道。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

| " | You | didn't | care | a | fig | for | the | girl | when | she | was | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 关心 | 一个 | 如图 | 为了 | 这 | 女孩 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 活 | . |

“那个女孩活着的时候，你根本不在乎她。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

| But | now | she | can't | forbid | it | , | you | go | and | stare | at | her | , | out | of | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 不能 | 禁止 | 它 | , | 你 | 去 | 和 | 盯 | 在 | 她 | , | 出去 | 的 | 没有什么 |

[bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑ:səti] . "

| but | curiosity | . | " |
|---|---|---|---|
| 但 | 好奇心 | . | " |

但现在她无法阻止你了，你却出于好奇，盯着她看。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t] ?

| " | How | do | you | know | whether | I | cared | for | her | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 无论 | 我 | 关心 | 为了 | 她 | 或者 | 不是 | ? |

你怎么知道我是否关心她?

" ['lu:ɪs] [θru:] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] - [veɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] .

| " | Louise | threw | at | him | : | she | was | tying | on | her | ' | veil | before | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 扔 | 在 | 他 | : | 她 | 曾是 | 捆绑 | 在 | 她 | - | 面纱 | 前 | 这 | 玻璃 | . |

“路易丝朝他扔了东西：她当时正在玻璃前系头纱。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] ? — [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] - [pər'vɜ:rs] ,

| " | Do | you | think | I | tell | you | everything | ? | — | And | as | for | your | ' | perverse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 告诉 | 你 | 一切 | ? | — | 和 | 作为 | 为了 | 你的 | - | 变态 | , |

“你以为我会把所有事都告诉你吗？——至于你所谓的‘变态’，

- [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][aɪ]['evər][du:] .

| ' | it's | the | same | with | all | I | ever | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 这 | 相同的 | 和 | 全部 | 我 | 曾经 | 做 | . |

我做任何事都是如此。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['bɪznəs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wɪʃɪz] [əb'sɜːrd] .

| You | have | made | it | your | business | always | to | find | my | wishes | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 它 | 你的 | 商业 | 总是 | 到 | 寻找 | 我的 | 愿望 | 荒诞 | . |

你总是觉得我的愿望很荒谬。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [hɪt][hɜːr; hər] [mʌf] [wɪð; wɪθ]

| " | She | took | up | her | gloves | and | , | holding | them | together | , | hit | her | muff | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 手套 | 和 | , | 保持 | 他们 | 一起 | , | 打 | 她 | 耳罩 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她拿起手套，双手握在一起，用手套拍打自己的阴部。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kən'sɜːrn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

| " | In | this | case | , | it | doesn't | concern | you | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 案件 | , | 它 | 不 | 忧虑 | 你 | 在 | 这 | 至少 | . |

“在这种情况下，这与你一点关系也没有。”

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

| I | don't | ask | you | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 问 | 你 | 到 | 来 | . |

我没要求你来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

| I | want | to | go | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 去 | 独自的 | . |

我想一个人去。

" [ðə; ði] [mɔːr] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃʊr] [hiː; hi] [gruː] , [ðə; ði] [mɔːr] [self] - [ə'sɜːrtɪv] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

| " | The | more | shattered | and | unsure | he | grew | , | the | more | self | - | assertive | was | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 更多的 | 破碎 | 和 | 不确定 | 他 | 生长 | , | 这 | 更多的 | 自己 | - | 自信 | 曾是 | 她 | . |

“他越是心灰意冷、不知所措，她就越是自信满满。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ][ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| There | was | an | air | of | bravado | in | all | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 空气 | 的 | 虚张声势 | 在 | 全部 | 她 | 做过 | , |

她做任何事都带着一种傲慢自大的气息。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ded]

| at | this | time | — | as | in | the | matter | of | her | determination | to | go | to | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | — | 作为 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 她 | 决心 | 到 | 去 | 到 | 这 | 死的 |

- [haʊs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,

| - | house | — | and | she | hurt | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 房子 | — | 和 | 她 | 伤害 | 他 | , |

这时——就像她决心去死者之家一样——她伤害了他，

[wɪð; wɪθ] ['rekləs] ['kruːəlti] , [wen'evər] [ə; eɪ] [tʃæns] ['ɔːfərd] .

| with | reckless | cruelty | , | whenever | a | chance | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鲁莽 | 残酷 | , | 每当 | 一个 | 机会 | 提供 | . |

只要有机会，就会肆无忌惮地残忍行事。

[hɜːr; hər] [peɪl] [maʊθ] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə] [seɪ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] ,

| Her | pale | mouth | seemed | only | to | open | to | say | unkind | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 苍白 | 嘴 | 似乎 | 仅有的 | 到 | 打开 | 到 | 说 | 不友善 | 事物 | , |

她苍白的嘴唇似乎只有在说些刻薄的话时才会张开。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [weid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] [kən'tempt] .

| and | her | eyes | weighed | him | with | an | ironic | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 称重 | 他 | 和 | 一个 | 讽刺的是 | 鄙视 | . |

她用充满讽刺和轻蔑的目光打量着他。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒɑːrd] [ɪrz] , [hɜːr; hər] ['veri] [læf] ['saʊndɪd] [les] [faɪn] .

| To | his | jarred | ears | , | her | very | laugh | sounded | less | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 罐装 | 耳朵 | , | 她 | 非常 | 笑 | 听起来 | 较少的美好的 | | . |

在他那刺耳的耳朵里，她的笑声听起来也不那么悦耳了。

[æt; ət]['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [lʊk] ['ʌgli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| At | moments | , | she | began | almost | to | look | ugly | to | him | ; | but | it | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时刻 | , | 她 | 开始 | 几乎 | 到 | 看 | 丑陋的 | 到 | 他 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 一个 |

['deɪndʒərəs] ['ʌglinəs] ,

| dangerous | ugliness | , |
|---|---|---|
| 危险的 | 丑陋 | , |

有时，她在他眼里几乎变得丑陋不堪；但那是一种危险的丑陋。

[mɔːr] [sɪ'dʌktɪv] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd]['evər] [bɪn] .

| more | seductive | than | her | beauty | had | ever | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 诱人的 | 比 | 她 | 美丽 | 有 | 曾经 | 到过 | . |

比她以往的美貌更具诱惑力。

[ðen] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɔːr][hiː; hi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| Then | , | he | knew | that | she | was | not | too | good | for | him | , | nor | he | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 也 | 好的 | 为了 | 他 | , | 也不 | 他 | 为了 | 她 | , |

然后，他意识到她配不上他，他对她也同样如此。

[nɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] .

| nor | either | of | them | for | the | world | they | lived | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何一个 | 的 | 他们 | 为了 | 这 | 世界 | 他们 | 居住地 | 在 | . |

他们俩都无法适应他们所生活的世界。

[ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrtʃueri] .

| They | walked | side | by | side | to | the | mortuary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 边 | 经过 | 边 | 到 | 这 | 殡仪馆 | . |

他们并肩走向太平间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [deɪ] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɔːr] ['hevi] [ fəːz ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

| It | was | a | very | cold | day | , | and | Louise | wore | heavy | furs | , | from | which | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 寒冷的 | 天 | , | 和 | 路易丝 | 穿着 | 重的 | 毛皮 | , | 从 | 哪个 | 她 |

[feɪs] [roʊz] [ɪn'taɪsɪŋli] .

| face | rose | enticingly | . |
|---|---|---|---|
| 脸 | 玫瑰 | 诱人地 | . |

那天天气很冷，路易丝穿着厚重的皮草，皮草衬托出她迷人的脸庞。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mɔːris] [laɪk] [gɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [wuːnd] .

| The | attention | she | attracted | was | to | Maurice | like | gall | to | a | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 注意力 | 她 | 吸引 | 曾是 | 到 | 莫里斯 | 喜欢 | 癞 | 到 | 一个 | 伤口 | . |

她所引起的关注对莫里斯来说，就像伤口上的胆汁一样刺痛了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

| There | was | not | much | difficulty | in | gaining | admittance | to | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 困难 | 在 | 获得 | 准入 | 到 | 这 | 死的 | . |

进入死者所在之处并没有什么困难。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] [tʃeɪndʒd] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| A | small | coin | changed | hands | , | and | a | man | in | uniform | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 硬币 | 已更改 | 双手 | , | 和 | 一个 | 男人 | 在 | 制服 | 打开 | 这 | 门 | . |

一枚小硬币易手，一名身穿制服的男子打开了门。

[ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [held] [ðæt] [deɪ] ,

| The | post | - | mortem | examination | had | been | held | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | - | 死亡 | 考试 | 有 | 到过 | 握住 | 那 | 天 | , |

尸检已于当天进行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [swɔðd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] .

| and | the | body | was | swathed | from | head | to | foot | in | a | white | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 身体 | 曾是 | 裹挟着 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 在 | 一个 | 白色的 | 床单 | . |

尸体从头到脚都被白布裹着。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [prə'dʒektɪŋ] [ʃelf] ,

| It | lay | on | a | long | , | projecting | shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 在 | 一个 | 长的 | , | 投影 | 架子 | , |

它放在一个长长的、突出的架子上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ɪts] [hed] .

| and | a | ticket | was | pinned | on | the | wall | at | its | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 票 | 曾是 | 已置顶 | 在 | 这 | 墙 | 在 | 它是 | 头 | . |

墙上，也就是它的头部位置，钉着一张罚单。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr] [ʃelf] ,

| On | the | opposite | side | of | the | room | , | on | a | similar | shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 房间 | , | 在 | 一个 | 相似的 | 架子 | , |

在房间的另一侧，一个类似的架子上，

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] — [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'wəːkiŋmæn ] , [faʊnd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

| was | another | shrouded | figure | — | the | body | of | a | workingman | , | found | that | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 其他 | 被遮蔽的 | 数字 | — | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 工人 | , | 成立 | 那 | 早晨 |

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| on | the | outskirts | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 镇 | , |

还有另一具被裹尸布遮盖的身影——一名工人的尸体，当天早上在镇郊被发现。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [kɑːr'bɑːlɪk]['æsɪd][baɪ][ɪts] [saɪd] .

| with | an | empty | bottle | which | had | contained | carbolic | acid | by | its | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空的 | 瓶子 | 哪个 | 有 | 包含 | 石炭酸 | 酸 | 经过 | 它是 | 边 | . |

旁边放着一个空瓶子，里面曾经装过石炭酸。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['leɪər] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [toʊld][ðem; ðəm] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː]

| The | LEICHENFRAU | , | the | public | layer | — | out | of | the | dead | , | told | them | this | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 这 | 民众 | 层 | — | 出去 | 的 | 这 | 死的 | , | 讲述 | 他们 | 这 | ; | 它 |

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

| was | she | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 她 | , |

莱兴弗劳，那位公共律师——从死者口中——告诉了他们这件事；就是她，

[tuː] , [huː] [druː] [bæk] [ðə; ði] [ʃiːt] [frʌm; frəm] ['eɪvɜ-iːz] [feɪs] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| too | , | who | drew | back | the | sheet | from | Avery's | face | in | order | that | they | might | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | WHO | 画 | 后退 | 这 | 床单 | 从 | 艾弗里的 | 脸 | 在 | 命令 | 那 | 他们 | 可能 | 看 | 它 | . |

还有人拉开盖在艾弗里脸上的床单，以便能看到他的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzi] , ['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] ['wʊmən] ,

| She | was | a | rosy | , | apple | - | cheeked | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 红润 | , | 苹果 | - | 脸颊 | 女士 | , |

她是一位面色红润、双颊红润的女子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] [ænd; ənd]

| and | her | vivid | colouring | was | thrown | into | relief | by | the | long | black | cloak | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 生动 | 染色 | 曾是 | 抛掷 | 进入 | 宽慰 | 经过 | 这 | 长的 | 黑色的 | 披风 | 和 |

[ðə; ði] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ,

| the | close | - | fitting | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 关闭 | - | 配件 | , |

她鲜艳的肤色在黑色长斗篷和紧身衣的衬托下显得更加突出。

[blæk] [poʊk] - ['bɑːnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

| black | poke | - | bonnet | that | she | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 戳 | - | 引擎盖 | 那 | 她 | 穿着 | . |

她戴的那顶黑色毛绒软帽。

['mɔːris] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [ded] [æz; əz] [sʌtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] ,

| **Maurice** | **,** | **for** | **whom** | **the** | **dead** | **as** | **such** | **had** | **no** | **attraction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 为了 | 谁 | 这 | 死的 | 作为 | 这样的 | 有 | 不 | 景点 | , |

莫里斯对死者本身没有任何兴趣，

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrk] - [stretʃt] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] , [tuː; tə]

| **turned** | **from** | **his** | **contemplation** | **of** | **the** | **stark** | **-** | **stretched** | **figure** | **on** | **the** | **shelf** | **,** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 从 | 他的 | 沉思 | 的 | 这 | 斯塔克 | - | 拉伸 | 数字 | 在 | 这 | 架子 | , | 到 |

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] .

| **watch** | **the** | **living** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 手表 | 这 | 活的 | 女士 | . |

他不再凝视架子上那具瘦削的人形，而是转过头去看那个活生生的女人。

[ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][vaɪ'tæləti][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'sʌltənt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

| **The** | **exuberance** | **of** | **her** | **vitality** | **had** | **something** | **almost** | **insultant** | **in** | **the** | **presence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情洋溢 | 的 | 她 | 活力 | 有 | 某物 | 几乎 | 侮辱 | 在 | 这 | 在场 |

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['rɪdʒɪd][fɔːrmz] ,

| **of** | **these** | **two** | **rigid** | **forms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 二 | 死板的 | 表格 | , |

在她那份旺盛的生命力与这两个僵硬的人相比，几乎带有一种侮辱的意味。

[frʌm; frəm] [huːz] ['feɪsɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd][fled][fɔːr; fər]['evər] .

| **from** | **whose** | **faces** | **the** | **colour** | **had** | **fled** | **for** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 面孔 | 这 | 颜色 | 有 | 逃亡 | 为了 | 曾经 | . |

他们的脸上永远失去了色彩。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'lɜːrt][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ 'muːvmənts ]

| **Her** | **eyes** | **were** | **alert** | **like** | **those** | **of** | **a** | **bird** | **;** | **her** | **voice** | **and** | **movements** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 警报 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 鸟 | ; | 她 | 嗓音 | 和 | 移动 |

[wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] .

| **were** | **loud** | **and** | **bustling** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 大声 | 和 | 繁华 | . |

她的眼睛像鸟儿一样机敏；她的声音和动作响亮而忙碌。

[ɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [kəm'perd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæriən] - [kroʊ] .

| **In** | **thought** | **he** | **compared** | **her** | **to** | **a** | **carrion** | **-** | **crow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 想法 | 他 | 比较的 | 她 | 到 | 一个 | 腐肉 | - | 乌鸦 | . |

他心想，她就像一只食腐乌鸦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmənz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [ded] ;

| **It** | **was** | **this** | **woman's** | **calling** | **to** | **live** | **on** | **the** | **dead** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 女性的 | 呼叫 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 死的 | ; |

这是这个女人的使命，她靠死者为生；

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə] [klenz] [pʊr] , [ɪn'ænɪmət] ['bɑːdɪz] , [huːz]

| **she** | **hastened** | **from** | **house** | **to** | **house** | **to** | **cleanse** | **poor** | **,** | **inanimate** | **bodies** | **,** | **whose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 加快 | 从 | 房子 | 到 | 房子 | 到 | 洁净 | 贫穷的 | , | 无生命 | 身体 | , | 谁 |

['dɪgnəti] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| **dignity** | **had** | **departed** | **from** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尊严 | 有 | 已离开 | 从 | 他们 | . |

她挨家挨户地奔走，清洗那些失去尊严的可怜的、没有生命的躯体。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['aɪdli] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [gləʊtid] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'naʊnsmɛnts] [ʌv; əv] [freʃ] ['dɛθs] ,

| **He** | **wondered** | **idly** | **whether** | **she** | **gloated** | **over** | **the** | **announcements** | **of** | **fresh** | **deaths** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 闲散地 | 无论 | 她 | 沾沾自喜 | 超过 | 这 | 公告 | 的 | 新鲜的 | 死亡人数 | , |

[ænd; ənd] ['mentəli] [sped][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

| **and** | **mentally** | **sped** | **the** | **dying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精神上 | 加速 | 这 | 垂死 | . |

他漫不经心地想，她是否会对新死亡的消息幸灾乐祸，并在精神上加速死亡的进程。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [ʌv; əv] [gʊd] ['siːznz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [slæk] ['siːznz] ,

| **Did** | **she** | **talk** | **of** | **good** | **seasons** | **and** | **of** | **slack** | **seasons** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 讲话 | 的 | 好的 | 季节 | 和 | 的 | 松弛 | 季节 | , |

她有没有谈到丰收的季节和淡季?

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːz] ? — [wel] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi]

| **and** | **look** | **forward** | **to** | **the** | **spread** | **of** | **contagious** | **disease** | **?** | **—** | **Well** | **,** | **at** | **least** | **,** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 传播 | 的 | 传染性 | 疾病 | ? | — | 出色地 | , | 在 | 至少 | , | 她 |

[θroʊv] [ɑːn] [hɜːr; hər] [treɪd] ,

| **throve** | **on** | **her** | **trade** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 茁壮成长 | 在 | 她 | 贸易 | , |

难道她盼着传染病蔓延吗?——好吧,至少她靠自己的本职工作过得很滋润。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [θraivz] [baɪ] [kən'tɪnjuəli] ['hændlɪŋ] [miːt] .

| **as** | **a** | **butcher** | **thrives** | **by** | **continually** | **handling** | **meat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 屠夫 | 蓬勃发展 | 经过 | 持续 | 处理 | 肉 | . |

屠夫靠不断处理肉类才能生存。

['luːɪs] [hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] .

| **Louise** | **had** | **eyes** | **only** | **for** | **the** | **face** | **of** | **the** | **dead** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 有 | 眼睛 | 仅有的 | 为了 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 死的 | 女孩 | . |

路易丝的目光只落在死去的女孩的脸上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv]

| **She** | **stood** | **gazing** | **at** | **it** | **,** | **with** | **a** | **curious** | **absorption** | **,** | **but** | **without** | **a** | **spark** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 凝视 | 在 | 它 | , | 和 | 一个 | 好奇的 | 吸收 | , | 但 | 没有 | 一个 | 火花 | 的 |

['fiːlɪŋ] .

| **feeling** | **.** |
|---|---|
| 感觉 | . |

她站在那里凝视着它,带着好奇和专注,但心中却没有一丝感情。

[ðə; ði] - , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]

| **The** | **LEICHENFRAU** | **,** | **having** | **finished** | **tying** | **up** | **a** | **basket** | **,** | **crossed** | **the** | **room** | **and** | **joined** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 拥有 | 完成的 | 捆绑 | 向上 | 一个 | 篮子 | , | 交叉 | 这 | 房间 | 和 | 加入 |

[hɜːr; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

莱兴弗劳系好篮子后,穿过房间走到她身边。

" [iː aɪ'ɛn iː] ['ʃoʊn] [liːk] !

| **"** | **EINE** | **SCHONE** | **LEICHE** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 艾因 | schone | 莱希 | ! |

"EINE SCHONE LEICHE!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

| **"** | **she** | **said** | **,** | **and** | **nodded** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 和 | 点头 | , |

她说着,点了点头。

[ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [hɜːr; hər] [oʊn]

| **appreciating** | **the** | **fact** | **that** | **a** | **stranger** | **should** | **admire** | **what** | **was** | **partly** | **her** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 这 | 事实 | 那 | 一个 | 陌生人 | 应该 | 钦佩 | 什么 | 曾是 | 部分 | 她 | 自己的 |

['hændiwɜːrk] .

| **handiwork** | **.** |
|---|---|
| 手工制品 | . |

她很感激陌生人会欣赏她亲手制作的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] ; ['eɪvɜːiːz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['mɑːdəld] [ɪn] [wæks] .

| **It** | **was** | **true** | **;** | **Avery's** | **face** | **looked** | **as** | **though** | **it** | **were** | **modelled** | **in** | **wax** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | ; | 艾弗里的 | 脸 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 建模 | 在 | 蜡 | . |

确实如此;艾弗里的脸看起来就像是用蜡塑造的一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

| She | had | not | been | in | the | water | for | more | than | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 这 | 水 | 为了 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

她下水时间不超过半小时。

[hæd; həd] [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ dis'figəd ] [ɪn] ['eni] [wei] .

| had | said | the | doctor | , | not | long | enough | to | be | disfigured | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 这 | 医生 | , | 不是 | 长的 | 足够的 | 到 | 是 | 毁容 | 在 | 任何 | 方式 | . |

医生曾说过，时间不够长，不会造成任何毁容。

['oʊnli][hɜːr; hər] [her] [rɪ'meɪnd] [dæŋk][ænd; ənd] ['mætɪd] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd]

| Only | her | hair | remained | dank | and | matted | , | and | , | although | it | was | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 头发 | 剩余 | dank | 和 | 哑光 | , | 和 | , | 虽然 | 它 | 曾是 | 铺设 |

[streɪt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['boʊlstər] ,

| straight | out | over | the | bolster | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 出去 | 超过 | 这 | 支撑 | , |

只有她的头发依然潮湿凌乱，虽然笔直地铺在枕头上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [draɪ] [ə'gen] .

| it | would | probably | never | be | quite | dry | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 大概 | 绝不 | 是 | 相当 | 干燥 | 再次 | . |

它可能永远不会再完全干燥了。

[noʊ] ['mætər] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði]['bɑːrbər] , [ə; eɪ] [gʊd]

| No | matter | , | continued | the | woman | ; | on | the | morrow | would | come | the | barber | , | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | , | 持续 | 这 | 女士 | ; | 在 | 这 | 明天 | 会 | 来 | 这 | 理发师 | , | 一个 | 好的 |

[frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

| friend | of | hers | , |
|---|---|---|---|
| 朋友 | 的 | 她的 | , |

“没关系，”女人继续说道，“明天理发师就会来，他是她的好朋友。”

[tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːm] ; [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [tɑːŋz] [ænd; ənd]['aɪərnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

| to | dress | it | for | the | tomb | ; | he | would | bring | tongs | and | irons | , | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 裙子 | 它 | 为了 | 这 | 墓 | ; | 他 | 会 | 带来 | 钳 | 和 | 熨斗 | , | 和 | 其他 |

['hiːtɪŋ] - [ˌæpə'rætəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| heating | - | apparatus | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 加热 | - | 设备 | 和 | 他 | , |

为了将尸体放入墓穴，他会带上火钳、熨斗和其他加热工具。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [skɪld] [wʌz; wəz][hiː; hi] :

| and | , | for | certain | , | would | make | a | good | job | of | it | , | so | skilled | was | he | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 肯定 | , | 会 | 制作 | 一个 | 好的 | 工作 | 的 | 它 | , | 所以 | 熟练 | 曾是 | 他 | : |

而且，他肯定能把这件事做好，因为他技艺精湛：

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃənz] [ɪn] [her] - ['dresɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - ['ɛndz] .

| he | had | all | the | latest | fashions | in | hair | - | dressing | at | his | finger | - | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 全部 | 这 | 最新的 | 时尚 | 在 | 头发 | - | 敷料 | 在 | 他的 | 手指 | - | 结束 | . |

他对最新的美发潮流了如指掌。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪt'self] [wʌz; wəz][æz; əz]['plæsɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][laɪf] ;

| The | face | itself | was | as | placid | as | it | had | been | in | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 本身 | 曾是 | 作为 | 平静 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 在 | 生活 | ; |

他的面容和生前一样平静安详；

[ðə; ði] [lɪdz] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [kloʊzd] — [noʊ] ['piːpɪŋ] [ɔːr] ['skwɪntɪŋ] [hɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪps] [met]

| the | lids | were | firmly | closed | — | no | peeping | or | squinting | here | — | and | the | lips | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖子 | 是 | 牢牢 | 关闭 | — | 不 | 偷窥 | 或者 | 眯眼 | 这里 | — | 和 | 这 | 嘴唇 | 遇见 |

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] .

| and | rested | on | each | other | round | and | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 在 | 每个 | 其他 | 圆形的 | 和 | 满的 | . |

眼睑紧紧闭合——没有偷看或眯眼——嘴唇圆润饱满地贴在一起。

[siːn] [laɪk] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

| Seen | like | this | , | it | now | became | evident | that | his | face | was | one | of | those | which | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 喜欢 | 这 | , | 它 | 现在 | 成为 | 明显 | 那 | 他的 | 脸 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 哪个 | 是 |

,

,

,

这样看来，他的脸显然属于那种.....

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [deθ] — [ɪn'tendɪd] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [laɪ] ['wæksn] [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] ,

| all | along | , | intended | for | death | — | intended | , | that | is | , | to | lie | waxen | and | immobile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 沿着 | , | 故意的 | 为了 | 死亡 | — | 故意的 | , | 那 | 是 | , | 到 | 说谎 | 蜡质 | 和 | 不动 | , |

[tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [best] [əd'væntɪdʒ] .

| to | show | to | best | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 到 | 最好的 | 优势 | . |

从一开始，它就注定要死去——也就是说，注定要像蜡一样静止不动，以展现其最佳状态。

[ɪn] [laɪf] ,

| In | life | , |
|---|---|---|
| 在 | 生活 | , |

在生活中，

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| there | had | been | too | marked | a | discrepancy | between | the | extreme | warmth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 也 | 标记 | 一个 | 差异 | 之间 | 这 | 极端 | 温暖 | 的 | 这 |

['gɜːlz] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌɪmə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| girl's | colouring | and | the | extreme | immobility | of | her | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 染色 | 和 | 这 | 极端 | 不动 | 的 | 她 | 表达 | . |

女孩的肤色异常红润，而她的表情却异常僵硬，两者之间存在着过于明显的反差。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [bɪn] [dreɪnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [drɑːp]

| Now | that | the | blood | had | , | as | it | were | , | been | drained | away | to | the | last | drop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 血 | 有 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 到过 | 排水 | 离开 | 到 | 这 | 最后的 | 降低 |

,

,

,

现在，血液仿佛已被抽干到最后一滴。

[naʊ] [ðæt] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [træns'pærənsi] ,

| now | that | temples | and | nostrils | had | attained | transparency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 寺庙 | 和 | 鼻孔 | 有 | 已达到 | 透明度 | , |

现在太阳穴和鼻孔都变得透明了，

[ðə; ði] [faɪn] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːvz] [ʌv; əv] [lɪps] [ænd; ənd]

| the | fine | texture | of | the | skin | and | the | beauty | of | the | curves | of | lips | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 质地 | 的 | 这 | 皮肤 | 和 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 曲线 | 的 | 嘴唇 | 和 |

[tʃɪn] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [aɪ] .

| chin | were | visible | to | every | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下巴 | 是 | 可见的 | 到 | 每一个 | 眼睛 | . |

肌肤的细腻质感以及嘴唇和下巴优美的曲线，每个人都能一览无余。

['oʊnli] [wʌn] [hænd] , [soʊ] [ðə; ði] - ['bæbəld] [ɑːn] , [wʌz; wəz] [kən'vʌlsɪvli] [kloʊzd] , [ænd; ənd]

| Only | one | hand | , | so | the | LEICHENFRAU | babbled | on | , | was | convulsively | closed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 手 | , | 所以 | 这 | - | 胡言乱语 | 在 | , | 曾是 | 痉挛地 | 关闭 | , | 和 |

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ;

| could | not | be | undone | ; |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 未完成 | ; |

“只有一只手，”莱兴弗劳喃喃自语道，“痉挛地合拢了起来，无法解开；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ʃiːt] ['fɜːrðər] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]

| and | , | as | she | spoke | , | she | drew | the | sheet | further | down | , | and | displayed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 她 | 辐 | , | 她 | 画 | 这 | 床单 | 更远 | 向下 | , | 和 | 显示 | 这 |

['neɪkɪd][ɑːrm][ænd; ənd][hænd] :

| naked | arm | and | hand | : |
|---|---|---|---|---|
| 裸 | 手臂 | 和 | 手 | : |

说话间，她把床单拉得更低，露出了裸露的手臂和手：

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [faɪn] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [klentʃt] , [ðə; ði] [θʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rest] .

| the | long | , | fine | fingers | were | clenched | , | the | thumb | inside | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | , | 美好的 | 手指 | 是 | 紧握 | , | 这 | 拇指 | 里面 | 这 | 休息 | . |

修长纤细的手指紧紧握成拳头，拇指藏在其他手指里面。

['ʌðərwaɪz] , ['eɪvəri] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sliːp] , [tuː; tə] [sliːp] [prə'faʊndli] ,

| Otherwise | , | Avery | appeared | to | sleep | , | to | sleep | profoundly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 艾弗里 | 出现 | 到 | 睡觉 | , | 到 | 睡觉 | 深刻地 | , |

否则，艾弗里看起来就像睡着了，睡得很沉。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [sʌtʃ] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [sliːp] ['nevər] [ə'teɪnz] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['veri] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv]

| with | an | intensity | such | as | living | sleep | never | attains | to | — | the | very | epitome | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强度 | 这样的 | 作为 | 活的 | 睡觉 | 绝不 | 达到 | 到 | — | 这 | 非常 | 缩影 | 的 |

[rɪ'poʊz] .

| repose | . |
|---|---|
| 休息 | . |

达到了一种连活着都无法企及的程度——这是极致的休憩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [prest] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [fɔːrs] ;

| It | seemed | as | if | her | eyelids | were | pressed | down | by | some | unseen | force | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 眼睑 | 是 | 按下 | 向下 | 经过 | 一些 | 看不见 | 力量 | ; |

她的眼皮似乎被一股无形的力量压了下去；

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [geɪnd] [graʊnd] [ɪn][wʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ]

| and | , | in | her | presence | , | the | feeling | gained | ground | in | one | , | that | it | was | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 她 | 在场 | , | 这 | 感觉 | 获得 | 地面 | 在 | 一 | , | 那 | 它 | 曾是 | 值得 |

[ɪn'dʊrɪŋ] [mʌtʃ] ,

| enduring | much | , |
|---|---|---|
| 持久 | 很多 | , |

在她身边，人们心中逐渐滋生出一种感觉：即使要忍受很多苦难，也是值得的。

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][æt; ət] [læst] .

| to | arrive | at | a | rest | of | this | kind | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 到达 | 在 | 一个 | 休息 | 的 | 这 | 种类 | 在 | 最后的 | . |

最终达到这样的休息状态。

" [jɑː] , [jɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .

| " | JA | , | JA | , | " | said | the | woman | , | and | rearranged | the | covering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | JA | , | JA | , | " | 说 | 这 | 女士 | , | 和 | 重新排列 | 这 | 覆盖 | . |

“呀呀，”女人说着，重新整理了一下被子。

" [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [kɔːrps] .

| " | It's | a | pleasure | to | handle | such | a | pretty | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 乐趣 | 到 | 处理 | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 尸体 | . |

“能处理这样一具漂亮的尸体真是件乐事。”

[ðæt] [wʌn][ðer; ðər] , [naʊ] , " — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjər] ,

| That | one | there | , | now | , | " | — | with | her | chin | she | pointed | to | the | other | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 那里 | , | 现在 | , | " | — | 和 | 她 | 下巴 | 她 | 尖 | 到 | 这 | 其他 | 数字 | , |

“就是那边那个人，”她用下巴指了指另一个人影，“

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

| and | made | a | face | of | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 脸 | 的 | 厌恶 | . |

他露出了厌恶的表情。

" ['aɪn] - ['kɜ:l] !
**" EIN EKLIGER KERL !**
" 雇主识别号 - 内核 !

"EIN EKLIGER KERL!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
**There was nothing to be done with him . "**
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 和 他 . "

对付他已经无计可施了。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [wʌt] ['hi:z] [laɪk] , " ['bɛgd] ['lu:ɪs] .
**" Let me see what he's like , " begged Louise .**
" 让 我 看 什么 他是 喜欢 , " 乞求 路易丝 .

“让我看看他是什么样的人，”路易丝恳求道。

" [its] [æn; ən] ['ʌgli] [saɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
**" It's an ugly sight , " said the woman .**
" 它是 一个 丑陋的 视线 , " 说 这 女士 .

“这景象真难看，”那位女士说。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [ʃi:t] [daʊn] , [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [feɪs] ,
**However , she pulled the sheet down , and so far that not only the face ,**
然而 , 她 拉 这 床单 向下 , 和 所以 远的 那 不是 仅有的 这 脸 ,

然而，她把床单拉了下来，不仅脸部，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['heri] [blæk] [brest] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
**but also a part of the hairy black breast was visible .**
但 还 一个 部分 的 这 毛茸茸 黑色的 胸部 曾是 可见的 .

但同时也能看到一部分长满毛的黑色乳房。

['lu:ɪs] ['ʃʌdəd] , [jet] [ðə; ði] ['veri] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,
**Louise shuddered , yet the very horror of the thing fascinated her ,**
路易丝 颤抖 , 然而 这 非常 恐怖 的 这 事物 着迷 她 ,

路易丝不寒而栗，然而，那东西的恐怖之处却深深吸引了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [plaɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'ægə,naiziŋ ]
**and she plied the woman with questions about the workings of the agonising**
和 她 合拢 这 女士 和 问题 关于 这 运作 的 这 痛苦的
['pɔɪzn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['swɑ:loʊd] .
**poison that had been swallowed .**
毒 那 有 到过 吞咽 .

她连珠炮似地向那名女子询问她吞下的那种剧毒物质的作用机制。

['æftər] [wʌn] ['heɪsti] [glæns] , ['mɔ:ris] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
**After one hasty glance , Maurice had turned away , and now stood staring out of**
后 一 仓促 瞥一眼 , 莫里斯 有 转向 离开 , 和 现在 站立 凝视 出去 的
[ðə; ði] [haɪ] ,
**the high ,**
这 高的 ,

莫里斯匆匆瞥了一眼，便转过身去，站在那里，凝视着高处。

[bɑ:rd] ['wɪndoʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['glu:mi] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
**barred window into a gloomy little courtyard , For him ,**
禁止 窗户 进入 一个 阴沉 小的 庭院 , 为了 他 ,

一扇通往阴暗小院子的带铁栅栏的窗户，对他来说，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [bri:ð] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪnt] ,
**the air of the room was hard to breathe , owing to the faint ,**
这 空气 的 这 房间 曾是 难的 到 呼吸 , 欠款 到 这 头晕的 ,

由于空气中弥漫着淡淡的气味，房间里的空气令人难以呼吸。

[jet] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['oʊdər] , [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['wæksn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]

| yet | unmistakable | odour | , | which | even | the | waxen | figure | of | the | girl | had | begun | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 毋庸置疑 | 气味 | , | 哪个 | 甚至 | 这 | 蜡质 | 数字 | 的 | 这 | 女孩 | 有 | 开始 | 到 |

[eks'heɪl] ;

| exhale | ; |
|---|---|
| 呼气 | ; |

然而，那股独特的气味，甚至连女孩的蜡像都开始散发出来；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mɑ:vəld] [haʊ] ['lu:ɪs] , [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['sensətɪv] , [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | he | marvelled | how | Louise | , | who | was | so | sensitive | , | could | endure | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊叹不已 | 如何 | 路易丝 | , | WHO | 曾是 | 所以 | 敏感的 | , | 可以 | 忍受 | 它 | . |

他惊叹于如此敏感的路易丝是如何忍受这一切的。

[ˌaʊt'saɪd] , [bəuθ] [dru:] [lɔ:ŋ] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , ['i:vnɪŋ] [er] , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [bɔ:t] [ə; eɪ]

| Outside | , | both | drew | long | breaths | of | the | cold | , | evening | air | , | and | Louise | bought | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 两个都 | 画 | 长的 | 呼吸 | 的 | 这 | 寒冷的 | , | 晚上 | 空气 | , | 和 | 路易丝 | 买 | 一个 |

[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] ,

| bunch | of | violets | , |
|---|---|---|---|
| 束 | 的 | 紫罗兰 | , |

两人走到外面，深深地吸了一口冷冽的晚风，路易丝买了一束紫罗兰。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prest] [tu:; tə] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

| which | she | pressed | to | nose | and | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 按下 | 到 | 鼻子 | 和 | 嘴 | . |

她把它按在鼻子和嘴巴上。

" ['hɔ:rəb(ə)l] , ['hɔ:rəb(ə)l] !

| " | Horrible | , | horrible | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 可怕 | , | 可怕 | ! |

“太可怕了，太可怕了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ɪn][ðer; ðər] ['hevi] [keɪp] .

| " | she | said | , | at | the | same | time | raising | her | shoulders | in | their | heavy | cape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 提高 | 她 | 肩膀 | 在 | 他们的 | 重的 | 岬 | . |

“她说着，同时抬起了披着厚重斗篷的肩膀。”

" [oʊ] , [ðæt] [mæn] ! — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [feɪs] . "

| " | Oh | , | that | man | ! | — | I | shall | never | forget | his | face | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 男人 | ! | — | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 他的 | 脸 | . | " |

“哦，那个人！——我永远也忘不了他的脸。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [fɔ:r; fər] ?

| " | What | do | you | go | to | such | places | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 去 | 到 | 这样的 | 地方 | 为了 | ? |

你去那种地方做什么?

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| You | have | only | yourself | to | thank | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 你自己 | 到 | 感谢 | 为了 | 它 | . |

这一切都要感谢你自己。

" [hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['ni:dləs] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn]

| " | He | , | too | , | was | aware | that | a | needless | and | repellent | memory | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | , | 也 | , | 曾是 | 意识到的 | 那 | 一个 | 不必要 | 和 | 驱虫剂 | 记忆 | 有 | 到过 |

['ædɪd] [tu:; tə][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

| added | to | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 他们的 | 生活 | . |

他也意识到，他们的生活又多了一段不必要的、令人厌恶的记忆。

" [oʊ] , ['ɛvri:ˌθɪŋz] [maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

| " | Oh | , | everything's | my | own | fault | — | I | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一切都是 | 我的 | 自己的 | 过错 | — | 我 | 知道 | 那 | . |

“哦，这一切都是我的错——我知道。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ! "

| You | are | never | to | blame | for | anything | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 绝不 | 到 | 责备 | 为了 | 任何事物 | ! | " |

你永远不应该为任何事受到责备!

" [dɪd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ? — [dɪd][aɪ] ?

| " | Did | I | ask | you | to | go | there | ? | — | did | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 问 | 你 | 到 | 去 | 那里 | ? | — | 做过 | 我 | ? |

“我让你去那里了吗? ——我让你去了吗? ”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| " | But | she | only | laughed | in | reply | , | through | and | through | hostile | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 仅有的 | 笑了 | 在 | 回复 | , | 通过 | 和 | 通过 | 敌对的 | 到 | 他 | ; |

但她只是笑着回应，对他充满了敌意;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn]['saɪləns] .

| and | they | walked | for | some | distance | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 步行 | 为了 | 一些 | 距离 | 在 | 沉默 | . |

他们默默地走了一段路。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ?

| " | Why | are | you | going | this | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 去 | 这 | 方式 | ? |

你为什么要走这条路?

" [hiː; hi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] ,

| " | he | asked | suspiciously | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 可疑地 | , |

他狐疑地问道: “

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [led][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]

| when | she | turned | into | a | street | that | led | in | the | opposite | direction | to | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 转向 | 进入 | 一个 | 街道 | 那 | 引领 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | 到 | 那 | 哪个 |

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] .

| they | should | have | taken | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 有 | 已采取 | . |

当她拐进一条与他们原本应该走的方向相反的街道时。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

| " | I'm | not | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 家 | . |

“我不回家。”

[aɪ] ['kudnt] [sɪt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] . . .

| I | couldn't | sit | alone | in | the | dark | with | that | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 坐 | 独自的 | 在 | 这 | 黑暗的 | 和 | 那 | . | . | . |

我无法独自一人待在黑暗中.....

[ðæt] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] . "

| that | thing | before | my | eyes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事物 | 前 | 我的 | 眼睛 | . | " |

我眼前的那个东西。

" [huː] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ə'loʊn] ? — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

| " | Who | asked | you | to | sit | alone | ? | — | Where | are | you | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 问 | 你 | 到 | 坐 | 独自的 | ? | — | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

谁让你一个人坐? ——你要去哪儿?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . [wer] [aɪ][laɪk] . "

| " | I | don't | know | . | . | . | where | I | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . | . | . | 在哪里 | 我 | 喜欢 | . | " |

“我不知道.....我喜欢哪里。”

" [ðæts] [noʊ] ['ænsər] . "
**" That's no answer . "**
" 那就是 不 回答 . "

“那不是答案。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['ænsər] ? — [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] .
**" And if I don't choose to answer ? — I don't want you .**
" 和 如果 我 不 选择 到 回答 ? — 我 不 想 你 .

“如果我选择不回答呢？——我不需要你。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
**I want to be alone .**
我 想 到 是 独自的 .

我想单独待一会儿。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pər'petʃuəl] [bæd] - ['tempər] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [self] - ['raɪtʃəsnəs] .
**I'm sick of your perpetual bad - temper , and your eternal self - righteousness .**
我是 生病的 的 你的 永久 坏的 - 脾气 , 和 你的 永恒 自己 - 义 .

我受够了你那没完没了的坏脾气和永无止境的自以为是。

" [hiː; hi] [læft] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
**" He laughed , just as she had done .**
" 他 笑了 , 只是 作为 她 有 完毕 .

他笑了，就像她刚才那样。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪn'reɪdʒd] [hɜːr; hər] .
**The sound enraged her .**
这 声音 愤怒 她 .

这声音激怒了她。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ded] [æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] !
**" Oh , the dead at least are at peace !**
" 哦 , 这 死的 在 至少 是 在 和平 !

“哦，至少死者安息了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [jes] ! . . .
**" Yes ! . . .**
" 是的 ! . . .

“是的！ ...

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**why don't you say it ?**
为什么 不 你 说 它 ?

你为什么不说出来呢?

[juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] — [æt; ət] [piːs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "
**You wish you were lying there — at peace from me ! "**
你 希望 你 是 说谎 那里 — 在 和平 从 我 ! "

你巴不得躺在那里——远离我，获得安宁!

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] ? "
**" Why should I say what you know so well ? "**
" 为什么 应该 我 说 什么 你 知道 所以 出色地 ? "

“我为什么要说你明明知道的事呢？”

" [goʊ][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ! — [huːz] ['hindərɪŋ] [juː; jʊ] ? "
**" Go and do it then ! — who's hindering you ? "**
" 去 和 做 它 然后 ! — 谁是 阻碍 你 ? "

“那就去做吧！——谁在阻拦你？”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? — [kɪl] [maɪ'self][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| " | For | you | ? | — | kill | myself | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你 | ? | — | 杀 | 我 | 为了 | 你 | ? |

“为了你？——为了你而死？”

" [wʌn] [wɜːrd] [geɪv] [ə'nʌðər] ; [ðeɪ] [prest] ['fɔːrwərd] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [dʌsk] , [laɪk] [tuː] [dɪ'strɔːt] ['kriːtʃərz] ,

| " | One | word | gave | another | ; | they | pressed | forward | , | in | the | falling | dusk | , | like | two | distraught | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 单词 | 给予 | 其他 | ; | 他们 | 按下 | 向前 | , | 在 | 这 | 坠落 | 黄昏 | , | 喜欢 | 二 | 心烦意乱 | 生物 | , |

“他们一言我一语，在暮色渐沉中，像两只惊慌失措的野兽般向前走去。”

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪs] [ðeɪ] [ə'træktɪd] , [ɔːr][ʌv; əv] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['bɪtər] [wɜːrdz] .

| heedless | of | the | notice | they | attracted | , | or | of | who | should | hear | their | bitter | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 的 | 这 | 注意 | 他们 | 吸引 | , | 或者 | 的 | WHO | 应该 | 听到 | 他们的 | 苦的 | 字 | . |

他们全然不顾会引起怎样的注意，也不在意谁会听到他们这些苦涩的话语。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] , ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| And | because | their | gestures | were | , | to | some | extent | , | regulated | by | the | conventions | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他们的 | 手势 | 是 | , | 到 | 一些 | 程度 | , | 受监管 | 经过 | 这 | 惯例 | 的 | 这 | 街道 | , |

而且因为他们的举止在某种程度上受到街头习俗的约束，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] ,

| because | they | could | not | face | each | other | with | flaming | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 可以 | 不是 | 脸 | 每个 | 其他 | 和 | 炽盛 | 眼睛 | , |

因为他们无法直视彼此怒火中烧的双眼。

[ænd; ənd] [θroʊ] [aʊt] [hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,

| and | throw | out | hands | and | arms | to | emphasise | what | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 出去 | 双手 | 和 | 武器 | 到 | 强调 | 什么 | 他们 | 说 | , |

他们还会挥舞手臂来强调自己所说的话。

[ðer; ðər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['kruːəl] .

| their | words | were | all | the | more | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 字 | 是 | 全部 | 这 | 更多的 | 残忍的 | . |

他们的话语因此显得更加残酷。

['luːɪs] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Louise | made | straight | for | home | now | ; | she | escaped | into | the | house | , | banging | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 制成 | 直的 | 为了 | 家 | 现在 | ; | 她 | 逃脱 | 进入 | 这 | 房子 | , | 砰砰作响 | 这 | 门 | . |

路易丝径直往家跑；她冲进屋里，砰地一声关上了门。

['mɔːrɪs] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , ['vaʊɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

| Maurice | strode | down | the | street | , | in | a | tumult | of | resentment | , | vowing | never | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 大步走 | 向下 | 这 | 街道 | , | 在 | 一个 | 骚乱 | 的 | 怨恨 | , | 发誓 | 绝不 | 到 | 返回 | . |

莫里斯怒气冲冲地走下街道，发誓再也不回来了。

['eɪvəri] [hɪl] [wʌz; wəz] ['berid] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .

| Avery | Hill | was | buried | the | following | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾弗里 | 爬坡道 | 曾是 | 埋葬 | 这 | 下列的 | 下午 | . |

艾弗里·希尔于次日下午下葬。

['mɔːris] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ded] ['gɜːlz]

| Maurice | went | to | the | funeral | , | because | , | since | he | had | seen | the | dead | girl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 去 | 到 | 这 | 葬礼 | , | 因为 | , | 自从 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 死的 | 女孩们 |

['bɑːdi][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrtʃueri] ,

| body | at | the | mortuary | , |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | 在 | 这 | 殡仪馆 | , |

莫里斯去参加了葬礼，因为他已经在停尸房见过死去的女孩的遗体了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| he | had | been | invaded | by | a | kind | of | pity | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 入侵 | 经过 | 一个 | 种类 | 的 | 遗憾 | 为了 | 她 | , |

他对她产生了一种怜悯之情。

['laɪɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]['bɑːrbər][ænd; ənd] - .

| lying | alone | at | the | mercy | of | barber | and | LEICHENFRAU | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 独自的 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 理发师 | 和 | - | . |

孤零零地躺在理发师和莱臣弗劳的摆布之下。

[ænd; ənd][soʊ] , [tɔːrdz] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] , [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [wɪnd]

| And | so | , | towards | three | o'clock | , | he | fought | his | way | against | a | cutting | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 向 | 三 | 点钟 | , | 他 | 战斗 | 他的 | 方式 | 反对 | 一个 | 切割 | 风 |

[tuː; tə][ðə; ði] - .

| to | the | JOHANNISFRIEDHOF | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | - | . |

于是，到了三点钟方向，他顶着凛冽的寒风，一路向约翰尼斯弗里德霍夫进发。

[ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] .

| A | mere | handful | of | people | stood | round | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 少数 | 的 | 人们 | 站立 | 圆形的 | 这 | 严重 | . |

只有寥寥几个人站在坟墓周围。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['digəz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

| In | addition | to | the | English | chaplain | , | and | a | couple | of | diggers | , | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这 | 英语 | 牧师 | , | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 挖掘机 | , | 那里 | 是 |

['prez(ə)nt] [dʌv] ,

| present | Dove | , |
|---|---|---|
| 展示 | 鸽子 | , |

除了英国随军牧师和几名士兵外，还有多夫在场。

[tuː] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [klɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['ɑːfɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['hæpi]

| two | Americans | , | and | a | young | clerk | from | the | consul's | office | , | who | was | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 美国人 | , | 和 | 一个 | 年轻的 | 职员 | 从 | 这 | 领事的 | 办公室 | , | WHO | 曾是 | 快乐的 |

[tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

| to | be | associated | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 联系 | , |

两名美国人，还有一位领事馆的年轻办事员，他很高兴能参与其中。

[ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənts] .

| in | any | fashion | , | with | the | English | residents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 时尚 | , | 和 | 这 | 英语 | 居民 | . |

以任何方式与英国居民相处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['koʊldəst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntər] .

| It | was | the | coldest | day | of | that | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最冷 | 天 | 的 | 那 | 冬天 | . |

那是那年冬天最冷的一天。

['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [swept] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [draɪ] [wɪnd] , [wɪtʃ] [kʌt] [laɪk] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ,

| Over | the | earth | swept | a | harsh | , | dry | wind | , | which | cut | like | the | blade | of | a | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 地球 | 扫荡 | 一个 | 残酷的 | , | 干燥 | 风 | , | 哪个 | 切 | 喜欢 | 这 | 刀刃 | 的 | 一个 | 刀 | , |

凛冽干燥的寒风席卷大地，如同刀锋般锋利。

[ænd; ənd] [fɔːrst] ['stɪŋɪŋ] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] .

| and | forced | stinging | tears | from | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制 | 刺痛 | 眼泪 | 从 | 这 | 眼睛 | . |

眼泪不由自主地涌了出来。

[ðɪs] [wɪnd] [hæd; həd] [draɪd] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] [ʌv; əv]['aɪərn] ;

| This | wind | had | dried | the | frozen | surface | of | the | ground | to | the | impenetrability | of | iron | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 干燥 | 这 | 冷冻 | 表面 | 的 | 这 | 地面 | 到 | 这 | 不可穿透性 | 的 | 铁 | ; |

这场风将冻土带干，使铁都无法穿透；

[luːs] [ɜːrθ] ['krʌmbld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['paʊdər] .

| loose | earth | crumbled | before | it | like | powder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松动的 | 地球 | 崩溃了 | 前 | 它 | 喜欢 | 粉末 | . |

松软的泥土在它面前像粉末一样崩塌。

[græs] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [hæd; həd] ['ʃrɪvld] , ['blaɪtɪd] [baɪ][ɪts] [breθ] ; [ðə; ði] [ber] [triːz] [wɜːr; wər] ['sʊti] - [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| Grass | and | shrubs | had | shrivelled | , | blighted | by | its | breath | ; | the | bare | trees | were | sooty | - | black | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草 | 和 | 灌木 | 有 | 干瘪 | , | 秕 | 经过 | 它是 | 气息 | ; | 这 | 裸 | 树木 | 是 | 煤烟 | - | 黑色的 | 反对 | 这 | 天空 | . |

草木枯萎，被它的气息摧残；光秃秃的树木在天空的映衬下呈现出煤烟般的黑色。

[soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['aɪsi] ['draɪnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [noʊ] ['mɔɪstʃər] .

| So | intense | was | the | prevailing | sensation | of | icy | dryness | that | it | seemed | as | if | the | earth | would | never | again | know | moisture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 激烈的 | 曾是 | 这 | 盛行 | 感觉 | 的 | 冰冷的 | 干燥 | 那 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 地球 | 会 | 绝不 | 再次 | 知道 | 水分 | . |

空气中弥漫着冰冷的干燥感，仿佛大地再也不会沾染水分了。

['piːpəlz] ['feɪsɪz] [gruː] [æz; əz] ['wɪznd] [æz; əz][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv][oʊld] ['æplz] ;

| People's | faces | grew | as | wizened | as | the | skins | of | old | apples | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们的 | 面孔 | 生长 | 作为 | 干瘪 | 作为 | 这 | 皮肤 | 的 | 老的 | 苹果 | ; |

人们的脸变得像老苹果皮一样干瘪；

[θroʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [dʌst] , [wɪtʃ] [wɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

| throats | and | lungs | were | choked | by | the | grey | dust | , | which | whirled | through | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喉咙 | 和 | 肺 | 是 | 窒息 | 经过 | 这 | 灰色的 | 灰尘 | , | 哪个 | 旋转 | 通过 | 这 | 街道 | , |

街道上漫天飞舞的灰色尘土呛得人们喉咙和肺部窒息。

[ænd; ənd] [meɪd] ['briːðɪŋ] [æn; ən] ['efərt] .

| and | made | breathing | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 呼吸 | 一个 | 努力 | . |

呼吸变得困难起来。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['seməteri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [bliːkər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

| In | the | outlying | cemetery | it | was | still | bleaker | than | in | the | shelter | of | the | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边远 | 公墓 | 它 | 曾是 | 仍然 | 更黯淡 | 比 | 在 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 房屋 | . |

郊外的墓地比房屋遮蔽下的墓地更加阴森凄凉。

['oʊvər] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ðə; ði] [wɪnd] [swept] [æz; əz]['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] .

| Over | this | stretch | of | ground | the | wind | swept | as | over | the | surface | of | a | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 拉紧 | 的 | 地面 | 这 | 风 | 扫荡 | 作为 | 超过 | 这 | 表面 | 的 | 一个 | 海 | . |

风吹过这片土地，如同吹过海面一般。

[ðə; ði] [greɪv] - ['digəz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [dɪgɪŋ]

| The | grave | - | diggers | related | the | extraordinary | difficulty | they | had | had | in | digging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | - | 挖掘机 | 有关的 | 这 | 非凡的 | 困难 | 他们 | 有 | 有 | 在 | 挖掘 |

[ðə; ði] [greɪv] ;

| the | grave | ; |
|---|---|---|
| 这 | 严重 | ; |

掘墓人讲述了他们挖掘坟墓时遇到的异常困难；

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] [leɪ] [krækt] ['ɪntuː][hjuːdʒ] , ['froʊz(ə)n] [lʌmps] .

| the | earth | that | had | been | thrown | up | lay | cracked | into | huge | , | frozen | lumps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 那 | 有 | 到过 | 抛掷 | 向上 | 躺 | 裂纹 | 进入 | 巨大的 | , | 冷冻 | 肿块 | . |

被抛出的泥土碎裂成巨大的冰冻块。

[ðiːz] [tuː] [men] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

| These | two | men | stood | in | the | background | while | the | service | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 男人 | 站立 | 在 | 这 | 背景 | 尽管 | 这 | 服务 | 曾是 | 去 | 在 | , |

仪式进行期间，这两个人站在背景中。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [biːt] [ðer; ðər][hændz] , [ɪn'keɪst] [ɪn] ['mɑːnstrəs] ['wʊlən] [glʌvz] ,

| and | stamped | their | feet | and | beat | their | hands | , | encased | in | monstrous | woollen | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盖章 | 他们的 | 脚 | 和 | 打 | 他们的 | 双手 | , | 包裹 | 在 | 滔天 | 羊毛 | 手套 | , |

他们跺着脚，捶打着双手，手套里包裹着巨大的羊毛手套。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [blʌd] ['floʊɪŋ] .

| to | keep | the | blood | flowing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 这 | 血 | 流动 | . |

保持血液循环。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæplɪn] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [kə'dævərəs] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌŋkən] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] - ['kʌlərd] [bɪrd] ,

| The | English | chaplain | , | a | tall | , | cadaverous | man | , | with | sunken | cheeks | and | a | straw | - | coloured | beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 牧师 | , | 一个 | 高的 | , | 尸体的 | 男人 | , | 和 | 凹陷 | 脸颊 | 和 | 一个 | 稻草 | - | 有色 | 胡须 | , |

那位英国随军牧师身材高大，面容憔悴，双颊凹陷，留着稻草色的胡须。

[hæd; həd] [wuːnd] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kʌmfərtər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] ;

| had | wound | a | red | and | white | comforter | over | his | surplice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 伤口 | 一个 | 红色的 | 和 | 白色的 | 棉被 | 超过 | 他的 | 圣衣 | ; |

他在法衣上裹了一条红白相间的棉被；

[ðə; ði] [faɪv] [jʌŋ] [men] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ɪr] - [flæps][ʌv; əv][ðer; ðər][kæps] , [ænd; ənd] [stʊd] ,

| the | five | young | men | pulled | down | the | ear | - | flaps | of | their | caps | , | and | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五 | 年轻的 | 男人 | 拉 | 向下 | 这 | 耳朵 | - | 襟翼 | 的 | 他们的 | 帽子 | , | 和 | 站立 | , |

五个年轻人拉下帽子的护耳，站了起来。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] - [drɔːn] [ 'ʃəuldəz ] , ['bʌrəuɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

| with | high | - | drawn | shoulders | , | burrowing | their | hands | in | their | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | - | 绘制 | 肩膀 | , | 掘穴 | 他们的 | 双手 | 在 | 他们的 | 口袋 | . |

他们耸着肩，双手插在口袋里。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['gæbld] [ðə; ði] [fju:] ['nesəseri] [prerz] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'ɔ:dəbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| The | chaplain | gabbled | the | few | necessary | prayers | : | they | were | inaudible | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 喋喋不休 | 这 | 很少 | 必要的 | 祈祷 | : | 他们 | 是 | 听不清 | 到 | 他的 |

['hɪrər] ;

| hearers | ; |
|---|---|
| 听众 | ; |

随军牧师含糊不清地念了几句必要的祷文，听众却听不见。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] ['kærid] [ðem; ðəm] [streɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ɪntu:] [speɪs] .

| for | the | rushing | wind | carried | them | straight | over | his | shoulder | into | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 匆忙 | 风 | 携带 | 他们 | 直的 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 进入 | 空间 | . |

因为疾风将它们直接从他的肩头卷入太空。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] [ten] ['mɪnɪts] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

| He | was | not | more | than | a | bare | ten | minutes | over | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 裸 | 十 | 分钟 | 超过 | 这 | 服务 | . |

他比预定时间晚了不到十分钟。

[ðen] [ðə; ði] ['digəz] [keɪm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] .

| Then | the | diggers | came | forward | to | lower | the | coffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 挖掘机 | 来了 | 向前 | 到 | 降低 | 这 | 棺材 | . |

然后，掘墓人上前将棺材放入墓穴。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [ðə; ði][roʊps] [slɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər][græsp] ,

| Owing | to | the | stiffness | of | their | hands | , | the | ropes | slid | from | their | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 刚性 | 的 | 他们的 | 双手 | , | 这 | 绳索 | 滑行 | 从 | 他们的 | 抓牢 | , |

由于双手僵硬，绳子从他们手中滑落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [fel] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði][hɑ:rd] ['jeloʊ] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] .

| and | the | coffin | fell | forward | into | the | hard | yellow | grave | with | a | bump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 棺材 | 跌倒 | 向前 | 进入 | 这 | 难的 | 黄色的 | 严重 | 和 | 一个 | 撞 | . |

棺材砰的一声向前倒进了坚硬的黄色墓穴里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ðə; ði] [ə'blɪgətɔ:ri] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

| The | young | men | took | the | obligatory | handfuls | of | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 采取 | 这 | 强制性的 | 一把 | 的 | 地球 | , |

年轻人抓起一把把泥土，这是他们必须做的。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

| and | struck | the | side | of | the | coffin | with | them | as | gently | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 这 | 边 | 的 | 这 | 棺材 | 和 | 他们 | 作为 | 轻轻地 | 作为 | 可能的 | . |

然后尽可能轻柔地用它们敲击棺材侧面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][wɜ:rd] [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][fled] ;

| With | the | last | word | still | on | his | lips | , | the | chaplain | shut | his | book | and | fled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 单词 | 仍然 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , | 这 | 牧师 | 关闭 | 他的 | 书 | 和 | 逃亡 | ; |

牧师嘴里还说着最后一个字，合上书就逃走了；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['heɪstɪli] [dɪ'spɜ:rst] .

| and | the | rest | hastily | dispersed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 草草 | 分散的 | . |

其余人则匆匆散去。

['mɔ:ris] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [jʌŋ] [klɜ:rk] , [hu:] [wʌz; wəz] ['mɜ:rmərɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜ:rdz][ʌv; əv]

| Maurice | shook | off | the | young | clerk | , | who | was | murmuring | unintelligible | words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 摇晃 | 离开 | 这 | 年轻的 | 职员 | , | WHO | 曾是 | 淙淙 | 无法理解 | 字 | 的 |

['sɪmpəθi] ,

| sympathy | , |
|---|---|
| 同情 | , |

莫里斯甩开了那个年轻的店员，店员正低声说着一些听不懂的安慰话语。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] ['semәteri] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [ə'mɛrɪkənz] ,

| and | left | the | cemetery | in | the | wake | of | the | two | Americans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 公墓 | 在 | 这 | 唤醒 | 的 | 这 | 二 | 美国人 | , |

然后，他跟在两名美国人身后离开了墓地。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ə; eɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] .

| for | whom | a | droschke | was | in | waiting | to | take | them | back | to | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 一个 | 德罗什克 | 曾是 | 在 | 等待 | 到 | 拿 | 他们 | 后退 | 到 | 这 | 镇 | . |

一个德罗什克正等着带他们回镇上。

" [wɑ:l] , [aɪm][sɔ:rt][oʊ] - [rɪ'li:vd] [ðæt] ['wɔznt] [maɪ]['fju:nərəl] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ]

| " | Waal | , | I'm | sort | o | ' | relieved | that | wasn't | MY | funeral | , | " | he | heard | one | of | them | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓦尔 | , | 我是 | 种类 | o | - | 松了口气 | 那 | 不是 | 我的 | 葬礼 | , | " | 他 | 听到 | 一 | 的 | 他们 | 说 |

.

:

.

“哇，我倒有点庆幸那不是我的葬礼，”他听到其中一人说道。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fæmɪʃt] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

| He | walked | at | full | speed | to | restore | his | famished | circulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 在 | 满的 | 速度 | 到 | 恢复 | 他的 | 饥饿 | 循环 | . |

他全速行走，以恢复极度疲劳的血液循环。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ə'gen] , [hi:; hi] ['entərd] [ə; eɪ][kæ'feɪ] ;

| When | he | was | in | the | heart | of | the | town | again | , | he | entered | a | cafe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 镇 | 再次 | , | 他 | 进入 | 一个 | 咖啡店 | ; |

当他再次来到镇中心时，他走进了一家咖啡馆；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['mɑ:rb(ə)l] ['teɪbl] ,

| and | there | he | remained | , | with | his | elbows | on | the | little | marble | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 剩余 | , | 和 | 他的 | 肘部 | 在 | 这 | 小的 | 大理石 | 桌子 | , |

他便一直待在那里，双肘撑在小小的白色大理石桌上。

['letɪŋ] [ðə; ðɪ] [si:n] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [θru:] [pæs] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| letting | the | scene | he | had | just | come | through | pass | once | more | before | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 这 | 场景 | 他 | 有 | 只是 | 来 | 通过 | 经过 | 一次 | 更多的 | 前 | 他的 | 头脑 | . |

让他刚才经历的场景在脑海中再次闪过。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [grəʊ'teskli] [ɪn'di:snt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [heɪst] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn]

| There | had | been | something | grotesquely | indecent | about | the | haste | of | every | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 某物 | 怪诞地 | 不雅 | 关于 | 这 | 匆忙 | 的 | 每一个 | 一 |

[kən'sɜ:rnd] :

| concerned | : |
|---|---|
| 担心的 | : |

所有相关人员的仓促举动都显得极其荒唐可笑：

[ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] , ['gæbəlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| the | chaplain | , | gabbling | like | a | parrot | , | out | of | regard | for | the | safety | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , | 喋喋不休 | 喜欢 | 一个 | 鹦鹉 | , | 出去 | 的 | 看待 | 为了 | 这 | 安全 | 的 | 他的 | 自己的 |

[lʌŋz] ;

| lungs | ; |
|---|---|
| 肺 | ; |

牧师出于对自身肺部安全的顾虑，像鹦鹉一样喋喋不休；

[ðə; ðɪ] ['hɜ:ri] - ['skɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['digəz] , [hu:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][noʊ] [daʊt] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]

| the | hurry | - | skurry | of | the | diggers | , | whose | thoughts | were | no | doubt | running | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匆忙 | - | 斯库里 | 的 | 这 | 挖掘机 | , | 谁 | 想法 | 是 | 不 | 怀疑 | 跑步 | 在 | 这 |

[saɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [grə'tu:ɪti:z] ;

| size | of | their | gratuities | ; |
|---|---|---|---|---|
| 尺寸 | 的 | 他们的 | 小费 | ; |

掘土工人们匆匆忙忙地走着，他们无疑都在想着自己能拿到多少小费；

[ðə; ði]['oʊpənli] [ɪk'sprest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['mɔːnəz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə]

| **the** | **openly** | **expressed** | **satisfaction** | **of** | **the** | **few** | **mourners** | **,** | **when** | **they** | **were** | **free** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公然 | 表达 | 满意 | 的 | 这 | 很少 | 哀悼者 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 自由的 | 到 |

['hɜːri] [ɔːf] [ə'gen] ,

| **hurry** | **off** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|
| 匆忙 | 离开 | 再次 | , |

少数哀悼者获准再次匆匆离开时，脸上流露出的明显满足感。

[æz; əz][ɪn] ['hɜːri] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| **as** | **in** | **hurry** | **they** | **had** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 匆忙 | 他们 | 有 | 到达的 | . |

他们匆匆赶到。

[nɑːt][wʌn]['prez(ə)nt][bʌt; bət][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ,

| **Not** | **one** | **present** | **but** | **had** | **counted** | **the** | **minutes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 展示 | 但 | 有 | 计数 | 这 | 分钟 | , |

没有一个在场的人在计算时间，

[æt; ət][ðə; ði][ɪk'spaɪəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɔɪntɪd]

| **at** | **the** | **expiry** | **of** | **which** | **the** | **dead** | **girl** | **would** | **be** | **consigned** | **to** | **her** | **appointed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 到期日 | 的 | 哪个 | 这 | 死的 | 女孩 | 会 | 是 | 寄售 | 到 | 她 | 任命 |

[hoʊl] .

| **hole** | **.** |
|---|---|
| 洞 | . |

期限届满后，死去的女孩将被送往指定的墓穴。

[wʌt] [æn; ən] ['endɪŋ] !

| **What** | **an** | **ending** | **!** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 结束 | ! |

多么精彩的结局！

[ɔːl] [ðə; ði]['tælənt] , [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['dʒiːniəs] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ,

| **All** | **the** | **talent** | **,** | **the** | **incipient** | **genius** | **,** | **that** | **had** | **been** | **in** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 天赋 | , | 这 | 初期 | 天才 | , | 那 | 有 | 到过 | 在 | 她 | , |

她身上所有与生俱来的天赋和才华，

[θrʌst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] , ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]

| **thrust** | **away** | **with** | **the** | **greatest** | **possible** | **despatch** | **,** | **buried** | **out** | **of** | **sight** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推力 | 离开 | 和 | 这 | 最 | 可能的 | 调度 | , | 埋葬 | 出去 | 的 | 视线 | 在 | 这 |

['hɪdiəsli] [hɑːrd] , [koʊld] [ɜːrθ] .

| **hideously** | **hard** | **,** | **cold** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 极其可怕 | 难的 | , | 寒冷的 | 地球 | . |

以最快的速度将它抛走，埋葬在坚硬冰冷的泥土深处，消失得无影无踪。

[snʌft] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] , [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɔːrm]

| **Snuffed** | **out** | **like** | **a** | **candle** | **,** | **and** | **with** | **as** | **little** | **ceremony** | **,** | **was** | **all** | **the** | **warm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熄灭 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 蜡烛 | , | 和 | 和 | 作为 | 小的 | 仪式 | , | 曾是 | 全部 | 这 | 温暖的 |

,

| **,** |
|---|
| , |

像蜡烛一样被轻轻熄灭，没有丝毫仪式感，所有的温暖都消失了。

[kəm'pleks][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] [wʌn] , [θrɑːbɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] : [fɔːr; fər] [wʌt]

| **complex** | **life** | **that** | **had** | **made** | **up** | **this** | **one** | **,** | **throbbing** | **bit** | **of** | **humanity** | **:** | **for** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复杂的 | 生活 | 那 | 有 | 制成 | 向上 | 这 | 一 | , | 悸动 | 少量 | 的 | 人类 | : | 为了 | 什么 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

| **it** | **had** | **been** | **,** |
|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | , |

构成这唯一鲜活的人性碎片的复杂生命：就其曾经而言，

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ə'laɪv] [naʊ] [kɛəd] .

| not | a | soul | alive | now | cared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 灵魂 | 活 | 现在 | 关心 | . |

现在活着的人里，没有一个会在乎这件事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] , [tuː] , [fɔːr; fər] [wʌnz] [fɜːrst] [naɪt] [ˌʌndər'graʊnd] !

| And | what | a | night | , | too | , | for | one's | first | night | underground | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 夜晚 | , | 也 | , | 为了 | 一个人的 | 第一的 | 夜晚 | 地下 | ! |

对于第一次体验地下生活的人来说，这真是一个难忘的夜晚!

['biː'ɑːr'ɑːr] ! — [æt; ət]

| Brr | ! | — | At |
|---|---|---|---|
| 嘶嘶 | ! | — | 在 |

嘶！——在

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dræŋk] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪəri] , ['stɜːrɪŋ] [lɪ'kɜːr] .

| the | thought | of | it | , | he | drank | another | cup | of | coffee | , | and | a | fiery | , | stirring | liqueur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 它 | , | 他 | 喝 | 其他 | 杯子 | 的 | 咖啡 | , | 和 | 一个 | 火热 | , | 搅拌 | 酒 | . |

想到这里，他又喝了一杯咖啡和一杯辛辣刺激的利口酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] ,

| But | the | sense | of | depression | clung | to | him | , | and | , | as | he | walked | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 感觉 | 的 | 沮丧 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 步行 | 家 | , |

但抑郁的情绪始终萦绕着他，当他走回家时，

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

| he | regretted | the | impulse | that | had | led | him | to | attend | the | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 后悔 | 这 | 冲动 | 那 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 出席 | 这 | 葬礼 | . |

他后悔自己一时冲动去参加了葬礼。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

| For | all | the | melancholy | of | valediction | was | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 忧郁 | 的 | 告别 | 曾是 | 他的 | . |

告别时的忧伤都属于他。

[ðə; ði] [ded] [gɜːrl][wʌz; wəz] [friː] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| The | dead | girl | was | free | — | and | he | had | a | sudden | vision | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 女孩 | 曾是 | 自由的 | — | 和 | 他 | 有 | 一个 | 突然 | 想象 | 的 | 她 | , |

死去的女孩自由了——他突然看到了她的幻象。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrtʃueri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsuːpər'hjuːmən] [piːs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| as | she | had | lain | in | the | mortuary | , | with | the | look | of | superhuman | peace | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 莱恩 | 在 | 这 | 殡仪馆 | , | 和 | 这 | 看 | 的 | 超人类 | 和平 | 在 | 她 | 脸 | . |

她躺在停尸房里，脸上带着超乎常人的平静神情。

['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sɑːr'kæstɪk][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] .

| Over | the | head | of | this | , | he | was | sarcastic | at | his | own | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 头 | 的 | 这 | , | 他 | 曾是 | 讽刺的 | 在 | 他的 | 自己的 | 费用 | . |

他一边说着这些话，一边自嘲。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['lʌmbər] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

| For | though | she | WERE | being | treated | like | a | piece | of | lumber | , | what | did | it | matter | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 她 | 是 | 存在 | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 片 | 的 | 木材 | , | 什么 | 做过 | 它 | 事情 | 到 | 她 | ? |

尽管她被当作一块木头对待，但这又有什么关系呢?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skriːnɪŋ] [lɪd] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sliːp] , ['træŋkwɪl] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

| **Beneath** | **the** | **screening** | **lid** | **,** | **she** | **continued** | **to** | **sleep** | **,** | **tranquil** | **,** | **undisturbed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 筛选 | 盖 | , | 她 | 持续 | 到 | 睡觉 | , | 宁静 | , | 未受干扰 | . |

在纱窗盖下，她继续安睡，平静而不受打扰。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ] [əb'sɜːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ,

| **On** | **the** | **other** | **hand** | **,** | **how** | **absurd** | **it** | **was** | **that** | **he** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 如何 | 荒诞 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | , |

另一方面，他竟然……这真是荒谬至极。

[huː] [hæd; həd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][laɪf] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] ['kɑːnstɪtuːt] [hɪm'self] [hɜːr; hər]

| **who** | **had** | **cared** | **little** | **for** | **her** | **in** | **life** | **,** | **should** | **in** | **this** | **wise** | **constitute** | **himself** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 关心 | 小的 | 为了 | 她 | 在 | 生活 | , | 应该 | 在 | 这 | 明智的 | 构成 | 他自己 | 她 |

['oʊnli] ['mɔːrnər] !

| **only** | **mourner** | **!** |
|---|---|---|
| 仅有的 | 哀悼者 | ! |

生前对她漠不关心的人，如今却成了她唯一的哀悼者！

[ænd; ənd] , ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [hiː; hi] [naʊ] [dʒɜːrk] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| **And** | **,** | **mentally** | **and** | **physically** | **,** | **he** | **now** | **jerked** | **himself** | **to** | **rights** | **,** | **and** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 精神上 | 和 | 身体 | , | 他 | 现在 | 猛地一抖 | 他自己 | 到 | 权利 | , | 和 | 甚至 |

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ,

| **began** | **to** | **whistle** | **,** |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 哨 | , |

于是，他精神上和身体上都猛然恢复了正常，甚至还开始吹口哨。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːm] [æt; ət] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

| **as** | **he** | **went** | **,** | **in** | **an** | **attempt** | **to** | **seem** | **at** | **harmony** | **with** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | , | 在 | 一个 | 试图 | 到 | 似乎 | 在 | 和谐 | 和 | 他自己 | . |

他边走边努力让自己看起来内心和谐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuːn] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz] - [sɔːŋ] , [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] ,

| **But** | **the** | **tune** | **that** | **rose** | **to** | **his** | **lips** | **was** | **Krafft's** | **song** | **,** | **THE** | **ROSE** | **OF** | **SHARON** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 调 | 那 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 曾是 | - | 歌曲 | , | 这 | 玫瑰 | 的 | 莎伦 | , |

但他嘴里哼唱的却是克拉夫特的歌曲《沙仑的玫瑰》。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [broʊk] [ɔːf] , [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| **and** | **he** | **straightway** | **broke** | **off** | **,** | **in** | **disgust** | **and** | **confusion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 立刻 | 打破 | 离开 | , | 在 | 厌恶 | 和 | 困惑 | . |

他立刻愤然离去，满脸厌恶和困惑。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] ,

| **In** | **his** | **room** | **,** | **as** | **soon** | **as** | **he** | **had** | **struck** | **a** | **match** | **to** | **light** | **the** | **lamp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 房间 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 击 | 一个 | 匹配 | 到 | 光 | 这 | 灯 | , |

在他的房间里，他刚划着火柴点亮了灯，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| **he** | **saw** | **that** | **a** | **letter** | **was** | **lying** | **on** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 一个 | 信 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他看到桌子上放着一封信。

[baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [æn; ən] ['ɔːstriən]

| **By** | **the** | **gradual** | **spread** | **of** | **the** | **light** | **,** | **he** | **made** | **out** | **that** | **it** | **bore** | **an** | **Austrian** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 逐渐地 | 传播 | 的 | 这 | 光 | , | 他 | 制成 | 出去 | 那 | 它 | 钻孔 | 一个 | 奥地利 |

[stæmp] ,

| **stamp** | **,** |
|---|---|
| 邮票 | , |

随着光线逐渐扩散，他辨认出上面印有奥地利的邮票。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

| **and** | **directly** | **he** | **took** | **it** | **in** | **his** | **hand** | **,** | **he** | **recognised** | **the** | **writing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直接地 | 他 | 采取 | 它 | 在 | 他的 | 手 | , | 他 | 已确认 | 这 | 写作 | . |

他立刻把它拿在手里，认出了上面的字迹。

['haɪnz] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['haɪnz] !

| **Heinz** | **!** | **—** | **it** | **was** | **from** | **Heinz** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨氏 | ！ | — | 它 | 曾是 | 从 | 亨氏 | ！ |

亨氏！——是亨氏的！

[hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] ['fɪŋgərz] ; [wʌt] [kʊd; kəd] ['haɪnz] [hæv; həv][tuː; tə]

| **He** | **tore** | **open** | **the** | **envelope** | **with** | **unsteady** | **fingers** | **;** | **what** | **could** | **Heinz** | **have** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 打开 | 这 | 信封 | 和 | 不稳定 | 手指 | ； | 什么 | 可以 | 亨氏 | 有 | 到 |

[raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ?

| **write** | **to** | **him** | **about** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 写 | 到 | 他 | 关于 | ？ |

他颤抖着手指撕开信封；海因茨会给他写些什么呢?

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| **Instinctively** | **,** | **he** | **connected** | **it** | **in** | **some** | **way** | **with** | **the** | **events** | **of** | **the** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | , | 他 | 连接 | 它 | 在 | 一些 | 方式 | 和 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 下午 | . |

他本能地将这件事与下午发生的事情联系起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [noʊt] , ['kʌvərɪŋ] ['hɑːrdli][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

| **But** | **it** | **was** | **a** | **very** | **brief** | **note** | **,** | **covering** | **hardly** | **a** | **page** | **of** | **the** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 简短的 | 笔记 | , | 覆盖 | 几乎 | 一个 | 页 | 的 | 这 | 纸 | . |

但这只是一张非常简短的便条，几乎只占了纸张的一页。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp] , ['mɔːris] [held] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ,

| **Standing** | **beside** | **the** | **lamp** | **,** | **Maurice** | **held** | **the** | **sheet** | **in** | **the** | **circle** | **of** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 旁 | 这 | 灯 | , | 莫里斯 | 握住 | 这 | 床单 | 在 | 这 | 圆圈 | 的 | 光 | , |

莫里斯站在灯旁，将床单放在光圈中。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] .

| **and** | **ran** | **his** | **eye** | **over** | **the** | **few** | **lines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 他的 | 眼睛 | 超过 | 这 | 很少 | 线条 | . |

他目光扫过那几行字。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] [ˌɔːtə'mætɪkli] ;

| **He** | **took** | **them** | **in** | **,** | **in** | **a** | **flash** | **,** | **that** | **is** | **to** | **say** | **,** | **he** | **read** | **them** | **automatically** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他们 | 在 | , | 在 | 一个 | 闪光 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 他 | 读 | 他们 | 自动地 | ; |

他瞬间就理解了，也就是说，他下意识地读了下去；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [sens] [dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz][breɪn] .

| **but** | **their** | **sense** | **did** | **not** | **penetrate** | **his** | **brain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 感觉 | 做过 | 不是 | 穿透 | 他的 | 脑 | . |

但他们的感受并没有传达到他的大脑中。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ; [stɪl] [ə'gen] ,

| **He** | **tried** | **again** | **,** | **and** | **still** | **he** | **could** | **not** | **grasp** | **what** | **they** | **meant** | **;** | **still** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 再次 | , | 和 | 仍然 | 他 | 可以 | 不是 | 抓牢 | 什么 | 他们 | 意思是 | ； | 仍然 | 再次 | , |

他又试了一次，还是不明白他们的意思；再一次，

[ænd; ənd] ['sloʊli] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] ;

| **and** | **slowly** | **,** | **word** | **by** | **word** | **,** | **till** | **he** | **could** | **have** | **repeated** | **them** | **by** | **heart** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓慢地 | , | 单词 | 经过 | 单词 | , | 直到 | 他 | 可以 | 有 | 重复 | 他们 | 经过 | 心 | ； |

他慢慢地、一字一句地背诵，直到能够将它们牢记于心。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɪnər] ['miːnɪŋ] .

| **but** | **always** | **without** | **getting** | **at** | **their** | **inner** | **meaning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 没有 | 获得 | 在 | 他们的 | 内 | 意义 | . |

但始终未能理解其内在含义。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɪnər] ['kɑ:nʃəsnəs]

| Then | , | however | , | and | all | of | a | sudden | , | as | if | some | inner | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 然而 | , | 和 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 作为 | 如果 | 一些 | 内 | 意识 |

[hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ,

| had | understood | them | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 理解 | 他们 | , |

然而，突然之间，仿佛某种内在意识理解了他们似的，

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪv] ['bɑ:dɪli] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪk] ,

| and | now | gave | bodily | warning | of | it | ; | suddenly | , | his | knees | began | to | shake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 给予 | 身体上的 | 警告 | 的 | 它 | ; | 突然 | , | 他的 | 膝盖 | 开始 | 到 | 摇 | , |

现在，他的身体发出了警告信号；突然，他的膝盖开始发抖。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] .

| and | he | was | forced | to | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 坐 | 向下 | . |

他被迫坐了下来。

['sɪtɪŋ] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

| Sitting | , | he | continued | to | stare | at | the | page | of | writing | before | him | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | , | 他 | 持续 | 到 | 盯 | 在 | 这 | 页 | 的 | 写作 | 前 | 他 | , | 和 |

[kən'træktɪd] ['pju:p(ə)lz] .

| contracted | pupils | . |
|---|---|---|
| 合同 | 学生 | . |

他坐着，瞳孔收缩，继续盯着面前那页文字。

[hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə] [ri:d] [ə'gen] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [sed] [ðə; ði][fɜ:rst][laɪn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | commenced | to | read | again | , | and | even | said | the | first | line | or | two | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 读 | 再次 | , | 和 | 甚至 | 说 | 这 | 第一的 | 线 | 或者 | 二 | 的 | 这 |

['letər] [ə'laʊd] ,

| letter | aloud | , |
|---|---|---|
| 信 | 大声 | , |

他又开始读了起来，甚至还大声朗读了信的开头一两行。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [maɪt] [eɪd][hɪm; ɪm] .

| as | if | that | might | aid | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那 | 可能 | 援助 | 他 | . |

仿佛那样就能帮到他似的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] , [ɪn'sted] , ['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪm]

| But | the | paper | fell | from | his | hand | , | and | he | gazed | , | instead | , | into | the | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 纸 | 跌倒 | 从 | 他的 | 手 | , | 和 | 他 | 凝视 | , | 反而 | , | 进入 | 这 | 火焰 |

[ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

| of | the | lamp | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 灯 | , |

但纸张从他手中滑落，他的目光转而凝视着灯火。

[raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [fleɪm] , [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

| right | into | the | inmost | flame | , | till | he | was | blind | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 进入 | 这 | 最 | 火焰 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 瞎的 | 和 | 它 | . |

径直冲进最深处的火焰，直到他被火焰灼瞎了双眼。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʃi:t] [ʌv; əv]

| His | head | fell | forward | , | and | lay | on | his | hands | , | and | on | the | rustling | sheet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 跌倒 | 向前 | , | 和 | 躺 | 在 | 他的 | 双手 | , | 和 | 在 | 这 | 沙沙声 | 床单 | 的 |

['peɪpər] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

他的头垂了下来，双手撑在沙沙作响的纸张上。

" [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !
" God in Heaven !
" 上帝 在 天堂 !

“上帝在天上！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
" He heard himself say it , and was even conscious of the fact that ,
" 他 听到 他自己 说 它 , 和 曾是 甚至 有意识的 的 这 事实 那 ,

他听到自己说了这句话，甚至意识到了这一点，

[laɪk] ['evri] ['mɔːrt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] , [tuː] , [kɔːld] [ɑːn][gɑːd] .
like every mortal in the throes of a strong emotion , he , too , called on God .
喜欢 每一个 凡人 在 这 阵痛 的 一个 强的 情感 , 他 , 也 , 称为 在 上帝 .

就像所有身处强烈情感中的凡人一样，他也向上帝祈祷。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [in'sjuːd] .
A long and profound silence ensued .
一个 长的 和 深刻的 沉默 随后 .

随后是一阵漫长而沉寂的沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [pə'sistid] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
It went on and on , persisted , was about to become eternal ,
它 去 在 和 在 , 持续 , 曾是 关于 到 变得 永恒 ,

它持续不断地进行着，仿佛要变成永恒。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːdli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kraɪ] .
when it was rudely broken by the sound of a child's cry .
什么时候 它 曾是 粗鲁地 破碎的 经过 这 声音 的 一个 孩子的 哭 .

却被孩子的哭声粗暴地打破了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He raised his head .
他 提高 他的 头 .

他抬起了头。

[ðə; ði] [wɔːlz] [swæm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] :
The walls swam round him :
这 墙壁 游泳 圆形的 他 :

墙壁在他周围游动：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]
in spite of the coldness of the night and the fact that the room was
在 尽管如此 的 这 寒冷 的 这 夜晚 和 这 事实 那 这 房间 曾是
[ʌn'hiːtɪd] ,
unheated ,
未加热 ,

尽管夜里很冷，而且房间里没有暖气，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klæmi] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
he was clammy with perspiration .
他 曾是 湿冷的 和 汗 .

他浑身湿冷，满头大汗。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , [drɔːn] ['fiːlɪŋ] ,
The skin of his face , too , had a peculiar , drawn feeling ,
这 皮肤 的 他的 脸 , 也 , 有 一个 奇特 , 绘制 感觉 ,

他的脸部皮肤也给人一种奇怪的、紧绷的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
as if it were a mask that was too tight for it .
作为 如果 它 是 一个 面具 那 曾是 也 紧的 为了 它 .

就好像戴上了一个太紧的面具一样。

[hiː; hi] ['ʃivəd] .

| He | shivered | . |
|---|---|---|
| 他 | 瑟瑟发抖 | . |

他打了个寒颤。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['letər] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| Then | his | eye | fell | on | the | letter | lying | open | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 信 | 说谎 | 打开 | 在 | 这 | 桌子 | . |

然后，他的目光落在了桌上那封摊开的信上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][læmp] [aʊt] , [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Without | a | moment's | hesitation | , | without | waiting | even | to | put | the | lamp | out | , | he | seized | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | , | 没有 | 等待 | 甚至 | 到 | 放 | 这 | 灯 | 出去 | , | 他 | 查获 | 它 | , |

他毫不犹豫，甚至连灯都没来得及关，就一把抓住了它。

[ænd; ənd] [went] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

| and | went | headlong | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 一头扎 | 从 | 这 | 房子 | . |

然后径直离开了房子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] .

| But | he | was | strangely | unequal | to | exertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 奇怪的 | 不等 | 到 | 用力 | . |

但他却出奇地不耐劳。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['stɪmjələnt] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɑːp] , [dræŋk][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] .

| He | felt | a | craving | for | stimulant | , | and | entering | a | wine | - | shop | , | drank | a | couple | of | cognacs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 渴望 | 为了 | 兴奋剂 | , | 和 | 进入 | 一个 | 葡萄酒 | - | 店铺 | , | 喝 | 一个 | 夫妻 | 的 | 干邑 | . |

他感到一种兴奋剂的渴望，于是走进一家葡萄酒商店，喝了几瓶干邑白兰地。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['piːp(ə)l] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

| His | strength | came | back | to | him | ; | people | moved | out | of | his | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 力量 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | ; | 人们 | 已搬 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | ; |

他恢复了体力；人们都给他让路；

[hiː; hi][hæd; həd] ['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ster] ,

| he | had | energy | enough | to | climb | the | stair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 活力 | 足够的 | 到 | 爬 | 这 | 楼梯 | , |

他还有精力爬楼梯。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ 'ʌn'lɔkiŋ ] [ðə; ði] [dɔːr] .

| and | to | go | through | the | business | of | unlocking | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 去 | 通过 | 这 | 商业 | 的 | 解锁 | 这 | 门 | . |

然后去办理开门手续。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ['entrəns] , ['luːɪs] [kən'siːld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| At | his | abrupt | entrance | , | Louise | concealed | something | in | a | drawer | , | and | turned | the | key | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 突然 | 入口 | , | 路易丝 | 暗 | 某物 | 在 | 一个 | 抽屉 | , | 和 | 转向 | 这 | 钥匙 | 在 | 它 | . |

在他突然闯入时，路易丝把什么东西藏在抽屉里，然后转动钥匙打开了抽屉。

[bʌt; bət] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [tuː] [self] - [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [hiːd] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] ,

| But | Maurice | was | too | self | - | absorbed | to | heed | her | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 曾是 | 也 | 自己 | - | 吸收 | 到 | 注意 | 她 | 行动 | , |

但莫里斯太过自我中心，没有注意到她的举动。

[ɔːr] ['kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hægərd] [ə'pɪrəns] .

| or | consciously | to | hear | her | exclamation | at | his | haggard | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有意识地 | 到 | 听到 | 她 | 感叹 | 在 | 他的 | 枯槁 | 外貌 | . |

或者有意识地去听她对他憔悴的外表发出的惊呼。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [krɔːst] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ]

| He | shut | the | door | , | crossed | to | where | she | was | standing | , | and | , | without | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 门 | , | 交叉 | 到 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 常设 | , | 和 | , | 没有 | 请讲 |

,

,

,

他关上门，走到她站着的地方，一言不发，

[pʊld] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] .

| pulled | her | nearer | to | the | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 她 | 更近 | 到 | 这 | 灯 | . |

把她拉得离灯更近了。

[baɪ][ɪts] [laɪt] , [hiː; hi] [skænd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['iːgərnəs] .

| By | its | light | , | he | scanned | her | face | with | a | desperate | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 光 | , | 他 | 扫描 | 她 | 脸 | 和 | 一个 | 绝望的 | 渴望 | . |

借着灯光，他带着一种急切的渴望扫视着她的脸庞。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? |

怎么了?

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['aʊər] [rɪ'lækst] .

| " | At | the | sound | of | her | voice | , | the | tension | of | the | past | hour | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 嗓音 | , | 这 | 紧张 | 的 | 这 | 过去的 | 小时 | 轻松 | . |

听到她的声音，过去一个小时的紧张气氛顿时消散了。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| He | let | his | head | fall | on | her | shoulder | , | and | shut | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 他的 | 头 | 落下 | 在 | 她 | 肩膀 | , | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , |

他将头靠在她的肩膀上，闭上了眼睛。

['sweɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ swei ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

| swaying | as | she | swayed | beneath | his | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 作为 | 她 | 摇摆 | 下面 | 他的 | 重量 | . |

她随着他的重量摇晃。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! . . .

| " | Forgive | me | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | ! | . | . | . |

“对不起！ ...

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! "

| forgive | me | ! | " |
|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | ! | " |

对不起！ ”

" [juːv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

| " | You've | been | drinking | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 喝 | , | 我 | 思考 | . |

“我觉得你喝酒了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [stɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][græsp] .

| " | But | she | held | still | under | his | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 握住 | 仍然 | 在下面 | 他的 | 抓牢 | . |

但她却在他掌控之下一动不动。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .

| " | Yes | , | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | . |

是的，我有。

['luːɪs] ! . . .

| Louise | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | ! | . | . | . |

路易丝！.....

[tel] [ˌem 'iː] [its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [mis'teik] .

| tell | me | it's | a | horrible | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 它是 | 一个 | 可怕 | 错误 | . |

告诉我，这是一个可怕的错误。

[help] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] ! "

| Help | me | , | you | MUST | help | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | , | 你 | 必须 | 帮助 | 我 | ! | " |

帮帮我，你一定要帮帮我!

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ?

| " | How | can | I | help | you | , | if | you | won't | tell | me | what | the | matter | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 帮助 | 你 | , | 如果 | 你 | 惯于 | 告诉 | 我 | 什么 | 这 | 事情 | 是 | ? |

“如果你不告诉我发生了什么事，我怎么能帮到你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hæf] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkən]

| " | She | believed | him | to | be | half | drunk | , | and | spoke | as | to | a | drunken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 相信 | 他 | 到 | 是 | 一半 | 醉 | , | 和 | 辐 | 作为 | 到 | 一个 | 醉 |

['pɜːrs(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [mʌtʃ] .

| person | , | without | meaning | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人 | , | 没有 | 意义 | 很多 | . |

她认为他半醉了，说话就像在跟醉汉说话一样，没什么实质内容。

" [jes] , [jes] . . . [aɪ] [wɪl] .

| " | Yes | , | yes | . | . | . | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | . | . | . | 我 | 将要 | . |

“好的，好的.....我会的。”

['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

| Only | give | me | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 给 | 我 | 时间 | . |

给我点时间。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [poʊ'spoʊnd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| " | But | he | postponed | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 推迟 | 开始 | . |

但他推迟了开始时间。

['liːnɪŋ] [mɔːr] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]

| Leaning | more | heavily | on | her | , | he | pressed | his | lips | to | the | stuff | of | her | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 更多的 | 重度 | 在 | 她 | , | 他 | 按下 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 这 | 东西 | 的 | 她 | 裙子 |

.

| : |
|---|
| . |

他更加用力地靠在她身上，嘴唇贴上了她裙子的布料。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [sliːp] , [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ɪn'diːd] ,

| He | would | have | liked | to | sleep | , | just | where | he | was | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 睡觉 | , | 只是 | 在哪里 | 他 | 曾是 | ; | 的确 | , |

他本想就地睡去；的确，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sliːp] , ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ʌn'kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| he | was | invaded | by | the | desire | to | sleep | , | never | again | to | unclose | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 入侵 | 经过 | 这 | 欲望 | 到 | 睡觉 | , | 绝不 | 再次 | 到 | 解开 | 他的 | 眼睛 | . |

他被困在睡梦中，再也不想睁开双眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] ['restləs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə'weɪ] .

| But | she | grew | restless | , | and | tried | to | draw | her | shoulder | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 生长 | 不安 | , | 和 | 尝试 | 到 | 画 | 她 | 肩膀 | 离开 | . |

但她渐渐变得焦躁不安，试图将肩膀缩回一边。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [striːm] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [hæf] [self] -

| Then | he | looked | at | her | , | and | a | feverish | stream | of | words | , | half | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 和 | 一个 | 发烧 | 溪流 | 的 | 字 | , | 一半 | 自己 | - |

[ ri'krimineitiv ] ,

| recriminative | , |
|---|---|
| 谴责 | , |

然后他看着她，语速飞快地吐出一连串话语，其中一半是自责，

[hæf] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [bɜːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] .

| half | in | self | - | defence | , | burst | from | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 在 | 自己 | - | 防御 | , | 爆裂 | 从 | 他的 | 嘴唇 | . |

一半是出于自卫，脱口而出。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

| But | they | had | little | to | do | with | the | matter | in | hand | , | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 小的 | 到 | 做 | 和 | 这 | 事情 | 在 | 手 | , | 和 | 是 |

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| incomprehensible | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 难以理解 | 到 | 她 | . |

但这与眼前的事情关系不大，而且她也无法理解。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['naɪtmer] .

| " | It | has | been | a | terrible | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 糟糕的 | 恶梦 | . |

“这简直是一场可怕的噩梦。”

[ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| And | only | you | can | drive | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 你 | 能 | 驾驶 | 它 | 离开 | . |

只有你能把它赶走。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] , [raɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | As | he | spoke | , | he | looked | , | with | a | sudden | suspicion | , | right | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 辐 | , | 他 | 看起来 | , | 和 | 一个 | 突然 | 怀疑 | , | 正确的 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

“他说话的时候，突然带着怀疑的目光直直地盯着她的眼睛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːðər] ['fɔːltəd] [nɔːr] [gruː] [ʌn'iːzi] .

| But | they | neither | faltered | nor | grew | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 两者都不 | 犹豫不决 | 也不 | 生长 | 不安 | . |

但他们既没有动摇，也没有感到不安。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

| " | It | will | turn | out | to | be | nothing | , | I | know | , | " | she | said | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 转动 | 出去 | 到 | 是 | 没有什么 | , | 我 | 知道 | , | " | 她 | 说 | 冷冷地 | . |

“我知道，这最终会变成一场空，”她冷冷地说。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [di'vaizɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː] .
" You're always devising some new way of tormenting me .
" 你是 总是 设计 一些 新的 方式 的 折磨 我 .

你总能想出一些新的方法来折磨我。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
" Her words roused him .
" 她 字 唤醒 他 .

她的话语唤醒了他。

['fʌmblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] - ['letər] .
Fumbling in his pocket , he drew from it Krafft's letter .
笨拙 在 他的 口袋 , 他 画 从 它 - 信 .

他摸索着从口袋里掏出克拉夫特的信。

" [ɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ?
" Is that nothing ?
" 是 那 没有什么 ?

“那算什么？”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .
Read it and tell me .
读 它 和 告诉 我 .

读完后告诉我。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [maɪ] ['teɪbl] .
I found it at home on my table .
我 成立 它 在 家 在 我的 桌子 .

我在家里的桌子上找到了它。

" ['luːɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvd] [ɪn'dɪfrəns] .
" Louise took it with unmoved indifference .
" 路易丝 采取 它 和 不动 漠不关心 .

路易丝对此漠不关心。

[bʌt; bət] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huːz] ['hændraɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [greɪv]
But directly she saw whose handwriting it was , her face grew grave
但 直接地 她 锯 谁 手写 它 曾是 , 她 脸 生长 严重
[ænd; ənd] [ə'tentɪv] .
and attentive .
和 细心 .

但当她一看清是谁的笔迹时，脸色立刻变得严肃而专注。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['envələʊp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
She looked back from the envelope to him , to see what he was thinking
她 看起来 后退 从 这 信封 到 他 , 到 看 什么 他 曾是 思维
,
,
,

她从信封上抬起头看向他，想看看他在想什么。

[tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] .
to learn how much he knew .
到 学习 如何 很多 他 知道 .

想知道他究竟知道多少。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
In spite of his roughness there was a hungry , imploring look in his eyes ,
在 尽管如此 的 他的 粗糙度 那里 曾是 一个 饥饿的 , 恳求 看 在 他的 眼睛 ,

尽管他外表粗犷，但他的眼神中却流露出一种饥渴和恳求的神情。

[æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi]

| an | appeal | to | her | to | put | him | out | of | misery | , | and | in | the | way | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上诉 | 到 | 她 | 到 | 放 | 他 | 出去 | 的 | 苦难 | , | 和 | 在 | 这 | 方式 | 他 |

[dɪ'zaɪrd] .

| desired | . |
|---|---|
| 想要的 | . |

恳求她让他摆脱痛苦，并以他所希望的方式。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] ['hɑrdnd] .

| And | , | as | always | , | before | such | a | look | , | her | own | face | hardened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 总是 | , | 前 | 这样的 | 一个 | 看 | , | 她 | 自己的 | 脸 | 硬化 | . |

而一如既往，面对这样的目光，她的表情变得严肃起来。

" [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !

| " | Read | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 读 | 它 | ! |

读读吧！

[wʌt] [hi:; hi] [dɛəz] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

| What | he | dares | to | write | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 敢于 | 到 | 写 | 到 | 我 | ! |

他竟然敢给我写这种东西！

" ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['hɜ:ri] ,

| " | Slowly | , | as | if | it | were | impossible | for | her | to | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 她 | 到 | 匆忙 | , |

“她缓缓地，仿佛根本无法加快速度。”

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [ʃi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌmpld] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [smu:ðd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

| she | drew | the | sheet | from | the | crumpled | envelope | and | smoothed | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 这 | 床单 | 从 | 这 | 皱巴巴的 | 信封 | 和 | 平滑 | 它 | 出去 | . |

她从皱巴巴的信封里抽出那张纸，把它抚平。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃi:; ʃi][hæf] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

| As | she | did | so | , | she | half | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , | 她 | 一半 | 转向 | 离开 | . |

她这样做的时候，半转过身去。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][dɑ:rk] ,

| But | not | so | far | that | he | could | not | see | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 所以 | 远的 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 黑暗的 | , |

但距离并不远，他还能看见黑暗。

[dɪs'fɪgjərɪŋ] [blʌd] [steɪn] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [blɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] — ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ɪr] [gru:]

| disfiguring | blood | stain | her | neck | and | blotch | her | cheek | — | even | her | ear | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毁容 | 血 | 弄脏 | 她 | 脖子 | 和 | 斑点 | 她 | 脸颊 | — | 甚至 | 她 | 耳朵 | 生长 |

['krɪmz(ə)n] .

| crimson | . |
|---|---|
| 赤红 | . |

鲜血染红了她的脖子和脸颊，甚至连耳朵也染成了深红色。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [dɪ'lɪbərətli] , ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] [wɜ:rd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| She | read | deliberately | , | lingering | over | each | word | , | but | the | instant | she | had | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 故意地 | , | 挥之不去的 | 超过 | 每个 | 单词 | , | 但 | 这 | 立即的 | 她 | 有 | 完成的 | , |

她仔细地读着，每个字都反复斟酌，但读完的那一刻，

[ʃi:; ʃi] [krʌʃt] [ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

| she | crushed | the | paper | to | a | ball | , | and | threw | it | to | the | other | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 碎 | 这 | 纸 | 到 | 一个 | 球 | , | 和 | 扔 | 它 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 |

[ru:m] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

她把纸揉成一团，扔到房间的另一头。

" [ðə; ði] ['skaʊndrəl] !
" The scoundrel !
" 这 恶棍 !

“这个无赖！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['skaʊndrəl] !
" Oh , the scoundrel !
" 哦 , 这 恶棍 !

“哦，这个无赖！”

" ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" Clenching her two hands , she pressed them to her face .
" 紧握 她 二 双手 , 她 按下 他们 到 她 脸 .

她紧紧握住双手，捂住脸。

['mɔːris] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [hiː; hi] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] ,
Maurice did not say a word ; he hardly dared to draw breath ,
莫里斯 做过 不是 说 一个 单词 ; 他 几乎 敢于 到 画 气息 ,

莫里斯一句话也没说，甚至连呼吸都不敢。

[fɔːr; fər] [fɪr] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gɪlt] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
for fear some sign of her guilt might escape him .
为了 害怕 一些 符号 的 她 有罪 可能 逃脱 他 .

他害怕她心虚的蛛丝马迹会从他眼中溜走。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [mɑːrkt] [iːtʃ] [tel] - [teɪl] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [lɪp] [ɔːr] ['aɪlɪd] .
Leaning against the table , he marked each tell - tale quiver of lip or eyelid .
倾斜 反对 这 桌子 , 他 标记 每个 告诉 - 故事 颤动 的 唇 或者 眼皮 .

他倚在桌子上，仔细观察着嘴唇或眼睑的每一次细微颤动。

" [ðə; ði] ['blækgɑːrd] !
" The blackguard !
" 这 浑蛋 !

“恶棍！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , ['ʃeɪkən] [baɪ] [reɪdʒ] .
" she cried again , shaken by rage .
" 她 哭 再次 , 摇晃 经过 愤怒 .

她再次哭了起来，愤怒让她浑身颤抖。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [aɪ'd] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] !
" If I had him here , I'd strangle him with my own hands !
" 如果 我 有 他 这里 , ID 扼杀 他 和 我的 自己的 双手 !

“如果他在这里，我会亲手掐死他！”

" [hiː; hi] [gləʊtid] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['æŋgər] .
" He gloated over her anger .
" 他 沾沾自喜 超过 她 愤怒 .

他幸灾乐祸地看着她生气。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Yes , " he said in a low voice .
" 是的 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“是的，”他低声说道。

" [aɪ] , [tuː] . . . [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" I , too . . . could kill him .
" 我 , 也 . . . 可以 杀 他 .

“我，也能……杀了他。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['fɑːloʊd] [aʊt][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

| " | **There** | **was** | **a** | **pause** | **,** | **in** | **which** | **each** | **followed** | **out** | **a** | **possible** | **means** | **of** | **revenge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | , | 在 | 哪个 | 每个 | 随后 | 出去 | 一个 | 可能的 | 方法 | 的 | 复仇 | . |

“两人沉默了一会儿，各自思考着可能的复仇方式。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | **Now** | **you** | **see** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 看 | , | " | 他 | 说 | . |

“现在你明白了吧，”他说。

" [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] — [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][mæd] .

| " | **When** | **I** | **got** | **home** | **—** | **when** | **I** | **found** | **that** | **—** | **I** | **thought** | **I** | **should** | **go** | **mad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 得到 | 家 | — | 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | — | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 去 | 疯狂的 | . |

“当我回到家——当我发现那件事——我觉得自己应该疯掉。”

" [riˈmaindid] [ðʌs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['luːɪs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]

| " | **Reminded** | **thus** | **,** | **of** | **his** | **share** | **in** | **the** | **matter** | **,** | **Louise** | **turned** | **her** | **head** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提醒 | 因此 | , | 的 | 他的 | 分享 | 在 | 这 | 事情 | , | 路易丝 | 转向 | 她 | 头 | , | 和 |

[kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] .

| **considered** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 经过考虑的 | 他 | . |

想到他在这件事中所扮演的角色，路易丝转过头，打量着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tens] .

| **Her** | **face** | **was** | **tense** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 紧张 | . |

她脸色紧绷。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ! " [sed] ['mɔːris] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | **Forgive** | **me** | **!** | **"** | **said** | **Maurice** | **,** | **and** | **held** | **out** | **his** | **hands** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | ! | " | 说 | 莫里斯 | , | 和 | 握住 | 出去 | 他的 | 双手 | 到 | 她 | . |

“请原谅我！”莫里斯说着，向她伸出了双手。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

| **She** | **gave** | **him** | **another** | **look** | **of** | **the** | **same** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | 其他 | 看 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | . |

她又给了他一个同样的眼神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第41/44页

" [aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] .
**" I forgive YOU .**
" 我 原谅 你 .

我原谅你。

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
**What for ? "**
什么 为了 ? "

做什么的？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] . . . [sɪns] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [vaɪl] [θɪŋz] . "
**" Because . . . since I got it , I've been thinking vile things . "**
" 因为 . . . 自从 我 得到 它 , 我已经 到过 思维 卑鄙的 事物 . "

“因为……自从我得了这个病之后，我就一直在想一些邪恶的事情。”

" [oʊ] , [ðæt] !
**" Oh , that !**
" 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kɜːrt] [læf] , [wɪtʃ] [met] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][stæb] .
**" She moved away , and gave a curt laugh , which met him like a stab .**
" 她 已搬 离开 , 和 给予 一个 简短 笑 , 哪个 遇见 他 喜欢 一个 刺 .

她走开了，冷笑一声，那笑声像刀子一样刺向了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]
**But she had no consideration for him : she had only room in her mind**
[fɔːr; fər] - ['tretʃəri] .
**for Krafft's treachery .**

但她对他毫无怜悯之心：她的脑海里只有克拉夫特的背叛。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] .
**" I could kill him , " she said again .**
" 我 可以 杀 他 , " 她 说 再次 .

“我可以杀了他，”她再次说道。

" [dəunt] . . . .
**" Don't . . . .**
" 不 . . . .

“不....

[liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] ! " — [ðɪs] [tuː; tə] ['mɔːrɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .
**Leave me alone ! " — this to Maurice , who was trying to take her hand .**
离开 我 独自的 ! " — 这 到 莫里斯 , WHO 曾是 尝试 到 拿 她 手 .

“别管我！”——她对试图抓住她手的莫里斯说道。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ! "
**" Don't touch me ! "**
" 不 触碰 我 ! "

“别碰我！ ”

" [nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ! — [waɪ] [nɑːt] ?
**" Not touch you ! — why not ?**
" 不是 触碰 你 ! — 为什么 不是 ?

“别碰你！——为什么？ ”

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['sɔːftnəs] [pæst] ['oʊvər]['ɪntuː] [sə'spɪʃ(ə)n] :

| " | In | an | instant | his | softness | passed | over | into | suspicion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 立即的 | 他的 | 柔软 | 通过了 | 超过 | 进入 | 怀疑 | : |

“他的温柔瞬间变成了怀疑：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][draɪ][paɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] .

| it | was | like | a | dry | pile | that | had | waited | for | the | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 干燥 | 桩 | 那 | 有 | 等待 | 为了 | 这 | 匹配 | . |

它就像一堆干涸的土堆，一直等待着比赛的到来。

" [aɪ][nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ?

| " | I | not | touch | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 触碰 | 你 | ? |

“我没碰你吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | . |

他重复道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz] [truː] ? "

| " | Do | you | want | to | make | me | believe | that | what | he | says | there | is | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 到 | 制作 | 我 | 相信 | 那 | 什么 | 他 | 说道 | 那里 | 是 | 真的 | ? | " |

“你想让我相信他说的都是真的吗？”

" [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] . "

| " | Believe | what | you | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 什么 | 你 | 喜欢 | . | " |

“信什么都行。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wəʊnt][duː] .

| " | But | that's | just | what | I | won't | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 只是 | 什么 | 我 | 惯于 | 做 | . |

但我就是不会那样做。

[tɜːrn] [hɪr] !

| Turn | here | ! |
|---|---|---|
| 转动 | 这里 | ! |

这边转弯！

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

| Look | me | in | the | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 我 | 在 | 这 | 脸 | ! |

看着我的眼睛！

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [its] [ə; eɪ][laɪ] .

| Now | tell | me | it's | a | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 告诉 | 我 | 它是 | 一个 | 说谎 | . |

现在告诉我这是个谎言。

" [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][hændz] .

| " | She | struggled | to | free | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挣扎 | 到 | 自由的 | 她 | 双手 | . |

她挣扎着想挣脱束缚。

" [juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː] , ['mɔːrɪs] !

| " | You | hurt | me | , | Maurice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 伤害 | 我 | , | 莫里斯 | ! |

“你伤到我了，莫里斯！”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] ! "

| Let | me | go | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | ! | " |

放开我！

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] ！ — [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hɜːrt][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

| " | Be | careful | ! | — | or | I | shall | hurt | you | more | than | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 小心 | ！ | — | 或者 | 我 | 将 | 伤害 | 你 | 更多的 | 比 | 这 | . |

“小心点！否则我会让你受更重的伤害。”

[naʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ！ "

| Now | answer | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 回答 | 我 | ！ | " |

现在回答我！

" [juː; jʊ] ！ — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələs] [hə'roʊɪks] !

| " | You | ! | — | with | your | ridiculous | heroics | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ！ | — | 和 | 你的 | 荒谬的 | 英雄主义 | ！ |

“你！——你那荒唐的英雄行为！”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [jɔːr'self] !

| Be | careful | yourself | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 小心 | 你自己 | ！ |

你自己也要小心！

" [hɪz; ɪz][grɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gruː] [taɪtər] .

| " | His | grip | of | her | grew | tighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 紧握 | 的 | 她 | 生长 | 更紧 | . |

他抓着她的手越抓越紧。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['preʃəs] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðen] — [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kept] [ɪn] [sə'spens]

| " | For | your | precious | peace | of | mind | then | — | that | you | may | not | be | kept | in | suspense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你的 | 宝贵的 | 和平 | 的 | 头脑 | 然后 | — | 那 | 你 | 可能 | 不是 | 是 | 保留 | 在 | 悬念 |

：
：
：

“为了您宝贵的安心——为了让您不再提心吊胆：

[wʌt] ['haɪnz] [sez] [ðer; ðər][ɪz] — [truː] !

| what | Heinz | says | there | is | — | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 亨氏 | 说道 | 那里 | 是 | — | 真的 | ！ |

亨氏所说的——是真的！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns][græsp] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

| " | He | did | not | at | once | grasp | what | she | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 在 | 一次 | 抓牢 | 什么 | 她 | 意思是 | . |

他一时没明白她的意思。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

| He | stood | staring | stupidly | at | her | , | still | clutching | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 凝视 | 愚蠢地 | 在 | 她 | , | 仍然 | 紧握 | 她 | 双手 | . |

他呆呆地站在那里，盯着她看，仍然紧紧地抓着她的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] , ['luːɪs] [rentʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| With | a | determined | effort | , | Louise | wrenched | them | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 决定 | 努力 | , | 路易丝 | 扭动 | 他们 | 离开 | . |

路易丝使出浑身解数，将它们夺了出去。

" [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][seɪ] ?

| " | Don't | you | hear | what | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 听到 | 什么 | 我 | 说 | ? |

你没听见我说的话吗?

[its] [truː] — [ɔːl] [truː] — ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| It's | true | — | all | true | — | every | word | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真的 | — | 全部 | 真的 | — | 每一个 | 单词 | 的 | 它 | ！ |

都是真的——每一个字都是真的！

" [æt; ət][ðə; ði]['kruːəl] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [peɪl] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]
" At the cruel repetition , he went pale , and after that , seemed to go on
" 在 这 残忍的 重复 , 他 去 苍白 , 和 后 那 , 似乎 到 去 在
['groʊɪŋ] ['peɪlər] ,
growing paler ,
生长 肤色较浅 ,

“残酷的重复让他脸色苍白，之后，脸色似乎越来越苍白。”

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .
until his face was like a sheet of paper .
直到 他的 脸 曾是 喜欢 一个 床单 的 纸 .

直到他的脸像一张白纸一样。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['saɪləns] [in'sjuːd] ; ['niːðər] [derd] [tuː; tə][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] .
A horrible silence ensued ; neither dared to let go of the other's eyes .
一个 可怕 沉默 随后 ; 两者都不 敢于 到 让 去 的 这 其他的 眼睛 .

一阵可怕的沉默笼罩着两人；谁也不敢移开目光。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" He sat down at the table , and buried his face in his arms .
" 他 卫星 向下 在 这 桌子 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 武器 .

他坐在桌旁，把脸埋在臂弯里。

['luːɪs] [dɪd][nɑːt] [muːv] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [sɔːr] ,
Louise did not move ; she stood waiting , her hands , which were red and sore ,
路易丝 做过 不是 移动 ; 她 站立 等待 , 她 双手 , 哪个 是 红色的 和 疮 ,

路易丝一动不动地站在那里，等待着，她的双手又红又痛。

[prest] [ə'genst] [hɜːr; hər][saɪdz] .
pressed against her sides .
按下 反对 她 侧面 .

紧贴着她的身体两侧。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] ,
And as minutes passed , and he did not stir ,
和 作为 分钟 通过了 , 和 他 做过 不是 搅拌 ,

时间一分一秒地过去，他却一动不动。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt] [weɪ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [tɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
she began in a vacant way to count the ticks of the clock .
她 开始 在 一个 空缺 方式 到 数数 这 蜱虫 的 这 钟 .

她开始茫然地数着钟表的滴答声。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [suːn] , [dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ,
If he did not speak soon , did not go on with what had to come ,
如果 他 做过 不是 说话 很快 , 做过 不是 去 在 和 什么 有 到 来 ,

如果他不尽快开口，不继续进行接下来该做的事情，

[ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [skriːm] .

| and | get | it | over | , | she | would | be | forced | to | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 它 | 超过 | , | 她 | 会 | 是 | 强制 | 到 | 尖叫 | . |

如果这一切真的结束了，她就会被迫尖叫。

[ə; eɪ] [skriːm] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

| A | scream | was | mounting | in | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尖叫 | 曾是 | 安装 | 在 | 她 | 喉 | . |

她喉咙里发出了一声越来越强烈的尖叫。

" [wen] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .

| " | When | was | it | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 曾是 | 它 | ? | . | . | . |

是什么时候？.....

[haʊ] ? . . .

| How | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | ? | . | . | . |

如何？ ...

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

| " | She | made | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 不 | 回答 | . |

她没有回答。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| He | straightened | himself | , | holding | on | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉直 | 他自己 | , | 保持 | 在 | 到 | 这 | 桌子 | . |

他挺直身子，扶着桌子。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['letər] ['hædnt] [kʌm] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] ?

| " | And | if | that | letter | hadn't | come | , | you | wouldn't | have | told | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 那 | 信 | 之前没有 | 来 | , | 你 | 不会 | 有 | 讲述 | 我 | ? |

“如果没有那封信，你就不会告诉我吗？”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

| " | Again | she | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 她 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

她仍然没有回答。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn'tɜːrprɪt] [hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz]

| He | sprang | to | his | feet | , | interpreting | her | inability | to | bring | forth | a | sound | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , | 翻译 | 她 | 无力 | 到 | 带来 | 前进 | 一个 | 声音 | 作为 |

[mɪr] [kən'temptʃuəs] [dɪ'faɪəns] .

| mere | contemptuous | defiance | . |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 轻蔑的 | 蔑视 | . |

他猛地站起身来，将她无法发出声音视为一种轻蔑的挑衅。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

| " | WHY | did | you | tell | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 告诉 | 我 | ? |

你为什么要告诉我?

[dɪd] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] ?

| Did | I | need | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 需要 | 到 | 知道 | ? |

我需要知道吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['laʊdli] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| " | he | cried | , | loudly | , | and | , | in | the | confines | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 高声 | , | 和 | , | 在 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 房间 | , |

“他放声大哭，声音在房间的狭小空间里回荡，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

| his | voice | had | the | force | of | a | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 有 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 喊 | . |

他的声音如同呐喊一般铿锵有力。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [dʌm] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['ʃaʊtɪd]

| As | she | still | remained | dumb | , | he | leaned | across | the | table | and | actually | shouted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 仍然 | 剩余 | 哑的 | , | 他 | 倾斜 | 穿过 | 这 | 桌子 | 和 | 实际上 | 喊叫 |

[æt; ət][hɜːr; hər] .

| at | her | . |
|---|---|---|
| 在 | 她 | . |

她依然一言不发，他便俯身越过桌子，对着她大声吼叫起来。

" ['eni] [mɔːr] ? — [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ?

| " | Any | more | ? | — | are | there | any | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 更多的 | ? | — | 是 | 那里 | 任何 | 更多的 | ? |

还有吗？——还有吗?

[hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

| He | won't | have | been | the | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 有 | 到过 | 这 | 仅有的 | 一 | . |

他肯定不是唯一一个。

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] !

| Tell | me | , | I | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 我 | 说 | ! |

告诉我!

[gʊd] [gɑːd] !

| Good | God | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

| Don't | you | hear | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 听到 | 我 | ? |

你没听见我说话吗?

" [ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [laɪk] [tuː] ['seprət] ['hɑːrts] .

| " | The | arteries | in | his | temples | were | beating | like | two | separate | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 动脉 | 在 | 他的 | 寺庙 | 是 | 殴打 | 喜欢 | 二 | 分离 | 心 | . |

“他太阳穴里的动脉就像两颗独立的心脏一样跳动。”

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]['oʊpən][hɜːr; hər][lɪps] , [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɜːr; hər]

| As | nothing | he | said | would | make | her | open | her | lips | , | he | snatched | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 没有什么 | 他 | 说 | 会 | 制作 | 她 | 打开 | 她 | 嘴唇 | , | 他 | 抢夺 | 向上 | 她 |

[hændz] [ə'gen] ,

| hands | again | , |
|---|---|---|
| 双手 | 再次 | , |

无论他说什么，她都无动于衷，于是他又一把抓住她的手。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] — [ðɪs] ,

| and | dragged | her | a | few | steps | forward | — | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拖拽 | 她 | 一个 | 很少 | 步骤 | 向前 | — | 这 | , |

然后拖着她往前走了几步——就这样，

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['bɑːdɪli] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| to | prove | to | himself | that | he | had | at | least | bodily | power | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 在 | 至少 | 身体上的 | 力量 | 超过 | 她 | . |

他想向自己证明，他至少在身体上对她有支配权。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [seɪ] [its] [truː] !

| " | How | dare | you | stand | there | and | say | it's | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 敢 | 你 | 站立 | 那里 | 和 | 说 | 它是 | 真的 | ! |

“你竟敢站在那里说这是真的！”

[juː; jʊ]['breɪz(ə)n] , ['ʃeɪmləs] — — !

| You | brazen | , | shameless | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 厚颜无耻 | , | 不要脸 | — | — | ! |

你这个厚颜无耻的——！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli]

| " | She | thought | he | was | going | to | strike | her | , | and | moved | her | head | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 罢工 | 她 | , | 和 | 已搬 | 她 | 头 | 迅速地 |

[tuː; tə][wʌn][saɪd] .

| to | one | side | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 边 | . |

她以为他要打她，便迅速把头转向一边。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd]

| The | movement | did | not | escape | him | ; | he | was | amazed | at | it | , | and | horrified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 他 | ; | 他 | 曾是 | 惊叹 | 在 | 它 | , | 和 | 惊恐万分 |

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| by | it | . |
|---|---|---|
| 经过 | 它 | . |

这一幕并没有逃过他的眼睛；他对此感到惊奇，也感到恐惧。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | You're | afraid | of | me | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 害怕的 | 的 | 我 | , | 是 | 你 | ? |

你怕我，是吗?

[juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] , [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ?

| You | expect | to | be | beaten | , | when | you | make | a | confession | of | that | sort | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 预计 | 到 | 是 | 被打败 | , | 什么时候 | 你 | 制作 | 一个 | 忏悔 | 的 | 那 | 种类 | ? |

你觉得做出那种供述就会挨打吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [bent] , [ɪn] [sə'spens] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : " ['veri] [wel] ,

| " | And | as | she | kept | her | head | bent | , | in | suspense | , | he | shouted | : | " | Very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 她 | 保留 | 她 | 头 | 弯曲 | , | 在 | 悬念 | , | 他 | 喊叫 | : | " | 非常 | 出色地 | , |

“她低着头，屏息凝神，这时他喊道：‘很好，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] . . . [juː; jʊ] — ! " [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]

| you | shall | have | something | to | be | afraid | of | . | . | . | you | — | ! | " | and | lifting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 某物 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | . | . | . | 你 | — | ! | " | 和 | 举重 | 他的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

你将会害怕……你——！“说着，他举起了手，

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| he | struck | her | a | blow | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 她 | 一个 | 吹 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

他打了她肩膀一拳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]

| It | was | given | with | force | , | and | she | sank | to | the | floor | , | where | she | lay | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 给定 | 和 | 力量 | , | 和 | 她 | 沉没 | 到 | 这 | 地面 | , | 在哪里 | 她 | 躺 | 在 | 一个 |

[hiːp] ,

| heap | , |
|---|---|
| 堆 | , |

她被猛地推倒在地，瘫倒在地。

['skriːnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] .

| screening | her | face | with | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 筛选 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 手臂 | . |

用手臂遮住脸。

[ðə; ði][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| The | first | taste | of | his | greater | strength | was | like | the | flavour | of | blood | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 品尝 | 的 | 他的 | 更大的 | 力量 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 味道 | 的 | 血 | 到 | 一个 |

[biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .

| beast | of | prey | . |
|---|---|---|---|
| 兽 | 的 | 猎物 | . |

初尝他强大力量的滋味，就像猛兽尝到了鲜血的味道。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm] , ['fɪzɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['mæstər] ; [ænd; ənd]

| In | her | mind | , | she | might | defy | him | , | physically | he | was | her | master | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 头脑 | , | 她 | 可能 | 违抗 | 他 | , | 身体 | 他 | 曾是 | 她 | 掌握 | ; | 和 |

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] ,

| he | struck | her | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 她 | , |

在她心中，她或许会反抗他；但在身体上，他是她的主人；他打了她。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

| again | and | again | . |
|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | . |

一遍又一遍。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] ['eni] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| But | he | did | not | wring | any | sound | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 拧 | 任何 | 声音 | 从 | 她 | . |

但他没能让她发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [bloʊz] [fɔːl] .

| She | lay | face | downwards | , | and | let | the | blows | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 脸 | 向下 | , | 和 | 让 | 这 | 打击 | 落下 | . |

她脸朝下躺着，任由拳头落下。

[wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][reɪdʒ][hæd; həd] [spent] [ɪtˈself] , [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n]

| When | his | first | onslaught | of | rage | had | spent | itself | , | a | glimmering | of | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 第一的 | 猛攻 | 的 | 愤怒 | 有 | 花费 | 本身 | , | 一个 | 微光 | 的 | 原因 |

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| returned | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 他 | . |

当他第一波怒火消退之后，一丝理智又回到了他心中。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt]

| He | staggered | to | his | feet | , | and | looked | down | with | horror | at | the | prostrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交错 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 看起来 | 向下 | 和 | 恐怖 | 在 | 这 | 前列腺 |

['fɪgjər] .

| figure | . |
|---|---|
| 数字 | . |

他踉跄着站起身，惊恐地低头看着倒在地上的身影。

" [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] ? — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" My God , what am I doing ? — what have I done ?
" 我的 上帝 , 什么 是 我 正在做 ? — 什么 有 我 完毕 ?

我的天哪，我在做什么？——我做了什么？

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] .
" A sudden fear swept through him that he had killed her .
" 一个 突然 害怕 扫荡 通过 他 那 他 有 被杀 她 .

“他突然感到一阵恐惧，觉得自己杀了她。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
But now , for the first time , she spoke .
但 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 她 辐 .

但现在，她第一次开口说话了。

" [its] [truː] !
" It's true !
" 它是 真的 !

“是真的！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .
" he heard her say .
" 他 听到 她 说 .

他听到她说。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðæt]
At these words , the desire actually to kill her was so overwhelming that
在 这些 字 , 这 欲望 实际上 到 杀 她 曾是 所以 压倒 那
[hiː; hi] [muːvd] [prɪ'sɪpɪtətli] [ə'weɪ] ,
he moved precipitately away ,
他 已搬 突然地 离开 ,

听到这些话，他恨不得杀了她，于是猛地转身离开。

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [prest] [hɪz; ɪz] ['smɑːrtɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and , in order not to see her , pressed his smarting hand to his eyes .
和 , 在 命令 不是 到 看 她 , 按下 他的 刺痛 手 到 他的 眼睛 .

为了不去看她，他用疼痛的手捂住了眼睛。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðɪs] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv] [ɪk'stɜːrnlz] [brɔːt]
But in the greater clearness of thought this shutting off of externals brought
但 在 这 更大的 清晰度 的 想法 这 关闭 离开 的 外部 带来
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
with it ,
和 它 ,

但这种隔绝外部世界带来的，是思维的更加清晰。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
the ultimate meaning of what she had done was revealed to him ;
这 最终的 意义 的 什么 她 有 完毕 曾是 揭晓 到 他 ;

她所作所为的最终意义向他揭示了出来；

[hiː; hi] [sɔː] [red] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [lɪdz] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [strʌk]
he saw red through his closed lids , and , going back to her , he struck
他 锯 红色的 通过 他的 关闭 盖子 , 和 , 去 后退 到 她 , 他 击
[hɜːr; hər] [ə'nuː] .
her anew .
她 重新 .

他紧闭双眼，眼前一片血红，然后又回到她身边，再次打了她。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] , ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][bʌt; bət][ə; eɪ]

| The | knowledge | that | , | under | her | dressing | - | gown | , | she | had | nothing | on | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 那 | , | 在下面 | 她 | 敷料 | - | 袍 | , | 她 | 有 | 没有什么 | 在 | 但 | 一个 |

[θɪn] ['naɪtgaʊn] ,

| thin | nightgown | , |
|---|---|---|
| 薄的 | 睡衣 | , |

她知道，睡袍下面只穿了一件薄薄的睡衣。

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] ; [hi:; hi] [felt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [fɔ:l] [fʊl] [ænd; ənd][hɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər][fɜ:rm]

| gave | him | pleasure | ; | he | felt | each | of | the | blows | fall | full | and | hard | on | her | firm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 乐趣 | ; | 他 | 毛毡 | 每个 | 的 | 这 | 打击 | 落下 | 满的 | 和 | 难的 | 在 | 她 | 公司 |

[fleʃ] .

| flesh | . |
|---|---|
| 肉 | . |

他感到一阵快感；他感觉到每一次击打都结实有力地落在她紧实的肌肤上。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][kraɪ] : " [ɪts] [tru:] . . .

| From | time | to | time | , | she | turned | her | face | to | cry | : | " | It's | true | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 她 | 转向 | 她 | 脸 | 到 | 哭 | : | " | 它是 | 真的 | . | . | . |

她时不时转过脸来哭道："是真的……"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] !

| it | is | true | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | ! |

是真的！

" [dɪ'lɪbərətli] [ in'saitiŋ ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:] .

| " | deliberately | inciting | him | to | continue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 故意地 | 煽动 | 他 | 到 | 继续 | . |

"故意煽动他继续下去。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][sæŋk] ['paʊərləs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [wen] ,

| But | the | moment | came | when | his | arm | sank | powerless | to | his | side | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 来了 | 什么时候 | 他的 | 手臂 | 沉没 | 无力 | 到 | 他的 | 边 | , | 什么时候 | , |

但那一刻，他的手臂无力地垂了下来，就在那一刻，

[ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [strʌk] [ə'nʌðər] [bloʊ] .

| if | his | life | had | depended | on | it | , | he | could | not | have | struck | another | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 生活 | 有 | 取决于 | 在 | 它 | , | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 击 | 其他 | 吹 | . |

即使性命攸关，他也再也无法重击一拳了。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æpəθi] [ðæt] [keɪm]

| With | difficulty | , | he | rose | to | his | feet | ; | and | such | was | the | apathy | that | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困难 | , | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | ; | 和 | 这样的 | 曾是 | 这 | 冷漠 | 那 | 来了 |

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| over | him | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他 | , |

他费力地站起身来；他脸上的表情是如此冷漠。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][dræg] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

| that | it | was | all | he | could | do | to | drag | himself | to | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 他 | 可以 | 做 | 到 | 拖 | 他自己 | 到 | 这 | 沙发 | . |

他费了九牛二虎之力才把自己拖到沙发上。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Once | there | , | he | leaned | back | and | closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 那里 | , | 他 | 倾斜 | 后退 | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

到了那里，他向后靠去，闭上了眼睛。

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] , ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɜ:rd] .

| For | half | an | hour | or | more | , | neither | of | them | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 或者 | 更多的 | , | 两者都不 | 的 | 他们 | 搅拌 | . |

半个多小时里，两人一动不动。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk]

| Then | , | when | she | understood | that | he | had | done | , | that | he | was | not | coming | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 她 | 理解 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | , | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 未来 | 后退 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

然后，当她明白他已经做了什么，不会再回到她身边时，

['luːɪs] [pʊld] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

| Louise | pulled | herself | into | a | sitting | position | , | and | from | there | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 拉 | 她自己 | 进入 | 一个 | 坐着 | 位置 | , | 和 | 从 | 那里 | 到 | 她 | 脚 | . |

路易丝挣扎着坐了起来，然后又站了起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][stænd] ; [hɜːr; hər] [hed] [swæm] ; [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][bʌt; bət]

| She | could | hardly | stand | ; | her | head | swam | ; | not | an | inch | of | her | body | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 站立 | ; | 她 | 头 | 游泳 | ; | 不是 | 一个 | 英寸 | 的 | 她 | 身体 | 但 |

[eɪkt] [ænd; ənd] [stʌŋ] .

| ached | and | stung | . |
|---|---|---|---|
| 疼痛 | 和 | 被蜇了 | . |

她几乎站不稳；头晕目眩；浑身每一寸肌肤都疼痛刺痛。

[hɜːr; hər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][left][hɜːr; hər][naʊ] ; [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [sɪk] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]

| Her | exaltation | had | left | her | now | ; | she | began | to | feel | sick | , | and | , | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 有 | 左边 | 她 | 现在 | ; | 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 生病的 | , | 和 | , | 去 |

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

| over | to | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 这 | 床 | , |

她此刻的兴奋之情已然消退；她开始感到恶心，于是走到床边，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| she | fell | heavily | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 重度 | 之上 | 它 | . |

她重重地摔在了上面。

['mɔːris] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] ; [bʌt; bət][soʊ] [ɪn'keɪpəbl] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['efərt]

| Maurice | heard | her | movements | ; | but | so | incapable | did | he | feel | of | further | effort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 听到 | 她 | 移动 | ; | 但 | 所以 | 无法 | 做过 | 他 | 感觉 | 的 | 更远 | 努力 |

[ðæt] [laɪ] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] ,

| that | lie | remained | sitting | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 说谎 | 剩余 | 坐着 | , |

莫里斯听到了她的动静；但他感到自己再也无力再做任何努力，于是便继续坐着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

| with | his | eyes | shut | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | . |

他闭着眼睛。

[ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ 'ʃivəriŋ ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt]

| A | new | sound | roused | him | : | she | was | shivering | , | and | with | such | violence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 声音 | 唤醒 | 他 | : | 她 | 曾是 | 瑟瑟发抖 | , | 和 | 和 | 这样的 | 暴力 | 那 |

[ðə; ði] ['bedsted] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .

| the | bedstead | was | shaken | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 床架 | 曾是 | 摇晃 | . |

一阵新的声音惊醒了他：她正在颤抖，而且抖得非常厉害，以至于床都摇晃起来。

['æftər][ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .

| After | a | crucial | struggle | with | himself | , | he | rose | , | and | crossed | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 至关重要的 | 斗争 | 和 | 他自己 | , | 他 | 玫瑰 | , | 和 | 交叉 | 这 | 房间 | . |

经过一番激烈的内心斗争，他站起身，穿过房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .

| She | was | lying | outside | the | bedclothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 外部 | 这 | 床上用品 | . |

她躺在被子外面。

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][æn; ən]['aɪdər] - [daʊn] [kwɪlt] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] .

| He | pulled | off | an | eider | - | down | quilt | , | and | spread | it | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 离开 | 一个 | 绒鸭 | - | 向下 | 被子 | , | 和 | 传播 | 它 | 超过 | 她 | . |

他扯下一条羽绒被，盖在她身上。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ɔːl][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['bɑːdi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

| As | he | did | this | , | his | arms | were | round | her | , | all | the | beloved | body | was | in | his | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 这 | , | 他的 | 武器 | 是 | 圆形的 | 她 | , | 全部 | 这 | 心爱 | 身体 | 曾是 | 在 | 他的 | 抓牢 | . |

他这样做的时候，双臂紧紧地搂着她，她整个人都在他的怀抱里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

| When | he | had | finished | , | he | did | not | remove | them | , | but | , | kneeling | down | beside | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | , | 他 | 做过 | 不是 | 消除 | 他们 | , | 但 | , | 跪着 | 向下 | 旁 | 这 | 床 | , |

他做完后，并没有把它们拿走，而是跪在床边，

[prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪlt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm]['bɑːdi] [bɪ'loʊ] .

| pressed | his | face | to | the | quilt | , | and | to | the | warm | body | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 被子 | , | 和 | 到 | 这 | 温暖的 | 身体 | 以下 | . |

他将脸贴在被子上，贴在被子下面温暖的身体上。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ə'weɪ] .

| And | so | the | night | wore | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 夜晚 | 穿着 | 离开 | . |

就这样，夜色渐渐消逝。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[θruː'aʊt] ['februeri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [held] [ɪn][ðə; ði] [kən,s\\:və'tɔːriəm] :

| Throughout | February | , | and | the | greater | part | of | March | , | the | HAUPTPRUFUNGEN | were | held | in | the | Conservatorium | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 二月 | , | 和 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 行进 | , | 这 | - | 是 | 握住 | 在 | 这 | 音乐学院 | : |

整个二月和三月的大部分时间里，HAUPTPRUFUNGEN 都在音乐学院举行：

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| twice | a | week | , | from | six | to | eight | o'clock | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 一个 | 星期 | , | 从 | 六 | 到 | 八 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | , |

每周两次，晚上六点到八点，

[ðə; ði]['kɑːnsərt] [hɔːl] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [kraʊd] .

| the | concert | hall | was | crammed | with | an | eager | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐会 | 大厅 | 曾是 | 拥挤 | 和 | 一个 | 渴望的 | 人群 | . |

音乐厅里挤满了翘首以盼的观众。

[tuː; tə] [ðiːz] ['kɑːnsərts] , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [ðə; ði] ['krɪtɪks] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] ,

| To | these | concerts | , | the | outside | public | was | admitted | , | the | critics | were | invited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 音乐会 | , | 这 | 外部 | 民众 | 曾是 | 承认 | , | 这 | 评论家 | 是 | 受邀 | , |

这些音乐会允许外部公众入场，并邀请评论家参加。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [rɪ'si:vd] ['noʊtɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ]

| and | the | performances | received | notices | in | the | newspapers | ; | in | short | , | the | outgoing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表演 | 已收到 | 通知 | 在 | 这 | 报纸 | ; | 在 | 短的 | , | 这 | 外向 |

['stu:d(ə)nt][wʌz; wəz] ,

| student | was | , |
|---|---|---|
| 学生 | 曾是 | , |

演出也登上了报纸；总之，这位即将毕业的学生是.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['tri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['debjutɑ:nt] .

| for | the | first | time | , | treated | like | a | real | debutant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 真实的 | 初次登台 | . |

第一次，被当作真正的初次亮相者对待。

[kən'sɜ:rtɪd] ['mju:zɪk][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] ['ɔ:rkɪstrə] ;

| Concerted | music | was | accompanied | by | the | full | orchestra | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协同 | 音乐 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 这 | 满的 | 乐队 | ; |

音乐会由整个管弦乐队伴奏；

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['gæləri] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] ,

| the | large | gallery | that | ran | round | the | hall | was | opened | up | ; | and | the | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 画廊 | 那 | 跑 | 圆形的 | 这 | 大厅 | 曾是 | 打开 | 向上 | ; | 和 | 这 | 女孩们 | , |

环绕大厅的大型走廊开放了；女孩们，

[hu:z] ['i:gər] ['feɪsɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ɪts] [edʒ] , [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['braɪtli] [dekt] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ɪn]

| whose | eager | faces | hung | over | its | edge | , | were | more | brightly | decked | than | usual | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 渴望的 | 面孔 | 悬挂 | 超过 | 它是 | 边缘 | , | 是 | 更多的 | 明亮地 | 甲板 | 比 | 通常 | , | 在 |

['rɪbənz] [ænd; ənd]['leɪsɪz] .

| ribbons | and | laces | . |
|---|---|---|---|
| 丝带 | 和 | 鞋带 | . |

那些渴望的面孔从边缘探出，比平时更加光鲜亮丽，戴着丝带和蕾丝。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [stept] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] [si:md] ['θɜ:rəli] [tu:; tə] ['relɪʃ] [ðer; ðər]

| Some | of | those | who | stepped | down | the | platform | seemed | thoroughly | to | relish | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 那些 | WHO | 步 | 向下 | 这 | 平台 | 似乎 | 彻底 | 到 | 尽情享用 | 他们的 |

[fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] ;

| first | taste | of | publicity | ; |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 品尝 | 的 | 宣传 | ; |

有些走下讲台的人似乎很享受他们第一次成为公众人物的滋味；

['ʌðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wɜ:r; wər] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] ,

| others | , | on | the | contrary | , | were | awkward | and | abashed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 是 | 尴尬的 | 和 | 羞愧 | , |

而另一些人则相反，他们感到尴尬和羞怯。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ðæt] ['gri:tɪd] [ðer; ðər] ['entrəns] .

| and | did | not | venture | to | notice | the | encouragement | that | greeted | their | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 | 注意 | 这 | 鼓励 | 那 | 问候 | 他们的 | 入口 | . |

他们丝毫没有注意到迎接他们进来的鼓励。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pleɪɝz] [æz; əz] [kəm'poʊzd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['hɑrdnd] [ˌvɜ:rtʃu:'oʊsi:; ˌvɜ:rtʃu:'oʊzi:] ;

| There | were | players | as | composed | as | the | most | hardened | virtuosi | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 玩家 | 作为 | 由 | 作为 | 这 | 最多 | 硬化 | 大师 | ; |

['ʌðər] , [ə'gen] ,

| others | , | again | , |
|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 再次 | , |

有些球员像最老练的演奏家一样沉着冷静；而另一些球员，则不然。

[huː] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [steɪdʒ] - [freɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðeɪ] ['berli] [ɪ'skeɪpt]

| who | were | overcome | by | stage | - | fright | to | such | an | extent | that | they | barely | escaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 克服 | 经过 | 阶段 | - | 惊吓 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 那 | 他们 | 仅仅 | 逃脱 |

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l][fi'æskoʊ] .

| a | total | fiasco | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 全部的 | 惨败 | . |

他们怯场到几乎酿成惨败。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [dʌv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['ʃɑːpənz] [kən'tʃertoʊ][ɪn]

| The | success | of | the | year | was | Dove | , | in | his | performance | of | Chopin's | Concerto | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 的 | 这 | 年 | 曾是 | 鸽子 | , | 在 | 他的 | 表现 | 的 | 肖邦的 | 协奏曲 | 在 |

[iː]['maɪnər] .

| E | minor | . |
|---|---|---|
| E | 次要的 | . |

今年最成功的表演者是多夫，他演奏了肖邦的 E 小调协奏曲。

[dʌvz] [ʌn'ʃeɪkəbl] [self] - [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [hɪr] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vælјuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Dove's | unshakable | self | - | possession | was | here | of | immense | value | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子的 | 坚定不移 | 自己 | - | 拥有 | 曾是 | 这里 | 的 | 巨大 | 价值 | 到 | 他 | . |

多夫坚定不移的自信对他来说至关重要。

[nɑːt][ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [mɪst] , [nɑːt][ə; eɪ][tɜːrn] [slɜːrd] ;

| Not | a | note | was | missed | , | not | a | turn | slurred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 笔记 | 曾是 | 错过 | , | 不是 | 一个 | 转动 | 含糊不清 | ; |

一个音符都没漏掉，一个转音都没出错；

[ðə; ði] [rʌnz] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['pæsɪdʒ] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'tʃertoʊ] [left] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [laɪk] ['ʃaʊɚz]

| the | runs | and | brilliant | passage | - | work | of | the | concerto | left | his | fingers | like | showers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跑步 | 和 | 杰出的 | 通道 | - | 工作 | 的 | 这 | 协奏曲 | 左边 | 他的 | 手指 | 喜欢 | 淋浴 |

[ʌv; əv] [pɜːrlz] ;

| of | pearls | ; |
|---|---|---|
| 的 | 珍珠 | ; |

协奏曲中那些华丽的乐句和精彩的段落，如同珍珠雨般从他的指尖飘落；

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['nesəseri] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,

| his | touch | had | the | necessary | delicacy | , | and | , | in | addition | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 触碰 | 有 | 这 | 必要的 | 美味 | , | 和 | , | 在 | 添加 | 到 | 这 | , |

他的触感十分细腻，除此之外，

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

| his | reading | was | quite | a | revelation | to | his | friends | in | the | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阅读 | 曾是 | 相当 | 一个 | 启示 | 到 | 他的 | 朋友们 | 在 | 这 | 事情 | 的 |

['temprəmənt] .

| TEMPERAMENT | . |
|---|---|
| 气质 | . |

他的阅读对他的朋友们来说，在气质方面是一个相当大的启示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃwɑːz] [prə'hɪbɪtɪd] ['eni] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv]

| It | is | true | that | Schwarz | prohibited | any | undignified | display | of | the | emotional | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 施瓦茨 | 禁止 | 任何 | 有失尊严 | 展示 | 的 | 这 | 情绪 | 边 | 的 |

[ 'tʃɔpin ] ;

| Chopin | ; |
|---|---|
| 肖邦 | ; |

施瓦茨的确禁止肖邦以任何有失体面的方式展现其情感的一面；

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['klæsɪk(ə)l] [laɪnz] ;

| the | interpretation | had | to | be | on | classical | lines | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解释 | 有 | 到 | 是 | 在 | 古典 | 线条 | ; |

诠释必须遵循古典路线；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv] [ʃwɑ:rtsɪz] ['meθəd] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə]

| but | even | the | most | determined | opponents | of | Schwarz's | method | were | forced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这 | 最多 | 决定 | 对手 | 的 | 施瓦茨的 | 方法 | 是 | 强制 | 到 |

[ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [dʌv] [meɪd] [noʊ] [mi:n] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] .

| acknowledge | that | Dove | made | no | mean | show | of | the | poetic | contents | of | the | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 那 | 鸽子 | 制成 | 不 | 意思是 | 展示 | 的 | 这 | 诗意的 | 内容 | 的 | 这 | 音乐 | . |

但即使是施瓦茨方法的最坚定的反对者也不得不承认，多夫对音乐的诗意内容展现得淋漓尽致。

[ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [wei] — [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] , [ɔ:l]

| The | master | himself | , | in | his | imperturbable | way | — | he | chose | to | act | as | if | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 他自己 | , | 在 | 他的 | 沉着冷静 | 方式 | — | 他 | 选择 | 到 | 行为 | 作为 | 如果 | , | 全部 |

[ə'lɔ:ŋ] ,

| along | , |
|---|---|
| 沿着 | , |

大师本人，以他那泰然自若的方式——他选择表现得好像，一直以来都是如此——

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] — [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ɪn]

| he | had | had | this | surprise | for | people | up | his | sleeve | — | the | master | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 这 | 惊喜 | 为了 | 人们 | 向上 | 他的 | 袖子 | — | 这 | 掌握 | 曾是 | 在 |

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

| transports | . |
|---|---|
| 运输 | . |

他一直准备着一个惊喜——师傅正在运输途中。

[hɪz; ɪz][stɜ:rn] [feɪs] [wɔ:r] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['dʒi:niəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['laʊdli] ,

| His | stern | face | wore | an | almost | genial | expression | ; | he | smiled | , | and | talked | loudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 船尾 | 脸 | 穿着 | 一个 | 几乎 | 和蔼可亲 | 表达 | ; | 他 | 微笑 | , | 和 | 谈话 | 高声 | , |

他严肃的脸上露出近乎和蔼的表情；他面带微笑，大声说道：

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['hɜ:rid] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [fʊl] [ʌv; əv]

| and | , | when | the | performance | was | over | , | hurried | to | and | fro | , | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 这 | 表现 | 曾是 | 超过 | , | 慌忙 | 到 | 和 | 弗 | , | 满的 | 的 |

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

| importance | , |
|---|---|
| 重要性 | , |

演出结束后，他们匆匆忙忙地来回踱步，神情严肃认真。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] .

| shaking | hands | and | accepting | congratulations | , | with | a | fine | shade | of | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 双手 | 和 | 接受 | 恭喜! | , | 和 | 一个 | 美好的 | 阴影 | 的 | 预订 | . |

握手并接受祝贺，带着一丝矜持。

[dʌvz] ['feloʊ] - ['pju:p(ə)lz][wɜ:r; wər] [ɪn'ræptʃərd] [fɔ:r; fər] [ʃwɑ:rtsɪz] [seɪk] ; [fɔ:r; fər] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] , [ðə; ði]

| Dove's | fellow | - | pupils | were | enraptured | for | Schwarz's | sake | ; | for | , | undeniably | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子的 | 同伴 | - | 学生 | 是 | 眉飞色舞 | 为了 | 施瓦茨的 | 清酒 | ; | 为了 | , | 无可否认 | , | 这 |

['mæstɚz] ['nʌmbərz] [ðɪs] [jɪr] [wɜ:r; wər] [pʊr] ,

| master's | numbers | this | year | were | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 硕士学位 | 数字 | 这 | 年 | 是 | 贫穷的 | , |

多夫的同学们都为施瓦茨感到高兴；因为不可否认，这位老师今年的学生人数并不多。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ti:tʃərz] .

| compared | with | those | of | other | teachers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 那些 | 的 | 其他 | 教师 | . |

与其他老师相比。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊvd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] ['traɪʌmf] ; [ðeɪ] [dɪd]

| It | behoved | the | remainder | to | make | the | most | of | this | isolated | triumph | ; | they | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应尽的义务 | 这 | 余 | 到 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 这 | 孤立 | 胜利 | ; | 他们 | 做过 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

其余的人理应充分利用这次孤立的胜利；他们也确实这样做了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] [ʃwɑːz] [æt; ət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['dɪnər] , [wer] ['meni] [helθ]

| and | were | entertained | by | Schwarz | at | a | special | dinner | , | where | many | healths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 娱乐 | 经过 | 施瓦茨 | 在 | 一个 | 特别的 | 晚餐 | , | 在哪里 | 许多 | 健康 |

[wɜːr; wər] [drʌŋk] .

| were | drunk | . |
|---|---|---|
| 是 | 醉 | . |

施瓦茨先生为他们举办了一场特别晚宴，宴上大家举杯祝酒。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] " [meɪd] [ðer; ðər] - , " [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ræn] , [wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ]

| Those | who | had | " | made | their | PRUFUNG | , | " | as | the | phrase | ran | , | were | , | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | " | 制成 | 他们的 | - | , | " | 作为 | 这 | 短语 | 跑 | , | 是 | , | 作为 | 一个 |

[ruːl] ,

| rule | , |
|---|---|
| 规则 | , |

正如俗语所说，那些“通过了考验”的人，通常都是

[glæd][tuː; tə] [liːv] ['laɪpsɪg] [wen] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| glad | to | leave | Leipzig | when | the | ordeal | was | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 离开 | 莱比锡 | 什么时候 | 这 | 考验 | 曾是 | 在后面 | 他们 | . |

摆脱了这场磨难，他们很高兴离开莱比锡。

[bʌt; bət] [dʌv] , [huː] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] ,

| But | Dove | , | who | , | on | the | day | following | his | performance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鸽子 | , | WHO | , | 在 | 这 | 天 | 下列的 | 他的 | 表现 | , |

但多夫在演出后的第二天，

[wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['veriəs]

| when | his | name | was | to | be | read | in | the | newspapers | accompanied | by | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 到 | 是 | 读 | 在 | 这 | 报纸 | 伴随 | 经过 | 各种各样的 |

['epəˌθets] [ʌv; əv] [preɪz] ,

| epithets | of | praise | , |
|---|---|---|---|
| 绰号 | 的 | 称赞 | , |

当他的名字出现在报纸上，并伴随着各种赞扬的称号时，

[hæd; həd] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] [bɪn] [ək'septɪd] ,

| had | proposed | and | been | accepted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 建议的 | 和 | 到过 | 公认 | , |

已经提出并被接受了

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['sɑːləmli] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] — [dʌv]

| and | was | this | time | returning | to | England | a | solemnly | engaged | man | — | Dove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 这 | 时间 | 返回 | 到 | 英格兰 | 一个 | 庄严地 | 已订婚的 | 男人 | — | 鸽子 |

['weɪtɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] ,

| waited | a | week | for | his | fiancee | and | her | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 星期 | 为了 | 他的 | 未婚妻 | 和 | 她 | 家庭 | , |

这一次，多夫以正式订婚者的身份返回英国——他等了未婚妻和她的家人一个星期。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [muːv] .

| who | had | not | been | prepared | for | so | sudden | a | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 到过 | 准备 | 为了 | 所以 | 突然 | 一个 | 移动 | . |

他们对此突如其来的举动毫无准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

| He | was | the | man | of | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 小时 | . |

他曾是风云人物。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['noʊtɪsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] ,

| As | a | response | to | the | flattering | notices | , | he | had | called | on | all | his | critics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 回复 | 到 | 这 | 奉承 | 通知 | , | 他 | 有 | 称为 | 在 | 全部 | 他的 | 评论家 | , |

为了回应这些奉承之词，他呼吁所有批评他的人：

[ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['sevrəl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [wɔːk] [ə; eɪ] [striːt] - [leŋkθ; leŋθ] ,

| and | been | received | by | several | ; | and | he | could | hardly | walk | a | street | - | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到过 | 已收到 | 经过 | 一些 | ; | 和 | 他 | 可以 | 几乎 | 走 | 一个 | 街道 | - | 长度 | , |

他受到了好几个人的接待；而且他几乎走不动一条街的距离了。

[wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .

| without | running | the | gauntlet | of | some | belated | congratulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 跑步 | 这 | 手套 | 的 | 一些 | 迟到的 | 恭喜 | . |

无需经历迟来的祝贺的煎熬。

[ʃwɑːz] [hæd; həd]['spoʊkən] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['prɑːsɪ,kjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| Schwarz | had | spoken | seriously | to | him | about | prosecuting | his | studies | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 有 | 说 | 严重地 | 到 | 他 | 关于 | 起诉 | 他的 | 研究 | 为了 | 一个 |

['fɜːrðər] [jɪr] ,

| further | year | , |
|---|---|---|
| 更远 | 年 | , |

施瓦茨曾认真地和他谈过让他再读一年学的事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ðɪ] [gə'vɑːnt,haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| with | the | not | impossible | prospect | of | a | performance | in | the | Gewandhaus | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不是 | 不可能的 | 前景 | 的 | 一个 | 表现 | 在 | 这 | 格万特豪斯 | 在 | 这 |

[end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| end | of | it | ; |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 它 | ; |

最后还有可能在布商大厦音乐厅演出；

[bʌt; bət] [dʌv] [hæd; həd][leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] :

| but | Dove | had | laid | before | his | master | the | reasons | why | this | could | not | be | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鸽子 | 有 | 铺设 | 前 | 他的 | 掌握 | 这 | 原因 | 为什么 | 这 | 可以 | 不是 | 是 | : |

但多夫已经向他的主人说明了为什么这不可能发生：

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [friː] [mæn] ;

| he | was | no | longer | a | free | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 自由的 | 男人 | ; |

他不再是自由人了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] ['ʌðər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| there | were | now | other | wishes | to | be | consulted | in | addition | to | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 现在 | 其他 | 愿望 | 到 | 是 | 咨询 | 在 | 添加 | 到 | 他的 | 自己的 | . |

除了他自己的意愿之外，现在还有其他人的意愿需要考虑。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [dʌv] [hæd; həd] ['haɪər] [eɪmz] ,

| Besides | , | if | the | truth | must | be | told | , | Dove | had | higher | aims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 如果 | 这 | 真相 | 必须 | 是 | 讲述 | , | 鸽子 | 有 | 更高 | 目标 | , |

此外，说实话，多芬还有更高的目标。

[ænd; ənd] [ðiːz] [led][hɪm; ɪm] [ im'perətivli ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

| and | these | led | him | imperatively | back | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 引领 | 他 | 必须 | 后退 | 到 | 英格兰 | . |

这些因素最终促使他返回英国。

['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər][læst]

| Madeleine | was | ready | to | leave | a | couple | of | days | after | her | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 曾是 | 准备好 | 到 | 离开 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | 后 | 她 | 最后的 |

[pər'fɔːrməns] .

| performance | . |
|---|---|
| 表现 | . |

玛德琳在最后一场演出结束后几天就准备离开了。

[hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][wɜːr; wər] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʃʊr] .

| Her | plans | for | the | future | were | fixed | and | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 计划 | 为了 | 这 | 未来 | 是 | 固定的 | 和 | 当然 | . |

她对未来有着既定的计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ˈmeɪkɪŋ] [ædˈventʃərəs] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ˈstɔːrmɪŋ] [əˈmerɪkə] :

| She | had | long | ago | given | up | making | adventurous | schemes | for | storming | America | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 长的 | 前 | 给定 | 向上 | 制作 | 冒险的 | 方案 | 为了 | 暴风雨 | 美国 | : |

她很久以前就放弃了策划入侵美国的冒险计划：

[ðæt] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [bɪn] [hɜːr; hər][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| that | had | merely | been | her | contribution | to | the | romance | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 仅仅 | 到过 | 她 | 贡献 | 到 | 这 | 浪漫 | 的 | 这 | 地方 | . |

那只不过是她为这个地方增添的浪漫气息而已。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɪn][ˈpærɪs] ;

| Now | she | was | hastening | away | to | spend | the | month | of | March | in | Paris | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 加速 | 离开 | 到 | 花费 | 这 | 月 | 的 | 行进 | 在 | 巴黎 | ; |

现在她正匆匆赶往巴黎，准备在那里度过三月份；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

| she | was | not | due | at | the | school | to | which | she | was | returning | till | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 到期的 | 在 | 这 | 学校 | 到 | 哪个 | 她 | 曾是 | 返回 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 |

['eɪprəl] ;

| April | ; |
|---|---|
| 四月 | ; |

她原定于四月底才到她要返回的学校报到；

[ænd; ənd] , [ɪn][ˈpærɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [briːf] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ,

| and | , | in | Paris | , | she | intended | to | take | a | brief | course | of | finishing | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 巴黎 | , | 她 | 故意的 | 到 | 拿 | 一个 | 简短的 | 课程 | 的 | 精加工 | 课程 | , |

而且，她还打算在巴黎参加一个短期的文艺复兴时期艺术课程。

[tuː; tə] [rʌb] [ɔːf] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " ['dʒɜːrmən] ['θɜːroʊnəs] .

| to | rub | off | what | she | called | " | German | thoroughness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 擦 | 离开 | 什么 | 她 | 称为 | " | 德语 | 彻底性 | . |

去掉她所谓的“德国式的彻底性”。

" [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] ['eksɪt] , [ðoʊ] [wɪˈðaʊt] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊrɔːr]

| " | She | , | too | , | had | made | a | highly | successful | exit | , | though | without | creating | a | furore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | , | 也 | , | 有 | 制成 | 一个 | 高度 | 成功的 | 出口 | , | 尽管 | 没有 | 创建 | 一个 | 轰动 |

[laɪk] [dʌv] .

| like | Dove | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 鸽子 | . |

“她也成功退出了，尽管没有像多芙那样引起轩然大波。

[sɪns] [ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] ,

| Since | all | she | did | was | well | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 全部 | 她 | 做过 | 曾是 | 出色地 | 完毕 | , |

因为她所做的一切都做得很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

| it | was | not | possible | for | her | to | be | a | surprise | to | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | 为了 | 她 | 到 | 是 | 一个 | 惊喜 | 到 | 任何人 | . |

她的出现不可能让任何人感到意外。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] , [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| And | finally | , | the | rush | she | had | lived | in | for | weeks | past | , | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 这 | 匆忙 | 她 | 有 | 居住地 | 在 | 为了 | 周 | 过去的 | , | 曾是 | 超过 | , |

最终，她过去几周一直处于忙碌状态的生活结束了。

[ðə; ði][læst] [ˌæftərˈnuːn] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,

| the | last | afternoon | had | come | , | and | , | in | its | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 下午 | 有 | 来 | , | 和 | , | 在 | 它是 | 课程 | , |

最后一个下午到来了，随着时间的推移，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] .

| she | went | to | the | railway | station | to | make | arrangements | about | her | luggage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 这 | 铁路 | 车站 | 到 | 制作 | 安排 | 关于 | 她 | 行李 | . |

她去火车站办理行李手续。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] - ['mjuːzɪk] - [ʃɑːp] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kənsɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

| On | her | way | home | , | she | entered | Klemm's | music | - | shop | , | where | she | stood | , | for | a | considerable | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 方式 | 家 | , | 她 | 进入 | - | 音乐 | - | 店铺 | , | 在哪里 | 她 | 站立 | , | 为了 | 一个 | 大量 | 时间 | , |

在回家的路上，她走进克莱姆的乐器店，在那里站了很久。

['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

| taking | leave | of | one | and | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 的 | 一 | 和 | 其他 | . |

彼此告别。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] , [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] ['spektrəl] [lʊk] , [wɪtʃ] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,

| When | she | emerged | again | , | the | town | had | assumed | that | spectral | look | , | which | , | towards | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 出现 | 再次 | , | 这 | 镇 | 有 | 假定 | 那 | 光谱 | 看 | , | 哪个 | , | 向 | 晚上 | , |

当她再次出现时，小镇已呈现出一种幽灵般的景象，到了傍晚时分，

[meɪd] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['geɪbld] [striːts] [soʊ] [ə'træktɪv] .

| made | the | quaint | old | gabled | streets | so | attractive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 古雅 | 老的 | 山墙 | 街道 | 所以 | 吸引人的 | . |

使古色古香的山墙街道更具吸引力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['mædlɪn,'mædleɪn] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .

| For | the | first | time | , | Madeleine | felt | something | akin | to | regret | at | having | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 玛德琳 | 毛毡 | 某物 | 类似的 | 到 | 后悔 | 在 | 拥有 | 到 | 离开 | . |

玛德琳第一次对不得不离开感到一丝遗憾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] , [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] ;

| She | had | enjoyed | , | and | made | the | most | of | , | her | years | of | study | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 享受 | , | 和 | 制成 | 这 | 最多 | 的 | , | 她 | 年 | 的 | 学习 | ; |

她很享受并充分利用了她的学习岁月；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [æd'væns] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| but | she | was | now | quite | ready | to | advance | , | curious | to | attack | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 现在 | 相当 | 准备好 | 到 | 进步 | , | 好奇的 | 到 | 攻击 | 这 | 未来 | , |

但她现在已经做好了前进的准备，对未来充满好奇。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .

| and | to | dominate | that | also | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 支配 | 那 | 还 | . |

并且还要在这方面占据主导地位。

[stɪl] , [ðə; ði] [dʌsk] [ɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [striːts] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

| Still | , | the | dusk | on | the | familiar | streets | inclined | her | to | feel | sentimental | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 黄昏 | 在 | 这 | 熟悉的 | 街道 | 倾斜 | 她 | 到 | 感觉 | 感伤的 | . |

然而，暮色降临在熟悉的街道上，不禁让她感到一丝感伤。

" [ðɪs] [taɪm] [tə'mɑːroʊ] , [aɪl] [biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| " | This | time | tomorrow | , | I'll | be | hundreds | of | miles | away | , | " | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 明天 | , | 患病的 | 是 | 数百 | 的 | 英里 | 离开 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“明天这个时候，我将身处数百英里之外，”她自言自语道。

" [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ə'gen] .

| " | and | probably | shall | never | see | the | old | place | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 大概 | 将 | 绝不 | 看 | 这 | 老的 | 地方 | 再次 | . |

“而且可能再也见不到那个老地方了。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

| " | As | she | walked | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 步行 | , |

她边走边说

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] — [ɔːl'redi] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| she | looked | back | upon | her | residence | there | — | already | somewhat | in | the | light | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 后退 | 之上 | 她 | 住宅 | 那里 | — | 已经 | 有些 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 |

[rɪ'membrəns] — ['weɪɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| remembrance | — | weighing | what | it | had | been | worth | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念 | — | 称重 | 什么 | 它 | 有 | 到过 | 值得 | 到 | 她 | . |

她回想起自己在那里居住过的地方——那时已带有些许回忆的色彩——权衡着它对她而言的价值。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] [gest] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi]

| Part | of | it | was | intimately | associated | with | Maurice | Guest | , | and | thus | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 它 | 曾是 | 亲密 | 联系 | 和 | 莫里斯 | 客人 | , | 和 | 因此 | 她 |

[riˈkɔːld] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

| recalled | him | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 召回 | 他 | , | 也 | . |

其中一部分与莫里斯·盖斯特密切相关，因此她也想起了他。

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;

| Of | late | he | had | passed | out | of | her | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | 他 | 有 | 通过了 | 出去 | 的 | 她 | 生活 | ; |

最近他渐渐淡出了她的生活；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| she | had | been | too | busy | to | think | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 也 | 忙碌的 | 到 | 思考 | 的 | 他 | . |

她一直忙得根本没空想起他。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

| Now | , | however | , | that | she | was | at | the | end | of | this | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 时期 | , |

然而，现在，她已经走到了这段时期的末尾，

[ðə; ði]['fænsi] [siːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| the | fancy | seized | her | to | see | him | again | ; | and | she | took | a | resolution | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想要 | 查获 | 她 | 到 | 看 | 他 | 再次 | ; | 和 | 她 | 采取 | 一个 | 解决 | 哪个 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

她突然很想再见到他；于是她下定决心，

[pər'hæps] , [bɪn] ['dɔːrmənt][ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

| perhaps | , | been | dormant | in | her | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 到过 | 休眠 | 在 | 她 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

或许，这种力量已经在她体内沉睡了一段时间。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] , " [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] .

| " | I | don't | see | why | I | shouldn't | , | " | she | reasoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 我 | 不应该 | , | " | 她 | 有理智的 | . |

“我不明白我为什么不应该这样做，”她解释道。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] .

| " | No | one | will | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 将要 | 知道 | . |

没有人会知道。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [du:] , [aɪm] ['li:vɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] ['mætər] .

| **And** | **even** | **if** | **they** | **do** | **,** | **I'm** | **leaving** | **,** | **and** | **it** | **won't** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 他们 | 做 | , | 我是 | 离开 | , | 和 | 它 | 惯于 | 事情 | . |

即使他们真的那样做，我也会离开，这无关紧要。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r; hər][hæt] ['fɜ:rðər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

| **"** | **And** | **so** | **she** | **pulled** | **her** | **hat** | **further** | **over** | **her** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 她 | 拉 | 她 | 帽子 | 更远 | 超过 | 她 | 脸 | , |

于是她把帽子拉得更低，遮住了脸。

[ænd; ənd] [brɪsk] [ʌp][hɜ:r; hər] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - — [ə; eɪ]

| **and** | **brisked** | **up** | **her** | **steps** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **BRAUSTRASSE** | **—** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻快地 | 向上 | 她 | 步骤 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | - | — | 一个 |

[stri:t] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dis'laikt] ,

| **street** | **which** | **she** | **disliked** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 街道 | 哪个 | 她 | 不喜欢 | , |

她加快脚步，朝着啤酒街的方向走去——这是一条她不喜欢的街道。

[ænd; ənd] ['nevər] ['entərd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **and** | **never** | **entered** | **if** | **she** | **could** | **avoid** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 进入 | 如果 | 她 | 可以 | 避免 | 它 | . |

只要能避免，她就绝不进去。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['neɪbərhʊd] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] ['betər]

| **If** | **he** | **had** | **lived** | **in** | **a** | **better** | **neighbourhood** | **,** | **things** | **might** | **have** | **gone** | **better** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 居住地 | 在 | 一个 | 更好的 | 邻里 | , | 事物 | 可能 | 有 | 已消失 | 更好的 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

如果他住在更好的社区，他的境遇或许会好得多。

[ʃi:; ʃi] [mju:zd] ; [fɔ:r; fər]['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] [bɪ'li:vər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

| **she** | **mused** | **;** | **for** | **Madeleine** | **was** | **a** | **staunch** | **believer** | **in** | **the** | **influence** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉思 | ; | 为了 | 玛德琳 | 曾是 | 一个 | 坚定 | 信徒 | 在 | 这 | 影响 | 的 |

[sə'raʊndɪŋz] ,

| **surroundings** | **,** |
|---|---|
| 周围环境 | , |

她沉思道；因为玛德琳坚信环境的影响，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

| **and** | **could** | **not** | **,** | **for** | **instance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | , | 为了 | 实例 | , |

例如，不能

[ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [lɪvd] [ɪn][dɜ:rt][ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər] ['hævɪŋ] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dɜ:rti][ɔ:r]

| **understand** | **a** | **person** | **who** | **lived** | **in** | **dirt** | **and** | **disorder** | **having** | **any** | **but** | **a** | **dirty** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 一个 | 人 | WHO | 居住地 | 在 | 污垢 | 和 | 紊乱 | 拥有 | 任何 | 但 | 一个 | 肮脏的 | 或者 |

[dɪs'ɔ:rdərli] [maɪnd] .

| **disorderly** | **mind** | **.** |
|---|---|---|
| 乱 | 头脑 | . |

理解一个生活在肮脏混乱环境中的人，除了肮脏混乱的思想之外，不会有任何其他想法。

[ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] ,

| **She** | **went** | **from** | **door** | **to** | **door** | **,** | **scanning** | **the** | **numbers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 从 | 门 | 到 | 门 | , | 扫描 | 这 | 数字 | , |

她挨家挨户地查看门牌号码，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [poʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ]['bɜ:dz] .

| **with** | **her** | **head** | **poked** | **a** | **little** | **forward** | **and** | **to** | **one** | **side** | **,** | **like** | **a** | **bird's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 戳 | 一个 | 小的 | 向前 | 和 | 到 | 一 | 边 | , | 喜欢 | 一个 | 鸟类 | . |

她头微微向前偏向一边，像鸟儿一样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ster] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ skəːts ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] [twɪtʃt]

| As | she | ascended | the | stair | , | she | raised | her | skirts | , | and | her | nostrils | twitched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 上升 | 这 | 楼梯 | , | 她 | 提高 | 她 | 裙子 | , | 和 | 她 | 鼻孔 | 抽搐 |

[dɪsˈpliːzd] .

| displeased | . |
|---|---|
| 不高兴 | . |

她走上楼梯时，撩起了裙摆，鼻孔不悦地抽动了一下。

[fraʊ] ['krɔs] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mædlɪn,'mædleɪn]

| Frau | Krause | held | the | door | open | by | an | inch | , | and | looked | at | Madeleine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 克劳斯 | 握住 | 这 | 门 | 打开 | 经过 | 一个 | 英寸 | , | 和 | 看起来 | 在 | 玛德琳 |

[wɪð; wɪθ] [dɪsˈtrʌst] .

| with | distrust | . |
|---|---|---|
| 和 | 怀疑 | . |

克劳斯夫人把门打开一条缝，用不信任的眼神看着玛德琳。

" [noʊ] , ['hiːz] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | No | , | he's | not | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他是 | 不是 | , | " | 她 | 回复 | . |

“不，他不是，”她回答道。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [wɪl]

| " | And | what's | more | , | I | couldn't | say | , | if | you | were | to | pay | me | , | when | he | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是什么 | 更多的 | , | 我 | 不能 | 说 | , | 如果 | 你 | 是 | 到 | 支付 | 我 | , | 什么时候 | 他 | 将要 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

“而且，就算你付钱给我，我也无法确定他什么时候才能到。”

" [bʌt; bət]['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] [baɪ][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv] ['eni]

| " | But | Madeleine | was | not | to | be | daunted | by | the | arrogance | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 玛德琳 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 畏惧 | 经过 | 这 | 傲慢 | 的 | 任何 |

['lændleɪdi] [əˈlaɪv] .

| landlady | alive | . |
|---|---|---|
| 房东 | 活 | . |

但玛德琳不会被任何一位在世房东太太的傲慢所吓倒。

" [waɪ] ?

| " | Why | ? |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

“为什么?

[ɪz][hiː; hi][soʊ] [ɪ'regjələr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| Is | he | so | irregular | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 所以 | 不规律的 | ? | " | 她 | 问 | . |

“他作息这么不规律吗？”她问。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

| She | had | placed | her | foot | in | the | opening | of | the | door | , | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 放置 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 门 | , | 和 | 现在 | , |

她把一只脚放在了门缝里，现在，

[baɪ][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['muːvmənt] , [ in'səːtid ] [hɜːr'self] ['bɑːdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| by | a | skilful | movement | , | inserted | herself | bodily | into | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 熟练 | 移动 | , | 插入 | 她自己 | 身体上的 | 进入 | 这 | 通道 | . |

她动作娴熟地将自己插入了通道中。

[fraʊ] ['krɔs] , ['bæfəld] , [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mʌmb(ə)l][ə; eɪ] : " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]

| Frau | Krause | , | baffled | , | could | do | no | more | than | mumble | a | : | " | Well | , | if | you | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 克劳斯 | , | 困惑 | , | 可以 | 做 | 不 | 更多的 | 比 | 咕哝 | 一个 | : | " | 出色地 | , | 如果 | 你 | 喜欢 |

[tuː; tə] [weɪt] !

| to | wait | ! |
|---|---|---|
| 到 | 等待 | ! |

克劳斯夫人一脸茫然，只能咕哝道："好吧，如果你喜欢等待的话！"

" [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | and | point | out | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 观点 | 出去 | 这 | 房间 | . |

"并指出房间的位置。"

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['mædlɪn¦'mædleɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] .

| She | followed | Madeleine | over | the | threshold | , | drying | her | hands | on | her | apron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 玛德琳 | 超过 | 这 | 临界点 | , | 烘干 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 围裙 | . |

她跟着玛德琳跨过门槛，用围裙擦干双手。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?

| " | Are | you | a | friend | of | his | , | may | I | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | , | 可能 | 我 | 问 | ? |

请问您是他的朋友吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

| " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | . |

她问道。

" [waɪ] ?

| " | Why | ? |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

"为什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] ?

| What | do | you | want | to | know | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 为了 | ? |

你想了解什么?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] [hɪr] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] ? " [sed] ['mædlɪn¦'mædleɪn] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp]

| Do | you | think | I'd | be | here | if | I | weren't | ? | " | said | Madeleine | , | looking | her | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | ID | 是 | 这里 | 如果 | 我 | 不是 | ? | " | 说 | 玛德琳 | , | 寻找 | 她 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] .

| and | down | . |
|---|---|---|
| 和 | 向下 | . |

"你觉得如果我不是这样，我会在这里吗？"玛德琳上下打量着她，说道。

" [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [fraʊ] ['krɔs] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | Why | I | want | to | know | ? | " | repeated | Frau | Krause | , | and | tossed | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | ? | " | 重复 | 弗劳 | 克劳斯 | , | 和 | 抛掷 | 她 | 头 | . |

"我为什么想知道？"克劳斯夫人重复道，并甩了甩头。

" [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ hɛə ] [gest] [hæz; həz] ['eni] [frendz] [left] ,

| " | Why | , | because | I | think | if | Herr | Guest | has | any | friends | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 因为 | 我 | 思考 | 如果 | 先生 | 客人 | 有 | 任何 | 朋友们 | 左边 | , |

"为什么呢？因为我觉得如果盖斯特先生还有朋友的话，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][ɑːn] — [ðæts] [waɪ] , [ 'frɔilain ] ! "

| they | ought | to | know | how | he's | going | on | — | that's | why | , | Fraulein | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 到 | 知道 | 如何 | 他是 | 去 | 在 | — | 那就是 | 为什么 | , | 弗劳莱因 | ! | " |

他们应该知道他的情况如何——所以才这样，小姐！

" [haʊ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ? " ['kwiərid] ['mædlɪn,'mædleɪn][wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'stɜːrbd] ['kuːlnəs] , [ænd; ənd] [lʊkt]
**" How going on ? " queried Madeleine with undisturbed coolness , and looked**
" 如何 去 在 ? " 查询 玛德琳 和 未受干扰 凉爽 , 和 看起来
[raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] .
**round her for a chair .**
圆形的 她 为了 一个 椅子 .

“情况怎么样？”玛德琳神态自若地问道，同时环顾四周寻找椅子。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [fraʊ] ['krɔs] [sed] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][hænd]
**Throwing a cautious glance over her shoulder , Frau Krause said behind her hand**
投掷 一个 谨慎 瞥一眼 超过 她 肩膀 , 弗劳 克劳斯 说 在后面 她 手
:
**:**
:

克劳斯夫人谨慎地回头瞥了一眼，然后用手捂着嘴说道：

" [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] . "
**" It's my opinion there's a woman in the case . "**
" 它是 我的 观点 有 一个 女士 在 这 案件 . "

我认为这起案件中牵涉到一名女性。

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] ['wɪspər] ; [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz][æn; ən]['oʊpən]['siːkrət] , " ['ænsər]
**" You don't need to whisper ; your opinion is an open secret , " answered**
" 你 不 需要 到 耳语 ; 你的 观点 是 一个 打开 秘密 , " 回答
['mædlɪn,'mædleɪn] ['draɪli] .
**Madeleine drily .**
玛德琳 干巴巴地 .

“你不用小声说话；你的想法是公开的秘密，”玛德琳冷冷地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts] , [æz; əz][juː; jʊ][noʊ] [daʊt] ['veri] [wel] [noʊ] .
**" There is a woman , and there she sits , as you no doubt very well know .**
" 那里 是 一个 女士 , 和 那里 她 坐着 , 作为 你 不 怀疑 非常 出色地 知道 .

“那里坐着一位女士，想必你很清楚这一点。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['luːɪs] ,
**" As she spoke , she pointed to a photograph of Louise ,**
" 作为 她 辐 , 她 尖 到 一个 照片 的 路易丝 ,

她一边说话，一边指着路易丝的照片。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
**which stood on the lid of the piano .**
哪个 站立 在 这 盖 的 这 钢琴 .

它立在钢琴盖上。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lændleɪdi] .
**" I thought as much , " exclaimed the landlady .**
" 我 想法 作为 很多 , " 惊呼 这 房东 .

“我就知道会这样，”女房东惊呼道。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
**" I thought as much .**
" 我 想法 作为 很多 .

“我就知道会这样。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] , [boʊld] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] . "
**And a bad , bold face it is , too . "**
和 一个 坏的 , 大胆的 脸 它 是 , 也 . "

而且这还是一张厚颜无耻的脸呢。

" [naʊ] [ɪk'spleɪn] , [pliːz] , [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['goʊɪŋz][ɑːn] .
**" Now explain , please , what you mean by his goings on .**
" 现在 解释 , 请 , 什么 你 意思是 经过 他的 行进 在 .

“现在请解释一下，你所说的他的所作所为是什么意思。”

[ɪz][hiː; hi][ɪn] [det] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**Is** **he** **in** **debt** **to** **you** **?**
是 他 在 债务 到 你 ?

他欠你钱吗?

" ['mædlɪn,'mædleɪn] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ˌɪntə'rɑːgətri] .
**"** **Madeleine** **continued** **her** **interrogatory** **.**
" 玛德琳 持续 她 质询 .

“玛德琳继续她的质问。”

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv]
**"** **Well** **,** **I** **can't** **just** **say** **that** **,** **"** **replied** **the** **woman** **,** **with** **what** **seemed** **a** **spice** **of**
" 出色地 , 我 不能 只是 说 那 , " 回复 这 女士 , 和 什么 似乎 一个 香料 的
[rɪ'gret] .
**regret** **.**
后悔 .

“嗯，我不能这么说，”女人回答道，语气中似乎带着一丝遗憾。

" ['hiːz] [peɪd] [ʌp] ['prɪti] ['regjələr] [tɪl] [naʊ] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] ['nevər] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ]
**"** **He's** **paid** **up** **pretty** **regular** **till** **now** **—** **though** **of** **course** **one** **never** **knows** **how** **long**
" 他是 有薪酬的 向上 漂亮的 常规的 直到 现在 — 尽管 的 课程 一 绝不 知道 如何 长的
['hiːl] [kiːp] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**he'll** **keep** **on** **doing** **it** **.**
地狱 保持 在 正在做 它 .

“到目前为止，他一直按时缴纳款项——当然，谁也不知道他会一直这样做下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [maɪt] [biː; bi] [wʌnz] [oʊn]
**But** **it** **goes** **against** **my** **heart** **to** **see** **a** **young** **man** **,** **who** **might** **be** **one's** **own**
但 它 去 反对 我的 心 到 看 一个 年轻的 男人 , WHO 可能 是 一个人的 自己的
[sʌn] ,
**son** **,**
儿子 ,

但看到一个年轻人，他可能是自己的儿子，这让我非常难过。

['æktɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .
**acting** **as** **he** **does** **.**
表演 作为 他 做 .

就像他平时那样行事。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] ,
**When** **he** **first** **came** **here** **,**
什么时候 他 第一的 来了 这里 ,

他刚来这里的时候，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [di'sentər] [jʌŋ] [mæn] ['eniwer] [ðæn; ðən] [ hɛə ] [gest] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
**there** **wasn't** **a** **decenter** **young** **man** **anywhere** **than** **Herr** **Guest** **—** **if** **I** **had** **a**
那里 不是 一个 中心化 年轻的 男人 任何地方 比 先生 客人 — 如果 我 有 一个
[kəm'pleɪnt] ,
**complaint** **,**
抱怨 ,

世上再也找不到比格斯特先生更正直的年轻人了——如果我有什么不满的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedi] - ['goʊər] .
**it** **was** **that** **he** **was** **too** **much** **of** **a** **steady** **-** **goer** **.**
它 曾是 那 他 曾是 也 很多 的 一个 稳定的 - 戈尔 .

问题在于他太循规蹈矩了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [hiːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,
**I** **used** **to** **tell** **him** **he** **ought** **to** **take** **more** **heed** **for** **his** **health** **,**
我 用过的 到 告诉 他 他 应该 到 拿 更多的 注意 为了 他的 健康 ,

我以前常跟他说，他应该更注意自己的健康。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| not | to | mention | the | ears | of | the | people | that | had | to | live | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 提到 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 人们 | 那 | 有 | 到 | 居住 | 和 | 他 | . |

更别提那些不得不和他一起生活的人的耳朵了。

[hiː; hi][sæt][æt; ət] [ðæt] [piˈænoʊ][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest] [deɪ] .

| He | sat | at | that | piano | there | all | the | blessed | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 那 | 钢琴 | 那里 | 全部 | 这 | 蒙福 | 天 | . |

他整天都坐在那架钢琴前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['leiziə] , [mɔːr] [kænˈtæŋkərəs] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

| And | now | there | isn't | a | lazier | , | more | cantankerous | fellow | in | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那里 | 不是 | 一个 | 懒惰 | , | 更多的 | 脾气暴躁的 | 同伴 | 在 | 这 | 地方 | . |

现在，这里再也找不到比他更懒惰、更爱发脾气的人了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pliːz] [hɪm; ɪm] ['enihaʊ] .

| You | can't | please | him | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 请 | 他 | 无论如何 | . |

你无论如何都无法让他满意。

[hiː; hi] ['nevər] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɜːrd] .

| He | never | gives | you | a | civil | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 给予 | 你 | 一个 | 民用 | 单词 | . |

他从来不跟你说过一句客气话。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɜːrk] , [hiː; hi] ['dʌznt] [kæt] ,

| He | doesn't | work | , | he | doesn't | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 工作 | , | 他 | 不 | 猫 | , |

他不工作，也不养猫。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['getɪŋ] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [dʒʌst] [hæŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "

| and | he's | getting | so | thin | that | his | clothes | just | hang | on | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 获得 | 所以 | 薄的 | 那 | 他的 | 衣服 | 只是 | 悬挂 | 在 | 他 | . | " |

他瘦得皮包骨，衣服都松松垮垮地挂在他身上。

" [ɪz][hiː; hi] ['drɪŋkɪŋ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mædlɪnˌmædleɪn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] ,

| " | Is | he | drinking | ? | " | interrupted | Madeleine | in | the | same | matter | - | of | - | fact | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 喝 | ? | " | 中断 | 玛德琳 | 在 | 这 | 相同的 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 方式 | , |

“他在喝酒吗？”玛德琳用同样不带感情色彩的语气打断了她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['prɑːbəb(ə)l] [əˈfens] .

| with | her | eye | on | the | main | points | of | probable | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 主要的 | 积分 | 的 | 可能 | 罪行 | . |

她着眼于可能构成犯罪的主要方面。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] , " ['ænsər] [fraʊ] ['krɔs] .

| " | Well | , | I | can't | just | say | that | , | " | answered | Frau | Krause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不能 | 只是 | 说 | 那 | , | " | 回答 | 弗劳 | 克劳斯 | . |

“嗯，我不能这么说，”克劳斯夫人回答道。

" [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| " | Not | but | what | it | mightn't | be | better | if | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 但 | 什么 | 它 | 可能不会 | 是 | 更好的 | 如果 | 他 | 曾是 | . |

“不是，但如果他是的话，也许会更好。”

[its] [ðə; ði][wʌnz][æz; əz][dəunt] [drɪŋk] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][hɑːrd][wʌnz][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] ,

| It's | the | ones | as | don't | drink | who | are | the | hard | ones | to | get | on | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 一个 | 作为 | 不 | 喝 | WHO | 是 | 这 | 难的 | 一个 | 到 | 得到 | 在 | 和 | , |

那些不喝酒的人反而最难相处。

[ɪn][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] .

| in | my | experience | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 经验 | . |

以我的经验来看。

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [laɪk] [ðer; ðər] ['lɪkər] , [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊdnetʃɝd] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [sɔːrt] .

| Young | gentlemen | who | like | their | liquor | , | are | of | the | goodnatured | , | easy | - | going | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 先生们 | WHO | 喜欢 | 他们的 | 酒 | , | 是 | 的 | 这 | 善良的 | , | 简单的 | - | 去 | 种类 | . |

喜欢喝酒的年轻绅士，通常性格温和、随和。

[naʊ] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [hɪr] — — "

| Now | I | once | had | a | young | fellow | here | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 一次 | 有 | 一个 | 年轻的 | 同伴 | 这里 | — | — | " |

我以前这里有个小伙子——”

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [wʌt] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ! " [sed]

| " | But | I | don't | see | in | the | least | what | you've | got | to | complain | of | ! | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 看 | 在 | 这 | 至少 | 什么 | 你已经 | 得到 | 到 | 抱怨 | 的 | ! | " | 说 |

['mædlɪn,'mædleɪn] .

| Madeleine | . |
|---|---|
| 玛德琳 | . |

“但我一点也不觉得你有什么好抱怨的！”玛德琳说道。

" [hiː; hi] [peɪz] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruːm] ,

| " | He | pays | you | for | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 支付 | 你 | 为了 | 这 | 房间 | , |

他会付你房费，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [friː] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɑːrgən] !

| and | you | no | doubt | have | free | use | of | it | . | — | A | very | good | bargain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 怀疑 | 有 | 自由的 | 使用 | 的 | 它 | . | — | 一个 | 非常 | 好的 | 便宜货 | ! |

而且您无疑可以免费使用它。——真是太划算了！

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [ stɛərd ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [waɪl] [fraʊ] ['krɔs] ,

| " | She | sat | back | and | stared | about | her | , | while | Frau | Krause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 后退 | 和 | 凝视 | 关于 | 她 | , | 尽管 | 弗劳 | 克劳斯 | , |

她向后靠去，环顾四周，而克劳斯夫人

['rekəgnaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [mætʃ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] [jʌŋ] ['leɪdi] , [kəːbd]

| recognising | that | she | had | met | her | match | in | this | sharp | - | tongued | young | lady | , | curbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 识别 | 那 | 她 | 有 | 遇见 | 她 | 匹配 | 在 | 这 | 锋利的 | - | 舌头 | 年轻的 | 女士 | , | 路边 |

[hɜːr; hər] ['tempər] ,

| her | temper | , |
|---|---|---|
| 她 | 脾气 | , |

她意识到自己遇到了对手——这位伶牙俐齿的年轻女子，于是克制住了自己的脾气。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['lɑːdʒər] .

| and | launched | out | into | the | history | of | a | former | lodger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发射 | 出去 | 进入 | 这 | 历史 | 的 | 一个 | 以前的 | 房客 | . |

于是，他开始讲述一位前房客的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [ruːm] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] .

| It | was | a | dingy | room | , | long | and | narrow | , | with | a | single | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 昏暗的 | 房间 | , | 长的 | 和 | 狭窄的 | , | 和 | 一个 | 单身的 | 窗户 | . |

那是一间阴暗狭长的房间，只有一个窗户。

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [stʊd] [ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ]

| Against | the | door | that | led | into | an | adjoining | room | , | stood | a | high | - | backed | , | uninviting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 门 | 那 | 引领 | 进入 | 一个 | 相邻的 | 房间 | , | 站立 | 一个 | 高的 | - | 支持的 | , | 不吸引人 |

['soʊfə] ,

| sofa | , |
|---|---|
| 沙发 | , |

靠着通往隔壁房间的门，摆放着一张高背的、不太吸引人的沙发。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | a | table | in | front | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 桌子 | 在 | 正面 | 的 | 它 | . |

前面放着一张桌子。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['bjʊroʊ] , [ə; eɪ] [flæt] , [mæn] - [haɪ]
**Between this and the window was the writing - bureau , a flat , man - high**
之间 这 和 这 窗户 曾是 这 写作 - 局 , 一个 平坦的 , 男人 - 高的
[piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,
**piece of furniture ,**
片 的 家具 ,

在它和窗户之间是书桌，那是一个扁平的、一人高的家具。

[wɪð; wɪθ] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [flæp] [ðæt] [let] [daʊn] [fɔːr; fər]
**with drawers and pigeon - holes , and a broad flap that let down for**
和 抽屉 和 鸽子 - 孔 , 和 一个 广阔 瓣膜 那 让 向下 为了
['raɪtɪŋ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
**writing purposes .**
写作 目的 .

带有抽屉和隔层，以及可放下用于书写的宽大翻盖。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [stʊd] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn]
**Against the opposite wall stood the neglected piano , and , towards the door , on**
反对 这 对面的 墙 站立 这 被忽视的 钢琴 , 和 , 向 这 门 , 在
[bəuθ] [saɪdz] ,
**both sides ,**
两个都 侧面 ,

靠着对面的墙，摆放着一架被冷落的钢琴；而朝向门口的两侧，

[wɜːr; wər] ['hʌdld] [bed] , ['wɑːʃstænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [stoʊv] .
**were huddled bed , washstand , and the iron stove .**
是 蜷缩着 床 , 洗手台 , 和 这 铁 火炉 .

床上、洗漱台和铁炉子挤在一起。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːm] ['ʃæbinəs] : [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [θruː]
**Everything was of an extreme shabbiness : the stuffing was showing through**
一切 曾是 的 一个 极端 破旧 : 这 馅 曾是 显示 通过
[hoʊlz] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə] ,
**holes in the sofa ,**
孔 在 这 沙发 ,

一切都极其破旧：沙发里的填充物都从破洞里露出来了。

[ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪt] [wɜːr; wər] [wɔːrn] ['θredber] .
**the strips of carpet were worn threadbare .**
这 条状物 的 地毯 是 磨损 破旧的 .

地毯条已经磨损得破烂不堪。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ 'fəutəgræfs ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ]
**A couple of photographs and a few books were ranged in line on the bureau**
一个 夫妻 的 照片 和 一个 很少 图书 是 范围 在 线 在 这 局
— [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tɔːrdz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [er] .
**— that was all that had been done towards giving the place a homely air .**
— 那 曾是 全部 那 有 到过 完毕 向 给予 这 地方 一个 家常的 空气 .

书桌上整齐地摆放着几张照片和几本书——这就是为营造温馨氛围所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['prɑːpərli] [bɪn] [lɪvd] [ɪn] .
**It was like a room that had never properly been lived in .**
它 曾是 喜欢 一个 房间 那 有 绝不 适当地 到过 居住地 在 .

那就像一间从未真正有人居住过的房间。

[waɪl] ['mædlɪn,'mædleɪn][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]
**While Madeleine sat thinking this , the sound of a key was heard in the**
尽管 玛德琳 卫星 思维 这 , 这 声音 的 一个 钥匙 曾是 听到 在 这
[frʌnt] [dɔːr] ,
**front door ,**
正面 门 ,

玛德琳正坐着思考着这些事情时，前门传来钥匙转动的声音。

[ænd; ənd] [fraʊ] .

| and | Frau | . |
|---|---|---|
| 和 | 弗劳 | . |

还有 Frau。

['krɔs] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][tæp]['mædlɪnˌmædleɪn][ɑːn][ðə; ði]

| Krause | , | interrupted | in | her | story | , | had | just | time | to | tap | Madeleine | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳斯 | , | 中断 | 在 | 她 | 故事 | , | 有 | 只是 | 时间 | 到 | 轻敲 | 玛德琳 | 在 | 这 |

[ɑːrm] ,

| arm | , |
|---|---|
| 手臂 | , |

克劳斯讲故事讲到一半被打断，只来得及轻轻拍了拍玛德琳的胳膊。

[ɪk'skleɪm] : " [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ! " [ænd; ənd][dɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| exclaim | : | " | Here | he | is | ! | " | and | dart | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | : | " | 这里 | 他 | 是 | ! | " | 和 | 镖 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

惊呼："他来了！"然后冲出了房间。

[nɑːt][soʊ] ['prɑːmptli] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [wʌt] ['mɔːris] [sɔː] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

| Not | so | promptly | , | however | , | but | what | Maurice | saw | where | she | came | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 及时 | , | 然而 | , | 但 | 什么 | 莫里斯 | 锯 | 在哪里 | 她 | 来了 | 从 | . |

然而，莫里斯并没有那么迅速地看到她来自哪里。

['mædlɪnˌmædleɪn] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['bændiŋ] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| Madeleine | heard | them | bandying | words | in | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 听到 | 他们 | 掷球 | 字 | 在 | 这 | 通道 | . |

玛德琳听到他们在走廊里窃窃私语。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['mɔːris] , ['entərɪŋ] ['hɑːtli] ,

| The | door | of | the | room | was | flung | open | , | and | Maurice | , | entering | hotly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 扔 | 打开 | , | 和 | 莫里斯 | , | 进入 | 热 | , |

房门猛地被推开，莫里斯怒气冲冲地走了进来。

[θruː] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| threw | his | hat | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他的 | 帽子 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他把帽子扔到桌子上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| He | did | not | perceive | his | visitor | till | it | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 感知 | 他的 | 游客 | 直到 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

直到为时已晚，他才注意到访客。

" ['mædlɪnˌmædleɪn] !

| " | Madeleine | ! |
|---|---|---|
| " | 玛德琳 | ! |

"玛德琳！"

[juː; jʊ] [hɪr] !

| You | here | ! |
|---|---|---|
| 你 | 这里 | ! |

你在这里！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .

| " | he | exclaimed | in | surprise | and | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 在 | 惊喜 | 和 | 尴尬 | . |

他惊讶又尴尬地惊呼道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| " | I | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

"请再说一遍。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][hæt] .

| I | didn't | see | you | , | " | and | he | made | haste | to | recover | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 你 | , | " | 和 | 他 | 制成 | 匆忙 | 到 | 恢复 | 他的 | 帽子 | . |

“我没看见你，”说完，他赶紧去捡起帽子。

" [jes] , [dəunt] [feɪnt] , [its] [aɪ] , ['mɔːris] . — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| " | Yes | , | don't | faint | , | it's | I | , | Maurice | . | — | But | what's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 不 | 头晕的 | , | 它是 | 我 | , | 莫里斯 | . | — | 但 | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“是的，别晕倒，是我，莫里斯。——可是出了什么事？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ?

| Why | are | you | so | angry | with | the | person | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 生气的 | 和 | 这 | 人 | ? |

你为什么这么生那个人的气?

[dʌz] [ʃiː; ʃi][praɪ][ɑːn][juː; jʊ] ? "

| Does | she | pry | on | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 撬 | 在 | 你 | ? | " |

她会打探你的隐私吗?

" [praɪ] !

| " | Pry | ! |
|---|---|---|
| " | 撬 | ! |

“撬!

" [hiː; hi] ['ekəud] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['diːpənd] .

| " | he | echoed | , | and | his | colour | deepened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回声 | , | 和 | 他的 | 颜色 | 加深 | . |

他重复道，脸色更加红润了。

" [prɪs] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Pry's | not | the | word | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普赖的 | 不是 | 这 | 单词 | 为了 | 它 | . |

“用‘撬’这个词来形容并不恰当。”

[ʃiː; ʃi] ['ræn,sæks] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] .

| She | ransacks | everything | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 洗劫 | 一切 | 我 | 有 | . |

她把我所有的东西都洗劫一空。

[aɪ] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][faɪnd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌəʊvə'hɔːld] ['sʌmθɪŋ] ,

| I | never | come | home | but | what | I | find | she | has | overhauled | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 来 | 家 | 但 | 什么 | 我 | 寻找 | 她 | 有 | 大修 | 某物 | , |

我从未回家，但我发现她已经彻底改造了一些东西。

[ðoʊ] [aɪv] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] . "

| though | I've | forbidden | her | to | enter | the | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我已经 | 禁止 | 她 | 到 | 进入 | 这 | 房间 | . | " |

虽然我已经禁止她进入房间。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] — [ɔːr] ['rædər] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [muːv] ?

| " | Why | don't | you | — | or | rather | , | why | didn't | you | move | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | — | 或者 | 相当 | , | 为什么 | 没有 | 你 | 移动 | ? |

你为什么不搬走？或者更确切地说，你为什么不搬走?

[its] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [aɪm] [ʃʊr] . "

| It's | not | much | of | a | place | , | I'm | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 地方 | , | 我是 | 当然 | . | " |

我敢肯定，那地方不怎么样。

" [muːv] ?

| " | Move | ? |
|---|---|---|
| " | 移动 | ? |

“移动?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi]

| " | he | repeated | , | in | the | same | tone | as | before | , | and | , | as | he | spoke | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | , | 在 | 这 | 相同的 | 语气 | 作为 | 前 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 辐 | , | 他 |

[lʊkt] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət]['mædlɪn,'mædleɪn] .

| looked | incredulously | at | Madeleine | . |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 难以置信地 | 在 | 玛德琳 | . |

“他用和之前一样的语气重复道，说话时，他难以置信地看着玛德琳。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][ɑːn][ə; eɪ][peg] , [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

| He | had | hung | his | coat | and | hat | on | a | peg | , | and | now | came | forward | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 悬挂 | 他的 | 外套 | 和 | 帽子 | 在 | 一个 | 钉子 | , | 和 | 现在 | 来了 | 向前 | 到 |

[ðə; ði] ['teɪbl] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

他把外套和帽子挂在衣钩上，然后走到桌边。

" [muːv] ?

| " | Move | ? |
|---|---|---|
| " | 移动 | ? |

“移动?

" [hiː; hi] [sed] [wʌns] [ə'gen] ,

| " | he | said | once | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 一次 | 再次 | , |

他再次说道：

[ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ʌp]

| and | prolonged | the | word | as | though | the | channel | of | thought | it | opened | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 延长 | 这 | 单词 | 作为 | 尽管 | 这 | 渠道 | 的 | 想法 | 它 | 打开 | 向上 |

[wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| was | new | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 新的 | 到 | 他 | . |

他拉长了声音，仿佛这个词开启的思维通道对他来说是全新的。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [jes] ! — [ɪf] [wʌnz] [nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ruːmz; rʊmz] , [wʌn] [muːvz] ,

| " | Good | gracious | , | yes | ! | — | If | one's | not | satisfied | with | one's | rooms | , | one | moves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 亲切 | , | 是的 | ! | — | 如果 | 一个人的 | 不是 | 使满意 | 和 | 一个人的 | 房间 | , | 一 | 移动 | , |

[ðæts] [ɔːl] .

| that's | all | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . |

“我的天哪，是的！——如果一个人对自己的房间不满意，那就搬家，仅此而已。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| There's | nothing | strange | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 奇怪的 | 关于 | 它 | . |

这没什么奇怪的。

" [hiː; hi] ['mɜːmɝd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| " | He | murmured | that | the | idea | had | never | occurred | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 那 | 这 | 主意 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | , |

他低声说道，他从未想过这个主意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] ,

| and | was | about | to | draw | up | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 画 | 向上 | 一个 | 椅子 | , |

正要拉过一把椅子，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊɝd] [flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ]

| when | his | eye | caught | a | letter | that | was | lying | on | the | lowered | flap | of | the | bureau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 捕捉 | 一个 | 信 | 那 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 降低 | 瓣膜 | 的 | 这 | 局 | . |

他的目光落在了放在书桌翻盖上的一封信上。

[ɪn]['pæt(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

| In | patent | agitation | , | and | without | excusing | himself | , | he | seized | it | and | tore | it | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 专利 | 搅动 | , | 和 | 没有 | 借口 | 他自己 | , | 他 | 查获 | 它 | 和 | 撕裂 | 它 | 打开 | . |

他情绪激动，没有丝毫犹豫，一把抓住它，把它撕开了。

['mædlɪnˌ'mædleɪn] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑ:rkən] .

| Madeleine | saw | his | face | darken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 锯 | 他的 | 脸 | 变暗 | . |

玛德琳看到他的脸色阴沉了下来。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [θru:] [twaɪs] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] ,

| He | read | the | letter | through | twice | , | from | beginning | to | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 这 | 信 | 通过 | 两次 | , | 从 | 开始 | 到 | 结尾 | , |

他从头到尾读了两遍这封信。

[ðen] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .

| then | tore | it | into | a | dozen | pieces | and | scattered | them | on | the | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 撕裂 | 它 | 进入 | 一个 | 打 | 件 | 和 | 疏散 | 他们 | 在 | 这 | 架子 | . |

然后把它撕成十几块，散落在架子上。

" [noʊ][bæd] [nu:z] , [aɪ][hoʊp] ?

| " | No | bad | news | , | I | hope | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 坏的 | 消息 | , | 我 | 希望 | ? |

希望没有坏消息吧?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'træktɪd] .

| " | He | turned | his | face | to | her | ; | it | was | still | contracted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 他的 | 脸 | 到 | 她 | ; | 它 | 曾是 | 仍然 | 合同 | . |

他转过脸去看她；他的脸仍然紧绷着。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [haʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ['mædlɪnˌ'mædleɪn] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | That | depends | on | how | you | look | at | it | , | Madeleine | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 取决于 | 在 | 如何 | 你 | 看 | 在 | 它 | , | 玛德琳 | , | " | 他 | 说 | , |

“那要看你怎么看待这件事了，玛德琳，”他说。

[ænd; ənd] [læft] [ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['mænər] .

| and | laughed | in | an | unpleasant | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 在 | 一个 | 令人不快的 | 方式 | . |

他发出令人不快的笑声。

['æftər] [ðɪs] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ;

| After | this | , | he | seemed | to | forget | her | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 他 | 似乎 | 到 | 忘记 | 她 | 再次 | ; |

此后，他似乎又把她忘了；

[hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skræps][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

| he | stood | staring | at | the | scraps | of | paper | with | a | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 凝视 | 在 | 这 | 碎屑 | 的 | 纸 | 和 | 一个 | 皱眉 | . |

他皱着眉头，盯着那些纸片。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

| For | some | minutes | , | she | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 分钟 | , | 她 | 等待 | . |

她等了几分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

| Then | she | saw | herself | forced | to | recall | him | to | the | fact | of | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 锯 | 她自己 | 强制 | 到 | 记起 | 他 | 到 | 这 | 事实 | 的 | 她 | 在场 | . |

然后她发现自己不得不提醒他她的存在。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | Could | you | spare | me | a | little | attention | now | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 你 | 空闲的 | 我 | 一个 | 小的 | 注意力 | 现在 | ? | " | 她 | 问 | . |

“现在你能稍微关注一下我吗？”她问道。

[æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [brɔːt] [hɪz; ɪz]

| At | her | words | , | he | jumped | , | and | , | with | evident | confusion | , | brought | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 字 | , | 他 | 跳了起来 | , | 和 | , | 和 | 明显 | 困惑 | , | 带来 | 他的 |

['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] [hoʊm] .

| wandering | thoughts | home | . |
|---|---|---|---|
| 漫游 | 想法 | 家 | . |

听到她的话，他猛地一惊，显然有些不知所措，这才回过神来，将自己飘忽不定的思绪拉回了家。

" [aɪ] [kɑːnt] [sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | I | can't | sit | here | for | ever | you | know | , | " | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 坐 | 这里 | 为了 | 曾经 | 你 | 知道 | , | " | 她 | 额外 | . |

“你知道，我不可能一直坐在这里，”她补充道。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| " | I | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

“请再说一遍。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [hæd; həd]

| " | He | came | up | to | the | table | , | and | took | the | chair | he | had | previously | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 桌子 | , | 和 | 采取 | 这 | 椅子 | 他 | 有 | 之前 | 有 |

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] .

| his | hand | on | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 在 | . |

他走到桌边，坐下了他之前一直放在椅子上的那把椅子。

" [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] — [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædlɪn¦'mædleɪn] ? "

| " | The | fact | is | I | — | Can | I | do | anything | for | you | , | Madeleine | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 是 | 我 | — | 能 | 我 | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | , | 玛德琳 | ? | " |

“其实我——我能为你做些什么吗，玛德琳？”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| " | For | me | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | ? |

“为我?

[oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] , [noʊ] [daʊt] !

| Oh | , | dear | , | no | ! | — | You | are | surprised | to | find | me | here | , | no | doubt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | , | 不 | ! | — | 你 | 是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 我 | 这里 | , | 不 | 怀疑 | ! |

哦，天哪，不会吧！——想必你很惊讶会在这里见到我！

[bʌt; bət][æz; əz][aɪm] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] -

| But | as | I'm | leaving | to | - | morrow | morning | , | I | thought | I'd | run | up | and | say | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我是 | 离开 | 到 | - | 明天 | 早晨 | , | 我 | 想法 | ID | 跑步 | 向上 | 和 | 说 | 好的 | - |

[baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæts] [ɔːl] .

| bye | to | you | — | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | 到 | 你 | — | 那就是 | 全部 | . |

但我明天早上就要走了，所以我想上来跟你道别——仅此而已。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [moʊ'hɑːmɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] . "

| A | case | of | Mohammed | and | the | mountain | , | you | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 案件 | 的 | 穆罕默德 | 和 | 这 | 山 | , | 你 | 看 | . | " |

你看，这是穆罕默德和那座山的故事。

" ['liːvɪŋ] ?

| " | Leaving | ? |
|---|---|---|
| " | 离开 | ? |

“要走了吗？”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

| To | - | morrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | ? | " |

明天？”

" [jes] . — ['gʊdnəs] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ?

| " | Yes | . | — | Goodness | , | there's | nothing | wonderful | in | that | , | is | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | — | 善良 | , | 有 | 没有什么 | 精彩的 | 在 | 那 | , | 是 | 那里 | ? |

“是啊——天哪，这有什么了不起的呢？”

[moʊst] ['piːp(ə)l] [duː] [liːv] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| Most | people | do | leave | some | time | or | other | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人们 | 做 | 离开 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，大多数人迟早都会离开。

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .

| " | His | reply | was | inaudible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 回复 | 曾是 | 听不清 | . |

他的回答听不清楚。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , " [hiː; hi] [θruː] [ɪn][æz; əz][æn; ən]

| " | It | was | very | good | of | you | to | look | me | up | , | " | he | threw | in | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 看 | 我 | 向上 | , | " | 他 | 扔 | 在 | 作为 | 一个 |

['æftərθɔːt] .

| afterthought | . |
|---|---|
| 事后考虑 | . |

“你特意来找我，真是太好了，”他补充道，像是突然想起了什么似的。

['mædlɪnˌmædleɪn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , [sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

| Madeleine | , | watching | him | , | with | a | thin | , | sarcastic | smile | on | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | , | 观看 | 他 | , | 和 | 一个 | 薄的 | , | 讽刺的 | 微笑 | 在 | 她 | 嘴唇 | , |

玛德琳看着他，嘴角挂着一丝淡淡的、讽刺的微笑。

[hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [aɪz] [streɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ɑːn]

| had | chanced | to | let | her | eyes | stray | to | his | hands | , | which | he | had | laid | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 偶然 | 到 | 让 | 她 | 眼睛 | 流浪 | 到 | 他的 | 双手 | , | 哪个 | 他 | 有 | 铺设 | 在 |

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

| the | table | , |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | , |

她不小心让目光落在了他放在桌上的双手上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm] ,

| and | she | continued | to | fix | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 持续 | 到 | 使固定 | 他们 | , |

她继续修理它们。

['fæsɪneɪtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪlz] .

| fascinated | in | spite | of | herself | by | the | uncared | - | for | condition | of | the | nails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | 经过 | 这 | 无人关心 | - | 为了 | 状况 | 的 | 这 | 指甲 | . |

尽管她自己并不想，但她还是被指甲未经打理的样子深深吸引了。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['bɪtn] , [ænd; ənd]['broʊkən] , [ænd; ənd]['dɜːrti] .

| These | were | bitten | , | and | broken | , | and | dirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 被咬 | , | 和 | 破碎的 | , | 和 | 肮脏的 | . |

这些物品被咬过、破损过，而且很脏。

['mɔːris] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'tent] [geɪz] , [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

| Maurice | , | becoming | aware | of | her | intent | gaze | , | looked | down | to | see | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | , | 成为 | 意识到的 | 的 | 她 | 意图 | 目光 | , | 看起来 | 向下 | 到 | 看 | 什么 | 它 |

[wʌz; wəz][æt; ət] ,

| was | at | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 在 | , |

莫里斯察觉到她专注的目光，便低头去看她在看什么。

['heɪstɪli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

| hastily | withdrew | his | hands | and | hid | them | in | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 退出 | 他的 | 双手 | 和 | 隐藏 | 他们 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他慌忙抽回双手，藏进口袋里。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər][den] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

| " | This | is | the | first | time | I've | been | in | your | den | , | you | know | , | " | she | said | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我已经 | 到过 | 在 | 你的 | 丹 | , | 你 | 知道 | , | " | 她 | 说 | 突然 | . |

“你知道，这是我第一次来你的书房，”她突然说道。

" ['riːəli] , ['mɔːris] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] .

| " | Really | , | Maurice | , | you | might | have | done | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 莫里斯 | , | 你 | 可能 | 有 | 完毕 | 更好的 | . |

“莫里斯，你本可以做得更好。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] . "

| I | don't | know | how | you've | managed | to | put | up | with | it | so | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 你已经 | 管理 | 到 | 放 | 向上 | 和 | 它 | 所以 | 长的 | . | " |

我不知道你是怎么忍受这么久的。

" [maɪ] [dɪr] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ? "

| " | My | dear | Madeleine | , | do | you | think | I | could | afford | to | live | in | a | palace | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 玛德琳 | , | 做 | 你 | 思考 | 我 | 可以 | 买得起 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 宫殿 | ? | " |

“我亲爱的玛德琳，你觉得我能负担得起住在宫殿里吗？”

" [ə; eɪ] ['pæləs] ? — [əb'sɜːrd] !

| " | A | palace | ? | — | absurd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 宫殿 | ? | — | 荒诞 | ! |

“一座宫殿？——荒谬！”

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [peɪ] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ maːrks ][fɔːr; fər] [ðɪs] [hoʊl] .

| You | probably | pay | sixteen | or | seventeen | marks | for | this | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 大概 | 支付 | 十六 | 或者 | 十七 | 标记 | 为了 | 这 | 洞 | . |

这个洞大概要花十六七个马克。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['betər] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['mʌni] — [ɪf]

| I | could | have | found | you | any | number | of | better | places | for | the | same | money | — | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 成立 | 你 | 任何 | 数字 | 的 | 更好的 | 地方 | 为了 | 这 | 相同的 | 钱 | — | 如果 |

[juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| you | had | come | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 来 | 到 | 我 | . | " |

如果你来找我，同样的钱我可以帮你找到很多更好的地方。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] .
**" You're very kind .**
" 你是 非常 种类 .

“你好亲切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] . "
**But it has done me well enough . "**
但 它 有 完毕 我 出色地 足够的 . "

但它对我的帮助已经足够大了。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .
**" So it appears .**
" 所以 它 出现 .

看来确实如此。

" ['sɪtɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['nuːtrəl]
**" Sitting back , she looked round her , in the hope of picking up some neutral**
" 坐着 后退 , 她 看起来 圆形的 她 , 在 这 希望 的 挑选 向上 一些 中性的
['sʌbdʒekt] .
**subject .**
主题 .

她向后靠去，环顾四周，希望能找到一些中性的话题。

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ?
**" Are those your people ?**
" 是 那些 你的 人们 ?

“这些人是你们的人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] - [gruːp] ,
**" she asked , and nodded at the photograph of a family - group ,**
" 她 问 , 和 点头 在 这 照片 的 一个 家庭 - 团体 ,

她问道，并朝那张全家福照片点了点头。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
**which stood on the top shelf of the bureau .**
哪个 站立 在 这 顶部 架子 的 这 局 .

它摆放在梳妆台的顶层架子上。

" [θriː] [bɔɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
**" Three boys , are you not ?**
" 三 男孩们 , 是 你 不是 ?

“你们不是三个男孩吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ stɛərd ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æt; ət]
**You are like your mother , " and she stared , with unfeigned curiosity , at**
你 是 喜欢 你的 母亲 , " 和 她 凝视 , 和 慌 好奇心 , 在
[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['fɪgjərz] ,
**the provincial figures ,**
这 省级 数据 ,

“你和你母亲很像，”她带着毫不掩饰的好奇心盯着那些地方人物。

[drest] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [best] [koʊts] [ænd; ənd] [sɪlks] , [ænd; ənd][ɪn] ['hevi] [goʊld] ['dʒuːəlri] .
**dressed out in their best coats and silks , and in heavy gold jewellery .**
穿着 出去 在 他们的 最好的 外套 和 帛 , 和 在 重的 金子 首饰 .

他们身着最好的外套和丝绸，佩戴着沉重的金饰。

" [gʊd] [gɑːd] , ['mædlɪn,'mædleɪn] !
**" Good God , Madeleine !**
" 好的 上帝 , 玛德琳 !

“我的天哪，玛德琳！”

" ['mɔːris] [bɜːrst] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['luːsli] [kept] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| " | Maurice | burst | out | at | this | , | his | loosely | kept | patience | escaping | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 爆裂 | 出去 | 在 | 这 | , | 他的 | 松散地 | 保留 | 耐心 | 逃脱 | 他 | . |

“莫里斯听到这话勃然大怒，他那勉强维持的耐心彻底崩溃了。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] [maɪ] ['fæməli] ? "

| " | You | didn't | come | here | , | I | suppose | , | to | remark | on | my | family | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 来 | 这里 | , | 我 | 认为 | , | 到 | 评论 | 在 | 我的 | 家庭 | ? | " |

我想，你来这里应该不是为了议论我的家人吧?

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɑːn] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [jʊr; jər] ['mænərz] , [sɪns] [aɪ] [sɔː]

| " | Well | , | I | can't | congratulate | you | on | an | improvement | in | your | manners | , | since | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不能 | 祝贺 | 你 | 在 | 一个 | 改进 | 在 | 你的 | 礼仪 | , | 自从 | 我 | 锯 |

[juː; jʊ] [læst] . "

| you | last | . | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 最后的 | . | " |

“嗯，自从上次见到你以来，我可不能祝贺你的礼仪有所改善。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] . "

| " | I | am | not | aware | of | having | changed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 意识到的 | 的 | 拥有 | 已更改 | . | " |

“我不觉得自己有所改变。”

" [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [pər'hæps] .

| " | As | well | for | you | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 出色地 | 为了 | 你 | , | 也许 | . |

“或许对你来说也是如此。”

[haʊ'evər] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] .

| However | , | I'll | tell | you | about | myself | , | if | it | interests | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 关于 | 我 | , | 如果 | 它 | 兴趣 | 你 | . |

不过，如果你感兴趣的话，我可以介绍一下我自己。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kuːl] , [dʒuː'dɪʃəl] [geɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

| " | She | turned | her | cool | , | judicial | gaze | on | him | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 她 | 凉爽的 | , | 司法 | 目光 | 在 | 他 | 再次 | ; |

她再次用冷静、公正的目光打量着他；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['prɑːdʒekts, prɑː'dʒekts] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] .

| and | now | she | set | before | him | her | projects | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 放 | 前 | 他 | 她 | 项目 | 为了 | 这 | 未来 | . |

现在，她向他展示了她未来的计划。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| But | though | he | kept | his | eyes | fastened | on | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 系紧 | 在 | 她 | 脸 | , |

但他虽然一直盯着她的脸，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːr] , [æt; ət] [moʊst] ,

| she | saw | that | he | was | not | listening | to | what | she | said | , | or | , | at | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 聆听 | 到 | 什么 | 她 | 说 | , | 或者 | , | 在 | 最多 | , |

她发现他根本没在听她说话，或者最多也就是，

[ðæt] [hiː; hi] ['oʊnli] [hæf] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,

| that | he | only | half | heard | it | ; | for | , | when | she | ceased | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 仅有的 | 一半 | 听到 | 它 | ; | 为了 | , | 什么时候 | 她 | 停止 | 到 | 说话 | , |

他只听清了一半；因为，当她停止说话时，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ['saɪləns] .

| he | did | not | notice | her | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 注意 | 她 | 沉默 | . |

他没有注意到她的沉默。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['ekəud] ,

| She | waited | , | curious | to | see | what | would | come | next | , | and | presently | he | echoed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | , | 好奇的 | 到 | 看 | 什么 | 会 | 来 | 下一个 | , | 和 | 目前 | 他 | 回声 | , |

她等着，好奇接下来会发生什么，过了一会儿，他重复道：

[ɪn][hɪz; ɪz] [veɪg] [weɪ] : " ['pærɪs] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? — ['riːəli] ? "

| in | his | vague | way | : | " | Paris | , | did | you | say | ? | — | Really | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 模糊的 | 方式 | : | " | 巴黎 | , | 做过 | 你 | 说 | ? | — | 真的 | ? | " |

他含糊其辞地说："你说的是巴黎？——真的吗？"

" [jes] — ['pærɪs] : [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [fræns] . — [aɪ] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ,

| " | Yes | — | Paris | : | the | capital | of | France | . | — | I | said | that | , | and | a | good | deal | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 巴黎 | : | 这 | 首都 | 的 | 法国 | . | — | 我 | 说 | 那 | , | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | , |

[wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ]

| which | I | don't | think | you |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 不 | 思考 | 你 |

"是的——巴黎：法国的首都。——我说过这话，还说了更多，我想你没听过。"

[hɜːrd] . — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['preʃəs] [taɪm] ['eni] [lɔːŋgər] . — [juːv] ['nʌθɪŋ]

| heard | . | — | And | now | I | won't | take | up | your | precious | time | any | longer | . | — | You've | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | . | — | 和 | 现在 | 我 | 惯于 | 拿 | 向上 | 你的 | 宝贵的 | 时间 | 任何 | 更长 | . | — | 你已经 | 没有什么 |

[nuː] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

| new | to | tell | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 到 | 告诉 | 我 | , |

听到了。——现在我就不占用您宝贵的时间了。——您没什么新消息要告诉我了。

[aɪ] [sə'pəʊz] ?

| I | suppose | ? |
|---|---|---|
| 我 | 认为 | ? |

我想?

[juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'tend] ['steɪɪŋ] [ɑːn] [hɪr] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

| You | still | intend | staying | on | here | , | and | fighting | out | the | problem | of | existence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仍然 | 打算 | 入住 | 在 | 这里 | , | 和 | 斗争 | 出去 | 这 | 问题 | 的 | 存在 | ? |

你仍然打算留在这里，继续与生存问题作斗争吗?

[wel] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɑːrvd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] , [aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [let]

| Well | , | when | you | have | starved | satisfactorily | in | a | garret | , | I | hope | some | one | will | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 你 | 有 | 饥饿 | 令人满意地 | 在 | 一个 | 阁楼 | , | 我 | 希望 | 一些 | 一 | 将要 | 让 |

[ˌem 'iː] [noʊ] .

| me | know | . |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | . |

嗯，如果你在阁楼里饿到心满意足，我希望有人能告诉我。

[aɪl] [kʌm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

| I'll | come | over | for | the | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 超过 | 为了 | 这 | 葬礼 | . |

我会过来参加葬礼。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [hɜːr; hər]['dʒækɪt] .

| " | She | rose | , | and | began | to | button | her | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | , | 和 | 开始 | 到 | 按钮 | 她 | 夹克 | . |

她站起身，开始扣外套的扣子。

" [ænd; ənd] ['ɪŋgland] [hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [tʃæns] ?

| " | And | England | has | absolutely | no | chance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 英格兰 | 有 | 绝对地 | 不 | 机会 | ? |

"英格兰完全没有机会吗？"

['ɪŋglɪʃ] ['mjuːzɪk][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ? "

| English | music | must | continue | to | languish | , | without | hope | of | reform | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 音乐 | 必须 | 继续 | 到 | 憔悴 | , | 没有 | 希望 | 的 | 改革 | ? | " |

英国音乐难道注定要继续衰落，毫无改革的希望吗?

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [rɑːt] !
" How can you remember such rot !
" 如何 能 你 记住 这样的 腐烂 !

“你怎么能记住这种腐朽的东西！”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fuːl] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [laɪk] [ðæt] . "
I was a terrible fool when I talked like that . "
我 曾是 一个 糟糕的 傻子 什么时候 我 谈话 喜欢 那 . "

我当时那样说话真是个十足的傻瓜。

" [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ['betər] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'kwaɪrd] ['wɪzdəm] .
" I liked you better as a fool than I do now , with your acquired wisdom .
" 我 喜欢 你 更好的 作为 一个 傻子 比 我 做 现在 , 和 你的 获得 智慧 .

“我以前更喜欢你傻乎乎的样子，而不是现在你变得睿智的样子。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['hɑːrti]
And I won't go from here without offering you congratulations , hearty
和 我 惯于 去 从 这里 没有 提供 你 恭喜! , 爽朗
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
congratulations ,
恭喜! ,

最后，我要向你表示衷心的祝贺。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mʌd(ə)l] [juːv] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "
on the muddle you've made of things . "
在 这 混乱 你已经 制成 的 事物 . "

你把事情搞得一团糟。

" [ðæts] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [oʊn] [ə'fer] . "
" That's entirely my own affair . "
" 那就是 完全 我的 自己的 事务 . "

“那完全是我个人的事。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" You may be thankful it is !
" 你 可能 是 感恩 它 是 !

“你或许会为此感到庆幸！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniwʌn] [els] [wʊd] [wɑːnt][ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you think anyone else would want the responsibility of it ?
做 你 思考 任何人 别的 会 想 这 责任 的 它 ?

你觉得除了我之外，还有谁愿意承担这份责任?

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [wɜːrd] .
" She went out without a further word .
" 她 去 出去 没有 一个 更远 单词 .

她一句话也没说就出去了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd]
But on the landing at the bottom of the first flight of stairs , she stood
但 在 这 降落 在 这 底部 的 这 第一的 航班 的 楼梯 , 她 站立
[ɪ'rezəluːt] .
irresolute .
徊 .

但站在第一段楼梯底部的平台上，她犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [æn; ən] [ʌn'frendli] [toʊn][tuː; tə]
She felt annoyed with herself that she had allowed an unfriendly tone to
她 毛毡 恼怒 和 她自己 那 她 有 允许 一个 不友好 语气 到
['dɑːmɪneɪt] [ðer; ðər] [briːf] ['ɪntərvjuː] .
dominate their brief interview .
支配 他们的 简短的 面试 .

她对自己感到懊恼，因为她让不友好的语气主导了他们短暂的采访。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ;

| This | was | probably | the | last | time | she | would | see | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 大概 | 这 | 最后的 | 时间 | 她 | 会 | 看 | 他 | ; |

这很可能是她最后一次见到他了；

[ðə; ði] [læst] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| the | last | chance | she | would | have | of | telling | him | just | what | she | thought | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 机会 | 她 | 会 | 有 | 的 | 讲述 | 他 | 只是 | 什么 | 她 | 想法 | 的 | 他 | . |

这是她最后一次机会，可以告诉他她对他的真实想法。

[ænd; ənd] [vjuːd] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ,

| And | viewed | in | that | light | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已查看 | 在 | 那 | 光 | , |

从这个角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [let] ['eni] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [stænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] .

| it | seemed | ridiculous | to | let | any | artificial | delicacy | of | feeling | stand | in | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 荒谬的 | 到 | 让 | 任何 | 人造的 | 美味 | 的 | 感觉 | 站立 | 在 | 她 | 方式 | . |

让任何矫揉造作的情感阻碍她，这似乎很荒谬。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [hɜːr; hər] [noʊz] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [tɜːrnd] [æz; əz]

| She | blew | her | nose | vigorously | , | and | , | not | being | used | to | indecision | , | turned | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 吹 | 她 | 鼻子 | 大力 | , | 和 | , | 不是 | 存在 | 用过的 | 到 | 优柔寡断 | , | 转向 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ,

| she | did | so | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 所以 | , |

她用力擤了擤鼻子，由于不习惯犹豫不决，便在擤鼻涕的同时转过身去。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] .

| and | began | to | ascend | the | stairs | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 上升 | 这 | 楼梯 | 再次 | . |

然后又开始往楼上走。

['brʌʃɪŋ] [pæst] [fraʊ] ['krɔs] , [ʃiː; ʃi] [riː'əʊpənd] , [wɪ'ðaʊt] [ 'nɔkiŋ ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

| Brushing | past | Frau | Krause | , | she | reopened | , | without | knocking | , | the | door | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | 过去的 | 弗劳 | 克劳斯 | , | 她 | 重新开放 | , | 没有 | 敲门 | , | 这 | 门 | 的 |

['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ruːm] .

| Maurice's | room | . |
|---|---|---|
| 莫里斯的 | 房间 | . |

她擦身而过克劳斯夫人，没有敲门，就重新打开了莫里斯的房间门。

[hiː; hi] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [læmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

| He | had | moved | the | lamp | from | the | table | to | the | bureau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已搬 | 这 | 灯 | 从 | 这 | 桌子 | 到 | 这 | 局 | , |

他把台灯从桌子上移到了梳妆台上。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] ,

| and | at | her | entrance | was | bending | over | something | that | lay | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 入口 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 某物 | 那 | 躺 | 那里 | , |

她进来时正弯腰查看那里的什么东西。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .

| so | engrossed | that | he | did | not | at | once | raise | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全神贯注 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 在 | 一次 | 增加 | 他的 | 头 | . |

他全神贯注，一时竟没抬头。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

| " | Good | gracious | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 亲切 | ! |

我的天哪！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ? " [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

**What are you doing ? " escaped her involuntarily .**

什么 是 你 正在做 ? " 逃脱 她 不由自主 .

你在做什么？她不由自主地脱口而出。

[æt; ət] [ðɪs] , [hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] - ,

**At this , he spun round , and , leaning back against the writingtable ,**

在 这 , 他 旋转 圆形的 , 和 , 倾斜 后退 反对 这 - ,

他闻言猛地转身，向后靠在写字台上，

[traɪd] [tuː; tə] [skriːn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

**tried to screen it from her eyes .**

尝试 到 屏幕 它 从 她 眼睛 .

她试图遮挡住它，不让它出现在眼前。

[ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pres] [hɪm; ɪm] .

**She regretted her impulsive curiosity , and did not press him .**

她 后悔 她 冲动 好奇心 , 和 做过 不是 按 他 .

她后悔自己一时冲动的好奇心，没有继续追问他。

" [jes] , [its] [ˌem 'iː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

**" Yes , it's me again , " she said with determination .**

" 是的 , 它是 我 再次 , " 她 说 和 决心 .

“是的，又是我，”她坚定地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['preɪɪŋ] , [tuː] , [laɪk] [ðæt] ['fiːmeɪl]

**" And I suppose you'll want to accuse me of prying , too , like that female**

" 和 我 认为 你会 想 到 控 我 的 窥探 , 也 , 喜欢 那 女性

[ˌaʊt'saɪd] . — [lʊk] [hɪr] :

**outside . — Look here :**

外部 . — 看 这里 :

“我想你也会像外面那个女人一样，指责我窥探隐私。——瞧瞧这里：”

[its] ['luːdɪkrəs] [fɔːr; fər][juː 'es] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [frendz] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

**it's ludicrous for us who have been friends so long to part in this fashion .**

它是 荒谬 为了 我们 WHO 有 到过 朋友们 所以 长的 到 部分 在 这 时尚 .

对于我们这些多年的朋友来说，以这种方式分手简直太荒谬了。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

**And I , for one , don't intend to do it .**

和 我 , 为了 一 , 不 打算 到 做 它 .

而我个人，并不打算这样做。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['æŋgri] [ænd; ənd]

**There's something I want to say before I go — you may be angry and**

有 某物 我 想 到 说 前 我 去 — 你 可能 是 生气的 和

[ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

**offended if you like ;**

被冒犯了 如果 你 喜欢 ;

在我离开之前，我想说几句话——如果你愿意的话，你可能会生气或感到被冒犯；

[aɪ][dəunt] [ker] " — [fɔːr; fər][hiː; hi] [fraund] [fər'bɪdɪŋli] .

**I don't care " — for he frowned forbiddingly .**

我 不 关心 " — 为了 他 皱眉 令人望而生畏 .

“我不在乎。”——说着，他皱起了眉头，神情凶狠。

" [aɪm][noʊ] ['dɛnsɝ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;

**" I'm no denser than other people ;**

" 我是 不 密度更高 比 其他 人们 ;

“我的智力并不比其他人差；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mes] [juːv] [gɑːt]

| and | I | know | just | as | well | as | every | one | else | the | wretched | mess | you've | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 只是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 每一个 | 一 | 别的 | 这 | 可怜 | 混乱 | 你已经 | 得到 |

[jɔːr'self] ['ɪntuː] — [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] [def] ,

| yourself | into | — | one | would | have | to | be | blind | and | deaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 进入 | — | 一 | 会 | 有 | 到 | 是 | 瞎的 | 和 | 聋 | , |

我和其他人一样清楚你把自己搞得一团糟——除非是又瞎又聋，否则谁都看得出来。

[ɪn'diːd] , [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] . — [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['mɔːris] !

| indeed | , | not | to | know | . | — | Now | , | look | here | , | Maurice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 不是 | 到 | 知道 | . | — | 现在 | , | 看 | 这里 | , | 莫里斯 | ! |

确实，不知道。——现在，听我说，莫里斯！

[juː; jʊ][wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ,

| You | once | said | to | me | , | you | may | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一次 | 说 | 到 | 我 | , | 你 | 可能 | 记住 | , |

你曾经对我说过，你或许还记得吧，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] [juːd] [laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː] .

| that | if | you | had | a | sister | you'd | like | her | to | be | something | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 姐姐 | 你会 | 喜欢 | 她 | 到 | 是 | 某物 | 喜欢 | 我 | . |

如果你有个妹妹，你会希望她像我一样。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ðæt] ['sɪstər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| Will | you | look | on | me | as | that | sister | for | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 看 | 在 | 我 | 作为 | 那 | 姐姐 | 为了 | 一个 | 小的 | , |

你愿意暂时把我当成你的姐姐吗?

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [saʊnd] [əd'vaɪs] ?

| and | let | me | give | you | some | sound | advice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 给 | 你 | 一些 | 声音 | 建议 | ? |

让我给你一些中肯的建议吧?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [mʌnθ] [ðer; ðər] .

| I | told | you | I | was | going | to | Paris | , | and | that | I | had | a | clear | month | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 巴黎 | , | 和 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 清除 | 月 | 那里 | . |

我告诉过你我要去巴黎，而且我在那里有一个月的假期。

[wel] , [naʊ] , [θroʊ] [jʊr; jər] [θɪŋz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| Well | , | now | , | throw | your | things | together | and | come | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | , | 扔 | 你的 | 事物 | 一起 | 和 | 来 | 和 | 我 | . |

好了，现在收拾好你的东西，跟我走。

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] ['hɑːlədeɪ] [sɪns] [juːv] [bɪn] [hɪr] .

| You | haven't | had | a | decent | holiday | since | you've | been | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 有 | 一个 | 体面的 | 假期 | 自从 | 你已经 | 到过 | 这里 | . |

你来这里之后就没好好休过假。

[juː; jʊ] [niːd] [f'reʃnɪŋ] [ʌp] . — [ɔːr] [ɪf] [nɑːt]['pærɪs] — ['pærɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [nə'sesəti] — [wiːl] [goʊ] [daʊn]

| You | need | freshening | up | . | — | Or | if | not | Paris | — | Paris | isn't | a | necessity | — | we'll | go | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 清新 | 向上 | . | — | 或者 | 如果 | 不是 | 巴黎 | — | 巴黎 | 不是 | 一个 | 必要性 | — | 出色地 | 去 | 向下 |

[baɪ] ['mjuːnɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brenə(r)] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

| by | Munich | and | the | Brenner | to | Italy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 慕尼黑 | 和 | 这 | 布伦纳 | 到 | 意大利 | , |

你需要提提神。——或者，如果不去巴黎——巴黎并非必要——我们可以途经慕尼黑，然后沿着布伦纳山口前往意大利。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ˌsɪsə'roʊni] .

| and | I'll | be | cicerone | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 是 | 西塞罗 | . |

我将担任侍酒师。

[aɪl] [ækt][æz; əz]['bæŋkər] , [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][loʊn][ɪn][ðə; ði]

| I'll | act | as | banker | , | too | , | and | you | can | regard | it | as | a | loan | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 行为 | 作为 | 银行家 | , | 也 | , | 和 | 你 | 能 | 看待 | 它 | 作为 | 一个 | 贷款 | 在 | 这 |

['miːntaɪm] ,

| meantime | , |
|---|---|
| 与此同时 | , |

我也会扮演银行家的角色，你可以暂时把它看作是一笔贷款。

---

[ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [wen] [jʊə(r)] ['rɪtʃər] . — [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

| and | pay | me | back | when | you're | richer | . | — | Now | what | do | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 支付 | 我 | 后退 | 什么时候 | 你是 | 更富有 | . | — | 现在 | 什么 | 做 | 你 | 说 | ? |

等你发财了再还我钱。——你觉得怎么样?

---

['dʌznt] [ðə; ði][plæn] [tempt] [juː; jʊ] ? "

| Doesn't | the | plan | tempt | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 这 | 计划 | 诱惑 | 你 | ? | " |

这个计划难道不让你心动吗?

---

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? " [hiː; hi] ['ekəud] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helpləsli] .

| " | What | I | say | ? | " | he | echoed | , | and | looked | round | him | a | little | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 说 | ? | " | 他 | 回声 | , | 和 | 看起来 | 圆形的 | 他 | 一个 | 小的 | 无助地 | . |

“我说什么？”他重复道，有些无助地环顾四周。

---

" [waɪ] , ['mædlɪnˌmædleɪn] . . .

| " | Why | , | Madeleine | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 玛德琳 | . | . | . |

“为什么，玛德琳……”

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| It | seems | you | are | determined | to | run | off | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 你 | 是 | 决定 | 到 | 跑步 | 离开 | 和 | 我 | . |

看来你铁了心要跟我私奔。

---

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [naʊ] [its] ['ɪtəli] [ɔːr]['pærɪs] . "

| Once | it | was | America | , | and | now | it's | Italy | or | Paris | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 曾是 | 美国 | , | 和 | 现在 | 它是 | 意大利 | 或者 | 巴黎 | . | " |

以前是美国，现在是意大利或巴黎。

---

" [kʌm] , [seɪ] [juːl] [kən'sent] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Come | , | say | you'll | consent | , | or | at | least | consider | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 说 | 你会 | 同意 | , | 或者 | 在 | 至少 | 考虑 | 它 | . | " |

“来吧，说你会同意，或者至少考虑一下。”

---

" [maɪ] [dɪr] ['mædlɪnˌmædleɪn] !

| " | My | dear | Madeleine | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 玛德琳 | ! |

“我亲爱的玛德琳！”

---

[jʊə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] .

| You're | all | that | is | good | and | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 全部 | 那 | 是 | 好的 | 和 | 种类 | . |

你身上集中了所有美好和善良的品质。

---

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .

| But | you | know | you're | only | talking | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 你是 | 仅有的 | 说 | 废话 | . |

但你知道你只是在胡说八道。

---

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

| " | She | did | not | answer | him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | 他 | 在 | 一次 | . |

她没有立即回答他。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | The | thing | is | this | , | " | she | said | with | some | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | 是 | 这 | , | " | 她 | 说 | 和 | 一些 | 犹豫 | . |

“问题是这样的，”她犹豫了一下说道。

" [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

| " | I | wasn't | quite | honest | in | what | I | said | to | you | a | few | minutes | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 相当 | 诚实的 | 在 | 什么 | 我 | 说 | 到 | 你 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | . |

“我刚才跟你说的话并不完全属实。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

| I | have | the | uncomfortable | feeling | that | I | am | to | a | certain | degree | responsible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 不舒服 | 感觉 | 那 | 我 | 是 | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | 负责任的 | , |

我有一种不安的感觉，觉得在某种程度上我对此负有责任。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] , [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] . . .

| even | to | blame | , | for | much | of | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 责备 | , | 为了 | 很多 | 的 | . | . | . |

甚至要为此负责，因为很多.....

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] .

| what | has | happened | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 这里 | . |

这里发生了什么事?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] , ['mɔːris] . "

| And | it | isn't | a | pleasant | feeling | , | Maurice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 一个 | 令人愉快的 | 感觉 | , | 莫里斯 | . | " |

“这感觉可不好受，莫里斯。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] !

| " | My | dear | girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | ! |

“我亲爱的女孩！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

| " | he | said | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 再次 | . |

他又说了一遍。

" [ɪf] [its] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | If | it's | any | consolation | to | you | to | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它是 | 任何 | 安慰 | 到 | 你 | 到 | 知道 | 它 | , |

“如果这能给你带来一丝安慰的话，

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɪgɪst] [det] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . "

| I | owe | you | the | biggest | debt | of | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欠 | 你 | 这 | 最大 | 债务 | 的 | 我的 | 生活 | . | " |

我欠你一份此生最大的恩情。

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [maɪ][prə'poʊz(ə)l] , [duː][juː; jʊ] ? "

| " | Then | you | decline | my | proposal | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 衰退 | 我的 | 提议 | , | 做 | 你 | ? | " |

“那你拒绝我的提议，是吗？”

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [frend] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] .

| " | You're | the | same | good | friend | you | always | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 这 | 相同的 | 好的 | 朋友 | 你 | 总是 | 是 | . |

你还是以前那个好朋友。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊlhɪl] .

| But | you're | making | a | mountain | out | of | a | molehill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 制作 | 一个 | 山 | 出去 | 的 | 一个 | 鼹鼠丘 | . |

你这是小题大做。

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [əˈbaʊt] ?
**What's all this fuss about ?**
是什么 全部 这 大惊小怪 关于 ?

到底是怎么回事?

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][wɜːrk][maɪ]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,
**Merely because I haven't chosen to work my fingers to the bone ,**
仅仅 因为 我 还没有 选定 到 工作 我的 手指 到 这 骨 ,

仅仅因为我没有选择拼命工作,

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] [ nəːvs ] [tuː; tə] ['tætərz] ['oʊvər] [ðæt] [oʊld] [fɑːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
**and wear my nerves to tatters over that old farce of a PRUFUNG .**
和 穿 我的 神经 到 破烂不堪 超过 那 老的 闹剧 的 一个 - .

而那场老掉牙的闹剧——PRUFUNG——让我神经都快崩溃了。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
**As for my choosing to stay here , instead of going home like the rest of**
作为 为了 我的 选择 到 停留 这里 , 反而 的 去 家 喜欢 这 休息 的
[juː; jʊ] — [wel] ,
**you — well ,**
你 — 出色地 ,

至于我选择留在这里，而不是像你们其他人一样回家——嗯,

[ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] , [tuː] .
**that's a matter of taste , too .**
那就是 一个 事情 的 品尝 , 也 .

这也是个人口味的问题。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] — [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [frend] [dʌv] — [wɑːnt] ['æfluəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪkst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]
**Some people — like our friend Dove — want affluence , and a fixed position in**
一些 人们 — 喜欢 我们的 朋友 鸽子 — 想 富裕 , 和 一个 固定的 位置 在
[ðə; ði]['prɑːvənsəz] .
**the provinces .**
这 省份 .

有些人——比如我们的朋友多夫——想要富裕的生活，以及在外省的固定职位。

['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] .
**Frankly , I don't .**
坦率地说 , 我 不 .

坦白说，我不这么认为。

[aɪ'd] ['ræðər] [skreɪp] [ə'lɔːŋ] [hɪr] , [æz; əz] [best] [aɪ][kæn; kən] .
**I'd rather scrape along here , as best I can .**
ID 相当 刮 沿着 这里 , 作为 最好的 我 能 .

我宁愿在这里勉强糊口，尽我所能。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] , [ænd; ənd] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː]
**That's the whole matter in a nutshell , and it's nothing to make a to - do**
那就是 这 所有的 事情 在 一个 简而言之 , 和 它是 没有什么 到 制作 一个 到 - 做
[ə'baʊt] .
**about .**
关于 .

事情就是这样，没什么好大惊小怪的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [help] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] — [ðæt] ,
**For though you think I'm a fool , and can't help telling me so — that ,**
为了 尽管 你 思考 我是 一个 傻子 , 和 不能 帮助 讲述 我 所以 — 那 ,

虽然你认为我是个傻瓜，而且忍不住这样告诉我——但是,

[tuː] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] . "
**too , is a matter of opinion . "**
也 , 是 一个 事情 的 观点 . "

这也是个人观点的问题。

" [wel] , [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][maɪ'self][æt; ət] [ðɪs] [deɪt] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **Well** , **I** **don't** **intend** **to** **apologise** **for** **myself** **at** **this** **date** , **be** **sure** **of** **that** !
" 出色地 , 我 不 打算 到 道歉 为了 我 在 这 日期 , 是 当然 的 那 !

“嗯，我目前不打算为自己道歉，这一点毋庸置疑！”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [goʊ] .
**And** **now** **I'll** **go** **.**
和 现在 患病的 去 .

我现在要走了。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [jʊə(r)] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][hoʊld][ˌem 'i:][æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə]
**For** **if** **you're** **resolved** **to** **hold** **me** **at** **arm's** **length** , **there's** **nothing** **more** **to**
为了 如果 你是 已解决 到 抓住 我 在 武器 长度 , 有 没有什么 更多的 到
[bi:; bi] [sed] . — [noʊ] ,
**be** **said** **.** **—** **No** **,**
是 说 . — 不 ,

如果你决心与我保持距离，那就没什么好说的了。——不，

[stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðoʊ] .
**stop** **a** **minute** **,** **though** **.**
停止 一个 分钟 , 尽管 .

不过，先停一下。

[hɪəz] [maɪ] [ə'dres] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
**Here's** **my** **address** **in** **England** **.**
这里是 我的 地址 在 英格兰 .

这是我在英国的地址。

[ɪf] ['evər][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es] [bɪ'naɪtɪd] ['ɪgnərənts] , [ju:; jʊ] [maɪt] [let][ˌem 'i:] [noʊ]
**If** **ever** **you** **should** **return** **to** **join** **us** **benighted** **ignorants** **,** **you** **might** **let** **me** **know**
如果 曾经 你 应该 返回 到 加入 我们 夜幕降临 无知者 , 你 可能 让 我 知道
.
**:**
.

如果你哪天回来加入我们这些愚昧无知的人，不妨告诉我一声。

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [get][ɑ:n] [hɪr] — [aɪ] [mi:n] [ɪf] [its] [kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [aɪ][hæv; həv]
**Or** **if** **you** **find** **you** **can't** **get** **on** **here** **—** **I** **mean** **if** **it's** **quite** **impossible** **—** **I** **have**
或者如果 你 寻找 你 不能 得到 在 这里 — 我 意思是 如果 它是 相当 不可能的 — 我 有
['mʌni] ,
**money** **,**
钱 ,

或者如果你发现自己无法登录——我是说如果完全不可能——我有钱，

[ju:; jʊ] [noʊ] . . . [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] — [æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:pər] [pər'sentɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , "
**you** **know** **.** **.** **.** **and** **should** **be** **glad** **—** **at** **a** **proper** **percentage** **,** **of** **course** **,** **"**
你 知道 . . . 和 应该 是 高兴的 — 在 一个 恰当的 百分比 , 的 课程 , "
[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
**she** **added** **ironically** **.**
她 额外 讽刺的是 .

“你知道……你应该感到高兴——当然，前提是比例合适，”她讽刺地补充道。

" [ðæts] ['hɑ:rdli] ['laɪkli] [tu:; tə] ['hæpən] .
" **That's** **hardly** **likely** **to** **happen** **.**
" 那就是 几乎 可能 到 发生 .

“这种情况不太可能发生。”

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ðə; ði][kɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **She** **laid** **the** **card** **on** **the** **table** **.**
" 她 铺设 这 卡片 在 这 桌子 .

她把牌放在桌子上。

" [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] . — [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**" You never can tell . — Well , good - bye , then , and in spite of your**
" 你 绝不 能 告诉 . — 出色地 , 好的 - 再见 , 然后 , 和 在 尽管如此 的 你的
['ɑːbstɪnəsi] ,
**obstinacy ,**
固执 ,

“谁也说不准。”——好吧，那就再见了，尽管你很固执，

[aɪl] [pər'hæps][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [jet] , ['mɔːris] [gest] .
**I'll perhaps be able to do you a good turn yet , Maurice Guest .**
患病的 也许 是 有能力的 到 做 你 一个 好的 转动 然而 , 莫里斯 客人 .

莫里斯·盖斯特，或许我还有机会帮你一把。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第42/44页

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] ,
**" As soon as he heard the front door close ,**
" 作为 很快 作为 他 听到 这 正面 门 关闭 ,

“他一听到前门关上的声音，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpiːsɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
**he returned to his occupation of piecing together the bits of the letter .**
他 返回 到 他的 职业 的 拼接 一起 这 比特 的 这 信 .

他继续埋头拼凑信件的碎片。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [θruːˈaʊt] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] — [hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd] [bɪn]
**Ever since he had torn it up — throughout her visit — his brain had been**
曾经 自从 他 有 撕裂 它 向上 — 自始至终 她 访问 — 他的 脑 有 到过
['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ɪts][ɪgˈzækt]['kɑːntents] ,
**struggling to recall its exact contents ,**
挣扎 到 记起 它是 精确的 内容 ,

自从他在她来访期间把它撕碎后，他的大脑就一直努力回忆它的具体内容。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [sək'ses] ; [fɔːr; fər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌmædə'leɪnz] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd]
**and without success ; for , owing to Madeleine's presence , he had read**
和 没有 成功 ; 为了 , 欠款 到 玛德琳的 在场 , 他 有 读
[ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] .
**it hastily .**
它 草草 .

然而，由于玛德琳在场，他匆匆读完了那本书，却一无所获。

['ʌðərwaɪz] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [dɪd][nɑːt] ['dɪfər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['meθəd]
**Otherwise , what he had done to - day did not differ from his usual method**
否则 , 什么 他 有 完毕 到 - 天 做过 不是 不同 从 他的 通常 方法
[ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] .
**of proceeding .**
的 进行中 .

除此之外，他今天所做的事情与他通常的做法并无不同。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['hɔːrəb(ə)l] [ˌʌnˈsaɪnd] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
**This was not the first horrible unsigned letter he had received ,**
这 曾是 不是 这 第一的 可怕 未签名 信 他 有 已收到 ,

这并非他收到的第一封令人毛骨悚然的匿名信。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [prɪˈveɪl] [ɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [ʌnˈoʊpənd]
**and he could never prevail on himself to throw them in the fire , unopened**
和 他 可以 绝不 占上风 在 他自己 到 扔 他们 在 这 火 , 未开封
.
**:**
.

他始终无法说服自己将它们原封不动地扔进火里。

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ðen] ,
**He read them through , two or three times , then ,**
他 读 他们 通过 , 二 或者 三 时代 , 然后 ,

他把它们读了两三遍，然后.....

['æŋgərd] [baɪ][ðer; ðər]['kɑ:ntents][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wi:knəs] , [tɔ:r] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['frægmənts]

| angered | by | their | contents | and | by | his | own | weakness | , | tore | them | to | fragments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 经过 | 他们的 | 内容 | 和 | 经过 | 他的 | 自己的 | 弱点 | , | 撕裂 | 他们 | 到 | 片段 |

.

:

.

他因书中的内容以及自身的软弱而愤怒，将它们撕成了碎片。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɪnts][ænd; ənd] [ə'spɜ:ʒənz] [ðeɪ] [kən'teɪnd] , [rɪ'meɪnd] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| But | the | hints | and | aspersions | they | contained | , | remained | imprinted | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 提示 | 和 | 诽谤 | 他们 | 包含 | , | 剩余 | 印记 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

但其中所包含的暗示和诽谤，却深深地印在了他的脑海里。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌmædə'leɪnz] [dɪ'stræktɪŋ] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [ɪn'fi:bld] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

| In | this | case | , | Madeleine's | distracting | appearance | had | enfeebled | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | , | 玛德琳的 | 分散注意力 | 外貌 | 有 | 虚弱的 | 他的 | 记忆 | , |

在这种情况下，玛德琳令人分心的出现削弱了他的记忆力。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:rkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃi:t] [leɪ] ['fɪtɪd] [tə'geðər] [ə'gen]

| and | he | worked | long | and | patiently | until | the | sheet | lay | fitted | together | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 工作 | 长的 | 和 | 耐心 | 直到 | 这 | 床单 | 躺 | 适配 | 一起 | 再次 |

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| before | him | . |
|---|---|---|
| 前 | 他 | . |

他耐心细致地工作了很久，直到床单重新拼合好呈现在他面前。

[wen] [hi:; hi] [nu:] [ɪts] ['kɑ:ntents][baɪ] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [strʌk] [sʌm; səm] [mætʃɪz] ,

| When | he | knew | its | contents | by | heart | , | he | struck | some | matches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 知道 | 它是 | 内容 | 经过 | 心 | , | 他 | 击 | 一些 | 比赛 | , |

当他把火柴的内容熟记于心后，便划了几根火柴。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [kɜ:rl][ænd; ənd] ['blækən] .

| and | watched | the | pieces | curl | and | blacken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 件 | 卷曲 | 和 | 黩 | . |

看着碎片卷曲变黑。

[ðen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

| Then | he | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 左边 | 这 | 房子 | . |

然后他就离开了房子。

[hɜ:r; hər] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknəs] .

| Her | room | was | in | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房间 | 曾是 | 在 | 黑暗 | . |

她的房间里一片漆黑。

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .

| He | stretched | himself | on | the | sofa | to | wait | for | her | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉伸 | 他自己 | 在 | 这 | 沙发 | 到 | 等待 | 为了 | 她 | 返回 | . |

他伸展身体躺在沙发上，等待她回来。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [dɑ:nst] [laɪk][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

| The | words | of | the | letter | danced | like | a | writing | of | fire | before | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 这 | 信 | 跳舞 | 喜欢 | 一个 | 写作 | 的 | 火 | 前 | 他 | ; |

信中的文字在他眼前如同火焰般跃动；

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] .

| he | lay | there | and | re | - | read | them | ; | but | without | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 那里 | 和 | 关于 | - | 读 | 他们 | ; | 但 | 没有 | 愤怒 | . |

他躺在那里，又读了一遍；但心中没有一丝怒气。

[wʌt] [ðeɪ] ['steɪtɪd] [maɪt] [biː; bi] [truː] , ['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

| What | they | stated | might | be | true | , | also | it | might | not | ; | he | would | never | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 声明 | 可能 | 是 | 真的 | , | 还 | 它 | 可能 | 不是 | ; | 他 | 会 | 绝不 | 知道 | . |

他们所说的话可能是真的，也可能不是；他永远不会知道。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['letərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] ,

| For | these | letters | , | which | he | was | ashamed | of | himself | for | opening | , | and | still | more | for | remembering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 信件 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 他自己 | 为了 | 开幕 | , | 和 | 仍然 | 更多的 | 为了 | 记住 | , |

对于这些信件，他既为自己打开它们而感到羞愧，更为自己竟然还记得它们而感到羞愧。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| had | not | been | mentioned | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 提及 | 之间 | 他们 | , |

他们之间从未提及此事。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [naʊ] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

| but | were | added | to | that | category | of | things | they | now | tacitly | agreed | to | avoid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 额外 | 到 | 那 | 类别 | 的 | 事物 | 他们 | 现在 | 默许地 | 同意 | 到 | 避免 | . |

但这些都被列入了他们现在默认同意避免的那类事物之中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ;

| In | his | heart | , | he | knew | that | he | cherished | the | present | state | of | uncertainty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 心 | , | 他 | 知道 | 那 | 他 | 珍爱 | 这 | 展示 | 状态 | 的 | 不确定 | ; |

他内心深处明白，他很珍惜目前这种不确定的状态；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [steɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['kruːdɪtɪ] [ɔːr] [ʃɑːrp] ['aʊtˌlaɪnz] ;

| it | was | a | twilight | state | , | without | crudities | or | sharp | outlines | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 暮 | 状态 | , | 没有 | 粗俗 | 或者 | 锋利的 | 概述 | ; |

那是一种朦胧的状态，没有粗糙之处，也没有清晰的轮廓；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [drɪft] [ænd; ənd] [driːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | it | was | still | possible | to | drift | and | dream | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仍然 | 可能的 | 到 | 漂移 | 和 | 梦 | 在 | 它 | . |

而且，你仍然可以在其中漂浮和做梦。

[ˌwer'æz] [ɪf] [ə'nʌðər] ['terəb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] , [laɪk] [ðə; ði] [læst] , [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| Whereas | if | another | terrible | certainty | , | like | the | last | , | descended | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 其他 | 糟糕的 | 肯定 | , | 喜欢 | 这 | 最后的 | , | 下降 | 在 | 他 | , |

然而，如果像上次那样，又一次可怕的确定性降临到他身上，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] [ə'freʃ] .

| he | would | be | forced | to | marshal | his | energies | , | and | to | suffer | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 强制 | 到 | 元帅 | 他的 | 能量 | , | 和 | 到 | 遭受 | 重新 | . |

他将被迫集中精力，再次承受痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

| It | was | better | not | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 不是 | 到 | 知道 | . |

最好还是不知道。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['defɪnət] ['nɑːlɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .

| As | long | as | definite | knowledge | failed | him | , | he | could | give | her | the | benefit | of | the | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 定 | 知识 | 失败的 | 他 | , | 他 | 可以 | 给 | 她 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 怀疑 | . |

只要他没有确凿的证据，他就可以对她抱有怀疑态度。

[ænd; ənd] ['weðər] [wʌt] [ðə; ði] ['letərz] [ə'fɝːmd] [wʌz; wəz] [truː] [ɔːr][nɑːt] ,

| And | whether | what | the | letters | affirmed | was | true | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 什么 | 这 | 信件 | 确认 | 曾是 | 真的 | 或者 | 不是 | , |

无论信件内容是否属实，

['aʊərz] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bɪ'lɔːŋd] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| hours | came | when | she | still | belonged | wholly | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 来了 | 什么时候 | 她 | 仍然 | 属于 | 完全 | 到 | 他 | . |

时间一分一秒地过去，她仍然完全属于他。

[wət'evər] ['hæpənd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| Whatever | happened | on | her | absences | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 发生 | 在 | 她 | 缺勤 | 从 | 他 | , |

无论在她不在他身边的那些日子里发生了什么，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] ,

| as | soon | as | the | four | walls | of | the | room | shut | them | in | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 四 | 墙壁 | 的 | 这 | 房间 | 关闭 | 他们 | 在 | 再次 | , |

房间的四面墙壁再次将他们封闭起来后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| she | was | his | ; | and | each | time | she | returned | , | a | burning | gratitude | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | ; | 和 | 每个 | 时间 | 她 | 返回 | , | 一个 | 燃烧 | 感激 | 为了 | 这 |

[rɪ'priːv] [fɪld] [hɪm; ɪm] ['ənuː] .

| reprieve | filled | him | anew | . |
|---|---|---|---|---|
| 缓刑 | 已填 | 他 | 重新 | . |

她是他的；每次她回来，他都会重新燃起对她宽限的感激之情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]

| But | there | was | also | another | reason | why | he | did | not | breathe | a | word | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 还 | 其他 | 原因 | 为什么 | 他 | 做过 | 不是 | 呼吸 | 一个 | 单词 | 到 |

[hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

| her | of | his | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 的 | 他的 | 怀疑 | , |

但他没有向她透露任何怀疑还有另一个原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sloʊ] [dred] [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | that | was | the | slow | dread | that | was | laming | him | — | the | dread | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 慢的 | 恐惧 | 那 | 曾是 | 跛行 | 他 | — | 这 | 恐惧 | 的 | 她 |

[kən'tempt] .

| contempt | . |
|---|---|
| 鄙视 | . |

而那慢慢折磨着他的恐惧——对她蔑视的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [dreɪp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪð]

| She | made | no | further | attempt | to | drape | it | ; | and | he | had | learned | to | writhe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 更远 | 试图 | 到 | 垂帘 | 它 | ; | 和 | 他 | 有 | 学习 | 到 | 翻腾 |

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| before | it | , |
|---|---|---|
| 前 | 它 | , |

她没有再试图把它披在身上；而他已经学会了在它面前扭动挣扎。

[tuː; tə] [krɪndʒ] [ænd; ənd][goʊ] ['sɔːftli] .

| to | cringe | and | go | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尴尬 | 和 | 去 | 轻轻 | . |

畏缩地悄悄离开。

[wiːks] [hæd; həd] [pæst] [naʊ] ,

| Weeks | had | passed | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 周 | 有 | 通过了 | 现在 | , |

几周过去了，

[sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][læst] [stænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wiːks] [ʌv; əv]

| since | the | night | on | which | he | had | made | his | last | stand | against | her | weeks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 夜晚 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 制成 | 他的 | 最后的 | 站立 | 反对 | 她 | 周 | 的 |

[ɪn'kriːsɪŋ] ['tɔːrtʃər] .

| increasing | torture | . |
|---|---|---|
| 增加 | 酷刑 | . |

自从他与她进行最后决战的那晚起，他已经遭受了数周日益加重的折磨。

[dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ,

| Just | at | first | , | incredible | as | it | had | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 第一的 | , | 极好的 | 作为 | 它 | 有 | 似乎 | , |

起初，这看起来难以置信，

[hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['slækənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| his | horrible | treatment | of | her | had | brought | about | a | slackening | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 可怕 | 治疗 | 的 | 她 | 有 | 带来 | 关于 | 一个 | 松弛 | 的 | 这 |

['tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| tension | between | them | . |
|---|---|---|---|
| 紧张 | 之间 | 他们 | . |

他对她的恶劣态度导致两人之间的紧张关系有所缓和。

[ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] :

| The | worst | that | could | happen | had | happened | , | and | he | had | survived | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 那 | 可以 | 发生 | 有 | 发生 | , | 和 | 他 | 有 | 幸存下来 | 它 | : |

最糟糕的情况已经发生了，而他活了下来：

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][pʊt][æn; ən][end] ['iːðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| he | had | not | put | an | end | either | to | himself | or | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 放 | 一个 | 结尾 | 任何一个 | 到 | 他自己 | 或者 | 到 | 她 | . |

他既没有结束自己的生命，也没有结束她的生命。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

| On | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , |

相反，

[hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][fækt] — [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] ['evri] [fækt]

| he | had | accepted | the | fact | — | as | he | now | saw | that | he | would | accept | every | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 公认 | 这 | 事实 | — | 作为 | 他 | 现在 | 锯 | 那 | 他 | 会 | 接受 | 每一个 | 事实 |

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| concerning | her | , |
|---|---|---|
| 有关 | 她 | , |

他接受了这个事实——就像他现在明白他会接受所有与她有关的事实一样。

['weðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

| whether | for | good | or | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 为了 | 好的 | 或者 | 邪恶的 | . |

无论出于善还是恶。

[ænd; ənd] ['mætərz] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌl] [in'sjuːd] :

| And | matters | having | reached | this | point | , | a | kind | of | lull | ensued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事情 | 拥有 | 达到 | 这 | 观点 | , | 一个 | 种类 | 的 | 麻痹 | 随后 | : |

事情发展到这个地步，随之而来的是一段相对平静的时期：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['hæpinəs]

| for | a | few | days | they | had | even | caught | a | glimpse | again | of | the | old | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 天 | 他们 | 有 | 甚至 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 再次 | 的 | 这 | 老的 | 幸福 |

.

| : |
|---|
| . |

有那么几天，他们甚至又看到了往日的幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn]

| But | the | pause | was | short | - | lived | : | it | was | like | the | ripples | caused | by | a | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 暂停 | 曾是 | 短的 | - | 居住地 | : | 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 涟漪 | 导致 | 经过 | 一个 | 石头 |

[θroʊn] ['ɪntuː]['wɔːtər] ,

| thrown | into | water | , |
|---|---|---|---|
| 抛掷 | 进入 | 水 | , |

但这种平静只是短暂的：就像向水中投入一块石头所引起的涟漪一样。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuː] [dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] ['læsts] .

| which | continue | just | so | long | as | the | impetus | lasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 继续 | 只是 | 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 动力 | 持续时间 | . |

只要这股势头持续下去，这种行为就会一直持续下去。

['luːɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [streŋθ] ,

| Louise | had | been | a | little | awed | by | his | greater | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 敬畏 | 经过 | 他的 | 更大的 | 力量 | , |

路易丝被他强大的力量震慑住了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪn] ['kaʊərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| when | she | had | lain | cowering | on | the | ground | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 莱恩 | 畏缩 | 在 | 这 | 地面 | 前 | 他 | . |

当她蜷缩在他面前的地上时。

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] [deɪz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs]

| But | not | many | days | elapsed | before | her | eyes | were | wide | open | with | incredulous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 许多 | 天 | 过去 | 前 | 她 | 眼睛 | 是 | 宽的 | 打开 | 和 | 难以置信 |

[ə'meɪzmənt] .

| amazement | . |
|---|---|
| 惊愕 | . |

但没过几天，她就睁大了眼睛，满脸难以置信的惊讶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪd] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʃeɪmləs] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl]

| When | she | understood | , | as | she | soon | did | , | that | her | shameless | admission | , | and | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 理解 | , | 作为 | 她 | 很快 | 做过 | , | 那 | 她 | 不要脸 | 入学 | , | 和 | 仍然 |

[mɔːr] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

当她很快意识到，她那厚颜无耻的承认，以及更多的时候，

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ʌp][baɪ] ['eni] [nuː]

| his | punishment | of | her | for | it | , | was | not | to | be | followed | up | by | any | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 惩罚 | 的 | 她 | 为了 | 它 | , | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 随后 | 向上 | 经过 | 任何 | 新的 |

[dɪ'veləpmənt] ;

| development | ; |
|---|---|
| 发展 | ; |

他对她的惩罚之后，并没有出现任何新的进展；

[ðæt] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [səb'djuːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mentəli] [æz; əz] [wel] ,

| that | , | in | place | of | subduing | her | mentally | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 地方 | 的 | 制服 | 她 | 精神上 | 作为 | 出色地 | , |

这样一来，非但没有在精神上压制她，反而.....

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ;

| he | was | going | to | be | content | to | live | on | as | they | had | been | doing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 内容 | 到 | 居住 | 在 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 正在做 | ; |

他打算继续像他们以前那样生活下去；

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| that | , | in | fact | , | he | had | already | dropped | back | into | the | old | state | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 事实 | , | 他 | 有 | 已经 | 掉落 | 后退 | 进入 | 这 | 老的 | 状态 | 的 | 事物 | , |

事实上，他已经回到了以前的状态。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] :

| before | she | was | well | aware | of | what | was | happening | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | 的 | 什么 | 曾是 | 发生 | : |

在她完全意识到发生了什么之前:

[ðen] [hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [muːd] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər]['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld] [flæm'bɔɪənt]

| then | her | passing | mood | of | submission | swept | over | into | her | old | flamboyant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 通过 | 情绪 | 的 | 提交 | 扫荡 | 超过 | 进入 | 她 | 老的 | 龙飞凤舞 |

[kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| contempt | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 鄙视 | 为了 | 他 | . |

然后，她转瞬即逝的顺从情绪又被她以往对他那种张扬的蔑视所取代。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['biːtn] [hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ;

| The | fact | of | his | having | beaten | her | became | a | weapon | in | her | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | 他的 | 拥有 | 被打败 | 她 | 成为 | 一个 | 武器 | 在 | 她 | 双手 | ; |

他殴打她的事实反而成了她手中的武器;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sperɪŋli] .

| and | she | used | it | unsparingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 用过的 | 它 | 毫不留情 | . |

她毫不吝惜地使用它。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tɔːnts] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] .

| To | her | taunts | , | he | had | no | answer | to | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 嘲讽 | , | 他 | 有 | 不 | 回答 | 到 | 制作 | . |

面对她的嘲讽，他无言以对。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['mædnəs] [wʌns] [pæst] ,

| For | , | the | madness | once | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 这 | 疯狂 | 一次 | 通过了 | , |

因为，疯狂终究过去了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

| he | could | not | conceive | how | he | had | been | capable | of | such | a | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 构想 | 如何 | 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | ; |

他无法想象自己怎么会做出这样的事;

[ɪn][hɪz; ɪz] [seɪn] ['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd][self] - [dɪs'trʌst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

| in | his | sane | moments | of | dejection | and | self | - | distrust | , | he | could | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 理智 | 时刻 | 的 | 沮丧 | 和 | 自己 | - | 怀疑 | , | 他 | 可以 | 不是 | 有 |

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

| raised | his | hand | against | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 手 | 反对 | 她 | , |

即使在他理智清醒、沮丧自卑的时候，他也不可能对她动手。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] .

| though | his | life | were | at | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 生活 | 是 | 在 | 赌注 | . |

虽然他的生命危在旦夕。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| He | had | never | been | able | to | drag | from | her | a | single | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 拖 | 从 | 她 | 一个 | 单身的 | 一 | 的 | 这 |

['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɜːr; hər][mæd] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| reasons | that | had | led | to | her | mad | betrayal | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 那 | 有 | 引领 | 到 | 她 | 疯狂的 | 背叛 | 的 | 他 | . |

他始终没能从她口中套出任何一个导致她疯狂背叛他的原因。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .

| On | this | point | she | was | inflexible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 她 | 曾是 | 不灵活的 | . |

在这一点上，她态度坚决。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər]

| In | the | course | of | that | long | night | which | he | had | spent | on | his | knees | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 那 | 长的 | 夜晚 | 哪个 | 他 | 有 | 花费 | 在 | 他的 | 膝盖 | 经过 | 她 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

在那漫长的夜晚，他跪在她床边，

[hiː; hi][hæd; həd] ['pəːsikjuːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] .

| he | had | persecuted | her | to | disclose | her | motive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 受迫害 | 她 | 到 | 透露 | 她 | 动机 | . |

他曾逼迫她揭露她的动机。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ; [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [i'lisitid] [noʊ]

| But | he | might | as | well | have | spoken | to | the | wind | ; | his | questioning | elicited | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 说 | 到 | 这 | 风 | ; | 他的 | 提问 | 引发的 | 不 |

[rɪ'plaɪ] . .

| reply | . | . |
|---|---|---|
| 回复 | . | . |

但他就像对着风说话一样，他的提问没有得到任何回应。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər] : " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər]

| Again | and | again | , | he | had | upbraided | her | : | " | But | you | didn't | care | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | , | 他 | 有 | 责备 | 她 | : | " | 但 | 你 | 没有 | 关心 | 为了 |

['haɪnz] !

| Heinz | ! |
|---|---|
| 亨氏 | ! |

他一次又一次地责备她："但是你不喜欢亨氏！"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

| He | was | nothing | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 你 | ! |

他跟你根本算不上什么！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ə'sentid] [nɔːr] [ˌgeɪn'sed] [hɪm; ɪm] .

| " | and | she | neither | assented | nor | gainsaid | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 两者都不 | 同意 | 也不 | 盖赛德 | 他 | . |

她既没有同意，也没有反对他。

[wʌns] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] :

| Once | , | however | , | she | had | broken | in | on | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 然而 | , | 她 | 有 | 破碎的 | 在 | 在 | 他 | : |

然而，她曾有一次闯入他的房间：

" [juː; jʊ] [bi'liːvd] [bæd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

| " | You | believed | bad | of | me | long | before | there | was | any | to | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 相信 | 坏的 | 的 | 我 | 长的 | 前 | 那里 | 曾是 | 任何 | 到 | 相信 | . |

"早在我身上出现任何负面印象之前，你就已经开始相信我的坏事了。"

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] !

| Now | you | have | something | to | go | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 有 | 某物 | 到 | 去 | 在 | ! |

现在你总算有了些线索！

" [ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

| " | And | still | again | , | when | the | sluggish | dawn | was | creeping | in | , | she | had | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 仍然 | 再次 | , | 什么时候 | 这 | 迟缓 | 黎明 | 曾是 | 爬行 | 在 | , | 她 | 有 | 突然 |

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] :

| turned | her | head | : |
|---|---|---|---|
| 转向 | 她 | 头 | : |

"而当黎明缓缓来临之际，她又一次突然转过头来：

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [əˈweɪ] .

| " | But | now | you | can | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 你 | 能 | 去 | 离开 | . |

但现在你可以走了。

[jʊə(r)] [friː] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] .

| You're | free | to | leave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 自由的 | 到 | 离开 | 我 | . |

你可以离开我。

['nʌθɪŋ] [baɪndz][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] — [huː] [kɑːnt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][wʌn][mæn]

| Nothing | binds | you | to | a | woman | like | me | — | who | can't | be | content | with | one | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 结合 | 你 | 到 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 我 | — | WHO | 不能 | 是 | 内容 | 和 | 一 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

没有什么能束缚你，像我这样的女人——一个无法满足于一个男人。

" ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] :

| " | Dizzy | with | fatigue | , | he | had | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晕眩的 | 和 | 疲劳 | , | 他 | 有 | 回答 | : |

他疲惫得头晕目眩，回答道：

" [noʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [jʊə(r)]

| " | No | — | if | you | think | that | — | if | you | did | it | just | to | be | rid | of | me | — | you're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 如果 | 你 | 思考 | 那 | — | 如果 | 你 | 做过 | 它 | 只是 | 到 | 是 | 摆脱 | 的 | 我 | — | 你是 |

[mɪˈsteɪkən] !

| mistaken | ! |
|---|---|
| 错误 | ! |

“不——如果你这么想——如果你这么做只是为了摆脱我——你就错了！”

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] [ɑːn] ,

| " | From | this | night | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 夜晚 | 在 | , |

从今晚起，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| they | had | never | reverted | to | the | subject | again | — | which | is | not | to | say | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 恢复 | 到 | 这 | 主题 | 再次 | — | 哪个 | 是 | 不是 | 到 | 说 | 那 | 他的 |

[breɪn] [dɪd][nɑːt][wɜːrk] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

| brain | did | not | work | furiously | at | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脑 | 做过 | 不是 | 工作 | 愤怒地 | 在 | 它 | ; |

他们之后再也没有提起过这个话题——但这并不意味着他的大脑没有为此绞尽脑汁；

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['moʊtɪv] , [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

| the | search | for | a | clue | , | for | the | hidden | motive | , | was | now | his | eternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搜索 | 为了 | 一个 | 线索 | , | 为了 | 这 | 隐 | 动机 | , | 曾是 | 现在 | 他的 | 永恒 |

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

| occupation | . |
|---|---|
| 职业 | . |

寻找线索，寻找隐藏的动机，成了他永恒的使命。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['ʃiəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ə'gen] [rɪ'siːvɪŋ]

| But | to | her | he | was | silent | , | sheerly | from | the | dread | of | again | receiving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 她 | 他 | 曾是 | 沉默的 | , | 纯粹 | 从 | 这 | 恐惧 | 的 | 再次 | 接收 |

[ðə; ði] ['ænsər] :

| the | answer | : |
|---|---|---|
| 这 | 回答 | : |

但他对她保持沉默，仅仅是因为害怕再次听到答案：

[teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [liːv] [ˌem 'iː] !

| take | me | as | I | am | , | or | leave | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我 | 作为 | 我 | 是 | , 或者 | | 离开 | 我 | ! |

要么接受我本来的样子，要么离开我!

[ɪn] ['aʊərz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['sliːpləs] [naɪts] ,

| In | hours | such | as | the | present | , | or | in | the | agony | of | sleepless | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 小时 | 这样的 | 作为 | 这 | 展示 | , 或者 | | 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 失眠 | 夜晚 | , |

在像现在这样的时刻，或者在辗转难眠的夜晚，

[ðiːz] [θɔːts] [rent] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| these | thoughts | rent | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 想法 | 租 | 他的 | 脑 | . |

这些念头占据了他的大脑。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vɑːlvd] [wʌn] ,

| The | question | was | such | an | involved | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 涉及 | 一 | , |

这个问题非常复杂。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | never | seemed | to | come | any | nearer | a | solution | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 似乎 | 到 | 来 | 任何 | 更近 | 一个 | 解决方案 | 的 | 它 | . |

但他似乎始终没能找到解决办法。

['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] : [ðæt]

| Sometimes | , | he | was | actually | tempted | to | believe | what | her | words | implied | : | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 他 | 曾是 | 实际上 | 受诱惑 | 到 | 相信 | 什么 | 她 | 字 | 暗示 | : | 那 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlfəli] [dʌn] ,

| it | had | been | wilfully | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 故意 | 完毕 | , |

有时，他真的会忍不住相信她话里的意思：这件事是故意的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| with | a | view | to | getting | rid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 获得 | 摆脱 | 的 | 他 | . |

为了摆脱他。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ prəu'testid ] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['kræft] [hæd; həd]

| But | against | this | , | his | reason | protested | ; | for | , | if | the | letter | from | Krafft | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反对 | 这 | , | 他的 | 原因 | 抗议 | ; | 为了 | , 如果 | | 这 | 信 | 从 | 克拉夫特 | 有 |

[nɑːt] [ə'raɪvd] ,

| not | arrived | , |
|---|---|---|
| 不是 | 到达的 | , |

但他的理智对此提出异议；因为，如果克拉夫特的信没有寄到，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] .

| he | would | have | known | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已知 | 没有什么 | . |

他对此一无所知。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] — [wʊd] [ðer; ðər] , [ɪn'diːd] ,

| He | did | not | believe | she | would | have | told | him | — | would | there | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 她 | 会 | 有 | 讲述 | 他 | — | 会 | 那里 | , | 的确 | , |

他不相信她会告诉他——真的会吗?

[hæv; həv] [bɪn] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ?

| have | been | any | need | for | her | to | do | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 任何 | 需要 | 为了 | 她 | 到 | 做 | 所以 | ? |

她有必要这样做吗?

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;

| **Nothing** | **was** | **changed** | **between** | **them** | **;** | **she** | **lived** | **at** | **his** | **side** | **,** | **just** | **as** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 已更改 | 之间 | 他们 | ; | 她 | 居住地 | 在 | 他的 | 边 | , | 只是 | 作为 | 前 | ; |

他们之间没有任何改变；她像以前一样住在他身边；

[ænd; ənd] ['kræft] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . — [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [ðoʊ] ,

| **and** | **Krafft** | **was** | **out** | **of** | **the** | **way** | **.** | **—** | **At** | **other** | **times** | **,** | **though** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉夫特 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . | — | 在 | 其他 | 时代 | , | 尽管 | , |

克拉夫特当时不在场。——但在其他时候，

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd]

| **he** | **asked** | **himself** | **if** | **he** | **were** | **not** | **a** | **fool** | **to** | **be** | **surprised** | **at** | **what** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他自己 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 傻子 | 到 | 是 | 惊讶 | 在 | 什么 | 有 |

[ə'kɜ:rd] .

| **occurred** | **.** |
|---|---|
| 发生 | . |

他问自己，对所发生的事情感到惊讶，是不是太傻了。

[hæd; həd][nɑ:t][ɔ:l] [roʊdz] [led] [hɪr] ?

| **Had** | **not** | **all** | **roads** | **led** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 全部 | 道路 | 引领 | 这里 | ? |

难道条条大路通罗马吗?

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][moʊst]['tru:li] [sed] , [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['hɑ:rbər] [ðə; ði] [ʌn'wɜ:rθiɪst]

| **Had** | **he** | **not** | **,** | **as** | **she** | **most** | **truly** | **said** | **,** | **for** | **long** | **harboured** | **the** | **unworthiest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | , | 作为 | 她 | 最多 | 真的 | 说 | , | 为了 | 长的 | 窝藏 | 这 | 不配的 |

[səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

| **suspicions** | **of** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|
| 怀疑 | 的 | 她 | ? |

难道他不是像她所说的那样，长期以来一直对她抱有最无端的怀疑吗?

— [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['tæntəmaʊnt] [tu:; tə][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv]

| **—** | **suspicions** | **which** | **were** | **tantamount** | **to** | **an** | **admission** | **on** | **his** | **part** | **that** | **his** | **love** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 怀疑 | 哪个 | 是 | 等同 | 到 | 一个 | 入学 | 在 | 他的 | 部分 | 那 | 他的 | 爱 |

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| **was** | **no** | **longer** | **enough** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更长 | 足够的 | 为了 | 她 | . |

——这些怀疑相当于他承认自己对她的爱已经不够了。

[tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,

| **To** | **have** | **done** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 完毕 | 这 | , |

做到这一点，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'pɑ:rdnəbl]

| **and** | **afterwards** | **to** | **behave** | **as** | **if** | **she** | **had** | **been** | **guilty** | **of** | **an** | **unpardonable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 表现 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 一个 | 不可饶恕的 |

[kraɪm] ,

| **crime** | **,** |
|---|---|
| 犯罪 | , |

事后表现得好像她犯下了不可饶恕的罪行一样。

[wʌz; wəz] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] . — [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ðer; ðər] [keɪm] ['moʊmənts] [wen] , [ɪn]

| **was** | **illogical** | **and** | **unjust** | **.** | **—** | **And** | **yet** | **again** | **,** | **there** | **came** | **moments** | **when** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不合逻辑 | 和 | 不公正 | . | — | 和 | 然而 | 再次 | , | 那里 | 来了 | 时刻 | 什么时候 | , | 在 |

[ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

| **a** | **barbarous** | **clearness** | **of** | **vision** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 野蛮 | 清晰度 | 的 | 想象 | , |

这既不合逻辑也不公正。——然而，有时，在一种野蛮而清晰的洞察力下，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [get] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] .

| he | seemed | to | get | nearest | to | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 得到 | 最近的 | 到 | 这 | 真相 | . |

他似乎最接近真相。

['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [soʊ] [hiː; hi] [naʊ] [toʊld] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [ænd; ənd]

| Under | certain | circumstances | , | so | he | now | told | himself | , | he | would | gladly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 肯定 | 情况 | , | 所以 | 他 | 现在 | 讲述 | 他自己 | , | 他 | 会 | 乐意 | 和 |

['streɪtˌweɪ] [hæv; həv] [ fə'givn ] [hɜːr; hər] .

| straightway | have | forgiven | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 立刻 | 有 | 已原谅 | 她 | . |

他现在告诉自己，在某些情况下，他会欣然原谅她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

| If | she | had | been | drawn | , | irresistibly | , | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 绘制 | , | 无法抗拒地 | , | 到 | 其他 | , |

如果她被另一个人深深吸引，无法抗拒，

[baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

| by | one | of | those | sudden | outbursts | of | passion | before | which | she | was | incapable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一 | 的 | 那些 | 突然 | 爆发 | 的 | 热情 | 前 | 哪个 | 她 | 曾是 | 无法 | 的 |

[rɪ'meɪnɪŋ] ['stedfæst] ;

| remaining | steadfast | ; |
|---|---|---|
| 其余的 | 坚定不移 | ; |

在一次突如其来的激情爆发中，她无法保持冷静和坚定；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] , [laɪk] [ðɪs] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌn'wɪlɪŋ] , ['hoʊlli] [hju'milieitid] ,

| if | she | had | been | attracted | , | like | this | , | more | than | half | unwilling | , | wholly | humiliated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 吸引 | , | 喜欢 | 这 | , | 更多的 | 比 | 一半 | 不情愿 | , | 完全 | 受辱 | , |

如果她是被这样吸引的，那她一半以上是不情愿的，完全是受辱的。

['penɪtənt] [ɪn] [æd'væns] , [jet] ['paʊərləs] — [ðen] , [oʊ] [ðen] , [haʊ] ['wɪlɪŋli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| penitent | in | advance | , | yet | powerless | — | then | , | oh | then | , | how | willingly | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忏悔者 | 在 | 进步 | , | 然而 | 无力 | — | 然后 | , | 哦 | 然后 | , | 如何 | 心甘情愿 | 他 | 会 | 有 |

[meɪd] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] !

| made | allowance | for | her | weakness | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 津贴 | 为了 | 她 | 弱点 | ! |

他事先忏悔，却无能为力——那么，哦，那么，他多么愿意体谅她的软弱啊！

[bʌt; bət] ['kræft] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ! — ['kræft] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

| But | Krafft | , | of | all | people | ! | — | Krafft | , | of | whom | she | had | spoken | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克拉夫特 | , | 的 | 全部 | 人们 | ! | — | 克拉夫特 | , | 的 | 谁 | 她 | 有 | 说 | 到 | 他 |

[wɪð; wɪθ] [dɪ'raɪsɪv] [kən'tempt] !

| with | derisive | contempt | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 嘲讽的 | 鄙视 | ! |

但是，偏偏是克拉夫特！——克拉夫特，她之前可是用轻蔑的语气谈论过他！

— [ðɪs] [koʊld] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [meɪd] [nɑːt]

| — | this | cold | and | calculated | deception | of | him | with | some | one | who | made | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 寒冷的 | 和 | 计算 | 欺骗 | 的 | 他 | 和 | 一些 | 一 | WHO | 制成 | 不是 |

[ðə; ði] [liːst] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

| the | least | appeal | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 上诉 | 到 | 她 | ! |

——他竟然冷酷无情地欺骗了他，和一个对她毫无吸引力的人在一起！

— [koʊld] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] , [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?

| — | Cold | and | calculated | , | did | he | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 寒冷的 | 和 | 计算 | , | 做过 | 他 | 说 | ? |

他说自己冷酷无情?

[noʊ] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] !
**No** , **far** **from** **it** **!**
不 ，远的 从 它 !

不，远非如此!

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsenʃuəl] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ? — [bʌt; bət]
**What** **COULD** **it** **have** **been** **but** **the** **sensual** **caprice** **of** **a** **moment** **?** **—** **but**
什么 可以 它 有 到过 但 这 感性的 任性 的 一个 片刻 ? — 但
[ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] ,
**a** **fleeting** **,**
一个 转瞬即逝 ,

除了瞬间的感官冲动，还能是什么呢？——但只是转瞬即逝的，

[ˈmænˌlaɪk][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpiːkənsi] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ?
**manlike** **desire** **for** **the** **piquancy** **of** **change** **?**
像男人 欲望 为了 这 辣味 的 改变 ?

人类对变化带来的刺激的渴望?

[ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] [θɔːts] [ræn][ðer; ðər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['sɜːrkl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] ,
**These** **and** **similar** **thoughts** **ran** **their** **whirling** **circles** **behind** **his** **closed** **eyes** **,**
这些 和 相似的 想法 跑 他们的 旋转 界 在后面 他的 关闭 眼睛 ,

这些以及类似的念头在他紧闭的双眼后盘旋旋转。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] ['iːvnɪŋ] ,
**as** **he** **lay** **in** **the** **waning** **twilight** **of** **the** **March** **evening** **,**
作为 他 躺 在 这 减弱 暮 的 这 行进 晚上 ,

当他躺在三月傍晚渐暗的暮色中时，

[wɪtʃ] [stɪl] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læmp] .
**which** **still** **struggled** **with** **the** **light** **of** **the** **lamp** **.**
哪个 仍然 挣扎 和 这 光 的 这 灯 .

它仍在努力适应灯光。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd] [prest] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letər] :
**But** **they** **were** **hard** **pressed** **by** **the** **contents** **of** **the** **letter** **:**
但 他们 是 难的 按下 经过 这 内容 的 这 信 :

但信的内容让他们感到十分棘手:

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi] [ fɔːˈsɔː ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪˈdiːə] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ʌp] ['ɪntuː] [tuː]
**on** **this** **night** **he** **foresaw** **that** **his** **fixed** **idea** **threatened** **to** **divide** **up** **into** **two**
在 这 夜晚 他 预见 那 他的 固定的 主意 威胁 到 划分 向上 进入 二
['bræntʃɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔːr][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
**branches** **—** **and** **he** **did** **not** **know** **whether** **to** **be** **glad** **or** **to** **regret** **it** **.**
分支 — 和 他 做过 不是 知道 无论 到 是 高兴的 或者 到 后悔 它 .

今晚他预见到自己根深蒂固的想法有分裂成两个分支的危险——他不知道该为此高兴还是后悔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]
**But** **he** **admitted** **to** **himself** **that** **one** **of** **these** **days** **he** **would** **be** **forced** **to**
但 他 承认 到 他自己 那 一 的 这些 天 他 会 是 强制 到
[teɪk] ['meʒərz] [fɔːr; fər][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][hɪz; ɪz]['sænəti] ,
**take** **measures** **for** **preserving** **his** **sanity** **,**
拿 措施 为了 保存 他的 理智 ,

但他承认，总有一天他会被迫采取措施来保持理智。

[baɪ] [ˈsʌmhaʊ] ['drægɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; ['betər] [stɪl] ,
**by** **somehow** **dragging** **the** **truth** **from** **her** **;** **better** **still** **,**
经过 不知何故 拖拽 这 真相 从 她 ; 更好的 仍然 ,

想方设法从她口中套出真相；或者更好的办法是，

[baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] ['æbsəns] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər] [hɪm'self]
**by following her on one of her evening absences , to discover for himself**
经过 下列的 她 在 一 的 她 晚上 缺勤 , 到 发现 为了 他自己
[wer] [ʃiː; ʃi] [went] ,
**where she went ,**
在哪里 她 去 ,

他趁她晚上不在家的时候跟踪她，想弄清楚她去了哪里。

[ænd; ənd] ['weðər] [wʌt] [ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['raɪtər] [ə'sɜːrtɪd] [wʌz; wəz] [truː] .
**and whether what the anonymous writer asserted was true .**
和 无论 什么 这 匿名的 作家 断言 曾是 真的 .

以及这位匿名作者的说法是否属实。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [breɪn] !
**If he could only have controlled his brain !**
如果 他 可以 仅有的 有 受控 他的 脑 !

如果他能控制自己的大脑就好了！

[ðə; ði] [pər'petʃuəli] [rɪ'piːtɪd] ['sɜːrkl] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ɪn] — [ɪf] [ðiːz] [kʊd; kəd] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn]
**The perpetually repeated circles it drove in — if these could once have been**
这 永恒地 重复 界 它 驾驶 在 — 如果 这些 可以 一次 有 到过
[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,
**brought to a stop ,**
带来 到 一个 停止 ,

它不停地绕圈行驶——如果这些圈圈曾经能够停止的话，

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .
**all the rest of him infinitely preferred not to know .**
全部 这 休息 的 他 无限地 首选 不是 到 知道 .

他其余的一切都宁愿一无所知。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə]
**Meanwhile , the shadows deepened , and his subconsciousness never ceased to**
同时 , 这 阴影 加深 , 和 他的 潜意识 绝不 停止 到
['lɪs(ə)n] ,
**listen ,**
听 ,

与此同时，阴影越来越深，他的潜意识也从未停止倾听。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tentnɪs] [wɪtʃ] [noʊ] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv] [θɔːt] [kʊd; kəd][dɪ'strækt] ,
**with an intentness which no whirligigs of thought could distract ,**
和 一个 专注 哪个 不 旋转玩具 的 想法 可以 转移 ,

他全神贯注，任何杂念都无法分散他的注意力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [step] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
**for the sound of her step in the passage .**
为了 这 声音 的 她 步 在 这 通道 .

因为她在走廊里的脚步声。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][set][ɪn] , [hiː; hi] [hɜːrd]
**When , at length , some short time after darkness had set in , he heard**
什么时候 , 在 长度 , 一些 短的 时间 后 黑暗 有 放 在 , 他 听到
[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
**her at the door ,**
她 在 这 门 ,

终于，夜幕降临不久后，他听到她在门口。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['saɪɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
**he drew a long , sighing breath of relief ,**
他 画 一个 长的 , 叹息 气息 的 宽慰 ,

他长长地舒了一口气，如释重负。

[æz; əz] [ɪf] — [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'vajd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd]

| as | if | — | though | this | was | unavowed | even | to | himself | — | he | had | been | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | — | 尽管 | 这 | 曾是 | 未公开的 | 甚至 | 到 | 他自己 | — | 他 | 有 | 到过 | 害怕的 |

[hiː; hi] [maɪt] ['lɪs(ə)n][ɪn] [veɪn] .

| he | might | listen | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 听 | 在 | 徒劳 | . |

仿佛——尽管他自己也未曾承认——他一直害怕自己会白费力气地听。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wen] [ðə; ðɪ] [sə'spens] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| And | , | as | always | , | when | the | suspense | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 总是 | , | 什么时候 | 这 | 悬念 | 曾是 | 超过 | , |

而一如既往，当悬念结束时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| and | she | was | under | the | same | roof | with | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 在下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | 和 | 他 | 再次 | , |

她又一次和他生活在同一屋檐下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'dʊr]

| he | was | freed | from | so | intolerable | a | weight | that | he | was | ready | to | endure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自由 | 从 | 所以 | 无法容忍 | 一个 | 重量 | 那 | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 忍受 |

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| whatever | she | might | choose | to | put | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 她 | 可能 | 选择 | 到 | 放 | 之上 | 他 | , |

他从难以承受的重担中解脱出来，准备承受她可能加诸于他的任何苦难。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [dɪ'mændz] .

| and | for | his | part | to | make | no | demands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他的 | 部分 | 到 | 制作 | 不 | 需求 | . |

而他本人则没有提出任何要求。

['luːɪs] ['entərd] ['læŋgwɪdli] ;

| Louise | entered | languidly | ; |
|---|---|---|---|
| 路易丝 | 进入 | 懒洋洋地 | ; |

路易丝懒洋洋地走了进来；

[ænd; ənd][soʊ] [skɪld] [hæd; həd][hiː; hi] [groʊn] [æt; ət] [ɪn'tɜːrprɪt] [hɜːr; hər] [mudz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

| and | so | skilled | had | he | grown | at | interpreting | her | moods | that | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 熟练 | 有 | 他 | 生长 | 在 | 翻译 | 她 | 情绪 | 那 | 他 | 知道 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] [wɔːk] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .

| from | her | very | walk | which | of | them | she | was | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 非常 | 走 | 哪个 | 的 | 他们 | 她 | 曾是 | 在 | . |

他越来越擅长解读她的情绪，甚至能从她的走路姿势判断出她处于哪种情绪状态。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɑːn][ænd; ənd]['taɪərd] .

| He | looked | surreptitiously | at | her | , | and | saw | that | she | was | wan | and | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 偷偷摸摸 | 在 | 她 | , | 和 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 万 | 和 | 疲劳的 | . |

他偷偷地看了她一眼，发现她面色苍白，疲惫不堪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][maɪld] , ['enərveɪtɪŋ] [deɪ] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [bloʊn] [rʌf] [ə'baʊt]

| It | had | been | a | mild | , | enervating | day | ; | her | hair | was | blown | rough | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 温和的 | , | 使人疲惫 | 天 | ; | 她 | 头发 | 曾是 | 吹 | 粗糙的 | 关于 |

[hɜːr; hər] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

今天天气温和，令人疲惫；她的头发被风吹得凌乱地披散在脸上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] [teɪk] [ɔːf][hæt][ænd; ənd][veɪl] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

| He | watched | her | before | the | mirror | take | off | hat | and | veil | , | with | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 她 | 前 | 这 | 镜子 | 拿 | 离开 | 帽子 | 和 | 面纱 | , | 和 | 慢的 | , |

他看着她对着镜子缓缓地摘下帽子和面纱。

[jet] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['fɪŋgərz] ; [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l]

| yet | impatient | fingers | ; | watched | her | hands | in | her | hair | , | which | she | did | not | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不耐烦 | 手指 | ; | 观看 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 头发 | , | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 麻烦 |

[tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] ,

| to | rearrange | , |
|---|---|---|
| 到 | 重新排列 | , |

但她那急躁的手指却盯着她的头发，她懒得去整理。

[bʌt; bət]['oʊnli] [smuːðd] [bæk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

| but | only | smoothed | back | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 平滑 | 后退 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

但只有两侧被磨平了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['entərɪŋ] , [kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

| She | had | not | , | even | in | entering | , | cast | a | glance | at | him | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | , | 甚至 | 在 | 进入 | , | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他 | , | 和 | , |

她甚至在进来的时候都没有看他一眼，而且

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ raːspt ] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ nəːvs ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə][biː; bi]

| recognising | the | rasped | state | of | her | nerves | , | he | had | the | intent | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 识别 | 这 | 粗糙的 | 状态 | 的 | 她 | 神经 | , | 他 | 有 | 这 | 意图 | 到 | 是 |

['kɔːʃəs] .

| cautious | . |
|---|---|
| 谨慎 | . |

他察觉到她神经紧张，因此打算谨慎行事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [haʊ'evər] [gʊd] , [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [pruːf] [ə'genst] [hɜːr; hər]['oʊvər] -

| But | his | resolutions | , | however | good | , | were | not | long | proof | against | her | over | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 决议 | , | 然而 | 好的 | , | 是 | 不是 | 长的 | 证明 | 反对 | 她 | 超过 | - |

['emfəsaɪz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['prez(ə)ns] .

| emphasised | neglect | of | his | ' | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强调 | 忽视 | 的 | 他的 | - | 在场 | . |

但是，无论他的决心多么美好，都无法长久地抵挡她对他的“存在”的过度强调的忽视。

[hɜːr; hər] ['wɪlfl] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] ,

| Her | wilful | preoccupation | with | herself | , | and | with | inanimate | objects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 故意 | 专注 | 和 | 她自己 | , | 和 | 和 | 无生命 | 对象 | , |

[ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .

| exasperated | him | . |
|---|---|---|
| 恼怒 | 他 | . |

她一味地关注自己和无生命物体，这让他感到恼火。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [wɜːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] -

| Everything | was | of | more | worth | to | her | than | he | was | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 的 | 更多的 | 值得 | 到 | 她 | 比 | 他 | 曾是 | - |

在她眼里，一切都比他更有价值。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | delighted | to | show | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 高兴极了 | 到 | 展示 | 它 | . |

她很乐意展示它。

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| " | Haven't | you | a | word | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 你 | 一个 | 单词 | 为了 | 我 | ? |

你难道没有话要对我说吗?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪm] [hɪr] ?

| Don't | you | see | I'm | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 我是 | 这里 | ? |

你没看到我在这里吗?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| " | he | asked | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 在 | 长度 | . |

他详细地问道。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

| Even | now | she | did | not | look | towards | him | as | she | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 向 | 他 | 作为 | 她 | 回答 | : |

即使到了现在，她回答时也没有看他一眼：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

| " | Of | course | , | I | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 我 | 看 | 你 | . |

“当然，我看到你了。”

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ? "

| But | shall | I | speak | next | to | the | furniture | of | the | room | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将 | 我 | 说话 | 下一个 | 到 | 这 | 家具 | 的 | 这 | 房间 | ? | " |

但我该站在房间的家具旁边说话吗?

" [soʊ] ! — [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɜːrnɪtʃər] ! "

| " | So | ! | — | That's | what | I | am | , | is | it | ? | — | A | piece | of | your | furniture | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | ! | — | 那就是 | 什么 | 我 | 是 | , | 是 | 它 | ? | — | 一个 | 片 | 的 | 你的 | 家具 | ! | " |

“所以！——我就是这样吗？——你的一件家具！”

" [jes] . — [noʊ] , [wɜːrs] .

| " | Yes | . | — | No | , | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | — | 不 | , | 更糟 | . |

“是的。——不，更糟。”

['fɜːrnɪtʃər] [ɪz]['saɪlənt] .

| Furniture | is | silent | . |
|---|---|---|---|
| 家具 | 是 | 沉默的 | . |

家具是无声的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] - [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

| " | She | was | changing | her | walking | - | dress | for | the | dressing | - | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 变化 | 她 | 步行 | - | 裙子 | 为了 | 这 | 敷料 | - | 袍 | . |

她正在把连衣裙换成睡袍。

[ðɪs] [dʌn] ,

| This | done | , |
|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , |

事情办妥了。

[ʃiː; ʃi] [dæbd] ['paʊdər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊv(ə)l] [glæs] [pɑːt] — [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]

| she | dabbed | powder | on | her | face | out | of | a | small | oval | glass | pot | — | a | habit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻拍 | 粉末 | 在 | 她 | 脸 | 出去 | 的 | 一个 | 小的 | 椭圆形 | 玻璃 | 锅 | — | 一个 | 习惯 | 的 |

[hɜːrz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [groʊn] [ə'kʌstəmd] .

| hers | to | which | he | had | never | grown | accustomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 生长 | 习惯 | . |

她从一个小椭圆形玻璃罐里取出散粉，轻轻地扑在脸上——这是她的一个习惯，他始终无法习惯。

" [stɑːp] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [stʌf] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] !

| " | Stop | putting | that | stuff | on | your | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 推杆 | 那 | 东西 | 在 | 你的 | 脸 | ! |

“别再往脸上涂那些东西了！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | know | I | hate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 恨 | 它 | . |

你知道我讨厌这样。

" [hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][dæb] [ə'nuː] ,

| " | Her | only | answer | was | to | dab | anew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 仅有的 | 回答 | 曾是 | 到 | 轻拍 | 重新 | , |

她唯一的回应就是再次擦拭。

[ænd; ənd][soʊ] ['θɪkli] [ðæt] [ðə; ðiː] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [struːn] ['oʊvər][ðə; ðiː] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]

| and | so | thickly | that | the | powder | was | strewn | over | the | front | of | her | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 浓密 | 那 | 这 | 粉末 | 曾是 | 散落的 | 超过 | 这 | 正面 | 的 | 她 | 裙子 |

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [flɔːr] .

| and | the | floor | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地面 | . |

而且粉末非常厚，散落在她的裙子前面和地板上。

[ðə; ðiː] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pæst]

| The | clothes | she | had | taken | off | were | flung | on | a | chair | ; | as | she | brushed | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衣服 | 她 | 有 | 已采取 | 离开 | 是 | 扔 | 在 | 一个 | 椅子 | ; | 作为 | 她 | 刷过 | 过去的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

她脱下的衣服被扔在椅子上；当她从它们身边走过时，

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] .

| they | fell | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | . |

他们倒在了地上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ,

| She | did | not | stoop | to | pick | them | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 哈腰 | 到 | 挑选 | 他们 | 向上 | , |

她没有弯腰去捡它们。

[bʌt; bət] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

| but | pushed | them | out | of | the | way | with | her | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 推动 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 她 | 脚 | . |

但她用脚把他们推开了。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðiː] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| Sitting | down | in | the | rocking | - | chair | , | she | closed | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 摇滚 | - | 椅子 | , | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , |

她坐在摇椅上，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [spred] [hɜːr; hər][ɑːrmz][aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃer] .

| and | spread | her | arms | out | along | the | arms | of | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 她 | 武器 | 出去 | 沿着 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 椅子 | . |

她张开双臂，搭在椅子的扶手上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv]

| He | could | not | see | her | from | where | he | lay | , | but | she | was | within | reach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | 从 | 在哪里 | 他 | 躺 | , | 但 | 她 | 曾是 | 之内 | 抵达 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他躺在那里看不到她，但她就在他触手可及的地方。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] , [ʌn'hæpi] ['saɪləns] , [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [ðə; ðiː]

| and | , | after | a | brief | , | unhappy | silence | , | he | put | out | his | hand | and | drew | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 一个 | 简短的 | , | 不开心 | 沉默 | , | 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 和 | 画 | 这 |

[tʃer] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| chair | towards | him | , |
|---|---|---|---|
| 椅子 | 向 | 他 | , |

短暂而令人不快的沉默之后，他伸出手，把椅子拉到自己面前。

[ɜːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['soʊfə] .

| **urging** | **it** | **forward** | **,** | **inch** | **by** | **inch** | **,** | **until** | **it** | **was** | **beside** | **the** | **sofa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 它 | 向前 | , | 英寸 | 经过 | 英寸 | , | 直到 | 它 | 曾是 | 旁 | 这 | 沙发 | . |

轻轻地把它往前挪，一寸一寸地挪，直到它到了沙发旁边。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

| **Then** | **he** | **pulled** | **her** | **head** | **down** | **,** | **so** | **that** | **it** | **also** | **lay** | **on** | **the** | **cushion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 拉 | 她 | 头 | 向下 | , | 所以 | 那 | 它 | 还 | 躺 | 在 | 这 | 软垫 | , |

然后他把她的头拉下来，让她也躺在垫子上。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [her] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

| **and** | **he** | **could** | **feel** | **her** | **hair** | **against** | **his** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 感觉 | 她 | 头发 | 反对 | 他的 | . |

他能感觉到她的头发贴着他的头发。

" [haʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] !

| **"** | **How** | **you** | **hate** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 你 | 恨 | 我 | ! |

你多么恨我啊！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| **"** | **he** | **said** | **in** | **a** | **low** | **voice** | **,** | **and** | **as** | **though** | **he** | **were** | **speaking** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 和 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 请讲 | 到 | 他自己 | . |

“他低声说道，仿佛在自言自语。”

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skriːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **Laying** | **her** | **hand** | **on** | **his** | **forehead** | **,** | **he** | **made** | **of** | **it** | **a** | **screen** | **for** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 前额 | , | 他 | 制成 | 的 | 它 | 一个 | 屏幕 | 为了 | 他的 | 眼睛 | . |

她把手放在他的额头上，他便用她的手遮住了眼睛。

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðɪs] !

| **"** | **Who** | **could** | **have** | **foreseen** | **this** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 可以 | 有 | 预见 | 这 | ! |

谁能预料到这一点呢！

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['toʊnləs] [weɪ] .

| **"** | **he** | **said** | **again** | **,** | **in** | **the** | **same** | **toneless** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 再次 | , | 在 | 这 | 相同的 | 无音调 | 方式 | . |

他再次用同样毫无感情的语气说道。

['luːɪs] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

| **Louise** | **lay** | **still** | **,** | **and** | **did** | **not** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 躺 | 仍然 | , | 和 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

路易丝静静地躺着，一言不发。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| **"** | **Why** | **do** | **you** | **stay** | **with** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 停留 | 和 | 我 | ? |

你为什么留在我身边?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hænd] .

| **"** | **he** | **went** | **on** | **,** | **looking** | **out** | **from** | **under** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 在 | , | 寻找 | 出去 | 从 | 在下面 | 她 | 手 | . |

他继续说道，目光从她的手下探了出来。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n][æsk][maɪ'self] [ðæt] .

| **"** | **I** | **often** | **ask** | **myself** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 经常 | 问 | 我 | 那 | . |

我经常问自己这个问题。

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

| **For** | **you're** | **free** | **to** | **come** | **and** | **go** | **as** | **you** | **choose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你是 | 自由的 | 到 | 来 | 和 | 去 | 作为 | 你 | 选择 | . |

你可以自由来去。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [æt; ət] [ðɪs] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Her | eyes | opened | at | this | , | though | he | did | not | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 打开 | 在 | 这 | , | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 它 | . |

“她睁开了眼睛，但他没有看到。”

" [ænd; ənd][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] !

| " | And | I | choose | to | stay | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 选择 | 到 | 停留 | 这里 | ! |

“我选择留在这里！”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?

| How | often | am | I | to | tell | you | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 是 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | ? |

我到底要跟你说多少遍?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ?

| Why | do | you | come | back | on | it | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 来 | 后退 | 在 | 它 | 到 | - | 夜晚 | ? |

你今晚为什么又回到这件事上来?

[aɪm]['taɪərd] — ['taɪərd] . "

| I'm | tired | — | tired | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 疲劳的 | — | 疲劳的 | . | " |

我累了，真的累了。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| " | I | know | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 是 | . |

我知道你是。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

| I | saw | it | as | soon | as | you | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 来了 | 在 | . |

你一进来我就看到了。

[its] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪərɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] . . . [wɔːkt] [tuː] [fɑːr] .

| It's | been | a | tiring | day | , | and | you | probably | . | . | . | walked | too | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 一个 | 令人疲惫 | 天 | , | 和 | 你 | 大概 | . | . | . | 步行 | 也 | 远的 | . |

今天很累，你可能……走得太远了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

| " | With | a | jerk | , | she | drew | her | hand | out | of | his | , | and | sat | upright | in | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 混蛋 | , | 她 | 画 | 她 | 手 | 出去 | 的 | 他的 | , | 和 | 卫星 | 直立 | 在 | 她 | 椅子 | . |

她猛地抽回了握着他的手，然后挺直身子坐在椅子上。

['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪr] [toʊn] , [ðə; ðiː] [slaɪt] [pɔːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] ['hɑːrmləs] [wɜːrdz] , [ɪn'senst] [hɜːr; hər] .

| Something | , | a | mere | tone | , | the | slight | pause | , | in | his | apparently | harmless | words | , | incensed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 一个 | 仅仅 | 语气 | , | 这 | 轻微 | 暂停 | , | 在 | 他的 | 显然 | 无害 | 字 | , | 愤怒 | 她 | . |

他那些看似无害的话语中，仅仅是语气上的一丝变化，或者说是短暂的停顿，就激怒了她。

" [tuː] [fɑːr] , [dɪd][aɪ] ? — [oʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] ['ɑːnɪst] !

| " | Too | far | , | did | I | ? | — | Oh | , | to | - | night | at | least | , | be | honest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 远的 | , | 做过 | 我 | ? | — | 哦 | , | 到 | - | 夜晚 | 在 | 至少 | , | 是 | 诚实的 | ! |

“我做得太过分了吗？——哦，至少今晚，老实说吧！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [streɪt] [aʊt] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
**Why don't you ask me straight out where I have been ? — and what I have**
为什么 不 你 问 我 直的 出去 在哪里 我 有 到过 ? — 和 什么 我 有

[dʌn] ?
**done ?**
完毕 ?

你为什么不直接问我这些年我去了哪里？做了什么？

---

[kɑːnt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [biː; bi][mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkwestʃən] ? "
**Can't you , for once , be man enough to put an open question ? "**
不能 你 , 为了 一次 , 是 男人 足够的 到 放 一个 打开 问题 ? "

你就不能有点男子气概，问个开放式问题吗?

---

" [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
**" Nothing was further from my mind than to make implications .**
" 没有什么 曾是 更远 从 我的 头脑 比 到 制作 含义 .

“我当时根本没想过要做出任何暗示。”

---

[its] [juː; jʊ] [ˈhuːə(r)] [soʊ] [səˈspɪʃəs] .
**It's you who're so suspicious .**
它是 你 妓女 所以 可疑的 .

反而是你疑心太重。

---

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ˈkɑːnʃəns] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] . "
**Just as if you had a bad conscience — something really to conceal . "**
只是 作为 如果 你 有 一个 坏的 良心 — 某物 真的 到 隐藏 . "

就好像你良心不安——有什么事真的想隐瞒一样。

---

" [teɪk] [ker] ! — [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] — [wer] [aɪv] [bɪn] !
**" Take care ! — or I shall tell you — where I've been !**
" 拿 关心 ! — 或者 我 将 告诉 你 — 在哪里 我已经 到过 !

“保重！——否则我就告诉你——我去了哪里！”

---

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**And you might regret it . "**
和 你 可能 后悔 它 . "

你可能会后悔的。

---

" [noʊ] .
**" No .**
" 不 .

“不。

---

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ! — [noʊ] [mɔːr] [kənˈfeʃnz] !
**For God's sake ! — no more confessions !**
为了 神的 清酒 ! — 不 更多的 忏悔 !

看在上帝的份上！——别再忏悔了！

---

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] .
**" She laughed , and lay back .**
" 她 笑了 , 和 躺 后退 .

她笑了，然后躺了下来。

---

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] : " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] [jɔːrˈself] ?
**But a moment later , she cried out : " Why don't you go away yourself ?**
但 一个 片刻 之后 , 她 哭 出去 : " 为什么 不 你 去 离开 你自己 ?

但片刻之后，她喊道：“你为什么不自己离开？”

---

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [loʊð] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
**You know I loathe the sight of you ;**
你 知道 我 厌恶 这 视线 的 你 ;

你知道我多么厌恶看到你;

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [stɪk] [ɑːn] [hɪr] [laɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] .

| and | yet | you | stick | on | here | like | like | a | leech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 戳 | 在 | 这里 | 喜欢 | 喜欢 | 一个 | 水蛭 | . |

然而你却像水蛭一样赖在这里不放。

[goʊ] [ə'weɪ] , [oʊ] , [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] ! "

| Go | away | , | oh | , | why | can't | you | go | away | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | , | 哦 | , | 为什么 | 不能 | 你 | 去 | 离开 | ! | " |

走开，哦，你为什么就是走不开！

" [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [wɜːrd] .

| " | To | - | day | , | I | might | have | taken | you | at | your | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 天 | , | 我 | 可能 | 有 | 已采取 | 你 | 在 | 你的 | 单词 | . |

“今天，我或许会相信你的话。”

" [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmædə'leɪnz] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [prɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

| " | At | the | mention | of | Madeleine's | name | , | she | pricked | up | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 提到 | 的 | 玛德琳的 | 姓名 | , | 她 | 刺痛 | 向上 | 她 | 耳朵 | . |

“一提到玛德琳的名字，她就竖起了耳朵。”

" [oʊ'hoʊ] !

| " | Oho | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦吼！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [laɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| " | she | said | , | when | lie | had | finished | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 什么时候 | 说谎 | 有 | 完成的 | 他的 | 故事 | . |

“她说，当李讲完他的故事后。”

" [soʊ] ['mædlɪnˌmædleɪn] [peɪz] [juː; jʊ] ['vɪzɪts] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? — [ðə; ði] ['seɪntɪd] ['mædlɪnˌmædleɪn] !

| " | So | Madeleine | pays | you | visits | , | does | she | ? | — | the | sainted | Madeleine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 玛德琳 | 支付 | 你 | 访问 | , | 做 | 她 | ? | — | 这 | 圣徒 | 玛德琳 | ! |

“所以玛德琳会来看望你，是吗？——圣洁的玛德琳！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hɪr] . — [ə; eɪ] ['prɪti] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ! "

| You | have | her | there | , | and | me | here | . | — | A | pretty | state | of | things | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 她 | 那里 | , | 和 | 我 | 这里 | . | — | 一个 | 漂亮的 | 状态 | 的 | 事物 | ! | " |

她在那边，我在这边——真是美好的局面！

" [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] !

| " | Hold | your | tongue | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 你的 | 舌头 | ! |

闭嘴！

[aɪm] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [stænd] [jʊr; jər] ['dʒaɪbz] . "

| I'm | not | in | the | mood | to | - | night | to | stand | your | gibes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 在 | 这 | 情绪 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 站立 | 你的 | 嘲讽 | . | " |

我今晚没心情听你冷嘲热讽。

" [bʌt; bət] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

| " | But | I'm | in | the | mood | to | make | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 在 | 这 | 情绪 | 到 | 制作 | 他们 | . |

“但我现在想做它们。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wʌn] ['hiːrz] [ðæt] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪz] [noʊ]

| And | how | is | one | to | help | it | when | one | hears | that | that | ineffable | creature | is | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 是 | 一 | 到 | 帮助 | 它 | 什么时候 | 一 | 听到 | 那 | 那 | 难以言喻的 | 生物 | 是 | 不 |

['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ? "

| better | than | she | ought | to | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 她 | 应该 | 到 | 是 | ? | " |

当听说那个美得不可方物的女子也并非如她应有的那样优秀时，我们又该如何帮助她呢?

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
" **Hold your tongue !**
" 抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

" [hiː; hi] [kraɪd] [əˈgen] .
" **he cried again .**
" 他 哭 再次 .

他又哭了。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend]
" **How dare you speak like that of the girl who has been such a good friend**
" 如何 敢 你 说话 喜欢 那 的 这 女孩 WHO 有 到过 这样的 一个 好的 朋友
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "
**to me ! "**
到 我 ! "

“你竟敢这样跟我说话！她可是对我这么好的朋友啊！”

" [frend] !
" **Friend !**
" 朋友 !

朋友!

" [ʃiː; ʃi] [ˈekəud] .
" **she echoed .**
" 她 回声 .

她附和道。

" [wʌt] [fuːlz] [men] [ɑːr; ər] !
" **What fools men are !**
" 什么 傻瓜 男人 是 !

男人真是愚蠢!

[ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] .
**She's in love with you , that's all , and always has been .**
她是 在 爱 和 你 , 那就是 全部 , 和 总是 有 到过 .

她爱上了你，仅此而已，一直都是。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] — [jʊr; jər]
**But you were never man enough to know what it was she wanted — your**
但 你 是 绝不 男人 足够的 到 知道 什么 它 曾是 她 通缉 — 你的
[frend] ! "
**friend ! "**
朋友 ! "

但你始终不够勇敢，不明白她想要的是什么——你的朋友!

" [ɑː] , [juː; jʊ] — — !
" **Ah , you — — !**
" 啊 , 你 — — !

“啊，你——！”

" [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [riːtʃt] [ɪts][ˈklaɪmæks] .
" **The nervous strain of the afternoon reached its climax .**
" 这 紧张的 拉紧 的 这 下午 达到 它是 高潮 .

“下午的紧张气氛达到了顶峰。”

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !

“你!

[jes] ! — [ðæts] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] !
**Yes ! — that's you all over !**
是的 ! — 那就是 你 全部 超过 !

没错！——这简直就是你本人！

[ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɔːr] [pjʊr] .
**In your eyes nothing is good or pure .**
在 你的 眼睛 没有什么 是 好的 或者 纯的 .

在你眼里，没有什么是好的，没有什么是纯洁的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [tʌtʃ] ['dɜːrti] .
**And you make everything you touch dirty .**
和 你 制作 一切 你 触碰 肮脏的 .

你碰过的东西都会变脏。

[jʊə(r)] [nɑːt][fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmənz] [neɪm] [ɑːn][jʊr; jər][lɪps] !
**You're not fit to take a decent woman's name on your lips !**
你是 不是 合身 到 拿 一个 体面的 女性的 姓名 在 你的 嘴唇 !

你连一个正经女人的名字都不配念！

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
**" She sprang up from her chair .**
" 她 弹簧 向上 从 她 椅子 .

她猛地从椅子上站了起来。

" [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [θæŋks] ! — [fɔːr; fər][ɔːl] [aɪv] [dʌn] — [ɔːl] [aɪv] ['sækrifaist] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
**" And that's my thanks ! — for all I've done — all I've sacrificed for you !**
" 和 那就是 我的 谢谢 ! — 为了 全部我已经 完毕 — 全部我已经 牺牲 为了 你 !

这就是我的谢意！——为了我所做的一切——为了我为你牺牲的一切！

[aɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmənz] [neɪm] [ɑːn][maɪ][lɪps] !
**I'm not fit to take a decent woman's name on my lips !**
我是 不是 合身 到 拿 一个 体面的 女性的 姓名 在 我的 嘴唇 !

我连一个体面女人的名字都不敢念！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
**For shame , for shame !**
为了 耻辱 , 为了 耻辱 !

太丢人了，太丢人了！

[fɔːr; fər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][juː; jʊ] !
**For who has made me what I am but you !**
为了 WHO 有 制成 我 什么 我 是 但 你 !

除了你，是谁造就了今天的我！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] , ['evər][tuː; tə][let][juː; jʊ] [krɔːs] [ðɪs] [dɔːr] !
**Oh , what a fool I was , ever to let you cross this door !**
哦 , 什么 一个 傻子 我 曾是 , 曾经 到 让 你 叉 这 门 !

我真是个傻瓜，竟然让你踏进这扇门！

[juː; jʊ] ! — [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ menz ] ['liːvɪŋz] ! "
**You ! — a man who is content with other men's leavings ! "**
你 ! — 一个 男人 WHO 是 内容 和 其他 男士 剩菜 ! "

你！——一个满足于别人剩下的东西的人！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] ['deɪz] [wɜːrk][juː; jʊ]['evər][dɪd][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
**" It was the worst day's work you ever did in your life .**
" 它 曾是 这 最差 天 工作 你 曾经 做过 在 你的 生活 .

“这是你一生中最糟糕的一天工作。”

['evriθɪŋ] [bæd][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] . — [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [held] [bæk] ,

| Everything | bad | has | come | from | that | . | — | Why | couldn't | you | have | held | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 坏的 | 有 | 来 | 从 | 那 | . | — | 为什么 | 不能 | 你 | 有 | 握住 | 后退 | , |

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] ?

| and | refused | me | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 我 | ? |

一切不幸都源于此。——你为什么不能克制住自己，拒绝我呢?

[wiː; wi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['diːsnt] , ['hæpi] ['kriːtʃərz] ,

| We | might | still | have | been | decent | , | happy | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 仍然 | 有 | 到过 | 体面的 | , | 快乐的 | 生物 | , |

我们或许依然会是善良、快乐的人，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [let] [jʊr; jər] [vaɪl] ['neɪtʃər] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| if | you | hadn't | let | your | vile | nature | get | the | better | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 之前没有 | 让 | 你的 | 卑鄙的 | 自然 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 你 | . |

如果你没有让你的卑劣本性占据上风的话。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ['mæri] [ˌem 'iː] — [noʊ] , [noʊ] !

| You | wouldn't | marry | me | — | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 结婚 | 我 | — | 不 | , | 不 | ! |

你不会娶我的——不，不!

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['pleʒər] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] . — [ə; eɪ][mæn][æt; ət] ['eni] [kɔːst] ,

| You | prefer | to | take | your | pleasure | in | other | ways | . | — | A | man | at | any | cost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 更喜欢 | 到 | 拿 | 你的 | 乐趣 | 在 | 其他 | 方式 | . | — | 一个 | 男人 | 在 | 任何 | 成本 | , |

你更喜欢用其他方式获得快乐。——一个不惜一切代价的男人

['mædlɪnˌmædleɪn] [sed] [wʌns] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !

| Madeleine | said | once | , | and | God | knows | , | I | believe | it | was | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 说 | 一次 | , | 和 | 上帝 | 知道 | , | 我 | 相信 | 它 | 曾是 | 真的 | ! |

玛德琳曾经说过，天知道，我相信她说的是真的!

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| " | She | struck | him | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 击 | 他 | 在 | 这 | 脸 | . |

她打了他一巴掌。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['skaʊndrəl] !

| " | Oh | , | you | miserable | scoundrel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 悲惨的 | 恶棍 | ! |

“哦，你这个可怜的无赖！”

[juː; jʊ] ! — [huː] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ɪn][jʊr; jər] [hed] !

| You | ! | — | who | never | looked | at | me | but | with | the | one | thought | in | your | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | ! | — | WHO | 绝不 | 看起来 | 在 | 我 | 但 | 和 | 这 | 一 | 想法 | 在 | 你的 | 头 | ! |

你！——你从来没正眼看过我，脑子里只有一件事!

[oʊ] , [its] [tuː] [mʌtʃ] !

| Oh | , | it's | too | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它是 | 也 | 很多 | ! |

哦，太多了!

['nevər] , ['nevər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][fɜːrst] . — [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['evər] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen]

| Never | , | never | while | I | live | I | would | rather | die | first | . | — | shall | you | ever | touch | me | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 绝不 | 尽管 | 我 | 居住 | 我 | 会 | 相当 | 死 | 第一的 | . | — | 将 | 你 | 曾经 | 触碰 | 我 | 再次 | ! |

!

绝不，只要我还活着，我宁愿先死——你胆敢再碰我!

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːp] , [lɔːŋ] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] .

| " | She | continued | to | weep | , | long | after | he | had | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | 到 | 哭泣 | , | 长的 | 后 | 他 | 有 | 左边 | 她 | . |

“他离开她很久之后，她仍然哭泣不止。”

[stɪl] [ˈkraɪɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ˈʃeɪkən] [baɪ] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] ,

| Still | crying | , | her | handkerchief | pressed | to | her | eyes | , | her | body | shaken | by | her | sobs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 哭泣 | , | 她 | 手帕 | 按下 | 到 | 她 | 眼睛 | , | 她 | 身体 | 摇晃 | 经过 | 她 | 啜泣 | , |

她仍在哭泣，手帕捂着眼睛，抽泣声让她的身体颤抖不已。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈblaɪndli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈoʊpənɪŋ] [drɔːrz] [ænd; ənd] [ˈkʌbədz] ,

| she | moved | blindly | about | the | room | , | opening | drawers | and | cupboards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 盲目地 | 关于 | 这 | 房间 | , | 开幕 | 抽屉 | 和 | 橱柜 | , |

她茫然地在房间里走动，打开抽屉和橱柜。

[ænd; ənd] [ˈhiːpɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈkɑːntents] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

| and | heaping | up | their | contents | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 堆积 | 向上 | 他们的 | 内容 | 在 | 这 | 床 | . |

然后把他们的东西堆在床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ] [lɔːŋgər] ;

| There | was | a | limit | to | everything | ; | she | could | bear | her | life | with | him | no | longer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 限制 | 到 | 一切 | ; | 她 | 可以 | 熊 | 她 | 生活 | 和 | 他 | 不 | 更长 | ; |

凡事都有个限度；她再也无法忍受和他一起生活了；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvləs] [ˈfɪŋgərz] , [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ænd; ənd] [pæk] [hɜːr; hər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] , [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .

| and | , | with | nerveless | fingers | , | she | strove | to | collect | and | pack | her | belongings | , | preparatory | to | going | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 无神经 | 手指 | , | 她 | 努力 | 到 | 收集 | 和 | 盒 | 她 | 财物 | , | 预备 | 到 | 去 | 离开 | . |

她用麻木的手指努力收拾行李，准备离开。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ˈiːstər] [fel] [ˈɜːrli] ,

| Easter | fell | early | , |
|---|---|---|---|
| 复活节 | 跌倒 | 早期的 | , |

复活节来得早，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪnθ] [ˈsɪmfəni] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [gəˈvɑːntˌhaʊs] [bɪˈfɔːr] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈferli] [aʊt] .

| and | the | Ninth | Symphony | had | been | performed | in | the | Gewandhaus | before | March | was | fairly | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第九 | 交响乐 | 有 | 到过 | 执行 | 在 | 这 | 格万特豪斯 | 前 | 行进 | 曾是 | 相当 | 出去 | . |

第九交响曲在三月结束前就已经在布商大厦音乐厅演出过了。

[naʊ] , [bəuθ] [kən,s\\:və'tɔ:riəm] [ænd; ənd] [gə'vɑ:nt‚haʊs] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər]
**Now , both Conservatorium and Gewandhaus were closed , and the familiar**
现在 , 两个都 音乐学院 和 格万特豪斯 是 关闭 , 和 这 熟悉的
[hɔ:nts] [wɜ:r; wər] ['empti] .
**haunts were empty .**
闹鬼的地方 是 空的 .

现在，音乐学院和布商大厦音乐厅都已关闭，往日熟悉的场所空无一人。

[ˌhɪðər'tu:] , ['mɔ:ris] [hæd; həd] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə'pɪrənsəz] : [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [nɑ:t] [tu:]
**Hitherto , Maurice had made shift to preserve appearances : at intervals , not too**
迄今为止 , 莫里斯 有 制成 转移 到 保存 外貌 : 在 间隔 , 不是 也
[kən'spɪkjuəsli] [fɑ:r][ə'pɑ:rt] ,
**conspicuously far apart ,**
显眼地 远的 除 ,

此前，莫里斯一直设法维持体面：每隔一段时间，间隔不太远，

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['klæsɪz] ,
**he had gone backwards and forwards to his classes ,**
他 有 已消失 向后 和 前进 到 他的 课程 ,

他经常往返于教室和学校之间。

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][wɜ:rk] .
**keeping his head above water with a minimum of work .**
保持 他的 头 多于 水 和 一个 最低限度 的 工作 .

他以最少的劳动维持着自己的生存。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [ni:d] [fɔ:r; fər] [di'si:vɪŋ] ['pi:p(ə)l] .
**Now , however , there was no further need for deceiving people .**
现在 , 然而 , 那里 曾是 不 更远 需要 为了 欺骗 人们 .

但现在，已经没有必要再欺骗人们了。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [hæd; həd] [left] ['laɪpsɪg] ;
**Most of those who had been his fellow - students had left Leipzig ;**
最多 的 那些 WHO 有 到过 他的 同伴 - 学生 有 左边 莱比锡 ;

他的大多数同学都离开了莱比锡；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
**he could not put his finger on a single person remaining with whom he**
他 可以 不是 放 他的 手指 在 一个 单身的 人 其余的 和 谁 他
[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'kweɪntəns] .
**had had a nearer acquaintance .**
有 有 一个 更近 熟人 .

他想不出还有谁比他以前更熟。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [lɪvd] .
**No one was left to comment on what he did and how he lived .**
不 一 曾是 左边 到 评论 在 什么 他 做过 和 如何 他 居住地 .

没有人再对他的所作所为和生活方式发表评论了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪð'dru:] [ðə; ði][læst][prɑ:p][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .
**And this knowledge withdrew the last prop from his sense of propriety .**
和 这 知识 退出 这 最后的 支柱 从 他的 感觉 的 礼 .

而这种认知彻底摧毁了他最后的体面观念。

[hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ker] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] [ɪm'plaɪd] ,
**He ceased to face the trouble that care for his person implied ,**
他 停止 到 脸 这 麻烦 那 关心 为了 他的 人 暗示 ,

他不再需要面对照顾自己身体所带来的种种麻烦。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['niːdləs]

| just | as | he | gave | up | raising | the | lid | of | the | piano | and | making | a | needless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 给予 | 向上 | 提高 | 这 | 盖 | 的 | 这 | 钢琴 | 和 | 制作 | 一个 | 不必要 |

['priːtens] [ʌv; əv][wɜːrk] .

| pretence | of | work | . |
|---|---|---|---|
| 虚伪 | 的 | 工作 | . |

就像他放弃了打开钢琴盖，不再装模作样地工作一样。

['oʊpənli] [naʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] - , [wer] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði]

| Openly | now | , | he | took | up | his | abode | in | the | BRUDERSTRASSE | - | , | where | he | spent | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公然 | 现在 | , | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 住所 | 在 | 这 | - | | , | 在哪里 | 他 | 花费 | 这 |

[lɔːŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

现在他公开地在布鲁德大街安家，在那里度过了漫长的岁月。

['aɪd(ə)l] [deɪz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['roʊlɪŋ] [sɪgə'rets] — [ɪn][fɑːr] ['greɪtər] ['nʌmbərz] [ðæn; ðən]

| idle | days | stretched | on | the | sofa | , | rolling | cigarettes | — | in | far | greater | numbers | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲置的 | 天 | 拉伸 | 在 | 这 | 沙发 | , | 滚动 | 香烟 | — | 在 | 远的 | 更大的 | 数字 | 比 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smoʊk] ,

| he | could | smoke | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 抽烟 | , |

他整天无所事事地躺在沙发上，卷着香烟——卷的数量远远超过他能抽的量。

[ænd; ənd] ['veɪkəntli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['gʌstoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

| and | vacantly | , | yet | with | a | kind | of | gusto | , | as | if | his | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空洞地 | , | 然而 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 古斯托 | , | 作为 | 如果 | 他的 | 手指 | , |

空洞无神，却又带着某种热情，仿佛他的手指，

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['vaɪələnt]['eksərsaɪz] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] .

| so | long | accustomed | to | violent | exercise | , | had | a | relish | for | the | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 习惯 | 到 | 暴力 | 锻炼 | , | 有 | 一个 | 尽情享用 | 为了 | 这 | 任务 | . |

长期习惯于剧烈运动，因此很享受这项任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] [friː] [frʌm; frəm] ['hedeɪk] ; [æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| He | was | seldom | free | from | headache | ; | an | iron | ring | , | which | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很少 | 自由的 | 从 | 头痛 | ; | 一个 | 铁 | 戒指 | , | 哪个 | 它 | 曾是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['luːs(ə)n] ,

| impossible | to | loosen | , |
|---|---|---|---|
| 不可能的 | 到 | 松开 | , |

他很少摆脱头痛的困扰；就像戴着一枚铁环，怎么也拧不开。

[baʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| bound | his | forehead | . |
|---|---|---|---|
| 边界 | 他的 | 前额 | . |

包扎了他的额头。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [spiːtʃ] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː] ;

| His | disinclination | to | speech | grew | upon | him | , | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不情愿 | 到 | 演讲 | 生长 | 之上 | 他 | , | 也 | ; |

他也越来越不愿意说话；

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi][noʊ] [θɔːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [tuː; tə]

| not | only | had | he | no | thoughts | that | it | was | worth | breaking | the | silence | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 有 | 他 | 不 | 想法 | 那 | 它 | 曾是 | 值得 | 打破 | 这 | 沉默 | 到 |

[ɪk'spres] ;

| express | ; |
|---|---|
| 表达 | ; |

他不仅没有想到打破沉默表达意见是值得的；

[ðə; ði] ['efərt] [di'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði] [ 'fɔ:miŋ ] [ʌv; əv][wɜ:rdz][wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| the | effort | demanded | by | the | forming | of | words | was | too | great | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努力 | 要求 | 经过 | 这 | 成型 | 的 | 字 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 为了 | 他 | . |

对他来说，组织语言所需的精力太大了。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] - ['stu:pɪfaɪɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] — [gru:] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]

| His | feeling | of | indifference | - | stupefying | indifference | — | grew | so | strong | that | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感觉 | 的 | 漠不关心 | - | 令人震惊 | 漠不关心 | — | 生长 | 所以 | 强的 | 那 | 有时 |

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

| he | felt | it | beyond | his | strength | consciously | to | take | in | the | shape | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 它 | 超过 | 他的 | 力量 | 有意识地 | 到 | 拿 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 这 |

['ɑ:bdʒekts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

| objects | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 对象 | 关于 | 这 | 房间 | . |

他的冷漠——令人麻木的冷漠——变得如此强烈，以至于有时他感觉自己无力有意识地去辨认房间里物体的形状。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ɪ'ventləs] .

| The | days | were | eventless | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 是 | 无事件 | . |

这几天风平浪静，没什么大事发生。

[hi:; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ 'mu:vmənts ] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['spɪrɪtləs] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] , [baɪ]

| He | lay | and | watched | her | movements | , | which | were | spiritless | and | hurried | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 和 | 观看 | 她 | 移动 | , | 哪个 | 是 | 死气沉沉 | 和 | 慌忙 | , | 经过 |

[tɜ:rnz] ,

| turns | , |
|---|---|
| 转弯 | , |

他躺着，看着她时而无精打采、时而匆忙的动作。

[bʌt; bət] [naʊ] ['seldəm] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][soʊ][lɑ:rdʒ]

| but | now | seldom | marked | by | the | gracious | impulsiveness | that | had | made | up | so | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 很少 | 标记 | 经过 | 这 | 亲切 | 冲动 | 那 | 有 | 制成 | 向上 | 所以 | 大的 |

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] .

| a | part | of | her | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 她 | 魅力 | . |

但如今，她身上很少再有那种曾经构成她魅力很大一部分的优雅冲动。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][lɪv; laɪv][frʌm; frəm]['aʊər][tu:; tə]['aʊər][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ;

| He | was | content | to | live | from | hour | to | hour | at | her | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 内容 | 到 | 居住 | 从 | 小时 | 到 | 小时 | 在 | 她 | 边 | ; |

他心甘情愿地在她身边度过每一天；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ['respɪt] , [hi:; hi] [wel] [nu:] .

| for | that | this | was | his | last | respite | , | he | well | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 这 | 曾是 | 他的 | 最后的 | 喘息 | , | 他 | 出色地 | 知道 | . |

他很清楚，这是他最后的喘息机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ðə; ði] [mʌnθ] [əd'vænst] , [ðə; ði] [mɔ:r] [tə'neɪʃəsli] [hi:; hi] [klʌŋ] .

| And | the | further | the | month | advanced | , | the | more | tenaciously | he | clung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更远 | 这 | 月 | 先进的 | , | 这 | 更多的 | 顽强地 | 他 | 紧紧抓住 | . |

随着月份的推移，他越是执着地坚持。

[ðə; ði][wʌn] [θɔ:t] [wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd] [fɔ:rs] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,

| The | one | thought | which | now | had | force | to | rouse | him | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 想法 | 哪个 | 现在 | 有 | 力量 | 到 | 唤醒 | 他 | 曾是 | , |

此刻唯一能让他警醒的念头是：

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

| that | the | day | would | come | on | which | he | would | see | her | face | for | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 天 | 会 | 来 | 在 | 哪个 | 他 | 会 | 看 | 她 | 脸 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

总有一天，他会最后一次见到她的脸。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [waɪl] [jet] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| The | fact | that | she | had | given | herself | to | another | , | while | yet | belonging | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 给定 | 她自己 | 到 | 其他 | , | 尽管 | 然而 | 属于 | 到 | 他 | , |

她既属于他，又把自己给了别人。

['siːst] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] [dɪs'plɛʒərəbli] , [æz; əz][dɪd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| ceased | to | affect | him | displeasurably | , | as | did | also | his | fixed | idea | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 影响 | 他 | 令人不快地 | , | 作为 | 做过 | 还 | 他的 | 固定的 | 主意 | 那 | 她 | 曾是 |

,

,

,

这件事不再让他感到不快，他之前根深蒂固的“她就是……”的想法也随之消失了。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'nuː] .

| at | the | present | moment | , | deceiving | him | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 片刻 | , | 欺骗 | 他 | 重新 | . |

此刻，又一次欺骗了他。

[hɪz; ɪz][soʊl] [əb'seʃn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] .

| His | sole | obsession | was | now | a | fear | of | the | inevitable | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 唯一 | 痴迷 | 曾是 | 现在 | 一个 | 害怕 | 的 | 这 | 不可避免的 | 结尾 | . |

他现在唯一的执念就是对不可避免的死亡的恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fɪr] [wɪtʃ] , [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] ,

| And | it | was | this | fear | which | , | at | rare | intervals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 害怕 | 哪个 | , | 在 | 稀有的 | 间隔 | , |

正是这种恐惧，在极少数情况下，

[broʊk] [ðə; ði]['tæsɪtɜːrn] [dɪ'dʒekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌŋk] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [raɪz][tuː; tə] [ə'pɔːlɪŋ] [fɪts]

| broke | the | taciturn | dejection | in | which | he | was | sunk | , | by | giving | rise | to | appalling | fits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 这 | 沉默寡言 | 沮丧 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 沉没 | , | 经过 | 给予 | 上升 | 到 | 令人震惊 | 适合 |

[ʌv; əv] ['vaɪələns] .

| of | violence | . |
|---|---|---|
| 的 | 暴力 | . |

他打破了自己陷入的沉默沮丧，引发了可怕的暴力行为。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæf] ['sʌfəkeɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .

| But | after | a | scene | of | this | kind | , | he | would | half | suffocate | her | with | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 场景 | 的 | 这 | 种类 | , | 他 | 会 | 一半 | 窒息 | 她 | 和 | 悔恨 | . |

但经历这种场面之后，他会因为深深的悔恨而几乎让她窒息。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [pər'hæps] , [wɜːrkt] [dɪ'strʌkʃn] [moʊst] ['ʃʊrli] [ʌv; əv][ɔːl] : [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ,

| And | this | , | perhaps | , | worked | destruction | most | surely | of | all | : | the | knowledge | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 也许 | , | 工作 | 破坏 | 最多 | 一定 | 的 | 全部 | : | 这 | 知识 | 那 | , |

而这，或许才是最具破坏性的：那就是人们知道，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ʌn'gʌvərnəbl] [ə'vɜːrʒn] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] ['tɑːləreɪt] [hɪz; ɪz]

| despite | the | ungovernable | aversion | she | felt | for | him | , | she | could | still | tolerate | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 无法治理的 | 厌恶 | 她 | 毛毡 | 为了 | 他 | , | 她 | 可以 | 仍然 | 容忍 | 他的 |

[en'dɪəmənts] .

| endearments | . |
|---|---|
| 爱称 | . |

尽管她对他有着难以抑制的厌恶之情，但她仍然可以忍受他的甜言蜜语。

[nɑːt][wʌns] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

| Not | once | , | as | long | as | they | had | been | together | , | had | she | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 一起 | , | 有 | 她 | 拒绝 | 到 |

[biː; bi] [kə'rest] .

| be | caressed | . |
|---|---|---|
| 是 | 被爱抚 | . |

在他们相处的这段时间里，她从未拒绝过他的爱抚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [broʊk] ['oʊvər] ['luːɪs] [æt; ət]

| But | the | impossibility | of | the | life | they | were | leading | broke | over | Louise | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不可能 | 的 | 这 | 生活 | 他们 | 是 | 领导 | 打破 | 超过 | 路易丝 | 在 |

[taɪmz] ,

| times | , |
|---|---|
| 时代 | , |

但路易丝有时也会被他们所过着的这种不切实际的生活压垮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][æn; ən][aɪs] - [koʊld] [weɪv] .

| with | the | shock | of | an | ice | - | cold | wave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 震惊 | 的 | 一个 | 冰 | - | 寒冷的 | 海浪 | . |

伴随着冰冷海浪的冲击。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['fiːlɪŋ] [left] [ɪn][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

| " | If | you | have | any | feeling | left | in | you | — | if | you | have | ever | cared | for | me | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 感觉 | 左边 | 在 | 你 | — | 如果 | 你 | 有 | 曾经 | 关心 | 为了 | 我 | 在 | 这 |

[liːst] — [goʊ] [əˈweɪ] [naʊ] !

| least | — | go | away | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | — | 去 | 离开 | 现在 | ! |

“如果你还有一丝感情——如果你曾经哪怕有一点点在乎过我——现在就滚开！”

" [ʃiː; ʃi] [wept] .

| " | she | wept | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭泣 | . |

她哭了。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — ['oʊnli] [liːv] [ˌem 'iː] !

| " | Go | to | the | ends | of | the | earth | — | only | leave | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | — | 仅有的 | 离开 | 我 | ! |

“去天涯海角——只要留下我！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ] ['hedeɪk] [ðæt] [deɪ] .

| " | He | was | giddy | with | headache | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 头晕 | 和 | 头痛 | 那 | 天 | . |

那天他头疼得头晕目眩。

" [tuː; tə] [huːm] ?

| " | To | whom | ? |
|---|---|---|---|
| " | 到 | 谁 | ? |

“给谁？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] ?

| Who | is | it | you | want | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 它 | 你 | 想 | 现在 | ? |

你现在想要谁?

" [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['lændleɪdi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər]

| " | One | afternoon | as | he | lay | there | , | the | landlady | came | in | with | a | telegram | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 下午 | 作为 | 他 | 躺 | 那里 | , | 这 | 房东 | 来了 | 在 | 和 | 一个 | 电报 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“一天下午，他躺在那里，房东太太拿着一封电报进来给他。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [raʊnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [fraʊ] [kraʊzɪz] ['tʃɪldrən] — [ʃiː; ʃi]

| which | she | said | had | been | brought | round | by | one | of | Frau | Krause's | children | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 说 | 有 | 到过 | 带来 | 圆形的 | 经过 | 一 | 的 | 弗劳 | 克劳斯 | 孩子们 | — | 她 |

[tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| tossed | it | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | , |

她说那是克劳斯太太的孩子带来的——说着，她就把东西扔到了桌子上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [kən'tempt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| as | she | spoke | , | to | express | the | contempt | she | felt | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 辐 | , | 到 | 表达 | 这 | 鄙视 | 她 | 毛毡 | 为了 | 他 | . |

她在说话时，表达了她对他的蔑视。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd]

| Several | minutes | elapsed | before | he | put | out | his | hand | for | it | , | and | then | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 分钟 | 过去 | 前 | 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 为了 | 它 | , | 和 | 然后 | 他 | 做过 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

过了好几分钟，他才伸出手去拿，然后他真的拿了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [les] ['enərdʒi][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'oʊpənd] .

| because | it | required | less | energy | to | open | it | than | to | leave | it | unopened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 必需的 | 较少的 | 活力 | 到 | 打开 | 它 | 比 | 到 | 离开 | 它 | 未开封 | . |

因为打开它比不打开它需要的能量更少。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn]

| When | he | had | read | it | , | he | gave | a | short | laugh | , | and | threw | it | back | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 读 | 它 | , | 他 | 给予 | 一个 | 短的 | 笑 | , | 和 | 扔 | 它 | 后退 | 在 |

[ðə; ði] ['teɪbl] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

他读完后，轻笑了一声，然后把信扔回桌子上。

['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [keɪm] [aʊt] , [hæf] - [drest] ,

| Louise | , | who | was | in | the | other | part | of | the | room | , | came | out | , | half | - | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | , | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 房间 | , | 来了 | 出去 | , | 一半 | - | 穿着 | , |

当时在房间另一边的路易丝走了出来，衣衫不整。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] .

| to | see | what | the | matter | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 什么 | 这 | 事情 | 曾是 | . |

看看出了什么事。

[ʃiː; ʃi] , [tuːl] [læft] [æt; ət][ɪts] ['kɑːntents][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnsələnt] [weɪ] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]

| She | , | tool | laughed | at | its | contents | in | her | insolent | way | , | and | , | on | passing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 工具 | 笑了 | 在 | 它是 | 内容 | 在 | 她 | 傲慢的 | 方式 | , | 和 | , | 在 | 通过 | 这 |

['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

| writing | - | table | , |
|---|---|---|---|
| 写作 | - | 桌子 | , |

她用她那傲慢的方式嘲笑着工具里的内容，然后经过写字台时，

[pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [drɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['mʌni] .

| pulled | open | the | drawer | where | she | kept | her | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 打开 | 这 | 抽屉 | 在哪里 | 她 | 保留 | 她 | 钱 | . |

她拉开放钱的抽屉。

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .

| " | There's | enough | for | two | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 足够的 | 为了 | 二 | . |

“够两个人吃。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [noʊ] ['praʊder] [ɪn] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] .

| And | you're | no | prouder | in | this | , | I | suppose | , | than | in | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 不 | 更骄傲 | 在 | 这 | , | 我 | 认为 | , | 比 | 在 | 任何事物 | 别的 | . |

我想，你在这件事上的自豪感，并不比在其他任何事情上更强烈。

" [ðə; ði] [pə'remptəri] ['sʌmənz] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'laʊəns]
" The peremptory summons home , and the announcement that no further allowance
" 这 蛮横 传票 家 , 和 这 公告 那 不 更远 津贴
[wʊd] [biː; bi] [rɪ'mɪtid] ,
would be remitted ,
会 是 已汇出 ,

“强制召回，并宣布不再发放任何津贴，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]
was not a surprise to him ; he had known all along that , sooner or later
曾是 不是 一个 惊喜 到 他 ; 他 有 已知 全部 沿着 那 , 很快 或者 之后
,
,
,

这对他来说并不意外；他一直都知道，迟早有一天，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .
he would be thrown on his own resources .
他 会 是 抛掷 在 他的 自己的 资源 .

他将被推入绝境，只能依靠自己。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
It had happened a little earlier than he had expected — that was all .
它 有 发生 一个 小的 早些时候 比 他 有 预期的 — 那 曾是 全部 .

这件事发生得比他预想的要早一些——仅此而已。

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [rʌn] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] . — [ðæt] [naɪt] ,
A week had still to run till the end of the month . — That night ,
一个 星期 有 仍然 到 跑步 直到 这 结尾 的 这 月 . — 那 夜晚 ,

距离月底还有一周的时间。——那天晚上，

[haʊ'evər] , [wen] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] , [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] , [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['fæʃ(ə)n] ,
however , when Louise was out , he meditated , in a desultory fashion ,
然而 , 什么时候 路易丝 曾是 出去 , 他 冥想 , 在 一个 漫无目的的 时尚 ,

然而，当路易丝外出时，他会漫不经心地冥想。

['oʊvər][ðə; ði] ['laɪkli] [ænd; ənd] [ʌn'laɪkli] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][hɪz; ɪz][hænd] .
over the likely and unlikely occupations to which he could turn his hand .
超过 这 可能 和 不太可能 职业 到 哪个 他 可以 转动 他的 手 .

讨论他可能从事和不太可能从事的各种职业。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [muːd] :
A few days later , she came home one evening in a different mood :
一个 很少 天 之后 , 她 来了 家 一 晚上 在 一个 不同的 情绪 :

几天后的一天晚上，她回家时心情却截然不同：

[fɔːr; fər] [wʌns] , [noʊ]['kruːəl][wɜːrdz] [krɔːst] [hɜːr; hər][lɪps] .
for once , no cruel words crossed her lips .
为了 一次 , 不 残忍的 字 交叉 她 嘴唇 .

这一次，她没有说出任何刻薄的话。

[ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ;
They sat side by side on the sofa ;
他们 卫星 边 经过 边 在 这 沙发 ;

他们并排坐在沙发上；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] [naʊ] [meɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .
and of such stuff was happiness now made that he was content .
和 的 这样的 东西 曾是 幸福 现在 制成 那 他 曾是 内容 .

他现在感到幸福，因为他很满足。

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

| **Chancing** | **to** | **look** | **up** | **,** | **he** | **was** | **dismayed** | **to** | **see** | **that** | **her** | **eyes** | **were** | **full** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 看 | 向上 | , | 他 | 曾是 | 沮丧 | 到 | 看 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 |

[terz] ,

| **tears** | **,** |
|---|---|
| 眼泪 | , |

他偶然抬起头，却惊愕地发现她眼里噙满了泪水。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ræn]['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| **which** | **,** | **as** | **he** | **watched** | **,** | **ran** | **over** | **and** | **down** | **her** | **cheeks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 作为 | 他 | 观看 | , | 跑 | 超过 | 和 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

他看着，鲜血顺着她的脸颊流了下来。

[hiː; hi][slɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

| **He** | **slid** | **to** | **his** | **knees** | **,** | **and** | **laid** | **his** | **head** | **in** | **her** | **lap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑行 | 到 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 铺设 | 他的 | 头 | 在 | 她 | 膝 | . |

他跪了下来，把头枕在她的腿上。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ['ɜːrli] ; [fɔːr; fər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] ,

| **She** | **fell** | **asleep** | **early** | **;** | **for** | **,** | **no** | **matter** | **what** | **happened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 睡着了 | 早期的 | ; | 为了 | , | 不 | 事情 | 什么 | 发生 | , |

她早早就睡着了；因为，无论发生什么，

[haʊ] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɔːr] [haʊ] ['trædʒɪkli] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [deɪ] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] [sliːp]

| **how** | **uneventful** | **or** | **how** | **tragically** | **exciting** | **her** | **day** | **was** | **,** | **her** | **faculty** | **for** | **sleep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 平静无事 | 或者 | 如何 | 悲剧的是 | 激动人心 | 她 | 天 | 曾是 | , | 她 | 学院 | 为了 | 睡觉 |

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

| **remained** | **unchanged** | **.** |
|---|---|---|
| 剩余 | 未更改 | . |

无论她的一天多么平静无波，或者多么惊心动魄，她的睡眠能力都丝毫未减。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [naɪt] ; [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [raʊnd] , ['jeloʊ] [muːn] ,

| **It** | **was** | **a** | **brilliant** | **night** | **;** | **in** | **the** | **sky** | **was** | **a** | **great** | **,** | **round** | **,** | **yellow** | **moon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 杰出的 | 夜晚 | ; | 在 | 这 | 天空 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | , | 圆形的 | , | 黄色的 | 月亮 | , |

那是一个璀璨的夜晚；天空中挂着一轮又大又圆的黄色月亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **the** | **room** | **was** | **lit** | **up** | **by** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房间 | 曾是 | 点燃 | 向上 | 经过 | 它 | . |

房间被它照亮了。

[ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['loʊɝd] ;

| **The** | **blind** | **of** | **the** | **window** | **facing** | **the** | **bed** | **had** | **not** | **been** | **lowered** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 的 | 这 | 窗户 | 面向 | 这 | 床 | 有 | 不是 | 到过 | 降低 | ; |

面向床边的窗户的百叶窗没有放下来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] .

| **and** | **a** | **square** | **patch** | **of** | **light** | **fell** | **across** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 正方形 | 修补 | 的 | 光 | 跌倒 | 穿过 | 这 | 床 | . |

一束方形的光斑落在床上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **turned** | **and** | **looked** | **at** | **her** | **,** | **lying** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | , | 说谎 | 在 | 它 | . |

他转过身，看着躺在里面的她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ;

| **Her** | **face** | **was** | **towards** | **him** | **;** | **one** | **arm** | **was** | **flung** | **up** | **above** | **her** | **head** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 向 | 他 | ; | 一 | 手臂 | 曾是 | 扔 | 向上 | 多于 | 她 | 头 | ; |

她脸朝向他；一只手臂高高举过头顶；

[ðə; ði][hænd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːm] [ɪk'spoʊzd] .

| the | hand | lay | with | the | palm | exposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 躺 | 和 | 这 | 棕榈 | 裸露 | . |

手掌朝外平放。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [blæntʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'riːəl] [laɪt] ,

| Something | in | the | look | of | the | face | , | blanched | by | the | unreal | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 看 | 的 | 这 | 脸 | , | 焯水 | 经过 | 这 | 虚幻 | 光 | , |

在不真实的灯光下，那张脸显得苍白，神情中透着某种东西。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| made | him | recall | the | first | time | he | had | seen | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 记起 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 已见 | 它 | , |

这让他想起了第一次看到它的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| and | the | impression | it | had | then | left | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 印象 | 它 | 有 | 然后 | 左边 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

以及这件事当时在他心中留下的印象。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɪn] [ʃwɑːrtsɪz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| While | she | played | in | Schwarz's | room | , | she | had | turned | and | looked | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 玩 | 在 | 施瓦茨的 | 房间 | , | 她 | 有 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | , |

当她在施瓦茨的房间里玩耍时，她转过身去看他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] , [ðæt] [sʌm; səm] [ə'kʌlt] [fɔːrs] [hæd; həd] [gɔːn]

| and | it | had | seemed | to | him | then | , | that | some | occult | force | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 然后 | , | 那 | 一些 | 神秘学 | 力量 | 有 | 已消失 |

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] ,

| out | from | the | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 从 | 这 | 脸 | , |

当时他觉得，似乎有什么神秘的力量从那张脸上散发出来。

[ænd; ənd] [strʌk] [hoʊm] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| and | struck | home | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 家 | 在 | 他 | . |

这番话深深触动了他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['lesnd] .

| And | it | had | never | lessened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 绝不 | 减少 | . |

而且这种情况从未减轻过。

[streɪndʒ] , [ðæt] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['hɑːrdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [wʌnz] [tuː] [kloʊzd] [fɪsts] ,

| Strange | , | that | so | small | a | thing | , | hardly | bigger | than | one's | two | closed | fists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 那 | 所以 | 小的 | 一个 | 事物 | , | 几乎 | 大 | 比 | 一个人的 | 二 | 关闭 | 拳头 | , |

奇怪，这么小的东西，几乎比人的双拳还小。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][wʌn] !

| should | be | able | to | exert | such | an | influence | over | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 发挥 | 这样的 | 一个 | 影响 | 超过 | 一 | ! |

应该能够对一个人施加这样的影响!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [peɪl] ['oʊv(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['setɪŋ] , [ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk]

| For | this | face | it | was | — | the | pale | oval | , | in | the | dark | setting | , | the | exotic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 脸 | 它 | 曾是 | — | 这 | 苍白 | 椭圆形 | , | 在 | 这 | 黑暗的 | 环境 | , | 这 | 异域风情 |

['kʌlərɪŋ] ,

| colouring | , |
|---|---|
| 染色 | , |

这张脸——苍白的椭圆形脸，在昏暗的背景下，有着异域风情的肤色——正是如此。

[ðə; ði] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] — [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm] ;

| the | heavy | - | lidded | eyes | — | which | held | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | - | 带盖 | 眼睛 | — | 哪个 | 握住 | 他 | ; |

他那双沉重的眼皮——仿佛在注视着他；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [feɪs] [wɪtʃ] [dru:] [hɪm; ɪm] ['ʃʊrli] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [nə'stældʒə] — [ə; eɪ]

| it | was | this | face | which | drew | him | surely | back | with | a | vital | nostalgia | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 脸 | 哪个 | 画 | 他 | 一定 | 后退 | 和 | 一个 | 必不可少的 | 怀旧 | — | 一个 |

['hoʊmsɪknəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] — [ɪf] [hi:; hi]

| homesickness | for | the | sight | of | her | and | the | touch | of | her | — | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思乡之情 | 为了 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 和 | 这 | 触碰 | 的 | 她 | — | 如果 | 他 |

[wɜ:r; wər] [tu:] [lɔ:ŋ] ['æbsənt] .

| were | too | long | absent | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 长的 | 缺席的 | . |

正是这张脸，让他心中涌起强烈的乡愁——如果他离开太久，就会想念她的身影和她的触碰。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['eni] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ɔ:r] ['sɪmpəθi:z] — [baɪ] [raɪts] ,

| It | had | not | been | any | coincidence | of | temperament | or | sympathies | — | by | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 任何 | 巧合 | 的 | 气质 | 或者 | 同情 | — | 经过 | 权利 | , |

这并非性情或同情心上的巧合——按理说，

[ɔ:l] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['neɪtʃɝz] ,

| all | the | rights | of | their | different | natures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 权利 | 的 | 他们的 | 不同的 | 自然 | , |

它们各自不同性质的所有权利，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋd] [tə'geðər] — ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr]

| they | had | not | belonged | together | — | any | more | than | it | had | been | a | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 属于 | 一起 | — | 任何 | 更多的 | 比 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 仅仅 |

[blaɪnd] ['ʌprʌʃ] [ʌv; əv] ['senʃuəl] [dɪ'zaɪər] .

| blind | uprush | of | sensual | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | 涌浪 | 的 | 感性的 | 欲望 | . |

他们本就不该在一起——就像他们的关系并非仅仅是盲目的感官欲望所致。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ]

| And | just | as | his | feelings | for | her | had | had | nothing | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 他的 | 情怀 | 为了 | 她 | 有 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 |

['ri:z(ə)n] ,

| reason | , |
|---|---|
| 原因 | , |

正如他对她的感情与理性无关一样，

[ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [aut'lɑ:stid] ['tendərnəs] ,

| or | with | the | practical | conduct | of | his | life | so | they | had | outlasted | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 这 | 实际的 | 执行 | 的 | 他的 | 生活 | 所以 | 他们 | 有 | 坚持到最后 | 压痛 | , |

['feɪθflnəs] , [rɪ'spekt] .

| faithfulness | , | respect | . |
|---|---|---|---|
| 忠诚 | , | 尊重 | . |

或者说，通过他实际的生活方式，他们比温柔、忠诚、尊重更长久地留存了下来。

[wʌt] ['evər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [di:pər] [ðæn; ðən] [ði:z] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'di:əz]

| What | ever | it | was | that | held | him | , | it | lay | deeper | than | these | conventional | ideas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾经 | 它 | 曾是 | 那 | 握住 | 他 | , | 它 | 躺 | 更深 | 比 | 这些 | 传统的 | 想法 |

[ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] .

| of | virtue | . |
|---|---|---|
| 的 | 美德 | . |

无论是什么束缚着他，那都比这些传统的道德观念更加深刻。

[ðə; ði] ['paʊər] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,

| The | power | her | face | had | over | him | was | undiminished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 她 | 脸 | 有 | 超过 | 他 | 曾是 | 未减损 | , |

她那张脸对他的吸引力丝毫未减。

[ðoʊ] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [nɔːr] [gʊd] ;
**though he now found it neither beautiful nor good ;**
尽管 他 现在 成立 它 两者都不 美丽的 也不 好的 ;

但他现在觉得它既不美也不好；

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truː] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈdiːpli] [ˈgreɪvn] [laɪn] . — [ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz] [lʌv] ?
**though he knew the true meaning of each deeply graven line . — This then was love ?**
尽管 他 知道 这 真的 意义 的 每个 深 雕刻 线 . 一 这 然后 曾是 爱 ?

尽管他明白每一行镌刻文字的真正含义——这就是爱吗?

— [ðɪs] [ˈmɔːrbɪd] [pəˈzeʃn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] .
**— this morbid possession by a woman's face .**
一 这 病态的 拥有 经过 一个 女性的 脸 .

——这种病态地占据女人脸庞的感觉。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [aɪz] , [ænd; ənd] ,
**He laid his arm across his tired eyes , and ,**
他 铺设 他的 手臂 穿过 他的 疲劳的 眼睛 , 和 ,

他用手臂遮住疲惫的双眼，然后，

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpaʊndid] ,
**without waiting to consider the question he had propounded ,**
没有 等待 到 考虑 这 问题 他 有 提出的 ,

不等仔细思考他提出的问题，

[kəˈmenst] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
**commenced to follow out a new train of thought .**
开始 到 跟随 出去 一个 新的 火车 的 想法 .

开始沿着新的思路思考。

[noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
**No doubt , for each individual ,**
不 怀疑 , 为了 每个 个人 ,

毫无疑问，对于每个人而言，

[ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [wʌn] [ˈʌðər] [ˈmɔːrt(ə)l] [sʌm; səm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdiːteɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈoʊnli][ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɜːrs(ə)n] .
**there existed in one other mortal some physical detail which he or she could find only in this particular person .**
那里 存在 在 一 其他 凡人 一些 身体的 细节 哪个 他 或者 她 可以 寻找 仅有的 在 这 特别的 人 .

在另一个凡人身上，存在着某种他/她只能在这个特定的人身上找到的身体特征。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈtraɪf(ə)l] .
**It might be the veriest trifle .**
它 可能 是 这 最真实的 琐事 .

这或许只是件微不足道的小事。

[sʌm; səm] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ;
**Some found it , it seemed , in the colour of an eye ;**
一些 成立 它 , 它 似乎 , 在 这 颜色 的 一个 眼睛 ;

有些人似乎在眼睛的颜色中发现了它；

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][ˌmɑːdʒəˈleɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪp] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ][hænd] ,
**some in the modulations of a voice , the curve of a lip , the shape of a hand ,**
一些 在 这 调制 的 一个 嗓音 , 这 曲线 的 一个 唇 , 这 形状 的 一个 手 ,

有些体现在声音的抑扬顿挫、嘴唇的弧度、手的形状上，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

| the | lines | of | a | body | in | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 的 | 一个 | 身体 | 在 | 运动 | . |

运动物体的线条。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ,

| Whatever | it | chanced | to | be | , | it | was | , | in | most | cases | , | an | insignificant | characteristic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 偶然 | 到 | 是 | , | 它 | 曾是 | , | 在 | 最多 | 案例 | , | 一个 | 微不足道 | 特征 | , |

无论它究竟是什么，在大多数情况下，这只是一个无关紧要的特征。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] , ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

| which | , | for | others | , | simply | did | not | exist | , | but | which | , | to | the | one | affected | by | it | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 为了 | 其他的 | , | 简单地 | 做过 | 不是 | 存在 | , | 但 | 哪个 | , | 到 | 这 | 一 | 做作的 | 经过 | 它 | , | , |

对其他人来说，这根本不存在；但对受其影响的人来说，这却是.....

[meɪd] ['ɪnstənt] [ə'piːl] ,

| made | instant | appeal | , |
|---|---|---|---|
| 制成 | 立即的 | 上诉 | , |

立即提出上诉

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['sʌfərd] ['eɪmləsli]

| and | just | to | that | corner | of | the | soul | which | had | hitherto | suffered | aimlessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 到 | 那 | 角落 | 的 | 这 | 灵魂 | 哪个 | 有 | 迄今为止 | 遭受 | 漫无目的地 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

| for | the | want | of | it | — | a | suffering | which | nothing | but | this | intonation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 想 | 的 | 它 | — | 一个 | 痛苦 | 哪个 | 没有什么 | 但 | 这 | 语调 | , |

而正是灵魂深处那个此前因缺乏它而漫无目的地承受痛苦的角落——这种痛苦唯有这种语调才能缓解，

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [smaɪl] , [kʊd; kəd] [ə'leɪ] .

| this | particular | smile | , | could | allay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 微笑 | , | 可以 | 巷 | . |

这个笑容，或许能抚慰人心。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [lɜːrnt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| He | himself | had | long | since | learnt | what | it | was | , | about | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 有 | 长的 | 自从 | 学会了 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 关于 | 她 | 脸 | , |

他自己早就知道那是什么，关于她的脸。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪk] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| that | made | a | like | appeal | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 一个 | 喜欢 | 上诉 | 到 | 他 | . |

那让他很感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [aɪz] .

| It | was | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 眼睛 | . |

是她的眼睛。

[nɑːt][ðer; ðər][saɪz] , [ɔːr][ðer; ðər][dɑːrk][ 'briljəns,-jənsi ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['setɪŋ] :

| Not | their | size | , | or | their | dark | brilliancy | , | but | the | manner | of | their | setting | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他们的 | 尺寸 | , | 或者 | 他们的 | 黑暗的 | 才华横溢 | , | 但 | 这 | 方式 | 的 | 他们的 | 环境 | : |

不是它们的大小，也不是它们深邃的光芒，而是它们的摆放方式：

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [lɪd] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] , ['weɪvi] ['aɪbraʊ] , [fɜːrst] ['sloʊpɪŋ] ['diːpli] ['ɪnwərdz] ,

| the | spacious | lid | that | fell | from | the | high | , | wavy | eyebrow | , | first | sloping | deeply | inwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽敞 | 盖 | 那 | 跌倒 | 从 | 这 | 高的 | , | 波浪状 | 眉 | , | 第一的 | 倾斜的 | 深 | 向内 | , |

那宽大的眼睑从高耸的波浪状眉毛上垂下，先是深深地向内倾斜，

[ðen] [ 'kəːviŋ ] [aʊt] [ə'gen] , ['oʊvər][ðə; ði] ['aɪbɔːl] ; [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

| then | curving | out | again | , | over | the | eyeball | ; | this | , | and | the | clean | sweep | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 弯曲 | 出去 | 再次 | , | 超过 | 这 | 眼球 | ; | 这 | , | 和 | 这 | 干净的 | 扫 | 的 | 这 |

[brɔːd] ,

| broad | , |
|---|---|
| 广阔 | , |

然后再次向外弯曲，越过眼球；这一点，以及宽阔的、干净利落的扫掠，

[waɪt] [lɪd] , [wɪtʃ] , [wen] ['loʊɝd] , [geɪv] [ðə; ði] [feɪs] [æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

| white | lid | , | which | , | when | lowered | , | gave | the | face | an | infantine | look | — | a | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 盖 | , | 哪个 | , | 什么时候 | 降低 | , | 给予 | 这 | 脸 | 一个 | 婴儿 | 看 | — | 一个 | 看 | 的 |

['mɑːrb(ə)l] .

| marble | . |
|---|---|
| 大理石 | . |

白色眼睑，放下时，使脸部呈现出一种婴儿般的稚气——如同大理石般光滑。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ; [fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

| He | knew | it | was | this | ; | for | , | on | the | strength | of | a | mere | hinted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 这 | ; | 为了 | , | 在 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 仅仅 | 暗示 |

[rɪ'zembləns] ,

| resemblance | , |
|---|---|
| 相似 | , |

他知道就是这个；因为，仅仅凭借一丝相似之处，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ;

| he | had | been | unable | to | take | his | eyes | off | the | face | of | another | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 拿 | 他的 | 眼睛 | 离开 | 这 | 脸 | 的 | 其他 | 女士 | ; |

他的目光始终无法从另一个女人的脸上移开；

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪn] [ðɪs] ['diːteɪl][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] .

| the | likeness | in | this | detail | had | met | his | gaze | with | a | kind | of | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相似 | 在 | 这 | 细节 | 有 | 遇见 | 他的 | 目光 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 震惊 | . |

这个细节的相似之处让他感到一阵震惊。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][laɪf] , [wen] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][lɪd] [druːpt] ,

| But | what | a | meaningless | thing | was | life | , | when | the | way | a | lid | drooped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 无意义的 | 事物 | 曾是 | 生活 | , | 什么时候 | 这 | 方式 | 一个 | 盖 | 下垂 | , |

但生命是多么毫无意义啊，就像盖子突然下垂一样。

[ɔːr][æn; ən] ['aɪbraʊ] [gruː] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrhed] , [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['hævək][ʌv; əv][jʊr; jər] [ nəːvs ] !

| or | an | eyebrow | grew | on | a | forehead | , | could | make | such | havoc | of | your | nerves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 眉 | 生长 | 在 | 一个 | 前额 | , | 可以 | 制作 | 这样的 | 混乱 | 的 | 你的 | 神经 | ! |

或者，如果额头上长出一条眉毛，也会让人神经紧张不已！

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] , [ɪn][ðə; ði][breɪn] [ɔːr] [soʊl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] ,

| And | more | especially | when | , | in | the | brain | or | soul | that | lay | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 尤其 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 脑 | 或者 | 灵魂 | 那 | 躺 | 在后面 | , |

尤其当，在隐藏于背后的大脑或灵魂深处时，

[noʊ] ['spɪrɪtʃuəl] [treɪt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] . — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə]

| no | spiritual | trait | answered | to | the | physical | . | — | Well | , | that | was | for | others | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 精神 | 特征 | 回答 | 到 | 这 | 身体的 | . | — | 出色地 | , | 那 | 曾是 | 为了 | 其他的 | 到 |

['pʌz(ə)l] ['oʊvər] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| puzzle | over | , | not | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谜 | 超过 | , | 不是 | 为了 | 他 | . |

没有任何精神特质与物质特质相符。——嗯，那是别人去思考的问题，不是他的问题。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] ,

| The | strong | man | tore | himself | away | while | there | was | still | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 男人 | 撕裂 | 他自己 | 离开 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 时间 | , |

壮汉趁着还有时间，挣脱了束缚。

[ɔːr] [seɪvd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] [pər'suːt] .

| or | saved | himself | in | an | engrossing | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已保存 | 他自己 | 在 | 一个 | 引人入胜 | 追逐 | . |

或者在一次引人入胜的追求中救了他。

[hiː; hi] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['niːðər] [streŋθ] [nɔːr] ['seɪvɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['bɑːrtɚd] [ɔːl][hiː; hi]

| He | , | having | had | neither | strength | nor | saving | occupation | , | had | bartered | all | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 拥有 | 有 | 两者都不 | 力量 | 也不 | 保存 | 职业 | , | 有 | 以物易物 | 全部 | 他 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

他既无力也无谋生之道，只好将所有财产出卖。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪs] .

| and | knowingly | , | for | the | beauty | of | this | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明知 | , | 为了 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 脸 | . |

并且心知肚明，为了这张脸的美丽。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | as | long | as | it | existed | for | him | , | his | home | was | beside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 存在 | 为了 | 他 | , | 他的 | 家 | 曾是 | 旁 | 它 | . |

只要它还存在，他的家就在它旁边。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['restləsli] .

| He | turned | restlessly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 躁动不安 | . |

他焦躁不安地转着身子。

[dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] , ['luːɪs] [flʌŋ] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd] .

| Disturbed | in | her | dreams | , | Louise | flung | over | on | her | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 在 | 她 | 梦境 | , | 路易丝 | 扔 | 超过 | 在 | 她 | 其他 | 边 | . |

路易丝在梦中惊醒，翻了个身。

" ['juːdʒɪn] !

| " | Eugen | ! |
|---|---|---|
| " | 尤金 | ! |

“尤金！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .

| " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [seɪv] [ˌem 'iː] ! — [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| " | Save | me | ! | — | Here | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 节省 | 我 | ! | — | 这里 | 我 | 是 | ! |

救救我！——我在这里！

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?

| Oh | , | don't | you | see | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | 你 | 看 | 我 | ? |

哦，你看不见我吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

| " | He | shook | her | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 她 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

他拽着她的胳膊摇晃。

" [weɪk] [ʌp] !

| " | Wake | up | ! |
|---|---|---|---|
| " | 唤醒 | 向上 | ! |

醒醒！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd]['æŋgri] .
" She was startled and angry .
" 她 曾是 惊慌 和 生气的 .

她感到既震惊又愤怒。

" [wəʊnt][juː; jʊ]['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː] [sliːp] ? "
" Won't you even let me sleep ? "
" 惯于 你 甚至 让 我 睡觉 ? "

“你就不能让我睡个觉吗？”

" [kiːp] [jʊr; jər] [driːmz] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðen] !
" Keep your dreams to yourself then !
" 保持 你的 梦境 到 你自己 然后 !

“那就把你的梦想藏在心里吧！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] .
" There was a savage hatred in her look .
" 那里 曾是 一个 野蛮的 仇恨 在 她 看 .

“她的眼神中充满了野蛮的仇恨。”

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] ! . . .
" Oh , if I only could ! . . .
" 哦 , 如果 我 仅有的 可以 ! . . .

“唉，要是我能做到就好了！……”

[ɪf] ['oʊnli][maɪ][hændz][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ! — !
if only my hands were strong enough ! — !
如果 仅有的 我的 双手 是 强的 足够的 ! — !

可惜我的双手不够强壮！

[aɪ'd] [kɪl] [juː; jʊ] ! "
I'd kill you ! "
ID 杀 你 ! "

我会杀了你！

" [juːv] [dʌn] [jʊr; jər] [best] . "
" You've done your best . "
" 你已经 完毕 你的 最好的 . "

“你已经尽力了。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][aɪm][glæd] !
And I'm glad !
和 我是 高兴的 !

我很高兴！

[rɪ'membər] [ðæt] , ['æftərwərdz] .
Remember that , afterwards .
记住 那 , 然后 .

事后记住这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] !
I was glad !
我 曾是 高兴的 !

我很高兴！

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['reɪdiənt]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [briːz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [bʌt; bət]

| " | It | had | been | a | radiant | April | morning | of | breeze | and | sunshine | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 辐射状 | 四月 | 早晨 | 的 | 微风 | 和 | 阳光 | , | 但 |

[tɔːrdz] [ˌmɪd'deɪ] ,

| towards | midday | , |
|---|---|---|
| 向 | 正午 | , |

“那是一个阳光明媚、微风习习的四月清晨，但到了中午时分，

[klaʊdz] ['gæðərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ˌɪntə'septid] .

| clouds | gathered | , | and | the | sunlight | was | constantly | intercepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 聚集 | , | 和 | 这 | 阳光 | 曾是 | 不断地 | 截获 | . |

云层聚集，阳光不断被遮挡。

['mɔːris] [hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [fetʃ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd]

| Maurice | had | had | occasion | to | fetch | something | from | his | lodgings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 有 | 场合 | 到 | 拿来 | 某物 | 从 | 他的 | 住宿 | 和 |

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] .

| was | on | his | way | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 后退 | . |

莫里斯去住处取了些东西，正在返回的路上。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] : ['bɪznəs] [men] , [ʃɑːp] - [ə'sɪstənts] [ænd; ənd]

| The | streets | were | thronged | with | people | : | business | men | , | shop | - | assistants | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 是 | 熙熙攘攘 | 和 | 人们 | : | 商业 | 男人 | , | 店铺 | - | 助理 | 和 |

['stjʊdnts] ,

| students | , |
|---|---|
| 学生 | , |

街上人山人海：商人、店员和学生。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restərənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] .

| returning | to | work | from | the | restaurants | in | which | they | had | dined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 工作 | 从 | 这 | 餐厅 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 用餐 | . |

他们从用餐的餐厅返回工作岗位。

[æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ][hænd] - [kɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ,

| At | a | corner | of | the | ZEITZERSTRASSE | , | a | hand | - | cart | had | been | overturned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | - | , | 一个 | 手 | - | 大车 | 有 | 到过 | 翻覆 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] ;

| and | a | crowd | had | gathered | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 人群 | 有 | 聚集 | ; |

在蔡策大街的一个拐角处，一辆手推车翻倒了，一群人聚集在那里；

[fɔːr; fər] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [geɪp] [ænd; ənd] [ster] ;

| for | , | no | matter | how | busy | people | were | , | they | had | time | to | gape | and | stare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 不 | 事情 | 如何 | 忙碌的 | 人们 | 是 | , | 他们 | 有 | 时间 | 到 | 张开 | 和 | 盯 | ; |

因为无论人们多么忙碌，他们都有时间目瞪口呆、凝视不已；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz] ['iːgər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

| and | they | were | now | as | eager | as | children | to | observe | this | incident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 现在 | 作为 | 渴望的 | 作为 | 孩子们 | 到 | 观察 | 这 | 事件 | , |

他们现在就像孩子一样，迫不及待地想要观察这一事件。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [staʊt] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['wɜːrdəli] [ə'θɔːrətɪtɪv] .

| in | the | development | of | which | a | stout | policeman | was | wordily | authoritative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 发展 | 的 | 哪个 | 一个 | 肥硕 | 警察 | 曾是 | 健谈 | 权威性 | . |

在这一发展过程中，一位身材魁梧的警察滔滔不绝地发表权威言论。

['mɔːris] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɔɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

| Maurice | found | that | he | had | loitered | with | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 徘徊 | 和 | 这 | 休息 | , |

莫里斯发现自己和其他人一起闲逛了。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɪlt] [werz] ,

| to | watch | the | gathering | up | of | the | spilt | wares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 采集 | 向上 | 的 | 这 | 洒了 | 商品 | , |

观看人们收拾散落的物品，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['hɔːkər] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] .

| and | to | hear | the | ensuing | altercation | between | hawker | and | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听到 | 这 | 随后 | 争吵 | 之间 | 小贩 | 和 | 警察 | . |

并听到了小贩和警察之间随后发生的争执。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ə'gen] ,

| On | turning | to | walk | on | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转弯 | 到 | 走 | 在 | 再次 | , |

转身继续前行时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

| his | eye | was | caught | and | held | by | the | tall | figure | of | a | man | who | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 曾是 | 捕捉 | 和 | 握住 | 经过 | 这 | 高的 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 去 |

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [hiː; hi] ,

| in | the | same | direction | as | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方向 | 作为 | 他 | , |

他的目光被一个高大的男人吸引住了，那人正和他朝同一个方向走去。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ ja:dz ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| but | at | a | brisk | pace | , | and | several | yards | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 轻快 | 步伐 | , | 和 | 一些 | 码 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

但速度很快，而且在他前面好几码远。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] [kɑːrt] .

| This | person | must | have | passed | the | group | round | the | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 必须 | 有 | 通过了 | 这 | 团体 | 圆形的 | 这 | 大车 | . |

这个人一定是把大家轮流推着小车走了一遍。

[naʊ] , [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] , [əb'strʌktɪŋ] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]

| Now | , | intervening | heads | and | shoulders | divided | them | , | obstructing | Maurice's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 介入 | 头部 | 和 | 肩膀 | 分割 | 他们 | , | 阻碍 | 莫里斯的 |

[vjuː] ; [stɪl] ,

| view | ; | still | , |
|---|---|---|---|
| 看法 | ; | 仍然 | , |

现在，几个头颅和肩膀将他们隔开，挡住了莫里斯的视线；然而，

[saɪnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

| signs | were | not | wanting | in | him | that | his | subliminal | consciousness | was | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标志 | 是 | 不是 | 想要 | 在 | 他 | 那 | 他的 | 潜意识 | 意识 | 曾是 | 开始 |

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɔːkt] [ə'hed] .

| to | recognise | the | man | who | walked | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 认出 | 这 | 男人 | WHO | 步行 | 前方 | . |

他身上不乏迹象表明，他的潜意识开始认出走在他前面的那个人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːdli] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] ,

| There | was | something | oddly | familiar | in | the | gait | , | in | the | droop | of | the | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 奇怪 | 熟悉的 | 在 | 这 | 步态 | , | 在 | 这 | 下垂 | 的 | 这 | 肩膀 | , |

他的步态，他下垂的肩膀，都透着一种似曾相识的熟悉感。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] ['eɪmləs] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] [hændz]

| the | nervous | movement | of | the | head | , | the | aimless | motion | of | the | dangling | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧张的 | 移动 | 的 | 这 | 头 | , | 这 | 漫无目的 | 运动 | 的 | 这 | 悬挂 | 双手 |

[ænd; ənd] [ɑːrmz] — ['briːfli] ,

| and | arms | — | briefly | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 武器 | — | 简要地 | , |

头部神经质地抽动，手臂和手无意识地垂落——简而言之，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['luːsli] [hʌŋ] ['bɑːdi] .

| in | all | the | loosely | hung | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 松散地 | 悬挂 | 身体 | . |

在所有松弛下垂的身体中。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] [brɔːd] - [brɪmd] [felt] [hæt] . . .

| And | , | besides | this | , | the | broad | - | brimmed | felt | hat | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | 这 | , | 这 | 广阔 | - | 满溢 | 毛毡 | 帽子 | . | . | . |

除此之外，还有那顶宽边毡帽.....

[gʊd] [gɑːd] !

| Good | God | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[hiː; hi] ['stɪfnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| He | stiffened | , | with | a | sudden | start | , | and | , | in | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 僵硬 | , | 和 | 一个 | 突然 | 开始 | , | 和 | , | 在 | 一个 | 立即的 | , |

他猛地一僵，瞬间，

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| his | entire | attention | was | concentrated | in | an | effort | to | see | the | colour | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 全部的 | 注意力 | 曾是 | 集中 | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 看 | 这 | 颜色 | 的 | 这 |

[her] ['ʌndər] [ðə; ði][hæt] .

| hair | under | the | hat | . |
|---|---|---|---|---|
| 头发 | 在下面 | 这 | 帽子 | . |

他全神贯注地想看清帽子下头发的颜色。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [red] ?

| Was | it | red | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 红色的 | ? |

它是红色的吗?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ɪn] ['leŋkθiːə] [steps] ,

| He | tried | to | strike | out | in | lengthier | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 罢工 | 出去 | 在 | 更长 | 步骤 | , |

他试图迈出更大的步子去挥杆，

[bʌt; bət][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'ruːli] .

| but | the | legs | of | the | man | in | front | were | longer | , | and | his | own | unruly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 腿 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 正面 | 是 | 更长 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 不羁 | . |

但前面那人的腿更长，而且他的腿很不听使唤。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['mæstərd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| After | a | moment's | indecision | , | however | , | he | mastered | them | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 瞬间 | 优柔寡断 | , | 然而 | , | 他 | 精通 | 他们 | , | 和 | 然后 | , |

然而，在短暂的犹豫之后，他掌握了这些技能，然后，

[soʊ] [ə'freɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðæt] [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət][ræn] ,

| so | afraid | was | he | of | the | other | passing | out | of | sight | , | that | he | all | but | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 害怕的 | 曾是 | 他 | 的 | 这 | 其他 | 通过 | 出去 | 的 | 视线 | , | 那 | 他 | 全部 | 但 | 跑 | , |

他非常害怕对方消失在视线之外，几乎是跑着去的。

[ænd; ənd] [kept] [ðɪs] [peɪs] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn][hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

| and | kept | this | pace | up | till | he | was | close | behind | the | man | he | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 这 | 步伐 | 向上 | 直到 | 他 | 曾是 | 关闭 | 在后面 | 这 | 男人 | 他 | 随后 | . |

他保持着这个速度，直到紧跟上他跟随的人。

[ðer; ðər][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'gen] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [wɔːk] ,

| There | he | fell | into | a | walk | again | , | but | a | weak | and | difficult | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 走 | 再次 | , | 但 | 一个 | 虚弱的 | 和 | 难的 | 走 | , |

他又开始走路了，但走得很虚弱也很艰难。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

| for | his | heart | was | leaping | in | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 心 | 曾是 | 跳跃 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

因为他的心脏在胸腔里怦怦直跳。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

| He | had | not | been | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 错误 | . |

他没有弄错。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [tʌtʃt]

| The | person | close | before | him | , | so | close | that | he | could | almost | have | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 关闭 | 前 | 他 | , | 所以 | 关闭 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 有 | 感动 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

眼前这个人离他很近，近到几乎可以碰到他。

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ʃɪlski] — [ðə; ði] ['ʃɪlski] [ʌv; əv][oʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] , [ʃɔːrt] -

| was | no | other | than | Schilsky | — | the | Schilsky | of | old | , | with | the | insolent | , | short | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 席尔斯基 | — | 这 | 席尔斯基 | 的 | 老的 | , | 和 | 这 | 傲慢的 | , | 短的 | - |

['saɪtɪd] [aɪz] ,

| sighted | eyes | , |
|---|---|---|
| 目击者 | 眼睛 | , |

正是席尔斯基——那个老派的席尔斯基，有着傲慢自大、目光短浅的眼神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] , ['iːzi] [wɔːk] .

| and | the | loose | , | easy | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 松动的 | , | 简单的 | 走 | . |

以及轻松自在的步伐。

['mɔːris] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] — ['fɑːloʊd] ['werəli] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌnri'flektiŋ] — [raɪt] [daʊn] [ðə; ði]

| Maurice | followed | him | — | followed | warily | and | yet | unreflectingly | — | right | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 随后 | 他 | — | 随后 | 谨慎地 | 和 | 然而 | 不加反思地 | — | 正确的 | 向下 | 这 |

[lɔːŋ] , ['pɑːpjələs] [striːt] .

| long | , | populous | street | . |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 人口众多 | 街道 | . |

莫里斯跟着他——既警惕又不假思索地——沿着这条长长的、人来人往的街道一路走下去。

['sʌmtaɪmz] ['blaɪndli] , [tuː] , [fɔːr; fər] , [wen] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [swæm] [bɪ'fɔːr]

| Sometimes | blindly | , | too | , | for | , | when | the | street | and | all | it | contained | swam | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 盲目地 | , | 也 | , | 为了 | , | 什么时候 | 这 | 街道 | 和 | 全部 | 它 | 包含 | 游泳 | 前 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

有时也是盲目的，因为当街道和街道上的一切都在他眼前浮现时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| he | was | obliged | to | shut | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

他被迫闭上了眼睛。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]

| People | looked | with | attention | at | him | ; | he | caught | a | glimpse | of | himself | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 看起来 | 和 | 注意力 | 在 | 他 | ; | 他 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 他自己 | 在 | 一个 |

['bɑːrbɚz] ['mɪrər] ,

| barber's | mirror | , |
|---|---|---|
| 理发师 | 镜子 | , |

人们都专注地看着他；他瞥见了理发师镜子里的自己。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [waɪt] .

| and | saw | that | his | face | had | turned | a | greenish | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 他的 | 脸 | 有 | 转向 | 一个 | 绿绿色 | 白色的 | . |

只见他的脸变成了绿白色。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][set][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] .

| His | mind | was | set | on | one | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 放 | 在 | 一 | 观点 | . |

他一心只想着一件事。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [striːt] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] - , [wɪtʃ] ['tɜːrnɪŋ]

| Arrived | at | the | corner | where | the | street | ran | out | into | the | KONIGSPLATZ | - | , | which | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 这 | 角落 | 在哪里 | 这 | 街道 | 跑 | 出去 | 进入 | 这 | - | , | 哪个 | 转弯 | |

[wʊd] ['ʃɪlski] [teɪk] ?

| would | Schilsky | take | ? |
|---|---|---|---|
| 会 | 席尔斯基 | 拿 | ? |

到达街道与国王广场交汇的拐角处，希尔斯基会选择哪个路口转弯呢?

[wʊd] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wer] [leɪ] [ðə; ði] - ,

| Would | he | go | to | the | right | , | where | lay | the | BRUDERSTRASSE | - | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 去 | 到 | 这 | 正确的 | , | 在哪里 | 躺 | 这 | - | | , |

他会往右走吗？那里是布鲁德大街（BRUDERSTRASSE）的所在地。

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] ['loʊər] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ?

| or | would | he | take | the | lower | street | to | the | left | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 他 | 拿 | 这 | 降低 | 街道 | 到 | 这 | 左边 | ? |

或者他会走左边那条较低的街道?

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| Until | this | question | was | answered | , | it | was | impossible | to | decide | what | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 问题 | 曾是 | 回答 | , | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 决定 | 什么 | 应该 | 是 |

[dʌn] [nekst] .

| done | next | . |
|---|---|---|
| 完毕 | 下一个 | . |

在这个问题得到解答之前，不可能决定下一步该怎么做。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['leŋθi] [pɔːz] : ['ʃɪlski] ['entərd] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd]

| But | first | , | there | came | a | lengthy | pause | : | Schilsky | entered | a | musicshop | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 冗长 | 暂停 | : | 席尔斯基 | 进入 | 一个 | - | , | 和 |

[rɪ'meɪnd] [ˌɪn'saɪd] ,

| remained | inside | , |
|---|---|---|
| 剩余 | 里面 | , |

但在此之前，出现了一段漫长的沉默：希尔斯基走进了一家乐器店，并待在里面。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

| leaning | over | the | counter | , | for | a | quarter | of | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 这 | 柜台 | , | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | . |

他俯身在柜台上，一连等了十五分钟。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

| Finally | , | however | , | the | corner | was | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 然而 | , | 这 | 角落 | 曾是 | 达到 | . |

最终，他们到达了拐角处。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] : [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

| He | appeared | to | hesitate | : | for | a | moment | it | seemed | as | if | he | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 犹豫 | : | 为了 | 一个 | 片刻 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 去 |

[streɪt] [ɑːn] ,

| straight | on | , |
|---|---|---|
| 直的 | 在 | , |

他似乎犹豫了一下：有一瞬间，他好像要径直往前走。

[wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [freʃ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .
**which would mean fresh uncertainty .**
哪个 会 意思是 新鲜的 不确定 .

这将意味着新的不确定性。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtwərd] [flɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , [hiː; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
**Then , with a sudden outward fling of the hands , he went off to the left ,**
然后 , 和 一个 突然 向外 一扔 的 这 双手 , 他 去 离开 到 这 左边 ,

然后，他突然向外甩了甩手，向左边跑去。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈvɑːntˌhaʊs] .
**in the direction of the Gewandhaus .**
在 这 方向 的 这 格万特豪斯 .

朝着布商大厦的方向。

[ˈmɔːris] [dɪd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .
**Maurice did not follow him any further .**
莫里斯 做过 不是 跟随 他 任何 更远 .

莫里斯没有再跟着他。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [hed] .
**He stood and watched , until he could no longer see the swaying head .**
他 站立 和 观看 , 直到 他 可以 不 更长 看 这 摇晃 头 .

他站着看着，直到再也看不到那颗摇晃的脑袋为止。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kəˈlæps] .
**After that he had a kind of collapse .**
后 那 他 有 一个 种类 的 坍塌 .

之后他突然崩溃了。

[hiː; hi] [liːnd] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn]
**He leaned up against the wall of a house , and wiped the perspiration**
他 倾斜 向上 反对 这 墙 的 一个 房子 , 和 擦拭 这 汗
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
**from his forehead .**
从 他的 前额 .

他靠在房子的墙上，擦了擦额头上的汗。

[ˈpæsər] [baɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈiːðər] [əˈmjuːzd] , [ɔːr] [ˈhɔːrɪfaɪd] ,
**Passers by believed him to be drunk , and were either amused , or horrified ,**
过路人 经过 相信 他 到 是 醉 , 和 是 任何一个 觉得好笑 , 或者 惊恐万分 ,
[ɔːr] [ˈsædnd] .
**or saddened .**
或者 悲伤 .

路人以为他喝醉了，有的觉得好笑，有的觉得害怕，有的觉得难过。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [ˈʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪgjuː] ,
**He discovered , in truth , that his legs were shaking as if with an ague ,**
他 发现 , 在 真相 , 那 他的 腿 是 摇晃 作为 如果 和 一个 疟疾 ,

他这才发现，自己的双腿确实在发抖，就像得了疟疾一样。

[ænd; ənd] , [ ˈstʌmbliŋ ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [waɪn] - [ʃɑːp] , [hiː; hi][dræŋk] [ˈbrændi] — [nɑːt] [ɪˈnʌf]
**and , stumbling into a neighbouring wine - shop , he drank brandy — not enough**
和 , 踉跄 进入 一个 邻接 葡萄酒 - 店铺 , 他 喝 白兰地 — 不是 足够的
[tuː; tə]['stuːpɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,
**to stupefy him ,**
到 使人昏厥 他 ,

于是，他跌跌撞撞地走进隔壁一家酒铺，喝了白兰地——但没喝到醉倒。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz][ðer; ðər] [ˈmɪsɪŋ] [streŋθ] .
**only to give back to his legs their missing strength .**
仅有的 到 给 后退 到 他的 腿 他们的 丢失的 力量 .

只是为了让他的双腿恢复失去的力量。

[tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [hɜːr; hər] [ˈnoʊɪŋ] !

| To | postpone | her | knowing | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 推迟 | 她 | 会心 | ! |

推迟她知道真相的时间！

[tuː; tə] [ˈhɪndər] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈnoʊɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] ! — [hɪz; ɪz] [blɜːrd] [θɔːts] [gɑːt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

| To | hinder | her | from | knowing | at | any | cost | ! | — | his | blurred | thoughts | got | no | further | than | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 阻碍 | 她 | 从 | 会心 | 在 | 任何 | 成本 | ! | — | 他的 | 模糊 | 想法 | 得到 | 不 | 更远 | 比 | 这 | . |

不惜一切代价阻止她知道！——他模糊的思绪仅限于此。

[hiː; hi] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæd] [peɪs] ,

| He | covered | the | ground | at | a | mad | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 涵盖 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 疯狂的 | 步伐 | , |

他以惊人的速度奔跑着，

[ˈklɪŋɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ɪn] [bed] .

| clinging | fast | to | the | belief | that | he | would | find | her | , | as | he | had | left | her | , | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 快速地 | 到 | 这 | 信仰 | 那 | 他 | 会 | 寻找 | 她 | , | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 她 | , | 在 | 床 | . |

他始终坚信，他会像离开时那样，再次在床上找到她。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [koʊld] .

| But | his | first | glimpse | of | her | turned | him | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 她 | 转向 | 他 | 寒冷的 | . |

但他第一眼看到她时，就感到一阵寒意。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [glæs] , [drest] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .

| She | was | standing | before | the | glass | , | dressed | to | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 前 | 这 | 玻璃 | , | 穿着 | 到 | 去 | 出去 | . |

她站在玻璃前，穿着出门的衣服。

[ðɪs] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [bæd] [ɪˈnʌf] .

| This | in | itself | was | bad | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 本身 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | . |

这本身就已经够糟糕的了。

[wɜːrs] , [fɑːr] [wɜːrs] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] , [tuː; tə] - [deɪ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ,

| Worse | , | far | worse | , | was | it | that | she | had | put | on | , | to | - | day | , | one | of | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | , | 远的 | 更糟 | , | 曾是 | 它 | 那 | 她 | 有 | 放 | 在 | , | 到 | - | 天 | , | 一 | 的 | 这 | 光 | , |

更糟糕的是，她今天竟然戴上了其中一顶浅色的……

[θɪn] [ˈdresɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrn] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [sɪns] .

| thin | dresses | she | had | worn | the | previous | spring | , | and | never | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 连衣裙 | 她 | 有 | 磨损 | 这 | 以前的 | 春天 | , | 和 | 绝不 | 自从 | . |

她去年春天穿过的那件薄裙子，之后就再也没穿过了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莫里斯·盖斯特(Maurice Guest)
# 第43/44页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [trikt] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
**It** **was** **impossible** **to** **see** **her** **tricked** **out** **in** **this** **fashion** **,**
它 曾是 不可能的 到 看 她 被骗了 出去 在 这 时尚 ,

根本无法想象她打扮成这样的样子。

[ænd; ənd] [daʊt] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdæmɪŋ] [fækt] .
**and** **doubt** **her** **knowledge** **of** **the** **damning** **fact** **.**
和 怀疑 她 知识 的 这 令人震惊的 事实 .

并怀疑她是否了解这个确凿的事实。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
**He** **held** **it** **for** **proved** **that** **she** **was** **dressed** **to** **leave** **him** **;** **and** **the**
他 握住 它 为了 已证实 那 她 曾是 穿着 到 离开 他 ; 和 这
[saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
**sight** **of** **her** **,**
视线 的 她 ,

他拿着它，以此证明她已经穿戴整齐准备离开他；而看到她，

[rɪˈfreʃt] [ænd; ənd][ riˈdʒuːvəneitid ] , [geɪv] [ðə; ðɪ] [læst] [θrʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ ˈtɔtəriŋ ] [sens] .
**refreshed** **and** **rejuvenated** **,** **gave** **the** **last** **thrust** **to** **his** **tottering** **sense** **.**
焕然一新 和 恢复活力 , 给予 这 最后的 推力 到 他的 颤巍巍 感觉 .

精神焕发，活力倍增，他用尽最后一丝力气，使自己摇摇欲坠的感觉重新振作起来。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ ˈsævidʒnis ] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈdɔːrnmənt] ,
**He** **demanded** **with** **such** **savageness** **the** **meaning** **of** **her** **adornment** **,**
他 要求 和 这样的 野蛮 这 意义 的 她 装饰 ,

他凶狠地追问她身上装饰的含义，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪgnənt] [əˈmeɪzmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈriːəl] , [ænd; ənd]
**that** **the** **indignant** **amazement** **with** **which** **she** **turned** **on** **him** **was** **real** **,** **and**
那 这 愤怒 惊愕 和 哪个 她 转向 在 他 曾是 真实的 , 和
[nɑːt] [feɪnd] .
**not** **feigned** **.**
不是 假装 .

她转过头来，带着义愤填膺的惊讶，这并非装出来的。

" [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [dres] !
**"** **Take** **off** **that** **dress** **!**
" 拿 离开 那 裙子 !

“把那件裙子脱掉！”

[juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ! — [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] !
**You** **shan't** **go** **out** **of** **the** **house** **in** **it** **!** **—** **Take** **it** **off** **!**
你 不会 去 出去 的 这 房子 在 它 ! — 拿 它 离开 !

你不能穿着它出门！——脱掉！

" [hiː; hi] [reɪvd] , [ˈθretnd] , [ɪmˈplɔːd] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**"** **He** **raved** **,** **threatened** **,** **implored** **,** **always** **with** **icy** **fingers** **at** **his** **heart** **.**
" 他 赞不绝口 , 威胁 , 恳求 , 总是 和 冰冷的 手指 在 他的 心 .

他咆哮、威胁、恳求，但内心却始终冰冷如铁。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊθ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;
**He** **knew** **that** **she** **knew** **;** **he** **would** **have** **taken** **his** **oath** **on** **it** **;**
他 知道 那 她 知道 ; 他 会 有 已采取 他的 誓言 在 它 ;

他知道她也知道；他为此发过誓；

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][fɔːr; fər][wʌn] [θɔːt] : [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]

| and | he | only | had | room | in | his | brain | for | one | thought | : | to | prevent | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 仅有的 | 有 | 房间 | 在 | 他的 | 脑 | 为了 | 一 | 想法 | : | 到 | 防止 | 她 |

['noʊɪŋ] .

| knowing | . |
|---|---|
| 会心 | . |

他脑子里只有一个念头：不让她知道。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [spent] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , ['flaʊəri] [dres] .

| His | rage | spent | itself | on | the | light | , | flowery | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 花费 | 本身 | 在 | 这 | 光 | , | 如花 | 裙子 | . |

他的怒火倾泻在那件轻盈的碎花连衣裙上。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [muːvd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][skɜːrt] ,

| As | nothing | he | said | moved | her | , | he | set | his | foot | on | the | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 没有什么 | 他 | 说 | 已搬 | 她 | , | 他 | 放 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 裙子 | , |

他说的任何话都无法打动她，于是他把脚踩在她的裙子上。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .

| and | tore | it | down | from | the | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕裂 | 它 | 向下 | 从 | 这 | 腰部 | . |

然后从腰部以下把它撕了下来。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðen] [tʊk] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] — [ə; eɪ] [stɪl]

| She | struck | at | him | for | this | , | then | took | another | from | the | wardrobe | — | a | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 击 | 在 | 他 | 为了 | 这 | , | 然后 | 采取 | 其他 | 从 | 这 | 衣柜 | — | 一个 | 仍然 |

['laɪtər] [ænd; ənd] ['gɔːdiːə] [wʌn] .

| lighter | and | gaudier | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 打火机 | 和 | 高迪尔 | 一 | . |

她为此打了他一巴掌，然后又从衣柜里拿出另一件衣服——一件更轻盈、更艳丽的衣服。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [gɔːn] [θruː] [æn; ən] ['aʊər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

| They | had | never | yet | gone | through | an | hour | such | as | that | which | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 然而 | 已消失 | 通过 | 一个 | 小时 | 这样的 | 作为 | 那 | 哪个 | 随后 | . |

他们从未经历过接下来那样一个小时。

[æt; ət][ɪts][ɪk'spaɪəri] , [kloʊðz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [leɪ] [struːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

| At | its | expiry | , | clothes | and | furniture | lay | strewn | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 到期日 | , | 衣服 | 和 | 家具 | 躺 | 散落的 | 关于 | 这 | 房间 | . |

死后，衣服和家具散落在房间里。

[wen] ['luːɪs] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] , [ðæt] ,

| When | Louise | saw | that | he | was | not | to | be | shaken | off | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 路易丝 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 摇晃 | 离开 | , | 那 | , |

当路易丝发现他不肯离开时，

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , [tuː] ,

| wherever | she | went | on | this | day | , | he | would | go | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 去 | 在 | 这 | 天 | , | 他 | 会 | 去 | , | 也 | , |

这一天，无论她去哪里，他也会去。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['eni] [plæn][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wer] [hiː; hi][led] .

| she | gave | up | any | plan | she | might | have | had | , | and | followed | where | he | led | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 向上 | 任何 | 计划 | 她 | 可能 | 有 | 有 | , | 和 | 随后 | 在哪里 | 他 | 引领 | . |

她放弃了自己原本可能有的任何计划，跟随他的脚步。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːnəwɪts]

| This | was | , | as | swiftly | as | possible | , | by | the | outlying | road | to | the | Connewitz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | , | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | , | 经过 | 这 | 边远 | 路 | 到 | 这 | 康内维茨 |

[wʊdz] .

| woods | . |
|---|---|
| 树林 | . |

这是尽可能迅速地沿着通往康内维茨森林的郊路进行的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][wʌns] [get][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [sər'praɪz] .

| If | he | could | but | once | get | her | there | , | they | would | be | safe | from | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 但 | 一次 | 得到 | 她 | 那里 | , | 他们 | 会 | 是 | 安全的 | 从 | 惊喜 | . |

如果他能把她送到那里一次，他们就能避免受到惊吓。

[wʌns] [aʊt] [ðer; ðər] , [ɪn]['sɑːlətuːd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skriːnɪŋ] [triːz] , ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet]

| Once | out | there | , | in | solitude | , | among | the | screening | trees | , | something | , | he | did | not | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 出去 | 那里 | , | 在 | 孤独 | , | 之中 | 这 | 筛选 | 树木 | , | 某物 | , | 他 | 做过 | 不是 | 然而 |

[noʊ] [wʌt] ,

| know | what | , |
|---|---|---|
| 知道 | 什么 | , |

一旦到了那里，独自一人，在绿树成荫的掩映下，他感觉到了某种东西，但他当时还不知道那是什么。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] — [mʌst; məst] — ['hæpən] .

| but | something | would | — | must | — | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 会 | — | 必须 | — | 发生 | . |

但肯定会发生一些事情。

[hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] [rɪ'lentləsli] [ə'lɔːŋ] .

| He | dragged | her | relentlessly | along | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖拽 | 她 | 毫不留情 | 沿着 | . |

他毫不留情地拖着她前行。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] !

| But | until | they | got | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直到 | 他们 | 得到 | 那里 | ! |

但直到他们到达那里！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [stɪf] [ænd; ənd] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ɔːl]

| His | eyes | grew | stiff | and | giddy | with | looking | before | him | , | behind | him | , | on | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 生长 | 僵硬的 | 和 | 头晕 | 和 | 寻找 | 前 | 他 | , | 在后面 | 他 | , | 在 | 全部 |

[saɪdz] .

| sides | . |
|---|---|
| 侧面 | . |

他四处张望，前后左右，双眼变得僵硬而眩晕。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [soʊ] ['sloʊli] ; ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ stɛərd ][soʊ]

| And | never | had | she | seemed | to | move | so | slowly | ; | never | had | she | stared | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 有 | 她 | 似乎 | 到 | 移动 | 所以 | 缓慢地 | ; | 绝不 | 有 | 她 | 凝视 | 所以 |

['breɪznli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| brazenly | about | her | , |
|---|---|---|---|
| 明目张胆 | 关于 | 她 | , |

她从未显得如此行动缓慢；也从未如此肆无忌惮地环顾四周。

[æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| as | on | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 下午 | . |

就像今天下午一样。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [ðeɪ] [tʊk] , ['sɜːrt(ə)nti] [ bəːnd ] ['haɪər] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [θɪn] ,

| With | every | step | they | took | , | certainty | burned | higher | in | him | ; | the | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 步 | 他们 | 采取 | , | 肯定 | 烧伤 | 更高 | 在 | 他 | ; | 这 | 薄的 | , |

每走一步，他心中的笃定之火就燃烧得更旺盛；瘦弱的，

[fɪkst] [smaɪl] [ðæt] [ dis'figəd ] [hɜːr; hər][lɪps] [sed] : [duː][jʊr; jər][wɜːrst] ; [duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ;

| fixed | smile | that | disfigured | her | lips | said | : | do | your | worst | ; | do | all | you | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 微笑 | 那 | 毁容 | 她 | 嘴唇 | 说 | : | 做 | 你的 | 最差 | ; | 做 | 全部 | 你 | 能 | ; |

她脸上那僵硬的笑容扭曲了她的嘴唇，仿佛在说：放马过来吧；使出你的全力吧；

['nʌθɪŋ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] !

| nothing | will | save | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 将要 | 节省 | 你 | ! |

谁也救不了你！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ə; eɪ] [fʊl] [breθ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] - [wɛg]

| He | did | not | draw | a | full | breath | till | they | were | far | out | on | the | SCHLEUSSIGER | WEG |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 画 | 一个 | 满的 | 气息 | 直到 | 他们 | 是 | 远的 | 出去 | 在 | 这 | - | 世界电讯集团 |

.

:

.

直到他们沿着施洛伊西格路走得很远，他才深吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Then | he | dropped | her | arm | , | and | wiped | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 掉落 | 她 | 手臂 | , | 和 | 擦拭 | 他的 | 脸 | . |

然后他松开了她的手臂，擦了擦脸。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [frʌm; frəm] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

| The | road | was | heavy | with | mud | , | from | rains | of | the | preceding | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 曾是 | 重的 | 和 | 泥 | , | 从 | 雨 | 的 | 这 | 前 | 天 | . |

由于前一天下了雨，路面上满是泥泞。

['luːɪs] , ['drægɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [skɜːrt] [treɪl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| Louise | , | dragging | at | his | side | , | was | careless | of | it | , | and | let | her | long | skirt | trail | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | , | 拖拽 | 在 | 他的 | 边 | , | 曾是 | 粗心 | 的 | 它 | , | 和 | 让 | 她 | 长的 | 裙子 | 踪迹 | 在后面 | 她 | . |

路易丝拖着身子在他身边，毫不在意，任由长裙在身后拖曳。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['fjʊriəsli] ,

| He | called | her | attention | to | it | , | furiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 她 | 注意力 | 到 | 它 | , | 愤怒地 | , |

他愤怒地提醒她注意这件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | this | was | the | first | time | he | had | spoken | since | leaving | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 说 | 自从 | 离开 | 这 | 房子 | . |

这是他离开家后第一次开口说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [daʊn] :

| But | she | did | not | even | look | down | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 看 | 向下 | : |

但她甚至都没低头看一眼：

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɜːrtiər] ,

| she | picked | out | a | part | of | the | road | that | was | still | dirtier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 出去 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 路 | 那 | 曾是 | 仍然 | 更脏 | , |

她挑了一段仍然比较脏的路段，

[wer] [hɜːr; hər] [fiːt] [sæŋk][ænd; ənd] [stʌk] .

| where | her | feet | sank | and | stuck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 脚 | 沉没 | 和 | 卡住 | . |

她的脚陷了进去，动弹不得。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] .

| They | crossed | the | bridge | , | and | joined | the | wood | - | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 这 | 桥 | , | 和 | 加入 | 这 | 木头 | - | 小路 | . |

他们过了桥，走上了林间小路。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [siːts] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] , ['luːɪs] [sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] .

| On | one | of | the | first | seats | they | came | to | , | Louise | sank | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 座位 | 他们 | 来了 | 到 | , | 路易丝 | 沉没 | 筋疲力尽的 | . |

他们找到的第一个座位上，路易丝就筋疲力尽地瘫倒在地。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

| **Filled** | **with** | **the** | **idea** | **of** | **getting** | **her** | **into** | **the** | **heart** | **of** | **the** | **woods** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 获得 | 她 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 | 树林 | , |

心中充满了将她带入森林深处的想法，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] ;

| **he** | **was** | **ahead** | **of** | **her** | **,** | **urging** | **the** | **pace** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 前方 | 的 | 她 | , | 敦促 | 这 | 步伐 | ; |

他走在她前面，加快了步伐；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [step] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| **and** | **he** | **had** | **taken** | **a** | **further** | **step** | **or** | **two** | **before** | **he** | **saw** | **that** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已采取 | 一个 | 更远 | 步 | 或者 | 二 | 前 | 他 | 锯 | 那 | 她 | 有 |

[rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

| **remained** | **behind** | **.** |
|---|---|---|
| 剩余 | 在后面 | . |

他又走了一两步，才发现她留在了原地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

| **He** | **was** | **forced** | **to** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 返回 | . |

他被迫返回。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

| **"** | **What** | **are** | **you** | **sitting** | **there** | **for** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 坐着 | 那里 | 为了 | ? |

你坐在那里干什么?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

| **"** | **He** | **turned** | **on** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 在 | 她 | , |

他背叛了她，

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'temptʃuəs]

| **with** | **difficulty** | **resisting** | **the** | **impulse** | **to** | **strike** | **her** | **full** | **in** | **her** | **contemptuous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困难 | 抵抗 | 这 | 冲动 | 到 | 罢工 | 她 | 满的 | 在 | 她 | 轻蔑的 |

[waɪt] [feɪs] .

| **white** | **face** | **.** |
|---|---|---|
| 白色的 | 脸 | . |

他难以抑制住想要狠狠揍她那张傲慢的白脸的冲动。

[ʃiː; ʃi] [læft] — [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [læf] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [ nəːvs ] [twɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] -

| **She** | **laughed** | **—** | **her** | **terrible** | **laugh** | **,** | **which** | **made** | **the** | **very** | **nerves** | **twitch** | **in** | **his** | **finger** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | — | 她 | 糟糕的 | 笑 | , | 哪个 | 制成 | 这 | 非常 | 神经 | 抽搐 | 在 | 他的 | 手指 | - |

[tɪps] .

| **tips** | **.** |
|---|---|
| 尖端 | . |

她笑了——她那可怕的笑声，让他指尖的神经都颤抖起来。

" [waɪ] [dʌz] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪt] [daʊn] ? "

| **"** | **Why** | **does** | **one** | **usually** | **sit** | **down** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 一 | 通常 | 坐 | 向下 | ? | " |

为什么人们通常会坐着呢?

" [wʌn] ? — [jʊə(r)] [nɑːt][wʌn] !

| **"** | **ONE** | **?** | **—** | **You're** | **not** | **one** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | ? | — | 你是 | 不是 | 一 | ! |

“—？ ——你不是一！”

[jʊə(r)] [juː; jʊ] !

| **You're** | **you** | **!** |
|---|---|---|
| 你是 | 你 | ! |

你就是你!

" [naʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] ,

| " | Now | he | wished | hundreds | of | listeners | were | in | their | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 他 | 希望 | 数百 | 的 | 听众 | 是 | 在 | 他们的 | 邻里 | , |

“现在他希望有数百名听众就在他们附近，”

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [maɪt] ['kæri] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| that | the | fierceness | of | his | voice | might | carry | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 凶猛 | 的 | 他的 | 嗓音 | 可能 | 携带 | 到 | 他们 | . |

好让他的声音中的凶狠能够传达给他们。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['mædmən] ! "

| " | And | you're | a | madman | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你是 | 一个 | 狂人 | ! | " |

“你简直是个疯子！”

" [jes] , [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði][dɜːrt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] !

| " | Yes | , | treat | me | like | the | dirt | under | your | feet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 对待 | 我 | 喜欢 | 这 | 污垢 | 在下面 | 你的 | 脚 | ! |

“是的，把我当成你脚下的泥土吧！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] . — [duː]

| But | you | can't | deceive | me | . | — | Do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 欺骗 | 我 | . | — | 做 |

但你骗不了我。——杜

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [jʊə(r)] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] ?

| you | think | I | don't | know | why | you're | stopping | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 你是 | 停止 | 这里 | ? |

你以为我不知道你为什么在这里停下来吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] .

| " | She | looked | away | from | him | , | without | replying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 离开 | 从 | 他 | , | 没有 | 回复 | . |

她别过脸去，没有回答。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juːv] [dekt] [jɔːr'self] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] ? "

| " | Do | you | think | I | don't | know | why | you've | decked | yourself | out | like | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 你已经 | 甲板 | 你自己 | 出去 | 喜欢 | 这 | ? | " |

“你以为我不知道你为什么打扮成这样吗？”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [stɑːp] [ haːpiŋ ] [ɑːn][maɪ] [dres] ! "

| " | For | God's | sake | stop | harping | on | my | dress | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 神的 | 清酒 | 停止 | 喋喋不休 | 在 | 我的 | 裙子 | ! | " |

“看在上帝的份上，别再揪着我的裙子不放了！”

" [waɪ] [juːv] [bi'daiznd] [jɔːr'self] ? . . .

| " | Why | you've | bedizened | yourself | ? | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 你已经 | 涂漆的 | 你自己 | ? | . | . |

你为什么把自己打扮得这么漂亮？.....

[waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] ? . . .

| why | you | were | going | out | ? | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 你 | 是 | 去 | 出去 | ? | . | . |

你为什么要出去?

[waɪ] [juːv] [spaɪd] [ænd; ənd] [geɪpt] [ɪ'tɜːrnəli] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]

| why | you've | spied | and | gaped | eternally | from | one | side | of | the | street | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 你已经 | 间谍 | 和 | 张开的 | 永恒 | 从 | 一 | 边 | 的 | 这 | 街道 | 到 | 这 |

['ʌðər] ?

| other | ? |
|---|---|
| 其他 | ? |

你为何一直从街道的一边窥视到另一边，永无止境?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] ,
**" As she only continued to look away ,**
" 作为 她 仅有的 持续 到 看 离开 ,

她只是继续别过脸去，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪn'saɪsɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmplækə'bɪləti] [ʌv; əv]
**the desire seized him to say something so incisive that the implacability of**
这 欲望 查获 他 到 说 某物 所以 尖锐 那 这 冷酷无情 的
[hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,
**her face would have to change ,**
她 脸 会 有 到 改变 ,

他突然很想说些尖锐的话，让她脸上原本冷漠的表情不得不改变。

[noʊ] ['mætər] [tuː; tə] [wʌt] .
**no matter to what .**
不 事情 到 什么 .

不管是什么。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðen] !
**" I'll tell you then !**
" 患病的 告诉 你 然后 !

“到时候我再告诉你！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
**" he shouted , and struck the palm of one hand with the back of the**
" 他 喊叫 , 和 击 这 棕榈 的 一 手 和 这 后退 的 这
['ʌðər] ,
**other ,**
其他 ,

他大喊一声，用一只手的手背拍打另一只手的手掌。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ɪn][bəuθ][bɪt][ænd; ənd] [stʌŋ] .
**so that the bones in both bit and stung .**
所以 那 这 骨头 在 两个都 少量 和 被蜇了 .

这样，既有被咬伤的骨头，也有被蜇伤的骨头。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**" I'll tell you .**
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɪr] . . . ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [seɪ] !
**You're waiting here . . . waiting , I say !**
你是 等待 这里 . . . 等待 , 我 说 !

你在这里等着……等着，我说！

[bʌt; bət] [juːl] [weɪt] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] !
**But you'll wait to no purpose !**
但 你会 等待 到 不 目的 !

但你等是徒劳的！

[fɔːr; fər] [juːv] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . "
**For you've reckoned without me . "**
为了 你已经 估计 没有 我 . "

因为你把我排除在外了。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , [aɪm] ['weɪtɪŋ] !
**" Oh , very well , then , if it pleases you , I'm waiting !**
" 哦 , 非常 出色地 , 然后 , 如果 它 请 你 , 我是 等待 !

“哦，好吧，如果您愿意的话，我等着呢！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [seɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

| But | you | can | at | least | say | for | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 在 | 至少 | 说 | 为了 | 什么 | ? |

但你至少可以说明是为了什么?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][pər'hæps] ? — [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] ['sensɪz] ? "

| For | you | perhaps | ? | — | for | you | to | regain | your | senses | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 也许 | ? | — | 为了 | 你 | 到 | 恢复 | 你的 | 感官 | ? | " |

或许是为了你? ——为了让你恢复理智?

" [stɑːp][jʊr; jər] [dæmd] [ 'sniriŋ ] !

| " | Stop | your | damned | sneering | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 你的 | 该死的 | 冷笑 | ! |

别再嘲笑我了!

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huːz] — [dəunt] [noʊ] ['hiːz] [hɪr] ?

| Will | you | tell | me | you | don't | know | who's | — | don't | know | he's | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 你 | 不 | 知道 | 谁是 | — | 不 | 知道 | 他是 | 这里 | ? |

你会告诉我你不知道他是谁——不知道他在这里吗?

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪm; ɪm] .

| " | Still | she | continued | to | overlook | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 她 | 持续 | 到 | 俯瞰 | 他 | . |

她仍然对他视而不见。

" [hiː; hi] ? — [huː] ? — [wʌt] ?

| " | He | ? | — | who | ? | — | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | ? | — | WHO | ? | — | 什么 | ? |

“他? ——谁? ——什么? ”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [stoʊnz] .

| " | She | flung | the | little | words | at | him | like | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 这 | 小的 | 字 | 在 | 他 | 喜欢 | 石头 | . |

她像扔石头一样把那些话扔向他。

[jet] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [feɪnt] [prɪ'zentɪmənt] ['waidnd]

| Yet | , | in | the | second | that | elapsed | before | his | reply | , | a | faint | presentiment | widened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 这 | 第二 | 那 | 过去 | 前 | 他的 | 回复 | , | 一个 | 头晕的 | 预感 | 扩大 |

[hɜːr; hər] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

然而，就在他回答之前的那一秒钟，一种淡淡的预感让她睁大了眼睛。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][æsk] [ðæt] ?

| " | You've | got | the | audacity | to | ask | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 这 | 大胆 | 到 | 问 | 那 | ? |

你竟敢问这种问题?

" [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

| " | Flinging | himself | down | on | the | seat | , | he | put | his | hands | in | his | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 投掷 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 座位 | , | 他 | 放 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

他猛地扑倒在座位上，双手插进口袋里。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] .

| and | stretched | out | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 腿 | . |

他伸直了双腿。

" [huː] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['preʃəs] ['ʃɪlski] !

| " | Who | but | your | precious | Schilsky | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 但 | 你的 | 宝贵的 | 席尔斯基 | ! |

“除了你珍贵的席尔斯基还能有谁呢! ”

— [ðə; ði][mæn] [huː] [nuː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] . . . [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ]

| — | the | man | who | knew | how | you | ought | to | be | treated | . | . | . | who | gave | you | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 男人 | WHO | 知道 | 如何 | 你 | 应该 | 到 | 是 | 治疗 | . | . | . | WHO | 给予 | 你 | 什么 | 你 |

[dɪ'zɜːrvd] !

| deserved | ! |
|---|---|
| 应得的 | ! |

——那个懂得如何对待你的人……那个给了你应得的一切的人！

" [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] : [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [aʊt] ;

| " | His | first | feeling | was | one | of | relief | : | the | truth | was | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 第一的 | 感觉 | 曾是 | 一 | 的 | 宽慰 | : | 这 | 真相 | 曾是 | 出去 | ; |

“他最初的感觉是如释重负：真相大白了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['aʊər] .

| there | was | an | end | to | the | torture | of | the | past | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 酷刑 | 的 | 这 | 过去的 | 小时 | . |

过去一个小时的折磨终于结束了。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] .

| But | after | this | one | flash | of | sensation | , | he | ceased | to | consider | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 一 | 闪光 | 的 | 感觉 | , | 他 | 停止 | 到 | 考虑 | 他自己 | . |

但在那一瞬间的感觉之后，他便不再考虑自己了。

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['luːɪs] [tɜːrnd] [soʊ] [waɪt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .

| At | his | words | Louise | turned | so | white | that | he | thought | she | was | going | to | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 字 | 路易丝 | 转向 | 所以 | 白色的 | 那 | 他 | 想法 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 头晕的 | . |

听到他的话，路易丝脸色煞白，他以为她要晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

| She | raised | her | hand | to | her | throat | , | and | held | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 手 | 到 | 她 | 喉 | , | 和 | 握住 | 它 | 那里 | . |

她抬起手捂住喉咙，不肯松手。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| She | tried | to | say | something | , | and | could | not | utter | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 说 | 某物 | , | 和 | 可以 | 不是 | 说出 | 一个 | 声音 | . |

她想说些什么，却发不出任何声音。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

| Her | voice | had | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 有 | 左边 | 她 | . |

她的声音消失了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌæprɪ'hensɪv] [wei] ,

| She | turned | her | head | and | looked | at | him | , | in | a | strange | , | apprehensive | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 头 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | , | 在 | 一个 | 奇怪的 | , | 忧虑 | 方式 | , |

她转过头，用一种奇怪而不安的眼神看着他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] .

| with | the | eyes | of | a | trapped | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 被困 | 动物 | . |

眼神如同被困野兽一般。

" ['juːdʒɪn] ! — ['juːdʒɪn][ɪz] [hɪr] ?

| " | Eugen | ! | — | Eugen | is | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤金 | ! | — | 尤金 | 是 | 这里 | ? |

“尤金！——尤金在这里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

| " | she | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

她最后说道。

" [hɪr] ? — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ?
" Here ? — Do you know what you're saying ?
" 这里 ? — 做 你 知道 什么 你是 说 ?

“这里？——你知道你在说什么吗？”

" [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] ['wɪspər] ,
" Now that her voice had come , it was a little thin whisper ,
" 现在 那 她 嗓音 有 来 , 它 曾是 一个 小的 薄的 耳语 ,

“现在她终于开口说话了，但那声音细弱得像耳语一样。”

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] .
like the voice of a sick person .
喜欢 这 嗓音 的 一个 生病的 人 .

像病人的声音。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hæt][ænd; ənd] [her] , [bəuθ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [weɪt] , [bæk]
She pushed hat and hair , both suddenly become an intolerable weight , back
她 推动 帽子 和 头发 , 两个都 突然 变得 一个 无法容忍 重量 , 后退
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
from her forehead .
从 她 前额 .

她把帽子和头发从额头上往后推，它们突然都成了难以忍受的重担。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɔːrnd] .
Still he was not warned .
仍然 他 曾是 不是 警告 .

但他并未收到警告。

" [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ? "
" Will you swear to me you didn't know ? "
" 将要 你 发誓 到 我 你 没有 知道 ? "

“你能向我发誓你不知道吗？”

" [aɪ] [noʊ] ?
" I know ?
" 我 知道 ?

“我知道?

[aɪ] [swer] ?
I swear ?
我 发誓 ?

我发誓?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] ['ekoʊ][ʌv; əv][ɪt'self] .
" Her voice was still a mere echo of itself .
" 她 嗓音 曾是 仍然 一个 仅仅 回声 的 本身 .

她的声音依然只是她自己的回声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm]
But now she rose , and standing at the end of the seat furthest from
但 现在 她 玫瑰 , 和 常设 在 这 结尾 的 这 座位 最远 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但现在她站了起来，站在离他最远的那排座位的一端，

[held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
held on to the back of it .
握住 在 到 这 后退 的 它 .

抓住它的背面。

" [aɪ] [noʊ] ?
**" I know ?**
" 我 知道 ?

“我知道?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
**" she repeated , as if to herself .**
" 她 重复 , 作为 如果 到 她自己 .

她重复道，仿佛在自言自语。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [wɪtʃ] [ 'kwivəd ] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Then she drew a long breath , which quivered through her , and , with it ,**
然后 她 画 一个 长的 气息 , 哪个 颤抖 通过 她 , 和 , 和 它 ,

然后她深深地吸了一口气，气息在她体内颤抖，随之而来的是，

[vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .
**voice and emotion and the power of expression returned .**
嗓音 和 情感 和 这 力量 的 表达 返回 .

声音、情感和表达能力都恢复了。

" [aɪ] [noʊ] ?
**" I know ?**
" 我 知道 ?

“我知道?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['laʊdnəs] .
**" she cried with a startling loudness .**
" 她 哭 和 一个 令人震惊 响度 .

她发出了一声惊人的响亮的哭声。

" [gʊd] [gɑːd] , [juː; jʊ] [fuːl] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] ?
**" Good God , you fool , do you think I'd be here with you , if I had known ?**
" 好的 上帝 , 你 傻子 , 做 你 思考 ID 是 这里 和 你 , 如果 我 有 已知 ?

“我的天哪，你这个傻瓜，你以为如果我早知道，我还会和你在一起吗？”

— [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] !
**— if I had known !**
— 如果 我 有 已知 !

—如果我早知道就好了!

" [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [keɪm] [tuː; tə] ['mɔːris] .
**" A foreboding of what he had done came to Maurice .**
" 一个 不祥的预感 的 什么 他 有 完毕 来了 到 莫里斯 .

“莫里斯预感到自己所做的事情会造成怎样的后果。”

" [teɪk] [ker] ! — [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] !
**" Take care ! — take care what you say !**
" 拿 关心 ! — 拿 关心 什么 你 说 !

“小心！——说话要小心！”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] , [wɪtʃ] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
**" She burst into a peal of hysterical laughter , which echoed through the woods .**
" 她 爆裂 进入 一个 皮尔 的 歇斯底里的 笑声 , 哪个 回声 通过 这 树林 .

她突然爆发出一阵歇斯底里的笑声，笑声在树林中回荡。

" [teɪk] [ker] !
**" Take care !**
" 拿 关心 !

“小心!

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['trembld] .
**" he said again , and trembled .**
" 他 说 再次 , 和 颤抖 .

他再次说道，声音颤抖。

" [ʌv; əv] [wʌt] ? — [ʌv; əv][juː; jʊ] , [pər'hæps] ? [juː; jʊ] ! "

| " | Of | what | ? | — | of | you | , | perhaps | ? | YOU | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 什么 | ? | — | 的 | 你 | , | 也许 | ? | 你 | ! | " |

“什么？——或许是你？是你！”

" [aɪ] [meɪ] [kɪl] [juː; jʊ] [jet] . "

| " | I | may | kill | you | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 杀 | 你 | 然而 | . | " |

“我或许还会杀了你。”

" [oʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [kɪl] !

| " | Oh | , | such | as | you | don't | kill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这样的 | 作为 | 你 | 不 | 杀 | ! |

“哦，比如你不会杀人！”

" [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [veɪl] , [ænd; ənd] [stuːpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [glʌvz] .

| " | She | lowered | her | veil | , | and | stooped | for | her | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 降低 | 她 | 面纱 | , | 和 | 弯腰 | 为了 | 她 | 手套 | . |

她拉下面纱，弯腰去拿手套。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [swɪft] ['muːvmənt] .

| He | looked | up | at | her | swift | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 迅速 | 移动 | . |

他抬头看着她迅捷的动作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bluːnəs] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| There | was | a | blueness | round | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 蓝色 | 圆形的 | 他的 | 嘴唇 | . |

他的嘴唇周围泛着青色。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

| " | What | are | you | going | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? |

“你会怎样做?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

| " | She | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | . |

她笑了。

" [jʊə(r)] . . .

| " | You're | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | . | . | . |

你是.....

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

| you're | going | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 去 | 到 | 他 | ! |

你要去见他!

['luːɪs] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

| Louise | ! | — | you | are | NOT | going | to | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | ! | — | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 他 | ? | " |

路易丝！——你不会要去见他吧?

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] , ['kreɪzi] [fuːl] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

| " | Oh | , | you | poor | , | crazy | fool | , | what | made | you | tell | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 贫穷的 | , | 疯狂的 | 傻子 | , | 什么 | 制成 | 你 | 告诉 | 我 | ? | " |

“哦，你这个可怜的、疯癫的傻瓜，是什么让你告诉我这些的？”

" [steɪ] [hɪr] !

| " | Stay | here | ! |
|---|---|---|---|
| " | 停留 | 这里 | ! |

“留在这里！”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

| " | He | caught | her | by | the | sleeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 捕捉 | 她 | 经过 | 这 | 袖子 | . |

他抓住了她的袖子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːf][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['ɪnsekt] .

| But | she | shook | his | hand | off | as | though | it | were | a | poisonous | insect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 摇晃 | 他的 | 手 | 离开 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 有毒 | 昆虫 | . |

但她甩开了他的手，就像甩掉一只毒虫一样。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [θɪŋk] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] !

| " | For | God's | sake | , | think | what | you're | doing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 思考 | 什么 | 你是 | 正在做 | ! |

“看在上帝的份上，想想你在做什么！”

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] ! "

| Have | a | little | mercy | on | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 小的 | 怜悯 | 在 | 我 | ! | " |

请你发发慈悲吧!

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][hæd; həd]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] ?

| " | Have | you | ever | had | mercy | on | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 曾经 | 有 | 怜悯 | 在 | 我 | ? |

你可曾怜悯过我?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] , [kwɪk] [steps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] , [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəli]

| " | She | took | a | few | , | quick | steps | away | from | the | seat | , | then | with | an | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 一个 | 很少 | , | 快的 | 步骤 | 离开 | 从 | 这 | 座位 | , | 然后 | 和 | 一个 | 同样地 |

[ɪm'pʌlsɪv] [rɪ'zɑːlv] ,

| impulsive | resolve | , |
|---|---|---|
| 冲动 | 解决 | , |

她迅速地离开座位几步，然后同样果断地下定决心，

[keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

| came | back | and | confronted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 后退 | 和 | 面对 | 他 | . |

回来后与他对峙。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['mɜːrsi] ? — [juː; jʊ] !

| " | You | talk | to | me | of | mercy | ? | — | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲话 | 到 | 我 | 的 | 怜悯 | ? | — | 你 | ! |

你居然跟我谈仁慈？——你!

— [wen] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? — [oʊ] ,

| — | when | nothing | I | could | wish | you | would | be | bad | enough | for | you | ? | — | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么时候 | 没有什么 | 我 | 可以 | 希望 | 你 | 会 | 是 | 坏的 | 足够的 | 为了 | 你 | ? | — | 哦 | , |

——难道我所能诅咒你的一切，都不足以让你感到痛苦吗？——哦，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [heɪt] ['eniwʌn] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ]

| I | never | thought | it | would | be | possible | to | hate | anyone | as | I | hate | you | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 可能的 | 到 | 恨 | 任何人 | 作为 | 我 | 恨 | 你 | — | 你 |

[miːn] - [soʊld] ,

| mean | - | souled | , |
|---|---|---|---|
| 意思是 | - | 有灵魂的 | , |

我从未想过自己会如此憎恨一个人——你这个心肠歹毒的人。

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['dʌmi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ! — [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] ?

| despicable | dummy | of | a | man | ! | — | Why | couldn't | you | have | let | me | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙 | 假的 | 的 | 一个 | 男人 | ! | — | 为什么 | 不能 | 你 | 有 | 让 | 我 | 独自的 | ? |

真是个卑鄙无耻的蠢货！——你为什么就不能让我一个人待着呢?

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [nɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] !

| I | didn't | care | that | much | for | you | — | not | THAT | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 关心 | 那 | 很多 | 为了 | 你 | — | 不是 | 那 | 很多 | ! |

我并没有那么喜欢你——真的没有那么喜欢!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['flætəri] , [ænd; ənd]

| But | you | came | , | with | your | pretence | of | friendship | , | and | your | flattery | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 来了 | , | 和 | 你的 | 虚伪 | 的 | 友谊 | , | 和 | 你的 | 奉承 | , | 和 |

[jʊr; jər] ['sɪmpəθi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪz] ,

| your | sympathy | — | it | was | all | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 同情 | — | 它 | 曾是 | 全部 | 谎言 | , |

但你来了，带着你假装的友谊、奉承和同情——这一切都是谎言。

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| every | word | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 单词 | 的 | 它 | ! |

每一个字!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʊd] ['evər][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [juːd]

| Do | you | think | what | has | happened | to | us | would | ever | have | happened | if | you'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 我们 | 会 | 曾经 | 有 | 发生 | 如果 | 你会 |

[bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ?

| been | a | different | kind | of | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 不同的 | 种类 | 的 | 男人 | ? |

你认为如果你是另一种类型的人，我们所遭遇的一切还会发生吗?

— [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['nevər] !

| — | But | you | have | never | had | a | clean | thought | of | me | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 你 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 干净的 | 想法 | 的 | 我 | — | 绝不 | ! |

——但你从来没有对我有过任何干净的想法——从来没有!

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] ['hævnt] [noʊn] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ə'baʊt]

| Do | you | suppose | I | haven't | known | what | you | were | thinking | and | believing | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 我 | 还没有 | 已知 | 什么 | 你 | 是 | 思维 | 和 | 相信 | 关于 |

[ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [læst] [wiːks] ?

| me | in | these | last | weeks | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 这些 | 最后的 | 周 | ? |

你以为我不知道这几周你对我的想法和看法吗?

— [ðoʊz] [naɪts] [wen] [aɪ] ['weɪtɪd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [kʌm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]

| — | those | nights | when | I | waited | night | after | night | to | see | a | light | come | back | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那些 | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 等待 | 夜晚 | 后 | 夜晚 | 到 | 看 | 一个 | 光 | 来 | 后退 | 在 | 他的 |

['wɪndoʊz] ?

| windows | ? |
|---|---|
| 视窗 | ? |

——那些夜晚，我夜复一夜地等待着，希望能看到他窗户里重新亮起灯光?

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][let][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ;

| Yes | , | and | I | let | you | believe | it | ; | I | wanted | you | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 我 | 让 | 你 | 相信 | 它 | ; | 我 | 通缉 | 你 | 到 | ; |

是的，我让你相信了；我希望你相信；

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][juː; jʊ][dɪd] — [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌfər] .

| I | was | glad | you | did | — | glad | to | see | you | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 你 | 做过 | — | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 遭受 | . |

我很高兴你这么做了——很高兴看到你受苦。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ! — [duː]

| I | wish | you | were | dead | ! | — | Do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 是 | 死的 | ! | — | 做 |

我希望你死了！ ——杜

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['rɪvər] ?
**you** **see** **that** **river** **?**
你 看 那 河 ?

你看到那条河了吗?

[goʊ][ænd; ənd] [θroʊ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
**Go** **and** **throw** **yourself** **into** **it** **.**
去 和 扔 你自己 进入 它 .

去全身心投入吧。

[aɪl] [stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [læf] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['draʊnɪŋ] . —
**I'll** **stand** **here** **and** **watch** **you** **sink** **,** **and** **laugh** **when** **I** **see** **you** **drowning** **.** **—**
患病的 站立 这里 和 手表 你 下沉 , 和 笑 什么时候 我 看 你 溺水 . —
[oʊ] ,
**Oh** **,**
哦 ,

我会站在这里看着你沉沦，看着你溺水而亡，然后哈哈大笑。——哦，

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [heɪt] [juː; jʊ] !
**I** **hate** **you** **—** **hate** **you** **!**
我 恨 你 — 恨 你 !

我恨你——恨你!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][læst] ['aʊər] !
**I** **shall** **hate** **you** **to** **my** **last** **hour** **!**
我 将 恨 你 到 我的 最后的 小时 !

我会恨你到最后一刻!

" [ʃiː; ʃi][spæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**"** **She** **spat** **on** **the** **ground** **at** **his** **feet** **.**
" 她 争吵 在 这 地面 在 他的 脚 .

她朝他脚边的地上吐了口唾沫。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
**Before** **he** **could** **raise** **his** **head** **,** **she** **was** **gone** **.**
前 他 可以 增加 他的 头 , 她 曾是 已消失 .

他还没来得及抬起头，她就已经不见了。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] , [bʌt; bət] ['hoʊlli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['muːvmənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [dɪd]
**He** **made** **an** **involuntary** **,** **but** **wholly** **uncertain** **,** **movement** **to** **follow** **her** **,** **did**
他 制成 一个 非自愿 , 但 完全 不确定 , 移动 到 跟随 她 , 做过
[nɑːt] ,
**not** **,**
不是 ,

他不由自主地、但又完全不确定地动了动，想跟着她走，但并没有……

[haʊ'evər] , ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] .
**however** **,** **carry** **it** **out** **,** **and** **sank** **back** **into** **his** **former** **attitude** **.**
然而 , 携带 它 出去 , 和 沉没 后退 进入 他的 以前的 态度 .

然而，执行之后，他又恢复了以前的态度。

[hɪz; ɪz][koʊld][hændz][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [drɔːn] [ʌp] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**His** **cold** **hands** **were** **deep** **in** **his** **pockets** **,** **his** **shoulders** **drawn** **up** **;** **and** **his**
他的 寒冷的 双手 是 深的 在 他的 口袋 , 他的 肩膀 绘制 向上 ; 和 他的
[feɪs] ,
**face** **,**
脸 ,

他冰冷的双手深深插在口袋里，双肩耸起；他的脸，

[dreɪnd] [ʌv; əv][ɪts] [blʌd] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .
**drained** **of** **its** **blood** **,** **was** **like** **the** **face** **of** **an** **old** **man** **.**
排水 的 它是 血 , 曾是 喜欢 这 脸 的 一个 老的 男人 .

脸色苍白，仿佛被抽干了血，像个老人。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [hæd; həd][sæt] [mjuːt] ,

| He | had | made | no | attempt | to | defend | himself | , | had | sat | mute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 保卫 | 他自己 | , | 有 | 卫星 | 沉默的 | , |

他没有试图为自己辩护，一直默不作声。

['letɪŋ] [hɜːr; hər] [vɪn'dɪktɪv] [wɜːrdz] [goʊ]['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['ɪnwərdli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðer; ðər] [truːθ] .

| letting | her | vindictive | words | go | over | him | , | inwardly | admitting | their | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 她 | 报复心强的 | 字 | 去 | 超过 | 他 | , | 内心 | 承认 | 他们的 | 真相 | . |

他任由她恶毒的话语流淌，内心却承认了其中的道理。

[naʊ] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ʃʌt] ,

| Now | he | closed | his | eyes | , | and | kept | them | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 保留 | 他们 | 关闭 | , |

他闭上眼睛，一直闭着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [les] ['fɔːrsəbl] .

| until | the | thudding | of | his | heart | grew | less | forcible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 砰砰声 | 的 | 他的 | 心 | 生长 | 较少的 | 强制的 | . |

直到他的心跳声渐渐减弱。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [met] [ðə; ði] ['mʌdi] , ['slʌgɪʃ] ['wɔːtər] ,

| When | he | looked | up | again | , | his | gaze | met | the | muddy | , | sluggish | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 向上 | 再次 | , | 他的 | 目光 | 遇见 | 这 | 浑 | , | 迟缓 | 水 | , |

当他再次抬起头时，目光落在了浑浊、缓缓流淌的河水上。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] .

| into | which | she | had | dared | him | to | throw | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 她 | 有 | 敢于 | 他 | 到 | 扔 | 他自己 | . |

她怂恿他纵身跃入其中。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [tɔːnt] .

| But | he | did | not | even | recall | her | taunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 记起 | 她 | 嘲讽 | . |

但他甚至不记得她曾嘲讽过他。

[hiː; hi] ['mɪrli] [sæt][ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| He | merely | sat | and | stared | at | the | river | , | amazed | at | the | way | in | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 卫星 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 河 | , | 惊叹 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 它 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

他只是坐着凝视着河流，惊叹于它如今的景象。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] .

| as | it | were | , | detached | itself | from | other | objects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 分离的 | 本身 | 从 | 其他 | 对象 | . |

它仿佛从其他物体中脱离出来一样。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,

| All | at | once | it | had | acquired | a | life | of | its | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 它 | 有 | 获得 | 一个 | 生活 | 的 | 它是 | 自己的 | , |

它突然间就有了自己的生命，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt]

| and | it | was | difficult | to | believe | that | it | had | ever | been | an | integral | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 一个 | 不可缺少的 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

| of | the | landscape | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 景观 | . |

很难相信它曾经是这片土地不可分割的一部分。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] [brest] - [haɪ] .

| He | remained | sitting | till | the | mists | were | breast | - | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 坐着 | 直到 | 这 | 薄雾 | 是 | 胸部 | - | 高的 | . |

他一直坐着，直到雾气高及胸口。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] ,

| But | even | when | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 什么时候 | , |

但即便如此，

['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [stɑːrt] — [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd] [nʌmd] — [hiː; hi] [roʊz]

| after | more | than | one | start | — | for | his | legs | were | stiff | and | numbed | — | he | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 更多的 | 比 | 一 | 开始 | — | 为了 | 他的 | 腿 | 是 | 僵硬的 | 和 | 麻木 | — | 他 | 玫瑰 |

[tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ,

| to | go | home | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 家 | , |

几次尝试后——因为他的腿僵硬麻木——他起身准备回家。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| he | did | not | realise | what | had | happened | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 意识到 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 他 | . |

他没有意识到自己身上发生了什么事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'wer] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

| He | was | only | aware | that | night | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 意识到的 | 那 | 夜晚 | 有 | 倒下 | , |

他只意识到夜幕降临了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

| and | that | it | would | be | better | to | get | back | in | the | direction | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 得到 | 后退 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 镇 | . |

而且最好还是往回走，朝着城镇的方向走。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [striːt] - [læmps] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz] ['raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| The | twinkling | street | - | lamps | did | more | than | anything | towards | rousing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 街道 | - | 灯 | 做过 | 更多的 | 比 | 任何事物 | 向 | 振奋人心的 | 他 | . |

闪烁的路灯比任何事物都更能唤醒他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɔːrm]

| But | they | also | made | him | long | , | with | a | sudden | vehemence | , | for | some | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 还 | 制成 | 他 | 长的 | , | 和 | 一个 | 突然 | 激烈 | , | 为了 | 一些 | 温暖的 |

,

,

,

但它们也让他突然强烈地渴望一些温暖的东西，

['braɪtli] ['laɪtɪd] [ɪn'tɪriər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [naɪt] —

| brightly | lighted | interior | , | where | it | would | be | possible | to | forget | the | night | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮地 | 照明 | 内部的 | , | 在哪里 | 它 | 会 | 是 | 可能的 | 到 | 忘记 | 这 | 夜晚 | — |

['hɔːntɪd] ['rɪvər] .

| haunted | river | . |
|---|---|---|
| 闹鬼的 | 河 | . |

明亮的室内，让人可以忘记夜晚——闹鬼的河流。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [æn; ən] [əb'skjʊr] [kæ'feɪ] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] , [kɔːld] [fɔːr; fər] ['brændi] .

| He | sought | out | an | obscure | cafe | , | and | entering | , | called | for | brandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 出去 | 一个 | 朦胧 | 咖啡店 | , | 和 | 进入 | , | 称为 | 为了 | 白兰地 | . |

他找到一家不起眼的咖啡馆，进去后要了一杯白兰地。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['lɪmɪt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] ,

| On | this | night | , | he | was | under | no | necessity | to | limit | himself | ; | and | he | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | , | 他 | 曾是 | 在下面 | 不 | 必要性 | 到 | 限制 | 他自己 | ; | 和 | 他 | 卫星 | , |

今晚，他无需克制自己；他坐了下来，

['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]

| glowering | at | the | table | , | and | emptying | his | glass | , | until | he | had | died | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 清空 | 他的 | 玻璃 | , | 直到 | 他 | 有 | 死亡 | 一个 |

['tempərerɪ] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] , [deθ] .

| temporary | , | and | charitable | , | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂时的 | , | 和 | 慈善 | , | 死亡 | . |

他怒视着桌子，喝光了杯中的酒，直到他暂时死去，而且死得其所。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sipɪŋ] [ðə; ði] ['brændi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

| The | delicious | sensation | of | sipping | the | brandy | was | his | chief | remembrance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可口的 | 感觉 | 的 | 啜饮 | 这 | 白兰地 | 曾是 | 他的 | 首席 | 纪念 | 的 |

[ði:z] ['aʊərz] ;

| these | hours | ; |
|---|---|---|
| 这些 | 小时 | ; |

啜饮白兰地的美妙感觉是他对这些时刻最深刻的记忆；

[bʌt; bət] , ['ɔ:lsoʊ] , [laɪk] [fɑ:r] - [ɔ:f] , [ɪn'kɔ:rpəreɪt] [ 'hæpəniŋz ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] , [æz; əz][ðə; ði]

| but | , | also | , | like | far | - | off | , | incorporate | happenings | , | he | was | conscious | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 还 | , | 喜欢 | 远的 | - | 离开 | , | 包含 | 事件 | , | 他 | 曾是 | 有意识的 | , | 作为 | 这 |

[naɪt] ['di:pənd] ,

| night | deepened | , |
|---|---|---|
| 夜晚 | 加深 | , |

但是，就像遥远的地方发生的事件一样，随着夜色渐深，他意识到这一点。

[ʌv; əv] ['wɪmənz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['laɪvlɪ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

| of | women's | shrill | and | lively | voices | , | and | of | the | pressure | of | a | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 女性的 | 尖锐 | 和 | 热闹 | 声音 | , | 和 | 的 | 这 | 压力 | 的 | 一个 | 女性的 |

[ɑ:rmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

女性尖锐而活泼的声音，以及女性手臂的压力。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[hi:; hi] ['weikənd] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .

| He | wakened | , | the | next | morning | , | to | strange | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | , | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 到 | 奇怪的 | 周围环境 | . |

第二天早上醒来，他发现自己身处陌生的环境。

[hæf] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][dræb] [wɔ:l] - ['peɪpər] , [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ]

| Half | opening | his | eyes | , | he | saw | a | strip | of | drab | wall | - | paper | , | besprinkled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 开幕 | 他的 | 眼睛 | , | 他 | 锯 | 一个 | 条 | 的 | 单调 | 墙 | - | 纸 | , | 撒上 | 和 |

[kru:d] [pɪŋk] ['roʊziz] ,

| crude | pink | roses | , |
|---|---|---|---|
| 原油 | 粉色的 | 玫瑰 | , |

他半睁开眼，看到一条灰暗的壁纸，上面点缀着粗糙的粉红色玫瑰花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [gɪlt] [freɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:blɔ:ŋ] ['mɪrər] .

| and | the | black | and | gilt | frame | of | an | oblong | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑色的 | 和 | 镀金 | 框架 | 的 | 一个 | 长方形 | 镜子 | . |

还有一面长方形镜子的黑色镀金镜框。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪ'mi:diətli] , [ pri'fə:iŋ ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl]

| He | shut | them | again | immediately | , | preferring | to | believe | that | he | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他们 | 再次 | 立即地 | , | 偏好 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 仍然 |

[ 'dri:miŋ ] .

| dreaming | . |
|---|---|
| 做梦 | . |

他立刻又闭上了眼睛，宁愿相信自己仍然在做梦。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

| Somewhere | in | the | back | of | his | head | , | a | machine | was | working | , | with | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | , | 一个 | 机器 | 曾是 | 在职的 | , | 和 | 慢的 | , |

在他的脑海深处，一台机器正在缓慢地运转着。

['stedi] [θrɔbz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di]['vaɪbreɪt][æz; əz][ə; eɪ] [skru:] [dʌz] [ə; eɪ] ['sti:mər] .

| steady | throbs | , | which | made | his | body | vibrate | as | a | screw | does | a | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 悸动 | , | 哪个 | 制成 | 他的 | 身体 | 颤动 | 作为 | 一个 | 拧紧 | 做 | 一个 | 汽船 | . |

持续的悸动，让他的身体像螺丝钉在蒸汽机上一样震动。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , [tu:; tə][ɪts] [ə'kʌmpənimənt] .

| He | lay | enduring | it | , | and | trying | to | sleep | again | , | to | its | accompaniment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 持久 | 它 | , | 和 | 尝试 | 到 | 睡觉 | 再次 | , | 到 | 它是 | 伴奏 | . |

他躺在那里忍受着这一切，并试图在噪音的陪伴下再次入睡。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['doʊzɪŋ] [ɔ:f] ,

| But | just | as | he | was | on | the | point | of | dozing | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 打盹 | 离开 | , |

但就在他快要睡着的时候，

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [waɪd] [ə'weɪk] .

| a | noise | in | the | room | startled | him | , | and | made | him | wide | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 房间 | 惊慌 | 他 | , | 和 | 制成 | 他 | 宽的 | 醒 | . |

房间里的一声响动吓了他一跳，让他彻底清醒过来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .

| He | was | not | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 独自的 | . |

他并非孤身一人。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] .

| Something | had | fallen | to | the | floor | , | and | a | voice | exclaimed | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 倒下 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 一个 | 嗓音 | 惊呼 | 不耐烦地 | . |

有什么东西掉到了地上，一个声音不耐烦地喊道。

['pɪrɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][lɪdz] , [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [tʃeɪnd]

| Peering | through | his | lids | , | he | looked | out | beyond | the | will | which | had | first | chained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 通过 | 他的 | 盖子 | , | 他 | 看起来 | 出去 | 超过 | 这 | 将要 | 哪个 | 有 | 第一的 | 连锁 |

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| his | attention | . |
|---|---|---|
| 他的 | 注意力 | . |

他透过眼睑向外凝视，看向了最初束缚他注意力的意志之外的世界。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| His | eyes | fell | on | the | back | of | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 女士 | , |

他的目光落在了一个女人的背上，

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] .

| who | was | sitting | in | front | of | one | of | the | windows | , | doing | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 正面 | 的 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | , | 正在做 | 她 | 头发 | . |

她当时坐在窗前，正在梳头。

[ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

| In | her | hand | she | held | a | pair | of | curlingtongs | , | and | , | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手 | 她 | 握住 | 一个 | 一对 | 的 | - | , | 和 | , | 前 | 她 | , |

她手里拿着一副卷发棒，在她面前，

[ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] - [end][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , [ə; eɪ][hænd] - [glæs] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp] .

| on | the | foot | - | end | of | the | sofa | , | a | hand | - | glass | was | propped | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | - | 结尾 | 的 | 这 | 沙发 | , | 一个 | 手 | - | 玻璃 | 曾是 | 支撑 | 向上 | . |

沙发脚边支着一个手持玻璃杯。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][blɑːnd] .

| Her | hair | was | thick | and | blond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 厚的 | 和 | 金发 | . |

她的头发浓密，呈金色。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [ʃə'miːz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [loʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [plʌmp] [ 'ʃəuldəz ] ;

| She | wore | a | black | silk | chemise | , | which | had | slipped | low | on | her | plump | shoulders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 黑色的 | 丝绸 | 衬裙 | , | 哪个 | 有 | 滑倒了 | 低的 | 在 | 她 | 丰满 | 肩膀 | ; |

她穿着一件黑色丝绸睡裙，睡裙滑落到她丰满的肩膀上；

[ə; eɪ] ['ʃæbi] [straɪpt] ['petɪkoʊt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [fiːt]

| a | shabby | striped | petticoat | was | bound | round | her | waist | , | and | her | naked | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破旧 | 有条纹的 | 衬裙 | 曾是 | 边界 | 圆形的 | 她 | 腰部 | , | 和 | 她 | 裸 | 脚 |

[wɜːr; wər] [θrʌst] ['ɪntuː] [daʊn] - ['trɑːdn] ,

| were | thrust | into | down | - | trodden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 推力 | 进入 | 向下 | - | 践踏 | , |

她腰间系着一件破旧的条纹衬裙，赤裸的双脚被踩在泥泞的地面上。

[felt] [ʃuːz] .

| felt | shoes | . |
|---|---|---|
| 毛毡 | 鞋 | . |

毡鞋。

['mɔːris] [leɪ] [stɪl] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'weɪk] .

| Maurice | lay | still | , | in | order | that | she | should | not | suspect | his | being | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 躺 | 仍然 | , | 在 | 命令 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 怀疑 | 他的 | 存在 | 醒 | . |

莫里斯一动不动地躺着，以免她怀疑他已经醒了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sniːz] ,

| For | a | few | minutes | , | there | was | silence | ; | then | he | was | forced | to | sneeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 那里 | 曾是 | 沉默 | ; | 然后 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 喷嚏 | , |

沉默了几分钟后，他忍不住打了个喷嚏。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd]

| and | at | the | sound | the | woman | muttered | something | , | and | came | to | the | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 声音 | 这 | 女士 | 低声说道 | 某物 | , | 和 | 来了 | 到 | 这 | 边 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] .

| of | the | bed | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 床 | . |

听到声音，女人低声说了些什么，走到床边。

[ə; eɪ][kɜːrl][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɑːŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

| A | curl | was | imprisoned | between | the | blades | of | the | tongs | , | which | she | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卷曲 | 曾是 | 被监禁 | 之间 | 这 | 刀片 | 的 | 这 | 钳 | , | 哪个 | 她 | 持续 |

[tuː; tə][hoʊld][ə'lɔːft] ,

| to | hold | aloft | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 高空 | , |

一缕卷发被夹在卷发钳的两片刀片之间，她仍然高高举着卷发钳。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

| in | front | of | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 她 | 前额 | . |

在她额头前面。

" [nɑː] , ['klaɪnɚ] ! . . . [hæd; həd][jʊr; jər] [sliːp] [aʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['rɔːkəs] [vɔɪs] .

| " | NA | , | KLEINER | ! | . | . | . | had | your | sleep | out | ? | " | she | asked | in | a | raucous | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纳 | , | 克莱纳 | ! | . | . | . | 有 | 你的 | 睡觉 | 出去 | ? | " | 她 | 问 | 在 | 一个 | 沙哑 | 嗓音 | . |

“娜，克莱纳！……你昨晚没睡吗？”她用粗犷的声音问道。

[æz; əz] ['mɔːris] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,

| As | Maurice | did | not | reply | , | but | closed | his | eyes | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莫里斯 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 但 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 再次 | , |

莫里斯没有回答，而是再次闭上了眼睛。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [læft] ,

| **blinded** | **by** | **the** | **sunshine** | **that** | **poured** | **into** | **the** | **room** | **,** | **she** | **laughed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失明 | 经过 | 这 | 阳光 | 那 | 倾倒 | 进入 | 这 | 房间 | , | 她 | 笑了 | , |

刺眼的阳光洒进房间，她笑了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [ə:dʒz] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

| **and** | **made** | **a** | **sound** | **like** | **that** | **with** | **which** | **one** | **urges** | **on** | **a** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 那 | 和 | 哪个 | 一 | 敦促 | 在 | 一个 | 马 | . |

发出像催马一样的声音。

" [dəunt] [fi:l] [ʌp][tu:; tə] [mʌtʃ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . . . [eɪ] ?

| **"** | **Don't** | **feel** | **up** | **to** | **much** | **this** | **morning** | **.** | **.** | **.** | **eh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 感觉 | 向上 | 到 | 很多 | 这 | 早晨 | . | . | . | 嗯 | ? |

“今天早上感觉不太舒服……是吗？”

- , ['klaɪnɝ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [taɪt] !

| **HERRJE** | **,** | **KLEINER** | **,** | **but** | **you** | **were** | **tight** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 克莱纳 | , | 但 | 你 | 是 | 紧的 | ! |

赫尔耶，克莱纳，但你很紧！

" [ænd; ənd] , [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] ['tʃʌkld] [tu:; tə]

| **"** | **and** | **,** | **at** | **some** | **remembrance** | **of** | **the** | **preceding** | **night** | **,** | **she** | **chuckled** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 在 | 一些 | 纪念 | 的 | 这 | 前 | 夜晚 | , | 她 | 轻笑 | 到 |

[hɜ:r'self] .

| **herself** | **.** |
|---|---|
| 她自己 | . |

“想起前一晚的某些事，她不禁轻笑出声。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][bet][ju:; jʊ] ,

| **"** | **And** | **now** | **,** | **I** | **bet** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 我 | 赌注 | 你 | , |

“现在，我敢打赌，

[ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪft][jʊr; jər] [hed] [ə'gen] .

| **you** | **feel** | **as** | **if** | **you'd** | **never** | **be** | **able** | **to** | **lift** | **your** | **head** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 感觉 | 作为 | 如果 | 你会 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 举起 | 你的 | 头 | 再次 | . |

你感觉自己再也抬不起头了。

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ]['dʒɪfi] !

| **Just** | **wait** | **a** | **jiffy** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 等待 | 一个 | 瞬间 | ! |

稍等片刻！

[aɪl] [get] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] [rɪ'vaɪv] [ju:; jʊ] .

| **I'll** | **get** | **you** | **something** | **that'll** | **revive** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 你 | 某物 | 那将 | 复活 | 你 | . |

我会给你弄点东西让你恢复活力。

" [ʃi:; ʃi] ['wɔdld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][kɔ:l] : " ['joʊhɑ:n] , ['aɪnən] [ʃnæps]

| **"** | **She** | **waddled** | **to** | **the** | **door** | **and** | **he** | **heard** | **her** | **call** | **:** | **"** | **JOHANN** | **,** | **EINEN** | **SCHNAPS** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇摇摆摆 | 到 | 这 | 门 | 和 | 他 | 听到 | 她 | 称呼 | : | " | 约翰 | , | 一个 | 烈酒 |

!

**!**

!

她蹒跚地走到门口，他听到她喊道：“约翰，一杯烈酒！”

" [fi:t] ['ʃʌfəld] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] ['mɔ:ris] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] .

| **"** | **Feet** | **shuffled** | **in** | **the** | **passage** | **;** | **she** | **handed** | **Maurice** | **a** | **glass** | **of** | **brandy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 脚 | 洗牌 | 在 | 这 | 通道 | ; | 她 | 递交 | 莫里斯 | 一个 | 玻璃 | 的 | 白兰地 | . |

走廊里传来脚步声；她递给莫里斯一杯白兰地。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! — ['ðætəl] [pʊl] [juː; jʊ] [tə'geðər] .

| " | There | you | are | ! | — | that'll | pull | you | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 你 | 是 | ! | — | 那将 | 拉 | 你 | 一起 | . |

“你终于回来了！——这会让你振作起来。”

['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| Swallow | it | down | , | " | she | said | , | as | he | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞 | 它 | 向下 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 他 | 犹豫了一下 | . |

“咽下去，”她说，他犹豫了一下。

" [juːl] [fiːl] [ə'nʌðər] [mæn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] . — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər]

| " | You'll | feel | another | man | after | it | . | — | And | now | I'll | do | what | I | wouldn't | do | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 感觉 | 其他 | 男人 | 后 | 它 | . | — | 和 | 现在 | 患病的 | 做 | 什么 | 我 | 不会 | 做 | 为了 |

['evri] [wʌn] — [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɔːfi] [tuː; tə] [wɑːʃ] [daʊn] [ðə; ði]['næsti] ['fɪzɪk] .

| every | one | — | make | you | a | coffee | to | wash | down | the | nasty | physic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | — | 制作 | 你 | 一个 | 咖啡 | 到 | 洗 | 向下 | 这 | 可恶的 | 物理学 | . |

“之后你会感觉像换了一个人。——现在我要做一件我不会为每个人做的事——给你泡杯咖啡，好让你把这难喝的药咽下去。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['laʊdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒoʊk] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] - [ə'saɪd] .

| " | She | laughed | loudly | at | her | own | joke | , | and | laid | the | curlingtongs | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 高声 | 在 | 她 | 自己的 | 开玩笑 | , | 和 | 铺设 | 这 | - | 旁边 | . |

她被自己的笑话逗得哈哈大笑，然后把卷发棒放到一边。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] - [læmp][ænd; ənd] ['kɔːfi] - [mɪl] .

| He | watched | her | move | about | the | room | in | search | of | spirit | - | lamp | and | coffee | - | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 她 | 移动 | 关于 | 这 | 房间 | 在 | 搜索 | 的 | 精神 | - | 灯 | 和 | 咖啡 | - | 磨 | . |

他看着她在房间里走来走去，寻找酒精灯和咖啡磨。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [blæk] [ʃə'miːz] , [hɜːr; hər] [luːs] [brests] [ swei ] .

| Beneath | the | drooping | black | chemise | , | her | loose | breasts | swayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 下垂 | 黑色的 | 衬裙 | , | 她 | 松动的 | 乳房 | 摇摆 | . |

在下垂的黑色衬裙下，她松弛的乳房摇曳不定。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪv] [mʌtʃ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [graʊnd] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

| " | Not | that | I've | much | time | , | " | she | went | on | , | as | she | ground | the | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 我已经 | 很多 | 时间 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | 作为 | 她 | 地面 | 这 | 咖啡 | . |

“不过我时间也不多，”她一边磨咖啡一边说道。

" [its] [gɔːn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [freʃ] [er] .

| " | It's | gone | a | quarter | to | twelve | already | , | and | I | like | fresh | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 已消失 | 一个 | 四分之一 | 到 | 十二 | 已经 | , | 和 | 我 | 喜欢 | 新鲜的 | 空气 | . |

“已经快十二点了，我喜欢呼吸新鲜空气。”

[aɪ][dəunt] [mɪs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [soʊ][ʌp][juː; jʊ][get] !

| I | don't | miss | a | minute | of | it | . | — | So | up | you | get | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 错过 | 一个 | 分钟 | 的 | 它 | . | — | 所以 | 向上 | 你 | 得到 | ! |

我一分钟都没错过。——所以，起来吧！

[hɪr] , [daʊz] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] [ðɪs] ['wɔːtər] .

| Here | , | dowse | your | head | in | this | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 探寻 | 你的 | 头 | 在 | 这 | 水 | . |

来，把头浸入这水中。

" ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['mɔːris] [dræŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] , [ænd; ənd]

| " | Leaning | against | the | table | , | Maurice | drank | the | cup | of | black | coffee | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倾斜 | 反对 | 这 | 桌子 | , | 莫里斯 | 喝 | 这 | 杯子 | 的 | 黑色的 | 咖啡 | , | 和 |

[kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| considered | his | companion | . |
|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 他的 | 伴侣 | . |

莫里斯倚在桌子上，喝着那杯黑咖啡，打量着他的同伴。

[noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kɔːrsli] ['hægərd] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rælәti] [ʌv; əv]

| No | longer | young | , | she | was | as | coarsely | haggard | as | are | the | generality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 年轻的 | , | 她 | 曾是 | 作为 | 粗略地 | 枯槁 | 作为 | 是 | 这 | 概论 | 的 |

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klæs] ,

| women | of | her | class | , |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | 的 | 她 | 班级 | , |

她不再年轻，像她那个阶层的大多数女性一样，面容憔悴，略显粗犷。

[skænd] [baɪ] ['kruːəl] ['deɪlaɪt] .

| scanned | by | cruel | daylight | . |
|---|---|---|---|---|
| 扫描 | 经过 | 残忍的 | 日光 | . |

被残酷的日光扫描。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [wʌnz] [ʌv; əv]

| And | while | she | could | never | have | been | numbered | among | the | handsome | ones | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 可以 | 绝不 | 有 | 到过 | 编号 | 之中 | 这 | 英俊的 | 一个 | 的 |

[hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] ,

| her | profession | , |
|---|---|---|
| 她 | 职业 | , |

虽然她永远不可能跻身她所在行业中那些英俊潇洒的女性之列，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kaɪndlinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['smɔːlɪʃ] [bluː] [aɪz] ,

| there | was | yet | a | certain | kindliness | in | the | smallish | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 然而 | 一个 | 肯定 | 善良 | 在 | 这 | 略小 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

那双略小的蓝眼睛里仍然透着一丝温柔。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʒə'koʊs] ['mænər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| and | in | her | jocose | manner | of | treating | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 滑稽的 | 方式 | 的 | 治疗 | 他 | . |

她用玩笑的方式对待他。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [aɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [dræŋk] .

| She | , | too | , | eyed | him | as | he | drank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 眼睛 | 他 | 作为 | 他 | 喝 | . |

她也一边看着他喝酒一边打量他。

" - ['klaɪnɝ] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ?

| " | SAG"MAL | KLEINER | — | will | you | come | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 克莱纳 | — | 将要 | 你 | 来 | 再次 | ? |

“SAG”'MAL KLEINER——你还会再来吗?

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| " | she | broke | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

她打破了沉默。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

| " | What's | your | name | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 你的 | 姓名 | ? |

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪ'veɪsɪvli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | he | asked | evasively | , | and | put | the | cup | down | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 闪烁其词 | , | 和 | 放 | 这 | 杯子 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他含糊其辞地问道，然后把杯子放在桌子上。

" [oʊ] . . . [dʒʌst][æsk][fɔːr; fər] ['luːzə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh . . . just ask for Luise , " she said .
" 哦 . . . 只是 问 为了 路易丝 , " 她 说 .

“哦……你只要找路易丝就行了，”她说。

[ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [θriː] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['siləblz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
On her tongue , the name had three long - drawn syllables , and there
在 她 舌头 , 这 姓名 有 三 长的 - 绘制 音节 , 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][viː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][aɪ] .
was a v before the i .
曾是 一个 v 前 这 我 .

在她舌尖上，这个名字有三个拉长的音节，而且在 i 前面还有 av。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɛtəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [læf] .
She was nettled by his laugh .
她 曾是 荨麻 经过 他的 笑 .

他的笑声让她很恼火。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What's wrong with it ? " she asked .
" 是什么 错误的 和 它 ? " 她 问 .

“它有什么问题吗？”她问道。

" [d'ʒeh] - , ['klaɪnɚ] , [saɪ]
" GEH ' , KLEINER , SEI
" 呃 - , 克莱纳 , 半导体行业研究所

“GEH'，KLEINER，SEI

[net] ! — [wəʊnt]
NETT ! — won't
净值 ! — 惯于

NETT！——不会

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ? "
you come again ? "
你 来 再次 ? "

你又来了？

" [pər'hæps] . "
" Perhaps . "
" 也许 . "

“也许。”

" [wel] , [æsk][fɔːr; fər] ['luːzə] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
" Well , ask for Luise , if you do .
" 出色地 , 问 为了 路易丝 , 如果 你 做 .

“好吧，如果你要找的话，就找路易丝。”

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
That's enough .
那就是 足够的 .

够了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] .
" He turned to put on his coat .
" 他 转向 到 放 在 他的 外套 .

他转身穿上外套。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi] ['kʌlərd] ,
As he did so , a disagreeable thought crossed his mind ; he coloured ,
作为 他 做过 所以 , 一个 令人不快的 想法 交叉 他的 头脑 ; 他 有色 ,

就在这时，一个不愉快的念头闪过他的脑海；他开始涂色，

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

| and | ran | his | hand | through | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 他的 | 手 | 通过 | 他的 | 口袋 | . |

他把手伸进口袋里摸索了一番。

" [aɪv] [noʊ] ['mʌni] . "

| " | I've | no | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 不 | 钱 | . | " |

“我没钱。”

" [wʌt] ? — [rukt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | What | ? | — | rooked | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | — | 狡猾的 | , | 是 | 你 | ? |

“什么？——你被骗了吗？”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪr] , [ðen] .

| Well | , | it | wasn't | here | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 不是 | 这里 | , | 然后 | . |

原来它不在这里。

[aɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [gɜːrl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| I'm | an | honest | girl | , | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 诚实的 | 女孩 | , | 我 | 是 | ! |

我是一个诚实的女孩，真的！

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [sə'spɪʃəs] ,

| " | She | came | over | to | him | , | not | exactly | suspicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | 超过 | 到 | 他 | , | 不是 | 确切地 | 可疑的 | , |

她走到他身边，并没有表现出任何怀疑。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['frendlinəs] [ɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [toʊn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ,

| still | with | a | slight | diminution | of | friendliness | in | eyes | and | tone | ; | and | , | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 和 | 一个 | 轻微 | 减少 | 的 | 友善 | 在 | 眼睛 | 和 | 语气 | ; | 和 | , | 作为 | , |

眼神和语气中友善的气氛仍然略有减弱；而且，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mis'teik] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

| if | there | were | room | for | a | mistake | on | his | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 房间 | 为了 | 一个 | 错误 | 在 | 他的 | 部分 | , |

如果他犯错的余地不大，

[hɜːr'self] [went] [θruː] [ðə; ði] ['laɪkli] ['pɑːkəts] [ɪn][tɜːrn] .

| herself | went | through | the | likely | pockets | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 去 | 通过 | 这 | 可能 | 口袋 | 在 | 转动 | . |

她自己依次翻遍了所有可能的口袋。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['helər] !

| " | Not | a | heller | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 赫勒 | ! |

“不是地狱！”

" [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| " | Her | sharp | little | eyes | travelled | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 锋利的 | 小的 | 眼睛 | 旅行 | 超过 | 他 | . |

她那双锐利的小眼睛在他身上扫视了一圈。

" ['ðætɪd] [duː] .

| " | That'd | do | . |
|---|---|---|---|
| " | 那样的话 | 做 | . |

“那样就可以了。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][skɑːrf] - [pɪn] .

| " | She | laid | her | hand | on | his | scarf | - | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 铺设 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 围巾 | - | 别针 | . |

她把手放在他的领巾别针上。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| He | took | it | out | and | gave | it | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 出去 | 和 | 给予 | 它 | 到 | 她 | . |

他把它拿出来递给了她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʌmpi] , [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| She | stood | on | tip | - | toe | , | for | she | was | dumpy | , | put | her | arms | round | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 在 | 提示 | - | 脚趾 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 矮胖 | , | 放 | 她 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , |

她踮起脚尖，因为她身材矮胖，然后搂住他的脖子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪs] .

| and | gave | him | a | hearty | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 一个 | 爽朗 | 吻 | . |

然后给了他一个热烈的吻。

" [diː'ju] - [mɪr] !

| " | DU | GEFALLST | MIR | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 杜 | - | 米尔 | ! |

"DU GEFALLST MIR!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

| " | I | like | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 你 | . |

“我喜欢你。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [tuː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

| Kiss | me | , | too | , | can't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吻 | 我 | , | 也 | , | 不能 | 你 | ? |

也吻我一下，好吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [plʌmp] , [ʌn'geɪnli] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['iːðər]

| " | He | looked | down | on | the | plump | , | ungainly | figure | , | and | , | without | feeling | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 丰满 | , | 笨拙的 | 数字 | , | 和 | , | 没有 | 感觉 | 任何一个 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'pʌgnəns] ,

| satisfaction | or | repugnance | , |
|---|---|---|---|
| 满意 | 或者 | 厌恶 | , |

他俯视着那个肥胖笨拙的身影，既没有感到满意，也没有感到厌恶，

[stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [bɪ'frɪndʒ] ['fɔːrhed] .

| stooped | and | kissed | the | befringed | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 和 | 亲吻 | 这 | 带流苏的 | 前额 | . |

他俯身亲吻了她留着刘海的额头。

" [ə'duː] , ['klaɪnɝ] !

| " | ADIEU | , | KLEINER | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 再见 | , | 克莱纳 | ! |

“再见，克莱纳！”

[kʌm] [ə'gen] . "

| Come | again | . | " |
|---|---|---|---|
| 来 | 再次 | . | " |

欢迎再来。

" [ə'duː] , ['luːzə] !

| " | ADIEU | , | LUISE | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 再见 | , | 路易丝 | ! |

“再见了，路易丝！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [aɪd] — [hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm] ['veriəs] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" He was eyed — he felt it — from various rooms , the doors of which
" 他 曾是 眼睛 — 他 毛毡 它 — 从 各种各样的 房间 , 这 门 的 哪个
[stʊd] [ə'dʒɑːr] .
stood ajar .
站立 半开 .

“他感觉到了——有来自各个房间的目光注视着他，那些房间的门都半开着。”

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
The front door was wide open , and he left it so .
这 正面 门 曾是 宽的 打开 , 和 他 左边 它 所以 .

前门大开着，他离开时就一直这样关着。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sægɪŋ] [step] .
He descended the stairs with a sagging step .
他 下降 这 楼梯 和 一个 下垂 步 .

他迈着蹒跚的步伐下了楼梯。

[hæf] - [wei] [daʊn] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
Half - way down , he stopped short .
一半 - 方式 向下 , 他 停止 短的 .

走到一半，他突然停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ;
He had spoken the truth when he said that he was without money ;
他 有 说 这 真相 什么时候 他 说 那 他 曾是 没有 钱 ;

他说自己身无分文，这话是真的；

['evri] ['pfenɪg] [hiː; hi] [pə'zest] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
every pfennig he possessed , had been in his pocket the night before .
每一个 芬尼 他 拥有 , 有 到过 在 他的 口袋 这 夜晚 前 .

他所有的芬尼，都是前一天晚上还在他口袋里的。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] ['nʌθɪŋ] .
Under these circumstances , he could undertake nothing .
在下面 这些 情况 , 他 可以 承担 没有什么 .

在这种情况下，他什么都做不了。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
But , even while he thought it , his hand sought his watch ,
但 , 甚至 尽管 他 想法 它 , 他的 手 寻求 他的 手表 ,

但就在他思考的时候，他的手已经摸向了手表。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [tʃeɪnləs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] .
which he carried chainless in a pocket of his vest .
哪个 他 携带 无链 在 一个 口袋 的 他的 背心 .

他把它没有挂链，放在背心口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz]
It was there , and as his fingers closed on it , he proceeded on his
它 曾是 那里 , 和 作为 他的 手指 关闭 在 它 , 他 继续 在 他的
[wei] .
way .
方式 .

它就在那里，当他的手指合拢到它上面时，他继续前行。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [set] [ɪn] ['brɪliəntli] ; [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [roʊdz] [ænd; ənd] ['peɪvmənts]
The day had again set in brilliantly ; the shadows on roads and pavements
这 天 有 再次 放 在 精彩 ; 这 阴影 在 道路 和 人行道
[hæd; həd] ['riːəl] [depθ] ,
had real depth ,
有 真实的 深度 ,

天色再次明亮起来；道路和人行道上的阴影很有层次感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

| and | the | outlines | of | the | houses | were | hard | against | a | cloudless | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 概述 | 的 | 这 | 房屋 | 是 | 难的 | 反对 | 一个 | 无云 | 天空 | . |

房屋的轮廓在万里无云的天空下显得格外清晰。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [meɪd] [ðem; ðəm] [eɪk] .

| He | kept | his | eyes | fixed | on | the | ground | ; | for | the | crudeness | of | the | light | made | them | ache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 地面 | ; | 为了 | 这 | 粗俗 | 的 | 这 | 光 | 制成 | 他们 | 疼痛 | . |

他一直盯着地面，因为刺眼的光线让他眼睛感到疼痛。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

| His | feet | bore | him | along | the | road | they | knew | better | than | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 钻孔 | 他 | 沿着 | 这 | 路 | 他们 | 知道 | 更好的 | 比 | 任何 | 其他 | . |

他的双脚带着他沿着他最熟悉的路前行。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] - , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] .

| And | until | he | had | been | in | the | BRUDERSTRASSE | , | he | could | not | decide | what | was | to | come | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | - | , | 他 | 可以 | 不是 | 决定 | 什么 | 曾是 | 到 | 来 | 下一个 | . |

直到他来到布鲁德大街，他才决定接下来该做什么。

[hiː; hi] ['drægd] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [siːmd] [ʌn'endɪŋ] .

| He | dragged | along | , | with | bowed | head | , | and | the | distance | seemed | unending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖拽 | 沿着 | , | 和 | 鞠躬 | 头 | , | 和 | 这 | 距离 | 似乎 | 无尽的 | . |

他低着头，拖着沉重的脚步向前走，感觉路途似乎没有尽头。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪt'self] ,

| Even | when | he | had | turned | the | corner | and | was | in | the | street | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 他 | 有 | 转向 | 这 | 角落 | 和 | 曾是 | 在 | 这 | 街道 | 本身 | , |

即使他已经转过街角，走到了街上，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| he | kept | his | head | down | , | and | only | when | he | was | opposite | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 头 | 向下 | , | 和 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 对面的 | 这 | 房子 | , |

他一直低着头，只有当他走到房子对面时，

[dɪd][hiː; hi] [θroʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ['ʌpwərdz] .

| did | he | throw | a | quick | glance | upwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 扔 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 向上 | . |

他是不是向上瞥了一眼?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [liːp] , [ðen] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] : [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

| His | heart | gave | a | terrifying | leap | , | then | ceased | to | beat | : | when | it | began | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 给予 | 一个 | 恐怖 | 飞跃 | , | 然后 | 停止 | 到 | 打 | : | 什么时候 | 它 | 开始 | 再次 | , |

他的心脏猛地一跳，然后停止了跳动；当它再次开始跳动时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][mæd]['gæləp] , [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ['drɔːɪŋ] [breθ] .

| it | was | at | a | mad | gallop | , | which | prevented | him | drawing | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 疯狂的 | 驰骋 | , | 哪个 | 阻止 | 他 | 绘画 | 气息 | . |

它飞奔而去，让他喘不过气来。

[ɔːl] [θriː] ['wɪndoʊz] [stʊd] [waɪd]['oʊpən] ; [ðə; ði] [waɪt] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] [hʌŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [sɪlz] ,

| All | three | windows | stood | wide | open | ; | the | white | window | - | curtains | hung | out | over | the | sills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 视窗 | 站立 | 宽的 | 打开 | ; | 这 | 白色的 | 窗户 | - | 窗帘 | 悬挂 | 出去 | 超过 | 这 | 门槛 | , |

三扇窗户都大开着；白色的窗帘垂在窗台上。

[ænd; ənd] [flæpt] ['læŋgwɪdli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

| and | flapped | languidly | in | the | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拍打 | 懒洋洋地 | 在 | 这 | 微风 | . |

在微风中懒洋洋地飘动着。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [steps] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

| He | crossed | the | road | with | small | steps | , | like | a | convalescent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 路 | 和 | 小的 | 步骤 | , | 喜欢 | 一个 | 康复期 | . |

他迈着小步过马路，像个康复中的病人。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] [haʊs] - [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] .

| He | pushed | back | the | heavy | house | - | door | , | and | entered | the | vestibule | , | which | was | cold | and | shadowy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 后退 | 这 | 重的 | 房子 | - | 门 | , | 和 | 进入 | 这 | 前厅 | , | 哪个 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 阴暗的 | . |

他推开沉重的房门，走进阴冷昏暗的门厅。

[step] [baɪ] [step] , [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lændɪŋ] .

| Step | by | step | , | he | climbed | to | the | first | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 经过 | 步 | , | 他 | 攀登 | 到 | 这 | 第一的 | 降落 | . |

他一步一步地爬到了第一个平台。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [stʊd] [ə'dʒɑːr] ,

| The | door | of | the | flat | was | shut | , | but | the | little | door | in | the | wall | stood | ajar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 平坦的 | 曾是 | 关闭 | , | 但 | 这 | 小的 | 门 | 在 | 这 | 墙 | 站立 | 半开 | , |

公寓的门关着，但墙上的小门却半开着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | he | could | see | right | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 看 | 正确的 | 进入 | 这 | 房间 | . |

他能清楚地看到房间里的情况。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bænɪstəz] , [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['diːpəst] .

| He | leaned | against | the | banisters | , | where | the | shadow | was | deepest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 反对 | 这 | 栏杆 | , | 在哪里 | 这 | 阴影 | 曾是 | 最深处 | . |

他倚靠在栏杆上，那里阴影最深。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] , [tuː] ['tʃɑːwɪmɪn] [rʌbd] [ænd; ənd] ['skauəd] ,

| Inside | the | room | that | had | been | his | world | , | two | charwomen | rubbed | and | scoured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 房间 | 那 | 有 | 到过 | 他的 | 世界 | , | 二 | 清洁女工 | 摩擦 | 和 | 彻底清洗 | , |

在他曾经的世界所在的房间里，两个女清洁工正在擦拭和清洁。

['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn] ['straɪd(ə)nt] [toʊnz] .

| talking | as | they | worked | in | strident | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 作为 | 他们 | 工作 | 在 | 刺耳的 | 音调 | . |

他们一边干活一边用刺耳的声音交谈。

[ðə; ði] ['hevi] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [waɪt] ['kʌvɝɪŋz] ;

| The | heavy | furniture | had | been | pulled | into | the | middle | of | the | floor | , | and | shrouded | in | white | coverings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 家具 | 有 | 到过 | 拉 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | , | 和 | 被遮蔽的 | 在 | 白色的 | 覆盖物 | ; |

沉重的家具被拉到地板中央，并用白色布罩盖住；

[tʃerz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

| chairs | were | laid | on | the | bed | , | with | their | legs | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 是 | 铺设 | 在 | 这 | 床 | , | 和 | 他们的 | 腿 | 在 | 这 | 空气 | . |

椅子被摆放在床上，椅腿朝天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['lu:ɪs] ; [ɔ:l] [fə'mɪliər]

| There | was | no | trace | of | anything | that | had | belonged | to | Louise | ; | all | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 痕迹 | 的 | 任何事物 | 那 | 有 | 属于 | 到 | 路易丝 | ; 全部 | | 熟悉的 |

['ɑ:bdʒekts][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

| objects | had | vanished | . |
|---|---|---|---|
| 对象 | 有 | 消失了 | . |

路易丝的所有遗物都消失得无影无踪；所有熟悉的物品都不见了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ʌn'nætʃrəl] [si:n] : [hi:; hi][felt][æz; əz][wʌn] [maɪt] [fi:l] [hu:] ,

| It | was | a | strange | , | unnatural | scene | : | he | felt | as | one | might | feel | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | , | 不自然 | 场景 | : | 他 | 毛毡 | 作为 | 一 | 可能 | 感觉 | WHO | , |

这是一个奇怪而不自然的场景：他感觉自己就像一个……一样。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənsi] , [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]

| by | means | of | some | mysterious | agency | , | found | it | possible | to | be | present | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 一些 | 神秘 | 机构 | , | 成立 | 它 | 可能的 | 到 | 是 | 展示 | 在 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['beriəl] ,

| his | own | burial | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 葬礼 | , |

通过某种神秘的力量，他得以出席自己的葬礼。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

| while | he | was | still | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 仍然 | 活 | . |

在他还活着的时候。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði]['soʊfə] ; ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] ,

| One | of | the | women | began | to | beat | the | sofa | ; | under | cover | of | the | blows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 女性 | 开始 | 到 | 打 | 这 | 沙发 | ; | 在下面 | 覆盖 | 的 | 这 | 打击 | , |

其中一名女子开始捶打沙发；在捶打声的掩护下，

[wɪtʃ] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] .

| which | reverberated | through | the | house | , | he | slunk | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 回响 | 通过 | 这 | 房子 | , | 他 | 斯伦克 | 离开 | . |

声音在房子里回荡，他蹑手蹑脚地溜走了。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get][fɑ:r] :

| But | he | did | not | get | far | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 得到 | 远的 | : |

但他并没有走得很远：

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [nɔɪz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:riz]

| when | he | was | recalled | to | himself | by | a | new | noise | in | one | of | the | upper | storeys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 召回 | 到 | 他自己 | 经过 | 一个 | 新的 | 噪音 | 在 | 一 | 的 | 这 | 上 | 楼层 |

,

,

,

这时，楼上传来一阵新的声响，把他拉回了现实。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

| he | found | that | he | was | standing | on | the | bottom | step | of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 底部 | 步 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

他发现自己正站在楼梯的最底层台阶上。

['hoʊldɪŋ] [fæst][tu:; tə][ðə; ði] [raʊnd] [gɪlt] [bɔ:l] [ðæt] [ sə:'maunt ] [ðə; ði][læst][poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪstəz] .

| holding | fast | to | the | round | gilt | ball | that | surmounted | the | last | post | of | the | banisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 快速地 | 到 | 这 | 圆形的 | 镀金 | 球 | 那 | 克服 | 这 | 最后的 | 邮政 | 的 | 这 | 栏杆 | . |

紧紧抓住栏杆最后一根柱子顶端的圆形镀金球。

[hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]

| He | moved | from | there | to | the | warmth | of | the | house | - | door | , | and | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 从 | 那里 | 到 | 这 | 温暖 | 的 | 这 | 房子 | - | 门 | , | 和 | , | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] ,

| some | time | before | going | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 前 | 去 | 出去 | , |

他从那里走到温暖的家门口，在出门前的一段时间里，

[stʊd] [ˈsʌnɪŋ] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [ˈfɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .

| stood | sunning | himself | , | a | forlorn | figure | , | with | eyes | that | blinked | at | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 日光浴 | 他自己 | , | 一个 | 绝望 | 数字 | , | 和 | 眼睛 | 那 | 眨眼 | 在 | 这 | 光 | . |

他孤零零地站在那里晒太阳，眼神黯淡，对着阳光眨了眨。

[hiː; hi] [felt] [ˈveri] [koʊld] , [ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] .

| He | felt | very | cold | , | and | weak | to | the | point | of | faintness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 非常 | 寒冷的 | , | 和 | 虚弱的 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 模糊 | . |

他感到很冷，而且虚弱得几乎要晕倒。

[ðɪs] [senˈseɪʃ(ə)n] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['saːlɪd] [fuːd] [sɪns] [nuːn] [ðə; ði]

| This | sensation | reminded | him | that | he | had | had | no | solid | food | since | noon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 提醒 | 他 | 那 | 他 | 有 | 有 | 不 | 坚硬的 | 食物 | 自从 | 中午 | 这 |

[deɪ] [bɪˈfɔːr] .

| day | before | . |
|---|---|---|
| 天 | 前 | . |

这种感觉让他意识到，从前天中午到现在，他还没有吃过任何固体食物。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [miːl] .

| His | first | business | was | obviously | to | eat | a | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 商业 | 曾是 | 明显地 | 到 | 吃 | 一个 | 一顿饭 | . |

他首先要做的事情显然是吃饭。

[ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdɪzinəs] , [hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [pɔːnd]

| Fighting | a | growing | dizziness | , | he | trudged | into | the | town | , | and | , | having | pawned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 一个 | 生长 | 头晕 | , | 他 | 艰难跋涉 | 进入 | 这 | 镇 | , | 和 | , | 拥有 | 典当 |

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

| his | watch | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手表 | , |

他强忍着越来越强烈的眩晕感，蹒跚地走进镇子，并典当了手表。

[went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,

| went | to | a | restaurant | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 一个 | 餐厅 | , |

去了一家餐馆，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ]

| and | forced | himself | to | swallow | the | meal | that | was | set | before | him | — | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制 | 他自己 | 到 | 吞 | 这 | 一顿饭 | 那 | 曾是 | 放 | 前 | 他 | — | 尽管 |

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [hiː; hi] [huː]

| there | were | moments | when | it | seemed | incredible | that | it | was | actually | he | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时刻 | 什么时候 | 它 | 似乎 | 极好的 | 那 | 它 | 曾是 | 实际上 | 他 | WHO |

[plaɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .

| plied | knife | and | fork | . |
|---|---|---|---|---|
| 合拢 | 刀 | 和 | 叉 | . |

他强迫自己咽下摆在面前的饭菜——尽管有时他觉得难以置信，竟然是他自己在用刀叉进食。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə]['lɪŋgər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['æftər] ['iːtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

| He | would | have | been | glad | to | linger | for | a | time | , | after | eating | , | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 萦绕 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 后 | 吃 | , | 但 | 这 |

['restrɑːnt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,

| restaurant | was | crowded | , |
|---|---|---|---|
| 餐厅 | 曾是 | 挤 | , |

他本想饭后多待一会儿，但餐厅里人太多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] ['oʊpənli][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

| and | the | waiter | openly | impatient | for | him | to | be | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 服务员 | 公然 | 不耐烦 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 已消失 | . |

服务员明显不耐烦地想让他赶紧离开。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [flɪkɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ɔːf][ðə; ði] [klɔːθ] ,

| As | he | rose | , | he | saw | the | man | flicking | the | crumbs | off | the | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 玫瑰 | , | 他 | 锯 | 这 | 男人 | 轻弹 | 这 | 面包屑 | 离开 | 这 | 布 | , |

他起身时，看见那人正掸掉抹布上的面包屑。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'nuː] ; [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| and | setting | the | table | anew | ; | some | one | was | waiting | to | take | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 这 | 桌子 | 重新 | ; | 一些 | 一 | 曾是 | 等待 | 到 | 拿 | 他的 | 地方 | . |

重新摆好桌子；有人正等着接替他的位置。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɔŋd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['dʌsti] [striːts] ,

| When | he | emerged | again | into | the | thronged | and | slightly | dusty | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 出现 | 再次 | 进入 | 这 | 熙熙攘攘 | 和 | 轻微地 | 尘土飞扬 | 街道 | , |

当他再次出现在熙熙攘攘、略带尘土的街道上时，

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen]

| his | previous | strong | impression | of | the | unreality | of | things | was | upon | him | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 以前的 | 强的 | 印象 | 的 | 这 | 不真实 | 的 | 事物 | 曾是 | 之上 | 他 | 再次 |

.

:

.

他之前对事物不真实性的强烈印象再次涌上心头。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [səb'mɜːrdʒd] ['kɑːnʃəsnəs] [wɜːr; wər][æt; ət]

| Now | , | however | , | it | seemed | as | though | some | submerged | consciousness | were | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 一些 | 湮 | 意识 | 是 | 在 |

[wɜːrk] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| work | in | him | . |
|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 他 | . |

然而，现在看来，他体内似乎有某种潜意识在运作。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| For | , | though | he | was | not | aware | of | having | reviewed | his | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 的 | 拥有 | 已审核 | 他的 | 位置 | , |

虽然他没有意识到自己已经重新审视了自己的立场，

[ɔːr][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kæst][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| or | of | having | cast | a | plan | of | action | , | he | knew | at | once | what | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 拥有 | 投掷 | 一个 | 计划 | 的 | 行动 | , | 他 | 知道 | 在 | 一次 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 |

[dʌn] ;

| done | ; |
|---|---|
| 完毕 | ; |

或者说，他制定了行动计划后，立刻就知道该怎么做了；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

| and | , | as | before | , | his | feet | bore | him | , | without | bidding | , | where | he | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 前 | , | 他的 | 脚 | 钻孔 | 他 | , | 没有 | 投标 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 到 |

[goʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

和以前一样，他的双脚不由自主地带着他走向他必须去的地方。

[hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] - , [ˈentərd] [ə; eɪ]

| He | retraced | his | steps | , | and | half | - | way | down | the | KLOSTERGASSE | - | , | entered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重走 | 他的 | 步骤 | , | 和 | 一半 | - | 方式 | 向下 | 这 | - | | , | 进入 | 一个 |

[gʌnsmɪθs] [ʃɑːp] .

| gunsmith's | shop | . |
|---|---|---|
| 枪匠 | 店铺 | . |

他原路返回，走到克洛斯特街一半的时候，走进了一家枪匠铺。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] , [æn; ən] [ˈeldərli] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [kæp] [ænd; ənd] [goʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] ,

| The | owner | , | an | elderly | man | in | a | velvet | cap | and | gold | - | rimmed | spectacles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | , | 一个 | 老年 | 男人 | 在 | 一个 | 天鹅绒 | 帽 | 和 | 金子 | - | 带边 | 眼镜 | , |

店主是一位戴着天鹅绒帽子和金边眼镜的老先生，

[lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðen] [sed] [ˈkɜːrtli] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈblaɪdʒ]

| looked | at | him | over | the | tops | of | these | , | then | said | curtly | , | he | could | not | oblige |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 他 | 超过 | 这 | 最高额 | 的 | 这些 | , | 然后 | 说 | 简短地 | , | 他 | 可以 | 不是 | 必须 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他越过这些东西看了他一眼，然后简短地说，他无法满足他的要求。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - [dɔːr] ,

| What | was | more | , | he | came | out | after | him | , | and | , | standing | in | the | shop | - | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 更多的 | , | 他 | 来了 | 出去 | 后 | 他 | , | 和 | , | 常设 | 在 | 这 | 店铺 | - | 门 | , |

不仅如此，他还跟了出来，站在店门口，

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [goʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

| watched | him | go | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他 | 去 | 向下 | 这 | 街道 | . |

我看着他沿着街道走下去。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪˈfjuːz(ə)l] , [ˈmɔːris] [hæd; həd] [ˈhɜːrɪdli] [wɪðˈdrɔːn] : [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,

| At | his | refusal | , | Maurice | had | hurriedly | withdrawn | : | now | , | as | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 拒绝 | , | 莫里斯 | 有 | 匆匆 | 撤回 | : | 现在 | , | 作为 | 他 | 去 | , |

遭到拒绝后，莫里斯匆匆离开：现在，当他走开时，

[hiː; hi] [wɑːz] [ˈtrʌbld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveɪgli] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| he | wa's | troubled | by | the | fact | that | the | man's | face | was | vaguely | familiar | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 麻烦 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 男人的 | 脸 | 曾是 | 依稀 | 熟悉的 | 到 | 他 | . |

他感到不安，因为那人的脸让他觉得有点眼熟。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] - [blɑːk] , [hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [wer] [hiː; hi]

| For | the | length | of | a | street | - | block | , | he | endeavoured | to | recollect | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 长度 | 的 | 一个 | 街道 | - | 堵塞 | , | 他 | 努力 | 到 | 追忆 | 在哪里 | 他 |

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [bɪˈfɔːr] .

| had | seen | the | face | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 这 | 脸 | 前 | . |

他走了整整一个街区，努力回想自己之前在哪里见过这张脸。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nuː] :

| And | suddenly | he | knew | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 他 | 知道 | : |

他突然明白了：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈveri] [ʃɑːp] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪn] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ˈæftər] [ˈkræft] ,

| it | was | this | very | shop | he | had | once | been | in | to | inquire | after | Krafft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 店铺 | 他 | 有 | 一次 | 到过 | 在 | 到 | 查询 | 后 | 克拉夫特 | , |

他之前曾来过这家店打听克拉夫特的消息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnˈsɪvl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| and | this | was | the | same | man | who | had | then | been | so | uncivil | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 相同的 | 男人 | WHO | 有 | 然后 | 到过 | 所以 | 不文明 | 到 | 他 | . |

而这个人，正是之前对他非常无礼的人。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

| But | as | soon | as | he | remembered | , | the | knowledge | ceased | to | interest | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 记得 | , | 这 | 知识 | 停止 | 到 | 兴趣 | 他 | . |

但他一想起这些，就对这些知识失去了兴趣。

['rendərd] ['kɔːʃəs] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['neɪbərhʊd] ,

| Rendered | cautious | by | his | first | experience | , | he | went | to | another | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 谨慎 | 经过 | 他的 | 第一的 | 经验 | , | 他 | 去 | 到 | 其他 | 邻里 | , |

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

| and | having | sought | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 寻求 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

第一次的经历让他变得谨慎起来，他去了另一个街区，寻找了一段时间后，

[faʊnd] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [ʃɑːp] , [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .

| found | a | smaller | shop | , | in | a | side | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 较小的 | 店铺 | , | 在 | 一个 | 边 | 街道 | . |

在一条小巷里发现了一家小店。

[hiː; hi][hæd; həd] ['redi] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| He | had | ready | this | time | the | fiction | of | a | friend | and | a | commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 准备好 | 这 | 时间 | 这 | 小说 | 的 | 一个 | 朋友 | 和 | 一个 | 委员会 | . |

这次他事先准备好了朋友和委托人的虚构故事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪg'retɪd] ['wɜːrdəli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt] ;

| But | a | woman | regretted | wordily | that | her | husband | had | just | stepped | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 女士 | 后悔 | 健谈 | 那 | 她 | 丈夫 | 有 | 只是 | 步 | 出去 | ; |

但一位妇人却不停地抱怨丈夫刚刚出门了；

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] ;

| he | would | no | doubt | be | back | again | immediately | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不 | 怀疑 | 是 | 后退 | 再次 | 立即地 | ; |

他无疑会很快再次回来；

[ɪf] [ðə; ði][ hɛə ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

| if | the | Herr | would | take | a | chair | and | wait | a | little | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 先生 | 会 | 拿 | 一个 | 椅子 | 和 | 等待 | 一个 | 小的 | ? |

先生能否请您坐下稍等片刻?

— [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

| — | But | the | thought | of | waiting | made | him | turn | on | his | heel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 这 | 想法 | 的 | 等待 | 制成 | 他 | 转动 | 在 | 他的 | 脚跟 | . |

但一想到要等待，他就转身离开了。

['faɪnəli] , [æt; ət][hɪz; ɪz][θɜːrd] [ə'tempt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [wɪ'ðaʊt]

| Finally | , | at | his | third | attempt | , | a | young | lad | gave | him | what | he | desired | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 在 | 他的 | 第三 | 试图 | , | 一个 | 年轻的 | 小伙子 | 给予 | 他 | 什么 | 他 | 想要的 | , | 没有 |

[dɪ'mɜːr] ; [ænd; ənd] ,

| demur | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 异议 | ; | 和 | , |

最后，在他第三次尝试时，一个年轻小伙子毫不犹豫地满足了他的愿望；而且，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [kwɪk] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni]

| after | he | had | known | a | quick | fear | lest | he | should | not | have | sufficient | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 已知 | 一个 | 快的 | 害怕 | 免得 | 他 | 应该 | 不是 | 有 | 充足的 | 钱 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ,

| for | the | purchase | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 购买 | , |

他很快意识到自己可能没有足够的钱来购买这件东西。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['setld] .

| the | matter | was | satisfactorily | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 曾是 | 令人满意地 | 定居 | . |

此事已得到圆满解决。

[ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

| On | returning | to | his | room | , | he | found | a | letter | lying | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 到 | 他的 | 房间 | , | 他 | 成立 | 一个 | 信 | 说谎 | 在 | 这 | 桌子 | . |

回到房间后，他发现桌子上放着一封信。

[hiː; hi] [paʊnst] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [hoʊp] .

| He | pounced | upon | it | with | a | desperate | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猛扑 | 之上 | 它 | 和 | 一个 | 绝望的 | 希望 | . |

他怀着绝望的希望扑了上去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] .

| But | it | was | only | the | monthly | bill | for | the | hire | of | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 月度 | 账单 | 为了 | 这 | 聘请 | 的 | 这 | 钢琴 | . |

但那只是钢琴的月租费。

[ɪn] [ˈentərɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] ,

| In | entering | , | he | had | made | some | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | , | 他 | 有 | 制成 | 一些 | 噪音 | , |

他进来的时候弄出了一些动静。

[ænd; ənd] [fraʊ] [ˈkrɔs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | Frau | Krause | was | in | the | room | before | he | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗劳 | 克劳斯 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | 前 | 他 | 知道 | 它 | . |

他还没反应过来，克劳斯夫人就已经进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praɪmd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈæŋgri] [siːn] .

| She | was | primed | for | an | angry | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已准备 | 为了 | 一个 | 生气的 | 场景 | . |

她已经做好了爆发愤怒的准备。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpleɪnts] [ænd; ənd] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] .

| But | he | made | short | work | of | her | complaints | and | accusations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 短的 | 工作 | 的 | 她 | 投诉 | 和 | 指控 | . |

但他很快就驳斥了她的抱怨和指控。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !

| " | To | - | morrow | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | ! |

“明天！

[aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

| I'll | have | time | for | all | that | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 时间 | 为了 | 全部 | 那 | 到 | - | 明天 | . |

我明天有时间做这些事。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,

| " | He | turned | the | key | in | the | door | , | and | sitting | down | before | the | writing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 坐着 | 向下 | 前 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , |

他转动钥匙打开门，然后在写字台前坐了下来。

[kəˈmenst] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [drɔːrz] [ænd; ənd] [ˈpɪdʒənˌhəʊlz] .

| commenced | to | go | through | drawers | and | pigeonholes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 去 | 通过 | 抽屉 | 和 | 鸽笼 | . |

开始翻找抽屉和信箱。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [kiːp] ['letərz] ;

| It | had | not | been | a | habit | of | his | to | keep | letters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 习惯 | 的 | 他的 | 到 | 保持 | 信件 | ; |

他没有保存信件的习惯；

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] ,

| but | nevertheless | a | certain | number | had | accumulated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 一个 | 肯定 | 数字 | 有 | 积累 | , |

但即便如此，还是积累了一定数量。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][let] [fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] .

| and | these | he | was | averse | to | let | fall | into | the | hands | of | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 他 | 曾是 | 反 | 到 | 让 | 落下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 陌生人 | . |

他不愿意让这些东西落入陌生人手中。

[hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [ˈkuːlli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈdæntɪk] [ˈθɜːroʊnəs] .

| He | performed | his | work | coolly | , | with | a | pedantic | thoroughness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 执行 | 他的 | 工作 | 冷静地 | , | 和 | 一个 | 迂腐的 | 彻底性 | . |

他工作时冷静沉着，一丝不苟。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] , [ˈduːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt]

| He | had | no | sympathy | with | those | people | , | who | , | doing | what | he | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 同情 | 和 | 那些 | 人们 | , | WHO | , | 正在做 | 什么 | 他 | 曾是 | 关于 |

[tuː; tə][duː] ,

| to | do | , |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

他对那些人没有丝毫同情，而那些人，正要做他即将要做的事。

[left] [ˈrægɪd] [ˈɛndz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

| left | ragged | ends | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 破烂不堪 | 结束 | 在后面 | 他们 | . |

他们留下了参差不齐的末端。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] .

| His | mind | had | always | inclined | to | law | and | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 有 | 总是 | 倾斜 | 到 | 法律 | 和 | 命令 | . |

他一向崇尚法律和秩序。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [noʊt] [ˈɔːθəraɪzɪŋ] [fraʊ] [ˈkrɔs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bʊks]

| And | so | , | having | written | a | note | authorising | Frau | Krause | to | keep | his | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 拥有 | 书面 | 一个 | 笔记 | 授权 | 弗劳 | 克劳斯 | 到 | 保持 | 他的 | 图书 |

[ænd; ənd] [kloʊðz] ,

| and | clothes | , |
|---|---|---|
| 和 | 衣服 | , |

于是，他写了一张便条，授权克劳斯夫人保管他的书籍和衣物。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈstændɪŋ] [rent] ,

| in | place | of | the | outstanding | rent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地方 | 的 | 这 | 杰出的 | 租 | , |

以代替未付租金，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ,

| he | put | a | match | to | the | fire | which | was | laid | in | the | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 一个 | 匹配 | 到 | 这 | 火 | 哪个 | 曾是 | 铺设 | 在 | 这 | 火炉 | , |

他点燃了炉子里的火。

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɜːrnt][ɔːl] [sʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l]['traɪfəlz][æz; əz][hæd; həd]['vælju:]

| and | , | on | his | knees | before | it | , | burnt | all | such | personal | trifles | as | had | value |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 他的 | 膝盖 | 前 | 它 | , | 烧焦的 | 全部 | 这样的 | 个人的 | 琐事 | 作为 | 有 | 价值 |

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] [əˈloʊn] .

| for | himself | alone | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | 独自的 | . |

他跪在火堆前，烧掉了所有对他自己有价值的个人琐事。

[hiː; hi] [poʊˈspoʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

| He | postponed | , | to | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推迟 | , | 到 | 这 | 最后的 | , |

他一直拖延到最后。

['i:v(ə)n] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['pækɪt] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [frʌm; frəm]

| even | handling | the | small | packet | made | up | of | the | letters | he | had | had | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 处理 | 这 | 小的 | 包 | 制成 | 向上 | 的 | 这 | 信件 | 他 | 有 | 有 | 从 |

['lu:ɪs] .

| Louise | . |
|---|---|
| 路易丝 | . |

甚至连他收到的路易丝的来信装在一个小小的包裹里。

[ðen] [ðer; ðər] [tɜ:rn] [keɪm] , [tu:] .

| Then | their | turn | came | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们的 | 转动 | 来了 | , | 也 | . |

然后，轮到他们了。

['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - , [hi:; hi] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [fleɪmz] .

| Kneeling | before | the | stovedoor | , | he | dropped | them | , | one | by | one | , | into | the | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪着 | 前 | 这 | - | , | 他 | 掉落 | 他们 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 进入 | 这 | 火焰 | . |

他跪在炉门前，将它们一个接一个地扔进火焰中。

[ðə; ði] [læst] [tu:; tə] [bɜ:rn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] — [ə; eɪ] [mɪr] ['heɪstɪli] [skrɔ:ld]

| The | last | to | burn | was | the | first | he | had | received | — | a | mere | hastily | scrawled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 到 | 烧伤 | 曾是 | 这 | 第一的 | 他 | 有 | 已收到 | — | 一个 | 仅仅 | 草草 | 潦草的 |

[laɪn] ,

| line | , |
|---|---|
| 线 | , |

最后烧毁的是他收到的第一张纸——仅仅是一行潦草的字迹。

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [noʊt] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['blækənd] .

| a | twisted | note | , | which | opened | as | it | blackened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扭曲 | 笔记 | , | 哪个 | 打开 | 作为 | 它 | 变黑 | . |

一张扭曲的纸条，在变黑的过程中打开了。

[aɪ] [mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

| I | MUST | SPEAK | TO | YOU | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说话 | 到 | 你 | . |

我必须和你谈谈。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?

| WILL | YOU | COME | TO | ME | THIS | EVENING | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | 到 | 我 | 这 | 晚上 | ? |

你今晚会来找我吗?

[æz; əz] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃrɪv(ə)l] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] [pæst] [deɪ] .

| As | he | watched | it | shrivel | , | he | had | a | vivid | recollection | of | that | long | past | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | 它 | 萎缩 | , | 他 | 有 | 一个 | 生动 | 回忆 | 的 | 那 | 长的 | 过去的 | 天 | . |

看着它逐渐萎缩，他清晰地回忆起遥远的那一天。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ʃeɪv] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] ,

| He | remembered | how | he | had | tried | to | shave | , | and | how | he | had | dressed | himself | in | his | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 刮胡子 | , | 和 | 如何 | 他 | 有 | 穿着 | 他自己 | 在 | 他的 | 最好的 | , |

他记得自己是如何努力刮胡子的，以及他是如何穿上自己最好的衣服的。

['oʊnli][tuː; tə] [flɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] - [kloʊðz] , [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

| only | to | fling | back | again | into | his | working | - | clothes | , | annoyed | with | himself | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 一扔 | 后退 | 再次 | 进入 | 他的 | 在职的 | - | 衣服 | , | 恼怒 | 和 | 他自己 | 为了 |

['iːv(ə)n] ['hɑːrbərɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] .

| even | harbouring | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 窝藏 | 这 | 想法 | . |

他随即又迅速换回工作服，懊恼自己竟然会有这种想法。

[jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] :

| Yes | ; | but | that | had | always | been | his | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 但 | 那 | 有 | 总是 | 到过 | 他的 | 方式 | : |

是的，但他一直都是这样：

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wer] [nʌn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ;

| he | had | expended | consideration | and | delicacy | where | none | was | necessary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已支出 | 考虑 | 和 | 美味 | 在哪里 | 没有任何 | 曾是 | 必要的 | ; |

他本不必如此，却花费了过多的体贴和细腻；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . — ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði]

| he | had | seen | her | only | as | he | wished | to | see | her | . | — | After | this | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 她 | 仅有的 | 作为 | 他 | 希望 | 到 | 看 | 她 | . | — | 后 | 这 | , | 这 |

[ 'fəutəgræfs ] .

| photographs | . |
|---|---|
| 照片 | . |

他看到的她，只是他希望看到的她。——之后，出现了照片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdər][tuː; tə][bɜːrn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [ə'krɔːs] , [ɪn] [tuː] ,

| They | were | harder | to | burn | ; | he | was | forced | to | tear | them | across | , | in | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 更难 | 到 | 烧伤 | ; | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 撕 | 他们 | 穿过 | , | 在 | 二 | , |

[θriː] ['piːsɪz] .

| three | pieces | . |
|---|---|---|
| 三 | 件 | . |

它们更难烧毁；他不得不将它们撕成两块、三块。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] [fleɪmz] [laɪkt] ['sloʊli] ; [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [kriːp] [ʌp] — ['oʊvər][hɜːr; hər]

| Even | then | , | the | flames | licked | slowly | ; | he | watched | them | creep | up | — | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | , | 这 | 火焰 | 舔过 | 缓慢地 | ; | 他 | 观看 | 他们 | 潜行者 | 向上 | — | 超过 | 她 |

[dres] , [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [feɪs] .

| dress | , | her | hands | , | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | , | 她 | 双手 | , | 她 | 脸 | . |

即使那时，火焰也只是缓慢地舔舐着；他看着火焰慢慢地向上蔓延——蔓延到她的裙子、她的手、她的脸上。

[ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] .

| Afternoon | had | turned | to | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 下午 | 有 | 转向 | 到 | 晚上 | . |

下午已变成傍晚。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] ,

| When | , | at | length | , | everything | was | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 长度 | , | 一切 | 曾是 | 在 | 命令 | , |

最后，一切都井然有序的时候

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [groʊ] [kwaɪt] [dɑːrk] .

| he | lay | down | on | the | sofa | to | wait | for | it | to | grow | quite | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 沙发 | 到 | 等待 | 为了 | 它 | 到 | 生长 | 相当 | 黑暗的 | . |

他躺在沙发上，等着天黑。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [iːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊd] , [hiː; hi]

| But | almost | at | once | , | as | if | his | back | had | been | eased | of | a | load | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 在 | 一次 | , | 作为 | 如果 | 他的 | 后退 | 有 | 到过 | 缓解 | 的 | 一个 | 加载 | , | 他 |

[fel] [ə'sliːp] .

| fell | asleep | . |
|---|---|---|
| 跌倒 | 睡着了 | . |

但几乎就在同时，仿佛背上的重担卸了下来，他睡着了。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ðə; ði][læmp][hæd; həd] [ bəːnd ] [loʊ] ,

| When | he | opened | his | eyes | again | , | the | lamp | had | burned | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 再次 | , | 这 | 灯 | 有 | 烧伤 | 低的 | , |

当他再次睁开眼睛时，灯已经快要熄灭了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['veɪpər] .

| and | filled | the | room | with | a | poisonous | vapour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 有毒 | 汽 | . |

房间里充满了有毒气体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] .

| It | was | two | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 点钟 | . |

当时是两点钟。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .

| This | was | the | time | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 时间 | 到 | 去 | . |

是时候离开了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['blʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

| But | a | boisterous | wind | had | risen | , | and | was | blustering | round | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 喧闹的 | 风 | 有 | 升起 | , | 和 | 曾是 | 虚张声势 | 圆形的 | 这 | 房子 | . |

但一阵狂风刮了起来，呼啸着吹过房子。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

| He | said | to | himself | that | he | would | wait | still | a | little | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 会 | 等待 | 仍然 | 一个 | 小的 | 更长 | , |

他心想，他还要再等一段时间。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [səb'saɪd] .

| to | see | if | it | did | not | subside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如果 | 它 | 做过 | 不是 | 塌陷 | . |

看看情况是否会好转。

[ɪn] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [slept] [ə'gen] , ['hevɪli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt]

| In | waiting | , | he | slept | again | , | heavily | , | as | he | had | not | done | for | many | a | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 等待 | , | 他 | 睡着了 | 再次 | , | 重度 | , | 作为 | 他 | 有 | 不是 | 完毕 | 为了 | 许多 | 一个 | 夜晚 |

,

,

,

等待期间，他又睡着了，睡得很沉，这是他很多个夜晚都没有过的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['weikənd] [nekst] , [ə; eɪ] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [fɔːr] .

| and | when | he | wakened | next | , | a | clock | was | striking | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 醒来 | 下一个 | , | 一个 | 钟 | 曾是 | 引人注目 | 四 | . |

当他再次醒来时，时钟已经敲了四下。

[hiː; hi][roʊz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [krept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| He | rose | at | once | , | and | with | his | boots | in | his | hand | , | crept | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 在 | 一次 | , | 和 | 和 | 他的 | 靴子 | 在 | 他的 | 手 | , | 悄悄地爬 | 出去 | 的 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

他立刻起身，手里拿着靴子，悄悄地溜出了房子。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ; [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

| Day | was | breaking | ; | as | he | walked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 曾是 | 打破 | ; | 作为 | 他 | 步行 | , |

天色渐亮；他边走边说，

[ə; eɪ] [θɪn] [striːk] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [rə'pɪdəti] ,

| a | thin | streak | of | grey | in | the | east | widened | with | extreme | rapidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄的 | 条纹 | 的 | 灰色的 | 在 | 这 | 东方 | 扩大 | 和 | 极端 | 快速 | , |

东方一道细细的灰色光带迅速扩大，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [peɪl] [greɪ] [laɪt] .

| and | became | a | bank | of | pale | grey | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 一个 | 银行 | 的 | 苍白 | 灰色的 | 光 | . |

变成了一片浅灰色的光晕。

[hiː; hi] [met] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [striːt] - ['swiːpəz] , [ɪndɪs'tɪŋgwɪʃəblɪ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

| He | met | an | army | of | street | - | sweepers | , | indistinguishably | male | and | female | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 一个 | 军队 | 的 | 街道 | - | 清扫工 | , | 无法区分地 | 男性 | 和 | 女性 | , |

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk] ,

| returning | from | their | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 从 | 他们的 | 工作 | , |

他遇到一大群清洁工，男女都长得差不多，正从工作岗位上回来。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [bruːmz] ['oʊvər][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] .

| their | long | brooms | over | their | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 长的 | 扫帚 | 超过 | 他们的 | 肩膀 | . |

他们肩上扛着长长的扫帚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜːr; wər][dæmp][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

| It | had | rained | a | little | , | and | the | pavements | were | damp | and | shining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 下雨了 | 一个 | 小的 | , | 和 | 这 | 人行道 | 是 | 潮湿 | 和 | 灼灼 | . |

下过一点雨，人行道湿漉漉的，闪闪发亮。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] , [wɪtʃ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] [striːt] -

| The | wind | had | dropped | to | a | mere | morning | breeze | , | which | met | him | at | street | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 掉落 | 到 | 一个 | 仅仅 | 早晨 | 微风 | , | 哪个 | 遇见 | 他 | 在 | 街道 | - |

['kɔːrnərz] .

| corners | . |
|---|---|
| 角落 | . |

风力减弱，只剩下清晨的微风，在街角处迎面吹来。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [roʊz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

| Before | his | mind's | eye | rose | a | vision | of | the | coming | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 心灵的 | 眼睛 | 玫瑰 | 一个 | 想象 | 的 | 这 | 未来 | 天 | . |

他的脑海中浮现出即将到来的一天的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ i'limitəbl ] [bluː] ['haɪnəs] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| He | saw | one | of | those | early | spring | days | of | illimitable | blue | highness | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一 | 的 | 那些 | 早期的 | 春天 | 天 | 的 | 无限的 | 蓝色的 | 高度 | 和 | 白色的 | , |

他看到了早春时节那无垠的蓝白交织的壮丽景象，

['wjfi] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [stænd] ['steɪʃəneri] [wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] [miːts] [ðə; ði][skaɪ] ;

| woofy | clouds | , | which | stand | stationary | where | the | earth | meets | the | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汪汪 | 云 | , | 哪个 | 站立 | 静止的 | 在哪里 | 这 | 地球 | 满足 | 这 | 天空 | ; |

蓬松的云朵，静止地矗立在天地交界处；

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [meɪks] [ðə; ði] [roʊdz] [siːm] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ænd; ənd][ðə; ði] [græs]

| the | brightness | of | the | sun | makes | the | roads | seem | whiter | and | the | grass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亮度 | 的 | 这 | 太阳 | 制作 | 这 | 道路 | 似乎 | 更白 | 和 | 这 | 草 |

['griːnər] ,

| greener | , |
|---|---|
| 更环保 | , |

阳光明媚，道路显得更白，草地显得更绿。

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [nuː] [tɪnts] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] .

| bringing | out | new | tints | and | colours | in | everything | it | touches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 出去 | 新的 | 色调 | 和 | 颜色 | 在 | 一切 | 它 | 触摸 | . |

它所触及的一切事物都会呈现出新的色调和色彩。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wʊd] [rʌn] [ðɪs] [laɪt] , [swɪft] [wɪnd] , ['bendɪŋ] [ðə; ði] [bʌdz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

| Over | it | all | would | run | this | light | , | swift | wind | , | bending | the | buds | , | and | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 它 | 全部 | 会 | 跑步 | 这 | 光 | , | 迅速 | 风 | , | 弯曲 | 这 | 花蕾 | , | 和 | 甚至 | , |

[tɔːrdz] [ˌæftər'nuːn] ,

| towards | afternoon | , |
|---|---|---|
| 向 | 下午 | , |

轻柔迅疾的风吹拂过这一切，吹弯了花蕾，甚至一直吹到午后。

['θroʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [dʌst] . — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| throwing | up | a | fine | white | dust | . | — | And | it | was | to | the | thought | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 向上 | 一个 | 美好的 | 白色的 | 灰尘 | . | — | 和 | 它 | 曾是 | 到 | 这 | 想法 | 的 | 这 |

[dʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [klʌŋ] [moʊst] [tə'neɪʃəsli] ,

| dust | that | his | mind | clung | most | tenaciously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | 那 | 他的 | 头脑 | 紧紧抓住 | 最多 | 顽强地 | , |

扬起一层细细的白色尘埃。——他的脑海中最挥之不去的，就是这尘埃的景象。

[æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

| as | to | some | homely | and | familiar | thing | which | he | would | never | see | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 一些 | 家常的 | 和 | 熟悉的 | 事物 | 哪个 | 他 | 会 | 绝不 | 看 | 再次 | . |

就像一些他再也见不到的熟悉而温馨的事物一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːski] ['bækgraʊnd] .

| He | had | made | straight | for | the | well | - | known | seat | with | the | bosky | background | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 直的 | 为了 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 座位 | 和 | 这 | 博斯基 | 背景 | . |

他径直走向了那张背景绿树成荫的著名座位。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'saɪd] , ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| Arrived | at | it | , | he | went | a | few | steps | aside | , | into | an | open | space | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 它 | , | 他 | 去 | 一个 | 很少 | 步骤 | 旁边 | , | 进入 | 一个 | 打开 | 空间 | 之中 | 这 |

['ʌndərgroʊθ] ,

| undergrowth | , |
|---|---|
| 灌木丛 | , |

到达目的地后，他侧身走了几步，来到灌木丛中的一片空地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒenərəsli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [bʌdz] .

| which | was | now | generously | sprinkled | with | buds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 现在 | 慷慨地 | 撒上 | 和 | 花蕾 | . |

现在上面已经布满了花蕾。

[ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ɔːtəm] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

| The | leaves | that | had | fallen | during | the | previous | autumn | made | a | carpet | under | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 那 | 有 | 倒下 | 期间 | 这 | 以前的 | 秋天 | 制成 | 一个 | 地毯 | 在下面 | 他的 |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

去年秋天落下的树叶在他脚下铺成了一层地毯。

['sʌmwer] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] :

| Somewhere | , | in | the | distance | , | a | band | was | playing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | , | 在 | 这 | 距离 | , | 一个 | 乐队 | 曾是 | 玩耍 | : |

远处某处，传来乐队演奏的声音：

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [aʊt] [tuː; tə]['eksərsaɪz] .

| a | body | of | soldiers | was | being | marched | out | to | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 身体 | 的 | 士兵 | 曾是 | 存在 | 行军 | 出去 | 到 | 锻炼 | . |

一群士兵正列队行进进行训练。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] .

| He | opened | the | case | he | was | carrying | , | and | laid | it | on | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 案件 | 他 | 曾是 | 携带 | , | 和 | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 座位 | . |

他打开随身携带的箱子，把它放在座位上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| He | was | not | conscious | of | feeling | afraid | ; | if | he | had | a | fear | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 有意识的 | 的 | 感觉 | 害怕的 | ; | 如果 | 他 | 有 | 一个 | 害怕 | , | 它 | 曾是 |

['oʊnli] [lest] ,

| only | lest | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 免得 | , |

他并没有意识到自己感到害怕；如果他有什么恐惧，那也只是害怕.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] , ['klʌmzɪli] .

| in | his | inexperience | , | he | should | do | what | he | had | to | do | , | clumsily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 缺乏经验 | , | 他 | 应该 | 做 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 做 | , | 笨拙地 | . |

由于缺乏经验，他只能笨拙地完成他必须做的事情。

[ɪn] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd]

| In | loosening | the | clothes | at | his | neck | , | however | , | he | perceived | that | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 松动 | 这 | 衣服 | 在 | 他的 | 脖子 | , | 然而 | , | 他 | 感知 | 那 | 他的 | 手 |

[wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ,

| was | shaking | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 摇晃 | , |

然而，当他解开领口的衣服时，他发现自己的手在颤抖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ʌn'iːvnli] .

| and | this | made | him | aware | that | his | heart | also | was | beating | unevenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 制成 | 他 | 意识到的 | 那 | 他的 | 心 | 还 | 曾是 | 殴打 | 不均匀地 | . |

这让他意识到自己的心跳也不规律。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːlər] - [stʌd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'fæs(ə)n]

| He | stood | and | fumbled | with | his | collar | - | stud | , | which | he | could | not | unfasten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 笨手笨脚 | 和 | 他的 | 衣领 | - | 钉子 | , | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 解开 |

[æt; ət][wʌns] ,

| at | once | , |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | , |

他站起身来，笨拙地摸索着领扣，却一时解不开。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bizid] [ðʌs] , [ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] [fel] [ə'weɪ] .

| and | , | while | he | was | busied | thus | , | the | mists | that | blinded | him | fell | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 忙碌 | 因此 | , | 这 | 薄雾 | 那 | 失明 | 他 | 跌倒 | 离开 | . |

就在他忙于此的时候，遮蔽他双眼的迷雾散去了。

[hiː; hi] ['siːst] , [ə'brʌptli] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɪr] [ɔː'tɑːmətən] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [ænd; ənd]['æktɪd]

| He | ceased | , | abruptly | , | to | be | the | mere | automaton | that | had | moved | and | acted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 突然 | , | 到 | 是 | 这 | 仅仅 | 自动机 | 那 | 有 | 已搬 | 和 | 行动 |

,

| , |
|---|
| , |

他突然不再是那个只会走动和行动的机器人了。

[wɪ'ðaʊt] [wɪl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .

| without | will | of | its | own | , | for | the | past | four | - | and | - | twenty | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 将要 | 的 | 它是 | 自己的 | , | 为了 | 这 | 过去的 | 四 | - | 和 | - | 二十 | 小时 | . |

在过去的二十四个小时里，它完全没有自主意识。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] ,

| Standing | there | , | with | his | fingers | at | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 那里 | , | 和 | 他的 | 手指 | 在 | 他的 | 脖子 | , |

他站在那里，手指放在脖子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['luːsɪd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| he | was | pierced | by | a | sudden | lucid | perception | of | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿孔 | 经过 | 一个 | 突然 | 清醒的 | 洞察力 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他突然清醒地意识到发生了什么事。

[æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['spæzəm][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [gript] [hɪm; ɪm] .

| An | intolerable | spasm | of | remembrance | gripped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法容忍 | 痉挛 | 的 | 纪念 | 紧握 | 他 | . |

一阵难以忍受的回忆袭来，攫住了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌʌndaɪ'luːtɪd]['ægəni] ,

| With | a | rush | of | bitterness | , | which | was | undiluted | agony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 匆忙 | 的 | 苦味 | , | 哪个 | 曾是 | 未稀释的 | 痛苦 | , |

伴随着一阵强烈的苦涩，那是纯粹的痛苦，

[ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθs] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,

| all | the | shame | and | suffering | of | the | past | months | swept | over | him | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 耻辱 | 和 | 痛苦 | 的 | 这 | 过去的 | 几个月 | 扫荡 | 超过 | 他 | 一次 | 更多的 | , |

过去几个月的耻辱和痛苦再次将他淹没。

['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][læst] [su'priːm] ['moʊmənt] .

| concentrated | in | a | last | supreme | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 集中 | 在 | 一个 | 最后的 | 最高 | 片刻 | . |

在最后的至高时刻，全神贯注。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [rentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek]

| And | , | as | though | this | were | not | enough | , | while | he | still | wrenched | at | his | neck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 尽管 | 这 | 是 | 不是 | 足够的 | , | 尽管 | 他 | 仍然 | 扭动 | 在 | 他的 | 脖子 |

,

,

,

而且，似乎这还不够，他一边用力扭动脖子，

['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] ,

| tearing | his | shirt | - | collar | in | his | desperation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 他的 | 衬衫 | - | 衣领 | 在 | 他的 | 绝望 | , |

绝望之下，他撕破了衬衫领子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] .

| her | face | rose | before | him | — | but | not | the | face | he | had | known | and | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 玫瑰 | 前 | 他 | — | 但 | 不是 | 这 | 脸 | 他 | 有 | 已知 | 和 | 喜爱 | . |

她的脸庞出现在他面前——但那不是他所熟悉和深爱的那张脸。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ dis'figəd ] [baɪ]['heɪtrɪd]

| He | saw | it | as | he | had | seen | it | for | the | last | time | , | disfigured | by | hatred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | 作为 | 他 | 有 | 已见 | 它 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 毁容 | 经过 | 仇恨 |

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| of | him | , |
|---|---|---|
| 的 | 他 | , |

他看到的景象和上次看到的一模一样，被对他的仇恨扭曲变形。

['hɔːrəbli] [vɪn'dɪktɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][spæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

| horribly | vindictive | , | as | it | had | been | when | she | spat | on | the | ground | at | his | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕透了 | 报复心强的 | , | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 什么时候 | 她 | 争吵 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 他的 | 脚 |

.

:

.

她怀有极其恶毒的报复心，就像她朝他脚下吐口水一样。

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər][dʒɜːrk][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

| This | vision | gave | him | an | unlooked | - | for | jerk | of | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 给予 | 他 | 一个 | 未曾注意的 | - | 为了 | 混蛋 | 的 | 勇气 | . |

这一景象给了他意想不到的勇气。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'nʌðər] ['sekənd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [rɪ'flekt] ,

| **Without** | **allowing** | **himself** | **another** | **second** | **in** | **which** | **to** | **reason** | **or** | **reflect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 允许 | 他自己 | 其他 | 第二 | 在 | 哪个 | 到 | 原因 | 或者 | 反映 | , |

不给自己再多一秒钟的思考或反省时间，

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [koʊld] ['lɪt(ə)l] ['nɑːzl]

| **he** | **caught** | **up** | **the** | **revolver** | **from** | **the** | **seat** | **,** | **and** | **pressed** | **the** | **cold** | **little** | **nozzle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 向上 | 这 | 左轮手枪 | 从 | 这 | 座位 | , | 和 | 按下 | 这 | 寒冷的 | 小的 | 喷嘴 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| **to** | **his** | **chest** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 胸部 | . |

他从座位上抓起左轮手枪，把冰冷的小枪口抵在胸口。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] ,

| **Simultaneously** | **he** | **received** | **a** | **sharp** | **blow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时地 | 他 | 已收到 | 一个 | 锋利的 | 吹 | , |

与此同时，他遭受了重击。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] — [bʌt; bət] [fɑːr] [ə'weɪ] . . . [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

| **and** | **heard** | **the** | **crack** | **of** | **a** | **report** | **—** | **but** | **far** | **away** | **. . .** | **in** | **the** | **distance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 裂缝 | 的 | 一个 | 报告 | — | 但 | 远的 | 离开 | . . . | 在 | 这 | 距离 | . |

我听到一声巨响——但声音来自很远的地方……远处。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ðer; ðər] ;

| **He** | **was** | **on** | **his** | **back** | **,** | **without** | **knowing** | **how** | **he** | **had** | **got** | **there** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 后退 | , | 没有 | 会心 | 如何 | 他 | 有 | 得到 | 那里 | ; |

他仰面躺着，完全不知道自己是怎么到那里的；

[streɪt] [ˌoʊvər'hed] [weɪvd] [ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ; [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [greɪ]

| **straight** | **overhead** | **waved** | **the** | **bare** | **branches** | **of** | **a** | **tree** | **;** | **behind** | **them** | **,** | **a** | **grey** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 开销 | 挥手 | 这 | 裸 | 分支 | 的 | 一个 | 树 | ; | 在后面 | 他们 | , | 一个 | 灰色的 |

['mɔːrnɪŋ] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] .

| **morning** | **cloud** | **was** | **sailing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 云 | 曾是 | 帆船 | . |

头顶上方，一棵树光秃秃的枝干随风摇曳；在它们身后，一团灰蒙蒙的晨云飘荡。

[fɔːr; fər] [stɪl] [ðə; ði] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['meləd] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

| **For** | **still** | **the** | **fraction** | **of** | **a** | **second** | **,** | **he** | **heard** | **the** | **familiar** | **melody** | **,** | **to** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 仍然 | 这 | 分数 | 的 | 一个 | 第二 | , | 他 | 听到 | 这 | 熟悉的 | 旋律 | , | 到 | 哪个 |

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] ;

| **the** | **soldiers** | **marched** | **;** |
|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 行军 | ; |

就在那短短的一瞬间，他听到了士兵们行军时所听到的那熟悉的旋律；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bræntʃ] [ swei ] . . . [ swei ] . . .

| **and** | **the** | **branch** | **swayed** | **. . .** | **swayed** | **. . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分支 | 摇摆 | . . . | 摇摆 | . . . |

树枝摇晃着……摇晃着……

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪz] [pʌft] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

| **Then** | **,** | **as** | **suddenly** | **as** | **the** | **flame** | **of** | **a** | **candle** | **is** | **puffed** | **out** | **by** | **the** | **wind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 突然 | 作为 | 这 | 火焰 | 的 | 一个 | 蜡烛 | 是 | 膨胀的 | 出去 | 经过 | 这 | 风 | , |

然后，就像蜡烛的火焰被风吹灭一样，突然之间，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [went] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| **his** | **life** | **went** | **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 去 | 从 | 他 | . |

他的生命就此消逝。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [twɪtʃt] , [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['oʊpən] , [kloʊzd] [ə'gen] ,

| **His** | **right** | **hand** | **twitched** | **,** | **made** | **as** | **if** | **to** | **open** | **,** | **closed** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 手 | 抽搐 | , | 制成 | 作为 | 如果 | 到 | 打开 | , | 关闭 | 再次 | , |

他的右手抽搐了一下，似乎要张开，但又合上了。

[ænd; ənd] ['stɪfnd] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

| and | stiffened | round | the | iron | of | the | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 僵硬 | 圆形的 | 这 | 铁 | 的 | 这 | 处理 | . |

并加固了手柄的铁质部分。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] [fel] , [ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən] ['ɪnər] [lɪd] , [ə; eɪ] [gleɪzd] [fɪlm] [roʊz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| His | jaw | fell | , | and | , | like | an | inner | lid | , | a | glazed | film | rose | over | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 颚 | 跌倒 | , | 和 | , | 喜欢 | 一个 | 内 | 盖 | , | 一个 | 釉面 | 电影 | 玫瑰 | 超过 | 他的 | 眼睛 | , |

他下巴都快掉下来了，就像一层薄薄的眼睑内侧，眼前仿佛蒙上了一层迷离的薄膜。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ:rər]

| which | for | hours | afterwards | continued | to | stare | , | with | an | expression | of | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 小时 | 然后 | 持续 | 到 | 盯 | , | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 恐怖 |

[ænd; ənd] [ə'meɪz] ,

| and | amaze | , |
|---|---|---|
| 和 | 惊奇 | , |

此后数小时内，他们一直目不转睛地盯着看，脸上带着惊恐和惊奇的表情。

[æt; ət][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .

| at | the | naked | branches | of | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 裸 | 分支 | 的 | 这 | 树 | . |

在树光秃秃的枝干上。

[wʌn] [ˌmɪd'deɪ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

| One | midday | , | a | couple | of | years | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 正午 | , | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | 之后 | , |

几年后的一个中午，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst]

| a | number | of | those | who | had | formed | the | audience | at | one | of | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 形成 | 这 | 观众 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最后的 |

[ri'hə:səlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

| rehearsals | of | the | season | , |
|---|---|---|---|---|
| 排练 | 的 | 这 | 季节 | , |

在当季最后几场彩排中，一些观众也参与了进来。

[wɜ:r; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [gə'vɑ:ntˌhaʊs] .

| were | gathered | round | the | back | entrance | to | the | Gewandhaus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 后退 | 入口 | 到 | 这 | 格万特豪斯 | . |

他们聚集在莱比锡布商大厦的后门附近。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [sprɪŋ] [deɪ] , ['gʌsti] [ænd; ənd] ['sʌni] [baɪ][tɜ:rnz] : ['sʌmtaɪmz] ,

| It | was | a | fresh | spring | day | , | gusty | and | sunny | by | turns | : | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新鲜的 | 春天 | 天 | , | 阵风 | 和 | 阳光明媚 | 经过 | 转弯 | : | 有时 | , |

这是一个清新的春日，时而刮着风，时而阳光灿烂：有时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] [ðæt] [droʊv] ['evri] [wʌnz] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][hæt] ;

| there | came | a | puff | of | wind | that | drove | every | one's | hand | to | his | hat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 噗 | 的 | 风 | 那 | 驾驶 | 每一个 | 一个人的 | 手 | 到 | 他的 | 帽子 | ; |

一阵风吹来，每个人都下意识地摸向帽子；

[æt; ət] ['ʌðər] , [ðə; ði] [brɔ:d] [skwer] [bæskt] [ɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['moʊʃnləs] ['sʌnʃaɪn] .

| at | others | , | the | broad | square | basked | in | an | almost | motionless | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他的 | , | 这 | 广阔 | 正方形 | 晒太阳 | 在 | 一个 | 几乎 | 静止不动 | 阳光 | . |

有时，宽阔的广场沐浴在几乎静止的阳光下。

[ðə; ði] [smɔ:l] [kraʊd] [ 'liŋgə ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] , [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] ,

| The | small | crowd | lingered | in | order | to | see | , | at | close | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 人群 | 徘徊不去 | 在 | 命令 | 到 | 看 | , | 在 | 关闭 | 四分之一 | , |

一小群人驻足观看，以便近距离观察。

[ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪnɪst] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| the | violinist | who | had | played | there | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小提琴手 | WHO | 有 | 玩 | 那里 | 那 | 早晨 | . |

那天早上在那里演奏的小提琴手。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [noʊn] [ˈʃɪlski] [ˈpɜːrsənəli] ;

| Only | a | few | of | those | present | had | known | Schilsky | personally | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 的 | 那些 | 展示 | 有 | 已知 | 席尔斯基 | 亲自 | ; |

在场的人中，只有少数人认识希尔斯基本人；

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑːndəm] [ˈlaɪpsɪg]

| but | one | and | all | were | curious | to | catch | a | glimpse | of | the | quondam | Leipzig |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 和 | 全部 | 是 | 好奇的 | 到 | 抓住 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | quondam | 莱比锡 |

[ˈstuːd(ə)nt] ,

| student | , |
|---|---|
| 学生 | , |

但所有人都很好奇，想一睹这位昔日莱比锡学生的风采。

[huː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] ,

| who | , | it | was | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 它 | 曾是 | 低声说道 | , |

有人低声议论说，是谁?

[wʊd] [suːn] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] .

| would | soon | return | to | the | town | to | take | up | a | leading | position | in | the | orchestra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 很快 | 返回 | 到 | 这 | 镇 | 到 | 拿 | 向上 | 一个 | 领导 | 位置 | 在 | 这 | 乐队 | . |

他很快将返回镇上，担任乐团的领导职务。

[ˈʃɪlski] [wʌz; wəz] [naʊ] [kənˈzɛrtˌmaɪstər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [saʊθ] [ˈdʒɜːrmən] [taʊn] ;

| Schilsky | was | now | KONZERTMEISTER | in | a | large | South | German | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔斯基 | 曾是 | 现在 | 音乐大师 | 在 | 一个 | 大的 | 南 | 德语 | 镇 | ; |

希尔斯基现在是德国南部一个大城市的音乐大师。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [æz; əz][ə; eɪ][kəmˈpoʊzər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][bɜːrn]

| but | it | was | rather | as | a | composer | that | his | name | had | begun | to | burn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 相当 | 作为 | 一个 | 作曲家 | 那 | 他的 | 姓名 | 有 | 开始 | 到 | 烧伤 |

[ɑːn] [ˈpiːpəlz] [tʌŋz] .

| on | people's | tongues | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 人们的 | 舌头 | . |

但真正让他名声大噪的，却是他作为作曲家的身份。

[hɪz; ɪz] [nuː] [sɪmˈfɑːnɪk] [ˈpoʊəm] , ['uːbər] [daɪ] [ˈlɛtsən] [dɪndʒ] ,

| His | new | symphonic | poem | , | UBER | DIE | LETZTEN | DINGE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 新的 | 交响乐 | 诗 | , | 优步 | 死 | 莱茨滕 | 丁格 | , |

他的新交响诗《UBER DIE LETZTEN DINGE》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**had** **drawn** **down** **on** **his** **head** **that** **mixture** **of** **extravagant** **laudation** **and**
有 绘制 向下 在 他的 头 那 混合物 的 靡 赞美 和

[ə'bjuːsɪv] [dɪ'rɪʒn] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [feɪm] .
**abusive** **derision** **which** **constitutes** **fame** **.**
虐待 嘲笑 哪个 构成 名声 .

他头上沾染了那种既有极尽溢美之词又有恶毒嘲讽的混合体，而这正是名声的本质。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪf] [ʃiːz] [ðer; ðər] , " [sed] [wʌn] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
**" Take a look at his wife , if she's there , " said one American to another ,**
" 拿 一个 看 在 他的 妻子 , 如果 她是 那里 , " 说 一 美国人 到 其他 ,

“看看他妻子在不在，”一个美国人对另一个美国人说。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
**who was standing beside him .**
WHO 曾是 常设 旁 他 .

站在他旁边的人。

" [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪr] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hænsəm] .
**" She studied here same time he did , and is said to have been very handsome .**
" 她 研究 这里 相同的 时间 他 做过 , 和 是 说 到 有 到过 非常 英俊的 .

“她和他同时在这里学习，据说她长得非常漂亮。”

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [tʃæp] [ʃɑːt] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] . "
**An English chap shot himself on her account . "**
一个 英语 小伙子 射击 他自己 在 她 帐户 . "

一个英国小伙子因为她自杀了。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] !
**" You don't say !**
" 你 不 说 !

“你别说！”

" [drɔːld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
**" drawled his companion .**
" 拖长音 他的 伴侣 .

他的同伴慢条斯理地说道。

" [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , [haʊ] ['kɑːmən] ['suː.ɪ.saɪdz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .
**" It's a queer thing , how common suicide's getting to be .**
" 它是 一个 酷儿 事物 , 如何 常见的 自杀的 获得 到 是 .

“自杀现象如此普遍，真是件奇怪的事。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] - , ['naʊədeɪz] ,
**You can't pick up a noospaper , nowadays ,**
你 不能 挑选 向上 一个 - , 如今 ,

现在你根本买不到报纸了。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [fuːl] [ɔːr] ['ʌðər] [hæz; həz] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] . "
**without finding some fool or other has blown his brains out . "**
没有 寻找 一些 傻子 或者 其他 有 吹 他的 大脑 出去 . "

没有发现哪个傻瓜自杀了。

" [lʊk] [aʊt] ! — [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
**" Look out ! — here they come .**
" 看 出去 ! — 这里 他们 来 .

“小心！——他们来了。”

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] [glæs] [ dɔ:z ] , ['ʃɪlski] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

| " | Behind | the | thick | glass | doors | , | Schilsky | became | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在后面 | 这 | 厚的 | 玻璃 | 门 | , | 席尔斯基 | 成为 | 可见的 | . |

“透过厚厚的玻璃门，希尔斯基的身影显现出来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['vɑ:ljəbli][tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ][fɜ:r] - [laɪnd] [koʊt] .

| He | was | talking | volubly | to | a | Jewish | - | looking | stranger | in | a | fur | - | lined | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | 滔滔不绝 | 到 | 一个 | 犹太人 | - | 寻找 | 陌生人 | 在 | 一个 | 毛皮 | - | 衬里 | 外套 | . |

他正和一个穿着毛皮大衣、长相像犹太人的陌生人滔滔不绝地交谈着。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [fɑ:r] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]

| His | hat | was | pushed | far | back | on | his | forehead | ; | his | face | was | flushed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 曾是 | 推动 | 远的 | 后退 | 在 | 他的 | 前额 | ; | 他的 | 脸 | 曾是 | 酡 | 和 |

[ɪ'leɪʃn] ;

| elation | ; |
|---|---|
| 欣喜 | ; |

他的帽子被推到额头上，脸上洋溢着兴奋的红晕。

[ænd; ənd] , ['kɑ:nʃəsli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] , [hi:; hi][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][æz; əz][hi:; hi]

| and | , | consciously | unconscious | of | the | waiting | crowd | , | he | gesticulated | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 有意识地 | 无意识 | 的 | 这 | 等待 | 人群 | , | 他 | 做手势 | 作为 | 他 |

[wɔ:kt] ,

| walked | , |
|---|---|
| 步行 | , |

他全然不顾等候的人群，一边走一边比划着手势。

['θroʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði][pɑ:mz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lu:sli] ['dæŋglɪŋ] [hændz] ,

| throwing | out | the | palms | of | his | loosely | dangling | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 出去 | 这 | 棕榈树 | 的 | 他的 | 松散地 | 悬挂 | 双手 | , |

他伸出松弛下垂的双手，掌心朝外。

[ænd; ənd] ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] ['restləs] [ 'mu:vmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

| and | emphasising | his | words | with | restless | movements | of | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强调 | 他的 | 字 | 和 | 不安 | 移动 | 的 | 这 | 头 | . |

他说话时头部不停地摆动，以强调自己的话语。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spektfəli] ['gri:tɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

| He | was | respectfully | greeted | by | those | who | had | known | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 尊敬 | 问候 | 经过 | 那些 | WHO | 有 | 已知 | 他 | . |

认识他的人都对他表示了敬意。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] [keɪm] ['lu:ɪs] .

| A | minute | or | two | later | came | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 之后 | 来了 | 路易丝 | . |

一两分钟后，路易丝来了。

[æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pi:ənɪst][wɪð; wɪθ] [hu:m] ['ʃɪlski] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['kɑ:nsərt]

| At | her | side | was | a | pianist | with | whom | Schilsky | had | given | a | concert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 边 | 曾是 | 一个 | 钢琴家 | 和 | 谁 | 席尔斯基 | 有 | 给定 | 一个 | 音乐会 |

['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] — [ə; eɪ] ['ʃæbɪli] [drest] [jʌŋ] [mæn] ,

| earlier | in | the | week | — | a | shabbily | dressed | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早些时候 | 在 | 这 | 星期 | — | 一个 | 破旧地 | 穿着 | 年轻的 | 男人 | , |

她身边是一位钢琴家，希尔斯基本周早些时候曾与他一起举办过音乐会——一位衣着邋遢的年轻人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm][ɪn][hɪz; ɪz]['kændɪd] [blu:] [aɪz] .

| with | a | world | of | enthusiasm | in | his | candid | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 世界 | 的 | 热情 | 在 | 他的 | 坦率 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

他那双清澈的蓝眼睛里充满了热情。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| He | , | too | , | was | talking | with | animation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 曾是 | 说 | 和 | 动画片 | . |

他说话时也语气生动。

[bʌt; bət] ['luːɪs] [hæd; həd][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| But | Louise | had | no | attention | for | anyone | but | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | 有 | 不 | 注意力 | 为了 | 任何人 | 但 | 她 | 丈夫 | . |

但路易丝除了丈夫之外，对任何人都不感兴趣。

" [wel] , [nɑːt][maɪ] [teɪst] . . .

| " | Well | , | not | my | taste | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不是 | 我的 | 品尝 | . | . | . |

“嗯，不是我的菜……”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , " [læft] [ðə; ðiː][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪr] [ɑːn]['suːɪsaɪd] .

| I | must | confess | , | " | laughed | the | man | who | had | been | severe | on | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | , | " | 笑了 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 严重 | 在 | 自杀 | . |

“我必须承认，”这位曾经对自杀持严肃态度的人笑着说。

" [faɪn] [aɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['freʃər] .

| " | Fine | eyes | , | if | you | like | — | but | give | me | something | fresher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美好的 | 眼睛 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | — | 但 | 给 | 我 | 某物 | 更清新 | . |

“眼睛很漂亮，如果你喜欢的话——但给我一些更清新的东西。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] .

| " | She | was | wearing | a | long | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 穿着 | 一个 | 长的 | 披风 | . |

她身穿一件长斗篷。

[ðə; ðiː] [dɔːr] , [ɪn] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə] , [kɔːt] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['hɪndəd] [hɜːr; hər]

| The | door | , | in | swinging | to | , | caught | an | end | of | this | , | and | hindered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | , | 在 | 摇摆 | 到 | , | 捕捉 | 一个 | 结尾 | 的 | 这 | , | 和 | 受阻 | 她 |

['prɑːgres] .

| progress | . |
|---|---|
| 进步 | . |

门在摆动的过程中卡住了她的嘴，阻碍了她的前进。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [stuːpt] [tuː; tə] [friː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][hændz] [met] ;

| Both | she | and | her | companion | stooped | to | free | it | ; | their | hands | met | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 她 | 和 | 她 | 伴侣 | 弯腰 | 到 | 自由的 | 它 | ; | 他们的 | 双手 | 遇见 | ; |

她和她的同伴都弯下腰去解救它；她们的手碰在了一起；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['baɪstændəz] [sɔː] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] ['kʌlər] ['dɑːrkli] ['oʊvər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

| and | the | bystanders | saw | the | young | man | colour | darkly | over | face | and | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 旁观者 | 锯 | 这 | 年轻的 | 男人 | 颜色 | 黑暗 | 超过 | 脸 | 和 | 脖子 | . |

旁观者看到这名年轻人的脸和脖子变黑了。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɪn][laɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː]

| The | others | had | got | into | one | of | the | droschkes | that | waited | in | line | beside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 有 | 得到 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 德罗什克斯 | 那 | 等待 | 在 | 线 | 旁 | 这 |

['bɪldɪŋ] .

| building | . |
|---|---|
| 建筑 | . |

其他人则坐进了停在建筑物旁边排队等候的其中一辆小巴里。

[ðə; ðiː][dɑːrk]['streɪndʒər][pʊt][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] .

| The | dark | stranger | put | an | impatient | head | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 陌生人 | 放 | 一个 | 不耐烦 | 头 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

那个肤色黝黑的陌生人不耐烦地把头伸出窗外。

[ðə; ðiː] [tuː] [bɪ'haɪnd] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [steps] ; [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [helpt] ['luːɪs] [ɪn] , ['maʊntɪd]

| The | two | behind | quickened | their | steps | ; | the | young | man | helped | Louise | in | , | mounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 在后面 | 加速 | 他们的 | 步骤 | ; | 这 | 年轻的 | 男人 | 帮助 | 路易丝 | 在 | , | 安装 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

后面的两人加快了脚步；年轻人扶着路易丝上了车，自己也骑了上去。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| and | slammed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 猛烈抨击 | 这 | 门 | . |

然后砰地一声关上了门。

[ðə; ði]['draɪvər] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

| The | driver | gathered | up | the | reins | , | cracked | his | whip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 聚集 | 向上 | 这 | 缰绳 | , | 裂纹 | 他的 | 鞭 | , |

车夫收紧缰绳，挥动鞭子，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] - ['bɑdɪd] [went] [ 'swəːvɪŋ ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , ['klætɝɪŋ] ['gʌtərəl]

| and | the | big | - | bodied | droschke | went | swerving | round | the | corner | , | clattering | gutturally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | - | 有形的 | 德罗什克 | 去 | 急转弯 | 圆形的 | 这 | 角落 | , | 咔嗒咔嗒 | 喉音 |

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːbld] [stoʊn] ['peɪvmənt] .

| on | the | cobbled | stone | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 鹅卵石路 | 石头 | 路面 | . |

那辆体型庞大的货车猛地拐过街角，在鹅卵石路面上发出低沉的嘎吱声。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['lɔɪtərər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [dɪ'spɜːrst] .

| The | group | of | loiterers | at | the | door | dispersed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 的 | 游荡者 | 在 | 这 | 门 | 分散的 | . |

门口闲逛的那群人散去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神